

LA
SAINTE BIBLE

QUI COMPREND
L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT

Version
J. N. DARBY 1986

Présentation "Étude"

*Visualisation des modifications
introduites par la version BPC 2026*

Mise en page de 1986

(Edition PDF Juin 2026)

Tous les documents annexes ont été intégrés

Impression PDF, Bilieu le 25 juin 2026
Adresse de contact : contact@biblicomp.com

AU LECTEUR

Vous avez entre les mains la Bible, appelée aussi les Saintes Écritures ou la Parole de Dieu. Ce qui fait de celle-ci un livre différent de tous les autres, c'est en effet son Auteur : Dieu lui-même, le Créateur qui parle à l'homme, sa créature.

De ce fait extraordinaire découlent les plus grandes conséquences :

- Ce livre s'adresse bien à vous qui faites partie de ses créatures.
- Il doit être abordé avec respect et humilité.
- Son contenu ne peut être que la *vérité*, la vérité sur tout ce que l'homme a besoin de savoir, non pour satisfaire sa curiosité, mais pour éclairer son univers moral.
- Nous pouvons nous attendre à y trouver ce qu'aucune science ne pourra jamais nous enseigner, ce qui est au-delà des limites et investigations humaines, savoir la réponse aux grandes questions que l'homme ne cesse de se poser sur ses origines, son destin, le sens de sa vie, les problèmes du mal, de la mort et de ce qui la suit...
- Bien que rédigée au cours d'une période de plus de quinze siècles par une quarantaine d'écrivains très différents, elle présente une unité et une continuité remarquables, du fait justement qu'elle est l'oeuvre d'un auteur unique, l'Esprit de Dieu, lequel a dicté à chacun des rédacteurs des différentes parties le message particulier qui lui était confié.
- Et, bien que les dernières pages datent de près de 1 900 ans, la Bible reste toujours d'une actualité frappante. En l'écrivant, Dieu parlait déjà pour les hommes de notre génération, il parlait pour vous qui la lisez.

La Bible se divise en deux grandes parties :

A. La première appelée l'**Ancien Testament** a été écrite avant la venue sur la terre de Jésus, le Fils de Dieu.

Elle comprend 39 subdivisions ou « livres » :

- Le premier, la Genèse, relate les origines de l'humanité jusqu'à la formation du peuple d'Israël.
- Les quatre livres suivants (qui sont aussi de Moïse) contiennent la « loi » donnée par Dieu à ce peuple d'Israël, reconnu comme son peuple, et racontent le voyage de cette nation à travers le désert depuis sa sortie d'Égypte jusqu'à son entrée au pays de Canaan.
- Les livres historiques, de « Josué » à « Esther », englobent une période de près de dix siècles, marquée par l'amour et la grande patience de Dieu envers ce peuple ingrat et rebelle, et par les châtements qu'il dut lui infliger.
- Cinq livres poétiques ou didactiques, comprenant entre autres le livre des Psaumes, et dix-sept écrits des prophètes complètent la Révélation de Dieu en rapport avec Israël.

Toute cette longue histoire d'un peuple éminemment privilégié, et finalement rejeté, démontre que l'homme, même placé dans les conditions les plus favorables, est absolument incapable d'accomplir la volonté de Dieu et de se maintenir ainsi dans sa faveur.

Mais en même temps toute cette première partie de la Bible annonce la venue sur la terre du Fils de Dieu, le Christ, le Messie promis qui va enfin rendre possibles des relations heureuses et durables entre l'homme et Dieu.

B. La seconde partie de la Bible, le **Nouveau Testament**, commence avec la venue de Jésus Christ, le Fils de Dieu dans ce monde et nous révèle les bénédictions infinies qu'il nous a apportées.

- Quatre évangiles rapportent, chacun sous un jour particulier, le passage sur la terre de cette Personne divine qui s'est abaissée jusqu'à vivre une vie d'homme — d'homme parfait — et à mourir sur la croix pour sauver ceux qui croient en Lui.
- Les Actes des Apôtres montrent comment le message de ce grand salut a été proclamé dans la puissance du Saint Esprit et reçu avec foi par des multitudes qui sont ainsi passées de la perdition à la vie éternelle et constituent l'Église (ou Assemblée).
- Les épîtres développent la doctrine chrétienne, précisent le plan de grâce de Dieu, apportent au croyant la certitude qu'il est sauvé, qu'il a la vie éternelle, qu'il est un enfant bien-aimé de Dieu, et que Jésus, son

Sauveur, l'introduira dans la gloire pour y être éternellement dans sa compagnie. Les épîtres fournissent aussi au fidèle les enseignements et les encouragements utiles pour vivre en disciple et témoin de Christ. — L'Apocalypse termine les Saintes Écritures par la révélation, sous forme généralement symbolique, des événements à venir.

L'Ancien Testament a été écrit en hébreu, le Nouveau Testament en grec. Les différentes traductions (ou versions) ont été faites sur les mêmes textes originaux, et leurs variantes ne portent guère, par conséquent, que sur la forme littéraire. La version adoptée dans le présent volume suit de très près le texte original.

Accéder à la Table des matières

PRÉFACE

La première édition de la version J. N. DARBY remonte à 1859 pour le Nouveau Testament, à 1885 pour l'Ancien. Des générations de lecteurs ont pu en apprécier la valeur. Elle leur a maintes fois donné sujet de rendre grâce à Celui qui a soutenu le traducteur à travers tous les labeurs et les difficultés de cette œuvre, et lui a permis de la mener à bonne fin. Profondément convaincu de la divine inspiration des Saintes Écritures, il s'est efforcé de traduire en français, simplement et exactement, ce que Dieu nous a donné en des langues inconnues à la plupart des lecteurs de la Bible. Il s'est attaché à rendre l'hébreu ou le grec aussi littéralement que le comportait la clarté nécessaire à l'intelligence des textes. La profondeur de la parole de Dieu est infinie, et l'enchaînement de toutes les parties du mystère divin, admirable, bien que ce mystère ne soit pas révélé comme un tout. Nous rencontrons souvent dans l'Écriture sainte des expressions qui naissent du fond de ce mystère, et qui sont propres à nous faire entrer dans la liaison des diverses parties entre elles, et de chacune de ces parties avec le tout. Il est parfois nuisible au style de la version de conserver ces expressions, mais, lorsque la clarté de la phrase n'en souffrait pas, il était avantageux de laisser subsister celles qui pouvaient contribuer à faire mieux saisir la portée de l'hébreu ou du grec. En d'autres cas, on trouvera en note la traduction littérale, lorsque le français ne permet pas de rendre mot à mot le texte original, ou lorsque la forme de la phrase renferme des pensées quelque peu modifiées, peut-être même perdues, par l'expression française.

À part quelques sections isolées (Esdras 4:8 à 6:18; 7:12-26; Jérémie 10:31; Daniel 2:4 à 7:28) écrites en chaldéen, idiome très voisin de l'hébreu, appelé aussi araméen, l'Ancien Testament tout entier est écrit en hébreu. On n'y trouve qu'une seule et même langue, chose bien digne de remarque si nous considérons la diversité des écrivains et des lieux où ils vécurent, et surtout la longue période de dix siècles durant laquelle les différents livres furent rédigés. Achevés après les temps d'Esdras, lus et expliqués dans les écoles publiques des Juifs et dans leurs synagogues, objets de vénération pour les rabbins, les livres saints de l'Ancien Testament furent entourés par eux de soins aussi persévérants que méthodiques et minutieux. Entre le 7^e et le 10^e siècle après Jésus Christ, la tradition ancienne, déjà établie concernant leur lecture et leur interprétation, fut fixée par écrit (soit dans le *texte* qu'on appela *Chetib*, « ce qui est écrit », soit par les annotations et rectifications ajoutées *en marge*, et qui reçurent le nom de *Keri*, « ce qui doit être lu », et affirmée par la ponctuation masorétique. Sous cette forme, pour ainsi dire stéréotype, le texte sacré est parvenu jusqu'à nous, tel qu'on le trouve aujourd'hui dans les nombreuses éditions répandues parmi les Juifs et dans le monde entier. Les premières éditions imprimées de l'Ancien Testament hébraïque remontent aux dernières années du 15^e siècle. Elles furent précédées de l'édition des Psaumes en 1477, puis d'autres impressions partielles.

Comme nous l'avons fait pour nos éditions successives du Nouveau Testament, nous avons aussi abandonné, pour l'Ancien, la division en versets séparés. Nous n'en avons excepté que certaines sections poétiques où il n'était pas sans importance de faire ressortir le rythme hébraïque et son parallélisme. Dans les Proverbes, ces divisions se justifient d'elles-mêmes par le sens.

Pour le grec du Nouveau Testament, les questions de texte sont plus complexes; mais, dans ce cas aussi, la grâce et la providence de Dieu ont fourni des évidences claires et suffisantes quant au vrai texte à suivre. Sans parler de la version latine appelée la Vulgate, les manuscrits grecs dont disposèrent les traducteurs de la Réforme étaient en fort petit nombre, 13 ou 14 au plus. Théodore de Bèze n'eut pas d'autres secours pour publier son édition du Nouveau Testament, à laquelle il joignit une traduction latine. Mais les Elzéviros de Hollande, ayant adopté pour type de leurs nombreuses éditions le texte de Théodore de Bèze, eurent la hardiesse d'affirmer, dans la Préface qui accompagne l'édition de 1633, que leur texte était le « texte reçu de tous » (*textus ab omnibus receptus*). Dès lors, sous le nom de « texte reçu », il a fait autorité jusqu'à nos jours au sein du Protestantisme, tandis que les traductions en usage chez les catholiques, sont faites sur la Vulgate.

Les appréhensions de personnes qui craignaient que la foi ne fût ébranlée, empêchèrent, pendant longtemps, de mettre en question l'exactitude du texte accrédité par les Elzéviros. Mais la découverte de nombreux manuscrits, dont plusieurs fort anciens, l'étude de versions encore plus anciennes, les travaux

d'une multitude de savants qui, après avoir examiné et comparé les textes et documents connus aujourd'hui, les ont classés d'après divers systèmes, chacun les jugeant à son point de vue particulier, — toutes ces choses ont permis de purger le texte des fautes qui s'y étaient glissées par l'incurie ou la présomption des hommes, et ont contribué à en établir la certitude. Sans doute, en cela aussi, comme en tout ce qui a été confié à l'homme, la faiblesse humaine a laissé son empreinte, mais la providence de Dieu a veillé sur sa Parole, en sorte que, malgré la différence des systèmes suivis par les savants pour la révision du texte, les résultats auxquels ils sont arrivés sont presque identiques. Sauf en une ou deux occasions, leurs diverses éditions du texte grec sont presque partout d'accord entre elles pour les passages de quelque importance. Les variantes, relativement peu nombreuses et d'un ordre secondaire, sont souvent à peine saisissables dans une traduction.

Ces considérations feront comprendre pourquoi, dès notre première édition du Nouveau Testament publiée en 1859, et plus complètement dans celles de 1872, 1875, 1878, ainsi que dans l'édition actuelle, nous avons abandonné le texte appelé sans aucune raison valable : « Texte reçu ». C'est aussi pourquoi, dès la seconde édition, le traducteur s'est livré à l'étude approfondie du texte, travail dont ceux qui l'ont entrepris connaissent seuls l'étendue et les difficultés. Cependant, partout où les variantes d'avec le « texte reçu » présentaient la moindre importance, nous avons eu soin de les signaler.

Le lecteur ne doit pas s'attendre à trouver ici une oeuvre scientifique ou une édition critique ; notre seul désir a été de lui fournir, par tous les moyens dont nous pouvions disposer, une traduction aussi simple et aussi littérale que possible. Pour oser entreprendre cette tâche, nous avons mis notre confiance en la grâce de Dieu. Nous avons été soutenus par la conviction que notre travail pourrait être utile aux âmes, et contribuerait à glorifier Celui qui seul peut bénir. Qu'Il daigne donc mettre sa bénédiction sur sa Parole et sur vous qui la lisez.

INTRODUCTION

Écrire une introduction à la Bible est une entreprise assurément difficile et sérieuse au plus haut degré. Comment en serait-il autrement lorsqu'il s'agit de présenter :

- un livre qui renferme l'ensemble de toutes les pensées de Dieu et de toutes ses voies relativement à l'homme, ainsi que son propos arrêté à l'égard du Christ et de l'homme en Lui,
- un livre qui fait connaître en même temps ce que Dieu est, quelle est la responsabilité de l'homme envers Lui, ce qu'Il a fait pour l'homme, et les nouvelles relations avec Dieu dans lesquelles celui-ci entre par Christ,
- un livre qui révèle ce que Dieu est moralement dans sa nature, et les économies au cours desquelles Il se glorifie devant les cieux et leurs habitants,
- un livre qui dévoile les secrets du coeur humain et met à nu son état, et qui, en même temps, place à découvert devant lui les choses invisibles,
- un livre qui commence au point où le passé touche à l'éternité, et qui nous conduit, par le développement et la solution de toutes les questions morales, au but où l'avenir se perd dans l'éternité selon Dieu,
- un livre enfin qui sonde les questions morales dans la parfaite lumière de Dieu pleinement révélé, et nous fait connaître les fondements de nouvelles relations avec Lui selon ce qu'Il est en Lui-même et selon ce qu'Il est en amour infini?

Prendre un tel livre pour montrer l'enchaînement de ses diverses parties, leur relation entre elles et avec l'ensemble, afin d'ouvrir à l'esprit humain (dans la mesure où il est donné à l'homme de le faire, car Dieu seul le peut d'une manière efficace) le chemin pour comprendre les voies de Dieu comme Il les a révélées, est une tâche dont la difficulté et le sérieux sont bien propres à faire reculer l'esprit de celui qui veut l'entreprendre, car il se trouve en présence des pensées de Dieu exprimées par Lui-même. Quelle chose, en effet, digne de toute admiration, que cette divine parenthèse ouverte entre l'éternité passée et l'éternité à venir ! Durant son cours, la fébrile activité de l'homme déchu, sous l'instigation de celui qui exerce la puissance du mensonge et du meurtre, se déploie en des pensées qui périront toutes, mais dans cette même période aussi, la nature et les pensées de Dieu, son être moral et son propos arrêté, jusqu'alors cachés en Lui de toute éternité, se révèlent et s'accomplissent par le moyen du Fils, - tout en mettant l'homme à l'épreuve et manifestant ce qu'il est - afin de paraître, en leur résultat final, dans une éternité de gloire où Dieu, entouré de créatures bénies rendues capables de le connaître et de le comprendre, se manifestera comme lumière et comme amour dans le fruit de ses pensées éternelles et impérissables. Alors tout ce qui a été opéré par sa grâce et par sa sagesse, à travers les choses qui paraissent ici-bas, sera mis en évidence dans ses fruits glorieux et éternels ; alors Dieu - Père, Fils, et Saint Esprit, connu de Lui-même avant que le temps fût - sera connu d'innombrables êtres heureux, connu dans la jouissance de leur propre bonheur, quand le temps ne sera plus. Et ce monde est la scène où tout ce qui se fait concourt à ce but ; et le coeur de l'homme est le lieu où tout se passe et se réalise moralement, si Dieu, en qui et par qui et pour qui sont toutes ces choses, demeure en lui par son Esprit pour lui donner de l'intelligence, et si Christ, objet et centre de tout ce que Dieu accomplit, est aussi son unique objet. Or la Bible est la révélation que Dieu nous a donnée de tout ce merveilleux système et de tous les faits qui s'y rapportent. Ne comprend-on pas que l'on recule devant la tâche d'exposer de telles choses ?

Mais nous avons à faire à un Dieu de bonté. Il prend plaisir à nous aider dans tout ce qui peut nous servir à entrer dans l'intelligence de la révélation qu'Il s'est plu à nous donner de ses pensées.

De grands principes caractérisent cette révélation : nous en dirons un mot avant de nous occuper des détails.

La première grande idée qui imprime son caractère sur la révélation de Dieu, est celle des deux Adam. Il y a deux hommes, le premier et le second : l'un, l'homme responsable ; l'autre, l'homme des conseils de Dieu, en qui, tout en confirmant le principe de la responsabilité, Dieu se révèle Lui-même, et en même temps fait connaître ses conseils souverains et la grâce qui règne par la justice. Ces deux principes dominent tout le contenu de la Bible. Seulement, bien que dans les voies de Dieu sa bonté se montrât continuellement

jusqu'à la venue de son Fils, la grâce, dans la pleine force du terme, ne se révélait que prophétiquement avant cette venue, et encore assez voilée pour ne pas porter atteinte à l'état où en étaient alors les relations de l'homme avec Dieu ; aussi le faisait-elle souvent sous des formes qui ne se comprennent que lorsque le Nouveau Testament en a fourni la clef.

Cela nous conduit à considérer deux autres principes qui se trouvent révélés et développés dans les Écritures. D'abord le gouvernement de Dieu dans la scène de ce monde, gouvernement sûr, mais longtemps caché, excepté en Israël où il se manifestait sur une petite échelle. Mais, là même, il apparaît encore peu distinct aux yeux des hommes, parce que l'iniquité prévalait (Ps. 73), et que Dieu avait au milieu de ce gouvernement des voies plus profondes et des bénédictions plus grandes pour les siens, – voies dans lesquelles, pour le bien spirituel de ceux-ci, il se servait de maux infligés selon les principes de son gouvernement. La partie historique de la Bible fait connaître à l'homme spirituel le cours de ces voies ; les Psaumes présentent les réflexions faites sur elles par l'Esprit de Christ dans les fidèles, les expressions s'élevant parfois jusqu'à l'expérience de Christ lui-même, et devenant ainsi directement prophétiques. Mais n'anticipons pas. L'autre principe divin est la grâce souveraine qui prend de pauvres pécheurs, efface leurs péchés, et les place dans la même gloire que le Fils (devenu homme dans ce but), "conformes à l'image de son Fils", et cela selon la justice de Dieu, en vertu du sacrifice de Christ par lequel Il a pleinement glorifié Dieu à l'égard du péché. Des traits de cette grâce souveraine se retrouvent dans le gouvernement de Dieu, et se montrent quand ce gouvernement a produit son effet ; mais c'est dans la gloire céleste qu'elle est pleinement révélée.

Au gouvernement de Dieu se rattache étroitement la loi, qui présente la règle du bien et du mal, selon Dieu, et qui fonde cette règle sur Son autorité. Le Seigneur nous en fournit l'expression en tirant de diverses parties du Pentateuque les principes qui, s'ils étaient établis dans le coeur et y opéraient, conduiraient à l'obéissance envers Dieu et à l'accomplissement de sa volonté, et produiraient ainsi la justice humaine. Les dix commandements ne créent pas le devoir ; l'existence de celui-ci est fondée sur les relations dans lesquelles Dieu a placé l'homme.

Il y a, entre les dix commandements et les principes de la loi posés par Jésus, cette différence, que ceux-ci, extraits par Lui des livres de Moïse, embrassent le bien absolu tout entier, sans question de péché, tandis que les dix commandements supposent le péché, et, sauf un seul, sont prohibitifs de toute infidélité aux relations dont ils traitent. Il est important de remarquer que le dernier de ces commandements défend le mouvement du coeur vers les péchés précédemment condamnés : "l'aiguillon est dans la queue". Outre cela, les diverses relations sont la base du devoir, les commandements défendant aux hommes d'y manquer. Mais le principe de la loi, de toute loi, est que l'approbation de Celui envers qui je suis responsable, mon acceptation par Celui qui a le droit de juger de la fidélité à ma responsabilité, ou de mes manquements, – mon bonheur, en un mot – dépend de ce que je suis à cet égard, de ce que je suis envers Lui. Les relations sont établies par la volonté et l'autorité du Créateur, et lorsque j'y manque, je pêche contre Lui qui les a établies, je Lui désobéis et je méprise son autorité. Le principe de la loi est que l'acceptation de la personne dépend de sa conduite ; la grâce, au contraire, fait ce qu'elle veut, agissant en bonté, selon la nature et le caractère de Celui qui fait grâce.

Il y a, en contraste avec la loi, un autre élément important des voies de Dieu, savoir les promesses. Elles commencent avec la chute ; mais, comme principe dans les voies de Dieu, elles datent d'Abraham, alors que le monde était déjà tombé, non seulement dans le péché, mais dans l'idolâtrie, Satan et les démons s'étant mis à la place de Dieu dans l'esprit de l'homme. Or l'élection d'Abraham, son appel, et le don des promesses qui lui a été fait, se rattachent tous à la grâce. Aussi Abraham a suivi Dieu^a vers le pays que Dieu lui indiquait, mais il n'y posséda pas où poser son pied. C'est ce qui introduit un autre principe vital : vivre de foi, recevoir la parole de Dieu comme telle, et compter sur la fidèle bonté de Dieu. La promesse dépendait évidemment de la grâce ; elle n'était pas la chose donnée, mais la parole de Dieu assurait celle-ci. La foi comptait sur cette promesse, et, plus ou moins clairement, introduisait la pensée d'une bénédiction en dehors du monde ; autrement celui qui avait la foi n'aurait rien eu par sa foi. La conscience de la faveur de Dieu était sans doute beaucoup, mais elle dépendait de la foi en sa fidélité relativement à ce qu'Il avait promis.

Au sujet des promesses il est un point important à signaler : il y a des promesses sans condition, et des promesses sous condition. Les Promesses faites à Abraham, à Isaac, et à Jacob, étaient sans condition ; celles faites en Sinaï le furent sous condition : la parole de Dieu ne confond jamais les unes avec les autres. Moïse

a Il ne l'a fait d'abord qu'à moitié ; mais nous parlons ici des voies de Dieu.

rappelle celles qui furent faites à Abraham, à Isaac, et à Israël c'est-à-dire à Jacob (Ex. 32:13); Salomon parle de ce qui est arrivé sous Moïse (1 Rois 8:51-53). Ce qui est dit en Néh. 1 se rapporte à Moïse, et en Néh. 9, d'abord à Abraham comme source de tout, puis à Moïse, lorsqu'il s'agit des voies de Dieu. C'est cette différence que l'apôtre établit aux versets 16-20 du chap. 3 de l'épître aux Galates. Sous la loi, lorsqu'il y avait un médiateur, la jouissance de l'effet de la promesse dépendait de la fidélité d'Israël aussi bien que de la fidélité de Dieu; mais alors on voit que tout était perdu dès le commencement. L'accomplissement de la simple promesse de Dieu dépendait de Sa fidélité; dans ce cas, tout était sûr. Le passage de l'épître aux Galates auquel nous avons fait allusion, nous apprend de plus que c'est à Christ, second homme, que les promesses faites à Abraham ont été confirmées, et elles s'accompliront certainement, – toutes oui, et toutes amen, quand arrivera son jour, que les prophètes ont toujours eu en vue. Ici la différence, déjà signalée, entre le gouvernement de ce monde et la grâce souveraine retrouve son application. Les prophètes ne parlent pas de la grâce qui nous place dans le ciel; en effet, la prophétie se rapporte à ce qui est terrestre, et, pour ce qui concerne le Seigneur Jésus, elle renferme la révélation de ce qu'Il devait être sur la terre à sa première venue; puis, continuant le sujet, elle nous dit ce qu'Il sera sur la terre lorsqu'Il reviendra, sans qu'il soit fait allusion à ce qui devait avoir lieu entre les deux avènements. Toutefois les faits relatifs à la personne du Seigneur sont annoncés dans les Psaumes qui nous révèlent davantage son histoire personnelle : sa résurrection (Ps. 16), son ascension (Ps. 68), sa séance à la droite de Dieu (Ps. 110); et, quant au Saint-Esprit, ils nous apprennent qu'Il le recevra comme homme, – que les dons ne sont pas seulement des dons de Dieu, mais que Christ les recevra "dans l'homme", c'est-à-dire comme homme en rapport avec l'humanité. D'un autre côté, sauf les souhaits de David aux Psaumes 72 et 145, où il s'agit de ce qui concerne la personne du Seigneur, il n'est pas question, dans les Psaumes, de l'état de choses qui suivra son retour, tandis que cet état futur est largement dépeint dans les prophètes, quant à l'accomplissement des promesses faites aux Juifs et quant aux conséquences qui en découleront pour les nations. – Un autre point est à remarquer : lorsque les prophètes donnent de la part de Dieu des encouragements à la foi pour le temps où ils parlaient et les circonstances pénibles d'alors, l'Esprit de Dieu s'en sert pour porter les pensées en avant dans l'avenir, quand Dieu interviendra en faveur de son peuple^a.

Finalement, quand le péché était déjà là, quand déjà la loi avait été violée, quand les prophètes même, envoyés de Dieu, avaient vainement rappelé Israël à son devoir et réclamé pour Dieu du fruit de sa vigne, le Messie promis arrive avec les preuves évidentes de sa mission, preuves que l'intelligence humaine pouvait reconnaître et que, de fait, elle a reconnues (Jean 2:23; 3:2). Dieu parle dans la personne du Fils (Hébr. 1), le grand Prophète promis. Mais en même temps le Père a été révélé dans le Fils, et l'homme n'a pas voulu Dieu. Le Fils de Dieu était là, délivrant l'homme de tous les maux extérieurs que le péché avait introduits dans le monde et de la puissance de Satan qui s'y rattachait; mais cette manifestation de Dieu en bonté n'eut pour effet que de faire ressortir la haine contre Dieu qui se trouve dans le coeur de l'homme : les Juifs ont perdu ainsi tout droit aux promesses, et l'homme a rejeté Dieu manifesté en bonté ici-bas. L'histoire de l'homme responsable était terminée, car nous ne parlons pas ici de la grâce, sauf en tant que la présence de Dieu en grâce mettait cette responsabilité à l'épreuve. Non seulement le péché et la violation de la loi étaient déjà là, mais les hommes, alors que Dieu était présent en bonté, ne leur imputant pas leurs péchés, ne pouvaient supporter sa présence. Toute relation de l'homme avec Dieu était impossible sur le terrain de ce que l'homme se montrait être, malgré les miracles, tous de bonté^b, et non seulement de puissance, accomplis par Jésus, ainsi qu'Il a dit lui-même (Jean 15:22-25) : "Ils n'ont pas de prétexte pour leur péché ...; ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père"; (Jean se sert toujours de l'expression de "Père", quand il parle de Dieu agissant en grâce). Oui, et c'est une vérité solennelle, l'histoire de l'homme est terminée moralement!

Mais elle prend fin pour ouvrir, Dieu en soit béni, la porte de la grâce infinie devant Celui qui, dans le Fils, se révèle comme le Dieu de grâce (Jean 12:31-33). La croix du Christ dit : L'homme ne veut pas Dieu, même quand Il vient en grâce (2 Cor. 5:17-19); mais elle dit aussi : Dieu est infini en grâce, n'épargnant pas même son Fils pour réconcilier l'homme avec Lui-même^c.

Retraçons brièvement, au point de vue historique, les voies de Dieu à l'égard de la responsabilité de l'homme. Il est frappant de voir, dans l'histoire de celui-ci, que toutes les fois que Dieu a établi quelque

a Cela se rattache à ce qui est dit en 2 Pierre 1:20-21. Les circonstances du moment n'expliquent pas la portée des prophéties des Écritures; ce qui est dit fait partie du grand système des voies de Dieu. b Sauf une seule exception, la malédiction du figuier, qui est l'expression de cet état de choses à la fin de la carrière du Seigneur. c Le rejet du Christ, venu comme Messie promis et étant en même temps Dieu manifesté en chair, la fin des voies de Dieu envers son peuple, ainsi que la manifestation de la haine de l'homme contre Dieu, coïncidaient; la déchéance d'Israël de tout droit aux promesses, et la condamnation de l'homme dans son état de nature, sur le principe de la responsabilité, avaient lieu simultanément.

chose de bon, la première chose que l'homme ait faite a toujours été de le ruiner. Le premier acte de l'homme a été un acte de désobéissance : il est tombé dans le péché et a rompu toute relation entre lui et Dieu; dès lors il a eu peur de Celui qui l'avait comblé de bontés. Noé, échappé au déluge qui avait englouti tout un monde, à sa famille près, s'enivre, et en lui l'autorité se déshonore et se perd. La loi ayant été donnée, Israël se fait un veau d'or avant que Moïse fût descendu de la montagne. Dès le premier jour de leur service, Nadab et Abihu offrent du feu étranger, et Aaron reçoit la défense d'entrer dans le lieu très saint avec ses vêtements de gloire et de beauté, et même d'y entrer en aucune manière, sauf au grand jour des expiations (Lév. 16). Salomon, fils de David, tombe dans l'idolâtrie, et le royaume est divisé. Le premier chef des nations, celui à qui Dieu avait remis le pouvoir, fait une idole et persécute ceux qui étaient fidèles à l'Éternel. L'église extérieure, ou de profession, n'a pas échappé davantage à la loi commune de la désobéissance et de la ruine.

Si nous considérons maintenant les voies de Dieu à l'égard de l'homme dans le laps de temps qui s'écoule entre Adam et le Christ, nous trouvons d'abord l'homme innocent jouissant, sans peine quelconque, des biens terrestres; et pour lui le mal n'existait pas. La responsabilité était mise en évidence par la défense de manger du fruit d'un certain arbre. C'était une simple affaire d'obéissance. Cette défense, ou cette loi, ne supposait pas le mal : Adam aurait pu manger du fruit de l'arbre comme de tout autre; il n'y aurait eu en soi aucun mal à le faire, si cela n'avait pas été défendu. L'homme succombe à la tentation. Il perd Dieu, et se cache de devant Lui avant d'être chassé par Lui. Puis il est chassé judiciairement du jardin où il pouvait jouir de la présence de Dieu, qui, en effet, vint l'y chercher au frais du jour; il acquiert une conscience : il apprend, et cela malgré lui, – non par une loi imposée, mais intérieurement, – à faire la différence entre le bien et le mal. Sans doute la conscience peut être horriblement endurcie ou fourvoyée; toutefois elle est là, dans l'homme : quand un homme fait ce qui est mauvais, sa conscience le condamne. La loi de Dieu est la règle de la conscience, mais elle n'est pas elle-même la conscience qui se sert de cette règle. L'homme est désormais déchu, car il a désobéi; il a renoncé à dépendre de Dieu et à Lui être soumis, il a peur de Dieu et cherche à se cacher de Lui (si cela était possible); puis il est chassé du jardin, privé de toutes ces bénédictions au milieu desquelles il goûtait la bonté de Dieu, dans lesquelles il pouvait le reconnaître et même jouir de sa présence, car "l'Éternel Dieu se promenait dans le jardin" (Gen. 3:8). La volonté propre et la convoitise étaient entrées dans la nature de l'homme, la culpabilité et la peur de Dieu, dans sa position; mais ensuite il est chassé judiciairement d'un lien qui ne convenait plus à son état et, moralement, il est chassé d'auprès de Dieu. Quelle chose horrible s'il avait pu manger de l'arbre de vie, et remplir le monde de pécheurs immortels ne craignant pas plus la mort que Dieu!

Dieu ne l'a pas permis.

Mais nous avons à noter des circonstances très intéressantes, qui se rattachent au jugement sous lequel l'homme est tombé. Nous l'avons vu, Adam a fui la présence de Dieu. Le jugement prononcé sur lui, sur Adam et Ève (Gen. 3:14-19), est un jugement terrestre et non un jugement de l'âme. Adam, Ève aussi, sont placés tous deux dans le malheur et sous le joug des labeurs, des souffrances et de la mort. Avant d'être chassé, Adam, par la foi, à ce qu'il semble, reconnaît la vie là où la mort est entrée (Gen. 3:20); mais il y a plus : il y a la promesse, quant à la femme, de la semence qui briserait la tête du serpent. Le Christ, semence de la femme par qui le mal est entré dans le monde, devait détruire toute la puissance de l'Ennemi; puis, comme le péché avait détruit l'innocence de l'homme et lui avait donné, par la honte de sa nudité, la conscience qu'elle était perdue, Dieu lui-même, en faisant intervenir la mort, revêt Adam et sa femme et couvre leur nudité (Gen. 3:21). Auparavant il y avait chez l'homme l'inconscience du mal; maintenant le mal lui est connu, mais il est couvert par l'acte même de Dieu. L'homme avait cherché à se cacher à lui-même son péché, mais lorsqu'il entend la voix de Dieu, à quoi servent les feuilles de figuier? Elles ne sont rien pour une conscience réveillée en la présence de Dieu : "Je me suis caché", dit-il, "car j'étais nu". Remarquons qu'avant de le chasser, Dieu ne lui rend pas l'innocence, ce qui était impossible; Il fait mieux : afin de voir son oeuvre à Lui, Il revêt Adam et sa femme, chose que leur état rendait nécessaire à ses yeux et qu'Il accomplissait dans sa grâce; à cela s'ajoute la déclaration de l'écrasement futur de celui qui les avait induits au mal. Cependant l'homme est chassé du jardin où il jouissait, sans la foi, de toutes les bénédictions de Dieu. Il devra labourer la terre, mourir, et, jusqu'à ce qu'il meure, être séparé du Dieu qui, auparavant, se promenait au frais du jour dans le jardin où l'homme demeurerait. Désormais l'homme ne peut plus connaître Dieu que *par la foi*, si la foi est dans son coeur, – principe nouveau et de toute importance. Il avait perdu Dieu, acquis une conscience, et devait travailler péniblement pour gagner sa vie temporelle; il devait vivre, s'il le pouvait, trouver Dieu, s'il le pouvait; mais il était dorénavant hors de

l'enceinte que Dieu visitait, et où l'abondance de ses bénédictions était dispensée sans être accompagnée de peine, ni de labeur. L'homme avait fui la présence de Dieu, et Dieu avait chassé l'homme. Adam n'était plus, ni quant à l'état de son âme, ni judiciairement, dans la relation où Dieu l'avait formé afin qu'il fût avec Lui : il était dans le péché. Nous le répétons, l'homme avait fui la présence de Dieu, et Dieu l'avait chassé de la position dans laquelle Il l'avait placé en le créant; il était maintenant étranger à Dieu, avec une mauvaise conscience, n'ayant que juste assez de connaissance de Dieu pour avoir peur de Lui. Il avait appris toutefois que la semence de la femme écraserait la tête du serpent. La grâce et l'oeuvre de Dieu l'avaient pourvu d'un vêtement qui, tout en rendant témoignage à la mort, couvrait parfaitement et de la part de Dieu la nudité dont il avait conscience, et qui était l'expression de sa chute et de son état de péché. L'homme est dehors; y aura-t-il un lieu où il puisse entrer auprès de Dieu pour l'adorer et pour être moralement avec Celui qu'il avait abandonné?

Cette nouvelle question surgit maintenant dans l'histoire d'Adam.

Abel offre un sacrifice qui ne lui coûte rien, pour ainsi dire; mais il l'offre par la foi, reconnaissant qu'il est pécheur, hors du jardin, éloigné de Dieu, et que la mort est entrée. Il reconnaît en même temps la grâce divine qui avait couvert la nudité de ses parents, et il s'approche de Dieu par un sacrifice de propitiation, qui seul pouvait ôter le péché et permettre à un pécheur de s'approcher de Dieu en vertu de la mort d'un autre. Le caractère de Dieu, en amour et en justice, d'une part, et de l'autre, l'état d'Abel, étaient reconnus dans l'offrande de celui-ci : il l'offre par la foi, et Dieu l'accepte, ainsi que la personne d'Abel lui-même, en rendant témoignage à ses dons (Hébr. 11:4). Abel était agréé de Dieu selon la valeur de ses dons, c'est-à-dire de Christ. Dieu Lui-même avait couvert la nudité d'Adam; Abel vient, reconnaissant sa position et la nécessité du sacrifice expiatoire par lequel seul il pouvait entrer dans la présence de Dieu. Caïn, au contraire, se présente avec le fruit de son dur labeur. L'homme, puisqu'il était hors de la présence de Dieu, devait venir à Lui et l'adorer : tous ceux qui ne sont pas ouvertement de apostats, non seulement de Christ, mais de Dieu, reconnaissent cela. Caïn le reconnaît, mais de quelle manière? Il croit pouvoir s'approcher tel qu'il est. Et pourquoi pas? Quant au péché, il n'y pense pas. Le fait que Dieu avait chassé l'homme du paradis, ne changeait rien pour lui. Il se présente comme si rien n'était arrivé; Puis, moralement aveugle et insensible, il offre le fruit de son travail, c'est vrai, mais ce qui était la preuve de la malédiction qui reposait maintenant sur la terre. Il ne reconnaissait ni ce qu'il était, ni ce que Dieu était, – ni le péché, ni la malédiction qui pesait sur son travail, fruit du péché. Une fois que l'homme était hors du paradis, il s'agissait pour lui de s'approcher de Dieu, et Dieu lui-même, dans ce trésor de grands principes déposés dans la Genèse, proclame pour tous les siècles comment cela peut se faire. Tous ces récits renferment les fondements de nos relations avec Dieu, et montrent en même temps l'état de l'homme.

Le péché se complète : nous avons vu, en Adam, le péché contre Dieu; le péché de l'homme contre son frère vient ensuite. Caïn est irrité de ce que Dieu l'a rejeté, et le meurtrier entre dans le monde : Caïn tue son frère. Dieu l'interpelle, non pas en lui disant comme à Adam; "Où es-tu?" car Adam aurait dû se trouver plein de joie auprès de Dieu, et ces mots : "Où es-tu?" impliquaient toute sa position; à Caïn Dieu dit : "Qu'as-tu fait?" Mais nous avons auparavant l'entretien de Dieu avec Caïn au sujet de ses relations avec Lui; "Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé?" et "son désir sera tourné vers toi"^a, et toi tu domineras sur lui"; si tu fais mal, le péché – ou un sacrifice pour le péché, le mot hébreu ayant ces deux sens – est "près", (textuellement est "couché à la porte"), c'est-à-dire, il y a un remède : ce sont les principes généraux de nos relations avec Dieu. Si l'on fait ce qui est bon, on est agréé de Dieu, et si l'on a fait ce qui est mauvais, la grâce de Dieu a placé à la porte un sacrifice pour le péché. Remarquez ici que le sacrifice d'Abel n'était pas un sacrifice pour le péché; ni Caïn ni Abel ne viennent à Dieu avec la conscience chargée d'une transgression connue. C'est l'état de chacun d'eux qui est en vue, l'état de l'homme devant Dieu : l'un, l'homme qui, se reconnaissant chassé d'auprès de Dieu, s'approche de Lui selon la grâce; l'autre, l'homme naturel, insensible au péché. La réponse de Dieu à Caïn parle de transgression positive, et cela confirme l'idée que, dans ce passage, il est question d'un sacrifice pour le péché, et non du péché même. Mais, comme nous l'avons dit, Caïn se rend coupable de péché contre son frère, ce qui était impossible à Adam : il complète ainsi le péché dans son second caractère. Dieu prononce le jugement sur Caïn, qui, maudit dans son travail, fugitif et vagabond, se laisse aller au désespoir. Puis, abandonnant entièrement la présence de Dieu qui lui parlait, il va s'établir dans le pays où Dieu l'avait fait être vagabond ("Nod"), et le monde commence. Caïn bâtit une ville et l'appelle du nom de son fils; ses enfants s'enrichissent, inventent l'art de mettre en oeuvre les métaux, et introduisent les agréments des arts : on cherche à se rendre aussi heureux

a Comparez ces mots avec le jugement prononcé sur la femme (Gen. 3:16).

que possible sans Dieu. Outre la vérité générale, nous pouvons voir en Caïn un type des Juifs, meurtriers du Seigneur : ils en portent la marque sur leur front. Lémec se laisse aller à sa propre volonté et prend deux femmes, mais il est, nous le pensons, un type d'Israël à la fin des jours. Seth est l'homme selon le propos arrêté de Dieu, – type de Christ. Les deux familles d'hommes sont établies sur la terre ; mais déjà la haine de l'une contre l'autre apparaît en Caïn et Abel (comp. 1 Jean 3:11-12). Nous avons ensuite le témoignage de Dieu en Énoch qui annonce la venue du Christ en jugement, et en Noé qui passe par le jugement terrestre et reliait, pour ainsi dire, en vue d'un monde nouveau.

Nous nous sommes étendu sur cette partie de l'histoire, parce qu'elle présente l'état de l'homme déchu et les principes selon lesquels il entre en relation avec Dieu, sans institutions religieuses, mais non sans témoignage de la part de Dieu. La vie éternelle aussi est manifestée en figure en Énoch, comme l'était, en Abel, le sacrifice par lequel l'homme déchu peut s'approcher de Dieu, et, en Adam et Ève, sous le jugement où l'homme se trouve, la grâce souveraine qui les a vêtus avant de les chasser d'Éden. Enfin, en Noé, la fin du siècle est annoncée, ainsi que le passage à travers le jugement. Tout cela est rappelé, quant au fond des principes, en grâce, dans le chapitre 11:1-7, de l'Épître aux Hébreux. Mais l'homme déchu allait toujours en empirant ; il ne reste de fidèle que Noé, que Dieu sauve lorsqu'il détruit le monde. Il est important de remarquer que, dans les faits rapportés jusqu'ici, et qui contiennent des principes beaucoup plus profonds et éternels dans leur nature et leur effet, l'histoire de cette époque du jugement sur Adam et sur le monde est une histoire d'ici-bas, et que les jugements sont gouvernementaux et se rapportent aux choses de la terre.

Un nouveau monde commence avec Noé : il débute avec le sacrifice. Ici, des "holocaustes" sont expressément nommés : ils étaient agréables à Dieu. Dieu déclare qu'il ne maudira plus la terre et ne frappera plus tout être vivant, mais que les saisons se succéderont, selon l'ordre établi par Lui, aussi longtemps que durera la terre. Mais l'homme n'est plus, comme dans le paradis, l'autorité qui s'exerce en paix, donnant souverainement leurs noms aux animaux : la crainte de l'homme doit désormais dominer sur toutes ces créatures. L'homme pouvait les manger, mais il ne devait pas toucher au sang, signe de la vie. De plus l'autorité du magistrat est établie pour restreindre la violence qui s'était déchaînée. Celui qui attenterait à la vie de l'homme encourrait la perte de sa vie : Dieu exigerait du sang pour le sang répandu, et l'homme était revêtu de l'autorité nécessaire pour faire valoir cette loi. Ensuite Dieu donne l'arc-en-ciel comme signe de son alliance avec la création tout entière : c'est le témoignage qu'il n'y aura plus de déluge. Nous vivons sur la terre sous ce régime.

Hélas ! Noé, jouissant de la bénédiction accordée, manque à sa position, s'enivre et se déshonore. Le monde se divise en trois parties, l'une en relation avec Dieu ; une autre, maudite, mentionnée en vue de l'histoire d'Israël ; une troisième, la masse des gentils. Les hommes cherchent à s'élever sur la terre et à centraliser la puissance de leur race dont l'unité subsiste encore ; mais Dieu confond leurs desseins avec leur langage. Après cela la puissance impériale s'établit sur la terre avec Nimrod. Babel et le pays de Shinar commencent à venir en évidence. C'est notre monde.

Un autre élément important se dessine dans l'histoire : l'idolâtrie s'introduit. Non seulement Satan, comme tentateur, rend l'homme méchant, mais il se constitue son Dieu, afin de l'aider à satisfaire ses passions. Ayant perdu Dieu, avec lequel il avait été autrefois en relation, et avec lequel ces relations avaient été renouées dans la personne de Noé, l'homme se fait un dieu de chaque puissance de la nature qui devient un jouet pour son imagination et un moyen de satisfaire ses convoitises ; ayant perdu Dieu, l'homme n'avait plus que l'idolâtrie : la partie même de la race humaine qui était en relation avec l'Éternel (Gen. 9:26) est spécialement signalée comme y étant tombée (Jos. 24:2). Terrible chute !

Quoique l'homme ne pût pas se débarrasser de la conscience qu'il y avait un Dieu, un Être au-dessus de lui, et bien qu'il le craignit, il s'est créé une multitude de dieux inférieurs par lesquels il cherchait à bannir cette crainte et à obtenir une réponse à ses désirs, en cachant ce qui, au fond, était et restait toujours pour lui, un "Dieu inconnu". Les étoiles, les ancêtres fils de Noé, des membres de la race humaine encore plus anciens et moins connus, les forces de la nature, tout ce qui n'était pas l'homme, mais agissait et opérait sans lui, la nature se reproduisant après sa mort, la génération des êtres vivants, tout se divinisait à ses yeux. L'homme ne possédait pas le vrai Dieu ; il lui fallait un Dieu, et, dépendant et misérable, il se faisait des dieux selon ses passions et son imagination, et Satan en profitait. Pauvre humanité sans Dieu ! C'est alors que Dieu intervient en Souverain. Remarquons en passant qu'Il diminue de moitié la durée de la vie de l'homme, lors du déluge, et la réduit encore une fois, au temps de Pégé, époque où la terre fut partagée, Dieu assignant à chaque peuple sa place (Deut. 32:8).

Comme nous venons de le dire, l'influence universelle de l'idolâtrie amène une intervention de Dieu, intervention qui imprime son caractère sur Ses voies les plus importantes : Il appelle Abraham et le fait sortir de ce milieu corrompu, afin qu'il devienne la souche d'un peuple qui Lui appartient. En Abraham, le père des fidèles, trois et même quatre grands principes sont mis en évidence : la volonté souveraine de Dieu, autrement dit l'élection, puis l'appel de Dieu, les promesses, et le culte constant rendu par l'homme devenu étranger sur la terre. Ces deux faits, la possession des promesses et la non possession des choses promises, engageaient les affections et l'espérance dans un domaine en dehors de ce monde, sans doute encore d'une manière vague, mais plus tard des révélations y ont été ajoutées. Ces principes ont dès lors caractérisé le peuple de Dieu.

Voici donc le résumé de ces nouvelles voies de Dieu : le monde s'étant adonné à l'idolâtrie, Dieu appelle un homme pour qu'il soit à Lui, en dehors du monde, et fait de cet homme le dépositaire des promesses. Il y avait eu des fidèles avant Abraham, mais non la souche d'une race comme l'était Adam, chef de la race déchue ; mais Abraham est chef de race, car nous-mêmes, étant de Christ, nous sommes la semence d'Abraham.

Rien n'est plus instructif que la vie d'Abraham, mais nous ne pouvons indiquer ici que ce qui caractérise les voies de Dieu. Abraham déclare qu'il est pèlerin et étranger ; arrivé dans le pays que Dieu lui donnait, mais où il n'a pas où poser son pied, il élève un autel à Dieu : il n'a que sa tente et son autel ; il dresse sa tente et bâtit son autel là où il séjourne. Mais il a failli, lorsque, sans consulter Dieu, il est descendu en Égypte. Dieu le garde, mais Abraham n'a pas d'autel depuis son départ du pays de Canaan jusqu'à ce qu'il y retourne. Les promesses lui sont faites : il aura une postérité nombreuse (Israël), à laquelle le pays de Canaan sera donné en possession perpétuelle ; puis toutes les nations de la terre seront bénies en lui. Le fils, en qui étaient les promesses, ayant été offert à Dieu et recouvert comme ressuscité d'entre les morts, en figure, – la promesse de la bénédiction des nations est confirmée à la semence, c'est-à-dire à Christ (comparez Gal. 3:16). Les promesses sont sans condition : il s'agit du propos arrêté de Dieu. Israël en bénéficiera aux derniers jours ; les chrétiens, sans parler des révélations et des faits accomplis qui sont d'une importance infinie, en jouissent maintenant. Sara veut avoir "la semence", selon la chair, avant le temps fixé. Mais tout devait être sur le principe de la promesse : c'est la grâce, la foi, l'espérance, car alors rien n'était accompli ; et cela reste encore vrai, quant à la gloire, sauf à l'égard de la personne du Christ. En attendant, Dieu était le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et de Jacob, les cohéritiers de la même promesse. En Isaac, nous avons le type des relations de Christ avec l'Église ; Jacob nous fait entrer dans la sphère du peuple terrestre.

Jacob s'étant rendu en Égypte, les Israélites, ses descendants, sont assujettis au joug de l'esclavage, à la dure servitude des Égyptiens, comme nous le sommes au péché dans la chair. Ce fait introduit un nouveau principe d'une immense portée, celui de la rédemption, accompagné d'une autre vérité : l'existence d'un peuple de Dieu sur la terre, d'un peuple au milieu duquel Dieu demeure (Ex. 3:7, 8 ; 6:1-8 ; 29:45, 46). C'est la grâce souveraine qui pense à la misère du peuple, et qui entend le cri des fils d'Israël. Mais Israël était dans le péché tout autant que les Égyptiens ; comment donc Dieu pouvait-Il le délivrer ? Il a trouvé une rançon : le sang de l'agneau pascal, figure de Christ, est répandu, par la foi, sur le linteau et sur les deux poteaux de la porte de chaque maison des Israélites, et Dieu, qui frappe en jugement, "passe par-dessus" le peuple abrité par le sang. Israël mange l'agneau qui avait été sacrifié et l'avait garanti du jugement ; il le mange avec des herbes amères et du pain sans levain, avec l'amertume de l'humiliation et la vérité dans le coeur, les reins ceints, le bâton à la main, les sandales aux pieds ; puis il quitte en hâte l'Égypte. Ensuite le peuple, arrivé à la mer Rouge, est délivré : "Tenez-vous là", dit Moïse, "et voyez la délivrance de l'Éternel". La puissance de l'Égypte tombe sous le jugement de Dieu exécuté sur elle ; désormais Israël est hors d'Égypte, délivré et amené à Dieu. La rédemption est complète ; le peuple ne verra plus les Égyptiens, à jamais (Ex. 14-15).

Il y a aussi maintenant une vie dont Dieu prend soin. Israël doit boire les eaux amères de la mort (C'est Mara) que Christ a subie dans sa réalité pour nous ; il est nourri de la manne, Christ, et abreuvé de l'eau du rocher, laquelle est l'Esprit de Dieu ; puis il est soutenu d'en haut dans le combat. Dans ces récits, tout est grâce ; Dieu agit en grâce et se glorifie au milieu des manquements de l'homme ; de plus l'homme est avec Dieu, car la rédemption nous amène à Dieu (Ex. 19:4) ; mais le voyage sous la grâce pour arriver auprès de Lui, est ajouté dans ses grands principes. L'établissement du sabbat, car le peuple racheté avait part au repos de Dieu, accompagne la manne, Christ, – de même que le combat vient après l'eau du rocher.

Quelques versets du chap. 15 de l'Exode réclament ici notre attention. Nous y trouvons : "Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté, tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté" (vers. 13); mais d'autre part, nous lisons, au vers. 17 : "Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu que tu as préparé pour ton habitation..." : c'est-à-dire que les fils d'Israël étaient non-seulement amenés jusqu'à Dieu, leur rédemption étant absolue et complète, mais qu'ils devaient aussi être introduits dans l'héritage promis. Le lecteur remarquera qu'il n'est question du désert, ni en Ex. 3, ni dans le chapitre 6, ni dans le passage que nous citons, Ex. 15:1-21. L'oeuvre de la rédemption étant parfaite, le désert n'est pas nécessaire. Le brigand sauvé était propre à être avec Christ dans le paradis, comme nous le sommes aussi (Col. 1 : 12). Le désert ne fait pas partie des conseils de Dieu qui, pour ce qui nous concerne, se rapportent à la rédemption et à l'héritage; il fait partie des voies de Dieu (voyez Deut. 8:2-3, etc.). Dieu nous éprouve, afin que nous nous connaissions nous-mêmes et que nous connaissions Dieu. Tous les professants sont mis à l'épreuve sur la base d'une rédemption accomplie : s'ils n'ont pas la vie, ils tombent en chemin, tandis que les vrais croyants perséverent jusqu'au bout. De plus, l'état du peuple est mis à l'épreuve, et il est châtié (Deut. 8:5, 15, 16). Dans cette position on est, en principe, sous la loi; il s'agit de ce que nous sommes devant Dieu à l'égard de son gouvernement, mais c'est sous la verge de la sacrificature que nous sommes conduits. (La mort d'Aaron termine cette partie du type; puis la "génisse rousse" est donnée comme provision spéciale pour les souillures que l'on contracte dans le désert). Il en est autrement lorsqu'il s'agit de la justification : alors, à la fin du désert, de notre vie d'épreuve ici-bas, il est dit : "Selon ce temps (la fin du désert) il sera dit de Jacob et d'Israël : Qu'est-ce que Dieu a fait?" Tout le long du chemin la question était : Qu'est-ce qu'Israël a fait?

De même que la mer Rouge est, en type, la mort de Christ pour nous, le Jourdain est notre mort avec Lui. Après le Jourdain viennent nos combats en Canaan, comme armée de Dieu, contre les malices spirituelles dans les lieux célestes. Mais auparavant nous trouvons Guilgal, l'application de notre mort avec Christ à l'état de l'âme, dans les détails pratiques. Le camp était toujours à Guilgal : c'est là qu'est le souvenir de notre identification, Par la foi, avec Christ dans la mort, identification représentée par le Jourdain. Après cela, la manne, type de Christ descendu ici-bas et provision pour le désert, est remplacée par le vieux blé du pays, figure d'un Christ céleste. Enfin le Chef de l'armée de l'Éternel se présente.

Le succès dans la guerre et la bénédiction dans le désert dépendaient de l'état de ceux qui étaient en relation avec Dieu : Il bénissait, mais en même temps Il gouvernait au milieu de son peuple. Pour nous, les deux choses, le désert et la guerre (guerre dans laquelle Israël est engagé comme armée de l'Éternel), n'ont pas lieu au même moment, mais dans la même durée de la vie humaine. Seulement le salut, la rédemption, est à la mer Rouge, la délivrance expérimentale se trouve au Jourdain. La verge frappait la mer, et il n'y avait plus de mer, si ce n'est comme sauvegarde du peuple. L'arche demeure dans le Jourdain jusqu'à ce que tous aient passé. Il est bon de remarquer que les conditions, les "si", ne se rapportent pas au salut, mais au voyage du désert. Pour ceux qui ont la foi et la vie, on trouve, avec les "si", la promesse d'être gardés jusqu'au bout, de sorte que pour la foi il n'y a pas d'incertitude : mais dans le désert il s'agit de relations expérimentales avec un Dieu vivant, et non d'une oeuvre accomplie.

Quant à Israël historiquement, il avait accepté au Sinaï les promesses sous condition d'obéissance. C'est la première alliance, établie par le moyen d'un médiateur, ce qui suppose deux parties. Or la jouissance des résultats de la promesse, dépendant de la fidélité de l'homme autant que de celle de Dieu, n'était pas assurée au delà de ce que pouvait offrir de sécurité la plus faible des deux parties contractantes; aussi, avant même que Moïse fût descendu de la montagne, le peuple avait fait le veau d'or. Comme l'ancienne, la nouvelle alliance sera établie avec Israël et Juda quand le Seigneur reviendra, pardonnant leurs péchés pour ne s'en plus souvenir, et qu'Il accomplira son oeuvre en écrivant sa loi dans les coeurs et non sur des tables de pierre. Mais le fait que le peuple, au Sinaï, consent à recevoir la bénédiction sous condition d'obéissance préalable, est de toute importance : il changeait le caractère du péché et l'aggravait en ce que non seulement les choses en elles-mêmes étaient mauvaises, mais en ce qu'elles devenaient la transgression de la loi qui attachait formellement l'autorité de Dieu aux obligations résultant des relations dans lesquelles l'homme se trouve, obligations que la loi défendait de violer. Les relations et les obligations existaient déjà, mais la loi faisait de la violation de ces dernières une transgression positive de la volonté expresse de Dieu. Sous la loi il y allait non seulement de la justice humaine, mais de l'autorité de Dieu. Le dernier commandement, "Tu ne convoiteras point...", ne s'occupait pas des actes de péché, ni proprement du péché dans la chair, mais de ses premiers mouvements, et faisait faire à l'âme née de Dieu la découverte de la racine

du péché dans la chair. À supposer que toute la loi eût été accomplie, ce n'était encore que la justice humaine.

Une autre grande vérité, déjà indiquée, se trouvait maintenant réalisée : Dieu demeurait ici-bas au milieu de son peuple ; c'était là, au milieu d'Israël, qu'Il avait établi son trône. Deux choses s'y rattachaient : le gouvernement direct de Dieu, connu par la foi comme le Dieu de toute la terre, et l'existence d'un lieu reconnu où l'on s'approchait de Dieu. Seulement Dieu ne se révélait pas ; Il restait caché derrière le voile. Mais là on offrait les sacrifices ; là se réalisaient et se centralisaient toutes les relations religieuses du peuple avec Dieu, du moins celles qui avaient rapport au culte. C'est là qu'on purifiait chaque année la demeure de Dieu, là que s'effaçaient les péchés d'Israël par des sacrifices, figures de celui de Christ. En même temps le tabernacle était l'expression des choses célestes ; seulement le voile qui fermait l'entrée du lieu très saint n'était pas encore déchiré, l'homme n'y entrait pas, sauf le souverain sacrificateur une fois l'an. Tel était l'état du peuple. Il avait accepté la loi comme étant désormais la condition de l'accomplissement des promesses ; Dieu était présent au milieu du peuple, mais inaccessible derrière le voile, et le gouvernement de Dieu s'exerçait au milieu du peuple et en sa faveur. Mais le tabernacle et toutes ses ordonnances n'étaient que l'ombre, non "l'image même" des choses ; c'est pourquoi l'épître aux Hébreux procède plus par voie de contraste que de comparaison.

Remarquons en passant la grâce et la condescendance de Dieu dans ses voies envers son peuple. Celui-ci était-il dans l'esclavage ? Dieu se présente comme son rédempteur. Doit-il errer comme pèlerin dans le désert ? Dieu veut aussi demeurer dans une tente avec lui. Faut-il livrer le combat en Canaan ? Voici Dieu avec l'épée nue, chef de l'armée de l'Éternel. Le peuple est-il établi en paix dans sa terre ? Dieu s'y fait bâtir une demeure telle que les palais des rois.

Ayant passé en revue ce qui se rapporte au trajet du peuple dans le désert, disons quelques mots du Deutéronome, qui est un livre à part. Mais auparavant faisons quelques courtes remarques sur le contenu du **PENTATEUQUE**.

La **GENÈSE** pose les bases et tous les grands principes des relations de l'homme avec Dieu : la création, Satan, la chute, le sacrifice, la séparation des saints d'avec le monde, le jugement du monde, le gouvernement qui met un frein au mal, l'appel de Dieu lorsque l'idolâtrie a été introduite, les promesses, la semence de Dieu, les fidèles, pèlerins et étrangers sur la terre, mais rendant à Dieu un culte régulier ; du reste aucune autre institution religieuse ; la résurrection, en Isaac ; les Juifs, peuple terrestre, en Jacob. Dans l'**EXODE**, nous avons la rédemption, la loi, le tabernacle, un peuple de Dieu, la présence de Dieu sur son trône sur la terre, l'ancienne alliance, la sacrificature ; dans le **LÉVITIQUE**, le détail des sacrifices, les prescriptions relatives à la pureté cérémonielle et en particulier ce qui a trait à la lèpre, le grand jour des expiations, les fêtes, l'année sabbatique et celle du jubilé, où chacun rentrait dans son héritage, et enfin les menaces prophétiques en cas de désobéissance de la part du peuple ; dans les **NOMBRES**, le dénombrement du peuple, la séparation des Lévités, la loi sur la jalousie, le nazaréat, l'histoire de la traversée du désert avec la nuée pour guide et sous la sacrificature, et, se liant à l'histoire de la conduite des enfants d'Israël durant cette traversée, la génisse rousse. Le peuple, sauf deux hommes et les petits enfants, périt dans le désert ; l'appréciation finale de Dieu quant à Israël est prononcée, selon sa grâce souveraine, par Balaam. On trouve aussi dans le livre des Nombres les détails des sacrifices pour les jours de fête et particulièrement pour celle des tabernacles, la loi relative aux vœux, la prise de possession du pays à l'est du Jourdain, le serpent d'airain, l'héritage des Lévités, et les villes de refuge. Dans tous ces livres, non seulement les rites et les cérémonies sont des types, mais l'histoire elle-même est typique, et représente des choses spirituelles : "toutes ces choses", dit Paul, "leur arrivèrent comme types, et elles ont été écrites pour nous servir d'avertissement, à nous que les fins des siècles ont atteints" (I Cor. 10:1-13). À part Lévit. 8-9, nous n'avons aucune preuve qu'un seul sacrifice ait été offert dans le désert, si ce n'est à Moloch et à Remphan. Le livre du **DEUTÉRONOME** occupe une place à part : supposant que le peuple est dans le pays de Canaan, il lui rappelle sa désobéissance et insiste sur l'obéissance due à l'Éternel ; il a pour but de le tenir lié à son Dieu. Un lieu devait être désigné dans le pays, où l'arche serait placée et le culte établi, où toutes les fêtes se célébreraient, où toutes les offrandes et les dîmes seraient apportées, sauf ce que l'on donnait au Lévitite, la troisième année, dans le lieu où il demeurerait^a. Il n'est presque pas fait mention des sacrificateurs dans ce livre ; le peuple est directement en relation avec l'Éternel. La bénédiction est promise à l'obéissance, et le jugement doit atteindre la désobéissance. Le livre se termine par un cantique prophétique annonçant

a On trouve cela, historiquement, dans les livres Apocryphes (Voyez Tobie 1 : 6-8).

l'apostasie du peuple et le jugement de Dieu, jugement qui fondera aussi sur les nations qui auront opprimé Israël. – Dans l'Exode et le Lévitique, il est question de s'approcher de Dieu; dans le Deutéronome, de jouir des bénédictions de l'Éternel, en montrant un esprit de grâce envers ceux qui sont dans le besoin, et comme étant placé directement sous la main de l'Éternel, et observant avec fidélité la loi qu'Il avait donnée. Plusieurs ordonnances sont répétées, relatives aux fêtes et aux villes de refuge, mais ce qui distingue le livre, c'est un peuple sans roi, sans prophète (bien que nommés, les sacrificateurs ne paraissent guère), mis en possession de la terre pour servir l'Éternel qui la lui avait donnée; seulement Dieu suscite, quand il le faut, à l'époque à laquelle ce livre se rapporte, des hommes extraordinaires pour relever le peuple tombé en décadence par suite de ses péchés : mais, comme nous l'avons dit, c'est essentiellement l'Éternel et le peuple.

Le livre de **JOSUÉ** raconte la prise de possession du pays de Canaan. La responsabilité du peuple y est mise en évidence, mais, en somme, Dieu est avec lui : aucun ennemi n'a pu se maintenir dans la guerre contre Israël. Dieu fut avec Josué tous les jours de sa vie, et cela continua durant les jours des anciens qui avaient été témoins oculaires des oeuvres merveilleuses de l'Éternel. Mais aussitôt après (on le voit dans le livre des **JUGES**), le peuple tombe dans l'idolâtrie. N'ayant pas exterminé les nations sur lesquelles Dieu exécutait le jugement par son moyen, il apprend leurs voies iniques et idolâtres; il tombe sous le jugement de Dieu, et est livré entre les mains de divers tyrans et persécuteurs. De temps à autre Dieu suscitait un juge pour délivrer Israël, et il y avait soulagement et bénédiction durant sa vie; puis, après sa mort, le peuple retombait dans la même désobéissance et était de nouveau livré à ses ennemis.

Enfin, au temps de **SAMUEL**, Éli, *juge et sacrificateur*, meurt; sa famille est retranchée, l'arche est prise, et les relations d'Israël avec Dieu sur le pied de sa propre responsabilité prennent fin. Dieu, néanmoins, poursuit ses voies, et la prise de l'arche devient l'occasion de les mettre en évidence. Christ en est le centre : Il est prophète, sacrificateur, et roi. Le souverain sacrificateur servait de point de contact entre le peuple responsable et Dieu; l'arche était le lieu où ce contact pouvait être maintenu. Mais l'arche est prise. Désormais plus de jour d'expiation, plus de trône de Dieu au milieu du peuple, plus d'aspersion de sang selon l'ordre de la maison de Dieu ! Celui qui était assis entre les chérubins, où était-il ? Sans doute, Il a frappé le faux dieu par sa grande puissance, seulement ce n'est pas en Israël, mais chez les Philistins. Tout était fini pour Israël sur le pied de sa responsabilité; mais la souveraineté de Dieu et sa bonté souveraine ne peuvent être mises de côté ni limitées. Il intervient par un *prophète* : Il suscite Samuel, comme jadis Il avait fait monter son peuple d'Égypte avant que l'arche existât. Le prophète que Dieu, dans sa souveraineté, envoie, devient le lien entre le peuple et Dieu. Dieu lui-même était le *roi* d'Israël; mais le peuple, voulant ressembler aux nations et marcher par la vue, et non par la foi, s'établit pour roi un homme, Saül. En général Saül réussit; mais, abandonné de Dieu à cause de sa désobéissance (qui était celle d'Israël), il tombe par la main des ennemis pour la destruction desquels il avait été suscité. Mais Dieu, en vue de Christ, voulait un roi, et David fut ce roi. Le sacrificateur, le prophète, et le roi, révèlent la pensée de Dieu à l'égard de son Oint. Mais le fils de David, Salomon, tout béni qu'il fût, ayant manqué, ainsi qu'il est toujours arrivé à l'homme, le royaume fut divisé.

Il y a quelques remarques à faire à l'égard de la royauté elle-même. La royauté, à proprement parler, est la puissance efficace en exercice. Dans le royaume de Dieu, c'est celle de Dieu; le roi qui règne de la part de Dieu en Israël, est l'instrument de l'intervention de Dieu, en pouvoir, au milieu de son peuple. Nous avons vu la marche de l'homme responsable, sous la sacrairie, et, à côté de cela, le prophète agissant de la part de Dieu par la parole; c'était déjà la grâce; mais maintenant la puissance s'unit à la grâce pour accomplir les intentions de Dieu. Dieu avait bien su, sans l'homme, se délivrer et se venger des faux dieux; mais Il voulait régner dans l'homme : c'est le troisième caractère de Christ. Comme Prince de paix, c'est Salomon qui est le type du Seigneur; toutefois c'est en David, souffrant et libérateur de son peuple, que se montre d'une manière caractéristique l'exercice de Son pouvoir. Ce sera le moyen du rétablissement d'Israël, aux derniers jours. (Au Ps. 72 nous avons le roi et le fils du roi.) David donc ramène l'arche de Kiriath-Jéarim, seulement il ne la place plus dans le tabernacle auquel se rattachait la forme extérieure du culte, mais sur la montagne de Sion, que Dieu avait choisie pour être le siège de la royauté. (Voyez Ps. 132; 2 Sam. 6; 1 Chron. 16). Alors pour la première fois (car maintenant c'était la grâce, et la grâce exercée en puissance), David institue le chant du cantique : "Sa bonté demeure à toujours". Ce cantique fut chanté de nouveau sous Néhémie – l'occasion était frappante pour le faire – et on l'entend en vue des derniers jours, dans les Ps. 106, 107, 118, 136. Bien que la royauté fût placée historiquement sur le pied de la responsabilité, le grand et infailible principe de la grâce agissant en puissance était maintenant

établi, – la bonté assurée de Dieu envers Israël dans la personne du Christ : "Sa bonté demeure à toujours". David avait reçu la promesse d'une semence et d'une maison qui ne manqueraient jamais (2 Sam. 7:12-16; 1 Chron. 17:11-14). Le Christ, vrai fils de David, a une position nettement définie et établie de la part de Dieu, quoique, pour le moment, la maison de David ait été placée sous la responsabilité et ait aussitôt manqué (2 Sam. 23:5; comp. Hébr. 12:18-22). Le temple bâti sur le mont Morija, tout en étant la demeure de Dieu, n'avait pas une promesse de durée perpétuelle.

En résumé, le livre de JOSUÉ, commençant à Guilgal par la mort, dont le Jourdain et la circoncision sont le type, nous présente la puissance spirituelle de Christ, chef et conducteur de son peuple. Les JUGES nous montrent la chute du peuple, mais l'intervention de Dieu en grâce; ensuite vient Samuel, le dernier des juges, puis la royauté.

Israël, savoir les dix tribus, a bientôt abandonné l'Éternel, tout en se prévalant de son nom; Juda a décliné moins rapidement. C'est l'histoire que nous racontent les livres des **ROIS** et des **CHRONIQUES** : ce dernier, écrit, ou du moins achevé, après le retour de Babylone. Le livre des Rois renferme surtout l'histoire d'Israël (après la division du royaume); nous y voyons l'intervention de l'Éternel, par le moyen d'Élie et d'Élisée; toutefois l'histoire de Juda est continuée dans ce livre jusqu'à la captivité. Le livre des Chroniques est essentiellement l'histoire de la famille de David. Le David des Chroniques diffère beaucoup de celui des livres de Samuel. Ces derniers présentent David dans son caractère historique, David mis à l'épreuve et responsable. Le même principe se retrouve aux livres des Rois qui contiennent l'histoire du peuple et la conduite de ses rois au point de vue de leur responsabilité. Au contraire, le 1er livre des Chroniques nous montre le David de la grâce et de la bénédiction, selon les conseils de Dieu. On comprend ainsi pourquoi ce livre passe sous silence l'histoire d'Urie et de Bath-Shéba, et celle des derniers jours de Salomon. Le mal n'est raconté que lorsque l'intelligence de l'histoire en rend le récit nécessaire.

Israël, en établissant le culte des veaux d'or, a donc rompu avec le temple, et, de fait, avec l'Éternel. Sans doute la responsabilité se rattache à la fonction de roi, mais Israël lui-même n'est jamais sorti de sa fausse position. Soit pour Israël, soit pour Juda, cette époque est caractérisée par le ministère de prophètes envoyés de Dieu. Dieu pense aux fidèles qui sont en Israël, alors que le prophète n'en trouve plus : touchant témoignage de sa grâce ! Tout grand qu'était le prophète qui n'a pas même passé par la mort, Dieu avait connu sept mille hommes, quand Élie, ne voyant que lui-même, disait : "Je suis resté, moi seul". On remarquera que les prophètes en Israël et ceux qui rendaient témoignage en Juda, avaient des caractères très distincts. Une grande partie du livre des Rois raconte l'histoire d'Élie et celle d'Élisée. Leur témoignage se rapportait aux droits de l'Éternel au milieu d'un peuple apostat, et servait à maintenir, dans le coeur des fidèles cachés parmi ce peuple, la foi en Celui qu'Israël avait abandonné. Ils ne rendaient point de témoignage quant au Messie à venir^a, ni quant aux voies de Dieu en général; mais ils faisaient des miracles, ce qu'on ne voit pas (sauf le signe donné à Ézéchiass) chez les prophètes de Juda, parce que, dans le royaume de Juda, la profession du culte de l'Éternel subsistait toujours. Élie et Élisée maintenaient, dans leurs personnes, le témoignage de l'Éternel chez un peuple apostat, et, de même que Moïse lorsqu'il établissait ce témoignage, ils faisaient des miracles pour le maintenir personnellement. Les prophètes de Juda insistaient sur la fidélité que devait garder envers l'Éternel un peuple faisant profession de servir le vrai Dieu et de posséder son temple. Ils encourageaient la foi personnelle, non par des miracles déclarant la puissance de l'Éternel, mais par la promesse donnée au peuple selon l'amour de Dieu et selon sa fidélité qui ne peut se démentir.

Israël, emmené captif par les Assyriens, est resté perdu parmi les nations; mais il ne l'est pas pour toujours : le Messie, quand Il viendra, le retrouvera. En attendant, les voies de Dieu se sont poursuivies publiquement dans l'histoire de Juda. Le ministère des prophètes a continué jusqu'à ce qu'il n'y eût plus de remède, comme le dit Jérémie, c'est-à-dire jusqu'à la captivité de Babylone, et même au delà. Mais la captivité de Babylone avait, quant à la terre, une portée immense : le trône de Dieu cessait d'être sur la terre. Le temps des nations, de la puissance des "bêtes" dont parle Daniel, avait commencé, et continuera jusqu'à la destruction de la dernière bête par la puissance du Seigneur Jésus, à sa venue. Seulement le Christ a dû être présenté aux Juifs comme roi : c'est l'histoire de l'Évangile à leur égard. L'ayant rejeté, ils sont dès lors "vagabonds" sur la terre, mais ayant sur eux la marque de Dieu afin d'être conservés (sans être, comme

a L'oeil spirituel peut cependant discerner dans leur histoire un témoignage caché. Élie en Horeb replace, pour ainsi dire, la loi violée entre les mains de l'Éternel; puis il retrace chaque pas d'Israël : Guilgal, où celui-ci a été mis à part pour Dieu; Béthel, lieu de la promesse faite à Jacob pour la terre; ensuite Jéricho, lieu de la malediction; enfin le Jourdain ou la mort, puis Élie monte au ciel. De là, Élisée repasse par la mort et entre dans sa carrière de service. Mais les miracles d'Élie sont des miracles de jugement, ceux d'Élisée, sauf le second, des miracles de bonté et de grâce.

Israël, perdus au milieu des nations), pour les jours de bénédiction qui les attendent. C'est alors qu'ils se repentiront, – du moins un résidu d'entre eux – et verront Celui qu'ils ont percé. Les expressions "le Dieu des cieux" et "le Dieu de toute la terre" ne sont jamais confondus dans la prophétie. L'histoire d'Israël sous l'ancienne alliance, alors que la bénédiction dépendait de l'obéissance de l'homme, était terminée ; mais la promesse restait encore, la promesse du Messie et de la nouvelle alliance. Dieu, dans sa bonté, met au coeur de Cyrus, qui ne s'était pas abandonné à l'idolâtrie grossière de Babylone et qui détestait les idoles, de faire rentrer ne fût-ce qu'un résidu d'Israël dans le pays de la promesse, et même d'aider au rétablissement du temple du vrai Dieu et de son culte. C'est au milieu de ce résidu que le Messie promis est venu en son temps, mais pour des desseins bien plus glorieux encore que le rétablissement d'Israël, tout en soumettant l'homme à une dernière épreuve. Venu dans l'humiliation afin d'être tout près de l'homme, démontrant par ses paroles et par ses oeuvres qui Il était, et comment Il était au-dessus de tout, mais venu en grâce et en bonté envers l'homme, accessible à tous, abolissant tous les effets du péché, Il rencontra le péché, manifesté selon son vrai caractère dans l'homme, en ce que celui-ci rejette Dieu dans la personne du Sauveur.

En résumé, éprouvé par l'ennemi, lorsqu'il est dans l'innocence, l'homme tombe ; il est mis à l'épreuve sans loi, et le péché règne ; sous la loi, il la transgresse ; ensuite, l'homme étant déjà pécheur et transgresseur, Dieu vient en bonté, ne lui imputant pas ses péchés, mais il n'a pas voulu recevoir Dieu. L'histoire de l'homme responsable est dès lors terminée ; Israël en même temps a perdu tout droit à l'accomplissement des promesses, données d'ailleurs sans condition, car il a rejeté Celui en qui cet accomplissement avait lieu.

Il nous reste à fournir quelques données sur les prophéties pour faciliter l'intelligence de ces révélations de Dieu, puis à passer rapidement en revue les hagiographes.

De tous les prophètes, **ÉSAÏE** est celui qui embrasse l'horizon le plus étendu. Aussi longtemps qu'Israël est reconnu de Dieu, l'Assyrien est l'ennemi. Il en sera de même aux derniers jours ; mais, tandis que ce que les prophètes disent de lui encourage la foi de leurs contemporains, ce qu'ils annoncent n'aura son plein accomplissement que dans ces jours-là. Une brève analyse d'Ésaïe nous donnera le cadre complet de la prophétie, les autres prophètes fournissant des détails qui n'exigent que peu de mots. Les quatre premiers chapitres sont une préface qui constate la ruine morale de Jérusalem et de Juda, les jugements qui fondront sur eux, et leur restauration, amenant la paix, anéantissant l'homme et sa gloire, et révélant Christ, la gloire du résidu. Au chap. 5, le jugement est fondé sur l'abandon, par le peuple, de la position dans laquelle Dieu l'avait placé au commencement ; au chap. 6, sur son incapacité à se tenir en la présence de ce Dieu qui devait venir. Telles sont les bases du jugement de l'homme, d'Israël, et de l'Église ; mais, au milieu de l'aveuglement général du peuple, il devait y avoir un résidu fidèle. Ensuite nous trouvons Emmanuel, fils de la vierge, sûr fondement de confiance pour la foi, et, d'autre part, l'Assyrien, verge de Dieu ; mais aussi (jusqu'à la fin du vers. 7 du chap. 9) l'effet de la présence d'Emmanuel, pierre d'achoppement pour le peuple duquel Dieu cache sa face, toutefois un sanctuaire, et finalement le restaurateur du peuple en gloire. Les chap. 7, 8, 9:1-7, sont une parenthèse qui introduit Christ. Le vers. 8 du chap. 9 reprend le fil de l'histoire du peuple dans ses diverses phases, vers. 8-12, 13-17, 18-21 ; 10:1-4 ; puis vient l'Assyrien, avec lequel les châtements prennent fin. Les chap. 11 et 12 dépeignent la pleine bénédiction de la fin : le Saint d'Israël est de nouveau au milieu du peuple ; cela complète la revue des grands éléments de la prophétie. Les chap. 13 à 27 annoncent le jugement des gentils, de Babel, la ville où Israël a été captif, et qui caractérise les temps des gentils et la captivité d'Israël. Le jugement de l'Assyrien vient après celui de Babylone, ce qui montre qu'il s'agit des derniers jours, car, historiquement, la grandeur et l'empire de Babel ont été fondés sur la chute de l'Assyrien. Après Babylone viennent les autres pays ; seulement, au chap. 18, on voit Israël ramené dans sa terre, mais pillé par les nations au moment de sa floraison apparente. Jérusalem et son chef subissent le jugement ; ensuite le monde entier est bouleversé, et le Seigneur, qu'attendaient les fidèles, arrive. Les puissances de méchanceté en haut sont jugées, et les rois de la terre le sont sur la terre (24:21). Le voile qui empêchait les nations de voir sera ôté, l'opprobre du peuple sera aboli, et la première résurrection aura lieu ; la puissance du Serpent parmi les peuples sera détruite ; l'Éternel prendra soin d'Israël comme d'une vigne qui fait ses délices (25-27). Aux chap. 28-35, nous avons une série de prophéties spéciales qui dépeignent le dernier assaut des nations contre Israël, l'Iduméen et l'Assyrien s'y trouvant en évidence, mais chacune de ces prophéties se termine par la pleine bénédiction d'Israël et par la présence du Roi (Christ). Puis viennent quatre chapitres renfermant l'histoire de Sankhérib, qui a fourni l'occasion de la prophétie, mais où Ézéchiass guéri, type de Christ

ressuscité, et la délivrance de l'attaque de l'Assyrien, préfigurent les événements des derniers jours. Depuis le chap. 40 jusqu'à la fin, nous trouvons la controverse de l'Éternel avec Israël, qui avait abandonné son Dieu pour les idoles, et le jugement du grand centre de l'idolâtrie sur la terre, de Babel, dont s'est emparé Cyrus, appelé ici par son nom. En un mot, c'est le jugement de l'idolâtrie; puis vient le rejet du Christ. La première partie s'étend jusqu'à la fin du chap. 48; la seconde, dont Christ est le sujet, depuis le chap. 49 jusqu'à la fin du chap. 57. Depuis ce dernier chapitre nous voyons Dieu réclamant l'exercice de la justice, puis, après quelques reproches adressés à Israël, nous assistons à sa gloire aux derniers jours.

Nous nous sommes un peu étendu sur le livre d'Ésaïe, parce qu'il contient le cadre entier de la prophétie, ainsi que les pensées de Dieu lorsque Israël était encore reconnu; tandis que DANIEL nous donne l'histoire des puissances des nations figurées par des "bêtes", lorsque les Juifs sont captifs et, par conséquent, en dehors du gouvernement direct de Dieu. Les autres prophètes traitent des détails: Jérémie, du dedans (le trône de Dieu étant encore à Jérusalem), s'occupe de la ruine de Juda; Ézéchiél, d'Israël déjà rejeté, l'envisageant du dehors.

JÉRÉMIE insiste sur l'iniquité qui avait amené la ruine, mais au chap. 31 il annonce la grâce et une nouvelle alliance avec Juda et Israël; et, dans ce chapitre, ainsi que dans les deux suivants, la pleine bénédiction pour Juda et pour Israël. Nous trouvons ensuite le jugement des nations.

ÉZÉCHIEL introduit l'Éternel lui-même, exécutant le jugement sur Jérusalem qu'Il avait quittée, son trône, dès lors, n'étant plus là; Juda et Israël sont donc dans la même position devant Dieu, aussi Ézéchiél s'occupe-t-il de l'un et de l'autre. Aux chap. 34-37, nous voyons Dieu rétablissant Israël et le purifiant: Juda et Israël sont unis ensemble pour ne plus être séparés; Christ (David) se trouve là, et le sanctuaire de Dieu est au milieu d'eux. Aux chap. 38-39, la puissance du Nord, Gog, prince de Rosh, Méshec et Tubal, monte pour ravager la terre d'Israël. Le jugement que l'Éternel exécute sur lui fait connaître le nom de l'Éternel et montre aussi qu'Israël avait été en captivité à cause de ses iniquités. Ézéchiél donne ensuite le plan du nouveau temple.

À **DANIEL**, captif à Babylone, mais se gardant pur de toute souillure, est confiée la révélation de ce qui concerne les quatre monarchies des nations. Les six premiers chapitres de son livre racontent l'histoire de ces empires comme étant celle du monde: Daniel n'est là qu'un interprète. Les six derniers chapitres nous montrent les mêmes empires en relation avec Israël captif. Comme partout dans la prophétie, la délivrance d'Israël est annoncée à la fin, ainsi que le jugement de ses oppresseurs. Daniel aura sa part dans cette bénédiction.

OSÉE prédit la transportation des dix tribus, puis il annonce que, par suite de la captivité de Juda, il n'y aura plus de peuple de Dieu reconnu sur la terre, mais qu'à la fin Juda et Israël s'établiront un seul chef (Christ), et que cette journée de bénédiction sera grande. Israël doit rester longtemps sans le vrai Dieu et sans faux dieu, sans sacrifice et sans idole, mais il reconnaîtra aux derniers jours l'Éternel et David (Christ); sa repentance est dépeinte au dernier chapitre. **JOËL** annonce, à l'occasion d'une famine, la destruction de l'armée du Nord; puis il prédit le don de l'Esprit à toute chair avant que n'arrive le jour grand et terrible de l'Éternel. **AMOS**, après avoir annoncé le jugement qui fondrait sur plusieurs nations de Canaan, déclare que la patience de Dieu ne supportera plus l'iniquité d'Israël; mais il proclame aussi, comme tous les prophètes, le retour et la bénédiction du peuple, ajoutant qu'il ne serait plus jamais arraché de son pays. **ABDIAS** prophétise contre Édom, dont la jalousie et la haine implacables contre Jérusalem se retrouvent souvent dans le cours de la prophétie; puis il annonce la journée de l'Éternel pour juger les nations, et comme toujours, la délivrance de Sion. **JONAS** a un caractère spécial. Si l'Éternel avait choisi Israël pour être un peuple à part, afin de conserver la connaissance de son nom sur la terre, Il n'en est pas moins le Dieu des nations, et un Dieu de bonté et de miséricorde. Lorsque les privilèges que Dieu accorde obscurcissent la connaissance de ce qu'Il est en Lui-même, la possession de ces privilèges donne naissance à un dur esprit de parti; cela s'est vu clairement chez les Juifs. Il est remarquable que dans le livre de Jonas, le témoignage de la miséricorde divine soit adressé au grand ennemi du peuple de Dieu. On voit aussi dans ce prophète les voies de Dieu, au cas où la repentance se manifeste. Sous certains rapports, Jonas est un type connu du Sauveur. Le sujet du chap. 4 est en contraste avec la bénédiction spéciale des Juifs à la fin: Dieu est aussi le Dieu des nations.

La prophétie de **MICHÉE** ressemble à celle d'Ésaïe sous bien des rapports, mais le développement des

plans de Dieu est beaucoup moins complet dans son livre, qui s'adresse davantage à la conscience du peuple. Il conclut en affirmant que les promesses faites à Abraham et à Jacob seront accomplies. **NAHUM** montre l'indignation de Dieu s'élevant contre l'arrogance de la puissance et de la domination humaines ; il annonce la destruction de Ninive (l'Assyrien) qui ne se relèvera jamais, et Juda sera finalement délivré. Dans le livre d'**HABAKUK** on trouve l'expression de la foi en l'Éternel en dépit de tout, ainsi que les voies de Dieu dans l'histoire du peuple. Le prophète se plaint de l'iniquité qui l'entoure en Israël, et Dieu lui fait voir les Chaldéens qu'Il amène afin de châtier le pays à cause de cette iniquité ; alors l'affection du prophète pour le peuple se réveille, et il se plaint des Chaldéens. Dieu lui montre qu'il lui faut vivre par la foi : Il punira ces ennemis violents, dont les passions lui ont servi de verge pour châtier Israël ; mais le fidèle doit attendre. La journée de l'Éternel viendra, et la terre sera remplie de la connaissance de la gloire de l'Éternel comme le fond de la mer est couvert par les eaux. Le prophète rappelle l'ancienne délivrance d'Israël et se réjouit en l'Éternel, bien qu'aucune bénédiction ne paraisse encore de sa part. **SOPHONIE** annonce sur le pays un jugement qui ne laissera échapper aucune iniquité : c'est la journée de l'Éternel, journée de colère, de trouble et de détresse, où le pays sera dévoré par la colère de l'Éternel. Les débonnaires devront rechercher l'Éternel, afin d'être "à couvert" (2:3) ; Israël d'abord, ensuite les gentils, seront jugés, l'Assyrien étant le chef de ces derniers (car ici Israël est reconnu). Ensuite vient ce qui concerne Jérusalem ; Dieu l'avait avertie, comme s'Il avait dit : Celle-ci se repentira ; mais elle s'est corrompue, allant de mal en pis. Le prophète en prend occasion pour inviter le résidu à s'attendre à l'Éternel qui allait rassembler toutes les nations afin de les juger dans sa colère. Alors un changement complet aura lieu : toutes les nations invoqueront l'Éternel d'un cœur pur, et Israël étant ramené de cœur à l'Éternel, l'iniquité ne se trouvera plus chez lui ; l'Éternel fera de lui un peuple de renom et de gloire parmi toutes les nations, conclusion en harmonie avec toutes les voies de Dieu dont parlent les prophètes.

Les prophètes suivants, ayant prophétisé après le retour de Babylone, ont un autre caractère. **AGGÉE**, quoique simple et court, présente un grand intérêt. Il insiste pour que le peuple pense à l'Éternel et non à ses affaires temporelles ; il l'appelle à continuer la construction du temple interrompue par ses ennemis, à le faire en se confiant en l'Éternel et sans attendre la permission du roi de Perse. Les Juifs obéissent à cette parole, et de fait, lorsqu'ils agissent par la foi, ils sont aidés providentiellement, en ce que le roi leur accorde son autorisation. Mais, pour la foi, c'était Dieu qui dirigeait tout, car c'est lui qui dispose les cœurs des rois. C'est toujours ainsi que la foi agit selon la parole de Dieu, qui, dans le cas présent, venait par les prophètes Aggée et Zacharie. Le prophète annonce ensuite que Dieu allait ébranler les cieux et la terre, en sorte que toute puissance humaine serait mise de côté, ainsi que les puissances spirituelles qui sont dans les airs. Alors aura lieu ce que la multitude des disciples fit entendre par inspiration lors de l'entrée de Jésus dans Jérusalem : "Paix au ciel" ; et la puissance de Christ, chef d'Israël, identifiée avec celle de l'Éternel, sera établie. **ZACHARIE** s'occupe du rétablissement de Jérusalem en ce temps-là, mais en donnant l'histoire de la ville jusqu'à la première venue du Christ, et même jusqu'à la seconde. Il ne parle qu'occasionnellement de la destruction des nations qui ont ravagé Jérusalem. Celle-ci est justifiée, puis bénie par l'administration de la grâce, selon l'ordre parfait et divin ; les méchants sont relégués et trouvent leur place avec Babylone, puis Christ est introduit. Une seconde prophétie commence au chap. 7, et introduit, au chap. 11, le rejet de Christ à sa première venue ; Israël est alors livré entre les mains d'un méchant pasteur. Puis Jérusalem doit être le lieu où les nations seront jugées, et l'esprit de grâce et de supplications étant répandu sur le peuple, celui-ci se repentira d'avoir mis à mort l'homme qui est le compagnon de l'Éternel. La ville sera prise, mais l'Éternel sortira pour juger ses ennemis, et tout sera sanctifié dans Jérusalem. **MALACHIE** nous fait voir la décadence morale du peuple après son retour de Babylone ; mais il y a un résidu au milieu de la ruine. La mission de Jean-Baptiste est prédite, la journée de l'Éternel vient, et la venue d'Élie est annoncée ; le peuple est ramené à la loi.

Remarquez bien que le christianisme ne paraît pas ici, mais le Christ et son rejet ; le pasteur est frappé et les brebis sont dispersées (Zach. 13), puis le jugement arrive. Dans ces trois prophéties, prononcées après le retour de Babylone, lorsque l'un des empires représentés par les "bêtes" de Daniel, avait déjà succombé, et quoiqu'il soit fait allusion aux nations (car c'était leur temps, elles possédaient le monde), on constate un rétrécissement notable du cadre de la prophétie, et l'on y rencontre beaucoup plus de détails qui ont une application directe au Christ. On y trouve, il est vrai, l'Égypte et l'Assyrie (Zach. 10), ces grands acteurs parmi les nations ; on les y voit jugés, mais attendant encore les derniers jugements ; ils font place aux bêtes de Daniel, toutes associées à la captivité des Juifs, car cette captivité caractérisait la position du peuple.

Lorsque l'Assyrien était sur la scène, le trône de Dieu se trouvait au milieu du peuple à Jérusalem ; ici, bien que la captivité sous le pouvoir des nations subsiste encore et soit reconnue, l'horizon, comme nous l'avons dit, se rétrécit, et la scène est davantage remplie de Christ lui-même et des détails qui se rapportent à Jérusalem restaurée ; puis vient la grande journée de l'Éternel.

Il nous reste à dire quelques mots sur les **HAGIOGRAPHES**.

DANIEL en fait partie pour les Juifs. Nous avons parlé de son livre comme prophétie, bien qu'il ait un caractère à part, le trône de Dieu ayant disparu de la terre, et le prophète étant à Babylone. Mais il partage bien le caractère des autres hagiographes, qui renferment des discours moraux, ou des histoires de détail pendant qu'Israël est rejeté, et qui présentent l'expression de l'affection du Christ pour Israël. On y trouve les *relations* de Dieu avec l'homme, et les soins providentiels qu'Il prend de son peuple lorsqu'Il n'avait point de rapport avec lui comme peuple, et qu'Il ne le reconnaissait pas comme tel.

Les **PSAUMES** exposent cet état de choses plus complètement qu'aucun autre livre des Écritures. Deux principes sont à la base de tout le livre : le premier, c'est qu'il y a, au milieu des méchants, un résidu qui craint Dieu ; le second, c'est que l'Éternel et son Oint rencontrent l'opposition du peuple et des nations (Ps. 1 et 2). Nous avons ensuite les conseils de Dieu dans l'Oint, Fils de Dieu et Roi en Sion, puis Dominateur de toute la terre. S'Il est rejeté, les fidèles doivent souffrir et charger leur croix (Ps. 3-7). Au Ps. 8, Il est présenté comme fils de l'homme établi sur toutes les oeuvres de Dieu. Avec le Ps. 9 commence l'histoire du résidu au milieu d'Israël. Quelques principes serviront de fil conducteur dans la lecture de ce livre. On sait que les Psaumes sont divisés en cinq livres : Ps. 1-41 ; 42-72 ; 73-89 ; 90-106 ; 107-150. La méthode suivie *en général* dans le livre des Psaumes est de mettre d'abord en avant une pensée première et fondamentale, puis d'y ajouter les expériences du résidu dans les circonstances présentées comme base. Ainsi les Ps. 9 et 10 sont la base ; les Psaumes suivants, jusqu'à la fin du Ps. 18, l'expression des sentiments qui sont en rapport avec elle ; mais les trois derniers nous présentent plus directement le Christ. Le Ps. 18 est remarquable, en ce qu'il relie aux souffrances de Christ toute l'histoire d'Israël, depuis l'Égypte jusqu'à la fin. Les Ps. 19, 20, 21, sont les divers témoignages de Dieu : la création, la loi, et Christ. Le Ps. 21 montre l'introduction de Christ dans la gloire. Le Ps. 22 le présente, non pas en rapport avec les Juifs, mais comme fait péché devant Dieu. On ne trouve pas la confession des péchés avant le Psaume 25. Il est davantage question du Christ personnellement dans ce premier livre, et le résidu se trouve à Jérusalem, mais en présence de la puissance des méchants.

- Dans le *second* livre, le résidu est vu hors de Jérusalem. Au Ps. 45 le Messie est introduit, et dès lors nous trouvons le nom de l'Éternel. Lorsque nous rencontrons le nom de Jéhovah, la foi reconnaît la relation du peuple avec Dieu (comp. Ps. 14 et 53). Remarquons ici que le premier ou les premiers versets d'un Psaume donnent habituellement la thèse, les versets qui suivent décrivant le chemin pour y arriver. Dans ce second livre, les afflictions du Christ tiennent une large place, puis viennent les souhaits de David pour l'établissement de son fils dans le règne millénaire.

- Le *troisième* livre, tout en faisant mention de Juda et de Sion, embrasse tout Israël, revient ainsi en arrière, repasse l'histoire du peuple et la poursuit jusqu'à l'alliance assurée faite avec David et avec sa semence. Après avoir rappelé Moïse et dit comment l'Éternel avait été le Dieu d'Israël en tout temps, après avoir parlé du Messie et du sabbat, le *quatrième* livre introduit l'Éternel venant établir son règne et décrit sa marche à partir d'en haut, jusqu'à ce qu'Il soit assis entre les chérubins, et que les nations soient appelées à se prosterner devant Lui et à Lui rendre culte. Nous trouvons dans ce livre les principes du règne de Christ, son rejet, sa divinité et la durée de ses jours comme homme ressuscité, et enfin la bénédiction du peuple et du monde par sa présence. Dieu se rappelle sa promesse faite à Abraham. Israël a été infidèle, mais Dieu, en grâce, s'est souvenu de lui.

- Le *cinquième* livre va jusqu'à la fin ; il expose les principes et les voies de l'Éternel et le retour du peuple dans sa terre (Psaumes des degrés). En attendant, Christ s'est assis à la droite de Dieu, fait Seigneur comme Fils de David. La bonté de l'Éternel demeure à toujours ; la loi est écrite dans le coeur d'Israël qui s'était égaré. Ensuite, après les Psaumes des degrés et le jugement de Babylone, vient le grand "Hallel" ou Alléluia, série de cantiques de louanges. Les Psaumes 72 et 145 sont les seuls qui décrivent prophétiquement le règne lui-même.

Le livre des Psaumes commence en montrant le Christ rejeté ; puis, introduisant son retour pour établir le règne, il donne les voies du peuple et son rétablissement dans sa terre. Remarquons aussi que, dans les

Psalmes, on ne trouve jamais Dieu comme Père, ni les sentiments qui appartiennent à l'adoption. On y voit bien la confiance, l'obéissance, la foi au milieu des difficultés, le dévouement (comme dans le Ps. 63), la foi aux promesses, la fidélité, mais jamais la relation de fils avec un père. Faute de prendre garde à ce point, le caractère de la piété de plus d'une âme sincère s'est trouvé rabaisé par la lecture même de ce précieux livre.

Le livre de **JOB** nous montre l'homme mis à l'épreuve. Pourra-t-il, lui, l'homme renouvelé par la grâce, comme nous le dirions avec notre connaissance actuelle, l'homme juste et intègre dans ses voies, pourra-t-il posséder en lui-même la justice, et se maintenir devant Dieu en présence de la puissance du mal? Telle est la question posée par ce livre. On y voit encore les voies de Dieu pour sonder les cœurs et leur donner la connaissance de leur véritable état devant Lui. Ce sujet est d'autant plus instructif qu'il nous est présenté en dehors de toute économie, de toute révélation particulière de la part de Dieu. Job est un homme pieux, comme pouvait l'être un descendant de Noé qui n'avait pas perdu la connaissance du vrai Dieu, à une époque où le péché se propageait de nouveau dans le monde, et où l'idolâtrie commençait à s'établir, bien que le juge fût prêt à la punir. On voit aussi en Job un cœur qui, tout en étant rebelle à Dieu, compte sur Lui, un cœur qui se tourne vers Dieu qu'il ne trouve pas, un cœur qui, parce qu'il connaît Dieu, tout en étant insoumis, réclame pour Lui des qualités que les froids raisonnements de ses amis ne savent pas Lui attribuer; et toutefois il se complaît dans son intégrité et s'en fait un vêtement de propre justice qui lui cache Dieu et qui cache Job à lui-même. Élihu lui reproche ces choses, tout en lui expliquant les voies de Dieu. Enfin Dieu se révèle à Job et son cœur est brisé; puis Dieu le guérit et le comble, en paix, de bénédictions. Ce livre fournit encore un tableau des voies de Dieu à l'égard des Juifs, et aussi l'enseignement de l'Esprit sur le rôle de Satan dans les voies et le gouvernement de Dieu sur la terre.

Le **PRÉDICATEUR** ou "*l'Ecclesiaste*", se demande s'il est possible de trouver du bonheur *sous le soleil*. Tout est vanité dans les efforts de l'homme; mais il y a une loi, règle parfaite de conduite pour l'homme, et toute oeuvre sera pesée au jugement de Dieu. On ne voit pas, dans ce livre, de relation positive avec Dieu; on y trouve le Dieu créateur, et l'homme dans le monde tel qu'il est, mais non pas l'Éternel, et encore moins le Père.

Il en est autrement des **PROVERBES**. Ce livre nous présente la sagesse d'une autorité qui bride la volonté de l'homme, réprime la corruption et la violence, et de plus met un frein à la satisfaction de soi-même, qui est le danger de l'homme; nous y voyons aussi les conseils de Dieu, révélés en ce que la Sagesse de Dieu (Christ), l'objet de son bon plaisir, trouve ses délices dans les fils des hommes, et cela avant que le monde fût (chap. 8). Partout, dans ce livre, nous avons l'Éternel ou Dieu qui s'est fait connaître et qui agit par le moyen d'une autorité confiée à l'homme, aux parents, etc. Ensuite Dieu nous y donne les enseignements propres à faire éviter à chacun les pièges tendus dans ce pauvre monde, sans que l'on soit obligé d'apprendre par sa propre expérience toute l'iniquité dans laquelle il est plongé.

Les livres d'**ESDRAS** et de **NÉHÉMIE** renferment l'histoire de la réintégration nationale de Juda, au double point de vue religieux et civil. Ezdras vient après Jéhua et Zorobabel. On voit en ceux-ci des hommes qui agissent par la foi : ils dressent un autel pour leur être une défense contre les ennemis qui les entourent; ils comptent sur Dieu (Esd. 3:2). Les prophètes Aggée et Zacharie encourageaient les Juifs de la part de Dieu, qui a répondu à leur foi. Plus tard Ezdras arrive, homme fidèle, dévoué et se confiant en l'Éternel : instruit dans la loi, il met de l'ordre dans la conduite du peuple. Toutefois il semblerait que, sous l'influence du penchant naturel du cœur humain, cet ordre ait dégénéré en pharisaïsme. Pour le moment, la fidélité de la part des Juifs consistait à être séparés comme peuple de Dieu, à exiger une généalogie juive connue, spécialement pour les sacrificateurs, et à renvoyer les femmes étrangères. Néhémie rétablit les murailles et la ville; il est un homme fidèle et dévoué, mais qui aime à parler de sa fidélité; car l'Écriture présente ces deux caractères tels qu'ils se trouvaient en lui.

Le livre d'**ESTHER** fait voir la manière dont Dieu, dans sa providence, tout en restant caché Lui-même, prend soin d'Israël. On a souvent remarqué que Dieu n'est pas nommé dans ce livre : c'est précisément ce qui convient, puisqu'il s'agit de la providence de Dieu quand Dieu ne se montre pas ouvertement.

Le **CANTIQUE DES CANTIQUES** présente le renouvellement des relations du Fils de David avec le résidu fidèle d'Israël aux derniers jours, quand ce résidu sera pour lui "Mon plaisir en elle" (És. 62:4). On remarquera que lui s'adresse toujours à la Sulamithe quand il parle d'elle; tandis qu'elle parle de lui comme de l'objet de ses affections, mais rarement à lui. L'affection de l'Église est plus calme que celle qui est exprimée dans le Cantique, parce que l'Église jouit déjà de l'amour de Christ comme d'une chose

connue, et se trouve dans une relation fermement établie, bien que les conséquences n'en soient pas toutes accomplies : personnellement, le croyant peut entrer davantage dans les sentiments que ce livre exprime.

Il y a deux petites portions des hagiographes qui en sont détachées dans nos bibles. Ce sont : les **LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE**, et **RUTH**. La touchante histoire de cette dernière place devant nos yeux des moeurs très primitives, et, en même temps, des traits de caractère admirables, et porte en elle-même un cachet incontestable de réalité. Elle est importante en ce qu'elle retrace la généalogie de David et par conséquent du Christ, et nous montre une femme d'entre les gentils admise dans cette généalogie. Les Lamentations ont un caractère de douleur produit par le sentiment que Dieu a frappé son peuple, abattu son autel, détruit sa maison. Pour le moment, sous l'ancienne alliance, c'en est fait de Jérusalem et du peuple de Dieu. Jérémie voit avec l'oeil de Dieu, du dedans (là où étaient la maison de Dieu et le siège de son autorité), et il n'y a plus de remède ! On doit se rappeler que les livres d'Esdras et de Néhémie racontent le retour d'un résidu des Juifs, ramené par la miséricorde de Dieu, afin qu'il y eût un peuple auquel la grâce pût présenter Celui qui avait été promis.

L'histoire de l'homme, envisagé comme ayant à répondre de sa propre conduite, mis à l'épreuve sans loi et, plus tard, sous la loi, est terminée. Dès la chute, avant que l'homme fût chassé du jardin d'Eden, la bonté de Dieu avait donné la promesse d'un Sauveur qui écraserait la tête du Serpent ; mais, pour le moment, Dieu laissa les hommes à eux-mêmes. Épargnant ce qu'il fallait conserver pour peupler le monde nouveau, le déluge mit fin à une race déchue plongée dans la corruption et la violence. Cependant le coeur de l'homme resta le même (Gen. 6:5 ; 8:21) : dans ce monde renouvelé tous les hommes tombèrent bientôt dans l'idolâtrie. Alors la grâce appelle Abraham, et les promesses formelles relativement à la semence lui sont données. 430 ans plus tard, cette race d'Abraham, mise à part pour Dieu, est placée sous la loi, règle parfaite de ce que l'homme devrait être, si l'on tient compte du fait que la loi défend la convoitise. Les prophètes rappellent la loi à la conscience du peuple, mais ils soutiennent en même temps la foi de ceux qui étaient fidèles au milieu de l'infidélité générale, rappelant, confirmant et développant la promesse de la "semence" et celle de la venue de la grande et terrible journée de l'Éternel. On en voit un exemple dans les dernières paroles du prophète Malachie (chap. 4). La promesse de la semence et l'appel à la conscience ont été constamment répétés par les prophètes, jusqu'à ce qu'il n'y eût plus de remède. Dieu cependant a accompli la promesse en envoyant le Christ, semence de David. C'est la grâce de la part de Dieu. C'était sans doute la fidélité à sa promesse, et, dans ce sens, la justice en Dieu (telle est la portée de 2 Pierre 1), mais il ne s'agissait plus de la responsabilité de l'homme à observer une règle qui lui était imposée : il s'agissait de recevoir le Christ. Il y avait plus encore. Le Christ était la Parole faite chair. Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec Lui-même, et ne leur imputant pas leurs péchés. Il est venu vers les siens, mais ils ne l'ont pas reçu : le monde n'a pas voulu de Lui, il ne le connaissait pas ; le Père a été manifesté dans le Fils, dans ses paroles et dans ses oeuvres, mais le monde ne l'a pas connu : "Ils ont vu", dit le Sauveur, "et ils ont haï et moi et mon Père". Ainsi les Juifs ont perdu tout droit aux promesses en rejetant Celui en qui elles s'accomplissaient. Bien plus, l'homme, non seulement a été désobéissant, mais, tout en l'étant, il a montré sa haine contre Dieu manifesté en grâce envers lui dans cet état. Du côté de la responsabilité de l'homme, toute relation avec Dieu était impossible. La croix est la manifestation publique de ce rejet, de cette inimitié contre Dieu ; et, en même temps, elle est la manifestation de l'amour de Dieu pour l'homme tel qu'il était. Elle est plus encore : elle est l'accomplissement d'une oeuvre parfaite de propitiation, un sacrifice pour ôter le péché, une base toute nouvelle de relation entre l'homme et Dieu, relation qui dépend non de la responsabilité de l'homme, – sur ce terrain il était perdu – mais de la grâce infinie de Dieu : Il n'a pas épargné son propre Fils qui, par l'Esprit éternel, s'est offert à Lui sans tache, en sorte que la grâce régnât par la justice pour la vie éternelle par Jésus Christ notre Seigneur. Les promesses seront accomplies ; le croyant possède la vie éternelle, et la possèdera en gloire, lorsqu'il sera rendu semblable au Fils de Dieu rentré dans la gloire comme homme ; car il faut que le coeur de Dieu, son amour, soit satisfait, sa sainte justice manifestée et honorée ; il faut que son Fils, qui avait quitté la gloire pour nous et qui s'est humilié en étant obéissant jusqu'à la mort, soit exalté selon toute la gloire qui lui est due. Nous sommes ainsi amenés sur le terrain de l'Évangile.

Le **NOUVEAU TESTAMENT** a un caractère bien différent de l'Ancien. Ce dernier nous apporte la révélation des pensées que Dieu a communiquées à ceux qui ont été les instruments de cette révélation, et nous fait adorer la sagesse qui s'y développe ; mais Dieu reste toujours caché derrière la voile. Dans le

Nouveau Testament, Dieu se manifeste. Dans les Évangiles on le trouve Lui-même, doux, débonnaire, humain, Dieu sur la terre ; ensuite nous le voyons répandant une lumière divine dans les communications subséquentes de l'Esprit Saint. – Auparavant Dieu avait fait des promesses, et avait aussi exécuté des jugements ; Il avait gouverné un peuple sur la terre, et avait agi envers les nations en vue de ce peuple auquel Il avait donné sa loi, et à qui Il avait accordé, par le moyen des prophètes, une lumière croissante, annonçant toujours plus clairement la venue de Celui qui devait tout lui dire de la part de Dieu. Mais la présence de Dieu lui-même, homme au milieu des hommes, vient tout changer. Ou bien l'homme aurait dû le recevoir dans la personne du Christ comme couronnement de bénédiction et de gloire, lui dont la présence devait bannir tout mal, développer et amener à la perfection tout élément de bien, et donner en même temps un objet et un centre à toutes les affections rendues parfaitement heureuses par la jouissance de cet objet ; ou bien, en rejetant un tel Christ, notre misérable nature devait montrer ce qu'elle est réellement, c'est-à-dire inimitié contre Dieu, et rendre évidente la nécessité d'un ordre de choses complètement nouveau, où le bonheur de l'homme et la gloire de Dieu seraient fondés sur une nouvelle création. Nous savons ce qui est arrivé : Celui qui était l'image du Dieu invisible a dû dire, après l'exercice d'une parfaite patience : "Père juste, le monde ne t'a pas connu", et bien plus encore, hélas : "Ils ont haï et moi et mon Père" (Jean 17:25 ; 15:24).

Cependant ce triste état de l'homme n'a pas empêché Dieu d'accomplir ses conseils ; il Lui a fourni, au contraire, l'occasion de se glorifier en les accomplissant. Dieu n'a pas voulu rejeter l'homme avant que l'homme l'eût rejeté. Il en avait été ainsi dans le jardin d'Éden : l'homme, conscient du péché, ne pouvant supporter la présence de Dieu, s'éloigna de Lui avant que Dieu l'eût chassé du jardin. Mais lorsque l'homme, de son côté, eut entièrement repoussé Dieu venu en bonté au milieu de sa misère, Dieu fut libre (si l'on ose parler ainsi, car l'expression est moralement juste) de poursuivre ses desseins éternels. Or, dans ce cas, Dieu n'exécute pas le jugement comme Il le fit en Éden, où déjà l'homme était éloigné de Lui ; mais la grâce souveraine, lorsque l'homme est manifestement perdu et s'est déclaré ennemi de Dieu, poursuit son oeuvre pour faire éclater sa gloire aux yeux de l'univers dans le salut des pauvres pécheurs qui avaient rejeté Dieu. Cependant, afin que la sagesse de Dieu fût manifestée même dans les détails, cette oeuvre de grâce souveraine, dans laquelle Dieu se révélait, dut se coordonner avec toutes ses voies précédentes révélées dans l'Ancien Testament, laissant aussi toute sa place à son gouvernement du monde.

De tout cela il résulte qu'en dehors de la grande idée dominante, il y a, dans le Nouveau Testament, quatre sujets qui se déroulent aux yeux de la foi.

– *Le premier grand sujet*, le fait par excellence, c'est que la lumière parfaite est manifestée : Dieu lui-même se révèle. Cette lumière est manifestée dans l'amour, l'autre nom essentiel de Dieu.

– *En second lieu*, Christ, qui est la manifestation de cette lumière et de cet amour, et qui, s'Il eût été reçu, aurait été l'accomplissement de toutes les promesses, est présenté à l'homme, et en particulier à Israël responsable, avec toutes les preuves personnelles, morales, et de puissance, qui laissent ce peuple sans excuse. Puis, Christ étant rejeté, son rejet devient le moyen par lequel le salut s'accomplit ; un nouvel ordre de choses (la nouvelle création, l'homme glorifié, l'Église participant avec Christ à la gloire céleste) est placé sous nos yeux.

– *Troisièmement*, les rapports entre le nouvel et l'ancien ordre de choses, à l'égard de la loi, des promesses, des prophéties ou des institutions divines sur la terre, sont exposés clairement, soit en ce qu'ils présentent le nouvel ordre comme accomplissement et mise de côté de ce qui avait vieilli, soit en ce qu'ils constatent le contraste qui existe entre l'ancien et le nouvel ordre de choses, soit en ce qu'ils démontrent la sagesse parfaite de Dieu dans tous les détails de ses voies.

– *Enfin* le gouvernement du monde de la part de Dieu est mis en évidence, et la parole prophétique annonce les jugements et les bénédictions qui accompagneront la reprise des relations de Dieu avec Israël, rompues à l'occasion du rejet du Messie.

On peut ajouter que tout ce qui est nécessaire à l'homme, pèlerin sur la terre, jusqu'à ce que Dieu accomplisse dans sa puissance les desseins de sa grâce, lui est abondamment fourni. Sorti, à l'appel de Dieu, de ce qui est rejeté ou condamné (et non encore mis en possession du lot que Dieu lui a préparé), l'homme qui a répondu à cet appel a besoin d'une direction ; il lui faut connaître les sources de la force nécessaire pour marcher vers le but de sa vocation, et les moyens pour s'approprier cette force. Dieu, en l'appelant à suivre son Maître que le monde a rejeté, ne l'a pas laissé sans lui fournir toute la lumière et toutes les

directions propres à l'éclairer et à l'encourager dans son chemin.

Les **ÉVANGILES** racontent la vie du Seigneur, et le présentent à nos coeurs, soit par ses actes, soit par ses discours, dans les divers caractères qui, sous tous les rapports, le rendent précieux aux âmes des rachetés, selon l'intelligence qui leur est accordée et selon leurs besoins. Ces caractères forment ensemble la plénitude de sa gloire personnelle, pour autant que nous sommes capables de la saisir tandis que nous sommes dans des vases d'argile ici-bas. Il faut en excepter ce qui concerne les relations de Christ avec l'Église, car, sauf l'annonce du fait que Christ bâtirait une Église sur la terre, c'est par le Saint-Esprit, envoyé après son ascension, qu'il a donné aux apôtres et prophètes la révélation de ce précieux mystère. – Il est évident que le Seigneur a dû réunir en Lui sur la terre, selon les conseils de Dieu et selon les révélations de sa parole, plus d'un caractère pour l'accomplissement de tout ce qui a trait à sa gloire et pour le maintien et la manifestation de celle de son Père. Mais pour que cela eût lieu, il a fallu aussi qu'il fût quelque chose, soit qu'on le considère comme marchant ici-bas, soit au point de vue de sa vraie nature. Christ a dû accomplir le service qu'il Lui appartenait de remplir envers Dieu, comme étant le vrai serviteur par excellence, et comme servant Dieu par la parole au milieu de son peuple. (Voyez, par exemple, Ps. 40:8, 9, 10; És. 49:4, 5, et d'autres passages.)

Une foule de témoignages avaient annoncé que le Fils de David siégerait de la part de Dieu sur le trône de son père; et l'accomplissement des conseils de Dieu à l'égard d'Israël se rattache, dans l'Ancien Testament, à Celui qui devait venir ainsi, et qui, sur la terre, devait avoir la relation de *Fils de Dieu* avec l'Éternel Dieu. Le Christ, le Messie, – ou l'Oint, mot qui n'est que la traduction de ce nom – devait paraître, et se présenter à Israël selon la révélation et les conseils de Dieu. Les Juifs bornaient leur attente à peu près uniquement à ce caractère de Christ, Messie et Fils de David, et encore était-ce à leur manière, n'y voyant que l'élévation de leur nation, sans avoir le sentiment de leurs péchés et des conséquences de ces péchés. Cependant ce caractère de Christ n'était pas tout ce que la parole prophétique, qui avait déclaré les conseils de Dieu, annonçait à l'égard de Celui que le monde même attendait. Christ devait être *Fils de l'homme*. Ce titre que le Seigneur Jésus aime à se donner, est d'une grande importance pour nous. Le Fils de l'homme, selon la parole, est l'héritier de tout ce que les conseils de Dieu destinaient à l'homme, comme devant appartenir à sa position dans la gloire, de tout ce que Dieu devait donner à l'homme selon ces conseils (voyez Dan. 7:13–14 et Ps. 8:5–6; 80:17). Mais pour être héritier de ce que Dieu destinait à l'homme, Christ devait être homme. Le Fils de l'homme était vraiment de la race de l'homme, précieuse et consolante vérité! Né d'une femme, Il était réellement et véritablement un homme, participant au sang et à la chair, fait semblable à ses frères, à part le péché. Dans ce caractère Il a dû souffrir et être rejeté; Il a dû mourir et ressusciter pour hériter toutes choses, pour les posséder dans un état absolument nouveau, l'état d'un homme ressuscité et glorifié; car l'héritage était souillé, l'homme en rébellion contre Dieu, et les cohéritiers de Christ aussi coupables que les autres.

Jésus donc devait être le serviteur par excellence, le grand prophète, fils de David, et Fils de l'homme; par conséquent vrai homme sur la terre, né d'une femme, né sous la loi, de la postérité de David, héritier des droits de la famille de David, héritier des destinées de l'homme selon l'intention et les conseils de Dieu. Pour cela, il fallait qu'il glorifiât Dieu selon la position dans laquelle se trouvait l'homme qui avait failli à sa responsabilité, qu'il satisfît à cette responsabilité en y glorifiant Dieu, et qu'il rendît, durant sa vie ici-bas, le témoignage d'un prophète, "du témoin fidèle." Qui pouvait réunir dans sa personne tous ces caractères? Cette gloire était-elle seulement une gloire officielle dont l'Ancien Testament avait annoncé qu'un homme devait hériter? L'état de l'homme, manifesté sous la loi, démontrait l'impossibilité de le faire participer, tel qu'il était, à la bénédiction de Dieu. Le rejet du Christ y ajoutait la dernière preuve. En effet, l'homme avait besoin par-dessus tout d'être réconcilié avec Dieu, en dehors de toute économie et du gouvernement spécial d'un peuple sur la terre. L'homme était pécheur; une rédemption était nécessaire pour la gloire de Dieu et le salut des hommes. Mais qui pouvait l'accomplir? L'homme en avait besoin pour lui-même; un ange devait garder sa place, la remplir, et ne pouvait faire davantage; autrement il n'eût pas été un ange. Qui donc d'entre les hommes pouvait être héritier de toutes choses, et avoir toutes les oeuvres de Dieu placées sous sa domination, selon la parole? C'était le Fils de Dieu qui seul devait les hériter; c'était Celui qui les avait créées qui devait les posséder. Celui donc qui devait être le serviteur, fils de David, Fils de l'homme, rédempteur, était le Fils de Dieu, le Dieu créateur.

À ces différents caractères de Christ se lie non seulement le caractère particulier de chacun des Évangiles,

mais aussi la différence qui existe entre les trois premiers et celui de Jean. Ceux-là montrent Christ présenté à l'homme, afin que l'homme le reçoive, et son rejet par l'homme ; Jean, au contraire, prend dans ce rejet le point de départ de son évangile, et présente la nature divine manifestée dans une Personne, en présence de laquelle l'homme et le Juif se sont trouvés et qu'ils ont rejetée : "Il était dans le monde, et le monde fut fait par Lui, et le monde ne l'a pas connu...".

Mais revenons un peu en arrière. **MATTHIEU** montre l'accomplissement de la promesse et de la prophétie. Nous voyons, dans son évangile, Emmanuel au milieu des Juifs, et rejeté par eux ; ils heurtent ainsi contre la pierre d'achoppement. Puis Christ est présenté comme un semeur de la parole : car il était inutile de chercher du fruit. Viennent ensuite l'Église et le royaume, substitués à Israël qui aurait été béni selon des promesses, mais qui les a refusées en rejetant la personne de Jésus. Toutefois, quand ils recevront la Seigneur après le jugement, les Juifs seront reconnus comme objets de miséricorde. L'ascension n'est pas mentionnée dans Matthieu ; c'est sans doute pour cette raison que ce n'est pas Jérusalem, mais la Galilée, qui est la scène de l'entrevue du Seigneur avec ses disciples après la résurrection. Jésus est avec les pauvres du troupeau qui ont écouté la parole du Seigneur, dans ce lieu où la lumière s'est levée sur le peuple assis dans les ténèbres. La mission de baptiser part aussi de là, et s'applique aux nations. **MARC** place devant nous le serviteur-prophète, Fils de Dieu. **LUC** nous présente le Fils de l'homme ; les deux premiers chapitres nous offrent un délicieux tableau du résidu d'Israël. **JEAN**, comme nous l'avons dit plus haut, nous fait connaître la personne divine et incarnée du Seigneur, fondement de toute bénédiction, et une oeuvre de propitiation qui est la base même de la condition où le péché ne se trouvera plus, de cieux nouveaux et d'une nouvelle terre où la justice habite. À la fin de l'Évangile nous avons la promesse du Consolateur ; tout cela en contraste avec le judaïsme. Au lieu de faire remonter le Seigneur à Abraham et à David, souches de promesse, ou à Adam, comme Fils de l'homme qui apporte la bénédiction à l'homme, ou bien au lieu de nous raconter son ministère actif comme le grand Prophète qui devait venir, Jean nous montre dans le monde une Personne divine, le Verbe fait chair.

Paul et Jean nous font connaître que nous sommes dans une position entièrement nouvelle en Christ ; mais le grand objet de Jean est de nous révéler le Père dans le Fils, et ainsi la vie par le Fils en nous, tandis que les écrits de Paul nous montrent le chrétien présenté à Dieu en Christ et nous révèlent ses conseils de grâce. À ne considérer que les épîtres, Paul seul parle de l'Église, sauf que Pierre (1 Pierre 2) mentionne l'édification de pierres vivantes pour former un édifice non encore achevé ; mais Paul seul parle de l'Église comme "corps" de Christ.

Les **ACTES** racontent l'établissement de l'Église par le Saint Esprit venu du ciel, ensuite les travaux des apôtres à Jérusalem ou en Palestine, et ceux d'autres ouvriers du Seigneur. Ils nous disent spécialement l'oeuvre de Pierre, puis celle de Paul, et se terminent par le récit du rejet de l'évangile de Paul par les Juifs de la dispersion.

Exposer même sommairement le contenu des épîtres nous conduirait trop loin : bornons-nous à dire quelques mots de leur ordre chronologique, faisant seulement remarquer qu'elles développent l'efficacité de l'oeuvre de Christ et l'amour du Père révélé en lui.

Il faut placer au premier rang celles dont la date est certaine : la première et la seconde aux **THES-SALONIENS**, la première et la seconde aux **CORINTHIENS**, l'épître aux **ROMAINS**, celles aux **ÉPHÉSIENS**, aux **COLOSSIENS**, aux **PHILIPPIENS**, à **PHILÉMON**, ces quatre dernières écrites durant la captivité de Paul. L'épître aux **GALATES** fut écrite de 14 à 20 ans après l'appel de l'apôtre, et après qu'il eut travaillé quelque temps dans l'Asie Mineure, peut-être lors de son séjour à Éphèse, en tous cas peu de temps après la fondation des assemblées de la Galatie. La première épître à **TIMOTHÉE** fut écrite à l'occasion du départ de l'apôtre d'Éphèse ; l'époque exacte n'en peut être fixée ; la seconde prend place à la fin de la vie de Paul quand il était près de souffrir le martyre. L'épître à **TITE** se rattache à un voyage de Paul en Crète, sans que nous sachions quand ce voyage s'est effectué (on a pensé que ce pourrait être à l'époque du séjour de l'apôtre à Éphèse) ; moralement elle est synchronique de la 1ère à Timothée, l'intention de Dieu n'ayant pas été de nous donner des dates chronologiques. La sagesse divine ne l'a pas voulu, mais l'ordre moral est très clair ; on le voit dans la manière dont la seconde épître à Timothée se rattache à la ruine de la maison de Dieu dont la 1ère établissait l'ordre.

L'épître aux **HÉBREUX** fut écrite à une époque relativement tardive, en vue du jugement qui allait tomber sur Jérusalem ; elle appelait les Juifs chrétiens à se séparer de ce que Dieu était sur le point de juger.

L'épître de **JACQUES** se rapporte à l'époque où cette séparation n'avait eu lieu en aucune manière : des chrétiens juifs y sont envisagés comme faisant encore partie de l'Israël qui n'était pas définitivement rejeté ; ils reconnaissent seulement Jésus comme le Seigneur de gloire. De même que d'autres épîtres catholiques, celle de Jacques fut écrite aux derniers jours de l'histoire apostolique, alors que le christianisme avait trouvé une large entrée au milieu des tribus d'Israël, et que le jugement allait clore leur histoire. Celles de **JEAN** furent écrites plus tard encore.

La première épître de **PIERRE** nous fait voir que l'évangile s'était déjà beaucoup répandu parmi les Juifs ; elle est adressée aux chrétiens juifs de la dispersion. La seconde épître est postérieure, cela va sans dire, et appartient à la fin de la carrière de l'apôtre, quand le temps de déposer sa tente et de quitter ses frères approchait. Il ne voulait pas les laisser sans les avertissements que les soins apostoliques ne leur fourniraient bientôt plus ; C'est pourquoi, de même que l'épître de Jude, cette seconde épître de Pierre voit ceux qui avaient renié la foi abandonnant le sentier de la piété, et des moqueurs s'élevant contre le témoignage de la venue du Seigneur.

Dans la première épître de **JEAN**, selon le témoignage de cet apôtre lui-même, nous sommes à "la dernière heure" : des apostats étaient déjà manifestés, des apostats de la vérité du christianisme, niant le Père et le Fils, et y joignant l'incrédulité juive, pour nier que Jésus fût le Christ.

L'épître de **JUDE** vient moralement avant celle de Jean. Elle nous montre de faux frères qui s'étaient glissés furtivement au milieu des saints, et nous conduit jusqu'à la révolte finale et au jugement. Elle diffère de la seconde épître de Pierre en ce qu'elle n'envisage pas le mal comme une simple iniquité, mais comme un abandon du premier état.

L'**APOCALYPSE** complète le tableau en montrant Christ comme juge au milieu des églises représentées par les lampes d'or. La première église ayant abandonné son premier amour, est avertie qu'à moins qu'elle ne se repente et ne retourne à son premier état, sa lampe serait ôtée. Le jugement final de l'Église se trouve dans Thyatire et dans Laodicée. Ce livre montre ensuite le jugement du monde et le retour du Seigneur, le royaume et la cité céleste, et enfin l'état éternel.

Le caractère général d'apostasie et de chute qui se retrouve dans tous les derniers livres du Nouveau Testament, depuis l'épître aux Hébreux jusqu'à l'Apocalypse, est bien remarquable. Les épîtres de Paul, sauf la seconde à Timothée, qui fournit les directions individuelles pour la marche au milieu de la ruine, tout en annonçant à l'avance cet état de choses, nous présentent le travail et les soins du sage architecte. L'intérêt de leurs dates se rattache à l'histoire des Actes ; mais l'épître aux Hébreux, les épîtres catholiques et l'Apocalypse nous montrent toutes le déclin déjà arrivé (la première épître de Pierre, qui porte le moins ce cachet, nous dit cependant que le temps était venu pour que le jugement commençât par la maison de Dieu) ; elles nous font voir par conséquent le jugement de l'église professante, ensuite, prophétiquement, celui du monde révolté contre Dieu. Ce caractère final des épîtres catholiques a quelque chose de frappant et d'instructif.

NOTE SUR LES DATES CHRONOLOGIQUES

Les dates que l'on trouve au bas des pages dans l'Ancien Testament [version J.N. Darby publiée par Biblistique], suivent la chronologie généralement reçue, et sont basées tantôt sur les renseignements détaillés que donnent divers passages de l'Écriture, tantôt sur des versets tels que Exode 12:40, 41 ; Jug. 11:26 ; 1 Rois 6:1, qui embrassent un laps de temps considérable. Deux ou trois de ces passages seulement exigent quelques remarques. Quant aux règnes des rois de Juda et d'Israël, dont la durée est nettement indiquée, le lecteur est renvoyé à la table placée à la fin de l'Ancien Testament.

Afin de déterminer la portée de l'expression « l'habitation des fils d'Israël » (Ex. 12:40), il faut se rappeler que la promesse de Dieu à Abram (Gen. 15:13, 16) contient l'indication des « quatre cents ans », et ensuite l'assurance que les descendants du patriarche reviendraient à la quatrième génération au pays de Canaan. Il s'ensuit que le temps du séjour ou du pèlerinage de la famille élue doit se compter à partir des jours d'Abraham, et vraisemblablement depuis son entrée dans le pays de Canaan. Comparez aussi Actes 7:17.

La période de « 450 ans », mentionnée en Actes 13 : 20, paraît être un nombre rond qui comprend le temps passé depuis l'entrée dans le désert jusqu'à la fin du règne de Saül, le verset 21 servant de parenthèse, et ayant pour but d'arrêter l'attention sur l'époque que l'apôtre avait en vue, c'est-à-dire, le règne de David à qui la promesse du Roi-Sauveur avait été faite. En ce qui concerne les Juges, il faut remarquer que leur autorité ne s'exerçait souvent que sur une partie du peuple. Ainsi Éhud et Shamgar agirent parmi les tribus du midi, tandis que Débora et Barac opérèrent la délivrance dans le nord. L'allusion à Éhud plutôt qu'à Shamgar (Jug. 4:1), prouverait que le « repos » mentionné Jug. 5 : 31, doit faire partie de celui dont il s'agit dans le chap. 3, vers. 30, et qui se rapporte surtout aux tribus du midi. La réponse de Jephthé aux Ammonites montre que les fils d'Israël, à cette époque, n'étaient que depuis trois siècles en possession de Hesbon et d'Aroër, — tout le pays compris entre l'Amon et le Jabbok ayant été conquis, non sur les Ammonites, mais sur les Amoréens (Nomb. 21:24-26). Enfin, ce fut pendant une partie des « quarante ans » de l'oppression des Philistins que Samson jugea Israël (Juges 13:1 ; 15:20) ; cette période se termina par la victoire de Samuel (1 Sam. 7:13).

Pour la chronologie du temps écoulé entre l'Ancien Testament et le Nouveau, nous avons à considérer les « 70 semaines » de Daniel 9:24. Une de ces « semaines » d'années, se rapportant à l'avenir, il en reste 69, c'est à dire 483 ans, à compter « depuis la sortie de la parole pour rétablir et rebâtir, » non le temple, mais la ville de « Jérusalem ». C'est à Néhémie qu'Artaxerxès I donna cette autorisation, en la vingtième année de son règne ; l'état de désolation dans lequel Néhémie trouva la ville à son arrivée est soigneusement indiqué. Le verset 26 du chap. 9 de Daniel montre que les soixante-neuf semaines ne se terminent pas avant la manifestation du Messie à Israël (Jean 1 : 31), peut-être même pas avant sa mort. Il faudrait donc en déduire 33 ans pour arriver à la date de sa naissance, qui aurait eu lieu 450 ans après l'autorisation de rebâtir la ville, ou 530 ans après le retour des premiers captifs de Babylone.

D'après les indications ci-dessus, nous arrivons au résumé suivant :

	ans
Depuis Adam jusqu'au déluge, l'an 600 de l'âge de Noé (Gen. 5 : 3-29; 7:11)	1656
Depuis le déluge jusqu'à la naissance de Térakh (Gen. 11:10-25)	222
Lorsque son père mourut à l'âge de 205 ans, Abraham avait 75 ans	130
<i>Ce qui fixe sa naissance en l'an du monde</i>	<i>2008</i>
Son entrée dans le pays de Canaan eut lieu 75 ans plus tard (Gen. 12:4)	75
Jusqu'à la sortie d'Égypte (Gen. 15:13, 16; Ex. 12:40)	430
Jusqu'à la construction du temple 480 ans plus tard	480
Durée du règne de Salomon, moins trois ans déjà écoulés (1 Rois 6:1).	37
Rois d'Israël et de Juda, jusqu'à la captivité de Babylone	370
Durée de la captivité 70 ans, et jusqu'à Néhémie 80 ans	150
Soixante-neuf « semaines », moins 33 ans (Dan. 9:26)	450
<i>Depuis Adam, jusqu'à la naissance du Messie</i>	<i>4000</i>

Pour les faits rapportés dans le Nouveau Testament, nous n'avons pas des dates chronologiques du genre de celles de l'Ancien Testament. Il était de toute importance d'indiquer d'une manière précise l'arrivée dans le monde du Messie promis, non pas toutefois selon la science humaine, mais d'après les principes prophétiques. La même sagesse divine qui arrête notre attention sur ce qui a été déjà accompli, veut que notre cœur soit tenu en éveil pendant tout l'intervalle qui s'écoule avant la dernière « semaine » de Daniel. Le Seigneur a dit : « Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, parce que je m'en vais au Père ». Bornons-nous à rappeler comme fait historique bien établi, que la destruction de Jérusalem par les Romains eut lieu quarante ans après la mort du Sauveur (Luc 19:41-44; 21:20-24; 22:28, 29).

QUELQUES DONNÉES SUR LES POIDS ET LES MESURES MENTIONNÉS DANS LA BIBLE

Le mot hébreu « Shékel », *sicle*, signifie « poids ». Employé pour peser toutes sortes de choses, il est devenu l'unité de valeur pour l'argent. On distingue deux espèces de sicles : le « sicle du sanctuaire », terme qui désigne généralement le sicle d'argent ; il pesait 14,5 grammes, selon les meilleures estimations ; puis le sicle « au poids du roi » (2 Sam. 14:26) = environ 16,4 grammes, et d'après lequel le sicle d'or paraît avoir été évalué.

La *mine* était de 50 sicles, et le *talent* de 60 mines (environ 45 kg).

Le *sicle* se divise en : *Béka*, ou demi-sicle (Gen. 24:22 ; Ex. 38:26), et *Réba*, ou quart de sicle (1 Sam. 9:8). Enfin, le *guéra*, ou vingtième de sicle (Ex. 30:13), le poids le plus petit, équivalait à trois quarts de gramme. Le *Késita* a valeur inconnue (Job 42:11 ; Gen. 33:19).

La *darique perse* (1 Chron. 29:7 ; Esdr. 2:69, etc.), valant 20 drachmes perses, était d'or, de la grandeur d'une pièce de 10 centimes, mais beaucoup plus épaisse, et pesait 8,4 grammes.

Au temps des Romains, le sicle est devenu le « *statère* », qui veut dire « étalon », et qui correspondait à 4 drachmes attiques. La *drachme* juive était d'abord d'un demi-sicle, mais, sa valeur baissant de plus en plus, elle a été finalement remplacée par le *denier* romain, pièce d'argent pesant un peu moins de 5 grammes. Le denier, ompré à 10, et plus tard à 16 assaria (*sous*), était le salaire d'une journée d'ouvrier en Palestine (Matth. 20:2).

Pour les petites monnaies de cuivre ou d'airain, on peut établir la table suivante :

Le *lepton* (Luc 21 : 2), ou *pite*, pesait environ 2,2 grammes, et plus tard 1 gramme.

Le *quadrant* = 2 *lepta* (Marc 12:42), pesait environ 4,4 grammes, et plus tard 2 grammes.

L'*assarion* (Matt. 10:29), ou *sou* = 8 *lepta*, variait beaucoup, mais pesait approximativement un peu plus de 9 grammes.

Les petites mesures de LONGUEUR étaient prises de la main et du bras humains. Ainsi, le « *doigt* » (Jér. 52 : 21) ; la *paume* de 4 doigts (Ex. 25:25 ; 1 Rois 7:26, etc) ; l'*empan*, que l'on estime à 3 paumes (Ex. 28:16 ; 1 Sam. 17 : 4, etc) ; la *coudée*, qui est de 2 empan (Gen. 6:15 ; Ex. 25, etc.), mesurait un peu moins de un demi-mètre.

La *coudée d'Ézéchiel*, qui était d'une coudée et une paume, peut être estimée à 55 centimètres, ce qui donnerait à la *canne* une longueur de 3,33 mètres (Éz. 40:5).

Le *stade* de 600 pieds grecs (Luc 24:13), est la huitième partie d'un *mille* (Matth. 5:41). Sa longueur est de 185 mètres.

Le « *chemin d'un sabbat* » (Actes 1:12) est de 6 stades environ.

Quant aux mesures de CAPACITÉ, si, selon l'évaluation rabbinique, on compte le *log* à 6 oeufs de poule, ou à un tiers de litre environ, on arrive aux valeurs suivantes :

<i>Log</i> (Lév. 14:10, etc)		0,33	Litre
<i>Kab</i>	= 4 logs (2 Rois 6:25)	1,33	»
<i>Omer</i>	= 1,8 kab = 7,2 logs (Ex. 16:36)	2,40	»
<i>Hin</i>	= 12 logs (Ex. 29:40, etc)	4,—	»
<i>Séa</i>	= 3,33 omers = 24 logs (Gen. 18:6 ; Matth. 13:33)	8,—	»
<i>Bath</i> , ou <i>Épha</i>	= 6 hins (Éz. 45:11)	24,—	»
<i>Cor</i> , ou <i>Khomer</i>	= 10 éphas (Éz. 45:14)	240,—	»

LES LIVRES DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT

ANCIEN TESTAMENT

La Genèse	1	Le Cantique des Cantiques	479
L'Exode	40	Les Prophètes :	
Le Lévitique	73	Ésaïe	482
Les Nombres	98	Jérémie	522
Le Deutéronome	132	Lamentations de Jérémie	567
Josué	161	Ézéchiel	571
Les Juges	181	Daniel	612
Ruth	201	Osée	624
1 Samuel	203	Joël	630
2 Samuel	229	Amos	632
1 Rois	250	Abdias	637
2 Rois	276	Jonas	637
1 Chroniques	299	Michée	639
2 Chroniques	321	Nahum	642
Esdras	349	Habakuk	644
Néhémie	357	Sophonie	646
Esther	368	Aggée	647
Job	374	Zacharie	649
Les Psaumes	397	Malachie	655
Les Proverbes	454		
Le Prédicateur	473		

NOUVEAU TESTAMENT

Évangile selon Matthieu	1	aux Thessaloniens I	163
Évangile selon Marc	27	aux Thessaloniens II	166
Évangile selon Luc	43	à Timothée I	167
Évangile selon Jean	71	à Timothée II	170
Actes des Apôtres	92	à Tite	172
Épîtres de Paul :		à Philémon	174
aux Romains	119	Épître aux Hébreux	174
aux Corinthiens I	131	Épître de Jacques	183
aux Corinthiens II	142	- de Pierre I	186
aux Galates	150	- de Pierre II	189
aux Éphésiens	154	- de Jean I	191
aux Philippiens	158	- de Jean II	194
aux Colossiens	161	- de Jean III	195
		- de Jude	195
		Apocalypse	196

SIGNES ET ABRÉVIATIONS

Les * placés devant les alinéas indiquent une division du sujet plus marquée que l'alinéa ordinaire et réunissant parfois même plusieurs chapitres, ** une division encore plus forte.

Dans les parties poétiques écrites en versets, un astérisque plus petit ★, sert à maquer les alinéas.

Des trois formes hébraïques, *Élohim*, *Éloah* et *El*, que nous rendons par « DIEU », les deux dernières sont distinguées de la première par des astérisques, †, *; voyez les notes à Gen. 1:1, 14:18, etc) Ainsi « Dieu » représente *Élohim*, qui est la forme ordinaire; *Dieu (Gen. 14:18, etc) est pour *El*; †Dieu (Deut. 32:15, etc), pour *Éloah*.

Dans le Nouveau Testament, l'astérisque * placé devant le mot « Seigneur », distingue les cas où ce nom correspond à « l'Éternel » (Jéhovah) de l'Ancien Testament.

Les mots que les exigences de la langue française obligent d'ajouter dans le texte pour compléter le sens, sont placés entre []. Nous indiquons de la même manière les textes douteux, les faisant précéder, dans l'Ancien Testament, de l'astérisque *.

<i>A.C.</i>	=	avant la naissance de Jésus Christ.
<i>aj.</i>	=	ajoute, ajoutent.
<i>c.-à-d.</i>	=	c'est-à-dire.
<i>chald.</i>	=	chaldéen.
<i>comp.</i>	=	comparez.
<i>env.</i>	=	environ.
<i>hébr. ou héb.</i>	=	hébreu.
<i>litt.</i>	=	littéralement.
<i>om.</i>	=	omet, omettent.
<i>ordin.</i>	=	traduit d'ordinaire.
<i>partic.</i>	=	particulièrement.
<i>pl.</i>	=	plusieurs, plusieurs lisent.
<i>propr.</i>	=	proprement.
<i>qq.</i>	=	quelques-uns, selon quelques-uns.
<i>vers.</i>	=	verset.

LXX = version grecque de l'Ancien Testament dite des « Septante ».

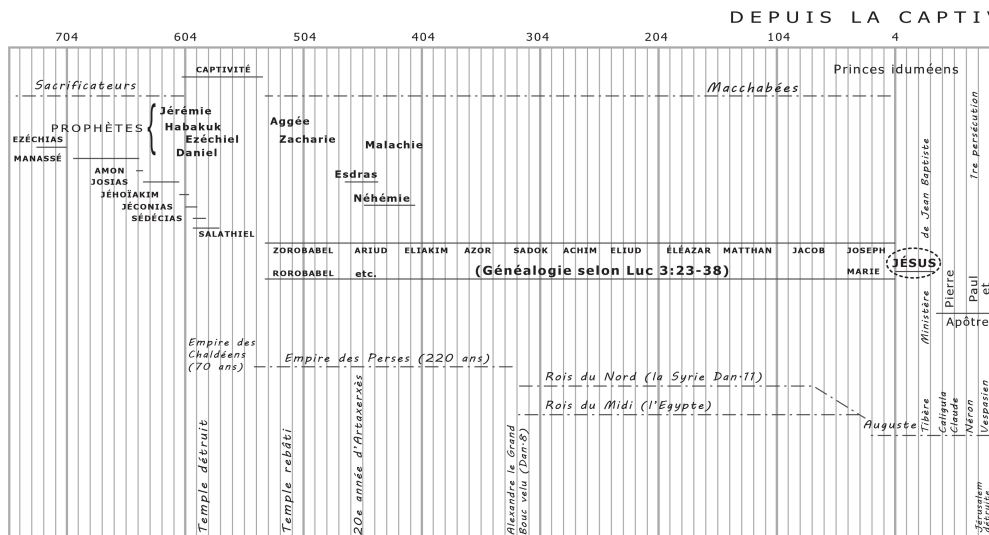
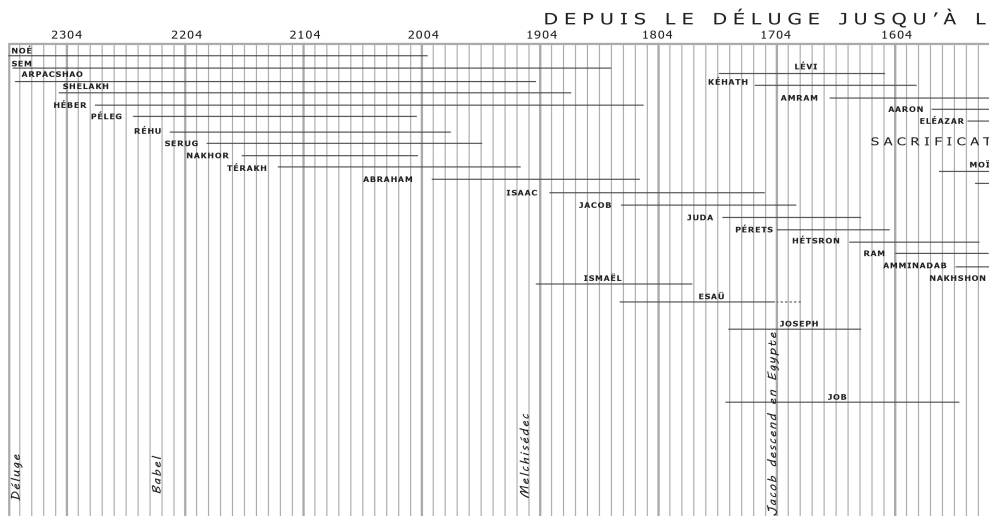
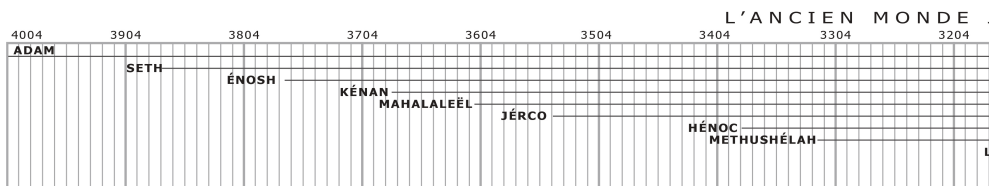
R. = texte des Elzéviros de 1633, vulgairement appelé « Texte Reçu ». Dans l'Apocalypse, ce texte est si défectueux qu'il nous a paru inutile d'en signaler les variantes d'avec celui que nous avons suivi. En général, l'indication des variantes qui, n'étant guère appréciables dans une traduction, n'ont de valeur qu'au point de vue technique ou critique, est supprimée dans cette édition.

Couleurs utilisées pour marquer les différences entre les éditions bibliques

	<i>Modifications dans le texte par rapport à l'ancienne version :</i> suppression de un ou plusieurs mots insertion de un ou plusieurs mots substitution de un ou plusieurs mots permutation de un ou plusieurs mots

TABLEAU CHR

DEPUIS ADAM JUSQU'AU QUATRIÈ

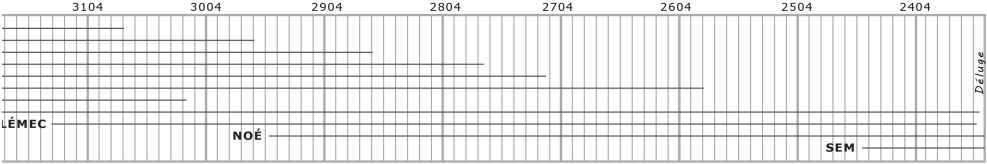


N. B. La longueur des lignes horizontales est pr

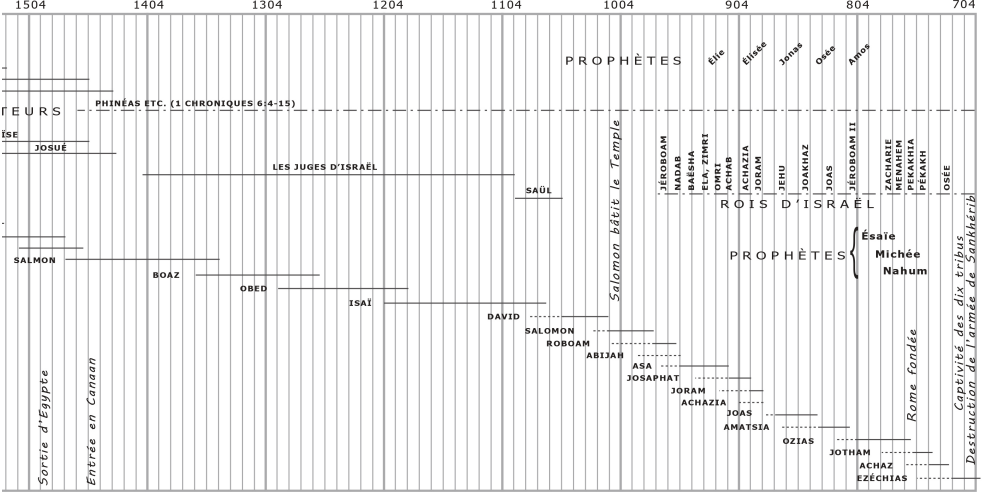
ONOLOGIQUE

ME SIÈCLE DE L'ÈRE CHRÉTIENNE

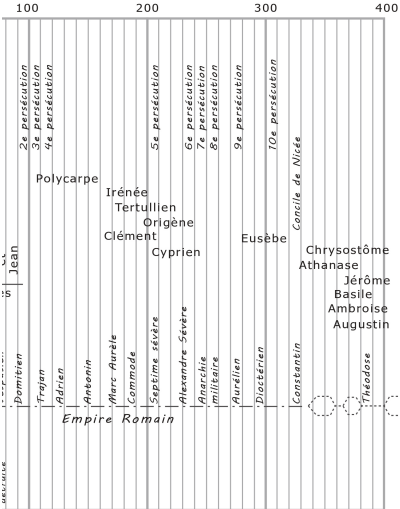
JUSQU'AU DÉLUGE



A CAPTIVITÉ DES DIX TRIBUS



VITÉ ASSYRIENNE



APPENDICE

relatif à la fin du Royaume de Juda
aux années d'avertissement et de patience divine
et au châtiment

Années de la Captivité Jér-7:1-3 Esé-4:6	Indication des époques	Faits historiques (2Chr. 34-36, Esd. 1:2; 4:24)
12e année du règne de Josias		Josias purifie le pays et le temple
13e " " "		La parole de l'Eternel vient à JÉRÉMIE
18e " " "		Josias célèbre la Pâque
31e " " "		Mort de Josias
19	Joakhaz règne 3 mois	Néco, roi d'Egypte, dépose Joakhaz
23	4e année de Jehoiakhim	Transportation à Babylone
1		Le livre de DANIEL commence
8	Jéconias règne 3mois 10jours	Jéconias transporté avec Ezéchiel et d'autres captifs
13	5e année de Sédécias	EZÉCHIEL voit des visions de Dieu
18	11e année de Sédécias	30 ans après la Pâque de Josias; Jérusalem détruite: Temple brûlé
24	(Jer 52:30)	
33	Jubilé de la Pâque (2 Rois 25:27)	Encore 745 Juifs emmenés captifs: Vision du Temple nouveau (Ez 40)
40	(Jer-25:3-Il Dan-9:1)	Jéconias mis en liberté: Fin de la captivité à Babylone
75	2e année du règne de Darius, roi de Perse	Temple rebâti 70 ans après sa destruction (Zach- 1:12.)

proportionnelle à la durée de la vie ou des règnes

ANCIEN TESTAMENT

LA GENÈSE

- 1 Au commencement Dieu^a créa les cieux et la terre.
 2 Et la terre était désolation et vide^b, et il y avait des ténèbres sur la face de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait sur la face des eaux.
 3 Et Dieu dit : **Que** la lumière **soit**. Et la lumière fut. Et Dieu **vit** la **lumière**, **qu'elle** était bonne ; et
 5 Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu appela la lumière Jour ; et les ténèbres, il les appela Nuit. Et il y eut **soir**, et il y eut matin : – premier^c jour.
 6 Et Dieu dit : **Qu'il** y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux **d'avec les eaux**. Et Dieu fit **l'étendue**, et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et **il** fut ainsi. Et Dieu appela l'étendue Cieux. Et il y eut **soir**, et il y eut matin : – **second** jour.
 9 Et Dieu dit : **Que** les eaux [qui sont] au-dessous des cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec **pa-raisse**. Et **il** fut ainsi. Et Dieu appela le sec Terre, et le rassemblement des eaux, il l'appela Mers. Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu dit : **Que** la terre produise l'herbe, la plante portant de la semence, l'arbre fruitier **produisant du fruit** selon son espèce, **ayant** sa semence **en soi** sur la **terre**. Et **il** fut ainsi.
 12 Et la terre produisit l'herbe, la plante portant de la semence selon son espèce, et l'arbre produisant du fruit **ayant** sa semence **en soi** selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut **soir**, et il y eut matin : – troisième jour.
 14 Et Dieu dit : **Qu'il** y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour d'avec la **nuit**, et qu'ils **soient pour** signes et **pour saisons** [**déterminées**] et **pour** jours et **pour** années ; et qu'ils soient pour luminaires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la **terre**. Et **il** fut ainsi. Et Dieu fit les deux grands luminaires, **le** grand luminaire pour dominer sur le **jour**, et **le** petit luminaire pour dominer sur la nuit ; et les étoiles. Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre, et **pour** dominer de jour et de nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut **soir**, et il y eut matin : – quatrième jour.
 Et Dieu dit : **Que** les eaux **foisonnent** d'un four-millement d'êtres^d vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre devant^e l'étendue des **cieux**. Et Dieu créa les grands animaux des eaux^f, et tout être vivant **qui se meut**, dont les eaux fourmillent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu les bénit, disant : **Fructifiez, et multipliez, et remplissez** les eaux dans les mers, et que **l'oiseau** multiplie sur la **terre**. Et il y eut **soir**, et il y eut matin : – cinquième jour.
 Et Dieu dit : **Que** la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, le bétail, et [tout] ce qui rampe, et les bêtes de la terre selon leur **espèce**. Et **il** fut ainsi. Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon son espèce, et tout reptile^g du sol selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.
 Et Dieu dit : **Faisons** [l']homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout [animal] rampant qui rampe sur la **terre**. Et Dieu créa l'homme^h à son image ; il le créa à l'image de Dieu ; il les créa **mâle** et **femelle**.
 Et Dieu les bénit ; et Dieu leur dit : Fructifiez, et multipliez, et remplissez la terre et l'**assujettissez** ; et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant **qui se meut** sur la terre. Et Dieu **dit** : Voici, je vous ai donné toute plante portant semence, qui est sur la face de toute la terre, et tout arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre, portant semence ; [cela] vous sera pour nourriture ; et à tout animal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en **soi** une âme vivante, [j'ai donné] toute plante verte pour nourriture. Et **il** fut ainsi.
 Et Dieu vit tout ce qu'il avait **fait**, et **voici**, cela était **très-bon**. Et il y eut **soir**, et il y eut matin : – le sixième jour.
 Et les cieux et la **terre furent achevés**, et toute leur arméeⁱ. Et Dieu **eut** achevé **au septième jour son œuvre**

a (v.1) hébr. : Élohim, (pluriel d'Eloah, le Dieu suprême), la Dêité dans le sens absolu. b (v.2) le vide. c (v.5) ou : un. d (v.20) hébr. : âme, ici et vers. 21, 24 et 2:19. e (v.20) litt. : à la face de. f (v.21) ailleurs aussi : serpents, crocodiles. g (v.25) ce qui rampe ; (ici et ailleurs). h (v.27) voyez la note : 2:8. i (v.1) A. C. 4004.

qu'il **fit**; **et** il se reposa **au septième jour** de toute **son œuvre** qu'il **fit**. **Et** Dieu bénit le septième **jour**, et le sanctifia; car en ce jour^a il se reposa de toute **son œuvre que Dieu créa en la faisant**.

4 *** Ce** sont ici les générations des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour **que** l'Éternel^b Dieu fit la terre et les cieux, **et** tout arbuste des champs avant qu'il **fût** sur la terre, et toute herbe^c des champs avant qu'elle **crût**; car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol; mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol. **Et l'Éternel** Dieu forma l'homme, poussière du sol, **et** souffla dans ses narines une respiration de vie, et l'homme devint une âme vivante.

8 **Et l'Éternel** Dieu planta un jardin en Éden^d, du côté de l'orient, et il y plaça l'homme^e qu'il avait formé. **Et l'Éternel** Dieu fit **croître** du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, **et** l'arbre de vie au milieu du **jardin**, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

10 **Et un** fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait et devenait quatre rivières^f. Le nom de la première est Pishon : c'est elle qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'**or**. **Et** l'or de ce pays-là est **bon**; **là est** le bdellium^g **et** la pierre d'onyx^h. **Et le** nom de la **seconde** rivière est Guihon : c'est elle qui entoure tout le pays de Cush. **Et le** nom de la troisième rivière est **Hiddékel**ⁱ : c'est elle qui coule en avant vers Assur^j. Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate^k.

15 **Et l'Éternel** Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder. **Et l'Éternel** Dieu commanda à l'homme, **disant** : **Tu** mangeras librement de tout arbre du jardin; mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas; car, au jour **que** tu en mangeras, tu mourras **certainement**.

18 **Et l'Éternel** Dieu dit : **Il** n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide qui lui **corresponde**.

19 **Et l'Éternel** Dieu forma de la terre^l tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait; **et** tout nom que l'homme donnait à un être vivant fut son nom. **Et l'homme** donna des noms à tout le bétail, **et** aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam^m, il ne trouva pas d'aide qui lui **correspondit**.

21 **Et l'Éternel** Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, **et il dormit**; **et** il prit une de ses côtes,

et il en ferma la place avec de la chair. **Et l'Éternel** Dieu formaⁿ une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et l'amena vers l'homme. **Et l'homme** dit : **Cette** fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair; celle-ci sera appelée femme (**Isha**), parce qu'elle a été prise de l'homme (**Ish**). C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront une seule chair. **Et ils** étaient **tous** deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

*** Or** le serpent était plus rusé qu'aucun animal des champs que l'Éternel Dieu avait **fait**; **et il** dit à la femme : **Quoi**, Dieu a dit : **Vous** ne mangerez pas de tout arbre du **jardin**? **Et la** femme dit au serpent : Nous mangeons du fruit des arbres du jardin; mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : **Vous** n'en mangerez **point**, et vous n'y toucherez **point**, de peur que vous ne mouriez. **Et le** serpent dit à la femme : Vous ne mourrez **point** certainement; car Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez vos yeux seront ouverts, et vous serez comme Dieu^o, connaissant le bien et le mal. **Et la** femme vit que l'arbre était bon à manger, **et** qu'il était un plaisir pour les yeux, et que l'arbre était désirable pour rendre intelligent; **et** elle prit de son fruit et en mangea; **et** elle en donna aussi à son mari [pour qu'il en **mangeât**] avec elle, et il en mangea. **Et les yeux de tous** deux furent ouverts, et ils **connurent** qu'ils étaient nus; **et** ils cousirent ensemble des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures.

Et ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui se promenait dans le jardin au frais du **jour**. **Et l'homme** et sa femme se cachèrent de devant l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin. **Et l'Éternel** Dieu appela l'homme, et lui dit : Où es-tu ? **Et il** dit : J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu, **et** je me suis caché. **Et l'Éternel Dieu** dit^p : Qui t'a montré que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé de ne pas manger ? **Et l'homme** dit : La femme que tu [m']as donnée [pour être] avec moi, – elle, m'a donné de l'arbre, et j'en ai mangé. **Et l'Éternel** Dieu dit à la femme : Qu'est-ce que tu as fait ? **Et la** femme dit : Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé. **Et l'Éternel** Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit **par-dessus** tout le bétail et **par-dessus** toutes les bêtes des champs; tu marcheras sur ton ventre, et tu

a (v.3) *lit.* : en lui. b (v.4) *hébr.* : Jéhovah; *selon d'autres* : Jahveh, ou Jahoh; voyez Ex. 6. c (v.5) *plus haut* : plante. d (v.8) plaisir, charme. e (v.8) l'homme, la race humaine, *ici et ailleurs souvent*. f (v.10) *lit.* : têtes. g (v.12) *sorte de résine* (?). h (v.12) ou : béryl. i (v.14) le Tigre. j (v.14) ou : Assyrie. k (v.14) *hébr.* : Phrath. l (v.19) *lit.* : du sol. m (v.20) *ailleurs* : homme (*ici sans l'article*). n (v.22) *lit.* : bâtit. o (v.5) ou : des dieux. p (v.11) *lit.* : Et il dit.

15 mangeras la poussière tous les jours de ta vie ; **et** je mettrai inimitié entre toi et la femme, et entre ta **semence** et sa **semence**. Elle ^a te brisera la tête, et toi tu lui briseras le talon. À la femme il dit : Je rendrai **très-grandes** tes **souffrances et ta grossesse** ; en travail tu enfanteras des **enfants**, et ton désir sera [tourné] vers ton mari, et lui dominera sur toi. **Et** à Adam il dit : Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'ai **commandé, disant** : **Tu n'en mangeras pas**, – maudit est le sol à cause de toi ; tu en mangeras [en travaillant] péniblement tous les jours de ta vie. **Et il** te fera germer des épines et des ronces, et tu mangeras l'herbe des champs. À la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été pris ; car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.

20 **Et** l'homme appela sa femme du nom d'Ève ^b, parce qu'elle était la mère de tous les vivants.

21 **Et l'Éternel** Dieu fit à Adam et à sa femme des vêtements de **peau**, et les revêtit.

22 **Et l'Éternel** Dieu dit : **Voici**, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, – **afin qu'il n'avance pas sa main et ne prenne aussi de l'arbre de vie et n'en** mange et **ne vive à toujours... !** **Et l'Éternel** Dieu le **mit** hors du jardin d'Éden, pour labourer le sol, d'où il avait été pris : il chassa l'homme, et plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la lame de l'épée qui tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

4 * **Et l'homme** connut Ève sa femme ; **et** elle **conçut**, et enfanta Caïn ^c ; **et** elle dit : **J'ai** acquis un homme avec **l'Éternel**. Et elle enfanta encore son frère, Abel ^d. **Et** Abel paissait le **menu** bétail, et Caïn labourait la terre ^e.

3 **Et il arriva, au** bout de quelque temps, **que** Caïn apporta, du fruit du sol, une offrande à l'Éternel. **Et** Abel **apporta**, lui **aussi**, des premiers-nés de son troupeau, et **de** leur graisse. **Et l'Éternel** eut égard à Abel et à son offrande ; mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard. **Et** Caïn fut **très-irrité**, et son visage fut abattu. **Et l'Éternel** dit à Caïn : Pourquoi es-tu **irrité**, et pourquoi ton visage est-il abattu ? 7 Si tu fais bien, ne seras-tu pas **agréé** ? ^f Et si tu ne fais pas bien, le péché ^g est couché à la porte. **Et son** désir sera [tourné] vers toi, et toi tu domineras sur lui.

Et Caïn parla à Abel son frère ; **et il arriva**, comme ils étaient aux champs, **que** Caïn se leva contre Abel, son frère, et le tua. **Et l'Éternel** dit à Caïn : Où est Abel, ton frère ? **Et il dit** : Je ne **sais**. Suis-je, moi, le gardien de mon frère ? **Et il** dit : Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre ^h à moi. Et maintenant, tu es **maudit** de la terre ⁱ qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère. Quand tu laboureras le sol, il ne te donnera plus sa force ; tu seras errant et vagabond sur la terre. **Et** Caïn dit à l'Éternel : Mon châtement est trop grand pour que j'en porte le poids ^j. Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de dessus la face de la terre ^k, **et** je serai **caché** de **devant** ta **face**, et je serai errant et vagabond sur la terre ; **et il arrivera** **que** quiconque me trouvera me tuera. **Et l'Éternel** lui dit : C'est pourquoi quiconque tuera Caïn sera puni ^l sept fois. **Et l'Éternel mit** un signe sur Caïn, afin que quiconque le trouverait ne le **tuât** ^m point. **Et** Caïn sortit de devant l'Éternel ; et il habita dans le pays de Nod ⁿ, à l'orient d'Éden.

Et Caïn connut sa **femme**, et elle **conçut**, et enfanta Hénoc ; **et il** bâtit une **ville**, et appela le **nom** de la ville d'après le nom de son fils Hénoc. **Et** à Hénoc naquit Irad ; et Irad engendra Mehujaël ; **et** Mehujaël engendra Methushaël ; et Methushaël engendra Lémec. **Et** Lémec prit deux femmes : le nom de l'une était Ada, et le nom de la seconde, Tsilla. **Et** Ada enfanta Jabal : lui, fut père de ceux qui habitent sous des tentes et ont du bétail. **Et le** nom de son frère fut Jubal : lui, fut père de tous ceux qui **manient** la harpe **et** la flûte. **Et** Tsilla, elle aussi, enfanta Tubal-Caïn, qui fut forger de tous les outils **d'airain** et de fer ^o. **Et** la sœur de Tubal-Caïn fut Naama. Et Lémec dit à ses femmes : Ada et Tsilla, écoutez ma voix ; femmes de Lémec, prêtez l'oreille à ma parole : Je tuerai un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour ma meurtrissure ; si Caïn est vengé sept fois, Lémec le sera **soixante-dix-sept** fois.

Et Adam connut encore sa femme ; **et** elle enfanta un fils, et **appela son nom** Seth ^p ; car, [dit-elle], **Dieu m'a assigné une autre semence** au lieu d'Abel ; car Caïn l'a **tué**. Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils ; **et il appela son nom** **Énosh**. ^q Alors on commença à invoquer le nom de l'Éternel.

* **C'est** ici le livre des générations d'Adam. Au jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu. Il

a (v.15) c. à d. : la semence de la femme. b (v.20) du verbe Khava, vivre. c (v.1) acquisition. d (v.2) vanité. e (v.2) litt. : le sol. f (v.7) litt. : n'y aura-t-il pas relèvement [de visage] ? g (v.7) ou : un sacrifice pour le péché, le mot hébreu ayant les deux sens ; couché est le terme employé pour un animal qui est couché par terre. h (v.10) litt. : le sol. i (v.11) voyez la note en 4:10. j (v.13) ou : Mon iniquité est trop grande pour être pardonnée. k (v.14) voyez la note précédente. l (v.15) litt. : vengeance sera tirée. m (v.15) litt. : frappât. n (v.16) vagabond ; comp. vers. 12. o (v.22) ou : maître de tous ceux qui travaillent l'airain et le fer. p (v.25) mis, assigné. q (v.26) homme, mortel.

les créa **mâle** et **femelle**, et les bénit; **et il** appela leur nom **Adam**,^a au jour **qu'ils** furent créés.

3 **Et** Adam vécut **cent trente** ans, **et** engendra [un fils] à sa ressemblance, selon son image, et **appela son nom** Seth. **Et les** jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent **huit cents** ans; **et il** engendra des fils et des filles. **Et tous** les jours qu'Adam vécut furent **neuf cent trente** ans; **et il** mourut.

6 **Et** Seth vécut **cent cinq** ans, **et** engendra Énosh.

7 **Et** Seth, après qu'il eut engendré **Énosh**, vécut **huit cent sept** ans; **et il** engendra des fils et des filles.

8 **Et tous** les jours de Seth furent **neuf cent douze** ans; **et il** mourut.

9 **Et** Énosh vécut **quatre-vingt-dix** ans, **et** engendra Kénan. **Et** Énosh, après qu'il eut engendré **Kénan**, vécut **huit cent quinze** ans; **et il** engendra des fils et des filles. **Et tous** les jours d'Énosh furent **neuf cent cinq** ans; **et il** mourut.

12 **Et** Kénan vécut **soixante-dix** ans, **et** engendra Mahalaleïl. **Et** Kénan, après qu'il eut engendré **Mahalaleïl**, vécut **huit cent quarante** ans; **et il** engendra des fils et des filles. **Et tous** les jours de Kénan furent **neuf cent dix** ans; **et il** mourut.

15 **Et** Mahalaleïl vécut **soixante-cinq** ans, **et** engendra Jéréd. **Et** Mahalaleïl, après qu'il eut engendré **Jéréd**, vécut **huit cent trente** ans; **et il** engendra des fils et des filles. **Et tous** les jours de Mahalaleïl furent **huit cent quatre-vingt-quinze** ans; **et il** mourut.

18 **Et** Jéréd vécut **cent soixante-deux** ans, **et** engendra Hénoc^b. **Et** Jéréd, après qu'il eut engendré **Hénoc**, vécut **huit cents** ans; **et il** engendra des fils et des filles. **Et tous** les jours de Jéréd furent **neuf cent soixante-deux** ans; **et il** mourut.

21 **Et** Hénoc vécut **soixante-cinq** ans, **et** engendra Methushélah. **Et** Hénoc, après qu'il eut engendré **Methushélah**, marcha avec Dieu **trois cents** ans; **et il** engendra des fils et des filles. **Et tous** les jours de Hénoc furent **trois cent soixante-cinq** ans. **Et** Hénoc marcha avec Dieu; **et il ne fut plus**, car Dieu le prit.

25 **Et** Methushélah vécut **cent quatre-vingt-sept** ans, **et** engendra Lémec. **Et** Methushélah, après qu'il eut engendré **Lémec**, vécut **sept cent quatre-vingt-deux** ans; **et il** engendra des fils et des filles.

27 **Et tous** les jours de Methushélah furent **neuf cent soixante-neuf** ans; **et il** mourut.

28 **Et** Lémec vécut **cent quatre-vingt-deux** ans, **et** engendra un fils; **et il** appela son nom **Noé**,^c disant : **Celui-ci** nous consolera à l'égard de notre ouvrage et du travail de nos mains, à cause du sol que

30 l'Éternel a **maudit**. **Et** Lémec, après qu'il eut engendré **Noé**, vécut **cinq cent quatre-vingt-quinze**

ans; **et il** engendra des fils et des filles. **Et tous** les jours de Lémec furent **sept cent soixante-dix-sept** ans; **et il** mourut.

Et Noé était âgé^d de **cinq cents ans**, **et** Noé engendra Sem, Cham, et Japheth.

Et il arriva, quand les hommes^e commencèrent à se multiplier sur la face de la terre^f et que des filles leur furent nées, **que** les fils de Dieu **vinrent** les filles des **hommes**, **qu'elles** étaient belles, et ils se prirent des femmes **d'entre** toutes celles qu'ils choisirent. **Et l'Éternel dit** : Mon Esprit ne contestera pas à toujours avec l'homme, puisque lui n'est que chair^g; mais ses jours seront **cent vingt ans**. Les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes et qu'elles leur eurent donné des enfants : ceux-ci furent les **vaillants hommes** de jadis, des hommes de renom. **Et l'Éternel** vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que méchanceté en tout temps^h. **Et l'Éternel** se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il s'en affligea dans son cœur. **Et l'Éternel** dit : **J'exterminerai** de dessus la face de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir **faits**. Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.

*** Ce** sont ici les générations de Noé : Noé était un homme juste; il était parfait parmi ceux de son temps; Noé marchait avec Dieu. **Et** Noé engendra trois fils : Sem, **Cham**, et Japheth. **Et la** terre était corrompue devant **Dieu**, et la terre était pleine de violence. **Et** Dieu regarda la terre, **et voici**, elle était corrompue, car **toute** chair avait corrompu sa voie sur la terre.

Et Dieu dit à Noé : La fin de **toute** chair est venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause d'eux; et voici, je vais les détruire avec la terre. Fais-toi une arche de bois de gopher. Tu feras l'arche avec des loges, et tu l'enduiras de poix **en** dedans et **en** dehors. **Et c'est** ainsi que tu la feras : la longueur de l'arche sera de **trois cents** coudées, sa largeur de **cinquante coudées**, et sa hauteur de **trente** coudées. Tu feras **un jour** à l'arche, **et** tu l'achèveras en [lui donnant] une coudée **d'en** haut; et tu placeras la porte de l'arche sur son côté; tu y feras un étage inférieur, un **second**, et un troisième. Et moi, voici, je fais venir le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire **de dessous** les cieux **toute** chair **en laquelle**

a (v.2) homme. b (v.18) enseigné, instruit. c (v.29) hébr. : Noakh, consolation, repos. d (v.32) A. C. 2448. e (v.1) litt. : l'homme, la race humaine, ici et vers. 2, 4. f (v.1) litt. : du sol, ici et vers. 7. g (v.3) plusieurs lisent : à toujours avec l'homme dans leur égarement; lui, est chair. h (v.5) hébr. : tout le jour.

il y a esprit de vie ; tout ce qui est sur la terre expirera.
 18 Et j'établis mon alliance avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi, **et** tes **fil**s **et** ta femme et les femmes de
 19 tes fils avec toi. **Et de** tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque [espèce], pour les conserver en vie avec toi ; ce seront le mâle
 20 et la femelle. Des oiseaux selon leur **espèce**, et du bétail selon son espèce, de tout reptile ^a du sol selon son espèce, deux de chaque [espèce] entreront vers
 21 toi, pour [les] conserver en vie. Et toi, prends de tout aliment qui se mange, et tu en feras provision ^b près de toi ; **et** cela vous sera pour nourriture, à toi et à eux. – **Et** Noé **le** fit ; selon tout ce que Dieu lui
 22 avait **commandé**, **ainsi** il **fit**.
 7 **Et l'Éternel** dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, **car** je t'ai vu **juste devant moi en**
 2 **cette génération**. De toutes les bêtes pures tu prendras sept par sept, le mâle et sa femelle, et des bêtes qui ne sont pas pures, deux, le mâle et sa femelle ;
 3 de même des oiseaux des cieus, sept par sept, mâle et femelle, pour conserver en vie une **semence** sur
 4 la face de toute la terre. Car encore sept jours, et je fais pleuvoir sur la terre pendant **quarante** jours et
 5 **quarante** nuits, et j'exterminerai de dessus la face de la terre ^c tout ce qui existe [et] que j'ai fait. **Et** Noé
 6 fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé.
 6 **Et** Noé était âgé de **six cents** ans quand le déluge eut lieu [et qu'il vint] des **eaux** sur la terre ^d. **Et**
 7 Noé entra dans l'arche, et ses fils **et** sa femme et les femmes de ses **fil**s **avec lui**, à cause des eaux du déluge. Des bêtes **pures**, et des bêtes qui ne sont pas
 8 pures, **et** des **oiseaux**, et de tout ce qui rampe sur le sol, il en entra deux par deux vers Noé dans l'arche, mâle et femelle, comme Dieu l'avait commandé à
 9 Noé. **Et il arriva**, au bout de sept jours, **que** les eaux du déluge furent sur la terre.
 11 L'an **six cent** de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les fontaines du grand abîme se rompirent et les écluses
 12 des cieus s'ouvrirent ; **et** la pluie fut sur la terre **quar-**
 13 **ante** jours et **quarante** nuits. **En ce même jour-là**, Noé, et **Sem et** Cham et Japheth, fils de Noé, **et** la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec
 14 eux, entrèrent dans l'arche, eux, et tous les animaux selon leur espèce, **et** tout le bétail selon son espèce, **et** tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, **tout**
 15 **oiseau de toute aile** ; **et** ils entrèrent vers Noé dans l'arche, deux par deux, de toute chair ayant en elle
 16 esprit de vie. Et ce qui entra, entra mâle et femelle,

de toute chair, comme Dieu le lui avait commandé. Et l'Éternel ferma [l'arche] sur lui.

Et le déluge fut sur la terre **quarante** jours ; **et** les 17
 eaux **crûrent** et soulevèrent l'arche, **et elle** fut élevée au-dessus de la terre. **Et les** eaux se renforcèrent 18
 et **crûrent** beaucoup sur la terre ; et l'arche flottait sur la face des eaux. **Et les** eaux se renforcèrent ex- 19
 traordinairement sur la terre ; et toutes les hautes montagnes qui étaient sous tous les cieus furent cou-
 vertes. Les eaux se **renforcèrent** de **quinze** coudées 20
 par-dessus, et les montagnes furent couvertes. **Et** 21
toute chair **qui se mouvait** sur la terre expira, tant les oiseaux que le **bétail et** les bêtes [des champs] et tout ce qui fourmille sur la terre, et tout homme. Tout ce qui avait le souffle de vie ^e dans ses narines, 22
 de tout ce qui était sur la terre sèche, mourut. **Et** 23
tout ce qui existait sur la face de la terre ^f fut détruit, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieus : ils furent **détruits** de
 24 **dessus** la terre ; **et** il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche. **Et les** eaux se renforcèrent sur
 la **terre, cent cinquante** jours.

Et Dieu se souvint de Noé, **et** de tous les animaux et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche ; 8
et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent ; **et** les fontaines de l'abîme et les écluses 2
 des cieus furent fermées, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue. **Et les** eaux se retirèrent de dessus la 3
 terre, **allant et se retirant** ^g ; **et** les eaux diminuèrent au bout de **cent cinquante** jours. **Et l'arche reposa** 4
sur les montagnes d'Ararat, au septième mois, au dix-septième jour du **mois**. **Et les** eaux **allèrent** di- 5
 minuant jusqu'au dixième mois ; au dixième [mois], le premier [jour] du mois, les sommets des mon-
 6 tagnes apparurent.

Et il arriva, au bout de **quarante** jours, **que** Noé 6
 ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite ; **et** il lâcha 7
 le corbeau, qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux **eussent** séché **de dessus** la terre. **Et il** 8
 lâcha **d'avec lui** la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé **sur la face** du sol ; mais la colombe ne 9
 trouva pas où **poser la plante de son pied**, et revint à lui dans l'arche, car les eaux étaient sur la face de toute la terre ; **et** il étendit sa main, **et** la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche. **Et il** attendit 10
 encore sept autres **jours**, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche. **Et la** colombe vint à lui 11
 au temps du soir, et voici, dans son bec, une feuille d'olivier arrachée. **Et** Noé **sut** que les eaux avaient baissé sur la terre.

a (v.20) voyez la note, 1:25 b (v.21) litt. : assembleras. c (v.4) ailleurs : sol. d (v.6) A. C. 2348. e (v.22) litt. : respiration d'esprit de vie. f (v.23) voyez la note, vers. 4. g (v.3) litt. : retournaient... allant et retournant.

12 **Et** il attendit encore sept autres jours, **et** il lâcha la colombe, et elle ne revint plus **de nouveau** vers lui.

13 **Et il arriva, l'an six cent un**, au premier [mois], le premier [jour] du mois, **que** les eaux **furent séchées de dessus** la terre; **et** Noé ôta la couverture de l'arche **et regarda, et voici, la face** du sol avait séché. **Et au** second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.^a

14 **Et Dieu parla à Noé, disant** : Sors de l'arche, toi, **et ta femme** et tes fils et les femmes de tes fils avec toi. Fais sortir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute chair, tant oiseaux que **bétail**, et tout reptile qui rampe sur la terre, et qu'ils **foisonnent en** la terre, **et** fructifient **et** multiplient sur la terre. **Et** Noé sortit, et ses **fils**, **et** sa femme et les femmes de ses **fils avec lui**. Tout animal, tout reptile et tout oiseau, tout ce **qui se meut** sur la terre, selon leurs espèces^b, sortirent de l'arche. **Et** Noé bâtit un autel à **l'Éternel**, **et** prit de toute bête pure et de tout oiseau pur, et offrit des holocaustes sur l'autel. **Et l'Éternel flaira** une odeur agréable^c; et l'Éternel dit en son cœur : **Je** ne maudirai plus **de nouveau** le sol à cause de l'homme, car l'imagination du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus **de nouveau** tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait. Désormais, tant que **seront** les jours de la **terre**, les semailles et la moisson, **et** le froid et le chaud, **et** l'été et l'hiver, **et** le jour et la **nuit**, ne cesseront **pas**.

9 **Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit** : **Fructifiez et multipliez** et remplissez la terre. **Et vous** serez un sujet de crainte et de frayeur pour tout animal de la **terre**, et pour tout oiseau des cieux, pour tout ce **qui se meut** sur la **terre**,^d aussi bien que pour tous les poissons de la mer; ils sont livrés entre vos mains. Tout ce **qui se meut [et]** qui est vivant vous sera pour nourriture; comme l'herbe verte, je vous donne tout. Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec sa vie^e, [c'est-à-dire] son sang; et certes je redemanderai le sang de vos vies; de **la main de** tout animal je le redemanderai, et de la main de l'homme; de la main de **chacun**, de son frère, je redemanderai la vie de l'homme. Qui aura versé le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé; car à l'image de Dieu, **il** a fait l'homme. Et vous, fructifiez et **multipliez**; **foisonnez** sur la **terre**, et **multipliez** sur elle.

8 **Et Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, disant** :

9 **Et** moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et

avec votre **semence** après vous, **et** avec tout être^f vivant qui est avec vous, tant oiseaux que bétail et tout animal de la terre avec vous, d'entre tout ce qui est sorti de l'arche, – tout animal de la terre. **Et j'établis** mon alliance avec **vous**, **et toute** chair ne périra plus par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. **Et Dieu dit** : C'est ici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et tout être vivant qui est avec vous, **pour** les générations, à toujours : je mettrai mon arc dans la nuée, et il sera pour signe d'alliance entre moi et la terre; **et il arrivera** que quand je ferai venir des nuages sur la terre, alors l'arc apparaîtra dans la nuée, et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous et tout être vivant de toute chair; et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair. **Et l'arc** sera dans la nuée, et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout être vivant de toute chair qui est sur la terre. **Et** Dieu dit à Noé : C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre moi et **toute** chair qui est sur la terre.

* **Et les fils** de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, **et Cham**, et Japheth : **et** Cham fut le père de Canaan. Ces trois sont fils de Noé; **et c'est** d'eux que la population fut disséminée sur toute la terre^g.

Et Noé commença à être cultivateur^h et il planta une vigne; **et** il but du vin, **et** il s'enivra et se **découvrit** au milieu de la tente. **Et** Cham, père de Canaan, vit la nudité de son **père**, et le **rapporta** à ses deux frères, dehors. **Et** Sem et Japheth prirent le **manteau** et le **mirent, les deux**, sur leurs épaules **et marchèrent en arrière** et couvrirent la nudité de leur père; **et leur visage était [tourné] en arrière**, **et** ils ne virent pas la nudité de leur père. **Et** Noé se réveilla de son **vin** **et** sut ce que lui avait fait son plus jeune fils; **et** il dit : Maudit soit Canaan ! Il sera l'esclaveⁱ des esclaves de ses frères. **Et il dit** : Béni soit l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son^j esclave ! Que Dieu **élargisse** Japheth,^k et **qu'il** demeure dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son^l esclave !

Et Noé vécut, après le déluge, **trois cent cinquante** ans. **Et tous** les jours de Noé furent **neuf cent cinquante** ans; et il mourut.

* **Et ce** sont ici les générations des fils de Noé : Sem, **Cham**, et Japheth; il leur naquit des fils après le déluge.

Les fils de Japheth : Gomer, **et** Magog,

a (v.14) A. C. 2347. b (v.19) *litt.* : familles. c (v.21) *litt.* : une odeur de repos. d (v.2) *ailleurs* : le sol. e (v.4) vie ou âme; ainsi vers. 5. f (v.10) *hébr.* : âme, ici et ailleurs, souvent. g (v.19) *litt.* : que toute la terre fut dispersée. h (v.20) *litt.* : homme du sol. i (v.25) *ailleurs* : serviteur. j (v.26) ou : leur, c. à d. de la race de Sem. k (v.27) *élargissement*. l (v.27) ou : leur, c. à d. de la race de Japheth.

32 **et** Madai^a, **et** Javan, **et** Tubal, **et** **Méshech**, **et** Ti-
3 ras. – **Et les** fils de Gomer : Ashkenaz, **et** **Riphath**,
4 **et** Togarma. – **Et les** fils de Javan : **Élisha**, **et** Tar-
5 sis, **Kittim**, **et** Dodanim. – De ceux-là est venue
la **répartition** des îles des nations selon leurs pays,
chacune selon sa langue, selon leurs familles, dans
leurs nations.

6 **Et les** fils de Cham : Cush, **et** Mitsraïm, **et** Puth,^b
7 **et** Canaan. – **Et les** fils de Cush : Seba, **et** Havila, **et**
Sabta, **et** **Rahma**, **et** Sabteca. **Et les** fils de Rahma :
8 Sheba **et** Dedan. **Et** Cush engendra Nimrod^c : lui,
9 commença à être puissant sur la terre ; il fut un puis-
sant chasseur devant l'Éternel ; c'est pourquoi on
dit : **Comme** Nimrod, puissant chasseur devant
10 l'Éternel. **Et le** commencement de son royaume
fut Babel^d, **et** Érec, **et** **Accad**, **et** Calné, au pays
11 de Shinhar. De ce pays-là sortit Assur^e, **et il** bâ-
12 tit Ninive, **et** Rehoboth-Ir, **et** **Calakh**, **et** **Résen**
13 entre Ninive **et** Calakh : c'est la grande ville. – **Et**
Mitsraïm engendra les Ludim, **et** les Anamim, **et**
14 les Lehabim, **et** les Naphtukhim, **et** les Pathrusim,
et les Caslukhim (d'où sortirent les **Philistins**),
15 **et** les Caphtorim. – **Et** Canaan engendra Sidon, son
16 premier-né, **et** Heth, **et** le Jébusien, **et** l'Amoréen, **et**
17 le Guirgasien, **et** le Hévien, **et** l'Arkien, **et** le Sinien,
18 **et** l'Arvadien, **et** le **Tsemarien**, **et** le Hamathien. **Et**
ensuite les familles des Cananéens se dispersèrent.
19 **Et les** limites des Cananéens furent depuis Sidon,
quand tu viens vers Guérar, jusqu'à Gaza ; **quand**
tu viens vers Sodome et Gomorrhe **et** Adma **et**
20 Tseboïm, jusqu'à Lésa. – Ce sont là les fils de Cham,
selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs
pays, dans leurs nations.

21 **Et à** Sem, père de tous les fils d'Héber, **[et]** frère
22 de Japheth, l'aîné^f, à lui aussi il naquit [des fils]. Les
fils de Sem : Élam, **et** Assur, **et** Arpacshad, **et** **Lud**,
23 **et** Aram^g. – **Et les** fils d'Aram : Uts, **et** Hul, **et** **Gué-**
24 **ther**, **et** Mash. – **Et** Arpacshad engendra Shélakh, **et**
25 Shélakh engendra Héber. **Et il** naquit à Héber deux
fils : le nom de l'un fut Péleg^h, car en ses jours la
terre fut partagée ; **et le** nom de son frère fut Joktan.
26 **Et** Joktan engendra Almodad, **et** Shéleph, **et** Hat-
27,28 sarmaveth, **et** Jérakh, **et** Hadoram, **et** Uzal, **et** Dikla,
29 **et** Obal, **et** Abimaël, **et** Sheba, **et** Ophir, **et** Havila,
30 **et** Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan. **Et leur**
demeure était depuis Mésha, **quand tu viens vers**
31 Sephar, montagne de l'orient. – Ce sont là les fils de
Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans
leurs pays, selon leurs nations.

Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leurs
générations, dans leurs nations ; **et** c'est d'eux qu'est
venue la répartition des nations sur la terre après le
déluge.

Et toute la terre avait une seule langueⁱ **et les** 11
mêmes **paroles**. **Et il arriva que lorsqu'ils** partirent 2
de^j l'orient, ils trouvèrent une plaine dans le pays
de Shinhar ; **et ils y** habitèrent. **Et ils** se dirent l'un 3
à l'autre : Allons, faisons des **briques**, **et** cuisons-
les au feu. **Et ils** avaient la brique pour **Pierre**, **et**
ils avaient le bitume pour mortier. **Et ils** dirent : 4
Allons, bâtissons-nous une **ville**, **et** une tour dont
le sommet **[atteigne]** jusqu'**aux** cieux ; **et** faisons-
nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés
sur la face de toute la terre. **Et l'Éternel** descendit 5
pour voir la ville **et** la tour que bâtissaient les fils
des hommes. **Et l'Éternel** dit : Voici, c'est un seul 6
peuple, **et** ils n'ont, eux tous, qu'un seul **langage**,^k
et ils ont commencé à faire ceci ; **et** maintenant **ils**
ne seront empêchés en rien de ce qu'ils **pensent**
faire. Allons, descendons, **et** **confondons** là leur 7
langage, afin qu'ils **n'entendent** pas le langage l'un
de l'autre. **Et l'Éternel** les dispersa **de là** sur la face de 8
toute la terre ; **et** ils cessèrent de bâtir la ville. C'est 9
pourquoi on **appela son nom** Babel^l, car là l'Éter-
nel **confondit** le langage^m de toute la terre ; **et** de
là l'Éternel les dispersa sur **la face de** toute la terre.

* Ce sont ici les générations de Sem : Sem était 10
âgé de **cent ans**, **et** il engendra Arpacshad, deux ans
après le déluge. **Et Sem**, après qu'il eut engendré 11
Arpacshad, vécut **cing cents** ans ; **et** il engendra
des fils **et** des filles.

Et Arpacshad vécut **trente-cinq** ans, **et** engendra 12
Shélakh. **Et Arpacshad**, après qu'il eut engendré 13
Shélakh, vécut **quatre cent trois** ans ; **et** il engen-
dra des fils **et** des filles.

Et Shélakh vécut **trente** ans, **et** engendra Héber. 14
Et Shélakh, après qu'il eut engendré **Héber**, vécut 15
quatre cent trois ans ; **et** il engendra des fils **et** des
filles.

Et Héber vécut **trente-quatre** ans, **et** engendra 16
Péleg. **Et Héber**, après qu'il eut engendré **Péleg**, 17
vécut **quatre cent trente** ans ; **et** il engendra des fils
et des filles.

Et Péleg vécut **trente** ans, **et** engendra Rehu. **Et** 18
Péleg, après qu'il eut engendré **Rehu**, vécut **deux**
cent neuf ans ; **et** il engendra des fils **et** des filles.

Et Rehu vécut **trente-deux** ans, **et** engendra Se- 20
rug. **Et Rehu**, après qu'il eut engendré **Serug**, vécut 21
deux cent sept ans ; **et** il engendra des fils **et** des filles.

a (v.2) nom hébreu de la Médie **et** des Mèdes. b (v.6) noms devenus ceux des pays appelés plus tard : l'Éthiopie, l'Égypte, la Libye. c (v.8) rebelle.
d (v.10) Babylone ; voyez 2 Rois 17:24. e (v.11) ou : il s'en alla en Assyrie. f (v.21) on n'est pas d'accord si aîné se rapporte à Sem ou à Japheth.
g (v.22) nom devenu celui du pays appelé plus tard la Syrie, comme il en est d'Assur pour l'Assyrie. h (v.25) division, partage. i (v.11) litt. : lèvre.
j (v.2) ou : vers. k (v.6) litt. : lèvre. l (v.9) confusion. m (v.9) voyez la note, vers. 1.

22 **Et** Serug vécut **trente** ans, **et** engendra Nakhor.
 23 **Et** Serug, après qu'il eut engendré **Nakhor**, vécut **deux cents** ans; **et** il engendra des fils et des filles.
 24 **Et** Nakhor vécut **vingt-neuf** ans, **et** engendra Térakh.
 25 **Et** Nakhor, après qu'il eut engendré **Térakh**, vécut **cent dix-neuf** ans; **et** il engendra des fils et des filles.
 26 **Et** Térakh vécut **soixante-dix** ans, **et** engendra Abram, **Nakhor**, et Haran.
 27 *** Et ce** sont ici les générations de Térakh : Térakh engendra Abram, **Nakhor**, et Haran. **Et** Haran engendra Lot. Et Haran mourut en la présence de Térakh, son père, au pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens. – **Et** Abram et Nakhor prirent des femmes : le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca. **Et** Saraï était stérile, elle n'avait pas d'enfants. **Et** Térakh prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils; **et** ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan; **et** ils vinrent jusqu'à Charan, et habitèrent là. **Et les** jours de Térakh furent **deux cent cinq** ans; **et** Térakh mourut à Charan.^a
 12 **Et l'Éternel** avait dit à Abram : Va-t'en de ton pays, **et** de ta **parenté**, et de la maison de ton père, dans le pays que je te montrerai; **et** je te ferai devenir une grande **nation**, et je te bénirai, **et** je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction; **et** je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront; et en toi seront bénies toutes les familles de la terre. **Et** Abram s'en alla, comme **l'Éternel** lui avait dit; et Lot s'en alla avec lui. **Et** Abram était âgé de **soixante-quinze** ans lorsqu'il sortit de Charan.
 5 **Et** Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, **et tout leur bien** qu'ils avaient **amassé**, et les âmes qu'ils avaient acquises^b à Charan, et ils sortirent pour aller au pays de Canaan; et ils entrèrent au pays de Canaan. **Et** Abram **passa au travers** du pays, jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne^c de Moré. **Et le** Cananéen était alors dans le pays. **Et l'Éternel** apparut à **Abram**, et dit : Je donnerai ce pays à ta **semence**. **Et** [Abram] bâtit là un autel à **l'Éternel**, qui lui était apparu. **Et** il se **transporta de là** vers la montagne, à **l'orient** de Béthel, et **tendit** sa tente, [ayant] Béthel à **l'occident** et Aï à **l'orient**; **et** il bâtit là un autel à **l'Éternel** et invoqua le nom de **l'Éternel**.
 9 **Et** Abram partit, marchant et allant vers le midi^d.
 10 **Et** il y eut une famine dans le pays; et Abram descen-

dit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays. **Et il arriva, comme** il était **près** d'entrer en Égypte, **qu'il** dit à Saraï, sa femme : Voici^e, je sais que tu es une femme belle de visage; **et il arrivera que** lorsque les Égyptiens te verront, ils diront : **C'est sa femme**; **et** ils me **tueront**, et te laisseront vivre. Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin qu'il m'arrive du bien **en considération** de toi, et que mon âme **vive à cause** de toi.

Et il arriva que, lorsque Abram entra en Égypte, les Égyptiens **virent** sa **femme, qu'elle** était **très-belle**. **Et les** princes du Pharaon la **virent**, et la **louèrent devant** le Pharaon; **et** la femme **fut** emmenée dans la maison du Pharaon. **Et il** traita bien Abram à cause d'elle; **et** il eut du **menu** bétail et du gros bétail, **et** des ânes, **et** des serviteurs et des servantes^f, **et** des **ânesses**, et des chameaux. **Et** l'Éternel frappa de **grandes plaies** le Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram. **Et le** Pharaon appela **Abram**, et dit : Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme ? Pourquoi as-tu dit : **Elle** est ma **sœur**, de sorte que je l'ai prise pour ma femme; et maintenant, voici ta femme : **prends-la**, et va-t'en. **Et le** Pharaon donna **ordre** à ses gens à son sujet, et ils le renvoyèrent, **lui**, et sa femme, **et** tout ce qui était à lui.

Et Abram monta d'Égypte vers le midi^g, **lui**, et sa femme, **et** tout ce qui était à lui, et Lot avec lui. **Et** Abram était **très-riche** en troupeaux, en argent et en or. **Et il** s'en **alla**, en **ses traites**, du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était sa tente au commencement, entre Béthel et Aï, au lieu où était l'autel qu'il y avait fait auparavant; **et** Abram invoqua là le nom de **l'Éternel**.

Et Lot aussi, qui allait avec Abram, **avait** du **menu** et du gros bétail, et des tentes. **Et le** pays ne **pouvait** les porter pour qu'ils **habitassent ensemble**; car leur bien était grand, et ils ne **pouvaient** habiter ensemble. **Et il** y eut **querelle** entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. **Et le** Cananéen et le Phérézien habitaient alors dans le pays. **Et** Abram dit à Lot : Qu'il n'y ait **point**, je te prie, de contestation entre moi et toi, **et** entre mes bergers et tes bergers, car nous sommes frères^h. Tout le pays n'est-il pas devant toi ? **Sépare-toi**, je te **prie, d'avec moi**. Si [tu prends] la gauche, j'irai à droite; et si [tu prends] la droite, j'irai à gauche. **Et** Lot leva **ses** yeux et vit toute la plaine du Jourdain, qui était arrosée

a (v.32) A. C. 1921. b (v.5) litt. : faites. c (v.6) ou : à la plaine. d (v.9) nom de la contrée située au midi de Juda, vers le désert. e (v.11) litt. : Voici, je te prie. f (v.16) c. à d. : des esclaves hommes et femmes. g (v.1) voyez la note, 12:9. h (v.8) litt. : hommes frères.

partout, **avant** que l'Éternel **détruisit** Sodome et **Gomorrhe**, comme le jardin de l'Éternel, comme tous
 11 le pays **d'Égypte**, **quand tu viens à Tsoar**. **Et** Lot **choisit** pour lui toute la plaine du Jourdain; et Lot partit vers l'orient. **Et** ils se séparèrent l'un de l'autre :
 12 Abram habita dans le pays de **Canaan**, et Lot habita dans les villes de la **plaine**, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome. Or les hommes de Sodome étaient **méchants**, et grands pécheurs devant l'Éternel.

14 **Et l'Éternel** dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : Lève **tes yeux**, et regarde, du lieu où tu es, vers le nord, **et** vers le midi, **et** vers l'**orient**, et vers l'occident; car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, et à ta **semence**, pour toujours; **et** je ferai que ta **semence** sera comme la poussière de la terre; **en** sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta **semence** aussi sera comptée.

17 **Lève-toi**, et promène-toi dans le pays en long et en large, car je te le donnerai. **Et** Abram leva ses **tentes**, et vint **et habita auprès des** chênes de Mamré, qui sont à **Hébron**; **et** il bâtit là un autel à l'Éternel.

14 *** Et** il arriva, aux jours d'**Amraphel**, roi de Shinar, d'**Arioc**, roi d'Ellasar, de **Kedor-Laomer**, roi d'Élam, et de **Tidhal**, roi des **nations**,^a qu'ils firent la guerre contre **Béra**, roi de Sodome, **et** contre **Birsha**, roi de Gomorrhe, [contre] **Shineab**, roi d'Adma, **et** [contre] **Shéméber**, roi de Tseboïm, et [contre] le roi de Béla, qui est Tsoar. **Tous ceux-ci** se joignirent dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée. Douze ans, ils avaient été asservis à Kedor-Laomer, **mais**, la treizième année, ils se révoltèrent. **Et** la quatorzième année, Kedor-Laomer vint, et les rois qui étaient avec lui, et ils frappèrent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, **et** les Zuzim à Ham, **et** les Émim à **Shavé-Kiriathaïm**,^b et les Horiens dans leur montagne de Séhir, jusqu'à El-Paran^c, qui est près du désert. **Et** ils **retournèrent**, et vinrent à En-Mishpath, qui est **Kadès**, et ils frappèrent toute la contrée des **Amalékites**, **et** aussi les Amoréens qui habitaient à Hatsatson-Thamar. **Et** le roi de Sodome, **et** le roi de Gomorrhe, **et** le roi d'Adma, **et** le roi de **Tseboïm**, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim, contre **Kedor-Laomer**, roi d'Élam, **et** **Tidhal**, roi des nations, **et** **Amraphel**, roi de **Shinhar**, et **Arioc**, roi d'Ellasar : quatre rois contre cinq. **Et** la vallée de Siddim était pleine de puits de **bitume**; **et** les rois^d de Sodome et de Gomorrhe **s'enfuirent**, et y tombèrent; **et** ceux qui

restèrent s'enfuirent dans la montagne. **Et** ils prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent. Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, et son bien, et ils s'en allèrent; car [Lot] habitait dans Sodome.

Et un homme qui **était** échappé, vint **et** le **rapporta** à Abram, l'Hébreu, qui demeurait **auprès des** chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eshcol et frère d'Aner : ceux-ci étaient alliés d'Abram. **Et** Abram apprit que son frère avait été emmené **captif**, et il mit en campagne ses hommes exercés, **trois cent dix-huit [hommes]**, nés dans sa maison, et poursuivit [les rois] jusqu'à **Dan**; **et** il divisa [sa troupe, et se jeta] sur eux de nuit, lui et ses **serviteurs**, et il les **frappa**, et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Damas. **Et** il ramena tout le bien, **et** ramena aussi Lot, son frère, **et** son bien, **et** aussi les femmes et le peuple. **Et** comme il s'en revenait après avoir frappé Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Shavé, qui est la vallée du roi. **Et** Melchisédec^e, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin, (or il était sacrificateur du ***Dieu^f Très-haut^g**); **et** il le **bénit**, et dit : Béni soit Abram **de** par le ***Dieu Très-haut**, possesseur des cieux et de la terre! Et béni soit le ***Dieu Très-haut**, qui a livré tes ennemis entre tes mains! **Et** [Abram] lui donna la dîme de tout. **Et** le roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi les **personnes**,^h et prends les biens pour toi. **Et** Abram dit au roi de Sodome : J'ai levé ma main vers l'Éternel, le ***Dieu Très-haut**, possesseur des cieux et de la terre : **si, depuis** un fil **jusqu'à** une courroie de sandale, **oui, si**, de tout ce qui est à **toi, je prends** **quoi que ce soit**,... afin que tu ne dises pas : **Moi**, j'ai enrichi Abram !... **sauf** seulement ce qu'ont mangé les jeunes **gens**, et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshcol et Mamré : eux, ils prendront leur part.

*** Après ces choses**, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Abram dans une vision, disant : Abram, ne crains **point**; moi, je suis ton bouclier [et] ta **très-grande** récompense. **Et** Abram dit : Seigneur Éternel, que me donneras-tu ? Je m'en vais sans enfants, et l'héritierⁱ de ma maison, c'est Éliézer de Damas. **Et** Abram **dit** : Voici, tu ne m'as pas donné de **postérité**^j; **et** **voici**, celui qui est né dans^k ma maison est mon héritier. **Et** **voici**, la parole de l'Éternel [vint] à lui, disant : Celui-ci ne sera pas ton héritier; mais celui qui

a (v.1) selon d'autres : de Goïm. b (v.5) ou : dans la plaine de Kiriathaïm. c (v.6) ou : jusqu'au térébinthe de Paran. d (v.10) litt. : le roi. e (v.18) roi de justice. f (v.18) hebr. : El, le Fort, distingué toujours d'Élohim (Dieu), et d'Éloah (Dieu), par l'astérisque* ; comp. Gen. 1:1 ; Deut. 32:15. g (v.18) Très-haut, hebr. : Élion. h (v.21) litt. : âmes. i (v.2) ou : l'intendant. j (v.3) proprement : semence; voyez vers. 5. k (v.3) litt. : le fils de.

5 **sortira de tes entrailles**, lui, sera ton héritier. **Et il** le fit sortir **dehors**, et dit : Regarde vers les **cieux**, et compte les étoiles, si tu peux les compter. **Et il** 6 **lui dit** : Ainsi sera ta **semence**. **Et il** crut **l'Éternel**; 7 **et il** lui compta cela à justice. **Et il** lui dit : Moi, je suis l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, 8 afin de te donner ce pays-ci pour le posséder. **Et il** dit : Seigneur Éternel, **à quoi connaîtrai-je que je** 9 **le posséderai ?** **Et il** lui **dit** : Prends une génisse de trois ans, **et** une chèvre de trois ans, **et** un bœuf de trois ans, **et** une **tourterelle**, et un jeune pigeon. **Et** 10 **il** prit toutes ces choses, **et** les partagea par le **milieu**, et en mit les moitiés l'une vis-à-vis de l'autre; mais 11 il ne partagea pas les oiseaux. **Et les** oiseaux de proie descendirent sur ces bêtes **mortes**; et Abram les 12 écarta. **Et comme** le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram; et voici, une frayeur, 13 une grande obscurité, tomba sur lui. **Et [l'Éternel]** dit à Abram : Sache certainement que ta **semence** séjournera dans un pays qui n'est pas le **sien**, et 14 **ils l'asserviront, et l'opprimeront** pendant **quatre cents** ans. Mais **aussi** je jugerai, moi, la nation qui les aura asservis; **et** après **cela** ils sortiront avec de 15 grands biens. **Et toi**, tu t'en iras vers tes pères en paix; 16 tu seras enterré en bonne vieillesse. **Et en** la quatrième génération **ils** reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore venue à son comble. 17 **Et il arriva que** le soleil s'étant couché, il y eut une obscurité épaisse; **et** voici une fournaise fumante, et un **brandon** de feu qui passa entre les **pièces des animaux**.^a En ce jour-là, l'Éternel fit une alliance avec Abram, disant : Je donne ce pays à ta **semence**, depuis le fleuve^b d'Égypte jusqu'au grand fleuve, 19 le fleuve Euphrate : le Kénien, **et** le Kenizien, **et** 20 le Kadmonien, **et** le Héthien, **et** le Phérézien, **et** 21 les Rephaïm, **et** l'Amoréen, **et** le Cananéen, **et** le **Guirgasien**, et le Jébusien. 16 **Et** Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant; **et** elle avait une servante **égyptienne, et son** 2 **nom était** Agar. **Et** Saraï dit à Abram : Tu vois que^c l'Éternel m'a empêchée d'avoir des enfants; va, je te prie, vers ma servante; peut-être me bâtirai-je [une maison] par elle. **Et** Abram écouta la voix de Saraï. 3 **Et** Saraï, femme d'Abram, **prit** Agar, l'Égyptienne, sa servante, après qu'Abram eut demeuré dix ans au pays de Canaan, et la donna à Abram, son mari, pour femme. 4 **Et il** vint vers Agar, et elle **conçut**; **et** elle vit qu'elle avait conçu, **et** sa maîtresse fut méprisée à

ses yeux. **Et** Saraï dit à Abram : Le tort qui m'est fait est sur toi : moi, **je t'ai donné** ma servante dans **ton sein**; **et** elle voit qu'elle a conçu, et je suis méprisée à ses yeux. L'Éternel jugera entre moi et toi! 6 **Et** Abram dit à Saraï : Voici, ta servante est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à tes yeux. **Et** Saraï la maltraita, et elle s'enfuit de devant elle. 7 Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une **fontaine** d'eau dans le désert, près de la **fontaine** qui est sur le chemin de Shur. **Et il** dit : Agar, servante de Saraï, d'où **viens-tu**, et où vas-tu? **Et elle dit** : Je m'enfuis de devant Saraï, ma maîtresse. **Et l'Ange** 9 de l'Éternel lui dit : Retourne vers ta **maîtresse**, et humilie-toi sous sa main. **Et l'Ange** de l'Éternel lui dit : Je multiplierai beaucoup ta **semence**, **et** elle ne pourra **se nombrer** à cause de sa multitude. **Et** 11 **l'Ange** de l'Éternel lui dit : Voici, tu es enceinte, et tu enfanteras un **fil**s, **et** tu appelleras **son** nom **Ismaël**,^d car l'Éternel a entendu ton affliction. **Et** 12 **lui**, sera un âne sauvage^e; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui; **et** il habitera à la vue de tous ses frères. **Et elle appela le nom de** 13 l'Éternel qui lui avait **parlé** : **Tu** es le ***Dieu** qui te **révèles**^f; car elle dit : **N'ai-je** pas aussi vu ici, après qu'il s'est révélé ? C'est pourquoi on a appelé 14 les puits : Beër-Lakhaï-roï^g; voici, il est entre Kadès et Béréd. 15 **Et** Agar enfanta un fils à Abram; et Abram appela **le nom de** son fils, qu'Agar enfanta, **Ismaël**. **Et** 16 Abram était âgé de **quatre-vingt-six** ans lorsque Agar enfanta Ismaël à Abram. 17 *** Et Abram** était âgé de **quatre-vingt-dix-neuf** **ans**; **et** l'Éternel apparut à **Abram**, et lui dit : Je suis le ***Dieu** Tout-puissant^h; marche devant ma **face**, et sois parfait; **et** je mettrai mon alliance entre moi 2 et toi, et je te multiplierai extrêmement. **Et** Abram 3 tomba sur sa face, et Dieu parla avec **lui**, **disant** : Quant à moi, voici, mon alliance est avec toi, et tu 4 seras père d'une multitude de nations; **et ton nom** 5 **ne sera** plus appelé **Abram**,ⁱ mais ton nom sera Abraham^j, car je t'ai établi père d'une multitude de nations. **Et je** te ferai fructifier **extrêmement**, et je 6 te ferai devenir des nations; **et** des rois sortiront de toi. **Et j'établirai** mon alliance entre moi et toi et ta 7 **semence** après toi, en leurs générations, pour être une alliance perpétuelle, afin que je sois ton Dieu, à toi et à ta **semence** après toi. **Et je** te donne, et à ta 8 **semence** après toi, le pays **de ton séjournement**, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle;

a (v.17) *lit.* : ces pièces. b (v.18) *qqs.* : le torrent. c (v.2) *hébr.* : Voici, je te prie. d (v.11) El a entendu. e (v.12) *lit.* : un âne sauvage d'homme. f (v.13) *qqs.* : qui voit; d'autres : qui me voit; le reste du verset à l'avenant. g (v.14) puits du Vivant qui se révèle. h (v.1) Shaddaï, (*pluriel?*) de Shad, puissance. i (v.5) père élevé. j (v.5) père d'une multitude.

9 et je serai leur Dieu. **Et** Dieu **dit** à Abraham : Et toi, tu garderas mon alliance, toi et ta **semence** après
 10 toi, en leurs générations. C'est ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous et ta **semence** après
 11 toi : que tout mâle d'entre vous soit circoncis. **Et vous** circoncirez la chair de votre **prépuce**, et ce
 12 sera un signe d'alliance entre moi et vous. **Et tout** mâle de huit jours, en vos générations, sera circoncis
 13 parmi vous, celui qui est né dans la maison, et celui qui est acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger
 14 qui n'est **point** de ta **semence**. On ne manquera **point** de circoncire celui qui est né dans ta maison
 15 et celui qui est acheté de ton argent ; **et** mon alliance sera en votre chair comme alliance perpétuelle. **Et le** mâle incirconcis, qui n'aura **point** été circoncis
 16 en la chair de son prépuce, cette âme sera retranchée de ses peuples : il a violé mon **alliance**.

15 **Et** Dieu dit à Abraham : Quant à Saraï^a, ta femme, tu n'appelleras plus **son nom** Saraï ; mais Sara^b sera son nom. **Et je** la bénirai, et même je te donnerai d'elle un fils ; **et je** la bénirai, et elle deviendra des nations ; des rois de peuples sortiront d'elle.
 17 **Et** Abraham tomba sur sa **face**, et il **rit** et dit en son cœur : Naîtrait-il [un fils] à un homme âgé de **cent** ans ? et Sara, âgée de **quatre-vingt-dix** ans, enfanterait-elle ? **Et** Abraham dit à Dieu : Oh, qu'Ismaël vive devant toi ! **Et** Dieu dit : **Certainement** Sara, ta femme, **t'enfantera** un fils ; **et tu** appelleras **son nom Isaac**^c ; **et j'établirai** mon alliance avec lui, comme alliance perpétuelle, pour sa **semence** après
 20 lui. **Et, à l'égard d'Ismaël**, je t'ai exaucé : voici, je l'ai béni, **et je** le ferai fructifier et multiplier extrêmement ; il engendrera douze chefs, et je le ferai
 21 devenir une grande nation. Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara t'enfantera en cette
 22 saison, l'année qui vient. Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu **monta d'auprès** d'Abraham.

23 **Et** Abraham prit Ismaël, son fils, **et tous** ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été achetés de son argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham, et il circoncit la chair de leur prépuce en ce **même jour-là**, comme Dieu
 24 lui avait dit. **Et** Abraham était âgé de **quatre-vingt-dix-neuf** ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son
 25 prépuce ; et Ismaël, son fils, était âgé de **treize** ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce. **En ce même jour-là** Abraham fut circoncis, **et Ismaël**
 27 son **fils, et tous** les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison, et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent d'entre les fils de l'étranger,

furent circoncis avec lui.

*** Et l'Éternel** lui apparut **auprès des** chênes de Mamré ; **et il** était assis à l'entrée de la tente, pendant la chaleur du jour. **Et il** leva les yeux et **regarda** ; **2 et voici**, trois **hommes** se tenaient près de **lui** ; **et quand** il les vit, il courut de l'entrée de la tente à leur **rencontre**, et se prosterna **en terre** ; **et il** dit : **3 Seigneur**, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe **point outre**, je te prie, **d'auprès** de ton serviteur. Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau, et **vous** lavez **4 vos** pieds, **et** vous vous reposerez sous **l'arbre** ; **et je** prendrai un morceau de pain, et vous réconforterez votre **cœur**, **après quoi vous passerez outre** ; car c'est pour cela que vous avez passé près de votre serviteur. **Et ils** dirent : Fais ainsi, comme tu l'as dit. **Et** Abraham alla en hâte dans la tente vers **Sara**, et **6 dit** : Prends vite trois mesures^d de fleur de farine, **pétris**, et fais des **gâteaux**. **Et** Abraham courut au troupeau, **et** prit un veau tendre et bon, et le donna à un jeune homme qui se hâta de **l'apprêter**. **Et il** prit **8 de la crème** et du lait, et le veau qu'il avait **apprêté**, et **le** mit devant **eux**, **et il** se tint auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.

Et ils lui dirent : Où est Sara, ta femme ? **Et il** dit : **9 Voici**, dans la tente. **Et il** dit : Je reviendrai certainement vers toi **quand [son] terme sera là**,^e et voici, Sara, ta femme, aura un fils. **Et** Sara écoutait^f à l'entrée de la **tente**, qui était derrière lui. Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge ; Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes. **Et** Sara rit en elle-même, disant : Étant vieille, aurai-je du plaisir ?... mon seigneur aussi est âgé. **Et l'Éternel** dit à Abraham : Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant : **Est-ce** que vraiment j'aurai un enfant, moi qui suis vieille ? Y a-t-il quelque chose qui soit trop difficile
 14 pour l'Éternel ? Au temps fixé je reviendrai vers toi, **quand [son] terme sera là**, et Sara aura un fils. **Et** Sara [le] **nia**, disant : Je n'ai pas ri ; car elle eut peur. **Et il** dit : **Non, car tu as ri**.

Et les hommes se levèrent de **là**, et regardèrent du côté de Sodome ; **et** Abraham allait avec eux pour **leur faire la conduite**. **Et l'Éternel** dit : Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire, **puisque Abraham** doit certainement devenir une nation grande et forte, et qu'en lui seront bénies toutes les nations de la terre ? Car je le connais, [et je sais] qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel, pour pratiquer ce qui est juste et droit, afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham ce qu'il a dit à son égard. **Et l'Éternel** dit : Parce que le **cri** de

a (v.15) princière, ou : qui lutte. b (v.15) princesse. c (v.19) hébr. : Itskhak, rire. d (v.6) hébr. : séa. e (v.10) selon d'autres : en cette même saison, ici et vers. 14. f (v.10) ou : entendait.

Sodome et de Gomorrhe est grand, et que leur péché est **très-aggravé**, eh bien, je **descendrais**, et je verrai s'ils ont fait entièrement selon le cri qui en est venu jusqu'à moi; et sinon, je le saurai.

22 **Et les hommes** se détournèrent de là, et ils **allaient** vers Sodome; **et Abraham** se tenait encore devant

23 l'Éternel. **Et Abraham s'approcha**, et dit : Feras-tu

24 périr le juste avec le méchant? Peut-être y a-t-il **cinquante** justes dans la ville; [la] **détruiras-tu**, et ne pardonneras-tu pas à la ville^a à cause des **cinquante**

25 justes qui seront en elle? Loin de toi d'agir de cette **manière**, de faire mourir le juste avec le méchant, et qu'il en soit du juste comme du méchant! Loin de **toi**! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas ce

26 qui est juste? **Et l'Éternel** dit : Si je trouve dans Sodome **cinquante** justes, **au dedans** de la ville, je pardonnerai à tout le lieu à cause d'eux. **Et Abraham** répondit **et dit** : Voici, je te prie, j'ai osé parler au

28 Seigneur, moi qui suis poussière et cendre. Peut-être en manquera-t-il cinq, des **cinquante** justes; détruiras-tu pour cinq toute la ville? **Et il dit** : Je ne la détruirai **pas**, si **j'y en trouve quarante-cinq**. **Et il** continua encore de lui **parler**, et **dit** : Peut-être **s'y en** trouvera-t-il **quarante**? **Et il dit** : Je ne le ferai

30 **pas**, à cause des **quarante**. **Et il dit** : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai : Peut-être **s'y en** trouvera-t-il **trente**? **Et il dit** : Je ne le ferai

31 **pas**, si **j'y en trouve trente**. **Et il dit** : Voici, j'ai osé parler au Seigneur : Peut-être **s'y en** trouvera-t-il **vingt**? **Et il dit** : Je ne la détruirai pas, à cause des **vingt**. **Et il dit** : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai encore une seule fois : Peut-être **s'y en** trouvera-t-il **dix**? **Et il dit** : Je ne la détruirai

33 **pas**, à cause des **dix**. **Et l'Éternel** s'en alla quand il eut achevé de parler à **Abraham**; et Abraham s'en retourna **en son lieu**.

19 **Et les deux anges vinrent** à Sodome sur le soir; **et** Lot était assis à la porte de Sodome. **Et** Lot les vit, **et** il se leva pour aller à leur **rencontre**, et se prosterna

2 **le visage en** terre; **et il dit** : Voici, mes seigneurs, détourniez-vous, je vous prie, vers la maison de votre **serviteur**, et passez-y la **nuît**, et **lavez vos** pieds; **et** vous vous lèverez le **matin**, et vous irez votre chemin. Et ils dirent : Non, mais nous passerons la

3 nuit sur la place. **Et il les pressa** beaucoup, et ils se détournèrent [pour aller] chez **lui**, et entrèrent dans sa maison; **et il** leur fit un festin, **et** cuisit des pains

4 sans levain, et ils mangèrent. Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, tout le peuple de **tous**

les **bouts** [de la ville]. **Et ils** appelèrent **Lot**, et lui dirent : Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, afin que nous les connaissions. **Et** Lot sortit vers eux à **l'entrée**, et

6 ferma la porte **après lui**; **et il** dit : Je vous prie, mes

7 frères, ne faites pas [ce] mal. Voici, j'ai deux filles

8 qui n'ont **point** connu d'homme; laissez-moi les faire sortir vers vous, et faites-leur comme il vous plaira^b. Seulement, à ces hommes ne faites rien, **car c'est pour cela qu'ils** sont venus à l'ombre de mon toit. **Et ils** dirent : Retire-toi! **Et ils dirent** : Cet in-

9 dividu est venu pour séjourner [ici], et il veut faire le juge! Maintenant nous te ferons **pis** qu'à eux. **Et ils pressaient beaucoup Lot**,^c et s'approchèrent pour briser la porte. **Et** les hommes étendirent leurs

10 mains et firent entrer Lot vers eux dans la maison, et fermèrent la porte. **Et** ils frappèrent de cécité les

11 hommes qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, [de sorte] qu'ils se lassèrent à chercher l'entrée.

Et les hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore ici? **12**

Gendre, **et tes** fils, **et tes** filles, et tout ce que tu as dans la ville, fais-les sortir de ce lieu; car nous allons détruire ce lieu, **car leur cri** est devenu grand devant l'Éternel; et l'Éternel nous a envoyés pour le détruire. **Et** Lot **sortit**, et parla à ses gendres qui

14 avaient pris ses filles, et dit : Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Éternel va détruire la ville. **Et** il sembla aux yeux de ses gendres qu'il se moquait.

Et comme l'aube du jour se levait, les anges pressèrent Lot, disant : Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans l'iniquité^d de la ville. **Et il tardait**; **16**

et les hommes saisirent sa main, **et** la main de sa **femme**, et la main de ses deux filles, l'Éternel ayant pitié de **lui**; **et ils** le firent sortir, et le laissèrent hors de la ville. **Et il arriva, quand ils** les **eurent**

17 fait sortir dehors, **qu'il** dit : Sauve-toi, pour ta vie! ne regarde pas derrière **toi**, et ne t'arrête pas dans toute la plaine; sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses. **Et** Lot leur dit : Non, Seigneur,

18 je te prie! Voici, ton serviteur a trouvé grâce à tes

19 yeux, et la bonté dont tu as usé à mon égard en conservant mon âme en vie a été grande; **et** je ne **puis** me sauver vers la montagne, **de peur** que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure. Voici, je te prie, cette ville-là est proche pour y fuir, et elle est petite; que je m'y sauve donc, (n'est-elle pas petite?) et mon âme vivra. **Et il** lui dit : Voici, j'ai accueilli

21 ta demande en cette chose aussi, de ne pas détruire la ville dont tu as parlé. Hâte-toi de te sauver là ; **22**

a (v.24) *lit.* : au lieu. b (v.8) *lit.* : sera bon à vos yeux. c (v.9) *lit.* : l'homme, Lot. d (v.15) *qqs.* : châtement.

car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi on a appelé **le nom de la ville** Tsoar^a. Le soleil se levait sur la terre quand Lot entra dans Tsoar.

24 **Et l'Éternel** fit pleuvoir des cieus sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, de la part de **l'Éternel; et il** détruisit ces villes, **et** toute la plaine, **et** tous les habitants des **villes**, et les plantes de la terre. **Et la** femme de Lot^b regarda en **arrière**, et elle devint une statue de sel.

27 **Et** Abraham se leva de bon matin, [et vint] au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel. **Et il** regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays de la plaine, et il **vint, et voici**, la fumée de la **terre** montait comme la fumée d'une fournaise.

29 **Et il arriva, lorsque** Dieu détruisit les villes de la plaine, **que** Dieu se souvint d'Abraham **et** renvoya Lot hors de la destruction, quand il détruisit les villes dans lesquelles Lot habitait.

30 **Et** Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne, **et** ses deux filles **avec lui**; car il eut peur d'habiter dans **Tsoar; et il** habita dans une caverne, lui et ses deux filles. **Et l'aînée** dit à la plus jeune : Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme sur la terre pour venir vers nous **selon la manière de** toute la terre. Viens, faisons boire du vin à notre **père**, et couchons avec lui, afin que nous conservions^c une **semence** de notre père. **Et elles** firent boire du vin à leur père cette nuit-là; et l'aînée vint et coucha avec son père; **et il** ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. **Et il arriva, le lendemain, que** l'aînée dit à la plus jeune : Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père; faisons-lui boire du vin encore cette nuit; **et** va, couche avec lui, et nous conserverons une **semence** de notre père. **Et elles** firent boire du vin à leur père cette nuit-là aussi; **et** la plus jeune se **leva**, et coucha avec lui; **et il** ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. **Et les** deux filles de Lot conçurent de leur père. **Et l'aînée** enfanta un fils, et **appela son nom** Moab : lui, est le père **de** Moab, jusqu'à ce jour. **Et la** plus jeune, elle aussi, enfanta un fils, et **appela son nom** Ben-Ammi : lui, est le père des fils d'Ammon, jusqu'à ce jour.

20 *** Et** Abraham s'en alla de là au pays du **midi**, et habita entre Kadès et Shur, **et** séjourna à Guérar. **Et** Abraham dit de Sara, sa femme : Elle est ma sœur. **Et** Abimélec, roi de Guérar, envoya **et prit** Sara. **Et** Dieu vint vers Abimélec la nuit, dans un **songe**, et lui dit : Voici, tu es mort à cause de la femme que tu as prise, car elle est une femme mariée. Or Abimélec ne s'était pas approché d'elle; **et il dit** :

Seigneur, feras-tu périr même une nation juste ? Ne m'a-t-il pas dit : **Elle** est ma sœur ? Et elle-même m'a dit : **Il** est mon **frère**. J'ai fait cela dans l'intégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes mains. **Et** Dieu lui dit en songe : Moi aussi je sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton cœur, **et** aussi je t'ai retenu de pécher contre moi; c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la **touchasses**. **Et maintenant**, rends la femme de cet homme; car il est prophète, **et** il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi. **Et** Abimélec se leva de bon matin, **et** appela tous ses **serveurs**, et dit toutes ces paroles à leurs oreilles; **et** ces hommes eurent une **grande** peur. **Et** Abimélec appela **Abraham**, et lui dit : Que nous as-tu fait ? et en quoi ai-je péché contre toi, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un grand péché ? Tu as fait à mon égard des choses qui ne **se** doivent **pas** faire. **Et** Abimélec **dit** à Abraham : **Qu'as-tu vu pour avoir fait** ainsi ? **Et** Abraham **dit** : C'est parce que **je** disais : Assurément il n'y a **point** de crainte de Dieu en ce lieu, et ils me tueront à cause de ma femme. **Et aussi, à la** vérité, elle est ma sœur, fille de mon père; seulement elle n'est pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme. **Et il est arrivé, lorsque** Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, **que** je lui ai dit : **Voici** la grâce **que tu me feras** : **Dans** tous les lieux où nous **arriverons**, **dis de moi** : **Il** est mon **frère**.

Et Abimélec prit du **menu** bétail et du gros bétail, **et** des serveurs et des servantes, et il les donna à Abraham, et lui rendit Sara, sa femme; **et** Abimélec dit : Voici, mon pays est devant toi; habite où il te plaira. **Et** à Sara il dit : Voici, j'ai donné **mille** [pièces] d'argent à ton frère; **voici**, cela te sera une couverture des yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et pour tous. Ainsi elle fut **reprise**. **Et** Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, **et** sa femme et ses servantes, et elles eurent des enfants : car l'Éternel avait **entièrement fermé toute matrice de** la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

Et l'Éternel visita Sara comme il **avait** dit, et l'Éternel fit à Sara comme il en avait parlé. **Et** Sara **conçut**, et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé. **Et** Abraham appela **le nom de** son fils qui lui était né, que Sara lui avait **enfanté**, **Isaac**. **Et** Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé. **Et** Abraham était âgé de **cent** ans **lorsque Isaac**,

a (v.22) petit. b (v.26) litt. : sa femme. c (v.32) litt. : fassions vivre.

6 son fils, lui naquit. **Et** Sara dit : Dieu m'a donné lieu
 7 de rire ; quiconque l'entendra rira avec moi^a. **Et elle**
 8 **dit** : Qui **eût** dit à Abraham : **Sara** allaitera des fils ?
 Car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse.^b
 9 **Et l'enfant grandit**, et fut **sevré** ; **et** Abraham fit
 un grand festin le jour où Isaac fut sevré. **Et** Sara
 vit rire le fils d'**Agar**, l'Égyptienne, **qu'elle** avait
 10 enfanté à **Abraham** ; **et elle** dit à Abraham : Chasse
 cette servante et son fils ; car le fils de cette servante
 11 n'héritera pas avec mon fils, avec Isaac. **Et cela** fut
très-mauvais aux yeux d'Abraham, à cause de son
 12 fils. **Et** Dieu dit à Abraham : Que cela ne soit pas
 mauvais à tes yeux à cause de **l'enfant**, et à cause de
 ta servante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa
 13 voix ; car en Isaac te sera appelée **[une] semence**. **Et**
 je ferai aussi devenir une nation le fils de la servante,
 14 car il est ta **semence**. **Et** Abraham se leva de bon ma-
 tin, **et** il prit du pain et une outre d'eau, et les donna
 à Agar, les mettant sur son **épaule**, **et** [il lui donna]
 l'enfant, **et** la renvoya. **Et elle** s'en **alla**, et erra dans
 15 le désert de Beër-Shéba. **Et l'eau** de l'outre étant
 16 épuisée, elle **jeta** l'enfant sous un des arbrisseaux, et
s'en alla **et s'assit** vis-à-vis, à une portée d'arc ; car
 elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant. **Et**
 elle **s'assit vis-à-vis**, et elle éleva sa voix et pleura.
 17 Et Dieu entendit la voix de **l'enfant**, **et l'Ange** de
 Dieu appela des cieux **Agar**, et lui dit : Qu'as-tu,
 Agar ? Ne crains **point**, car Dieu a entendu la voix
 18 de l'enfant, là où il est. Lève-toi, relève l'enfant et
prends-le de ta main ; car je le ferai devenir une
 19 grande nation. **Et** Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit
 un puits d'eau ; **et** elle alla **et remplit** d'eau l'**outre**,
 20 et fit boire l'enfant. **Et** Dieu fut avec l'enfant, et il
 grandit, **et** habita dans le désert et devint tireur d'arc.
 21 **Et il** habita dans le désert de Paran ; et sa mère lui
 prit une femme du pays d'Égypte.
 22 **Et il arriva**, dans ce temps-là, **qu'Abimélec**, **et**
 Picol, chef de son armée, **parlèrent** à **Abraham**,
 23 **disant** : Dieu est avec toi en tout ce que tu fais. **Et**
maintenant, jure-moi ici, par Dieu, que tu n'agiras
 faussement ni envers moi, ni envers mes enfants, ni
 envers mes petits-enfants : selon la bonté dont j'ai
 24 usé envers toi, tu agiras envers moi et envers le pays
 25 dans lequel tu as séjourné. **Et Abraham** **dit** : Je le
 jurerai. **Et** Abraham reprit Abimélec à cause d'un
 puits d'eau dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient
 26 emparés de force. **Et** Abimélec dit : Je ne sais pas
 qui a fait **cette chose-là**, et aussi tu ne m'en as
 pas averti, et moi, je n'en ai entendu parler qu'au-
 27 jourd'hui. **Et** Abraham prit du **menu** et du gros

bétail, **et** le donna à Abimélec, et ils firent **alliance**,
 eux deux. **Et** Abraham mit à part sept jeunes brebis
 28 du troupeau ; et Abimélec dit à Abraham : Qu'est-ce
 29 que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part ? **Et**
 30 **il** répondit : **C'est** que tu **prendras** de ma main ces
 sept jeunes **brebis**, pour me **servir** de témoignage
 que j'ai creusé ce puits. C'est pourquoi on appela
 31 ce lieu-là Beër-Shéba^c, parce **qu'ils y jurèrent**, les
 deux. **Et ils firent** alliance à Beër-Shéba. **Et** Abi-
 32 mélec se leva, **et** Picol, chef de son armée, et ils
 retournèrent au pays des Philistins. **Et** [Abraham]
 33 planta un **tamarisc**^d à Beër-Shéba ; et là il invoqua
 le nom de l'Éternel, le **"Dieu d'éternité**. **Et** Abraham
 34 séjournait longtemps dans le pays des Philistins.

*** Et il arriva, après ces choses, que** Dieu
 éprouva^e **Abraham**, et lui dit : Abraham ! **Et il dit** :
 Me voici. **Et** [Dieu] dit : Prends ton fils, ton unique,
 2 celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija,
 et là offre-le en holocauste, sur une des montagnes
 que je te dirai. **Et** Abraham se leva de bon **matin**
 3 **et bâta** son âne et prit avec lui deux de ses jeunes
 hommes, et Isaac, son fils ; **et** il fendit le bois pour
 l'holocauste, **et** se **leva**, et s'en alla vers le lieu que
 Dieu lui avait dit.

Le troisième jour, Abraham leva **ses yeux**, et vit le
 4 lieu de loin. **Et** Abraham dit à ses jeunes hommes :
 5 Restez ici, vous, avec l'âne ; **et** moi et l'enfant nous
 irons **jusque-là**, et nous adorerons ; **et** nous revien-
 6 drons vers vous. **Et** Abraham prit le bois de l'**holo-**
ocauste, et le mit sur Isaac, son fils ; **et** il prit dans
 sa main le feu et le **couteau** ; **et ils** allaient les deux
 ensemble. **Et** Isaac parla à Abraham, son **père**, **et**
 7 **dit** : Mon père ! **Et il dit** : Me voici, mon fils. **Et**
il dit : Voici le feu et le bois ; mais où est l'agneau
 pour l'holocauste ? **Et** Abraham dit : Mon fils, Dieu
 8 se pourvoira de l'agneau pour l'holocauste. Et ils
 allaient les deux ensemble. **Et ils** arrivèrent au lieu
 que Dieu lui avait dit. **Et** Abraham bâtit là l'autel,
et arrangea le bois, **et** lia Isaac, son fils, et le mit sur
 l'autel, sur le bois. **Et** Abraham étendit sa main et
 10 prit le couteau pour égorger son fils. Mais l'Ange de
 11 l'Éternel lui cria des **cieux**, **et dit** : Abraham ! Abrah-
 am ! **Et il dit** : Me voici. **Et il dit** : N'entends pas ta
 12 main sur l'enfant, et ne lui fais rien ; car maintenant
 je sais que tu crains **Dieu**, et que tu ne m'as pas re-
 fusé ton fils, ton unique. **Et** Abraham leva **ses yeux**,
 13 **et vit**, **et** **voici**, **il y avait** derrière [lui] un bélier
 retenu à un buisson par les cornes ; **et** Abraham alla
et prit le **bélier**, et l'offrit en holocauste à la place
 de son fils. **Et** Abraham appela 14

a (v.6) ou : à mon sujet ; voyez 17:19 b (v.7) A. C. 1896. c (v.31) puits du serment. d (v.33) ou : bosquet. e (v.1) même mot que tenter.

le nom de ce lieu-là : **Jéhovah-Jiré**,^a comme on dit aujourd'hui : **En** la montagne de l'Éternel il y sera **pourvu**.

15 **Et l'Ange** de l'Éternel cria des cieux à Abraham, 16 une seconde **fois**, et dit : J'ai juré par moi-même, dit l'Éternel : Parce que tu as fait **cette chose-là**, et 17 que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique, certainement je te **bénirai**, et je multiplierai abondamment ta **semence** comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer ; **et ta semence** 18 possédera la **porte** de ses ennemis. Et toutes les nations de la terre se **béniront**^b en ta **semence**, parce que tu as écouté ma voix.

19 **Et Abraham** retourna vers ses jeunes hommes ; et ils se **levèrent**, et s'en allèrent ensemble à **Beër-Shéba** ; **et Abraham** habita à Beër-Shéba.

20 *** Et il arriva, après ces choses, qu'on rapporta** à Abraham **en disant** : **Voici**, Milca, elle aussi, a enfanté des enfants à Nakhor, ton frère : Uts, son **premier-né** ; et Buz, son **frère** ; et Kemuel, père d'**Aram** ; **et Késed**, **et Hazo**, **et Pildash**, **et Jidlaph**, 23 et Bethuel. Or Bethuel engendra Rebecca. Milca 24 enfanta ces huit à Nakhor, frère d'Abraham. **Et sa** concubine, nommée Reïma, elle aussi enfanta Té-bakh, **et Gakhham**, **et Thakhash**, et Maaca.

23 *** Et la vie de Sara fut de cent vingt-sept** ans : [ce 2 sont là] les années de la vie de Sara. **Et Sara** mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan ; et Abraham vint pour mener deuil sur **Sara**, et pour la pleurer.

3 **Et Abraham** se leva de devant son **mort** ; et il **parla** 4 aux fils de **Heth**, **disant** : Je suis étranger, habitant parmi vous ; donnez-moi la possession d'un **sépulcre** parmi vous, **et j'enterrai** mon mort **de devant moi**. **Et les** fils de Heth répondirent à **Abraham**, 6 **lui disant** : Écoute-nous, mon seigneur : Tu es un prince de Dieu au milieu de nous ; enterre ton mort dans le meilleur de nos **sépulcres** ; aucun de nous ne te refusera son **sépulcre** pour y enterrer ton mort. 7 **Et Abraham** se **leva**, et se prosterna devant le peuple 8 du pays, devant les fils de Heth ; et il leur **parla, disant** : Si c'est votre volonté que j'enterre mon mort **de devant moi**, **écoutez-moi**, et intercédez pour 9 moi auprès d'Éphron, fils de Tsokhar, afin qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à lui, **qui est** au bout de son champ ; qu'il me la donne au milieu de vous pour sa pleine valeur, afin que je la possède 10 comme **sépulcre**. Or Éphron habitait^c parmi les fils de Heth. **Et** Éphron, le Héthien, répondit à Abraham, aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux 11 qui entraient par la porte de sa **ville, disant** : Non, mon seigneur, écoute-moi : **Je te donne** le **champ** ;

et la caverne qui s'y trouve, je te la donne ; je te la donne aux yeux des fils de mon peuple : enterre ton mort. **Et Abraham** se prosterna devant le peuple du 12 **pays** ; et il **parla** à Éphron, aux oreilles du peuple du 13 **pays, disant** : Si **pourtant** tu **voulais bien m'écouter**. Je donne l'argent du champ, prends-le **de moi**, et j'y enterrerai mon mort. **Et** Éphron répondit à 14 **Abraham, lui disant** : Mon seigneur, écoute-moi : 15 Une terre de **quatre cents** sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi ? Enterre donc ton mort. **Et** 16 Abraham écouta Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des^d fils de Heth, **quatre cents** sicles d'argent ayant cours entre les marchands.

Et le champ d'Éphron, qui était à Macpéla, devant Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites tout à **l'entour**, furent assurés en propriété 18 à Abraham, aux yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de la ville. **Et, après** 19 cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. **Et le** champ et 20 la caverne qui s'y trouve furent assurés à Abraham pour les posséder comme **sépulcre**, de la part des fils de Heth.

*** Et Abraham** était vieux, avancé en âge ; et l'Éternel avait béni Abraham en toute chose. **Et Abraham** 2 dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui **avait le gouvernement de** tout ce qui était à lui : 3 Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et je te ferai 4 jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite ; mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac. **Et le** serviteur lui dit : Peut-être la femme 5 ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci ; me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays d'où tu es sorti ? **Et Abraham lui dit** : Garde-toi d'y faire 6 retourner mon fils. L'Éternel, le Dieu des cieux, qui 7 m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et qui m'a juré, disant : **Je** donnerai à ta **semence** ce **pays-ci**, lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils. **Et** si la femme ne veut pas te 8 suivre, alors tu seras quitte envers moi de ce serment ; seulement, tu ne feras pas retourner **là** mon fils. **Et** 9 **le** serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura au sujet de **ces choses**.

a (v.14) L'Éternel y pourvoira. b (v.18) ou : seront bénies. c (v.10) ou : était assis. d (v.16) lit. : parlé aux oreilles des.

10 **Et le** serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et s'en alla; or il avait tout le bien de son maître sous sa main. **Et il** se leva et s'en alla en Mésopotamie^a, à la ville de Nakhor. **Et il** fit agencer les chameaux en dehors de la ville, **auprès** d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent **celles** qui vont puiser. **Et il** dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi faire, je te prie, une [heureuse] rencontre aujourd'hui, et use de grâce envers mon seigneur Abraham. Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau, et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau; qu'il arrive donc que la jeune fille à laquelle je dirai : **Abaisse ta cruche**, je te prie, afin que je **boive**, et qui dira : **Bois**, et **j'abreuverai aussi** tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur, à Isaac; **et à** cela je **connaîtrai** que tu as usé de grâce envers mon seigneur.

15 **Et il arriva, avant** qu'il **eût** achevé de parler, **que** voici sortir Rebecca^b, sa cruche sur son épaule : elle était **née** à Bethuel, fils de Milca, femme de Nakhor, frère d'Abraham. **Et la** jeune fille était **très-belle** de visage, vierge, et **nul** ne l'avait connue. **Et elle** descendit à la fontaine, **et** remplit sa **cruche**, et remonta. **Et le** serviteur courut à sa rencontre et dit : Permetts, je te prie, que je boive un peu d'eau de ta cruche. **Et elle** dit : Bois, mon seigneur. **Et vite** elle abaissa sa cruche sur sa **main**, et lui donna à boire.

19 **Et, après qu'elle eut achevé** de lui donner à boire, elle dit : Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire. **Et elle** se hâta **et vida** sa cruche dans **l'auge**, et elle courut encore au puits pour **puiser**, **et** puisa pour tous ses chameaux. **Et l'homme** la regardait avec étonnement sans rien dire, pour savoir si l'Éternel **aurait** fait prospérer son voyage, ou non.

22 **Et il arriva, quand** les chameaux eurent fini de boire, **que** l'homme prit un anneau^c d'or, du poids d'un demi-sicle^d, et deux bracelets pour ses mains, du poids de dix [sicles] d'or. **Et il** dit : De qui **es-tu** fille? Fais-le-moi savoir, je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton père, un lieu pour y loger? **Et elle** lui **dit** : Je suis fille de Bethuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nakhor. **Et elle lui dit** : Il y a chez nous de la paille, et aussi du fourrage en abondance, et de la place pour loger.

26 **Et l'homme s'inclina**, et se prosterna devant **l'Éternel**, **et dit** : Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui **ne s'est pas départi** de sa grâce et **de** sa vérité envers mon seigneur.

Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur.

Et la jeune fille **courut**, et rapporta ces choses dans la maison de sa **mère**; **or** Rebecca avait un frère, nommé **Laban**; **et** Laban courut vers l'homme, dehors, à la fontaine. **Et il arriva que, lorsqu'il** vit l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il entendit les paroles de Rebecca, sa sœur, **disant** : **Ainsi** m'a parlé **l'homme**, il vint vers l'homme. **Et voici, il** se tenait auprès des chameaux, près de la fontaine. **Et il** dit : Entre, béni de l'Éternel; pour-quoi te tiens-tu dehors? car j'ai préparé la maison, et de la place pour les chameaux.

Et l'homme entra dans la maison, et on débarrassa les chameaux; **et** on donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et [pour lui] de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des gens qui étaient avec lui. **Et** on mit devant lui de quoi manger; mais il dit : Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire^e. **Et** [Laban] dit : Parle. **Et il** dit : Je suis serviteur d'Abraham. Or l'Éternel a béni abondamment mon seigneur, et il est devenu grand; **et** il lui a donné du **menu bétail**, et du gros bétail, **et de l'argent**, et de l'or, **et des serviteurs**, et des servantes, **et des chameaux**, et des ânes. **Et** Sara, femme de mon seigneur, a dans sa vieillesse enfanté un fils à mon seigneur; et il lui a donné tout ce qu'il a. **Et mon** seigneur m'a fait jurer, disant : Tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite; mais tu iras à la maison de mon **père** **et** vers ma famille, et tu prendras une femme pour mon fils. **Et je dis** à mon seigneur : Peut-être la femme **viendra-t-elle pas après moi**. **Et il me dit** : L'Éternel, devant qui je marche^f, enverra son ange avec toi et fera prospérer ton **voyage**, **et** tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père. Quand tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras quitte du serment^g que je te fais faire^h; **et**, si on ne te la donne pas, tu seras quitte du serment que je te fais faire. **Et je** suis venu aujourd'hui à la **fontaine**, et j'ai dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu veux bien faire prospérer le voyage que je fais, voici, je me tiens près de la fontaine d'eau : qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser, et à laquelle je dirai : **Donne-moi**, je te prie, à boire un peu d'eau de ta **cruche**, et qui me dira : **Bois** toi-même, et je puiserai aussi pour tes **chameaux**, que celle-là soit la femme

a (v.10) *hébr.* : Aram-Naharaïm; Syrie des deux fleuves. b (v.15) *hébr.* : Ribka, attachante. c (v.22) un anneau pour le nez, *voyez vers.* 47; *ailleurs aussi* : un anneau pour les oreilles, *voyez* 35:4. d (v.22) *hébr.* : béka; *voyez* Ex. 38:26. e (v.33) *ou* : mon affaire. f (v.40) *ou* : j'ai marché. g (v.41) serment avec imprecation. h (v.41) *litt.* : de mon serment.

que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur.
 45 Avant que **j'eusse achevé** de parler en mon cœur,
 voici sortir Rebecca, sa cruche sur son épaule; **et**
 elle est descendue à la **fontaine**, et a puisé; **et** je lui
 46 ai dit : Donne-moi à boire, je te prie. **Et elle** s'est
 hâtée **et a abaissé** sa cruche de **dessus** son **épaule**,^a
 et a dit : Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux. **Et**
 47 **j'ai bu**, **et** elle a aussi abreuvé les chameaux. **Et je**
 l'ai **interrogée**, **et j'ai dit** : De qui **es-tu** fille? **Et**
elle a dit : Je **suis** fille de Bethuel, fils de Nakhor,
 que Milca lui a enfanté. **Et j'ai mis** l'anneau à son
 48 **nez**, et les bracelets à ses mains. **Et je** me suis in-
 cliné et je me suis prosterné devant l'Éternel, **et j'ai**
 béni l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham,
 qui m'a conduit par le vrai chemin, pour prendre
 49 la fille du frère de mon seigneur pour son fils. Et
 maintenant, si vous voulez user de grâce et de vé-
 rité envers mon seigneur, déclarez-le-moi; **et** sinon,
 déclarez-le-moi, et je me tournerai à **droite ou à**
gauche.
 50 **Et** Laban et Bethuel répondirent **et dirent** : La
 chose procède de l'Éternel; nous ne pouvons te dire
 51 ni mal, ni bien. Voici Rebecca devant toi; **prends-**
la, et **t'en** va; **et** qu'elle soit la femme du fils de
 52 ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit. **Et il arriva**,
lorsque le serviteur d'Abraham entendit leurs pa-
 53 roles, **qu'il** se prosterna **en** terre devant l'Éternel; **et**
 le serviteur sortit des objets **d'argent** et des objets
d'or, et des **vêtements**, **et les** donna à Rebecca; il
 fit aussi de riches présents à son frère et à sa mère.
 54 **Et ils** mangèrent et burent, lui et les hommes qui
 étaient avec lui, et ils logèrent là; **et** ils se levèrent le
 55 matin, **et il** dit : Renvoyez-moi à mon seigneur. **Et**
le frère et la mère dirent : Que la jeune fille reste avec
 nous [quelques] jours, **dix** au **moins**; ensuite elle
 56 s'en ira. **Et il** leur dit : Ne me retardez **point**, quand
 l'Éternel a fait prospérer mon voyage; **renvoyez-**
 57 **moi**, **et que je m'en aille** vers mon seigneur. **Et ils**
 dirent : Appelons la jeune **filles**, et entendons-la^b. **Et**
 58 **ils** appelèrent **Rebecca**, et lui dirent : Iras-tu avec
 cet homme? **Et elle dit** : J'irai. **Et** ils firent partir
 Rebecca, leur sœur, **et** sa nourrice, **et** le serviteur
 60 d'Abraham et ses gens. **Et ils** bénirent **Rebecca**, et
 lui dirent : Toi, notre sœur, deviens des milliers de
 myriades, et que ta **semence** possède la **porte** de ses
 61 ennemis! **Et** Rebecca se leva, et ses **filles**; **et** elles
 montèrent sur les **chameaux**, et **s'en allèrent après**
 l'homme. **Et** le serviteur prit **Rebecca**, et s'en alla.
 62 **Et** Isaac venait d'arriver du puits de Lakhāi-roï^c;
 63 or il habitait au pays du midi. **Et** Isaac était sorti dans
 les champs pour méditer, à l'approche du soir. **Et il**

leva **ses yeux**, **et regarda**, **et voici** des chameaux qui
venaient. **Et** Rebecca leva **ses yeux**, et vit Isaac; **et**
 elle **descendit de dessus** le chameau. Or elle avait
 65 dit au serviteur : Qui est cet homme qui marche
 dans les champs à notre rencontre? **Et le** serviteur
 66 dit : C'est mon seigneur. **Et** elle prit son voile et
 se couvrit. **Et le** serviteur raconta à Isaac toutes les
 choses qu'il avait faites. **Et** Isaac la conduisit dans la
 67 tente de Sara, sa mère; et il prit Rebecca, **et** elle fut
 sa femme, et il l'**aima**; **et** Isaac se consola quant à
 sa mère.

*** Et Abraham** prit encore une femme, nommée **25**
 Ketura; **et** elle lui enfanta Zimran, **et** Jokshan, **et**
 2 Medan, **et** Madian, **et** Jishbak, et Shuakh. – **Et** Jok-
 3 shan engendra Sheba et Dedan. **Et les** fils de Dedan
furent Ashurim, et Letushim, et Leümmim. – **Et** 4
les fils de Madian : Épha, **et** Épher, **et** Hénoc, **et**
Abida, et Eldaa. – Tous ceux-là furent fils de Ketura.
Et Abraham donna tout ce qui lui appartenait à 5
 Isaac. **Et aux** fils des concubines qu'eut Abraham, 6
 Abraham fit des dons; et, tandis qu'il était encore
 en vie, il les **renvoya d'auprès** d'Isaac, son fils, vers
 l'Orient, au pays d'Orient.

Et ce sont ici les jours des années **de la vie d'Abra-** 7
ham, qu'il vécut : **cent soixante-quinze** ans. **Et** 8
 Abraham expira et mourut dans une bonne vieillesse,
 âgé et rassasié [de jours]; et il fut recueilli vers ses
 9 **peuples**. **Et** Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans
 la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils
 de Tsokhar, le Héthien, **qui est** en face de Mamré,
 le champ qu'Abraham avait acheté **des** fils de Heth. 10
 Là fut enterré Abraham, ainsi que Sara, sa femme.
Et il arriva, après la mort d'Abraham, **que** Dieu 11
 bénit Isaac, son fils. **Et** Isaac habitait près du puits
 de Lakhāi-roï.

*** Et ce** sont ici les générations d'Ismaël, fils d'Abra- 12
 ham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait
 enfanté à Abraham; **et** voici les noms des fils d'Is- 13
 maël, **par** leurs **noms**, selon leurs générations : Le
 premier-né d'Ismaël, **Nebaiōth**; **et** Kédar, **et** Ad-
 beël, **et** Mibsam, **et** Mishma, **et** Duma, et Massa, 14
Hadar,^d et Théma, Jetur, Naphish et Kedma. Ce 15
 sont là les fils d'**Ismaël**, et ce sont là leurs noms,
 selon leurs villages^e et leurs campements : douze
 17 princes de leurs tribus. **Et ce** sont ici les années de
 la vie d'Ismaël : **cent trente-sept** ans; **et il** expira
 et mourut, et fut recueilli vers ses **peuples**. **Et ils** 18
 habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en
 face de l'Égypte, **quand tu viens vers** l'Assyrie. Il
 s'établit^f à la vue de tous ses frères.

*** Et ce** sont ici les générations d'Isaac, fils d'Abra- 19
 ham : Abraham engendra

a (v.46) litt. : de dessus elle. b (v.57) litt. : interrogeons sa bouche. c (v.62) puits du Vivant qui se révèle. d (v.15) ou : Hadad. e (v.16) ou : enclos. f (v.18) ou : mourut; litt. : tomba.

20 Isaac. **Et** Isaac était âgé de **quarante** ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel l'Araméen^a

21 de Paddan-Aram^b, sœur de Laban l'Araméen. **Et** Isaac pria instamment l'Éternel au sujet de sa femme, car elle était stérile; et l'Éternel se rendit à ses prières,

22 et Rebecca sa femme conçut. **Et les enfants s'entrepoussaient dans son sein; et elle** dit : S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là? **Et elle** alla consulter

23 l'Éternel. Et l'Éternel lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront en sortant de **tes entrailles**; **et** un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit.

24 **Et les** jours où elle devait enfanter s'accomplirent,

25 et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre. **Et le** premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil; et ils **appelèrent son** nom **Ésaü**.^c **Et ensuite** sortit son frère, **et** sa main **tenait** le talon d'Ésaü; et on **appela son nom** Jacob^d. **Et** Isaac était

27 âgé de **soixante** ans quand ils naquirent^e. **Et les** enfants grandirent : **et** Ésaü était un homme habile à la chasse, un homme des champs; **et** Jacob était un homme **simple**, qui habitait les tentes. **Et** Isaac aimait Ésaü, car le gibier était sa **viande**; mais Rebecca aimait Jacob.

29 **Et** Jacob cuisait un **potage**; **et** Ésaü arriva des

30 **champs**, **et** il était **las**. **Et** Ésaü dit à Jacob : Laisse-moi, je te prie, avaler **du** roux, de ce **roux-là**; car je suis **las**. C'est pourquoi on **appela son** nom **Édom**.^f

31 **Et** Jacob dit : Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aïnesse. **Et** Ésaü dit : Voici, je m'en vais mourir; **et**

32 **de** quoi me sert le droit d'aïnesse? **Et** Jacob dit : **Jure-moi** aujourd'hui. **Et il** lui **jura**, et vendit son

34 droit d'aïnesse à Jacob. **Et** Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles; **et** il mangea et but, **et se leva**, et s'en **alla** : **et** Ésaü méprisa son droit d'aïnesse.

26 *** Et il** y eut une famine dans le pays, **outré** la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham; **et** Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à

2 Guérar. **Et l'Éternel** lui **apparut**, et dit : Ne descends pas en Égypte; demeure dans le pays que je t'ai dit; séjourne dans ce **pays-ci**, **et** je serai avec **toi**, et je te bénirai; **car** à toi et à ta **semence** je donnerai tous ces pays, et j'accomplirai le serment

4 que j'ai juré à Abraham, ton **père**, **et** je multiplierai ta **semence** comme les étoiles des cieux, **et** je donnerai tous ces pays à ta **semence**, et toutes les

5 nations de la terre se **béneront**^g en ta **semence**, -

parce qu'Abraham a écouté ma **voix**, et a gardé mon ordonnance, mes commandements, mes statuts et mes lois. **Et** Isaac **habita** à Guérar. **Et les** hommes 6,7 du lieu **s'enquirent** au sujet de sa femme, et il **dit** : C'est ma sœur, car il craignait de dire : **ma femme**; de peur, [pensait-il], que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage.

Et il arriva, comme son séjour dans ce [lieu] se 8 prolongeait, **qu'Abimélec**, roi des Philistins, regarda par la fenêtre ; et il **vit, et voici, Isaac se** jouait avec Rebecca sa femme. **Et** Abimélec appela 9 **Isaac**, et dit : Voici, assurément c'est ta femme; et comment as-tu dit : **C'est** ma **sœur**? **Et** Isaac lui dit : Parce que **je** disais : De peur que je ne meure à cause d'elle. **Et** Abimélec dit : Qu'est-ce que tu nous as 10 fait? Car **peu** s'en est **fallu** que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu aurais fait venir la culpabilité sur nous. **Et** Abimélec commanda à tout 11 le **peuple, disant** : Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera certainement mis à mort. **Et** Isaac 12 sema dans cette terre; **et il** recueillit cette année-là le centuple; et l'Éternel le bénit. Et l'homme grandissait, et il allait grandissant de plus en plus, jusqu'à 13 ce qu'il devint **fort** grand; **et** il eut des troupeaux de **menu** bétail, **et** des troupeaux de gros **bétail**, et beaucoup de serviteurs; **et** les Philistins lui portèrent 14 **envie**; **et tous** les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours d'Abraham, son père, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre^h.

Et Abimélec dit à Isaac : Va-t'en **d'avec nous**; car 16 tu es beaucoup plus puissant que nous.

Et Isaac partit de **là**, et campa dans la vallée de 17 **Guérar, et y habita**. **Et** Isaac recréa les puits d'eau 18 qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham; **et** il leur donna **des noms selon** les 19 noms que son père leur avait donnés. **Et les** serviteurs d'Isaac creusèrent dans la **vallée**, et ils y trouvèrent un puits d'eau vive. **Et les** bergers de Guérar 20 contestèrent avec les bergers d'Isaac, disant : **L'eau** est à **nous**. **Et il appela le nom du** puits **Ések**,ⁱ parce qu'ils s'étaient disputés avec lui. **Et ils** creusèrent un 21 autre **puits**, et ils contestèrent aussi pour celui-là; **et** il **appela son nom** Sitna^j. **Et il se transporta de là**, 22 et creusa un autre **puits**, et ils ne contestèrent pas pour **celui-là**; **et il appela son nom** Rehoboth^k, parce que, dit-il, l'Éternel nous a maintenant donné de l'espace, et nous fructifierons dans le pays.

Et de là il monta à Beër-Schéba. **Et l'Éternel** lui ap- 23,24 parut cette **nuît-là**, et dit : Je suis le Dieu d'Abraham ton

a (v.20) Syrien. b (v.20) plaine de Syrie. c (v.25) velu. d (v.26) qui tient par le talon, c. à d. : qui supplante. e (v.26) A. C. 1836. f (v.30) roux. g (v.4) ou : seront bénies. h (v.15) ou : sable; litt. : poussière. i (v.20) dispute. j (v.21) opposition, haine. k (v.22) espaces.

père ; ne crains pas, car je suis avec toi ; **et** je te **béni-**
rai, et je multiplierai ta **semence**, à cause d'Abraham,
 25 mon serviteur. **Et il** bâtit là un **autel**, et invoqua
 le nom de l'Éternel ; **et** il y dressa sa tente ; **et** les
 26 serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits. **Et** Abimélec
 alla de Guérar vers **lui**, avec Akhuzzath, son ami, et
 27 Picol, chef de son armée. **Et** Isaac leur dit : Pourquoi
 venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et
 28 que vous m'avez renvoyé **d'auprès de** vous ? **Et ils**
dirent : Nous avons vu clairement que l'Éternel est
 avec toi, et nous avons dit : Qu'il y ait donc un ser-
 29 **ment**^a entre nous, entre nous et toi ; **et** nous ferons
une alliance avec toi : **que** tu ne nous feras pas de
 mal, comme nous ne t'avons pas touché, et comme
 nous ne t'avons fait que du **bien**, et t'avons renvoyé
 30 en paix. Tu es maintenant le béni de l'Éternel. **Et**
 31 **il** leur fit un festin, et ils mangèrent et burent. **Et**
ils se levèrent de bon **matin**, et se **jurèrent l'un**
à l'autre ; **et** Isaac les renvoya, et ils **s'en allèrent**
 32 **d'avec lui** en paix. **Et il arriva**, en ce jour-là, **que**
 les serviteurs d'Isaac **vinrent**, et **l'avertirent** au sujet
 du puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent : Nous
 33 avons trouvé de l'eau. **Et il** l'appela Shéba^b ; c'est
 pourquoi le nom de la ville a été Beër-Shéba, jusqu'à
 aujourd'hui.
 34 **Et Ésaü** était âgé de **quarante** ans, **et il** prit pour
 femmes Judith, fille de Beéri, le Héthien, et Bas-
 35 math, fille d'Élon, le **Héthien** ; **et elles** furent une
 amertume d'esprit pour Isaac et pour Rebecca.
 27 *** Et il arriva, lorsque** Isaac fut vieux et que ses
 yeux furent affaiblis de manière à ne plus voir, **qu'il**
 appela Ésaü, son fils **ainé**, et lui dit : Mon fils ! **Et il**
 2 lui **dit** : Me voici. **Et il dit** : Tu vois que je suis vieux ;
 3 je ne sais pas le jour de ma mort. **Et maintenant**, je
 te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, **et**
 4 sors dans les **champs**, et prends-moi^c du **gibier** ; **et**
apprête-moi un **mets** savoureux comme j'aime, **et**
apporte-le-moi, et j'en mangerai, afin que mon âme
 5 te bénisse avant que je meure. **Et** Rebecca entendait
 Isaac pendant qu'il parlait à Ésaü, son fils. **Et** Ésaü
 s'en alla aux champs pour prendre du **gibier**, pour
 l'apporter.
 6 **Et** Rebecca **parla** à Jacob, son **fil**, **disant** : Voici,
 j'ai entendu ton père qui **parlait** à Ésaü, ton **frère**,
 7 **disant** : **Apporte-moi** du gibier, et **apprête-moi**
 un **mets** savoureux, afin que j'en **mange**, et que
 8 je te bénisse devant l'Éternel avant ma **mort**. **Et**
maintenant, mon fils, écoute ma voix dans ce que
 9 je te commanderai. **Va**, je te **prie**, au troupeau, et
 prends-moi là deux bons chevreux^d ; **et** j'en ap-

prêterai un **mets** savoureux pour ton père, comme
 il **aime** ; **et tu** le porteras à ton père, et il mangera, 10
 afin qu'il te bénisse avant sa mort. **Et** Jacob dit à 11
 Rebecca, sa mère : Voici, Ésaü, mon frère, est un
 homme velu, et moi je suis un homme sans poil.
 Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à 12
 ses yeux pour un **trompeur**, et je ferai **venir** sur
 moi la **malédiction**, et non pas la bénédiction. **Et** 13
sa mère lui dit : Que ta malédiction soit sur moi,
 mon fils ! Seulement, écoute ma voix, et va, prends-
 les-moi. **Et il** alla **et les prit**, et les apporta à sa mère ; 14
et sa mère apprêta un **mets** savoureux comme son
 père aimait. **Et** Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, 15
 son fils aîné, les habits précieux qu'elle avait avec
 elle dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son plus
 jeune fils ; **et** avec les peaux des chevreux elle re- 16
 couvrit ses **main**s, et le nu de son cou. **Et elle** mit 17
 dans la main de Jacob, son fils, le **mets** savoureux et
 le pain qu'elle avait préparés.

Et il vint vers son **père**, et dit : Mon père ! **Et il** 18
 dit : Me voici ; qui es-tu, mon fils ? **Et** Jacob **dit** 19
 à son père : Je suis Ésaü, ton premier-né ; j'ai fait
 comme tu m'as **dit** : Lève-toi, je te prie, **assieds-**
toi, et mange de mon gibier, afin que ton âme me
 bénisse. **Et** Isaac dit à son fils : Comment en as-tu 20
 trouvé si **tôt**, mon fils ? **Et il dit** : Parce que l'Éternel,
 ton Dieu, **me** l'a fait **rencontrer devant moi**. **Et** 21
 Isaac dit à Jacob : Approche, je te prie, et je te tâterai,
 mon fils, [pour savoir] si tu es véritablement mon
 fils Ésaü, ou non. **Et** Jacob s'approcha d'Isaac, son 22
 père ; **et il** le **tâta**, et dit : La voix est la voix de
 Jacob ; mais les mains sont les mains d'Ésaü. **Et il** ne 23
 le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues
 comme les mains d'Ésaü, son frère ; et il le **bénit** ;
et il dit : Es-tu vraiment mon fils Ésaü ? **Et il dit** : 24
 Je le suis. **Et il** dit : Sers-moi, et que je mange du
 gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. **Et** 25
il le servit, et il mangea ; **et il** lui apporta du vin, et
 il but. **Et** Isaac, son père, lui dit : Approche-toi, je 26
 te prie, et **baise-moi**, mon fils. **Et il s'approcha**, 27
et le baisa. **Et** il sentit l'odeur de ses **vêtements**, et
 il le **bénit**, et dit : **Regarde**, – l'odeur de mon fils
 est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.
 Que Dieu te donne de la rosée des cieux et de la 28
 graisse de la terre, et une abondance de **froment**
 et de moût ! Que des peuples te servent, et que des 29
 peuplades se prosternent devant toi ! Sois le maître
 de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent
 devant toi ! Maudit **soit** qui te maudit, et **béni**, qui
 te bénit !

a (v.28) comme 24:41. b (v.33) serment. c (v.3) litt. : chasse-moi. d (v.9) hébr. : chevreux d'entre les chèvres.

30 **Et comme** Isaac avait achevé de bénir Jacob, et que Jacob était à peine sorti de devant Isaac, son père, il arriva qu'Ésaü, son frère, revint de sa chasse.

31 **Et lui** aussi **apprêta** un **mets savoureux**, et l'apporta à son père; et il dit à son père : Que mon père se **lève**, et qu'il mange du gibier de son fils, afin que

32 ton âme me bénisse. **Et** Isaac, son père, lui dit : Qui es-tu ? **Et il dit** : Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü.

33 Alors Isaac fut saisi d'un tremblement **très-grand**, et **il dit** : Qui donc est celui qui a pris du **gibier**, et m'en a apporté ? **Et j'ai** mangé de tout avant que tu

34 **vinsses**, et je l'ai béni : aussi il sera béni. Lorsque Ésaü entendit les paroles de son père, il jeta un cri **très-grand** et amer; et il dit à son père : Bénis-moi,

35 moi aussi, mon père ! **Et il dit** : Ton frère est venu avec ruse et a pris ta bénédiction. **Et il dit** : N'est-ce pas **qu'on** a appelé **son nom** Jacob ? **et** il m'a supplanté ces deux fois : il a pris mon droit d'aînesse; et voici, maintenant il a pris ma bénédiction ! **Et il**

37 **dit** : Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction ? **Et** Isaac répondit **et dit** à Ésaü : Voici, je l'ai établi ton maître, **et je** lui ai donné tous ses frères pour **serviteurs**, et je l'ai **sustenté avec du froment et du**

38 **moût**; que ferai-je donc pour toi, mon fils ? **Et** Ésaü dit à son père : N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père ? Bénis-moi, moi aussi, mon père ! **Et** Ésaü

39 éleva sa voix et pleura. **Et** Isaac, son père, **répondit et lui dit** : Voici, ton habitation sera en la graisse de la terre et en^a la rosée des cieux d'en haut. **Et tu** vivras de ton **épée**, et tu serviras ton frère; **et il arrivera que**, lorsque tu seras devenu nomade^b, tu briseras son **joug** de **dessus** ton cou.

41 *** Et Ésaü** eut Jacob en haine, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni; **et** Ésaü dit en son cœur : Les jours du deuil de mon père approchent, et je tuerai Jacob, mon frère. **Et on** rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné; **et elle envoya, et appela** Jacob, son plus jeune fils, et lui dit : Voici, Ésaü, ton frère, se console à ton sujet dans l'espoir de

43 te tuer. **Et maintenant**, mon fils, écoute ma voix : Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère, à Charan; **et** tu demeureras avec lui quelques jours, jusqu'à ce

45 que la fureur de ton frère se détourne, jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait, et que j'envoie **et que je** te **tire** de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un jour ?

46 **Et** Rebecca dit à Isaac : **J'ai** la vie **en aversion** à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme d'entre les filles de Heth, comme celles-ci, d'entre

les filles du pays, à quoi bon pour moi de vivre ?

Et Isaac appela Jacob, **et le bénit, et lui com- 28**
manda, et lui **dit** : Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan. Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père de ta **mère**, **et** prends de là une femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère. **Et que le *Dieu** Tout-puissant^c te bénisse, **et** te fasse fructifier et te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples; **et** qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta **se-**
men- **ce** avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as séjourné^d, **lequel** Dieu a donné à Abraham. **Et** Isaac fit partir **Jacob**, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü^e.

Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni **Jacob**, et l'avait fait partir pour Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait **commandé, disant** : Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de **Canaan**; **et** que Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à **Paddan-Aram**; **alors** Ésaü vit que les filles de Canaan étaient mal vues d'Isaac, son père; **et** Ésaü s'en alla vers **Ismaël**, et prit pour femme, **outre les** femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth.

Et Jacob sortit de **Beër-Shéba**, et s'en alla à **Charan**; **et il se rencontra** en un lieu où il passa la nuit, car le soleil était couché; **et il prit** des pierres du lieu, **et s'en fit un chevet**, et se coucha en ce lieu-là. Et il **songea** : **et** voici une échelle dressée sur la terre, et son sommet touchait aux cieux; **et** **voici**, les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle. **Et** **voici, l'Éternel** se tenait sur elle, **et il** dit : Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac; la **terre**, sur laquelle tu es couché, je te la **donnerai**, **et** à ta **semence**; **et ta semence** sera comme la poussière de la terre; **et tu t'étendras à l'occident**, et à l'orient, **et au nord**, et au **midi**; **et toutes** les familles de la terre seront bénies en toi et en ta **semence**. **Et** **voici**, je suis avec toi; **et je** te garderai partout où tu **iras**, et je te ramènerai dans cette terre-ci, car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit. **Et** Jacob se réveilla de son **sommeil**, et **il dit** : Certainement, l'Éternel est dans ce lieu, et moi je ne le savais pas. **Et il eut peur**, et dit : Que ce lieu-ci est terrible ! Ce **n'est** autre chose que la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux ! **Et** Jacob se leva de bon matin, **et prit** la pierre dont il avait **fait son chevet**, et la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet. **Et il appela le nom** **de ce lieu-là** Béthel^f; mais premièrement le

a (v.39) selon d'autres : privée de la graisse... et de. b (v.40) ou : lorsque tu te seras acquis la domination. c (v.3) El-Shaddaï. d (v.4) litt. : de ton séjournement. e (v.5) A.C. 1761. f (v.19) maison de *Dieu.

20 nom de la ville était Luz. **Et** Jacob fit un **vœu, en disant** : Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, **et qu'il** me donne du pain
21 à manger et un vêtement pour me vêtir, **et que** je retourne en paix à la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu ^a. **Et cette** pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu; et de tout ce que tu me donneras, je t'en donnerai la dîme.

29 * **Et Jacob** se mit en **marche**, et s'en alla au pays
2 des fils de l'orient. **Et il regarda, et voici** un puits dans les champs, et **voilà** trois troupeaux de **menu** bétail **couchés auprès**, (**car** de ce puits-là **on** abreuvait les troupeaux); **et il** y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits. **Et tous** les troupeaux se rassemblaient là, **et** on roulait la pierre de dessus l'ouverture du **puits**, et on abreuvait le bétail; puis on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du
4 puits. **Et Jacob leur dit** : Mes frères, d'où êtes-vous ?
5 **Et ils dirent** : Nous sommes de Charan. **Et il leur dit** : Connaissez-vous Laban, fils de Nakhor ? **Et ils dirent** : Nous le connaissons. **Et il leur dit** : Se portet-il bien ? **Et ils dirent** : Bien ; **et** voici Rachel, sa fille, qui vient avec le bétail. **Et il dit** : Voici, il **est** encore grand jour, il n'est pas temps de rassembler les troupeaux; abreuvez le bétail, et allez, faites-le paître.
8 **Et ils dirent** : Nous ne **le** pouvons **pas, jusqu'à ce** que tous les troupeaux **soient** rassemblés; alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous
9 abreuvons le bétail. Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui était à son père; car elle était bergère. **Et il arriva, quand** Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le bétail de Laban, frère de sa mère, **que** Jacob s'approcha, **et** roula la pierre de dessus l'ouverture du **puits**, et
11 abreuva le bétail de Laban, frère de sa mère. **Et Jacob baisa** Rachel, **et** éleva sa **voix**, et pleura. **Et Jacob** apprit à Rachel qu'il était frère de son père et qu'il était fils de Rebecca; **et** elle courut le rapporter à
13 son père. **Et il arriva que, lorsque** Laban apprit les nouvelles de Jacob, fils de sa sœur, il courut à sa rencontre, **et** l'embrassa et le **baisa, et le** fit entrer dans sa maison; et [Jacob] raconta à Laban toutes
14 ces choses. **Et Laban lui dit** : **Certes**, tu es **mon** os et ma chair. **Et il demeura avec lui un mois de temps**.
15 **Et Laban dit à Jacob** : Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien ? Dis-moi quel sera ton **salaire** ? Or Laban avait deux filles; le nom de l'aînée
17 était Léa, et le nom de la plus jeune, Rachel. **Et Léa** avait les yeux délicats; mais Rachel était belle de taille et belle de visage. **Et Jacob aimait Rachel, et il dit** : Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune

19 fille. **Et** Laban dit : Mieux vaut que je te la donne que de la donner à un autre homme; demeure avec moi. **Et Jacob servit** pour Rachel sept années; **et** elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce qu'il l'aimait.

Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma **femme**; car mes jours sont accomplis, et je viendrai vers elle. **Et** Laban rassembla tous les gens du **lieu**, et fit un festin. **Et il arriva, le soir, qu'il** prit Léa, sa fille, et la lui amena; et **il** vint vers elle. **Et** Laban donna Zilpa, sa servante, à Léa, sa fille, pour servante. **Et il arriva, au matin**, que **voici**, c'était Léa. **Et il dit** à Laban : Que m'as-tu fait ? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi ? et pourquoi m'as-tu trompé ? **Et** Laban **dit** : On ne fait pas ainsi, **dans notre lieu**, de donner la plus jeune avant l'aînée. **Accomplis** la semaine **de** celle-ci, et nous te donnerons aussi celle-là, pour le service que tu feras chez moi encore sept autres années. **Et** Jacob fit **ainsi**, et il **accomplit** la semaine **de** celle-ci. Et [Laban] lui donna Rachel, sa fille, pour femme. **Et** Laban donna Bilha, sa servante, à Rachel, sa fille, pour servante. **Et il** vint aussi vers Rachel; et il aima aussi Rachel plus que Léa. Et il servit Laban ^b encore sept autres années.

Et l'Éternel vit que Léa était **haïe**, et il **ouvrit sa matrice**; mais Rachel était stérile. **Et Léa conçut**, et enfanta un **fils**, et elle appela **son nom** Ruben ^c, **car elle dit** : Parce que l'Éternel a regardé mon affliction; car maintenant mon mari **m'aimera**. **Et elle conçut encore**, et enfanta un fils, et dit : **Parce** que l'Éternel a entendu que j'étais haïe, il m'a donné aussi **celui-ci**; et elle **appela son nom** Siméon ^d. **Et elle conçut encore**, et enfanta un fils, et dit : **Main-**tenant, cette fois, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai enfanté trois **fils**; c'est pourquoi on **appela son nom** Lévi ^e. **Et elle conçut encore**, et enfanta un fils, et dit : **Cette** fois, je louerai l'Éternel; c'est pourquoi elle **appela son nom** Juda ^f; et elle cessa d'enfanter.

Et Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, **et** Rachel fut jalouse de sa **sœur**, et dit à Jacob : Donne-moi des fils, sinon je meurs. **Et la** colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit : Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé le fruit du ventre ? **Et elle dit** : Voici ma servante Bilha : va vers elle; **et** elle enfantera sur mes genoux, et moi aussi j'aurai des enfants par elle. **Et elle** lui donna Bilha, sa servante, pour femme; et Jacob vint vers elle. **Et** Bilha **conçut**, et enfanta un fils à Jacob. **Et** Rachel dit : **6 Dieu**

a (v.21) *lit.* : me sera pour Dieu. b (v.30) *lit.* : le servit. c (v.32) voyez, un fils! d (v.33) entendu. e (v.34) attachement, ou joint. f (v.35) louange.

m'a fait justice, **et** il a aussi entendu ma **voix**, et m'a donné un **fil**s ; c'est pourquoi elle **appela son nom** 7 Dan^a. **Et** Bilha, servante de Rachel, conçut **encore**, 8 et enfanta un second fils à Jacob. **Et** Rachel dit : **J'ai** soutenu des luttes de Dieu avec ma sœur, **aussi** je l'ai **emporté**. Et elle **appela son nom** Nephthali^b. 9 **Et** Léa vit qu'elle avait cessé d'enfanter, **et** elle prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob. 10 **Et** Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob. **Et** Léa dit : **La bonne fortune vient**.^c Et elle **appela son nom** Gad^d. **Et** Zilpa, servante de Léa, enfanta 13 un second fils à Jacob. **Et** Léa dit : **Pour mon bonheur** ! car les filles me **diront bienheureuse**. Et elle **appela son nom** Aser.^e 14 **Et** Ruben sortit aux jours de la moisson du froment, et il trouva des mandragores dans les **champs**, **et** les apporta à Léa, sa mère. **Et** Rachel dit à Léa : Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. 15 **Et** elle lui dit : Est-ce peu de chose que tu m'aies pris mon mari, et tu prends aussi les mandragores de mon fils ! **Et** Rachel dit : Eh bien, il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. **Et** Jacob vint des champs sur le soir, **et** Léa sortit à sa **rencontre**, et dit : C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai **loué pour les** mandragores de mon fils. **Et** 17 **il coucha** avec elle cette nuit-là. **Et** Dieu entendit Léa, **et** elle **conçut**, et enfanta à Jacob un cinquième 18 fils. **Et** Léa dit : **Dieu** m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon **mari**. Et elle **appela son nom** Issacar.^f **Et** Léa conçut **encore**, et 20 enfanta à Jacob un sixième fils. **Et** Léa dit : **Dieu** m'a fait un beau don ; cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six **fil**s. Et elle **appela son nom** Zabulon^g. **Et** après, elle enfanta une **fil**le, **et** appela **son nom** Dina. 22 **Et** Dieu se souvint de Rachel ; **et** Dieu l'écoula et 23 **ouvrit sa matrice**. **Et** elle **conçut**, et enfanta un 24 **fil**s, **et** dit : **Dieu** a ôté mon **opprobre**. Et elle **appela son nom** Joseph^h, en disant : **Que** l'Éternel m'ajoute un autre **fil**s ! 25 **Et** **il arriva, quand** Rachel eut enfanté Joseph, **que** Jacob dit à Laban : Renvoie-moi, et j'irai **dans mon lieu** **et** dans mon pays. Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et je m'en irai ; car tu sais quel **a été le service que je t'ai rendu**. 27 **Et** Laban lui dit : **[Écoute]**, si au moins j'ai trouvé grâce à tes yeux ! J'ai **aperçu** que l'Éternel m'a béni 28 à cause de toi. **Et** **il dit** : Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai. **Et** **il lui dit** : Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi ;

car ce que tu avais avant moi était peu de chose, **et** 30 s'est accru et est devenu une multitude ; **et** l'Éternel t'a béni depuis que je suis venuⁱ. Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison ? **Et** [Laban] dit : Que te donnerai-je ? **Et** Jacob **dit** : 31 Tu ne me donneras rien. Si tu veux faire **ceci pour moi**, je **paîtrai** encore ton bétail, **[et]** je le garderai : je **passerai** aujourd'hui **par** tout ton bétail, j'en 32 ôterai toute bête marquée et tachetée, et tous les agneaux foncés, et ce qui est tacheté et marqué parmi les chèvres ; **et** ce sera là mon salaire. Et ma 33 justice **répondra** pour moi désormais, quand elle **viendra** devant toi pour mon salaire ; tout ce qui ne sera pas marqué et tacheté parmi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi, sera tenu pour volé. **Et** Laban dit : **Voici**, qu'il en soit selon 34 ta parole. **Et** **il** ôta ce jour-là les boucs rayés et tachetés, **et** toutes les chèvres marquées et tachetées, toutes celles qui avaient du blanc, **et** tout ce qui 35 était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils. **Et** **il** mit trois journées de chemin 36 entre lui et Jacob ; et Jacob **paissait** le reste du bétail de Laban. – **Et** Jacob prit des branches fraîches 37 de peuplier blanc, de **coudrier**^j, et d'**érable**^k, **et** y pela des raies blanches, mettant à nu le blanc qui était aux branches. **Et** **il** plaça les **branches**, qu'il avait pelées, devant le **bétail** dans les auges, dans les abreuvoirs où le bétail venait boire ; et le bétail 39 entra en chaleur lorsqu'il venait boire ; le bétail entra en chaleur devant les **branches**, et il faisait des petits, rayés, **marquetés**, et tachetés. **Et** Jacob sépara les **agneaux**, et tourna la face du troupeau vers ce qui était rayé et tout ce qui était foncé dans le bétail de Laban ; **et** **il** mit ses troupeaux à **part**, et ne les mit pas **auprès** du bétail de Laban. **Et** **il** 41 **arrivait que toutes** les fois que les bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les auges, devant les yeux du bétail, afin qu'elles **entrassent** en chaleur en face des branches. Mais quand 42 les bêtes étaient chétives, il ne les mettait pas ; **et** les chétives étaient à Laban, et les vigoureuses à Jacob. **Et** l'homme s'accrut **extrêmement**, **et** eut un bétail 43 nombreux, **et** des servantes et des serviteurs, **et** des chameaux et des ânes.

Et **il** entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient : Jacob a pris tout ce qui était à notre père ; et c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est **fait** toute cette gloire. **Et** Jacob regarda le visage de Laban ; 2 **et** **voici**, il n'était **pas** envers lui comme

31

a (v.6) juge. b (v.8) ma lutte. c (v.11) d'autres lisent : pour la bonne fortune. d (v.11) la bonne fortune, ou une troupe. e (v.13) heureux. f (v.18) il y a salaire. g (v.20) habitation. h (v.24) qu'il ajoute. i (v.30) litt. : sur mes pas. j (v.37) ou : amandier. k (v.37) ou : platane.

3 auparavant^a. **Et l'Éternel** dit à Jacob : Retourne au pays de tes pères et vers ta **parenté**, et je serai avec toi. **Et Jacob envoya, et appela** Rachel et Léa aux champs, vers son troupeau; et il leur dit : Je **vois** le visage de votre **père**, qu'il n'est **pas** envers moi comme auparavant; mais le Dieu de mon père a été avec moi. **Et vous** savez vous-mêmes que j'ai servi 7 votre père de toute ma force. **Et votre** père s'est moqué de **moi**, et a changé dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal. 8 S'il disait **ainsi** : **Les** marquetés seront ton **salaire**, alors tout le bétail faisait des marquetés. Et s'il disait **ainsi** : **Les** rayés seront ton **salaire**, alors tout le bétail faisait des rayés. **Et** Dieu a ôté le troupeau de 10 votre père et me l'a donné. **Et il arriva, au temps** où le bétail entraînait en chaleur, **que je levai mes** yeux, et **je vis** en **songe**, et **voici**, les boucs^b qui couvraient le **menu** bétail étaient rayés, **marquetés**, et **picotés**, et **picotés** de blanc. **Et l'Ange** de Dieu **me** dit 12 en songe : **Jacob!** **Et je dis** : **Me voici**. **Et il dit** : **Lève tes yeux**, et vois : tous les boucs qui couvrent le **menu** bétail sont rayés, **marquetés**, et **picotés** 13 de blanc; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban. Je suis le ***Dieu** de Béthel, où tu **oignis** une **stèle**, où tu **me fis** un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce 14 pays, et retourne au pays de ta **parenté**. **Et** Rachel et Léa **répondirent** et lui **dirent** : Avons-nous encore une **portion** et un héritage dans la maison de notre 15 père? N'avons-nous pas été **réputées** par **lui** des étrangères? car il nous a vendues, et a même tou- 16 jours mangé notre argent. Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père sont à nous et à nos enfants. **Et maintenant**, fais tout ce que Dieu t'a dit. 17 **Et** Jacob se **leva**, et fit monter ses fils et ses femmes sur les **chameaux**; et **il** emmena tous ses troupeaux et **tout son bien** qu'il avait acquis, les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour aller vers Isaac, son père, au pays de Canaan. 19 **Et** Laban était allé tondre son **menu** bétail, **et** Ra- 20 chel vola les théraphim^c qui étaient à son **père**. **Et** Jacob trompa Laban, l'Araméen, car il ne lui apprit pas qu'il s'enfuyait. **Et il** s'enfuit, lui, et tout ce qui était à lui; **et** il se leva, **et** passa le **fleuve**, et **dressa** 21 **sa face** vers la montagne de Galaad. 22 **Et le** troisième jour on rapporta à Laban que Ja- 23 cob s'était enfui. **Et il** prit ses frères avec lui, **et le** **poursuivit le chemin de sept jours**, et l'atteignit 24 à la montagne de Galaad. **Et** Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe, la nuit, et lui dit : Garde-toi de parler à **Jacob, ni en bien, ni en mal**.

Et Laban **atteignit** Jacob; **et** Jacob avait dressé sa tente sur la montagne; **et** Laban **dressa** [la sienne] avec ses frères, sur la montagne de Galaad. **Et** Laban dit à Jacob : **Qu'as-tu fait de m'avoir** trompé, et **d'avoir** emmené mes filles comme des captives de **guerre**. Pourquoi t'es-tu enfui en cachette, et t'es-tu dérobé **d'avec moi, et ne m'as-tu pas averti**? **Et je t'eusse** renvoyé avec joie, et avec des chants, avec le tambourin et avec la harpe. **Et tu** ne m'as pas laissé **baiser** mes fils et mes filles; en cela, tu as agi follement. J'ai en ma main le pouvoir de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a **parlé** la nuit **passée, disant** : **Garde-toi** de parler à **Jacob, ni en bien, ni en mal**. Et maintenant que tu t'en es allé, parce que tu languissais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux? **Et** Jacob répondit **et dit** à Laban : Parce que j'ai **craint**; car j'ai dit : **De peur** que tu **ne** me **ravisses** tes filles. Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras tes dieux! Devant nos frères reconnais ce qui est à toi chez moi, et prends-le. Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés. **Et** Laban entra dans la tente de Jacob, **et** dans la tente de Léa, **et** dans la tente des deux servantes, et ne trouva [rien]; **et** il sortit de la tente de **Léa**, et entra dans la tente de Rachel. Or Rachel avait pris les théraphim, **et** les avait mis dans le **bât du chameau**, et s'était assise dessus; **et** Laban fouilla toute la **tente**, et ne trouva [rien]. **Et** elle dit à son père : Que mon seigneur ne **voie** pas **d'un œil irrité** que je ne **puis** me lever devant toi, car j'ai ce **que les femmes ont coutume d'avoir**. **Et il** chercha, mais il ne trouva pas les théraphim. **Et** Jacob se mit en colère, et **querella** Laban; **et** Jacob répondit **et dit** à Laban : Quelle est ma faute, quel est mon péché, que tu m'aies poursuivi avec ardeur? Quand tu as fouillé **tous** mes **effets**, qu'as-tu trouvé de **tous** les **effets** de ta maison? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre nous deux. Ces **vingt** années j'ai été avec toi; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau. Ce qui a été déchiré, je ne te l'ai pas rapporté; moi j'ai dû en souffrir la perte; tu as redemandé de ma main ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit. J'en étais **là, que**, de jour, la sécheresse me dévorait, et de nuit, **la gelée**; et **mon** sommeil fuyait mes yeux. Ces **vingt** années j'ai été dans ta maison; je t'ai servi **quatorze** ans pour tes deux filles, et six ans pour ton **menu** bétail, et tu as changé dix fois mon salaire. Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la frayeur

a (v.2) *lit.* : comme hier, le troisième jour, *ici, et ailleurs*. b (v.10) *ou* : béliers. c (v.19) dieux domestiques.

7 d'Isaac, **n'eût** été pour moi, certes, tu **m'eusses** maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu mon affliction et le labeur de mes mains, et il t'a repris la nuit
 43 **passée**. **Et** Laban répondit **et dit** à Jacob : Les filles sont mes filles, et les fils sont mes fils, **et** le bétail est mon bétail, et tout ce que tu vois est à moi ! **Et que** ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes filles, ou
 44 **à leurs** fils qu'elles ont enfantés ? **Et maintenant**, viens, nous ferons une alliance, moi et toi ; et elle sera en témoignage entre moi et toi.
 46 **Et** Jacob prit une **Pierre**, et la dressa en stèle. **Et** Jacob dit à ses frères : Amassez des pierres. **Et ils** prirent des **pierres**, et en firent un **monceau** ; et ils mangèrent **là** sur le **monceau**. **Et** Laban l'appela
 47 Jegar-Sahadutha^a, et Jacob l'appela Galhed^b. **Et** Laban dit : Ce **monceau** est aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi il **appela son nom** Gal-
 49 hed, **et** Mitspa^c, parce qu'il dit : Que l'Éternel **veille** entre moi et toi, quand nous serons cachés l'un à
 50 l'autre. Si tu maltraites mes **filles**, et si tu prends des femmes **autre** mes filles (il n'y a aucun homme avec
 51 nous), regarde, Dieu est témoin entre moi et toi. **Et** Laban dit à Jacob : Voici ce **monceau**, et voici la
 52 stèle que j'ai élevée entre moi et toi ; ce **monceau** sera témoin, et la stèle sera témoin, que moi je ne passerai **point** ce **monceau** [pour aller] vers toi, et
 53 que toi, tu ne passeras **point** ce **monceau** et cette stèle [pour venir] vers moi, pour [faire] du mal. Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu
 54 de leur père, juge entre nous. **Et** Jacob **jura** par la frayeur de son père Isaac. **Et** Jacob offrit un sacrifice sur la montagne et invita ses frères à manger le
 55 pain : **et ils** mangèrent le **pain**, et passèrent la nuit sur la montagne. **Et** Laban se leva de bon matin, **et** il **baisa** ses fils et ses **filles**, et les bénit ; **et** Laban s'en
 32 **alla**, et retourna **en son lieu**.

* **Et** Jacob **alla** son chemin. **Et** les anges de Dieu le rencontrèrent ;
 2 **et** Jacob **dit**, quand il les **vit** : C'est l'armée de Dieu. Et il appela **le** nom de **ce lieu-là** Mahanaïm^d.
 3 **Et** Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de Séhir, dans la campagne d'Édom ;
 4 **et** il leur **commanda**, **disant** : Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésaü : Ainsi a dit ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez **Laban**, et **m'y** suis **arrêté**
 5 jusqu'à présent ; **et** j'ai des **boeufs**, et des ânes, du **menu** bétail, **et** des serviteurs et des servantes ; et je l'ai envoyé annoncer à mon seigneur, afin de trou-
 6 ver grâce à tes yeux. **Et** les messagers revinrent vers **Jacob**, **disant** : Nous sommes allés vers ton frère, vers **Ésaü**, **et** même il **vient** à ta rencontre, et **quatre** **cents** hommes avec lui.

Et Jacob **craignit beaucoup**, et fut dans l'angoisse ; **et** il partagea le peuple qui était avec lui, **et** le **menu** bétail et le gros bétail, et les chameaux, en deux **bandes**^e ; **et** il dit : Si Ésaü vient à l'une des **bandes** 8 et la frappe, la **bande** qui restera pourra échapper. **Et** Jacob dit : Dieu de mon père Abraham, et Dieu 9 de mon père Isaac ! **Éternel**, qui m'as dit : **Retourne** **en** ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien ! Je suis trop petit pour toutes les grâces et pour 10 toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur ; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton ; et maintenant je suis devenu deux **bandes**. Délivre-moi, je 11 te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains, **de** peur qu'il ne vienne et ne me frappe – la mère avec les fils. **Et** toi, tu as dit : **Certes**, 12 je te ferai du bien, et je **ferai devenir** ta **semence** comme le sable de la mer, **qui** ne **se** peut **nombrer** à cause de son **abondance**. Et il passa là cette 13 nuit ; **et** il prit, de ce qui lui vint sous la main, un présent pour Ésaü, son frère : **deux cents chèvres**, 14 **et vingt** boucs ; **deux cents brebis**, et **vingt** béliers ; **trente** chammelles **allaitantes**, et leurs petits ; 15 **quarante vaches**, et **dix** taureaux ; **vingt ânesses**, et **dix** ânonns. **Et** il les mit entre les mains de ses 16 serviteurs, chaque troupeau **à part**, **et** il dit à ses serviteurs : Passez devant moi, et mettez de l'espace entre **troupeau** et troupeau. **Et** il commanda au 17 **premier**, **disant** : Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et **t'interrogera**, **disant** : À qui es-tu ? et où vas-tu ? et à qui sont ces [troupeaux] devant toi ? tu diras : À ton serviteur Jacob ; c'est un présent 18 envoyé à mon seigneur Ésaü ; et voici, lui-même aussi [vient] après **nous**. **Et** il commanda de même 19 au **second**, de même au troisième, de même à tous ceux qui suivaient les **troupeaux**, **disant** : **Selon** **cette parole** vous parlerez à Ésaü, quand vous le 20 trouverez ; **et** vous direz aussi : **Voici**, ton serviteur Jacob [vient] après **nous**. Car il disait : Je l'apaiserai par le présent qui **va** devant moi, et après cela je verrai **sa face** ; peut-être qu'il m'accueillera favorablement. **Et** le présent passa devant lui ; **mais, pour** 21 **lui**, il **passa** cette nuit-là dans le camp. **Et** il se leva 22 cette nuit-là, **et** prit ses deux femmes, **et** ses deux **servantes**, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.

Il les **prit**, et leur fit passer le torrent ; **et** il fit passer 23 ce qui était à lui. **Et** Jacob resta seul ; et un homme 24 lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.

Et lorsqu'il vit qu'il **ne prévalait pas sur lui**, il 25 toucha l'emboîture de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche

a (v.47) monceau du témoignage. b (v.47) monceau du témoin. c (v.49) poste d'observation. d (v.2) deux armées ou camps. e (v.7) au vers. 2 : armée.

26 de Jacob fut luxée, comme il luttait avec lui. **Et il** dit : Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. **Et il** dit : Je ne te laisserai **point** aller sans que tu m'aies béni.
 27 **Et il** lui dit : Quel est ton nom? **Et il** dit : Jacob.
 28 **Et il** dit : Ton nom ne sera plus **appelé** Jacob, mais Israël^a; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes,
 29 et tu as **prévalu**. **Et** Jacob **demanda, et dit** : Je te prie, déclare-moi ton nom. **Et il** dit : Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit là. **Et** Jacob appela le **nom du lieu** Peniel^b : Car j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été délivrée. **Et le** soleil se levait sur lui comme il passait Peniel; et il boitait
 32 **sur sa cuisse**. C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils d'Israël ne mangent **point du** tendon qui est sur l'emboîture de la hanche; car il toucha l'emboîture de la hanche de Jacob sur le tendon.

33

Et Jacob leva **ses yeux**, et regarda; **et voici, Ésaü** venait, **et quatre cents** hommes avec lui. **Et il** partagea les enfants entre **Léa et** Rachel et les deux
 2 servantes. **Et il** mit **à la** tête les servantes et leurs enfants, **et** puis Léa et ses enfants, **et** puis Rachel et
 3 Joseph. **Et il** passa devant **eux**, et se prosterna **en** terre **par** sept fois, jusqu'à ce qu'il **fût** proche de son
 4 frère. **Et** Ésaü courut à sa rencontre, **et l'embrassa**,
 5 **et** se jeta à son **cou**, **et le baisa**; et ils pleurèrent. **Et il** leva **ses yeux**, **et** vit les femmes et les enfants, et dit : **Que te sont-ils**, ceux-là? **Et il** dit : Ce sont
 6 les enfants que Dieu a donnés^c à ton serviteur. **Et les** servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent. **Et** Léa aussi s'approcha avec ses
 7 enfants, et ils se prosternèrent; **et** ensuite Joseph et Rachel **s'approchèrent**, et se prosternèrent. **Et il** dit : Que veux-tu avec **tout ce camp** que j'ai
 8 **rencontré**? **Et il** dit : C'est pour trouver grâce aux
 9 yeux de mon seigneur. **Et** Ésaü dit : J'ai [de tout] en abondance, mon frère; que ce qui est à toi **soit** à toi.
 10 **Et** Jacob dit : Non, je te prie; si j'ai trouvé grâce à tes yeux, **prends** mon présent de ma main, **car c'est pour cela** que j'ai vu ta face comme si j'avais vu la face de Dieu, et que tu m'as accueilli favorablement.
 11 **Prends**, je te prie, mon présent^d qui t'a été amené; car Dieu a usé de grâce envers moi, et j'ai de tout.
 12 **Et il le pressa, et il le prit**. **Et** [Ésaü] dit : Partons
 13 et allons-nous-en, **et** je marcherai devant toi. **Et** [Jacob] lui dit : Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que je suis chargé de **menu** et de gros bétail qui allaite; **et** si on les presse un seul jour,
 14 ils mourront – tout le troupeau. Que mon seigneur, je te prie, passe devant son serviteur; **et moi** je che-

minerai tout doucement au pas de ce bétail^e qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon seigneur, à Séhir. **Et** Ésaü dit : Je
 15 te prie, que je laisse avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et il dit : Pourquoi cela? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur! **Et** Ésaü
 16 s'en retourna ce jour-là, par son chemin, à Séhir.
 17 * **Et** Jacob s'en alla à Succoth, **et** bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail : c'est pourquoi on appela le **nom du lieu** Succoth^f.
 18 **Et** Jacob arriva en paix^g à la ville de Sichem, qui est dans le pays de **Canaan, comme il venait de**
 19 **Paddan-Aram**; et il campa en face de la ville. **Et il** acheta de la main des fils de Hamor, père de Sichem, pour **cent** kesitas^h, la **portion** du champ où il avait dressé sa tente; **et** il dressa là un autel **et l'appela**
 20 El-Élohé-Israëlⁱ.

34

Et Dina, fille **de Léa, qu'elle** avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays; **et** Sichem,
 2 fils de Hamor, le Hévien, prince du pays, la **vit**,
 3 **et** la prit, **et** coucha avec elle et l'humilia. **Et son** âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aime la
 4 jeune **filles**, et parla au cœur de la jeune fille. **Et** Sichem **parla** à Hamor, son **père, disant** : Prends-moi
 5 cette jeune fille pour femme. **Et** Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Or ses fils étaient aux
 6 champs avec ses troupeaux; **et** Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils **vinssent**. **Et** Hamor, père de Sichem, vint
 7 vers Jacob pour parler avec lui. **Et les** fils de Jacob **vinrent** des champs lorsqu'ils apprirent [ce qui était
 8 **arrivé**], et ces hommes furent **affligés**, et ils furent **très-irrités**, parce qu'on avait commis une infamie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne
 9 devait **point** se faire. **Et** Hamor leur **parla, disant** : L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre
 10 fille; donnez-la-lui, je vous prie, pour **femme**; **et** **alliez-vous** avec nous : donnez-nous vos **filles**, et prenez nos filles pour **vous, et habitez** avec nous, et
 11 le pays sera devant vous; habitez-y, **et trafiquez**, et ayez-y des possessions. **Et** Sichem dit au père et aux
 12 frères de Dina^j : Que je trouve grâce à vos **yeux, et ce** que vous me **direz** je le donnerai. **Haussez**
 13 beaucoup pour^k moi la dot et le présent, et je donnerai **selon** que vous me direz; **et** donnez-moi la jeune fille pour femme. **Et les** fils de Jacob **répon-**
 14 **dirent** avec ruse à Sichem et à Hamor, son père, **et leur parlèrent** (parce qu'il avait déshonoré Dina, leur **sœur**); **et ils** leur dirent : Nous ne pouvons
 15 **point** faire cela, de donner notre sœur à un homme incirconcis, car ce serait un opprobre pour nous;

a (v.28) vainqueur (ou prince) de *Dieu. b (v.30) face de *Dieu. c (v.5) au vers. 11 : user de grâce. d (v.11) litt. : ma bénédiction. e (v.14) proprement : bien, possession (Ex. 22:8, 11). f (v.17) cabanes. g (v.18) ou : à Salem. h (v.19) kesita, poids d'or ou d'argent dont on ignore la valeur. i (v.20) *Dieu, le Dieu d'Israël. j (v.11) litt. : d'elle. k (v.12) litt. : sur.

15 nous **nous accorderons avec vous** seulement sous cette condition, que vous soyez comme nous en
 16 circoncisant tout mâle parmi **vous**; **alors** nous vous donnerons nos **filles**, et nous prendrons vos filles, **et** nous habiterons avec vous ; et nous serons un seul
 17 peuple. Mais si vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis, nous prendrons notre **fille**, et nous nous en irons.
 18 **Et leurs** paroles furent bonnes aux yeux de Hamor, et aux yeux de Sichem, fils de Hamor. **Et le** jeune homme ne **différait point de faire la chose**; car la fille de Jacob lui **agréait beaucoup**, **et** il était plus considéré que tous ceux de la maison de son père.
 20 **Et Hamor**, et Sichem, son fils, vinrent à la porte de leur **ville**, et **parlèrent** aux hommes de leur **ville**,
 21 **disant** : Ces hommes sont paisibles à notre égard; qu'ils habitent dans le **pays**, et y **trafiquent** : **et** voici, le pays est vaste devant eux; nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles;
 22 mais ces hommes **s'accorderont avec nous**, pour habiter avec nous, pour devenir un même peuple, seulement sous cette condition, que tout mâle parmi
 23 nous soit circoncis, comme ils sont circoncis. Leurs troupeaux, **et** leurs **biens**, et toutes leurs bêtes, ne seront-ils pas à nous? Seulement **accordons-nous**
 24 avec eux, et ils habiteront avec nous. **Et tous** ceux qui sortaient par la porte de sa ville écoutèrent Hamor et Sichem, son fils; et tout mâle fut circoncis, tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville.
 25 **Et il arriva**, au troisième jour, comme ils étaient dans les souffrances, **que** deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée, **et** vinrent hardiment contre la **ville**, et tuèrent tous les mâles. **Et ils** passèrent au fil de l'épée Hamor et Sichem, son **fils**, et emmenèrent Dina de la maison de Sichem, et s'en allèrent. Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur; ils prirent leur **menu** bétail, **et** leur gros **bétail**, et leurs ânes, **et** ce qu'il y avait dans la ville et ce qu'il y avait aux **champs**,
 29 **et** ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens, **et** tous leurs petits enfants, **et** leurs **femmes**, et tout ce qui était dans les maisons. **Et** Jacob dit à Siméon et à Lévi : Vous m'avez troublé, en me **mettant en mauvaise odeur** auprès des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; **et** ils s'assembleront contre **moi**, et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison. **Et ils** dirent : Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée?

35 *** Et Dieu** dit à Jacob : Lève-toi, monte à Béthel, **et** habite **là**, et fais-y un autel au ***Dieu** qui t'apparut

comme tu t'enfuyais de devant la face d'Ésaü, ton frère. **Et** Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : Ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, **et purifiez-vous**, et changez vos **vêtements**; **et nous** nous **lèverons**, et nous monterons à Béthel, et je ferai là un autel à ***Dieu**, qui m'a répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché. **Et ils** donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leurs **maines**, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles, et Jacob les cacha sous le térébinthe qui était près de Sichem. **Et** ils partirent; **et** la frayeur de Dieu fut sur les villes qui les entouraient, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.

Et Jacob vint à Luz (c'est Béthel), qui est dans le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était avec lui; **et** il bâtit là un autel, et il appela le lieu El-Béthel^a; car c'est là que Dieu s'était révélé à lui **comme il s'enfuyait de devant** la face de son frère. **Et** Debora, la nourrice de Rebecca, mourut; **et** elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous un chêne **dont le nom fut appelé** Allon-Bacuth^b.

Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour de Paddan-Aram, et le bénit; **et** Dieu lui dit : Ton nom est Jacob; **ton nom ne sera plus appelé** Jacob, mais Israël sera ton nom. Et il **appela son nom Israël**. **Et** Dieu lui dit : Je suis le ***Dieu** Tout-puissant^c; fructifie **et multiplie**; une **nation**, et une multitude^d de **nations**, proviendra de toi; et des rois sortiront de tes reins. **Et le** pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai, et je donnerai le pays à ta **semence** après toi. **Et** Dieu **monta d'auprès** de lui, **dans le lieu** où il **avait parlé** avec lui. **Et** Jacob érigea une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre, **et** il répandit **dessus** une **libation**, et y versa de l'huile. **Et** Jacob appela le **nom du lieu** où Dieu avait parlé avec **lui** Béthel.

Et ils partirent de Béthel; **et** il y avait encore **quelque espace de pays** pour arriver à Éphrath, **et** Rachel **enfanta**, et elle eut un **enfantement** pénible. **Et comme** elle était en **grand travail pour enfant**, la sage-femme lui dit : Ne crains **point**, car tu as ici encore un fils. **Et il arriva**, **comme** son âme s'en allait (car elle mourut), **qu'elle appela le nom du fils**^e **Ben-oni**^f; **et** son père l'appela Benjamin^g. **Et** Rachel mourut; et elle fut enterrée au chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem. **Et** Jacob érigea une stèle sur son **sépulcre** : c'est la stèle du **sépulcre** de Rachel, jusqu'à aujourd'hui.

a (v.7) *Dieu de la maison de *Dieu. b (v.8) chêne des pleurs. c (v.11) El-Shaddaï. d (v.11) *litt.* : assemblée. e (v.18) *litt.* : son nom. f (v.18) fils de ma peine. g (v.18) fils de [ma] droite.

21 **Et** Israël **partit**, et dressa sa tente **au delà** de
 22 Migdal-Éder^a. **Et il arriva, pendant** qu'Israël de-
 meurait dans ce pays-là, **que** Ruben alla **et coucha**
 avec Bilha, concubine de son père ; et Israël l'apprit.
 23 **Et les** fils de Jacob étaient douze. Les fils de Léa :
 Ruben, premier-né de Jacob, **et** Siméon, **et** Lévi,
 24 **et** Juda, **et** Issacar, et Zabulon ; les fils de Rachel :
 25 Joseph et Benjamin ; **et** les fils de Bilha, la servante
 26 de Rachel : Dan et Nephthali ; **et** les fils de Zilpa, la
 servante de Léa : Gad et Aser. Ce sont là les fils de
 Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.
 27 **Et** Jacob vint vers Isaac, son père, à Mamré, à
 Kiriath-Arba, qui est Hébron, où Abraham et Isaac
 28 avaient séjourné. **Et les** jours d'Isaac furent **cent**
 29 **quatre-vingts** ans. **Et** Isaac expira et mourut, **et** fut
 recueilli vers ses **peuples**, âgé et rassasié de **jours** ;
et Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.

36 * **Et ce** sont ici les générations d'Ésaü, qui est
 2 Édom. Ésaü prit ses femmes **d'entre** les filles de Ca-
 naan : Ada, fille **d'Élon**, le Héthien ; **et** Oholibama,
 3 fille d'Ana, fille de **Tsibhon**, le Hévien ; **et** Basmath,
 4 fille d'Ismaël, sœur de Nebaïoth. **Et** Ada enfanta à
 5 Ésaü Éliphez ; **et** Basmath enfanta Rehuel. **Et** Oholi-
 bama enfanta Jehush, **et** Jahlam, et Coré. Ce sont là
 les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de Ca-
 6 naan. **Et** Ésaü prit ses femmes, **et** ses fils et ses filles,
et toutes les personnes^b de sa maison, **et** ses trou-
 peaux, **et** tout son **bétail**, et tout le bien qu'il avait
 acquis dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans un
 7 pays, loin de Jacob, son frère ; car **leur avoir était**
 trop **grand** pour qu'ils **pusse**nt habiter ensemble, et
 le pays **de leur séjour** ne **pouvait** les porter à cause
 8 de leurs troupeaux. **Et** Ésaü habita dans la montagne
 de Séhir : Ésaü, c'est Édom.
 9 **Et ce** sont ici les générations d'Ésaü, père d'Édom,
 10 dans la montagne de Séhir. Ce sont ici les noms
 des fils d'Ésaü : Éliphez, fils d'Ada, femme d'Ésaü ;
 11 Rehuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü. – **Et les** fils
 d'Éliphez furent Théman, Omar, Tsepho, **et** **Gah-**
 12 **tam**, et Kenaz. **Et** Thimna fut concubine d'Éliphez,
 fils d'Ésaü, et elle enfanta à Éliphez Amalek. Ce sont
 13 là les fils d'Ada, femme d'Ésaü. – **Et ce** sont ici les fils
 de Rehuel : Nakhath et Zérakh, Shamma et Mizza.
 14 Ceux-là furent fils de Basmath, femme d'Ésaü. –
 Et ceux-ci furent fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille
 de Tsibhon, femme d'Ésaü : **et** elle enfanta à Ésaü
 15 Jehush, **et** Jahlam, et Coré.
 16 Ce sont ici les chefs^c des fils d'Ésaü. Les fils d'Éli-
 phaz, premier-né d'Ésaü : le chef Théman, le chef
 Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz, le chef Coré,

le chef Gahtam, le chef Amalek. Ce sont là les chefs
 [issus] d'Éliphez, au pays d'Édom. Ce sont là les fils
 d'Ada. – **Et ce** sont ici les fils de Rehuel, fils d'Ésaü : 17
 le chef Nakhath, le chef Zérakh, le chef Shamma, le
 chef Mizza. Ce sont là les chefs [issus] de Rehuel, au
 pays d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath, femme
 d'Ésaü. – **Et ce** sont ici les fils d'Oholibama, femme 18
 d'Ésaü : le chef Jehush, le chef Jahlam, le chef Coré.
 Ce sont là les chefs [issus] d'Oholibama, fille d'Ana,
 femme d'Ésaü. – Ce sont là les fils d'Ésaü ; et ce sont 19
 là leurs chefs : c'est Édom.

Ce sont ici les fils de Séhir, le Horien, qui habi- 20
 taient le pays : Lotan, **et** Shobal, **et** Tsibhon, **et** Ana,
et Dishon, **et** Étser, et Dishan. Ce sont là les chefs 21
 des Horiens, fils de Séhir, au pays d'Édom. **Et les** 22
 fils de Lotan furent Hori et Héman ; et la sœur de
 Lotan, Thimna. – **Et ce** sont ici les fils de Shobal : 23
 Alvan, **et** Manakhath, **et** Ébal, Shepho et Onam. – 24
Et ce sont ici les fils de Tsibhon : **et** Aïa et Ana. C'est
 cet Ana qui trouva les sources chaudes^d au désert,
 tandis qu'il **paissait** les ânes de Tsibhon, son père. – 25
Et ce sont ici les **fils** d'Ana : Dishon, et Oholibama,
 fille d'Ana. – **Et ce** sont ici les fils de Dishon^e : Hem- 26
 dan, **et** Eshban, **et** Jithran, et Keran. – Ce sont ici 27
 les fils d'Étser : Bilhan, **et** Zaavan, et Akan. – Ce 28
 sont ici les fils de Dishan : Uts et Aran.

Ce sont ici les chefs des Horiens : le chef Lotan, 29
 le chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana, le chef 30
 Dishon, le chef Étser, le chef Dishan. Ce sont là les
 chefs des Horiens, selon leurs chefs, dans le pays de
 Séhir.

Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays 31
 d'Édom, avant qu'un roi **régnât** sur les fils d'Israël.
 Béla, fils de Béor, régna en Édom, et le nom de sa 32
 ville était Dinhaba. – **Et** Béla mourut ; et Jobab, fils 33
 de Zérakh, de Botsra, régna à sa place. – **Et** Jobab 34
 mourut ; et Husham, du pays des Thémanites, régna
 à sa place. – **Et** Husham mourut ; et à sa place régna 35
 Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les
 champs de Moab ; **et** le nom de sa ville était Avith.
 – **Et** Hadad mourut ; et Samla, de Masréka, régna à 36
 sa place. – **Et** Samla mourut ; et Saül, de Rehoboth 37
 sur le fleuve, régna à sa place. – **Et** Saül mourut ; 38
 et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place. – **Et** 39
 Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut ; et Hadar^f régna
 à sa place ; **et** le nom de sa ville était Pahu ; et le nom
 de sa femme, Mehétébeël, fille de Matred, fille de
 Mézahab.

Et ce sont ici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs 40
 familles, selon leurs lieux, par leurs noms : le chef
 Thimna,

a (v.21) [la] tour du troupeau. b (v.6) litt. : âmes. c (v.15) chef de clan ou de famille. d (v.24) plusieurs lisent : les mulets. e (v.26) hébr. : Dishan. f (v.39) Hadad (?).

41 le chef Alva, le chef Jetheth, le chef Oholibama, le
42 chef Éla, le chef Pinon, le chef Kenaz, le chef Thé-
43 man, le chef Mibtsar, le chef Magdiel, le chef Iram.

Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays **de leur possession**. C'est Ésaü, père d'Édom.

37 * **Et Jacob** habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

2 Ce sont ici les générations de Jacob : Joseph, âgé de **dix-sept** ans, **paissait** le **menu** bétail avec ses **frères**, **et**, **[encore]** jeune garçon, **il** était avec ^a les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son **père**; **et** Joseph rapporta à leur père leur mauvaise renommée ^b. **Et** Israël aimait Joseph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse, et il lui fit une tunique **bigarrée**. ^c **Et ses frères** virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères; **et** ils le **haïssaient**, et ne **pouvaient** lui parler paisiblement. **Et** Joseph **songea** un **songe**, et le raconta à ses frères; **et** **ils** le haïrent encore davantage. **Et** il leur dit : Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai **songé** : **Voici**, **nous** étions à lier des gerbes au milieu des **champs**; et voici, ma gerbe se **leva**, et elle se tint debout; et voici, vos gerbes **l'entourèrent**, et se prosternèrent devant ma gerbe. **Et ses frères** lui dirent : Est-ce que tu dois donc régner sur nous? Domineras-tu sur nous? **Et** ils le haïrent encore davantage, à cause de ses songes et de ses paroles. **Et** **il** **songea** encore un autre **songe**, et le raconta à ses frères. **Et** **il** dit : Voici, j'ai encore **songé** un songe ; **et** **voici**, le soleil, **et** la **lune**, et onze étoiles, se prosternaient devant moi. **Et** **il** le **conta** à son père et à ses frères. **Et** son père le **reprit**, et lui dit : **Qu'est-ce que** ce songe que tu as **songé**? Est-ce que moi, et ta mère, et tes frères, nous viendrons nous prosterner **en** terre devant toi? **Et** **ses frères** furent jaloux de lui; mais son père gardait cette parole.

12 **Et** ses frères **allèrent** paître le **menu** bétail de leur père à Sichem. **Et** Israël dit à Joseph : Tes frères ne **paissent-ils pas** [le troupeau] à Sichem? Viens, et je t'enverrai vers eux. **Et** **il** lui **dit** : Me voici. **Et** **il** lui dit : Va, je te prie; vois si tes frères se portent **bien**, et si le bétail est en bon état, et rapporte-m'en des nouvelles. **Et** **il** **l'envoya** de la vallée de **Hébron**; **et** **il** vint à Sichem. **Et** un homme le **trouva**, **et** **voici**, **il** errait dans les champs. **Et** l'homme lui **demand**a, **disant** : Que cherches-tu? **Et** **il** **dit** : Je cherche mes frères; indique-moi, je te prie, où ils **paissent** [le troupeau]. **Et** l'homme dit : Ils sont partis d'ici, car **j'ai** **entendu** qu'ils **disaient** : **Al-**

lons à **Dothan**. **Et** Joseph **alla** **après** ses frères, et il les trouva en Dothan. **Et** **ils** le virent de loin ; **et** avant qu'il **fût** proche d'eux, ils complotèrent contre lui pour le faire mourir. **Et** **ils** se dirent l'un à l'autre : Le **voici**, **il** **vient**, ce maître **songeur** ^d! **Et** **maintenant**, venez, **tuons-le**, et jetons-le dans une des **citernes**, **et** nous dirons : Une mauvaise bête l'a **dévoré**; et nous verrons ce que deviendront ses songes. **Et** Ruben entendit **[cela]**, et le délivra de leurs mains; **et** **il** dit : Ne le frappons pas à mort. **Et** Ruben leur dit : Ne versez pas le sang. Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et ne mettez pas la main sur lui. [C'était] afin de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers son père. **Et** **il** **arriva**, **lorsque** Joseph fut **venu** auprès de ses frères, qu'ils dépouillèrent Joseph de sa tunique, de la tunique **bigarrée** qui était sur lui; **et** ils le prirent et le jetèrent dans la citerne; or la citerne était vide : il n'y avait **point** d'eau dedans.

Et ils s'assirent pour manger le **pain**; **et** **ils** **levèrent** les **yeux** **et** **regardèrent**, **et** **voici**, une caravane d'**Ismaélites** venait de Galaad; **et** leurs chameaux portaient des épices, du **baume**, et de la myrrhe, qu'ils **allaient** **porter** en Égypte. **Et** Juda dit à ses frères : Quel profit aurons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang? Venez, vendons-le aux **Ismaélites**; et que notre main ne soit pas sur lui; car il est notre frère, notre chair. **Et** **ses frères** l'écouterent. **Et** les hommes madianites, des marchands, **passèrent**. **Et** **ils** tirèrent Joseph de la citerne et le firent remonter; **et** ils vendirent Joseph pour **vingt** pièces d'argent aux **Ismaélites**; et ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte. **Et** Ruben retourna à la **citerne**; **et** **voici**, Joseph n'était **pas** dans la citerne; **et** **il** déchira ses vêtements, **et** retourna vers ses **frères**, et dit : L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-je?

Et **ils** prirent la tunique de Joseph, **et** tuèrent un **bouc**, ^e et plongèrent la tunique dans le sang; **et** **ils** envoyèrent la tunique **bigarrée**, et la firent parvenir à leur **père**, **et** **dirent** : Nous avons trouvé ceci; reconnais si c'est la tunique de ton fils, ou non. **Et** **il** la **reconnut**, et dit : C'est la tunique de mon fils; une mauvaise bête l'a dévoré : Joseph a certainement été déchiré! **Et** Jacob déchira ses vêtements, **et** mit un sac sur ses **reins**, et mena deuil sur son fils **plusieurs** jours. **Et** tous ses fils **se levèrent**, et toutes ses filles, pour le consoler; mais il refusa de se consoler, et dit : Certainement je **descendrai**, **menant** deuil, vers mon fils, au **shéol**. ^f **Et** son père le pleura.

Et les Madianites le vendirent en

a (v.2) ou : et il servait avec. b (v.2) selon d'autres : mauvais propos. c (v.3) ou : tunique à manches. d (v.19) litt. : maître des songes. e (v.31) hébr. : bouc de chèvres : ici et ailleurs, souvent. f (v.35) expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

Égypte à Potiphar, officier^a du Pharaon^b, chef des gardes.

38 * **Et il arriva, dans** ce temps-là, **que** Juda descendit d'auprès de ses frères, et se retira vers un homme adullamite, nommé Hira. **Et** Juda **y** vit la fille d'un homme **cananéen, et son nom était** Shua; **et** il la **prit, et** vint vers elle. **Et elle** conçut, et enfanta un **fil, et** on appela son nom **Er. Et elle** conçut encore, et enfanta un **fil, et elle** appela son nom **Onan. Et elle** enfanta encore un **fil, et elle** appela son nom **Shéla. Et** [Juda] était à Kezib quand elle l'enfanta. **Et** Juda prit pour Er, son premier-né, une femme qui se nommait Tamar. **Et** Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir. **Et** Juda dit à Onan : Va vers la femme de ton frère, **et** remplis envers elle le devoir de **beau-frère, et** suscite **de la semence** à ton frère. **Et** Onan savait que la **semence** ne serait pas à lui; **et il arriva que** lorsqu'il entra vers la femme de son frère, il **perdit** sur la **terre**, pour ne pas donner de **semence** à son frère. **Et** ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux de l'Éternel, et il le fit mourir aussi. **Et** Juda dit à Tamar, sa belle-fille : Demeure veuve dans la maison de ton **père, jusqu'à ce que** Shéla, mon fils, soit devenu **grand; car il** dit : **De** peur qu'il ne meure, lui aussi, comme ses **frères. Et** Tamar s'en **alla, et** demeura dans la maison de son père.

12 **Et les** jours se multiplièrent, et la fille de Shua, femme de Juda, mourut; **et** Juda se **consola, et** monta à Thimna, lui et Hira, l'Adullamite, son ami, vers les tondeurs de son troupeau. **Et on** l'annonça à Tamar, en disant : Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son troupeau. **Et elle** ôta **de dessus elle les** vêtements de **son veuvage, et** se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, **et** s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui était sur le chemin de Thimna; car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme. **Et** Juda la **vit, et** la tint pour une prostituée, car elle avait couvert son visage. **Et il** se détourna vers elle, dans le chemin, et dit : Permits, je te prie, que je vienne vers toi. Car il ne savait pas que **ce fût** sa belle-fille. **Et elle** dit : Que me donneras-tu, **afin que tu viennes** vers moi? **Et il** dit : J'enverrai un chevreau du troupeau. **Et elle** dit : [Me] donneras-tu un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies? **Et il** dit : Quel gage te donnerai-je? **Et elle** dit : Ton **cachet, et** ton **cordon, et** ton bâton qui est en ta main. **Et il** [les] lui donna; **et** il vint vers elle, et elle conçut de lui. **Et elle** se leva et s'en **alla, et** ôta son voile **de dessus elle, et revêtit les** vêtements de **son veuvage. Et** Juda envoya le

chevreau par la main de son ami, l'Adullamite, pour **recevoir** le gage de la main de la femme; mais il ne la trouva pas. **Et il** interrogea les hommes du **lieu, 21** **disant** : Où est cette prostituée^c qui était à Énaïm, sur le chemin? **Et ils dirent** : Il n'y a pas eu ici de prostituée^d. **Et il** retourna vers **Juda, et** dit : Je ne l'ai **22** pas trouvée, et **aussi** les gens du lieu **m'ont** dit : **Il** n'y a pas eu ici de **prostituée. e** **Et** Juda dit : Qu'elle **23** **prenne** le [gage] pour elle, de peur que nous ne soyons **en** mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et toi tu ne l'as pas trouvée.

Et il arriva, environ trois mois après, **qu'on** informa **Juda, en disant** : Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et voici, elle est même enceinte par la prostitution. **Et** Juda dit : Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée. Comme on la faisait sortir, elle envoya **25** **vers** son **beau-père, disant** : C'est de l'homme à qui appartiennent ces **choses** que je suis enceinte. **Et elle** dit : Reconnais, je te prie, à **qui est ce cachet, et ce cordon, et** ce bâton. **Et** Juda [les] **reconnut, et** **26** dit : Elle est plus juste que moi; parce que je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils. Et il ne la connut plus. **Et il arriva, au temps où** elle **enfanta, que** voici, **27** des jumeaux étaient dans son ventre; et **il arriva, 28** **comme elle** enfantait, **que** [l'un d'eux] **tendit** la main; **et** la sage-femme la **prit, et** lia sur **sa main** un fil écarlate, en disant : Celui-ci sort le premier. **Et 29** **il arriva, comme** il retira sa main, **que** **voici, son** frère **sortit; et** elle dit : Quelle brèche tu as faite! La brèche est sur toi. Et on **appela son nom** Pérets^f. **Et ensuite** sortit son frère, sur la main duquel était **30** le fil écarlate; et on **appela son nom** Zérakh^g.

39 * **Et Joseph** fut amené en Égypte; et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené. **Et l'Éternel** fut avec Joseph; **et il était** un **2** homme qui faisait [tout] prospérer; et il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien. **Et son** seigneur **3** vit que l'Éternel était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer en sa main. **Et 4** Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servait; **et** [Potiphar] l'établit sur **sa maison, et** il mit entre ses mains tout ce qui était à lui. **Et il arriva, depuis** qu'il **5** l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qui était à lui, **que** l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph; et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et aux champs. **Et il 6** laissa aux mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il

a (v.36) ou : homme de cour. b (v.36) titre des rois d'Égypte. c (v.21) ici, proprement : [femme] consacrée [à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth]. d (v.21) voyez la note précédente. e (v.22) voyez la note au vers. 21. f (v.29) brèche. g (v.30) lever; voyez És. 60:3.

mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage.

7 **Et il arriva, après ces choses, que** la femme de son seigneur leva **ses** yeux sur Joseph; et elle dit :
8 Couche avec moi. **Et il refusa**, et dit à la femme de son seigneur : Voici, mon seigneur ne prend avec moi connaissance **de quoi que ce soit** dans la maison, et il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui.
9 Personne n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien **interdit que** toi, parce que tu es sa femme; **et** comment ferais-je ce grand **mal**, et pécherais-je contre Dieu? **Et il arriva, comme elle** parlait à Joseph, jour après jour, **qu'il** ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle.
11 **– Et il arriva, un** certain jour^a, **qu'il** entra dans la maison pour faire **ce qu'il avait à faire, et qu'il** n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison. **Et elle** le prit par son **vêtement**, disant : Couche avec moi. **Et il laissa** son vêtement dans sa **main**, et **s'enfuit, et sortit dehors**. **Et il arriva, quand** elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et s'était enfui dehors, **qu'elle** appela les hommes de sa **maison**, et leur **parla, disant** : Voyez! on nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous : il est venu vers moi pour coucher avec moi; **et j'ai crié à haute voix**; **et il est arrivé**, quand il a entendu que j'élevais ma voix et que je criais, **qu'il** a laissé son vêtement à côté de moi, **et s'est enfui**, et est **sorti dehors**. **Et elle** posa le vêtement de Joseph^b à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur **vint** à la maison. **Et elle lui parla selon ces paroles, disant** : Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se moquer de moi; **et il est arrivé**, comme j'élevais ma voix et que je criais, **qu'il** a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors. **Et quand** son seigneur entendit les paroles **de** sa femme **qu'elle** lui disait : **C'est** de cette manière que ton serviteur a agi envers moi –
20 **il arriva que** sa colère s'enflamma. **Et le** seigneur de Joseph le **prit**, et le mit dans la tour^c, **dans le lieu** où les prisonniers du roi étaient enfermés; **et il fut** là, dans la tour. Et l'Éternel était avec Joseph; **et il étendit** sa bonté sur **lui**, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la tour. **Et le** chef de la tour mit en la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la tour, et tout ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait; le chef de la tour ne regardait rien de tout ce qui était en sa main, parce que l'Éternel était avec lui; et ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer.

40 **Et il arriva, après ces choses, que** l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur 2 seigneur, le roi d'Égypte. **Et le** Pharaon fut irrité

contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des **panetiers**, **et il** les mit 3 sous garde dans la maison du chef des gardes, dans la tour, **dans le lieu** où Joseph était emprisonné. **Et** 4 **le** chef des gardes les **committ** aux soins de **Joseph**, **et il** les servait; et ils furent [plusieurs] jours sous garde.

Et ils songèrent un songe, tous les deux, chacun son songe, en une même nuit, **chacun selon l'interprétation de son songe**, l'échanson et le panetier du roi^d d'Égypte, qui étaient emprisonnés dans la **tour**. **Et** Joseph vint vers eux au **matin**, et 6 **les regarda**; **et voici, ils** étaient tristes. **Et il** interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui sous garde dans la maison de son **seigneur, disant** : Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui? **Et ils** lui dirent : Nous avons **songé** un songe, et 8 il n'y a personne pour l'interpréter. **Et** Joseph leur dit : Les interprétations ne sont-elles pas à Dieu? Je vous prie, **contez-moi** [vos songes].

Et le chef des échansons **conta** son songe à **Joseph**, et lui dit : Dans mon songe, **voici, un cep** était devant moi, et sur ce cep, trois sarments; **et** 10 il était comme bourgeonnant : sa fleur monta, ses grappes produisirent des raisins **mûrs**; **et la** coupe du Pharaon était dans ma **main, et je** pris les raisins, **et** les pressai dans la coupe du Pharaon, et je mis la coupe dans la main du Pharaon. **Et** Joseph lui dit : 12 **C'est ici** son interprétation : Les trois sarments, ce sont trois jours. Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton **poste, et tu** mettras la coupe du Pharaon dans sa main, **selon l'ancienne coutume** quand tu étais son échanson. Mais souviens-toi de **moi**, quand tu seras dans la 14 prospérité, et use, je te prie, de bonté envers **moi, et** fais mention de moi au **Pharaon**, et fais-moi sortir de cette maison; car j'ai été **volé** du pays des Hé- 15 breux; et ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me **mit dans la fosse**.

Et le chef des panetiers **vit qu'il interprétait fa- 16 vorablement, et il** dit à **Joseph** : Moi aussi, **[j'ai vu]** dans mon **songe; et voici**, trois corbeilles de pain blanc^e étaient sur ma tête; **et** dans la corbeille 17 la plus élevée il y avait **de** toutes sortes **de mets** pour le **Pharaon, d'ouvrage de paneterie**; et les oiseaux les mangeaient **de** la corbeille au-dessus de ma tête. **Et** Joseph répondit **et dit** : **C'est ici** son interpréta- 18 tion : Les trois corbeilles, ce sont trois jours. Encore 19 trois jours, et le Pharaon élèvera ta **tête** de **dessus toi**, et te pendra à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair **de dessus** toi.

Et il arriva, le troisième jour, jour de la naissance 20 du Pharaon, qu'il fit un

a (v.11) ou : dans ce temps-là. b (v.16) litt. : son vêtement. c (v.20) hébr. : maison de la tour, *ici dans tout le passage*. d (v.5) hébr. : qui [étaient] au roi. e (v.16) ou : corbeilles à jour.

festin à tous ses **serviteurs**; et il éleva la tête du chef des échantons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs : il rétablit le chef des échantons dans son **office** d'échanton, et il mit la coupe dans la main du Pharaon; et il pendit le chef des panetiers, **selon** que Joseph **le** leur avait **interprété**. Mais le chef des échantons ne se souvint pas de **Joseph**, et l'oublia.

41 Et il arriva, au bout de deux années révolues, que le Pharaon **songea**, et **voici**, il se tenait près du **fleuve**^a : et **voici**, du fleuve montaient sept **vaches**, belles **à voir**, et grasses **de chair**, et elles paissaient dans les roseaux. Et **voici**, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides **à voir**, et **pauvres de chair**; et elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve; et les vaches laides **à voir**, et **pauvres de chair**, mangèrent les sept vaches belles **à voir**, et grasses. Et le Pharaon s'éveilla. Et il s'endormit, et **songea** une seconde fois : et **voici**, sept épis gras et bons montaient sur une seule tige.

Et **voici**, sept épis **pauvres** et brûlés par le vent d'orient germaient après eux; et les épis **pauvres** dévorèrent les sept épis gras et pleins. Et le Pharaon s'éveilla; et voilà, [c'était] un songe.

Et il arriva, au matin, que son esprit fut troublé; et il **envoya**, et **appela** tous les devins^b de l'Égypte, et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses **songes**^c; et il n'y eut personne qui les **interprêtât** au Pharaon. Et le chef des échantons **parla** au Pharaon, **disant** : Je rappelle aujourd'hui mes fautes. Le Pharaon fut irrité contre ses **serviteurs**, et me mit sous garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes; et nous **songeâmes** un songe **dans une** même nuit, moi et lui; nous **songeâmes** chacun **selon l'interprétation de son songe**. Et il y avait là avec nous un jeune **hébreu**, serviteur du chef des gardes; et nous lui **racontâmes**, et il nous **interpréta nos songes**; il **donna** à chacun l'interprétation **selon** son songe.

Et il arriva que, comme il nous avait **interprété**, ainsi il **advint** : moi, [le Pharaon] **me rétablit** dans mon poste, et lui, il **le pendit**.

Et le Pharaon **envoya**, et **appela** Joseph; et on le fit **accourir de la fosse**, et il se rasa, et changea de vêtements; et il vint vers le Pharaon. Et le Pharaon dit à Joseph : J'ai **songé** un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter; et j'ai entendu dire de toi que tu comprends un songe pour l'interpréter.

Et Joseph répondit au **Pharaon**, **disant** : Cela n'est pas **à moi**; Dieu donnera une réponse de paix au Pharaon. Et le Pharaon dit à Joseph : Dans mon songe, **voici**, je me tenais sur le bord du fleuve; et **voici**, du fleuve montaient sept vaches grasses **de**

chair, et belles **à voir**, et elles paissaient dans les roseaux. Et **voici**, sept autres vaches montaient après elles, **chétives**, et **très-laides à voir**, et **maigres de chair** : je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte. Et les vaches **maigres** et laides **mangèrent** les sept premières vaches, les grasses : elles **entrèrent** dans leur ventre, et il ne paraissait **point** qu'elles **fussent** entrées dans leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Et je **m'éveillai**. Et je **vis** dans mon songe ; et **voici**, sept **épis** montaient sur une seule tige, pleins et bons; et **voici**, sept épis desséchés, **pauvres**, brûlés par le vent d'orient, germaient après eux; et les épis **pauvres dévorèrent** les sept bons épis. Et je l'ai dit aux **devins**; et il n'y a eu personne **qui me l'expliquât**.

Et Joseph dit au Pharaon : Le songe du Pharaon **est un** : Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire. Les sept bonnes vaches, ce sont sept années; et les sept bons épis, ce sont sept années : c'est un seul songe. Et les sept vaches **maigres** et laides qui montaient après elles, ce sont sept années; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, ce sont sept années de famine. C'est la parole que je **dis** au Pharaon ; ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon. Voici, sept années de grande abondance viennent dans tout le pays d'Égypte; et sept années de famine **se lèveront après elles**; et toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays; et l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine [qui viendra] après; car elle sera **très-intense**. Et que le songe **ait** été répété deux fois au Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâte de la faire. Et **maintenant**, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte. Que le Pharaon fasse [cela], et qu'il **prépose** des commissaires sur le pays, et qu'il **lève** le **cinquième** du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance; et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé sous **la main** du Pharaon pour nourriture dans les villes, et qu'ils le gardent. Et les vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine.

Et la chose fut **bonne** aux yeux du Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs. Et le Pharaon dit à ses serviteurs : Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit des dieux^d? Et le Pharaon dit à Joseph : Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne **n'est** intelligent et

a (v.1) ou : Nil. b (v.8) ou : scribes. c (v.8) litt. : son songe. d (v.38) ou : de Dieu.

40 sage **comme** toi. Toi, tu seras sur ma maison, et tout mon peuple **se dirigera** d'après ton commandement; seulement quant au trône, je serai plus grand
41 que toi. **Et le** Pharaon dit à Joseph : **Vois**, je t'ai
42 établi sur tout le pays d'Égypte. **Et le** Pharaon ôta son anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de vêtements de byssus,^a et
43 mit un collier d'or à son cou; **et** il le fit monter sur le second char qui était à lui; et on criait devant lui :
44 **Abrec** !^b Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte. **Et le** Pharaon dit à Joseph : Moi je suis le Pharaon : sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays
45 d'Égypte. **Et le** Pharaon appela le nom de Joseph Tsaphnath-Pahnéakh^c; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On. **Et** Joseph parcourut le pays d'Égypte. **Et** Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, le roi d'Égypte; **et** Joseph sortit de devant le Pharaon, et passa par tout le pays d'Égypte.
47 *** Et la** terre rapporta à pleines mains pendant
48 les sept années d'abondance. **Et** [Joseph] rassembla tous les vivres des sept années qui furent dans le pays d'Égypte, et mit les vivres dans les villes; il mit dans chaque ville les vivres [provenant] des champs
49 qui étaient autour d'elle. **Et** Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.
50 **Et, avant** que vînt l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On, lui enfanta. **Et** Joseph appela le nom du premier-né Manassé^d : car Dieu m'a fait oublier
52 toute ma peine, et toute la maison de mon père. Et il appela le nom du second Éphraïm^e : car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction.
53 **Et les** sept années de l'abondance qui avait été
54 dans le pays d'Égypte finirent; et les sept années de la famine commencèrent à venir, comme Joseph avait dit. **Et il y eut** famine dans tous les pays; mais
55 dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain. **Et** tout le pays d'Égypte eut faim, **et** le peuple cria au Pharaon pour du pain; **et** le Pharaon dit à tous les Égyptiens : Allez à Joseph; faites ce qu'il vous dira.
56 **Et la** famine était sur toute la face de la terre^f; **et** Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt, et vendit du blé aux Égyptiens; **et** la famine sévissait dans le pays
57 d'Égypte. Et de toute la terre on venait en Égypte, vers Joseph, pour acheter du blé; car la famine sévissait sur toute la terre.

*** Et Jacob** vit qu'il y avait du blé en Égypte; **et** Jacob dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres ? **Et il dit** : Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y, et achetez-nous-en là, afin que nous vivions, et que nous ne mourions pas. **Et dix** frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte; mais Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait : De peur qu'un accident ne lui arrive ! **Et les** fils d'Israël allèrent pour acheter du blé, parmi ceux qui allaient; car la famine était dans le pays de Canaan. **Et** Joseph était gouverneur du pays; il vendait le blé à tout le peuple du pays^g. **Et les** frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent devant lui la face contre terre. **Et** Joseph vit ses frères, **et** les reconnut; **et** il fit l'étranger vis-à-vis d'eux, et leur parla durement, **et** leur dit : D'où venez-vous ? **Et ils dirent** : Du pays de Canaan, pour acheter des vivres. **Et** Joseph reconnut ses frères; **et** eux ne le reconnurent pas.
Et Joseph se souvint des songes qu'il avait songés à leur sujet, et il leur dit : Vous êtes des espions; c'est pour voir les lieux ouverts^h du pays que vous êtes venus. **Et ils** lui dirent : Non, mon seigneur; mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres. Nous sommes tous fils d'un seul homme; nous sommes d'honnêtes gens; tes serviteurs ne sont pas des espions. Et il leur dit : Non; mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts du pays. **Et ils** dirent : Tes serviteurs étaient douze frères; nous sommes fils d'un seul homme, au pays de Canaan; et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'un n'est plus. Et Joseph leur dit : C'est ce que je vous disais, en disant : Vous êtes des espions. Par ceci vous serez mis à l'épreuve : Vie du Pharaon ! si vous sortez d'ici, à moins que votre jeune frère ne vienne ici ! Envoyez l'un de vous, et qu'il aille chercher votre frère; et vous, vous serez liés, et vos paroles seront mises à l'épreuve, [pour voir] si la vérité est avec vous : sinon, vie du Pharaon ! certainement vous êtes des espions. **Et il** les fit mettre ensemble sous garde pendant trois jours.
Et, le troisième jour, Joseph leur dit : Faites ceci, et vous vivrez; moi je crains Dieu. Si vous êtes d'honnêtes gens, l'un de vous, qui êtes frères, sera lié dans la maison où vous avez été sous garde; et vous, allez, emportez du blé pour la faim de vos maisons; **et** amenez-moi le plus jeune de vos frères, et vos paroles se trouveront vraies; et vous ne mourrez pas. **Et ils firent ainsi**. Et ils se dirent l'un à l'autre : Certainement nous sommes coupables à l'égard de notre frère; car nous avons vu la détresse de son âme quand il nous demandait

a (v.42) ailleurs : fin coton. b (v.43) mot égyptien signifiant : qu'on s'agenouille. c (v.45) révélateur de secrets; d'après l'égyptien : sauveur du monde, ou soutien de la vie. d (v.51) oublié. e (v.52) double fertilité. f (v.56) ou : du pays. g (v.6) ou : tous les peuples de la terre. h (v.9) litt. : la nudité.

grâce, et nous ne l'avons pas écouté; c'est pourquoi
 22 cette détresse est venue sur nous. **Et Ruben leur ré-**
pondit, disant : Ne vous ai-je pas **parlé, disant** :
 Ne péchez pas contre l'enfant? Mais vous n'avez
 pas écouté; et **aussi**, voici, son sang est redemandé.
 23 **Et ils** ne savaient pas que Joseph comprenait, car il
 24 y avait entre eux un interprète. **Et il se détourna**
d'auprès d'eux, et pleura; et il revint vers **eux**,
 et leur **parla, et prit d'avec eux Siméon**, et le lia
 devant leurs yeux.
 25 **Et** Joseph commanda de remplir de blé leurs sacs^a,
et de leur remettre leur argent à chacun dans son
 sac, et de leur donner des provisions pour le che-
 26 min; **et** on leur fit ainsi. **Et ils** chargèrent leur blé
 27 sur leurs ânes, et s'en allèrent de là. **Et l'un [d'eux]**
 ouvrit son sac pour donner à manger à son âne, **dans**
 le caravansérail, et il vit son **argent, et voici, il**
 28 était à l'ouverture de son sac. **Et il** dit à ses frères :
 Mon argent m'a été rendu; et même, le voici dans
 mon sac! **Et** le cœur leur manqua, et ils furent saisis
 de peur, se disant l'un à l'autre : Qu'est-ce que Dieu
 nous a fait?
 29 **Et ils vinrent** vers Jacob, leur père, au pays de
 Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était
 30 arrivé, **disant** : L'homme, le seigneur du pays, nous
 a parlé **durement**, et nous a traités comme des es-
 31 pions du pays; **et** nous lui avons dit : **Nous** sommes
 d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions.
 32 Nous étions douze frères, fils de notre père : l'un
 n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre
 33 père au pays de **Canaan**. **Et l'homme**, le seigneur
 du pays, nous a dit : **À ceci** je **connaîtrai** que vous
 êtes d'honnêtes gens : Laissez auprès de moi l'un de
 vos frères, et prenez [du blé] pour **la faim de vos**
 34 **maisons**, et allez-vous-en. **Et amenez-moi** votre
 plus jeune frère, **et je** **connaîtrai** que vous n'êtes
 pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens :
 je vous **donnerai** votre frère, et vous **trafiquerez**
 dans le pays.
 35 **Et il arriva, comme** ils vidaient leurs sacs, **que**
 voici, chacun avait son paquet d'argent dans son sac;
et ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent,
 36 **et** ils eurent peur. **Et** Jacob, leur père, leur dit : Vous
 m'avez privé d'enfants : Joseph n'est plus, **et** Siméon
 n'est plus, et vous voulez prendre Benjamin! Toutes
 37 ces choses sont contre moi. **Et Ruben parla** à son
 père, **disant** : Tu feras mourir mes deux fils si je
 ne te le **ramène**; remets-le entre mes mains, et je
 38 te le ramènerai. Mais il dit : Mon fils ne descendra
 pas avec vous; car son frère est mort, et lui seul est
 resté; si quelque accident lui arrivait dans le chemin
 où vous allez, vous feriez descendre mes cheveux

blancs avec douleur au **shéol**.^b

*** Et la** famine pesait sur le pays. **Et il arriva, lors-**
qu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient
 apporté d'Égypte, **que** leur père leur dit : **Retour-**
nez, achetez-nous un peu de vivres. **Et** Juda lui
 3 **parla, disant** : Cet homme nous a expressément
 protesté, **disant** : **Vous** ne verrez pas ma face, à
 moins que votre frère ne soit avec **vous**. Si tu en-
 4 vois notre frère avec nous, nous **descendrons**, et
 nous t'achèterons des vivres; mais si tu ne l'envoies
 5 pas, nous ne descendrons pas; car l'homme nous
 a dit : **Vous** ne verrez pas ma face, à moins que
 votre frère ne soit avec **vous**. **Et Israël** dit : Pourquoi
 6 m'avez-vous fait le tort de déclarer à l'homme que
 vous aviez encore un frère? **Et ils dirent** : L'homme
 7 s'est soigneusement enquis de nous et de notre pa-
 renté, **disant** : **Votre** père vit-il encore? Avez-vous
 [encore] un frère ? Et nous l'avons informé selon la
 teneur de ces paroles. Pouvions-nous donc savoir
 qu'il dirait : **Faites** descendre votre frère? **Et** Juda
 8 dit à Israël, son père : Envoie le jeune homme avec
 moi, et nous nous leverons et nous **irons, et** nous
 vivrons **et** ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos
 petits enfants. Moi, je réponds de lui; tu le redeman-
 9 deras de ma main. Si je ne te le **ramène**, et si je ne
 le **présente** devant ta face, je serai tous mes^c jours
 coupable envers toi. Car si nous n'avions pas tardé,
 10 certes nous serions déjà revenus deux fois.

Et Israël, leur père, leur dit : Eh bien, s'il en est
 11 ainsi, faites ceci : Prenez dans vos **vases** des meilleurs
 produits du **pays**, et portez à l'homme un présent :
 un peu de baume et un peu de miel, des épices et de
 la myrrhe, des pistaches et des amandes. **Et prenez**
 12 **d'autre argent** dans vos mains; et l'argent qui a été
 remis à l'ouverture de vos sacs, **reportez-le** dans
 vos mains; peut-être était-ce une erreur. **Et prenez**
 13 votre frère, et levez-vous, retournez vers l'homme;
et le ***Dieu** Tout-puissant^d vous fasse trouver com-
 14 passion devant l'homme, afin qu'il renvoie^e votre
 autre frère, et Benjamin! Et moi, si je suis privé
 d'enfants, j'en serai privé.

Et les hommes prirent **ce** présent; **et ils prirent**
 15 double **argent** dans leurs mains, **et** Benjamin, et
 ils se **levèrent**, et descendirent en Égypte; et ils se
 tinrent devant Joseph.

Et Joseph vit Benjamin avec **eux**; **et** il dit à **ce-**
 16 **lui qui était [préposé] sur** sa maison : **Même** ces
 hommes dans la **maison**, **et tue, et apprête**; car ces
 hommes mangeront avec moi à midi. **Et l'homme**
 17 fit comme Joseph avait dit, et il^f amena les hommes
 dans la maison de Joseph. **Et les** hommes eurent
 18 peur

a (v.25) ou : ustensiles, vases; ailleurs : effets, ici et 43:11. b (v.38) voyez 37:35. c (v.9) litt. : les. d (v.14) El-Shaddaï. e (v.14) litt. : vous renvoie.
 f (v.17) hébr. : et l'homme.

de ce qu'on les **menait** dans la maison de Joseph, et ils dirent : C'est à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs **au commencement**, que nous sommes emmenés, pour qu'on se jette sur nous, **et** pour qu'on tombe sur nous, et pour qu'on nous prenne comme 19 serveurs, avec nos ânes. **Et ils** s'approchèrent de l'homme qui était **[préposé] sur** la maison de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la **maison**, et dirent : Ah, mon seigneur ! nous sommes descendus 20 **au commencement** pour acheter des vivres ; **et il est arrivé**, lorsque nous **fûmes venus** au caravansérail, **que** nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son **sac**, notre argent **selon son poids** ; et nous l'avons rapporté dans 22 nos mains. **Et nous avons** apporté **d'autre argent** dans nos mains pour acheter des vivres ; nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs. **Et il** dit : Paix **vous soit**, ne craignez pas. C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs ; votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir Siméon avec eux. 24 **Et l'homme** introduisit ces hommes dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau, **et ils lavèrent** 25 **leurs** pieds ; **et il donna** du fourrage à leurs ânes. **Et ils** préparèrent le présent pour l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient **entendu** qu'ils mangeraient 26 là le pain. **Et** Joseph vint à la maison, **et** ils lui apportèrent dans la maison le présent qui était dans leurs mains, et se prosternèrent devant lui contre terre. **Et il** leur demanda s'ils **étaient bien**, et il dit : Votre père, le vieillard dont vous m'avez parlé, **est-il** 28 bien ? vit-il encore ? **Et ils dirent** : Ton serviteur, notre père, **est** bien ; il vit encore. **Et ils** s'inclinèrent et se prosternèrent. **Et il** leva les **yeux**, et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère, et dit : Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé ? **Et il** dit : Dieu te fasse grâce, mon fils ! **Et Joseph se hâta**, car ses entrailles s'étaient émues envers son frère, **et il cherchait [où]** pleurer ; **et** il entra dans 31 sa **chambre**, et y pleura. Puis il se lava le **visage**, et 32 **sortit** ; **et** il se **contint**, et dit : Servez le pain. **Et on** le servit, lui à part, **et** eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part : car les Égyptiens ne pouvaient manger le pain avec les Hébreux ; car 33 c'est une abomination pour les Égyptiens. **Et ils** s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon sa jeunesse ; et ces 34 hommes **s'étonnaient entre eux**. **Et il** leur fit porter des **mets de** devant lui ; et la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous ; **et** ils **burent**, et firent bonne chère avec lui.

Et il commanda à **celui qui était [préposé] sur sa maison, disant** : Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en peuvent porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac ; **et mets** 2 ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. **Et il** fit selon la parole de **Joseph, qu'il** avait dite. **Le matin ayant lui**, ces hommes furent **renvoyés, eux et** leurs ânes. Ils sortirent de la ville ; ils n'étaient pas **loin, que** 4 Joseph dit à **celui qui était [préposé] sur** sa maison : Lève-toi, poursuis ces hommes, et quand tu les auras **atteints**, dis-leur : **Pourquoi** avez-vous rendu le mal pour le bien ? N'est-ce pas la [coupe] dans 5 laquelle mon seigneur boit, et par laquelle il devine ? Vous avez mal **agi dans ce que vous avez fait**. **Et** 6,7 **il les atteignit**, et leur dit ces paroles-là. **Et ils lui dirent** : Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi ? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose ! Voici, 8 l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan ; **et** comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or ? Que celui de tes 9 serviteurs chez qui [la coupe] se trouvera, meure ; et nous aussi, nous serons serviteurs^a de mon seigneur. **Et il** dit : Maintenant donc, qu'il en soit selon vos 10 paroles : Celui chez qui elle sera trouvée sera mon serviteur, et vous, vous serez innocents. **Et ils se** 11 **hâtèrent, et descendirent chacun** son sac à **terre**, et **ouvrirent chacun son sac**. **Et il** fouilla ; il commença par l'aîné, et finit par le plus jeune ; **et** la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin. Alors ils 13 déchirèrent leurs **vêtements, et** chacun recharga son âne, et ils retournèrent à la ville. 14 **Et** Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, qui y était encore, et ils se prosternèrent^b devant lui. **Et** Joseph leur dit : Quelle action avez-vous 15 faite ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner ? **Et** Juda dit : Que dirons-nous à mon 16 seigneur ? Comment parlerons-nous, et comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes serviteurs de mon seigneur, tant nous que celui **dans la main duquel la coupe** a été **trouvée**. **Et il** dit : Loin de moi de 17 faire cela ! Celui **en la main duquel la coupe** a été **trouvée**, lui, sera mon serviteur ; et vous, montez en paix vers votre père. 18 **Et** Juda s'approcha de **lui**, et dit : **Hélas**, mon seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme le Pharaon. Mon **seigneur** a **interrogé** ses **serviteurs**, 19 **en disant** :

a (v.9) ou : esclaves. b (v.14) litt. ici : se jetèrent par terre.

20 **Avez-vous** un père, ou un frère ? **Et nous dîmes** à mon seigneur : **Nous** avons un père âgé, et un enfant de sa vieillesse, [encore] jeune ; **et** son frère est mort, **et** il reste **seul** de sa mère, et son père **l'aime**.
 21 **Et tu** as dit à tes serviteurs : **Faites-le** descendre vers moi, afin que je le voie de mes **yeux**. **Et nous** avons dit à mon seigneur : **Le** jeune homme ne peut
 22 quitter son père ; s'il le quitte, son père **mourra**. **Et tu dis** à tes serviteurs : **Si** votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas ma **face**.
 24 **Et il est arrivé, quand** nous sommes montés vers ton serviteur, mon père, **que** nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur. **Et notre père** dit : **Retournez**, achetez-nous un peu de **vivres** ;
 26 mais nous **dîmes** : **Nous** ne pouvons descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons ; car nous ne pouvons voir la face de cet homme, si notre plus jeune frère n'est pas avec **nous**.
 27 **Et ton serviteur**, mon père, **nous** dit : **Vous** savez
 28 que ma femme m'a enfanté deux [fils] ; **et** l'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit : Certainement il a
 29 été déchiré ; et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent. **Et si** vous **prenez** aussi **celui-ci de devant moi**, et qu'un accident lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec tristesse au **shéol**.^a **Et maintenant**, si je viens vers ton serviteur, mon père, et que le jeune homme à l'âme duquel son âme est
 31 étroitement liée ne soit pas avec nous, il **arrivera qu'il** mourra en voyant que le jeune homme n'y est pas ; **et** tes **serviteurs feront** descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, avec douleur
 32 au **shéol**. **Car** ton **serviteur a répondu** du jeune homme auprès de mon père, en disant : **Si** je ne te le **ramène**, je serai coupable envers mon père tous
 33 mes^b **jours**. **Et maintenant**, que ton serviteur, je te prie, reste serviteur de mon seigneur, à la place du jeune homme, et le jeune homme montera avec ses
 34 frères ; car comment monterai-je vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi ? – de peur que je ne voie le malheur qui atteindrait mon père !
 45 **Et** Joseph ne put plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de **lui**, et il cria : Faites sortir tout le monde d'auprès de moi. Et personne ne se tint près de Joseph quand il se fit connaître à ses
 2 frères. **Et il** laissa éclater sa voix en **pleurs**, et les Égyptiens l'entendirent, et la maison du Pharaon
 3 l'entendit. **Et** Joseph dit à ses frères : Je suis **Joseph**. Mon père vit-il encore ? **Et** ses frères ne **pouvaient**
 4 lui répondre, car ils étaient troublés devant lui. **Et** Joseph dit à ses frères : Approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. **Et il** dit : Je suis Joseph, votre

frère, que vous avez vendu pour l'Égypte. **Et maintenant**, ne soyez pas attristés, et ne **voyez pas d'un œil chagrin** que vous m'ayez vendu ici, car c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous. Car voici deux ans que la famine est
 6 dans le pays^c, et **il y a encore cinq ans**, pendant **lesquels** il n'y aura ni labour, ni moisson. **Et** Dieu m'a envoyé devant vous pour vous **conserver de reste** sur la terre, et pour vous conserver la vie par une grande délivrance. **Et maintenant**, ce n'est pas
 8 vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu ; **et** il m'a établi père du Pharaon, **et** seigneur de toute sa maison, et gouverneur sur tout le pays d'Égypte. Hâtez-vous, **et** montez vers mon **père**, et vous lui
 9 direz : **Ainsi** dit ton fils, Joseph : Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte ; descends vers moi, ne t'arrête pas. **Et tu** habiteras dans le pays de **Goshen**,
 10 et tu seras près de moi, **toi**, **et** tes fils, et les fils de tes fils, **et** ton **menu** et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi ; **et** je t'y **entretiendrai**, car il y a encore cinq
 11 années de **famine**, de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi, et ta maison, et tout ce qui est à **toi**. **Et voici**, vos yeux, et les yeux de Benjamin, mon frère, **voient** que c'est ma bouche qui vous parle. **Et vous**
 13 raconterez à mon père toute ma gloire en **Égypte**, et tout ce que vous avez vu ; et vous vous **hâterez**, **et vous ferez** descendre ici mon père. **Et il** se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura ; et Benjamin
 14 pleura sur son cou ; **et il baisa** tous ses **frères**, et pleura sur eux ; **et** après cela, ses frères parlèrent avec lui.

Et la rumeur en arriva dans la maison du **Pharaon**, disant : Les frères de Joseph **sont** venus. **Et cela** fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs. **Et le** Pharaon dit à Joseph : Dis à tes
 17 frères : **Faites** ceci ; chargez vos bêtes, et allez, **entrez** au pays de Canaan ; **et** prenez votre père et vos familles^d, et venez vers moi ; **et** je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur^e au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse du **pays**. **Et à** toi, il t'est **ordonné** : **Faites** ceci ; prenez du pays d'Égypte des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes,
 19 **et** faites-y monter votre **père**, et venez. Que vos yeux ne regrettent pas vos meubles ; car le meilleur de tout le pays d'Égypte sera à **vous**.

Et les fils d'Israël firent ainsi ; **et** Joseph leur donna des chariots, selon le commandement du Pharaon ; et il leur donna des provisions pour le chemin. **Il** donna à **chacun d'eux** tous des vêtements de rechange ; **et** à Benjamin il donna **trois cents** [pièces]

a (v.29) voyez 37:35. b (v.32) litt. : les. c (v.6) ou : la terre. d (v.18) litt. : maisons. e (v.18) litt. : le bon, *sol* ou *biens*.

23 **d'argent**, et cinq vêtements de rechange. **Et** à son père il envoya ceci : dix ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, **et** dix ânesses chargées de blé, **et** de **pain**, et de vivres pour son père, pour le chemin. **Et il** renvoya ses frères, et ils s'en allèrent. **Et il** leur dit : Ne vous querellez pas en chemin. **Et ils** montèrent de **l'Égypte**, et **vinrent** au pays de Canaan, vers Jacob, leur père ; **et ils** lui **rapportèrent, disant** : Joseph vit encore ; **et même c'est** lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta froid, car il ne les crut pas. **Et ils** lui dirent toutes les paroles **de Joseph, qu'il** leur avait dites ; **et** il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter ; **et** l'esprit de Jacob leur père se ranima. **Et Israël** dit : C'est assez ! Joseph mon fils vit encore ; j'irai, et je le verrai avant que je meure.

46 **Et Israël partit**, et tout ce qui était à lui ; **et il** vint à **Beër-Shéba**, et offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac. **Et** Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, et il dit : Jacob ! Jacob ! **Et il dit** : Me voici. **Et il** dit : Moi, je suis ***Dieu**, le Dieu de ton père : ne crains pas de descendre en Égypte ; car je t'y ferai devenir une grande nation. Moi, je descendrai avec toi en Égypte, et moi je t'en ferai aussi certainement remonter ; et Joseph mettra sa main sur tes yeux. **Et** Jacob **se leva de** Beër-Shéba ; **et** les fils d'Israël firent monter Jacob, leur père, **et** leurs petits **enfants**, et leurs femmes, sur les chariots que le Pharaon avait envoyés pour le transporter. **Et ils** prirent leur **bétail**, et leur bien, qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan, et vinrent en Égypte, **Jacob**, et toute sa **descendance^a avec lui** ; il amena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa descendance. **Et ce** sont ici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte : Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob : Ruben. **Et les** fils de Ruben : Hénoc, Pallu, **et Hetsron**, et Carmi. – **Et les** fils de Siméon : Jemuel, **et** Jamin, **et** Ohad, **et** Jakin, et Tsokhar, et **Saül**, fils d'une Cananéenne. – **Et les** fils de Lévi : Guershon, **Kehath**, et Merari. – **Et les** fils de Juda : Er, **et** Onan, **et** Shéla, **et Pérets**, et Zérakh ; **et** Er et Onan moururent dans le pays de Canaan. **Et les** fils de Pérets furent Hetsron et Hamul. – **Et les** fils d'Issacar : Thola, **et** Puva, **et** Job, et Shimron. – **Et les** fils de Zabulon : Séred, **et** Élon, et Jakhleïl. – Ce sont là les fils **de Léa, qu'elle** enfanta à Jacob à Paddan-Aram, et Dina, sa fille ; **toutes les âmes**, ses fils et ses filles, **rente-trois**.
16 **Et les** fils de Gad : **Tsiphion**, et Haggui, **Shuni**, et

Etsbon, Éri, **et Arodi**, et Areéli. – **Et les** fils d'Aser : 17 Jimna, **et** Jishva, **et** Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. **Et les** fils de Beriha : Héber et Malkiel. – Ce 18 sont là les fils de Zilpa, que Laban donna à Léa, sa fille ; **et** elle enfanta ceux-là à Jacob, **seize** âmes. Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Ben- 19 jamin. **Et il** naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On. – **Et les** fils de 21 Benjamin : Béla, **et Béker**, et Ashbel, **Guéra**, et Naaman, **Ékhi**, et Rosh, Muppm, **et Huppm**, et Ard. – Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à 22 Jacob ; **toutes les âmes, quatorze**. **Et les** fils de Dan : Hushim. – **Et les** fils de Neph- 23,24 thali : Jachtseïl, **et** Guni, **et Jétser**, et Shillem. – Ce 25 sont là les fils de Bilha, que Laban donna à Rachel sa fille ; et elle enfanta ceux-là à Jacob ; **toutes les âmes, sept**.
Tous ceux^b qui vinrent en Égypte, appartenant à 26 Jacob, issus de **ses reïns, outre** les femmes des fils de Jacob, **toutes les âmes, soixante-six**. **Et les** fils 27 de Joseph qui lui étaient nés en Égypte, deux âmes. **Toutes les âmes** de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte furent **soixante-dix**.
Et [Jacob] envoya Juda devant lui vers Joseph, pour 28 qu'il **préparât** le chemin devant lui en Goshen. Et ils **vinrent** dans le pays de Goshen. **Et** Joseph attela 29 son **char**, et monta à la rencontre d'Israël, son père, en Goshen. **Et il** se montra à lui, **et** se jeta à son 30 **cou**, et pleura longtemps sur son cou. **Et Israël** dit à Joseph : **Que je meure à présent, après** que j'ai vu ton visage, puisque tu vis encore.
*** Et Joseph** dit à ses **frères**, et à la maison de son 31 père : Je **monterai, et je rapporterai au Pharaon**, **et je** lui dirai : **Mes frères**, et la maison de mon père, qui étaient dans le pays de Canaan, sont venus vers moi ; **et ces** hommes sont bergers, car ils 32 s'occupent de bétail^c, et ils ont amené leur **menu** et leur gros bétail, et tout ce qui est à **eux**. **Et il** 33 **arrivera que lorsque** le Pharaon vous appellera et vous dira : **Quelle** est votre occupation ? vous **di-** 34 **rez** : **Tes** serviteurs se sont occupés de bétail, **dès** notre jeunesse jusqu'à maintenant, tant nous que nos **pères** ; **afin que** vous **habitez** dans le pays de Goshen : car tous les bergers sont une abomination pour les Égyptiens.
Et Joseph entra, et rapporta au Pharaon, et dit : 47 Mon père et mes frères, **et leur menu** et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan ; et voici, ils sont dans le pays de Goshen^d.
Et, d'entre ses 2

a (v.6) *hébr.* : semence. b (v.26) *hébr.* : toutes les âmes. c (v.32) *lit.* : ils sont hommes de troupeaux. d (v.1) A. C. 1706.

frères, il prit cinq **hommes, et les** présenta au Pharaon. **Et le** Pharaon dit à ses frères : Quelle est votre occupation ? **Et ils** dirent au Pharaon : Tes serviteurs sont bergers, tant nous que nos pères. **Et ils dirent** au Pharaon : Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a **point** de pâture pour le bétail de tes serviteurs, car la famine pèse sur le pays de Canaan ; **et** maintenant, que tes serviteurs, nous t'en prions, habitent dans le pays de Goshen.

Et le Pharaon **parla à Joseph, disant** : Ton père et tes frères sont venus vers toi. Le pays d'Égypte est devant toi ; fais habiter ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays : qu'ils demeurent dans le pays de Goshen ; et si tu connais **qu'il y ait** parmi eux des hommes capables, tu les établiras chefs des troupeaux qui sont à moi.

Et Joseph fit entrer Jacob, son père, et le fit se tenir devant le Pharaon ; et Jacob bénit le Pharaon.

Et le Pharaon dit à Jacob : Combien sont les jours des années de ta vie ? **Et** Jacob dit au Pharaon : Les jours des années de mon **séjournement** sont **cent trente** ans ; les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et ils n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, **dans** les jours de leur **séjournement**. **Et** Jacob bénit le **Pharaon**, et sortit de devant le Pharaon.

Et Joseph **assigna une demeure à** son père et à ses frères, et leur donna une possession dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans le pays de Ramsès, comme le Pharaon l'avait commandé. **Et** Joseph fournit **de pain** son père **et** ses frères, **et** toute la maison de son père, selon le nombre des enfants.

*** Et** il n'y avait pas de pain dans tout le pays, car la famine était **très-intense** ; et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine.

Et Joseph recueillit tout l'argent qui se **trouva** dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, **pour le** blé qu'on achetait ; **et** Joseph fit entrer l'argent dans la maison du Pharaon. **Et quand** l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à **Joseph**, disant : Donne-nous du pain ; **et pourquoi mourrions-nous** devant toi, car l'argent manque ? **Et** Joseph dit : Donnez votre bétail, et je vous donnerai [du pain] **contre** votre bétail, si l'argent vous manque. **Et ils amenèrent** leur bétail à Joseph ; **et** Joseph leur donna du pain **contre** des chevaux, **et contre** des troupeaux de menu bétail, **et contre** des troupeaux de gros bétail, **et contre** des ânes : **et il les** fournit **de** pain cette année-là **contre** tous leurs troupeaux.

Et cette année-là **finir** ; **et** ils vinrent à lui **la seconde** année, et lui dirent : Nous ne cacherons

pas à mon seigneur que l'argent est épuisé, et mon seigneur a les troupeaux de bétail : il ne reste rien devant mon seigneur que nos corps et nos terres. Pourquoi **mourrions-nous** devant tes yeux, **tant** nous **que** nos terres ? Achète-nous, **et** nos terres, **contre** du pain ; et nous serons, nous et nos terres, serviteurs du Pharaon. Et donne-nous de la semence, afin que nous vivions et ne mourrions pas, et que la terre ne soit pas désolée. **Et** Joseph acheta **tout le** sol de l'Égypte pour le Pharaon : car les Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine les pressait ; **et** la terre fut au Pharaon. **Et quant** au peuple, il le fit passer dans les villes, d'un bout **des limites de l'Égypte jusqu'à** l'autre **bout**. Seulement il n'acheta pas les terres des sacrificateurs, car il y avait de la part du Pharaon une portion **assignée pour les** sacrificateurs ; **et** ils mangeaient leur portion **assignée** que le Pharaon leur donnait ; c'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres. **Et** Joseph dit au peuple : **Voici, je** vous ai achetés aujourd'hui, **et** vos terres, pour le Pharaon. Voici de la semence pour vous : ensemencez la terre. **Et il arrivera, lors** des récoltes, **que** vous donnerez le cinquième au Pharaon, et les quatre [autres] parties seront pour vous, pour la semence des champs, **et** pour votre nourriture, **et** pour ceux qui sont dans vos **maisons**, et pour la nourriture de vos petits enfants. **Et ils** dirent : Tu nous as conservé la vie ; que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons serviteurs du Pharaon. **Et** Joseph en fit une **loi**, jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte : au Pharaon un cinquième. **Seulement**, les terres des sacrificateurs **seuls** ne furent pas au Pharaon.

*** Et Israël** habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Goshen ; **et** ils y acquirent des **possessions**, et **fructifièrent, et** multiplièrent extrêmement.

Et Jacob vécut dans le pays d'Égypte **dix-sept** ans ; et les jours de Jacob, les années de sa vie, furent **cent quarante-sept** ans. **Et** les jours d'Israël s'approchèrent de la **mort**. **Et** il appela Joseph, son fils, et lui dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de vérité : ne m'enterre pas, je te prie, en Égypte ; mais quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras d'Égypte, et tu m'enterreras dans leur **sépulcre**. **Et il** dit : Je ferai selon ta parole. **Et** [Jacob] dit : Jure-le-moi. Et il le lui jura. **Et Israël** se prosterna **sur le** chevet du lit.

*** Et il arriva après ces choses, qu'on** dit à Joseph : Voici, ton père est malade. **Et** il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm. **Et on** avertit **Jacob, et on** dit : Voici, ton fils Joseph

vient vers toi. **Et** Israël rassembla ses **forces**, et s'assit sur le lit. **Et** Jacob dit à Joseph : Le ***Dieu** Tout-puissant^a m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, **et** il m'a **béni**, et m'a dit : **Voici**, je te ferai fructifier et je te multiplierai, **et** je te ferai devenir une assemblée de **peuples**, et je donnerai ce pays à ta **semence**, après toi, en possession **perpétuelle**.
Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je **vinsses** vers toi en Égypte, sont à moi : Éphraïm et Manassé sont à moi comme Ruben et Siméon. **Et** tes enfants que tu as^b engendrés après eux seront à toi ; ils seront appelés d'après le nom de leurs frères, dans leur héritage. **Et moi**,... comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, **comme** il y avait encore **quelque espace de pays** pour arriver à Éphrath ; **et** je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.
Et Israël **vit** les fils de **Joseph**, et il dit : Qui sont ceux-ci ? **Et** Joseph dit à son père : Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. **Et** il dit : Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai. Or les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse ; il ne **pouvait** voir. **Et** [Joseph] les fit approcher de lui, **et** il les **baisa** et les **embrassa**. **Et** Israël dit à Joseph : Je n'avais pas pensé **voir** ton visage ; et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta **semence**. **Et** Joseph les retira d'entre **ses genoux**, et se prosterna le visage contre terre. **Et** Joseph les prit **les deux**, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui ; mais Israël étendit sa main **droite**, et la posa sur la tête d'Éphraïm (or il était le plus jeune), et sa main gauche sur la tête de Manassé, plaçant **ainsi** ses mains **à dessein**,^c car Manassé était le premier-né. **Et** il bénit **Joseph**, et dit : Que le Dieu devant **la face duquel** ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis jusqu'à ce jour, l'Ange qui m'a délivré^d de tout mal, bénisse ces jeunes hommes ; **et** qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils croissent pour être une multitude au milieu du pays^e.
Et Joseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, **et** cela fut mauvais à ses yeux ; **et** il saisit la main de son père pour la détourner de **dessus** la tête d'Éphraïm [et la poser] sur la tête de Manassé. **Et** Joseph dit à son père : Pas ainsi, mon

père ; car celui-ci est le premier-né ; mets ta main droite sur sa tête. **Et son** père **refusa, disant** : Je le sais, mon fils, je le sais ; lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand ; toutefois son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et sa **semence** sera une plénitude de nations. **Et il** les bénit ce **jour-là**, disant : En toi Israël **bénira**, disant : **Dieu** te rende **tel qu'Éphraïm** et **que** Manassé ! **Et il mit** Éphraïm avant Manassé. **Et** Israël dit à Joseph : Voici, je meurs ; **et** Dieu sera avec vous, et vous ferez retourner dans le pays de vos pères. Et moi, je te **donne**, de plus qu'à tes frères, **une portion**^f que j'ai prise de la main de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.

*** Et Jacob** appela ses **fils**, et dit : Assemblez-vous, et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.

Réunissez-vous, et écoutez, fils de Jacob ; écoutez Israël, votre père.

★ Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et le commencement de ma vigueur, prééminent en dignité, et prééminent en force !

Bouillonnant comme les eaux, tu **n'excelleras pas**, car tu es monté sur la couche de ton père ; tu l'as alors profanée... Il est monté sur mon lit !

★ Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives^g ont été des instruments de violence.

Mon âme, n'entre pas dans leur conseil secret ; ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée ! Car dans leur colère ils ont tué des hommes^h, et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets **du taureau**.

Maudite soit leur colère, car elle a été violente ; et leur furie, car elle a été cruelle ! Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.

★ Toi, Judaⁱ, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Juda est un jeune lion. Tu es **monté** d'auprès de **la** proie, mon fils. Il se courbe, il se couche comme un lion, **et** comme une lionne ; qui le fera lever ?

Le sceptre^j ne se retirera **point** de Juda, ni **un législateur**^k d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne ; et à lui sera l'obéissance^l des peuples.

Il attache à la vigne son ânon, et au cep excellent le petit de son ânesse ; il lave dans le vin son vêtement, et dans le sang des raisins son manteau.

Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

★ Zabulon logera sur la côte des mers, et sera sur la côte des navires ; **et** son côté sera près de Sidon.

a (v.3) El-Shaddaï. b (v.6) ou : auras. c (v.14) qqs. : croisant ses mains. d (v.16) litt. : racheté. e (v.16) ou : de la terre. f (v.22) hébr. : Sichem. g (v.5) le sens du mot hébreu est douteux. h (v.6) litt. : [l']homme. i (v.8) il y a un paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad. j (v.10) ou : verge [de la tribu]. k (v.10) ou : bâton de commandement. l (v.10) ou : le rassemblement.

14 ★ Issacar est un âne **ossu**, couché entre deux
 15 **parcs**.^a Il voit que le repos est bon, et que le pays est
 16 **agréable**, **et** il incline son épaule pour porter, et
 17 s'assujettit au tribut du serviteur.
 18 ★ Dan jugera son peuple, comme une autre des
 19 tribus d'Israël.
 20 Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur
 21 le sentier, qui mord les talons du cheval, et celui qui
 22 le monte tombe à la renverse.
 23 J'ai attendu ton salut, ô Éternel!
 24 ★ Gad^b, une troupe lui tombera dessus; **et** lui, il
 25 leur tombera sur les talons.
 26 ★ D'Aser [viendra] le pain excellent; et lui, il four-
 27 nira **les** délices **royales**.
 28 ★ Nephthali est une biche **lâchée**; il profère de
 29 belles paroles.
 30 ★ Joseph est une branche qui porte du fruit, une
 31 branche qui porte du fruit près d'une fontaine; [ses]
 32 rameaux poussent par-dessus la muraille.
 33 Les archers l'ont provoqué amèrement, **et** ont tiré
 34 contre lui, **et** l'ont haï;
 35 Mais son arc est demeuré ferme, et **les bras de ses**
 36 **main**s sont souples par les mains du Puissant de Ja-
 37 cob. De là est le berger, la pierre d'Israël : du ***Dieu**
 38 de ton père, et il t'aidera; et du **Tout-Puissant**, et
 39 il te bénira des bénédictions des cieux en haut, des
 40 bénédictions de l'abîme qui est^c en bas, des béné-
 41 dictions des mamelles et **de la matrice**.
 42 Les bénédictions de ton père surpassent les béné-
 43 dictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines
 44 éternelles; elles seront sur la tête de Joseph, **et** sur le
 45 sommet de la tête de celui qui a été mis à part^d de
 46 ses frères.
 47 ★ Benjamin est un loup qui déchire : le matin, il
 48 dévore la proie, et le soir, il partage le butin.
 49 Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël, et c'est
 50 là ce que leur père leur dit en les bénissant : il les
 51 bénit, chacun selon sa bénédiction. **Et** il leur **com-**
 52 **manda**, **et leur dit** : Je suis recueilli vers **mon**
 53 **peuple**; enterrez-moi auprès de mes pères, dans la
 54 caverne qui est dans le champ d'Éphron, le Héthien,
 55 dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla,
 56 qui est en face de Mamré, au pays de Canaan, et
 57 qu'Abraham **acheta d'Éphron**, le Héthien, avec le
 58 champ, pour la posséder comme **sépulcre** : là on a
 59 enterré Abraham et Sara, sa femme; là on a enterré
 60 Isaac et Rebecca, sa femme; et là j'ai enterré Léa.
 61 **L'acquisition du champ et de** la caverne qui **y est**
 62 **[fut faite] des fils de Heth. Et quand** Jacob eut
 63 **achevé** de donner ses commandements à ses fils, il
 64 **retira** ses pieds dans le lit, et **expira**, et fut recueilli
 65 vers ses **peuples**.

★ **Et Joseph** se jeta sur le visage de son père, **et**
 2 pleura sur **lui**, **et le baisa**. **Et** Joseph commanda à ses
 3 serviteurs, les médecins, d'embaumer son père; **et** les
 4 médecins **embaumèrent** Israël. **Et quarante** jours
 5 **s'accomplirent pour lui; car ainsi s'accomplis-**
 6 **saient les jours de l'embaumement**. Et les Égypti-
 7 tiens le pleurèrent **soixante-dix** jours. **Et** les jours
 8 où on le **pleura étant passés**, Joseph **parla** à la mai-
 9 son du **Pharaon**, **disant** : Si j'ai trouvé grâce à vos
 10 yeux, **parlez**, je vous prie, aux oreilles du **Pharaon**,
 11 **disant** : Mon père m'a fait **jurer**, **disant** : **Voici**, je
 12 meurs ; dans le **sépulcre** que je me suis taillé dans
 13 le pays de **Canaan**, **là tu m'enterreras**. Et mainte-
 14 nant, **permets que je monte**, **et que j'enterre** mon
 15 père; et je reviendrai. **Et** le Pharaon dit : Monte, et
 16 enterre ton père, comme il t'a fait **jurer**. **Et** Joseph
 17 monta pour enterrer son père; **et** tous les serviteurs
 18 du Pharaon, les anciens de sa **maison**, et tous les
 19 anciens du pays d'Égypte, montèrent avec lui, **et**
 20 toute la maison de Joseph, **et** ses frères, et la maison
 21 de son père; **seulement ils laissèrent** leurs petits
 22 enfants, **et** leur **menu** et leur gros **bétail dans le**
 23 **pays de Goshen. Et avec lui** montèrent aussi des
 24 **chariots** et des cavaliers; et il y eut un **très-gros**
 25 **camp. Et ils vinrent** à l'aire d'Atad, qui est **au delà**
 26 du Jourdain, **et ils s'y lamentèrent** de grandes et
 27 profondes lamentations; et [Joseph] fit à son père un
 28 deuil de sept jours. **Et** les habitants du pays, les Cana-
 29 néens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, **et** ils dirent :
 30 C'est **ici** un grand deuil pour les **Égyptiens**. C'est
 31 pourquoi on **appela son nom Abel-Mitsraïm**^e, –
 32 qui est **au delà** du Jourdain. **Et** les fils de Jacob^f
 33 firent pour lui comme **il** leur avait commandé; **et**
 34 ses fils le transportèrent dans le pays de **Canaan**, et
 35 l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla,
 36 qu'Abraham avait achetée **d'Éphron**, le Héthien,
 37 avec le champ, en face de Mamré, pour la posséder
 38 comme **sépulcre**.
 39 **Et** Joseph, après qu'il eut enterré son père, retourna
 40 en Égypte, **lui et** ses frères, et tous ceux qui étaient
 41 montés avec lui pour enterrer son père.
 42 **Et** les frères de Joseph virent que leur père était
 43 mort, **et** ils dirent : Peut-être Joseph nous haïra-t-il,
 44 et ne manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal
 45 que nous lui avons fait. **Et** ils **mandèrent à Joseph**,
 46 **disant** : Ton père a commandé avant sa **mort**, **di-**
 47 **sant** : **Vous** direz ainsi à Joseph : Pardonne, je te prie,
 48 la transgression de tes frères, et leur péché; car ils
 49 t'ont fait du **mal. Et maintenant**, pardonne, nous
 50 te prions, la transgression des serviteurs du Dieu de
 51 ton père. **Et** Joseph pleura quand ils

a (v.14) ou : limites. b (v.19) voyez la note vers. 8. c (v.25) litt. : git. d (v.26) ou : nazaréen; qqs. : couronné. e (v.11) deuil des Égyptiens.
 f (v.12) litt. : ses fils.

18 lui parlèrent. **Et ses frères aussi allèrent, et tombèrent** [sur leurs faces] devant lui, et dirent : **Nous voici**, nous sommes tes serviteurs. **Et Joseph** leur dit : Ne craignez **point**; car suis-je à la place de Dieu? Vous, vous aviez pensé du mal contre moi : Dieu l'a pensé en bien, pour faire **comme il en est** aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple. **Et maintenant**, ne craignez **point**; moi je vous entretiendrai, vous et vos petits enfants. Et il les **consola**, et parla à leur cœur.

22 **Et Joseph habita en Égypte, lui et la maison de**

son père; **et Joseph vécut cent dix ans. Et Joseph** vit les fils d'Éphraïm de la troisième [génération]; les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph. **Et Joseph** dit à ses frères : Je meurs, **et Dieu** vous visitera certainement, et vous ferez monter de ce pays-ci dans le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob. **Et Joseph fit jurer les fils d'Israël**, disant : Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez monter d'ici mes os. **Et Joseph mourut**, âgé de **cent dix ans; et on l'embaum**a, et on le mit dans un cercueil en Égypte^a.

L'EXODE

1 **Et ce** sont ici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa famille^b : Ruben, Siméon, Lévi et Juda; Issacar, Zabulon et Benjamin; Dan et Nephthali; Gad et Aser. **Et toutes les âmes issues des reins** de Jacob étaient **soixante-dix** âmes; or Joseph était en Égypte.

6 **Et Joseph mourut, et tous ses frères**, et toute cette génération-là.

7 **Et les fils d'Israël fructifièrent et foisonnèrent, et multiplièrent**, et devinrent extrêmement forts; **et** le pays en fut rempli.

8 *** Et un** nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui n'avait **point** connu Joseph. **Et il** dit à son peuple : Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous. Allons, soyons prudents à son égard, de peur qu'il ne se **multiplie**, et que, s'il arrivait une guerre, il ne se **joigne**, lui **aussi**, à nos ennemis, et ne fasse la guerre contre nous, et ne monte

11 hors du pays. **Et ils établirent** sur lui des chefs de **corvées** pour l'opprimer par **leurs fardeaux**. **Et il** bâtit pour le Pharaon des villes à greniers^c, Pithom et Ramsès. **Et selon qu'ils l'opprimaient**, il multipliait et croissait; et ils eurent peur^d des fils d'Israël.

13 **Et les Égyptiens firent servir les fils d'Israël avec dureté, et ils leur rendirent la vie amère par un dur service, en argile, et en briques, et par** toute sorte de service aux **champs** : **tout le service dans lequel on les faisait servir était** avec dureté.

15 **Et le roi d'Égypte parla** aux sages-femmes **hébreues, dont l'une avait nom** Shiphra et la seconde **se nommait** Pua, et **il** dit : Quand vous accouchez les femmes **hébreues** et que vous les verrez sur

les sièges^e, si c'est un fils, vous le ferez **mourir**, et si c'est une fille, elle vivra. Mais les sages-femmes craignirent **Dieu**, et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit; **et** elles laissèrent vivre les **enfants mâles**. **Et le** roi d'Égypte appela les **sages-femmes**, et leur dit : Pourquoi avez-vous fait **cela**, et avez-vous laissé vivre les **enfants mâles**? **Et les sages-femmes dirent au Pharaon** : Parce que les femmes **hébreues** ne sont pas comme les Égyptiennes; car elles sont vigoureuses : avant que la sage-femme vienne vers elles, elles ont enfanté. Et Dieu fit du bien aux sages-femmes; **et le peuple multiplia**, et devint **très-fort**. **Et il arriva, parce** que les sages-femmes craignirent Dieu, **qu'il leur fit des maisons**. **Et le Pharaon commanda à tout son peuple, disant** : Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve; mais toute fille, laissez-la vivre.

*** Et un** homme de la maison de Lévi **alla, et prit** une fille de **Lévi**; **et la femme conçut**, et enfanta un fils; **et** elle vit qu'il était beau ; **et elle** le cacha trois mois.^f **Et comme** elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui un coffret de **joncs**, et l'enduisit de bitume et de **poix**, et mit dedans **l'enfant**, et le posa parmi les roseaux sur le bord du fleuve. **Et sa sœur** se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait. **Et la fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles se promenaient sur le bord du fleuve; et elle vit le coffret au milieu des roseaux**, et elle envoya sa servante, qui le **prit; et elle l'ouvrit**, et vit l'enfant ; **et voici**, c'était un petit garçon qui pleurait. **Et elle** eut compassion de **lui**, et dit : C'est un des enfants

a (v.26) A. C. 1636.

b (v.1) *lit.* : et sa maison. c (v.11) pour le blé ou d'autres provisions. d (v.12) avec l'idée d'aversion. e (v.16) le sens du mot hébreu est incertain.

f (v.2) A. C. 1572.

7 des Hébreux. **Et** sa sœur dit à la fille du Pharaon : **Irai-je et appellerai-je auprès de toi une nourrice d'entre les Hébreues, et elle t'allaitera l'enfant ?**
 8 **Et la** fille du Pharaon lui dit : Va. **Et la** jeune fille
 9 **alla, et appela** la mère de l'enfant. **Et la** fille du Pharaon lui dit : Emporte cet **enfant**, et allaite-le pour **moi**, et je te donnerai ton salaire. **Et la** femme prit **l'enfant**, et l'allaita. **Et l'enfant** grandit, et elle l'amena à la fille du Pharaon, et il fut son fils ; **et elle appela son nom Moïse**^a, **et dit : Car** je l'ai tiré des **eaux**.
 11 **Et il arriva, en** ces jours-là, **que** Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères ; et il vit leurs fardeaux. **Et il** vit un homme égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères ; **et il** regarda ça et là, et **vit** qu'il n'y avait personne, **et il frappa l'Égyptien**, et
 13 le cacha dans le sable. **Et il** sortit le second jour ; et voici, deux hommes hébreux se querellaient. **Et il** dit au coupable : Pourquoi frappes-tu ton compagnon ?
 14 **Et il** dit : Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Est-ce que tu veux^b me tuer, comme tu as tué l'Égyptien ? **Et** Moïse eut **peur**, **et** dit : **Certainement** le fait est **connu**.
 15 **Et le** Pharaon apprit la **chose**, et chercha à tuer Moïse ; mais Moïse s'enfuit de devant le **Pharaon**, et habita dans le pays de Madian^c. Et il s'assit près d'un **puits** ; **or** le sacrificateur de Madian avait sept **filles** ; **et elles vinrent, et puisèrent, et emplirent** les auges pour abreuver le bétail de leur père. **Et** les bergers **vinrent**, et les chassèrent ; **et** Moïse se leva, **et les secourut**, et abreuva leur bétail. **Et elles** vinrent vers Rehuel, leur **père** ; **et il** dit : Pourquoi êtes-vous venues **sitôt** aujourd'hui ? **Et elles** dirent : Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, **et** il a aussi puisé abondamment pour **nous**, et a abreuvé le bétail. **Et il** dit à ses filles : Où est-il donc ? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme ? Appelez-le, et qu'il mange du pain. **Et** Moïse consentit à habiter avec **lui**^d ; **et il** donna Séphora^e, sa fille, à Moïse. **Et elle** enfanta un fils, et il **appela son nom** Guershom^f ; **car**, dit-il, j'ai séjourné dans un pays **étranger**.
 23 *** Et il arriva en ces jours, qui furent nombreux, que** le roi d'Égypte mourut ; **et** les fils d'Israël soupirent à cause de leur **service**, et ils crièrent ; et leur cri monta vers Dieu à cause de leur **service**. **Et** Dieu **ouït** leur **gémissement**, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec **Isaac**, et avec Jacob. **Et** Dieu regarda les fils **d'Israël**, et Dieu connut [leur état].

3 **Et** Moïse faisait paître le bétail de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian^g. **Et il** mena le troupeau **derrière le désert**, et **il** vint à la montagne de

Dieu, à Horeb. **Et l'Ange** de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson à épines ; **et il regarda, et voici**, le buisson était [tout] ardent de feu, **et** le buisson n'était pas consumé. **Et** Moïse dit : Je **me détournerai**, et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas. **Et l'Éternel** vit qu'il **se détournait** pour voir ; **et** Dieu l'appela du milieu du **buisson, et dit : Moïse ! Moïse ! Et il dit : Me voici. Et il dit : N'approche pas d'ici ; ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre^h sainte. Et il dit : Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.**

Et l'Éternel dit : J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri qu'il a jeté à cause de ses **exacteurs** ; car je connais ses douleurs. **Et je** suis descendu pour le délivrer de la main des **Égyptiens**, et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, **et** du Héthien, **et** de l'Amoréen, **et** du Phérézien, **et** du **Hévien**, et du Jébusien. Et maintenant, voici, le cri des fils d'Israël est venu jusqu'à moi ; **et** j'ai aussi vu l'oppression dont les Égyptiens les oppriment. Et maintenant, viens, **et je** t'envierai vers le Pharaon, et tu feras sortir hors d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël. **Et** Moïse dit à Dieu : Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le **Pharaon**, et pour que je fasse sortir hors d'Égypte les fils d'Israël ? **Et il** dit : Parce queⁱ je serai avec toi ; **et** ceci te sera le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : lorsque tu auras fait sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne. **Et** Moïse dit à Dieu : Voici, quand je viendrai vers les fils **d'Israël**, et que je leur dirai : **Le** Dieu de vos pères m'a envoyé vers **vous**, et qu'ils me diront : **Quel** est son nom ? que leur dirai-je ? **Et** Dieu dit à Moïse : **JE SUIS CELUI QUI SUIS. Et il dit : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : JE SUIS m'a envoyé vers vous. Et** Dieu dit encore à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : **L'Éternel**, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers **vous** : c'est là mon nom **éternellement**, et c'est là mon mémorial de génération en génération. Va, **et** assemble les anciens **d'Israël**, et dis-leur : **L'Éternel**, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, **d'Isaac**, et de Jacob, disant : Certainement je vous ai **visités**, et [j'ai vu] ce qu'on vous fait en Égypte ; **et j'ai** dit : Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du Cananéen, **et** du

a (v.10) *hébr.* : Moshé, tiré [des eaux]. b (v.14) *litt.* : Dis-tu. c (v.15) A. C. 1532. d (v.21) *litt.* : avec l'homme. e (v.21) *hébr.* : Tsiipora. f (v.22) séjournant là. g (v.1) A. C. 1492. h (v.5) *hébr.* : sol. i (v.12) *ou* : Certainement.

Héthien, **et** de l'Amoréen, **et** du Phérézien, **et** du Hévien, **et** du Jésusien, dans un pays ruisselant de lait et de miel. **Et ils** écouteront ta voix, et tu enterras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est rencontré avec nous ; **et maintenant**, nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu. **Et je** sais que le roi d'Égypte ne vous permettra pas de vous en aller, pas même^a [contraint] par main forte. **Et j'étendrai** ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes mes merveilles que je ferai au milieu d'elle ; **et** après cela il vous renverra. **Et je** ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens, **et il arrivera que**, quand vous vous en irez, vous ne vous en irez pas à vide ; **et** une femme demandera à sa voisine, et à celle qui séjourne dans sa maison, des objets d'argent, **et** des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles ; **et** vous dépouillerez les Égyptiens.

4 **Et Moïse répondit, et dit** : Mais voici, ils ne me croiront pas, et n'écouteront pas ma voix ; car ils diront : L'Éternel ne t'est point apparu. **Et l'Éternel** lui dit : Qu'est-ce [que tu as] dans ta main ? **Et il dit** : Une verge. **Et il dit** : Jette-la à terre. **Et il la jeta** à terre, et elle devint un serpent ; **et** Moïse fuyait devant lui. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Étends ta main, et saisis-le par la queue (**et il étendit sa main**, et le saisit, et il devint une verge dans sa main), afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu.

Et l'Éternel lui dit encore : Mets maintenant ta main dans ton sein. **Et il** mit sa main dans son sein ; **et il** la retira, et voici, sa main était lépreuse, [blanche] comme neige. **Et il dit** : Remets ta main dans ton sein. **Et il** remit sa main dans son sein ; **et il** la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme sa chair. **Et il arrivera que**, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront la voix de l'autre signe. **Et il arrivera que**, s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur le sec ; **et l'eau** que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sec.

Et Moïse dit à l'Éternel : Ah, Seigneur ! je ne suis pas un homme éloquent^b, – ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur ; car j'ai la bouche pesante et la langue pesante. **Et l'Éternel** lui dit : Qui est-ce qui a donné une bouche à l'homme ? ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ?

Et maintenant, va, **et je** serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu diras. **Et il** dit : Ah, Seigneur ! envoie, je te prie, par celui que tu enverras.^c Alors la colère de l'Éternel s'embrasa contre Moïse, et il dit : Aaron, le Lévitte, n'est-il pas ton frère ? Je sais qu'il parlera très-bien ; **et** aussi le voici qui sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur. **Et tu lui parleras**, et tu mettras les paroles dans sa bouche ; **et moi**, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez ; **et il** parlera pour toi au peuple, **et il arrivera qu'il te sera en la place de** bouche, et toi, tu lui seras en la place de Dieu. Et tu prendras dans ta main cette verge, avec laquelle tu feras les signes.

Et Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro^d, son beau-père, et lui dit : Je te prie, laisse-moi m'en aller, et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils vivent encore. **Et Jéthro** dit à Moïse : Va en paix.

Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian : Va, retourne en Égypte ; car tous les hommes qui cherchaient ta vie sont morts. **Et Moïse** prit sa femme et ses fils, **et les fit** monter sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. **Et Moïse** prit la verge de Dieu dans sa main.

Et l'Éternel dit à Moïse : Quand tu t'en iras pour retourner en Égypte, vois tous les miracles que j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant le Pharaon ; **et moi**, j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas aller le peuple. **Et tu** diras au Pharaon : Ainsi a dit l'Éternel : Israël est mon fils, mon premier-né. **Et je** te dis : Laisse aller mon fils pour qu'il me serve ; **et si tu refuses** de le laisser aller, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né.

Et il arriva, en chemin, dans les caravansérail, que l'Éternel vint contre lui, et chercha à le faire mourir. **Et Séphora** prit une pierre tranchante et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à^e ses pieds, et dit : Certes tu m'es un époux de sang ! **Et [l'Éternel]** le laissa. **Alors elle dit** : Époux de sang ! à cause de la circoncision.

Et l'Éternel dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse, au désert. **Et il alla**, et le rencontra en la montagne de Dieu, et le baisa. **Et Moïse** raconta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait commandés. **Et Moïse** et Aaron allèrent, et assemblèrent tous les anciens des fils d'Israël ; **et Aaron** dit toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et fit les signes devant les yeux du peuple. **Et le peuple** crut ; **et ils** apprirent que l'Éternel avait visité les fils d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction ; **et ils** s'inclinèrent et se prosternèrent.

a (v.19) ou : sinon. b (v.10) litt. : de paroles. c (v.13) litt. : par la main [que] tu enverras. d (v.18) ici, hébr. : Jéthér. e (v.25) litt. : le fit toucher.

- 5 *** Et après** [cela], Moïse et Aaron **allèrent, et dirent** au Pharaon : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert. **Et le** Pharaon dit : Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse aller Israël ? Je ne connais pas **l'Éternel**, et je ne laisserai pas non plus aller Israël. **Et ils** dirent : Le Dieu des Hébreux s'est rencontré avec nous. Nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le **désert, et que nous sacrifions** à l'Éternel, notre Dieu ; de peur qu'il ne **se jette sur nous** par la peste ou par l'épée. **Et le** roi d'Égypte leur dit : Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage ? Allez à vos corvées. **Et le** Pharaon dit : Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous **les faites chômer de** leurs corvées.
- 6 **Et le** Pharaon **commanda, ce jour-là, aux exacteurs** du peuple et à ses **commissaires, disant** : Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant ; qu'ils aillent **eux-mêmes, et qu'ils se ramassent de la paille**. **Et** vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant. Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux ; c'est pourquoi ils crient, disant : **Allons, et sacrifions** à notre Dieu. Que le service pèse sur ces hommes, **et qu'ils s'y occupent**, et ne regardent pas à des paroles de mensonge.
- 10 **Et les exacteurs** du peuple et ses **commissaires sortirent, et parlèrent au peuple, disant** : Ainsi dit le Pharaon : Je ne vous donnerai **point** de paille ; allez **vous-mêmes, et prenez** de la paille où vous en trouverez ; car il ne sera rien retranché de votre service. **Et le** peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume en **lieu** de paille.
- 13 **Et les exacteurs** les pressaient, disant : Achevez vos ouvrages ; à chaque jour sa tâche^a, comme quand il y avait de la paille. **Et les commissaires** des fils d'Israël, qu'avaient établis sur eux les **exacteurs** du Pharaon, furent battus, **et il** leur **fut** dit : Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant ?
- 15 **Et les commissaires** des fils d'Israël vinrent et crièrent au Pharaon, disant : Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs ? On ne donne **point** de paille à tes **serviteurs**, et on nous dit : **Faites** des briques ! **Et voici**, tes serviteurs sont battus, **et** c'est ton peuple qui est coupable. **Et il** dit : Vous êtes paresseux, paresseux ; c'est pourquoi vous dites : **Allons, et sacrifions** à l'Éternel. Et maintenant, **allez, travaillez** ; on ne vous donnera **point** de paille, et vous livrerez la quantité de briques. **Et les commissaires** des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on
- disait : **Vous** ne retrancherez rien de vos briques ; à chaque jour sa **tâche**. **Et** ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui **se tenaient là pour les rencontrer, comme ils sortaient de devant le Pharaon ; et** ils leur dirent : Que l'Éternel vous **regarde**, et qu'il juge ; car vous nous avez **mis en mauvaise odeur auprès** du^b Pharaon et **auprès** de ses serviteurs, de manière à leur mettre une épée à la main pour nous tuer. **Et** Moïse retourna vers **l'Éternel**, et dit : Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi donc m'as-tu envoyé ? Depuis que je suis entré vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as pas du tout délivré ton peuple.
- Et l'Éternel** dit à Moïse : Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car [contraint] par main forte, il les laissera aller, et [contraint] par main forte, il les chassera de son pays.
- Et** Dieu parla à **Moïse**, et lui dit : Je suis l'Éternel (**Jéhovah**). Je suis apparu à Abraham, à **Isaac**, et à Jacob, comme le ***Dieu** Tout-puissant^c ; mais je n'ai pas été connu d'eux par mon nom d'Éternel (**Jéhovah**). **Et j'ai** aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays **de leur séjournement, dans lequel** ils ont **séjourné**. **Et j'ai** aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens font servir, et je me suis souvenu de mon alliance. C'est pourquoi dis aux fils d'Israël : **Je** suis l'Éternel, **et** je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des **Égyptiens**, et je vous délivrerai de leur servitude ; **et** je vous rachèterai à bras **étendu**, et par de grands jugements ; **et** je vous prendrai pour être mon **peuple**, et je vous serai Dieu ; **et** vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens. **Et je** vous ferai entrer dans le pays **au sujet duquel j'ai levé ma main, pour le** donner à Abraham, à **Isaac**, et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis **l'Éternel**.
- Et** Moïse parla ainsi aux fils d'Israël ; mais ils n'écou-
tèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse **d'esprit**,^d et à cause de leur dure servitude.
- Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Entre, et parle** au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays. **Et** Moïse parla devant l'Éternel, en disant : Voici, les fils d'Israël ne m'ont **point** écouté ; **et** comment le Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis de lèvres ? **Et l'Éternel** parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres pour les fils **d'Israël**, et pour le Pharaon, roi d'Égypte,

a (v.13) *litt.* : l'affaire du jour en son jour. b (v.21) *litt.* : aux yeux du. c (v.3) El-Shaddaï ; voyez Gen. 17:1 ; 28:3, etc. d (v.9) *ou* : leur impatience.

pour faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.

14 Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères : les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, 15 Hetsron et Carmi ; ce sont là les familles de Ruben. – Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne ; ce sont là les familles de Siméon.

16 Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations : Guershon, et Kehath, et Merari. Et les années de la vie de Lévi furent cent trente-sept 17 ans. – Les fils de Guershon : Libni et Shimhi, selon 18 leurs familles. – Et les fils de Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie 19 de Kehath furent cent trente-trois ans. – Et les fils de Merari : Makhli, et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations.

20 Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent cent trente-sept ans. – Et les 21 fils de Jitsehar : Coré, et Népheg, et Zicri. – Et les 22 fils d'Uziel : Mishaël, et Eltsaphan, et Sithri. – Et Aaron prit pour femme Élishéba, fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon, et elle lui enfanta Nadab, et 24 Abihu, Éléazar, et Ithamar. – Et les fils de Coré : Assir, et Elkana, et Abiasaph ; ce sont là les familles des 25 Corites. – Et Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel, et elle lui enfanta Phinéas. – Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.

26 C'est là cet Aaron et ce Moïse auxquels l'Éternel dit : Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, 27 selon leurs armées. Ce sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte 28 les fils d'Israël : c'est ce Moïse, et cet Aaron. Et il arriva, le jour que l'Éternel parla à Moïse dans le 29 pays d'Égypte, que l'Éternel parla à Moïse, disant : Je suis l'Éternel ; dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout 30 ce que je te dis. Et Moïse dit devant l'Éternel : Voici, je suis incirconcis de lèvres ; comment le Pharaon m'écouterait-il ?

7 * Et l'Éternel dit à Moïse : Vois, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon ; et Aaron, ton frère, sera ton prophète. Toi, tu diras tout ce que je te commanderai ; et Aaron, ton frère, parlera au Pharaon, pour qu'il 3 laisse aller les fils d'Israël hors de son pays. Et moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte. 4 Et le Pharaon ne vous écoutera pas ; et je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte, 5 par de grands jugements ; et les Égyptiens sauront

que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai étendu ma main sur l'Égypte et que j'aurai fait sortir les fils d'Israël du milieu d'eux.

Et Moïse et Aaron firent comme l'Éternel leur 6 avait commandé ; ils firent ainsi. Et Moïse était 7 âgé de quatre-vingts ans, et Aaron âgé de quatre-vingt-trois ans, quand ils parlèrent au Pharaon^a.

Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : 8 Quand le Pharaon vous parlera, en disant : Montrez^b pour vous un miracle, tu diras à Aaron : Prends ta verge, et jette-la devant le Pharaon : elle 9 deviendra un serpent^c. Et Moïse et Aaron vinrent 10 vers le Pharaon, et firent ainsi, selon que l'Éternel avait commandé ; et Aaron jeta sa verge devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et elle devint un serpent. Et le Pharaon appela aussi les sages et les 11 magiciens ; et eux aussi, les devins d'Égypte, firent ainsi par leurs enchantements : ils jetèrent chacun 12 sa verge, et elles devinrent des serpents ; mais la verge d'Aaron englobait leurs verges. Et le cœur du 13 Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.

Et l'Éternel dit à Moïse : Le cœur du Pharaon est 14 endurci^d ; il refuse de laisser aller le peuple. Va, le 15 matin, vers le Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau ; et tu te présenteras à sa rencontre, sur le bord du fleuve, et tu prendras dans ta main la verge qui a 16 été changée en serpent ; et tu lui diras : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, disant : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent dans le désert. Et voici, tu n'as point écouté jusqu'ici. 17 Ainsi dit l'Éternel : À ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel : Voici, je frappe de la verge qui est dans ma main les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées en sang ; et le poisson qui est dans 18 le fleuve mourra, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront dégoûtés^e de boire des eaux du fleuve. Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : 19 Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs canaux^g, et 20 sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eau ; et elles deviendront du sang ; et il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, et dans les vases de bois et dans les vases de pierre. Et Moïse et Aaron firent 21 ainsi, selon que l'Éternel l'avait commandé. Et il leva la verge, et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs ; et toutes les eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang ; et le poisson qui était dans le fleuve mourut ; et le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne pouvaient

a (v.7) A. C. 1492. b (v.9) litt. : Donnez. c (v.9) serpent, ailleurs aussi : crocodile ; ainsi dans tout ce passage. d (v.14) litt. : lourd, pesant. e (v.18) litt. : se lasseront. f (v.19) ou : de l'Égypte, comme souvent. g (v.19) le mot hébr. signifie : les canaux et les bras du Nil.

boire de l'eau du fleuve; **et** il y avait du sang dans
 22 tout le pays d'Égypte. **Et** les devins d'Égypte firent
 de même par leurs enchantements. Et le cœur du
 Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta **point**, comme
 23 avait dit l'Éternel. **Et** le Pharaon se tourna, **et** en-
 tra dans sa **maison**, et n'appliqua pas son cœur à
 24 cela non plus. **Et tous** les Égyptiens creusèrent au-
 tour du fleuve [pour trouver] de l'eau à boire, car
 25 ils ne **pouvaient** boire des eaux du fleuve. **Et sept**
 jours s'accomplirent après que l'Éternel eut frappé
 le fleuve.
 8 **Et l'Éternel** dit à Moïse : Va vers le **Pharaon**, et
 dis-lui : Ainsi dit l'Éternel : Laisse aller mon peuple,
 2 pour qu'ils me servent. Mais si tu refuses de le laisser
 aller, voici, je vais frapper **de** grenouilles **toutes tes**
 3 **limites**; **et** le fleuve fourmillera de **grenouilles**, et
 elles monteront et entreront dans ta maison, **et** dans
 la chambre où tu **couches**, et sur ton lit, **et** dans la
 maison de tes **serviteurs**, et parmi ton peuple, **et**
 4 dans tes fours et dans tes huches. **Et les** grenouilles
 monteront sur toi, **et** sur ton **peuple**, et sur tous tes
 5 serviteurs. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Dis à Aaron :
 Étends ta main avec **ta verge**, sur les rivières, **et**
 sur les **canaux**,^a et sur les étangs, et fais monter les
 6 grenouilles sur le pays d'Égypte. **Et** Aaron étendit
 sa main sur les eaux de l'Égypte : **et** les grenouilles
 7 **montèrent**, et couvrirent le pays d'Égypte. **Et** les
 devins firent de même par leurs **enchantements**, et
 firent monter des grenouilles sur le pays d'Égypte.
 8 **Et** le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Sup-
 pliez l'Éternel, afin qu'il retire les grenouilles de
 moi et de mon peuple; et je laisserai aller le peuple,
 9 **et** ils sacrifieront à l'Éternel. **Et** Moïse dit au Pha-
 raon : **Glorifie-toi sur moi** ! Pour quand supplierai-
 je [l'Éternel] pour toi, **et** pour tes **serviteurs**, et pour
 ton peuple, afin qu'il ôte les grenouilles d'avec toi et
 de tes maisons ? Il en restera seulement dans le fleuve.
 10 **Et il dit** : Pour demain. **Et il dit** : Selon ta parole !
 afin que tu saches que **nul** n'est comme l'Éternel,
 11 notre Dieu. **Et les** grenouilles se retirèrent d'avec
 toi, **et** de tes maisons, **et** d'avec tes **serviteurs**, et
 d'avec ton peuple; il en restera seulement dans le
 fleuve.
 12 **Et** Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon ;
et Moïse cria à l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il
 13 avait fait venir^b sur le Pharaon. Et l'Éternel fit selon
 la parole de Moïse. **Et les** grenouilles moururent
 dans les maisons, dans les cours et dans les champs ;
 14 **et** on les amassa par monceaux, et la terre devint
 15 puante. **Et le Pharaon vit** qu'il y avait du **relâche**,
et il endurcit son **cœur**, et ne les écouta pas, comme

avait dit l'Éternel.

Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends **ta** 16
verge, et frappe la poussière de la terre, et elle devien-
 dra des moustiques dans tout le pays d'Égypte. **Et ils** 17
firent ainsi. **Et** Aaron étendit sa main avec **sa verge**,
 et frappa la poussière de la terre, et elle devint des
 moustiques sur les hommes et sur les bêtes; toute la
 poussière de la terre devint des moustiques dans tout
 le pays d'Égypte. **Et les** devins firent de même par 18
 leurs enchantements, pour produire les moustiques ;
 mais ils ne le **purent**. **Et les** moustiques furent sur les
 hommes et sur les bêtes. **Et les** devins dirent au Pha- 19
 raon : C'est le doigt de Dieu. **Et** le cœur du Pharaon
 s'endurcit, et il ne les écouta **point**, comme avait
 dit l'Éternel. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Lève-toi de 20
 bon **matin**, et tiens-toi devant le Pharaon; voici,
 il sortira vers l'eau, et tu lui diras : Ainsi dit l'Éter-
 nel : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.
 Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, j'en- 21
 verrai contre **toi**, et contre tes serviteurs, **et** contre
 ton **peuple**, et dans tes maisons, la mouche veni-
 meuse; **et** les maisons des Égyptiens seront remplies
 de mouches **venimeuses**, et aussi le sol sur lequel 22
 ils sont. **Et** je distinguerai, en ce jour-là, le pays de
 Goshen, où se tient mon peuple, en sorte que là il
 n'y ait **point** de mouches **venimeuses**; afin que tu
 saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays.
Et je mettrai une séparation^c entre mon peuple et 23
 ton peuple. Ce signe sera pour demain. **Et l'Éternel**
 fit ainsi : **et** les mouches entrèrent en multitude dans
 la maison du **Pharaon** et dans les maisons de ses
serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte; – le pays
 fut ruiné par la mouche venimeuse. **Et le** Pharaon 25
 appela Moïse et Aaron, et dit : **Allez, sacrifiez** à
 votre Dieu dans le pays. **Et** Moïse dit : Il n'est pas
 convenable de faire ainsi; car nous **sacrifierions** à 26
 l'Éternel, notre Dieu, **l'abomination des** Égyptiens.
Est-ce que nous sacrifierions l'abomination des
Égyptiens devant leurs yeux, sans qu'ils nous **lapi-**
dassent ! Nous irons le chemin de trois jours dans le 27
désert, et nous sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu,
 comme il nous a dit. **Et le** Pharaon dit : Je vous lais- 28
 serai aller, et vous sacrifierez à l'Éternel, votre Dieu,
 dans le désert; seulement ne vous éloignez pas trop
 en vous en allant. Priez pour moi. **Et** Moïse dit : 29
 Voici, je sors d'auprès de **toi**, et je supplierai l'Éter-
 nel, et demain les mouches se retireront du Pharaon,
 de ses **serviteurs**, et de son peuple; seulement, que le
 Pharaon ne continue pas à se moquer, en ne laissant
 pas aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel. **Et** Moïse 30
 sortit d'auprès du **Pharaon**, et supplia l'Éternel. **Et** 31
l'Éternel fit

a (v.5) voyez la note : 7:19. b (v.12) litt. : mises. c (v.23) ailleurs : rédemption.

selon la parole de Moïse : **et** il retira les mouches du Pharaon, de ses **serviteurs**, et de son peuple ; il
 32 n'en resta pas une. **Et** le Pharaon endurcit^a son cœur
 aussi cette **fois**, et ne laissa **point** aller le peuple.

9 **Et l'Éternel** dit à Moïse : Va vers le **Pharaon**, et
 dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux :
 2 Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent. Car
 si tu refuses de les laisser **aller**, et que tu les retiennes
 3 encore, voici, la main de l'Éternel sera sur tes trou-
 peaux qui sont aux champs, sur les chevaux, sur les
 ânes, sur les chameaux, sur le gros **bétail**, et sur
 le **menu** bétail ; il y aura une peste **très-grande** ;
 4 **et l'Éternel** distinguera entre les troupeaux des Is-
 raélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne
 5 mourra de tout ce qui est aux fils d'Israël. **Et l'Éter-
 nel** assigna un temps, disant : Demain l'Éternel fera
 6 cela dans le pays. Et l'Éternel fit cela le lendemain ; **et**
 tous les troupeaux des Égyptiens moururent ; mais
 des troupeaux des fils d'Israël, il n'en mourut pas une
 7 [bête]. **Et** le Pharaon **envoya**, **et** voici, il n'y avait
 pas même une seule [bête] morte des troupeaux des
 Israélites. **Et** le cœur du Pharaon s'endurcit^b, et il
 ne laissa **point** aller le peuple.

8 **Et l'Éternel** dit à Moïse et à Aaron : Prenez plein
 vos mains de cendre de **fournaise**, et que Moïse la
 répande vers les cieux, devant les yeux du Pharaon ;
 9 **et** elle deviendra une fine poussière sur tout le pays
 d'Égypte, et elle deviendra, sur les hommes et sur
 les bêtes, un ulcère faisant éruption en pustules, dans
 10 tout le pays d'Égypte. **Et ils** prirent de la cendre de
fournaise, et se tinrent devant le Pharaon ; **et** Moïse
 la répandit vers les **cieux** ; et elle devint un ulcère
 faisant éruption en pustules, sur les hommes et sur
 11 les bêtes. **Et les** devins ne **purent** se tenir devant
 Moïse, à cause de l'ulcère ; car l'ulcère était sur les
 12 devins et sur tous les Égyptiens. Et l'Éternel endurcit
 le cœur du Pharaon, et il ne les écouta pas, comme
 l'Éternel avait dit à Moïse.

13 **Et l'Éternel** dit à Moïse : Lève-toi de bon matin,
et tiens-toi devant le **Pharaon**, et dis-lui : Ainsi dit
 l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon
 14 peuple, pour qu'ils me servent ; car cette fois j'en-
 voie toutes mes plaies dans ton cœur, et sur tes **ser-
 viteurs** et sur ton peuple, afin que tu saches que **nul**
 15 n'est comme moi, sur toute la terre ; car maintenant,
j'étendrai ma **main**, et **je te frapperai** de peste,
 toi et ton peuple, **et tu seras**^c exterminé de dessus
 16 la terre. Mais je t'ai fait subsister pour ceci, afin de
 te faire voir^d ma puissance, et pour que mon nom
 17 soit publié dans toute la terre. **T'élèves-tu** encore
 18 contre mon peuple, pour ne pas les laisser aller, voici,

je ferai pleuvoir demain, **à ces heures**, une grêle
très-grosse, telle qu'il n'y en a pas eu en Égypte,
 depuis le jour **qu'elle** a été fondée jusqu'à mainte-
 nant. Et maintenant, **envoie**, **fais** mettre en sûreté 19
 tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs ;
 car la grêle tombera sur tout homme et toute bête
 qui se trouveront dans les **champs** et qu'on n'aura
 pas recueillis dans les maisons, et ils mourront. Celui
 20 d'entre les serviteurs du Pharaon qui craignit la pa-
 role de l'Éternel, fit se réfugier dans les maisons ses
 serviteurs et ses troupeaux ; **et** celui qui n'appliqua
 21 pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa ses servi-
 teurs et ses troupeaux dans les champs. **Et l'Éternel**
 22 dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux, et il y
 aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les
hommes et sur les **bêtes**, et sur toute herbe des
 champs dans le pays d'Égypte. **Et** Moïse étendit **sa** 23
verge vers les cieux : **et** l'Éternel envoya des ton-
 nerres^e et de la grêle, et le feu se promenait sur la
 terre. **Et l'Éternel** fit pleuvoir de la grêle sur le pays
 d'Égypte. **Et il** y eut de la grêle, et du feu **entremêlé** 24
au milieu de la grêle, [qui était] **très-grosse**, telle
 qu'il n'y en a pas eu dans tout le pays d'Égypte de-
 puis qu'il est devenu une nation. **Et la** grêle frappa, 25
 dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était aux
 champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes ; la grêle
 frappa aussi toute l'herbe des **champs**, et brisa tous
 les arbres des champs. **Seulement** dans le pays de 26
 Goshen, où étaient les fils d'Israël, il n'y eut **point**
 de grêle. **Et le** Pharaon **envoya**, **et appela** Moïse et 27
 Aaron, et leur dit : J'ai péché cette fois ; l'Éternel est
 juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants.
 28 Suppliez **l'Éternel** ; et que ce soit assez des tonnerres
 de **Dieu**, et de la grêle ; **et** je vous laisserai aller, et
 vous ne resterez pas davantage. **Et** Moïse lui dit : 29
 Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains
 vers l'Éternel ; les tonnerres cesseront, et il n'y aura
 plus de grêle : afin que tu saches que la terre est à
 l'Éternel. Mais, quant à toi et à tes serviteurs, je sais 30
 que vous ne craignez pas encore l'Éternel Dieu. **Et** 31
le lin et l'orge avaient été frappés ; car l'orge était
 en épis, et le lin **nouait**^f ; **et** le froment et l'épeautre 32
 n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs. **Et** 33
 Moïse sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville,
 et étendit ses mains vers l'Éternel : **et** les tonnerres
 et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus
 sur la terre. **Et le Pharaon vit** que la pluie, **et la** 34
grêle, et les **tonnerres**, avaient cessé, **et il** continua
 de **pécher**, et il endurcit

a (v.32) *proprement* : appesantit. b (v.7) *proprement* : s'appesantit ; *ainsi vers. 34 et 10:1*. c (v.15) *ou* : si j'avais étendu ma main et que je t'aie frappé de peste toi et ton peuple, je t'aurais. d (v.16) *qqs.* : afin de montrer en toi. e (v.23) *litt.* : voix, ici, vers. 28, etc, et ailleurs. f (v.31) *ou* : était en bouton.

- 35 son cœur, lui et ses serviteurs. **Et** le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne laissa **point** aller les fils d'Israël, comme l'Éternel **avait** dit par^a Moïse.
- 10 **Et l'Éternel** dit à Moïse : Va vers le Pharaon ; car j'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin
2 que je mette ces **miens signes** au milieu d'eux^b ; **et** afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils, ce que j'ai accompli en Égypte, et mes signes que j'ai opérés au milieu d'eux ; **et** vous saurez
3 que moi je suis l'Éternel. **Et** Moïse et Aaron vinrent vers le **Pharaon**, et lui dirent : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : **Jusques à** quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? Laisse aller mon peuple,
4 pour qu'ils me servent. Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire venir demain
5 des sauterelles **dans tes confins**, et elles couvriront la face^c de la terre, de sorte qu'on ne pourra pas voir la terre ; **et** elles mangeront le reste qui **est échappé**, que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout
6 arbre qui **croît** dans vos champs ; **et** elles rempliront tes maisons, **et** les maisons de tous tes **serviteurs**, et les maisons de tous les Égyptiens : ce que tes pères n'ont **point** vu, ni les pères de tes pères, depuis le jour **qu'ils** ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. **Et**
7 **il se tourna**, et sortit d'auprès du Pharaon. **Et les** serviteurs du Pharaon lui dirent : **Jusques à** quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège ? Laisse aller ces hommes, et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu.
8 Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée ? **Et** on fit revenir Moïse et Aaron vers le **Pharaon** ; et il leur dit : **Allez, servez** l'Éternel, votre Dieu. Qui
9 sont ceux qui iront ? **Et** Moïse **dit** : Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos vieillards, nous irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre **menu** bétail et avec notre gros bétail ; car nous avons [à
10 célébrer] une fête à l'Éternel. **Et il** leur dit : Que l'Éternel soit **ainsi** avec **vous**, **comme** je vous laisserai aller avec vos petits enfants ! Regardez, **car** le mal
11 est devant vous. Il n'en sera pas ainsi ; allez **donc**, [vous] les hommes **faits, et servez l'Éternel** : car c'est là ce que vous avez désiré. Et on les chassa de
12 devant la face du Pharaon. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Étends ta main sur le pays d'Égypte, pour les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays **d'Égypte**, **et** qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce
13 que la grêle a laissé. **Et** Moïse étendit **sa verge** sur le pays **d'Égypte** ; et l'Éternel amena sur le pays un vent **d'orient**, tout ce jour-là et toute la nuit : le matin arriva, et le vent **d'orient** apporta les saute-
14 relles. **Et les** sauterelles montèrent sur tout le pays
- d'Égypte**, et se posèrent **dans tous les confins** de l'Égypte, un fléau terrible^d ; avant elles il n'y avait **point** eu de sauterelles semblables, et après elles il n'y en aura **point** de pareilles. **Et elles** couvrirent
15 la face de tout le pays, et le pays fut obscurci ; **et** elles mangèrent toute l'herbe de la **terre**, et tout le fruit des arbres que la grêle avait **laissé** ; **et il** ne
demeura de reste aucune verdure aux arbres, ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte. **Et le** Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et
16 dit : J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et contre **vous** ; **et maintenant**, pardonne, je te prie, mon pé-
ché seulement pour cette fois ; et suppliez l'Éternel, votre Dieu, afin **seulement** qu'il **retire** de dessus moi cette mort-ci. **Et il** sortit d'auprès du **Pharaon**,
17 **et il** supplia l'Éternel. **Et l'Éternel** tourna [le vent
18 en] un vent **d'occident très-fort**, qui enleva les **sauterelles**, et les enfonça dans la mer Rouge. Il ne resta pas une sauterelle dans **tous les confins** de l'Égypte.
19 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et **il** ne
20 laissa **point** aller les fils d'Israël.
- Et l'Éternel** dit à Moïse : Étends ta main vers les
21 cieux, et il y aura sur le pays d'Égypte des ténébres, **et** on touchera de la main les ténébres. **Et** Moïse
22 étendit sa main vers les **cieux** ; et il y eut d'épaisses ténébres dans tout le pays **d'Égypte**, trois jours. On
23 ne se voyait pas l'un l'autre, et **nul** ne se leva du lieu où il était pendant trois jours ; mais pour tous les fils d'Israël il y eut de la lumière dans leurs habitations.
- Et le** Pharaon appela **Moïse**, et dit : **Allez, servez** l'Éternel ; seulement que votre **menu** et votre
24 gros bétail restent ; vos petits enfants aussi iront avec vous. **Et** Moïse dit : Tu nous donneras aussi dans
25 nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous [les] offrirons à l'Éternel, notre Dieu ; nos troupeaux
26 aussi iront avec nous ; il n'en restera pas un **ongle**, car nous en prendrons pour servir l'Éternel, notre
Dieu ; **et** nous ne savons pas comment nous servirons l'Éternel, jusqu'à ce que nous soyons parvenus
là. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il
27 ne voulut pas les laisser aller. **Et le** Pharaon **lui dit** :
28 Va-t'en d'auprès de moi ; garde-toi de revoir ma face ! car, au jour où tu verras ma face, tu mourras.
Et Moïse dit : Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus
29 ta face !
- Et l'Éternel** dit à Moïse : Je ferai venir encore **une**
11 **plaie** sur le Pharaon et sur l'Égypte ; après cela il vous laissera aller d'ici ; lorsqu'il vous laissera aller complètement, il vous chassera **tout à fait** d'ici. Parle
2 donc aux oreilles du peuple : Que chaque homme

a (v.35) litt. : par la main de, ici et ailleurs souvent. b (v.1) litt. : de lui. c (v.5) litt. : l'œil, ainsi vers. 15. d (v.14) qqs. : en quantité énorme ; litt. : fort pesantes.

demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, 3 des objets d'argent et des objets d'or. **Et l'Éternel** fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens; l'homme Moïse aussi était **très-grand** dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple. **Et** Moïse dit : Ainsi dit l'Éternel : **Sur le** minuit je sortirai au milieu de 4 l'Égypte; **et** tout premier-né dans le pays d'Égypte mourra, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né 5 des bêtes. **Et** il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, comme il n'y en a pas eu et il n'y en 6 aura jamais de semblable. Mais **contre** tous les fils d'Israël, **depuis l'homme jusqu'aux bêtes**, pas un chien **ne remuera sa langue**; afin que vous sachiez 7 que l'Éternel distingue entre les Égyptiens et Israël. **Et** tous **ces tiens serviteurs** descendront vers moi, 8 et se prosterneront devant moi, disant : **Sors, toi**, et tout le peuple qui est à tes **pieds**. **Et après** cela je sortirai. Et [Moïse] sortit d'auprès du Pharaon dans 9 une ardente colère. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Le Pharaon ne vous écoutera **point**, afin **de multiplier** 10 mes **miracles** dans le pays d'Égypte. **Et** Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa **point** aller de son pays les fils d'Israël.

12

*** Et l'Éternel** parla à Moïse et à Aaron dans le 2 pays d'Égypte, **disant** : Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le 3 premier des mois de l'année. **Parlez** à toute l'assemblée d'Israël, **disant** : Au dixième [jour] de ce mois, vous prendrez chacun un agneau^a par maison de 4 père, un agneau par maison. **Et si** la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, **que lui et son** voisin le plus **rapproché de sa maison, le prennent**, 5 selon le nombre des âmes; vous compterez pour l'agneau d'après ce que chacun peut manger. Vous 6 aurez un agneau sans défaut^b, mâle, âgé d'un an; vous le prendrez d'entre les moutons ou d'entre les 7 **chèvres**; **et vous le tiendrez en garde** jusqu'au quatorzième jour de ce **mois**; **et** toute la congrégation de l'assemblée d'Israël l'égorgera entre les deux 8 soirs. **Et ils** prendront de son **sang**, et en mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la **porte**, 9 **aux** maisons dans lesquelles ils le mangeront; **et** ils en mangeront la chair cette nuit-là ; ils la mangeront rôtie au feu, avec des pains sans **levain**, et des 10 herbes amères. Vous n'en mangerez pas qui soit à demi cuit ou qui ait été cuit dans l'eau, mais rôtie

au feu : la tête, et les jambes, et l'intérieur. **Et vous** 10 n'en laisserez rien de reste jusqu'au **matin**; et ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu. **Et vous** le mangerez ainsi : vos **reins ceints**, vos 11 sandales à vos **pieds**, et votre bâton **en** votre main; **et** vous le mangerez à la hâte. C'est la pâque^c de l'Éternel. **Et je** passerai par le pays d'Égypte cette 12 **nuit-là**, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, et j'exercerai des jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel. **Et le** sang vous sera pour signe sur les 13 maisons où vous serez; **et** je verrai le **sang**, et je passerai par-dessus **vous**, et il n'y aura **point de plaie à destruction** au milieu de vous, quand je frapperai le 14 pays d'Égypte. **Et ce** jour-là vous sera en mémorial, et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel; vous le célébrerez en vos générations comme un statut perpétuel. Pendant sept jours vous mangerez des 15 pains sans levain : dès le premier jour, vous ôterez le levain de vos maisons; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième jour, cette âme-là sera retranchée d'Israël. **Et le** premier jour 16 vous aurez une sainte convocation, et le septième jour une sainte convocation; il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là; seulement ce que chacun^d mangera, cela seul se fera par vous.

Et vous garderez la fête des pains sans levain, car 17 en ce même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte; **et** vous garderez ce jour-là en vos générations, comme un statut perpétuel. Le premier 18 mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir. Pendant sept jours il 19 ne se trouvera **point** de levain dans vos maisons; car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israélite de naissance^e. Vous ne mangerez rien de 20 levé; dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.

Et Moïse appela tous les anciens d'Israël, et leur 21 dit : **Tirez à part et prenez du menu** bétail selon vos familles, et égorguez la pâque. **Et vous prendrez** 22 un bouquet d'**hysope**, et vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin; **et du sang qui sera dans le** bassin, vous aspergerez le linteau et les deux **poteaux**; **et nul** d'entre vous ne sortira de la porte de sa maison, jusqu'au matin. Car l'Éternel passera 23 pour frapper les Égyptiens; **et** il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, **et** l'Éternel passera par-dessus la **porte**, et ne permettra pas au destructeur d'entrer

a (v.3) ou : chevreau, ici et dans tout ce passage, comme Gen. 22:8. b (v.5) ailleurs : parfait. c (v.11) signifie : l'action de passer [par-dessus]; voyez vers. 13. d (v.16) hébr. : toute âme. e (v.19) litt. : ou indigène du pays.

24 dans vos maisons pour frapper. **Et vous** garderez cela
comme un statut pour toi et pour tes enfants, à tou-
25 jours. **Et lorsque** vous serez entrés dans le pays que
l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, **il arrivera**
26 **que** vous garderez ce service. Et quand vos enfants
vous diront : **Que** signifie pour vous ce service ?
27 **il arrivera que** vous direz : **C'est** le sacrifice de la
pâque à l'Éternel, qui **passa** par-dessus les maisons
des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il **frappa** les Égypti-
28 tiens et qu'il **préserva** nos **maisons**. **Et** le peuple
s'inclina, et ils se prosternèrent. **Et les** fils d'Israël
s'en **allèrent**, et firent comme l'Éternel l'avait com-
29 mandé à Moïse et à Aaron ; ils firent ainsi. **Et il**
arriva, au milieu de la nuit, **que** l'Éternel frappa
tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le
premier-né du Pharaon qui était assis sur son trône,
jusqu'au premier-né du captif **qui était** dans la **mai-**
30 **son de la fosse**, et tout premier-né des bêtes. **Et**
le Pharaon se leva de nuit, **lui et** tous ses **servi-**
teurs, et toute l'Égypte ; **et** il y eut un grand cri en
Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y **eût**
31 un mort. **Et il** appela Moïse et Aaron de nuit, et
dit : Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple,
tant vous que les fils d'Israël, et allez-vous-en, ser-
32 vez l'Éternel, comme vous l'avez dit ; prenez votre
menu bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez
33 dit, **et allez-vous-en**, et bénissez-moi aussi. **Et les**
Égyptiens pressaient le peuple, pour le renvoyer du
pays en hâte ; car ils disaient : **Nous** sommes tous
34 **morts**. **Et** le peuple prit sa pâte avant qu'elle **fût**
levée, ayant leurs huches liées dans leurs vêtements
sur leurs épaules. **Et les** fils d'Israël firent selon la
parole de **Moïse**, et demandèrent aux Égyptiens des
objets d'argent, **et** des objets **d'or**, et des vêtements.
36 **Et l'Éternel** fit que le peuple trouva faveur aux yeux
des Égyptiens, qui accordèrent leurs demandes ; et
ils dépouillèrent les Égyptiens.
37 **Et les** fils d'Israël partirent de Ramsès pour Suc-
coth, environ **six cent mille hommes de pied**, les
38 **hommes faits, sans** les petits **enfants** ; **et aussi un**
grand amas de gens monta avec eux, et du **menu** et
du gros bétail, des troupeaux en **très-grand** nombre.
39 **Et ils** cuisirent en **gâteaux** sans levain la pâte qu'ils
avaient emportée d'Égypte ; car elle n'avait pas levé,
parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient
pu **tarder** ; ils ne s'étaient pas fait non plus de provi-
sions.
40 **Et l'habitation** des fils d'Israël **qui avaient habité**
41 en Égypte, fut de **quatre cent trente** ans. **Et il ar-**
riva, au bout de **quatre cent trente** ans, **il arriva,**
en ce même jour, **que** toutes les armées de l'Éternel
42 sortirent du pays d'Égypte^a. C'est une nuit à garder

pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du pays
d'Égypte ; – cette nuit-là est à garder pour l'Éternel
par tous les fils d'Israël, en leurs générations.

Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : C'est ici le 43
statut de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera ;
mais tout esclave^b, homme acheté à prix d'argent, 44
tu le circonciras ; alors il en mangera. **L'habitant et** 45
l'homme à gages n'en mangeront **point**. Elle sera 46
mangée dans une même maison ; tu n'emporteras
point de sa chair hors de la maison, et vous n'en
casserez pas un os. Toute l'assemblée d'Israël la fera. 47,48
Et si un étranger séjourne chez **toi**, et veut faire la
Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui est **à lui** soit
circoncis ; **et** alors il s'approchera pour la **faire**, et
sera comme l'Israélite de naissance^c ; mais aucun
incirconcis n'en mangera. Il y aura une même loi 49
pour l'Israélite de naissance^d et pour l'étranger qui
séjourne parmi vous. **Et tous** les fils d'Israël firent 50
comme l'Éternel **avait** commandé à Moïse et à Aa-
ron ; ils firent ainsi.

Et il arriva, en ce même jour, **que** l'Éternel fit 51
sortir les fils d'Israël du pays **d'Égypte**, selon leurs
armées.

*** Et l'Éternel** parla à **Moïse, disant** : Sanctifie- 13
moi tout premier-né, tout **ce qui ouvre la matrice**
parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes
; il est à moi. **Et Moïse** dit au peuple : Souvenez- 3
vous de ce **jour, auquel** vous êtes sortis d'Égypte,
de la maison de servitude^e, car l'Éternel vous en a
fait sortir à main forte ; et on ne mangera **point** de
pain levé. Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib^f. 4
Et quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du 5
Canaanéen, du Héthien, de l'Amoréen, du **Hévien**,
et du Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner,
pays ruisselant de lait et de miel, **il arrivera que** tu
feras ce service en ce mois-ci. Pendant sept jours 6
tu mangeras des pains sans levain, et le septième
jour il y aura une fête à l'Éternel. On mangera pen- 7
dant les sept jours des pains sans levain ; **et** il ne se
verra **point** chez toi de pain **levé**, et il ne se verra 8
point de levain chez toi, dans **tous tes confins**. **Et**
tu raconteras [ces choses] à ton fils, en ce **jour-là**,
disant : **C'est** à cause de ce que l'Éternel m'a fait 9
quand je sortis **d'Égypte**. **Et cela** te sera un signe
sur ta **main**, et un mémorial entre tes yeux, afin que
la loi de l'Éternel soit en ta bouche, car l'Éternel t'a
fait sortir d'Égypte à main forte. **Et tu** garderas ce 10
statut en sa saison, d'année en année^g. **Et il arri-** 11
vera, quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays
du Cananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et
qu'il te l'aura donné, **que** tu consacreras à l'Éternel 12
tout **ce qui ouvre la matrice, et**

a (v.41) A. C. 1491. b (v.44) ailleurs : serviteur. c (v.48) voyez la note, vers. 19. d (v.49) voyez la note, vers. 19. e (v.3) litt. : de serviteurs, ici et
vers. 14. f (v.4) mois de la maturité des épis. g (v.10) litt. : de jours en jours.

tout **ce qui ouvre la portière** des bêtes qui t'ap-
 13 partieront : les mâles seront à l'Éternel. Et tout
premier fruit des ânes, tu le rachèteras avec un
 agneau ^a; **et** si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la
 nuque. Et tout premier-né des hommes parmi tes
 14 fils, tu le rachèteras. **Et quand** ton fils **t'interrogera**
à l'avenir, disant : **Qu'est-ce** que ceci ? alors tu
 lui diras : **À** main forte l'Éternel nous a fait sortir
 15 d'Égypte, de la maison de servitude. **Et il arriva,**
quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser
 aller, **que** l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le
 pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes
 jusqu'au premier-né des bêtes ; c'est pourquoi je sa-
 crifie à l'Éternel tout **ce qui ouvre la matrice, les**
 16 **mâles**, et je rachète tout premier-né de mes **fils**. **Et**
ce sera un signe sur ta main et un **fronteau entre**
tes yeux, car à main forte l'Éternel nous a fait sortir
 d'Égypte.

17 *** Et il arriva, quand** le Pharaon laissa aller le
 peuple, **que** Dieu ne les conduisit pas par le che-
 min du pays des Philistins, qui est pourtant proche ;
 car Dieu dit : **De** peur que le peuple ne se repente
 lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils ne retournent
 18 en **Égypte**. **Et Dieu fit** faire un détour au peuple
 par le chemin du désert de la mer Rouge ; **et** les fils
 d'Israël montèrent en ordre de bataille ^b hors du pays
 19 d'Égypte. **Et Moïse prit** les os de **Joseph avec lui**,
 car **il avait** expressément fait jurer **les fils d'Israël**,
 disant : **Certainement** Dieu vous **visitera** ; et vous
 20 ferez monter mes os d'ici avec **vous**. **Et ils** partirent
 de **Succoth**, et campèrent à Étham, à l'extrémité
 21 du désert. **Et l'Éternel** allait devant eux, de jour
 dans une colonne de nuée pour les conduire par le
 chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour
 22 les éclairer, afin qu'ils **marchassent** jour et nuit : la
 colonne de nuée ne se retira **point**, le jour, ni la
 colonne de feu, la nuit, de devant le peuple.

14 *** Et l'Éternel** parla à **Moïse, disant** : Dis aux fils
 d'Israël qu'ils se **détournent**, et qu'ils campent de-
 vant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer ; devant
 Baal-Tsephon, vis-à-vis, vous camperez près de la
 3 mer. **Et le** Pharaon dira des fils d'Israël : **Ils** sont
embarrassés dans le pays, le désert les a **enfermés**.
 4 **Et j'endurcirai** le cœur du Pharaon, et il les pour-
 suivra : **et** je serai glorifié dans le Pharaon et en
 toute son **armée** ; et les Égyptiens sauront que je
 suis l'Éternel. **Et ils** firent ainsi.

5 **Et il** fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple
 s'était **enfui** ; **et** le cœur du Pharaon et de ses servi-
 teurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent :
 Qu'avons-nous fait de laisser aller Israël, pour qu'il
 6 ne nous **servît** plus ? **Et il** attela son **char**, et prit
 7 son peuple avec lui. **Et il prit six cents** chars d'élite,

et tous les chars de l'Égypte, **et** des capitaines sur
 tous. **Et l'Éternel** endurcit le cœur du Pharaon, et il
 8 d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. **Et** les fils
 d'Israël **sortaient à main levée**. **Et les** Égyptiens les
 9 poursuivirent ; **et** tous les **chevaux**, les chars du Pha-
 raon, **et** ses cavaliers et son armée, les atteignirent
 campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant
 Baal-Tsephon.

Et le Pharaon s'approcha, et les fils d'Israël le-
 10 vèrent **leurs yeux**, **et voici**, les Égyptiens mar-
 chaient après **eux** : **et** les fils d'Israël eurent **une**
grande peur, et crièrent à **l'Éternel** ; **et ils** dirent à
 11 Moïse : Est-ce parce qu'il n'y avait pas de **sépulcres**
 en Égypte, que tu nous as emmenés pour mourir
 dans le désert ? Que nous as-tu fait, de nous avoir
 fait sortir d'Égypte ? N'est-ce pas ici la parole que
 12 nous te disions en **Égypte, disant** : **Laisse-nous**,
 et nous servirons les **Égyptiens** ? **Car il nous** vaut
 mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le
 désert. **Et Moïse** dit au peuple : Ne craignez **point** ;
 13 tenez-vous **là**, et voyez la délivrance **de l'Éternel**,
qu'il opérera pour vous aujourd'hui ; car les Égypti-
 tiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez
 14 **plus**, à jamais. L'Éternel combattrait pour vous, et
 vous, vous demeurerez tranquilles ^c.

Et l'Éternel dit à Moïse : **Que** cries-tu à moi ?
 15 Parle aux fils d'Israël, et qu'ils marchent. Et toi, lève
 16 **ta verge**, **et** étends ta main sur la **mer**, et fends-la ;
 et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer à
 sec. Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égypti-
 17 tiens, et ils entreront après eux ; **et** je me glorifierai
 dans le Pharaon et en toute son armée, en ses chars
 et en ses cavaliers ; **et** les Égyptiens sauront que je
 18 suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon,
 en ses chars et en ses cavaliers. **Et l'Ange** de Dieu,
 19 qui allait devant le camp d'Israël, **partit**, et s'en alla
 derrière eux ; et la colonne de nuée partit de devant
 eux et se tint derrière **eux** ; **et elle** vint entre le camp
 20 des Égyptiens et le camp d'Israël ; **et elle** fut [pour
 les uns] une nuée et des ténèbres, et [pour les autres]
 elle éclairait la nuit ; **et** l'un n'approcha pas de l'autre
 de toute la nuit. **Et Moïse** étendit sa main sur la
 21 **mer** : et l'Éternel fit aller la mer toute la nuit par un
 fort vent d'orient, et mit la mer à **sec**, **et** les eaux se
 22 **fendirent** ; **et les** fils d'Israël entrèrent au milieu de
 la mer à sec ; **et** les eaux étaient pour eux un mur
 à leur droite et à leur gauche. **Et les** Égyptiens les
 23 **poursuivirent**, et entrèrent après eux, tous les che-
 vaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers, au milieu
 de la mer. **Et il arriva, sur** la veille du matin, **que**
 24 l'Éternel, dans la colonne de feu et de nuée, regarda
 l'armée des **Égyptiens**, et mit en désordre l'armée
 des Égyptiens.

a (v.13) ou : chevreau. b (v.18) ou : ceints. c (v.14) ou : vous vous tairez.

25 **Et il** ôta les roues de leurs **chars**, et fit qu'on les menait difficilement. **Et les** Égyptiens dirent : Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.

26 **Et l'Éternel** dit à Moïse : Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers. **Et** Moïse étendit sa main sur la mer : **et**, vers le matin, la mer reprit sa force ; **et** les Égyptiens s'enfuirent à sa **rencontre** ; et l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer. **Et les** eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée après eux dans la mer ; il n'en resta pas même un seul. **Et** les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche. **Et l'Éternel** délivra en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts sur le rivage de la mer. **Et** Israël vit la grande puissance ^a que l'Éternel avait déployée ^b contre les Égyptiens ; **et** le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent à l'Éternel, et à Moïse son serviteur.

15 *** Alors** Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel, et parlèrent, disant : Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

2 **Jah** ^c est ma force et mon cantique ^d, et il a été mon salut. Il est mon ***Dieu**, et je lui préparerai une habitation ^e, – le Dieu de mon père, et je l'exalterai.

3 L'Éternel est un homme de guerre ; l'Éternel est son nom.

4 Les chars du **Pharaon**, et son armée, il les a jetés dans la mer ; l'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.

5 Les abîmes les ont couverts ; ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.

6 Ta **droite**, ô Éternel ! s'est montrée magnifique en force ; ta **droite**, ô Éternel ! a écrasé l'ennemi.

7 Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui s'élevaient contre toi ; tu as lâché ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.

8 Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées ; les courants se sont dressés comme une muraille ; les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.

9 L'ennemi disait : **Je** poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin ; mon âme sera assouvie d'eux ; je tirerai mon épée, ma main les **exterminera**.

10 Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a couverts ;

ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux magnifiques.

Qui est comme toi parmi les ***dieux**, ô Éternel ? 11 Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des merveilles ?

Tu as étendu **ta** droite, la terre les a engloutis. 12

Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté ; tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté. 13

Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé ; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie. 14

Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés ; le tremblement a saisi les forts de Moab ; tous les habitants de Canaan **se sont fondus**. 15

La crainte et la frayeur sont tombées sur eux : par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé, jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu t'es acquis. 16

Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu ^f que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel ! le sanctuaire, ô Seigneur ! que tes mains ont établi. 17

L'Éternel régnera à toujours et à perpétuité. 18

Car le cheval du Pharaon est entré dans la mer, avec son char et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer ; et les fils d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer. 19

Et Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin en sa **main**, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et en **chœurs** ^g ; **et** 20

Marie leur répondait : Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait. 21

Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers le désert de Shur ; **et** ils marchèrent trois jours dans le **désert**, et ne trouvèrent **point** d'eau. **Et ils** vinrent à Mara ; mais ils ne pouvaient 22

boire des eaux de Mara, car elles étaient amères : c'est pourquoi **son** nom fut appelé Mara ^h. **Et le** peuple murmura contre Moïse, disant : Que boirons-nous ? 23

Et il cria à l'Éternel ; **et l'Éternel** lui enseigna un **bois**, et il le jeta dans les eaux, et les eaux devinrent 24

douces. **Là il lui** ⁱ donna un statut et une ordonnance ^j, et là il l'éprouva, et dit : Si tu écoutes 25

attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, **et si** tu prêtes l'oreille à ses **commandements**, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te 26

a (v.31) litt. : main. b (v.31) litt. : faite. c (v.2) Jah, abréviation du nom de Jéhovah, mais l'expression de son existence absolue, plutôt que de l'éternité de son être ; voyez Ps.68:4. d (v.2) proprement : cantique de louange. e (v.2) selon quelques-uns : je le glorifierai. f (v.17) lieu fixe. g (v.20) chœurs de danse. h (v.23) amertume. i (v.25) c. à d. : au peuple. j (v.25) litt. : un jugement.

27 guérit. Puis ils vinrent à Élim, où il y avait **douze fontaines** d'eau et **soixante-dix** palmiers; **et** ils campèrent là, **auprès** des eaux.

16 *** Et ils** partirent d'Élim, toute l'assemblée des fils d'Israël, et vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur 2 sortie du pays d'Égypte^a. **Et toute** l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, 3 dans le désert. **Et les** fils d'Israël leur dirent : Ah ! **que ne sommes-nous** morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis **auprès** des pots de **chair**, quand nous mangions du pain à satiété ! Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette **congrégation**. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Voici, je vais vous faire pleuvoir **des cieux** du **pain**, **et** le peuple **sortira**, et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je l'éprouve, [pour voir] s'il marchera 4 dans ma loi, ou non. **Et il arrivera que**, le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour. 5 **Et** Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : Au soir vous saurez **que l'Éternel** vous a fait sortir du 6 pays d'Égypte ; **et**, au **matin**, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel ; car que sommes-nous, que vous murmu- 7 riez contre nous ? **Et** Moïse dit : **[Ce sera] en ce que** l'Éternel vous donnera le soir de la **chair** à manger, et au matin du pain à **satiété** ; parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui ; car que sommes-nous ? Vos murmures 8 ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel. **Et** Moïse dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël : Approchez-vous devant l'Éternel ; car il a 9 entendu vos murmures. **Et il arriva, comme** Aaron parlait à toute l'assemblée des fils d'Israël, **qu'ils** se 10 tournèrent vers le désert ; et voici, la gloire de l'Éternel parut dans la nuée. **Et l'Éternel** parla à **Moïse**, 11,12 **disant** : J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. **Parle-leur, disant** : **Entre les deux soirs** vous mangerez de la **chair**, et au matin vous serez rassasiés de pain ; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu. 13 **Et il arriva, le soir, que** des cailles montèrent et couvrirent le camp ; **et**, au matin, il y eut une couche 14 de rosée autour du **camp** ; **et** la couche de rosée se leva, **et** voici sur la surface du désert quelque chose de **menu**, de **grenu**, quelque chose de **menu** 15 comme la gelée blanche sur la terre. **Et les** fils d'Israël le **virent**, et se dirent l'un à l'autre : Qu'est-ce^b que cela ? Car ils ne **savaient** ce que c'était. **Et** Moïse

leur dit : C'est le pain que l'Éternel vous a donné à manger. Voici la parole que l'Éternel a commandée : 16 Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer par tête, selon le nombre **de vos personnes** ; vous en prendrez chacun pour ceux qui sont dans sa tente. **Et les** fils d'Israël firent **ainsi**, et 17 ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre peu. **Et ils** mesurèrent à l'omer : **et** celui qui avait **beaucoup**, n'eut pas **trop** ; et celui qui avait **peu**, n'en man- 18 qua pas ; ils avaient recueilli, chacun en proportion de ce qu'il mangeait. **Et** Moïse leur dit : Que per- 19 sonne n'en laisse de reste jusqu'au matin. Mais ils n'écouterent pas Moïse, et quelques-uns [d'entre 20 eux] en laissèrent de reste jusqu'au matin ; **et** il s'y engendra des vers, et cela puait : **et** Moïse se mit en colère contre eux. **Et ils** en recueillaient chaque 21 matin, chacun en proportion de ce qu'il mangeait ; et à la chaleur du soleil cela fondait. **Et il arriva que**, 22 le sixième jour, ils recueillirent **du pain au double**, deux omers pour chacun ; **et** tous les **principaux** de l'assemblée vinrent **et le rapportèrent** à Moïse. **Et il** leur dit : C'est ici ce que l'Éternel a dit : De- 23 main est le repos, le sabbat consacré^c à l'Éternel ; faites cuire ce que vous avez à cuire, **et** faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout le surplus **serrez-le** pour vous, pour le garder jusqu'au matin. **Et ils** le **serrirent** jusqu'au matin, comme Moïse 24 l'avait commandé ; et cela ne pua **point**, **et** il n'y eut **point** de vers dedans. **Et** Moïse dit : Mangez-le 25 aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat [consacré] à l'Éternel ; aujourd'hui vous n'en trouverez **point** 26 aux champs. Six jours vous en recueillerez, mais au septième jour est le sabbat ; il n'y en aura **point** 27 en ce [jour-là]. **Et il arriva, le** septième jour, **que** quelques-uns du peuple sortirent pour en **recueillir**, 28 et ils n'en trouvèrent **point**. **Et l'Éternel** dit à Moïse : **Jusques** à quand refuserez-vous de garder mes com- 29 mandements et mes lois ? Voyez **que** l'Éternel vous a donné le sabbat ; c'est pourquoi il vous donne au 30 sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui ; que personne ne sorte du lieu où il est, le septième jour. Et le peuple se reposa le sep- 31 tième jour. **Et la** maison d'Israël **appela** le nom de **cela** manne^d. **Et elle** était comme de la semence de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.

Et Moïse dit : Voici la parole que l'Éternel a com- 32 mandée : Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous 33 ai fait sortir du pays d'Égypte. **Et** Moïse dit à Aaron :

a (v.1) A. C. 1491. b (v.15) hébr. : man. c (v.23) litt. : le repos, le sabbat saint ; le mot sabbat signifie aussi repos. d (v.31) hébr. : man, qui veut dire qu'est-ce ? ou aussi : don.

Prends une cruche, **et** mets-y **plein un** omer de **manne**, **et** pose-la devant l'Éternel, pour la garder
 34 pour vos générations. Comme l'Éternel l'avait com-
 mandé à Moïse, Aaron la posa devant le témoignage
 35 pour être gardée. **Et les** fils d'Israël mangèrent la manne **quarante** ans, jusqu'à ce qu'ils **entrèrent**
 dans un pays habité; ils mangèrent la manne jusqu'à
 36 leur arrivée à la frontière^a du pays de Canaan. Or
 l'omer est la dixième partie de l'épha.

17 *** Et toute** l'assemblée des fils d'Israël partit du
 désert de Sin, **selon** leurs **traites**, d'après le comman-
 dement de l'Éternel, **et** ils campèrent à Rephidim; **et**
 2 il n'y avait **point** d'eau à boire pour le peuple. **Et** le
 peuple contesta avec Moïse, **et** ils dirent : Donnez-
 nous de l'eau **pour que nous buvions**. **Et** Moïse leur
 dit : Pourquoi contestez-vous avec moi ? Pourquoi
 3 tentez-vous l'Éternel ? **Et là**, le peuple eut soif d'eau ;
et le peuple murmura contre **Moïse**, **et** dit : Pour-
 quoi nous as-tu fait monter d'Égypte, pour nous
 faire mourir de soif, moi, **et** mes enfants, **et** mon bé-
 4 tail ? **Et** Moïse cria à l'Éternel, disant : Que ferai-je
 5 à ce peuple ? Encore un peu, **et** ils me lapideront. **Et**
l'Éternel dit à Moïse : Passe devant le **peuple**, **et**
 prends avec toi des anciens d'Israël ; **et** prends dans
 ta main **ta verge** avec **laquelle** tu as frappé le fleuve,
 6 **et** va. Voici, je me tiens là devant toi, **sur** le rocher,
 en Horeb ; **et** tu frapperas le rocher, **et** il en sortira
 des eaux, **et** le peuple boira. **Et** Moïse fit ainsi devant
 7 les yeux des anciens d'Israël. **Et** il appela le **nom du**
lieu Massa^b **et** Meriba^c, à cause de la contestation
 des fils d'Israël, **et** parce qu'ils avaient tenté l'Éternel,
 en disant : **L'Éternel** est-il au milieu de nous, ou
 n'y est-il pas ?

8 **Et** Amalek **vint, et combattit** contre Israël, à Re-
 9 phidim. **Et** Moïse dit à Josué^d : Choisis-nous des
 hommes, **et** sors, combats contre Amalek ; demain
 je me tiendrai sur le sommet de la colline, **la verge**
 10 de Dieu dans ma main. **Et** Josué fit comme Moïse
 lui avait dit, pour combattre contre Amalek ; **et**
Moïse, Aaron, et Hur montèrent au sommet de
 11 la colline. **Et il arrivait, lorsque** Moïse élevait sa
 main, **qu'Israël** avait le dessus ; **et** quand il reposait
 sa main, Amalek avait le dessus. Mais les mains de
 12 Moïse étaient pesantes ; **et** ils **prirent** une **Pierre**,
et la mirent sous lui, **et** il s'assit **dessus** ; **et** Aaron
et Hur soutenaient ses mains, l'un **deçà, et l'autre**
delà ; **et** ses mains furent fermes jusqu'au coucher du
 13 soleil. **Et** Josué abattit Amalek **et** son peuple au tran-
 14 chant de l'épée. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Écris ceci
 pour mémorial dans le^e **livre**, **et** fais-le entendre

à Josué, que^f j'effacerai entièrement **la mémoire**
 d'Amalek de dessous les cieux. **Et** Moïse bâtit un
 15 **autel, et appela son nom : Jéhovah-Nissi**^g ; **et** il
 16 dit : **Parce** que **Jah** a **juré**,^h l'Éternel aura la guerre
 contre Amalek de génération en **génération**.

18 *** Et Jéthro**, sacrificateur de Madian, beau-père
 de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse
et à Israël, son peuple, – que l'Éternel avait fait sortir
 Israël d'Égypte ; **et** Jéthro, beau-père de Moïse, prit
 2 Séphora, la femme de **Moïse, après** que celui-ci
 l'eut **renvoyée**, **et** ses deux **fil**s, **dont** l'un s'appelait
 3 Guershomⁱ, car il avait dit : **J'ai** séjourné dans un
 pays **étranger** ; **et l'autre** Éliézer^j : **Car** le Dieu de
 4 mon père m'a été en **aide**, **et** m'a délivré de l'épée
 du **Pharaon**. **Et** Jéthro, beau-père de Moïse, **vint**,
 5 avec les fils **et** la femme de **Moïse**, vers celui-ci, au
 désert où il **était campé**, à la montagne de **Dieu** ;
et il fit dire à Moïse : Moi, ton beau-père Jéthro, je
 6 suis venu vers toi, **et** ta femme, **et** ses deux fils avec
 elle. **Et** Moïse sortit à la rencontre de son beau-père,
 7 **et** se prosterna **et le baisa** ; **et** ils s'enquirent **l'un**
de l'autre touchant leur bien-être, **et** entrèrent dans
 la tente. **Et** Moïse raconta à son beau-père tout ce
 8 que l'Éternel avait fait au Pharaon **et** à l'Égypte à
 cause d'Israël, toute la fatigue qui les avait atteints en
 chemin, **et** comment l'Éternel les avait délivrés. **Et**
 9 Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait
 fait à Israël, en ce qu'il l'avait délivré de la main des
 Égyptiens. **Et** Jéthro dit : Béni soit l'Éternel, qui
 10 vous a délivrés de la main des Égyptiens **et** de la
 main du Pharaon, – qui a délivré le peuple de **des-**
sous la main des Égyptiens ! Maintenant je **connais**
 11 que l'Éternel est plus grand que tous les dieux ; car
en cela [même] en quoi ils ont agi présomptueuse-
 ment, il a été au-dessus d'eux. **Et** Jéthro, beau-père
 12 de Moïse, prit un holocauste **et** des sacrifices pour
 Dieu ; **et** Aaron **et** tous les anciens d'Israël vinrent
 pour manger le pain avec le beau-père de Moïse, en
 la présence de Dieu.

Et il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit pour
 13 juger le peuple ; **et** le peuple se tint auprès de Moïse
 depuis le matin jusqu'au soir ; **et** le beau-père de
 14 Moïse vit tout ce qu'il faisait avec le peuple, **et** il dit :
 Que fais-tu là avec le peuple ? Pourquoi es-tu assis
 seul, **et** tout le peuple se tient auprès de toi depuis le
 matin jusqu'au soir ? **Et** Moïse dit à son beau-père :
 15 C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.
 Quand ils ont quelque affaire, on vient à moi, **et** je
 16 juge entre l'un **et l'autre, et** je leur

a (v.35) *lit.* : l'extrémité. b (v.7) tentation. c (v.7) contestation. d (v.9) *hebr.* : Jehoshua. e (v.14) *ou* : un. f (v.14) *ou* : car. g (v.15) l'Éternel mon enseigne. h (v.16) *lit.* : Car la main sur le trône de Jah. i (v.3) séjournant là. j (v.4) Dieu une aide.

17 fais connaître les statuts de Dieu et ses lois. **Et le** beau-père de Moïse lui dit : Ce que tu fais n'est pas
18 bon. Tu t'épuieras certainement, toi et ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour
19 toi; tu ne peux la faire toi seul. **Maintenant**, écoute ma voix, je te conseillerai, et Dieu sera avec toi. Sois pour le peuple auprès de **Dieu**, et rapporte les affaires à Dieu; **et** enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent
21 marcher, et l'œuvre qu'ils ont à faire. **Et choisis** d'entre tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain **deshonnête**, et établis-les sur eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de **cinqantaines**, et chefs de dizaines; **et** qu'ils jugent le peuple en tout temps : **et il arrivera qu'ils** porteront devant toi toutes les grandes affaires, et toutes les petites affaires ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras ce qui [pèse] sur
23 toi; ils le porteront avec toi. Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout ce peuple aussi **arrivera en paix en son lieu**. **Et** Moïse écouta la voix de son **beau-père**, et fit tout ce qu'il avait dit. **Et** Moïse choisit d'entre tout Israël des hommes capables, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de **cinqantaines**, et chefs de **dizaines**; **et ils** jugèrent le peuple en tout temps : ils portaient devant Moïse les affaires difficiles, et toutes les petites affaires ils les jugeaient eux-mêmes. **Et** Moïse laissa partir son beau-père, **et il** s'en alla dans son pays.

19 *** Au** troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, 2 ils vinrent au désert de Sinaï^a : ils partirent de Rephidim, **et** vinrent au désert de **Sinaï**, et campèrent dans le désert; **et** Israël campa là devant la montagne. 3 **Et** Moïse monta vers **Dieu**; et l'Éternel l'appela de la montagne, disant : Tu diras ainsi à la maison de 4 **Jacob**, et tu l'annonceras aux fils d'Israël : Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, **et** comment je vous ai portés sur des ailes **d'aigle**, et vous ai amenés à moi. Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance, vous m'appartenez en propre d'entre^b tous les peuples; car toute la terre est à moi; **et** vous me serez un royaume de **sacrificateurs**, et une nation sainte. Ce sont là les paroles que tu diras aux fils d'Israël. 7 **Et** Moïse **vint, et appela** les anciens du **peuple**, et mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel 8 lui avait commandées. **Et tout** le peuple **ensemble** répondit **et dit** : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du

peuple. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Voici, je viendrai 9 à toi dans l'obscurité d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'aussi ils te croient à toujours. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Va vers 10 le peuple, **et** sanctifie-les, aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs **vêtements**; **et qu'ils** soient prêts 11 pour le troisième jour; car le troisième jour l'Éternel descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï. **Et tu** mettras des bornes pour le 12 peuple, **à l'entour**, disant : **Donnez-vous garde** de monter sur la montagne et d'en toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort : **la main** ne la touchera **pas** sans **qu'elle** 13 **soit lapidée ou transpercée**; **bête**, ou homme, ils ne vivront **point**. Quand le cor sonnera longuement, ils monteront vers la montagne. **Et** Moïse 14 descendit de la montagne vers le peuple, **et** sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements. **Et il** dit au 15 peuple : Soyez prêts pour le troisième jour; ne vous approchez pas de [vos] femmes.

Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut 16 venu, **qu'il** y eut des **tonnerres**^c **et** des **éclairs**, et une épaisse nuée sur la montagne, **et** un son de trompette **très-fort**; **et** tout le peuple qui était dans le camp trembla. **Et** Moïse fit sortir le peuple hors 17 du camp à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne. **Et toute** la montagne de 18 Sinaï fumait, parce que l'Éternel descendit en feu sur elle; **et** sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort. **Et** 19 **comme** le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix.

Et l'Éternel descendit sur la montagne de Sinaï, 20 sur le sommet de la **montagne**, et l'Éternel appela Moïse au sommet de la **montagne**; et Moïse monta. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne rompent les barrières pour monter^d vers l'Éternel pour voir, et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe. **Et aussi**, 22 **que** les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne se jette sur eux^e. **Et** Moïse dit à l'Éternel : Le peuple ne pourra 23 pas monter sur la montagne de Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant : **Mets** des bornes autour de la **montagne**, **et sanctifie-la**. **Et l'Éternel** lui dit : Va, descends; puis tu monteras, **toi**, 24 et Aaron avec toi; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent **point** les

a (v.1) A.C. 1491. b (v.5) ou : par-dessus. c (v.16) *lit.* : voix. d (v.21) *lit.* : ne fassent irruption; ainsi vers. 24. e (v.22) *ici et vers. 24, lit.* : fasse une brèche en eux.

barrières pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne se jette sur eux. **Et** Moïse descendit vers le peuple et lui dit [ces choses].

20 * **Et** Dieu prononça toutes ces **paroles, disant** :

2 Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays
3 d'Égypte, de la maison de servitude^a. Tu n'auras
point d'autres dieux devant ma face.

4 Tu ne te feras **point** d'image taillée, ni aucune
ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, et
de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans
5 les eaux au-dessous de la terre. Tu ne t'inclineras
point devant **elles**, et tu ne les serviras **point**; car
moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un ***Dieu**^b jaloux,
qui visite l'iniquité des **pères sur les fils**, **sur** la troi-
sième et **sur** la quatrième [génération] de ceux qui
6 me haïssent, **et** qui use de bonté envers des milliers
de ceux qui m'aiment et qui gardent mes comman-
dements.

7 Tu ne **prendras point** le nom de l'Éternel, ton
Dieu, en vain^c; car l'Éternel ne tiendra **point** pour
innocent celui qui aura **pris** son nom en vain.

8 Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier.
9 Six jours tu **travailleras**, et tu feras toute ton œuvre;
10 mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éter-
nel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni
ton fils, ni ta fille, [ni] ton serviteur, ni ta servante,
ni ta bête, ni ton étranger qui est dans tes portes.

11 Car en six jours l'Éternel a fait les **cieux**, et la terre,
la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le
septième jour ; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour
du **sabbat**, et l'a sanctifié.

12 Honore ton père et ta mère, afin que tes jours
soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu,
te donne.

13 Tu ne tueras **point**.

14 Tu ne commettras **point adultère**.

15 Tu ne **déroberas point**.

16 Tu ne diras **point** de faux témoignage contre ton
prochain.

17 Tu ne convoiteras **point** la maison de ton pro-
chain; tu ne convoiteras **point** la femme de ton
prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son
bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.

18 * **Et** tout le peuple aperçut les tonnerres, **et** les
flammes, **et** le son de la **trompette**, et la montagne
fumante; **et** le peuple vit [cela], **et** ils tremblèrent et
se tinrent **loin**, **et** dirent à Moïse : Toi, parle avec
19 nous, et nous écouterons; mais que Dieu ne parle
20 **point** avec nous, de peur que nous ne mourions. **Et**
Moïse dit au peuple : **Ne craignez pas**; car c'est
afin de vous éprouver que Dieu est venu, **et** afin que

sa crainte soit devant vos yeux^d, pour que vous ne
péchiez **point**. **Et** le peuple se tint **loin**; **et** Moïse 21
s'approcha de l'obscurité profonde où Dieu était. **Et** 22
l'Éternel dit à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Is-
raël : Vous avez vu que j'ai parlé avec vous des cieux.
Vous ne ferez **point** de dieux d'argent à côté de 23
moi, et vous ne vous ferez pas des dieux d'or. Tu 24
me feras un autel de **terre**, et tu sacrifieras dessus
tes holocaustes et tes sacrifices de prospérités, ton
menu et ton gros bétail. En tout lieu où je mettrai
la mémoire de mon nom, je viendrai à **toi**, et je te
bénirai. **Et si** tu me fais un autel de pierres, tu ne le 25
bâtiras **point** de pierres taillées; car si tu lèves ton
ciseau dessus, tu le profaneras. **Et tu** ne monteras 26
point à mon autel par des **degrés**, afin que ta nudité
n'y soit pas découverte.

* Ce sont ici les **jugements**^e que tu placeras de- 21
vant eux :

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six **an-** 2
nées, et, la septième, il sortira libre, gratuitement.
S'il est venu seul^f, il sortira seul; s'il avait une femme, 3
sa femme sortira avec lui. Si son maître lui a donné 4
une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils ou des
filles, la femme et ses enfants seront à son^g maître,
et lui, il sortira seul. Mais si le serviteur dit posi- 5
tivement : **J'aime** mon maître, ma femme et mes
enfants, je ne veux pas sortir **libre**; alors son maître 6
le fera venir devant les **juges**,^h et le fera approcher
de la porte ou du poteau, et son maître lui percera
l'oreille avec un poinçon; et il le servira à toujours.

Et si un homme vend sa fille pour être servante, 7
elle ne sortira **point** comme sortent les serviteurs. Si 8
elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était fian-
cée, il la fera racheter; il n'aura pas le pouvoir de la
vendre à un peuple étranger, après l'avoir trompée.
Et s'il l'a fiancée à son fils, il agira envers elle selon le 9
droit des filles. S'il en prend une autre, il ne retran- 10
chera rien pour elle à sa nourriture, à son **vêtement**,
et à son droit conjugal. Et s'il ne fait pas pour elle ces 11
trois choses-là, elle sortira gratuitement, sans [payer
aucun] argent.

Si quelqu'un frappe un **homme**, et qu'il en meure, 12
il sera certainement mis à mort. Mais s'il ne lui a 13
pas dressé d'embûche, et que Dieu l'ait fait tomber
sous ses mains, je t'établirai un lieu où il s'enfuira. **Et** 14
si un homme s'élève de propos délibéré contre son
prochain, pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de
mon autel, pour qu'il meure. **Et celui** qui frappera 15
son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

Et si quelqu'un vole un homme et qu'il le vende, 16
ou qu'il soit trouvé en sa main, il sera certainement
mis à mort.

a (v.2) *lit.* : de serviteurs, *ici et ailleurs*. b (v.5) *hébr.* : El; *voyez* Gen. 14:18. c (v.7) *ou* : pour mentir. d (v.20) *lit.* : faces. e (v.1) *ou* : ordonnances. f (v.3) *lit.* : de sa personne, *ici, et vers*. 4. g (v.4) c. à d. : de la femme. h (v.6) *lit.* : les dieux, *ou* : Dieu.

17 **Et celui** qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.
 18 **Et si** des hommes contestent entre eux, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure **pas**, mais **tienne le** lit : s'il se lève et marche dehors **sur son** bâton, celui qui l'a frappé sera tenu pour quitte ; seulement, il **payera** son **chômage**, et le fera guérir complètement. **Et si** quelqu'un frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé ; seulement, s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est son argent.
 22 **Et si** des hommes se **querellent**, et que [l'un d'eux] heurte une femme enceinte et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, une amende sera payée selon ce que le mari de la femme lui imposera, et il la donnera suivant [la décision des] juges. **Et** s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied, brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure. **Et si** un homme frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil de sa **servante**, et le lui fasse perdre, il les laissera aller libres pour l'œil ; et s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera aller libres pour la dent.
 28 **Et si** un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera certainement lapidé, **et** sa chair ne sera pas mangée ; mais le maître du bœuf sera [tenu pour] non coupable. **Et si** le bœuf frappait de ses cornes **auparavant**, et que son **maître en ait** été **averti** et qu'il ne l'ait pas tenu sous garde, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera **lapidé**, et son maître aussi sera mis à mort. Et si une indemnité lui est imposée, il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.
 31 Soit qu'il ait frappé un fils, ou qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait selon ce jugement^a. Si le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le **possesseur**^b donnera à son maître **trente** sicles d'argent, et le bœuf sera lapidé.
 33 **Et si** un homme ouvre une fosse, ou si un homme creuse une **fosse**, et ne la couvre pas, et qu'un bœuf ou un âne y tombe, le propriétaire de la fosse donnera une compensation, il remettra l'argent au maître de la [bête] ; et la **bête** morte lui appartiendra.
 35 **Et si** le bœuf d'un homme heurte le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf **vivant**, et en partageront l'argent, et ils partageront aussi le mort. Ou s'il était connu que le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître ne l'ait pas tenu sous garde, il fera certainement compensation, bœuf pour bœuf ; et le [bœuf] mort lui

appartiendra.

Si un homme vole un **bœuf**, ou un mouton^c, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre moutons pour le mouton. Si le voleur est trouvé commettant effraction, **et** qu'il soit frappé et qu'il meure, il n'y aura pas **coulpe de sang pour lui**. Si le soleil est levé sur lui, il y aura **coulpe** de sang **pour lui** : il aurait fait pleine compensation ; s'il n'avait **rien eu**, il aurait été vendu pour son vol.

Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton, il fera compensation au double.

Si un homme fait brouter un champ ou une vigne, **et** envoie son bétail **et qu'il broute** dans le champ d'autrui, il fera compensation, du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.

Si le feu sort et trouve des épinés, et qu'un tas de gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ, soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie fera pleine compensation. Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés de la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il fera compensation au double. Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la maison sera amené devant les juges^d, [pour jurer] **s'il n'a pas mis sa** main sur le bien de son prochain.

Dans toute affaire **d'infidélité touchant** un bœuf, **touchant** un âne, **touchant** un mouton, **touchant** un **vêtement**, **touchant** toute chose perdue dont on dira : **C'est cela**, – l'affaire des deux [parties] viendra devant les juges ; celui que les juges condamneront fera compensation au double à son prochain. Si un homme donne à garder à son prochain un âne, **ou** un bœuf, **ou** un **mouton**, ou une bête **quelconque**, et que la bête meure, ou qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ait emmenée, sans que personne l'ait vu, le serment de l'Éternel interviendra entre les deux [parties], [pour jurer] **s'il n'a pas mis sa** main sur le bien de son prochain ; **et** le maître de la [bête] l'acceptera, et **celui-là** ne fera pas compensation ; mais, si réellement elle lui a été volée, il fera compensation au maître :

si elle a été déchirée, il l'apportera en témoignage ; il ne compensera pas ce qui a été déchiré. Et si un homme a emprunté [une bête] à son prochain, et qu'elle se fasse une **fracture**, ou qu'elle **meure**, **et** que son maître **n'ait pas été** avec elle, il fera certainement compensation.

Si son maître était avec elle, il ne fera pas compensation ; si elle a été louée, elle sera venue pour **son louage**.

a (v.31) ou : cette ordonnance. b (v.32) litt. : il. c (v.1) ou : chèvre. d (v.8) ici, et vers. 9, voyez la note, 21:6.

16 Et si un homme séduit une vierge non **fiancée**, et couche avec elle, il la prendra pour sa femme, en payant une dot.

17 Si son père refuse absolument de la lui donner, il [lui] pèsera de l'argent selon la dot des vierges. Tu ne laisseras **point** vivre la magicienne. Quiconque

couche avec une bête sera certainement mis à mort. Celui qui sacrifie à un dieu, si ce n'est à l'Éternel

seul, sera voué à la destruction. Tu ne traiteras pas mal et tu n'opprimeras pas l'étranger ; car vous avez

été étrangers dans le pays d'Égypte. Vous n'affligerez aucune veuve, ni aucun orphelin. Si, en quoi que ce soit, tu les affliges, et qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai leur cri ;

24 **et** ma colère s'embrasera, et je vous tuerai par l'épée, **et** vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins. Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un usurier ; vous ne lui imposerez pas d'intérêt. Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché ;

27 car c'est sa seule couverture, son vêtement pour sa peau : dans quoi coucherait-il ? **Il arrivera que, quand** il criera à moi, je l'écouterai ; car je suis miséricordieux ^a.

28 Tu n'outrageras pas les **juges**, ^b et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple. Tu ne **diffèreras point** [à m'offrir de] l'abondance de ton [grenier] et de ce qui coule de ton pressoir. Le premier-né de tes fils, tu me le donneras. Tu feras ainsi de ton bœuf et de ton

30 **menu** bétail : il sera sept jours avec sa mère ; le huitième jour, tu me le donneras. **Et vous** me serez des hommes **saints**, **et** vous ne mangerez **point** de la chair déchirée aux champs ; vous la jetterez aux chiens.

23 Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne **donneras** pas **la main** au méchant, pour être un témoin

2 **inique**. ^c Tu n'iras pas après la foule, pour mal faire ; et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du côté de la foule, pour faire fléchir [le jugement].

3 **Et tu** ne favoriseras **pas** le pauvre dans son procès.

4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener.

5 Si tu vois l'âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, tu te garderas de l'abandonner ; tu ne manqueras pas **de** le **délier avec lui**.

6 Tu ne feras pas fléchir le jugement **de ton indigent** dans son procès. Tu t'éloigneras de la parole **de mensonge**, et tu ne tueras pas l'innocent et le

8 juste ; car je ne justifierai pas le méchant. Et tu **ne recevras** pas de **présent** ; car le **présent** aveugle ceux qui voient **clair**, et pervertit les paroles des justes.

Tu n'opprimeras pas l'étranger ; **car** vous savez ce qu'est le cœur ^d d'un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

Pendant six années tu sèmeras ta **terre**, et tu en recueilleras le **rapport** ; **et** la septième, tu la laisseras en **jachère**, et tu la laisseras **inculte**, **et** les **indigents**

de ton peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier. –

12 Six jours tu feras ton **ouvrage**, et le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger respirent. Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit ; et vous ne mentionnerez pas le nom d'autres **dieux** ; on ne l'entendra **point** de ta bouche.

Trois fois l'an tu me célébreras une fête. – Tu gar-

14,15 deras la fête des pains sans levain ; pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib ^e, tu mangeras des pains sans levain, comme je t'**ai** commandé, car en ce [mois] tu es sorti d'Égypte ; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face ; – et la fête de la moisson

16 des premiers fruits de tes travaux, de ce que tu auras semé dans le champ ; – et la fête de la récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras du champ [les fruits de] tes travaux. – Trois fois l'an tous tes mâles

17 paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel. Tu n'offriras ^f **point** le sang de mon sacrifice avec du pain levé ; et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin. Tu apporteras à la maison de

19 l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. – Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le **chemin**, et pour t'amener au lieu que j'ai préparé. Prends garde à toi à cause de sa **présence**, et écoute sa voix ; ne l'irrite pas ; car il ne pardon-

nera **point** votre transgression, car mon nom est en lui. Mais si tu écoutes attentivement sa **voix**, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires. Car mon

23 Ange ira devant **toi**, et t'amènera vers l'Amoréen, **et** le Héthien, **et** le **Phérezien**, et le **Cananéen**, le **Hévien**, et le **Jébusien**, et je les exterminerai. Tu ne

24 te prosternerás **point** devant leurs **dieux**, et tu ne les serviras **point**, **et** tu ne feras pas selon leurs œuvres ; mais tu les détruiras **absolument**, et tu briseras entièrement leurs stèles ^g. Vous servirez l'Éternel, votre

25 Dieu, et il bénira ton pain et tes **eaux**, **et** j'ôterai la maladie du milieu de toi. Il n'y aura pas de fe-

26 melle ^h qui **avorte**, ou qui soit stérile dans ton pays ; j'accomplirai le nombre

a (v.27) ailleurs : plein de grâce. b (v.28) ou : Dieu. c (v.1) litt. : témoin de violence. d (v.9) ailleurs : âme. e (v.15) mois des épis. f (v.18) litt. : sacrifieras. g (v.24) ou : statues. h (v.26) homme ou bête.

27 de tes jours. J'enverrai ma frayeur devant toi, **et** je mettrai en déroute tout peuple contre^a lequel tu iras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi. **Et j'enverrai** des frelons^b devant toi, et ils chasseront le Hévien, le Cananéen et le Héthien de devant toi. Je ne les chasserai pas devant toi en une année, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi; je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en **nombre**,^c et que tu hérites **le** pays. **Et j'ai** établi tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des **Philistins**, et depuis le désert jusqu'au fleuve^d; car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi. Tu ne **traiteras point** alliance avec eux, ni avec leurs dieux. Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servais leurs dieux; certainement ce serait un piège pour toi.

24 *** Et il** dit à Moïse : Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, **et soixante-dix** des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de **loin**; **et** Moïse s'approchera seul de l'Éternel; mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.

3 **Et** Moïse **vint**, **et raconta** au peuple toutes les paroles de **l'Éternel**, et toutes les ordonnances. **Et tout** le peuple répondit d'une seule **voix**, et dit : Toutes les paroles que l'Éternel a dites, nous les ferons. **Et** Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel; **et** il se leva de bon matin, **et** bâtit un autel au pied de la **montagne**, et [dressa] douze stèles pour les douze tribus d'Israël; **et il** envoya des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des **holocaustes**, et sacrificèrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de prospérités. **Et** Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des **bassins**; et de **la** moitié du sang il fit aspersion sur l'autel. **Et il** prit le livre de **l'alliance**, et le lut aux oreilles du peuple; **et** ils dirent : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons, et nous écouterons. **Et** Moïse prit le **sang**, et en fit aspersion sur le peuple, **et dit** : Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles.

9 **Et** Moïse et Aaron, Nadab et Abihu, **et soixante-dix** des anciens d'Israël montèrent; et ils virent le Dieu d'Israël, — **et** sous ses pieds comme un ouvrage de saphir **transparent**,^e et comme le ciel même^f en pureté^g. **Et il** ne porta **point** sa main sur les nobles d'entre les fils d'Israël : ils virent Dieu, **et** ils

mangèrent et burent.

Et l'Éternel dit à Moïse : Monte vers moi sur la **montagne**, et sois là; **et** je te donnerai les tables de pierre, **et** la loi et le commandement que j'ai écrits pour les instruire. **Et** Moïse se leva, avec Josué qui le servait; et Moïse monta sur la montagne de Dieu, **et il** dit aux anciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous; **et** voici, Aaron et Hur sont avec vous : quiconque aura quelque affaire, qu'il aille à eux. **Et** Moïse monta sur la montagne, et la nuée couvrit la montagne. **Et** la gloire de l'Éternel demeura sur la montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit pendant six jours; **et** le septième jour il appela Moïse du milieu de la nuée. **Et l'apparence** de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne, aux yeux des fils d'Israël. **Et** Moïse entra au milieu de la **nuée**, et monta sur la montagne; **et** Moïse fut sur la montagne **quarante** jours et **quarante** nuits.

25 *** Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : Parle aux fils d'Israël, et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée. Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme qui aura un **esprit libéral**. **Et c'est** ici de l'offrande élevée que vous prendrez d'eux : de l'or, **et de l'argent**, et de l'airain; **et** du bleu, **et** de la pourpre, **et** de l'écarlate, **et** du coton **blanc**,^h et du poil de chèvre; **et** des peaux de bœufs teintes en rouge, **et** des peaux de **taisons**, et du bois de **sittim**; de l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens **des drogues odoriférantes**; des pierres d'**onyx**, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral. **Et ils** feront pour moi un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux. Selon tout ce que je te montre, le modèle du tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.

Et ils feront une arche de bois de **sittim** : sa longueur sera de deux coudées et demie, **et** sa largeur d'une coudée et demie, **et** sa hauteur d'une coudée et demie. **Et tu** la plaqueras d'or pur; tu la plaqueras dedans et dehors, et tu y feras un couronnement d'or tout autour; **et** tu fondras pour elle quatre anneaux d'**or**, et tu les mettras à ses quatre coinsⁱ, deux anneaux à l'un de ses **côtés**, et deux anneaux à l'autre de ses côtés. **Et tu** feras des barres de bois de **sittim**, et tu les plaqueras d'or; **et** tu feras entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche par elles. Les barres seront dans les anneaux de l'arche; on ne les en retirera **point**. **Et** tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai. — **Et tu** feras un propitiatoire^j d'or pur : sa

a (v.27) ou : chez. b (v.28) qqs. : des maladies. c (v.30) litt. : fructifies. d (v.31) ici : l'Euphrate. e (v.10) litt. : de la transparence du saphir. f (v.10) ou : comme la substance du ciel. g (v.10) ou : en éclat. h (v.4) ailleurs : fin coton, byssus; une étoffe blanche, en général, plutôt de coton que de lin. i (v.12) qqs. : pieds, comme Ex. 37:3. j (v.17) dérivé de : couvrir; — couvercle.

longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur
 18 d'une coudée et demie. **Et tu** feras deux chérubins
 d'or; tu les feras d'or battu, aux deux bouts du propi-
 19 tiatoire. Fais un chérubin **au** bout **de** **deçà**, et un
 chérubin **au** bout **de** **delà** : vous ferez les chéru-
 20 bins [**tirés**] du propitiatoire, à ses deux bouts. **Et**
les chérubins étendront les ailes en haut, couvrant
 de leurs ailes le propitiatoire, et **leurs faces seront**
l'une vis-à-vis de l'autre; les **faces** des chérubins
 21 seront [**tournées**] vers le propitiatoire. **Et tu** mettras
 le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu mettras
 22 dans l'arche le témoignage que je te donnerai. **Et je**
 me rencontrerai là avec **toi**, et je parlerai avec toi
 de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins
 qui seront sur l'arche du **témoignage**, [**et** te dirai]
 tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.
 23 **Et tu** feras une table de bois **de sittim** : sa longueur
 sera de deux coudées, **et** sa largeur d'une **coudée**,
 24 et sa hauteur d'une coudée et demie. **Et tu** la pla-
 queras d'or **pur**, et tu y feras un couronnement d'or
 25 tout autour. **Et tu** y feras un rebord d'une paume
 tout **autour**, et tu feras un couronnement d'or à son
 26 rebord, tout autour. **Et tu** lui feras quatre anneaux
 d'or, et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui
 27 seront à ses quatre pieds. Les anneaux seront près
 du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la
 28 table. **Et tu** feras les barres de bois **de sittim**, et tu
 les plaqueras d'or; **et** avec elles on portera la table.
 29 **Et tu** feras ses plats, **et** ses coupes, **et** ses **gobelets**,
 et ses vases, avec lesquels on fera les libations; tu les
 30 feras d'or pur. **Et tu** mettras sur la table le pain de
proposition,^a devant moi, continuellement.
 31 **Et tu** feras un chandelier d'or pur : le chandelier
 sera fait [d'or] battu; son **piéd**, et sa tige, ses calices,
 32 ses **pommes**, et ses **fleurs**, seront [**tirés**] de lui. **Et**
six branches^b sortiront de ses côtés, trois branches
 du chandelier d'un **côté**, et trois branches du chande-
 33 lier de l'autre côté. Il y **aura**, sur une **branche**, trois
 calices en forme de fleur d'amandier^c, une pomme
 et une **fleur**; **et**, sur une [autre] **branche**, trois ca-
 lices en forme de fleur d'amandier, une pomme et
 une fleur; ainsi pour les six branches sortant du chan-
 34 delier. **Et** il y aura **au chandelier** quatre calices en
 forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs;
 35 **et** une pomme **sous deux** branches [sortant] de lui,
et une pomme **sous deux** branches [sortant] de lui,
 et une pomme **sous deux** branches [sortant] de lui,
 36 pour les six branches sortant du chandelier; leurs
 pommes et leurs branches seront [**tirées**] de lui, le

tout battu, **d'une pièce**, d'or pur. – **Et tu** feras ses 37
 sept lampes; **et** on allumera^d ses lampes, afin qu'elles
 éclairent **vis-à-vis** de lui. **Et ses** mouchettes et ses 38
 vases à cendre^e seront d'or pur. On le fera, avec tous 39
 ces ustensiles, d'un talent d'or pur. Regarde, et fais 40
 selon le modèle qui t'en est montré sur la montagne.
Et tu feras le tabernacle de dix tapis de fin coton 26
 retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate; tu
 les feras avec des chérubins, d'ouvrage d'art. La lon- 2
 gueur d'un tapis sera de **vingt-huit coudées**, et la
 largeur d'un tapis de **quatre** coudées : une même
 mesure pour tous les tapis. Cinq tapis seront joints 3
 l'un à l'autre, **et cinq** tapis seront joints l'un à l'autre.
Et tu feras des **ganses** de bleu sur le bord d'un tapis, 4
 à l'extrémité **de l'assemblage**; **et** tu feras de même
 au bord du tapis qui sera à l'extrémité dans le second
 assemblage. Tu feras **cinquante ganses à un tapis**, 5
 et tu feras **cinquante ganses** à l'extrémité du tapis
 qui est dans le second assemblage, les **ganses** se-
 ront vis-à-vis l'une de l'autre. **Et tu** feras **cinquante** 6
 agrafes d'or, et tu joindras les tapis l'un à l'autre par
 les agrafes, et ce sera un seul tabernacle.
Et tu feras des tapis de poil de chèvre **pour** une 7
 tente [**qui sera**] par-dessus le tabernacle; tu feras
 onze **de ces tapis**; la longueur d'un tapis sera de 8
trente coudées, et la largeur d'un tapis de **quatre**
 coudées : une même mesure pour les onze tapis. **Et** 9
tu joindras cinq tapis à part, **et six** tapis à part; **et** tu
 replieras le sixième tapis sur le devant de la tente. **Et** 10
tu feras **cinquante ganses** sur le bord du tapis qui
 sera à l'extrémité **de l'assemblage**, et **cinquante**
ganses sur le bord du tapis du second assemblage.
Et tu feras **cinquante** agrafes d'airain, et tu feras 11
 entrer les agrafes dans les **ganses**; **et** tu assembleras
 la tente, et elle sera une. **Et ce** qui pend, le surplus 12
 des tapis de la tente, la **moitié du tapis**, **savoir** le
 surplus, pendra sur **le derrière** du tabernacle; et la 13
 coudée **deçà**, et la coudée **delà**, qui est **de surplus**
 dans la longueur des tapis de la tente, **pendront** sur
 les côtés du tabernacle, **deçà** et **delà**, pour le couvrir.
Et tu feras pour la tente une couverture de peaux 14
 de bœufs teintes en **rouge**, et une couverture de
 peaux de **taissons** par-dessus.
Et tu feras les **ais** pour le tabernacle; ils seront de 15
 bois **de sittim**, [placés] **debout**; la longueur d'un 16
ais sera de dix **coudées**, et la largeur d'un **ais** d'une
 coudée et demie. Il y aura deux tenons à un **ais**, en 17
façon d'échelons, l'un répondant à l'autre^f; tu feras
 de même

a (v.30) ou : présentation. b (v.32) ou : tiges, ainsi 37:18. c (v.33) ou : en forme d'amande. d (v.37) litt. : on fera monter, terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme 24:5; voyez 30:9. e (v.38) ou : éteignoirs. f (v.17) ou : tenons à un ais, joints l'un à l'autre.

18 pour tous les **ais** du tabernacle. **Et tu** feras les **ais** pour le tabernacle, **vingt ais** pour le côté du midi vers le **sud**; **et tu** feras **quarante** bases d'argent sous les **vingt ais**, deux bases sous **un ais** pour ses deux **tenons**, et deux bases sous **un ais** pour ses deux tenons; **et** pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, **vingt ais**, et leurs **quarante** bases d'argent, deux bases sous **un ais**, et deux bases sous **un ais**. **Et pour** le fond du tabernacle, vers l'**occident**, tu feras **six ais**. **Et tu** feras **deux ais** pour les angles du tabernacle, au fond; ils seront joints^a par le **bas**, et parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau; il en sera de même pour les deux; ils seront aux^b deux angles. **Et il y aura huit ais**, et leurs bases d'argent : **seize** bases, deux bases sous **un ais**, et deux bases sous **un ais**. – **Et tu** feras des traverses de bois **de sittim**, cinq pour les **ais** d'un côté du tabernacle, **et** cinq traverses pour les **ais** de l'autre côté du tabernacle, et cinq traverses pour les **ais** du côté du tabernacle, pour le fond, vers l'**occident**; **et** la traverse du milieu sera au milieu des **ais**, courant d'un bout à l'autre. **Et tu** plaqueras d'or les **ais**, et tu feras d'or leurs anneaux qui recevront les traverses, et tu plaqueras d'or les traverses. **Et tu** dresseras le tabernacle selon **son ordonnance** qui t'a été montrée sur la montagne.

31 **Et tu** feras un voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors; on le fera d'ouvrage d'art, avec des **chérubins**; **et tu** le mettras sur quatre piliers de **[bois de] sittim**, plaqués d'or, et leurs crochets seront d'or; ils seront sur quatre bases d'argent.

33 **Et tu** mettras le voile au-dessous des **agrafes**, et tu mettras là, **au dedans** du voile, l'arche du témoignage; **et** le voile fera séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu **très-saint**.^c **Et tu** mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage, dans le lieu **très-saint**.

35 **Et tu** placeras la table en dehors du **voile**, et le chandelier vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la table sur le côté nord. **Et tu** feras pour l'entrée de la tente un rideau^d de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur; **et** tu feras pour le rideau cinq piliers de bois **de sittim**, et tu les plaqueras d'or, et leurs crochets seront d'or; **et** tu fonderas pour eux cinq bases d'airain.

27 **Et tu** feras l'autel de bois **de sittim** : [il aura] cinq coudées de **long**, et cinq coudées de large; l'autel sera **carré**, et sa hauteur sera de trois coudées. **Et tu** feras ses cornes à ses quatre coins; ses cornes seront

[tirées] de lui; **et** tu le plaqueras d'airain. **Et tu** feras ses vases à cendre^e, et ses pelles, **et** ses bassins, **et** ses **fourchettes**, et ses **brasiers**; tous ses ustensiles, tu les feras d'airain. **Et tu** lui feras une grille en ouvrage de treillis, d'airain; et tu feras au treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre bouts; **et** tu le mettras au-dessous du contour de l'autel, en bas, et le treillis ira jusqu'au milieu de l'autel. **Et tu** feras des barres pour l'autel, des barres de bois **de sittim**, et tu les plaqueras d'airain. **Et on** fera entrer ses barres dans les anneaux; **et** les barres seront aux deux côtés de l'autel, pour le porter. Tu le feras creux, avec des planches, comme il t'a été montré sur la montagne; on le fera ainsi.

Et tu feras le parvis du tabernacle : pour le côté du midi vers le sud, des tentures de fin coton retors pour le **parvis**, de **cent** coudées en longueur pour un côté, **et** ses **vingt piliers**, et leurs **vingt** bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent. **Et de** même pour le côté du nord, dans la longueur, [tu feras] des **tentures** de **cent** [coudées] en longueur, et ses **vingt piliers**, et leurs **vingt** bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent. **Et** [pour] la largeur du **parvis** du côté de l'**occident**, [tu feras] **cinquante** coudées de tentures, leurs **dix** piliers et leurs **dix** bases. **Et** la largeur du parvis du côté de l'**orient**, vers le levant, sera de **cinquante** coudées : [tu feras], pour l'un des côtés, **quinze** coudées de tentures, leurs **trois** piliers et leurs **trois** bases, et pour l'autre côté, **quinze** [coudées] de tentures, leurs **trois** piliers et leurs **trois** bases, et pour la porte du parvis, un rideau de **vingt** coudées, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur, ses **quatre** piliers et leurs **quatre** bases. Tous les piliers du parvis, à l'**entour**, auront des baguettes d'attache en argent, leurs **crochets**, d'argent, et leurs bases, d'airain. La longueur du parvis sera de **cent** coudées, **et** la largeur de **cinquante** tout le long, et la hauteur de **cinq** coudées, en fin coton retors; **et** les bases des piliers^f seront d'airain. Tous les ustensiles du tabernacle, pour tout son service, **et** tous ses **pieux**, et tous les pieux du parvis, seront d'airain.

Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël, et ils t'apporteront de l'huile d'olive pure, broyée^g, pour le **luminaire**, pour faire luire^h les lampesⁱ continuellement. Aaron et ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir jusqu'au matin, dans la tente d'assignation,

a (v.24) *litt.* : jumeaux, *ici*, et 36:29. b (v.24) *ou* : deviendront les. c (v.33) *litt.* : saint des saints. d (v.36) *proprement* : couverture, *ici*, et ailleurs. e (v.3) *proprement* : pour ôter ses cendres; voyez Lévi. 6:3. f (v.18) *litt.* : leurs bases. g (v.20) *broyée dans un mortier, et non pressée au pressoir*. h (v.20) *voyez la note*, 25:37. i (v.20) *litt.* : la lampe.

28

en dehors du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part des fils d'Israël un statut perpétuel, en leurs générations.

* Et toi, fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer **la sacrificature** devant^a moi : Aaron, Nadab et Abihun, Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron. **Et tu** feras de saints vêtements à Aaron, ton frère, pour gloire et pour ornement. Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents^b que j'ai remplis de l'esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce **la sacrificature** devant moi. **Et ce** sont ici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, **et** un éphod, **et** une robe, et une tunique brodée, une **tiare**, et une ceinture ; **et** ils feront les saints vêtements pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils exercent **la sacrificature** devant moi. **Et ils** prendront de l'or, **et** du bleu, **et** de la pourpre, **et** de l'écarlate, et du fin coton ; et ils feront l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage d'art. Il aura, à ses deux bouts, deux épaulières pour l'assembler ; il sera ainsi joint. **Et la** ceinture^c de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors. – **Et tu** prendras deux pierres d'onyx,^d et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël : six de leurs noms sur une pierre, et les six noms restants sur la seconde pierre, selon leur naissance. Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, **en** gravure **de cachet**, les deux pierres, d'après les noms des fils d'Israël ; tu les feras enchâsser dans des chatons d'or. **Et tu** mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël ; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules, en mémorial. **Et tu** feras des chatons d'or, et deux chaînettes d'or pur, **à bouts** ; tu les feras en ouvrage de torsade ; **et tu** attacheras les chaînettes en torsade aux chatons. **Et tu** feras le pectoral de jugement ; tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod ; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors. Il sera carré, double ; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan. **Et tu** le garniras de pierres enchâssées, de quatre rangées de pierres : la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude^e ; **et la** seconde rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant ; **et la** troisième rangée, une opale, une agate, et une amé-

thyste ; **et la** quatrième rangée, **un** chrysolithe, un onyx,^f et un jaspé ; elles seront enchâssées dans de l'or, dans leurs montures. **Et les** pierres seront selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, **en** gravure **de cachet**, chacune selon son nom ; elles seront pour les douze tribus. – **Et tu** feras sur le pectoral des chaînettes **à bouts**, en ouvrage de **torsade**, d'or pur ; **et tu** feras sur le pectoral deux anneaux d'or ; **et tu** mettras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral ; **et tu** mettras les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral ; **et tu** mettras les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et tu les mettras sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. **Et tu feras** deux anneaux d'or, **et tu les** placeras aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, en dedans. **Et tu** feras deux anneaux d'or, **et tu les** mettras aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod. Et on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas **de dessus** l'éphod. Et Aaron portera les noms des fils d'Israël au pectoral de jugement sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement. – **Et tu** mettras sur le pectoral de jugement les urim^h et les thummimⁱ, et ils seront sur le cœur d'Aaron, quand il entrera devant l'Éternel ; **et** Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.

Et tu feras la robe de l'éphod entièrement de bleu ; **et** son ouverture pour la tête^j sera au milieu ; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand ; **elle l'aura** comme l'ouverture d'une cotte de mailles : elle ne se déchirera pas. – **Et tu** feras sur ses bords des grenades de bleu, **et** de pourpre, et d'écarlate, sur ses bords, tout autour, et des clochettes d'or entre elles, tout autour : une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour. **Et** Aaron en sera revêtu quand il fera le service ; **et** on en entendra le son quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.

Et tu feras une lame d'or pur, et tu graveras sur elle, **en** gravure **de cachet** : Sainteté à l'Éternel ; **et tu** la poseras sur un cordon de bleu, et elle sera sur

a (v.1) avec l'idée de : envers. b (v.3) litt. : sages de cœur. c (v.8) hébr. : khésheb, d'ouvrage d'art, ne désignant jamais que la ceinture de l'éphod ; autre mot que ceinture du vers. 4. d (v.9) ou : béril. e (v.17) litt. : de pierres : une rangée, — une sardoine, une topaze, et une émeraude, la première rangée ; et ainsi 39:10. f (v.20) voyez la note, 28:9. g (v.27) ou : près de. h (v.30) lumières. i (v.30) perfections. j (v.32) ou : l'ouverture d'en haut.

38 la tiare; elle sera sur le devant de la tiare : **et** elle sera sur le front d'Aaron ; et Aaron portera l'iniquité **des** choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, **dans tous les dons de** leurs choses saintes ; **et** elle sera sur son front continuellement, pour **être agréée pour eux** devant l'Éternel.

39 **Et tu** broderas la tunique de fin coton ; **et** tu feras la tiare de fin coton ; **et** tu feras la ceinture en ouvrage de brodeur.

40 **Et pour** les fils d'Aaron tu feras des tuniques, **et** tu leur feras des **ceintures**, et tu leur feras des bonnets, pour gloire et pour ornement. **Et tu** en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui ; **et** tu les oindras, et tu les consacreras^a, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent **la sacrificature** devant moi. **Et tu** leur feras des caleçons de lin pour couvrir la nudité de leur chair ; ils iront^b des reins jusqu'aux cuisses. **Et ils** seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la tente **d'assignation** ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. [C'est] un statut perpétuel, pour lui et pour sa **semence** après lui.

29 **Et c'est** ici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour exercer **la sacrificature** devant moi. Prends un jeune taureau^c et deux bœufs sans défaut, **et** du pain sans levain, **et** des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile ; tu les feras de fine farine de froment ; **et** tu les mettras dans une **corbeille**, et tu les présenteras dans la **corbeille**, **et** le jeune taureau et les deux bœufs. **Et tu** feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente **d'assignation**, et tu les laveras avec de l'eau. **Et tu** prendras les **vêtements**, et tu feras revêtir à Aaron la tunique **et** la robe de l'éphod, **et** l'éphod, et le pectoral, **et** tu le ceindras avec la ceinture de l'éphod ; **et** tu placeras la tiare sur sa **tête**, et tu mettras le saint diadème sur la tiare. **Et tu** prendras l'huile de l'onction, **et** tu la verseras sur sa **tête**, et tu l'oindras. **Et tu** feras approcher ses **fils**, et tu les revêtiras des tuniques ; **et** tu les ceindras de la ceinture, Aaron et ses fils, et tu leur attacheras les bonnets ; **et la sacrificature** sera pour eux un statut perpétuel : **et** tu consacreras^d Aaron et ses fils. **Et tu** feras approcher le jeune taureau devant la tente **d'assignation**, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du **taureau**,^e **et** tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente **d'assignation** ; **et** tu prendras du sang du **taureau**, et tu le mettras avec ton doigt

sur les cornes de l'autel, **et** tu verseras tout le sang au pied de l'autel. **Et tu** prendras toute la graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau^f qui est sur le foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et tu les feras fumer^g sur l'autel ; **et** tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau, **et** sa **peau**, et sa fiente : c'est un sacrifice pour le péché. Puis tu prendras l'un des bœufs, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bœuf ; **et** tu égorgeras le bœuf, **et** tu prendras son **sang**, et tu en feras aspersion sur l'autel, tout autour. **Et tu** couperas le bœuf en morceaux ; **et** tu laveras son intérieur et ses jambes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête ; et tu feras fumer tout le bœuf sur l'autel : c'est un holocauste à l'Éternel, une odeur agréable ; c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

Et tu prendras le second bœuf, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bœuf ; **et** tu égorgeras le bœuf, **et** tu prendras de son **sang**, et tu le mettras sur le lobe de l'oreille droite **d'Aaron**, et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, **et** sur le pouce de leur main **droite**, et sur le gros orteil de leur pied droit ; et tu feras aspersion du sang sur l'autel, tout autour. **Et tu** prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion^h sur Aaron et sur ses vêtements, **et** sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui : et il sera saint, lui et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. — **Et tu** prendras la graisse du bœuf, **et** la queue, **et** la graisse qui couvre l'intérieur, **et** le réseau du foie, **et** les deux rognons et la graisse qui est dessus, **et** l'épaule droite (car c'est un bœuf de consécration), **et** un **pain**ⁱ, **et** un gâteau de pain à l'huile, et une galette de la corbeille des pains sans levain qui sera devant l'Éternel ; **et** tu mettras le tout sur les paumes des mains **d'Aaron**, et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les tournoieras^j comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; **et** tu prendras de leurs **maines**, et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur agréable devant l'Éternel : c'est un sacrifice par feu à l'Éternel. **Et tu** prendras la poitrine du bœuf de consécration qui est pour Aaron, et tu la tournoieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; **et** ce sera ta part. **Et tu** sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, [ce] qui aura été tournoyé et [ce] qui aura été élevé du bœuf

a (v.41) *lit.* : tu rempliras leurs mains, *ici et ailleurs*. b (v.42) *lit.* : seront. c (v.1) *lit.* : un jeune taureau, fils du gros bétail. d (v.9) *lit.* : rempliras la main de. e (v.10) jeune taureau, *partout, ici*. f (v.13) *selon quelques-uns* : le grand lobe du foie. g (v.13) *terme employé pour* : brûler l'encens — une bonne odeur. h (v.21) *ici, même mot que* Lévi. 4:6, 17 ; 16:14 ; etc. i (v.23) *lit.* : un gâteau de pain, rond. j (v.24) tournoyer, ou balancer, *ici et ailleurs*.

de consécration, de celui qui est pour Aaron et de
 28 celui qui est pour ses fils. **Et cela** sera pour Aaron
 et pour ses fils un statut perpétuel, de la part des fils
 d'Israël, car c'est une offrande élevée : **et** ce sera une
 offrande élevée de la part des fils d'Israël, de leurs
 sacrifices de prospérités, leur offrande élevée à l'Éter-
 29 nel. **Et les** saints vêtements qui sont pour Aaron
 seront pour ses fils après lui, afin qu'ils soient oints
 30 et consacrés dans ces vêtements. Celui d'entre ses
 fils qui sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans
 la tente **d'assignation** pour faire le service dans le
 lieu saint, les revêtira pendant sept jours.
 31 **Et tu** prendras le bélier de **consécration**, et tu
 32 feras cuire sa chair dans un lieu saint ; **et** Aaron et
 ses fils mangeront, à l'entrée de la tente **d'assigna-**
tion, la chair du **bélier**, et le pain qui sera dans la
 33 corbeille : ils mangeront ces choses par lesquelles
 la propitiation aura été faite, pour les consacrer et
 les sanctifier : mais **nul** étranger n'en mangera, car
 34 elles sont saintes. **Et s'il** reste de la chair des **consé-**
crations, ou du pain, jusqu'au matin, tu brûleras
 ce reste au feu ; il ne sera pas mangé, car il est saint.
 35 Tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout
 ce que je t'ai commandé ; tu mettras sept jours à les
 consacrer.
 36 **Et tu** offriras comme sacrifice pour le péché,
 chaque jour, un jeune taureau, pour [faire] propitia-
 tion, et tu purifieras^a l'autel en faisant propitiation
 37 pour lui ; **et** tu l'oindras pour le sanctifier. Pendant
 sept jours, tu feras propitiation pour **l'autel**, **et** tu
 le sanctifieras, et l'autel sera une chose **très-sainte** ;
 quiconque^b touchera l'autel sera saint.
 38 **Et voici** ce que tu offriras sur l'autel : deux agneaux
 39 d'un an, chaque jour, continuellement ; tu offriras
 l'un des agneaux le matin, et le second agneau tu l'of-
 40 friras entre les deux **soirs**, **et** un dixième de fleur de
 farine, pétrie avec un quart de hin d'huile **broyée**,^c
 et une libation d'un quart de hin de vin, pour **un**
 41 agneau. **Et tu** offriras le second agneau entre les
 deux soirs ; tu l'offriras avec la même offrande de
 gâteau^d qu'au **matin**, et la même libation, en odeur
 42 agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel. Ce sera
 l'holocauste continué en vos générations, à l'entrée
 de la tente **d'assignation**, devant l'Éternel, où je
 me rencontrerai avec vous pour y parler avec toi.
 43 **Et je** me rencontrerai là avec les fils d'Israël, et la
 44 tente^e sera sanctifiée par ma gloire. **Et je** sanctifierai
 la tente **d'assignation** et l'autel ; **et** je sanctifierai
 Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent **la sacrificature**

devant moi. **Et j'habiterai** au milieu des fils **d'Is-** 45
raël, et je leur serai Dieu ; et ils sauront que moi, 46
 l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du
 pays **d'Égypte**, pour habiter au milieu d'eux. Je suis
 l'Éternel, leur Dieu.

*** Et tu** feras un autel pour faire fumer l'encens ; 30
 tu le feras de bois **de sittim** ; sa longueur sera d'une 2
coudée, et sa largeur d'une coudée ; il sera carré ; **et**
 sa hauteur sera de deux coudées ; ses cornes seront
 3 **[tirées] de lui. Et tu** le plaqueras d'or **pur**, le dessus^f
et ses **parois**, tout **autour**, et ses cornes. **Et tu** lui
 4 feras un couronnement d'or tout autour ; **et** tu lui
 feras deux anneaux d'or au-dessous de son couronne-
 ment, sur ses deux côtés ; tu les feras à ses deux coins,
 et ils serviront à recevoir les barres, pour le porter
 par elles ; **et** tu feras les barres de bois **de sittim**, et 5
 tu les plaqueras d'or. **Et tu** le mettras vis-à-vis du 6
 voile qui est devant l'arche du témoignage, vis-à-vis
 du propitiatoire qui est sur le témoignage, où je me
 rencontrerai avec toi. **Et** Aaron y fera fumer l'encens 7
des drogues odoriférantes ; **chaque matin**, il le
 fera **fumer** quand il arrangera les **lampes. Et quand** 8
Aaron allumera les lampes, entre les deux soirs, **il le**
fera fumer, – un encens continué devant l'Éternel,
 en vos générations. Vous n'y brûlerez^g pas d'encens 9
 étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de **gâteau** ;
 et vous n'y verserez pas de libation. **Et** Aaron fera 10
 propitiation pour^h les cornes de l'autelⁱ une fois
l'an ; il fera propitiation pour l'autel^j une fois **l'an**,
 en vos générations, avec le sang du sacrifice **de pé-**
ché des propitiations. C'est une chose **très-sainte** à
 l'Éternel.

Et l'Éternel parla à **Moïse, disant** : Quand tu 11,12
 relèveras le nombre des fils d'Israël selon leur dé-
 nombrement^k, ils donneront chacun une rançon
 de son âme à l'Éternel, lorsque tu en feras le dénom-
 brement, afin qu'il n'y ait pas de **plaie** au milieu
 d'eux quand tu en feras le dénombrement. Voici 13
 ce que donneront tous ceux qui passeront par le
 dénombrement : un demi-sicle, selon le sicle du
 sanctuaire, à **vingt** guéras le sicle, un demi-sicle en
 offrande^l à l'Éternel. Tous ceux qui passeront par 14
 le dénombrement, depuis l'âge de **vingt** ans et au-
 dessus, donneront l'offrande de l'Éternel. Le riche 15
 n'augmentera pas, et le pauvre ne diminuera pas
 le demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande de
 l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes. **Et** 16
tu prendras des fils d'Israël l'argent de la propitiation,
et tu le donneras pour le service de la

a (v.36) purifier, ici, proprement : purifier du péché. b (v.37) ou : tout ce qui. c (v.40) voyez la note, 27:20. d (v.41) hébr. : minkha, présent, mot employé pour l'offrande de gâteau, mais plus général aussi. e (v.43) litt. : elle. f (v.3) ailleurs : toit [en terrasse]. g (v.9) ou : offrirez, comme Lév. 14:20. h (v.10) ou : sur, toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation était faite. i (v.10) litt. : ses cornes. j (v.10) litt. : pour lui. k (v.12) litt. : leurs dénombrés. l (v.13) ailleurs : offrande élevée ; ainsi vers. 14, 15.

tente **d'assignation**, et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes.

17,18 **Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : Tu feras aussi une cuve **d'airain**, et son soubassement **d'airain**, pour s'y laver; **et** tu la mettras entre la tente **d'assignation** et l'autel, et tu y mettras de l'eau; **et** Aaron et ses fils **y laveront leurs mains et leurs pieds**.
 19 Quand ils entreront dans la tente **d'assignation**, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par feu à l'Éternel. **Ils laveront leurs mains et leurs pieds**, afin qu'ils ne meurent pas; **et ce leur sera un statut perpétuel**, pour Aaron ^a et pour sa **semence**, en leurs générations.

22,23 **Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : Toi, prends des aromates les plus excellents : de la myrrhe franche ^b, **cinq cents** [sicles], et du cinnamome aromatique, moitié autant, **deux cent cinquante** [sicles], et du roseau aromatique, **deux cent cinquante**, et de la casse, **cinq cents**, selon le siclé du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive. **Et tu en feras une huile pour l'onction sainte**, une préparation composée, d'ouvrage de parfumeur : ce sera l'huile de l'onction sainte. **Et tu en oindras la tente d'assignation, et l'arche du témoignage, et la table et tous ses ustensiles, et le chandelier et ses ustensiles, et l'autel de l'encens, et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement; et tu les sanctifieras, et ils seront très-saints**; quiconque les touchera sera saint. **Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour exercer la sacrificature** devant moi. – **Et tu parleras aux fils d'Israël, disant** : Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte en vos générations; on n'en versera pas sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez **point** de semblable dans ses proportions : elle est sainte, elle vous sera sainte. Quiconque en composera de **semblable**, et en mettra sur un **étranger**, ^c sera retranché de ses peuples.

34 **Et l'Éternel dit à Moïse** : Prends des **drogues odoriférantes**, du stacte, et de la coquille odorante, et du **galbanum**, – des **drogues odoriférantes**, et de l'encens pur : de tout, à poids égal; **et tu en feras un encens composé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint. Et tu en pileras très-fin**, et tu en mettras sur le devant du témoignage dans la tente **d'assignation**, où je me rencontrerai avec toi : ce vous sera une chose **très-sainte**. **Et quant** à l'encens que tu feras, vous n'en ferez **point** pour vous selon les mêmes proportions : **il sera, pour toi, saint, [consacré]** à

l'Éternel. Quiconque en fera de semblable pour **le flairer**, sera retranché de ses peuples.

*** Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : Regarde, j'ai appelé **par** nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda; **et** je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, **et en intelligence**, et en connaissance, et pour toutes sortes d'ouvrages, pour faire des inventions : pour travailler **en or, et en argent, et en airain**; pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages. **Et voici**, j'ai donné avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan; et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout homme intelligent ^d, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé : la tente **d'assignation**, et l'arche du **témoignage**, et le propitiatoire qui sera dessus, **et** tous les ustensiles de la tente, **et** la table et ses ustensiles, **et** le chandelier pur et tous ses ustensiles, **et** l'autel de l'encens, **et** l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, **et** la cuve et son soubassement, **et** les vêtements de service, **et** les saints vêtements d'Aaron, le sacrificateur, **et** les vêtements de ses fils, pour exercer **la sacrificature**, **et** l'huile de l'onction, et l'encens **des drogues odoriférantes** pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Toi, **parle** aux fils d'Israël, **disant** : Certainement, vous garderez mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, en vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie. **Et vous** garderez le sabbat, car il vous sera saint : celui qui le profanera sera certainement mis à mort, car quiconque fera une œuvre en ce **jour-là,...** cette âme sera retranchée du milieu de ses peuples. Pendant six jours le travail se fera, **et** le septième jour est le sabbat de repos consacré ^e à l'Éternel : quiconque fera une œuvre le jour du sabbat, sera certainement mis à mort. **Et les** fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat en leurs générations, – une alliance perpétuelle. C'est un signe entre moi et les fils d'Israël, à toujours; car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est **reposé**, et a été rafraîchi.

Et lorsqu'il eut achevé de parler avec Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu ^f.

*** Et quand** le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, le peuple s'assembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent : Lève-toi, fais-nous un dieu ^g qui aille devant nous; car ce

a (v.21) *lit.* : lui. b (v.23) *selon d'autres* : décolorante. c (v.33) c. à d. : étranger à la sacrificature. d (v.6) *lit.* : sage de cœur. e (v.15) *lit.* : saint. f (v.18) A. C. 1491. g (v.1) *ou* : des dieux, *ici et vers.* 4, 8, 23, 31.

Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne **savons** ce qui lui est arrivé. **Et** Aaron leur dit : Brisez les pendants d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. **Et tout** le peuple arracha^a les pendants d'or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron ; **et** il les prit de leurs mains, **et** il forma l'or^b avec un **ciseau**, et il en fit un veau de **fonte**. Et ils dirent : C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter du pays d'Égypte. **Et Aaron vit [le veau], et** bâtit un autel devant **lui** ; **et Aaron cria, et dit** : Demain, une fête à l'Éternel ! **Et le** lendemain, ils se levèrent de bonne heure, **et** offrirent des **holocaustes**, et amenèrent des sacrifices de prospérités. **Et le** peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se divertir.

Et l'Éternel dit à Moïse : Va, descends ; car ton peuple, que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est **corrompu** ; **ils** se sont vite détournés du^c chemin que je leur avais **commandé** ; ils se sont fait un veau de **fonte**, et se sont prosternés devant lui, **et** lui ont **sacrifié**, et ont dit : C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter du pays d'Égypte. **Et l'Éternel** dit à Moïse : J'ai vu ce **peuple, et voici**, c'est un peuple **de cou roide. Et maintenant** laisse-moi faire, afin que ma colère s'embrase contre **eux**, et que je les consume ; et je ferai de toi une grande nation.

Et Moïse implora l'Éternel, son Dieu, et dit : Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'embraserait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte, avec grande puissance et à main forte ? Pourquoi les Égyptiens **parleraient-ils, disant** : C'est pour leur mal qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les **montagnes**, et pour les **consumer** de **dessus** la face de la **terre** ? Reviens de l'ardeur de ta **colère**, et repens-toi du mal [que tu veux faire] à ton peuple. Souviens-toi d'Abraham, d'**Isaac**, et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, et auxquels tu as dit : **Je** multiplierai votre **semence** comme les étoiles des cieux, **et** je donnerai à votre **semence** tout ce pays dont j'ai parlé, et ils **l'hériteront** pour **toujours**. **Et** l'Éternel se repentit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.

Et Moïse se **tourna**, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main : les tables étaient écrites de **leurs deux côtés** ; elles étaient écrites **deçà et delà**. **Et les** tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables. – **Et Josué** entendit la voix du peuple qui jetait des **cris**, et il dit à Moïse : Il

y a un bruit de guerre au camp ! **Et [Moïse]** dit : Ce n'est pas un bruit de cris de victoire^d, ni un bruit de cris de défaite^e ; j'entends une voix de gens qui chantent en **s'entre-répondant**. – **Et il arriva que, lorsque** [Moïse] s'approcha du camp, il vit le veau et les danses ; **et** la colère de Moïse s'embrasa, **et** il jeta de ses mains les **tables**, et les brisa au pied de la montagne. **Et il** prit le veau qu'ils avaient fait, **et** le brûla au **feu**, et le moulut jusqu'à ce qu'il **fut** en poudre ; puis il le répandit sur la surface de **l'eau**, et en fit boire aux fils d'Israël.

Et Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple, pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché ? **Et** Aaron dit : Que la colère de mon seigneur ne s'embrase **point** ; tu connais le **peuple, qu'il** est [plongé] dans le mal. Or ils m'ont dit : **Fais-nous** un dieu qui marche devant nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne **savons** ce qui lui est arrivé. **Et je** leur ai dit : **Qui** a de l'or ? Ils l'ont **arraché**,^f et me l'ont donné ; **et** je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau. **Et Moïse** vit que le peuple était dans le désordre ; car Aaron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires. **Et Moïse** se tint à la porte du **camp**, et dit : À moi, quiconque est pour l'Éternel ! Et tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui. **Et il** leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Que chacun mette son épée **sur sa cuisse** ; passez et revenez d'une porte à l'autre dans le camp, et que chacun de vous tue son frère, et chacun son compagnon, et chacun son intime ami. **Et les** fils de Lévi firent selon la parole de Moïse ; **et** il tomba d'entre le peuple, ce jour-là, environ **trois mille** hommes. Et Moïse dit : Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun dans son fils et dans son frère, afin de faire venir aujourd'hui sur vous **[une]** bénédiction.

Et il arriva, le lendemain, **que Moïse** dit au peuple : Vous avez commis un grand péché, et maintenant je monterai vers l'Éternel : peut-être ferai-je propitiation pour votre péché. **Et Moïse** retourna vers **l'Éternel**, et dit : Hélas ! ce peuple a commis un grand péché, **et** ils se sont fait un dieu^g d'or. Et maintenant, si tu pardones leur péché... ; sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre. Et **maintenant**, va, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi : **et** le jour où **je** visiterai, je **visiterai sur eux** leur péché. Et l'Éternel frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.

a (v.3) *litt.* : s'arracha. b (v.4) *litt.* : le forma. c (v.8) *ou* : ont vite abandonné le. d (v.18) *litt.* : de réponses de force. e (v.18) *litt.* : de réponses de faiblesse. f (v.24) *litt.* : Ils se le sont arraché. g (v.31) *comme vers.* 1.

33

* Et l'Éternel dit à Moïse : Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, dans le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob, **disant** : Je le donnerai à ta **semence** ; **et j'enverrai** un ange devant **toi**, et je chasserai le Cananéen, l'Amoréen, **et le Héthien**, et le Phérézien, le **Hévien**, et le **Jébusien**, – dans **un** pays ruisselant de lait et de miel ; car je ne monterai pas au milieu de toi, **car** tu es un peuple **de cou roide** ; de peur que je ne te consume en chemin.

Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, **et** mena deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi. Or l'Éternel avait dit à Moïse : Dis aux fils d'Israël : Vous êtes un peuple **de cou roide** ; **je monterai en un** instant au milieu de toi, **et** je te consumerai ; et maintenant, ôte tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai. **Et les** fils d'Israël se **dépouillèrent** de leurs ornements, à^a la montagne de Horeb.

Et Moïse prit une tente^b, **et la tendit** pour lui hors du camp, loin du camp, et **il** l'appela la tente **d'assignation** ; **et il arriva que** tous ceux qui cherchaient l'Éternel sortirent vers la tente **d'assignation** qui était hors du camp. **Et il arriva que, lorsque** Moïse sortit vers la tente, tout le peuple se leva, **et** se tint chacun à l'entrée de sa **tente**, et suivit des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il **entra** dans la tente. **Et il arriva que, comme** Moïse entra dans la tente, la colonne de nuée **descendit**, et se tint à l'entrée de la tente, et [l'Éternel] parla avec Moïse. **Et tout** le peuple vit la colonne de nuée se tenant à l'entrée de la tente ; **et** tout le peuple se leva, et ils se prosternèrent, chacun à l'entrée de sa tente. **Et l'Éternel** parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami ; **et** [Moïse] retournait au **camp** ; **et** son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de la tente.

Et Moïse dit à l'Éternel : Regarde, tu me dis : **Fais** monter ce **peuple** ; **et** tu ne m'as pas fait connaître celui que tu enverras avec moi ; et tu as dit : **Je** te connais par nom, et tu as aussi trouvé grâce à mes **yeux**. Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie, ton chemin^c, et je te connaîtrai, afin que je trouve grâce à tes yeux ; **et** considère que cette nation est ton peuple.

Et [l'Éternel] dit : Ma face ira, et je te donnerai du repos. **Et** [Moïse] lui dit : Si ta face ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici ; car à quoi **connaîtrait-on** que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous ? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés

de tout peuple qui est sur la face de la terre.

Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai cela **aussi** dont tu as parlé ; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par nom. **Et** [Moïse] dit : Fais-moi voir, je te prie, ta gloire. **Et il** dit : Je ferai passer toute ma bonté devant ta **face**, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi ; **et** je ferai grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde. **Et il** dit : Tu ne peux pas voir ma face, car l'homme ne **peut** me voir et vivre. **Et l'Éternel** dit : Voici un lieu près de moi, et tu te tiendras sur le rocher ; **et il arrivera**, quand ma gloire passera, **que** je te mettrai dans la fente du **rocher**, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé ; puis je retirerai ma main, et tu me verras **par derrière** ; mais ma face ne se verra pas.

Et l'Éternel dit à Moïse : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées. **Et sois** prêt au **matin**, **et** monte au matin sur la montagne de Sinaï, et tiens-toi là devant moi, sur le sommet de la montagne. **Et personne** ne montera avec toi, et même personne ne sera vu sur toute la montagne, **et** ni le **menu** ni le gros bétail ne paîtra devant cette montagne. **Et** Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, **et** se leva de bon matin, **et** monta sur la montagne de Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé, et prit en sa main les deux tables de pierre. **Et l'Éternel** descendit dans la nuée, **et** se tint là avec **lui**, et cria le nom de l'Éternel. **Et l'Éternel** passa devant **lui**, et cria : L'Éternel, l'Éternel ! *Dieu,^d miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité, gardant la bonté envers des milliers [de générations], pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, et qui ne tient nullement [celui qui en est coupable] pour innocent, **qui visite** l'iniquité des **pères sur les fils**, **et sur les fils des fils**, sur la troisième et sur la quatrième [génération] ! **Et** Moïse se **hâta**, **et s'inclina** jusqu'à terre, **et** se **prosterna**, et dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous ; car c'est un peuple **de cou roide** ; **et** pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.

Et il dit : Voici, j'établis une alliance : devant tout ton peuple, je ferai des merveilles qui n'ont pas été opérées^e sur toute la terre, ni en aucune nation ; et tout le peuple, au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel ; car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible.

34

a (v.6) ou : depuis. b (v.7) *lit.* : la tente, celle dont il va être question. c (v.13) *hébr.* : tes voies. d (v.6) *hébr.* : El ; voyez Gen. 14:18. e (v.10) *lit.* : créées.

11 – Garde ce que je te commande aujourd'hui : Voici, je vais chasser de devant toi l'Amoréen, **et** le Cananéen, **et** le Héthien, **et** le Phérézien, **et** le **Hévien**,
 12 et le Jébusien. Garde-toi de **traiter** alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'il
 13 ne **soit** en piège au milieu de toi. Mais vous démolirez leurs autels, **et** vous briserez leurs **statues**, et
 14 vous abattrez leurs ashères^a. Car tu ne te prosterneras **point** devant un autre ***dieu** (car l'Éternel dont
 15 le nom est Jaloux, est un ***Dieu** jaloux) : de peur que tu ne **traites**^b une alliance avec les habitants du pays, et que lorsqu'ils se prostituent **après** leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t'invite, et que tu ne manges de leur sacrifice, et que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles ne se prostituent **après** leurs dieux et ne fassent que tes
 16 fils se prostituent **après** leurs dieux. – Tu ne te feras **point** de dieu de **fonte**. – Tu garderas la fête des pains sans levain : pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib^c ; car c'est au mois d'Abib
 17 que tu es sorti d'Égypte. – Tout **ce qui ouvre la matrice** est à moi, **et tout** ce qui naît **mâle** de ton bétail, **le** premier-né, tant du gros que du **menu**
 18 bétail. **Et** le premier-né de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau^d ; **et** si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras ; et on ne paraîtra pas à vide devant ma
 19 face. – Six jours tu travailleras, et le septième jour, tu te reposeras ; tu te reposeras, [même] au temps du labourage et de la moisson. – Et tu feras la fête des semaines, des premiers fruits de la moisson du froment, et la fête de la récolte, à la fin^e de l'année.
 20 – Trois fois **l'an**, tout mâle d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël. Car je dépouillerai les nations devant **toi**, et j'élargirai tes limites ; **et nul** ne désirera ton pays, lorsque tu monteras pour paraître devant la face de
 21 l'Éternel, ton Dieu, trois fois **l'an**. – Tu n'offriras pas^f le sang de mon sacrifice avec du pain levé ; et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin. Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. – Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.
 22 **Et l'Éternel** dit à Moïse : Écris^g ces paroles ; car, selon la teneur de ces paroles, j'ai fait alliance avec
 23 toi et avec Israël. **Et** [Moïse] fut là avec l'Éternel **quarante** jours et **quarante** nuits ; il ne mangea **point** de pain et il ne but **point** d'eau ; et [l'Éternel]

écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

*** Et il arriva que, lorsque** Moïse descendit de la montagne de Sinaï (**et les** deux tables du témoignage étaient dans la main de Moïse lorsqu'il descendit de la montagne), Moïse ne savait pas que la peau de son visage **rayonnait**, parce qu'il avait parlé^h avec Lui. **Et** Aaron et tous les fils d'Israël virent **Moïse, et voici**, la peau de son visage **rayonnait**, et ils craignirent de s'approcher de **lui** ; **et** Moïse les **appela**, **et** Aaron et tous les princes de l'assemblée **revinrent** auprès de lui, et Moïse leur parla. **Et après** cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda tout ce que l'Éternel lui avait dit sur la montagne de Sinaï. Et Moïse cessa de parler avec eux : or il avait mis un voile sur son visage. **Et lorsque** Moïse entra devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il **sortît** ; puis il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé. **Et les** fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse rayonnait ; **et** Moïse **remettait** le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il **entrât** pour parler avec Lui.

*** Et Moïse** réunit toute l'assemblée des fils d'Israël, et leur dit : Ce sont ici les choses que l'Éternel a commandé de faire : Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour sera pour vous un [jour] saint, un sabbat de repos [consacré] à l'Éternel : qui-conque fera une œuvre ce jour-là, sera mis à mort. Vous n'allumerez **point** de feu, dans toutes vos habitations, le jour du sabbat.

Et Moïse **parla** à toute l'assemblée des fils d'Israël, **en disant** : Voici ce que l'Éternel a **commandé, disant** : Prenez, de ce qui est à vous, une offrandeⁱ pour l'Éternel ; que tout homme qui a un **esprit libéral** apporte l'offrande élevée de l'Éternel : de l'or, **et** de l'argent, **et** de l'airain ; **et** du bleu, **et** de la pourpre, **et** de l'écarlate, **et** du coton **blanc**, et du poil de chèvre ; **et** des peaux de bœufs teintes en rouge, **et** des peaux de **taissons**, et du bois de **sittim** ; **et** de l'huile pour le **luminaire**, et des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens **des drogues odoriférantes** ; **et** des pierres d'**onyx**, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral. – **Et que** tous les hommes intelligents^j parmi vous viennent, et fassent tout ce que l'Éternel a commandé : le tabernacle, sa **tente**, et sa couverture, ses **agrafes**, et ses **ais**, ses traverses, ses **piliers**, et ses bases ; l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile qui sert

a (v.13) images de la divinité féminine des Cananéens. b (v.15) ou : Garde-toi de traiter. c (v.18) voyez la note, 13:4. d (v.20) ou : chevreau. e (v.22) litt. : révolution. f (v.25) litt. : Tu n'égorgeras pas. g (v.27) hébr. : Écris-toi. h (v.29) ou : pendant qu'il parlait. i (v.5) ailleurs : offrande élevée ; ainsi vers. 21, 24. j (v.10) litt. : sages de cœur.

13 de rideau; la **table** et ses barres, **et** tous ses **ustens-**
 14 **siles**, et le pain de **proposition**; et le chandelier du
 15 luminaire, **et** ses ustensiles, **et** ses **lampes**, et l'huile
 16 du luminaire; et l'autel de l'encens et ses barres; et
 17 l'huile de l'**onction**, et l'encens **des drogues odorifé-**
 18 **rérentes**; et le rideau de l'entrée, pour l'entrée du
 19 tabernacle; l'autel de l'holocauste et la grille d'**airain**
 20 qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles; la
 21 cuve et son soubassement; les tentures du parvis, ses
 22 **piliers**, et ses bases, et le rideau de la porte du parvis;
 23 les pieux du **tabernacle**, et les pieux du parvis, **et**
 24 leurs cordages; les vêtements de service pour servir
 25 dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron, le
 26 sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer
 27 la **sacrificature**.
 28 **Et toute** l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant
 29 Moïse. **Et tout** homme **que** son **cœur y porta**, et
 30 tous ceux qui avaient un esprit **libéral**, vinrent et
 31 apportèrent l'offrande de l'Éternel pour l'œuvre de
 32 la tente d'**assignation**, **et** pour tout son **service**, et
 pour les saints vêtements. **Et les** hommes vinrent
 avec les femmes: tout homme qui offrit une offrande
 tournoyée^a d'or à l'Éternel, tous ceux qui avaient
 un **esprit libéral** apportèrent des anneaux de nez,
et des pendants d'oreille, **et** des **anneaux**, et des
 23 colliers, toutes sortes d'objets d'or. **Et tout** homme
 chez qui se trouva du bleu, **et** de la pourpre, **et** de
 l'écarlate, **et** du coton blanc^b, **et** du poil de chèvre,
 24 **et** des peaux de bœufs teintes en **rouge**, **et** des peaux
 de **taisons**, les apporta. Tout [homme] qui offrit
 une offrande élevée d'argent et d'**airain**, apporta
 l'offrande de l'Éternel; **et** tout [homme] chez qui
 se trouva du bois de **sittim** pour toute l'œuvre du
 25 service, l'apporta. **Et toute** femme intelligente^c fila
 de sa **main**, et apporta ce qu'elle avait filé: le bleu, et
 26 la pourpre, et l'écarlate, et le fin coton; **et** toutes les
 femmes habiles^d **que** leur cœur **y porta** filèrent du
 27 poil de chèvre. **Et les** princes apportèrent les pierres
 d'onyx et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour
 28 le pectoral; **et** les **aromates**, et l'huile pour le lumi-
 29 naire, **et** pour l'huile de l'**onction**, et pour l'encens
 30 **des drogues odoriférantes**. Les fils d'Israël, tout
 homme et toute femme qui eurent un **esprit libéral**
 pour apporter **pour** toute l'œuvre que, par Moïse,
 l'Éternel avait commandé de faire, apportèrent une
 offrande volontaire à l'Éternel.
 30 **Et** Moïse dit aux fils d'Israël: Voyez, l'Éternel a
 appelé **par** nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de
 31 la tribu de Juda; **et** il l'a rempli de l'esprit de Dieu,
 en sagesse, en **intelligence**, et en connaissance, **et**
 32 pour toute espèce d'ouvrages; **et** pour faire des in-

ventions, pour travailler **en or**, **et en argent**, **et en**
airain; **et** pour tailler des pierres à **enchâsser**, et 33
 pour tailler le bois, afin d'exécuter des dessins en
 toutes sortes d'**ouvrages**; **et** à lui et à Oholiab, fils 34
 d'Akhisamac, de la tribu de Dan, il a mis au cœur
 d'enseigner; il les a remplis de sagesse de cœur pour 35
 faire tout ouvrage de graveur et d'inventeur, **et** de
 brodeur en bleu et en pourpre, en écarlate et en fin
 coton, et [tout ouvrage] de tisserand, faisant toute
 espèce de travail, et inventant des dessins.

36 *** Et Betsaleël et Oholiab**, et tout homme sage
 de cœur à qui l'Éternel avait donné de la sagesse
 et de l'intelligence pour savoir faire toute l'œuvre
 du service du lieu saint, firent selon tout ce que
 l'Éternel avait commandé. **Et** Moïse appela Betsa- 2
 leël et Oholiab, et tout homme intelligent^e dans le
 cœur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse, tous
 ceux que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre,
 pour la faire; **et** ils prirent de devant Moïse toute 3
 l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour
 l'œuvre du service du lieu saint, pour la faire. **Et**
on lui apportait^f encore chaque matin des offrandes
 volontaires.

Et tous les hommes sages qui travaillaient à toute 4
 l'œuvre du lieu saint vinrent chacun de l'ouvrage
 qu'ils faisaient, et **parlèrent** à **Moïse**, **disant**: Le 5
 peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le
 service de l'œuvre que l'Éternel a commandé de
 faire. **Et** Moïse **commanda**, **et on fit** crier^g dans 6
 le camp: Que ni homme ni femme ne fasse plus
 d'ouvrage pour l'offrande^h pour le lieu saint. Et le 7
 peuple cessa d'apporter; car le travail était suffisant
 pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait de reste.

Et tous les hommes intelligentsⁱ parmi ceux qui 8
 travaillaient à l'œuvre du tabernacle, firent dix tap-
 is de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et
 d'écarlate; ils les firent avec des chérubins, d'ouvrage 9
 d'art. La longueur d'un tapis était de **vingt-huit**
 coudées, et la largeur d'un tapis de **quatre** coudées: 10
 une même mesure pour tous les tapis. **Et on** joignit
 cinq tapis l'un à l'autre, et on **joignit cinq** tapis l'un 11
 à l'autre. **Et on fit** des **ganses** de bleu sur le bord
 d'un tapis, à l'extrémité de **l'assemblage**; on fit de 12
 même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans le
 second assemblage. On fit **cinquante ganses** à un
tapis, et on fit **cinquante ganses** à l'extrémité du 13
 tapis qui était dans le second assemblage, [mettant]
 les **ganses** vis-à-vis l'une de l'autre. **Et on fit cin-**
quante agrafes d'or, et on joignit un tapis à l'autre
 par les agrafes; et ce fut un seul tabernacle.

a (v.22) voyez la note, 29:24. b (v.23) ou: fin coton. c (v.25) litt.: sage de cœur. d (v.26) ailleurs: sages. e (v.2) voyez la note, 35:25. f (v.3) litt.: ils lui apportaient. g (v.6) litt.: fit passer une voix disant. h (v.6) ailleurs: offrande élevée. i (v.8) voyez la note, 35:25.

14 **Et on** fit des tapis de poil de chèvre **pour** une tente
 15 par-dessus le tabernacle; on fit onze **de ces** tapis. La
 longueur d'un tapis était de **rente** coudées, et la
 largeur d'un tapis de **quatre** coudées : une même
 16 mesure pour les onze tapis. **Et on** joignit cinq tapis
 17 à part, et six tapis à part. **Et on** fit **cinquante ganses**
 sur le bord du tapis qui était à l'extrémité **de l'as-**
semblage, et on fit **cinquante ganses** sur le bord
 18 du tapis du second assemblage; **et on** fit **cinquante**
 agrafes **d'airain** pour assembler la tente, pour qu'elle
fût une.
 19 **Et on** fit pour la tente une couverture de peaux de
 bœufs teintes en **rouge**, et une couverture de peaux
 de **taissons** par-dessus.
 20 **Et on** fit les **ais** pour le tabernacle; ils étaient de
 21 bois **de sittim**, [placés] debout; la longueur d'un
ais était de dix **coudées**, et la largeur d'un **ais** d'une
 22 coudée et demie; il y avait deux tenons à un **ais**, en
façon d'échelons, l'un répondant à l'autre^a; on fit
 23 de même pour tous les **ais** du tabernacle. **Et on** fit les
ais pour le tabernacle, **vingt ais** pour le côté du midi
 24 vers le sud; **et on** fit **quarante** bases d'argent sous
 les **vingt ais**, deux bases sous **un ais** pour ses deux
tenons, et deux bases sous un ais pour ses deux
 25 tenons. **Et on** fit pour l'autre côté du tabernacle, du
 26 côté du nord, **vingt ais**, et leurs **quarante** bases d'ar-
 gent, deux bases sous **un ais, et deux bases sous un**
 27 **ais**. **Et pour** le fond du tabernacle, vers l'**occident**,
 28 on fit six **ais**. **Et on** fit deux **ais** pour les angles du
 29 tabernacle, au fond; **et** ils étaient joints par le **bas**,
 et parfaitement unis ensemble par le haut dans un
 anneau; on fit de même pour les deux, aux deux
 30 angles. **Et il** y avait huit **ais** et leurs bases d'argent,
 31 **seize** bases, deux bases sous chaque **ais**. – **Et on** fit
 des traverses de bois **de sittim**, cinq pour les **ais** d'un
 32 côté du tabernacle, **et** cinq traverses pour les **ais** de
 l'autre côté du tabernacle, et cinq traverses pour les
 33 **ais** du tabernacle, pour le fond, vers l'**occident**; **et**
 on fit la traverse du milieu pour courir par le milieu
 34 des **ais**, d'un bout à l'autre. **Et on** plaqua d'or les
ais, **et on** fit d'or leurs anneaux pour recevoir les
traverses, et on plaqua d'or les traverses.
 35 **Et on** fit le voile de bleu, et de pourpre, et d'écar-
 late, et de fin coton retors; on le fit d'ouvrage d'art,
 36 avec des chérubins. **Et on** lui fit quatre piliers **de**
[bois de] sittim, et on les plaqua d'or, **et** leurs cro-
 chets étaient d'or; **et on** fonda pour eux quatre bases
 d'argent.
 37 **Et on** fit pour l'entrée de la tente un rideau de
 bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton
 38 retors, en ouvrage de brodeur, et ses cinq **piliers, et**

leurs crochets; **et on** plaqua d'or leurs chapiteaux et
 leurs baguettes d'attache; **et** leurs cinq bases étaient
d'airain.

Et Betsaleël fit l'arche de bois **de sittim**; sa lon-
 gueur était de deux coudées et demie, **et sa** largeur
 d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée
 et demie. **Et il** la plaqua d'or pur, dedans et dehors, 2
 et lui fit un couronnement d'or tout **autour**; **et il** 3
 fonda pour elle quatre anneaux d'or, pour ses quatre
 coins^b, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux
 anneaux à l'autre de ses côtés. **Et il** fit des barres 4
 de bois **de sittim**, et les plaqua d'or; **et il** fit en- 5
 trer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche,
 pour porter l'arche. – **Et il** fit un propitiatoire d'or 6
 pur : sa longueur était de deux coudées et demie,
 et sa largeur d'une coudée et demie. **Et il** fit deux 7
 chérubins d'or; il les fit d'or battu, aux deux bouts
 du propitiatoire, un chérubin **au** bout **de** **deçà**, et 8
 un chérubin **au** bout **de** **delà**; il fit les chérubins
[tirés] du propitiatoire, à ses deux bouts. **Et les** ché- 9
 rubins étendaient les ailes en haut, couvrant de leurs
 ailes le propitiatoire; **et leurs faces étaient l'une**
vis-à-vis de l'autre; les faces des chérubins étaient
[tournées] vers le propitiatoire.

Et il fit la table de bois **de sittim** : sa longueur était 10
 de deux coudées, **et sa** largeur d'une **coudée**, et sa
 hauteur d'une coudée et demie; **et il** la plaqua d'or 11
pur, et y fit un couronnement d'or tout autour. **Et il** 12
 y fit un rebord d'une paume tout **autour**, et il fit un
 couronnement d'or à son rebord, tout autour; **et il** 13
 lui fonda quatre anneaux **d'or**, et il mit les anneaux
 aux quatre coins qui étaient à ses quatre pieds. Les 14
 anneaux étaient près du rebord, pour recevoir les
 barres, pour porter la table; **et il** fit les barres de bois 15
de sittim, et les plaqua d'or, pour porter la table. **Et** 16
il fit d'or pur les ustensiles qui étaient sur la table,
 ses plats, **et** ses coupes, **et** ses **vases**, et les gobelets
 avec lesquels on fait les libations.

Et il fit le chandelier d'or pur; il fit le chande- 17
 lier [d'or] battu; son **pied**, et sa tige, ses calices, ses
pommes, et ses **fleurs**, étaient **[tirés]** de lui; **et** six 18
 branches sortaient de ses côtés, trois branches du
 chandelier d'un **côté**, et trois branches du chande-
 lier de l'autre côté. Il y **avait**, sur une **branche**, trois 19
 calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et
 une fleur, **et**, sur une [autre] **branche**, trois calices
 en forme de fleur d'amandier, une pomme et une
 fleur; ainsi pour les six branches sortant du chan-
 delier. **Et il** y avait **au chandelier** quatre calices en 20
 forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs;
et une pomme **sous deux branches** [sortant] de lui, 21
et une pomme **sous deux branches** [sortant] de lui,
 et une pomme **sous deux branches** [sortant]

a (v.22) voyez la note, 26:17. b (v.3) voyez la note, 25:12.

de lui, pour les six branches qui sortaient de lui ;
 22 leurs pommes et leurs branches étaient **[tirées] de**
 23 lui, le tout battu, **d'une pièce**, d'or pur. – **Et il fit**
 ses sept lampes, **et** ses **mouchettes**, et ses vases à
 24 cendre, d'or pur : il le fit, avec tous ses ustensiles,
 d'un talent d'or pur.
 25 **Et il fit** l'autel de l'encens, **de bois de sittim** : sa
 longueur était d'une **coudée**, et sa largeur d'une
 26 coudée ; il était **carré** ; et sa hauteur était de deux
 coudées ; ses cornes étaient **[tirées] de lui**. **Et il le**
 27 **plaqua d'or pur**, le **dessus** et ses **parois**, tout **autour**,
 et ses cornes. **Et il lui fit** un couronnement d'or tout
 28 **autour**. **Et il lui fit** deux anneaux d'or au-dessous
 de son couronnement, sur ses deux côtés, à ses deux
 29 coins, pour recevoir les barres, pour le porter par
 elles. **Et il fit** les barres de bois **de sittim**, et les plaqua
 d'or.
 29 **Et il fit** l'huile sainte de l'onction et le pur encens
 des **drogues odoriférantes**, d'ouvrage de parfumeur.
 38 **Et il fit** l'autel de l'holocauste de bois **de sittim** :
 sa longueur était de cinq **coudées**, et sa largeur de
 2 cinq coudées ; il était **carré**, et sa hauteur était de
 3 trois coudées. **Et il fit** ses cornes à ses quatre coins ;
 ses cornes étaient **[tirées] de lui** ; **et il le plaqua d'ai-**
 4 **rain**. **Et il fit** tous les ustensiles de l'autel : les vases,
 et les **pelles**, et les bassins, les **fourchettes**, et les
 5 **brasiers** ; il fit tous ses ustensiles **d'airain**. **Et il fit**
 pour l'autel une grille en ouvrage de treillis, **d'ai-**
 6 **rain**, au-dessous de son contour, en bas, jusqu'au
 milieu ; **et il fonda** quatre anneaux pour les quatre
 7 bouts de la grille **d'airain**, pour recevoir les barres.
 8 **Et il fit** les barres de bois **de sittim**, et les plaqua
 9 **d'airain** ; **et il fit** entrer les barres dans les anneaux,
 sur les côtés de l'autel, pour le porter par elles ; il le
 fit creux, avec des planches.
 10 **Et il fit** la cuve **d'airain**, et son soubassement **d'ai-**
 11 **rain**, avec les miroirs des femmes^a qui **s'attrou-**
paient à l'entrée de la tente **d'assignation**.
 12 **Et il fit** le parvis : pour le côté du midi vers le sud,
 les tentures du parvis de fin coton retors, de **cent**
 13 coudées, leurs **vingt piliers**, et leurs **vingt** bases
d'airain ; les crochets des piliers et leurs baguettes
 14 d'attache étaient d'argent. **Et pour** le côté **du nord**,
cent coudées, leurs **vingt piliers**, et leurs **vingt**
 15 bases **d'airain** ; les crochets des piliers et leurs ba-
 guettes d'attache, d'argent. **Et pour** le côté **de l'occi-**
dent, des tentures de **cinquante** coudées, leurs **dix**
 piliers et leurs **dix** bases ; les crochets des piliers et
 13 leurs baguettes d'attache étaient d'argent. **Et pour** le
 côté **de l'orient**, vers le levant, **cinquante** coudées ;
 14 sur un côté **quinze** coudées de tentures, leurs **trois**
 15 piliers et leurs **trois** bases ; et sur l'autre côté, **deçà** et

delà de la porte du parvis, **quinze** coudées de ten-
 tures, leurs **trois** piliers et leurs **trois** bases. Toutes
 16 les tentures du parvis, **à l'entour**, étaient de fin coton
 retors ; **et** les bases des piliers, **d'airain** ; **les** crochets
 17 des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent ; **et**
 le **plaqué** de leurs chapiteaux, d'argent ; **et** tous les
 piliers du parvis avaient des baguettes d'attache en
 argent. – **Et le** rideau de la porte du parvis était de
 18 bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton
 retors, en ouvrage de brodeur ; **et** la longueur, de
vingt coudées ; **et** la hauteur, dans la largeur [de la
 porte], de **cinq** coudées, correspondant aux tentures
 du parvis ; **et** ses **quatre piliers**, et leurs **quatre** bases,
 19 **d'airain** ; leurs crochets, d'argent ; **et le plaqué** de
 leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache, d'ar-
 gent. **Et tous** les pieux du tabernacle et du parvis, **à**
 20 **l'entour**, étaient **d'airain**.

Et c'est ici l'inventaire du tabernacle, du tabernacle
 du témoignage, qui fut dressé **par** le commande-
 ment de Moïse : [ce fut] le service des Lévites, sous
 la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. **Et**
 22 Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda,
 fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse ;
 et avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de
 23 Dan, graveur, **et inventeur**, et brodeur en bleu, et
 en pourpre, et en écarlate, et en fin coton. Tout l'or
 24 qui fut employé pour l'œuvre, pour toute l'œuvre
 du lieu saint, l'or de l'offrande^b, fut de **vingt-neuf**
 talents et **sept cent trente** sicles, selon le sicle du
 sanctuaire. **Et l'argent** de ceux de l'assemblée qui
 25 furent dénombrés fut de **cent** talents^c et **mille sept**
cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanc-
 tuaire, un béka par tête, la moitié d'un sicle, selon
 26 le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent
 par le dénombrement, depuis l'âge de **vingt** ans
 et au-dessus, pour **six cent trois mille cinq cent**
cinquante [hommes]. **Et les cent** talents d'argent
 27 étaient pour fondre les bases du lieu **saint**, et les bases
 du voile, **cent** bases pour les **cent** talents, un talent
 par base ; **et des mille sept cent soixante-quinze**
 28 [sicles] on fit les crochets des piliers, **et** on plaqua
 leurs **chapiteaux**, et on les joignit par les baguettes.
Et l'airain de l'offrande^d fut de **soixante-dix** ta-
 29 lents et **deux mille quatre cents** sicles ; **et** on en
 30 fit les bases de l'entrée de la tente **d'assignation**, et
 l'autel **d'airain**, et la grille **d'airain** qui lui appar-
 tient, et tous les ustensiles de **l'autel** ; **et** les bases du
 31 parvis tout **autour**, et les bases de la porte du parvis,
et tous les pieux du **tabernacle**, et tous les pieux du
 parvis, tout autour.

a (v.8) litt. : des attroupées. b (v.24) proprement : l'offrande tournoyée. c (v.25) un talent valait 3000 sicles. d (v.29) voyez la note, vers. 25.

39 **Et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate**, ils firent les vêtements de service pour servir dans le lieu saint ; et ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. **Et on** fit l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors. **Et ils** étendirent des lames d'or, et on les coupa par filets pour les brocher parmi le bleu, et parmi la pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin coton, en ouvrage d'art. Ils y firent des épaulières qui l'assemblaient ; il était joint par ses deux bouts. **Et la ceinture de son éphod**, qui était par-dessus, était de la même matière, du même travail, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. – **Et ils** firent les pierres d'onyx^a, enchâssées dans des chatons d'or, gravées en gravure de cachet d'après les noms des fils d'Israël ; **et on** les mit sur les épaulières de l'éphod comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. **Et on** fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors. Il était carré ; ils firent le pectoral double ; sa longueur d'un empan, et sa largeur d'un empan, double ; **et ils** le garnirent de quatre rangées de pierres : la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude^b ; **et la seconde** rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant ; **et la troisième** rangée, une opale, une agate, et une améthyste ; **et la quatrième** rangée, un chrysolithe, un onyx^c, et un jaspe, enchâssés dans des chatons d'or, dans leurs montures. **Et les pierres** étaient selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom, pour les douze tribus. – **Et ils** firent sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur. **Et ils** firent deux chatons d'or, et deux anneaux d'or, et ils mirent les deux anneaux aux deux bouts du pectoral ; **et ils** mirent les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral ; **et ils** mirent les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et ils les mirent sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. **Et ils firent** deux anneaux d'or, et les placèrent aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui était contre l'éphod, en dedans. **Et ils** firent deux anneaux d'or, et les mirent aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod ; **et ils** attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il fût au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bougeât pas de

dessus l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et on fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de bleu ; **et** l'ouverture de la robe était au milieu, comme l'ouverture d'une cote de mailles ; il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchirât pas. – **Et sur** les bords de la robe ils firent des grenades de bleu et de pourpre et d'écarlate retors. **Et ils** firent des clochettes d'or pur, et mirent les clochettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour, entre les grenades : une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et ils firent les tuniques de fin coton en ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils ; **et la** tiare de fin coton, **et les** bonnets d'ornement, de fin coton, **et les** caleçons de lin, de byssus^d retors ; **et la** ceinture, de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et ils firent la lame du saint diadème, d'or pur, et écrivirent dessus, en écriture de gravure de cachet : Sainteté à l'Éternel. **Et ils** mirent dessus un cordon de bleu, pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et tout le travail du tabernacle de la tente d'assignation fut achevé ; **et les** fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse : ils firent ainsi. **Et ils apportèrent** le tabernacle à Moïse : la tente, et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses ais, ses traverses, **et ses piliers**, et ses bases ; **et la** couverture de peaux de bœufs teintes en rouge, **et la** couverture de peaux de taissans, et le voile qui sert de rideau^e ; **l'arche** du témoignage, **et** ses barres, et le propitiatoire ; **la** table, tous ses ustensiles, et le pain de proposition ; **le** chandelier pur, ses lampes, les lampes à ranger, **et** tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire ; **et** l'autel d'or, **et** l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes ; **et** le rideau de l'entrée de la tente ; **l'autel d'airain**, et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres, et tous ses ustensiles ; **la** cuve et son soubassement ; **les** tentures du parvis, ses piliers, et ses bases ; **et** le rideau pour la porte du parvis, ses cordages, et ses pieux ; **et** tous les ustensiles du service du tabernacle, pour la tente d'assignation ; **les** vêtements de service, pour servir dans le lieu saint : les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature. Selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi

a (v.6) ou : bértyl. b (v.10) voyez la note, 28:17. c (v.13) voyez la note, vers. 6. d (v.28) plus haut : fin coton ; voyez la note, 25:4. e (v.34) voyez la note, 26:36.

43 les fils d'Israël firent tout le travail. **Et** Moïse vit tout l'ouvrage, **et voici**, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait commandé; ils l'avaient fait ainsi. **Et** Moïse les bénit^a.

40 *** Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : Au^b premier mois, le premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle de la tente d'assignation; **et** tu y placeras l'arche du témoignage, **et** tu couvriras l'arche avec le voile. **Et** tu apporteras la table, **et** tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé^c; **et** tu apporteras le chandelier, **et** tu allumeras ses lampes. **Et** tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant l'arche du témoignage; **et** tu placeras le rideau à l'entrée du tabernacle. **Et** tu mettras l'autel de l'holocauste devant l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation. **Et** tu mettras la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, **et** tu y mettras de l'eau. **Et** tu placeras le parvis tout autour, **et** tu mettras le rideau de la porte du parvis.

9 **Et** tu prendras l'huile de l'onction, **et** tu en oindras le tabernacle **et** tout ce qui est dedans; **et** tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles, **et** il sera saint. **Et** tu oindras l'autel de l'holocauste **et** tous ses ustensiles; **et** tu sanctifieras l'autel, **et** l'autel sera une chose très-sainte. **Et** tu oindras la cuve **et** son soubassement, **et** tu la sanctifieras.

12 **Et** tu feras approcher Aaron **et** ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, **et** tu les laveras avec de l'eau. **Et** tu revêtiras Aaron des saints vêtements, **et** tu l'oindras, **et** tu le sanctifieras, **et** il exercera la sacrificature devant moi. **Et** tu feras approcher ses fils, **et** tu les revêtiras des tuniques, **et** tu les oindras comme tu auras oint leur père; **et** ils exerceront la sacrificature devant moi; **et** leur onction leur sera pour [exercer] une sacrificature perpétuelle en leurs générations. **Et** Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé; **il** fit ainsi.

17 **Et** il arriva, le premier mois, en la seconde année, le premier [jour] du mois, que le tabernacle fut dressé. **Et** Moïse dressa le tabernacle, **et** mit ses bases, **et** plaça ses ais, **et** mit ses traverses, **et** dressa ses piliers. **Et** il étendit la tente sur le tabernacle, **et** mit la couverture de la tente sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

20 **Et** il prit **et** mit le témoignage dans l'arche; **et**

il plaça les barres à l'arche; **et** il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus. **Et** il apporta l'arche dans le tabernacle, **et** plaça le voile qui sert de rideau,^d **et** en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

22 **Et** il mit la table dans la tente d'assignation, sur le côté du tabernacle, vers le nord, en dehors du voile; **et** il rangea sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

24 **Et** il plaça le chandelier dans la tente d'assignation, vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle, vers le midi; **et** il alluma^e les lampes devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

26 **Et** il plaça l'autel d'or dans la tente d'assignation, devant le voile; **et** il fit fumer dessus l'encens des drogues odoriférantes, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

28 **Et** il plaça le rideau de l'entrée du tabernacle.

29 **Et** il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation, **et** il offrit sur lui l'holocauste **et** l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 **Et** il plaça la cuve entre la tente d'assignation **et** l'autel, **et** y mit de l'eau pour se laver. **Et** Moïse, **et** Aaron **et** ses fils, s'y lavèrent les mains **et** les pieds; lorsqu'ils entraient dans la tente d'assignation, **et** qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

33 **Et** il dressa le parvis tout autour du tabernacle **et** de l'autel, **et** mit le rideau à la porte du parvis. **Et** Moïse acheva l'œuvre^f.

34 **Et** la nuée couvrit la tente d'assignation, **et** la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle; **et** Moïse ne pouvait entrer dans la tente d'assignation; car la nuée demeura dessus, **et** la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.

36 **Et** quand la nuée se levait de dessus le tabernacle, les fils d'Israël portaient, dans toutes leurs traites; **et** si la nuée ne se levait pas, ils ne portaient pas, jusqu'au jour où elle se levait; car la nuée de l'Éternel était sur le tabernacle le jour, **et** un feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs traites.

a (v.43) A. C. 1491. b (v.2) *hébr.* : Au jour du. c (v.4) *litt.* : son arrangement. d (v.21) *ou* : voile de couverture; voyez la note, 26:36. e (v.25) voyez 25:37. f (v.33) A. C. 1490.

LE LÉVITIQUE

- 1** Et l'Éternel appela Moïse, et lui parla, de la tente
2 d'assignation, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-
leur : Quand un homme d'entre vous présentera
une offrande^a à l'Éternel, vous présenterez votre
offrande de bétail, du gros ou du **menu** bétail.
3 Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il
la présentera, — un mâle sans défaut^b ; il la présentera
à l'entrée de la tente d'assignation, pour être agréé
4 devant l'Éternel. Et il posera sa main sur la tête de
l'holocauste, et il sera agréé pour lui, pour faire pro-
pitiation pour lui. Et il égorgera le jeune taureau^c
5 devant l'Éternel ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs,
présenteront le sang, et ils feront aspersion du sang
tout autour sur l'autel qui est à l'entrée de la tente
6 d'assignation ; et il **écorchera** l'holocauste et le cou-
7 pera en morceaux. Et les fils d'Aaron, le sacrificateur,
mettront du feu sur l'autel, et arrangeront du bois
8 sur le feu ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arran-
geront les morceaux, la tête et la graisse, sur le bois
9 qui est sur le feu qui est sur l'autel. Et il lavera avec
de l'eau l'intérieur et les jambes, et le sacrificateur
fera fumer^d le tout sur l'autel ; [c'est] un holocauste,
un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
10 Et si son offrande pour l'holocauste est de **menu**
bétail, d'entre les moutons ou d'entre les chèvres, il
11 la présentera, — un mâle sans défaut ; et il l'égorgera
à côté de l'autel, vers le nord, devant l'Éternel ; et
les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion
12 du sang sur l'autel, tout autour ; et il le coupera en
morceaux, avec sa tête et sa graisse, et le sacrifica-
13 teur les arrangera sur le bois qui est sur le feu qui est
sur l'autel ; et il lavera avec de l'eau l'intérieur et les
jambes ; et le sacrificateur présentera le tout et le fera
fumer sur l'autel : c'est un holocauste, un sacrifice
par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
14 Et si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oi-
seaux, il présentera son offrande de tourterelles ou
15 de jeunes pigeons^e. Et le sacrificateur l'apportera^f à
l'autel, et lui détachera la tête avec l'ongle, et la fera
fumer sur l'autel ; et il **en épreindra le** sang contre
16 la paroi de l'autel ; et il ôtera son gésier avec son
ordure^g, et les jettera à côté de l'autel, vers l'orient,
au lieu où sont les cendres ; et il fendra l'oiseau^h **17**
entre les ailes, il ne le divisera pas ; et le sacrificateur
le fera fumer sur l'autel, sur le bois qui est sur le feu :
c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur
agréable à l'Éternel.
*** Et** quand quelqu'un présentera en offrandeⁱ une **2**
offrande de gâteau à l'Éternel, son offrande sera de
fleur de farine, et il versera de l'huile sur elle, et
mettra de l'encens dessus ; et il l'apportera aux fils **2**
d'Aaron, les sacrificateurs ; et le sacrificateur prendra
une pleine poignée de la fleur de farine et de l'huile,
avec tout l'encens, et il en fera fumer le mémorial
sur l'autel : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur
agréable à l'Éternel ; et le reste de l'offrande de gâ- **3**
teau sera pour Aaron et pour ses fils : [c'est] une
chose **très-sainte entre les** sacrifices de l'Éternel
faits par feu.
Et quand tu présenteras en offrande une offrande **4**
de gâteau cuit au four, ce sera de la fleur de farine,
des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des ga-
lettes sans levain ointes d'huile. Et si ton offrande est **5**
une offrande de gâteau cuit sur la plaque, elle sera
de fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain. Tu la **6**
briseras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus :
c'est une offrande de gâteau. Et si ton offrande est **7**
une offrande de gâteau cuit dans la poêle, elle sera
faite de fleur de farine, avec de l'huile. Et tu appor- **8**
teras à l'Éternel l'offrande de gâteau qui est faite de
ces choses, et on la présentera au sacrificateur, et
il l'apportera à l'autel. Et le sacrificateur **lèvera** de **9**
l'offrande de gâteau son^j mémorial, et le fera fumer
sur l'autel : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur
agréable à l'Éternel. Et le reste de l'offrande de gâ- **10**
teau sera pour Aaron et pour ses fils : [c'est] une
chose **très-sainte entre les** sacrifices de l'Éternel
faits par feu.
Aucune offrande de gâteau que vous présenterez **11**
à l'Éternel ne sera faite avec du levain ; car du levain
et du miel, vous n'en ferez **point** fumer comme
sacrifice par feu à l'Éternel. Pour l'offrande^k des pré- **12**
mices, vous les présenterez à l'Éternel ; mais ils ne
seront

a (v.2) dans tous ces passages : offrande ; hébr. : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter. b (v.3) hébr. : parfait ; ainsi partout. c (v.5) ou : veau ; hébr. : le fils du gros bétail. d (v.9) voyez la note, Ex. 29:13. e (v.14) ou : colombes. f (v.15) ailleurs : présenter. g (v.16) qqs. : son jabot avec sa plume. h (v.17) litt. : le fendra. i (v.1) voyez la note, 1:2. j (v.9) c. à d. : de l'offrande. k (v.12) voyez la note, 1:2.

13 **point** brûlés^a sur l'autel en odeur agréable. Et toute offrande de ton offrande de gâteau, tu la saleras de sel, et tu ne laisseras **point** manquer sur ton offrande de gâteau le sel de l'alliance de ton Dieu ; sur toutes tes offrandes tu présenteras du sel.

14 Et si tu présentes à l'Éternel une offrande de gâteau des premiers fruits, tu présenteras, pour l'offrande de gâteau de tes premiers fruits, des épis nouveaux rôtis
15 au feu, les grains broyés d'épis **grenus** ; et tu mettras de l'huile dessus, et tu placeras de l'encens dessus :
16 c'est une offrande de gâteau^b. Et le sacrificateur en fera fumer le mémorial, une portion de ses grains broyés et de son huile, avec tout son encens : [c'est] un sacrifice par feu à l'Éternel.

3 * Et si son offrande^c est un sacrifice de prospérités, si c'est du gros bétail qu'il présente, soit mâle, soit femelle, il le présentera sans défaut devant l'Éternel ;
2 et il posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera à l'entrée de la tente **d'assignation** ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion
3 du sang sur l'autel, tout autour. Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel : la graisse qui couvre l'intérieur, et toute
4 la graisse qui est sur l'intérieur, et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur
5 les rognons ; et les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, sur l'holocauste qui est sur le bois qui est sur le feu : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

6 Et si son offrande pour le sacrifice de prospérités à l'Éternel est de **menu** bétail, mâle ou femelle, il le présentera sans défaut. Si c'est un agneau qu'il présente pour son offrande, il le présentera devant
8 l'Éternel ; et il posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera devant la tente **d'assignation** ; et les fils d'Aaron feront aspersion du sang sur
9 l'autel, tout autour. Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel : sa graisse, la queue qu'on ôtera entière jusque contre l'échine, et la graisse qui couvre l'intérieur, et toute
10 la graisse qui est sur l'intérieur, et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur
11 les rognons ; et le sacrificateur fera fumer cela sur l'autel : [c'est] un pain de sacrifice par feu à l'Éternel.

12 Et si son offrande est une chèvre, il la présentera
13 devant l'Éternel ; et il posera sa main sur sa tête, et il l'égorgera devant la tente **d'assignation** ; et les

14 fils d'Aaron feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour ; et il en présentera son offrande, un sacrifice
15 par feu à l'Éternel : la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur, et les deux
16 rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons ; et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel : [c'est] un pain de sacrifice par feu, en
17 odeur agréable. Toute graisse appartient à l'Éternel. [C'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations : vous ne mangerez aucune graisse ni aucun sang.

4 * Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux
2 fils d'Israël, en disant : Si quelqu'un^d a péché par erreur contre **quelqu'un** des commandements de l'Éternel dans les choses qui ne doivent pas se faire, et a commis **quelqu'une** de ces choses : si c'est le
3 sacrificateur oint qui a péché selon quelque faute du peuple, alors il présentera à l'Éternel, pour son péché qu'il aura commis, un jeune taureau^e sans défaut, en sacrifice pour le péché. Et il amènera le taureau à
4 l'entrée de la tente **d'assignation**, devant l'Éternel ; et il posera sa main sur la tête du taureau, et égorgera le taureau devant l'Éternel ; et le sacrificateur oint
5 prendra du sang du taureau, et il l'apportera dans la tente **d'assignation** ; et le sacrificateur trempera
6 son doigt dans le sang, et fera aspersion du sang sept fois, devant l'Éternel, **par devant** le voile du lieu saint ; et le sacrificateur mettra du sang sur les
7 cornes de l'autel de l'encens **des drogues odoriférantes** qui est dans la tente **d'assignation**, devant l'Éternel ; et il versera tout le sang du taureau au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la
8 tente **d'assignation**. Et toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, il la **lèvera** : la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur, et les deux rognons, et la graisse qui est
9 dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons, comme on
10 les **lève** du bœuf^f du sacrifice de prospérités : et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel de l'holocauste. Et la peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête,
11 et ses jambes, et son intérieur, et sa fiente, tout le taureau, il^g l'emportera hors du camp, dans un lieu net, là où l'on verse les cendres, et il^h le brûlera sur du bois, au feu ; il sera brûlé au lieu où l'on verse les cendres.

13 Et si toute l'**assemblée** d'Israël a péché par erreur et que la chose soit restée cachée aux yeux de **la congrégation**, et qu'ils aient fait, à l'égard de

a (v.12) ou : offerts, comme 14:20. b (v.15) voyez la note, Ex. 29:41. c (v.1) voyez la note, 1:2. d (v.2) litt. : une âme. e (v.3) ici et ailleurs, litt. : un jeune taureau, fils du gros bétail. f (v.10) bête du gros bétail, mâle ou femelle. g (v.12) ou : on. h (v.12) voyez la note précédente.

l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui
 14 ne doit pas se faire, et se soient rendus coupables, et
 que le péché qu'ils ont commis contre le [comman-
 dement] vienne à être connu, alors **la congrégation**
 présentera un jeune taureau en sacrifice pour le pé-
 ché, et on l'amènera devant la tente **d'assignation** ;
 15 et les anciens de **l'assemblée** poseront leurs mains
 sur la tête du taureau, devant l'Éternel ; et on égor-
 16 gera le taureau devant l'Éternel. Et le sacrificateur
 oint apportera du sang du taureau dans la tente **d'as-**
 17 **signation** ; et le sacrificateur trempera son doigt
 dans ce sang, et en fera aspersion, sept fois, devant
 18 l'Éternel, **par devant** le voile ; et il mettra du sang
 sur les cornes de l'autel qui est devant l'Éternel, dans
 la tente **d'assignation** ; et il versera tout le sang au
 pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la
 19 tente **d'assignation**. Et il **lèvera** toute la graisse, et
 20 la fera fumer sur l'autel : il fera du taureau comme
 il a fait du taureau pour le péché ; il fera ainsi de
 lui. Et le sacrificateur fera propitiation pour eux, et
 21 il leur sera pardonné. Et on emportera le taureau
 hors du camp, et on le brûlera comme on a brûlé
 le premier taureau : c'est un sacrifice pour le péché
 pour **la congrégation**.

22 Si un chef a péché, et a fait par erreur, à l'égard
 de l'un de tous les commandements de l'Éternel,
 son Dieu, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu
 23 coupable, si on lui a fait connaître son péché qu'il
 a commis, alors il amènera pour son offrande^a un
 24 bouc, un mâle sans défaut ; et il posera sa main sur la
 tête du bouc, et il l'égorgera au lieu où l'on égorge
 l'holocauste devant l'Éternel : c'est un sacrifice pour
 25 le péché. Et le sacrificateur prendra avec son doigt
 du sang du sacrifice pour le péché, et le mettra sur
 les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera le
 26 sang au pied de l'autel de l'holocauste ; et il fera fu-
 mer toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du
 sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur fera propi-
 tiation pour lui [pour le purifier] de son péché, et il
 lui sera pardonné.

27 Et si quelqu'un du peuple du pays a péché par
 erreur, en faisant, à l'égard de l'un des commande-
 ments de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et s'est
 28 rendu coupable, si on lui a fait connaître son péché
 qu'il a commis, alors il amènera son offrande^b, une
 chèvre, une femelle sans défaut, pour son péché qu'il
 29 a commis ; et il posera sa main sur la tête du sacrifice
 pour le péché, et égorgera le sacrifice pour le péché
 30 au lieu où [l'on égorge] l'holocauste. Et le sacrifica-
 teur prendra du sang de la [chèvre] avec son doigt,

et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste,
 et il versera tout le sang au pied de l'autel. Et il ôtera 31
 toute la graisse, comme la graisse a été ôtée de dessus
 le sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur la fera
 fumer sur l'autel, en odeur agréable à l'Éternel ; et
 le sacrificateur fera propitiation pour lui, et il lui 32
 sera pardonné. Et s'il amène un agneau pour son
 offrande^c de sacrifice pour le péché, ce sera une fem-
 elle sans défaut qu'il amènera ; et il posera sa main 33
 sur la tête du sacrifice pour le péché, et l'égorgera en
 sacrifice pour le péché au lieu où l'on égorge l'ho-
 locauste. Et le sacrificateur prendra, avec son doigt, 34
 du sang du sacrifice pour le péché et le mettra sur
 les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout
 le sang au pied de l'autel. Et il ôtera toute la graisse, 35
 comme la graisse de l'agneau a été ôtée du sacrifice
 de prospérités ; et le sacrificateur la fera fumer sur
 l'autel, sur les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; et
 le sacrificateur fera propitiation pour lui pour son
 péché qu'il a commis ; et il lui sera pardonné.

*** Et** si quelqu'un a péché en ce que, étant témoin 5
 et ayant entendu la voix d'adjuration, ayant vu ou
 su, il ne déclare pas [la chose], alors il portera son ini-
 quité ; – ou si quelqu'un a touché une chose impure 2
 quelconque, soit le corps mort d'une bête sauvage
 impure, ou le corps mort d'une bête domestique im-
 pure, ou le corps mort d'un reptile impur, et que cela
 lui soit resté caché, alors il est impur et coupable ; – 3
 ou s'il a touché l'impureté de l'homme, quelle que
 soit son impureté par laquelle il se rend impur, et
 que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors
 il est coupable ; – ou si quelqu'un, parlant légè- 4
 rement de ses lèvres, a juré de faire du mal ou du bien,
 selon tout ce que l'homme profère légèrement en
 jurant, et que cela lui soit resté caché, quand il le
 sait, alors il est coupable en l'un de ces points-là. Et 5
 il arrivera, s'il est coupable en l'un de ces points-là,
 qu'il confessera ce en quoi il aura péché ; et il amè- 6
 nera à l'Éternel son sacrifice pour le délit^d, pour son
 péché qu'il a commis, une femelle du **menu** bétail,
 soit brebis, soit chèvre, en sacrifice pour le péché ;
 et le sacrificateur fera propitiation pour lui [pour le
 purifier] de son péché.

Et si ses moyens ne peuvent atteindre à un agneau^e, 7
 il apportera à l'Éternel, pour son délit qu'il a commis,
 deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour
 le sacrifice pour le péché, et l'autre pour l'holocauste.
 Et il les apportera au sacrificateur, et le sacrifica- 8
 teur^f présentera celui qui est pour le sacrifice pour
 le péché, premièrement, et lui détachera la tête avec
 l'ongle près du cou, mais il ne le

a (v.23) hébr. : corban, voyez 1:2. b (v.28) hébr. : corban, voyez 1:2. c (v.32) hébr. : corban, voyez 1:2. d (v.6) le mot hébreu est dérivé d'un verbe traduit par : être coupable, vers. 2, et ailleurs. e (v.7) ou : chevreau. f (v.8) litt. : il.

- 9 divisera pas; et il fera aspersion du sang du sacrifice pour le péché sur la paroi de l'autel, et le reste du sang, il **l'épreindra** au pied de l'autel : c'est un sacrifice pour le péché. Et du second, il en fera un holocauste selon l'ordonnance. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui [pour le purifier] de son péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.
- 11 Et si ses moyens ne peuvent atteindre à deux tourterelles ou à deux jeunes pigeons, alors celui qui a péché apportera pour son offrande^a la dixième partie d'un épha de fleur de farine en sacrifice pour le péché; il ne mettra pas d'huile dessus, et il ne mettra pas d'encens dessus; car c'est un sacrifice pour le péché. Et il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une pleine poignée pour mémorial, et la fera fumer sur l'autel sur les sacrifices faits par feu à l'Éternel : c'est un sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son péché qu'il a commis en l'une de ces choses-là, et il lui sera pardonné; et le [reste] sera pour le sacrificateur, comme l'offrande de gâteau.
- 14,15 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Si quelqu'un a commis une infidélité et a péché par erreur dans les choses saintes de l'Éternel, il amènera son sacrifice pour le délit à l'Éternel, un bœlier sans défaut, pris du **menu** bétail, selon ton estimation en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, en sacrifice pour le délit. Et ce en quoi il a péché [en prenant] de la chose sainte, il le restituera, et y ajoutera par-dessus un cinquième, et le donnera au sacrificateur; et le sacrificateur fera propitiation pour lui avec le bœlier du sacrifice pour le délit; et il lui sera pardonné.
- 17 Et si quelqu'un a péché, et a fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et ne l'a pas su, il sera coupable, et portera son iniquité. Et il amènera au sacrificateur un bœlier sans défaut, pris du **menu** bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit^b; et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour **son erreur** qu'il a commise sans le savoir; et il lui sera pardonné.
- 19 C'est un sacrifice pour le délit; certainement il s'est rendu coupable envers l'Éternel.
- 20,21 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Si quelqu'un a péché, et a commis une infidélité envers l'Éternel, et a menti à son prochain pour une chose qu'on lui a confiée, ou qu'on a déposée entre ses mains, ou qu'il a volée, ou extorquée à son prochain; ou s'il a trouvé une chose perdue, et qu'il mente à ce sujet, et qu'il jure en mentant à l'égard de l'une de toutes

les choses qu'un homme fait de manière à pécher en les faisant^c; alors, s'il a péché et qu'il soit coupable, 23 il arrivera qu'il rendra l'objet qu'il a volé, ou la chose qu'il a extorquée, ou le dépôt qui lui a été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée, ou tout ce à l'égard 24 de quoi il a juré en mentant; et il restituera le **principal**, et ajoutera un cinquième par-dessus; il le donnera à celui à qui cela appartient, le jour de son sacrifice pour le délit. Et il amènera, pour l'Éternel, 25 au sacrificateur, son sacrifice pour le délit, un bœlier sans défaut, pris du **menu** bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit. Et le sacrificateur fera 26 propitiation pour lui devant l'Éternel; et il lui sera pardonné, quelle que soit la faute qu'il ait faite en laquelle il s'est rendu coupable.

*** Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande** 6
à Aaron et à ses fils, en disant : C'est ici la loi de l'holocauste. C'est l'holocauste : il sera sur le foyer sur^d l'autel toute la nuit jusqu'au matin; et le feu de l'autel brûlera sur lui. Et le sacrificateur revêtira sa 3 tunique de lin, et mettra sur sa chair ses caleçons de lin, et il **lèvera** la cendre^e de l'holocauste que le feu a consumé sur l'autel, et la mettra à côté de l'autel; et 4 il ôtera ses vêtements, et revêtira d'autres vêtements, et il emportera la cendre hors du camp en un lieu pur. Et le feu qui est sur l'autel y brûlera; on ne le 5 laissera pas s'éteindre. Et le sacrificateur allumera du bois sur ce [feu] chaque matin, et y arrangera l'holocauste, et y fera fumer les graisses des sacrifices de prospérités. Le feu brûlera continuellement sur 6 l'autel, on ne le laissera pas s'éteindre.

Et c'est ici la loi de l'offrande de gâteau : [l'un] des 7 fils d'Aaron la présentera devant l'Éternel, devant l'autel. Et il **lèvera** une poignée de la fleur de farine 8 du gâteau et de son huile, et tout l'encens qui est sur le gâteau, et il fera fumer cela sur l'autel, une odeur agréable, son^f mémorial à l'Éternel. Et ce qui en 9 restera, Aaron et ses fils le mangeront; on le mangera sans levain, dans un lieu saint; ils le mangeront dans le parvis de la tente d'**assignation**. On ne le 10 cuira pas avec du levain. C'est leur portion, que je leur ai donnée de mes sacrifices faits par feu. C'est une chose **très-sainte**, comme le sacrifice pour le 11 péché et comme le sacrifice pour le délit. Tout mâle d'entre les enfants^g d'Aaron en mangera; [c'est] un statut perpétuel en vos générations, [leur part] des sacrifices faits par feu à l'Éternel : quiconque^h les touchera sera saint.

a (v.11) *hébr.* : corban, voyez la note, 1:2. b (v.18) *ou* : selon ton estimation du délit. c (v.22) *lit.* : par elles. d (v.2) *ou* : C'est l'holocauste parce qu'il brûlera sur. e (v.3) cendre qui contient des chairs brûlées, et non de la cendre ordinaire. f (v.8) *c. à d.* : de l'offrande. g (v.11) *ordin.* : fils. h (v.11) *ou* : tout ce qui; *ici, et vers.* 20.

12,13 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est ici l'of-
frande ^a d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à
l'Éternel, le jour de son onction : un dixième d'épha
de fleur de farine, en offrande de gâteau continue,
14 une moitié le matin, et une moitié le soir. Elle ^b
sera **apprêtée** sur une plaque avec de l'huile; tu l'ap-
porteras mêlée [avec de l'huile]; tu présenteras les
morceaux cuits du gâteau en odeur agréable à l'Éter-
nel. Et le sacrificateur d'entre ses fils qui sera oint à
sa place, fera cela; [c'est] un statut perpétuel : on le
16 fera fumer tout entier à l'Éternel. Et tout gâteau de
sacrificateur sera [brûlé] tout entier; il ne sera pas
mangé.
17,18 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et
à ses fils, en disant : C'est ici la loi du sacrifice pour le
péché : au lieu où l'holocauste sera égorgé, le sacri-
fice pour le péché sera égorgé devant l'Éternel : c'est
19 une chose **très-sainte**. Le sacrificateur qui l'offre
pour le péché le mangera; on le mangera dans un
lieu saint, dans le parvis de la tente **d'assignation**.
20 Quiconque en touchera la chair sera saint; et s'il en
rejaillit du sang sur un vêtement, ce sur quoi le sang
21 aura rejailli, tu le laveras dans un lieu saint; et le vase
de terre dans lequel il a été cuit sera cassé; et s'il a
été cuit dans un vase **d'airain**, il sera **écuré** et lavé
22 dans l'eau. Tout mâle d'entre les sacrificateurs en
23 mangera : c'est une chose **très-sainte**. **Nul** sacrifice
pour le péché dont le sang sera porté dans la tente
d'assignation pour faire propitiation dans le lieu
saint, ne sera mangé; il sera brûlé au feu.
7 Et c'est ici la loi du sacrifice pour le délit; c'est une
2 chose **très-sainte**. Au lieu où l'on égorge l'holo-
causte, on égorgera le sacrifice pour le délit, et on
fera aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.
3 Et on en présentera toute la graisse, la queue, et la
4 graisse qui couvre l'intérieur, et les deux rognons
et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le
réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les
5 rognons. Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel,
comme sacrifice par feu à l'Éternel : c'est un sacrifice
6 pour le délit. Tout mâle d'entre les sacrificateurs en
mangera; il sera mangé dans un lieu saint : **C'est**
7 une chose **très-sainte**. Comme le sacrifice pour le
péché, ainsi est le sacrifice pour le délit; il y a une
seule loi pour eux : il appartient au sacrificateur qui
8 a fait propitiation par lui. – Et quant au sacrificateur
qui présentera l'holocauste de quelqu'un, la peau de
l'holocauste qu'il aura présenté sera pour le sacrifica-
9 teur : elle lui appartient. Et toute offrande de gâteau
qui sera cuit au four ou qui sera **apprêté** dans la
poêle ou sur la plaque, sera pour le sacrificateur qui
10 le présente : elle lui appartient. Et toute offrande de

gâteau pétri à l'huile et sec, sera pour tous les fils
d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.

11 Et c'est ici la loi du sacrifice de prospérités qu'on
présentera à l'Éternel : Si quelqu'un le présente
12 comme action de grâces, il présentera, avec ^c le sacri-
fice d'action de grâces, des gâteaux sans levain pétris
à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile, et
de la fleur de farine mêlée [avec de l'huile], en gâ-
teaux pétris à l'huile. Il présentera pour son offrande, 13
avec les gâteaux, du pain levé avec son sacrifice d'ac-
tion de grâces de prospérités; et de l'offrande entière, 14
il en présentera un en offrande élevée à l'Éternel : il
sera pour le sacrificateur qui aura fait aspersion du
sang du sacrifice de prospérités; il lui appartient. Et 15
la chair de son sacrifice d'action de grâces de prospé-
rités sera mangée le jour où elle sera présentée;
on n'en laissera rien jusqu'au matin. Et si le sacrifice 16
de son offrande est un vœu, ou [une offrande] vol-
ontaire, son sacrifice sera mangé le jour où il l'aura
présenté; et ce qui en restera sera mangé le lende- 17
main; et ce qui restera de la chair du sacrifice sera
brûlé au feu le troisième jour. Et si quelqu'un mange 18
de la chair de son sacrifice de prospérités le troisième
jour, [le sacrifice] ne sera pas agréé; il **ne** sera pas
imputé à celui qui l'aura présenté : ce sera une chose
impure; et l'âme qui en mangera portera son ini-
quité. Et la chair qui aura touché quelque chose 19
d'impur ne sera **point** mangée : elle sera brûlée au
feu. Quant à la chair, quiconque est pur mangera
la chair. Et l'âme qui, ayant sur soi son impureté, 20
mangera de la chair du sacrifice de prospérités qui
appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée
de ses peuples. Et si une âme touche quoi que ce soit 21
d'impur, impureté d'homme, ou bête impure, ou
toute [autre] chose abominable et impure, et qu'elle
mange de la chair du sacrifice de prospérités qui
appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée
de ses peuples.

22,23 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Is-
raël, en disant : Vous ne mangerez aucune graisse
de bœuf ou de mouton ou de chèvre. La graisse 24
d'un corps mort ou la graisse d'une [bête] déchi-
rée pourra être employée à tout usage, mais vous
n'en mangerez **point**; car quiconque mangera de 25
la graisse d'une bête dont on présente à l'Éternel un
sacrifice fait par feu, l'âme qui en aura mangé sera re-
tranchée de ses peuples. Et vous ne mangerez aucun 26
sang, dans aucune de vos habitations, soit d'oiseaux,
soit de bétail. Toute âme qui aura mangé de quelque 27
sang que ce soit, cette âme-là sera retranchée de ses
peuples.

28,29 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, en disant : Celui qui présentera son sacrifice de prospérités à l'Éternel apportera à l'Éternel son offrande, prise de son sacrifice de prospérités.

30 Ses mains apporteront les sacrifices faits par feu à l'Éternel ; il apportera la graisse avec la poitrine : la poitrine, pour la tourner^a comme offrande tournée devant l'Éternel. Et le sacrificateur fera fumer la graisse sur l'autel ; et la poitrine sera pour

32 Aaron et pour ses fils. Et vous donnerez au sacrificateur, comme offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices de prospérités. Celui des fils d'Aaron qui présentera le sang et la graisse des sacrifices de prospérités aura pour sa part l'épaule droite. Car j'ai pris des fils d'Israël la poitrine tournée et l'épaule élevée de leurs sacrifices de prospérités, et je les ai données à Aaron, le sacrificateur, et à ses fils, par statut perpétuel, de la part des fils d'Israël. C'est là [le droit de] l'onction d'Aaron et [de] l'onction de ses fils, dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu, du jour qu'on les aura fait approcher pour exercer

36 la **sacrificature** devant l'Éternel, ce que l'Éternel a commandé de leur donner, de la part des fils d'Israël, du jour qu'il les aura oints ; [c'est] un statut perpétuel en leurs générations.

37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande de gâteau, et du sacrifice pour le péché, et du sacrifice pour le délit, et du sacrifice de consécration, et du sacrifice de prospérités, laquelle l'Éternel commanda à Moïse sur la montagne de Sinaï, le jour où il commanda aux fils d'Israël de présenter leurs offrandes^b à l'Éternel, dans le désert de Sinaï.

8 * Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends Aaron et ses fils avec lui, et les vêtements, et l'huile de l'onction, et le jeune taureau du sacrifice pour le péché, et les deux béliers, et la corbeille des pains sans levain ; et convoque toute l'assemblée à l'entrée de la

4 tente d'assignation. Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé, et l'assemblée fut convoquée

5 à l'entrée de la tente d'assignation. Et Moïse dit à l'assemblée : C'est ici ce que l'Éternel a commandé de faire. Et Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et

7 les lava avec de l'eau ; et il mit sur lui la tunique, et le ceignit avec la ceinture, et le revêtit de la robe, et mit sur lui l'éphod, et le ceignit avec la ceinture

8 de l'éphod, qu'il lia par elle sur lui ; et il plaça sur lui le pectoral, et mit sur le pectoral les urim^c et

9 les thummim^d ; et il plaça la tiare sur sa tête, et, sur la tiare, sur le devant, il plaça la lame d'or, le saint diadème, comme l'Éternel l'avait commandé à

Moïse. Et Moïse prit l'huile de l'onction, et oignit le tabernacle et toutes les choses qui y étaient, et les sanctifia ; et il en fit aspersion^e sur l'autel sept fois, et il oignit l'autel, et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement, pour les sanctifier ; et il versa de l'huile de l'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit, pour le sanctifier.

Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et les revêtit des tuniques, et les ceignit de la ceinture, et leur attacha les bonnets, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et il fit approcher le taureau^f du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché ; et on l'égorgea, et Moïse prit le sang, et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel, tout autour, et il purifia^g l'autel ; et il versa le sang au pied de l'autel et le sanctifia, faisant propitiation^h lui. Et il prit toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons, et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'autel. Et le taureau, et sa peau, et sa chair, et sa fiente, il les brûla au feu, hors du camp, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et il fit approcher le béliet de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du béliet ; et on l'égorgea, et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour ; et on coupa le béliet en morceaux, et Moïse en fit fumer la tête, et les morceaux, et la graisse ; et on lava avec de l'eau l'intérieur et les jambes, et Moïse fit fumer tout le béliet sur l'autel : ce fut un holocauste en odeur agréable, ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et il fit approcher le second béliet, le béliet de consécration ; et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du béliet ; et on l'égorgea, et Moïse prit de son sang, et le mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit ; et il fit approcher les fils d'Aaron, et Moïse mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit ; et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour. Et il prit la graisse, et la queue, et toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons et leur graisse, et l'épaule droite ; et il prit, de la corbeille des pains sans levain qui était devant l'Éternel, un gâteau sans levain, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les plaça sur les graisses et sur l'épaule droite ; et il mit le tout sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils, et les tournoya

a (v.30) ou : balancer, ici et ailleurs. b (v.38) hébr. : corban, comme ailleurs. c (v.8) lumières. d (v.8) perfections. e (v.11) comme Ex. 29:21 ; Lév. 4:6, 17 ; 5:9, etc. f (v.14) jeune taureau, partout ici. g (v.15) proprement : purifia du péché. h (v.15) ou : sur, voyez Ex. 29:36, et la note, Ex. 30:10.

28 comme offrande tournoyée devant l'Éternel. Et Moïse les prit des paumes de leurs mains, et les fit fumer sur l'autel sur l'holocauste : ce fut un sacrifice de consécration, en odeur agréable ; ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel. Et Moïse prit la poitrine, et la tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; ce fut – du bœlier de consécration – la part de Moïse, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Et Moïse prit de l'huile de l'onction et du sang qui était sur l'autel, et il en fit aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui : il sanctifia Aaron, ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. Et Moïse dit à Aaron et à ses fils : **Cuisez** la chair à l'entrée de la tente **d'assignation**, et vous la mangerez là, ainsi que le pain qui est dans la corbeille de consécration, comme j'ai commandé, en disant : **Aaron** et ses fils les **mangeront**. Et le reste de la chair et du pain, vous le brûlerez au feu. Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente **d'assignation** pendant sept jours, jusqu'au jour de l'accomplissement des jours de votre consécration ; car on mettra sept jours

34 à vous consacrer^a. L'Éternel a commandé de faire comme on a fait aujourd'hui, pour faire propitiation pour vous. Et vous demeurerez pendant sept jours à l'entrée de la tente **d'assignation**, jour et nuit, et vous garderez ce que l'Éternel vous a donné à garder, afin que vous ne mouriez pas ; car **il** m'a été ainsi commandé. Et Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées par^b Moïse.

9 Et il arriva, le huitième jour, que Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël ; et il dit à Aaron : Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché, et un bœlier pour l'holocauste, sans défaut, et

3 présente-les devant l'Éternel. Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : **Prenez** un bouc pour le sacrifice pour le péché ; et un veau, et un agneau, âgés d'un an, sans défaut, pour l'holocauste ; et un taureau et un bœlier pour le sacrifice de prospérités, pour sacrifier devant l'Éternel, et une offrande de gâteau pétri à

5 l'huile, car aujourd'hui l'Éternel vous **apparaîtra**. Et ils amenèrent^c devant la tente **d'assignation** ce que Moïse avait commandé ; et toute l'assemblée s'approcha, et ils se tinrent devant l'Éternel. Et Moïse dit : C'est ici ce que l'Éternel a commandé ; faites-le, et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.

7 Et Moïse dit à Aaron : Approche-toi de l'autel, et offre ton sacrifice pour le péché, et ton holocauste, et fais propitiation pour toi et pour le peuple ; et offre l'offrande du peuple, et fais propitiation pour

eux, comme l'Éternel **a** commandé. Et Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea le veau du sacrifice pour le péché, qui était pour lui ; et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son doigt dans le sang, et le mit sur les cornes de l'autel, et versa le sang au pied de l'autel. Et il fit fumer sur l'autel la graisse, et les rognons, et le réseau pris du foie du sacrifice pour le péché, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et la chair et la peau, il les brûla au feu, hors du camp. Et il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour. Et ils lui présentèrent l'holocauste [coupé] en morceaux, et la tête, et il les fit fumer sur l'autel ; et il lava l'intérieur et les jambes, et il les fit fumer sur l'holocauste sur l'autel.

– Et il présenta l'offrande du peuple : il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour le peuple, et l'égorgea, et l'offrit pour le péché, comme précédemment [le veau]. Et il présenta l'holocauste, et le fit selon l'ordonnance. Et il présenta l'offrande de gâteau, et il en remplit la paume de sa main et la fit fumer sur l'autel, **autre** l'holocauste du matin. Et il égorgea le taureau et le bœlier du sacrifice de prospérités qui était pour le peuple, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour. Et [ils présentèrent] les graisses du taureau et du bœlier, la queue, et ce qui couvre [l'intérieur], et les rognons, et le réseau du foie ; et ils mirent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'autel. Et Aaron tournoya en offrande tournoyée devant l'Éternel les poitrines et l'épaule droite, comme Moïse l'avait commandé. – Et Aaron éleva ses mains vers le peuple et les bénit ; et il descendit après avoir offert le sacrifice pour le péché, et l'holocauste, et le sacrifice de prospérités.

Et Moïse et Aaron entrèrent dans la tente **d'assignation** ; puis ils sortirent et bénirent le peuple : et la gloire de l'Éternel apparut à tout le peuple ; et le feu sortit de devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses ; et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des cris de joie, et tombèrent sur leurs faces.

10 * Et les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun leur encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et présentèrent devant l'Éternel un feu étranger, ce qu'il ne leur avait pas commandé. Et le feu sortit de devant l'Éternel, et les dévora, et ils moururent devant l'Éternel. Et Moïse dit à Aaron : C'est là ce que l'Éternel prononça, en disant : **Je** serai sanctifié en ceux qui s'approchent de

a (v.33) voyez la note, Ex. 28:41. b (v.36) litt. : par la main de, ici et ailleurs souvent. c (v.5) litt. : prirent.

moi, et devant tout le peuple je serai **glorifié**. Et Aaron se tut. Et Moïse appela Mishaël et Eltsaphan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et leur dit : Approchez-vous, emportez vos frères de devant le lieu saint, hors du camp. Et ils s'approchèrent, et les emportèrent dans leurs tuniques hors du camp, comme Moïse avait dit.

Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils : Ne découvrez pas vos têtes et ne déchirez pas vos vêtements, afin que vous ne mouriez pas, et qu'il n'y ait pas de la colère contre toute l'assemblée ; mais vos frères, toute la maison d'Israël, pleureront l'embrasement que l'Éternel a allumé. Et ne sortez pas de l'entrée de la tente **d'assignation**, de peur que vous ne mouriez, car l'huile de l'onction de l'Éternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moïse.

Et l'Éternel parla à Aaron, disant : Vous ne boirez **point** de vin ni de boisson forte, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans la tente **d'assignation**, afin que vous ne mouriez pas. [C'est] un statut perpétuel, en vos générations, afin que vous discerniez entre ce qui est saint et ce qui est profane, et entre ce qui est impur et ce qui est pur, et afin que vous enseigniez aux fils d'Israël tous les statuts que l'Éternel leur a dits par Moïse.

Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils qui restaient : Prenez l'offrande de gâteau, ce qui reste des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et mangez-la en pains sans levain, à côté de l'autel ; car c'est une chose **très-sainte**. Et vous la mangerez dans un lieu saint, parce que c'est là ta part^a et la part de tes fils dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; car **il** m'a été ainsi commandé. Et vous mangerez la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, dans un lieu pur, toi et tes fils et tes filles avec toi ; car elles vous sont données comme ta part et la part de tes fils dans les sacrifices de prospérités des fils d'Israël. Ils apporteront l'épaule élevée et la poitrine tournoyée (avec les sacrifices par feu, qui sont les graisses), pour les tourner comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; et cela t'appartiendra, et à tes fils avec toi, par statut perpétuel, comme l'Éternel l'a commandé. Et Moïse chercha **diligemment** le bouc du sacrifice pour le péché ; mais voici, il avait été brûlé ; et [Moïse] se mit en colère contre Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient, et il [leur] dit : Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans un lieu saint ? car c'est une chose **très-sainte** ; et Il vous l'a donné pour porter l'iniquité de l'assemblée, pour faire propitiation pour eux devant l'Éternel : voici, son sang n'a pas été

porté dans l'intérieur du lieu saint ; vous devez de toute manière le manger dans le lieu saint, comme je l'ai commandé. Et Aaron dit à Moïse : Voici, ils ont présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant l'Éternel, et ces choses me sont arrivées ; et si **j'eusse** mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela **eût-il** été bon aux yeux de l'Éternel ? Et Moïse l'entendit, et cela fut bon à ses yeux.

*** Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, leur disant : Parlez aux fils d'Israël, en disant : Ce sont ici les animaux dont vous mangerez, d'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre. Vous mangerez, d'entre les bêtes qui ruminent, tout ce qui a l'ongle fendu et le pied complètement divisé. Seulement de ceci vous ne mangerez pas, d'entre celles qui ruminent, et d'entre celles qui ont l'ongle fendu : le chameau, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur ; et le daman, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur ; et le lièvre, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur ; et le porc, car il a l'ongle fendu et le pied complètement divisé, mais il ne rumine nullement ; il vous est impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leur corps mort ; ils vous sont impurs.**

Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, dans les eaux, dans les mers et dans les rivières. Et tout ce qui n'a **point** de nageoires et d'écailles, dans les mers et dans les rivières, de tout ce qui fourmille dans les eaux et de tout être^b vivant qui est dans les eaux, – vous sera une chose abominable. Cela vous sera une chose abominable ; vous ne mangerez pas de leur chair, et vous aurez en abomination leur corps mort. Tout ce qui, dans les eaux, n'a **point** de nageoires et d'écailles, vous sera une chose abominable.

Et d'entre les oiseaux, vous aurez ceux-ci en abomination ; on n'en mangera **point**, ce sera une chose abominable : l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer, et le faucon, et le milan, selon son espèce ; tout corbeau, selon son espèce ; et l'autruche femelle, et l'autruche mâle, et la mouette, et l'épervier, selon son espèce ; et le hibou, et le plongeon, et l'ibis, et le cygne^c, et le pélican, et le vautour, et la cigogne, **[et]** le héron, selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.

Tout reptile^d volant qui marche sur quatre **[pieds]**, vous sera une chose abominable. Seulement de ceci vous mangerez, d'entre tous les reptiles volants qui marchent sur quatre **[pieds]**, ceux qui ont, au-dessus de leurs pieds, des jambes avec lesquelles ils sautent

a (v.13) *aillours* : statut. b (v.10) *litt.* : toute âme. c (v.18) *selon qqs.* : la poule pourprée. d (v.20) *voyez vers. 29.*

22 sur la terre. **Ce sont ici ceux d'entre eux dont** vous mangerez : la sauterelle selon son espèce, et le solham selon son espèce, et le khargol selon son espèce, et le khagab selon son espèce^a. Mais tout reptile volant qui a quatre pieds vous sera une chose abominable ; et par eux vous vous rendrez impurs : quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir ; et quiconque portera [quelque chose] de leur corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Toute bête qui a **l'ongle** fendu, mais qui n'a pas le [pied] complètement divisé et ne rumine pas, vous sera impure ; quiconque les touchera sera impur. Et tout ce qui marche sur ses pattes, parmi tous les animaux qui marchent sur quatre **[pieds]**, vous sera impur ; quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir ; et celui qui aura porté leur corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ils vous seront impurs.

29 Et ceci vous sera impur parmi les reptiles qui rampent^b sur la terre : la taupe, et la souris, et le lézard selon son espèce ; et le lézard gémissant, et le coakh^c, et le letaa^d, et le khometh, et le caméléon. Ceux-ci vous seront impurs parmi tous les reptiles ; quiconque les touchera morts sera impur jusqu'au soir. Et tout ce sur quoi il en tombera quand ils seront morts, sera impur : ustensile de bois, vêtement, peau, ou sac, – tout objet qui sert à un usage quelconque, sera mis dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir ; alors il sera net ; et tout vase de terre dans lequel il en tombe quelque **chose...** tout ce qui est dedans, sera impur, et vous casserez le [vase] ; et tout aliment qu'on mange, sur lequel il sera venu de [cette] eau, sera impur ; et tout breuvage qu'on boit, dans quelque vase que ce soit, sera impur ; et tout ce sur quoi tombe quelque chose de leur corps mort, sera impur ; le four et le foyer seront détruits : ils sont impurs, et ils vous seront impurs ; mais une fontaine ou un puits, un amas d'eaux, sera net. Mais celui qui touchera leur corps mort sera impur. Et s'il tombe quelque chose de leur corps mort sur une semence qui se sème, elle sera pure ; mais si on avait mis de l'eau sur la semence, et qu'il tombe sur elle quelque chose de leur corps mort, elle vous sera impure. – Et s'il meurt une des bêtes qui vous servent d'aliment, celui qui en touchera le corps mort sera impur jusqu'au soir ; et celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir ; et celui qui portera son corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir.

41 Et tout reptile qui rampe sur la terre sera une chose

abominable ; on n'en mangera pas. De tout ce qui marche sur le ventre, et de tout ce qui marche sur quatre [pieds], et de tout ce qui a beaucoup de pieds, parmi tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez pas ; car c'est une chose abominable. Ne rendez pas vos âmes abominables par aucun reptile qui rampe, et ne vous rendez pas impurs par eux, de sorte que vous soyez impurs par eux. Car je suis l'Éternel, votre Dieu : et vous vous sanctifierez, et vous serez saints, car je suis saint ; et vous ne rendrez pas vos âmes impures par aucun reptile **qui se meut** sur la terre. Car je suis l'Éternel qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, afin que je sois votre Dieu : et vous serez saints, car je suis saint.

Telle est la loi **touchant** les bêtes et les oiseaux, et tout être vivant **qui se meut** dans les eaux, et tout être qui rampe sur la terre ; afin de discerner entre ce qui est impur et ce qui est pur, et entre l'animal qu'on mange et l'animal qu'on ne mangera pas.

*** Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et enfante un fils, elle sera impure sept jours ; elle sera impure comme **aux jours de l'impureté** de ses **mois**. Et au huitième jour on circonciera la chair du prépuce de l'[enfant]. Et elle demeurera **trente-trois** jours dans le sang de sa purification ; elle ne touchera aucune chose sainte, et ne viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis. Et si c'est une fille qu'elle enfante, elle sera impure deux semaines, comme **dans sa séparation**, et elle demeurera **soixante-six** jours dans le sang de sa purification. Et quand les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou pour une fille, elle amènera au sacrificateur, à l'entrée de la tente **d'as-signation**, un agneau âgé d'un an pour holocauste, et un jeune pigeon ou une tourterelle pour sacrifice pour le péché ; et il présentera ces choses devant l'Éternel, et fera propitiation pour elle, et elle sera purifiée du flux^e de son sang. Telle est la loi de celle qui enfante un fils ou une fille.

Et si ses moyens ne suffisent pas pour trouver un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste, et l'autre pour le sacrifice pour le péché ; et le sacrificateur fera propitiation pour elle, et elle sera pure.

*** Et** l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : Si un homme a dans la peau de sa chair une tumeur, ou une dartre, ou une tache blanchâtre, et qu'elle soit devenue, dans la peau de sa chair, une plaie [comme] de lèpre, on

a (v.22) solham, khargol, khagab, espèces de sauterelles. b (v.29) proprement : le fourmillant qui fourmille, ici et vers. 41, 42, 43. c (v.30) espèce de lézard. d (v.30) voyez la note précédente. e (v.7) lit. : de la source.

l'amènera à Aaron, le sacrificateur, ou à l'un de ses
 3 fils, les sacrificateurs; et le sacrificateur verra la plaie
 qui est dans la peau de sa chair; et si le poil dans la
 plaie est devenu blanc, et si la plaie paraît plus enfon-
 cée que la peau de sa chair, c'est une plaie de lèpre;
 4 et le sacrificateur le verra, et le déclarera impur. Et
 si la tache^a dans la peau de sa chair est blanche, et
 si elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et si
 le poil n'est pas devenu blanc, le sacrificateur fera
 enfermer pendant sept jours [celui qui a] la plaie;
 5 et le sacrificateur le verra le septième jour : et voici,
 la plaie est demeurée à ses yeux au même état, la
 plaie ne s'est pas étendue dans la peau; alors le sacri-
 ficateur le fera enfermer pendant sept autres jours.
 6 Et le sacrificateur le verra pour la seconde fois, le
 septième jour : et voici, la plaie s'efface, et la plaie ne
 s'est pas étendue dans la peau; alors le sacrificateur
 le déclarera pur : c'est une dartre; et il lavera ses vê-
 7 tements, et sera pur. Mais si la dartre s'est beaucoup
 étendue dans la peau, après qu'il aura été vu par le
 sacrificateur pour sa purification, il sera vu une se-
 8 conde fois par le sacrificateur; et le sacrificateur le
 regardera : et voici, la dartre s'est étendue dans la
 peau; alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est
 une lèpre.
 9 S'il y a une plaie [comme] de lèpre dans un homme,
 10 on l'amènera au sacrificateur, et le sacrificateur le
 verra : et voici, il y a une tumeur blanche dans la
 peau, et elle a fait devenir blanc le poil, et il y a une
 11 trace de chair vive dans la tumeur, – c'est une lèpre
invétérée dans la peau de sa chair; alors le sacri-
 ficateur le déclarera impur; il ne le fera pas enfermer,
 12 car il est impur. Et si la lèpre fait éruption sur la peau,
 et que la lèpre couvre toute la peau de [celui qui
 a] la plaie, de la tête aux pieds, autant qu'en pourra
 13 voir le sacrificateur, le sacrificateur le verra : et voici,
 la lèpre a couvert toute sa chair; alors il déclarera
 pur [celui qui a] la plaie : il est tout entier devenu
 14 blanc; il est pur. Et le jour où l'on verra en lui de la
 15 chair vive, il sera impur. Et le sacrificateur regardera
 la chair vive, et le déclarera impur : la chair vive est
 16 impure, c'est de la lèpre. Mais si la chair vive change
 17 et devient blanche, il viendra vers le sacrificateur; et
 le sacrificateur le verra : et voici, la plaie est devenue
 blanche; alors le sacrificateur déclarera pur [celui
 qui a] la plaie : il est pur.
 18 Et si la chair a eu dans sa peau un ulcère, et qu'il
 19 soit guéri, et qu'il y ait, à l'endroit de l'ulcère, une
 tumeur blanche, ou une tache blanche roussâtre,
 20 [l'homme] se montrera au sacrificateur; et le sacri-
 ficateur la verra : et voici, elle paraît plus enfoncée

que la peau, et son poil est devenu blanc; alors le
 sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie de
 lèpre, elle a fait éruption dans l'ulcère. Et si le sacri- 21
 ficateur la voit, et voici, il n'y a pas en elle de poil
 blanc, et elle n'est pas plus enfoncée que la peau,
 mais elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer
 pendant sept jours. Et si elle s'est beaucoup étendue 22
 dans la peau, alors le sacrificateur le déclarera impur :
 c'est une plaie. Mais si la tache est demeurée à sa 23
 place au même état, **[et]** ne s'est pas étendue, c'est
 la cicatrice de l'ulcère : le sacrificateur le déclarera
 pur.

Ou si la chair a dans sa peau une brûlure de feu, 24
 et que la marque de la brûlure soit une tache d'un
 blanc roussâtre ou blanche, le sacrificateur la verra : 25
 et voici, le poil est devenu blanc dans la tache, et elle
 paraît plus enfoncée que la peau, – c'est une lèpre;
 elle a fait éruption dans la brûlure; et le sacrificateur
 le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre. Et si 26
 le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas de poil
 blanc dans la tache, et elle n'est pas plus enfoncée
 que la peau, et elle s'efface, le sacrificateur le fera
 enfermer pendant sept jours; et le sacrificateur le 27
 verra le septième jour : – si la [tache] s'est beaucoup
 étendue dans la peau, alors le sacrificateur le déclá-
 rera impur : c'est une plaie de lèpre. Mais si la tache 28
 est demeurée à sa place au même état, **[et]** ne s'est
 pas étendue dans la peau, et qu'elle s'efface, c'est une
 tumeur de la brûlure, et le sacrificateur le déclarera
 pur; car c'est la cicatrice de la brûlure. 29

Et si un homme ou une femme a une plaie à la tête
 ou à la barbe, le sacrificateur verra la plaie : et voici, 30
 elle paraît plus enfoncée que la peau, ayant en elle du
 poil jaunâtre et fin, alors le sacrificateur le déclarera
 impur : c'est la teigne, c'est une lèpre de la tête ou
 de la barbe. Et si le sacrificateur voit la plaie de la 31
 teigne, et voici, elle ne paraît pas plus enfoncée que
 la peau, et elle n'a pas de poil noir, alors le sacrifica-
 teur fera enfermer pendant sept jours [celui qui a] la
 plaie de la teigne. Et le sacrificateur verra la plaie le 32
 septième jour : et voici, la teigne ne s'est pas étendue,
 et elle n'a pas de poil jaunâtre, et la teigne ne paraît
 pas plus enfoncée que la peau, alors l'homme^b se 33
 rasera, mais il ne rasera pas [l'endroit de] la teigne;
 et le sacrificateur fera enfermer pendant sept autres
 jours [celui qui a] la teigne. Et le sacrificateur verra 34
 la teigne le septième jour : et voici, la teigne ne
 s'est pas étendue dans la peau, et elle ne paraît pas
 plus enfoncée que la peau, alors le sacrificateur le
 déclarera pur; et l'homme^c lavera

a (v.4) tache blanchâtre, luisante; ainsi partout. b (v.33) litt. : il. c (v.34) voyez la note précédente.

35 ses vêtements, et il sera pur. Et si la teigne s'est beau-
 36 coup étendue dans la peau, après sa purification, le
 sacrificateur le verra ; et si ^a la teigne s'est étendue
 dans la peau, le sacrificateur ne cherchera pas de
 37 poil jaunâtre : il est impur. Et si la teigne est demeu-
 rée au même état, à ses yeux, et que du poil noir
 y ait poussé, la teigne est guérie : il est pur, et le
 sacrificateur le déclarera pur.

38 Et si un homme ou une femme a dans la peau de
 39 sa chair des taches, des taches blanches, le sacrifi-
 cateur le verra ; et voici, dans la peau de leur chair,
 il y a des taches blanches, ternes, c'est une simple
 40 tache qui a fait éruption dans la peau : il est pur. Et
 si un homme a perdu les cheveux de sa tête, il est
 41 chauve : il est pur ; et s'il a perdu les cheveux de sa
 tête du côté du visage, il est chauve **par devant** :
 42 il est pur. Et s'il y a, dans la partie chauve du haut
 ou de devant, une plaie blanche roussâtre, c'est une
 lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve du
 43 haut ou de devant ; et le sacrificateur le verra : et
 voici, la tumeur de la plaie est d'un blanc roussâtre
 dans la partie chauve du haut ou de devant, comme
 44 une apparence de lèpre dans la peau de la chair ; c'est
 un homme lépreux, il est impur ; le sacrificateur le
 déclarera entièrement impur : sa plaie est en sa tête.

45 Et le lépreux en qui sera la plaie aura ses vêtements
 déchirés et sa tête découverte, et il se couvrira la
 46 barbe, et il criera : **Impur ! Impur !** Tout le temps
 que la plaie sera en lui, il sera impur ; il est impur ; il
 habitera seul, son habitation sera hors du camp.

47 Et s'il y a une plaie de lèpre en un vêtement, en
 48 un vêtement de laine ou en un vêtement de lin, ou
 dans la chaîne ou dans la trame du lin ou de la laine,
 ou dans une peau, ou dans quelque ouvrage [fait]
 49 de peau, et si la plaie est verdâtre ou roussâtre dans
 le vêtement, ou dans la peau, ou dans la chaîne, ou
 dans la trame, ou dans quelque objet [fait] de peau,
 c'est une plaie de lèpre, et elle sera montrée au sa-
 50 crificateur. Et le sacrificateur verra la plaie, et il fera
 enfermer pendant sept jours [l'objet où est] la plaie ;
 51 et le septième jour, il verra la plaie : — si la plaie s'est
 étendue dans le vêtement, soit dans la chaîne, soit
 dans la trame, soit dans la peau, dans un ouvrage
 quelconque qui a été fait de peau, la plaie est une
 52 lèpre rongearde : la chose est impure. Alors on brû-
 lera le vêtement, ou la chaîne, ou la trame de laine
 ou de lin, ou tout objet [fait] de peau dans lequel est
 la plaie ; car c'est une lèpre rongearde ; la chose sera

brûlée au feu. Et si le sacrificateur regarde, et voici, la
 53 plaie ne s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans
 la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque ob-
 jet [fait] de peau, alors le sacrificateur commandera
 54 qu'on lave l'objet où est la plaie, et le fera enfermer
 pendant sept autres jours. Et le sacrificateur verra,
 55 après que la plaie aura été lavée : et voici, la plaie n'a
 pas changé d'aspect ^b, et la plaie ne s'est pas étendue,
 — la chose est impure, tu la brûleras au feu ; c'est une
 érosion à son envers ou à son endroit ^c. Et si le sacrifi-
 56 cateur regarde, et voici, la plaie s'efface après avoir
 été lavée, alors on l'arrachera du vêtement, ou de la
 peau, ou de la chaîne, ou de la trame. Et si elle paraît
 57 encore dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans
 la trame, ou dans quelque objet [fait] de peau, c'est
 une [lèpre] qui fait éruption ; tu brûleras au feu l'ob-
 jet où est la plaie. Et le vêtement, ou la chaîne, ou la
 58 trame, ou tout objet [fait] de peau que tu auras lavé,
 et d'où la plaie s'est retirée, sera lavé une seconde
 fois, et il sera pur. Telle est la loi **touchant** la plaie
 59 de la lèpre dans un vêtement de laine ou de lin, ou
 dans la chaîne ou dans la trame, ou dans quelque
 objet [fait] de peau, pour le purifier ^d ou le déclarer
 impur.

14
 * Et l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est ici la loi
 du lépreux, au jour de sa purification : il sera amené
 au sacrificateur ; et le sacrificateur sortira hors du
 3 camp ; et le sacrificateur le verra : et voici, le lépreux
 est guéri de la plaie de la lèpre ; alors le sacrificateur
 4 commandera qu'on prenne, pour celui qui doit être
 purifié, deux oiseaux ^e vivants et purs, et du bois de
 cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope ; et le sacrifica-
 5 teur commandera qu'on égorge l'un des oiseaux sur
 un vase de terre, sur de l'eau vive. Quant à l'oiseau
 6 vivant, il le prendra, et le bois de cèdre, et l'écarlate,
 et l'hysope, et il les trempera, ainsi que l'oiseau vi-
 vant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive ;
 et il fera aspersion ^f, sept fois, sur celui qui doit être
 7 purifié de la lèpre, et il le purifiera ^g ; puis il lâchera
 dans les champs l'oiseau vivant. Et celui qui doit être
 8 purifié lavera ses vêtements et rasera tout son poil,
 et se lavera ^h dans l'eau ; et il sera pur. Et après cela,
 il entrera dans le camp, et il habitera sept jours hors
 de sa tente. Et il arrivera que, le septième jour, il
 9 rasera tout son poil, sa tête et sa barbe et ses sourcils ;
 il rasera tout son poil ; et il lavera ses vêtements, et
 il lavera sa chair dans l'eau, et il sera pur.

a (v.36) litt. : voici. b (v.55) ou : de couleur. c (v.55) mêmes mots que ceux rendus au vers. 42 par : partie chauve du haut ou de devant. d (v.59) ou : le déclarer pur. e (v.4) particulièrement : petits oiseaux. f (v.7) comme 8:11, et encore ici, vers. 16, 27, 51. g (v.7) ou : le déclarer pur. h (v.8) se laver, ici dans tous ces passages : se laver le corps entier.

- 10 Et le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, et une jeune brebis âgée d'un an, sans défaut, et trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, en
11 offrande de gâteau, et un log^a d'huile. Et le sacrificateur qui fait la purification placera l'homme qui doit être purifié, et ces choses, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation; et le sacrificateur prendra
12 l'un des agneaux, et le présentera comme sacrifice pour le délit, avec le log d'huile, et les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel; puis il égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans un lieu saint; car le sacrifice pour le délit est comme le sacrifice pour le péché, il appartient au sacrificateur : c'est une chose
14 trèssainte. Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le sacrificateur le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit. Et le sacrificateur prendra du log d'huile, et en versera dans la paume de sa main gauche, à lui, le sacrificateur; et le sacrificateur trempera le doigt de sa [main] droite dans^b l'huile qui est dans sa paume gauche, et fera aspersion de
17 l'huile avec son doigt, sept fois, devant l'Éternel. Et du reste de l'huile qui sera dans sa paume, le sacrificateur en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang du sacrifice pour le délit; et le reste de l'huile qui sera dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié; et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel.
19 Et le sacrificateur offrira le sacrifice pour le péché, et fera propitiation pour celui qui doit être purifié de son impureté; et après, il égorgera l'holocauste.
20 Et le sacrificateur offrira^c l'holocauste et le gâteau sur l'autel; et le sacrificateur fera propitiation pour celui [qui doit être purifié]^d, et il sera pur.
21 Et s'il est pauvre, et que sa main ne puisse atteindre jusque-là, il prendra un agneau comme sacrifice pour le délit, pour offrande tournoyée, afin de faire propitiation pour lui, et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, pour offrande de gâteau, et un
22 log d'huile, et deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ce que sa main pourra atteindre : l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre un holocauste.
23 Et le huitième jour de sa purification, il les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel; et le sacrificateur prendra l'agneau du sacrifice pour le délit, et le log d'huile, et le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel; et il égorgera l'agneau du sacrifice pour le délit; et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang du sacrifice pour le délit; et le reste de l'huile qui sera dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié, pour faire propitiation pour lui devant l'Éternel. Et, de ce que sa main aura pu atteindre, il offrira l'une des tourterelles, ou l'un des jeunes pigeons : de ce que sa main aura pu atteindre, l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre un holocauste, avec l'offrande de gâteau; et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui doit être purifié, devant l'Éternel. – Telle est la loi touchant celui en qui il y a une plaie de lèpre, et dont la main n'a pas su atteindre [ce qui était ordonné] pour sa purification.
* Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, que je vous donne en possession, si je mets une plaie de lèpre dans une maison du pays de votre possession, celui à qui sera la maison viendra et le fera savoir au sacrificateur, en disant : Il me semble voir comme une plaie dans ma maison; et le sacrificateur commandera qu'on vide la maison avant que le sacrificateur entre pour voir la plaie, afin que tout ce qui est dans la maison ne soit pas rendu impur; et après cela, le sacrificateur entrera pour voir la maison. Et il regardera la plaie : et voici, la plaie est dans les murs de la maison, des creux verdâtres ou roussâtres, et ils paraissent plus enfoncés que la surface du mur; alors le sacrificateur sortira de la maison, à l'entrée de la maison, et fera fermer la maison pendant sept jours. Et le septième jour, le sacrificateur retournera, et regardera : et voici, la plaie s'est étendue dans les murs de la maison; alors le sacrificateur commandera qu'on arrache les pierres dans lesquelles est la plaie, et qu'on les jette hors de la ville, dans un lieu impur. Et il fera râcler

a (v.10) un log est la douzième partie d'un hin. b (v.16) proprement : de. c (v.20) signifie ici : offrir sur l'autel même. d (v.20) litt. : pour lui.

la maison **au dedans**, tout autour, et la poussière qu'on aura **râclée**, on la versera hors de la ville, dans
 42 un lieu impur; et on prendra d'autres pierres, et on les mettra au lieu des [premières] pierres, et on prendra d'autre enduit^a, et on enduira la maison.
 43 Et si la plaie revient et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, et après qu'on aura **râclé** la maison, et après qu'on l'aura enduite,
 44 le sacrificateur entrera et regardera : et voici, la plaie s'est étendue dans la maison, – c'est une lèpre rong-
 45 geante dans la maison : elle est impure. Alors on démolira la maison, ses pierres et son bois, avec tout l'enduit^b de la maison, et on les transportera hors de
 46 la ville, dans un lieu impur. Et celui qui sera entré dans la maison pendant tous les jours où elle aura été
 47 fermée, sera impur jusqu'au soir; et celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements; et celui qui aura mangé dans la maison lavera ses vêtements.
 48 Mais si le sacrificateur entre, et regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans la maison après que la maison a été enduite, le sacrificateur déclarera la maison pure, car la plaie est guérie.
 49 Et il prendra, pour purifier^c la maison, deux oise-
 50 seaux^d, et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope; et il égorgera l'un des oiseaux sur un vase
 51 de terre, sur de l'eau vive; et il prendra le bois de cèdre, et l'hysope, et l'écarlate, et l'oiseau vivant, et les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé, et dans l'eau vive; et il fera aspersion sur la maison, sept fois;
 52 et il purifiera^e la maison avec le sang de l'oiseau et avec l'eau vive, et avec l'oiseau vivant, et avec le bois de cèdre, et avec l'hysope, et avec l'écarlate;
 53 et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. Et il fera propitiation pour la maison, et elle sera pure.
 54 Telle est la loi **touchant** toute plaie de lèpre, et
 55 la teigne, et **touchant** la lèpre des vêtements et des
 56 maisons, et les tumeurs, et les dartres, et les taches
 57 blanchâtres, pour enseigner en quel temps il y a impureté et en quel temps il y a pureté : telle est la loi de la lèpre.

15 * Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
 2 Parlez aux fils d'Israël, et dites-leur : Tout homme qui a un **flux [déoulant]** de sa chair, – son **flux**
 3 le rend impur. Et ceci sera son impureté, dans son **flux** : soit que sa chair laisse couler son **flux**, ou que
 4 sa chair retienne son **flux**, c'est son impureté. Tout lit sur lequel aura couché celui qui est atteint d'un **flux** sera impur; et tout objet sur lequel il se sera
 5 assis sera impur. Et l'homme qui aura touché son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et

il sera impur jusqu'au soir. Et celui qui s'assiéra sur
 un objet sur lequel celui qui a **le flux** se sera assis,
 lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera
 impur jusqu'au soir. Et celui qui touchera la chair
 7 de celui qui a **le flux**, lavera ses vêtements, et se
 lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir. Et
 8 si celui qui a **le flux** crache sur un [homme] qui est
 pur, celui-ci lavera ses vêtements, et se lavera dans
 l'eau; et il sera impur jusqu'au soir. Tout char sur
 9 lequel sera monté celui qui a **le flux** sera impur. Et
 10 quiconque touchera quelque chose qui aura été sous
 lui, sera impur jusqu'au soir; et celui qui portera une
 de ces choses lavera ses vêtements, et se lavera dans
 l'eau; et il sera impur jusqu'au soir. Et quiconque
 11 aura été touché par **celui qui a le flux et qui n'aura**
 pas lavé **ses** mains dans l'eau, lavera ses vêtements,
 et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.
 Et les vases^f de terre que celui qui a **le flux** aura
 12 touchés seront cassés; et tout vase de bois sera lavé
 dans l'eau.

Et lorsque celui qui a **le flux** sera purifié de son
flux, il comptera sept jours pour sa purification;
 puis il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans
 l'eau vive; et il sera pur. Et le huitième jour, il pren-
 14 dra deux tourterelles, ou deux jeunes pigeons, et il
 viendra devant l'Éternel, à l'entrée de la tente **d'as-**
signation, et les donnera au sacrificateur; et le sa-
 15 crificateur les offrira, l'un en sacrifice pour le péché,
 et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera pro-
 pitiation pour lui devant l'Éternel, à cause de son
flux.

Et lorsque la semence sort d'un homme, il lavera
 dans l'eau toute sa chair; et il sera impur jusqu'au
 soir. Et tout vêtement ou toute peau sur lesquels il y
 aura de la semence, sera lavé dans l'eau, et sera impur
 jusqu'au soir. Et une femme avec laquelle un homme
 18 aura **couché** ayant **commerce** avec **elle**; ... ils se
 laveront dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.

Et si une femme a un **flux**, et que son **flux** en sa
 chair soit du sang, elle sera dans sa séparation^g sept
 jours, et quiconque la touchera sera impur jusqu'au
 soir. Et toute chose sur laquelle elle aura couché
 20 durant sa séparation^h sera impure; et toute chose
 sur laquelle elle aura été assise sera impure; et qui-
 21 conque touchera son lit lavera ses vêtements, et se
 lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir. Et
 22 quiconque touchera un objet, quel qu'il soit, sur
 lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se
 lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir. Et
 23 s'il y a quelque chose sur le lit, ou sur l'objet,

a (v.42) litt. : poussière. b (v.45) voyez la note précédente. c (v.49) proprement : purifier du péché. d (v.49) voyez la note, vers. 4. e (v.52) voyez la note, vers. 49. f (v.12) litt. : le vase. g (v.19) ou : impureté, comme 12:2. h (v.20) voyez la note précédente.

quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, quiconque l'aura touché sera impur jusqu'au soir. Et si un homme a couché avec elle, et que son impureté^a soit sur lui, il sera impur sept jours; et tout lit sur lequel il se couchera sera impur. Et lorsqu'une femme a un **flux** de sang qui coule plusieurs jours **hors le temps de sa séparation**,^b ou lorsqu'elle a **le flux au delà du temps de sa séparation**, tous les jours **du flux** de son impureté elle est impure, comme aux jours de **sa séparation**. Tout lit sur lequel elle couchera **tous** les jours de son **flux** sera pour elle comme le lit de **sa séparation**; et tout objet sur lequel elle se sera assise sera impur, selon l'impureté de **sa séparation**. Et quiconque aura touché ces choses sera impur, et il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.

Et si elle est purifiée de son **flux**, elle comptera sept jours, et après, elle sera pure; et le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente **d'assignation**. Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera propitiation pour elle devant l'Éternel, à cause **du flux** de son impureté.

Et vous séparerez les fils d'Israël de leurs impuretés, et ils ne mourront pas dans leurs impuretés, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux.

Telle est la loi pour celui qui a un **flux** ou pour celui duquel sort de la semence qui le rend impur, et pour la femme qui souffre à cause de ses **mois**, pendant sa séparation, et pour toute personne qui a un **flux**, soit homme, soit femme, et pour celui qui couche avec une femme impure.

16 * Et l'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, lorsque, s'étant approchés de l'Éternel, ils moururent; et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron, ton frère, qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint, **au dedans** du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il ne meure pas; car j'apparais dans la nuée sur le propitiatoire. Aaron entrera de cette manière dans le lieu saint : avec un jeune taureau pour sacrifice pour le péché, et un bœuf pour holocauste; il se revêtira d'une sainte tunique de lin, et des caleçons de lin seront sur sa chair, et il se ceindra d'une ceinture de lin, et il s'enveloppera la tête d'une tiare de lin : ce sont de saints vêtements; et il lavera sa chair dans l'eau; puis il s'en vêtira. Et il prendra de l'assemblée des fils d'Israël deux boucs pour un sacrifice pour le péché, et un bœuf pour

un holocauste. Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison. Et il prendra les deux boucs, et les placera devant l'Éternel, à l'entrée de la tente **d'assignation**. Et Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour l'Éternel et un sort pour azazel^c. Et Aaron présentera le bouc sur lequel le sort sera tombé^d pour l'Éternel, et en fera un sacrifice pour le péché. Et le bouc sur lequel le sort sera tombé pour azazel, sera placé vivant devant l'Éternel, afin de faire propitiation sur lui, pour l'envoyer au désert pour être azazel.

Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison; et il égorgera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même; puis il prendra plein un encensoir de charbons de feu, de dessus l'autel [qui est] devant l'Éternel, et plein ses paumes d'encens **de drogues odoriférantes pulvérisées**, et il les apportera **au dedans** du voile; et il mettra l'encens sur le feu, devant l'Éternel, pour que la nuée de l'encens couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, afin qu'il ne meure pas. Et il prendra du sang du taureau, et il en fera aspersion^e avec son doigt sur le devant du propitiatoire, vers l'orient; et il fera aspersion du sang avec son doigt, sept fois, devant le propitiatoire.

Et il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché, qui est pour le peuple, et il apportera son sang **au dedans** du voile, et fera avec son **sang**, comme il a fait avec le sang du taureau : il en fera aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire. Et il fera propitiation pour le lieu saint, [le purifiant] des^f impuretés des fils d'Israël et de^g leurs transgressions, selon tous leurs péchés; et il fera de même pour la tente **d'assignation**, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés. Et personne ne sera dans la tente **d'assignation** quand il y entrera pour faire propitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte; et il fera propitiation pour lui-même et pour sa maison, et pour toute **la congrégation** d'Israël. Et il sortira vers l'autel qui est devant l'Éternel, et fera propitiation pour lui; et il prendra du sang du taureau et du sang du bouc, et le mettra sur les cornes de l'autel, tout autour; et il fera sur lui aspersion du sang avec son doigt, sept fois, et il le purifiera, et le sanctifiera des^h impuretés des fils d'Israël.

Et quand il aura achevé de faire propitiation pour le lieu saint, et pour la

a (v.24) plus haut : séparation. b (v.25) séparation, vers. 25, 26 et 33; ailleurs : impureté. c (v.8) le bouc qui s'en va. d (v.9) hébr. : monté. e (v.14) comme 4:6; ainsi vers. 15, 19. f (v.16) ou : à cause des... et de. g (v.16) voyez la note précédente. h (v.19) voyez la note, vers. 16.

tente **d'assignation**, et pour l'autel, il présentera le
 21 bouc vivant. Et Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés; il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un homme qui se tiendra prêt [pour cela]; et le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée; et l'homme^a laissera aller le bouc dans le désert.
 23 Et Aaron rentrera à la tente **d'assignation**, et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le lieu saint, et les déposera là; et il lavera sa chair dans l'eau dans un lieu saint, et se revêtira de ses vêtements; et il sortira, et il offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera propitiation pour lui-même et pour le peuple. Et il fera fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché. Et celui qui aura conduit le bouc pour être azazel, lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau; et après cela il rentrera dans le camp. Et on transportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, desquels le sang aura été porté dans le lieu saint pour faire propitiation, et on brûlera au feu leur peau, et leur chair, et leur fiente. Et celui qui les aura brûlées lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau; et après cela il rentrera dans le camp.
 29 Et ceci sera pour vous un statut perpétuel : au septième mois, le dixième [jour] du mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant l'Israélite de naissance^b que l'étranger qui séjourne au milieu de vous; car, en ce jour-là, il sera fait propitiation pour vous, afin de vous purifier : **[et]** vous
 30 serez purs de tous vos péchés devant l'Éternel. Ce sera pour vous un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes; [c'est] un statut perpétuel. Et le sacrificeur qui aura été oint et qui aura été consacré pour exercer **la sacrificature** à la place de son père, fera propitiation; et il revêtira les vêtements de lin, les
 33 saints vêtements; et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, et il fera propitiation pour la tente **d'assignation** et pour l'autel, et il fera propitiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de **la congrégation**. Et ceci sera pour vous un statut perpétuel, afin de faire propitiation pour les fils d'Israël [pour les purifier] de^c tous leurs péchés, une fois l'an. Et on fit comme l'Éternel **avait** commandé à Moïse.
 17 * **Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur :

C'est ici ce que l'Éternel a commandé, disant : Quiconque de la maison d'Israël aura égorgé un bœuf ou un mouton ou une chèvre, dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp, et ne l'aura pas amené à l'entrée de la tente **d'assignation** pour le présenter comme offrande^d à l'Éternel devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé à cet homme-là : il a versé du sang; cet homme-là sera retranché du milieu de son **peuple**; – afin que les fils d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils sacrifient dans les champs, qu'ils les amènent à l'Éternel, à l'entrée de la tente **d'assignation**, vers le sacrificateur, et qu'ils les sacrifient en sacrifices de prospérités à l'Éternel. Et le sacrificateur fera aspersion du sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la tente **d'assignation**, et en fera fumer la graisse en odeur agréable à l'Éternel; et ils ne sacrifieront plus leurs sacrifices aux démons^e après lesquels ils se prostituent. Ceci sera pour eux un statut perpétuel, en leurs générations. Et tu leur diras : Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, offrira^f un holocauste ou un sacrifice, et ne l'amènera pas à l'entrée de la tente **d'assignation** pour le sacrifier^g à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de ses peuples.

Et quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, aura mangé de quelque sang que ce soit, je mettrai ma face contre celui^h qui aura mangé du sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple; car l'âmeⁱ de la chair est dans le sang; et moi je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire propitiation pour vos âmes; car c'est le sang qui fait propitiation pour^j l'âme. C'est pour quoi j'ai dit aux fils d'Israël : Personne^k d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas de sang. Et quiconque des fils d'Israël et des étrangers qui séjournent au milieu d'eux prendra, à la chasse, une bête ou un oiseau qui se mange, en versera le sang et le recouvrira de poussière; car, quant à la vie de **toute** chair, son sang est sa vie en elle; et j'ai dit aux fils d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair; car l'âme de **toute** chair est son sang; quiconque en mangera sera retranché. Et toute personne, tant l'Israélite de naissance^l que l'étranger, qui mangera du corps d'une bête morte [d'elle-même] ou déchirée,

a (v.22) litt. : il. b (v.29) litt. : l'indigène. c (v.34) ou : à cause de. d (v.4) hébr. : corban, voyez 1:2. e (v.7) litt. : couverts de poil : — et de là : boucs; on offrait des sacrifices à des êtres imaginaires ainsi nommés. f (v.8) voyez la note, 14:20. g (v.9) litt. : le faire. h (v.10) hébr. : l'âme. i (v.11) âme ou vie, ici partout. j (v.11) ou : par. k (v.12) litt. : Aucune âme, comme ailleurs. l (v.15) voyez la note, 16:29.

lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir : alors elle sera pure. Et si elle ne lave pas [ses vêtements] et ne lave pas sa chair, elle portera son iniquité.

18 * Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays d'Égypte où vous avez habité, et vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays de Canaan où je vous fais entrer, et vous ne marcherez pas selon leurs coutumes. Vous pratiquerez mes ordonnances^a, et vous garderez mes statuts pour y marcher. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous garderez mes statuts et mes ordonnances, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra. Moi, je suis l'Éternel.

6 Nul homme ne s'approchera de sa proche parente, pour découvrir sa nudité. Moi, je suis l'Éternel. Tu ne découvriras **point** la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère : c'est ta mère ; tu ne découvriras **point** sa nudité. Tu ne découvriras **point** la nudité de la femme de ton père ; c'est la nudité de ton père. La nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née **au dehors**, – sa nudité, tu ne la découvriras **point**. La nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, – sa nudité, tu ne la découvriras **point** ; car c'est ta nudité. La nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père, – c'est ta sœur : tu ne découvriras **point** sa nudité. Tu ne découvriras **point** la nudité de la sœur de ton père ; elle est propre chair de ton père. Tu ne découvriras **point** la nudité de la sœur de ta mère ; car elle est propre chair de ta mère. Tu ne découvriras **point** la nudité du frère de ton père ; tu ne t'approcheras **point** de sa femme : elle est ta tante. Tu ne découvriras **point** la nudité de ta belle-fille : elle est la femme de ton fils ; tu ne découvriras **point** sa nudité. Tu ne découvriras **point** la nudité de la femme de ton frère ; c'est la nudité de ton frère. Tu ne découvriras **point** la nudité d'une femme et de sa fille ; tu ne prendras **point** la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir sa nudité ; elles sont sa propre chair : c'est un crime. Et tu ne prendras **point** une femme auprès de sa sœur pour l'affliger en découvrant sa nudité à côté d'elle, de son vivant. Et tu ne t'approcheras **point** d'une femme **durant la séparation de son impureté**, pour découvrir sa **nudité**. Et tu n'auras **point commerce** avec la femme de ton prochain, pour te rendre impur avec elle. Et tu ne donneras **point** de tes enfants^b pour les faire passer [par le feu] à Moloc^c, et tu ne profane-

ras **point** le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Tu ne coucheras **point** avec un **mâle**, comme on couche avec une femme : c'est une abomination. Tu ne coucheras **point** avec une bête pour te rendre impur avec elle ; et une femme ne se tiendra pas devant une bête, pour se prostituer à elle : c'est une **confusion**. Vous ne vous rendrez **point** impurs par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces choses que les nations que je chasse devant vous se sont rendues impures ; et le pays s'est rendu impur ; et je punis sur lui son iniquité, et le pays vomit ses habitants. Mais vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de toutes ces abominations, ni l'Israélite de naissance^d, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous ; car les hommes du pays, qui y ont été avant vous, ont pratiqué toutes ces abominations, et le pays en a été rendu impur ; afin que le pays ne vous vomisse pas, quand vous l'aurez rendu impur, comme il a vomi la nation qui y a été avant vous. Car quiconque fera **aucune** de toutes ces **abominations**,... les âmes qui les pratiqueront, seront retranchées du milieu de leur peuple. Et vous garderez ce que j'ai ordonné de garder, de sorte que vous ne pratiquiez pas les coutumes abominables qui se sont pratiquées avant vous ; et vous ne vous rendrez **point** impurs par elles. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël, et dis-leur : Vous serez saints, car moi, l'Éternel votre Dieu, je suis saint.

Vous craignez chacun sa mère et son père ; et vous garderez mes sabbats. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Vous ne vous tournerez **point** vers les idoles, et vous ne vous ferez **point** de dieux de **fonte**. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Et si vous sacrifiez un sacrifice de prospérités à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréés. Il sera mangé le jour où vous l'aurez sacrifié, et le lendemain ; et ce qui restera le troisième **jour**, sera brûlé au feu. Et si on en mange **aucunement** le troisième jour, ce sera une chose impure ; il ne sera **point** agréé. Et celui qui en mangera portera son iniquité, car il a profané ce qui est consacré^e à l'Éternel ; et cette âme-là sera retranchée de ses peuples.

Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ et tu ne glaneras pas **la glanure** de ta moisson. Et tu ne grappilleras pas ta vigne, ni ne recueilleras les grains tombés

a (v.4) ou : jugements, ici et ailleurs. b (v.21) litt. : ta semence. c (v.21) divinité des Ammonites, à laquelle on sacrifiait de petits enfants. d (v.26) litt. : l'indigène. e (v.8) litt. : saint.

de ta vigne; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

11 Vous ne volerez pas, et vous ne vous tromperez pas [l'un l'autre], et vous ne vous mentirez pas l'un

12 à l'autre. Et vous ne jurez pas par mon nom, en mentant; et tu ne profaneras pas le nom de ton

13 Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Tu n'opprimeras pas ton prochain, et tu ne le pilleras pas. Le salaire de ton **homme à gages** ne passera pas la nuit chez toi jusqu'au matin.

14 Tu ne maudiras pas le sourd, et tu ne mettras pas **d'achoppement** devant l'aveugle, mais tu craindras

15 ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement : tu **n'auras pas égard à** la personne du pauvre, et tu **n'honoreras** pas la personne du riche; tu jugeras ton prochain avec justice.

16 Tu n'iras **point** çà et là médiant parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras pas contre la vie^a de ton prochain.

17 Moi, je suis l'Éternel. Tu ne haïras **point** ton frère dans ton cœur. Tu ne manqueras pas à reprendre ton prochain, et tu ne porteras pas de péché à cause

18 de lui^b. Tu ne te vengeras pas, et tu ne garderas pas rancune aux fils de ton peuple; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même. Moi, je suis l'Éternel.

19 Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas, parmi ton bétail, deux espèces différentes. Tu ne sèmeras pas ton champ de deux espèces [de semence]; et tu ne mettras pas sur toi un vêtement d'un tissu mélangé de deux espèces de fil.

20 Et si un homme **couche** et a **commerce** avec **une femme**, et qu'elle soit servante, fiancée à un homme, et qu'elle n'ait aucunement été rachetée ni mise en liberté, ils seront châtiés^c; on ne les mettra pas à mort, car elle n'avait pas été mise en liberté. Et l'homme^d

21 amènera à l'Éternel, à l'entrée de la tente **d'assignation**, son sacrifice pour le délit, un bœuf en sacrifice

22 pour le délit. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, avec le bœuf du sacrifice pour le délit, à cause de son péché qu'il a commis; et son péché qu'il a commis lui sera pardonné.

23 Et quand vous serez entrés dans le pays, et que vous y aurez planté toute sorte d'arbres dont on mange, vous en regarderez le fruit comme **incircconcis**; il sera **incircconcis** pour vous pendant trois ans : on

24 n'en mangera **point**. Et la quatrième année tout leur fruit sera une chose sainte à la louange de l'Éternel. Et la cinquième année vous mangerez leur fruit, afin qu'ils vous multiplient leur **rapport**. Moi, je

25 suis l'Éternel, votre Dieu.

Vous ne mangerez rien avec le sang. – Vous ne pratiquerez **ni enchantements, ni pronostics**. – Vous

27 n'arrondirez **point** les coins de votre chevelure^e, et vous ne **gâterez** pas les coins de votre barbe. Et vous

28 ne ferez **point** d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous ne vous ferez pas de tatouages. Moi, je

29 suis l'Éternel. – Tu ne profaneras **point** ta fille, pour la faire se prostituer, afin que le pays ne se prostitue pas et que le pays ne se remplisse pas d'infamie. –

30 Vous garderez mes sabbats, et vous révérez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel. – Ne vous tour-

31 nez pas vers ceux qui évoquent les esprits, ni vers les diseurs de bonne aventure; n'ayez pas recours à eux pour vous rendre impurs. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras la personne du vieillard, et tu craindras ton

32 Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Si quelque étranger séjourne avec toi dans votre pays, vous ne l'opprimerez pas. L'étranger qui séjourne parmi vous sera pour

34 vous comme l'Israélite de naissance^f, et tu l'aimeras comme toi-même; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

35 Et vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement, ni dans la mesure de longueur, ni dans le poids, ni dans la mesure de capacité. Vous aurez des balances

36 justes, des poids^g justes, l'épha juste, et le hin juste. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes

37 ordonnances, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Tu diras aussi

20 aux fils d'Israël : Quiconque d'entre les fils d'Israël, ou d'entre les étrangers qui séjournent en Israël, donnera de ses enfants^h à Moloc, sera certainement mis à mort; le peuple du pays le **lapidera avec des pierres**. Et moi, je mettrai ma face contre cet homme-là, et

3 je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné de ses enfantsⁱ à Moloc, pour rendre impur mon sanctuaire et pour profaner mon saint nom. Et

4 si le peuple du pays ferme les yeux, en quelque manière, sur cet homme, quand il donne de ses enfants^j à Moloc, pour ne pas le faire mourir, moi, je mettrai

5 ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, lui et tous ceux **qui se prostituent après** lui, se **prostituant**

6 **après** Moloc. – Et l'âme qui se tournera vers ceux qui évoquent les esprits, et vers les diseurs de bonne aventure, se prostituant

a (v.16) *litt.* : le sang. b (v.17) *ou* : ne souffriras pas de péché en lui. c (v.20) *litt.* : il y aura châtement. d (v.21) *litt.* : il. e (v.27) *litt.* : tête. f (v.34) *litt.* : comme l'indigène d'entre vous. g (v.36) *litt.* : pierres. h (v.2) *litt.* : sa semence. i (v.3) *voyez vers. 2*. j (v.4) *voyez vers. 2*.

après eux, je mettrai ma face contre cette âme-là, et je la retrancherai du milieu de son peuple. Et vous vous sanctifierez et vous serez saints, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous garderez mes statuts, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie.

Tout homme qui maudira son père et sa mère sera certainement mis à mort; il a maudit son père et sa mère, son sang est sur lui.

Et un homme qui commet **adultère** avec la femme d'un autre, — qui commet **adultère** avec la femme de son prochain... : l'homme et la femme adultères seront certainement mis à mort. Et l'homme qui couchera avec la femme de son père, découvre la nudité de son père; ils seront certainement mis à mort, tous deux : leur sang est sur eux. Et si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront certainement mis à mort, tous deux; ils ont fait une confusion : leur sang est sur eux. Et si un homme couche avec un **mâle**, comme on couche avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable; ils seront certainement mis à mort : leur sang est sur eux. Et si un homme prend une femme et sa mère, c'est une infamie; on les brûlera au feu, lui et elles, et il n'y aura **point** d'infamie au milieu de vous. Et si un homme couche avec une bête, il sera certainement mis à mort; et vous tuerez la bête. Et si une femme s'approche d'une bête, quelle qu'elle soit, pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête; elles seront certainement mises à mort : leur sang est sur elles. Et si un homme prend sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère, et voit sa nudité, et qu'elle voie sa nudité à lui, c'est une honte : ils seront retranchés devant les yeux des fils de leur peuple; il a découvert la nudité de sa sœur, il portera son iniquité. Et si un homme couche avec une femme qui a **son infirmité**, et découvre sa nudité, il met à découvert son flux, et elle découvre le flux de son sang : ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple. Et tu ne découvriras **point** la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père; car celui qui fait cela met^a à nu sa propre chair : ils porteront leur iniquité. Et si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle; ils porteront leur péché : ils mourront sans enfants. Et si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté; il découvre la nudité de son frère : ils n'auront pas d'enfants.

Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez; afin que le pays où je vous fais entrer pour y habiter ne vous vomisse

pas. Et vous ne marcherez **point** dans les statuts de la nation que je chasse devant vous; car ils ont fait toutes ces choses-là, et je les ai eus en abomination; et je vous ai dit : **C'est** vous qui posséderez leur terre, et je vous la donnerai pour la posséder, un pays ruisselant de lait et de **miel**. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples. Et vous discernerez entre la bête pure et l'impure, et entre l'oiseau impur et le pur, et vous ne vous^b rendrez **point** abominables par des bêtes, ou par des oiseaux, ou par tout ce qui rampe sur la terre, que j'ai séparé, le déclarant impur. Et vous me serez saints, car je suis saint, moi, l'Éternel; et je vous ai séparés des peuples, pour être à moi. Et si un homme ou une femme sont évocateurs d'esprits, ou diseurs de bonne aventure, ils seront certainement mis à mort; on les lapidera **avec des pierres** : leur sang sera sur eux.

*** Et l'Éternel dit à Moïse : Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur : Que le sacrificateur^c ne se rende pas impur parmi ses peuples pour un mort^d, excepté pour son proche parent, pour sa mère, et pour son père, et pour son fils, et pour sa fille, et pour son frère; et pour sa sœur vierge qui lui est proche, et qui n'aura pas été mariée, pour elle il se rendra impur. Il ne se rendra pas impur comme chef parmi son **peuple**, pour se **profaner**. Ils ne se feront **point** de place chauve sur leur tête, et ils ne raseront pas les coins de leur barbe ni ne se feront d'incisions dans leur chair. Ils seront saints, [consacrés] à leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ils présentent les sacrifices de l'Éternel faits par feu, le pain de leur Dieu; et ils seront saints. Ils ne prendront **point** pour femme une prostituée ou une femme déshonorée; et ils ne prendront pas une femme répudiée par son mari, car le sacrificateur^e est saint, [consacré] à son Dieu. Et tu le tiendras pour saint, car il présente le pain de ton Dieu. Il te sera saint, car je suis saint, moi, l'Éternel qui vous sanctifie. Et si la fille d'un sacrificateur se profane^f en se prostituant, elle profane son père; elle sera brûlée au feu. Et le grand sacrificateur d'entre ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été versée et qui aura été consacré pour revêtir les [saints] vêtements, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements. Il n'ira vers aucune personne morte; il ne se rendra impur ni pour son père, ni pour sa mère; et il ne sortira pas du sanctuaire, et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu; car la consécration^g**

a (v.19) *lit.* : car il met. b (v.25) *lit.* : vos âmes. c (v.1) *lit.* : Qu'il. d (v.1) *lit.* : pour une âme. e (v.7) *lit.* : il. f (v.9) *ou* : se déshonore. g (v.12) *lit.* : séparation; ailleurs : nazaréat.

de l'huile de l'onction de son Dieu est sur lui. Moi, je suis l'Éternel. Et il prendra pour femme une vierge. Une veuve, ou une répudiée, ou une femme déshonorée, une prostituée, il ne les prendra **point**; mais il prendra pour femme une vierge d'entre ses peuples. Et il ne profanera pas sa **semence** parmi ses peuples, car moi, je suis l'Éternel qui le sanctifie.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron, en disant : Aucun homme **de ta semence**, en ses générations, qui a quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter le pain de son Dieu; car quiconque a un défaut corporel ne s'approchera pas : l'homme aveugle, ou boiteux, ou **camus**, ou qui a l'un de ses membres plus long que l'autre; ou l'homme qui a une fracture au pied ou une fracture à la main; ou celui qui est bossu, ou **grêle**, ou qui a une tache à l'œil, ou qui a une gale, ou une dartre, ou qui a les testicules écrasés. **Nul** homme de la **semence** d'Aaron, le sacrificateur, en qui il y aura quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter les sacrifices de l'Éternel faits par feu; il y a en lui un défaut corporel : il ne s'approchera pas pour présenter le pain de son Dieu. Il mangera du pain de son Dieu, des choses **très-saintes** et des choses saintes; seulement il n'entrera pas vers le voile, et ne s'approchera pas de l'autel, car il y a en lui un défaut corporel, et il ne profanera pas mes sanctuaires^a; car moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie. Moïse parla ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils se séparent des choses saintes des fils d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom dans les choses que ceux-ci me sanctifient. Moi, je suis l'Éternel. Dis-leur : Tout homme de toute votre **semence**, en vos générations, qui, ayant son impureté sur lui, s'approchera des choses saintes que les fils d'Israël ont sanctifiées à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de devant moi. Moi, je suis l'Éternel. Aucun homme de la **semence** d'Aaron, qui est lépreux ou qui a un **flux**, ne mangera des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit purifié; et celui qui aura touché quelqu'un qui est impur par un mort, ou celui de qui est sorti de la semence, ou celui qui a touché un reptile quelconque qui le rende impur, ou un homme qui le rende impur de quelque impureté dont il soit affecté, – l'homme^b qui aura touché cela, sera impur jusqu'au soir, et ne mangera pas des choses saintes, s'il n'a pas lavé^c sa chair dans l'eau; et après le coucher du soleil il sera pur; et

ensuite, il mangera des choses saintes, car c'est son pain. [Aucun d'eux] ne mangera d'une bête morte [d'elle-même] ou déchirée, pour se rendre impur par elle. Moi, je suis l'Éternel. Et ils garderont ce que j'ai ordonné de garder, afin qu'ils ne portent pas de péché sur eux, et qu'ils ne meurent pas, pour avoir profané [mon ordonnance]. Moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie. Et aucun étranger^d ne mangera de ce qui est saint; **celui qui demeure** chez un sacrificateur, et **l'homme à gages**, ne mangeront pas de ce qui est saint. Mais si le sacrificateur a acheté de son argent un esclave^e, celui-ci en mangera, ainsi que celui qui est né dans sa maison : ceux-là mangeront de son pain. Et une fille de sacrificateur, si elle est [mariée] à un étranger, ne mangera pas des offrandes élevées^f des choses saintes. Mais si une fille de sacrificateur est veuve ou répudiée, et n'a pas d'enfants^g, et est retournée dans la maison de son père, comme dans sa jeunesse, elle mangera du pain de son père; mais aucun étranger n'en mangera. Et si un homme, par ignorance, mange d'une chose sainte, il donnera au sacrificateur la chose sainte, et y ajoutera un cinquième par-dessus. Et on ne profanera pas les choses saintes des fils d'Israël, qu'ils offrent en offrande élevée à l'Éternel, et on ne leur fera pas porter l'iniquité du délit quand ils mangeront de leurs choses saintes, car moi je suis l'Éternel qui les sanctifie.

*** Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : Quiconque de la maison d'Israël ou de ceux qui séjournent en Israël, présentera son offrande^h, selon tous leurs vœux et selon toutes leurs offrandes volontaires qu'ils présentent en holocauste à l'Éternel, – pour être agrééⁱ, [offrira] un mâle sans tare, de gros bétail, de moutons, ou de chèvres. Vous ne présenterez aucune chose qui ait **quelque** défaut corporel, car elle ne sera **point** agréée pour vous. Et si un homme présente un sacrifice de prospérités à l'Éternel, pour s'acquitter d'un vœu, ou en offrande volontaire, soit de gros bétail, soit de **menu** bétail, [son offrande] sera sans tare, pour être agréée; il n'y aura en elle aucun défaut corporel. Vous ne présenterez **point** à l'Éternel ce qui est aveugle, ou qui a une fracture ou qui est mutilé, ou qui a des ulcères, ou une gale, ou une dartre, et vous n'en ferez pas un sacrifice fait par feu sur l'autel, à l'Éternel. Tu pourras faire un sacrifice volontaire d'un bœuf ou d'un

a (v.23) ou : mes choses saintes. b (v.6) litt. : l'âme. c (v.6) ou : mais il lavera. d (v.10) c. à d. : qui n'est pas de la race d'Aaron; voyez Nomb. 16:40. e (v.11) litt. : âme d'achat. f (v.12) employé aussi pour : offrande en général. g (v.13) litt. : de semence. h (v.18) hébr. : corban, voyez 1:2. i (v.19) litt. : pour que vous soyez agréés.

- agneau^a ayant **quelque** membre trop long ou trop court; mais pour un vœu, ils ne seront pas agréés.
- 24 Et vous ne présenterez pas à l'Éternel ce qui sera froissé, ou écrasé, ou arraché, ou coupé; vous ne
- 25 ferez **point** cela dans votre pays. Et de la main d'un étranger, vous ne présenterez aucune de ces choses comme le pain de votre Dieu; car leur corruption est en elles, il y a un défaut en elles : elles ne seront pas agréées pour vous.
- 26,27 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Un veau, ou un agneau ou un chevreau, lorsqu'il sera né, sera sept jours sous sa mère; et depuis le huitième jour et après, il sera agréé pour l'offrande^b du sacrifice fait
- 28 par feu à l'Éternel. Et vous n'égorgerez pas la vache,
- 29 ou la brebis, elle et son petit, en un même jour. Et si vous sacrifiez un sacrifice d'action de grâces à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréé pour vous. Il sera mangé le jour même; vous n'en laisserez rien
- 30 jusqu'au matin. Moi, je suis l'Éternel. Et vous garderez mes commandements, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel. Et vous ne profanerez pas mon saint nom, mais je serai sanctifié au milieu des fils d'Israël :
- 31 moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie **[et]** qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel.
- 23 *** Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Les jours solennels^c de l'Éternel, que vous publierez, seront de saintes convocations. Ce sont ici mes jours solennels : Six jours on travaillera; et le septième jour est un sabbat de repos, une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre : c'est un sabbat [consacré] à l'Éternel dans toutes vos habitations.
- 4 Ce sont ici les jours solennels de l'Éternel, de saintes convocations, que vous publierez **en leurs**
- 5 temps **assignés**. Le premier mois, le quatorzième [jour] du mois, entre les deux soirs, est la Pâque à l'Éternel.
- 6 Et le quinzième jour de ce mois, est la fête des pains sans levain à l'Éternel : sept jours, vous mangerez des pains sans levain. Le premier jour, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service; et vous présenterez à l'Éternel, pendant sept jours, un sacrifice par feu : **au** septième jour [il y aura] une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service.
- 9,10 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que vous en aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe
- 11 des prémices de votre moisson; et ilourniera la gerbe devant l'Éternel, pour que vous soyez agréés; le sacrificateur laourniera le lendemain du sabbat. Et le jour où vous ferez tournoyer la gerbe, vous offrirez un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel; et pour son offrande de gâteau, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, un sacrifice par feu à l'Éternel, une odeur agréable; et sa libation sera du vin, le quart d'un hin. Et vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. [C'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations. – Et vous compterez depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour **que** vous aurez apporté la gerbe de l'offrande tournoyée, sept semaines^d; elles seront complètes^e : vous compterez **cinquante** jours jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous présenterez à l'Éternel une offrande de gâteau nouvelle; vous apporterez de vos habitations deux pains, en offrande tournoyée; ils seront de deux dixièmes de fleur de farine; vous les cuirez avec du levain : ce sont les premiers fruits à l'Éternel. Et vous présenterez avec le pain sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, et un jeune taureau, et deux béliers : ils seront un holocauste à l'Éternel, avec leur offrande de gâteau et leurs libations, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel. Et vous offrirez un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux âgés d'un an en sacrifice de prospérités; et le sacrificateur les tourniera avec le pain des premiers fruits, en offrande tournoyée devant l'Éternel, avec les deux agneaux : ils seront saints, [consacrés] à l'Éternel pour le sacrificateur; et vous publierez [une convocation] en ce même jour; ce sera pour vous une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service : [c'est] un statut perpétuel, dans toutes vos habitations, en vos générations. – Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ, et tu ne glaneras pas **la glanure** de ta moisson; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
- 23,24 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, en disant : Au septième mois, le premier [jour] du mois, il y aura un repos pour vous, un mémorial de jubilation, une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.
- 26,27 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : De même, le dixième [jour] de ce septième mois, c'est le jour des propitiations :

a (v.23) ou : chevreau. b (v.27) hébr. : corban, voyez 1:2. c (v.2) temps fixés pour s'approcher de Dieu; ainsi vers. 37, 44. d (v.15) ici, litt. : sabbats; comp. aussi 25:8. e (v.15) hébr. : parfaites.

ce sera pour vous une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu. Et ce même jour vous ne ferez aucune œuvre, car c'est un jour de propitiation, pour faire propitiation pour vous, devant l'Éternel, votre Dieu. Car toute âme qui ne s'affligera pas en ce même jour, sera retranchée de ses peuples. Et toute âme qui fera une œuvre quelconque en ce même jour, cette âme, je la ferai **pink** du milieu de son peuple. Vous ne ferez aucune œuvre : [c'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations. C'est un sabbat de repos pour vous, et vous affligerez vos âmes. Le neuvième [jour] du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez^a votre sabbat.

33,34 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, en disant : Le quinzième jour de ce septième mois, la fête des tabernacles^b [se célébrera] à l'Éternel pendant sept jours. Le premier jour il y aura une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service. Pendant sept jours vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu ; le huitième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu : c'est une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucune œuvre de service. 37 Ce sont là les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez, de saintes convocations, afin de présenter des sacrifices faits par feu à l'Éternel, des holocaustes, et des offrandes de gâteau, des sacrifices, et des libations, chaque jour ce qui est établi pour ce jour, 38 outre les sabbats de l'Éternel, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes vos offrandes volontaires que vous donnerez à l'Éternel. Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le **rapport** de la terre, vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant sept jours : le premier jour il y 40 aura repos, et le huitième jour il y aura repos. Et le premier jour vous prendrez du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, et des rameaux d'arbres touffus et de saules de rivière ; et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, pendant sept jours. 41 Et vous célébrerez la fête comme fête à l'Éternel, pendant sept jours chaque année ; [c'est] un statut perpétuel, en vos générations : vous la célébrerez le septième mois. Vous habiterez sept jours dans des tabernacles^c ; tous les **indigènes** en Israël habiteront dans des tabernacles, afin que vos générations sachent que j'ai fait habiter les fils d'Israël dans des tabernacles, lorsque je les fis sortir du pays d'Égypte. 44 Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et Moïse dit aux

filis d'Israël les jours solennels de l'Éternel.

*** Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, broyée, pour le luminaire, afin de faire brûler^d la lampe continuellement. Aaron l'arrangera 3 devant l'Éternel, continuellement, du soir au matin, en dehors du voile du témoignage, dans la tente **d'assignation** : [c'est] un statut perpétuel en vos générations, il arrangera les lampes sur le chandelier 4 pur, devant l'Éternel, continuellement.

Et tu prendras de la fleur de farine, et tu en cuiras **douze** gâteaux : chaque gâteau sera de deux dixièmes ; et tu les placeras en deux rangées, six par 6 rangée, sur la table pure, devant l'Éternel, et tu mettras de l'encens pur sur [chaque] rangée ; et ce sera un pain de mémorial, un sacrifice par feu à l'Éternel. Chaque jour de sabbat on les arrangera devant 8 l'Éternel, continuellement, de la part des fils d'Israël : [c'est] une alliance perpétuelle. Et cela appartiendra 9 à Aaron et à ses fils, et ils le mangeront dans un lieu saint ; car ce **lui sera** une chose **très-sainte d'entre les** sacrifices de l'Éternel faits par feu : [c'est] un statut perpétuel.

Et le fils d'une femme israélite (mais il était fils d'un 10 homme égyptien), sorti parmi les fils d'Israël ; et le fils de la femme israélite et un homme israélite se battirent dans le camp ; et le fils de la femme israélite blasphéma le Nom et [le] maudit ; et on l'amena à Moïse. Or le nom de sa mère était Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan. Et on le mit sous garde, 12 afin de décider [de son sort], selon la parole^e de l'Éternel. Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Fais 13 sortir hors du camp celui qui a maudit ; et que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide. Et tu parleras 15 aux fils d'Israël, en disant : Tout homme qui aura maudit son Dieu, portera son péché ; et celui qui 16 blasphémara le nom de l'Éternel sera certainement mis à mort : toute l'assemblée ne manquera pas de le lapider ; on mettra à mort tant l'étranger que l'Israélite de naissance^f, lorsqu'il aura blasphémé le Nom. Et si quelqu'un a frappé à mort un homme, il sera 17 certainement mis à mort. Et celui qui aura frappé 18 à mort une bête, fera compensation, vie pour vie. Et si un homme a causé quelque mal corporel à son 19 prochain, il lui sera fait comme il a fait : fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent ; selon le mal corporel qu'il aura causé à un homme, ainsi il lui sera fait. Celui qui frappera [à mort] une bête, 21 fera

24

a (v.32) litt. : reposerez. b (v.34) proprement : cabanes. c (v.42) voyez vers. 34. d (v.2) voyez la note, Ex. 25:37. e (v.12) litt. : la bouche. f (v.16) litt. : l'indigène.

- compensation pour elle, et celui qui aura frappé
 22 [à mort] un homme, sera mis à mort. Il y aura une
 même loi^a pour vous : il en sera de l'étranger comme
 de l'Israélite de naissance^b ; car moi, je suis l'Éter-
 23 nel, votre Dieu. Et Moïse parla aux fils d'Israël, et
 ils firent sortir hors du camp celui qui avait maudit,
 et le **lapidèrent avec des pierres**. Et les fils d'Israël
 firent comme l'Éternel **avait** commandé à Moïse.
- 25 *** Et** l'Éternel parla à Moïse, sur la montagne de Si-
 2 naï, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand
 vous serez entrés dans le pays que je vous donne,
 3 le pays célébrera^c un sabbat à l'Éternel. Pendant
 six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu
 tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le **rapport** ;
 4 et la septième année, il y aura un sabbat de repos
 pour le pays, un sabbat [consacré] à l'Éternel : tu ne
 sèmeras pas ton champ, et tu ne tailleras pas ta vigne.
 5 Tu ne moissonneras pas ce qui vient de soi-même
 de ta moisson [précédente], et tu ne vendangeras
 pas les grappes de ta vigne non taillée : ce sera une
 6 année de repos pour le pays. Et le sabbat du pays
 vous servira de nourriture, à toi, et à ton serviteur,
 et à ta servante, et à ton **homme à gages** et à ton
 7 hôte qui séjournent chez toi, et à ton bétail et aux
 animaux qui seront dans ton pays : tout son **rapport**
 servira de nourriture.
- 8 Et tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept
 ans ; et les jours de ces sept sabbats d'années te fe-
 9 ront **quarante-neuf** ans. Et, au septième mois, le
 dixième [jour] du mois, tu feras passer le son bruyant
 de la trompette ; le jour des propitiations, vous fe-
 10 rez passer la trompette par tout votre pays ; et vous
 sanctifierez **l'année de l'an cinquantième**, et vous
 publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants :
 ce sera pour vous un jubilé^d ; vous retournerez cha-
 cun dans sa possession, et vous retournerez chacun à
 11 sa famille. Cette **année de l'an cinquantième** sera
 pour vous un jubilé : vous ne sèmeriez pas, et vous
 ne moissonneriez pas ce qui vient de soi-même, et
 12 vous ne vendangerez pas la vigne non taillée ; car
 c'est le Jubilé : il vous sera saint ; vous mangerez en
 13 **l'y prenant** ce que le champ **rapportera**. En cette
 année du Jubilé, vous retournerez chacun dans sa
 14 possession. Et si vous vendez quelque chose à votre
 prochain, ou si vous achetez de la main de votre
 15 prochain, que **nul** ne fasse tort à son frère. Tu achè-
 teras de ton prochain d'après le nombre des années
 depuis le Jubilé ; il te vendra d'après le nombre des
 16 années de **rapport. À proportion que le nombre**
- des années sera grand**, tu augmenteras le prix ; et
à proportion que le nombre des années sera pe-
tit, tu diminueras le prix, car c'est le nombre des
 récoltes qu'il te vend. **Et nul** de vous ne fera tort à
 17 son prochain, et tu craindras ton Dieu, car moi, je
 suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous pratiquerez mes
 18 statuts, et vous garderez mes ordonnances, et vous
 les pratiquerez, et ainsi vous habitez dans le pays
 en sécurité ; et le pays vous donnera son fruit, et
 19 vous mangerez à rassasiement, et vous l'habitez
 en sécurité. Et si vous dites : **Que** mangerons-nous
 20 la septième année ; voici, nous ne semons pas, et
 nous ne recueillons pas nos produits ? je comman-
 21 deraï que ma bénédiction soit sur vous en la sixième
 année, et elle donnera le produit de trois ans. Et
 22 vous sèmerez la huitième année et vous mangerez
 du vieux produit, jusqu'à la neuvième année ; jus-
 qu'à ce que son produit soit venu, vous mangerez
 le vieux. Et le pays ne se vendra pas à perpétuité^e,
 23 car le pays est à moi ; car vous, vous êtes chez moi
 comme des étrangers et comme des hôtes. Et dans
 24 tout le pays de votre possession, vous donnerez le
 droit de rachat pour la terre.
- Si ton frère est devenu pauvre, et vend une partie
 25 de sa possession, alors que celui qui a le droit de
 rachat, son plus proche parent, vienne et rachète la
 chose vendue par son frère. Mais si un homme n'a
 26 personne qui ait le droit de rachat, et que sa main
 ait acquis et trouvé suffisamment de quoi faire son
 rachat, il comptera les années depuis sa vente, et
 27 restituera le surplus à celui à qui il avait vendu, et
 il retournera dans sa possession. Et si sa main n'a
 28 pas trouvé suffisamment de quoi lui rendre, la chose
 vendue restera en la main de celui qui l'aura ache-
 tée, jusqu'à l'année du Jubilé : la chose vendue sera
 libérée^f au Jubilé, et [le vendeur] rentrera dans sa
 possession.
- Et si quelqu'un a vendu une maison d'habitation
 29 dans une ville murée, il aura son droit de rachat jus-
 qu'à la fin de l'année de sa vente : son droit de rachat
 subsistera une année entière ; mais si elle n'est pas
 30 rachetée avant que l'année entière soit accomplie, la
 maison qui est dans la ville murée restera définitive-
 ment à l'acheteur, en ses générations ; elle ne sera pas
 libérée au Jubilé. Mais les maisons des villages qui
 31 n'ont pas de murs tout autour, seront considérées
 comme des champs du pays ; il y aura droit de rachat
 pour elles, et elles seront libérées au Jubilé. Et quant
 32 aux villes des Lévitites et aux maisons des villes de
 leur possession, les Lévitites auront

a (v.22) *ordin.* : jugement, ou ordonnance. b (v.22) *litt.* : l'indigène. c (v.2) *litt.* : reposera. d (v.10) *proprement* : le son retentissant du cor.
 e (v.23) *litt.* : jusqu'à extinction. f (v.28) *litt.* : et elle sortira ; et ainsi vers. 30, 31, 33.

33 un droit perpétuel de rachat. Et si quelqu'un a racheté d'un des Lévites, la maison vendue dans la ville de^a sa possession sera libérée au Jubilé; car les maisons des villes des Lévites sont leur possession au milieu des fils d'Israël. Et les champs **des banlieues** de leurs villes ne seront pas vendus, car c'est leur possession à perpétuité.

34 Et si ton frère est devenu pauvre, et que sa main devienne tremblante à côté de toi, tu le soutiendras, étranger ou hôte, afin qu'il vive à côté de toi. Tu ne prendras de lui ni intérêt ni usure; et tu craindras ton Dieu, afin que ton frère vive à côté de toi.

35 Tu ne lui **donneras** pas ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras pas tes vivres **à usure**. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.

36 Et si ton frère est devenu pauvre à côté de toi, et qu'il se vende à toi, tu ne lui feras pas faire un service d'esclave^b; il sera avec toi comme un **homme à gages** et un hôte; il te servira jusqu'à l'année du Jubilé: alors il sortira de chez toi, lui et ses fils avec lui, et il retournera à sa famille, et retournera dans la possession de ses pères. Car ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte; ils ne seront pas vendus comme on vend les esclaves^c. Tu ne domineras pas sur lui avec dureté, et tu craindras ton Dieu. Mais quant à ton serviteur et à ta servante qui seront à **toi**,... d'entre les nations qui vous environnent, de ceux-là, vous achèterez des serviteurs et des servantes. Et vous en achèterez aussi des fils des étrangers qui séjournent chez vous, et de leurs familles qui sont avec vous, qu'ils engendreront dans votre pays; et ils seront votre possession. Et vous les laisserez en héritage à vos fils après vous, pour qu'ils en aient la possession; vous vous servirez d'eux à toujours; mais quant à vos frères, les fils d'Israël, un homme ne dominera pas avec dureté sur son frère.

37 Et si un étranger ou un homme qui séjourne chez toi s'est enrichi^d, et que ton frère qui est à côté de lui soit devenu pauvre et se soit vendu à l'étranger qui séjourne chez toi, ou à un homme issu de la famille de l'étranger, – après qu'il se sera vendu, il y aura pour lui droit de rachat; un de ses frères le rachètera; ou son oncle, ou le fils de son oncle le rachètera; ou quelque proche parent de sa famille le rachètera; ou si sa main y peut atteindre, il se rachètera lui-même. Et il comptera avec celui qui l'a acheté, depuis l'année **qu'il** s'est vendu à lui jusqu'à

l'année du Jubilé; et l'argent de son prix sera à raison du nombre des années; il sera chez son maître^e selon les journées d'un **homme à gages**. S'il y a encore beaucoup d'années, il restituera le prix de son rachat à raison de celles-ci, sur le prix pour lequel il aura été acheté; et s'il reste peu d'années jusqu'à l'année du Jubilé, il comptera avec lui; à raison du nombre des années, il restituera le prix de son rachat. Il sera chez lui comme un **homme à gages**, d'année en année; le maître^f ne dominera pas sur lui avec dureté devant tes yeux. Et s'il n'est pas racheté par un de ces moyens, il sortira l'année du Jubilé, lui et ses fils avec lui. Car les fils d'Israël me sont serviteurs; ils sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

*** Vous** ne vous ferez pas d'idoles, et vous ne vous dresserez pas d'image **taillée**, ou de statue, et vous ne mettrez pas de pierre sculptée dans votre pays, pour vous prosterner devant elles; car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. **26**

Vous garderez mes sabbats, et vous réverrez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.

Si vous marchez dans mes statuts, et si vous gardez mes commandements et les pratiquez, je vous donnerai vos pluies en leur temps, et la terre donnera **son rapport**, et l'arbre des champs donnera son fruit. Le temps du **fouillage**^g atteindra pour vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles; et vous mangerez votre pain **à rassasiement**, et vous habiterez en sécurité dans votre pays. Et je donnerai la paix dans le pays; et vous dormirez sans que personne vous épouvante; et je ferai disparaître du pays les bêtes mauvaises, et l'épée ne passera pas par votre pays. Et vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée. Et cinq d'entre vous en poursuivront **cent**, et **cent** d'entre vous en poursuivront **dix mille**, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée. Et je me tournerai vers vous, et je vous ferai fructifier, et je vous multiplierai, et **je mettrai à effet** mon alliance avec vous. Et vous mangerez de vieilles provisions, et vous sortirez le vieux de devant le nouveau. Et je mettrai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne vous aura pas en horreur; et je marcherai au milieu de vous; et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que vous ne **fussiez** pas leurs esclaves^h: j'ai brisé les liens

a (v.33) ou : Et ce que l'un des Lévites a racheté, maison vendue, ou ville de. b (v.39) *ordin.* : serviteur. c (v.42) voyez la note précédente. d (v.47) *lit.* : si la main d'un étranger... a acquis. e (v.50) *lit.* : chez lui. f (v.53) *lit.* : il. g (v.5) voyez Deut. 25:4. h (v.13) *ailleurs* : serviteurs.

de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête **levée**.
 14 Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne prati-
 15 quez pas tous ces commandements, et si vous mé-
 prisez mes statuts, et si votre âme a en horreur mes
 ordonnances, de sorte que vous ne pratiquiez pas
 tous mes commandements et que vous rompiez mon
 16 alliance, moi aussi, je vous ferai ceci : J'ordonnerai
 sur vous la frayeur, **la consommation** et la fièvre
 qui consumeront vos yeux et feront défaillir votre
 âme ; et vous sèmerez en vain votre semence, car
 17 vos ennemis la mangeront. Et je tournerai ma face
 contre vous : vous serez battus devant vos ennemis ;
 ceux qui vous haïssent domineront sur vous ; et vous
 fuirez sans que personne vous poursuive.
 18 Et si, après cela encore, vous ne m'écoutez pas, je
 vous châtierai encore sept fois plus à cause de vos
 19 péchés ; et je briserai l'orgueil de votre force, et je
 ferai que votre ciel sera comme de fer, et votre terre
 20 comme **d'airain**. Et vous dépenserez votre force en
 vain, et votre terre ne donnera pas **son rapport**, et
 les arbres de la terre ne donneront pas leur fruit.
 21 Et si vous marchez en opposition avec moi et que
 vous ne vouliez pas m'écouter, je vous frapperai en-
 22 core sept fois plus, selon vos péchés ; et j'enverrai
 contre vous les bêtes des champs, qui vous raviront
 vos enfants, et détruiront votre bétail, et vous ré-
 duiront à un petit nombre ; et vos chemins seront
désolés.
 23 Et si par ces choses-là vous ne recevez pas mon ins-
 truction, et que vous marchiez en opposition avec
 moi, je marcherai, moi aussi, en opposition avec
 vous, et je vous frapperai, moi aussi, sept fois plus, à
 25 cause de vos péchés ; et je ferai venir sur vous l'épée
 qui exécute la vengeance de l'alliance ; et quand
 vous serez rassemblés^a dans vos villes, j'enverrai la
 peste au milieu de vous, et vous serez livrés en la
 26 main de l'ennemi. Quand je vous briserai le bâton
 du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul
four et **vous rendront votre pain au poids** ; et vous
 mangerez, et vous ne serez pas rassasiés.
 27 Et si avec cela vous ne m'écoutez pas, et que vous
 marchiez en opposition avec moi, je marcherai aussi
 28 en opposition avec vous, avec fureur, et je vous châ-
 tierai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés ;
 29 et vous mangerez la chair de vos fils, et vous mange-
 30 rez la chair de vos filles ; je détruirai vos hauts lieux,
 et j'abattrai vos colonnes consacrées au soleil, et je
 mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles^b,
 31 et mon âme vous aura en horreur. Et je réduirai vos
 villes en déserts, et je **désolerai** vos sanctuaires, et je
 32 ne **flairerai** pas l'odeur agréable de vos parfums, et

je **désolerai** le pays, et vos ennemis qui y habiteront
 en seront étonnés ; et vous, je vous disperserai parmi
 33 les nations, et je tirerai l'épée après vous, et votre
 pays sera mis en désolation, et vos villes seront un
 désert.
 Alors le pays jouira de ses sabbats tous les jours de
 34 sa désolation : quand vous, vous serez dans le pays de
 vos ennemis, alors le pays se reposera, et jouira de^c
 ses sabbats. Tous les jours **qu'il sera désolé**, il se repo-
 35 sera, parce qu'il ne s'était pas reposé dans vos sabbats
 pendant que vous y habitiez. Et quant à ceux **qui**
 36 **demeureront de reste** d'entre **vous**, je ferai venir la
 lâcheté dans leur cœur, dans les pays de leurs enne-
 mis, et le bruit d'une feuille emportée [par le vent]
 les poursuivra, et ils fuiront comme on fuit l'épée,
 et tomberont sans que personne les poursuive ; et ils
 37 trébucheront l'un par-dessus l'autre comme devant
 l'épée, sans que personne les poursuive ; et vous ne
 38 pourrez pas tenir devant vos ennemis ; et vous péri-
 rez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous
 dévorera. Et ceux **qui demeureront de reste** d'entre
 39 **vous**, se consumeront dans leur iniquité, dans les
 pays de vos ennemis ; et ils se consumeront, dans les
 iniquités de leurs pères, avec eux.
 Et ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de
 40 leurs pères, selon leurs infidélités par lesquelles ils
 ont été infidèles envers moi, et aussi comment ils
 ont marché en opposition avec moi, en sorte que
 41 moi aussi, j'ai marché en opposition avec eux, et
 que je les ai amenés dans le pays de leurs ennemis.
 Si alors leur cœur incirconcis s'humilie et qu'alors
 ils acceptent la punition de leur iniquité, je me sou-
 42 viendrai de mon alliance avec Jacob, et aussi de mon
 alliance avec Isaac, et je me souviendrai aussi de mon
 alliance avec Abraham, et je me souviendrai de la
 terre : la terre aura été abandonnée par eux, et elle
 43 aura joui de ses sabbats, dans sa désolation, eux n'y
 étant plus ; et ils accepteront la punition de leur ini-
 quité, parce **que....**, oui, parce qu'ils ont méprisé
 mes ordonnances, et que leurs âmes ont eu en hor-
 reur mes statuts. Même alors, quand ils seront dans
 44 le pays de leurs ennemis, je ne les mépriserais pas et
 je ne les aurai pas en horreur pour en finir avec eux,
 pour rompre mon alliance avec eux ; car moi, je suis
 45 l'Éternel, leur Dieu ; et je me souviendrai en leur
 faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres, lesquels
 j'ai fait sortir du pays d'Égypte, sous les yeux des
 nations, pour être leur Dieu. Moi, je suis l'Éternel.
 Ce sont là les statuts, et les ordonnances, et les lois
 46 que l'Éternel établit

a (v.25) ou : retirés. b (v.30) ou : idoles de fiente. c (v.34) ici, avec le sens de : satisfèra à ce qui a manqué à.

entre lui et les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par Moïse.

- 27 * Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si quelqu'un a mis à part quoi que ce soit par un vœu, les personnes seront
- 3 à l'Éternel selon ton estimation. Et ton estimation d'un mâle depuis l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de soixante ans, ton estimation sera de cinquante
- 4 sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire ; et si c'est
- 5 une femme, ton estimation sera de trente sicles. Et si c'est un mâle depuis l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, ton estimation sera de vingt sicles, et
- 6 pour une femme, de dix sicles ; et si c'est un mâle depuis l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent, et ton estimation d'une fille sera de trois sicles d'argent. Et si
- 7 c'est un mâle de l'âge de soixante ans et au-dessus, ton estimation sera de quinze sicles, et pour une
- 8 femme, de dix sicles. Et s'il est plus pauvre que ton estimation, on le fera se tenir devant le sacrificateur, et le sacrificateur en fera l'estimation : le sacrificateur en fera l'estimation à raison de ce que peut atteindre la main de celui qui a fait le vœu.
- 9 Et si c'est une des bêtes qu'on présente en offrande à l'Éternel, tout ce qu'on donnera à l'Éternel sera
- 10 saint. On ne la changera pas, et on ne la remplacera pas par une autre, une bonne par une mauvaise, ou une mauvaise par une bonne ; et si l'on remplace, en quelque manière que ce soit, une bête par une autre,
- 11 celle-ci et celle qui la remplacera seront saintes. Et si c'est quelque bête impure qu'on ne peut présenter en offrande à l'Éternel, on placera la bête devant
- 12 le sacrificateur, et le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise ; il en
- 13 sera selon ton estimation, sacrificateur ! Et si on veut la racheter, alors on ajoutera un cinquième à ton estimation.
- 14 Et quand quelqu'un sanctifiera sa maison pour qu'elle soit sainte, [consacrée] à l'Éternel, le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise ; on s'en tiendra à l'estimation que le sacrificateur en fera. Et si celui qui l'a sanctifiée rachète sa maison, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et elle lui appartiendra.
- 16 Et si quelqu'un sanctifie à l'Éternel une partie du champ de sa possession, ton estimation sera à raison de ce qu'on peut y semer^a : le khomer^b de semence
- 17 d'orge à cinquante sicles d'argent. S'il sanctifie son champ dès l'année du Jubilé, on s'en tiendra à ton

estimation. Et si c'est après le Jubilé qu'il sanctifie son champ, le sacrificateur lui comptera l'argent à raison des années qui restent jusqu'à l'année du Jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation. Et si celui qui a sanctifié le champ veut le racheter, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et il lui restera. Et s'il ne rachète pas le champ ou qu'il vende le champ à un autre homme, il ne pourra plus être racheté. Et le champ, en étant libéré au Jubilé, sera saint, [consacré] à l'Éternel, comme un champ voué ; la possession en sera au sacrificateur.

Et s'il sanctifie à l'Éternel un champ qu'il ait acheté, qui ne soit pas des champs de sa possession, le sacrificateur lui comptera le montant de ton estimation jusqu'à l'année du Jubilé, et il donnera, ce jour-là, le montant de ton estimation, comme une chose sainte [consacrée] à l'Éternel ; dans l'année du Jubilé, le champ retournera à celui de qui il l'avait acheté et à qui appartenait la possession de la terre.

Et toute estimation que tu auras faite sera selon le sicle du sanctuaire : le sicle sera de vingt géras.

Seulement, le premier-né d'entre les bêtes, qui est offert comme prémices à l'Éternel, nul ne pourra le sanctifier : si c'est un bœuf ou un agneau^c, il est à l'Éternel. Et s'il est des bêtes impures, on le rachètera selon ton estimation, et on ajoutera un cinquième par-dessus ; et si on ne le rachète pas, il sera vendu selon ton estimation. Seulement, aucune chose vouée que quelqu'un aura vouée à l'Éternel, de tout ce qu'il a, soit homme, ou bête, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se rachètera : toute chose vouée sera très-sainte, [consacrée] à l'Éternel. Quiconque d'entre les hommes est voué [à Dieu] ne pourra être racheté : il sera certainement mis à mort.

Et toute dîme de la terre, de la semence de la terre, du fruit des arbres, est à l'Éternel : c'est une chose sainte [consacrée] à l'Éternel. Et si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième par-dessus. Quant à toute dîme du gros et du menu bétail, de tout ce qui passe sous la verge, la dîme sera sainte, [consacrée] à l'Éternel. On ne distinguera pas entre le bon et le mauvais, et on ne le changera pas ; et si on le change, la bête changée et celle qui la remplace seront saintes, elles ne seront pas rachetées.

Ce sont là les commandements que l'Éternel commanda à Moïse pour les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï^d.

a (v.16) litt. : de sa semence. b (v.16) dix éphas ; voyez Éz. 45:11. c (v.26) ou : chevreau. d (v.34) A. C. 1490.

LES NOMBRES

- 1 **Et l'Éternel** parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier [jour] du **second** mois de la **seconde** année après leur sortie du pays
- 2 d'Égypte^a, disant : Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, **suivant le nombre des**
- 3 **noms**, tous les **mâles**, par tête : depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux d'Israël qui sont **propres** au service militaire, vous les compterez selon leurs
- 4 armées, toi et Aaron. **Et**, avec vous, il y aura un homme par tribu, un homme chef de sa maison
- 5 de pères. **Et ce** sont ici les noms des hommes qui se tiendront avec vous : pour Ruben, Élitour, fils
- 6 de Shedeur ; pour Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ; pour Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab ;
- 7,8 pour Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar ; pour Zabulon, Éliab, fils de Hélon ; pour les fils de **Joseph**, pour
- 9,10 Éphraïm, Élishama, fils d'**Ammihud** ; pour Manassé, Gameliel, fils de Pedasur ; pour Benjamin, Abidan,
- 11,12 fils de Guidhoni ; pour Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ; pour Aser, Paghiel, fils d'Ocran ; pour Gad,
- 13 Éliasaph, fils de Dehuel ; pour Nephthali, Akhira, fils d'Énan. Ce sont là ceux qui furent les **principaux**^b de l'assemblée, les princes des tribus de leurs
- 14 pères, les chefs des milliers d'Israël. **Et** Moïse et Aaron prirent ces hommes-là, qui avaient été désignés
- 15 par leurs noms, et ils réunirent toute l'assemblée, le premier [jour] du **second** mois ; **et** chacun déclara sa filiation, selon leurs familles, selon leurs maisons
- 16 de pères, suivant le **nombre** des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et **au-dessus**, par tête. Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, ainsi il les dénombra dans le désert de Sinaï.
- 17 **Et les** fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **nombre** des **noms**, par tête, tous les mâles, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous
- 18 ceux qui étaient **propres** au service militaire, ceux qui furent dénombés de la tribu de Ruben furent **quarante-six mille cinq cents**.
- 19 **Des** fils de Siméon : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, ceux qui furent dénombés de la tribu de Siméon furent **cinquante-neuf mille trois cents**.
- 20 **Des** fils de Gad : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **nombre** des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient **propres** au service militaire, ceux qui furent dénombés de la tribu de Gad furent **quarante-cinq mille six cent cinquante**.
- 21 **Des** fils de Juda : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **nombre** des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient **propres** au service militaire, ceux qui furent dénombés de la tribu de Juda furent **soixante-quatorze mille six cents**.
- 22 **Des** fils d'Issacar : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **nombre** des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient **propres** au service militaire, ceux qui furent dénombés de la tribu d'Issacar furent **cinquante-quatre mille quatre cents**.
- 23 **Des** fils de Zabulon : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **nombre** des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient **propres** au service militaire, ceux qui furent dénombés de la tribu de Zabulon furent **cinquante-sept mille quatre cents**.
- 24 **Des** fils de Joseph, des fils d'Éphraïm : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **nombre** des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient **propres** au service militaire, ceux qui furent dénombés de la tribu d'Éphraïm furent **quarante mille cinq cents**.
- 25 **Des** fils de Manassé : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **nombre** des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient **propres** au service militaire, ceux qui furent dénombés de la tribu de Manassé furent **trente-deux mille deux cents**.

a (v.1) A. C. 1490. b (v.16) litt. : les convoqués, c. à d. ceux qui étaient habituellement appelés pour s'occuper des affaires de l'assemblée.

36 Des fils de Benjamin : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **nombre** des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient **propres** au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Benjamin furent **trente-cinq mille quatre cents**.

38 Des fils de Dan : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **nombre** des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient **propres** au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Dan furent **soixante-deux mille sept cents**.

40 Des fils d'Aser : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **nombre** des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient **propres** au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Aser furent **quarante et un mille cinq cents**.

42 Des fils de Nephthali : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **nombre** des noms, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient **propres** au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Nephthali furent **cinquante-trois mille quatre cents**.

44 Ce sont là les dénombrés que **Moïse et Aaron** et les douze hommes, princes d'Israël, dénombrèrent : il y avait un homme pour chaque maison de pères. **Et tous** les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient **propres** au service militaire en Israël, tous les dénombrés, furent **six cent trois mille cinq cent cinquante**.

47 Mais les Lévites, selon la tribu de leurs pères, ne furent pas dénombrés parmi eux. Car l'Éternel avait **parlé à Moïse, disant : Seulement**, tu ne dénombreras pas la tribu de Lévi et tu n'en relèveras pas la somme parmi les fils d'Israël. **Et toi**, tu **proposeras les Lévites sur le** tabernacle du témoignage, **et sur** tous ses **ustensiles**, **et sur** tout ce qui lui appartient :

ce seront eux qui porteront le tabernacle et tous ses ustensiles ; ils en feront le **service**, et camperont autour du **tabernacle** ; **et quand** le tabernacle partira, les Lévites le démonteront, et quand le tabernacle campera, les Lévites le dresseront ; **et l'étranger qui en** approchera sera mis à mort. **Et les** fils d'Israël camperont chacun dans son camp, et chacun près de sa bannière, selon leurs armées. **Et les Lévites** camperont autour du tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y ait **point** de colère sur l'assemblée des fils d'Israël ; et les Lévites auront la garde du tabernacle du **témoignage**. **Et les** fils d'Israël firent selon

tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse ; ils firent ainsi.

*** Et l'Éternel parla** à Moïse et à **Aaron, disant : 2**
Les fils d'Israël camperont chacun près de sa bannière, sous les enseignes de leurs maisons de pères ; ils camperont autour de la tente **d'assignation**, à **distance, vis-à-vis**.

[Voici] ceux qui camperont à **l'orient**, vers le levant, [sous] la bannière du camp de Juda, selon leurs armées : le prince des fils de Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab, et son **armée ; et ses dénombrés^a, 3**
soixante-quatorze mille six cents. – Et ceux qui 4
camperont près de **lui**, sont la tribu d'Issacar : le prince des fils d'Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar, et son **armée ; et ses dénombrés, cinquante-quatre 5**
mille quatre cents. – [Avec eux] sera la tribu de Zabulon : le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon, et son 6
armée ; et ses dénombrés, cinquante-sept mille quatre cents. – Tous les dénombrés du 7
camp de Juda, **cent quatre-vingt-six mille quatre cents**, selon leurs armées ; ils partiront les premiers.

La bannière du camp de Ruben, selon ses armées, sera vers le **midi** : le prince des fils de Ruben, Élitur, fils de Shedeur, et son **armée ; et ses dénombrés, 8**
quarante-six mille cinq cents. – Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu de Siméon : le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï, et son 9
armée ; et ses dénombrés, cinquante-neuf mille trois cents. – Et [avec eux] sera la tribu de 10
Gad : le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Rehuel^b, et son **armée ; et ses dénombrés, quarante-cinq 11**
mille six cent cinquante. – Tous les dénombrés du camp de Ruben, cent cinquante et un mille 12
quatre cent cinquante, selon leurs armées ; **et** ils partiront les **seconds**.

Et la tente d'assignation partira, le camp des Lévites étant au milieu des camps ; comme ils auront campé, ainsi ils partiront, chacun à sa place, selon leurs bannières.

La bannière du camp d'Éphraïm, selon ses armées, sera vers **l'occident** : le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud, et son **armée ; et ses dé- 13**
nombrés, quarante mille cinq cents. – Et près de 14
lui la tribu de Manassé : le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahsur, et son **armée ; et ses dé- 15**
nombrés, trente-deux mille deux cents. – Et [avec 16
eux] sera la tribu de Benjamin : le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni, et son **armée ; 17**
et ses dénombrés, trente-cinq mille quatre cents. 18
– Tous les dénombrés du camp d'Éphraïm, **cent 19**
huit mille cent, selon leurs armées ; **et** ils partiront les troisièmes. 20,25

a (v.4) c. à d. : les dénombrés de l'armée, ici, et dans tous ces passages. b (v.14) ailleurs : Dehuel.

La bannière du camp de Dan, selon ses armées, sera vers le nord : le prince des fils de Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï, et son **armée**; et ses **dénombrés**, **soixante-deux mille sept cents**. – Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu d'Aser : le prince des fils d'Aser, Paghiel, fils d'Ocran, et son **armée**; et ses **dénombrés**, **quarante et un mille cinq cents**. – Et [avec eux] sera la tribu de Nephthali : le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan, et son **armée**; et ses **dénombrés**, **cinquante-trois mille quatre cents**. – Tous les dénombrés du camp de Dan, **cent cinquante-sept mille six cents**; ils partiront les derniers, selon leurs bannières.

Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères. Tous les dénombrés des camps, selon leurs armées, furent **six cent trois mille cinq cent cinquante**. Mais les Lévites ne furent pas dénombrés parmi les fils d'Israël, ainsi que l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse : ainsi ils campèrent selon leurs bannières, et ainsi ils partirent, chacun selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.

3 * Et ce sont ici les générations d'Aaron et de Moïse, au jour **que** l'Éternel parla à Moïse sur la montagne de Sinaï. Et ce sont ici les noms des fils d'Aaron : le premier-né, **Nadab**, et Abihu, Éléazar et Ithamar. Ce sont là les noms des fils d'Aaron, les sacrificateurs oints qui furent consacrés^a pour exercer **la sacrificature**. Et Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils présentèrent un feu étranger devant l'Éternel dans le désert de Sinaï, et ils n'eurent **point** de fils; et Éléazar et Ithamar exercèrent **la sacrificature** en présence d'Aaron, leur père.

5,6 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Fais approcher la tribu de Lévi, et fais-la se tenir devant Aaron, le sacrificateur, afin qu'ils le servent, et qu'ils accomplissent ce qui appartient à son service^b, et au service^c de toute l'assemblée, devant la tente **d'assignation**, pour faire le service du **tabernacle**; et ils auront la **charge** de tous les ustensiles de la tente **d'assignation**, et de ce qui se rapporte au service^d des fils d'Israël, pour faire le service du tabernacle.

9 Et tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils; ils lui sont absolument donnés d'entre les^e fils d'Israël. Et tu établis Aaron et ses fils, afin qu'ils accomplissent les devoirs de leur **sacrificature**; et l'étranger qui

approchera sera mis à mort.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Et moi, voici, j'ai pris les Lévites du milieu des fils d'Israël, à la place de tout premier-né d'entre les fils d'Israël qui ouvre la matrice; et les Lévites seront à moi; car tout premier-né est à moi. Le jour où j'ai frappé tout premier-né dans le pays d'Égypte, je me suis sanctifié tout premier-né en Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête : ils seront à moi. Je suis l'Éternel.

Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, disant : Dénombrer les fils de Lévi selon leurs maisons de pères, selon leurs familles : tu dénombreras tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus. Et Moïse les dénombra selon le commandement^f de l'Éternel, comme il lui avait été commandé.

Ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs noms : Guer-shon, et Kehath, et Merari. Et ce sont ici les noms des fils de Guer-shon, selon leurs familles : Libni et Shimhi. Et les fils de Kehath, selon leurs familles : Amram, et Jitsehar, Hébron, et Uziel. Et les fils de Merari, selon leurs familles : Makhli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs maisons de pères.

De Guer-shon, la famille des Libnites et la famille des Shimhites; ce sont là les familles des Guer-shonites : ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, ceux qui furent dénombrés furent **sept mille cinq cents**. Les familles des Guer-shonites campèrent derrière le tabernacle, vers l'occident; et le prince de la maison de père des Guer-shonites était Éliasaph, fils de Laël. Et la charge des fils de Guer-shon, à la tente **d'assignation**, était le tabernacle et la tente, sa couverture, et le rideau de l'entrée de la tente **d'assignation**, et les tentures du **parvis**, et le rideau de l'entrée du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, et ses cordages pour tout son service.

Et de Kehath, la famille des Amramites, et la famille des Jitseharites, et la famille des Hébronites, et la famille des Uziélites; ce sont là les familles des Kehathites : en comptant tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, il y en eut **huit mille six cents**, qui avaient la charge du lieu saint. Les familles des fils de Kehath campèrent à côté du tabernacle, vers le midi; et le prince de la maison de père des familles des Kehathites était Éléasaph, fils d'Uziel. Et leur charge était l'arche, et la table, et le chandelier, et les autels, et les ustensiles du lieu saint, avec lesquels on fait le **service**, et le rideau^h et tout le service

a (v.3) voyez Ex. 28:41. b (v.7) litt. : charge. c (v.7) voyez la note précédente. d (v.8) voyez la note, vers. 7. e (v.9) ou : de la part des. f (v.16) litt. : la bouche, ici et ailleurs très-souvent dans les Nombres. g (v.19) qqs, ici et ailleurs quelquefois : Kohath. h (v.31) c. à d. : le voile.

32 qui s'y rattachait. – **Et le** prince des princes des Lé-
 33 vites était Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur; il
 34 était établi sur ceux qui avaient la charge du lieu
 saint.
 35 De Merari, la famille des Makhlites et la famille des
 36 Mushites; ce sont là les familles de Merari : **et** ceux
 d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous
 les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent
 37 **six mille deux cents**. **Et le** prince de la maison de
 père des familles de Merari était Tsuriei, fils d'Abi-
 khaïl. Ils campèrent **du** côté du tabernacle, vers le
 36 nord. **Et la** surveillance des **ais** du tabernacle, **et** de
 ses traverses, **et** de ses **pilliers**, et de ses bases, et de
 tous ses ustensiles, **et** tout le service qui s'y rattachait,
 37 et les piliers du parvis tout autour, **et** leurs bases, **et**
 leurs **pieux**, et leurs **cordages**, furent confiés aux
 fils de Merari.
 38 **Et ceux** qui campèrent devant le tabernacle, **vers**
l'orient, devant la tente **d'assignation**, vers le le-
 vant, furent Moïse et Aaron et ses **filis**, **veillant** au
 service^a du sanctuaire pour ce qui était confié aux
 fils d'Israël. – **Et l'étranger** qui approchera sera mis
 à mort.
 39 Tous les Lévités dénombrés, que Moïse et Aaron
 dénombrèrent selon leurs familles, selon le comman-
 dement de l'Éternel, tous les mâles, depuis l'âge d'un
 mois et au-dessus, furent **vingt-deux mille**.
 40 **Et l'Éternel** dit à Moïse : Dénombre tous les
 premiers-nés mâles des fils d'Israël, depuis l'âge d'un
 mois et au-dessus, et relève le nombre de leurs noms.
 41 **Et tu** prendras les Lévités pour moi (je suis l'Éter-
 nel), à la place de tous les premiers-nés parmi les
 fils d'Israël, et le bétail des Lévités à la place de tous
 42 les premiers-nés parmi le bétail des fils d'Israël. **Et**
 Moïse fit le dénombrement de tous les premiers-
 nés parmi les fils d'Israël, comme **l'Éternel** lui avait
 43 commandé; **et** tous les premiers-nés mâles, selon
 le **nombre** des noms, depuis l'âge d'un mois et
 au-dessus, selon leur dénombrement, furent **vingt-**
deux mille deux cent soixante-treize.
 44,45 **Et l'Éternel parla** à Moïse, **disant** : Prends les
 Lévités, à la place de tous les premiers-nés parmi les
 fils d'Israël, et le bétail des Lévités, à la place de leur
 bétail ; **et** les Lévités seront à moi. Je suis l'Éternel.
 46 **Et quant** à ceux qu'il faut racheter, les **deux cent**
soixante-treize parmi les premiers-nés des fils d'Is-
 47 raël, qui sont **de plus que les** Lévités, tu prendras
 cinq sicles par tête; tu les prendras selon le sicle du
 48 sanctuaire, le sicle à **vingt** guéras, et tu donneras à
 Aaron et à ses fils l'argent de ceux qui sont rachetés,
 49 qui sont **de plus que les** [Lévités]. **Et** Moïse prit

l'argent du rachat, de ceux qui étaient **de plus que le**
 nombre de ceux qui avaient été rachetés par les Lé-
 vites; il prit l'argent de la part des premiers-nés des
 50 fils d'Israël, **mille trois cent soixante-cinq** [sicles],
 selon le sicle du sanctuaire. Et Moïse donna l'argent
 51 des rachetés à Aaron et à ses fils, selon le comman-
 dement de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait com-
 mandé à Moïse.

*** Et l'Éternel parla** à Moïse et à Aaron, **disant** : **4**
 Relève la somme des fils de Kehath **d'entre** les fils
 2 de Lévi, selon leurs familles, selon leurs maisons de
 pères, depuis l'âge de **trente** ans et au-dessus, jusqu'à
 3 l'âge de **cinquante** ans, tous ceux qui entrent en
 service^b pour **faire l'œuvre** dans la tente **d'assigna-**
tion. **C'est ici** le service des fils de Kehath, dans la
 4 tente **d'assignation** : c'est une chose **très-sainte**. – **5**
Et lorsque le camp partira, Aaron et ses fils entre-
 ront, **et** ils démonteront le voile qui sert de rideau,
 et en couvriront l'arche du témoignage; **et** ils met-
 6 tront dessus une couverture de peaux de **taissons**, et
 étendront par-dessus un drap tout **de bleu**; **et** ils y
 7 placeront les barres. **Et ils** étendront un drap **de bleu**
 sur la table des pains de **proposition**, **et** mettront
 sur elle les plats, **et** les coupes, **et** les **vases**, et les go-
 belets de libation; et le pain continuel sera sur elle.
 8 **Et ils** étendront sur ces choses un drap **d'écarlate**, **et**
ils le couvriront d'une couverture de peaux de **tais-**
 9 **sons**, **et** ils y placeront les barres. **Et ils** prendront
 un drap **de bleu**, et en couvriront le chandelier du
 luminaire, **et** ses lampes, **et** ses mouchettes, **et** ses
 10 vases à **cendre**, et tous ses vases à **huile**, **dont on**
fait usage pour son service; **et** ils le mettront, avec
 tous ses ustensiles, dans une couverture de peaux de
 11 **taissons**, et le mettront sur une perche. **Et sur** l'autel
 d'or ils étendront un drap **de bleu**, et le couvriront
 d'une couverture de peaux de **taissons**, **et** y place-
 12 ront les barres. **Et ils** prendront tous les ustensiles du
 service avec lesquels on sert dans le lieu saint, **et** ils
 les mettront dans un drap **de bleu**, **et** les couvriront
 d'une couverture de peaux de **taissons**, et les met-
 13 tront sur une perche. **Et ils** ôteront les cendres de
l'autel, et ils étendront sur lui un drap **de pourpre**.
 14 **Et ils** mettront dessus tous **ses** ustensiles **dont on**
fait usage pour son service : les **brasiers**, les four-
 chettes, **et** les **pelles**, et les bassins, tous les ustensiles
 de l'autel; et ils étendront dessus une couverture de
 peaux de **taissons**, **et** y placeront les barres. – **Et**
 15 **lorsque Aaron** et ses fils auront achevé de couvrir
 le lieu saint et tous les ustensiles du lieu saint, **lors**
du départ du camp, après cela

a (v.38) *lit.* : charge. b (v.3) *ici* : service auquel on est assujéti; ailleurs aussi : labeur, souffrances, guerre.

les fils de Kehath viendront pour les porter, afin qu'ils ne touchent pas les choses saintes, et ne meurent pas. C'est là ce que les fils de Kehath porteront de la tente **d'assignation**.

16 **Et** Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la surveillance de l'huile du luminaire, **et** de l'encens **des drogues odoriférantes**, **et** de l'offrande de gâteau **continuelle**, **et** de l'huile de l'onction, la surveillance de tout le tabernacle et de tout ce qui y est, du lieu saint et de ses ustensiles.

17 **Et l'Éternel parla** à Moïse et à Aaron, **disant** : Ne faites pas que la tribu des familles des Kehathites soit retranchée **d'entre les Lévités**; **et faites** ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne meurent pas, en s'approchant du lieu **très-saint** : Aaron et ses fils viendront, et les placeront chacun à son service et à son fardéau. **Et ils** n'entreront pas pour voir^a, quand on enveloppera les choses saintes, afin qu'ils ne meurent pas.

21,22 **Et l'Éternel parla** à Moïse, **disant** : Relève aussi la somme des fils de Guershon, selon leurs maisons de pères, selon leurs familles ; tu les dénombreras depuis l'âge de **trente** ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de **cinquante** ans : tous ceux qui entrent en service^b pour s'employer au service, à la tente **d'assignation**.
24 C'est ici le service des familles des Guershonites, 25 pour servir et pour porter : ils porteront les tapis du tabernacle et la tente **d'assignation**, sa **couverture**, et la couverture de peaux de **tissons** qui est sur elle par-dessus, **et** le rideau de l'entrée de la tente **d'assignation**, **et** les tentures du **parvis**, et le rideau de l'entrée de la porte du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, **et leurs cordages**, et tous les ustensiles **de leur service** ; tout ce qui doit être fait 27 avec **eux** constituera leur service. Tout le service des fils des Guershonites, **dans** tout ce qu'ils portent **et dans** tout leur service, **sera selon** les ordres d'Aaron et de ses fils ; **et** vous leur donnerez^c en charge 28 tout ce qu'ils doivent porter. C'est là le service des familles des fils des Guershonites à la tente **d'assignation** ; **et** leur charge **sera** sous la **main** d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

29 Quant aux fils de Merari, tu les dénombreras selon leurs familles, selon leurs maisons de pères. Tu les dénombreras depuis l'âge de **trente** ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de **cinquante** ans, tous ceux qui entrent en service^d pour s'employer au service 31 de la tente **d'assignation**. **Et c'est** ici la charge de ce qu'ils auront à porter, selon tout leur service à la tente **d'assignation** : les **ais** du tabernacle, **et** ses

traverses, **et** ses **piliers**, et ses bases, **et** les piliers du parvis tout **autour**, et leurs bases, **et** leurs **pieux**, et leurs cordages, tous leurs ustensiles, selon tout leur service ; **et** vous leur compterez, [en les désignant] **par** nom, les objets^e qu'ils **auront charge** de porter.

C'est là le service des familles des fils de Merari, pour tout leur service à la tente **d'assignation**, sous la **main** d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

Et Moïse et Aaron, et les princes de l'assemblée, dénombrèrent les fils des Kehathites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de **trente** ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de **cinquante** ans, tous ceux qui entraient en service^f pour servir dans la tente **d'assignation** : leurs dénombrés, selon leurs familles, furent **deux mille sept cent cinquante**. Ce sont là les dénombrés des familles des Kehathites, tous ceux qui servaient dans la tente **d'assignation**, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par^g Moïse.

Et ceux qui furent dénombrés **d'entre** les fils de Guershon, selon leurs familles, et selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de **trente** ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de **cinquante** ans, tous ceux qui entraient en service^h pour servir à la tente **d'assignation** : leurs dénombrés, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, furent **deux mille six cent trente**. Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Guershon, tous ceux qui servaient à la tente **d'assignation**, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel.

Et ceux qui furent dénombrés **d'entre** les familles des fils de Merari, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de **trente** ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de **cinquante** ans, tous ceux qui entraient en serviceⁱ pour servir à la tente **d'assignation** : leurs dénombrés, selon leurs familles, furent **trois mille deux cents**. Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Merari, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

Tous ceux qui furent dénombrés, que **Moïse et** Aaron et les princes d'Israël dénombrèrent, **savoir** les Lévités, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de **trente** ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de **cinquante** ans, tous ceux qui **entraient** pour **s'employer** à l'œuvre du service et à l'œuvre du portage, à la tente **d'assignation**, – les dénombrés, furent **huit mille cinq cent quatre-vingts**. On les dénombra selon le commandement de l'Éternel par Moïse, chacun selon son service et

a (v.20) ou : pour voyez même un instant, c. à d. litt. : le [temps] d'avaler ; comp. Job 7:19. b (v.23) ici, litt. : entrent pour servir le service ; voyez aussi la note, vers. 3. c (v.27) plus loin : compterez. d (v.30) voyez vers. 3. e (v.32) plus haut : ustensiles. f (v.35) voyez vers. 3. g (v.37) litt. : par la main de, ici, et ailleurs souvent. h (v.39) voyez vers. 3. i (v.43) voyez vers. 3.

selon son fardeau ; et ils furent dénombrés par lui, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

5 *** Et l'Éternel parla à Moïse, disant :** Commande aux fils d'Israël qu'ils mettent hors du camp tout lépreux, et quiconque a un **flux**, et quiconque est
3 impur **pour un** mort. Tant homme que femme, vous les mettez dehors ; vous les mettez hors du camp, afin qu'ils ne rendent pas impurs leurs camps,
4 au milieu desquels j'habite. **Et les** fils d'Israël firent ainsi, et les mirent hors du camp ; comme l'Éternel avait dit à **Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.**

5,6 **Et l'Éternel parla à Moïse, disant :** Parle aux fils d'Israël : Si un homme ou une femme a commis **quelqu'un de** tous les péchés de l'homme, **en com-**
7 **mettant** une infidélité envers l'Éternel, et que cette âme-là se soit rendue coupable, ils confesseront leur péché qu'ils ont commis ; et le coupable ^a **restituera**
8 **en principal ce en quoi il s'est rendu coupable, et il y ajoutera un cinquième, et** le donnera à celui
8 envers qui il s'est rendu coupable. **Et si** l'homme n'a pas de proche parent ^b à qui restituer la chose due, alors la chose due, restituée à l'Éternel, sera au sacrificateur, **outre le** béliet de propitiation avec le-
9 quel on fera propitiation pour lui. **Et toute** offrande élevée de toutes les choses saintes **des** fils d'Israël
10 **qu'ils** présenteront au sacrificateur, sera à lui. **Et les** choses saintes de chacun seront à lui ; ce que chacun donnera au sacrificateur sera à lui.

11,12 **Et l'Éternel parla à Moïse, disant :** Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si la femme de quelqu'un se détourne et lui devient infidèle, et qu'un **homme** couche avec elle, ayant **commerce** avec elle, et que cela soit caché aux yeux de son mari, et qu'elle se soit rendue impure en secret, **et** qu'il **n'y** ait **pas** de témoin contre elle, **et** qu'elle **n'ait pas** été surprise ; **- et que** l'esprit de jalousie **vienn**e sur lui et qu'il soit jaloux de sa **femme, et qu'elle se soit** rendue impure ; ou si l'esprit de jalousie vient sur lui et qu'il soit jaloux de sa **femme, et** qu'elle ne
15 **se soit** pas rendue impure ; **- alors** l'homme amènera sa femme au sacrificateur, et il apportera pour elle son offrande ^c, le dixième d'un épha de farine d'orge ; il ne versera pas d'huile dessus et n'y mettra pas d'encens, car c'est une offrande de gâteau de jalousie, un gâteau ^d de mémorial, qui met en mémoire l'iniquité. **Et le** sacrificateur la fera **approcher**,
16 et la fera se tenir devant l'Éternel ; **et** le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, **et** le sacrificateur prendra de la poussière qui sera sur le
18 sol du tabernacle, et la mettra dans l'eau. **Et le** sacri-

ficateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel, **et** découvrira la tête de la femme et mettra sur les paumes de ses mains le gâteau de mémorial ; c'est un gâteau de jalousie ; et dans la main du sacrificateur seront les eaux amères qui apportent la malédiction.

Et le sacrificateur adjurera la femme, et lui dira : **Si** 19
un homme n'a **pas** couché avec toi, et si tu ne t'es pas détournée et rendue impure en étant avec un autre que ton mari, sois quitte de [l'effet de] ces eaux amères qui apportent la malédiction. Mais si tu t'es 20
détournée en étant avec un autre que ton mari, et que tu te sois rendue impure, et qu'un autre que ton mari ait couché avec **toi** : ... alors le sacrificateur 21
adjurera la femme avec un serment **d'exécration**, et le sacrificateur dira à la femme : **Que** l'Éternel fasse de toi une **exécration** et un serment, au milieu de ton peuple, l'Éternel faisant dessécher ta hanche et enfler ton ventre ; et ces eaux qui apportent la ma- 22
lédiction entreront dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et pour faire dessécher ta **hanche**. Et la femme dira : **Amen ! amen ! - Et le** sacrificateur 23
écrira ces **exécutions** dans un livre, **et** les effacera avec les eaux amères. **Et il** fera boire à la femme les 24
eaux amères qui apportent la malédiction, et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle, pour être amères. **Et le** sacrificateur prendra, de la main 25
de la femme, le gâteau de jalousie, **et** tournoiera le gâteau devant l'Éternel, et le présentera à l'autel. **Et le** sacrificateur prendra de l'offrande de gâteau 26
une poignée pour **mémorial**, ^e et la fera fumer sur l'autel ; **et après**, il fera boire les eaux à la femme. Quand il lui aura fait boire les eaux, **il arrivera que,** 27
si elle s'est rendue impure et qu'elle ait été infidèle à son mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour être **amères, et** son ventre enflera, et sa hanche se desséchera : et la femme sera 28
une **exécration** au milieu de son peuple. Et si la femme ne s'est pas rendue impure, mais qu'elle soit pure, alors elle sera quitte, et elle aura des enfants. 29
Telle est la loi de jalousie, quand une femme se sera détournée pour être avec un autre que son mari et se sera rendue impure, ou si l'esprit de jalousie est 30
venu sur un homme et qu'il soit jaloux de sa femme : il fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et le sacrificateur lui appliquera toute cette loi ; l'homme 31
sera exempt d'iniquité, et cette femme portera son iniquité.

*** Et l'Éternel parla à Moïse, disant :** Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si un homme ou une femme se consacre

6

a (v.7) *litt.* : il. b (v.8) *ailleurs* : celui qui a le droit de rachat. c (v.15) *c.* à d. : l'offrande (*corban*) de la femme. d (v.15) *litt.* : offrande de gâteau, ici, et aux vers. 18, 25. e (v.26) *litt.* : son mémorial, celui du gâteau.

en faisant vœu de nazaréat^a, pour se séparer [afin
 3 d'être] à l'Éternel, il s'abstiendra^b de vin et de bois-
 son forte, il ne boira ni vinaigre de vin, ni vinaigre
 de boisson forte, et il ne boira d'aucune liqueur de
 raisins, et ne mangera point de raisins, frais ou
 4 secs. Pendant tous les jours de son nazaréat^c, il ne
 mangera rien de ce qui est fait de la vigne^d, depuis
 5 les pépins jusqu'à la peau. Pendant tous les jours
 du vœu de son nazaréat, le rasoir ne passera pas
 sur sa tête; jusqu'à l'accomplissement des jours pour
 lesquels il s'est séparé [pour être] à l'Éternel, il sera
 saint; il laissera croître les boucles des^e cheveux de
 6 sa tête. Pendant tous les jours de sa consécration^f
 à l'Éternel, il ne s'approchera d'aucune personne
 7 morte. Il ne se rendra pas impur pour son père, ni
 pour sa mère, [ni] pour son frère, ni pour sa sœur,
 quand ils mourront; car le nazaréat de son Dieu est
 8 sur sa tête. Pendant tous les jours de son nazaréat,
 9 il est consacré à l'Éternel. Et si quelqu'un vient à
 mourir subitement auprès de lui, d'une manière
 imprévue, et qu'il ait rendu impure la tête de son
 nazaréat, il raserà sa tête au jour de sa purification;
 10 il la raserà le septième jour. Et le huitième jour il
 apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux
 jeunes pigeons, à l'entrée de la tente d'assignation.
 11 Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le
 péché, et l'autre en holocauste, et fera propitiation
 pour lui de ce qu'il a péché à l'occasion du mort;
 12 et il sanctifiera sa tête ce jour-là. Et il consacrera^g
 à l'Éternel les jours de son nazaréat, et il amènera
 un agneau, âgé d'un an, en sacrifice pour le délit; et
 les premiers jours seront comptés pour rien, car il
 a rendu impur son nazaréat.
 13 Et c'est ici la loi du nazaréen : au jour où les jours
 de son nazaréat seront accomplis, on le fera venir
 14 à l'entrée de la tente d'assignation; et il présen-
 tera son offrande à l'Éternel, un agneau mâle, âgé
 d'un an, sans défaut, pour holocauste, et un agneau
 femelle, âgé d'un an, sans défaut, en sacrifice pour
 le péché, et un bœuf sans défaut, pour sacrifice de
 15 prospérités; et une corbeille de pains sans levain,
 des gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile, et des
 galettes sans levain ointes d'huile, et leur offrande
 16 de gâteau et leurs libations. Et le sacrificateur les
 présentera devant l'Éternel, et il offrira son sacrifice
 17 pour le péché, et son holocauste; et il offrira le bœuf
 en sacrifice de prospérités à l'Éternel, avec la cor-
 beille des pains sans levain; et le sacrificateur offrira
 18 son offrande de gâteau et sa libation. Et le nazaréen
 raserà, à l'entrée de la tente d'assignation, la tête

de son nazaréat, et il prendra les cheveux de la tête
 de son nazaréat et les mettra sur le feu qui est sous
 le sacrifice de prospérités. Et le sacrificateur prendra
 19 l'épaule cuite du bœuf, et un gâteau sans levain de la
 corbeille, et une galette sans levain, et il les mettra
 sur les paumes des mains du nazaréen, après qu'il
 20 aura fait raser [les cheveux de] son nazaréat. Et le
 sacrificateur les tournioiera en offrande tournée
 devant l'Éternel : c'est une chose sainte qui appar-
 tient au sacrificateur, avec la poitrine tournée, et
 avec l'épaule élevée. Et après cela le nazaréen boira
 du vin.

Telle est la loi du nazaréen qui se sera voué, [telle]
 21 son offrande à l'Éternel pour son nazaréat, outre ce
 que sa main aura pu atteindre; selon son vœu qu'il
 aura fait, ainsi il fera, suivant la loi de son nazaréat.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron
 22,23 et à ses fils, disant : Vous bénirez ainsi les fils d'Israël,
 en leur disant : L'Éternel te bénisse, et te garde!
 24 L'Éternel fasse lever la lumière de sa face sur toi et
 25 use de grâce envers toi ! L'Éternel lève sa face sur
 26 toi et te donne la paix ! Et ils mettront mon nom
 27 sur les fils d'Israël; et moi, je les bénirai.

* Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé de des-
 7 ser le tabernacle, et qu'il l'eut oint et sanctifié avec
 tous ses ustensiles, et l'autel avec tous ses ustensiles, et
 qu'il les eut oints et sanctifiés, que les princes d'Israël,
 2 chefs de leurs maisons de pères, princes des tribus,
 qui avaient été préposés sur ceux qui furent dénom-
 brés, présentèrent [leur offrande]. Ils amenèrent leur
 3 offrande devant l'Éternel : six chariots couverts et
 douze bœufs, un chariot pour deux princes, et un
 bœuf pour un [prince]; et ils les présentèrent devant
 le tabernacle.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends d'eux
 4,5 [ces choses], et elles seront employées au service
 de la tente d'assignation, et tu les donneras aux
 Lévites, à chacun en proportion de son service. Et
 6 Moïse prit les chariots et les bœufs, et les donna aux
 Lévites. Il donna deux chariots et quatre bœufs aux
 7 fils de Guershon, en proportion de leur service; et
 8 il donna quatre chariots et huit bœufs aux fils de
 Merari, en proportion de leur service, — sous la main
 d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. Et il n'en
 9 donna pas aux fils de Kehath, car le service du lieu
 saint leur appartenait : ils portaient sur l'épaule.

Et les princes présentèrent [leur offrande pour] la
 10 dédicace de l'autel, le jour où il fut oint : les princes
 présentèrent leur offrande devant l'autel. Et l'Éter-
 11 nel dit à Moïse : Ils présenteront, un prince un

a (v.2) litt. : de nazaréen. b (v.3) litt. : se séparera. c (v.4) séparation. d (v.4) litt. : vigne à vin. e (v.5) ou : librement les. f (v.6) litt. : séparation.
 g (v.12) litt. : séparation.

jour, **et un prince l'autre jour, leur** offrande pour la dédicace de l'autel.

12 **Et celui** qui présenta son offrande le premier jour, fut Nakhshon, fils d'Amminadab, de la tribu de

13 **Juda; et son** offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicla du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau^a âgé d'un an, pour l'holocauste; un bouc, en sacrifice pour le péché; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nakhshon, fils d'Amminadab.

18 Le **second** jour, Nethaneël, fils de Tsuar, prince d'Issacar, présenta [son offrande]. Il présenta son offrande : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicla du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste; un bouc, en sacrifice pour le péché; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nethaneël, fils de Tsuar.

24 Le troisième jour, le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicla du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste; un bouc, en sacrifice pour le péché; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.

30 Le quatrième jour, le prince des fils de Ruben, Élitur, fils de Shedeur. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicla du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste; un bouc, en sacrifice pour le péché; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitur, fils de Shedeur.

Le cinquième jour, le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddai. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicla du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste; un bouc, en sacrifice pour le péché; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Shelumiel, fils de Tsurishaddai.

Le sixième jour, le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Dehuel. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicla du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste; un bouc, en sacrifice pour le péché; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Dehuel.

Le septième jour, le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicla du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste; un bouc, en sacrifice pour le péché; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élishama, fils d'Ammihud.

Le huitième jour, le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicla du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste; un bouc, en sacrifice pour le péché; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Gameliel, fils de Pedahtsur.

Le neuvième jour, le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un

a (v.15) ici et dans tout ce chapitre : agneau mâle.

bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni.

Le dixième jour, le prince des fils de Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.

Le onzième jour, le prince des fils d'Aser, Paghïel, fils d'Ocran. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Paghïel, fils d'Ocran.

Le douzième jour, le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhira, fils d'Énan.

Telle fut, de la part des princes d'Israël, [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, au jour où il fut oint : douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or ; chaque plat d'argent était de **cent trente** [sicles], et chaque bassin de **soixante-dix** : tout l'argent des vases fut de **deux mille quatre**

cents [sicles], selon le sicle du sanctuaire. Douze coupes d'or, pleines d'encens, chacune de **dix** [sicles], selon le sicle du sanctuaire : tout l'or des coupes, de **cent vingt** [sicles]. Tout le bétail pour l'holocauste fut : douze taureaux, douze béliers, douze agneaux âgés d'un an, et leurs offrandes de gâteau ; et douze boucs, en sacrifice pour le péché. Et tout le bétail pour le sacrifice de prospérités fut : **vingt-quatre** taureaux, **soixante** béliers, **soixante** boucs, **soixante** agneaux âgés d'un an. Telle fut [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, après qu'il fut oint.

*** Et quand** Moïse entra dans la tente d'**assignation** pour parler avec Lui, il entendait la voix qui lui parlait **de dessus** le propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage, d'entre les deux chérubins ; et il Lui parlait.

*** Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : Parle à Aaron et dis-lui : Quand tu allumeras^a les lampes, les sept lampes éclaireront sur le devant, **vis-à-vis** du chandelier. **Et** Aaron fit ainsi ; il alluma les^b lampes [pour éclairer] sur le devant, **vis-à-vis** du chandelier, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. **Et le chandelier** était fait **ainsi** : il était d'or battu ; depuis son pied jusqu'à ses fleurs, il était [d'or] battu. Selon la forme que l'Éternel avait montrée à Moïse, ainsi il avait fait le chandelier.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends les Lévites du milieu des fils d'Israël, et purifie-les. **Et** tu leur feras **ainsi** pour les purifier : tu feras asperision sur eux de l'eau de purification du péché ; **et** ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, **et** ils laveront leurs **vêtements**, et se purifieront. **Et** ils prendront un jeune **taureau**, **et** son offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile ; et tu prendras un second jeune taureau, **pour** sacrifice pour le péché. **Et tu** feras approcher les Lévites devant la tente d'**assignation**, et tu réuniras toute l'assemblée des fils d'Israël ; **et tu** feras approcher les Lévites devant l'Éternel, et les fils d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites ; **et** Aaron offrira^c les Lévites en offrande tournoyée devant l'Éternel, de la part des fils d'Israël, et ils seront employés au service de l'Éternel. **Et les** Lévites poseront leurs mains sur la tête des taureaux ; **et tu** offriras l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste à l'Éternel, afin de faire propitiation pour les Lévites. **Et tu** feras tenir les Lévites devant Aaron et devant ses fils, et tu les offriras en offrande tournoyée à l'Éternel. **Et tu** sépareras les Lévites du milieu des fils d'Israël, et les Lévites seront à moi. — Après **cela** les Lévites viendront pour faire

a (v.2) voyez Ex. 25:37. b (v.3) litt. : ses. c (v.11) litt. : tournoiera ; ainsi, vers. 13, 15.

le service de la tente **d'assignation, et tu les purifieras**, et tu les offriras en offrande tournoyée ; car ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël : je les ai pris pour moi à la place de tous **ceux qui ouvrent la matrice**, de tous les premiers-nés d'entre les fils d'Israël. **Car** tout premier-né parmi les fils d'Israël est à moi, tant les hommes que les bêtes ; je me les suis sanctifiés le jour où je frappai tout premier-né dans le pays d'Égypte. **Et j'ai** pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël. Et j'ai donné les Lévites en don à Aaron et à ses fils, du milieu des fils d'Israël, pour s'employer au service des fils d'Israël à la tente **d'assignation**, et pour faire propitiation pour les fils d'Israël, afin qu'il n'y ait pas de **plaie** au milieu des fils d'Israël quand les fils d'Israël s'approcheraient du lieu saint. – **Et** Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des fils d'Israël, firent à l'égard des Lévites tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse **touchant** les Lévites ; les fils d'Israël firent ainsi à leur égard. **Et les** Lévites se **purifièrent**,^a et lavèrent leurs vêtements ; **et** Aaron les offrit^b en offrande tournoyée devant l'Éternel ; et Aaron fit propitiation pour eux, pour les purifier. **Et après** cela, les Lévites vinrent pour faire leur service à la tente **d'assignation**, devant Aaron et devant ses fils. Comme l'Éternel **avait** commandé à Moïse **touchant** les Lévites, ainsi on fit à leur égard.

23,24 **Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : C'est ici ce qui concerne les Lévites : Depuis l'âge de **vingt-cinq** ans et au-dessus, [le Lévite] entrera en service^c pour être employé à la tente **d'assignation** ; **et depuis** l'âge de **cinquante** ans, il se retirera du labeur du service, et ne servira plus ; **et** il s'emploiera avec ses frères à la tente **d'assignation**, pour garder ce qui doit être gardé, mais il ne fera pas de service. Tu feras ainsi à l'égard des Lévites **touchant** leurs charges.

9 *** Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, le premier mois de la seconde année après** leur sortie du pays **d'Égypte**^d, **disant** : Que les fils d'Israël fassent aussi la Pâque au temps fixé. Vous la ferez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs ; vous la ferez selon tous ses statuts et selon toutes ses ordonnances. – **Et** Moïse dit aux fils d'Israël de faire la Pâque. **Et ils firent** la Pâque, le premier [mois], le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, au désert de Sinaï : selon tout ce que l'Éternel avait commandé à **Moïse, ainsi** **firent les fils d'Israël**. **Et** il y **eut** des hommes **qui**

étaient impurs à cause du corps mort d'un homme, **et qui** ne pouvaient pas faire la Pâque ce jour-là ; **et** ils se présentèrent ce jour-là devant Moïse et devant Aaron. **Et ces** hommes lui dirent : Nous sommes **impurs** à cause du corps mort d'un homme ; pour-quoi serions-nous **exclus** de présenter l'offrande^e de l'Éternel au temps fixé, au milieu des fils d'Israël ? **Et** Moïse leur **dit** : Tenez-vous **là, et j'entendrai** ce que l'Éternel commandera à votre égard. **Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : **Parle** aux fils d'Israël, **en disant** : Si un homme **d'entre** vous ou **de votre postérité** est impur à cause d'un corps mort, ou est en voyage au loin, il fera la Pâque à l'Éternel. Ils la feront le **second** mois, le quatorzième jour, entre les deux soirs ; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères ; ils n'en laisseront rien jusqu'au matin et n'en casseront pas un os ; ils la feront selon tous les statuts de la Pâque. Mais l'homme qui est pur et qui n'est pas en voyage, qui s'abstient de faire la Pâque, cette âme sera retranchée de ses peuples ; car il n'a pas présenté l'offrande de l'Éternel au temps fixé : cet homme portera son péché. **Et si** un étranger séjourne chez **vous**, et veut faire la Pâque à l'Éternel, il la fera ainsi, selon le statut de la Pâque et selon son ordonnance. Il y aura un même statut pour vous, **tant** pour l'étranger que pour l'Israélite de naissance^f.

*** Et le jour** **que** le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le tabernacle de la tente du **témoignage**, **et elle était** le **soir** sur le tabernacle comme l'apparence du feu, jusqu'au matin. Il en fut ainsi continuellement : la nuée le couvrait, et la nuit, elle avait l'apparence du feu. **Et selon** que la nuée **se levait** de **dessus** la tente, **après cela** les fils d'Israël partaient ; **et au lieu** où la nuée demeurerait, là les fils d'Israël campaient. Au commandement de l'Éternel, les fils d'Israël partaient, et au commandement de l'Éternel, ils campaient ; pendant tous les jours **que** la nuée demeurerait sur le tabernacle, ils campaient. **Et si** la nuée **prolongeait sa demeure** sur le tabernacle plusieurs jours, alors les fils d'Israël gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, et ne partaient pas. **Et s'il** arrivait que la nuée **fût** sur le tabernacle peu de jours, ils campaient au commandement de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel ils partaient. **Et s'il** arrivait que la nuée **y fût** depuis le soir jusqu'au matin, et que la nuée **se levât au** matin, alors ils partaient ; ou si, après un jour et une nuit, la nuée **se levait**, ils partaient ; ou si

a (v.21) *proprement* : se purifièrent du péché. b (v.21) *litt.* : tournoya. c (v.24) *comme* 4:23. d (v.1) A. C. 1490. e (v.7) *hébr.* : corban, chose présentée, voyez Lévi. 1:2. f (v.14) *voyez la note*, Ex. 12:19. g (v.21) *selon d'autres* : que ce fût de jour ou de nuit, quand la nuée.

la nuée **prolongeait sa demeure** pendant deux jours, ou un mois, ou [beaucoup] de jours^a sur le tabernacle, pour y demeurer, les fils d'Israël campaient et ne portaient pas; mais quand elle **se levait**, ils portaient. Au commandement de l'Éternel ils campaient, et au commandement de l'Éternel ils portaient; ils gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

10 * **Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : Fais-toi deux trompettes; tu les feras d'argent battu; **et** elles te serviront pour la convocation de l'assemblée, et pour le départ des camps. **Et lorsqu'on** en sonnera, toute l'assemblée s'assemblera vers toi, à l'entrée de la tente d'assignation. Et si l'on sonne d'une seule, alors les princes, les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront vers toi. **Et quand** vous sonnerez avec éclat, les camps qui sont campés à l'orient partiront. **Et** quand vous sonnerez avec éclat une seconde fois, les camps qui sont campés au midi partiront; on sonnera avec éclat pour leurs départs. Et quand on réunira la congrégation, vous sonnerez, mais non pas avec éclat. Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes; **et** elles seront pour vous un statut perpétuel en vos générations. **Et quand**, dans votre pays, vous irez à la guerre contre l'ennemi qui vous presse, alors vous sonnerez des trompettes avec éclat, **et** vous serez rappelés en mémoire devant l'Éternel, votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis. **Et dans** vos jours de joie, **et** dans vos jours solennels, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes, et sur vos sacrifices de prospérités, et elles seront un mémorial pour vous devant votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

11 * **Et il arriva, en la seconde année, au second mois, le vingtième [jour] du mois, que la nuée se leva de dessus le tabernacle du témoignage^b. Et les fils d'Israël partirent** du désert de Sinaï, selon leur ordre de départ, et la nuée demeura dans le désert de Paran. **Et ils** partirent, pour la première fois, selon le commandement de l'Éternel par Moïse. La bannière du camp des fils de Juda partit la première, selon leurs armées; **et** son armée était sous Nakhshon, fils d'Amminadab; **et** l'armée de la tribu des fils d'Issacar était sous Nethaneël, fils de Tsuar; et l'armée de la tribu des fils de Zabulon était sous Éliab, fils de Hélon. Et le tabernacle fut démonté; puis les fils de Guershon et les fils de Merari partirent, portant le tabernacle. **Et** la bannière du camp de Ruben partit,

selon leurs armées; **et** son armée était sous Élitur, fils de Shedeur; **et** l'armée de la tribu des fils de Siméon était sous Shelumiel, fils de Tsurishaddaï; et l'armée de la tribu des fils de Gad était sous Éliasaph, fils de Dehuel. Puis les Kehathites partirent, portant le sanctuaire; **et on** dressa le tabernacle, en attendant leur arrivée. **Et** la bannière du camp des fils d'Éphraïm partit, selon leurs armées; **et** son armée était sous Élishama, fils d'Ammihud; **et** l'armée de la tribu des fils de Manassé était sous Gameliel, fils de Pedahsur; et l'armée de la tribu des fils de Benjamin était sous Abidan, fils de Guidhoni. **Et** la bannière du camp des fils de Dan partit, à l'arrière-garde de tous les camps, selon leurs armées; **et** son armée était sous Akhiézer, fils d'Ammishaddaï; **et** l'armée de la tribu des fils d'Aser était sous Paghiel, fils d'Ocran; et l'armée de la tribu des fils de Nephthali était sous Akhira, fils d'Énan. Tel fut l'ordre de marche des fils d'Israël, selon leurs armées; **et ils** partirent.

Et Moïse dit à Hobab, fils de Rehuel, Madianite, beau-père de Moïse : Nous partons pour le lieu dont l'Éternel a dit : **Je** vous le donnerai. **Viens** avec nous, et nous te ferons du bien; car l'Éternel a dit du bien à l'égard d'Israël. **Et il lui dit** : Je n'irai pas; mais je m'en irai dans mon pays, et vers ma parenté^c. [Moïse] dit : Je te prie, ne nous laisse pas, parce que tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert; et tu nous serviras d'yeux. **Et il arrivera, si** tu viens avec nous, **que** le bien que l'Éternel veut nous faire nous te le ferons.

Et ils partirent de la montagne de l'Éternel, le chemin de trois jours; et l'arche de l'alliance de l'Éternel alla devant eux, le chemin de trois jours, pour leur chercher un lieu de repos. **Et la** nuée de l'Éternel était sur eux de jour, quand ils portaient de leur campement. **Et il arrivait qu'au** départ de l'arche, Moïse disait : **Lève-toi, Éternel!** et que tes ennemis soient dispersés, et que ceux qui te haïssent s'enfuient devant toi ! Et quand elle se reposait, il disait : **Reviens, Éternel, aux dix mille milliers d'Israël !**

11 * **Et il arriva que comme** le peuple se plaignait, cela fut mauvais aux oreilles de l'Éternel^d; et l'Éternel l'entendit, **et** sa colère s'embrasa, et le feu de l'Éternel brûla parmi eux, et dévora au bout du camp. **Et le** peuple cria à Moïse, et Moïse pria l'Éternel, et le feu s'éteignit. **Et on** appela le nom de ce lieu Tabhéra^e, parce que le feu de l'Éternel avait brûlé parmi eux.

* **Et le** ramassis [de peuple] qui était

a (v.22) ailleurs aussi : un an. b (v.11) A. C. 1490. c (v.30) ou : le lieu de ma naissance. d (v.1) ou : que le peuple était, aux oreilles de l'Éternel, comme des gens qui se plaignent d'un mal. e (v.3) incendie.

au milieu d'eux **s'éprit** de convoitise, et les fils d'Israël aussi se **mirent encore** à pleurer, et dirent : Qui nous fera manger de la **chair** ? Il nous **souvient** du poisson que nous mangions en Égypte pour rien, des **concombres**, et des melons, **et** des poireaux, **et** des **oignons**, et de l'ail ; et maintenant notre âme est asséchée ; il n'y a rien, si ce n'est cette manne devant nos yeux. – **Et** la manne était comme la graine de coriandre, et son apparence comme l'apparence du bdellium. Le peuple se dispersait et la ramassait ; **et** ils la broyaient sous la meule ou la pilaient dans le mortier ; **et** ils la cuisaient dans des **pots**, et en faisaient des **gâteaux** ; **et** son goût était comme le goût d'un gâteau à l'huile ^a. **Et quand** la rosée descendait la nuit sur le **camp** la manne descendait dessus.

Et Moïse entendit le peuple **pleurant, selon ses** familles, chacun à l'entrée de sa tente ; **et** la colère de l'Éternel s'embrasa extrêmement, et cela fut mauvais aux yeux de Moïse. **Et** Moïse dit à l'Éternel : Pourquoi as-tu fait ce mal à ton serviteur ? et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu aies mis sur moi le fardeau de tout ce peuple ? Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple ? Est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises : **Porte-le** dans ton sein, comme **le nourricier** porte l'enfant qui **tête**, jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses pères ? D'où aurais-je de la **chair** pour en donner à tout ce peuple ? car ils pleurent après **moi**, disant : **Donne-nous** de la **chair, afin que nous en mangions**. Je ne **puis**, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi. **Et si** tu agis ainsi avec moi, tue-moi donc, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie pas mon malheur. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Assemble-moi **soixante-dix** hommes **des anciens d'Israël**, que tu **sais être les anciens du peuple et ses magistrats** ^b, et amène-les à la tente **d'assignation**, et ils se tiendront là avec toi. **Et je descendrai**, et je parlerai là avec **toi**, et j'ôterai de l'Esprit qui est sur toi, et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple, et que tu ne le portes pas toi seul. **Et** tu diras **au peuple** : Sanctifiez-vous pour demain, et vous mangerez de la **chair** ; car vous avez pleuré aux oreilles de **l'Éternel**, disant : **Qui** nous fera manger de la **chair** ? **car nous étions** bien en Égypte ! **Et l'Éternel** vous donnera de la **chair**, et vous en mangerez. Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours, [mais] jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous l'ayez en dégoût ; parce que vous

avez méprisé l'Éternel qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant **lui**, disant : **Pourquoi** sommes-nous donc sortis d'Égypte ? **Et** Moïse dit : 21 Il y a **six cent mille** hommes de **pied** dans ce peuple au milieu duquel je suis, et tu as dit : **Je** leur donnerai de la **chair**, et ils en mangeront un mois **entier**. Leur égorgera-t-on du **menu** et du gros bétail, afin qu'il y en ait assez pour eux ? ou assemblera-t-on tous les poissons de la mer pour eux, afin qu'il y en ait assez pour eux ? **Et l'Éternel dit** à Moïse : 23 La main de l'Éternel est-elle devenue courte ? Tu **verras** maintenant si ce que j'ai dit t'arrivera ou non. **Et** Moïse **sortit**, et dit au peuple les paroles de **l'Éternel** ; et il assembla **soixante-dix** hommes des anciens du **peuple**, et les fit se tenir tout autour de la tente. **Et l'Éternel descendit** dans la **nuée**, et lui parla ; **et** il ôta de l'Esprit qui était sur **lui**, et le mit sur les **soixante-dix** anciens. **Et il arriva qu'aus-** 25 **sitôt** que l'Esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ils ne continuèrent pas. **Et il était demeuré deux hommes** dans le camp ; le nom de l'un était Eldad, et le nom du second, Médad ; et l'Esprit reposa sur eux ; **et ils** étaient de ceux qui avaient été inscrits, mais ils n'étaient pas sortis vers la **tente**, et ils prophétisèrent dans le camp. **Et un** jeune homme courut **et rapporta** cela à **Moïse**, disant : Eldad et Médad prophétisent dans le camp. **Et** Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, l'un de ses jeunes gens ^c, **ré-** 28 **pondit** et dit : Mon seigneur Moïse, **empêche-les**. **Et** Moïse lui dit : Es-tu jaloux pour moi ? Ah ! que 29 plutôt tout le peuple de l'Éternel **fût** prophète ; **que** l'Éternel **mît** son Esprit sur eux ! **Et** Moïse revint dans le camp, lui et les anciens 30 d'Israël. **Et il se leva, de par l'Éternel, un vent qui fit venir** de la mer ^d des caillies, et les jeta sur le **camp**, environ une journée de chemin **en deçà**, et environ une journée de chemin **en delà**, tout autour du **camp**, et environ deux coudées sur la surface de la terre. **Et le peuple se leva** tout ce jour-là, **et toute** 32 **la nuit**, et tout le jour du lendemain, et **amassa** des caillies : celui qui en avait **amassé** le moins, en avait **amassé** dix khomers ; et ils les étendirent pour eux tout autour du camp. – La **chair** était encore 33 entre leurs dents, avant qu'elle **fût** mâchée, que la colère de l'Éternel s'embrasa contre le peuple, et que l'Éternel frappa le peuple d'un **fort** grand coup. **Et** 34 **on appela le nom de ce lieu-là** Kibroth-Hattaava ^e, parce qu'on y enterra le peuple qui avait convoité. De Kibroth-Hattaava le peuple partit pour Hatsé- 35 roth, et ils **furent** à Hatséroth.

a (v.8) *qq.s.* : le goût d'huile fraîche. b (v.16) *ailleurs* : commissaires, officiers. c (v.28) *ou* : de ses hommes d'élite. d (v.31) *ou* : de l'ouest. e (v.34) sépultures de la convoitise.

12 * **Et Marie**^a et Aaron parlèrent contre Moïse à l'occasion de la femme éthiopienne^b qu'il avait prise, car il avait pris une femme éthiopienne. **Et ils** dirent : L'Éternel n'a-t-il parlé que par^c Moïse seulement ? N'a-t-il pas parlé aussi par^d nous ? Et l'Éternel l'entendit. **Et** cet homme, Moïse, était **très-doux**,^e plus que tous les hommes qui étaient sur la face de la terre. **Et soudain** l'Éternel dit à Moïse, **et** à Aaron et à Marie : Sortez, vous trois, vers la tente **d'as-signation**. **Et ils** sortirent **eux** trois. **Et l'Éternel** descendit dans la colonne de **nuée**, et se tint à l'entrée de la tente ; **et** il appela Aaron et Marie, **et ils** sortirent **eux** deux. **Et il** dit : Écoutez mes paroles : S'il y a un prophète parmi vous, moi l'Éternel, je me ferai connaître à lui en vision, je lui parlerai en songe. Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui^f est fidèle dans toute ma maison ; je parle avec lui **bouche à bouche**, et [en me révélant] clairement, et non en énigmes ; et il voit la ressemblance de l'Éternel. **Et pourquoi** n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse ? **Et la** colère de l'Éternel s'embrasa contre eux, et il s'en alla ; **et** la nuée se retira de dessus la tente : et voici, Marie était **lépreuse**, comme la **neige** ; **et** Aaron se tourna vers **Marie**, et **voici, elle** était lépreuse. – **Et** Aaron dit à Moïse : Ah, mon seigneur ! ne mets pas, je te prie, sur nous, ce péché par lequel nous avons agi follement et par lequel nous avons péché. Je te prie, qu'elle ne soit pas comme un [enfant] mort, dont la chair est à **demi** consumée quand il sort du ventre de sa mère. **Et** Moïse cria à **l'Éternel, disant** : **Ô "Dieu" !** je te prie, guéris-la, je te prie. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Si son père lui **eût** craché au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours dans la honte ? Qu'elle soit exclue^g, sept jours, hors du camp, et après, qu'elle y soit recueillie. **Et** Marie demeura exclue **hors** du camp **sept jours** ; **et** le peuple ne partit pas jusqu'à ce que Marie **eût** été recueillie.

13 * **Et après**, le peuple partit de Hatséroth, et il campa au désert de Paran. **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : Envoie des **hommes**, et **ils reconnaîtront** le pays de Canaan, que je donne aux fils d'Israël ; vous enverrez un homme pour chaque **tribu** de ses pères, tous des princes parmi eux. **Et** Moïse les envoya du désert de Paran, selon le commandement de l'Éternel. Tous ces hommes étaient des chefs des fils d'Israël.

Et ce sont ici leurs noms : pour la tribu de Ruben, Shammar, fils de Zaccur ; pour la tribu de Siméon,

Shaphath, fils de Hori ; pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné ; pour la tribu d'Issacar, Jighal, fils de Joseph ; pour la tribu d'Éphraïm, Osée, fils de Nun ; pour la tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu ; pour la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi ; pour la tribu de Joseph, pour la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi ; pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Guemalli ; pour la tribu d'Aser, Sethur, fils de Micaël ; pour la tribu de Nephthali, Nakhbi, fils de Vophsi ; pour la tribu de Gad, Gueuël, fils de Maki. – Ce sont là les noms des hommes que Moïse envoya pour reconnaître le pays. Et Moïse appela Osée^h, fils de Nun, Josuéⁱ.

Et Moïse les envoya pour reconnaître le pays de Canaan, et leur dit : Montez de ce côté, par le midi ; et vous monterez [dans] la montagne ; **et** vous verrez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'habite ; s'il est fort ou faible, s'il est en petit nombre ou en grand nombre ; et **quel** est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais ; et quelles sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est dans des camps ou dans des villes murées ; et **quel** est le pays, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou s'il n'y en a pas. Ayez bon courage, et prenez du fruit du pays. Or c'était le temps des premiers raisins.

Et ils montèrent et reconnurent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, quand on **vient** à^j Hamath. **Et ils** montèrent par le **midi**, et vinrent jusqu'à **Hébron** ; **et là** étaient Akhiman, Shéshaï et Thalmaï, enfants d'Anak. **Et** Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Égypte. **Et ils** vinrent jusqu'au torrent^k d'Eshcol, et coupèrent de là un sarment avec une grappe de raisin ; **et** ils le portèrent à deux au moyen d'une **perche**, **et** des grenades et des figes. On appela ce lieu-là torrent d'Eshcol^l, à cause de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent. **Et ils** revinrent de la reconnaissance du pays au bout de **quarante** jours.

Et ils allèrent, et arrivèrent auprès de Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée des fils d'Israël, au désert de Paran, à **Kadès** ; **et ils** leur rendirent compte, ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent le fruit du pays. **Et ils** racontèrent à **Moïse**^m, **et dirent** : Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés ; **et** vraiment il est ruisselant de lait et de miel, et en voici le fruit. Seulement, le peuple qui habite dans le pays est fort, et les villes sont fortifiées, **très-grandes** ; et nous y avons vu aussi les enfants d'Anak. Amalek habite le pays du midi ; **et** le Héthien, le Jébusien et l'Amoréen

a (v.1) hébr. : Miriam. b (v.1) ou : cushite. c (v.2) ou : à. d (v.2) voyez la note précédente. e (v.3) ou : humble. f (v.7) ou : lui. g (v.14) ou : enfermée. h (v.17) hébr. : Hoshéa, délivrance. i (v.17) hébr. : Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur. j (v.22) ou : à l'entrée de. k (v.24) ou : vallée. l (v.25) grappe. m (v.28) litt. : à lui.

habitant la montagne; et le Cananéen habite le long
 31 de la mer et sur le rivage du Jourdain. **Et** Caleb fit
 taire le peuple devant Moïse, et dit : Montons har-
 32 diment et prenons possession du [pays], car nous
 sommes bien capables de le faire. Mais les hommes
 qui étaient montés avec lui, dirent : Nous ne sommes
 33 pas capables de monter contre ce peuple, car il est
 plus fort que nous. Et ils décrièrent devant les fils
 d'Israël le pays qu'ils avaient **reconnu, disant** : Le
 pays **par lequel** nous avons **passé** pour le recon-
 naître est un pays qui dévore ses habitants, et tout
 le peuple que nous y avons vu est de ^a haute stature.
 34 **Et nous** y avons vu les géants, fils d'Anak, qui est
 [de la race] des géants; **et** nous étions à nos yeux
 comme des sauterelles, et nous étions de même à
 leurs yeux.

14 *** Et toute** l'assemblée éleva sa voix, et jeta des cris,
 2 et le peuple pleura cette nuit-là. Et tous les fils d'Is-
 raël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron; **et**
 toute l'assemblée leur dit : Oh ! si nous étions morts
 dans le pays d'Égypte ! Ou si nous étions morts dans
 3 ce désert ! **Et pourquoi** l'Éternel nous fait-il venir
 dans ce pays, pour y tomber par l'épée, pour que
 nos femmes et nos petits enfants deviennent une
 proie ? Ne serait-il pas bon pour nous de retourner
 4 en Égypte ? Et ils se dirent l'un à l'autre : Établis-
 5 sons un chef, et retournons en Égypte. **Et** Moïse
 et Aaron tombèrent sur leurs faces devant toute la
 congrégation de l'assemblée des fils d'Israël.
 6 **Et** Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné,
 qui **étaient d'entre** ceux qui avaient reconnu le pays,
 7 déchirèrent leurs vêtements, et **parlèrent** à toute l'as-
 semblée des fils d'Israël, **disant** : Le pays **par lequel**
 nous avons **passé** pour le reconnaître est un **très-**
 8 **bon**^b pays. Si l'Éternel prend plaisir en nous, il nous
 fera entrer dans ce pays-là et nous le donnera, un
 9 pays qui ruisselle de lait et de miel. Seulement, ne
 vous rebellez pas contre l'Éternel; et ne craignez pas
 le peuple du pays, car **ils seront notre pain** : leur
 protection^c s'est retirée de dessus eux, et l'Éternel est
 10 avec nous; ne les craignez pas. **Et** toute l'assemblée
parla de les lapider avec des pierres. **Et** la gloire
 de l'Éternel apparut à tous les fils d'Israël à la tente
 d'assignation.

11 **Et l'Éternel** dit à Moïse : **Jusques** à quand ce
 peuple-ci me méprisera-t-il, et **jusques** à quand
 ne me croira-t-il pas^d, après tous les signes que j'ai
 12 faits au milieu de lui ? Je le frapperai de peste, et
 je le détruirai^e; et je ferai de toi une nation plus
 13 grande et plus forte que lui. **Et** Moïse dit à l'Éternel :
 Mais les Égyptiens en entendront parler (car par ta

force tu as fait monter ce peuple du milieu d'eux),
 et ils [le] diront aux habitants de ce pays, qui ont
 14 entendu que toi, Éternel, tu étais au milieu de ce
 peuple, que toi, Éternel, tu te faisais voir face à face,
 et que ta nuée se tenait sur eux, et que tu marchais
 devant eux dans une colonne de nuée, le jour, et
 dans une colonne de feu, la nuit. Si tu fais périr ce
 15 peuple comme un seul homme, les nations qui ont
 entendu parler de **toi, parleront, disant** : **Parce** que
 16 l'Éternel ne pouvait pas faire entrer ce peuple dans
 le pays qu'il leur avait promis par serment, il les a
 tués dans le **désert. Et maintenant**, je te prie, que
 17 la puissance du Seigneur soit **magnifiée, comme**
 tu as **parlé, disant** : **L'Éternel** est lent à la colère,
 18 et grand en bonté, pardonnant l'iniquité et la trans-
 gression, et qui ne tient nullement [celui qui en est
 coupable] pour innocent, **qui visite** l'iniquité des
 19 **pères sur les fils, sur** la troisième et **sur** la quatrième
 [génération]. Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce
 peuple, selon la grandeur de ta bonté, et comme tu
 as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.
Et l'Éternel dit : J'ai pardonné selon ta parole. Mais,
 20 **aussi vrai que** je suis vivant, toute la terre sera rem-
 plie de la gloire de l'Éternel ! Car tous ces hommes
 22 qui ont vu ma **gloire, et mes signes**, que j'ai faits en
 Égypte et dans le désert, et qui m'ont tenté ces dix
 fois, et qui n'ont pas écouté ma **voix ;... s'ils voient**
 23 le pays que j'avais promis par serment à leurs pères !
 Aucun de ceux qui m'ont méprisé ne le verra. Mais
 24 mon serviteur Caleb, parce qu'il a été animé d'un
 autre esprit et qu'il m'a pleinement suivi, je l'intro-
 duirai dans le pays où il est entré, et sa **semence** le
 25 possédera. **Or l'Amalékite** et le Cananéen habitent
 dans la vallée : demain **tournez-vous**, et partez pour
 le **désert**, vous dirigeant vers la mer Rouge.

Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, **disant** :
 26 **Jusques** à quand [supporterai-je] cette méchante
 27 assemblée qui murmure contre moi ? J'ai entendu
 les murmures **des fils d'Israël, qu'ils** murmurent
 contre moi. Dis-leur : **Je** suis vivant, dit l'Éternel,
 28 **si** je **ne** vous **fais** comme vous avez parlé à mes
 29 **oreilles... !** Vos cadavres tomberont dans ce désert.
Et tous ceux d'entre vous qui ont été dénombrés,
 selon tout le compte qui a été fait de vous, depuis
 l'âge de **vingt** ans et au-dessus, vous qui avez mur-
 muré contre **moi,...** **si** vous **entrez** dans le pays
 30 **touchant lequel** j'ai **levé** ma main **pour** vous **y**
 faire habiter, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Jo-
 31 sué, fils de Nun ! Mais vos petits enfants, dont vous
 avez dit qu'ils seraient une

a (v.33) litt. : des hommes de. b (v.7) hébr. : très, très-bon. c (v.9) litt. : ombrage. d (v.11) ou : ne se fiera-t-il pas à moi. e (v.12) ailleurs : déposséder.

proie, je les ferai entrer, et ils connaîtront le pays que
 32 vous avez méprisé. **Et quant** à vous, vos cadavres
 33 tomberont dans ce désert. **Et vos** fils seront **pais-**
sant dans le désert **quarante** ans, et ils porteront
 [la peine de] vos prostitutions, jusqu'à ce que vos
 34 cadavres soient consumés dans le désert. Selon le
 nombre des jours que vous avez mis à reconnaître
 le pays, **quarante** jours, un jour pour une année,
 vous porterez vos iniquités **quarante** ans, et vous
connaîtrez ce que c'est que je me sois détourné de
 35 vous. Moi, l'Éternel, j'ai parlé; **si je ne fais ceci** à
 toute cette méchante assemblée qui s'est assemblée
 contre moi! Ils seront consumés dans ce **désert**, et
 ils y mourront.

36 **Et les** hommes que Moïse avait envoyés pour re-
 connaître le pays, et qui revinrent et firent murmur-
 37 er contre lui toute l'assemblée en décrivant le pays,
 ces hommes qui avaient décrié le pays, moururent
 38 **de plaie** devant l'Éternel. Mais **d'entre** les hommes
 qui étaient allés pour reconnaître le pays, Josué, fils
 de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, [seuls] **vécurent**.
 39 **Et** Moïse dit ces choses à tous les fils d'Israël, **et**
 40 le peuple mena **très-grand** deuil. **Et ils** se levèrent
 de bon matin et monteront **sur** le sommet de la
montagne, disant : Nous voici; nous monterons
 au lieu dont l'Éternel a parlé; car nous avons pé-
 41 ché. **Et** Moïse dit : Pourquoi transgressez-vous ainsi
 le commandement de l'Éternel? Cela ne réussira
 42 **point**. Ne montez pas, car l'Éternel n'est pas au mi-
 lieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus devant
 43 vos ennemis; **car** l'Amalékite et le Cananéen sont
 là devant vous, et vous tomberez par l'épée; car,
 parce que vous vous êtes détournés de^a l'Éternel,
 44 l'Éternel ne sera pas avec vous. Toutefois ils s'obsti-
 nèrent^b à monter **sur** le sommet de la montagne;
 mais l'arche de l'alliance de l'Éternel et Moïse ne
 45 bougèrent pas du milieu du camp. **Et** les Amalékites
 et les Cananéens qui habitaient cette montagne-là,
 descendirent, **et les battirent**, et les taillèrent en
 pièces jusqu'à Horma^c.

15 *** Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : Parle aux
 fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés
 dans le pays **de votre habitation**, que je vous donne,
 3 et que vous offrirez un sacrifice par feu à l'Éternel,
 un holocauste, ou un sacrifice pour s'acquitter d'un
 vœu, ou un sacrifice volontaire, **ou** dans vos jours
 solennels, pour offrir une odeur agréable à l'Éternel,
 4 de gros ou de **menu** bétail, alors celui qui présentera
 son offrande^d à l'Éternel, présentera une offrande de
 gâteau d'un dixième de fleur de farine pétrie avec le
 5 quart d'un hin d'huile; et tu offriras le quart d'un hin

de vin pour la libation, sur l'holocauste ou le sacrifi-
 ce, pour un agneau. **Et pour** un béliet, tu offriras 6
 comme offrande de gâteau deux dixièmes de fleur
 de farine pétrie avec le tiers d'un hin d'huile, et le 7
 tiers d'un hin de vin pour la libation; tu le présente-
 ras comme odeur agréable à l'Éternel. **Et si** tu offres 8
 un jeune taureau^e comme holocauste, ou comme
 sacrifice pour t'acquitter d'un vœu, ou comme sacri-
 fice de prospérités à l'Éternel, on présentera avec 9
 le jeune taureau^f, comme offrande de gâteau, trois
 dixièmes de fleur de farine pétrie avec un demi-hin
 d'huile; et tu présenteras un demi-hin de vin pour 10
 la libation, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à
 l'Éternel. On en fera ainsi pour un taureau, ou pour 11
 un béliet, ou pour un agneau, ou pour un chevreau,
 selon le nombre que vous en offrirez; vous en fe- 12
 rez ainsi pour chacun, selon leur nombre. Tous les 13
 Israélites de naissance^g feront ces choses ainsi, en
 présentant un sacrifice par feu, d'odeur agréable à
 l'Éternel.

Et si un étranger séjourne parmi vous, ou si quel- 14
 qu'un est au milieu de vous en vos générations, et
 qu'il offre un sacrifice par feu, d'odeur agréable à 15
 l'Éternel, – comme vous **faites, ainsi il fera**. Pour
 ce qui est de **la congrégation**, il y aura un même
 statut pour vous et pour l'étranger en **séjour**, un
 statut perpétuel en vos générations; **comme vous,**
ainsi sera l'étranger devant l'Éternel. Il y aura une 16
 même loi et une même ordonnance pour vous et
 pour l'étranger qui séjourne parmi vous.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils 17,18
 d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans
 le pays où je vous fais entrer, et que^h vous man- 19
 gerez du pain du pays, vous en offrirez à l'Éternel
 une offrande élevée; vous offrirez les prémices de 20
 votre pâte, une galette, en offrande élevée; **comme**
l'offrande élevée de l'aire, ainsi vous **l'offrirez**.
 Vous **donnerez**, en vos générations, **à l'Éternel**, 21
 une offrande élevée des prémices de votre pâte.

Et lorsque vous aurez péché par erreur, et que 22
 vous n'aurez pas fait tous ces commandements que
 l'Éternel a dits à **Moïse, tout** ce que l'Éternel vous a 23
 commandé par Moïse, depuis le jour **que** l'Éternel
 a donné ses commandements, et dans la suite en 24
 vos **générations, s'il arrive que** la chose a été faite
 par erreur, loin des yeux de l'assemblée, alors toute
 l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste,
 en odeur agréable à l'Éternel, et son offrande de gâ-
 teau et sa libation, selon l'ordonnance, et un bouc
 en sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur fera 25

a (v.43) *lit.* : d'après. b (v.44) *lit.* : s'élèveront présomptueusement. c (v.45) entière destruction. d (v.4) *hébr.* : corban. e (v.8) *ou* : un veau. f (v.9) *ou* : un veau. g (v.13) *lit.* : les indigènes. h (v.19) *lit.* : alors il arrivera que, quand.

16 propitiation pour toute l'assemblée des fils d'Israël, et il leur sera pardonné, car **c'est une chose arrivée** par erreur, et ils ont amené devant l'Éternel leur offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel, et le sacrifice pour leur péché, à cause de leur erreur. **Et il** sera pardonné à toute l'assemblée des fils d'Israël et à l'étranger qui séjourne parmi eux, car [cela est arrivé] à tout le peuple par erreur.

27 **Et si** une **âme** pèche par erreur, elle présentera une chèvre âgée d'un an pour sacrifice pour le péché. **Et le** sacrificateur fera propitiation pour l'âme qui aura péché par erreur, quand elle aura péché par erreur devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour elle, et il lui sera pardonné. Il y aura une même loi pour vous quant à celui qui a agi par erreur, tant pour celui qui est né dans le pays parmi les fils d'Israël, que pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux. **30** Mais l'âme qui aura péché par fierté^a, tant l'Israélite de naissance^b que l'étranger, elle a outragé l'Éternel : cette âme sera retranchée du milieu de son peuple, car elle a méprisé la parole de l'Éternel, et elle a enfreint son commandement : cette âme sera certainement retranchée ; son iniquité est sur elle. **32** **Et comme** les fils d'Israël étaient **au** désert, **ils trouvèrent** un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat. **Et ceux** qui le trouvèrent ramassant du bois, l'ameneront à Moïse et à Aaron, et à toute l'assemblée. **Et on** le mit sous garde, car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été clairement indiqué. – **Et l'Éternel** dit à Moïse : L'homme sera mis à mort ; que toute l'assemblée le lapide **avec des pierres** hors du camp. **Et toute** l'assemblée le **mena hors** du camp, et ils le **lapidèrent avec des pierres**, et il mourut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

37,38 **Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, en leurs générations, une houppes^c aux **coins** de leurs vêtements, et qu'ils mettent à la houppes du **coin** un cordon **de** bleu. **Et elle** sera pour vous une houppes^d ; **et vous** la **verrez, et il** vous **souviendra** de tous les commandements de l'Éternel, afin **que vous** les **fassiez**, et **que vous** ne **recherchiez pas** [les pensées de] votre cœur, ni [les désirs de] vos yeux, après lesquels vous vous prostituez ; afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, et que vous les fassiez, et que vous soyez saints, [consacrés] à votre Dieu. **41** Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

*** Et Coré**,^e fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, s'éleva dans son esprit, **et** Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On, fils de Péleth, [qui étaient] fils de Ruben ; **et** ils se levèrent devant Moïse, avec **deux cent cinquante** hommes des fils d'Israël, princes de l'assemblée, [hommes] appelés au conseil, des hommes de renom. **Et ils** s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron, et leur dirent : C'en est assez ! car toute l'assemblée, eux tous sont saints, et l'Éternel est au milieu d'eux ; **et pourquoi** vous élevez-vous au-dessus de la congrégation de l'Éternel ? **Et Moïse** **l'entendit, et** tomba sur sa face ; et il **parla** à Coré et à toute son **assemblée, disant** : Demain, l'Éternel fera connaître qui est à **lui**, et qui est saint, et il le fera approcher de lui ; et celui qu'il a choisi, il le fera approcher de lui. Faites ceci : **Prenez** des encensoirs, **6** Coré et toute son assemblée ; **et** demain, mettez-y **7** du feu et placez de l'encens dessus, devant l'Éternel ; et **il arrivera que** l'homme que l'Éternel aura choisi, celui-là sera saint. C'en est assez, fils de Lévi ! **Et Moïse** dit à Coré : Écoutez, fils de Lévi : Est-ce **9** peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour faire le service du tabernacle de l'Éternel, et pour vous tenir devant l'assemblée afin de la **servir**, – qu'il t'ait fait approcher, toi et tous tes frères, les fils de Lévi, avec **toi,...** **que vous** **recherchiez** aussi **la sacrificature** ? C'est pourquoi, **11** toi et toute ton assemblée, vous vous êtes rassemblés contre **l'Éternel** ; et Aaron, qui est-il, que vous murmuriez contre lui ?

Et Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliab ; mais ils dirent : Nous ne monterons pas. Est-ce peu de chose que tu nous aies fait monter **13** hors d'un pays ruisselant de lait et de miel, pour nous faire mourir dans le désert, que tu te fasses absolument dominateur sur nous ? **Certes** tu ne nous **14** as pas introduits dans un pays ruisselant de lait et de miel, et tu ne nous as pas donné un héritage de champs et de vignes ! Veux-tu crever les yeux de ces gens ? Nous ne monterons pas. **Et Moïse** entra dans **15** une ardente colère, et il dit à l'Éternel : N'aie pas égard à leur offrande ; je **n'ai** pas pris **d'eux même** un âne, et je **n'ai pas** fait tort à **un seul d'entre eux**. **Et Moïse** dit à Coré : **Toi**, et toute ton assemblée, **16** soyez demain devant l'Éternel, toi et eux, **et Aaron**. **Et prenez** chacun votre **encensoir**, et mettez de l'encens dessus ; **et** présentez devant l'Éternel chacun votre encensoir, **deux cent cinquante** encensoirs ; **et toi**, et Aaron, chacun son encensoir. **17**

a (v.30) litt. : qui agira à main levée. b (v.30) litt. : les indigènes. c (v.38) ou : frange. d (v.39) ou : une fleur, qui attire l'attention. e (v.1) hébr. : Korakh.

18 Et ils prirent chacun son encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et se tinrent à l'entrée de la tente d'assignation, avec Moïse et Aaron. Et Coré réunit contre eux toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation; et la gloire de l'Éternel apparut à toute l'assemblée.

20 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment. Et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent : Ô *Dieu ! Dieu des esprits de toute chair ! un seul homme péchera, et tu seras courroucé contre toute l'assemblée ? Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à l'assemblée, en disant : Retirez-vous d'autour de la demeure^a de Coré, de Dathan et d'Abiram. Et Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiram; et les anciens d'Israël allèrent après lui. Et il parla à l'assemblée, disant : Éloignez-vous, je vous prie, d'auprès des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien qui leur appartienne, de peur que vous ne périssez dans tous leurs péchés. Et ils se retirèrent d'auprès de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram, tout à l'entour. Et Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent à l'entrée de leurs tentes avec leurs femmes, et leurs fils, et leurs petits enfants. Et Moïse dit : À ceci vous connaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces œuvres, car elles ne sont pas sorties de mon cœur : si ceux-là meurent selon la mort de tout homme, et s'ils sont visités de la visitation de tout homme, l'Éternel ne m'a pas envoyé; mais si l'Éternel crée une chose nouvelle, et que le sol ouvre sa bouche et les engloutisse avec tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent vivants dans le shéol^b, alors vous saurez que ces hommes ont méprisé l'Éternel.

31 Et il arriva, comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, que le sol qui était sous eux se fendit; et la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, [eux] et leurs maisons, et tous les hommes qui étaient à Coré, et tout leur avoir. Et ils descendirent vivants dans le shéol, eux et tout ce qui était à eux; et la terre les couvrit, et ils périrent du milieu de la congrégation. Et tout Israël qui était autour d'eux s'enfuit à leur cri; car ils disaient : ... De peur que la terre ne nous engloutisse ! Et il sortit du feu de la part de l'Éternel, et il consuma les deux cent cinquante hommes qui présentaient l'encens. Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Dis à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, qu'il relève les encensoirs du milieu de l'incendie, et répands-en le feu au loin, car ils sont sanctifiés, – les encensoirs de ceux-là qui

ont péché contre leurs propres âmes; et on en fera des lames aplaties pour en plaquer l'autel; car ils les ont présentés devant l'Éternel, et ils sont sanctifiés; et ils seront un signe aux fils d'Israël. Et Éléazar, le sacrificateur, prit les encensoirs d'airain qu'avaient présentés les [hommes] qui furent brûlés, et on les aplatit pour plaquer l'autel, en mémorial pour les fils d'Israël, afin qu'aucun étranger qui n'est pas de la semence d'Aaron ne s'approche pour brûler^c l'encens devant l'Éternel, et ne soit comme Coré et son assemblée, – selon que l'Éternel lui^d avait parlé par Moïse. Et le lendemain, toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, disant : Vous avez mis à mort le peuple de l'Éternel. Et il arriva, comme l'assemblée se réunissait contre Moïse et contre Aaron, qu'ils regardèrent vers la tente d'assignation, et voici, la nuée la couvrit, et la gloire de l'Éternel apparut. Et Moïse et Aaron vinrent devant la tente d'assignation. Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Retirez-vous^e du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment. Et ils tombèrent sur leurs faces. Et Moïse dit à Aaron : Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus l'autel, et mets-y de l'encens, et porte-le promptement vers l'assemblée, et fais propitiation pour eux; car la colère est sortie de devant l'Éternel, la plaie a commencé. Et Aaron le prit, comme Moïse lui avait dit, et il courut au milieu de la congrégation; et voici, la plaie avait commencé au milieu du peuple. Et il mit l'encens, et fit propitiation pour le peuple. Et il se tint entre les morts et les vivants, et la plaie s'arrêta. Et il y en eut quatorze mille sept cents qui moururent de la plaie, outre ceux qui étaient morts dans l'affaire de Coré. Et Aaron retourna vers Moïse, à l'entrée de la tente d'assignation; et la plaie s'arrêta.

* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et prends d'eux, de tous leurs princes, selon leurs maisons de pères, une verge par maison de père, douze verges; tu écriras le nom de chacun sur sa verge; et tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi; car il y aura une verge pour [chaque] chef de leurs maisons de pères. Et tu les poseras dans la tente d'assignation, devant le témoignage, où je me rencontre avec vous. Et il arrivera que la verge de l'homme que j'ai choisi bourgeonnera; et je ferai cesser de devant moi les murmures des fils d'Israël, par lesquels ils murmurent contre vous.

Et Moïse parla aux fils d'Israël; et tous leurs princes lui donnèrent

a (v.24) plus haut : tabernacle, vers. 9. b (v.30) voyez la note, Gen. 37:25 c (v.40) ailleurs : fumer; voyez la note, Ex. 29:13. d (v.40) c. à d. : à Éléazar. e (v.45) litt. : Élevez-vous.

une verge, une verge pour chaque prince, selon leurs maisons de pères : douze **verges**; et **la verge** d'Aaron était au milieu de ces ^a **verges**. Et Moïse posa les **verges** devant l'Éternel, dans la tente du témoignage. Et il arriva, le lendemain, **que** Moïse entra dans la tente du témoignage, et voici, **la verge** d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, et avait poussé des boutons, et avait produit des fleurs et mûri des amandes. Et Moïse porta ^b toutes les **verges** de devant l'Éternel à tous les fils d'Israël; et ils les virent, et **reprirent** chacun **sa verge**. Et l'Éternel dit à Moïse : Reporte **la verge** d'Aaron devant le témoignage, pour **être gardée** comme un signe **aux** fils de rébellion; et tu feras cesser leurs murmures de devant moi, et ils ne mourront pas. Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé; il fit ainsi. Et les fils d'Israël **parlèrent à Moïse, disant** : Voici, nous expirons, nous périssons, nous périssons tous ! Quiconque s'approche en **aucune** manière du tabernacle de l'Éternel, meurt ; **faut-il** donc que nous expirions tous ?

18 Et l'Éternel dit à Aaron : **Toi**, et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire; et toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre **sacrificature**. Et fais aussi approcher tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, avec **toi**, et ils te seront adjoints ^c, et ils te serviront ; et toi et tes fils avec toi, [vous servirez] devant la tente du témoignage. Et ils **vaqueront à ce dont** tu leur **donneras la charge**, et au service ^d de toute la tente; seulement, ils **n'approcheront pas** des ustensiles du lieu saint, et de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, eux et vous aussi. Et ils te seront **adjoints**, et ils seront chargés de ce qui concerne la tente **d'assignation**, selon tout le service de la tente; et nul étranger **n'approchera** de vous. Et vous serez chargés de ce qui concerne le lieu saint, et de ce qui concerne l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère contre les fils d'Israël. Et moi, voici, j'ai pris vos frères, les Lévités, du milieu des fils d'Israël; ils vous sont donnés en don pour l'Éternel, afin qu'ils s'emploient au service de la tente **d'assignation**. Et **toi**, et tes fils avec toi, vous accomplirez les fonctions de votre **sacrificature** en tout ce que **regarde** l'autel et **relativement** à ce qui est **au dedans du voile**, et vous **ferez le service**. Je vous donne votre **sacrificature** comme un service de [pur] don; et l'étranger qui approchera sera mis à mort.

8 Et l'Éternel parla à Aaron : Et moi, voici, je t'ai

donné la charge de mes offrandes élevées, de toutes les choses saintes des fils d'Israël; je te les ai données, à cause de l'onction, et à tes fils, par statut perpétuel. Ceci sera à toi **des choses très-saintes**, qui n'ont pas été consumées : toutes leurs offrandes ^e, **savoir** toutes leurs offrandes de **gâteau** et tous leurs sacrifices pour le péché et tous leurs sacrifices pour le délit qu'ils m'apporteront ^f; ce sont des choses **très-saintes** pour toi et pour tes fils. Tu les mangeras comme des choses **très-saintes**, ^g tout mâle en mangera : ce sera pour toi une chose sainte. Et ceci sera à toi : les offrandes élevées **de leurs dons**, avec toutes les offrandes tournées **des fils d'Israël**; je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel; quiconque sera pur dans ta maison en mangera. Tout le meilleur ^h de l'huile et tout le meilleur ⁱ du moût et du **froment**, les prémices qu'ils donneront à l'Éternel, je te les donne. Les premiers fruits de tout ce qui est dans leur pays, qu'ils apporteront à l'Éternel, seront à toi; quiconque sera pur dans ta maison en mangera. Tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël sera à toi. Tout **ce qui ouvre la matrice**, de toute chair, qui sera présenté à l'Éternel, tant homme que bête, sera à toi; seulement tu ne manqueras pas de racheter le premier-né de l'homme, et tu rachèteras le premier-né des bêtes impures. Et ceux qui doivent être rachetés, **depuis** l'âge d'un mois, tu les rachèteras selon ton estimation, qui sera de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de **vingt** guéras. Seulement tu ne rachèteras pas le premier-né de la vache, ou le premier-né de la brebis, ou le premier-né de la chèvre; ils sont saints. Tu feras aspersion de leur sang sur **l'autel**, et tu feras fumer leur graisse en sacrifice par feu, en odeur agréable à l'Éternel. Et leur chair sera à toi; elle sera à toi, comme la poitrine tournoyée et comme l'épaule droite. Toutes les offrandes élevées des choses saintes que les fils d'Israël offrent à l'Éternel, je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel; c'est une alliance de sel, à perpétuité, devant l'Éternel, pour toi et pour ta **semence** avec toi.

Et l'Éternel dit à Aaron : Tu n'auras pas d'héritage dans leur pays, et il n'y aura pas de part pour toi au milieu d'eux : moi, je suis ta part et ton héritage au milieu des fils d'Israël. Et voici, j'ai donné pour héritage aux fils de Lévi toutes les dîmes en Israël, pour ^k leur service auquel ils s'emploient, le service de la tente **d'assignation**.

a (v.6) litt. : leurs. b (v.9) litt. : sortit. c (v.2) voyez la note, Gen. 29:34. d (v.3) litt. : charge. e (v.9) hébr. : corban. f (v.9) litt. : rendront, peut-être rendront [comme satisfaction]. g (v.10) ou : dans un lieu très-saint; mais comp. Ex. 29:37. h (v.12) litt. : toute la graisse; ainsi vers. 30, 32. i (v.12) voyez la note précédente. j (v.19) offrir, litt. : élever, ici et jusqu'au vers. 32. k (v.21) litt. : en échange de.

22 Et les fils d'Israël **n'approcheront** plus de la tente **d'assignation, pour porter le péché** et mourir ;
 23 mais le Lévite, lui, s'emploiera au service de la tente **d'assignation**, et ils^a porteront leur iniquité ; c'est un statut perpétuel en vos générations. **Et ils ne posséderont** pas d'héritage au milieu des fils d'Israël ; car j'ai donné pour héritage aux Lévites les dîmes **des fils d'Israël, qu'ils** offrent à l'Éternel en offrande élevée ; c'est pourquoi j'ai dit d'eux qu'ils ne posséderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël.
 25,26 **Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : Tu parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras : Quand vous prendrez des fils d'Israël la dîme que je vous ai donnée, de leur part, pour votre héritage, vous en offrirez une offrande élevée à l'Éternel, la dîme de la dîme.
 27 **Et votre** offrande élevée vous sera comptée comme le **froment** pris de **l'aire**, et comme l'abondance [du moult] pris **de la cuve**. Ainsi, vous aussi, vous offrirez une offrande élevée à l'Éternel, de toutes vos dîmes que vous prendrez de la part des fils d'Israël ; et vous en donnerez l'offrande élevée de l'Éternel à Aaron, le sacrificateur. De toutes les choses qui vous sont données, vous offrirez toute l'offrande élevée de l'Éternel, – de tout le meilleur^b, la partie sanctifiée. **Et tu leur diras** : Quand vous en aurez offert le meilleur [en offrande élevée], cela sera compté **aux Lévites** comme le produit de l'aire et comme le produit **de la cuve**. **Et vous** le mangerez en tout lieu, vous et vos **maisons** ; car c'est votre salaire pour^c votre service à la tente **d'assignation**. **Et vous ne porterez pas de péché à son sujet**, quand vous en aurez offert le meilleur [en offrande élevée] ; **et** vous ne profanerez pas les choses saintes des fils d'Israël, et vous ne mourrez pas.

19 *** Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant** :

2 **C'est ici le statut de la loi** que l'Éternel a **commandé, en disant** : Parle aux fils d'Israël, et qu'ils t'amènent une génisse rousse, sans tare, qui n'ait aucun défaut corporel, [et]^d qui n'ait **point** porté
 3 le joug. **Et vous** la donnerez à Éléazar, le sacrificateur, et il la mènera hors du camp, et on l'égorgera
 4 devant lui. **Et** Éléazar, le sacrificateur, prendra de son sang avec son doigt et fera aspersion^d de son sang, sept fois, droit devant la tente **d'assignation** ;
 5 et on brûlera la génisse devant ses yeux : on brûlera sa peau, **et** sa **chair**, et son sang, avec sa fiente.
 6 **Et le** sacrificateur prendra du bois de cèdre, **et de l'hysope**, et de l'écarlate, et les jettera au milieu du
 7 feu où brûle la génisse. **Et le** sacrificateur lavera ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau ; et après, il

entrera dans le camp ; et le sacrificateur sera impur jusqu'au soir. Et celui qui **l'aura brûlée** lavera ses 8 vêtements dans l'eau, et lavera sa chair dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. **Et un** homme pur ramassera la cendre de la **génisse**, et la déposera hors du camp en un lieu pur, et elle sera gardée pour l'assemblée des fils d'Israël **comme eau** de séparation : c'est une purification pour le péché. **Et celui** qui 10 aura ramassé la cendre de la génisse lavera ses **vêtements**, et sera impur jusqu'au soir. Ce sera un statut perpétuel pour les fils d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux. 11

Celui qui aura touché un mort, un cadavre^e d'homme **quelconque**, sera impur sept jours. Il se 12 purifiera^f avec cette [eau] le troisième jour, et le septième jour il sera pur ; mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, alors il ne sera pas pur le septième jour. Quiconque aura touché un mort, le cadavre 13 d'un homme qui est mort, et ne se sera pas purifié, a rendu impur le tabernacle de l'Éternel ; **et** cette âme sera retranchée d'Israël, car l'eau de séparation n'a pas été répandue^g sur elle ; elle sera impure, son impureté est encore sur elle. **C'est ici** la loi, lorsqu'un 14 homme meurt dans une tente : quiconque entre dans la tente, et tout ce qui est dans la tente, sera impur sept jours ; et tout vase découvert, sur lequel 15 il n'y a pas de couvercle attaché, sera impur. **Et qui-** 16 **conque** touchera, dans les^h champs, [un homme] qui aura été tué par l'épée, ou un mort, ou un ossement d'homme, ou un **sépulcre**, sera impur sept jours. **Et on** prendra, pour l'homme impur, de la 17 poudre de ce qui a été brûlé pour la purification, et on mettra dessus de l'eau vive dans un vase. **Et** 18 **un** homme pur prendra de **l'hysope**, et la trempera dans l'eau, **et** en fera aspersion sur la tente, **et** sur tous les ustensiles, **et** sur les personnes qui sont là, et sur celui qui aura touché l'ossement, ou l'homme tué, ou le mort, ou le **sépulcre** ; **et** l'homme pur fera 19 aspersion sur l'homme impur, le troisième jour et le septième jour, et il le purifiera le septième jour ; et il lavera ses **vêtements**, et se lavera dans l'eau, et le soir il sera pur. **Et** l'homme qui sera impur, et qui ne se sera pas purifié, cette âme-là sera retranchée du milieu de **la congrégation**, – car il a rendu impur le sanctuaire de l'Éternel ; l'eau de séparation n'a pas été répandueⁱ sur lui ; il est impur. **Et ce** sera pour 21 eux un statut perpétuel. **Et celui** qui aura fait aspersion avec l'eau de séparation lavera ses vêtements, et celui qui aura touché l'eau de séparation

a (v.23) les Lévites. b (v.29) *lit.* : de toute sa graisse. c (v.31) *lit.* : en échange de. d (v.4) faire aspersion, *ici et vers.* 18, 19 et 21, *comme* Lév. 4:6. e (v.11) *lit.* : une âme. f (v.12) *proprement* : purifier du péché, purification du péché, *ici, et vers.* 13, 17, 19, 20. g (v.13) répandre ou faire aspersion, *comme* 18:17. h (v.16) *lit.* : sur la face des. i (v.20) *voyez la note, vers.* 13.

- 22 sera impur jusqu'au soir. **Et tout** ce que l'homme
 20 impur aura touché sera impur ; et celui ^a qui l'aura
 touché sera impur jusqu'au soir.
- * Et les** fils d'Israël, toute l'assemblée, vinrent au
 désert de Tsin, le premier mois ; et le peuple habita
 à **Kadès** ; **et** Marie mourut là, et y fut enterrée ^b.
- Et** il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée ; et ils
 3 s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron. **Et** le
 peuple contesta avec Moïse, et ils **parlèrent, disant** :
Que n'avons-nous péri, quand nos frères **périront**
 4 devant l'Éternel ! **Et pourquoi** avez-vous amené **la**
congrégation de l'Éternel dans ce désert, pour y
 5 mourir, nous et nos bêtes ? Et pourquoi nous avez-
 vous fait monter d'Égypte, pour nous amener dans
 ce **mauvais lieu** ? Ce n'est pas un lieu où l'on puisse
 semer ; [on n'y trouve] ni figuiers, ni vignes, ni gre-
 6 nadiers, et il n'y a pas d'eau pour boire. **Et** Moïse
 et **Aaron vinrent de devant la congrégation** à
 l'entrée de la tente **d'assignation**, et tombèrent sur
 leurs faces ; et la gloire de l'Éternel leur apparut.
- 7,8 **Et l'Éternel** parla à **Moïse, disant** : Prends **la**
verge, et réunis l'assemblée, toi et Aaron, ton **frère**,
et vous parlerez devant leurs yeux au rocher, et il
 donnera ses **eaux** ; **et tu** leur feras sortir de l'eau du
rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à leurs
 9 bêtes. **Et** Moïse prit **la verge** de devant l'Éternel,
 10 comme **il** lui avait commandé. **Et** Moïse et Aaron
 réunirent **la congrégation** devant le rocher, et il
 leur dit : Écoutez, rebelles ! Vous ferons-nous sortir
 11 de l'eau de ce rocher ? **Et** Moïse leva sa **main**, et
 frappa le rocher de **sa verge**, deux fois ; **et** il en sortit
 des eaux en abondance, et l'assemblée but, **et** leurs
 12 bêtes. **Et l'Éternel dit** à Moïse et à Aaron : Parce
 que vous ne m'avez pas cru, pour me sanctifier aux
 yeux des fils d'Israël, à cause de cela vous n'introdui-
 13 rez pas cette **congrégation** dans le pays que je leur
 donne. Ce sont là les eaux de Meriba ^c, où les fils
 d'Israël contestèrent avec l'Éternel ; et il se sanctifia
 en eux.
- 14 *** Et Moïse** envoya de Kadès des messagers au roi
 d'Édom : Ainsi dit ton frère, Israël : Tu sais toute la
 15 fatigue qui nous a atteints. Nos pères descendirent
 en Égypte, et nous avons habité en Égypte **long-**
temps, et les Égyptiens nous ont maltraités, nous
 16 et nos pères. **Et nous** avons crié à l'Éternel, et il a
 entendu notre **voix**, **et** il a envoyé un **ange**, et nous
 a fait sortir d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès,
 17 ville à l'extrémité de **tes limites**. Je te prie, que nous
 passions par ton pays ; nous ne passerons pas par les
 champs, ni par les vignes, et nous ne boirons pas
- de l'eau des puits ; nous marcherons par **le chemin**
 du roi, nous ne nous détournerons ni à droite ni à
 gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé **tes limites**.
Et Édom lui dit : Tu ne passeras pas chez moi, **de** 18
peur que je **ne sorte** à ta rencontre avec l'épée. **Et** 19
les fils d'Israël lui dirent : Nous monterons par **le**
chemin battu ; et si nous buvons de tes eaux, moi
 et mon bétail, j'en donnerai le prix ; seulement, sans
 autre chose, **je passerai** avec mes pieds. **Et** [Édom] 20
 dit : Tu ne passeras **pas**. Et Édom sortit à sa ren-
 contre avec un grand peuple, et à main forte. **Et** 21
 Édom refusa de laisser passer Israël par **ses limites** ;
 et Israël se détourna d'auprès de lui.
- * Et** ils partirent de Kadès ; et les fils d'Israël, toute 22
 l'assemblée, vinrent à la montagne de Hor. **Et l'Éter-** 23
nel parla à Moïse et à Aaron, dans la montagne de
 Hor, **sur la limite** du pays **d'Édom, en disant** : Aa- 24
 ron sera recueilli vers ses **peuples**, car il n'entrera pas
 dans le pays que j'ai donné aux fils d'Israël, parce que
 vous vous êtes rebellés contre mon commandement
 aux eaux de Meriba. Prends Aaron et Éléazar, son 25
 fils, et fais-les monter sur la montagne de Hor ; **et** 26
 dépouille Aaron de ses vêtements, et fais-les revêtir
 à Éléazar, son fils ; et Aaron sera **recueilli**, et mourra
 là. **Et** Moïse fit comme l'Éternel **avait commandé** ; 27
et ils montèrent sur la montagne de Hor aux yeux
 de toute l'assemblée. **Et** Moïse dépouilla Aaron de 28
 ses vêtements, et en revêtit Éléazar, son fils ; et Aa-
 ron mourut là, au sommet de la montagne ; puis
 Moïse et Éléazar descendirent de la montagne. **Et** 29
toute l'assemblée vit qu'Aaron avait expiré, et toute
 la maison d'Israël pleura Aaron **trente** jours.
- * Et le** Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait 21
 le midi ^d, entendit qu'Israël **venait** par le chemin
d'Atharim ^e, **et** il combattit contre **Israël**, et lui
 emmena des prisonniers. **Et** Israël fit un vœu à l'**Éter-** 2
nel, et dit : Si tu livres ce peuple en ma main, je
 détruirai entièrement ses villes. **Et l'Éternel** enten- 3
 dit la voix **d'Israël**, et [lui] livra les Cananéens ; et
 il les détruisit entièrement, ainsi que leurs villes. Et
 on appela **le nom de ce lieu** Horma ^f.
- Et ils** partirent de la montagne de Hor, par le che- 4
 min de la mer Rouge, pour **faire le tour du** pays
 d'Édom ; et le cœur du peuple se découragea ^g en
 chemin. **Et** le peuple parla contre Dieu et contre 5
 Moïse : Pourquoi nous avez-vous fait monter hors
 d'Égypte, pour mourir dans le désert ? car il n'y a
 pas de pain, **et** il n'y a pas d'eau, et notre âme est
 dégoûtée de ce pain misérable. **Et l'Éternel** envoya 6
 parmi le peuple

a (v.22) *litt.* : l'âme. b (v.1) A. C. 1452. c (v.13) contestation. d (v.1) *voyez la note*, Gen. 12:9. e (v.1) *selon qqs.* : des espions. f (v.3) entière destruction, anathème. g (v.4) *ou* : s'impatienta.

les serpents brûlants, et ils mordaient le peuple; et, 7
 de ceux d'Israël, il mourut un grand peuple. Et le
 peuple vint à Moïse, et dit : Nous avons péché, car
 nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi; prie
 l'Éternel qu'il retire de dessus nous les serpents. Et 8
 Moïse pria pour le peuple. Et l'Éternel dit à Moïse :
 Fais-toi un [serpent] brûlant, et mets-le sur une
 perche; et il arrivera que quiconque sera mordu, 9
 et le regardera^a, vivra. Et Moïse fit un serpent d'ai-
 rain, et le mit sur une perche; et il arrivait que,
 lorsqu'un serpent avait mordu un homme, et qu'il
 regardait le serpent d'airain, il vivait. 10
 Et les fils d'Israël partirent, et campèrent à Oboth.
 Et ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijim- 11
 Abarim^b, dans le désert qui est vis-à-vis de Moab,
 12 vers le soleil levant. De là ils partirent, et campèrent
 13 dans la vallée^c de Zéred. De là ils partirent, et cam-
 pèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui est dans le dé-
 sert, sortant des limites des Amoréens; car l'Arnon
 est la frontière de Moab, entre Moab et l'Amoréen.
 14 C'est pourquoi il est dit dans le livre des guerres
 de l'Éternel : Vaheb en Supha, et les rivières^d de
 l'Arnon;
 15 Et le cours des rivières^e, qui tend vers l'habitation
 d'Ar, Et qui s'appuie sur la frontière de Moab.
 16 Et de là [ils vinrent] à Beër^f. C'est là le puits au su-
 jet duquel l'Éternel dit à Moïse : Assemble le peuple,
 17 et je leur donnerai de l'eau. Alors Israël chanta ce
 cantique : Monte, puits! Chantez-lui :
 18 Puits, que des princes ont creusé, que les hommes
 nobles du peuple, avec le législateur^g, ont creusé
 avec leurs bâtons!
 19 Et du désert, [ils vinrent] à Matthana; et de
 20 Matthana, à Nakhaliel; et de Nakhaliel, à Bamoth;
 et de Bamoth, à la vallée qui est dans les champs de
 Moab, au sommet du Pisga, qui se montre au-dessus
 de la surface du désert^h.
 21 Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des
 22 Amoréens, disant : Je passerai par ton pays : nous
 ne nous détournerons pas dans les champs, ni dans
 les vignes; nous ne boirons pas de l'eau des puits;
 nous marcherons par le chemin du roi, jusqu'à ce
 23 que nous ayons passé tes limites. Mais Sihon ne per-
 mit pas à Israël de passer par ses limites; et Sihon
 rassembla tout son peuple, et sortit à la rencontre
 d'Israël, au désert, et vint à Jahats et combattit
 24 contre Israël. Et Israël le frappa par le tranchant de

l'épée, et prit possession de son pays depuis l'Ar-
 non jusqu'au Jabbok, jusqu'aux fils d'Ammon; car
 la frontière des fils d'Ammon était forte. Et Israël 25
 prit toutes ces villes, et Israël habita dans toutes les
 villes des Amoréens, à Hesbon et dans tous les vil-
 lages de son ressort.ⁱ Car Hesbon était la ville de 26
 Sihon, roi des Amoréens; et il avait fait la guerre au
 précédent roi de Moab, et avait pris de sa main tout
 son pays jusqu'à l'Arnon. C'est pourquoi les poètes 27
 disent : Venez à Hesbon ; que la ville de Sihon soit
 bâtie et établie;

Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme, de la 28
 cité de Sihon; il a dévoré Ar de Moab, les seigneurs
 des hauts lieux^j de l'Arnon.

Malheur à toi, Moab! tu es perdu, peuple de Ke- 29
 mosh! Il a livré ses fils qui avaient échappé, et ses
 filles, à la captivité, à Sihon, roi des Amoréens.

Nous avons tiré contre eux; Hesbon est périée 30
 jusqu'à Dibon; et nous avons dévasté jusqu'à No-
 phakh,... avec du feu jusqu'à Médeba.

Et Israël habita dans le pays des Amoréens. 31

Et Moïse envoya pour explorer Jahzer; et ils 32
 prirent les villages de son ressort,^k et en dépos-
 sèrent les Amoréens qui y étaient. Puis ils se 33
 tournèrent et montèrent par le chemin de Bas-
 san; et Og, le roi de Basan, sortit à leur rencontre,
 lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille.

Et l'Éternel dit à Moïse : Ne le crains pas, car je l'ai 34
 livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays;
 et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amo-
 réens, qui habitait à Hesbon. Et ils le frappèrent, lui 35
 et ses fils, et tout son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser
 un réchappé; et ils prirent possession de son pays.

* Et les fils d'Israël partirent, et campèrent dans 22
 les plaines de Moab, de l'autre côté^l du Jourdain de
 Jéricho.

Et Balak, fils de Tsiapor, vit tout ce qu'Israël avait 2
 fait aux Amoréens; et Moab eut une fort grande 3
 peur du peuple, car il était nombreux; et Moab fut
 dans l'effroi^m à cause des fils d'Israël. Et Moab dit 4
 aux anciens de Madian : Maintenant, cette multi-
 tude broutera tout ce qui est autour de nous, comme
 le bœuf broute l'herbe des champs. Or Balak, fils
 de Tsiapor, était roi de Moab en ce temps-là. Et 5
 il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à
 Pethor, qui est sur le fleuve, dans le paysⁿ des fils de
 son peuple, pour l'appeler, disant : Voici, un peuple
 est sorti d'Égypte; voici, il couvre le dessus^o

a (v.8) ici, litt.: verra. b (v.11) ou : aux monceaux d'Abarim. c (v.12) ou : le torrent. d (v.14) ailleurs : torrents. e (v.15) voyez la note précédente. f (v.16) puits. g (v.18) qq.s. : avec le bâton de commandement. h (v.20) A. C. 1452. i (v.25) litt. : ses filles. j (v.28) ou : de Bamoth. k (v.32) voyez la note, vers. 25. l (v.1) le mot est employé pour les deux côtés du Jourdain; voyez 32:19. m (v.3) voyez la note, Ex. 1:12. n (v.5) ou : sur le fleuve du pays. o (v.5) hébr. : le ciel.

6 du pays, et il habite **vis-à-vis** de moi. **Et maintenant, viens**, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus fort que moi : peut-être pourrai-je le **frapper**, et le **chasserai-je** du pays; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit. **Et les** anciens de Moab et les anciens de Madian s'en allèrent, ayant dans leurs mains le salaire de la divination; **et** ils vinrent à Balaam et lui **dirent** les paroles de Balak. **Et il** leur dit : Passez ici la nuit, et je vous **rapporterai** la **parole selon** que l'Éternel m'aura **parlé**. **Et les** seigneurs^a de Moab **demeurèrent** avec Balaam. **Et** Dieu vint à **Balaam**, et dit : Qui sont ces hommes [que tu as] chez toi ?

10 **Et** Balaam **dit** à Dieu : Balak, fils de Tsiapor, roi de **Moab**, a **envoyé vers moi** : **Voici**, un peuple est sorti d'Égypte, et il couvre **le dessus**^b du pays; viens maintenant, maudis-le-moi : peut-être pourrai-je combattre contre **lui**, et le **chasserai-je**. **Et** Dieu dit à Balaam : Tu n'iras pas avec eux; tu ne maudiras pas le peuple, car il est béni. **Et** Balaam se leva le **matin**, et dit aux seigneurs de Balak : Allez dans votre pays; car l'Éternel refuse de me laisser aller avec vous. **Et les** seigneurs de Moab se **levèrent**, et s'en allèrent vers **Balak**, et dirent : Balaam a refusé de venir avec nous.

15 **Et** Balak envoya encore des seigneurs, plus nombreux et plus **considérables** que **ceux-là**; **et** ils vinrent à **Balaam**, et lui dirent : Ainsi a dit Balak, fils de Tsiapor : Je te **prie**, ne **te laisse pas empêcher** de venir vers moi; car je te comblerai d'honneurs, et tout ce que tu me diras, je le ferai; viens donc, je te prie, maudis-moi ce peuple. **Et** Balaam répondit **et dit** aux serviteurs de Balak : **Quand** Balak me **donnerait plein sa maison d'argent** et d'**or**, je ne **pourrais** transgresser le commandement de l'Éternel, mon Dieu, pour faire une chose petite ou grande; **et** maintenant, je vous prie, demeurez **ici**, vous **aussi**, cette nuit, et je saurai ce que l'Éternel aura de plus à me dire. **Et** Dieu **vint** la nuit à **Balaam**, et lui dit : Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux; seulement, **la parole** que je te dirai, tu **la** feras. **Et** Balaam se leva le matin, **et** sella son **ânesse**, et s'en alla avec les seigneurs de Moab.

22 Mais la colère de Dieu s'embrasa parce qu'il s'en allait; et l'Ange de l'Éternel se plaça sur le chemin pour s'opposer^c à **lui**. **Et il** était monté sur son ânesse, et ses deux **jeunes hommes** étaient avec lui. **Et l'ânesse** vit l'Ange de l'Éternel se tenant dans le chemin, son épée nue^d dans sa main; et l'ânesse

se détourna du chemin et alla dans les champs; et Balaam frappa l'ânesse pour la faire retourner dans le chemin. **Et l'Ange** de l'Éternel se **tint** dans un chemin creux, dans les vignes; il y avait un mur d'un côté et un mur de l'autre côté. **Et** l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, **et** elle se serra contre la **muraille**, et serra le pied de Balaam contre la muraille; et il la frappa de nouveau. **Et l'Ange** de l'Éternel passa plus **loin**, et se tint dans un lieu étroit où il n'y avait **point** de chemin pour se détourner à droite ou à gauche. **Et** l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, **et** elle se coucha sous Balaam; **et** la colère de Balaam s'embrasa, et il frappa l'ânesse avec le bâton. **Et l'Éternel** ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam : Que t'ai-je fait, que tu m'aies frappée ces trois fois ? **Et** Balaam **dit** à l'ânesse : Parce que tu t'es **jouée** de moi. **Que n'ai-je** une épée dans ma **main**; certes je te tuerais maintenant ! **Et l'ânesse** dit à Balaam : Ne suis-je pas ton ânesse, sur laquelle tu montes depuis que je suis à toi jusqu'à **ce jour** ? Ai-je **accoutumé** de te faire ainsi ? **Et il dit** : **Non**. **Et** l'Éternel ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'Ange de l'Éternel qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans sa main; et il s'inclina et se prosterna sur sa face. **Et l'Ange** de l'Éternel lui dit : Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois ? Voici, moi, je suis sorti pour m'opposer à toi^e, car ton chemin est pervers^f devant moi. **Et l'ânesse** m'a vu et s'est détournée devant moi ces trois fois; si elle ne **se fût** détournée de devant moi, je **t'eusse** maintenant tué; et elle, je **l'eusse** laissée en vie. **Et** Balaam dit à l'Ange de l'Éternel : J'ai péché, car je ne savais pas que tu **te fusses** placé à ma rencontre dans le chemin; et maintenant, si cela est mauvais à tes yeux, je m'en retournerai. **Et l'Ange** de l'Éternel dit à Balaam : Va avec **les** hommes; mais seulement tu ne diras que la parole que je te dirai. **Et** Balaam s'en **alla** avec les seigneurs de Balak.

Et Balak entendit que Balaam venait, **et** il sortit à sa **rencontre**, jusqu'à la ville de Moab, sur la frontière de l'Arnon qui est à l'extrémité **de la frontière**. **Et** Balak dit à Balaam : N'ai-je pas **envoyé** vers toi avec instance pour t'appeler ? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi ? Vraiment, ne puis-je pas te donner des honneurs ? **Et** Balaam **dit** à Balak : Voici, je suis venu vers toi; maintenant, puis-je dire quoi que ce soit ? La parole que Dieu **m'aura** mise dans **la** bouche, je la dirai. **Et** Balaam alla avec Balak, et ils vinrent à Kiriath-Hutsoth. **Et** Balak sacrifia du gros et du **menu** bétail, et il en **envoya** à Balaam et aux seigneurs qui étaient avec lui.

a (v.8) seigneur, ici, et dans tous ces chapitres; ailleurs : chef. b (v.11) voyez la note, vers. 5. c (v.22) litt. : en adversaire. d (v.23) litt. : tirée. e (v.32) litt. : en adversaire. f (v.32) ou : ce chemin mène à la perdition.

- 41 **Et il arriva, le matin, que** Balak prit Balaam et le fit monter aux hauts lieux de Baal^a, et de là il vit l'extrémité du peuple.
- 23 **Et** Balaam dit à Balak : Bâti-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers. **Et** Balak fit comme Balaam avait dit; et Balak et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur [chaque] autel.
- 3 **Et** Balaam dit à Balak : Tiens-toi **auprès** de ton offrande^b, et je **m'en irai**; peut-être que l'Éternel viendra à ma rencontre, et ce qu'il m'aura fait voir je te le rapporterai. **Et il** s'en alla sur une hauteur découverte. Et Dieu rencontra Balaam, **et [Balaam]** lui dit : J'ai préparé sept **autels**, et j'ai offert un taureau et un bélier sur [chaque] autel. **Et l'Éternel** mit une parole dans la bouche de **Balaam**, et dit : Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi. **Et il** s'en retourna vers **lui; et voici, il** se tenait **auprès** de son offrande, lui et tous les seigneurs de Moab. **Et [Balaam]** **proféra** son discours **sentencieux, et dit** : Balak, roi de Moab, m'a amené d'Aram^c, des montagnes d'orient : Viens, maudis-moi Jacob ! viens, appelle **l'exécration** sur Israël !
- 8 Comment maudirai-je ce que ***Dieu** n'a pas maudit ? Et comment appellerai-je **l'exécration** sur **ce-lui que** l'Éternel **n'a pas en exécration** ?
- 9 Car du sommet des rochers je le vois, et des hauteurs je le contemple. Voici, c'est un peuple qui habitera seul, et il ne sera pas compté parmi les nations.
- 10 Qui est-ce qui comptera la poussière de Jacob, et le nombre de la quatrième partie d'Israël ? Que mon âme meure de la mort des hommes droits, et que ma fin soit comme la leur.
- 11 **Et** Balak dit à Balaam : Que m'as-tu fait ? Je t'avais pris pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis expressément. **Et il** répondit **et dit** : Ne prendrai-je pas garde de dire ce que l'Éternel aura mis dans ma bouche ?
- 13 **Et** Balak lui dit : Viens, je te prie, avec **moi**, dans un autre lieu d'où tu puisses le voir; tu n'en verras **que l'extrémité, et** tu ne le verras pas tout entier; **et maudis-le-moi de là. Et il** le conduisit au champ de Tsochim^d, au sommet du **Pisga, et il** bâtit sept **autels**, et offrit un taureau et un bélier sur [chaque]
- 15 autel. **Et [Balaam]** dit à Balak : Tiens-toi ici **auprès** de ton offrande, et moi, j'irai à la rencontre, **là....**
- 16 **Et l'Éternel** vint à la rencontre de Balaam, **et** mit une parole dans sa **bouche**, et dit : Retourne vers

- Balak, et tu parleras ainsi. **Et il vint à lui, et voici,** 17 **il** se tenait **auprès** de son offrande, et les seigneurs de Moab avec lui. **Et** Balak lui dit : Qu'a dit l'Éternel ? **Et il proféra** son discours **sentencieux, et dit** : 18 Lève-toi, Balak, et écoute ! Prête-moi l'oreille, fils de Tsispor !
- *Dieu** n'est pas un **homme**, pour mentir, ni un 19 fils **d'homme**, pour se repentir : aura-t-il dit, et ne fera-t-il pas ? aura-t-il parlé, et ne l'accomplira-t-il pas ?
- Voici, j'ai reçu [mission] de bénir; il a béni et je 20 ne le révoquerai pas.
- Il n'a pas aperçu d'iniquité en Jacob, ni n'a vu d'in- 21 justice en Israël; l'Éternel, son Dieu, est avec lui, et un chant de triomphe royal est au milieu de lui.
- *Dieu** les a fait sortir d'Égypte; il a comme^e la 22 force^f des buffles.
- Car il n'y a pas d'enchantement contre Jacob, ni 23 de divination contre Israël. **Selon** ce **temps**^g il sera dit de Jacob et d'Israël : **Qu'est-ce** que ***Dieu** a fait ?
- Voici, le peuple se lèvera comme une lionne, et se 24 dressera comme un lion; il ne se couchera pas **qu'il n'ait** mangé la **proie**, et bu le sang des tués.
- Et** Balak dit à Balaam : Ne le maudis donc pas; 25 mais du moins ne le bénis pas. **Et** Balaam répondit **et dit** à Balak : Ne t'ai-je pas **parlé, disant** : **Tout** ce que l'Éternel dira, je le **ferai** ?
- Et** Balak dit à Balaam : Viens donc, je te conduirai 27 à un autre lieu : peut-être sera-t-il bon^h aux yeux de Dieu **que** tu me le **maudisses de là. Et** Balak 28 conduisit Balaam au sommet du Péor, qui se montre au-dessus de la surface du désert. **Et** Balaam dit à 29 Balak : Bâti-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers. **Et** Balak fit comme 30 Balaam avait dit; et il offrit un taureau et un bélier sur [chaque] autel.
- Et** Balaam vit qu'il était bon aux yeux de l'Éternel 24 de bénir Israël, et il n'alla pas, comme **d'autres** fois, à la rencontre des enchantements, mais il tourna sa face vers le désert. **Et** Balaam leva **ses** yeux et vit 2 Israël habitant dans ses tentes selon ses tribus; et l'Esprit de Dieu fut sur lui. **Et il proféra** son discours 3 **sentencieux, et dit** : Balaam, fils de Béor, ditⁱ, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit^j :
- Celui qui entend les paroles de ***Dieu**, qui voit 4 la vision du Tout-puissant^k, qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit :

a (v.41) ou : à Bamoth-Baal. b (v.3) offrande, ici, et vers. 6, 15, 17; ailleurs : holocauste. c (v.7) la Syrie. d (v.14) ou : des sentinelles. e (v.22) ou : Il est pour lui comme, en rapportant « il » à Dieu; ici, et 24:8. f (v.22) selon qqs. : rapidité, ici, et 24:8. g (v.23) le temps présent, à la fin de la traversée du désert. Selon, en fait un principe général. h (v.27) ici, litt. : juste, droit. i (v.3) dire, dans le sens de la diction oraculaire, ici, et vers. 4, 15, 16. j (v.3) dire, dans le sens de la diction oraculaire, ici, et vers. 4, 15, 16. k (v.4) Shaddai.

5 Que tes tentes sont belles, ô Jacob ! et tes demeures, ô Israël !
 6 Comme des vallées elles s'étendent, comme des jardins **auprès** d'un fleuve, comme des arbres d'aloès que l'Éternel a plantés, comme des cèdres **auprès** des eaux.
 7 L'eau coulera de ses seaux ; et sa semence sera au milieu **de grandes** eaux ; **Et son** roi sera élevé au-dessus d'Agag, et son royaume sera haut élevé.
 8 ***Dieu** l'a fait sortir d'Égypte ; il a comme la force des buffles ; il dévorera les nations, ses ennemis ; il cassera^a leurs **os**, et les frappera de ses flèches^b.
 9 Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion, et comme une lionne : qui le fera lever ? Bénis sont ceux qui te bénissent, et maudits sont ceux qui te maudissent.
 10 Alors la colère de Balak s'embrasa contre **Balaam**, et il frappa des mains ; **et** Balak dit à Balaam : C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et
 11 voici, tu les as bénis expressément ces trois fois. **Et maintenant, fuis en ton lieu**. J'avais dit que je te comblerais d'honneurs ; et voici, l'Éternel t'a empêché d'en recevoir. **Et** Balaam dit à Balak : N'ai-je pas aussi **parlé à tes** messagers que tu **as** envoyés **vers moi, disant** : **Quand** Balak me **donnerait plein sa maison d'argent et d'or**, je ne **pourrais** transgresser le commandement de l'Éternel **pour faire de mon propre mouvement**^c du bien ou du mal ; ce que
 14 l'Éternel dira, je le **dirai**. Et maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple ; viens, je t'avertirai de ce que ce peuple fera à ton peuple à la fin des jours. **Et** il **proféra** son discours **sentencieux, et dit** : Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit :
 16 Celui qui entend les paroles de ***Dieu**, et qui **connaît** la connaissance du Très-haut^d, qui voit la vision du Tout-puissant^e, qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit :
 17 Je le verrai, mais pas maintenant ; je le regarderai, mais pas de près. Une étoile surgira de Jacob, et un sceptre s'élèvera d'Israël, **et** transpercera **les coins de Moab**, et détruira tous les fils de tumulte^f.
 18 **Et** Édom sera une possession, et Séhir sera une **possession,...** [eux], ses ennemis ; et Israël agira avec puissance.
 19 **Et celui** qui sortira de Jacob dominera, et il fera périr **de la ville le résidu**.
 20 **Et il** vit **Amalek**, et **proféra** son discours **sentencieux, et dit** : Amalek était la première des nations ; et sa fin sera la destruction.
 21 **Et il** vit le Kénien, et il **proféra** son discours **sentencieux, et dit** : Forte est ta demeure, et tu as placé

ton nid dans le rocher. Toutefois le Kénien doit être 22
 consumé, jusqu'à ce qu'Assur t'emmené captif.

Et il proféra son discours **sentencieux, et dit** : 23
 Malheur ! Qui vivra, quand ***Dieu** fera^g ces choses ?

Et des navires viendront de la côte de Kittim, **et** 24
 affligeront **Assur**, et affligeront Héber, et lui aussi ira à la destruction.

Et Balaam se leva, **et s'en alla**, et **s'en** retourna **en** 25
son lieu ; **et** Balak aussi s'en **alla** son chemin.

*** Et Israël** habitait en **Sittim** ; **et le** peuple com- 25
 mença à **commettre** fornication avec les filles de **Moab** ; **et elles** invitèrent le peuple aux sacrifices 2
 de leurs dieux, et le peuple **mangea**, et se prosterna devant leurs dieux. **Et** Israël s'attacha à Baal- 3
 Péor^h ; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Prends tous les 4
 chefs du peuple et fais-les pendre devant l'Éternel, **à la face du** soleil, afin que l'ardeur de la colère de 5
 l'Éternel se détourne d'Israël. **Et** Moïse dit aux juges 5
 d'Israël : Que chacun de vous **tue** ses **hommes** qui se sont attachés à Baal-Péorⁱ.

Et voici, un homme des fils d'Israël vint, **et amena** 6
 vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des fils d'Israël qui pleuraient à l'entrée de la tente **d'assignation**.

Et Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrifica- 7
 teur, le vit, **et il** se leva du milieu de **l'assemblée**, et prit une pique dans sa **main**, **et** entra **après** l'homme 8
 d'Israël **dans** l'intérieur de la tente, et les transperça tous deux, l'homme **d'Israël**, et la femme, par le **bas-ventre** ; **et la plaie s'arrêta de dessus** les fils 9
 d'Israël. **Et ceux** qui moururent **de la plaie** furent 9
vingt-quatre mille.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Phinéas, fils 10,11
 d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, a détourné mon courroux de dessus les fils d'Israël, étant jaloux de ma jalousie au milieu d'eux, de sorte que je **ne consumasse pas** les fils d'Israël dans ma jalousie. C'est pourquoi dis : Voici, je lui donne mon alliance 12
 de paix ; **et** ce sera une alliance de **sacrificature perpétuelle**, pour lui et pour sa **semence** après lui, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu, et a fait propitiation pour les fils d'Israël. **Et le** nom de l'homme 14
 d'Israël frappé, qui fut frappé avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, prince d'une maison de père des Siméonites. Et le nom de la femme madianite qui fut 15
 frappée, était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuplade d'une maison de père en Madian.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : **Serrez de** 16,17
près les Madianites, et frappez-les ; car eux vous 18
 ont **serrés de près** par leurs ruses, par lesquelles ils

a (v.8) ou : rongera. b (v.8) ou : brisera leurs flèches. c (v.13) litt. : cœur. d (v.16) Élion. e (v.16) Shaddaï. f (v.17) ou : de Seth. g (v.23) litt. : établira. h (v.3) ou : au Baal de Péor. i (v.5) voyez la note, vers. 3. j (v.8) litt. : son.

26

vous ont séduits dans l'affaire de Péor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un prince de Madian, leur sœur, qui a été frappée le jour de la plaie, à cause de l'affaire de Péor.

* Et il arriva, après la plaie, que l'Éternel parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, disant : Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon leurs maisons de pères, tous ceux qui sont propres

au service militaire en Israël. Et Moïse, et Éléazar, le sacrificateur, leur parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant : Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme l'Éternel le commanda à Moïse et aux fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte.

Ruben^a, le premier-né d'Israël. Les fils de Ruben : [de] Hénoc, la famille des Hénokites ; de Pallu, la famille des Palluites ; de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Carmi, la famille des Carmites. – Ce sont là les familles des Rubénites ; et leurs dénombrés furent quarante-trois mille sept cent trente.

– Et les fils de Pallu : Éliab ; et les fils d'Éliab : Nemuel, et Dathan, et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, des principaux^b de l'assemblée, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron dans l'assemblée de Coré, lorsqu'ils se soulevèrent contre l'Éternel ; et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, ainsi que Coré, lorsque l'assemblée mourut, quand le feu dévora les deux cent cinquante hommes ; et ils furent pour signe.^c Mais les fils de Coré ne moururent pas.

Les fils de Siméon, selon leurs familles : de Nemuel, la famille des Nemuérites ; de Jamin, la famille des Jaminites ; de Jakin, la famille des Jakinites ; de Zérakh, la famille des Zarkhites ; de Saül, la famille des Saülites. – Ce sont là les familles des Siméonites, vingt-deux mille deux cents.

Les fils de Gad, selon leurs familles : de Tsephon, la famille des Tsephonites ; de Haggui, la famille des Hagguites ; de Shuni, la famille des Shunites ; d'Ozni, la famille des Oznites ; d'Éri, la famille des Érites ; d'Arod, la famille des Arodites ; d'Arééli, la famille des Aréélites. – Ce sont là les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement^d, quarante mille cinq cents.

Les fils de Juda : Er et Onan ; et Er et Onan moururent dans le pays de Canaan. Et les fils de Juda, selon leurs familles : de Shéla, la famille des Shélanites ; de Pérets, la famille des Partsites ; de Zérakh, la famille des Zarkhites. Et les fils de Pérets : de Hets-

ron, la famille des Hetsronites ; de Hamul, la famille des Hamulites. – Ce sont là les familles de Juda, selon leur dénombrement, soixante-seize mille cinq cents.

Les fils d'Issacar, selon leurs familles : [de] Thola, la famille des Tholaïtes ; de Puva, la famille des Punites ; de Jashub, la famille des Jashubites ; de Shimron, la famille des Shimronites. – Ce sont là les familles d'Issacar, selon leur dénombrement, soixante-quatre mille trois cents.

Les fils de Zabulon, selon leurs familles : de Séred, la famille des Sardites ; d'Élon, la famille des Élonites ; de Jakhleël, la famille des Jakhleélites. – Ce sont là les familles des Zabulonites, selon leur dénombrement, soixante mille cinq cents.

Les fils de Joseph, selon leurs familles, Manassé et Éphraïm. – Les fils de Manassé : de Makir, la famille des Makirites ; et Makir engendra Galaad ; de Galaad, la famille des Galaadites. – Ce sont ici les fils de Galaad : [d']Ihézér, la famille des Ihézrites ; de Hélek, la famille des Helkites ; d'Asriel, la famille des Asrielites ; [de] Sichem^e, la famille des Sichémmites ; [de] Shemida, la famille des Shemidaïtes ; [de] Hépher, la famille des Héphrites. – Et Tselophkhad, fils de Hépher, n'eut pas de fils, mais des filles ; et les noms des filles de Tselophkhad étaient : Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa. – Ce sont là les familles de Manassé ; et leurs dénombrés, cinquante-deux mille sept cents.

Ce sont ici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles : de Shuthélakh, la famille des Shuthalkhites ; de Béker, la famille des Bacrites ; de Thakhan, la famille des Thakhanites. – Et ce sont ici les fils de Shuthélakh : d'Éran, la famille des Éranites. – Ce sont là les familles des fils d'Éphraïm, selon leur dénombrement, trente-deux mille cinq cents. – Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.

Les fils de Benjamin, selon leurs familles : de Béla, la famille des Balites ; d'Ashbel, la famille des Ashbélites ; d'Akhiram, la famille des Akhiramites ; de Shephupham, la famille des Shuphamites ; de Hupham, la famille des Huphamites. – Et les fils de Béla furent Ard et Naaman : [d'Ard], la famille des Ardites ; de Naaman, la famille des Naamites. – Ce sont là les fils de Benjamin, selon leurs familles ; et leurs dénombrés, quarante-cinq mille six cents.

Ce sont ici les fils de Dan, selon leurs familles : de Shukham, la famille des Shukhamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles. – Toutes les familles des Shukhamites, selon leur dénombrement, soixante-quatre mille quatre cents.

a (v.5) ou : à Moïse. Les fils d'Israël qui sortirent du pays d'Égypte furent : Ruben. b (v.9) voyez la note, 1:16. c (v.10) ou : exemple. d (v.18) litt. : leurs dénombrés, partout ici. e (v.31) hébr. : Shékem.

44 Les fils d'Aser, selon leurs familles : de Jimna, la famille des Jimna ; de Jishvi, la famille des Jishvites ; de
 45 Beriha, la famille des Berihtes. – Des fils de Beriha : de Héber, la famille des Hébrites ; de Malkiel, la famille des Malkiélites. – Et le nom de la fille d'Aser était Sérakh. Ce sont là les familles des fils d'Aser, selon leur dénombrement, **cinquante-trois mille quatre cents**.
 48 Les fils de Nephthali, selon leurs familles : de Jahtseël, la famille des Jahtseélites ; de Guni, la famille des
 49 Gunites ; de Jétser, la famille des Jitsrites ; de Shillem, la famille des Shillémmites. – Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles ; **et leurs dénombrés, quarante-cinq mille quatre cents**.
 51 Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, **six cent et un mille sept cent trente**.
 52,53 **Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Le** pays sera partagé à **ceux-ci** en héritage, selon le nombre des
 54 noms. À ceux qui sont nombreux, tu augmenteras l'héritage ; et à ceux qui sont peu nombreux, tu diminueras l'héritage : tu donneras à chacun son héritage en proportion de ses dénombrés. Seulement, le pays sera partagé par le sort ; ils l'hériteront selon les noms des tribus de leurs pères. C'est selon la décision du sort que leur héritage sera partagé, qu'ils soient en grand nombre ou en petit nombre.
 57 Et ce sont ici les dénombrés de Lévi, selon leurs familles : de Guershon, la famille des Guershonites ; de Kehath, la famille des Kehathites ; de Merari, la famille des Merarites. Ce sont ici les familles de Lévi : la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Makhlites, la famille des Mushites, la famille des Corites^a. – **Et** Kehath engendra Amram.
 59 **Et le** nom de la femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi, qui naquit^b à Lévi en Égypte ; et elle enfanta à Amram, Aaron et Moïse, et Marie, leur sœur.
 60 **Et à** Aaron naquirent **Nadab**, et Abihu, **Éléazar**, et Ithamar. **Et** Nadab et Abihu moururent comme
 62 ils présentaient du feu étranger devant l'Éternel. – **Et les** dénombrés des Lévites^c furent **vingt-trois mille**, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus ; car ils ne furent pas dénombrés avec les fils d'Israël, parce qu'on ne leur donna pas d'héritage parmi les fils d'Israël.
 63 Ce sont là ceux qui furent dénombrés par Moïse et Éléazar, le sacrificateur, **qui** dénombrèrent les fils d'Israël dans les plaines de Moab, près du **Jourdain**
 64 de Jéricho. **Et parmi** ceux-là, il n'y en eut aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron, le sacrificateur, **qui** dénombrèrent les fils d'Israël

dans le désert de Sinaï ; car l'Éternel avait dit d'eux : 65
Ils mourront certainement dans le **désert** ; **et** il n'en resta pas un homme, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.

*** Et** les filles de Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph, s'approchèrent (**et ce** sont ici les noms de ses filles : Makhla, Noa, **et Hoggla**, **et Milca**, **et Thirtsa**) ; **et elles** se tinrent devant Moïse et devant Éléazar, le sacrificateur, et devant les princes et toute l'assemblée, à l'entrée de la tente d'assignation, **disant** : Notre père est mort dans le désert, et il n'était pas dans l'assemblée de ceux qui s'ameutèrent contre l'Éternel, dans l'assemblée de Coré ; mais il est mort dans son péché, et il n'a pas eu de fils. Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille parce qu'il n'a pas de fils ? Donne-nous une possession au milieu des frères de notre père. **Et** Moïse apporta leur cause devant l'Éternel. Et l'Éternel **parla à Moïse, disant** : Les filles de Tselophkhad ont bien parlé. Tu leur donneras une possession d'héritage au milieu des frères de leur père, et tu **feras passer à elles** l'héritage de leur père. **Et tu parleras** aux fils d'Israël, **disant** : Quand un homme mourra sans avoir de fils, vous **ferez passer** son héritage à sa fille. **Et s'il** n'a pas de fille, vous donnerez son héritage à ses frères. **Et s'il** n'a pas de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père. Et s'il n'y a pas de frères de son père, vous donnerez son héritage à son parent qui, de sa famille, lui est le plus proche, et il le possédera. **Et ce** sera pour les fils d'Israël un statut de droit^d, comme l'Éternel **a** commandé à Moïse.
*** Et l'Éternel** dit à Moïse : Monte sur cette montagne d'Abarim, et regarde le pays que j'ai donné aux fils d'Israël. Tu le regarderas, et tu seras recueilli vers tes **peuples**, toi aussi, comme Aaron, ton frère, a été recueilli ; parce que, au désert de Tsin, lors de la contestation de l'assemblée, vous avez été rebelles à mon commandement, quand vous auriez dû me sanctifier à leurs yeux à l'occasion des eaux : ce sont là les eaux de Meriba^e à Kadès, dans le désert de Tsin. **Et Moïse parla à l'Éternel, disant** : Que l'Éternel, le Dieu des esprits **de** toute chair, établisse sur l'assemblée un homme qui sorte devant eux et entre **devant eux**, **et** qui les fasse sortir et les fasse entrer ; et que l'assemblée de l'Éternel ne soit pas comme un troupeau qui n'a pas de berger. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Prends Josué, fils de Nun, un homme

a (v.58) *hébr.* : Korkhites. b (v.59) *lit.* : qu'elle enfanta. c (v.62) *lit.* : leurs dénombrés. d (v.11) *ailleurs* : jugement. e (v.14) contestation.

19 en qui est l'Esprit, et pose ta main sur lui. Et tu le
feras se tenir devant Éléazar, le sacrificateur, et de-
vant toute l'assemblée, et tu lui donneras des ordres
20 **devant** leurs yeux ; et tu mettras sur lui de ta gloire,
afin que toute l'assemblée des fils d'Israël l'écoute.
21 **Et il** se tiendra devant Éléazar, le sacrificateur, qui
interrogera pour lui les jugements d'urim devant
l'Éternel : à sa parole^a ils sortiront, et à sa parole ils
entreront, lui et tous les fils d'Israël avec lui, toute
22 l'assemblée. **Et** Moïse fit comme **l'Éternel** lui avait
commandé ; **et** il prit Josué et le fit se tenir devant
Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée.
23 **Et il** posa ses mains sur lui, et lui donna des ordres,
comme l'Éternel l'avait dit par Moïse.

28 * **Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Com-**
mande aux fils d'Israël, **et dis-leur** : Vous prendrez
garde à me présenter, au temps fixé, mon offrande^b,
mon pain, pour mes sacrifices par feu, qui me sont
une odeur agréable.

3 **Et tu** leur diras : C'est ici le sacrifice fait par feu
que vous présenterez à l'Éternel : deux agneaux âgés
d'un an, sans défaut, chaque jour, en holocauste
4 continu ; tu offriras l'un des agneaux le matin, et
le second agneau, tu l'offriras entre les deux soirs ;
5 et le dixième d'un épha de fleur de farine, pour l'of-
frande de gâteau, pétrie avec un quart de hin d'huile
6 broyée : [c'est] l'holocauste continu qui a été of-
fert en la montagne de Sinaï, en odeur agréable, un
7 sacrifice par feu à l'Éternel. **Et sa** libation sera d'un
quart de hin pour un agneau ; tu verseras dans le
8 lieu saint la libation de boisson forte à l'Éternel. **Et**
tu offriras le second agneau entre les deux soirs ; tu
l'offriras avec la même offrande de gâteau qu'au ma-
tin et la même libation, en sacrifice par feu, d'odeur
agréable à l'Éternel.

9 **Et le** jour du sabbat, [vous offrirez] deux agneaux
âgés d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de fleur
de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau,
10 **et sa** libation : [c'est] l'holocauste du sabbat pour
chaque sabbat, **outre** l'holocauste continu **et sa**
libation.

11 **Et au** commencement de vos mois, vous présente-
rez en holocauste à l'Éternel deux jeunes taureaux,
et un béliér, [et] sept agneaux âgés d'un an, sans
12 défaut ; **et** trois dixièmes de fleur de farine pétrie à
l'huile, comme offrande de gâteau, pour **un** taureau ;
et deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile,
13 comme offrande de gâteau, pour le béliér ; et un
dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, comme
offrande de gâteau, pour **un** agneau : [c'est] un holo-
causte d'odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éter-

nel ; et leurs libations seront d'un demi-hin de vin
pour un taureau, **et** d'un tiers de hin pour le **béliér,**
et d'un quart de hin pour un agneau. C'est l'holo-
causte mensuel, pour [tous] les mois de l'année. **Et**
15 **on offrit** à l'Éternel un bouc en sacrifice pour le
péché, **outre** l'holocauste continu **et sa** libation.

Et au premier mois, le quatorzième jour du mois, 16
est la Pâque à l'Éternel. Et le quinzième jour de ce
mois, **est** la fête : on mangera pendant sept jours des
pains sans levain. Le premier jour, il y aura une sainte
17 convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de ser-
vice. **Et vous** présenterez un sacrifice fait par feu, en
18 holocauste à l'Éternel : deux jeunes taureaux, **et** un
béliér, et sept agneaux âgés d'un an ; **vous** les pren-
drez^c sans défaut ; **et** leur offrande de gâteau sera de
19 fleur de farine pétrie à l'huile : **vous** en offrirez trois
dixièmes pour un taureau, et deux dixièmes pour le
béliér ; tu en offriras un dixième par agneau, pour les
21 sept agneaux ; et un bouc en sacrifice pour le péché,
22 afin de faire propitiation pour vous. Vous offrirez
ces choses-là, **outre** l'holocauste du matin, qui est
23 l'holocauste continu. Vous offrirez ces choses-là
chaque jour, pendant sept jours, le pain du sacrifice
24 par feu, d'odeur agréable à l'Éternel ; on les offrira,
outre l'holocauste continu **et sa** libation. **Et au**
25 septième jour, vous aurez une sainte convocation ;
vous ne ferez aucune œuvre de service.

Et le jour des premiers fruits, quand vous présen- 26
terez une offrande nouvelle de gâteau à l'Éternel,
en votre [fête] des semaines, vous aurez une sainte
convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de ser-
vice. **Et vous** présenterez un holocauste, en odeur
27 agréable à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un béliér,
sept agneaux âgés d'un an ; et leur offrande de gâ- 28
teau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes
pour un taureau, deux dixièmes pour le béliér, un
29 dixième par agneau, pour les sept agneaux ; **[et]** un
bouc, afin de faire propitiation pour vous. Vous les 30
offrirez **outre** l'holocauste continu **et son gâteau**^d
(vous les prendrez^c sans défaut), **et leurs libations.**

Et au septième mois, le premier [jour] du mois, 29
vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez
aucune œuvre de service ; ce sera pour vous le jour
du son éclatant [des trompettes]. **Et vous** offrirez un 2
holocauste en odeur agréable à l'Éternel, un jeune
taureau, un béliér, sept agneaux âgés d'un an, sans
défaut ; et leur offrande de gâteau de fleur de fa- 3
rine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau,
deux dixièmes pour le béliér, et un dixième pour 4
un agneau, pour les sept agneaux ; et un bouc en 5
sacrifice pour

a (v.21) litt. : sa bouche, les deux fois. b (v.2) hébr. : corban. c (v.19) litt. : aurez. d (v.31) gâteau, ou : offrande de gâteau, ici, et ailleurs.
e (v.31) voyez la note, vers. 19.

6 le péché, afin de faire propitiation pour vous, – **outre** l'holocauste **du mois**, **et** son gâteau, **et** l'holocauste continué **et** son gâteau, **et** leurs libations, selon leur ordonnance, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.

7 **Et le** dixième [jour] de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez vos

8 âmes; vous ne ferez aucune œuvre. **Et vous** présenterez à l'Éternel un holocauste d'odeur agréable, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an (vous les prendrez^a sans défaut); et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier, un dixième par agneau, pour les sept agneaux;

11 **[et]** un bouc en sacrifice pour le péché, – **outre le** sacrifice **de** péché **des** propitiations, **et** l'holocauste continué **et** son gâteau, **et** leurs libations.

12 **Et le** quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant sept jours. **Et vous** présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, treize jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an (ils seront sans défaut); et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes par taureau, pour les treize taureaux, deux dixièmes par bélier, pour les deux béliers, et un dixième par agneau, pour les quatorze agneaux; et un bouc en sacrifice pour le péché, – **outre** l'holocauste **continué**, son gâteau **et** sa libation.

17 **Et le second** jour, [vous présenterez] douze jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut; et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les **béliers**, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance; et un bouc en sacrifice pour le péché, – **outre** l'holocauste **continué** **et** son **gâteau**, **et** leurs libations.

20 **Et le** troisième jour, onze taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut; et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les **béliers**, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance; et un bouc en sacrifice pour le péché, – **outre** l'holocauste **continué** **et** son **gâteau** **et** sa libation.

23 **Et le** quatrième jour, dix taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut; leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les **béliers**, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance; et un bouc en sacrifice pour le péché, – **outre** l'holocauste **continué**, son gâteau **et** sa libation.

26 **Et le** cinquième jour, neuf taureaux, deux béliers,

quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut; et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les **béliers**, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance; et un bouc en sacrifice pour le péché, – **outre** l'holocauste **continué** **et** son gâteau **et** sa libation.

Et le sixième jour, huit taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut; et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les **béliers**, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance; et un bouc en sacrifice pour le péché, – **outre** l'holocauste **continué**, son gâteau **et** ses libations.

Et le septième jour, sept taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut; et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les **béliers**, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon leur ordonnance; et un bouc en sacrifice pour le péché, – **outre** l'holocauste **continué**, son gâteau **et** sa libation.

Le huitième jour, vous aurez une fête solennelle; vous ne ferez aucune œuvre de service. **Et vous** présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, un taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an, sans défaut; leur offrande de gâteau et leurs libations pour le taureau, pour le **bélier**, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance; et un bouc en sacrifice pour le péché, – **outre** l'holocauste **continué** **et** son gâteau **et** sa libation. Vous offrirez ces choses à l'Éternel dans vos jours solennels, **outre** vos vœux **et** vos offrandes **volontaires** en vos holocaustes **et** vos offrandes de **gâteau**, **et** vos libations, **et** vos sacrifices de prospérités. **Et Moïse parla** aux fils d'Israël **selon** tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

*** Et Moïse parla** aux chefs des tribus des fils d'Israël, disant :

C'est ici la parole que l'Éternel a commandée : Quand un homme aura fait un vœu à l'Éternel, ou quand il aura fait un serment, pour lier son âme par une obligation, il ne violera pas sa parole; il fera selon tout ce qui sera sorti de sa bouche. Et si une femme a fait un vœu à l'Éternel, et qu'elle se soit liée par une obligation dans la maison de son père, dans sa jeunesse, et que son père ait entendu son vœu et son obligation par laquelle elle a **obligé** son âme, et que son père ait gardé le silence envers elle, tous ses vœux demeureront obligatoires^b, et toute obligation par laquelle elle aura **obligé** son âme demeurera obligatoire. Mais si son père la désapprouve^c le jour où il en a entendu parler, aucun de ses vœux et de

a (v.8) voyez la note, vers. 19. b (v.5) litt. : demeureront debout. c (v.6) hébr. : plutôt refuser, défendre.

ses obligations par lesquelles elle a **obligé** son âme **ne demeureront obligatoires**; et l'Éternel lui pardonnera, car son père l'a désapprouvée. **Et si** elle a un mari, et **que son vœu soit sur elle**, ou **quelque chose qui ait échappé** de ses lèvres par **quoi** elle a **obligé** son âme, et si son mari l'a entendu, et que le jour où il l'a entendu il ait gardé le silence envers elle, ses vœux demeureront obligatoires, et ses obligations par lesquelles elle aura **obligé** son âme demeureront obligatoires. Mais si, le jour où son mari l'aura entendu, il la désapprouve et casse le vœu **qui est sur elle** et **ce qui a échappé** de ses lèvres, par **quoi** elle avait **obligé** son âme, l'Éternel lui pardonnera. Mais le vœu d'une veuve, ou d'une femme répudiée, – tout ce par quoi elle aura **obligé** son âme, demeurera obligatoire pour elle. **Et si** elle a fait un vœu dans la maison de son mari, ou si elle a **obligé** son âme par serment, et que son mari l'ait entendu et ait gardé le silence envers elle, [et] ne l'ait pas désapprouvée, tous ses vœux demeureront obligatoires, et toute obligation par laquelle elle aura **obligé** son âme demeurera obligatoire. Mais si son mari les a expressément cassés le jour où il les a entendus, alors rien de ce qui sera sorti de ses lèvres, vœu^a ou obligation [liée] sur son âme, ne demeurera obligatoire : son mari l'a cassé; et l'Éternel lui pardonnera. Tout vœu et tout serment par lequel on **s'oblige** à affliger son âme, le mari peut le **ratifier** et le mari peut le casser. Et si son mari se tait absolument envers elle, jour après jour, alors il aura **ratifié** tous **ses** vœux, ou toutes **ses** obligations **qu'elle a prises sur elle**; il les a **ratifiés**, car il a gardé le silence envers elle le jour où il les a entendus. Mais s'il les a expressément **cassés après** les **avoir** entendus, alors il portera l'iniquité de sa femme^b.

31 Ce sont là les statuts que l'Éternel commanda à Moïse, entre un homme et sa femme, entre un père et sa fille, dans sa jeunesse, dans la maison de son père.

*** Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : Exécute la vengeance des fils d'Israël sur les Madianites; ensuite tu seras recueilli vers tes **peuples**. **Et Moïse parla au peuple, disant** : Équipez **d'entre vous** des **hommes** pour l'armée, afin qu'ils marchent^c contre Madian, pour exécuter la vengeance de l'Éternel sur Madian.

4 Vous enverrez à l'armée **mille** [hommes] par tribu, 5 de toutes les tribus d'Israël. **Et on** détacha d'entre les **milliers** d'Israël **mille** [hommes] par tribu, **douze mille** [hommes] équipés **en** guerre; et Moïse les envoya à l'armée, **mille** par tribu, à la guerre, eux

et **Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur; et il** avait en sa main les ustensiles du lieu saint^d, **savoir^e** les trompettes au son éclatant. **Et ils** firent la guerre 7 contre Madian, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles. **Et ils tuèrent^f** 8 les rois de **Madian, outre ceux qui leur furent tués**, Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, cinq rois de Madian; et ils tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor. **Et les** fils d'Israël emmenèrent captives les 9 femmes de Madian **et** leurs petits enfants, et pillèrent tout leur **bétail et** tous leurs troupeaux et tout leur bien; **et** ils brûlèrent par le feu toutes les villes **de** 10 **leurs habitations**,^f et tous leurs campements; **et ils** emportèrent tout le butin et **tout ce qu'ils avaient pris, en hommes et en bêtes**; **et** ils amenèrent les 12 captifs, **et ce qu'ils avaient pris**, et le butin, à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et à l'assemblée des fils d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab, qui sont **auprès du Jourdain** de Jéricho.

Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, et tous les princes de l'assemblée, sortirent à leur rencontre, hors du camp. **Et** Moïse se mit en colère contre les 14 commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, qui revenaient du service de la guerre. **Et** Moïse leur dit : Avez-vous laissé en vie 15 toutes les femmes? Voici, ce sont elles qui, à la parole de Balaam, ont donné occasion aux fils d'Israël de commettre une infidélité contre l'Éternel, dans l'affaire de Péor, et il y eut **une plaie** sur l'assemblée de l'Éternel. Et maintenant, tuez tous les mâles 17 parmi les enfants, et tuez toute femme qui a connu un homme, en couchant avec lui; **et** vous laisserez 18 en vie, pour vous, **tous les enfants, les jeunes** filles qui n'ont pas **eu compagnie d'homme**. Et vous, 19 demeurez hors du camp, sept jours, quiconque aura tué un homme^g, et quiconque aura touché quel- 20 qu'un de tué; vous vous purifierez^h le troisième jour et le septième jour, vous et vos objets. **Et vous purifierezⁱ** tout vêtement, **et** tout objet [fait] de peau, **et** tout ouvrage en poil de **chèvres**, et tout ustensile de bois.

Et Éléazar, le sacrificateur, dit aux hommes de l'armée, qui étaient allés à la guerre : **C'est ici le statut de la loi** que l'Éternel a commandée à Moïse : **L'or,** 22 et l'argent, **l'airain,** le fer, **l'étain,** et le plomb, tout ce qui peut supporter^j le feu, vous le ferez passer par le feu, et ce sera pur; seulement, on le purifiera^k avec l'eau de séparation; et tout ce qui ne peut pas supporter le feu, vous le ferez passer par l'eau. **Et** 24 **vous** laverez vos vêtements

a (v.13) *lit.* : ses vœux. b (v.16) *lit.* : d'elle. c (v.3) *lit.* : qu'ils soient. d (v.6) *ou* : les saints ustensiles. e (v.6) *ou* : et. f (v.10) *lit.* : leurs villes dans leurs habitations. g (v.19) *lit.* : une âme. h (v.19) *lit.* : purifierez du péché. i (v.20) *voyez la note précédente*. j (v.23) *lit.* : ce qui entre dans. k (v.23) *voyez la note, vers. 19.*

le septième jour, et vous serez purs; **et**, après cela, vous entrerez dans le camp.

25,26 **Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Relève** la somme de ce qui a été pris et mené captif, **en hommes et en bêtes, toi et Éléazar, le sacrificateur**, et les chefs des pères de l'assemblée; et partage le butin par moitié entre ceux qui ont pris part à la guerre, qui sont allés à l'armée, et toute l'assemblée. **Et tu lèveras pour l'Éternel un tribut** sur les hommes de guerre qui sont allés à l'armée, **un^a sur cinq cents**, tant des hommes que du gros bétail, **et des ânes**, et du menu bétail; vous le prendrez de leur moitié, et tu le donneras à Éléazar, le sacrificateur, comme offrande élevée à l'Éternel. Et de la moitié qui revient aux^b fils d'Israël, tu prendras une part sur cinquante, des hommes, du gros bétail, des ânes, et du menu bétail, de toutes les bêtes, et tu les donneras aux Lévitesses, qui **vaquent** au service^c du tabernacle de l'Éternel. **Et** Moïse et Éléazar, le sacrificateur, firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. **Et ce** qui fut pris, le reste du pillage dont le peuple de l'armée s'était emparé, était de **six cent soixante-quinze mille** [têtes de] menu bétail, **soixante-douze mille** [têtes de] gros bétail, **soixante et un mille** ânes, et les personnes, les femmes qui n'avaient pas eu compagnie d'homme, en tout, **trente-deux mille âmes**. Et la moitié, la part de ceux qui étaient allés à l'armée, fut, en nombre, de **trois cent trente-sept mille cinq cents** [têtes de] menu bétail, – et le tribut pour l'Éternel, du menu bétail, fut de **six cent soixante-quinze**; – et **trente-six mille** [têtes de] gros bétail, dont le tribut pour l'Éternel fut de **soixante-douze**; et **trente mille cinq cents** ânes, dont le tribut pour l'Éternel fut de **soixante et un**; et **seize mille** personnes, dont le tribut pour l'Éternel fut de **trente-deux âmes**. **Et** Moïse donna le tribut de l'offrande élevée de l'Éternel à Éléazar, le sacrificateur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et de la moitié qui revenait aux fils d'Israël, que Moïse avait séparée [de celle] des hommes qui avaient été à la guerre (or la moitié qui était à l'assemblée fut de **trois cent trente-sept mille cinq cents** [têtes de] menu bétail, **trente-six mille** [têtes de] gros bétail, **trente mille cinq cents** ânes, et **seize mille personnes**),... de cette moitié qui était aux fils d'Israël, Moïse prit une part^d sur cinquante tant des hommes que du bétail, et les donna aux Lévitesses, qui **vaquent** au service^e du tabernacle de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et ceux qui étaient **préposés** sur les milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse; et ils dirent à Moïse : Tes serviteurs ont relevé la somme des hommes de guerre qui sont sous notre main, et il ne manque pas un seul homme d'entre nous. **Et nous** présentons une offrande à l'Éternel, **chacun** ce qu'il a trouvé, des objets d'or, des bracelets pour les bras, et des bracelets pour les mains, des anneaux, des pendants d'oreilles, et des colliers, afin de faire propitiation pour nos âmes devant l'Éternel. **Et** Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent d'eux cet or, tous les objets^g ouvrages. **Et tout** l'or de l'offrande élevée, qu'ils avaient offert à l'Éternel, fut de **seize mille sept cent cinquante** sicles, de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines; (les hommes de l'armée avaient pillé chacun pour soi). **Et** Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, et l'apportèrent à la tente d'assignation, comme mémorial pour les fils d'Israël, devant l'Éternel.

*** Et les troupeaux** des fils de Ruben et des fils de Gad étaient en grand nombre, en très-grande quantité. **Et ils virent** le pays de Jahzer et le pays de Galaad, **et voici, le lieu était** un lieu propre pour des troupeaux. **Et les fils** de Gad et les fils de Ruben **vinrent, et parlèrent** à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et aux princes de l'assemblée, disant : Ataroth, **et** Dibon, **et** Jahzer, **et** Nimra, **et** Hesbon, **et** Elhalé, **et** Sebam, **et** Nebo, et Béon, le pays que l'Éternel a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays propre pour des troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux. **Et ils dirent** : Si nous avons trouvé faveur à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs; ne nous fais pas passer le Jourdain.

Et Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : Vos frères **iront-ils** à la guerre, et vous, vous **habitez** ici? **Et pourquoi** découragez-vous les fils d'Israël de passer dans le pays que l'Éternel leur a donné? **Ainsi firent** vos pères lorsque je les envoyai de Kades-Barnéa pour voir le pays : ils **montèrent** à la vallée d'Eshcol, et **virent** le pays; et ils **découragèrent** les fils d'Israël, afin qu'ils n'entrassent pas dans le pays que l'Éternel leur avait donné. **Et** la colère de l'Éternel s'embrasa en ce jour-là, et il **jura, disant** : Si les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, **voient** la terre que j'ai promise par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob! car ils ne m'ont pas pleinement

a (v.28) litt. : une âme. b (v.30) litt. : moitié des. c (v.30) litt. : charge. d (v.47) litt. : l'une part, voyez vers. 30. e (v.47) voyez la note précédente. f (v.50) litt. : offrande (corban) de. g (v.51) proprement : tout, des objets.

12 suivi, – excepté Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, et Josué, fils de Nun, car ils ont pleinement suivi
 13 **l'Éternel. Et** la colère de l'Éternel **s'embrasa** contre Israël, et il les a fait errer dans le désert **quarante** ans, jusqu'à ce qu'ait péri toute la génération qui avait
 14 fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. Et voici, vous vous êtes levés à la place de vos pères, une progéniture d'hommes pécheurs, pour ajouter encore
 15 à l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israël. Si vous vous détournez de lui, il le laissera encore dans le désert, et vous détruirez tout ce peuple.
 16 **Et ils** s'approchèrent de **lui**, et dirent : Nous bâtirons ici des enclos pour nos troupeaux, et des villes
 17 pour nos petits enfants ; **et** nous nous **équiperons promptement** [pour marcher] devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits en leur lieu ; **et** nos petits enfants habiteront dans les villes
 18 **fortes**, à cause des habitants du pays. Nous ne reviendrons pas dans nos maisons, **jusqu'à ce** que les fils d'Israël **aient** pris possession **chacun** de son héritage ; car nous n'hériterons pas avec eux **au delà** du Jourdain, ni plus loin, parce que **notre héritage** nous **est échü**, **à nous**, de ce côté du Jourdain, vers **le levant**.
 20 **Et** Moïse leur dit : Si vous faites cela, si vous vous
 21 équipez devant l'Éternel pour la guerre, et que tous ceux d'entre vous qui sont équipés passent le Jourdain devant l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait dépossédé
 22 ses ennemis devant lui, et que le pays soit **subjugué** devant l'Éternel, et qu'ensuite vous vous en retourniez, alors vous serez innocents envers l'Éternel et envers Israël ; et ce pays-ci sera votre possession devant l'Éternel. Mais si vous ne faites pas ainsi, voici, vous pécherez contre l'Éternel ; et sachez que votre péché vous trouvera. Bâissez-vous des villes pour vos petits enfants, et des enclos pour vos troupeaux ;
 25 et ce qui est sorti de votre bouche, faites-le. **Et les** fils de Gad et les fils de Ruben **parlèrent à Moïse, disant** : Tes serviteurs feront comme mon seigneur l'a commandé. Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et toutes nos bêtes seront là, dans les villes de Galaad ; et tes serviteurs, tous équipés pour l'armée, passeront devant l'Éternel [pour aller] à la guerre, **comme** mon seigneur l'a dit.
 28 **Et** Moïse **commanda** à leur sujet à Éléazar, le sacrificateur, **et** à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des fils d'Israël ; **et** Moïse leur dit :
 29 **Si les fils** de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain devant l'Éternel, tous équipés pour la guerre, et que le pays soit **subjugué** devant vous, vous leur donnerez le pays de Galaad en possession.

Mais s'ils ne passent pas équipés avec vous, alors ils auront des possessions au milieu de vous dans le pays de Canaan. **Et les** fils de Gad et les fils de Ruben **répondirent, disant** : Nous ferons **ainsi que** l'Éternel a dit à tes serviteurs ; nous passerons équipés devant l'Éternel dans le pays de Canaan, et la possession de notre héritage **en deçà** du Jourdain sera à nous.

Et Moïse leur donna, – aux fils de Gad, **et** aux fils de **Ruben**, et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph, – le royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays, selon ses **villes, dans leurs confins**, les villes du pays à **l'entour**. – **Et les** fils de Gad bâtirent Dibon, **et** Ataroth, **et** Aroër, **et** Atroth-Shophan, **et** Jahzer, **et** Jogbeha, **et** Beth-Nimra, et Beth-Haran, villes **fortes, et** des enclos pour le petit bétail. – **Et les** fils de Ruben bâtirent Hesbon, **et** Elhalé, **et** Kiriathaim, **et** Nebo, et Baal-Méon, dont les noms furent changés, et Sibma ; **et** ils donnèrent d'autres noms aux ^a villes qu'ils bâtirent. – **Et les** fils de Makir, fils de Manassé, allèrent dans [le pays de] **Galaad**, et le prirent, **et** dépossédèrent les Amoréens qui y étaient. **Et** Moïse donna Galaad à Makir, fils de Manassé, et il y habita. **Et** Jaïr, fils de Manassé, **alla, et prit** leurs bourgs, et les appela bourgs de Jaïr ^b. **Et** Nobakh **alla, et prit** Kenath et les villages **de son ressort**, et il l'appela Nobakh, d'après son nom.

*** Ce** sont ici les **traites** des fils d'Israël, qui sortirent du pays d'**Égypte**, selon leurs armées, sous la **main** de Moïse et d'Aaron. **Et** Moïse écrivit **leurs départs**, selon leurs **traites**, suivant le commandement de l'Éternel ; **et** ce sont ici leurs **traites**, selon leurs **départs**. Ils partirent de Ramsès, le premier mois, le quinzième jour du premier mois : le lendemain de la Pâque, les fils d'Israël sortirent à **main levée**, aux yeux de tous les **Égyptiens** ; **et** les Égyptiens enterraient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés ; **et** l'Éternel avait exécuté **des jugements sur leurs dieux**. **Et les** fils d'Israël partirent de **Ramsès**, et campèrent à Succoth. **Et ils** partirent de **Succoth**, et campèrent à Étham, qui est à **l'extrémité** du désert. **Et ils** partirent d'Étham et retournèrent à Pi-Hahiroth, qui est **vis-à-vis** de Baal-Tsephon, et campèrent devant Migdol. **Et ils** partirent de devant **Hahiroth**, et passèrent au milieu de la mer, vers le désert, **et** allèrent le chemin de trois jours dans le désert d'**Étham**, et campèrent à Mara. **Et ils** partirent de **Mara**, et vinrent à Élim ; **et** à Élim, il y avait **douze fontaines** d'eau et

a (v.38) *lit.* : ils appelèrent de noms les noms des. b (v.41) *ou* : Havoth-Jaïr ; (Havoth, villages de huttes).

10 **soixante-dix** palmiers, et ils campèrent là. **Et ils** par-
 tirent d'**Élim**, et campèrent près de la mer Rouge.
 11 **Et ils** partirent de la mer **Rouge**, et campèrent dans
 12 le désert de Sin. **Et ils** partirent du désert de **Sin**, et
 13 campèrent à Dophka. **Et ils** partirent de **Dophka**,
 14 et campèrent à Alush. **Et ils** partirent d'**Alush**, et
 campèrent à Rephidim, où il n'y avait pas d'eau
 15 à boire pour le peuple. **Et ils** partirent de **Rephi-**
 16 **dim**, et campèrent dans le désert de Sinaï. **Et ils**
 partirent du désert de **Sinaï**, et campèrent à Kibroth-
 17 Hattaava. **Et ils** partirent de **Kibroth-Hattaava**, et
 18 campèrent à Hatséroth. **Et ils** partirent de **Hatsé-**
 19 **roth**, et campèrent à Rithma. **Et ils** partirent de
 20 **Rithma**, et campèrent à Rimmon-Pérets. **Et ils** par-
 tirent de **Rimmon-Pérets**, et campèrent à Libna.
 22 **Et ils** partirent de **Libna**, et campèrent à Rissa. **Et**
 23 **ils** partirent de **Rissa**, et campèrent à Kehélatha. **Et**
ils partirent de **Kehélatha**, et campèrent dans la
 24 montagne de Shapher. **Et ils** partirent de la mon-
 25 tagne de **Shapher**, et campèrent à Harada. **Et ils**
 26 partirent de **Harada**, et campèrent à Makhéloth. **Et**
ils partirent de **Makhéloth**, et campèrent à Tha-
 27 khath. **Et ils** partirent de **Thakhath**, et campèrent à
 28 Thérakh. **Et ils** partirent de **Thérakh**, et campèrent
 29 à Mithka. **Et ils** partirent de **Mithka**, et campèrent
 30 à Hashmona. **Et ils** partirent de **Hashmona**, et cam-
 31 pèrent à Moséroth. **Et ils** partirent de **Moséroth**, et
 32 campèrent à Bené-Jaakan. **Et ils** partirent de **Bené-**
 33 **Jaakan**, et campèrent à Hor-Guidgad. **Et ils** par-
 tirent de **Hor-Guidgad**, et campèrent à Jotbatha.
 34 **Et ils** partirent de **Jotbatha**, et campèrent à Abrona.
 35 **Et ils** partirent d'**Abrona**, et campèrent à Étsion-
 36 Guéber. **Et ils** partirent d'**Étsion-Guéber**, et cam-
 37 pèrent dans le désert de Tsin, qui est Kadès. **Et ils**
 partirent de **Kadès**, et campèrent dans la montagne
 38 de Hor, **aux confins** du pays d'Édom. **Et** Aaron
 le sacrificateur monta sur la montagne de Hor, sui-
 vant le commandement de l'Éternel, et il y mourut,
 en la quarantième année après que les fils d'Israël
 furent sortis du pays d'Égypte, le cinquième mois, le
 39 premier [jour] du mois : **et** Aaron était âgé de **cent-**
vingt-trois ans, quand il mourut sur la montagne
 40 de Hor. **Et le** Cananéen, roi d'Arad, qui habitait le
 41 midi^a, dans le pays de Canaan, apprit que les fils
 42 d'Israël **venaient**. **Et ils** partirent de la montagne de
 43 **Hor**, et campèrent à Tsalmona. **Et ils** partirent de
 44 **Tsalmona**, et campèrent à Punon. **Et ils** partirent
 45 de **Punon**, et campèrent à Oboth. **Et ils** partirent
 d'**Oboth**, et campèrent à Ijim-Abarim^b, sur la fron-
 tière de Moab. **Et ils** partirent d'**Ijim**, et campèrent à

Dibon-Gad. **Et ils** partirent de **Dibon-Gad**, et cam- 46
 pèrent à Almon, vers Diblathaim. **Et ils** partirent 47
 d'Almon vers **Diblathaim**, et campèrent dans les
 montagnes d'Abarim, devant Nebo. **Et ils** partirent 48
 des montagnes d'**Abarim**, et campèrent dans les
 plaines de Moab, près du **Jourdain** de Jéricho; et ils 49
 campèrent près du Jourdain, depuis Beth-Jeshimoth
 jusqu'à Abel-Sittim^c, dans les plaines de Moab.

Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de 50
 Moab, près du **Jourdain** de **Jéricho**, **disant** : Parle 51
 aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous aurez passé
 le Jourdain [et que vous serez entrés] dans le pays
 de Canaan, vous déposséderez tous les habitants du 52
 pays devant vous, **et** vous détruirez toutes leurs fi-
 gures sculptées, **et** vous détruirez toutes leurs images
 de **fonte**, et vous dévasterez tous leurs hauts lieux ; 53
et vous prendrez possession du **pays**, et vous y habi-
 terez, car je vous ai donné le pays pour le posséder.
Et vous recevrez le pays en héritage par le sort, se- 54
 lon vos familles : à ceux qui sont nombreux, vous
 augmenterez l'héritage, et à ceux qui sont peu nom-
 breux, vous diminuerez l'héritage ; **là où le sort** lui
 sera **échu**, **là sera [l'héritage] de chacun** : vous 55
 hériterez selon les tribus de vos pères. **Et** si vous ne
 dépossédez pas devant vous les habitants du pays,
 ceux d'entre eux que vous laisserez **de reste** seront
 comme des épines à vos yeux et comme des piquants
 dans vos côtés, et ils vous opprimeront dans le pays
 que vous habiterez. **Et il arrivera que** je vous ferai 56
 à vous, comme j'ai pensé **de** leur faire, à eux.

*** Et l'Éternel parla** à Moïse, **disant** : **Com-** 34
mande aux fils d'Israël, **et dis-leur** : Quand vous
 serez entrés dans le pays de Canaan, **ce sera ici** le
 pays qui vous **écherra** en héritage, le pays de Ca-
 naan selon ses limites.

Votre côté **méridional** sera depuis le désert de 3
 Tsin, le long d'Édom, et votre frontière **méridio-**
nale sera depuis le bout de la mer Salée, vers **l'orient** ;
et votre frontière tournera au **midi** de la montée 4
 d'**Akrabbim**, et passera vers Tsin ; **et** elle s'étendra^d
 au **midi** de Kadès-Barnéa, **et sortira** par **Hatsar-**
Addar, et passera vers Atsmon ; **et** la frontière tour- 5
 nera depuis Atsmon vers le torrent d'**Égypte**, et
 aboutira^e à la mer.

Et, pour frontière **occidentale**, vous aurez la 6
 grande mer et [ses] côtes ; ce sera là votre frontière
occidentale.

Et ce sera ici votre frontière **septentrionale** : de- 7
 puis la grande mer, vous **marquerez** pour **vous** la
 montagne de Hor ; depuis la montagne de Hor, **vous** 8
 tracerez jusqu'à l'entrée de Hamath,

a (v.40) voyez la note, Gen. 12:9. b (v.44) ou : aux monceaux d'Abarim. c (v.49) plaine des acacias. d (v.4) litt. : ses issues seront, *ici, et ailleurs*.
 e (v.5) litt. : ses issues seront, *ici, et ailleurs*.

- 9 et la frontière aboutira vers Tsedad ; **et** la frontière sortira vers **Ziphron**, et aboutira à Hatsar-Énan ; ce sera là votre frontière **septentrionale**.
- 10 Et vous **vous tracerez, pour** frontière **orientale**,
- 11 depuis Hatsar-Énan à Shepham ; **et** la frontière descendra de Shepham vers Ribla, à **l'orient** d'Aïn ; **et** la frontière **descendra**, et touchera l'extrémité^a de la mer de Kinnéreth, à **l'orient** ; **et** la frontière descendra au **Jourdain**, et aboutira à la mer Salée. Ce sera là votre pays, selon ses **limites**, tout autour.
- 13 **Et Moïse commanda aux fils d'Israël, disant** : C'est là le pays que vous recevrez en héritage par le sort, **lequel** l'Éternel a commandé de donner aux
- 14 neuf tribus et à la demi-tribu ; car la tribu des fils des Rubénites, selon leurs maisons de pères, **et** la tribu des fils des Gadites, selon leurs maisons de pères, et
- 15 la demi-tribu de Manassé, ont pris leur héritage. Les deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage **en deçà** du **Jourdain** de Jéricho, à **l'orient**, vers le levant.
- 16,17 **Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : **Ce sont ici** les noms des hommes qui vous partageront le pays :
- 18 Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de Nun. – **Et vous prendrez** un prince de chaque tribu, pour
- 19 faire le partage du pays. **Et ce sont ici** les noms **des** hommes : pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné ; et pour la tribu des fils de Siméon, Samuel,
- 20 fils d'Ammihud ; pour la tribu de Benjamin, Éliad, fils de Kison ; et pour la tribu des fils de Dan, un
- 21 prince, Bukki, fils de Jogli ; pour les fils de **Joseph**, pour la tribu des fils de Manassé, un prince, Hanniel,
- 22 fils d'Éphod ; et pour la tribu des fils d'Éphraïm, un
- 23 prince, Kemuel, fils de Shiphtan ; **et** pour la tribu des fils de Zabulon, un prince, Élisaphan, fils de Parnac ;
- 24 **et** pour la tribu des fils d'Issacar, un prince, Paltiel, fils d'Azzan ; **et** pour la tribu des fils d'Aser, un prince,
- 25 Akhihud, fils de Shelomi ; et pour la tribu des fils de Nephthali, un prince, Pedahel, fils d'Ammihud.
- 26 Ce sont là ceux auxquels l'Éternel commanda de distribuer l'héritage aux fils d'Israël dans le pays de Canaan.
- 35 *** Et l'Éternel parla** à Moïse, dans les plaines de
- 2 Moab, près du **Jourdain** de **Jéricho, disant** : Commande aux fils d'Israël que, de l'héritage de leur possession, ils donnent aux Lévites des villes pour y habiter. Vous donnerez aussi aux Lévites les **banlieues** de ces villes, autour d'elles. **Et ils** auront les villes pour y habiter, et **leurs banlieues** seront pour leur **bétail** **et** pour leurs biens et pour tous leurs animaux.
- 4 **Et les banlieues** des villes que vous donnerez aux Lévites seront de **mille** coudées à **l'entour**, depuis

la muraille de la ville en dehors. **Et vous** mesurerez, 5 en dehors de la ville, le côté **de l'orient, deux mille** coudées, et le côté **du midi, deux mille** coudées, et le côté **de l'occident, deux mille** coudées, et le côté **du nord, deux mille** coudées ; et la ville sera au milieu : ce seront là les **banlieues** de leurs villes. **Et** 6 **[parmi]** les villes que vous donnerez aux Lévites, seront les six villes de refuge, que vous donnerez pour que l'homicide^b s'y enfuie ; et **outre** celles-là, vous donnerez **quarante-deux** villes. Toutes les villes 7 que vous donnerez aux Lévites seront **quarante-huit** villes, elles et leurs **banlieues**. **Et quant** aux 8 villes que vous donnerez sur la possession des fils d'Israël, de ceux qui en auront beaucoup vous en prendrez beaucoup, et de ceux qui en auront peu vous en prendrez peu : chacun donnera de ses villes aux Lévites, à proportion de l'héritage qu'il aura reçu en partage.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux 9,10 fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain [et que vous serez entrés] dans le pays de Canaan, alors vous vous désignerez des villes ; elles 11 seront pour vous des villes de refuge, et l'homicide qui, par mégarde^c, aura frappé à mort quelqu'un, s'y enfuira. **Et ce** seront pour vous des villes de refuge 12 **de devant le vengeur**, afin que l'homicide ne meure **point qu'il n'ait** comparu en jugement devant l'assemblée. **Et les** villes que vous donnerez seront pour 13 vous six villes de refuge ; vous donnerez trois de ces 14 villes **en deçà** du Jourdain, et vous donnerez trois de ces villes dans le pays de Canaan : ce seront des villes de refuge. Ces six villes serviront de refuge aux 15 fils d'Israël, **et à l'étranger**, et à celui qui séjourne parmi eux, afin que quiconque aura, par mégarde, frappé à mort une personne, s'y enfuie. – **Et s'il** l'a 16 frappée avec un instrument de fer, et qu'elle meure, il est meurtrier^d : le meurtrier sera certainement mis à mort. **Et s'il** l'a frappée avec une pierre qu'il 17 tenait à la **main, [et]** dont on puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier : le meurtrier sera certainement mis à mort. Ou s'il l'a frappée avec un 18 instrument de bois qu'il tenait à la **main, [et]** dont on puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier : le meurtrier sera certainement mis à mort : le ven- 19 geur du sang mettra à mort le meurtrier ; quand il le rencontrera, c'est lui qui le mettra à mort. **Et s'il** l'a 20 poussée par haine, ou s'il a jeté [quelque chose] sur elle avec préméditation, et qu'elle meure ; ou qu'il 21 l'ait frappée de la main par inimitié, et qu'elle meure, celui qui l'a frappée sera certainement mis à mort : il est meurtrier ; le vengeur du sang mettra

a (v.11) litt. : l'épaulé. b (v.6) litt. : tueur. c (v.11) ailleurs : erreur, ignorance. d (v.16) voyez la note, vers. 6.

22 à mort le meurtrier quand il le rencontrera. – Mais
 23 s'il l'a poussée subitement, sans inimitié, ou s'il a jeté
 sur elle un objet quelconque, sans préméditation, ou
 si, n'étant pas son ennemi et ne cherchant pas son
 mal, il fait tomber sur elle, ne la voyant pas, quelque
 pierre qui puisse la faire mourir, et qu'elle meure,
 24 alors l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et
 25 le vengeur du sang, selon ces ordonnances^a; **et** l'as-
 semblée délivrera l'homicide de la main du vengeur
 du sang, et l'assemblée le fera retourner dans la ville
 de son refuge où il s'était enfui; et il y demeurera
 jusqu'à la mort du grand sacrificateur qu'on a oint
 26 de l'huile sainte. Mais si l'homicide vient à sortir
 des limites de la ville de son refuge, où il s'est enfui,
 27 et que le vengeur du sang le trouve en dehors des
 limites de la ville de son refuge, et que le vengeur du
 sang tue l'homicide, le sang ne sera pas sur lui; car
 l'homicide doit demeurer dans la ville de son refuge
 jusqu'à la mort du grand sacrificateur; et après la
 mort du grand sacrificateur, il retournera dans la
 terre^b de sa possession.

29 **Et ces** choses seront pour vous un statut de droit^c,
 en vos générations, partout où vous habiterez.

30 Si quelqu'un frappe à mort une personne, le meur-
 trier sera tué^d sur la parole^e de témoins; mais un
 seul témoin ne rendra pas témoignage^f contre quel-
 31 qu'un, pour le faire mourir. **Et vous** ne prendrez
 point de rançon pour la vie du meurtrier qui est
 coupable d'avoir tué^g; mais il sera certainement mis
 32 à mort. **Et vous** ne prendrez point de rançon pour
 celui qui s'est enfui dans la ville de son refuge, pour
 qu'il retourne habiter dans le pays, jusqu'à la mort
 33 du sacrificateur. **Et vous** ne profanerez point le pays
 où vous êtes, car le sang profane le pays; et l'expi-
 ation du sang ne pourra être faite, pour le pays où il
 a été versé, que par le sang de celui qui l'a versé. **Et**
 34 **vous** ne rendrez pas impur le pays où vous demeu-
 rez, au milieu duquel j'habite; car moi, l'Éternel,
 j'habite au milieu des fils d'Israël.

36 * **Et les** chefs des pères de la famille des fils de
 Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, **d'entre** les

familles des fils de Joseph, s'approchèrent et par-
 lèrent devant Moïse et devant les princes, chefs des
 pères des fils d'Israël, **et ils** dirent : L'Éternel a com- 2
 mandé à mon seigneur de donner le pays en héritage
 par le sort aux fils d'Israël, et mon seigneur a reçu
 de l'Éternel **commandement** de donner l'héritage
 de Tselophkhad, notre frère, à ses filles. Si elles de- 3
 viennent femmes de quelqu'un **des fils des [autres]**
tribus des fils d'Israël, leur héritage sera ôté de l'hé-
 ritage de nos pères, et sera ajouté à l'héritage de la
 tribu à laquelle elles viendront à appartenir; **et il**
sera ôté du lot de notre héritage. Et quand le Jubilé 4
 des fils d'Israël arrivera, leur héritage sera ajouté à
 l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront;
et leur héritage **sera** ôté de l'héritage de la tribu
 de nos pères. **Et Moïse commanda aux fils d'Is-** 5
raël, sur le commandement de l'Éternel, **disant** : La
 tribu des fils de Joseph a dit juste. **C'est ici la parole** 6
 que l'Éternel **a commandée** à l'égard des filles de
 Tselophkhad, **disant** : **Elles deviendront femmes**
de qui leur semblera^h bon; seulement, qu'elles **de-**
viennent femmes dans la famille de la tribu de leurs
 pères, afin que l'héritage ne passe point de tribu en 7
 tribu chez les fils d'Israël; car les fils d'Israël seront
 attachés chacun à l'héritage de la tribu de ses pères.
Et toute fille qui possédera un héritage dans les tri- 8
 bus des fils d'Israël, sera mariée à quelqu'un de la
 famille de la tribu de son père, afin que les fils d'Is-
 raël possèdent chacun l'héritage de ses pères et qu'un 9
 héritage ne passe pas d'une tribu à une autre tribu;
 car les tribus des fils d'Israël resteront attachées cha-
 cune à son héritage. Les filles de Tselophkhad firent 10
 comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse; **et** Ma-
 khla, Thirtsa, **et** Hogla, **et** Milca, et Noa, filles de
 Tselophkhad, se marièrent aux fils de leurs oncles.
 Elles furent mariées à ceux qui étaient des familles 12
 des fils de Manassé, fils de Joseph; **et leur** héritage
 restaⁱ dans la tribu de la famille de leur père.

Ce sont là les commandements et les ordonnances 13
 que l'Éternel prescrivit^j par Moïse aux fils d'Israël,
 dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéri-
 cho^k.

a (v.24) ou : jugements. b (v.28) ailleurs : pays. c (v.29) ailleurs : jugement. d (v.30) hébr. : le tueur sera tué. e (v.30) litt. : bouche. f (v.30) litt. : ne répondra pas. g (v.31) litt. : coupable de mort. h (v.6) litt. : de qui à leurs yeux, il semblera. i (v.12) litt. : fut. j (v.13) ailleurs : commanda. k (v.13) A. C. 1451.

LE DEUTÉRONOME

- 1 Ce sont ici ^a les paroles que Moïse dit à tout Israël, **en deçà** du Jourdain, dans le désert, dans la plaine ^b, **vis-à-vis** de Suph, entre Paran et Thophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab.
- 2 Il y a onze **journées** depuis Horeb, par le chemin
- 3 de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadès-Barnéa. – **Et il arriva**, **en** la quarantième année, au onzième mois, le premier [jour] du mois, **que** Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que l'Éternel lui avait
- 4 commandé pour eux, après qu'il eut frappé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og,
- 5 roi de Basan, qui habitait à Ashtaroth, à Édréhi. **En deçà** du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse com-
- 6 mença à exposer cette loi, en disant : L'Éternel, notre Dieu, nous **parla en Horeb, disant : Vous avez as-**
- 7 **sez demeuré** dans cette montagne. **Tournez-vous, et partez, et** allez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans la plaine, dans la montagne, **et** dans le pays plat, **et** dans le **midi**, ^c et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate.
- 8 Regarde, j'ai mis le pays devant vous : **entrez**, et possédez le pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à **Isaac**, et à Jacob, de leur donner, et à
- 9 leur **semence** après **eux**. **Et je vous parlai, en** ce temps-là, **disant : Je ne puis**, moi seul, vous porter. L'Éternel, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui, en multitude, comme les étoiles
- 11 des cieux. Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, ajoute à votre nombre mille fois ce que vous êtes, et vous bénisse, comme il vous l'a dit ! Comment **porterais-je**, moi seul, votre charge, **et** votre **fardeau**, et vos contestations ? Donnez-vous des hommes sages, **et intelligents**, et connus, selon vos tribus, et je les
- 14 établirai chefs ^d sur **vous**. Et vous **me répondîtes et**
- 15 **dîtes : La chose** que tu as dit de faire est **bonne**. **Et je pris** les chefs ^e de vos tribus, des hommes sages et connus, et je **les** établis chefs ^f sur vous, chefs de milliers, **et** chefs de centaines, **et** chefs de **cin-**
- 16 **quantaines**, et chefs de dizaines, et officiers ^g sur vos tribus. – **Et je commandai à vos juges, en** ce temps-là, **disant : Écoutez** [les différends] entre vos frères, et jugez avec justice entre un homme et son
- frère, et l'étranger qui est avec lui. Vous ne ferez ^h **point acception des personnes** dans le jugement ; vous entendrez aussi bien le petit que le grand ; vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu ; **et** l'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la présenterez, et je **l'entendrai**. **Et je** vous **commandai**, en ce temps-là, **toutes les choses** que vous devez faire.
- Et nous partîmes d'Horeb**, et nous **traversâmes** tout ce grand et terrible désert que vous avez **vu**, le chemin **de** la montagne des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous **vinmes jusqu'à** Kadès-Barnéa. Et je vous **dis** : **Vous** êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, **laquelle** l'Éternel, notre Dieu, nous donne. Regarde, l'Éternel, ton Dieu, a mis devant toi le pays : monte, prends possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit ; ne crains **point** et ne **t'effraye point**. **Et** vous vous **approchâtes tous** de **moi**, et vous **dîtes : Envoyons** des hommes devant nous, et ils examineront le pays pour nous, et ils nous rapporteront des **nouvelles** du chemin par lequel nous pourrions monter et **des villes auxquelles** nous **viendrons**. **Et la chose fut** bonne à mes yeux, et **je pris** d'entre vous douze hommes, un homme par tribu. **Et ils se tournèrent, et montèrent** dans la **mon-**
- 24 **tagne, et vinrent jusqu'au** torrent ^h d'Eshcol, **et explorèrent** le [pays]. **Et ils prirent** dans leurs mains du fruit du pays et nous **l'apportèrent**, et ils nous **rendirent compte et dirent : Le** pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne, est **bon**. Mais vous **ne voulûtes pas** monter, et vous **fûtes** rebelles au commandement ⁱ de l'Éternel, votre Dieu. **Et vous** **murmurâtes** dans vos tentes et vous **dîtes : C'est** parce que l'Éternel nous hait, qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer aux mains des Amoréens, pour nous détruire. Où monterions-nous ? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant : [C'est] un peuple plus grand et de plus haute taille que nous ; les villes sont **grandes**, et murées jusqu'aux cieux ; et de plus nous avons vu là des fils des **Anakim**. – Et je vous **dis : Ne** vous épouvantez ^j

a (v.1) A. C. 1451. b (v.1) hébr. : l'Araba, comp. Jos. 3:16; 18:18; Zach. 14:10. c (v.7) voyez la note, Gen. 12:9. d (v.13) ici, litt. : têtes. e (v.15) voyez la note, vers. 13. f (v.15) voyez la note, vers. 13. g (v.15) ailleurs : commissaires, magistrats. h (v.24) ou : vallée. i (v.26) litt. : à la bouche, ainsi vers. 43.

30 craignez **point**; **l'Éternel**, votre Dieu, qui marche devant vous, combatta lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous vos yeux, en
 31 **Égypte**, et dans le désert, où tu as vu que l'Éternel, ton Dieu, t'a porté comme un homme porte son fils, dans tout le chemin où vous avez marché, jusqu'à
 32 ce que vous soyez arrivés en ce **lieu-ci**. Mais, dans cette circonstance^a, vous **ne crûtes**^b **point** l'Éternel, votre Dieu, qui, afin de reconnaître pour vous un lieu pour que vous y campiez, allait devant vous dans le chemin, la **nuite**, dans le **feu**, pour vous faire voir le chemin où vous deviez marcher, **et**, le **jour**,
 34 dans la nuée. **Et l'Éternel entendit** la voix de vos paroles et **fut** courroucé, et **jura**, **disant** : **Si aucun** de ces hommes, de cette génération méchante, **voit** ce bon pays que j'ai juré de donner à vos pères!...
 36 excepté Caleb, fils de Jephunné : lui, le verra, et je lui donnerai, **et** à ses fils, le pays où il a marché^c,
 37 parce qu'il a pleinement suivi **l'Éternel**. Contre moi aussi l'Éternel **s'irrita**, à cause de vous, **disant** : **Toi** non plus, tu n'y entreras pas. Josué, fils de Nun, qui se tient devant toi, lui, y entrera; fortifie-le, car c'est
 39 lui qui **le fera hériter** à Israël. **Et vos** petits enfants dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, et vos fils qui aujourd'hui ne connaissent pas le bien et le mal, **ceux-là y entrèrent**, **et** c'est à eux que je le donnerai, et ils le posséderont. **Et vous, tournez-vous**, et partez pour le désert, par le chemin de la mer
 41 **Rouge**. – **Et vous répondîtes et me dîtes** : **Nous** avons péché contre l'Éternel; nous **monterons**, et nous combattrons, selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous a **commandé**. **Et vous ceignîtes** chacun **ses** armes de **guerre**, et **légèrement** vous **entreprîtes** de monter dans la montagne. Et l'Éternel **me** dit : **Dis-leur** : Ne montez pas, et ne combattez pas, car je ne suis **point** au milieu de vous, afin que
 43 vous ne soyez pas battus par^d vos **ennemis**. **Et je** vous **parlai**; mais vous **n'écoutez point**, et vous **rebellâtes** contre le commandement de l'Éternel, **et** vous **fûtes** **présomptueux**, et **montâtes** dans la montagne. **Et l'Amoréen**, qui habitait cette montagne, **sortit** à votre rencontre, **et** vous **poursuivit**, comme font les **abeilles**, et il vous **tailla** en pièces en Séhir, jusqu'à Horma^e. **Et** à votre retour vous **pleurâtes** devant l'Éternel; et l'Éternel **n'écouta point** votre voix et ne vous **prêta point** l'oreille. **Et** vous **demeurâtes** à Kadès **plusieurs** jours, selon les jours **que** vous y avez habité.

2

Et nous nous tournâmes, et nous **partîmes** pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme

l'Éternel **m'avait** dit, et nous **tournâmes** autour de la montagne de Séhir, **plusieurs** jours. **Et l'Éternel**
 2,3 **me parla**, **disant** : **Vous** avez assez tourné autour de cette montagne; dirigez-vous vers le nord. **Et**
 4 **commande** au **peuple**, **disant** : Vous allez passer par **les confins** de vos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, et ils auront peur de vous; **et** soyez bien sur vos gardes; vous n'engagerez pas de lutte
 5 avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur pays, pas même de quoi poser la plante du pied, car j'ai donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü. **Vous** achèterez **d'eux la nourriture** à prix **d'argent**,
 6 **et** vous **la** mangerez; et **l'eau aussi**, vous **l'achèterez d'eux** à prix **d'argent**, **et** vous **la** boirez. Car
 7 l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans toute l'œuvre de ta main; il a connu ta marche par ce grand désert; pendant ces **quarante** ans, l'Éternel, ton Dieu, a été avec toi; tu n'as manqué de **rien**.

Et nous laissâmes nos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, passant devant la plaine, devant Élat et Étsion-Guéber, et nous nous **tournâmes**, **et nous passâmes** par le chemin du désert de Moab. **Et l'Éternel me** dit : **Tu** n'attaqueras pas Moab, 9 et tu **ne te mettras pas en guerre avec** eux; car je ne te donnerai rien de leur pays en possession, **car** j'ai donné Ar en possession aux fils de Lot. (Les 10 Émim y habitaient auparavant, un peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim; ils sont **réputés**, eux **aussi**, des géants^f, comme les 11 Anakim, mais les Moabites les appellent Émim. **Et** 12 **les** Horiens habitaient auparavant en Séhir, **et** les fils d'Ésaü les dépossédèrent, **et** les détruisirent devant eux, et habitèrent à leur place, comme a fait Israël dans le pays de sa possession, que l'Éternel lui a donné.) Maintenant, levez-vous et passez le torrent^g de Zéred. – **Et nous passâmes** le torrent^h de Zéred.

Et les jours que nous avons marché depuis Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé le torrentⁱ de Zéred, ont été **trente-huit** ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre ait **péri** du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré. **Et la** main de l'Éternel a aussi été contre eux, 15 pour les **détruire** du milieu du **camp**, jusqu'à **ce qu'ils eussent péri**.

Et il arriva que, lorsque tous les hommes de guerre eurent **péri** du milieu du peuple par la mort, l'Éternel **me parla**, **disant** : **Tu** vas passer aujourd'hui 17,18 la frontière de Moab, [qui est] Ar, et tu t'approcheras **vis-à-vis** des fils d'Ammon; tu ne les attaqueras pas, et tu n'engageras pas de lutte 19

a (v.32) ou : malgré cela. b (v.32) voyez la note, Nomb. 14:11. c (v.36) litt. : qu'il a foulé. d (v.42) litt. : devant. e (v.44) destruction. f (v.11) ou : Rephaïm, comme vers. 20. g (v.13) ou : la vallée. h (v.13) voyez la note précédente. i (v.14) voyez la note, vers. 13.

avec eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon en possession, parce que je l'ai donné en possession aux fils de Lot. (Il est aussi **réputé** pays des Rephaïm^a ; les Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appellent Zamzummim, peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim ; mais l'Éternel les **détruisit** devant eux, et ils les **dépossédèrent** et **habitèrent** à leur place, – comme il **fit** pour les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, lorsqu'il **détruisit** les Horiens devant eux, et qu'ils les **dépossédèrent** ; et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour. **Et quant** aux Avviens qui habitaient dans des hameaux jusqu'à Gaza, les Caphtorim, sortis de Caphtor, les **détruisirent** et **habitèrent** à leur place.) Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Regarde, j'ai livré en ta main Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son pays : commence, prends possession, et fais-lui la guerre. Aujourd'hui je commencerai à mettre la frayeur et la peur de toi sur les peuples, sous tous les cieux ; car ils entendront le bruit de ce que tu fais^b, et ils **tremblent**, et seront **en angoisse** devant toi.

Et j'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec **des** paroles de **paix, disant** : Je passerai par ton pays ; j'irai seulement par le chemin, je ne m'écarterai ni à droite ni à gauche. Tu me vendras de la nourriture à prix d'argent, afin que je mange ; et tu me donneras de l'eau à prix d'argent, afin que je boive ; je ne ferai que passer avec mes pieds : comme m'ont fait les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, et les Moabites qui habitent à Ar ; jusqu'à ce que je passe le Jourdain [et que j'entre] dans le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous **donne**. **Et** Sihon, roi de Hesbon, **ne voulut pas** nous laisser passer par son [pays] ; car l'Éternel, ton Dieu, avait endurci son esprit et **roidi** son cœur, afin de le livrer en ta main, comme **[il paraît]** aujourd'hui. **Et l'Éternel me** dit : **Regarde**, j'ai commencé à livrer devant toi Sihon et son pays : commence, prends possession, afin que tu possèdes son **pays**. – **Et** Sihon **sortit** à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Jahats, pour livrer bataille. Et l'Éternel, notre Dieu, **le livra** devant nous ; **et** nous **le battîmes**, lui, **et** ses **fil**s, et tout son peuple ; **et** nous **prîmes** toutes ses villes, en ce temps-là, et nous **détruisîmes** entièrement toutes les villes, hommes, et femmes, et enfants ; nous **ne laissâmes pas un réchappé** ; seulement, nous **pillâmes** pour nous les bêtes et le butin des villes que nous avions prises. Depuis Aroër, qui

est sur le bord **du torrent** de l'Arnon, et la ville qui est dans **le torrent**, jusqu'à Galaad, il n'y **eut pas** de ville **qui fût** trop haute pour nous ; l'Éternel, notre Dieu, **livra tout** devant nous. Seulement, tu ne t'es pas approché du pays des fils d'Ammon, de toute la rive du torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous avait commandé [de ne pas toucher].

Et nous nous tournâmes, et nous montâmes par le chemin de Basan ; et Og, le roi de Basan, **sortit** à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille. **Et l'Éternel me** dit : **Ne** le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays ; **et** tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à **Hesbon**. – **Et** l'Éternel, notre Dieu, **livra aussi** en notre main Og, le roi de Basan, et tout son peuple ; **et** nous **le battîmes** jusqu'à ne **pas** lui laisser **un réchappé**. **Et nous prîmes** toutes ses villes, en ce temps-là ; il n'y **eut point** de ville que nous **ne leur prissions** : **soixante** villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og, en Basan ; toutes ces villes-là étaient fortifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres, **outre** les villes ouvertes, en **fort** grand nombre ; **et** nous les **détruisîmes entièrement**, comme nous avions fait à Sihon, roi de Hesbon, détruisant toutes les villes, hommes, **femmes**, et enfants. **Et** nous **pillâmes** pour nous toutes les **bêtes**, et le butin des villes. **Et** nous **prîmes** en ce temps-là, de la main des deux rois des Amoréens, le pays qui était **en deçà** du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de **l'Hermon** ; (les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion, et les Amoréens l'appellent Senir) ; toutes les villes du plateau, **et** tout Galaad, et tout Basan jusqu'à Salca et à Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan. **Car** Og, le roi de Basan, **était** seul **demeuré du reste** des Rephaïm. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas dans Rabba des fils d'Ammon ? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme. **Et nous prîmes possession** de ce **pays-là**, en ce **même temps**. Depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, la moitié de la montagne de Galaad, et ses villes, je les **donnai** aux Rubénites et aux Gadites ; et le reste de Galaad, et tout Basan, le royaume d'Og, je **le donnai** à la demi-tribu de Manassé. (Toute la région d'Argob, comme tout Basan, était appelée le pays des Rephaïm. Jaïr, fils de Manassé, **prit** toute la région d'Argob, jusqu'à la frontière des Geshuriens et des Maacathiens ; et il **appela**^c de son **nom Basan**, Havoth-Jaïr^d,

a (v.20) ou : géants, ici, et 3:11, etc. b (v.25) litt. : ton bruit. c (v.14) litt. : appela les [bourgs]. d (v.14) bourgs de Jaïr.

15 [ce qui est son nom] jusqu'à aujourd'hui.) **Et je don-**
 16 **nai** Galaad à Makir. **Et aux** Rubénites et aux Gadites **je donnai** depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Ar-
 non, le milieu du torrent et **ce qui y confine**, et
 jusqu'au torrent du Jabbok, frontière des fils d'Am-
 17 mon; **et** la plaine^a, et le Jourdain et [sa] rive depuis
 Kinnérèth jusqu'à la mer de la plaine^b, la mer Salée,
 sous les pentes du Pisga, vers **le levant**.
 18 **Et, en** ce temps-là, je vous **commandai, disant** :
L'Éternel, votre Dieu, vous a donné ce pays pour
 le posséder; vous passerez équipés devant vos frères,
 19 les fils d'Israël, vous tous, les hommes valides. Seulement, vos femmes, **et** vos **enfants**, et vos troupeaux
 – **je** sais que vos troupeaux sont **nombreux** – de-
 meurèrent dans **vos** villes que je vous ai données,
 20 jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à vos
 frères comme à vous, et qu'eux aussi possèdent le
 pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne **au delà**
 du Jourdain; alors vous retournerez chacun dans sa
 21 **possession**, que je vous ai **donnée**. **Et je comman-**
dai à Josué en ce temps-là, **disant** : **Tes** yeux ont
 vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux
 rois; l'Éternel fera ainsi à tous les royaumes où tu
 22 vas passer. Ne les craignez pas; car l'Éternel, votre
 Dieu, est celui qui combat pour **vous**.
 23 **Et en** ce temps-là, **je suppliai l'Éternel, disant** :
 24 **Seigneur** Éternel! tu as commencé à faire voir à
 ton serviteur ta grandeur et ta main **forte**, **car** quel
 est le ***Dieu**,^c dans les cieus et sur la terre, qui fasse
 [des œuvres] comme tes œuvres et selon ta force?
 25 Que je passe, je te prie, et que je voie ce bon pays
 qui est **au delà** du Jourdain, cette bonne montagne,
 26 et le **Liban**. – **Et l'Éternel fut irrité** contre moi à
 cause de vous, et il ne **m'écoula point**; **et l'Éternel**
me dit : **C'est** assez, ne me parle plus de cette affaire.
 27 Monte au sommet du Pisga, et élève tes yeux vers
 l'**occident**, **et** vers le nord, **et** vers le **midi**, et vers **le**
levant, et regarde de tes yeux; car tu ne passeras pas
 28 ce Jourdain. Mais **commande** à Josué, **et** fortifie-le
 et affermis-le; car lui, passera devant ce peuple, et
 lui, les mettra en possession du pays que tu **verras**.
 29 **Et nous habitâmes** dans la vallée, **vis-à-vis** de
 Beth-Péor.
 4 *** Et maintenant**, Israël, écoute les statuts et les or-
 donnances que je vous enseigne, pour les pratiquer,
 afin que vous **viviez**, et que vous entriez dans le
 pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne,
 2 et que vous le possédiez. Vous n'ajouterez rien à
 la parole que je vous commande, et vous n'en re-
 tranchez rien, afin de garder les commandements
 de l'Éternel, votre Dieu, que je vous **commande**.

Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à cause de 3
 Baal-Péor^d ; **car** tout homme qui était allé après
 Baal-Péor, l'Éternel, ton Dieu, l'a détruit du mi-
 lieu de toi; et vous qui **vous** êtes **tenus** attachés 4
 à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes tous vivants au-
 jourd'hui. Regarde, je vous ai enseigné les statuts 5
 et les ordonnances, comme l'Éternel, mon Dieu,
 me l'a commandé, afin que vous fussiez ainsi au mi-
 lieu du pays où vous allez entrer pour le posséder.
Et vous les garderez et les pratiquerez; car ce sera 6
 là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des
 peuples qui entendront tous ces statuts et diront :
Quel peuple sage et intelligent que cette grande na-
 tion ! Car quelle est la grande nation qui ait Dieu^e 7
 près d'elle, comme l'Éternel, notre Dieu, [est près
 de nous], dans tout ce pour quoi nous l'invoquons?
 Et quelle est la grande nation qui ait des statuts et 8
 des ordonnances justes, comme toute cette loi que
 je mets aujourd'hui devant vous? Seulement, prends
 9 garde à toi et garde soigneusement ton âme, de peur
 que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues (et
 afin que, tous les jours de ta vie, elles ne s'éloignent
 pas de ton cœur, mais que tu les fasses connaître à
 tes fils et aux fils de tes fils), le jour où tu **te tins** 10
 devant l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, quand l'Éternel
me dit : **Assemble-moi** le peuple, et je leur ferai
 entendre mes **paroles**, qu'ils **apprendront** pour me
 craindre tous les jours **qu'ils** seront vivants sur la
 terre, **et** qu'ils **enseigneront** à leurs **fils**; **alors** vous 11
 vous **approchâtes** et vous vous **tîntes** au bas de^f
 la montagne (**et la** montagne était brûlante de feu
 jusqu'au cœur des **cieux**,... ténèbres, nuées, et pro-
 fonde obscurité), et l'Éternel vous **parla** du milieu 12
 du feu; vous entendiez la voix de [ses] paroles, mais
 vous **ne vîtes** aucune forme, **seulement** [vous **en-**
tendiez] une voix. **Et il** vous **déclara** son alliance, 13
 qu'il vous **commanda** de pratiquer, les dix paroles;
 et il les **écrivit** sur deux tables de pierre.

14 **Et l'Éternel me commanda**, en ce temps-là, de
 vous enseigner des statuts et des ordonnances, pour
 que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous
 allez passer pour le posséder. **Et vous** prendrez bien
 15 garde à vos âmes (car vous n'avez vu aucune forme
 au jour où l'Éternel vous **parla** du milieu du feu, à
 Horeb), de peur que vous ne vous corrompiez, et 16
 que vous ne vous fussiez quelque image taillée, la
 forme d'une image quelconque, la **figure** d'un mâle
 ou d'une femelle, la **figure** de quelque bête qui soit 17
 sur la terre, la **figure** de quelque oiseau ailé qui vole
 dans les cieus, la 18

a (v.17) l'Araba. b (v.17) voyez la note précédente. c (v.24) hébr. : El; voyez la note, Gen. 14:18. d (v.3) ou : le Baal de Péor. e (v.7) ou : qui ait [son] Dieu. f (v.11) litt. : sous.

figure de quelque reptile du^a sol, la **figure** de quelque poisson qui soit dans les eaux, au-dessous de la terre ; **et** de **peur** que tu ne lèves tes yeux vers les cieux et que tu ne voies le soleil, **et** la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, et que tu ne te laisses séduire et ne te prosternes devant eux, et ne les serves : lesquels l'Éternel, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples, sous tous les cieux.

Mais vous, l'Éternel vous a **pris**, et vous a fait sortir d'Égypte, de la fournaise de fer, afin que vous soyez le peuple de sa possession^b, comme [vous l'êtes] aujourd'hui.

Et l'Éternel s'irrita contre **moi**, à cause de vous, et il **jura** que je ne passerais pas le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le bon pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage ; car, pour moi, je mourrai dans ce pays, je ne passerai pas le Jourdain ; **mais** vous allez le passer, et vous posséderez ce bon pays.

Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliez l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il a **traitée** avec vous, et que vous ne vous fassiez une image taillée, la forme d'une chose quelconque, – ce que l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé [de ne pas faire]. Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu consumant, un ***Dieu** jaloux.

Quand tu auras engendré des fils et des petits-fils, et que vous aurez vécu longtemps dans le pays, et que vous vous serez corrompus, et que vous aurez fait une image taillée, la forme d'une chose quelconque, et que vous aurez fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, pour le provoquer à colère, **j'appelle** aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la **terre**, **que** vous périrez **bientôt** entièrement **de dessus** le pays où, en passant le **Jourdain**, vous **[entrez] afin de le posséder** ; vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.

Et l'Éternel vous dispersera parmi les peuples ; et vous resterez en petit nombre parmi les nations où l'Éternel vous mènera. **Et** vous servirez **là** des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois et de la pierre, qui ne **voient**, **ni n'entendent**, **ni ne mangent**, **ni ne flairent**.

Et de là vous chercherez l'Éternel, ton Dieu ; et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme. Dans ta détresse, et lorsque toutes ces choses t'auront atteint, à la fin des jours, tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix. Car l'Éternel, ton Dieu, est un ***Dieu** miséricordieux, il ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas ; **et** il n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.

Car, enquires-toi donc des premiers jours qui ont

été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre, **et** d'un bout des cieux jusqu'à l'autre bout des **cieux**, **si** [jamais] **il est rien** arrivé **comme cette grande chose**, et **s'il a été rien** entendu **de semblable**. Est-ce qu'un peuple a entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme toi tu l'as entendue, et est **demeuré** en vie ? **Ou** Dieu a-t-il essayé de venir prendre pour lui **une** nation du milieu d'une nation, par des épreuves, par des **signes**, et par des prodiges, **et** par la guerre, **et** à main **forte**, et à bras étendu, et par de grandes terreurs, **selon** tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait pour vous en Égypte, sous tes yeux ? Cela t'a été **montré**, afin que **tu connusses** que l'Éternel est Dieu, et qu'il n'y en a **point** d'autre que lui. Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour **t'instruire**, et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu. **Et parce** qu'il a aimé tes **pères**, et qu'il a choisi leur **semence** après eux, il t'a fait sortir d'Égypte par sa face^c, par sa grande puissance, pour déposséder devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire dans leur pays, afin de te le donner en héritage, comme **[il paraît]** aujourd'hui.

Sache donc aujourd'hui, et médite en ton cœur, que l'Éternel est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas : il n'y en a **point** d'autre. **Et garde** ses statuts et ses commandements que je te **commande** aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te **donne**, pour toujours.

*** Alors** Moïse sépara trois villes, **en deçà** du Jourdain, vers le soleil levant, afin que l'homicide qui aurait **tué** son **prochain sans le savoir**, et qui ne l'aurait pas haï auparavant, s'y **enfuit**, et que, s'enfuyant dans l'une de ces villes-là, il **vécût** : Bétser, dans le désert, sur le plateau^d, [qui est] aux Rubénites ; **et** Ramoth, en Galaad, [qui est] aux Gadites ; et Golan, en Basan, [qui est] aux Manassites.

*** Et c'est** ici la loi que Moïse plaça devant les fils d'Israël ; ce sont ici les témoignages, **et** les **statuts**, et les ordonnances que Moïse exposa aux fils d'Israël, à leur sortie d'Égypte, **en deçà** du Jourdain, dans la vallée **vis-à-vis** de Beth-Péor, dans le pays de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Israël frappèrent à leur sortie d'Égypte ; **et** ils possédèrent son **pays**, et le pays d'Og, roi de Basan, deux rois des Amoréens, qui étaient **en deçà** du Jourdain, vers le soleil levant, depuis Aroër qui est sur le bord **du torrent** de l'Arnon, jusqu'à

a (v.18) *lit.* : la figure de tout ce qui rampe sur le. b (v.20) *ou* : héritage. c (v.37) *c. à d.* : en se révélant lui-même [pour te conduire]. d (v.43) *lit.* : le pays du plateau.

49 la montagne de Scion qui est l'Hermon, et toute la plaine^a **en deçà** du Jourdain, vers **le levant** et jusqu'à la mer de la plaine^b, sous les pentes du Pisga.

5 **Et** Moïse appela tout **Israël**, et leur dit : Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles : vous les **apprendrez**, et vous les garderez pour les pratiquer.

2 L'Éternel, notre Dieu, **fit** avec nous une alliance

3 à Horeb. Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel a fait cette alliance, mais avec nous, avec nous qui

4 sommes ici aujourd'hui tous vivants. L'Éternel vous **parla** face à face, sur la montagne, du milieu du feu

5 (moi, je me tenais en ce temps-là entre l'Éternel et vous, pour vous déclarer la parole de l'Éternel, car vous aviez peur à cause du feu et vous **ne montâtes**

6 **point** sur la montagne), **disant** : Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de

7 la maison de servitude^c. Tu n'auras **point** d'autres dieux devant ma face.

8 Tu ne te feras **point** d'image taillée, aucune **ressemblance** de ce qui est dans les cieux en haut, ni de ce qui est sur la terre en bas, ni de ce qui est

9 dans les eaux au-dessous de la terre. Tu ne t'inclineras **point** devant elles et tu ne les serviras **point** ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un ***Dieu jaloux, qui visite** l'iniquité des **pères sur les fils, et sur** la troisième et **sur** la quatrième [génération] de

10 ceux qui me haïssent, et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

11 Tu ne prendras **point** le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain^d ; car l'Éternel ne tiendra **point** pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

12 Garde le jour du sabbat pour le sanctifier, comme

13 l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé. Six jours tu travailleras et tu feras toute ton œuvre ; mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme **toi** ; **et tu** te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir de là à main forte et à bras étendu ; c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de garder^e le jour du sabbat.

16 Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu prospères sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

17 Tu ne tueras **point**.

Et tu ne commettras **point** adultère.

Et tu ne déroberas **point**.

Et tu ne diras **point** de faux témoignage contre ton prochain.

Et tu ne convoiteras **point** la femme de ton prochain ; et tu ne désireras **point** la maison de ton prochain, [ni] son champ, ni son serviteur, ni sa servante, [ni] son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton **prochain**.

L'Éternel **prononça** ces **paroles** à toute votre **congrégation**, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité profonde, avec une voix forte, et il **n'ajouta rien**. **Et** il les **écrivit** sur deux tables de **pierre**, et me les **donna**. **Et il arriva que,** **lorsque** vous **entendîtes** la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant brûlante de feu, vous vous **approchâtes** de moi, tous les chefs^f de vos tribus et vos anciens, et vous **dîtes** : **Voici**, l'Éternel, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu ; aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle avec l'homme, et que [l'homme] vit. Et maintenant, pourquoi mourrions-nous ? car ce grand feu nous dévorera^g ; si nous entendons encore la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons. Car **qui, de toute chair**, a entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et est demeuré en vie ? Toi, **approche**, et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu ; **et** toi tu nous **diras** tout ce que l'Éternel, notre Dieu, t'aura dit, et nous **l'écouterons**, et nous le **pratiquerons**.

Et l'Éternel entendit la voix de vos paroles, lorsque vous me parliez ; et l'Éternel **me** dit : J'ai entendu la voix des paroles **de ce peuple, qu'ils t'ont** dites : tout ce qu'ils ont **dit, ils l'ont bien dit**. Oh ! s'ils avaient toujours ce cœur-là pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin de prospérer, eux et leurs fils, à toujours ! Va, dis-leur : **Retournez** à vos **tentes**. Mais toi, tiens-toi ici auprès de moi, et je te dirai tous les **commandements**^h et les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent dans le pays que je leur donne pour le **posséder**. – Vous prendrez donc garde à faire comme l'Éternel, votre Dieu, vous **a** commandé ; vous ne vous écarterez ni à droite ni à gauche. Vous marcherez dans tout le chemin que l'Éternel, votre Dieu, vous **a commandé**, afin que vous viviez, et que vous prospériez, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez.

*** Et ce sont ici** les commandements, les statuts, et les ordonnances, que l'Éternel, votre Dieu, a commandé

a (v.49) hébr. : Araba, voyez la note, Jos. 3:16. b (v.49) voyez la note précédente. c (v.6) litt. : de serviteurs, ici et ailleurs. d (v.11) ou : pour mentir. e (v.15) litt. : faire. f (v.23) litt. : têtes. g (v.25) ailleurs aussi : consumer, 7:16, etc. h (v.31) litt. : le commandement, ici, et 6:1, 25 ; 7:11 ; 8:1.

de vous enseigner, afin que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous passez pour le posséder; 2 afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour garder, tous les jours de ta vie, toi, et ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te **commande**, et afin que tes jours soient 3 prolongés. **Et tu** écouteras, Israël! et tu prendras garde à les pratiquer, afin que tu prospères, et que **vous** multipliez beaucoup dans un pays ruisseau de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.

4 Écoute, Israël : L'Éternel, notre Dieu, est un seul 5 Éternel. **Et tu** aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, **et** de toute ton **âme**, et de toute ta force. 6 **Et ces paroles**, que je te commande **aujourd'hui**, 7 seront sur ton cœur. Tu les inculqueras à tes **fils**, et tu en **parleras**, quand tu seras assis dans ta maison, **et** quand tu marcheras par le chemin, **et** quand tu 8 te **coucheras**, et quand tu te lèveras; **et** tu les **lieras** comme un signe sur ta main, et elles te seront pour 9 **fronteau entre les yeux**, et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes^a. **Et il arrivera**, 10 **quand** l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à **Isaac**, et à Jacob, de te donner : **de** grandes et bonnes villes 11 que tu n'as pas bâties, **et** des maisons pleines de tout bien que tu n'as pas remplies, **et** des puits creusés que tu n'as pas creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas **plantés**; et **que** tu **mangeras**, et que tu 12 seras **rassasié**; [alors] prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir du pays 13 d'Égypte, de la maison de servitude. Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, **et** tu le **serviras**, et tu **jureras** 14 par son nom. Vous n'irez **point** après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de 15 vous; car l'Éternel, ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un ***Dieu** jaloux; de peur que la colère de l'Éternel, ton Dieu, ne s'embrace contre **toi**, et qu'il 16 ne te **détruise** de **dessus** la face de la terre. Vous ne tenterez **point** l'Éternel, votre Dieu, comme vous 17 l'avez tenté à Massa^b. Vous garderez soigneusement les commandements de l'Éternel, votre Dieu, **et** ses témoignages et ses statuts qu'il t'a **commandés**. **Et tu** feras ce qui est droit et bon aux yeux de l'Éternel, 18 afin que tu prospères, et que tu entres dans le bon pays que l'Éternel a promis par serment à tes pères, 19 et que tu le possèdes, en chassant tous tes ennemis 20 de devant toi, comme l'Éternel l'a dit. **Quand ton fils t'interrogera** à l'avenir, **disant** : **Que** sont les témoignages, **et** les statuts et les ordonnances que

l'Éternel, notre Dieu, vous a **commandés**? alors tu 21 diras à ton fils : **Nous** étions serviteurs du Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte à main forte; **et** l'Éternel a opéré, devant nos yeux, 22 des signes et des prodiges, grands et accablants, sur l'Égypte, sur le **Pharaon**, et sur toute sa maison; et 23 il nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer dans le pays qu'il avait promis par serment à nos pères, pour nous le donner. **Et l'Éternel** nous a commandé 24 de pratiquer tous ces statuts, de craindre l'Éternel, notre Dieu, pour **notre bien, toujours**, pour nous conserver en vie, comme **[il paraît]** aujourd'hui. Et ce sera notre justice, que nous prenions garde à 25 pratiquer tous ces commandements devant l'Éternel, notre Dieu, comme il nous l'a **commandé**.

7 Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays où tu entres pour le **posséder**, et qu'il aura chassé de devant toi des nations nombreuses, le Héthien, **et** le Guirgasien, **et** l'Amoréen, **et** le Cananéen, **et** le Phézien, **et** le **Hévien**, et le Jébusien, sept nations plus nombreuses et plus fortes que toi, **et que** l'Éternel, ton Dieu, les aura livrées devant 2 toi, et que tu les auras frappées, tu les détruiras entièrement comme un anathème; tu ne **traiteras point** 3 **alliance** avec elles, et tu ne leur feras pas grâce. Tu ne t'allieras **point** par mariage avec elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, et tu ne prendras pas leur 4 fille pour ton fils; car ils détourneraient de^c moi ton fils, **et il servirait** d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'embraserait contre **vous**, et te détruirait aussitôt. Mais vous leur ferez ainsi : **Vous** démolirez 5 leurs autels, **et** vous briserez leurs statues, **et** vous abattrez leurs **ashères**,^d et vous brûlerez au feu leurs images taillées. Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d'entre^e tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux 7 que tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous et vous a choisis; car vous êtes le plus petit de tous les peuples; mais parce que l'Éternel vous a aimés et 8 parce qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir à main **forte**, et t'a racheté de la maison de servitude, de la main du Pharaon, roi d'Égypte.

Connais donc que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui est 9 Dieu, le ***Dieu** fidèle, qui garde l'alliance et la bonté jusqu'à mille générations à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements, **et** qui **récompense** 10 **en face** ceux qui le **haïssent**, pour les faire périr : il ne **différera**

a (v.9) portes des villes, ou des enclos. b (v.16) tentation. c (v.4) litt. : d'après. d (v.5) voyez la note, Ex. 34:13 e (v.6) ou : plus que.

pas à l'égard de celui qui le hait; il le **récompensera en face**. Et tu garderas les commandements, et les statuts et les ordonnances que je te **commande** aujourd'hui, pour les pratiquer. Et, si vous écoutez ces ordonnances, et que vous les **gardiez** et les **fassiez**, il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, te **gardera** l'alliance et la bonté qu'il a jurées à tes pères. Et il t'aimera, et te **bénira**, et te multipliera; et il **bénira** le fruit de ton **ventre**, et le fruit de ta terre, ton **froment**, et ton **moût**, et ton huile, et la portée de ton gros **bétail**, et l'accroissement de ton **menu** bétail, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner. Tu seras béni plus que tous les peuples; il n'y aura, **parmi** toi et parmi tes bêtes, ni mâle ni femelle stérile; et l'Éternel éloignera de toi toute maladie, et il ne mettra sur toi aucune des plaies malignes de l'Égypte, que tu as connues, mais il les mettra sur tous ceux qui te haïssent. Et tu consomeras tous les peuples que l'Éternel, ton Dieu, te livre; ton œil ne les épargnera pas, et tu ne serviras pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi. Si tu dis dans ton cœur : Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les déposséder ? ne les crains **point**; souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait au Pharaon et à toute l'Égypte, de ces grandes épreuves que tes yeux ont vues, et des signes et des prodiges, et de la main forte et du bras étendu, par lesquels l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir : ainsi fera l'Éternel, ton Dieu, à tous les peuples dont tu as peur. Et l'Éternel, ton Dieu, enverra aussi les frelons contre eux, jusqu'à ce que ceux qui seront restés et ceux qui se seront cachés devant toi aient péri. Tu ne t'épouvanteras pas à cause d'eux, car l'Éternel, ton Dieu, est au milieu de toi, un ***Dieu** grand et terrible. Et l'Éternel, ton Dieu, chassera ces nations de devant toi peu à peu. Tu ne pourras pas les détruire **tout aussitôt**, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi. Mais l'Éternel, ton Dieu, les livrera devant **toi**, et les jettera dans une grande confusion, jusqu'à ce qu'il les ait détruites; et il livrera leurs rois en ta main, et tu feras **périr** leur nom de dessous les cieux; **nul** ne **tiendra** devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits. Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs dieux; tu ne désireras pas l'argent ou l'or qui sont dessus, et tu ne les prendras pas pour toi, de peur que, par **là**, tu ne sois pris dans un piège; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu; afin que tu n'introduises pas l'abomination dans ta maison, et que tu ne sois pas anathème comme elle : tu l'auras en extrême horreur et en extrême abomination; car c'est un anathème.

Vous prendrez garde à pratiquer tous les commandements que je vous **commande** aujourd'hui, afin que vous viviez, et que **vous** multipliez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel a promis par serment à vos pères, et que vous le possédiez. Et tu te souviendras de tout le chemin par lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a fait marcher ces **quarante** ans, dans le désert, afin de t'**humilier**, [et] de t'éprouver, pour connaître ce qui était dans ton cœur, si tu garderais ses commandements, ou non. Et il t'a **humilié**, et t'a fait avoir faim; et il t'a fait manger la manne que tu n'avais pas connue et que tes pères n'ont pas connue, afin de te faire connaître que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel. Ton vêtement ne s'est **point** usé sur toi, et ton pied ne s'est **point** enflé, pendant ces **quarante** ans. **Connais** dans ton cœur que, comme un homme châtie son fils, l'Éternel, ton Dieu, te châtie; et garde les commandements de l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre. Car l'Éternel, ton Dieu, te fait entrer dans un bon pays, un pays de ruisseaux d'eau, de **sources**, et d'eaux profondes, qui **sourdent** dans les vallées et dans les montagnes; un pays de **froment**, et d'orge, et de vignes, et de **figuiers**, et de grenadiers, un pays d'oliviers à **huile**, et de miel; un pays où tu ne mangeras pas [ton] pain dans la pauvreté, où tu ne manqueras de rien; un pays dont les pierres sont du fer, et **des montagnes duquel** tu **tailleras l'airain**. Et tu mangeras, et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel, ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'a donné. Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, **pour ne pas garder** ses commandements, et ses ordonnances, et ses statuts, que je te **commande aujourd'hui**; de peur que quand tu **mangeras**, et que tu seras rassasié, et que tu bâtiras de bonnes maisons et y habiteras, et que ton gros et ton **menu** bétail se multipliera, et que l'argent et l'or te seront multipliés, et que tout ce qui est à toi se multipliera, alors ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude; qui t'a fait marcher dans le désert grand et terrible, [désert] de serpents brûlants et de scorpions, une terre aride où il n'y a **point** d'eau; qui a fait sortir pour toi de l'eau du roc dur; qui t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères n'ont pas connue, afin de t'**humilier** et afin de t'éprouver, pour te faire du bien à la fin, – et que tu ne dises dans ton cœur : **Ma** puissance et la force de ma main m'ont acquis ces **richesses**. Mais tu te souviendras de l'Éternel,

ton Dieu, que c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin **de ratifier son alliance**, qu'il a jurée à tes pères, comme **[il paraît]** aujourd'hui. **Et s'il arrive que** tu oublies en **aucune manière** l'Éternel, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les serves et que tu t'inclines devant eux, je rends témoignage aujourd'hui contre vous que vous périrez entièrement : comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu.

9 Écoute, Israël : Tu passes aujourd'hui le Jourdain, pour **entrer, pour posséder des** nations plus grandes et plus fortes que toi, **des** villes grandes et murées jusqu'aux cieux, **un** peuple grand et de haute stature, les fils des Anakim, que tu connais et dont tu as entendu dire : **Qui peut tenir** devant les fils d'Anak ? **Et sache** aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, c'est lui qui passe devant toi, un feu consumant ; c'est lui qui les détruira, et lui qui les abattra devant toi ; et tu les **déposséderas**, et **tu** les feras périr subitement, comme l'Éternel te l'a dit. **Ne parle pas en ton cœur, quand** l'Éternel, ton Dieu, les aura chassés de devant toi, **disant** : **C'est** à cause de ma justice que l'Éternel m'a fait entrer pour posséder ce **pays**. Mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel les dépossède devant toi. Ce n'est **point** à cause de ta justice, ni à cause de la droiture de ton cœur, que tu entres pour posséder leur pays ; car c'est à cause de la méchanceté de ces nations, que l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant toi, et afin **de ratifier** la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à **Isaac**, et à Jacob. **Et sache** que ce n'est pas à cause de ta justice que l'Éternel, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le posséder ; car tu es un peuple **de cou roide**. Souviens-toi, **[et]** n'oublie pas comment tu as excité à colère l'Éternel, ton Dieu, dans le désert : depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte, jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles contre l'Éternel. **Et à Horeb**, vous avez excité à colère l'Éternel, et l'Éternel **s'irrita** contre vous, pour vous détruire : quand je **montai** sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Éternel avait **faites** avec vous, je **demeurai** sur la montagne **quarante** jours et **quarante** nuits ; je **ne mangeai point** de pain, et je **ne bus point** d'eau ; **et** l'Éternel **me donna** les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu ; **et** sur elles étaient écrites toutes les paroles^a que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu,

le jour de **la congrégation** ; et il arriva, au bout de **quarante** jours et de **quarante** nuits, que l'Éternel **me donna** les deux tables de pierre, les tables de l'alliance ; et l'Éternel **me dit** : **Lève-toi, descends promptement** d'ici, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu ; ils se sont vite détournés du^b chemin que je leur avais **commandé**, ils se sont fait une image de **fonte**. **Et l'Éternel me parla, disant** : **J'ai vu ce peuple, et voici**, c'est un peuple **de cou roide**. Laisse-moi, **et je** les **détruirai**, et **j'effacerai** leur nom de dessous les cieux ; et je ferai de toi une nation plus forte et plus nombreuse qu'eux. **Et je me tournai**, et je **descendis** de la montagne (**et la montagne était brûlante de feu**), **et les deux tables de l'alliance étaient sur** mes deux mains. **Et je vis, et voici**, vous aviez péché contre l'Éternel, votre Dieu ; vous vous étiez fait un veau de **fonte** ; vous vous étiez vite détournés du chemin que l'Éternel vous avait **commandé**. **Et je saisis** les deux **tables**, et les **jetai de dessus** mes deux mains, et je les **brisai** devant vos yeux.

Et je me prosternai devant l'Éternel, comme au commencement, **quarante** jours et **quarante** nuits ; je **ne mangeai point** de pain et je **ne bus point** d'eau, à cause de tout **votre** péché que vous aviez commis, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, afin de le provoquer à colère ; car **j'eus** peur de la colère et de la fureur dont l'Éternel était courroucé contre vous, **pour** vous détruire ; et l'Éternel **m'écoula aussi** cette **fois-là**. **Et l'Éternel fut fort irrité contre Aaron, pour** le détruire ; et **j'intercédaï aussi** pour Aaron, en ce temps-là ; **et je** pris votre péché, le veau que vous aviez fait, et je **le brûlai** au feu, **et je le pilai, je le moulus bien**, jusqu'à ce qu'il fût réduit en **poudre**, et j'en **jetai la poudre** dans le torrent qui descendait de la montagne. **Et à Tabhéra**, et à Massa, et à Kibroth-Hattaava, vous avez excité à colère l'Éternel. Et lorsque l'Éternel vous **envoya** de Kadès-Barnéa, en disant : **Montez**, et possédez le pays que je vous ai **donné**, vous fûtes rebelles au commandement^c de l'Éternel, votre Dieu, **et vous ne le crûtes point**, et vous **n'écoutâtes pas** sa voix. Vous avez été rebelles à l'Éternel depuis le jour **que** je vous ai connus.

Et je me prosternai devant l'Éternel, les **quarante** jours et les **quarante** nuits **pendant lesquels** je **me prosternai** [devant lui] ; car l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait. **Et je suppliai l'Éternel**, et je **dis** : **Seigneur Éternel ! ne détruis pas ton peuple, et ton héritage**, que tu as racheté par ta grandeur, que

a (v.10) *lit.* : sur elles selon toutes les paroles. b (v.12) *ou* : ont vite abandonné le, *ici, et ailleurs*. c (v.23) *voyez* 1:26, et Nomb. 3:16.

27 tu as fait sortir d'Égypte à main forte! Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob; ne regarde pas à la dureté de ce peuple, **et** à sa **mé-**
 28 **chanceté**, et à son péché; de peur qu'on ne dise dans le pays d'où tu nous as fait sortir : **Parce** que l'Éternel ne pouvait pas les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire mourir dans le **désert**.
 29 Or ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande puissance et par ton bras **étendu**.
 10 En ce temps-là, l'Éternel **me** dit : **Taille-toi** deux tables de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la **montagne, et fais-toi** une arche de **bois**;
 2 **et j'écirai** sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans **l'arche. Et je fis** une arche de bois de **sittim**, et **je taillai** deux tables de pierre comme les premières; et je **montai** sur la montagne, les
 3 deux tables dans ma main. – **Et il écrivit** sur les **tables, selon** ce **qu'il avait** écrit la première fois^a, les dix paroles que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de **la congréga-**
 4 **tion**; et l'Éternel me les **donna. Et je me tournai**, et je **descendis** de la **montagne, et je** mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles sont là, comme
 5 l'Éternel me l'avait commandé. (**Et les** fils d'Israël partirent de Béeroth-Bené-Jaakan pour Moséra. Là mourut **Aaron, et il y fut** enseveli; et Éléazar, son
 6 fils, exerça **la sacrificature** à sa place. De là ils partirent pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Jotbatha, un pays de ruisseaux d'eau.) – En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, pour se tenir devant l'Éternel, pour faire son **service**, et pour bénir en son **nom**,
 7 jusqu'à ce jour. C'est pourquoi Lévi n'a **point** de part ni d'héritage avec ses frères; l'Éternel est son héritage, comme l'Éternel, ton Dieu, le lui a dit.
 8 Et moi, je me **tins** sur la montagne comme les jours précédents, **quarante** jours et **quarante** nuits; **et** l'Éternel **m'écoula** aussi cette fois-là : l'Éternel **ne**
 9 **voulut pas** te détruire. **Et l'Éternel me** dit : **Lève-toi, va**, pour marcher devant le peuple, et qu'ils entrent dans le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils le **possèdent**.
 10 Et maintenant, Israël! qu'est-ce que l'Éternel, ton Dieu, demande de toi, sinon que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans toutes ses voies, **et** pour **l'aimer**, et pour servir l'Éternel, ton Dieu,
 11 de tout ton cœur et de toute ton âme, en gardant les commandements de **l'Éternel**, et ses statuts, que je
 12 te **commande** aujourd'hui, pour ton bien? Voici,

à l'Éternel, ton Dieu, appartiennent les cieux, et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui est en elle. Cependant^b l'Éternel s'est attaché à tes pères pour
 13 les aimer; et il vous a choisis, vous, leur **semence**, après eux, **d'entre** tous les peuples, comme **[il para-**
 14 **rait]** aujourd'hui. Circoncisez donc votre **cœur**,^c et ne **roidissez** plus votre cou; car l'Éternel, votre
 15 Dieu, est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le ***Dieu** grand, **puissant**, et terrible, qui ne fait **point** acception de **personnes**, et **qui ne**
 16 **prend** pas de **présents**; qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, et qui aime l'étranger pour lui donner le pain et le vêtement. **Et vous** aimerez **l'étranger**;
 17 car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Tu craindras l'Éternel, ton Dieu; tu le serviras, **et** tu t'attacheras à **lui**, et tu **jureras** par son nom. Lui
 18 est ta louange, et lui est ton Dieu, qui a fait pour toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues. Tes pères sont descendus en Égypte au nombre
 19 de **soixante-dix** âmes; et maintenant l'Éternel, ton Dieu, t'a fait devenir^d comme les étoiles des cieux, en multitude.

11 Tu aimeras donc l'Éternel, ton Dieu, et tu garderas ce qu'il te donne à garder, et ses statuts, **et** ses **ordonnances**, et ses commandements, **toujours. Et**
 2 **vous savez aujourd'hui,...** car [je ne parle] pas à vos fils, qui n'ont pas connu et n'ont pas vu le châtiement de l'Éternel, votre Dieu, sa grandeur, sa main
 3 **forte**, et son bras étendu, **et** ses signes et ses œuvres, 3 qu'il a faits au milieu de l'Égypte, au Pharaon, roi d'Égypte, et à tout son pays; et ce qu'il a fait à l'ar-
 4 mée de l'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, sur lesquels il a fait déborder les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et l'Éternel les a fait
 5 **périr**, jusqu'à **aujourd'hui**; – **et** ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci; et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, les
 6 fils d'Éliab, fils de Ruben, quand la terre **ouvrit** sa bouche, et les **engloutit**, avec leurs **maisons** et leurs tentes et **tout** ce qui **était**^e à leur suite, au milieu de tout Israël; **car** ce sont vos yeux qui ont vu toute
 7 la grande œuvre de **l'Éternel**, qu'il a faite. Vous garderez donc tout le commandement que je vous
 8 **commande** aujourd'hui, afin que vous soyez forts, et que vous **entriez**, et que vous possédiez le pays dans lequel vous passez pour le posséder, et afin que
 9 vous prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur **semence**, un pays ruisselant de lait et de miel.

Car le pays où tu entres pour le posséder

a (v.4) *lit.* : selon le premier écrit. b (v.15) *ou* : Seulement. c (v.16) *lit.* : le prépuce de votre cœur. d (v.22) *lit.* : t'a mis. e (v.6) *lit.* : subsistait.

n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence et où tu l'arrosais avec ton pied comme un jardin à légumes. Mais le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées; il boit l'eau de la pluie des cieux, – un pays dont l'Éternel, ton Dieu, a soin, sur lequel l'Éternel, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. – Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement mes commandements que je vous commande aujourd'hui, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, alors je donnerai la pluie de votre pays en son temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison; et tu recueilleras ton froment, et ton moût, et ton huile; et je donnerai l'herbe dans tes champs, pour ton bétail; et tu mangeras, et tu seras rassasié.

Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez, et ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux, et que la colère de l'Éternel ne s'embrace contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, en sorte qu'il n'y ait pas de pluie, et que la terre ne donne pas son rapport, et que vous périssiez rapidement de dessus ce bon pays que l'Éternel vous donne.

Et mettez ces miennes paroles dans votre cœur et dans votre âme, et liez-les pour signes sur vos mains, et qu'elles soient comme des frontaux entre vos yeux; et vous les enseignerez à vos fils, en leur en parlant, quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu marcheras par le chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras; et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes^a, afin que vos jours et les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les jours des cieux [qui sont] au-dessus de la terre.

Car si vous gardez soigneusement tout ce commandement que je vous commande,^b pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, votre Dieu, en marchant dans toutes ses voies et en vous attachant à lui, l'Éternel dépossédera toutes ces nations devant vous; et vous prendrez possession de nations plus grandes et plus fortes que vous. Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous : votre limite sera depuis le désert et le Liban^c, depuis le fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer d'occident. Personne ne pourra tenir devant vous; l'Éternel, votre Dieu, mettra la frayeur et la crainte de vous sur la face de tout le pays que vous foulerez, comme

il vous l'a dit. Regarde, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction : la bénédiction, si vous écoutez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande aujourd'hui; la malédiction, si vous n'écoutez pas les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et si vous vous détournez du chemin que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, que vous n'avez pas connus.

Et il arrivera que, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour le posséder, tu mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction sur la montagne d'Ébal. Ces [montagnes] ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, par delà le chemin du soleil couchant, qui traverse^d le pays des Cananéens qui habitent dans la plaine^e, vis-à-vis de Guilgal, à côté des chênes de Moré? Car vous allez passer le Jourdain pour entrer, pour posséder le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne; et vous le posséderez, et vous y habiterez. Et vous prendrez garde à pratiquer tous les statuts et les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.

* Ce sont ici les statuts et les ordonnances que vous garderez pour les pratiquer dans le pays que l'Éternel, le Dieu de tes pères, te donne pour le posséder, tous les jours que vous vivrez sur la terre. Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous déposséderez auront servi leurs dieux sur les hautes montagnes et sur les collines et sous tout arbre vert; et vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues; et vous brûlerez au feu leurs ashères^f, et vous abattrez les images taillées de leurs dieux, et vous ferez périr leur nom de ce lieu-là.

Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel, votre Dieu; mais vous chercherez le lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira d'entre toutes vos tribus pour y mettre son nom, le lieu où il habitera, et vous y viendrez; et vous apporterez là vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et vos vœux, et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail. Et là, vous mangerez devant l'Éternel, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos maisons, dans toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, dans lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni. Vous ne ferez pas selon tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, chacun ce qui est bon à ses yeux; car, jusqu'à présent, vous n'êtes pas entrés dans le repos et dans l'héritage que l'Éternel, ton Dieu, te donne. Mais lorsque vous aurez

a (v.20) voyez la note, 6:9. b (v.22) qqs. aj. : aujourd'hui. c (v.24) ou : jusqu'au Liban. d (v.30) litt. : dans. e (v.30) l'Araba. f (v.3) voyez la note, Ex. 34:13.

passé le Jourdain, et que vous habiterez dans le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous fait hériter, **et qu'il** vous aura donné du repos à l'égard de tous vos **ennemis, à l'entour**, et que vous habiterez en sécurité, 11 alors il y aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom; là vous apporterez tout ce que je vous commande, vos **holocaustes**, et vos sacrifices, vos **dîmes**, et l'offrande élevée de vos mains, et tout **le choix de vos vœux** que vous 12 aurez **voués** à l'Éternel. Et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, vous, **et** vos **fil**s, et vos filles, **et** vos **serviteurs**, et vos servantes, et le Lévitte qui est dans vos portes, car il n'a **point** de part ni 13 d'héritage avec vous. Prends garde à toi, de peur que tu n'offres^a tes holocaustes dans tous les lieux que tu 14 verras; mais dans le lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, là tu offriras^b tes holocaustes, et 15 là tu feras tout ce que je te commande. Toutefois, suivant tout le désir de ton âme, tu **sacrifieras**^c et tu mangeras de la **chair** dans toutes tes **portes**, selon la bénédiction **de** l'Éternel, ton Dieu, **qu'il** t'aura donnée. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront, comme [on mange] de la gazelle et du 16 cerf; seulement, vous ne mangerez pas le sang : tu le 17 verseras sur la terre, comme de l'eau. Tu ne pourras pas manger, dans tes **portes**, la dîme de ton **froment**, **ou** de ton **moût**, ou de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton **menu** bétail, ni aucune des choses^d que tu auras vouées, ni tes offrandes 18 volontaires, ni l'offrande élevée de ta main; mais tu les mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi, toi, **et** ton **fil**s, et ta fille, **et** ton **serviteur**, et ta servante, et le Lévitte qui est dans tes portes; et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, **en** tout ce à quoi tu auras mis la main. 19 **Prends** garde à toi, de peur que tu ne délaisses le **Lévitte, tous les jours que tu seras sur ta terre**. 20 Quand l'Éternel, ton Dieu, aura **étendu tes limites**, comme il te l'a promis, et que tu diras : **Je** mangerai de la **chair**, parce que ton âme désirera **de** manger de la **chair**, tu mangeras de la **chair**, selon 21 tout le désir de ton âme. Si le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom est loin de toi, alors tu **sacrifieras** de ton gros et de ton **menu** bétail, que l'Éternel t'aura donné, comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans tes **portes**, selon 22 tout le désir de ton âme; comme on mange de la gazelle et du cerf, ainsi tu en mangeras : celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront **également**. 23 Seulement, tiens ferme à ne pas manger le sang, car

le sang est la vie^e; et tu ne mangeras pas l'âme^f avec la chair. Tu n'en mangeras pas, tu le verseras sur la terre, comme de l'eau. Tu n'en mangeras pas, afin 24 que tu prospères, toi et tes fils après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. Tou- 26 tefois les choses que tu auras sanctifiées^g, qui seront à toi, et celles que tu auras vouées, tu les **prendras**, et tu viendras au lieu que l'Éternel aura choisi; et 27 tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel, ton **Dieu, et le** sang de tes sacrifices sera versé sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et tu en mangeras la chair. Prends garde à écouter toutes ces 28 paroles que je te commande, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, à toujours, parce que tu auras fait ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché devant 29 toi les nations vers lesquelles tu entres pour les posséder, **et que** tu les **possèderas**, et que tu habiteras dans leur pays, prends garde à toi, de peur que tu 30 ne sois pris au piège pour faire comme elles^h, après qu'elles auront été détruites devant toi, et de peur que tu ne recherches leurs dieux, en disant : **Comment** ces nations servaient-elles leurs dieux? **et je ferai** de même, moi **aussi**. Tu ne feras pas ainsi à 31 l'Éternel, ton Dieu; car tout ce qui est en abomination à l'Éternel, ce qu'il hait, ils l'ont fait à leurs dieux; car **même** ils **ont** brûlé au feu leurs fils et leurs filles à leurs dieux. Toutes les choses que je 32 vous commande, vous prendrez garde à les pratiquer. Tu n'y ajouteras **rien**, et tu n'en retrancheras rien.

S'il s'élève au milieu de toi un **prophète**, ou un **13 songeur** de songes, et qu'il te donne un signe ou un miracle, et que le signe arrive, ou le miracle dont il t'avait 2 parlé lorsqu'il disait : **Allons** après d'autres **dieux**, [des dieux] que tu n'as **point** connus, **et** servons-les ; tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète, 3 ni ce **songeur** de songes, car l'Éternel, votre Dieu, vous **éprouve**, pour savoir si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme. Vous marcherez après l'Éternel, votre Dieu; et vous 4 le craindrez, **et** vous garderez ses commandements, **et** vous écouterez sa voix, **et** vous le **servirez**, et vous vous attacherez à lui. **Et ce prophète**, ou ce 5 **songeur** de **songes**, sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre l'Éternel, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a rachetés de la maison de servitude, afin de te pousser hors de la voie dans laquelle

a (v.13) voyez la note, Lévi. 14:20. b (v.14) voyez la note précédente. c (v.15) sacrifier, plutôt tuer, ici, et vers. 21. d (v.17) litt. : aucun de tes vœux. e (v.23) vie et âme. f (v.23) voyez la note précédente. g (v.26) litt. : tes choses saintes. h (v.30) litt. : piège à leur suite.

l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de **marcher**; et
 6 tu ôteras^a le mal du milieu de toi. Si ton frère, fils
 de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de
 ton cœur^b, ou ton **ami**, qui **t'est** comme ton âme,
 t'incite en secret, disant : **Allons, et servons** d'autres
 dieux, [des dieux] que tu n'as **point connus**, toi, ni
 tes pères,
 7 d'entre les dieux des peuples qui sont autour de
 vous, près de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre
 8 à l'autre bout de la terre, tu ne **t'accorderas pas avec**
lui et tu ne l'écouteras pas; **et** ton œil ne l'épargnera
 pas, **et** tu n'auras pas pitié de **lui**, et tu ne le cacheras
 9 pas; mais tu le tueras certainement : ta main sera
 la première contre lui pour le mettre à mort, et la
 10 main de tout le peuple ensuite; **et** tu l'assommeras
de pierres, et il mourra, car il a cherché à t'entraîner
 loin de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays
 11 d'Égypte, de la maison de **servitude**; **et tout** Israël
 l'entendra et **craindra**, et ne fera plus une pareille
 12 méchante action au milieu de toi. Si, dans l'une de
 tes villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour y
 habiter, tu entends dire :
 13 Des hommes, fils de Bélial^c, sont sortis du milieu
 de **toi**, et ont incité les habitants de leur **ville**, di-
 sant : **Allons, et servons** d'autres dieux, [des dieux]
 14 que vous n'avez pas **connus**; alors tu rechercheras,
et tu **t'informer**as, et tu t'enquerras **bien**; **et si**^d
 c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomi-
 15 nation a été commise au milieu de toi, tu frapperas
 certainement par le tranchant de l'épée les habitants
 de cette ville; tu la détruiras entièrement, et tout
 ce qui **y sera**, et toutes ses bêtes, par le tranchant
 16 de l'épée. Et tout son butin, tu le rassembleras au
 milieu de sa place, et tu brûleras tout entiers au feu
 la ville et tout son butin, à l'Éternel, ton Dieu; et
 elle sera un monceau **perpétuel**, elle ne sera plus
 17 rebâtie. **Et il ne s'attachera rien** de cet **anathème**
 à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de
 sa colère, **et** qu'il te fasse miséricorde, **et** ait compas-
 sion de **toi**, et qu'il te multiplie, comme il a juré à
 18 tes pères, quand tu écouteras la voix de l'Éternel, ton
 Dieu, pour garder tous ses commandements que je
 te **commande** aujourd'hui, afin de pratiquer ce qui
 est droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.
 14 Vous êtes les fils de l'Éternel, votre Dieu : Vous
 ne vous ferez pas d'**incisions**, et vous ne vous ferez
 2 pas de tonsure entre les yeux, pour un mort. Car tu
 es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu,
 et l'Éternel t'a choisi, afin que tu sois pour lui un

peuple qui lui appartienne en propre, d'**entre** tous
 les peuples qui sont sur la face de la terre.

Tu ne mangeras aucune chose abominable. **Ce** 3,4
sont ici les bêtes que vous mangerez : le bœuf, le
mouton, et la chèvre; le cerf, **et** la gazelle, **et** le daim, 5
et le bouquetin, **et** le **dishon**, **et** le **bœuf sauvage**,^e
 et le mouflon. **Et toute** bête qui a l'**ongle** fendu et le 6
 [pied] complètement divisé en deux **ongles**, et qui
 rumine, parmi les bêtes, vous la mangerez. Seule- 7
 ment, de ceci vous ne mangerez pas, d'**entre** celles
 qui ruminent et d'**entre** celles qui ont l'**ongle** fendu
 [et] divisé : le chameau, **et** le **lièvre**, et le daman;
 car ils ruminent, mais ils n'ont pas l'**ongle fendu**; ils 8
 vous sont impurs : et le porc, car il a l'**ongle** fendu, 8
 mais il ne rumine **pas**; il vous est impur. Vous ne
 mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas
 leur corps mort. – Vous mangerez de ceci, d'**entre** 9
 tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez tout ce
 qui a des nageoires et des écailles, et vous ne man- 10
 gerez pas ce qui n'a **point** de nageoires et d'écailles;
 cela vous est impur. – Vous mangerez tout oiseau^f 11
 pur. Mais ceux-ci vous ne les mangerez pas : l'aigle, 12
et l'orfraie, **et** l'aigle de mer, **et** le faucon, **et** le **mi-** 13
lan, et l'autour, selon son espèce; **et** tout corbeau, 14,15
 selon son espèce; **et** l'autruche **fémmelle**, et l'autruche
 mâle, **et** la **mouette**, et l'épervier, selon son espèce;
 le hibou, **et** l'ibis, **et** le cygne^g, **et** le pélican, **et** le 17
 vautour, **et** le plongeon, **et** la **cigogne**, et le héron, 18
 selon son espèce, **et** la **huppe**, et la chauve-souris. – 19
Et tout reptile volant vous sera impur; on n'en man-
 gera pas. Vous mangerez tout oiseau pur. – Vous 20
 ne mangerez d'aucun corps mort; tu le donneras à
 l'étranger qui est dans tes portes, et il le mangera;
 ou tu le vendras **au forain**; car tu es un peuple saint,
 [consacré] à l'Éternel, ton Dieu. – Tu ne cuirais pas
 le chevreau dans le lait de sa mère.

Tu **dimeras** exactement **tout le rapport de ta se-** 22
mmence, que ton champ **produira** chaque année. Et 23
 tu mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il
 aura choisi pour y faire habiter son nom, la dîme de
 ton **froment**, de ton **moût**, et de ton huile, et les
 premiers-nés de ton gros et de ton **menu** bétail, afin
 que tu apprennes à craindre toujours l'Éternel, ton
 Dieu. **Et si** le chemin est trop long pour toi, de sorte 24
 que tu ne **puisses** les transporter, parce que le lieu
 que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre
 son nom, sera trop éloigné de **toi**, parce que l'Éter-
 nel, ton Dieu, t'aura béni : alors tu les **donneras** 25
pour de l'argent, **et** tu serrer

a (v.5) ôter, litt. : consumer, ici, et ailleurs souvent dans le Deutéronome. b (v.6) litt. : sein. c (v.13) ou : d'iniquité. d (v.14) litt. : voici. e (v.5) ou : antilope. f (v.11) ailleurs aussi : petit oiseau. g (v.16) voyez la note, Lévi. 11:18.

l'argent dans ta **main**, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi; **et tu donneras l'argent pour** tout ce que ton âme désirera, **pour** du gros ou du **menu** bétail, **ou pour** du vin ou **pour** des boissons fortes, **pour** tout ce que ton âme te demandera, et tu le mangeras là, devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison. **Et tu ne délaisseras pas** le Lévitte qui est dans tes portes, car il n'a **point** de part ni d'héritage avec toi. – Au bout de trois ans, tu mettras à part toute la dîme de ta récolte^a de cette année-là, et tu la déposeras dans tes **portes**. **Et** le Lévitte, qui n'a **point** de part ni d'héritage avec toi, **et** l'étranger, **et** l'**orphelin**, et la veuve, qui seront dans tes portes, viendront, et ils mangeront et seront rassasiés; afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout l'ouvrage **de ta main**, que **tu fais**.

15 Au bout de sept ans, tu feras **relâche**. **Et c'est ici** la manière **du relâche** : tout créancier relâchera sa main du prêt qu'il aura fait à son prochain; il ne l'exigera pas de son prochain ou de son frère, car on aura proclamé **le relâche** de l'Éternel. Tu l'exigeras de l'étranger; mais ta main relâchera ce que ton frère aura de ce qui t'appartient, **sauf quand** il n'y **aura**^b **point** de pauvre au milieu de toi; car l'Éternel te bénira abondamment dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, pourvu seulement que tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tout ce commandement que je te **commande** aujourd'hui. Car l'Éternel, ton Dieu, te bénira, comme il **t'a** dit; **et** tu prêteras sur gage à beaucoup de nations, mais toi tu n'emprunteras pas sur gage; **et** tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront pas sur toi.

7 Quand il y aura au milieu de toi un pauvre, **quelqu'un** de tes frères, dans l'une **de** tes **portes**, dans ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras pas ton cœur, et tu ne fermeras pas ta main à ton frère pauvre; mais tu lui ouvriras libéralement ta main, et tu lui prêteras sur gage, **assez** pour le besoin dans lequel il se trouve. Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans ton cœur quelque pensée de Bélial, et que tu ne dises : **La** septième année approche, l'année de **relâche**, et que ton œil ne soit méchant contre ton frère pauvre, et que tu ne lui donnes pas, et qu'il ne crie contre toi à l'Éternel, et qu'il n'y ait du péché en toi. Tu lui donneras libéralement, et ton cœur ne sera pas triste quand tu lui donneras; car à cause de cela l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ton œuvre, et dans tout ce à quoi tu mettras la main. Car le pauvre ne **manquera** pas

au milieu du pays; c'est pourquoi je te **commande, disant** : Tu ouvriras libéralement ta main à ton frère, à ton affligé et à ton **pauvre**, dans ton pays.

Si ton frère, un Hébreu, homme ou femme, t'a été vendu, il te servira six ans, **et**, la septième année, tu le renverras libre de chez toi. Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas à vide. Tu lui donneras^c libéralement de ton **menu** bétail, **et** de ton **aire**, et de **ta cuve** : tu lui donneras de ce en quoi l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni; **et** tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté; c'est pourquoi je te commande ces choses aujourd'hui. – **Et s'il arrive qu'il te dise** : **Je** ne sortirai pas de chez toi (car il t'aime, toi et ta maison, et il se trouve bien chez toi), alors tu prendras un poinçon et tu lui en perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur pour toujours; et tu feras **aussi** de même avec ta servante. Ce ne sera pas à tes **yeux** chose pénible de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, [ce qui te vaut] le double du salaire d'un **mercenaire**; et l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.

Tu sanctifieras à l'Éternel, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra parmi ton gros bétail ou ton **menu** bétail. Tu ne laboureras pas avec le premier-né de ta vache; et tu ne tondras pas le premier-né de tes brebis : tu le mangeras, toi et ta maison, devant l'Éternel, ton Dieu, d'année en année, au lieu que l'Éternel aura choisi. **Et s'il** a un défaut corporel, s'il est boiteux ou aveugle, [s'il a] un mauvais défaut **quelconque**, tu ne le sacrifieras pas à l'Éternel, ton Dieu : tu le mangeras dans tes **portes**; celui qui est impur et celui qui est pur [en mangeront] également, comme de la gazelle et du cerf. Seulement, tu n'en mangeras pas le sang; tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.

16 Garde le mois d'Abib, et fais la Pâque à l'Éternel, ton Dieu; car au mois d'Abib, l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir, de nuit, hors d'Égypte. **Et sacrifie** la pâque à l'Éternel, ton Dieu, du **menu** et du gros bétail, au lieu que l'Éternel aura choisi pour y faire habiter son nom. Tu ne mangeras pas avec elle de pain levé; pendant sept jours tu mangeras avec elle des pains sans levain, pains d'affliction, parce que tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que, tous les jours de ta vie, tu te souviennes du jour de ta sortie du pays d'Égypte. **Et il** ne **se** verra pas de levain chez toi, dans **toutes tes limites**, pendant sept jours; et de la chair que tu sacrifieras le soir du premier

a (v.28) proprement : rapport. b (v.4) ou : seulement il n'y aura. c (v.14) donner, ici proprement : orner, comme d'un collier.

- 5 jour, rien ne passera la nuit jusqu'au matin. – Tu ne pourras **pas** sacrifier la pâque dans l'**une de tes**
- 6 **portes** que l'Éternel, ton Dieu, te donne; mais au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, là tu sacrifieras la pâque, le soir, au coucher du soleil, **au temps** où tu **sortis** d'Égypte;
- 7 **et** tu la cuiras et la mangeras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi; et le matin tu t'en **retourne-**
- 8 **ras**, et tu t'en iras dans tes tentes. Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain; **et**, le septième jour, il y aura une fête solennelle à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre.
- 9 Tu compteras sept semaines; depuis que la faucille commence à être mise aux blés, tu commenceras à
- 10 compter sept semaines, et tu célébreras la fête des semaines à l'Éternel, ton Dieu, avec un tribut d'offrande volontaire^a de ta main, que tu donneras **selon**
- 11 que l'Éternel, ton Dieu, t'aura **béni**. **Et** tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, toi, **et** ton **fil**, et ta fille, **et** ton **serviteur**, et ta servante, **et** le Lévitte qui est dans tes portes, **et** l'étranger, **et** l'**orphelin**, et la veuve, qui sont au milieu de **toi, au lieu que**
- 12 **l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom**. **Et** tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et tu garderas et tu pratiqueras ces statuts.
- 13 Tu célébreras la fête des tabernacles^b pendant sept jours, quand tu auras recueilli [les produits] de ton
- 14 **aire** et de **ta cuve**. **Et** tu te réjouiras dans **ta** fête, toi, **et** ton **fil**, et ta fille, **et** ton **serviteur**, et ta servante, **et** le Lévitte, **et** l'étranger, **et** l'**orphelin**, et la veuve, qui sont dans tes portes. Tu **feras** pendant sept jours la fête à l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi, car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ta récolte^c et dans tout l'ouvrage de tes mains; et tu ne seras que joyeux.
- 16 Trois fois l'**an** tout mâle d'**entre** vous^d paraîtra devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi : à la fête des pains sans levain, **et** à la fête des **semaines**, et à la fête des **tabernacles**; **et** on ne paraîtra pas devant l'Éternel à vide, [mais] chacun selon ce que sa main peut donner^e, selon la bénédiction **de** l'Éternel, ton Dieu, **laquelle** il te donnera.
- 18 Tu t'établiras des juges et des magistrats^f, selon tes tribus, dans toutes **tes portes** que l'Éternel, ton Dieu, te donnera, pour qu'ils jugent le peuple par un
- 19 jugement juste. Tu ne feras pas fléchir le jugement; tu ne feras pas **acceptation de personnes**; et tu **ne**
- recevras** pas de **présent**; car le **présent** aveugle les yeux des sages et pervertit les paroles des justes. 20
- parfaite justice^g, tu la poursuivras, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
- Tu ne **te** planteras pas d'ashère^h, de quelque bois 21
- que ce soit, à côté de l'autel de l'Éternel, ton Dieu, que tu te feras; et tu ne te dresseras pas de statue, – 22
- [chose] que hait l'Éternel, ton Dieu.
- Tu ne sacrifieras à l'Éternel, ton Dieu, ni bœuf 17
- ni moutonⁱ qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de mauvais; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu.
- S'il se trouve au milieu de toi, dans une **de** 2
- tes portes**, que l'Éternel, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, en transgressant son alliance, et qui aille **et serve** d'autres dieux, et 3
- s'incline devant eux, soit devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé; et que cela t'ait été rapporté, et 4
- que tu l'aies entendu, alors tu rechercheras **bien**; **et** si^j c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise en Israël, tu feras sortir **vers** 5
- tes portes** cet homme ou cette **femme**, qui auront fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, et tu les assommeras **de** pierres, et ils mourront. Sur la 6
- déposition^k de deux témoins ou de trois témoins, celui qui doit mourir sera mis à mort; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin. La 7
- main des témoins sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite; **et** tu ôteras le mal du milieu de toi.
- Lorsqu'une affaire sera pour toi trop difficile à ju- 8
- ger, entre sang et sang, entre cause et cause, et entre coup et **coup**, – des cas de dispute dans **tes portes**, alors tu te **lèveras**, et tu monteras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi; **et** tu viendras vers les sa- 9
- crificateurs, les Lévitte, et vers le juge qu'il y aura en ces jours-là, **et** tu **rechercheras**, et ils te déclareront la sentence du jugement. **Et** tu **agiras** conformé- 10
- ment à la sentence qu'ils t'auront **déclarée**, **de** ce lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout ce qu'ils t'auront enseigné. Tu agiras 11
- conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront annoncé; tu ne t'écarteras, ni à droite ni à gauche, de la sentence qu'ils t'auront déclarée. **Et** l'**homme** qui agira avec fierté, 12
- n'écoutant **point** le sacrificateur qui se tiendra là pour

a (v.10) ou : selon la mesure de l'offrande volontaire. b (v.13) voyez la note, Lévi. 23:42. c (v.15) proprement : rapport. d (v.16) litt. : tous tes mâles. e (v.17) litt. : selon le don de sa main. f (v.18) ou : intendants, officiers. g (v.20) hébr. : Justice, justice. h (v.21) voyez la note, Ex. 34:13. i (v.1) ou : chèvre; ainsi, 18:3; 22:1. j (v.4) litt. : voici. k (v.6) litt. : bouche, ici, et 19:15.

servir l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-là
 13 **mourra**, et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël ; et
tout le peuple **l'entendra**, et **craindra**, et **n'agira**
 plus avec fierté.
 14 Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel,
 ton Dieu, te donne, **et que** tu le **possèderas** et y
 habiteras, et que tu diras : **J'établirai** un roi sur moi,
 comme toutes les nations qui sont autour de **moi** :
 15 tu établiras sur toi le roi que l'Éternel, ton Dieu,
 choisira ; tu établiras sur toi un roi d'entre tes frères ;
 tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger,
 16 qui ne soit pas ton frère. Seulement, il n'aura pas
 une multitude de chevaux, et il ne fera pas retourner
 le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de che-
 vaux ; car l'Éternel vous a dit : **Vous** ne retournerez
 17 plus jamais par ce **chemin-là**. Et il n'aura pas un
 grand nombre de femmes, afin que son cœur ne
 se détourne pas ; et il ne s'amassera pas beaucoup
 18 d'argent et d'or. Et il **arrivera**, **lorsqu'il** sera assis
 sur le trône de son royaume, **qu'il** écrira pour lui,
 dans un livre, une copie de cette loi, faite d'après le
 19 livre qui est devant les^a sacrificateurs, les Lévités. Et
 il l'aura auprès de lui ; et il y lira tous les jours de
 sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son
 Dieu, [et] à garder toutes les paroles de cette loi, et
 20 ces statuts, pour les faire ; en sorte que son cœur ne
 s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne s'écarte
 pas du commandement, ni à droite ni à gauche ; afin
 qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses
 fils, au milieu d'Israël.
 18 Les sacrificateurs, les Lévités, [et] toute la tribu
 de Lévi, n'auront **point** de part ni d'héritage avec
 Israël : ils **mangeront** des sacrifices de l'Éternel faits
 2 par feu, et de son héritage, mais ils n'auront **point**
 d'héritage au milieu de leurs frères. L'Éternel est
 3 leur héritage, comme il le leur a dit. Or **c'est ici le**
 droit **des** sacrificateurs de la part du peuple, de la
 part de ceux qui offrent^b un sacrifice, que ce soit
 un **boeuf**, ou un mouton : on donnera au sacrifica-
 4 teur l'épaule, et les mâchoires, et l'estomac. Tu lui
 donneras les prémices de ton **froment**, de ton moult
 et de ton huile, et les prémices de la toison de tes
 5 moutons. Car l'Éternel, ton Dieu, l'a choisi, lui et
 ses fils, **d'entre** toutes tes tribus, pour qu'il se tienne
 toujours [devant lui] pour faire le service au nom
 de l'Éternel.
 6 Et si le Lévitte vient de l'une de tes **portes**, de **tout**
 Israël où il séjourne, et qu'il **vienn**e, selon tout le
 désir de son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi,
 7 et qu'il serve au nom de l'Éternel, son Dieu, comme
 tous ses **frères**, les **Lévités**, qui se tiennent là devant

l'Éternel, il mangera une portion **égale**, **outr**e ce 8
 qu'il aura vendu de son patrimoine.

9
 Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel,
 ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à faire selon
 les abominations de ces nations : il ne se trouvera 10
 au milieu de toi personne qui fasse passer par le feu
 son fils ou sa fille, ni devin qui se mêle de divination,
 ni **pronostiqueur**, ni enchanteur, ni magicien, ni
 11 sorcier, ni personne qui consulte les esprits, ni diseur
 de bonne aventure, ni personne qui interroge les
morts ; car quiconque fait **ces choses** est en abomi- 12
 nation à l'Éternel ; **et** à cause de ces **abominations**,
 l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant toi. Tu se- 13
 ras parfait avec l'Éternel, ton Dieu. Car ces nations, 14
 que tu vas déposséder, écoutent les **pronostiqueurs**
 et les devins ; mais pour toi, l'Éternel, ton Dieu, ne
 t'a pas permis d'agir ainsi. L'Éternel, ton Dieu, te 15
 suscitera un prophète comme moi, du milieu de toi,
 d'entre tes frères ; vous l'écouteriez, selon tout ce que 16
 tu **demandas** à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, le jour
 de **la congrégation**, **disant** : **Que** je n'entende plus
 la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie plus
 ce grand feu, afin que je ne meure **pas**. Et l'Éternel 17
me dit : **Ils ont bien dit ce** qu'ils ont **dit**. Je leur 18
 susciterai un prophète comme toi, du milieu de leurs
frères, et je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il
 leur dira tout ce que je lui commanderai. Et il **arri-** 19
vera que l'homme qui n'écouterà pas mes paroles,
lesquelles il dira en mon nom, moi, je le lui rede-
manderai. Seulement, le prophète qui prétendra^c 20
 dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas
 commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres
 dieux, ce prophète-là **mourra**. Et si tu dis dans ton 21
 cœur : **Comment connaissons-nous** la parole que
 l'Éternel n'a pas dite ? Quand le prophète parlera au 22
 nom de l'Éternel, et que la chose n'aura pas lieu et
 n'arrivera pas, c'est cette parole-là que l'Éternel n'a
 pas dite ; le prophète l'a dite présomptueusement :
 tu n'auras pas peur de lui.

19
 Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché les na-
 tions dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, et
 que tu les auras dépossédées, et que tu habiteras dans
 leurs villes et dans leurs maisons, tu **sépareras** pour 2
 toi trois villes au milieu de ton pays que l'Éternel, ton
 Dieu, te donne pour le posséder : tu **en** prépareras 3
 le **chemin**, et tu diviseras en trois parties le terri-
 toire **de ton** pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne
 en héritage ; **et ce sera afin que** tout **homicide** s'y 4
enfuie. Et voici ce qui concerne

a (v.18) *lit.* : de cette loi, de devant les. b (v.3) *lit.* : sacrifier, plutôt tuer ; voyez 12:15. c (v.20) *ailleurs* : agir avec fierté.

l'homicide **qui** s'y enfuira, **pour** qu'il vive : **Celui** qui aura frappé son prochain **sans le savoir**, et sans l'avoir haï auparavant, comme **si** quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper du bois, et que sa main lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer échappe du manche et atteigne son prochain, et qu'il **meure** : **il** s'enfuira dans une de ces **villes**, et il **vivra**; **de peur** que le vengeur du sang ne poursuive l'homicide pendant que son cœur est **échauffé**, et qu'il ne l'atteigne, parce que le chemin est long, et **ne** le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite pas la mort^a, car il ne le haïssait pas auparavant. C'est **pourquoi**, je te **commande**, **disant** : **Sépare-toi** trois villes. Et si l'Éternel, ton Dieu, **étend tes limites**, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes **pères**, **parce** que tu auras gardé tout ce commandement que je te **commande** aujourd'hui, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, ton Dieu, et en marchant toujours dans ses **voies**, alors tu t'ajouteras encore trois villes à ces trois-là, afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu de ton pays, que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et qu'ainsi le sang ne soit pas sur toi.

Mais si un homme hait son prochain, **et** lui dresse une embûche, **et** se lève contre lui et le frappe à mort, en sorte qu'il meure, et **qu'il s'enfuit** dans l'une de ces villes, alors les anciens de sa ville enverront **et** le **prendront** de là, **et** le livreront en la main du vengeur du sang; et il mourra. Ton œil ne l'épargnera **point**, et tu ôteras d'Israël le sang **innocent**, et tu prospéreras.

Tu ne reculeras **point** les bornes de ton prochain, que des prédécesseurs auront fixées dans ton **héritage lequel** tu hériteras dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder.

Un seul témoin ne se lèvera pas contre un homme, pour une iniquité ou un péché quelconque, quelque péché qu'il ait commis^b : sur la déposition de deux témoins ou sur la déposition de trois témoins, la chose sera établie. Quand un témoin **inique**^c s'élèvera contre un homme, pour témoigner contre lui d'un crime, alors les deux hommes qui **ont le différend**, comparaitront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qu'il y aura en ces jours-là; **et** les juges rechercheront **bien**, et, si^d le témoin est un faux témoin, s'il a témoigné faussement contre son frère, alors vous lui ferez comme il pensait faire à son frère; **et** tu ôteras le mal du milieu de toi. **Et les** autres l'entendront et **craindront**, et ne feront plus

désormais une pareille méchante action au milieu de toi. **Et ton œil** n'épargnera **point** : vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

Quand tu sortiras pour faire la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu n'auras **point** peur d'eux; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi. **Et il arrivera que, quand** vous vous approcherez pour le combat, le sacrificateur s'approchera et parlera au **peuple**, et leur dira : **Écoute**, Israël! Vous vous approchez aujourd'hui pour livrer bataille à vos ennemis : que votre cœur ne faiblisse **point**, ne craignez **point**, ne soyez **point** alarmés, et ne soyez **point** épouvantés devant eux; car l'Éternel, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos ennemis, pour vous **sauver**. **Et les magistrats^e parleront au peuple, disant** : **Qui** est l'homme qui a bâti une maison neuve et **qui ne l'a pas consacrée**? qu'il s'en aille et retourne **en** sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre **ne la consacre**. **Et qui** est l'homme qui a planté une vigne et n'en a pas **joui**^f? qu'il s'en aille et retourne **en** sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en **jouisse**. Et qui est l'homme qui **s'est fiancé** une femme et ne l'a pas encore **prise**? qu'il s'en aille et retourne **en** sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne **la prenne**. **Et les** magistrats continueront à parler au peuple, et diront : **Qui** est l'homme qui a peur et dont le cœur faiblit? qu'il s'en aille et retourne **en** sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne **se** fonde comme le **sien**. **Et quand** les magistrats auront achevé de parler au peuple, ils établiront les chefs des armées à la tête du peuple.

Quand tu approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu l'inviteras à la paix. **Et s'il arrive qu'elle** te **fasse** une réponse de paix et **qu'elle s'ouvre à toi**, alors tout le peuple qui sera trouvé dedans te sera tributaire et te servira. Et si elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle fasse la guerre contre toi, tu l'assiégeras; **et** quand l'Éternel, ton Dieu, la livrera en ta main, tu frapperas tous les mâles par le tranchant de l'épée; mais les femmes et les enfants, **et le bétail**, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le pilleras pour toi; et tu mangeras le butin de tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné. C'est ainsi que tu feras à toutes les villes qui sont **très-éloignées** de toi, qui ne sont **point** des

a (v.6) *lit.* : quoiqu'il n'y ait pas pour lui un jugement de mort. b (v.15) *ou* : quelconque, en quelque péché qui se commette. c (v.16) *lit.* : de violence. d (v.18) *lit.* : voici. e (v.5) *ici*, et vers. 8, 9 comme 16:18. f (v.6) *lit.* : ne l'a pas profanée, ou rendue commune : voyez Lévi. 19:24, 25.

16 villes de ces **nations-ci**; **mais** des villes de ces
peuples-ci que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, tu ne laisseras en vie rien de ce qui respire; car
17 tu les détruiras entièrement comme un anathème;
le Héthien et l'Amoréen, le Cananéen et le Phé-
rézien, le Hévien et le Jébusien, comme l'Éternel,
18 ton Dieu, te l'a commandé, afin qu'ils ne vous en-
seignent pas à faire selon toutes leurs abominations
qu'ils ont faites à leurs dieux, et que vous ne péchiez
pas contre l'Éternel, votre Dieu.

19 Quand tu assiégeras une ville pendant plusieurs
jours en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne
détruiras pas ses arbres en levant la hache contre eux,
car tu pourras en manger: tu ne les couperas pas,
car l'arbre des champs est-il un homme, pour être
20 assiégé par toi? Seulement, l'arbre que tu **connai-**
tras n'être pas un arbre dont on mange, celui-là tu
le détruiras et tu le couperas, et tu en construisiras des
ouvrages pour assiéger la ville qui est en guerre avec
toi, jusqu'à ce qu'elle tombe.

21 Quand on trouvera sur la terre que l'Éternel, ton
Dieu, te donne pour la posséder, un homme tué,
étendu dans les champs, sans qu'on sache qui l'a
2 frappé, tes anciens et tes juges sortiront, et **mesu-**
reront jusqu'aux villes qui sont autour de l'homme
3 tué. **Et [quand]** ils auront établi quelle est la ville
la plus rapprochée de l'homme tué, les anciens de
cette ville prendront une génisse^b qui n'a pas servi
4 et qui n'a **pas tiré au joug**, et les anciens de cette
ville feront descendre la génisse dans une vallée [où
coule un torrent] qui ne tarit pas, dans laquelle on
ne travaille ni ne sème, et là, dans la vallée, ils brise-
5 ront la nuque à la génisse. **Et** les sacrificateurs, fils de
Lévi, s'approcheront; car ce sont eux que l'Éternel,
ton Dieu, a choisis pour faire son service et pour
bénir au nom de l'Éternel; et ce sont eux **qui** pro-
nonceront sur tout **différend** et sur toute blessure.
6 **Et tous** les anciens de cette ville, qui sont les plus
rapprochés de l'homme **tué**, laveront **leurs** mains
sur la génisse à laquelle on aura brisé la nuque dans
7 la vallée; et ils prendront la parole et diront: **Nos**
mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux ne l'ont
8 pas **vu**. Pardonne^c, ô Éternel, à ton peuple Israël
que tu as racheté, et n'impute pas à ton peuple Israël
le sang **innocent**. **Et** le sang leur sera pardonné^d.
9 **Et toi**, tu ôteras le sang innocent du milieu de
toi, quand tu auras fait ce qui est droit aux yeux
de l'Éternel.

10 Si tu sors pour faire la guerre contre tes ennemis,
et que l'Éternel, ton Dieu, les livre en ta main, et que

tu en emmènes des captifs, si tu vois parmi les captifs
11 une femme **belle de figure**, et que tu t'attachés à
elle, et que tu la prennes pour femme, tu l'**intro-**
duiras dans l'intérieur de ta maison; **et elle** rasera
12 sa tête et se fera les ongles, et elle ôtera **de dessus**
13 elle le vêtement de sa captivité; **et** elle habitera dans
ta **maison**, et pleurera son père et sa mère un mois
entier; **et** après cela tu viendras vers elle, **et tu** seras
son mari, et elle sera ta femme. **Et s'il arrive qu'elle**
14 **ne te plaise pas**, tu la **renverras à son gré**; mais
tu ne la vendras **point** pour de l'argent: tu ne la
traiteras pas en esclave, parce que tu l'as humiliée.

Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre
haïe, et qu'elles lui aient enfanté des fils, tant celle
qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils
premier-né soit de celle qui est haïe, alors, le jour
16 où il fera hériter à ses fils ce qui est à lui, il ne pourra
pas faire premier-né le fils de celle qui est aimée, **de**
préférence au fils de celle qui est haïe, **lequel est**
le premier-né; mais il reconnaîtra pour premier-né
17 le fils de celle qui est haïe, pour lui donner double
portion de tout ce qui se trouvera être à lui; car il est
le commencement de sa vigueur, le droit d'aînesse
lui appartient.

Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui
18 n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa
mère, et qu'ils l'aient **châtié**, et qu'il ne les ait pas
écoutés, alors son père et sa mère le prendront et
19 l'amèneront aux anciens de sa ville, à la porte de
son lieu; **et ils** diront aux anciens de sa ville: **Voici**
20 notre fils, il est indocile et rebelle, il n'écoute pas
notre voix, il est débauché^e et **ivrogne**; **et tous** les
21 hommes de sa ville le **lapideront avec des pierres**,
et il mourra; **et tu** ôteras le mal du milieu de toi, et
tout Israël l'entendra et **craindra**.

Et si un homme a commis un péché digne de
22 mort^f, et qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies
pendu à un bois, son cadavre ne passera pas la nuit
23 sur le bois; mais tu l'enterreras sans faute le jour
même, car celui qui est pendu est malédiction de
Dieu; et tu ne rendras pas impure la^g terre que
l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

22 Si tu vois le bœuf de ton frère, ou son mouton,
égarés, tu ne **te cacheras** pas **de** devant eux: tu ne
manqueras pas de les ramener à ton frère. **Et si** ton
2 frère **n'est** pas près de toi, ou **que** tu ne le **connaisses**
pas, tu mèneras la bête **dans**^h ta maison; et elle sera
chez toi jusqu'à ce que ton frère la cherche, alors tu
la lui rendras. **Et tu** feras de même pour son âne, **et** 3
tu feras

a (v.19) ou: (car l'arbre des champs est [la vie de] l'homme), pour t'en servir dans le siège. b (v.3) litt.: une génisse du gros bétail. c (v.8) ordin.: faire propitiation. d (v.8) voyez la note précédente. e (v.20) ou: gourmand. f (v.22) litt.: [digne] d'un jugement de mort. g (v.23) litt.: ta. h (v.2) litt.: tu la recueilleras au milieu de.

de même pour son **vêtement**, et tu feras de même pour tout objet perdu que ton frère aura perdu et
 4 que tu auras trouvé : tu ne pourras pas **te cacher**. Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés sur le chemin, tu ne **te cacheras** pas **devant** eux : tu ne manqueras pas de les relever avec lui.
 5 La femme ne portera pas un habit d'homme, et l'homme ne se vêtira pas d'un vêtement de femme ; car quiconque fait **ces choses** est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.
 6 Si tu rencontres devant toi dans le chemin, sur **quelque arbre** ou sur la terre, un nid d'oiseau avec des petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère
 7 avec les petits ; tu ne manqueras pas de laisser aller la **mère**, et tu prendras les petits pour **toi** ; afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours.
 8 Si tu bâtis une maison neuve, tu feras un parapet à ton toit, afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison, si quelqu'un venait à en tomber.
 9 Tu ne sèmeras pas ta vigne de deux espèces [de semence], de peur **que** la totalité de la semence que tu as semée et le **rapport** de ta **vigne ne soient sanctifiés**.^a – Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un
 10 âne [attelés] ensemble. – Tu ne te vêtiras pas d'une étoffe mélangée, de laine et de lin [tissés] ensemble.
 12 Tu te feras des houppes aux quatre coins **de ton vêtement**, dont tu te couvres.
 13 Si un homme a pris une **femme**, et est allé vers elle, et qu'il la haisse, **et lui impute** des actes qui donnent occasion de parler, et fasse courir sur elle quelque mauvais **bruit**, **et dise** : J'ai pris cette femme, **et** je me suis approché **d'elle**, et je ne l'ai pas trou-
 15 vée **vierge** : alors le père de la jeune femme, et sa mère, prendront les signes de la virginité de la jeune femme et les produiront devant les **anciens de la**
 16 **ville**, à la porte ; **et le** père de la jeune femme dira aux anciens : J'ai donné ma fille pour femme à cet
 17 homme, et il la hait ; et voici, il lui impute des actes qui donnent occasion de parler, disant : **Je** n'ai pas trouvé ta fille **vierge** ; **et** voici les signes de la virginité de ma fille. Et ils déploieront le drap devant
 18 les anciens de la ville. **Et** les anciens de cette ville prendront l'homme et le châtieront. Et parce qu'il aura fait courir un mauvais bruit sur une vierge d'Is-
 19 raël, ils lui feront payer une amende de **cent** pièces d'argent, et ils les donneront au père de la jeune
 20 **femme** ; **et elle** restera^b sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, **tous ses jours**. – Mais si cette chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont pas été

trouvés chez la jeune femme, alors ils feront sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et les hommes de sa ville l'assommeront **de** pierres, et elle mourra ; car elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père ; **et** tu ôteras le mal du milieu de toi.

Si un homme **a été trouvé** couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme ; **et** tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël. – Si une jeune fille vierge est fiancée à un homme, et qu'un homme la trouve dans la ville et couche avec elle, vous les ferez sortir tous les deux à la porte de cette ville, **et** vous les assommerez **de** pierres, et ils mourront : la jeune fille, parce que, étant dans la ville, elle n'a pas crié, et l'homme, parce qu'il a humilié la femme de son prochain ; **et** tu ôteras le mal du milieu de toi.

Et si c'est dans les **champs**, que l'homme a trouvé la jeune fille **fiancée**, et que, lui faisant violence, il^c couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra, lui seul ; **et** tu ne feras rien à la jeune fille : il n'y a pas de péché digne de mort sur la jeune fille ; car **c'est comme** si quelqu'un s'élevait contre son prochain et le tuait : **ainsi est ce cas** ; car il l'a trouvée dans les champs, la jeune fille fiancée a crié, et il n'y a eu personne pour la sauver.

Si un homme trouve une jeune fille vierge qui n'est pas fiancée, et qu'il la saisisse et couche avec elle, et **qu'ils soient trouvés**, l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille **cinquante** pièces d'argent, et elle sera sa femme, puisqu'il l'a humiliée ; il ne pourra pas la renvoyer, **tous ses jours**. Un homme ne prendra pas la femme de son père, et
 30 ne relèvera pas le pan du vêtement de son père.

Celui qui est eunuque, soit **pour avoir été froissé**,²³ soit **pour avoir été taillé**, n'entrera **point** dans la **congrégation** de l'Éternel.

L'enfant illégitime n'entrera pas dans la **congrégation** de l'Éternel ; même sa dixième génération n'entrera pas dans la **congrégation** de l'Éternel. L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans la **congrégation** de l'Éternel ; même leur dixième génération n'entrera pas dans la **congrégation** de l'Éternel, à jamais ; parce qu'ils ne sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau dans le chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils ont loué [à prix d'argent] contre toi, Balaam, fils de Béor, de Pethor, en Mésopotamie^d, pour te maudire. Mais l'Éternel, ton
 5 Dieu, **ne voulut pas** écouter Balaam ; et l'Éternel, ton Dieu, a changé pour

a (v.9) sanctifiés, c. à d. : appropriés au sanctuaire comme amende. Selon qqs. : profanés. b (v.19) litt. : sera. c (v.25) hébr. : l'homme. d (v.4) voyez la note, Gen. 34:10.

toi la malédiction en bénédiction, car l'Éternel, ton Dieu, t'a aimé. Tu ne chercheras jamais leur paix, ni leur prospérité, tous tes jours. – Tu n'auras pas en abomination l'Édomite, car il est ton frère; tu n'auras pas en abomination l'Égyptien, car tu as séjourné comme étranger dans son pays. Les fils qui leur naîtront, à la troisième génération, entreront dans la **congrégation** de l'Éternel. Lorsque le camp sortira^a contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.

S'il y a parmi toi un homme qui ne soit pas pur, pour quelque accident **de nuit**, il sortira hors du camp; il n'entrera pas dans l'intérieur du camp; **et sur le soir** il se lavera dans l'eau; et au coucher du soleil il entrera dans l'intérieur du camp. **Et tu** auras un endroit hors du camp, **et** tu sortiras **là dehors**; et tu auras, **outre** tes armes, un pieu; **et il arrivera**, quand tu **t'assiéras** dehors, **que** tu creuseras avec ce [pieu], et tu te **retourneras**, **et tu couvriras ce qui est sorti de toi**. Car l'Éternel, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi; **et** ton camp **sera** saint, afin qu'il ne voie parmi toi rien **de malséant**, et qu'il ne se détourne **d'avec** toi. Tu ne livreras **point** à son maître le serviteur qui se sera sauvé **chez toi d'auprès de son maître**;

il habitera avec toi, au milieu de toi, **dans le lieu** qu'il choisira **en** l'une de tes **portes**, là où bon lui semble : tu ne l'opprimeras pas. Il n'y aura, d'entre les filles d'Israël, aucune femme vouée à la prostitution, et il n'y aura, d'entre les fils d'Israël, aucun homme voué à la prostitution.

Tu n'apporteras **point** dans la maison de l'Éternel, ton Dieu, pour **aucun vœu**, le salaire^b d'une prostituée, ni le prix d'un chien; car ils sont tous les deux en abomination à l'Éternel, ton Dieu. Tu ne **prendras** pas d'intérêt de ton frère, intérêt d'argent, intérêt de vivres, intérêt de **quelque chose** que ce soit qu'on prête à intérêt.

Tu **prendras** un intérêt de l'étranger, mais de ton frère tu ne **prendras** pas d'intérêt; afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse en tout ce à quoi tu mets la main, dans le pays où tu entres pour le posséder.

Quand tu **voueras** un vœu à l'Éternel, ton Dieu, tu ne tarderas pas à **l'acquitter**; car l'Éternel, ton Dieu, **le redemandera certainement de ta part**, et il y **aura** du péché sur toi;

mais si tu t'abtiens de faire un vœu, il n'y aura pas **du péché** sur toi. Ce qui sera sorti de tes lèvres, l'offrande volontaire que tu auras promise de ta bouche, tu prendras garde à le faire, **comme** tu auras voué à l'Éternel, ton Dieu. Si tu entres dans la vigne de ton

prochain, tu pourras manger des raisins selon ton appétit et te rassasier; mais tu n'en mettras pas dans ta corbeille.

Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras arracher des épis avec ta main; mais tu ne lèveras pas la faucille sur les blés de ton prochain.

Si un homme prend une femme et l'épouse, et qu'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de **malséant**, il écrira pour elle une lettre de divorce, et la lui mettra dans la main, et la renverra hors de sa maison. **Et elle** sortira de sa maison et s'en ira, et elle pourra être à un autre homme. **Et si le** dernier mari la hait, et qu'il lui écrive une lettre de divorce et la lui mette dans la main, et la renvoie de sa maison, ou si le dernier mari qui l'avait prise pour sa femme vient à **mourir** : alors son premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour être sa femme, après qu'elle aura été rendue impure; car c'est une abomination devant l'Éternel : tu ne chargeras pas de péché le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

Si un homme a nouvellement pris une femme, il n'ira **point** à l'armée, et il ne sera chargé d'aucune affaire : il en sera **exempt**, pour sa **maison**, pendant une **année**, et il réjouira sa femme qu'il a prise.

On ne prendra **point** en gage les deux meules, ni la meule tournante^c, car ce serait prendre en gage la vie.

Si on trouve un homme qui ait **volé** l'un d'**entre** ses **frères**, les fils d'Israël, et qui l'ait traité en esclave et l'ait vendu, ce **voleur** mourra; **et** tu ôteras le mal du milieu de toi.

Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien observer et de faire **selon** tout ce que les sacrificateurs, les Lévites, vous enseigneront; vous prendrez garde à faire comme **je** leur ai commandé. Souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, **fit** à Marie dans le chemin, quand vous sortiez d'Égypte.

Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour **recevoir** son gage; tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors. **Et si** l'homme est pauvre, tu ne te coucheras pas **sur** son gage; tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil; **et** il couchera dans son **vêtement**, et te bénira; et **cela te sera** justice devant l'Éternel, ton Dieu.

Tu n'opprimeras pas **l'homme** à gages affligé et pauvre d'entre tes frères ou d'entre **tes** étrangers qui sont dans ton pays, dans tes portes. **En son jour**, tu lui donneras son **salaire**; le soleil ne se **couchera** pas **sur lui**, car il est pauvre et **son désir s'y porte**; afin qu'il ne crie

a (v.9) *lit.* : tu sortiras en camp. b (v.18) don, présent. c (v.6) on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre, qui tournait dessus, mobile.

pas contre toi à l'Éternel et qu'il n'y ait pas du péché sur toi.

16 Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères : ils seront mis à mort chacun pour son péché.

17 Tu ne feras pas fléchir le jugement de l'étranger [ni] de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve. **Et tu** te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté de là ; c'est pourquoi je te commande de faire cela.

19 Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que tu auras oublié une gerbe dans ton champ, tu ne retourneras pas pour la prendre ; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans toute l'œuvre

20 de tes mains. Quand tu battras ton olivier, tu ne reviendras pas cueillir ce qui reste aux branches après toi ; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve. Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras pas après ; ce sera pour l'étranger, pour

22 l'orphelin, et pour la veuve. **Et tu** te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte ; c'est pourquoi je te commande de faire cela.

25 Quand il y aura une contestation entre des hommes, et qu'ils viendront devant la justice et qu'on les jugera, on déclarera juste le juste, et on déclarera méchant le méchant. **Et s'il arrive que** le méchant ait mérité d'être battu, le juge le fera mettre par terre et battre devant lui d'un certain nombre 2 [de coups], selon la mesure de sa méchanceté. Il le fera battre de **quarante** [coups], sans les dépasser, de peur que s'il continuait à le battre de **beaucoup de coups outre ceux-là**, ton frère ne soit méprisable à tes yeux.

4 Tu n'emmuselleras pas le bœuf, pendant qu'il foule [le grain].

5 Quand des frères habiteront ensemble, et que l'un d'entre eux mourra, **et qu'il n'aura** pas de fils, la femme du mort n'ira pas s'allier **dehors** à un homme étranger ; son **lévir**^a viendra vers elle, **et** la prendra pour femme et s'acquittera envers elle de son devoir de **lévir**. **Et il arrivera que** le premier-né qu'elle enfantera succédera au nom du frère **mort**, **et** son nom ne sera pas effacé d'Israël. **Et s'il** ne plaît pas à l'homme de prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur montera à la **porte** vers les anciens, et dira : **Mon lévir** refuse de relever le nom de son frère en Israël, il ne veut pas s'acquitter envers moi de son **lévirat**.

8 **Et les** anciens de sa ville l'appelleront, et lui parleront ; **et** s'il tient **ferme**, et dit : **Il** ne me plaît pas de 9 la **prendre**, alors sa belle-sœur s'approchera de lui **devant** les yeux des anciens, **et** lui ôtera la sandale

de son pied, et lui crachera à la figure, et elle répondra **et dira** : **C'est** ainsi **qu'il** sera fait à l'homme qui ne **bâtira** pas la maison de son **frère**. **Et son nom** 10 sera **appelé** en Israël la maison du **déchaussé**.

Si des hommes **ont une rixe** l'un **avec** l'autre, et 11 que la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et qu'elle étende sa main et saisisse celui-ci par les parties hon- 12 teuses, tu lui couperas la main : ton œil ne l'épar- gnera **point**.

Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents^b, 13 un grand et un petit ; tu n'auras pas dans ta maison deux éphas différents, un grand et un petit. Tu auras 14 un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne. Car quiconque 15 fait ces choses, quiconque pratique l'iniquité, est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek, en chemin, 17 quand vous sortiez d'Égypte : comment il **te ren- contra** dans le chemin, et **tomba en queue sur toi**, sur tous les faibles qui se traînaient **après toi**, lorsque tu étais **las** et harassé, et **ne craignit pas** Dieu. **Et** 19 **quand** l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné du repos de tous **tes** ennemis **à l'entour**, dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, **il arrivera que** tu effaceras la **mémoire** d'Amalek de dessous les cieux : tu ne l'oublieras pas.

Et quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, 26 ton Dieu, te donne en héritage, et que tu le **possède- ras**, et y habiteras, alors tu prendras des prémices de 2 tous les fruits de la **terre**, que tu tireras de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, **et** tu les mettras dans une **corbeille**, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son **nom** ; **et tu** viendras vers le sacrificateur qu'il y aura en 3 ces jours-là, et tu lui diras : **Je** déclare aujourd'hui à l'Éternel, ton Dieu, que je suis arrivé dans le pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous **donner**. **Et** 4 **le** sacrificateur prendra la corbeille de ta **main**, et la posera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu. **Et tu** 5 prendras la **parole**, et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu : **Mon** père était un Araméen^c qui **périssait**, **et** il **descendit** en Égypte avec peu de gens, et il y **séjourna**, **et y devint** une nation grande, **forte**, et nombreuse. **Et les** Égyptiens nous **maltraitèrent**, 6 **et** nous **humilièrent**, et nous **imposèrent** un dur **service** ; **et nous criâmes** à l'Éternel, le Dieu de nos 7 pères, et l'Éternel **entendit** notre **cri**, et **vit** notre humiliation, **et** notre **labeur**, et notre **oppression** ;

a (v.5) beau-frère, dans ce cas particulier. b (v.13) litt. : pierre et pierre. c (v.5) Syrien.

8 **et** l'Éternel nous **fit** sortir d'Égypte à main **forte**,
 et à bras étendu, **et** avec une grande **terreur**, et avec
 9 des signes et des **prodiges**; **et** il nous a fait entrer
 dans ce **lieu-ci**, et nous a donné ce pays, pays ruis-
 10 selant de lait et de miel. Et maintenant, voici, j'ai
 apporté les prémices du fruit de la terre que tu m'as
 donnée, ô Éternel ! **Et tu** les poseras devant l'Éternel,
 ton Dieu, et tu te prosterneras devant l'Éternel, ton
 11 Dieu. Et tu te réjouiras de tout le bien que l'Éter-
 nel, ton Dieu, t'aura donné, **et à** ta maison, toi et le
 Lévite et l'étranger qui est au milieu de toi.
 12 Quand tu auras achevé de **lever** toute la dîme de
 ta récolte^a, dans la troisième année, qui est l'année
 de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à
 l'**orphelin**, et à la veuve; **et** ils la mangeront dans tes
 13 **portes** et seront rassasiés. **Et tu** diras devant l'Éternel,
 ton Dieu : **J'ai** emporté de ma^b maison les choses
saintes, et je les ai aussi données au **Lévite**, et à
 l'étranger, à l'**orphelin**, et à la veuve, selon tout **ton**
 commandement que tu m'as **commandé**; je n'ai
 14 transgressé aucun de tes commandements, ni ne les
 ai oubliés. Je n'ai pas mangé de ces choses dans mon
 affliction, **et** je n'en ai rien emporté quand j'étais
 impur^c, et n'en ai **point** donné pour un mort; j'ai
 15 écouté la voix de l'Éternel, mon Dieu : j'ai fait selon
 tout ce que tu m'as commandé. Regarde de ta sainte
 demeure, des cieus, et bénis ton peuple Israël et la
 terre que tu nous as donnée, comme tu **avais** juré à
 nos pères, un pays ruisselant de lait et de **miel**.
 16 Aujourd'hui l'Éternel, ton Dieu, te commande de
 pratiquer ces statuts et ces ordonnances; **et** tu les
 garderas et tu les feras de tout ton cœur et de toute
 17 ton âme. Tu as fait promettre aujourd'hui à l'Éternel
 qu'il sera ton Dieu, **pour** que tu marches dans ses
 voies, **et** que tu gardes ses statuts, **et** ses **comman-**
dements, et ses ordonnances, et que tu écoutes sa
 18 **voix**; **et** l'Éternel t'a fait promettre aujourd'hui que
 tu seras pour lui un peuple qui lui appartienne en
 propre, comme il **t'a** dit, et que tu garderas tous ses
 19 commandements, pour qu'il te place **très-haut** en
 louange et en renommée et en beauté, au-dessus
 de toutes les nations qu'il a faites; et que tu seras
 un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu,
 comme il l'a dit.
 27 * **Et Moïse** et les anciens d'Israël commandèrent
 au **peuple**, **disant** : Gardez tout le commandement
 2 que je vous **commande aujourd'hui**; **et il arrivera**
que le jour où vous passerez le **Jourdain**, [pour en-
 trer] dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne,
 tu **te dresseras** de grandes **pierres**, et tu les enduiras

de chaux; **et** tu écriras sur elles toutes les paroles de 3
 cette loi, quand tu **auras passé**, pour entrer dans le
 pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays ruis-
 selant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de
 tes pères, **t'a** dit. **Et il arrivera, quand** vous passe- 4
 rez le Jourdain, **que** vous dresserez ces pierres sur la
 montagne d'Ébal, [selon ce] que je vous commande
 aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux. **Et tu** bâtiras 5
 là un autel à l'Éternel, ton Dieu, un autel de pierres,
 sur lesquelles tu **ne lèveras pas le fer** : tu bâtiras l'au- 6
 tel de l'Éternel, ton Dieu, de pierres entières; et tu
 offriras dessus des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu.
Et tu y sacrifieras des sacrifices de prospérités, et 7
 tu mangeras là, **et** te réjouiras devant l'Éternel, ton
 Dieu. **Et tu** écriras sur ces pierres toutes les paroles 8
 de cette loi, en les gravant bien nettement.
Et Moïse et les sacrificateurs, les Lévites, **parlèrent** 9
 à tout **Israël**, **disant** : Fais silence et écoute, Israël :
 Aujourd'hui tu es devenu le peuple de l'Éternel, ton
 Dieu. **Et tu** écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, 10
 et tu pratiqueras ses commandements et ses statuts,
 que je te **commande** aujourd'hui.
Et Moïse commanda au peuple **ce jour-là, di-** 11
sant : Quand vous aurez passé le Jourdain, **ceux-ci** 12
 se tiendront sur la montagne de Garizim pour bénir
 le peuple : Siméon, **et** Lévi, **et** Juda, **et** Issacar, **et**
Joseph, et Benjamin; et **ceux-ci** se tiendront sur la 13
 montagne d'Ébal, pour maudire : Ruben, Gad, **et**
Aser, **et** Zabulon, **Dan**, et Nephthali. **Et les Lévites** 14
 prendront la **parole**, et diront à haute voix à tous
 les hommes d'Israël :
 Maudit l'homme qui fait une image **taillée**, ou 15
 une image de **fonte** (une **abomination** de l'Éternel,
 œuvre des mains d'un artisan), et qui la place dans
 un lieu secret ! Et tout le peuple **répondra, et dira** :
 Amen !
 Maudit qui méprise son père et sa mère ! Et tout le 16
 peuple dira : Amen !
 Maudit qui recule les bornes de son prochain ! Et 17
 tout le peuple dira : Amen !
 Maudit qui fait égarer l'aveugle dans le chemin ! 18
 Et tout le peuple dira : Amen !
 Maudit qui fait fléchir le jugement de l'étranger, 19
 de l'**orphelin**, et de la veuve ! Et tout le peuple dira :
 Amen !
 Maudit qui couche avec la femme de son père, car 20
 il relève le pan du vêtement de son père ! Et tout le
 peuple dira : Amen !
 Maudit qui couche avec une **bête quelconque** ! 21
 Et tout le peuple dira : Amen !
 Maudit qui couche avec sa sœur, fille de son **père**, 22
 ou fille de sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

a (v.12) proprement : rapport. b (v.13) litt. : la. c (v.14) ou : pour un usage impur.

23 Maudit qui couche avec sa belle-mère ! Et tout le peuple dira : Amen !
 24 Maudit qui frappe son prochain en secret ! Et tout le peuple dira : Amen !
 25 Maudit qui **prend** un **présent** pour frapper à mort un homme, [en versant] le sang innocent ! Et tout le peuple dira : Amen !
 26 Maudit qui n'accomplit^a pas les paroles de cette **loi**, **en les pratiquant** ! Et tout le peuple dira : Amen !
28 * Et il arrivera que si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements que je te **commande** aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te **mettra très-haut** au-dessus de toutes les nations de la **terre** ;
 2 et toutes **ces bénédictions** viendront sur toi et t'atteindront, si tu écoutes la voix de l'Éternel, ton **Dieu**.
 3 Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans les champs. Le fruit de ton ventre sera béni, et le fruit de ta terre, et le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton **menu** bétail ;
 5,6 ta corbeille sera bénie, et ta huche. Tu seras béni en entrant, et tu seras béni en sortant. L'Éternel fera que tes **ennemis** qui s'élèveront contre toi, seront battus devant toi ; ils sortiront contre toi par un chemin,
 8 et par sept chemins ils fuiront devant toi. L'Éternel commandera **à la** bénédiction **d'être** avec toi, dans tes greniers et dans tout ce à quoi tu mettras ta main ; et il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne. L'Éternel t'établira pour lui être un peuple saint, **selon qu'il** te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que tu marches dans ses voies. **Et tous** les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom de **l'Éternel**^b ; et ils auront peur de toi. **Et l'Éternel** te fera surabonder en prospérité dans le fruit de ton ventre, **et** dans le fruit de ton **bétail**, et dans le fruit de ta terre, sur la terre que l'Éternel t'a juré à tes pères de te donner. L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, les cieus, pour donner à ton pays la pluie en sa saison et pour bénir tout l'ouvrage de ta main ; **et** tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras pas. **Et l'Éternel** te mettra à la **tête**, et non à la queue ; **et** tu ne seras qu'en **haut**, et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, que je te **commande** aujourd'hui, pour les garder et les pratiquer, et si tu ne t'écarter, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, pour les servir.
 15 **Et** si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements et ses statuts que je te **commande**

aujourd'hui, **il arrivera que** toutes ces malédictions viendront sur toi et t'atteindront : **tu** seras maudit dans la ville, et tu seras maudit dans les champs ; ta corbeille sera maudite, et ta huche. Le fruit de ton ventre sera maudit, **et** le fruit de ta terre, les portées de ton gros **bétail**, et l'accroissement de ton **menu** bétail. Tu seras maudit en entrant, et tu seras maudit en sortant. L'Éternel enverra sur toi la malédiction, le **trouble**, et la réprobation, dans tout ce à quoi tu mettras ta main **[et]** que tu feras, jusqu'à ce que tu sois **détruit**, et jusqu'à ce que tu périsses rapidement, à cause de la méchanceté de tes actions, en ce que tu m'as abandonné. L'Éternel fera que la peste s'attache à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait **consumé de dessus** la terre où tu entres pour la posséder. L'Éternel te frappera de **consomption**, **et** de fièvre, **et** d'inflammation, **et** de chaleur **brûlante**, et de sécheresse, et par la **brûlure**, et **par** la rouille, et elles te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses. **Et tes** cieus qui sont **sur** ta tête seront **d'airain**, et la terre qui est **sous** toi sera de fer. L'Éternel **donnera** pour pluie **de** ton pays une fine poudre et de la poussière ; elles descendront des cieus sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit. L'Éternel fera que tu seras battu devant tes ennemis ; tu sortiras contre eux par un chemin, et par sept chemins tu fuiras devant eux ; et tu seras chassé çà et là dans^c tous les royaumes de la terre ; **et** tes cadavres seront en pâture à tous les oiseaux des cieus et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les **effraye**. L'Éternel te frappera de l'ulcère d'Égypte, **et d'hémorrhôides**, **et** de **gale**, et de teigne, dont tu ne **pourras** guérir. L'Éternel te frappera de délire, **et d'aveuglement**, et d'étourdissement de cœur. **Et tu** iras tâtonnant en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans les ténébres ; **et** tu ne feras pas réussir tes voies ; **et** tu ne seras qu'opprimé et pillé tous les jours, et il n'y aura personne **qui sauve**. Tu te **fianceras** une femme, et un autre homme couchera avec elle ; tu bâtiras une **maison**, et tu ne l'habiteras pas ; tu planteras une **vigne**, et tu n'en **jouiras** pas^d. Ton bœuf sera tué devant tes yeux, et tu n'en mangeras pas ; ton âne sera enlevé devant **toi**, et ne reviendra pas à toi ; ton **menu** bétail sera livré à tes ennemis, et tu n'auras personne **qui sauve**. Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, et tes yeux le verront, et se consumeront tout le jour **après** eux, et tu n'auras aucune force en ta main. Un peuple que tu ne connaissais **pas**, mangera le fruit de ta terre et tout ton labeur ; **et** tu ne seras qu'opprimé et écrasé tous les jours ; et tu seras **dans le délire** à cause des choses

a (v.26) *hébr.* : n'établit. b (v.10) *hébr.* : que le nom de l'Éternel est appelé sur toi. c (v.25) *ou* : par. d (v.30) *voyez la note*, 20:6.

35 que tu verras de tes yeux^a. L'Éternel te frappera
 sur les genoux et sur les cuisses d'un ulcère malin
 dont tu ne pourras guérir, depuis la plante de ton
 36 pied jusqu'au sommet de ta tête. L'Éternel te fera
 marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi,
 vers une nation que tu n'as pas connue, ni toi ni
 tes pères, et là, tu serviras d'autres dieux, le bois
 37 et la pierre; et tu seras un sujet d'étonnement, et
 de proverbe, et de raillerie, parmi tous les peuples
 38 où l'Éternel t'emmènera. Tu porteras dehors beau-
 coup de semence au champ, et tu recueilleras peu;
 39 car la sauterelle la dévorera. Tu planteras des vignes
 et tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas de vin
 et tu n'en recueilleras rien; car le ver les mangera.
 40 Tu auras des oliviers dans tous tes confins, mais
 tu ne t'oindras pas d'huile; car ton olivier perdra
 41 son fruit. Tu engendreras des fils et des filles, mais
 42 ils ne seront pas à toi; car ils iront en captivité. Le
 hanetton possèdera tous tes arbres et le fruit de ta
 43 terre. L'étranger qui est au milieu de toi montera
 toujours plus haut au-dessus de toi, et toi, tu des-
 44 cendras toujours plus bas : il te prêtera, et toi, tu ne
 lui prêteras pas; il sera à la tête, et toi, tu seras à la
 queue.
 45 Et toutes ces malédictions viendront sur toi, et
 te poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu
 sois détruit; parce que tu n'as pas écouté la voix
 de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commande-
 46 ments et ses statuts qu'il t'a commandés; et elles
 seront sur toi et sur ta semence à toujours comme
 47 un signe et comme un prodige. Parce que tu n'as pas
 servi l'Éternel, ton Dieu, avec joie et de bon cœur, à
 48 cause de l'abondance de toutes choses, tu serviras,
 dans la faim et dans la soif et dans la nudité et dans
 la disette de toutes choses, tes ennemis que l'Éter-
 nel enverra contre toi; et il mettra un joug de fer
 49 sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit. L'Éternel
 amènera contre toi, de loin, du bout de la terre, une
 nation semblable à l'aigle qui vole, une nation dont
 50 tu n'entends pas la langue, une nation au visage
 dur, qui n'a pas égard au vieillard et n'a pas pitié de
 51 l'enfant; et elle mangera le fruit de tes bêtes et le
 fruit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois détruit; car
 elle ne te laissera de reste ni froment, ni moult, ni
 huile, ni portée de ton gros bétail, ni accroissement
 de ton menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait péri.
 52 Et elle t'assiègera dans toutes tes portes, jusqu'à ce
 que s'écroulent, dans tout ton pays, tes hautes et
 fortes murailles en lesquelles tu te confiais; et elle
 t'assiègera dans toutes tes portes, dans tout ton pays
 53 que l'Éternel, ton Dieu, t'a donné. Et, dans le siège
 et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera, tu

mangeras le fruit de ton ventre, la chair de tes fils et
 de tes filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnés.
 L'homme tendre et très-délicat au milieu de toi
 54 regardera d'un œil méchant son frère et la femme
 de son cœur^b, et le reste de ses fils qu'il a conservés,
 pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses fils
 55 qu'il mangera; parce que, dans le siège et dans la
 détresse dont ton ennemi t'enserrera dans toutes tes
 56 portes, il ne lui restera rien. La femme tendre et
 délicate au milieu de toi, qui, par délicatesse et par
 mollesse, n'aurait pas tenté de poser la plante de
 son pied sur la terre, regardera d'un œil méchant
 l'homme de son cœur^c, et son fils, et sa fille, à cause
 57 de son arrière-faix qui sera sorti d'entre ses pieds,
 et de ses fils qu'elle enfantera; car elle les mangera
 en secret, dans la disette de toutes choses, dans le
 siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera
 58 dans tes portes. Si tu ne prends pas garde à faire
 toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans
 ce livre, pour craindre ce nom glorieux et terrible
 59 de l'Éternel, ton Dieu : alors l'Éternel rendra extra-
 ordinaires tes plaies et les plaies de ta semence, [te
 frappant] de plaies grandes et opiniâtres, de mala-
 60 dies mauvaises et opiniâtres; et il fera retourner sur
 toi tous les maux de l'Égypte, dont tu as peur, et ils
 61 s'attacheront à toi. L'Éternel fera venir aussi sur toi
 toutes les maladies et toutes les plaies qui ne sont pas
 écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois
 62 détruit. Et vous resterez un petit nombre d'hommes,
 au lieu que vous étiez comme les étoiles des cieux
 en multitude; parce que tu n'as pas écouté la voix
 63 de l'Éternel, ton Dieu. Et il arrivera que, comme
 l'Éternel se réjouissait à votre égard, pour vous faire
 du bien et pour vous multiplier, ainsi l'Éternel se
 réjouira à votre égard, pour vous faire périr et pour
 vous détruire; et vous serez arrachés de dessus la
 64 terre où tu vas entrer pour la posséder. Et l'Éternel
 te dispersera parmi tous les peuples, d'un bout de la
 terre jusqu'à l'autre bout de la terre; et là tu serviras
 d'autres dieux, que ni toi ni tes pères vous n'avez
 65 connus, le bois et la pierre. Et parmi ces nations tu
 n'auras pas de tranquillité, et il n'y aura pas de repos
 pour la plante de ton pied; et l'Éternel te donnera
 66 là un cœur tremblant, et des yeux languissants, et
 une âme défaillante. Et ta vie sera en suspens devant
 toi; et tu seras dans l'effroi, nuit et jour, et tu ne seras
 67 pas sûr de ta vie. Le matin tu diras : Qui donnera le
 soir ? et le soir tu diras : Qui donnera le matin ? à
 cause de l'effroi de ton cœur dont tu seras effrayé,
 68 et à cause des choses que tu verras de tes yeux. Et
 l'Éternel te

a (v.34) litt. : de l'objet de tes yeux que tu verras, ainsi vers. 67. b (v.54) litt. : sein. c (v.56) voyez la note précédente.

fera retourner en Égypte sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit : **Tu** ne le reverras **plus**. Et là vous vous vendrez à vos ennemis pour être serviteurs et servantes, et il n'y aura pas d'acheteur.

69 Ce sont là les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de faire avec les fils d'Israël dans le pays de Moab, **outre** l'alliance qu'il avait faite avec eux à Horeb.

29 * Et Moïse appela tout Israël, et leur dit : **Vous** avez vu tout ce que l'Éternel a fait devant vos yeux dans le pays d'Égypte, au Pharaon, **et** à tous ses **ser-**
3 **viteurs**, et à tout son pays : les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges.
4 **Mais** l'Éternel ne vous a pas donné un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour
5 **entendre, jusqu'à ce jour. Et je** vous ai conduits **quarante** ans par le désert : vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta sandale ne s'est pas usée à ton
6 pied. Vous n'avez pas mangé de **pain**, et vous n'avez bu ni vin ni boisson forte, afin que vous **connussiez**
7 que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu ^a. Et vous **par-**
8 **vîntes** en ce lieu-ci ; **et** Sihon, roi de Hesbon, et Og, le roi de Basan, **sortirent** à notre rencontre pour
9 nous livrer bataille, et nous les **battîmes** ; **et** nous **prîmes** leur **pays**, et nous **le donnâmes** en héritage aux Rubénites, **et** aux **Gadites**, et à la demi-tribu
10 des Manassites. Vous garderez donc les paroles de cette alliance et vous les pratiquerez, afin que vous prospériez dans tout ce que vous ferez. Vous vous tenez tous aujourd'hui devant l'Éternel, votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos **anciens**, et vos magistrats ^b,
11 tout homme d'Israël, vos enfants, vos femmes, **et** ton étranger qui est au milieu de ton camp, ton coupeur de bois aussi bien que ton puits d'eau ; afin que tu entres dans l'alliance de l'Éternel, ton Dieu, et dans son serment, que l'Éternel, ton Dieu, fait aujourd'hui avec toi ; afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour être son peuple, et pour qu'il soit ton Dieu, ainsi qu'il te l'a dit, et ainsi qu'il **a** juré à tes pères, à Abraham,
14 à **Isaac**, et à Jacob. **Et ce** n'est pas avec vous seulement que je fais cette alliance et ce serment ; mais c'est avec celui qui est ici, qui se tient avec nous aujourd'hui devant l'Éternel, notre Dieu, et avec
15 celui qui n'est pas ici aujourd'hui avec nous ; (car vous savez comment nous avons habité dans le pays d'Égypte, et comment nous avons passé à **travers**
17 **les** nations que vous avez traversées ; et vous avez vu leurs **abominations**, et leurs idoles ^c, du bois et de la pierre, de l'argent et de l'or, qui sont parmi eux) ;
18 de peur qu'il n'y ait parmi vous homme, ou femme,

ou famille, ou tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui **d'avec** l'Éternel, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations ; de peur qu'il n'y ait parmi vous une racine qui produise du poison et de l'absinthe, et **qu'il n'arrive** que quelqu'un, en
19 entendant les paroles de ce serment, ne se bénisse dans son **cœur**, disant : **J'aurai la paix, lors même que je marcherai** dans l'obstination de mon **cœur, afin de détruire ce** qui est **arrosé**, ^d et **ce** qui est **altéré**. L'Éternel ne voudra pas lui pardonner, mais
20 la colère de l'Éternel et sa jalousie fumeront alors contre cet homme ; **et** toute la malédiction ^e qui est écrite dans ce livre reposera sur lui ; et l'Éternel effacera son nom de dessous les **cieux** ; **et l'Éternel** le
21 séparera de toutes les tribus d'Israël pour le malheur, selon toutes les malédictions de l'alliance qui est écrite dans ce livre de la loi. Et la génération à venir,
22 vos fils qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, diront, lorsqu'ils verront les **plaies** de ce pays, et ses maladies, dont l'Éternel l'aura affligé ; **[et] que** tout son sol n'est que soufre et
23 sel, – un embrasement (**qu'il** n'est pas semé, et qu'il ne fait rien germer, et qu'aucune herbe n'y pousse), comme **la subversion** de Sodome et de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et **dans sa fureur**, – toutes les nations **di-**
24 **ront** : **Pourquoi** l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays ? d'où vient l'ardeur de cette grande colère ? Et on
25 **dira** : **C'est** parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait faite avec eux quand il les **fit** sortir du pays d'Égypte ; **et** ils
26 sont **allés, et ont servi** d'autres **dieux**, et se sont prosternés devant eux, des dieux qu'ils n'avaient pas connus et **qu'il** ne leur avait pas donnés en partage.
27 **Et** la colère de l'Éternel s'est embrasée contre ce pays, pour faire venir sur lui toute la malédiction écrite dans ce livre. **Et l'Éternel** les a arrachés de
28 **dessus** leur terre dans [sa] colère, **et** dans [sa] **fureur**, et dans [sa] grande indignation, et les a chassés dans un autre pays, comme **[il paraît] aujourd'hui**. Les
29 choses cachées sont à l'Éternel, notre Dieu ; et les choses révélées sont à nous et à nos fils, à toujours, afin que nous pratiquions toutes les paroles de cette loi.

Et lorsque toutes ces choses que j'ai mises devant toi seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction, et lorsque tu les auras appelées **dans** ton cœur, parmi toutes les nations où l'Éternel, ton Dieu, t'aura chassé, et que tu seras retourné à l'Éternel, ton

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

2

a (v.6) ou : connussiez que je suis Jéhovah, votre Dieu. b (v.10) ailleurs : commissaires, officiers. c (v.17) voyez la note, Lévi. 26:30. d (v.19) voyez la note précédente. e (v.20) malédiction, ici, et vers. 21, et 30:7), ailleurs : serment, exécution.

Dieu, et que tu auras écouté sa voix, selon tout ce que je te commande aujourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur et de toute ton âme, **il arrivera que** l'Éternel, ton Dieu, rétablira tes **captifs**,^a et aura pitié de toi; et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, où l'Éternel, ton Dieu, t'avait dispersé. Quand tes dispersés^b seraient au bout des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rassemblera de là, et te prendra de là; **et** l'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans le pays que tes pères ont possédé, et tu le posséderas; **et** il te fera du **bien**, et il te rendra plus nombreux que tes pères; **et** l'Éternel, ton Dieu, circoncirca ton cœur et le cœur de ta **semence**, pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton **âme**, **afin** que tu vives; et l'Éternel, ton Dieu, mettra toutes ces malédictions sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent, qui t'ont persécuté. Et toi, tu reviendras, **et** tu écouteras la voix de **l'Éternel**, et tu pratiqueras tous ses commandements que je te **commande** aujourd'hui. **Et l'Éternel**, ton Dieu, te fera surabonder en prospérité dans toute l'œuvre de ta main, dans le fruit de ton ventre, **et** dans le fruit de tes **bêtes**, et dans le fruit de ta terre; car l'Éternel prendra de nouveau plaisir en toi, pour [ton] bien, comme il a pris plaisir en tes pères; car^c tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts, ce qui est écrit dans ce livre de la loi, quand tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. Car ce commandement que je te **commande** aujourd'hui, n'est pas trop merveilleux pour toi, et il n'est pas éloigné. Il n'est pas dans les cieux, pour que tu dises : **Qui** montera pour nous dans les cieux, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions ? Et il n'est pas **au delà** de la mer, pour que tu dises : **Qui** passera pour nous **au delà** de la mer, **et** le prendra pour **nous**, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions ? Car la parole est **très-près** de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour la pratiquer. Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, et la mort et le malheur, en ce que je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives et que **tu** multiplies, et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu entres pour le posséder. Mais si ton cœur se **détourne**, et que tu n'écoutes pas, **et que** tu te laisses séduire, et que tu te prosternes devant d'autres dieux et que tu les serves :

je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement, et que vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder. **J'appelle** aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre : j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta **semence**, en aimant l'Éternel, ton Dieu, en écoutant sa **voix**, et en t'attachant à lui; car c'est là ta **vie** et la longueur de tes **jours**, afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à **Isaac**, et à Jacob, de leur donner.

Et Moïse alla, et dit ces paroles à tout Israël; **et il** leur dit : **Je suis aujourd'hui** âgé de **cent vingt** ans, je ne **puis** plus sortir et entrer; et l'Éternel m'a dit : **Tu** ne passeras pas ce **Jourdain**. L'Éternel, ton Dieu, lui-même, va passer devant toi; c'est lui qui détruira ces nations devant toi, et tu les **dépossèderas** : Josué, lui, va passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit. **Et l'Éternel** leur fera comme il a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, qu'il a détruits. **Et l'Éternel** les livrera devant vous, et vous leur ferez selon tout le commandement que je vous ai **commandé**. Fortifiez-vous et soyez fermes, ne les craignez **pas**, et ne soyez **point** épouvantés devant eux; car c'est l'Éternel, ton Dieu, qui marche avec toi; il ne te laissera **pas** et il ne t'abandonnera pas. **Et Moïse appela Josué**, et lui dit devant les yeux de tout Israël : Fortifie-toi et sois ferme; car toi, tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et toi, tu le leur feras hériter. **Et l'Éternel** est celui qui marche devant toi; lui, sera avec toi; il ne te laissera **pas** et il ne t'abandonnera **pas** : ne crains **point**, et ne **t'effraye point**.

Et Moïse écrivit cette **loi**, et la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël. **Et Moïse** leur **commanda, disant** : Au bout de sept ans, au temps fixé de l'année de **relâche**, à la fête des tabernacles, quand tout Israël viendra pour paraître devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israël, à leurs oreilles; tu réuniras le peuple, **hommes et femmes**, et enfants, **et** ton étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils **entendent**, et afin qu'ils apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel, votre Dieu, et qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi; et que leurs fils qui n'en auront pas eu connaissance, **entendent**, et apprennent à craindre l'Éternel, votre Dieu, tous les jours que

a (v.3) litt. : tournera ta captivité, mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple. b (v.4) litt. : tes chassés. c (v.10) ou : lorsque.

vous vivrez sur la terre où, en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.

- 14 *** Et l'Éternel** dit à Moïse : Voici, le jour de ta mort^a s'approche; appelle Josué, et présentez-vous dans la tente d'assignation, afin que je lui donne mon commandement. **Et Moïse et Josué allèrent,**
- 15 **et se présentèrent** dans la tente d'assignation. **Et l'Éternel** apparut dans la tente, dans la colonne de nuée; et la colonne de nuée se tint sur l'entrée de la tente. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Voici, tu vas dormir avec tes pères; et ce peuple se lèvera et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il va entrer; **et il m'abandonnera,** et rompra mon alliance que j'ai faite avec lui. **Et** ma colère s'enflammera contre lui en ce jour-là; **et je les abandonnerai,** et je leur cacherai ma face; **et il** sera dévoré, et des maux nombreux et des détresses l'atteindront^b; et il dira en ce jour-là : **N'est-ce** pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces maux m'ont atteint ? Et moi, je cacherai entièrement ma face, en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait; parce qu'il se sera tourné vers d'autres dieux.
- 19 **Et maintenant,** écrivez ce cantique, et enseigne-le aux fils d'Israël; mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoignage contre les fils d'Israël. Car je l'introduirai dans la terre ruisselante de lait et de miel, que j'ai promise par serment à ses pères, et il mangera, **et** sera rassasié et engraisé, et se tournera vers d'autres dieux; **et ils les serviront,** et **ils me mépriseront,** et il rompra mon alliance. **Et quand** des maux nombreux et des détresses l'auront atteint^c, **il arrivera que** ce cantique élèvera la voix devant lui en témoignage; car il ne sera pas oublié dans la bouche de sa postérité^d; **car je** connais sa pensée **qu'il** a formée [déjà] aujourd'hui, avant que je l'introduise dans le pays que je lui ai promis par serment.
- 22 **Et Moïse** écrivit ce cantique, en ce jour-là, et il l'enseigna aux fils d'Israël. Et [l'Éternel] commanda à Josué, fils de **Nun, disant** : Fortifie-toi et sois ferme, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et moi, je serai avec toi.
- 24 **Et quand** Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi, jusqu'à ce qu'elles fussent complètes, **il arriva que** Moïse commanda aux Lévités qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, **disant** : Prenez ce livre de la loi, et placez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu; **et il**

sera là en témoignage contre toi. Car moi, je connais ton esprit de rébellion et ton cou **rouge**. Voici, aujourd'hui, tandis que je suis encore vivant avec vous, vous avez été rebelles à l'Éternel; combien plus [le serez-vous] après ma mort ! Réunissez auprès de moi tous les anciens de vos tribus, et vos magistrats, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et **j'appellerai** à témoin contre eux les cieus et la terre. Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez certainement, et vous vous détournerez du chemin que je vous ai **commandé**; et il vous arrivera du mal à la fin des jours, parce que vous ferez ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère par l'œuvre de vos mains.

*** Et Moïse** prononça aux oreilles de toute la **congrégation** d'Israël les paroles de ce cantique-ci, **jusqu'à ce qu'elles fussent complètes** :

Cieus, prêtez l'oreille, et je parlerai; et [toi] terre, écoute les paroles de ma bouche.

Ma doctrine **distillera** comme la pluie; ma parole descendra comme la rosée, comme une pluie fine sur l'herbe tendre, et comme des ondées sur l'herbe mûre.

Car je proclamerai le nom de l'Éternel : Attribuez la grandeur à notre Dieu !

Il est le Rocher, son œuvre est parfaite; car toutes ses voies sont justes^e. C'est un ***Dieu** fidèle, et il n'y a pas d'iniquité [en lui]; il est juste et droit.

★ Ils se sont corrompus à son **égard**, leur **tache** n'est pas celle de ses fils; c'est une génération **tortue** et perverse.

Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, peuple insensé et **dénué** de sagesse ? N'est-il pas ton père, qui t'a acheté ? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi.

Souviens-toi des jours d'autrefois, considérez les années de génération en génération; interroge ton père, et il te le déclarera, tes anciens, et ils te le diront.

Quand le Très-haut^f partageait l'héritage aux nations, quand il séparait les fils d'Adam, il établit les limites des peuples selon le nombre des fils d'Israël.

Car la **portion** de l'Éternel, c'est son peuple; Jacob est le lot de son héritage.

Il le trouva dans un pays désert et dans la désolation des hurlements d'une solitude; il le conduisit **ça** et là^g; il prit soin de lui, il le garda comme la prunelle de son œil.

Comme l'aigle éveille son nid, plane au-dessus de ses petits, étend ses ailes, les prend, les porte sur ses plumes,

a (v.14) *lit.* : tes jours pour mourir. b (v.17) *lit.* : le trouveront. c (v.21) *lit.* : trouvé. d (v.21) *lit.* : semence. e (v.4) *ailleurs* : jugement. f (v.8) *hébr.* : Élion. g (v.10) *ou* : il l'entoura.

12 L'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a **point** eu avec lui de ***Dieu** étranger.
 13 Il l'a fait passer à cheval sur les lieux hauts de la terre; **et il** a mangé le produit des champs, et il lui a fait sucer le miel du **rocher**, et l'huile du roc **dur**;
 14 Le caillé des **vaches**, et le lait des brebis, et la graisse des **agneaux** ^a **et** des bœliers de la race de Basan, et des boucs, avec la **fine graisse** ^b du froment; et tu as bu le vin pur, le sang du raisin.
 15 ★ Mais Jeshurun ^c s'est **engraissé**, et **a regimbé**: tu es devenu gras, gros, replet; **et il** a abandonné le **†Dieu** ^d qui l'a fait, et il a méprisé le Rocher de son salut.
 16 Ils **l'ont ému** à jalousie par des [dieux] étrangers; ils l'ont provoqué à colère par des abominations.
 17 Ils ont sacrifié aux démons qui ne sont **point** **†Dieu**, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, [dieux] nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'ont pas révéres.
 18 Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as mis en oubli le ***Dieu** qui t'a enfanté.
 19 **Et l'Éternel** l'a vu et les a rejetés, par indignation
 20 contre ^e ses fils et ses filles. Et il a dit: Je leur cacherai ma face, je verrai quelle sera leur fin, car ils sont une génération perverse, des fils en qui il n'y a **point** de fidélité.
 21 Ils **m'ont ému** à jalousie par ce qui n'est **point** ***Dieu**, ils m'ont provoqué à colère par leurs **vani-tés**; et moi, je les exciterai à la jalousie par ce qui n'est pas un peuple, je les provoquerai à la colère par une nation insensée.
 22 Car un feu s'est allumé dans ma colère, **et il** brûlera jusqu'au shéol ^f le plus profond, et dévorera la terre et **son rapport**, et embrasera les fondements des montagnes.
 23 J'accumulerai sur eux des maux; j'épuiserai contre eux mes flèches.
 24 Ils seront consumés par la famine et rongés par **des ardeurs dévorantes**, et par une peste maligne; Et j'enverrai contre eux la **dent** des bêtes, avec le venin de ce qui rampe dans la poussière.
 25 **Au dehors** l'épée, et **au dedans** la terreur, détruiront ^g le jeune homme et la vierge, l'enfant qui tète et l'homme à cheveux blancs.
 26 Je **dirais**: **Je** les disperserai, **j'abolirai** du milieu des hommes leur **mémoire**, **si je ne craignais** la provocation de **l'ennemi**, que leurs adversaires ne s'y **méprissent** et qu'ils ne **dissent**: **Notre** main est **élevée**, et ce n'est pas l'Éternel qui a fait tout **cela**.

Car ils sont une nation qui a perdu **le conseil**, et 28 il n'y a en eux aucune intelligence.
 ★ Oh! s'ils **eussent** été sages, ils **eussent** compris 29 ceci, ils **eussent** considéré leur fin!
 Comment un seul **en eût-il** poursuivi **mille**, et 30 deux en **eussent-ils** mis en fuite dix mille, si leur Rocher ne les avait pas vendus, et si l'Éternel ne les avait pas livrés?
 Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, et 31 nos ennemis en sont juges.
 Car leur vigne est de la vigne de Sodome et du 32 terroir de Gomorrhe; Leurs raisins sont des raisins vénéneux, et leurs grappes sont amères;
 Leur vin est un venin de monstres et un poison 33 cruel **d'aspic**.
 ★ Cela n'est-il pas caché **par devers** moi, scellé 34 dans mes trésors?
 À moi la vengeance et la rétribution, au temps où 35 leur pied **bronchera**. Car le jour de leur calamité est proche, et ce qui leur est préparé se hâte.
 Car l'Éternel jugera son peuple, et se repentira en 36 faveur de ses serviteurs, quand il verra que la force ^h s'en est allée, et qu'il n'y a plus personne, **homme lié ou homme libre**.
 Et il dira: Où sont leurs dieux, le rocher en qui ils 37 se confiaient,
 Qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, [et] 38 buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, et qu'ils vous secourent, qu'ils soient une **retraite** pour vous!
 Voyez maintenant que c'est moi, moi, le Même ⁱ, 39 et il n'y a **point** de dieu à côté de moi; Moi, je tue, et moi, je fais vivre; moi, je blesse, et moi, je guéris; et il n'y a personne qui délivre de ma main.
 Car je lève ma main aux cieux, et je dis: Je vis 40 éternellement.
 Si j'aiguise l'éclair de mon épée et que ma main saisisse le jugement, je **rendrai** la vengeance à mes adversaires et je **récompenserai** ceux qui me **haïssent**.
 J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée dévora 42 de la chair; [je les enivrerai] du sang des tués et des captifs, de la tête des chefs ^j de l'ennemi.
 Réjouissez-vous, nations, [avec] son peuple; car 43 il vengera le sang de ses serviteurs, **et il rendra** la vengeance à ses **adversaires**, et il pardonnera ^k à sa terre, à son peuple.
 ★ Et Moïse vint, et prononça toutes les paroles 44 de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Josué ^l, fils de Nun.

a (v.14) agneaux de pâturage, voyez 1 Sam. 15:9. b (v.14) la graisse des rognons. c (v.15) [peuple] droit, juste. d (v.15) hébr.: Éloah, désigné toujours par ce même astérisque; voyez les notes, Gen. 1:1, et 14:18. e (v.19) ou: à cause de la provocation de. f (v.22) voyez la note, Gen. 37:35. g (v.25) hébr.: priveront. h (v.36) litt.: main. i (v.39) moi, le Même, ou: Je suis Celui [qui suis]; cette expression devient un vrai nom de Dieu. j (v.42) d'autres: tête chevelue. k (v.43) voyez la note, 21:8. l (v.44) ici: Osée (hébr.: Hoshéa), comme Nomb. 13:9, 17.

45 **Et** Moïse **acheva** de prononcer toutes ces paroles
46 à tout Israël, **et** il leur dit : Appliquez votre cœur à
toutes les paroles par lesquelles je rends témoignage
parmi vous aujourd'hui, pour les commander à vos
47 fils, afin qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les
paroles de cette loi. Car ce n'est pas ici une parole
vaine pour vous, mais c'est votre vie ; et par cette pa-
role vous prolongerez [vos] jours sur la terre où, en
passant le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.

48 **Et, en ce** même jour, l'Éternel parla à **Moïse, di-**
49 **sant** : Monte sur cette montagne d'Abarim, le mont
Nebo, qui est dans le pays de Moab, qui est **vis-à-**
vis de Jéricho ; et regarde le pays de Canaan que je
50 donne en possession aux fils d'Israël. **Et tu** mourras
sur la montagne sur laquelle tu monteras, et tu seras
recueilli vers tes **peuples**, comme Aaron, ton frère,
est mort sur la montagne de Hor et a été recueilli
51 vers ses **peuples** ; parce que vous avez été infidèles
envers moi, au milieu des fils d'Israël, aux eaux de
Meriba-Kadès, dans le désert de Tsin, en ce que vous
52 ne m'avez pas sanctifié au milieu des fils d'Israël. **Car**
tu verras devant toi le pays, mais tu n'y entreras pas,
dans **le** pays que je donne aux fils d'Israël.

33 *** Et c'est ici** la bénédiction dont Moïse, homme
2 de Dieu, bénit les fils d'Israël, avant sa mort. **Et il**
dit : L'Éternel est venu de Sinaï, et il s'est levé pour
eux de Séhir ; il a resplendi de la montagne de Paran,
et est venu des saintes myriades ; de **sa** droite [sortit]
une loi de feu^a pour eux.

3 Oui, il aime les peuples^b ; tous ses saints sont dans
ta main, et il se tiennent à tes pieds ; ils reçoivent
tes paroles.

4 Moïse nous a **commandé** une loi, héritage de **la**
5 **congrégation** de Jacob ; et il a été roi en Jeshurun,
quand les chefs du peuple se réunirent ensemble
avec les tribus d'Israël.

6 *** Que** Ruben vive et ne meure pas, et que ses
hommes soient en petit nombre^c.

7 *** Et ceci pour Juda : et il dit** : Éternel, écoute
la voix de Juda, et amène-le à son peuple ; qu'il
combatte de ses mains pour lui^d, et sois-lui en aide
contre ses ennemis.

8 *** Et de Lévi il dit** : Tes thummim^e et tes urim^f
sont à l'homme de ta bonté, que tu as éprouvé à
Massa, **[et]** avec lequel tu as contesté aux eaux de
Meriba ;

9

Qui dit de son père et de sa mère : **Je ne l'ai point**
vu ; et qui n'a pas reconnu ses **frères**, et n'a pas connu
ses fils. Car ils ont gardé tes paroles et observé ton
alliance ;

Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta loi à 10
Israël ; ils mettront l'encens sous tes narines et l'ho-
locauste^g sur ton autel.

Éternel ! bénis sa force ; et que l'œuvre de ses mains 11
te soit agréable ! Brise les reins de ceux qui s'élèvent
contre lui, et de ceux qui le haïssent, en sorte qu'ils
ne puissent plus se relever.

*** De Benjamin il dit** : Le bien-aimé de **l'Éternel**, 12
– il habitera en sécurité auprès de lui ; [l'Éternel] le
couvrira tout le jour, et il habitera entre ses épaules.

*** Et de Joseph il dit** : **Son** pays soit béni par l'Éter- 13
nel de ce qu'il y a de plus précieux au ciel, de la rosée,
et [de ce qui vient] des profondeurs qui gisent en
bas ;

Et du plus précieux des produits du soleil, et du 14
plus précieux des produits^h **des** moisⁱ ;

Et de [ce qui **croît** sur] le sommet des montagnes 15
d'ancienneté, et du plus précieux des collines éter-
nelles ;

Et du plus précieux de la terre et de sa plénitude. Et 16
que la faveur de celui qui demeurerait dans le buisson,
viennne sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête
de celui qui a été mis à part^j de ses frères !

Sa magnificence est comme le premier-né de son 17
taureau, et ses cornes sont des cornes de buffle.
Avec elles, il poussera les peuples ensemble jusqu'aux
bouts de la terre. Ce sont les myriades d'Éphraïm,
et ce sont les milliers de Manassé.

*** Et de Zabulon il dit** : Réjouis-toi, Zabulon, en 18
ta sortie ; et toi, Issacar, dans tes tentes !

Ils appelleront les peuples à la montagne ; **là** ils 19
offriront des sacrifices de justice, car ils sucerneront
l'abondance des **mers**, et les trésors cachés du sable.

*** Et de Gad il dit** : Béni soit celui qui **élargit** 20
Gad. Il habite comme une lionne, et il déchire le
bras, même le sommet de la tête.

Et il s'est choisi la première partie [du pays] ; car 21
là était réservée^k la part du législateur ; et il est allé
[avec] les chefs du peuple ; il a accompli avec Israël
la justice de l'Éternel et ses jugements^l.

*** Et de Dan il dit** : Dan est un jeune lion, il s'élance 22
de Basan.

*** Et de Nephthali il dit** : Nephthali, rassasié de 23
faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éternel,
possède **la mer** et le **Darôm**^m !

a (v.2) selon d'autres : un feu pour les diriger. b (v.3) ou : tribus. c (v.6) ou : pas en petit nombre ; *hébreu*, proprement : un nombre. d (v.7) c. à d. : pour le peuple. e (v.8) perfections. f (v.8) lumières. g (v.10) *ici*, proprement : sacrifice entier. h (v.14) ailleurs : rapports. i (v.14) ou : des luns. j (v.16) voyez la note, Genèse 49:26. k (v.21) ou : cachée, Moïse ayant été enterré sur le territoire de Gad. l (v.21) selon d'autres : il a pratiqué la justice de l'Éternel, et ses ordonnances envers Israël. m (v.23) pl. : l'occident et le midi.

- 24 ★ **Et d'Aser** il dit : Aser sera béni en fils^a ; il sera agréable à^b ses frères, et il trempa son pied dans l'huile.
- 25 Tes verrous seront de fer et d'**airain**, et ton repos^c comme tes jours.
- 26 ★ **Nul** n'est comme le ***Dieu** de Jeshurun, qui **est porté sur** les **cieux** à ton secours, et **sur** les nuées dans sa majesté.
- 27 Le Dieu d'ancienneté est [ta] demeure, et au-dessous [de toi] sont les bras éternels ; il chasse l'ennemi devant toi, et il dit : Détruis !
- 28 Et Israël habitera en sécurité, la source^d de Jacob, à part, dans un pays de **froment** et de moût, et ses cieux distilleront la rosée.
- 29 **Tu es bienheureux**, Israël ! Qui est comme toi, un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée de ta gloire ? Tes ennemis **dissimuleront^e** **devant toi**, et toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés.
- 34 ★ **Et Moïse** monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, le sommet du Pisga, qui est **vis-à-vis** de Jéricho ; et l'Éternel lui fit voir tout le pays : **Galaad**, jusqu'à Dan, **et** tout Nephthali, **et** le pays d'Éphraïm et de Manassé, **et** tout le pays de Juda jusqu'à la mer **d'occident**, **et** le **midi**, et la plaine [du Jourdain], la vallée de Jéricho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar. – **Et l'Éternel** lui dit : **C'est ici** le pays au

sujet duquel j'ai juré à Abraham, à **Isaac**, et à **Jacob**, **disant** : **Je** le donnerai à ta **semence**. **Je** te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y **passeras^f** pas. **Et** 5 Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là dans le pays de Moab, selon la parole de l'Éternel. Et il l'enterra 6 dans la vallée, dans le pays de Moab, **vis-à-vis** de Beth-Péor ; **et** personne ne connaît son **sépulcre**, jusqu'à aujourd'hui.

Et Moïse était âgé de **cent vingt** ans quand il mourut ; son œil n'était pas affaibli, et sa vigueur ne s'en était pas allée. – **Et les** fils d'Israël pleurèrent Moïse 8 dans les plaines de Moab, **trente** jours ; et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent terminés^g.

Et Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui ; **et** les fils d'Israël **l'écoutèrent**, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. **Et il** ne s'est plus levé 10 en Israël de prophète tel que Moïse, que l'Éternel ait connu face à face, selon tous les signes et les 11 **merveilles** que l'Éternel l'envoya faire dans le pays d'Égypte contre le **Pharaon** et tous ses serviteurs **et** tout son pays, et selon toute cette main forte, et 12 selon tous les terribles prodiges que fit Moïse aux yeux de tout Israël.

LE LIVRE DE JOSUÉ

- 1 **Et il arriva**, après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, **que** l'Éternel **parla** à Josué, fils de Nun, 2 qui servait **Moïse**, **disant** : Moïse, mon serviteur, est mort ; **et maintenant**, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, [pour entrer] dans le 3 pays que je leur donne à eux, les fils d'Israël. Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l'ai 4 donné, comme **j'ai** dit à Moïse. **Vos frontières seront** depuis le désert et ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, tout le pays des Héthiens, 5 et jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant. Personne ne **tiendra** devant toi, tous les jours de ta vie ; comme **j'ai** été avec Moïse, ainsi je serai avec toi : je ne te laisserai **point** et je ne t'abandonnerai **point**.
- 6 Fortifie-toi et sois ferme, car **toi, tu** feras hériter à ce peuple le pays que **j'ai** juré à leurs pères de leur donner. Seulement fortifie-toi et sois **très-ferme**, pour 7 prendre garde à faire selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a **commandée** ; ne t'en écarte ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout 8 où tu iras. Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas

de ta bouche, et médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde à faire selon tout ce qui y est écrit ; car alors tu feras réussir tes voies, et alors tu prospéreras. Ne t'ai-je pas commandé : Fortifie-toi et sois ferme ? 9 Ne te laisse **point** terrifier, et ne sois **point** effrayé ; car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi partout où tu iras.

Et Josué commanda aux officiers^h du **peuple**, **disant** : Passez par le milieu du camp, et **commandez** 10 au **peuple**, **disant** : Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller prendre possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne pour le posséder.

Et Josué **parla** aux Rubénites, **et** aux **Gadites**, et à la demi-tribu de **Manassé**, **disant** : Souvenez-vous 12 de la parole que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a **commandée**, **disant** : **L'Éternel**, votre Dieu, vous a donné du **repos**, et vous a donné ce **pays**. Vos 13 femmes, vos **enfants**, et vos **troupeaux**, demeureront dans le pays que Moïse vous a donné

a (v.24) ou : plus que des fils ; — « fils » est au pluriel. b (v.24) selon d'autres : favorisé entre. c (v.25) selon qqs. : ta vieillesse. d (v.28) ou : l'œil. e (v.29) c. à d. : te rendront une obéissance forcée ou feinte. f (v.4) passer, ici, dans le sens d'entrer. g (v.8) A. C. 1451.

h (v.10) ou : magistrats.

en **deçà** du Jourdain ; **et** vous passerez armés ^a devant vos frères, **vous tous, les vaillants hommes**,
 15 **et** vous **leur** aiderez jusqu'à ce que l'Éternel donne du repos à vos frères, comme à vous, et qu'eux aussi, ils possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne ; alors vous retournerez dans le pays de votre possession, **et vous le posséderez**, celui que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné **en deçà** du
 16 **Jourdain**, vers le soleil **levant**. **Et ils** répondirent à **Josué, disant** : Tout ce que tu nous commandes, nous le ferons, et nous irons partout où tu nous enverras : comme nous avons écouté Moïse en toute chose, ainsi nous t'écouterons ; seulement, que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse. Tout homme qui sera rebelle à ton commandement ^b et qui n'écouterà pas tes paroles en tout ce que tu nous commanderas, sera mis à mort ; seulement fortifie-toi et sois ferme.

2 * **Et Josué**, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux **espions**, disant : **Allez, voyez** le pays et Jéricho. **Et ils s'en allèrent**, et **vinrent** dans la maison d'une prostituée, nommée Rahab ^c, **et y couchèrent**.
 2 **Et on parla** au roi de **Jéricho, disant** : Voici, des hommes d'entre les fils d'Israël sont venus ici cette nuit pour examiner le pays. **Et** le roi de Jéricho envoya **vers Rahab, disant** : Fais sortir les hommes qui sont venus chez **toi**, qui sont entrés dans ta maison ;
 4 car ils sont venus pour examiner tout le pays. **Et la** femme prit les deux hommes et les cacha ; **et** elle dit : **Il est** vrai, les hommes sont venus chez moi, **et**
 5 je ne savais pas d'où ils étaient ; **et comme** la porte **allait être fermée**, dans **les ténèbres**, les hommes sont sortis ; je ne sais pas où ces hommes sont allés ;
 6 poursuivez-les **en hâte**, car vous les **atteindrez**. Or elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés sous des tiges de lin qu'elle avait arrangées pour elle
 7 sur le toit. **Et les** hommes les poursuivirent **par** le chemin du Jourdain, jusqu'aux gués ; et après que ceux qui les poursuivaient furent sortis, on ferma la **porte**.
 8 **Et, avant qu'ils se couchassent**, elle monta vers
 9 **les hommes** sur le toit, et leur dit : Je sais que l'Éternel vous a donné le pays, et que la terreur de votre [nom] est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays **se fondent** devant vous ; car nous
 10 avons entendu comment l'Éternel a mis à sec les eaux de la mer Rouge devant vous, lorsque vous sortiez d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient **au delà** du Jourdain, à Sihon et à Og, que vous avez entièrement détruits.

Nous l'avons entendu, et notre cœur **s'est** fondu, et **11**
le courage **d'aucun homme ne se soutient plus**
 devant vous ; car l'Éternel, votre Dieu, est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas. Et maintenant, **12**
 je vous prie, jurez-moi par l'Éternel, que, puisque j'ai usé de bonté envers vous, vous aussi vous userez de bonté envers la maison de mon père ; et **vous me**
donnerez un signe certain que vous laisserez vivre mon père, **et** ma mère, **et** mes frères, et mes sœurs, **13**
 et tous ceux qui sont à eux, et que vous sauverez nos âmes de la mort. **Et les** hommes lui dirent : Nos
 14 vies **payeront** pour vous, **si** vous ne **divulguerez** pas notre ^d **affaire**, **et il arrivera que**, lorsque l'Éternel nous aura donné le pays, nous userons de bonté et de vérité envers toi. **Et elle** les fit descendre avec
 15 une corde par la fenêtre, car sa maison était sur la muraille du rempart, **et** elle habitait sur le rempart. **Et elle** leur dit : Allez à la montagne, de peur que
 16 ceux qui [vous] poursuivent ne vous rencontrent ; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui [vous] poursuivent soient de retour ; et après, vous irez votre chemin. **Et les** hommes lui dirent :
 17 Nous **serons quittes** de ce serment que tu nous as fait prêter. Voici, nous allons entrer dans le pays ; tu
 18 attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre, et tu rassembleras auprès de toi, dans la maison, ton père, **et** ta mère,
 19 **et** tes frères, et toute la maison de ton père. **Et il** **arrivera que quiconque sortira hors des** portes de ta **maison**, son sang sera sur sa tête, et nous serons quittes ; mais quiconque sera avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête, si on met la main sur lui. Et si tu divulgues notre ^e affaire, nous
 20 serons quittes du serment que tu nous as fait prêter. **Et elle** dit : Qu'il en soit selon vos paroles. **Et elle** les renvoya, et ils s'en allèrent ; **et** elle attacha le cordon
 21 **d'écarlate** à la fenêtre. **Et ils** s'en allèrent, et vinrent à la **montagne**, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient **fussent** de retour. **Et ceux** qui les poursuivaient cherchèrent
 22 **par** tout **le** chemin, **et** ils ne les trouvèrent pas. **Et les** deux hommes s'en retournèrent et descendirent de la **montagne**, **et passèrent, et vinrent** vers Josué,
 23 fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé. **Et ils** dirent à Josué : Oui, l'Éternel a livré
 24 tout le pays en nos mains ; **et aussi** tous les habitants du pays **se fondent** devant nous.

3 * **Et Josué** se leva de bonne heure le matin ; **et** ils partirent de Sittim et **vinrent jusqu'au** Jourdain, lui et tous les fils d'Israël, et là ils passèrent

a (v.14) ou : en ordre de bataille, (ici, et 4:12) ; voyez Ex. 13:18. b (v.18) litt. : ta bouche, ici et ailleurs. c (v.1) hébr. : Rahab. d (v.14) litt. : cette notre. e (v.20) voyez la note, vers. 14.

2 la nuit avant de traverser. **Et il arriva, au** bout de trois jours, **que** les officiers passèrent au milieu du camp; **et** ils commandèrent au **peuple, disant** : **Aus-**
sitôt que vous verrez l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, et les sacrificateurs, les Lévites, qui la portent, vous partirez de là où vous êtes, et vous
 4 **marcherez après elle.** Seulement, il y aura entre vous et elle une distance de la mesure d'environ **deux mille** coudées : n'en approchez pas, afin que vous connaissiez le chemin par lequel vous devez marcher, car vous **n'avez pas** passé par ce chemin
 5 **ci-devant.** **Et** Josué dit au peuple : Sanctifiez-vous, car demain l'Éternel fera des merveilles au milieu de vous.
 6 **Et** Josué **parla** aux **sacrificateurs, disant** : Chargez sur vous l'arche de l'**alliance, et** passez devant le peuple. **Et ils** chargèrent sur eux l'arche de l'**al-**
 7 **liance,** et marchèrent devant le peuple. **Et l'Éternel** dit à Josué : Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que, comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi.
 8 Et toi, **commande** aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'**alliance, disant** : Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.
 9 **Et** Josué dit aux fils d'Israël : Approchez **d'ici,** et écoutez les paroles de l'Éternel, votre Dieu. **Et** Josué dit : À ceci vous **connaissez** que le ***Dieu** vivant est au milieu de vous, et qu'il dépossédera certainement devant vous le Cananéen, **et** le Héthien, **et** le Hévien, **et** le Phérézien, **et** le Guirgasien, **et**
 11 **l'Amoréen,** et le Jébusien : voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant
 12 vous dans le Jourdain. Et maintenant, prenez douze hommes des tribus d'Israël, un homme par tribu. **Et**
 13 **il arrivera que, lorsque les plantes** des pieds des sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de toute la terre, se **poseront** dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, **les**
 14 **eaux** qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un **monceau.**
 15 **Et il arriva que, lorsque** le peuple partit de ses tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance étaient devant le
 16 peuple. **Et comme** ceux qui portaient l'arche arrivèrent au Jourdain et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche trempèrent au bord de l'eau (or le Jourdain **regorge** par-dessus **tous** ses **bords,** tout le temps de la moisson), les eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent ; elles s'élevèrent en un **mon-**
ceau très-loin, près d'Adam, ville qui est à côté de Tsarthan ; et celles qui descendaient à la mer de la

plaine^a, la mer Salée, s'écoulèrent complètement ; **et** le peuple passa **vis-à-vis** de Jéricho. **Et les** sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, s'arrêtèrent de pied ferme sur le sec, au milieu du **Jourdain ; et** tout Israël **passa** à sec, jusqu'à ce que toute la nation **eut** achevé de passer le Jourdain^b.

Et il arriva, quand toute la nation eut achevé de **4**
 passer le Jourdain, **que** l'Éternel **parla** à Josué, **dis-**
sant : Prenez **d'entre le peuple** douze **hommes,** **2**
 un homme de chaque tribu, et **commandez-leur,** **3**
disant : Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain, de là où se sont tenus les pieds des sacrificateurs, douze pierres ; **et** vous les transporterez avec vous, et vous les poserez dans le lieu où vous passerez cette nuit. **Et** **4**
 Josué appela les douze hommes qu'il avait désignés **d'entre** les fils d'Israël, un homme de chaque tribu ;
 et Josué leur dit : Passez devant l'arche de l'Éternel, **5**
 votre Dieu, au milieu du Jourdain, et **levez** chacun de **vous** une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des fils d'Israël, afin que cela soit un signe au milieu de vous. **Lorsque dans** l'avenir vos fils **6**
demandront, disant : **Que** signifient pour vous ces pierres ? alors vous leur direz que les eaux du **7**
 Jourdain furent coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel ; lorsqu'elle passa dans le Jourdain, les eaux du Jourdain furent coupées. Et ces pierres serviront de mémorial aux fils d'Israël pour toujours. **Et** **8**
les fils d'Israël firent comme Josué **avait** commandé : ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des fils d'Israël ; **et** ils les transportèrent avec eux **au** lieu de leur campement, et les posèrent là.

Et Josué dressa douze pierres au milieu du Jour- **9**
 daïn, à la place où s'étaient tenus les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance ; **et** elles sont là jusqu'à ce jour. **Et les** sacrificateurs qui portaient l'arche s'arrêtèrent au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce que l'Éternel avait commandé à Josué de dire au peuple **fût** exécuté, selon tout ce que Moïse avait commandé à Josué ; et le peuple se hâta **et passa.** **Et quand** tout le peuple eut achevé **11**
 de passer, **il arriva que** l'arche de l'Éternel et les sacrificateurs passèrent devant le peuple.

Et les fils de Ruben, **et** les fils de **Gad,** et la moitié de la tribu de **Manassé,** passèrent armés devant les fils d'Israël, **comme** leur avait dit Moïse. Environ **quarante mille** hommes, équipés **en** guerre, passèrent devant l'Éternel pour combattre, dans les plaines de Jéricho.

^a (v.16) hébr. : Araba, proprement : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth. ^b (v.17) A. C. 1450.

14 **En ce jour-là**, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.

15 **Et l'Éternel parla à Josué, disant** : Commande aux sacrificateurs qui portent l'arche du **témoignage, qu'ils montent** hors du Jourdain. **Et Josué commanda aux sacrificateurs, disant** : Montez hors du Jourdain. **Et il arriva que, comme** les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel montèrent du milieu du Jourdain, [et] que **les plantes** des pieds des sacrificateurs se **retirèrent** sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent **en leur lieu**, et coulèrent par-dessus **tous** ses **bords** comme auparavant.

19 **Et le** peuple monta hors du Jourdain, le dixième [jour] du premier mois ; **et** ils campèrent à Guilgal, à l'extrémité orientale de Jéricho. Et ces douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa à Guilgal. **Et il parla aux fils d'Israël, disant** : **Lorsque dans l'avenir vos fils interrogeront leurs pères, disant** : **Que** sont ces pierres ? vous instruirez vos fils, en disant : **Israël** a passé ce Jourdain à **sec, parce que** l'Éternel, votre Dieu, **sécha** les eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que vous **eussiez passé**, comme l'Éternel, votre Dieu, a fait à la mer Rouge, qu'il **mit** à sec devant nous jusqu'à ce que nous **eussions passé, afin** que tous les peuples de la terre **connussent** la main de l'Éternel, qu'elle est forte ; afin que vous craigniez toujours l'Éternel, votre Dieu.

5 *** Et il arriva que, lorsque** tous les rois des Amoréens qui étaient **en deçà du Jourdain vers l'occident**, et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer, entendirent comment l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous **fussions** passés^a, leur cœur **se fondit**, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des fils d'Israël.

2 En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué : Fais-toi des couteaux de pierre^b, et circoncis **encore une** fois les fils d'Israël. **Et Josué se fit des couteaux de pierre, c** et circoncit les fils d'Israël à la colline d'Araloth^d. **Et c'est ici** la raison pour laquelle Josué [les] circoncit : tout le peuple qui était sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, 5 en chemin, après être sortis d'Égypte ; car tout le peuple qui était sorti avait bien été circoncis, mais de tout le peuple né dans le désert, en chemin, après 6 être sorti d'Égypte, aucun n'avait été circoncis. **Car** les fils d'Israël avaient marché dans le désert **quarante** ans, jusqu'à ce **qu'eût** péri toute la nation des

hommes de guerre sortis d'Égypte, qui n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel, **auxquels l'Éternel** avait juré de ne **point** leur faire voir le pays que l'Éternel avait juré à leurs pères de nous donner, pays ruisselant de lait et de miel. **Et il** suscita leurs fils à leur place : **ceux-là**, Josué **les** circoncit, car ils étaient incirconcis, parce qu'on ne les avait pas circoncis en chemin. **Et il arriva que, lorsqu'on** eut achevé de circoncire toute la nation, ils demeurèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils **fussent** guéris. **Et l'Éternel** dit à Josué : Aujourd'hui j'ai **roulé** de **dessus** vous l'opprobre de l'Égypte. **Et on** appela le **nom de ce lieu-là Guilgal**,^e jusqu'à ce jour.

Et les fils d'Israël campèrent à Guilgal ; **et** ils célébrèrent la Pâque, le quatorzième jour du mois, au soir, dans les plaines de Jéricho. **Et dès** le lendemain de la Pâque, ils mangèrent du vieux blé du pays, des pains sans levain et du grain rôti, en ce **même jour-là**. **Et la** manne cessa dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du vieux blé du pays ; **et** il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël ; et ils mangèrent **du cru** du pays de Canaan cette année-là.

Et il arriva, comme Josué était près de Jéricho, **qu'il** leva **ses** yeux et vit ; **et voici, un homme** se tenait debout devant lui, son épée nue dans **sa** main ; **et** Josué alla vers lui et lui dit : Es-tu pour **nous**, ou pour nos ennemis ? **Et il dit** : Non, car c'est comme chef de l'armée de l'Éternel que je^f suis venu maintenant. **Et Josué tomba sur sa** face contre terre, **et** lui rendit **hommage**,^g et lui dit : Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur ? **Et le** chef de l'armée de l'Éternel **dit** à Josué : Ôte ta sandale de ton pied, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. **Et** Josué fit ainsi.

6 *** Et Jéricho** était fermée, **et avait barré [ses portes]** devant les fils d'Israël ; personne ne **sortait**, et personne n'entrait. **Et l'Éternel** dit à Josué : 2 **Vois**, j'ai livré en ta main Jéricho, **et** son roi [et ses] hommes vaillants. **Et vous** ferez le tour de la ville, vous tous les hommes de guerre, en tournant autour de la ville une fois : tu feras ainsi pendant six jours. **Et sept** sacrificateurs porteront sept trompettes retentissantes devant l'arche ; **et** le septième jour, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront des trompettes. **Et il arrivera que, lorsqu'ils** sonneront longuement de la corne retentissante, **aussitôt** que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple jettera un grand cri, **et** la muraille de la ville **tombera** sous elle-même, et le peuple **montera**, chacun devant soi. **Et** Josué, fils de Nun, appela les **sacrificateurs**, et leur dit : Portez l'arche de

a (v.1) d'autres lisent : qu'ils fussent passés. b (v.2) qqs. : tranchants. c (v.3) voyez la note précédente. d (v.3) colline des prépuces. e (v.9) roulement. f (v.14) ou : car je suis le chef de l'armée de l'Éternel, je. g (v.14) ailleurs : se prosterner.

l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept trom-
 7 pettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel. **Et** il dit au peuple : Passez, **et** faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel.
 8 **Et il arriva, quand** Josué eut parlé au peuple, **que** les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'Éternel passèrent et sonnèrent des trompettes; **et** l'arche de l'alliance
 9 de l'Éternel **allait après eux**. **Et les** hommes armés allaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde **marchait après** l'arche; ils sonnaient des trompettes en marchant.
 10 **Et** Josué avait commandé au **peuple, disant** : Vous ne jetterez pas de cris, **et** vous ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas de votre bouche un seul mot, jusqu'au jour où je vous dirai : **Criez**; alors
 11 vous crierez. **Et l'arche** de l'Éternel fit le tour de la ville, tournant autour une fois; puis ils entrèrent dans le **camp**, et passèrent la nuit dans le camp.
 12 **Et** Josué se leva de bonne heure le matin, et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel. **Et les** sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel, **marchaient, et en allant sonnaient** des trompettes; **et** les hommes armés allaient devant **eux**; et l'arrière-garde **marchait après** l'arche de l'Éternel; ils sonnaient des
 14 trompettes en marchant. **Et le second** jour, ils firent le tour de la ville une fois, puis ils revinrent dans le camp. Ils firent **ainsi**, six jours.
 15 **Et le** septième jour, ils se levèrent de bonne heure, au lever de l'aurore, et firent le tour de la ville, de la même manière, sept fois; seulement, ce jour-là, ils
 16 firent le tour de la ville sept fois. Et à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, **il arriva que** Josué dit au peuple : Criez; car l'Éternel
 17 vous a donné la ville. **Et la** ville sera anathème à l'Éternel, elle et tout ce qui s'y trouve; Rahab seule, la prostituée, vivra, elle et tous ceux qui sont chez elle dans la maison, parce qu'elle a caché les mes-
 18 sagers que nous avons envoyés. Seulement vous vous garderez de l'anathème, de peur qu'en prenant de l'anathème, vous ne vous rendiez [vous-mêmes] anathème, et que vous ne fussiez devenir anathème
 19 le camp d'Israël, et que vous ne le troubliez. **Et tout** l'argent, et l'or, **et** les vases d'**airain** et de **fer**, seront saints, [consacrés] à l'Éternel : ils entreront dans le
 20 trésor de l'Éternel. **Et le** peuple jeta des cris, et on sonna des trompettes. **Et comme** le peuple enten-
 dait le son des trompettes et que le peuple jetait un

grand cri, la muraille **tomba** sous elle-même, et le peuple monta dans la ville, chacun devant **soi, et** ils prirent la ville. **Et ils** détruisirent entièrement, 21 par le tranchant de l'épée, tout ce qui était dans la ville, **et** homme et femme, **et** enfant et vieillard, les bœufs, les moutons^a et les ânes. **Et** Josué dit aux 22 deux hommes qui avaient exploré le pays : Sortez dans la maison de la prostituée, et faites-en sortir la femme et tous ceux qui sont à elle, comme vous le lui avez juré. **Et les** jeunes hommes, les espions, en- 23 trèrent et firent sortir Rahab, **et** son père, **et** sa mère, **et** ses frères, et tous ceux qui étaient à elle; ils firent sortir toutes les familles des siens, et ils les laissèrent en dehors du camp d'Israël. **Et ils** brûlèrent par le 24 feu la ville et tout ce qui **y était**; seulement l'argent et l'or, **et** les vases d'**airain** et de fer, ils les mirent dans le trésor de la maison de l'Éternel. **Et** Josué 25 conserva la vie à Rahab, la prostituée, **et** à la maison de son père, et à tous ceux qui étaient à elle; et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, car elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.

Et Josué jura en ce **temps-là, disant** : Maudit soit 26 devant l'Éternel l'homme qui se lèvera et **bâtira** cette ville de Jéricho ! Il la fondera **sur** son **premier-né**, et en posera les portes **sur** son plus jeune fils.

Et l'Éternel était avec Josué; et sa renommée se 27 répandit^b dans tout le pays.

*** Mais** les fils d'Israël commirent un crime^c au su- 7 jet de l'anathème : Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, prit de l'anathème; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre les fils d'Is- 2 raël. Or Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aï, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de **Béthel**, **et leur parla, disant** : Montez, et explorez le pays. **Et les** hommes **montèrent, et explorèrent** Aï. **Et** 3 ils retournèrent vers **Josué**, et lui dirent : Que tout le peuple ne monte **point**; que **deux mille** ou **trois mille** hommes environ montent, et ils frapperont Aï. Ne fatigue pas tout le peuple [en l'envoyant] **là**; 4 **car** ils sont peu nombreux. **Et il y monta** du peuple **environ trois mille hommes**; mais ils s'enfuirent devant les hommes d'Aï. **Et les** hommes d'Aï **en** 5 frappèrent environ **trente-six hommes**, et ils les poursuivirent depuis la **porte** jusqu'à **Shebarim**, et les battirent à la descente; **et** le cœur du peuple **se** fondit et devint comme de l'eau.

Et Josué déchira ses **vêtements**, et **tomba sur sa** 6 face contre **terre**, devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, lui et les anciens d'**Israël**, **et ils jetèrent** de

a (v.21) moutons et chèvres. b (v.27) litt. : fut. c (v.1) ailleurs : infidélité.

7 la poussière sur leurs têtes. Et Josué dit : Hélas, Seigneur Éternel ! pourquoi donc as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer en la main de l'Amoréen, pour nous faire périr ? Si seulement nous **avions pu être contents, et que nous fussions de-**
 8 **meurés au delà** du Jourdain ! Hélas, Seigneur ! que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos^a devant ses ennemis ? Le Cananéen et tous les habitants du pays l'entendront, **et nous envelopperont**, et ils retrancheront notre nom de **dessus** la terre ; et que feras-tu
 10 pour ton grand nom ? **Et l'Éternel** dit à Josué : Lève-toi ; pourquoi te jettes-tu ainsi sur ta face ? Israël a péché, **et même ils ont** transgressé **mon alliance**
 11 que je leur avais commandée, et même ils ont pris de l'anathème, et même ils ont volé, et même ils ont menti, et ils l'ont aussi mis dans leur bagage. **Et les**
 12 **fil** d'Israël ne **pourront** subsister devant leurs ennemis, ils tourneront le dos^b devant leurs **ennemis** ; car ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous si vous ne détruisez pas l'anathème du milieu de
 13 vous. Lève-toi, sanctifie le **peuple**, et dis : Sanctifiez-vous pour demain ; car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Il y a de l'anathème au milieu de toi, Israël ; tu ne pourras pas subsister devant tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de
 14 vous. Vous vous approcherez le matin, selon vos tribus ; **et il arrivera que** la tribu que l'Éternel prendra s'approchera par familles ; **et** la famille que l'Éternel prendra s'approchera par maisons ; et la maison que
 15 l'Éternel prendra s'approchera par hommes : **et il arrivera que** celui qui aura été pris avec de l'anathème sera brûlé au feu, lui et tout ce qui est à lui ; car il a transgressé l'alliance de **l'Éternel**, et il a commis une iniquité^c en Israël.

16 **Et** Josué se leva de bonne heure le **matin**, et fit approcher Israël selon ses tribus ; et la tribu de Juda fut prise. **Et il** fit approcher les familles de Juda ; et il prit la famille des Zarkhites. **Et il** fit approcher la famille des Zarkhites par hommes ; et Zabdi fut pris.
 18 **Et il** fit approcher sa maison par hommes ; et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, fut pris. **Et** Josué dit à Acan : Mon fils, je te prie, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et rends-lui louange ; **et** déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait ; ne me le cache pas. **Et** Acan répondit à Josué **et dit** : En vérité, j'ai péché contre l'Éternel, le
 21 Dieu d'Israël, **et j'ai fait telle et telle chose** : j'ai vu parmi le butin un beau manteau de Shinhar, **et deux cents sicles d'argent**, et un lingot d'or du poids de **cinquante sicles** ; je les ai **convoités**, et je les ai pris ;

et voilà, ils sont cachés dans la terre, au milieu de ma tente, et l'argent est dessous. **Et** Josué envoya des 22
 23 messagers qui coururent à la tente, et voici, [le manteau] était caché dans la tente d'Acan^d, et l'argent dessous. **Et ils** les prirent du milieu de la tente, **et** les 23
 24 apportèrent à Josué et à tous les fils d'Israël, et les déposèrent devant l'Éternel. Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, fils de Zérakh, et l'argent, **et**
 25 le manteau, **et** le lingot d'or, **et** ses **fil**s, et ses filles, **et** ses bœufs, **et** ses ânes, **et** son **menu** bétail, **et** sa **tente**, et tout ce qui était à lui, et les firent monter dans la vallée d'Acor. **Et** Josué dit : Comme tu nous as
 26 troublés ! L'Éternel te troublera **en ce jour**. **Et tout** Israël le **lapida avec des pierres**, et ils les brûlèrent au feu et les assommèrent avec des pierres. **Et ils**
 27 élevèrent sur lui un grand **monceau** de pierres, [qui est **demeuré**] jusqu'à ce jour. Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a appelé **le**
 28 **nom de** ce lieu-là **la** vallée d'Acor^e, jusqu'à ce jour.

*** Et l'Éternel** dit à Josué : Ne crains **point**, et ne **t'effraye point**. Prends avec toi tout le peuple de guerre, et lève-toi, monte à Aï. **Vois**, j'ai livré en ta main le roi d'Aï, **et** son peuple, **et** sa **ville**, et son pays. **Et tu** feras à Aï et à son roi comme tu as fait à 2
 Jéricho et à son roi ; seulement, vous pillerez pour vous le butin et les bêtes. Dresse une embuscade contre la ville, derrière elle.

Et Josué se leva avec tout le peuple de guerre 3
 pour monter vers Aï ; **et** Josué choisit **trente mille** vaillants **hommes**, et les envoya de nuit. **Et il** leur 4
commanda, disant : Voyez, vous serez en embuscade contre la ville, derrière la ville ; ne vous éloignez pas **beaucoup** de la ville, mais soyez tous prêts. **Et** 5
moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville ; **et il arrivera que**, lorsqu'ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous fuirons devant eux. **Et ils sortiront après nous**, 6
 jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville ; car ils diront : **Ils** fuient devant nous comme la première **fois** ; et nous fuirons devant eux. **Et vous**, 7
 vous **vous lèverez de l'embuscade**, et vous prendrez possession de la **ville**, et l'Éternel, votre Dieu, la livrera en vos mains. **Et lorsque** vous aurez pris 8
 la ville, vous incendierez la ville ; vous ferez selon la parole de l'Éternel. **Voyez**, je vous l'ai commandé.
 – **Et** Josué les envoya ; **et** ils allèrent se mettre en 9
embuscade, et se tinrent entre Béthel et Aï, à l'**occident** d'Aï ; **et** Josué passa cette nuit au milieu du peuple.

Et Josué se leva de bonne heure le **matin**, et ins- 10
 pecta le peuple ; **et il monta, lui et** les anciens d'Israël, **devant le**

a (v.8) litt. : la nuque. b (v.12) voyez la note, vers. 8. c (v.15) proprement : impiété. d (v.22) litt. : sa tente. e (v.26) trouble.

11 peuple, vers Aï; **et** tout le peuple de guerre qui était
avec lui monta et s'approcha; **et** ils **vinrent** devant
la ville et campèrent au nord d'Aï; **et** la vallée était
12 entre lui et Aï. Or il avait pris environ **cinq mille**
hommes, et les avait placés en embuscade entre Bé-
13 thel et Aï, à l'**occident** de la ville. **Et après** qu'on eut
placé le peuple, tout le camp qui était au nord de la
ville et son embuscade à l'**occident** de la ville, alors
Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la vallée.
14 **Et il arriva que, lorsque** le roi d'Aï vit cela, les
hommes de la ville se **hâtèrent et se** levèrent de
bonne **heure**, **et** sortirent, lui et tout son peuple, à
la rencontre d'Israël, pour livrer bataille, au lieu^a
assigné, devant la plaine^b. Or il ne savait pas qu'il y
15 avait une embuscade contre lui, derrière la ville. **Et**
Josué et tout Israël se laissèrent battre devant **eux**, et
16 s'enfuirent par le chemin du désert. **Et tout** le peuple
qui était dans la ville fut **assemblé** à grands cris pour
les poursuivre; **et** ils poursuivirent **Josué**, et furent
17 attirés loin de la ville; **et** il ne resta pas un homme
dans Aï et dans Béthel, qui ne **sortît** après Israël; **et**
ils laissèrent la ville **ouverte**, et poursuivirent Israël.
18 **Et l'Éternel** dit à Josué : **Étends** vers Aï le javelot
qui est dans ta main, car je la livrerai entre tes mains.
Et Josué étendit vers la ville le javelot qui était dans
19 sa main. **Et** l'embuscade **se leva** en hâte de **son lieu**,
et ils coururent **comme il étendait sa main**, et ils
entrèrent dans la ville et la prirent, **et** se hâtèrent
20 de mettre le feu à la ville. **Et** les hommes d'Aï se
retournèrent, **et** virent : **et voici**, la fumée de la
ville montait vers les **cieux**; et il n'y eut en eux
aucune force pour fuir ni d'un côté ni de l'autre. **Et**
le peuple qui fuyait vers le désert se **tourna** contre
21 ceux qui le poursuivaient. **Et** Josué et tout Israël,
voyant **que** l'embuscade **avait** pris la ville et que la
fumée de la ville montait, se retournèrent et frap-
22 pèrent les hommes d'Aï; et les autres^c sortirent de
la ville à leur rencontre. Alors **ils** se trouvèrent au
milieu d'Israël, les uns deçà, et les autres delà; **et**
[les Israélites] les frappèrent jusqu'à ne leur laisser ni
23 **reste** ni **réchappé**. **Et** ils prirent vivant **le roi d'Aï**,
24 et l'amènèrent à Josué. **Et il arriva que, lorsque**
Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans
la campagne, dans le désert où ils les avaient poursui-
vis, et que tous furent tombés sous le tranchant de
l'épée, jusqu'à être consumés, alors tout Israël revint
vers Aï, et ils la frappèrent par le tranchant de l'épée.
25 **Et tous** ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes ou
26 femmes, furent **douze mille**, tous les gens d'Aï. **Et**
Josué ne retira **point** sa main qu'il avait étendue
avec le javelot, jusqu'à ce qu'on **eût** entièrement dé-

truit tous les habitants d'Aï. Seulement, Israël pilla 27
pour lui les bêtes et le butin de cette ville-là, selon
la parole que l'Éternel avait commandée à Josué. **Et** 28
Josué brûla **Aï**, et en fit pour toujours un monceau
de **ruines**, jusqu'à ce jour. **Et** il pendit le roi d'Aï 29
à un **arbre**, jusqu'au temps du **soir**; **et, comme** le
soleil se couchait, Josué **commanda, et on descen-**
dit de l'arbre son **cadavre**, et on le jeta à l'entrée
de la porte de la **ville**, et on éleva sur lui un grand
monceau de pierres, [qui est **demeuré**] jusqu'à ce
jour.

* **Alors** Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu 30
d'Israël, sur la montagne d'Ébal, comme Moïse, ser- 31
viteur de l'Éternel, l'avait commandé aux fils d'Israël,
ainsi qu'il est écrit dans le livre de la loi de Moïse, un
autel de pierres entières, sur lesquelles **le fer** n'avait
pas **été levé**; **et** ils offrirent dessus des holocaustes à
l'**Éternel**, et sacrifièrent des sacrifices de prospérités.
Et il écrivit là, sur les pierres, une copie de la loi 32
de Moïse, qu'il avait écrite devant les fils d'Israël. **Et** 33
tout Israël, et ses anciens, **et** ses **magistrats**, et ses
juges, se tenaient des deux côtés de l'arche, devant
les sacrificateurs, les Lévites, qui portaient l'arche
de l'alliance de l'Éternel, aussi bien l'étranger que
l'Israélite de naissance^d, une moitié **vis-à-vis** de la
montagne de Garizim, et l'autre moitié **vis-à-vis**
de la montagne d'Ébal, comme Moïse, serviteur de
l'**Éternel**, avait **commandé** de bénir le peuple d'Is-
raël, au commencement. **Et après** cela il lut toutes 34
les paroles de la loi, la bénédiction et la malédic-
tion, selon tout ce qui est écrit dans le livre de la
loi. **Il n'y eut pas une parole** de tout ce que Moïse 35
avait **commandé**, que Josué **ne lût** devant toute la
congrégation d'Israël, **et** les femmes, **et** les **enfants**,
et l'étranger marchant au milieu d'eux.

* **Et il arriva que, lorsque** tous les rois qui étaient 9
en deçà du Jourdain, dans la montagne et dans le
pays plat, et sur tout le rivage de la grande mer,
jusque vers le Liban, le Héthien, **et** l'Amoréen, le
Canaanéen, le Phérezien, le **Hévien**, et le Jébusien,
eurent entendu [ces choses], ils se réunirent en- 2
semble pour faire la **guerre** à Josué et à **Israël, d'un**
commun accord.

Et les habitants de Gabaon **entendirent** ce que 3
Josué avait fait à Jéricho et à **Aï**; **et** ils usèrent de 4
ruse, eux aussi; **et** ils se mirent en route, préparés
comme pour un voyage^e, et prirent de vieux sacs
sur leurs ânes, **et** de vieilles outres à vin **crevassées**
et recousues, **et** de vieilles sandales rapiécées à leurs 5
pieds, et de vieux habits

a (v.14) ou : temps. b (v.14) l'Araba; voyez 3:16. c (v.22) *lit.* : et ceux-là. d (v.33) *lit.* : l'indigène. e (v.4) ou : et ils allèrent et se firent passer pour des envoyés.

sur eux ; **et** tout le pain de leur provision était sec
 6 **[et]** s'était moisi^a. **Et ils** allèrent vers Josué, au camp
 de Guilgal, et ils lui dirent, **et aux** hommes d'Is-
 raël : Nous venons d'un pays éloigné ; **et** maintenant,
 7 **traitez** alliance avec nous. **Et les** hommes d'Israël
 dirent au Hévien : Peut-être que tu habites au mi-
 lieu de nous ; **et** comment **traiterions-nous** alliance
 8 avec toi ? **Et ils dirent** à Josué : Nous sommes tes
 serviteurs. **Et Josué** leur dit : Qui êtes-vous ? et
 9 d'où venez-vous ? **Et ils** lui dirent : Tes serviteurs
 viennent d'un pays **très-éloigné**, au nom de l'Éter-
 nel, ton Dieu ; car nous avons entendu sa renommée,
 10 **et** tout ce qu'il a fait en **Égypte**, et tout ce qu'il a
 fait aux deux rois des Amoréens qui étaient **au delà**
 du Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de
 11 Basan, qui était à Ashtaroth. **Et nos** anciens et tous
 les habitants de notre pays nous ont **parlé, disant** :
Prenez avec vous des provisions pour la route, **et**
 12 **allez au-devant d'eux**, et dites-leur : Nous sommes
 vos serviteurs, **et** maintenant **traitez** alliance avec
 nous. C'est ici notre pain ; nous **le primes** chaud
 de nos maisons pour notre provision, le jour **que**
 nous **partîmes** pour venir vers vous ; et maintenant,
 13 voici, il est sec et s'est moisi^b. **Et ce sont ici** les
 outres à vin que nous avions remplies **neuves ; et**
voici, elles se sont **crevassées** ; et **ce sont ici** nos
 habits et nos **sandalettes** qui sont **vieillis** à cause de la
 14 grande longueur de la route. **Et les** hommes [d'Is-
 raël] prirent de leurs provisions ; **et** on n'interrogea
 15 **point** la bouche de l'Éternel. **Et Josué** fit la paix avec
 eux, et **traita** alliance avec eux, pour les laisser vivre ;
 et les princes de l'assemblée **s'obligèrent** envers eux
 par serment^c.
 16 **Et il arriva qu'au** bout de trois jours, après avoir
traité alliance avec eux, ils **entendirent** qu'ils étaient
 leurs **voisins**, et qu'ils habitaient au milieu d'eux.
 17 **Et les** fils d'Israël **partirent**, et **vinrent** à leurs villes,
 le troisième jour. **Et leurs** villes étaient Gabaon, **et**
 18 Kephira, **et Beéroth**, et Kiriath-Jéarim. **Et les** fils
 d'Israël ne les frappèrent **point**, car les princes de l'as-
 semblée s'étaient **obligés** envers eux par serment au
 nom de l'Éternel^d, le Dieu d'Israël ; **et** toute l'assem-
 19 blée murmura contre les princes. **Et** tous les princes
 dirent à toute l'assemblée : Nous nous sommes **obli-**
gés envers eux par serment au nom de l'Éternel, le
 Dieu d'Israël ; **et** maintenant, nous ne pouvons **pas**
 20 les toucher. Faisons-leur **ceci**, **et** laissons-les vivre,
et il n'y aura point de colère sur nous à cause de
 21 notre serment^e. **Et les** princes leur **dirent** : Qu'ils

vivent. Et ils furent coupeurs de bois et piseurs
 d'eau pour toute l'assemblée, comme les princes
 avaient dit à leur égard.

Et Josué les **appela**, et leur **parla, disant** : Pourquoi 22
 nous avez-vous trompés, en disant : **Nous** sommes
très-éloignés de vous, tandis que vous habitez au
 milieu de nous ? Or maintenant, vous êtes **maudits**, 23
 et vous ne cesserez jamais d'être^f serviteurs, cou-
 peurs de bois et piseurs d'eau pour la maison de
 mon Dieu. **Et ils** répondirent à **Josué, et dirent** : 24
Parce qu'il a été clairement **déclaré** à tes serviteurs,
 que l'Éternel, ton Dieu, avait commandé à Moïse,
 son serviteur, de vous donner tout le pays et d'ex-
 terminer tous les habitants du pays devant vous ; **et**
 nous avons **beaucoup craint** pour nos vies à cause
 de **vous, et** nous avons fait cela. Et maintenant nous 25
 voici en ta main ; fais comme il est bon et droit à tes
 yeux de nous faire. **Et il** leur fit ainsi, **et les sauva** 26
 de la main des fils d'Israël ; **et ils** ne les tuèrent pas.
Et en ce jour-là Josué les établit coupeurs de bois 27
 et piseurs d'eau pour l'assemblée et pour l'autel de
 l'Éternel, **jusqu'à ce jour**, dans le lieu qu'il **choisi-**
rait.

Et il arriva que, lorsque Adoni-Tsédek, roi de 10
 Jérusalem, **eut entendu** que Josué avait pris Aï et
 l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Aï et
 à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi,
 et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix
 avec Israël et étaient au milieu d'eux, **ils eurent une**
 grande peur ; car Gabaon était une grande ville, 2
 comme une des villes royales, **et** elle était plus grande
 qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants. **Et** Adoni- 3
 Tsédek, roi de Jérusalem, envoya **vers** Hoham, roi
 de Hébron, **et vers** Piream, roi de Jarmuth, **et vers**
 Japhia, roi de **Lakis**, **et vers** Debir, roi d'Églon, **di-**
sant : Montez vers **moi**, et aidez-moi, et frappez 4
 Gabaon ; car elle a fait la paix avec Josué et avec
 les fils d'Israël. **Et les** cinq rois des **Amoréens**, le 5
 roi de Jérusalem, le roi de **Hébron**, le roi de Jar-
 muth, le roi de **Lakis**, le roi d'Églon, s'assemblèrent
 et montèrent, **eux et** toutes leurs **armées**^g, **et** ils
 campèrent contre **Gabaon**, et lui firent la guerre.
Et les hommes de Gabaon **envoyèrent** à Josué, au 6
 camp, à **Guilgal, disant** : Ne retire pas **tes mains** de
 tes serviteurs ; **monte vers nous en hâte, et** sauve-
 nous et aide-nous ; car tous les rois des Amoréens
 qui habitent dans la montagne se sont réunis contre
 nous.

Et Josué monta de Guilgal, lui et tout le peuple de 7
 guerre avec lui, tous

a (v.5) selon d'autres : en miettes. b (v.12) selon d'autres : en miettes. c (v.15) litt. : leur jurèrent. d (v.18) litt. : leur avaient juré par l'Éternel ; ainsi vers. 19. e (v.20) litt. : à cause du serment que nous leur avons juré. f (v.23) litt. : il ne vous manquera jamais des. g (v.5) ailleurs aussi : camps ; ainsi 11:4.

8 les vaillants hommes. Et l'Éternel dit à Josué : Ne
 9 les crains pas, car je les ai livrés en ta main; pas un
 10 d'entre eux ne **tiendra** devant toi. **Et** Josué arriva
 11 sur eux **tout à coup**; il **mona de Guilgal** toute la
 12 **nuît**. Et l'Éternel les mit en déroute devant Israël,
 13 qui leur infligea une grande défaite près de Gabaon,
 14 et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-
 15 Horon, et les battit jusqu'à Azéka et jusqu'à Mak-
 16 kédá. **Et il arriva que, comme** ils fuyaient devant
 17 Israël – ils étaient à la descente de **Beth-Horon**, –
 18 l'Éternel jeta des cieux de grosses pierres sur eux, jus-
 19 qu'à Azéka, et ils moururent; ceux qui moururent
 20 des pierres de grêle furent plus nombreux que ceux
 21 que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.
 22 Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel
 23 livra les Amoréens entre les mains des^a fils d'Israël;
 24 **et** il dit en présence d'Israël : Soleil, arrête-toi sur
 25 Gabaon; et toi, lune, en la vallée d'Ajalon! **Et** le so-
 26 leil s'arrêta, et la lune demeura où elle était, jusqu'à
 27 ce que la nation se **fût** vengée de ses ennemis. Cela
 28 n'est-il pas écrit dans le livre de Jashar^b? **Et** le soleil
 29 demeura au milieu des **cieux**, et ne se hâta **point** de
 30 se coucher, environ un jour entier. **Et** il n'y a **point**
 31 eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où
 32 l'Éternel **écoutât** la voix d'un homme, car l'Éternel
 33 combattait pour Israël.
 34 **Et** Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp,
 35 à Guilgal.
 36 **Et** ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la
 37 caverne, à Makkédá. **Et on rapporta à Josué, en**
 38 **disant** : Les cinq rois ont été **trouvés** cachés dans la
 39 caverne, à Makkédá. **Et** Josué dit : Roulez de grandes
 40 pierres à l'**ouverture** de la **caverne**, et postez près
 41 d'elle des hommes pour les garder; et vous, ne vous
 42 arrêtez pas; poursuivez vos ennemis, et frappez-les
 43 **en queue**; ne les laissez pas entrer dans leurs villes;
 44 car l'Éternel, votre Dieu, les a livrés en votre main.
 45 **Et quand** Josué et les fils d'Israël eurent achevé de
 46 leur infliger une **très-grande** défaite, jusqu'à les dé-
 47 truire, **il arriva que** les **fuyards d'entre** eux échap-
 48 pèrent et entrèrent dans les villes fortifiées; et tout
 49 le peuple retourna en paix au camp, vers Josué, à
 50 Makkédá; personne **ne remua sa langue** contre les
 51 fils d'Israël.
 52 **Et** Josué **dit** : Ouvrez l'entrée de la caverne, et
 53 amenez-moi ces cinq rois hors de la caverne. **Et** ils
 54 firent ainsi, et ils lui amenèrent hors de la caverne
 55 ces cinq rois : le roi de Jérusalem, le roi **de Hébron**,
 56 le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon. **Et**
 57 **lorsqu'ils eurent** amené ces rois à Josué, **il arriva**
 58 **que** Josué appela tous les hommes **d'Israël**, et dit aux
 59 capitaines des hommes de guerre qui avaient mar-

ché avec lui : Approchez-vous, mettez vos pieds sur
 les cous de ces rois. **Et ils s'approchèrent**, et mirent
 leurs pieds sur leurs cous. **Et** Josué leur dit : Ne crai- 25
 gnez **point**, et ne soyez pas effrayés; **fortifiez-vous**,
 et soyez fermes; car l'Éternel fera ainsi à tous vos
 ennemis contre lesquels vous combattez. **Et après** 26
cela Josué les frappa et les fit mourir, **et** il les pendit
 à cinq arbres; **et** ils **pendirent** aux arbres jusqu'au
 soir. **Et** au temps du coucher du soleil, **il arriva que** 27
 Josué **commanda, et on** les **descendit** des arbres, et
 on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés; **et**
 on mit à l'ouverture de la caverne de grandes pierres,
 [qui sont **demeurées**] jusqu'à ce jour même. 28

Et Josué prit en ce jour-là Makkédá, et la frappa
 par le tranchant de l'épée; **et** son roi, **lui**, et toute
 âme qui s'y trouvait, il les détruisit entièrement : il
 ne laissa **pas un réchappé**; et il fit au roi de Mak-
 kédá comme il avait fait au roi de Jéricho. **Et** Josué, 29
 et tout Israël avec lui, passa de Makkédá à **Libna**,
 et fit la guerre à Libna. **Et l'Éternel** la livra, elle 30
 aussi **et** son roi, en la main d'Israël; **et** il la frappa
 par le tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui
 s'y trouvait; il n'y laissa **pas un réchappé**; et il fit
 à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho. **Et** 31
 Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis,
et campa contre **elle**, et lui fit la guerre. **Et l'Éternel** 32
 livra Lakis en la main d'Israël, **et** il la prit le second
 jour et la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que
 toute âme qui s'y trouvait, **selon** tout **ce qu'il** avait
 fait à Libna. Alors Horam, roi de Guézer, monta 33
 pour secourir Lakis; **et** Josué le frappa, lui et son
 peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un **réchappé**. 34
 Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à **Églon**,
et ils campèrent contre **elle**, et lui firent la guerre; **et** 35
 ils la prirent ce **jour-là**, et la frappèrent par le tran-
 chant de l'épée; **et** il détruisit entièrement ce jour-là
 toute âme qui s'y trouvait, **selon** tout **ce qu'il** avait
 fait à Lakis. **Et** Josué, et tout Israël avec lui, monta 36
 d'Églon à Hébron, et ils lui firent la guerre; **et** ils la 37
prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée,
et son roi, **et** toutes ses **villes**, et toute âme qui s'y
 trouvait : il ne laissa **pas un réchappé, selon** tout **ce**
qu'il avait fait à Églon; il la détruisit entièrement,
 ainsi que toute âme qui s'y trouvait. **Et** Josué, et tout 38
 Israël avec lui, rebroussa chemin vers Debir, et ils
 lui firent la guerre; **et** il la prit, **et** son **roi**, et toutes 39
 ses villes; **et** ils les frappèrent par le tranchant de
 l'épée, et détruisirent entièrement toute âme qui s'y
 trouvait : il ne laissa **pas un réchappé**. Comme il
 avait fait à Hébron,

et comme il avait fait à Libna et à son roi, ainsi il fit à Debir et à son roi.

- 40 **Et** Josué frappa tout le pays, la montagne, **et** le midi^a, **et** le pays plat, **et** les pentes des montagnes, et tous leurs rois : il ne laissa **pas un réchappé**; mais il détruisit entièrement tout ce qui respirait, comme
41 l'Éternel, le Dieu d'Israël, l'avait commandé. **Et** Josué les frappa depuis Kadès-Barnéa jusqu'à Gaza, et
42 tout le pays de Goshen, jusqu'à Gabaon. **Et** Josué prit en une seule fois tous ces rois et leur **pays**; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.
43 **Et** Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.

- 11 *** Et il arriva que, lorsque** Jabin, roi de Hatsor, **entendit [ces choses]**, il **envoya** vers Jobab, roi de Madon, **et** vers le roi de Shimron, **et** vers le roi d'Acshaph, **et** vers les rois qui étaient au nord, dans la montagne, et dans la plaine^b au **midi** de Kinné-reth^c, **et** dans le pays **plat**, et sur les hauteurs de Dor
3 à l'**occident**, vers le Cananéen à l'**orient** et à l'**occident**, **et** vers l'Amoréen, **et** vers le Héthien, **et** vers le Phérézien, **et** vers le Jébusien, dans la montagne, et vers le Hévien au pied de l'Hermon, dans le pays
4 de Mitspé. **Et ils sortirent, eux et** toutes leurs **armées avec eux**, un peuple nombreux, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer, avec des chevaux et des chars en **très-grand** nombre. **Et tous** ces rois-là se donnèrent **rendez-vous**, et vinrent **et campèrent** ensemble vers les eaux de Mérom pour
6 faire la guerre contre Israël. **Et l'Éternel** dit à Josué : Ne les crains **point**, car demain, environ **en ce temps-ci**, je les livrerai tous tués devant Israël; tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu brûleras au
7 feu leurs chars. **Et** Josué, et tout le peuple de guerre avec lui, vint contre eux à l'improviste près des eaux de Mérom; et ils tombèrent sur eux. **Et l'Éternel** les livra en la main d'Israël; **et ils les frappèrent**, et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, **et jusqu'à Misrephoth-Maïm**, et jusqu'à la vallée^d de Mitspé, vers **le levant**; **et** ils les frappèrent jusqu'à ne pas leur
9 laisser un **réchappé**. **Et** Josué leur fit comme l'Éternel lui avait dit : il coupa les jarrets à leurs **chevaux**, et brûla au feu leurs chars.
10 **Et en ce temps-là Josué rebroussa** chemin, **et** prit **Hatsor**, et frappa son roi avec l'épée; car Hatsor
11 était auparavant la capitale de tous ces royaumes. **Et ils** frappèrent par le tranchant de l'épée toutes les âmes qui s'y trouvaient, les détruisant entièrement : il n'y resta rien de ce qui respirait; et il brûla Hatsor
12 par le feu. **Et** Josué prit toutes les villes de ces rois

et tous leurs rois, et les frappa par le tranchant de l'épée; il les détruisit entièrement, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé. Seulement, Israël ne brûla aucune des villes qui étaient demeurées tranquilles sur leurs collines, excepté Hatsor seule, que Josué brûla. **Et les** fils d'Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes et les bêtes; seulement ils frappèrent par le tranchant de l'épée tous les **hommes**,^e jusqu'à ce qu'ils les **eussent** détruits : ils n'y laissèrent rien de ce qui respirait. Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, son serviteur, ainsi **Moïse** commanda à Josué, et ainsi fit Josué; il n'omit rien de tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

Et Josué prit tout ce pays, la montagne et tout le midi, **et** tout le pays de Goshen, **et** le pays plat, **et** la plaine^f, **et** la montagne **d'Israël**, et son pays plat, depuis la montagne de Halak^g qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Baal-Gad dans la vallée^h du Liban, au pied de la montagne de l'Hermon; **et** il prit tous leurs rois, **et** les frappa et les fit mourir. Josué fit longtemps la guerre à tous ces rois-là. Il n'y eut aucune ville qui **fit** la paix avec les fils **d'Israël**, **excepté** les Héviens qui habitaient **Gabaon**; ils les prirent toutes par la guerre. Car **ce fut** de **par** l'Éternel **que** leur cœur **fut endurci** pour s'en aller en guerre contre Israël, afin qu'il les **détruisit** entièrement sans qu'il y **eût** pour eux de **merci**; **car** c'était afin de les détruire, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et Josué vint en ce temps-là **et retrancha** les Anakim de la montagne, **de Hébron**, de Debir, d'Anab, **et** de toute la montagne de **Juda**, et de toute la montagne d'Israël : Josué les détruisit entièrement avec leurs villes. Il ne resta **point** d'Anakim dans le pays des fils d'Israël; il **en demeura seulement** dans Gaza, dans **Gath**, et dans Asdod. **Et** Josué prit tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse; et Josué le donna en héritage à Israël, selon **leurs distributions, selon** leurs tribus. **Et le** pays se reposa de la guerre.

*** Et ce** sont ici les rois du pays, que les fils d'Israël frappèrent et dont ils possédèrent le pays, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon, et toute la plaineⁱ **au levant** : Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à **Hesbon, dominant** depuis Aroër qui est sur le bord **du torrent** de l'Arnon et depuis le milieu **du torrent**, sur la moitié de Galaad, jusqu'au Jabbok, torrent qui est la frontière des fils d'Ammon; **et** [sur] la

a (v.40) voyez la note, Gen. 12:9. b (v.2) l'Araba. c (v.2) Génésareth. d (v.8) bassin, ou plaine entourée de hauteurs. e (v.14) hébr. : Adam, c. à d. l'homme, comme espèce. f (v.16) voyez la note, vers. 2. g (v.17) qqs. : montagne nue. h (v.17) bassin, ou plaine entourée de hauteurs. i (v.1) ici, et vers. 3, 8 : l'Araba, voyez 3:16.

plaine, **jusqu'à** la mer de Kinnérèth, **vers le levant**, et **jusqu'à** la mer de la plaine, la mer Salée, **au levant**, du côté de Beth-Jeshimoth, et au **midi**, sous 4 les pentes du Pisga; **et** le territoire d'Og, roi de Basan, **du reste des** Rephaïm^a, qui habitait à Ash-taroth et à Édréhi; **et** il dominait sur la montagne de l'Hermon, **et** sur Salca, et sur tout Basan, jusqu'à la frontière des Geshuriens et des Maacathiens, et [sur] la moitié de Galaad, [jusqu'à la] frontière de 6 Sihon, roi de Hesbon. Moïse, serviteur de l'Éternel, et les fils d'Israël, les frappèrent; et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites, **et** aux **Gadites**, et à la demi-tribu de Manassé. 7 **Et ce** sont ici les rois du pays, que Josué et les fils d'Israël frappèrent **en deçà** du Jourdain, vers **l'occident**, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak^b qui s'élève vers Séhir; **et** Josué en donna la possession aux tribus d'Israël, selon leurs **distributions**, dans la **montagne**, et dans le pays plat, **et** dans la **plaine**, et sur les pentes des montagnes, **et** dans le **désert**, et dans le midi : le Héthien, l'Amoréen, **et** le Cananéen, le Phérézien, 9 le **Hévien**, et le Jébusien : – le roi de Jéricho, un; le roi d'Aï, qui est à côté de Béthel, un; le roi de Jérusalem, un; le roi **de Hébron**, un; le roi de Jarmuth, 12 un; le roi de Lakis, un; le roi d'Églon, un; le roi de Guézer, un; le roi de Debir, un; le roi de Guédér, 13 un; le roi de Horma, un; le roi d'Arad, un; le roi de Libna, un; le roi d'Adullam, un; le roi de Makkéda, 16,17 un; le roi de Béthel, un; le roi de Tappuakh, un; le roi de Hépher, un; le roi d'Aphek, un; le roi de 19 Lassaron^c, un; le roi de Madon, un; le roi de Hatsor, 20 un; le roi de Shimron-Meron, un; le roi d'Acshaph, 21 un; le roi de Thaanac, un; le roi de Meguido, un; 22 le roi de Kédesh, un; le roi de Jokneam, au Carmel, 23 un; le roi de Dor, des hauteurs de Dor, un; le roi de 24 Goïm^d, à Guilgal, un; le roi de Thirtsa, un; **tous les rois étaient trente et un.**

13 * **Et Josué** était vieux, avancé en **âge**, et l'**Éternel** lui dit : Tu es devenu vieux, tu avances en âge, 2 et il reste un **très-grand** pays à posséder. **C'est ici** le pays qui reste : tous les districts des Philistins et 3 **tous les** Geshuriens, depuis le Shikhor qui est devant l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron, vers le nord; il est **réputé appartenir** aux Cananéens : cinq 4 princes^e des Philistins, celui de Gaza, et celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de **Gath**, et celui d'Ékron, 4 **et** les Avviens; au sud, tout le pays des Cananéens, et Méara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à

la frontière de l'Amoréen; **et** le pays des **Guibliens**, 5 et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied de la montagne de l'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath; tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, 6 tous les Sidoniens. Moi, je les déposséderai devant les fils d'Israël. Seulement, répartis par le sort [ce pays] en héritage à Israël, comme je te l'ai commandé. Et maintenant, distribue ce pays en héritage aux 7 neuf **tribus**, et à la demi-tribu de Manassé. Avec 8 l'autre moitié de Manassé^f, les Rubénites et les Gadites ont reçu leur **héritage**, que Moïse leur a donné **au delà** du Jourdain, vers **le levant**, **selon** ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné, depuis 9 Aroër, qui est sur le bord **du torrent** de l'Arnon, et la ville qui est au milieu **du torrent**, et tout le plateau de Médeba, jusqu'à Dibon; **et** toutes les villes 10 de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des fils d'Ammon; **et** Galaad, 11 et **les confins** des Geshuriens et des Maacathiens, et toute la montagne de l'Hermon; **et** tout Basan, jusqu'à Salca, tout le royaume d'Og, en Basan, qui 12 régnait à Ashtaroth et à Édréhi ; (il était **demeuré du reste des Rephaïm**)^g; **et** Moïse les frappa et les déposséda. – Mais les fils d'Israël ne dépossédèrent 13 pas les Geshuriens et les Maacathiens ; **et** Geshur et Maaca habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour. À la tribu de Lévi seule il ne donna **point** d'héritage; 14 les sacrifices de l'Éternel, le Dieu d'Israël, faits par feu, c'est là son héritage, comme il le lui avait dit. **Et** Moïse donna [une part] à la tribu des fils de 15 Ruben, selon leurs familles. **Et leur** territoire était 16 depuis Aroër, qui est sur le bord **du torrent** de l'Arnon, et la ville qui est au milieu **du torrent**, et tout le plateau près de Médeba; Hesbon et toutes ses villes, 17 qui étaient sur le plateau : Dibon, **et** Bamoth-Baal^h, **et** Beth-Baal-Méon, **et** Jahtsa, **et** Kedémoth, **et** Mé- 18,19 phaath, **et** Kiriathaïm, **et** Sibma, **et** Tséréth-Shakhar dans la montagne de la vallée, **et** Beth-Péor, **et** les 20 pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth, toutes les villes 21 du plateau et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, que Moïse frappa, lui et les princes de Madian : Évi, **et** Rékem, **et** Tsur, **et** Hur, et Réba, seigneurs de Sihon, habitants du pays. **Et les** fils d'Israël tuèrent par l'épée Balaam, 22 fils de Béor, le devin, avec les autres qui furent tués. **Et la** frontière des fils de Ruben fut le Jourdain et 23 [sa] rive. Ce fut là l'héritage des fils de Ruben, selon leurs familles : les villes et leurs hameauxⁱ.

a (v.4) ou : des géants. b (v.7) qqs. : montagne nue. c (v.18) qqs. : du Saron. d (v.23) ou : des nations. e (v.3) hébr. : seren, nom donné aux cinq chefs des Philistins. f (v.8) hébr. : Avec lui. g (v.12) voyez la note, vers. 4. h (v.17) hauts lieux de Baal. i (v.23) ou : enclos, ou fermes; ainsi souvent.

24 **Et** Moïse donna [une part] à la tribu de Gad, aux
 25 fils de Gad, selon leurs familles. **Et leur** territoire
 était Jahzer, et toutes les villes de **Galaad**, et la moi-
 tié du pays des fils d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui
 26 est **vis-à-vis** de Rabba; **et** depuis Hesbon jusqu'à
 Ramath-Mitspé et Betonim, et depuis Mahanaïm
 27 jusqu'à la frontière de Debir; et, dans la vallée, Beth-
 Haram, **et** Beth-Nimra, **et Succoth**, et Tsaphon,
 le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le
 Jourdain et [sa] rive, jusqu'au bout de la mer de Kin-
 28 néreth, **au delà** du Jourdain, vers **le levant**. Ce fut
 là l'héritage des fils de Gad, selon leurs familles : les
 villes et leurs hameaux.

29 **Et** Moïse donna [une part] à la demi-tribu de Ma-
 nassé; **et** pour la demi-tribu des fils de Manassé,
 30 selon leurs familles, leur territoire était depuis Ma-
 hanaïm : tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de
 Basan, et tous les bourgs de Jaïr, qui sont en Basan,
 31 **soixante** villes; **et** la moitié de Galaad, et **Ashta-**
roth, et Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan,
 furent aux fils de Makir, fils de Manassé, à la moi-
 32 tié des fils de Makir, selon leurs familles. C'est là
 ce que Moïse distribua en héritage dans les plaines
 de Moab, **au delà** du **Jourdain** de Jéricho, vers **le**
levant.

33 Mais Moïse ne donna **point** d'héritage à la tribu de
 Lévi; l'Éternel, le Dieu d'Israël, était leur héritage,
 comme il le leur avait dit.

14 *** Et c'est ici** ce que les fils d'Israël ont reçu en
 héritage dans le pays de Canaan, ce qu'Éléazar, le
 sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des
 pères des tribus des fils d'Israël, leur distribuèrent
 2 en héritage : leur héritage fut [distribué] par le sort,
 comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse, aux
 3 neuf tribus et à la demi-tribu. **Car** Moïse avait donné
 un héritage à deux tribus et à une demi-tribu, de
 l'autre côté du Jourdain; mais il n'avait pas donné
 4 d'héritage parmi eux aux Lévités. **Car** les fils de Jo-
 seph **étaient** deux tribus : Manassé et Éphraïm; et
 on ne donna **point** de part aux Lévités dans le pays,
 excepté **les villes d'habitation**, et leurs **banlieues**
 5 pour leurs troupeaux et pour leurs biens. Les fils
 d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à
 Moïse, et ils partagèrent le pays.

6 **Et les** fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Guil-
 gal; et Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, lui dit :
 Tu sais **la** parole **que** l'Éternel a dite, à mon sujet
 et à ton sujet, à Moïse, homme de Dieu, à Kadès-
 7 Barnéa. J'étais âgé de **quarante** ans quand Moïse,
 serviteur de l'Éternel, **m'envoya** de Kadès-Barnéa
 pour explorer le pays, et je lui **rapportai la chose**
 8 **comme elle** était dans mon cœur. **Et mes frères** qui

étaient montés avec moi **faisaient** fondre le cœur
 du peuple; mais moi, **je suivis pleinement** l'Éter-
 nel, mon Dieu. **Et Moïse jura en ce jour-là, di-** 9
sant : Si le pays que ton pied a foulé **n'est** à toi
 pour héritage, et à tes fils, pour toujours! car tu as
 pleinement suivi l'Éternel, mon **Dieu**. Et mainte- 10
 nant, voici, comme il l'a dit, l'Éternel m'a conservé
 en vie ces **quarante-cinq** ans, depuis que l'Éternel
 a dit cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait
 dans le désert; et maintenant, **voici, moi je suis**
 aujourd'hui âgé de **quatre-vingt-cinq** ans^a. Je suis 11
 encore **aujourd'hui** fort **comme le** jour où Moïse
m'envoya; telle **que** ma force **était** alors, **telle** ma
 force **est** maintenant, pour la guerre, et pour sortir
 et entrer. **Et maintenant**, donne-moi cette mon- 12
 tagne dont l'Éternel a parlé **en** ce jour-là; car tu as
 entendu, **en** ce jour-là, **que les Anakim y sont**, et
 de grandes villes **fortes**; peut-être **que** l'Éternel **sera**
 avec moi, et je les dépossèderai, comme l'Éternel a
 dit. **Et** Josué le bénit, et donna Hébron en héritage à 13
 Caleb, fils de Jephunné. C'est pourquoi Hébron ap- 14
 partient en héritage, jusqu'à ce jour, à Caleb, fils de
 Jephunné, le Kenizien, parce qu'il avait pleinement
 suivi l'Éternel, le Dieu d'Israël. Or le nom **de Hé-** 15
bron était auparavant Kiriath-Arba^b; [Arba] était
le grand homme parmi les Anakim. **Et** le pays se
 reposa de la guerre.

15 **Et le** lot **échu** à la tribu des fils de Juda, selon leurs
 familles, fut jusqu'à la frontière d'Édom, le désert de
 Tsin, vers le midi, à l'extrémité sud. **Et leur** frontière 2
méridionale était depuis le bout de la mer Salée,
 depuis la pointe qui regarde vers le midi; **et elle sor-** 3
taît vers le midi de la montée d'Akrabbim, **et** passait
 vers Tsin, **et** montait au **midi** de Kadès-Barnéa, **et**
 passait à Hetsron, **et** montait vers Addar, et tournait
 vers Karkaa, **et** passait vers Atsmon, et **sortait au** 4
 torrent d'Égypte; **et la** frontière aboutissait à la mer.
 Telle sera votre frontière au **midi**. – **Et la** frontière 5
orientale était la mer Salée jusqu'à l'extrémité du
 Jourdain. – **Et la** frontière, du côté du nord, **était**
depuis la pointe de la mer qui est à l'extrémité du
 Jourdain; **et la** frontière montait vers **Beth-Hogla**, 6
 et passait **vers le** nord de Beth-Araba; **et la** fron-
 tière montait vers la pierre de Bohan, fils de Ruben;
et la frontière montait vers Debir, depuis la vallée 7
d'Acôr, et tournait contre le nord vers Guilgal,
 qui est **vis-à-vis** de la montée d'Adummim, laquelle
 est au **midi** du torrent; **et la** frontière passait **vers les**
 eaux **d'En-Shémesh**, et aboutissait à En-Roguel;
et la frontière montait la vallée de Ben-Hinnom^c, 8
vers le côté méridional de Jébus^d,

a (v.10) A.C. 1444. b (v.15) c. à d. : cité d'Arba. c (v.8) ou : ravin du fils de Hinnom. d (v.8) hébr. : du Jébusien.

qui est Jérusalem; **et** la frontière montait au sommet de la montagne qui est **en face** de la vallée de Hinnom, **à l'occident, qui est à l'extrémité** de la vallée des **Rephaïm, au nord**; **et** la frontière fut tracée depuis le sommet de la montagne jusqu'à la source des eaux de Nephtoah, et elle **sortait** vers les villes de la montagne d'Éphron; **et** la frontière fut **tracée** par Baala, qui est Kiriath-Jéarim; **et la frontière faisait un détour** depuis **Baala**, vers **l'occident**, jusqu'à la montagne de Séhir; **et** elle passait à côté de la montagne de Jéarim^a, qui est Kesalon, **vers le nord**; **et** elle descendait à Beth-Shémesh et passait par Thimna. **Et la frontière sortait** vers le côté d'**Ékron, vers le nord**; **et** la frontière fut tracée vers Shicron; **et** elle **passait** la montagne de **Baala**, **et sortait** vers Jabnéel; **et** la frontière aboutissait à la mer. – **Et la frontière occidentale** était la grande mer et [ses] côtes. Telle fut la frontière des fils de Juda, tout **à l'entour**, selon leurs familles.

13 **Et, selon** le commandement de l'Éternel à Josué, il donna à Caleb, fils de Jephunné, une part au milieu des fils de Juda : Kiriath-Arba^b ([Arba était] père d'Anak), c'est Hébron. **Et** Caleb en déposséda les trois fils d'Anak : Shéshaï, **et Akhiman**, et Thalmaï, enfants d'Anak. **Et** de là, il monta contre les habitants de Debir; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher. **Et** Caleb dit : **À** qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acса pour femme. **Et** Othniel, fils de Kenaz, frère de Caleb, **la prit**; et [Caleb] lui donna sa fille Acса pour femme. – **Et il arriva que, comme** elle **entraînait**, elle **l'incita** à demander à son père un champ. **Et** elle descendit de **dessus l'âne**; et Caleb lui dit : Qu'as-tu ? **Et elle dit** : Donne-moi une bénédiction; **car** tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. **Et** il lui donna les sources du haut et les sources du bas.

20 **C'est ici** l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles. Les villes de l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Édom, dans le midi, furent : Kabtseël, **et Éder**, **et Jagur**, **et Kina**, **et Dimona**, **et Adhada**, **et Kédesh**, **et Hatsor**, **et Jithnan**, **et Ziph**, **et Télem**, **et Bealoth**, **et Hatsor la neuve**, et Kerijoth-Hetsron (c'est Hatsor)^c, Amam, **et Shema**, **et Molada**, **et Hatsar-Gadda**, **et Heshmon**, **et Beth-Péleth**, **et Hatsar-Shual**, **et Beër-Sheba**, et Biziothia; Baala, **et Ijim**, **et Êtsem**, **et Eltholad**, **et Kesil**, **et Horma**, **et Tsiklag**, **et Madmanna**, **et Sansanna**, **et Lebaoth**, **et Shilkhim**, **et Aïn**, et Rimmon : **toutes ces villes, vingt-neuf** [villes] et leurs hameaux. –

Dans le pays plat : Eshtaol, **et Tsorha**, **et Ashna**, **et Zanoakh**, et En-Gannim, Tappuakh et Énam, 34 Jarmuth et Adullam, Soco et Azéka, **et Shaaraïm**, 36 **et Adithaïm**, **et Guedéra**, et Guedérothaïm : **quatorze** villes et leurs hameaux; Tsenan, **et Hadasha**, 37 **et Migdal-Gad**, **et Dilhan**, **et Mitspé**, et Joktheël, 38,39 Lakis, et Botskath, et Églon, **et Cabbon**, **et Lakhmas**, 40 **et Kithlish**, **et Guedéroth**, Beth-Dagon, **et Naama**, 41 **et Makkéda seize** villes et leurs hameaux; Libna, **et** 42,43 Éther, **et Ashan**, **et Jiphtah**, **et Ashna**, **et Netsib**, **et** 44 Kehila, **et Aczib**, et Marésha : **neuf** villes et leurs hameaux; **Ékron**, et les villages **de son ressort**,^d et 45 ses hameaux; depuis **Ékron**, et vers la mer, toutes 46 celles qui étaient à côté d'Asdod, et leurs hameaux; Asdod, les villages **de son ressort**, et ses hameaux; 47 Gaza, les villages **de son ressort**, et ses hameaux, jusqu'au torrent d'Égypte, et la grande mer et [ses] 48 côtes. – **Et dans** la montagne : Shamir, **et Jatthir**, 49 **et Soco**, **et Danna**, **et Kiriath-Sanna**, qui est Debir, 49 **et Anab**, **et Eshtemo**, **et Anim**, **et Goshen**, **et Holon**, et Guilo : **onze** villes et leurs hameaux; Arab, 50,51 52,53 **et Duma**, **et Éshean**, **et Janum**, **et Beth-Tappuakh**, **et Aphéka**, **et Humta**, **et Kiriath-Arba**, qui est Hébron, et Tsihor : **neuf** villes et leurs hameaux; Maon, 54 Carmel, **et Ziph**, **et Juta**, **et Jizréel**, **et Jokdeam**, et 56 Zanoakh, Kaïn, **Guibha**,^e et Thimna : **dix** villes et 57 leurs hameaux; Halkhul, **Beth-Tsur**, **et Guedor**, **et** 58,59 Maarath, **et Beth-Anoth**, et Elthecon : **six** villes et leurs hameaux; Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, 60 et Rabba : **deux** villes et leurs hameaux. – Dans le 61 désert : Beth-Araba, **Middin**, et Secaca, **et Nibshan**, 62 **et Ir-Hammélakh**,^f et En-Guédi : **six** villes et leurs hameaux. **Mais** les Jébusiens qui habitaient Jérusalem, les fils de Juda ne purent pas les **déposséder**, **et** le Jébusien a habité avec les fils de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.

Et le lot échet aux fils de **Joseph** depuis le **Jourdain** de Jéricho, jusqu'aux eaux de Jéricho, vers **le levant**, [vers] le désert qui monte de Jéricho à la montagne de Béthel. **Et** [la frontière] **sortait de** 2 **Béthel** vers Luz, **et** passait vers la frontière de l'Arkite à Ataroth, **et** elle descendait vers **l'occident**, à la 3 frontière des Japhlétiens, jusqu'à la frontière de Beth-Horon la basse, **et** jusqu'à Guézer, et aboutissait à la mer. **Et les** fils de Joseph, Manassé et Éphraïm, 4 eurent [cela pour] héritage.

Et le territoire des fils d'Éphraïm fut selon leurs 5 familles : la frontière de leur héritage vers **le levant** était Ataroth-Addar,

a (v.10) ou : à côté de Har-Jéarim. b (v.13) c. à d. : cité d'Arba. c (v.25) d'autres lisent : et Kerijoth, (Hetsron, c'est Hatsor). d (v.45) ici, et ailleurs, litt. : ses filles. e (v.57) colline. f (v.62) ou : la ville du sel.

6 jusqu'à Beth-Horon la haute. **Et la frontière sortait à l'occident vers Micmethath, au nord** ; et la frontière tournait vers **l'orient**, jusqu'à Thaanath-Silo, **et** la dépassait vers **l'orient**, vers Janokha, **et** descendait de Janokha à Ataroth et à Naaratha, **et** touchait à **Jéricho**, et aboutissait au Jourdain. Depuis Tappuakh la frontière allait vers **l'occident**, au torrent de **Kana**, et aboutissait à la mer. Ce fut là l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs familles, avec les villes qui furent **séparées** pour les fils d'Éphraïm, au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes ces villes et leurs hameaux. Mais ils ne dépossédèrent pas le Cananéen qui habitait à Guézer ; **et** le Cananéen a habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour, et il a été asservi au tribut.

17 **Et le lot échut^a** à la tribu de Manassé (or il était le premier-né de Joseph), à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad ; comme il était un homme de guerre, Galaad et Basan furent à lui. **Et [le lot] échut^b aux** autres fils de Manassé, selon leurs **familles, aux** fils d'Abiézer, **et aux** fils de Hélek, **et aux** fils d'Asriel, **et aux** fils de Sicheim, **et aux** fils de Hépher, **et aux** fils de Shemida. Ce sont là les fils de Manassé, fils de Joseph, les mâles, selon leurs familles.

3 **Et** Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut **point** de fils, mais seulement des filles ; **et** ce sont ici les noms de ses filles : **Makhla**, et Noa, Hogla, **Milca**, et Thirtsa ; **et** elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, **et** devant Josué, fils de Nun, et devant les **princes**, disant : L'Éternel a commandé à Moïse de nous donner un héritage au milieu de nos frères. **Et [Josué]** leur donna, selon le commandement de l'Éternel, un héritage au milieu des frères de leur père. **Et il échut dix parts** à Manassé, **outre le** pays de Galaad et de Basan, qui est **au delà** du Jourdain ; car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils ; et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.

7 **Et le** territoire de Manassé allait d'Aser à Micmethath, qui est **devant** Sicheim ; **et** la frontière allait à droite vers les habitants d'En-Tappuakh. La **campagne** de Tappuakh était à Manassé ; mais Tappuakh, sur la frontière de Manassé, était aux fils d'Éphraïm. **Et la** frontière descendait au torrent de Kana, au **midi** du torrent. Ces villes-là étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. **Et le** territoire de Manassé était au nord du **torrent**, et aboutissait à la mer. Le midi était à Éphraïm, **et** le nord à Manassé, et la mer était sa frontière ; **et** au nord, ils touchaient à Aser, et à **l'orient**, à Issacar.

11 **Et** Manassé avait, dans Issacar et dans Aser, Beth-

Shean et les villages **de son ressort**, et Jibleam et les villages **de son ressort**, et les habitants de Dor et les villages **de son ressort**, et les habitants d'En-Dor et les villages **de son ressort**, et les habitants de Thaanac et les villages **de son ressort**, et les habitants de Meguido et les villages **de son ressort** : les trois districts **montueux**. Mais les fils de Manassé ne purent pas déposséder [les habitants de] ces villes-là, et le Cananéen voulut habiter dans ce pays. **Et il arriva que, quand** les fils d'Israël furent devenus forts, ils rendirent le Cananéen tributaire ; mais ils ne le dépossédèrent pas entièrement.

Et les fils de Joseph **parlèrent à Josué, disant** : 14 Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule part, à moi qui suis un peuple nombreux, **selon que** l'Éternel m'a béni jusqu'à présent ? **Et** Josué leur **dit** : Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et coupe-la^c pour t'y [faire de la place] dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, **si** la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour toi. **Et les** fils de Joseph dirent : **Nous ne pouvons pas acquérir la montagne**,^d et il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée, chez ceux de Beth-Shean et des villages **de son ressort**, et chez ceux de la vallée de Jizréel. **Et** Josué **parla** à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, **disant** : Tu es un peuple **nombreux**, et tu as une grande puissance ; tu n'auras pas un seul lot, mais la montagne sera à toi ; comme c'est une forêt, 18 tu la couperas, et elle sera à toi jusqu'à ses extrémités ; car tu déposséderas le Cananéen, **quoiqu'il** ait des chars de fer **[et]** qu'il soit fort.

18 *** Et toute** l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, et ils y dressèrent la tente **d'assignation** ; et le pays leur fut assujéti. **Et** il restait parmi les fils d'Israël sept tribus auxquelles on n'avait pas encore distribué leur héritage. **Et** Josué dit aux fils d'Israël : 3 **Jusques à** quand vous **porterez-vous lâchement** à aller prendre possession du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a donné ? Choisissez-vous 4 trois hommes par tribu, et je les enverrai ; **et** ils se lèveront, **et** ils parcourront le **pays**, et ils en feront le relevé selon la proportion de leur héritage, puis ils **viendront** vers moi. Ils le diviseront en sept parts ; 5 Juda se tiendra dans ses limites au midi, et la maison de Joseph se tiendra dans ses limites au nord ; 6 vous ferez le relevé du pays en sept **parts**, et vous me l'apporterez ici ; **et** je jetterai ici le sort pour vous devant l'Éternel, notre Dieu. Mais il n'y a **point** de 7 part pour les

a (v.1) ici litt. : fut. b (v.2) voyez la note, vers. 1. c (v.15) ou : et défriche. d (v.16) selon qqs. : La montagne ne nous suffira pas.

Lévites au milieu de vous, car **la sacrificature** de l'Éternel est leur héritage. **Et Gad, et Ruben, et la demi-tribu de Manassé**, ont reçu **au delà** du Jourdain, vers **le levant**, leur héritage, que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné.

8 **Et les hommes se levèrent et s'en allèrent; et Josué commanda** à ceux qui s'en allaient faire le relevé du **pays, disant** : Allez **et parcourez** le pays, **et faites-en le relevé**, et revenez auprès de moi, **et je jetterai** ici le sort pour vous devant l'Éternel, à Silo. **Et les hommes s'en allèrent, et traversèrent le pays**, et en firent le relevé dans un livre, en sept parts, selon les villes; puis ils vinrent vers Josué, au camp, à Silo. **Et Josué jeta le sort pour eux, à Silo, devant l'Éternel, et Josué répartit là le pays aux fils d'Israël, selon leurs distributions.**

11 **Et le sort tomba**^a pour la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles. **Et le territoire de leur lot leur échut** entre les fils de Juda et les fils de Joseph. 12 **Et leur frontière, du côté du nord, partait du Jourdain; et la frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord**, et montait dans la montagne vers **l'occident, et aboutissait** au désert de Beth-Aven; **et la frontière passait de là à Luz, au côté méridional de Luz, qui est Béthel; et la frontière descendait à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au midi de Beth-Horon la basse. – Et la frontière fut tracée, et elle faisait un détour du côté occidental vers le midi, depuis la montagne qui est en face de Beth-Horon, vers le midi, et aboutissait à Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, ville des fils de Juda. C'est là le côté de l'occident. – Et le côté méridional partait de l'extrémité de Kiriath-Jéarim; et la frontière sortait vers l'occident, et elle sortait vers la source des eaux de Nephtoah. Et la frontière descendait jusqu'au bout de la montagne qui est en face de la vallée de Ben-Hinnom^b, qui est dans la vallée des Rephaïm, vers le nord, et elle descendait la vallée de Hinnom à côté de Jésus^c, au midi, et descendait à En-Roguel. Et elle était tracée vers le nord, et sortait par En-Shémesh, et sortait à Gueliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben, et passait au côté nord, qui est vis-à-vis d'Araba^d, et descendait à Araba. Et la frontière passait à côté de Beth-Hogla, au nord; et la frontière aboutissait à la pointe de la mer Salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. C'est là la frontière du midi. – Et le Jourdain formait la limite du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin,**

selon ses frontières, **à l'entour**, selon leurs familles.

Et les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, étaient : Jéricho, **et Beth-Hogla, et Émek-Ketsits, et Beth-Araba, et Tsemaraïm, et Béthel, et Avvim, et Para, et Ophra, et Kepharammonaï^e, et Ophni, et Guéba** : **douze** villes et leurs hameaux; – Gabaon, **et Rama, et Béeroth, et Mitspé, et Kephira, et Motsa, et Rékem, et Jirpeël, et Thareala, et Tséla, Éleph, et Jébus^f**, qui est Jérusalem, Guibha, Kiriath : **quatorze** villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.

Et le deuxième lot échut à Siméon, pour la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles; et leur héritage fut au milieu de l'héritage des fils de Juda. Et ils eurent dans leur héritage Beër-Shéba, et Shéba, et Molada, et Hatsar-Shual, et Bala, et Étsem, et Eltholad, et Bethul, et Horma, et Tsiklag, et Beth-Marcaboth, et Hatsar-Susa, et Beth-Lebaath, et Sharukhen : **treize** villes et leurs hameaux; Aïn, Rimmon, **et Éther**, et Ashan : **quatre** villes et leurs hameaux; et tous les hameaux qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baalath-Beër, la Rama^g du midi. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles. L'héritage des fils de Siméon fut pris du lot des fils de Juda, car la part des fils de Juda était trop grande pour eux; **et les fils de Siméon héritèrent au milieu de leur héritage.**

Et le troisième sort tomba^h pour les fils de Zabulon, selon leurs familles; **et la frontière de leur héritage fut** jusqu'à Sarid; **et leur frontière montait vers l'occident, et à Marhala, et touchait à Dabbésheth, et touchait au torrent qui est devant Jokneam; et elle tournait de Sarid vers l'orient au soleil levant, sur la frontière de Kisloth-Thabor, et sortait vers Dabrath, et montait à Japhia, et de là passait vers l'orient, au levant, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin, et sortait à Rimmon, qui s'étend jusqu'à Néaⁱ. Et la frontière en faisait le tour, au nord, vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El; ... et Kattath, et Nahalal, et Shimron, et Jideala, et Bethléhem** : **douze** villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.

Le **quatrième** sort échut à Issacar, pour les fils d'Issacar, selon leurs familles. **Et leur territoire fut vers Jizréël, et Kesulloth, et Sunem, et Hapharaïm, et Shion, et Anakharath, et Rabbith, et Kishion, et Ébets, et Rémeth, et En-Gannim, et En-Hadda, et Beth-Patsets;**

a (v.11) *hébr.* : le sort de la tribu... monta. b (v.16) *ou* : ravin du fils de Hinnom. c (v.16) *hébr.* : du Jésusen. d (v.18) *ou* : de la plaine. e (v.24) c. à d. : village des Ammonites. f (v.28) *hébr.* : le Jésusen. g (v.8) hauteur. h (v.10) *hébr.* : monta. i (v.13) *ou* : qui borne Néa; d'autres : Rimmon, Methoar, Néa.

22 **et** la frontière touchait à Thabor, **et** à **Shakhar-**
 23 **sim**, et à Beth-Shémesh ; **et** leur frontière aboutissait
 au Jourdain : **seize** villes et leurs hameaux. Tel fut
 l'héritage de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs
 familles : ces villes et leurs hameaux.
 24 **Et le cinquième** sort **échut** à la tribu des fils d'Aser,
 25 selon leurs familles. **Et leur** territoire fut Helkath, **et**
 26 Hali, **et** Béten, **et** Acshaph, **et** Allammélec, **et** **Am-**
had, et Misheal ; **et** [la frontière] touchait au Carmel,
 27 à l'**occident**, et au Shikhor-Libnath ; **et** elle tournait
 vers le soleil levant, contre Beth-Dagon, **et** touchait
 à Zabulon et à la vallée de Jiphtah-El, au nord de
 Beth-Émek et de Neïel, **et sortait** vers Cabul au
 28 nord^a ; **et** vers Ébron, **et** Rehob, **et** **Hammon**, et
 29 Kana, jusqu'à Sidon la grande ; **et** la frontière tour-
 nait vers Rama et jusqu'à la ville **forte** de Tyr ; **et** la
 frontière tournait vers **Hosa**, et aboutissait à la mer,
 30 près de la contrée d'Aczib ; ... **et** Umma, **et** **Aphek**,
 31 et Rehob : **vingt-deux** villes et leurs hameaux. Tel
 fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser, selon leurs
 familles : ces villes-là et leurs hameaux.
 32 Le **sixième** sort **échut** aux fils de Nephthali, pour
 33 les fils de Nephthali, selon leurs familles. **Et leur**
 frontière fut **depuis** Héleph, depuis le chêne de
 Tsaananim^b, **et** **Adami-Nékeb**, et Jabneël, jus-
 34 qu'à Lakkum, et elle aboutissait au Jourdain ; **et** la
 frontière tournait vers l'**occident**, contre Aznoth-
 Thabor, **et sortait** de là vers **Hukkuk**, et touchait
 au **midi** à Zabulon ; **et** à l'**occident** elle touchait à
 35 Aser, et à Juda sur le Jourdain au soleil levant. **Et**
les villes fortes étaient : Tsiddim, Tser, **et** Ham-
 36 math, Rakkath, **et** Kinnéreth, **et** Adama, **et** Rama,
 37,38 **et** Hatsor, **et** Kédesh, **et** Édréhi, **et** En-Hatsor, **et**
 Jireon, **et** Migdal-El, Horem, **et** **Beth-Anath**, et
 Beth-Shémesh : **dix-neuf** villes et leurs hameaux.
 39 Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali,
 selon leurs familles : ces villes et leurs hameaux.
 40 Le **septième** sort **échut** à la tribu des fils de Dan,
 41 selon leurs familles. **Et le** territoire de leur héritage
 42,43 fut : Tsorha, **et** Eshtaol, **et** Ir-Shémesh, **et** Shaalab-
 bin, **et** Ajalon, **et** Jithla, **et** Élon, **et** Thimnatha, **et**
 44 Ékron, **et** Eltheke, **et** Guibbethon, **et** Baalath, **et**
 46 Jehud, **et** Bené-Berak, **et** Gath-Rimmon, **et** **Mé-**
Jarkon, et Rakkon, avec la frontière **vis-à-vis** de
 47 Japho. **Et la frontière** des fils de Dan **se terminait**
par elles^c. **Et les** fils de Dan montèrent et combat-
 tirent contre Léshehem, **et** la prirent, **et** la frappèrent
 par le tranchant de l'épée, **et** en prirent possession
 et y habitèrent ; **et** ils appelèrent Léshehem, Dan, du
 48 nom de Dan, leur père. Tel fut l'héritage de la tribu

des fils de Dan, selon leurs familles : ces villes-là et
 leurs hameaux.

Et quand on eut **achevé** de partager le pays se- 49
 lon ses frontières, les fils d'Israël donnèrent un hé- 50
 ritage au milieu d'eux à Josué, fils de Nun. Selon
 le commandement de l'Éternel, ils lui donnèrent
 la ville qu'il demanda : Thimnath-Sérakh, dans la
 montagne d'Éphraïm ; et il bâtit la **ville**, et y habita.
 Ce sont là les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, 51
 et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus
 des fils d'Israël, distribuèrent par le sort, à Silo, de-
 vant l'Éternel, à l'entrée de la tente **d'assignation** ;
et ils achevèrent le partage du pays.

*** Et l'Éternel parla à Josué, disant** : Parle aux 20
 fils d'Israël, en **disant** : Établissez-vous les villes
 de refuge dont je vous ai parlé par Moïse, afin que 3
 l'homicide qui, par mégarde^d, **aura** frappé à mort
quelqu'un sans le savoir, s'y enfuie ; **et** elles vous
 serviront de refuge devant le vengeur du sang. **Et** 4
[l'homicide] s'enfuira dans l'une de ces villes, **et** il
 se tiendra à l'entrée de la porte de la **ville**, et dira aux
 oreilles des anciens de cette ville l'affaire qui lui est
 arrivée^e ; **et** ils le recueilleront auprès d'eux dans la
 ville et lui donneront un lieu pour habiter avec eux.
Et si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront 5
 pas l'homicide en sa main ; car c'est **sans le savoir**
 qu'il a frappé son prochain : il ne le haïssait pas au-
 paravant. **Et il** habitera dans cette ville, jusqu'à ce 6
 qu'il compare en jugement devant l'assemblée,
 jusqu'à la mort du grand sacrificateur qui **sera** en
 ces jours-là ; alors l'homicide s'en retournera et re-
 viendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville
 d'où il s'était enfui.

Et ils sanctifièrent Kédesh, en Galilée, dans la 7
 montagne de Nephthali ; **et** Sichem, dans la mon-
 tagne d'Éphraïm ; et Kiriath-Arba, qui est Hébron,
 dans la montagne de Juda. **Et au delà** du **Jourdain** 8
 de Jéricho, vers **le levant**, ils établirent, de la tribu
 de Ruben, Bétser, dans le désert, sur le plateau ; **et**
 Ramoth, en Galaad, de la tribu de Gad ; et Golan,
 en Basan, de la tribu de Manassé. Ce furent là les 9
 villes assignées à tous les fils d'Israël et à l'étranger
 qui séjournait parmi eux, afin que quiconque aurait,
 par mégarde^f, frappé à mort quelqu'un, s'y **enfuit**,
 et ne **mourût** pas de la main du vengeur du sang,
 jusqu'à ce qu'il **eût** comparu devant l'assemblée.

*** Et les** chefs des pères des Lévites s'approchèrent 21
 d'Éléazar, le sacrificateur, et de Josué, fils de Nun,
 et des chefs des pères des tribus des fils d'Israël, **et** 2
 leur **parlèrent** à Silo,

a (v.27) *lit.* : à gauche. b (v.33) *ou* : depuis Allon [qui est] à Tsaananim. c (v.47) *ou* : sortait d'elles [plus tard] ; (Jug. 18:1). d (v.3) *voyez* Nomb. 35:11. e (v.4) *lit.* : son affaire. f (v.9) *voyez* Nomb. 35:11.

dans le pays de **Canaan, disant** : L'Éternel a commandé par Moïse qu'on nous **donnât** des villes pour
 3 y habiter, **et** leurs **banlieues** pour nos bêtes. **Et** les fils d'Israël donnèrent **de leur héritage** aux Lévités, selon le commandement de l'Éternel, ces **villes-ci**, avec leurs **banlieues** :
 4 **Et le lot échut** aux familles des Kehathites. **Et il y eut, par le sort, pour les fils d'Aaron**, le sacrificateur, d'entre les Lévités, **treize** villes de la tribu de Juda, **et** de la tribu des **Siméonites**, et de la tribu de Benjamin ; **et pour les autres fils de Kehath, dix** villes des familles de la tribu d'Éphraïm, **et** de la tribu de **Dan**, et de la demi-tribu de **Manassé, par le sort ; et pour les fils de Guershon, treize** villes des familles de la tribu d'Issacar, **et** de la tribu d'Aser, **et** de la tribu de **Nephthali**, et de la demi-tribu de
 7 Manassé, en **Basan, par le sort ; [et] pour les fils de Merari**, selon leurs familles, **douze** villes de la tribu de Ruben, **et** de la tribu de **Gad**, et de la tribu de Zabulon. **Et les** fils d'Israël donnèrent aux Lévités, par le sort, ces villes-là et leurs **banlieues**, comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse.
 9 **Et ils** donnèrent, de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ces villes-ci, qu'on **nomma** par leurs noms, et qui furent pour les fils d'**Aaron**, des familles des Kehathites, d'entre les fils de Lévi : Kiriath-Arba ([Arba était] père d'Anak), c'est Hébron, dans la montagne de Juda, et **sa banlieue**
 12 autour d'elle. Mais la **campagne** de la **ville** et ses hameaux, ils les donnèrent à Caleb, fils de Jephunné, pour sa possession. **Et ils** donnèrent aux fils d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge pour l'homicide :
 14 Hébron et **sa banlieue ; et** Libna et **sa banlieue, et** Jatthir et **sa banlieue, et** Eshtemoa et **sa banlieue, et** Holon et **sa banlieue, et** Debir et **sa banlieue, et** Aïn et **sa banlieue, et** Jutta et **sa banlieue, [et]** Beth-Shémesh et **sa banlieue, neuf** villes de ces deux tribus-là ; **et** de la tribu de Benjamin : Gabaon
 18 et **sa banlieue**, Guéba et **sa banlieue**, Anathoth et **sa banlieue**, et Almon et **sa banlieue, quatre** villes. Toutes les villes des fils d'Aaron, sacrificateurs : **treize** villes et leurs **banlieues**.
 20 **Et pour** les familles des fils de Kehath, les autres Lévités d'entre les fils de Kehath, les villes de leur lot furent de la tribu d'Éphraïm. Ils leur donnèrent la ville de refuge pour l'homicide : Sichem et **sa ban-**
 22 **lieue**, dans la montagne d'Éphraïm ; **et** Guézer et **sa banlieue, et** Kibtsaïm et **sa banlieue**, et Beth-
 23 Horon et **sa banlieue, quatre** villes ; **et** de la tribu de Dan : Elthéké et **sa banlieue**, Guibbethon et **sa**
 24 **banlieue**, Ajalon et **sa banlieue**, Gath-Rimmon et

sa banlieue, quatre villes ; **et** de la demi-tribu de Manassé : Thaanac et **sa banlieue**, et Gath-Rimmon et **sa banlieue, deux** villes. En tout **dix** villes et leurs
 26 **banlieues**, pour les familles des autres fils de Kehath.

Et pour les fils de Guershon, d'entre les familles des Lévités, il y eut, de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour l'homicide : Golan, en Basan, et **sa banlieue ; et** Beeshttra et **sa banlieue, deux** villes ; **et** de la tribu d'Issacar : Kishion et **sa banlieue**,
 28 Dabrath et **sa banlieue**, Jarmuth et **sa banlieue**, En-Gannim et **sa banlieue, quatre** villes ; **et** de la tribu d'Aser : Misheal et **sa banlieue**, Abdon et **sa ban-**
 29 **lieue**, Helkath et **sa banlieue**, et Rehob et **sa ban-**
 31 **lieue, quatre** villes ; **et** de la tribu de Nephthali, la
 32 ville de refuge pour l'homicide : Kédesh, en Galilée, et **sa banlieue ; et** Hammoth-Dor et **sa banlieue**, et Karthan et **sa banlieue, trois** villes. Toutes les
 33 villes des Guershonites, selon leurs familles : **treize** villes et leurs **banlieues**.

Et pour les familles des fils de Merari, les autres Lé-
 34 vites, [on donna], de la tribu de Zabulon : Jokneam et **sa banlieue**, Kartha et **sa banlieue**, Dimna et
 35 **sa banlieue**, Nahalal et **sa banlieue, quatre** villes ;
 36 **et** de la tribu de Ruben : Bétser et **sa banlieue, et** Jahtsa et **sa banlieue**, Kédémouth et **sa banlieue**,
 37 et Méphaath et **sa banlieue, quatre** villes ; **et** de la
 38 tribu de Gad, la ville de refuge pour l'homicide : Ramoth, en Galaad, et **sa banlieue ; et** Mahanaïm et **sa banlieue**, Hesbon et **sa banlieue**, Jahzer et **sa**
 39 **banlieue** : en tout, **quatre** villes. Toutes ces villes étaient aux fils de Merari, selon leurs familles, – le reste des familles des Lévités ; leur lot fut de **douze**
 40 villes.

Toutes les villes des Lévités, au milieu de la possession des fils d'Israël : **quarante-huit** villes et leurs
 41 **banlieues**. Chacune de ces villes avait **sa banlieue** autour d'elle ; il en était ainsi pour toutes ces villes.

Et l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères ; **et ils le possédèrent**, et y habitèrent. **Et l'Éternel** leur donna du repos à
 44 **l'entour**, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères ; **et**, de tous leurs ennemis, pas un homme ne **tint** devant eux ; l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains. **Il ne tomba pas un mot** de toutes les
 45 bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël : tout arriva.

✱ **Alors** Josué appela les Rubénites, **et les Gadites**,
 22 et la demi-tribu de Manassé, et leur dit : Vous avez
 2 gardé tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait commandé, et vous avez écouté ma voix en
 3 tout ce que je vous ai commandé ; vous n'avez pas
 abandonné vos frères pendant ce long temps, jusqu'à
 ce jour,

et vous avez gardé ce que l'Éternel, votre Dieu, vous
 4 a commandé de garder. Et maintenant, l'Éternel, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. **Et maintenant**, retournez et allez dans vos tentes, dans le pays de votre **possession**, que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné de
 5 l'autre côté du Jourdain. Seulement, prenez bien garde à pratiquer le commandement et la loi que vous a **commandés** Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, **et** marcher dans toutes ses voies, **et** garder ses commandements, et pour vous attacher à **lui**, et pour le servir de tout
 6 votre cœur et de toute votre âme. **Et** Josué les bénit et ils s'en allèrent dans leurs tentes^a.
 7 **Et** Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé [son héritage] en Basan; et à l'autre demi-tribu, Josué avait donné [son héritage] avec leurs frères **en** **deçà** du Jourdain, à l'**occident**. **Et lorsque** Josué les
 8 renvoya dans leurs tentes, il les bénit **aussi**, et leur **parla, disant** : Vous retournez à vos tentes avec de grands biens, et avec des troupeaux en **très-grand** nombre, avec de l'argent, **et** de l'or, **et de l'airain**, **et** du **fer**, et des vêtements, en **très-grande** abondance; partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.
 9 **Et les** fils de Ruben, **et** les fils de **Gad**, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent et s'en allèrent d'auprès des fils d'Israël, de Silo, qui est dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de Galaad, le pays de leur possession, dont ils avaient reçu la possession selon le commandement de l'Éternel par Moïse.
 10 **Et** ils **vinrent** dans les contrées du Jourdain, qui sont dans le pays de **Canaan**; **et** les fils de Ruben, **et** les fils de **Gad**, et la demi-tribu de **Manassé**, bâtirent là un autel **auprès** du Jourdain, un autel de grande
 11 apparence. Et les fils d'Israël **ouïrent dire** : Voici, les fils de Ruben, **et** les fils de **Gad**, et la demi-tribu de **Manassé**, ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans les contrées du Jourdain, à côté^b des
 12 fils d'Israël. **Et les** fils d'Israël l'ayant appris, toute l'assemblée des fils d'Israël se réunir à Silo, pour **monter** en **bataille** contre eux.
 13 **Et les** fils d'Israël envoyèrent vers les fils de Ruben, **et** vers les fils de **Gad**, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinéas, fils d'Éléazar,
 14 le sacrificateur, et avec lui dix princes, un prince par maison de père, de toutes les tribus d'Israël; **et** chacun d'eux était chef de maison de père des **mil-**
 15 **liers** d'Israël; **et** ils vinrent vers les fils de Ruben, **et** vers les fils de **Gad**, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur **parlèrent, disant** :
 16 Ainsi dit toute l'assemblée de l'Éternel : Quel est ce

crime^c que vous avez commis contre le Dieu d'Israël, vous détournant aujourd'hui de^d l'Éternel en vous bâtissant un autel, vous rebellant aujourd'hui contre l'Éternel? Est-ce peu de chose que l'iniquité
 17 de Péor, dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à aujourd'hui, **quoiqu'il** y ait eu **une plaie** sur l'assemblée de l'Éternel? et vous vous détournez
 18 aujourd'hui de l'Éternel! **Or il arrivera, si** vous vous rebellez aujourd'hui contre l'Éternel, **que** demain il sera courroucé contre toute l'assemblée d'Israël. Si toutefois le pays de votre possession est impur,
 19 passez dans le pays qui est la possession de l'Éternel, où est^e le tabernacle de l'Éternel, et ayez votre possession au milieu de nous, mais ne vous rebellez pas contre l'Éternel, et ne vous rebellez pas contre nous, en vous bâtissant un autel **autre** l'autel de l'Éternel, notre Dieu. Acan, le fils de Zérahk, ne commit-il
 20 pas un crime^f au sujet de l'anathème? et il y eut de la colère contre toute l'assemblée d'Israël. Et **lui** n'**expira pas** seul dans son iniquité.

Et les fils de Ruben, **et** les fils de **Gad**, et la demi-tribu de **Manassé**, répondirent **et dirent** aux chefs des **milliers** d'Israël : Le ***Dieu** des dieux, l'Éternel,
 22 le ***Dieu** des dieux, l'Éternel, lui le sait, et Israël, lui le **saura**, si c'est par **rébellion**, et si c'est par iniquité^g contre l'Éternel, **(ne nous sauve pas en ce jour!)** que nous nous sommes bâti un autel pour
 23 nous détourner de l'Éternel, **si ç'a été** pour y offrir des holocaustes et des offrandes de gâteaux, et si **ç'a été** pour y faire des sacrifices de prospérités, **(que** l'Éternel lui-même **le redemande!)** **et si ce n'est**
 24 **pas** par crainte de **cette chose**, que nous avons **fait cela**, disant : Dans l'avenir vos fils **parleront** à nos **fils, disant** : Qu'y a-t-il de commun entre vous et
 25 l'Éternel, le Dieu d'Israël? L'Éternel a mis une frontière, le Jourdain entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad; vous n'avez **point de part à l'Éternel**. Et **ainsi** vos **fils feraient que** nos fils cesseraient de
 26 craindre l'Éternel. **Et** nous avons dit : Mettons-nous donc à bâtir un autel, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous
 27 et vous, et entre nos générations après nous, afin de faire le service de l'Éternel devant lui par nos holocaustes, **et** par nos sacrifices, et par nos sacrifices de prospérités; afin que vos fils ne disent pas dans l'ave-
 nir à nos fils : **Vous n'avez point de part à l'Éternel**. **Et nous** avons dit : **S'il arrive qu'ils** nous disent
 28 cela, à nous et à nos générations dans l'avenir, nous [leur] dirons : **Voyez** la forme de l'autel de l'Éternel que nos pères ont fait, non pour des holocaustes,

a (v.6) A. C. 1444. b (v.11) *plutôt* : séparément. c (v.16) *ailleurs* : infidélité. d (v.16) *litt.* : d'après, ici, et vers. 18, 23, 29. e (v.19) *litt.* : où tabernacle. f (v.20) *ailleurs* : infidélité. g (v.22) *voyez la note, vers. 20.*

ni pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous et **vous**. Loin de nous que nous nous rebellions contre l'Éternel, et que nous nous détournions aujourd'hui de l'Éternel en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes de gâteaux et pour des sacrifices, **contre** l'autel de l'Éternel, notre Dieu, qui est devant son tabernacle.

30 **Et quand** Phinéas, le sacrificateur, et les princes de l'assemblée, et les chefs des **milliers** d'Israël qui étaient avec lui, entendirent les paroles que prononcèrent les fils de **Ruben et** les fils de Gad et les fils de Manassé, **la chose fut bonne** à leurs yeux. **Et** Phinéas, fils d'Éléazar, le sacrificateur, dit aux fils de **Ruben et** aux fils de Gad et aux fils de Manassé : Nous **connaissions** aujourd'hui que l'Éternel est au milieu de nous, **en ce que** vous n'avez pas commis ce crime contre l'Éternel ; maintenant vous avez sauvé les fils d'Israël de la main de l'Éternel. **Et** Phinéas, fils d'Éléazar, le sacrificateur, et les princes, **s'en retournerent d'auprès des** fils de Ruben et d'auprès des fils de **Gad**, du pays de Galaad au pays de Canaan, vers les fils d'Israël, **et** leur rapportèrent **la chose**.
33 **Et la chose fut bonne** aux yeux des fils d'Israël ; **et** les fils d'Israël bénirent **Dieu**, et ne pensèrent plus à **monter en bataille** contre eux pour détruire le pays où habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.
34 **Et les** fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel ; car, [dirent-ils,] il est témoin entre nous que l'Éternel est Dieu.

23 *** Et longtemps** après que l'Éternel eut donné du repos à Israël de tous leurs ennemis **à l'entour**, – **et** Josué était vieux, avancé en âge, – **il arriva que** Josué appela tout Israël, ses anciens, **et** ses chefs, **et** ses **juges**, et ses magistrats, et leur dit : Je suis vieux, je suis avancé en âge ; **et** vous avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à toutes ces nations à cause de vous ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui a combattu pour vous. Voyez, je vous ai distribué par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui restent, depuis le Jourdain, ainsi que toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant. **Et l'Éternel**, votre Dieu, les chassera devant **vous**, et les **dépossèdera** devant vous ; **et** vous prendrez possession de leur pays, comme l'Éternel, votre Dieu, vous l'a dit. **Et fortifiez-vous** beaucoup pour garder et pour pratiquer tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, afin de ne vous en écarter ni à droite ni à gauche, afin que vous **n'entriez pas parmi** ces nations qui restent parmi **vous**, **et que** vous ne **fassiez pas** mention du nom de leurs dieux, **et que** vous ne **fassiez pas jurer** par eux, **et que** vous ne les **serviez** pas, et

que vous ne vous **prosterniez** pas devant eux. Mais vous vous attacherez à l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour. **Et l'Éternel** a déposé devant vous des nations grandes et fortes ; et quant à vous, personne n'a **tenu** devant vous, jusqu'à ce jour. Un seul homme d'entre vous en poursuit mille ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit. Or prenez bien garde à vos âmes pour aimer l'Éternel, votre Dieu. Car **si** vous **retournez en arrière**, et que vous vous attachiez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées parmi vous, et **que** vous vous **alliez** par mariage avec **elles**, et que vous **entriez parmi** elles et elles **parmi** vous, sachez certainement que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera pas à déposséder ces nations devant vous ; **et** elles vous seront un **filet**, et un piège, **et** un fouet dans vos **côtés**, et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez **péri de dessus** ce bon pays^a que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné. Et voici, moi je m'en vais **aujourd'hui** le chemin de **toute** la terre, et vous savez de tout votre cœur et de toute votre âme qu'il n'est pas **tombé** un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel, votre Dieu, a dites à votre sujet : tout vous est arrivé ; il n'en est pas tombé un seul mot. **Et il arrivera que**, **comme** chaque bonne parole que l'Éternel, votre Dieu, vous a **dite**, s'est accomplie à votre égard^b, **ainsi** l'Éternel fera venir sur vous chaque mauvaise parole, jusqu'à ce qu'il vous ait **détruits de dessus** ce bon pays^c que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné, lorsque vous aurez transgressé l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il vous a commandée, et que vous serez allés et aurez servi d'autres dieux, et que vous serez prosternés devant **eux**, **en sorte que** la colère de l'Éternel **s'embrace** contre vous, et **que** vous **périsseriez** rapidement **de dessus le** bon pays qu'il vous a donné.

24 *** Et Josué** assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il appela les anciens d'Israël, **et** ses chefs, **et** ses **juges**, et ses magistrats ; et ils se tinrent devant Dieu. **Et** Josué dit à tout le peuple : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vos pères, Térakh, père d'Abraham et père de Nakhor, ont habité anciennement **au delà** du fleuve^d, et ils ont servi d'autres dieux ; **et** je pris votre père Abraham **d'au delà** du fleuve, et je **le fis aller par** tout le pays de **Canaan**, et je **multipliai sa semence** : je lui **donnai** Isaac, et je **donnai** à Isaac Jacob et Ésaü ; et je **donnai** à Ésaü la montagne de Séhir pour la posséder ; **et** Jacob et ses **fil**s descendirent en Égypte ; **et j'envoyai**

a (v.13) hébr. : sol. b (v.15) litt. : est venue sur vous. c (v.15) voyez la note, vers. 13. d (v.2) c. à d. : de l'Euphrate.

Moïse et Aaron, et **je frappai** l'Égypte **de plaies, selon** ce que j'ai fait au milieu d'elle; **et** ensuite je vous
6 en **fis** sortir. **Je fis** sortir vos pères de l'Égypte, et vous **vîntes** à la mer; **et** les Égyptiens **poursuivirent** vos pères avec des chars et des cavaliers jusqu'à la
7 mer Rouge; **et** ils **crièrent** à l'Éternel, et il **mit** une obscurité entre vous et les Égyptiens, **et fit** venir la mer sur eux, et les **couvrit**; **et** vos yeux **virent** ce que **je fis** aux Égyptiens^a; et vous **habitâtes** long-
8 temps dans le désert. **Et je vous amenai** au pays des Amoréens qui habitaient **au delà** du Jourdain; et ils vous **firent** la guerre; **et** je les **livrai** en votre main, **et** vous **prîtes** possession de leur pays, et je
9 les **détruisis** devant vous. **Et** Balak, fils de Tsiapor, roi de Moab, **se leva** et **fit** la guerre contre Israël; **et** il **envoya** et **appela** Balaam, fils de Béor, pour vous
10 maudire; mais je **ne voulus pas** écouter Balaam, et il vous **bénit** expressément; et je vous **délivrai** de sa main. **Et** vous **passâtes** le Jourdain, et vous **vîntes**
11 à Jéricho; **et** les hommes^b de Jéricho, [**et**] l'Amoréen, **et** le Phérézien, **et** le Cananéen, **et** le Héthien, **et** le Guirgasien, le **Hévien**, et le Jésusien, vous
12 **firent** la guerre, et je les **livrai** en votre main; et **j'envoyai** devant vous les frelons qui les **chassèrent** devant vous, [comme] les deux rois des Amoréens :
13 **ce ne fut point** par ton épée ni par ton arc. **Et je** vous **donnai** un pays où tu n'avais pas travaillé et des villes que vous n'aviez **point** bâties, et vous y habitez; vous mangez [le fruit] des vignes et des
14 oliviers que vous n'avez pas plantés. **Et maintenant**, craignez l'Éternel, et servez-le en intégrité^c et en vérité; **et** ôtez les dieux que vos pères ont servis de l'autre côté du fleuve et en Égypte, et servez l'Éter-
15 nel. **Et** s'il est mauvais à vos yeux de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux que vos pères qui étaient de l'autre côté du fleuve ont servis, soit les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Mais moi et ma maison, nous servirons l'Éternel.
16 **Et le** peuple répondit **et dit** : Loin de nous que nous abandonnions l'Éternel pour servir d'autres
17 dieux! Car l'Éternel, notre Dieu, c'est lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison de **servitude**, **et** qui a fait devant nos yeux ces grands signes, et qui nous a gardés dans tout le chemin par lequel nous avons marché, et parmi tous
18 les peuples au milieu desquels nous avons passé. **Et**

l'Éternel a chassé **de** devant nous tous les peuples, et l'Amoréen qui habitait dans le pays. Aussi nous, nous servirons l'Éternel, car c'est lui qui est notre Dieu.

Et Josué dit au peuple : Vous ne pourrez pas servir l'Éternel; car il est un Dieu saint, il est un ***Dieu**^d jaloux : il ne pardonnera pas votre transgression et vos péchés. Si vous abandonnez l'Éternel, et si vous servez des dieux étrangers^e, alors il se retournera et vous fera du mal et vous consumera après vous avoir fait du bien. **Et le** peuple dit à Josué : Non, car nous servirons l'Éternel. **Et** Josué dit au peuple : Vous êtes témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui vous êtes choisi l'Éternel pour le servir. Et ils dirent : [Nous en sommes] témoins. **Et maintenant**, ôtez les dieux étrangers^f qui sont au milieu de **vous**, et inclinez votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël. **Et le** peuple dit à Josué : Nous servirons l'Éternel, notre Dieu, et nous écouterons sa voix.

Et Josué fit une alliance avec le peuple en ce jour-là, et lui établit un statut et une ordonnance, à Sichem. **Et** Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. **Et** il prit une grande pierre, et la dressa là sous le chêne qui était **auprès** du sanctuaire de l'Éternel; et Josué dit à tout le peuple : Voici, cette pierre sera témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles **de l'Éternel**, **qu'il** nous a dites; **et** elle sera témoin contre vous, de peur que vous ne reniiez votre Dieu. **Et** Josué renvoya le peuple, chacun à son héritage.

Et il arriva, après ces choses, que Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de **cent dix** ans. **Et on** l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Sérakh, qui est dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

Et Israël servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué et qui avaient connu toute l'œuvre **de l'Éternel**, **qu'il** avait faite pour Israël.

Et on enterra à Sichem les os de Joseph, que les fils d'Israël avaient transportés d'Égypte, dans la **portion** de champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père de Sichem, pour **cent** kesitas^g, et qui devint l'héritage des fils de Joseph.

Et Éléazar, fils d'Aaron, mourut; **et** on l'enterra dans le coteau de Phinéas, son fils, qui lui avait été donné dans la montagne d'Éphraïm^h.

a (v.7) qqs. : en Égypte. b (v.11) proprement : maîtres, possesseurs. c (v.14) ailleurs aussi : perfection. d (v.19) El (v.20) ou peut-être : dieux des étrangers. f (v.23) voyez la note, vers. 20. g (v.32) voyez la note, Gen. 33:19. h (v.33) A. C. 1427, env.

LE LIVRE DES JUGES

1 **Et il arriva, après** la mort de Josué, **que** les fils d'Israël interrogèrent **l'Éternel, disant** : Qui de nous montera le premier contre le Cananéen, pour lui
2 faire la guerre? **Et l'Éternel** dit : Juda montera ;
3 voici, j'ai livré le pays en sa main. **Et** Juda dit à Siméon, son frère : Monte avec moi dans mon lot, et faisons la guerre contre le Cananéen ; **et** moi aussi
4 j'irai avec toi dans ton lot. Et Siméon alla avec lui. **Et** Juda **monta** ; et l'Éternel livra le Cananéen et le Phérézien en leur main ; **et** ils les frappèrent à Bézek, **dix**
5 **mille** hommes : ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek, **et** ils lui firent la **guerre**, et frappèrent le Cananéen
6 et le Phérézien. **Et** Adoni-Bézek s'enfuit ; **et** ils le poursuivirent, **et** le **saisirent**, et lui coupèrent les
7 pouces des mains et des pieds. **Et** Adoni-Bézek dit : Soixante-dix rois, ayant les pouces de leurs mains et de leurs pieds coupés, **ramassaient** sous ma table ; comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. **Et on** l'amena à Jérusalem, et il y mourut.
8 **Et les** fils de Juda avaient fait la guerre contre **Jérusalem**, et l'avaient prise, **et** ils l'avaient frappée par le tranchant de l'épée, et avaient **livré la ville au feu**.
9 **Et ensuite** les fils de Juda descendirent pour faire la guerre au Cananéen qui habitait la montagne,
10 **et** le midi^a et le pays plat. **Et** Juda s'en alla contre le Cananéen qui habitait à Hébron (or le nom **de Hébron** était auparavant Kiriath-Arba), et ils frappèrent Shéshaï, **et Akhiman**, et Thalmaï. **Et de** là il s'en alla contre les habitants de Debir ; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher. **Et** Caleb dit :
11 **À** qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je **lui** donnerai ma fille Acsa pour femme. **Et** Othniel, fils de Kenaz, frère **puîné** de Caleb, **la prit** ; et [Caleb]
12 lui donna sa fille Acsa pour femme. **Et il arriva que, comme** elle **entrait**, elle **l'incita** à demander à son père un champ. **Et** elle descendit **dessus l'âne** ; et
13 Caleb lui dit : Qu'as-tu ? **Et elle** lui **dit** : Donne-moi une bénédiction ; **car** tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. **Et** Caleb lui donna les sources du haut et les sources du bas.
14 **Et les** fils du Kénien, beau-père de Moïse, étaient montés de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, au désert de Juda, qui est au **midi** d'Arad ; et ils allèrent **et habitèrent** avec le peuple.

Et Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils frappèrent le Cananéen qui habitait à **Tsephath**, et détruisirent entièrement la [ville] ; **et** on appela la ville du nom de Horma^b. **Et** Juda **prit** Gaza et **ses confins**, et Askalon et **ses confins**, et Ékrone et **ses confins**. **Et l'Éternel** fut avec Juda ; et il prit possession de la montagne ; car il ne déposséda pas les habitants de la vallée^c, parce qu'ils avaient des chars de fer.

Et on donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, et il en déposséda les trois fils d'Anak.

Et les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas le Jébusien, habitant de Jérusalem ; **et** le Jébusien a habité avec les fils de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.

Et la maison de Joseph, **eux** aussi, **montèrent** à Béthel, et l'Éternel fut avec eux. **Et la** maison de Joseph **fit** reconnaître Béthel : le nom de la ville était auparavant Luz. **Et les gardes** virent un homme qui sortait de la ville, et ils lui dirent : Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on entre dans la ville ; et nous userons de bonté envers toi. **Et il** leur montra par où l'on entrait dans la **ville** ; **et ils frappèrent** la ville par le tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa famille. **Et l'homme** s'en alla dans le pays des **Héthiens**, et bâtit une ville **et l'appela** du nom de Luz : c'est là son nom jusqu'à ce jour.

Et Manassé ne déposséda pas Beth-Shean et les villages **de son ressort**,^d ni Thaanac et les villages **de son ressort**, ni les habitants de Dor et des villages **de son ressort**, ni les habitants de Jibleam et des villages **de son ressort**, ni les habitants de Meguido et des villages **de son ressort** ; **et** le Cananéen voulut habiter dans ce pays-là. **Et il arriva que, quand** Israël fut devenu fort, il rendit le Cananéen **tributaire** ; mais il ne le déposséda pas entièrement. **Et** Éphraïm ne déposséda **pas** le Cananéen qui habitait à Guézer ; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux à Guézer. Zabulon ne déposséda pas les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol ; mais le Cananéen a habité au milieu **d'eux**, et fut rendu tributaire. Aser ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni Rehob ; **et** l'Asérite a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays, car il ne les déposséda

a (v.9) voyez la note, Gen. 12:9. b (v.17) entière destruction. c (v.19) ou : plaine. d (v.27) litt. : ses filles, ici et ailleurs.

33 pas. Nephthali ne déposséda pas les habitants de Beth-Shémesh, ni les habitants de Beth-Anath ; **et** il a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays ; mais les habitants de Beth-Shémesh et de Beth-
 34 Anath lui devinrent tributaires. **Et les** Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, car ils ne leur permirent pas de descendre dans la vallée.
 35 **Et l'Amoréen** voulut habiter dans la montagne de Hérès, à Ajalon et à Shaalbim ; mais la main de la maison de Joseph devint **forte**, et ils furent soumis
 36 au tribut. **Et la** frontière de l'Amoréen était depuis la montée d'Akrabbim, depuis le rocher, et en dessus.
 2 **Et l'Ange** de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim ; **et il** dit : Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai introduits dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, **et j'ai** dit : **Je** ne romprai jamais
 2 mon alliance avec vous ; et vous, vous ne **traitez point alliance** avec les habitants de ce pays, vous démolirez leurs autels. **Et** vous n'avez pas écouté ma
 3 voix. Pourquoi avez-vous fait cela ? **Et aussi** j'ai dit : **Je** ne les chasserai pas de devant vous, **et** ils seront
 4 à vos côtés, et leurs dieux **vous** seront **en piège**. **Et il arriva que, comme** l'Ange de l'Éternel disait ces paroles à tous les fils d'Israël, le peuple éleva sa voix
 5 et pleura. **Et ils** appelèrent **le nom** de ce lieu-là Bokim ^a ; **et** ils sacrifièrent là à l'Éternel.
 6 * **Et Josué** renvoya le peuple, et les fils d'Israël s'en allèrent chacun à son héritage pour posséder le
 7 pays. **Et le** peuple servit l'Éternel tous les jours de Josué, **et** tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué, [et] qui avaient vu toute la grande œuvre **de l'Éternel, qu'il** avait faite pour
 8 Israël. **Et** Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel,
 9 mourut, âgé de **cent dix** ans. **Et on** l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Hérès ^b, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.
 10 **Et toute** cette génération fut aussi recueillie vers ses pères ; **et** après eux, se leva une autre génération qui ne connaissait pas l'Éternel, ni l'œuvre qu'il avait faite pour Israël ^c. Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de **l'Éternel**, et servirent les
 12 Baals ^d. **Et ils** abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte ; **et** ils marchèrent après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui étaient autour d'eux, et se prosternèrent devant eux ; **et** ils provoquèrent à colère
 13 l'Éternel, **et** abandonnèrent **l'Éternel**, et servirent
 14 Baal et Ashtaroth ^e. **Et la** colère de l'Éternel s'em-

brasa contre Israël ; **et** il les livra en la main de pillards qui les **pillèrent** ; **et** il les vendit en la main de leurs ennemis dalentour ; **et** ils ne purent plus se maintenir devant leurs ennemis. Partout où ils sortaient, la
 15 main de l'Éternel était contre eux en mal, comme l'Éternel avait **dit**, et comme l'Éternel le leur avait juré ; **et** ils furent dans une grande détresse. **Et l'Éternel** suscita des juges ; **et ils** les délivrèrent de la main de ceux qui les pillaient. Mais, même leurs juges, ils
 16 ne les écoutèrent pas ; car ils se prostituèrent **après** d'autres dieux et se prosternèrent devant eux ; ils se détournèrent vite du chemin où leurs pères avaient
 17 marché en écoutant les commandements de l'Éternel : ils ne firent pas **ainsi**. **Et quand** l'Éternel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le **juge**, et les
 18 délivrait de la main de leurs ennemis pendant tous les jours du juge ; car l'Éternel avait pitié, à cause de leur gémissent devant ceux qui les opprimaient et qui les accablaient. **Et il arrivait que**, lorsque
 19 le juge mourait, ils **retournaient** à se **corrompre** plus que leurs pères, marchant après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux : ils n'abandonnaient rien de leurs actions et de leur **voie** obstinée. **Et la** colère de l'Éternel s'embrasa contre
 20 Israël, et il dit : Puisque cette nation a transgressé mon alliance, que j'avais commandée à leurs pères, et **qu'ils** n'ont pas écouté ma voix, moi aussi je ne
 21 déposséderai plus un homme devant eux, d'entre les nations que Josué laissa **quand il mourut**, afin
 22 d'éprouver par elles Israël, s'ils **garderont** la voie de l'Éternel pour y marcher, comme leurs pères l'ont
 23 **gardée, ou non**. Et l'Éternel laissa subsister ces nations sans se hâter de les déposséder ; il ne les livra pas en la main de Josué.

3 **Et ce** sont ici les nations que l'Éternel laissa subsister pour éprouver par elles Israël, [savoir] tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan ; [et cela] seulement afin que les générations
 2 des fils d'Israël **connussent**, en l'apprenant, ce que c'est que la guerre, ceux du moins qui auparavant n'en avaient rien connu : cinq princes ^f des Philistins,
 3 et tous les Cananéens **et** les Sidoniens et les Héviens qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath ; elles étaient [laissées] pour éprouver par
 4 elles Israël, pour savoir s'ils écouteront les commandements de l'Éternel, qu'il avait **commandés** à leurs pères par Moïse.

* **Et les** fils d'Israël habitèrent au

a (v.5) ceux qui pleurent. b (v.9) d'autres lisent : Thimnath-Sérakh. c (v.10) A. C. 1427 d (v.11) les Baals, au pluriel, nom générique des divinités masculines. e (v.13) ou : les Ashtoreths (les Astartés), divinités féminines. f (v.3) voyez la note, Jos. 13:3.

milieu des Cananéens, des Héthiens, **et** des Amorreens, **et** des Phéréziens, **et** des **Héviens**, et des Jébusiens. **Et ils** prirent leurs filles pour femmes, **et** donnèrent leurs filles à leurs fils, et servirent leurs dieux. **Et les** fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, **et** ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et servirent les Baals et les ashères^a. **Et** la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en la main de Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram-Naharaïm^b. **Et les** fils d'Israël servirent Cushan-Rishhathaïm huit ans. **Et les** fils d'Israël crièrent à l'Éternel; et l'Éternel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les délivra, Othniel, fils de Kenaz, frère puiné de Caleb. **Et l'Esprit** de l'Éternel fut sur lui, et il jugea Israël; **et** il sortit pour la guerre, et l'Éternel livra en sa main Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram^c, **et** sa main fut forte contre Cushan-Rishhathaïm. Et le pays fut en repos **quarante** ans^d. **Et** Othniel, fils de Kenaz, mourut.

Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. **Et** [Églon] assembla auprès de lui les fils d'Ammon et Amalek, et il alla **et frappa** Israël; **et** ils prirent possession de la ville des palmiers. Et les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, **dix-huit** ans. **Et les** fils d'Israël crièrent à l'Éternel; et l'Éternel leur suscita un sauveur, Éhud, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était gaucher^e. **Et les** fils d'Israël envoyèrent par lui un présent à Églon, roi de Moab^f. **Et** Éhud se fit faire une épée à deux tranchants, longue d'une petite coude, et il la ceignit **par dessous** ses vêtements, sur la hanche droite. **Et il** offrit le présent à Églon, roi de Moab; or Églon était un homme **très-gras**. **Et il arriva que, lorsqu'il** eut achevé d'offrir le présent, **il** renvoya les gens qui avaient apporté le présent. Mais lui **s'en** revint **des** images **taillées**,^g qui étaient près de Guilgal, **et** dit : J'ai pour toi une parole secrète, ô roi! **Et il** dit : Silence! **Et tous** ceux qui étaient près de lui **sortirent d'auprès de lui**. **Et** Éhud entra vers lui; or il était assis dans une chambre haute de rafraîchissement, qui était pour lui **seul**; **et** Éhud dit : J'ai une parole de **Dieu pour toi**. **Et [le** roi] se leva de son **siège**; **et** Éhud étendit sa main gauche, **et** prit l'épée **de dessus** son côté **droit**, et la lui enfonça dans le ventre; **et** même la poignée entra après la lame, et la graisse se referma sur la **lame**; car il ne

retira pas l'épée de son ventre, et elle sortit entre les jambes. **Et** Éhud sortit par le portique, **et** ferma sur lui les portes de la chambre **haute**, et mit le verrou. **Et quand** il fut sorti, les serveurs du roi^h **vinrent**, **et** virent : **et voici**, les portes de la chambre haute étaient fermées au **verrou**; **et ils** dirent : Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre de rafraîchissement. **Et ils** attendirent jusqu'à en avoir honte; **et voici, on n'ouvrait** pas les portes de la **chambre**ⁱ; **et** ils prirent la **clef** et ouvrirent, et voici, leur seigneur gisait par terre, mort. **Et** Éhud s'était échappé pendant qu'ils tardaient, et avait dépassé les images taillées^j; **et** il se sauva à Sehira.

Et quand il y fut entré, **il arriva qu'il** sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm; **et** les fils d'Israël descendirent avec lui de la montagne, **et** lui **devant eux**. **Et il** leur dit : Suivez-moi, car l'Éternel a livré en votre main vos ennemis, les Moabites. **Et ils** descendirent après lui, **et** enlevèrent à Moab les gués du **Jourdain**, et ne laissèrent passer personne. **Et en** ce temps-là, ils frappèrent Moab, environ **dix mille** hommes, tous forts^k **et** tous vaillants, et pas un n'échappa. **Et en** ce jour-là, Moab fut abattu sous la main d'Israël; et le pays fut en repos **quatre-vingts** ans.

Et après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath; **et** il frappa les Philistins, **six cents** hommes, avec un aiguillon à bœufs. **Et lui** aussi sauva Israël.

*** Et les** fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; or Éhud était mort. Et l'Éternel les vendit en la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à **Hatsor**; **et le** chef de son armée était **Sisera**, **et** celui-ci habitait à Harosheth des nations. **Et les** fils d'Israël crièrent à l'Éternel; 3 car [Jabin] avait **neuf cents** chars de **fer**, et il opprima fortement les fils d'Israël pendant **vingt** ans. **Et** Debora, une prophétesse, femme de Lappidoth, 4 jugeait Israël en ce temps-là. **Et elle** habitait sous le 5 palmier de Debora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm; et les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés. **Et elle envoya, et appela** 6 Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, **et** lui dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé? Va, **et** rends-toi sur^l le mont **Thabor**, et prends avec toi **dix mille** hommes des fils de Nephthali et des fils de **Zabulon**; **et j'attirerai** vers toi, 7 vers le torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, **et ses chars**, et sa multitude, et je le livrerai en ta main. **Et** Barak 8

a (v.7) voyez la note, Ex. 34:13. b (v.8) Syrie des deux fleuves (Mésopotamie). c (v.10) de Syrie. d (v.11) A. C. 1419-1379, env. e (v.15) hébr. : fermé quant à sa main droite; ainsi, 20:16. f (v.15) A. C. 1361, env. g (v.19) ou, peut-être : des carrières de pierre de taille. h (v.24) litt. : ses serveurs. i (v.25) litt. : chambre haute. j (v.26) voyez la note, vers. 19. k (v.29) ici, litt. : gras. l (v.6) litt. : tire sur.

lui dit : Si tu vas avec moi, j'irai ; mais si tu ne vas
 9 pas avec moi, je n'irai pas. **Et elle dit** : J'irai **bien**
 avec toi ; seulement ce ne sera pas à ton honneur
 dans le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera
 en la main d'une femme. **Et** Debora se **leva**, et s'en
 10 alla avec Barak à Kédesh^a.
Et Barak rassembla Zabulon et Nephthali à Ké-
 desh ; **et dix mille** hommes montèrent à sa suite,
 11 et Debora monta avec lui. (Or Héber, le Kénien,
 s'était séparé des Kéniens, fils de Hobab, beau-père
 de Moïse, et avait dressé sa tente jusqu'au chêne de^b
 12 Tsaannaïm, qui est près de Kédesh.) **Et on** rapporta
 à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté sur
 13 le mont Thabor. **Et** Sisera rassembla tous ses chars,
neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était
 avec lui, depuis Harosheth des nations, au torrent de
 14 Kison. **Et** Debora dit à Barak : Lève-toi, car c'est ici
 le jour où l'Éternel livrera Sisera en ta main. L'Éter-
 nel n'est-il pas sorti devant toi ? **Et** Barak descendit
 du mont Thabor, **et dix mille** hommes **après lui**.
 15 **Et l'Éternel** mit en déroute Sisera, **et tous ses chars**,
 et toute l'armée, par le tranchant de l'épée, devant
 Barak ; **et** Sisera descendit de son **char**, et s'enfuit
 16 à pied. **Et** Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à
 Harosheth des nations ; **et** toute l'armée de Sisera
 tomba sous le tranchant de l'épée : il n'en resta pas
 17 un seul. **Et** Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël,
 femme de Héber, le Kénien ; car il y avait paix entre
 18 Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Ké-
 nien. **Et** Jaël sortit à la rencontre de **Sisera**, et lui
 dit : Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi,
 ne crains **point**. **Et il** se retira chez elle dans la tente,
 19 et elle le couvrit d'une couverture. **Et il** lui dit : Je te
 prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. **Et**
elle ouvrit l'outre du **lait** et lui donna à **boire**, et le
 20 couvrit. **Et il** lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente,
 et **s'il arrive qu'on vienne et qu'on t'interroge**
 21 **et dise** : **Y a-t-il quelqu'un ici ? tu diras** : **Non**. **Et**
 Jaël, femme de Héber, prit un pieu de la **tente**, et
 saisit le marteau dans sa main, **et** elle vint vers lui
doucement, et lui enfonça le pieu dans la tempe,
 de sorte qu'il pénétra dans la terre ; or il dormait
 22 profondément **et** était fatigué ; et il mourut. Et voici
 Barak, qui poursuivait Sisera ; **et** Jaël sortit à sa **ren-**
contre, et lui dit : Viens, et je te montrerai l'homme
 que tu cherches. **Et il** entra chez elle ; **et** voici, Sisera
 23 gisait **[là]**, mort, **et** le pieu dans **sa** tempe. **Et en** ce
 jour-là, Dieu abattit Jabin, roi de Canaan, devant
 24 les fils d'Israël. **Et la** main des fils d'Israël **avançait**

toujours et pesait durement sur Jabin, roi de Ca-
 naan, jusqu'à ce qu'ils **eurent** retranché Jabin, roi
 de Canaan.

Et Debora chanta, en ce jour-là, avec Barak, fils **5**
 d'Abinoam, **en disant** :

Parce que des chefs se sont mis en avant en Israël, 2
 parce que le peuple **a été** porté **de bonne volonté**,
 bénissez l'Éternel !

Rois, écoutez ! princes, prêtez l'oreille ! Moi, moi, 3
 je chanterai à l'Éternel ; je chanterai un hymne à
 l'Éternel, le Dieu d'Israël.

Éternel ! quand tu sortis de Séhir, quand tu t'avan- 4
 ças des champs d'Édom, la terre trembla, et les cieux
 distillèrent, **et** les nuées distillèrent des eaux.

Les montagnes se fondirent devant l'Éternel, ce 5
 Sinaï, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

★ Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours 6
 de Jaël, les chemins étaient délaissés^c, **et ceux qui**
allaient par les grands chemins allaient par des
 sentiers détournés ;

Les villes **ouvertes**^d étaient délaissées^e en Israël, 7
 elles étaient **délaissées**, – jusqu'à ce que je me **suis**
 levée, moi Debora, jusqu'à ce que je me **suis** levée,
 une mère en Israël.

On choisissait de nouveaux dieux, alors la guerre 8
 était aux portes ! On ne voyait ni bouclier ni pique
 chez quarante **milliers** en Israël.

Mon cœur est aux gouverneurs d'Israël qui **ont été** 9
 portés **de bonne volonté** parmi le peuple. Bénissez
 l'Éternel !

Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous 10
 qui êtes assis sur des tapis, et vous qui allez par les
 chemins, méditez^f !

À cause de la voix de ceux qui partagent [le bu- 11
 tin], au milieu des lieux où l'on puise l'eau : là, ils
 racontent les justes actes de l'Éternel, ses justes actes
 envers ses villes **ouvertes** en Israël. Alors le peuple
 de l'Éternel est descendu aux portes.

★ Réveille-toi, réveille-toi, Debora ! Réveille-toi, 12
 réveille-toi, dis un cantique ! Lève-toi, Barak, et em-
 mène captifs tes captifs^g, fils d'Abinoam !

Alors descends, toi, le **résidu** des nobles, [comme 13
 son] peuple ; Éternel ! descends avec moi au milieu
 des^h hommes forts.

D'Éphraïm [sont venus] ceux dont la racineⁱ est 14
 en^j Amalek ; derrière toi [vient] Benjamin, au mi-
 lieu de tes peuples. De Makir sont descendus les
 gouverneurs, et de Zabulon sont venus ceux qui
 tiennent le bâton du commandant.

Et les princes d'Issacar ont été avec Debora, et 15
 Issacar, comme Barak ; [il

a (v.9) A. C. 1320, *env.* b (v.11) *ou* : à. c (v.6) *ou* : cessaient [d'être]. d (v.7) *ou* : Les chefs, *ici et vers*. 11. e (v.7) *voyez la note précédente*.
 f (v.10) *ou* : chantez. g (v.12) *litt.* : emmène captive ta captivité. h (v.13) *ou* : contre les. i (v.14) *ou* : le siège. j (v.14) *ou* : contre.

a été^a envoyé sur ses pas dans la vallée. Aux **divisions**^a de Ruben, grandes considérations de cœur!

16 Pourquoi es-tu resté entre les barres des étables, à écouter le bêlement des troupeaux? Aux **divisions**^b de Ruben, grandes délibérations de cœur!

17 Galaad est demeuré **au delà** du Jourdain; et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur les navires? Aser est resté au bord de la **mer**,^c et il est demeuré dans ses ports.

18 Zabulon est un peuple qui a exposé son âme à la mort, Nephthali aussi, sur les hauteurs des champs.

19 ★ Les rois sont venus, ils ont combattu; alors les rois de Canaan ont combattu à Thaanac, près des eaux de Meguido; [mais], de butin d'argent, ils n'en ont pas emporté.

20 On a combattu des cieux; **du** chemin qu'elles parcourent, les étoiles ont combattu contre Sisera.

21 Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des anciens temps^d, le torrent de Kison. Mon âme, tu as foulé aux pieds la force!

22 Alors les **talons** des chevaux battirent [le sol] à cause de la course rapide, de la course rapide de leurs [hommes] vaillants.

23 Maudissez Méroz, dit l'Ange de l'Éternel; maudissez, maudissez ses habitants! car ils ne sont pas venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les hommes forts.

24 ★ Bénie soit, au-dessus des femmes, Jaël, femme de Héber, le Kénien! Qu'elle soit bénie au-dessus des femmes qui se tiennent dans les tentes!

25 Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait; dans la coupe des nobles elle lui a présenté du caillé.

26 Elle a étendu sa main vers le pieu, et **sa** droite vers le marteau des ouvriers; elle a frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.

27 Entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé, il s'est étendu [par terre]; entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé; là où il s'est courbé, là il est tombé anéanti.

28 La mère de Sisera regarde par la **fenêtre**, et s'écrie à travers le treillis : **Pourquoi** son char tarde-t-il à venir? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente?

29 Les sages d'entre ses princesses lui répondent; elle s'est donné la réponse à **elle-même**.

30 **N'ont-ils** pas trouvé, n'ont-ils pas divisé le butin? Une jeune fille, deux jeunes filles **par tête d'homme**; du butin de vêtements de couleur pour Sisera, du butin de vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés, pour le cou des captives^e!

31 ★ Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel! mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil

quand il sort dans sa force! Et le pays fut en repos **quarante** ans.

★ Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et l'Éternel les livra en la main de Madian pendant sept ans^f. Et la main de Madian fut forte sur Israël. À cause de Madian, les fils d'Israël **se firent** les **antres** qui sont dans les montagnes, et les **cavernes**, et les lieux forts. Et il arrivait que, quand Israël avait semé, Madian montait, et Amalek et les fils de l'orient; et ils montaient contre lui. Et ils campaient contre eux, et détruisaient les produits du pays **jusqu'à ce que tu viennes** à Gaza, et ils ne laissaient **point** de vivres en Israël, ni mouton^g, ni bœuf, ni âne. Car ils **montaient, eux** et leurs troupeaux et leurs tentes; ils venaient nombreux comme des sauterelles; et eux et leurs chameaux étaient sans nombre; et ils venaient dans le pays pour le ravager. Et Israël fut **très-appauvri** à cause de **Madian**; et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel.

Et il arriva que, lorsque les fils d'Israël crièrent à l'Éternel à cause de Madian, l'Éternel envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai fait sortir de la maison de servitude, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous vos oppresseurs; et je les ai chassés de devant vous, et je vous ai donné leur pays. Et je vous ai dit : **Moi**, je suis l'Éternel, votre Dieu; vous ne craignez **point** les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous **habitez**. Et vous n'avez pas écouté ma voix.

Et un ange de l'Éternel **vint**, et s'assit sous le té-rébinthe qui est à Ophra, lequel était à Joas, l'Abiézerite. Et Gédéon, son fils, battait du froment dans le pressoir, pour le mettre **en sûreté** de devant Madian. Et l'Ange de l'Éternel lui apparut, et lui dit : L'Éternel est avec toi, fort et vaillant homme. Et Gédéon lui dit : Ah! mon seigneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi donc toutes ces choses nous sont-elles arrivées? Et où sont toutes ses merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant : L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte? Et maintenant l'Éternel nous a **abandonnés**, et nous a livrés en la main de Madian. Et l'Éternel le regarda, et [lui] dit : Va avec cette force que tu as, et tu sauveras Israël de la main de Madian. Ne t'ai-je pas envoyé? – Et il lui dit : Ah! Seigneur, avec quoi sauverai-je Israël? Voici, mon **millier** est le plus

a (v.15) ou : ruisseaux. b (v.16) voyez la note précédente. c (v.17) litt. : des mers. d (v.21) ou : le torrent des combats. e (v.30) litt. : pour les cous du butin. f (v.1) A. C. 1280, env. g (v.4) ou : chèvre.

pauvre en Manassé, et moi je suis le plus petit dans la maison de mon père. **Et l'Éternel lui dit** : Moi je serai^a avec toi ; et tu frapperas Madian comme un seul homme. **Et il lui dit** : Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe que c'est toi qui parles avec moi. Ne te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je vienne à toi, **et** que j'apporte mon présent et que je le dépose devant toi. **Et il dit** : Je **m'assiérai** jusqu'à ce que tu reviennes. **Et Gédéon entra, et apprêta** un chevreau et des pains sans levain d'un épha de farine ; il mit la chair dans un panier et mit le bouillon dans un pot, **et** les lui apporta sous le **té-rébinthe**, et les présenta. **Et l'Ange** de Dieu lui dit : Prends la chair et les pains sans levain, **et** pose-les sur ce **rocher-là**, et verse le bouillon. **Et il fit ainsi**. **Et l'Ange** de l'Éternel étendit le bout du bâton qu'il avait en sa **main**, et toucha la chair et les pains sans levain ; **et** le feu monta du rocher et consuma la chair et les pains sans levain. Et l'Ange de l'Éternel s'en alla de devant ses yeux.

Et Gédéon vit que c'était un ange de l'Éternel, et Gédéon dit : Ah ! Seigneur Éternel, si c'est pour **cela** que j'ai vu l'Ange de l'Éternel face à face ! **Et l'Éternel lui dit** : Paix **te soit** ; ne crains **point**, tu ne mourras pas. **Et Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel**, et l'appela **Jéhovah-Shalom**.^b Jusqu'à ce jour il est encore à Ophra des Abiézerites.

Et il arriva, en cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : Prends le jeune taureau qui est à ton père et^c le second taureau de sept ans ; **et** tu renverseras l'autel de Baal qui est à ton père, et tu couperas l'ashère^d qui est **auprès** ; **et** tu bâtiras un autel à l'Éternel, ton Dieu, sur le sommet de ce lieu fort, avec l'arrangement [convenable]. **Et tu prendras** le second **taureau**, et tu l'offiras^e en holocauste sur le bois de l'ashère que tu auras coupée. **Et Gédéon prit dix hommes d'entre ses serviteurs**, et fit comme l'Éternel lui avait dit ; **et comme, à le faire de jour, il craignait** la maison de son père et **les hommes** de la ville, il le fit de nuit.

Et quand les hommes de la ville se levèrent de bonne heure le matin, voici, l'autel de Baal était démolí, **et** l'ashère qui était **auprès** était coupée, et le second taureau était offert^f sur l'autel qui **avait été bâti**. **Et ils** se dirent l'un à l'autre : Qui a fait cela ? **Et ils s'enquirent et cherchèrent, et dirent** : Gédéon, fils de Joas, a fait cela. **Et les hommes** de la ville dirent à Joas : Fais sortir ton fils, et qu'il meure ; car il a démolí l'autel de Baal et a coupé l'ashère qui était **auprès**. **Et Joas dit** à tous ceux qui se tenaient

près de lui : Est-ce vous qui plaidez pour Baal ? Est-ce vous qui le sauverez ? Celui qui plaide pour lui, qu'il soit mis à **mort, d'ici au** matin. S'il est dieu, qu'il plaide pour lui-même, car on a démolí son autel. **Et en ce jour** on appela Gédéon^g Jerubbaal^h, en disant : **Que** Baal plaide contre lui, car il a démolí son **autel**.

Et tout Madian, et Amalek, et les fils de l'orient, se réunirent ensemble **et** passèrent [le **Jourdain**], et campèrent dans la vallée de Jizréel. **Et l'Esprit** de l'Éternel revêtit Gédéon, **et** il sonna de la trompette, et les Abiézerites furent assemblés à sa suite. **Et il** envoya des messagers par tout Manassé, **et eux** aussi **furent assemblés** à sa suite ; **et** il envoya des messagers à Aser, **et à Zabulon**, et à Nephthali ; et ils montèrent à leur rencontreⁱ.

Et Gédéon dit à Dieu : Si tu veux sauver Israël par ma main, comme tu l'as dit, voici, je mets une toison de laine dans **l'aie** : si la rosée est sur la toison seule, et que la sécheresse soit sur toute la terre, alors je **connaîtrai** que tu sauveras Israël par ma main, comme tu l'as dit. **Et il arriva ainsi**. **Et il** se leva de bonne heure le lendemain, **et** il pressa la toison et **exprima** la rosée de la toison, **plein une**^j coupe d'eau. **Et Gédéon dit** à Dieu : Que ta colère ne s'embrase pas contre moi, et je parlerai seulement cette fois : encore une seule fois, je te prie, je ferai un essai avec la toison ; je te prie qu'il n'y ait de la sécheresse que sur la toison, et que sur toute la terre il y ait de la rosée. Et Dieu fit ainsi cette nuit-là : **et** la sécheresse fut sur la toison seule, et sur toute la terre il y eut de la rosée.

Et Jerubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne heure, et tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la source de Harod ; **et il avait** le camp de **Madian au nord**, du côté de la colline de Moré, dans la vallée. **Et l'Éternel** dit à Gédéon : Le peuple qui est avec toi est trop **nombreux**, pour que je livre Madian en leur main, de peur qu'Israël ne se glorifie **contre moi**, disant : **Ma** main m'a **sauvé**. Et maintenant, **crie** aux oreilles du **peuple**, **disant** : **Quiconque** est peureux et tremble, qu'il s'en retourne et s'éloigne de la montagne de **Galaad**. **Et vingt-deux mille** [hommes] du peuple s'en **retournèrent** ; et il en resta **dix mille**. **Et l'Éternel** dit à Gédéon : Le peuple est encore nombreux ; fais-les descendre vers l'eau, et là je **te les épurerai** ; **et il arrivera que** celui dont je te dirai : **Celui-ci** ira avec **toi**, celui-là ira avec toi ; **et que** chacun de qui je te dirai : **Celui-ci** n'ira pas avec **toi**, celui-là n'ira pas. **Et il fit** descendre le peuple vers l'eau. 5

a (v.16) ou : Certainement je serai, comme Ex. 3:12. b (v.24) l'Éternel de paix. c (v.25) ou : savoir. d (v.25) voyez la note, Ex. 34:13. e (v.26) offrir, ici : offrir en holocauste ; voyez Lévi. 14:20. f (v.28) voyez la note précédente. g (v.32) litt. : on l'appela. h (v.32) que Baal plaide. i (v.35) A. C. 1274, env. j (v.38) litt. : la.

Et l'Éternel dit à Gédéon : Quiconque laperà l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, et aussi tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire. **Et le** nombre de ceux qui lapèrent dans leur main [en la portant] à leur bouche, fut de **trois cents** hommes; **et** tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire l'eau. **Et l'Éternel** dit à Gédéon : Par les **trois cents** hommes qui ont lapé [l'eau] je vous **sauverai**, et je livrerai Madian en ta main; mais que tout le peuple s'en aille, chacun **en son lieu**. **Et les [trois cents]** hommes prirent en leurs mains les vivres du peuple et ses trompettes. **Et [Gédéon]** renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et retint les **trois cents** hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.

Et il arriva, cette nuit-là, **que** l'Éternel lui dit : Lève-toi; descends au camp, car je l'ai livré en ta main; **et** si tu crains d'y descendre, descends vers **le camp, toi et Pura, ton jeune homme**; **et** tu entendras ce qu'ils diront, et ensuite tes mains seront fortifiées **et** tu descendras au camp. **Et il descendit, lui et Pura, son jeune homme**, aux avant-postes^a des hommes armés qui étaient dans le camp. **Et Madian et Amalek et tous les fils de l'orient** s'élevaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles; **et** leurs chameaux étaient sans nombre, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer. **Et Gédéon arriva, et voici**, un homme racontait un songe à son compagnon; **et** il disait : Voici, j'ai **songé** un songe ; **et voici**, un **gâteau de pain d'orge** roulait dans le camp de Madian, **et** il arriva jusqu'à la tente et la heurta, et elle tomba; **et** il la retourna sens dessus dessous, et la tente était là renversée. **Et son** compagnon répondit **et dit** : Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël : Dieu a livré Madian et tout le camp en sa main.

Et il arriva que, lorsque Gédéon entendit le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. **Et** il retourna au camp **d'Israël**, et dit : Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian en votre main.

Et il divisa les trois cents hommes en trois corps, **et** il leur mit à tous des trompettes à la **main**, **et** des cruches vides, **et** des torches dans les cruches. **Et il** leur dit : Regardez ce que je vais **faire**, et faites de même; voici, quand j'arriverai au bout du camp, alors ce que je ferai, vous le ferez de même; **et** quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous aussi vous sonnerez des trompettes **autour de tout le camp**, et vous direz : **Pour** l'Éternel et pour Gédéon ! **Et Gédéon et les cent** hommes qui étaient avec lui arrivèrent au bout du

camp, au commencement de la veille du milieu [de la nuit]; on venait **seulement** de placer les gardes. **Et ils** sonnèrent des **trompettes**, et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main; **et** les trois corps sonnèrent des **trompettes**, et brisèrent les cruches : ils tenaient dans leur main gauche les torches, et dans leur main droite les trompettes **pour** sonner, **et** criaient : L'épée de l'Éternel et de Gédéon ! **Et ils** se tenaient chacun à sa place autour du camp; **et** tout le camp se mit à courir, **et** à pousser des **cris**, et à fuir. **Et les trois cents** hommes sonnaient des **trompettes**; **et** l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon, dans tout le camp. **Et le** camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tabbath.

Et les hommes d'Israël se rassemblèrent, de Nephthali, **et d'Aser**, et de tout Manassé, et poursuivirent Madian. **Et** Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne **d'Éphraïm**, pour dire : Descendez à la rencontre de **Madian**, et enlevez-leur les **eaux** jusqu'à Beth-Bara, **et** le Jourdain. **Et tous** les hommes d'Éphraïm se **rassemblèrent**, et s'emparèrent des **eaux** jusqu'à Beth-Bara, **et** du Jourdain. **Et ils** prirent les deux princes de Madian, Oreb et Zeëb; **et** ils tuèrent Oreb au rocher **d'Oreb**, et ils tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb. **Et ils** poursuivirent **Madian**, et apportèrent les têtes d'Oreb et de **Zeëb**, à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

Et les hommes d'Éphraïm **lui dirent** : Que nous as-tu fait, de ne pas nous avoir appelés lorsque tu es allé faire la guerre contre Madian ? **Et ils** contestèrent fortement avec lui. **Et il** leur dit : Qu'ai-je fait maintenant en comparaison de vous ? Les grappillages d'Éphraïm ne sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer ? Dieu a livré en votre main les princes de Madian, Oreb et Zeëb; **et qu'ai-je** pu faire en comparaison de vous ? Alors leur esprit s'apaisa envers lui, quand il [leur] eut dit cette parole.

Et Gédéon vint au Jourdain, **[et]** le passa, lui et les **trois cents** hommes qui étaient avec lui, fatigués, mais poursuivant toujours. **Et il** dit aux hommes de Succoth : Donnez, je vous prie, des pains^b au peuple qui me suit, car ils sont fatigués; **et je** **pour-suis** Zébakh et Tsalmunna, rois de Madian. **Et les principaux** de Succoth dirent : La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta **main**, que nous donnions du pain à ton armée ? **Et** Gédéon **dit** : À cause de cela, dès que l'Éternel aura livré Zébakh et Tsalmunna en ma main, je broierai votre chair avec des épines du désert et avec des chardons. **Et de** là il monta

a (v.11) *lit.* : à l'extrémité. b (v.5) *lit.* : des gâteaux de pain.

à **Penuel**, et leur parla de la même manière. **Et les hommes** de Penuel lui répondirent comme les 9 hommes de Succoth avaient répondu. **Et il parla** de même aux hommes de **Penuel**, en disant : Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour.

10 **Et Zébach** et Tsalmunna étaient à **Karkor**, et leurs camps avec eux, environ **quinze mille** [hommes], tous ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'orient; car il en était tombé **cent vingt mille** 11 hommes tirant l'épée. **Et Gédéon** monta par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'orient de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le camp ; et 12 **le camp était** en sécurité. **Et Zébach** et Tsalmunna s'enfuirent, **et il les poursuivit**, et prit les deux rois de Madian, Zébach et Tsalmunna, et mit tout leur camp en déroute.

13 **Et Gédéon**, fils de Joas, revint de la bataille, de 14 la montée de Hérès^a. **Et il** saisit un jeune garçon d'entre les hommes de **Succoth**, et l'interrogea; et le [garçon] lui mit par écrit les **principaux** de Succoth 15 **et ses anciens**, **soixante-dix-sept** hommes. **Et il** vint vers les hommes de **Succoth**, et dit : Voici Zébach et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté, disant : **La** paume de Zébach et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta **main**, que nous donnions du 16 pain à tes hommes fatigués ? **Et il** prit les anciens de la ville, **et** des épines du désert et des chardons, 17 **et enseigna par eux** les hommes de Succoth. **Et il démolit** la tour de **Penuel**, et tua les hommes de la ville.

18 **Et il** dit à Zébach et à Tsalmunna : Comment étaient les hommes que vous avez tués à Thabor ? **Et ils dirent** : Comme toi, tels ils étaient; chacun d'eux 19 **comme la figure** d'un fils de roi. **Et il** dit : C'étaient mes frères, fils de ma mère. **L'Éternel** est vivant, si vous les **eussiez** laissés vivre, je ne vous tuerais pas !

20 **Et il** dit à Jéther, son premier-né : Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune gar- 21 çon. **Et Zébach** et Tsalmunna dirent : Lève-toi, toi-même, et jette-toi sur nous; car tel qu'est l'homme, telle est sa force. **Et Gédéon** se leva et tua Zébach et **Tsalmunna**, **et** prit les petites lunes qui étaient 22 aux cous de leurs chameaux. **Et les hommes** d'Israël dirent à Gédéon : Domine sur nous, **et toi** et ton fils, **et** le fils de ton fils; car tu nous as sauvés de la main de Madian. **Et Gédéon** leur dit : Je ne dominerai **point** sur vous, et mon 23 fils ne dominera **point** sur vous; l'Éternel dominera sur vous. **Et Gédéon leur dit** : Je vous ferai 24

une demande : Donnez-moi chacun de vous les anneaux^b de son butin. Car [les Madianites] avaient des anneaux d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites. **Et ils** dirent : Nous les donnerons volontiers. **Et ils** étendirent un **manteau**, et y jetèrent chacun les anneaux de son butin. **Et le** poids des anneaux d'or 25 qu'il avait demandés fut de **mille sept cents** [sicles] d'or, **sans** les petites lunes, **et** les pendants d'**oreille**, et les vêtements de pourpre dont étaient couverts les rois de Madian, et **sans** les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux. **Et Gédéon** en fit un 26 **éphod**, **et le** mit dans sa ville, dans Ophra; **et** tout Israël se prostitua là **après** celui-ci; et cela devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.

Et Madian fut humilié devant les fils d'Israël; **et il** ne leva plus **sa** tête. Et le pays fut en repos **quarante** 27 ans, aux jours de Gédéon.

Et Jerubbaal, fils de Joas, **s'en alla**, **et habita** dans sa maison. **Et Gédéon** eut **soixante-dix** fils, issus 28 de **ses reins**, car il eut beaucoup de femmes. **Et sa** concubine qui était à Sichem, elle aussi, lui enfanta un fils; et il lui donna le nom d'Abimélec. **Et Gé-** 29 **déon**, fils de Joas, mourut dans une bonne **vieillesse**, et fut enterré dans le **sépulcre** de Joas, son père, à Ophra des Abiézerites^c.

Et quand Gédéon fut mort, **il arriva que** les fils 30 d'Israël retournèrent **et se prostituèrent après** les **Baals**, et ils s'établirent Baal-Berith^d pour dieu. **Et** 31 **les** fils d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis **tout à l'entour**; **et** ils n'usèrent **pas** de 32 bonté envers la maison de Jerubbaal, [qui est] Gédéon, selon tout le bien qu'il avait fait à Israël.

*** Et Abimélec**, fils de Jerubbaal, alla à **Sichem**, 33 vers les frères de sa **mère**, et leur parla, **et à** toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant : Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les hommes^e 34 de Sichem : **Lequel est le meilleur** pour vous, que **soixante-dix** hommes, tous fils de Jerubbaal, dominant sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous ? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair. **Et les** frères de sa mère dirent de lui toutes ces 35 paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem; et leur cœur fut incliné vers Abimélec, car ils dirent : Il est notre frère. **Et ils** lui donnèrent **soixante-dix** 36 [pièces] d'argent tirées de la maison de Baal-Berith; **et Abimélec** loua avec **elles** des hommes **légers et téméraires**, **et ils** le suivirent. **Et il** vint à la maison 37 de son

a (v.13) selon qqs. : avant le lever du soleil. b (v.24) anneaux pour les oreilles, ou pour le nez. c (v.32) A. C. 1234, emv. d (v.33) Baal (seigneur) de l'alliance. e (v.2) hommes [de Sichem], ici et jusqu'au vers. 39, proprement : maîtres, possesseurs.

père, à Ophra, et tua sur une **seule** pierre ses frères, les fils de Jerubbaal, **soixante-dix** hommes; **mais** Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, **demeura de reste**, car il s'était caché.

6 **Et tous** les hommes de Sichem **s'assemblèrent**, et toute la maison de **Millo**,^a et ils **allèrent, et étaient** roi Abimélec, près du chêne du monument^b

7 qui est à Sichem. **Et on** le rapporta à Jotham. **Et il s'en alla, et se tint** sur le sommet de la montagne de Garizim; **et il** éleva sa voix et **cria, et leur dit** : Écoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous

8 écouterait ! Les arbres allèrent pour oindre un roi sur eux; **et** ils dirent à l'olivier : **Règne sur nous. Et** l'olivier leur dit : **Laisserais-je** ma graisse, par laquelle on honore par moi Dieu et les hommes, et

10 irais-je m'agiter pour les arbres ? **Et les arbres dirent** à un figuier : **Viens, toi, règne sur nous. Et** le figuier leur dit : **Laisserais-je** ma douceur et mon bon fruit,

12 et irais-je m'agiter pour les arbres ? **Et les arbres dirent** à la vigne : **Viens, toi, règne sur nous. Et** la vigne leur dit : **Laisserais-je** mon moût, qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les

14 arbres ? **Et tous** les arbres dirent à l'épine : **Viens, toi, règne sur nous. Et l'épine dit** aux arbres : **Si** vraiment vous voulez m'oindre roi sur vous, venez, mettez votre confiance en mon ombre; sinon, un feu sortira de l'épine, et dévorera les cèdres du **Liban**.

16 – Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et en intégrité^c en établissant roi Abimélec, et si vous avez bien fait envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous lui avez fait selon les actes de ses mains;

17 (car mon père a combattu pour vous, **et** a exposé^d sa **vie**, et vous a délivrés de la main de Madian ; **et** vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maison de mon père, **et** vous avez tué ses fils, **soixante-dix** hommes, sur une **seule** pierre, et vous avez établi roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de

19 Sichem, parce qu'il est votre frère); si donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et en intégrité^e envers Jerubbaal et envers sa maison, réjouissez-vous en Abimélec, et que lui aussi se réjouisse en vous;

20 **sinon**, qu'un feu sorte d'**Abimélec**, et **qu'il** dévore les hommes de Sichem et la maison de Millo; et qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la maison de Millo, et **qu'il** dévore Abimélec ! **Et** Jotham s'échappa et s'enfuit, **et** alla à **Beër**, et y habita, à cause d'Abimélec son frère.

22,23 **Et** Abimélec fut prince sur **Israël**, trois ans. Et Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les hommes de Sichem; **et** les hommes de Sichem agirent perfidement envers Abimélec, afin que la

violence commise sur les **soixante-dix** fils de Jerubbaal **vint** [sur lui], et que leur sang **fût** mis sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères. **Et les** hommes de Sichem placèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin; et cela fut rapporté à Abimélec.

26 **Et** Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem; **et** les hommes de Sichem eurent confiance en lui. **Et ils** sortirent aux champs, **et** vendangèrent leurs vignes, **et** foulèrent [le **raisin**], **et firent joyeuse fête**,^f **et** entrèrent dans la maison de leur dieu, **et** mangèrent et burent, et maudirent Abimélec. **Et** Gaal, fils d'Ébed, dit : Qui est **Abimélec**, et qui est Sichem, que nous le servions ? N'est-il pas fils de Jerubbaal ? **et** Zebul n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem ! Mais nous, pourquoi le servirions-nous ? Oh ! **que n'ai-je** ce peuple sous ma main, **et** j'ôte-

29 rais Abimélec ! Et il **dit** d'Abimélec : Augmente ton **armée**, et sors.

30 **Et** Zebul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'embrasa. **Et** il envoya **astucieusement**^g des messagers à Abimélec, disant : Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses **frères**, sont venus à Sichem ; **et voici**, ils **ferment**^h la ville contre toi. **Et maintenant**, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne. **Et**, le matin, tu te lèveras de bonne heure,

33 au lever du soleil, et tu fondras sur la ville ; **et voici**, Gaalⁱ et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, **et** tu lui feras selon ce que ta main rencontrera. **Et** Abimélec se leva de nuit, et tout le peuple qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre corps. **Et** Gaal, fils d'Ébed, **sortit**,

35 et se tint à l'entrée de la porte de la ville ; et Abimélec et le peuple qui était avec lui **se levèrent** de l'embuscade. **Et** Gaal vit le peuple, **et** il dit à Zebul : Voici du peuple qui descend du sommet des montagnes. **Et** Zebul lui dit : C'est l'ombre des montagnes, que tu vois comme des hommes. **Et** Gaal **parla encore**,

37 **et dit** : Voici du peuple qui descend du haut du pays, et un **corps** vient par le chemin du chêne des **prophètes**. **Et** Zebul lui dit : Où est maintenant ta bouche, toi qui disais : **Qui** est Abimélec, que nous le servions ? N'est-ce pas là le peuple que tu as méprisé ? Sors maintenant, je te prie, et combats contre lui. **Et** Gaal sortit **devant les** hommes de **Sichem**,

39

a (v.6) de la citadelle; comp. vers. 46. b (v.6) qqs. : corps de garde. c (v.16) comme Jos. 24:14. d (v.17) litt. : jeté devant [lui]. e (v.19) voyez la note, vers. 16. f (v.27) proprement : des chants de louange. g (v.31) qqs. : à Thorma. h (v.31) selon d'autres : soulèvent. i (v.33) hébr. : lui.

40 et combattit contre Abimélec. **Et** Abimélec le **pour-**
sui-vit, **et** il s'enfuit devant **lui**, **et** un grand **nombre**
41 tombèrent tués jusqu'à l'entrée de la **porte**. **Et** Abi-
mélec resta à Aruma; et Zebul chassa Gaal et ses
frères, de sorte qu'ils ne demeurèrent plus à Sichem.
42 **Et il arriva le lendemain** que le peuple sortit dans
43 la campagne; **et** cela fut rapporté à Abimélec. **Et**
il prit ses **gens**, **et** les divisa en trois **corps**, et les
mit^a en embuscade dans la campagne. **Et il regarda,**
et voici, le **peuple** sortait de la ville : **et** il se leva
44 contre eux et les frappa. **Et** Abimélec et les **corps**
qui étaient avec lui se **précipitèrent**,^b et se tinrent
à l'entrée de la porte de la **ville**, **et** deux des corps se
précipitèrent sur tous ceux qui étaient dans la cam-
45 pagne et les frappèrent. **Et** Abimélec combattit tout
ce jour-là contre la ville ; **et** il prit la **ville**, et tua le
peuple qui y était ; **et** il démolit la **ville**, et y sema
du sel.
46 **Et** tous les hommes^c de la tour de Sichem apprirent
cela, **et** ils entrèrent dans le donjon de la maison du
47 **dieu**^d Berith. **Et on** rapporta à Abimélec que tous les
hommes^e de la tour de Sichem s'étaient rassemblés.
48 **Et** Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon,
lui et tout le peuple qui était avec lui. **Et** Abimé-
lec prit des haches avec lui **et** coupa une branche
d'arbre, **et** l'enleva, **et** la mit sur son **épaule**, et dit
au peuple qui était avec lui : Ce que vous m'avez
49 vu faire, hâtez-vous, faites-le comme moi ! **Et tout**
le peuple aussi coupa chacun sa branche ; **et** ils sui-
virent Abimélec, **et** mirent [les branches] contre le
donjon, **et** ils brûlèrent par le feu le donjon sur **eux**.
Et tous les hommes de la tour de Sichem moururent
aussi, un millier d'hommes et de femmes.
50 **Et** Abimélec s'en alla à Thébets, **et** campa contre
51 Thébets et la prit. **Et il** y avait une tour **forte** au
milieu de la ville ; **et** tous les hommes et toutes les
femmes s'y enfuirent, tous les hommes^f de la ville ;
et ils fermèrent derrière **eux**, et montèrent sur le
toit de la tour. **Et** Abimélec vint jusqu'à la **tour**, et
l'attaqua ; **et** il s'avança jusqu'à l'entrée de la tour
53 pour la brûler par le feu ; **et** une femme jeta sur la
tête d'Abimélec une meule **tournante**,^g et lui brisa
54 le crâne. **Et il** appela en hâte le jeune homme qui
portait ses **armes**, et lui dit : Tire ton épée et tue-
moi, de peur qu'on ne dise de moi : **Une** femme l'a
tué. **Et son** jeune homme le transperça, et il mourut.
55 **Et quand** les hommes d'Israël virent qu'Abimélec
56 était mort, ils s'en allèrent chacun **en son lieu**. Et
Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait
57 à son père en tuant ses **soixante-dix** frères ; et tout

le mal des hommes de Sichem, Dieu le fit retomber
sur leurs têtes ; **et** la malédiction de Jotham, fils de
Jerubbaal, vint sur eux^h.

*** Et après** Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de **10**
Dodo, homme d'Issacar, se leva pour sauver Israël ;
et il habitait à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm.
Et il jugea Israël **vingt-trois** ans ; **et il mourut**, et **2**
fut enterré à Shamir.
Et après lui, se leva Jaïr, le Galaadite ; **et** il jugea Is- **3**
raël **vingt-deux** ans. **Et il** avait **trente** fils, qui mon- **4**
taient **sur trente** ânon ; **et** ils avaient **trente** villes
qu'on a nommées jusqu'à aujourd'hui les bourgs de
Jaïrⁱ, lesquels sont dans le pays de Galaad. **Et** Jaïr **5**
mourut, et fut enterré à Kamon^j.

*** Et les** fils d'Israël firent de nouveau ce qui est **6**
mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les
Baals, **et** les Ashtoreths^k, **et** les dieux de Syrie^l, **et**
les dieux de Sidon, **et** les dieux de Moab, **et** les dieux
des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins ; **et** ils
abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent pas. **Et** **7**
la colère de l'Éternel s'embrasa contre **Israël**, et il
les vendit en la main des Philistins et en la main des
fils d'Ammon, qui opprimèrent et écrasèrent les fils
d'Israël cette année-là ; pendant **dix-huit** ans [ils **8**
écrasèrent] tous les fils d'Israël qui étaient **au delà**
du Jourdain, dans le pays des Amoréens, qui est en
Galaad. **Et les** fils d'Ammon passèrent le Jourdain **9**
pour **faire** la guerre **aussi** contre **Juda** **et** contre
Benjamin, et contre la maison d'Éphraïm. Et Israël
fut dans une grande détresse.

Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel, disant : Nous **10**
avons péché contre toi ; car nous avons abandonné
notre **Dieu**, et nous avons servi les Baals. **Et l'Éter-** **11**
nel dit aux fils d'Israël : [Ne vous ai-je] pas [délivrés]
des **Égyptiens**, et des Amoréens, des fils d'**Ammon**,
et des Philistins ? **Et les Sidoniens**, et **Amalek**, **et** **12**
Maon, vous ont opprimés, **et** vous avez crié vers
moi, et je vous ai sauvés de leur main. Mais vous, **13**
vous m'avez **abandonné**, et vous avez servi d'autres
dieux ; c'est pourquoi je ne vous sauverai plus. **Al-** **14**
lez, **et criez** aux dieux que vous avez choisis ; **eux**,
vous sauveront au temps de votre détresse ! **Et les** **15**
fils d'Israël dirent à l'Éternel : Nous avons péché ;
fais-nous selon tout ce qui sera bon à tes yeux ; seule-
ment, nous te prions, délivre-nous **ce jour-ci**. **Et** **16**
ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux **étrangers**, et
servirent l'Éternel ; et son âme fut en peine de la mi-
sère d'Israël. **Et les** fils d'Ammon se **rassemblèrent**, **17**
et campèrent en Galaad ;

a (v.43) ou : se mit. b (v.44) ailleurs aussi : se répandirent. c (v.46) voyez la note, vers. 2. d (v.46) hébr. : El. e (v.47) voyez la note, vers. 2.
f (v.51) voyez la note, vers. 2. g (v.53) voyez la note, Deut. 24:6. h (v.57) A. C. 1231, env. i (v.4) ou : Havoth-Jaïr. j (v.5) A. C. 1186, env.
k (v.6) voyez les notes, 2:11, 13. l (v.6) hébr. : Aram.

et les fils d'Israël s'assemblèrent, et campèrent à 17
 18 Mitspa. Et le peuple, les princes de Galaad, se dirent
 l'un à l'autre : Quel est l'homme qui commencera à
 faire la guerre contre les fils d'Ammon ? Il sera chef
 de tous les habitants de Galaad.
 11 Or Jephthé, le Galaadite, était un fort et vaillant
 homme, et il était fils d'une prostituée ; et Galaad
 2 avait engendré Jephthé. Et la femme de Galaad lui
 enfanta des fils ; et les fils de sa femme grandirent,
 et chassèrent Jephthé, et lui dirent : Tu n'auras
 point d'héritage dans la maison de notre père ; car
 3 toi, tu es fils d'une autre femme^a. Et Jephthé s'en-
 fuit de devant ses frères, et habita dans le pays de
 Tob ; et des hommes légers se ramassèrent autour
 de Jephthé, et ils entraient en campagne^b avec lui.
 4 Et il arriva, quelque temps après, que les fils
 5 d'Ammon firent la guerre à Israël ; et comme les fils
 d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de
 Galaad allèrent pour amener Jephthé du pays de Tob.
 6 Et ils dirent à Jephthé : Viens, et tu seras notre capi-
 taine, et nous combattrons contre les fils d'Ammon^c.
 7 Et Jephthé dit aux anciens de Galaad : N'est-ce pas
 vous qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la mai-
 son de mon père ? Et pourquoi venez-vous à moi,
 8 maintenant que vous êtes dans la détresse ? Et les
 anciens de Galaad dirent à Jephthé : C'est pour ceci
 que nous sommes maintenant revenus vers toi, afin
 que tu viennes avec nous, et que tu fasses la guerre
 contre les fils d'Ammon ; et tu seras notre chef, à
 9 nous tous, les habitants de Galaad. Et Jephthé dit aux
 anciens de Galaad : Si vous me ramenez pour faire
 la guerre contre les fils d'Ammon et que l'Éternel les
 10 livre devant moi, serai-je votre chef ? Et les anciens
 de Galaad dirent à Jephthé : L'Éternel est témoin^d
 entre nous si nous ne faisons pas selon ce que tu as
 11 dit ! Et Jephthé alla avec les anciens de Galaad, et
 le peuple l'établit chef et capitaine sur lui. Et Jeph-
 thé prononça toutes ses paroles devant l'Éternel, à
 Mitspa.
 12 Et Jephthé envoya des messagers au roi des fils
 d'Ammon, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi,
 que tu viennes contre moi pour faire la guerre à mon
 13 pays ? Et le roi des fils d'Ammon dit aux messagers
 de Jephthé : C'est parce qu'Israël a pris mon pays,
 quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au
 Jabbok et jusqu'au Jourdain ; et maintenant, rends-
 14 moi ces [contrées] en paix. Et Jephthé envoya de
 nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,
 15 et lui dit : Ainsi dit Jephthé : Israël n'a point pris
 16 le pays de Moab ni le pays des fils d'Ammon ; car,
 quand ils montèrent d'Égypte, Israël marcha par le

désert jusqu'à la mer Rouge, et il vint à Kadès ; et 17
 Israël envoya des messagers au roi d'Édom, disant :
 Laisse-moi passer par ton pays ; mais le roi d'Édom
 n'écoula pas. Et il envoya aussi au roi de Moab ;
 mais il ne voulut pas. Et Israël demeura à Kadès. Et 18
 il marcha par le désert, et tourna le pays d'Édom et
 le pays de Moab, et vint du côté du soleil levant au
 pays de Moab, et ils campèrent au delà de l'Arnon,
 mais n'entrèrent pas dans les limites de Moab, car
 l'Arnon était la limite de Moab. Et Israël envoya des 19
 messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hes-
 bon, et Israël lui dit : Laisse-nous passer par ton
 pays, jusqu'en notre lieu. Mais Sihon ne se fia pas à 20
 Israël pour le laisser passer par ses limites ; et Sihon
 rassembla tout son peuple, et ils campèrent à Jahsa,
 et combattirent contre Israël. Et l'Éternel, le Dieu 21
 d'Israël, livra Sihon et tout son peuple en la main
 d'Israël, et [Israël] les frappa ; et Israël prit possession
 de tout le pays des Amoréens qui habitaient dans ce
 pays-là ; et ils eurent la possession de tout le terri- 22
 toire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok,
 et depuis le désert jusqu'au Jourdain. Et maintenant 23
 l'Éternel, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amoréens
 devant son peuple Israël, et toi, tu nous en dépossè- 24
 derais ? Ne possèdes-tu pas ce que ton dieu Kemosh
 t'a fait posséder ? Et nous aurons la possession de
 tous ceux que l'Éternel, notre Dieu, aura dépossédés
 devant nous. Et maintenant, vauz-tu donc mieux 25
 que Balak, fils de Tzipor, roi de Moab ? A-t-il ja-
 mais contesté contre Israël ? a-t-il jamais combattu 26
 contre eux ? Pendant qu'Israël a habité Hesbon et
 les villages de son ressort, et Aroër et les villages de
 son ressort, et toutes les villes qui sont le long de 27
 l'Arnon, pendant trois cents ans, pourquoi ne les
 avez-vous pas délivrées en ce temps-là ? Et ce n'est
 pas moi qui ai péché contre toi ; mais c'est toi qui me
 fais tort, en m'attaquant. L'Éternel, le juge, jugera
 aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon.
 Et le roi des fils d'Ammon n'écoula pas les pa- 28
 roles que Jephthé lui avait envoyées. Et l'Esprit de 29
 l'Éternel fut sur Jephthé ; et il passa à travers Galaad
 et Manassé, et il passa par Mitspé de Galaad, et de
 Mitspé de Galaad, il passa vers les fils d'Ammon.
 Et Jephthé voua un vœu à l'Éternel, et dit : Si 30
 tu livres en ma main les fils d'Ammon, il arrivera 31
 que ce qui sortira des portes de ma maison à ma ren-
 contre, lorsque je reviendrai en paix des fils d'Am-
 mon, sera à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.
 Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour com- 32
 battre contre eux ; et

a (v.2) peut-être : femme étrangère. b (v.3) litt. : sortaient. c (v.6) A. C. 1168, env. d (v.10) litt. : entend.

33 l'Éternel les livra en sa main : **et** il leur infligea une **très-grande** défaite, depuis Aroër **jusqu'à ce que tu viennes** à Minnith, [leur prenant] **vingt** villes, et jusqu'à Abel-Keramim ^a; et les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël.

34 **Et** Jephthé vint à Mitspa, **dans** sa **maison**; **et voici**, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des **danses** ^b; **et elle** était seule, unique : il n'avait, à part elle, ni fils ni fille. **Et il arriva, quand** il la vit, **qu'il** déchira ses **vêtements**, et dit : Ah, ma fille ! tu m'as **accablé**, et tu es de ceux qui me troublent ! car j'ai ouvert [ma] bouche à l'**Éternel**, **et ne puis**

36 revenir en arrière. **Et elle** lui dit : Mon père, si tu as ouvert ta bouche à l'Éternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon. **Et elle dit** à son père : Que cette chose me soit faite : laisse-moi pendant deux mois, **et** je m'en irai, **et** je descendrai sur les **montagnes**, et je pleurerai ma **virginité**, moi **et** mes compagnes. **Et il** lui dit : Va. **Et il** la renvoya pour deux mois. **Et elle** s'en alla, **elle et** ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes. **Et il arriva, au** bout de deux mois, **qu'elle** revint vers son père; **et il** accomplit à son égard le vœu qu'il avait **voué**. **Et elle** n'avait **point** connu d'homme. **Et** ce fut une coutume en Israël, que d'année en année les filles d'Israël allaient célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par année.

12 *** Et les** hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, **et ils** passèrent vers le **nord**, et dirent à Jephthé : Pourquoi **as-tu** passé pour combattre contre les fils d'Ammon, **et ne** nous **as-tu pas** appelés pour aller avec toi ?

2 Nous brûlerons au feu ta maison sur toi. **Et** Jephthé leur dit : Nous avons eu de grands débats, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon; **et** je vous ai **appelés**, et vous ne m'avez pas sauvé de leur main.

3 **Et quand** j'ai vu que vous ne me sauviez pas, j'ai **mis** ma **vie dans ma main**, et j'ai passé vers les fils d'Ammon; et l'Éternel les a livrés en ma main. **Et pourquoi** êtes-vous **montés** contre moi **en ce jour-ci**, pour me faire la guerre ? **Et** Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et fit la guerre à Éphraïm;

et les hommes de Galaad frappèrent Éphraïm, parce qu'ils avaient dit : **Vous**, Galaad, vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de

5 **Manassé**. **Et** Galaad enleva à Éphraïm les gués du **Jourdain**; **et il arriva que, lorsqu'un** des fuyards d'Éphraïm disait : **Je** veux **passer**, les hommes de

Galaad lui **disaient** : Es-tu Éphraïmite ? **et il disait** : Non. Alors ils lui disaient : Dis donc **Shibboleth**. ^c 6 Mais il disait **Sibboleth**, car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils le saisissaient et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. **Et il** tomba en ce temps-là **quarante-deux mille** [hommes] d'Éphraïm.

Et Jephthé jugea Israël six ans. **Et** Jephthé, le Galaadite, mourut, et il fut enterré dans une des villes de Galaad.

Et après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël. **Et** ⁸ **il** eut **trente** fils, et **trente** filles qu'il envoya **au dehors**, et il fit venir du dehors **trente** filles pour ses fils. **Et il** jugea Israël sept ans. **Et** Ibtsan mourut, et ¹⁰ **il** fut enterré à Bethléhem.

Et après lui, Élon, le Zabulonite, jugea Israël; **et il** ¹¹ jugea Israël dix ans. **Et** Élon, le Zabulonite, mourut, et **il** fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.

Et après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, ¹³ jugea Israël. **Et il** eut **quarante** fils et **trente** petits-fils, qui montaient **sur soixante-dix** ânon. **Et il** ¹⁴ jugea Israël huit ans. **Et** Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, mourut; et **il fut** enterré à Pirhathon, dans le pays d'Éphraïm, sur la montagne de l'Amalékite ^d.

*** Et les** fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et l'Éternel les livra en la main des Philistins pendant **quarante** ans.

Et il y avait un homme de Tzorha, de la famille ² des Danites, **et son** nom était Manoah; **et** sa femme était stérile et n'enfantait pas. **Et l'Ange** de l'Éternel ³ apparut à la **femme**, et lui dit : Voici, tu es stérile et tu n'enfantas pas; mais tu **concevras**, et tu enfanteras un fils. **Et maintenant**, prends garde, je te prie, ⁴ **et** ne bois ni vin ni boisson **forte**, et ne mange rien d'impur; car voici, tu **concevras**, et tu enfanteras ⁵ un fils; **et** le rasoir ne passera pas sur ta tête, car le jeune garçon sera nazaréen ^e de Dieu dès le ventre [de sa mère]; **et** ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.

Et la femme vint, et parla à son **mari**, **disant** : Un ⁶ homme de Dieu est venu vers moi, et son aspect était comme l'aspect d'un ange de Dieu, **très-terrible**; **et** je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom. **Et il m'a dit** : **Voici**, tu ⁷ **concevras**, et tu enfanteras un fils; **et** maintenant, ne bois ni vin ni boisson **forte**, et ne mange rien d'impur; car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre [de sa mère], jusqu'au jour de sa **mort**.

Et Manoah supplia l'**Éternel**, **et dit** : Ah, Seigneur ! ⁸ que l'homme de Dieu

a (v.33) ou : la plaine des vignes. b (v.34) ailleurs : chœurs, chœurs de danse. c (v.6) épi; ou aussi : courant [des eaux]. d (v.15) A. C. 1140, emv. e (v.5) voyez Nomb. 6:2.

que tu as envoyé, vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire
 9 au jeune garçon qui naîtra. **Et Dieu exauça** la voix de Manoah; **et** l'Ange de Dieu vint encore vers la femme, comme elle était assise aux champs, et Manoah, son mari, n'était pas avec elle. **Et la femme se hâta et courut et rapporta** à son mari, **et lui dit** : Voici, l'homme qui était venu vers moi l'autre jour m'est apparu.
 11 **Et** Manoah se leva et suivit sa femme; **et** il vint vers l'homme, et lui dit : Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme? **Et il dit** : [C'est] moi. **Et** Manoah dit : Quand donc ta parole **arrivera**, quelle sera la règle du jeune garçon, et que devra-t-il faire? **Et l'Ange** de l'Éternel dit à Manoah : La femme **se gardera** de tout ce que je lui ai dit. Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne^a, **et** elle ne boira ni vin ni boisson forte, et ne mangera rien d'impur. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai commandé.
 15 **Et** Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Laisse-nous **te retenir**, et t'apprêter un chevreau. **Et l'Ange** de l'Éternel dit à Manoah : Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain; **et** si tu fais un holocauste, tu l'offriras^b à l'Éternel. Car Manoah ne savait pas que
 17 **ce fût** l'Ange de l'Éternel. **Et** Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand **ce que tu as dit arrivera**? **Et l'Ange** de l'Éternel lui dit : Pourquoi demandes-tu mon nom? Il est merveilleux.
 19 **Et** Manoah prit le chevreau et le gâteau^c, et il les offrit^d à l'Éternel sur le rocher. **Et il fit** une chose merveilleuse, tandis que Manoah et sa femme regardaient. **Et il arriva que, comme** la flamme montait de **dessus** l'autel vers les cieux, l'Ange de l'Éternel monta dans la flamme de l'autel, Manoah et sa femme regardant; et ils **tomberent sur leurs faces**
 21 contre terre. **Et l'Ange** de l'Éternel n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah **connut** que c'était l'Ange de l'Éternel. **Et** Manoah dit à sa femme : Nous mourrions certainement, car nous avons vu Dieu. **Et sa** femme lui dit : Si l'Éternel **eût** pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté de notre main l'holocauste et le gâteau^e, **et** il ne nous aurait pas fait voir **toutes ces choses**, et ne nous aurait pas fait entendre, dans ce moment, des choses comme celles-là.
 24 **Et la** femme enfanta un **fil**s, et **appela son nom**
 25 Samson; **et** l'enfant grandit, et l'Éternel le bénit. Et l'Esprit de l'Éternel commença **de** le pousser, – à Mahané-Dan^f, entre Tsotha et Eshtaol.

Et Samson descendit à Thimna; **et il** vit à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins. **Et il** remonta **et** le raconta à son père et à sa **mère, et dit** : J'ai vu à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins; **et** maintenant, prenez-la-moi pour femme. **Et son** père et sa mère lui dirent : N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes **frères**, et dans tout mon peuple, que tu ailles prendre une femme d'entre les Philistins, les incirconcis? **Et** Samson dit à son père : Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux. **Et son** père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel; car [Samson] cherchait **une occasion de la part** des Philistins. Or en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.

Et Samson descendit à Thimna avec son père **et sa mère; et** ils arrivèrent **jusqu'aux** vignes de Thimna. **Et voici**, un jeune lion rugissant [vint] à sa rencontre. **Et l'Esprit de l'Éternel le saisit; et il le déchira**, comme on déchire un chevreau, quoiqu'il **n'eût rien** en sa main; **et il** ne déclara **point** à son père ni à sa mère ce qu'il avait fait. **Et il descendit**, et parla à la **femme, et** elle plut aux yeux de Samson. **Et il retourna quelque temps après pour la prendre, et se détourna** pour voir le cadavre du lion; **et voici**, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles, et du miel; **et il** en prit dans ses **mains**, et s'en alla, mangeant en **chemin; et il alla vers** son père et **vers** sa mère, **et** leur en **donna**, et ils en mangèrent; mais il ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel du corps du lion.

Et son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin; car c'est ainsi que les jeunes gens avaient l'habitude de faire. **Et il arriva que, quand** ils le virent, ils prirent **trente** compagnons, **et ils furent** avec lui. **Et** Samson leur dit : Je vous proposerai, s'il vous plaît, une énigme; si vous me l'expliquez dans les sept jours du festin et si vous la trouvez, je vous donnerai **trente chemises**, et **trente** vêtements de rechange. Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez **trente chemises**, et **trente** vêtements de rechange. **Et ils** lui dirent : Propose ton énigme, et nous l'entendrons. **Et il leur** dit : **De** celui qui mange est sorti le manger, et du fort est sortie la **douceur**. **Et pendant** trois jours ils ne purent expliquer l'énigme. **Et il arriva**, le septième jour, **qu'ils** dirent à la femme de Samson : Persuade ton **mari, et il** nous **expliquera** l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez appelés, n'est-ce pas? **Et la** femme
 16 de Samson

a (v.14) litt. : vigne à vin. b (v.16) comme 6:26. c (v.19) proprement : l'offrande de gâteau. d (v.19) comme 6:26. e (v.23) voyez la note, vers. 19
 f (v.25) camp de Dan.

pleura auprès de **lui**, et dit : Tu n'as pour moi que de la **haine**, et tu ne m'aimes pas; tu as proposé une énigme aux fils de mon **peuple**, et tu ne me l'as pas expliquée. **Et il** lui dit : Voici, je ne l'ai pas expliquée à mon père et à ma **mère**, et je te l'expliquerais à toi? **Et elle** pleura auprès de lui pendant les sept jours **qu'ils eurent** le festin; et **il arriva**, le septième jour, **qu'il** la lui **expliqua**, parce qu'elle le tourmentait; **et** elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple. **Et le** septième jour, avant **que le soleil se couchât**, les hommes de la ville lui dirent : Qu'y a-t-il de plus doux que le **miel**, et qu'y a-t-il de plus fort que le lion? **Et il leur dit** : Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme. **Et l'Esprit de l'Éternel** le saisit; **et il** descendit à **Askalon**, et en tua^a **trente** hommes, **et** prit leurs **dépouilles**, et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. **Et sa** colère s'embrasa, et il monta à la maison de son père. Et la femme de Samson fut [donnée] à son compagnon, dont il avait fait son ami.

15 **Et il arriva quelque** temps après, pendant les jours de la moisson des froments, **que** Samson **alla visiter** sa femme, avec un chevreau; **et il** dit : Je veux entrer vers ma femme dans la chambre. Mais le père ne lui permit pas d'entrer. **Et le** père dit : J'ai pensé que tu l'avais en haine, **et** je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle pas plus belle qu'elle?

3 Prends-la à sa place, je te prie. **Et** Samson leur dit : Cette fois je suis innocent à l'égard des^b Philistins si je leur fais du mal. **Et** Samson s'en **alla**, et prit **trois cents** chacals; **et il** prit des torches, et tourna [les chacals] queue contre queue, **et** mit une torche entre les deux queues, au milieu. **Et il** mit le feu aux **torches**, et lâcha [les chacals] dans les blés des Philistins; **et il** brûla **tant** les tas de gerbes que le blé sur **pieu** et les plantations d'oliviers. **Et les** Philistins dirent : Qui a fait cela? **Et on** dit : Samson, le gendre du Thimnite; parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. **Et les** Philistins **montèrent**, et la brûlèrent au feu, elle et son père. **Et** Samson leur dit : Si c'est ainsi que vous faites, alors **certes je me vengerai de vous, et après je cesserai**.

8 Et il les frappa d'un grand coup, à leur casser bras et jambes. **Et il descendit**, et habita dans une caverne du rocher d'Étam.

9 **Et** les Philistins montèrent, **et** campèrent en **Juda**, et se répandirent en **Lékhi**. **Et les** hommes de **Juda** dirent : Pourquoi êtes-vous montés contre nous? **Et**

ils dirent : Nous sommes montés pour lier Samson, afin de lui faire comme il nous a fait. **Et trois** mille hommes de **Juda descendirent** à la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson : Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? **Et que** nous as-tu fait? **Et il** leur dit : Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait. **Et ils** lui dirent : Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer en la main des Philistins. **Et** Samson leur dit : Jurez-moi que vous ne vous jetterez pas sur moi. **Et ils** lui **parlèrent, disant** : Non, **mais** nous **voulons** te lier, et **nous** te **livrerons** en leur main; mais certainement nous ne te tuerons pas. **Et ils** le lièrent avec deux cordes **neuves**, et le firent monter hors du rocher. **Il vint jusqu'à** Lékhi, **et les** Philistins poussèrent des cris à sa rencontre. **Et l'Esprit de l'Éternel** le saisit; **et** les cordes qui étaient à ses bras devinrent comme de l'étaupe qui brûle au feu, et ses liens **coulèrent de dessus** ses mains. **Et il trouva** une mâchoire d'âne fraîche, **et il** étendit sa main et la prit, **et** en frappa **mille** hommes. **Et** Samson dit : **Avec** la mâchoire de l'âne, un monceau, deux monceaux! Avec la mâchoire de l'âne j'ai frappé **mille** hommes.

Et il arriva que, quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la **mâchoire**, et nomma ce lieu-là Ramath-Lékhi^c. **Et il eut** une **très-grande** soif, **et** il cria à **l'Éternel**, et dit : Tu as donné par la main de ton serviteur cette grande délivrance, et maintenant je mourrais de **soif**, et je tomberais entre les mains des incirconcis! **Et** Dieu fendit le rocher creux qui était à Lékhi, et il en sortit de l'eau; **et il** but, **et** son **esprit** revint, et il vécut : c'est pourquoi **le nom de** cette [source] fut **appelé** En-Hakkoré^d; elle est à Lékhi, jusqu'à ce jour.

Et [Samson] jugea Israël, aux jours des Philistins, **vingt** ans^e.

*** Et Samson** alla à Gaza, **et il** vit là une prostituée **16** et entra vers elle. **[Et on rapporta]** aux **Gazites**, **disant** : Samson est venu ici. **Et ils l'entourèrent**, et le guettèrent toute la nuit à la porte de la **ville**, **et** se tinrent tranquilles toute la nuit, disant : À la lumière du matin, nous le tuerons. **Et** Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit; **et il se leva** au milieu de la **nuit**; **et il** saisit les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, **et les** arracha avec la barre, **et** les mit sur ses **épaules**, et les porta au sommet de la montagne qui est en face de **Hébron**.

Et il arriva, après cela, **qu'il** aima une femme dans la vallée de Sorek, **et** son nom était Delila. **Et les** 5 princes

a (v.19) *litt.* : frappa. b (v.3) *ou* : plus innocent que les. c (v.17) hauteur *ou* colline de la mâchoire. d (v.19) source de celui qui crie. e (v.20) A. C. 1140-1120, *env.*

des Philistins montèrent vers **elle**, et lui dirent : Persuade-le, et vois en quoi [consiste] sa grande **force**, et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour l'**humilier**; et nous te donnerons chacun **6 onze cents** [pièces] d'argent. **Et** Delila dit à Samson : Déclare-moi, je te prie, en quoi [consiste] ta grande force, et avec quoi **tu pourrais être lié** pour **7 t'humilier**. **Et** Samson lui dit : Si on me liait avec sept cordelettes fraîches, qui ne **fussent** pas desséchées, alors je deviendrais **faible**, et je serais comme **8 un autre homme**. **Et les** princes des Philistins **lui apportèrent** sept cordelettes fraîches, qui n'étaient pas desséchées, et elle le lia avec ces [cordelettes]. **9 Et** des hommes **embusqués étaient** chez elle dans la chambre; **et** elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson! **Et il** rompit les cordelettes comme se rompt une ficelle d'étaupe lorsqu'elle sent le feu; **et** sa force ne fut pas découverte.

10 Et Delila dit à Samson : Voici, tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges; maintenant déclare-moi, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié. **Et il** lui dit : Si on me liait bien avec des cordes neuves, dont on n'aurait fait aucun usage, alors je deviendrais **12 faible**, et je serais comme un autre homme. **Et** Delila prit des cordes neuves, **et** le lia avec ces [cordes], et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson! **Et les** hommes **embusqués étaient** dans la chambre. **Et il les** rompit **de dessus ses bras** comme un fil.

13 Et Delila dit à Samson : Jusqu'ici tu t'es moqué de **moi**, et tu m'as dit des mensonges; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. **Et il** lui dit : Si tu tissais **14 sept tresses** de ma tête avec le fil à tisser. **Et elle** les fixa avec la **cheville**, et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson! **Et il** se réveilla de son **sommeil**, et arracha la cheville du tissu et le fil.

15 Et elle lui dit : Comment **dis-tu** : **Je t'aime**, – **et** ton cœur n'est pas avec moi? Tu t'es moqué de moi ces trois fois ; et tu ne m'as pas déclaré en quoi **16 [consiste]** ta grande force. **Et il arriva, comme** elle le tourmentait par ses paroles tous les jours et le **pres-**
17 sait, que son âme en fut ennuyée jusqu'à la mort; **et** il lui déclara tout [ce qui était dans] son **cœur**, et lui dit : Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force s'en irait de moi, **et** je deviendrais **faible**, et je serais comme tous les hommes.

18 Et Delila vit qu'il lui avait déclaré tout [ce qui était dans] son cœur; **et** elle **envoya, et appela** les princes des Philistins, disant : Montez cette fois, car il m'a déclaré tout [ce qui est dans] son cœur. **Et les** princes des Philistins montèrent vers **elle**, et appor-

tèrent l'argent dans leur main. **Et elle** l'endormit sur ses genoux, **et** appela un **homme**, et rasa les sept tresses de sa tête; **et** elle commença **de l'humilier**, et sa force se retira de lui. **Et elle** dit : Les Philistins **20 sont** sur toi, Samson! **Et il** se réveilla de son **sommeil**, et se dit : Je m'en irai comme les autres **fois**, et je me dégrayerai. Or il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui. **Et les** Philistins le saisirent et lui **21 crevèrent** les yeux, **et** le firent descendre à **Gaza**, et le lièrent avec des chaînes **d'airain**; et il tournait la meule dans la maison des prisonniers. **Et les** cheveux **22 de sa tête** commencèrent à **croître, après qu'il eut été rasé**.

Et les princes des Philistins s'assemblèrent pour of- **23 frir**^b un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir; **et** ils dirent : Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi. **Et** le peuple le **24 vit, et** ils louèrent leur dieu, car ils disaient : Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, **et** le dévastateur de notre pays, **et** celui qui multipliait nos tués. **Et il arriva, comme** ils avaient le cœur **25 joyeux, qu'ils** dirent : Appelez Samson, et qu'il nous amuse! **Et ils** appelèrent Samson de la maison des **prisonniers**; et il joua devant eux; **et** ils le placèrent entre les colonnes. **Et** Samson dit au garçon qui le **26 tenait** par la main : **Laisse-moi, et fais-moi** toucher les colonnes sur lesquelles la maison est assise, et que je m'y appuie. **Et** la maison était remplie d'hommes et de femmes; **et** tous les princes des Philistins étaient là, **et**, sur le **toit**, environ **trois mille** hommes et femmes qui regardaient Samson jouer.

Et Samson cria à **l'Éternel**, et dit : Seigneur Éternel! souviens-toi de moi, je te prie, et fortifie-moi, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu! afin **que, d'une seule vengeance**, je me venge des Philistins pour mes deux yeux. **Et** Samson **saisit** les deux co- **29 lonnes** du milieu, sur lesquelles la maison était assise (et il s'appuya sur elles), l'une de sa main droite, et l'autre de sa main gauche. **Et** Samson dit : Que mon âme meure avec les Philistins! **Et il** se pencha avec force, et la maison tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. **Et les** morts qu'il fit mourir **20 dans** sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie. **Et ses** frères et toute la **31 maison** de son père **descendirent**, et l'emportèrent; **et** ils le **remontèrent**, et l'enterrent entre Tsotha et Eshtaol dans le **sépulcre** de Manoah, son père. **Et il** avait jugé Israël **vingt** ans.

*** Et il y** avait un homme de la montagne **17**
d'Éphraïm^c, dont le nom était **Michée**; **et il** dit **2**
à sa mère : Les

onze cents [pièces] d'argent qui t'ont été **prises**, et au sujet desquelles tu as **fait des imprécations** et as aussi parlé à mes **oreilles...**, voici, l'argent est **par devers moi**; c'est moi qui l'avais pris. **Et sa** 3 **mère dit** : **Béni soit mon fils** de **par** l'Éternel! **Et il** rendit à sa mère les **onze cents** [pièces] d'argent; **et** sa mère dit : J'avais consacré^a de ma main l'argent à l'Éternel pour mon fils, afin d'en faire une image **taillée**, et une image de **fonte**; **et maintenant**, je 4 **le rends**. **Et il rendit** l'argent à sa **mère**; **et sa mère** prit **deux cents** [pièces] d'argent et les donna au fondeur, **et il** en fit une image **taillée**, et une image de **fonte**; **et** elles furent^b dans la maison de Michée. 5 **Et l'homme** Michée eut une maison de dieux, **et** il fit un éphod et des théraphim, et consacra^c l'un de ses fils, **et celui-ci** fut son sacrificateur. 6 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon^d à ses yeux. 7 **Et il** y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, [ville] de la famille de Juda, **et** il était **Lévite**, 8 et il séjournait là. **Et l'homme** s'en alla de sa ville, de Bethléhem de Juda, pour séjourner là où il trouverait [un lieu]; **et**, chemin faisant, il vint à la montagne 9 d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée. **Et** Michée lui dit : D'où viens-tu? **Et il lui dit** : Je suis un Lévite de Bethléhem de **Juda**, et je m'en vais pour 10 séjourner là où je trouverai [un lieu]. **Et** Michée lui dit : Demeure avec moi, **et** tu seras pour moi un père et un sacrificateur, et je te donnerai dix [pièces] d'argent par an, **et** un habillement **complet**, et **ton** 11 **entretien**. **Et le Lévite alla**. Et le Lévite consentit à demeurer avec l'homme, et le jeune homme fut 12 pour **lui** comme un de ses fils. **Et** Michée consacra^e **le Lévite**; et le jeune homme fut son sacrificateur; 13 **et il** fut dans la maison de Michée. **Et** Michée dit : Maintenant je **connais** que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour sacrificateur. 18 En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël; et, en ces jours, la tribu des Danites se cherchait un héritage pour y demeurer, **car**, jusqu'à ce **jour-là**, **[leur lot]** ne leur était **point échu en héritage** parmi 2 les tribus d'Israël. **Et les** fils de Dan envoyèrent de Tzorha et d'Eshtaol cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux tous, des hommes vaillants, pour explorer le pays et le reconnaître; **et** ils leur dirent : **Allez, reconnaissez** le pays. **Et ils** vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de **Michée**, et 3 **ils y** passèrent la nuit. Comme ils étaient près de la

maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite; **et** ils entrèrent^f là, et lui dirent : Qui t'a amené ici, **et** que fais-tu par **ici**, et **qu'as-tu** ici? **Et il leur dit** : Michée a fait pour moi telle et 4 telle chose, **et** il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur. **Et ils** lui dirent : Nous **te** prions, inter- 5 roge Dieu, afin que nous sachions si notre chemin par lequel nous allons prospérera. **Et le** sacrificateur 6 leur dit : Allez en paix, le chemin où vous marchez est devant l'Éternel. **Et les** cinq hommes s'en **allèrent**, et vinrent à 7 Laïs; **et** ils virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant; **et** il n'y avait dans le pays personne qui, possédant la domination, les **molestât** en aucune chose; **et** ils étaient éloignés des **Sidoniens**, et n'avaient **commerce** avec personne. – **Et** 8 **ils vinrent** vers leurs frères, à Tzorha et à Eshtaol; **et** leurs frères leur dirent : **Que [rapportez]-vous?** **Et** 9 **ils dirent** : **Levons-nous**, et montons contre eux; car nous avons vu le **pays**, et voici, il est **très-bon**; et vous vous tenez tranquilles? Ne soyez pas pareseux 10 pour aller, et entrer, et posséder le pays. Quand vous y entrerez, vous entrerez vers un peuple confiant, et le pays est spacieux en tout sens; car Dieu l'a livré en votre main : c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre. **Et de** là, de Tzorha et d'Eshtaol, partirent **six cents** 11 hommes de la famille des Danites, ceints de [leurs] armes de guerre. **Et ils montèrent**, et campèrent 12 à Kiriath-Jéarim, en Juda; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Mahané-Dan^g, jusqu'à ce jour : voici, il est derrière Kiriath-Jéarim. **Et de** là ils passèrent 13 vers la montagne d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée. **Et les** cinq hommes qui étaient 14 allés pour explorer le pays de **Laïs**, prirent la parole et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, **et** des théraphim, **et** une image 15 **taillée**, et une image de **fonte**? **Et maintenant** vous savez ce que vous avez à faire. **Et ils se détournèrent** vers ce lieu-là, **et** entrèrent dans la maison du jeune homme, du Lévite, la maison de Michée, et ils le saluèrent^h. **Et les six cents** hommes des fils de Dan, 16 ceints de leurs armes de guerre, se tinrent à l'entrée de la porte. **Et les** cinq hommes qui étaient allés 17 pour explorer le **pays**, montèrent, entrèrent là, **[et]** prirent l'image taillée, **et** l'éphod, **et les théraphim**, et l'image de **fonte**. **Et** le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte, **ainsi que** les **six cents** hommes qui étaient ceints de

a (v.3) *litt.* : sanctifié; d'autres : J'ai entièrement sanctifié. b (v.4) *litt.* : elle fut. c (v.5) *voyez la note*, Ex. 28:41. d (v.6) *ici, litt.* : droit. e (v.12) *voyez la note, vers. 5*. f (v.3) *litt.* : se détournèrent. g (v.12) *camp* de Dan. h (v.15) *litt.* : s'enquirent touchant sa paix.

18 leurs armes de guerre. **Et ceux-là^a** entrèrent dans la maison de **Michée**, et prirent l'image taillée, **et** l'éphod, **et** les **théraphim**, et l'image de **fonte**; **et** le sacrificateur leur dit : Que faites-vous? **Et ils** lui dirent : Tais-toi, mets ta main sur ta **bouche**, et viens avec **nous, et sois** pour nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël?

20 **Et le** cœur du sacrificateur s'en **réjouit**, **et il** prit l'éphod, **et** les **théraphim**, et l'image taillée, et il s'en alla au milieu du peuple.

21 **Et ils se tournèrent, et s'en allèrent, et mirent** devant eux les petits enfants, **et les troupeaux**, et les choses précieuses. **Quand ils furent** loin de la maison de Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voisines de celle de Michée furent rassemblés à grands **cris**, et ils **atteignirent** les fils de Dan.

23 **Et ils crièrent aux fils de Dan; et eux tournèrent leurs visages**, et dirent à Michée : Qu'as-tu, que tu aies rassemblé [ces gens]? **Et il** dit : Vous avez pris mes dieux que j'ai faits, et le sacrificateur, et vous vous en êtes allés; **et** que me reste-t-il? **Et comment me dites-vous : Qu'as-tu ? Et les** fils de Dan lui dirent : Ne fais pas entendre ta voix au milieu de nous, de peur que des hommes exaspérés ne se jettent sur **vous**, et que tu n'y perdes ta vie et la vie de ta maison.

26 **Et les** fils de Dan **s'en allèrent** leur **chemin**; **et** Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, **et se tourna**, et revint à sa maison. **Et eux, prirent** ce que Michée avait **fait**, et le sacrificateur qu'il avait, **et** vinrent à Laïs, vers un peuple tranquille et **confiant**, **et** ils les frappèrent par le tranchant de **l'épée**, et brûlèrent au feu leur ville. **Et il n'y** avait personne **qui la délivrât**; car elle était loin de **Sidon**, et **ils n'avaient commerce** avec personne : elle était dans la vallée qui est vers Beth-Rehob. **Et ils** bâtirent la **ville**, et y habitèrent. **Et ils** appelèrent **le nom de la ville** : Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né à Israël; **mais**, au commencement, le nom de la ville était Laïs. **Et les** fils de Dan dressèrent pour eux l'image taillée; et Jonathan, fils de Guershom, fils de Moïse^b, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la captivité du pays. **Et ils** dressèrent pour eux l'image taillée de **Michée**, qu'il avait faite, pendant tout le temps^c que la maison de Dieu fut à Silo.

19 * **Et il arriva en** ces jours-là, quand il n'y avait **point** de roi en Israël^d, **qu'un** Lévitte qui séjournait au fond de la montagne d'Éphraïm, prit une concu-

bine de Bethléhem de Juda. **Et sa concubine** lui 2 étant **infidèle** se **prostituait**, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem de Juda; **et** elle fut là quelque temps, quatre mois^e. **Et son** mari 3 se **leva**, et alla **après elle** pour parler à son cœur, afin de la **ramener**, **et** il avait avec lui son **jeune homme** et une **couple d'ânes**. **Et elle** le fit entrer dans la maison de son père; et quand le père de la jeune femme le vit, il se réjouit de le rencontrer. **Et** 4 **son** beau-père, le père de la jeune femme, le **retint**; **et** il demeura avec lui trois jours; **et** ils mangèrent et burent, et ils passèrent la nuit là. **Et il arriva, le** 5 quatrième jour, **qu'ils** se levèrent de bonne heure le matin; **et**, comme **il** se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre : Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et après, vous vous en irez. **Et ils s'assirent, et** mangèrent et burent, 6 **eux** deux ensemble; **et** le père de la jeune femme dit à l'homme : **Consens**, je te prie, **et passe [ici]** la 7 nuit, et que ton cœur se réjouisse. **Et l'homme** se leva pour s'en aller, mais son beau-père **le pressa, et il** revint et passa [encore] la nuit là. **Et le** cin- 8 quième jour, il se leva de bonne heure le matin pour s'en aller; mais le père de la jeune femme dit : Je te prie, fortifie ton cœur. **Et ils s'attardèrent** jusqu'à ce que le jour **baissa**,^f et ils mangèrent **eux** deux. **Et** 9 l'homme se leva pour s'en aller, **lui et sa concubine**, et son serviteur^g. **Et son** beau-père, le père de la jeune femme, lui dit : Tu vois que le jour faiblit, le soir approche; je vous prie, passez la nuit; voici, le jour tombe, passe ici la nuit, et que ton cœur se réjouisse; **et** demain vous vous leverez de bonne heure pour [aller] votre chemin, et tu t'en iras à ta tente. Mais l'homme ne voulut **point** passer la nuit, 10 **et** il se **leva**, et s'en alla; **et** il vint **jusque vis-à-vis** de Jébus qui est Jérusalem, **et**, avec **lui, la couple d'ânes bâtés, et sa concubine** avec lui.

Ils étaient tout près de Jébus, **et** le jour avait beaucoup baissé; **et** le serviteur **dit** à son maître : Allons, je te prie, **et détournons-nous** vers cette ville des **Jébusiens**, et passons-y la nuit. **Et son** maître lui 12 **dit** : Nous ne **nous détournerons point** vers une ville **des étrangers**, qui n'est pas des fils d'Israël; mais nous passerons jusqu'à Guibha. **Et il** **dit** à son serviteur : Viens, et approchons-nous d'un de ces endroits, **et passons la nuit** à Guibha ou à Rama. **Et ils** passèrent **plus avant, et marchèrent**, et le 14 soleil se coucha, comme ils étaient près de Guibha, qui

a (v.18) les cinq hommes. b (v.30) les copistes en ont fait : Manassé. c (v.31) litt. : tous les jours. d (v.1) A. C. 1400, env. e (v.2) ou : un an [et] quatre mois. f (v.8) c. à d. eut passé midi. g (v.9) litt. : jeune homme, ici et vers. 11, 13.

15 est à Benjamin. **Et ils se détournèrent** pour entrer
 [et] pour passer la nuit à Guibha. **Et il entra**, et
 s'assit sur la place de la ville, **et il n'y eut** personne
 qui les **reçût** dans sa maison pour passer la nuit.
 16 Et voici, sur le soir, un vieillard venait des champs,
 de son travail; **et** l'homme était de la montagne
 d'Éphraïm, et séjournait à **Guibha**; **et** les hommes
 17 du lieu étaient Benjaminites. **Et il leva** ses **yeux**, et
 vit le voyageur sur la place de la ville; **et** le vieillard
 18 [lui] dit : Où **vas-tu**, et d'où viens-tu ? **Et il** lui dit :
 Nous passons de Bethléhem de Juda vers le fond de
 la montagne d'Éphraïm; je suis de **là**, et je suis allé à
 Bethléhem de **Juda**, **et** j'ai à faire avec^a la maison de
 l'Éternel; **et** il n'y a personne qui me reçoive dans sa
 19 maison. **Et pourtant** j'ai de la paille et du fourrage
 pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin pour
moi et pour ta **servante**, et pour le jeune homme
 20 qui est avec tes serviteurs; rien ne nous manque. **Et**
le vieillard lui dit : Paix **te soit** ! Seulement, que tous
 tes besoins soient à ma charge; mais ne passe pas la
 21 nuit sur la place. **Et il** le fit entrer dans sa **maison**,
 et donna le fourrage aux ânes; **et ils** lavèrent **leurs**
 pieds, **et** mangèrent et burent.
 22 Comme ils faisaient bonne chère, voici, les
 hommes de la ville, des **hommes**, fils de Béliab^b,
 entourèrent la maison, frappant à la porte; **et** ils
parlèrent au vieillard, maître de la **maison**, **disant** :
 Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin
 23 que nous le connaissions. **Et le** maître de la maison
 sortit vers **eux**, et leur dit : Non, mes frères, ne faites
 pas [ce] mal, je vous prie; **après** que cet homme
 est entré dans ma maison, ne faites pas cette infamie.
 24 Voici ma fille qui est vierge, et **sa concubine** ;
 laissez-moi les faire sortir, **et** vous les **humilierez**,
 et vous leur ferez ce qu'il vous plaira^c ; mais à cet
 25 homme ne faites pas cette chose infâme. Mais ces
 gens ne voulurent pas **l'écouter**; **et** l'homme sai-
 sit sa concubine et la leur amena dehors; **et** ils la
 connurent et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au
 matin; **et** ils la renvoyèrent comme l'aurore se le-
 26 vait. **Et comme** le matin arrivait, la femme vint et
 tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui
 27 était son seigneur, [et y resta] **jusqu'au** jour. **Et son**
 seigneur se leva le matin, **et** ouvrit la porte de la
maison, et sortit pour aller son chemin; et voici, la
 femme, sa concubine, était tombée à l'entrée de la
 28 maison, ses mains sur le seuil. **Et il** lui dit : **Lève-toi**,
 et allons-nous-en. Mais personne ne répondit. **Et**
l'homme la prit sur son **âne**, et **se leva** et **s'en alla**

en son lieu. **Et il** entra dans sa **maison**, et **prit** le
 couteau, et saisit sa concubine, **et** la partagea selon
 ses os en douze **morceaux**, et l'envoya dans **tous**
les confins d'Israël. **Et il arriva que tous** ceux qui
 30 virent **cela**, dirent : Jamais chose pareille n'a eu lieu
 ni ne s'est vue, depuis le jour **que** les fils d'Israël sont
 montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à
 cela, prenez **conseil**, et parlez.

Et tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jus- 20
 qu'à Beër-Schéba, et le pays de Galaad; **et** l'assemblée
 se réunit comme un seul homme, vers l'Éternel, à
 Mitspa. **Et les principaux**^d de tout le peuple, toutes
 2 les tribus d'Israël, se présentèrent dans **la congréga-**
tion du peuple de Dieu, **quatre cent mille hommes**
de pied, tirant l'épée. Et les fils de Benjamin ap-
 3 prirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa.
Et les fils d'Israël dirent : Dites comment ce mal
 est arrivé. **Et** le Lévitte, le mari de la femme tuée,
 4 répondit **et dit** : J'étais venu à Guibha, qui est à Ben-
 jamin, moi et ma concubine, pour passer la nuit;
et les hommes^e de Guibha se levèrent contre **moi**,
 5 et entourèrent de nuit la maison, à cause de moi ;
 ils avaient l'intention de me **tuer**, et ils ont humilié
 ma **concubine**, **et elle** est morte. **Et j'ai** saisi ma
 6 **concubine** et je l'ai coupée en **morceaux**, et je l'ai
 envoyée dans toutes les campagnes de l'héritage d'Is-
 raël; car ils ont commis une énormité et une infamie
 en Israël. Voici, vous tous, fils d'Israël, **délibérez**, et
 7 donnez ici [votre] avis.

Et tout le peuple se leva comme un seul homme,
 8 disant : Aucun de nous n'ira à sa tente, et aucun
 de nous ne se retirera dans sa **maison**; **et mainte-**
 9 **nant**, voici ce que nous ferons à Guibha : nous la
 traiterons selon ce que le sort **décidera**^f; **et nous**
 10 prendrons **dix** hommes sur **cent**, de toutes les tribus
 d'Israël, et **cent** sur **mille**, et **mille** sur **dix mille**, qui
 prendront des provisions pour le peuple, afin que, à
 leur arrivée, on traite Guibha^g de Benjamin selon
 toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. Et tous
 11 les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville,
 unis comme un seul homme.

Et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans
 12 toutes les familles^h de Benjamin, disant : Quel est ce
 mal qui est arrivé au milieu de vous ? Et maintenant,
 13 livrez-nous ces hommes, fils de Béliabⁱ, qui sont à
 Guibha, afin que nous les fassions mourir et que
 nous ôtions^j le mal du milieu d'Israël. Mais [les fils
 de] Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de
 leurs frères, les fils

a (v.18) *lit.* : je marche avec. b (v.22) *ou* : d'iniquité. c (v.24) *lit.* : ce qui sera bon à vos yeux. d (v.2) *lit.* : les angles, ou les [pierres de] coin.
 e (v.5) *lit.* : maîtres, possesseurs. f (v.9) *lit.* : contre elle, selon le sort; d'autres : [nous monterons] contre elle, [choisis] par le sort. g (v.10)
 hébr. : Guéba, ici et vers. 33. h (v.12) *lit.* : tribus. i (v.13) *voyez la note, vers. 22*. j (v.13) *voyez la note, Deut. 13:5*.

14 d'Israël; et les fils de Benjamin se rassemblèrent de
leurs villes à Guibha, pour sortir en guerre contre
15 les fils d'Israël. **Et en** ce jour-là furent dénombrés les
fils de Benjamin qui vinrent de leurs villes : **vingt-**
six mille hommes tirant l'épée, sans les habitants de
Guibha, qui furent dénombrés : **sept cents** hommes
16 d'élite. **De** tout ce peuple, il y avait **sept cents**
hommes d'élite qui étaient gauchers; tous ceux-là
lançaient avec la fronde une pierre contre un che-
17 veu, **et ne manquaient pas**. **Et les** hommes d'Is-
raël furent dénombrés, sauf Benjamin : **quatre cent**
mille hommes tirant l'épée, tous gens de guerre.
18 **Et les** fils d'Israël se levèrent, **et** montèrent à **Bé-**
thel,^a et interrogèrent **Dieu**, **et dirent** : Qui de
nous montera le premier pour livrer bataille aux fils
19 de Benjamin? **Et l'Éternel** dit : Juda, le premier. **Et**
les fils d'Israël se levèrent le **matin**, et campèrent
20 contre Guibha. **Et les** hommes d'Israël sortirent en
guerre contre **Benjamin**, et les hommes d'Israël se
21 rangèrent en bataille contre eux devant Guibha. **Et**
les fils de Benjamin sortirent de Guibha; et en ce
jour-là ils étendirent morts^b par terre **vingt-deux**
22 **mille** hommes **de ceux** d'Israël. **Et le** peuple, les
hommes d'Israël, **se fortifièrent**, et se rangèrent de
23 nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient ran-
gés le premier jour. **Et les** fils d'Israël montèrent, **et**
ils pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au **soir**, et ils
interrogèrent l'Éternel, **disant** : M'approcherai-je
de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin,
mon frère? **Et l'Éternel** dit : Montez contre lui.
24 **Et les** fils d'Israël s'avancèrent contre les fils de Ben-
jamin, le **second** jour; et Benjamin sortit contre eux
25 de Guibha, le **second** jour; **et** de nouveau ils éten-
dirent morts par terre **dix-huit mille** hommes des
26 fils d'Israël, tous tirant l'épée. **Et tous** les fils d'Israël
et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel^c,
et pleurèrent et demeurèrent là devant l'Éternel, **et**
jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir; et ils offrirent^d
des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant
27 l'Éternel. **Et les** fils d'Israël interrogèrent l'Éternel
(**et l'arche** de l'alliance de Dieu était là, en ces jours;
28 et Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait de-
vant elle^e, en ces jours), et ils dirent : Sortirai-je
encore **de nouveau** pour livrer bataille aux fils de
Benjamin, mon frère, ou cesserai-je? **Et l'Éternel**
dit : Montez; car demain je les livrerai en ta main.
29 **Et** Israël plaça des embuscades contre Guibha, tout
30 autour. **Et les** fils d'Israël montèrent, le troisième
jour, contre les fils de Benjamin; et ils se rangèrent

contre Guibha, comme les autres fois. **Et les** fils 31
de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple;
ils furent attirés loin de la **ville**, et commencèrent
à frapper quelques-uns du peuple, qui furent tués
comme les autres fois, environ **trente** hommes d'Is-
raël, sur les routes, dont l'une monte à **Béthel**, et
l'autre à Guibha, par^f la campagne. **Et les** fils de Ben- 32
jamin dirent : Ils sont battus devant nous comme la
première fois. **Et** les fils d'Israël dirent : Fuyons, et
nous les attirerons loin de la ville, sur les routes. **Et** 33
tous les hommes d'Israël **se levèrent** de leur **lieu**, et
se rangèrent à Baal-Thamar; **et l'embuscade d'Is-**
raël s'élança de son lieu, de la prairie de Guibha^g.
Et dix mille hommes d'élite de tout Israël vinrent 34
contre Guibha, et la bataille fut rude; **et** ceux [de
Benjamin] ne savaient pas que le mal les atteignait.
Et l'Éternel battit Benjamin devant Israël, et les fils 35
d'Israël étendirent morts en ce jour-là **vingt-cinq**
mille cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.
Et les fils de Benjamin virent qu'ils étaient battus. 36
– Or les hommes d'Israël **furent place** à ceux de
Benjamin, car ils se confiaient en l'embuscade qu'ils
avaient placée contre Guibha. **Et l'embuscade se** 37
hâta, et se jeta sur Guibha; **et l'embuscade se porta**
en avant, et frappa toute la ville par le tranchant de
l'épée. **Et le** signal convenu entre les hommes d'Is- 38
raël et l'embuscade était qu'ils **fissent** monter de la
ville une épaisse colonne de fumée. **Et les** hommes 39
d'Israël avaient **tourné visage** dans la bataille, et
Benjamin avait commencé de frapper à mort une
trentaine d'hommes parmi les hommes d'Israël, car
ils disaient : Certainement il est complètement battu
devant nous comme dans la première bataille. **Et** 40
quand l'incendie commença à monter de la ville
comme une colonne de fumée, Benjamin se tourna
en arrière, et voici, toute la ville montait [en fumée]
vers les cieux. **Et les** hommes d'Israël **tournèrent** 41
visage; et les hommes de Benjamin furent **épou-**
vantés; car ils virent que le mal les avait atteints. **Et** 42
ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël, vers
le chemin du désert, et la bataille les serra de près.
Et ceux qui sortirent des villes les détruisirent au
milieu **d'eux**. **Ils** environnèrent Benjamin, le pour- 43
suivirent, le foulèrent aux pieds là où il voulait se
reposer^h, **jusque vis-à-vis** de Guibha, vers le soleil
levant. **Et il** tomba de Benjamin **dix-huit mille** 44
hommes, tous hommes vaillants. **Et ils** tournèrent le
45 **dos**, et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rim-
mon; **et** [les Israélites] en grappillèrent sur les routes
cinq mille hommes, **et** ils les serrèrent de près en

a (v.18) d'autres : à la maison de *Dieu. b (v.21) litt. : ils détruisirent, ici, et vers. 25, 35. c (v.26) voyez la note, vers. 18. d (v.26) comme 62:6.
e (v.28) ou : Lui, c. à d. l'Éternel. f (v.31) ou : dans. g (v.33) ou : Guéba. h (v.43) litt. : au lieu de repos; d'autres : à Menukha.

les poursuivant jusqu'à **Guidhom**, et en frappèrent
 46 **deux mille** hommes. **Et tous** ceux de Benjamin qui
 tombèrent en ce jour-là, furent **vingt-cinq mille**
 47 hommes tirant l'épée, tous hommes vaillants. **Et six**
cents hommes tournèrent le dos et s'enfuirent au dés-
 ert, vers le rocher de **Rimmon**, **et** ils demeurèrent
 48 au rocher de Rimmon quatre mois. **Et les** hommes
 d'Israël retournèrent vers les fils de Benjamin et les
 frappèrent par le tranchant de l'épée, **et** les hommes
 de chaque **ville**, **et** les bêtes, et tout ce qui fut trouvé ;
même toutes les villes qu'ils rencontrèrent, ils les
livrèrent au feu.

21 **Et les** hommes d'Israël jurèrent à **Mitspa**, **disant** :
Nul de nous ne donnera sa fille pour femme à Ben-
 jamin. **Et le** peuple vint à Béthel, et ils demeurèrent
 là jusqu'au soir devant Dieu ; **et** ils élevèrent leur
 3 voix et pleurèrent amèrement, et dirent : Éternel,
 Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël,
 4 qu'il manque aujourd'hui à Israël une tribu ? **Et le**
 lendemain, **il arriva** que le peuple se leva de bonne
 heure et bâtit là un autel ; **et** ils offrirent^a des ho-
 5 locaustes et des sacrifices de prospérités. **Et les** fils
 d'Israël dirent : Qui est celui qui n'est pas monté
 vers l'Éternel, dans **la congrégation**, **d'entre** toutes
 les tribus d'Israël ? Car un^b grand serment avait été
 [fait] contre celui qui ne monterait pas vers l'Éternel,
 6 à Mitspa, **disant** : **Il** sera certainement mis à **mort**. **Et**
 les fils d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin,
 leur frère, et ils dirent : Une tribu a été aujourd'hui
 7 retranchée d'Israël. Que ferons-nous pour ceux qui
 restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous
 avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner de nos
 8 filles pour femmes ? **Et ils** dirent : Y a-t-il quelqu'un
 d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers
 l'Éternel à Mitspa ? Or voici, aucun homme de Jabès
 de Galaad n'était venu au camp, **à la congrégation**.
 9 **Et le** peuple fut **dénombré** : et **voici**, il n'y avait
 là aucun homme des habitants de Jabès de Galaad.
 10 **Et** l'assemblée y envoya **douze mille d'entre** les
vaillants hommes, et on leur **commanda**, **disant** :
Allez, **et frappez** les habitants de Jabès de Galaad par
 le tranchant de l'épée, **et** les femmes et les enfants.
 11 **Et voici** ce que vous ferez : vous exterminerez tout
 mâle, ainsi que toute femme qui aura **eu compagnie**
 12 **d'homme**. **Et ils** trouvèrent parmi les habitants de

Jabès de Galaad **quatre cents** jeunes filles vierges
 qui n'avaient **point** connu d'homme en couchant
 avec lui ; et ils les amenèrent dans le camp, à Silo,
 qui est dans le pays de Canaan. **Et toute** l'assemblée 13
envoya parler aux fils de Benjamin, qui étaient au
 rocher de Rimmon, **et** leur **annonça** la paix. **Et, en** 14
 ce temps-là, Benjamin revint, et on leur donna les
 femmes qu'on avait laissé vivre d'entre les femmes
 de Jabès de Galaad ; mais ainsi ils n'en trouvèrent
 pas assez pour eux.

Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, 15
 parce que l'Éternel avait fait une brèche dans les
 tribus d'Israël. **Et les** anciens de l'assemblée dirent : 16
 Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils
 aient des femmes, car les femmes ont été **détruites**
 en Benjamin ? **Et ils dirent** : Il faut une possession 17
 pour **ceux de Benjamin qui sont réchappés**, afin
 qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël. **Et nous**, 18
 nous ne pouvons pas leur donner des femmes d'entre
 nos filles ; car les fils d'Israël ont **juré**, **disant** : **Mau-**
dit celui qui donne une femme à Benjamin ! **Et ils** 19
dirent : Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à
 Silo, qui est au nord de Béthel, **au soleil levant** de la
 route qui monte de Béthel à Sichem, et au **midi** de
 Lebona. **Et** ils commandèrent aux fils de **Benjamin**, 20
disant : **Allez**, **et mettez-vous** en embuscade dans
 les vignes. **Et vous regarderez**, **et voici**, quand les 21
 filles de Silo sortiront en chœurs pour danser, alors
 vous sortirez des **vignes** et vous **ravirez** pour vous,
 chacun sa femme d'entre les filles de Silo, et vous
 vous en irez dans le pays de Benjamin. **Et s'il arrive** 22
que leurs pères ou leurs frères viennent **nous que-**
reller, nous leur dirons : **Usez** de grâce envers nous
 à leur sujet, **car** nous n'avons pas **reçu chacun sa**
 femme **par la guerre** ; car ce n'est pas vous qui les
 leur avez données, **de sorte que** vous **soyez cou-**
pables maintenant. **Et les** fils de Benjamin firent 23
ainsi, **et** enlevèrent des femmes selon leur **nombre**,
d'entre les danseuses dont ils s'emparèrent ; **et** ils
 s'en allèrent et retournèrent dans leur héritage, **et**
 rebâtirent les villes et y habitèrent. **Et les** fils d'Israël 24
 s'en allèrent de là, **en ce temps-là**, chacun dans sa
 tribu et dans sa famille ; **et** ils partirent de là chacun
 pour son héritage.

En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël ; 25
 chacun faisait ce qui était bon^c à ses yeux.

a (v.4) comme 6:26. b (v.5) litt. : le. c (v.25) ici, comme 17:6.

RUTH

- 1 **Et il arriva, dans** les jours où les juges jugeaient, **qu'il** y eut une famine dans le pays; et un homme s'en alla de Bethléhem de Juda^a, pour séjourner aux
2 champs de Moab, **lui et** sa femme et ses deux fils. **Et le** nom de l'homme était Élimélec, **et le** nom de sa femme, **Naomi**; et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda; **et** ils vinrent aux champs de **Moab**, et ils demeurèrent^b là.
3 **Et** Élimélec, mari de Naomi, **mourut**; et elle **resta** avec ses deux fils. **Et ils** prirent des femmes moabites : le nom de l'une était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth; et ils habitèrent là environ dix ans.
4 **Et** Makhlon et Kilion, eux deux aussi, **moururent**; et la femme resta, [privée] de ses deux enfants et de son mari.
5 **Et** elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab; car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait visité son peuple pour leur donner du pain. **Et elle** partit du lieu où elle **était**, et ses deux belles-filles avec elle; et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de
6 Juda. **Et** Naomi dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère. Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers les morts et envers moi! **L'Éternel** vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari! **Et elle** les **baisa**; et elles élevèrent leur voix et pleurèrent. **Et elles** lui dirent : **[Non], mais** nous retournerons avec toi vers ton peuple. **Et** Naomi dit : Retournez, mes filles; pourquoi iriez-vous avec moi? Ai-je encore des fils dans
7 mon sein, **de sorte qu'ils soient** vos maris? Retournez, mes filles, allez; car je suis trop vieille pour être à un mari; si je disais que j'en ai l'espérance, **quand** cette nuit **même je serais** à un mari, et que **même**
8 **j'enfanterais des fils** : attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils **fussent** grands? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari? Non, mes filles; car je suis dans une plus grande amertume que vous, car la
9 main de l'Éternel s'est étendue^c contre moi. **Et elles** élevèrent leur **voix**, et pleurèrent encore; **et** Orpa **baisa** sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.
10 **Et** [Naomi] dit : Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne-t'en après ta belle-sœur. **Et** Ruth **dit** : Ne me **prie** pas **de** te laisser, pour que je m'en retourne d'avec toi; car où
11 tu iras, j'irai, et où tu demeureras, je demeurerai : ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu. Là où tu mourras, je mourrai et j'y serai enter-
12 rée. Ainsi me fasse **l'Éternel**, et ainsi il y ajoute, **si** la mort **[seule] ne** me sépare de toi! **Et** [Naomi] **vit**
13 **qu'elle** était résolue **d'aller** avec elle, **et elle** cessa de **lui** parler. **Et elles** marchèrent les deux jusqu'à
14 ce qu'elles **arrivèrent** à Bethléhem. **Et il arriva que,** **comme** elles entraient dans Bethléhem, toute la ville s'émut à leur sujet; et les [femmes] disaient : Est-ce là Naomi? **Et elle** leur dit : Ne m'appellez pas
15 Naomi^d, appelez-moi Mara^e; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume. Je m'en allai comblée, et
16 l'Éternel me ramène à vide. Pourquoi m'appellez-vous Naomi, **quand** l'Éternel m'a **abattue**, et que le Tout-puissant m'a affligée?
17 Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab; **et** elles vinrent à **Bethléhem**, au commencement de la moisson des orges^f.
18 *** Et** Naomi avait un ami de son mari, homme puissant **[et]** riche, de la famille **d'Élimélec**, **et** son nom était Boaz. **Et** Ruth, la Moabite, dit à Naomi :
19 Je te prie, j'irai aux **champs**, et je glanerai parmi les épis, à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. **Et elle** lui dit : Va, ma fille. **Et elle** s'en **alla**,
20 **et entra, et glana** dans un champ après les moissonneurs; **et** il se **rencontra** fortuitement que c'était la **portion** de champ de Boaz, qui était de la famille d'Élimélec.
21 **Et voici, Boaz vint** de Bethléhem; **et** il dit aux 4 moissonneurs : L'Éternel soit avec vous! **Et ils** lui dirent : L'Éternel te bénisse! **Et** Boaz dit à son serviteur^g qui était établi sur les moissonneurs : À qui est cette jeune femme? **Et le** serviteur qui était établi
22 sur les moissonneurs répondit **et dit** : C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Naomi des champs de Moab; **et** elle [nous] a dit : **Permettez que je**
23 **glane et que je ramasse** entre les gerbes, après les **moissonneurs**. Et elle est **venue, et est demeurée** depuis le matin jusqu'à cette heure; **ce qu'elle a été** assise dans la maison **est** peu de **chose**.
24 **Et** Boaz dit à Ruth : Tu entends, n'est-ce pas, ma 8 fille? ne va pas glaner dans un autre **champ**, et ne t'en va pas non plus d'ici, mais tiens-toi ici auprès de mes **jeunes filles**. Aie les yeux sur le 9

a (v.1) ou : un homme de Bethléhem de Juda s'en alla. b (v.2) litt. : furent. c (v.13) litt. : est sortie. d (v.20) mes délices. e (v.20) amère. f (v.22) A. C. 1300, env. g (v.5) ou : jeune homme, ici et vers 6, comme Jug. 19:3, 9.

champ qu'on moissonne, et va après elles. N'ai-je pas commandé aux **jeunes hommes** de ne pas te toucher? **Et si** tu as soif, tu iras aux **vases**, et tu boiras de ce que puisent les **jeunes hommes**. **Et elle tomba** sur sa face, **et se prosterna contre terre**, et lui dit : Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux, que tu me reconnais, **et je suis** une étrangère?

11 Et Boaz répondit et lui dit : Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, m'a été rapporté, et comment tu as quitté ton père et ta **mère**, et le pays de ta **naissance**, **et tu es venue** vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant.

12 Que l'Éternel récompense ton œuvre, et que ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue t'abriter! **Et elle dit** : Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux! car tu m'as **consolée**, et tu as parlé au cœur de ta servante, **et pourtant je ne suis pas** comme une

14 de tes servantes. **Et, au temps** du repas, Boaz lui dit : Approche-toi ici, **et mange du pain**, et trempe ton morceau dans le vinaigre. **Et elle s'assit** à côté des moissonneurs, et il lui tendit du grain rôti; **et elle mangea, et fut rassasiée**, et en laissa de reste.

15 Et elle se leva pour glaner; et Boaz commanda à ses jeunes hommes, disant : Qu'elle glane même entre les gerbes, et ne lui en faites pas de reproche; **16 et vous tirerez^a aussi pour elle [quelques épis] des poignées,^b et vous les laisserez; et elle les glanera, et vous ne l'en reprendrez pas.**

17 Et elle glana dans le champ jusqu'au **soir**, et elle battit ce qu'elle avait **glané**, **et il y eut environ un** épha d'orge. **Et elle le chargea [sur elle], et vint à la ville; et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sortit** ce qu'elle avait laissé de reste après **19 avoir été rassasiée, et le lui donna. Et sa belle-mère lui dit** : Où as-tu glané **aujourd'hui**, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a reconnue! **Et elle raconta à sa belle-mère** chez qui elle avait travaillé, et dit : Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé

20 aujourd'hui est Boaz. Et Naomi dit à sa belle-fille : **Béni soit-il** de l'Éternel, qui n'a pas **discontinué** sa bonté envers les vivants et envers les morts! **Et Naomi lui dit** : L'homme nous est proche parent, il est de ceux qui ont sur nous le droit de rachat. **Et Ruth, la Moabite, dit** : **Même il m'a dit** : **Tiens-toi près de mes jeunes hommes** jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute **la moisson que j'ai**. **Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille** : Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses **jeunes filles**, et qu'on ne te rencontre

23 pas dans un autre champ. Et elle se tint auprès des **jeunes filles** de Boaz, pour glaner, jusqu'à ce que

la moisson des orges et la moisson des froments **fût achevée**; et elle habitait avec sa belle-mère.

*** Et Naomi**, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse? **Et maintenant**, Boaz, avec les **jeunes filles** duquel tu as été, n'est-il pas de nos amis? Voici, il vanne cette nuit les orges dans **l'aire**. Lave-toi **donc**, et oins-toi, **et mets sur toi tes habits**, et descends dans l'aire; ne te fais pas connaître à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. **Et lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche, et tu entreras, et tu découvriras ses pieds**, et tu te coucheras; **et lui**, te fera connaître ce que tu auras à faire. **Et elle lui dit** : Tout ce que tu as dit, je le ferai.

Et elle descendit à l'aire, et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait commandé. **Et Boaz mangea et but, et son cœur devint gai**, et il alla se coucher au bout du tas **des gerbes**. **Et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds**, et se coucha. **Et il arriva au milieu de la nuit, que l'homme eut peur et se tourna; et voici, une femme était couchée à ses pieds. Et il dit** : Qui es-tu? **Et elle dit** : Je suis Ruth, ta servante; **et étends ton aile sur ta servante**, car tu as le droit de rachat. **Et il dit** : **Bénie sois-tu** de l'Éternel, ma fille! Tu as **montré** plus de bonté à la fin qu'au commencement, en ce que tu n'es pas allée après les jeunes hommes, pauvres ou riches. Et maintenant, ma fille, ne crains pas; tout ce que tu [me] dis, je le ferai pour toi; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme **vertueuse**. Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat, toutefois il y en a **un** qui a le droit de rachat, [et qui est] plus proche que moi. Passe [ici] la nuit; **et s'il arrive que, le matin, il veuille** te racheter, c'est bien! qu'il le fasse; **et s'il ne lui plaît pas de te racheter**, l'Éternel est **vivant que je le ferai, moi!** Reste couchée jusqu'au matin.

Et elle resta couchée là à ses pieds jusqu'au matin; et elle se leva avant qu'on **pût** se reconnaître l'un l'autre. **Et il dit** : Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans **l'aire**. **Et il [lui] dit** : Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le. **Et elle le tint**, et il mesura six [mesures] d'orge, **et les mit sur elle; et il^c entra dans la ville. Et elle vint vers sa belle-mère; et celle-ci dit** : **Qui es-tu**, ma fille? **Et elle lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle; et elle dit** : Il m'a donné ces six [mesures] d'orge; car il m'a dit : **Tu n'iras pas à vide vers ta belle-mère. Et Naomi dit** : **Demeure**, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera; car l'homme n'aura pas de

a (v.16) selon qqs. : laissez tomber. b (v.16) ou : gerbes; le mot ne se trouve qu'ici. c (v.15) qqs. lisent : elle.

4 **repos** qu'il **n'ait terminé** l'affaire aujourd'hui.
 * **Et Boaz** monta à la **porte**, et s'assit là. Et voici,
 celui qui avait le droit de rachat, **[et]** dont Boaz avait
 parlé, vint à passer; **et il** dit : Toi, un tel, **détourne-**
 2 **toi**, assieds-toi ici. **Et il se détourna** et s'assit. **Et**
 [Boaz] prit dix hommes **des** anciens de la **ville**, et
 3 dit : Asseyez-vous ici. **Et ils** s'assirent. **Et il** dit à celui
 qui avait le droit de rachat : Naomi, qui est revenue
 des champs de Moab, vend la **pièce** de terre^a qui
 4 était à notre frère Élimélec. **Et moi**, je me suis dit :
 Je t'en **informerai**,^b et je te dirai : Achète-la en la
 présence des habitants et en **la** présence des anciens
 de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète; **et si**
 tu ne veux pas racheter, déclare-le-moi, afin que je
 le sache; car il n'y a personne que toi pour racheter,
 5 et moi je suis **après toi**. **Et il dit** : Je rachèterai. **Et**
 Boaz **dit** : **Au** jour **que** tu achèteras le champ de
 la main de Naomi, tu l'achèteras aussi de Ruth, la
 Moabite, femme du défunt, pour relever le nom du
 6 défunt sur son héritage. **Et celui** qui avait le droit
 de rachat dit : Je ne **puis** pas le racheter pour moi,
 de peur **que je ne ruine** mon héritage; use, toi, de
 mon droit de rachat, car je ne **puis** racheter.
 7 Or c'était jadis [une coutume] en Israël, en cas
 de rachat et d'échange, **que**, pour confirmer toute
 affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre;
 8 c'était là une coutume^c en Israël. **Et celui** qui avait
 le droit de rachat dit à Boaz : Achète pour **toi**; **et**
 9 il ôta sa sandale. **Et Boaz dit** aux anciens et à tout
 le peuple : Vous êtes aujourd'hui témoins que j'ai
 acheté de la main de Naomi tout ce qui était à Éli-
 mélec, et tout ce qui était à Kilion et à Makhlon;
 10 et aussi que je me suis acquis pour femme Ruth,

la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever le
 nom du défunt sur son héritage, afin que le nom du
 défunt ne soit pas retranché d'entre ses frères **et** de la
 porte de **son lieu** : vous en êtes témoins aujourd'hui!
Et tout le peuple qui était à la porte, et les **anciens**,
 11 dirent : [Nous en sommes] témoins. **Fasse** l'Éternel
que la femme qui entre dans ta **maison soit comme**
Rachel, **et comme** Léa, qui toutes deux ont bâti la
 maison d'Israël! **Et deviens** puissant dans **Éphrata**,
 et fais-toi un nom dans Bethléhem! **Et que, de la**
 12 **postérité**^d que l'Éternel te donnera de cette jeune
femme, ta maison **soit comme** la maison de Pérets,
 que Tamar enfanta à Juda!

Et Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme; **et il** vint
 13 vers elle; **et** l'Éternel lui donna de concevoir, et
 elle enfanta un fils. **Et les** femmes dirent à Naomi :
 14 Béni soit l'Éternel, qui ne t'a pas laissé manquer au-
 jourd'hui d'un homme^e qui ait le droit de rachat! et
 que son nom **soit nommé** en Israël. **Et il** sera pour
 15 toi un restaurateur de ton **âme**, et un soutien de ta
 vieillesse! Car ta belle-fille qui t'aime, l'a enfanté,
 elle qui vaut mieux pour toi que sept fils. **Et** Naomi
 16 prit **l'enfant**, et le mit dans son sein, et elle lui tint
 lieu de nourrice. **Et les** voisines lui donnèrent un
 17 nom, disant : Un fils est né à Naomi! **Et elles** l'appe-
 lèrent du nom d'Obed^f. Ce fut le père d'Isaï, père
 de David.

Et ce sont ici les générations de Pérets : Pérets
 18 engendra Hetsron; **et** Hetsron engendra Ram; **et**
 19 Ram engendra Amminadab; **et** Amminadab engen-
 dra Nakhshon; **et** Nakhshon engendra Salma; **et**
 21 Salmon engendra Boaz; **et** Boaz engendra Obed;
et Obed engendra Isaï; et Isaï engendra David. 22

LE PREMIER LIVRE DE SAMUEL

1 **Et il** y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim,
 de la montagne d'Éphraïm, **et son** nom était Elkana,
 fils de Jerokham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de
 2 Tsuph, **Éphratien**^g; **et il** avait deux femmes : le
 nom de l'une était Anne^h, et le nom de la seconde,
 Peninna. **Et** Peninna avait des enfants, mais Anne
 3 n'avait pas d'enfants. **Et** cet homme montait **chaque**
année de sa ville pour adorer l'Éternel des armées
 et lui sacrifier à Silo; **et là étaient** les deux fils d'Éli,
 Hophni et Phinéas, sacrificateurs de l'Éternel.

Et il arriva que, le jour où Elkana **sacrifia**, il 4
donna des portions à Peninna, sa femme, et à cha- 5
 cun de ses fils et de ses filles; mais à Anne il **donna**
 une portion double, car il aimait **Anne**; mais l'Éter- 6
 nel **avait fermé sa matrice**. **Et son ennemie** la
chagrinait aigrement, afin de la pousser à l'irrita- 7
 tion, parce que l'Éternel **avait fermé sa matrice**. Et
 [Elkana] faisait ainsi d'année en année. Chaque fois 8
 qu'elle montait à la maison de l'Éternel, [Peninna]
 la **chagrinait** ainsi; **et** elle **pleurait**, et ne mangeait
 pas. **Et** Elkana, son mari, lui

a (v.3) ailleurs : portion de champ. b (v.4) informer, avertir, litt. : découvrir l'oreille de. c (v.7) litt. : témoignage, attestation. d (v.12) litt. : semence. e (v.14) se rapporte au fils de Ruth. f (v.17) qui sert.

g (v.1) ou : Ephraïmite, les lévites étant comptés comme appartenant à la tribu au milieu de laquelle ils habitaient; comp. Jug; 17:7. h (v.2) hébr. : Khanna, grâce.

dit : Anne, pourquoi pleures-tu ? et pourquoi ne manges-tu pas ? **et** pourquoi ton cœur est-il **chagrin** ? Est-ce que je ne vaux pas mieux pour toi que dix fils ?

9 **Et** Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo, et après qu'on eut bu ; (**et** **Éli**, le sacrificateur, était assis sur un siège près de l'un des poteaux du temple de l'Éternel) ; **et elle avait** l'amertume dans l'âme, **et** elle pria l'Éternel et pleura abondamment. **Et elle** fit un vœu, **et dit** : Éternel des armées ! si tu veux regarder à l'affliction de ta servante, **et** si tu te souviens de moi et n'oublies pas ta servante, et que tu donnes à ta servante un **enfant mâle**, je le donnerai à l'Éternel [pour] tous les jours de sa vie ; et le rasoir ne passera pas sur sa tête.

12 **Et il arriva que, comme** elle priait longuement devant l'Éternel, Éli observa sa bouche. **Et** Anne parlait dans son cœur ; ses lèvres **seulement** remuaient, mais on n'entendait pas sa voix ; **et Éli pensa** qu'elle était ivre. **Et** Éli lui dit : **Jusques** à quand seras-tu ivre ? Ôte ton vin d'avec toi. **Et** Anne répondit **et dit** : Non, mon seigneur ; je suis une femme qui a l'esprit accablé ; je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais **je répandais** mon âme devant l'Éternel. Ne mets pas ta servante au rang d'une fille de Bélial^a ; car c'est dans la grandeur de ma plainte et de mon chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent. **Et** Éli répondit **et dit** : Va en paix ; et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite ! **Et elle** dit : Que ta servante trouve grâce à tes yeux ! **Et la** femme s'en alla **son chemin** ; et elle **mangea**, et elle n'eut plus le même visage.

19 **Et ils** se levèrent de bonne heure le **matin**, et se prosternèrent devant l'Éternel ; **et** ils s'en retournèrent et vinrent dans leur maison, à Rama. **Et** Elkana connut Anne, sa femme ; et l'Éternel se souvint d'elle. **Et il arriva que, quand** les jours furent révolus, Anne, ayant conçu, enfanta un fils ; et elle **appela son nom** Samuel^b : **car** je l'ai demandé à l'Éternel. **Et** Elkana, son mari, monta avec toute sa maison pour sacrifier à l'Éternel le sacrifice annuel et son **vœu**. **Mais** Anne ne monta pas, car elle dit à son mari : [J'attendrai] jusqu'à ce que l'enfant soit sevré ; alors je le mènerai, afin qu'il paraisse devant l'Éternel et qu'il habite là pour toujours. **Et** Elkana, son mari, lui dit : Fais ce qui est bon à tes yeux, **demeure** jusqu'à ce que tu l'aies sevré ; seulement, que l'Éternel accomplisse sa parole ! **Et la** femme **demeura**, et elle allaita son fils jusqu'à ce qu'elle **l'eût** sevré^c. **Et sitôt**

qu'elle l'eut sevré, elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes taureaux, **et** un épha de farine et une outre de vin ; **et** elle le mena à la maison de l'Éternel à Silo ; **et** l'enfant^d était **très-jeune**. **Et ils** égorgèrent le **taureau**, et ils amenèrent le jeune garçon à Éli. **Et elle** dit : Ah, mon seigneur ! ton âme est vivante, mon seigneur, je suis la femme qui se tenait ici près de toi pour prier l'Éternel. J'ai prié pour cet enfant, et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite. **Et aussi**, moi je l'ai prêté à l'Éternel ; [pour] tous les jours de sa vie^e, il est prêté à l'Éternel. Et il se prosterna là devant l'Éternel.

* **Et Anne pria**, et dit : Mon cœur s'égaie en l'Éternel ; ma corne est élevée en^f l'Éternel ; ma bouche s'ouvre sur mes ennemis, car je me réjouis en ton salut.

Nul n'est saint comme l'Éternel, car il n'y en a **point** d'autre que toi ; et il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.

Ne multipliez pas vos paroles hautaines ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche ; car l'Éternel est un ***Dieu** de connaissance, et par lui les actions sont pesées.

L'arc des puissants est brisé, et ceux qui chancelaient se ceignent de force.

Ceux qui étaient rassasiés se sont **loués** pour du **pain** ; et ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être ; même **la** stérile en enfanta sept, et celle qui avait beaucoup de fils **est devenue languissante**.

L'Éternel fait mourir et fait vivre ; il fait descendre au shéol^g et [en] fait monter.

L'Éternel appauvrit et enrichit ; il **abaisse**, et il élève aussi.

De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles : **et** il leur donne en héritage un trône de gloire ; car les piliers de la terre sont à l'Éternel, et sur eux il a posé le monde.

Il garde les pieds de ses **saints**^h, **et** les méchants se taisent dans les ténèbres ; car l'homme ne **prévaut** pasⁱ par sa force.

Ceux qui contestent contre l'Éternel seront brisés ; il tonnera sur eux dans les cieux. L'Éternel jugera les bouts de la terre, **et** il donnera la force à son **roi**, et élèvera la corne de son oint.

Et Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison ; **et le** jeune **garçon** servait l'Éternel en la présence d'Éli, le sacrificateur.

* **Et** les fils d'Éli étaient des fils de Bélial, ils ne connaissaient pas l'Éternel. **Et la** coutume des sacrificateurs à

a (v.16) ou : d'iniquité. b (v.20) demandé à Dieu, ou : Dieu a exaucé. c (v.23) A. C. 1150, env. d (v.24) plus loin : jeune garçon. e (v.28) lit. : qu'il sera. f (v.1) ou : par. g (v.6) voyez la note, Gen. 37:35. h (v.9) proprement : pleins de grâce, pieux ; voyez la note, 2 Chr. 6:41, 42. i (v.9) ou : n'est pas puissant.

l'égard du peuple [était celle-ci] : quand quelqu'un **sacrifiait** un sacrifice, le serviteur^a du sacrificateur venait, lorsqu'on faisait bouillir la **chair**, ayant en sa main une fourchette à trois dents, et il piquait dans la **chaudière**, ou dans le chaudron, ou dans la **marmite**, ou dans le pot : le sacrificateur en prenait tout ce que la fourchette amenait en haut. Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo. Même, avant qu'on **eût** fait fumer la graisse, le serviteur^b du sacrificateur **venait, et disait** à l'homme qui sacrifiait : Donne de la **chair** à rôtir pour le sacrificateur ; **et il ne prendra pas de toi de la chair** bouillie, mais [de la **chair**] crue. Si l'homme lui disait : On va d'abord faire fumer la graisse, puis tu prendras selon le désir de ton **âme**, alors **il [lui] disait** : Non, car tu en donneras maintenant ; sinon, j'en prendrai de **force**. **Et le** péché de ces jeunes hommes fut **très-grand** devant l'Éternel ; car les hommes méprisaient l'offrande^c de l'Éternel.

Et Samuel servait devant l'Éternel, jeune garçon, ceint d'un éphod de lin. **Et sa** mère lui faisait une petite robe et la lui apportait d'année en année quand elle montait avec son mari pour sacrifier le sacrifice annuel. **Et Éli** bénit Elkana et sa femme, et dit : Que l'Éternel te donne des enfants^d de cette femme, à la place du prêt qui a été fait à l'Éternel ! **Et** ils s'en retournèrent chez lui. **Et l'Éternel** visita Anne, **et elle conçut, et** enfanta trois fils et deux filles ; et le jeune garçon Samuel grandissait auprès de l'Éternel.

Et Éli était **fort âgé, et il** apprit tout ce que ses fils faisaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient^e à l'entrée de la tente d'assignation. **Et il** leur dit : Pourquoi faites-vous des actions comme celles-là ? Car, de tout le peuple, j'apprends vos méchantes actions. Non, mes fils ; car ce que j'entends dire n'est pas bon : vous entraînez à la transgression le peuple de l'Éternel. Si un homme a péché contre un homme, Dieu le jugera^f ; mais si un homme pèche contre l'Éternel, qui priera pour lui ? Mais ils n'écouteront pas la voix de leur père, car c'était **le bon plaisir** de l'Éternel de les faire mourir.

Et le jeune garçon **Samuel** allait grandissant, agréable à l'Éternel et aux hommes.

Et un homme de Dieu vint vers Éli, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Je me suis clairement révélé à la maison de ton père, quand ils étaient en Égypte dans la maison du Pharaon, et je l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël, pour être mon sacrificateur, pour offrir^g [des sacrifices] sur mon autel, pour faire

fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi ; **et** j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices des fils d'Israël faits par feu. Pourquoi foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon offrande, que j'ai commandé [de faire] dans ma demeure ? **Et tu** honores tes fils plus que moi, pour vous engraisser des prémices de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple. C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit^h : J'avais bien dit : **Ta** maison et la maison de ton père marcheront devant moi à **toujours** ; mais maintenant l'Éternel ditⁱ : Que cela soit loin de moi ; car ceux qui m'honorent, je les honorerai ; **et** ceux qui me méprisent seront en petite estime. Voici, les jours viennent **que** je couperai ton bras et le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta maison. **Et tu** verras un adversaire [établi dans ma] demeure, dans tout le^j bien qui aura été fait à Israël ; et il n'y aura **plus** de vieillard dans ta maison à jamais. **Et celui** des tiens que je ne retrancherai pas d'auprès^k de mon autel, sera pour consumer tes yeux et attrister ton âme ; et **tout l'accroissement** de ta maison : **- ils** mourront à la fleur de l'âge. **Et ceci t'en sera le signe** : ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinéas ; ils mourront tous deux **en un seul** jour. Et je me susciterai un sacrificateur fidèle : il fera selon ce qui est dans mon cœur et dans mon âme, **et** je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint. **Et il arrivera que quiconque** restera de ta maison viendra **et se prosternera** devant lui, pour avoir une pièce d'argent et un **ron**d de pain, et dira : **Place-moi**, je te prie, dans^k **quelqu'une** des charges de la **sacrilature**, afin que je mange une bouchée de pain !

Et le jeune garçon Samuel servait l'Éternel devant Éli ; **et** la parole de l'Éternel était rare en ces jours-là : **la vision n'était pas répandue**.

Et il arriva en ce temps-là, qu'Éli était couché **en son lieu** (or ses yeux commençaient à être troubles, il ne pouvait **voir**) ; et la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de l'Éternel, où était l'arche de Dieu, **et l'Éternel** appela Samuel. **Et il dit** : Me voici. **Et il** courut vers Éli et **[lui] dit** : Me voici, car tu m'as appelé. Mais **il** dit : Je n'ai pas appelé ; **retourne, couche-toi**. **Et il** s'en alla et se coucha. **Et l'Éternel** appela de nouveau : Samuel ! **Et Samuel se leva** et alla vers Éli, et **[lui] dit** : Me voici, car tu m'as appelé. **Et il dit** : Je n'ai pas appelé, mon fils ; **retourne, couche-toi**. **Et Samuel** ne connaissait pas

a (v.13) ailleurs : jeune homme, garçon. b (v.15) voyez la note précédente. c (v.17) ailleurs souvent : offrande de gâteau. d (v.20) lit. : de la semence. e (v.22) ou : s'attroupaient, voyez Ex. 38:8. f (v.25) ici : juger comme arbitre. g (v.28) comme Lévi. 14:20. h (v.30) voyez Nomb. 24:3. i (v.30) voyez la note précédente. j (v.32) ou : tu verras la détresse de [ma] demeure dans tout le. k (v.36) ou : Attache-moi, je te prie, à.

encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée.

8 **Et l'Éternel** appela de nouveau : **Samuel!** pour la troisième fois; **et** [Samuel] se **leva et** alla vers **Éli**, et [lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé. **Et Éli s'aperçut que l'Éternel** avait appelé le jeune 9 garçon. **Et Éli** dit à Samuel : **Va, couche-toi**; et s'il t'appelle, alors tu diras : **Parle**, Éternel, car ton serviteur **écoute**. **Et Samuel** s'en alla et se coucha **en son lieu**. **Et l'Éternel** vint et se tint là, et appela comme les autres fois : Samuel! Samuel! **Et Samuel** 11 **dit** : Parle, car ton serviteur écoute. **Et l'Éternel** dit à Samuel : Voici, je vais faire en Israël une chose telle, que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui 12 tinteront. En ce jour-là j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit **touchant** sa maison : je commencerai 13 et j'achèverai; car je lui ai déclaré que je vais juger sa maison pour toujours, à cause de l'iniquité qu'il connaît, parce que ses fils se sont **avilis** et qu'il ne 14 les a pas retenus. C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli : **Si jamais** propitiation **est** faite pour l'iniquité de la maison d'**Éli**, par **sacrifice ou** par offrande^a ! 15 **Et Samuel** resta couché jusqu'au matin; **et il** ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Et Samuel 16 craignait de rapporter sa vision à Éli. **Et Éli** appela 17 **Samuel**, et [lui] dit : Samuel, mon **fils!** **Et il dit** : Me voici. **Et [Éli] dit** : Quelle est la parole qu'il t'a dite? Je te prie, ne me le cache pas. Ainsi Dieu te fasse, et ainsi il y ajoute, si tu me caches quoi que 18 ce soit de toute la parole qu'il t'a dite. **Et Samuel** lui **rapporta** toutes les paroles, **et ne les** lui **cacha pas**. **Et [Éli] dit** : C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux.

19 **Et Samuel** grandissait; **et l'Éternel** était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles. 20 Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Schéba, sut 21 que Samuel était établi prophète de l'Éternel. **Et l'Éternel** continua d'apparaître à Silo; car l'Éternel se révélait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel. 4 *** Et ce** que Samuel avait dit arriva à tout Israël. **Et Israël sortit en bataille** à la rencontre des **Philistins**, et ils campèrent près d'Ében-Ézer^b; **et les Philistins** 2 campèrent à Aphek. **Et les Philistins** se rangèrent en bataille contre Israël; **et la** bataille devint générale, et Israël fut battu devant les **Philistins**; **et ils** frappèrent environ **quatre mille** hommes en bataille 3 rangée, dans la campagne. **Et le** peuple rentra dans le camp, et les anciens d'Israël dirent : Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins? **Prenons à nous, de Silo**, l'arche de l'al-

liance de l'**Éternel, et qu'elle** vienne au milieu de nous et nous sauve de la main de nos ennemis. **Et** 4 **le** peuple **envoya** à Silo, et on apporta de là l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins^c; **et les** deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu. **Et** 5 **aussitôt** que l'arche de l'alliance de l'Éternel entra dans le camp, tout Israël se mit à pousser de grands cris, de sorte que la terre en frémit. **Et les Philistins** 6 entendirent le bruit des **cris**, et dirent : **Quel** est ce bruit de grands cris dans le camp des Hébreux ? Et ils surent que l'arche de l'Éternel était venue dans le camp. **Et les Philistins craignirent**, car ils dirent : 7 **Dieu** est venu dans le **camp**. Et ils dirent : **Malheur** à nous! car il n'en a jamais été ainsi auparavant. **Malheur** à nous! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants? Ce sont là les dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de **plaies** dans le désert. Philistins, fortifiez-vous et soyez hommes, de peur 9 que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis! Soyez **hommes**, et combattez ! **Et les Philistins** combattirent, et Israël fut battu; **et** 10 ils s'enfuirent chacun à sa tente; et la défaite fut **très-grande**, et il tomba d'Israël **trente mille hommes de pied**. **Et l'arche** de Dieu fut prise, et les deux fils 11 d'Éli, Hophni et Phinéas, moururent.

Et un homme de Benjamin courut de la bataille, 12 et vint à Silo ce même jour, ayant ses vêtements **déchirés**, et de la terre sur sa tête. **Et il entra, et** 13 **voici**, Éli était assis sur un siège, aux aguets, à côté du chemin; car son cœur tremblait pour l'arche de Dieu. **Et l'homme entra** pour annoncer dans la ville [ce qui était **arrivé**]; et toute la ville jeta des cris. **Et** 14 Éli entendit le bruit des **cris**, et dit : Qu'est-ce que ce bruit de tumulte? **Et l'homme** vint en hâte **et informa** Éli. Or Éli était âgé de **quatre-vingt-dix** 15 **huit** ans, **et il** avait les yeux fixes et il ne **pouvait** voir. **Et l'homme** dit à Éli : Je viens de la **bataille**, 16 et je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. **Et [Éli] dit** : Qu'est-il arrivé, mon fils? **Et celui** qui portait le message répondit **et dit** : Israël a fui devant les Philistins, et **même** il y a eu une grande défaite du 17 **peuple, et aussi** tes deux **fils**, Hophni et Phinéas, sont morts, et l'arche de Dieu est prise. **Et il ar-** 18 **riva que, lorsqu'il** mentionna l'arche de Dieu, [Éli] tomba à **la renverse** de **dessus** son **siège**, à côté de la porte, **et se** brisa la nuque et mourut; car c'était un homme âgé et **pesant**^d. **Et il** avait jugé Israël **quarante** ans.

Et sa belle-fille, femme de Phinéas,

19

a (v.14) hébr. : minkha, voyez la note, 2:17, et Ex. 29:41. b (v.1) la pierre de secours. c (v.4) ou : au-dessus des chérubins, ici et ailleurs. d (v.18) A. C. 1120, env.

était enceinte, **près** d'accoucher; **et** elle entendit la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, **et** elle se courba et enfanta, car les douleurs la surprirent. **Et comme** elle **se mourait**, celles qui se tenaient auprès d'elle [lui] dirent : Ne crains **point**, car tu as enfanté un fils. **Et** elle ne répondit pas et n'y fit pas attention; et elle appela l'enfant **I-Cabod**,^a disant : **La** gloire s'en est allée **d'Israël**; – parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari. **Et elle** dit : **La** gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche de Dieu est **prise**.

5 Et les Philistins prirent l'arche de **Dieu** et la transportèrent d'Ében-Ézer à Asdod. **Et** les Philistins prirent l'arche de **Dieu** et l'apportèrent dans la maison de Dagon et la placèrent à côté de Dagon.

3 Et le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure, et voici, Dagon était **gisant sur sa** face contre terre, devant l'arche de l'Éternel; **et** ils prirent Dagon et le remirent à sa place. **Et ils** se levèrent de bonne heure le lendemain matin, et voici, Dagon était **gisant sur sa** face contre terre, devant l'arche de l'Éternel; **et** la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains coupées étaient sur le seuil ; **le Dagon**^b **seul était resté**. C'est pourquoi les sacrificateurs de Dagon, et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon, ne marchent pas sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.

6 Et la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens, et il **les désola**; **et** il frappa d'hémorroïdes Asdod et **ses confins**. **Et les** hommes d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent : L'arche du dieu d'Israël ne restera pas avec nous; car sa main pèse durement sur nous et sur Dagon, notre dieu. **Et ils envoyèrent, et assemblèrent** auprès d'eux tous les princes des Philistins, et dirent : Que ferons-nous de l'arche du dieu d'Israël? **Et ils dirent** : Qu'on dirige l'arche du dieu d'Israël vers Gath. **Et ils y dirigèrent** l'arche du dieu d'Israël. Et, après qu'ils l'y eurent dirigée, **il arriva que** la main de l'Éternel fut sur la ville : il y eut un **très-grand** trouble, et **il** frappa les hommes de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, **et** ils eurent des éruptions d'hémorroïdes.

10 Et ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. **Et il arriva, comme** l'arche de Dieu entra à Ékron, **que** les Ékroniens poussèrent des cris, disant : Ils ont dirigé vers nous l'arche du dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple^c. **Et ils envoyèrent, et assemblèrent** tous les princes des **Philistins**, et

dirent : Renvoyez l'arche du dieu d'Israël, et qu'elle retourne **en son lieu**, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple^d. Car il y avait une consternation mortelle dans toute la ville : la main de Dieu s'y appesantissait fort, et les hommes qui ne mouraient pas étaient frappés d'hémorroïdes; et le cri de la ville montait aux cieux.

Et l'arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays^e **6** des Philistins; et les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, disant : Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel? Faites-nous savoir comment nous la renverrons **en son lieu**. **Et ils** dirent : Si **3** vous renvoyez l'arche du dieu d'Israël, ne la renvoyez pas à vide; ne manquez pas de lui rendre un sacrifice pour le délit; alors vous serez **guéris**, et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous. **Et ils** dirent : Quel est le sacrifice pour le délit que nous lui rendrons? **Et ils dirent** : Selon le nombre des princes des Philistins, cinq hémorroïdes **d'or**, et cinq souris d'or; car **une** même **plaie** a été sur vous tous^f et sur vos princes. **Et vous** ferez des **figures** de vos hémorroïdes, et des **figures** de vos souris qui détruisent le pays, et vous donnerez gloire au dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main **de dessus** vous, **et de dessus** vos dieux, et **de dessus** votre pays. **Et pourquoi** endureiriez-vous **6** votre cœur, comme les Égyptiens et le Pharaon ont endurci leur cœur? Après **qu'il** eut **opéré** puissamment parmi eux, ne **les** laissèrent-ils pas **aller**? et ils s'en **allèrent**. **Et maintenant**, faites un chariot neuf, et prenez deux vaches qui allaitent, sur lesquelles le joug **n'ait** jamais été **mis**, **et attelez** les vaches au **chariot**, et faites ramener à la maison leurs petits d'auprès d'elles. **Et prenez** l'arche de **l'Éternel**, **8** et mettez-la sur le chariot, **et** mettez dans un cofret, à côté d'elle, les objets d'or que vous lui rendez comme offrande pour le délit; **et** vous la renverrez, et elle s'en ira. **Et** vous verrez : si elle monte par le chemin de sa frontière, vers Beth-Shémesh, c'est **lui** qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, [mais] que c'est une chose accidentelle qui nous est arrivée.

Et les hommes firent **ainsi**, et prirent deux vaches **10** qui allaitaient, **et** les attelèrent au **chariot**, et enfermèrent leurs petits dans la maison; **et** ils **mirent** **11** l'arche de l'Éternel **sur le chariot**, et le cofret, avec les souris d'or et les **figures** de leurs hémorroïdes. Et les vaches allèrent tout droit par le chemin, du **12** côté de Beth-Shémesh; elles **marchèrent par** une seule route, **allant** et mugissant,

a (v.21) où est la gloire? ou : privé de gloire. b (v.4) c. à d. le tronc, qui avait la forme d'un poisson; l'hébreu : dag, signifie poisson. c (v.10) litt. : moi et mon peuple. d (v.11) voyez la note précédente. e (v.1) ailleurs : champs, campagne. f (v.4) litt. : sur eux tous.

et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche ; **et** les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh. **Et ceux** de Beth-Shémesh moissonnaient les **froments** dans la vallée ; **et** ils levèrent leurs yeux et virent l'arche, et se réjouirent en la voyant.

Et le chariot vint au champ de Josué, le Beth-Shémite, et s'arrêta là. **Et il** y avait là une grande pierre ; **et** ils fendirent le bois du **chariot**, et offrirent les vaches en holocauste à l'Éternel. **Et les** Lévités **descendirent** l'arche de l'Éternel, et le cofret qui était **auprès**, dans lequel étaient les objets **d'or**, et ils les mirent sur la grande pierre. **Et les** hommes de Beth-Shémesh offrirent en ce jour des holocaustes et sacrificèrent des sacrifices à l'Éternel.

Et les cinq princes des Philistins **virent cela**, et s'en retournèrent à Ékron ce jour-là.

Et ce sont ici les hémorroïdes d'or que les Philistins rendirent à l'Éternel comme offrande pour le délit : pour **Asdod une**, pour **Gaza une**, pour **Askalon une**, pour **Gath une**, pour Ékron **une** ; et les souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des **Philistins**, des cinq princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux villages des campagnards ; et [ils les amenèrent] jusqu'à la grande [pierre d']Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche de l'Éternel ; elle est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Beth-Shémite. **Et [l'Éternel]** frappa des hommes de Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éternel ; **et** il frappa du peuple **soixante-dix** hommes^a ; et le peuple mena deuil, parce que l'Éternel avait frappé le peuple d'un grand coup. **Et les** hommes de Beth-Shémesh dirent : Qui peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint ? Et vers qui **montera-t-il** de chez nous ? **Et ils** envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jéarim, disant : Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel : descendez, faites-la monter vers vous.

Et les hommes de Kiriath-Jéarim **vinrent**, et firent monter l'arche de l'Éternel **et** l'apportèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline^b ; et ils sanctifièrent Éléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.

*** Et il arriva que, depuis** le jour où l'arche **de-meura** à Kiriath-Jéarim, il se passa un long temps, **vingt** années ; **et** toute la maison d'Israël se lamenta après l'Éternel. **Et** Samuel **parla** à toute la maison **d'Israël**, **disant** : Si de tout votre cœur vous retournez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux **étrangers**, et les Ashtoreths, **et** attachez fermement votre cœur à l'Éternel, et servez-le lui seul ; et il

vous délivrera de la main des Philistins. **Et les** fils d'Israël ôtèrent les Baals et les Ashtoreths, **et** servirent l'Éternel seul^c.

Et Samuel dit : Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai l'Éternel pour vous. **Et ils** s'assemblèrent à **Mitspa**, et ils puisèrent de l'eau **et la** répandirent devant l'Éternel ; **et** ils jeûnèrent ce **jour-là**, et dirent **là** : Nous avons péché contre l'Éternel. Et Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa. **Et les** Philistins apprirent que les fils d'Israël s'étaient rassemblés à Mitspa, et les princes des Philistins montèrent contre Israël ; **et** les fils d'Israël **l'apprirent**, et eurent peur des Philistins. **Et les** fils d'Israël dirent à Samuel : Ne cesse pas de crier pour nous à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins. **Et** Samuel prit un agneau de **lait**, et l'offrit tout entier à l'Éternel en holocauste ; **et** Samuel cria à l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.

Comme Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à **Israël** ; **et l'Éternel** fit tonner ce jour-là un grand tonnerre sur les **Philistins**, et les mit en **déroute**, et ils furent battus devant Israël. **Et les** hommes d'Israël sortirent de **Mitspa et** poursuivirent les **Philistins**, et les frappèrent **jusqu'au dessous** de Beth-Car. **Et** Samuel prit une pierre **et la** plaça entre Mitspa et le **rocher**, **et il appela son nom Ében-Ézer**,^d et dit : **L'Éternel** nous a secourus **jusqu'ici**. **Et les** Philistins furent **abaissés**, et ils n'entrèrent plus dans **les confins** d'Israël ; **et** la main de l'Éternel fut sur les Philistins pendant tous les jours de Samuel. **Et les** villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath ; **et** Israël **délivra** leur territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et l'Amoréen.

Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie. **Et il** allait d'année en **année**, **et faisait** le tour, à Béthel, et à Guilgal, et à Mitspa, et jugeait Israël dans tous ces lieux-là ; **et** il s'en retournait à Rama, car là était sa maison, et **là** il jugeait Israël ; **et** il bâtit là un autel à l'Éternel.

Et il arriva que, lorsque Samuel fut vieux, il établit ses fils juges sur Israël. **Et le** nom de son fils premier-né était Joël, et le nom de son second [fils], Abija : ils jugeaient à Beër-Schéba. Et ses fils ne marchaient pas dans ses voies ; mais ils se détournaient après le gain **déshonnête**, et prenaient des **présents**, et faisaient fléchir le jugement. **Et tous** les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuel, à Rama ; **et** ils lui dirent : Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies ; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme toutes les nations.

a (v.19) qqs. aj. : 50000 hommes. b (v.1) ou : à Guibha. c (v.4) A. C. 1100, env. d (v.12) la pierre de secours.

- 6 **Et la chose fut mauvaise** aux yeux de Samuel, qu'ils **eussent** dit : **Donne-nous** un roi pour nous **juger**. **Et Samuel pria l'Éternel**.
- 7 **Et l'Éternel** dit à Samuel : Écoute la voix du peuple **en** tout ce qu'ils te disent ; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne pas sur eux. Selon toutes les actions qu'ils ont commises, depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à ce **jour, en ce qu'ils** m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux : ainsi ils font aussi à ton égard. Et maintenant, écoute leur voix ; seulement tu leur rendras clairement **témoignage**, et tu leur annonceras **le régime** du roi qui régnera sur eux.
- 10 **Et** Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel au peuple qui lui demandait un roi. **Et il** dit : Ce **sera** ici **le régime** du roi qui régnera sur vous : il prendra vos fils et les mettra pour lui sur **son char** et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char ; **et** [il les prendra] pour s'en faire des chefs de milliers et des chefs de **cinquantaines**, **et** pour labourer ses champs, **et** pour récolter sa **moisson**, et pour faire ses instruments de guerre et l'attirail de ses chars.
- 13 **Et il** prendra vos filles pour **parfumeuses** **et** pour cuisinières et pour boulangères. **Et il** prendra vos **champs** **et** vos vignes et vos oliviers, les meilleurs, et les donnera à ses serviteurs ; **et** il prendra la dîme de vos semences et de vos vignes, et la donnera à ses eunuques^a et à ses serviteurs ; **et** il prendra vos **serviteurs** **et** vos servantes et vos jeunes hommes d'élite, les meilleurs, **et** vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages ; il **dîmera** votre **menu** bétail, et vous serez ses serviteurs. **Et en** ce jour-là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi ; mais l'Éternel ne vous exaucera pas, en ce jour-là.
- 19 **Et** le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel ; **et** ils dirent : Non, mais il y aura un roi sur nous, et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations ; **et** notre roi nous jugera, et il sortira devant nous et conduira nos guerres. **Et** Samuel écouta toutes les paroles du **peuple**, et les rapporta aux oreilles de l'Éternel. **Et l'Éternel** dit à Samuel : Écoute leur **voix**, et établis sur eux un roi. **Et** Samuel dit aux hommes d'Israël : Allez chacun dans sa ville.
- 9 *** Et il** y avait un homme de **Benjamin**, **et son** nom était Kis, homme fort et vaillant, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benjaminite ; **et** il avait un **fils, et son nom était** Saül, homme d'élite et beau ; **et il n'y avait** aucun des fils d'Israël **qui fût** plus beau que lui ; il **était plus grand que** tout le **peuple, depuis les épaules en haut**.
- 3 **Et les** ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient per-

dues ; **et** Kis dit à Saül, son fils : **Prends**, je te prie, **avec toi** un des jeunes hommes, et lève-toi, **va, cherche** les ânesses. **Et il passa par** la montagne d'Éphraïm, et **passa par** le pays de Shalisha ; **et** ils ne les trouvèrent **pas** ; **et ils passèrent par** le pays de Shalim, mais elles n'y étaient **pas** ; **et il passa par** le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent pas. Quand ils furent venus dans le pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur^b qui était avec lui : Viens, **et** retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de penser aux ânesses, et qu'il ne soit **en peine de** nous. **Et il lui dit** : Voici, je te prie, il y a un homme de Dieu dans cette ville, et c'est un homme considéré ; tout ce qu'il dit arrive infailliblement : allons-y maintenant, peut-être nous **enseignera-t-il** le chemin par lequel nous devons aller. **Et** Saül dit à son serviteur^c : Mais si nous y allons, **que porterons-nous** à l'homme ? car le pain manque dans nos sacs^d, et **il n'y a pas de** présent à **porter** à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous **avec nous** ? **Et le** serviteur^e répondit de nouveau à Saül **et dit** : Voici, il se trouve que j'ai en main le quart d'un sicle d'argent, **et** je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous **enseignera** notre chemin. (Autrefois, en Israël, **un homme**, quand **il** allait consulter **Dieu**, disait ainsi : **Venez**, et allons vers le **voyant**. Car celui qu'on appelle prophète aujourd'hui, se nommait autrefois le voyant.) **Et** Saül dit à son serviteur^f : **Tu dis bien** ; viens, **allons**. **Et ils allèrent** à la ville où était l'homme de Dieu.

Comme ils **montaient** la montée **de** la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur **dirent** : Le voyant est-il ici ? **Et elles** leur répondirent **et dirent** : Il y est ; le voilà devant toi : hâte-toi maintenant, car aujourd'hui il est venu à la ville, parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu. **Aussitôt** que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour manger ; car le peuple ne mange pas, **jusqu'à ce qu'il soit venu**, parce que c'est lui qui bénit le sacrifice ; après cela, les **convies** mangent. Et maintenant, montez, car vous le trouverez précisément aujourd'hui. Et ils montèrent à la ville. Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui sortait **au-devant d'eux pour monter** au haut lieu.

Or, un jour avant **que Saül vînt**, l'Éternel avait averti^g Samuel, disant : Demain, à cette **heure**, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être prince sur mon peuple Israël ; **et** il sauvera mon peuple de la main des Philistins ; **car** j'ai regardé

a (v.15) aussi : officiers de cour, chambellans. b (v.5) ailleurs : jeune homme. c (v.7) voyez la note précédente. d (v.7) voyez Gen. 42:25. e (v.8) voyez la note, vers. 5. f (v.10) voyez la note, vers. 5. g (v.15) comme Ruth 4:4.

mon peuple, car son cri est parvenu jusqu'à moi.

17 **Et comme** Samuel vit Saül, l'Éternel lui répondit : Voilà l'homme dont je t'ai parlé ; c'est lui qui dominera sur mon peuple.

18 **Et** Saül s'approcha de Samuel, **au milieu** de la **porte**, et [lui] dit : Je te prie, montre-moi où est la maison du voyant. **Et** Samuel répondit à Saül **et dit** : Moi, je suis le voyant ; monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez avec moi aujourd'hui, **et le** matin je te laisserai aller ; et je te déclarerai tout ce qui est dans ton cœur. **Et quant** aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui trois jours, **n'en sois pas en peine**, car elles sont trouvées. Et vers qui est [tourné] tout le désir d'Israël ? N'est-ce pas vers toi et vers toute la maison de ton père ? **Et** Saül répondit **et dit** : Ne suis-je pas Benjaminite, de la plus petite des tribus d'Israël ? **et ma** famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin ? **Et pourquoi** me dis-tu de telles choses ?

22 **Et** Samuel prit Saül et son **jeune homme**, et les fit entrer dans la salle, et leur **donna** place à la tête des invités ; **et** ils étaient environ **trente** hommes. **Et** Samuel dit au cuisinier : **Donne** la portion que je t'ai **donnée**, dont je t'ai dit : **Serre-la par devers toi**.
24 **Et le** cuisinier **leva** l'épaula, **et** ce qui était dessus, et il la mit devant Saül. **Et** [Samuel] dit : Voici ce qui a été réservé ; mets-le devant toi [**et**] mange ; car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai dit : **J'inviterai le peuple**. Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là. **Et ils descendirent** du haut lieu **dans** la ville, et [Samuel] parla avec Saül sur **le** toit.
26 Et ils se levèrent de bonne heure. **Et comme** l'aurore se levait, Samuel appela Saül sur **le** toit, disant : Lève-toi, et je te laisserai aller. **Et** Saül se leva, et ils sortirent **les deux dehors**, lui et Samuel.

27 Comme ils descendaient au bout de la ville, Samuel dit à Saül : Dis au jeune homme **qu'il passe** devant nous (et il **passa**) ; et toi, arrête-toi maintenant ^a, et je te ferai entendre la parole de Dieu.

10 **Et** Samuel prit une houle d'huile et la versa sur la tête de **Saül**^b, **et il le baisa**, **et** dit : L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour prince sur son héritage ? **En t'en allant aujourd'hui d'avec moi**, tu trouveras deux hommes près du **sépulcre** de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à **Tseltakh**, **et ils** te diront : **Les** ânesses que tu étais allé chercher sont trouvées ; **et** voici, ton père a oublié l'affaire des **ânesses**, et il est **en peine de** vous, disant : Que ferai-je au sujet de mon fils ? **Et de** là tu passeras plus **loin**, et tu **viendras** au chêne de Thabor ; **et** là **te trouveront** trois hommes qui montent vers Dieu à Béthel, l'un portant trois chevreux, l'autre portant trois **gâ-**

teaux de pain, et l'autre portant une outre de vin.

Et ils te demanderont comment tu te **portes**, et ils te donneront deux pains, **et tu** **les** prendras de leurs mains. Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, où sont des postes des Philistins ; **et il arrivera qu'en** entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes **descendant** du haut lieu, **ayant devant eux** un luth, un tambourin, **une flûte**, et **une** harpe, **et eux-mêmes prophétisant**. **Et l'Esprit** de l'Éternel te saisira, **et** tu prophétiseras avec **eux**, et tu seras changé en un autre homme. **Et lorsque** ces signes te seront arrivés, tu feras ce qui se présentera à toi ; car Dieu est avec toi. **Et** tu descendras **devant** moi à Guilgal ; et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et sacrifier des sacrifices de prospérités ; tu attendras sept jours, jusqu'à ce que je vienne vers toi, et je te ferai savoir ce que tu devras faire.

Et il arriva que, lorsque [Saül] tourna le dos pour **s'en aller d'avec** Samuel, Dieu **lui** changea son cœur en un autre ; et tous ces signes eurent lieu ce jour-là. **Et** ils arrivèrent **là**, au **coteau**^c ; **et voici**, une troupe de **prophètes** [venait] à **sa rencontre**, et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux. **Et il arriva que, quand** tous ceux qui l'avaient connu auparavant virent qu'il^d prophétisait avec les prophètes, les gens se dirent l'un à l'autre : Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis ? Saül **aussi est-il** parmi les prophètes ? **Et quelqu'un** de là répondit **et dit** : Et qui est leur père ? C'est pourquoi cela passa en proverbe : **Saül aussi est-il** parmi les prophètes ? **Et quand** [Saül] eut cessé de prophétiser, il vint au haut lieu. **Et l'oncle** de Saül lui dit, à lui et à son **jeune homme** : Où êtes-vous allés ? **Et il dit** : Chercher les ânesses ; mais voyant qu'elles n'étaient nulle part, nous sommes allés vers Samuel. **Et l'oncle** de Saül dit : Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel. **Et** Saül dit à son oncle : Il nous a déclaré expressément que les ânesses étaient trouvées. Mais quant à l'affaire du royaume, dont Samuel avait parlé, il ne la lui déclara pas.

Et Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa. **Et il** dit aux fils d'Israël : Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, j'ai fait monter Israël hors d'**Égypte**, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient ; et vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés de tous vos maux et de toutes vos détresses, et vous lui avez dit : [**Non**], mais établis un roi sur **nous**. **Et maintenant**, tenez-vous devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos **milliers**.

a (v.27) ou : un moment. b (v.1) litt. : sa tête. c (v.10) ou : à Guibha. d (v.11) litt. : que voici, il.

20 **Et** Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël,
 21 et la tribu de Benjamin fut prise ; **et** il fit approcher
 la tribu de Benjamin selon ses familles, et la famille
 de Matri fut prise ; **et** Saül, fils de Kis, fut **pris** : **et**
 22 **on** le chercha, mais on ne le trouva pas. **Et** ils in-
 terrogèrent encore l'Éternel : L'homme viendra-t-il
 encore ici ? **Et l'Éternel** dit : Voici, il s'est caché
 23 parmi les bagages. **Et ils coururent, et le prirent de**
là ; et il se tint au milieu du **peuple, et il était plus**
grand que tout le **peuple, depuis les épaules en**
 24 **haut**. **Et** Samuel dit à tout le peuple : Voyez-vous
 celui que l'Éternel a choisi ? Il n'y en a **point** comme
 lui dans tout le peuple. **Et tout** le peuple poussa des
 25 **cris**, et dit : **Vive** le roi !

Et Samuel dit au peuple le droit du royaume, **et**
 il l'écrivit dans un **livre, et le** posa devant l'Éternel.
Et Samuel renvoya tout le peuple, chacun à sa mai-
 26 son. **Et** Saül aussi s'en alla à sa maison, à Guibha ; et
 la troupe de ceux dont Dieu avait touché le cœur
 27 alla avec lui. **Et** des fils de Béliak dirent : **Comment**
 celui-ci nous sauverait-il ? **Et ils** le méprisèrent et
 ne lui apportèrent **point** de présent ; **et** il fit le sourd.

11 * **Et Nakhash**, l'Ammonite, monta et campa
 contre Jabès de Galaad. **Et tous** les hommes de Jabès
 dirent à Nakhash : Fais alliance avec nous, et nous
 2 te servirons. **Et** Nakhash, l'Ammonite, leur dit : Je
 traiterai avec vous, à la condition **que je vous crève**
 à tous l'œil droit et **que j'en mette** l'opprobre sur
 3 tout Israël. **Et les** anciens de Jabès lui dirent : Donne-
 nous un délai de sept jours, **et nous enverrons** des
 messagers dans **tous les confins** d'Israël ; **et s'il** n'y
 a personne qui nous sauve, alors nous sortirons vers
 4 toi. **Et les** messagers vinrent à Guibha de Saül, et
 dirent ces paroles aux oreilles du peuple. **Et tout** le
 5 peuple éleva sa **voix**, et pleura. Et voici, Saül venait
 des champs, derrière ses bœufs ; **et** Saül dit : Qu'a
 donc le **peuple, pour qu'ils pleurent** ? Et on lui
 6 raconta les paroles des hommes de Jabès. **Et l'Esprit**
 de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et
 7 sa colère s'embrasa fortement. **Et** il prit une paire de
 bœufs, **et** les coupa en **morceaux, et** envoya dans
tous les confins d'Israël par des messagers, en di-
 sant : **Celui** qui ne sortira pas **après** Saül et **après**
 Samuel, on fera ainsi à ses **bœufs**. **Et la** frayeur de
 l'Éternel tomba sur le peuple, et ils sortirent comme
 8 un seul homme. **Et** [Saül] les dénombra en Bézek
 ; **et les** fils d'Israël étaient **trois cent mille**, et les
 hommes de Juda **trente mille**.
 9 **Et ils** dirent aux messagers qui étaient venus : Vous
 direz ainsi aux hommes de Jabès de Galaad : Demain
 vous serez délivrés^a, quand le soleil sera dans sa cha-
 leur. **Et les** messagers vinrent **et rapportèrent** cela

aux hommes de **Jabès, et ils** s'en réjouirent. **Et les** 10
 hommes de Jabès dirent [aux Ammonites] : Demain
 nous sortirons vers vous, et vous nous ferez selon
 tout ce qui sera bon à vos yeux.

Et il arriva que, le lendemain, Saül rangea le 11
 peuple en trois corps ; **et** ils entrèrent au milieu du
 camp pendant la veille du **matin**, et ils frappèrent
 Ammon jusqu'à la chaleur du jour ; **et** ceux qui res-
 tèrent furent dispersés ; et il n'en resta pas deux en-
 semble.

Et le peuple dit à Samuel : Qui est-ce qui a dit : 12
Saül régnera-t-il sur nous ? Livrez ces hommes,
 et nous les ferons mourir. **Et** Saül dit : On ne fera 13
 mourir personne en ce jour, car l'Éternel a opéré
 aujourd'hui une délivrance en Israël. **Et** Samuel dit 14
 au peuple : Venez, **et** allons à Guilgal, et nous y
 renouvellerons la royauté. **Et tout** le peuple s'en alla 15
 à **Guilgal** ; et là ils établirent Saül pour roi, devant
 l'Éternel, à Guilgal ; **et** ils sacrifièrent là des sacrifices
 de prospérités devant l'Éternel ; **et** Saül et tous les
 hommes d'Israël firent là de grandes réjouissances.

12 * **Et Samuel** dit à tout Israël : Voici, j'ai écouté 12
 votre voix en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai
 établi un roi sur vous. Et maintenant, voici, le roi 2
 marche devant vous ; et moi, je suis vieux et j'ai
blanchi ; et voici, mes fils sont avec vous ; et moi,
 j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à 3
 ce jour. Me voici, témoignez contre **moi**, devant
 l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf 4
 ? ou de qui ai-je pris l'âne ? ou à qui ai-je fait tort ?
 à qui ai-je fait violence ? ou de la main de qui ai-je
pris un présent^b pour que par lui j'eusse fermé
mes yeux ? et je vous le rendrai. **Et ils dirent** : Tu 4
 ne nous as **point** fait tort, **et** tu ne nous as **point** fait
violence, et tu n'as rien **pris** de la main de personne.

Et il leur dit : L'Éternel est témoin contre vous, et 5
 son oint est témoin aujourd'hui, que vous n'avez
 rien trouvé dans ma main. **Et ils** dirent : [Il en est] 6
 témoin.

Et Samuel dit au peuple : C'est l'Éternel qui a établi 6
 Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du
 pays d'Égypte. **Et maintenant**, présentez-vous, et 7
 je vous jugerai devant l'Éternel au sujet de tous les
 actes justes de l'Éternel, qu'il a opérés envers vous et
 envers vos pères. Quand Jacob fut entré en Égypte, 8
 vos pères crièrent à l'Éternel, et l'Éternel envoya
 Moïse et Aaron ; **et** ils firent sortir vos pères hors
 d'Égypte, et les firent habiter dans ce lieu-ci. **Et ils** 9
 oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et il les vendit en la
 main de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et en la
 main des Philistins, et en la main du roi de Moab,
 qui leur firent la guerre.

a (v.9) *lit.* : il y aura salut pour vous. b (v.3) *aillours* : rachat, rançon.

10 **Et ils** crièrent à l'Éternel, et dirent : **Nous** avons péché ; car nous avons abandonné l'Éternel, et nous avons servi les Baals et les Ashtoreths. **Et maintenant**, délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous te **servirons**. Et l'Éternel envoya Jerubbaal, et Bedan^a, et Jephthé, et **Samuel**, et il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour, et vous avez habité en sécurité. **Et vous avez vu que** Nakhash, roi des fils d'Ammon, **venait contre vous**, et vous m'avez dit : **Non**, mais un roi régnera sur **nous**, – et l'Éternel, votre Dieu, était votre roi. Et maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé ; et voici, l'Éternel a mis un roi sur vous. Si vous craignez l'Éternel et que vous le serviez, **et** que vous écoutiez sa **voix**, et que vous ne soyez pas rebelles au commandement^b de l'Éternel, alors **vous**, et le roi qui règne sur vous, vous irez après l'Éternel, votre Dieu. Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, et si vous vous rebellez contre le commandement^c de l'Éternel, alors la main de l'Éternel sera contre vous comme contre vos pères. Aussi, tenez-vous là **maintenant**, et voyez cette grande chose que l'Éternel va opérer devant vos yeux. N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des froments ? Je crierai à l'Éternel, et il enverra des tonnerres et de la pluie ; **et** vous saurez et vous verrez que le mal que vous avez fait est grand aux yeux de l'Éternel, d'avoir demandé un roi pour vous.

18 **Et Samuel** cria à l'Éternel, et l'Éternel envoya des tonnerres et de la pluie, ce jour-là ; et tout le peuple craignit beaucoup l'Éternel et Samuel. **Et tout** le peuple dit à Samuel : Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions **point** ; car, à tous nos péchés, nous avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour nous. **Et Samuel** dit au peuple : Ne craignez pas. Vous avez fait tout ce mal, seulement ne vous détournez pas de^d l'Éternel, et servez l'Éternel de tout votre cœur ; **et** ne vous détournez **point**, car [ce serait vous en aller] après des choses de néant, qui ne **profitent pas** et ne délivrent pas, car ce sont des choses de néant.

22 Car l'Éternel, à cause de son grand nom, n'abandonnera **point** son peuple, parce que l'Éternel s'est plu à faire de vous son peuple. Quant à moi aussi, loin de moi que je pèche contre l'Éternel, que je cesse de prier pour vous ; mais je vous enseignerai le bon et le droit chemin. Seulement, craignez l'Éternel, et servez-le en vérité, de tout votre cœur ; car voyez quelles grandes choses il a faites pour vous. Mais si vous vous adonnez au mal, vous périrez, vous et

votre roi.

*** Saül** était âgé de ... ans lorsqu'il devint roi ; et il régna deux ans sur Israël. – **Et Saül** se choisit d'Israël **trois mille** hommes : il y en avait **deux mille** avec Saül, à Micmash et sur la montagne de Béthel, et **mille** étaient avec Jonathan à Guibha de Benjamin. **Et il renvoya le** reste du **peuple**, chacun à sa tente. **Et Jonathan** frappa le poste des Philistins qui était à Guéba, et les Philistins l'apprirent ; **et Saül** sonna de la trompette par tout le pays, disant : **Que** les Hébreux l'entendent ! Et tout Israël **ouït** dire : **Saül** a frappé le poste des Philistins. **Et aussi Israël est** détesté par les **Philistins**. **Et le** peuple se rassembla auprès de Saül à Guilgal. **Et les** Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre à Israël : **trente mille** chars, **et six mille** cavaliers, et un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer ; **et** ils montèrent et campèrent à Micmash, à l'orient de Beth-Aven.

Et les hommes d'Israël se virent dans la détresse, 6 car le peuple était serré de près ; **et** le peuple se cacha dans les cavernes, **et** dans les broussailles, et dans les rochers, **et** dans les lieux forts, et dans les fosses. **Et les Hébreux** passèrent le Jourdain [pour aller] 7 au pays de Gad et de Galaad. **Et Saül** était encore à Guilgal, et tout le peuple le suivait en tremblant. **Et [Saül]** attendit sept jours, jusqu'au temps **assigné** 8 par Samuel. **Et Samuel** ne venait **point** à Guilgal, et le peuple se dispersait d'auprès de [Saül]. **Et Saül** dit : 9 Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de prospérité. Et il offrit l'holocauste. **Et comme** il achevait d'offrir l'holocauste, voici que Samuel **vint** ; **et Saül** sortit à sa rencontre pour le saluer. **Et Samuel** dit : 11 Qu'as-tu fait ? Et Saül **dit** : Parce que je voyais que le peuple se dispersait d'auprès de moi, **et** que tu ne venais pas au jour **assigné**, et que les Philistins étaient assemblés à Micmash, j'ai dit : Maintenant les 12 Philistins **descendront** contre moi à Guilgal, et je n'ai pas supplié l'Éternel. **Et je me suis** fait violence et j'ai offert l'holocauste. **Et Samuel** dit à Saül : Tu 13 as agi follement, tu n'as pas gardé le commandement de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'avait **ordonné** ; **car** maintenant l'Éternel aurait établi pour toujours ton règne sur Israël ; **et** maintenant ton règne ne 14 subsistera pas : l'Éternel s'est cherché un homme selon son **cœur**, et l'Éternel l'a établi^e prince sur son peuple, car tu n'as pas gardé ce que l'Éternel t'avait commandé.

Et Samuel se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. **Et Saül** dénombra le peuple qui se trouvait avec lui, environ **six cents** hommes. **Et Saül** et 16 **Jonathan**, son fils, et le peuple qui

a (v.11) quelques-uns pensent qu'on devrait lire : Barak. b (v.14) litt. : la bouche. c (v.15) voyez la note précédente. d (v.20) litt. : d'après. e (v.14) litt. : commandé.

se trouvait avec eux, demeuraient à Guéba de Benjamin, et les Philistins campaient à Micmash. **Et les** ravageurs sortirent du camp des Philistins en trois corps : un corps prit le chemin **d'Ophra**, vers le pays de Shual, **et un** corps prit le chemin de Beth-Horon, **et un** corps prit le chemin de la frontière qui regarde la vallée de Tseboïm, vers le désert. **Et il** ne se trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Israël ; car les Philistins avaient dit : **Que** les Hébreux ne puissent faire ni épée ni **lance**. **Et tout** Israël descendait vers les Philistins pour aiguiser chacun son soc, **et** sa houe, **et** sa hache, et sa faucille, lorsque le tranchant des **faucilles** et des **houes** et des trident et des haches était émoussé, **et** pour redresser un aiguillon. **Et il arriva que, le** jour du combat, il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et avec Jonathan ; il ne s'en trouvait que chez Saül et chez Jonathan, son fils. **Et le** poste des Philistins sortit pour [occuper] le passage de Micmash.

14 * Et il arriva qu'un jour Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens, et passons jusqu'au poste des Philistins qui est là, et l'autre **côté** ; **mais** il n'en avertit pas son père. **Et** Saül se tenait à l'extrémité de Guibha, sous un grenadier qui était à Migron ; **et** le peuple qui était avec lui était d'environ **six cents** hommes. **Et** Akhija, fils d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils de Phinéas, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. **Et le peuple** ne savait pas que Jonathan s'en **fût** allé.

4 Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer vers le poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté, et une dent de rocher de l'autre côté ; **et** le nom de l'une était Botsets, et le nom de l'autre Séné ; l'une des dents se dressait à pic du côté du nord, **vis-à-vis** de Micmash, et l'autre, du côté du midi, **vis-à-vis** de Guéba. **Et** Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens, et passons jusqu'au poste de ces incirconcis ; peut-être que l'Éternel **opérera** pour nous, car rien n'empêche l'Éternel de sauver, avec beaucoup ou avec peu [de gens]. **Et celui** qui portait ses armes lui dit : Fais tout ce qui est dans ton cœur ; va où tu voudras^a, voici, je suis avec toi selon ton cœur. **Et** Jonathan dit : Voici, nous allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons à eux. S'ils nous disent ainsi : **Tenez-vous** là jusqu'à ce que nous vous **joignons**, alors nous nous tiendrons à notre place, et nous ne monterons pas vers eux ; **et** s'ils disent ainsi : **Montez** vers nous, alors nous monterons, car l'Éternel les aura livrés en notre main ; **et** ce sera pour nous

le signe.

Et ils se montrèrent les deux au poste des Philistins ; et les Philistins dirent : Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils se sont cachés. **Et les** hommes du poste répondirent à Jonathan et à celui qui portait ses **armes**, **et dirent** : Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. **Et** Jonathan dit à celui qui portait ses armes : Monte **après** moi, car l'Éternel les a livrés en la main d'Israël. **Et** Jonathan monta avec ses mains et ses pieds, et celui qui portait ses armes **après** lui. **Et ils** tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les tuait **après** lui. **Et ce** premier coup que frappèrent Jonathan et celui qui portait ses armes, mit [par terre^b] une vingtaine d'hommes, sur la moitié environ du sillon d'un arpent de terre. **Et l'épouvante**^c fut dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple ; le poste et les ravageurs, eux aussi, furent saisis d'épouvante^d ; **et** le pays trembla, et ce fut une frayeur de Dieu.

Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibha de Benjamin, **regardèrent, et voici**, la multitude **s'écoulait**, et s'en allait, et ils s'entre-tuaient^e. **Et** Saül dit au peuple qui était avec lui : Faites donc **l'appel**, et voyez qui s'en est allé d'avec nous. **Et ils** firent l'appel ; et voici, Jonathan n'y était pas, ni celui qui portait ses armes. **Et** Saül dit à Akhija : Fais approcher l'arche^f de Dieu (car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les fils d'Israël). **Et il arriva que, pendant** que Saül parlait au sacrificateur, le tumulte qui était dans le camp des Philistins allait toujours **croissant** ; **et** Saül dit au sacrificateur : Retire ta main.

Et Saül et tout le peuple qui était avec lui furent rassemblés à grands cris, et vinrent à la bataille ; et voici, l'épée de chacun était contre l'autre : ce fut une confusion terrible. **Et il** y avait, comme **auparavant**, des Hébreux parmi les **Philistins**^g, **lesquels** étaient montés avec eux dans le camp, [de tout] **alentour**, et eux aussi **[se tournèrent] pour être avec** Israël qui était avec Saül et Jonathan. **Et tous** les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, entendirent que les Philistins fuyaient, et ils s'attachèrent, eux aussi, à leur poursuite dans la bataille.

Et l'Éternel sauva Israël ce jour-là. **Et** la bataille s'étendit **au delà** de Beth-Aven. Et les hommes d'Israël furent accablés ce jour-là. Or Saül avait adjuré le peuple, disant : **Maudit** soit l'homme qui mangera du pain, **jusqu'au** soir, **et [jusqu'à ce]** que je me sois vengé de mes **ennemis** ; **et, entre** tout

a (v.7) litt. : tourne-toi. b (v.14) litt. : fut de. c (v.15) litt. : tremblement. d (v.15) voyez la note précédente. e (v.16) ou : se dispersaient. f (v.18) qqs. lisent : l'éphod. g (v.21) ou : qui appartenait (comme esclaves) aux Philistins.

25 le peuple, **nul** ne goûta de pain. **Et tout** le [peuple du] pays vint dans une forêt; et il y avait du miel sur le dessus des champs. **Et** le peuple entra dans la forêt; **et** voici du miel qui coulait; **mais nul** ne porta sa main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment. **Et** Jonathan n'avait pas **entendu**, lorsque son père avait fait jurer le **peuple**, **et** il entendit le bout du bâton qu'il avait à la **main** et le trempa dans un rayon de miel et ramena sa main à sa bouche, et ses yeux furent éclaircis. **Et quelqu'un** du peuple **répondit** et dit : Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant : **Maudit** soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui ! et le peuple **était** fatigué. **Et** Jonathan dit : Mon père a troublé le pays. Voyez donc comme mes yeux ont été éclaircis, parce que j'ai goûté un peu de ce miel ! **Qu'eût-ce** été, si le peuple avait aujourd'hui mangé du butin de ses ennemis qu'il a trouvé ? **maintenant** la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande ? **Et ils** frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon; et le peuple fut **très-fatigué**. **Et le** peuple se jeta sur le butin, **et** ils prirent du **menu et du gros bétail**, et des veaux, et ils les égorgèrent sur le sol; et le peuple les mangeait avec le sang. **Et on** le rapporta à Saül, en disant : Voici, le peuple pêche contre l'Éternel en mangeant avec le sang. **Et il** dit : Vous avez agi infidèlement. Roulez à présent vers moi une grande pierre. **Et Saül dit** : Dispersez-vous parmi le **peuple**, et dites-leur : Amenez-moi chacun son bœuf et chacun son mouton^a, **et** égorguez-les ici et mangez; **et** ne péchez pas contre l'Éternel en mangeant avec le sang. **Et, cette** nuit-là, tout le peuple amena chacun son bœuf à la main, et ils les égorgèrent là.

35 **Et** Saül bâtit un autel à l'Éternel; ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel. **Et** Saül dit : Descendons de nuit **après les** Philistins, **et** pillons-les jusqu'à la lumière du matin, et n'en laissons **pas un homme de reste**. **Et ils** dirent : Fais tout ce qui est bon à tes yeux. Et le sacrificateur dit : Approchons-nous ici de Dieu. **Et** Saül interrogea Dieu : Descendrai-je **après les** Philistins ? Les livreras-tu en la main d'Israël ? **Et il** ne lui répondit pas ce jour-là. **Et** Saül dit : Approchez ici, vous tous les **principaux**^b du peuple, **et** sachez et voyez comment ce péché est arrivé aujourd'hui; **car** l'Éternel qui a sauvé Israël est vivant, **que** si c'était par Jonathan, mon fils, il mourra certainement ! **Et personne** de tout le peuple ne lui répondit. **Et il** dit à tout Israël : Vous, soyez d'un côté, et moi et Jonathan, mon fils, nous serons

de l'autre côté. **Et le** peuple dit à Saül : Fais ce qui est bon à tes yeux. **Et** Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël : Donne [un sort^c] parfait. **Et** Jonathan et Saül furent pris, et le peuple échappa. **Et** Saül dit : Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut pris. **Et** Saül dit à Jonathan : Déclare-moi ce que tu as fait. **Et** Jonathan le lui déclara, **et dit** : Je n'ai fait que goûter un peu de miel avec le bout du bâton que j'avais à la main, [**et**] voici, je meurs ! **Et** Saül dit : Que Dieu [me] fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu ne meurs **certainement**, Jonathan ! **Et le** peuple dit à Saül : Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance en Israël, mourra-t-il ? **Qu'ainsi n'advienne ! L'Éternel** est vivant, **s'il tombe** à terre **un** des cheveux de sa tête ! car il a opéré avec Dieu aujourd'hui. **Et le** peuple délivra Jonathan, et il ne mourut pas. **Et** Saül remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent **en leur lieu**. **Et** Saül prit la royauté sur Israël, et il fit la guerre tout **à l'entour** contre tous ses ennemis : contre Moab, **et** contre les fils d'Ammon, **et** contre Édom, **et** contre les rois de Tsoba, et contre les Philistins; **et** partout où il se tournait, il les châtiât. **Et il** forma une armée^d et frappa Amalek, **et** délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.

Et les fils de Saül étaient Jonathan, **et** Jishvi, et Malki-Shua; **et** les noms de ses deux filles : le nom de l'aînée était Mérab, et le nom de la plus jeune, Mical. **Et le** nom de la femme de Saül était Akhinoam, fille d'Akhimaats; **et** le nom du chef de son armée était Abner^e, fils de Ner, oncle de Saül. **Et** Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

Et la guerre fut forte contre les Philistins durant tous les jours de Saül; **et** quand Saül voyait quelque homme fort **et** quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.

*** Et Samuel** dit à Saül : L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël; et maintenant, écoute la voix des paroles de l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées : **J'ai** considéré ce qu'Amalek a fait à Israël, comment il se plaça contre lui sur le chemin quand il montait d'Égypte. Va maintenant, et frappe **Amalek**, **et** vous détruirez entièrement tout ce qui est à lui, et tu ne l'épargneras pas, mais tu feras mourir les hommes et les femmes, les enfants et ceux qui têtent, les bœufs et les moutons, les chameaux et les **ânes**. **Et** Saül convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm, **deux cent mille hommes** de pied, **et dix mille hommes** de Juda. **Et** Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et il

a (v.34) ou aussi : chèvre; ainsi 15:3. b (v.38) comme Jug. 20:2. c (v.41) ou : [un témoignage]. d (v.48) ou : déploya [sa] puissance. e (v.50) hébr. : ici Abiner.

6 plaça une embuscade dans la vallée. **Et** Saül dit aux Kéniens : Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de peur que je ne te détruise avec eux ; car toi, tu **usas** de bonté envers tous les fils d'Israël lorsqu'ils **montèrent** d'Égypte. **Et le** Kénien
7 se **retira** du milieu d'Amalek. **Et** Saül frappa Amalek depuis Havila en allant vers Shur, qui est en face de
8 l'Égypte. **Et il** prit vivant Agag, roi d'Amalek, et détruisit entièrement tout le peuple par le tranchant
9 de l'épée. **Et** Saül et le peuple épargnèrent Agag, **et** le meilleur du **menu** et du gros bétail, **et** les bêtes de la seconde portée, **et** les agneaux^a, et tout ce qui était **bon**, **et** ils ne voulurent pas les détruire **entièrement** ; **mais** tout ce qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent entièrement.

10 **Et la** parole de l'Éternel vint à Samuel, disant : Je me repens d'avoir établi Saül pour roi ; car il s'est détourné de^b moi et n'a **point** exécuté mes paroles. **Et** Samuel fut fort attristé, et il cria à l'Éternel toute la nuit. **Et** Samuel se leva de bonne heure pour aller le matin à la rencontre de Saül. **Et on rapporta à Samuel, disant** : Saül est allé à Carmel^c ; et voici, il s'est érigé un trophée, **et** il s'est **tourné** ailleurs, **et a passé** plus loin, **et** est descendu à Guilgal. **Et** Samuel vint vers Saül, et Saül lui dit : **Béni sois-tu** de l'Éternel ! j'ai exécuté la parole de l'Éternel. **Et** Samuel dit : Quel est donc ce bêlement de brebis à mes oreilles, et ce beuglement de bœufs que j'entends ?
15 **Et** Saül **dit** : Ils les ont amenés **des** Amalékites, car le peuple a épargné le meilleur du **menu** et du gros bétail, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu ; et le reste, nous l'avons détruit entièrement. **Et** Samuel dit à Saül : Arrête, et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. **Et il** lui dit : Parle.

17 **Et** Samuel dit : N'est-ce **pas**, quand tu étais petit à tes propres **yeux**, tu es devenu chef des tribus d'Israël, **et** l'Éternel t'a oint pour roi sur Israël ? **Et l'Éternel** t'avait envoyé par un **chemin**, et t'avait dit : **Va et détruis** entièrement ces pécheurs, les Amalékites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient **consumés**. **Et pourquoi** n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel, **et** t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ?

20 **Et** Saül dit à Samuel : J'ai écouté la voix de l'Éternel, et je suis allé par le chemin par lequel l'Éternel m'a envoyé ; **et** j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai entièrement détruit Amalek. Et le peuple a pris, dans le butin, du **menu** et du gros bétail, comme prémices de ce qui était voué à l'exécration, pour sacrifier à
22 l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal. **Et** Samuel dit : L'Éter-

nel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on écoute la voix de l'Éternel ? Voici, écouter^d est meilleur que sacrifice, prêter l'oreille, meilleur que la graisse des bœufs ; car la rébellion
23 est comme le péché de divination, et l'obstination comme une idolâtrie et des théraphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté comme roi.

Et Saül dit à Samuel : J'ai péché, car j'ai trans-
24 gressé le commandement^e de l'Éternel et tes paroles, car j'ai craint le peuple et j'ai écouté leur voix. **Et**
25 **maintenant**, pardonne, je te prie, mon péché, **et** retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel. **Et** Samuel dit à Saül : Je ne retournerai
26 **point** avec toi ; car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel t'a rejeté pour que tu ne sois plus roi sur Israël. **Et** Samuel se **tourna** pour s'en aller, **et** [Saül]
27 saisit le pan de sa robe, qui se déchira. **Et** Samuel
28 lui dit : L'Éternel a déchiré aujourd'hui la royauté d'Israël **de dessus toi**, **et** l'a donnée à ton prochain, qui est meilleur que toi. Et aussi, la sûre Confiance d'Israël ne ment **point** et ne se repent **point** ; car
29 il n'est pas un homme pour se repentir. **Et** [Saül]
30 dit : J'ai péché ; honore-moi maintenant, je te prie, en la présence des anciens de mon peuple et en la présence d'Israël, **et** retourne-t'en avec moi, et je
31 me prosternerai devant l'Éternel, ton Dieu. **Et** Sa-
muel retourna après Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.

Et Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. **Et** Agag vint à lui gaiement ; et Agag disait : Certainement l'amertume de la mort est passée. **Et**
33 Samuel dit : Comme ton épée a privé d'enfants les femmes, de même, **entre** les femmes, ta mère sera privée^f d'enfants. **Et** Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal. **Et** Samuel s'en alla à
34 **Rama** ; et Saül monta à sa maison, à Guibha de Saül. **Et** Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort,
35 car Samuel menait deuil sur Saül, parce que l'Éternel s'était repenti d'avoir établi Saül roi sur Israël.

16 *** Et l'Éternel** dit à Samuel : **Jusques à** quand mèneras-tu deuil sur Saül, vu que moi je l'ai rejeté pour qu'il ne soit pas roi sur Israël ? Remplis ta corne d'huile, et va : je t'envoierai vers Isaï, le Bethléhémitte ; car j'ai vu parmi ses fils un roi pour moi. **Et** Samuel
2 dit : Comment **irai-je** ? Dès que Saül **l'entendra**, il me tuera. **Et l'Éternel** dit : Tu prendras avec toi une génisse^g, et tu diras : **Je** suis venu pour sacrifier à l'Éternel. **Et** tu appelleras Isaï au **sacrifice**, **et** moi
3 je te ferai savoir ce que

a (v.9) ici : agneaux nourris au pâturage, agneaux gras. b (v.11) litt. : d'après. c (v.12) Carmel, en Juda (Jos. 15:55). d (v.22) ou : obéir. e (v.24) litt. : la bouche. f (v.33) proprement : plus privée. g (v.2) litt. : une génisse du gros bétail.

tu auras à **faire**, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.

- 4 **Et** Samuel fit ce que l'Éternel avait dit, et vint à Bethléhem; **et** les anciens de la ville allèrent tremblants à sa **rencontre**, et dirent : Ta venue est-elle la paix ? **Et il dit** : La paix. Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel; **sanctifiez-vous**, et venez avec moi au sacrifice. **Et il sanctifia** Isaï et ses fils, et les appela au sacrifice. **Et il arriva que, comme** ils entraient, il vit **Éliab**, et il dit : Certainement l'oint de l'Éternel **est** devant lui. **Et l'Éternel** dit à Samuel : Ne regarde pas son apparence, ni la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté; **car** [l'Éternel ne regarde] pas ce à quoi l'homme regarde, car l'homme regarde à l'apparence extérieure, **et** l'Éternel regarde au cœur. **Et** Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. **Et il dit** : L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.
- 9 **Et** Isaï fit passer Shamma. **Et il dit** : L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci. **Et** Isaï **fit** passer ses sept fils devant Samuel. **Et** Samuel dit à Isaï : L'Éternel n'a pas choisi ceux-ci.
- 11 **Et** Samuel dit à Isaï : **Sont-ce là tous les jeunes gens** ? **Et il dit** : Il reste encore le plus jeune, et voici, il **paît le menu** bétail. **Et** Samuel dit à Isaï : **Envoie, et fais-le amener**; car nous ne nous placerons **point** autour [de la table], **jusqu'à ce** qu'il **soit venu** ici. **Et il envoya et le fit** venir. Or il avait le teint rosé, avec de beaux yeux, et était beau de visage. **Et l'Éternel** dit : Lève-toi, oins-le; car c'est celui-là. **Et** Samuel prit la corne **d'huile**, et l'oignit au milieu de ses frères. Et l'Esprit de l'Éternel saisit David^a, depuis ce jour-là et dans la suite. **Et Samuel** se leva et s'en alla à Rama.
- 14 **Et l'Esprit** de l'Éternel se retira d'avec Saül, et un mauvais esprit **[envoyé]** par l'Éternel le troublait.
- 15 **Et les** serviteurs de Saül lui dirent : Tu vois qu'un^b mauvais esprit **[envoyé]** de Dieu te trouble. Que notre seigneur veuille parler : tes serviteurs sont devant toi, ils chercheront un homme qui sache jouer de la harpe; **et il arrivera que**, quand le mauvais esprit **[envoyé]** de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main et tu t'en trouveras bien. **Et** Saül dit à ses serviteurs : Je vous prie, trouvez-moi un homme qui sache bien jouer, et amenez-le-moi. **Et l'un** des jeunes hommes répondit **et dit** : Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémitte, qui sait jouer, un homme fort et vaillant, **et** un homme de guerre, **et** qui a l'intelligence des choses^c, **et** un bel homme, et l'Éternel est avec lui. **Et** Saül envoya des messagers à Isaï, **et dit** : Envoie-moi David, ton fils, qui est avec le **menu** bétail. **Et** Isaï prit un âne chargé de pain, **et** une

outre de **vin**, et un chevreau, et les envoya à Saül par la main de David, son fils. **Et** David vint vers **Saül**, **et il** se tint devant lui; **et** [Saül] l'aima beaucoup, et il fut son porteur d'armes. **Et** Saül envoya **vers Isaï, disant** : Que David, je te prie, se tienne devant moi; car il a trouvé grâce à mes yeux. **Et il arrivait que, quand** l'esprit **[envoyé]** de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe et en jouait de sa main; **et** Saül était soulagé et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de **dessus** lui.

17 *** Et les** Philistins rassemblèrent leurs armées^d pour faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Socó, qui appartient à Juda, et campèrent entre Socó et Azéka, à Éphés-Dammim. **Et** Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent, **et** campèrent dans la vallée **d'Éla**,^e et se rangèrent en bataille contre les Philistins. **Et les** Philistins se tenaient sur^f la montagne, d'un côté, et Israël se tenait sur^g la montagne, de l'autre **côté, et** le ravin était entre eux^h.

Et il sortit du camp des Philistins un champion [de l'armée]; son nom était Goliath, il était de Gath; sa hauteur était de six coudées et un empan. **Et il** avait un casque **d'airain** sur sa **tête**, et était revêtu d'une cotte de mailles à écailles; **et** le poids de la cotte de mailles était de **cinq mille** sicles **d'airain**; **et** il avait des jambières **d'airain** aux jambesⁱ, et un javelot **d'airain** entre ses épaules; **et** le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands, et le fer de sa lance pesait **six cents** sicles de fer; et celui qui portait son bouclier marchait devant lui. **Et il** se tenait là et criait aux troupes rangées d'Israël, et leur disait : Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin, et vous, des serviteurs de Saül ? Choisissez-vous un homme, et qu'il descende contre moi. S'il est capable de combattre avec moi et qu'il me tue, nous serons vos serviteurs; **et** si moi j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, c'est vous qui serez nos serviteurs et qui nous servirez. **Et le Philistin dit** : Moi, j'ai outragé aujourd'hui les troupes rangées d'Israël ! Donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble. **Et** Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, **et ils** furent effrayés et eurent une grande peur.

Et David était fils de cet homme éphraïen de Bethléhem de Juda, dont le nom était Isaï ; **et il** avait huit fils; **et** cet homme, aux jours de Saül, était vieux, avancé en âge parmi les hommes. **Et les** trois fils aînés d'Isaï étaient partis, ils avaient suivi Saül à la guerre. **Et les** noms de ses trois fils qui étaient partis pour la guerre, étaient : Éliab, le premier-né, **et** Abinadab,

a (v.13) bien-aimé. b (v.15) *lit.* : Voici, je te prie, un. c (v.18) *ou* : parlant avec intelligence. d (v.1) *ou* : camps. e (v.2) *ou* : du térébinthe. f (v.3) *plutôt* : vers. g (v.3) *voyez la note précédente*. h (v.3) *A.C. 1065, env.* i (v.6) *lit.* : pieds.

14 le ^a **second**, et Shamma, le troisième. **Et** David était
 15 le plus **jeune**; **et les** trois aînés avaient suivi Saül. **Et**
 David allait et revenait d'auprès de Saül **pour** paître
 le **menu** bétail de son père à Bethléhem.
 16 **Et le** Philistin s'approchait le matin et le soir, et il
 se présenta pendant **quarante** jours.
 17 **Et** Isaï dit à David, son fils : Prends, je te prie, pour
 tes frères, cet épha de froment rôti et ces dix pains,
 18 et porte-les vite au camp vers tes frères. Et ces dix
 fromages de lait, tu les porteras au chef **du** millier; **et**
 tu t'informerás **touchant le** bien-être de tes frères,
 et tu prendras d'eux un gage.
 19 Or Saül, **et eux**, et tous les hommes d'Israël, étaient
 dans la vallée d'Éla, faisant la guerre contre les Phi-
 listins.
 20 **Et** David se leva de bonne heure le matin et laissa
 le **menu** bétail à un **gardien**, **et** prit sa charge et s'en
 alla, comme Isaï le lui avait **commandé**; **et il vint**
 à l'enceinte formée par les **chars**. Or l'armée sortait
 pour se ranger en bataille, et on poussait le cri de
 21 guerre; **et** Israël et les Philistins se rangèrent en ba-
 22 taille, ligne contre ligne. **Et** David laissa aux mains
 de celui qui gardait le bagage les objets qu'il portait,
 et courut vers la ligne de bataille; **et il vint et** interro-
 23 gea ses frères **touchant** leur bien-être. **Et comme** il
 parlait avec eux, voici le champion, nommé Goliath,
 le Philistin de Gath, qui s'avavançait hors des rangs
 des **Philistins** et il proféra les mêmes paroles; **et** Da-
 24 vid l'entendit. **Et tous** les hommes d'Israël, voyant
 l'homme, s'enfuirent de devant lui et eurent **très-**
 25 **peur**. **Et les** hommes d'Israël dirent : Avez-vous vu
 cet homme-là qui monte ? **car** c'est pour outrager
 Israël qu'il est monté. **Et il arrivera que l'homme**
 qui le frappera, le roi l'enrichira de grandes richesses,
et il lui donnera sa **filles**, et affranchira la maison de
 26 son père en Israël. **Et** David **parla** aux hommes qui
 se tenaient là avec **lui**, **disant** : Que sera-t-il fait
 à l'homme qui aura frappé ce Philistin-là, et qui
 aura ôté l'opprobre de dessus Israël ? Car qui est ce
 Philistin, cet incirconcis, pour outrager les troupes
 27 rangées du Dieu vivant ? **Et le peuple lui parla se-**
lon cette parole, **et** dit : C'est ainsi qu'on fera à
 28 l'homme qui l'aura frappé. **Et** Éliab, son frère aîné,
 entendit pendant qu'il parlait à ces hommes; **et** la
 colère d'Éliab s'embrasa contre David, et il [lui] dit :
 Pourquoi donc es-tu descendu ? et à qui as-tu laissé
 ce peu de brebis dans le désert ? Je connais, moi, ton
 orgueil et la méchanceté de ton cœur; car c'est pour
 29 voir la bataille que tu es descendu. **Et** David dit :
 Qu'ai-je fait maintenant ? **N'y a-t-il pas de quoi ?**
 30 **Et il** se détourna d'auprès de lui vers un **autre**, et dit
 les mêmes paroles; **et** le peuple lui répondit comme

la première fois.

Et les paroles que David avait dites furent enten- 31
 dues, et on les rapporta en la présence de **Saül**; **et** 32
 il le fit venir. **Et** David dit à Saül : Que le cœur ne
 défaille à personne à cause de lui ! Ton serviteur ira
et combattra avec ce Philistin. **Et** Saül dit à David : 33
 Tu n'es pas capable d'aller contre ce Philistin pour
 combattre avec lui; car tu es un jeune homme, et
 lui, il est homme de guerre dès sa jeunesse. **Et** David 34
 dit à Saül : Ton serviteur **paissait le menu** bétail de
 son **père**, **et un** lion vint, et un ours : **et** il enleva
 un mouton du troupeau. **Et je** sortis **après lui** et le 35
 frappai, et je délivrai [le mouton] de sa gueule; **et il**
 se leva contre moi, **et je** le saisis par sa barbe, **et le**
frappai, et le tuai. Ton serviteur a frappé et le lion 36
 et l'ours; et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme
 l'un d'eux, car il a outragé les troupes rangées du
 Dieu vivant. **Et** David **dit** : L'Éternel qui m'a délivré 37
 de la patte du lion et de la patte de l'ours, lui me
 délivrera de la main de ce Philistin. **Et** Saül dit à
 David : Va, et que l'Éternel soit avec toi.

Et Saül revêtit David de ses vêtements, **et** lui mit un 38
 casque **d'airain** sur la **tête**, et le revêtit d'une cotte
 de mailles. **Et** David ceignit son épée par-dessus ses 39
vêtements, et voulut marcher, car il **ne l'avait** pas
essayé. **Et** David dit à Saül : **Je ne puis** marcher
 avec ces choses, car je ne **l'ai** [jamais] **essayé**. **Et**
 David les ôta de dessus lui; **et il** prit son bâton et 40
 sa main, **et** se choisit du torrent cinq pierres **lisses**,
et les mit dans le sac de **berger qu'il avait**, dans la
 poche; et il avait sa fronde à la main. **Et il** s'approcha
 du Philistin.

Et le Philistin s'avança, **allant et s'approchant** 41
 de **David**, **et, devant lui**, l'homme qui portait son
bouclier. **Et le** Philistin **regarda et** vit David, **et** le 42
 méprisa; car c'était un jeune homme au teint rosé,
 et beau de visage. **Et le** Philistin dit à David : Suis- 43
 je un chien, moi, que tu viennes à moi avec des
 bâtons ? Et le Philistin maudit David par ses dieux.
Et le Philistin dit à David : Viens vers moi, et je 44
 donnerai ta chair aux oiseaux des cieux et aux bêtes
 des champs. **Et** David dit au Philistin : Toi, tu viens 45
 à moi avec une épée, **et avec une lance**, et avec un
 javelot; **et moi**, je viens à toi au nom de l'Éternel des
 armées, **du** Dieu des troupes rangées d'Israël, que
 tu as outragé. En ce jour, l'Éternel te livrera en ma 46
 main; **et je** te frapperai, **et j'ôterai** ta tête de dessus
toi, et je donnerai en ce jour les cadavres du camp
 des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux
 de la terre; et toute la terre saura qu'il y a un Dieu
 pour Israël : **et toute cette congrégation** saura que 47
 ce n'est ni par

l'épée, ni par la lance, que l'Éternel sauve; car la bataille est à l'Éternel, et il vous livrera entre nos mains.

48 **Et il arriva que, comme** le Philistin se **levait** et s'avavançait, **et s'approchait** à la rencontre de David, David se hâta et courut vers la ligne de bataille, à la
49 rencontre du Philistin. **Et** David mit **sa** main à son sac, **et** y prit une pierre, et la lança avec sa fronde; **et** il frappa le Philistin au **front**, **et** la pierre s'enfonça dans son **front**; **et** il tomba **sur sa** face contre terre.
50 **Et David**, avec une fronde et une **pierre**, fut plus fort que le Philistin, **et** frappa le Philistin et le tua;
51 **et** David n'avait pas d'épée en sa main. **Et** David **courut**, et se tint sur le Philistin, **et** prit son épée, **et** la **tira** de son fourreau, et le **tua**, et lui coupa la tête. **Et les** Philistins, voyant que leur homme fort était
52 mort, s'enfuirent. **Et les** hommes d'Israël et de Juda se **levèrent** et poussèrent des **cris**, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée du^a ravin et jusqu'aux portes d'Ékron; **et** les Philistins tombèrent tués, sur le chemin de Shaaraïm, et jusqu'à Gath, et jusqu'à
53 Ékron. **Et les** fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leur camp. **Et** David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem; et ses armes, il les mit dans sa tente.
55 **Et quand** Saül avait vu David **sortant** à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée: Abner, de qui ce jeune homme est-il fils? **Et** Abner avait dit: **Ton** âme est vivante, ô roi! je n'en
56 sais rien. **Et le** roi dit: Enquiers-toi de qui ce jeune homme est fils. **Et comme** David **revenait d'avoir** frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena devant
58 **Saül**, **ayant** la tête du Philistin à la main. **Et** Saül lui dit: Jeune homme, de qui es-tu fils? **Et** David dit: Je suis fils de ton serviteur Isai, le Bethléhémitte.

18 **Et il arriva, comme** il achevait de parler à Saül, **que** l'âme de Jonathan se lia à l'âme de David; et Jonathan l'aima comme son âme. **Et** Saül **le prit** ce **jour-là**, et ne lui permit pas de retourner à la maison de son père. **Et** Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme. **Et** Jonathan se dépouilla de la robe qui était sur lui, et la donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, **et à** son **arc**, **et à sa** ceinture. **Et** David allait^b partout où Saül l'envoyait, **[et]** il prospérait; **et** Saül l'établit sur les hommes de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le peuple, **et** même aux yeux des serviteurs de Saül.

6 **Et il arriva que, comme** ils revenaient, lors du retour de David après qu'il eut frappé le Philistin,

les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre du roi Saül, avec joie, en chantant et en dansant, avec des tambourins et des triangles.

Et les femmes qui jouaient **s'entre-répondaient** **et disaient**: Saül a frappé ses **mille**, et David ses **dix mille**. **Et** Saül fut **très-irrité**, et cette parole fut mauvaise à ses **yeux**, **et il** dit: **On** en a donné à David **dix mille**, **et** à moi, on m'a donné les **mille**: il **n'y a plus pour lui** que la **royauté**. **Et depuis** ce jour-là et dans la suite, Saül eut l'œil sur David.

Et il arriva, dès le lendemain, qu'un mauvais esprit **[envoyé]** de Dieu saisit Saül; **et il prophétisa** dans l'intérieur de la **maison**, **et** David jouait^c comme les autres jours, et il y avait une lance dans la main de Saül. **Et** Saül jeta la **lance**, **et dit**: **Je frapperai** David **et la paroi**^d. **Et** David se détourna de devant lui par deux fois.

Et Saül eut peur de David; car l'Éternel était avec lui, **et il** s'était retiré de Saül. **Et** Saül l'éloigna de lui, et l'établit chef de millier; et [David] sortait et entraient devant le peuple. **Et** David était sage^e dans toutes ses **voies**; **et**^f l'Éternel était avec lui. **Et** Saül vit qu'il était **très-sage**, et il le craignit. **Et** tout Israël et Juda aimaient David, car il sortait et entraient devant eux. **Et** Saül dit à David: Voici ma fille aînée, Mérah; je te la donnerai pour femme; seulement, **sois-moi** un homme **vaillant**, **et combats** les combats de l'Éternel. Or **Saül** disait: **Que** ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui. **Et** David dit à Saül: Qui suis-je, et quelle est ma vie, quelle est en Israël la famille de mon père, pour que je sois gendre du roi? **Et il arriva qu'au** moment où l'on devait donner Mérah, fille de Saül, à David, elle fut donnée pour femme à Adriel, le Meholahithe.

Et Mical, fille de Saül, aimait David; et on le rapporta à Saül, et la chose fut bonne^g à ses yeux. **Et** Saül dit: Je la lui donnerai, **et elle** lui **sera en** piège, **et** la main des Philistins **sera** sur lui. **Et** Saül dit à David: Par l'une ou l'autre^h, tu seras aujourd'hui mon gendre. **Et** Saül commanda à ses serviteurs: Parlez secrètement à David, **en** disant: Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment; maintenant donc sois gendre du roi. **Et les** serviteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David. **Et** David dit: Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir gendre du roi? et moi, je suis un homme pauvre **et** peu **considérable**. **Et les** serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, disant: David a parlé de cette manière. **Et** Saül dit: Vous direz ainsi à David: Le roi ne désire **point** de dot, mais **cent**

a (v.52) *lit.*: jusqu'à ce que tu viennes au. b (v.5) *ailleurs*: entraient en campagne; *lit.*: sortait. c (v.10) *lit.*: jouait de sa main. d (v.11) *c. à d.*: je le clouerais avec ma lance à la paroi. e (v.14) *ailleurs aussi*: prospérait. f (v.14) *ou*: car. g (v.20) *ici, lit.*: droite. h (v.21) *ou*: Pour la seconde fois.

prépuces de Philistins, pour que le roi soit vengé de ses ennemis. **Et** Saül pensait faire tomber David par la main des Philistins. **Et ses** serviteurs rapportèrent ces paroles à David, et la chose fut bonne^a aux yeux de David de devenir gendre du roi. **Et les** jours **n'étaient pas** accomplis, **que** David se **leva**, et s'en **alla**, **lui et ses hommes**, et frappa **deux cents** hommes des Philistins; **et** David apporta leurs prépuces, et on en livra au roi le nombre complet, pour qu'il **fût** gendre du roi. **Et** Saül lui donna Mical, sa fille, pour femme.

Et Saül vit et **connut** que l'Éternel était avec David; et Mical, fille de Saül, l'aimait. **Et** Saül eut encore plus peur de David, et Saül fut ennemi de David tous ses jours. Or les chefs des Philistins entrèrent en campagne^b; **et** chaque fois qu'ils entraient en campagne, David prospérait plus que tous les serviteurs de Saül; et son nom fut en grande estime.

19 **Et** Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David (or Jonathan, fils de Saül, était **très-affectionné à David**), **et** Jonathan en informa David, disant : Saül, mon père, cherche à te faire mourir; **et maintenant**, je te prie, sois sur tes **gardes**, au matin, **et** demeure dans quelque lieu **secret**, et cache-toi. **Et moi**, je **sortirai**, et je me tiendrai à côté de mon père, dans la campagne où tu seras; **et** je parlerai de toi à mon père, **et** je verrai ce qu'il en **est**, **et** te le ferai savoir. **Et** Jonathan parla en bien de David à Saül, son père, et lui dit : Que le roi ne pèche **point** contre son serviteur, contre David, car il n'a **point** péché contre toi; et même ce qu'il a fait est **très-avantageux** pour toi. **Car il a mis sa vie en sa main**, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël; tu l'as vu et tu t'en es réjoui; pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause? **Et** Saül écouta la voix de Jonathan, et Saül jura : **L'Éternel** est vivant, **si on le fait** mourir!

Et Jonathan appela David, et Jonathan lui rapporta toutes ces choses. **Et** Jonathan amena David à Saül, et il fut devant lui comme auparavant. **Et il y eut** de nouveau la guerre; **et** David entra en campagne et combattit contre les **Philistins** et les frappa d'un grand coup, et ils s'enfuirent devant lui. **Et le mauvais esprit [envoyé]** de l'Éternel vint sur Saül : **et** il était assis dans sa maison, sa lance à la main, **et** David jouait^c [de la harpe]. **Et** Saül chercha à **frapper de** sa lance **David et la paroi**^d; **et** il se détourna de devant Saül, qui, de sa lance, frappa **la paroi**. **Et** David s'enfuit, et échappa cette

nuît-là. **Et** Saül envoya des messagers à la maison de David, pour le surveiller et le faire mourir au matin. **Et** Mical, sa femme, en informa David, disant : **Si** tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu seras mis à **mort**. **Et** Mical fit descendre David par la fenêtre; **et** il s'en alla et s'enfuit, et échappa. **Et** Mical prit le théraphim et le mit dans le **lit**, et **mit à son chevet** un tissu de poils de **chèvre**, et **le couvrit** d'un **tapis**. **Et** Saül envoya des messagers pour prendre **David**, et elle dit : **Il est malade**. **Et** Saül envoya les messagers pour voir David, disant : **Apportez-le-moi** dans le lit, pour le mettre à **mort**. **Et** les messagers vinrent, **et voici**, le théraphim **était** sur le lit, et un tissu de poils de chèvre à **son chevet**. **Et** Saül dit à Mical : Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé? **Et** Mical dit à Saül : Il m'a dit : **Laisse-moi** aller, pourquoi te tuerais-je ? **Et** **David s'enfuit**, et **il échappa**; **et** il vint vers Samuel à **Rama**, et lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. **Et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils habitèrent** à Naïoth.

Et on le rapporta à Saül, disant : **Voici**, David est à Naïoth, en **Rama**. **Et** Saül envoya des messagers pour prendre David; **et** ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Samuel **se tenait là, les présidant**. **Et l'Esprit** de Dieu vint sur les messagers de Saül, et eux aussi **ils** prophétisèrent. **Et on** le rapporta à **Saül**, et **il** envoya d'autres messagers; et eux aussi **ils** prophétisèrent. **Et** Saül envoya encore des messagers, pour la troisième fois, et eux aussi **ils** prophétisèrent. **Et il alla, lui aussi, à Rama**, et vint jusqu'au grand puits qui est à Sécu; **et** **il s'informa, disant** : Où sont Samuel et David? **Et on** lui dit : Voici, ils sont à Naïoth, en Rama. **Et il** se rendit là, à Naïoth, en Rama. **Et l'Esprit** de Dieu vint sur lui aussi, et, continuant son chemin, **il prophétisa, jusqu'à ce qu'il fut venu** à Naïoth, en Rama. **Et lui aussi, il** se dépouilla de ses vêtements, **et prophétisa, lui aussi**, devant Samuel, **et** tomba nu par **terre**, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit : **Saül** aussi est-il parmi les prophètes ?

Et David s'enfuit de Naïoth, en Rama, et **vint, et dit** devant Jonathan : Qu'ai-je fait? Quelle est mon iniquité, et quel est mon péché devant ton père, qu'il **cherche** ma vie? **Et** [Jonathan] lui dit : **Qu'ainsi n'advienne!** tu ne mourras **point**. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande, ni petite, **qu'il ne me la découvre; et pourquoi** mon père me cacherait-il cette chose-là? Il n'en est rien. **Et** David jura **encore** et **dit** : Ton père sait **très-bien** que j'ai

a (v.26) *ici, litt.* : droite. b (v.30) *litt.* : sortirent, *ici, et ailleurs*. c (v.9) *litt.* : jouait de sa main. d (v.10) *voyez la note*, 18:11.

trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit : **Que** Jonathan ne sache **point** cela, de peur qu'il n'en soit **attristé**. **Mais** l'Éternel est vivant, **et** ton âme est vivante, **qu'il** n'y a qu'un pas entre moi et la mort !

4 **Et** Jonathan dit à David : Ce que **ton âme dit**, je

5 le ferai pour toi. **Et** David dit à Jonathan : Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrai m'asseoir auprès du roi pour manger ; laisse-moi donc **aller**, et je me cacherai dans les champs jusqu'au troisième

6 soir. Si ton père s'aperçoit de mon absence, tu diras : **David** m'a demandé instamment de courir à Bethléhem, sa ville, car il y a là un sacrifice annuel

7 pour toute la **famille**. S'il dit ainsi : **C'est** bon ! il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande colère, sache que le mal est décidé de sa part.

8 Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu as fait **entrer** ton serviteur dans une alliance de l'Éternel **avec toi** ; et s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même ; **et** pourquoi me mènerais-tu

9 vers ton père ? **Et** Jonathan dit : Loin de toi [une telle pensée] ; car si je savais certainement que mon père **fût** décidé à faire venir le mal sur toi, ne t'en informerais-je pas ? **Et** David dit à Jonathan : Qui m'en informera ? Et si ton père te fait une réponse

11 dure... ? **Et** Jonathan dit à David : Viens, **et** sortons aux champs. Et ils sortirent les deux aux champs.

12 **Et** Jonathan dit à David : Éternel, Dieu d'Israël ! quand j'aurai sondé mon père demain à cette **heure**, ou après-demain, s'il y a quelque chose de bon pour David, et qu'alors je n'envoie **pas** vers toi **et ne te le**

13 **découvre pas**, que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan, et ainsi y ajoute ! S'il semble bon à mon père de te faire du mal, je **te le ferai savoir**, **et** je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi,

14 comme il a été avec mon père. **Et** n'est-ce pas ? si je suis encore vivant, — n'est-ce pas, tu useras envers moi de la bonté de l'Éternel, **et** je ne **mourrai point** ;

15 **et tu** ne retireras **point** ta bonté de ma maison, à **jamais**, **non** pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de dessus la face de la terre ? **Et** Jonathan fit alliance avec la maison de David : **Que** l'Éternel **le redemande de la main**

17 **des** ennemis de David ! **Et** Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait ; car il l'aimait comme il aimait son âme.

18 **Et** Jonathan lui dit : C'est demain la nouvelle lune, et on s'apercevra que tu manques, car ton siège sera vide. **Et le** troisième jour^a, tu descendras en hâte, **et** tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de

20 l'affaire, et tu demeureras près de la pierre d'Ézel. **Et moi**, je tirerai trois flèches du côté de cette pierre^b,

comme si je tirais vers **un but** ; et voici, j'envverrai 21 le jeune garçon [en disant] : **Va**, trouve les **flèches**. Si je dis expressément au jeune garçon : **Voici, les** flèches sont **en deçà de toi**, **prends-les** ; alors viens, car il y a paix pour toi, et il n'y a **rien**, l'Éternel est vivant ! **Et** si je dis ainsi au jeune homme : **Voici**, 22 **les** flèches sont **au delà de toi** ; va, car l'Éternel te renvoie. **Et quant** à la parole que nous avons dite, 23 moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi, à toujours.

Et David se cacha dans les champs ; **et** c'était la 24 nouvelle lune, et le roi s'assit au repas pour manger. **Et le** roi s'assit sur son siège comme les autres fois, 25 sur le siège contre **la paroi** ; **et** Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül, et la place de David était vide. **Et** Saül ne dit rien ce jour-là, car **il** disait : **Il** lui 26 est arrivé quelque chose ; il n'est pas pur, certainement il n'est pas **pur**. **Et le** lendemain de la nouvelle 27 lune, le **second** jour, comme la place de David était vide, Saül dit à Jonathan, son fils : Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il venu au repas ni hier ni aujourd'hui ?

Et Jonathan répondit à Saül : David m'a instamment 28 demandé [d'aller] jusqu'à Bethléhem ; **et** il m'a dit : 29 **Laisse-moi** aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville, et mon frère même m'a commandé [de m'y trouver] ; **et maintenant**, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je **me sauverai**, et je verrai mes **frères**. C'est **pourquoi** il n'est pas venu à la table du roi. **Et** la colère de Saül s'embrasa 30 contre Jonathan, et il lui dit : Fils de la [femme] perverse et rebelle, **ne sais-je pas** que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère ? Car **tous les jours** que le fils d'Isaï sera 31 vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni ton règne ; et maintenant, **envoie**, **et** amène-le-moi ; car il mourra certainement^c. **Et** Jonathan répondit 32 à Saül, son **père**, **et lui dit** : Pourquoi serait-il mis à mort ? Qu'a-t-il fait ? **Et** Saül jeta sa lance contre 33 lui pour le frapper. **Et** Jonathan **connut** que c'était chose décidée de la part de son père, de faire mourir David. **Et** Jonathan se leva de table dans une ardente 34 **colère**, et ne mangea pas le pain le **second** jour de la nouvelle lune ; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.

Et il arriva, le matin, **que** Jonathan sortit aux 35 champs, au lieu^d convenu avec David, **et un** petit garçon avec lui. **Et il** dit à son garçon : **Cours**, 36 trouve, je te prie, les flèches que je **tire**. Le garçon court, et [Jonathan] tira la flèche **au delà de** lui. **Et** 37 le garçon **vint** au lieu où était la flèche que Jonathan

a (v.19) *lit.* : Et tu laisseras trois [jours]. b (v.20) *lit.* : à son côté. c (v.31) *lit.* : il est un fils de la mort ; *comp. aussi* 26:16. d (v.35) *ou* : au temps.

avait tirée, **et** Jonathan cria **après** le **garçon**, **et dit** :
 38 **La** flèche n'est-elle pas **au delà** de toi ? **Et** Jonathan
 criait **après** le garçon : **Vite** ! hâte-toi, ne t'arrête
 pas ! **Et** le garçon de Jonathan ramassa les flèches et
 39 revint auprès de son maître. Or le garçon ne savait
 40 rien, Jonathan et David seuls savaient l'affaire. **Et**
 Jonathan donna ses armes au garçon **qu'il avait**, et
 41 lui dit : **Va**, porte-les à la **ville**. **[Et]** le garçon s'en
 alla ; **et** David se leva du côté du midi, **et tomba**, sa
 face contre **terre**, et se prosterna **par** trois fois ; **et**
 ils **se baisèrent l'un l'autre** et pleurèrent l'un avec
 l'autre, jusqu'à ce que les pleurs de David **devinrent**
 42 excessifs. **Et** Jonathan dit à David : Va en paix, **selon**
 quel nous avons juré, nous deux, au nom de **l'Éter-**
nel, disant : L'Éternel sera entre moi et toi, et entre
 43 ma **semence** et ta **semence**, à toujours ! **Et** [David]
 se leva et s'en alla ; et Jonathan entra dans la ville.

21 *** Et David** vint à Nob, auprès d'Akhimélec, le
 sacrificateur ; **et** Akhimélec trembla en rencontrant
David, et lui dit : Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il
 personne avec toi ?
 2 **Et** David dit à Akhimélec, le sacrificateur : Le roi
 m'a commandé quelque **chose**, et m'a dit : **Que**
 personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je
 t'envoie, ni de ce que je t'ai **commandé**. **Et j'ai**
 3 **indiqué** à mes jeunes **hommes** un certain lieu. Et
 maintenant, qu'as-tu sous la main ? Donne-moi dans
 4 la main cinq pains, ou ce qui se trouvera. **Et** le sacri-
 ficateur répondit à **David**, **et dit** : Je n'ai **point** sous
 la main de pain commun, il n'y a que du pain sacré ;
 si seulement les jeunes hommes se sont gardés des
 5 femmes ! **Et** David répondit au **sacrificateur**, **et lui**
dit : Oui, nous avons été privés des femmes depuis
 deux ou trois jours que je suis sorti, et les **vases** de
 mes jeunes hommes sont saints ; et le [pain] est en
 quelque sorte commun, vu qu'on en consacre [de
 6 nouveau] dans les vases aujourd'hui. **Et** le sacri-
 ficateur lui donna du [pain] sacré^a, car il n'y avait
point là d'autre pain que le pain de **proposition** qui
 avait été ôté de devant l'Éternel **pour** remettre du
 7 pain **chaud le jour où on levait l'autre**. Et il y avait
 là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu
 ce jour-là devant l'Éternel, **et** son nom était Doëg,
 l'Édomite ; il était le chef^b des bergers de Saül.
 8 **Et** David dit à Akhimélec : N'as-tu pas ici sous la
 main une lance ou une épée ? car je n'ai pris dans ma
 main ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire
 9 du roi était pressante. **Et** le sacrificateur dit : L'épée
 de Goliath, le Philistin, que tu as frappé dans la vallée
 d'Éla, la voilà, enveloppée dans un manteau derrière

l'éphod : si tu veux la prendre, prends-la ; car il n'y
 en a **point** d'autre ici que celle-là. **Et** David dit : Il
 n'y en a **point** de pareille ; donne-la-moi. **Et** David 10
 se leva et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et vint
 vers Akish, roi de Gath. **Et** les serviteurs d'Akish lui 11
 dirent : N'est-ce pas là David, le roi du pays ? N'est-
 ce pas au sujet de celui-ci qu'on **s'entre-répondait**
 dans les danses, en disant : **Saül** a frappé ses **mille**,
 et David ses **dix mille** ?

Et David prit à cœur ces **paroles**, et il eut **très-** 12
peur d'Akish, roi de Gath. **Et il se contrefit** devant 13
eux, et fit l'insensé entre leurs mains ; il **marquait**
 les battants de la **porte**, et laissait couler sa salive
 sur sa barbe. **Et** Akish dit à ses serviteurs : **Voici**, 14
vous voyez que cet homme est fou. Pourquoi me
 l'avez-vous amené ? **Manqué-je** de fous, moi, que 15
 vous m'ayez amené celui-ci pour **faire** le fou devant
 moi ? Celui-ci entrerait-il dans ma maison ?

22 *** Et David** partit de là, et se sauva dans la caverne 22
d'Adullam ; et ses frères et toute la maison de son
 père l'apprirent, **et** descendirent là vers lui. **Et tout** 2
 homme qui était dans la détresse, et tout homme
 qui était dans les dettes, et tout homme qui avait de
 l'amertume dans l'âme, s'assembla vers lui, et il fut
 leur chef ; **et** il y eut avec lui environ **quatre cents**
 3 hommes. **Et** David s'en alla **de là** à Mitspé de **Moab**,
et il dit au roi de Moab : Je te prie, que mon père
 et ma mère se retirent^c chez vous jusqu'à ce que
 je sache ce que Dieu fera de moi. **Et il** les amena 4
 devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui
 tous les jours **que** David fut dans le lieu fort^d.

Et Gad, le prophète, dit à David : Ne demeure 5
 pas dans ce lieu fort ; va, et entre dans le pays de
 Juda. **Et** David s'en alla et entra dans la forêt de Hé-
 reth. **Et** Saül **entendit** que David et les hommes qui 6
 étaient avec lui s'étaient montrés. **Et** Saül **était** assis
 à Guibha sous un **tamarisc**,^e sur la hauteur, sa lance
 à la main, et tous ses serviteurs se tenaient auprès
 de lui. **Et** Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient 7
 auprès de lui : Écoutez, Benjaminites : Le fils d'Isaï
 vous donnera-t-il, à vous tous aussi, des champs et
 des vignes ? Vous établira-t-il tous chefs de milliers
 et chefs de centaines, **que** vous ayez tous conspiré 8
 contre **moi**, **et que personne** ne **m'avertisse** quand
 mon fils fait alliance avec le fils d'Isaï, **et que** per-
 sonne d'entre vous **ne soit** peiné pour moi et ne
m'avertisse que mon fils a soulevé contre moi mon
 serviteur pour me **dresser** des **embûches**, comme
 [il le fait] **aujourd'hui** ? **Et** Doëg, l'Édomite, qui 9
 était établi sur les serviteurs

a (v.6) ou : saint. b (v.7) ou : principal ; litt. : fort. c (v.3) litt. : sortent. d (v.4) c. à d. : la caverne. e (v.6) ou : bosquet.

de Saül, répondit **et dit** : J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Akhimélec, fils d'Akhithub ; et **il** a interrogé l'Éternel pour lui, et il lui a donné des provisions, et il lui a donné l'épée de Goliath, le Philistin.

Et le roi envoya appeler Akhimélec, le sacrificateur, fils d'Akhithub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à **Nob** ; **et ils** vinrent

tous vers le roi. **Et** Saül dit : Écoute, je te prie, fils d'Akhithub. **Et il** dit : Me voici, mon seigneur. **Et** Saül lui dit : Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, que tu lui aies donné du pain et une épée, et que tu aies interrogé Dieu pour lui, afin qu'il **s'élevât** contre moi pour me **dresser** des

embûches, comme [il le fait] aujourd'hui ? **Et** Akhimélec répondit au **roi**, **et dit** : **Et qui**, parmi tous tes serviteurs, est comme **David**, fidèle, **et** gendre du roi, **et** ayant accès à tes audiences privées, et honoré

dans ta maison ? Ai-je commencé aujourd'hui à interroger Dieu pour lui ? Loin de moi ! Que le roi ne mette **aucune chose** à la charge de son serviteur [ni de personne] de toute la maison de mon père, car de tout ceci ton serviteur ne sait aucune chose, ni petite, ni grande. **Et le** roi [lui] dit : Certainement tu mourras, Akhimélec, toi et toute la maison de

ton père. **Et le** roi dit aux coureurs qui se tenaient près de lui : **Tournez-vous**, et mettez à mort les sacrificateurs de l'Éternel, parce que leur main aussi est avec David, et parce **qu'ils ont bien su** qu'il s'enfuyait, **et qu'ils** ne m'en ont **point** averti. **Et** les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre leurs mains pour se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel.

Et le roi **dit** à Doëg : **Tourne-toi**, et jette-toi sur les sacrificateurs. **Et** Doëg, l'Édomite, se **tourna**, et se jeta sur les sacrificateurs ; **et il** mit à mort, ce jour-là, **quatre-vingt-cinq** hommes portant l'éphod de lin. **Et** [Saül] frappa Nob, ville des sacrificateurs, par le tranchant de l'épée, homme et femme, enfant et celui qui tête, **bœuf et âne**, et mouton, par le tranchant de l'épée.

Et un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhithub, dont le nom était Abiathar, se **sauva**, et s'enfuit **après** David.

Et Abiathar rapporta à David que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel. **Et** David dit à Abiathar : Je le savais, ce jour-là, lorsque Doëg, l'Édomite, était là, qu'il ne manquerait pas de le rapporter à Saül ; moi je suis cause [de la mort] de tous ceux de la maison de ton père. Demeure avec moi, ne crains **point** ; car celui qui **cherche** ma vie, **cherche** ta vie, et près de moi tu seras bien gardé.

23 * **Et on rapporta à David, en disant** : **Voici**, les Philistins font la guerre à Kehila et pillent les **aires**.

Et David interrogea l'Éternel, **disant** : **Irai-je**, et 2 frapperai-je ces Philistins ? **Et l'Éternel** dit à David : Va, **et tu** frapperas les **Philistins**, et tu sauveras Kehila. **Et les** hommes de David lui dirent : Voici, 3 [même] ici en Juda, nous avons peur, et comment irions-nous à Kehila, contre les troupes rangées des Philistins ? **Et** David interrogea encore l'Éternel, et 4 l'Éternel lui répondit **et dit** : Lève-toi, descends à Kehila ; car je livrerai les Philistins en ta main. **Et** 5 David alla avec ses hommes à Kehila, et combattit contre les **Philistins** **et** emmena leurs **troupeaux**, et leur infligea une grande défaite. **Et** David sauva les habitants de Kehila.

Et il était arrivé que, lorsque Abiathar, fils 6 d'Akhimélec, s'était enfui auprès de David à Kehila, il était descendu avec un éphod en sa main. **Et** 7 **on** rapporta à Saül que David était entré à Kehila. **Et** Saül dit : **Dieu** l'a rejeté [et livré] en ma main ; car il s'est enfermé en entrant dans une ville qui a des portes et des **barres**. **Et** Saül convoqua tout 8 le peuple pour la guerre, pour descendre à Kehila, afin d'assiéger David et ses hommes. **Et** David sut 9 que Saül méditait du mal contre lui, **et il** dit à Abiathar, le sacrificateur : Apporte l'éphod. **Et** David 10 **dit** : Éternel, Dieu d'Israël ! ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kehila, pour détruire la ville à cause de moi : les hommes^a de Kehila me livreront-ils en 11 sa main ? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a entendu dire ? Éternel, Dieu d'Israël ! déclare-le, je te prie, à ton serviteur. **Et l'Éternel** dit : Il des- 12 cendra. **Et** David **dit** : Les hommes^b de Kehila me livreront-ils, moi et mes hommes, en la main de Saül ? **Et l'Éternel** dit : Ils [te] livreront. **Et** David se 13 **leva**, **et** ses hommes, environ **six cents** hommes, **et ils sortirent de Kehila** **et** s'en allèrent où ils purent. **Et on** rapporta à Saül que David s'était échappé de Kehila, et il **s'abstint d'entrer** en campagne.

Et David habita au désert, dans des lieux forts, **et il** 14 habita dans la montagne, au désert de Ziph. **Et** Saül le cherchait tous les jours ; mais Dieu ne le livra pas en sa main. **Et** David vit que Saül était sorti pour 15 **chercher** sa vie ; et David [se tenait] au désert de Ziph, dans un bois^c. **Et** Jonathan, fils de Saül, se leva 16 et alla vers David dans le bois^d, et fortifia sa main en Dieu ; **et il** lui dit : Ne crains pas, car la main de 17 Saül, mon père, ne te trouvera pas ; **et tu** régneras sur Israël, et moi, je serai le second après toi ; **et** Saül, mon père, le sait aussi. Et ils firent, les deux, alliance 18 devant l'Éternel ; **et** David demeura dans le bois^e, et Jonathan s'en alla à sa maison.

a (v.11) litt. : maîtres, possesseurs. b (v.12) voyez la note précédente. c (v.15) ou : en Horsha. d (v.16) voyez la note précédente. e (v.18) voyez la note précédente.

19 **Et les** Ziphien^a montèrent vers Saül, à Guibha, disant : David ne se tient-il pas caché auprès de nous, dans les lieux forts, dans le bois^a, sur la colline de Hakila, qui est au **midi** de Jeshimon^b ? Et maintenant, ô roi, puisque tout le désir de ton âme est de descendre, descends ; et ce sera à nous de le livrer en la main du roi. **Et Saül dit : Bénis soyez-vous de par l'Éternel**, de ce que vous avez eu pitié de moi !

22 Allez, je vous prie, **assurez-vous encore davantage, et sachez** et voyez le lieu où est son pied. **[et]** qui l'y a vu, car on m'a dit qu'il est **très-rusé**. **Et voyez et sachez** toutes les cachettes où il se cache, **et** revenez vers moi avec quelque chose de certain, et j'irai avec vous ; **et il arrivera que**, s'il est dans le pays, je le chercherai soigneusement parmi tous les **milliers** de Juda.

24 **Et ils** se levèrent et s'en allèrent à Ziph, **devant** Saül ; mais David et ses hommes étaient au désert de Maon, dans la plaine^c, au **midi** de Jeshimon^d.

25 **Et** Saül et ses hommes allèrent pour le chercher ; **et** on le rapporta à **David**, **et il** descendit **le rocher**, et habita au désert de Maon. **Et Saül l'apprit, et il** poursuivit David au désert de Maon. **Et Saül allait de ce côté-ci** de la montagne, et David et ses hommes de l'autre côté de la montagne ; **et** David fuyait en hâte pour échapper à Saül, et Saül et ses hommes cherchaient à **environner** David et ses hommes, pour les prendre. **Et un** messenger **vint** à Saül, **disant : Hâte-toi, et viens**, car les Philistins se sont jetés sur le **pays**. **Et Saül** cessa de poursuivre David, et il marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Séla-Hammakhleoth^e.

24 *** Et David** monta de là, et habita dans les lieux forts d'En-Guédi. **Et il arriva que, quand** Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, **on** lui **rapporta, en disant : Voici**, David est au désert d'En-Guédi. **Et Saül prit trois mille** hommes d'élite de tout Israël, et il s'en alla pour chercher David et ses hommes sur les rochers des bouquetins. **Et il** vint aux **parcs** du **menu** bétail, sur le chemin ; **et là** il y **avait** une **caverne**, **et Saül y** entra pour se couvrir les pieds ; **et** David et ses hommes étaient assis au fond de la caverne. **Et les** hommes de David lui dirent : Voici le jour dont l'Éternel t'a dit : **Voici**, je livre ton ennemi en ta main, et tu lui feras comme il sera bon à tes **yeux**. **Et David** se leva et coupa secrètement le pan de la robe de Saül. **Et il arriva, après cela, que** le cœur de David le reprit de ce qu'il avait coupé le pan [de la robe] de Saül. **Et il** dit à ses hommes : **Loin de moi, de par l'Éternel, que je fasse** une telle chose à mon seigneur, à l'oïnt de

l'Éternel, que d'étendre ma main sur lui ; **car** il est l'oïnt de l'Éternel. **Et David** retint^f ses hommes par ses **paroles**, et ne leur permit pas de s'élever contre Saül. **Et Saül** se **leva** de la caverne, et alla son chemin.

Et après cela, David se leva, **et** sortit de la **caverne**, et cria **après Saül, disant** : Ô roi, mon seigneur ! **Et Saül** regarda derrière lui, et David **s'inclina** le visage contre **terre** et se prosterna. **Et David** dit à Saül : Pourquoi écouterais-tu les paroles des hommes qui disent : **Voici**, David cherche à te faire du **mal** ? Voici, tes yeux ont vu en ce jour que l'Éternel t'a livré aujourd'hui en ma main, dans la caverne. **Et on** m'a dit de te tuer ; **et** [mon œil] t'a épargné, et j'ai dit : **Je** n'étendrai **point** ma main sur mon seigneur, car il est l'oïnt de **l'Éternel**. Et regarde, mon père, regarde le pan de ta robe dans ma main ; car en ce que j'ai coupé le pan de ta robe et ne t'ai **point** tué, sache et vois qu'il n'y a pas de mal en ma main, ni de transgression, et que je n'ai pas péché contre toi ; **et toi**, tu fais la chasse à mon âme pour la prendre. L'Éternel jugera entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi ; mais ma main ne sera pas sur toi. Comme dit le proverbe des anciens : **Des** méchants vient la méchanceté ; mais ma main ne sera pas sur **toi**. Après qui est sorti le roi d'Israël ? Qui poursuivis-tu ? Un chien mort, une puce ! **Et l'Éternel** sera juge, et il jugera entre moi et toi ; **et** il verra et plaidera ma cause, et me **fera droit** [en me délivrant] de ta main.

Et lorsque David eut achevé de dire ces paroles à Saül, Saül dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et Saül éleva sa voix et pleura. **Et il** dit à David : Tu es plus juste que moi, car toi tu m'as rendu le bien, **et** moi je t'ai rendu le mal ; **et** tu as fait connaître aujourd'hui que tu agissais en bien envers moi, en ce que l'Éternel m'avait livré en ta main, et que tu ne m'as pas tué. **Et si** un homme a trouvé son ennemi, le laissera-t-il aller sain et sauf ? Que l'Éternel te fasse^g du bien, en récompense de ce que tu as fait aujourd'hui à mon égard ! Et maintenant, voici, je sais que certainement tu régneras, et que le royaume d'Israël sera établi en ta main. **Et maintenant**, jure-moi par l'Éternel que tu ne retrancheras **point** ma **semence** après moi, et que tu n'ôteras^h **point** mon nom de la maison de mon père. **Et David** le jura à Saül ; **et Saül** s'en alla dans sa **maison** ; et David et ses hommes montèrent au lieu fort.

*** Et Samuel** mourut ; **et** tout Israël **s'assembla**, et se lamenta sur lui ; et on l'enterra **dans sa maison**, à Rama.

a (v.19) voyez la note précédente. b (v.19) ou : à droite du désert. c (v.24) l'Araba. d (v.24) voyez la note ci-dessus. e (v.28) rocher de la séparation. f (v.8) ou : reprit. g (v.20) ou : L'Éternel te fera. h (v.22) lit. : ne détruiras.

2 **Et** David se leva, et descendit au désert de Paran. **Et il y avait** à Maon un homme qui avait ses **affaires** à Carmel^a ; **et** cet homme était **très-riche** ; il avait **trois mille** moutons et **mille** chèvres. **Et il était** à Carmel pendant qu'on tondait ses moutons. **Et le** nom de l'homme était Nabal, et le nom de sa femme, Abigaïl ; **et** la femme avait du bon sens et était **belle de visage** ; **et** l'homme était dur et méchant dans ses actes ; **et il était de la race** de Caleb. **Et David apprit** dans le **désert** que Nabal tondait ses moutons.

5 **Et** David envoya dix jeunes hommes ; **et David dit aux jeunes hommes** : Montez à Carmel, **et** entrez chez **Nabal**, et saluez-le en mon nom ; **et** vous [lui] direz ainsi : **Vis longtemps ! et paix te soit, et paix** à ta maison, et paix à tout ce qui t'appartient ! Et maintenant j'ai entendu dire que tu as les tondeurs ; or tes bergers ont été avec nous, **et nous ne les avons pas molestés**, et rien n'a **manqué du leur, tous les jours qu'ils** ont été à Carmel. Demande-le à tes jeunes gens et ils t'en informeront. Que les jeunes hommes trouvent donc grâce à tes yeux, car nous sommes venus **dans un bon jour**. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main

9 **trouvera. Et les** jeunes hommes de David vinrent **et parlèrent** à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de David ; **et** ils se tinrent tranquilles. **Et** Nabal répondit aux serviteurs de **David, et dit** : Qui est David ? Et qui est le fils d'Isaï ? Aujourd'hui ils sont nombreux les serviteurs qui se sauvent chacun **de** son maître. Et je prendrais mon pain et mon eau, et **ma viande** que j'ai **tuée** pour mes tondeurs, et je les donnerais à des hommes dont je ne **sais** d'où ils sont ?

12 **Et les** jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s'en retournèrent ; **et** ils vinrent et lui racontèrent **selon** toutes ces paroles. **Et** David dit à ses hommes : **Ceignez** chacun votre **épée. Et ils ceignirent** chacun leur épée, et David aussi ceignit son épée. **Et environ quatre cents** hommes montèrent après David, et **deux cents** restèrent près du bagage.

14 **Et un jeune homme** des **gens** [de Nabal] informa Abigaïl, femme de Nabal, disant : Voici, David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, et il s'est emporté contre eux. **Et les** hommes ont été **très-bons** pour nous, **et** nous n'avons pas été molestés, et **il n'a rien manqué** de ce qui était à nous, tout le temps que nous avons marché avec eux pendant que nous étions aux champs. Ils ont été une muraille pour nous, de nuit et de jour, tout le temps que nous avons été avec eux, faisant paître le **menu** bétail. Et maintenant, **sache** et vois ce que tu as à faire ; car le mal est décidé contre notre maître et

contre toute sa maison ; **et il** est trop **fils de Béliar** pour qu'on parle avec lui.

Et Abigaïl se **hâta**, et prit **deux cents** pains, **et** deux outres de vin, **et** cinq moutons tout apprêtés, **et** cinq mesures^b de grain rôti, **et cent** gâteaux de raisins secs, **et deux cents** gâteaux de figues sèches, **et les** mit sur des ânes ; **et** elle dit à ses **jeunes hommes** : Passez devant moi ; voici, je viens après vous. **Et** elle ne dit rien à Nabal, son mari. **Et comme** elle descendait, montée sur son âne, à couvert de la montagne, voici, David et ses hommes descendaient au-devant d'elle ; et elle les rencontra. **Et** David avait dit : **Certainement** c'est en vain que j'ai gardé tout ce que cet [homme] avait au désert, et que rien n'a **manqué** de tout ce qui était à lui : il m'a rendu le mal pour le bien. Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et ainsi y ajoute, si, de tout ce qui est à **lui**, je **laisse** jusqu'à la lumière du **matin un seul homme de reste**.

Et Abigaïl vit David, **et** elle se hâta et descendit **de dessus** son âne ; **et** elle tomba sur sa face devant David et se prosterna contre terre. **Et elle tomba** à ses **pieds**, et dit : À moi l'iniquité, mon seigneur ! Mais je te prie, que ta servante parle à tes oreilles ; et écoute les paroles de ta servante. Que mon seigneur, je te prie, ne fasse pas attention à cet homme de Béliar, à Nabal ; car il est tel que son nom : son nom est Nabal^c, et la folie^d est avec lui. **Et** moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de mon seigneur que tu as envoyés. **Et maintenant**, mon **seigneur**, l'Éternel est vivant **et** ton âme est vivante, **que** l'Éternel t'a empêché d'en venir au sang et de te faire justice^e par ta main. **Et maintenant**, que tes ennemis et ceux qui cherchent à faire du tort à mon seigneur soient comme Nabal ! **Et maintenant**, [voici] ce présent que ton esclave a apporté à mon seigneur pour qu'on le donne aux jeunes hommes qui marchent à la suite de mon seigneur. Pardonne, je te prie, la transgression de ta servante, car l'Éternel fera certainement une maison stable à mon seigneur ; car mon seigneur **combat** les combats de l'Éternel, et la méchanceté n'a jamais été trouvée en toi. **Et un** homme s'est levé pour te poursuivre et pour **chercher** ta vie, mais la vie de mon seigneur est liée dans le faisceau des vivants **par devers** l'Éternel, ton Dieu ; et l'âme de tes ennemis, il la lancera du creux de la fronde. **Et il arrivera que, lorsque** l'Éternel aura fait à mon seigneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi^f prince sur Israël,

a (v.2) Carmel en Juda ; voyez Josué 15:55. b (v.18) *hébr.* : séas. c (v.25) fou, impie. d (v.25) ou : l'impiété. e (v.26) *litt.* : sauver, délivrer, ici, *et vers.* 31, 33. f (v.30) *litt.* : commandé.

31 ceci ne sera **point** pour toi une occasion de chute, ni un **achoppement** pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause versé le sang, et que mon seigneur se soit fait justice à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.

32 **Et** David dit à Abigaïl : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui en ce jour t'a envoyée à ma rencontre !

33 **Et bénie** soit ta sagesse, et bénie sois-tu, toi qui en ce jour m'as empêché d'en venir au sang et de me

34 faire justice par ma main ! **Mais** l'Éternel, le Dieu d'**Israël**, qui m'a empêché de te faire du **tort, est vivant, que** si tu ne **te fusses** hâtée et **ne fusses** venue à ma rencontre, il ne **fût** pas resté à Nabal un seul homme jusqu'à la lumière du matin. **Et** David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit : Monte en paix dans ta maison ; regarde, j'ai écouté ta **voix**, et je t'ai accueillie avec faveur.

36 **Et** Abigaïl vint vers Nabal ; et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi ; **et** le cœur de Nabal était gai, et il était ivre à l'excès ; aussi elle ne lui raconta aucune chose, ni petite, ni grande,

37 jusqu'à la lumière du matin. **Et il arriva** le matin, quand le vin de Nabal eut passé, **que** sa femme lui rapporta ces choses ; **et** son cœur mourut **au dedans** de lui, et **il** devint comme une pierre. **Et il arriva, environ** dix jours après, **que** l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.

39 **Et** David apprit que Nabal était mort, **et** il dit : Béni soit l'Éternel qui a pris en main ma cause **touchant** l'outrage que m'avait fait Nabal, et qui a retenu son serviteur de faire le mal ! Et l'Éternel a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête. **Et** David envoya parler à

40 Abigaïl, afin de la prendre pour femme. **Et les** serviteurs de David vinrent vers Abigaïl, à Carmel, et lui **parlèrent, disant** : David nous a envoyés vers toi

41 afin de te prendre pour sa femme. **Et elle se leva et** se prosterna le visage contre **terre**, et dit : Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur. **Et** Abigaïl se leva en **hâte**, et monta sur un âne, **et ses** cinq jeunes filles qui la suivaient ; **et** elle s'en alla après les messagers de

43 David, et fut sa femme. David avait pris aussi Akhinoam de Jizreël, et elles furent toutes les deux ses femmes. **Et** Saül avait donné Mical, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui était de Gallim.

26 **Et les** Ziphien vinrent vers Saül, à Guibha, disant : David ne se tient-il pas caché à la colline de

2 Hakila qui est en face de Jeshimon^a ? **Et** Saül se leva et descendit au désert de Ziph, et avec lui **trois mille** hommes d'élite d'Israël, pour chercher David dans

le désert de Ziph. **Et** Saül campa sur la colline de 3 Hakila, qui est en face de Jeshimon^b, sur le chemin. Or David habitait dans le **désert** ; **et** il vit que Saül était venu **après lui** au **désert**. **Et** David envoya des 4 **espions, et il sut très-certainement** que Saül était **venu**. **Et** David se leva, et vint au lieu où Saül **était** 5 **campé** ; et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée : **et** Saül était couché dans l'enceinte des chars, et le peuple **était campé** tout autour de lui.

Et David prit la **parole**, et dit à Akhimélec, le Hé- 6 thien, et à Abishaï, fils de **Tseruïa**, frère de **Joab, disant** : Qui descendra avec moi vers Saül, au camp ? **Et** Abishaï dit : Moi, je descendrai avec toi. **Et** David 7 et Abishaï vinrent de nuit vers le peuple ; et voici, Saül dormait, couché dans l'enceinte des chars, sa lance fichée en terre à son chevet ; **et** Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. **Et** Abishaï dit 8 à David : Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi en ta main ; **et maintenant**, je te prie, que je le frappe de la lance jusqu'en terre, une seule fois, et je ne le referai pas. **Et** David dit à Abishaï : Ne le détruis 9 pas ! car qui étendra sa main sur l'oint de l'Éternel et sera innocent ? **Et** David **dit** : **L'Éternel** est vivant, 10 **si ce n'est** l'Éternel qui le frappera, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende à la bataille et soit emporté ! **Loin de moi, de par l'Éternel,** 11 **que j'étende** ma main sur l'oint de l'Éternel ! Mais prends maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet et la cruche à eau, et allons-nous-en. **Et** Da- 12 vid prit, du chevet de Saül, la lance et la cruche à eau, et ils s'en allèrent ; **et** personne ne [les] vit, **et** personne ne [le] sut, **et** personne ne s'éveilla ; **car** ils dormaient tous, car un profond sommeil [envoyé] par l'Éternel était tombé sur eux.

Et David passa de l'autre **côté**, et se tint sur le som- 13 met de la montagne, **de loin** : il y avait un grand espace entre eux. **Et** David cria au peuple et à Abner, 14 fils de **Ner, disant** : Ne répondras-tu pas, Abner ? **Et** Abner répondit **et dit** : Qui es-tu, toi qui cries au roi ? **Et** David dit à Abner : N'es-tu pas un homme ? 15 et qui est comme toi en Israël ? **Et pourquoi** n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur ? car quelqu'un du peuple est venu pour tuer^c le roi, ton seigneur. Ce 16 que tu as fait là n'est pas bien. **L'Éternel** est vivant, **que** vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, l'oint de l'Éternel ! Et maintenant, regarde où est la lance du roi, et la cruche à eau qui était à son chevet.

Et Saül reconnut la voix de David et

17

a (v.1) ou : du désert. b (v.3) voyez la note précédente. c (v.15) litt. : détruire, comme vers. 9.

dit : Est-ce là ta voix, mon fils David? **Et** David
 18 dit : C'est ma voix, ô roi, mon seigneur! **Et il dit** :
 Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur?
 car qu'ai-je fait, et quel mal y a-t-il dans ma main?
 19 Et maintenant, que le **roi**, mon **seigneur**, écoute,
 je te prie, les paroles de son serviteur. Si c'est l'Éter-
 nel qui t'a incité contre moi, qu'il accepte une of-
 frande^a! mais si ce sont les fils des hommes, qu'ils
 soient maudits devant l'Éternel, parce qu'ils m'ont
 chassé aujourd'hui pour **que je ne sois pas associé**
 à l'héritage de l'Éternel, disant : **Va**, sers d'autres
 20 dieux ! Et maintenant, que mon sang ne tombe
point en terre loin de la face de l'Éternel, car le roi
 d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on
 poursuivrait une perdrix dans les montagnes.
 21 **Et** Saül dit : J'ai péché; reviens, mon fils David;
 car je ne te ferai plus de mal, puisque aujourd'hui
 mon âme a été précieuse à tes yeux. Voici, j'ai agi
 follement et j'ai commis une **très-grande** erreur.
 22 **Et** David répondit **et dit** : Voici la lance du roi;
 23 qu'un des jeunes hommes passe **ici**, et la prenne. **Et**
l'Éternel rendra à chacun sa justice et sa fidélité,
 puisque l'Éternel t'avait livré aujourd'hui en [ma]
 main, et que je n'ai pas voulu étendre ma main sur
 24 l'oint de l'Éternel. Et voici, comme ton âme a été
 aujourd'hui précieuse^b à mes yeux, que de même
 aussi mon âme soit précieuse^c aux yeux de l'Éternel,
 25 et qu'il me doive de toute détresse! **Et** Saül dit à
 David : Béni sois-tu, mon fils David! certainement
 tu feras de grandes choses et tu en viendras à bout.
Et David alla son chemin, et Saül retourna **en son**
lieu.
 27 * **Et** David dit en son cœur : **Maintenant**, je
 périrai un jour par la main de Saül; il n'y a rien
 de bon pour moi que de me sauver en hâte **dans le**
 pays des **Philistins**, et Saül renoncera à me chercher
 encore dans tous les **confins** d'Israël, et j'échappe-
 2 rai à sa **main**. **Et** David se leva et passa, lui et **six**
cents hommes qui étaient avec lui, vers Akish, fils
 3 de Maoc, roi de Gath. **Et** David habita chez Akish,
 à Gath, lui et ses hommes, chacun avec sa famille^d,
 David et ses deux femmes, Akhinoam, la Jizréélite,
 4 et Abigaïl, femme de Nabal, la Carmélite. **Et** on
 rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath; et il
 ne le chercha plus^e.
 5 **Et** David dit à Akish : Je te prie, si j'ai trouvé grâce
 à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des
 villes de la campagne, et je demeurerai là; car pour-
 6 quoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale
 avec toi? **Et**, **en** ce jour-là, Akish lui donna Tsiklag;

c'est pourquoi Tsiklag appartient aux rois de Juda
 jusqu'à ce jour. **Et** le nombre des jours **que** David
 7 habita dans la campagne des Philistins fut d'un an
 et quatre mois.

Et David et ses hommes montèrent et firent des
 8 incursions chez les Gueshuriens, **et** les **Guirziens**,
 et les Amalékites; car ces [nations], dès les temps
 anciens, habitaient le pays, **quand tu viens vers**
 Shur et jusqu'au pays d'Égypte. **Et** David frappa le
 9 pays; **et** il ne laissait vivre ni homme ni femme, et
 il prenait le **menu** et le gros bétail, **et** les ânes, **et** les
 chameaux, et les vêtements; **et** il s'en retournait et
 venait vers Akish. **Et** Akish disait : N'avez-vous pas
 10 fait d'incursion aujourd'hui? Et David disait : Vers le
midi de Juda, et vers le **midi** des Jerakhméélites, et
 vers le **midi** des Kéniens. **Et** David ne laissait vivre
 11 ni homme ni femme pour les ramener à Gath, de
 peur, disait-il, qu'ils ne rapportent quelque chose
 contre nous, disant : **Ainsi** a fait **David**. **Et** telle
 fut sa **coutume** pendant tous les jours **qu'il** habita
 la campagne des Philistins. **Et** Akish crut David, et
 12 disait : **Il s'est mis en mauvaise odeur** auprès de
 son peuple, auprès d'Israël, et il sera mon serviteur à
toujours.

Et il arriva, **en** ces jours-là, **que** les Philistins ras-
 28 semblèrent leurs armées^f pour la guerre, pour com-
 battre contre Israël; **et** Akish dit à David : Sache
 bien que tu sortiras avec moi [pour aller] au camp,
 toi et tes hommes. **Et** David dit à Akish : Aussi tu
 2 sauras ce que ton serviteur fera. **Et** Akish dit à Da-
 vid : Aussi je t'établirai, pour toujours, gardien de
 ma personne^g.

Or Samuel était mort, **et** tout Israël s'était lamenté
 3 sur lui, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. **Et**
 Saül avait ôté du pays les évocateurs d'esprits et les
 diseurs de bonne aventure.

Et les Philistins s'assemblèrent, et ils **vinrent**, **et**
 4 **campèrent** à **Sunem**; **et** Saül rassembla tout Israël,
 et ils campèrent à Guilboa. **Et** Saül vit le camp des
 5 **Philistins**, **et** il eut peur, et son cœur trembla **très-**
fort. **Et** Saül interrogea l'Éternel, **et** l'Éternel ne lui
 6 répondit pas, ni par les songes, ni par l'urim^h, ni par
 les prophètes.

Et Saül **dit** à ses serviteurs : Cherchez-moi une
 7 femme qui évoque les esprits, et j'irai vers **elle**, **et** je
 la **consulterai**. **Et** ses serviteurs lui dirent : Voici, il
 y a à En-Dor une femme qui évoque les esprits. **Et**
 8 Saül se déguisa **et revêtit** d'autres vêtements, **et** il
 s'en **alla**, **lui** **et** deux **hommes avec lui**, et ils vinrent
 de nuit chez la femme. **Et** il dit : **Devine pour moi**,
je te **prie**, par un **esprit**, et fais-moi monter celui
 9 que je te dirai. **Et** la femme lui dit : Voici,

a (v.19) comme 3:14. b (v.24) litt. : grande. c (v.24) voyez la note précédente. d (v.3) litt. : maison. e (v.4) A. C. 1057. f (v.1) armées, ou camps; ainsi, vers. 19, et 29:1, 6. g (v.2) litt. : tête. h (v.6) voyez Ex. 28:30.

tu sais ce que Saül a fait, qu'il a retranché du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure; **et** pourquoi **dresses-tu** un piège à mon âme pour me faire mourir? **Et** Saül lui jura par **l'Éternel**, **disant** : **L'Éternel** est vivant, **s'il t'arrive** aucun mal pour cette affaire! **Et la** femme dit : Qui te ferai-je monter? **Et il dit** : Fais-moi monter Samuel. **Et la** femme vit Samuel, **et** elle poussa un grand cri; **et la** femme parla à **Saül**, **disant** : Pourquoi m'as-tu trompée? **et** tu es Saül! **Et le** roi lui dit : Ne crains **point**; mais que vois-tu? **Et la** femme dit à Saül : Je vois un dieu^a qui monte de la terre. **Et il** lui dit : Quelle est sa forme? **Et elle** dit : C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. **Et Saül** **connut** que c'était Samuel; **et il se baissa** le visage contre **terre** et se prosterna.

15 **Et** Samuel dit à Saül : Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter? **Et** Saül dit : Je suis dans une grande détresse; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, **et** ne me répond plus, ni par les^b prophètes, ni par les songes; **et** je **t'ai** appelé pour me faire savoir ce que j'ai à faire. **Et** Samuel dit : **Et pourquoi** m'interroges-tu, **quand** l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton ennemi? **Et l'Éternel** a fait pour lui-même comme il l'a dit par moi^c; **et** l'Éternel a déchiré le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek : à cause de cela, l'Éternel t'a fait ceci aujourd'hui. **Et l'Éternel** livrera aussi Israël avec toi en la main des Philistins; et demain, toi et tes fils, vous serez avec moi; l'Éternel livrera aussi l'armée d'Israël en la main des Philistins.

20 **Et** Saül **aussitôt** tomba à terre de toute sa **hauteur**, et il fut extrêmement effrayé des paroles de Samuel; même il n'y avait plus de force en lui, car il n'avait pas mangé de pain de tout le jour et de toute la nuit.

21 **Et la** femme vint à Saül, **et elle** vit qu'il était **très-troublé**, **et** elle lui dit : Voici, ta servante a écouté ta voix, **et** j'ai **mis ma vie** dans ma main, **et** j'ai écouté les paroles que tu m'as dites; **et maintenant**, je te prie, **écoute**, toi **aussi**, la voix de ta **servante**, **et** je **mettrai** devant toi une bouchée de **pain**, **et** mange, et tu auras de la force pour aller ton chemin. **Et** il refusa et dit : Je ne mangerai **point**. **Et ses** serviteurs et la femme aussi **le pressèrent**; **et** il écouta leur voix, **et** se leva de terre et s'assit sur le lit. **Et la** femme avait dans la maison un veau gras, **et** elle se hâta de le tuer; **et** elle prit de la **farine** **et** la pétrit, et en cuisit des pains sans levain, qu'elle

apporta devant Saül et devant ses serviteurs; et ils mangèrent; **et** ils se **levèrent**, et s'en allèrent cette **même nuit-là**.

*** Et les** Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Aphek; **et Israël** **était campé** à la source qui est à Jizréel. **Et les** princes des Philistins passèrent **par** centaines et **par** milliers, et David et ses hommes passèrent à l'arrière-garde avec Akish. **Et les** chefs des Philistins dirent : Que sont ces Hébreux? **Et** Akish dit aux chefs des Philistins : N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a été avec moi tant de jours [déjà], ou tant d'années? et je n'ai rien trouvé en lui, depuis le jour **qu'il** est tombé chez moi jusqu'à ce jour. **Et les** chefs des Philistins se mirent en colère contre lui, et les chefs des Philistins lui dirent : Renvoie cet homme, et qu'il retourne **en son lieu**, là où tu l'as établi, et qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, afin qu'il ne soit pas notre adversaire dans la bataille; car comment celui-là se rendrait-il agréable à son seigneur, sinon avec les têtes de ces hommes-ci? N'est-ce pas ce David, au sujet duquel on **s'entre-répondait** dans les danses, en disant : Saül a frappé ses **mille**, et David ses **dix mille**?

Et Akish appela **David**, et lui dit : **L'Éternel** est vivant, **que** tu es [un homme] droit, et ta sortie et ton entrée avec moi à l'armée ont été bonnes à mes yeux, car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour de ton entrée auprès de moi jusqu'à ce jour; mais tu n'es pas agréable aux yeux des princes. **Et maintenant**, retourne-r'en et va en paix, afin que tu ne fasses rien qui soit mauvais aux yeux des princes des Philistins. **Et** David dit à Akish : Mais qu'ai-je fait? et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour **que** j'ai été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse pas aller **et** combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur? **Et** Akish répondit **et dit** à David : Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu; seulement les chefs des Philistins ont dit : **Il** ne montera **point** avec nous à la **bataille**. **Et maintenant**, lève-toi de bonne heure le matin, et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec **toi**, **et** levez-vous de bon matin, dès qu'il fait jour, et allez-vous-en. **Et** David se leva de bonne heure, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au pays des Philistins. **Et les Philistins** montèrent à Jizréel.

*** Et il se trouva que, lorsque** David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag, le troisième **jour**, les Amalékites avaient fait une incursion sur le [pays du] **midi**, et sur Tsiklag; **et** ils

a (v.13) ou : des dieux. b (v.15) litt. : par la main des. c (v.17) litt. : ma main.

avaient frappé Tsiklag et l'avaient brûlée par le feu ;
 2 **et** ils avaient emmené captives les femmes qui y
 étaient ; depuis le petit jusqu'au grand, ils n'avaient
 fait mourir personne, mais ils les avaient emmenés
 3 **et s'en étaient allés** leur chemin. **Et** David et ses
 hommes **vinrent à la ville** ; **et** voici, elle était brûlée
 par le feu, et leurs femmes, **et** leurs **filles**,
 4 étaient emmenés captifs. **Et** David et le peuple qui
 était avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent, jus-
 qu'à ce qu'il n'y eut plus en eux de force pour pleurer.
 5 **Et les** deux femmes de David, **Akhinoam**, la **Jiz-
 réélite**, et Abigaïl, femme de **Nabal**, le Carmélite,
 6 étaient emmenées captives. **Et** David fut dans une
 grande détresse, car le peuple parlait de le lapider ;
car l'âme de tout le peuple était pleine d'amertume,
 chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. **Et**
 David se fortifia en l'Éternel, son Dieu.
 7 **Et** David dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Akhi-
 mélec : Je te prie, apporte-moi l'éphod. **Et** Abia-
 8 thar apporta l'éphod à David. Et David interro-
 gea **l'Éternel**, **disant** : Poursuivrai-je cette troupe ?
 l'atteindrai-je ? **Et il** lui dit : **Poursuis**, car tu l'attein-
 9 dras certainement, et tu **recouvreras** tout. **Et** David
 s'en alla, lui et les **six cents** hommes qui étaient avec
 lui, et ils arrivèrent au torrent de Besçor ; **et ceux**
 10 **qui restaient en arrière** s'arrêtèrent. **Et** David et
quatre cents hommes firent la poursuite, **et deux**
cents hommes s'arrêtèrent, **qui étaient** trop fatigués
 pour passer le torrent de Besçor.
 11 **Et ils** trouvèrent dans les champs un homme égyptien,
et ils l'amènèrent à David ; **et** ils lui donnèrent
 du pain, et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau
 12 à boire ; ils lui donnèrent aussi un morceau de gâ-
 teau de figes sèches et deux gâteaux de raisins secs,
 et il mangea ; **et** l'esprit lui revint, car il n'avait pas
 mangé de pain et n'avait pas bu d'eau, pendant trois
 13 jours et trois nuits. **Et** David lui dit : À qui **es-tu** ?
 et d'où es-tu ? **Et il dit** : Je suis un garçon égyptien,
 serviteur d'un homme amalékite ; et mon maître m'a
 14 abandonné, il y a trois jours, car j'étais malade. Nous
 avons fait une incursion au **midi** des Keréthiens, et
 sur ce qui est à Juda, et sur le **midi** de Caleb, et nous
 15 avons brûlé Tsiklag par le feu. **Et** David lui dit :
 Me ferais-tu descendre vers cette troupe ? **Et il** dit :
 Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas **mourir**, et
 que tu ne me livreras pas en la main de mon maître,
 et je te ferai descendre vers cette troupe.
 16 **Et il** l'y fit descendre. Et voici, **ils** étaient répandus
 sur **la face** de tout le pays, **mangeant et buvant**, et
 17 dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient
 enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda. **Et**

David les frappa depuis le crépuscule jusqu'au soir
 du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, sauf **quatre**
cents jeunes hommes qui s'enfuirent montés sur des
 chameaux. **Et** David **recouvra** tout ce qu'Amalek 18
 avait pris, et David **recouvra** ses deux femmes. Et 19
il n'y eut rien qui leur manquât, petits ou grands,
 fils ou filles, butin, ou quoi que ce **fût** qu'on leur
avait pris : David ramena tout. Et David prit tout le 20
menu et le gros bétail qu'on fit marcher devant **ce**
troupeau-là ; et on dit : **C'est** ici le butin de **David**.
Et David vint vers les **deux cents** hommes qui 21
 avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on
 avait fait rester **auprès** du torrent de Besçor ; **et** ils
 sortirent à la rencontre de David et à la rencontre
 du peuple qui était avec lui ; **et** David s'approcha du
 peuple, et les interrogea **touchant** leur bien-être.
Et tout homme méchant et inique^a, d'entre les 22
 hommes qui étaient allés avec David, **répondit et**
dit : Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous
 ne leur donnerons pas du butin que nous avons **re-**
couvré, sauf à chacun sa femme et ses fils ; et qu'ils 23
 les emmènent et s'en aillent. Mais David dit : Vous
 ne ferez pas ainsi mes frères, avec ce que nous a
 donné l'Éternel, qui nous a gardés et a livré entre
 nos mains la troupe qui était venue contre nous. **Et** 24
qui vous écoutera dans cette affaire ? Car telle qu'est
 la part de celui qui descend à la bataille, telle sera
 la part de celui qui demeure **auprès** du bagage : ils
 partageront ensemble. **Et il** en fut [ainsi] depuis ce 25
 jour-là et dans la suite, et on l'établit comme statut
 et comme ordonnance en Israël, jusqu'à ce jour.
Et David revint à **Tsiklag**, et envoya du butin 26
 aux anciens de Juda, à ses amis, disant : Voici un
 présent^b pour **vous**, sur le butin des ennemis de
 l'Éternel. [Il en envoya] à ceux qui étaient à Béthel, 27
et à ceux qui étaient à Ramoth du midi, **et** à ceux
 qui étaient à Jatthir, **et** à ceux qui étaient à Aroër, **et** 28
 à ceux qui étaient à Siphmoth, **et** à ceux qui étaient à
 Eshtemoa, **et** à ceux qui étaient à Racal, **et** à ceux qui 29
 étaient dans les villes des Jerakhméélites, **et** à ceux
 qui étaient dans les villes des Kéniens, **et** à ceux qui 30
 étaient à Horma, **et** à ceux qui étaient à Cor-Ashan,
et à ceux qui étaient à Athac, **et** à ceux qui étaient à 31
 Hébron, et dans tous les lieux où David était **allé et**
venu, lui et ses hommes.
 * **Et les** Philistins combattirent contre **Israël**, **et** 31
 les hommes d'Israël s'enfuirent devant les **Philistins**,
 et tombèrent tués sur la montagne de Guilboa. **Et** 2
 les Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils ; et
 les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et
 Malki-Shua, fils de Saül. **Et la** 3

bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent ; et il eut une **très-grande** peur des archers.
 4 **Et** Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée et **perce-m'en**, de peur que ces incirconcis ne viennent **et ne me percent**, et **ne m'outragent**. **Et** celui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire],
 5 car il avait **très-peur**. **Et** Saül prit son épée et se jeta dessus. **Et quand** celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur son **épée**, et
 6 mourut avec lui. **Et en** ce jour moururent ensemble **Saül** et ses trois **fil**s, et celui qui portait ses armes, **et**
 7 tous ses hommes. **Et** les hommes d'Israël qui étaient de ce côté de la **vallée**, et ceux qui étaient de ce côté du Jourdain, virent que les hommes d'Israël **s'enfuyaient**, et que Saül et ses fils étaient **morts**, **et** ils abandonnèrent les **villes**, et s'enfuirent ; et les Philistins vinrent **et y habitèrent**.

Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vinrent 8 pour dépouiller les tués ; **et** ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur la montagne de Guilboa. **Et** 9 **ils** lui coupèrent la **tête**, et le dépouillèrent de ses armes, **et** les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle dans les maisons de leurs idoles et au peuple. **Et ils placèrent** 10 ses armes dans la maison d'**Ashtaroth**,^a et clouèrent son corps à la muraille de Beth-Shan. **Et** les habitants de Jabès de Galaad entendirent parler de ce que les Philistins avaient fait à **Saül** ; **et** tous les hommes 12 vaillants se **levèrent** et marchèrent toute la **nuit**, et prirent de la muraille de Beth-Shan le corps de Saül et les corps de ses **fil**s, **et vinrent** à **Jabès**, et les brûlèrent là. **Et ils** prirent leurs **os**, et les enterrèrent 13 sous le **tamarisc** de Jabès, **et** jeûnèrent sept jours^b.

LE SECOND LIVRE DE SAMUEL

1 **Et il arriva, après** la mort de Saül, quand David fut revenu d'avoir frappé Amalek, **que** David habita 2 deux jours à Tsiklag. **Et, le** troisième jour, voici, un homme vint du camp, d'auprès de Saül, ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête ; **et aussitôt qu'il arriva** auprès de David, **il tomba contre** terre 3 et se prosterna. **Et** David lui dit : D'où viens-tu ? **Et il lui dit** : Je me suis échappé du camp d'Israël. **Et** David lui dit : Que s'est-il passé ? raconte-le-moi, je te prie. **Et il** dit que le peuple s'était enfui de la bataille, **et** que beaucoup d'entre le peuple étaient tombés et étaient morts, et que Saül aussi et Jonathan, son 4 fils, étaient morts. **Et** David dit au jeune homme qui lui racontait [ces choses] : Comment sais-tu que 5 Saül et Jonathan, son fils, sont morts ? **Et le** jeune homme qui lui rapportait [ces choses] **dit** : Je passais par aventure sur la montagne de Guilboa ; **et voici, Saül** s'appuyait sur sa lance, et **voici**, les chars et les 6 **gens de cheval** le serraient de près. **Et il se tourna en arrière et me vit, et m'appela ; et je dis : Me voici. Et il me dit : Qui es-tu ? Et je lui dis : Je** 7 suis **Amalékite**. **Et il me dit : Tiens-toi, je** te prie, **sur** moi, et tue-moi, car l'angoisse^c m'a saisi, parce 8 que ma vie est encore toute en **moi**. Alors je me suis **tenu sur lui**, et je l'ai mis à **mort** ; car je savais 9 qu'il ne **vivrait pas après** sa chute ; et j'ai pris la couronne qui était sur sa tête et le bracelet qui était à son 10 bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur. **Alors** 11

David **saisit** ses vêtements et les déchira ; et tous les hommes qui étaient avec lui [firent] de même ; **et** ils menèrent deuil, **et pleurèrent**, et jeûnèrent 12 jusqu'au soir **sur** Saül et **sur Jonathan**, son fils, **et sur le peuple de l'Éternel, et sur** la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

Et David dit au jeune homme qui lui avait rap- 13 porté [ces choses] : D'où es-tu ? **Et il dit** : Je suis fils d'un homme étranger, d'un Amalékite. **Et** David lui 14 dit : Comment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour tuer^d l'oint de l'Éternel ? Alors David appela 15 un des jeunes hommes et [lui] dit : Approche [**et**] jette-toi sur lui ! **Et il le frappa**, et **il mourut**. **Et** 16 David lui dit : **Ton** sang soit sur ta tête, car ta bouche a témoigné contre toi, disant : **J'ai** mis à mort l'oint de l'Éternel.

Et David prononça sur Saül et sur Jonathan, son 17 fils, cette complainte ; et il dit d'enseigner aux fils de 18 Juda [le chant de] l'Arc^e ; voici, il est écrit **au** livre de Jashar^f :

Ton ornement, ô Israël, est tué sur tes **hauts lieux**. 19 Comment les hommes forts sont-ils tombés !

Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez pas la 20 nouvelle dans les rues d'Askalon ; de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis ne tressaillent de joie.

Montagnes de Guilboa, qu'il n'y ait pas de rosée, 21 pas de pluie sur vous, ni des champs d'offrandes^g ; car là fut

a (v.10) ou : des Ashtoreths. b (v.13) A. C. 1056.

c (v.9) le sens du mot est incertain. d (v.14) hébr. : détruire. e (v.18) ou : [à tirer de] l'arc. f (v.18) qqs. : du Juste (droit). g (v.21) c. à d. : qui produisent de quoi faire des offrandes.

- jeté comme une chose souillée le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, [comme s'il n'**eut**] pas été oint d'huile.
- 22 L'arc de Jonathan ne **se retirait** pas du sang des **tués [et]** de la graisse des hommes forts; et l'épée de Saül ne **retournait** pas à vide.
- 23 Saül et Jonathan, aimés et agréables dans leur vie, n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus rapides que les aigles, plus forts que les lions.
- 24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, magnifiquement^a, qui a couvert vos vêtements d'ornements d'or.
- 25 Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu de la bataille! Comment Jonathan a-t-il été tué sur tes **hauts lieux**!
- 26 Je suis dans l'angoisse à cause de toi, Jonathan, mon frère! Tu **étais** pour moi **plein** de **charmes**; ton amour pour moi était merveilleux, plus [grand] que l'amour des femmes.
- 27 Comment sont tombés les hommes forts, et **sont pérïs** les instruments de guerre!
- 2 **Et il arriva, après** cela, **que** David interrogea **l'Éternel, disant** : Montrerai-je dans une des villes de Juda? **Et l'Éternel** lui dit : Monte. **Et** David dit :
- 2 Où monterai-je? **Et il** dit : À Hébron. **Et** David y monta, **et** ses deux **femmes aussi, Akhinoam**, la Jizréélite, et Abigaïl, femme de **Nabal**, le Carmélite. **Et ses** hommes qui étaient avec lui, David les fit monter, chacun avec sa maison, et ils habitèrent dans les villes **de Hébron**. **Et les** hommes de Juda vinrent **et oignirent** là David pour roi sur la maison de Juda^b. **Et on rapporta à David, disant** : Ce sont les hommes de Jabès de Galaad qui ont enterré Saül. **Et** David envoya des messagers aux hommes de Jabès de **Galaad**, et leur fit dire : **Bénis soyez-vous** de l'Éternel, de ce que vous avez usé de cette bonté envers votre seigneur Saül, et de ce que
- 6 vous l'avez enterré! Et maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de vérité! **Et moi** aussi je vous rendrai ce bien, parce que vous avez fait cela.
- 7 Et maintenant, que vos mains se fortifient, et soyez des hommes vaillants; car votre seigneur Saül est mort, et de plus, c'est moi que la maison de Juda a oint pour roi sur elle.
- 8 **Et** Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Ish-Bosheth^c, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm et l'établit roi sur Galaad, **et** sur les Ashurites, **et** sur Jizréël, **et** sur Éphraïm, **et** sur Benjamin, et sur
- 10 Israël tout entier. Ish-Bosheth, fils de Saül, était âgé de **quarante** ans lorsqu'il régna sur Israël, et il régna deux ans. Toutefois la maison de Juda suivit David.
- Et le** nombre des **jours**, pendant lesquels David fut roi à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.
- Et** Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm vers Gabaon; **et** Joab, fils de Tseruïa, et les serviteurs de **David**, sortirent aussi; **et** ils se rencontrèrent ensemble près du réservoir de Gabaon; **et ceux-ci** s'assirent d'un côté du réservoir, et **ceux-là** de l'autre côté du réservoir. **Et** Abner dit à Joab : Que les jeunes hommes se lèvent donc et jouent [entre eux] devant nous! Et Joab dit : Qu'ils se lèvent. **Et ils** se levèrent et **passèrent**, au nombre de **douze** pour Benjamin et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et de **douze** d'entre les serviteurs de David. **Et chacun** saisit son adversaire^d par la **tête**, et **[passa]** son épée dans le flanc de son adversaire^e, **et ils** tombèrent [tous] ensemble. **Et on** appela ce lieu-là **Helkath-Hatsurim**^f, qui est en Gabaon. **Et le** combat fut **très-rude** ce jour-là; et Abner et les hommes d'Israël furent battus devant les serviteurs de David.
- Et il** y avait là trois fils de **Tseruïa**, Joab, **et** Abishaï, et Ascaël. **Et** Ascaël était léger de ses pieds comme **une des** gazelles qui sont dans les champs. **Et** Ascaël poursuivit **Abner**, et il ne se détourna pas d'Abner pour aller à droite ou à gauche. **Et** Abner regarda derrière **lui**, et dit : Est-ce toi, Ascaël? **Et il** dit : C'est moi. **Et** Abner lui dit : Détourne-toi à droite ou à gauche, **et** saisis-toi de l'un des jeunes hommes et prends pour toi son armure. Mais Ascaël ne voulut pas se détourner de lui. **Et** Abner dit encore à Ascaël : Détourne-toi de moi! Pourquoi te jetterais-je mort par terre? **Et comment lèverais-je ma face devant Joab**, ton **frère**? Mais il refusa de se **détourner**, et Abner le frappa au ventre avec la hampe de sa lance, et sa lance lui sortit **par derrière**, et il tomba là et mourut sur place. **Et** tous ceux qui venaient à l'endroit où Ascaël était tombé **et était** mort, s'arrêtaient. **Et** Joab et Abishaï poursuivirent Abner; et le soleil se couchait quand ils arrivèrent à la colline d'Amma, qui est devant Guiaikh, sur le chemin du désert de Gabaon.
- Et les** fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner; **et** ils formèrent une seule **troupe**, et se tinrent sur le sommet d'une colline. **Et** Abner cria à Joab **et dit** : L'épée dévorera-t-elle à toujours? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin? **et jusques à quand ne** diras-tu **pas** au peuple de **revenir de la poursuite** de ses frères? **Et** Joab dit : Dieu est vivant, **que**, si tu n'**avais** parlé, dès le matin [déjà] le peuple se serait **retiré, chacun** de la **poursuite** de

a (v.24) ou : avec délices. b (v.4) A. C. 1055. c (v.8) Eshbaal, 1 Chr. 8:33. d (v.16) litt. : compagnon. e (v.16) voyez la note précédente. f (v.16) le champ des tranchants.

28 son frère ! **Et** Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta ; **et** ils ne poursuivirent plus Israël, **et** ils ne continuèrent plus à se battre. **Et** Abner et ses hommes marchèrent toute cette nuit-là dans la plaine^a, **et** traversèrent le Jourdain, **et** marchèrent par tout le **Bithron**, et vinrent à Mahanaïm. **Et** Joab s'en retourna de la poursuite d'Abner et rassembla tout le peuple ; **et**, des serviteurs de David, il manquait **dix-neuf** hommes et Ascaël. **Et** les serviteurs de **David** avaient frappé à mort **trois cent soixante** hommes de Benjamin et des hommes d'Abner. **Et** ils enlevèrent **Ascaël**, et l'enterrent dans le **sépulcre** de son père, qui était à **Bethléhem** ; **et** Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit ; et il faisait jour lorsqu'ils arrivèrent] à Hébron.

3 **Et** la guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. **Et** David allait se **fortifiant**, **et** la maison de Saül allait s'affaiblissant. **Et** il naquit à David des fils à Hébron : son premier-né fut Amnon, d'Akhinoam, la Jizreélite ; **et** le **second**, Kileab, d'Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite ; **et** le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur ; **et** le quatrième, Adonija, fils de Haguith ; **et** le cinquième, Shephatiah, fils d'Abital ; et le sixième, Jithream, d'Égla, femme de David. Ceux-ci naquirent à David à Hébron.

6 **Et** il arriva que, pendant qu'il y eut guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner tint ferme pour la maison de Saül. **Et** Saül avait une concubine : son nom était Ritspa, fille d'Aïa ; **et** [Ish-Bosheth] dit à Abner : Pourquoi es-tu entré vers la concubine de mon père ? **Et** Abner fut fort irrité à cause des paroles d'**Ish-Bosheth**, et il dit : Suis-je une tête de chien, moi qui aujourd'hui, contre Juda, ai usé de bonté envers la maison de Saül, ton père, envers ses frères et envers ses amis, **et** qui ne t'ai pas livré aux mains de **David**, que tu m'imputes aujourd'hui de l'iniquité à cause de cette femme ? Que Dieu fasse ainsi à Abner et ainsi y ajoute, si je ne fais pas à David comme l'Éternel lui a juré, en **faisant passer** le royaume de la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Beër-Schéba ! **Et** [Ish-Bosheth] ne put répliquer un mot à Abner, parce qu'il avait peur de lui.

12 **Et** Abner envoya des messagers à **David** de sa part, disant : À qui est le pays ? – disant : Fais alliance avec moi ; et voici, ma main sera avec toi pour tourner vers toi tout Israël. **Et** [David] dit : Bien, je ferai alliance avec toi ; seulement je demande de toi une chose, savoir : Tu ne verras pas ma face, à moins qu'auparavant tu ne fasses venir Mical, fille

de Saül, quand tu viendras pour voir ma face. **Et** David envoya des messagers à Ish-Bosheth, fils de Saül, disant : Donne-moi ma femme Mical, que je me suis fiancée pour cent prépuces de Philistins. **Et** Ish-Bosheth envoya, et la prit d'auprès de son mari, d'auprès de Paltiel, fils de Laïsh. **Et** son mari alla avec elle, marchant et pleurant après elle, jusqu'à Bakhurim. **Et** Abner lui dit : Va, retourne-t'en. **Et** il s'en retourna.

Et Abner s'était entretenu avec les anciens d'Israël, disant : **Ci-devant** vous recherchez David, pour qu'il fût roi sur vous ; **et** maintenant, agissez ; car l'Éternel a parlé touchant David, disant : Par la main de David, mon serviteur, je délivrerai^b mon peuple Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis. **Et** Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin, et Abner alla aussi pour dire aux oreilles de David, à Hébron, tout ce qui était bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de Benjamin. **Et** Abner vint vers David, à Hébron, **et** avec lui vingt hommes ; **et** David fit un festin à Abner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui. **Et** Abner dit à David : Je me lèverai, et j'irai, et j'assemblerai vers mon seigneur, le roi, tout Israël ; **et** ils feront alliance avec toi ; et tu régneras sur tout ce que ton âme désire. **Et** David congédia Abner, **et** il s'en alla en paix.

Et voici, les serviteurs de David, et Joab, revenaient d'une expédition, et ils amenaient avec eux un grand butin ; **et** Abner n'était pas avec David, à Hébron, car il l'avait congédié, et il s'en était allé en paix. **Et** Joab et toute l'armée qui était avec lui vinrent ; **et** on rapporta à Joab, en disant : Abner, fils de Ner, est venu vers le roi qui l'a congédié, et il s'en est allé en paix. **Et** Joab entra auprès du roi et dit : Qu'as-tu fait ? Voici, Abner est venu vers toi ; pourquoi l'as-tu congédié, en sorte qu'il s'en est allé ? Tu connais Abner, fils de Ner, qu'il est venu pour te tromper, **et** pour connaître tes sorties et tes entrées, et pour savoir tout ce que tu fais. **Et** Joab sortit d'auprès de David, et envoya après Abner des messagers qui le firent rebrousser depuis la citerne de Sira ; **et** David ne le savait pas. **Et** Abner revint à Hébron, **et** Joab le tira à part au milieu de la porte, pour lui parler tranquillement, et là il le frappa au ventre, **en sorte qu'il mourut**, à cause du sang de son frère Ascaël.

Et David l'apprit plus tard, et il dit : Je suis innocent, moi et mon royaume, devant l'Éternel, à jamais, du sang d'Abner, fils de Ner : qu'il tombe sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père ; et que la maison de Joab

ne soit jamais sans **un homme ayant un flux**, ou **la lèpre**, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain. Ainsi Joab et Abishaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à Asaël, leur frère, à Gabaon, dans la bataille.

Et David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos vêtements et ceignez-vous de sacs, **et** menez deuil devant Abner. Et le roi David marchait après le cercueil. **Et ils** enterrèrent Abner à Hébron ; **et** le roi éleva sa voix et pleura au **sépulcre** d'Abner ; et tout le peuple pleura. **Et le** roi prononça une complainte sur **Abner**, **et dit** : Abner devait-il mourir comme meurt un insensé^a ? Tes mains n'étaient pas liées, et tes pieds n'avaient pas été mis dans des chaînes ; tu es tombé comme on tombe devant les fils d'iniquité. Et tout le peuple pleura encore sur lui. **Et tout** le peuple vint vers David pour l'engager à manger du pain, pendant qu'il **était** encore jour ; mais David **jura, disant** : Que Dieu me fasse ainsi et ainsi y ajoute, si avant **que le soleil se soit couché**, je goûte du pain ou **aucune autre chose** ! **Et tout** le peuple y eut égard, et cela fut bon à leurs yeux, comme tout ce que faisait le roi était bon aux yeux de tout le peuple. **Et en** ce jour-là tout le peuple et tout Israël reconnurent que ce n'était **point de par le** roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner. **Et le** roi dit à ses serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un prince, **et** un grand homme, est tombé aujourd'hui en Israël ? Et moi, je suis aujourd'hui faible, bien que j'aie reçu l'onction de roi^b ; et ces hommes-là, les fils de Tseruïa, sont trop durs pour moi. Que l'Éternel rende à celui qui fait le mal, selon son méfait^c !

4 Et quand le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains furent affaiblies, et tout Israël fut troublé. **Et il y** avait deux hommes, chefs de **bandes** du fils de **Saül** ; le nom de l'un était Baana, et le nom du second, Récab : [ils étaient] fils de Rimmon, le Beérothien, d'entre les fils de Benjamin ; car aussi Beéroth est comptée comme étant de Benjamin. Et les Beérothiens s'enfuirent à **Guitthaïm**, **et ils y** ont séjourné jusqu'à aujourd'hui.

4 Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils **perclus des pieds** ; il était âgé de cinq ans lorsque **le bruit touchant** Saül et Jonathan vint de Jizréel ; **et** sa nourrice l'emporta et s'enfuit ; **et il arriva que**, comme elle se hâtait de fuir, il tomba et devint boiteux ; **et** son nom était Mephibosheth^d.

5 Et les fils de **Rimmon**, le Beérothien, Récab et Baana, s'en allèrent et vinrent, pendant la chaleur du

jour, dans la maison d'Ish-Bosheth ; **et** il était couché pour son repos de midi. **Et ils** entrèrent jusque dans l'intérieur de la maison, comme pour prendre du froment, et ils le frappèrent au ventre ; **et** Récab et Baana, son frère, s'échappèrent. Ils **entrèrent** dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit dans sa chambre à **coucher**, **et ils** le frappèrent et le **tuèrent** ; et ils lui ôtèrent la **tête**, **et ils** prirent sa **tête**, et s'en allèrent toute la nuit par le chemin de la plaine^e. **Et ils** apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à David, à Hébron, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Ish-Bosheth, fils de Saül, ton ennemi qui **cherchait ta vie** ; **et l'Éternel** a donné en ce jour au roi, mon seigneur, d'être vengé de Saül et de sa **race**.^f **Et** David répondit à Récab et à Baana, son **frère**, fils de **Rimmon**, le Beérothien, **et leur dit** : L'Éternel **est vivant**, qui a racheté mon âme de toute **détresse, que celui qui me rapporta, disant** : Voici, Saül est mort ! et qui était à ses propres yeux comme un messager de bonnes nouvelles, je **le saisis et le tuai** à Tsiklag, lui donnant [ainsi] le salaire de sa bonne nouvelle : combien plus, quand de méchants hommes ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit ! Et maintenant, ne redemanderai-je pas son sang de votre main ; et ne vous exterminerai-je pas de la terre ? **Et** David **commanda** à ses jeunes **hommes**, et ils les **tuèrent** et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent au réservoir de **Hébron**. **Et on** prit la tête d'**Ish-Bosheth**, et on l'enterra dans le **sépulcre** d'Abner, à Hébron.

*** Et toutes** les tribus d'Israël vinrent vers David à **Hébron**, et **parlèrent, disant** : Voici, nous sommes **ton os et ta chair**. **Et autrefois**, quand Saül était roi sur nous, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël ; et l'Éternel t'a dit : **Tu paîtras** mon peuple **Israël**, et tu seras prince sur **Israël**. **Et tous** les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron ; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel ; et ils oignirent David pour roi sur Israël^g. David était âgé de **trente** ans lorsqu'il devint roi ; il régna **quarante** ans. Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois ; et, à Jérusalem, il régna **trente-trois** ans sur tout Israël et Juda.

Et le roi alla avec ses hommes à Jérusalem contre les Jébusiens, habitants du pays ; **et ils parlèrent à David, disant** : **Tu** n'entreras **point ici** ; mais les aveugles et les boiteux te **repousseront** ; - pour dire : **David** n'entrera pas **ici**. Mais David prit la forteresse de Sion : c'est la ville de David. **Et** David dit en ce jour-là : **Quiconque** frappera les

a (v.33) ou : impie. b (v.39) litt. : bien que roi oint. c (v.39) ou : sa méchanceté. d (v.4) Merib-Baal, 1 Chr. 8:34. e (v.7) l'Araba. f (v.8) litt. : semence. g (v.3) A. C. 1048.

Jébusiens et atteindra le canal, et **les** boiteux et ^a **les** aveugles qui sont haïs de l'âme de David... ! C'est pourquoi on dit : **L'aveugle** et le boiteux n'entreront pas dans la **maison**. **Et** David habita dans la forteresse, **et l'appela** ville de David ; et David bâtit tout autour, depuis Millo ^b vers l'intérieur.

Et David allait grandissant de plus en plus ; et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui. **Et** Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, **et** des bois de cèdre, **et** des charpentiers, **et** des tailleurs de pierres pour les murailles ^c ; **et** ils bâtirent une maison à David. **Et** David **connut** que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume à cause de son peuple Israël. **Et** David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu **de Hébron**, et il naquit encore à David des fils et des filles. **Et ce** sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Shammua, **et** Shobab, **et** Nathan, **et** Salomon, **et** Jibkhar, **et** Élishua, **et** Népheg, **et** Japhia, **et** Élishama, **et** Éliada, et Éliphéleth.

Et les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël, **et** tous les Philistins montèrent pour **chercher** David ; **et** David **l'apprit**, **et** descendit à la forteresse. **Et les** Philistins **vinrent** et se répandirent dans la vallée des Rephaïm. **Et** David interrogea **l'Éternel**, **disant** : Monterai-je contre les Philistins ? Les livreras-tu en ma main ? **Et l'Éternel** dit à David : Monte, car certainement je livrerai les Philistins en ta main. **Et** David vint à **Baal-Peratsim** ; et là David les **frappa**, **et il dit** : **L'Éternel** a fait une brèche au milieu de mes ennemis devant moi, comme une brèche faite par les **eaux** ; **c'est** pourquoi il appela **le nom de ce lieu** Baal-Peratsim ^d. **Et ils** laissèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.

Et les Philistins montèrent **encore** de **nouveau**, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm. **Et** David interrogea **l'Éternel**. **Et il** dit : Tu ne monteras pas ; **tourne-les par derrière**, et tu viendras contre eux vis-à-vis des **mûriers** ; **et aussitôt** que tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu t'élanceras, car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour frapper l'armée ^e des Philistins. **Et** David fit ainsi, comme **l'Éternel** lui avait commandé ; et il frappa les Philistins depuis Guéba jusqu'à **ce que tu viennes vers** Guézer.

*** Et** David assembla encore toute l'élite d'Israël, **et** **treinte mille** [hommes]. **Et** David **se leva et se mit en marche**, **et** tout le peuple qui était avec lui, vers Baalé de Juda, pour en faire monter l'arche de

Dieu, qui est appelée du nom, du nom de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins. **Et ils** 3 montèrent l'arche de Dieu sur un chariot **neuf**, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline ^f ; **et** Uzza et Akhio, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf. **Et ils** l'emmenèrent, 4 avec l'arche de Dieu, de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline ^g, et Akhio allait devant l'arche. **Et** 5 David et toute la maison d'Israël s'égayaient devant l'Éternel avec toutes sortes [d'instruments] de bois de cyprés ^h : avec des harpes, **et** des luths, **et** des tambourins, **et** des **sistres**, et des cymbales.

Et ils arrivèrent à l'aire de Nacon, **et** Uzza étendit 6 [la main] vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs avaient **bronché**. ⁱ **Et la** colère de l'Éternel 7 s'embrasa contre Uzza, et Dieu le frappa là à cause de sa faute ; **et** il mourut là, près de l'arche de Dieu. Alors David fut irrité de ce que l'Éternel avait fait 8 une brèche en [la personne d']Uzza ; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza ^j, [qui lui est resté] jusqu'à ce jour. **Et** David eut peur de l'Éternel en 9 ce **jour-là**, et il dit : **Comment** l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi ? **Et** David ne voulut pas 10 **retirer** l'arche de l'Éternel chez lui dans la ville de David, mais David la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guithien. **Et l'arche** de l'Éternel 11 demeura trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guithien ; et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.

Et on rapporta au roi David, **en disant** : L'Éternel 12 a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. **Et** David **alla**, et fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obed-Édom dans la ville de David, avec joie. **Et il arriva** 13 **que, quand** ceux qui portaient l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, il sacrifiait un taureau et une bête grasse. **Et** David dansait de toute sa force devant 14 **l'Éternel** ; et David était ceint d'un éphod de lin. **Et** 15 David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes. **Et comme** l'arche de l'Éternel entrait 16 dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la **fenêtre**, et **elle vit** le roi David **sautant** et **dansant** devant l'Éternel, **et** elle le mépris dans son cœur.

Et ils amenèrent l'arche de **l'Éternel**, et la pla- 17 cèrent en son lieu, dans la tente que David avait **tendue** pour elle. **Et** David offrit ^k des holocaustes et des sacrifices

a (v.8) selon d'autres : qu'il jette dans le canal et les boiteux et. b (v.9) la citadelle. c (v.11) ou : des maçons. d (v.20) Baal-des-brèches. e (v.24) ou le camp. f (v.3) ou : à Guibha. g (v.4) voyez la note précédente. h (v.5) d'autres voudraient qu'on lût : de toute leur force, et avec des cantiques. i (v.6) ou : glissé. j (v.8) brèche d'Uzza. k (v.17) comme Lévi. 14:20.

18 de prospérités devant l'Éternel. **Et quand** David eut
achevé d'offrir^a les holocaustes et les sacrifices de
prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel
19 des **armées**; **et** il distribua à tout le peuple, à toute la
multitude d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes,
à chacun un pain^b, **et** une ration [de vin]^c, et un
gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun
en sa maison.

20 **Et** David s'en retourna pour bénir sa **maison**; **et**
Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de **David**, et
dit : Combien s'est honoré aujourd'hui le roi d'Israël,
qui s'est découvert aujourd'hui devant les yeux des
servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait
21 sans honte un homme de rien ! **Et** David dit à Mi-
cal : **C'a été** devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt
que ton père et que toute sa maison pour m'établir^d
prince sur le peuple de l'Éternel, sur Israël; **et j'ai**
22 **dansé** devant l'Éternel ; **et je** me rendrai plus **vil**
encore que cela, et je serai abaissé à mes yeux ; mais
auprès des servantes dont tu as parlé, auprès d'elles,
23 je serai honoré. Et Mical, fille de Saül, n'eut **point**
d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

7 *** Et quand** le roi habita dans sa maison, et que,
tout autour, l'Éternel lui eut donné du repos de tous
2 ses ennemis, **il arriva** que le roi dit à Nathan, le
prophète : Regarde, je te prie, moi j'habite dans une
maison de **cèdres**, **et** l'arche de Dieu habite sous des
3 **tapis**. **Et** Nathan dit au roi : Va, fais tout ce qui est
dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.

4 **Et il arriva**, **cette** nuit-là, **que** la parole de l'Éternel
vint à Nathan, disant : **Va**, **et dis** à mon serviteur,
à David : Ainsi dit l'Éternel : Me bâtirais-tu une
maison pour que j'y habite ? car je n'ai pas habité
6 dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter
les fils d'Israël hors d'Égypte, jusqu'à ce jour ; mais
j'ai marché çà et là dans une tente et dans un taber-
7 nacle. Partout où j'ai marché au milieu de tous les
fils d'Israël, ai-je **dit un** mot à **quelqu'une** des tri-
bus d'Israël à laquelle j'ai commandé **de** paître mon
peuple Israël, **en disant** : **Pourquoi** ne me bâtissez-
vous pas une maison de **cèdres** ? Et maintenant tu
8 diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éter-
nel des armées : Je t'ai pris des **parcs**, d'auprès du
menu bétail, pour que tu **fusses** prince sur mon
9 peuple, sur Israël ; **et j'ai** été avec toi partout où tu as
marché ; **et j'ai** retranché tous tes ennemis de devant
toi, et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des
10 grands qui sont sur la terre. **Et j'ai** établi un lieu à
mon peuple, à Israël, **et je** le planterai, **et il** habitera
chez lui et ne sera plus **agité** ; **et** les fils d'iniquité ne

l'affligeront plus **comme** au commencement, et de- 11
puis le jour où j'ai établi^e des juges sur mon peuple
Israël. **Et je** t'ai donné du repos de tous tes enne-
mis ; et l'Éternel t'annonce que l'Éternel te fera une
maison. Quand tes jours seront accomplis et que 12
tu dormiras avec tes pères, je **susciterai** après toi ta
semence qui **sortira** de **tes entrailles**, et j'affermirai
son royaume. Lui, bâtira une maison à^f mon nom ; 13
et j'affermirai le trône de son royaume pour toujours.
Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils : 14
s'il commet l'iniquité, je le châtierai avec **une verge**
d'hommes et avec des plaies des fils des hommes ;
mais ma bonté ne se retirera **point** de lui, comme 15
je l'ai retirée d'avec Saül que j'ai ôté de devant toi.
Et ta maison et ton royaume seront rendus stables 16
à toujours devant toi, ton trône sera affermi pour
toujours. Nathan parla ainsi à David, selon toutes 17
ces paroles et selon toute cette vision.

Et le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, 18
et dit : Qui suis-je, Seigneur Éternel ! et quelle est
ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici ? Et **en-** 19
core cela a été peu de chose à tes yeux, Seigneur
Éternel ! **et** tu as même parlé de la maison de ton
serviteur pour un long avenir. Est-ce là la manière
de l'homme^g, Seigneur Éternel ? **Et David**, que 20
pourrait-il te dire de plus ? **Et toi**, Seigneur Éter-
nel, tu connais ton serviteur. C'est à cause de ta 21
parole, et selon ton cœur, que tu as fait toute cette
grande chose, pour la faire connaître à ton serviteur.
C'est pourquoi, Éternel Dieu ! tu t'es montré grand, 22
car il n'y en a **point** comme toi, et il n'y a **point** de
Dieu si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons en-
tendu de nos oreilles. Et qui est comme ton peuple, 23
comme **Israël**, seule nation sur la terre que Dieu
soit allé racheter, afin qu'elle lui soit un peuple, et
pour se faire un nom à lui-même, et pour **opérer**
en leur faveur^h **cette grande chose**, et des choses
terribles pour ton pays, devant ton peuple, que tu
t'es racheté d'Égypte, des nations et de leurs dieux
24 ? **Et tu** t'es établi ton peuple Israël pour peuple, à
toujours ; et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu. Et 25
maintenant, Éternel Dieu ! confirme pour toujours
la parole que tu as prononcée **touchant** ton servi-
teur et **touchant** sa maison, et fais comme tu as dit ;
et que ton nom soit magnifié à toujours, de sorte 26
qu'on dise : **L'Éternel** des armées est Dieu sur **Is-**
raël. **Et que** la maison de ton serviteur David soit
affermie devant toi ! Car toi, Éternel 27

a (v.18) comme Lév.14:20. b (v.19) litt. : une galette de pain. c (v.19) selon qqs. : une ration [de viande]. d (v.21) litt. : commander. e (v.11) voyez la note précédente. f (v.13) ou, comme ailleurs : pour. g (v.19) ou : et cela à la manière (litt. : la loi) de l'homme. h (v.23) litt. : opérer pour vous.

des armées, Dieu d'Israël, tu as révélé à^a ton **serviteur, disant** : Je te bâtirai une **maison** ; c'est pourquoi ton serviteur a trouvé son cœur pour te faire cette prière. Et maintenant, Seigneur Éternel, toi, tu es Dieu^b, **et** tes paroles sont vraies^c, et tu as **dit** ce **bien** à ton serviteur. Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à toujours devant toi ; car toi, Seigneur Éternel, tu as parlé ; et que la maison de ton serviteur soit bénie de ta bénédiction pour toujours.

8 * **Et il arriva, après** cela, **que** David frappa les Philistins et les **subjugu**a ; et David prit Métheg-
2 Amma^d de la main des Philistins. **Et il frappa Moab**, et il les mesura **au** cordeau, les faisant coucher par **terre**, et il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour les laisser vivre ; et les Moabites^e devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent **des présents**.

3 **Et** David frappa Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, **comme il allait pour** rétablir sa puissance sur le fleuve [Euphrate]. **Et** David lui prit **mille sept cents** cavaliers et **vingt mille hommes de pied** ; **et** David coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les chars, mais il **réserva cent** attelages. **Et les** Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba ; et David frappa **vingt-deux mille** hommes des Syriens. **Et** David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent **des présents**. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

7 **Et** David prit les boucliers d'or qui étaient aux serveurs d'**Hadadézer**, et les apporta à Jérusalem. Et de Bétakh et de Bérothai, villes d'Hadadézer, le roi David prit une grande quantité d'**airain**.

9 **Et** Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toutes les forces d'Hadadézer. **Et** Tohi envoya Joram, son fils, au roi David, pour le saluer^f et le féliciter^g de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer et l'avait battu ; car Hadadézer était continuellement en guerre **avec Tohi** ; et [Joram] avait avec lui des vases d'argent, **et** des vases d'or, et des vases d'**airain**.

11 Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés de toutes les nations qu'il avait soumises : de Syrie, **et** de Moab, **et** des fils d'Ammon, **et** des Philistins, **et** d'Amalek, et du butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.
13 **Et** David se fit un nom, en revenant d'avoir frappé les Syriens^h dans la vallée du Sel, [au nombre de]

dix-huit mille. **Et il** mit des garnisons en Édom ; il mit des garnisons dans tout Édom, et tout Édom fut asservi à David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

Et David régna sur tout Israël ; et David faisait droit et justice à tout son peuple. **Et** Joab, fils de Tseruïa, était **[préposé]** sur l'armée ; **et** Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ; **et** Tsadok, fils d'Akhitub, et Akhimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs ; **et** Seraïa était scribeⁱ ; **et** Ben-naïa, fils de Jehoïada, [était chef] des Keréthiens^j et des Peléthiens^k ; et les fils de David étaient les principaux officiers.

9 * **Et** David dit : **Y a-t-il** encore quelqu'un **qui soit demeuré de reste** de la maison de Saül ? **et j'usurai** de bonté envers lui à cause de **Jonathan**.^l

Et il y avait un serviteur de la maison de Saül, **dont le nom était** Tsiba ; **et** on l'appela auprès de David. **Et le** roi lui dit : Es-tu Tsiba ? **Et il dit** : Ton serviteur ! **Et le** roi dit : N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül ? **et j'usurai** envers lui d'une bonté de **Dieu**. **Et** Tsiba dit au roi : Il y a encore un fils de Jonathan, **perclus** des pieds. **Et le** roi lui dit : Où est-il ? **Et** Tsiba dit au roi : Voici, il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar. **Et le** roi David **envoya**, et **le prit** de la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar. **Et** Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, vint vers David, et il tomba sur sa face et se prosterna. **Et** David dit : Mephibosheth ! **Et il dit** : **Voici** ton serviteur. **Et** David lui dit : Ne crains **point**, car certainement j'usurai de bonté envers toi à cause de Jonathan, ton **père**, **et** je te rendrai tous les champs de Saül, ton père, et tu mangeras continuellement le pain à ma table. **Et il se prosterna**, et dit : Qu'est ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort tel que moi ?

Et le roi appela Tsiba, le serviteur de Saül, et lui dit : Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils de ton seigneur ; **et** tu cultiveras pour lui la terre, **toi et** tes fils et tes **serveurs**, **et** tu en apporteras [les fruits], et le fils de ton seigneur aura du pain à manger ; et Mephibosheth, fils de ton seigneur, mangera continuellement le pain à ma table. Or Tsiba avait **quinze** fils et **vingt** serviteurs. **Et** Tsiba dit au roi : Ton serviteur fera selon tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Et Mephibosheth, [dit le roi,] mangera

a (v.27) *lit.* : découvert l'oreille de, comme Ruth 4:4 ; 1 Sam. 9:15 ; 20:2, etc. b (v.28) *ou* : tu es le Même, Dieu ; voyez Néh. 9:7, et comparez Deut. 32:39. c (v.28) *lit.* : vérité. d (v.1) le frein de la capitale. e (v.2) *lit.* : Moab. f (v.10) voyez Jug. 18:15. g (v.10) *lit.* : bénir. h (v.13) *qqs.* lisent : Édom, pour Aram. i (v.17) *ou* : secrétaire. j (v.18) exécuteurs [des hautes œuvres]. k (v.18) coureurs. l (v.1) A. C. 1040, *env.*

12 à ma table comme un des fils du roi. **Et** Mephibosheth avait un jeune **fil**, **et son nom était** Mica; et tous ceux qui habitaient dans la maison de Tsiba
 13 étaient serviteurs de Mephibosheth. **Et** Mephibosheth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi; et il était boiteux des deux pieds.
 10 *** Et il arriva, après** cela, **que** le roi des fils d'Ammon mourut; et Hanun, son fils, régna à sa place.
 2 **Et** David dit : J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhsh, comme son père a usé de bonté envers moi. **Et** David **l'envoya consoler** par **ses serviteurs** **au sujet de** son père. **Et** les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'**Ammon**. **Et** les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun, leur seigneur : Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour reconnaître la ville, **et** pour **l'explorer**, et pour la détruire, que David t'a envoyé ses serviteurs ? **Et** Hanun prit les serviteurs de David, **et** fit raser la moitié de leur **barbe**, et fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'au bas des reins, **et** les renvoya.
 5 **Et on** le rapporta à David; et il **envoya** à leur rencontre, car les hommes étaient **très-confus**. **Et le** roi dit : Habitez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, alors vous reviendrez.
 6 **Et les** fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient **mis en mauvaise odeur** auprès de David; et les fils d'Ammon **envoyèrent, et prirent** à leur solde des Syriens de Beth-Rehob et des Syriens de Tsoba, **vingt mille hommes de pied, et le** roi de Maaca [avec] **mille**
 7 hommes, et ceux de Tob, **douze mille** hommes. **Et** David l'apprit, **et** il envoya Joab et toute l'armée, 8 les hommes forts. **Et les** fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la **porte**; **et** les Syriens de Tsoba et de Rehob, et ceux de Tob
 9 et de Maaca, étaient à part dans la campagne. **Et** Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière; **et** il **choisit** des hommes de toute l'élite d'**Israël**, et les rangea contre les Syriens; **et** il plaça le reste du peuple sous la main d'Abishaï, son frère, et le rangea contre les fils d'Ammon. **Et il** dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras en aide; et si les fils d'Ammon sont plus forts que
 12 toi, j'irai pour t'aider. Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu; et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux.
 13 **Et** Joab s'approcha, et le peuple qui était avec lui, pour livrer bataille aux Syriens; **et ils** s'enfuirent devant lui. **Et quand** les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent devant **Abishaï**, et rentrèrent dans la ville. **Et** Joab s'en retourna

d'auprès des fils d'**Ammon**, et vint à Jérusalem.

Et quand les Syriens virent qu'ils étaient battus 15 devant Israël, ils se **rassemblèrent**; **et** Hadarézer 16 **envoya, et fit sortir** les Syriens qui étaient **au delà** du fleuve, et ils vinrent à Hélam; et Shobac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête. **Et cela** fut 17 rapporté à **David, et il** assembla tout Israël, **et** passa le Jourdain, et vint à Hélam; **et** les Syriens se rangèrent [en bataille] **contre** David, et **se battirent avec** lui. **Et les** Syriens s'enfuirent devant Israël; et 18 David tua aux Syriens **sept cents** chars et **quarante mille** cavaliers, et il frappa **Shobac**, chef de leur **armée, et il** mourut là. **Et tous** les rois qui étaient serviteurs d'**Hadarézer virent** qu'ils étaient battus 19 devant Israël, **et ils** firent la paix avec **Israël**, et le servirent. Et les Syriens craignirent d'aider encore **aux** fils d'Ammon.

*** Et il arriva, au retour de l'année**, au temps où 11 les rois entrent en campagne ^a, **que** David envoya Joab, **et** ses serviteurs **avec lui**, et tout Israël; **et** ils détruisirent les fils d'Ammon et assiégèrent Rabba; mais David resta à Jérusalem. **Et il arriva**, au temps 2 du soir, **que** David se leva de **dessus** son lit de repos et se promena sur le **toit** de la maison du **roi, et, du** toit, il vit une femme qui se lavait, et la femme était **très-belle à voir**. **Et** David envoya **et s'informa** de 3 cette femme, et on [lui] dit : N'est-ce pas là Bath-Schéba, fille d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien ? **Et** 4 David envoya des **messagers, et la prit**; **et** elle vint vers lui, et il coucha avec elle (et elle se purifia ^b de son impureté); et elle s'en retourna dans sa maison. **Et** la femme conçut; **et** elle **envoya, et informa** 5 David **et** dit : Je suis enceinte.

Et David envoya **vers Joab, [disant]** : Envoie-moi 6 Urie, le Héthien. **Et** Joab envoya Urie à David. **Et** 7 Urie **vint vers lui**; **et** David s'enquit de l'état ^c de Joab, **et** de l'état ^d du peuple, et de l'état ^e de la guerre. **Et** David dit à Urie : Descends dans ta **maison**, et 8 **lave tes** pieds. **Et** Urie sortit de la maison du roi, **et on envoya après lui un** présent de la part du roi. **Et** 9 Urie se coucha à l'entrée de la maison du roi avec tous les serviteurs de son **seigneur**, et ne descendit pas dans sa maison. **Et on** le rapporta à **David**, 10 disant : Urie n'est pas descendu dans sa maison. **Et** David dit à Urie : Ne **viens-tu** pas de voyage ? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison ? **Et Urie** 11 **dit** à David : L'arche, et **Israël**, et **Juda**, habitent sous des tentes ^f; et mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent dans les champs, et moi, j'entrerais dans ma maison pour manger et boire, et pour coucher avec

a (v.1) litt. : sortent. b (v.4) litt. : se sanctifia. c (v.7) litt. : la prospérité. d (v.7) voyez la note précédente. e (v.7) voyez la note précédente. f (v.11) litt. : dans les cabanes.

ma femme ? **Tu** es vivant, **et** ton âme est **vivante**, si
 12 je **fais** une telle chose ! **Et** David dit à Urie : Demeure
 ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. **Et**
 Urie demeura à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.
 13 **Et** David **l'appela**, **et il mangea** et **but** devant lui,
 et [David] l'enivra ; **et il sortit** le **soir** pour se cou-
 cher sur son lit avec les serviteurs de son seigneur,
et il ne descendit pas dans sa maison.
 14 **Et il arriva**, le matin, **que** David écrivit une lettre
 15 à **Joab**, **et l'envoya** par la main d'Urie. **Et il** écrivit
 dans la **lettre**, **disant** : Placez Urie sur la première
 ligne **au** fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès
 16 de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure. **Et il ar-**
riva **que**, **comme** **Joab** surveillait la ville, **il** plaça
 Urie à l'endroit où il savait **qu'étaient** de vaillants
 17 hommes. **Et les** hommes de la ville sortirent et se
 battirent contre Joab ; **et** il en tomba quelques-uns
 d'entre le peuple, d'entre les serviteurs de **David**, et
 Urie, le Héthien, mourut aussi.
 18 **Et** Joab **envoya**, **et rapporta** à **David** tous les faits
 19 du combat. **Et il** commanda au **messager**, **disant** :
 Quand tu auras achevé de dire au roi tous les faits
 20 du combat, **s'il arrive** **que** la fureur du roi monte,
 et qu'il te dise : **Pourquoi** vous êtes-vous approchés
 de la ville pour combattre ? Ne savez-vous pas qu'on
 21 **tire** de **dessus** la muraille ? Qui frappa Abimélec, fils
 de Jerubbésheth ? N'est-ce pas une femme qui jeta
 sur **lui**, de **dessus** la muraille, une meule tournante,
 et il en mourut à Thébets ? Pourquoi vous êtes-vous
 approchés de la muraille ? – alors tu diras : **Ton**
 serviteur Urie, le Héthien, est mort **aussi**.
 22 **Et le** messager s'en alla ; et étant arrivé, il rapporta
 23 à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé. **Et le**
 messager dit à David : Les hommes ont eu l'avan-
 tage sur nous ; ils sont sortis contre nous dans la
 campagne, et nous les avons chargés jusqu'à l'entrée
 24 de la **porte** ; **et** les archers ont tiré sur tes **serviteurs**
 de **dessus** la muraille, **et** des serviteurs du roi sont
 morts, et ton serviteur Urie, le Héthien, est mort
 25 aussi. **Et** David dit au messager : Tu diras ainsi à
 Joab : **Que** cela ne soit pas mauvais à tes yeux, car
 l'épée dévore tantôt ici, tantôt là ; renforce le combat
 contre la **ville**, et **détruis-la**. **Et toi**, encourage-le ^a.
 26 **Et la** femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était
 27 **mort**, et elle se lamenta sur son mari. **Et quand** le
 deuil fut passé, David **envoya**, et la recueillit dans sa
 maison, **et** elle devint sa **femme**, et lui enfanta un
 fils. Mais **la chose** que David avait **faite** fut **mau-**
vaise aux yeux de l'Éternel.

12 **Et l'Éternel** envoya Nathan à David ; **et** il vint
 vers **lui**, et lui dit : Il y avait deux hommes dans une

ville, l'un **riche**, et l'autre pauvre. Le riche avait du 2
menu et du gros bétail en grande quantité ; mais 3
 le pauvre n'avait rien du **tout qu'une** seule petite
brebis, qu'il avait achetée, **et** qu'il nourrissait, et
qui grandissait auprès de lui **et ensemble avec ses**
fils : elle mangeait de **ses morceaux** et buvait de
 sa coupe, **et elle couchait dans son sein**, et était 4
 pour lui comme une fille. **Et un** voyageur **vint** chez
 l'homme riche ; **et il évita** de prendre de son **menu**
 ou de son gros bétail pour **en apprêter** au voya-
 geur qui était venu chez lui, **et il** a pris la brebis de
 l'homme **pauvre**, et l'a apprêtée pour l'homme qui
 était venu **vers** lui. **Et la** colère de David s'embrasa 5
 fort contre l'homme ; et il dit à Nathan : **L'Éternel**
 est **vivant** **que** l'homme qui a fait cela est digne de 6
 mort ! **et il** rendra la brebis au quadruple, parce qu'il
 a fait cette chose-là et qu'il n'a pas eu de pitié.
Et Nathan dit à David : Tu es cet homme ! Ainsi 7
 dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai oint pour roi
 sur **Israël**, et je t'ai délivré de la main de **Saül**, **et je** 8
 t'ai donné la maison de ton **seigneur**, **et** les femmes
 de ton seigneur dans **ton sein**, et je t'ai donné la 9
 maison d'Israël et de Juda ; et si c'était peu, je **t'eusse**
 ajouté telle et telle chose. Pourquoi as-tu méprisé la
 parole de **l'Éternel**, en faisant ce qui est mauvais à 10
 ses yeux ? Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien ;
 et sa femme, tu l'as prise pour en faire ta femme,
 et lui, tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon. **Et** 11
maintenant, l'épée ne s'éloignera pas de ta maison,
 à jamais, parce que tu m'as **méprisé**, et que tu as
 pris la femme d'Urie, le **Héthien**, pour qu'elle **fût**
 ta femme. Ainsi dit l'Éternel : Voici, je susciterai 12
 de ta propre maison un mal contre toi : je prendrai
 tes femmes devant tes yeux, **et** je les donnerai à ton
 compagnon, et il couchera avec tes femmes à la vue
 de ce soleil ; **car** tu l'as fait en secret, **et** moi, je ferai 13
 cette chose-là devant tout Israël et devant le soleil.
Et David dit à Nathan : J'ai péché contre l'Éternel. 14
Et Nathan dit à David : Aussi l'Éternel a fait passer
 ton péché : tu ne mourras pas ; toutefois, comme par 15
 cette chose tu as donné occasion aux ennemis de
 l'Éternel de blasphémer, le fils qui t'est né mourra
 certainement. **Et** Nathan s'en alla dans sa maison. **Et** 16
l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait
 enfanté à David ; **et il** fut **très-malade**. ^b **Et** David 17
 supplia Dieu pour l'enfant, et David jeûna ; **et il** alla
et passa la nuit couché sur la terre. **Et les** anciens
 de sa maison se levèrent [et vinrent] vers lui pour
 le **faire** lever de terre ; mais il ne voulut pas, et ne
 mangea **pas le pain**

18 avec eux. **Et il arriva**, le septième jour, **que** l'enfant mourut ; **et** les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort, car ils disaient : Voici, lorsque l'enfant était en vie, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix ; **et comment** lui dirions-nous : **L'enfant** est mort ? **Il fera quelque** mal. **Et David vit** que ses serviteurs **parlaient** bas, **et David** comprit que l'enfant était mort ; **et David** dit à ses serviteurs : L'enfant est-il mort ? **Et ils dirent** : Il est mort. **Et David** se leva de terre, **et se lava et s'oignit**, et changea de vêtements ; et il entra dans la maison de l'Éternel et se prosterna ; **et il** rentra dans sa **maison**, et demanda qu'on **mit** du pain devant lui, et il mangea. **Et ses** serviteurs lui dirent : Qu'est-ce que tu fais ? Tu as jeûné et tu as pleuré à cause de **l'enfant**, pendant qu'il était en vie ; et **quand** l'enfant est mort, tu te lèves et tu **manges**.^a

22 **Et il** dit : Tant que l'enfant **vivait encore**, j'ai jeûné et j'ai pleuré, car je disais : **Qui** sait : l'Éternel me fera grâce, et l'enfant vivra ? Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je ? **Pourrais-je** le faire revenir **encore** ? Moi, je vais vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi.

24 **Et David** consola Bath-Shéba, sa femme, **et** vint vers elle et coucha avec elle ; **et elle** enfanta un fils, et il **appela son nom Salomon**^b ; **et l'Éternel** l'aima ;

25 et il **envoya** par^c Nathan le prophète, **et l'appela** du nom de Jedidia^d, à cause de l'Éternel.

26 **Et Joab** fit la guerre contre Rabba des fils d'**Ammon**, et il prit la ville royale. **Et Joab** envoya des **messagers** à **David**, **et dit** : J'ai fait la guerre contre

28 **Rabba**, et j'ai **aussi** pris la ville des eaux. **Et maintenant**, assemble le reste du peuple, **et** campe contre la ville et prends-la, de peur que **moi** je ne **prenne**

29 la ville, et qu'elle ne soit appelée de mon nom. **Et David** rassembla tout le **peuple**, et marcha sur Rabba ;

30 **et il** combattit contre **elle**, et la prit. **Et il prit** la couronne de leur roi **de dessus sa tête** (et son poids était d'un talent d'or, et elle [avait] des pierres précieuses) ; **et elle** fut [mise] sur la tête de David ; et il emmena de la ville une grande quantité de butin. **Et il fit sortir** le peuple qui s'y **trouvait**, et **les** mit sous la scie, **et** sous des herses de fer, **et** sous des haches de **fer**, et **les** fit passer par un four à briques : il fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. **Et David** et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.

13 * **Et après cela**, Absalom, fils de David, **ayant** une sœur nommée Tamar, qui était **belle**, **il arriva**

2 **qu'Ammon**, fils de David, l'aima. **Et Ammon** fut tourmenté **jusqu'à en tomber malade**, à cause de

Tamar, sa **sœur** ; car elle était vierge, et il était trop difficile aux yeux d'Ammon de lui faire quoi que ce **fût**. **Et Ammon** avait un **ami**, nommé Jonadab, 3 fils de Shimha, frère de David ; et Jonadab était un homme **très-habile**. **Et il** lui dit : Pourquoi maigris- 4 tu ainsi d'un matin à l'autre, toi, fils du roi ? Ne me le déclareras-tu pas ? **Et Ammon** lui **dit** : J'aime Tamar, sœur d'Absalom mon frère. **Et Jonadab** lui dit : 5 Couche-toi sur ton lit et fais le malade ; **et** ton père viendra te voir, et tu lui diras : **Je** te prie, que Tamar, ma sœur, vienne **et qu'elle** me **donne** à manger du pain, et qu'elle **apprête** devant mes yeux un **mets**, afin que je la **voie**, et que je le mange de sa **main**. 6 **Et Ammon** se coucha et fit le malade ; **et** le roi vint le voir, et Ammon dit au roi : Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne **et prépare** sous mes yeux deux beignets, et que je les mange de sa main. **Et David** 7 envoya **vers** Tamar dans la **maison**, **disant** : Va, je te prie, dans la maison d'Ammon, ton **frère**, et **apprête-lui** un **mets**. **Et Tamar** alla dans la maison 8 d'Ammon, son frère, et il était **couché** ; **et elle** prit de la **pâte** et la pétrit, **et** prépara sous ses yeux des beignets, et elle **cuisit** les beignets. **Et elle** prit la poêle 9 et les **versa** devant lui ; **et il** refusa de manger. **Et Ammon** dit : Faites sortir **tout homme** d'auprès de moi. **Et tout homme** **sortit** d'auprès de lui. **Et Am-** 10 **mon** dit à Tamar : Apporte le **mets** dans la chambre intérieure, et je mangerai de ta main. **Et Tamar** prit les beignets qu'elle avait **préparés**, et les apporta à Ammon, son frère, dans la chambre. **Et elle** les lui 11 présenta à **manger** ; **et il** la **saisit**, et lui dit : Viens, couche avec moi, ma sœur. **Et elle** lui dit : Non, 12 mon frère, ne m'humilie pas ; car on ne fait **point** ainsi en Israël : ne fais pas cette infamie. **Et moi**, 13 où porterais-je ma honte ? Et toi, tu serais comme **l'un des infâmes** en Israël. **Et maintenant**, parle au roi, je te prie, car il ne me refusera **point** à toi. **Et il** ne voulut pas écouter sa voix, **et il** fut plus fort 14 qu'elle et l'humilia et coucha avec elle. **Et Ammon** 15 la **haït** d'une **très-grande haine**, car la haine dont il la haït était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée. **Et Ammon** lui dit : Lève-toi, va-t'en. **Et elle** 16 lui **dit** : Il n'y a pas de raison [pour cela] ; ce tort de me chasser est plus grand que **l'autre** que tu **m'as** 17 **fait**. Mais il ne voulut pas l'écouter. **Et il** appela **son** jeune homme qui le **servait**, et dit : Chassez donc cette [femme] dehors, de devant moi ; et ferme la 18 porte au verrou **après** elle. **Et elle** avait sur elle une tunique **bigarrée** ; car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées de robes.

a (v.21) *hébr.* : manges du pain. b (v.24) pacifique. c (v.25) *lit.* : par la main de, comme ailleurs, souvent. d (v.25) bien-aimé de l'Éternel.

Et celui qui le servait la mit **dehors**, et ferma la porte **après** elle. **Et** Tamar prit de la poussière [et la mit] sur sa **tête**, et déchira la tunique **bigarrée** qu'elle avait sur elle, **et elle mit** sa main sur sa tête, **et** s'en alla, marchant et criant. **Et** Absalom, son frère, lui dit : Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi ? **Et maintenant**, ma sœur, garde le silence : **il est** ton frère ; ne prends pas cette chose à cœur. **Et** Tamar demeura **désolée** dans la maison d'Absalom, son frère. **Et le** roi David entendit parler de toutes ces choses, et il en fut **très-irrité**. **Et Absalom** ne parla à Amnon, ni en mal, ni en bien, car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait humilié Tamar, sa sœur.

Et il arriva, après deux années entières, qu'Absalom avait les tondeurs à Baal-Hatsor, **qui est** près d'**Éphraïm** ;^a **et** Absalom invita tous les fils du roi.

Et Absalom vint vers le roi, et dit : Tu vois que^b ton serviteur a les tondeurs : je te prie, que le roi et ses serviteurs aillent avec ton serviteur. **Et le** roi dit à Absalom : Non, mon fils, nous n'irons pas tous, et nous ne te serons pas à charge. **Et il le pressa**, mais **il** ne voulut pas aller ; et il le bénit. **Et** Absalom **dit** : Si [tu ne viens] pas, que mon frère Amnon, je te prie, vienne avec nous. **Et le** roi lui dit : Pourquoi irait-il avec toi ? **Et Absalom** le **pressa**, et il envoya avec lui Amnon et tous les fils du roi. **Et** Absalom commanda à ses **serviteurs**^c, **disant** : Faites attention, je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai par le vin, et que je vous dirai : **Frappez Amnon**, alors tuez-le, ne craignez **point** ; n'est-ce pas moi qui vous l'ai commandé ? Fortifiez-vous, et soyez vaillants ! **Et les** serviteurs^d d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait commandé ; **et** tous les fils du roi se levèrent, **et** montèrent chacun sur son mulet et s'enfuirent.

Et il arriva, comme ils étaient en chemin, **que** le bruit en vint à David ; on disait : Absalom a frappé tous les fils du roi, et il n'en reste pas un seul. **Et le** roi se leva, **et** déchira ses **vêtements**, et se coucha par terre ; et tous ses serviteurs étaient là, les vêtements déchirés. **Et** Jonadab, fils de Shimha, frère de David, prit la parole et dit : Que mon seigneur ne pense pas qu'on ait tué tous les jeunes hommes, fils du roi, **car** Amnon seul est mort ; car cela a eu lieu **par** l'ordre d'Absalom, **qu'il** avait **arrêté** dès le jour **qu'[Amnon]** humilia Tamar, sa sœur. **Et** maintenant, que le roi, mon seigneur, ne prenne pas ceci à **cœur**, **disant** : **Tous** les fils du roi sont **morts** ; car Amnon seul est mort. **Et** Absalom s'enfuit. **Et le** jeune homme qui était en sentinelle leva ses yeux

et **regarda** ; **et voici**, un grand peuple **venait** par le chemin qui était derrière lui^e, du côté de la montagne. **Et** Jonadab dit au roi : Voici les fils du roi qui viennent ; selon la parole de ton **serviteur**, **ainsi il en est arrivé**. **Et comme** il achevait de parler, voici, les fils du roi arrivèrent, **et** ils élevèrent leur voix et pleurèrent ; **et le** roi aussi, et tous ses serviteurs pleurèrent **très-amèrement**.

Et Absalom **s'enfuit**, et s'en alla vers Talmaï, fils d'Ammihud, roi de Gueshur ; et [David] menait deuil tous les jours sur son fils. Ainsi Absalom **s'enfuit**, et il vint à Gueshur **et fut là** trois ans ; et le roi David languissait d'aller vers Absalom, car il était consolé **à l'égard d'Amnon, parce qu'il était mort**.

Et Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut que le cœur du roi était pour **Absalom** ; **et** Joab **envoya** à **Thekoa**, **et fit venir de là** une femme **habile**, et il lui dit : Je te prie, fais semblant de mener deuil, **et revêts-toi**, je te prie, de vêtements de **deuil**, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui mène deuil depuis longtemps pour un mort ; **et** entre vers le **roi**, et parle-lui de cette manière. **Et** Joab lui **mit** les paroles **dans la bouche**.

Et la femme thekohite **parla** au **roi**, **et** tomba **sur son visage** contre **terre** et se **prosterna**, et dit : Sauve-moi, ô roi ! **Et le** roi lui dit : Qu'as-tu ? **Et elle** dit : **Certainement**, je suis une femme veuve, et mon mari est mort. **Et ta** servante^f avait deux **fils**, **et ils** se sont disputés tous deux dans les champs, et il n'y avait personne pour les séparer ; **et** l'un a frappé l'autre et l'a tué. **Et voici**, toute la famille s'est élevée contre ta servante^g, et ils ont dit : **Livre** celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, **à cause de** la vie de son frère qu'il a **tué**, **et que** nous **détruisions aussi l'héritier**. **Et ainsi ils éteindraient** le tison qui me reste, afin de ne laisser à mon mari ni nom, ni reste, sur la face de la terre. **Et le** roi dit à la femme : Va dans ta maison, et je donnerai mes ordres à ton égard. **Et la** femme thekohite dit au roi : Ô roi, mon seigneur ! que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents. **Et le** roi dit : Celui qui te parlera, amène-le-moi, et il ne te touchera plus. **Et elle** dit : Je te prie, que le roi se souvienne de l'Éternel, ton Dieu, afin que le vengeur du sang ne multiplie pas la ruine, et qu'on ne détruise pas mon fils. **Et il** dit : **L'Éternel** est vivant, **s'il tombe à terre** un des cheuveux de ton **fils** ! **Et la** femme dit : Je te prie, que ta servante^h dise un mot au roi, mon seigneur. **Et il** dit :

a (v.23) A. C. 1030. b (v.24) litt. : Voici, je te prie. c (v.28) hébr. : jeunes hommes. d (v.29) voyez la note précédente. e (v.34) peut-être : à l'ouest. f (v.6) ou : esclave. g (v.7) ou : esclave. h (v.12) voyez la note, vers. 7.

13 Parle. **Et** la femme dit : **Et pourquoi** as-tu **pensé** ainsi contre le peuple de Dieu ? **et le roi** dit cette parole **comme un [homme] coupable**, le **roi** ne faisant **point** revenir celui qu'il a chassé. Car nous **mourrons certainement**, **et nous** sommes comme de l'eau versée sur la terre, qu'on ne peut recueillir. **Et** Dieu ne [lui] a **point** ôté la vie, **mais il a la pensée** que celui qui est chassé ne demeure plus chassé loin de lui. Et maintenant, si je suis venue dire cette parole au roi, mon seigneur, c'est parce que le peuple m'a fait peur ; **et** ta servante^a a dit : Que je parle donc au roi, peut-être que le roi accomplira la parole de sa servante ; car le roi l'écouterà, pour délivrer sa servante de la main de l'homme qui veut nous exterminer, moi et mon fils ensemble, de l'héritage de Dieu. **Et ta servante**^b a dit : Que la parole du roi, mon seigneur, nous apporte du repos ! car le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu, pour entendre le bien et le mal ; et l'Éternel, ton Dieu, sera^c avec toi !

18 **Et le roi répondit, et dit** à la femme : Je te prie, ne me cache **pas la chose** que je vais te demander. **Et** la femme dit : Que le roi, mon seigneur, parle, je te prie. **Et le roi** dit : La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout ceci ? **Et la femme répondit et dit** : **Ton** âme est vivante, ô roi, mon seigneur, **qu'on ne peut [s'écarter] à droite ou à gauche de tout ce que** dit le roi, mon seigneur ; **car** ton serviteur Joab, lui, m'a **commandé**, et a mis **toutes ces paroles** dans la bouche de ta **servante**.^d C'est afin de donner une autre apparence à la chose, que ton serviteur Joab a fait cela ; **et** mon seigneur est sage comme la sagesse d'un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui [se passe] sur la terre.

21 **Et le roi** dit à Joab : Voici, j'ai fait **cela** ; va, fais revenir le jeune homme Absalom. **Et** Joab **tomba sur sa face** contre **terre** et se **prosterna**, et bénit le roi. **Et** Joab dit : Aujourd'hui ton serviteur **connaît** que j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur, parce que le roi a fait ce que son serviteur a dit. **Et** Joab se **leva** et s'en alla à **Gueshur**, et il ramena Absalom à Jérusalem^e. Et le roi dit : Qu'il se retire dans sa **maison**, et qu'il ne voie **point ma face**. **Et** Absalom se retira dans sa maison et ne vit pas **la face** du roi.

25 **Et dans** tout Israël il n'y avait pas d'homme **beau comme Absalom [et si] fort à louer [pour sa beauté]** ; depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête, il n'y avait **point** en lui de défaut. **Et quand** il se rasait la tête (or c'était **d'année en année** qu'il la rasait, parce que [sa chevelure] lui pesait ;

alors il la rasait), les cheveux de sa tête pesaient **deux cents** sicles au poids du roi. **Et il** naquit à Absalom 27 trois fils, et une **filles**, **qui avait nom Tamar**, et elle était une femme belle de visage.

Et Absalom habita deux années entières à Jérusalem sans voir **la face** du roi. **Et** Absalom **envoya** 28 **vers** Joab pour l'envoyer auprès du roi ; **et** [Joab] ne voulut pas venir vers **lui** ; **et il envoya encore** pour la seconde fois, **et** il ne voulut pas venir. Alors [Absalom] dit à ses serviteurs : Voyez, le champ^f de Joab est **auprès** du mien ; il y a de l'orge, allez et mettez-y le feu. **Et les** serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ^g. Alors Joab se **leva** et vint vers Absalom 31 dans **la maison**, et lui dit : Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ^h ? **Et** Absalom **dit** à 32 Joab : Voici, **j'ai envoyé vers toi, disant** : Viens ici, et je t'enverrai vers le roi, pour [lui] dire : Pourquoi suis-je venu de Gueshur ? **il** serait bon pour moi d'y être encore. **Et maintenant**, que je voie **la face** du roi ; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir. **Et** Joab vint vers le roi et **le** lui **rapporta**. 33 **Et [le roi]** appela Absalom, et il vint vers le roi et se prosterna le visage contre terre devant le roi, et le roi **baisa** Absalom.

*** Et il arriva**, après celaⁱ, **qu'Absalom** se procura des chars et des chevaux, **et cinquante** hommes qui couraient devant lui. **Et** Absalom se levait de 2 bonne **heure**, et se tenait à **côté** du chemin de la porte ; **et tout** homme qui avait **une cause qui l'obligeât d'aller** vers le roi pour un jugement, Absalom l'**appelait**, et disait : De quelle ville es-tu ? **Et il disait** : Ton serviteur est de **l'une des tribus** d'Israël. **Et** Absalom lui disait : **Vois, tes affaires** 3 **sont bonnes et justes**, mais **tu n'as** personne pour **les entendre de la part** du roi. Et Absalom **disait** : 4 **Que ne m'établit-on** juge dans le pays ! **alors** tout homme qui aurait **une cause** ou un procès viendrait vers moi, et je lui ferais justice. **Et s'il arrivait qu'un** 5 homme **s'approchât** pour se prosterner devant lui, **il** lui tendait la **main**, et **le prenait**, et **le baisait**. **Et** 6 Absalom agissait de cette manière envers tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour un jugement ; **et** Absalom dérobaient les cœurs des hommes d'Israël. **Et il arriva** au bout de **quarante**^j ans, **qu'Absalom** dit au roi : Je te prie, que je m'en aille **et que j'acquiesce** à Hébron **mon vœu** que j'ai **voué** à l'Éternel. **Car** ton **serviteur** voua un **vœu**, quand je 8 demeurais à Gueshur, en Syrie, disant : **Si** l'Éternel me fait retourner à Jérusalem, je servirai **l'Éternel**. **Et le** roi lui dit : Va en paix. **Et il** se **leva**, et s'en alla 9 à Hébron. **Et** Absalom envoya 10

a (v.15) voyez la note, vers. 7. b (v.17) voyez la note, vers. 7. c (v.17) ou : soit. d (v.19) voyez la note, vers. 7. e (v.23) A. C. 1027, env. f (v.30) lit. : portion. g (v.30) voyez la note précédente. h (v.31) voyez la note, vers. 30. i (v.1) A. C. 1023, env. j (v.7) plusieurs lisent : quatre.

des **émissaires**^a dans toutes les tribus d'Israël, **disant** : Quand vous entendrez le son de la trompette, dites : **Absalom** règne à **Hébron**. Et **deux cents hommes** qui avaient été invités, **s'en** allèrent de **Jérusalem** avec **Absalom**, et ils **allaient** dans leur simplicité, **et ne savaient** rien de l'affaire. Et Absalom envoya [appeler] Akhitophel, le Guilonite, le conseiller de David, de sa ville de **Guilo**, pendant qu'il **offrait**^b les sacrifices; et la conjuration devint puissante, et le peuple **allait croissant auprès d'Absalom**.

13 Et il vint à David **quelqu'un qui lui rapporta**, disant : Les cœurs des hommes d'Israël suivent Absalom. Et David **dit** à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : Levez-vous, et fuyons, car nous **ne saurions échapper devant** Absalom. Hâtez-vous de **vous en aller**, de peur qu'il ne se hâte, **et ne nous atteigne**, et ne fasse tomber le malheur sur nous, **et ne frappe** la ville par le tranchant de l'épée. Et les serviteurs du roi dirent au roi : **Selon tout ce que choisira** le roi, notre seigneur, **voici** tes serviteurs. Et le roi sortit, et toute sa maison à sa suite; et le roi laissa dix femmes concubines pour garder la maison. Et le roi sortit, et tout le peuple à sa suite; **et** ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak^c. Et tous ses serviteurs marchaient^d à ses côtés; et tous les Keréthiens, et tous les Peléthiens, et tous les Guitthiens, **six cents** hommes qui étaient venus de Gath à sa suite, marchaient^e devant le roi.

19 Et le roi dit à Itthaï, le Guitthien : Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous? **Retourne-t'en**, et demeure avec le roi; car tu es étranger, et **de plus** tu **as émigré** dans le lieu que tu habites^f. Tu es venu hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous çà et là? Et quant à moi, je vais où je **puis** aller. **Retourne-t'en**, et emmène tes frères. Que la bonté et la vérité soient avec toi^g! Mais Itthaï répondit au roi, et dit : **L'Éternel** est vivant, **et** le roi, mon seigneur, est vivant, **que** dans le lieu où sera le roi, mon seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie, là aussi sera ton serviteur! Et David dit à Itthaï : Va, et passe! Alors Itthaï, le Guitthien, passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui. Et tout le pays pleurait à haute voix, **et tout** le peuple **passait**; **et** le roi passa le torrent du Cédron, et tout le peuple passa **en** face du chemin du désert.

24 Et **voici** Tsadok aussi, et tous les Lévites avec lui, portant l'arche de l'alliance de **Dieu**, **et ils** posèrent l'arche de Dieu, et Abiathar monta, jusqu'à ce que tout le peuple **eût achevé de passer hors** de la ville.

Et le roi dit à Tsadok : Reporte l'arche de Dieu dans la ville; si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, alors il me **ramènera**, et me la fera **voir**, elle et sa demeure. Et s'il dit ainsi : Je ne prends **point de plaisir en toi**; **me** voici, qu'il fasse de moi ce qui sera bon à ses yeux. Et le roi **dit** à Tsadok, le sacrificateur : N'est-tu pas le voyant? **Retourne-t'en** en paix à la ville, **et Akhimaats**, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous. Voyez, j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce **que vienne** de votre part **une parole pour** m'apporter des nouvelles. Et Tsadok et Abiathar reportèrent l'arche de Dieu à **Jérusalem**, et y demeurèrent.

Et David monta par la montée des **Oliviers, montant et pleurant**; **et** il **avait** la tête **couverte** et marchait **nu-pieds**, **et** tout le peuple qui était avec lui montait, chacun ayant **sa** tête couverte, et en montant ils pleuraient. Et on **rapporta à David**, **en disant** : Akhitophel est parmi les conjurés avec Absalom. Et David dit : Éternel! je te prie, **rends vain** le conseil d'Akhitophel. Et David, **étant parvenu** au sommet où il se prosterna devant Dieu, **il arriva que voici**, Hushaï, l'Arkite, vint **au-devant de lui**, **sa** tunique déchirée et de la terre sur **sa** tête. Et David lui dit : Si tu passes avec moi, tu me seras à charge. Mais si tu retournes à la ville, et que tu dises à Absalom : **Ô** roi! je serai ton serviteur; comme j'ai été autrefois serviteur de ton père, maintenant aussi je serai ton **serviteur**, – alors tu annuleras pour moi le conseil d'Akhitophel. Et les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne sont-ils pas là avec toi? Et il **arrivera que tout** ce que tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs. Voici, leurs deux fils, **Akhimaats**, [fils] de Tsadok, et **Jonathan**, [fils] d'Abiathar, sont là avec eux; **et** vous me ferez savoir^h par eux tout ce que vous aurez entendu. Et Hushaï, l'ami de David, vint dans la ville; **et Absalom entra** à Jérusalem.

Et David **avait passé un peu au delà du** sommet, **lorsque** voici, Tsiba, serviteurⁱ de Mephibosheth, vint à sa rencontre avec deux ânes **bâtés**, sur lesquels il y avait **deux cents** pains, **et cent** gâteaux de raisins secs, **et cent** de fruits d'été, et une outre de vin. Et le roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire de cela? Et Tsiba **dit** : Les ânes sont pour la maison du roi, pour **les monter**; **et** le pain et les fruits d'été, pour que les jeunes hommes les mangent; et le vin, pour que celui qui est fatigué dans le désert en boive. Et le roi dit : Et où

a (v.10) ailleurs : espions. b (v.12) offrir, ici, litt. : sacrifier, voyez Deut. 12:15. c (v.17) maison éloignée. d (v.18) litt. : passaient. e (v.18) voyez la note précédente. f (v.19) litt. : dans ton lieu. g (v.20) ou : frères avec toi. Bonté et vérité [te soient]! h (v.36) litt. : vous enverrez. i (v.1) hébr. : jeune homme.

est le fils de ton seigneur? **Et** Tsiba dit au roi : Voici, il **est demeuré** à Jérusalem; car il a dit : **Aujourd'hui** la maison d'Israël me rendra le royaume de mon
 4 **père. Et le** roi dit à Tsiba : Voici, tout ce qui est à Mephibosheth est à toi. **Et** Tsiba dit : Je me prosternerai; que je trouve faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur!
 5 **Et** le roi David **vint jusqu'à Bakhurim**; **et** voici, il en sortit un homme de la famille de la maison de Saül, **et** son nom était Shimhi, fils de Guéra : il
 6 sortit en **maudissant**, et lança des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David; **et** tout le peuple et tous les hommes forts étaient à
 7 **sa droite et à sa gauche. Et** Shimhi **disait** ainsi en **maudissant** : Sors, sors, homme **de sang**, et homme
 8 de Bélial! L'Éternel a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de **Saül**, à la place duquel tu as régné, et l'Éternel a mis le royaume dans la main d'Absalom, ton fils; **et** te voilà [pris] dans ton propre
 9 mal, car tu es un homme **de sang. Et** Abishai, fils de Tseruaï, **dit** au roi : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi, mon seigneur? Laisse-moi **passer**
 10 **et** lui ôter la tête. **Et le** roi dit : **Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruaï?** Oui, qu'il maudisse; car l'Éternel lui a dit : **Maudis David ! Et qui dira :**
 11 **Pourquoi** fais-tu ainsi ? **Et** David dit à Abishai et à tous ses serviteurs : Voici, mon fils qui est sorti de **mes entrailles, cherche** ma vie; combien plus maintenant ce Benjaminite ! Laissez-le, et qu'il maudisse ! car l'Éternel le lui a dit. Peut-être l'Éternel
 12 **regardera** mon **affliction**, et l'Éternel me **rendra** le bien pour la malédiction qui tombe aujourd'hui sur moi. **Et** David et ses hommes **allèrent** leur chemin ;
 13 **et** Shimhi marchait sur le flanc de la montagne, vis-à-vis de **lui**, et en marchant il **maudissait et** lançait des pierres contre **lui**, et jetait de la poussière. **Et le**
 14 **roi**, et tout le peuple qui était avec **lui**, arrivèrent fatigués, et là ils **se refirent**.
 15 **Et Absalom**, et tout le peuple, les hommes d'Israël,
 16 **vinrent** à Jérusalem, et Akhitophel avec lui. **Et il arriva que, lorsque** Hushai, l'Arkite, l'ami de David, vint vers Absalom, Hushai dit à Absalom : Vive le roi ! vive le roi ! **Et** Absalom dit à Hushai : Est-ce là ta bonté pour ton ami ? Pourquoi n'es-tu pas allé
 17 avec ton ami ? **Et** Hushai dit à Absalom : Non, car je serai à celui **qu'ont choisi l'Éternel** et ce peuple, et tous les hommes d'**Israël**, et c'est avec lui que je demeurerai ; **et** de plus, qui servirai-je ? **Ne sera-ce pas** devant son fils ? Comme j'ai servi devant ton père, ainsi je serai devant toi.
 20 **Et** Absalom dit à Akhitophel : **Donnez un conseil**

sur ce que nous ferons. **Et** Akhitophel dit à Absalom : 21
 Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison ; **et** tout Israël entendra dire que tu **es en mauvaise odeur** auprès de ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. **Et on tendit** une tente pour Absalom sur 22
 le toit ; et Absalom entra vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël. **Et** le conseil que donnait Akhitophel, **en ces jours-là**, était comme si on **se fût** enquis de la parole de Dieu. Ainsi était tout le conseil d'Akhitophel, tant auprès de David qu'auprès d'Absalom.

Et Akhitophel dit à Absalom : Laisse-moi choisir **douze mille hommes, et** je me **lèverai**, et je poursuivrai David cette **nuît**; **et j'arriverai** sur lui 2
 tandis qu'il est fatigué et que ses mains sont **faibles**, et je l'épouvanterai ; **et** tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul ; et je ramènerai 3
 à toi tout le peuple. **L'homme** que tu cherches **est autant que** le retour de tous : tout le peuple sera en paix. **Et la** parole fut bonne^a aux yeux d'Absalom 4
 et aux yeux de tous les anciens d'Israël.
Et Absalom dit : Appelle aussi Hushai, l'Arkite, et nous entendrons ce que lui aussi dit^b. **Et** Hushai 6
 vint vers Absalom ; et Absalom lui **parla, disant** : Akhitophel a parlé de cette manière ; ferons-nous ce qu'il a dit ? Sinon, parle, toi. **Et** Hushai dit à Absalom : Le conseil qu'Akhitophel a donné cette fois n'est pas bon. **Et** Hushai **dit** : Tu connais ton père 8
 et ses **hommes, que** ce sont des hommes **vaillants**, et **qu'ils** ont l'amertume dans l'âme, comme une ourse dans les champs, privée de ses petits ; et ton père est un homme de guerre : il ne passera pas la nuit avec le peuple. Voici, il est maintenant caché 9
 dans quelque **fosse**, ou dans quelque autre lieu. **Et il arrivera que, si** quelques-uns tombent dès le commencement, quiconque l'apprendra, dira : **Il y a une déroute** parmi le peuple qui suit **Absalom** ; et **celui-là même** qui est un homme courageux, qui a un cœur de lion, se **fondra** entièrement, car tout Israël sait que ton père est un homme **vaillant**, et que ceux qui sont avec lui sont des hommes courageux. Mais 11
 je conseille qu'on assemble en hâte auprès de toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Sheba, nombreux comme le sable qui est près de la mer, et que toi-même tu marches au combat. **Et nous** arriverons à 12
 lui dans l'un des lieux où il se trouvera, et nous nous abattons sur lui comme la rosée tombe sur le sol ; **et, de lui et de tous les hommes qui sont avec lui**, il n'en restera pas un **seul. Et s'il** s'est retiré dans une ville, alors tout Israël apportera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent, 13

a (v.4) litt. : droite. b (v.5) litt. : ce qui sera dans sa bouche.

- jusqu'à ce **qu'il ne s'en** trouve pas même une petite pierre. **Et** Absalom et tous les hommes d'Israël dirent : Le conseil de Hushaï, l'Arkite, est meilleur que le conseil d'Akhitophel. **Et** l'Éternel avait décrété d'annuler le bon conseil d'Akhitophel, pour que l'Éternel **fit** venir le mal sur Absalom.
- 15 **Et** Hushaï dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs : Akhitophel a conseillé ainsi et ainsi à Absalom et aux anciens d'Israël, et **ainsi et ainsi** moi j'ai **conseillé**. **Et maintenant**, envoyez **promptement**, et **avertissez David, en disant** : Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert, **et** ne manque pas **de passer plus avant**, de peur que le roi ne soit englouti, et tout le peuple qui est avec **lui**. **Et** Jonathan et Akhimaats se tenaient à **En-Roguel**, et une servante alla **et les avertit, et ils allèrent et avertirent** le roi David; car ils ne pouvaient pas se montrer entrant dans la ville. **Et un garçon les vit**, et le rapporta à **Absalom**; **alors** ils s'en allèrent les deux en **hâte**, et vinrent à la maison d'un **homme, à Bakhurim**; **et il** avait dans sa cour un **puits, où ils** descendirent. **Et la** femme prit une couverture **et l'étendit sur la bouche** du puits, et répandit dessus du grain **pilé**; **et on** ne **s'aperçut** de rien. **Et les** serviteurs d'Absalom allèrent vers la femme dans la **maison**; **et** dirent : Où sont Akhimaats et Jonathan? **Et la** femme leur dit : Ils ont passé le ruisseau. **Et ils** les cherchèrent **et** ne les **trouvèrent** pas, **et** retournèrent à Jérusalem. **Et après qu'ils s'en furent allés**, [Akhimaats et Jonathan] **montèrent** du **puits**, et allèrent **et rapportèrent** au roi David; **et** ils dirent à David : Levez-vous et passez **l'eau** en hâte, car Akhitophel a donné tel conseil contre vous. **Et** David se leva, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain; à la lumière du matin il n'en manqua pas un qui **n'eût** passé le Jourdain.
- 23 **Et quand** Akhitophel vit que son conseil n'était pas exécuté, il sella son âne, **et** se leva et s'en alla **en** sa maison, dans sa ville; **et il** donna des ordres à sa maison, **et s'étrangla**, et mourut; et il fut enterré dans le **sépulcre** de son père.
- 24 **Et** David **vint** à Mahanaïm ; **et Absalom passa** le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui.
- 25 **Et** Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. **Et** Amasa était le fils d'un homme nommé **Jithra**, l'Israélite^a, qui était entré vers Abigaïl, fille de Nakhsh et sœur de Tseruïa, mère de Joab. **Et** Israël et Absalom **se campèrent** au pays de Galaad.
- 27 **Et comme** David arrivait à Mahanaïm, Shobi, fils de Nakhsh, de **Rabba des fils d'Ammon**, et Makir,

fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillai, le Galaadite, de Roguelim, amenèrent des lits, **et** des bassins, **et** des vases en poterie, **et** du froment, **et** de l'orge, **et** de la farine, **et** du grain rôti, **et** des fèves, **et** des lentilles, **et** des grains rôtis, **et** du miel, **et** du caillé^b, **et** du **menu bétail**, et des fromages de vache, pour David et pour le peuple qui était avec lui, pour qu'ils en **mangeassent**, car ils **dirent** : Le peuple a faim, **et il** est **fatigué**, et il a soif dans le désert.

Et David passa en revue le peuple qui était avec **lui**, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines. **Et** David envoya le **peuple**, un tiers sous la main de Joab, et un tiers sous la main d'Abishai, fils de Tseruïa [**et**] frère de Joab, et un tiers sous la main d'Itthaï, le Guitthien. **Et le** roi dit au peuple : Certainement je sortirai moi aussi avec vous. Mais le peuple dit : Tu ne sortiras **point**; car **quand** nous **viendrions** à fuir, ils ne prendraient pas garde à nous, et **quand** la moitié d'entre nous **mourrait**, ils ne prendraient pas garde à nous; car toi^c, tu es comme **dix mille** d'entre nous; et maintenant il est bon que, de la ville, **tu** nous **sois en** secours. **Et le** roi leur dit : Je ferai ce qui est bon à vos yeux. **Et le** roi se tint à côté de la **porte**, et tout le peuple **sortit** par centaines et par milliers. **Et le** roi commanda à 5 Joab, **et** à Abishai, et à **Itthaï, disant** : Usez-moi de douceur envers le jeune homme, Absalom. **Et tout** le peuple entendit lorsque le roi donna ses ordres^d à tous les chefs **touchant Absalom**.

Et le peuple sortit dans la campagne à la rencontre 6 d'Israël; et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm. **Et** le peuple d'Israël fut battu **là** par les serviteurs 7 de **David**; et le carnage fut grand ce **jour-là,.... vingt mille** hommes. **Et la** bataille s'étendit là sur toute la surface du pays, et la forêt dévora en ce jour plus de peuple que n'en dévora l'épée. **Et** Absalom 9 se trouva en présence des serviteurs de **David, et** Absalom montait un mulet; **et le** mulet **entra** sous les branches entrelacées d'un grand **térébinthe**; et la tête d'Absalom^e se prit dans le **térébinthe, et il** demeura suspendu^f entre le ciel et la **terre**; **et le** mulet qui était sous lui passa **outre**. **Et un** homme 10 **vit cela, et** le rapporta à **Joab**, et dit : Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe. **Et** Joab dit à 11 l'homme qui le lui rapportait : **Et voici, tu l'as vu, et** pourquoi ne l'as-tu pas abattu là par terre? **Et c'eût été** à moi de te donner dix [pièces] d'argent et une ceinture. **Et l'homme** dit à Joab : **Et quand** 12 **je pèserais** dans ma main **mille** [pièces]

a (v.25) *peut-être* : l'Ismaélite; voyez 1Chr. 2:17. b (v.29) *ou* : de la crème. c (v.3) *selon d'autres* : car maintenant. d (v.5) *lit.* : commanda. e (v.9) *lit.* : sa tête. f (v.9) *hébr.* : il fut mis.

d'argent, je **n'étendrais** pas **ma** main sur le fils du roi; car à nos oreilles le roi t'a commandé, à toi, **et** à **Abishaï**, et à **Itthaï**, **disant** : **Prenez** garde, **qui** [de vous] **que ce soit**, au jeune homme **Absalom**;...
 13 **ou j'eusse** agi perfidement contre ma vie, car rien ^a n'est caché au roi, et toi, tu aurais pris parti contre moi. **Et** Joab dit : Je ne **m'attarderai** pas **ainsi devant** toi. **Et il** prit trois javelots dans sa **main**, et les enfonça dans le cœur d'Absalom, alors qu'il était
 15 encore vivant au milieu du térébinthe. **Et dix** jeunes hommes qui portaient les armes de Joab entourèrent et frappèrent **Absalom**, et le mirent à mort. **Et** Joab sonna de la trompette, et le peuple revint de la poursuite d'Israël, car Joab retint le peuple. **Et ils** prirent Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans une grande fosse, et élevèrent sur lui un **très-grand monceau** de pierres. **Et tout** Israël s'enfuit, chacun à sa tente.
 18 **Et** Absalom avait pris et dressé pour **lui**, **de son vivant**, une stèle qui est dans la vallée du Roi; car il disait : **Je** n'ai pas de fils pour rappeler la mémoire de mon **nom**. **Et il appela** la stèle de son nom; **et** elle est appelée jusqu'à ce jour le monument d'Absalom.
 19 **Et** Akhimaats, fils de Tsadok, dit : Laisse-moi courir et porter au roi la nouvelle que l'Éternel lui a
 20 fait **justice** de la main de ses ennemis. **Et** Joab lui dit : Tu ne seras pas l'homme qui porteras les nouvelles aujourd'hui, mais tu porteras les nouvelles un autre jour; aujourd'hui tu ne porteras pas les nouvelles, puisque le fils du roi est mort. **Et** Joab dit **au Cushite** ^b : Va, rapporte au roi ce que tu as vu. **Et le Cushite** se prosterna devant **Joab**, et courut. **Et** Akhimaats, le fils de Tsadok, dit encore une fois à Joab : Quoi qu'il arrive, que je coure, moi aussi, je te prie, **après le Cushite**. **Et** Joab dit : Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas des nouvelles
 23 **opportunes**? – **Et quoi** qu'il arrive, je veux courir. **Et** [Joab] lui dit : Cours! **Et** Akhimaats courut par le chemin de la **plaine**, et dépassa **le Cushite**. **Et** David était assis entre les deux **portes**; **et la** sentinelle alla sur le toit de la porte, sur la **muraillle**, **et** elle leva les **yeux**, **et regarda**, **et voici** un homme
 25 qui courait seul. **Et la** sentinelle cria et le rapporta au roi; **et le** roi dit : S'il est seul, il y a des nouvelles dans sa bouche. **Et [l'homme]** **allait toujours**, **et approchait**. **Et la** sentinelle vit un autre homme qui courait, et la sentinelle cria au portier **et dit** : **Voici**, un homme qui court seul. **Et le** roi dit : Celui-ci
 27 aussi apporte des nouvelles. **Et la** sentinelle dit : Je vois le premier courir comme court Akhimaats, fils

de Tsadok. **Et le** roi dit : C'est un homme de bien, il vient avec de bonnes nouvelles. **Et** Akhimaats **cria**, 28 **et dit** au roi : Paix! **Et il** se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit : Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur! **Et le** roi dit : 29 Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom? **Et** Akhimaats **dit** : J'ai vu un **grand tumulte** lorsque Joab **envoya** le serviteur du roi **et** ton serviteur; **et** je ne **sais** ce qu'il y avait. **Et le** roi dit : **Tourne-toi**, 30 **et tiens-toi là**. **Et il se tourna**, et se tint là.

Et voici, **le Cushite** arriva, **et le Cushite** dit : Que 31 le roi, mon seigneur, reçoive une bonne nouvelle, car l'Éternel t'a aujourd'hui fait **justice** de la main de tous ceux qui s'étaient levés contre toi. **Et le** roi dit 32 **au Cushite** : Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom? **Et le Cushite** dit : Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont levés contre toi pour le mal, soient comme ce jeune homme! **Et** 33 le roi fut **très-ému**, **et il** monta à la chambre au-dessus de la porte et **pleura**; **et en allant**, il disait ainsi : Mon fils Absalom! mon fils! mon fils Absalom! **Fussé-je** mort à ta place! Absalom, mon fils, mon fils!

Et on rapporta à Joab : **Voici**, le roi pleure et 19 mène deuil sur Absalom.

Et la victoire fut changée en deuil pour tout le 2 peuple, **ce jour-là**, car le peuple **entendit** ce jour-là **qu'on disait** : **Le** roi est affligé à cause de son **fils**. **Et le** peuple entra, ce jour-là, dans la ville à la 3 dérobée, comme s'en irait à la dérobée un peuple honteux d'avoir pris la fuite dans la bataille. **Et le** 4 roi avait couvert son visage, et le roi criait à **haute voix** : Mon fils Absalom! Absalom, mon fils, mon fils! **Et** Joab vint vers le roi dans la **maison**, et dit : 5 Tu as aujourd'hui rendu **honteuse la face** de tous tes serviteurs, qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, **et** la vie de tes fils et de tes filles, **et** la vie de tes **femmes**, et la vie de tes concubines, **en ce** que tu aimes ceux 6 qui te haïssent, et que tu hais ceux qui t'aiment; car tu as montré aujourd'hui que tes chefs et tes serviteurs ne **te** sont **rien**; **et je** sais **aujourd'hui que**, si Absalom vivait et que, nous tous, nous **fussions** morts aujourd'hui, alors cela serait bon ^c à tes yeux. **Et maintenant**, lève-toi, **sors**, et parle au cœur de 7 tes serviteurs; car je jure par l'Éternel que si tu ne **sors**, **pas un** homme ne **demeurera** cette nuit avec toi; et ceci sera pire pour toi que tout le mal qui t'est arrivé depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant. **Et le** 8 roi se **leva**, et s'assit dans la **porte**; **et on rapporta** à tout le **peuple**, **en disant** :

a (v.13) ou : Si j'eusse agi perfidement contre sa vie, rien... b (v.21) ou : à l'Éthiopien; selon d'autres : à Cushi. c (v.6) ici, litt. : droit.

Voici, le roi est assis **dans la porte**. Et tout le peuple vint devant le roi. **Et** Israël s'était enfui, chacun à sa tente^a. **Et** tout le peuple était à se **disputer dans toutes les tribus d'Israël**, disant : Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, **et** c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins, et maintenant il s'est enfui du pays à cause **d'Absalom**; **et** Absalom, que nous avions oint sur nous, est mort dans la bataille; et maintenant, pourquoi gardez-vous le silence **pour ce qui est** de ramener le roi? **Et** le roi David **envoya** à Tsadok et à Abiathar, les **sacrificateurs**, disant : Parlez aux anciens de Juda, **en** disant : **Pourquoi** êtes-vous les derniers pour ramener le roi dans sa maison, alors que la parole de tout Israël est venue au **roi dans sa maison**?
 12 Vous êtes mes frères, vous êtes **mon** os et ma chair; **et pourquoi** êtes-vous les derniers pour ramener le
 13 roi ? Et dites à Amasa : **N'es-tu pas mon** os et ma chair? Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu **n'es** chef de l'armée devant moi, pour toujours,
 14 à la place de Joab ! **Et** il inclina le cœur de tous les hommes de Juda comme **un** seul homme, et ils envoyèrent **dire** au roi : **Reviens**, toi et tous tes
 15 **serviteurs**. **Et** le roi s'en **retourna**, et vint jusqu'au Jourdain; **et** Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre du roi, pour faire passer **au roi** le **Jourdain**.
 16 **Et** Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était de Bakhurim, se hâta et descendit avec les hommes de Juda à la rencontre du roi David,
 17 et, avec lui, **mille** hommes de Benjamin, **et Tsiba**, serviteur^b de la maison de Saül, **et** ses **quinze** fils et ses **vingt** serviteurs **avec lui**; et ils traversèrent le
 18 Jourdain **devant le** roi. **Et** un bac passa pour faire passer la maison du **roi**, **et** faire ce qui était bon à ses yeux. **Et** Shimhi, fils de Guéra, tomba devant le
 19 roi comme il allait passer le Jourdain, et il dit au roi : Ne m'impute pas d'iniquité, mon seigneur, et ne te souviens pas de l'iniquité commise par ton serviteur au jour **que** le roi, mon seigneur, **sortit de Jérusalem**, **en sorte que** le **roi** le **prenne** à **cœur**. Car moi, ton serviteur, je sais que j'ai péché; et voici, je suis venu aujourd'hui le premier de toute la maison de Joseph, pour descendre à la rencontre du roi,
 21 mon seigneur. **Et** Abishaï, fils de Tseruïa, **répondit** et dit : Ne fera-t-on pas mourir Shimhi pour **cela**,
 22 **car il a** maudit l'oint de l'Éternel? **Et** David dit : Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tseruïa? car vous êtes aujourd'hui des adversaires pour moi. Ferait-on mourir aujourd'hui un homme en Israël? **car ne**
 23 **sais-je pas que je suis** aujourd'hui roi sur Israël? **Et**

le roi dit à Shimhi : Tu ne mourras **point**. Et le roi le lui jura. **Et** Mephibosheth, fils de Saül, **descendit** 24
 à la rencontre du **roi**; **et il** n'avait pas soigné ses pieds, et n'avait pas fait sa barbe, et n'avait pas lavé ses vêtements, depuis le jour **que** le roi s'en était allé, jusqu'au jour où il revint en paix.
Et lorsque Jérusalem vint^c à la rencontre du roi, le roi lui dit : Pourquoi n'es-tu pas allé avec moi, Mephibosheth? **Et il dit** : Ô roi, mon seigneur! mon 26
 serviteur m'a trompé; **car** ton serviteur **disait** : **Je sellerai** mon âne, **et** je monterai **dessus**, et j'irai avec le **roi**, car ton serviteur est boiteux; et il a calomnié 27
 ton serviteur auprès du roi, mon seigneur; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu : fais donc ce qui est bon à tes yeux. Car toute la maison de mon père n'était que des hommes morts^d devant le roi, mon seigneur; **et** tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta **table**; **et quel** droit ai-je en- 29
 core ? et pour quel sujet crierai-je encore au roi? **Et** le roi lui dit : Pourquoi me parles-tu encore de tes affaires? Je l'ai dit : Toi et Tsiba, partagez les champs. **Et** Mephibosheth dit au roi : Qu'il prenne même 30
 le tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison. **Et** Barzillai, le Galaadite, descendit de **Roguelim**, et passa le Jourdain avec le **roi**, pour l'accompagner **au delà** du Jourdain.
Et Barzillai était **très-vieux**, âgé de **quatre-vingts** 32
 ans, et il avait entretenu le roi pendant qu'il habitait à Mahanaïm, car il était un homme **très-riche**. **Et** 33
 le roi dit à Barzillai : Passe avec moi, et je t'entre-tiendrai auprès de moi à Jérusalem. **Et** Barzillai dit 34
 au roi : Combien seront les jours des années de ma vie, pour que je monte avec le roi à Jérusalem? Je 35
 suis aujourd'hui âgé de **quatre-vingts** ans; puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais? **Ton serviteur peut-il savourer** ce que je mange **et** ce que je bois? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge au roi, mon seigneur? **Ton serviteur passera** pour peu [de **temps**] le Jour- 36
 daïn avec le roi; et pourquoi le roi me donnerait-il cette récompense? **Que** ton serviteur, **je te prie**, 37
s'en retourne, afin que je meure dans ma ville, **auprès du sépulcre** de mon père et de ma **mère**; **et** voici ton serviteur **Kimham**, il passera avec le roi, mon seigneur : fais-lui ce qui sera bon à tes yeux. **Et** 38
 le roi dit : Kimham passera avec moi, et je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux; **et** tout ce que tu voudras de moi, **je te le ferai**. **Et tout** 39

a (v.8) voir 18:17. b (v.17) hébr. : jeune homme. c (v.25) qqs. : Et lorsqu'il arriva à Jérusalem. d (v.28) litt. : hommes de la mort.

le peuple passa le Jourdain, et le roi passa. Et le roi baïsa Barzillai, et le bénit; et [Barzillai] s'en retourna en son lieu. Et le roi passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui; et tout le peuple de Juda, et aussi la moitié du peuple d'Israël, firent passer le roi. Et voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et dirent au roi : Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa maison, et à tous les hommes de David avec lui ? Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël : Parce que le roi m'est proche; et pourquoi y a-t-il chez toi cette colère à cause de cela ? Avons-nous mangé quelque chose qui vint du roi, ou nous a-t-il fait des présents ? Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent : J'ai dix parts au roi, et aussi en David j'ai plus que toi; et pourquoi m'as-tu méprisé ? Et ma parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener mon roi ? Et la parole des hommes de Juda fut plus dure que la parole des hommes d'Israël. Et il se rencontra là un homme de Béthléhem, son nom était Shéba, fils de Bicri, Benjaminite; et il sonna de la trompette, et dit : Nous n'avons point de part en David, ni d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à sa tente, Israël ! Et tous les hommes d'Israël, se séparant de David, suivirent Shéba, fils de Bicri; mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem. Et David vint dans sa maison à Jérusalem. Et le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et les mit dans une maison où elles étaient gardées, et les entretenit; mais il n'entra pas vers elles; et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant dans le veuvage. Et le roi dit à Amasa : Rassemble-moi en trois jours les hommes de Juda; et toi, sois présent ici. Et Amasa s'en alla pour rassembler Juda; mais il tarda au delà du terme qui lui était assigné. Et David dit à Abishaï : Maintenant Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom. Toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes, et qu'il ne se dérobe à nos yeux. Et les hommes de Joab sortirent après lui, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et tous les hommes forts; et ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre Shéba, fils de Bicri. Ils étaient près de la grande pierre qui est à Gabaon, qu'Amasa arriva devant eux. Et Joab était ceint de la casaque dont il était vêtu, et, par-dessus, il avait le ceinturon de l'épée attachée sur ses reins dans son fourreau; et comme il s'avançait, elle tomba. Et

Joab dit à Amasa : Te portes-tu bien, mon frère ? Et Joab de sa main droite saisit la barbe d'Amasa, pour le baiser. Et Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab; et [Joab] l'en frappa dans le ventre, et répandit ses entrailles à terre, sans le [frapper] une seconde fois; et il mourut. Et Joab, et Abishaï, son frère, poursuivirent Shéba, fils de Bicri. Et l'un des jeunes hommes de Joab se tint près d'Amasa, et dit : Quiconque prend plaisir en Joab et quiconque est pour David, qu'il suive Joab ! Et Amasa se roulait dans son sang, au milieu de la route; et quand cet homme vit que tout le peuple s'arrêtait, il tira Amasa hors de la route dans un champ, et jeta un vêtement sur lui, quand il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient. Quand il fut ôté de la route, tous les hommes passèrent outre après Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri. Et [celui-ci] passa par toutes les tribus d'Israël, jusqu'à Abel et Beth-Maaca, et tout Bérim; et ils se rassemblèrent, et le suivirent aussi. Et ils vinrent et assiégèrent [Shéba] dans Abel-Beth-Maaca, et ils élevèrent contre la ville une terrasse, et elle se dressait contre l'avant-mur; et tout le peuple qui était avec Joab sapait pour faire tomber la muraille. Et une femme sage cria de la ville : Écoutez, écoutez ! Dites, je vous prie, à Joab : Approche jusqu'ici, et je te parlerai. Et il s'approcha d'elle. Et la femme dit : Es-tu Joab ? Et il dit : C'est moi. Et elle lui dit : Écoute les paroles de ta servante. Et il dit : J'écoute. Et elle parla et dit : On avait coutume autrefois de parler, disant : Demandez seulement à Abel, et ainsi on en finissait. Moi, je suis paisible [et] fi- dèle en Israël; toi, tu cherches à faire périr une ville et une mère en Israël; pourquoi veux-tu engloutir l'héritage de l'Éternel ? Et Joab répondit et dit : Loin de moi, loin de moi, de vouloir engloutir et détruire ! La chose n'est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Éphraïm, qui a nom Shéba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi, contre David; livrez-le, lui seul, et je m'en irai de devant la ville. Et la femme dit à Joab : Voici, sa tête te sera jetée par la muraille. Et la femme vint vers tout le peuple, avec sa sagesse; et ils coupèrent la tête de Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Et il sonna de la trompette, et on se dispersa de devant la ville, chacun à sa tente; et Joab retourna à Jérusalem vers le roi. Et Joab était [préposé] sur toute l'armée d'Israël; et Benaïa, fils de Jehoïada, sur les Keréthiens et sur les

24 Peléthiens; et **Adoram**, sur les levées^a; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques; 25 **et** Sheva^b était scribe^c, et Tsadok et Abiathar, sacrificateurs; **et Ira** aussi, le **Jaïrite**, était principal officier de David. 21 *** Et il y eut**, du temps de **David**, une famine de trois ans, année après année. **Et** David rechercha la face de l'Éternel, et l'Éternel dit : C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, parce qu'il a fait mourir les Gabaonites. **Et** le roi appela les Gabaonites et leur parla. (Or les Gabaonites n'étaient pas des fils d'Israël, mais du reste des Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient obligés envers eux par serment; **et** Saül, dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda, 3 avait cherché à les frapper.) **Et** David dit aux Gabaonites : Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je expiation, de sorte que vous bénissiez l'héritage de 4 l'Éternel? **Et** les Gabaonites lui dirent : Il ne s'agit pas de nous d'argent ou d'or à l'égard de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. **Et** il dit : Ce que vous direz, je le ferai 5 pour vous. **Et** ils dirent au roi : L'homme qui nous a consumés et qui a formé un plan contre nous afin de nous détruire, pour que nous ne puissions subsister dans tous les confins d'Israël... : qu'on nous livre sept hommes de ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel à Guibha de Saül, l'élue de l'Éternel. 7 **Et** le roi dit : Je les livrerai. **Et** le roi épargna Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment de l'Éternel, qui était entre eux, entre David et Jonathan, fils de Saül. 8 **Et** le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait enfantés à Saül, Armoni et Mephibosheth, **et** les cinq fils de Mical^d, fille de Saül, qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzillai, le Mehola-thite, **et** il les livra aux mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel; **et** les sept tombèrent ensemble, **et** on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement 10 de la moisson des orges. **Et** Ritspa, fille d'Aïa, prit un sac^e et l'étendit sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau des cieus sur eux; **et** elle ne permit pas aux oiseaux des cieus de se poser sur eux le jour, ni aux 11 bêtes des champs la nuit. **Et** ce que Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Saül, avait fait fut rapporté à David. 12 **Et** David alla **et** prit les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, de chez les habitants^f de Jabès de Galaad, qui les avaient dérobés de la place de Beth-

Shan, où les Philistins les avaient suspendus le jour où les Philistins avaient frappé Saül à Guilboa. **Et** il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils; **et** on recueillit les os de ceux qui avaient été pendus, et on les enterra avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, dans le pays de Benjamin, à Tséla, dans le sépulcre de Kis, son père. **Et** on fit tout ce que le roi avait commandé : et après cela, Dieu fut propice au pays.

Et il y eut encore une guerre des Philistins contre Israël; **et** David descendit, et ses serviteurs avec lui, et ils se battirent avec les Philistins; et David était fatigué. **Et** Jishbi-Benob, qui était des enfants du géant^g (le poids de sa lance était de trois cents sicles^h d'airain, et il était ceint d'une [armure] neuve), pensa frapper David. **Et** Abishaï, fils de Tseruïa, le secourut, et frappa le Philistin et le tua. Alors les hommes de David lui jurèrent, disant : Tu ne sortiras plus avec nous pour la guerre, **et** tu n'éteindras pas la lampe d'Israël. **Et** il arriva, après cela, qu'il y eut encore un combat, à Gob, avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Hushathite, frappa Saph, qui était un des enfants du géant. **Et** il y eut encore un combat, à Gob, avec les Philistins : **et** Elkhanaan, fils de Jaaré-Oreguim, le Bethléhémitte, frappa Goliath, le Guitthien; **et** le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands. **Et** il y eut encore un combat, à Gath : **et** il y avait [là] un homme de haute stature qui avait six doigts aux mains et six orteils aux pieds, en toutⁱ vingt-quatre ; **et** lui aussi était né au géant. **Et** il outragea Israël; mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa. Ces quatre étaient nés au géant, à Gath, **et** tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

*** Et** David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül. **Et** il dit : 2 L'Éternel est mon rocher et mon lieu fort, et celui qui me délivre.

Dieu est mon rocher^j, je me confierai en lui, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me sauveras de la violence!

Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.

Car les vagues de la mort m'ont environné, les torrents de Bélial^k m'ont fait peur;

Les cordeaux du shéol^l m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris :

a (v.24) ailleurs : corvée, tribut. b (v.25) ou : Sheïa. c (v.25) ou : secrétaire. d (v.8) d'autres lisent : Mérah. e (v.10) de la toile à sac. f (v.12) hébr. : maîtres, possesseurs. g (v.16) hébr. : Rapha, d'où aussi Rephaïm; voyez Deut. 2:11, 20. h (v.16) hébr. : poids. i (v.20) litt. : en nombre. j (v.3) litt. : Dieu de mon rocher. k (v.5) ou : d'iniquité. l (v.6) voyez la note, Gen. 37:35.

7 Dans ma **détresse**, j'ai invoqué l'**Éternel**, et j'ai appelé mon **Dieu, et**, de son temple, il a entendu ma voix, et mon cri est [parvenu] à ses oreilles.
 8 Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements des cieus furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il était irrité.
 9 Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant de sa bouche dévorait; des charbons en jaillissaient embrasés.
 10 **Et** il abaissa les **cieus**, et descendit; **et** il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.
 11 **Et** il était monté sur un **chérubin**, et volait, et il parut sur les ailes du vent.
 12 **Et** il mit autour de lui les ténèbres par tente, des amas d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.
 13 De la splendeur qui était devant lui jaillissaient, embrasés, des charbons de feu.
 14 L'Éternel tonna des cieus, et le Très-haut fit retentir sa voix.
 15 Et il tira des flèches et dispersa [mes ennemis^a]; [il lança] l'**éclair**, et les mit en déroute.
 16 Alors les lits de la mer parurent, les fondements du monde furent mis à découvert, quand l'Éternel les **tançait** par le souffle du vent de ses narines.
 17 D'en haut, il étendit [sa main], il me prit, il me tira des grandes eaux;
 18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient; car ils étaient plus forts que moi.
 19 Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.
 20 ★ Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.
 21 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains;
 22 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis **point** méchamment détourné de mon Dieu;
 23 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi; et de ses statuts, je ne me suis pas écarté;
 24 Et j'ai été parfait^b envers lui, et je me suis gardé de mon iniquité.
 25 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.
 26 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce; avec l'homme parfait, tu te montres parfait;
 27 Avec celui qui est pur, tu te montres pur; et avec le pervers, tu **es roide**.^c
 28 Et tu sauveras le peuple affligé, et tes yeux sont sur les hautains, **[et]** tu **les** abaisses.
 29 Car toi, **Éternel!** tu es ma lampe; **et** l'Éternel fait resplendir mes ténèbres.
 30 Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe; par mon Dieu, je franchirai une muraille.
 31 ★ Quant à ***Dieu**,^d sa voie est parfaite; la parole de l'Éternel est affinée; il est un bouclier à tous ceux

qui se confient en lui.

Car qui est ***Dieu, hormis** l'Éternel? **et** qui est un rocher, **hormis** notre Dieu?

***Dieu** est ma puissante forteresse, et il aplanit parfaitement ma voie.

Il rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés.

Il enseigne mes mains à combattre; et mes bras **bandent** un arc **d'airain**.

Et tu m'as donné le bouclier de ton **salut, et** ta **débonnairété** m'a agrandi.

Tu as mis au large mes pas sous moi, et **les che-villes de mes pieds** n'ont pas chancelé.

J'ai poursuivi mes **ennemis**, et je les ai détruits; **et** je ne m'en suis pas retourné **que je ne les aie consumés**.

Et je les ai **consumés**, je les ai transpercés, et ils ne se sont pas relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds.

Et tu m'as ceint de force pour le combat; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.

Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.

Ils regardaient, et il n'y avait **point** de sauveur; [ils regardaient] vers l'Éternel, **et** il ne leur a pas répondu.

Et je les ai **brisés menu** comme la poussière de la terre; comme la boue des rues, je les ai écrasés, je les ai **foulés**.

Et tu m'as délivré des débats de mon peuple; tu m'as gardé pour être le chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas me servira.

Les fils de l'étranger se sont soumis à moi **en dissimulant**^e; dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi.

Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés^f.

★ L'Éternel est vivant; et que mon Rocher soit béni! **Et** **que** Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté,

Le ***Dieu** qui m'a **donné** des vengeance, **et** qui a amené les peuples sous moi,

Et qui m'a fait sortir du milieu de mes ennemis. Tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.

C'est pourquoi, Éternel! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom.

[C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa **semence**, à toujours.

★ **Et ce** sont ici les dernières paroles de David. David, le fils d'Isaï, a dit^g, et l'homme haut placé, l'oint du

a (v.15) litt. : les dispersa. b (v.24) ou : intègre, comme Gen. 6:9; 17:1; Deut. 18:13. c (v.27) c à d. : tu le rencontres avec une volonté adverse. d (v.31) hébr. : El. e (v.45) voyez la note, Deut. 33:29. f (v.46) ou : ont tremblé dans leurs châteaux forts. g (v.1) voyez la note, Nomb. 24:3.

- Dieu de Jacob, et le doux psalmiste d'Israël, a dit ^a :
- 2 L'Esprit de l'Éternel a parlé en moi, et sa parole a été sur ma langue.
- 3 Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé : **Celui** qui domine parmi ^b les hommes sera juste, dominant **en** la crainte de Dieu, et il sera comme la lumière du **matin**, quand le soleil se lève, un matin sans nuages : par sa clarté l'herbe tendre [germe] de la terre après la **pluie**.
- 5 Quoique ma maison ne soit pas ainsi avec ***Dieu**, cependant il a établi avec moi une alliance éternelle, à tous égards bien ordonnée et **assurée**, **car** c'est là tout mon salut et tout mon plaisir, quoiqu'il ne la fasse **pas** germer ^c.
- 6 Mais [les fils de] Bélial sont tous comme des épines qu'on jette loin, car on ne les prend pas avec la main,
- 7 Et l'homme qui les touche se munit d'un fer ou d'un bois de lance ; **et** ils seront entièrement brûlés **par le feu sur le lieu même**.
- 8 *** Ce** sont ici les noms des hommes forts qu'avait David : Josheb-Bashébeth ^d, Thacmonite ^e, chef des principaux capitaines ; **c'était** Adino, l'Etsnite, qui eut le dessus sur **huit cents** hommes, qu'il tua en une fois.
- 9 **Et après** lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite ^g ; il était l'un des trois hommes forts **qui étaient** avec David, **lorsqu'ils** avaient défé les Philistins qui s'étaient rassemblés là pour combattre, **et que** les hommes d'Israël étaient montés. Il se **leva**, et frappa les Philistins, jusqu'à ce que sa main **fut** lasse et que sa main **demeura** attachée à l'épée ; et l'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là ; **et** le peuple revint après **[Éléazar]**, seulement pour piller.
- 11 **Et après** lui, Shamma, fils d'Agué, Hararite : les Philistins s'étaient rassemblés en troupe ; **et** il y avait là une **portion** de champ pleine de lentilles, et le peuple avait fui devant les Philistins : **et il se plaça** au milieu du champ ^h, **et** le sauva, **et** frappa les Philistins ; et l'Éternel opéra une grande délivrance.
- 13 **Et trois** des trente chefs descendirent et vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne d'Adullam, **comme une** troupe de Philistins **était campée** dans la vallée des Rephaïm. **Et** David était alors dans le lieu fort, et il y avait **alors** un poste des Philistins à Bethléhem. **Et David convoita**, et dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte ? **Et les** trois hommes forts forcèrent le passage à travers le camp des **Philistins**,

et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la **porte**, **et** la prirent et l'apportèrent à **David** ; **et il** ne voulut pas la boire, mais il en fit une libation à l'Éternel. **Et il** dit : **Loin de moi**, Éternel, **que je fasse** cela ! N'est-ce pas le sang des hommes qui sont allés au péril de leur vie ? Et il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.

Et Abishai, frère de Joab, fils de Tseruïa, était chef de trois ; il leva sa lance contre **trois cents** hommes, qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois. Ne fut-il pas le plus honoré des trois ? **Et il** fut leur chef ; mais il **n'atteignit** pas les trois [premiers].

Et Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions ⁱ de Moab ; **et il descendit**, **et** frappa le **lion dans une fosse**, par un jour de neige. **Et c'est** lui qui frappa un homme égyptien **qui était** de grande **apparence**, et l'Égyptien avait en sa main une lance ; **et il** descendit vers lui avec un bâton, **et** arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance. Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada ; et il eut un nom parmi les trois hommes forts : il fut plus honoré que les trente, mais il **n'atteignit** pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.

Asaël, frère de Joab, était des trente ; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ; Shamma, le Harodite ; Élika, le Harodite ; Hélets, le Paltite ; Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite ; Abiézer, l'Anathothite ; Mebunnai, le Hushathite ; Tsalmou, l'Akhokhite ; Maharaï, le Netophathite ; Héleb, fils de Baana, le Netophathite ; Itthaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin ; Benaïa, le Pirathonite ; Hiddaï, des torrents de Gaash ; Abi-Albon, l'Arbathite ; Azmaveth, le Barkhumite ; Éliakhba, le Shaalbonite ; Bené-Jashen ; Jonathan ; Shamma, l'Hararite ; Akhiam, fils de Sharrar, l'Ararite ; Éliphéleth, fils d'Akhasbaï, fils d'un Maacathien ; Éliam, fils d'Akhitophel, le Guilonite ; Hetsraï, le Carmélite ; Paaraï, l'Arbite ; Jighal, fils de Nathan, de Tsoba ; Bani, le Gadite ; Tsélek, l'Ammonite ; Nakharai, le Beérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ; Ira, le Jéthrien ; Gareb, le Jéthrien ; Urie, le Héthien : en tout, **trente-sept**.

*** Et la** colère de l'Éternel s'embrasa de nouveau contre Israël ; et il incita David contre eux, disant : **Va, dénombre** Israël et Juda. **Et le** roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui : Parcoure, je te prie, toutes les tribus d'Israël depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba,

a (v.1) voyez la note précédente. b (v.3) ou : sur. c (v.5) ou : car tout mon salut et tout bon plaisir ne les ferait-il pas germer ? d (v.8) ou : celui qui est assis à la [première] place. e (v.8) probablement : le Hacmonite. f (v.8) ou, comme 1 Chr. 11:11 : ... capitaines ; il leva sa lance contre. g (v.9) ou : fils d'Akhokhi. h (v.12) hébr. : de la portion. i (v.20) ou : héros ; hébr. : ariel, proprement : lion de "Dieu.

et qu'on dénombre le peuple, afin que **je** sache le
 3 **nombre du peuple**. Et Joab dit au roi : Que l'Éternel, ton Dieu, **ajoute** au peuple **cent** fois **autant qu'il y en a**, et que les yeux du roi, mon seigneur, le voient ! Mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela ? Mais la parole du roi **prévalut** sur Joab, et **sur les** chefs de l'armée ; **et** Joab et les chefs de l'armée sortirent de devant le roi pour dénombrer le peuple, Israël.
 5 **Et ils** passèrent le Jourdain et campèrent à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu **du torrent** de Gad, et vers Jahzer. **Et** ils vinrent en Galaad, et dans le bas pays de Hodshi^a, et vinrent à Dan-Jaan, et dans les environs de Sidon. **Et** ils vinrent à la ville **forte** de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et sortirent au **midi** de Juda, à Beër-Shéba.
 8 **Et ils parcoururent** tout le pays, et revinrent à Jérusalem au bout de neuf mois et **vingt** jours. **Et** Joab donna au roi le chiffre du recensement du peuple ; **et il y avait d'Israël huit cent mille** hommes de guerre tirant l'épée, et **des hommes** de Juda, **cinq cent mille** hommes.
 10 Et le cœur de David le reprit, après qu'il eut dénombré le peuple ; **et** David dit à l'Éternel : J'ai **grandement** péché **dans ce que j'ai fait** ; et maintenant, ô Éternel, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi **très-follement**. **Et le** matin, quand David se leva, la parole de l'Éternel vint à **Gad**, le prophète, le voyant de David, disant : **Va, et parle** à David : Ainsi dit l'Éternel : Je t'impose [l'une de ces] trois choses ; choisis-en une, et je te la ferai. **Et** Gad vint vers **David**, et lui rapporta **[cela]**, et lui dit : La famine viendra-t-elle sur toi sept ans dans ton pays ; ou veux-tu fuir trois mois devant tes ennemis, **et qu'ils te poursuivent** ; ou y aura-t-il trois jours de peste dans ton pays ? **Sache maintenant**, et vois quelle parole le rapportera à celui qui m'a envoyé.
 14 **Et** David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, dans les mains de l'Éternel, car ses compassions sont grandes ; **et** que

je ne tombe **point** dans **la main** des hommes.

Et l'Éternel envoya la peste en Israël depuis le matin jusqu'au temps **assigné** ; et **il mourut du peuple**, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, **soixante-dix mille** hommes. **Et** l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour la **détruire** ; et l'Éternel se repentit de ce **mal**, et dit à l'ange qui **détruisait** parmi le peuple : Assez ! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel était près de **l'aire** d'Arauna, le Jébusien.

Et David, quand il vit l'ange qui frappait parmi le **peuple, parla à l'Éternel, et dit : Voici, moi j'ai** péché, **et moi j'ai** commis l'iniquité ; mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Que ta main, je te prie, soit sur moi et sur la maison de mon père.

Et Gad vint vers David, **ce jour-là**, et lui dit : Monte, dresse un autel à l'Éternel dans **l'aire** d'Arauna, le Jébusien. **Et** David monta selon la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait commandé. **Et** Arauna **regarda**, et il vit le roi et ses serviteurs qui passaient vers lui ; **et** Arauna **sortit**, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre. **Et** Arauna dit : Pourquoi le roi, mon seigneur, vient-il vers son serviteur ? **Et** David **dit** : Pour acheter de toi l'aire, pour bâtir un autel à l'Éternel, afin que **la plaie soit arrêtée de dessus le peuple**. **Et** Arauna dit à David : Que le roi, mon seigneur, prenne et offre^b ce qui est bon à ses yeux. **Vois**, les bœufs seront pour l'holocauste, et les traîneaux à fouler et l'attirail des bœufs, pour le bois. Tout cela, ô roi ! Arauna le donne au roi. **Et** Arauna **dit** au roi : **L'Éternel, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable ! Et le** roi dit à Arauna : Non, car certainement **j'achèterai de toi** pour **un prix**, et je n'offrirai^c pas à l'Éternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent rien. **Et** David acheta l'aire et les bœufs pour **cinquante** sicles d'argent. **Et** David bâtit là un autel à **l'Éternel**, et offrit^d des holocaustes et des sacrifices de prospérités. **Et l'Éternel fut propice au pays ; et la plaie fut arrêtée de dessus Israël.**

LE PREMIER LIVRE DES ROIS

1 **Et le** roi David était vieux, avancé en âge. **Et on** le couvrit de vêtements, mais il ne fut pas réchauffé. **Et ses** serviteurs lui dirent : Qu'on cherche pour le roi, mon seigneur, une jeune fille **vierge**, et qu'elle se tienne devant le roi, et qu'elle le **soigne**, et qu'elle couche **dans ton sein**, et que le roi, mon seigneur,

se réchauffe. **Et on** chercha une belle jeune fille dans **tous les confins** d'Israël ; **et** on trouva Abishag, la Sunamite, et on l'amena au roi. **Et la** jeune fille était extrêmement belle ; **et** elle soignait le roi et le servait ; mais le roi ne la connut pas.

* **Et** Adonija, fils de Haggith, s'éleva,

^a (v.6) ou, comme nom propre : le pays de Thakhtim-Hodshi. ^b (v.22) offrir, ici : offrir sur l'autel même. ^c (v.24) voyez la note précédente. ^d (v.25) voyez la note, vers. 22.

disant : **Moi**, je serai **roi**^a. **Et il** se procura des chars et des cavaliers, **et cinquante** hommes qui couraient
 6 devant lui. **Et son** père ne l'avait jamais **chagriné**,^b en disant : **Pourquoi** fais-tu ainsi ? **Et il** était aussi un **très-bel** homme ; **et** sa mère^c l'avait enfanté après
 7 Absalom. **Et il conféra** avec Joab, fils de Tseruïa, et avec Abiathar, le **sacrificateur**, **et ils** aidèrent Adonija et le suivirent^d. Mais **Tsadok**, le **sacrificateur**,
 8 **et Benaïa**, fils de Jehoïada, **et Nathan**, le prophète, **et Shimhi**, et Réï, et les hommes forts qui étaient à David, ne furent pas avec Adonija.
 9 **Et** Adonija sacrifia^e du **menu** et du gros bétail et des bêtes grasses, près de la pierre de Zokheleth, qui est à côté d'En-Roguel. **Et il** invita tous ses frères, les fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs
 10 du roi. Mais il n'invita pas **Nathan**, le prophète, ni Benaïa, ni les hommes forts, ni **Salomon**, son frère.
 11 **Et Nathan parla** à Bath-Shéba, mère de **Salomon**, en disant : N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Hagguiuth, règne ? Et notre seigneur David ne le sait
 12 pas. Maintenant **donc viens**, **et que** je te **donne** un conseil, **je te prie**, **et sauve** ta vie et la vie de ton
 13 fils Salomon. Va, **et** entre auprès du roi **David**, et dis-lui : Ô roi, mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta **servante**,
 14 **en disant** : **Salomon**, ton fils, régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon **trône** ? Et pourquoi Adonija règne-t-il ? Voici, pendant que tu **parleras**
 15 **encore** là avec le roi, moi je viendrai après **toi**, et je confirmerai^f tes paroles. **Et** Bath-Shéba entra auprès du roi, dans la chambre ; **et** le roi était **très-vieux** ; et
 16 Abishag, la Sunamite, servait le roi. **Et** Bath-Shéba s'**inclina**, et se prosterna devant le roi. **Et le** roi [lui]
 17 dit : Que veux-tu ? **Et elle lui dit** : Mon seigneur, tu as juré par l'Éternel, ton Dieu, à ta servante : **Salomon**, ton fils, régnera après **moi**, et il s'assiéra sur
 18 mon **trône**. **Et maintenant**, voici **Adonija** règne ; **et maintenant**^g, ô roi, mon seigneur, tu ne le sais pas. **Et il** a sacrifié des **boeufs** et des bêtes **grasses**,
 19 et du **menu** bétail en abondance, et il a invité tous les fils du roi, et Abiathar, le sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée ; mais Salomon, ton serviteur, il ne
 20 l'a pas invité. **Et quant** à toi, ô roi, mon seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi, pour que tu leur declares qui doit s'asseoir sur le trône du roi, mon
 21 seigneur, après lui. **Et il arrivera que, quand** le roi, mon seigneur, sera endormi^h avec ses pères, moi et mon fils Salomon, nous serons [trouvés] coupables.
 22 Et voici, elle parlait encore avec le **roi, que** Nathan,
 23 le prophète, arriva. **Et on** l'annonça au **roi, en di-**

sant : Voici Nathan, le prophète. **Et il** entra devant le **roi**, et se prosterna **en terre sur sa face** devant le **roi**. **Et** Nathan dit : Ô roi, mon seigneur, as-tu dit : 24
Adonija régnera après moi, **et lui** s'assiéra sur mon **trône** ? Car il est descendu **aujourd'hui**, et a sacrifié 25
 des boeufs et des bêtes grasses, et du **menu** bétail en **abondance**, **et** a invité tous les fils du roi, **et** les chefs de l'armée, et Abiathar, le sacrificateur ; **et voilà, ils** mangent et boivent devant lui, **et** disent : **Vive** le roi Adonija ! Mais moi, ton serviteur, et Tsadok, 26
 le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et ton serviteur Salomon, il ne nous a pas invités. Est-ce 27
 de la part du roi, mon seigneur, que cette chose a lieu ? **et** tu n'as pas fait connaître à tes serviteursⁱ qui s'assiéra sur le trône du roi, mon seigneur, après lui. **Et le** roi David répondit **et dit** : Appelez-moi 28
 Bath-Shéba. **Et elle** entra devant le **roi**, et se tint devant le roi. **Et le roi jura, et dit** : L'Éternel est 29
vivant, qui a racheté mon âme de toute **détresse, que**, comme je t'ai juré par l'Éternel, le Dieu d'**Is-** 30
raël, disant : **Salomon**, ton fils, régnera après moi, **et lui** s'assiéra sur mon trône, à ma **place**, – ainsi je ferai **ce jour-ci**. **Et** Bath-Shéba s'inclina, le visage 31
 contre terre, et se prosterna devant le roi, **et dit** : Que le roi David, mon seigneur, vive à toujours !

Et le roi David dit : Appelez-moi **Tsadok**, le sacrificateur, **et Nathan**, le prophète, et **Benaïa**, fils de Jehoïada. **Et ils** entrèrent devant le roi. **Et le** roi 32
 leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, **et** faites monter Salomon, mon fils, sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon ; et que 34
Tsadok, le sacrificateur, et **Nathan**, le prophète, l'oignent là pour roi sur Israël ; **et** vous sonnerez de la **trompette**, et vous direz : **Vive** le roi Salomon ! **Et** vous **monterez** après lui ; **et** qu'il vienne et 35
 qu'il s'asseye sur mon **trône** ; **et lui** régnera à ma place ; **et** j'ai ordonné qu'il soit prince sur Israël et sur Juda. **Et** Benaïa, fils de Jehoïada, répondit au roi 36
et dit : Amen ! Que l'Éternel, le Dieu du roi, mon seigneur, **dise** ainsi ! Comme l'Éternel a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il rende son trône plus grand que le trône du roi David, mon seigneur !

Et Tsadok, le sacrificateur, **et Nathan**, le prophète, **et Benaïa**, fils de Jehoïada, **et les Keréthiens**, et les Peléthiens, **descendirent**, et firent monter Salomon sur la mule du roi **David**, et le menèrent à Guihon. **Et** Tsadok, le sacrificateur, prit la corne 39
 d'huile dans le tabernacle^j, et oignit Salomon ; **et**

a (v.5) A. C. 1015. b (v.6) litt. : ne l'avait pas chagriné dès ses jours. c (v.6) litt. : et elle. d (v.7) litt. : aidèrent après Adonija. e (v.9) pluriel : tua, ici et vers. 19, 25. f (v.14) litt. : remplirai. g (v.18) qqs. lisent : toi, au lieu de : maintenant. h (v.21) ailleurs aussi : couché. i (v.27) d'autres lisent : ton serviteur. j (v.39) ailleurs : tente.

ils sonnèrent de la trompette, et tout le peuple dit :
40 Vive le roi Salomon ! **Et tout** le peuple monta **après lui**, **et** le peuple jouait de la flûte, et ils se réjouissaient d'une grande **joie** ; **et la** terre se fendait au bruit qu'ils faisaient.

41 **Et** Adonija et tous les invités qui étaient avec lui l'entendirent, comme ils terminaient leur repas. **Et** Joab entendit la voix de la **trompette**, et il dit : Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte ? Tandis qu'il parlait, voici, Jonathan, fils d'**Abiathar**, le sacrificateur, arriva. **Et** Adonija dit : Entre, car tu es un **vaillant homme**, et tu apportes de bonnes nouvelles.
43 **Et** Jonathan répondit **et dit** à Adonija : Oui, mais
44 le roi David, notre seigneur, a fait **Salomon roi**. **Et le** roi a envoyé avec lui **Tsadok**, le sacrificateur, **et Nathan**, le prophète, **et Benaïa**, fils de Jehoïada, **et les Keréthiens**, et les Peléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi ; et **Tsadok**, le sacrificateur, et **Nathan**, le prophète, l'ont oint pour roi à Guihon ; **et**, de là, ils sont montés en se réjouissant ; et la ville est en tumulte. C'est là le bruit que vous
46 avez entendu. **Et aussi** Salomon **est** assis sur le trône du royaume ; et les serviteurs du roi sont aussi venus pour bénir le roi David, notre seigneur, disant : **Que** ton Dieu **fasse** le nom de Salomon plus excellent que ton nom, et rende son trône plus grand que ton
48 trône ! Et le roi s'est prosterné sur son lit. **Et le** roi a aussi dit **ainsi** : **Béni** soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui quelqu'un qui **fut** assis sur mon trône, et mes yeux le voient !

49 **Et tous** les invités qui étaient avec^a Adonija furent saisis de peur ; **et** ils se **levèrent**, et s'en allèrent **chacun** son **chemin**. **Et** Adonija eut peur à cause de Salomon, **et** il se **leva**, **et s'en alla**, et **saisit** les cornes de l'autel. **Et on** [le] rapporta à **Salomon**, disant : Voici, Adonija **craint** le roi **Salomon** ; **et voici**, il a saisi les cornes de l'autel, disant : **Que** le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée. **Et** Salomon dit : S'il est un homme fidèle^b, pas un de ses cheveux ne tombera en terre ; mais si du mal est trouvé en lui, il mourra.
53 **Et le** roi Salomon **envoya**, **et on** le **fit** descendre de l'autel. **Et il** vint **et se prosterna** devant le roi Salomon ; et Salomon lui dit : Va dans ta maison.

2 *** Et** les jours de David s'approchèrent de la **mort** ;
2 **et il** commanda à Salomon, son **fils**, disant : Je m'en **vais** le chemin de **toute** la terre ; fortifie-toi, et sois un homme ; **et** prends garde à ce qui doit être observé devant l'Éternel, ton Dieu, en marchant dans ses voies, en gardant ses statuts, **et** ses commandements, **et** ses **ordonnances**, et ses témoignages,

comme il est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses^c dans tout ce que tu fais et où que tu te tournes ; afin que l'Éternel accomplisse **sa parole**,
4 qu'il a prononcée à mon **sujet**, disant : **Si** tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi en vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, tu ne manqueras pas d'un homme^d sur le trône d'**Israël**. Et toi, tu sais aussi ce que m'a fait Joab, fils de Tseruïa, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, en les tuant et en versant le sang de la guerre en [temps de] paix, et [comment] il a mis le sang de la guerre sur la ceinture qui était sur ses reins, et sur les sandales qui étaient à ses pieds. **Et fais** selon ta sagesse, et ne laisse pas ses cheveux blancs **descendre** dans le **shéol**^e en paix. Mais tu useras de
7 bonté envers les fils de Barzillaï, le Galaadite, et ils seront de ceux qui mangent à ta table, car ils sont venus **ainsi** à ma rencontre, quand je m'enfuyais devant Absalom, ton frère. Et voici, il y a avec toi
8 Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, de Bakhurim : celui-là m'a maudit d'une malédiction violente, **au** jour **que** je m'en allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre au Jourdain, et je lui jurai par l'Éternel, disant : **Si je te fais** mourir par l'épée ! Et maintenant, ne le tiens pas pour innocent, car tu
9 es un homme **sage**, et tu sais ce que tu as à lui faire ; mais fais descendre, dans le sang, ses cheveux blancs au shéol.

Et David s'endormit avec ses pères ; et il fut enterré
10 dans la ville de David. **Et les** jours **que** David **réigna**
11 sur Israël furent **quarante** ans : à Hébron il régna **sept** ans, et à Jérusalem il régna **trente-trois** ans. **Et**
12 Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son royaume fut **très-affermi**.

*** Et Adonija**, fils de Hagguiith, vint vers Bath-Schéba, mère de Salomon ; **et elle** dit : Est-ce en paix que tu viens ? **Et il dit** : En **paix**. Et il dit : J'ai
14 quelque chose à te dire. **Et elle dit** : **Parle**. Et il dit :
15 Tu sais que **le royaume** était à moi, et que tout Israël avait porté ses yeux^f sur moi pour que je **fusse** roi ; mais **le royaume a tourné**, et **est [passé]** à mon
16 frère, car **il** était à lui de **par** l'Éternel. Et maintenant je te fais une seule requête ; ne me repousse pas. **Et elle** lui dit : Parle. Et il dit : Parle, je te prie, au
17 roi **Salomon**, car il ne te repoussera **pas**, afin qu'il me donne Abishag, la Sunamite, pour femme. Et
18 Bath-Schéba dit : Bien ; je parlerai au roi pour toi. **Et**
19 Bath-Schéba entra auprès du roi Salomon **pour** lui parler pour Adonija. **Et le** roi se leva pour aller à sa rencontre, et il s'inclina devant

a (v.49) litt. : à. b (v.52) ailleurs : vaillant. c (v.3) ou : agisses avec intelligence. d (v.4) litt. : disant : Il ne te sera pas retranché un homme. e (v.6) voyez la note, Gen. 37:35. f (v.15) litt. : leurs faces.

elle; **et** il s'assit sur son **trône**, et fit mettre un trône
 20 pour la mère du roi; et elle s'assit à sa droite. **Et elle**
 dit : J'ai une petite requête à te faire, ne me repousse
 pas. **Et le** roi lui dit : Demande, ma mère, car je
 21 ne te repousserai pas. **Et elle** dit : Qu'Abishag, la
 Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton
 22 frère. **Et le** roi Salomon répondit **et dit** à sa mère :
Et pourquoi demandes-tu Abishag, la Sunamite,
 pour Adonija? Demande aussi pour lui le royaume,
 car **il est** mon **frère** plus âgé que **moi**, – **et** pour
 lui, et pour Abiathar, le sacrificateur, et pour Joab,
 23 fils de Tseruïa. **Et le** roi Salomon jura par **l'Éternel**,
disant : Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute,
 si Adonija n'a pas prononcé cette parole contre sa
 24 propre vie. Et **maintenant**, l'Éternel est **vivant**, qui
 m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David,
 mon père, et m'a fait une maison comme il l'avait
 25 **dit, qu'aujourd'hui** Adonija sera mis à **mort**. **Et le**
 roi Salomon envoya **par**^a Benaïa, fils de Jehoïada,
 qui se jeta sur lui, et il mourut.
 26 **Et le** roi dit à **Abiathar, le sacrificateur** : **Va** dans
 tes champs, à Anathoth, car tu es digne de mort^b ;
 mais, aujourd'hui, je ne te mettrai pas à mort, **car** tu
 as porté l'arche du Seigneur Éternel devant David,
 mon père, et tu as été affligé en tout ce en quoi mon
 27 père a été affligé. **Et** Salomon chassa Abiathar **de la**
sacrificature de l'Éternel, pour accomplir la parole
de l'Éternel, qu'il prononça au sujet de la maison
 d'Éli, **en** Silo.
 28 **Et la** nouvelle **en vint** jusqu'à Joab (car Joab s'était
 détourné **après** Adonija, mais ne s'était pas détourné
après Absalom), et Joab **s'enfuit** à la tente de **l'Éter-**
 29 **nel**, et saisit les cornes de l'autel. **Et on** rapporta au
 roi Salomon que Joab s'était enfui à la tente de l'Éter-
 nel : **et voici**, il est à côté de l'autel ! **Et** Salomon
 envoya Benaïa, fils de **Jehoïada**, disant : **va**, jette-toi
 30 sur lui. **Et** Benaïa se rendit à la tente de **l'Éternel**,
 et dit à Joab^c : Ainsi dit le roi : Sors ! **Et il dit** : **Non**,
 car je mourrai ici. **Et** Benaïa rapporta la chose au
 roi, **disant** : Ainsi a dit Joab, et ainsi il m'a répondu.
 31 **Et le** roi lui dit : Fais comme il a dit, **et** jette-toi sur
 lui, et enterre-le; et ôte de dessus moi et de dessus
 la maison de mon père le sang que Joab a versé sans
 32 cause; **et** l'Éternel fera retomber sur sa propre tête
 le sang qu'il a versé^d, parce qu'il s'est jeté sur deux
 hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a tués
avec l'épée, **et** mon père **David n'en savait rien** :
 Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa,
 33 fils de Jéther, chef de l'armée de Juda. **Et leur** sang
 retombera sur la tête de Joab et sur la tête de sa **se-**

menge, à toujours; mais la paix sera de **par** l'Éternel
 sur David et sur sa **semence**, et sur sa maison, et sur
 son trône, à toujours. **Et** Benaïa, fils de Jehoïada, 34
 monta et se jeta sur lui, et le tua; **et** il fut enterré
dans sa maison, dans le désert. **Et** le roi mit Benaïa, 35
 fils de Jehoïada, à **sa place** sur l'armée; et **le roi mit**
 Tsadok, le **sacrificateur**, à la place d'Abiathar.
Et le roi **envoya**, et appela **Shimhi**, et lui dit : 36
 Bâti-toi une maison à **Jérusalem**, et habite là; et
 tu ne sortiras pas de **là**, où que ce soit; **et il arri-** 37
vera qu'au jour **que** tu sortiras et que tu passeras le
 torrent du **Cédron....**, sache bien que tu mourras;
 ton sang sera sur ta tête. **Et** Shimhi dit au roi : La 38
 parole est bonne; selon **que** le roi, mon seigneur, **a**
parlé, ainsi fera ton serviteur. **Et** Shimhi demeura
 à Jérusalem bien des jours. Et **il arriva**, au bout de 39
 trois ans, **que** deux serviteurs de Shimhi s'enfuirent
 vers Akish, fils de Maaca, roi de Gath. **Et on** le fit
 savoir à **Shimhi, disant** : **Voici**, tes serviteurs sont
 à **Gath**. **Et** Shimhi se **leva** et sella son **âne**, et s'en 40
 alla à Gath, vers Akish, pour chercher ses serviteurs.
Et Shimhi **alla**, **et** ramena **de Gath** ses serviteurs.
Et on rapporta à Salomon que Shimhi était allé de 41
 Jérusalem à **Gath**, et qu'il était de retour. **Et le** roi 42
envoya, et appela **Shimhi**, et lui dit : Ne t'ai-je pas
 fait jurer par **l'Éternel**, et ne t'ai-je pas **protesté**,
 disant : **Au** jour **que** tu sortiras et que tu t'en iras
 où que ce soit, sache bien que tu **mourras**? Et tu 43
me dis : La parole que j'ai entendue est **bonne**. **Et**
pourquoi n'as-tu pas observé le serment de l'Éter-
 nel, et le commandement que je t'ai **commandé**?
Et le roi **dit** à Shimhi : Tu sais tout le mal que ton 44
 cœur a **la** conscience d'avoir fait à David, mon père;
et l'Éternel **fait** retomber ton iniquité sur ta tête.
Et le roi Salomon sera béni, et le trône de David 45
 sera affermi devant l'Éternel à toujours. **Et le** roi 46
commanda à **Benaïa**, fils de Jehoïada, **et il sortit**,
 et se jeta sur lui; et il mourut. **Et le** royaume fut
 affermi dans la main de Salomon.
*** Et Salomon** s'allia par mariage avec le Pharaon, 3
 roi d'Égypte, et prit [pour femme] la fille du Pha-
 raon; **et il** l'amena dans la ville de David, jusqu'à
 ce qu'il **eût** achevé de bâtir sa maison, et la mai-
 son de l'Éternel, et la **muraille** de **Jérusalem, tout**
à l'entour. **Seulement** le peuple sacrifiait sur les 2
 hauts lieux; car aucune maison **ne fut** bâtie pour le
 nom de l'Éternel jusqu'à ces jours-là. **Et** Salomon 3
 aimait l'Éternel, marchant dans les statuts de David,
 son père; **seulement** il offrait des sacrifices et faisait
 fumer de l'encens sur les hauts lieux.
Et le roi s'en alla à Gabaon pour y 4

a (v.25) *lit.* : par la main de. b (v.26) *lit.* : homme de mort. c (v.30) *lit.* : lui dit. d (v.32) *lit.* : son sang.

sacrifier, car c'était le principal haut lieu; Salomon offrit **mille** holocaustes sur cet autel.

- 5 L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon, dans un songe de la nuit. Et Dieu dit : Demande ce que tu
6 veux que je te donne ^a. **Et** Salomon dit : Tu as usé d'une grande bonté envers ton serviteur David, mon père, selon **qu'il a marché** devant toi en vérité et en justice, et en droiture de cœur avec toi; **et** tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme [il en est]
7 aujourd'hui. Et maintenant, Éternel, mon Dieu, tu as fait roi ton serviteur **en** la place de David, mon père, et moi, je suis un jeune garçon, je ne sais pas
8 sortir et entrer; **et** ton serviteur est au milieu de ton peuple, que tu as choisi, un peuple nombreux, qui ne **se** peut **compter** ni **nombrer** à cause de [sa]
9 multitude. Donne donc à ton serviteur un cœur qui écoute ^b, pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal; car qui est capable de juger ton si
10 grand peuple? **Et la parole fut bonne** aux yeux du Seigneur, que Salomon **eût** demandé cette chose.
11 **Et** Dieu lui dit : Parce que tu as demandé **cela**, et que tu n'as pas demandé pour toi **de longs jours**, **et** que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, **et** que tu n'as pas demandé la **vie** de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi du discernement
12 afin de comprendre ^c le juste jugement, voici, j'ai fait selon ta parole; voici, je t'ai donné un cœur sage et intelligent, en sorte qu'il n'y aura eu personne comme toi, avant toi, et qu'après toi il ne se lèvera
13 personne comme toi. **Et je** t'ai donné aussi ce que tu n'as pas demandé, tant les richesses que la gloire, de sorte qu'il n'y aura personne comme toi parmi
14 les rois, tous tes jours. Et si tu marches dans mes voies, gardant mes statuts et mes commandements, comme David, ton père, a marché, alors je prolonge-
15 rai tes jours. **Et** Salomon se réveilla, et voici, [c'était] un songe. **Et il vint à Jérusalem**, et se tint devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, **et offrit des holocaustes**, et offrit ^d des sacrifices de prospérités, et fit un festin à tous ses serviteurs.
16 Alors deux femmes prostituées vinrent vers le **roi**,
17 et se tinrent devant lui. **Et la première femme** dit : Ah, mon seigneur! moi et cette femme nous habitions la même maison, et j'accouchai, **étant** avec
18 elle dans la maison. **Et il arriva**, le troisième jour après **que j'eus accouché**, **que** cette femme aussi **accoucha**. Et nous étions ensemble; aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que

nous deux dans la maison. **Et le** fils de cette femme **mourut** dans la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui. **Et elle** se leva au milieu de la nuit, **et prit** mon fils d'à côté de **moi**, pendant que ta servante dormait, et le coucha **dans** son sein; et son fils, qui était mort, elle le coucha **dans** mon sein. **Et je** me le-
21 vai le matin pour **donner** à téter à mon fils, et voici, il était mort; et je **le considérai au matin**, **et voici**, ce n'était pas mon **fils** que j'avais enfanté. **Et l'autre**
22 femme **dit** : Non, **car** mon fils est celui qui vit, et ton fils est celui qui est mort. Et celle-là disait : Non, **car** ton fils est celui qui est mort, et mon fils est celui qui vit. Elles parlaient ainsi devant le roi. **Et le** roi
23 dit : Celle-ci dit : **Celui-ci** est mon fils, **qui vit**, et ton fils, c'est celui qui est **mort**; et celle-là dit : **Non**, car c'est ton fils qui est mort, et mon fils est celui qui **vit**. **Et le roi dit** : Apportez-moi une épée. **Et on**
24 apporta l'épée devant le roi. **Et le** roi dit : Coupez en deux l'enfant qui **vit**, et donnez la moitié à l'**une**, et la moitié à l'autre. **Et la** femme à qui était l'enfant vivant **parla au roi**, **car ses entrailles étaient tout émues pour son fils**, **et elle dit** : Ah, mon seigneur! donnez-lui l'enfant **vivant**, et ne le tuez **point**. **Et** l'autre dit : Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi; coupez-le en deux! **Et le** roi répondit **et dit** : Donnez à celle-là
27 l'enfant qui vit, et ne le tuez **point** : c'est elle qui est sa mère. **Et tout** Israël entendit parler du jugement que le roi avait prononcé; et ils craignirent le roi, car ils voyaient que la sagesse de Dieu était en lui pour faire justice ^e.

Et le roi Salomon était roi sur tout Israël. **Et ce** sont ici les princes qu'il avait : Azaria, fils
2 de **Tsadok**, le sacrificateur ^f; Élihoreph et Akhija, 3
fils de Shisha, scribes; Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des chroniques; **et** Benaïa, fils de Jehoïada, 4
[**préposé**] sur l'armée; **et** **Tsadok**, et Abiathar, sacrificateurs; **et** Azaria, fils de Nathan, [**préposé**] sur
5 les intendants; **et** Zabud, fils de Nathan, principal officier, ami du roi; **et** Akhishar, [**préposé**] sur la
6 maison, ^g et Adoniram, fils d'Abda, sur les levées. **Et** Salomon **avait** douze intendants sur tout Israël, 7
et ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison; chacun était tenu de pourvoir à cet entretien
un mois dans l'année. **Et ce** sont ici leurs noms : le 8
fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm; le fils de 9
Déker, à Makas, **et** à Shaalbim, **et** à Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-Hanan; le fils de Hésed, à Arub- 10
both ^h : il avait Soco et tout le pays de Hépher. Le 11
fils d'Abinadab avait toutes les hauteurs de Dor ; il **avait** Taphath, fille de **Salomon**, pour femme.

a (v.5) litt. : ce que je te donnerai. b (v.9) ou : un cœur intelligent qui comprendre; voyez vers. 11. c (v.11) litt. : écouter. d (v.15) ici, litt. : fit. e (v.28) litt. : jugement. f (v.2) ou : le principal officier, voyez vers. 5. g (v.6) ici : le palais. h (v.10) dans les plaines.

12 Baana, fils d'Akhilud, avait Thaanac et Meguido,
et tout Beth-Shean, qui est à côté de Tsarthan, **sous**
13 **jusqu'au delà** de Jokmeam. Le fils de Guéber était
à Ramoth de Galaad : il avait les bourgs de Jaïr^a,
fils de Manassé, qui sont en **Galaad**, la région d'Ar-
gob, qui est en Basan, **soixante** grandes villes avec
14 des murailles et des barres **d'airain**. Akhivadab, fils
15 d'Idro, était à Mahanaïm ; Akhimaats, en Nephthali
: lui aussi avait **pris** Basmath, fille de **Salomon**,
16 **pour femme** ; Baana, fils de **Hushaï**, en Aser et en
17 Aloth ; Josaphat, fils de Paruakh, en Issacar ; Shimhi,
18 fils d'Éla, en Benjamin ; Guéber, fils **d'Uri**, dans le
pays de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amoréens,
et d'Og, roi de Basan : il était le seul intendant **qui**
fût dans le pays.
20 Juda et Israël étaient **nombreux**, comme le sable
qui est près de la **mer**, en **multitude**, – **mangeant**
21 **et buvant**, et se réjouissant. **Et** Salomon domina sur
tous les royaumes, depuis le **fleuve** jusqu'au pays
des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte : ils
apportèrent **des présents** et servirent Salomon tous
22 les jours de sa vie. **Et l'ordinaire**^b de Salomon, pour
un jour, était : **trente** cors^c de fleur de **farine**, et
23 **soixante** cors de farine, dix bœufs gras, et **vingt**
bœufs de **pâturages**, et **cent** moutons, **outré** les
cerfs, **et** les gazelles, **et** les **daims**, et la volaille^d en-
24 graissée. Car il dominait sur tout [ce qui était] **en**
deçà du fleuve, depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza, sur
tous les rois **en deçà** du fleuve ; et il était en paix avec
25 tous **ses alentours**, de **tous côtés**. **Et** Juda et Israël
habitèrent en sécurité, chacun sous sa vigne et sous
son figuier, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, tous les
26 jours de Salomon. **Et** Salomon avait **quarante mille**
stalles pour les chevaux de ses chars, et **douze mille**
27 cavaliers. **Et ces**^e intendants pourvoyaient à l'entre-
tien du roi Salomon et de tous ceux qui venaient
à la table du roi Salomon, chacun en son mois ; ils
28 **ne** laissaient **rien manquer**. **Et ils** faisaient venir
l'orge et la paille pour les chevaux et les coursiers
au lieu où était [l'intendant], chacun selon sa **règle**.
29 **Et** Dieu donna à Salomon de la sagesse et une **très-**
grande intelligence, et un cœur large comme le
30 sable qui est sur le bord de la mer. **Et la** sagesse de
Salomon était plus grande que la sagesse de tous
31 les fils de l'orient **et** toute la sagesse de l'Égypte. **Et**
il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan,
l'Ezrakhte, et qu'Héman, **et Calcol**, et Darda, les

fils de Makhol. **Et sa** renommée était [répandue]
parmi toutes les **nations**, à **l'entour**. **Et il proféra**
trois mille proverbes, et ses cantiques furent [au
nombre] de **mille et cinq**. **Et il** parla sur les arbres,
33 depuis le cèdre qui est sur le Liban, jusqu'à l'hysope
qui sort du mur ; **et** il parla sur les bêtes, **et** sur les
oiseaux, **et** sur les **reptiles**,^f et sur les poissons. Et de
34 tous les peuples on venait pour entendre la sagesse
de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui
avaient entendu parler de sa sagesse.

*** Et Hiram**, roi de Tyr, envoya ses serviteurs **5**
vers **Salomon**, car il avait **entendu** qu'on l'avait
oint pour roi à la place de son père ; car Hiram avait
toujours **aimé** David. Et Salomon **envoya vers Hi-**
ram, **disant** : Tu sais, quant à David, mon père, qu'il
3 **ne put** bâtir une maison pour le nom de l'Éternel,
son Dieu, à cause de la guerre **dont** [ses ennemis]
l'entourèrent jusqu'à ce que l'Éternel les mit sous la
plante de ses pieds. Mais maintenant l'Éternel, mon
4 Dieu, m'a donné de la tranquillité de tous les côtés ;
il n'y a ni **adversaire** ni **événement** fâcheux.

Et voici, j'ai **résolu** de bâtir une maison pour le **5**
nom de l'Éternel, mon Dieu, ainsi que l'Éternel **a**
parlé à David, mon père, disant : **Ton** fils, que je met-
trai à ta place sur ton trône, lui, bâtira une maison
à^g mon **nom**. **Et maintenant**, commande qu'on
6 **me coupe** des cèdres dans le Liban ; **et** mes servi-
teurs seront avec tes serviteurs, et je te donnerai **les**
gages de tes serviteurs selon tout ce que tu [me]
diras ; car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous
qui s'entende à couper le bois comme les Sidoniens.
Et il arriva, quand Hiram entendit les paroles de
7 Salomon, **qu'il** s'en réjouit beaucoup ; **et** il dit : Béni
soit aujourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un
fils sage, sur ce grand peuple ! **Et Hiram envoya** à
8 **Salomon**, **disant** : J'ai entendu ce que tu m'as en-
voyé [dire] ; je ferai tout ce que tu désires, à **l'égard**
des bois de cèdre et **des** bois de cyprès^h.

Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer,
9 et je les mettrai en radeaux sur la mer [pour les faire
passer] jusqu'au lieu que tu m'enverras [dire] ; **et** je
les ferai délier là, et tu les enlèveras. Et toi, tu accom-
pliras mon **désir**, en donnant du pain à ma maison.
Et Hiram donna à Salomon des bois de **cèdre**, et
10 des bois de cyprès, tout ce qu'il désirait ; **et** Salomon
11 donna à Hiram **vingt mille** cors de froment pour
nourrir sa maison, et **vingt** cors d'huile fineⁱ. C'est
là ce que Salomon donna à Hiram chaque année. **Et** 12
l'Éternel donna de la sagesse à

a (v.13) ou : Havoth-Jaïr, voyez Nomb. 32:41. b (v.22) litt. : le pain. c (v.22) le cor est égal à dix éphas — environ deux hectolitres et demi.
d (v.23) qqs. : les oies. e (v.27) voyez vers. 7. f (v.33) proprement : tout ce qui rampe. g (v.5) ou : pour. h (v.8) ou : sapin, ici et ailleurs.
i (v.11) litt. : broyée ; voyez la note, Ex. 27:20.

Salomon, comme il le lui avait dit. **Et il** y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance **eux** deux. **Et le** roi Salomon **fit une levée** sur tout Israël, **et la levée fut** de **trente mille hommes**. **Et il** les envoya au Liban, **dix mille** par mois, **par relais** : ils étaient un mois au Liban, deux mois à la maison ; **et** Adoniram était **[préposé]** sur la levée.

Et Salomon avait **soixante-dix mille [hommes]** qui portaient des fardeaux, et quatre-vingt mille qui taillaient **[la pierre]** sur la montagne, outre les chefs, **les** intendants de Salomon, qui étaient **[préposés]** sur l'œuvre, **trois mille trois cents**, qui avaient autorité sur le peuple qui travaillait à l'œuvre. **Et le** roi **commanda**, **et on transporta** de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire les **fondements** de la maison, des pierres de taille. **Et les** ouvriers^a de Salomon **et** les ouvriers^b de Hiram, et les Guibliens, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

6 * **Et il arriva**, **en** la quatre cent quatre-vingtième année après la sortie des fils d'Israël du pays d'Égypte, **en** la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de **Ziv**, qui est le **second mois**, que [Salomon] bâtit la maison de l'Éternel^c.

2 **Et la** maison que le roi Salomon bâtit à l'Éternel avait **soixante** coudées de longueur, **et vingt** [coudées] de **largeur**, et **trente** coudées de hauteur. **Et le** portique devant le temple de la maison avait **vingt** coudées de longueur, **selon** la largeur de la maison ; sa profondeur^d était de dix coudées **devant** la maison. **Et il** fit à la maison des fenêtres fermées à linteaux saillants^e. **Et il bâtit**, **contre le mur** de la maison, **des étages à l'entour**, contre les murs de la maison **à l'entour** du temple et de l'oracle ; et **il fit** des chambres **latérales à l'entour**. L'étage inférieur avait **cinq coudées de largeur**, et celui du **milieu** six coudées **de largeur**, et le **troisième** sept coudées **de largeur** ; car il fit des **retraites** dans [l'épaisseur du mur de] la **maison**, tout **à l'entour**, **en dehors**, afin que [la charpente] **n'entrât** pas dans^f les murs de la maison. Et la maison, quand on la bâtit, fut bâtie de **pierre** entièrement **préparée** avant d'être **transportée**^g ; **et on** n'entendit ni **marteaux**, ni hache, aucun instrument de **fer**, dans la maison, quand on **la bâtit**. L'entrée des chambres latérales [de l'étage] du milieu était du côté droit de la maison ; **et on** montait par un escalier tournant à [l'étage] du mi-

lieu, et de celui du milieu au troisième. **Et il** bâtit la maison et l'acheva ; **et il** couvrit la maison de poutres et de rangées [de planches] de cèdre. **Et il** bâtit les étages contre toute la maison, hauts de cinq coudées, et ils **tenaient**^h à la maison par des bois de cèdre.

Et la parole de l'Éternel vint à **Salomon**, **disant** : Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, **et que** tu pratiques mes ordonnancesⁱ, et **que** tu gardes tous mes commandements, pour y **marcher**, j'accomplirai à ton égard ma **parole**, que j'ai dite à David, ton père ; **et je** demeurerai au milieu des fils d'Israël, et je n'abandonnerai pas mon peuple Israël.

Et Salomon bâtit la maison et l'acheva. – **Et il** revêtit^j les murs de la maison, **par dedans**, de planches de cèdre ; depuis le sol de la maison jusqu'au haut des murs du toit, il les recouvrit de bois **par dedans** ; **et il couvrit** le sol de la maison de planches de cyprès. **Et il** revêtit^k de planches de cèdre, tant le sol que les murs^l, les **vingt** coudées du fond de la maison ; **et il** les revêtit^m **par dedans**,ⁿ pour [être] l'oracle, le lieu **très-saint**.^o **Et la** maison, c'est-à-dire le temple, devant [l'oracle], était de **quarante** coudées. **Et le** cèdre qui revêtait la maison, **au dedans**, [était orné] de sculptures de coloquintes et de fleurs **entr'ouvertes** : tout était de cèdre, on ne voyait pas de pierre. **Et il** prépara l'oracle à l'intérieur de la maison, **au dedans**, pour y mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel. **Et l'intérieur** de l'oracle **était de vingt** coudées **en longueur**, et de **vingt** coudées **en largeur**, et de **vingt** coudées **en hauteur** ; **et il** le recouvrit d'or pur ; il [en] recouvrit aussi l'autel de cèdre^p. **Et** Salomon recouvrit d'or **pur la maison**, **au dedans**. **Et il** ferma avec des chaînes d'or l'oracle, **par devant**, et le recouvrit d'or. **Et il** recouvrit d'or toute la maison, toute la maison entièrement. **Et il** recouvrit d'or tout l'autel qui [appartenait] à l'oracle.

Et il fit dans l'oracle deux chérubins de bois d'olivier, hauts de dix coudées. **Et une** aile d'un chérubin **avait** cinq coudées, et l'autre aile du chérubin **avait** cinq coudées : dix coudées d'un bout **de ses ailes jusqu'à** l'autre **bout** de ses ailes ; **et** l'autre chérubin **avait** dix coudées. Les deux chérubins avaient une même **mesure**, et une même forme. La hauteur d'un chérubin était de dix coudées, et de même [celle] de l'autre chérubin. **Et il** mit les chérubins au milieu de la maison intérieure ; et les chérubins étendaient leurs ailes^q, de sorte que l'aile de l'un touchait le

a (v.18) *litt.* : bâtisseurs. b (v.18) *voyez la note précédente*. c (v.1) A. C. 1012. d (v.3) *litt.* : largeur. e (v.4) *selon plusieurs* : à treillis fixes. f (v.6) *litt.* : pour ne pas entamer. g (v.7) *ou* : de pierres de carrière entières. h (v.10) *litt.* : il (c. à d. tout le système de chambres) tenait. i (v.12) *litt.* : jugements. j (v.15) *litt.* : bâtit. k (v.16) *voyez la note précédente*. l (v.16) *ou* : depuis le sol jusqu'au haut des murs. m (v.16) *voyez la note, vers. 15*. n (v.16) *ou* : revêtit pour elle (c. à d. pour la maison), par dedans. o (v.16) *hébr.* : partout : le saint des saints. p (v.20) *qqs.* : il recouvrit aussi de cèdre l'autel. q (v.27) *ou* : on étendit les ailes des chérubins.

mur, et que l'aile de l'autre chérubin touchait l'autre mur ; **et** leurs ailes, au milieu de la maison, se touchaient, aile à aile. Et il recouvrit d'or les chérubins.

28 **Et il** sculpta tous les **murs** de la maison, **tout à l'entour**, les **ouvrageant de figures de chérubins**, et **de palmiers**^a, et de fleurs **entr'ouvertes**, à l'intérieur et à l'extérieur. **Et il** recouvrit d'or le plancher

30 de la maison, à l'intérieur et à l'extérieur. **Et, pour** l'entrée de l'oracle, il fit des portes^b de bois d'olivier. Le linteau **[et]** les poteaux **[occupaient]** un cinquième **[de la largeur de la maison]**. **Et les deux battants** étaient de bois d'olivier ; **et il** sculpta dessus des **figures de chérubins**, et **de palmiers**, et de fleurs **entr'ouvertes**, et recouvrit d'or **[le tout]**, et

32 étendit l'or sur les chérubins et sur les palmiers. **Et il fit de même**, à l'entrée du **temple**, des poteaux en bois d'olivier **[occupant]** un quart **[de la largeur de la maison]**, et deux battants en bois de cyprès ; **les deux vantaux de l'un des battants tournaient sur eux-mêmes**, et **les deux vantaux de l'autre battant tournaient sur eux-mêmes**. **Et il** sculpta **[dessus]** des **chérubins** et des **palmiers**, et des fleurs **entr'ouvertes**, et recouvrit **[le tout]** avec de l'or appliqué sur la sculpture.

34 **Et il** bâtit le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

36 La quatrième année, au mois de Ziv, les **fondements** de la maison de l'Éternel furent **posés** ; et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes ses parties et selon toute **l'ordonnance** à son **égard**. **Et [Salomon]** la bâtit en sept ans.

7 *** Et Salomon** mit **treize ans** à bâtir **sa propre maison**, et **il acheva toute sa maison**. **Et il** bâtit la maison de la forêt du Liban, longue de **cent** coudées, **et** large de **cinquante** coudées, et haute de **trente** coudées, sur quatre **rangs** de colonnes de cèdre, **et il y avait** des poutres de cèdre sur les

3 colonnes ; **et** elle était couverte de cèdre en **haut**, par-dessus les chambres latérales, qui reposaient sur

4 **quarante-cinq** colonnes, **quinze** par **rang** ; **et il y** avait trois rangées de **[fenêtres à]** linteaux saillants^c,

5 **un jour vis-à-vis d'un jour**, trois fois. **Et toutes** les entrées et les poteaux étaient carrés, avec une architrave^d, **un jour répondant à un jour**, trois fois.

6 **Et il** fit le portique à colonnes, long de **cinquante** coudées, et large de **trente** coudées, et **un** portique **par devant**, et des colonnes et un perron^e devant

7 elles. **Et il fit** le portique du trône, où il **jugeait**, le portique de jugement ; **et il** était couvert de cèdre,

de plancher à plancher. Et sa maison, où il habitait, **8 [avait] une autre cour au dedans du portique ; elle** était en ouvrage du même **genre**. **Et il fit**, **[sur]** le même **[plan]** que ce portique, une maison pour la fille du Pharaon, que Salomon avait prise **[pour femme]**.

Tous ces **[bâtiments]** étaient en pierres de prix, **9 des pierres de taille selon les mesures**, sciées à la scie, **au dedans et au dehors**, depuis les fondements **jusqu'au chaperon**, et depuis le dehors jusqu'à la grande cour. **Et les fondements** étaient en pierres **10 de prix**, de grandes pierres, des pierres de dix coudées et des pierres de huit coudées. **Et au-dessus**, **11 y** avait des pierres de prix, des pierres **de taille selon les mesures**, et du cèdre. **Et la** grande cour avait, **12 tout à l'entour**, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre ; **et** **[de même]** le parvis intérieur de la maison de l'Éternel et le portique de la maison.

Et le roi Salomon envoya, et prit de Tyr Hiram. **13** Il était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, et son père était Tyrien, ouvrier en **airain** ; **et il** était rempli de **sagesse et d'intelligence**, et de connaissance pour faire **tous les ouvrages en airain** ; **et il** vint vers le roi **Salomon**, et fit tout son ouvrage. **Et il** forma les deux colonnes **d'airain** : **15** une colonne avait **dix-huit** coudées de **hauteur**, et un fil de **douze** coudées faisait le tour de l'autre colonne. **Et il** fit deux chapiteaux **d'airain fondu** **16** pour les mettre **sur les sommets** des colonnes ; l'un des chapiteaux avait cinq coudées de **hauteur**, et l'autre chapiteau avait cinq coudées de **hauteur**. **Il y avait aux** chapiteaux qui étaient **sur le** sommet des **colonnes**, des réseaux **en ouvrage réticulé de torsades**, en **façon de** chaînes, sept à un chapiteau, et sept à l'autre chapiteau. Il fit aussi des grenades^f, **18 savoir** deux rangées à **l'entour**, sur un réseau, pour couvrir les chapiteaux qui étaient **sur le** sommet des colonnes^g ; **et il en fit de même** pour **l'autre chapiteau**. **Et les** chapiteaux qui étaient **sur le** sommet des colonnes **étaient** d'un ouvrage de lis, **[comme]** dans le **portique**, de quatre coudées. **Et les chapiteaux**, sur les deux colonnes, **en haut**, joignaient le renflement qui était derrière^h le réseau ; et il y avait **deux cents** grenades, en rangées, autour de **l'autre** chapiteau. **Et il** dressa les colonnes **vers le** portique du temple ; **et il** dressa la colonne de droite, et **appela son** nom Jakinⁱ ; **et il** dressa la colonne de gauche, et **appela son** nom Boaz^j. **Et sur le** sommet **22** des colonnes,

a (v.29) selon d'autres : palmes, ici et ailleurs. b (v.31) des battants. c (v.4) ou : trois rangées de traverses, et. d (v.5) qqs. : faits de poutres. e (v.6) ou : seuil ; ou, peut-être : entablement. f (v.18) dans le texte hébreu, les mots colonnes et grenades sont transposés. g (v.18) voyez la note, vers. 7. h (v.20) litt. : au delà. i (v.21) il établit, affermira. j (v.21) en lui est la force.

il y avait un ouvrage de lis. **Et** l'ouvrage des colonnes fut achevé.

23 **Et il fit** la mer de **fonte**, de dix coudées d'un bord à l'autre bord^a, **ronde tout autour**, et haute de cinq coudées; **et** un cordon de **trente** coudées l'entourait tout autour. **Et au-dessous du bord**, tout à l'en-
24 **tour**, il y avait des coloquintes qui l'environnaient, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de coloquintes, **fondues d'une seule fonte**
25 avec **elle**. Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, **et trois tournés vers l'occident**, **et trois tournés vers le midi**, et trois tournés vers **le levant**; **et** la mer était sur eux, par-dessus;
26 et toute **leur** partie **postérieure** était **en dedans**. **Et son** épaisseur était d'une paume, et son bord **était** comme le **travail du bord** d'une coupe, en **fleurs** de lis; elle contenait **deux mille** baths^b.

27 **Et il fit** les dix bases **d'airain**; la longueur d'une base était de quatre coudées, **et la largeur**, de quatre
28 coudées, et la **hauteur**, de trois coudées. **Et voici quel était** l'ouvrage de la base : elles avaient des
29 panneaux, des panneaux entre **les baguettes**, et, sur les panneaux qui étaient entre les **baguettes**, il y
avait des lions, des bœufs, et des chérubins; **et** sur les **baguettes**, au-dessus, il y avait un socle^c; et, au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des **guir-**
30 **landes en façon de festons**. **Et il y** avait quatre roues **d'airain** à une base, et des essieux **d'airain**; **et** les quatre **pieds** avaient des **épaules**. Au-dessous de la cuve, il y avait des **épaules jetées en fonte**, vis-à-
31 vis^d de chacune des guirlandes. **Et son** ouverture, **au dedans du chapiteau** et au-dessus, **était** d'une coudée, et l'ouverture du **chapiteau**^e était ronde [comme] l'ouvrage du socle, d'une coudée et **une demi-coudée**; **et** sur son ouverture il y avait aussi des sculptures; et leurs panneaux étaient carrés, non
32 pas ronds. **Et les** quatre roues étaient **au-dessous** des panneaux; et les supports des roues étaient dans la base; **et** la hauteur d'une roue était d'une coudée
33 et **une demi-coudée**. **Et l'ouvrage** des roues était comme l'ouvrage d'une roue de char : leurs supports, **et** leurs jantes, **et** leurs **rais**, et leurs moyeux,
34 tout était de **fonte**. **Et il y** avait quatre **épaules**, aux quatre coins d'une base; les **épaules** sortaient de la base. **Et à** la partie supérieure de la base, il y avait une élévation d'une demi-coudée, **ronde, tout autour**,
35 et, sur la partie supérieure de la base, les supports et les **panneaux**, de la même [pièce]. **Et il grava sur** les tables de ses supports et sur ses **panneaux** des

chérubins, des **lions**, et des palmiers, selon **le champ de chacune**, et des guirlandes tout autour. **Selon**
ce [modèle] il fit les dix **bases** : toutes **d'une** même **fonte**, d'une même mesure, d'une même forme.

Et il fit dix cuves **d'airain** : une cuve contenait **quarante** baths; une cuve était de quatre coudées; chaque cuve était sur une **base**, pour les dix bases; **et**
39 il plaça les bases, cinq sur le côté^f droit de la maison, et cinq sur le côté gauche de la maison. **Et il plaça** la **mer** sur le côté^g droit de la maison, à l'orient, vers le midi. **Et Hiram fit** les cuves^h, **et** les **pelles**,
40 et les bassinsⁱ. **Et Hiram** acheva de faire tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel : deux colonnes, et les deux globes^j des
41 chapiteaux qui étaient **sur le** sommet des colonnes; **et** les deux réseaux pour couvrir les deux globes^k des chapiteaux qui étaient **sur le** sommet des colonnes; **et** les **quatre cents** grenades pour les deux
42 réseaux, deux **rangs** de grenades à un réseau, pour couvrir les deux globes^l des chapiteaux qui étaient **sur le** sommet^m des colonnes; **et** les dix **bases**, et
43 les dix cuves sur les bases; **et** la mer **unique**, et les **douze** bœufs sous la mer; **et** les vases [à cendre], **et**
45 les pelles, et les bassinsⁿ. **Et tous** ces objets^o, que **Hiram fit** pour le roi Salomon, [pour la] maison de l'Éternel, étaient **d'airain** poli. Le roi les fit fondre
46 dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tsarthan. **Et Salomon** **laissa** tous
47 les objets [sans les peser], à cause de leur **très-grand** nombre; on ne **rechercha pas** le poids **de l'airain**.

Et Salomon fit tous les objets^p qui étaient dans la maison de l'Éternel : l'autel d'or; et la table **d'or**, sur laquelle [on mettait] le pain de **proposition**; **et** les
49 chandeliers, d'or pur, cinq à **droite**, et cinq à gauche, devant l'oracle; **et** les fleurs, **et** les **lampes**, et les pin-
50 cettes, d'or; **et** les écuelles, **et** les couteaux^q, **et** les bassins^r, **et** les **coupes**, et les **brasiers**, d'or pur; et les gonds, d'or, pour les portes de la maison intérieure, pour le lieu **très-saint**, [et] pour les portes de la maison, pour le temple.

Et tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut **achevé**. Et Salomon apporta les choses saintes^s de **David**, son père, l'argent, et l'or, et les ustensiles : il les mit dans les trésors de la maison de l'Éternel.

*** Alors** Salomon rassembla les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël,

a (v.23) *litt.* : lèvre à lèvre. b (v.26) un bath, en capacité, est égal à un épha. c (v.29) *qqs. trad.* : il y avait ainsi. d (v.30) *litt.* : au delà. e (v.31) *litt.* : son ouverture. f (v.39) *litt.* : épaule. g (v.39) *litt.* : épaule. h (v.40) *qqs. lisent* : vases [à cendre]. i (v.40) bassins pour recevoir le sang d'aspersion, comme Ex. 27:3; Nomb. 7:13, etc. j (v.41) ou : coupes, c. à d. couronnements en forme de coupe. k (v.41) voyez la note précédente. l (v.42) voyez la note, vers. 41. m (v.42) *litt.* : face; probablement une erreur de copiste. n (v.45) voyez la note, vers. 40. o (v.45) ailleurs : ustensiles. p (v.48) voyez la note, vers. 45. q (v.50) ou : mouchettes. r (v.50) voyez la note, vers. 40. s (v.51) ou : choses consacrées (sanctifiées).

auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel **de** la ville de David, qui est Sion. **Et tous** les hommes d'Israël s'assemblerent **vers le** roi Salomon, **à** la fête, au mois de Éthanim, qui est le septième mois^a. **Et tous** les anciens d'Israël vinrent, et les sacrificateurs portèrent l'arche. **Et ils** firent monter l'arche de l'Éternel, et la tente **d'assignation**, **et** tous les ustensiles du lieu saint^b qui étaient dans la tente : les sacrificateurs et les lévites les firent monter. **Et le** roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, qui s'était réunie auprès de lui [et qui était] avec lui devant l'arche, sacrifiaient du **menu** et du gros bétail, qu'on ne pouvait **nombrer** ni compter, à cause de [sa] multitude. **Et les** sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la maison, dans le lieu **très-saint**, sous les ailes des chérubins ; car les chérubins étendaient **les ailes sur le** lieu de l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, pardessus. **Et les** barres étaient longues^c, de sorte que les bouts des barres se voyaient depuis le lieu saint, **sur le** devant^d de l'oracle, mais ils ne se voyaient pas du dehors ; **et** elles sont là jusqu'à ce jour. Il n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables de pierre que Moïse y **plaça** en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte. **Et il arriva que, comme** les sacrificateurs sortaient du lieu saint, la nuée remplit la maison de l'Éternel ; **et les** sacrificateurs ne **pouvaient pas** s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.

Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde. J'ai bâti **toutefois** une maison d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y demeures à toujours. **Et le** roi **tourna sa face**, et bénit toute **la congrégation** d'Israël ; et toute **la congrégation** d'Israël était debout. **Et il** dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui **parla** de sa **bouche** à David, mon père, et de sa main a accompli **[sa parole]**, **disant** : Depuis le jour que j'ai fait sortir d'Égypte mon peuple Israël, je n'ai choisi aucune ville **d'entre** toutes les tribus d'Israël pour [y] bâtir une maison afin que mon nom y fût ; mais j'ai choisi David pour être [roi] sur mon peuple **Israël**. **Et** David, mon père, avait à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël. **Et l'Éternel** dit à David, mon père : **Puisque** tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait **de l'avoir eu** à cœur ; toutefois, tu

ne bâtiras pas la maison ; mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison pour mon nom. **Et l'Éternel** a accompli **sa parole**, qu'il **a** prononcée ; **et** je me suis levé à la place de David, mon père, et je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel **l'a** dit ; et j'ai bâti la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; **et** là j'ai établi un lieu pour l'arche, où est l'alliance de **l'Éternel**, qu'il fit avec nos pères quand il les fit sortir du pays d'Égypte.

Et Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, **en** face **de** toute **la congrégation** d'Israël, et étendit ses mains vers les cieux, et dit : Éternel, Dieu d'Israël ! il n'y a **point** de Dieu comme **toi**, dans les cieux en haut, **et** sur la terre en bas, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur **cœur, toi qui** as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui **as** dit : tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli [ta parole], comme **[il paraît]** aujourd'hui. **Et maintenant**, Éternel, Dieu d'Israël, **garde** envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui **as dit, disant** : Tu ne manqueras pas, devant ma face, d'un homme assis sur le trône d'Israël, si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi comme tu as marché devant **moi**. Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie, que **tes** paroles, que tu as dites à ton serviteur David, mon père, soient fermes. Mais Dieu habitera-t-il vraiment sur la terre ? Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie ! Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière **que** ton **serviteur** t'adresse^e aujourd'hui, pour que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit : **Mon** nom sera **là**, – pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera [en se tournant] vers ce lieu-ci. **Et écoute** la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu-ci ; toi, écoute dans le lieu de ton habitation, dans les cieux ; écoute et pardonne ! Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui **impose le serment pour le faire jurer**, et que le serment **vienne** devant ton autel, dans cette maison : alors, toi, écoute dans les cieux, **et agis**, et juge tes serviteurs, en condamnant le méchant, pour faire retomber **sa voie** sur sa **tête**, et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.

Quand ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront

a (v.2) A. C. 1004. b (v.4) ou : les saints ustensiles. c (v.8) selon qqs. : on tira en avant les barres ; ici et 2 Chr. 5:9. d (v.8) peut-être : au-devant. e (v.28) litt. : prie devant toi.

péché contre toi, s'ils retournent vers **toi**, et confessent ton nom, **et te prient**, et t'adressent leur supplication dans cette maison : alors, toi, écoute dans les **cieux**, et pardonne le péché de ton peuple Israël ; et fais-les retourner dans la terre que tu as donnée à leurs pères.

Quand les cieus seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés : alors, toi, écoute dans les **cieux**, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher ; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple. S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, rouille, sauterelles, **locustes**, si son ennemi l'assiège dans le **pays** de ses **portes**, quelque **plaie**, quelque maladie qu'il y ait, quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme **quelconque** de tout ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun la plaie de son propre cœur et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison : alors, toi, écoute dans les **cieux**, le lieu ^a de ton habitation, et pardonne, et agis, et donne à chacun selon toutes ses voies, **suivant** que tu **connais** son cœur (car tu connais, toi seul, le cœur de tous les fils des hommes), afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivront sur la **face** de la terre que tu as donnée à nos pères.

Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton nom (car ils entendront parler de ton grand nom, **et** de ta main **forte**, et de ton bras étendu), s'il vient et présente sa prière [en se tournant] vers cette maison : toi, écoute dans les **cieux**, le lieu de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger **réclamera de toi** ; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton **nom**, **[et]** te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom ^b.

Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre son ennemi, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils prieront l'Éternel, en se tournant vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : alors, écoute dans les **cieux** leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

S'ils ont péché contre toi (car il n'y a **point** d'homme qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre eux, **et** que tu les aies livrés à ^c l'ennemi, et qu'ils ^d

les aient emmenés captifs dans le pays de l'ennemi, loin ou près, et **que**, dans le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes ^e, et **reviennent [à toi] et te supplient**, dans le pays de ceux qui les auront emmenés **captifs**, disant : **Nous** avons **péché**, et nous avons commis l'iniquité, nous avons agi **méchamment** ; **et** s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, et qu'ils te prient en se tournant vers leur pays, que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : alors, écoute dans les **cieux**, le lieu de ton habitation, leur prière et leur supplication, et fais-leur droit, **et** pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, **et** toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, en sorte que ceux-ci aient compassion d'eux ; car ils sont ton **peuple**, et ton **héritage** que tu as fait sortir d'Égypte, du milieu de la fournaise de fer, – tes yeux étant ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple Israël, pour les entendre dans tout ce pour quoi ils crieront à toi ; car tu les as mis à part [en les séparant] de tous les peuples de la terre pour être ton héritage, selon ce que tu as dit par ton serviteur Moïse, quand tu fis sortir d'Égypte nos pères, ô Seigneur Éternel !

Et il arriva que, quand Salomon eut achevé d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il était à genoux, ses mains étendues vers les **cieux** ; **et** il se tint debout et bénit à haute voix toute **la congrégation d'Israël, disant** : Béni soit l'Éternel, qui a donné du repos à son peuple Israël, selon tout ce qu'il avait dit ! Pas un mot de toute sa bonne parole qu'il prononça par Moïse, son serviteur, n'est tombé [à terre]. Que l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous comme il a été avec nos pères, (qu'il ne nous abandonne pas et ne nous délaisse pas) pour incliner nos cœurs vers lui, pour que nous marchions dans toutes ses voies et que nous gardions ses **commandements** et ses statuts et ses ordonnances, qu'il a **commandés** à nos pères. **Et que** ces **miennes paroles**, par lesquelles j'ai fait ma supplication devant l'Éternel, soient présentes à l'Éternel, notre Dieu, jour et nuit, pour qu'il fasse droit à son serviteur et droit à son peuple Israël, chaque jour selon **que** le cas **le demande** ^f ; afin que tous les peuples de la terre sachent que l'Éternel,

a (v.39) lieu fixe, *ici et vers.* 43, 49. b (v.43) *lit.* : que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie. c (v.46) *lit.* : devant. d (v.46) *lit.* : et que ceux qui les mènent captifs. e (v.47) *lit.* : dans leurs cœurs. f (v.59) *lit.* : l'affaire d'un jour dans son jour.

61 lui, est Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre. Et que votre cœur soit parfait avec l'Éternel, notre Dieu, pour marcher dans ses statuts et pour garder ses commandements, comme **il en est** aujourd'hui.

62 **Et le roi** et tout Israël avec lui **sacrifièrent** des sacrifices devant l'Éternel. **Et** Salomon offrit^a, pour le sacrifice de prospérités qu'il offrit^b à l'Éternel, **vingt-deux mille** bœufs et **cent vingt mille** moutons. **Et le roi** et tous les fils d'Israël firent la dédicace de la maison de l'Éternel. En ce jour-là le roi sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel; car il offrit là l'holocauste, **et** l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel **d'airain** qui était devant l'Éternel était trop petit pour recevoir l'holocauste, **et** l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités.

65 **Et en** ce temps-là, Salomon et tout Israël avec lui, une grande **congrégation**, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, célébrèrent la fête devant l'Éternel, notre Dieu, sept jours, **et sept** jours : **quatorze** jours. Le huitième jour, il renvoya le peuple ; **et** ils bénirent le roi, et s'en allèrent à leurs tentes, joyeux et le cœur heureux à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

9 *** Et quand** Salomon eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel et la maison du roi, et tout **le désir de Salomon** qu'il prit plaisir **de** faire, **il arriva** que l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, 2 comme il lui était apparu à Gabaon. **Et l'Éternel** lui dit : J'ai entendu ta prière et la supplication que tu as faite devant moi ; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre mon nom **à jamais** ; **et** 3 mes yeux et mon cœur seront toujours là. Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, d'un cœur parfait et **en** droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, **[et]** si tu gardes 4 mes statuts et mes ordonnances, j'affirmerai le trône de ton royaume sur Israël à toujours, **comme** j'ai **parlé** à David, ton **père**, **disant** : Tu ne manqueras 5 pas d'un homme sur le trône **d'Israël**. Si vous vous détournez de^c moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements, mes statuts que j'ai mis devant vous, **et que** vous **alliez et serviez** 6 d'autres dieux **et** vous prosterniez devant eux, je retrancherai Israël de **dessus la face** de la terre que je leur ai donnée ; et la maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la **rejetterai de devant** ma **face** ; **et** Israël sera un proverbe et un sujet de raillerie

parmi tous les peuples. **Et cette** maison, si haut élevée qu'elle soit^d, quiconque passera près d'elle sera étonné et **sifflera** ; **et on** dira : **Pourquoi** l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ? Et on **dira** : 9 **Parce** qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui fit sortir leurs pères du pays d'Égypte, **et** qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, **et** se sont prosternés devant eux et les ont servis : c'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce **mal**.

*** Et il arriva qu'au** bout de **vingt** ans^e, lorsque 10 Salomon eut bâti les deux maisons, la maison de l'Éternel et la maison du **roi, Hiram**, roi de Tyr, ayant **fourni** Salomon **de** bois de cèdre, **et de** bois de cyprès, et **d'or**, selon tout son **désir**, alors le roi Salomon donna à Hiram **vingt** villes dans le pays de Galilée. **Et** Hiram sortit de Tyr pour voir les villes 12 que Salomon lui avait données, et elles ne lui plurent pas. **Et il** dit : **Qu'est-ce que** ces **villes-là**, que tu 13 m'as **données**, mon frère ? Et il les appela pays de **Cabul**,^f jusqu'à ce jour. **Et** Hiram envoya^g au roi 14 **cent vingt** talents d'or.

Et c'est ici ce qui concerne **la levée** que **fit** le roi 15 **Salomon** pour bâtir la maison de l'Éternel, **et** sa propre maison, **et** Millo, **et** la muraille de Jérusalem, et Hatsor, **et Meguiddo**, et Guézer. (Le Pharaon, 16 roi d'Égypte, était **monté et** avait pris Guézer et l'avait brûlée au feu, **et** avait tué les Cananéens qui habitaient la ville, **et** l'avait donnée en présent à sa fille, femme de Salomon.) **Et** Salomon bâtit **Guézer**, 17 et Beth-Horon la basse, **et Baalath**, et Tadmor dans le désert, dans le pays, et toutes les villes à entrepôts 19 qu'avait Salomon, **et** les villes pour les chars, **et** les villes pour la cavalerie, et ce que Salomon désira **de** bâtir à Jérusalem, **et** au Liban, et dans tout le pays de sa domination. – Tout le peuple qui restait des Amo- 20 réens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas des fils d'Israël, – leurs 21 fils qui étaient restés après eux dans le pays **[et]** que les fils d'Israël n'avaient pu **détruire**, Salomon les assujettit aux **levées pour servir**, jusqu'à ce jour. Mais 22 des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves ; car ils étaient hommes de guerre, **et** ses serviteurs, **et** ses chefs, et ses capitaines, **et** chefs de ses chars et de sa cavalerie. **C'est ici** [le nombre] des chefs des 23 intendants qui étaient [établis] sur l'ouvrage de Salomon : **cinq cent cinquante, qui avaient** autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.

Mais la fille du Pharaon **monta** de la ville de David dans sa maison, **qu'il** avait bâtie pour **elle** : **alors il** bâtit Millo. 24

a (v.63) litt. : sacrifica. b (v.63) voyez la note précédente. c (v.6) litt. : d'après. d (v.8) litt. : cette maison sera haut élevée. e (v.10) A. C. 995. f (v.13) mis en gage, selon d'autres : ne venant à rien. g (v.14) ou : avait envoyé.

25 **Et** Salomon offrait trois fois par an des holocaustes et des sacrifices de prospérités sur l'autel qu'il avait bâti pour l'Éternel, et il faisait fumer l'encens sur celui qui était devant l'Éternel. **Et** il acheva la maison.

26 **Et** le roi Salomon **fit** une flotte, à Étsion-Guéber, qui est près d'Éloth, sur le bord de la mer Rouge, dans le pays d'Édom. **Et** Hiram envoya sur la flotte ses serviteurs, des matelots connaissant la mer, avec les serviteurs de Salomon. **Et** ils allèrent à Ophir, et y prirent de l'or, quatre cent vingt talents, et les apportèrent au roi Salomon.

10 *** Et** la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, en relation avec le nom de l'Éternel, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes.

2 **Et elle vint** à Jérusalem avec un fort grand train, avec des chameaux qui portaient des aromates, et de l'or en très-grande quantité, et des pierres précieuses; et elle vint vers Salomon et lui parla de tout ce qu'elle avait sur son cœur. **Et** Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait : il n'y eut pas une chose cachée pour le roi, [pas une chose] qu'il ne lui expliquât.

4 **Et la** reine de Sheba vit toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie, et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et l'ordre de service de ses officiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en elle; et elle dit au roi : Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état^a et sur ta sagesse, était la vérité; mais je n'ai pas cru ces choses, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié; tu surpasses en sagesse et en prospérité la rumeur que j'en ai entendue. Heureux tes gens, heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse! Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi pour te placer sur le trône d'Israël! Parce que l'Éternel aimait Israël à toujours, il t'a établi roi pour faire droit et justice.

10 **Et elle** donna au roi cent vingt talents d'or, et des aromates en très-grande quantité, et des pierres précieuses. Il n'est plus venu une abondance d'aromates pareille à ce que la reine de Sheba en donna au roi Salomon. (La flotte aussi de Hiram qui amenait de l'or d'Ophir, apporta d'Ophir du bois d'almuggim^b en très-grande quantité, et des pierres précieuses. **Et, avec** le bois d'almuggim, le roi fit des balustrades pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs. Il n'est pas venu de semblable bois d'almuggim, et on n'en a pas vu jusqu'à ce jour.)

Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, [tout ce] qu'elle demanda, outre ce qu'il lui donna selon le pouvoir du roi Salomon. **Et** elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

*** Et** le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de six cent soixante-six talents d'or, outre [ce qui lui venait] des commerçants ambulants et du trafic des marchands, et de tous les rois de l'Arabie, et des gouverneurs du pays. **Et le** roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier six cents [sicles] d'or, et trois cents petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois mines d'or; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban. **Et le** roi fit un grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or affiné : le trône avait six degrés, et le haut du trône par derrière était arrondi; et il y avait des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras, et douze lions qui se tenaient là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre : il ne s'en était point fait de pareil dans aucun royaume. **Et tous** les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur : aucun n'était d'argent, il n'était compté pour rien aux jours de Salomon. Car la flotte de Tarsis qu'avait le roi, tenait la mer avec la flotte de Hiram; une fois tous les trois ans la flotte de Tarsis venait, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire^c, et des singes et des paons.

Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse. **Et toute** la terre recherchait la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur. **Et ils** apportaient chacun son présent : des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements, et des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets : chaque année le tribut^d de l'année. **Et** Salomon rassembla des chars et des cavaliers; et il eut mille quatre cents chars, et douze mille cavaliers; et il les plaça dans les villes à chars et auprès du roi à Jérusalem. **Et le** roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat. **Et quant** aux chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte : une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix; et un char montait et sortait d'Égypte pour six cents [sicles] d'argent, et un cheval pour cent cinquante; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

a (v.6) litt. : sur tes choses. b (v.11) peut-être : santal. c (v.22) ou : des dents d'éléphant. d (v.25) litt. : l'affaire.

11 * Mais le roi Salomon aimait beaucoup de femmes étrangères, **autre** la fille du Pharaon : des Moabites, des Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Héthiennes, – d'entre les nations dont l'Éternel avait dit aux fils d'Israël : Vous n'entrerez pas vers elles, et elles ne viendront pas vers vous ; certainement elles détourneraient vos cœurs après leurs dieux ; Salomon s'attacha à elles par amour. **Et il** avait **sept cents** femmes **princesses**, et **trois cents** concubines ; et ses femmes détournèrent son cœur. **Et il arriva**, au temps de la vieillesse de Salomon, **que** ses femmes détournèrent son cœur après d'autres dieux, et son cœur ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père. **Et** Salomon alla après Ashtoreth^a, la divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammonites. **Et** Salomon fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ne suivit pas pleinement l'Éternel, comme David, son père. Alors Salomon bâtit un haut lieu pour Kemosh, l'abomination de Moab, sur la montagne qui est **vis-à-vis** de Jérusalem, et pour Moloc, l'abomination des fils d'Ammon. **Et il** en fit **ainsi** pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient de l'encens et **sacrifiaient** à leurs dieux.

Et l'Éternel eut de la colère contre Salomon, parce que son cœur s'était détourné de^b l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui s'était révélé à lui deux fois, et lui avait commandé, à ce sujet, de ne pas aller après d'autres dieux, **et** il ne garda pas ce que l'Éternel lui avait commandé. **Et l'Éternel dit** à Salomon : Parce que tu as fait cela^c, et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts, que je **t'ai** commandés, je t'arracherai certainement le **royaume**, et je le donnerai à ton serviteur. Seulement, je ne le ferai pas **dans** tes jours, à cause de David, ton père ; [mais] je l'arracherai de la main de ton fils. Toutefois je ne [lui] arracherai pas tout le royaume ; je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie.

Et l'Éternel suscita un adversaire à Salomon, Hadad, l'Édomite : il était de la **semence** royale en Édom. **Et il était arrivé**, pendant que David était en Édom **[et]** que Joab, chef de l'armée, était monté pour enterrer les morts, **car il avait** frappé tout mâle en Édom (or Joab resta là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il **eût** retranché tous les mâles en Édom), **qu'Hadad s'enfuit**, lui et quelques Édomites d'entre les serviteurs de son père avec lui, **pour aller en Égypte** ; **et** Hadad **était** un jeune garçon. **Et ils se levèrent de** Madian et vinrent à Paran ;

et ils prirent **des hommes** avec eux de Paran, et vinrent en Égypte vers le Pharaon, roi d'Égypte, qui lui donna une maison, **et lui assigna des provisions**, et lui donna des terres. **Et** Hadad trouva grande faveur aux yeux du Pharaon, et [le Pharaon] lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thakhpénès. **Et la sœur** de Thakhpénès lui enfanta Guenubath, son fils, et Thakhpénès le sevrâ dans la maison du Pharaon ; **et** Guenubath était dans la maison du Pharaon, parmi les fils du Pharaon. **Et** Hadad apprit en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort ; **et** Hadad dit au Pharaon : Laisse-moi aller, et j'irai dans mon pays. **Et** le Pharaon lui dit : Que te manque-t-il auprès de moi, que **voici**, tu désires **de** t'en aller dans ton pays ? **Et il dit : Rien**, mais quoi qu'il en soit, laisse-moi aller.

Dieu lui suscita **encore** un adversaire, Rezon, fils d'Éliada, qui s'enfuit de chez Hadadézer, roi de Tsoba, son seigneur ; **et** il rassembla des hommes auprès de lui, et devint chef de bande, lorsque David tua ceux [de Tsoba]. **Et ils** s'en allèrent à Damas, et y demeurèrent, et ils régnèrent à Damas. **Et il fut** l'adversaire d'Israël tous les jours de Salomon, **autre** le mal que [fit] Hadad ; **et** il détesta Israël, et régna sur la Syrie.

Et Jéroboam, fils de Nebath, Éphratien^d de Tseréda, serviteur de Salomon (**et** le nom de sa mère, une femme veuve, était Tserua), leva **aussi** sa main contre le roi. **Et c'est ici** l'occasion **pour** laquelle il leva sa main contre le roi : Salomon bâtissait Millo, **[et]** fermait la brèche^e de la ville de David, son père ; **et** Jéroboam était un fort et vaillant homme ; **et Salomon vit** que le jeune homme **faisait de l'ouvrage**, **et le préposa sur** tout le travail de la maison de Joseph. **Et il arriva en** ce temps-là **que** Jéroboam sortit de Jérusalem ; **et** Akhija, le Silonite, le prophète, le trouva sur le **chemin**, **et il** était revêtu^f d'un manteau neuf, et ils étaient **seuls, eux deux**, dans les champs. **Et** Akhija saisit le manteau neuf qu'il avait sur lui, et le déchira en douze morceaux. **Et il dit** à Jéroboam : Prends dix morceaux pour toi ; car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, j'arrache le royaume de la main de **Salomon**, et je te donne dix **tribus** ; **mais** une tribu sera à lui, à cause de mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie d'entre toutes les tribus **d'Israël** ; parce qu'ils m'ont **abandonné**, et ont adoré Ashtoreth^g, la divinité des Sidoniens, Kemosh, le dieu de Moab, et Milcom, le dieu des fils d'Ammon, **et** n'ont pas

a (v.5) c. à d. : Astarté. b (v.9) litt. : d'avec. c (v.11) litt. : Parce que cela est avec toi. d (v.26) ou : Éphraïmite. e (v.27) peut-être : le ravin. f (v.29) litt. : couvert. g (v.33) c. à d. : Astarté.

marché dans mes voies pour pratiquer ce qui est droit à mes yeux, et mes statuts et mes ordonnances, comme David, son père. Cependant je n'ôterai pas tout le royaume de sa main, car je l'établirai prince tous les jours de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui gardait mes commandements et mes statuts; mais j'ôterai le royaume de la main de son fils, et je te le **donnerai, [savoir]** dix tribus; **et** je donnerai une **tribu à son fils**, afin qu'il y ait toujours une lampe pour David, mon serviteur, devant moi, à Jérusalem, la ville que je me suis choisie pour y placer mon nom. **Et** je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire, et tu seras roi sur Israël. **Et si** tu écoutes tout ce que je te commanderai, **et** si tu marches dans mes voies et **que** tu **fasses** ce qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon serviteur, alors je serai avec **toi**, et je te bâtirai une maison stable, comme je l'ai bâtie pour David, et je te donnerai Israël. Et j'humilierai la **semence** de David, à cause de cela, **seulement** pas à toujours.

Et Salomon chercha à faire mourir Jéroboam; **et** Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte, **vers** Shishak, roi d'Égypte; **et** il **fut** en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.

Et le reste des actes de Salomon, et tout ce qu'il fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des actes de Salomon? **Et les** jours **que** Salomon **régna** à Jérusalem sur tout Israël furent **quarante** ans. Et Salomon s'endormit avec ses **pères**, et fut enterré dans la ville de David, son père; et Roboam, son fils, régna à sa place.

12 * **Et Roboam** alla à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi^a. **Et quand** Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit (il était encore en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi **Salomon**, **et** Jéroboam habitait l'Égypte; **et ils envoyèrent et l'appelèrent**), **il arriva** que Jéroboam et toute la **congrégation** d'Israël vinrent et **parlèrent à Roboam, disant** : Ton père a rendu notre joug dur; et toi, maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. **Et il leur dit** : Allez-vous-en **encore** pour trois jours, **et** revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.

Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père, **lors-qu'il vivait, disant** : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple? **Et ils** lui **parlèrent, disant** : Si aujourd'hui tu deviens serviteur de ce peuple, et que tu les serves, **et** leur **répondes, et leur dises** de bonnes paroles, ils seront toujours tes serviteurs.

Mais il **laissa** le conseil **des vieillards, qu'ils** lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec **lui**, qui se tenaient devant lui; **et** il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, qui m'a **parlé, disant** : **Allège** le joug que ton père a mis sur **nous**? **Et les** jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui **parlèrent, disant** : Tu **diras** ainsi à ce peuple qui t'a **parlé, disant** : **Ton** père a rendu pesant notre joug; toi, allège-le **de dessus nous**; – tu leur **diras** ainsi : **Mon** petit doigt est plus gros que les reins de mon père; et maintenant, mon **père** a chargé **sur vous un** joug pesant, **et** moi j'ajouterai à votre joug; mon père vous a corrigés avec des fouets, **et** moi je vous corrigerai avec des **scorpions**.^b

Et Jéroboam et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième jour, **comme le roi avait dit, en disant** : **Revenez** vers moi le troisième **jour**. **Et le** roi répondit au peuple avec **dureté, et laissa** le conseil que les vieillards lui avaient donné; **et** il leur parla selon le conseil des jeunes **gens, disant** : Mon père a rendu pesant votre joug, **et** moi j'ajouterai à votre joug; mon père vous a corrigés avec des fouets, **et** moi je vous corrigerai avec des scorpions^c. **Et le** roi n'écoula pas le peuple, car cela était **amené** par l'Éternel, afin d'accomplir sa **parole**, que l'Éternel avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath.

Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas **écoutés**. **Et le** peuple répondit au **roi, disant** : Quelle part avons-nous en David? **Et nous** n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. À tes tentes, Israël! Maintenant, David, regarde à ta maison! Et Israël s'en alla à ses tentes. Mais quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. **Et le** roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé **sur les levées**; **et** tout Israël le **lapida avec des pierres**, et il mourut. **Et le** roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. **Et** Israël se rebella contre la maison de **David**, jusqu'à ce jour.

Et il arriva que, quand tout Israël apprit que Jéroboam était de retour, ils **envoyèrent et l'appelèrent à l'assemblée**, et l'établirent roi sur tout Israël. Il n'y eut que la **tribu** de **Juda seule qui suivit la maison** de **David**.

Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla toute la maison de Juda, **et** la tribu de Benjamin, **cent quatre-vingt mille** hommes d'élite **propres** à la guerre, pour faire la guerre à la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon. **Et** la parole de Dieu vint à Shemahia, homme de Dieu, disant : **Parle** à Roboam, fils de Salomon, **23**

a (v.1) A. C. 975. b (v.11) espèce de fouet garni de pointes. c (v.14) voyez la note, vers. 11.

roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du **peuple, disant** : Ainsi dit l'Éternel : Ne montez **pas**, et ne faites pas la guerre à vos frères, les fils d'Israël ; retournez chacun à sa maison, car c'est **de** par moi que cette chose a eu **lieu**. **Et ils** écoutèrent la parole de l'Éternel, **et** s'en retournèrent **pour s'en aller**, selon la parole de l'Éternel.

25 *** Et Jéroboam** bâtit Sichem dans la montagne d'Éphraïm, et y habita ; **et il sortit de là**, et bâtit Penuel.

26 **Et Jéroboam** dit en son cœur : Maintenant le royaume retournera à la maison de David. Si ce peuple monte pour offrir des sacrifices dans la maison de l'Éternel à Jérusalem, le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de **Juda**, **et** ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda. **Et le** roi prit conseil, **et** fit deux veaux d'or, et dit au peuple ^a : C'est trop pour vous de monter à Jérusalem ; voici tes dieux, Israël ! qui t'ont fait monter du pays d'Égypte. **Et il** en mit un à Béthel, et l'autre il le plaça à Dan. **Et cela** devint un **péché**, **et** le peuple **alla** devant l'un [des veaux] jusqu'à Dan.

31 **Et il** fit une maison de hauts **lieux**, et établit des sacrificateurs **d'entre toutes les classes** ^b du peuple, lesquels n'étaient pas des fils de Lévi. **Et Jéroboam établit** une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui [avait lieu] en Juda ; et il **offrit** sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel les sacrificateurs **des hauts lieux** qu'il avait **établis**. **Et il offrit** sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, le mois qu'il avait imaginé dans son propre cœur ; et il fit une fête pour les fils d'Israël, et offrit sur l'autel, faisant fumer l'encens.

13

Et voici, un homme de Dieu vint de **Juda**, par la parole de l'Éternel, à **Béthel**, **et Jéroboam** se tenait près de l'autel pour faire fumer l'encens. **Et il** cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et dit : Autel, autel ! ainsi dit l'Éternel : Voici, un fils naîtra à la maison de David ; son nom sera Josias, et il offrira ^c sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui font fumer de l'encens sur toi, et on brûlera sur toi des ossements d'hommes. **Et il donna en** ce même **jour** un **signe**, ^d disant : C'est ici le signe ^e que l'Éternel a parlé : **Voici, l'autel** se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue. **Et il arriva, comme** le roi **entendait** la parole **de** l'homme de Dieu **qu'il cria** contre l'autel de Béthel, **que** Jéroboam étendit sa **main** de dessus **l'autel**, disant : Saisissez-le ! **Et** sa main, qu'il avait étendue contre **lui**, **sécha**, et il ne put la ramener à lui. **Et l'autel** se fendit et la

cendre fut répandue **de dessus** l'autel, selon le signe ^f que l'homme de Dieu avait donné par la parole de l'Éternel. **Et le roi répondit et dit** à l'homme de **Dieu** : Implore, je te prie, l'Éternel, ton Dieu, et prie pour moi, afin que ma main me soit rendue. **Et l'homme** de Dieu implora l'Éternel, et la main du roi lui fut rendue et fut comme auparavant. **Et le** roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi à la maison, et rafraîchis-toi, et je te donnerai un présent. **Et l'homme** de Dieu dit au roi : **Quand** tu me **donnerais** la moitié de ta maison, je n'irais pas avec toi ; et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau dans ce lieu. Car il m'est ainsi commandé par la parole de l'Éternel, **disant** : **Tu** ne mangeras pas de pain, et tu ne boiras pas d'eau, et tu ne t'en retourneras **point** par le chemin par lequel tu es **allé**. Et il s'en alla par un autre chemin ; il ne s'en retourna **point** par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

Et un certain vieux prophète habitait Béthel ; **et** ses fils vinrent **et** lui **racontèrent toute l'œuvre** que l'homme de Dieu avait **faite** ce jour-là à Béthel ; les paroles qu'il avait dites au roi, ils les rapportèrent aussi à leur père. **Et leur** père leur dit : Par quel chemin s'en est-il allé ? **Et ses** fils avaient vu le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui venait de Juda. **Et il** dit à ses fils : Sellez-moi l'âne ; **et ils** lui sellèrent l'âne, et il monta dessus. **Et il s'en alla** après l'homme de Dieu, et le trouva assis sous un térébinthe ; **et** il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda ? **Et il dit** : C'est **moi**. **Et il** lui dit : Viens avec moi à la maison, et mange du pain. **Et il** dit : Je ne **puis** retourner avec toi ni entrer avec toi, et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau avec toi dans ce lieu. Car il m'a été dit par la parole de l'Éternel : **Tu** n'y mangeras pas de pain, et tu n'y boiras pas d'eau ; tu ne retourneras pas, en t'en allant, par le chemin par lequel tu es **venu**. **Et il lui dit** : Moi aussi je suis prophète comme toi, et un ange m'a parlé par la parole de l'Éternel, disant : **Fais-le** revenir avec toi à ta maison, et qu'il mange du pain et boive de **l'eau**. Il lui mentait. **Et il** retourna avec lui, **et** mangea du pain dans sa maison, et but de l'eau.

Et il arriva, comme ils étaient assis à table, **que** la parole de l'Éternel vint au prophète qui l'avait ramené ; **et il** cria à l'homme de Dieu qui était venu de **Juda, disant** : Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as été rebelle à la parole ^g de l'Éternel, et que tu n'as pas gardé le commandement que l'Éternel, ton Dieu, t'avait commandé, et que tu es

a (v.28) litt. : leur dit. b (v.31) litt. : des bouts. c (v.2) litt. : sacrifiera. d (v.3) ailleurs : miracle. e (v.3) voyez la note précédente. f (v.5) voyez la note précédente. g (v.21) litt. : bouche.

retourné, et que tu as mangé du pain et que tu as bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : **Tu** n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas **d'eau**, ton cadavre n'entrera pas dans le **sépulcre** de tes pères.

23 **Et après qu'il** eut mangé du pain et après qu'il eut bu, **il arriva qu'il** sella l'âne pour lui, pour le
24 prophète qu'il avait ramené. **Et il** s'en alla ; **et** un lion le trouva sur le **chemin**, et le tua. **Et son** cadavre était jeté sur le chemin, et l'âne se tenait à côté de
25 lui, le lion aussi se tenait à côté du cadavre. Et voici, des hommes **passaient**, et **ils** virent le cadavre jeté sur le chemin, et le lion se tenant à côté du cadavre ;
26 **et ils** vinrent **et le dirent** dans la ville **dans laquelle** habitait le vieux prophète. **Et** le prophète qui l'avait ramené du chemin l'apprit, **et il** dit : C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à la parole^a de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré au lion qui l'a déchiré et l'a tué, selon la parole **de** l'Éternel **qu'il** lui avait dite.

27 **Et il** parla à ses **filis**, **disant** : Sillez-moi l'âne ; **et ils** le sellèrent. **Et il** s'en alla, et trouva le cadavre jeté sur le chemin, **et** l'âne et le lion se tenant à côté du cadavre ; le lion n'avait pas mangé le cadavre ni déchiré l'âne. **Et le** prophète **releva** le cadavre de l'homme de Dieu, **et** le mit sur l'âne, et le ramena ;
29 **et** le vieux prophète entra dans la ville pour mener **deuil**, et pour l'enterrer. **Et il** déposa son cadavre dans son propre **sépulcre** – et on mena deuil sur
31 lui, – [disant] : **Hélas**, mon frère ! **Et, après** l'avoir enterré, il parla à ses **filis**, **disant** : Quand je mourrai, vous m'enterrerez dans le **sépulcre** où l'homme de Dieu est enterré ; placez mes os à côté de ses os.
32 Car la parole qu'il a criée, par la parole de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera certainement.

33 Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise voie ; **et il** établit encore, **d'entre toutes les classes^b** du peuple, des sacrificateurs des hauts lieux. Qui-conque le désirait, il le consacrait^c, et il devenait sacrificateur des hauts lieux. **Et par cela** il y eut **du péché** sur la maison de **Jéroboam**, pour l'**exterminer** et pour la **détruire** de dessus la face de la terre.

14 **Dans** ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, fut marié. **Et** Jéroboam dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-toi, et qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo ; voici, là **est** Akhija, le prophète, qui a dit de moi que je
3 serais roi sur ce peuple. **Et tu** prendras avec toi dix pains, **et** des gâteaux, et une cruche de miel, et tu
4 iras vers lui ; il te dira ce qui arrivera à l'enfant. **Et la**

femme de Jéroboam fit **ainsi**, **et** elle se **leva** et s'en alla à Silo, et vint à la maison d'Akhija. **Et** Akhija ne **pouvait** voir, car ses yeux étaient fixes à cause de son âge. **Et l'Éternel** dit à Akhija : Voici, la femme de Jéroboam vient te demander quelque chose au sujet de son fils, car il est malade ; tu lui diras ainsi et ainsi ; **et il arrivera**, quand elle viendra, **qu'elle** feindra d'être une autre. **Et il arriva**, quand Akhija entendit le bruit de ses **pieds**, **que, comme** elle entra par la porte, il dit : Entre, femme de Jéroboam, pourquoi **feins-tu** d'être une autre ? Or je suis envoyé vers toi [pour t'annoncer] des choses dures. **Va**,
7 **dis** à Jéroboam : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi prince sur mon peuple Israël, **et** que j'ai arraché le royaume **de** la maison de David, et que je te l'ai donné, et que tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui gardait mes commandements et marchait après moi de tout son cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes yeux, **mais** que tu as fait ce qui est mauvais, plus que tous ceux qui ont été avant toi, et que tu es allé **et t'es fait** d'autres dieux et des images de **fonte** pour me provoquer à colère, et que tu m'as jeté derrière ton **dos**,... à
10 cause de cela, voici, je vais faire venir du mal sur la maison de Jéroboam, **et je** retrancherai de Jéroboam tous les mâles, **l'homme lié** et l'homme libre en Israël, et j'ôterai la maison de Jéroboam comme on ôte le fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien. Celui de [la maison de] Jéroboam qui mourra dans
11 la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a parlé. Et toi, lève-toi, va-t'en dans ta maison : quand tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra. **Et tout** Israël mènera deuil sur lui
13 et l'entertera ; car celui-ci seul, de [la maison de] Jéroboam, entrera dans le **sépulcre**, parce qu'en lui [seul], dans la maison de Jéroboam, a été trouvée quelque chose d'agréable à l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et l'Éternel suscitera pour lui-même un roi sur Israël,
14 qui retranchera la maison de Jéroboam ce jour-là ;... mais quoi?... déjà maintenant ! **Et l'Éternel**
15 frappera Israël comme quand le roseau est agité dans les eaux ; **et** il arrachera Israël de **dessus** cette bonne terre qu'il donna à leurs pères, et il les dispersera **au delà** du fleuve, parce qu'ils se sont fait des ashtères, provoquant l'Éternel à la colère. **Et il** livrera Israël à
16 cause des péchés **de Jéroboam**, **qu'il** a commis et par lesquels il a fait pécher Israël.
17 **Et la** femme de Jéroboam se **leva** et

a (v.26) litt. : bouche. b (v.33) litt. : des bouts. c (v.33) voyez la note, Ex. 28:41.

18 s'en **alla**, et vint à Thirsa : comme elle arrivait sur le seuil de la maison, l'enfant mourut. **Et on** l'enterra, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole **de l'Éternel, qu'il** avait dite par son serviteur Akhija, le prophète.

19 **Et le** reste des actes de Jéroboam, comment il fit la **guerre**, et comment il régna, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël. **Et les** jours **que** Jéroboam **régna** furent **vingt-deux** ans. Et il s'endormit avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place^a.

21 *** Et Roboam**, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam était âgé de **quarante et un** ans lorsqu'il commença **de** régner; et il régna **dix-sept** ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom; **et** le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. **Et** Juda fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; **et** ils le provoquèrent à la jalousie plus que **tout ce que** leurs pères **avaient fait** par **leurs** péchés qu'ils commirent. **Et ils bâtirent**, eux aussi, **pour eux-mêmes**, des hauts lieux, **et** des statues, et des ashères, sur toute haute colline et sous tout arbre vert; il y avait aussi dans le pays des hommes voués à la prostitution. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait déposées devant les fils d'Israël.

25 **Et il arriva, en** la cinquième année du roi Roboam, **que** Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem. **Et il** prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi : il prit tout. **Et il prit** tous les boucliers d'or que Salomon avait faits. **Et le** roi Roboam fit à leur place des boucliers **d'airain**, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi. **Et toutes** les fois que le roi entrait dans la maison de l'Éternel, **il arrivait que** les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.

29 **Et le** reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous [leurs] jours. **Et** Roboam s'endormit avec ses pères, et **il fut enterré** avec ses pères dans la ville de David; **et le** nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place^b.

15 **Et la** dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nebath, Abijam commença **de** régner sur Juda. Il régna trois ans à Jérusalem; **et le** nom de sa mère était Maaca, fille d'Abishalom. **Et il** marcha dans tous les péchés de son père, que celui-ci avait pratiqués

avant lui; **et** son cœur ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père. Toutefois, à cause de David, l'Éternel, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, établissant son fils après lui, et faisant subsister Jérusalem; parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et ne s'était détourné de rien de ce qu'il lui avait commandé, tous les jours de sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien. Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous les jours de sa vie.

Et le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? Et il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam. **Et** Abijam s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David; et Asa, son fils, régna à sa place^c.

Et en la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa commença **de** régner sur Juda; et il régna **quarante et un** ans à Jérusalem; **et le** nom de sa mère^d était Maaca, fille d'Abishalom. **Et** Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père; **et il** fit disparaître du pays les hommes voués à la **prostitution**, et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites. **Et même** à Maaca, sa mère, il ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait **un simulacre** pour Ashère^e; **et** Asa abattit son **simulacre**, et **le** brûla dans la vallée du Cédron. Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés; cependant le cœur d'Asa fut parfait avec l'Éternel, tous ses jours. **Et il** apporta dans la maison de l'Éternel les choses saintes de son père et les choses que lui-même avait consacrées^f, de l'argent, **et de l'or**, et des ustensiles. Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

Et Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda; **et il** bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui^g. **Et** Asa **prit** tout l'argent et l'or qui restaient dans les trésors de la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et les mit entre les mains de ses serviteurs; **et le** roi Asa les envoya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à **Damas**, disant : Il y a alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père; voici, je t'envoie un **présent** d'argent et d'or : va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'après de moi. **Et** Ben-Hadad écouta le roi **Asa, et** envoya les chefs de ses troupes contre les villes **d'Israël**, et il frappa Ijon, **et** Dan, **et** Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec tout le

a (v.20) A. C. 954. b (v.31) A. C. 958. c (v.8) A. C. 955. d (v.10) c. à d. : sa grand'mère (vers. 2). e (v.13) ou : d'Ashère (Astarté), comp. Ex. 34:13; Jug. 2:13; 3:7. f (v.15) litt. : ses choses saintes. g (v.17) A. C. 940 (?).

21 pays de Nephthali. **Et il arriva, quand** Baësha l'ap-
 prit, **qu'il se désista** de bâtir Rama, et il habita à
 22 Thirtsa. **Et le roi Asa** convoqua tout **Juda**; personne
 n'était exempté; et ils emportèrent les pierres de
 Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait; et
 le roi Asa en bâtit Guéba de Benjamin et Mitspa.
 23 **Et le** reste de tous les actes d'Asa, et toute sa puis-
 sance, et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit, cela
 n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois
 de Juda? Seulement, au temps de sa vieillesse, il fut
 24 malade des pieds. **Et** Asa s'endormit avec ses pères;
 et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David,
 son père; et Josaphat, son fils, régna à sa place^a.
 25 *** Et Nadab**, fils de Jéroboam, commença de ré-
 gner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda;
 26 et il régna sur Israël deux ans. **Et il** fit ce qui est mau-
 vais aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie
 de son père et dans son péché par lequel il avait fait
 27 pécher Israël. **Et** Baësha, fils d'Akhija, de la maison
 d'Issacar, conspira contre lui; et Baësha le frappa à
 Guibberthon, qui était aux Philistins, pendant que
 28 Nadab et tout Israël assiégeaient Guibberthon. **Et**
 Baësha le mit à mort la troisième année d'Asa, roi
 29 de Juda, et régna à sa place. **Et il arriva que, quand**
 il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam; il
 ne laissa de Jéroboam personne qui respirât, jusqu'à
 ce qu'il eût détruit sa maison^b selon la parole de
 l'Éternel qu'il avait dite par son serviteur Akhija, le
 30 Silonite, à cause des péchés de Jéroboam, qu'il avait
 commis et par lesquels il avait fait pécher Israël,
 par sa provocation par laquelle il avait provoqué
 l'Éternel, le Dieu d'Israël.
 31 **Et le** reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il fit,
 cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des
 32 rois d'Israël? Et il y eut guerre entre Asa et Baësha,
 roi d'Israël, tous leurs jours.
 33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baësha, fils
 d'Akhija, commença de régner sur tout Israël, à
 34 Thirtsac, [et il régna] vingt-quatre ans. **Et il** fit
 ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et marcha
 dans la voie de Jéroboam, et dans son péché par
 lequel il avait fait pécher Israël.
 16 **Et la** parole de l'Éternel vint à Jéhu, fils de Hanani,
 2 contre Baësha, disant : Parce que je t'ai élevé de
 la poussière, et que je t'ai établi prince sur mon
 peuple Israël, et que tu as marché dans la voie de
 Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple Israël,
 3 pour qu'ils me provoquent par leurs péchés : voici,
 j'ôterai Baësha et sa maison; et je ferai de ta maison
 comme [j'ai fait] de la maison de Jéroboam, fils de

Nebath. Celui de [la maison de] Baësha qui mourra 4
 dans la ville, les chiens le mangeront, et celui de sa
 [maison] qui mourra dans les champs, les oiseaux
 des cieus le mangeront.

Et le reste des actes de Baësha, et ce qu'il fit, et 5
 sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
 chroniques des rois d'Israël? **Et** Baësha s'endormit 6
 avec ses pères, et il fut enterré à Thirtsa; et Éla, son
 fils, régna à sa place. **Et par** Jéhu, fils de Hanani, le 7
 prophète, la parole de l'Éternel vint aussi contre
 Baësha, et contre sa maison, à cause de tout le mal
 qu'il faisait devant les yeux de l'Éternel, pour le
 provoquer à colère par l'œuvre de ses mains, pour
 qu'il fût^d comme la maison de Jéroboam, et parce
 qu'il tua^e celui-ci.

La vingt-sixième année d'Asa^f, roi de Juda, Éla, fils 8
 de Baësha, commença de régner sur Israël à Thirtsa,
 [et il régna] deux ans. **Et son** serviteur Zimri, chef 9
 de la moitié de ses chars, conspira contre lui. Et il
 était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison
 d'Artsa, qui était [préposé] sur sa maison à Thirtsa.
Et Zimri y alla et le frappa, et le mit à mort la 10
 vingt-septième année d'Asa, roi de Juda; et il régna
 à sa place. **Et il arriva que, lorsqu'il** commença de 11
 régner, aussitôt qu'il s'assit sur son trône, il frappa
 toute la maison de Baësha; il ne lui laissa pas un
 seul mâle, ni ses parents^g, ni un ami. **Et** Zimri dé- 12
 truisit toute la maison de Baësha, selon la parole de
 l'Éternel qu'il prononça contre Baësha par Jéhu, le
 prophète, à cause de tous les péchés de Baësha et des 13
 péchés d'Éla, son fils, qu'ils avaient commis et par
 lesquels ils avaient fait pécher Israël, pour provoquer
 à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités.

Et le reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il fit, cela 14
 n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois
 d'Israël?

La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri 15
 régna sept jours à Thirtsa. **Et le** peuple était campé 16
 contre Guibberthon, qui était aux Philistins. Et le
 peuple qui campait ouït dire : Zimri a conspiré, et il
 a aussi frappé le roi. **Et ce** même jour, dans le camp,
 tout Israël établit Omri, chef de l'armée, roi sur Is- 17
 raël. **Et** Omri et tout Israël avec lui montèrent de
 Guibberthon, et mirent le siège devant Thirtsa. **Et il**
 arriva que, quand Zimri vit que la ville était prise,
 il entra dans le palais^h de la maison du roi, et brûla 19
 par le feu la maison du roi sur lui; et il mourut à
 cause de ses péchés qu'il avait commis en faisant ce
 qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, en marchant
 dans la voie de Jéroboam et

a (v.24) A. C. 914. b (v.29) litt. : jusqu'à ce qu'il l'eût détruit. c (v.33) A. C. 953. d (v.7) ou : en étant. e (v.7) litt. : frappa. f (v.8) A. C. 930.
 g (v.11) voyez la note, Nomb. 5:8. h (v.18) ou : forteresse.

20 dans son péché qu'il **fit pour faire** pécher Israël. **Et le** reste des actes de Zimri, et la conspiration qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?

21 Alors le peuple d'Israël fut divisé par **moitiés** : la moitié du peuple suivit Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi ; **et la** moitié suivit Omri. Et le peuple qui suivit Omri **prévalut** sur le peuple qui suivit Thibni, fils de Guinath ; **et** Thibni mourut, et Omri régna.

23 La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri commença **de** régner sur Israël, [et il régna] **douze** ans. Il régna six ans à Thirtsa. **Et il** acheta **de** Shémer la montagne de Samarie^a pour deux talents d'argent ; **et il** bâtit sur la **montagne**, **et appela le nom** de la ville qu'il **bâtit** Samarie^b, **selon** le nom de Shémer, propriétaire de la montagne. **Et** Omri fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il fit **pis** que tous ceux qui avaient été avant lui. **Et il** marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et dans ses péchés par lesquels il avait fait pécher Israël pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs **vanités**.

27 **Et le** reste des actes d'Omri, ce qu'il fit, et **sa** puissance qu'il montra, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? **Et** Omri s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Samarie ; et Achab, son fils, régna à sa place.

29 **Et** Achab, fils d'Omri, commença **de** régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda^c. **Et** Achab, fils d'Omri, régna sur Israël à **Samarie** **vingt-deux** ans. **Et** Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui. **Et il arriva que, comme** si c'était peu de chose **qu'il marchât** dans les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et alla **et servit Baal**, et se prosterna devant **lui**, **et** dressa un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit à Samarie. **Et** Achab fit une ashère^d ; **et** Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël.

34 **De son temps**, Hiel, le Béthélite, bâtit Jéricho ; il la fonda **sur Abiram**, son premier-né, et posa ses portes **sur Segub**, son plus jeune fils, selon la parole **de l'Éternel, qu'il** avait dite par Josué, fils de Nun.

17 *** Et Élie**,^e le Thishbite, d'entre les habitants de Galaad, dit à Achab : **L'Éternel**, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant, **qu'il** n'y aura ces 2 années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. **Et la** 3 parole de l'Éternel vint à lui, disant : Va-t'en d'ici,

et tourne-toi vers **l'orient**, et cache-toi au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain. **Et il arrivera** 4 **que tu** boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là. **Et il** s'en alla et fit selon la 5 parole de l'Éternel : il s'en alla et habita au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain. **Et les** corbeaux 6 lui apportaient du pain et de la **chair** le matin, **et** du pain et de la **chair** le soir, et il buvait du torrent.

Et il arriva, au bout de quelque **temps**^f, **que** le 7 torrent **sécha**, car il n'y avait pas de pluie dans le pays. **Et la** parole de l'Éternel vint à lui, disant : Lève- 8 toi, va-t'en à Sarepta^g, qui appartient à Sidon, et tu habiteras là ; voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir. **Et il** se leva et s'en alla à Sarepta ; 10 **et il** vint à l'entrée de la ville ; et voici, [il y avait] là une femme veuve qui ramassait du bois ; **et il** lui cria et dit : **Prends-moi**, je te prie, un peu d'eau dans un **vase**, afin que je boive. **Et elle** s'en alla pour en 11 prendre. **Et il** lui cria et dit : **Prends-moi** dans ta main, je te prie, un morceau de pain. **Et elle** dit : 12 **L'Éternel** ton Dieu est vivant, **que** je n'ai pas un **morceau** de pain cuit, rien qu'une poignée de farine dans un pot, et un peu d'huile dans une cruche ; **et** voici, je ramasse deux **bûchettes**, **afin que j'entre**, et **que je prépare** cela pour moi et pour mon fils ; puis nous le mangerons et nous mourrons. **Et Élie** 13 **lui** dit : Ne crains **point** ; va, fais selon ta parole ; seulement fais-moi premièrement de cela un **petit gâteau**, et **apporte-le-moi** ; et, après, tu en feras pour toi et pour ton fils ; car ainsi dit l'Éternel, le 14 Dieu d'Israël : **Le pot de farine** ne s'épuisera pas, **et** la cruche **d'huile** ne manquera pas, jusqu'au jour où l'Éternel donnera de la pluie sur la face de la terre. **Et elle** s'en alla, et fit selon la parole d'Élie. **Et elle** 15 mangea, elle, et lui, et sa maison, toute une année^h. **Le pot de farine** ne s'épuisa **pas** **et** la cruche **d'huile** 16 ne manqua pas, selon la parole **de l'Éternel, qu'il** avait dite par Élie.

Et il arriva, après ces choses, que le fils de la 17 femme, maîtresse de la maison, tomba malade ; et sa maladie **devint très-forte**, de sorte qu'il ne resta plus de souffle en lui. **Et elle** dit à Élie : **Qu'y a-t-il** 18 **entre moi et toi**, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour mettre en mémoire mon iniquité et faire mourir mon fils ? **Et il lui** dit : Donne-moi ton **fil**. 19 **Et il** le prit **de son sein**, **et** le monta dans la chambre haute où il **habitait**, et le coucha sur son lit. **Et il** 20 cria à l'Éternel, et dit : Ô Éternel, mon Dieu ! as-tu aussi fait venir du mal sur la veuve chez laquelle je séjourne,

a (v.24) hébr. : Shomeron. b (v.24) voyez la note précédente. c (v.29) A. C. 918. d (v.33) image de l'Astarté phénicienne. e (v.1) dont le "Dieu est l'Éternel. f (v.7) litt. : au bout de jours. g (v.9) hébr. : Tsarephath. h (v.15) litt. : des jours ; comp. Nomb. 9:22.

21 en faisant mourir son fils? **Et il** s'étendit sur l'enfant, trois fois, et il cria à **l'Éternel**, et dit : Éternel, mon Dieu! fais revenir, je te prie, l'âme de cet enfant au-dedans de lui. **Et l'Éternel** écouta la voix d'**Élie**, et fit revenir l'âme de l'enfant au-dedans de lui, et il vécut. **Et Élie** prit l'enfant, **et** le descendit de la chambre haute dans la **maison**, et le donna à sa mère.

24 **Et Élie** dit : **Vois**, ton fils vit. **Et la** femme dit à **Élie** : Maintenant, à cela je **connais** que tu es un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel dans ta bouche est la vérité.

18 *** Et il arriva**, après bien des jours, **que** la parole de l'Éternel vint à **Élie**, la troisième année, disant : Va, montre-toi à Achab, et je donnerai de la pluie sur la face de la terre. **Et Élie** s'en alla pour se montrer à Achab. **Et** la famine était forte à Samarie. **Et Achab** appela Abdias qui était **[préposé] sur sa maison** ; **et** **Abdias** craignait beaucoup l'Éternel. **Et il était arrivé, quand** Jézabel exterminait les prophètes de l'Éternel, **qu'Abdias** avait pris **cent prophètes** et les avait cachés par **cinquante hommes** dans **une caverne**, et les avait nourris de pain et d'eau.) **Et Achab** dit à Abdias : Va **dans** le pays, à toutes les sources d'eaux, et à tous les torrents ; peut-être trouverons-nous de **l'herbage**, et nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous ne serons pas obligés de **détruire** de [nos] bêtes. **Et ils** se partagèrent le pays pour le parcourir. Achab s'en alla seul par un chemin, et Abdias alla seul par un autre chemin.

7 **Et comme** Abdias était en chemin, voici, **Élie** le rencontra ; **et il** le reconnut, **et** tomba sur sa face, et dit : Est-ce bien toi, mon seigneur **Élie** ? **Et il lui dit** : [C'est] **moi** ; **va, dis** à ton seigneur : Voici **Élie** ! **Et il dit** : Quel péché ai-je **commis**, que tu livres ton serviteur en la main d'Achab, pour me faire mourir ? **L'Éternel**, ton Dieu, est vivant, **s'il y a nation ou royaume** où mon **seigneur** n'ait **pas** envoyé **pour te chercher** ! Et quand ils disaient : **Il n'est pas [ici]**, il faisait jurer **le royaume** ou la nation qu'on ne t'avait pas trouvé. Et maintenant, tu dis : **Va, dis** à ton seigneur : Voici **Élie** ! **Et il arrivera, dès que** j'en irai d'après de toi, **que** l'Esprit de l'Éternel te portera je ne sais où ; **et je** serai venu informer Achab, et il ne te trouvera **pas**, et il me tuera. **Et** ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse. N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de l'Éternel, comment j'ai caché **cent** hommes des prophètes de l'Éternel, par **cinquante hommes** dans **une caverne**, et je les ai nourris de pain et d'eau ? Et maintenant tu dis : **Va,**

dis à ton seigneur : Voici **Élie** ! **Et il** me tuera. **Et** **Élie** dit : **L'Éternel** des armées, devant qui je me tiens, est vivant, **qu'aujourd'hui** je me montrerai à lui. **Et Abdias** s'en alla à la rencontre d'Achab, et **le lui rapporta**. **Et** Achab alla à la rencontre d'**Élie**. **Et il arriva que, quand** Achab vit **Élie**, Achab lui dit : **Est ce** bien toi, – celui qui trouble Israël ? **Et il dit** : Je ne trouble pas Israël, mais c'est toi et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné les commandements de l'Éternel et que tu as marché après les Baals. **Et maintenant, envoie, rassemble** vers moi tout Israël, à la montagne du Carmel, **et les quatre cent cinquante** prophètes de Baal et les **quatre cents** prophètes des ashères^a, qui mangent à la table de Jézabel. **Et Achab envoya** à tous les fils d'**Israël**, et rassembla les prophètes à la montagne du Carmel.

Et Élie s'approcha de tout le **peuple**, et dit : Combien de temps hésitez-vous entre les deux côtés ? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le ; et si c'est Baal, suivez-le ! **Et le** peuple ne lui répondit mot.

Et Élie dit au peuple : Je reste, moi seul, prophète de l'Éternel, et les prophètes de Baal sont **quatre cent cinquante** hommes. Qu'on nous donne deux taureaux ; **et** qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, **et** qu'ils le dépècent, **et** qu'ils le placent sur le bois, **et** qu'ils n'y mettent pas **de feu** ; et moi j'offrirai^b l'autre taureau, **et** je le placerai sur le bois, et je n'y mettrai pas **de feu**. **Et vous** invoquerez le nom de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de **l'Éternel**, **et** le dieu qui répondra par le feu, **lui, sera** Dieu. **Et tout** le peuple répondit **et dit** : La parole est bonne.

Et Élie dit aux prophètes de Baal : Choisissez pour vous l'un des taureaux, et offrez les premiers, car vous êtes nombreux, **et** invoquez le nom de votre dieu, **et** ne mettez pas **de feu**. **Et ils** prirent le taureau qu'on leur avait **donné**, et l'offrirent, et invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à **midi**, disant : Ô Baal, réponds-nous ! Mais il n'y eut pas de voix, ni personne qui **répondit**. Et ils sautaient autour^c de l'autel qu'on avait fait. **Et il arriva qu'à midi** **Élie** se moqua **d'eux**, et dit : Criez à **haute voix**, car il est un dieu ; car il médite, ou il est allé à l'écart, ou il est en voyage ; peut-être qu'il dort, et il se réveillera ! **Et ils** crièrent à **haute voix**, et se firent des incisions, selon leur coutume, avec des épées et des piques, jusqu'à faire couler le sang sur eux. **Et il arriva, quand** midi fut passé, **qu'ils** prophétisèrent jusqu'à [l'heure] où l'on offre^d le gâteau ; **et il**

a (v.19) ou : de l'ashère. b (v.23) offrir, litt. : faire, ici et vers. 25, 26. c (v.26) ou : sur. d (v.29) ici et vers. 36, comme Lévi. 14:20.

n'y eut pas de voix, et personne qui **répondit**, et personne qui **fit** attention.

- 30 Alors Élie dit à tout le peuple : Approchez-vous de moi. **Et tout** le peuple s'approcha de lui. **Et il** répara
- 31 l'autel de l'Éternel, qui avait été renversé. **Et** Élie prit **douze** pierres, selon le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel **vint** la parole de l'Éternel, disant : **Is-raël** sera ton **nom**; **et** il bâtit avec les pierres un autel au nom de l'Éternel, et fit autour de l'autel un fossé de la capacité de deux mesures^a de semence; **et** il arrangea le bois, **et** dépeça le **taureau**, et le plaça sur
- 34 le bois. **Et** il dit : Remplissez d'eau quatre **cruches**, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. **Et** il dit : Faites-le une **seconde fois**; **et** ils le firent une **seconde** fois. **Et** il dit : Faites-le une troisième fois; **et** ils le firent une troisième fois. **Et l'eau** coula autour de l'autel; **et** il **remplit d'eau aussi** le fossé. **Et il arriva**, à [l'heure] où l'on offre le gâteau, **qu'Élie**, le prophète, **s'approcha**, et dit : Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, qu'il soit connu aujourd'hui que toi tu es Dieu en Israël, et que moi je suis ton serviteur, et que c'est par ta parole que j'ai fait **toutes**
- 37 **ces choses**. Réponds-moi, Éternel, réponds-moi, et que ce peuple sache que toi, Éternel, tu es Dieu, et que tu as ramené leur cœur. Et le feu de l'Éternel **tomba**, et consuma l'holocauste, **et** le bois, **et** les pierres, et la poussière, et lécha l'eau qui était dans le fossé. **Et tout** le peuple le vit; et ils tombèrent sur leurs **faces**, et dirent : L'Éternel, c'est lui qui est Dieu! L'Éternel, c'est lui qui est Dieu!
- 40 **Et** Élie leur dit : Saisissez les prophètes de Baal, que pas un d'entre eux n'échappe! **Et ils** les saisirent; **et** Élie les fit descendre au torrent de **Kison**, et les égorga là.
- 41 **Et** Élie dit à Achab : Monte, mange et bois, car il y a un bruit d'une abondance de pluie. **Et** Achab monta pour manger et pour boire. Et Élie monta au sommet du Carmel, **et** il se courba jusqu'à **terre**, et mit **sa face** entre ses genoux. **Et il** dit à son **jeune homme** : Monte, je te prie; regarde du côté de l'ouest. **Et il monta**, et regarda, et il dit : Il n'y a rien. **Et il** dit : Retourne-y sept fois. **Et il arriva qu'à** la septième fois, il dit : Voici un petit nuage, comme la main d'un homme, qui s'élève de la mer. **Et il** dit : Lève-toi^b, dis à Achab : Attelle, et descends, afin que la pluie ne t'arrête pas. **Et il arriva, en attendant**, que les cieux devinrent noirs par d'épais nuages accompagnés de vent, et il y eut une forte pluie; **et** Achab monta dans son char et s'en
- 46 alla à Jizréël. **Et** la main de l'Éternel fut sur Élie, **et** il **ceignit ses reins**, et courut devant Achab **jusque là où tu arrives** à Jizréël.

* **Et Achab** raconta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait, et, en détail, comment il avait tué par l'épée tous les prophètes. **Et** Jézabel envoya un messager à **Élie**, disant : Ainsi [me] fassent les dieux, et ainsi ils y ajoutent, si demain, à cette **heure**, je **ne mets ton âme**^c comme **l'âme de l'un d'eux**! **Et voyant** cela, il se **leva**, et s'en alla **pour** sa vie, et vint à Beër-Sheba, qui appartient à **Juda**, **et il** y laissa son **jeune homme**. **Et** il s'en alla, **lui**, dans le désert, le chemin d'un jour, et vint **et s'assit** sous un genêt; **et** il demanda la mort pour son **âme**, et dit : C'est assez! **maintenant**, Éternel, prends mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères. **Et il** se **coucha**, et dormit sous le genêt. Et voici, un ange le toucha, et lui dit : Lève-toi, mange. **Et il regarda**, **et voici**, à son chevet, un **gâteau cuit** sur les pierres chaudes, et une cruche d'eau; **et** il mangea et but, **et** se recoucha. **Et l'ange** de l'Éternel revint une seconde fois, **et** le **toucha**, et dit : Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi. **Et il** se leva, **et** mangea et but; et il alla, avec la force de ces aliments, **quarante** jours et **quarante** nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu. **Et là**, il entra dans la **caverne**, et y passa la nuit. Et voici, la parole de l'Éternel vint à lui et lui dit : Que fais-tu ici, Élie? **Et il** dit : J'ai été **très-jaloux** pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, **et** je suis resté, moi seul, et ils cherchent **ma vie pour me l'ôter**. **Et il** dit : **Sors**, et tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel. Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éternel un grand vent impétueux déchirait les montagnes et brisait les rochers : l'Éternel n'était pas dans le vent. Et après le vent, un tremblement de terre : l'Éternel n'était pas dans le tremblement de terre. Et après le tremblement de terre, du feu : l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après le feu, une voix douce, subtile. **Et il arriva, quand** Élie l'entendit, **qu'il enveloppa** son visage dans son manteau, **et** sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix lui **[parla]**, **et** dit : Que fais-tu ici, Élie? **Et il** dit : J'ai été **très-jaloux** pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, **et** je suis resté, moi seul, et ils cherchent **ma vie pour me l'ôter**. **Et l'Éternel** lui dit : Va, retourne par ton chemin, vers le désert de Damas, et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour qu'il soit roi sur la Syrie; **et** Jéhu, fils de Nimshi, tu l'oindras pour qu'il soit roi sur Israël, et tu oindras

a (v.32) hébr. : séa. b (v.44) ici, litt. : Monte. c (v.2) âme et vie, partout.

Élisée, fils de Shaphath, d'Abel-Mehola, pour qu'il
17 soit prophète à ta place. **Et il arrivera que celui**
qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir;
et celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Élisée le
18 fera mourir. Mais je me suis réservé en Israël **sept**
mille [hommes], tous les genoux qui n'ont pas flé-
chi devant Baal, et toutes les bouches qui ne l'ont
pas **baisé**.

19 **Et il s'en alla de là**, et trouva Élisée, fils de Sha-
phath; **et** il labourait avec **douze** paires [de bœufs]
devant lui, et lui était avec la douzième. **Et** Élie passa
20 **vers** lui et jeta son manteau sur lui. **Et il abandonna**
les bœufs, **et** courut après **Élie**, et dit : Que **je baise**,
je te prie, mon père et ma mère, et je **m'en irai**
après toi. **Et il lui dit** : Va, retourne; car que t'ai-je
21 fait? **Et il s'en retourna d'auprès de lui**, **et prit** la
paire de **bœufs**, et en fit un sacrifice^a; **et**, avec le
harnachement des bœufs, il fit cuire leur chair **et la**
donna au peuple, et ils mangèrent; **et** il se leva et
s'en alla après Élie; et il **le servait**.

20 *** Et Ben-Hadad**, roi de Syrie, rassembla toutes
ses forces; **et** il y avait **trente-deux rois** avec lui,
et des chevaux et des chars. **Et il monta et assié-**
2 **gea Samarie**, et lui fit la guerre^b. **Et il envoya** des
3 messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville; et il
lui **dit** : Ainsi dit Ben-Hadad : Ton argent et ton
or sont à moi, **et** tes femmes, et tes fils, les [plus]
4 beaux, sont à moi. **Et le roi d'Israël répondit et dit** :
Selon ta parole, ô roi, mon seigneur, je suis à toi,
5 moi et tout ce que **j'ai**. **Et les messagers revinrent**
et dirent : Ainsi a parlé **Ben-Hadad, disant** : Je t'ai
envoyé dire en effet : Tu me donneras ton argent
6 et ton or, **et** tes femmes, et tes fils; mais demain à
cette **heure**, **j'enverrai mes serviteurs vers toi**, et
ils fouilleront ta maison et les maisons de tes servi-
teurs, et **ils mettront dans leurs mains** tout ce qui
est désirable à tes **yeux**, et l'emporteront.

7 **Et le** roi d'Israël appela tous les anciens du pays,
et dit : Sachez, je vous prie, et voyez comment cet
[homme] cherche du mal; car il **a** envoyé **vers moi**
pour mes **femmes**, et **pour** mes fils, **et pour** mon
argent, et **pour** mon or, et je ne lui ai [rien] refusé.
8 **Et tous** les anciens et tout le peuple lui dirent : Ne
9 l'écoute pas, et ne consens pas. **Et il dit** aux messa-
gers de Ben-Hadad : Dites au roi, mon seigneur :
Tout ce que tu as **mandé** à ton serviteur la première
fois, je le ferai; mais cette chose-ci, je ne **puis** la
faire. **Et les messagers s'en allèrent et lui rappor-**
10 **tèrent cela**. **Et Ben-Hadad envoya vers lui, et dit** :
Ainsi me fassent les dieux et ainsi ils y ajoutent, si la

poussière de Samarie suffit pour [remplir] le creux
des mains de tout le peuple qui me suit! **Et le** roi
d'Israël répondit **et dit** : Dites-lui : Que celui qui
se ceint ne se vante pas comme celui qui **délie** [**sa**
ceinture]. **Et il arriva que, lorsque** [Ben-Hadad]
12 entendit cette parole (il était à boire, lui et les rois,
dans les **tentes**)^c il dit à ses serviteurs : **Placez-vous**.
Et ils **se rangèrent** contre la ville.

Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Is-
13 raël, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Vois-tu toute cette
grande multitude? Voici, je l'ai livrée aujourd'hui
en ta main, et tu sauras que moi, je suis l'Éternel. **Et**
14 **Achab dit** : Par qui? **Et il dit** : Ainsi dit l'Éternel :
Par les serviteurs^d des chefs des provinces. **Et il dit** :
Qui engagera le combat? **Et il dit** : **Toi**. **Et il dé-**
15 **nombra**^e les serviteurs des chefs des provinces ; **et**
ils étaient **deux cent trente-deux**; et après eux, il
dénombr^e tout le peuple, tous les fils d'Israël, **sept**
mille [hommes].

Et ils sortirent à midi; et Ben-Hadad buvait, s'en-
16 ivrant dans les tentes^f, lui et les rois, **trente-deux**
rois qui l'aidaient. **Et les** serviteurs des chefs des pro-
17 vinces sortirent les premiers. **Et Ben-Hadad envoya,**
et on lui rapporta, disant : Des hommes sont sortis
de Samarie. **Et il dit** : S'ils sont sortis pour la paix,
18 saisissez-les vivants; et s'ils sont sortis pour la guerre,
saisissez-les vivants. Et **ces** serviteurs des chefs des
19 provinces sortirent de la ville, ainsi que l'armée qui
les suivait. **Et ils** frappèrent chacun son homme, et
20 les Syriens s'enfuirent; **et** Israël les poursuivit; **et**
Ben-Hadad, roi de Syrie, **échappa** sur un cheval,
avec des cavaliers. **Et le** roi d'Israël **sortit et frappa**
21 les chevaux et les chars, et il infligea aux Syriens une
grande défaite.

Et le prophète s'approcha du roi d'Israël, et lui
22 dit : Va, fortifie-toi, **et sache** et vois ce que tu dois
faire; car **au retour de l'année** le roi de Syrie mon-
tera contre toi. **Et les** serviteurs du roi de Syrie lui
23 dirent : Leurs dieux sont des dieux de montagnes;
c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais si
nous les combattons dans la plaine^g, certainement
nous serons plus forts qu'eux. **Et fais** ceci : ôte les
24 rois chacun de **sa place**, et mets **en leur lieu** des ca-
pitaines^h; et toi, **dénombr**-toi une armée comme
25 l'armée que tu as perdueⁱ, **et** cheval pour cheval,
et char pour char, et nous nous battons avec eux
dans la plaine^j : certainement nous serons plus forts
qu'eux. **Et il** écouta leur voix, et fit ainsi.

Et il arriva, qu'au retour de l'année,^k Ben-
26 Hadad dénombr^e les **Syriens**, et

a (v.21) *lit.* : les sacrificia; *comp.* Deut. 12:15, 21. b (v.1) A. C. 901. c (v.12) *plutôt* : huttes, feuillées. d (v.14) *ou* : jeunes hommes, *ici et vers* 15, 17, 19. e (v.15) *ou* : passa en revue, *ici et ailleurs*. f (v.16) *voyez la note, vers* 12. g (v.23) *proprement* : le plateau, c. à d. la plaine élevée à l'orient du Jourdain. h (v.24) *ailleurs* : gouverneurs. i (v.25) *lit.* : qui est tombée d'avec toi. j (v.25) *voyez la note, vers* 23. k (v.26) A. C. 900.

monta à Aphek pour faire la guerre contre Israël.
 27 **Et les fils d'Israël** furent dénombrés et approvisionnés; **et** les fils d'Israël allèrent à leur **rencontre**, et ils campèrent **vis-à-vis** d'eux, comme deux petits troupeaux de **chèvres**, et les **Syriens** remplissaient
 28 le pays. **Et l'homme** de Dieu **s'approcha**, et **parla** au roi d'Israël **et dit** : Ainsi dit l'Éternel : Parce que les Syriens ont dit : **L'Éternel** est un dieu de **montagnes**, et pas un dieu de **plaines**, je livrerai toute cette grande multitude en ta main; et vous saurez
 29 que je suis l'Éternel. **Et ils** campèrent, **ceux-ci vis-à-vis de ceux-là**, sept jours; **et il arriva**, le septième jour, que le combat se livra. **Et les** fils d'Israël frappèrent les Syriens, **cent mille hommes de pied**, en un seul jour. **Et le** reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur **vingt-sept mille** hommes de ceux qui restaient. **Et** Ben-Hadad s'enfuit et entra dans la **ville**, d'une chambre **dans** l'autre^a. **Et ses** serviteurs lui dirent : Voici, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois [doux et] cléments; mettons, je te prie, des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël : peut-être qu'il laissera vivre ton âme.
 32 **Et ils ceignirent de sacs** leurs reins et **[mirent]** des cordes à leurs têtes, et **s'en vinrent** vers le roi d'Israël. **Et ils** dirent : Ton serviteur Ben-Hadad dit : **Je** te prie, laisse vivre mon **âme**. **Et il** dit : Vit-il encore ?
 33 Il est mon frère. **Et les** hommes **en augurèrent [du bien]**, et se hâtèrent de **saisir ce qui venait de lui**; **et ils** dirent : Ton frère **Ben-Hadad... Et il dit : Allez, amenez-le**. **Et** Ben-Hadad sortit vers **lui**, et **il** le fit monter sur son char. **Et [Ben-Hadad]** lui dit : Les villes que mon père a prises à ton père, je les rends, et tu feras pour toi des rues à Damas, comme mon père en a fait à Samarie. Et moi, [dit Achab], je te renverrai avec cette alliance. **Et il** fit alliance avec lui, et le renvoya.
 35 **Et un** homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, par la parole de l'Éternel : Frappe-moi, je te prie. **Et l'homme** refusa de le frapper. **Et il** lui dit : Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici, quand tu sortiras d'auprès de moi, le lion te tuera^b. **Et il** sortit d'auprès de lui, et le lion
 37 le trouva, et le tua^c. **Et il** trouva un autre **homme**, et **il** dit : Frappe-moi, je te prie. **Et l'homme** le frappa **fort**, et le blessa. **Et le** prophète **s'en alla**, et se **tint** sur le chemin du **roi**, et se déguisa avec un
 39 bandeau sur les yeux. **Et, comme** le roi passait, il cria au roi, et dit : Ton serviteur était sorti au milieu de la bataille, et voici, un homme **se détourn**a, et

m'amena un **homme**, et **dit** : **Garde** cet homme; s'il **vient à manquer**, ta vie **sera à la place** de sa vie, ou tu me **pèseras**^d un talent d'**argent**. Et, comme
 40 ton serviteur était occupé ça et là, l'homme a disparu. **Et le** roi d'Israël lui dit : **Ainsi** est ton jugement : tu en **as** décidé. **Et il ôta avec hâte** le bandeau de
 41 **dessus** ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes. **Et il lui dit** : Ainsi dit l'Éternel :
 42 Parce que tu as laissé **aller** d'entre tes mains l'homme que j'avais voué à la destruction, ta vie **sera** pour sa vie, et ton peuple pour son peuple. **Et le** roi d'Israël
 43 alla **en** sa maison, triste et irrité, et il vint à Samarie. **21**
*** Et il arriva, après ces choses, que** Naboth, le Jizréélite, avait une vigne qui était à Jizréël, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie. **Et** Achab **parla**
 2 à **Naboth, disant** : Donne-moi ta vigne afin que j'en fasse un jardin potager, car elle est **proche, à côté** de ma maison, et je te donnerai à sa place une
 3 **meilleure vigne** que celle-là, ou, si cela est bon à tes yeux, je te donnerai l'argent que vaut celle-ci. **Et**
 4 Naboth dit à Achab : Que l'Éternel me garde de te donner l'héritage de mes pères. **Et** Achab **s'en vint**
 5 à sa maison, triste et irrité, à cause de la parole que Naboth, le Jizréélite, lui avait dite; car il avait dit :
 6 **Je** ne te donnerai pas l'héritage de mes **pères**. **Et il** s'étendit sur **sa couche, et détourn**a **sa face**, et ne mangea **pas du pain**.
 7 **Et** Jézabel, sa femme, vint vers lui et lui dit : Pourquoi donc ton esprit est-il triste et ne manges-tu pas
 8 **du pain** ? **Et il** lui dit : Parce que j'ai parlé à Naboth, le Jizréélite, et lui ai dit : **Donne-moi** ta vigne pour de l'argent, ou, si cela te plaît, je te donnerai une
 9 vigne **en sa place**. Et il a dit : **Je** ne te donnerai pas ma **vigne**. **Et** Jézabel, sa femme, lui dit : Est-ce toi
 10 qui exerces maintenant la royauté sur Israël ? Lève-toi, **mange du pain**, et que ton cœur soit gai; moi, je te donnerai la vigne de Naboth, le Jizréélite. **Et**
 11 **elle** écrivit des lettres^e au nom d'Achab, **et** les scella de son **sceau**, et envoya les lettres aux anciens et aux **nobles qui étaient dans sa ville**, qui habitaient avec **Naboth**. **Et elle** écrivit dans les **lettres, disant** :
 12 Proclamez un jeûne et mettez^f Naboth **en tête** du peuple, et mettez^g deux hommes, fils de Bélial, en face de lui, **et** qu'ils témoignent contre **lui**, disant : **Tu** as maudit Dieu et le **roi**. **Et menez-le dehors et lapidez-le**, et qu'il meure. **Et les** hommes de sa ville, les anciens et les nobles qui habitaient sa ville, firent selon ce que Jézabel leur avait **mandé**, selon ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées : ils proclamèrent un jeûne et mirent Naboth 12

a (v.30) ailleurs : chambre intérieure. b (v.36) plus loin : frapper. c (v.36) voyez la note précédente. d (v.39) autrement dit : payeras. e (v.8) ou : une lettre. f (v.9) ou : faites asseoir. g (v.10) voyez la note précédente.

13 **en tête** du peuple ; **et** deux hommes, fils de Bélial, vinrent **et s'assirent** en face de lui ; et les hommes de Bélial témoignèrent contre lui, contre Naboth, devant le **peuple**, disant : **Naboth** a maudit Dieu et le **roi**. Et ils le menèrent hors de la **ville**, et l'assommèrent de pierres, et il mourut. **Et ils envoyèrent à Jézabel, disant** : Naboth a été lapidé, et il est mort.

14 **Et il arriva que, lorsque** Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et était mort, Jézabel dit à Achab : Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth, le Jizréélite, qu'il refusa de te donner pour de l'argent, car Naboth n'est pas vivant, mais il est mort.

15 **Et il arriva que, quand** Achab apprit que Naboth était mort, Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth, le Jizréélite, pour en prendre possession.

16 **Et la** parole de l'Éternel **vint** à Élie, le Thishbite, disant : Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, le roi d'Israël, qui est à Samarie : voici, il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession. **Et tu lui parleras, disant** : Ainsi dit l'Éternel : As-tu tué, et aussi pris possession ? Et tu **lui parleras, disant** : Ainsi dit l'Éternel : Au lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront ton sang, à toi aussi.

17 **Et Achab dit à Élie** : M'as-tu **trouvé**, mon ennemi ? **Et il dit** : Je t'ai **trouvé**, parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. Voici, je vais faire venir du mal sur toi, **et** j'ôterai ta **postérité**, et je retrancherai d'Achab tous les mâles, **l'homme lié et** l'homme libre en Israël ; **et** je ferai de ta maison comme de la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et de la maison de Baësha, fils d'Akhija, à cause de la provocation par laquelle tu m'as provoqué et tu as fait pécher Israël. Et aussi à l'égard de Jézabel, l'Éternel **parla, disant** : Les chiens mangeront Jézabel **à l'avant-mur** de Jizréël. Celui [de la maison] d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront. (Certainement il n'y eut **point** [de roi] comme Achab, qui se vendit pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, sa femme Jézabel le poussant. **Et il agit très-abominablement**, en allant après les idoles, selon tout ce que faisaient les Amoréens que l'Éternel avait dépossédés devant les fils d'Israël.)

18 **Et il arriva, quand** Achab entendit ces paroles, qu'il déchira ses vêtements, **et** mit un sac sur sa chair, et jeûna ; **et il** couchait avec le sac et marchait doucement. **Et la** parole de l'Éternel vint à Élie, le Thishbite, disant : Vois-tu comment Achab s'est humilié devant moi ? Parce qu'il s'est humilié devant

moi, je ne ferai pas venir le mal **en** ses jours ; [mais] dans les jours de son fils, je ferai venir le mal sur sa maison.

*** Et on** resta trois ans sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël. **Et il arriva, en** la troisième année, **que** Josaphat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël^a. **Et le** roi d'Israël dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth de Galaad est à nous ? Et nous nous taisons, sans la reprendre de la main du roi de Syrie ! **Et il** dit à Josaphat : Viendras-tu avec moi à la guerre, à Ramoth de Galaad ? **Et** Josaphat dit au roi d'Israël : Moi, je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujourd'hui^b, je te prie, de la parole de l'Éternel. **Et le** roi d'Israël rassembla les prophètes, envira **quatre cents** hommes, et leur dit : Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? **Et ils dirent** : Monte ; et le Seigneur la livrera en la main du roi. **Et** Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui ? **Et le** roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme, **pour** consulter l'Éternel **par lui** ; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ; c'est Michée, fils de Jimla. **Et Josaphat dit** : Que le roi ne parle pas ainsi ! **Et le** roi d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais **promptement venir** Michée, fils de Jimla. **Et le** roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs **robes**, sur une **place ouverte**, à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les prophètes prophétisaient devant eux. **Et** Sédécias^c, fils de Kenaana, se fit des cornes de **fer**, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu **heurteras** les Syriens, jusqu'à les exterminer. Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, **et prospère ; et l'Éternel** la livrera en la main du roi.

Et le messager qui était allé **pour** appeler Michée, lui **parla, disant** : Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, [annoncent] du bien au roi ; que ta parole soit, je te prie, comme la parole de l'un d'eux, et annonce du bien. Mais Michée dit : **L'Éternel** est vivant, **que** ce que l'Éternel me dira, je l'annoncerai. **Et il vint** vers le **roi**. **Et le** roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou nous en abstiendrons-nous ? **Et il lui dit** : **Monte et prospère ; et l'Éternel** la livrera en la main du roi. **Et le** roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ? **Et** [Michée] dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes, comme

un troupeau qui n'a pas de berger; et l'Éternel a dit : **Ceux-ci** n'ont pas de seigneur; qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa **maison**. **Et le roi** d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal?

Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoute la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieus se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche; et **l'Éternel** dit : **Qui** persuadera Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? **Et celui-ci dit ainsi, et celui-là dit ainsi**. **Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit : Moi, je le persuaderai**. **Et l'Éternel lui dit : Comment ? Et il dit : Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes**. **Et [l'Éternel] dit : Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras : sors, et fais ainsi**. **Et maintenant**, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet. **Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par où a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi**, pour te parler ? **Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre^a pour te cacher**. **Et le roi d'Israël dit : Prends Michée, et emmène-le à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi; et tu diras : Ainsi dit le roi : Mettez cet [homme] en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix**. **Et Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi**. **Et il dit : Peuples, entendez-le tous !**

Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad. **Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai, et j'irai à la bataille; mais toi, revêts-toi de tes robes**. **Et le roi d'Israël se déguisa et fut à la bataille**. **Et le roi de Syrie commanda aux trente-deux chefs de ses chars, disant : Ne combattez ni contre petit ni contre grand, mais contre le roi d'Israël seul**. **Et il arriva que, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : Certainement c'est le roi d'Israël**. **Et ils se détournèrent, pour combattre contre lui; et Josaphat cria**. **Et il arriva que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite**.

Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse; et [Achab] dit au conducteur de son char : Tourne ta main, et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé. **Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi**

fut **soutenu** debout sur [son] char, **vis-à-vis des Syriens**; et il mourut le soir; **et le sang de la blessure coulait** dans le fond du char. **Et une proclamation passa par le camp, au coucher du soleil, disant : Chacun à sa ville, et chacun à son pays ! Et le roi mourut, et on l'amena** à Samarie; et on enterra le roi à Samarie. **Et on lava le char à l'étang de Samarie**, et les chiens léchèrent le sang d'Achab^b, **là^c où les prostituées se lavaient**, selon la parole de l'Éternel **qu'il** avait prononcée.

Et le reste des actes d'Achab, **et tout ce qu'il fit, et la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il bâtit : ces choses ne sont-elles pas écrites** dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? **Et Achab s'endormit avec ses pères; et Achazia, son fils, régna à sa place**.

*** Et Josaphat, fils d'Asa, commença de régner sur Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Israël^d**. Josaphat était âgé de **trente-cinq** ans, lorsqu'il commença **de régner**, et il régna **vingt-cinq** ans à Jérusalem; **et le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi**. **Et il marcha dans toute la voie d'Asa, son père; il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel**. Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. **Et Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël**.

Et le reste des actes de Josaphat, **et la puissance qu'il montra, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Et il extermina du pays le** reste des hommes voués à la prostitution, qui **étaient restés** dans les jours d'Asa, son **père**. **Et il n'y avait pas de roi en Édom; un gouverneur y régnait**. Josaphat construisit des navires de Tarsis pour aller à Ophir chercher de l'or; mais ils n'allèrent pas, car les navires furent brisés à Étsion-Guéber. Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat : Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs **dans** les navires; **et Josaphat ne le voulut pas**. **Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; et Joram, son fils, régna à sa place**.

*** Achazia, fils d'Achab, commença de régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda;^e et il régna sur Israël deux ans**. **Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son père, et dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël**. **Et il servit Baal, et se prosterna devant lui, et provoqua à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, selon tout ce que son père avait fait**.

a (v.25) *aillours* : chambre intérieure. b (v.38) *litt.* : son sang. c (v.38) *litt.* : et. d (v.41) A. C. 914. e (v.52) A. C. 897.

LE SECOND LIVRE DES ROIS

- 1 **Et** Moab se rebella contre Israël, après la mort d'Achab.
- 2 **Et** Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade. **Et il** envoya des **messagers**, et leur dit : **Allez, consultez** Baal-Zebub, dieu d'Ékron, [pour savoir] si je **relèverai** de cette maladie. **Et** l'ange de l'Éternel dit à Élie, le Thishbite : Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y a **point** de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron ? **Et c'est** pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. **Et** Élie partit.
- 5 **Et les** messagers revinrent vers Achazia^a, et il leur dit : Pourquoi revenez-vous ? **Et ils** lui dirent : Un homme est monté à notre **rencontre**, et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce parce qu'il n'y a **point** de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté ; car tu mourras certainement. **Et il** leur dit : **Quelle manière** d'homme **était-ce**, qui est monté à votre rencontre et vous a dit ces choses ? **Et ils** lui dirent : Un homme vêtu de poil^b, et ceint sur ses reins d'une ceinture de cuir. **Et il** dit : C'est Élie, le Thishbite.
- 9 **Et il** envoya vers lui un chef de cinquantaine et sa cinquantaine ; **et il** monta vers lui. Et voici, il était assis au sommet d'une montagne. **Et il** lui dit : Homme de Dieu, le roi dit : Descends ! **Et** Élie répondit **et dit** au chef de cinquantaine : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieus et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Et le feu descendit des **cieus**, et le dévora, lui et sa cinquantaine.
- 11 **Et** [Achazia] envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquantaine, et sa cinquantaine. **Et il** prit la parole et lui dit : Homme de Dieu, ainsi dit le roi : Descends **promptement** ! **Et** Élie répondit et leur dit : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des **cieus**, et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Et le feu de Dieu descendit des **cieus**, et le dévora, lui et sa cinquantaine.
- 13 **Et** [Achazia] envoya de nouveau un **chef d'une troisième cinquantaine**, et sa cinquantaine. **Et ce** troisième chef de cinquantaine **monta**, et vint **et se mit** sur ses genoux devant **Élie**, **et le supplia**, et lui dit : Homme de Dieu, je te prie, que ma vie^c et les vies^d de ces **cinquante** hommes, tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux. Voici, le feu est descendu des cieus et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine et leurs cinquantaines ; mais maintenant, que ma vie soit précieuse à tes yeux. **Et l'ange** de l'Éternel dit à Élie : Descends avec lui ; ne le crains pas. **Et il** se leva et descendit avec lui vers le roi. **Et il lui dit** : Ainsi dit l'Éternel : Puisque tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron, **est-ce** parce qu'il n'y avait **point** de Dieu en Israël pour consulter sa parole ? **... c'est pourquoi** tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté ; car tu mourras certainement. **Et il** mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie avait prononcée. Et Joram régna à sa place, en la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda ; car **il** n'avait pas de fils. **Et le** reste des actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?
- * **Et il arriva que, lorsque** l'Éternel fit monter Élie aux cieus dans un **tourbillon**, Élie et Élisée **partirent** de Guilgal. **Et** Élie dit à Élisée : Reste ici, je te prie ; car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. **Et** Élisée dit : **L'Éternel** est vivant, **et** ton âme est vivante, **que** je ne te laisserai **point**. **Et ils** descendirent à Béthel. **Et les** fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers **Élisée**, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'**au-dessus** de ta tête ? **Et il** dit : Je le sais, moi aussi ; taisez-vous.
- Et** Élie lui dit : Élisée, je te prie, reste ici ; car l'Éternel m'envoie à Jéricho. **Et il** dit : **L'Éternel** est vivant, **et** ton âme est vivante, **que** je ne te laisserai **point**. **Et ils** s'en vinrent à Jéricho. **Et les** fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'**Élisée**, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'**au-dessus** de ta tête ? **Et il** dit : Je le sais, moi aussi ; taisez-vous.
- Et** Élie lui dit : Reste ici, je te prie ; car l'Éternel m'envoie au Jourdain. **Et il** dit : **L'Éternel** est vivant, **et** ton âme est vivante, **que** je ne te laisserai **point**. **Et ils** s'en allèrent eux deux. **Et cinquante** hommes d'entre les fils des prophètes allèrent **et se tinrent vis-à-vis**, à distance ; **et** eux deux se tinrent auprès du Jourdain. **Et Élie prit** son manteau, **et le plia**, et frappa les eaux, et elles se divisèrent **deçà** et

a (v.5) litt. : lui. b (v.8) ou : Un homme barbu. c (v.13) litt. : âme, âmes. d (v.13) voyez la note précédente.

9 **delà** ; et ils passèrent eux deux à sec. **Et il arriva**,
quand ils eurent passé, **qu'Élie** dit à Élisée : De-
mande ce que je ferai pour toi avant que je sois
enlevé d'avec toi. **Et** Élisée dit : Qu'il y ait, je te
10 prie, une double mesure de ton esprit sur moi. **Et**
il dit : Tu as demandé une chose difficile ; si tu me
vois [quand je serai] enlevé d'avec toi, il en sera
11 ainsi pour toi ; sinon, cela ne sera pas. **Et il arriva**,
comme ils allaient marchant et parlant, **que** voici
un char de feu et des chevaux de **feu** ; **et ils** les sépa-
rèrent l'un de l'autre ; et Élie monta aux cieux dans
12 un tourbillon. **Et** Élisée le **vit**, et s'écria : Mon père !
mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! Et il ne le
vit plus. **Et il saisit** ses vêtements et les déchira en
13 deux **pièces** ; **et il releva** le manteau d'Élie qui était
tombé de dessus lui, **et s'en retourna**, et se tint sur
14 le bord du Jourdain ; **et il prit** le manteau d'Élie qui
était tombé de dessus **lui**, et frappa les **eaux**, **et dit** :
Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie ? – Lui aussi frappa
les eaux, et elles se divisèrent **deçà** et **delà** ; et Élisée
passa.
15 **Et les** fils des prophètes qui étaient à Jéricho, **vis-**
à-vis, le **virent**, et ils dirent : L'esprit d'Élie repose
sur Élisée. **Et ils** allèrent à sa rencontre, **et** se pros-
ternèrent devant lui **en terre**, et lui dirent : Voici,
16 il y a avec tes serviteurs **cinquante** hommes, des
hommes vaillants ; qu'ils aillent, nous te prions, **et**
qu'ils cherchent ton maître : L'esprit de l'Éternel
l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur quelque
montagne ou dans quelque vallée. **Et il dit** : **N'y**
17 **envoyez pas**. **Et ils le pressèrent** jusqu'à ce qu'il en
fut honteux. **Et il [leur] dit** : **Envoyez**. **Et ils** en-
voyèrent **cinquante** hommes ; **et ils cherchèrent**
18 **trois jours**, **et ne le trouvèrent pas**. **Et ils** retour-
nèrent vers **Élisée**^a (il habitait à Jéricho) ; **et il** leur
dit : Ne vous avais-je pas dit : **N'y allez pas** ?
19 **Et les** hommes de la ville dirent à Élisée : **Tu vois**
que^b l'emplacement de la ville est **bon**, **comme**
mon seigneur le voit ; mais les eaux sont mauvaises,
20 et la terre est stérile. **Et il** dit : Apporte-moi un vase
neuf, et mettez-y du **sel**. **Et ils** le lui apportèrent.
21 **Et il sortit** vers le lieu d'où sortaient les eaux, **et y**
jeta le **sel**, et dit : Ainsi dit l'Éternel : J'ai assaini ces
eaux ; il ne proviendra plus d'ici ni mort ni stérilité.
22 Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la
parole qu'Élisée avait prononcée.
23 **Et il** monta de là à Béthel ; **et**, comme il montait par
le chemin, des petits garçons sortirent de la **ville**, et
se moquèrent de lui, **et lui dirent** : Monte, chauve !

monte, chauve ! **Et il se tourna en arrière** et les
vit, et il les maudit au nom de l'Éternel. **Et** deux
ourses sortirent de la **forêt**, et déchirèrent d'entre
eux **quarante-deux** enfants.

Et, de là, il se rendit à la montagne de Carmel,
d'où il s'en retourna à Samarie.

Et Joram, fils d'Achab, commença **de** régner sur
Israël à Samarie la dix-huitième année de Josaphat,
roi de Juda ;^c et il régna douze ans. **Et il** fit ce qui
2 est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois
comme son père et sa mère ; et il ôta la stèle^d de
Baal que son père avait faite. Seulement il s'attacha
aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels
il avait fait pécher Israël ; il ne s'en détourna **point**.
Or Méscha, roi de Moab, possédait des troupeaux,
4 et payait au roi d'Israël **cent mille** agneaux et **cent**
mille bœliers avec leur laine^e. **Et il arriva**, à la mort
5 d'Achab, **que** le roi de Moab se rebella contre le roi
d'Israël. **Et** le roi Joram sortit **en ce temps-là** de
6 Samarie, et passa en revue tout Israël. **Et il s'en alla**,
7 et envoya **vers** Josaphat, roi de Juda, **disant** : Le roi
de Moab s'est rebellé contre moi ; viendras-tu avec
moi à la guerre contre Moab ? **Et il dit** : J'y monte-
rai ; moi je suis comme toi, mon peuple comme ton
peuple, mes chevaux comme tes chevaux. **Et il dit** :
Par quel chemin monterons-nous ? **Et il dit** : Par le
8 chemin du désert d'Édom.

Et le roi d'Israël, **et** le roi de Juda, et le roi d'Édom,
9 partirent ; **et ils firent un circuit de sept jours de**
chemin. Et il n'y avait pas d'eau pour l'armée^f et
pour le bétail qui les suivaient. **Et le** roi d'Israël dit :
10 Hélas ! l'Éternel a appelé **ces** trois **rois** pour les livrer
en la main de Moab. **Et** Josaphat dit : N'y a-t-il
11 **point** ici un prophète de l'Éternel, afin que nous
consultions l'Éternel par lui ? **Et un** des serviteurs
du roi d'Israël répondit **et dit** : Il y a ici Élisée, fils
de Shaphath, qui versait l'eau sur les mains d'Élie.
Et Josaphat dit : La parole de l'Éternel est avec lui.
12 **Et le** roi d'Israël, et Josaphat, et le roi d'Édom, des-
cendirent vers lui. **Et** Élisée dit au roi d'Israël : **Qu'y**
13 **a-t-il entre moi et toi** ? Va vers les prophètes de
ton père et vers les prophètes de ta mère. **Et le** roi
d'Israël lui dit : Non ; car l'Éternel a appelé **ces** trois
rois pour les livrer en la main de Moab. **Et** Élisée
14 dit : **L'Éternel** des armées, devant qui je me tiens,
est vivant, **que** si je **n'avais** égard à la personne de
Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais **pas**, et je
ne te verrais pas. **Et maintenant** amenez-moi un
15 joueur de harpe^g. **Et il arriva, comme**

a (v.18) *litt.* : lui. b (v.19) *litt.* : Voici, je te prie. c (v.1) A. C. 896. d (v.2) *ou* : statue, *ou* colonne ; ainsi 10:26, 27. e (v.4) *ou* : la laine de cent mille agneaux et de cent mille bœliers. f (v.9) *plus loin* : camp. g (v.15) *ou de quelque autre instrument* à cordes.

le joueur de harpe^a jouait, **que** la main de l'Éternel fut sur Élisée^b.

16 **Et il** dit : Ainsi dit l'Éternel : Qu'on remplisse de
17 fosses cette vallée. Car ainsi dit l'Éternel : Vous ne
verrez pas de vent, et vous ne verrez pas de pluie, **et**
cette vallée sera remplie d'eau, et vous boirez, **vous**
18 **et** vos troupeaux et votre bétail. **Et cela** est peu de
chose aux yeux de l'Éternel : il livrera aussi Moab
19 entre vos mains ; **et** vous frapperez toutes les villes
fortes et toutes les villes **principales**, **et** vous abat-
trez tous les bons arbres, **et** vous boucherez toutes
les sources d'eau, et vous ruinerez avec des pierres
toutes les bonnes **portions** [de terre].

20 **Et il arriva**, au matin, à l'heure d'offrir^c l'offrande,
que voici, des eaux vinrent du chemin d'Édom, et
21 le pays fut rempli d'eau. **Et tout** Moab **apprit** que
ces rois étaient montés pour leur faire la **guerre**, **et**
ils convoquèrent tout homme qui **était** [en âge]
de **ceindre une ceinture**, – **et au-dessus** ; et ils se
22 tinrent sur la frontière. **Et ils** se levèrent de bon **ma-**
tin ; **et** le soleil se levait sur les eaux, **et** Moab vit en
23 face [de lui] les eaux rouges comme du sang. **Et ils**
dirent : C'est du sang ! Ces rois se sont certainement
détruits et se sont frappés l'un l'autre ; et maintenant,
24 Moab, au butin ! **Et ils vinrent** au camp d'Israël, **et**
les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites,
qui s'enfuirent devant eux. **Et ils** entrèrent dans [le
25 **pays**], et frappèrent Moab ; **et** ils détruisirent les
villes ; **et** ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes
les bonnes **portions** [de terre], et les en remplirent ;
et ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abat-
tirent tous les bons **arbres**,... jusqu'à ne laisser à
Kir-Haréséth que ses pierres : les **frondeurs l'envi-**
26 **ronnèrent** et la frappèrent. **Et** le roi de Moab vit
que la bataille devenait trop forte pour lui, **et** il prit
avec lui **sept cents** hommes tirant l'épée, pour se
frayer un chemin jusqu'au roi d'Édom ; mais ils **ne**
27 **purent** pas. **Et il prit** son fils, le premier-né, qui de-
vait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la
muraille. **Et il y eut** une grande indignation contre
Israël ; **et** ils se retirèrent de **lui**, et s'en retournèrent
dans leur pays.

4 **Et une** femme d'entre les femmes des fils des pro-
phètes cria à Élisée, disant : Ton serviteur, mon mari,
est mort ; et tu sais que ton serviteur craignait l'Éter-
nel ; **et** le créancier est venu pour prendre mes deux
2 enfants, afin qu'ils soient ses serviteurs. **Et** Élisée lui
dit : Que ferai-je pour toi ? Dis-moi ce que tu as
à la maison. **Et elle** dit : Ta servante n'a rien du
3 tout dans la maison **qu'un** pot d'huile. **Et il** dit : **Va**,
demande pour **toi**, **du dehors**, des **vases** à tous tes

voisins, des **vases** vides (n'en demande pas **peu**) ; **et** 4
rentre, **et** ferme la porte sur toi et sur tes fils, **et** **verse**
dans tous ces **vases**, **et ôte** ceux qui seront remplis.
Et elle s'en alla d'auprès de **lui**, et elle ferma la porte 5
sur elle et sur ses fils : ceux-ci lui apportaient [les
vases], et elle versait. **Et il arriva que, quand** les 6
vases furent remplis, elle dit à son fils : Apporte-moi
encore un **vase**. **Et il lui** dit : Il n'y a plus de **vase**.
Et l'huile s'arrêta. **Et elle** s'en **vint** **et le raconta** à 7
l'homme de **Dieu**, **et il** dit : Va, vends l'**huile**, et
paye ta dette ; et vous vivrez, toi et tes fils, de ce qui
restera.

Et, un jour, il arriva qu'Élisée passa par Sunem ; 8
et il y avait là une femme **riche**, **et elle** le retint pour
manger le pain. Et il se trouva que, chaque fois
qu'il passait, il se retirait là pour **manger le pain**. **Et** 9
elle dit à son mari : Voici, je **connais** que **c'est un**
saint homme de Dieu qui passe chez nous **conti-**
nuellement. Faisons, je te prie, une petite chambre 10
haute en maçonnerie^d, et mettons-y pour lui un
lit, **et** une table, **et** un **siège**, et un chandelier ; **et**
il arrivera que, quand il viendra chez nous, il se
retirera là. Or, un jour, **il arriva qu'il vint** là, **et** 11
qu'il se retira dans la chambre haute et y coucha. **Et** 12
il dit à Guéhazi, son **jeune homme** : Appelle cette
Sunamite. **Et il** l'appela, et elle se tint devant lui.
Et il dit à Guéhazi^e : Dis-lui, je te prie : Voici, tu 13
as montré pour nous tout cet empressement ; **qu'y**
a-t-il à faire pour toi ? Faut-il parler pour toi au roi,
ou au chef de l'armée ? **Et elle** dit : J'habite au milieu
de mon peuple. **Et il** dit : **Qu'y a-t-il** donc à faire 14
pour elle ? **Et Guéhazi** dit : Eh **bien**, elle n'a pas de
fils, et son mari est vieux. **Et** [Élisée] dit : Appelle-la. 15
Et il l'appela. **Et elle** se tint **dans** la porte. **Et il** [lui] 16
dit : À cette même époque, quand ton terme sera là^f,
tu embrasseras un fils. **Et elle** dit : Non, mon **Sei-**
gneur, homme de Dieu, ne mens pas à ta servante !
Et la femme conçut, et enfanta un fils à cette même 17
époque, quand son terme fut là^g, comme **Élisée** lui
avait dit.

Et l'enfant grandit : et il arriva qu'un jour il 18
sortit vers son père, vers les **moissonneurs** ; **et** il 19
dit à son père : Ma tête ! ma tête ! **Et** [le père] dit au
serviteur^h : Porte-le à sa mère. **Et il l'emporta**, et 20
l'amena à sa mère ; **et** il resta sur ses genoux jusqu'à
midi, et mourut. **Et elle monta**, **et le coucha** sur 21
le lit de l'homme de Dieu ; **et elle** ferma la porte
sur **lui**, et sortit. **Et elle** appela son **mari**, et dit : 22
Envoie-moi, je te prie, un des **jeunes hommes**, et
une des ânesses, et je courrai jusqu'à l'homme de
Dieu ;

a (v.15) ou de quelque autre instrument à cordes. b (v.15) litt. : lui. c (v.20) offrir, comme Lévi. 14:20. d (v.10) ou : sur le mur. e (v.13) litt. : il lui dit. f (v.16) litt. : selon le temps de vie ; comp. Gen. 18:14. g (v.17) voyez la note précédente. h (v.19) plus loin : jeune homme.

23 et je reviendrais. **Et il** dit : Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? Ce n'est ni nouvelle lune ni sabbat. **Et**

24 **elle** dit : Tout va bien. **Et elle** fit seller l'ânesse, et dit à son **jeune homme** : **Mène-la**, et marche; ne m'arrête pas dans la course, à moins que je ne te le dise.

25 **Et elle** s'en **alla**, et vint vers l'homme de Dieu, sur la montagne du Carmel. **Et il arriva que, quand** l'homme de Dieu la vit de loin^a, il dit à Guéhazi, son **jeune homme** : Voici cette Sunamite! **Cours maintenant, je te prie**, à sa **rencontre**, et dis-lui : **Tout** va-t-il bien? Ton mari va-t-il bien? L'enfant va-t-il bien? **Et elle dit** : **Bien**. **Et elle** vint vers l'homme de Dieu sur la **montagne**, et **elle le** saisit par ses pieds; et Guéhazi s'approcha pour la repousser; **et** l'homme de Dieu dit : Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a pas déclaré. Alors elle dit : Ai-je demandé un fils à mon seigneur? N'ai-je pas dit : Ne me trompe pas? **Et il** dit à Guéhazi : **Ceins** tes reins, et prends mon bâton **en ta main**, et **va-t'en** : si tu **trouv**es quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas, et tu mettras mon bâton sur le

30 visage du jeune garçon. **Et la** mère du jeune garçon dit : **L'Éternel** est vivant, **et ton âme** est vivante, **que** je ne te laisserai **point**! **Et il se leva**, et **s'en alla après elle**. Et Guéhazi les **devança**, et il mit le bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y eut pas de voix, pas de signe d'attention. **Et il s'en** retourna à la rencontre d'Élisée,^b et lui **rapporta, disant** : Le jeune garçon ne s'est pas réveillé.

32 **Et Élisée** entra dans la maison, et voici, le jeune garçon était mort, couché sur son lit. **Et il** entra, **et**

34 ferma la porte sur eux deux, et supplia l'Éternel. **Et il monta**, et se coucha sur l'enfant, **et** mit sa bouche sur sa bouche, **et** ses yeux sur ses yeux, **et** ses mains sur ses mains, et se courba sur lui; **et** la chair de l'enfant se réchauffa. **Et il se retirait** et allait par la maison, tantôt ici, tantôt là; **et il montait**, et se courbait sur lui. **Et le** jeune garçon éternua **par sept**

36 fois, et le jeune garçon ouvrit ses yeux. **Et** [Élisée] appela **Guéhazi**, et [lui] dit : Appelle cette Sunamite. **Et il** l'appela, et elle vint vers lui. **Et il** dit : Prends ton fils. **Et elle vint et tomba** à ses **pieds**, et se prosterna **en** terre; **et** elle prit son fils et sortit.

38 **Et Élisée** retourna à Guilgal. Or il y avait une famine dans le pays. **Et les** fils des prophètes étaient assis devant **lui**; **et il** dit à son **jeune homme** : Mets la grande marmite, et cuis un potage pour les fils des prophètes. **Et l'un** [d'eux] sortit aux champs pour cueillir des **herbes**, **et** il trouva de la vigne sauvage et y cueillit des coloquintes sauvages, plein **sa robe**;

et il rentra et les coupa en morceaux dans la marmite du potage, car on ne les connaissait pas. **Et on** versa 40 à manger aux hommes; **et il arriva que**, comme ils mangeaient du potage, **on cria et dit** : Homme de Dieu, la mort est dans la marmite! Et ils **n'en** pouvaient manger. **Et il dit** : Apportez de la farine. 41 **Et il** la jeta dans la **marmite**, et dit : Verses-en à ce peuple, et qu'ils mangent. Et il n'y avait rien de mauvais dans la marmite.

Et il vint de Baal-Shalisha un homme qui apporta à 42 l'homme de Dieu du pain **des premiers fruits**, **vingt** pains d'orge et du grain en épi dans son sac. **Et** [Élisée] dit : Donne [cela] au peuple, et qu'ils mangent. **Et celui** qui le servait, dit : Comment mettrai-je 43 ceci devant **cent** hommes? **Et il dit** : Donne-le au peuple, et qu'ils mangent; car ainsi dit l'Éternel : On mangera, et il y en aura de reste. **Et il** le mit devant 44 eux, et ils mangèrent, et ils en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.

Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie^c, était 5 un grand homme devant son seigneur, et **considéré**, car par lui l'Éternel avait délivré les Syriens^d; **et** cet homme était fort et vaillant, [mais] lépreux. **Et les** Syriens étaient sortis par **bandes**, et avaient 2 amené captive du pays d'Israël une petite **fil**le, **et** elle servait^e la femme de Naaman. **Et elle** dit à sa 3 maîtresse : Oh, si mon seigneur était devant le prophète qui est à Samarie! alors il le délivrerait de sa lèpre. **Et** [Naaman] vint **et [le] rapporta** à son **se-** 4 **igneur**, disant : La jeune fille qui est du pays d'Israël a dit ainsi et ainsi. **Et le** roi de Syrie dit : Soit! **va**, 5 **et j'enverrai** une lettre au roi d'Israël. **Et il alla**, et prit **en sa main dix** talents d'argent, **et six mille** 6 [pièces] **d'or**, et dix vêtements de rechange. **Et il** apporta au roi d'Israël la lettre, qui disait : **Maintenant, quand** cette **lettre** te **parviendra**, voici, je **t'ai envoyé** Naaman, mon serviteur, afin que tu le 7 délivres de sa **lèpre**. **Et il arriva que, lorsque** le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses **vêtements**, et dit : Suis-je Dieu, pour faire mourir et pour faire 8 vivre, que celui-ci envoie vers moi **pour délivrer un homme** de sa lèpre? Sachez donc, et voyez qu'il **cherche** une **occasion** contre moi.

Et il arriva que, lorsque Élisée, homme de Dieu, 8 eut entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi : Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Qu'il vienne, je te prie, vers moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël. **Et** Naaman 9 vint avec ses chevaux et avec son char, et se tint à l'entrée de la maison d'Élisée. **Et** Élisée envoya vers 10 lui un messager,

a (v.25) *lit.* : vis-à-vis, à distance. b (v.31) *lit.* : à sa rencontre. c (v.1) *hébr.* : Aram. d (v.1) *voyez la note précédente*. e (v.2) *lit.* : [était] devant.

disant : **Va, et lave-toi** sept fois dans le Jourdain, et ta chair redeviendra [saine], et tu seras pur.

- 11 **Et** Naaman se mit en **colère**, et s'en **alla, et dit** : Voici, je me disais : Il sortira sans doute, et se tiendra là, et invoquera le nom de l'Éternel, son Dieu, **et** il promènera sa main sur **la place** [malade] et délivrera le lépreux. L'Abana^a et le Parpar, rivières de Damas, ne sont-elles pas meilleures que toutes les eaux d'Israël ? Ne puis-je pas m'y laver et être pur ? **Et il se tourna**, et s'en alla en colère. **Et ses** serviteurs s'approchèrent de **lui, et lui parlèrent, et** dirent : Mon père, si le prophète **t'eût** dit quelque grande chose, ne **t'eusses-tu** pas faite ? Combien plus, quand il t'a dit : **Lave-toi, et tu seras pur. Et il descendit, et se plongea** sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu ; **et** sa chair redevint comme la chair d'un jeune garçon, et il fut pur.

- 15 **Et** il retourna vers l'homme de Dieu, lui et **tout** son **camp, et il vint et se tint** devant **lui**, et dit : Voici, je sais qu'il n'y a **point** de Dieu **en** toute la terre, sinon en Israël. **Et maintenant**, je te prie, **prends** un présent de ton serviteur. Mais [Élisée] dit : **L'Éternel**, devant qui je me tiens, est vivant, **que** je ne le prendrai pas. **Et [Naaman] le pressa de le prendre**, mais il refusa. **Et** Naaman dit : **Si cela ne se peut**, qu'on donne, je te prie, de [cette] terre à ton serviteur la charge de deux mulets. Car ton serviteur n'offrira^b plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel. **Qu'en ceci** l'Éternel **pardonne** à ton serviteur : quand mon seigneur **entrera** dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, **et qu'il s'appuiera** sur ma main, **et que** je me **prosternerai** dans la maison de **Rimmon**, que l'Éternel, je te prie, pardonne à ton serviteur **en ceci**, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon ! **Et il lui dit** : Va en paix. **Et il s'en alla d'avec lui** un bout de chemin.

- 20 **Et** Guéhazi, le **jeune homme** d'Élisée, homme de **Dieu**, dit : Voici, mon maître a **épargné** Naaman, ce Syrien, en **ne prenant** pas de sa main ce qu'il avait apporté ; l'Éternel est vivant, **si je ne cours** après **lui, et si je ne prends** de lui quelque chose ! **Et** Guéhazi poursuivit Naaman : **et** Naaman vit qu'il courait après **lui; et il descendit** de son char à sa **rencontre**, et [lui] dit : Tout va-t-il bien ? **Et il dit** : Bien. Mon maître m'a **envoyé, disant** : **Voici, dans ce moment**, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes **sont venus** vers moi, de la montagne d'Éphraïm ; donne-leur, je te prie, un talent d'argent

et deux vêtements de **rechange. Et** Naaman dit : 23 **Consens** à prendre deux talents. **Et il le pressa avec insistance ; et il lia** deux talents d'argent dans deux **sacs, et** deux vêtements de rechange, et il les donna à deux de ses **jeunes hommes ; et ils** les portèrent devant Guéhazi^c. **Et quand il fut arrivé** à la colline, 24 il les prit de leurs **maines**, et les **serra** dans la maison ; **et il renvoya les hommes et ils s'en allèrent. Et lui,** 25 il entra et se tint devant son maître. **Et Élisée lui dit** : D'où [viens-tu], Guéhazi ? **Et il dit** : Ton serviteur n'est allé nulle part. **Et [Élisée] lui dit** : Mon cœur 26 n'est-il pas allé, quand l'homme s'est **retourné de dessus son char** à ta rencontre ? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, **et** des oliviers, **et** des vignes, **et** du **menu** et du gros bétail, **et** des serviteurs et des servantes ?... La lèpre 27 de Naaman s'attachera à toi et à ta **semence** pour toujours. Et [Guéhazi] sortit de devant lui, lépreux, [blanc] comme la neige.

Et les fils des prophètes dirent à Élisée : Tu vois 6 que^d le lieu où nous habitons devant toi est trop étroit pour nous. Allons, s'il te plaît, jusqu'au Jour- 2 dain, **et** nous y prendrons chacun une pièce de **bois**, et nous y bâtirons^e un lieu pour y habiter. **Et il dit** : Allez. **Et l'un d'eux dit : Consens**, je te prie, à 3 venir avec tes serviteurs. **Et il dit : J'irai. Et il alla** 4 avec eux ; **et ils vinrent** au Jourdain, et coupèrent des arbres. **Et il arriva, comme** l'un d'eux abattait 5 une pièce de bois, **que** le **fer** tomba dans l'eau ; **et il s'écria et dit** : Hélas, mon maître ! il était emprunté ! **Et l'homme** de Dieu dit : Où est-il tombé ? **Et il** 6 lui montra l'endroit ; **et [Élisée] coupa** un morceau de bois, **et l'y jeta**, et fit surnager le fer ; **et il dit** : 7 Enlève-le. **Et il étendit sa main**, et le prit.

Or le roi de Syrie faisait la guerre contre Israël ; **et** 8 il tint conseil avec ses serviteurs, disant : En tel et tel lieu sera mon camp. **Et l'homme** de Dieu **envoya** 9 au roi d'Israël, **disant** : Garde-toi de passer par ce lieu-là ; car les Syriens y sont descendus. **Et le roi** 10 d'Israël **envoya** au lieu **au sujet duquel** l'homme de Dieu lui avait **parlé et avait averti**, et il **y fut gardé**. [Cela eut lieu] non pas **une fois, ni deux** fois. **Et le** cœur du roi de Syrie fut agité à cause de 11 cela ; **et** il appela ses **serviteurs**, et leur dit : Ne me déclarerez-vous pas qui d'entre nous est pour le roi d'Israël ? **Et l'un** de ses serviteurs [lui] **dit** : Personne, 12 ô roi, mon seigneur ! mais Élisée, le prophète qui est en Israël, déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis dans ta chambre à coucher. **Et il dit : Allez,** 13 **et voyez** où il est, et j'enverrai **et je le prendrai. Et on lui rapporta, disant** : Le voilà à Dothan.

a (v.12) ou : l'Amana. b (v.17) litt. : ne fera. c (v.23) litt. : devant lui. d (v.1) litt. : Voici, je te prie. e (v.2) litt. : ferons.

14 **Et il** y envoya des chevaux, **et** des chars, et de
grandes forces ; **et** ils allèrent de **nuît**, et **environ-**
15 **nèrent** la ville. **Et celui** qui servait l'homme de Dieu
se leva de bon matin et sortit : et voici, une armée
entourait la ville, **et** des **chevaux**, et des chars. **Et**
son jeune **homme lui dit** : Hélas ! mon seigneur,
16 comment ferons-nous ? **Et il** dit : Ne crains pas ; car
ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre
17 que ceux qui sont avec eux. **Et Élisée pria**, et dit :
Éternel, je te prie, ouvre ses yeux, afin qu'il voie. **Et**
l'Éternel ouvrit les yeux du jeune homme, et il vit
: **et voici** la montagne était pleine de chevaux et
18 de chars de feu autour d'Élisée. **Et [les Syriens]** des-
cendirent vers Élisée ; **et** il pria **l'Éternel**, et dit : Je
te prie, frappe cette nation de cécité. **Et il** les frappa
19 de cécité, selon la parole d'Élisée. **Et Élisée** leur dit :
Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville ;
venez après moi, et je vous mènerai vers l'homme
20 que vous cherchez. **Et il** les mena à Samarie. **Et il**
arriva, quand ils furent entrés à Samarie, **qu'Élisée**
dit : Éternel, ouvre les yeux **à** ces [hommes], afin
qu'ils voient. **Et l'Éternel** ouvrit leurs yeux, et ils
virent : **et voici**, [ils étaient] au milieu de Sama-
21 rie. **Et le roi d'Israël** dit **à Élisée, quand il les vit** :
22 Frapperai-je, frapperai-je, mon père ? **Et il dit** : Tu
ne frapperas **point** ; ceux que tu aurais faits captifs
avec ton épée et ton arc, les frapperais-tu ? Mets du
pain et de l'eau devant eux ; **et** qu'ils mangent et
23 boivent, et qu'ils s'en aillent vers leur seigneur. **Et**
il leur prépara un grand festin, et ils mangèrent et
burent ; **et** il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur
seigneur. **Et les** bandes des Syriens ne revinrent plus
dans le pays d'Israël.
24 **Et il arriva, après** cela, **que** Ben-Hadad, roi de
Syrie, rassembla toute son **armée**,^a et **monta, et**
25 **assiégea** Samarie. **Et il** y eut une grande famine
dans Samarie ; **et voici**, ils la serraient de près, **jus-**
qu'à ce que la tête d'un âne **fut à quatre-vingts**
[sicles] d'argent, et le quart d'un kab de fiente de
26 pigeon **à** cinq [sicles] d'argent. **Et il arriva, comme**
le roi d'Israël passait sur la muraille, **qu'une** femme
lui cria, disant : Sauve-moi, ô roi, mon seigneur !
27 **Et il** dit : Si l'Éternel ne te sauve pas, **comment** te
sauverais-je ? Serait-ce au moyen de l'aire **ou** de
28 **la cuve** ? **Et le roi lui dit** : Qu'as-tu ? **Et elle** dit :
Cette femme-là m'a dit : **Donne** ton fils, et nous le
mangerons aujourd'hui ; et demain nous mangerons
29 mon **fil**. **Et nous** avons bouilli mon fils, et nous
l'avons mangé ; **et** le jour après, je lui ai dit : **Donne**
ton fils, et nous le **mangerons**. **Et elle** a caché son
30 fils. **Et aussitôt** que le roi entendit les paroles de la

femme, il déchira ses vêtements. **Et comme** il passait
sur la muraille, le peuple **le vit** : **et voici**, il **avait** un
sac **sur sa chair, en dedans**. **Et [le roi]** dit : Ainsi 31
Dieu me fasse, et ainsi il y ajoute, si la tête d'Élisée,
fils de Shaphath, **demeure** sur lui aujourd'hui !

Et Élisée était assis dans sa maison, et les anciens 32
étaient assis avec lui, **et [le roi]** envoya un **homme**
devant lui. Avant que le messager **arrivât** auprès
de lui, [Élisée] dit aux anciens : Voyez-vous **que**
ce fils d'un meurtrier **envoie** pour m'ôter la tête ?
Voyez quand le messager entrera ; fermez la **porte**,
et repoussez-le avec la porte : n'est-ce pas le bruit
des pieds de son **maître** après lui ? **Il** parlait encore 33
avec eux, **quand** voici, le messager descendit vers
lui. **Et [le roi]** dit : Voici, ce mal **est de par** l'Éternel ;
pourquoi m'attendrais-je encore à l'Éternel ?

Et Élisée dit : Écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi 7
dit l'Éternel : Demain à cette heure-ci, la mesure^b
de fleur de farine sera à un sicle, et les deux mesures
d'orge à un sicle, à la porte de Samarie. **Et le** capi- 2
taine, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit
à l'homme de **Dieu, et dit** : **Voici, quand** l'Éternel
ferait des fenêtres aux cieus, cela arriverait-il ? **Et**
[Élisée] **dit** : Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu
n'en mangeras pas.

Et il y avait à l'entrée de la **porte** quatre hommes 3
lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre : Pourquoi
sommes-nous assis ici **jusqu'à ce que nous mou-**
rons ? Si nous disons : **Entrons** dans la **ville**, la 4
famine est dans la ville, et nous y mourrons ; et si
nous restons assis ici, nous mourrons. **Et mainte-**
nant, venez, et passons^c dans le camp des Syriens :
s'ils nous laissent vivre, nous vivrons ; et s'ils nous
font mourir, nous mourrons. **Et ils** se levèrent au 5
crépuscule pour entrer dans le camp des Syriens ; **et**
ils **vinrent jusqu'au bout** du camp des Syriens, et
voici, il n'y avait personne. Car le Seigneur avait 6
fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de
chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande
armée ; **et ils** se dirent l'un à l'autre : Voici, le roi
d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Hé-
thiens et les rois des Égyptiens, pour venir sur nous.
Et ils se levèrent au **crépuscule**, et s'enfuirent ; **et** 7
ils abandonnèrent leurs tentes, et leurs chevaux, et
leurs ânes, le camp tel quel ; et ils s'enfuirent pour
[sauver] leur vie. **Et ces lépreux vinrent jusqu'au** 8
bout du camp ; et ils entrèrent dans une **tente, et**
mangèrent et burent, et en emportèrent de l'argent,
et de l'or, et des vêtements ; **et ils s'en allèrent et les**
cachèrent. **Et ils retournèrent, et** entrèrent dans
une autre tente et en emportèrent [du butin], **et ils**
s'en allèrent **et les cachèrent**. **Et** 9

a (v.24) armée, ou camp. b (v.1) hébr. : sêa, ici et vers. 16, 18. c (v.4) litt. : tombons.

ils se dirent l'un à l'autre : Nous ne faisons pas bien. Ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous nous taisons. Si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, l'iniquité nous trouvera. **Et maintenant**, venez, allons **et rapportons-le** à la maison du roi. **Et ils** vinrent et crièrent aux portiers de la ville, et **leur rapportèrent**, disant : Nous sommes venus dans le camp des Syriens ; et voici, il n'y avait personne, **ni** voix d'homme, seulement les chevaux attachés, **et** les ânes attachés, et les tentes **comme elles étaient**. **Et les portiers** le crièrent et **le rapportèrent dans** la maison du roi, à l'intérieur.

Et le roi se leva de **nuît**, et dit à ses serviteurs : Je veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait : ils savent que nous avons faim, et ils sont sortis du camp pour se cacher dans les **champs**, disant : **Ils** sortiront **hors** de la ville, **et** nous les prendrons **vivants**, et nous entrerons dans la ville. **Et un** de ses serviteurs répondit **et dit** : Qu'on prenne donc cinq des chevaux **restants**, qui **demeurent de reste** dans la [ville] ; **voici**, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui **est de** reste en elle ; **voici**, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui a **péri**. Envoyons-les, **et nous** verrons. **Et ils** prirent deux chars avec leurs chevaux, et le **roi** envoya **après le camp** des **Syriens**, disant : Allez **et voyez**. **Et ils** s'en allèrent après eux jusqu'au Jourdain ; et voici, tout le chemin était plein de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipitée ; **et** les messagers s'en retournèrent et le rapportèrent au roi.

Et le peuple **sortit**, et pilla le camp des Syriens : **et** la mesure de fleur de farine fut à un sicle, et les deux mesures d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel. **Et le** roi avait **commis** à la garde de la porte le capitaine sur la main duquel il s'appuyait ; **et** le peuple le **foula aux pieds dans** la porte, et il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme de Dieu, ce qu'il avait dit quand le roi était descendu vers lui. **Et il** arriva selon la parole que l'homme de Dieu avait adressée au roi, disant : Les deux mesures d'orge seront à un sicle, et la mesure de fleur de farine sera à un sicle, demain à cette heure-ci, à la porte de Samarie. **Et le** capitaine avait répondu à l'homme de **Dieu**, **et avait dit** : **Voici, quand** l'Éternel **ferait** des fenêtres aux cieus, pareille chose arriverait-elle ? **Et il dit** : Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas. **Et il lui en** arriva **ainsi** : le peuple le **foula aux pieds dans** la porte, et il mourut.

8 **Et** Élisée **parla** à la femme, **au fils de laquelle** il avait **rendu la vie**, **disant** : Lève-toi, **et** va-t'en, toi et ta maison, et séjourne où tu pourras séjourner ; car

l'Éternel a appelé la famine, et même elle **viendra** sur le pays pour sept ans. **Et la** femme se leva et fit selon la parole de l'homme de **Dieu**, **et** s'en alla, elle et sa maison, et **séjourna** au pays des **Philistins sept ans**. **Et il arriva**, au bout de sept ans, **que** la femme s'en revint du pays des Philistins. **Et elle** sortit pour crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs. **Et le** roi parlait à Guéhazi, serviteur^a de l'homme de **Dieu**, **disant** : Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites. **Et il arriva que**, **tandis** qu'il racontait au roi comment il avait rendu la vie à un mort, voici, la femme **au fils de laquelle** il avait **rendu la vie**, vint crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs. **Et** Guéhazi dit : Ô roi, mon seigneur ! c'est **ici** la femme, et c'est **ici** son fils auquel Élisée a rendu la vie. **Et le** roi interrogea **la femme**, **et elle** lui raconta [tout]. **Et le** roi **lui donna un eunuque**, **disant** : Rends-lui tout ce qui lui appartient, et tout le revenu des champs, depuis le jour où elle a quitté le pays, jusqu'à maintenant.

Et Élisée vint à Damas ; **et** Ben-Hadad, roi de Syrie, était **malade**, **et on** lui **rapporta**, **disant** : L'homme de Dieu est venu jusqu'ici. **Et le** roi dit à Hazaël : **Prends dans ta main un présent**, et va à la rencontre de l'homme de **Dieu**, **et** consulte par lui **l'Éternel**, disant : **Relèverai-je** de cette maladie ? **Et** Hazaël alla à sa **rencontre**, et prit **dans sa main** un présent **de** toutes les bonnes choses de Damas, la charge de **quarante** chameaux ; **et il vint**, **et se tint** devant **lui**, et dit : Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers **toi**, **disant** : **Relèverai-je** de cette maladie ? **Et** Élisée lui dit : Va, dis-lui : **Certainement tu en relèveras**. Mais l'Éternel m'a montré qu'il mourra certainement. **Et il arrêta sa face** et **la fixa [sur lui]**, jusqu'à ce **qu'il fut** confus ; puis l'homme de Dieu pleura. **Et** Hazaël dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? **Et il dit** : Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël : tu mettras le feu à leurs villes fortes, **et** tu tueras avec l'épée leurs jeunes hommes, **et** tu écraseras leurs petits **enfants**, et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes. **Et** Hazaël dit : Mais qu'est ton serviteur, un chien, pour **qu'il fasse** cette grande chose ? **Et** Élisée dit : L'Éternel m'a montré que tu seras roi sur la Syrie. **Et il s'en alla d'avec Élisée**, et vint vers son maître ; **et** [Ben-Hadad] lui dit : Que t'a dit Élisée ? **Et il dit** : Il m'a dit que certainement tu **en relèveras**. **Et il arriva le lendemain**, **qu'il** prit **la** couverture, **et** la plongea dans **l'eau**, et l'étendit sur le visage du **roi**^b ; **et il** mourut. Et Hazaël régna à sa place.

a (v.4) *aillours* : jeune homme. b (v.15) *litt.* : son visage.

16 * Et la cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, **et** Josaphat **étant** roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença **de** régner^a. Il était âgé de **rente-deux** ans lorsqu'il commença **de** régner; et il régna huit ans à Jérusalem. **Et il** marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab; **et** il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. Mais l'Éternel ne voulut **point** détruire Juda, à cause de David, son serviteur, selon ce qu'il lui avait dit, qu'il lui donnerait une lampe pour ses fils, à toujours^b.

20 En ses jours, Édom se révolta **de dessous** la **main** de Juda, et ils établirent un roi sur eux. **Et** Joram passa à Tsair, et tous les chars avec lui; **et il se leva** de nuit, **et** frappa Édom qui l'avait **entouré**, et les chefs des chars; et le peuple s'enfuit à ses tentes. Mais Édom **se révolta de dessous** la **main** de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, **dans ce même temps**, Libna se révolta.

23 **Et le** reste des actes de Joram, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? **Et** Joram s'endormit avec ses **pères**, et **fût** enterré avec ses pères dans la ville de David; et Achazia, son fils, régna à sa place.

25 * **La** douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença **de** régner^c. Achazia était âgé de **vingt-deux** ans lorsqu'il commença **de** régner; et il régna un an à Jérusalem; **et** le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël. **Et il** marcha dans la voie de la maison d'Achab et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab; car il était gendre de la maison d'Achab. **Et il** alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram. **Et le** roi Joram s'en retourna à Jizréël pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizréël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

9 * **Et Élisée**, le prophète, appela un des fils des **prophètes**, et lui dit : **Ceins** tes reins, **et** prends cette fiole d'huile **en ta main**, et va-t'en à Ramoth de Galaad. **Et entre là, et vois-y** Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi; **et** tu entreras, **et** tu le **feras** lever du milieu de ses **frères**, et tu le mèneras dans une chambre intérieure. **Et tu** prendras la fiole d'huile, **et** tu la verseras sur sa **tête**, et tu diras : **Ainsi** dit l'Éternel : Je t'oins roi sur **Israël**. **Et tu** ouvriras la

porte, et tu t'enfuiras, et tu n'attendras pas.

Et le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla à 4 Ramoth de Galaad. **Et** il entra, **et** voici, les chefs de 5 l'armée étaient **assis**; **et il dit** : **Chef**, j'ai une parole pour toi. **Et** Jéhu dit : Pour **qui** de nous tous? **Et il** dit : Pour toi, chef. **Et** [Jéhu] **se leva**, et entra dans 6 la maison. **Et** [le jeune homme] versa l'huile sur sa **tête**, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'oins roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël; 7 tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur; et je vengerai, de la main de Jézabel, le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel. **Et toute** la maison d'Achab périra; **et** 8 je retrancherai à Achab tous les mâles, **l'homme lié et** l'homme libre en Israël; **et** je rendrai la maison 9 d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baësha, fils d'Akhija; **et** les 10 chiens mangeront Jézabel dans le champ^d de Jizréël, et il n'y aura personne qui l'enterre. **Et il** ouvrit la porte et s'enfuit^e.

Et Jéhu sortit vers les serviteurs de son seigneur, 11 **et** on lui dit : Tout va-t-il bien? Pourquoi ce fou est-il venu vers toi? **Et il** leur dit : Vous connaissez l'homme et sa pensée. **Et ils** dirent : Mensonge! 12 Dis-le-nous donc. **Et il** dit : Il m'a parlé de telle et telle manière, disant : **Ainsi** dit l'Éternel : Je t'ai oint roi sur **Israël**. **Et ils** se **hâtèrent, et prirent** chacun 13 son **vêtement**, et les mirent sous **lui** sur les **degres mêmes**; **et** ils sonnèrent de la **trompette**, et dirent : Jéhu est roi! **Et** Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, 14 conspira contre Joram. (**Et Joram gardait** Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à cause de Hazaël, roi de Syrie. **Et le** roi Joram s'en était retourné à Jizréël 15 pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie.) **Et** Jéhu dit : Si c'est votre pensée, que personne ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller raconter [la nouvelle] à Jizréël.

Et Jéhu monta **en char**, et s'en alla à Jizréël, car 16 Joram y était alité; et Achazia, roi de Juda, était descendu pour voir Joram. **Et la sentinelle** se tenait 17 sur la tour à **Jizréël**, **et** vit la troupe de Jéhu, comme il arrivait, **et** dit : Je vois une troupe [de gens]. **Et** Joram dit : Prends un cavalier, **et** envoie-le à leur 18 rencontre, et qu'il dise : Est-ce la paix? **Et l'homme** à cheval partit à sa **rencontre**, et dit : Ainsi a dit le roi : Est-ce la paix? **Et Jéhu dit** : Qu'as-tu à faire de la paix? **Tourne, [et passe]** derrière moi. **Et la** sentinelle **annonça, disant** : Le messenger est **venu** 19 jusqu'à eux, **et** il ne revient pas. **Et il**

envoya un second homme à cheval ; **et** il vint à **eux**,
 et dit : Ainsi dit le roi : Est-ce la paix ? **Et Jéhu dit** :
 Qu'as-tu à faire de la paix ? **Tourne, [et passe]** der-
 20 rière moi. **Et la sentinelle annonça, disant** : Il est
venu jusqu'à **eux**, **et** ne revient pas. **Et la** manière
 de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimshi ; car il
 conduit **avec furie**.
 21 **Et Joram dit** : Qu'on attelle. **Et on** attela son char.
Et Joram, roi d'Israël, sortit, et Achazia, roi de Juda,
 chacun **dans** son char ; **et** ils sortirent à la rencontre
 de **Jéhu**, et le trouvèrent dans le champ de **Naboth**,
 22 Jizréélite. **Et il arriva que, quand Joram vit Jéhu, il**
 dit : Est-ce la paix, Jéhu ? **Et il dit** : Quelle **paix, ...**
aussi longtemps que les prostitutions de Jézabel,
 ta mère, et ses **enchantelements sont en si grand**
 23 **nombre** ? **Et Joram tourna sa main, et s'enfuit,**
 24 **et dit** à Achazia : Trahison, Achazia ! **Et Jéhu prit**
 son arc en **main**, et frappa Joram entre les bras, et la
 flèche **sortit au travers de** son cœur ; **et** il s'affaissa
 25 dans son char. **Et [Jéhu] dit** à Bidkar, son lieutenant :
Prends-le, [et] jette-le dans la **portion** de champ de
 Naboth, le Jizréélite ; car souviens-toi que, quand
 moi et toi, nous étions en char tous les **deux**,^a à
 la suite d'Achab, son père, l'Éternel prononça **cet**
 26 **oracle** contre **lui** : **N'ai-je** pas vu hier le sang de
 Naboth et le sang de ses fils, dit^b l'Éternel ? **et** je
 te le rendrai dans ce champ-ci, dit^c l'Éternel. Et
 maintenant, prends-le **[et]** jette-le dans le champ,
 selon la parole de l'Éternel.
 27 **Et Achazia, roi de Juda, vit [cela], et s'enfuit** par le
 chemin de la maison du **jardin**^d ; **et Jéhu le pour-**
suivit, et dit : Frappez-le, lui aussi, sur le char. [Ils
 le frappèrent] à la montée de Gur, qui est près de
 28 Jibleam ; **et** il s'enfuit à **Meguiddo**, et y mourut. **Et**
ses serviteurs le transportèrent sur un char à **Jéru-**
salem, et l'enterrèrent dans son **sépulcre**, avec ses
 29 pères, dans la ville de David. Or la onzième année
 de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé **de**
 régner sur Juda.
 30 **Et Jéhu vint à Jizréël ; et Jézabel l'apprit, et mit**
 du fard à ses yeux, **et** orna sa **tête**, et regarda par
 31 la fenêtre. **Et Jéhu entra** dans la porte, **et** elle dit :
 32 Est-ce la paix, Zimri, assassin de son seigneur ? **Et**
il leva **sa face** vers la **fenêtre**, et dit : Qui est pour
 moi ? Qui ? **Et deux** ou trois eunuques regardèrent
 33 vers lui. **Et il dit** : Jetez-la en bas. **Et ils** la jetèrent, et
il rejaillit de son sang contre la muraille et contre
 34 les chevaux ; **et il la foula aux pieds**. **Et il entra, et**
 mangea et but ; et il dit : Allez donc voir cette **mau-**
 35 **dite**, et enterrez-la, car elle est fille de roi. **Et ils** s'en
 allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent rien

d'elle que le crâne, **et** les **pieds**, et les paumes des
 mains. **Et ils** revinrent et le lui rapportèrent ; **et il** 36
dit : C'est la parole **de l'Éternel, qu'il** a dite par son
 serviteur Élie, le **Thishbite, disant** : **Dans** le champ
 de Jizréël, les chiens mangeront la chair de Jézabel ;
 et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la 37
 face des champs, dans le champ de Jizréël, en sorte
 qu'on ne dira pas : C'est ici **Jézabel**.

10

Or Achab avait **soixante-dix** fils à Samarie ; **et**
 Jéhu écrivit des **lettres**, et les envoya à Samarie aux
 chefs de Jizréël^e, aux **anciens**, et aux **gouverneurs**
 des enfants d'Achab, disant : Maintenant, quand 2
 cette lettre vous sera parvenue, puisque vous avez
 avec vous les fils de votre seigneur, et que vous avez
 les chars et les chevaux, **et** une ville forte et des
 armes, **regardez** lequel des fils de votre seigneur est 3
 le meilleur et le plus apte, **et** mettez-le sur le trône
 de son **père**, et combattez pour la maison de votre
 seigneur. **Et ils** eurent extrêmement **peur**, et dirent : 4
 Voici, les deux rois **n'ont** pu tenir devant **lui**, et
 nous, comment tiendrions-nous ? **Et celui qui était** 5
préposé sur la maison, et celui qui était préposé
sur la ville, et les anciens, et les gouverneurs des
enfants, envoyèrent à Jéhu, disant : Nous sommes
 tes serviteurs, et tout ce que tu nous diras, nous
 le ferons ; nous n'établirons roi personne ; fais ce
 qui est bon à tes yeux. **Et il** leur écrivit une lettre 6
 pour la seconde fois, disant : Si vous êtes à moi et si
 vous écoutez ma voix, prenez les têtes des hommes,
 fils de votre seigneur, et venez vers moi demain à
 cette heure-ci, à Jizréël. **Et les** fils du roi, **soixante-**
dix hommes, étaient avec les grands de la ville, qui
 les élevaient. **Et il arriva que, quand** la lettre leur 7
 parvint, ils prirent les fils du roi et les égorgèrent,
soixante-dix hommes ; **et** ils mirent leurs têtes dans
 des corbeilles et les **lui** envoyèrent à Jizréël. **Et un** 8
 messenger **vint, et le lui rapporta**, disant : Ils ont
 apporté les têtes des fils du roi. **Et il** dit : Mettez-les
 en deux tas à l'entrée de la **porte**, jusqu'au matin.
Et il arriva que, le matin, il sortit, **et** se tint **là, et** 9
dit à tout le **peuple** : Vous êtes justes : **voici**, j'ai
 conspiré contre mon seigneur et je l'ai tué ; mais
 qui a frappé tous ceux-ci ? Sachez donc que rien 10
 ne tombera **en** terre de la parole de **l'Éternel** que
 l'Éternel a prononcé contre la maison d'Achab ; **et**
 l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par son serviteur Élie.
Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison 11
 d'Achab à Jizréël, **et** tous ses grands, **et** tous ceux
 qui étaient de sa connaissance, et ses sacrificateurs,
 jusqu'à ne pas lui laisser un **réchappé**.

a (v.25) ou : nous chevauchons de pair. b (v.26) dit, comme Nomb. 24:3. c (v.26) voyez la note précédente. d (v.27) ou : de Beth-Haggan.
 e (v.1) selon d'autres : de la ville.

12 **Et** il se leva et **partit**, et s'en **alla** à Samarie. **Et**
 13 **comme** il était près de la cabane^a des bergers sur le
 chemin, Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda,
 et dit : Qui êtes-vous ? **Et ils dirent** : Nous sommes
 les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour
 14 saluer les fils du roi et les fils de la reine. **Et il dit** :
 Saisissez-les vivants. **Et ils** les saisirent **vivants**, et
 les égorgèrent, **quarante-deux** hommes, près du
 puits de la cabane^b, et il n'en laissa **pas un seul de**
 15 **reste**.

15 **Et il** s'en alla de **là**, et trouva Jonadab, fils de Ré-
 cab, qui venait à sa rencontre ; **et il** le **salua**,^c et lui
 dit : Ton cœur est-il droit comme mon cœur l'est
 à l'égard de ton cœur ? **Et Jonadab dit** : Il l'est. –
 S'il l'est, donne-moi ta main. – **Et il** lui donna sa
 main, et [Jéhu] le fit monter auprès de lui dans le
 16 **char**, et dit : Viens avec moi, et vois mon zèle pour
 17 l'Éternel. **Et on le mena** dans le char de Jéhu^d. **Et**
 [Jéhu] arriva à **Samarie** ; **et** il frappa tous ceux qui
restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il **l'eût**
détruit, selon la parole **de** l'Éternel **qu'il** avait dite
 à Élie.

18 **Et** Jéhu assembla tout le **peuple**, et leur dit : Achab
 19 a servi Baal un peu ; Jéhu le servira beaucoup. **Et**
maintenant, appelez vers moi tous les prophètes
 de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs ;
 que pas un ne manque, car j'ai [à offrir] un grand sa-
 crifice à Baal. Quiconque manquera ne vivra **point**.

Et Jéhu agissait avec ruse, afin de faire périr les ser-
 viteurs de Baal. **Et** Jéhu dit : **Sanctifiez** une fête
 20 solennelle à Baal. **Et ils** la publièrent. **Et Jéhu en-**
voya par tout Israël ; et tous les serviteurs de Baal
vinrent : **et il n'en resta pas un qui ne vint** ; **et**
 ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison
 22 de Baal fut remplie d'un bout à l'autre. **Et il** dit à
 celui qui **était [préposé] sur le** vestiaire : Sors des
 vêtements pour tous les serviteurs de Baal. **Et il** leur
 23 sortit des vêtements. **Et** Jéhu et Jonadab, fils de Ré-
 cab, entrèrent dans la maison de Baal, et [Jéhu] dit
 aux serviteurs de Baal : Examinez et **voyez**, afin qu'il
 n'y ait pas ici avec vous quelqu'un des serviteurs de
 24 l'Éternel, mais seulement des serviteurs de Baal. **Et**
ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holo-
 caustes. **Et** Jéhu plaça **par dehors quatre-vingts**
hommes, et il [leur] dit : Celui qui laissera échap-
 per [un seul] d'entre les hommes que j'ai mis entre
 25 vos mains, sa vie **sera** pour la vie de cet homme. **Et**
il arriva que, quand on eut achevé d'offrir l'ho-
 locauste, Jéhu dit aux coureurs et aux capitaines :
 Entrez, frappez-les ; que pas un ne sorte. **Et ils** les
 frappèrent par le tranchant de l'épée. **Et les** coureurs

et les capitaines les jetèrent là ; et ils s'en allèrent
 jusqu'à la ville^e de la maison de Baal, **et** tirèrent les
 26 stèles^f hors de la maison de **Baal**, et les brûlèrent ;
et ils abattirent la stèle de **Baal**, et ils abattirent la
 27 maison de Baal, et en firent des **cloaques**, jusqu'à ce
 jour.

Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël. Seule-
 29 ment, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath,
 par lesquels il avait fait pécher Israël – [**savoir**] les
 veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan – Jéhu ne
 s'en détourna pas. **Et l'Éternel** dit à Jéhu : Parce que
 30 tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux, [**et**]
 que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui
 était dans mon cœur, tes fils, jusqu'à la quatrième
 génération, seront assis sur le trône d'Israël. Mais
 31 Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son cœur
 dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; il ne se dé-
 tourna pas des péchés de Jéroboam, par lesquels il
 avait fait pécher Israël.

En ces jours-là, l'Éternel commença à entamer Is-
 32 raël ; **et** Hazaël les frappa dans toutes les frontières
 d'Israël, depuis le Jourdain, vers le soleil levant, tout
 33 le pays de Galaad, les Gadites, **et** les **Rubénites**, et
 les Manassites, depuis Aroër qui est sur le torrent de
 l'Arnon, et **Galaad**, et **Basan**.

Et le reste des actes de Jéhu, et tout ce qu'il fit, et
 34 toute sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre
 des chroniques des rois d'Israël ? **Et** Jéhu s'endormit
 35 avec ses pères, et on l'enterra à Samarie ; et Joakhaz,
 son fils, régna à sa place. **Et les** jours **que** Jéhu régna
 36 sur Israël à Samarie furent **vingt-huit** ans.

11 *** Or** Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était
 mort, **et** elle se leva et fit périr toute la **semence**
 royale^g. Mais Jehoshéba, fille du roi Joram, sœur
 2 d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du
 milieu des fils du roi qu'on mettait à mort [et le ca-
 cha], lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher ;
et on le cacha de devant Athalie, et il ne fut pas mis
 à mort. **Et il** fut caché six ans auprès d'elle dans la
 3 maison de **l'Éternel**. **Et Athalie régna** sur le pays.

Et la septième année^h, Jehoïada **envoya**, **et prit**
 4 les chefs de centaines des gardes et des **coureurs** ; et
il les fit entrer vers lui dans la maison de **l'Éternel**,
et fit un pacte avec **eux** et les fit jurer dans la maison
 de **l'Éternel**, et leur montra le fils du roi. **Et il** leur
 5 **commanda, disant** : **C'est ici** ce que vous ferez :
un tiers d'entre vous qui **entrez** le [jour du] **sabbat**,
 6 fera la garde de la maison du roi ; **et** un tiers sera
 à la porte de Sur ; et un tiers sera à la porte qui est
 derrière les coureurs ; **et** vous veillerez à la garde de
 la maison,

a (v.12) ou : maison de rassemblement ; d'autres : Beth-Éked. b (v.14) voyez la note précédente. c (v.15) litt. : le bénit. d (v.16) litt. : dans son char. e (v.25) d'autres : les bâtiments, la citadelle. f (v.26) voyez 3:2. g (v.1) A. C. 884. h (v.4) A. C. 878.

7 pour tenir à distance [tout étranger]. Et les deux
 8 **tiens** d'entre vous, tous ceux qui **sortent** le [jour
 du] sabbat, feront la garde de la maison de l'Éternel,
 8 auprès du roi. **Et vous** entourerez le roi de tous cô-
 tés, chacun ses armes à la main ; **et** celui qui entrera
 dans les rangs sera mis à mort ; **et** soyez avec le roi
 9 quand il sortira et quand il entrera. **Et les** chefs de
 certaines firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrifi-
 cateur, avait commandé ; **et** ils prirent chacun **ses**
 hommes, ceux qui **entraient** le [jour du] sabbat et
 ceux **qui** sortaient le [jour du] sabbat ; et ils vinrent
 10 auprès de Jehoïada, le sacrificateur. **Et le** sacrifica-
 teur donna aux chefs de centaines les lances et les
 boucliers qui avaient appartenu au roi **David**, et qui
 11 étaient dans la maison de l'Éternel. **Et les** coureurs
 se tinrent là, chacun ses armes à la main, depuis le
 côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la
 maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi,
 12 **tout autour**. **Et on** fit sortir le fils du **roi**, et on
 mit sur lui la couronne et le témoignage ; **et** ils le
 firent **roi**, et l'oignirent, et **frappèrent des mains**,
et dirent : Vive le roi !
 13 **Et** Athalie entendit le cri des coureurs [**et**]
 du peuple, et elle entra vers le peuple dans la maison
 14 de l'Éternel. **Et elle regarda, et voici, le roi** se te-
 nait sur l'estrade, suivant l'**usage**, et les chefs et les
 trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple
 du pays se réjouissait et sonnait des trompettes. **Et**
 Athalie déchira ses **vêtements**, et s'écria : Conspi-
 15 ration ! Conspiration ! **Et** Jehoïada, le sacrificateur,
commanda aux chefs de centaines qui étaient **pré-**
posés sur l'armée, et leur dit : Faites-la sortir en
 dehors des rangs, et celui qui la suivra mettez-le à
 mort par l'**épée** ; **car** le sacrificateur dit : Qu'elle
 ne soit pas mise à mort dans la maison de l'Éternel.
 16 **Et ils** lui firent place ; **et** elle alla par le chemin de
 l'entrée des chevaux dans la maison du roi, et là elle
 fut mise à mort.
 17 **Et** Jehoïada fit une alliance entre l'**Éternel** et le roi
 et le **peuple**, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel, –
 18 **et** entre le roi et le peuple. **Et tout** le peuple du pays
 entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent ; ses
 autels et ses images, ils les brisèrent entièrement ; et
 ils **tuèrent devant les autels** Matthan, sacrificateur
 de **Baal**. **Et le sacrificateur** établit des gardes sur la
 19 maison de l'Éternel. **Et il** prit les chefs de centaines,
et les gardes, **et les** coureurs, et tout le peuple du
 pays, et ils firent descendre le roi de la maison de
 l'Éternel, **et** entrèrent dans la maison du roi par le
 chemin de la porte des coureurs ; et **il** s'assit sur le
 20 trône des rois. **Et tout** le peuple du pays se réjouit,
 et la ville fut tranquille : **et** ils avaient mis à mort

Athalie par l'épée, dans la maison du roi. Joas était
 âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner^a.

*** La** septième année de Jéhu, Joas commença de
 régner ; **et** il régna **quarante** ans à Jérusalem ; **et** le
 nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Sheba.

Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel,
 tous les jours **que** Jehoïada, le sacrificateur, l'instrui-
 sit. Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le
 3 peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens
 sur les hauts lieux. **Et** Joas dit aux sacrificateurs :
 4 Tout l'argent des choses saintes qui est apporté dans
 la maison de l'Éternel, l'argent de tout homme qui
 passe [par le dénombrement], l'argent des **âmes** selon
 l'estimation de chacun, tout argent **qu'il monte**
au cœur de chacun d'apporter dans la maison de
 l'Éternel, que les sacrificateurs le prennent, chacun
 5 de la part [des gens] de sa connaissance, et qu'ils
 réparent les brèches de la maison, partout où **il se**
 trouvera des brèches. **Et il arriva**, la vingt-troisième
 6 année du roi Joas, **que** les sacrificateurs n'avaient
point réparé les brèches de la maison.

Et le roi Joas appela Jehoïada, le sacrificateur, et les
 7 [autres] sacrificateurs, et il leur dit : Pourquoi n'avez-
 vous pas réparé les brèches de la maison ? **Et mainte-**
nant, ne prenez **pas** d'argent de vos connaissances,
 mais **vous le donnerez** pour les brèches de la maison.
Et les sacrificateurs consentirent à ne plus prendre
 8 d'argent de la part du **peuple**, et que seulement on
réparât les brèches de la maison. **Et** Jehoïada, le
 9 sacrificateur, prit un **coffre** et fit un trou dans son
couvercle, et le mit à côté de l'autel, à droite quand
 on entre dans la maison de l'Éternel ; **et** les sacrifi-
 cateurs qui gardaient le seuil mettaient là tout l'argent
 qui était apporté à la maison de l'Éternel. **Et il arri-**
vait que, lorsqu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup
 10 d'argent dans le coffre, le secrétaire^b du roi montait,
et le grand sacrificateur, et ils **serraient** et comp-
 taient l'argent qui était trouvé dans la maison de
l'Éternel ; **et ils** remettaient l'argent pesé entre les
 11 mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient
 établis sur la maison de l'**Éternel**, et ceux-ci le **li-**
vraient aux charpentiers et aux constructeurs^c qui
 travaillaient à la maison de l'Éternel, et aux **maçons**,
 12 et aux tailleurs de pierres, pour **acheter des** bois et
 des pierres de taille, afin de réparer les brèches de la
 maison de l'Éternel, et pour **tout ce qui se dépen-**
sait pour la maison afin de la **réparer**. Toutefois
 13 on ne fit pas pour la maison de l'Éternel des écuelles
 d'argent, des couteaux, des bassins, des trompettes,
 ni aucun ustensile d'or ou ustensile d'argent, avec
 l'argent qu'on

a (v.21) A.C. 878. b (v.10) ou : scribe. c (v.11) litt. : bâtisseurs.

14 apportait dans la maison de l'Éternel; mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, et ils l'em-
 15 ployaient à réparer^a la maison de l'Éternel. **Et on ne comptait pas avec les** hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient fidèlement.
 16 L'argent des sacrifices pour le délit et l'argent des sacrifices pour le péché n'était **point** apporté dans la maison de l'Éternel; il était pour les sacrificateurs.
 17 Alors Hazaël, roi de Syrie, **monta, et fit** la guerre contre Gath, et la prit; **et Hazaël tourna sa face pour** monter contre Jérusalem.

18 **Et** Joas, roi de Juda, prit toutes les choses **saintes**, que Josaphat, **et Joram**, et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacrées, et celles qu'il avait lui-même consacrées^b, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du **roi, et les envoya** à Hazaël, roi de Syrie : **et il**
 19 **se retira** de devant Jérusalem. **Et le** reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit **au** livre des chroniques des rois de Juda?
 20 **Et ses** serviteurs se levèrent et firent une conspiration, **et** frappèrent Joas dans la maison de Millo^c, à la descente de Silla. **Et** Jozacar, fils de Shimhath, et Jozabad, fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut; **et** on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

13 *** La** vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, commença **de** régner sur Israël à Samarie;^d [il régna] **dix-sept** ans.
 2 **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; **et** il marcha **après** les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël; il ne s'en
 3 détournait **point**. **Et la** colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra en la main de Hazaël, roi de Syrie, et en la main de Ben-Hadad, fils de Hazaël, et tous ces jours-là. (**Et Joakhaz** implora l'Éternel, et l'Éternel l'écoula, car il vit l'oppression **d'Israël, car**
 5 le roi de Syrie **les opprimait**. **Et l'Éternel** donna à Israël un sauveur, et ils **sortirent** de **dessous** la **main** de la Syrie : **et** les fils d'Israël habitèrent dans
 6 leurs tentes comme auparavant. Toutefois ils ne se détournèrent **point** des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël; ils y
 7 marchèrent; et même l'ashère resta à Samarie.) **Car** il n'avait laissé **de** peuple à Joakhaz que **cinquante cavaliers et dix** chars, et **dix mille hommes de pied**, car le roi de Syrie les avait fait **périr**, et les avait rendus comme la poussière **de l'aire**.

Et le reste des actes de Joakhaz, et tout ce qu'il fit, 8 et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël? **Et** Joakhaz s'endormit 9 avec ses pères, et on l'enterra à Samarie; et Joas, son fils, régna à sa place.

*** La** trente-septième année de Joas, roi de Juda, 10 Joas, fils de Joakhaz, commença **de** régner sur Israël à Samarie;^e [il régna] **seize** ans. **Et il** fit ce qui est 11 mauvais aux yeux de l'Éternel : il ne se détournait d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël; il y marcha. **Et** 12 **le** reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit^f la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël? **Et** Joas s'endormit avec 13 ses pères; et Jéroboam s'assit sur son trône; **et** Joas fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.

*** Et** Élisée était malade de la maladie dont il mourut; **et** Joas, roi d'Israël, descendit vers **lui et** pleura 14 sur son **visage**, et dit : Mon père ! mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! **Et** Élisée lui dit : Prends un 15 arc et des flèches. **Et il** prit un arc et des flèches. **Et il** dit au roi d'Israël : Mets ta main sur l'arc. **Et il** y mit 16 sa main. **Et Élisée mit** ses mains sur les mains du **roi**, et dit : Ouvre la fenêtre vers l'orient. **Et il** l'ouvrit. 17 **Et Élisée dit** : Tire ! **Et il tira**. **Et il** dit : Une flèche de salut de **par** l'Éternel, une flèche de salut contre les Syriens; **et** tu battras les Syriens à Aphek, jusqu'à les détruire. **Et il dit** : Prends les flèches. **Et il** les prit. **Et** 18 **il** dit au roi d'Israël : Frappe contre terre. **Et il** frappa trois **fois**, et s'arrêta. **Et l'homme** de Dieu se mit en 19 colère contre **lui**, et dit : [Il fallait] frapper cinq ou six fois, alors tu **eusses** battu les Syriens jusqu'à les détruire; mais maintenant tu ne battras les Syriens que trois fois.

Et Élisée mourut, et on l'enterra. **Et** des troupes de 20 Moab entrèrent dans le **pays au commencement de l'année suivante**. **Et il arriva que, comme** on 21 enterrait un homme, **voici**, on vit [venir] **la troupe**, et on jeta l'homme dans le **sépulcre** d'Élisée. **Et** **l'homme** alla toucher les os d'Élisée, **et il** reprit **vie**, et se leva sur ses pieds.

*** Et Hazaël**, roi de Syrie, opprima Israël tous les 22 jours de Joakhaz. **Et** l'Éternel usa de grâce envers eux, **et** eut compassion **d'eux**, et se tourna vers eux, à cause de son alliance avec Abraham, **Isaac**, et Jacob; **et** il ne voulut pas les **détruire**, et il ne les rejeta pas de devant sa face, dans ce temps-là^g. **Et** Hazaël, 24 roi de Syrie, mourut; et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place. **Et** Joas, fils de Joakhaz, reprit des 25

a (v.14) *hébr.* : et ils en réparaient. b (v.18) *litt.* : et ses choses saintes. c (v.20) la citadelle de Sion. d (v.1) A. C. 856. e (v.10) A. C. 841. f (v.12) *ou* : avec laquelle il fit. g (v.23) *litt.* : jusqu'à présent.

14 mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises, **dans** la guerre, des mains de Joakhaz, son père. Joas le battit trois **fois** , et **recouvra** les villes d'Israël.

***** La seconde année de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença **de** régner^a. Il était âgé de **vingt-cinq** ans lorsqu'il commença **de** régner; et il régna **vingt-neuf** ans à Jérusalem; **et** le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem. **Et** il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David, son père; il fit selon tout ce que son père, Joas, avait fait; seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés : le peuple **sacrifiait encore** et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. **Et il arriva que, quand** la royauté fut affermie dans sa main, il fit mourir^b ses serviteurs qui avaient frappé le roi, son père. Mais les fils de ceux qui l'avaient frappé, il ne les mit pas à mort, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a **commandé, disant** : Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais chacun sera mis à mort pour son **péché** . Il frappa **dix mille** [hommes] d'Édom dans la vallée du Sel; **et** il prit Séla, **dans** la **guerre** , et l'appela du nom de Joktheël, [qu'elle porte] jusqu'à ce jour.

Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, **disant** : Viens, voyons-nous face à face. **Et** Joas, roi d'Israël, envoya **vers** Amatsia, roi de **Juda, disant** : L'épine **qui est** au Liban a **envoyé** au cèdre **qui est** au Liban, **disant** : **Donne** ta fille pour femme à mon **fils** . **Et** une bête des champs **qui est** au Liban a **passé** , et a **foulé** l'épine. Tu as bien frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. **Glorifie-toi** , et reste dans ta maison; pourquoi **te mettrais-tu aux prises avec le malheur** , et tu tomberais-tu, toi, et Juda avec toi? **Et** Amatsia n'écoula pas; **et** Joas, roi d'Israël, **monta** ; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda. **Et** Juda fut battu devant Israël; et ils **s'enfuirent** , chacun **dans** sa tente. **Et** Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh; **et** il vint à **Jérusalem** , et abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin, **quatre cents coudées** , et prit tout l'or et l' **argent** et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, **et** des otages; **et** il s'en retourna à Samarie.

Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et sa puissance, et comment il fit la guerre contre Amatsia, roi

de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël? **Et** Joas s'endormit avec ses **pères** , et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël; et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut **quinze** ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël. **Et le** reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? **Et on** fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; **et** on envoya **après lui** à Lakis, et là on le mit à mort. **Et on** le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem auprès de ses pères, dans la ville de David.

Et tout le peuple de Juda prit Azaria, qui était âgé de **seize** ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia^c. Ce fut lui qui bâtit **Élat** , et la **recouvra pour** Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

***** La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença **de** régner à Samarie; ^d [il régna] **quarante et un** ans. **Et** il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Il rétablit la frontière d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine^e, selon la parole **de** l'Éternel, le Dieu d'Israël, **qu'il** avait dite par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amit-thaï, qui était de Gath-Hépher. Car l'Éternel vit que l'affliction d'Israël était **très-amère** , et qu'il n'y avait plus **personne, homme lié ou** homme libre, **et qu'il n'y avait** personne **qui secourût** Israël; **et** l'Éternel n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux; **et** il les **sauva** par la main de Jéroboam, fils de Joas.

Et le reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il **fit** ^f la guerre, et comment il **recouvra pour Israël** ce qui, de Damas et de Hamath, avait été à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël? **Et** Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna à sa place.

***** La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amatsia, roi de Juda, commença **de** régner^g. Il était âgé de **seize** ans lorsqu'il commença **de** régner; et il régna **cinquante-deux** ans à Jérusalem; **et** le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem. **Et** il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père; seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés; le

a (v.1) A. C. 839. b (v.5) *litt.* : il frappa. c (v.21) A. C. 810. d (v.23) A. C. 825. e (v.25) de l'Araba, *voyez* Jos. 3:16. f (v.28) *ou* : sa puissance avec laquelle il fit. g (v.1) A. C. 810.

peuple **sacrifiait encore** et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. **Et l'Éternel** frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au jour de sa **mort**, **et** il habita dans une maison d'isolement; et Jotham, fils du roi, fut chef de^a la maison [du roi], jugeant le peuple du pays.

6 **Et le** reste des actes d'Azaria, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? **Et** Azaria s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de David; et Jotham, son fils, régna à sa place.

8 * **La** trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença **de** régner sur Israël à Samarie;^b [il régna] six mois. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon ce que ses pères avaient fait : il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. **Et** Shallum, fils de Jabesh, conspira contre lui, **et** le frappa devant le **peuple**, **et** le fit mourir; et il régna à sa place. **Et le** reste des actes de Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël. C'est là la parole **de** l'Éternel **qu'il** avait adressée^c à **Jéhu**, **disant** : **Tes** fils seront assis sur le trône d'Israël, jusqu'à la quatrième **génération**. **Et** il en fut ainsi.

13 Shallum, fils de Jabesh, commença **de** régner la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda : **et** il régna un mois entier à Samarie. **Et** Menahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa, **et** entra dans **Samarie**, **et** frappa Shallum, fils de Jabesh, à **Samarie**, **et** le fit **mourir**, **et** régna à sa place. **Et le** reste des actes de Shallum, et la conspiration qu'il fit, voici, cela est écrit **au** livre des chroniques des rois d'Israël.

16 Alors Menahem frappa Thipsakh, **et** tout ce qui **y** **était**, et son **territoire**, depuis Thirtsa, parce qu'on ne [lui] avait pas **ouvert**; **et** il la **frappa**, **et y** fendit le ventre à toutes les femmes enceintes. La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, commença **de** régner sur Israël;^d [il régna] dix ans à Samarie. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; tous ses jours^e, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Pul, roi d'Assyrie^f, vint contre le pays; **et** Menahem donna à Pul **mille** talents d'argent, pour **que sa main fût** **avec lui pour** affermir le royaume dans sa main. **Et** Menahem leva l'argent sur Israël, sur tous ceux qui avaient de la fortune, pour le donner au roi d'Assyrie : **de chacun cinquante sicles d'argent**. **Et le** roi d'Assyrie s'en **retourna**, et ne resta pas là dans

le pays. **Et le** reste des actes de Menahem, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël? **Et** Menahem s'endormit avec ses pères, et Pekakhia, son fils, régna à sa place.

La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pekakhia, fils de Menahem, commença **de** régner sur Israël à Samarie;^g [il régna] deux ans. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. **Et** Pékakh, fils de Remalia, son capitaine, conspira contre **lui**, **et** le frappa à Samarie dans la forteresse de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié; **et** [il avait] avec lui **cinquante** hommes des fils des Galaadites : **et il le** mit à **mort**, **et** régna à sa place. **Et le** reste des actes de Pekakhia, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékakh, fils de Remalia, commença **de** régner sur Israël à Samarie;^h [il régna] **vingt** ans. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel : il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Aux jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, **vint**, et prit Ijon, **et** Abel-Beth-Maaca, **et** Janoakh, **et** Kédesh, **et** Hator, **et** Galaad, et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et en **transporta** [les habitants] en Assyrie. **Et** Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékakh, fils de Remalia, **et** le **frappa**, **et** le mit à mort; et il régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils d'Ozias. **Et le** reste des actes de Pékakh, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

* **La** seconde année de Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença **de** régnerⁱ. Il était âgé de **vingt-cinq** ans lorsqu'il commença **de** régner; et il régna **seize** ans à Jérusalem; **et** le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok. **Et il** fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père; seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple **sacrifiait encore** et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel. **Et le** reste des actes de Jotham, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? En ces jours-là, l'Éternel commença **d'envoyer** contre Juda Retzin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia. **Et** Jotham s'endormit

a (v.5) litt. : fut sur. b (v.8) A. C. 773. c (v.12) litt. : prononcée. d (v.17) A. C. 772. e (v.18) d'autres lisent : en ses jours, plaçant ces mots avant : Pul, vers. 19. f (v.19) litt. : d'Assur; comp. Gen. 10:11. g (v.23) A. C. 761. h (v.27) A. C. 759. i (v.32) A. C. 758.

avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; et Achaz, son fils, régna à sa place.

16 La dix-septième année de Pékakh, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença **de** régner^a. Achaz était âgé de **vingt** ans lorsqu'il commença **de** régner; et il régna **seize** ans à Jérusalem. **Et il** ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme [avait fait] David, son père; mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. **Et il sacrifiait** et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, **et** sur les **collines**, et sous tout arbre vert.

Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre; **et** ils assiégèrent **Achaz**; mais ils ne purent pas le vaincre. En ce temps-là, Retsin, roi de Syrie, **recouvra** Élath **pour** la Syrie; et il expulsa d'Élath les Juifs; **et** les Syriens entrèrent à Élath, et ils y ont habité jusqu'à ce jour. **Et** Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, **disant**: Je suis ton serviteur et ton fils; **monte**, et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël qui s'élèvent contre moi. **Et** Achaz prit l'argent et l'**or**, ce qui **s'en trouva** dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et **l'envoya** en **présent** au roi d'Assyrie. **Et le** roi d'Assyrie l'écoula; et le roi d'Assyrie monta à Damas, **et** la prit, **et en transporta** [les habitants] à **Kir**, et fit mourir Retsin.

10 **Et le** roi Achaz s'en alla à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, à **Damas**; **et il** vit l'autel qui était à **Damas**; **et le** roi Achaz envoya à Urie, le sacrificateur, la forme de l'autel et son modèle, selon **toute sa façon**. **Et** Urie, le sacrificateur, bâtit l'autel selon tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas; Urie, le sacrificateur, le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz **revint** de Damas. **Et le** roi revint de Damas, et le roi vit **l'autel**, et le roi s'approcha de **l'autel**, et y **offrit**; **et** il fit fumer sur l'autel son holocauste et son offrande de gâteau, **et** versa sa libation, et fit aspersion du sang de ses sacrifices de prospérités. **Et quant** à l'autel d'**airain** qui était devant l'Éternel, il le fit avancer de devant la maison, d'**entre [son]** autel et la maison de l'Éternel, **et** le mit à côté de **[son]** autel, vers le nord. **Et le** roi Achaz commanda à Urie, le **sacrificateur**, **disant**: Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande de gâteau du soir, **et** l'holocauste du roi et son offrande de gâteau, **et** l'holocauste de tout le

peuple du pays, **et** leur offrande de **gâteau**, et leurs libations; **et tu** feras aspersion de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des sacrifices sur cet autel^b; **et** l'autel d'**airain** sera pour moi, afin d'y consulter^c. **Et** Urie, le sacrificateur, fit selon tout ce que le roi Achaz avait commandé.

Et le roi Achaz enleva les panneaux des **bases**, et ôta les cuves qui étaient dessus; **et** il fit descendre la mer de dessus les bœufs d'**airain** qui étaient sous **elle**, et la mit sur un pavé de pierre. **Et** il changea, dans la maison de l'Éternel, le portique du sabbat, qu'on avait bâti dans la maison, et l'entrée extérieure du **roi, à cause du roi d'Assyrie**. **Et le** reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? **Et** Achaz s'endormit avec ses **pères**, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et Ézéchias, son fils, régna à sa place.

*** La** douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença **de** régner à Samarie sur Israël; ^d [il régna] neuf ans. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui. Shalmanésér, roi d'Assyrie, monta contre **lui**, et Osée devint son serviteur, et lui envoya des présents.

Et le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée conspirait; car [Osée] avait envoyé des messagers à Sô, roi d'Égypte, et il n'envoyait pas de présents au roi d'Assyrie comme [il avait fait] d'année en année; **et le** roi d'Assyrie l'enferma dans une prison et le lia. **Et le** roi d'Assyrie monta par tout le pays, et monta à **Samarie**, et l'assiégea trois ans. La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit **Samarie**, et il **transporta** Israël en **Assyrie**, et les fit habiter à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes^e.

Et il était arrivé que les fils d'Israël avaient péché contre l'Éternel, leur Dieu, qui les avait fait monter du pays d'**Égypte**, de **dessous** la main du Pharaon, roi d'Égypte, **et** qu'ils avaient révééré d'autres dieux. **Et ils** marchèrent dans les statuts des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël, et [dans ceux] que les rois d'Israël avaient établis. **Et les** fils d'Israël firent en secret contre l'Éternel, leur Dieu, des choses qui ne sont pas droites; **et** ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville **forte**; **et** ils se dressèrent des statues^f et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert, et firent fumer là de l'encens sur tous les hauts lieux, comme

a (v.1) A. C. 742. b (v.15) hébr. : sur lui. c (v.15) ou : pour que j'y pense. d (v.1) A. C. 730. e (v.6) A. C. 721. f (v.10) ou : stèles; ici et 1 Rois 14:23.

les nations que l'Éternel avait **transportées** de devant eux ; **et** ils firent des choses mauvaises, pour provoquer à colère l'Éternel ; **et** ils servirent les idoles, au sujet desquelles l'Éternel leur avait dit : **Vous** ne ferez **point cela**. **Et l'Éternel** rendit témoignage contre Israël et contre Juda par tous les prophètes, tous les voyants, disant : Détournez-vous de vos mauvaises voies ; **et** gardez mes commandements, mes statuts, selon toute la loi que j'ai **commandée** à vos pères et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes. **Et** ils n'écouterent **pas**, et **roidirent** leur cou comme le cou de leurs pères, qui n'avaient pas cru l'Éternel, leur Dieu. **Et ils** rejetèrent ses statuts, **et son alliance** qu'il avait faite avec leurs pères, et **ses** témoignages qu'il leur avait **donnés**^a, **et ils** marchèrent après la **vanité**, et agirent **vainement**^b, **et en suivant**^c les nations qui étaient autour d'eux, **touchant lesquelles** l'Éternel leur avait commandé de ne pas faire comme elles. **Et ils** abandonnèrent tous les commandements de l'Éternel, leur Dieu, **et** se firent des images de **fonte**, deux veaux, **et** se firent des **ashères**^d, **et** se prosternèrent devant toute l'armée des **cieux**, et servirent Baal. **Et ils** firent passer leurs fils et leurs filles par le feu, **et** pratiquèrent la divination et s'adonnèrent aux enchantements, **et** se vendirent pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère. **Et l'Éternel** fut **très-irrité** contre Israël, et les ôta de devant sa face ; il n'en resta que la seule tribu de Juda. **Et** Juda non plus ne garda pas les commandements de l'Éternel, son Dieu ; **et** ils marchèrent dans les statuts qu'Israël avait établis. **Et l'Éternel** rejeta toute la **semence** d'Israël, **et** il les **affligea**, et les livra en la main des pillards, jusqu'à ce qu'il les **eût** rejetés de devant sa face. Car Israël s'était séparé de la maison de **David**, et avait fait roi Jéroboam, fils de Nebath ; **et** Jéroboam avait détourné violemment Israël de suivre^e l'Éternel, et **les** avait fait commettre un grand péché. **Et les** fils d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis ; ils ne s'en détournèrent **point**, jusqu'à ce que l'Éternel **ôta** Israël de devant sa face, comme il avait dit par tous ses serviteurs les prophètes ; **et** Israël fut **transporté** de **dessus** sa terre en Assyrie, [où il est] jusqu'à ce jour. **Et le** roi d'Assyrie fit venir [des gens] de Babel^f, **et** de Cuth^g, **et** d'Avva, **et** de **Hamath**, et de Sepharvaïm, et [les] fit habiter dans les villes de la Samarie, à la place des fils d'Israël ; **et** ils possédèrent la **Samarie**, et habitèrent dans ses villes. **Et il arriva, quand** ils commencèrent d'y habi-

ter, **qu'ils** ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions qui les tuaient. **Et on** parla au roi d'Assyrie, **disant** : Les nations que tu as **transportées** et que tu as fait habiter dans les villes de Samarie ne connaissent pas la **coutume** du dieu du **pays**, et il a envoyé contre elles des lions, et voici, [ces lions] les font mourir, parce qu'elles ne connaissent pas la **coutume** du dieu du pays. **Et le** roi d'Assyrie **commanda, disant** : Faites aller là **quelqu'un** des sacrificateurs que vous **en** avez **transportés** ; **et** qu'il aille **et qu'il demeure là**, et qu'il leur enseigne la **coutume** du dieu du pays. **Et un** des sacrificateurs qu'on avait **transportés** de **Samarie**, vint **et habita** à **Béthel**, et il leur enseignait comment ils devaient craindre l'Éternel. **Et chaque** nation se fit ses **dieux**, **et elles les** placèrent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faites, chaque nation dans ses **villes** où elle habitait. **Et les** hommes de Babel firent Succoth-Benoth ; **et les** hommes de Cuth firent Nergal ; **et les** hommes de Hamath firent Ashima ; **et les** Avviens firent Nibkhaz et Tharthak ; et les Sepharviens brûlaient au feu leurs fils à Adrammélec et à Anammélec, les dieux de Sepharvaïm.

Et ils craignaient l'Éternel, **et se firent d'entre toutes les classes [du peuple]**^h des sacrificateurs des hauts lieux, qui offraient [des sacrifices] pour eux dans les maisons des hauts lieux : ils craignaient l'Éternel, **et ils servaient** leurs dieux selon la coutume des nations d'où ils avaient été **transportés**. Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes : ils ne craignent pas l'Éternel, et ils ne font pas selon leurs statuts et selon leurs coutumes, ni selon la loi et selon le commandement que l'Éternel avait **commandés** aux fils de Jacob, **qu'il nomma** Israël. **Et l'Éternel** avait fait alliance avec eux, et il leur avait **commandé, disant** : Vous ne craindrez **point** d'autres **dieux**, et vous ne vous prosternerez **point** devant eux ; **et** vous ne les servirez **point**, et ne leur **sacrifierez point**. Mais l'Éternel seul, qui vous a fait monter du pays d'Égypte par une grande force et à bras étendu, **lui**, vous **le craignez**, **et** vous vous **prosternerez devant lui**, **et à lui** vous **sacrifierez**. **Et les** statuts, **et** les ordonnances, **et la loi**, et le commandement, qu'il a écrits pour vous, vous prenez garde à les pratiquer tous les jours ; et vous ne craignez pas d'autres dieux. **Et vous** n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec **vous**, et vous ne craignez pas d'autres dieux ; mais vous craignez l'Éternel, votre Dieu, et lui vous délivrera

a (v.15) litt. : témoignés. b (v.15) ou : devinrent vains (inutiles). c (v.15) litt. : après. d (v.16) ou : [une] ashère. e (v.21) voyez la note, vers. 15. f (v.24) Babylone. g (v.24) hébr. : ici Cutha. h (v.32) litt. : de tous leurs bouts.

40 de la main de tous vos ennemis. **Et ils** n'écouterent
 41 pas, mais ils firent selon leur première coutume. **Et**
 ces nations-là craignaient l'Éternel, et servaient
 leurs **images**; leurs fils aussi, et les fils de leurs fils,
 font jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.
 18 * **Et il arriva**, la troisième année d'Osée, fils d'Éla,
 roi d'Israël, qu'Ézéchiass, fils d'Achaz, roi de Juda,
 2 commença de régner^a. Il était âgé de **vingt-cinq**
 ans lorsqu'il commença de régner; et il régna **vingt-**
neuf ans à Jérusalem; **et** le nom de sa mère était Abi,
 3 fille de Zacharie. **Et il fit** ce qui est droit aux yeux
 de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son
 4 père. Il ôta les hauts lieux, **et** brisa les **statues**,^b et
 coupa les **ashères**, **et mit** en pièces le serpent d'**ai-**
rain que Moïse avait fait, car jusqu'à ces jours-là les
 fils d'Israël lui brûlaient de l'encens; et il l'appela :
 5 Nehushtan^c. Il mit sa confiance en l'Éternel, le Dieu
 d'Israël; et après lui, il n'y en **eut point** de semblable
 à lui parmi tous les rois de Juda, **non plus que** parmi
 6 ceux qui avaient été avant lui. **Et il s'attacha** à l'Éter-
 nel; il ne se détourna **point** de^d lui, et il garda **ses**
commandements, que l'Éternel avait **commandés**
 7 à Moïse. **Et l'Éternel** fut avec lui : partout où il allait,
 il prospéra. **Et il** se révolta contre le roi d'**Assyrie**, et
 8 ne le servit pas. Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza,
 et **ses confins**, depuis la tour des gardes jusqu'à la
 ville **forte**.
 9 **Et il arriva**, la quatrième année du roi Ézéchiass,
 qui était la septième d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël,
 que Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta contre Sam-
 10 marie et l'assiégea^e. **Et ils** la prirent au bout de trois
 ans : la sixième année d'Ézéchiass, **ce fut** la neuvième
 11 année d'Osée, roi d'**Israël**, Samarie fut prise. **Et le**
 roi d'Assyrie **transporta** Israël en **Assyrie**, et les éta-
 12 blit à **Khalakh**, et sur le Khabor, fleuve de Gozan,
 et dans les villes des Mèdes, parce qu'ils n'écouterent
point la voix de l'Éternel, leur Dieu, et transgre-
 sèrent son alliance, tout ce que Moïse, serviteur de
 l'Éternel, avait commandé; **et ils** n'écouterent **pas**,
 et ne le firent pas.
 13 **Et la** quatorzième année du roi Ézéchiass, San-
 khérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes
 14 **fortes** de Juda et les prit^f. **Et Ézéchiass**, roi de Juda,
envoya au roi d'Assyrie à **Lakis**, **disant** : J'ai pé-
 ché, retire-toi de moi; ce que tu m'imposeras, je le
supporterai. **Et le** roi d'Assyrie imposa à Ézéchiass,
 roi de Juda, **trois cents talents d'argent**, et **trente**
 15 **talents d'or**. **Et Ézéchiass** donna tout l'argent qui se
 16 **trouva** dans la maison de l'Éternel et dans les trés-
 sors de la maison du roi. En ce temps-là, Ézéchiass

dépouilla les portes du temple de l'Éternel, et les pi-
 liers qu'Ézéchiass, roi de Juda, avait recouverts [d'or],
 et il les donna au roi d'Assyrie. **Et le** roi d'Assyrie
 envoya de **Lakis**, le Tharthan, **et le Rab-Saris**, et
 le Rab-Shaké^g, avec de grandes forces, vers le roi
 Ézéchiass à Jérusalem; **et ils** montèrent et vinrent à
 Jérusalem. **Et ils montèrent et vinrent**, **et se** tinrent
 près de l'aqueduc de l'étang supérieur, qui est sur la
 route du champ du foulon. **Et ils** appelèrent le **roi**.
Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était **[proposé] sur**
la maison [du roi], et Shebna, le scribe, et Joakh,
 fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers
 eux.

Et le Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézéchiass : Ainsi
 dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette
 confiance que tu as^h ? Tu dis (ce ne sont que paroles
 des lèvres) : **Le** conseil et la force **[sont là]** pour la
guerre. Maintenant, en qui te confies-tu **que tu te**
révoltes contre moi ? **Or voici**, tu te confies en ce
 bâton de roseau cassé, en l'Égypte, **lequel, si quel-**
qu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et
la perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous
 ceux qui se confient en lui. **Que si** vous me dites :
 22 **Nous** nous confions en l'Éternel, notre **Dieu**,...
 n'est-ce pas lui dont Ézéchiass a ôté les hauts lieux
 et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : **Vous**
 vous prosternerez devant cet autel-ci à **Jérusalem** ?
 23 **Et maintenant**, fais un accord, je te prie, avec le
 roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai **deux**
mille chevaux si tu peux donner des cavaliers pour
 les monter. **Et comment ferais-tu tourner visage à**
 24 **un seul capitaine** **d'entre** les moindres serviteurs de
 mon seigneur ? Et tu mets ta confiance en l'Égypte,
 pour des chars et des **cavaliers**.... **Suis-je main-**
 25 **tenant** monté sans l'Éternel contre ce lieu pour le
 détruire ? L'Éternel m'a dit : **Monte** contre ce **pays**,
 et **détruis-le**.

Et Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna, et **Joakh**,
 dirent au Rab-Shaké : **Parle, nous te prions**, à tes
 serviteurs en **syriaque**,^j car nous le comprenons, et
 ne nous parle pas en [langue] judaïque, aux oreilles
 du peuple qui est sur la muraille. **Et le** Rab-Shaké
 leur dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que
 mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ?
 N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur
 la muraille, pour manger leurs excréments et pour
 boire leur urine avec vous ?

Et le Rab-Shaké se tint **là**, et cria à **haute voix**
 en [langue] **judaïque**, **et parla**, et dit : Écoutez la
 parole du

a (v.1) A. C. 727. b (v.4) ou : stèles, ici et 23:14. c (v.4) morceau d'airain. d (v.6) litt. : d'après. e (v.9) A. C. 724. f (v.13) A. C. 714. g (v.17) Tharthan, Rab-Saris, Rab-Shaké, titres du général en chef, du chef des eunuques, et du grand échanton. h (v.19) litt. : dont tu te confies. i (v.24) ailleurs : gouverneur. j (v.26) hébr. : araméen.

29 grand roi, le roi d'Assyrie. Ainsi dit le roi : Qu'Ézé-
 chias ne vous trompe **point**; car il ne pourra pas
 30 vous délivrer de la main du roi^a. Et qu'Ézéchias ne
 vous fasse pas mettre votre confiance en l'**Éternel**,
 disant : L'**Éternel** nous délivrera certainement, et
 cette ville ne sera **point** livrée en la main du roi
 31 d'**Assyrie**. N'écoutez pas Ézéchias; car ainsi dit le
 roi d'Assyrie : Faites la paix^b avec moi, et sortez vers
 moi; **et** vous mangerez chacun de sa vigne et cha-
 cun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux
 32 de son puits, jusqu'à ce que je vienne et que je vous
 emmène^c dans un pays comme votre pays, un pays
 de blé et de moût, un pays de pain et de vignes, un
 pays d'oliviers à huile et de miel : **et** vous **vivrez**, et
 vous ne mourrez **point**. **Et n'écoutez pas** Ézéchias,
 car il vous **séduit**, disant : L'**Éternel** nous **délivrera**.
 33 Les dieux des nations **ont-ils bien** délivré chacun
 34 son pays de la main du roi d'Assyrie? Où sont les
 dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de
 Sepharvaïm, d'**Héna**, et d'Ivva? **Et ont-ils** délivré
 35 Samarie de ma main? **Quels sont, d'entre** tous les
 dieux des **pays**, ceux qui ont délivré leur pays de ma
 main, pour que l'**Éternel** délivre Jérusalem de ma
 36 main? **Et le peuple se tut**, et ne lui répondit pas un
 mot; car c'était là le commandement du **roi, disant** :
Vous ne lui répondrez pas.

37 **Et** Éliakim, fils de Hilkija, qui était **[préposé]**
sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils
 d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézé-
 chias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent
 les paroles du Rab-Shaké.

19 **Et il arriva, quand** le roi Ézéchias eut entendu
 [ces choses], **qu'il** déchira ses vêtements, **et** se cou-
 vrit d'un **sac**, et entra dans la maison de l'**Éternel**.

2 **Et il** envoya Éliakim, qui était **[préposé] sur la**
maison, et Shebna, le scribe, et les anciens des sacri-
 ficateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe, le prophète,
 3 fils d'**Amots**; **et ils** lui dirent : Ainsi dit Ézéchias :
 Ce jour est un jour de détresse, **et** de **châtiment**, et
 d'opprobre^d; car les enfants sont **venus jusqu'à la**
naissance, et il n'y a **point** de force pour enfanter.
 4 Peut-être l'**Éternel**, ton Dieu, entendra-t-il toutes
 les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son
 seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant,
 et punira-t-il les paroles que l'**Éternel**, ton Dieu, a
entendues? Fais donc monter une prière pour le
résidu qui se trouve [encore].

5 **Et les** serviteurs du roi Ézéchias **vinrent** vers Ésaïe.

6 **Et** Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur :

Ainsi dit l'**Éternel** : Ne crains pas à cause des paroles
 que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs^e
 du roi d'Assyrie **m'ont blasphémé**. Voici, je vais
 7 mettre en lui un **esprit**, **et il entendra une nouvelle**,
et retournera dans son pays; et je le ferai tomber par
 l'épée dans son pays.

Et le Rab-Shaké s'en **retourna**, et trouva le roi
 8 d'Assyrie faisant la guerre à Libna; **car** il avait ap-
 pris **qu'il** était parti de Lakis. **Et** [le roi d'Assyrie]
 9 **ouït** dire, **touchant** Tirhaka, roi d'Éthiopie : **Voici**,
 il est sorti pour te faire la **guerre**. **Et il** envoya de
 nouveau des messagers à **Ézéchias**, disant : Vous
 10 parlerez ainsi à Ézéchias, roi de **Juda**, **disant** : Que
 ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe **point**,
 disant : **Jérusalem** ne sera pas livrée en la main du
 roi d'**Assyrie**. Voici, tu as entendu ce que les rois
 11 d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant en-
 tièrement; et toi, tu serais délivré! Est-ce que les
 12 dieux des **nations** que mes pères ont **détruites** les
 ont délivrées, Gozan, **et** Charan, **et** Rétseph, et les
 fils d'Éden qui étaient en Thelassar? Où **est** le roi
 13 de Hamath, **et** le roi d'Arpad, et le roi de la ville de
 Sepharvaïm, d'**Héna**, et d'Ivva?

Et Ézéchias prit la lettre^f de la main des messagers,
 14 **et la lut**, et monta dans la maison de l'**Éternel**; et
 Ézéchias la déploya devant l'**Éternel**. **Et** Ézéchias
 15 pria l'**Éternel** et dit : Éternel, Dieu d'Israël, qui es
 assis entre les chérubins, toi, le Même^g, toi seul tu
 es le Dieu de tous les royaumes de la terre; toi, tu as
 fait les cieux et la terre. Éternel! incline ton oreille et
 16 écoute. Éternel! ouvre tes **yeux**, et vois; **et** écoute
 les paroles **de Sankhérib, qu'il** a envoyées^h pour
 outrager le Dieu vivant. **Il est** vrai, Éternel! les rois
 17 d'Assyrie ont dévasté les nations et leurs pays, et ont
 jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas des dieux,
 18 mais l'ouvrage de mains d'homme, – du **bois**, et
 de la pierre; et ils les ont détruits. Et maintenant,
 19 Éternel, notre Dieu! sauve-nous, je te prie, de sa
 main, afin que tous les royaumes de la terre sachent
 que toi, Éternel, tu es Dieu, toi seul.

Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya **vers Ézéchias, di-**
sant : Ainsi dit l'**Éternel**, le Dieu d'Israël : Quant
 à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib,
 roi d'Assyrie, je l'ai entendue. C'est ici la parole que
 21 l'**Éternel** a prononcée contre lui : La vierge, fille de
 Sion, te méprise, elle se moque de toi; la fille de
 Jérusalem **secoue** la tête **après** toi.

Qui as-tu outragé et blasphémé? **Et contre** qui
 22 as-tu élevé la voix? C'est contre le Saint d'Israël que
 tu as levé **tes yeux** en haut.

a (v.29) *litt.* : de sa main. b (v.31) paix, *litt.* : bénédiction, présent. c (v.32) *litt.* : prenne. d (v.3) *ou* : réjection. e (v.6) *hebr.* : jeunes hommes.
 f (v.14) *litt.* : les lettres. g (v.15) *comp.* 2 Sam.7:28. h (v.16) *litt.* : qui l'a envoyé, *envoyant les paroles comme un tout*; autrement il s'agirait du
 Rab-Shaké.

23 Par tes messagers tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : **Avec** la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du **Liban**, **et** je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à son dernier gîte, à la forêt de son Carmel^a.

24 J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères; **et** j'ai **desséché** avec la plante de mes pieds tous les canaux^b de **Matsor**...^c

25 N'as-tu pas entendu que j'ai **fait** cela **dès** longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en **monceaux** de ruines des villes **fortes**.

26 **Et leurs** habitants ont été sans force^d, ils ont été **terrifiés**, et ont été couverts de honte; ils ont été [comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.

27 Mais je **sais** ton **habitation**, et **ta sortie et ton entrée**, **et** ta rage contre moi.

28 Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon **frein** entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

29 **Et ceci** en sera le signe pour **toi** : on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la **seconde** année ce qui **croît de soi-même**; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, **et** vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.

30 **Et ce** qui est **réchappé** et **demeuré de** reste de la maison de Juda **poussera** encore des racines en bas et produira du fruit en haut. Car de Jérusalem sortira un **résidu**, et de la montagne de Sion, ce qui est **réchappé**. La jalousie de l'Éternel **[des armées]** fera cela.

32 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel **touchant le** roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette **ville**, et il n'y lancera **point** de flèche; il ne lui présentera pas le **bouclier**, et il n'élèvera **point de terrasse** contre elle.

33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit^e l'Éternel. **Et** je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de **moi**, et à cause de David, mon serviteur.

35 **Et il arriva**, cette nuit-là, **qu'un** ange de l'Éternel **sortit**, et frappa dans le camp des Assyriens **cent quatre-vingt-cinq mille** [hommes]; **et** quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.

36 **Et** Sankhérib, roi d'Assyrie, **partit**, et s'en alla et s'en **retourna**, et **habita** à Ninive. **Et il arriva**, **comme** il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, **qu'Adrammélec** et Sharéser, **[ses fils]**, le frappèrent avec l'épée; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa

place.

En ces jours-là^f, Ézéchiass fut **malade à la mort**; **et Ésaïe**, le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas. **Et** [Ézéchiass] tourna **sa face** contre la **muraille**, et pria **l'Éternel**, **disant** : Hélas, Éternel! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchiass versa beaucoup de larmes. **Et il arriva** **qu'Ésaïe**, étant sorti, **et n'étant** pas encore arrivé au milieu de^g la **ville**, la parole de l'Éternel vint à lui, **disant** : **Retourne**, **et** dis à Ézéchiass, prince de mon peuple : **Ainsi** dit l'Éternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, je te guérirai; **le troisième jour** tu monteras à la maison de **l'Éternel**; **et** j'ajouterai **quinze** années à tes jours; **et** je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'**Assyrie**, et je protégerai cette ville à cause de moi, et à cause de David, mon **serviteur**. Et Ésaïe dit : Prenez une masse de figes. **Et ils** la **prirent**, et la mirent sur l'ulcère; et [Ézéchiass] se rétablit.

Et Ézéchiass dit à Ésaïe : Quel est le signe que l'Éternel me guérira et que **le troisième jour** je monterai à la maison de l'Éternel? **Et** Ésaïe **dit** : Ceci en sera le signe pour toi de **par** l'Éternel, car^h l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée : l'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou **retournera-t-elle** de dix degrés? **Et** Ézéchiass dit : C'est peu de chose que l'ombre descende de dix degrés : non, **mais** que l'ombre **retourne** de dix degrés en arrière. **Et** Ésaïe, le prophète, cria à l'Éternel; et [l'Éternel] **fit retourner** l'ombre de dix degrés en arrière sur les degrés **par lesquels elle était descendue** sur le cadran d'Achaz.

En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchiass, car il avait appris qu'Ézéchiass avait été malade. **Et** Ézéchiass écouta les **[messagers]**,ⁱ et leur montra toute la maison [où étaient renfermés] ses objets précieux, l'argent et l'or, **et** les aromates et l'huile fine, **et** tout son **arsenal**, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ézéchiass ne leur **montrât** dans sa maison et dans tous ses domaines. **Et** Ésaïe, le prophète, vint vers le roi **Ézéchiass**, et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi? **Et Ézéchiass dit** : Ils sont venus d'un pays éloigné, de **Babylone**. **Et [Ésaïe]** **dit** :

a (v.23) champ fertile. b (v.24) voyez la note, Ex. 7:19. c (v.24) ou : de l'Égypte; voyez És. 19:6. d (v.26) litt. : courts de main. e (v.33) ici et 22:19, comme 9:26. f (v.1) A. C. 713. g (v.4) litt. : qu'Ésaïe n'était pas sorti au milieu de. h (v.9) ou : que. i (v.13) qqs. lisent : s'en réjouit.

Qu'ont-ils vu dans ta maison ? **Et Ézéchiass** dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma **maison** ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. **Et Ésaïe** dit à Ézéchiass : Écoute la parole de l'Éternel : Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Éternel. **Et on** prendra de tes fils, **qui sortiront** de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone. **Et Ézéchiass** dit à Ésaïe : La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. **Et il dit** : N'y aura-t-il pas ainsi paix et stabilité^a pendant mes jours ?

Et le reste des actes d'Ézéchiass, et toute sa puissance, **et** comment il fit l'étang et l'aqueduc, et amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? **Et Ézéchiass** s'endormit avec ses pères ; et Manassé, son fils, régna à sa place.

21 * **Manassé** était âgé de **douze** ans lorsqu'il commença de régner ;^b **et** il régna **cinquante-cinq** ans à Jérusalem ; **et** le nom de sa mère était Hephthsiba.

2 **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. **Et il** rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchiass, son père, avait **détruits**, **et** éleva des autels à Baal, **et** fit une ashère, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant toute

4 l'armée des **cieux**, et les servit ; **et il** bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, **de laquelle** l'Éternel avait dit : **C'est** dans Jérusalem que je mettrai mon **nom** ; **et il** bâtit des autels à toute l'armée des **cieux**, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel ; **et il** fit passer son fils par le feu, **et il** **pronostiquait**, et pratiquait les enchantements, et il établissait des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure : il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de

7 l'Éternel, pour le provoquer à colère. **Et l'image**^c de l'ashère qu'il avait faite, il la plaça dans la **maison** de laquelle l'Éternel avait dit à David et à Salomon, son fils : **C'est** dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que

8 je mettrai mon nom à toujours ; **et** je ne ferai plus errer **le pied** d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si seulement ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, et selon toute la loi que leur a **commandée** mon serviteur **Moïse**.

9 **Et** ils n'écouterent **point** ; et Manassé les fit errer [en les induisant] à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

10 **Et** l'Éternel parla par ses serviteurs les **prophètes**,

disant : Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces abominations, **[et]** a fait le mal plus que tout ce qu'ont fait les Amoriens qui ont été avant lui, et qu'il a fait pécher aussi Juda par ses idoles, à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Jérusalem et sur Juda un mal tel, que **qui-conque l'entendra**, les deux oreilles **lui tinteront** ; **et j'étendrai** sur Jérusalem le cordeau de Samarie et **le plomb** de la maison d'Achab, et **j'écuserai** Jérusalem comme on **écure** un plat : on **l'écure** et on le tourne sens dessus dessous. **Et j'abandonnerai** le reste de mon **héritage**, et je les livrerai en la main de leurs ennemis ; **et** ils seront le butin et la proie de tous leurs ennemis, parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué à colère depuis le jour **que** leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.

Et Manassé versa aussi le sang innocent en grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre bout, **oultre** son péché par lequel il fit pécher Juda, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

Et le reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il fit, et le péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? **Et** Manassé s'endormit avec ses **pères**, et fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Uzza ; et Amon, son fils, régna à sa place.

* **Amon** était âgé de **vingt-deux** ans lorsqu'il commença de régner ;^d et il régna deux ans à Jérusalem ; **et** le nom de sa mère était Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père ; **et** il marcha dans toute la voie **dans laquelle** avait marché son père, **et** il servit les idoles que son père avait **servies**, et se prosterna devant elles ; **et** il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et ne marcha pas dans la voie de l'Éternel. **Et** les serviteurs d'Amon conspirèrent contre **lui**, et mirent à mort le roi dans sa maison. Mais le peuple du pays tua^e tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon ; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, **en** sa place.

Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? **Et on** l'enterra dans son **sépulcre**, dans le jardin d'Uzza ; et Josias, son fils, régna à sa place.

* **Josias** était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner ;^f et il régna **trente et un** ans à Jérusalem ; **et** le nom de sa mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath. **Et il** fit ce qui est droit aux yeux de **l'Éternel**, **et**

marcha dans toute la voie de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

- 3 **Et il arriva**, la dix-huitième année du roi Josias^a, **que** le roi envoya Shaphan, le scribe, fils d'Atsalia, fils de Meshullam, à la maison de **l'Éternel**, disant :
4 Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on relève l'argent qui a été apporté dans la maison de l'Éternel **[et]** que les gardiens du seuil ont recueilli
5 de la part du **peuple** ; **et qu'on** le remette en la main de ceux qui font l'ouvrage, qui **sont préposés [sur le travail]** dans la maison de l'Éternel ; et que ceux-ci le remettent à ceux qui font l'ouvrage dans la maison de l'Éternel, pour réparer les brèches de la
6 maison : aux charpentiers, **et** aux **constructeurs**, et aux maçons, et afin d'acheter **des** bois et des pierres
7 de taille, pour réparer la **maison** ; **toutefois** qu'on ne compte pas avec eux l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec fidélité.
8 **Et** Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Shaphan, le scribe : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. **Et** Hilkija donna le livre à Shaphan, **et**
9 **il** le lut. **Et** Shaphan, le scribe, vint vers le **roi**, et rendit compte au **roi**, **et dit** : Tes **serviteurs** ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la **maison**, et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui **sont préposés [sur le travail]** dans la
10 maison de l'Éternel. **Et** Shaphan, le scribe, **raconta au** roi, disant : Hilkija, le sacrificateur, m'a donné
11 un livre. **Et** Shaphan le lut devant le roi. **Et il arriva que, quand** le roi entendit les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements. **Et** le roi **commanda**
12 à Hilkija, le sacrificateur, **et** à Akhikam, fils de Shaphan, **et** à Acbor, fils de Michée, **et** à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du **roi**, **disant** : Allez,
13 consultez l'Éternel pour moi, **et** pour le **peuple**, et pour tout Juda, **touchant** les paroles de ce livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est allumée contre nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre, pour faire
14 selon tout ce qui y est écrit pour nous. **Et** Hilkija, le sacrificateur, et Akhikam, **et** Acbor, **et** Shaphan, **et** Asçaïa, allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde des vêtements ; **et** elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville ; et ils lui parlèrent.
15 **Et elle** leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël :
16 Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les paroles du livre qu'a lu le

roi de Juda. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toute l'œuvre de leurs mains, ma fureur s'est allumée contre ce **lieu**, et elle ne s'éteindra **point**. **Et** au roi de Juda, qui vous a envoyés
18 pour consulter l'Éternel, vous lui direz ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, **quant aux** paroles que tu as entendues : Parce que ton cœur a été sensible,
19 et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses **habitants**, **[savoir]** qu'ils seraient [livrés] à la destruction^b et à la **malédiction**, et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel. C'est pourquoi,
20 voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, **et** tu seras recueilli en paix dans **tes sépulcres**, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu. **Et ils** rapportèrent au roi [cette] parole.

Et le roi envoya, et on assembla vers lui tous les **23**
anciens de Juda et de Jérusalem. **Et le** roi monta à **2**
la maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, **et** tous les habitants de Jérusalem, **et** les sacrificateurs, **et** les **prophètes**, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand : et on lut, eux l'entendant^c, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel. **Et le** **3**
roi se tint debout sur **l'estrade**, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après **l'Éternel**, et de garder ses commandements, **et** ses **témoignages**, et ses statuts, de tout [son] cœur et de toute [son] âme, pour accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre ; et tout le peuple entra dans l'alliance.
Et le roi commanda à Hilkija, le grand sacrifica- **4**
teur, **et** aux sacrificateurs de la seconde **[classe]**, et aux gardiens du **seuil**, d'emporter hors du temple de l'Éternel tous les objets qui avaient été faits pour Baal, **et** pour **l'ashère**, et pour toute l'armée des cieux ; **et** il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs du Cédron, et il en porta la poussière à Béthel. **Et il** supprima les Camarim^d, que les rois **5**
de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les hauts lieux dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem, et ceux qui brûlaient de l'encens à Baal, au soleil, **et** à la lune, **et** au **zodiaque**,^e et à toute l'armée des cieux. **Et il** fit emporter l'ashère
6 hors de la maison de l'Éternel, hors de Jérusalem, dans la vallée du **Cédron**, **et** il la brûla dans la vallée du Cédron, **et** la réduisit en **poussière**, et en jeta la poussière sur les **sépulcres** des fils du

a (v.3) A. C. 624. b (v.19) *ailleurs* : désolation. c (v.2) *litt.* : à leurs oreilles. d (v.5) sacrificateurs idolâtres. e (v.5) *ou* : aux planètes.

7 peuple. **Et il** démolit les maisons des prostituées
 qui étaient dans la maison de l'Éternel, **[et]** où les
 8 femmes tissaient des tentes^a pour l'ashère. **Et il** fit
 venir des villes de Juda tous les **sacrificateurs**, et
 souilla les hauts lieux où les sacrificateurs faisaient fu-
 mer de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beër-Shéba;
et il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à
 l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, **[et ceux]**
 qui étaient^b à **la gauche d'un homme [entrant]**
 9 dans la porte de la ville. Toutefois les sacrificateurs
 des hauts lieux ne montaient pas vers l'autel de l'Éter-
 nel à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans
 10 levain au milieu de leurs frères. **Et il** souilla Topheth,
 qui est dans la vallée des fils de Hinnom, afin que
 personne ne **fit** passer par le feu son fils ou sa fille au
 11 Moloc. **Et il abolit** les chevaux que les rois de Juda
 avaient **donnés** au soleil, à l'entrée de la maison de
 l'Éternel, vers^c la chambre de Nathan-Mélec, l'eun-
 12 que, qui était dans les dépendances **[du temple^d]**;
 et il brûla au feu les chars du soleil. **Et le** roi démolit
 les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute
 d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les au-
 tels que Manassé avait faits dans les deux parvis de
 la maison de l'Éternel; **et il** les brisa, **[les ôtant]** de
 là, et en jeta la poussière dans la vallée du Cédron.
 13 **Et le** roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de
 Jérusalem, à la droite de la montagne de corruption,
 que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis pour Ashtoreth,
 l'abomination des Sidoniens, et pour Kemosh, l'abo-
 mination de Moab, et pour Milcom, l'abomination
 14 des fils d'Ammon; **et il** brisa les statues, **et** coupa les
ashères, et remplit d'ossements d'hommes les lieux
 où ils étaient.
 15 Et l'autel qui était à Béthel, le haut lieu qu'avait
 fait Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël,
 cet autel-là aussi et le haut lieu, il les démolit; **et il**
 brûla le haut lieu, le réduisit en **poussière**, et brûla
 16 l'ashère. **Et Josias** se tourna et vit les **sépulcres** qui
 étaient là dans la montagne; **et il** envoya prendre les
 ossements des **sépulcres**, et il les brûla sur l'autel et
 le souilla, selon la parole de l'Éternel **qu'avait pro-**
clamée l'homme de Dieu qui proclama ces choses.
 17 **Et [le] roi** dit : Quel est ce monument que je vois ?
Et les hommes de la ville lui **dirent** : C'est le **sé-**
pulcre de l'homme de Dieu qui vint de **Juda**, et qui
 proclama ces choses que tu as faites sur l'autel de
 18 Béthel. **Et il** dit : Laissez-le reposer; que personne
 ne remue ses os ! **Et ils** préservèrent ses os ainsi que
 les os du prophète qui était venu de Samarie.
 19 **Et Josias** ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux

que les rois d'Israël avaient faites dans les villes de Sa-
 marie pour provoquer à colère **[l'Éternel]**; **et il** leur
 fit selon tout ce^e qu'il avait fait à Béthel. **Et il** sacrifia
 20 sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux
 qui étaient là, et y brûla des ossements d'hommes;
 et il retourna à Jérusalem.

Et le roi commanda à tout le **peuple, disant** : Cé-
 21 lébrez la Pâque à l'Éternel, votre Dieu, comme il est
 écrit dans ce livre de l'alliance. Car aucune **[Pâque]**
 22 n'avait été célébrée comme cette Pâque, depuis les
 jours des juges qui ont jugé Israël, et durant tous
 les jours des rois d'Israël et des rois de Juda; mais
 23 la dix-huitième année du roi Josias, cette Pâque fut
 célébrée à l'Éternel dans Jérusalem.

Et Josias extermina aussi les évocateurs d'esprits, **et**
 24 les diseurs de bonne aventure, **et** les théraphim, **et**
 les **idoles**, et toutes les abominations qui se voyaient
 dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin **d'effectuer**
 les paroles de la loi, écrites dans le livre que Hilkija,
 le sacrificateur, avait trouvé dans la maison de l'Éter-
 nel. Avant lui il n'y eut pas de roi semblable à lui,
 25 qui **se fût** retourné vers l'Éternel de tout son cœur,
et de toute son **âme**, et de toute sa force, selon toute
 la loi de Moïse; et après lui, il ne s'en est pas levé de
 semblable à lui. Toutefois l'Éternel ne revint **point**
 26 de l'ardeur de sa grande colère, dont il était embrasé
 contre Juda, à cause de toutes les provocations par
 lesquelles Manassé l'avait provoqué. **Et l'Éternel** dit :
 27 J'ôterai aussi Juda de devant ma face comme j'ai ôté
 Israël; **et je** rejeterai cette ville de Jérusalem que j'ai
 choisie, et la maison de laquelle j'ai dit : Mon nom
 sera là.

Et le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il fit,
 28 cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques
 des rois de Juda ? Dans ses jours, le Pharaon Neco,
 29 roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le
 fleuve **Euphrate**, **et** le roi Josias alla à sa **rencontre**;
 et **[Neco]** le tua à Meguiddo, dès qu'il le vit. **Et de**
 30 Meguiddo, ses serviteurs l'emportèrent mort sur un
 char, **et** l'amènèrent à **Jérusalem**, et l'enterrèrent
 dans son **sépulcre**. **Et le** peuple du pays prit Joakhaz,
 fils de Josias, **et** ils l'oignirent et le firent roi à la place
 de son père.

Joakhaz était âgé de **vingt-trois** ans lorsqu'il com-
 31 mença **de** régner;^f **et il** régna trois mois à Jérusalem;
et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie
 de Libna. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de
 32 l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.
Et le Pharaon Neco le lia à Ribla, dans le pays de
 33 Hamath, pour qu'il ne **régnât**

a (v.7) *lit.* : maisons. b (v.8) *ou* : ville, **[et]** qui étaient. c (v.11) *selon qqs.* : dans. d (v.11) *hébr.* : parvarim (Parbar [?], 1 Chr. 26:18). e (v.19) *lit.* : selon tous les actes. f (v.31) A. C. 610.

plus à Jérusalem; **et** il imposa **sur le** pays une amende
 34 de **cent** talents d'argent et d'un talent d'or. **Et le** Pharaon Neco établit roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et changea son nom en celui de Jehoïakim; **et** il prit Joakhaz, qui vint en Égypte et y
 35 mourut. Et Jehoïakim donna l'argent et l'or au Pharaon; seulement il établit une taxe proportionnelle sur le pays, pour donner l'argent selon le commandement du Pharaon : il exigea l'argent et l'or du peuple du pays, **de chacun** selon **son estimation**, **pour** le donner au Pharaon Neco.

36 * Jehoïakim était âgé de **vingt-cinq** ans lorsqu'il commença **de** régner;^a **et** il régna **onze** ans à Jérusalem; **et** le nom de sa mère était Zebudda, fille
 37 de Pedaïa, de Ruma. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.

24 En ses jours, Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta; **et** Jehoïakim fut son serviteur pendant trois
 2 ans; **et** il se retourna et se révolta contre lui. **Et l'Éternel** envoya contre lui les bandes des Chaldéens, **et** les bandes des Syriens, **et** les bandes de **Moab**, **et** les bandes des fils d'Ammon; **et** il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole **de l'Éternel**, **qu'il** avait prononcée par ses serviteurs les prophètes.
 3 **Certainement** cela **arriva** par le commandement de **l'Éternel contre Juda**, pour **l'ôter** de devant sa face, à cause des péchés de Manassé, selon tout ce qu'il
 4 avait fait, et aussi à cause du sang innocent qu'il avait versé, car il avait rempli Jérusalem de sang innocent; **et** l'Éternel ne voulut pas [lui] pardonner.

5 **Et le** reste des actes de Jehoïakim, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? **Et** Jehoïakim s'endormit avec ses
 6 pères; et Jehoïakin, son fils, régna à sa place. **Et le** roi d'Égypte ne sortit plus de **nouveau** de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était
 7 au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.

8 * Jehoïakin était âgé de **dix-huit** ans lorsqu'il commença **de** régner;^b **et** il régna trois mois à Jérusalem; **et** le nom de sa mère était Nehushta, fille
 9 d'Elnathan, de Jérusalem. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que son père
 10 avait fait. En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem,
 11 et la ville fut assiégée^c. **Et** Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, pendant que ses servi-
 12 teurs l'assiégeaient. **Et** Jehoïakin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, **et** sa mère, **et** ses ser-

viteurs, **et** ses **chefs**, et ses eunuques; et le roi de Babylone le prit, la huitième année de son règne. **Et il** emporta de là tous les trésors de la maison de
 13 l'Éternel et les trésors de la maison du **roi**, **et** mit en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit. **Et il transporta** tout Jérusalem,
 14 **et** tous les chefs, **et** tous les hommes forts et vaillants, **dix mille** captifs, et tous les charpentiers^d et les forgerons; il ne **demeura rien de reste** que le peuple
 15 pauvre du pays. **Et il transporta** Jehoïakin à Babylone; et la mère du roi, **et** les femmes du roi, **et** ses
 16 eunuques, et les puissants du pays, il les emmena captifs de Jérusalem à Babylone, **et** tous les hommes
 17 vaillants, **sept mille**, **et** les charpentiers^e et les forgerons, **mille**, tous hommes **propres** à la guerre; **et** le
 18 roi de Babylone les amena captifs à Babylone. **Et le** roi de Babylone établit roi, à la place de Jehoïakin^f,
 19 Matthanias, son oncle, **et lui** changea **son** nom en celui de Sédécias^g.

Sédécias était âgé de **vingt et un** ans lorsqu'il com-
 18 mença **de** régner;^h **et** il régna **onze** ans à Jérusalem; **et** le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de
 19 l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait. **Car**,
 20 parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et contre Juda, **jusqu'à** les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

Et il arriva, **en** la neuvième année de son règne, 25
 au dixième mois, le dixième [jour] du mois, **que** Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée, et campa contre elle; **et**
 ils bâtirent contre elle **une circonvallation** tout à
 2 l'entour. **Et la** ville fut assiégéeⁱ jusqu'à la onzième
 année du roi Sédécias.

Le neuvième jour du [quatrième] mois^j, la famine
 3 se renforça dans la ville, et il n'y avait **point** de pain pour le peuple du pays. **Et la** brèche fut faite à la
 4 ville; **et tous** les hommes de guerre [s'enfuirent] de nuit par le chemin de la porte qui était entre les
 deux murailles près du jardin du roi; **(et les)** Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour; et on
 5 s'en alla par le chemin de la plaine^k. **Et** l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; **et** ils l'atteignirent dans
 les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa
 6 d'avec lui. **Et ils** prirent le **roi**, et le firent monter
 vers le roi de Babylone à Ribla, et on prononça son
 7 jugement. **Et on** égorgea les fils de Sédécias devant
 ses yeux; **et on** creva les yeux à Sédécias, **et** on le lia
 avec des chaînes^l **d'airain**, et on l'amena à Babylone.

a (v.36) A. C. 610. b (v.8) A. C. 599. c (v.10) litt. : entra en siège. d (v.14) ou : artisans. e (v.16) voyez la note précédente. f (v.17) litt. : à sa place. g (v.17) hébr. : Tsidkija. h (v.18) A. C. 599. i (v.2) voyez la note, vers. 10. j (v.3) A. C. 588. k (v.4) l'Araba. l (v.7) ou : avec deux chaînes.

8 **Et au** cinquième mois, le septième [jour] du mois (c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadnetsar, roi de Babylone,) Nebuzaradan, chef des gardes, 9 serviteur du roi de Babylone, vint à Jérusalem. **Et il** brûla la maison de l'Éternel, **et** la maison du **roi**, et toutes les maisons de Jérusalem; **et** il brûla par le feu toutes les grandes maisons. **Et toute** l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit 10 les murailles [qui étaient] autour de Jérusalem. **Et le** reste du peuple, qui était **demeuré de reste** dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, 11 chef des gardes, les **transporta**; mais des pauvres du pays, le chef des gardes en laissa pour être vignerons et laboureurs. **Et les** Chaldéens brisèrent les colonnes **d'airain** qui étaient devant la maison de l'Éternel, **et** les bases, et la mer **d'airain** qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent **l'airain** à Babylone. Ils prirent aussi les vases [à cendre], 12 **et** les pelles, **et** les couteaux, **et** les **coupes**, et tous les ustensiles **d'airain** avec lesquels on faisait le service. 13 **Et le** chef des gardes prit les **brasiers**^a et les **bassins**, ce qui était **d'or**, en or, **et** ce qui était **d'argent**, en argent. Les deux colonnes, la mer **unique**, et les socles que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel : **pour l'airain** de tous ces **objets il n'y** 14 **avait point de poids**. La hauteur d'une colonne était de **dix-huit** coudées; **et il y** avait dessus un chapiteau **d'airain**, **et** la hauteur **du chapiteau** était de trois coudées; **et il y** avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout **d'airain** : **et** de même pour la seconde colonne, avec le réseau. 15 **Et le** chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les 16 trois gardiens du seuil; **et il** prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, **et** cinq hommes **de** ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, **et** le scribe du^b chef de **l'armée**, qui enrôlait le peuple du

pays, et **soixante** hommes du peuple du **pays**, qui furent trouvés dans la ville. **Et** Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla. **Et le** roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut **transporté de dessus** sa terre.

Et quant au peuple qui était **demeuré de reste** dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait laissé, il établit sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan. **Et tous** les chefs des forces, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi [chef] Guedalia; **et ils vinrent** vers Guedalia à **Mitspa**, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, le Netophathite, et Jaazania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes. **Et** Guedalia leur jura, à eux et à leurs hommes, et leur dit : Ne craignez pas de devenir les serviteurs des Chaldéens; habitez dans le pays, **et servez** le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. **Et il arriva**, au septième mois, **qu'Ismaël**, fils de Nethania, fils d'Élischama, de la **semence** royale, et dix hommes avec lui, vinrent **et frappèrent Guedalia**, (et il mourut), **et les Juifs** et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa. **Et tout** le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et les chefs des forces, se levèrent et allèrent en Égypte, car ils craignaient les Chaldéens.

*** Et il arriva**, en la trente-septième année de la **transportation** de Jehoïakin, roi de Juda^c, au douzième mois, le vingt-septième [jour] du mois, **qu'Évil-Merodac**, roi de Babylone, l'année où il commença de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, [et le tira] de prison. **Et il** lui parla avec **bonté**, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. **Et il** lui changea ses vêtements de **prison**, et [Jehoïakin] mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie; **et** quant à son entretien régulier, un entretien continuel lui fut donné de la part du **roi**, **jour par jour**, tous les jours de sa vie.

LE PREMIER LIVRE DES CHRONIQUES

^{3,4} Adam, Seth, Énosh, Kénan, Mahalaleïl, Jéred, Hénoch, Methushélah, Lémec, Noé; Sem, **Cham**, et Japheth.

5 Les fils de Japheth : Gomer, **et** Magog, **et** Madaï, **et** Javan, **et** Tubal, **et** Méshec, et Tiras. – **Et les** fils de Gomer : Ashkenaz, **et** **Diphath**, et Togarma. – **Et les** fils de Javan : **Élisha**, et Tarsis, **Kittim**, et

Rodanim.

Les fils de Cham : Cush, **et** Mitsraïm, **Puth**, et 8 Canaan. – **Et les** fils de Cush : Seba, **et** Havila, **et** 9 Sabra, **et** **Rahma**, et Sabteca. – **Et les** fils de Rahma : Sheba et Dedan. – **Et** Cush engendra Nimrod : lui, 10 commença à être puissant sur la terre. – **Et** Mitsraïm engendra les Ludim, **et** les Anamim, **et** les Lehabim, **et** les Naphtukhim, **et** les Pathrusim, 12

et les Caslukhim (d'où sont sortis les Philistins), et
 13 les Caphtorim. – Et Canaan engendra Sidon, son
 14 premier-né, et Heth, et le Jébusien, et l'Amoréen, et
 15 le Guirgasien, et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien,
 16 et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien.
 17 Les fils de Sem : Élam, et Assur, et Arpacshad, et
 Lud, et Aram, et Uts, et Hul, et Guéther, et Mé-
 18 shec. – Et Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh
 19 engendra Héber. Et il naquit à Héber deux fils : le
 20 nom de l'un fut Péleg^a, car en ses jours la terre fut
 engendra Almodad, et Shéléph, et Hatsarmaveth,
 22 et Jérakh, et Hadoram, et Uzal, et Dikla, et Ébal, et
 23 Abimaël, et Sheba, et Ophir, et Havila, et Jobab :
 tous ceux-là sont fils de Joktan.
 24,25 Sem, Arpacshad, Shélakh, Héber, Péleg, Rehu, Se-
 rug, Nakhor, Térakh, Abram, qui est Abraham.
 28,29 Les fils d'Abraham : Isaac et Ismaël. – Ce sont
 ici leurs générations : le premier-né d'Ismaël, Ne-
 30 baïoth; et Kédar, et Adbéel, et Mibsam; Mishma,
 31 et Duma; Massa, Hadad, et Théma; Jetur, Naphish,
 32 et Kedma : ce sont là les fils d'Ismaël. – Et les fils de
 Ketura, concubine d'Abraham : elle enfanta Zim-
 ran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak,
 et Shuakh. Et les fils de Jokshan : Sheba et Dedan.
 33 Et les fils de Madian : Ephraïm, et Épher, et Hénoc, et
 Abida, et Eldaa. Tous ceux-là étaient fils de Ketura.
 34 Et Abraham engendra Isaac. Les fils d'Isaac : Ésaü
 35 et Israël. – Les fils d'Ésaü : Élip haz, Rehuel, et Jehush,
 36 et Jahlam, et Coré. – Les fils d'Élip haz : Théman,
 et Omar, Tsephi, et Gahtam; Kenaz, et Thimna,
 37 et Amalek. – Les fils de Rehuel : Nakhath, Zérakh,
 Shamma, et Mizza.
 38 Et les fils de Séhir : Lotan, et Shobal, et Tsibhon,
 39 et Ana, et Dishon, et Étser, et Dishan. – Et les fils
 de Lotan : Hori et Homam; et la sœur de Lotan :
 40 Thimna. – Les fils de Shobal : Alian, et Manakhath,
 et Ébal, Shephi, et Onam. – Et les fils de Tsibhon :
 41 Aïa et Ana. – Les fils d'Ana : Dishon. – Et les fils de
 Dishon : Hamran, et Eshban, et Jithran, et Keran.
 42 – Les fils d'Étser : Bilhan, et Zaavan, [et] Jaakan. –
 Les fils de Dishan : Uts et Aran.
 43 Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays
 d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les fils d'Israël :
 Béla, fils de Béor; et le nom de sa ville était Dinhaba.
 44 – Et Béla mourut; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra,
 45 régna à sa place. – Et Jobab mourut; et Husham, du
 46 pays des Thémanites, régna à sa place. – Et Husham
 mourut; et à sa place régna Hadad, fils de Bedad,
 qui frappa Madian dans les champs de Moab; et le

nom de sa ville était Avith. – Et Hadad mourut; 47
 et Samla, de Masréka, régna à sa place. – Et Samla 48
 mourut; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna
 à sa place. – Et Saül mourut; et Baal-Hanan, fils 49
 d'Acbor, régna à sa place. – Et Baal-Hanan mourut; 50
 et Hadad régna à sa place; et le nom de sa ville était
 Pahi; et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de 51
 Matred, fille de Mézahab. Et Hadad mourut. Et il y
 eut des chefs^b d'Édom : le chef Thimna, le chef Alia,
 le chef Jetheth, le chef Oholibama, le chef Éla, le 52
 chef Pinon, le chef Kenaz, le chef Théman, le chef 53
 Mibtsar, le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les 54
 chefs d'Édom.

Ce sont ici les fils d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi et 2
 Juda; Issacar et Zabulon; Dan, Joseph et Benjamin; 2
 Nephthali, Gad et Aser.

* Les fils de Juda : Er, et Onan, et Shéla; [ces] 3
 trois lui naquirent de la fille de Shua, la Cananéenne.
 Et Er, premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de 4
 l'Éternel; et il le fit mourir. Et Tamar, sa belle-fille, 4
 lui enfanta Pérets et Zérakh. Tous les fils de Juda :
 cinq. – Les fils de Pérets : Hetsron et Hamul. – Et 6
 les fils de Zérakh : Zimri, et Éthan, et Héman, et 6
 Calcol, et Dara : cinq en tout. – Et les fils de Carmi : 7
 Acar, qui troubla Israël [et] qui pécha^c au sujet de 7
 l'exécration. – Et les fils d'Éthan : Azaria. 8
 Et les fils qui naquirent à Hetsron : Jerakhmeël, et 9
 Ram, et Kelubai^d. Et Ram engendra Amminadab; 10
 et Amminadab engendra Nakhshon, prince des fils 10
 de Juda; et Nakhshon engendra Salma; et Salma en- 11
 gendra Boaz; et Boaz engendra Obed; et Obed en- 12
 gendra Isaï. Et Isaï engendra son premier-né, Éliab, 13
 et Abinadab, le second, et Shimha, le troisième; 13,16
 Nethaneël, le quatrième; Raddaï, le cinquième; Ot-
 sem, le sixième; David, le septième; et leurs sœurs
 Tseruïa et Abigail. – Et les fils de Tseruïa : Abishaï,
 et Joab, et Asaël, trois. – Et Abigail enfanta Amasa; 17
 et le père d'Amasa fut Jéther, Ismaélite.

Et Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants d'Azuba, 18
 [sa] femme, et de Jerioth dont voici les fils : Jésher,
 et Shobab, et Ardôn. – Et Azuba mourut, et Caleb 19
 prit [pour femme] Éphrath, et elle lui enfanta Hur;
 et Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaleël. – 20
 Et après cela, Hetsron vint vers la fille de Makir,
 père de Galaad, et la prit, lui étant âgé de soixante
 ans; et elle lui enfanta Segub; et Segub engendra 22
 Jaïr, et il eut vingt-trois villes dans le pays de Ga-
 laad. Et Gueshur et Aram^e leur prirent^f les bourgs 23
 de Jaïr, [et]

a (v.19) division, partage. b (v.51) chefs de clan, ou de famille. c (v.7) comme 5:25. d (v.9) Caleb, voyez vers. 18. e (v.23) ou : les Syriens.
 f (v.23) ou : Et il prit sur Gueshur et Aram.

Kenath, et les villes **de son ressort, soixante** villes. –
 24 Tous ceux-là furent fils de Makir, père de Galaad. **Et**
après la mort de Hetsron, à Caleb-Éphratha ^a, Abija,
 la femme de Hetsron, lui enfanta encore Ashkhur,
 père de Thekoa.
 25 **Et les** fils de Jerakhmeël, premier-né de Hetsron,
 furent Ram, le premier-né, **et** Buna, **et** Oren, et Ot-
 26 sem, d'Akhija ^b. **Et** Jerakhmeël eut une autre femme,
 27 nommée Atara : elle fut mère d'Onam. – **Et les** fils
 de Ram, premier-né de Jerakhmeël furent Maats, **et**
 28 Jamin, et Éker. – **Et les** fils d'Onam furent Shammaï
 29 et Jada ; et les fils de Shammaï : Nadab et Abishur. **Et**
 30 **le** nom de la femme d'Abishur était Abikhail ; **et** elle
 lui enfanta Akhban et Molid. – **Et les** fils de Nadab :
 31 Séled et Appaïm ; **et** Séled mourut sans fils. **Et les**
 32 fils d'Appaïm : Jishi ; et les fils de Jishi : Shéshan ; **et**
 les fils de Shéshan : Akhlaï. – **Et les** fils de Jada, frère
 33 de Shammaï : Jéther et Jonathan ; **et** Jéther mourut
 34 sans fils. **Et les** fils de Jonathan : Péleth et **Zaza** ; **ce**
 35 furent là les fils de Jerakhmeël. – **Et** Shéshan n'eut
 point de fils, mais des filles ; **et** Shéshan avait un ser-
 viteur égyptien nommé Jarkha ; **et** Shéshan donna
 sa fille pour femme à Jarkha, son serviteur, et elle
 36 lui enfanta Atthaï : **et** Atthaï engendra Nathan, **et**
 37 Nathan engendra Zabad, **et** Zabad engendra Éphlal,
 38 **et** Éphlal engendra Obed, **et** Obed engendra Jéhu,
 39 **et** Jéhu engendra Azaria, **et** Azaria engendra Hélets,
 40 **et** Hélets engendra Elhasça, **et** Elhasça engendra
 41 Sismaï, **et** Sismaï engendra Shallum, **et** Shallum en-
 gendra **Jekamia**, et Jekamia engendra Élishama.
 42 **Et les** fils de Caleb, frère de Jerakhmeël : Mésa,
 son premier-né (lui est le père de Ziph), et les fils
 43 de Marésa, père **de Hébron**. **Et les** fils **de Hé-**
bron : Coré, **et** Thappuakh, **et** Rékem, et Shéma.
 44 **Et** Shéma engendra Rakhkam, père de Jorkeam. Et
 45 Rékem engendra Shammaï ; **et** le fils de Shammaï
 46 fut Maon ; et Maon fut père de Beth-Tsur. **Et** Épha,
 concubine de Caleb, enfanta Haran, **et** **Motsa**,
 47 Gazez ; **et** Haran engendra Gazez. – **Et les** fils de Jeh-
 48 daï : Réguem, **et** Jotham, **et** Guéshan, **et** Péleth, **et**
 49 **Épha**, et Shaaph. – La concubine de Caleb, Maaca,
 enfanta Shéber et Tirkhana : et elle enfanta Shaaph,
 père de **Madmanna**, Sheva, père de Macbéna et
 50 père de Guibha ; **et** la fille de Caleb fut Acsa.
 Ce sont ici les fils de Caleb : les ^c fils de Hur,
 51 premier-né d'Éphratha : Shobal, père de Kiriath-
 52 Jéarim ; Salma, père de Bethléhem ; Hareph, père de
 53 Beth-Gader. – **Et** Shobal, père de Kiriath-Jéarim,
 eut des fils : Haroé, Hatsi-Hammenukthoth ^d. – **Et**
les familles de Kiriath-Jéarim furent : les Jéthriens,

et les Puthiens, **et** les **Shumathiens**, et les Mish-
 raïens ; de ceux-ci sont **sortis** les Tsorhathiens et
 les Eshtaoliens. – Les fils de Salma : Bethléhem, **et** 54
 les Netophathites, Atroth-Beth-Joab, **et** les Hatsi-
 Manakhthiens ^e, les Tsorhiens ; et les familles des 55
 scribes, habitant Jahbets : les Tirhathiens, les Shim-
 hathiens, les Sucathiens. Ceux-là sont les Kéniens,
 qui sont **sortis** de Hammath, père de la maison de
 Récab.

*** Et ce** sont ici les fils de David qui lui naquirent 3
 à Hébron : le premier-né, Amnon, d'Akhinoam, la
 Jizréélite ; le **second**, Daniel, d'Abigail, la Carmé-
 lite ; le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de 2
 Talmaï, roi de Gueshur ; le quatrième, Adonija, fils
 de Hagguith ; le cinquième, Shephatia, d'Abital ; 3
 la sixième, Jithream, d'Égla, sa femme : les six lui na- 4
 quirent à Hébron. **Et il** régna là sept ans et six mois,
et il régna **trente-trois** ans à Jérusalem. – Et ceux-ci 5
 lui naquirent à Jérusalem : Shimha, **et** Shobab, **et**
Nathan, et Salomon, quatre de Bath-Shua ^f, fille
 d'Ammiel ; **et** Jibkhar, **et** Élishama, **et** Éliphéleth, **et** 6
 Nogah, **et** Népheg, **et** Japhia, **et** Élishama, **et** **Éliada**, 8
 et Éliphéleth, neuf : tous étaient fils de David, **outré** 9
 les fils des concubines, – et Tamar, leur sœur.

Et le fils de Salomon : Roboam ; – Abija, son fils ; 10
 Asa, son fils ; Josaphat, son fils ; Joram, son fils ; Acha- 11
 zia, son fils ; Joas, son fils ; Amatsia, son fils ; Azaria, 12
 son fils ; Jotham, son fils ; Achaz, son fils ; Ézéchiass,
 13 son fils ; Manassé, son fils ; Amon, son fils ; Josias, son 14
 fils.

Et les fils de Josias : le premier-né, Jokhanan ; le 15
second, Jehoïakim ; le troisième, Sédécias ; le qua-
 trième, Shallum. – Et les fils de Jehoïakim : Jéconias, 16
 son fils ; Sédécias, son fils. – **Et les** fils de Jéconias : 17
 Assir ; Shealthiel, son fils ; et Malkiram, **et** Pedaïa, **et** 18
 Shenatsar, Jekamia, **Hoshama**, et Nedabia. – **Et les** 19
 fils de Pedaïa : Zorobabel et Shimhi. **Et les** fils de Zo-
 robabel : Meshullam et Hanania, et Shelomith, leur 20
 sœur ; et Hashuba, **et** Ohel, **et** **Bérékia**, **et** **Hasadia**,
 21 [**et**] Jushab-Hésed, cinq. – **Et les** fils de Hanania :
 Pelatia et Ésaïe ; les fils de Rephaïa, les fils d'Arnan,
 les fils d'Abdias, les fils de Shecania. **Et les** fils de 22
 Shecania : Shemahia ; et les fils de Shemahia : Har-
 tush, **et** Jighal, **et** Bariakh, **et** **Nearia**, **et** Shaphath,
 six. – **Et les** fils de Nearia : Élioénaï, **et** **Ézéchiass**, 23
 et Azrikam, trois. – **Et les** fils d'Élioénaï : Hodavia, 24
et Éliashib, **et** Pelaïa, **et** Akkub, **et** Jokhanan, **et**
Delaïa, et Anani, sept.

*** Les** fils de Juda : Pérets, Hetsron, **et** Carmi, **et** 4
Hur, et Shobal. **Et** Reaïa, fils de Shobal, engendra 2
 Jakhath ; et

a (v.24) qqs. lisent : Caleb vint vers Éphratha. Et. b (v.25) qqs. : [et] Akhija. c (v.50) litt. : le. d (v.52) selon qqs. : la moitié des Menukthothiens.
 e (v.54) voyez la note précédente. f (v.5) Bath-Shéba.

Jakthah engendra Akhumaï et Lahad. Ce sont les
 3 familles des Tzorhathiens. – **Et ceux-ci** [sont du]
 père d'Étam : Jizreël, **et Jishma**, et Jidbash; **et** le
 4 nom de leur sœur était Hatselponi; et Penuel, père
 de Guedor; et Ézer, père de Husha : ce sont les fils
 de Hur, premier-né d'Éphratha, père de Bethléhem.
 5 – **Et** Ashkhur, père de Thekoa, eut deux femmes,
 6 Hélea et Naara. – **Et** Naara lui enfanta Akhuzzam,
et Hépher, **et Themni**, et Akhashari : ce sont les
 7 fils de Naara. – **Et les** fils de Hélea : Tséreth, **et**
 8 **Tsokhar**, et Ethnan. – **Et** Kots engendra Anub, **et**
 9 **Tsobéba**, et les familles d'Akharkhel, fils d'Harum.
Et Jahbets fut plus honoré que ses frères; et sa mère
 l'avait appelé du nom de **Jahbets**,^a disant : **Je** l'ai
 10 enfanté avec **douleur**. **Et** Jahbets invoqua le Dieu
 d'Israël, disant : **Si** tu me bénissais abondamment,
et si tu étendais mes limites, **et si** ta main était avec
moi, et si tu me mettais à l'abri du mal, **en sorte** que
 je fusse sans douleur ! Et Dieu fit arriver ce qu'il
 avait demandé.
 11 **Et** Kelub, frère de Shukha, engendra Mekhir ; **il**
 fut père d'Eshton. **Et** Eshton engendra Beth-Rapha,
 12 **et Paséakh**, et Thekhinna, père de la ville de Na-
 khash : ce sont les gens de Réca. – **Et les** fils de Ke-
 13 naz : Othniel et Seraïa ; **et les** fils d'Othniel : Hathath.
 14 **Et** Méonothaï engendra Ophra ; **et** Seraïa engendra
 Joab, père de la vallée des artisans ; car ils étaient
 15 artisans. – **Et les** fils de Caleb, fils de Jephunné :
 16 Iru, **Éla**, et Naam ; **et les** fils d'Éla,... et Kenaz. –
Et les fils de Jehalléleïl : **Ziph**, et Zipha, **Tiria**, et
 17 **Asçareël**. – **Et les** fils d'Esdras : Jéther, **et Méred**, et
Épther, **et Jalon** ; **et elle**^b conçut, [et enfanta] Mi-
 18 riam, **et Shammaï**, et Jishbakh, père d'Eshtemoa.
Et sa femme, la Juive^c, enfanta Jéred, père de Gue-
 19 dor, et Héber, père de Soco, et Jekuthiel, père de
 Zanoakh. **Et ceux-là** sont les fils de Bithia, fille du
 19 Pharaon, que Méred prit [pour femme]. – **Et les** fils
 de la femme d'Hodija, sœur de Nakham : le père
 de Kehila, le Garmien, et Eshtemoa, le Maacathien.
 20 – **Et les** fils de Shimon : **Amnon**, et Rinna, **Ben-**
Hanan, et Thilon. – **Et les** fils de Jishi : Zokheth et
 Ben-Zokheth.
 21 Les fils de Shéla, fils de Juda : Er, père de Léca, et
 Lahda, père de Marésha, et les familles **de la mai-**
son des ouvriers **en byssus** de la maison d'Ashbéa,
 22 **et** Jokim, et les gens de Cozéba, et Joas, et Saraph,
 qui dominèrent en Moab, et Jashubi-Lékhem. Ce
 23 sont des choses anciennes. C'étaient les **potiers**, et
 les gens qui se tenaient dans les plantations et dans
 les enclos ; ils habitaient là, auprès du roi, pour ses
 travaux.
 24 * **Les** fils de Siméon : Nemuel, **et** Jamin, Jarib, **Zé-**

rakh, [et] Saül ; Shallum, son fils ; Mibsam, son fils : 25
 Mishma, son fils. **Et les** fils de Mishma : Hammuel, 26
 son fils ; Zaccur, son fils ; Shimhi, son fils. **Et** Shimhi 27
 eut **seize** fils et six **filles**. **Et** ses frères n'eurent pas
 beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne se multi-
 plièrent pas comme les fils de Juda. **Et ils** habitèrent 28
 à Beër-Sheba, **et** à Molada, **et** à Hatsar-Shual, **et** 29
 à Bilha, **et** à Êtsem, **et** à Tholad, **et** à Bethuel, **et** 30
 à Horma, **et** à Tsiklag, **et** à Beth-Marcaboth, **et** à 31
 Hatsar-Susim, **et** à **Beth-Biri**, et à Shaaraïm. Ce
 furent leurs villes jusqu'au règne de David. **Et leurs** 32
 villages : Étam, **et** Ain, Rimmon, **et** **Thoken**, et
 Ashan, cinq villes, et tous leurs villages qui étaient 33
 autour de ces villes, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs
 habitations et leur registre généalogique. – **Et** Me- 34
 shobab, **et Jamlec**, et **Josha**, fils d'Amatsia ; **et Joël**, 35
 et **Jéhu**, fils de Joshibia, fils de Seraïa, fils d'Asciel ;
et Élioénaï, **et** Jaakoba, **et** Jeshokhaïa, **et** Asçaïa, **et** 36
 Adiel, **et** Jescimiel, **et** **Benaïa**, **et** **Ziza**, fils de Shi- 37
 phi, fils d'Allon, fils de Jedaïa, fils de Shimri, fils de
 Shemahia. **Ceux-ci**, mentionnés **par** nom, furent 38
 princes dans leurs familles ; et leurs maisons de pères
 se répandirent beaucoup. **Et ils** allèrent à l'entrée de 39
 Guedor, jusqu'à l'**orient** de la vallée, pour chercher
 des pâturages pour leur **menu bétail**, et **ils** trou- 40
 vèrent un pâturage gras et bon, **et** un pays spacieux,
et paisible et fertile ; car ceux qui avaient habité là
 auparavant étaient de Cham. **Et ceux-ci**, écrits **par** 41
nom, **vinrent** au temps d'Ézéchias, roi de Juda ; **et**
 ils frappèrent leurs tentes et les Maonites^d qui se
 trouvaient **là**, et les détruisirent **entièrement**, jus-
 qu'à ce jour, **et** habitèrent à leur place ; car il y avait là
 des pâturages pour leur **menu bétail**. Et **cinq cents** 42
 hommes d'entre eux, des fils de Siméon, s'en allèrent
 à la montagne de Séhir ; **et** ils avaient à leur tête Pe-
 latia, **et** Nearia, **et** **Rephaïa**, et Uziel, les fils de Jishi ;
et ils frappèrent le reste des **réchappés** d'Amalek ; 43
 et ils ont habité là jusqu'à ce jour.

5
 * **Et les** fils de Ruben, premier-né d'Israël (car il
 était le premier-né, mais, parce qu'il avait profané
 le lit de son père, son droit de premier-né fut donné
 aux fils de Joseph, fils d'Israël, mais [Joseph] **n'a** pas
 la **primogéniture** dans le registre généalogique ;
 car Juda eut la prééminence au milieu de ses frères, 2
 et le prince [sort] de lui ; mais le droit de premier-né
 fut à Joseph) ; – les fils de Ruben, premier-né d'Is- 3
 raël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi. – Les fils 4
 de Joël : Shemahia, son fils ; Gog, son fils : Shimhi,
 son fils ; Michée, son fils ; Reaïa, son fils ; Baal, son 5
 fils ; Beéra, son fils, que Tilgath-Pilnéser, 6

a (v.9) douleur. b (v.17) sans doute Bithia du vers. 18. c (v.18) ou : Jehudija. d (v.41) selon qqs. : les habitations.

roi d'Assyrie, emmena captif : lui était le prince des
 7 Rubénites. **Et ses** frères, selon leurs familles dans
 le registre généalogique de leurs générations : le
 8 chef Jehiel, **et Zacharie**, et **Béla**, fils d'Azaz, fils de
 Shéma, fils de Joël ; lui habitait à Aroër, et jusqu'à
 9 Nebo et Baal-Méon ; **et** il habita **au levant** jusqu'à
 l'entrée du désert, du côté du fleuve Euphrate, car
 leurs troupeaux s'étaient multipliés dans le pays de
 10 Galaad. **Et, aux** jours de Saül, ils firent la guerre
 contre les Hagaréniens, **et ceux-ci** tombèrent par
 leur main ; et ils habitèrent dans leurs tentes, dans
 tout le [pays] à l'**orient** de Galaad.
 11 *** Et les** fils de Gad habitèrent à côté d'eux dans
 12 le pays de Basan, jusqu'à Salca : Joël, le chef, et Sha-
 pham, le **second** ; **et** Jahnaï et Shaphath, en Basan.
 13 **Et leurs** frères, selon leurs maisons de pères : Micaël,
et Meshullam, **et** Shéba, **et** Jorai, **et** Jahcan, **et** Zia,
 14 et Éber, sept. – Ceux-ci furent les fils d'Abikhaïl,
 fils de Huri, fils de Jaroakh, fils de Galaad, fils de
 Micaël, fils de Jeshishai, fils de Jakhdo, fils de Buz :
 15 Akhi, fils d'Abdiel, fils de Guni, chef^a de leur mai-
 16 son de pères. **Et ils** habitèrent en Galaad, en Basan,
 et dans les villages **de leur ressort**, et dans tous les
 17 pâturages de Saron jusqu'à leurs **issues**. – Ils furent
 tous enregistrés dans les généalogies, aux jours de
 Jotham, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, roi
 d'Israël.
 18 Les fils de Ruben, **et les Gadites**, et la demi-tribu
 de Manassé, **d'entre** les vaillants, des hommes por-
 tant l'**écu** et l'épée, tirant de l'arc, et instruits pour la
 guerre : **quarante-quatre mille sept cent soixante**,
 19 en état d'aller à l'armée. Ils firent la guerre contre
 les Hagaréniens, contre Jetur, **et Naphish**, et No-
 20 dab ; **et** ils furent aidés contre eux, et les Hagaré-
 niens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés
 en leur main ; **car** ils crièrent à Dieu dans la ba-
 taille, et il se rendit à leurs prières, car ils avaient
 21 mis leur confiance en lui. **Et ils** prirent leurs trou-
 peaux, **cinquante mille** chameaux, et **deux cent**
cinquante mille moutons, et **deux mille** ânes, **et**
 22 **en hommes, cent mille**, **car il en tomba morts**
 un grand **nombre**, parce que la bataille venait de
Dieu : **et ils** habitèrent à leur place jusqu'à la **trans-**
portation.
 23 *** Et les** fils de la demi-tribu de Manassé habitèrent
 dans le pays, depuis Basan jusqu'à Baal-Hermon, **et**
 à **Senir**, et à la montagne de l'Hermon : ils étaient
 24 nombreux. **Et ce** sont ici les chefs de leurs maisons
 de pères : Épher, **et** Jishi, **et** Éliel, **et** Azriel, **et** Jé-
 rémie, **et** Hodavia, et Jakhdiel, forts et vaillants
 25 hommes, gens de renom, chefs de leurs maisons de
 pères. Mais ils péchèrent^b contre le Dieu de leurs

pères, et se prostituèrent **après** les dieux des peuples
 du pays, que Dieu avait détruits devant eux. **Et** le
 26 Dieu d'Israël réveilla l'esprit de Pul, roi d'Assyrie,
 et l'esprit de Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, **et il**
transporta les Rubénites, **et les Gadites**, et la demi-
 tribu de Manassé, et les emmena à Khalakh, **et** à
 Khabor, **et à Hara**, et au fleuve de Gozan, [où ils
 sont] jusqu'à ce jour.

*** Les** fils de Lévi : Guershom, **Kehath**, et Merari. **6**
 – **Et les** fils de Kehath : Amram, Jitsehar, **et Hébron**, **2**
 et Uziel. **Et les** fils d'Amram : Aaron et Moïse, et **3**
 Marie^c. **Et les** fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléa-
 zar et Ithamar. – Éléazar engendra Phinéas ; Phinéas **4**
 engendra Abishua,
et Abishua engendra Bukki, **et** Bukki engendra **5**
 Uzzi, **et** Uzzi engendra Zerakhia, et Zerakhia en- **6**
 gendra Meraïoth ;
 Meraïoth engendra Amaria, **et** Amaria engendra **7**
 Akhitub, **et** Akhitub engendra Tsadok, **et** Tsadok **8**
 engendra Akhimaats, **et** Akhimaats engendra Azaria, **9**
et Azaria engendra Jokhanan, et Jokhanan engen- **10**
 dra Azaria : c'est lui qui exerça la **sacrificature** dans
 la maison que Salomon bâtit à Jérusalem. **Et** Aza- **11**
 ria engendra Amaria, **et** Amaria engendra Akhitub,
et Akhitub engendra Tsadok, **et** Tsadok engendra **12**
 Shallum, **et** Shallum engendra Hilkija, **et** Hilkija **13**
 engendra Azaria,
et Azaria engendra Seraïa, **et** Seraïa engendra **Jot-** **14**
sadak, **et** Jotsadak partit quand l'Éternel **transporta** **15**
 Juda et Jérusalem par la main de Nebucadnetsar.
 Les fils de Lévi : Guershom, **Kehath**, et Merari. – **16**
Et ce sont ici les noms des fils de Guershom : Libni
 et Shimhi. **Et les** fils de Kehath : Amram, **et** Jitsehar, **18**
et Hébron, et Uziel. Les fils de Merari : Makhli et **19**
 Mushî. – Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs
 pères. De Guershom : Libni, son fils ; Jakhath, son **20**
 fils ; Zimma, son fils ; Joakh, son fils ; Iddo, son fils ; **21**
 Zérakh, son fils ; Jathraï, son fils. Les fils de Kehath : **22**
 Amminadab, son fils ; Coré, son fils ; Assir, son fils ;
 Elkana, son fils ; et Ébiasaph, son fils ; et Assir, son **23**
 fils ;
 Thakhath, son fils ; Uriel, son fils ; Ozias, son fils ; **24**
 et Saül, son fils. – **Et les** fils d'Elkana : Amasçaï et **25**
 Akhimoth. Elkana, – les fils d'Elkana : Tsophaï, son **26**
 fils ; et Nakhath, son fils ; Éliab, son fils ; Jerokham, **27**
 son fils ; Elkana, son fils. **Et les** fils de Samuel : le **28**
 premier-né, Vashni, **et** Abija.
 Les fils de Merari : Makhli ; Libni, son fils ; Shimhi, **29**
 son fils ; Uzza, son fils ; Shimha, son fils ; Hagguija, **30**
 son fils ; Asçaïa, son fils. **Et ce** sont ici ceux que Da- **31**
 vid établit pour la direction du chant dans la maison
 de l'Éternel, depuis que l'arche fut en repos. **Et ils** **32**
 faisaient le service devant

a (v.15) ou : Buz. Akhi... fut chef. b (v.25) pécher, ici : commettre une infidélité, agir perfidement. c (v.3) hébr. : Miriam.

le tabernacle de la tente **d'assignation**, pour le chant, jusqu'à ce que Salomon **eût** bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem ; et ils se **tinrent** là selon l'ordre établi pour leur service.

- 33 **Et ce** sont ici ceux qui se tenaient là, **et** leurs fils : Des fils des Kehathites : Héman, le chantre, fils de
34 Joël, fils de Samuel, fils d'Elkana, fils de Jerokham, fils d'Éliel, fils de Thoakh^a,
35 fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Makhath, fils d'Amasçai, fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria,
36 fils de Sophonie^b, fils de Thakhath, fils d'Assir, fils d'Ébiasaph, fils de Coré, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israël.
39 **Et son** frère Asaph, qui se tenait à sa droite : Asaph, fils de Bérékia, fils de Shimha, fils de Micaël, fils de Baascéïa, fils de Malkija, fils d'Ethni, fils de Zérakh, fils d'Adaïa, fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Shimhi, fils de Jakhath, fils de Guershon, fils de Lévi. **Et les** fils de Merari, leurs frères, à la gauche :
45 **Ethan**, fils de Kishi, fils d'Abdi, fils de Malluc, fils de Hashabia, fils d'Amatsia, fils de Hilkija, fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Shémer, fils de Makhli, fils de Mushi, fils de Merari, fils de Lévi. **Et leurs** frères, les Lévites, furent donnés pour tout le service du tabernacle de la maison de Dieu. **Et Aaron** et ses fils faisaient fumer [ce qui se brûlait] sur l'autel de l'holocauste et sur l'autel de l'encens, pour tout le service du lieu **très-saint**, et pour faire propitiation pour Israël, selon tout ce que Moïse, serviteur de
50 Dieu, avait commandé. **Et ce** sont ici les fils d'Aaron : Éléazar, son fils ; Phinéas, son fils ; Abishua, son fils ;
51 Bukki, son fils ; Uzzi, son fils ; Zerakhia, son fils ; Meraïoth, son fils ; Amaria, son fils ; Akhitub, son fils ; Tsadok, son fils ; Akhimaats, son fils. **Et ce** sont ici leurs habitations, selon leurs enclos, dans leurs **confins**. – **Pour les** fils d'Aaron, de la famille des Kehathites, **car** le sort **tomba**^c **pour eux** : **et** on leur donna Hébron, dans le pays de Juda, **et sa banlieue** autour d'elle ;
56 mais la **campagne** de la **ville** et ses hameaux, on les donna à Caleb, fils de Jephunné. **Et aux** fils d'Aaron on donna la ville^d de refuge : Hébron ; **et** Libna **et sa banlieue**, **et** Jatthir, **et** Eshtemoa **et sa banlieue**,
58 **et** Hilen **et sa banlieue**, [et] Debir **et sa banlieue**,
59 **et** Ashan **et sa banlieue**, **et** Beth-Shémesh **et sa banlieue** ; et de la tribu de Benjamin : Guéba **et sa banlieue**, **et** Allémeth **et sa banlieue**, **et** Anathoth **et sa banlieue**. Toutes leurs villes : **treize** villes, selon leurs familles. **Et aux** autres fils de Kehath [on

donna], par le sort, **dix** villes, des familles de la tribu [d'**Éphraïm** [et de la tribu de **Dan**] et] de la moitié de la tribu de^e Manassé ;
et aux fils de Guershon, selon leurs familles, **treize** 62 villes, de la tribu d'Issacar, **et** de la tribu d'Aser, **et** de la tribu de **Nephthali**, et de la tribu de Manassé, en Basan ; [et] aux fils de Merari, selon leurs familles, 63 par le sort, **douze** villes, de la tribu de Ruben, **et** de la tribu de **Gad**, et de la tribu de Zabulon. **Et les** fils 64 d'Israël donnèrent aux Lévites les villes et leurs **banlieues**. **Et ils** donnèrent, par le sort, de la tribu des 65 fils de Juda, **et** de la tribu des fils de **Siméon**, et de la tribu des fils de Benjamin, ces villes-là, qu'ils **nommèrent** par [leurs] noms. **Et pour les** familles des fils 66 de Kehath qui eurent les villes de leur territoire de la tribu d'Éphraïm, on leur donna la ville^f de refuge : 67 Sichem **et sa banlieue**, dans la montagne d'Éphraïm, **et** Guézer **et sa banlieue**, **et** Jokmeam **et sa banlieue**, **et** Beth-Horon **et sa banlieue**, **et** Ajalon **et sa banlieue**, **et** Gath-Rimmon **et sa banlieue** ; et de 70 la demi-tribu de Manassé : Aner **et sa banlieue**, **et** Bilham **et sa banlieue**, – pour les familles des autres fils de Kehath. Aux fils de Guershon, [on donna], 71 de la famille de la demi-tribu de Manassé : Golan, en Basan, **et sa banlieue**, **et** Ashtaroth **et sa banlieue** ; et de la tribu d'Issacar : Kédesh **et sa banlieue**, Do- 72 brath **et sa banlieue**, **et** Ramoth **et sa banlieue**, **et** Anem **et sa banlieue** ; et de la tribu d'Aser : Mashal **et sa banlieue**, **et** Abdon **et sa banlieue**, **et** Hukok **et sa banlieue**, **et** Rehob **et sa banlieue** ; et de la 76 tribu de Nephthali : Kédesh, en Galilée, **et sa banlieue**, **et** Hammon **et sa banlieue**, **et** Kiriathaim **et sa banlieue**. Aux fils de Merari qui restaient, [on 77 donna], de la tribu de Zabulon : Rimmon et **sa banlieue**, [et] Thabor **et sa banlieue** ; **et au delà** 78 du **Jourdain** de Jéricho, à l'**orient** du Jourdain, de la tribu de Ruben : Béter, au désert, **et sa banlieue**, **et** Jahtsa **et sa banlieue**, **et** Kedémoth **et sa banlieue**, 79 **et** Méphaath **et sa banlieue** ; et de la tribu de Gad : 80 Ramoth, en Galaad, **et sa banlieue**, **et** Mahanaïm **et sa banlieue**, **et** Hesbon **et sa banlieue**, **et** Jahzer 81 **et sa banlieue**.
* **Et les** fils d'Issacar : Thola, **et** Pua, **Jashub**, **et** 7 Shimron, quatre. **Et les** fils de Thola : Uzzi, **et** 2 Rephaïa, **et** Jeriel, **et** Jakhmaï, **et** Jibsam, **et** Samuel, chefs de leurs maisons de pères, de Thola, hommes forts et vaillants, dans leurs générations ; **leur nombre**, aux jours de **David**, fut de **vingt-deux mille six cents**. – **Et les** fils d'Uzzi : Jizrakhia ; 3 **et les** fils de Jizrakhia : Micaël, **et** Abdias, **et** Joël, [et] Jishija, cinq, tous des

a (v.34) Thohu, voyez 1 Sam. 1:1. b (v.36) hébr. : Tsephania. c (v.54) litt. : fut. d (v.57) litt. : les villes. e (v.61) litt. : tribu, moitié de. f (v.67) litt. : les villes.

4 chefs. **Et avec** eux, suivant leurs générations, selon leurs maisons de pères, il y eut des **bandes de guerre** pour **combattre, trente-six mille** hommes; 5 car ils avaient beaucoup de femmes et de fils. **Et leurs** frères de toutes les familles d'Issacar, hommes forts et vaillants, furent en tout **quatre-vingt-sept mille**, enregistrés dans les généalogies. 6 * [Fils de] Benjamin : Béla, **et Béker**, et Jediaël, 7 trois. **Et les** fils de Béla : Etsbon, **et Uzzi**, **et Uziel**, **et Jerimoth**, et Iri, cinq, chefs de maisons de pères, hommes forts et vaillants, **et**, enregistrés dans les généalogies, **vingt-deux mille trente-quatre**. – **Et les** fils de Béker : Zemira, **et** Joash, **et** Éliézer, **et** Élioénaï, **et** Omri, **et** Jerimoth, **et** Abija, **et** Anathoth, 9 et Alémeth; tous ceux-là étaient fils de Béker; **et**, enregistrés dans les généalogies, selon leurs générations, des chefs de leurs maisons de pères, hommes forts et vaillants, **vingt mille deux cents**. – **Et les** fils de Jediaël : Bilhan; **et les** fils de Bilhan : Jehush, **et** Benjamin, **et** Éhud, **et** Kenaana, **et** Zéthan, **et** 11 Tarsis, et Akhishakhar; tous ceux-là étaient fils de Jediaël, selon les chefs des pères, hommes forts et vaillants, **dix-sept mille deux cents**, formés au service pour la guerre. – **Et** Shuppmim et Huppmim, fils d'Ir. – Hushim : les fils d'Akher. 13 * **Les** fils de Nephthali : Jahtsiel, **et** Guni, **et** Jétser, et Shallum, les fils de Bilha. 14 * **Les** fils de Manassé : **Asriel**,...^a qu'elle enfanta. Sa concubine syrienne enfanta Makir, père de Galaad. **Et** Makir prit une femme, [la sœur] de Huppmim et de Shuppmim; **et** le nom de **leur**^b sœur était Maaca. **Et le** nom du second [fils] était Tselophkhad; et Tselophkhad n'eut que des filles. **Et** Maaca, femme de Makir, enfanta un **fils**, **et l'appela** du nom de Péresh; **et** le nom de son frère, Shéresh; et ses fils : 17 Ulam et Rékem. **Et les** fils d'Ulam : Bedan. Ce sont 18 là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé. – **Et sa** sœur Moléketh enfanta Ishhod, **et** Abiézer, et 19 Makhla. – **Et les** fils de Shemida furent Akhian, **et** Sicheim, **et** Likkhi, **et** Aniam. 20 * **Et les** fils d'Éphraïm : Shuthélakh; **et** Béréd, son fils; **et** Thakhath, son fils; **et** Elhada, son fils; 21 **et** Thakhath, son fils; **et** Zabad, son fils; **et** Shuthélakh, son fils; **et** Ézer, et Elhad. **Et les** gens de Gath, qui étaient nés dans le pays, les tuèrent; car ils 22 étaient descendus pour prendre leurs troupeaux. **Et** Éphraïm, leur père, mena deuil pendant **nombre** 23 **de** jours; et ses frères vinrent pour le consoler. **Et** il vint vers sa femme; **et** elle **conçut**, et enfanta un fils; **et** elle l'appela du nom de Beriha, car [il était 24 né] quand le malheur était dans sa maison. **Et sa** fille fut Shééra; **et** elle bâtit Beth-Horon, la basse et la

haute, et Uzzen-Shééra. **Et son** fils fut Réphakh; **et** 25 **Résheph**, et Thélakh, son fils; et Thakhan, son fils; Lahdan, son fils; Ammihud, son fils; Élishama, son 26 fils; Nun, son fils; Josué, son fils. 27 **Et leur** possession et leurs habitations furent Béthel 28 et les villages **de son ressort**; **et au levant**, Naaran; **et au couchant**, Guézer et les villages **de son ressort**, et Sicheim et les villages **de son ressort**, jusqu'à Gaza et les villages **de son ressort**. 29 **Et aux** mains des fils de Manassé étaient : Beth-Shean et les villages **de son ressort**, Thaanac et les villages **de son ressort**, Meguido et les villages **de son ressort**, Dor et les villages **de son ressort**. Les fils de Joseph, fils d'Israël, habitèrent dans ces [villes]. 30 * **Les** fils d'Aser : Jimna, **et** Jishva, **et** Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. **Et les** fils de Beriha : 31 Héber et Malkiel; (il était père de Birzavith). **Et** Héber engendra Japhleth, **et** Shomer, et Hotham, et Shua, leur sœur. **Et les** fils de Japhleth : Pasac, **et** 33 **Bimhal**, et Ashvath; ce sont là les fils de Japhleth. – 34 **Et les** fils de Shémer : Akhi, **et** Rohga, **et** Hubba, et Aram. – **Et les** fils d'Hélem, son frère : Tsophakh, **et** 35 Jimnah, **et** Shélesh, et Amal. Les fils de Tsophakh : 36 Suakh, **et** Harnépher, **et** Shual, **et** Béri, **et** Jimra, Bétser, **et** Hod, **et** Shamma, **et** Shilsha, **et** Jithran, 37 et Beéra. – **Et les** fils de Jéther : Jephunné, **et** Pispá, 38 et Ara. – **Et les** fils d'Ulla : Arakh, **et** Hanniel, et 39 Ritsia. – Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de 40 maisons de pères, hommes d'élite, forts et vaillants hommes, chefs des princes; et, selon leur enregistrement généalogique dans l'armée pour la guerre, leur nombre fut de **vingt-six mille** hommes. 8 * **Et Benjamin** engendra Béla, son premier-né; 8 Ashbel, le **second**; **et** Akhrakh, le troisième; Nokha, 2,3 le quatrième; et Rapha, le cinquième. – **Et** Béla eut des fils : Addar, **et** Guéra, **et** Abihud, **et** Abishua, **et** 4,5 Naaman, **et** Akhoakh, **et** Guéra, **et** Shephuphan, et Huram. **Et ce** sont ici les fils d'Éhud (ceux-ci étaient 6 chefs des pères des habitants de Guéba; **et ils les transportèrent** à Manakhath, savoir Naaman, **et** 7 Akhija, et Guéra; – lui les **transporta**) : **il** engendra Uzza, et Akhikhud. **Et** Shakharaïm engendra [des 8 fils], dans les champs de Moab, après avoir renvoyé Hushim et Baara, ses femmes. **Et il** engendra de 9 Hodesh, sa femme : Jobab, **et** Tsibia, **et** Méscha, **et** Malcam, **et** Jehuts, **et** Shobia, et Mirma : ce sont 10 là ses **fils**, des chefs des pères^c. **Et de** Hushim il engendra Abitub et Elpaal. – **Et les** fils d'Elpaal : Éber, 12 et Misham, et Shémer (lui, bâtit **Ono**, et Lod **et** les villages **de son ressort**), **et** Beriha, et Shéma. 13 Ceux-ci furent chefs des pères

a (v.14) il y a sans doute ici quelque omission dans le texte. b (v.15) litt. : sa. c (v.10) des chefs de famille.

des habitants d'Ajalon; ce furent eux qui mirent en
 14 fuite les habitants de Gath. – **Et** Akhio, Shashak, **et**
 16 Jérémouth, **et** Zebadia, **et** Arad, **et** Éder, **et** Micaël,
 17 **et** Jishpa, **et** Jokha, furent les fils de Beriha. – **Et**
 18 Zebadia, **et** Meshullam, **et** Hizki, **et** Héber, **et** Jish-
 19 meraï, **et** Jizlia, **et** Jobab, furent les fils d'Elpaal. –
 20,21 **Et** Jakim, **et** Zicri, **et** Zabdi, **et** Éliénaï, **et** Tsilthaï,
et Éliel, **et** Adaïa, **et** Beraïa, **et** Shimrath, furent
 22,23 les fils de Shimhi. – **Et** Jishpan, **et** Éber, **et** Éliel, **et**
 24 Abdon, **et** Zicri, **et** Hanan, **et** Hanania, **et** Élam,
 25 **et** Anthothija, **et** Jiphdeïa, **et** Penuel, furent les
 26 fils de Shashak. – **Et** Shamsheraï, **et** Shekharia, **et**
 27 Athalia, **et** Jaarëshia, **et** Élie, **et** Zicri, furent les fils
 28 de Jerokham. Ce sont là les chefs des pères, – se-
 29 lon leurs générations, des chefs; ceux-là habitèrent
 30 à Jérusalem. – **Et** à Gabaon habita le père de Ga-
 30 baon; **et** le nom de sa femme était Maaca. **Et son**
 32 fils premier-né : Abdon; **et** Tsur, **et** Kis, **et** Baal, **et**
 32 Nadab, **et** Guedor, **et** Akhio, **et** Zéker. **Et** Mikloth
 engendra Shimea. **Et eux** aussi habitèrent à côté de
 leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.
 33 **Et** Ner engendra Kis; **et** Kis engendra Saül; **et** Saül
 engendra Jonathan, **et** Malki-Shua, **et** Abinadab,
 34 **et** Eshbaal. **Et le** fils de Jonathan fut Merib-Baal; **et**
 35 Merib-Baal engendra Michée. **Et les** fils de Michée :
 36 Pithon, **et** Mélec, **et** Tharéa, **et** Achaz. **Et** Achaz
 engendra Jehoadda; **et** Jehoadda engendra Alémeth,
et Azmaveth, **et** Zimri; **et** Zimri engendra Motsa;
 37 **et** Motsa engendra Binha : Rapha, son fils; Elhasça,
 38 son fils; Atsel, son fils. **Et** Atsel eut six fils, **et ce**
sont ici leurs noms : Azrikam, Bocru, **et** Ismaël, **et**
 39 Shéaria, **et** Abdias, **et** Hanan; tous ceux-là furent
 39 fils d'Atsel. **Et les** fils d'Éshek, son frère, furent Ulam,
 son premier-né; Jehush, le second, **et** Éliphéleth,
 40 le troisième. **Et les** fils d'Ulam étaient des hommes
 forts et vaillants, tirant de l'arc, et ils eurent beau-
 coup de fils et de petits-fils, cent cinquante. Tous
 ceux-là sont d'entre les fils de Benjamin.

9 * **Et tous** ceux d'Israël furent enregistrés par gé-
 néalogies; **et** voici, ils sont inscrits dans le livre des
 rois d'Israël. **Et** Juda fut transporté à Babylone^a à
 cause de ses péchés^b.

2 **Et les** premiers habitants qui étaient dans leurs
 possessions, dans leurs villes, étaient Israël, les sacri-
 3 ficateurs, les lévites, et les Nethiniens^c. **Et** à Jérusa-
 4 lem habitèrent des fils de Juda, **et** des fils de Benja-
 4 min, et des fils d'Éphraïm et de Manassé : Uthaï, fils
 d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani, des
 5 fils de Pérets, fils de Juda. **Et des** Shilonites^d : As-
 6 çaïa, le premier-né, et ses fils. **Et des** fils de Zérakh :

Jehuel, et ses frères, six cent quatre-vingt-dix.

Et des fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshul- 7
 lam, fils d'Hodavia, fils de Hassenua; **et** Jibneïa, fils 8
 de Jerokham; **et** Éla, fils d'Uzzi, fils de Micri; **et**
 Meshullam, fils de Shephatia, fils de Rehuel, fils de
 Jibnija; et leurs frères, selon leurs générations, neuf 9
 cent cinquante-six. Tous ces hommes-là étaient
 chefs des pères de leurs maisons de pères.

Et des sacrificateurs : Jedahia, **et** Joïarib, et Jakin; 10
et Azaria, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de 11
 Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince de la
 maison de Dieu; **et** Adaïa, fils de Jerokham, fils de 12
 Pashkhur, fils de Malkija; **et** Maçaï, fils d'Adiel, fils
 de Jakhzéra, fils de Meshullam, fils de Meshillémith,
 fils d'Immer; et leurs frères, chefs de leurs maisons 13
 de pères, mille sept cent soixante hommes forts et
 vaillants, pour l'œuvre du service de la maison de
 Dieu.

Et des lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azri- 14
 kam, fils de Hashabia, des fils de Merari; **et** Bakkak- 15
 kar, Héresh, et Galal; **et** Matthanias, fils de Michée,
 fils de Zicri, fils d'Asaph; **et** Abdias, fils de Shema- 16
 hia, fils de Galal, fils de Jeduthun; **et** Bérékia, fils
 d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les villages des
 Netophathites.

Et les portiers : Shallum, **et** Akkub, **et** Talmon, 17
et Akhiman, et leurs frères; Shallum était le chef.
 Et [ils sont] jusqu'à maintenant à la porte du roi, 18
 au levant; ils étaient les portiers des camps des fils
 de Lévi. **Et** Shallum, fils de Koré, fils d'Ébiasaph, 19
 fils de Koré, et ses frères, les Corites, de la maison
 de son père, étaient [préposés] sur l'œuvre du ser-
 vice, gardant les seuils de la tente : **et** leurs pères
 avaient été [préposés] sur le camp de l'Éternel,
 gardant l'entrée; et Phinéas, fils d'Éléazar, fut autre- 20
 fois prince sur eux : l'Éternel était avec lui. Zacharie, 21
 fils de Meshélémi, était portier à l'entrée de la tente
 d'assignation. Tous ceux-là, choisis pour portiers 22
 des seuils, étaient deux cent douze; ils furent en-
 registrés par généalogies dans leurs villages; David
 et Samuel, le voyant, les avaient établis dans leur
 charge. **Et eux**, et leurs fils, étaient [établis] aux 23
 portes de la maison de l'Éternel, de la maison de la
 tente, pour y faire la garde.

Les portiers étaient vers les quatre vents, à 24
 l'orient, à l'occident, au nord, et au midi. **Et** 25
 leurs frères, dans leurs villages, devaient venir de
 sept jours en sept jours, d'un terme à l'autre, au-
 près d'eux; car, dans leur charge, ces quatre furent 26
 les principaux portiers : ils étaient Lévites; **et** ils
 étaient [préposés] sur les chambres et sur les tré-
 sors

a (v.1) hébr. : Babel. b (v.1) ailleurs : infidélités. c (v.2) serviteurs subalternes du sanctuaire. d (v.5) ou : Shélanites.

27 de la maison de Dieu, et ils se tenaient la nuit autour de la maison de Dieu, car la garde leur en appartenait, et ils en avaient la clé, [pour ouvrir] chaque matin.

28 Il y en avait aussi quelques-uns d'entre eux [qui étaient préposés] sur les ustensiles du service ; car ils les rentraient en les comptant, et ils les sortaient en les comptant. Et il y en avait qui étaient commis sur les vases, et sur tous les ustensiles du lieu saint^a, et sur la fleur de farine, et sur le vin, et sur l'huile,

30 et sur l'encens, et sur les aromates. Et c'étaient des fils des sacrificateurs qui composaient les parfums avec les aromates. Et Matthithia, d'entre les Lévités, premier-né de Shallum, le Corite, avait la charge de l'ouvrage des [gâteaux] cuits sur la plaque ; et des fils des Kehathites, d'entre leurs frères, [étaient chargés] des pains à placer en rangées, pour les apporter chaque sabbat. Et ce sont là les chantres, chefs des pères des Lévités, qui étaient dans les chambres, étant exempts d'autres fonctions, parce que, jour et nuit, ils étaient à l'œuvre. Ce sont les chefs des pères des Lévités, selon leurs générations, des chefs ; ceux-là habitèrent à Jérusalem.

35 Et à Gabaon habita le père de Gabaon, Jehiel ; et le nom de sa femme était Maaca. Et son fils premier-né : Abdon ; et Tsur, et Kis, et Baal, et Ner, et Nadab, et Guedor, et Akhio, et Zacharie, et Mikloth. Et Mikloth engendra Shimeam. Et eux aussi habitèrent à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères. – Et Ner engendra Kis ; et Kis engendra Saül ; et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et Eshbaal. – Et le fils de Jonathan fut Merib-Baal ; et Merib-Baal engendra Michée. Et les fils de Michée : Pithon, et Mélec, et Thakhréa. – Et Achaz engendra Jahra ; et Jahra engendra Alémath, et Azmaveth, et Zimri. Et Zimri engendra Motsa ; et Motsa engendra Binhä : et Rephaïa, son fils ; Elhasça, son fils ; Atsel, son fils. Et Atsel eut six fils, et ce sont ici leurs noms : Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shearia, et Abdias, et Hanan ; ce furent là les fils d'Atsel.

10 * Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent tués sur la montagne de Guilboa. Et les Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils ; et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül. Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent ; et il eut peur des archers. Et Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée, et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne m'outragent. Et celui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire],

car il avait très-peur. Et Saül prit son épée, et se jeta dessus. Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur l'épée, et mourut. Et Saül mourut, et ses trois fils ; et toute sa maison mourut ensemble. – Et tous les hommes d'Israël qui étaient dans la vallée virent que Saül et ses fils s'étaient enfuis, et qu'ils étaient morts, et ils abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent ; et les Philistins vinrent et y habitèrent.

Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les tués, et ils trouvèrent Saül et ses fils tombés sur la montagne de Guilboa. Et ils le dépouillèrent, et prirent sa tête et ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle à leurs idoles et au peuple. Et ils placèrent ses armes dans la maison de leur dieu, et clouèrent sa tête dans la maison de Dagon. Et tous ceux de Jabès de Galaad entendirent parler de tout ce que les Philistins avaient fait à Saül ; et tous les hommes vaillants se levèrent, et prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès ; et ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe de Jabès, et jeûnèrent sept jours. Et Saül mourut dans son péché^b qu'il avait commis contre l'Éternel, à propos de la parole de l'Éternel, qu'il n'avait pas gardée, et aussi pour avoir interrogé [une femme] qui évoquait les esprits pour [les] consulter ; et il ne consulta point l'Éternel. Et il le fit mourir, et transféra le royaume à David, fils d'Isaï.

11 * Et tout Israël se rassembla vers David à Hébron, disant : Voici, nous sommes ton os et ta chair. Et autrefois, quand aussi Saül était roi, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël ; et l'Éternel, ton Dieu, t'a dit : Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince sur mon peuple Israël. Et tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron ; et David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel ; et ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de l'Éternel par Samuel.

Et David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem, qui est Jébus ; et là étaient les Jébusiens, habitants du pays. Et les habitants de Jébus dirent à David : Tu n'entreras point ici. Mais David prit la forteresse de Sion : c'est la ville de David. Et David dit : Quiconque frappera le premier les Jébusiens, sera chef et capitaine. Et Joab, fils de Tseruïa, monta le premier, et fut chef. Et David habita dans la forteresse ; c'est pourquoi on l'appela ville de David. Et il bâtit la ville tout à l'entour,

a (v.29) ou : les saints ustensiles. b (v.13) ici, comme 9:1 (aillieurs : infidélité).

9 depuis Millo^a, et tout autour ; et Joab releva le reste de la ville. **Et** David allait grandissant de plus en plus ; et l'Éternel des armées était avec lui.

10 **Et ce** sont ici les chefs des hommes forts que David avait, qui se fortifièrent dans son royaume avec lui, avec tout Israël, pour le faire roi, selon la parole de

11 l'Éternel **touchant Israël**. **Et voici** le nombre des hommes forts que David avait : Jashobham, fils de Hacmoni, chef des principaux capitaines^b ; il leva sa lance contre **trois cents hommes** qu'il tua en une

12 fois. **Et après** lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Akhokhite : il était l'un des trois hommes forts. Il fut avec David à Pas-Dammim ; **et** les Philistins s'étaient rassemblés là pour combattre ; **et** il y avait une **portion** de champ pleine d'orge, et le peuple avait fui devant les Philistins. **Et ils** se placèrent au milieu du champ^c, **et** le **sauvèrent**, et frappèrent les Philistins ; et l'Éternel opéra^d une grande délivrance.

15 **Et trois** des trente chefs descendirent au rocher, vers David, dans la caverne d'Adullam, **comme** l'armée des Philistins **était campée** dans la vallée des Rephaïm. **Et** David était alors dans le lieu fort, et il y avait **alors** un poste des Philistins à Bethléhem. **Et David convoita**, et dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte ? **Et les** trois forcèrent le passage à travers le camp des **Philistins**, et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la **porte**, **et** la prirent et l'apportèrent à **David** ; **et** David ne voulut pas la boire, mais

19 il en fit une libation à l'Éternel. **Et il dit** : **Loin de moi, par mon Dieu, que je fasse** cela ! Boirais-je le sang de ces hommes [qui sont allés] au péril de leur vie ? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. Et il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.

20 **Et** Abishaï, frère de Joab, était chef de trois ; il leva sa lance contre **trois cents** hommes, qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois : entre les trois il **fut** honoré **à côté des deux**, et il fut leur chef ; mais il **n'atteignit** pas les trois [premiers].

22 Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme vaillant, de Kabtseïl, grand en exploits, lui, frappa deux lions^e de Moab ; **et il descendit, et frappa le lion dans une fosse**, par un jour de neige. **Et c'est** lui qui frappa l'homme égyptien, dont la stature était de cinq coudées ; **et** l'Égyptien avait en sa main une lance [qui était] comme l'ensouple des tisserands ; **et** il descendit vers lui avec un bâton, **et** arracha la lance de la main de **l'Égyptien**, et le tua avec

sa propre lance. Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada ; et il eut un nom parmi les trois hommes forts : voici, il fut plus honoré que les trente, mais il **n'atteignit** pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.

Et les hommes vaillants de l'armée étaient : Asçaël, frère de Joab ; Elkhanaan, fils de Dodo, de Bethléhem ; Shammoth, le Hararite ; Hélets, le Pelonite ; Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite ; Abiézer, l'Anathothite ; Sibbecaï, le Hushathite ; Ilaï, l'Akhokhite ; Maharai, le Netophathite ; Héled, fils de Baana, le Netophathite ; Ithaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin ; Benaïa, le Pirhathonite ; Huraï, des torrents de Gaash ; Abiel, l'Arbathite ; Azmaveth, le Bakharumite ; **Eliakhba**, le Shaalbônite ; Bené-Hashem, le Guizonite ; Jonathan, fils de Shagué, l'Hararite ; Akhiam, fils de Sacar, l'Hararite ; Éliphal, fils d'Uri ; Hépher, le Mekérathite ; Akhija, le Pelonite ; Hetsro, le Carmélite ; Naaraï, fils d'Ezbaï ; Joël, frère de Nathan ; Mibkhar, fils d'Hagri ; Tsélek, l'Ammonite ; Nakharaï, le Bérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruaï ; Ira, le Jéthrien ; Gareb, le Jéthrien ; Urie, le Héthien ; Zabad, fils d'Akhlaï ; Adina, fils de Shiza, le Rubénite, un chef des Rubénites, et trente avec lui ; Hanan, fils de Maaca ; et Josaphat, le Mithnite ; Ozias, l'Ashtarothite ; Shama et Jehiel, les fils de Horham, l'Aroërte ; Jediaël, fils de Shimri, et Johka, son frère, le Thitsite ; Éliel, de Makhavim ; **et** Jeribaï et Joshavia, les fils d'Elnaam ; **et** Jithma, le Moabite ; Éliel, **et** Obed, et Jaasciel, le Metsobaïte^f.

Et ceux-ci vinrent vers David à Tsiklag, lorsqu'il se tenait loin encore de la face de Saül, fils de Kis ; **et ceux-ci** étaient parmi les hommes forts qui lui donnaient du secours dans la guerre, armés d'arcs, se servant de la main droite et de la main gauche [pour lancer] des pierres, et [pour tirer] des flèches avec l'arc ; ils étaient d'entre les frères de Saül, de Benjamin : le chef Akhiézer, et Joas, [tous deux] fils de Shemaïa, le Guibhathite ; **et** Jeziel, et Péleth, les fils d'Azmaveth ; **et** Beraca, et Jéhu, l'Anathothite ; **et** Jishmahia, le Gabaonite, homme fort parmi les **trente**, et au-dessus des **trente** ; **et** Jérémie, **et** Jakhaziel, **et** Jokhanan, et Jozabad, le Guedérathite ; Elhuzaï, **et** Jerimoth, **et** Bealia, **et** Shemaria, et Shephatia, le Haruphite ; Elkana, **et** Jishija, **et** Azareël, **et** Joézer, et Jashobham, Corites ; **et** Joéla et Zebadia, les fils de Jerokham, de Guedor. **Et, des** Gadites, il se détacha, [pour se joindre] à David dans le lieu fort au désert, des hommes forts et vaillants,

12

a (v.8) le rempart ou la citadelle. b (v.11) ou : des trente. c (v.14) hébr. : de la portion. d (v.14) hébr. : délivra. e (v.22) ou : héros. f (v.47) ou : Jaasciel-Metsobaïa.

hommes exercés pour la guerre, armés de boucliers et de piques; **et** leurs faces étaient comme des faces de lions, et ils étaient **prompt**s comme des gazelles sur les montagnes :

9 Ézer, le premier; Abdias, le **second**; Éliab, le troisième; Mishmanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième; Atthaï, le sixième; Éliel, le septième; Jokhanan, le huitième; Elzabad, le neuvième; Jérémie, le dixième; Macbannaï, le onzième. Ceux-là, **d'entre** les fils de Gad, étaient chefs de l'armée; le moindre [était chef] de **cent** [hommes], et le plus grand, de **mille**. Ce sont **ceux** qui traversèrent le Jourdain au premier mois, quand il **regorge** par-dessus **tous** ses **bords**; et ils mirent en fuite ceux de toutes les vallées, vers le levant et vers le couchant. **Et des** fils de Benjamin et de Juda **allèrent** vers David dans le lieu fort.

17 **Et** David sortit à leur rencontre, **et** prit la parole et leur dit : Si c'est pour la paix que vous venez vers moi, pour m'aider, mon cœur sera uni à vous; mais si c'est pour me livrer à mes ennemis, quand il n'y a pas de violence en ma main, que le Dieu de nos pères **regarde**, et punisse. **Et** l'Esprit revêtit Amaçaï, chef des principaux capitaines : Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï! Paix, paix à toi, et paix à ceux qui t'aident, car ton Dieu t'aide! **Et** David les **reçut**, et les établit chefs de bandes. **Et, de** Manassé, il y en eut qui **passèrent** à David quand il vint avec les Philistins pour la bataille contre Saül; mais ils **ne leur aidèrent point**, car, après avoir tenu conseil, les princes des Philistins **le renvoyèrent**, disant : Au péril de nos têtes il **passera** à son seigneur Saül.

20 Quand il s'en alla à Tsiklag, [ceux-ci], de Manassé, **passèrent** à lui : Adnakh, **et** Jozabad, **et** Jediaël, **et** Micaël, **et** Jozabad, **et** Élihu, **et** Tsilthaï, **chef** des **milliers, qui étaient dans** Manassé; **et** ils aidèrent David dans ses expéditions^a, car ils étaient tous forts et vaillants, et ils furent chefs dans l'armée. **Car** de jour en jour il arrivait [des gens] vers David pour l'aider, jusqu'à ce que le camp fut grand, comme un camp de Dieu. **Et c'est** ici le nombre des hommes équipés pour l'armée, qui vinrent vers David à Hébron, afin de lui transférer le royaume de Saül, selon le commandement^b de l'Éternel :

24 Fils de Juda, portant le bouclier et la pique, **six mille huit cents**, équipés pour l'armée. Des fils de Siméon, hommes forts et vaillants pour l'armée, **sept mille cent**. Des fils de Lévi, **quatre mille six cents**. 27 Et Jehoïada, prince [des fils] d'Aaron, **et** avec lui **trois mille sept cents**. Et Tsadok, jeune homme fort et vaillant; et la maison de son père, **vingt-deux**

chefs. **Et, des** fils de **Benjamin**, frères de **Saül, trois mille**; **car** jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux faisaient la garde de la maison de Saül. **Et, des** fils d'Éphraïm, **vingt mille huit cents** hommes forts et vaillants, hommes de renom dans leurs maisons de pères. **Et, de** la demi-tribu de Manassé, **dix-huit mille**, qu'on avait **nommés** par nom pour aller établir David roi. **Et, des** fils d'Issacar, qui savaient discerner les temps pour savoir ce que devait faire Israël : leurs chefs, **deux cents**, et tous leurs frères à leur commandement^c. De Zabulon, ceux qui allaient à l'armée, préparés pour le combat, avec toutes les armes de guerre : **cinquante mille**, gardant leur rang, n'ayant **point** un cœur double. **Et, de** Nephthali, **mille** chefs, et avec **eux**, portant le bouclier et la **lance, trente-sept mille**. **Et, des Danites**, préparés pour la **guerre, vingt-huit mille six cents**. **Et, d'Asér**, qui allaient à l'armée **pour** se mettre en ordre de bataille pour le **combat, quarante mille**. **Et, de delà le Jourdain, des Rubénites, et des Gadites**, et de ceux de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes de guerre pour combattre : **cent vingt mille**. Tous ceux-là, hommes de guerre, gardant leurs rangs en ordre de bataille, vinrent à Hébron d'un cœur droit, pour établir David roi sur tout Israël; et **aussi** tout le reste d'Israël **était** d'un seul cœur pour établir David roi.

Et ils furent là avec David trois jours, mangeant et **buvant**; car leurs frères leur avaient [tout] préparé. Et même, ceux qui étaient le plus **rapprochés** d'eux, jusqu'à **Issacar et** à Zabulon et à Nephthali, apportaient des vivres^d sur des **ânes et** sur des **chameaux et** sur des mulets et sur des **bœufs, des aliments** de farine, des gâteaux de figues **sèches**, et des gâteaux de raisins secs, **et** du vin, **et** de l'huile, **et** du gros et du **menu** bétail en **abondance**; car il y avait de la joie en Israël.

*** Et David** tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les princes. Et David dit à toute la **congrégation** d'Israël : Si cela est bon devant vous, et que cela vienne de l'Éternel, notre Dieu, **envoyons** de tous côtés vers nos autres frères qui restent dans tous les pays d'Israël, **et**, en même temps^e, vers les sacrificateurs et les lévites, dans leurs villes et leurs **banlieues**, afin qu'ils se rassemblent auprès de nous, et ramenons à nous l'arche de notre Dieu; car nous ne l'avons pas consultée aux jours de Saül. **Et toute la congrégation** dit qu'on **fit** ainsi; car la chose était bonne^f aux yeux de tout le peuple. **Et** David assembla tout Israël, depuis le Shikhor d'Égypte jusqu'à l'entrée de Hamath,

a (v.21) ou : contre les bandes; litt. : la bande (celle des Amalécites?). b (v.23) litt. : bouche. c (v.32) litt. : bouche. d (v.40) litt. : du pain. e (v.2) litt. : avec eux. f (v.4) litt. : droite.

pour faire venir de Kiriath-Jéarim l'arche de Dieu.

et David commanda qu'on les **brûlât** au feu.

Et les Philistins se répandirent **encore** de nouveau dans la vallée. **Et** David interrogea encore Dieu ; et Dieu lui dit : Tu ne monteras pas après eux ; **tourne** **autour d'eux**, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers ; **et aussitôt** que tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu sortiras pour la bataille, car Dieu sera sorti devant toi pour frapper l'armée^g des Philistins. **Et** David fit comme **Dieu** lui avait commandé ; et ils frappèrent l'armée^h des Philistins depuis Gabaon jusque vers Guézer.

Et le nom de David se répandit dans tous les pays ; et l'Éternel mit la frayeur [de David] sur toutes les nations.

Et il fit pour lui des maisons dans la ville de David, **et** prépara un lieu pour l'arche de **Dieu**, **et tendit** une tente pour elle. Alors David dit : Il ne convient **pas que** l'arche de Dieu **soit portée par personne** **excepté les Lévites** ; car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service à toujours. **Et** David assembla tout Israël à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'Éternel au lieu qu'il lui avait préparé. **Et** David assembla les fils d'Aaron et les Lévites : des fils de Kehath, Uriel, le chef, et ses frères, **cent vingt** [hommes] ; des fils de Merari, Asçaïa, le chef, et ses frères, **deux cent vingt** ; des fils de Guershon, Joël, le chef, et ses frères, **cent trente** ; des fils d'Élitsaphan, Shemahia, le chef, et ses frères, **deux cents** ; des fils de **Hébron**, Éliel, le chef, et ses frères, **quatre-vingts** ; des fils d'Uziel, Amminadab, le chef, et ses frères, **cent douze**. **Et** David appela Tsadok et Abiathar, les sacrificateurs, et les Lévites, Uriel, Asçaïa, **et** Joël, Shemahia, **et Éliel**, et Amminadab ; **et** il leur dit : Vous êtes les chefs des pères des Lévites ; sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël, au [lieu que] je lui ai préparé. Car, parce que vous ne l'avez pas [fait] la première fois, l'Éternel, notre Dieu, a fait une brèche parmi nous ; car nous ne l'avons pas recherché conformément à l'ordonnance.

Et les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres sur eux, comme Moïse l'avait commandé, selon la parole de l'Éternel. **Et** David dit aux chefs des Lévites d'établir leurs frères, les chantres, avec des instruments de musique, des luths, **et** des **harpes**, et des cymbales, qu'ils feraient retentir en élevant leur voix avec joie.

14 Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, **et** des bois de cèdre, **et** des **maçons**, et des charpentiers, pour lui bâtir une maison. **Et** David **connut** que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, car son royaume était haut élevé à cause de son peuple Israël. **Et** David prit encore des femmes à Jérusalem, et David engendra encore des fils et des filles. **Et ce** sont ici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem : Shammua, **et** Shobab, Nathan, **et** Salomon, **et** Jib-khar, **et** Élishua, **et** Elpéleth, **et** Nogah, **et** Népheg, **et** Japhia, **et** Élishama, **et** **Beéliada**, et Éliphéleth. **Et les** Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël, **et** tous les Philistins montèrent pour chercher David ; **et** David l'apprit, **et** sortit au-devant d'eux. **Et les** Philistins **vinrent** et se répandirent dans la vallée des Rephaïm. **Et** David interrogea **Dieu**, **disant** : Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu en ma main ? **Et l'Éternel** lui dit : Monte, et je les livrerai en ta main. **Et ils** montèrent à Baal-Peratsim, et là David les **frappa** ; **et** David **dit** : **Dieu** a fait une brèche au milieu de mes ennemis par ma main, comme une brèche faite par les **eaux** ; **c'est** pourquoi on appela **le nom de** ce **lieu** Baal-Peratsim^f. **Et ils** laissèrent là leurs dieux,

a (v.6) voyez la note, 1 Sam. 4:4. b (v.6) litt. : est appelé. c (v.9) ou : glissé. d (v.11) brèche d'Uzza. e (v.14) litt. : maison. f (v.11) Baal-des-brèches. g (v.15) ou : le camp. h (v.16) voyez la note précédente.

- 17 **Et les** Lévites établirent Héman, fils de Joël ; **et, d'entre** ses frères, Asaph, fils de Bérékia ; **et, d'entre** les fils de Merari, leurs frères, Éthan, fils de Kusaha ;
 18 **et avec eux** leurs frères du second rang : Zacharie, Ben, **et** Jaaziel, **et** Shemiramoth, **et** Jekhiel, **et** Unni, Éliab, **et** Benaïa, **et** Maascéïa, **et** Matthithia, **et** Éliphéle, **et** Miknéïa, **et** Obed-Édom, **et** Jehiel, les
 19 portiers. **Et les** chantres, Héman, **Asaph**, **et** Éthan, avec des cymbales **d'airain**, pour les faire retentir ;
 20 **et** Zacharie, **et** Aziel, **et** Shemiramoth, **et** Jekhiel, **et** Unni, **et** Éliab, **et** Maascéïa, **et** Benaïa, avec des luths, sur [le mode] d'Alamoth^a ; **et** Matthithia, **et** Éliphéle, **et** Miknéïa, **et** Obed-Édom, **et** Jehiel, **et** Azazia, avec des harpes sur [le mode] de Shemini^b, pour diriger le chant. **Et** Kenania, le chef des Lévites pour la musique^c, enseignait la musique^d ;
 23 car il était intelligent. **Et** Bérékia **et** Elkana étaient portiers pour l'arche. **Et** Shebania, **et** Josaphat, **et** Nethaneël, **et** Amasçai, **et** Zacharie, **et** Benaïa, **et** Éliézer, les sacrificateurs, sonnaient avec des trompettes devant l'arche de Dieu ; **et** Obed-Édom **et** Jekhiya étaient portiers pour l'arche.
 25 **Et** David, **et** les anciens d'Israël, **et** les chefs de milliers, **allèrent** pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de la maison d'Obed-Édom, avec joie : **et il arriva que, quand** Dieu **aida** les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, ils sacrifièrent sept veaux **et** sept béliers. **Et** David était vêtu d'une robe de byssus, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, **et** les **chantres**, **et** Kenania, le chef de **la** musique^e des chantres ; **et** David avait sur lui un éphod de lin. **Et tout** Israël faisait monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec des cris de **joie**, **et** au son du cor, **et** avec des trompettes **et** des cymbales, **et** en faisant retentir des luths **et** des harpes.
 29 **Et comme** l'arche de l'alliance de l'Éternel arrivait à la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, **et elle vit** le roi David **sautant et jouant, et elle** le méprisa dans son cœur.
 16 **Et ils** amenèrent l'arche de **Dieu**, **et** la placèrent dans la tente que David avait **tendue** pour elle ; **et** ils présentèrent des holocaustes **et** des sacrifices de prospérités devant Dieu. **Et quand** David eut achevé d'offrir les holocaustes **et** les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel ; **et** il distribua à tous ceux d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un **pain**^f, **et** une ration [de vin],^g **et** un gâteau de raisins. **Et il** établit des Lévites devant l'arche de l'Éternel pour faire le service, **et** pour **rap-**
- peler et** célébrer **et** louer l'Éternel, le Dieu d'Israël : Asaph, le chef, **et** Zacharie, le second après lui, [et] 5 Jehiel, **et** Shemiramoth, **et** Jekhiel, **et** Matthithia, **et** Éliab, **et** Benaïa, **et** Obed-Édom, **et** Jehiel, avec des instruments, des **luths**, **et** des harpes ; **et** Asaph faisait retentir les cymbales. **Et** Benaïa **et** Jakhaziel, 6 les sacrificateurs, étaient continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.
 * **Alors**, en ce jour, David remit entre les mains 7 d'Asaph **et** de ses frères [ce psaume], le premier, pour célébrer l'Éternel :
 Célébrez l'Éternel, invoquez son nom, faites 8 connaître parmi les peuples ses actes !
 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! Méditez 9 toutes ses œuvres merveilleuses.
 Gloirifiez-vous de son saint nom ; que le cœur de 10 ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse !
 Recherchez l'Éternel **et** sa force, cherchez conti- 11 nuellement sa face ;
 Souvenez-vous **de ses** œuvres merveilleuses qu'il 12 a faites, de ses prodiges, **et** des jugements^h de sa bouche,
 Vous, **semence** d'Israël, son serviteur, vous, fils de 13 Jacob, ses élus.
 Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements **sont** 14 **en** toute la terre.
 Souvenez-vous pour toujours de son alliance, de 15 la parole qu'il commanda pour mille générations,
 [De l'alliance] qu'il a faite avec Abraham, **et** qu'il 16 a jurée à Isaac,
Et qu'il a établie pour Jacob comme statut, pour 17 Israël comme alliance perpétuelle,
Disant : **Je** te donnerai le pays de Canaan, le lotⁱ 18 de votre **héritage**,
Quand vous étiez un petit nombre d'hommes, 19 peu de chose, **et** étrangers dans le [pays] ;
Et ils allaient de nation en nation, **et** d'un royaume 20 vers un autre peuple.
 Il ne permit à personne de les opprimer, **et** il reprit 21 des rois à cause **d'eux**,
[Disant] : **Ne** touchez pas à mes oints, **et** ne faites 22 pas de mal à mes **prophètes**.
 ★ Chantez à l'Éternel, toute la terre ; annoncez de 23 jour en jour son salut !
 Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous 24 les peuples ses œuvres merveilleuses.
 Car l'Éternel est grand **et** fort digne de louange, **et** 25 il est terrible **par-dessus** tous les dieux.
 Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais 26 l'Éternel a fait les cioux.
 La majesté **et** la magnificence sont devant lui, la 27 force **et** la joie sont dans le lieu où il habite^k.

a (v.20) peut-être : [voix de] jeunes filles. b (v.21) huitième ; peut-être : octave [de basse]. c (v.22) ou : le transport. d (v.22) voyez la note précédente. e (v.27) voyez la note, vers. 22. f (v.3) litt. : un gâteau de pain, rond. g (v.3) selon qqs. : une ration [de viande]. h (v.12) souvent : ordonnances. i (v.16) litt. : et de son serment à. j (v.18) litt. : cordeau. k (v.27) litt. : dans son lieu.

28 Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force !
 29 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; apportez une offrande et entrez devant lui ; adorez l'Éternel en sainte magnificence.
 30 Tremblez devant lui, toute la terre. **Aussi le monde** est affermi, il ne sera pas ébranlé.
 31 Que les cieux se réjouissent, **et** que la terre s'égaie, et qu'on dise parmi les nations : **L'Éternel** règne !
 32 Que la mer **bruie**, et tout ce qui la remplit ; que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux !
 33 Alors les arbres de la forêt chanteront de joie devant l'Éternel, car il vient pour juger la terre.
 34 Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa bonté [demeure] à toujours.
 35 Et dites : **Sauve-nous**, ô Dieu de notre salut ; **et** rassemble-nous et délivre-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, [et] que nous nous glorifions de ta **louange**.
 36 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité ! Et tout le peuple dit : **Amen** ! et loua l'Éternel.
 37 **Et** [David] laissa là, devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, Asaph et ses frères, pour faire le service devant l'arche continuellement, selon l'**œuvre** de chaque jour ; **et** Obed-Édom et ses ^a frères, [au nombre de] **soixante-huit**, et Obed-Édom, fils de Jeduthun, et Hosa, pour portiers ; **et** Tsadok, le sacrificateur, et ses frères les sacrificateurs, devant le tabernacle de l'Éternel, au haut lieu qui était à Gabaon, pour offrir des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'holocauste continuellement, matin et soir, et selon tout ce qui est écrit dans la loi **de l'Éternel**, **qu'il commanda** à Israël ; **et** avec eux Héman et Jeduthun, et le reste de ceux qui furent choisis, qui furent désignés **par** nom, pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté [demeure] à toujours ; **et** Héman et Jeduthun avaient avec eux des trompettes et des cymbales pour ceux qui [les] faisaient retentir, et les instruments de musique de Dieu ; et les fils de Jeduthun [se tenaient] à la porte. **Et tout** le peuple s'en alla, chacun **en** sa maison ; et David s'en retourna pour bénir sa maison.
 17 *** Et il arriva, comme** David **habitait** dans sa maison, **que** David dit à Nathan, le prophète : Voici, moi j'habite dans une maison de **cèdres**, **et** l'arche de l'alliance de l'Éternel est sous des tapis. **Et** Nathan dit à David : Fais tout ce qui est dans ton cœur, car Dieu est avec toi.
 3 **Et il arriva, cette** nuit-là, **que** la parole de Dieu vint à Nathan, disant : **Va, et dis** à David, mon serviteur : Ainsi dit l'Éternel : Tu ne me bâtiras pas de

maison pour y habiter ; car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter Israël, jusqu'à ce jour ; mais j'ai été de tente en tente, et de demeure ^b [en demeure]. Partout où j'ai marché au milieu de tout Israël, ai-je **dit un** mot à l'un des juges d'Israël, à qui j'ai commandé **de** paître mon peuple, **en disant** : **Pourquoi** ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres ? Et maintenant, tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je t'ai pris des **parcs**, d'après du **menu** bétail, pour que tu **fusses** prince sur mon peuple Israël ; **et** j'ai été avec toi partout où tu as marché ; **et** j'ai retranché tous tes ennemis de devant **toi**, et je t'ai fait un nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre. **Et j'ai** établi un lieu à mon peuple Israël, **et** je le planterai, et il habitera chez **lui**, et ne sera plus **agit** ; **et** les fils d'iniquité ne le **consumeront** plus **comme** au commencement, et depuis les jours où j'ai établi ^c des juges sur mon peuple Israël. **Et je subjuguai** ^d tous tes ennemis ; et je t'annonce que l'Éternel te bâtera une maison. **Et il arrivera, quand** tes jours seront accomplis pour t'en aller vers tes pères, **que** je susciterai après toi ta **semence**, qui sera un de tes fils, et j'affermirai son royaume. Lui, me bâtera une maison ; et j'affermirai son trône pour toujours. Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils ; et je ne retirerai pas d'avec lui ma bonté, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi ; **et** je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume à toujours, et son trône sera affermi pour toujours. Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

Et le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, et dit : Qui suis-je, Éternel Dieu ! et quelle est ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici ? Et cela a été peu de chose à tes yeux, ô Dieu ! **et** tu as parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir, et tu m'as regardé selon le rang d'un homme haut élevé, ô Éternel Dieu ! Que pourrait te [dire] encore David pour la gloire de ton serviteur ? **Et toi**, tu connais ton serviteur. Ô Éternel ! tu as fait toute cette grande chose à cause de ton serviteur, et selon ton cœur, pour faire connaître toutes ces grandes choses. Ô Éternel ! il n'y en a **point** comme toi, et il n'y a **point** de Dieu si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. Et qui est comme ton peuple Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle lui soit un **peuple**,... pour te faire un nom, par de grands et terribles [actes], en chassant les nations

a (v.38) litt. : leurs. b (v.5) ailleurs : tabernacle. c (v.10) litt. : commandé. d (v.10) qqs. : j'ai subjugué.

22 de devant ton peuple, que tu as racheté d'Égypte ? Et
 23 tu t'es fait de ton peuple Israël un peuple, à toujours ;
 et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu. **Et mainte-**
nant, ô Éternel, que la parole que tu as prononcée
 24 **touchant** ton serviteur et **touchant** sa maison soit
 ferme à toujours, et fais comme tu as dit ; **et** que cela
 soit ferme, et que ton nom soit magnifié à toujours,
 de sorte qu'on dise : **L'Éternel** des armées, le Dieu
 d'Israël, est Dieu à **Israël**. Et que la maison de Da-
 25 vid, ton serviteur, soit affermie devant toi ! Car toi,
 ô mon Dieu, tu as révélé à ton serviteur que tu lui
 bâtiras une maison ; c'est pourquoi ton serviteur a
 trouvé [dans son cœur] de te présenter [cette] prière.
 26 Et maintenant, ô Éternel, toi, tu es Dieu ^a, et tu as dit
 27 ce bien à ton serviteur. Et maintenant, qu'il te plaise
 de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit
 à toujours devant toi ; car toi, ô Éternel, tu l'as bénie,
 et elle sera bénie pour toujours.

18 *** Et il arriva, après cela, que** David frappa les
 Philistins et les **subjuga**, et prit Gath et les villes
 2 **de son ressort** de la main des Philistins. **Et il** frappa
 Moab, et les Moabites ^b devinrent serviteurs de Da-
 vid : ils lui apportèrent **des présents**.
 3 **Et** David frappa Hadarézér, roi de Tsoba, à Ha-
 math, **comme** il allait **pour** établir sa puissance sur
 4 le fleuve Euphrate. **Et** David lui prit **mille chars**, et
sept mille cavaliers, et vingt mille hommes de
pieu ; **et** David coupa les jarrets [aux chevaux] de
 5 tous les chars, mais il **réserva cent** attelages. **Et les**
 Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadarézér,
 roi de Tsoba ; et David frappa **vingt-deux mille**
 6 hommes des Syriens. **Et** David mit [des garnisons]
 dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent ser-
 viteurs de David : ils lui apportèrent **des présents**.
Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
 7 **Et** David prit les boucliers d'or qui étaient aux ^c ser-
 viteurs d'Hadarézér, et les apporta à Jérusalem. Et de
 8 Tibkath et de Cun, villes d'Hadarézér, David prit
 une grande quantité d'**airain**, dont Salomon fit la
 mer d'**airain**, et les **colonnes**, et les vases d'**airain**.
 9 **Et** Tohu, roi de Hamath, apprit que David avait
 frappé toutes les forces d'Hadarézér, roi de Tsoba ;
 10 **et il** envoya Hadoram, son fils, au roi David, pour le
 saluer ^d et le féliciter ^e de ce qu'il avait fait la guerre à
 Hadarézér et l'avait battu ; car Hadarézér était conti-
 nuellement en guerre **avec** Tohu ; [il envoya] aussi
 toutes sortes de vases d'**or**, et d'**argent**, et d'**airain**.
 11 Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel,
 avec l'argent et l'or qu'il avait emportés de toutes les
 nations, d'Édom, **et** de Moab, **et** des fils d'Ammon,

et des **Philistins**, et d'Amalek.

Et Abishaï, fils de Tseruïa, frappa dans la vallée 12
 du Sel **dix-huit mille** [hommes] d'Édom ; **et** il mit 13
 des garnisons en Édom, et tout Édom fut asservi
 à David. **Et l'Éternel** sauvait David partout où il
 allait.

Et David régna sur tout Israël, et il faisait droit et 14
 justice à tout son peuple. **Et** Joab, fils de Tseruïa, 15
 était **[préposé]** sur l'armée ; **et** Josaphat, fils d'Akhi-
 lud, était rédacteur des chroniques ; **et** Tsadok, fils 16
 d'Akhitub, et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacri-
 ficateurs ; **et** Shavsha était scribe ^f ; **et** Benaïa, fils de 17
 Jehoïada, était **[préposé]** sur les Keréthiens et les
 Peléthiens ; et les fils de David étaient les premiers à
 côté du roi.

*** Et il arriva, après cela, que** Nakhsh, roi des 19
 fils d'Ammon, mourut ; et son fils régna à sa place.
Et David dit : J'userai de bonté envers Hanun, fils de 2
 Nakhsh, car son père a usé de bonté envers moi. **Et**
 David **envoya** des messagers pour le consoler au su-
 jet de son père. **Et** les serviteurs de David arrivèrent
 dans le pays des fils d'Ammon, vers Hanun, pour
 le **consoler**. **Et** les chefs des fils d'Ammon dirent à 3
 Hanun : Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père
 que David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas
 pour reconnaître et détruire et explorer le pays, que
 ses serviteurs sont venus vers toi ? **Et** Hanun prit les 4
 serviteurs de David, **et** les fit **raser**, et fit couper leurs
 vêtements par le milieu jusqu'au bas des reins, **et** les
 renvoya. **Et on alla, et on informa** David au sujet 5
 de ces hommes ; **et il envoya** à leur rencontre, car les
 hommes étaient **très-confus**. **Et le** roi dit : Habitez
 à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, alors
 vous reviendrez.

Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient **mis en** 6
mauvaise odeur auprès de David ; et Hanun et
 les fils d'Ammon envoyèrent **mille** talents d'argent
 pour prendre à leur solde, de la Mésopotamie, **et**
 de la Syrie de Maaca, et de Tsoba, des chars et des
 cavaliers. **Et ils** prirent à leur solde **trente-deux** 7
mille hommes de chars, **et** le roi de Maaca avec
 son peuple ; et ils vinrent **et campèrent** devant Mé-
 deba. **Et les** fils d'Ammon **s'assemblèrent** de leurs 8
 villes, et vinrent pour combattre. **Et** David l'apprit, 8
et il envoya Joab et toute l'armée, les hommes forts.
Et les fils d'Ammon **sortirent**, et se rangèrent en 9
 bataille à l'entrée de la ville ; et les rois qui étaient
 venus étaient à part dans la campagne. **Et** Joab vit 10
 que le front de la bataille était contre lui, devant et
 derrière ; **et il choisit** des hommes de toute l'élite
 d'**Israël**, et les rangea

11 contre les Syriens; et le reste du peuple, il le plaça
sous la main d'Abishai, son frère, **et ils se rangèrent**
12 contre les fils d'Ammon. **Et il** dit : Si les Syriens
sont plus forts que moi, tu me seras en aide; et si
les fils d'Ammon sont plus forts que toi, je t'aiderai.
13 Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple
et à cause des villes de notre Dieu; et que l'Éternel
14 fasse ce qui est bon à ses yeux. **Et** Joab s'approcha,
et le peuple qui était avec lui, au-devant des Sy-
riens, pour livrer bataille; **et ils** s'enfuirent devant
15 lui. **Et quand** les fils d'Ammon virent que les Sy-
riens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent, eux aussi, devant
Abishai, son frère, et rentrèrent dans la ville. **Et** Joab
vint à Jérusalem.

16 **Et quand** les Syriens virent qu'ils étaient battus
devant Israël, ils envoyèrent des messagers, et firent
sortir les Syriens qui étaient **au delà** du fleuve; et
Shophac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur
17 tête. **Et cela** fut rapporté à David, **et il** assembla tout
Israël, **et** passa le Jourdain, **et vint** à eux, et se rangea
[en bataille] **contre** eux. **Et** David se **rangea** en ba-
taille **contre les Syriens**; et ils **se battirent avec** lui.
18 **Et les** Syriens s'enfuirent **de** devant Israël; et David
tua aux Syriens **sept mille chars**, et **quarante mille**
hommes de pied, et il mit à mort Shophac, chef de
19 l'armée. **Et les** serviteurs ^a d'Hadarézer virent qu'ils
étaient battus devant Israël, **et ils** firent la paix avec
David, et le servirent. Et les Syriens ne voulurent
plus aider **aux** fils d'Ammon.

20 **Et il arriva, au temps du retour** de l'année, au
temps où les rois entrent en campagne ^b, **que** Joab
conduisit le gros de **l'armée**, et dévasta le pays des
fils d'Ammon; **et** il vint **et assiégea** Rabba; mais
David resta à Jérusalem. **Et** Joab frappa Rabba et
2 la détruisit. **Et** David **prit** la couronne de **leur roi**
de dessus sa tête (or elle fut trouvée du poids d'un
talent d'or, et il y avait dessus des pierres précieuses);
et elle fut [mise] sur la tête de David; et il emmena
3 de la ville une grande quantité de butin. **Et il fit sor-**
tir le peuple qui s'y **trouvait**, et les **scia avec** la scie,
et avec des herse de fer, et **avec des** scies; **et** David
fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. **Et** David
et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.

4 **Et il arriva, après cela, qu'il y eut** ^c un combat
à Guézer avec les Philistins. Alors Sibbecai, le Hu-
shathite, frappa Sippai [qui était] **d'entre les** enfants
5 du géant; et ils furent **subjugués**. **Et il y eut** encore
un combat avec les Philistins; **et** Elkhanaan, fils de
Jaïr, frappa Lakhmi, frère de Goliath, le Guithien;
et le bois de sa lance était comme l'ensouple des
6 tisserands. **Et il y eut** encore un combat à Gath; **et**

il y avait [là] un homme de haute stature qui avait
six doigts et six [orteils], [en tout] **vingt-quatre**; **et**
lui aussi était né au géant. **Et il** outragea Israël; mais
Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa.
Ceux-là étaient nés au géant, à **Gath**, **et** tombèrent
par la main de David et par la main de ses serviteurs.

21 *** Et Satan** se leva contre **Israël**, et incita David à
dénommer Israël. **Et** David dit à Joab et aux chefs
2 du peuple : Allez, faites le dénombrement d'Israël
depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan; **et rapportez-le-**
moi, afin que j'en sache le nombre. **Et** Joab dit : 3
Que l'Éternel **ajoute** à son peuple **cent fois autant**
qu'il y en a ! Ô roi, mon seigneur, ne sont-ils pas
tous serviteurs de mon seigneur? Pourquoi mon
seigneur cherche-t-il cela? Pourquoi la **culpé** en
viendrait-elle sur Israël? Mais la parole du roi **préva-** 4
lut sur Joab; **et** Joab **sortit**, et **alla par** tout Israël, **et**
revint à Jérusalem. **Et** Joab donna à David le chiffre
5 du recensement du peuple; **et** il y avait, **de** tout
Israël, **onze cent mille** hommes tirant l'épée, **et,**
de Juda, **quatre cent soixante-dix mille** hommes
tirant l'épée; mais Lévi et Benjamin, il ne les dé- 6
nombra pas au milieu d'eux; car la parole du roi
était une abomination pour Joab.

Et cette chose fut mauvaise aux yeux de Dieu; 7
et il frappa Israël. **Et** David dit à Dieu : J'ai **gran-** 8
dement péché en **ce que j'ai fait cette chose**; et
maintenant, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton
serviteur, car j'ai agi **très-follement**. **Et l'Éternel** 9
parla à Gad, le voyant de David, **disant** : **Va, et parle** 10
à **David, en disant** : Ainsi dit l'Éternel : Je te pro-
pose trois choses; choisis-en une, et je te la ferai. **Et** 11
Gad vint vers **David**, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel :
Prends pour toi, ou trois ans de famine, ou d'être 12
pourchassé trois mois devant tes adversaires et d'être
atteint par l'épée de tes ennemis, ou pendant trois
jours l'épée de l'Éternel et la peste dans le pays, et
l'ange de l'Éternel détruisant dans **tous les confins**
d'Israël. **Et maintenant**, vois quelle parole je rap- 13
porterai à celui qui m'a envoyé. **Et** David **dit** à Gad :
Je suis dans une grande détresse. Que je tombe, je te
prie, dans les mains de l'Éternel, car ses compassions
sont **très-grandes** ^d; **et** que je ne tombe **point** dans
la main des hommes.

Et l'Éternel envoya la peste en Israël; et il tomba 14
d'Israël **soixante-dix mille** hommes. Et Dieu en- 15
voya un ange à Jérusalem pour la détruire; **et**
comme il détruisait, l'Éternel [le] vit et se repen-
tit de ce mal, et dit à l'ange qui

a (v.19) voyez 2 Sam. 10:19. b (v.1) litt. : sortent, comme ailleurs. c (v.4) litt. : s'éleva. d (v.13) litt. : très nombreuses.

détruisait : Assez ! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jébusien.

- 16 Et David leva ses yeux, et vit l'ange de l'Éternel se tenant entre la terre et les cieus, ayant en sa main son épée nue étendue sur Jérusalem. Et David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces.
- 17 Et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai commandé de dénombrer le peuple ? C'est moi qui ai péché et qui ai mal agi ; mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Éternel, mon Dieu, je te prie, que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas sur ton peuple pour le frapper. Et l'ange de l'Éternel commanda à Gad de dire à David, que David montât pour dresser un autel à l'Éternel dans l'aire d'Ornan, le Jébusien. Et David monta, selon la parole de Gad, qu'il avait dite au nom de l'Éternel.
- 20 Et Ornan se retourna et vit l'ange ; et ses quatre fils se cachèrent avec lui : et Ornan foulait du froment.
- 21 Et David vint à Ornan ; et Ornan regarda, et vit David, et sortit de l'aire, et se prosterna devant David, le visage contre terre. Et David dit à Ornan : Donne-moi la place de l'aire, et j'y bâtirai un autel à l'Éternel ; donne-la-moi pour son plein [prix] en argent, afin que la plaie soit arrêtée de dessus le peuple. Et Ornan dit à David : Prends-la pour toi, et que le roi, mon seigneur, fasse ce qui est bon à ses yeux. Vois, je donne les bœufs pour l'holocauste, et les traîneaux à fouler pour le bois, et le froment pour le gâteau : je donne tout. Et le roi David dit à Ornan : Non, car certainement je l'achèterai pour son plein [prix] en argent ; car je ne prendrai pas pour l'Éternel ce qui est à toi, pour offrir un holocauste qui ne coûte rien. Et David donna à Ornan pour la place, en sicles d'or, le poids de six cents [sicles]. Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités, et invoqua l'Éternel ; et il lui répondit par le feu des cieus sur l'autel de l'holocauste. Et l'Éternel parla à l'ange, et il remit son épée dans son fourreau.
- 28 En ce temps-là, David, voyant que l'Éternel lui avait répondu dans l'aire d'Ornan, le Jébusien, y satisfia. Et le tabernacle de l'Éternel, que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel de l'holocauste, étaient en ce temps-là sur le haut lieu de Gabaon ; et David ne put point aller devant cet [autel] pour rechercher Dieu, car il était épouvanté à cause de l'épée de l'ange de l'Éternel.

- 22 Et David dit : C'est ici la maison de l'Éternel Dieu, et c'est ici l'autel pour l'holocauste d'Israël. Et David ordonna de rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierres

pour tailler des pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu. Et David prépara du fer en abondance, pour les clous pour les battants des portes et pour les assemblages, et de l'airain en abondance, sans poids, et des bois de cèdre sans nombre, car les Sioniens et les Tyriens amenèrent à David des bois de cèdre en abondance. Car David dit : Salomon, mon fils, est jeune et délicat, et la maison à bâtir pour l'Éternel doit être très-grande en renom et en beauté dans tous les pays ; ainsi je préparerai pour elle [ce qu'il faut] : et David le prépara en abondance avant sa mort.

Et il appela Salomon, son fils, et lui commanda de bâtir une maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et David dit à Salomon : Mon fils, j'ai eu à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu ; mais la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Tu as versé beaucoup de sang, et tu as fait de grandes guerres ; tu ne bâtiras point une maison à mon nom, car tu as versé beaucoup de sang sur la terre devant moi. Voici, un fils te naîtra ; lui, sera un homme de paix^b ; et je lui donnerai du repos de tous ses ennemis tout à l'entour ; car son nom sera Salomon^c. Et en ses jours je donnerai paix et tranquillité à Israël. Lui, bâtira une maison à mon nom ; et il me sera pour fils, et moi je lui serai pour père ; et j'affirmerai le trône de son royaume sur Israël pour toujours. Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit avec toi, et te fasse prospérer ; et tu bâtiras la maison de l'Éternel, ton Dieu, selon ce qu'il a prononcé à ton sujet. Seulement, que l'Éternel te donne de la sagesse et de l'intelligence, et qu'il t'établisse sur Israël, et pour garder la loi de l'Éternel, ton Dieu. Alors tu prospéreras, si tu prends garde à pratiquer les statuts et les ordonnances que l'Éternel commanda à Moïse pour Israël. Fortifie-toi, et sois ferme ; ne crains point, et ne t'effraie point. Et voici, dans mon affliction, j'ai préparé pour la maison de l'Éternel de l'or, cent mille talents, et de l'argent, mille milliers de talents, et de l'airain et du fer, sans poids, car il est en abondance ; et j'ai préparé du bois et des pierres ; et tu y ajouteras. Et tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des maçons, et des charpentiers, et toute espèce d'hommes experts en tout ouvrage ; l'or, l'argent, et l'airain, et le fer, sont sans nombre : lève-toi, et agis, et l'Éternel sera avec toi.

Et David commanda à tous les chefs d'Israël d'aider à Salomon, son fils, [disant] : L'Éternel, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos tout à l'entour ? Car il a livré en ma main les habitants du pays,

a (v.8) ou : pour. b (v.9) litt. : repos. c (v.9) pacifique. d (v.10) voyez la note, vers. 8.

et le pays est soumis devant l'Éternel et devant son
 19 peuple. Maintenant, appliquez vos cœurs et vos âmes
 à rechercher l'Éternel, votre Dieu; et **levez-vous**, et
 bâtissez le sanctuaire de l'Éternel Dieu, pour amener
 l'arche de l'alliance de l'Éternel et les ustensiles du
 sanctuaire^a de Dieu dans la maison qui sera bâtie
 pour le nom de l'Éternel.
 23 *** Et David** était vieux et rassasié de jours, et il
 2 établit Salomon, son fils, roi sur Israël. **Et il** assembla
 tous les chefs d'Israël, **et** les **sacrificateurs**, et les
 3 Lévités. **Et on** dénombra les Lévités, depuis l'âge de
trente ans et au-dessus; **et** leur nombre, par tête, par
 4 homme, fut de **trente-huit mille**. Il y en eut d'**entre**
 eux **vingt-quatre mille** pour diriger l'**œuvre** de
 la maison de l'Éternel, **et six mille** intendants et
 5 juges, **et quatre mille portiers**, **et quatre mille** qui
 louaient l'Éternel avec les instruments, que j'ai faits,
 [dit David], pour louer.
 6 **Et David** les **distribua** en classes d'après les fils de
 Lévi, Guershon, **Kehath**, et Merari.
 7,8 Des Guershonites : Lahdan et Shimhi. Les fils de
 Lahdan : Jekhiel, le premier^b, **et Zétham**, et Joël,
 9 trois. Les fils de Shimhi : Shelomith, **et Haziël**,
 et Haran, trois. Ce sont les chefs des pères de Lahdan.
 10 **Et les** fils de Shimhi : Jakhath, Ziza, **et Jehush**, et
 11 Beriha : ce sont les quatre fils de Shimhi. **Et** Jakhath
 était le chef, et Ziza, le second. Mais Jehush et Be-
 riha n'eurent pas beaucoup de fils; et, par maison de
 père, ils furent comptés pour une seule classe.
 12 Les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, **Hébron**, et
 13 Uziel, quatre. Les fils d'Amram : Aaron et Moïse; **et**
 Aaron fut séparé pour qu'il **fût** sanctifié comme **très-**
saint, lui et ses fils, à toujours, pour faire fumer [ce
 qui se brûle] devant l'Éternel, pour faire son service,
 14 et pour bénir en son nom, à toujours. – **Et quant** à
 Moïse, homme de Dieu, ses fils furent attribués à la
 15,16 tribu de Lévi. Fils de Moïse : Guershom et Éliézer.
 17 Fils de Guershom : Shebuel, le chef. **Et les** fils d'Élié-
 zer étaient : Rekhobia, le chef; **et** Éliézer n'eut pas
 d'autres **fils**; mais les fils de Rekhobia furent **très-**
 18 **nombreux**. – Fils de Jitsehar : Shelomith, le chef.
 19 Fils de **Hébron** : Jerija, le chef; Amaria, le **second**;
 Jakhaziël, le troisième; et Jekamham, le quatrième.
 20 Fils d'Uziel : Michée, le chef, et Jishija, le second.
 21 Les fils de Merari : Makhli et Mushi. Fils de Makhli :
 22 Éléazar et Kis. **Et** Éléazar mourut, et n'eut **point** de
 fils, mais des filles; **et** les fils de Kis, leurs frères, les
 23 prirent [pour femmes]. Fils de Mushi : Makhli, **et**
Éder, et Jérémouth, trois.
 24 Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons de

pères, les chefs des pères, selon **qu'ils furent re-**
censés, en comptant les **noms** par tête; ils faisaient
 l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, de-
 puis l'âge de **vingt** ans, et au-dessus; car David dit : 25
 L'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son
 peuple, et il demeurera à Jérusalem pour toujours;
et les Lévités aussi n'auront plus à porter le taber- 26
 nacle, ni tous les ustensiles pour son service. **Car** 27
c'est selon les dernières paroles de David que se fit
 le dénombrement^c des fils de Lévi, depuis l'âge de
vingt ans et au-dessus. Car leur place était à côté des 28
 fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Éter-
 nel, [pour veiller] sur les parvis et les chambres, et
 sur la purification de toutes les choses saintes, et sur
 l'œuvre du service de la maison de Dieu : pour les 29
 pains à placer en rangées, **et** la fleur de farine pour
 le gâteau et les galettes sans levain, **et** [ce qui se cuit
 sur] la plaque, **et** ce qui est mêlé [avec de l'huile],
 et toutes les mesures de capacité et de longueur; **et** 30
 pour se tenir là chaque matin, afin de célébrer et de
 louer l'Éternel, et de même chaque soir; **et** [pour 31
 être de service] pour tous les holocaustes qu'on of-
 frait à l'Éternel, aux^d sabbats, aux nouvelles **lunes**, et
 aux jours solennels, en **nombre, conformément à**
 l'ordonnance à leur égard, continuellement, devant
 l'Éternel. **Et ils vquaient à** leur charge à l'égard de 32
 la tente **d'assignation**, **et à** leur charge à l'égard du
 lieu saint, et **à** leur charge à l'égard des fils d'Aaron,
 leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.
Et quant aux fils d'Aaron, [voici] leurs classes : 24
 Fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.
Et Nadab et Abihu moururent avant leur père, **et** 2
n'eurent point de fils. Et Éléazar et Ithamar exer-
 cèrent **la sacrificature**. **Et** Tsadok, des fils d'Éléazar, 3
 et Akhimélec, des fils d'Ithamar, **David les distri-**
bua en classes, selon leur **office** dans leur **service** :
et des fils d'Éléazar on trouva un plus grand nombre 4
 de chefs de famille^e que **des** fils d'Ithamar, et on les
distribua en classes : des fils d'Éléazar, **seize** chefs de
 maisons de pères; et des fils d'Ithamar, **huit**, selon 5
 leurs maisons de pères. **Et on les distribua** en classes
 par le sort, les uns **avec** les **autres**; car **les** chefs du
 lieu saint et **les** chefs de Dieu **furent d'entre** les fils
 d'Éléazar et parmi les fils d'Ithamar. **Et** Shemahia, fils 6
 de Nethaneël, le scribe, d'entre les Lévités, les inscri-
 vit en la présence du roi, **et** des chefs, **et** de **Tsadok**,
 le sacrificateur, **et** d'**Akhiélec**, fils d'Abiathar, **et**
 des chefs des pères des sacrificateurs et des Lévités :
 une maison de père était tirée

a (v.19) *ordin.* : lieu saint. b (v.8) *ou* : chef. c (v.27) *litt.* : eut lieu ceci, le dénombrement. d (v.31) *ou* : [et] aux. e (v.4) *litt.* : chefs d'hommes.

pour Éléazar, et une était tirée^a pour Ithamar.

7 **Et le premier** sort **échut** à Jehoïarib ; le **second**, à
8 Jedahia ; le troisième, à Harim ; le quatrième, à Seorim ; le cinquième, à Malkija ; le sixième, à Mijamin ;
10 le septième, à Kots^b ; le huitième, à Abija ; le neu-
12 vième, à Jéshua ; le dixième, à Shecania ; le onzième,
13 à Éliashib ; le douzième, à Jakim ; le treizième, à
14 Huppa ; le quatorzième, à Jéshébeab ; le quinzième,
15 à Bilga ; le seizième, à Immer ; le dix-septième, à
16 Hézir ; le dix-huitième, à Pitsets^c ; le dix-neuvième,
17 à Pethakhia ; le vingtième, à Ézéchiël ; le vingt et
18 unième, à Jakin ; le vingt-deuxième, à Gamul ; le
vingt-troisième, à Delaïa ; le vingt-quatrième, à
19 Maazia. Ce fut là leur **distribution**, pour leur service, pour entrer dans la maison de l'Éternel selon
leur ordonnance [donnée] par Aaron, leur père, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui avait commandé.

20 **Et quant** au reste des fils de Lévi, [les voici] : Des
fils d'Amram, Shubaël ; des fils de Shubaël, Jekhdia.
21 De Rekhobia : des fils de Rekhobia, Jishija était le
22 chef. Des Jitseharites, Shelomoth ; des fils de Shelomoth, Jakhath. Et les fils de **[Hébron]** : Jerija ;
23 Amaria, le **second** ; Jakhaziel, le troisième ; Jekamham, le quatrième. Les fils d'Uziel, Michée ; des fils
24 de Michée, Shamir ; le frère de Michée était Jishija ;
25 des fils de Jishija, Zacharie. Les fils de Merari, Makhli et Mushi ; les fils de Jaazija, son fils^d ; les fils de Merari, de Jaazija, son fils : Shoham^e, et **Zaccur**, et
26 Ibrî ; de Makhli, Éléazar, **et il** n'eut **point** de fils ; de Kis, les fils de Kis, Jerakhmeël ; et les fils de Mushi :
27 Makhli, **et Éder**, et Jerimoth. Ce sont là les fils des
28 Lévites, selon leurs maisons de pères. **Et eux** aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, tirèrent au sort
29 devant le roi David, **et Tsadok**, et Akhimélec, **et** les chefs des pères des sacrificateurs et des **Lévites**,
30 les chefs des **pères** comme le plus petit d'entre leurs frères.

25 **Et** David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service, **d'entre** les fils d'**Asaph** et d'Héman et de Jeduthun, ceux qui devaient prophétiser avec des harpes, **et** des **luths**, et des cymbales ; **et** le nombre des hommes employés au service était :
2 Des fils d'Asaph : Zaccur, **et** Joseph, **et** **Nethania**, et Asharéla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph,
3 qui prophétisait sous la direction du roi. De Jeduthun, les fils de Jeduthun : Guedalia, **et** Tseri, **et** Ésaïe, Hashabia, **et** **Matthithia**, [et Shimhi], six, sous la direction de leur père Jeduthun, qui prophétisait avec la harpe, pour célébrer et louer l'Éternel.
4 D'Héman, les fils d'Héman : Bukkija, Matthania, Uziel, Shebuel, **et** Jerimoth, Hanania, Hanani, Élia-

tha, Guiddalthi, **et** Romamthi-Ézer, Joshbekasha, Mallothi, Hothir, Makhazioth : tous ceux-là étaient
5 fils d'Héman, le voyant du roi dans les paroles de Dieu, pour exalter sa puissance^f ; **et** Dieu donna à Héman **quatorze** fils et **trois** filles. – Tous ceux-là
6 étaient sous la direction de leurs pères, d'Asaph, **et** de **Jeduthun**, et d'Héman, **dans** le chant de la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des **luths**, et des harpes, pour le service de la maison de Dieu, sous la direction du roi. **Et leur nombre**, avec leurs frères
7 instruits dans l'art de chanter à **l'Éternel**, tous les hommes experts, était de **deux cent quatre-vingt-huit**. Et ils **jetèrent les sorts** pour leurs charges, 8 le petit comme le grand, l'homme expert avec le disciple.

Et le premier sort **échut**, pour **Asaph**, à Joseph ; 9
à Guedalia, le **second** ; **lui et** ses frères et ses fils étaient douze. Le **troisième**, à Zaccur, ses fils et
10 ses frères, douze. Le **quatrième**, à Jitseri, ses fils et ses frères, douze. Le **cinquième**, à Nethania, ses
11 fils et ses frères, douze. Le **sixième**, à Bukkija, ses fils et ses frères, douze. Le **septième**, à Jesharéla, ses
12 fils et ses frères, douze. Le **huitième**, à Ésaïe, ses fils et ses frères, douze. Le **neuvième**, à Matthania, ses
13 fils et ses frères, douze. Le **dixième**, à Shimhi, ses fils et ses frères, douze. Le **onzième**, à
14 Azaréël, ses fils et ses frères, douze. Le **douzième**, à Hashabia, ses fils et ses frères, douze. Le **treizième**,
15 à Shubaël, ses fils et ses frères, douze. Le **quatorzième**, à Matthithia, ses fils et ses frères, douze. Le
16 **quinzième**, à Jerémouth, ses fils et ses frères, douze. Le **seizième**, à Hanania, ses fils et ses frères, douze.
17 Le **dix-septième**, à Joshbekasha, ses fils et ses frères, douze. Le **dix-huitième**, à Hanani, ses fils et ses
18 frères, douze. Le **dix-neuvième**, à Mallothi, ses fils et ses frères, douze. Le **vingtième**, à Élijatha, ses
19 fils et ses frères, douze. Le vingt et **unième**, à Hothir, ses fils et ses frères, douze. Le **vingt-deuxième**, à
20 Guiddalthi, ses fils et ses frères, douze. Le **vingt-troisième**, à Makhazioth, ses fils et ses frères, douze.
21 Le **vingt-quatrième**, à Romamthi-Ézer, ses fils et ses frères, douze.

Les classes des portiers. Des Corites^g : Meshélé-
2 mia, fils de Koré, des fils d'Asaph. **Et** Meshélé-
mia avait des fils : Zacharie, le premier-né ; Jediaël, le **second** ; Zebadia, le troisième ; Jathniel, le quatrième ;
3 Élam, le cinquième ; Jokhanan, le sixième ; Éliouénaï, le septième. – **Et les** fils d'Obed-Édom : Shema-
4 hia, le premier-né ; Jozabad, le **second** ; Joakh, le troisième ; **et** Sacar, le quatrième ; **et** Nethanéël, le
5 cinquième ; Ammiel, le sixième ; Issacar, le septième ; Peülthaï, le huitième,

a (v.6) litt. : et était tirée, tirée. b (v.10) ou : Hakkots. c (v.15) ou : Hapitssets. d (v.26) ou : Beno. e (v.27) ou : ... Jaazija : Beno et Shoham. f (v.5) hébr. : élever la corne. g (v.1) hébr. : Korkhites, ici et ailleurs.

6 car Dieu l'avait béni. – Et à Shemahia, son fils, naquirent des fils qui gouvernèrent dans la maison de leur père, car ils **étaient** hommes forts et vaillants.
 7 Les fils de Shemahia : Othni, **et** Rephaël, **et** Obed, Elzabad, **[et]** ses frères, hommes vaillants, Élihu et Shemahia. Tous ceux-là étaient des fils d'Obed-Édom ; eux, **et** leurs **fils**, et leurs frères, hommes vaillants et forts pour le service, **soixante-deux**, d'Obed-Édom.
 9 – Et Meshélémia avait des fils et des frères, hommes vaillants, **dix-huit**. – Et Hosa, **d'entre** les fils de Merari, avait des fils : Shimri, le chef ; bien qu'il ne **fût** pas le premier-né, son père l'établit pour chef ;
 11 Hilkija, le **second** ; Tebalia, le troisième ; Zacharie, le quatrième : tous les fils et les frères de Hosa étaient **treize**. **À ceux-là furent les départements des portiers, aux chefs des hommes** [qui **vaquaient**] à leurs charges avec leurs frères, pour faire le service dans la maison de l'Éternel.
 13 Et ils **jetèrent les sorts**, le petit comme le grand, selon leurs maisons de pères, pour chaque porte. Et le sort qui **échut** à Shélémia fut le **levant** ; **et** on **jeta** le sort pour Zacharie, son fils, sage conseiller, et le **sort** **qui lui échut fut le nord** ; à Obed-Édom **[échut]** le **midi** ; et à ses fils, la maison des approvisionnements ;
 16 à Shuphim et à Hosa, le **couchant**, avec la porte de Shalléketh, **au** chemin qui monte, une garde **vis-à-vis** de l'autre. **Au levant**, il y avait six Lévités ; au nord, quatre par jour ; au **midi**, quatre par jour ; et
 18 aux approvisionnements, deux **[et]** deux ; à Parbar, vers le **couchant**, quatre au chemin, deux à Parbar^a.
 19 – Ce sont là les **départements** des portiers, **d'entre** les fils des Corites^b et **d'entre** les fils de Merari.
 20 Et les Lévités : Akhija était **[commis]** sur les trésors de la maison de Dieu et **sur** les trésors des choses saintes^c. Les fils de Lahdan, les fils des Guershonites de Lahdan, les chefs des pères de Lahdan, le Guershonite : Jekhiéli ; les fils de Jekhiéli : Zétham et Joël, son frère, **[commis]** sur les trésors de la maison de l'Éternel. Des Amramites, des Jitseharites, des Hébronites,
 24 des **Uziélites**. Et Shebuel, fils de Guershom, fils de Moïse, était surintendant^d des trésors. Et ses frères, d'Éliézer : Rekhobia, son **fils**, et Ésaïe, son **fils**, et Joram, son **fils**, et Zicri, son **fils**, et Shelomith, son fils. Ce Shelomith et ses frères furent **[commis]** sur tous les trésors des choses saintes que le roi David, et les chefs^e des pères, les chefs de milliers et de centaines, et les chefs de l'armée, avaient **consa-**
 27 **crées, qu'ils avaient consacrées**, des guerres et du

butin, pour l'entretien de la maison de l'Éternel ; et tout ce qu'avaient consacré Samuel, le voyant, et 28 Saül, fils de Kis, et Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tseruïa : tout ce qui était consacré était [mis] sous la main de Shelomith et de ses frères.

D'entre les Jitseharites, Kenania et ses fils étaient 29 [établis] sur Israël pour les affaires extérieures, comme intendants^f et juges. **D'entre** les Hébronites, Hashabia et ses frères, hommes vaillants, [au nombre de] **mille sept cents**, pour l'administration d'Israël, **en deçà** du Jourdain, vers le **couchant**, pour toutes les affaires de l'Éternel et pour le service du roi. **D'entre** les Hébronites, Jerija fut le chef^g ; 31 (on rechercha les Hébronites, selon leurs générations, selon les pères, en la quarantième année du règne de David, et on trouva parmi eux, à Jahzer de Galaad, des hommes forts et vaillants ;) **et** ses frères, 32 hommes vaillants, étaient **deux mille sept cents**, des chefs^h des pères ; **et** le roi David les établit sur les **Rubénites** **et** sur les Gadites et sur la demi-tribu des Manassites, pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.

Et **[ce sont ici]** les fils d'Israël, selon leur nombre, 27 les chefsⁱ des pères, et les chefs de milliers et de centaines, et leurs intendants^j, qui servaient le roi dans toutes les affaires de leurs divisions, entrant et sortant, mois par mois, pendant tous les mois de l'année : chaque division **de vingt-quatre mille** [hommes].

Sur la première division, pour le premier mois, 2 était Jashobham, fils de Zabdiel, et dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes] ; il était des 3 fils de Pérets, **[et]** chef^k de tous les capitaines des corps d'armée du premier mois.

Et sur la division du **second** mois était Dodaï, 4 l'Akhokhite ; et Mikloth était surintendant^l dans sa division ; **et** dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].

Le chef du troisième corps d'armée, pour le troisième mois, était Benaïa (fils de Jehoïada, principal officier), chef^m ; **et** dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes]. Ce Benaïa était **fort, entre** 6 les trente, et au-dessus des trente ; **et** Ammizabad, son fils, était dans sa division.

Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asaël, 7 frère de Joab ; et Zebadia, son fils, après lui ; **et** dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].

Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Shamhuth, le Jizrakhite ; **et** dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].

a (v.18) voyez la note d : 2 Rois 23:11. b (v.19) hébr. : Korkhites, ici et ailleurs. c (v.20) ou : choses consacrées. d (v.24) ailleurs : prince, comme 1Chr. 27:16. e (v.26) chef, ici ; litt. : tête. f (v.29) voyez Deut. 1:15 ; 20:5. g (v.31) chef, ici ; litt. : tête. h (v.32) voyez la note précédente. i (v.1) voyez la note précédente. j (v.1) voyez la note, 26:29. k (v.3) voyez la note, 26:31. l (v.4) ailleurs : prince, comme 1Chr. 27:16. m (v.5) voyez la note, 26:31.

9 Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ik-kesh, le Thekohite; **et** dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].

10 Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le Pelonite, des fils d'Éphraïm; **et** dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].

11 Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbecaï, le Hushathite, des Zarkhites; **et** dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].

12 Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, l'Anathothite, des Benjaminites; **et** dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].

13 Le dixième, pour le dixième mois, était Maharai, le Netophathite, des Zarkhites; **et** dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].

14 Le onzième, pour le onzième mois, était Benaïa, le Pirhathonite, des fils d'Éphraïm; **et** dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].

15 Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, le Netophathite, d'Othniel; **et** dans sa division il y avait **vingt-quatre mille** [hommes].

16 **Et sur** les tribus d'Israël : pour les Rubénites, Éliézer, fils de Zicri, était prince; pour les Siméonites, Shephatia, fils de Maaca; pour les Lévités, Hashabiah, fils de Kemuel; pour Aaron, Tsadok; pour Juda, Élihu, des frères de David; pour Issacar, Omri, fils de Micaël; pour Zabulon, Jishmahia, fils d'Abdias; pour Nephthali, Jerimoth, fils d'Azriel; pour les fils d'Éphraïm, Osée, fils d'Azazia; pour la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pedaïa; pour la demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie; pour Benjamin, Jaasciel, fils d'Abner; pour Dan, Azareël, fils de Jerokham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.

23 **Et** David ne releva pas **leur nombre, depuis l'âge de vingt** ans et au-dessous, parce que l'Éternel avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles des cieux. Joab, fils de Tseruïa, commença à dénombrer, mais il n'acheva pas; **et** à cause **de cela** il y eut de la colère contre Israël, et le **dénombrement** n'entra pas dans les dénombrements des chroniques du roi David.

25 **Et** Azmaveth, fils d'Adiel, était **[commis] sur les trésors** du roi; **et** Jonathan, fils d'Ozias, était **[commis] sur les trésors** qui étaient à la campagne, dans les villes, **et** dans les **villages**, et dans les tours. **Et** Ezri, fils de Kelub, **était [commis] sur** ceux qui étaient occupés au travail des champs pour le **labourage** de la terre; **et** Shimhi, le Ramathite, **sur les vignes**; **et** Zabdi, le Shiphmite, **sur ce qui était dans les vignes en** trésors **de vin**; **et** Baal-Hanan, le Guedérite, **sur les oliviers** et **sur les sycomores** qui étaient dans le pays plat; **et** Joash, **sur les** trésors

d'huile; **et** Shitraï, le Saronite, **sur le** gros bétail qui paissait en Saron; **et** Shaphath, fils d'Adlai, **sur le** gros bétail qui était dans les vallées; **et** Obil, l'Ismaélite, **sur les** chameaux; **et** Jekhdia, le Méronothite, **sur les** ânesses; et Jaziz, l'Hagarénien, **sur le menu** bétail. Tous ceux-là étaient intendants des biens qui appartenaient au roi David. **Et** Jonathan, oncle de David, était **conseiller**, homme intelligent et un scribe; **et** Jekhiel, fils de Hacmoni, était avec les fils du roi. **Et** Akhitophel était conseiller du roi; et Hushaï, l'Arkite, était l'ami du roi. **Et après** Akhitophel était Jehoïada, fils de Benaïa, et Abiathar. Et Joab était le chef de l'armée du roi.

*** Et David** réunit à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, **et** les chefs des divisions qui servaient le roi, **et** les chefs de milliers, **et** les chefs de centaines, **et** les chefs de tous les biens et de toutes les possessions du roi et de ses fils, avec les eunuques, **et** les hommes forts, et tout homme fort et vaillant. **Et le** roi David se leva sur ses pieds, et dit : Écoutez-moi, mes frères et mon peuple! J'avais **dans le** cœur de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel, et pour le marchepied des pieds de notre Dieu; et j'ai fait des préparatifs pour bâtir. Mais Dieu **me** dit : **Tu** ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as versé le **sang**. **Et** l'Éternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours (car il a choisi Juda pour prince, et de la maison de Juda, la maison de mon père; et parmi les fils de mon père, il a pris plaisir en moi, pour me faire roi sur tout Israël); et **d'entre** tous mes fils (car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils), il a choisi Salomon, mon fils, pour s'asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel sur Israël. **Et il** m'a dit : **Salomon**, ton fils, c'est lui qui bâtira ma maison et mes parvis, car je me le suis choisi pour fils, et moi je lui serai pour père; et j'affirmerai son royaume à **tous les jours**, s'il est ferme pour pratiquer mes commandements et mes **ordonnances, comme aujourd'hui**. – Et maintenant, devant les yeux de tout Israël, qui est **la congrégation** de l'Éternel, et aux oreilles de notre Dieu : – Gardez et recherchez tous les commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous le fassiez hériter à vos fils après vous, à toujours. **Et** toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le avec un cœur parfait et avec une âme qui y prenne plaisir; car l'Éternel sonde tous les cœurs et discerne toutes les imaginations des pensées. Si tu le cherches, il se fera trouver de toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours. Vois maintenant, que l'Éternel

t'a choisi pour bâtir une maison qui **fût** [son] sanctuaire. **Fortifie-toi**, et agis.

- 11 **Et** David donna à Salomon, son fils, le modèle du **portique**, et de ses maisons, **et** de ses trésoreries, **et** de ses chambres hautes, **et** de ses chambres **intérieures**, et de la maison du propitiatoire; **et** le modèle de tout ce qu'il **avait**, par l'Esprit, **touchant** les parvis de la maison de l'Éternel, et toutes les **chambres**, **tout** autour, pour les trésors de la maison de **Dieu**, et pour les trésors des choses saintes,
- 13 **et** pour les classes des sacrificateurs et des lévites, **et** pour toute l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, et pour tous les ustensiles du service de la
- 14 maison de l'Éternel : – de l'or **au poids**, pour les [objets] d'or, pour tous les ustensiles de chaque service; **[et de l'argent] au poids**, pour tous les ustensiles d'argent, pour tous les ustensiles de chaque service;
- 15 **et** le poids des chandeliers **d'or**, et de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes; et [le poids] des chandeliers d'argent, selon le poids de [chaque] chandelier et de ses lampes, selon le service de chaque chandelier; **et** de l'or **au poids**, pour les tables des [pains] à placer en rangées, pour chaque table; et de l'**argent**, pour les
- 17 tables d'argent; **et** de l'or **pur**, pour les fourchettes, pour les bassins, pour les **gobelets**, et pour les coupes d'or, **au poids**, pour chaque coupe; et [de l'**argent**], pour les coupes d'argent, **au poids**, pour chaque coupe; **et** pour l'autel de l'**encens**, de l'or **épuré**, **au poids**; et le modèle du char des chérubins **d'or**, qui étendent [leurs ailes] et couvrent l'arche de l'alliance
- 19 de l'Éternel : – **tout** cela, [dit David], toute l'œuvre du modèle, il m'en a, par écrit, donné l'intelligence, par la main de l'Éternel sur **moi**.

- 20 **Et** David dit à Salomon, son fils : Fortifie-toi, **et** sois **ferme**, et agis; ne crains **point**, et ne t'**effraye point**; car l'Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi : il ne te laissera **point** et ne t'abandonnera **point**, jusqu'à ce que soit achevé tout l'ouvrage du service
- 21 de la maison de l'Éternel. **Et voici** les classes des sacrificateurs et des **lévites**, pour tout le service de la maison de Dieu; et il y a avec toi, pour toute œuvre, tous les hommes de bonne volonté, habiles pour tout service; **et** les chefs et tout le peuple **sont à tous** tes ordres.

- 29 **Et le** roi David dit à toute la **congrégation** : Salomon, mon fils, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et délicat, et l'ouvrage est grand, car ce palais n'est
- 2 **point** pour un homme, mais pour l'Éternel Dieu. Et moi, de toute ma force, j'ai préparé, pour la maison de mon Dieu, de l'or pour [ce qui doit être] **d'or**, et de l'argent pour [ce qui doit être] **d'argent**, et de

l'**airain** pour [ce qui doit être] **d'airain**, du fer pour [ce qui doit être] **de** fer, et du bois pour [ce qui doit être] **de** bois, des pierres d'onix et [des pierres] à enchâsser, des pierres brillantes et [des pierres] de diverses couleurs, **et** toutes sortes de pierres **précieuses**, et du marbre blanc en abondance. **Et de** plus, dans mon affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, de ce que j'ai **d'or** et **d'argent** m'appartenant en propre, – **autre** tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire – **trois mille** talents d'or, d'or d'Ophir, et **sept mille** talents d'argent épuré, pour revêtir les murs des maisons; de l'or, pour [les choses] **d'or**, et de l'argent, pour [les choses] **d'argent**, et pour tout l'ouvrage [qui se fait] par main d'ouvrier. **Et qui sera de franche volonté** pour offrir^a aujourd'hui à l'Éternel?

Et les chefs des pères, et les chefs des tribus d'Israël, **et** les chefs des milliers et des centaines, et les chefs des affaires du **roi**, **offrirent volontairement**, et donnèrent, pour le service de la maison de **Dieu**, **cinq mille** talents d'or, et **dix mille** dariques^b, et **dix mille** talents d'argent, et **dix-huit mille** talents d'**airain**, et **cent mille** talents de fer. **Et ceux** chez qui se trouvaient des pierres [précieuses] les donnèrent au trésor de la maison de l'Éternel, entre les mains de Jekhiel, le Guershonite. **Et le** peuple se réjouit de **ce qu'ils avaient offert volontairement**, car ils offraient volontairement, d'un cœur parfait, à l'Éternel; **et aussi** le roi **David** en eut une grande joie.

Et David bénit l'Éternel aux yeux de toute la **congrégation**, et David dit : Béni sois-tu, Éternel, Dieu d'Israël notre père, de tout temps et à toujours ! À toi, Éternel, est la grandeur, et la force, et la gloire, et la splendeur, et la majesté; car tout, dans les cieux et sur la terre, [est à toi]. À toi, Éternel, est le royaume et l'élévation, comme Chef sur toutes choses; **et** les richesses et la gloire viennent de toi, et tu domines sur toutes choses; **et** la puissance et la force sont en ta main, et il est en ta main d'agrandir et d'affermir toutes choses. Et maintenant, ô notre Dieu, nous te célébrons, et nous louons ton nom glorieux. Et qui suis-je, et qui est mon peuple, que nous ayons le pouvoir d'offrir ainsi volontairement ? car tout vient de toi; et ce qui vient de ta main, nous te le donnons. Car nous sommes étrangers devant toi, et des hôtes, comme tous nos pères; nos jours sont comme l'**ombre**, sur la terre, et il n'y a pas d'espérance [de demeurer ici-bas]. Éternel, notre Dieu, toute cette abondance que nous avons préparée afin de te bâtir une maison pour ton

a (v.5) ou : consacrer, litt. : remplir sa main. b (v.7) monnaie d'or des Perses.

17 saint nom, est de ta main, et tout est à toi. **Et je** sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur, et que tu prends plaisir à la droiture : moi, dans la droiture de mon cœur, j'ai offert volontairement toutes ces choses ; et maintenant, j'ai vu avec joie que ton peuple qui se

18 trouve ici t'a **offert volontairement**. Éternel, Dieu d'Abraham, **d'Isaac**, et d'Israël, nos pères, **garde ceci à toujours** dans l'imagination des pensées du cœur de ton peuple, et dirige leurs cœurs vers toi.

19 Et donne à mon fils Salomon un cœur parfait, pour garder tes commandements, tes témoignages et tes statuts, **et** pour tout faire, et pour bâtir le palais que j'ai préparé.

20 **Et** David **dit** à toute la congrégation : Bénissez l'Éternel, votre Dieu. Et toute la congrégation bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères ; **et** ils **s'inclinèrent**, et se prosternèrent devant l'Éternel et devant le roi.

21 **Et, le** lendemain de ce jour, ils **sacrifièrent** des sacrifices à l'Éternel, et offrirent des holocaustes à l'Éternel : **mille** taureaux, **mille** béliers, **mille** agneaux, **et** leurs libations ; et des sacrifices en abondance pour tout Israël. **Et ils** mangèrent et burent

devant l'Éternel ce jour-là, avec une grande joie ; **et** pour la seconde fois ils établirent roi Salomon, fils de David, et l'oignirent pour l'Éternel comme prince, et Tsadok comme sacrificateur.

Et Salomon s'assit sur le trône de l'Éternel, comme roi à la place de David, son père, et il prospéra ; et tout Israël lui obéit. **Et tous** les chefs et les hommes forts, **et aussi** tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon. **Et l'Éternel** agrandit Salomon à un **très-haut** degré aux yeux de tout Israël, et lui donna une majesté royale telle qu'aucun roi avant lui n'en avait eu en Israël.

*** Et** David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël. **Et les** jours **qu'il régna** sur Israël furent **quarante** ans : à Hébron, il régna sept ans ; **et**, à Jérusalem, il régna **trente-trois** [ans]. **Et il** mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de **richesses**, et de gloire ; et Salomon, son fils, régna à sa place. **Et les** actes du roi David, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre^a de Samuel, le voyant, **et** dans le livre^b de Nathan, le prophète, et dans le livre^c de Gad, le voyant, avec tout son règne et sa puissance, et les **temps** qui **passèrent sur lui, et sur Israël**, et **sur** tous les royaumes **des** pays.

LE SECOND LIVRE DES CHRONIQUES

1 **Et** Salomon, fils de David, s'affermir dans son royaume ; **et** l'Éternel, son Dieu, fut avec lui et l'agrandit extrêmement^d.

2 **Et** Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, **et** aux **juges**, et à tous les princes de tout Israël, chefs des **pères** ; **et** Salomon, et toute la congrégation avec lui, allèrent au haut lieu qui était à Gabaon ; **car** là **était** la tente d'assignation de Dieu, que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait faite dans le désert (mais David avait fait monter l'arche de Dieu de Kiriath-Jéarim au [lieu] que David lui avait préparé ; car il lui avait **tendu** une tente à **Jérusalem**) ; **et** l'autel d'airain qu'avait fait Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, **était** là, devant le tabernacle de l'Éternel ; **et** Salomon et la congrégation la recherchèrent. Et Salomon offrit là, devant l'Éternel, sur l'autel d'airain qui était devant la tente d'assignation ; il offrit **mille** holocaustes sur cet [autel].

7 Cette même nuit Dieu apparut à **Salomon**, et lui dit : Demande ce que tu veux que je te donne^e.

8 **Et** Salomon dit à Dieu : Tu as usé d'une grande bonté envers David, mon père, et tu m'as fait roi à sa place : maintenant, Éternel Dieu, que ta parole à

David, mon père, soit ferme ; car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre : maintenant, donne-moi de la sagesse et de la connaissance, et je sortirai et j'entrerai devant ce peuple ; car qui jugera ton peuple qui est si grand ? **Et** Dieu dit à Salomon : Parce que c'est cela qui était dans ton cœur, et que tu n'as pas demandé des richesses, des **biens**, et de la gloire, ni la **vie** de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas non plus demandé **de longs jours**, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de la connaissance afin de pouvoir juger mon peuple sur lequel je t'ai établi roi, la sagesse et la connaissance te sont données ; **et** je te **donnerai** des richesses, et des biens, et de la gloire, comme n'en ont **pas** eu les rois qui ont été avant toi, et comme après toi aucun n'en aura.

Et Salomon revint à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant la tente d'assignation, et il régna sur Israël.

Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers ; **et il eut mille quatre cents** chars et **douze mille** cavaliers ; **et il les** plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem. **Et le** roi fit

a (v.29) *lit.* : les actes, ou les paroles. b (v.29) *voyez la note précédente.* c (v.29) *voyez la note précédente.*

d (v.1) A. G. 1015. e (v.7) *lit.* : ce que je te donnerai.

que l'argent et l'or, dans Jérusalem, étaient comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycamores qui sont dans le pays plat. Et quant aux chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte : une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix ; et on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour six cents [sicles] d'argent, et un cheval pour cent cinquante ; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

2 * Et Salomon résolut de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, et une maison pour son royaume.
2 Et Salomon dénombra soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille hommes qui taillaient [la pierre] sur la montagne, et trois mille six cents surveillants [préposés] sur eux. Et Salomon envoya vers Hiram^a, roi de Tyr, disant : [Fais pour moi] comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison afin d'y habiter. Voici, je bâtis une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu, pour la lui consacrer^b, pour faire fumer devant lui l'encens de drogues odoriférantes, et pour l'arrangement continuél [des pains], et pour les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, et des nouvelles lunes, et des jours solennels de l'Éternel, notre Dieu ; cela est [prescrit] à Israël à toujours. Et la maison que je bâtis sera grande ; car notre Dieu est grand au-dessus de tous les dieux.
6 Et qui a le pouvoir de lui bâtir une maison, car les cieus, et les cieus des cieus, ne peuvent le contenir ? Et qui suis-je, moi, pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire fumer [ce qui se brûle] devant lui ? Et maintenant, envoie-moi un homme habile à travailler en or, et en argent, et en airain, et en fer, et en pourpre, et en cramoisi, et en bleu, et qui sache graver^c, avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem [et] que David, mon père, a préparés. Et envoie-moi du Liban des bois de cèdres, de cyprés, et d'algummim^d ; car je sais que tes serviteurs s'entendent à couper le bois dans le Liban ; et voici, mes serviteurs seront avec tes serviteurs, pour me préparer du bois en abondance ; car la maison que je bâtis sera grande et merveilleuse.
10 Et voici, je donnerai à tes serviteurs, les coupeurs, qui abattront les bois, vingt mille cors de froment battu^e, et vingt mille cors d'orge, et vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile. Et Hiram, roi de Tyr, dit dans un écrit qu'il envoya à Salomon :

À cause de l'amour de l'Éternel pour son peuple, il t'a établi roi sur eux. Et Hiram dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieus et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, doué de sens et d'intelligence, qui bâtira une maison à l'Éternel et une maison pour son royaume. Et maintenant je t'envoie un homme habile, doué d'intelligence, Hiram-Abi^f, fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et dont le père est Tyrien, sachant travailler en or, et en argent, en airain, en fer, en pierres, et en bois, en pourpre, en bleu, et en byssus, et en cramoisi, et [sachant] faire toute sorte de gravure^g et inventer toute sorte de choses qu'on lui donnera à inventer, avec tes hommes habiles et les hommes habiles de mon seigneur David, ton père. Et maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment et l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit ;

et nous, nous couperons des bois dans le Liban, autant que tu en auras besoin, et nous te les amènerons en radeaux sur la mer à Japho^h ; et toi, tu les feras monter à Jérusalem. Et Salomon dénombra tous les hommes étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, suivantⁱ le dénombrement qu'en avait fait David, son père, et on en trouva cent cinquante-trois mille six cents. Et il en fit soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille tailleurs de pierres sur la montagne, et trois mille six cents surveillants pour faire travailler le peuple.

3 * Et Salomon commença de bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija, où [l'Éternel] était apparu à David, son père, sur l'emplacement que David avait préparé dans l'aire d'Ornan, le Jébusien. Et il commença de bâtir le second [jour]^j du second mois, en la quatrième année de son règne^k.

Et c'est ici le fondement que Salomon posa pour bâtir la maison de Dieu : la longueur, en coudées, d'après l'ancienne mesure, était de soixante coudées, et la largeur, de vingt coudées. Et le portique qui était devant avait vingt coudées de longueur, selon la largeur de la maison ; et sa hauteur était de cent vingt [coudées] ; et il le recouvrit à l'intérieur d'or pur. Et la grande maison, il la revêtit de bois de cyprés ; et il la revêtit d'or fin, et il y fit des palmiers^l et des chaînes. Et il recouvrit la maison de pierres précieuses, pour [son] ornement ; et l'or était de l'or de Parvaïm. Et il revêtit d'or la maison, les solives, les seuils, et ses murs, et ses portes ; et il entailla des chérubins sur les murs.

a (v.3) hébr. : Hiram, ici et vers. 11,12. b (v.4) litt. : sanctifier. c (v.7) ou : sculpter. d (v.8) ou : almuggim ; peut-être : santal. e (v.10) peut-être faut-il lire : pour nourriture. f (v.13) ou : de Hiram, mon père. g (v.14) ou : sculpture. h (v.16) Joppé. i (v.17) ou : après. j (v.2) qqs. om. : le second [jour]. k (v.2) A. C. 1012. l (v.5) ou : palmes.

8 Et il fit la maison du lieu **très-saint**^a : sa longueur, selon la largeur de la maison, de **vingt** coudées, et sa largeur de **vingt** coudées; **et** il la revêtit d'or fin, **se montant à six cents** talents. **Et le** poids des clous **se montait à cinquante** sicles d'or; **et il revêtit** d'or les chambres hautes.

10 **Et il fit** dans la maison du lieu **très-saint** deux chérubins, **d'ouvrage** de statuaire, et on les recouvrit d'or. **Et les** ailes des chérubins avaient **vingt** coudées de long; une aile de l'un, de cinq coudées, touchait le mur de la maison; et l'autre aile, de cinq coudées, touchait l'aile de l'autre chérubin. **Et l'aile** de l'autre chérubin, de cinq coudées, touchait le mur de la maison; et l'autre aile, de cinq coudées, **joignait** l'aile de l'autre chérubin. Les ailes de ces chérubins, déployées, [avaient] **vingt** coudées; **et** ils se tenaient debout sur leurs pieds, et leurs faces [regardaient] vers la maison. **Et il fit** le voile de bleu, **et** de pourpre, **et** de **cramoisi**, et de byssus, et **mit dessus** des chérubins.

15 **Et devant** la maison il fit deux colonnes de **trente-cinq** coudées de hauteur^b; **et** le chapiteau qui était **sur** leur sommet était de cinq coudées. **Et il fit** des chaînes [comme] dans l'**oracle**,^c et les mit **sur le** sommet des colonnes; et il fit **cent** grenades, et les mit aux chaînes. **Et il** dressa les colonnes devant le temple, l'une à droite, l'autre à gauche; **et il appela le nom de** celle qui était à **droite**, Jakin^d; et **le nom de** celle qui était à **gauche**, Boaz^e.

4 **Et il fit** un autel d'**airain** long de **vingt** coudées, **et** large de **vingt** coudées, et haut de **dix** coudées.

2 **Et il fit** la mer de **fonte**, de **dix** coudées d'un bord à l'autre bord, **ronde tout autour**, et haute de **cinq** coudées; **et** un cordon de **trente** coudées l'entourait tout autour. **Et au-dessous** d'elle, l'environnant tout autour, **il y avait une ressemblance de bœufs**, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de **bœufs, fondus d'une seule fonte** avec elle.

4 Elle était posée sur **douze** bœufs, trois tournés vers le nord, **et** trois tournés vers l'**occident**, **et** trois tournés vers le **midi**, et trois tournés vers le **levant**; **et** la mer était sur eux, par-dessus; et toute **leur** partie

5 **postérieure** était **en dedans**. **Et son** épaisseur était d'une paume, et son bord **était** comme le **travail du** bord d'une coupe, en fleurs de lis : **en capacité**, elle

6 **contenait trois mille** baths. **Et il fit** dix cuves, et en plaça cinq à **droite**, et cinq à gauche, pour **y** laver : on y lavait ce qu'on préparait pour l'**holocauste**; **et** la mer était pour les sacrificateurs, pour s'y laver.

7 **Et il fit** dix chandeliers d'or, selon l'ordonnance

à leur égard : **et** il les plaça dans le temple, cinq à **droite**, et cinq à gauche. **Et il fit** dix **tables**, et les plaça dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche. **Et il fit** **cent** bassins d'or.

Et il fit le parvis des **sacrificateurs**, et la grande cour, **et** les portes de la cour, et il recouvrit d'**airain** leurs battants. **Et il mit** la **mer** au côté droit, à l'**orient**, vers le **midi**. **Et** Hiram fit les vases [à cendre], **et** les **pelles**, et les bassins^f. **Et** Hiram acheva **de faire** l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison de Dieu : deux colonnes, **et** les **globes**, et les deux chapiteaux [qui étaient] **sur le** sommet des colonnes; **et** les deux réseaux pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient **sur le** sommet des colonnes; **et** les **quatre cents** grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un réseau, pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient **sur le** sommet^g des colonnes.

Et il fit les bases, et fit les cuves sur les bases; la mer **unique**, et les **douze** bœufs sous elle : et les vases [à cendre], **et** les **pelles**, **et** les **fourchettes**, et tous leurs ustensiles^h, Hiram-Abivⁱ les fit d'**airain** poli, pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel. Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tserédatha. **Et** Salomon fit tous ces objets^j en grand nombre, car on ne **rechercha pas** le poids **de l'airain**.

Et Salomon **fit** tous les objets^k qui étaient dans la maison de Dieu : l'autel d'or; et les tables sur lesquelles [on mettait] le pain de **proposition**; **et** les **chandeliers**, et leurs lampes d'or pur, pour brûler devant l'oracle, selon l'ordonnance; **et** les fleurs, les **lampes**, et les **pincettes, d'or**, (c'était de l'or parfait); **et** les couteaux^l, **et** les bassins, **et** les **coupes**, et les **brasiers**^m, d'or pur; **et** l'entrée de la maison, ses portes intérieures pour le lieu **très-saint**, et les portes de la maison, pour le temple, étaient [aussi] d'or.

Et tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevéⁿ. **Et** Salomon apporta les choses saintes de David, son père, tant l'argent que l'or, et tous les ustensiles : il les mit dans les trésors de la maison de Dieu.

* **Alors** Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel, **de** la ville de David, qui est Sion. **Et tous** les hommes d'Israël s'assemblèrent **vers** le roi,

a (v.8) hébr. : partout saint des saints. b (v.15) litt. : longueur. c (v.16) peut-être faut-il lire : des chaînes au collier [des colonnes]. d (v.17) il établira, affermira. e (v.17) en lui est la force. f (v.11) voyez la note, 1 Rois 7:40. g (v.13) litt. : la face. h (v.16) selon qqs, il faudrait lire : tous ces objets. i (v.16) Hiram-Abi, 2:14. j (v.18) ailleurs : ustensiles. k (v.19) voyez la note, vers. 18. l (v.22) ou : mouchettes. m (v.22) ou : encensoirs. n (v.1) A. C. 1005.

4 à la fête, celle du septième mois^a. **Et tous** les anciens
5 d'Israël vinrent, et les Lévites portèrent l'arche. **Et**
ils firent monter l'arche, et la tente **d'assignation**,
et tous les ustensiles du lieu saint^b qui étaient dans la
tente : les sacrificateurs, les^c Lévites, les firent monter.
6 **Et le** roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël
qui s'était réunie auprès de lui devant l'arche, sacrifi-
fiaient du **menu** et du gros bétail, qu'on ne pouvait
7 **nombrer** ni compter à cause de [sa] multitude. **Et**
les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de
l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la maison, dans
8 le lieu **très-saint**, sous les ailes des chérubins. **Et les**
chérubins étendaient **les ailes sur le lieu** de l'arche ;
et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-
dessus. **Et les** barres étaient longues, de sorte que les
bouts des barres **se voyaient** hors de **l'arche** sur le
devant^d de l'oracle, mais ils ne se voyaient pas du
10 dehors ; **et** elles sont^e là jusqu'à ce jour. Il n'y avait
rien dans l'arche, sauf les deux tables que Moïse y
mit en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les
fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent d'Égypte.

11 **Et il arriva, comme** les sacrificateurs sortaient du
lieu saint (car tous les sacrificateurs qui s'y trouvaient
12 s'étaient sanctifiés sans observer **les classes**), **et que**
les **lévites**, **les** chantres, eux tous, Asaph, **et** Héman,
et Jeduthun, **et** leurs fils et leurs frères, vêtus de bys-
sus, avec des **cymbales et** des luths et des harpes, se
tenaient à **l'orient** de l'autel, et avec eux **cent vingt**
13 sacrificateurs sonnant des trompettes, – **il arriva,**
lorsque les trompettes et les chantes furent comme
un seul homme pour faire entendre une même voix
en louant et en célébrant l'Éternel, et qu'ils élevèrent
la voix avec des trompettes, **et** des **cymbales**, et des
instruments de musique, en louant l'Éternel de ce
qu'il est bon, parce que sa bonté demeure à toujours,
[il arriva] que la maison, la maison de l'Éternel, fut
14 remplie d'une **nuée ; et les** sacrificateurs ne **pou-**
vaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la
nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison
de Dieu.

6 Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habite-
rait dans l'obscurité profonde. Mais moi j'ai bâti
une maison d'habitation pour toi, un lieu fixe pour
3 que tu y demeures à toujours. **Et le** roi **tourna sa**
face, et bénit toute **la congrégation** d'Israël ; et
4 toute **la congrégation** d'Israël était debout. **Et il**
dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui **parla**
de sa **bouche à David**, mon père, et de sa main a
5 accompli **[sa parole], disant : Depuis** le jour **que**
j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte, je n'ai
choisi aucune ville **d'entre** toutes les tribus d'Israël

pour [y] bâtir une maison afin que mon nom y **fût**,
et je n'ai pas choisi d'homme pour être prince sur
mon peuple Israël ; mais j'ai choisi Jérusalem, afin 6
que mon nom y soit ; et j'ai choisi David pour être
[roi] sur mon peuple **Israël**. **Et** David, mon père, 7
avait à cœur de bâtir une maison pour le nom de
l'Éternel, le Dieu d'Israël. **Et l'Éternel** dit à David, 8
mon père : **Puisque** tu as eu à cœur de bâtir une
maison pour mon nom, tu as bien fait **de l'avoir eu**
à cœur ; toutefois, tu ne bâtiras pas la maison ; mais 9
ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison
pour mon **nom**. **Et l'Éternel** a accompli **sa parole**, 10
qu'il **a** prononcée ; **et** je me suis levé à la place de
David, mon père, et je suis assis sur le trône d'Israël,
comme l'Éternel **l'a** dit ; **et** j'ai bâti la maison pour
le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, et j'y ai mis 11
l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il a faite avec
les fils d'Israël.

Et il se tint devant l'autel de l'Éternel, **en** face **de** 12
toute **la congrégation** d'Israël, et étendit ses **main**s ;
car Salomon avait fait une estrade **d'airain**, longue 13
de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de
trois coudées, et l'avait mise au milieu de la cour ; **et**
il s'y **tint, et fléchit** les genoux **en** face **de** toute **la**
congrégation d'Israël, **et** étendit ses mains vers les
cieux, et dit : Éternel, Dieu d'Israël ! il n'y a **point** 14
de Dieu comme toi, dans les **cieux** et sur la terre,
qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs
qui marchent devant toi de tout leur **cœur, toi qui** 15
as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce
que tu lui **as** dit : tu as parlé de ta bouche, et de ta
main tu as accompli [ta parole], comme **[il paraît]**
aujourd'hui. **Et maintenant**, Éternel, Dieu d'Israël, 16
garde envers ton serviteur David, mon père, ce que
tu lui **as dit, disant : Tu** ne manqueras pas, devant
ma face, d'un homme assis sur le trône d'Israël ; si
seulement tes fils prennent garde à leur **voie**, pour
marcher dans ma loi, comme tu as marché devant
moi. Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, que ta pa- 17
role, que tu as dite à ton serviteur David, soit ferme.
Mais Dieu habitera-t-il vraiment avec l'homme sur 18
la terre ? Voici, les **cieux**, et les **cieux** des **cieux**, ne
peuvent te contenir ; combien moins cette maison
que j'ai bâtie ! Cependant, Éternel, mon Dieu, aie 19
égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication,
pour écouter le cri et la prière **que** ton **serviteur**
t'adresse^f, pour que tes yeux soient ouverts jour et 20
nuit sur cette maison, sur le lieu où tu as dit que tu
mettrais ton nom, pour écouter la prière que ton
serviteur t'adressera [en se tournant] vers ce lieu-ci.
Et écoute les supplications 21

a (v.3) A. C. 1004. b (v.5) ou : les saints ustensiles. c (v.5) ou : [et] les. d (v.9) voyez la note, 1 Rois 8:8. e (v.9) litt. : c'est. f (v.19) litt. : prie devant toi.

de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu-ci : toi, écoute des cieus, du lieu de ton habitation ; écoute et pardonne !

22 Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui **impose le serment, pour le faire jurer**, et que le serment **vienn**e devant ton autel dans cette maison : alors, toi, écoute des cieus, **et** agis, et juge tes serviteurs, en rendant au méchant [selon ce qu'il a fait], en faisant retomber **sa voie** sur sa **tête**, et en justifiant la juste, en lui donnant selon sa justice.

24 **Et si** ton peuple Israël est battu devant l'ennemi, parce qu'ils ont péché contre toi, et qu'ils retournent [vers **toi**], et confessent ton nom, **et** te **prient**, et présentent leur supplication devant toi dans cette maison : alors, toi, écoute des **cieus**, et pardonne le péché de ton peuple Israël ; et fais-les retourner dans la terre que tu leur as donnée, à eux et à leurs pères.

26 Quand les cieus seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur péché,

27 parce que tu les auras affligés : alors, toi, écoute dans les **cieus**, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher ; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple. S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a **brûlure**, ou rouille, sauterelles ou **locustes**, si ses ennemis l'assiègent dans le **pays** de ses **portes**, quelque **plaie** ou quelque maladie qu'il

29 y ait, quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme **quelconque**, ou tout ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun sa plaie et sa souffrance et qu'ils étendront leurs mains

30 vers cette maison : alors, toi, écoute des cieus, du lieu ^a de ton habitation, et pardonne, et donne à chacun selon toutes ses voies, **suivant** que tu **connais** son cœur (car tu connais, toi seul, le cœur des fils

31 des hommes), afin qu'ils te craignent pour marcher dans tes voies, tous les jours qu'ils vivront sur la **face** de la terre que tu as donnée à nos pères.

32 Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton grand nom, **et** de ta main **forte**, et de ton bras étendu, s'il vient et présente sa prière

33 [en se tournant] vers cette maison : alors, toi, écoute des cieus, du lieu de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger **réclamera de toi** ; afin que

tous les peuples de la terre connaissent ton **nom**, et te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom ^b.

Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre ses ennemis, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils te prieront en se tournant vers cette ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : alors, écoute des cieus leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

S'ils ont péché contre toi (car il n'y a **point** d'homme qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à l'ennemi, et qu'ils ^c les **aient** emmenés captifs en un pays **éloigné** ou **rapproché**, et **que**, dans le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes ^d, et

reviennent [à toi] et te supplient, dans le pays de leur **captivité**, disant : **Nous** avons péché, nous avons commis **l'iniquité**, et nous avons agi **méchamment**, – et s'ils reviennent à toi de tout leur

38 cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité, où on les aura emmenés captifs, et [te] prient en se tournant vers leur pays que tu as donné à leurs pères, **et** vers la ville que tu as **choisie**, et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : alors, écoute

39 des cieus, du lieu de ton habitation, leur prière et leurs supplications, et **fais-leur** droit, et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi.

Maintenant, mon Dieu, que tes yeux, je te prie, soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière [qu'on te fera] de ce lieu-ci. Et maintenant, Éternel Dieu ! lève-toi pour [entrer dans] ton repos,

toi et l'arche de ta force ! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revêtus de salut, et que tes **saints** ^e se réjouissent en [ta] bonté ^f ! Éternel Dieu, ne repousse pas la face de ton oint ; souviens-toi de [tes]

grâces, ^g envers David, ton serviteur.

Et quand Salomon eut achevé de prier, le feu descendit des cieus et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de l'Éternel remplit la maison. **Et** les sacrificateurs ne **pouvaient** entrer dans la maison de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel remplissait la

maison de l'Éternel. **Et tous** les fils d'Israël, voyant descendre le feu, et la gloire de l'Éternel sur la maison, s'inclinèrent **le visage en** terre sur le pavement,

et se prosternèrent, et célébrèrent l'Éternel : **Car** il est bon, car sa bonté [demeure] à toujours !

Et le roi et tout le peuple sacrifièrent

a (v.30) lieu fixe, *ici* et vers. 33, 39. b (v.33) voyez la note, 1 Rois 8:43. c (v.36) litt. : et que ceux qui les mènent captifs. d (v.37) litt. : dans leurs cœurs. e (v.41) voyez vers. 42. f (v.41) ou : dans le bonheur, ou : en ce qui est bon. g (v.42) hébr. : khésed, d'où le mot khasid, saint (vers. 41) : c'est la bonté en Dieu, la pitié dans l'homme, envers Dieu, envers ses parents, la miséricorde. Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé khasid ; voyez Ps. 89:1-3, 19.

5 des sacrifices devant l'Éternel. **Et le roi Salomon sacrifia** un sacrifice de **vingt-deux mille** bœufs et de **cent vingt mille** moutons. **Et le roi et tout le** 6 **peuple firent la dédicace de la maison de Dieu. Et les sacrificateurs se tinrent à leurs charges, et les** lévites avec les instruments de musique de l'Éternel, que le roi David avait faits pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté [demeure] à **toujours**, – quand David louait par leur moyen. **Et les sacrificateurs** sonnèrent des trompettes **vis-à-vis** d'eux, et tout 7 Israël se tenait là. **Et Salomon sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel**; car il offrit là les holocaustes et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel d'**airain** que Salomon avait fait ne pouvait recevoir l'holocauste, **et** l'offrande de gâteau, et les graisses.

8 **Et Salomon célébra la fête en ce temps-là**, pendant sept jours, et tout Israël avec lui, **depuis l'entrée** de Hamath jusqu'au torrent d'**Égypte, une** 9 **très-grande congrégation. Et au huitième jour ils célébrèrent une fête solennelle**; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, **et la fête pendant** 10 **sept jours. Et le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple à ses tentes, joyeux et le cœur heureux à cause du bien que l'Éternel avait fait à David, et à Salomon, et à Israël, son peuple.**

11 **Et Salomon acheva** la maison de l'Éternel et la maison du roi; et, en tout ce que Salomon avait eu à cœur de faire dans la maison de l'Éternel et dans sa maison, il réussit.

12 **Et l'Éternel apparut de nuit à Salomon, et lui dit**: J'ai entendu ta **prière**, et je me suis choisi ce 13 lieu-ci **pour une** maison de sacrifice. Si je ferme les cieux et qu'il n'y ait pas de pluie, **et si je commande à la sauterelle de dévorer la terre, et si j'envoie la** 14 **peste parmi mon peuple, et que mon peuple, qui est appelé de mon nom, s'humilie, et prie, et cherche ma face, et revienne de ses mauvaises voies, moi aussi j'écouterai des cieux, et je pardonnerai leur pé-** 15 **ché, et je guérirai leur pays. Maintenant mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière** 16 **[qu'on fera] de ce lieu; car maintenant j'ai choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à jamais; et mes yeux et mon cœur seront toujours là.**

17 **Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordon-** 18 **nances, j'affermirai le trône de ton royaume, selon que j'ai fait alliance avec David, ton père, disant**: **Tu ne manqueras pas d'un homme pour gouverner** 19 **Israël. Mais si vous vous détournez, et que vous**

abandonniez mes statuts et mes commandements que j'ai mis devant vous, et que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez devant eux, je vous^a arracherai de **dessus** ma terre que je vous^b 20 ai donnée; et cette maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la **rejetterai de devant** ma face, et j'en ferai un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les peuples. **Et cette** maison, si haut élevée qu'elle 21 soit^c, quiconque passera près d'elle sera étonné et dira : **Pourquoi** l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ? Et on dira : **Parce** qu'ils ont aban- 22 donné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les fit sortir du pays d'Égypte, **et** qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, **et se sont prosternés devant eux et les ont servis** : c'est pourquoi il a fait venir sur eux tout ce **mal**.

8 *** Et au bout de vingt ans^d, lorsque Salomon eut** bâti la maison de l'Éternel et sa propre maison, **il** 2 **arriva que** Salomon bâtit aussi les villes que Hiram^e avait données à Salomon, et y fit habiter les fils d'Israël. **Et Salomon alla en Hamath-Tsoba,** 3 **et l'assujettit. Et il bâtit Tadmor dans le désert, et** 4 **toutes les villes à entrepôts qu'il bâtit en Hamath. Et il bâtit Beth-Horon la haute, et Beth-Horon la** 5 **basse, villes fortes, avec des murailles, des portes et des barres, et Baalath, et toutes les villes à entrepôts** 6 **qu'avait Salomon, et toutes les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et tout ce que Salomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination. – Tout le peuple qui** 7 **restait des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas d'Israël, – leurs fils qui étaient restés après eux** 8 **dans le pays [et] que les fils d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon les assujettit aux levées, jusqu'à** 9 **ce jour. Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves pour ses travaux; car ils étaient hommes de guerre, et chefs de ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie. Et c'est ici [le nombre] des** 10 **chefs des intendants qu'avait le roi Salomon : deux cent cinquante, qui avaient autorité sur le peuple.**

11 **Et Salomon fit monter la fille du Pharaon, de la ville de David, dans la maison qu'il avait bâtie pour elle; car il dit : Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, car les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel sont saints.**

12 **Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel, sur l'autel de l'Éternel, qu'il avait bâti devant le portique, offrant chaque jour ce qu'il fallait, selon le** 13 **commandement de Moïse, pour les sabbats, et pour les nouvelles lunes,**

a (v.20) litt. : les ... leur. b (v.20) voyez la note précédente. c (v.21) litt. : cette maison qui aura été haut élevée. d (v.1) A. C. 995. e (v.2) hébr. : Hiram, ici et vers. 18, et 9:10, 21.

et pour les jours solennels, trois fois par an, à la fête des pains sans levain, **et** à la fête des **semaines**, et
 14 à la fête des tabernacles. **Et il** établit, suivant l'ordonnance de David, son père, les classes des sacrificateurs dans leur service, et les lévites dans leurs charges, pour louer et pour faire le service devant les sacrificateurs, selon **l'œuvre** de chaque jour^a, **et** les portiers dans leurs divisions, à chaque porte; car tel avait été le commandement de David, homme de
 15 Dieu. **Et on** ne s'écarta **point** du commandement du roi pour les sacrificateurs et les lévites, en aucune chose, ni à l'égard des trésors. Ainsi toute l'œuvre de Salomon fut préparée, jusqu'au jour où la maison de l'Éternel fut fondée, et jusqu'à ce qu'elle fut terminée. La maison de l'Éternel fut achevée.
 17 Alors Salomon s'en alla à Étsion-Guéber et à Éloth, sur le bord de la mer, dans le pays d'Édom. **Et** Hiram lui envoya, par la main de ses serviteurs, des navires et des serviteurs connaissant la mer; **et** ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et y prirent **quatre cent cinquante** talents d'**or**, et les
 9 apportèrent au roi Salomon.
 * **Et la** reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem, pour éprouver Salomon par des **énigmes**, avec **un fort grand train**, et des chameaux qui portaient des aromates et de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses; **et elle** vint vers Salomon et parla avec
 2 lui de tout ce qu'elle avait sur **son** cœur. **Et** Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait; et il n'y eut pas une chose cachée pour Salomon, [pas une chose] qu'il ne lui **expliquât**.
 3 **Et la** reine de Sheba vit la sagesse de **Salomon**, et
 4 la maison qu'il avait bâtie, **et les mets** de sa table, **et** la tenue de ses serviteurs, **et l'ordre** de service de ses officiers, et leurs vêtements, **et** ses échansons, et leurs vêtements, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en **elle**;
 5 **et elle** dit au roi: Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état^b et sur ta sagesse était la vérité;
 6 mais je n'ai pas cru leurs paroles, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse: tu surpasses la rumeur que j'en ai entendue.
 7 Heureux tes gens, et heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui
 8 entendent ta sagesse! Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en **toi**, pour te placer sur son trône comme roi pour l'Éternel, ton Dieu! Parce que ton

Dieu a aimé Israël pour l'établir à toujours, il t'a fait roi sur eux pour faire droit et justice.

Et elle donna au roi **cent vingt** talents d'**or**, **et** des 9 aromates en **très-grande quantité**, et des pierres précieuses; **et** il n'y a pas eu d'aromates pareils à ceux que la reine de Sheba donna au roi Salomon. (**Et les** 10 serviteurs de Hiram **aussi**, et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, **apportèrent** du bois d'**alghummim**^c et des pierres précieuses. **Et,** 11 **avec** le bois d'**alghummim**, le roi fit des escaliers pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, **et** des harpes et des luths pour les chanteurs: **et** on n'en avait pas vu de semblable auparavant dans le pays de Juda.) **Et le** roi **Salomon** donna à 12 la reine de Sheba tout **son désir**, [tout ce] qu'elle demanda, **outre**^d ce qu'elle avait apporté au roi. **Et** elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

* **Et le** poids de l'or qui arrivait à Salomon dans 13 une année était de **six cent soixante-six** talents d'**or**, **outre** ce qu'apportaient les commerçants ambulants 14 et les **trafiquants**, et **ce qu'apportaient à Salomon** tous les rois de l'Arabie, et les gouverneurs du pays, **en fait d'or** et d'**argent**. **Et le** roi Salomon fit **deux** 15 **cents** grands boucliers d'**or** battu, **mettant** à chaque bouclier **six cents** [sicles] d'**or** battu, et **trois cents** 16 petits boucliers d'**or** battu, **mettant** à chaque bouclier **trois cents** [sicles] d'**or**; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban. **Et le** roi **fit** un grand 17 trône d'**ivoire**, **et le** recouvrit d'**or** pur; **et le** trône 18 avait six **degrés** et un marchepied d'**or** attenants au trône, **et** des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras, 19 **et** douze lions qui se tenaient là sur les six **degrés**, d'un côté et de l'autre: il ne s'en était **point** fait de 20 pareil dans aucun royaume. **Et tous** les vases à boire du roi Salomon étaient d'**or**, et tous les vases de la maison de la forêt du Liban, d'**or** pur: l'argent, aux jours de Salomon, n'était compté pour rien. Car les 21 navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram: une fois tous les trois ans les navires de Tarsis venaient, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire^e, **et** des singes et des paons.

Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois 22 de la terre en richesse et en sagesse. Et tous les rois 23 de la terre recherchaient la face de Salomon, pour entendre sa **sagesse**, que Dieu avait mise dans son cœur. **Et ils apportaient chacun** son présent: des 24 vases d'argent et des vases d'**or**, **et** des vêtements, des armes, **et** des aromates, des chevaux et

a (v.14) comme 1 Chr. 16:37, litt.: pour la chose du jour en son jour; et comp. 2 Chr. 31:16. b (v.5) litt.: sur tes choses. c (v.10) peut-être: santal. d (v.12) c. à d.: outre ce qu'il lui avait donné en retour de. e (v.21) ou: des dents d'éléphant.

25 des mulets : chaque année le tribut ^a de l'année. **Et** Salomon avait **quatre mille** stalles pour des chevaux et des chars, et **douze mille** cavaliers ; **et** il les plaça
 26 dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem. **Et** il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au
 27 pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte. **Et** le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était **comme** les pierres, et il fit que les cèdres **étaient, en quantité, comme** les sycomores qui sont dans le pays
 28 plat. Et l'on exportait d'Égypte et de tous les pays des chevaux pour Salomon.
 29 **Et le** reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Nathan, le prophète, **et** dans la prophétie d'Akhija, le Silonite, et dans la vision de Jehdo, le voyant,
 30 **touchant** Jéroboam, fils de Nebath ? **Et** Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël **quarante** ans. **Et** Salomon s'endormit avec ses pères ; **et** on l'enterra dans la ville de David, son père ; et Roboam, son fils, régna à sa place.

10 *** Et Roboam** alla à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi ^b. **Et quand** Jéroboam, fils de Nebath, **qui** était en Égypte, où il s'était enfui **de devant le** roi Salomon, **l'apprit, il arriva** que Jéroboam revint d'Égypte. **Et on envoya et on l'appela ; et** Jéroboam **et tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam, disant** : Ton père a rendu notre joug dur ; et maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. **Et il leur dit : Encore trois jours, et revenez vers moi. Et le** peuple s'en alla.
 6 **Et le** roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père, **lorsqu'il vivait, disant** : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ? **Et ils lui parlèrent, disant** : Si tu es bon envers ce peuple, **et si tu es affable envers eux, et si tu leur dis de bonnes paroles, ils seront** tes serviteurs à toujours. Mais il **laissa** le conseil **des vieillards, qu'ils** lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui ; **et** il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce **peuple, qui m'a parlé, disant : Allège** le joug que ton père a mis sur nous ? **Et les** jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui **parlèrent, disant** : Tu diras ainsi au peuple qui t'a **parlé, disant : Ton** père a rendu pesant notre joug ; toi, allège-le **de dessus nous ;** – tu leur diras ainsi : **Mon** petit doigt est plus gros que les reins de mon père ; et maintenant, mon **père** a chargé **sur vous un** joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des fouets, **et** moi [je vous corrigerai] avec des **scorpions**. ^c **Et**

Jéroboam et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième jour, **comme le** roi **avait dit, en disant : Revenez** vers moi le troisième jour. **Et le** roi leur
 13 répondit avec dureté ; **et** le roi Roboam **laissa** le conseil des vieillards ; et il leur parla selon le conseil
 14 des jeunes **gens, disant** : Mon père a rendu pesant votre joug, **et** moi j'y ajouterai ; mon père vous a corrigés avec des fouets, **et** moi [je vous corrigerai] avec des scorpions ^d. **Et le** roi n'écoula pas le peuple,
 15 car cela était **amené** par ^e Dieu, afin que l'Éternel **accomplît sa parole**, qu'il avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath. **Et** tout Israël
 16 vit que le roi ne les avait pas **écoutés**. **Et le** peuple répondit au **roi, disant** : Quelle part avons-nous en David ? **Et nous** n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à ta maison ! Et tout Israël s'en alla à ses tentes. **Mais,** quant aux fils d'Israël qui habitaient
 17 dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. **Et** le roi Roboam envoya Hadoram, qui était **préposé sur les levées ; et** les fils d'Israël le **lapidèrent avec des pierres**, et il mourut. **Et le** roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. **Et**
 19 **Israël** se rebella contre ^f la maison de **David**, jusqu'à ce jour.

11 **Et** Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla la maison de Juda, **et** Benjamin, **cent quatre-vingt mille** hommes d'élite **propres** à la guerre, pour faire la guerre à Israël, afin de ramener le royaume à Roboam. **Et** la parole de l'Éternel vint à Shemahia, homme de Dieu, disant : **Parle** à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, **disant** : Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas, et ne faites pas la guerre à vos frères ; retournez chacun à sa maison, car c'est **de** par moi que cette chose a eu lieu. **Et ils** écoutèrent les paroles de l'Éternel, et s'en **retournèrent et n'allèrent pas** contre Jéroboam.

Et Roboam demeura à Jérusalem. **Et il** bâtit des villes en Juda, et en [fit] des forteresses. **Et il** bâtit Bethléhem, **et** Étam, **et** Thekoa, **et** Beth-Tsur, **et** Soco, **et** Adullam, **et** Gath, **et** Maréscha, **et** Ziph, **et** Adoraïm, **et** Lakis, **et** Azéka, **et** Tsorha, **et** Ajalon, et Hébron, qui étaient en Juda et en Benjamin, des villes **fortes. Et il fortifia** les places fortes, et y mit des chefs ^g, **et des approvisionnement** de vivres, **et d'huile, et de vin ; et** dans chaque ville, des boucliers et des piques ; **et** il les fortifia beaucoup. **Et** Juda et Benjamin étaient à lui.

Et les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël, se joignirent

a (v.24) litt. : l'affaire. b (v.1) A. C. 975. c (v.11) espèce de fouet garni de pointes. d (v.14) voyez la note, vers. 11. e (v.15) litt. : de la part de, comme 1 Rois 12:15. f (v.19) litt. : fit défection de. g (v.11) ailleurs : princes, surintendants.

14 à lui de toutes leurs contrées; car les Lévités abandonnèrent leurs **banlieues** et leurs possessions, et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient repoussés **de la sacrificature** de 15 l'Éternel; **et** [Jéroboam] s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, **et** pour les boucs^a et pour 16 les veaux qu'il avait faits. **Et à leur suite**, ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient mis leur cœur à chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères. 17 **Et ils fortifièrent** le royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans; car ils marchèrent dans le chemin de David et de Salomon pendant trois ans. 18 **Et** Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David, **[et]** d'Abikhaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï; **et** elle lui enfanta des fils: Jehush, **et Shemaria**, et Zaham. **Et après** elle, il prit Maaca, fille d'Absalom; **et** elle lui enfanta Abija, **et** Atthaï, **et** Ziza, et Shelomith. **Et** Roboam aime Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines; **car** il avait pris **dix-huit** femmes et **soixante** concubines, 22 et il engendra **vingt-huit** fils et **soixante** filles. **Et** Roboam établit chef Abija, fils de Maaca, pour être prince parmi ses frères; **car** [il voulait] le faire roi. 23 **Et il agit avec intelligence**, et dispersa tous ses fils par toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes **fortes**, **et** leur donna des vivres en **abondance**, et demanda [pour eux] beaucoup de femmes.

12 **Et il arriva que, quand** le royaume de Roboam fut affermi, et qu'il se fut fortifié, il abandonna la 2 loi de l'Éternel, et tout Israël avec lui. Et parce qu'ils avaient péché^b contre l'Éternel, **il arriva, en** la cinquième année du roi Roboam, **que** Shishak, 3 roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, avec **douze cents** chars et **soixante mille** cavaliers; **et** le peuple qui vint avec lui d'Égypte, Libyens, Sukkiens, et 4 Éthiopiens, était sans nombre; **et** il prit les villes **fortes** qui étaient à Juda, et vint jusqu'à Jérusalem^c. 5 **Et** Shemahia, le prophète, vint vers Roboam et vers les chefs de Juda qui s'étaient rassemblés à Jérusalem, fuyant^d Shishak, et leur dit: Ainsi dit l'Éternel: Vous m'avez abandonné, et moi je vous ai aussi abandonnés aux mains de Shishak. **Et les** chefs d'Israël et 6 le roi s'humilièrent, et dirent: L'Éternel est juste. **Et quand** l'Éternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel vint à Shemahia, disant: Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas; je leur donnerai un peu^e de délivrance, et ma fureur ne se déversera pas

sur Jérusalem par le moyen de Shishak; mais ils lui 8 seront asservis, et ils connaîtront **ce que c'est que mon service, et le service des** royaumes **des** pays.

Et Shishak, roi d'Égypte, monta contre **Jérusalem**, et prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi: il prit tout. **Et il prit** les boucliers d'or que Salomon avait faits. **Et le** 10 roi Roboam fit à leur place des boucliers d'**airain**, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi. **Et toutes** les 11 fois que le roi entrait dans la maison de l'Éternel, **il arrivait que** les coureurs venaient et les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs. **Et quand** il s'humilia, la colère de l'Éternel se 12 détourna de lui, et il ne le détruisit pas entièrement; **et aussi** il y **avait** en Juda de bonnes choses.

Et le roi Roboam se fortifia dans **Jérusalem**, et 13 régna. Or Roboam était âgé de **quarante et un** ans lorsqu'il commença **de** régner; et il régna **dix-sept** ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom; **et** le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Mais il fit le mal; **car** il n'appliqua pas son 14 cœur à rechercher l'Éternel.

Et les actes de Roboam, les premiers et les derniers, 15 ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Shemahia, le prophète, et d'Iddo, le voyant, dans les registres généalogiques? **Et il** y eut des guerres continues entre Roboam et Jéroboam. **Et** Roboam s'endormit 16 avec ses **pères**, et il fut enterré dans la ville de David; et Abija, son fils, régna à sa place^f.

*** La** dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija 13 commença **de** régner sur Juda. Il régna trois ans à Jérusalem; **et** le nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel, de Guibha. **Et il** y eut guerre entre Abija et Jéroboam.

Et Abija commença la guerre avec une armée 3 d'hommes de guerre, de **quatre cent mille** hommes d'élite; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec **huit cent mille** hommes d'élite, forts et vaillants. **Et** Abija se tint sur le haut de la montagne 4 de Tsemaraïm, qui est dans la montagne d'Éphraïm, et dit: Écoutez-moi, Jéroboam et tout Israël! **N'est-ce pas à vous de savoir** que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné à David la royauté sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils, par une alliance de sel? **Et** Jéroboam, 6 fils de Nebath, serviteur de Salomon, fils de David, s'est **levé**, et s'est révolté contre son **seigneur; et des** 7 hommes de rien, des fils de Bélial, se sont rassemblés vers

a (v.15) comp. Lév. 17:7. b (v.2) litt.: agi perfidement. c (v.4) A. C. 971. d (v.5) ou: à cause de. e (v.7) ou: sous peu. f (v.16) A. C. 958.

lui; et ils se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon; **et** Roboam était jeune et **craintif**; **et** il ne s'est pas montré fort devant eux. Et maintenant vous pensez vous montrer forts contre le royaume de l'Éternel, qui est dans la main des fils de David, **et** vous êtes une grande **multitude**, **et** vous avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour [être vos] dieux. N'avez-vous pas chassé les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les lévites? Et vous vous êtes fait des sacrificateurs, comme les peuples des [autres] pays; quiconque est venu avec un jeune taureau et sept bœufs, pour être consacré, est devenu sacrificateur de ce qui n'est pas Dieu^a.

Mais pour nous, l'Éternel est notre Dieu, et nous ne l'avons pas abandonné; **et** des sacrificateurs, fils d'Aaron, servent l'Éternel, et les lévites sont à leurs fonctions; **et** chaque matin et chaque soir, ils font fumer les holocaustes à l'Éternel, et l'encens **de drogues odoriférantes**; **et** [nous avons] les pains rangés sur la table pure, **et** le chandelier d'or et ses lampes **pour brûler** chaque soir, car **nous**, nous **faisons l'acquiescement** de la charge que l'Éternel, notre Dieu, nous a confiée; mais vous, vous l'avez abandonné. **Et voici**, nous avons avec nous, à notre tête, Dieu et ses sacrificateurs, et les trompettes à son éclatant, pour sonner avec éclat contre vous. Fils d'Israël, ne faites pas la guerre contre l'Éternel, le Dieu de vos pères; car vous ne réussirez pas!

Mais Jéroboam fit **prendre un détour à une** embuscade **pour venir derrière eux**; **et ils** étaient devant Juda, et l'embuscade était **derrière eux**. **Et** Juda se **tourna**, **et** voici, la bataille était contre eux, devant et derrière; **et** ils crièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes; **et** les hommes de Juda jetèrent des cris; **et il arriva**, comme les hommes de Juda jetaient des cris, **que** Dieu frappa Jéroboam et tout Israël, devant Abija et Juda. **Et les** fils d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra en leurs mains. **Et** Abija et son peuple leur infligèrent une grande **défaite**, **et il tomba d'Israël cinq cent mille** hommes **d'élite** blessés à mort. **Et les** fils d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les fils de Juda furent **affermis**, car ils s'appuyaient sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères. **Et** Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes : Béthel et les villages **de son ressort**, **et** Jeshana et les villages **de son ressort**, **et** Éphron et les villages **de son ressort**.

Et Jéroboam n'eut plus de force durant les jours d'Abija; **et** l'Éternel le frappa, et il mourut. **Et** Abija s'affermi, **et** prit **quatorze femmes**, et engendra

vingt-deux fils et **seize** filles. **Et le** reste des actes d'Abija, **et ses voies** et ses paroles, sont écrits dans les commentaires d'Iddo le prophète.

*** Et Abija** s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place^b. **De** ses jours, le pays fut en repos pendant dix ans. **Et** Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu; **et il** ôta les autels des [dieux] **étrangers**, et les hauts lieux, **et il** brisa les statues^c et abattit les ashères; **et il** dit à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et de pratiquer la loi et les commandements^d; **et il** ôta de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les colonnes consacrées au soleil. Et le royaume fut tranquille devant lui. **Et il** bâtit des villes **fortes** en Juda, car le pays était tranquille, et il n'eut **point** de guerre pendant ces années-là, **car** l'Éternel lui donna du repos.

Et il dit à Juda : Bâissons ces **villes**, **et** entourons-les de murailles et de tours, de portes et de barres, pendant que le pays est devant nous; car nous avons recherché l'Éternel, notre Dieu : nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos **tout à l'entour**. **Et ils bâtirent** et prospérèrent.

Et Asa avait une armée de **trois cent mille** [hommes] de Juda, portant le bouclier et la pique, et de **deux cent quatre-vingt mille** de Benjamin, portant l'écu et tirant **de l'arc**, tous des hommes forts et vaillants. **Et** Zérakh, l'Éthiopien^e, sortit contre eux avec une armée d'un million [d'hommes], et de **trois cents** chars; et il vint jusqu'à Marésha. **Et** Asa sortit **au-devant de lui**; et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephatha, près de Marésha. **Et** Asa invoqua l'Éternel, son Dieu, et dit : Éternel! il n'y a pas de différence pour toi, pour aider, **entre** beaucoup [de force] **et point** de force. Aide-nous, Éternel, notre Dieu! car nous nous appuyons sur toi; et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu; que l'homme n'ait **point** de force contre toi! Et l'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens s'enfuirent. **Et** Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar; **et il** tomba tant d'Éthiopiens qu'ils ne purent reprendre [leur] force, car ils furent abattus devant l'Éternel et devant son armée. **Et ils** emportèrent un **très-grand** butin; et ils frappèrent toutes les villes qui étaient autour de Guérar, car la frayeur de l'Éternel était sur elles; **et** ils les pillèrent toutes, car il y avait dans ces villes un grand butin. Ils

a (v.9) ou : des non-dieux. b (v.1) A.C. 955. c (v.3) ou : stèles. d (v.4) litt. : le commandement. e (v.9) ou : Cushite.

frappèrent aussi les tentes des troupes, et emmenèrent du **menu** bétail en **quantité**, et des chameaux; **et ils s'en** retournèrent à Jérusalem.

15 **Et l'Esprit** de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded :
2 **et** il sortit au-devant d'**Asa**, et lui dit : Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi : L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui; **et** si vous le cherchez vous le trouverez, et si vous l'abandonnez il vous abandonnera. Pendant bien des jours il n'y **eut** pour Israël ni vrai Dieu, ni sacrificateur pour enseigner, ni **loi**; **et**, dans leur angoisse, ils **se retournèrent** vers l'Éternel, le Dieu d'Israël, **et le cherchèrent**, et ils l'ont trouvé. **Et, en** ces temps-là, **il n'y avait point de paix pour ceux qui sortaient et qui entraient**, car il y avait beaucoup de troubles parmi tous les habitants du ^a pays, et nation se brisait contre nation, et ville contre ville, car Dieu les troublait par toutes sortes d'angoisses. Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne **soient point lâches**; car il y a une récompense pour ce que vous ferez.
8 **Et quand** Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se **fortifia**, et fit disparaître les choses abominables de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises de la montagne d'Éphraïm, et il **renouvella** l'autel de l'**Éternel**, qui était devant le portique de l'Éternel. **Et il rassembla** tout Juda et Benjamin, **et** les étrangers qui étaient avec eux, d'Éphraïm, **et de Manassé**, et de Siméon; car beaucoup d'Israélites **passèrent** à lui quand ils virent que l'Éternel, son Dieu, était avec lui. **Et ils** se rassemblèrent à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa;^b **et ils sacrifièrent à l'Éternel**, en ce jour-là, **du** butin qu'ils avaient **amené, sept cents bœufs et sept mille moutons**. Et ils s'engagèrent ensemble à ^c rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme, [établissant] que quiconque ne rechercherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, serait mis à mort, tant petit que grand, tant homme que femme. **Et ils jurèrent** à l'Éternel à haute **voix**, et à grands cris, **et** avec des trompettes et des cors. **Et tout** Juda se réjouit du serment, car ils avaient **juré** de tout leur cœur, **et** ils avaient recherché l'Éternel^d de toute leur **âme**,^e et ils l'avaient trouvé. Et l'Éternel leur donna du repos **tout à l'entour**. **Et même** à Maaca, sa mère, le roi Asa ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait **un simulacre** pour Ashêre^f; **et** Asa abattit son **simulacre, et le broya, et le brûla** dans la vallée

du Cédron. Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés d'Israël; cependant le cœur d'Asa fut parfait^g tous ses jours. **Et il** apporta dans la maison de Dieu les choses saintes de son père et les choses qu'il avait lui-même consacrées^h, de l'argent, **et** de l'or, et des ustensiles. Et il n'y eut **point** de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

16 La trente-sixième année du règne d'Asa, Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda; **et** il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers luiⁱ. **Et** Asa tira l'argent et l'or des trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et envoya **vers Ben-Hadad**, roi de Syrie, qui habitait à **Damas, disant** : Il y a alliance entre moi et toi, et entre mon père et ton père; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or : va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi. **Et** Ben-Hadad écouta le roi **Asa**, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Ijon, **et** Dan, **et** Abel-Maïm, et tous les entrepôts des villes de Nephthali. **Et il arriva, quand** Baësha l'apprit, **qu'il se désista** de bâtir **Rama**, et fit cesser ses travaux. **Et** le roi Asa prit tout **Juda, et ils emportèrent** les pierres de **Rama**, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait; **et** il **en bâtit** Guéba et Mitspa.

Et en ce temps-là Hanani, le voyant, vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit : Parce que tu t'es appuyé sur le roi de **Syrie**, et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, à cause de cela, l'armée du roi de Syrie **est** échappée de ta main. Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une armée nombreuse, avec des chars et des cavaliers en **très-grand** nombre? **Et quand** tu t'appuyais sur l'Éternel, il les **livra** entre tes mains. Car les yeux de l'Éternel parcourent toute la terre, afin qu'il se montre **fort**, en faveur de ceux qui sont d'un cœur parfait envers lui. **En cela**, tu as agi follement; car désormais tu auras des guerres. **Et** Asa s'irrita contre le **voyant**, et le mit en prison; car il était indigné contre lui à cause de cela. **Et en** ce temps-là, Asa **opprima** quelques-uns du peuple. **Et voici**, les actes d'Asa, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël. **Et la** trente-neuvième année de son règne, Asa fut malade des pieds, jusqu'à ce que son mal **fut** extrêmement grand; et dans sa maladie aussi, il ne rechercha pas l'Éternel, mais les médecins. **Et** Asa s'endormit avec ses **pères**, et mourut la quarante et unième année de son règne^j. **Et on** l'enterra dans son **sépulcre**, qu'il s'était creusé dans la

a (v.5) *lit.* : des. b (v.10) A. C. 941. c (v.12) *lit.* : entrèrent dans l'alliance pour. d (v.15) *lit.* : lui. e (v.15) *lit.* : désir. f (v.16) *voyez* 1 Rois 15:13. g (v.17) *voyez* 2 Sam. 22:24. h (v.18) *lit.* : ses choses saintes. i (v.1) A. C. 940 (?). j (v.13) A. C. 914.

- ville de David; **et** on le coucha dans un lit qu'on remplît d'aromates et d'un mélange d'épices composé selon l'art du parfumeur; et on en brûla pour lui en **très-grande** abondance.
- 17** * **Et Josaphat**, son fils, régna à sa **place**; **et il** se fortifia contre **Israël**, **et** mit des troupes dans toutes les villes **fortes** de Juda, et mit des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait prises. Et l'Éternel fut avec Josaphat, car il marcha dans les premières voies de David, son père, et ne rechercha **point** les Baals, mais il rechercha le Dieu de son père, et marcha dans ses commandements, et non comme faisait Israël. **Et l'Éternel** affermit le royaume dans sa main; et tout Juda **fit** des présents à Josaphat, et il eut beaucoup de richesses et de gloire. **Et il** prit courage^a dans les voies de l'Éternel, **et** de plus, il ôta de Juda les hauts lieux et les ashères.
- 7** **Et la** troisième année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-Haïl, **et** Abdias, **et** Zacharie, **et** Nethaneël, **et** Michée, pour enseigner dans les villes de Juda; **et** avec eux les lévites, Shemahia, **et** Nethania, **et** Zebadia, **et** Asaël, **et** Shemiramoth, **et** Jonathan, **et** Adonija, **et** Tobija, et Tob-Adonija, lévites; et avec eux Élishama et Joram, sacrificateurs; **et** ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel; **et** ils firent le tour de toutes les villes de Juda, et enseignèrent parmi le peuple. **Et la** frayeur de l'Éternel fut sur tous les royaumes des pays qui étaient autour de Juda, et ils ne firent pas la guerre à Josaphat. **Et il** y eut des Philistins qui apportèrent à Josaphat des **présents**, et de l'argent comme tribut^b; les Arabes aussi lui amenèrent du **menu** bétail, **sept mille sept cents** bœufs et **sept mille sept cents** boucs.
- 12** **Et** Josaphat alla grandissant jusqu'au plus haut degré. **Et il** bâtit en Juda des châteaux et des villes à entrepôts. **Et il** eut beaucoup de travail^c dans les villes de Juda, et des hommes de guerre forts et vaillants dans Jérusalem. **Et c'est ici** leur recensement, selon leurs maisons de pères : pour Juda, les chefs de milliers, Adna, le chef, et avec lui **trois cent mille** hommes forts et vaillants; **et** à côté de lui, Jokhanan, le chef, et avec lui **deux cent quatre-vingt mille**; **et** à côté de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement donné à l'Éternel, et avec lui **deux cent mille** hommes forts et vaillants. **Et** de Benjamin, l'homme fort et vaillant, Éliada, et avec lui **deux cent mille** [hommes] armés de l'arc et de l'écu; **et** à côté de lui, Jozabad, et avec lui **cent quatre-vingt mille** [hommes] équipés pour l'armée. Ce sont là ceux qui servaient le roi, **autre** ceux que le roi avait mis dans les villes **fortes**, dans tout Juda.
- Et** Josaphat eut beaucoup de richesses et de gloire; **18** et il s'allia par mariage^d avec Achab. **Et au** bout de quelques années^e, il descendit vers Achab à Samarie; **et** Achab tua^f pour lui et pour le peuple qui était avec lui du **menu** et du gros bétail en abondance, et il le persuada de monter contre Ramoth de Galaad. **Et** Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : **3** Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad? **Et il** lui dit : Moi, je suis comme toi, et mon peuple comme ton peuple ; **et** [je serai] avec toi dans la guerre.
- Et** Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujourd'hui^g, je te prie, de la parole de l'Éternel. **Et** le roi d'Israël rassembla les prophètes, **quatre cents** hommes, et leur dit : Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? **Et ils dirent** : Monte; et Dieu la livrera en la main du roi. **Et** Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui? **Et le** roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme, **pour** consulter l'Éternel **par lui**; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais toujours du mal; c'est Michée, fils de Jimla. **Et** Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi! **Et le** roi d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais **promptement venir** Michée, fils de Jimla. **Et le** roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs **robes**; ils étaient assis sur une **place ouverte** à l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient devant eux. **Et** Sédécias, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu **heurteras** les Syriens jusqu'à les exterminer. Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, **et prospère**; et l'Éternel la livrera en la main du roi.
- Et** le messager qui était allé pour appeler Michée lui **parla**, disant : Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, [annoncent] du bien au roi; que ta parole **donc soit**, je te prie, comme celle de l'un d'eux, et annonce du bien. Mais Michée dit : **L'Éternel** est vivant, **que** ce que mon Dieu dira, je l'annoncerai. **Et il vint** vers le roi. **Et** le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? **Et il dit** : **Montez et prospérez**; et ils seront livrés entre vos mains. **Et le** roi lui dit : Combien de fois t'adjurerais-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel? **Et** [Michée] dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme un troupeau qui n'a pas

a (v.6) *lit.* : son cœur s'éleva. b (v.11) *ou* : un poids d'argent. c (v.13) *ou* : matériel. d (v.1) voyez 2 Chr. 21:6. e (v.2) A. C. 897. f (v.2) ailleurs aussi : sacrificia. g (v.4) *ou* : d'abord.

de berger; et l'Éternel a dit : **Ceux-ci** n'ont pas de seigneur; qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa **maison**. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ?

18 Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche; et l'Éternel dit : **Qui** persuadera Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et on parla, celui-ci disant ainsi, et celui-là disant ainsi. Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit : **Moi**, je le persuaderai. Et l'Éternel lui dit : **Comment ? Et il dit : Je sortirai**, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et [l'Éternel] dit : **Tu** le persuaderas, et aussi tu réussiras : sors, et fais ainsi. Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet. Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par quel chemin a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler ? Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre pour te cacher. Et le roi d'Israël dit : Prenez Michée, et emmenez-le à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi; et vous direz : Ainsi dit le roi : Mettez cet [homme] en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix. Et Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Et il dit : Peuples, entendez-le tous !

28 Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai, et j'irai à la bataille; mais toi, revêts-toi de tes robes. Et le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent à la bataille. Et le roi de Syrie commanda aux chefs de ses chars, disant : Ne combattez ni contre petit, ni contre grand, mais contre le roi d'Israël seul. Et il arriva que, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : C'est le roi d'Israël. Et ils l'entourèrent pour combattre contre lui. Et Josaphat cria, et l'Éternel le secourut; et Dieu les porta à s'éloigner de lui. Et il arriva que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.

33 Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse; et [Achab] dit au conducteur du char : Tourne ta main, et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé. Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi d'Israël

se soutint sur [son] char, vis-à-vis des Syriens, jusqu'au soir; et il mourut vers le temps où le soleil se couchait.

19 Et Josaphat, roi de Juda, s'en retourna dans sa maison, en paix, à Jérusalem. Et Jéhu, fils de Hanani, le voyant, sortit au-devant de lui, et dit au roi Josaphat : Aides-tu au méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel ? À cause de cela il y a colère sur toi de la part de l'Éternel. Cependant il s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as ôté du pays les ashères, et tu as appliqué ton cœur à rechercher Dieu.

Et Josaphat habita à Jérusalem. Et de nouveau il sortit parmi le peuple, depuis Beër-Shéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm; et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville. Et il dit aux juges : Voyez ce que vous ferez; car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Éternel, et il sera avec vous dans ce qui concerne le jugement. Et maintenant, que la frayeur de l'Éternel soit sur vous : prenez garde en agissant; car auprès de l'Éternel, notre Dieu, il n'y a point d'iniquité, ni acception de personnes, ni acception de présents. Et à Jérusalem aussi, Josaphat établit des lévites, et des sacrificateurs, et des chefs des pères d'Israël, pour le jugement de l'Éternel et pour les procès. Et ils étaient revenus à Jérusalem. Et il leur commanda, disant : Vous agirez ainsi dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et d'un cœur parfait. Et quelque procès qui vienne devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes, entre sang et sang, entre loi et commandement, statuts et ordonnances, vous les avertirez afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y ait pas de la colère contre vous et contre vos frères : vous agirez ainsi, et vous ne vous rendrez pas coupables. Et voici, Amaria, le principal sacrificateur, est proposé sur vous dans toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi; et vous avez devant vous, pour officiers^a, les lévites. Fortifiez-vous, et agissez, et l'Éternel sera avec l'[homme] de bien.

20 * Et il arriva, après ces choses, que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une partie des Maonites^b, vinrent contre Josaphat pour faire la guerre. Et on vint et on rapporta à Josaphat, en disant : Il est venu contre toi une grande multitude, de l'autre côté de la mer, de la Syrie; et voici, ils sont à Hatsatson-Thamar, qui est En-Guédi. Et Josaphat craignit, et tourna sa face pour rechercher l'Éternel, et proclama un jeûne par

a (v.11) ou : intendants. b (v.1) hébr. : des Ammonites — texte douteux.

4 tout Juda. **Et** Juda **s'assembla** pour chercher [se-
cours] de la part de l'Éternel : **et on vint aussi** de
toutes les villes de **Juda** pour rechercher l'Éternel.
5 **Et** Josaphat se tint debout dans **la congrégation**
de Juda et de Jérusalem, dans la maison de l'Éternel,
6 devant le nouveau parvis ; et il dit : Éternel, Dieu
de nos pères ! n'es-tu pas le Dieu qui es dans les
cieux ^a, et [n'est-ce pas] toi qui domines sur tous les
royaumes des nations ? **Et en** ta main est la puissance
7 et la force, et **nul** ne peut te résister. N'est-ce pas
toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants de ce
pays devant ton peuple Israël, et qui l'as donné à
8 toujours à la **semence** d'Abraham, ton ami ? **Et ils**
y ont habité, et t'y ont bâti un sanctuaire pour ton
9 **nom**, disant : **S'il** nous arrive du mal, épée, juge-
ment, **ou** peste, ou famine, et que nous nous tenions
devant cette maison et devant **toi**, **car** ton nom est
dans cette **maison**, et que nous criions à toi à cause
10 de notre angoisse, tu **écouteras**, et tu **sauveras**. Et
maintenant, voici, les fils d'Ammon et de Moab, et
ceux de la montagne de Séhir, chez lesquels tu ne
permis pas à Israël d'entrer lorsqu'ils venaient du
pays d'Égypte (car ils se détournèrent **d'eux**, et ne
11 les détruisirent pas), les voici qui nous récompensent
en venant pour nous chasser de **ton héritage** que tu
12 nous as fait posséder. Ô notre Dieu, ne les jugeras-tu
pas ? car il n'y a **point** de force en nous devant cette
grande multitude qui vient contre nous, et nous ^b
ne **savons** ce que nous devons faire, mais nos yeux
13 sont sur toi ! **Et tout** Juda se tenait devant l'Éternel,
avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.
14 **Et** l'Esprit de l'Éternel vint, au milieu de **la congré-**
gation, sur Jakhaziel, fils de Zacharie, fils de Benaïa,
fils de Jehiel, fils de Matthanias, lévite d'entre les
15 fils d'Asaph. Et il dit : Soyez attentifs, vous, tout
Juda, et vous, habitants de Jérusalem, et toi, roi Jo-
saphat. Ainsi vous dit l'Éternel : Ne craignez **point**,
et ne soyez **point** effrayés à cause de cette grande
multitude ; car cette guerre n'est pas la vôtre, mais
16 celle de Dieu. Demain, descendez contre eux : voici,
ils vont monter par la montée de Tsits, et vous les
trouverez au bout de la vallée, devant le désert de
17 Jeruel. Ce n'est **point** à vous de combattre **en** cette
affaire ; présentez-vous, **[et]** tenez-vous **là**, et voyez
la délivrance de l'Éternel [qui est] avec vous. Juda et
Jérusalem, ne craignez pas et ne soyez pas effrayés ;
demain, sortez à leur rencontre, et l'Éternel sera avec
18 vous. **Et** Josaphat **s'inclina** le visage contre terre, et
tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent
[sur leurs faces] devant l'Éternel, pour adorer l'Éter-

nel. **Et les** lévites d'entre les fils des Kehathites et
d'entre les fils des Corites se levèrent pour louer
l'Éternel, le Dieu d'Israël, à grande et haute voix.

Et ils se levèrent de bonne heure le **matin**, et
sortirent vers le désert de Thekoa ; **et** comme ils sor-
taient, Josaphat se tint là et dit : Écoutez-moi, Juda,
et vous, habitants de Jérusalem : Croyez à l'Éternel,
votre Dieu, et vous serez affermis ; croyez ses pro-
phètes, et vous prospérerez. **Et** il tint conseil avec
21 le peuple, et il établit des chantes pour l'Éternel,
et ceux qui louaient dans la sainte magnificence,
et disaient, en sortant devant les troupes équipées :
Célébrez l'Éternel, car sa bonté [demeure] à **tou-**
jours. **Et au** moment où ils commençaient le chant
22 de triomphe et la louange, l'Éternel mit des em-
bûches contre les fils d'Ammon **[et]** de Moab et
[ceux de] la montagne de Séhir, qui venaient contre
Juda, et ils furent battus. **Et les** fils d'Ammon et de
23 Moab se levèrent contre les habitants de la mon-
tagne de Séhir, pour les exterminer et les détruire ;
et quand ils en eurent fini avec les habitants de Sé-
hir, ils s'aidèrent l'un l'autre à se détruire. **Et** Juda
24 **vint** sur un lieu élevé [d'où l'on voyait] le **désert** ;
et ils regardèrent du côté de la **multitude**, **et voici**,
c'étaient des cadavres étendus par terre, et personne
n'était échappé. **Et** Josaphat et son peuple vinrent
25 pour piller leur **butin**, **et** ils trouvèrent parmi eux
en abondance des richesses et des ^c cadavres, **et** des
objets précieux, et ils en ramassèrent à ne pouvoir
les **porter** ; **et ils furent** trois jours à piller le bu-
tin, car il était abondant. **Et le** quatrième jour, ils
26 s'assemblèrent dans la vallée de **Beraca** ^d, **car là** ils
bénirent **l'Éternel** ; **c'est** pourquoi on a appelé ce
lieu-là du nom de vallée de Beraca, jusqu'à ce jour.
Et tous les hommes de Juda et de Jérusalem, **et**
27 Josaphat à leur tête, s'en retournèrent, revenant à
Jérusalem avec joie ; car l'Éternel les avait réjouis au
sujet de leurs ennemis. **Et ils** vinrent à Jérusalem, à
28 la maison de l'Éternel, avec des **luths** **et** des harpes
et des trompettes. **Et la** frayeur de Dieu fut sur tous
29 les royaumes **des** pays, quand ils entendirent que
l'Éternel combattait contre les ennemis d'Israël. **Et**
30 le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu
lui donna du repos **tout à l'entour**.

Et Josaphat régna sur Juda. Il était âgé de **trente-**
31 **cinq** ans lorsqu'il commença **de** régner, et il régna
vingt-cinq ans à Jérusalem ; **et** le nom de sa mère
était Azuba, fille de Shilkhi. **Et il** marcha dans la
32 voie d'Asa, son père, et ne s'en détournait pas, faisant
ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. Seulement, 33

a (v.6) ou : n'es-tu pas le Même, Dieu, dans les cieux ; voyez 2 Sam. 7:28. b (v.12) nous, *emphatiquement*. c (v.25) *selon qqs.* : sur les. d (v.26) bénédiction.

les hauts lieux ne furent pas ôtés, et le peuple n'avait pas encore disposé son cœur à [rechercher] le Dieu de ses pères. **Et le** reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans les paroles de Jéhu, fils de Hanani, lesquelles sont insérées dans le livre des rois d'Israël. **Et après** cela, Josaphat, roi de Juda, se lia avec Achazia, roi d'Israël, qui agissait méchamment. **Et il** s'associa avec lui pour construire des navires pour aller à Tarsis; **et** ils construisirent les navires à Étsion-Guéber. **Et Éliézer**, fils de Dodava, de Marésha, prophétisa contre **Josaphat**, disant : Parce que tu t'es lié avec Achazia, l'Éternel a détruit tes **œuvres** : **et les** navires furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.

21 * **Et Josaphat** s'endormit avec ses pères^a, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Joram, son fils, régna à sa place. **Et il** avait des frères, fils de **Josaphat** : Azaria, **et** Jekhiel, **et** Zacharie, **et** Azaria, **et** **Micaël**, **et** Shephatia; tous ceux d'Israël étaient fils de Josaphat, roi d'Israël. **Et leur** père leur avait fait de grands dons en **argent et en or**, et en choses précieuses, avec des villes **fortes** en Juda; mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né. **Et Joram s'établit**^b sur le royaume de son **père**, **et s'y fortifia**, **et** tua par l'épée tous ses **frères**, et quelques-uns aussi des chefs d'Israël.

Joram était âgé de **trente-deux** ans lorsqu'il commença **de** régner; ^c **et il** régna huit ans à Jérusalem.

Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab; **et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. Mais l'Éternel ne voulut **point** détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David et selon ce qu'il avait dit, qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à toujours.

En ses jours, Édom se révolta **de dessous la main** de Juda, et ils établirent un roi sur eux. **Et Joram** se mit en marche avec ses chars, et tous les chars avec lui; **et il se leva** de nuit, **et frappa Édom**, qui l'avait **entouré**, et les chefs des chars. Mais Édom **se révolta de dessous la main** de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, **dans ce même temps**, Libna se révolta **de dessous sa main**, car il avait abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères. Il fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda, et fit que les habitants de Jérusalem se prostituèrent, et il y poussa Juda.

Et il vint à lui un écrit d'Élie, le prophète, **disant** : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père, ni dans les voies d'Asa, roi de Juda, mais que tu

as marché dans la voie des rois d'Israël, et que tu as fait que ceux de Juda et les habitants de Jérusalem se sont prostitués selon les prostitutions de la maison d'Achab, et aussi parce que tu as tué tes frères, la maison de ton père, qui étaient meilleurs que toi, – voici, l'Éternel **te** frappera d'un grand coup **dans** ton peuple **et dans tes fils et dans** tes femmes **et dans** tous tes **biens**, **et toi-même** de grandes maladies, d'une maladie **d'entrailles**, jusqu'à ce que tes **entrailles** sortent par l'effet de la maladie, jour après jour. **Et l'Éternel** réveilla contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes qui sont à côté des Éthiopiens; **et** ils montèrent contre **Juda**, et en forcèrent l'entrée, **et** emmenèrent tous les biens qui furent trouvés dans la maison du roi, et aussi ses fils et ses femmes; **et** il ne lui resta aucun fils, sinon Joakhaz^d, le plus **petit** de ses fils. **Et après** tout cela, l'Éternel le frappa **dans ses entrailles** d'une maladie incurable. **Et il arriva**, de jour en jour, **et au temps où** la seconde **année tirait à sa fin**, que ses **entrailles** sortirent par l'effet de la maladie, et il mourut dans de cruelles souffrances; **et** son peuple ne fit pas brûler pour lui [des aromates], comme on en avait fait brûler pour ses pères. Il était âgé de **trente-deux** ans lorsqu'il commença **de** régner; **et** il régna huit ans à Jérusalem; et il s'en alla sans être regretté; **et** on l'enterra dans la ville de David, mais non dans les **sépulcres** des rois.

Et les habitants de Jérusalem établirent roi à sa place Achazia, son plus jeune fils, car la **bande** qui était venue au camp avec les Arabes avait tué tous ceux qui étaient plus âgés que lui. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna. Achazia était âgé de **vingt-deux**^e ans lorsqu'il commença **de** régner; **et** il régna un an à Jérusalem; **et** le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri. Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'Achab; car sa mère était sa conseillère à mal faire. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab; car ils furent ses conseillers après la mort de son père, pour sa ruine. Ce fut aussi selon leur conseil qu'il **marcha**, **et qu'il alla** avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram. **Et il** s'en retourna pour se faire guérir à Jizreël, à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama en combattant contre Hazaël, roi de Syrie; et Achazia^f, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade. **Et ce** fut, de la part

a (v.1) A. C. 889. b (v.4) litt. : s'éleva. c (v.5) A. C. 892. d (v.17) *appelé plus loin* : Achazia. e (v.2) *qqs. manuscrits lisent* : quarante-deux : mais voyez 2 Rois 8:26. f (v.6) *qqs. lisent* : Azaria.

de Dieu, la ruine complète d'Achazia d'être venu vers Joram. **Et lorsqu'il** fut arrivé, il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimshi, que l'Éternel avait oint pour retrancher la maison d'Achab. **Et il arriva que, comme** Jéhu **faisait justice** de la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui servaient Achazia; et il les tua.

Et il chercha Achazia qui s'était caché à Samarie; **et** on le prit, **et** on l'amena à **Jéhu**, et on le fit mourir. **Et** ils l'enterrèrent; car ils dirent : **Il** est fils de Josaphat, qui rechercha l'Éternel de tout son **cœur**. Et il n'y eut plus personne de la maison d'Achazia qui **pût** conserver le pouvoir du royaume.

Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, **et** elle se leva et extermina toute la **semence** royale de la maison de Juda. Mais Jehoshabbath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort, et le mit, lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher. Ainsi Jehoshabbath, fille du roi Joram, femme de Jehoïada, le sacrificateur, le cacha de devant Athalie, car elle était sœur d'Achazia; et [Athalie] ne le mit pas à mort. **Et il** fut caché six ans auprès d'eux, dans la maison de **Dieu**. **Et Athalie régna** sur le pays.

23 Et la septième année ^a, Jehoïada se **fortifia**, et fit un pacte avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerokham, **et** Ismaël, fils de Jokhanan, **et** Azaria, fils d'Obed, **et** Maascéïa, fils d'Adaïa, et Élishaphat, fils de Zicri. **Et ils** firent le tour de **Juda**, et rassemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs des pères d'Israël; **et** ils vinrent à Jérusalem. Et toute la **congrégation** fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu; **et** [Jehoïada] leur dit : Voici, le fils du roi régnera, selon ce que l'Éternel a dit **touchant les** fils de David. **C'est ici** ce que vous **ferez** : **un tiers** d'entre vous qui **entrez** le [jour du] sabbat, sacrificateurs et **lévites**, sera chargé de la garde ^b des seuils; **et** un tiers sera dans la maison du roi; et un tiers à la porte de Jesod ^c; **et** tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Éternel. **Et** que personne n'entre dans la maison de l'Éternel, sauf les sacrificateurs et les lévites qui feront le service : eux, ils entreront, car ils sont saints; et tout le peuple **fera l'acquit** de la charge **de l'Éternel**. **Et les** lévites entoureront le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main; **et** celui qui entrera dans la maison sera mis à mort; **et** soyez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.

Et les lévites et tout Juda firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé; **et ils prirent chacun** ses hommes, ceux qui **entraient** le

[jour du] sabbat et ceux **qui** sortaient le [jour du] sabbat; car Jehoïada, le sacrificateur, n'avait **pas** renvoyé **les** classes. **Et** Jehoïada, le sacrificateur, donna aux chefs de centaines les lances, **et** les **écus**, et les boucliers, qui avaient appartenu au roi **David**, et qui étaient dans la maison de Dieu. Et il fit tenir là tout le peuple, chacun **sa javeline** à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, **tout autour**. **Et ils** firent sortir le fils du **roi**, et mirent sur lui la couronne et le témoignage; **et** ils le firent roi; **et** Jehoïada et ses fils **l'oignirent**, et dirent : **Vive le roi !**

Et Athalie entendit le cri du peuple qui courait et acclamait le roi, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel. **Et elle regarda, et voici**, le **roi** se tenait sur son estrade, à **l'entrée**, **et** les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des **trompettes**, **et** les chantres [étaient là] avec des instruments de musique, et ceux qui enseignaient à louer [Dieu]. **Et** Athalie déchira ses **vêtements**, et dit : **Conspiration !** Conspiration ! **Et** Jehoïada, le sacrificateur, fit sortir les chefs de centaines qui étaient **préposés sur** l'armée, et leur dit : **Faites-la** sortir en dehors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par **l'épée**; car le sacrificateur dit : **Ne** la mettez pas à mort dans la maison de **l'Éternel**. **Et ils** lui firent place; **et** elle alla par l'entrée de la porte des chevaux dans la maison du roi, et là ils la mirent à mort.

Et Jehoïada fit une alliance entre **lui et** tout le peuple et le **roi**, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel. **Et tout** le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; **et** ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. **Et** Jehoïada mit les charges de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs lévites, que David avait établis par classes sur la maison de l'Éternel pour offrir les holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les directions de David. **Et il** plaça les portiers aux portes de la maison de l'Éternel, afin qu'il n'y **entrât** aucune personne impure en quoi que ce **fût**. **Et il** prit les chefs de centaines, **et** les nobles, **et** ceux qui avaient autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de l'Éternel, **et** ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure; et ils firent asseoir le roi sur le trône du royaume. **Et tout** le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille; **et** ils avaient mis à mort Athalie par l'épée.

a (v.1) A. C. 878. b (v.4) *litt.* : sera portier. c (v.5) la fondation.

24 * Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner;^a et il régna quarante ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Tsubia, de Beër-Shéba. Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours de Jehoïada, le sacrificateur. Et Jehoïada prit deux femmes pour [Joas], et il engendra des fils et des filles.

Et il arriva, après cela, que Joas eut à cœur de restaurer la maison de l'Éternel. Et il assembla les sacrificateurs et les lévites, et leur dit : Allez par les villes de Juda, et recueillez de l'argent de tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu, d'année en année, et hâtez cette affaire. Mais les lévites ne la hâtèrent point. Et le roi appela Jehoïada, le chef, et lui dit : Pourquoi n'as-tu pas exigé des lévites qu'ils apportassent, de Juda et de Jérusalem, le tribut de Moïse, serviteur de l'Éternel, [imposé à] la congrégation d'Israël pour la tente du témoignage ? Car Athalie, cette méchante femme, [et] ses fils, avaient dévasté la maison de Dieu, et, toutes les choses saintes de la maison de l'Éternel, ils les avaient aussi employées pour les Baals. Et le roi commanda, et on fit un coffre, et on le mit à la porte de la maison de l'Éternel, en dehors. Et on publia dans Juda et dans Jérusalem qu'on apportât à l'Éternel le tribut de Moïse, serviteur de Dieu, [imposé] à Israël, dans le désert. Et tous les princes et tout le peuple s'en réjouirent ; et ils apportèrent [l'argent] et le jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'on eût fini. Et il arrivait que, lorsque c'était le temps d'apporter le coffre au contrôle du roi, par la main des lévites, et qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent, le secrétaire^b du roi et l'officier du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre ; et ils le reportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi jour par jour, et on recueillit de l'argent en abondance. Et le roi et Jehoïada le donnaient à ceux qui faisaient l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel, et ceux-ci prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour restaurer la maison de l'Éternel, et aussi des ouvriers en fer et en airain pour réparer la maison de l'Éternel. Et ceux qui faisaient l'ouvrage travaillèrent, et l'œuvre de restauration se fit par leur moyen, et ils rétablirent la maison de Dieu en son état, et la consolidèrent.

Et quand ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jehoïada le reste de l'argent ; et on en fit des ustensiles pour la maison de l'Éternel, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, et des coupes, et des ustensiles d'or et d'argent. Et on offrit des holocaustes dans la maison de l'Éternel

continuellement, tous les jours de Jehoïada.

Et Jehoïada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut. Il était âgé de cent trente ans quand il mourut. Et on l'enterra dans la ville de David avec les rois, car il avait fait du bien en Israël, et pour Dieu et pour sa maison.

Et après la mort de Jehoïada, les chefs de Juda vinrent et s'inclinèrent devant le roi ; alors le roi les écouta. Et ils abandonnèrent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et servirent les ashères et les idoles ; et il y eut de la colère contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient rendus coupables en cela. Et l'Éternel envoya parmi eux, pour les ramener à lui, des prophètes qui témoignèrent contre eux ; mais ils n'écoutèrent point. Et l'Esprit de Dieu revêtit Zacharie, fils de Jehoïada, le sacrificateur, et il se tint debout au-dessus du peuple, et leur dit : Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel ? Vous ne réussirez point ; car vous avez abandonné l'Éternel, et il vous abandonnera aussi. Et ils conspirèrent contre lui, et le lapidèrent avec des pierres par l'ordre du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel. Et le roi Joas ne se souvint pas de la bonté dont Jehoïada, père de Zacharie^c, avait usé envers lui, et il tua son fils. Et comme il mourait, il dit : Que l'Éternel regarde et redemande !

Et il arriva, quand l'année fut révolue^d, que l'armée de Syrie monta contre Joas,^e et entra en Juda et à Jérusalem ; et ils détruisirent d'entre le peuple tous les chefs du peuple, et envoyèrent toutes leurs dépouilles au roi, à Damas. Car l'armée de Syrie vint avec un petit nombre d'hommes, et l'Éternel livra en leurs mains une très-grande armée, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi [les Syriens] firent justice de Joas. Et quand ils l'eurent quitté, (or ils l'avaient laissé dans de grandes maladies), ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de Jehoïada, le sacrificateur ; et ils le tuèrent sur son lit, et il mourut ; et on l'enterra dans la ville de David, mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois. Et ce sont ici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad, fils de Shimhath, l'Ammonite, et Jozabad, fils de Shimrith, la Moabite. Et quant à ses fils, et à la grandeur du tribut qui lui fut imposé, et aux constructions de la maison de Dieu, voici, ces choses sont écrites dans les commentaires du livre des rois. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

* Amatsia était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ;^f et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem ;

a (v.1) A. C. 878. b (v.11) ou : scribe. c (v.22) litt. : son père. d (v.23) ou : à la fin de l'année. e (v.23) litt. : contre lui. f (v.1) A. C. 839.

et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.

2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas
3 toutefois d'un cœur parfait. Et il arriva que, quand
4 la royauté fut affermie entre ses mains^a, il fit mourir
5 ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père. Mais
6 leurs fils, il ne les mit pas à mort, car [il fit] selon
7 ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse,
8 où l'Éternel a commandé, disant : Les pères ne
9 mourront pas pour les fils, et les fils ne mourront pas
10 pour les pères; car chacun mourra pour son péché.

11 Et Amatsia rassembla Juda, et il les rangea selon
12 [leurs] maisons de pères, selon les chefs de mil-
13 liers, et selon les chefs de centaines, pour tout Juda
14 et Benjamin; et il fit le recensement de ceux qui
15 étaient âgés de vingt ans et au-dessus : et il trouva
16 trois cent mille hommes d'élite, propres pour la
17 guerre, portant la pique et le bouclier. Et il prit à sa
18 solde, d'Israël, cent mille hommes forts et vaillants,
19 pour cent talents d'argent. Et un homme de Dieu
20 vint à lui, disant : Ô roi ! que l'armée d'Israël ne
21 marche pas avec toi; car l'Éternel n'est pas avec Is-
22 raël, avec tous les fils d'Éphraïm. Que si tu vas,
23 fais-le, fortifie-toi pour la bataille; Dieu te fera
24 tomber devant l'ennemi; car c'est en Dieu qu'est le
25 pouvoir pour aider et pour faire tomber. Et Amats-
26 sia dit à l'homme de Dieu : Mais que faire quant aux
27 cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël ? Et
28 l'homme de Dieu dit : Il appartient à l'Éternel de te
29 donner beaucoup plus que cela. Et Amatsia sépara
30 la troupe qui lui était venue d'Éphraïm, afin qu'ils
31 s'en allassent chez eux^b; et leur colère s'embrasa
32 beaucoup contre Juda, et ils s'en retournèrent chez
33 eux dans une ardente colère. Et Amatsia se fortifia,
34 et conduisit son peuple, et s'en alla à la vallée du
35 Sel, et frappa dix mille [hommes] des fils de Séhir.

36 Et les fils de Juda emmenèrent captifs dix mille
37 hommes, vivants, et les menèrent sur le sommet
38 d'un rocher^c, et les précipitèrent du sommet du
39 rocher, et ils furent tous mis en pièces. Mais ceux
40 de la troupe qu'Amatsia avait renvoyée, afin qu'elle
41 n'allât pas à la guerre avec lui, tombèrent sur les
42 villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon,
43 et y frappèrent trois mille [hommes] et enlevèrent
44 un grand butin.

45 Et il arriva, après qu'Amatsia fut revenu de la
46 défaite des Édomites, qu'il apporta les dieux des fils
47 de Séhir, et se les établit pour dieux, et se pros-
48 terna devant eux et leur brûla de l'encens. Et la
49 colère de l'Éternel s'embrasa contre Amatsia, et il
50 lui envoya un prophète, et il lui dit : Pourquoi

recherches-tu les dieux d'un peuple qui n'ont pas
délivré leur peuple de ta main ? Et il arriva, comme
il parlait au roi^e, que celui-ci lui dit : Est-ce qu'on
t'a fait conseiller du roi ? Désiste-toi. Pourquoi te
frapperait-on ? Et le prophète se désista, et dit : Je
sais que Dieu a résolu de te perdre, parce que tu as
fait cela, et que tu n'as pas écouté mon conseil.

Et Amatsia, roi de Juda, prit conseil, et envoya
vers Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël,
disant : Viens, voyons-nous face à face^f. Et Joas, roi
d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant :
L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est
au Liban, disant : Donne ta fille pour femme à
mon fils. Et une bête des champs qui est au Liban
a passé, et a foulé l'épine. Tu dis : Voici, tu as
frappé Édom ! et ton cœur s'est élevé pour que tu
te glorifies. Maintenant, reste dans ta maison; pour-
quoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur
et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi ? Et Amatsia
n'écoula pas; car cela venait de la part de Dieu, afin
de les livrer en la main [de leurs ennemis], parce
qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom. Et Joas,
roi d'Israël, monta; et ils se virent face à face, lui
et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est
à Juda. Et Juda fut battu devant Israël; et ils s'en-
fuirent, chacun dans sa tente. Et Joas, roi d'Israël,
prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joakhaz^g,
à Beth-Shémesh, et l'amena à Jérusalem; et il abattit
la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm
jusqu'à la porte du coin, quatre cents coudées, et
[prit] tout l'or et l'argent, et tous les ustensiles qui
furent trouvés dans la maison de Dieu, sous la main^h
d'Obed-Édom, et les trésors de la maison du roi, et
des otages; et il s'en retourna à Samarie.

Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze
ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël.
Et le reste des actes d'Amatsia, les premiers et les
derniers, voici, cela n'est-il pas écrit dans le livre
des rois de Juda et d'Israël ? Et, depuis le temps où
Amatsia se fut détourné de l'Éternel, on fit une
conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à
Lakis; et on envoya après lui à Lakis, et là on le mit
à mort. Et on le transporta sur des chevaux, et on
l'enterra auprès de ses pères dans la ville de Juda.

26 * Et tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était
âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son
père Amatsia^j. Ce fut lui qui bâtit Éloth^k, et la re-
couvra pour Juda, après que le roi se fut endormi
avec ses pères. Ozias était âgé de seize ans lorsqu'il
commença

a (v.3) litt. : quant à lui. b (v.10) litt. : en leur lieu. c (v.12) hébr. : Séla. d (v.13) litt. : les fils de. e (v.16) litt. : lui parlait. f (v.17) A. C. 827, env.
g (v.23) voyez 21:17. h (v.24) hébr. : auprès de, chez. i (v.27) hébr. : d'après. j (v.1) A. C. 810. k (v.2) ailleurs : Éloth.

de régner; et il régna **cinquante-deux** ans à Jérusalem; **et** le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.

4 **Et il fit** ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon
 5 tout ce qu'avait fait Amatsia, son père. **Et il** rechercha Dieu **pendant** les jours de Zacharie, qui avait l'intelligence des visions de Dieu; **et pendant** les jours où il rechercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer.

6 **Et il sortit, et fit** la guerre contre les **Philistins**, et abattit la muraille de Gath, **et** la muraille de **Jabné**, et la muraille d'Asdod; **et** il bâtit des villes autour
 7 d'Asdod^a et au milieu des Philistins. **Et** Dieu l'aïda contre les Philistins, **et** contre les Arabes qui habi-
 8 taient à **Gur-Baal**, et contre les Maonites^b. **Et les** Ammonites apportèrent **des présents** à Ozias : **et son renom** parvint jusqu'à l'entrée de l'Égypte, car
 9 il était devenu extrêmement fort. **Et** Ozias bâtit des tours à Jérusalem, sur la porte du coin, **et** sur la porte
 10 de la **vallée**, et sur l'angle, et les fortifia; **et** il bâtit des tours dans le **désert**, et creusa beaucoup de puits, car il avait beaucoup de bétail dans le pays plat et sur le plateau, **[et]** des laboureurs et des vigneronns dans les montagnes **et en** Carmel; car il aimait la
 11 campagne. **Et** Ozias avait une armée^c pour faire la **guerre**, allant au combat par **bandes**, **selon** le **chiffre de leur** recensement [fait] par la main de Jehiel, le scribe, et de Maascéïa, l'intendant, sous
 12 la main de Hanania, l'un des chefs du roi. **Tout le nombre** des chefs des pères, des hommes forts et
 13 vaillants, était de **deux mille six cents**. **Et il** y avait sous leur main une armée^d de **trois cent sept mille cinq cents** [hommes] pour faire la guerre avec une force puissante, afin d'aider le roi contre l'ennemi.

14 **Et** Ozias leur prépara, pour toute l'armée, des boucliers^e, **et** des piques, **et** des casques, **et** des cuirasses, **et** des arcs, et jusqu'à des pierres de fronde. **Et il** fit à Jérusalem des **machines**, inventées par des ingénieurs, pour être [placées] sur les tours et sur le haut des remparts^f, pour lancer des flèches et de grosses pierres. **Et son renom** s'étendit au loin; car il fut merveilleusement aidé jusqu'à ce qu'il devint fort.

16 Mais quand il fut devenu fort, son cœur s'éleva jusqu'à le perdre, et il pécha^g contre l'Éternel, son Dieu, et entra dans le temple de l'Éternel pour faire fumer
 17 [l'encens] sur l'autel de l'encens. **Et** Azaria, le sacrificateur, entra après lui, et avec lui les sacrificateurs
 18 de l'Éternel, **quatre-vingts** hommes vaillants. **Et ils** s'opposèrent au roi **Ozias**, et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ozias, de faire fumer l'encens à l'Éternel, mais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont sanctifiés

pour faire fumer l'encens. Sors du sanctuaire; car tu as péché, et [cela] ne sera pas à ta gloire de la part de l'Éternel Dieu. **Et Ozias s'emporta; et il** avait
 19 en sa main un encensoir pour faire fumer **l'encens; et** comme il s'emportait contre les sacrificateurs, la lèpre éclata sur son front devant les sacrificateurs, dans la maison de l'Éternel, **auprès** de l'autel de l'encens. **Et** Azaria, le principal sacrificateur, et tous les
 20 **sacrificateurs**, le regardèrent ; **et voici**, il était lépreux au **front; et ils** le chassèrent de là; et lui aussi se hâta de sortir, car l'Éternel l'avait frappé. **Et le**
 21 roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort; **et** il habita, lépreux, dans une maison d'isolement, car il fut exclu de la maison de l'Éternel; et Jotham, son fils, fut chef de^h la maison du roi, jugeant le peuple du pays.

Et le reste des actes d'Ozias, les premiers et les
 22 derniers, Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, les a écrits. **Et** Ozias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra
 23 auprès de ses pères, dans le champ de la sépulture des rois; car on dit : **il est lépreux**. Et Jotham, son fils, régna à sa place.

27 * **Jotham** était âgé de **vingt-cinq** ans lorsqu'il commença **de** régner;ⁱ et il régna **seize** ans à Jérusalem; **et** le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok. **Et il** fit ce qui est droit aux yeux de
 2 l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père; seulement il n'entra pas dans le temple de **l'Éternel; et le peuple** se corrompait encore. Ce fut lui qui
 3 bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel; et il fit beaucoup de constructions sur la muraille d'Opheli^j. **Et il** bâtit des villes dans la montagne de
 4 **Juda**, et il bâtit dans les forêts des châteaux et des tours. **Et il** fit la guerre contre le roi des fils d'**Ammon**, et l'emporta sur eux; **et** les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là **cent** talents d'argent, **et dix mille** cors de **froment**, et **dix mille** d'orge; les fils d'Ammon lui payèrent cela aussi la **seconde**
 5 année et la troisième. **Et** Jotham devint fort, car il
 6 régla^k ses voies devant l'Éternel, son Dieu.

Et le reste des actes de Jotham, **et** toutes ses guerres,
 7 et ses voies, voici, ces choses sont écrites dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Il était âgé de **vingt-cinq**
 8 ans quand il commença **de** régner; et il régna **seize** ans à Jérusalem. **Et** Jotham s'endormit avec ses pères,
 9 et on l'enterra dans la ville de David; et Achaz, son fils, régna à sa place.

28 * **Achaz** était âgé de **vingt** ans lorsqu'il commença **de** régner;^l et il régna **seize** ans à Jérusalem. **Et il** ne

a (v.6) *lit.* : en Asdod. b (v.7) *hébr.* : Meünim. c (v.11) *lit.* : force. d (v.13) *lit.* : force d'armée. e (v.14) petits boucliers. f (v.15) *ou* : sur les créneaux. g (v.16) *voyez* 1 Chr. 5:25. h (v.21) *lit.* : fut sur. i (v.1) A. C. 758. j (v.3) quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple. k (v.6) disposa, établit. l (v.1) A. C. 742.

fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme
 2 [avait fait] David, son père; mais il marcha dans les
 voies des rois d'Israël, et même il fit des images de
 3 fonte pour les Baals; **et** il fit fumer [de l'encens^a]
 dans la vallée du fils de **Hinnom**, et brûla ses fils
 par le feu, selon les abominations des nations que
 4 l'Éternel avait déposées devant les fils d'Israël. **Et**
 il **sacrifiait** et faisait fumer de l'encens sur les hauts
 5 lieux, **et** sur les collines, et sous tout arbre vert. **Et**
 l'Éternel, son Dieu, le livra en la main du roi de
 Syrie; **et** [les Syriens] le **frappèrent**, et lui prirent
 un grand nombre de **captifs**, et les amenèrent à
 Damas. **Et** il fut aussi livré en la main du roi d'Israël,
 6 qui lui infligea une grande défaite. **Et** Pékakh, fils
 de Remalia, tua en un seul jour **cent vingt mille**
 [hommes] de Juda, tous hommes vaillants; car ils
 avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
 7 **Et** Zicri, un homme fort d'Éphraïm, tua Maascéïa,
 fils du roi, et Azrikam, prince de la maison [du roi],
 8 et Elkana, le second après le roi. **Et** les fils d'Israël
 emmenèrent d'entre leurs frères **deux cent mille**
 captifs, femmes, **fils**, et filles; ils leur enlevèrent aussi
 un grand butin, **et** amenèrent le butin à Samarie.
 9 **Et** il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé
Oded, et il sortit **au-devant** de l'armée qui reve-
 nait à **Samarie**, et leur dit : Voici, dans son cour-
 roux contre [ceux de] Juda, l'Éternel, le Dieu de vos
 pères, les a livrés entre vos mains, et vous les avez
 tués avec une rage qui est parvenue jusqu'aux cieux.
 10 Et maintenant, vous pensez vous assujettir comme
 serviteurs et servantes les fils de Juda et de Jérusa-
 lem ! N'avez-vous pas avec vous, ne concernant que
 11 vous, des péchés contre l'Éternel, votre Dieu ? **Et**
maintenant, écoutez-moi : renvoyez les captifs que
 vous avez emmenés captifs d'entre vos frères; car
 12 l'ardeur de la colère de l'Éternel est sur vous. **Et** des
 hommes **d'entre** les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria,
 fils de Jokhanan, Bérékia, fils de Meshillémouth, **et**
 Ézéchias, fils de Shallum, et Amasça, fils de Hadlaï,
 se levèrent contre ceux qui **venaient** de l'armée^b,
 13 et leur dirent : Vous ne ferez **point** entrer ici les
captifs, car, pour notre culpabilité devant l'Éternel,
vous pensez ajouter à nos péchés et à notre crime;
car notre crime^c est grand, et l'ardeur de la colère
 14 est sur Israël. **Et** les gens armés abandonnèrent les
 captifs et le butin devant les chefs et devant toute la
 15 **congrégation**. Et les hommes qui **ont été** nommés
 par [leurs] noms se levèrent et prirent les **captifs**, **et**
vêtirent du butin tous ceux **d'entre** eux qui étaient
 nus; **et** ils les vêtirent et les chaussèrent, **et** leur don-
 nèrent à manger et à boire, et les **oignirent**; **et**

ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient
 faibles, et les amenèrent à Jéricho, la ville des pal-
 miers, auprès de leurs frères; **et** ils s'en retournèrent
 à Samarie.

En ce temps-là, le roi Achaz **envoya** vers les rois 16
 d'Assyrie pour qu'ils lui **aidassent**. **Et** les Édomites 17
vinrent de nouveau, et **frappèrent Juda**, et **em-**
menèrent des captifs. **Et** les Philistins **se jetèrent** 18
 sur les villes du pays plat et du **midi** de Juda, **et**
prirent Beth-Shémesh, **et** Ajalon, **et** Guedéroth, **et**
 Soco et les villages **de son ressort**, et Thimna et
 les villages **de son ressort**, et Guimzo et les villages
de son ressort; et ils y **habitèrent**. Car l'Éternel 19
abaissa Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, car il avait
 rejeté tout frein en Juda, et avait beaucoup péché^d
 contre l'Éternel. **Et** Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, 20
 vint contre lui, et le traita en ennemi, et ne le fortifia
pas. Car Achaz **dépouilla** la maison de l'Éternel 21
 et la maison du roi et des **chefs**, et **donna [les dé-**
pouilles] au roi d'Assyrie, mais il ne lui fut d'aucune
 aide.

Et au temps de sa détresse, il ajouta aussi à son 22
 péché contre l'Éternel, lui, le roi Achaz; **et** il **sacri-** 23
fia aux dieux de Damas qui l'avaient **frappé**, et il
 dit : **Puisque** les dieux des rois de Syrie leur sont en
 aide, je leur **sacrifierai**, et ils me seront en **aide**. **Et**
 ils furent sa ruine et celle de tout Israël. **Et** Achaz 24
 rassembla les ustensiles de la maison de **Dieu**, **et** mit
 en pièces **les ustensiles de la maison de Dieu**; **et**
 il ferma les portes de la maison de l'Éternel, et se fit
 des autels dans tous les coins de Jérusalem. **Et** dans 25
 chacune des villes de Juda il fit des hauts lieux pour
 brûler de l'encens à d'autres dieux; **et** il provoqua à
 colère l'Éternel, le Dieu de ses pères.

Et le reste de ses actes, et toutes ses voies, les pre- 26
 mières et les dernières, voici, ils sont écrits dans le
 livre des rois de Juda et d'Israël. **Et** Achaz s'endormit 27
 avec ses pères, et on l'enterra dans la ville, à Jérusa-
 lem; mais on ne le mit pas dans les **sépulcres** des
 rois d'Israël. Et Ézéchias, son fils, régna à sa place.

*** Ézéchias** commença de régner **étant âgé** de **vingt-cinq** ans; ^e et il régna **vingt-neuf** ans à Jérusalem; **et** le nom de sa mère était Abija, fille de Zacharie. **Et** il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père. La 2
 première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel, et les 3
 répara. **Et** il fit venir les sacrificateurs et les **lévites**, 4
et les **assembla** sur la place **orientale**, **et** leur dit : 5
 Écoutez-moi, Lévités ! Maintenant,

a (v.3) tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses. b (v.12) ou : de la guerre. c (v.13) litt. : notre crime à nous. d (v.19) litt. : agi perfidement, ainsi vers. 22. e (v.1) A. C. 727.

sanctifiez-vous, et sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et jetez la souillure hors du sanctuaire. Car nos pères ont été infidèles, **et** ont fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, notre Dieu, et l'ont **abandonné**, **et** ont détourné leurs faces de la demeure de l'Éternel, et lui ont tourné le dos.

7 Même ils ont fermé les portes du **portique**, et ont éteint les **lampes**, **et** n'ont pas fait fumer l'encens, **et n'ont pas** offert l'holocauste dans le lieu saint au Dieu d'Israël. **Et** la colère de l'Éternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la **vexation** **et** à la destruction ^a et au sifflement, comme vous le voyez de vos yeux. **Et voici**, à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, **et** nos **filles**, et nos **femmes**, sont en captivité. Maintenant, j'ai à cœur de faire alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous. Maintenant, mes fils, ne soyez pas négligents, car c'est vous que l'Éternel a choisis, pour que vous vous teniez devant lui pour le servir, et pour être ses serviteurs et ceux qui lui offrent ^b [ce qui se brûle sur l'autel].

12 Et les lévites se **levèrent**, Makhath, fils d'Amasçaï, et Joël, fils d'Azaria, **d'entre** les fils des Kehathites; **et d'entre** les fils de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de Jehalléel; **et d'entre** les Guershonites, Joakh, fils de Zimma, et Éden, fils de Joakh; **et d'entre** les fils d'Élitsaphan, Shimri et Jehiel; **et d'entre** les fils d'Asaph, Zacharie et Matthanias; **et d'entre** les fils d'Héman, Jekhiel et Shimhi; **et d'entre** les fils de Jeduthun, Shemahia et Uziel. **Et ils** rassemblèrent leurs **frères**, et se sanctifièrent; et ils entrèrent selon le commandement du roi, d'après les paroles de l'Éternel, pour purifier la maison de l'Éternel. **Et les** sacrificateurs entrèrent **dans** l'intérieur de la maison de l'Éternel, pour la **purifier**, **et** jetèrent dehors, au parvis de la maison de l'Éternel, toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel, et les lévites les prirent pour les jeter dehors dans le torrent du Cédron. **Et ils** commencèrent la sanctification le premier [jour] du premier **mois**, **et au** huitième jour du **mois** ils vinrent au portique de l'Éternel, et sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant huit **jours**; **et, le** seizième jour du premier mois, ils **eurent** achevé. **Et ils entrèrent** ^c chez le roi Ézéchiass, et dirent : Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, **et** l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, **et** la table des [pains] à placer en rangées et tous ses ustensiles; **et** nous avons mis en état et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait

rejetés pendant son règne, pendant son péché ^d; **et** voici, ils sont devant l'autel de l'Éternel.

Et le roi Ézéchiass se leva de bonne heure, **et** assembla les chefs de la **ville**, et monta à la maison de l'Éternel. **Et ils** amenèrent sept taureaux, **et** sept bœufs, **et** sept **agneaux**, et sept boucs en sacrifice pour le péché, pour le royaume, **et** pour le **sanc-tuaire**, et pour Juda. **Et [le** roi] dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir ^e sur l'autel de l'Éternel. **Et ils** égorgèrent les bœufs, et les sacrificateurs reçurent le **sang**, et en firent aspersion sur l'autel; **et** ils égorgèrent les bœufs et firent aspersion du sang sur l'autel; **et** ils égorgèrent les agneaux et firent aspersion du sang sur l'autel; **et** ils firent approcher les boucs du sacrifice pour le péché, devant le roi **et la congrégation**, et ils posèrent leurs mains sur eux; **et** les sacrificateurs les égorgèrent et firent avec leur sang, sur l'autel, la purification du péché, afin de faire propitiation pour tout Israël; car le roi avait dit que l'holocauste et le sacrifice pour le péché seraient pour tout Israël. **Et il** plaça les lévites dans la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths et des harpes, selon le commandement de David, et de Gad, le voyant du **roi**, et de Nathan, le prophète; car le commandement était de la part de l'Éternel par ses prophètes. **Et les** lévites se tinrent là avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes. **Et** Ézéchiass dit d'offrir l'holocauste sur l'autel; **et, au** moment où commença l'holocauste, le cantique de l'Éternel commença, et **les** trompettes avec l'accompagnement des instruments de David, roi d'Israël. **Et toute la congrégation** se prosterna, **et** le cantique **se chanta**, et les trompettes sonnèrent, tout **le temps**, jusqu'à ce que l'holocauste **fût** achevé. **Et quand** on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent. **Et** le roi Ézéchiass et les chefs dirent aux lévites de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph, le voyant; **et** ils louèrent avec joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

Et Ézéchiass prit la parole et dit : Vous vous êtes maintenant consacrés ^f à l'Éternel; **approchez-vous**, et amenez des sacrifices et des offrandes de louanges dans la maison de l'Éternel. **Et la congrégation** amena des sacrifices et des offrandes de louanges, et tous ceux qui avaient un **esprit libéral** [amenèrent] des holocaustes. **Et le** nombre des holocaustes que **la congrégation** amena fut de **soixante-dix** taureaux, **cent** bœufs, **deux cents** agneaux, tout cela pour l'holocauste

^a (v.8) *ailleurs* : désolation. ^b (v.11) *ailleurs* : faire fumer l'encens. ^c (v.18) *litt.* : entrèrent dedans. ^d (v.19) *ailleurs* : son infidélité. ^e (v.21) offrir, ici, comme Lévi. 14:20. ^f (v.31) voyez Ex. 28:41.

33 à l'Éternel. **Et les choses consacrées^a furent six cents**
 34 **bœufs et trois mille moutons.** Seulement il y avait
 trop peu de sacrificateurs, et ils ne purent **écarter**
 tous les holocaustes; **et leurs frères, les lévites, les**
 aidèrent, jusqu'à ce que **l'ouvrage fût achevé** et
 que les sacrificateurs se **fussent** sanctifiés; car les lévi-
 35 tes furent plus droits de cœur que les sacrificateurs
 en abondance, avec les graisses des sacrifices de pros-
 pérités, et avec les libations pour les holocaustes. **Et**
 36 le service de la maison de l'Éternel fut rétabli. **Et**
 Ézéchiass et tout le peuple se réjouirent de ce que
 Dieu avait disposé le peuple; car **la chose fut faite**
 soudainement.

30 **Et** Ézéchiass envoya **vers** tout Israël et Juda, et il
 écrivit aussi des lettres à Éphraïm et à Manassé, pour
 qu'ils **vinssent** à la maison de l'Éternel, à Jérusa-
 lem, pour faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
 2 **Et le roi, et ses chefs,** et toute **la congrégation**
 à Jérusalem, tinrent conseil pour faire la Pâque au
 3 **second** mois; car ils ne **pouvaient** la faire **en ce**
temps-là, car les sacrificateurs ne s'étaient pas sancti-
 fiés en nombre suffisant, et le peuple n'avait pas
 4 été rassemblé à Jérusalem. **Et la chose fut agréable^b**
 5 aux yeux du roi et de toute **la congrégation; et**
 ils **déterminèrent** de faire passer une proclamation
 par tout Israël depuis Beër-Schéba jusqu'à Dan, pour
 qu'on **vînt** faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël,
 à Jérusalem; car depuis longtemps ils ne l'avaient
 6 pas faite comme il est écrit. **Et les courriers** allèrent
 avec les lettres de la main du roi et de ses chefs **par**
 tout Israël et Juda, **et** selon le commandement du
 roi, en disant : Fils d'Israël, retournez à l'Éternel, le
 Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, et il reviendra
au reste d'entre vous qui **est** échappé à la main des
 7 rois d'Assyrie. **Et ne** soyez pas comme vos pères et
 comme vos frères, qui ont péché^c contre l'Éternel, le
 Dieu de leurs **pères, et** il les a livrés à la destruction^d,
 8 comme vous le voyez. Maintenant ne **roidissez** pas
 votre cou, comme vos pères; donnez la main à l'Éter-
 nel, **et venez** à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour
 toujours, et servez l'Éternel, votre Dieu, afin que
 9 l'ardeur de sa colère se détourne de vous. Car si vous
 retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouve-
 ront miséricorde devant ceux qui les ont emmenés
 captifs, et ils reviendront dans ce pays; car l'Éternel,
 votre Dieu, fait grâce et est miséricordieux, et il ne
 détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.
 10 **Et les courriers** passaient de ville en ville, dans
 le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabu-

lon; **et on se riait** et on se **raillait** d'eux. Toutefois 11
 des hommes d'Aser, **et de Manassé, et de Zabulon,**
 s'humilièrent et vinrent à Jérusalem. La main de 12
 Dieu fut aussi sur Juda, pour leur donner un même
 cœur pour exécuter le commandement du roi et des
 chefs, selon la parole de l'Éternel. **Et il s'assembla** 13
 à Jérusalem une grande multitude de peuple pour
 célébrer la fête des pains sans levain au **second** mois,
 une **très-grande congrégation.** **Et ils se levèrent,** 14
 et ôtèrent les autels qui étaient dans Jérusalem; et
ils ôtèrent tous les autels à **encens,** et les jetèrent
 dans le torrent du Cédron.

Et on égorgea la pâque le quatorzième [jour] du **se-** 15
cond mois; **et** les sacrificateurs et les lévites avaient
 eu honte et s'étaient sanctifiés; et ils amenèrent des
 holocaustes dans la maison de l'Éternel. **Et ils se** 16
 tinrent à leur place, selon leur ordonnance, selon
 la loi de Moïse, homme de Dieu, les sacrificateurs
 faisant aspersion du sang, [le recevant] des mains
 des lévites. **Car** il y avait une grande partie de **la** 17
congrégation qui ne s'était pas sanctifiée; **et** les
 lévites **eurent** la charge d'égorger **les pâques** pour
 tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les sancti-
 fier à l'Éternel. Car une grande partie du peuple, 18
 beaucoup de ceux d'Éphraïm, **et de Manassé, et**
d'Issacar, et de **Zabulon,** ne s'étaient pas purifiés,
 et ils mangèrent la pâque, non comme il est écrit;
 mais Ézéchiass pria pour **eux,** disant : Que l'Éternel, 19
 qui est bon, pardonne^e à tous ceux qui ont appliqué
 leur cœur à rechercher Dieu, l'Éternel, le Dieu de
 leurs pères, bien que ce ne soit pas conformément
 à la purification du sanctuaire. **Et l'Éternel** écouta 20
Ézéchiass, et guérit le peuple.

Et les fils d'Israël qui se **trouvèrent** à Jérusalem 21
 célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept
 jours, avec une grande joie; **et** les lévites et les sa-
 crificateurs louaient l'Éternel, jour après jour, avec
 les instruments de la louange de l'Éternel. **Et Ézé-** 22
chias parla au cœur de tous les lévites qui **étaient**
entendus dans la bonne connaissance à l'égard de
 l'Éternel; et ils mangèrent pendant les sept jours les
 offrandes de la fête, **sacrifiant** des sacrifices de pros-
 pérités et exaltant l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

Et toute la congrégation résolut de célébrer 23
 encore sept jours; et ils célébrèrent les sept jours
 avec joie. Car Ézéchiass, roi de Juda, donna^f à **la** 24
congrégation mille taureaux et **sept mille** mou-
 tons; **et les chefs** donnèrent^g à **la congrégation**
mille taureaux et **dix mille** moutons; et des sacrifi-
 cateurs, en grand nombre, se sanctifièrent. **Et toute** 25
la congrégation de Juda se réjouit,

a (v.33) *litt.* : les choses saintes. b (v.4) *litt.* : droite. c (v.7) *voyez* 26:16 d (v.7) *ailleur* : désolation. e (v.19) *comme* Deut. 21:8 ; 32:43.
 f (v.24) *ici, litt.* : donner comme offrande. g (v.24) *voyez la note précédente.*

et les sacrificateurs et les lévites, **et toute la congrégation** qui était venue d'Israël, **et les étrangers** qui étaient venus du pays d'Israël, **et ceux** qui habitaient en Juda. **Et il** y eut une grande joie à Jérusalem; car depuis les jours de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable [n'avait eu lieu] à Jérusalem.

Et les sacrificateurs, les Lévites, se levèrent et bénirent le peuple; **et** leur voix fut écoutée, et leur prière parvint à sa demeure sainte dans les cieux.

31 Et lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d'Israël qui se trouvèrent [là], **s'en allèrent** par les villes de Juda, **et** brisèrent les statues^a, **et** abattirent les **ashères**, et démolirent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et en Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce qu'ils **eussent** tout détruit; **et** tous les fils d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa possession.

2 Et Ézéchiass établit les classes des sacrificateurs et des lévites, selon leurs classes, chacun selon son service, tant sacrificateurs que lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérités, pour faire le service et pour rendre grâces et pour louer aux portes des parvis^b de l'Éternel. **Et [il établit] que la portion du roi [serait prise] sur** ses biens, pour les holocaustes : pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des **sabbats** et des nouvelles lunes et des fêtes solennelles, comme il est écrit dans la loi de l'Éternel. **Et il** dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la portion des sacrificateurs et des lévites, afin qu'ils **s'attachassent** à la loi de l'Éternel. **Et quand** la parole [du roi] se répandit, les fils d'Israël apportèrent en grande quantité les prémices^c du blé, du moût, **et** de l'huile, **et** du miel, et de tous les produits des champs; et ils apportèrent la dîme de tout, en abondance. **Et les** fils d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, eux aussi apportèrent la dîme du gros bétail et du **menu** bétail, et la dîme des choses saintes, qui étaient consacrées à l'Éternel, leur Dieu, et ils **les mirent par monceaux**. Au troisième mois, ils commencèrent de faire les **monceaux**, et au septième mois ils achèverent. **Et** Ézéchiass et les chefs **vinrent et virent les monceaux**, **et** ils bénirent l'Éternel et son peuple d'Israël. **Et** Ézéchiass s'informa auprès des sacrificateurs et des lévites au sujet des **monceaux**. **Et** Azaria, le principal sacrificateur, qui était de la maison de Tsadok, lui **parla**, **et** dit : Depuis qu'on a commencé d'apporter l'offrande^d dans la maison de l'Éternel, on a mangé et on a été rassasié, et il en est resté en

abondance; car l'Éternel a béni son peuple; et ce qui reste, c'est cette grande quantité. **Et** Ézéchiass **dit qu'on préparât** des chambres dans la maison de l'Éternel; **et** on les **prépara**; **et** on apporta fidèlement l'offrande^e, **et** la **dîme**, et les choses **saintes**; **et** Conania, le lévite, en eut la surintendance, **et** Shimhi, son frère, **en second**; **et** Jekhiel, **et** Azazia, **et** Nakhath, **et** Asçaël, **et** Jerimoth, **et** Jozabad, **et** Éliel, **et** Jismakia, **et** Makhath, **et** Benaïa, étaient intendants sous l'autorité de Conania et de Shimhi, son frère, par l'ordre du roi Ézéchiass, et d'Azaria, prince^f de la maison de Dieu.

Et Koré, fils de Jimna, le lévite, qui était portier **vers le levant, [était préposé] sur les** offrandes volontaires [faites] à Dieu, pour distribuer l'offrande^g de l'Éternel et les choses **très-saintes**; **et il** avait sous ses ordres^h Éden, **et** Minjamin, **et** Jéshua, et Shemahia, Amaria et Shecania, dans les villes des sacrificateurs, pour faire les distributions avec fidélité à leurs frères, selon leurs classes, au grand comme au **petit**, **autre** ceux qui étaient enregistrés comme mâles dans les généalogies, depuis l'âge de trois ans et **au-dessus**, à chacun de ceux qui entraient dans la maison de l'Éternel, chaque jour pour **l'affaire du jour**, pour servir dans leurs charges, selon leurs classes; **et** aux sacrificateurs enregistrés selon leurs maisons de pères, **et** aux lévites, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, dans leurs charges, selon leurs classes; **et** à tous leurs petits enfants, leurs femmes, **et** leurs fils, et leurs filles, – toute la **congrégation**ⁱ enregistrée; car, dans leur fidélité, ils se sanctifiaient pour être saints^j. **Et** pour les fils d'Aaron, les sacrificateurs, qui étaient dans la **campagne, [répandus] dans les banlieues** de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leur nom pour distribuer les portions à tous les mâles parmi les sacrificateurs, et à tous ceux qui étaient enregistrés parmi les lévites.

Et Ézéchiass fit ainsi dans tout Juda. **Et il** fit ce qui est bon, et droit, et vrai, devant l'Éternel, son Dieu. **Et dans** toute œuvre qu'il entreprit, dans le service de la maison de Dieu et dans la loi et dans les commandements, pour rechercher son Dieu, il agit de tout son cœur, et prospéra.

*** Après** ces choses et cette fidélité, Sankhérib, roi d'Assyrie, vint et entra en **Judée**, **et** campa contre les villes **fortes**, **et** il **pensait** en forcer l'entrée. **Et quand** Ézéchiass vit que Sankhérib **venait**, et qu'il se dirigeait contre Jérusalem pour lui faire la guerre, il tint conseil avec ses chefs et ses

a (v.1) ou : stèles; voyez 2 Rois 3:2. b (v.2) litt. : des camps; comparez 1 Chr. 9:18, 19. c (v.5) litt. : multiplièrent les prémices. d (v.10) comme Ex. 35:5, etc. e (v.12) voyez la note précédente. f (v.13) ou : surintendant. g (v.14) voyez la note, vers. 10. h (v.15) litt. : sous sa main. i (v.18) c. à d. : l'ensemble de leurs familles. j (v.18) litt. : en sainteté.

hommes forts pour arrêter les eaux des sources qui
 4 étaient en dehors de la ville ; et ils lui **aidèrent**. **Et**
un grand peuple se rassembla, et ils bouchèrent
 toutes les sources et le torrent qui **coulait au mi-**
lieu du pays, disant : **Pourquoi** les rois d'Assyrie
 5 viendraient-ils et trouveraient-ils des eaux abon-
 dantes ? **Et il s'encouragea**, et bâtit toute la mu-
 raille où il y avait des brèches, **et** l'éleva jusqu'aux
 tours, **et** [bâtit] une autre muraille en dehors ; **et** il
 fortifia Millo^a [dans] la ville de David, et fit beau-
 6 coup de **javelines** et de boucliers^b. **Et il** établit des
 chefs de guerre sur le peuple, **et** les rassembla auprès
 de lui sur la place de la porte de la ville, et parla à leur
 7 **cœur**, disant : Fortifiez-vous et soyez fermes ; ne
 craignez **point** et ne soyez **point** effrayés devant le
 roi d'Assyrie et à cause de toute la multitude qui est
 8 avec lui ; car avec nous il y a plus qu'avec lui : avec
 lui est un bras de chair, mais avec nous est l'Éter-
 nel, notre Dieu, pour nous aider et pour **combattre**
 nos combats. **Et le** peuple s'appuya sur les paroles
 d'Ézéchias, roi de Juda.
 9 Après cela, Sankhérib, roi d'Assyrie, étant encore
 devant Lakis et ayant avec lui toutes ses forces, en-
 voya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de
 Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusa-
 10 **lem, disant** : Ainsi dit Sankhérib, roi d'Assyrie :
 En quoi vous **confiez-vous**, que vous demeuriez
 11 assiégés dans Jérusalem ? **Ézéchias ne vous incite-**
t-il^c pas, pour vous livrer à la mort par la faim et
 par la **soif**, en disant : **L'Éternel**, notre Dieu, nous
 12 délivrera de la main du roi d'Assyrie ? N'est-ce pas
 cet Ézéchias qui a ôté ses hauts lieux et ses autels, et
 qui a parlé à Juda et à **Jérusalem**, disant : **Vous** vous
 prosternerez devant [ce] seul autel, et sur lui vous
 13 ferez fumer **l'encens** ? Ne savez-vous pas ce que j'ai
 fait, moi, et aussi mes pères, à tous les peuples **des**
 pays ? Les dieux des nations **des** pays ont-ils **bien**
 14 **pu** délivrer leur pays de ma main ? Lequel d'entre
 tous les dieux de ces nations que mes pères ont dé-
 truites, a pu délivrer son peuple de ma main, pour
 que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main ?
 15 Et maintenant, qu'Ézéchias ne vous trompe pas, et
 qu'il ne vous séduise pas de cette **manière**, **et** ne
 le croyez **pas** ; car aucun dieu^d d'aucune nation ni
 d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma
 main ni de la main de mes pères ; combien moins
 votre Dieu vous délivrera-t-il de ma main !
 16 **Et ses** serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel,
 17 le [vrai] Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur. **Et il**
écrivit une lettre^e pour outrager l'Éternel, le Dieu

d'Israël, et pour parler contre **lui, disant** : De même
 que les dieux des nations **des** pays n'ont pas délivré
 leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ézé-
 chias ne délivrera pas son peuple de ma main. **Et** 18
 ils crièrent **à haute voix**, en [langue] judaïque, au
 peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour
 leur faire peur et les épouvanter, afin de prendre la
 ville ; **et ils** parlèrent du Dieu de Jérusalem comme
 19 des dieux des peuples de la terre, ouvrage de mains
 d'homme. **Et le** roi Ézéchias et Ésaïe, le prophète, 20
 fils d'Amots, prièrent à ce sujet, et ils crièrent au
 ciel^f. **Et** l'Éternel envoya un ange qui extermina 21
 tous les hommes forts et vaillants, **et** les **princes**, et
 les capitaines, dans le camp du roi d'Assyrie ; et **il**
 s'en retourna, la honte au visage, dans son pays ; **et**
 comme il entra dans la maison de son dieu, ceux
 qui étaient **sortis de ses entrailles** le firent tomber là
 par l'épée. **Et** l'Éternel sauva Ézéchias et les habitants 22
 de Jérusalem de la main de Sankhérib, roi d'Assyrie,
 et de la main de tous, **et** les protégea **tout à l'entour**.
Et beaucoup de gens apportèrent des offrandes à 23
 l'Éternel à Jérusalem, et des choses précieuses à Ézé-
 chias, roi de Juda ; et après cela, il fut élevé aux yeux
 de toutes les nations.

En ces jours-là, Ézéchias fut **malade à la mort** ;^g **et** 24
 il pria l'Éternel, et [l'Éternel] lui **parla**, et lui donna
 un signe^h. Mais Ézéchias ne **rendit** pas **en raison** 25
du bienfait qu'il avait reçu ; car son cœur s'éleva,
 et il y eut de la colère contre lui et contre Juda et
 Jérusalem. **Et** Ézéchias s'humilia de ce que son cœur 26
 s'était élevé, lui et les habitants de Jérusalem ; et la
 colère de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant les
 jours d'Ézéchias.

Et Ézéchias eut de **très-grandes** richesses et une 27
très-grande gloire ; **et** il se fit des **trésoreries** pour
 l'argent, **et** l'or, **et** les pierres précieuses, **et** les aro-
 mates, **et** les boucliers, et pour toute sorte d'objets
 d'agrément, **et** des magasins pour les produits en 28
 blé, en **moût**, et en huile, et des stalles pour toute es-
 pèce de bétail, et [il se procura] des troupeaux pour
 les stallesⁱ ; **et** il se bâtit^j des villes^k, et il eut des 29
 troupeaux de **menu** et de gros bétail en abondance ;
 car Dieu lui donna de **fort** grands biens. **Et ce fut** 30
 lui, Ézéchias, qui boucha **l'issue** supérieure des eaux
 de Guihon, et les conduisit sous [le sol], **à l'occi-**
dent de la ville de David. Et Ézéchias prospéra dans
 tout ce qu'il fit. Mais cependant, lors de l'ambassade 31
 que les chefs de Babylone envoyèrent vers lui pour
 s'informer du miracle qui

a (v.5) voyez 1 Chr. 11:8. b (v.5) *proprement* : petits boucliers, écus, *ici et vers*. 27. c (v.11) *ou* : séduit-il. d (v.15) *hébr.* : éloah. e (v.17) *litt.* : des lettres. f (v.20) *litt.* : aux cieus. g (v.24) A. C. 713. h (v.24) *ailleurs* : miracle, prodige ; *ainsi vers*. 31. i (v.28) *ou* : parcs. j (v.29) *litt.* : fit. k (v.29) *ou* : enclos.

avait été [opéré] dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin qu'il **connût** tout ce qui était dans son cœur.

32 **Et le** reste des actes d'**Ézéchias**, et ses actions pieuses, voici, ils sont écrits dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, dans le livre des rois de Juda et d'Israël. **Et** Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à l'endroit le plus élevé des **sépulcres** des fils de David; **et** tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mort; et Manassé, son fils, régna à sa place.

33 *** Manassé** était âgé de **douze** ans lorsqu'il commença de régner;^a et il régna **cinquante-cinq** ans à Jérusalem. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. **Et il** rebâtit les hauts lieux, qu'Ézéchias, son père, avait **démolis**, **et** éleva des autels aux Baals, **et** fit des **ashères**, et il se prosterna devant toute l'armée des **cieux**, et les **servit**; **et il** bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit : **C'est** dans Jérusalem que sera mon nom à **toujours**; **et** il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel; **et il** fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom; **et il** **prônstiquait**, **et** pratiquait les enchantements et la magie, et il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure : il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère. **Et il** plaça une image taillée, l'idole qu'il avait faite, dans la maison de **Dieu**, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils : **C'est** dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à toujours; **et je** n'ôterai plus le pied d'Israël de dessus la terre que j'ai **assignée** à vos pères, si seulement ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par Moïse, selon toute la loi et les statuts et les **ordonnances**. Et Manassé fit errer Juda et les habitants de Jérusalem, [en les induisant] à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

10 **Et l'Éternel** parla à Manassé, et à son peuple; mais ils n'y firent pas attention. **Et** l'Éternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'**Assyrie**, **et** ils prirent Manassé dans des **ceps**, **et** le lièrent avec des chaînes^b d'**airain** et l'emmenèrent à Babylone. 12 **Et quand** il fut dans la détresse, il implora l'Éternel, son Dieu, **et** s'humilia beaucoup devant le Dieu de ses pères, et le pria; **et il** se laissa fléchir par lui, **et** écouta sa **supplication**, et le ramena à Jérusalem

dans son royaume; et Manassé reconnut que c'est l'Éternel qui est Dieu.

Et après cela, il bâtit la muraille extérieure de la ville de David, **au couchant**, vers Guihon, dans la vallée, et vers l'entrée de la porte des poissons, et il entourra Ophel [d'un **mur**], **et l'éleva très-haut**; **et il** mit des chefs de l'armée dans toutes les villes **fortes** de Juda. **Et il** ôta de la maison de l'Éternel les dieux étrangers et l'idole, **et** tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Éternel et à Jérusalem, **et** les jeta hors de la ville. **Et il** mit en état l'autel de l'Éternel, et y **sacrifia** des sacrifices de prospérités et d'action de grâces; et il commanda à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël. Toutefois le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, mais seulement à l'Éternel, leur Dieu.

Et le reste des actes de Manassé, **et** sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, voici, cela est [écrit] dans les actes des rois d'Israël. **Et sa prière**, et comment [Dieu] **fut fléchi**, **et** tout son **péché**, et le mal qu'il commit^c, **et** les endroits où il bâtit des hauts lieux et dressa des ashères et des images taillées, avant qu'il se **fût** humilié, voici, cela est écrit dans les paroles de Hozai. **Et** Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'enterra **dans sa maison**; et Amon, son fils, régna à sa place.

*** Amon** était âgé de **vingt-deux** ans lorsqu'il commença de régner;^d et il régna deux ans à Jérusalem. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père; **et** Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et les **servit**; **et il** ne s'humilia **point** devant l'Éternel, comme Manassé, son père, s'était humilié; car lui, Amon, multiplia son péché. **Et ses** serviteurs conspirèrent contre **lui**, et le mirent à mort dans sa maison. Mais le peuple du pays tua^e tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, **en** sa place.

*** Josias** était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner;^f et il régna **trente et un** ans à Jérusalem. **Et il** fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, **et** marcha dans les voies de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

Et la huitième année de son règne, lorsqu'il était encore un jeune garçon, il commença de rechercher le Dieu de David, son père; et la douzième année, il commença de purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, **et** des ashères, **et** des images taillées, et des images de

a (v.1) A. C. 698. b (v.11) ou : avec deux chaînes. c (v.19) ailleurs : et son infidélité. d (v.21) A. C. 643. e (v.25) litt. : frappa. f (v.1) A. C. 641.

4 **fonte**. **Et on** démolit devant lui les autels des Baals, et il abattit les colonnes consacrées au soleil, qui **étaient en haut** au-dessus d'eux ; **et** il brisa les ashères, **et** les images taillées et les images de **fonte**, **et** les **broya**, et en répandit la poussière ^a sur les **sépulcres** de ceux qui leur avaient sacrifié ; et il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels. **Et** il purifia Juda et Jérusalem.

6 Et dans les villes de Manassé, **et** d'Éphraïm, **et** de **Siméon**, et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines, tout

7 **à l'entour**, il démolit les **autels**, **et** mit en pièces, jusqu'à les réduire en poussière, les ashères et les images taillées, et abattit toutes les colonnes consacrées au soleil, dans tout le pays d'Israël ; **et** il s'en retourna à Jérusalem.

8 **Et la** dix-huitième année de son règne ^b, lors de la purification du pays et de la maison, il envoya Shaphan, fils d'Atsalia, et Maascéïa, le chef de la ville, et Joakh, fils de Joakhaz, le rédacteur des chroniques,

9 pour réparer la maison de l'Éternel, son Dieu. **Et ils** vinrent chez Hilkija, le grand sacrificateur ; et on [leur] remit l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu **[et]** que les lévites, gardiens du seuil, avaient recueilli de la main de Manassé et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, **et** de tout Juda et Benjamin, et des habitants de Jérusalem ^c. **Et ils** le remirent en la main de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui **étaient préposés [sur le travail]** dans la maison de l'Éternel ; et ceux-ci le remirent aux ouvriers qui travaillaient dans la maison de l'Éternel pour refaire

11 et réparer la maison : ils le remirent aux charpentiers et aux constructeurs pour acheter des pierres de taille, et des bois pour les assemblages, et pour faire la **charpenterie** des maisons que les rois de Juda avaient détruites. **Et ces** hommes faisaient le travail avec fidélité. **Et sur eux** étaient **préposés** Jakhath et Abdias, lévites d'entre les fils de Merari, **et** Zacharie et Meshullam d'entre les fils des Kehathites, pour la surveillance ; et tous ces lévites étaient habiles à [jouer] des instruments de musique. **Et [ils étaient préposés] sur les portefaix**, et ils surveillaient tous ceux qui étaient occupés à toute sorte de service. **Et les** scribes, **et** les **intendants**, et les portiers **étaient** d'entre les lévites.

14 **Et comme on** sortait l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de la loi de l'Éternel [donnée] par Moïse. **Et** Hilkija prit la parole et dit à Shaphan, le scribe : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. **Et** Hilkija donna le livre à Shaphan. **Et** Shaphan apporta le livre au roi ; et de plus il rendit compte au **roi**, disant : Tout ce qui a été remis en la

main de tes serviteurs, ils l'exécutent ; **et** ils ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les mains des **préposés** et entre les mains de ceux qui font l'ouvrage. **Et** Shaphan, le scribe, **raconta au roi, disant** : Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan **y lut** devant le roi. **Et il arriva, quand** le roi entendit les paroles de la loi, **qu'il** déchira ses vêtements. **Et le roi com-manda** à Hilkija, **et** à Akhikam, fils de Shaphan, **et** à Abdon, fils de Michée, **et** à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du **roi, disant** : Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour **ce qui est de reste en Israël et en Juda, touchant** les paroles du livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est déversée sur nous, parce que nos pères n'ont pas gardé la parole de l'Éternel, pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce livre. **Et** Hilkija et les gens du roi allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thokehath, fils de Hasra, qui avait la garde des vêtements ; **et** elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville ; et ils lui parlèrent **selon ces choses**.

Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions ^d qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur se déversera sur ce lieu, et elle ne s'éteindra **point**. **Et** au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, **vous** direz ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, **quant aux** paroles que tu as entendues : Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant Dieu quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants, et parce que tu t'es humilié devant moi, et que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit ^e l'Éternel. Voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, **et** tu seras recueilli en paix dans **tes sépulcres**, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce **lieu**, et sur ses habitants. **Et ils** rapportèrent au roi [cette] parole.

Et le roi envoya, et assembla tous les anciens de Juda et de Jérusalem. **Et le** roi monta à la maison de l'Éternel, **et** tous les hommes de Juda, **et** les habitants de Jérusalem, **et** les sacrificateurs, **et** les lévites, et tout le peuple,

a (v.4) *lit.* : les répandit. b (v.8) A. C. 624. c (v.9) *ou* : et ils s'en retournèrent à Jérusalem. d (v.24) *comme* Deut. 29:20. e (v.27) *dit, comme* Gen. 22:16 ; Nomb. 14:28 ; 24:3, 4, etc.

10 depuis le grand jusqu'au petit; et on lut, eux l'en-
tendant^a, toutes les paroles du livre de l'alliance qui
31 avait été trouvé dans la maison de l'Éternel. **Et le roi**
se tint debout à sa **place**, et fit cette alliance devant
l'Éternel, de marcher après l'Éternel et de garder ses
commandements et ses témoignages et ses statuts,
de tout son cœur et de toute son âme, pour prati-
32 quer les paroles de l'alliance, écrites dans ce livre. **Et**
il fit entrer [dans l'alliance] tous ceux qui se trou-
vaient à Jérusalem et en Benjamin; et les habitants
de Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, du Dieu
33 de leurs pères. **Et** Josias ôta toutes les abominations
de^b tous les pays qui appartenaient aux fils d'Israël,
et obligea^c tous ceux qui se trouvaient en Israël à
servir l'Éternel, leur Dieu. Pendant tous ses jours,
ils ne se détournèrent pas de^d l'Éternel, le Dieu de
leurs pères.

35

Et Josias célébra à Jérusalem la Pâque à l'Éternel;
et on égorga la pâque, le quatorzième jour du pre-
mier mois^e. **Et il** établit les sacrificateurs dans leurs
charges, et les encouragea pour le service de la mai-
3 son de l'Éternel. **Et il** dit aux lévites qui enseignaient
tout Israël, [**et**] qui étaient saints, [consacrés] à l'Éter-
nel : Mettez l'arche sainte dans la maison que Salo-
mon, fils de David, roi d'Israël, a bâtie : vous n'avez
pas à la porter sur l'épaule ; servez maintenant l'Éter-
4 nel, votre Dieu, et son peuple **Israël ; et préparez-**
vous, selon vos maisons de pères, selon vos divisions,
suivant l'écrit de David, roi d'Israël, et suivant l'écrit
5 de Salomon, son fils ; et placez-vous dans le lieu
saint pour les sections des maisons de pères de vos
frères, les fils du peuple, **et** selon les divisions des
6 maisons de pères des lévites ; **et** égorguez la pâque,
et sanctifiez-vous, et préparez [la pâque] pour vos
frères, afin d'agir conformément à la parole de l'Éter-
7 **nel** par Moïse. **Et** Josias donna^f aux fils du peuple
du **menu** bétail, des agneaux et des chevreux, au
nombre de **trente mille**, le tout pour les **pâques**,
pour tous ceux qui se trouvaient là, et **trois mille**
8 bœufs ; cela fut [pris] sur les biens du roi. **Et ses**
chefs donnèrent^g volontairement pour le peuple,
pour les sacrificateurs et pour les lévites. Hilkija, **et**
Zacharie, et Jekhiel, les princes^h de la maison de
Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour les **pâques**,
deux mille six cents [têtes de **menu** bétail] **et trois**
9 **cents** de gros bétail. **Et** Conania, **et** Shemahia **et**
Nethaneël, ses frères, et Hashabia, **et Jehiel**, et Jo-
zabad, chefs des lévites, donnèrentⁱ pour les lévites
cinq mille [têtes de **menu** bétail] pour les **pâques**,
et cinq cents de gros bétail.

Et le service fut réglé, et les sacrificateurs se tinrent
à leurs places, et les lévites dans leurs divisions, se-
lon le commandement du roi. **Et ils** égorgèrent 11
la pâque ; et les sacrificateurs firent aspersion [du
sang qu'ils recevaient] **de leurs mains, et les lé-**
vites écorchaient [les victimes]. Et ils mirent à 12
part les holocaustes pour les donner aux sections des
maisons de pères des fils du peuple, pour les présen-
ter à l'Éternel, selon **qu'il** est écrit dans le livre de
Moïse ; et [ils firent] de même pour le gros bétail.
Et ils firent cuire la pâque au feu, selon l'ordon- 13
nance ; et les choses saintes, ils les firent cuire dans
des **chaudières, et des chaudrons**, et des poêles, et
les distribuèrent à la hâte à tous les fils du peuple.
Et ensuite, ils préparèrent [ce qui était] pour eux 14
et pour les sacrificateurs ; car les sacrificateurs, fils
d'Aaron, [furent occupés] jusqu'à la nuit à offrir les
holocaustes et les graisses ; **et** les lévites préparèrent
[ce qui était] pour eux-mêmes, et pour les sacrifi-
cateurs, fils d'Aaron. **Et les** chantres, fils d'Asaph, 15
étaient à leur place, selon le commandement de Da-
vid, **et** d'Asaph, **et d'Héman**, et de Jeduthun, le
voyant du roi ; et les portiers étaient à chaque porte :
ils n'eurent pas à se retirer de leur service, car leurs
frères, les lévites, préparaient [ce qui était] pour eux.
Et tout le service de l'Éternel fut réglé, en ce jour-là, 16
pour faire la Pâque, et pour offrir des holocaustes
sur l'autel de l'Éternel, selon le commandement du
roi Josias. **Et les** fils d'Israël présents, firent la Pâque 17
en ce temps-là, et la fête des pains sans levain pen-
dant sept jours. **Et on** n'avait **point** célébré en Israël 18
de Pâque semblable depuis les jours de Samuel, le
prophète ; et aucun des rois d'Israël n'avait célébré
une Pâque comme celle que firent Josias, **et** les sa-
cristificateurs et les lévites, **et tout Juda et Israël**, qui
s'y trouvèrent, et les habitants de Jérusalem. Cette 19
Pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne
de Josias.

Après tout cela, quand Josias eut mis en état la 20
maison, Neco, roi d'Égypte, monta pour faire la
guerre à Carkemish sur l'Euphrate ; et Josias sortit à
sa rencontre. **Et** [Neco] **lui** envoya des **messagers**, 21
disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda ?
Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui, mais
contre la maison avec laquelle je suis en guerre, et
Dieu m'a dit de me hâter. **Désiste-toi** de [r'opposer
à] Dieu, qui est avec moi, afin qu'il ne te détruise
pas. **Et** Josias ne se détourna pas de lui, mais il se 22
déguisa pour combattre contre lui ; et il n'écoula pas
les paroles de Neco, [qui venaient] de la bouche de
Dieu. **Et il**

a (v.30) *litt.* : à leurs oreilles. b (v.33) c. à d. : hors de. c (v.33) *litt.* : asservit. d (v.33) *litt.* : d'après. e (v.1) A. C. 624. f (v.7) *ici, litt.* : donner comme offrande. g (v.8) *voyez la note précédente.* h (v.8) *ou* : surintendants. i (v.9) *voyez la note, vers. 7.*

ESDRAS

- 1 Et la première année de Cyrus^a, roi de Perse, afin que **fût** accomplie la parole de l'Éternel [dite] par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse; et il fit une proclamation dans tout son royaume, et la publia aussi par écrit, disant :
- 2 Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. **Qui d'entre** vous, quel qu'il soit, est de son peuple, – que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem, qui est en Juda, et qu'il bâtisse la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël (lui est Dieu), à Jérusalem. Et **celui** qui **est de reste**, dans tous les lieux où **chacun séjourne**, que les hommes du lieu **lui** viennent en aide, avec de l'argent, et avec de l'or, et avec des biens, et avec du bétail, outre les offrandes volontaires pour la maison de Dieu qui est à Jérusalem.
- 5 Alors se levèrent les chefs des pères de Juda et de Benjamin, et les sacrificateurs et les lévites, tous ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de monter pour bâtir la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem. Et tous ceux qui les entouraient les aidèrent avec des objets d'argent, avec de l'or, avec des biens, et avec du bétail, et avec des choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontairement. Et le roi Cyrus fit sortir les ustensiles de la maison de l'Éternel, que Nebucadnetsar avait fait sortir de Jérusalem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu. Et Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithredath, le trésorier, qui les compta à Sheshbatsar^b, prince de Juda. Et en voici le nombre :
- 30 **trente** bassins^c d'or, **mille** bassins^d d'argent, **vingt-neuf** couteaux, **trente** coupes^e d'or, **quatre cent dix** coupes^f d'argent de second ordre, [et] **mille** autres ustensiles; tous les ustensiles d'or et d'argent étaient [au nombre de] **cinq mille quatre cents**. Sheshbatsar apporta le tout lorsqu'on fit monter de Babylone à Jérusalem ceux de la **transportation**.
- 2 Et voici ceux^g de la province qui remontèrent de la **captivité de** ceux **qui avaient été transportés**, **lesquels** Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait **transportés** à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun à sa **ville**, **lesquels** vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Seraïa, Reélaïa, Mardochée, Bilshan, Mispar, Bigvaï, Rehum, [et] Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël :
- Les fils de Parhosh, **deux mille cent soixante-douze**; les fils de Shephatiah, **trois cent soixante-douze**; les fils d'Arakh, **sept cent soixante-quinze**; les fils de Pakhath-Moab, des fils de Jéshua [et de] Joab, **deux mille huit cent douze**; les fils d'Élam, **mille deux cent cinquante-quatre**; les fils de Zathu, **neuf cent quarante-cinq**; les fils de Zacaï, **sept cent soixante**; les fils de Bani, **six cent quarante-deux**; les fils de Bébaï, **six cent vingt-trois**; les fils d'Azgad, **mille deux cent vingt-deux**; les fils d'Adonikam, **six cent soixante-six**; les fils de Bigvaï, **deux mille cinquante-six**; les fils d'Adin, **quatre cent cinquante-quatre**; les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézéchiass, **quatre-vingt-dix-huit**; les fils de Bétsaï, **trois cent vingt-trois**; les fils de Jora, **cent douze**; les fils de Hashum, **quatre cent vingt-trois**; les fils de Guibbar, **quatre-vingt-quinze**; les fils de Bethléhem, **cent vingt-trois**; les hommes de Netopha, **cinquante-six**; les hommes d'Anathoth, **cent vingt-huit**; les fils d'Azmaveth, **quarante-deux**; les fils de Kiriath-Arim, de Kephira et de Béroth, **sept cent quarante-trois**; les fils de Rama et de Guéba, **six cent vingt et un**; les hommes de Micmas, **cent vingt-deux**; les hommes de Béthel et d'Aï, **deux cent vingt-trois**; les fils de Nebo, **cinquante-deux**; les fils de Magbish, **cent cinquante-six**; les fils de l'autre Élam, **mille deux cent cinquante-quatre**; les fils de Harim, **trois cent vingt**; les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, **sept cent vingt-cinq**; les fils de Jéricho, **trois cent quarante-cinq**; les fils de Senaa, **trois mille six cent trente**. Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, **neuf cent soixante-treize**; les fils d'Immer, **mille cinquante-deux**; les fils de Pashkhur, **mille deux cent quarante-sept**; les fils de Harim, **mille dix-sept**. Lévites : les fils de Jéshua et de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodavia, **soixante-quatorze**. Chantres : les fils d'Asaph, **cent vingt-huit**. Fils des portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, en tout **cent trente-neuf**.

a (v.1) A. C. 536. b (v.8) nom chaldéen de Zorobabel; voyez 2:2. c (v.9) bassin plat, soit pour recevoir le sang, soit pour les offrandes de fine farine. Comp. Nomb. 7:13; 1 Rois 7:40; le mot ne se trouve qu'ici. d (v.9) voyez la note précédente. e (v.10) gobelets à couvercle, ici et 8:27, et 1 Chr. 28:17. f (v.10) voyez la note précédente. g (v.1) litt. : les fils.

43 Nethiniens^a : les fils de Tsikha, les fils de Hasu-
 44 pha, les fils de Tabbaoth, les fils de Kéros, les fils de
 45 Siaha, les fils de Padon, les fils de Lebana, les fils de
 46 Hagaba, les fils de Akkub, les fils de Hagab, les fils de
 47 Shamlai, les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les fils
 48 de Gakhar, les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils
 49 de Nekoda, les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils
 50 de Paséakh, les fils de Bésaï, les fils d'Asna, les fils de
 51 Meünim^b, les fils de Nephusim^c, les fils de Bakbuk,
 52 les fils de Hakupha, les fils de Harkhur, les fils de
 53 Batsluth, les fils de Mekhida, les fils de Harsha, les
 54 fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh,
 55 les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.
 55 Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les
 56 fils de Sophéreth, les fils de Peruda, les fils de Jaala, les
 57 fils de Darkon, les fils de Guiddel, les fils de Shepha-
 58 tia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm,
 58 les fils d'Ami.
 58 Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de
 59 Salomon, **trois cent quatre-vingt-douze**.
 59 Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de
 60 Thel-Harsha, de Kerub-Addan, d'Immer ; mais ils
 61 ne purent pas montrer leurs maisons de pères et leur
 62 descendance^d, s'ils étaient d'Israël : les fils de De-
 63 laïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, **six cent**
 64 **cinquante-deux** ; et des fils des sacrificateurs, les fils
 65 de Hobaïa^e, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillai,
 66 qui prit une femme d'entre les filles de Barzillai, le
 67 Galaadite, et fut appelé de leur nom. Ceux-ci cher-
 68 chèrent leur inscription généalogique, mais **elle ne**
 69 **se trouva pas** ; et ils furent exclus, comme profanes,
 70 **de la sacrificature**. Et le Thirshatha^f leur dit qu'ils
 71 ne devaient **point** manger des choses **très-saintes**,
 72 jusqu'à ce que **fût** suscité^g un sacrificateur avec les
 73 urim et les thummim.
 74 Toute **la congrégation** réunie était de **quarante-**
 75 **deux mille trois cent soixante** [personnes], sans
 76 compter leurs serviteurs et leurs servantes ; ceux-ci
 77 [étaient au nombre de] **sept mille trois cent trente-**
 78 **sept**, et parmi eux, il y avait **deux cents** chanteurs
 79 et chanteuses. Ils avaient **sept cent trente-six** che-
 80 vaux, **deux cent quarante-cinq** mulets, **quatre**
 81 **cent trente-cinq** chameaux, [et] **six mille sept**
 82 **cent vingt** ânes.
 83 Et des chefs des pères, quand ils arrivèrent à la
 84 maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, donnèrent
 85 volontairement pour la maison de Dieu, pour la **re-**
 86 **lever** sur son emplacement ; ils donnèrent au trésor
 87 de l'œuvre, selon leur pouvoir, **soixante et un mille**
 88 dariques^h d'or, et **cinq mille** mines d'argent, et **cent**

tuniques de sacrificateurs.

Et les sacrificateurs, et les lévites, et ceux du peuple, 70
 et les chantres, et les portiers, et les Nethiniens, ha-
 bitèrent dans leurs villes : tout Israël se trouva dans
 ses villes.

*** Et** quand arriva le septième mois, les fils d'Israël **3**
 étant dans leurs villes, le peuple s'assembla comme
 un seul homme à Jérusalem. Et Jéshua, fils de Jot- 2
 sadak, et ses frères les sacrificateurs, et Zorobabel,
 fils de Shealthiel, et ses frères, se levèrent et bâtirent
 l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes,
 selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de
 Dieu. Et ils établirent l'autel sur son emplacement ; 3
 car la terreur des peuples de ces contrées était sur
 eux ; et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éter- 4
 nel, les holocaustes du matin et du soir. Et ils firent 4
 la fête des tabernacles selon ce qui est écrit, et **les**
 holocaustes, jour **par** jour, selon leur nombre, se-
 lon l'ordonnance, le service de chaque jourⁱ en son 5
 jour, et après cela l'holocauste continu, et celui 5
 des nouvelles lunes et de tous les jours solennels de
 l'Éternel qui étaient sanctifiés, et [les holocaustes]
 de tous ceux qui offraient une offrande volontaire à 6
 l'Éternel. Depuis le premier jour du septième mois 6
 ils commencèrent à offrir des holocaustes à l'Éter-
 nel ; mais les **fondements** du temple de l'Éternel
 n'étaient pas encore **posés**. Et ils donnèrent de l'ar- 7
 gent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, et
 des vivres et des boissons et de l'huile aux Sidoniens
 et aux Tyriens, pour amener du Liban des bois de
 cèdre à la mer de Japho^j, suivant l'autorisation qu'ils
 avaient de Cyrus, roi de Perse.

Et la seconde année de leur arrivée à la maison 8
 de Dieu à Jérusalem^k, au second mois, Zorobabel,
 fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, et le
 reste de leurs frères, les sacrificateurs et les lévites, et
 tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusa-
 lem, commencèrent ; et ils établirent les lévites, de-
 puis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, pour surveiller
 l'œuvre de la maison de l'Éternel. Alors Jéshua et ses 9
 fils et ses frères, Kadmiel et ses fils, les fils de Juda^l, se
 tinrent là comme un seul [homme] pour surveiller
 ceux qui faisaient l'ouvrage dans la maison de Dieu,
 [et aussi] les fils de Hénadad, leurs fils et leurs frères,
 les lévites. Et lorsque ceux qui bâtissaient posèrent 10
 les **fondements** du temple de l'Éternel, on fit assis-
 ter les sacrificateurs revêtus [de leurs robes], avec
 des trompettes, et les lévites, fils d'Asaph, avec des
 cymbales,

a (v.43) voyez la note, 1 Chr. 9:2. b (v.50) ou : des Maonites. c (v.50) ou : des Nephusites. d (v.59) litt. : semence. e (v.61) hébr. : ici Habaja. f (v.63) titre du gouverneur, sous les Perses. g (v.63) litt. : se tint là. h (v.69) voyez la note, 1 Chr. 29:7. i (v.4) litt. : la chose d'un jour. j (v.7) ou : joppé. k (v.8) A. C. 535. l (v.9) ou plutôt Hodavia ; voyez 2:40.

pour louer l'Éternel selon les directions de David, roi d'Israël. Et ils **s'entre-répondaient** en louant et en célébrant l'Éternel : Car il est bon, car sa bonté envers Israël [demeure] à toujours. Et tout le peuple poussa de grands cris, en louant l'Éternel, parce qu'on posait les **fondements** de la maison de l'Éternel. Et beaucoup d'entre les sacrificateurs, et d'entre les lévites, et d'entre les chefs des pères, les vieillards qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix lorsque les **fondements** de cette maison furent **posés** devant leurs yeux, et beaucoup poussaient des cris de joie, en élevant leur voix ; et le peuple ne pouvait distinguer entre le bruit des cris de joie et la voix du peuple qui pleurait ; car le peuple poussait de grands cris, et le bruit s'entendait au loin.

4 *** Et** les ennemis de Juda et de Benjamin entendirent que les fils de la **transportation** bâtaient le temple de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; et ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs des pères, et leur dirent : Nous bâtirons avec vous, car nous recherchons votre Dieu, comme vous, et nous lui offrons des sacrifices depuis les jours d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici. Et Zorobabel, et Jéshua, et le reste des chefs des pères d'Israël, leur dirent : Vous n'avez pas affaire avec nous pour bâtir une maison à notre Dieu, mais nous seuls, nous bâtissons à l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme nous l'a commandé le roi Cyrus, roi de Perse. Alors le peuple du pays rendit **lâches** les mains du peuple de Juda ; et ils leur firent peur de bâtir, et ils soudoyèrent contre eux des conseillers pour faire échouer leur plan, durant tous les jours de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

Et sous le règne d'Assuérus, au commencement de son règne^a, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem. Et aux jours d'Artaxerxès^b, Bishlam, Mithredath, Tabeël et le reste de ses collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse ; et la lettre était écrite en **écriture syriaque** et traduite en **syriaque** : Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, écrivirent une lettre contre Jérusalem au roi Artaxerxès, en ces termes. Alors Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, et le reste de leurs collègues, les Dinites, les Apharsathkites, les Tarpe-lites, les Apharsites, les Arkévites, les Babyloniens, les Susankites, les Déhaviens, les Élamites, et le reste des peuplades que le grand et noble Osnapper **trans-**

porta et fit habiter dans les villes^c de Samarie et dans le reste [du pays] de ce côté du fleuve^d, **etc....** C'est ici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent : Au roi Artaxerxès : Tes serviteurs, les hommes de ce côté du fleuve, etc. Que le roi sache que les Juifs qui sont montés de chez toi vers nous **[et]** sont venus à Jérusalem, bâtissent la ville rebelle et méchante, et que les murailles s'achèvent, et qu'ils restaurent^e les **fondements**. Que le roi sache donc que si cette ville est bâtie et que ses murailles s'achèvent, ils ne **paye-ront** ni tribut, ni impôt, ni **péage**, et, plus tard, cela portera préjudice aux rois. Or comme nous mangeons^f le sel du palais, et qu'il n'était pas convenable pour nous de voir qu'on faisait tort au roi, à cause de cela nous avons envoyé et nous avons informé le roi, afin qu'on cherche dans le livre des annales de tes pères : et tu trouveras dans le livre des annales et tu sauras que cette ville est une ville rebelle, et qu'elle a porté préjudice aux rois et aux provinces, et que, dès les jours anciens, **on y a fait des séditions** ; c'est pourquoi cette ville a été détruite. Nous faisons savoir au roi que si cette ville est rebâtie et que ses murailles s'achèvent, à cause de cela, tu n'auras plus de possession^g de ce côté du fleuve.

Le roi envoya **un rescrit** à Rehum, chancelier, et à Shimshaï, secrétaire, et au reste de leurs collègues qui habitaient à Samarie, et dans le reste [du pays] de l'autre côté du fleuve : Paix, etc. La lettre que vous nous avez envoyée a été lue exactement devant moi. **Et** par moi un ordre a été donné, et on a cherché, et on a trouvé que, dès les jours anciens, cette ville s'est soulevée contre les rois, et **qu'il s'y est fait** des révoltes et des **séditions**, et qu'il y a eu sur Jérusalem de puissants rois qui ont régné sur tout ce qui est de l'autre côté du fleuve, et que le tribut, l'impôt, et **le péage** leur ont été payés. Ainsi, donnez ordre de faire **cesser** ces hommes, et que cette ville ne soit pas bâtie, jusqu'à ce que l'ordre en soit donné **de** par moi. Gardez-vous de manquer à faire cela : pourquoi le dommage augmenterait-il au préjudice des rois ? Alors, aussitôt que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehum et Shimshaï, le secrétaire, et leurs collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et les firent cesser par force et par puissance. Alors le travail de la maison de Dieu^h qui est à Jérusalem cessa ; et il fut arrêté jusqu'à la **seconde** année du règne de Dariusⁱ, roi de Perse^j.

a (v.6) A. C. 529. b (v.7) A. C. 522. c (v.10) ou, litt. : la ville. d (v.10) litt. : de l'autre côté du fleuve, c. à d. le pays situé à l'ouest de l'Euphrate. e (v.12) litt. : lient ensemble. f (v.14) litt. : salons. g (v.16) litt. : portion. h (v.24) Les parties du livre écrites en araméen sont : 4:8-16 et 18-23, et 7:12-26. Elles ont toujours : Élah au lieu d'Éloah (comp. Deut. 32:15). i (v.24) Darius I, fils d'Hystaspes. j (v.24) A. C. 519.

5 *** Et** les prophètes, Aggée le prophète, et Zacharie, fils d'Iddo, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en
 2 Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël. Alors Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et avec eux, les prophètes
 3 de Dieu qui les assistaient. En ce temps-là, Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï, et leurs collègues, vinrent vers eux, et leur parlèrent ainsi : **Qui** vous a donné ordre de bâtir cette maison
 4 et d'achever cette muraille ? Alors nous leur **dîmes**^a quels étaient les noms des hommes qui bâtissaient
 5 cet édifice. Et l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs ; et **ils** ne les firent pas cesser jusqu'à ce que l'affaire **parvint** à Darius ; et **alors ils répondirent par lettre** à ce sujet.
 6 Copie de la lettre que Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï et ses collègues les Apharsakites, qui étaient de ce côté du fleuve, envoyèrent au roi Darius. Ils lui envoyèrent un rapport dans lequel il était ainsi écrit : Au roi Darius, toute
 8 paix ! Qu'il soit connu du roi que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu ; et elle se bâtit avec de grandes pierres^b, et le bois se pose dans les murs ; et cet ouvrage se poursuit
 9 avec zèle et prospère dans leurs mains. Alors nous avons interrogé ces anciens, nous leur avons parlé ainsi : **Qui** vous a donné ordre de bâtir cette maison
 10 et d'achever cette muraille ? Et nous leur **demandâmes** aussi leurs noms pour te les faire savoir, afin de t'écrire les noms des hommes qui sont les **principaux** parmi eux ; et ils répondirent ainsi, disant : **Nous** sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous bâtissons la maison qui fut bâtie anciennement, il y a bien des années ; et un grand
 12 roi d'Israël l'a bâtie et achevée. Mais quand nos pères provoquèrent le Dieu des cieux, il les livra en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, le Chaldéen, et il détruisit cette maison et **transporta** le peuple à
 13 Babylone. Mais la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus donna ordre de bâtir cette maison de Dieu. Et aussi les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple qui était à Jérusalem et a emportés dans le temple de Babylone, le roi Cyrus les sortit du temple de Babylone, et les livra au nommé Sheshbatsar, qu'il avait fait gouverneur ; et il lui dit : **Prends**
 15 ces ustensiles, va, place-les dans le temple qui est à Jérusalem, et qu'on bânisse la maison de Dieu sur

son **emplacement**. Alors ce Sheshbatsar est venu et a posé les **fondements** de la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et depuis lors jusqu'à présent elle se bâtit ; mais elle n'est pas achevée. Et maintenant, s'il
 17 semble bon au roi, qu'on recherche dans la maison des trésors du roi, qui est là à Babylone, s'il est vrai que, **de** par le roi Cyrus, ordre a été donné de bâtir cette maison de Dieu à Jérusalem ; et que le roi nous envoie sa volonté sur **cela**.

6 Alors le roi Darius donna ordre, et on chercha dans la maison des archives où étaient déposés les trésors, à Babylone. Et on trouva à Akhmetha^c, dans la capitale^d qui est dans la province de Médie, un rouleau, et, dedans, un mémoire ainsi écrit : **La** première
 3 année du roi Cyrus, le roi Cyrus donna l'ordre, **touchant** la maison de Dieu à Jérusalem : Que la maison soit bâtie pour être un lieu où l'on offre^e des sacrifices, et que ses **fondements** soient solides. Sa hauteur sera de **soixante** coudées, sa largeur de **soixante**
 4 coudées, [avec] trois rangées de grandes pierres^f, et une rangée de bois neuf ; et que les dépenses soient payées par la maison du roi ; et aussi que les ustensiles
 5 d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple de Jérusalem et a emportés à Babylone, soient rendus, et qu'on les porte au temple de Jérusalem, en leur lieu ; et tu les placeras dans la maison de **Dieu**. Ainsi, Thathnaï, gouverneur de
 6 l'autre côté du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, les Apharsakites, qui êtes de l'autre côté du fleuve, tenez-vous loin de là ; laissez se faire le travail
 7 de cette maison de Dieu. Que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs bâtissent cette maison de Dieu sur son emplacement. Et, **de** par moi, ordre est
 8 donné **touchant** ce que vous ferez à l'égard de ces anciens des Juifs pour la construction de cette maison de Dieu : Que, des biens du roi provenant du tribut de l'autre côté du fleuve, les dépenses soient
 9 **promptement payées** à ces hommes, pour qu'ils ne soient pas interrompus ; et que ce qui leur est nécessaire, jeunes taureaux, et bœufs, et agneaux, pour les holocaustes au Dieu des cieux, froment, sel, vin, et huile, selon l'ordre des sacrificateurs qui sont à Jérusalem, leur soit donné, jour **par** jour, sans
 10 manquer, afin qu'ils offrent^g de l'encens au Dieu des cieux et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils. Et **de** par moi ordre est donné, que si quelque
 11 homme change **ce rescrit**, un bois soit arraché de sa maison et dressé, et qu'il y soit attaché, et que sa maison

a (v.4) *lit.* : dîmes ainsi. b (v.8) *lit.* : pierres qu'on roule. c (v.2) Ecbatane, capitale de la Grande Médie. d (v.2) ou : forteresse, château fort. e (v.3) *lit.* : sacrificie. f (v.4) voyez la note, 5:8. g (v.10) offrir, ici et vers. 17, et 7:17 ; ailleurs : présenter.

12 soit réduite en un tas de fumier à cause de cela. Et que le Dieu qui y a fait demeurer son nom renverse tout roi et peuple qui étendrait sa main pour changer [et] pour détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné [cet] ordre; qu'il soit **promptement exécuté**.

13 Alors Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, firent ainsi **promptement**, selon [l'ordre] que le roi Darius avait envoyé. Et les anciens des Juifs bâtirent et prospérèrent par la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Et ils bâtirent et achevèrent, selon l'ordre du Dieu d'Israël et selon l'ordre de Cyrus, et de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse. Et cette maison fut achevée le troisième jour du mois d'Adar : c'était la sixième année du règne du roi Darius^a.

16 Et les fils d'Israël, les sacrificateurs et les lévites, et le reste des fils de la **transportation**, célébrèrent la dédicace de cette maison de Dieu avec joie; et ils offrirent pour la dédicace de cette maison de Dieu, **cent** taureaux, **deux cents** bœufs, **quatre cents** agneaux, et, comme sacrifice pour le péché, pour tout Israël, **douze** boucs, selon le nombre des tribus d'Israël. Et ils établirent les sacrificateurs dans leurs classes, et les lévites dans leurs divisions, pour le service de Dieu à Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse.

19 Et les fils de la **transportation** célébrèrent la Pâque 20 le quatorzième [jour] du premier mois; car les sacrificateurs et les lévites s'étaient purifiés comme un seul [homme]: ils étaient tous purs; et ils égorgèrent la pâque pour tous les fils de la **transportation**, et pour leurs frères les sacrificateurs, et pour eux-mêmes. Et les fils d'Israël qui étaient de retour de la **transportation** [en] mangèrent, et, avec eux, tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations du pays 22 pour rechercher l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et ils célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours, avec joie; car l'Éternel les avait rendus joyeux, et il avait tourné vers eux le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans l'œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.

7 * Et après **ces choses**, sous le règne d'Artaxerxès^b, roi de Perse, Esdras, fils de Seraïa, fils d'Azaria, fils de Hilkija, fils de Shallum, fils de Tsadok, fils d'Akhitub, 2 fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth, fils de Zerakhia, fils d'Uzzi, fils de Bukki, fils d'Abishua, fils de Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le chef des sa-

crificateurs, – cet Esdras monta de Babylone : il était 6 un scribe **versé dans** la loi de Moïse qu'avait donnée l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et le roi lui accorda toute sa requête, **selon que** la main de l'Éternel, son Dieu, était sur lui. (Et [un certain nombre] des fils d'Israël, 7 et des sacrificateurs, et des lévites, et des chantes, et des portiers, et des Nethiniens, montèrent à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.) Et 8 il arriva à Jérusalem, le cinquième mois; c'était la septième année du roi^c. **Car** le premier [jour] du 9 premier mois le projet de partir de Babylone fut arrêté^d; et le premier [jour] du cinquième mois il arriva à Jérusalem, **selon que** la bonne main de son Dieu était sur lui. Car Esdras avait disposé son cœur 10 à rechercher la loi de l'Éternel, et à la faire, et à enseigner en Israël les statuts et les ordonnances.

Et c'est ici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès 11 donna à Esdras le sacrificateur, le scribe, scribe des paroles des commandements de l'Éternel et de ses statuts [donnés] à Israël : **Artaxerxès**, roi des rois, 12 Esdras, sacrificateur, scribe accompli^e de la loi du Dieu des cieux, etc. **De par** moi ordre est donné que 13 tous ceux du peuple d'Israël et de ses sacrificateurs et des lévites, qui, dans mon royaume, sont disposés à aller à Jérusalem avec toi, y aillent; puisque tu es en- 14 voyé par^f le roi et ses sept conseillers pour t'enquérir au sujet de Juda et de Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est dans ta main, et pour porter l'argent et 15 l'or que le roi et ses conseillers ont librement **offert** au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem, 16 ainsi que tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec l'offrande volontaire du peuple et des sacrificateurs qui offrent volontairement pour la maison de leur Dieu qui est à Jérusalem; tu achèteras donc **promptement**, avec 17 cet argent, des bœufs, des bœufs, des agneaux, et leurs offrandes de gâteaux et leurs libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu, qui est à Jérusalem. Et ce qu'il vous paraîtra bon à toi 18 et à tes frères de faire avec le reste de l'argent et de l'or, faites-le selon la volonté de votre Dieu. Et les 19 ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, remets-les devant le Dieu de Jérusalem. Et le reste des choses nécessaires pour la 20 maison de ton Dieu que tu pourras avoir à donner, tu les donneras de la maison des trésors du roi. Et 21 **de par** moi, moi Artaxerxès, le roi, ordre est donné à tous les trésoriers de l'autre côté du fleuve, de faire **promptement** tout ce qu'Esdras,

a (v.15) A. C. 515. b (v.1) très probablement : Artaxerxès I, dit Longue-Main. c (v.8) A. C. 468. d (v.9) selon d'autres : il commença de monter de Babylone. e (v.12) selon quelques-uns ce mot signifie : [paix] parfaite; alors il faut traduire : scribe de la loi du Dieu des cieux, paix parfaite, etc. f (v.14) litt. : de devant.

22 sacrificateur, scribe de la loi du Dieu des cieux, vous demandera, jusqu'à **cent** talents d'argent, et jusqu'à **cent** cors de froment, et jusqu'à **cent** baths de vin, et jusqu'à **cent** baths d'huile, et du sel, sans **prescription** [de quantité] : que tout ce qui est ordonné par le Dieu des cieux soit fait exactement pour la maison du Dieu des cieux ; car pour quoi y aurait-il 24 colère contre le royaume du roi et de ses fils ? Et nous vous faisons savoir que, sur tous les sacrificateurs et les lévites, chantres, portiers, Nethiniens, et serviteurs de cette maison de Dieu, il ne peut être 25 levé aucun tribut, ni impôt, ni **péage**. Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, laquelle est en ta main, établis des magistrats et des juges qui jugeront tout le peuple de l'autre côté du fleuve, tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu ; et à celui qui ne les 26 connaît pas, faites-les connaître ; et quiconque ne pratique pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il en soit fait justice **promptement**, ou par la mort, ou par l'exil^a, ou par la confiscation de ses biens, ou par **l'emprisonnement**.

27 Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a mis de telles [pensées] dans le cœur du roi, d'orner la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, et qui a étendu sur moi sa bonté devant le roi, et ses conseillers, et tous les puissants princes du roi ! Et moi, je fus fortifié **selon que** la main de l'Éternel, mon Dieu, était sur moi, et je rassemblai d'Israël des chefs pour monter avec moi.

8 * Et voici les chefs des pères et la généalogie de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous 2 le règne du roi Artaxerxès : des fils de Phinéas, Guershon ; des fils d'Ithamar, Daniel ; des fils de David, Hattush ; des fils de Shecania, des fils de Parhosh, Zacharie, et avec lui, enregistrés par généalogies, les mâles, **cent cinquante** ; des fils de Pakhath-Moab, Élioenai, fils de Zerakhia, et avec lui **deux** 5 **cents** hommes^b ; des fils de Shecania, le fils de Jakhaziel, et avec lui **trois cents** hommes ; et des fils d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui **cinquante** 7 hommes ; et des fils d'Élam, Ésaïe, fils d'Athalia, et avec lui **soixante-dix** hommes ; et des fils de Shephatiah, Zebadia, fils de Micaël, et avec lui **quatre-vingts** 9 hommes ; [et] des fils de Joab, Abdias, fils de Jekhiel, et avec lui **deux cent dix-huit** hommes ; et des fils de Shelomith, le fils de Josiphia, et avec lui **cent** 11 **soixante** hommes ; et des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui **vingt-huit** hommes ; et des fils d'Azgad, Jokhanan, fils d'Hakkatan, et avec lui **cent** 13 **dix** hommes ; et des fils d'Adonikam, les derniers,

et ce sont ici leurs noms : Éliphéleth, Jehiel, et Shemahia, et avec eux **soixante** hommes ; et des fils de 14 Bigvaï, Uthai et Zabbud, et avec eux **soixante-dix** hommes.

Et je les rassemblai vers le fleuve qui s'en va vers 15 Ahava, et nous **campâmes** là trois jours ; et je considérai le peuple et les sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun des fils de Lévi. Alors j'envoyai chercher 16 Éliézer, Ariel, Shemahia, et Elnathan, et Jarib, et Elnathan, et Nathan, et Zacharie, et Meshullam, qui étaient des chefs, et Joïarib, et Elnathan, hommes intelligents ; et je les envoyai à Iddo, qui était chef 17 dans la localité [appelée] Casiphia, et je mis dans leurs bouches des paroles pour les dire à Iddo [et] à ses frères^c, les Nethiniens, dans la localité [appelée] Casiphia, pour nous amener des serviteurs pour la maison de notre Dieu. Et ils nous **amenèrent, selon** 18 **que** la bonne main de notre Dieu était sur nous, un homme intelligent d'entre les fils de Makhli, fils de Lévi, fils d'Israël, et Shérébia et ses fils et ses frères, [au nombre de] **dix-huit** ; et Hashabia, et avec lui 19 Ésaïe, d'entre les fils de Merari, ses frères et leurs fils, [au nombre de] **vingt** ; et des Nethiniens, que 20 David et les princes avaient donnés pour le service des lévites, **deux cent vingt** Nethiniens, tous désignés par [leurs] noms. Et là, près du fleuve Ahava, je publiai un jeûne, pour nous humilier devant notre 21 Dieu, pour lui demander le vrai^d chemin, pour nous et pour nos enfants, et pour tout notre avoir. Car 22 j'avais honte de demander au roi des forces et de la cavalerie pour nous aider en chemin contre l'ennemi ; car nous avions parlé au roi, en disant : **La** main de notre Dieu est en bien sur tous ceux qui le cherchent ; et sa force et sa colère sont contre tous ceux qui **l'abandonnent**. Et nous **jeûnâmes**, 23 et nous **demandâmes** cela à notre Dieu, et il nous exauça.

Et je séparai **douze** des chefs des sacrificateurs, Shérébia, Hashabia, et dix de leurs frères avec eux, et je 24 leur pesai l'argent et l'or, et les ustensiles, l'offrande^e pour la maison de notre Dieu, qu'avaient offerte le roi, et ses conseillers, et ses princes, et tout Israël qui se trouvait là. Et je pesai en leurs mains **six cent** 25 **cinquante** talents d'argent, et en ustensiles d'argent **cent** talents, [et] en or **cent** talents, et **vingt** coupes^f 27 d'or valant **mille** dariques, et deux vases d'**airain** d'un beau brillant, précieux^g comme l'or. Et je leur dis : Vous êtes saints, [consacrés] à l'Éternel, et les ustensiles sont saints, et l'argent et l'or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères. 29 Veillez, et gardez-les jusqu'à ce que vous les pesiez

a (v.26) litt. : déracinement. b (v.4) litt. : mâles, dans tout ce passage. c (v.17) texte incertain : nous suivons ici les Septante et la Vulgate. d (v.21) hébr. : droit. e (v.25) ailleurs : offrande élevée. f (v.27) voyez 1:10. g (v.27) litt. : désirables.

devant les chefs des sacrificateurs et des lévites, et devant les chefs des pères d'Israël à Jérusalem, dans
 30 les chambres de la maison de l'Éternel. Et les sacrificateurs et les lévites reçurent au poids l'argent et l'or, et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem, à la maison de notre Dieu.
 31 Et nous **partîmes** du fleuve Ahava le douzième [jour] du premier mois, pour aller à Jérusalem. Et la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main de l'ennemi et de [toute] embûche sur
 32 le chemin. Et nous **arrivâmes** à Jérusalem, et nous **demeurâmes** là trois jours. Et le quatrième jour, l'argent et l'or et les ustensiles furent pesés dans la maison de notre Dieu, entre les mains de Merémouth, fils d'Urie, le sacrificateur (et avec lui [était] Éléazar, fils de Phinéas, et avec eux Jozabad, fils de Jéshua,
 34 et Noadia, fils de Binuï, lévites), selon le nombre [et] selon le poids du tout; et en même temps tout le poids en fut inscrit. Les fils de la **transportation** qui étaient revenus de la captivité présentèrent des holocaustes au Dieu d'Israël, **douze** taureaux pour tout Israël, **quatre-vingt-seize** béliers, **soixante-dix-sept** agneaux, **douze** boucs en sacrifice pour
 36 le péché, le tout en holocauste à l'Éternel. Et ils remirent les édits du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de ce côté du fleuve, et ceux-ci donnèrent leur appui au peuple et à la maison de Dieu.
 9 * Et quand ces choses furent terminées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant : Le peuple d'Israël, et les sacrificateurs et les lévites, ne se sont pas séparés des peuples des pays, **quant à leurs abominations, [savoir]** celles des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites,
 2 des Égyptiens, et des **Amoréens, car** ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la **semence** sainte avec les peuples des pays; et la main des chefs et des gouverneurs^a a été la première
 3 dans ce péché^b. Et quand j'entendis cela, je déchirai mon manteau et ma robe, et j'arrachai les cheveux
 4 de ma tête et ma barbe, et je **m'assis désolé**; et vers moi s'assemblèrent tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, à cause du péché de ceux qui avaient été **transportés**; et je restai assis, **désolé**, jusqu'à l'offrande du soir.
 5 Et lors de l'offrande du soir, je me levai de mon humiliation, et, mon manteau et ma robe déchirés, je m'agenouillai, et j'étendis mes mains vers l'Éternel, mon Dieu, et je dis : Mon Dieu, je suis confus, et j'ai honte de lever ma face vers toi, ô mon Dieu; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos
 7 têtes, et notre **coulpe** a grandi jusqu'aux cieux. Dès

les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons été **grandement** coupables; et à cause de nos iniquités, nous, nos rois, nos sacrificateurs, nous avons été livrés en la main des rois des pays, à l'épée, à la captivité, et au pillage, et à la **confusion de face**, comme [il paraît] aujourd'hui; et maintenant, pour un moment, nous est arrivée une faveur de la part de l'Éternel, notre Dieu, pour nous laisser des **réchappés** et pour nous donner un clou^c dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclaire nos yeux et nous redonne un peu de vie dans notre servitude, car nous sommes serveurs; mais, dans notre servitude, 9 notre Dieu ne nous a pas abandonnés, et il a étendu sa bonté sur nous devant les rois de Perse, afin de nous redonner de la vie pour élever la maison de notre Dieu et pour restaurer ses ruines, et pour nous donner des murs en Juda et à Jérusalem. Et maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous après cela? Car nous avons abandonné tes commandements, que 11 tu as **commandés** par tes serveurs les prophètes, en disant : Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder, est un pays rendu impur par l'impureté des peuples des pays, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre par leurs souillures. Et maintenant, ne donnez pas vos filles à leurs fils, 12 et ne prenez pas leurs filles pour vos fils, et ne cherchez **pas** leur paix ou leur bien, **à jamais**, afin que vous soyez forts, et que vous mangiez les biens^d du pays, et que vous les laissiez en possession à vos fils à **toujours**. Et après tout ce qui nous est arrivé à cause 13 de nos mauvaises œuvres et à cause de notre grand péché...^e; mais toi, notre Dieu, tu nous as moins punis^f que ne méritaient nos iniquités, et tu nous as donné une délivrance comme celle-ci; – est-ce 14 que nous retournerions à enfreindre tes commandements et à nous allier par mariage avec les peuples qui font^g ces abominations? Ne serais-tu pas courroucé contre nous jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'y aurait ni reste ni **réchappés**? Éternel, Dieu 15 d'Israël, tu es juste, car nous sommes un reste de **réchappés**, comme [il paraît] aujourd'hui. Nous voici devant toi dans notre culpabilité, car, à cause de cela, on ne peut se tenir devant toi.

Et comme Esdras pria et faisait sa confession, pleurant et se prosternant devant la maison de Dieu, il se rassembla vers lui, d'Israël, une **très-grande congrégation** d'hommes et de femmes et d'enfants, car le peuple pleurait beaucoup. Et Shecania, fils de Jekhiel, des fils d'Élam, prit la parole et dit à Esdras : Nous avons été infidèles

a (v.2) hébr. : segan, mot d'origine perse. b (v.2) ailleurs : infidélité; de même, vers. 4, et 10:6. c (v.8) ou : pieu. d (v.12) litt. : le bon. e (v.13) plutôt : coulpe. f (v.13) ou : épargnés plus. g (v.14) litt. : peuples de.

à notre Dieu, et nous avons pris des femmes étrangères d'entre les peuples du pays. Mais maintenant, 3 il y a espérance pour Israël à cet égard. Et maintenant, faisons alliance avec notre Dieu pour renvoyer toutes les femmes et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui tremblent 4 selon la loi. Lève-toi, car la chose repose sur toi, et nous serons avec toi; sois fort et agis. Et Esdras se 5 leva, et il fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des lévites, et de tout Israël, d'agir selon cette parole; et 6 ils jurèrent. Et Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et alla dans la chambre de Jokhanan, fils d'Éliashib; et il entra là: il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, car il menait deuil sur le péché de ceux qui avaient été transportés. 7 Et on fit passer en Juda et à Jérusalem un appel^a à tous les fils de la transportation de se rassembler à 8 Jérusalem, et pour que quiconque ne viendrait pas dans les trois jours selon le conseil des chefs et des anciens, tous ses biens fussent confisqués^b, et que lui-même fût séparé de la congrégation de ceux qui avaient été transportés. 9 Et tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours: c'était le neuvième mois, le vingtième [jour] du mois; et tout le peuple était assis dans la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de cette affaire et à cause 10 des pluies. Et Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit: Vous avez été infidèles, et vous avez pris^c des femmes étrangères, pour ajouter à la coulpe d'Israël. Et maintenant, faites confession à l'Éternel, le 11 Dieu de vos pères, et faites ce qui lui est agréable, et séparez-vous des peuples du pays et des femmes 12 étrangères. Et toute la congrégation répondit et dit à haute voix: Oui, à nous de faire selon tes paroles; 13 mais le peuple est nombreux, et c'est la saison des pluies, et il n'y a pas moyen de se tenir dehors; et ce n'est pas l'œuvre d'un jour ni de deux, car nous 14 avons grandement péché^d dans cette affaire. Que nos chefs donc, pendant cette affaire, se tiennent là pour toute la congrégation, et que tous ceux qui, dans nos villes, ont pris des femmes étrangères, viennent à des époques déterminées, et avec eux les anciens de chaque ville et ses juges, jusqu'à ce que 15 l'ardeur de la colère de notre Dieu soit détournée de nous. Seuls, Jonathan, fils d'Asçael, et Jakhzia, fils

de Thikva, s'opposèrent à cela^e; et Meshullam, et Shabthai, le lévite, les appuyèrent.

Et les fils de la transportation firent ainsi. Et Esdras, le sacrificateur, et des hommes qui étaient chefs des pères, furent séparés selon leurs maisons de pères, et tous par leurs noms. Et ils s'assirent le premier jour du dixième mois pour examiner l'affaire; et, le premier jour du premier mois, ils en eurent fini avec tous les hommes qui avaient pris des femmes étrangères. Et, parmi les fils des sacrificateurs, il s'en trouva qui avaient pris des femmes étrangères: des fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et de ses frères: Maascéïa, et Éliézer, et Jarib, et Guedalia. Et ils s'engagèrent à renvoyer leurs femmes, et ils offrirent pour leur faute^f, un bœuf du troupeau comme offrande pour le délit. Et des fils d'Immer: Hanani et Zebadia; et des fils de Harim, Maascéïa, et Élie, et Shemahia, et Jekhiel, et Ozias; et des fils de Pashkhour, Éliénaï, Maascéïa, Ismaël, Nethaneël, Jozabad et Elhasça. Et des lévites: Jozabad, et Shimhi, et Kélaïa (c'est Kélita), Pethakhia, Juda, et Éliézer. Et des chantres: Éliashib. Et des portiers: Shallum, et Télem, et Uri. Et de ceux d'Israël: des fils de Parhosh, Ramia, et Jiz-zija, et Malkija, et Mijamin, et Éléazar, et Malkija, et Benaïa; et des fils d'Élam, Matthanias, Zacharie, et Jekhiel, et Abdi, et Jérémouth, et Élie; et des fils de Zathu, Éliénaï, Éliashib, Matthanias, et Jérémouth, et Zabad, et Aziza; et des fils de Bébai, Jokhanan, Hanania, Zabbai, Athlai; et des fils de Bani, Meshullam, Malluc et Adaïa, Jashub, et Sheal, et Ramoth; et des fils de Pakhath-Moab, Adna et Kelal, Benaïa, Maascéïa, Matthanias, Betsaleël, et Binnuï, et Manassé; et les fils de Harim, Éliézer, Jishija, Malkija, Shemahia, Siméon, Benjamin, Malluc, Shemaria; des fils de Hashum, Mathnaï, Matthattha, Zabad, Éliphéleth, Jérémaï, Manassé, Shimhi; des fils de Bani, Maadaï, Amram et Uel, Benaïa, Bédia, Keluhu, Vania, Mé-rémouth, Éliashib, Matthanias, Mathnaï, et Jaasçai, et Bani, et Binnuï, Shimhi, et Shélémia, et Nathan, et Adaïa, Macnadbaï, Shashaï, Sharaï, Azareël et Shélé-mia, Shemaria, Shallum, Amaria, Joseph; des fils de Nebo, Jehiel, Matthithia, Zabad, Zebina, Jaddaï et Joël, Benaïa. Tous ceux-ci avaient pris des femmes étrangères, et il y en avait parmi eux dont les femmes avaient eu des enfants.

a (v.7) litt.: voix. b (v.8) litt.: voués à l'exécration. c (v.10) litt.: fait habiter [avec vous]; ici et vers. 14, 17. d (v.13) ou: beaucoup d'entre nous ont péché. e (v.15) d'autres: se tinrent là pour cette [affaire]. f (v.19) ailleus: culpabilité, délit.

NÉHÉMIE

1 Les paroles de Néhémie, fils de Hacalia. **Et** au mois de Kislev, la vingtième année ^a, il arriva que, 2 comme j'étais à Suse ^b, la capitale ^c, Hanani, l'un de mes frères, lui et quelques hommes vinrent de Juda ; et je les interrogeai sur les Juifs, les **réchappés** qui étaient **restés** de la captivité, et au sujet de Jérusalem ; 3 et ils me dirent : **Les restants**, qui sont **demeurés de reste** de la captivité, là, dans la province, sont dans une grande misère et dans l'opprobre, et la muraille de Jérusalem est en ruine et ses portes sont brûlées 4 par le feu. Et lorsque j'entendis ces paroles, je m'assis et je pleurai ; et je menai deuil [plusieurs] jours, et je 5 jeûnai, et je priai ^d le Dieu des cieux, et je dis : Je te supplie, ô Éternel, Dieu des cieux, le ***Dieu** ^e grand et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements ! Je te prie, que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient ouverts, pour écouter la prière de ton serviteur que je fais **aujourd'hui** devant toi, jour et nuit, pour les fils d'Israël tes serviteurs, et la confession [que je fais] **touchant** les péchés des fils d'Israël, que nous avons commis contre toi ; moi aussi et la maison de mon père, nous avons péché. 6 Nous avons **très-mal** agi contre toi, et nous n'avons pas gardé les commandements et les statuts et les ordonnances que tu as **commandés** à ton serviteur 7 Moïse. Souviens-toi, je te prie, de la parole que tu as commandée à ton serviteur Moïse, en disant : **Si** vous êtes infidèles, je vous disperserai parmi les 8 peuples ; et si vous revenez à moi, et que vous gardiez mes commandements et que vous les pratiquiez, quand vos dispersés ^f seraient au bout des cieux, je les rassemblerai de là et je les ramènerai au lieu que 9 j'ai choisi pour y faire demeurer mon **nom**. Et ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as rachetés 10 par ta grande puissance et ta main forte. Je te supplie, Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom ; et fais réussir aujourd'hui ton serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver miséricorde devant cet homme. Or j'étais échanson du roi.

2 *** Et** il arriva au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui,

que je pris le vin et le donnai au roi ; et je n'avais pas été triste en sa présence. Et le roi me dit : Pourquoi 2 as-tu mauvais visage, et pourtant tu n'es pas malade ? Cela n'est rien que de la tristesse de cœur. Alors j'eus 3 extrêmement peur. Et je dis au roi : Que le roi vive à toujours ! Pourquoi mon visage ne serait-il pas triste, quand la ville, le lieu ^g des **sépulcres** de mes pères, est dévastée, et que ses portes sont consumées par le feu ? Et le roi me dit : Que demandes-tu ? Et je 4 priai le Dieu des cieux ; et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur est agréable devant toi, qu'il m'envoie en Juda, à la ville des **sépulcres** de mes pères, et je la bâtirai. Alors le roi me **dit - et** 5 la reine **était** assise à son côté : - Combien de temps durera ton voyage, et quand reviendras-tu ? Et il plut au roi de m'envoyer, et je lui fixai un temps. Et 6 je dis au roi : Si le roi le trouve bon, qu'il me donne des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté du fleuve ^h, pour qu'ils me fassent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda, et une lettre pour Asaph, gardien 7 de la forêt du roi, afin qu'il me donne du bois pour faire la charpente des portes du château fort attendant à la maison, et pour la muraille de la ville, et pour la maison dans laquelle je dois entrer. Et le roi me les donna, **selon que** la bonne main de mon Dieu était sur moi.

Et je vins auprès des gouverneurs de l'autre côté 9 du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi ; or le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers. Et quand Sanballat, le Horonite, et 10 Tobija, le serviteur ammonite, l'apprirent, ils furent **très-mécontents** de ce qu'un homme **fût** venu pour chercher le bien des fils d'Israël. Et j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours. Et je me levai de nuit, 11 moi et le peu d'hommes qui étaient avec moi, - et je n'avais informé personne de ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire pour Jérusalem - et je n'avais pas de bête avec moi, sinon la bête que je montais. Et je sortis de nuit, par la porte de la 12 vallée ⁱ, en face de la source du chacal, vers la porte du fumier ; et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient en ruine, et ses portes consumées par le feu. Et je passai à la porte de la fontaine, et à l'étang 13 du roi, et il n'y avait pas de place où **pût** passer la bête qui était sous moi. Et je montai de nuit par le 14

a (v.1) c. à d. : d'Artaxerxès I, dit Longue-Main ; A. C. 455. b (v.1) hébr. : Shushan. c (v.1) ou : forteresse, château fort. d (v.4) litt. : priai devant. e (v.5) hébr. : El. f (v.9) litt. : vos chassés. g (v.3) litt. : la maison. h (v.7) voyez la note, Esdr. 4:10. i (v.13) ou : ravin.

torrent, et je considérai la muraille; et je m'en revins, et entrai par la porte de la vallée, et je m'en retournai.

16 Or les chefs^a ne savaient pas où j'étais allé, ni ce que je faisais; et jusque-là je n'avais rien communiqué aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux nobles, ni aux chefs^b, ni aux autres qui s'occupaient de l'œuvre.

17 Et je leur dis : Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, que Jérusalem est dévastée et que ses portes sont brûlées par le feu. Venez et bâtissons la muraille de Jérusalem, afin que nous ne soyons plus dans l'opprobre. Et je leur racontai comment la main de mon Dieu avait été bonne sur moi, et aussi les paroles du roi qu'il m'avait dites. Et ils dirent : Levons-nous et bâtissons. Et ils fortifièrent leurs mains pour bien faire.

19 Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, et Guéshem^c, l'Arabe, l'apprirent, ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent, et ils dirent : Qu'est-ce que vous faites là? Voulez-vous

20 vous révolter contre le roi? Et je leur répondis et je leur dis : Le Dieu des cieus, lui, nous fera prospérer, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir à Jérusalem.

3 *** Alors** Éliashib, le grand sacrificateur, et ses frères, les sacrificateurs, se levèrent et bâtirent la porte des brebis; ils la sanctifièrent, et en posèrent les battants; et ils la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méa, jusqu'à la tour de Hananeël.

2 Et à côté d'eux^d bâtirent les hommes de Jéricho; et à côté d'eux^e bâtit Zaccur, fils d'Imri.

3 Et les fils de Senaa bâtirent la porte des poissons; ils en firent la **charpenterie**, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.

4 Et à côté d'eux répara Merémouth, fils d'Urie, fils d'Hakkots. Et à côté d'eux répara Meshullam, fils de Bérékia, fils de Meshéazabéel. Et à côté d'eux répara

5 Tsadok, fils de Baana. Et à côté d'eux réparèrent les Thekohites; mais les **principaux** d'entre eux ne plièrent^f pas leur cou au service de leur Seigneur.

6 Et Jehoiada, fils de Paséakh, et Meshullam, fils de Besodia, réparèrent la porte du vieux [mur]; ils en firent la **charpenterie**, et en posèrent les battants, et les verrous et les barres.

7 Et à côté d'eux réparèrent Melatia, le Gabaonite, et Jadon, le Méronothite, les hommes de Gabaon et de Mitspa, vers le siège du gouverneur de l'autre

8 côté du fleuve. À côté d'eux^g répara Uziel, fils de Harhaïa, [l'un] des orfèvres; et à côté de lui répara

Hanania, d'entre les^h parfumeurs; et ils laissèrent Jérusalemⁱ [en son état], jusqu'à la muraille large. Et à côté d'eux répara Rephaïa, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem. Et à côté d'eux

10 répara Jedaïa, fils de Harumaph, **savoir vis-à-vis** de sa maison. Et à côté de lui répara Hattush, fils de Hashabnia. Malkija, fils de Harim, et Hashub, fils de Pakhath-Moab, réparèrent une seconde portion et la tour des fours. Et à côté d'eux^j réparèrent Shalum, fils d'Hallokhes, chef de la moitié du district de Jérusalem, lui et ses filles.

Hanun et les habitants de Zanoakh réparèrent la

13 porte de la vallée; ils la bâtirent et posèrent ses battants, ses verrous et ses barres, et [lirent] **milie** cou-dées de la muraille, jusqu'à la porte du fumier.

Et Malkija, fils de Récab, chef du district de Beth-Hakkérem, répara la porte du fumier; il la bâtit et posa ses battants, ses verrous et ses barres.

Et Shallun, fils de Col-Hozé, chef du district de Mitspa, répara la porte de la fontaine; il la bâtit et la couvrit, et posa ses battants, ses verrous et ses barres; [il fit] aussi la muraille de l'étang de Siloé^k, près du jardin du roi, et jusqu'aux **degrés** qui descendent de la ville^l de David.

Après lui Néhémie, fils d'Azbuk, chef de la moitié du district de Beth-Tsur, répara **jusque vis-à-vis** des **sépulcres** de David, et jusqu'à l'étang qui avait été fait, et jusqu'à la maison des hommes forts.

Et après lui réparèrent les Lévites : Rehum, fils de Bani. À côté de lui Hashabia, chef de la moitié du district de Kehila, répara pour son district. Après

18 lui réparèrent leurs frères, Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du district de Kehila. Et, à côté de

19 lui, Ézer, fils de Jéshua, chef de Mitspa, répara une seconde portion, **vis-à-vis de** la montée de l'arsenal de l'angle. Après lui, Baruc, fils de Zabbaï, répara

20 avec zèle une autre^m portion, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib, le grand sacrificateur. Après lui Merémouth, fils d'Urie, fils d'Hakkots,

21 répara une autreⁿ portion, depuis l'entrée de la maison d'Éliashib jusqu'au bout de la maison d'Éliashib. Et après lui réparèrent les sacrificateurs, hommes de

22 la plaine [du Jourdain]. Après eux^o, Benjamin et

23 Hashub réparèrent **vis-à-vis** de leur maison. Après eux^p, Azaria, fils de Maascéïa, fils d'Anania, répara à côté de sa maison. Après lui, Binnuï, fils de Hénadad,

24 répara une

a (v.16) ou : gouverneurs; voyez Esdr. 9:2. b (v.16) voyez la note précédente. c (v.19) Gashmu, 6:6. d (v.2) litt. : de lui. e (v.2) voyez la note précédente. f (v.5) litt. : n'apportèrent. g (v.8) voyez la note, vers. 2. h (v.8) litt. : fils des. i (v.8) d'autres : et [les Chaldéens] avaient laissé intacts [les murs de] Jérusalem. j (v.12) voyez la note, vers. 2. k (v.15) hébr. : Shélakh. l (v.15) la partie de Jérusalem, ainsi nommée. m (v.20) hébr. : seconde. n (v.21) voyez la note précédente. o (v.23) litt. : lui. p (v.23) voyez la note précédente.

seconde portion, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin. Palal, fils d'Uzaï, [répara] vis-à-vis de l'angle et de la haute tour saillante de la maison du roi, qui touche à la cour de la prison. Après lui [répara] Pedaïa, fils de Parhosh. (Or les Nethiniens^a demeuraient en Ophel^b, jusqu'vis-à-vis de la porte des eaux au levant, et de la tour saillante.) Après lui, les Tekohites réparèrent une seconde portion, vis-à-vis de la grande tour saillante, et jusqu'au mur d'Ophel. Les sacrificateurs réparèrent au-dessus de la porte des chevaux, chacun vis-à-vis de sa maison. Après eux^c, Tsadok, fils d'Immer, répara vis-à-vis de sa maison. Et après lui répara Shemahia, fils de Shecania, gardien de la porte du levant. Après lui, Hanania, fils de Shélé-mia, et Hanun, sixième fils de Tsalaph, réparèrent une seconde portion. Après eux^d, Meshullam, fils de Bérékia, répara vis-à-vis de sa demeure. Après lui, Malkija, d'entre les^e orfèvres, répara jusqu'à la maison des Nethiniens et des commerçants, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée du coin. Et entre la montée du coin et la porte des brebis réparèrent les orfèvres et les commerçants.

4 * Et il arriva que, lorsque Sanballat apprit que nous bâtissions la muraille, il se mit en colère et fut extrêmement irrité, et il se moqua des Juifs. Et il parla devant ses frères et devant l'armée de Samarie, et dit : **Que** font ces faibles Juifs ? Les laissera-t-on faire ? Offriront-ils des sacrifices ? Achèveront-ils en un jour ? Feront-ils revivre les pierres des monceaux de poussière, quand elles sont brûlées ? Et Tobija, l'Ammonite, était à côté de lui, et il dit : **Au** reste, pour ce que ceux-ci bâtissent, si un renard y montait, il ferait crouler leur muraille de pierres. – Écoute, ô notre Dieu, car nous sommes méprisés, et fais retomber leur outrage sur leurs propres têtes, et livre-les au mépris^f dans un pays de captivité ; et ne couvre pas leur iniquité, et que leur péché ne soit pas effacé de devant toi, car ils ont provoqué ceux qui bâtissent.

Mais nous rebâtim^ges la muraille, et toute la muraille fut reliée jusqu'à la moitié ; et le peuple avait le cœur au travail. Mais il arriva que, lorsque Sanballat et Tobija, et les Arabes, et les Ammonites, et les Asdodiens, apprirent que la réparation des murs de Jérusalem avançait, que les brèches commençaient à se fermer, ils se mirent dans une grande colère ; et ils se ligèrent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem et pour lui causer du dommage.

Et nous priâmes notre Dieu, et nous établimes une garde contre eux, jour et nuit, à cause d'eux. Et Juda dit : Les forces des porteurs de fardeaux faiblissent, et il y a beaucoup de décombres : nous ne pouvons bâtir la muraille. Et nos ennemis disaient : Ils ne le sauront pas et ne le verront pas, jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux : et nous les tue-rons, et nous ferons cesser l'ouvrage. Et il arriva que comme les Juifs qui habitaient près d'eux vinrent et nous le dirent par dix fois, de tous les lieux d'où ils revenaient^h vers nous, j'établis [des postes] dans les endroits bas, dans l'espace derrière la muraille, en des lieux découverts, et je plaçai le peuple par familles avec leurs épées, leurs piques et leurs arcs. Et je regardai et je me levai, et je dis aux nobles et aux chefsⁱ, et au reste du peuple : Ne les craignez pas ; souvenez-vous du Seigneur, qui est grand et terrible, et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons. Et quand nos ennemis apprirent que nous étions informés, et que Dieu avait dissipé leur conseil, il arriva que nous retournâmes tous à la muraille, chacun à son travail. Et, dès ce jour-là, la moitié de mes jeunes hommes travaillait à l'œuvre, et la moitié tenait les piques, et les boucliers^j, et les arcs, et les cuirasses ; et les chefs étaient derrière toute la maison de Juda. Ceux qui bâtissaient la muraille, et ceux qui portaient les fardeaux [et] ceux qui les chargeaient, faisaient le travail d'une main, et, de l'autre main, tenaient une arme. Et ceux qui bâtissaient avaient chacun leur épée ceinte sur leurs reins et bâtissaient, et celui qui sonnait de la trompette était à côté de moi. Et je dis aux nobles et aux chefs^j, et au reste du peuple : L'ouvrage est grand et étendu, et nous sommes épar^s sur la muraille, éloignés l'un de l'autre. Au lieu où vous entendrez le son de la trompette, là, rassemblez-vous vers nous ; notre Dieu combattrait pour nous. Ainsi nous faisons l'ouvrage ; et la moitié d'entre eux tenait les piques depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles. Dans ce temps-là aussi je dis au peuple : Que chacun, avec son serviteur^k, passe la nuit à l'intérieur de Jérusalem, afin que de nuit ils nous soient une garde, et que de jour [ils fassent] le travail. Et ni moi, ni mes frères, ni mes jeunes hommes, ni les hommes de la garde qui me suivaient, nous n'ôtâmes nos vêtements ; chacun [avait] son arme à sa droite^l.

a (v.26) voyez la note, 1 Chr. 9:2. b (v.26) voyez la note, 2 Chr. 27:3. c (v.29) litt. : lui. d (v.30) voyez la note précédente. e (v.31) litt. : fils des. f (v.4) ou : en butin. g (v.12) hébr. : vous reveniez. h (v.14) comme 2:16, et 5:7, 17. i (v.16) petits boucliers, écus. j (v.19) voyez la note, vers. 14. k (v.22) ordin. : jeune homme. l (v.23) à sa droite est douteux ; qqs. : avait son arme [en allant] à l'eau.

5 Et il y eut un grand cri du peuple et de leurs
 2 femmes contre les Juifs, leurs frères. Et il y en avait
 qui disaient : Nous, nos fils et nos filles, nous sommes
 nombreux, et nous demandons du blé afin que nous
 3 mangions et que nous vivions. Et il y en avait qui
 disaient : Nous avons dû engager nos champs et nos
 vignes et nos maisons pour nous procurer du blé
 4 dans la disette. Et il y en avait qui disaient : Nous
 avons emprunté de l'argent sur nos champs et nos
 5 vignes pour le tribut du roi ; et pourtant notre chair
 est comme la chair de nos frères, nos fils comme leurs
 fils ; et voici, nous réduisons nos fils et nos filles à la
 servitude, et parmi nos filles, il y en a qui sont [déjà]
 asservies, et il n'est pas au pouvoir de nos mains [de
 les racheter], car nos champs et nos vignes sont à
 d'autres.
 6 Et je fus très-irrité lorsque j'entendis leur cri et
 7 ces paroles. Et mon cœur se consulta sur cela, et
 je querellai les nobles et les chefs, et je leur dis :
 Vous exigez de l'intérêt, chacun de son frère ! Et je
 8 leur opposai une grande congrégation ; et je leur
 dis : Nous avons racheté, selon notre pouvoir, nos
 frères, les Juifs, qui avaient été vendus aux nations ;
 et vous voulez vous-mêmes vendre vos frères ? Et
 c'est à nous qu'ils se vendraient ? Et ils se turent et
 9 ne trouvèrent rien à dire. Et je dis : Ce que vous
 faites n'est pas bien. Ne devriez-vous pas marcher
 dans la crainte de notre Dieu, pour n'être pas dans
 l'opprobre parmi les nations qui nous sont enne-
 10 mies ? Moi aussi, mes frères et mes jeunes hommes,
 nous pourrions exiger d'eux, comme intérêt, de l'ar-
 gent et du blé. Laissons, je vous prie, cette usure.
 11 Rendez-leur, aujourd'hui même, je vous prie, leurs
 champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons,
 et le centième de l'argent et du blé, du moût et de
 l'huile, que vous avez exigé d'eux comme intérêt.
 12 Et ils dirent : Nous les rendrons et nous ne leur de-
 manderons rien ; nous ferons ainsi, comme tu l'as
 dit. Et j'appelai les sacrificateurs, et je les fis jurer de
 13 faire selon cette parole. Je secouai aussi le pan de ma
 robe, et je dis : Que Dieu secoue ainsi de sa maison
 et du fruit de son labeur quiconque n'accomplira pas
 cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et à vide ! Et
 toute la congrégation dit : Amen ! Et ils louèrent
 l'Éternel. Et le peuple fit selon cette parole.
 14 Dès le jour aussi où je fus établi^a leur gouver-
 neur dans le pays de Juda, depuis la vingtième an-
 née jusqu'à la trente-deuxième année du roi Ar-
 taxerxès, pendant douze ans, ni moi, ni mes frères,
 15 nous n'avons mangé le pain du gouverneur. Mais les
 gouverneurs précédents qui avaient été avant moi,
 avaient été à charge au peuple, et ils avaient pris

d'eux du pain et du vin, et, de plus, quarante sicles
 d'argent ; leurs jeunes hommes aussi dominaient sur
 le peuple. Mais moi, je n'ai pas fait ainsi, à cause de
 la crainte de Dieu. Et j'ai aussi tenu ferme, dans ce
 16 travail de la muraille, et nous n'avons acheté aucun
 champ, et tous mes jeunes hommes étaient rassem-
 blés là pour l'ouvrage. J'avais aussi à ma table cent
 17 cinquante Juifs et chefs, outre ceux qui nous ve-
 naient du milieu des nations qui nous entouraient.
 Or ce qui m'était apprêté pour un jour, c'était un
 18 bœuf, [et] six moutons choisis ; on m'apprêtait aussi
 de la volaille, et, tous les dix jours, toutes sortes de
 vins en abondance ; et avec cela, je n'ai point ré-
 clamé le pain du gouverneur, parce que le service
 pesait lourdement sur ce peuple. Souviens-toi en
 19 bien pour moi, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait
 pour ce peuple !

6 Et il arriva que, lorsque Sanballat, et Tobija, et Gué-
 shem, l'Arabe, et le reste de nos ennemis, apprirent
 que j'avais bâti la muraille et qu'il n'y restait aucune
 brèche, quoique jusqu'à ce temps-là je n'eusse pas
 posé les battants aux portes, Sanballat et Guéshem
 2 m'envoyèrent dire : Viens et rencontrons-nous en-
 semble dans les villages de la vallée^b d'Ono. Mais
 ils pensaient à me faire du mal. Et je leur envoyai
 3 des messagers, disant : Je fais un grand travail et je
 ne puis descendre. Pourquoi le travail cesserait-il
 pendant que je le quitterais et que je descendrais vers
 vous ? Et ils m'envoyèrent dire la même chose quatre
 4 fois, et je leur répondis de la même manière. Et San-
 5 ballat m'envoya son serviteur^c, une cinquième fois,
 de la même manière, une lettre ouverte à la main.
 Il y était écrit : On entend dire parmi les nations,
 6 et Gashmu le dit, que toi et les Juifs vous pensez
 à vous révolter ; c'est pour cela que tu bâtis la mu-
 raille ; et, d'après ces dires, c'est toi qui deviendras
 leur roi. Et même tu as établi des prophètes pour
 7 proclamer et dire de toi dans Jérusalem : Il y a un roi
 en Juda ! Et maintenant, on fera entendre au roi ces
 mêmes choses ; viens donc maintenant, et tenons
 conseil ensemble. Et je lui envoyai dire : Aucune des
 8 choses dont tu parles n'a eu lieu ; mais tu les inventes
 dans ton propre cœur. Car ils voulaient tous nous
 9 effrayer, disant : Leurs mains se lasseront du travail,
 et il ne se fera pas. Maintenant donc, fortifie mes
 mains !

10 Et moi, je vins à la maison de Shemahia, fils de De-
 laïa, fils de Mehétabeël (et il s'était enfermé) ; et il dit :
 Rencontrons-nous dans la maison de Dieu, à l'in-
 térieur du temple, et fermons les portes du temple,
 car ils vont

a (v.14) litt. : commandé. b (v.2) voyez la note, Jos. 11:8 c (v.5) hébr. : jeune homme.

venir pour te tuer, et c'est de nuit^a qu'ils vont venir pour te tuer. Et je dis : Un homme comme moi fuirait-il ? Et quel homme comme moi entrerait dans le temple et vivrait ? Je n'entrerais pas. Et je reconnus que, voici, ce n'était pas Dieu qui l'avait envoyé, car il prononçait cette prophétie contre moi, et Tobija et Sanballat le soudoyaient. C'est pour cela qu'il était payé, pour que j'eusse peur et que je fisse ainsi et péchasse, et qu'ils eussent de quoi me faire un mauvais renom, afin de me couvrir d'opprobre.

Souviens-toi, ô Dieu, de Tobija et de Sanballat selon ces œuvres qu'ils ont faites ; et aussi de Noadia, la prophétesse, et du reste des prophètes qui voulaient m'effrayer !

Et la muraille fut achevée le vingt-cinquième [jour du mois] d'Élul, en cinquante-deux jours. Et il arriva que, lorsque tous nos ennemis l'apprirent, toutes les nations qui nous environnaient craignirent et furent fort abaissées à leurs propres yeux, et elles reconnurent que cette œuvre avait été faite de par notre Dieu. En ces jours-là aussi, des nobles de Juda envoyèrent lettres sur lettres à Tobija, et celles de Tobija leur arrivaient ; car plusieurs en Juda lui avaient prêté serment, car il était gendre de Shecania, fils d'Arakh, et Jokhanan, son fils, avait pris la fille de Meshullam, fils de Bérékia. Ils disaient aussi devant moi ses bonnes actions, et ils lui rapportaient mes paroles^b. Tobija envoyait des lettres pour m'effrayer.

7 * Or il arriva, quand la muraille fut bâtie et que j'eus posé les battants [des portes], qu'on établit dans leurs emplois les portiers, et les chantres, et les lévites.

Et je chargeai du gouvernement de Jérusalem Hanani, mon frère, et Hanania, chef du château fort ; car c'était un homme fidèle, et il craignait Dieu, plus que beaucoup [d'autres] ; et je leur dis que les portes de Jérusalem ne devaient pas être ouvertes avant que le soleil ne fût chaud, et qu'on devait fermer les battants [des portes] pendant qu'ils étaient là, et mettre les barres, et qu'on devait placer des gardes d'entre les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, et chacun devant sa maison. Or la ville était spacieuse et grande, mais le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et il n'y avait point de maisons bâties. Et mon Dieu me mit au cœur de rassembler les nobles et les chefs^c, et le peuple, pour les enregistrer par généalogies. Et je trouvai le registre généalogique de ceux qui étaient montés au commencement, et j'y trouvai écrit : Voici ceux^d de la province qui remontèrent de la captivité de ceux qui avaient été transportés, lesquels Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun à sa ville, ceux qui vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Azaria, Raamia, Nakhamani, Mardochee, Bilshan, Mispéreth, Bigvaï, Nehum, [et] Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël :

Les fils de Parhosh, deux mille cent soixante-douze ; les fils de Shephatiah, trois cent soixante-douze ; les fils d'Arakh, six cent cinquante-deux ; les fils de Pakhath-Moab, des fils de Jéshua et de Joab, deux mille huit cent dix-huit ; les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre ; les fils de Zathu, huit cent quarante-cinq ; les fils de Zaccai, sept cent soixante ; les fils de Binnui, six cent quarante-huit ; les fils de Bébaï, six cent vingt-huit ; les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux ; les fils d'Adonikam, six cent soixante-sept ; les fils de Bigvaï, deux mille soixante-sept ; les fils d'Adin, six cent cinquante-cinq ; les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézéchiass, quatre-vingt-dix-huit ; les fils de Hashum, trois cent vingt-huit ; les fils de Bétsaï, trois cent vingt-quatre ; les fils de Hariph, cent douze ; les fils de Gabaa, quatre-vingt-quinze ; les hommes de Bethléhem et de Netopha, cent quatre-vingt-huit ; les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit ; les hommes de Beth-Azmaveth, quarante-deux ; les hommes de Kiriath-Jéarim, de Kephira et de Béeroth, sept cent quarante-trois ; les hommes de Rama et de Guéba, six cent vingt et un ; les hommes de Micmas, cent vingt-deux ; les hommes de Béthel et d'Aï, cent vingt-trois ; les hommes de l'autre Nebo, cinquante-deux ; les fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre ; les fils de Harim, trois cent vingt ; les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq ; les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un ; les fils de Senaa, trois mille neuf cent trente.

Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, neuf cent soixante-treize ; les fils d'Immer, mille cinquante-deux ; les fils de Pashkhur, mille deux cent quarante-sept ; les fils de Harim, mille dix-sept.

Lévites : les fils de Jéshua [et] de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodva, soixante-quatorze.

Chantres : les fils d'Asaph, cent quarante-huit.

Portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, cent trente-huit.

Nethiniens : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth, les fils de Kéros, les fils de Sia, les fils de Padon, les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Sçalmaï, les fils

7
8
9
10
11
12
13
14,15
16
17
18
20,21
23
24
25,26
27
28
29
30
31
32
33
35,36
37
38
39
40,41
42
43
44
45
46
47
48
49

a (v.10) ou : cette nuit. b (v.19) ou : mes affaires. c (v.5) comme 2:16. d (v.6) litt. : les fils.

50 de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gakhar, les
 51 fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de Nekoda, les
 52 fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de Paséakh, les
 fils de Bésaï, les fils de Meünim^a, les fils de Nephis-
 53 sim^b, les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils
 54 de Harkhur, les fils de Batslith, les fils de Mekhida,
 55 les fils de Harsha, les fils de Barkos, les fils de Sisera,
 56 les fils de Thamakh, les fils de Netsiakh, les fils de
 Hatipha.
 57 Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les
 58 fils de Sophéreth, les fils de Perida, les fils de Jaala, les
 59 fils de Darkon, les fils de Guiddel, les fils de Shepha-
 tia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm,
 les fils d'Amon.
 60 Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de
 Salomon, **trois cent quatre-vingt-douze**.
 61 Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de
 Thel-Harsha, de Kerub-Addon, et d'Immer ; mais
 ils ne purent pas montrer leurs maisons de pères et
 62 leur descendance^c, s'ils étaient d'Israël : les fils de
 Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, **six cent**
 63 **quarante-deux** ; et des sacrificateurs, les fils de Ho-
 baïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillai, qui prit
 une femme d'entre les filles de Barzillai, le Galaadite,
 64 et fut appelé de leur nom. Ceux-ci cherchèrent leur
 inscription généalogique, mais elle ne se trouva pas ;
 et ils furent exclus, comme profanes, **de la sacrifi-**
 65 **cature**. Et le Thirshatha^d leur dit qu'ils ne devaient
point manger des choses **très-saintes**, jusqu'à ce
 que **fût** suscité^e le sacrificateur avec les urim et les
 thummim.
 66 Toute **la congrégation** réunie était de **quarante-**
 67 **deux mille trois cent soixante** [personnes], sans
 compter leurs serviteurs et leurs servantes ; ceux-ci
 [étaient au nombre de] **sept mille trois cent trente-**
 68 **cinq** chanteurs et chanteuses. Ils avaient **sept cent**
trente-six chevaux, **deux cent quarante-cinq** mu-
 lets,
 69 **quatre cent trente-cinq** chameaux, [et] **six mille**
 70 **sept cent vingt** ânes. Et une partie des chefs des
 pères firent des dons pour l'œuvre. Le Thirshatha
 donna au trésor **mille** dariques d'or, **cinquante** bas-
 71 sins, **cinq cent trente** tuniques de sacrificateurs. Et
 des chefs des pères donnèrent au trésor de l'œuvre
vingt mille dariques d'or et **deux mille deux cents**
 mines d'argent.
 72 Et ce que donna le reste du peuple fut **vingt**
mille dariques d'or, et **deux mille** mines d'argent, et
 73 **soixante-sept** tuniques de sacrificateurs. Et les sacri-
 ficateurs, et les lévites, et les portiers, et les chantres,

et ceux du peuple, et les Nethiniens, et tout Israël,
 habitèrent dans leurs villes. ✱ Et quand arriva le sep-
 tième mois, les fils d'Israël étaient dans leurs villes.

8
 – Alors tout le peuple s'assembla comme un seul
 homme sur la place qui est devant la porte des eaux.
 Et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de
 la loi de Moïse, que l'Éternel avait **commandée** à Is-
 raël. Et le premier jour du septième mois^f, Esdras, le
 2 sacrificateur, apporta la loi devant **la congrégation**
 des hommes et des femmes, et devant tous ceux qui
 avaient de l'intelligence pour entendre. Et il y lut de-
 3 vant la place qui est devant la porte des eaux, depuis
 l'aube^g jusqu'à midi, en présence des hommes et
 des femmes, et de ceux qui avaient de l'intelligence.
 Et tout le peuple prêtait l'oreille au livre de la loi. Et
 4 Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade^h de bois
 qu'on avait faite pour l'occasion ; et Matthithia, et
 Shéma, et Anaïa, et Urie, et Hilkija, et Maascéïa,
 se tenaient à côté de lui, à sa droite ; et à sa gauche,
 Pedaïa, et Mishaël, et Malkija, et Hashum, et Hash-
 baddana, Zacharie, [et] Meshullam. Et Esdras ouvrit
 5 le livre aux yeux de tout le peuple, car il était [élevé]
 au-dessus de tout le peuple ; et quand il l'ouvrit, tout
 le peuple se tint debout. Et Esdras bénit l'Éternel,
 6 le grand Dieu, et tout le peuple répondit : **Amen**,
 amen ! en élevant les mains, et ils s'inclinèrent et
 se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre
 terre. Et Jéhua, et Bani, et Shérébia, Jamin, Akkub,
 7 Shabthai, Hodija, Maascéïa, Kelita, Azaria, Jozabad,
 Hanan, Pelaïa, et les lévites, faisaient comprendre la
 loi au peuple ; et le peuple se tenait à sa place. Et ils
 8 lisaient distinctement dans le livre de la loi de Dieu,
 et ils en donnaient le sens et le faisaient comprendre
 lorsqu'on lisait.

Et Néhémie, qui était le Thirshatha, et Esdras, le
 9 sacrificateur, le scribe, et les lévites qui faisaient com-
 prendre au peuple [ce qu'on lisait], dirent à tout le
 peuple : Ce jour est saint à l'Éternel, votre Dieu ;
 ne menez pas deuil et ne pleurez pas ! Car tout le
 peuple pleurait en entendant les paroles de la loi. Et
 10 [Néhémie] leur dit : Allez, mangez de ce qui est
 gras et buvez de ce qui est doux, et envoyez des **por-**
tions à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce jour
 est saint, [consacré] à notre Seigneur. Et ne vous
 affligez pas, car la joie de l'Éternel est votre force. Et
 11 les lévites tranquillisèrent tout le **peuple**, en disant :
 Taisez-vous, car ce jour est saint, et ne vous affligez
 pas. Et tout le peuple s'en alla pour manger et pour
 12 boire, et pour envoyer des **portions**, et

a (v.52) ou : des Maonites. b (v.52) ou : des Nephusites, voyez Esdr. 2:50. c (v.61) litt. : semence. d (v.65) titre du gouverneur, sous les Perses.
 e (v.65) litt. : se tint là. f (v.2) A. C. 455 g (v.3) litt. : la lumière. h (v.4) hébr. : tour.

pour faire de grandes réjouissances ; car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.

- 13 Et le second jour, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les lévites, s'assemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, et [cela] pour devenir intelligents dans les paroles de la loi. Et ils trouvèrent
- 14 écrit dans la loi que l'Éternel avait **commandée** par Moïse, que les fils d'Israël devaient habiter dans des tabernacles pendant la fête du septième mois,
- 15 et qu'ils devaient faire entendre et faire passer une proclamation dans toutes leurs villes et à Jérusalem, disant : Sortez dans la montagne, et apportez des branches d'olivier, et des branches d'olivier sauvage, et des branches de myrte, et des branches de palmier, et des branches d'arbres touffus, pour faire des tabernacles, comme il est écrit. Et le peuple sortit et
- 16 [en] apporta, et ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit, et dans leurs cours, et dans les parvis^a de la maison de Dieu, et sur la place de la porte des
- 17 eaux, et sur la place de la porte d'Éphraïm. Et toute **la congrégation** de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des tabernacles, et ils habitèrent dans les tabernacles ; car les fils d'Israël n'avaient pas fait cela depuis les jours de Josué^b, fils de Nun, jusqu'à ce
- 18 jour-là. Et il y eut une **très-grande** joie. Et on lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour. Et ils célébrèrent la fête sept jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, selon l'ordonnance.

- 9 Et le vingt-quatrième jour de ce mois^c, les fils d'Israël s'assemblèrent avec jeûne et vêtus de sacs,
- 2 et avec de la terre sur eux. Et la **race**^d d'Israël se sépara de tous les fils de l'étranger ; et ils se tinrent là et confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères. Et ils se levèrent à leurs places, et lurent dans le livre de la loi de l'Éternel, leur Dieu, pendant un quart de la journée ; et pendant un quart, ils firent confession et se prosternèrent devant l'Éternel, leur
- 4 Dieu. Et les lévites, Jéshua, Bani, Kadmiel, Shebania, Bunni, Shérébia, Bani, et Kenani, se levèrent sur l'estrade et crièrent **à haute voix** à l'Éternel, leur Dieu.
- 5 Et les lévites, Jéshua, Kadmiel, Bani, Hashabnia, Shérébia, Hodija, Shebania et Pethakhia, dirent : Levez-vous, bénissez l'Éternel, votre Dieu, d'éternité en éternité ! Et qu'on bénisse le nom de ta gloire, qui est haut élevé au-dessus de toute bénédiction et
- 6 de toute louange. Tu es le Même^e, toi seul, ô Éter-

nel ; tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qui est en elles. Et c'est toi qui fais vivre toutes ces choses, et l'armée des cieux t'adore. Tu es 7 le Même^f, ô Éternel, Dieu, qui as choisi Abram et l'as fait sortir d'Ur des Chaldéens, et lui as donné le nom d'Abraham. Et tu **trouv**^gas son cœur fidèle de- 8 vant toi, et tu **fis** avec lui une alliance pour donner le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Jébusien, et du Guirgasien, pour le donner à sa **semence** ; et tu as accompli tes paroles, car tu es juste. Et tu **vis** l'affliction de nos pères en 9 Égypte, et tu **entendis** leur cri vers la mer Rouge, et tu **opéras** des signes et des prodiges sur le Pharaon, et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de son pays, car tu savais qu'ils avaient agi avec fierté contre eux, et tu **t'acquis** un nom, comme **[il pa- 10 raît]** aujourd'hui. Et tu **fendis** la mer devant eux, et ils **passèrent** à sec par le milieu de la mer ; et ceux qui les poursuivaient, tu les **jetas** dans les abîmes, comme une pierre dans les eaux puissantes.

Et tu les **conduisis** de jour par une colonne de 12 nuée, et de nuit par une colonne de feu, afin d'éclairer pour eux le chemin dans lequel ils devaient marcher. Et tu descendis sur la montagne de Sinaï, et tu 13 parlas avec eux depuis les cieux, et tu leur donnas des ordonnances droites et des lois de vérité, de bons statuts et [de bons] commandements. Et tu leur fis 14 connaître ton saint sabbat, et tu leur prescrivis des commandements et des statuts et une loi, par ton serviteur Moïse. Et des cieux tu leur donnas du pain 15 pour leur faim, et tu leur fis sortir du rocher de l'eau pour leur soif, et tu leur dis d'entrer pour prendre possession du pays que tu avais juré^g de leur donner.

Mais eux, **savoir**^h nos pères, agirent avec fierté, 16 et **roidirent** leur cou, et n'écouterent pas tes commandements, et refusèrent d'entendre, et ne se sou- 17 vinrent pas de tes merveilles que tu avais faites pour eux ; mais ils **roidirent** leur cou, et dans leur rébellion ils établirent un chef, pour retourner à leur servitude. Mais toi, tu es un **†Dieu**ⁱ de pardons, faisant grâce, et miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté, et tu ne les as **point** abandonnés. Même 18 quand ils se firent un veau de **fonte**, et dirent : **C'est** ici ton dieu qui t'a fait monter **d'Égypte**, – et qu'ils te firent de grands outrages, toi, dans tes grandes^j 19 compassions, tu ne les abandonnas **point** dans le désert ; la colonne de nuée ne se retira **point** de dessus eux, le jour, pour les conduire dans le chemin, ni la

a (v.16) ou : cours. b (v.17) hébr. : Jéshua. c (v.1) A. C. 455. d (v.2) litt. : semence. e (v.6) Tu [es] le Même, ou : Tu [es] Celui [qui est] : cette expression devient un vrai nom de Dieu ; comp. Deut. 32:39 ; Ps. 102:27 ; És. 41:4. f (v.7) voyez la note, vers. 6. g (v.15) litt. : levé ta main. h (v.16) ou : et. i (v.17) hébr. : Eloah. j (v.19) proprement : nombreuses.

colonne de feu, la nuit, pour les éclairer, et [leur montrer] le chemin dans lequel ils devaient marcher. Et tu [leur] donnas ton bon Esprit pour les rendre intelligents, et tu ne refusas pas ta manne à leur bouche, et tu leur donnas de l'eau pour leur soif.

20 Et tu les entretins **quarante** ans dans le désert : ils ne manquèrent de rien ; leurs vêtements ne s'usèrent point, et leurs pieds n'enflèrent point.

21 Et tu leur **donnas** des royaumes et des peuples, et tu les **leur partageas** par contrées, et ils **prirent** possession du pays de Sihon, du pays du roi de Heshbon, aussi bien que du pays d'Og, roi de Basan. Et tu **multiplias** leurs fils comme les étoiles des cieux, et tu les **introduis** dans le pays dont tu avais dit à leurs pères, qu'ils y entreraient pour le posséder.

22 Et leurs fils **entrèrent** et **possédèrent** le pays. Et tu **subjuguas** devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les **livras** en leur **main**, leurs rois et les peuples du **pays**, pour leur faire selon leur bon plaisir. Et ils **prirent** des villes fortifiées, et un pays **gras**, et ils **possédèrent** des maisons pleines de tout bien, des puits creusés, des vignes et des oliviers, et des arbres fruitiers en abondance ; et ils **mangèrent**, et **furent** rassasiés, et **s'engraissèrent** ; et ils **vécurent** dans les délices par ta grande bonté. Mais ils se **rebellèrent** et se **révoltèrent** contre toi, et **jetèrent** ta loi derrière leur dos, et **tuèrent** tes prophètes qui rendaient témoignage contre ^a eux pour les ramener à toi, et ils **te firent** de grands outrages. Et tu les **livras** en la main de leurs adversaires ^b qui les opprimèrent. Et au temps de leur détresse ils **crièrent** à toi, et toi, tu **entendis** des cieux, et selon tes grandes ^c compassions tu leur **accordas** des sauveurs qui les **sauvèrent** de la main de leurs oppresseurs.

23 Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi, et tu les abandonnais en la main de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de nouveau ils criaient à toi, et toi, tu entendais des cieux, et tu les **délivras** maintes fois, selon tes compassions. Et tu **rendis** témoignage contre eux pour les ramener à ta loi ; mais ils **agirent** avec fierté, et **n'écoutèrent pas** tes commandements, et **péchèrent** contre tes ordonnances, par lesquelles, s'il les pratique, un homme vivra ; et ils **opposèrent** une épaule **revêche**, et **roidirent** leur cou, et **n'écoutèrent pas**. Et tu **différas** à leur égard pendant beaucoup d'années, et tu **rendis** témoignage contre eux par ton Esprit, par le moyen de tes prophètes ; mais ils **ne prêtèrent pas** l'oreille, et tu les **livras** en la main

24 des peuples des pays. Toutefois, dans tes grandes

compassions, tu n'en **finis pas** avec eux, et tu ne les **abandonnas pas** ; car tu es un ***Dieu** ^d faisant grâce, et miséricordieux.

Et maintenant, notre Dieu, le ***Dieu** grand, puissant et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté, que ce ne soit pas peu de chose devant toi que toutes les peines qui nous ont atteints, nous, nos rois, nos princes, et nos sacrificateurs, et nos prophètes, et nos pères, et tout ton peuple, depuis les jours des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour-ci. Mais tu es juste dans tout ce qui nous est survenu, car tu as agi avec vérité, et nous, nous avons agi méchamment. Et nos rois, nos princes, nos sacrificateurs, et nos pères, n'ont pas pratiqué ta loi, et n'ont pas été attentifs à tes commandements et à tes témoignages que tu as rendus ^e au milieu d'eux ^f. Et ils ne t'ont pas servi dans leur royaume, et dans l'abondance des biens que tu leur avais donnés ^g, et dans **le** spacieux et **gras pays** que tu avais mis devant eux, et ils ne sont pas revenus de leurs mauvaises actions. Voici, nous sommes aujourd'hui serviteurs ; et quant au pays que tu **donnas** à nos pères pour qu'ils en **mangeassent** le fruit et les bons produits, voici, nous y sommes serviteurs ; et il rapporte beaucoup aux rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés ; et ils dominent à leur gré sur nos corps et sur notre bétail, et nous sommes dans une grande détresse. Et pour tout cela, nous faisons une ferme alliance, et nous l'écrivons. Et à l'apposition des sceaux ^h [se trouvèrent] nos princes, nos lévites, [**et**] nos sacrificateurs.

Et à la tête de ceux qui apposèrent leur sceau furent : Néhémie, le Thirshatha ⁱ, fils de Hacalia, et Sédécias.

– Seraïa, Azaria, Jérémie, Pashkhur, Amaria, Malkija, Hattush, Shebania, Malluc, Harim, Merémouth, Abdias, Daniel, Guinnethon, Baruc, Meshullam, Abija, Mijamin, Maazia, Bilgai, Shemahia : c'étaient là les sacrificateurs. – Et les lévites : Jéshua, fils d'Azania ; Binnui, des fils de Hénadad ; Kadmiel, et leurs frères, Shebania, Hodija, Kelita, Pelaïa, Hanan, Michée, Rehob, Hashabia, Zaccur, Shérébia, Shebania, Hodija, Bani, Beninu. – Les chefs du peuple : Parhosh, Pakhath-Moab, Élam, Zathu, Bani, Bunni, Azgad, Bébaï, Adonija, Bigvai, Adin, Ater, Ézéchiass, Azzur, Hodija, Hashum, Bétsaï, Hariph, Anathoth, Nébaï, Magpiash, Meshullam, Hézir, Meshézebeël, Tsadok, Jaddua, Pelatia, Hanan, Anaïa, Osée, Hanania, Hashub, Hallokhesh, Pilkha, Shobek, Rehum, Hashabna, Maascéïa et Akhija, Hanan, Anan, Maluc, Harim, Baana.

a (v.26) comme 2 Rois 17:13, ici et vers. 29,30. b (v.27) ou : oppresseurs. c (v.27) proprement : nombreuses. d (v.31) hébr. : El. e (v.34) litt. : attestés. f (v.34) ou : contre eux. g (v.35) litt. : dans ta grande bonté que tu leur avais donnée. h (v.38) ou : sur ce qui est scellé. i (v.1) voyez 7:65.

28 Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les lévites, les portiers, les chantres, les Nethiniens, et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays [pour s'attacher] à la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient de la connaissance [et] de l'intelligence,

29 se joignirent à leurs frères, les **principaux** d'entre eux, et s'engagèrent par^a **exécration et par serment** de marcher selon la loi de Dieu qui avait été donnée par Moïse, serviteur de Dieu, et d'**observer** et de pratiquer tous les commandements de l'Éternel, notre Seigneur, et ses ordonnances et ses statuts,

30 et [promettant] que nous ne donnerions pas nos filles aux peuples du pays, et que nous ne prendrions pas leurs filles pour nos fils; et que, si les peuples du pays apportaient des marchandises ou toutes sortes de grains, le jour du sabbat, pour les vendre, nous n'en prendrions pas le [jour du] sabbat, ni en un jour saint; et que nous laisserions [la terre en friche] la septième année, et remettrions toute espèce de

32 dettes^b. Et nous nous **établîmes** des commandements, nous imposant le tiers d'un sicle par an pour le service de la maison de notre Dieu,

33 pour les pains à placer en rangées, et pour l'offrande de gâteau continuelle, et pour les holocaustes, l'[holocauste] continuel, [celui] des sabbats, [et celui] des nouvelles lunes, pour les jours solennels et pour les choses saintes^c, et pour les sacrifices pour le péché, afin de faire propitiation pour Israël, et pour toute l'œuvre de la maison de notre Dieu. Et nous **jetâmes** le sort, sacrificateurs, lévites, et peuple, au sujet de l'offrande du bois à amener à la maison de notre Dieu, selon nos maisons de pères, à des époques fixes, chaque année, pour le brûler sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, comme il est écrit dans

35 la loi. Et [nous nous **engageâmes**]^d à apporter les prémices de notre terre, et les prémices de tous les fruits de tous les arbres, chaque année, à la maison de l'Éternel, et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi; et à apporter les premiers-nés de notre gros et de notre **menu** bétail, à la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans la maison de notre Dieu: et nous apporterons les prémices de notre pâte^e et nos offrandes élevées, et le fruit de tout arbre, le moût et l'huile, aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, et les dîmes de notre terre aux lévites; et eux, les lévites, prélèveront la dîme

dans toutes les villes de notre labour; et le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les lévites quand les lévites prélèveront la dîme, et les lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor; car les fils d'Israël et les fils de Lévi apporteront l'offrande élevée du blé, du moût, et de l'huile, dans les chambres où sont les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers et les chantres. Et nous n'abandonnerons pas la maison de notre Dieu.

*** Et** les chefs du peuple habitaient à Jérusalem: et le reste du peuple jeta le sort pour qu'un sur dix **vint** habiter à Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf [autres] parties **[demeurassent]** dans les villes. Et le peuple bénit tous les hommes qui s'offrirent volontairement pour habiter à Jérusalem.

Or ce sont ici les chefs de la province qui habitèrent à Jérusalem; mais, dans les villes de Juda, habitèrent, chacun dans sa possession, dans leurs villes, **Israël**, les sacrificateurs, et les lévites, et les Nethiniens, et les fils des serviteurs de Salomon. Et à Jérusalem habitèrent des fils de Juda, et des fils de Benjamin. – Des fils de Juda: Athaïa, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Shephatia, fils de Mahalaleïl, d'entre les fils de Pérets; et Maascéïa, fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de Zacharie, d'entre les Shilonites^f. Tous les fils de Pérets qui habitèrent à Jérusalem: **quatre cent soixante-huit** hommes vaillants. – Et ce sont ici les fils de Benjamin: Sallu, fils de Meshullam, fils de Joëd, fils de Pedaïa, fils de Kolaïa, fils de Maascéïa, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe; et après lui, Gabbai, Sallaï: **neuf cent vingt-huit**; et Joël, fils de Zicri, **était préposé** sur eux, et Juda, fils d'Hassenua, en second, sur la ville.

Des sacrificateurs: Jedahia, ***[fils de]**^g Joïarib, Jakin; Seraïa, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince^h de la maison de Dieu; et leurs frères qui faisaient les travaux de la maison: **huit cent vingt-deux**. Et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashkhur, fils de Malkija, et ses frères, chefs des pères: **deux cent quarante-deux**. Et Amassaï, fils d'Azareël, fils d'Akhzaï, fils de Meshillémouth, fils d'Immer; et leurs frères, hommes forts et vaillants: **cent vingt-huit**; et Zabdiel, fils de Guedolim, **était préposé** sur eux.

Et des lévites: Shemahia, fils de Hashub,

a (v.29) *litt.*: entrèrent dans. b (v.31) *litt.*: la dette de chaque main, c. à d. pour laquelle on avait donné la main. c (v.33) *ou*: choses consacrées. d (v.35) *voyez vers. 29.* e (v.37) *peut-être*: gruaux, ici et Nomb. 15:20, 21. f (v.5) *ou*: fils du Shilonite; *comp.* 1 Chr. 9:5. g (v.10) *comp.* 1 Chr. 9:10. h (v.11) *ou*: surintendant.

16 fils d'Azrikam, fils de Hashabia, fils de Bunni; et Shabthaï et Jozabad, d'entre les chefs des lévites, **[préposés]** sur l'ouvrage extérieur de la maison de Dieu; et Matthanias, fils de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph, le chef, qui entonnait la louange à la prière, et Bakbukia, le second d'entre ses frères, et Abda, fils de Shammua, fils de Galal, fils de Jeduthun. Tous les lévites dans la ville sainte : **deux cent quatre-vingt-quatre**.

19 Et les portiers, Akkub, Talmon, et leurs frères, qui étaient de garde aux portes, **cent soixante-douze**.

20 Et le reste d'Israël, les sacrificateurs, **[et]** les lévites, [habitèrent] dans toutes les villes de Juda, chacun dans son héritage. Et les Nethiniens habitèrent Ophel; et Tsikha et Guishpa étaient **[préposés]** sur les Nethiniens. Et celui qui **était préposé** sur les lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Matthanias, fils de Michée, des fils d'Asaph, les chantres pour l'œuvre de la maison de Dieu. Car c'était le commandement du roi à leur égard, et il y avait **un fixe** pour les chantres, pour chaque jour ce qu'il fallait. Et Pethakhia, fils de Meshézebeël, des fils de Zérakh, fils de Juda, était auprès^a du roi^b pour toutes les affaires du peuple.

25 Et pour ce qui est des hameaux^c de leurs campagnes, [quelques-uns] des fils de Juda habitèrent à Kiriath-Arba et dans les villages **de son ressort**,^d et à Dibon et dans les villages **de son ressort**,^e et à Jekabtséel et dans ses hameaux, et à Jéshua, et à Molada, et à Beth-Péleth, et à Hatsar-Shual, et à Beër-Shéba et dans les villages **de son ressort**, et à Tsiklag, et à Mecona et dans les villages **de son ressort**, et à En-Rimmon, et à Tzorha, et à Jarmuth, Zanoakh, Adullam et leurs hameaux, Lakis et ses campagnes, Azéka et les villages **de son ressort**; et ils demeurèrent^f depuis Beër-Shéba jusqu'à la vallée de Hinnom. Et les fils de Benjamin [s'établirent], depuis Guéba, [à] Micmash, et Aïa, et Béthel et les villages **de son ressort**, Anathoth, Nob, Anania, Hatsor, Rama, Guitthaïm, Hadid, Tseboïm, Nebalath, Lod et Ono, la vallée des artisans. Et d'entre les Lévites, il y eut des divisions de Juda [qui s'établirent] en Benjamin.

12 * Et ce sont ici les sacrificateurs et les lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua : Seraïa, Jérémie, Esdras, Amaria, Malluc, Hattush, Shecania, Rehum, Merémouth, Iddo, Guinnechoï, Abija, Mijamin, Maadia, Bilga, Shemahia, et

Joïarib, Jedahia, Sallu, Amok, Hilkija, Jedahia. Ce sont là les chefs des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Jéshua.

Et les lévites : Jéshua, Binnuï, Kadmiel, Shérébia,⁸ Juda, Matthanias, qui avait la direction des louanges, lui et ses frères. Et Bakbukia, et Unni, leurs frères,⁹ vis-à-vis d'eux dans leurs fonctions^g.

Et Jéshua engendra Joïakim, et Joïakim engendra Éliashib, et Éliashib engendra Joïada, et Joïada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.

Et aux jours de Joïakim étaient sacrificateurs, chefs des pères : de^h Seraïa, Meraïa; de Jérémie, Hania; d'Esdras, Meshullam; d'Amaria, Jokhanan; de Meluki, Jonathan; de Shebania, Joseph; de Harim, Adna; de Meraïoth, Helkaï; d'Iddo, Zacharie; de Guinnethon, Meshullam; d'Abija, Zicri; de Mijamin **[et]** Moadia, Piltai; de Bilga, Shammua; de Shemahia, Jonathan; et de Joïarib, Mathnaï; de Jedahia, Uzzi; de Sallaï, Kallaï; d'Amok, Éber; de Hilkija, Hashabia; de Jedahia, Nethaneël.

Quant aux lévites, les chefs des pères furent inscrits aux jours d'Éliashib, de Joïada, et de Jokhananⁱ et de Jaddua, et les sacrificateurs, jusqu'au règne de Darius, le Perse^j. Les fils de Lévi, chefs des pères, furent inscrits dans le livre des chroniques, jusqu'aux jours de Jokhanan^k, fils d'Éliashib. Et les chefs des lévites : Hashabia, Shérébia, et Jéshua, fils de Kadmiel, et leurs frères vis-à-vis d'eux, pour louer **[et]** pour rendre grâce selon le commandement de David, homme de Dieu, les uns en fonction à côté^l des autres. Matthanias et Bakbukia, Abdias, Meshullam, Talmon, Akkub, faisaient la garde comme portiers aux magasins des portes. Ceux-ci [vivaient] aux jours de Joïakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et aux jours de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le sacrificateur, le scribe.

Et lors de la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya **quérir** les lévites de tous leurs lieux [d'habitation], pour les amener à Jérusalem, pour faire la dédicace avec joie, avec des louanges et des chants, [avec] des cymbales, des luths et des harpes. Et les fils des chantres s'assemblèrent, tant de la plaine [du Jourdain], des environs de Jérusalem, que des hameaux des Netophathites, et de la maison de Guilgal^m, et des campagnes de Guéba et d'Azmaveth; car les chantres s'étaient bâti des hameauxⁿ dans les environs

a (v.24) *lit.* : à la main. b (v.24) c. à d. : à Suse. c (v.25) *ou* : enclos, ou fermes. d (v.25) *lit.* : ses filles, *ici et vers.* 27, 28, 30, 31, *comme ailleurs souvent*. e (v.25) *voyez la note précédente*. f (v.30) *lit.* : campèrent. g (v.9) *lit.* : charges. h (v.12) *ou* : pour; et ainsi dans tout ce passage. i (v.22) Jonathan (*vers.* 11). j (v.22) Darius III Codoman; A. C. 336-330; *selon d'autres, qui traduisent* : sous le règne..., *ce serait* Darius II Nothus, A. C. 424-405. k (v.23) Jonathan (*vers.* 11). l (v.24) vis-à-vis. m (v.29) *ou* : Beth-Guilgal. n (v.29) *voyez la note*, 11:25.

30 de Jérusalem. Et les sacrificateurs et les lévites se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, et les portes, et la muraille.

31 Et je fis monter les chefs de Juda sur la muraille, et je plaçai deux grands chœurs en processions, à droite, sur le mur, vers la porte du fumier; et après eux marchaient Hoshahia et la moitié des chefs de Juda, et Azaria, Esdras et Meshullam, Juda et Benjamin, et Shemahia et Jérémie, et des fils des sacrificateurs avec des trompettes : Zacharie, fils de Jonathan, fils de Shemahia, fils de Matthanias, fils de Michée, fils de Zaccur, fils d'Asaph, et ses frères, Shemahia, et Azareël, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nethaneël, Juda, et Hanani, avec des instruments de musique de David, homme de Dieu; et Esdras, le scribe, devant eux. Et à la porte de la fontaine, vis-à-vis d'eux, ils montèrent les **degrés** de la ville de David, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la porte des eaux, vers **le levant**.

38 Et le second chœur marcha à **l'opposite** sur la muraille, et moi après lui, ainsi que la moitié du peuple, depuis la tour des fours jusqu'à la muraille large, et au-dessus de la porte d'Éphraïm, et près de la porte du vieux [mur], et de la porte des poissons, et de la tour de Hananeël, et de la tour de Méa, jusqu'à la porte des brebis; et ils s'arrêtèrent à la porte de la prison.

40 Et les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, et moi, et la moitié des chefs^a avec moi, et les sacrificateurs Éliakim, Maascéïa, Minjamin, Michée, Élioénaï, Zacharie, Hanania, avec des trompettes; et Maascéïa, et Shemahia, et Éléazar, et Uzzi, et Jorkhanan, et Malkija, et Élam, et Ézer. Et les chantres firent entendre [leur voix], et Jizrahia les dirigeait.

43 Et ils offrirent^b ce jour-là de grands sacrifices, et se réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une grande joie; et les femmes aussi et les enfants se réjouirent; et la joie de Jérusalem s'entendait au loin.

44 Et des hommes **furent préposés, ce jour-là^c, sur les** chambres des trésors pour les offrandes élevées, pour les prémices, et pour les dîmes, afin d'y recueillir, des champs des villes, les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux lévites; car Juda se réjouissait à cause des sacrificateurs et des lévites qui se tenaient là; et, ainsi que les chantres et les portiers, ils gardaient ce que leur Dieu leur avait donné à garder, et ce qu'ils avaient à garder pour la purification, selon le commandement de David [et]

46 de Salomon, son fils. Car autrefois, aux jours de Da-

vid et d'Asaph, il y avait des chefs pour diriger les^d chantres et les chants de louanges et les cantiques d'actions de grâces à Dieu. Et aux jours de Zorobabel, et aux jours de Néhémie, tout Israël donnait les portions des chantres et des portiers, chaque jour ce qu'il fallait, et on mettait à part^e pour les lévites, et les lévites mettaient à part^f pour les fils d'Aaron.

13 Ce jour-là, on lut dans le livre de Moïse, aux oreilles du peuple, et il s'y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite n'entreraient pas dans la **congrégation** de Dieu, à jamais, parce qu'ils n'étaient pas venus à la rencontre des fils d'Israël avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient loué contre eux [à prix d'argent] Balaam pour les maudire (mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction). Et il arriva que, lorsqu'ils eurent entendu la loi, ils séparèrent d'Israël tout le peuple mélangé. Et avant cela, Éliashib, le sacrificateur, établi sur les chambres^g de la maison de notre Dieu, allié de Tobija, lui avait préparé une grande chambre; et précédemment on y mettait les offrandes de gâteau, l'encens, et les ustensiles, et les dîmes du blé, du moût et de l'huile, ce qui était ordonné pour les lévites et pour les chantres et les portiers, ainsi que l'offrande élevée des sacrificateurs. Et pendant tout cela je n'étais pas à Jérusalem; car, la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais allé vers le roi;^h et au bout de quelque temps j'avais demandé au roi la permission de m'en aller.

Et je vins à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'Éliashib avait fait en faveur de Tobija, en lui préparant une chambre dans les parvis de la maison de Dieu. Et je trouvai cela fort mauvais, et je jetai dehors, hors de la chambre, **tous les effets** de la maison de Tobija. Et je commandai qu'on **purifiât** les chambres, et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, l'offrande de gâteau et l'encens.

Et j'appris que les portions des lévites ne leur avaient pas été données, et que les lévites et les chantres qui faisaient le service avaient fui chacun à son champ. Et je **querellai les** chefsⁱ, et je dis : 11 Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée? Et je les^j rassemblai, et je les fis demeurer à leur poste. Et tout Juda apporta dans les magasins^k la dîme du blé, et du moût, et de l'huile. Et j'établis sur les magasins^l Shélémi, le sacrificateur, et Tsadok, le scribe, et Pedaïa, d'entre les lévites, et à côté d'eux, Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthanias, car ils étaient estimés fidèles, et c'était à eux de faire

a (v.40) comme 2:16. b (v.43) litt. : sacrifièrent. c (v.44) ou : en ce temps-là, ici et 13:1. d (v.46) hébr. : chefs des. e (v.47) litt. : ils sanctifiaient. f (v.47) voyez la note précédente. g (v.4) litt. : la chambre. h (v.6) A.C. 443. i (v.11) comme 2:16. j (v.11) les lévites et les chantres. k (v.12) ailleurs : trésors. l (v.13) voyez la note précédente.

14 les répartitions à leurs frères. Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de ceci, et n'efface pas les bonnes actions que j'ai faites à l'égard de la maison de mon Dieu et de ce qu'il y avait à y observer.

15 Dans ces jours-là, je vis en Juda des gens qui foulaient aux pressoirs, le [jour du] sabbat, et qui rentraient des gerbes et les chargeaient sur des ânes, et aussi du vin, des raisins et des figues, et toutes sortes de fardeaux, et qui les amenaient à Jérusalem le jour du sabbat; et je protestai, le jour où ils vendaient des denrées. Et les Tyriens y demeuraient, [et] ils apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et les vendaient le [jour du] sabbat aux fils de Juda et dans Jérusalem. Et je querellai les nobles de Juda, et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites, profanant le jour du sabbat ? N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères, de sorte que notre Dieu a fait venir tout ce malheur sur nous et sur cette ville ? et vous voulez ajouter à la colère contre Israël en profanant le sabbat !

19 Et il arriva que, lorsque les portes de Jérusalem commencèrent à être dans l'ombre, avant le sabbat, je commandai qu'on fermât les portes. Et je commandai qu'on ne les ouvrit point jusqu'après le sabbat; et je plaçai de mes jeunes hommes aux portes, afin qu'aucun fardeau ne fût introduit le jour du sabbat. Et les marchands et les vendeurs de toutes sortes de marchandises passèrent la nuit hors de Jérusalem, une et deux fois; et je les admonestai, et leur dis : Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille ? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous. Depuis ce temps-là, ils ne sont pas venus le

[jour du] sabbat. Et je dis aux lévites qu'ils eussent à se purifier et à venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de cela aussi en ma faveur, ô mon Dieu, et aie compassion de moi selon la grandeur de ta bonté.

En ces jours-là aussi, je vis des Juifs qui avaient pris^a des femmes asdodiennes, ammonites, [et] moabites; et leurs fils parlaient à moitié l'asodien et ne savaient pas parler le juif, mais selon la langue de l'un ou de l'autre peuple. Et je les querellai, et je les maudis, et je battis quelques hommes d'entre eux et leur arrachai les cheveux, et je les fis jurer par Dieu, [en disant] : Vous ne donnerez pas vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez pas de leurs filles pour vos fils, ni pour vous-mêmes ! Salomon, roi d'Israël, n'a-t-il pas péché en cela ? Or, parmi la multitude des nations, il n'y avait point de roi comme lui, et il était aimé de son Dieu, et Dieu le fit roi sur tout Israël : lui aussi, les femmes étrangères l'ont fait pécher ! Et vous écouterions-nous pour faire tout ce grand mal, pour être infidèles à notre Dieu en prenant des femmes étrangères ? Et l'un des fils de Joïada, fils d'Éliashib, le grand sacrificateur, était gendre de Sanballat, le Horonite, et je le chassai d'auprès de moi. Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, car ce sont des profanateurs de la sacrificature, et de l'alliance de la sacrificature et des lévites. Et je les purifiai de tout étranger, et je fixai les fonctions des sacrificateurs et des lévites, chacun dans son service^b, et ce qui concernait l'offrande du bois à des époques fixes, et les premiers fruits. Souviens-toi de moi en bien, ô mon Dieu !

ESTHER

1 Et aux jours d'Assuérus (cet Assuérus régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur cent vingt-sept provinces), en ces jours-là, il arriva que le roi Assuérus, étant assis sur le trône de son royaume, à Suse, la capitale^c, la troisième année de son règne^d, fit un festin^e à tous ses princes et ses serviteurs, les puissants^f de la Perse et de la Médie, les nobles et les chefs des provinces étant devant lui, – montrant les richesses glorieuses de son royaume et le faste magnifique de sa grandeur pendant nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.

5 Et quand ces jours furent accomplis, le roi fit à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, de-

puis le grand jusqu'au petit, un festin de sept jours, dans la cour du jardin du palais du roi : [des draperies] blanches, vertes, et bleues, étaient attachées par des cordons de byssus et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc; les lits étaient d'or et d'argent, [placés] sur un pavement de marbre rouge et blanc, d'albâtre, et de marbre noir. Et on donna à boire dans des vases d'or, les vases diffèrent les uns des autres, et il y avait du vin royal en abondance, selon la puissance du roi. Et on buvait, selon l'édit : on ne forçait personne; car c'est ainsi que le roi avait ordonné à tous les grands de sa maison, de faire selon le gré de chacun.

a (v.23) litt. : fait habiter [chez eux]. b (v.30) litt. : travail, œuvre.

c (v.2) comme Néh. 1:1. d (v.3) A. C. 483. e (v.3) spécialement pour boire, comme ailleurs. f (v.3) ou : l'armée, c. à d. probablement les chefs d'armée.

9 La reine Vasthi aussi fit un festin pour les femmes de la maison royale du roi Assuérus.

10 Au septième jour, comme le cœur du roi était gai par le vin, il dit à Mehuman, à Biztha, à Harbona, à Bigtha, et à Abagtha, à Zéthar, et à Carcas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus, d'amener la reine Vasthi devant le roi, avec la couronne du royaume, pour montrer sa beauté aux peuples et aux princes, car elle était belle de figure.

12 Mais la reine Vasthi refusa de venir à la parole du roi transmise par les eunuques. Et le roi se mit fort en colère, et sa fureur s'embrasa en lui.

13 Et le roi dit aux sages qui connaissaient les temps (car les affaires du roi [se traitaient] ainsi devant tous ceux qui connaissaient la loi et le droit : et les plus rapprochés de lui étaient Carshena, Shéthar, Admatha, Tarsis, Mérés, Marsena, Memucan, les sept princes de la Perse et de la Médie qui voyaient la face du roi, qui siégeaient au premier rang dans le royaume) : Que faut-il faire à la reine Vasthi, selon la loi, pour n'avoir pas fait ce que le roi Assuérus a commandé par l'intermédiaire des eunuques ? Et Memucan dit devant le roi et les princes : Ce n'est pas contre le roi seulement que la reine Vasthi a mal agi, mais contre tous les princes et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus ; car cette affaire de la reine se répandra^a parmi toutes les femmes, de manière à rendre leurs maris méprisables à leurs yeux, en ce qu'elles diront que le roi Assuérus a commandé d'amener la reine Vasthi devant lui, et qu'elle n'est pas venue. Et aujourd'hui les princesses de la Perse et de la Médie qui auront appris l'affaire de la reine parleront [de même] à tous les princes du roi ; et il y aura assez de mépris et de colère. Si le roi le trouve bon, qu'un ordre royal émane de lui et soit inscrit dans les lois de la Perse et de la Médie, et ne passe pas, que Vasthi n'entrera plus devant le roi Assuérus ; et que le roi donne la dignité royale de Vasthi^b à une autre qui sera meilleure qu'elle ; et l'édit du roi, qu'il aura fait, sera connu^c dans tout son royaume, car il est grand, et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, depuis le grand jusqu'au petit. Et cette parole fut bonne aux yeux du roi et des princes. Et le roi fit selon la parole de Memucan, et il envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, [portant] que tout homme serait maître dans sa maison, et parlerait selon la langue de son peuple.

2 * Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi et de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété contre elle. Et les serviteurs^d du roi, qui le servaient dirent : 2 Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles vierges, belles de figure ; et que le roi prépose des com- 3 missaires dans toutes les provinces de son royaume, et qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles de figure, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance^e d'Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes ; et qu'on [leur] donne les parfums nécessaires pour leur purification^f ; et 4 que la jeune fille qui plaira au roi soit reine à la place de Vasthi. Et la chose fut bonne aux yeux du roi. Et il fit ainsi.

Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif, et son 5 nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimhi, fils de Kis, Benjaminite ; il avait été transporté de Jérusalem avec les captifs qui avaient été transportés avec Jéconias^g, roi de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés. Et il élevait Hadassa 7 (qui est Esther), fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de taille et belle de figure. Et à la mort de son père et de sa mère, Mardochée la prit pour fille. Et il arriva que, 8 lorsque la parole du roi et son édit furent connus et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï, Esther aussi fut amenée dans la maison du roi, sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes. Et la jeune 9 fille lui plut et trouva faveur devant lui ; et il se hâta de lui donner les parfums nécessaires pour sa purification, et ses portions, et de lui donner les sept jeunes filles choisies^h de la maison du roi ; et il la transféra avec ses jeunes filles dans le meilleur [ap- 10 partement] de la maison des femmes. Esther n'avait pas fait connaître son peuple et sa naissance, car Mardochée lui avait commandé de ne pas les faire connaître. Et chaque jour Mardochée se promenait 11 devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment Esther se trouvait et ce qu'on faisait à son égard.

Et quand venait le tour pour chaque jeune fille 12 d'entrer auprès du roi Assuérus, après qu'il lui avait été fait pendant douze mois selon la règle établie pour les femmes (car c'est ainsi que se complé- 13 taient les jours de leur purification : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates, et les parfums nécessaires à la purification des femmes : et ainsi la jeune fille entra auprès du roi), tout

a (v.17) litt. : sortira. b (v.19) litt. : sa dignité royale. c (v.20) litt. : entendu. d (v.2) ailleurs : jeunes hommes. e (v.3) litt. : main. f (v.3) ou : préparation. g (v.6) Jehoïakin, 2 Rois 24:6, etc. h (v.9) ou : choisies pour les lui donner.

ce qu'elle demandait lui était donné pour **passer** avec elle de la maison des femmes **dans** la maison du roi. 14 Le soir **elle** allait, et le matin elle **s'en** revenait à la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entraît plus auprès du roi, à moins que le roi ne **trouvât** plaisir en elle, et qu'elle ne **fût** appelée par [son] nom.

15 **Et quand** arriva le tour d'Esther, fille d'Abikhaïl, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour fille, d'entrer auprès du roi, elle ne demanda rien, **sauf** ce **que dit** Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther trouvait faveur^a aux yeux de tous ceux qui la voyaient. **Et** Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois (c'est le mois de Tébeth), la septième année de son règne^b.

17 **Et le** roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle trouva grâce et faveur devant lui plus que toutes les **vierges**, **et il** mit la couronne **du royaume** sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi. **Et le** roi fit un grand festin à tous ses princes et ses serviteurs, le festin d'Esther; et il **octroya** un dégrèvement aux provinces et fit des dons **selon la puissance du roi**.

19 **Et lorsque** les **vierges** furent rassemblées pour la seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi. 20 Esther, ainsi que le lui avait commandé Mardochée, n'avait pas fait connaître sa naissance et son peuple; **et** Esther faisait ce que Mardochée disait, comme lorsqu'elle était élevée chez lui. — En ces **jours-là**, Mardochée **étant** assis à la porte du roi, deux des eunuques du roi, d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et Thérèsh, se mirent en colère et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus. **Et la** chose vint à la connaissance de **Mardochée**, **et il** la rapporta à la reine Esther, et Esther la dit au roi au nom de Mardochée. **Et on** fit une enquête sur la chose, et elle fut trouvée **telles**, **et** les deux [eunuques] furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.

3 *** Après ces choses**, le roi Assuérus **agrandit** Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite^c, et **l'éleva**, **et plaça son siège** au-dessus de tous les princes qui étaient avec **lui**; et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi se courbaient et se prosternaient devant Haman : car le roi l'avait ainsi commandé à son égard. Mais Mardochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas. Alors les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi dirent à Mardochée : Pourquoi transgresses-tu le commandement du roi ?

Et il arriva que, comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, ils informèrent Haman, pour voir si les affaires de Mardochée se maintiendraient; car il leur avait déclaré qu'il était Juif. **Et** Haman vit que Mardochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas devant lui; et Haman fut rempli de fureur. Mais **c'eût** été une chose méprisable à ses yeux que de mettre la main sur Mardochée seul, car on lui avait appris [quel était] le peuple de **Mardochée**, **et** Haman **chercha** à détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus, le peuple de Mardochée.

Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus^d, on jeta le **pur**,^e c'est-à-dire le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois^f jusqu'au douzième [mois], qui est le mois d'Adar. **Et** Haman dit au roi Assuérus : Il y a un peuple dispersé et répandu parmi les peuples, dans toutes les provinces de ton royaume, et leurs lois sont différentes [de celles] de tous les peuples; ils ne pratiquent pas les lois du roi, et il ne convient pas au roi de les laisser faire. Si le roi le trouve bon, qu'on écrive [l'ordre] de les détruire, et je **pèserai dix mille** talents d'argent entre les mains de ceux qui **font les affaires**, pour qu'on les porte dans le trésor du roi. **Et le** roi ôta **son anneau** de sa main et le donna à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'adversaire^g des Juifs. **Et le** roi dit à Haman : L'argent t'est donné, et le peuple, pour en faire ce qui sera bon à tes yeux. **Et les** scribes du roi furent appelés, le premier mois, le treizième jour du mois, et suivant tout ce qu'Haman commanda, on écrivit aux satrapes du **roi** et aux gouverneurs qui étaient **[préposés]** sur chaque province, et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue; ce fut au nom du roi Assuérus qu'on écrivit, et on **scella** avec l'anneau du roi. **Et les** lettres furent **envoyées** par des **courriers** dans toutes les provinces du roi, pour détruire, tuer et faire périr tous les Juifs, depuis le jeune garçon jusqu'au vieillard, les enfants et les femmes, et pour que leurs biens **fussent** mis au pillage, en un même jour, le treizième [jour] du douzième mois, qui est le mois d'Adar. Pour que l'édit **fût** rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin qu'ils **fussent** prêts pour ce jour-là. Les **courriers** partirent, pressés par la parole du roi. Et l'édit

a (v.15) litt. : grâce, ici et Esth. 5:2,8; Esth.7,3; Esth.8,5. b (v.16) A. C. 479. c (v.1) Agag, probablement le titre des rois d'Amalek; comp. Nomb. 24:7; 1 Sam. 15:8. d (v.7) A. C. 474. e (v.7) mot perse, qui signifie : sort. f (v.7) litt. : de jour en jour et de mois en mois. g (v.10) plus loin : l'oppresser.

fut **rendu** à Suse, la capitale. **Et le** roi et Haman étaient assis à boire; mais la ville de Suse était dans la consternation.

4 **Et** Mardochée sut tout ce qui s'était **fait**; **et** Mardochée déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et de **cendre**, **et** sortit au milieu de la ville et poussa
2 un cri grand et amer. **Et il** vint jusque devant la porte du roi, car il n'était pas permis **d'entrer**, vêtu
3 d'un sac, dans la porte du roi. Et dans chaque province, partout où parvint la parole du roi et son édit, il y eut un grand deuil parmi les Juifs, des jeûnes et des pleurs, et des lamentations; beaucoup firent
4 leur lit du sac et de la cendre. **Et les jeunes filles** d'Esther et ses eunuques vinrent et **le lui rapportèrent**, et la reine en fut dans une grande angoisse; **et** elle envoya des vêtements pour vêtir Mardochée, et pour lui faire ôter son sac de dessus lui, mais il
5 ne les accepta pas. **Et** Esther appela Hathac, l'un des eunuques du roi, qu'il avait placé auprès d'elle ^a, et elle lui commanda [d'aller] vers Mardochée pour
6 savoir ce **que c'était** et pourquoi **c'était**. **Et** Hathac sortit vers Mardochée sur la place de la ville qui était
7 devant la porte du roi. **Et** Mardochée l'informa de tout ce qui lui était arrivé, et de la somme d'argent qu'Haman avait dit qu'il **payerait** ^b au trésor du roi
8 **en vue des Juifs**, pour **les** détruire; **et il** lui donna une copie **de l'écrit** de l'édit qui avait été **rendu** à Suse **pour** **les** détruire, afin de le montrer à Esther et de le lui faire connaître, et pour lui commander d'entrer vers le roi, de le supplier et de **faire requête**
devant lui en faveur de son peuple.

9 **Et** Hathac vint et rapporta à Esther les paroles de Mardochée. **Et** Esther **dit à Hathac** et le chargea
11 **[de dire]** à Mardochée : Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que pour quiconque, homme ou **femme**, entre auprès du roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, [il existe] une même loi [prescrivant] de le mettre à mort, à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or, pour qu'il vive; et **moi**, je n'ai pas été appelée à
12 entrer vers le **roi ces trente jours**. **Et on** rapporta à Mardochée les paroles d'Esther. **Et** Mardochée dit de répondre à Esther : Ne pense pas en ton âme **d'échapper**, dans la maison du roi, **plutôt que** tous
14 les Juifs; car, si tu gardes le silence en ce temps-ci, le soulagement et la délivrance surgiront pour les Juifs d'autre part, mais toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps
15 comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté? **Et**
16 Esther dit de répondre à Mardochée : Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour

moi, **et** ne mangez **ni** ne **buvez** pendant trois jours, ni la nuit, ni le jour; moi aussi, et mes **jeunes filles**, nous jeûnerons de même; et ainsi, j'entrerais vers le roi, ce qui n'est pas selon la loi; et si je péris, je périrai. **Et** Mardochée s'en alla ^c et fit selon tout ce
17 qu'Esther lui avait commandé.

5 **Et il arriva**, au troisième jour, **qu'Esther** se revêtit de son vêtement royal et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, vis-à-vis de la maison du roi. **Et le** roi était assis sur le trône de son royaume dans la maison royale, en face de l'entrée de la maison. **Et aussitôt** que le roi vit la reine Esther
2 se tenant dans la cour, elle trouva faveur à ses yeux. **Et le** roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. **Et** Esther s'approcha et toucha le bout du sceptre. **Et le** roi lui dit : Que veux-tu, reine Esther, **3** et quelle est ta requête? [Quand ce serait] jusqu'à la moitié du royaume, elle te sera donnée. **Et** Esther
4 **dit** : Si le roi le trouve bon, que le roi, **et Haman [avec lui]**, vienne aujourd'hui au festin que je lui ai préparé. **Et le** roi dit : Qu'on cherche vite Haman
5 pour faire ce qu'Esther a dit. **Et le** roi et Haman vinrent au festin qu'Esther avait préparé. **Et le** roi
6 dit à Esther pendant qu'on buvait le vin ^d : Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Et quelle est ta requête? [Quand ce serait] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. **Et Esther répondit et dit** : **7**
[Voici] ma demande et ma requête : Si j'ai trouvé
8 faveur aux yeux du roi, et si le roi trouve bon **d'accorder** ma demande et de faire selon ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et demain je ferai selon la parole du roi.

9 **Et ce** jour-là Haman sortit joyeux et le cœur gai. Mais lorsque Haman vit à la porte du roi, Mardochée qui ne se leva **ni** ne **bougea** pour lui, Haman fut rempli de fureur contre Mardochée. Mais Haman
10 se contint et rentra dans sa maison; **et il** envoya **et fit venir** ses amis et Zéresh, sa femme. **Et** Haman
11 leur raconta la gloire de ses richesses, **et** le nombre de ses fils, et tout ce en quoi le roi l'avait agrandi et l'avait élevé au-dessus des princes et des serviteurs du roi. Et Haman **dit** : La reine Esther n'a même
12 fait venir personne avec le roi au festin qu'elle a fait, excepté moi; et pour demain aussi, je suis invité chez elle avec le roi. Mais tout cela ne me sert de
13 rien, aussi longtemps que je vois Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi. **Et** Zéresh, sa femme, et tous
14 ses amis lui dirent : Qu'on prépare un bois, haut de **cinquante** coudées; et au matin, parle au roi, pour qu'on y pende Mardochée;

a (v.5) *lit.* : devant elle. b (v.7) *lit.* : pèserait. c (v.17) *lit.* : passa. d (v.6) *lit.* : au festin du vin.

7 et va-t'en joyeux au festin avec le roi. **Et la** chose plut à Haman, et il fit préparer le bois.

6 * **Cette** nuit-là le sommeil fuyait le **roi**, et il ordonna d'apporter le livre d'**annaï** des chroniques, et on les lut devant le **roi**; **et on** y trouva écrit que Mardochée avait fait connaître, à l'égard de Bigthan et de Thérèsh, les deux eunuques du roi, gardiens du seuil, qu'ils avaient cherché à porter la main sur le roi Assuérus. **Et le** roi dit : Quel honneur et quelle distinction a-t-on conférés à Mardochée, à cause de cela? **Et** les serviteurs^a du roi qui le **servaient**, **dirent : On n'a rien fait pour lui. Et le roi dit :** Qui est dans la cour ? Or Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour dire au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait dressé pour lui. **Et les** serviteurs du roi lui dirent : Voici Haman, qui se tient dans la cour. **Et le** roi dit : Qu'il entre. **Et** Haman entra. **Et le** roi lui dit : Que faut-il faire à l'homme que le roi se plaît à honorer? **Et** Haman pensa dans son cœur : À quel autre qu'à moi^b plairait-il au roi de faire honneur ? **Et** Haman dit au roi : Quant à l'homme que le roi se plaît à **honorer**, qu'on apporte le vêtement royal dont le roi se revêt, et le cheval que le roi monte, **et** sur la tête duquel on met la couronne royale; **et** que le vêtement et le cheval soient remis aux mains d'un des princes du roi les plus illustres; **et** qu'on **revête** l'homme que le roi se plaît à honorer, et qu'on le promène par les rues de la ville, monté sur le cheval, et qu'on crie devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer.

10 **Et le** roi dit à Haman : Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi.

11 **N'omets** rien de tout ce que tu as dit. **Et** Haman prit le vêtement et le cheval, **et** revêtit Mardochée et le promena à cheval par les rues de la ville, et il cria devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer! **Et** Mardochée revint à la porte du roi. **Et Haman** se rendit en hâte à sa maison, triste et la tête couverte. **Et** Haman raconta à Zéresh, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. **Et ses** sages et Zéresh, sa femme, lui dirent : Si Mardochée devant lequel tu as commencé de tomber est **de la race^c des Juifs**, tu ne l'emporteras pas sur lui, mais tu tomberas certainement devant lui. Comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi s'approchèrent et se hâtèrent de conduire Haman au festin qu'Esther avait préparé.

Et le roi et Haman vinrent pour boire avec la reine Esther. **Et le** roi dit à Esther, **le second jour** **aussi**, pendant qu'on buvait le vin^d : Quelle est ta demande, reine Esther? et elle te sera accordée. Et quelle est ta requête? [Quand ce serait] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. **Et la** reine Esther répondit **et dit** : Si j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, qu'à ma demande il m'accorde ma vie, et mon peuple à ma requête! Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits **[et]** tués, et pour périr. Or si nous avions été vendus pour être serviteurs et servantes, j'aurais gardé le silence, bien que l'ennemi ne **pût** compenser le dommage fait au roi. **Et le** roi Assuérus parla et dit à la reine Esther : Qui est-il, et où est-il, celui que son cœur a rempli [de la pensée] de faire ainsi? **Et** Esther dit : L'adversaire et l'ennemi, c'est ce méchant Haman. **Et** Haman fut terrifié devant le roi et la reine. Et le roi, dans sa fureur, se leva du festin^e, [et s'en alla] dans le jardin du palais. **Et** Haman resta pour **faire requête** pour sa vie auprès de la reine Esther; car il voyait que son malheur était décidé de la part du roi. **Et le** roi revint du jardin du palais dans la maison du **festin^f**. **Et** Haman **était** tombé sur le divan sur lequel était Esther. **Et le** roi dit : Veut-il encore faire violence à la reine, chez moi, dans la maison? La parole sortit de la bouche du roi, et on couvrit **la face** d'Haman. **Et** Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi : **Voici**,^g le bois, **haut de cinquante coudées**, qu'Haman avait préparé pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du **roi**, est dressé dans la maison d'Haman. **Et le roi dit** : Qu'on l'y pende ! **Et on** pendit Haman au bois qu'il avait dressé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.

8 Ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresser des Juifs. Et Mardochée entra devant le roi, car Esther avait déclaré ce qu'il lui était. **Et le** roi ôta son anneau qu'il avait retiré à Haman, et le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman. **Et** Esther parla encore devant le roi, **et tomba** à ses pieds et pleura, et le supplia de mettre à néant le mal **médité** par^h Haman, l'Agaguite, et le dessein qu'il avait formé contre les Juifs. **Et le** roi tendit à Esther le sceptre **d'or**, **et** Esther se leva et se tint devant le roi, et elle dit : Si le roi le trouve bon, et si j'ai trouvé faveur devant lui, **et que** le roi estime la chose avantageuse, **et que** moi, je **sois** agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres **ourdis** par Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite,

a (v.3) ailleurs : jeunes hommes. b (v.6) ou : À qui plus qu'à moi. c (v.13) litt. : semence. d (v.2) litt. : au festin du vin. e (v.7) voyez la note précédente. f (v.8) voyez la note, vers. 2. g (v.9) hébr. : Voici même. h (v.3) litt. : le mal de.

qu'il a écrites pour faire périr les Juifs qui sont dans
 6 toutes les provinces du roi. Car comment pourrai-je
 voir le malheur qui atteindra mon peuple, et com-
 7 ment pourrai-je voir la destruction de ma **race**? **Et**
 le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée,
 le Juif : Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Han-
 8 man; et lui, on l'a pendu au bois parce qu'il a étendu
 sa main contre les Juifs. Vous donc, écrivez au nom
 du roi à l'égard des Juifs ce qui vous paraîtra bon,
 et scellez-le avec l'anneau du roi. Car un écrit qui
 a été **écrit** au nom du roi et scellé avec l'anneau du
 9 roi ne peut être révoqué.
Et les scribes du roi furent appelés en ce temps-là,
 au troisième mois, qui est le mois de Sivan, le ving-
 troisième [jour] du **mois**; **et, selon** tout ce que
 Mardochée commanda, on écrivit aux Juifs, **et** aux
 satrapes, **et** aux **gouverneurs**, et aux chefs des pro-
 10 vinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, **cent vingt-**
sept provinces, à chaque province selon son écriture,
 et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon
 leur écriture et selon leur langue. **Et** [Mardochée]
 écrivit au nom du roi Assuérus et **scella** avec l'an-
 11 neau du roi; **et** il envoya des lettres par des **courriers**
 à cheval, montés sur des coursiers, des chevaux de
 race^a, produits des haras^b. [Ces lettres **portaient**]
 que le roi **accordait aux** Juifs, dans chaque ville, **de**
 s'assembler et **de se mettre en défense pour** leur
 vie, **[et] de** détruire, tuer, et faire périr toute **force**
 du peuple et de la province qui les opprimerait, –
 eux [et leurs] enfants et [leurs] femmes, et **de mettre**
 12 au pillage leurs biens, en un même jour, dans toutes
 les provinces du roi Assuérus, le treizième [jour] du
 13 douzième mois, qui est le mois d'Adar. Pour que
 l'édit **fût** rendu [public] dans chaque province, une
 copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous
 les peuples, afin que les Juifs **fussent** prêts pour ce
 14 jour-là, pour se venger de leurs ennemis. Les **cour-**
riers, montés sur les coursiers, des chevaux de race^c,
partirent, hâtés et pressés par la parole du roi. Et
 l'édit fut rendu à Suse, la capitale.
 15 **Et** Mardochée sortit de devant le roi, avec un vê-
 tement royal bleu et blanc, une grande couronne
 d'or, et un manteau de byssus et de pourpre; **et** la
 ville de Suse poussait des cris de joie et se réjouissait.
 16 Pour les Juifs il y avait lumière et joie, **et** allégresse et
 17 honneur. **Et, dans** chaque province et dans chaque
 ville, partout où parvenait la parole du roi et son édit,
 il y eut de la joie et de l'allégresse pour les Juifs, un
 festin et un jour de fête; et beaucoup de gens parmi
 les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des
 Juifs tomba sur eux.

*** Et au** douzième mois, qui est le mois d'Adar, le
 treizième jour du mois, où la parole du roi et son
 édit allaient être exécutés, **au** jour où les ennemis
 des Juifs espéraient se rendre maîtres d'eux (mais **la**
chose fut changée en ce que ces mêmes Juifs se
 2 rendirent maîtres de ceux qui les haïssaient), les Juifs
 s'assemblèrent dans leurs villes, dans toutes les pro-
 vinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux
 qui cherchaient leur malheur; et personne ne tint
 devant eux, car la frayeur des [Juifs] tomba sur tous
 les peuples. **Et tous** les chefs des provinces, **et** les
 3 satrapes, **et** les **gouverneurs**, et ceux qui **faisaient**
 les affaires du **roi**, assistaient les Juifs, car la frayeur
 de Mardochée était tombée sur eux. **Car** Mardochée
 4 était grand dans la maison du roi, et sa renommée se
 répandait dans toutes les provinces; car cet homme,
 Mardochée, allait toujours grandissant. **Et les** Juifs
 5 frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, [les]
 tuant et [les] faisant périr, et ils firent ce qu'ils vou-
 lurent à ceux qui les haïssaient. **Et à Suse**, la capitale,
 6 les Juifs tuèrent et firent périr **cinq cents** hommes,
 et ils tuèrent Parshandatha, **et** Dalphon, **et** Aspatha,
 7 **et** Poratha, **et** Adalia, **et** Aridatha, **et** Parmashtha, **et**
 8 Arisaï, **et** Aridaï, **et** Vajezatha, les dix fils d'Haman,
 10 fils d'Hammedatha, l'oppressur des Juifs; mais ils
 ne mirent pas la main sur le butin.

En ce jour-là, on porta **devant le** roi le nombre
 11 de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale.
 Et le roi dit à la reine Esther : Les Juifs ont tué et
 12 fait périr dans Suse, la capitale, **cinq cents** hommes
 et les dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait dans les
 autres provinces du roi? **Et quelle** est ta demande?
 elle te sera accordée. Et quelle est encore ta requête?
et ce sera fait. **Et Esther dit** : Si le roi le trouve bon,
 13 qu'il soit accordé encore demain aux Juifs qui sont
 à Suse de faire selon l'édit d'aujourd'hui; et qu'on
 pendre au bois les dix fils d'Haman. **Et le** roi dit de
 14 faire ainsi; **et** l'édit fut rendu dans Suse; et on pendit
 les dix fils d'Haman. **Et les** Juifs qui étaient à Suse
 15 s'assemblèrent aussi le quatorzième jour du mois
 d'Adar, et ils tuèrent dans Suse **trois cents** hommes;
 mais ils ne mirent pas la main sur le butin. **Et le** reste
 16 des Juifs qui étaient dans les provinces du **roi** s'as-
 semblèrent et **se mirent en défense pour** leur vie,
 et eurent du repos de leurs ennemis; **et** ils tuèrent
soixante-quinze mille de ceux qui les haïssaient;
 mais ils ne mirent pas la main sur le butin : [ce fut]
 17 le treizième jour du mois d'Adar; **et** le quatorzième
 [jour] du mois, ils se reposèrent, et ils en firent un
 jour de festin et de joie. **Et les** Juifs qui étaient à
 18 Suse s'assemblèrent

a (v.10) ou : mulets. b (v.10) qqs. : juments. c (v.14) voyez la note, vers. 10.

le treizième [jour] du mois et le quatorzième [jour],
 et ils se reposèrent le quinzième [jour], et en firent
 19 un jour de festin et de joie. C'est pourquoi les Juifs
 de la campagne qui habitaient des villes **ouvertes**,
 firent du quatorzième [jour] du mois d'Adar un jour
 de joie et de festin, et un jour de fête, où l'on s'en-
 voyait **des portions** l'un à l'autre.
 20 Et Mardochée écrivit ces choses et envoya des
 lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les pro-
 vinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient près et à
 21 ceux qui étaient loin, afin d'établir pour eux qu'ils
célébreraient le quatorzième jour du mois d'Adar
 22 et le quinzième **jour, chaque année**, comme **des**
 jours **dans lesquels** les Juifs avaient eu du repos de
 leurs ennemis, et comme le mois où leur douleur
 avait été changée en joie, et leur deuil en un jour de
fête, pour en faire des jours de festin et de joie, où
 l'on s'envoie **des portions** l'un à l'autre, et [où l'on
 fait] des dons aux pauvres.
 23 Et les Juifs acceptèrent **de** faire ce qu'ils avaient
 24 commencé et ce que Mardochée leur avait écrit. Car
 Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'opresseur
 de tous les Juifs, avait **tramé contre les Juifs** de les
 faire **périr**, et avait fait jeter le **pur**, c'est-à-dire le
 25 sort, pour les détruire et les faire périr. Et quand [Es-
 ther]^a vint devant le roi, il ordonna, par lettres, que
 le méchant dessein qu'[Haman] avait **tramé** contre
 les Juifs **retombât** sur sa propre tête, et on le pendit
 26 au bois, lui et ses fils. C'est pourquoi on appela ces
 jours Purim, d'après le nom de **pur**. C'est pourquoi,
 à cause de toutes les paroles de cette lettre, et à cause
 de ce qu'ils avaient ainsi vu et de ce qui leur était

arrivé, les Juifs établirent et acceptèrent pour^b eux 27
 et pour leur **semence**, et pour tous ceux qui se join-
 draient à eux, de ne pas négliger de célébrer chaque
 année ces deux jours selon leur ordonnance^c et se-
 lon leur temps fixé; **et qu'on** se souviendrait de ces 28
 jours et **qu'on** les célébrerait dans toutes les géné-
 rations, dans chaque famille, dans chaque province,
 et dans chaque ville; **et que** ces jours de Purim ne
 seraient **point** négligés au milieu des Juifs, et **que**
 leur **mémoire** ne périrait jamais chez leur **semence**.
 Et la reine Esther, fille d'Abikhail, et Mardochée, 29
 le Juif, écrivirent avec toute insistance pour confir-
 mer cette seconde lettre sur les Purim; **et** à tous les 30
 Juifs dans les **cent vingt-sept** provinces du royaume
 d'Assuérus, **il** envoya des lettres [avec] des paroles
 de paix et de vérité, pour confirmer ces jours de 31
 Purim à leurs époques fixes, comme Mardochée, le
 Juif, et la reine Esther les avaient établis pour eux,
 et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et
 pour leur **semence**, à l'occasion de leurs jeûnes et de
 leur cri. Et l'ordre d'Esther établit ce qui concernait 32
 ces [jours de] Purim, et cela fut écrit dans le livre.

10
 2 * Et le roi Assuérus imposa un tribut sur le pays et
 sur les îles de la mer. Et tous les actes de sa puissance
 et de sa force, et la déclaration de la grandeur de
 Mardochée, comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas
 écrits dans le livre des chroniques des rois de Médie
 3 et de Perse? Car Mardochée, le Juif, fut le second
 après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs
 et agréable à la multitude de ses frères, cherchant le
 bien de son peuple et parlant pour la paix^d de **toute**
sa race.^e

LE LIVRE DE JOB

1 Il y avait dans le pays d'Uts un homme dont le
 nom était Job; et cet homme était parfait^f et droit,
 2 craignant Dieu et se retirant du mal. Et il lui naquit
 3 sept fils et trois filles; et il possédait **sept mille** bre-
 bis^g, et **trois mille** chameaux, et **cinq cents** paires
 de bœufs, et **cinq cents** ânesses; et [il avait] un **très-**
grand nombre de serviteurs; et cet homme était
 plus grand que tous les fils de l'orient.
 4 Et ses fils allaient et faisaient un festin, chacun dans
 [sa] maison, à son jour; et ils envoyaient appeler
 leurs trois sœurs pour manger et pour boire avec eux.
 5 Et il arrivait que, quand les jours de festin étaient
 terminés, Job **envoyait [vers eux]** et les sanctifiait :

il se levait de bonne heure le matin et offrait des
 holocaustes selon leur nombre à tous, car Job disait :
Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils maudit
 Dieu dans leurs **cœurs**. Job faisait toujours ainsi.

6
 Or, un^h jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent
 se présenter devant l'Éternel, et Satanⁱ aussi vint au
 milieu d'eux. Et l'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu ? 7
 Et Satan répondit à l'Éternel et dit : De courir çà et
 là sur la terre et de m'y promener. Et l'Éternel dit 8
 à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il
 n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait
 et droit,

a (v.25) litt. : elle. b (v.27) litt. : sur. c (v.27) litt. : écrit. d (v.3) ou : prospérité; hébr. : parlant paix à. e (v.3) litt. : semence.

f (v.1) complet, à qui rien ne manque; comp. 2 Sam. 22:24. g (v.3) et chèvres. h (v.6) litt. : le; comp. 2 Rois 4:18. i (v.6) litt. : le Satan, c. à d. l'adversaire.

9 craignant Dieu, et se retirant du mal? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : Est-ce pour rien que Job craint Dieu? Ne l'as-tu pas, toi, entouré de toutes parts d'une haie de protection, lui, et sa maison, et tout ce qui lui appartient? Tu as béni le travail de ses mains, et tu as fait abonder son avoir sur la terre. 11 Mais étends ta main et touche à tout ce qu'il a : [tu verras] s'il ne te maudit pas en face. Et l'Éternel dit à Satan : Voici, tout ce qu'il a est en ta main, seulement tu n'étendras pas ta main sur lui. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.

13 Et, un jour, il arriva que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né; et un messager vint à Job et dit : Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient auprès d'eux, et ceux de Sheba sont tombés [sur eux] et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer. Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Le feu de Dieu est tombé du ciel et a brûlé les brebis et les jeunes hommes, et les a consumés; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer. 17 Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Les Chaldéens ont formé trois bandes, et se sont jetés sur les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer. Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né, et voici, un grand vent est venu **de delà le** désert et **a donné** contre les quatre coins de la maison, et elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer. Et Job se leva, et déchira sa robe, et rasa sa tête, et se jeta à terre et se prosterna. 21 Et il dit : Nu je suis sorti du **sein** de ma mère, et nu j'y retournerai; l'Éternel a donné, et l'Éternel a pris; que le nom de l'Éternel soit béni! En tout cela Job ne pécha pas, et n'attribua rien à Dieu qui **fût inconvenable**.^a

2 Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu d'eux se présenter devant l'Éternel. Et l'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : De courir çà et là sur la terre et de m'y promener. Et l'Éternel dit à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal? Et encore il reste ferme dans sa perfection, alors que tu m'as incité contre

lui pour l'engloutir sans cause. Et Satan répondit à l'Éternel et dit : Peau pour peau, et tout ce qu'un homme a, il le donnera pour sa vie; mais étends ta main et touche à ses os et à sa chair : [tu verras] s'il ne te maudit pas en face. Et l'Éternel dit à Satan : Le voilà entre tes mains, seulement épargne sa vie. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel; et il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête. Et il prit un tesson pour s'en gratter, et il était assis dans la cendre. Et sa femme lui dit : Restes-tu encore ferme dans ta perfection? Maudis Dieu et meurs. Et il lui dit : Tu parles comme parlerait l'une des insensées; nous avons reçu le bien aussi de la part de Dieu, et nous ne recevrons pas le mal? En tout cela Job ne pécha **point** de ses lèvres.

Et trois amis de Job apprirent tout ce mal qui lui était arrivé et vinrent chacun de son lieu, Éliphas, le Thémnite, et Bildad, le Shukhite, et Tsophar, le Naamathite; et ils s'entendirent ensemble pour venir le plaindre et le consoler. Et ils levèrent les yeux de loin, et ils ne le reconnurent pas; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et ils déchirèrent chacun sa robe et répandirent de la poussière sur leurs têtes [en la jetant] vers les cieux. Et ils s'assirent avec lui à terre sept jours et sept nuits, et **nul** ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était **très-grande**.

* Après cela, Job ouvrit sa bouche et maudit son **jour**. Et Job prit la parole et dit :

Périsse le jour **auquel** je **naquis**, et la nuit **qui** dit : **Un homme a été conçu !**

Ce jour-là, qu'il soit ténébres; que **†Dieu**^b ne s'en enquire pas d'en haut, et que la lumière ne resplendisse pas sur lui!

Que les ténébres et l'ombre de la mort le réclament; que les nuées demeurent sur lui; que ce qui assombrit les jours le terrifie!

Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare; qu'elle ne se réjouisse **point** parmi les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le nombre des mois!

Voici, que cette nuit-là soit stérile; que les cris de joie n'y entrent pas!

Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux qui sont prêts à réveiller Léviathan!

Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies; qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait **point**, et qu'elle ne voie pas les cils de l'aurore!

Parce qu'elle n'a pas fermé les portes du **sein** qui m'a porté^c, et n'a pas caché la misère **de devant** mes yeux.

★ Pourquoi ne suis-je pas mort **dès la matrice**,

a (v.22) ou : et ne proféra rien d'inconvenant contre Dieu. b (v.4) *hébr.* : Éloah; voyez la note, Deut. 32:15. c (v.10) *lit.* : de mon sein.

10 n'ai-je pas expiré quand je sortis du ventre ?
 12 Pourquoi les genoux m'ont-ils rencontré, et pour-
 quoi les **mamelles**, pour les téter ?
 13 Car maintenant je serais couché et je serais tran-
 quille, je dormirais : alors j'aurais du repos,
 14 Avec les rois et les conseillers de la terre qui se
 bâtissent des solitudes ^a,
 15 Ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli
 d'argent leurs maisons ;
 16 Ou, comme un **avorton** caché, je **n'aurais pas**
été, – comme les petits enfants qui n'ont pas vu la
 lumière.
 17 Là, les méchants ont cessé leur tumulte, et là ceux
 dont les forces sont épuisées par la fatigue sont en
 repos ;
 18 Les prisonniers demeurent ensemble tranquilles,
 ils n'entendent pas la voix de l'**exacteur** ;
 19 Là sont le petit et le grand, et le serviteur libéré de
 son maître.
 20 ★ Pourquoi la lumière est-elle donnée au misé-
 rable, et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,
 21 À ceux qui attendent la mort, et elle **n'est pas là**,
 – qui la cherchent plus que des trésors cachés,
 22 **Qui se réjouissent jusqu'aux transports [et] sont**
dans l'allégresse, parce qu'ils^b ont trouvé le sé-
pulcre, –
 23 À l'homme **de** qui le chemin est caché et que
†Dieu a enfermé de toutes parts ?
 24 Car mon gémissement vient avant mon pain, et
 mes rugissements débordent comme des eaux.
 25 Car j'ai eu une crainte, et elle est venue sur moi,
 et ce que j'appréhendais m'est arrivé.
 26 Je n'étais pas en sécurité, et je n'étais pas tranquille
 ni en repos, et le trouble est venu.
4 ★ Et Eliphaz, le Thémânite, répondit et dit :
 2 Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-
 tu irrité ? Mais qui pourrait se retenir de parler ?
 3 Voici, tu en as enseigné beaucoup, et tu as fortifié
 les mains languissantes ;
 4 Tes paroles ont tenu droit celui qui chancelait, et
 tu as affermi les genoux qui ployaient ;
 5 Mais maintenant [le malheur] est venu sur toi, et
 tu es irrité ; il t'atteint, et tu es troublé.
 6 Ta crainte [de Dieu] n'est-elle pas ta confiance, et
 l'intégrité^c de tes voies, ton espérance ?
 7 ★ Souviens-toi, je te **prie**, qui a péri étant inno-
 cent ? et où les hommes droits ont-ils été détruits ?
 8 Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité
 et qui sèment la misère, la moissonnent.
 9 Ils périssent par le souffle de **†Dieu**, et sont consu-
 més par le souffle de ses narines.

Le rugissement du lion et la voix du [lion] rugis-
 sant [sont étouffés], et les dents des jeunes lions sont
 brisées ;
 Le **fort lion** périt faute de proie, et les petits de la 11
 lionne sont dispersés.
 ★ Une parole vint à moi secrètement, et mon 12
 oreille en saisit **la susurration**,
 Au milieu des pensées que font naître les visions 13
 de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les
 hommes ;
 La frayeur vint sur moi, et le frisson, et elle fit 14
 trembler la multitude de mes os ;
 Et un esprit passa devant moi : les cheveux de ma 15
 chair se dressèrent.
 Il se tint là ; je ne reconnus pas son apparence : une 16
 forme était devant mes yeux. J'entendis un léger
 murmure et une voix :
 Un mortel sera-t-il plus juste que **†Dieu**, l'homme 17
 sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait ?
 Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, **et** ses anges il 18
les charge de folie ;
 Combien plus à ceux qui habitent dans des maisons 19
 d'argile dont **le fondement est** dans la poussière,
 qui sont écrasés comme **la teigne** !
 Du matin au soir, ils sont frappés ; ils périssent pour 20
 toujours sans qu'on y fasse attention.
 Leurs cordes^d ne leur sont-elles pas arrachées ? Ils 21
 meurent, et sans sagesse.
 Crie donc ! Y a-t-il quelqu'un qui te réponde ? Et **5**
 vers lequel des saints te tourneras-tu ?
 Car le chagrin fait mourir le sot, et la jalousie^e tue 2
 le simple.
 J'ai vu le sot s'enraciner, et soudain j'ai maudit sa 3
 demeure ;
 Ses fils sont loin **de la sûreté**, et sont écrasés dans 4
 la porte, et il n'y a personne pour délivrer ;
 Sa moisson, l'affamé la mange, et jusque parmi les 5
 épines il la prend ; et le piège guette son bien.
 Car l'affliction ne sort pas de la poussière, et la 6
 misère ne germe pas du sol ;
 Car l'homme est né pour la misère, comme les 7
 étincelles^f volent en haut.
 Mais moi je rechercherai **†Dieu**,^g et devant Dieu 8
 je placerai ma cause, –
 Qui fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, 9
 des merveilles à ne pouvoir les compter ;
 Qui donne la pluie sur la face de la terre, et envoie 10
 des eaux sur la face des campagnes,
 Plaçant en haut ceux qui sont abaissés ; et ceux qui 11
 sont en deuil sont élevés au bonheur.
 Il **dissipe** les projets des hommes rusés, et leurs 12
 mains n'accomplissent pas leurs conseils.

a (v.14) ou : qui rebâtissent des édifices ruinés. b (v.22) ou : lorsqu'ils. c (v.6) litt. : perfection ; voyez la note, 1:1. d (v.21) les cordes qui retiennent une tente ; comp. És. 33:20. e (v.2) ou : la colère. f (v.7) litt. : les fils de la flamme. g (v.8) hébr. : El ; voyez la note, Gen. 14:18.

13 Il prend les sages^a dans leur ruse, et le conseil des astucieux est **précipité**^b :
 14 De jour, ils rencontrent les ténèbres, et en plein midi ils marchent à tâtons, comme de nuit.
 15 Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche, et de la main du fort ;
 16 Et il arrive au chétif ce qu'il espère, et l'iniquité a la bouche fermée.
 17 ★ Voici, **bienheureux** l'homme que **†Dieu** reprend ! Ne méprise donc pas le châtement du Tout-puissant.
 18 Car c'est lui qui fait la plaie et qui la bande ; il frappe, et ses mains guérissent.
 19 En six détresses il te délivrera, et, dans sept, le mal ne t'atteindra pas.
 20 Dans la famine il te délivrera de la mort, et, dans la guerre, de la puissance^c de l'épée.
 21 Tu seras à couvert du fouet de la langue, et tu ne craindras pas le désastre quand il viendra.
 22 Tu te **iras** du désastre et de la faim, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre ;
 23 Car tu auras une alliance avec les pierres des champs, et les bêtes des champs seront en paix avec toi.
 24 Tu sauras que ta tente est prospère, tu visiteras ta demeure^d et tu n'y trouveras rien **de** manque,
 25 Et tu sauras que ta **postérité** est nombreuse, et tes rejetons, comme l'herbe de la terre.
 26 Tu entreras **au sépulcre** en bonne vieillesse, comme on enlève le tas de gerbes en sa saison.
 27 Voici, nous avons examiné cela ; il en est ainsi. Écoute-le, et sache-le pour toi-même.
 6 ★ **Et** Job répondit et dit :
 2 Oh ! si mon chagrin était bien pesé, et si on mettait toute^e ma calamité dans la balance !
 3 Car maintenant elle pèserait plus que le sable des mers ; c'est pourquoi mes paroles sont outrées ;
 4 Car les flèches du Tout-puissant sont en moi, leur venin boit mon esprit ; les frayeurs de **†Dieu** se rangent en bataille contre moi.
 5 L'âne sauvage **brait-il auprès de** l'herbe ? Le bœuf mugit-il **auprès de** son fourrage ?
 6 Ce qui est insipide, le mange-t-on sans sel ? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf ?
 7 Ce que mon âme refusait de toucher est comme^f ma dégoûtante nourriture.
 8 ★ Oh ! si ma demande s'accomplissait, et si **†Dieu** m'accordait mon désir,
 9 S'il plaisait à **†Dieu** de m'écraser, de lâcher sa main et de me retrancher !
 10

Alors il y aurait encore pour moi une consolation, et, dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que je^g n'ai pas renié les paroles du Saint.
 Quelle est ma force pour que j'attende, et quelle est ma fin pour que je patiente ?
 Ma force est-elle la force des pierres ? Ma chair est-elle **d'airain** ?
 N'est-ce pas qu'il n'y a **point** de secours en moi, et que toute capacité est chassée loin de moi ?
 ★ À celui qui est défaillant est due la miséricorde de la part de son ami, sinon il abandonnera la crainte du Tout-puissant.
 Mes frères m'ont trahi comme un torrent, comme le lit des torrents qui passent,
 Qui sont troubles à cause des glaces, dans lesquels la neige se cache ;
 Au temps où ils se resserrent^h ils tarissent, quand la chaleur les frappe ils disparaissent de leur lieu :
 Ils serpentent dans les sentiers de leur cours, ils s'en vont dans le désert, et périssent.
 Les caravanes de Théma les cherchaient du regard, les voyageurs de Sheba s'attendaient à eux ;
 Ils ont été honteux de leur confiance ; ils sont venus là, et ont été **confondus**.
 De même maintenant vous n'êtes rien ; vous avez vu un objet de terreur, et vous vous êtes effrayés.
 Ai-je dit : **Donnez-moi**, et de votre richesse faites-moi des présents,
 Et délivrez-moi de la main de l'oppresseur, et rachetez-moi de la main des terribles ?
 ★ Enseignez-moi, et je me tairai ; et faites-moi comprendre en quoi je me trompe.
 Combien sont puissantes les paroles justes ! Mais la censure de votre **part** que reprend-elle ?
 Songez-vous à censurer des discours ? Mais les paroles d'un désespéré ne sont faites que pour le vent.
 Certes, vous tombez sur l'orphelin, et vous creusez [une fosse] pour votre ami.
 Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi ; vous mentirais-je donc en face ?
 Revenez, je vous prie ; qu'il n'y ait pas d'injustice ; oui, revenez encore : ma justice sera là.
 Y a-t-il de l'iniquité en ma langue ? Mon palais ne discernerait-il pas la méchanceté ?
 L'homme n'a-t-il pas une vie de labeur sur la terre ?
 Et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un **mercenaire** ?
 Comme l'esclaveⁱ soupire après l'ombre, et comme **le mercenaire** attend son salaire,
 Ainsi j'ai eu pour partage des mois

a (v.13) ou : habiles. b (v.13) ou : renversé. c (v.20) litt. : des mains. d (v.24) ou : tes parcs. e (v.2) litt. : ensemble. f (v.7) ou : est devenu comme. g (v.10) ou : car je. h (v.17) c. à d. : à l'époque de leur baisse. i (v.2) ailleurs : serviteur.

de déception, et des nuits de misère me sont assignées.

4 Si je me couche, alors je dis : **Quand** me lèverai-je et quand l'obscurité prendra-t-elle fin ? et je suis excédé d'agitations jusqu'au point du jour.

5 Ma chair est couverte de vers et de croûtes de terre, ma peau se retire et suppure.

6 Mes jours s'en vont plus vite **qu'une navette**, et finissent sans espérance.

7 Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle : mon œil ne reverra pas le bien ;

8 L'œil qui me regarde ne me reverra plus ; tes yeux sont sur moi, et je ne suis plus.

9 La nuée disparaît et s'en va ; ainsi celui qui descend au shéol^a n'en remonte pas,

10 Il ne revient plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaît plus.

11 **★** Aussi je ne retiendrai pas ma bouche ; je parlerai dans la détresse de mon esprit, je discourrai dans l'amertume de mon âme.

12 Suis-je une mer, suis-je un monstre marin, que tu établisses des **gardes** autour de moi ?

13 Quand je dis : **Mon** lit me consolera, ma couche allégera ma **détresse**,

14 Alors tu **m'effrayes** par des songes, tu me terrifies par des visions,

15 Et mon âme choisit la suffocation, – plutôt la mort **que** mes os :

16 J'en suis dégoûté ; je ne vivrai pas à toujours. Laisse-moi, car mes jours sont **vanité**.^b

17 **★** Qu'est-ce que l'homme que tu fasses grand cas de lui, et que ton cœur s'occupe de lui,

18 Et que tu le visites chaque matin, que tu l'éprouves à tout moment ?

19 Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi, et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive ?

20 J'ai péché ; – que t'ai-je fait ? Toi qui observes l'homme, pourquoi m'as-tu placé pour être l'objet de tes coups, de sorte que je suis un fardeau à moi-même ?

21 Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression^c, et ne fais-tu **point** passer mon iniquité ? Car maintenant je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras, et je ne serai plus.

8 **★ Et** Bildad, le Shukhite, répondit et dit :

2 **Jusques à** quand diras-tu ces choses, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux ?

3 Est-ce que ***Dieu** pervertit le droit ? Le Tout-puissant pervertira-t-il la justice ?

4 Si tes fils ont péché contre lui, il les a aussi livrés en la main de leur transgression^d.

Si tu recherches ***Dieu** et que tu supplies le Tout-puissant,

Si tu es pur et droit, certainement il se réveillera 6 maintenant en ta faveur, et rendra prospère la demeure de ta justice ;

Et ton commencement aura été petit, mais ta fin 7 sera **très-grande**.

★ Car interroge, je te prie, la génération précédente, et sois attentif aux recherches de leurs pères ;

Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de 9 connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre.

Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles ?

Le papyrus s'élève-t-il où il n'y a pas de marais ? 11 Le roseau **croît-il** sans eau ?

Encore dans sa verdure, sans qu'on l'ait arraché, 12 avant toute herbe il sèche.

Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient 13 ***Dieu** ; et l'**attente** de l'impie périra ;

Son assurance sera retranchée, et sa confiance sera 14 une toile^e d'araignée :

Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tiendra pas ; 15 il s'y cramponnera, et elle ne restera pas debout.

Il est verdoyant devant le soleil, et son rameau 16 s'étend sur son jardin ;

Ses racines s'entrelacent dans un tas de rocaille^f, il 17 voit la demeure des pierres ;

S'il l'ôte de sa place, celle-ci le désavouera : **Je** ne 18 t'ai pas vu !

Telles sont les délices de ses voies ; et de la poussière, d'autres germeront.

Voici, ***Dieu** ne méprisera pas l'homme parfait^g, 20 et ne soutiendra pas les mains des méchants :

Tandis^h qu'il remplira ta bouche de rire et tes 21 lèvres de chants de joie,

Ceux qui te haïssent seront revêtus de honte, et la 22 tente des méchants ne sera plus.

★ Et Job répondit et dit : 9 En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment 2 l'homme sera-t-il juste devant ***Dieu** ?

S'il se plaît à contester avec lui, il ne lui répondra 3 pas sur un point entre mille.

Il est sage de cœur et puissant en force : qui s'est 4 endurci contre lui et a prospéré ?

Il transporte les montagnes, et elles ne savent pas 5 qu'ilⁱ les renverse dans sa colère ;

Il remue la terre de sa place, et ses colonnes 6 tremblent ;

Il parle au soleil, et [le soleil] ne se lève pas ; et sur 7 les étoiles il met son sceau ;

a (v.9) voyez Gen. 37:35. b (v.16) *ici*, plutôt : souffle, vapeur. c (v.21) *proprement* : péché audacieux, rébellion [contre Dieu] ; voyez 34:37. d (v.4) voyez la note précédente. e (v.14) *lit.* : maison. f (v.17) *ou* : une fontaine. g (v.20) *ici* et 9:20-22 : *comme* 1:1, 8 ; 2:3. h (v.21) *ou* : Jusqu'à ce. i (v.5) *ou* : ne le savent pas, quand il.

8 Seul il étend les cieus et marche sur les hauteurs^a de la mer;
 9 Il fait la **grande** Ourse, Orion, et les Pléiades, et les chambres^b du **midi**;
 10 Il fait de grandes choses qu'on ne saurait sonder, et des merveilles à ne pouvoir les compter.
 11 ★ Voici, il passe près de moi, et je ne [le] vois pas; et il passe à côté [de moi], et je ne l'aperçois pas.
 12 Voici, il ravit; qui l'en détournera? Qui lui dira : **Que** fais-tu ?
 13 **†Dieu** ne retire pas sa colère; sous lui fléchissent les orgueilleux qui prêtent secours^c.
 14 Combien moins lui répondrais-je, moi, [et] choisirais-je mes paroles avec lui!
 15 Si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demanderais grâce à mon juge.
 16 Si je criais, et qu'il me **répondit**, je ne croirais pas qu'il **eût** prêté l'oreille à ma voix, –
 17 Lui qui m'écrase dans une tempête, et qui multiplie mes blessures sans cause.
 18 Il ne me permet pas de reprendre haleine; car il me rassasie d'amertumes.
 19 S'agit-il de force, voici, il est fort; s'agit-il de jugement : Qui **m'assignera**?
 20 Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait; si j'étais parfait, il me montrerait pervers.
 21 Si j'étais parfait, je méconnaîtrais mon âme, je mépriserais ma vie.
 22 ★ Tout revient au même; c'est pourquoi j'ai dit : **Il** consume le parfait et le **méchant**.
 23 Si le fléau donne subitement la mort, il se **rit** de l'épreuve de l'innocent.
 24 La terre est livrée en la main du méchant : il couvre la face de ses^d juges. S'il n'en est pas ainsi, qui est-ce donc?
 25 Mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur; ils fuient, ils ne voient pas ce qui est bon;
 26 Ils passent rapides comme les barques de jonc, comme un aigle qui fond sur sa proie.
 27 ★ Si je dis : **†oublierai** ma plainte, je renoncerais à mon visage [morne] et je serai **joyeux**,
 28 Je suis épouvanté de tous mes tourments; je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.
 29 Soit, je suis méchant : **pourquoi** me **fatigué-je** ainsi en vain?
 30 Si je me lave avec de l'eau de neige, et que je nettoie mes mains dans la pureté^e,
 31 Alors tu me plongeras dans un fossé, et mes vêtements m'auront en horreur.
 32 Car il n'est pas homme, comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement.
 33 Il n'y a pas entre nous un arbitre^f qui mettrait sa main sur nous deux.

Qu'il retire **sa verge** de dessus moi, et que sa ter- 34
 reur ne me trouble pas;
 Alors je parlerai et je ne le craindrai pas; mais il 35
 n'en est pas ainsi de moi.
 Mon âme est dégoûtée de ma vie; je laisserai libre 10
 cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme,
 Je dirai à **†Dieu** : **Ne** me condamne pas; fais-moi 2
 savoir pourquoi tu contestes avec moi.
 Prends-tu plaisir à opprimer, que tu méprises le 3
 travail de tes mains, et que tu fasses briller ta lumière sur le conseil des méchants?
 As-tu des yeux de chair? Vois-tu comme voit 4
 l'homme mortel?
 Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, ou 5
 tes années, comme les jours de l'homme,
 Que tu recherches mon iniquité et que tu scrutes 6
 mon péché;
 Puisque tu sais que je ne suis pas un méchant, et 7
 que **nul** ne délivre de ta main?
 Tes mains m'ont formé et m'ont façonné **tout à** 8
l'entour en un tout, et tu m'engloutis!
 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné 9
 comme de l'argile, et que tu me feras retourner à la poussière.
 Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et fait cailler 10
 comme du fromage?
 Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé 11
 d'os et de nerfs;
 Tu m'as donné la vie, et tu as usé de bonté envers 12
 moi, et tes soins ont gardé mon esprit;
 Et tu cachais ces choses dans ton cœur : je sais que 13
 cela était **par devers toi**.
 ★ Si j'ai péché, tu m'as aussi observé, et tu ne me 14
 tiendras pas pour innocent de mon iniquité.
 Si j'ai agi méchamment, malheur à moi! Si j'ai 15
 marché justement, je ne lèverai pas ma tête, rassasié que je suis de mépris et voyant ma misère.
 Et elle augmente : tu me fais la chasse comme un 16
 lion^g, et en moi tu répètes tes merveilles;
 Tu renouvelles tes témoins contre moi, et tu multiplies ton indignation contre moi. Une succession 17
 [de maux] et un temps de misère sont avec moi.
 ★ Et pourquoi m'as-tu fait sortir du sein [de ma 18
 mère]? J'aurais expiré, et aucun œil ne **m'eût** vu!
 J'aurais été comme si je **n'eusse** pas été; **de la ma-** 19
trice on **m'eût** porté au **sépulcre**!
 Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Qu'il 20
 cesse [donc], qu'il se retire^h de moi, et je me remon-
 terai un peu,
 Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans 21
 le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,
 Terre sombre comme les ténèbres de 22

a (v.8) ou : l'étendue. b (v.9) c. à d. : les régions étoilées. c (v.13) litt. : ceux qui secourent Rahab. d (v.24) c. à d. : de la terre. e (v.30) ou : avec du savon. f (v.33) ou : médiateur. g (v.16) litt. : un rugissant; voyez 4:10. h (v.20) d'autres lisent : Cesse donc, et retire-toi.

4 l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres **profondes**.
11 * Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit :
 2 La multitude des paroles ne recevrait-elle pas de réponse, et un grand parleur^a serait-il justifié ?
 3 Tes mensonges^b doivent-ils faire taire les gens ? Te moqueras-tu, sans que personne te fasse honte ?
 4 Car tu as dit : **Ma** doctrine est pure, et je suis sans tache à tes yeux !
 5 Oh ! qu'il **plût** à **†Dieu** de parler et d'ouvrir ses lèvres contre toi,
 6 Et de te raconter les secrets de la sagesse, comment ils sont le double de ce qu'on réalise ! Et sache que **†Dieu** laisse dans l'oubli [beaucoup] de ton iniquité.
 7 Peux-tu, en sondant, découvrir ce qui est en **†Dieu**, ou découvriras-tu parfaitement le Tout-puissant ?
 8 Ce sont les hauteurs des cieus, – que feras-tu ? C'est plus profond que le shéol, qu'en sauras-tu ?
 9 Plus longue que la terre est sa mesure, plus large que la mer.
 10 S'il passe et enferme et fait comparaître^c, qui donc le détournera ?
 11 Car il connaît, lui, les hommes vains, et il voit l'iniquité sans que [l'homme] s'en aperçoive ;
 12 Et l'homme stupide^d s'enhardit, quoique l'homme naisse^e comme le poulain de l'âne sauvage.
 13 * Si tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,
 14 Si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main, et que tu ne laisses pas l'injustice demeurer dans tes tentes,
 15 Alors tu lèveras ta face sans tache, tu seras ferme et tu ne craindras pas ;
 16 Car tu oublieras ta misère, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées ;
 17 [Ta] vie se lèvera plus claire que le plein midi ; si tu étais couvert de ténèbres, tu seras comme le matin ;
 18 Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir ; tu examineras [tout], et tu dormiras en sûreté ;
 19 Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour te faire peur, et beaucoup rechercheront ta faveur.
 20 Mais les yeux des méchants seront consumés, et [tout] refuge périra pour eux, et leur espoir sera d'expirer.
12 * Et Job répondit et dit :
 2 Vraiment vous êtes les [seuls] hommes, et avec vous mourra la sagesse !
 3 Moi aussi j'ai **du sens** comme vous, je ne vous suis pas inférieur ; et de qui de telles choses ne sont-elles pas [connues] ?

Je suis un [homme] qui est la risée de ses amis, criant à **†Dieu**, et à qui il répondra ; – le juste parfait est un objet de risée !
 Celui qui est prêt à **broncher** de ses pieds est une
 5 lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise^f.
 * Les tentes des dévastateurs prospèrent, et la
 6 confiance est pour ceux qui provoquent **†Dieu**, pour celui dans la main duquel **†Dieu** a fait venir [l'abondance]^g.
 Mais, je te prie, interroge donc les bêtes, et elles
 7 t'enseigneront, et les oiseaux des cieus, et ils te l'annonceront ;
 Ou parle à la terre, et elle t'enseignera, et les pois-
 8 sons de la mer te le raconteront.
 Qui d'entre tous ceux-ci ne sait pas que la main
 9 de l'Éternel a fait cela,
 Lui, dans la main duquel est l'âme de tout être
 10 vivant et l'esprit de toute chair d'homme ?
 L'oreille n'éprouve-t-elle pas les discours, comme
 11 le palais goûte les aliments ?
 Chez les vieillards est la sagesse, et dans beaucoup
 12 de jours l'intelligence.
 Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil
 13 et l'intelligence.
 Voici, il démolit, et on ne rebâtit pas ; il enferme
 14 un homme, et on ne lui ouvre pas.
 Voici, il retient les eaux, et elles tarissent ; puis il
 15 les envoie, et elles bouleversent la terre.
 Avec lui est la force et la parfaite connaissance ; à
 16 lui sont celui qui erre et celui qui fait erreur.
 Il emmène captifs les conseillers, et rend fous les
 17 juges ;
 Il rend impuissant le gouvernement des rois, et lie
 18 de chaînes leurs reins ;
 Il emmène captifs les sacrificateurs^h, et renverse
 19 les puissants ;
 Il ôte la paroleⁱ à ceux dont la parole est sûre^j, et
 20 enlève le discernement aux anciens ;
 Il verse le mépris sur les nobles, et relâche la cein-
 21 ture des forts ;
 Il révèle du sein des ténèbres les choses profondes,
 22 et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort ;
 Il agrandit les nations, et les détruit ; il étend les
 23 limites des nations, et les ramène.
 Il ôte **le sens** aux chefs du peuple de la terre, et les
 24 fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ;
 Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a **point** de
 25 lumière ; il les fait errer comme un homme ivre.
 Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a
 13 entendu et l'a compris.

a (v.2) *lit.* : homme de lèvres. b (v.3) *ou* : contes. c (v.10) *c. à d.* : pour le jugement ; *lit.* : rassembler. d (v.12) *lit.* : creux, vide. e (v.12) *selon d'autres* : l'homme est stupide, il est privé de sens, l'homme naît. f (v.5) *d'autres* : Mépris au malheur ! selon les pensées... aise, [le mépris] est prêt pour celui dont le pied bronche. g (v.6) *ou* : pour celui qui tient †Dieu dans sa main ; voyez Hab. 1:11. h (v.19) *ou* : les principaux. i (v.20) *lit.* : lèvre. j (v.20) *selon d'autres* : facile.

2 Ce que vous connaissez, moi aussi je le connais ;
 je ne vous suis pas inférieur.
 3 Mais je parlerai au Tout-puissant, et mon plaisir
 sera de raisonner avec ***Dieu** ;
 4 Mais pour vous, vous êtes des forgers de men-
 songes, des médecins de néant, vous tous !
 5 Oh ! si seulement vous demeuriez dans le silence !
 et ce serait votre sagesse.
 6 **★** Écoutez donc mon plaidoyer, et prêtez attention
 aux arguments de mes lèvres.
 7 Est-ce pour ***Dieu** que vous direz des choses
 iniques ? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux ?
 8 **Ferez-vous acception de sa personne ?** Plaidez-
 vous pour ***Dieu** ?
 9 Vous est-il agréable qu'il vous sonde ? Vous
 moquerez-vous de lui comme on se moque d'un
 mortel ?
 10 Certainement il vous reprendra, si en secret vous
faites acception de personnes.
 11 Sa majesté ne vous troublera-t-elle pas ? Et sa
 frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous ?
 12 Vos discours sentencieux sont des proverbes de
 cendre, vos **retranchements** sont des **défenses** de
 boue.
 13 Gardez le silence, laissez-moi, et moi je parlerai,
 quoi qu'il m'arrive.
 14 **★** Pourquoi prendrais-je ma chair entre mes dents,
 et mettrais-je ma vie dans ma main ?
 15 Voici, qu'il me tue, j'espérerai en lui ; seulement,
 je défendrai mes voies devant lui.
 16 Ce sera même ma délivrance, qu'un ^a impie n'entre
 pas devant sa face.
 17 Écoutez, écoutez mon discours, et que ma déclara-
 tion [pénètre] dans vos oreilles !
 18 Voyez, j'exposerai [ma] juste cause : je sais que je
 serai justifié.
 19 Qui est celui qui contestera avec moi ? Car main-
 tenant, si je me taisais, j'expirerais.
 20 **★** Seulement ne fais pas deux choses à mon égard ;
 alors je ne me cacherai pas loin de ta face :
 21 Éloigne ta main de dessus moi, et que ta terreur
 ne me trouble pas.
 22 Et appelle, et moi je répondrai, ou bien je parlerai,
 et toi, réponds-moi !
 23 Quel est le nombre de mes iniquités et de mes pé-
 chés ? Fais-moi connaître ma transgression et mon
 péché !
 24 Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour
 ton ennemi ?
 25 Veux-tu épouvanter une feuille chassée [par le
 vent], et poursuivre du chaume sec ?
 26 Car tu écris des choses amères contre moi, et tu
 me fais hériter des iniquités de ma jeunesse ;
 27

Et tu mets mes pieds dans les **ceps**, et tu observes
 tous sentiers ; tu as tracé une ligne autour **des**
plantes de mes pieds ;
 Et celui [que tu poursuis] dépérit comme une 28
 chose pourrie, comme un vêtement que la **teigne** a
 rongé.
 L'homme né de femme est de peu de jours et ras- 14
 sasié de trouble ;
 Il sort comme une fleur, et il est fauché ; il s'enfuit 2
 comme une ombre, et il ne dure pas.
 Pourtant, sur lui tu ouvres tes yeux, et tu me fais 3
 venir en jugement avec toi !
 Qui est-ce qui tirera de l'impur un [homme] pur ? 4
 Pas un !
 Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses 5
 mois **est** par **devers** toi, si tu lui as posé ses limites,
 qu'il ne doit pas dépasser,
 Détourne de lui ton regard, et il aura du repos, 6
 jusqu'à ce que, comme un **mercenaire**, il achève sa
 journée ;
 Car il y a de l'espoir pour un arbre : s'il est coupé, 7
 il repoussera encore, et ses rejetons ne cesseront pas.
 Si sa racine vieillit dans la terre, et si son tronc 8
 meurt dans la poussière,
 À l'odeur de l'eau il poussera, et il fera des branches 9
 comme un jeune plant ;
 Mais l'homme meurt et gît là ; l'homme expire, et 10
 où est-il ?
 Les eaux s'en vont du lac ; et la rivière tarit et sèche : 11
 Ainsi l'homme se couche et ne se relève pas : jus- 12
 qu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne s'éveillent
 pas, et ils ne se réveillent pas de leur sommeil.
★ Oh ! si tu voulais me cacher dans le shéol, me 13
 tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne, me
 fixer un temps arrêté, et puis te souvenir de moi, —
 (Si un homme meurt, revivra-t-il ?) tous les jours 14
 de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que mon état
vint à changer :
 Tu appellerais, et moi je te répondrais ; ton désir 15
 serait tourné vers l'œuvre de tes mains ;
 Car maintenant tu comptes mes pas : ne veilles-tu 16
 pas sur mon péché ?
 Ma transgression est scellée dans un sac, et [dans 17
 tes pensées] tu ajoutes à mon iniquité.
 Mais une montagne qui s'écroule est réduite en 18
 poussière, et le rocher est transporté de son lieu ;
 Les eaux usent les pierres, leur débordement em- 19
 porte la poussière de la terre : ainsi tu fais périr l'es-
 poir de l'homme.
 Tu le domines pour toujours, et il s'en va ; tu 20
 changes sa face, et tu le renvoies.
 Ses fils sont honorés, et il ne le sait pas ; ils sont 21
 abaissés, et il ne s'en aperçoit pas.
 Sa chair ne souffre que pour lui-même, et son âme 22
 ne mène deuil que sur lui-même.

15 *** Et** Éliphas, le Thémánite, répondit et dit :
 2 Le sage répondra-t-il avec une connaissance [qui n'est que] du vent, et gonflera-t-il sa poitrine^a du vent d'orient,
 3 Contestant en paroles **qui ne profitent pas** et en discours qui ne servent à rien ?
 4 Certes tu détruis la crainte [de Dieu], et tu restreins la méditation devant ***Dieu**.
 5 Car ta bouche fait connaître ton iniquité^b, et tu as choisi le langage des [hommes] rusés.
 6 Ta bouche te condamnera, et non pas moi, et tes lèvres déposent contre toi.
 7 **★** Es-tu né le premier des hommes, et as-tu été enfanté avant les collines ?
 8 As-tu entendu [ce qui se dit] dans le conseil secret de ***Dieu**, et as-tu accaparé pour toi la sagesse ?
 9 Que sais-tu que nous ne **sachions** ? **que** comprends-tu qui **ne soit également avec nous** ?
 10 Parmi nous il y a aussi des hommes à cheveux blancs et des vieillards plus âgés que ton père.
 11 Est-ce trop peu pour toi que les consolations de ***Dieu** et la parole douce qui se fait entendre à toi ?
 12 Comment ton cœur t'emporte-t-il, et comment tes yeux clignent-ils,
 13 Que tu tournes contre ***Dieu** ton esprit et que tu fasses sortir de ta bouche des discours ?
 14 Qu'est-ce que l'homme mortel, pour qu'il soit pur, et celui qui est né d'une femme, pour qu'il soit juste ?
 15 Voici, il ne se fie pas à ses saints, et les cieux ne sont pas purs à ses yeux :
 16 Combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable et corrompu !
 17 **★** Je t'enseignerai, écoute-moi ; et ce que j'ai vu je te le raconterai,
 18 Ce que les sages ont déclaré d'après leurs pères et n'ont pas **caché** ; –
 19 **À** eux seuls la terre fut donnée, et aucun étranger ne passa au milieu **d'eux** : –
 20 Tous ses jours, le méchant est tourmenté, et peu d'années sont réservées à l'homme violent ;
 21 La voix des choses effrayantes est dans ses oreilles ; au milieu de la prospérité, le devastateur arrive sur lui ;
 22 Il ne croit pas revenir des ténèbres, et l'épée l'attend ;
 23 Il erre çà et là pour du pain : – où en trouver ? Il sait qu'à son côté un jour de ténèbres est préparé ;
 24 La détresse et l'angoisse le jettent dans l'alarme, elles l'assaillent comme un roi prêt pour la mêlée.
 25 Car il a étendu sa main contre ***Dieu**, et il s'élève contre le Tout-puissant ;

Il court contre lui, le cou [tendu], sous les bosses 26
 épaisses de ses boucliers.
 Car il a couvert sa face de sa graisse, et a rendu 27
 gras ses flancs.
 Et il habitera des villes ruinées, des maisons que 28
 personne n'habite, qui vont devenir des **monceaux**
 de pierres.
 Il ne deviendra pas riche, et son bien ne subsistera 29
 pas, et ses possessions ne s'étendront pas^c sur la terre.
 Il ne sortira pas des ténèbres ; la flamme séchera ses 30
 rejets, et il s'en ira par le souffle de sa bouche^d.
 Qu'il ne compte pas sur la vanité : il sera déçu, car 31
 la vanité sera sa récompense ;
 Avant son jour^e, elle sera complète, et son rameau 32
 ne verdira pas.
 Il se défait, comme une vigne, de ses grappes vertes, 33
 et, comme un olivier, il rejette ses fleurs.
 Car la famille^f des impies sera stérile, et le feu dé- 34
 vorera les tentes **[où entrent] les présents**.
 Il conçoit la misère et enfante le malheur, et **son** 35
sein prépare la tromperie.
*** Et** Job répondit et dit :
 J'ai entendu bien des choses comme celles-là ; vous 2
 êtes tous des consolateurs fâcheux.
 Y aura-t-il une fin à [ces] paroles de vent ? Qu'est- 3
 ce qui t'irrite, que tu répondes ?
 Moi aussi, je pourrais parler comme vous ; si votre 4
 âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser
 des paroles contre vous et **secouer ma** tête contre 5
 vous !
 [Mais] je vous fortifierais de ma bouche, et la 5
 consolation^g de mes lèvres allégerait [vos douleurs].
★ Si je parle, ma douleur n'est pas allégée ; et si je 6
 me tais, s'éloignera-t-elle de moi ?
 Mais maintenant, il m'a fatigué... : tu as dévasté 7
 toute ma famille^h ;
 Tu m'as étreintⁱ, c'est un témoignage, et ma mai- 8
 greur se lève contre moi, elle dépose, à ma face,
 contre moi.
 Sa colère me déchire et me poursuit ; il grince des 9
 dents contre moi ; [comme] mon adversaire, il ai-
 guise contre moi ses yeux.
 Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frappent 10
 les joues avec mépris ; ils s'attroupent contre moi.
***Dieu** m'a livré à l'inique, et m'a jeté entre les 11
 mains des méchants.
 J'étais en paix, et il m'a brisé ; il m'a saisi par la 12
 nuque et m'a broyé, et m'a dressé pour lui servir de
but.
 Ses archers^j m'ont environné ; il me perce les reins 13
 et ne m'épargne pas ; il répand mon fiel sur la terre.

a (v.2) hébr. : ventre. b (v.5) qqs. : ton iniquité enseigne ta bouche. c (v.29) selon d'autres : et il ne ploiera pas par son abondance. d (v.30) c. à d. : la bouche du Tout-puissant, vers. 25. e (v.32) le jour de sa mort. f (v.34) litt. : assemblée. g (v.5) ou : le mouvement. h (v.7) voyez la note, 15:34. i (v.8) ou : froissé, couvert de rides. j (v.13) ou : traits.

14 Il fait brèche en moi, brèche sur brèche ; il court sur moi comme un homme fort.
 15 J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai **dégradé** ma **corne** dans la poussière.
 16 Mon visage est enflammé à force de pleurer, et sur **mes paupières est** l'ombre de la **mort**,
 17 Quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains, et que ma prière soit pure.
 18 Ô terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri !
 19 Maintenant aussi, voici, mon témoin est dans les cieux, et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.
 20 Mes amis se moquent de **moi....** vers **†Dieu** pleurent mes yeux.
 21 **Que n'y a-t-il** un arbitre^a pour l'homme auprès de **†Dieu**, et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami !
 22 Car les années s'écoulent dont on peut compter le nombre, et je m'en vais dans le chemin [d'où] je ne reviendrai pas.
17 Mon souffle est corrompu, mes jours s'éteignent : pour moi sont les **sépulcres** !
 2 Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi, et mes yeux ne demeurent-ils pas au milieu de leurs insultes ?
 3 Dépose, je te prie, [un gage] ; **cautionne-moi** auprès de toi-même : qui donc **frappera dans ma main**^b ?
 4 Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence ; c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.
 5 Celui qui trahit ses amis pour qu'ils soient pillés, les yeux de ses fils seront consumés.
 6 ★ Et il a fait de moi un proverbe des peuples, et je suis devenu un homme auquel on crache au visage.
 7 Mon œil est terni par le chagrin, et mes membres sont tous comme une ombre.
 8 Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'impie ;
 9 Mais le juste tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains pures **croitra en force**.
 10 Mais quant à vous tous, revenez encore, je vous prie ; mais je ne trouverai pas un sage parmi vous.
 11 ★ Mes jours sont passés, mes desseins sont frustrés, – les plans chéris de mon cœur.
 12 Ils^c font de la nuit le jour, la lumière proche en présence des ténèbres.
 13 Si j'espère, le shéol est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres ;
 14 Je crie à la fosse^d : **Tu es mon père !** aux vers : **Ma mère et ma sœur !**
 15 Où donc est mon espoir ? Et mon espoir, qui le verra ?

Il descendra vers les barres^e du shéol, lorsque en-semble nous aurons du repos dans la poussière.
 ★ Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit : **18**
Jusques à quand tendrez-vous des pièges avec^f vos paroles ? Soyez intelligents, et puis nous parlerons.
 Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes, et sommes-nous stupides^g à vos yeux ?
 Toi qui déchires ton âme dans ta colère, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et le rocher sera-t-il transporté de sa place ?
 Or la lumière des méchants sera éteinte, et la flamme de son feu ne luira **point** ;
 La lumière sera ténèbres dans sa tente, et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.
 Les pas de sa force seront resserrés, et son propre conseil le renversera :
 Car il est poussé dans le filet par ses propres pieds ; et il marche sur les mailles du filet ;
 Le piège le prend par le talon, le lacet le saisit ; Sa corde est cachée dans la terre, et sa trappe sur le sentier.
 De toutes parts des terreurs l'alarment et le poussent çà et là, s'attachant à ses pas.
 Sa force est affaiblie par la faim^h, et la calamité est prête à son côté.
 Le premier-né de la mort dévore les membres de son corpsⁱ, il dévore ses membres.
 Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente, et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.
 Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.
 En bas ses racines sèchent, et en haut ses branches sont coupées.
Sa mémoire périt de dessus la terre, et il n'a **pas** de nom **sur la face du pays**.
 Il est repoussé de la lumière dans les ténèbres ; on le bannit du monde.
 Il n'a pas d'enfants ni de postérité parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux **de son séjour**.
 Ceux qui viennent après seront étonnés de son jour, comme l'horreur s'est emparée de ceux qui [les] ont précédés^j.
 Certainement, telles sont les demeures de l'inique, et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas **†Dieu**. **19**
 ★ Et Job répondit et dit :
Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles ?
 Voilà dix fois que vous m'avez outragé, vous n'avez pas honte de m'étourdir^k.
 Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur demeure avec moi.
 Si réellement vous voulez vous élever

a (v.21) voyez 9:33. b (v.3) voyez Prov. 6:1 ; 17:18. c (v.12) sans doute les amis de Job. d (v.14) d'autres : corruption. e (v.16) ou : solitudes. f (v.2) ou : Quand mettez-vous fin à. g (v.3) ou : souillés. h (v.12) d'autres : Sa misère est affamée de lui. i (v.13) litt. : de sa peau. j (v.20) selon d'autres : Ceux de l'occident... ceux de l'orient. k (v.3) qqs. : me traiter comme dur et stupide.

contre moi et **faire valoir** mon opprobre contre moi,

6 Sachez donc que c'est **†Dieu** qui me renverse^a et qui m'entoure de son filet.

7 Voici, je crie à la violence, et je ne suis pas exaucé; je pousse des cris, et il n'y a pas de jugement.

8 Il a fermé mon chemin et je ne puis passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers;

9 Il m'a dépouillé de ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête;

10 Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais; il a arraché mon espérance comme un arbre.

11 Il a allumé contre moi sa colère, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.

12 Ses troupes sont venues ensemble, et elles ont dressé en chaussée leur chemin contre moi et se sont campées autour de ma tente.

13 Il a éloigné de moi mes frères, et ceux de ma connaissance me sont devenus entièrement étrangers;

14 Mes proches m'ont délaissé, et ceux que je connaissais m'ont oublié.

15 Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger; je suis à leurs yeux comme un homme du dehors.

16 J'ai appelé mon serviteur, et il n'a pas répondu; de ma bouche je l'ai supplié.

17 Mon haleine est étrangère^b à ma femme, et ma supplication^c, aux **fil** du sein de ma mère^d.

18 Même les petits enfants me méprisent; je me lève, et ils parlent contre moi.

19 Tous les hommes de mon intimité m'ont en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.

20 Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, et j'ai échappé avec la peau de mes dents!

21 **★** Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis! car la main de **†Dieu** m'a atteint.

22 Pourquoi, comme ***Dieu**, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair?

23 Oh! si seulement mes paroles étaient écrites! si seulement elles étaient inscrites dans un livre,

24 Avec un **style** de fer et du plomb, et gravées dans le roc pour toujours!

25 Et moi, je sais que mon rédempteur est vivant, et que, le dernier^e, il sera debout sur la terre;

26 Et après ma peau, ceci sera détruit, et de ma chair je verrai **†Dieu**,

27 Que je verrai, moi, pour moi-même; et mes yeux [le] verront, et non un autre : – mes reins se consomment **dans mon sein**.

28 Si vous dites : **Comment** le poursuivrons-nous ? et que la racine de la chose se trouve en moi,

Tremblez pour vous-mêmes devant l'épée! car 29 l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités; afin que vous sachiez qu'il y a un jugement!

*** Et** Tsophar, le Naamathite, répondit et dit : **20**

C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une réponse, et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit [agit] en moi :

J'entends une réprimande qui me couvre de honte, 3 et mon esprit me répond par mon intelligence.

Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que 4 l'homme a été mis sur la terre,

L'exultation des méchants est **courte**, et la joie 5 de l'impie **n'est que pour un moment**?

Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux, et que sa tête 6 touche les nuées,

Il périra pour toujours comme ses ordures; ceux 7 qui l'ont vu diront : **Où** est-il ?

Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve 8 pas; il s'enfuit comme une vision de la nuit.

L'œil l'a regardé et ne l'aperçoit plus, et son lieu 9 ne le revoit plus.

Ses fils rechercheront la faveur des pauvres, et ses 10 mains restitueront [ce que] sa violence [a ravi]^f.

Ses os étaient pleins de sa jeunesse^g : elle se cou- 11 chera avec lui sur la poussière.

Si le mal est doux dans sa bouche, **[et]** qu'il le cache 12 sous sa langue,

S'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le 13 retienne dans sa bouche^h,

Son pain sera changé dans ses entrailles en un fiel 14 **d'aspic au dedans** de lui.

Il a avalé les richesses, et il les vomira; ***Dieu** les 15 chassera de son ventre.

Il sucera le venin des **aspics**, la langue **de la vipère** 16 le tuera.

Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des tor- 17 rents de miel et de beurre.

Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalerà pas; 18 il le restituera selon sa valeur, et ne s'en réjouira pas.

Car il a opprimé, délaissé les pauvres; il a pillé une 19 maisonⁱ qu'il n'avait pas bâtie.

Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir^j, 20 il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.

Rien n'a échappé à sa voracité : c'est pourquoi son 21 bien-être ne durera pas.

Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la 22 détresse; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.

Il arrivera que, pour remplir son ventre, [Dieu] en- 23 verra sur lui l'ardeur de sa colère, et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair^k.

a (v.6) ou : me fait un chemin tortueux. b (v.17) ou : odieuse. c (v.17) ou : ma mauvaise odeur. d (v.17) selon d'autres : à mes propres enfants; lit. : aux fils de mon sein. e (v.25) comp. És. 48:12. f (v.10) ou : restituera son bien. g (v.11) peut-être : péchés de sa jeunesse; comp. Ps. 90:8. h (v.13) lit. : sous son palais. i (v.19) ou : il s'est emparé d'une maison. j (v.20) hébr. : ventre. k (v.23) ou : comme sa nourriture.

24 S'il fuit devant les armes de fer, un arc **d'airain** le
transpercera.
25 Il arrache [la flèche] et elle sort de son corps, et le
fer étincelant de son fiel : les terreurs sont sur lui.
26 Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors ;
un feu qu'on ne souffle pas le dévorera, **[et]** se re-
paîtra de ce qui reste dans sa tente.
27 Les cieus révéleront son iniquité, et la terre s'élè-
vera contre lui.
28 Le revenu de sa maison sera emporté ; il s'écoulera
au jour de Sa colère.
29 Telle est, de la part de Dieu, la portion de l'homme
méchant, et l'héritage qui lui est assigné par ***Dieu**.
21 *** Et** Job répondit et dit :
2 Écoutez, écoutez^a mon discours, et cela tiendra
lieu de vos consolations.
3 Supportez-moi, et moi je parlerai, et après mes
paroles, moque-toi !
4 Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme ? Et pour-
quoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience ?
5 Tournez-vous vers moi, et soyez étonnés, et met-
tez la main sur la bouche.
6 Quand je m'en souviens, je suis terrifié, et le frisson
saisit ma chair :
7 Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils
âgés, et **croissent-ils** même **en force** ?
8 Leur postérité s'établit devant eux, auprès d'eux, et
leurs descendants devant leurs yeux.
9 Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et
la verge de **†Dieu** n'est pas sur eux.
10 Leur taureau engendre sans manquer, leur vache
vèle et n'avorte pas.
11 Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un trou-
peau, et leurs enfants s'ébattent.
12 Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et
se réjouissent au son **du chalumeau**.
13 Ils passent leurs jours dans le bonheur, et en un
moment descendent dans le shéol.
14 Et ils disent à ***Dieu** : **Retire-toi** de nous, nous ne
prenons pas plaisir à la connaissance de tes voies.
15 Qu'est-ce que le Tout-puissant pour que nous le
servions, et que **nous profitera-t-il de** nous adresser
à lui ?
16 Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Loin
de moi le conseil des méchants !
17 **★** Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-
elle, et leur calamité vient-elle sur **eux**, **[et]** leur
distribue-t-il des douleurs^b dans sa **colère**,
18 **[Et]** sont-ils comme la paille **devant** le vent, et
comme la balle chassée par la tempête ?
19 **†Dieu réserve à ses**^c **fil**s [la punition de] sa mé-
chanceté : **il la lui rend, et il le saura** ;
20 Ses yeux **verront** sa calamité, et il **boira** de la fureur
du Tout-puissant.

Car quel plaisir [a-t-il] à sa maison après lui,
quand le nombre de ses mois est tranché ?
Est-ce à ***Dieu** qu'on enseignera la connaissance, 22
quand c'est lui qui juge ceux qui sont haut élevés ?
L'un meurt en pleine vigueur, entièrement tran- 23
quille et à l'aise ;
Ses flancs sont garnis de graisse^d, et la moelle de 24
ses os est abreuvée.
Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a 25
jamais goûté^e le bonheur.
Ils gisent ensemble sur la poussière, et les vers les 26
couvrent.
★ Voici, je connais vos pensées, et vos plans contre 27
moi pour me faire violence.
Car vous dites : **Où** est la maison du noble, et où 28
la tente des demeures des méchants ?
Ne l'avez-vous pas demandé à ceux qui passent 29
par le chemin ? Et n'avez-vous pas reconnu ce qui
les distingue :
Que le méchant est épargné pour le jour de la 30
calamité, qu'ils sont emmenés au jour de la fureur ?
Qui lui dira en face sa voie ? et ce qu'il a fait, qui 31
le lui rendra ?
Il sera conduit dans un **sépulcre**, et sur le tertre il 32
veillera.
Les mottes de la vallée lui sont douces ; et après lui 33
tout homme suit à la file, et ceux qui l'ont précédé
sont sans nombre.
Et comment me consolez-vous avec de vaines 34
[consolations] ? Vos réponses restent perfides.
*** Et** Eliphaz, le Thémánite, répondit et dit : 22
L'homme peut-il être de quelque profit à ***Dieu** ? 2
C'est bien à lui-même que l'homme intelligent pro-
fitera.
Est-ce un plaisir pour le Tout-puissant que tu sois 3
juste, et un gain [pour lui] que tu sois parfait dans
tes voies ?
Contestera-t-il avec toi parce qu'il te craint, **[et]** 4
ira-t-il avec toi en jugement ?
Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes iniqui- 5
tés ne sont-elles pas sans fin ?
Car sans cause tu as pris un gage de ton frère, et 6
tu as dépouillé de leurs vêtements ceux qui étaient
nus.
Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui **se pâ-** 7
mait de soif, et tu as refusé du pain à celui qui avait
faim ;
Et l'homme **fort,...** à lui était la terre, et celui qui 8
était considéré y habitait.
Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des 9
orphelins ont été écrasés.
C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi, et 10
une terreur subite t'effraie ;
Ou bien, ce sont des ténèbres, de sorte 11

a (v.2) ou : Écoutez attentivement. b (v.17) qqs. : [leur] lot. c (v.19) ses, c. à d. : [les fils] du méchant. d (v.24) ou : Ses vases sont remplis de lait.
e (v.25) litt. : mangé.

que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te couvre^a.

12 **†Dieu** n'est-il pas aussi haut que les cieux? Regarde la **faite** des étoiles, combien elles sont élevées!
13 Et tu as dit : **Qu'est-ce** que ***Dieu** sait? Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuées?

14 Les nuages l'enveloppent, et il ne voit pas; il se promène dans la voûte des **cieux**.

15 Observes-tu^b le sentier ancien où ont marché les hommes vains,

16 Qui ont été emportés avant le temps, [et] dont les fondements se sont écoulés comme un fleuve ;

17 **Qui** disaient à ***Dieu** : **Retire-toi** de nous! Et que nous^c ferait le Tout-puissant ? –

18 Quoi qu'il **eût** rempli de biens leurs maisons. Mais que le conseil des méchants soit loin de moi!

19 Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux ;

20 Celui qui s'élevait contre nous n'a-t-il pas été retranché, et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance?

21 **★ Réconcilie-toi** avec Lui, je te prie, et sois en paix : ainsi le bonheur t'arrivera.

22 Reçois l'instruction de sa bouche, et mets ses paroles dans ton cœur.

23 Si tu retournes vers le Tout-puissant, tu seras rétabli^d. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,

24 Et que tu mettes l'or avec la poussière, et [l'or d']Ophir parmi les cailloux des torrents,

25 Le Tout-puissant sera ton or, et il sera pour toi de l'argent amassé.

26 Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-puissant, et vers **†Dieu** tu élèveras ta face ;

27 Tu le supplieras et il t'entendra, et tu **acquitteras** tes vœux.

28 Tu décideras une chose, et elle te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies.

29 Quand elles seront abaissées, alors tu diras : **Lève-toi!** et celui qui a les yeux baissés, Il le sauvera ;

30 Même Il délivrera celui qui n'est pas innocent : il sera délivré par la pureté de tes mains.

23 *** Et** Job répondit et dit :

2 Encore aujourd'hui ma plainte est amère, la main qui s'appesantit sur moi^e est plus pesante que mon gémissement!

3 Oh ! si je savais le trouver, et parvenir^f là où il est assis!

4 J'exposerais [ma] juste cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments ;

Je saurais les paroles qu'il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait.

Contesterait-il avec moi dans la grandeur de sa force ? Non, mais il ferait attention à moi.

Là, un homme droit raisonnerait avec lui, et je serais délivré pour toujours de mon juge.

Voici, je vais en avant, mais il n'y est pas ; et en arrière, mais je ne l'aperçois pas ;

À gauche, quand il y **opère**, mais je ne le discerne pas ; il se cache à droite^g, et je ne le vois pas.

Mais il connaît la voie que je suis ; il m'éprouve, je sortirai comme de l'or.

★ Mon pied s'attache à ses pas ; j'ai gardé sa voie, et je n'en ai **point** dévié.

Je ne me suis pas retiré du commandement de ses lèvres ; j'ai serré **[par devers moi]** les paroles de sa

bouche plus que le propos de mon propre cœur^h. Mais lui, il a une [pensée], et qui l'en fera revenir ?

Ce que son âme désire, il le fait. Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi ; et

bien des choses semblables sont auprès de lui. C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face ; je

considère, et je suis effrayé devant lui.

Et ***Dieu** a fait défailir mon cœur, et le Tout-puissant m'a frappé de terreur ;

Parce que je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres, et qu'il ne m'a pas caché l'obscurité.

Pourquoi des temps ne sont-ils pas **réservés** par **devers** le Tout-puissant, et ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours ?

★ Ils reculent les bornes, ils pillent le troupeau et le **paissent** ;

Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage le bœuf de la veuve ;

Ils détournent du chemin les pauvres ; les malheureuxⁱ de la terre se cachent ensemble ;

Voici, ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur besogne dès le matin, pour chercher leur proie ;

le désert leur [fournit] le pain pour leurs^j enfants ; Ils moissonnent le^k fourrage dans les champs, ils

grappillent la vigne du méchant ;

Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, et n'ont pas de couverture **par le** froid ;

Ils sont trempés par les averses des montagnes, et, sans refuge, ils se serrent contre le **rocher....**

Ils arrachent **de la mamelle** l'orphelin, et [de la main] des pauvres ils prennent des gages^l :

a (v.11) *qqs.* : ne verras-tu (ou ne vois-tu) pas les ténèbres, et le débordement des eaux qui te couvre ? b (v.15) *qqs.* : Suis-tu. c (v.17) *litt.* : leur. d (v.23) *litt.* : bâti. e (v.2) *litt.* : ma main. f (v.3) *ou* : je viendrais. g (v.9) *ou* : vers l'orient... l'occident... le nord... le midi. h (v.12) *ou* : plus que ce qui m'était donné pour ma propre portion. i (v.4) *ailleurs souvent* : affligés. j (v.5) *litt.* : [et] aux. k (v.6) *litt.* : leur, celui des champs. l (v.9) *qqs.* : et ils prennent en gage ce qui est sur les pauvres ; voyez Ex. 22:26-27.

10 Ceux-ci vont nus, sans vêtement, et, affamés, ils
portent la gerbe ;
11 Entre leurs murailles ils font de l'huile, ils foulent
le pressoir, et ont soif.
12 Des villes sortent les soupirs des mourants, et l'âme
des blessés à mort crie, et **†Dieu** n'impute pas l'in-
dignité [qui se commet].
13 D'autres sont ennemis de la lumière, ils ne
connaissent pas ses voies et ne demeurent pas dans
ses sentiers.
14 Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le mal-
heureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.
15 L'œil aussi de l'adultère guette le crépuscule, en
disant : **Aucun** œil ne **m'apercevra** ; et il met un
voile sur son visage.
16 Dans les ténèbres ils percent les maisons, de jour
ils s'enferment^a ; ils ne connaissent pas la lumière ;
17 Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort,
car ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.
18 Ils sont rapides **sur la face** des eaux^b, leur part est
maudite sur la terre ; ils ne se tournent pas vers les
vignes.
19 La sécheresse et la chaleur emportent l'eau de
neige ; ainsi le shéol fait-il de ceux qui ont péché.
20 Le sein maternel les oublie ; les vers se repaissent
d'eux ; on ne se souvient plus d'eux : l'iniquité sera
brisée comme du bois !
21 Ils dépouillent la femme stérile qui n'enfante pas,
et ils ne font pas de bien à la veuve.
22 Et par leur force ils traînent^c les puissants ; ils se
lèvent et on n'est plus sûr de sa vie.
23 [Dieu] leur donne la sécurité, et ils s'appuient sur
elle ; mais il a ses yeux sur leurs voies.
24 Ils sont élevés : dans **peu**, ils ne sont plus ; ils dé-
faillent, et sont recueillis comme tous ; ils sont coupés
comme la tête d'un épi.
25 Et si cela n'est pas, qui me fera menteur et réduira
mon discours à néant ?
25 *** Et** Bildad, le Shukhite, répondit et dit :
2 La domination et la terreur sont avec lui ; il fait la
paix dans ses hauts lieux.
3 Peut-on dénombrer ses troupes ? et sur qui sa lu-
mière ne se lève-t-elle pas ?
4 Et comment l'homme sera-t-il juste devant ***Dieu**,
et comment serait pur celui qui est né de femme ?
5 Voici, la lune même ne brille pas, et les étoiles ne
sont pas pures à ses yeux :
6 Combien moins l'homme, un ver, et le fils de
l'homme, un vermisseau !
26 *** Et** Job répondit et dit :
2 Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puis-
sance ! Comme tu as délivré le bras qui était sans
force !

Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas 3
de sagesse ! et quelle abondance d'intelligence tu as
montrée !
Pour qui as-tu prononcé des paroles, et de qui est 4
le souffle qui est sorti de toi ?
Les trépassés tremblent au-dessous des eaux et de 5
ceux qui les habitent.
Le shéol est à nu devant lui, et l'abîme^d n'a pas de 6
voile.
Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur 7
le néant.
Il **serre** les eaux dans ses nuages, et la nuée ne se 8
fend pas sous elles ;
Il couvre la face de son trône et étend ses nuées 9
par-dessus.
Il a tracé un cercle fixe **sur la face** des eaux, jus- 10
qu'à la limite extrême où la lumière **confine aux**
ténèbres.
Les colonnes des cieux **branlent** et s'étonnent à sa 11
menace.
Il soulève^e la mer par sa puissance, et, par son in- 12
telligence, il brise Rahab^f.
Par son Esprit le ciel est beau ; sa main a formé^g le 13
serpent fuyard.
Voici, ces choses sont les bords de ses voies, et 14
combien faible est le murmure que nous en avons
entendu^h ! Et le tonnerre de sa force, qui peut le
comprendre ?
Et Job reprit son discours sentencieux et dit : 27
***Dieu** qui a écarté mon **droit**, le **Tout-puissant** 2
qui met l'amertume dans mon **âme**, **est vivant** :
Tant que mon souffle est en moi et l'esprit de 3
†Dieu dans mes narines,
Mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue 4
ne prononcera pas de fausseté.
Loin de moi que je vous justifie ! Jusqu'à ce que 5
j'expire, je ne lâcherai pas ma perfectionⁱ ;
Je tiendrai ferme ma justice et je n'en ferai pas 6
abandon ; mon cœur ne me reproche aucun de mes
jours.
Que mon ennemi soit comme le méchant, et celui 7
qui s'élève contre moi comme l'inique !
Car quelle est l'espérance de l'impie quand [Dieu 8
le] retranche^j, quand **†Dieu** retire^k son âme ?
***Dieu** entendra-t-il son cri quand la détresse vien- 9
dra sur lui ?
Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant ? 10
Invoquera-t-il **†Dieu** en tout temps ?
★ Je vous enseignerai comment ***Dieu** agit^l, je ne 11
cacherai pas ce **qui est par devers** le Tout-puissant.
Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous 12

a (v.16) *qqs.* : qu'ils ont marquées de jour. b (v.18) *c. à d.* : emportés comme l'est par les vagues un objet qui surnage. c (v.22) *ou* : par sa force, il traîne ; *qqs.* *l'appliquent* à Dieu. d (v.6) *proprement* : destruction ; *hébr.* : abandon ; *comp.* 28:22. e (v.12) *qqs.* : apaise. f (v.12) *ici* : monstre marin ; *ou* : son insolence. g (v.13) *ou* : transpercé. h (v.14) *ou* : nous avons entendu de lui. i (v.5) *plutôt* : irréprochabilité. j (v.8) *ou* : quand il se sera enrichi par la rapine. k (v.8) *ou* : met à l'aise. l (v.11) *litt.* : quant à la main de *Dieu.

vu : et pourquoi entreprenez-vous ces vaines pensées ?
 13 Voici **quelle est, par devers** ***Dieu**, la part **de**
 l'homme **méchante** et l'héritage que les violents re-
 çoivent du Tout-puissant :
 14 Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses
 descendants ne sont pas rassasiés de pain.
 15 Ceux qui restent après lui seront enterrés dans ^a la
 mort, et ses veuves ne pleureront pas.
 16 S'il entasse l'argent comme la poussière et se pré-
 pare des vêtements comme de la boue,
 17 Il se les prépare, mais le juste s'en vêtira ; et l'argent,
 c'est l'innocent qui se le partagera.
 18 Il a bâti sa maison comme la **teigne**, comme une
 cabane que fait celui qui garde [les vignes].
 19 Il se couche riche, et il ne le referra pas ^b ; il ouvre
 ses yeux, et il n'est plus.
 20 Les frayeurs le surprennent comme des eaux ; l'ou-
 ragan l'emporte de nuit ;
 21 Le vent d'orient l'enlève, et il s'en va, et dans un
 tourbillon il l'emporte de son lieu.
 22 [Dieu] lance [ses dards] sur lui et ne l'épargne pas ;
 il voudrait fuir loin de sa main.
 23 On battra des mains **sur lui**, et on le chassera de
 son lieu avec des sifflements.
 28 Oui ^c, il y a pour l'argent [un endroit] d'où on le
 tire, et un lieu pour l'or qu'on affine ;
 2 Le fer se tire de la poussière, et la pierre fondue
 donne le cuivre.
 3 [L'homme] met fin aux ténèbres et explore jus-
 qu'à l'extrémité de tout, la pierre d'obscurité et de
 l'ombre de la mort.
 4 On creuse un puits loin de ceux qui séjournent
 [sur la terre] ; oubliés du pied [de l'homme], ils sont
 suspendus, balancés loin des humains.
 5 La terre,... d'elle sort le pain ; et au-dessous, elle
 est bouleversée comme par le feu.
 6 Ses pierres sont le lieu du saphir, et la poussière
 d'or s'y trouve.
 7 C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît
 pas, et que l'œil du vautour n'a pas aperçu ;
 8 La bête fauve ^d ne l'a pas foulé, le lion ^e ne l'a pas
 traversé.
 9 [L'homme] porte sa main sur le roc dur, il renverse
 les montagnes depuis la racine ;
 10 Il creuse des canaux dans les rochers ; et son œil
 voit tout ce qui est précieux ;
 11 Il enserre les fleuves pour qu'ils ne suintent pas ; et
 il produit à la lumière les choses cachées.
 12

★ Mais la sagesse, où la trouvera-t-on ? et où est
 le lieu de l'intelligence ?

Aucun mortel n'en connaît le prix, et elle ne se
 trouve pas sur la terre des vivants.

L'abîme dit : **Elle** n'est pas en **moi** ; et la mer dit : **Elle**
 n'est pas chez **moi**.

Elle ne s'échange pas contre de l'or pur, et l'argent
 ne se pèse pas pour l'acheter.

On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir,
 avec l'onix précieux et le saphir.

On ne peut lui comparer ni l'or ni le verre ^f, ni
 l'échanger contre un vase d'or fin.

[À côté d'elle] le corail et le cristal ne viennent pas
 dans la mémoire ; et la possession de la sagesse vaut
 mieux que les perles ^g.

La topaze d'Éthiopie ne lui est pas comparée, on
 ne la met pas dans la balance avec l'or pur.

Mais la sagesse, d'où vient-elle ? et où est le lieu de
 l'intelligence ?

Elle est voilée aux yeux de tous les vivants, et elle
 est cachée aux oiseaux des cieux.

La destruction et la mort disent : **De** nos oreilles
 nous en avons entendu la **rumeur**.

Dieu comprend son chemin, et lui, il connaît son
 lieu.

Car lui, voit jusqu'aux bouts de la terre : sa vue
 s'étend sous tous les cieux.

Quand il fixait au vent sa pesanteur, et qu'il éta-
 blissait les eaux selon leur mesure ;

Quand il faisait une loi pour la pluie, et un chemin
 pour le sillon de la foudre ;

Alors il la vit et la manifesta ; il l'établit, et il la
 sonda aussi ;

Et il dit à l'homme : **Voici**, la crainte du Seigneur,
 c'est là la sagesse, et se retirer du mal est **l'intelli-
 gence**.

Et Job reprit son discours sentencieux et dit : **29**
 Oh ! que ne suis-je comme aux mois d'autrefois,
 comme aux jours où **†Dieu** me gardait ;

Quand sa clarté ^h luisait sur ma tête, et que dans
 les ténèbres je marchais à sa lumière ;

Comme j'étais aux jours de **mon automne**, ⁱ
 quand le conseil secret de **†Dieu** présidait sur ma
 tente ;

Quand le Tout-puissant était encore avec moi,
 [et] que mes jeunes gens m'entouraient ;

Quand je lavais mes pas dans le caillé ^j, et que le
 rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile ! –

Quand je sortais [pour aller] à la porte **par** la ville,
 quand je préparais mon siège sur la place :

a (v.15) ou : par. b (v.19) selon d'autres : il n'est pas recueilli. c (v.1) ou : Car. d (v.8) litt. : Les fils de l'orgueil. e (v.8) litt. : comme d'autres passages : le rugissant. f (v.17) ou : cristal. g (v.18) un autre : corail (?), ou : rubis. h (v.3) litt. : lampe. i (v.4) peut-être : ma jeunesse ; c'était le commencement de l'année civile. j (v.6) ou : beurre.

8 Les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et les
 vieillards se levaient [et] se tenaient debout ;
 9 Les princes s'absteinaient de parler et mettaient la
 main sur leur bouche,
 10 La voix des nobles s'éteignait^a, et leur langue se
 collait à leur palais.
 11 Quand l'oreille m'entendait, elle m'appelait bien-
 heureux ; quand l'œil me voyait, il me rendait té-
 moignage ;
 12 Car je délivrais le malheureux qui implorait du
 secours, et l'orphelin qui était sans aide.
 13 La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi,
 et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve.
 14 Je me vêtais de la justice, et elle me revêtait^b ; ma
 droiture m'était comme un manteau^c et un turban.
 15 J'étais, moi, les yeux de l'aveugle et les pieds du
 boiteux ;
 16 J'étais un père pour les pauvres, et j'examinais la
 cause de celui qui m'était inconnu ;
 17 Et je brisais la mâchoire de l'inique, et d'entre ses
 dents j'arrachais la proie.
 18 Et je disais : **J'expirerai** dans mon nid, et mes jours
 seront nombreux comme le sable ;
 19 Ma racine sera ouverte aux eaux, et la rosée séjour-
 nera sur ma branche ;
 20 Ma gloire [restera] toujours nouvelle avec moi, et
 mon arc rajeunira dans ma **main**.
 21 On m'écoutait et on attendait, et on se taisait pour
 [avoir] mon conseil ;
 22 Après que j'avais parlé on ne répliquait pas, et mon
 discours **distillait** sur eux ;
 23 Et on m'attendait comme la pluie, et on ouvrait la
 bouche [comme] pour la pluie de la dernière saison.
 24 Si je leur souriais, ils ne le croyaient pas^d, et ils ne
 troublaient pas la sérénité de ma face.
 25 Je choisisais pour eux le chemin et je m'asseyais
 à leur tête, et je demeurais comme un roi au mi-
 lieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les
 affligés.
30 Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi
 se moquent de moi, ceux dont j'aurais dédaigné de
 mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.
 2 Même à quoi m'aurait servi la force de leurs mains ?
 La vigueur **est périe** pour eux.
 3 Desséchés par **la disette** et la faim, ils s'enfuient
 dans^e les lieux arides, **dès** longtemps désolés et dé-
 serts ;
 4 Ils cueillent le pourpier de mer parmi les brous-
 sailles, et, pour leur pain, la racine des genêts.

Ils sont chassés du milieu [des **hommes**], (on crie 5
 après eux comme après un **voleur**.)
 Pour demeurer dans des gorges affreuses, dans les 6
 trous de la terre et des rochers^f ;
 Ils hurlent parmi les broussailles, ils se rassemblent 7
 sous les ronces :
 Fils d'insensés, et fils de gens sans nom, ils sont 8
 chassés du pays.
 Et maintenant, je suis leur chanson et je suis le 9
 sujet de **leur entretien**.
 Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi, et 10
 n'épargnent pas à ma face les crachats ;
 Car **il** a délié ma corde et m'a affligé : ils ont **jeté** 11
loin [tout] frein devant moi.
 Cette **jeune engeance** se lève à ma droite ; ils 12
 poussent mes pieds et préparent contre moi leur
 chemin perfidieux ;
 Ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma 13
 calamité, sans que personne leur vienne en aide ;
 Ils viennent comme par une large brèche, ils se 14
 précipitent^g au milieu du fracas.
 Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma 15
 gloire comme le vent, et mon état de sûreté est passé
 comme une nuée.
 Et maintenant, mon âme se répand en moi : les 16
 jours d'affliction m'ont saisi.
 La nuit perce mes os [et les détache] de **dessus** moi, 17
 et ceux qui me rongent^h ne dorment pas ;
 Par leur grande force ils deviennent mon vête- 18
 ment ; ils me serrent comme le collet de ma tunique.
 Il m'a jeté dans la boue, et je suis devenu comme 19
 la poussière et la cendre.
 ★ Je crie à toi, et tu ne me réponds pas ; je me tiens 20
 là, et tu me regardes !
 Tu t'es changé pour moi en [ennemi] cruel ; tu me 21
 poursuis avec la force de ta main.
 Tu m'enlèves sur le vent, tu fais qu'il m'emporte, 22
 et tu dissous ma substanceⁱ.
 Car je sais que tu m'amènes à la mort, la maison 23
 de rassemblement de tous les vivants.
 Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas la main, 24
 et, dans sa calamité, ne jette-t-il pas un cri [de dé-
 tresse] ?
 N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps 25
 étaient durs, et mon âme n'a-t-elle pas été attristée
 pour le pauvre ?
 Car j'attendais le bien, et le mal est arrivé ; je comp- 26
 tais sur la lumière, et l'obscurité est venue.
 Mes entrailles bouillonnent et **ne cessent pas** ; les 27
 jours d'affliction sont venus sur moi.
 Je marche tout noirci, mais non par 28

a (v.10) litt. : se cachait. b (v.14) c. à d. : me couvrait [comme un vêtement]. c (v.14) ailleurs : robe ; c'est le large vêtement extérieur des orientaux.
 d (v.24) qq.s. : Je leur souriais quand ils étaient sans courage. e (v.3) d'autres : broutent. f (v.6) ou : dans les rochers. g (v.14) litt. : se roulent.
 h (v.17) c. à d. : mes maux (douleurs). i (v.22) ou : la tempête me dissout. j (v.24) ou : Lorsque [Dieu] étend sa main, la prière n'est rien,
 quoiqu'ils crient dans la destruction qu'il leur envoie.

le soleil ; je me lève dans l'assemblée, je crie ;
 29 Je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches.
 30 Ma peau devient noire [et se détache] de **dessus** moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse ;
 31 Ma harpe est changée en deuil, et **mon chalu-meau** est **devenu** la voix des pleureurs.
31 J'ai fait alliance avec mes yeux : et comment **eussé-je** arrêté mes regards sur une vierge ?
 2 Et quelle **eût** été d'en haut [ma] portion de la part de **†Dieu**, et, des hauts lieux, [mon] héritage de la part du Tout-puissant ?
 3 La calamité n'est-elle pas pour l'inique, et le malheur pour ceux qui pratiquent le mal ?
 4 Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne compte-t-il point tous mes pas ?
 5 Si j'ai marché avec fausseté, si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,
 6 Qu'il me pèse dans la balance de justice, et **†Dieu** reconnaîtra ma perfection ^a.
 7 Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à ma main,
 8 Que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejetons soient déracinés !...
 9 Si mon cœur s'est laissé attirer vers une femme et que j'aie fait le guet à la porte de mon prochain,
 10 Que ma femme tourne la meule pour un autre, et que d'autres se penchent sur elle ;
 11 Car c'est là une infamie, et une iniquité punissable par les juges :
 12 Car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme ^b et qui détruirait par la racine tout mon **revenu**....
 13 Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils contestaient avec moi,
 14 Que ferais-je quand **†Dieu** se lèverait ? et s'il me visitait, que lui répondrais-je ?
 15 Celui qui m'a fait dans le **sein de ma mère**, ne les a-t-il pas faits [eux aussi], et un seul et même [Dieu] ne nous a-t-il pas formés dans **la matrice** ?....
 16 Si j'ai refusé aux misérables leur désir, si j'ai fait défailir les yeux de la veuve ;
 17 Si j'ai mangé seul mon **morceau**, et que l'orphelin n'en ait pas **mangé** ; –
 18 **Car** dès ma jeunesse il m'a honoré comme un père, et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la **[veuve]** ;....
 19 Si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtement, et le pauvre manquer de couverture ;
 20

Si ses reins ne m'ont pas béni, et qu'il ne se soit pas réchauffé avec la toison de mes agneaux ;
 Si j'ai **secoué** **ma** main **contre** un orphelin, parce 21
 que **je** voyais **mon appui** dans la **porte** ^c :
 Que mon épaule se détache de sa jointure, et que 22
 mon bras cassé se détache de l'os !
 Car la calamité de la part de **†Dieu** m'était une 23
 frayeur, et devant sa grandeur ^d je ne pouvais **rien**....
 Si j'ai mis ma confiance dans l'or, si j'ai dit à l'or 24
 fin : **C'est** à toi que je me **fie** ;
 Si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient 25
 grands, et de ce que ma main avait beaucoup acquis ;
 Si j'ai vu le soleil ^e quand il brillait, et la lune quand 26
 elle marchait dans sa splendeur,
 Et que mon cœur ait été séduit en secret, et que 27
 ma bouche ait **baisé** **ma** **main**, –
Cela aussi serait une iniquité punissable par le juge, 28
 car j'aurais renié le **†Dieu** qui est en **haut** ;....
 Si je me suis réjoui dans la calamité de celui qui me 29
 haïssait, si j'ai été ému de joie lorsque ^f le malheur l'a **trouvé** ; –
Même je n'ai pas permis à ma bouche ^g de pécher, 30
 de demander sa vie par une **exécration** ;....
 Si les gens de ma tente n'ont pas dit : **Qui** trouvera 31
 quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la chair de ses bêtes ^h ? –
L'étranger ne passait pas la nuit dehors, j'ouvrais 32
 ma porte sur le **chemin** ;....
 Si j'ai couvert ma transgression comme Adam, en 33
 cachant mon iniquité **dans mon sein**,
 Parce que je craignais la grande multitude, et que le 34
 mépris des familles me faisait peur, et que je sois resté dans le silence et ne sois pas sorti de ma **porte**....
 Oh ! si j'avais quelqu'un pour m'écouter ! Voici ma 35
 signature. Que le Tout-puissant me réponde, et que ma partie adverse fasse un écrit !
 Ne le porterais-je pas sur mon épaule ? Ne le lierais- 36
 je pas sur moi comme une couronne ?
 Je lui déclarerais le nombre de mes pas ; comme 37
 un prince je m'approcherais de **lui**....
 Si ma terre criait contre moi, et que ses sillons 38
 pleurent ensemble,
 Si j'en ai mangé le revenu sans argent, et que j'aie 39
 tourmenté à mort ⁱ l'âme de ses possesseurs,
 Que les épines **croissent** au lieu de froment, et 40
 l'ivraie au lieu d'orge ! Les paroles de Job sont finies.
*** Et** ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, **32**
 parce qu'il était juste à ses propres yeux.
 Alors s'enflamma la colère d'Élihu, 2

a (v.6) comme 27:5. b (v.12) comme 26:6. c (v.21) la porte de la ville. d (v.23) litt. : hauteur. e (v.26) litt. : la lumière. f (v.29) ou : de ce que. g (v.30) litt. : mon palais. h (v.31) hébr. : rassasié de sa chair. i (v.39) ou : méprisé.

fils de Barakeël, le Buzite, de la famille de Ram : sa
 colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se justifiait
 3 lui-même plutôt que Dieu ; et sa colère s'enflamma
 contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient pas
 4 de réponse et qu'ils condamnaient Job. Et Élihu avait
 attendu que Job **eût** cessé de parler^a, parce qu'ils
 5 étaient plus avancés en jours que lui. Et Élihu vit
 qu'il n'y avait **point** de réponse dans la bouche des
 6 trois hommes, et sa colère s'enflamma. Et Élihu, fils
 de Barakeël, le Buzite, répondit et dit : Moi, je suis
 jeune, et vous êtes des vieillards ; c'est pourquoi je
 redoutais et je craignais de vous faire connaître ce
 que je sais.
 7 **Je** disais : **Les** jours parleront, et le grand nombre
 des années donnera à connaître la **sagesse**.
 8 Toutefois il y a un esprit qui est dans les hommes^b,
 et le souffle du Tout-puissant leur donne de l'intel-
 ligence :
 9 Ce ne sont pas les grands qui sont sages, ni les
 anciens qui discernent ce qui est juste.
 10 C'est pourquoi je dis : Écoute-moi ; moi aussi je
 ferai connaître ce que je sais.
 11 Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai écouté vos raï-
 sonnements, jusqu'à ce que vous **eussiez** examiné
 le sujet ;
 12 Je vous ai donné toute mon attention : et voici,
 il n'y a eu personne d'entre vous qui **convainquit**
 Job, qui **répondit** à ses paroles, –
 13 Afin que vous ne disiez pas : **Nous** avons trouvé
 la **sagesse**. ***Dieu** le fera céder, et non pas l'homme.
 14 Or il ne m'a pas adressé de discours, et je ne lui
 répondrai pas avec vos paroles.
 15 ★ Ils ont été confondus^c, ils ne répondent plus ;
 les paroles leur sont ôtées.
 16 J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se te-
 naient là, ils ne répondaient plus ;
 17 Je répondrai, moi aussi, à mon tour ; je ferai
 connaître, moi aussi, ce que je sais ;
 18 Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est **au de-**
dans de moi^d me presse.
 19 Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas
 été ouvert ; il éclate comme des outres neuves.
 20 Je parlerai et je respirerai ; j'ouvrirai mes lèvres et
 je répondrai ;
 21 Je ne **ferai pas acception** de **personnes**, et je ne
 flatterai aucun homme ;
 22 Car je ne sais pas flatter : celui qui m'a fait m'em-
 porterai bientôt.
 33 Mais toutefois, Job, je te prie, écoute ce que je dis,
 et prête l'oreille à toutes mes paroles.
 2 Voici, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans
 mon palais.

Mes paroles seront selon la droiture de mon cœur, 3
 et ce que je sais mes lèvres le diront avec pureté.
 L'Esprit de ***Dieu** m'a fait, et le souffle du Tout- 4
 puissant m'a donné la vie.
 Si tu le peux, réponds-moi ; arrange [des paroles] 5
 devant moi, tiens-toi là !
 Voici, je suis comme toi quant à ***Dieu**,^e je suis 6
 fait^f d'argile, moi aussi.
 Voici, ma terreur ne te troublera pas, et mon poids 7
 ne t'accablera pas.
 ★ Certainement tu as dit à mes propres oreilles, et 8
 j'ai entendu le son de [tes] discours :
Moi, je suis net, sans transgression ; je suis pur, et 9
 il n'y a pas d'iniquité en moi ;
 Voici, il trouve des occasions **d'inimitié contre** 10
moi, il me considère comme son ennemi ;
 Il a mis mes pieds dans les **ceps**, il observe toutes 11
 mes **voies**.
 ★ Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été 12
 juste, car **†Dieu** est plus grand que l'homme.
 Pourquoi contestes-tu avec lui ? car d'aucune de 13
 ses actions il ne rend compte.
 Car ***Dieu** parle une fois, et deux fois – **[et]** l'on 14
 n'y prend pas garde –
 Dans un songe, dans une vision de nuit, quand un 15
 profond sommeil tombe sur les hommes, quand ils
 dorment sur leurs lits :
 Alors il ouvre l'oreille aux hommes et **scelle** l'ins- 16
 truction qu'il leur donne^g,
 Pour détourner l'homme de ce qu'il fait ; et il **cache** 17
l'orgueil à l'homme ;
 Il préserve son âme de la **fosse**, et sa vie de se jeter 18
 sur l'épée.
 Il est châtié aussi sur son lit par la douleur, et la 19
 lutte de ses os est continuelle,
 Et sa vie prend en dégoût le pain, et son âme l'ali- 20
 ment qu'il aimait ;
 Sa chair est consumée et ne se voit plus, et ses os, 21
 qu'on ne voyait pas, sont mis à nu ;
 Et son âme s'approche de la **fosse**, et sa vie, de ceux 22
 qui font mourir.
 S'il y a pour lui un messager, un interprète, un 23
 entre mille, pour montrer à l'homme ce qui, pour
 lui, est la droiture^h,
 Il lui fera grâce, et il dira : **Délivre-le**ⁱ pour qu'il 24
 ne descende pas dans la **fosse** : j'ai trouvé une **pro-**
pitiation.^j
 [Alors] sa chair aura plus de fraîcheur que dans 25
 l'enfance ; il reviendra aux jours de sa jeunesse ;
 Il suppliera **†Dieu**, et [Dieu] l'aura pour agréable ; 26
 et il verra sa face avec des chants de triomphe, et
 [Dieu] rendra à l'homme sa justice.

a (v.4) *lit.* : attendu Job pendant les paroles. b (v.8) hommes, mortels. c (v.15) *ou* : ont eu peur. d (v.18) *lit.* : dans mon ventre. e (v.6) *selon d'autres* : je suis de Dieu (*ou* : pour Dieu) selon ce que tu as dit. f (v.6) *lit.* : pris. g (v.16) *lit.* : leur instruction. h (v.23) *c. à d.* : la droiture en se jugeant lui-même. i (v.24) délivrer, ailleurs : racheter. j (v.24) *ou* : rançon.

27 Il chantera devant^a les hommes, et dira : **J'ai** péché
et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a pas rendu ;
28 Il a délivré mon âme pour qu'elle **n'allât** pas dans
la **fosse**, et ma vie verra la **lumière**.
29 Voilà, ***Dieu** opère toutes ces choses deux fois,
trois fois, avec l'homme,
30 Pour détourner son âme de la **fosse**, pour qu'il soit
illuminé de la lumière des vivants.
31 **★** Sois attentif, Job, écoute-moi ; tais-toi, et moi
je parlerai.
32 S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi ; parle,
car je désire que tu sois trouvé juste ;
33 Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la
sagesse.

34 Et Élihu reprit la parole et dit :
2 Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de la
connaissance, prêtez-moi l'oreille ;
3 Car l'oreille éprouve les discours, comme le palais
goûte les aliments.
4 Choisissons pour nous ce qui est juste, et recon-
naissions entre nous ce qui est bon.
5 Car Job a dit : **Je** suis juste, et ***Dieu** a écarté mon
droit ;
6 Mentirai-je contre^b ma droiture ? ma blessure est
incurable, sans qu'il y ait de **transgression**.
7 Qui est l'homme qui soit comme Job ? Il boit la
moquerie comme l'eau ;
8 Il marche dans la compagnie **des ouvriers d'ini-**
quité, et il chemine avec les hommes méchants.
9 Car il a dit : **Il ne profite de rien à l'homme de**
trouver son plaisir en **Dieu**.
10 C'est pourquoi, hommes **de** sens, écoutez-moi :
Loin de ***Dieu** la méchanceté, et loin du Tout-
puissant l'iniquité !
11 Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait, et il fera
trouver à chacun selon sa voie.
12 Certainement ***Dieu** n'agit pas injustement, et le
Tout-puissant ne pervertit pas le droit.
13 Qui a confié la terre à ses soins, et qui a placé le
monde entier [sous lui] ?
14 S'il ne pensait qu'à lui-même et retirait à lui son
esprit et son souffle,
15 Toute chair expirerait ensemble et l'homme re-
tournerait à la poussière.
16 **★** Si [tu as] de l'intelligence, écoute ceci ; prête
l'oreille à la voix de mes paroles.
17 Celui qui hait la justice gouvernera-t-il donc ? Et
condamneras-tu le juste par excellence^c ?
18 **Dira-t-on Béliel**, au roi ? – **Méchants**, aux nobles ?
19 [Combien moins] à celui qui ne **fait pas acception**
de la personne des princes, et qui n'a pas égard au

riche plutôt qu'au pauvre ; car ils sont tous l'œuvre
de ses mains.
Ils mourront en un **moment** ; au milieu de la nuit 20
les peuples chancellent et s'en vont, et les puissants
sont retirés sans main.
Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, et il 21
voit tous ses pas.
Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la 22
mort, où **se puissent** cacher **les ouvriers d'iniquité**.
Car il ne pense pas^d longtemps à un homme pour 23
le faire venir devant ***Dieu** en jugement.
Il brise les puissants, sans examen, et il fait que 24
d'autres se tiennent à leur place ;
En effet il connaît leurs œuvres : il les renverse de 25
nuit, et ils sont écrasés.
Il les frappe comme des méchants dans le lieu où 26
ils sont en vue,
Parce qu'ils se sont retirés de^e lui, et qu'ils n'ont 27
pas considéré toutes ses voies,
Pour faire monter vers lui le cri du pauvre, en sorte 28
qu'il entende le cri des malheureux.
★ Quand il donne la tranquillité, qui troublera ? 29
Il cache sa face, et qui le verra ? [Il fait] ainsi, soit à
une nation, soit à un homme,
Pour empêcher l'homme impie de régner, pour 30
écarter du peuple les pièges.
Car a-t-il^f [jamais] dit à ***Dieu** : **Je** porte ma peine, 31
je ne ferai plus de mal ;
Ce que je ne vois pas, montre-le-moi ; si j'ai com- 32
mis l'iniquité, je ne le referai **pas** ?
★ Rétribuera-t-il selon tes pensées ? car tu as rejeté 33
[son jugement], car toi, tu as choisi, et non pas moi ;
ce que tu sais, dis-le donc.
Les hommes **de** sens me diront, et un homme sage 34
qui m'écoute :
Job n'a pas parlé avec connaissance, et ses paroles 35
ne sont pas **intelligentes** ;
Je voudrais que Job **fût** éprouvé jusqu'au bout, 36
parce qu'il a répondu à la manière des hommes
iniques ;
Car il a ajouté à son péché la transgression^g ; il bat 37
des mains parmi nous, et multiplie ses paroles contre
***Dieu**.
Et Élihu reprit la parole et dit : **35**
Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit : **Je** 2
suis plus juste que ***Dieu** ?
Car tu as demandé quel profit tu en as : **Quel** 3
avantage en ai-je de plus que si j'avais péché ?
Je te répliquerai, moi, par des paroles, et à tes amis 4
avec toi ;
Regarde les cieux et vois, et contemple les nuées : 5
elles sont plus hautes que toi.

a (v.27) ou : Il (l'homme repentant) regardera vers ; ou : Il (Dieu) regardera vers les hommes, et [l'homme] dira... b (v.6) ou : malgré. c (v.17) lit. : le Tout-juste. d (v.23) ou : il ne fait pas attendre. e (v.27) lit. : détournés d'après. f (v.31) c. à d. Job. g (v.37) distinct de transgression, 1 Sam. 2:24, (et transgresser, Deut. 17:2 ; 26:13, etc, etc) ; plutôt : rébellion, ici et dans tout l'Ancien Testament ; voyez la note, 7:21.

14 Si tu pêches, quel tort lui causes-tu ? et si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait ?
 7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main ?
 8 Pour un homme comme toi ta méchanceté [peut être quelque chose], et pour un fils d'homme, ta justice.
 9 On crie à cause de la multitude des oppressions, et on appelle au secours à cause du bras des grands ;
 10 Et on ne dit pas : **Où** est **†Dieu**, mon créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,
 11 Qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre, et plus sages que les oiseaux des cieux ?
 12 Alors on crie, et il ne répond pas, à cause de l'orgueil des méchants.
 13 Certainement ce qui est vanité ***Dieu** ne l'écoute pas, et le Tout-puissant ne le regarde pas.
 14 **Quoique** tu dises que tu ne le^a vois pas, le jugement est devant lui ; attends-le donc.
 15 Et maintenant, si sa colère **n'a** pas encore **visité**, [Job] ne^b connaît-il pas [sa] grande arrogance ?
 16 Et Job ouvre sa bouche vainement ; il entasse des paroles **sans science**.
36 Et Élihu continua et dit :
 2 Attends-moi un peu, et je te montrerai que j'ai encore des paroles pour **†Dieu**.
 3 J'apporterai de loin ce que je sais, et je donnerai justice à mon créateur.
 4 Car certainement mes discours ne sont pas des mensonges ; celui qui est parfait^c en connaissances est avec toi.
 5 **★** Voici, ***Dieu** est puissant et ne méprise personne ; il est puissant en force d'intelligence^d.
 6 Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.
 7 Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et [celui-ci] est avec les rois sur le trône, et il les fait asseoir à toujours, et ils sont élevés.
 8 Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris dans les **cordeaux** du malheur,
 9 Il leur montre ce qu'ils ont fait, et leurs transgressions, parce qu'elles sont devenues grandes^e ;
 10 Et il ouvre leurs oreilles à la discipline, et leur dit de revenir de l'iniquité.
 11 S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables [de la vie] ;
 12 Mais s'ils n'écoutent pas, ils s'en iront par l'épée, et expireront sans connaissance.
 13 Les **hypocrites**^f de cœur amassent la colère ; ils ne crient pas quand [Dieu] les lie.

Ils mourront dans la jeunesse, et leur vie est parmi les hommes voués à l'infamie.
 Il délivre le malheureux dans son malheur, et lui ouvre l'oreille dans l'oppression.
 Il t'aurait aussi tiré de la gueule de la détresse [et mis] au large, là où il n'y a **point** de gêne, et la graisse abonderait dans les **mets** de ta table^g.
 Mais tu es plein des jugements^h des méchants ; le jugement et la justice [te] saisiront.
 Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle ne t'enlève par le châtement ; et une grande rançon ne te le fera pas éviter.
 Tiendra-t-il compte de tes richesses ? Non ; – ni de l'or, ni de toutes les ressources de la puissance.
 Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples de leur place.
 Prends garde à toi ! Ne te tourne pas vers l'iniquité, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'afflictionⁱ.
★ Voici, ***Dieu** se montre élevé dans sa puissance : qui enseigne comme lui ?
 Qui lui a prescrit son chemin, et **qui** a dit : **Tu** as mal **agi** ?
 Souviens-toi de glorifier son œuvre, que les hommes célèbrent :
 Tout homme la contemple, le mortel la regarde de loin.
 Voici, ***Dieu** est grand, et nous ne le connaissons pas ; le nombre de ses années, **nul** ne le sonde.
 Car il attire les gouttes d'eau : des vapeurs qu'il forme elles distillent la pluie,
 Que les nuages font couler ; ils tombent en gouttes sur les hommes, abondamment^j.
 Mais qui peut comprendre le déploiement de la nuée, le fracas de **son tabernacle** ?
 Voici, il étend sa lumière autour de lui, et couvre le fond^k de la mer.
 Car par ces choses il juge les peuples, il donne la nourriture en abondance.
 Il couvre ses mains de l'éclair^l, et lui commande où il doit frapper^m ;
 Son bruit l'annonce, le bétail même en présage la venue !
 À cause de cela aussi mon cœur tremble, et tressaille comme s'il sortait de sa place.
 Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix et le grondement qui sort de sa bouche !
 Il le dirige sous tous les cieux, et son éclairⁿ, jusqu'aux extrémités de la terre :
 Après lui une voix rugit. Il tonne de sa voix majestueuse, et il ne retient

a (v.14) c. à d. Dieu. b (v.15) selon d'autres : parce qu'il n'en est pas ainsi, sa colère punit, et [Job] ne. c (v.4) ailleurs aussi : intègre. d (v.5) litt. : de cœur. e (v.9) ou : parce qu'ils sont devenus orgueilleux. f (v.13) ou : impies. g (v.16) qqs. : ta table serait tranquille [et] pleine de graisse. h (v.17) litt. : du jugement. i (v.21) plus haut : malheur. j (v.28) qqs. : sur une multitude d'hommes. k (v.30) litt. : les racines. l (v.32) litt. : lumière. m (v.32) ou : donne ses ordres contre l'ennemi. n (v.3) voyez la note, 36:32.

pas ses^a éclairs quand il fait entendre sa voix.

5 ***Dieu** tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas.

6 Car il dit à la neige : **Tombe** sur la terre ! et aussi aux averses de pluie, et aux averses des pluies de sa force.

7 Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son œuvre^b.

8 Les bêtes sauvages rentrent dans leurs gîtes, et demeurent dans leurs repaires.

9 Des chambres [du midi] vient le tourbillon, et des vents du nord, le froid.

10 Au souffle de ***Dieu** se forme la glace, et la largeur des eaux se resserre.

11 Il charge d'eau le nuage ; sa lumière dissipe les nuées ;

12 Et sous sa conduite elles tournoient en tout sens, pour accomplir leur œuvre, tout ce qu'il leur commande sur la face du cercle^c de la terre,

13 Soit qu'il les fasse venir comme **verge**, ou pour sa terre, ou en bonté.

14 **★** Écoute ceci, Job ; tiens-toi là, et discerne les œuvres merveilleuses de ***Dieu**.

15 Sais-tu comment **†Dieu** les a disposées et comment il fait briller l'éclair^d de sa nuée ?

16 Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance, –

17 Pourquoi tes vêtements sont chauds quand il donne du repos à la terre par le vent du midi ?

18 As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi ferme qu'un miroir de fonte ?

19 Fais-nous savoir ce que nous lui dirons ! Nous ne savons préparer [des paroles], à cause de [nos] ténèbres.

20 Lui racontera-t-on que je parle ? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.

21 Et maintenant on ne voit pas la lumière brillante, elle est [cachée] dans les nues ; mais le vent passe et les [chasse, et] produit un ciel clair^e.

22 L'or^f vient du nord ; – **par devers †Dieu** est la majesté terrible.

23 Le Tout-puissant, nous ne le trouvons pas ; grand en force, en jugement^g et en beaucoup de justice, il n'opprime pas^h.

24 C'est pourquoi les hommes le craindront ; aucun des sages de cœur ne le contemperaⁱ.

38 ***Et** l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon, et dit :

2

Qui est celui-ci qui obscurcit le conseil par des discours sans connaissance ?

Ceins tes reins comme un homme, et je t'interro- 3
gerai et tu m'instruiras !

Où étais-tu quand j'ai fondé la terre ? Déclare-le- 4
moi, si tu as de l'intelligence.

Qui lui a établi sa mesure, – si tu le sais ? Ou qui a 5
étendu le cordeau sur elle ?

Sur quoi ses bases sont-elles assises^j, ou qui a placé 6
sa pierre angulaire,

Quand les étoiles du matin chantaient ensemble, 7
et que tous les fils de Dieu éclataient de joie ?

Et qui a renfermé la mer dans des portes, quand 8
elle rompit [les bornes] et sortit **de la matrice**,

Quand je fis de la nuée son vêtement, et de l'obs- 9
curité ses langes ;

Quand je lui découpai ses limites et lui mis des 10
barres et des portes,

Et que je dis : **Tu** viendras jusqu'ici et tu n'iras pas 11
plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes **flots** ?

★ As-tu, de ta vie^k, commandé au matin ? As-tu 12
montré à l'aube du jour sa place,

Pour qu'elle saisisse les bords de la terre, et que les 13
méchants en soient secoués ?

Elle^l se change comme l'argile d'un sceau, et 14
[toutes choses] se présentent parées comme d'un vêtement ;

Et leur lumière^m est ôtée aux méchants, et le bras 15
levé est cassé.

★ Es-tu allé aux sources de la mer, et t'es-tu pro- 16
mené dans les profondeurs de l'abîme ?

Les portes de la mort se sont-elles découvertes à 17
toi ? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort ?

Ton regard a-t-il pénétré jusque dans les vastes 18
espaces de la terre ? Dis-le, si tu connais tout cela.

★ Où est le chemin vers le séjour de la lumière ? 19
et les ténèbres, où est leur place ?

Pour que tu les prennes à leur limite, et que tu 20
connaisses les sentiers de leur maison ?

Tu le sais, car tu étais né alors, et le nombre de tes 21
jours est grand !

★ Es-tu allé aux trésors de la neige, et as-tu vu les 22
trésors de la grêle,

Que j'ai mis en réserve pour le temps de la détresse, 23
pour le jour du combat et de la guerre ?

Par quel chemin se distribue la lumière, et le vent 24
d'orient se répand-il sur la terre ?

Qui a découpé des canaux aux torrents de pluie, 25
et un chemin à l'éclair des tonnerres,

Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a per- 26
sonne, sur le désert où il n'y a pas d'hommes ;

a (v.4) *lit.* : les. b (v.7) *ou* : que tous les hommes qu'il a faits le connaissent. c (v.12) *lit.* : monde. d (v.15) *lit.* : lumière. e (v.21) *lit.* : et les purifie, c. à d. rend le ciel pur ; le mot traduit nues est employé pour le ciel, la voûte céleste, vers. 18. f (v.22) *d'autres* : La lueur d'or. g (v.23) *ailleurs* : droit. h (v.23) *ou* : ne répond pas. i (v.24) *ou* : il ne regarde aucun des sages de cœur. j (v.6) *proprement* : plongées. k (v.12) *lit.* : tes jours. l (v.14) c. à d. : la terre. m (v.15) la nuit était pour eux la lumière.

27 Pour rassasier les lieux désolés et déserts, pour faire
germer les pousses de l'herbe ?
28 La pluie a-t-elle un père ? ou qui engendre les
gouttes de la rosée ?
29 Du sein de qui sort la glace ? et le frimas des cieux,
qui l'enfante ?
30 Devenues pierre, les eaux se cachent, et la surface
de l'abîme se prend.
31 ★ Peux-tu serrer les liens des Pléiades, ou détacher
les cordes d'Orion ?
32 Fais-tu sortir les signes du zodiaque en leurs sai-
sons, et mènes-tu la grande Ourse avec ses filles^a ?
33 Connais-tu les lois des cieux, ou établis-tu leur
empire sur la terre ?
34 Peux-tu élever ta voix vers les nuages, en sorte que
des torrents d'eau te couvrent ?
35 As-tu lancé la foudre, en sorte qu'elle soit allée et
t'ait dit : Me voici ?
36 Qui a mis la sagesse dans les reins, ou qui donna
l'intelligence à l'esprit ?
37 Qui a compté les nuages dans [sa] sagesse ? et qui
verse les outres des cieux,
38 Quand la poussière coule comme du métal en fu-
sion et que les mottes se soudent entre elles ?
39 Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne, et qui
rassasies l'appétit des lionceaux,
2 Quand ils sont couchés dans leurs tanières [et] se
tiennent aux aguets dans leur fourré ?
3 Qui prépare au corbeau sa pâture quand ses petits
crient à *Dieu [et] qu'ils errent sans nourriture ?
4 ★ Sais-tu le temps où mettent bas les bouquetins^b
des rochers ? As-tu observé les douleurs des biches ?
5 As-tu compté les mois qu'elles accomplissent, et
connais-tu le temps où elles mettent bas ?
6 Elles se courbent, elles enfantent leur portée, elles
se délivrent de leurs douleurs.
7 Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans
les champs^c, ils s'en vont et ne reviennent pas à elles.
8 ★ Qui a lâché^d l'âne sauvage ? qui a délié les liens
de l'onagre,
9 Auquel j'ai donné le désert pour maison, et la terre
salée pour demeure ?
10 Il se rit du tumulte de la ville, il n'entend pas le cri
du conducteur.
11 Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture,
et il est en quête de tout ce qui est vert.
12 ★ Le buffle^e voudra-t-il être à ton service ? Passera-
t-il la nuit auprès de ta crèche ?
13 Attacheras-tu le buffle par sa corde dans le sillon ?
Hersera-t-il les vallées après toi ?
14 Auras-tu confiance en lui, parce que sa force est
grande, et lui abandonneras-tu ton labeur ?

Te fieras-tu à lui pour rentrer ce que tu as semé,
et rassemblera-t-il [le blé] dans ton aire ?
★ L'aile de l'autruche bat joyeusement : ce sont les 16
plumes et le plumage de la cigogne ;
Toutefois elle abandonne ses œufs à la terre et les 17
chauffe sur la poussière,
Et elle oublie que le pied peut les écraser et la bête 18
des champs les fouler ;
Elle est dure avec ses petits comme s'ils n'étaient pas 19
à elle ; son labeur est vain, sans qu'elle s'en émeuve.
Car †Dieu l'a privée de^f sagesse, et ne lui a pas 20
départi l'intelligence.
Quand elle s'enlève, elle se moque du cheval et 21
de celui qui le monte.
★ Est-ce toi qui as donné au cheval sa force ? Est-ce 22
toi qui as revêtu son cou d'une crinière flottante^g ?
Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle ? 23
Son renflement magnifique est terrible.
Il creuse [le sol] dans la plaine et se réjouit de sa 24
force ; il sort à la rencontre des armes ;
Il se rit de la frayeur et ne s'épouvante pas, et il ne 25
se tourne pas devant l'épée.
Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le 26
javelot.
Frémissant et agité, il dévore le sol, et ne peut se 27
contenir quand sonne la trompette.
Au bruit de la trompette, il dit : Ha ! ha ! et de loin 28
il flaire la bataille, le tonnerre des chefs et le tumulte.
★ Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend 29
son essor et qu'il élève ses ailes vers le midi ?
Est-ce à ta parole^h que l'aigle s'élève et qu'il bâtit 30
haut son aire ? Il demeure dans les rochers et y fait
son habitation, sur la dent du rocher et sur les hautes 31
cimes. De là il épie sa nourriture, ses yeux regardent
dans le lointain. Ses petits sucent le sang, et là où sont 32
les tués, là il est. ★ Et l'Éternel répondit à Job et dit : 34,35
Celui qui conteste avec le Tout-puissant l'instruira-
t-il ? Celui qui reprend †Dieu, qu'il réponde à cela !
★ Et Job répondit à l'Éternel et dit : Voici, je suis 36,37
une créature de rien, que te répliquerai-je ? Je met-
trai ma main sur ma bouche. J'ai parlé une fois, et 38
je ne répondrai plus ; et deux fois, et je n'ajouterai
rien.
★ Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tour- 40
billon et dit :
Ceins tes reins comme un homme ; je t'interroge- 2
rai, et tu m'instruiras !
Veux-tu donc anéantir mon jugement ? Me 3
démontreras-tu inique afin de te justifier ?
As-tu un bras comme *Dieu, et tonneras-tu de ta 4
voix comme lui ?

a (v.32) litt. : fils. b (v.4) ou : chamois. c (v.7) ou : la plaine. d (v.8) litt. : envoyé libre. e (v.12) ou : La grande gazelle. f (v.20) litt. : Car †Dieu lui a fait oublier la. g (v.22) selon qqs. : de tonnerre. h (v.30) litt. : bouche.

5 Pare-toi, je te prie, de grandeur et de magnificence; revêts-toi de majesté et de gloire!
 6 Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout ce qui^a s'élève et abaisse-le;
 7 Regarde tout ce qui^b s'élève [et] humilie-le, et écrase sur place les méchants;
 8 Cache-les ensemble dans la poussière, lie leurs faces dans un lieu caché;
 9 Alors moi aussi je te célébrerai, parce que **ta** droite te sauve!
 10 ★ Vois le béhémoth^c, que j'ai fait avec toi : il mange l'herbe comme le bœuf.
 11 Regarde donc : sa force est dans ses reins, et sa puissance dans les muscles de son ventre.
 12 Il courbe sa queue comme un cèdre; les nerfs de sa cuisse sont entrelacés;
 13 Ses os sont des tubes d'**airain**, ses membres sont des barres de fer!
 14 Il est la première des voies de ***Dieu** : celui qui l'a fait lui a fourni son épée.
 15 Car les montagnes lui apportent [sa] pâture, là où se jouent toutes les bêtes des champs.
 16 Il se couche sous les lotus dans **une retraite** de roseaux et **de** marécages;
 17 Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la rivière l'environnent.
 18 Voici, que le fleuve déborde avec violence, il ne se précipite pas; il est plein d'assurance si un Jourdain se jette contre sa gueule.
 19 Le prendra-t-on en face? Lui percera-t-on le nez dans une trappe?
 20 ★ Tireras-tu le léviathan^d avec un hameçon, et avec une corde lui feras-tu y enfoncer sa langue^e?
 21 Lui mettras-tu un jonc dans le nez, et lui percera-tu la mâchoire avec un crochet?
 22 Te fera-t-il beaucoup de supplications, ou te dira-t-il des choses douces?
 23 Fera-t-il une alliance avec toi? Le prendras-tu comme serviteur à toujours?
 24 Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles?
 25 Des associés^f feront-ils trafic de lui? Le partageront-ils entre des marchands?
 26 Rempliras-tu sa peau de dards, et sa tête de harpons à poissons?
 27 Mets ta main sur lui : souviens-toi de la bataille, – n'y reviens pas!
 41 Voici, on est déçu dans son attente; même à sa vue, n'est-on pas terrassé? **Nul n'est assez hardi pour le réveiller; et qui est celui qui se présentera devant moi?** Qui m'a **prévenu**, et je lui rendrai? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.
 3 Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui concerne ses forces et sur la beauté de sa structure.

Qui a mis à découvert le dessus de son vêtement? 4
 Qui pénétrera dans sa double mâchoire^g?
 Qui ouvrira les portes de son museau? Autour de 5
 ses dents est la terreur!
 Il est magnifique par la force^h de ses boucliers 6
 étroitement unis comme par un sceau;
 L'un touche à l'autre, et le vent ne pénétrerait pas 7
 entre eux;
 L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne se 8
 séparent pas.
 Ses éternuements font jaillir la lumière, et ses yeux 9
 sont comme les paupières de l'aurore.
 Des flammes sortent de sa gueule; des étincelles 10
 de feu s'en échappent;
 Une fumée sort de ses narines comme d'un pot qui 11
 bouillonne, comme d'une chaudière ardente;
 Son souffle allumerait des charbons, et une flamme 12
 sort de sa gueule.
 Dans son cou loge la force, et la frayeur danse 13
 devant lui.
 Les plis de sa chair adhèrent ensemble : coulés sur 14
 lui, ils ne bougent pas;
 Son cœur est durⁱ comme une pierre, dur^j comme 15
 la meule inférieure.
 Quand il se lève, les forts ont peur, ils s'enfuient 16
 saisis d'épouvante.
 Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a aucun effet, 17
 ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse^k.
 Il estime le fer comme de la paille, l'**airain** comme 18
 du bois vermoulu.
 La flèche^l ne le met pas en fuite; les pierres de 19
 fronde se changent pour lui en du chaume.
 Il estime la massue comme du chaume, et il se **rit** 20
 du bruit du javelot.
 Sous lui sont des tessons pointus; il étend une herse 21
 sur la vase.
 Il fait bouillonner l'eau profonde comme une mar- 22
 mite, il fait de la mer comme un pot d'onguent;
 Il fait briller après lui [son] sillage; on prendrait 23
 l'abîme pour des cheveux gris.
 Il n'a pas son semblable sur la terre : il a été fait 24
 pour être sans peur.
 Il regarde tout ce qui est élevé; il est roi sur tous 25
 les fiers animaux^m.
 ★ **Et** Job répondit à l'Éternel et dit : **42**
 Je sais que tu peux tout, et qu'aucun dessein n'est 2
 trop difficile pour toi.
 Qui est celui-ci qui, sans connaissance, voile le 3
 conseil? J'ai donc parlé, et sans comprendre, de
 choses trop merveilleuses pour moi, que je ne
 connaissais pas.
 Écoute, je te prie, et je parlerai; je t'interrogerai, 4
 et toi, instruis-moi.
 Mon oreille avait entendu parler de toi, mainte- 5
 nant mon œil t'a vu :

a (v.6) ou : quiconque. b (v.7) voyez la note précédente. c (v.10) peut-être : l'hippopotame. d (v.20) probablement : le crocodile. e (v.20) ou : et sa langue, avec une corde que tu plongeras. f (v.25) c. à d. les pêcheurs. g (v.4) litt. : frein. h (v.6) ou : les sillons. i (v.15) litt. : coulé [comme du métal]. j (v.15) voyez la note précédente. k (v.17) selon qqs. : le harpon. l (v.19) litt. : Le fils de l'arc. m (v.25) litt. : Les fils de l'orgueil.

- 6 C'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je me repens dans la poussière et dans la cendre.
- 7 *** Et** il arriva, après que l'Éternel eut dit ces paroles à Job, que l'Éternel dit à Éliphas, le Thémánite : Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job. Et maintenant, prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous ; et mon serviteur Job priera pour vous : car, lui, je l'aurai pour agréable, afin que je n'agisse pas avec vous selon votre folie ; car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job. Et Éliphas le Thémánite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite, allèrent et firent comme l'Éternel leur avait dit ; et l'Éternel eut Job pour agréable.
- 10 Et l'Éternel rétablit l'ancien état^a de Job, quand il eut prié pour ses amis ; et l'Éternel donna à Job le double de tout ce qu'il avait eu. Et tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent à lui, et mangèrent **le pain** avec lui dans sa maison ; et ils sympathisèrent avec lui et le consolèrent de tout le mal que l'Éternel avait fait venir sur lui, et lui donnèrent chacun un **késita**,^b et chacun un anneau d'or.
- Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que son commencement : et il eut **quatorze mille** brebis, et **six mille** chameaux, et **mille** paires de bœufs, et **mille** ânesses ; et il eut sept fils et trois filles ; et il appela **le nom de la première** Jémima^c, et **le nom de la seconde** Ketsia^d, et **le nom de la troisième** Kéren-Happuc^e. Et, dans tout le pays, il ne se trouvait **point** de femmes belles comme les filles de Job ; et leur père leur donna un héritage parmi leurs frères.
- Et, après cela, Job vécut **cent quarante** ans, et il vit ses fils, et les fils de ses fils, quatre générations. Et Job mourut vieux et rassasié de jours.

LES PSAUMES

LIVRE PREMIER

PSAUME 1

- 1 **Bienheureux** l'homme qui ne marche pas dans le conseil des méchants, **et** ne se tient pas dans le chemin des **pêcheurs**, et ne s'assied pas au siège^f des moqueurs,
- 2 Mais qui a son plaisir en la loi de l'Éternel, et médite dans sa loi jour et nuit !
- 3 **Et il** sera comme un arbre planté près des ruisseaux d'eaux, qui rend son fruit en sa saison, et dont la feuille ne se flétrit **point** ; et tout ce qu'il fait prospère.
- 4 **★** Il n'en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la balle que le vent chasse.
- 5 C'est pourquoi les méchants ne subsisteront **point dans le jugement**, ni les pêcheurs dans l'assemblée des justes ;
- 6 Car l'Éternel connaît la voie des justes ; mais la voie des méchants périra.

PSAUME 2

- 1 Pourquoi s'agitent les nations, et les peuples^g méditent-ils **la vanité** ?
- 2 Les rois de la terre se lèvent, et les princes **consultent** ensemble contre l'Éternel et contre son Oint :
- 3 **Rompons** leurs liens, et jetons loin de nous leurs cordes !

★ Celui qui habite dans les cieux **se** rira [d'eux], le Seigneur^h s'en moquera.

Alors il leur parlera dans sa **colère**, et, dans sa fureur, il les épouvantera :

Et moi, j'ai oint mon roi sur Sion, **la montagne de ma sainteté**.

★ Je raconterai le décret : l'Éternel m'a dit : **Tu es** mon Fils ; aujourd'hui, je t'ai engendré.

Demande-moi, et je te donnerai les nations pour **héritage**, et, pour ta possession, les bouts de la terre ;

Tu les briseras avec un sceptreⁱ de fer ; comme un vase de potier tu les mettras en **pièces**.

★ Et maintenant, ô rois, soyez intelligents ; vous, juges de la terre, recevez instruction :

Servez l'Éternel avec crainte, et réjouissez-vous avec tremblement ;

Baisez le Fils, de peur qu'il ne **s'irrite**, et que vous ne périissiez dans le chemin, quand sa colère **s'em-brasera** tant soit peu. **Bienheureux** tous ceux qui se confient en lui !

* PSAUME 3

**Psaume de David, lorsqu'il s'enfuyait de devant Absalom, son fils.*

Éternel ! combien sont multipliés mes ennemis, et sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi. Beau- coup disent de mon âme : **Il n'y a point** de salut pour lui en **Dieu. Sélah**.^j

a (v.10) *litt.* : ramena la captivité. b (v.11) *morceau d'or ou d'argent, servant de monnaie*. c (v.14) belle comme le jour. d (v.14) casse. e (v.14) flacon de fard.

f (v.1) *ou* : dans la compagnie. g (v.1) *ailleurs* : peuplades. h (v.4) *hébr.* : Adonaï. i (v.9) *ou* : verge ; voyez Gen. 49:10. j (v.2) *pause avec intermède de musique ; selon d'autres* : élévation, renforcement des voix ; le sens du mot est controversé.

- 3 Mais toi, Éternel! tu es un bouclier pour moi; tu es ma gloire, et celui qui élève ma tête.
 4 ★ Je crierais de ma voix à l'Éternel, et il me répondra de sa montagne sainte. **Sélah.**
 5 Je me suis **couché**, et je m'endormirai : je me réveillerai, car l'Éternel me soutient.
 6 Je n'aurai pas de crainte des myriades du peuple **qui** se sont mises contre **moi tout autour.**
 7 ★ Lève-toi, Éternel; sauve-moi, mon Dieu! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis; tu as cassé les dents des méchants.
 8 **De** l'Éternel **est** le salut. Ta bénédiction est sur ton peuple. **Sélah.**

PSAUME 4

Au chef de musique. Sur Neginoth.^a Psaume de David.

- 1 Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice! Dans la détresse tu m'as mis au large; use de grâce
 2 envers **moi**, et écoute ma prière. ★ Fils d'hommes, **jusques** à quand [livrerez-vous] ma gloire à l'opprobre? [**Jusques** à quand] aimerez-vous la vanité et chercherez-vous le mensonge? **Sélah.**
 3 Mais sachez que l'Éternel s'est choisi l'homme pieux. L'Éternel écouterait quand je crierais à lui.
 4 Agitez-vous^b, **et** ne péchez pas; méditez dans vos cœurs sur votre **couche**, et soyez tranquilles. **Sélah.**
 5 Offrez des sacrifices de **justice**, et confiez-vous en l'Éternel.
 6 ★ Beaucoup disent : **Qui** nous fera voir du bien ? Lève sur nous la lumière de ta face, ô Éternel!
 7 Tu as mis de la joie dans mon cœur, plus qu'au temps où leur **froment** et leur moût ont été abondants.
 8 Je me **coucherai**, et aussi je dormirai en paix; car toi seul, ô Éternel! tu me fais habiter en sécurité.

PSAUME 5

Au chef de musique. Pour Nehiloth^c. Psaume de David.

- 1 Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel! Considère ma méditation. Sois attentif à la voix de ma supplication, mon Roi et mon Dieu! car c'est toi que je prie.
 3 ★ Éternel! le matin, tu entendras ma voix; le matin, je disposerai [ma prière] devant toi, et j'attendrai.
 4 Car tu n'es pas un ***Dieu**^d qui prenne plaisir à la méchanceté; le mal^e ne séjournera **point** chez toi.
 5 Les insensés ne subsisteront **point** devant tes yeux; tu hais tous **les ouvriers d'iniquité.**
 6 Tu feras périr ceux qui proferent le mensonge; l'homme **de sang** et **de** fourbe, l'Éternel l'a en abomination.

Mais moi, dans l'abondance de ta bonté, j'entrerais dans ta maison; je me prosternerai devant le temple de ta sainteté, dans **ta** crainte.

- ★ Éternel! conduis-moi dans ta justice, à cause de
 8 mes ennemis; **dresser**^f ta voie devant moi;
 Car il n'y a rien de sûr dans leur bouche; leur inté-
 9 rieur n'est que perversion; c'est **un sépulcre ouvert** que leur gosier; ils flattent de leur langue.
 ★ Punis-les, ô Dieu! Qu'ils tombent par leurs
 10 propres conseils; chasse-les à cause de la multitude de leurs transgressions; car ils se sont rebellés contre toi.

Et tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, ils chanteront de joie à toujours, et tu les protégeras; **et** ceux qui aiment ton nom **s'égayeront** en toi.

Car toi, tu béniras le juste, ô Éternel! Comme d'un bouclier^g tu l'environneras de faveur.

PSAUME 6

Au chef de musique. Sur Neginoth, sur Sheminith^h. Psaume de David.

Éternel! ne me reprends pas dans ta **colère**, et ne me châtie pas dans ta fureur. Use de grâce envers moi, Éternel! car je suis défaillant; guéris-moi, Éternel! car mes os sont troublés.

Mon âme aussi est **fort** troublée... Et toi, Éternel! **jusques** à quand?

★ Reviens, Éternel! délivre mon âme; sauve-moi à cause de ta bonté.

Car on ne se souvient **point** de toi dans la mort; 5 dans le shéolⁱ, qui te célébrera?

Je suis **las** à force de gémir; toute la nuit je baigne ma **couche**, je trempe mon lit de mes larmes.

Mon œil dépérit de chagrin, il a vieilli à cause de tous ceux qui **me pressent.**

★ **Retirez-vous** de moi, **vous**, tous **les ouvriers d'iniquité**, car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs;

L'Éternel a entendu ma supplication; l'Éternel a reçu ma prière.

Tous mes ennemis seront honteux et **fort** troublés; ils s'en retourneront, ils seront confus en un **moment.**

PSAUME 7

Shiggaon^j de David, qu'il chanta à l'Éternel à l'occasion des paroles de Cush, le Benjaminite.

Éternel, mon Dieu! en toi j'ai mis ma confiance : 1 sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent, et délivre-moi;

a (entête) instruments à corde. b (v.4) ou : Tremblez. c (entête) instruments à vent (?). d (v.4) hébr. : El; voyez la note, Gen. 14:18. e (v.4) ou : le méchant. f (v.8) lit. : fais droite. g (v.12) ici : grand bouclier. h (entête) huitième (l'octave de basse ?). i (v.5) mot hébreu très-vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. j (entête) mot de signification douteuse.

- De peur qu'il ne déchire mon âme comme un lion qui met en pièces, **et il n'y a** personne **qui** délivre.
- ★ Éternel, mon Dieu! si j'ai fait cela, s'il y a de la méchanceté dans mes mains,
- Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi (mais j'ai délivré celui qui **me pressait** sans cause),
- Que l'ennemi poursuive mon âme et l'atteigne, **et** qu'il foule à terre ma **vie**, et qu'il fasse demeurer ma gloire dans la poussière. **Sélah.**
- ★ Lève-toi dans ta colère, ô Éternel! Élève-toi contre les fureurs de ceux qui **me pressent**, et réveille-toi pour moi : tu as commandé le jugement.
- Et l'assemblée des peuplades t'environnera; et [toi], à cause d'elle^a, retourne en haut.
- ★ L'Éternel jugera les peuples. Juge-moi, ô Éternel, **selon** ma justice et **selon mon intégrité** qui est en moi.
- Que la **malice** des méchants prenne fin, je te prie, et affermis le juste, **toi**, le Dieu juste, qui sondes les cœurs et les reins.
- ★ Mon bouclier est **par devers** Dieu qui sauve ceux qui sont droits de cœur.
- Dieu est un juste juge, et un ***Dieu** qui s'irrite tout le jour.
- Si [le méchant] ne **se retourne** pas, [Dieu] aiguillera son épée : il a bandé son **arc**, et l'a ajusté,
- Et il a préparé contre lui des instruments de mort, il a rendu brûlantes ses flèches.
- Voici, [le méchant] est en travail pour l'iniquité, **et** il conçoit le trouble et il enfante le mensonge.
- Il a creusé une fosse, **et** il l'a rendue profonde; et il est tombé dans la fosse qu'il a faite.
- Le trouble qu'il avait préparé^b retombera sur sa tête, et sa violence descendra sur son crâne.
- ★ Je célébrerai l'Éternel selon sa **justice**, et je chanterai le nom de l'Éternel, le Très-haut.

PSAUME 8

Au chef de musique. Sur Guiththih^c. Psaume de David.

- Éternel, notre Seigneur! que ton nom est magnifique par toute la terre; tu as mis ta majesté au-dessus
- des cieux! Par^d la bouche des petits enfants et de ceux qui **tertent**, tu as fondé [ta] force^e, à cause de tes adversaires, afin de réduire au silence l'ennemi et **le vengeur**.
- ★ Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as disposées :
- Qu'est-ce que l'homme^f, que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme^g, que tu le visites?
- Tu l'as fait de peu inférieur aux anges, et tu l'as couronné de gloire et d'honneur;

Tu l'as fait dominer sur les œuvres de tes mains; tu as mis toutes choses sous ses pieds :

Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et aussi les 7 bêtes des champs,

L'oiseau des **cieux**, et les poissons de la mer, ce qui 8 passe par les sentiers des mers.

Éternel, notre Seigneur! que ton nom est magnifique par toute la terre!

* PSAUME 9

**Au chef de musique. Sur Muth-Labben^h. Psaume de David.*

- Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur; je ra- 1 conterai toutes tes merveilles. Je me réjouirai et je 2 **m'égayerai** en toi; je chanterai ton nom, ô Très-haut!
- ★ Quand mes ennemis **sont retournés en arrière**, 3 ils ont **bronché**, et ont péri devant toi.
- Car tu as maintenu mon droit et ma cause; tu t'es 4 assis sur le trône, toi qui juges justement.
- Tu as **tancé** les nations, tu as fait périr le méchant; 5 tu as effacé leur nom pour toujours et à perpétuité.
- Ô ennemi! les dévastations sont venues à leur fin 6 pour toujours. Tu as aussi rasé des villes, leur **mémoire** a péri avec elles.
- Mais l'Éternel est assis pour toujours; il a préparé 7 son trône pour le jugement,
- Et il jugera le monde avec justice, **et** exercera le 8 jugement sur les peuples avec droiture.
- Et l'Éternel** sera une haute retraite pour l'opprimé, 9 une haute retraite dans les temps de détresse.
- Et ceux qui connaissent ton nom se confieront en 10 toi; car tu n'as pas abandonné ceux qui te cherchent, ô Éternel!
- ★ Chantez à l'Éternel qui habite en Sion, annoncez 11 parmi les peuples ses [hauts] faits.
- Car en recherchant le sang** il se souvient d'eux; 12 il n'oublie pas le cri des affligés.
- Ô Éternel! use de grâce envers moi; regarde **mon** 13 **affliction** [que je souffre] de la part de ceux qui me haïssent, toi qui me fais remonter des portes de la mort;
- Afin que je raconte toutes tes louanges dans les 14 portes de la fille de Sion. Je me réjouirai en ton salut.
- ★ Les nations se sont enfoncées dans la fosse 15 qu'elles ont faite; au filet même qu'elles ont caché, leur pied a été pris.
- L'Éternel s'est fait connaître par le jugement qu'il 16 a exécuté; le méchant est enlancé dans l'œuvre de ses mains. Higgaiônⁱ. **Sélah.**

a (v.7) ou : au-dessus d'elle. b (v.16) *lit.* : Son trouble. c (entête) *mot de signification douteuse*. d (v.2) *lit.* : De. e (v.2) *d'autres* : louange. f (v.4) *hébr.* : énoch; voyez Gen. 4:26. g (v.4) *hébr.* : adam. h (entête) mort du fils; *d'autres expliquent le mot autrement*. i (v.16) *mot relatif à la musique et dont le sens est douteux*.

- 17 Les méchants seront repoussés jusque dans le shéol, toutes les nations qui oublient Dieu ;
 18 Car le pauvre ne sera pas oublié **à jamais, l'attente des débonnaires**^a ne périra pas pour toujours.
 19 ★ Lève-toi, Éternel ! **que** l'homme ne **prévale** pas. Que les nations soient jugées devant ta face.
 20 Éternel ! remplis-les de frayeur. Que les nations sachent qu'elles ne sont que des hommes. **Sélah.**

PSAUME 10

- 1 Pourquoi, ô Éternel ! te tiens-tu loin, te caches-tu aux temps de la détresse ?
 2 ★ Le méchant, dans son orgueil, poursuit ardemment l'affligé ; **ils seront** pris dans les **trames qu'ils ont ourdies.**
 3 Car le méchant se glorifie du désir de son âme ; et il bénit l'avare, il méprise l'Éternel.
 4 **Le méchant, dans la fierté de sa face,** [dit] : **Il ne s'enquerra [de rien]**^b. – Il n'y a **point de Dieu** : [voilà] toutes ses pensées.
 5 Ses voies réussissent en tout temps ; tes jugements sont trop hauts pour être devant lui ; il souffle contre tous ses adversaires.
 6 Il dit en son cœur : **Je** ne serai pas ébranlé ; de génération en génération [je ne tomberai] pas dans le **malheur.**
 7 Sa bouche est pleine de malédiction, **et de tromperies,** et d'oppressions ; il n'y a sous sa langue que trouble et que vanité^c.
 8 Il se tient **aux embuscades** des villages ; dans des lieux cachés, il tue l'innocent ; ses yeux épient le malheureux.
 9 Il **se tient aux embûches** dans un lieu caché, comme un lion dans son fourré ; il **se tient aux embûches** pour enlever l'affligé ; il enlève l'affligé, quand il l'a attiré^d dans son filet.
 10 Il se tapit, il se baisse, afin que les malheureux tombent par sa force^e.
 11 Il dit en son cœur : ***Dieu** a oublié, il cache sa **face,** il ne **verra pas, à jamais.**
 12 ★ Lève-toi, Éternel ! Ô ***Dieu,** élève ta main ! **n'oublie** pas les affligés^f.
 13 Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu ? Il dit en son cœur : **Tu** ne t'enquerras **pas.**
 14 Tu l'as vu, car toi tu regardes la peine et le chagrin pour **[les] rendre** par ta main ; le malheureux s'abandonne à toi, tu es le secours de l'orphelin.
 15 Casse le bras du méchant, et recherche l'iniquité du méchant jusqu'à ce que tu n'en trouves plus.
 16 ★ L'Éternel est roi à toujours et à perpétuité ; les nations ont **péri de dessus** sa terre.
 17 Éternel ! tu as exaucé le désir des **débonnaires,** tu as **établi** leur cœur ; tu as prêté l'oreille,

Pour faire **droit** à l'orphelin et à l'opprimé, afin que l'homme qui est de la terre **n'effraye** plus.

* PSAUME 11

**Au chef de musique. De David.*

- Je me suis confié en l'Éternel ; – pourquoi dites-
 1 vous à mon âme : **Oiseau,** envole-toi vers **votre montagne** ?
 ★ Car voici, les méchants bandent l'arc, ils ajustent
 2 leur flèche sur la corde, pour tirer dans les ténèbres sur ceux qui sont droits de cœur.
 Si les fondements sont détruits, que fera le juste ?
 3 L'Éternel est dans le palais de sa sainteté, l'Éter-
 4 nel a son trône dans les cieux ; ses yeux voient, ses paupières sondent les fils des hommes.
 ★ L'Éternel sonde le juste et le méchant ; et celui
 5 qui aime la violence, son âme le hait.
 Il fera pleuvoir sur les méchants des pièges, du feu
 6 et du soufre ; et un vent brûlant sera la **portion** de leur coupe.
 Car l'Éternel juste aime la justice ; sa face regarde
 7 l'homme droit^g.

PSAUME 12

Au chef de musique. Sur Sheminith. Psaume de David.

- Sauve, Éternel ! car l'homme pieux n'est plus, car
 1 les fidèles ont disparu d'entre les fils des hommes.
 ★ Ils parlent la fausseté^h l'un à l'autre ; [leur] lèvres
 2 est flatteuse, ils parlent d'un cœur doubleⁱ.
 L'Éternel retranchera toutes les lèvres flatteuses, la
 3 langue qui parle de grandes choses,
 Ceux qui disent : **Par** nos langues nous **prévau-**
 4 **drons,** nos lèvres sont à nous ; qui est seigneur sur nous ?
 À cause de l'oppression des affligés, à cause du gé-
 5 misement des pauvres, maintenant je me lèverai, dit l'Éternel ; je mettrai en sûreté [celui] contre qui
 on **souffle.**
 ★ Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures,
 6 un argent affiné dans le creuset de terre^j, **coulé** sept fois.
 Toi, Éternel ! tu les garderas, tu les préserveras de
 7 cette génération, à toujours.
 ★ Les méchants se promènent de toutes parts
 8 quand la bassesse est élevée parmi les fils des hommes.

PSAUME 13

Au chef de musique. Psaume de David.

- Jusques à** quand, ô Éternel, m'oublieras-tu tou-
 1 jours ? **Jusques à quand** cacheras-tu ta face **de moi** ?

a (v.18) d'autres lisent : affligés ; les deux mots sont étroitement liés en hébreu. b (v.4) qqs. : ... face, ne cherche pas [Dieu]. c (v.7) ailleurs aussi : iniquité. d (v.9) ou : entraînant. e (v.10) litt. : ses forts. f (v.12) d'autres lisent : débonnaires. g (v.7) ou : les hommes droits verront sa face. h (v.2) ou : la vanité. i (v.2) litt. : un cœur et un cœur. j (v.6) ou : en terre.

- 2 **Jusques** à quand **consulterai-je** dans mon âme, avec chagrin dans mon cœur, tous les jours ? **Jusques** à quand mon ennemi s'élèvera-t-il par-dessus moi ?
- 3 Regarde, réponds-moi, Éternel, mon Dieu ! Illumine mes yeux, de peur que je ne dorme [du sommeil] de la mort ;
- 4 De peur que mon ennemi ne dise : **J'ai** eu le dessus sur **lui, [et]** que mes adversaires ne se réjouissent de ce que j'aurai été ébranlé.
- 5 Mais pour moi, je me suis confié en ta bonté, mon cœur s'est réjoui dans ton salut. ★ Je chanterai à l'Éternel, parce qu'il m'a fait du bien.

PSAUME 14

Au chef de musique. De David.

- 1 L'insensé a dit en son cœur : **Il** n'y a **point** de **Dieu**.
★ Ils se sont corrompus, ils ont rendu abominables leurs actions ; il n'y a personne qui fasse le bien.
- 2 ★ L'Éternel a regardé des cieus sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu :
- 3 Ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble corrompus ; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.
- 4 ★ Tous **les ouvriers d'iniquité** n'ont-ils aucune connaissance ? Ils dévorent mon peuple comme on mange du pain ; ils n'invoquent **point** l'Éternel.
- 5 Là, ils ont été saisis de frayeur ; car Dieu est au milieu de la génération juste.
- 6 Vous jetez l'opprobre sur le conseil de l'affligé, parce que l'Éternel était sa confiance.
- 7 ★ Oh ! si de Sion le salut d'Israël était venu ! Quand l'Éternel rétablira les captifs de son peuple^a, Jacob **s'égayera**, Israël se réjouira.

PSAUME 15

Psautre de David.

- 1 Éternel ! qui séjournera dans ta tente ? qui demeurera **en** ta montagne sainte ?
- 2 ★ Celui qui marche dans l'intégrité, **et** qui fait ce qui est juste, et qui parle la vérité de son cœur ;
- 3 Qui ne médit pas de sa langue ; qui ne fait pas de mal à son compagnon, et qui ne fait pas venir l'opprobre sur son prochain ;
- 4 Aux yeux duquel l'homme vil est méprisable, mais qui honore ceux qui craignent l'Éternel ; **qui** jure à son détriment, **et** ne **change** pas ;

Qui ne **donne** pas son argent à intérêt^b, et qui **ne** **prend** pas de **présent** contre l'innocent. Celui qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé.

★ PSAUME 16

**Mictam^c de David.*

- Garde-moi, ô ***Dieu** ! car je me confie en toi. 1
- ★ Tu as dit à l'Éternel : **Tu** es le Seigneur, ma 2 bonté [ne s'élève] pas jusqu'à **toi**.
[Tu as dit] aux saints qui sont sur la terre, et aux 3 excellents : **En** eux sont toutes mes **délices**.
★ Les misères de ceux qui courent après un autre 4 seront multipliées : je ne répandrai pas leurs libations de sang, et je ne prendrai pas leurs noms sur mes lèvres.
- L'Éternel est la **portion** de mon héritage et de ma 5 coupe ; tu maintiens mon lot.
Les cordeaux^d sont tombés pour moi en des lieux 6 agréables ; oui, un bel héritage **m'est échu**.
Je bénirai l'Éternel qui me **donne conseil** ; durant 7 les nuits **même** mes reins m'enseignent.
Je me suis toujours proposé l'Éternel devant moi ; 8 parce qu'il est à ma droite je ne serai pas ébranlé.
C'est pourquoi mon cœur se réjouit, et mon âme^e 9 s'égaie ; même ma chair reposera en assurance.
Car tu n'abandonneras pas mon âme au shéol^f, tu 10 ne permettras pas que ton saint^g voie la corruption.
Tu me feras connaître le chemin de la vie ; ta face 11 est un rassasiement de joie, il y a des plaisirs à ta droite pour toujours.

PSAUME 17

Prière de David.

- Écoute, ô Éternel, la justice ; sois attentif à mon 1 cri ; prête l'oreille à ma prière, qui ne s'élève pas de lèvres trompeuses.
- Que mon droit sorte de ta présence, que tes yeux 2 regardent à la droiture.
Tu as sondé mon cœur, tu [m']as visité de nuit ; 3 tu m'as éprouvé au creuset, tu n'as rien trouvé ; ma pensée ne va pas **au delà** de ma parole.
- Quant aux actions de l'homme, par la parole de tes 4 lèvres je me suis gardé des voies de l'homme violent.
- Quand tu soutiens mes pas dans tes sentiers^h, mes 5 pieds ne chancellent point.
- ★ Je t'ai invoqué, car tu m'exauceras, ô ***Dieu** ! 6 Incline ton oreille vers moi, écoute mes paroles.
Rends admirable ta bonté, toi qui, par **ta** droite, 7 sauves de [leurs] adversairesⁱ ceux qui se confient [en toi].

a (v.7) dans ce sens, qu'il rétablit la bénédiction, et ne ramène pas seulement les captifs individuellement ; comparez pour ce dernier cas, Néh. 9:36-37, et Ps. 126:1-3 ; et voyez Deut. 30:3. b (v.5) ou : usure. c (entête) mot d'un sens incertain. d (v.6) voyez Mich. 2:5. e (v.9) litt. : gloire ; qq.s., avec les Septante : langue. f (v.10) voyez la note, Ps. 6:5. g (v.10) ailleurs : pieux ; voyez la note, 2 Chr. 6:42. h (v.5) ou : soutiens mes pas dans tes sentiers, de sorte que. i (v.7) litt. : de ceux qui s'élevaient [contre eux].

- 18 Garde-moi comme la prunelle de l'œil; cache-moi
sous l'ombre de tes ailes,
9 De devant ces méchants qui me dévastent, mes
ardents ennemis qui m'entourent.
10 Ils **sont enfermés** dans leur propre graisse; de leur
bouche, ils parlent avec hauteur.
11 À [chacun de] nos pas, maintenant ils nous envi-
ronnent; ils fixent leurs **yeux, se baissant jusqu'à**
terre^a ;
12 Il est semblable au lion avide de déchirer, et comme
le lionceau qui se tient dans les lieux cachés.
13 Lève-toi, Éternel! devance-le, renverse-le; délivre
mon âme du méchant [par]^b ton épée,
14 [Délivre-moi] des hommes [par]^c ta main, ô Éter-
nel! des hommes de ce monde, [qui ont] leur portion
dans cette vie, et dont tu remplis le ventre de tes
biens cachés; ils sont rassasiés de **fil**,^d et ils laissent
le reste de leurs [biens] à leurs enfants.
15 ★ Moi, je verrai ta face en justice; quand je serai
réveillé, je serai rassasié de ton image.

* PSAUME 18

**Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel, de
David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique,
le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses
ennemis, et de la main de Saül. Et il dit :*

- 1,2 Je t'aimerai, ô Éternel, ma force! Éternel, mon
rocher, et mon lieu fort, **et** celui qui me délivre!
Mon ***Dieu**, mon **rocher**, en qui je me confie, mon
bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite!
3 Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et
je serai sauvé de mes ennemis.
4 ★ Les **cordeaux** de la mort m'ont environné, et
les torrents de Bélial^e m'ont fait peur;
5 Les **cordeaux** du shéol^f m'ont entouré, les filets
de la mort m'ont surpris :
6 Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai crié
à mon Dieu : de son temple, il a entendu ma voix,
et mon cri est parvenu devant lui à ses oreilles.
7 ★ Alors la terre fut **ébranlée**, et trembla, **et** les
fondements des montagnes furent secoués et furent
ébranlés, parce qu'il était irrité.
8 Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant
de sa bouche dévorait; des charbons en jaillissaient
embrasés.
9 **Et** il abaissa les **cieux**, et descendit; **et** il y avait
une obscurité profonde sous ses pieds.
10 Il était monté sur un **chérubin**, et volait, **et** il pla-
nait sur les ailes du vent.

- Il **mit** les ténèbres **pour** sa demeure secrète comme
sa tente autour de **lui**, des ténèbres d'eaux, d'épaisses
nuées de l'air.
De la splendeur qui était devant lui, ses nuées 12
épaisses passaient, de la grêle et des charbons de
feu.
Et l'Éternel tonna dans les cieus, et le Très-haut 13
fit retentir sa **voix**, – de la grêle et des charbons de
feu.
Et il tira ses flèches et dispersa [mes ennemis^g]; il 14
lança des éclairs^h et les mit en déroute.
Alors les lits des eaux parurent, et les fondements 15
du monde furent mis à découvert, quand tu les **tan-**
ças, ô Éternel, par le souffle du vent de tes narines.
D'en haut il étendit [sa main], il me prit, il me tira 16
des grandes eaux;
Il me délivra de mon puissant ennemi et de ceux 17
qui me haïssaient; car ils étaient plus forts que moi.
Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais 18
l'Éternel fut mon appui.
★ Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce 19
qu'il prenait son plaisir en moi.
L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a 20
rendu selon la pureté de mes mains;
Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis 21
point méchamment détourné de mon Dieu.
Car toutes ses ordonnances ont été devant moi; et 22
ses statuts, je ne les ai pas écartés de moi.
Et j'ai été parfaitⁱ avec **lui**, et je me suis gardé de 23
mon iniquité.
Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon la 24
pureté de mes mains devant ses yeux.
Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce; avec 25
l'homme parfait, tu te montres parfait;
Avec celui qui est pur, tu te montres pur; et avec 26
le pervers, tu **es roide**.^j
Car toi tu sauvas le peuple affligé, et tu abaisseras 27
les yeux hautains.
Car c'est toi qui fais luire ma lampe : l'Éternel, mon 28
Dieu, fait resplendir mes ténèbres.
Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe, **et**, 29
par mon Dieu, je franchirai une muraille.
★ Quant à ***Dieu**, sa voie est parfaite; la parole de 30
l'Éternel est affinée; il est un bouclier à tous ceux
qui se confient en lui.
Car qui est ***Dieu**, **hormis** l'Éternel, et qui est un 31
rocher, si ce n'est notre Dieu,
Le ***Dieu** qui me ceint de force et qui rend ma 32
voie parfaite? –

a (v.11) ou : pour [nous] étendre par terre. b (v.13) ou peut-être : qui est. c (v.14) ou : qui sont. d (v.14) ou : [leurs] fils sont rassasiés. e (v.4) ou : d'iniquité. f (v.5) voyez la note, Ps. 6:5. g (v.14) litt. : les dispersa. h (v.14) ou : [il lança] beaucoup d'éclairs. i (v.23) ou : intègre. j (v.26) voyez la note, 2 Sam. 22:27.

33 Qui rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés;
 34 Qui enseigne mes mains à combattre, et mes bras **bandent**^a un arc d'**airain**.
 35 Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta droite m'a soutenu, et ta **débonnairété** m'a agrandi.
 36 Tu as mis au large mes pas sous moi, et **les che-**
villes de mes **pieds** n'ont pas chancelé.
 37 J'ai poursuivi mes **ennemis**, et je les ai atteints; et je ne m'en suis pas retourné **que je ne les aie**
consumés.
 38 Je les ai transpercés, et ils **n'ont** pu se relever; ils sont tombés sous mes pieds.
 39 Et tu m'as ceint de force pour le combat; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.
 40 Et **tu** as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.
 41 Ils criaient, et il n'y avait **point** de sauveur; [ils criaient] à l'Éternel, et il ne leur a pas répondu.
 42 Et je les ai **brisés menu** comme la poussière **de-**
vant le **vent**; je les ai jetés loin comme la boue des rues.
 43 ★ Tu m'as délivré des débats du peuple; tu m'as établi chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas me servira.
 44 Dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi; les fils de l'étranger se sont soumis à moi **en**
dissimulant.^b
 45 Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés^c.
 46 ★ L'Éternel est vivant; et que mon Rocher soit béni! Et que le Dieu de mon salut soit exalté,
 47 Le ★**Dieu** qui m'a **donné** des **vengances**, et qui m'a assujéti les peuples,
 48 Qui m'a délivré de mes ennemis! **Même tu m'as** élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.
 49 C'est pourquoi, Éternel! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom.
 50 [C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa **semence**, à toujours.

* PSAUME 19

**Au chef de musique. Psaume de David.*

1 Les cieux racontent la gloire de ★**Dieu**, et l'Éternel annonce l'ouvrage de ses mains. Un jour en proclame^d la parole à l'autre jour, et une nuit la fait connaître à l'autre nuit.
 3 Il n'y a **point** de langage, il n'y a **point** de paroles; toutefois leur voix est entendue.
 4 Leur **cordeau**^e s'étend par toute la terre, et leur langage jusqu'au bout du monde. En eux, **il** a mis une tente pour le soleil.

Il sort comme un époux de sa chambre nuptiale; comme un homme vaillant, il se réjouit de courir **sa**
carrière.
 Sa sortie est d'un bout des cieux, et son tour **jus-** 6
qu'à l'autre bout; et rien n'est caché à sa chaleur.
 ★ La loi de l'Éternel est parfaite, restaurant l'âme; 7
 les témoignages^f de l'Éternel sont sûrs, rendant sages les sots.
 Les **ordonnances** de l'Éternel sont **droites**, ré- 8
 jouissant le cœur; le commandement de l'Éternel est pur, illuminant les yeux.
 La crainte de l'Éternel est pure, subsistant pour 9
 toujours; les jugements de l'Éternel sont la vérité, justes tous ensemble.
 Ils sont plus précieux que l'or et que beaucoup d'or 10
 fin, et plus doux que le miel et que ce qui **distille** des rayons de miel.
 Aussi ton serviteur est instruit par eux; il y a un 11
 grand salaire à les garder.
 ★ Qui est-ce qui comprend ses erreurs? Purifie- 12
 moi de mes [fautes] cachées.
 Garde aussi ton serviteur des péchés commis avec 13
 fierté; qu'ils ne dominent pas sur moi: alors je serai **irréprochable**, et je serai innocent **de la**^g grande transgression.
 Que les paroles de ma bouche et la méditation de 14
 mon cœur soient agréables devant toi, ô Éternel, mon rocher et mon rédempteur!

PSAUME 20

Au chef de musique. Psaume de David.

Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse! 1
 Que le nom du Dieu de Jacob te protège! Que du 2
 sanctuaire^h il **envoie ton** secours, et que de Sion il te soutienne!
 Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et qu'il 3
 accepte ton holocauste! **Sélah**.
 Qu'il te donne selon ton cœur, et qu'il accomplisse 4
 tous tes **conseils**!
 Nous triompherons dans ton **salut**, et nous élè- 5
 verons nos bannières au nom de notre Dieu. Que l'Éternel accomplisse toutes tes demandes!
 ★ Maintenant je sais que l'Éternel sauve son oint; 6
 il lui répondra des cieux de sa sainteté, par les actes puissants du salut **de sa** droite.
Ceux-ci font gloire de [leurs] chars, et **ceux-là** 7
 de [leurs] chevaux, mais nous, du nom de l'Éternel, notre Dieu.
Ceux-là se courbent et tombent; mais nous nous 8
 relevons et nous tenons debout.

a (v.34) selon d'autres : brisent. b (v.44) rendant une obéissance feinte. c (v.45) voyez la note, 2 Sam. 22:46. d (v.2) litt. : fait jaillir. e (v.4) c. à d. : l'étendue de leur témoignage. f (v.7) litt. : le témoignage. g (v.13) ou : d'une. h (v.2) ou : lieu saint.

9 Éternel, sauve ! Que le roi nous réponde au jour où nous crions.

PSAUME 21

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Éternel ! le roi se réjouira en ta force, et combien
2 **s'égayera-t-il** en ton salut ! Tu lui as donné le désir de son cœur, et tu ne lui as pas refusé la requête de ses lèvres. **Sélah.**
3 Car tu l'as **prévenu par** des bénédictions excellentes ; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.
4 Il t'a demandé la vie : tu [la] lui as **donnée**, – une longueur de jours pour toujours et à perpétuité !
5 Sa gloire est grande dans ta délivrance ; tu l'as revêtu de majesté et de magnificence.
6 Car tu l'as mis pour bénédictions à toujours ; tu l'as rempli de joie par ta face.
7 Car le roi se confie en l'Éternel, **et**, par la bonté du Très-haut, il ne sera pas ébranlé.
8 ★ Ta main trouvera tous tes ennemis, **ta** droite trouvera ceux qui te haïssent.
9 Tu les rendras comme un four **de feu**, au temps de ta présence ; l'Éternel, dans sa colère, les engloutira, et le feu les dévorera.
10 Tu feras **périr** leur fruit de **dessus** la terre, et leur **semence** d'entre les fils des hommes.
11 Car ils ont essayé de faire venir du mal sur toi, et ont médité des desseins qu'ils n'ont pu mettre à exécution.
12 Car tu leur feras tourner le dos, quand tu ajusteras la corde de ton arc ^a **contre** leurs **faces**.
13 Sois exalté, ô Éternel, dans ta force ! Nous **chantons**, et nous célébrerons ta puissance.

* PSAUME 22

**Au chef de musique. Sur Ajéleth-Hashakhar^b. Psaume de David.*

1 Mon ***Dieu** ! mon ***Dieu** ! pourquoi m'as-tu abandonné, [te tenant] loin de mon salut, – des paroles de mon rugissement ?
2 Mon Dieu ! je crie de jour, mais tu ne réponds **point** ; et de nuit, et il n'y a **point** de repos pour moi.
3 Et toi, tu es saint, toi qui habites [au milieu des] louanges d'Israël.
4 ★ Nos pères se sont confiés en toi ; ils se sont confiés, et tu les as délivrés.
5 Ils ont crié vers **toi**, et ils ont été sauvés ; ils se sont confiés en **toi**, et ils n'ont **point** été confus.
6 Mais moi, je suis un ver, et non **point** un homme ; **l'opprobre** des **hommes**, et le mépris du peuple.
7 Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils ouvrent la bouche, ils hochent la tête :
8 **Il** se confie à l'Éternel : qu'il le fasse échapper, qu'il le délivre, car il prend son plaisir en lui !

Mais c'est toi qui m'as tiré du **sein [qui m'a porté]** ; tu m'as donné confiance sur les **mamelles** de ma mère.

C'est à toi que je fus remis dès **la matrice** ; tu es mon ***Dieu** dès le ventre de ma mère.

Ne te tiens pas loin de moi, car la détresse est proche, car il n'y a personne qui secoure.

★ Beaucoup de taureaux m'ont environné, des puissants de Basan m'ont entouré ;

Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme un lion déchirant et rugissant.

Je suis répandu comme de l'eau, et tous mes os se déjoignent ; mon cœur est comme de la cire, il est fondu **au dedans** de mes entrailles.

Ma vigueur est desséchée comme **un têt**,^c et ma langue est attachée à mon palais ; et tu m'as mis dans la poussière de la mort.

★ Car des chiens m'ont environné, une **assemblée** de méchants m'a entouré ; ils ont percé mes mains et mes pieds ;

Je **compterais** tous mes os. Ils me contemplent, ils me regardent ;

Ils partagent entre eux mes vêtements, et sur ma robe ils jettent le sort.

Et toi, Éternel ! ne te tiens pas loin ; ma **Force** ! hâte-toi de me secourir.

Délivre mon âme de l'épée, mon unique de la patte du chien.

Sauve-moi de la gueule du lion. ★ Tu m'as répandu^d d'entre les cornes des buffles.

J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de **la congrégation**.

Vous qui craignez l'Éternel, louez-le ; toute la **semence** de Jacob, glorifiez-le ; et révérez-le, vous, toute la **semence** d'Israël ;

Car il n'a pas méprisé ni rejeté l'affliction de l'affligé, et **n'a point caché sa face** de lui ; mais, quand il a crié vers lui, il l'a écouté.

★ De toi [vient] ma louange dans la grande **congrégation**. Je **payerai** mes vœux devant ceux qui **le craignent**.

Les **débonnaires** mangeront et seront rassasiés ; ceux qui cherchent l'Éternel le loueront ; votre cœur vivra à toujours.

★ Tous les bouts de la terre se souviendront, et ils se tourneront vers **l'Éternel**, **et** toutes les familles des nations se prosterneront devant toi.

Car le royaume est à l'Éternel, et il domine au milieu des nations.

Tous les **gras** de la terre mangeront et se prosterneront : devant lui se courberont tous ceux qui descendent dans la poussière, et celui qui ne **peut** faire vivre son âme.

★ Une **semence** le servira ; elle sera

comptée au Seigneur comme une génération.

- 31 Ils viendront et raconteront sa justice à un peuple qui **naîtra,...** qu'il a fait [ces choses].

PSAUME 23

Psautre de David.

- 1 L'Éternel est mon berger : je ne manquerai de rien.
2 Il me fait reposer dans des verts pâturages, il me mène à des eaux paisibles.
3 Il restaure mon âme ; il me conduit dans des sentiers de justice, à cause de son nom.
4 ★ Même quand je marcherais par la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucun mal ; car tu es avec moi : ta houlette et ton bâton, ce sont eux qui me consolent.
5 Tu dresses devant moi une table, en la présence de mes ennemis ; tu as oint ma tête d'huile, ma coupe **est comble**.
6 ★ Oui, la bonté et la **gratuité** me suivront tous les jours de ma vie, et mon habitation sera dans la maison de l'Éternel pour de longs jours.

PSAUME 24

De David. Psautre.

- 1 À l'Éternel est la terre et tout ce qu'elle contient^a, le monde et ceux qui l'habitent ;
2 Car lui l'a fondée sur les **mers**, et l'a établie sur les fleuves.
3 Qui est-ce qui montera **en** la montagne de l'Éternel ? et qui se tiendra dans le lieu de sa sainteté ?
4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui n'élève pas son âme à la vanité, et ne jure pas avec fausseté.
5 Il recevra bénédiction **de** l'Éternel, et justice du Dieu de son salut.
6 Telle est la génération de ceux qui le cherchent, de ceux qui recherchent ta face, ô Jacob. **Sélah**.
7 ★ Portes, élevez vos têtes ! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.
8 Qui est ce roi de gloire ? L'Éternel fort et puissant, l'Éternel puissant dans la bataille.
9 Portes, élevez vos têtes ! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.
10 Qui est-il, ce roi de gloire ? L'Éternel des armées, lui, est le roi de gloire. **Sélah**.

* PSAUME 25

**De^b David.*

- 1 À toi, Éternel, j'élève mon âme.
2 Mon Dieu, en toi j'ai mis ma confiance ; que je ne sois pas confus, que mes ennemis ne triomphent pas de moi.

Non, aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera 3 confus ; **ceux-là** seront confus **qui agissent perfidement** sans **cause**.

★ Fais-moi connaître tes voies, ô Éternel ! 4 enseigne-moi tes sentiers.

Fais-moi marcher dans ta **vérité**, et enseigne-moi, 5 car tu es le Dieu de mon salut ; c'est à toi que je m'attends tout le jour.

Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, et de ta 6 bonté ; car elles sont **de tout temps**.

Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de 7 mes transgressions^c ; selon ta **gratuité** souviens-toi de moi à cause de ta bonté, ô Éternel.

★ L'Éternel est bon et droit ; c'est pourquoi il en- 8 seignera le chemin aux pécheurs.

Il fera marcher dans **le droit [chemin]**^d les **débon-** 9 **naires**, et il enseignera sa voie aux **débonnaires**.

Tous les sentiers de l'Éternel sont **gratuité** et vé- 10 rité, pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.

À cause de ton nom, ô Éternel ! tu me pardonneras 11 mon iniquité ; car elle est grande.

Qui est l'homme qui craint l'Éternel ? Il lui ensei- 12 gnera le chemin qu'il doit choisir^e.

Son âme habitera au milieu du bien, et sa **semence** 13 possédera la terre.

Le secret^f de l'Éternel est pour ceux qui le 14 craignent, pour leur faire connaître son alliance.

Mes yeux sont continuellement sur l'Éternel ; car 15 c'est lui qui fera sortir mes pieds du filet.

★ Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, 16 car je suis seul et affligé.

Les détresses de mon cœur se sont agrandies^g ; 17 fais-moi sortir de mes angoisses.

Regarde mon affliction et mes peines, et pardonne 18 tous mes péchés.

Regarde mes ennemis, car ils sont **nombreux**, et 19 ils me haïssent d'une haine violente.

Garde mon **âme**, et délivre-moi ; que je ne sois 20 pas confus, car je me suis confié en toi.

Que l'intégrité et la droiture me gardent, car je 21 me suis attendu à toi.

Ô Dieu ! rachète Israël de toutes ses détresses. 22

PSAUME 26

De David.

Ô Éternel ! **juge-moi**, car j'ai marché dans mon 1 intégrité, et je me suis confié en l'Éternel : je ne chancellerai pas.

Sonde-moi, ô Éternel ! et éprouve-moi ; examine 2 mes reins et mon cœur.

Car ta bonté est devant mes yeux, et j'ai marché 3 dans ta vérité.

a (v.1) lit. : sa plénitude. b (entête) Dans ce Psautre et le Ps. 34, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique. c (v.7) voyez a note, Job 7:21. d (v.9) ailleurs : jugement. e (v.12) ou : que lui, [l'Éternel], choisit. f (v.14) c à d. : les communications intimes. g (v.17) qq. lisent : Élargis mon cœur dans ses détresses, etc...

- 14 Je ne me suis pas assis avec des hommes **vains**, et
je ne suis pas allé avec **les gens dissimulés**;
5 J'ai haï **la congrégation** de ceux qui font le mal,
et je ne m'assierai pas avec les méchants.
6 Je laverai mes mains dans l'innocence, et je ferai le
tour de ton autel, ô Éternel!
7 Pour entonner la **louange**, et pour raconter toutes
tes merveilles.
8 Éternel! j'ai aimé **l'habitation de ta maison**, et le
lieu de la demeure de ta gloire.
9 N'assemble pas mon âme avec les pécheurs, ni ma
vie avec les hommes **de sang**,
10 Dans les mains desquels il y a des crimes, et dont
la droite est pleine de **présents**.
11 Mais moi, je marcherai dans mon intégrité.
Rachète-moi, et use de grâce envers moi.
12 Mon pied se tient **au chemin uni** : je bénirai
l'Éternel dans les **congrégations**.

PSAUME 27

De David.

- 1 L'Éternel est ma lumière et mon salut : de qui
aurai-je peur? L'Éternel est la force de ma vie : de
qui aurai-je frayeur?
2 ★ **Quand** les méchants, mes adversaires et mes
ennemis, se sont approchés de moi pour dévorer ma
chair, ils ont **bronché** et sont tombés.
3 Quand une armée camperait contre moi, mon
cœur ne craindrait pas; si la guerre s'élève contre
moi, en ceci j'aurai confiance :
4 J'ai demandé une chose à l'Éternel, je la rechercherai :
[c'est] que j'habite dans la maison de l'Éternel
tous les jours de ma vie, pour voir la beauté de l'Éternel
et pour m'enquérir diligemment [de lui] dans son temple.
5 Car, au mauvais jour, il me mettra à couvert dans
sa loge, il me tiendra caché dans le secret de sa tente;
il m'élèvera sur un rocher.
6 Et maintenant, ma tête sera élevée **par dessus** mes
ennemis qui sont **à l'entour** de moi; et je sacrifierai
dans sa tente des sacrifices de cris de réjouissance;
je **chanterai** et je **psalmodierai** à l'Éternel.
7 ★ Éternel! écoute; de ma voix, je crie [à toi] : use
de grâce envers moi, et réponds-moi.
8 Mon cœur a dit pour toi : **Cherchez** ma **face**. Je
chercherai ta face, ô Éternel!
9 Ne me cache pas ta face, ne repousse **point** ton
serviteur avec colère. Tu as été mon secours; ne me
délaisses **pas**, et ne m'abandonne pas, ô Dieu de mon
salut!
10 **Quand** mon père et ma mère **m'auraient abandonné**,
l'Éternel me recueillera.

- Éternel! enseigne-moi ton **chemin**, et conduis-
moi dans [le] sentier **uni**, à cause de mes ennemis.
Ne me livre pas au désir de mes adversaires; car de
faux témoins se sont élevés contre moi, **et** des gens
qui respirent la violence.
Si je n'avais pas eu la confiance que je verrais la
bonté de l'Éternel dans la terre des vivants...!
★ Attends-toi à l'Éternel; fortifie-toi, et que ton
cœur soit ferme^a : oui, attends-toi à l'Éternel.

PSAUME 28

De David.

- Éternel! je crie à toi; mon rocher! ne te tais **point** ¹
envers^b moi; de peur que, si tu gardes le silence
envers moi, je ne sois fait semblable à ceux qui des-
cendent dans la fosse.
Écoute la voix de mes supplications quand je crie ²
à toi, quand j'élève mes mains vers l'oracle de ta
sainteté.
Ne m'entraîne pas avec les méchants, ni avec **les** ³
ouvriers d'iniquité, qui parlent paix avec leur pro-
chain, tandis que la méchanceté est dans leur cœur.
Donne-leur selon leur œuvre et selon l'iniquité de ⁴
leurs actions; donne-leur selon l'ouvrage de leurs
mains, rends-leur selon ce qu'ils ont fait.
Parce qu'ils^c ne discernent pas les œuvres de ⁵
l'Éternel, ni l'ouvrage de ses mains, il les détruira
et ne les édifiera **point**.
★ Béni soit **l'Éternel**! car il a entendu la voix de ⁶
mes **supplications**.
L'Éternel est ma force et mon bouclier; en lui mon ⁷
cœur a eu sa confiance, et j'ai été secouru; **et** mon
cœur se réjouit, et je le célébrerai dans mon can-
tique.
L'Éternel est **leur force**, et il est le lieu fort des ⁸
délivrances **de** son oint.
Sauve ton **peuple**, et bénis ton héritage; **et pais-** ⁹
les, et élève-les pour toujours.

PSAUME 29

Psautme de David.

- Rendez à l'Éternel, fils des forts, rendez à l'Éternel ¹
la gloire et la force!
Rendez à l'Éternel la gloire de son nom; adorez ²
l'Éternel en sainte magnificence!
★ La voix de l'Éternel est sur les eaux; le ***Dieu** de ³
gloire fait tonner, - l'Éternel sur les grandes eaux.
La voix de l'Éternel est puissante, la voix de l'Éter- ⁴
nel est magnifique.
La voix de l'Éternel brise les cèdres : l'Éternel brise ⁵
les cèdres du Liban,
Et il les fait bondir comme un **veau**, le Liban et le ⁶
Sirion comme un jeune buffle.

a (v.14) *qqs.* : et il fortifiera ton cœur. b (v.1) *proprement* : de vers. c (v.5) *ou* : Car ils.

- 7 La voix de l'Éternel fait jaillir des sillons de feu.
 8 La voix de l'Éternel fait trembler le désert; l'Éternel fait trembler le désert de Kadès.
 9 La voix de l'Éternel fait **faonner** les **biches**, et dépouille les forêts; et dans son temple tout dit : Gloire!
 10 ★ L'Éternel s'assied sur les flots^a, l'Éternel s'assied comme roi à toujours.
 11 L'Éternel donnera force à son peuple, l'Éternel bénira son peuple par la paix.

PSAUME 30

Psaulme. Cantique de dédicace de la maison. De David.

- 1 Éternel! je **t'exalterai**, parce que tu m'as délivré^b, et que tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.
 2 Éternel, mon Dieu! j'ai crié à **toi**, et tu m'as guéri.
 3 Éternel! tu as fait remonter mon âme du shéol; tu m'as rendu la vie, **d'entre** ceux qui descendent dans la fosse.
 4 ★ Chantez à l'Éternel, **vous**, ses **saints**, et célébrez **la mémoire** de sa sainteté.
 5 Car il y a **un** moment dans sa colère, **il y a** une vie dans sa faveur; le **soir**, les pleurs viennent loger [avec nous], et le matin il y a un chant de joie.
 6 Et moi, j'ai dit dans ma prospérité : **Je** ne serai jamais **ébranlé**.
 7 Éternel! par ta faveur, tu as donné la stabilité et la force à ma montagne... ; **tu** as caché ta face, j'ai été épouvanté.
 8 Éternel! j'ai crié à **toi**, et j'ai supplié le Seigneur^c :
 9 **Quel** profit y a-t-il **en mon sang**, **quand** je **des-cendrai** dans la **fosse**? La poussière te célébrera-t-elle? Annoncera-t-elle ta vérité?
 10 Écoute, ô Éternel! et use de grâce envers moi; Éternel, sois-moi en **aide**.
 11 Tu as changé mon deuil en allégresse^d, tu as détaché mon **sac**, et tu m'as ceint de joie;
 12 Afin que [mon] âme^e te loue par des cantiques et ne se taise **point**. Éternel, mon Dieu! je te célébrerai à toujours.

PSAUME 31

Au chef de musique. Psaulme de David.

- 1 En toi, Éternel, j'ai placé ma confiance; que je ne sois jamais confus; délivre-moi dans ta justice.
 2 Incline vers moi ton oreille, hâte-toi, délivre-moi; sois pour moi un rocher, une forteresse, une maison [qui me soit] un lieu fort, afin de me sauver.
 3 Car tu es mon rocher et mon lieu fort; à cause de ton nom, mène-moi et conduis-moi.
 4 Fais-moi sortir du filet qu'ils ont caché pour moi; car toi, tu es ma force.
 5 En ta main je remets mon esprit; tu m'as racheté, ô Éternel, ***Dieu** de vérité!

- ★ J'ai haï ceux qui **prennent garde** aux vaines idoles; mais moi, je me confierai en l'Éternel.
 Je **m'égayerai**, et je me réjouirai en ta bonté; car 7 tu as regardé mon affliction, tu as connu les détresses de mon âme;
 Et tu ne m'as pas livré en la main de l'ennemi, tu 8 as fait tenir mes pieds au large.
 Éternel! use de grâce envers moi, car je suis dans 9 la détresse; mon œil déprimé de chagrin, mon âme et mon **ventre**;
 Car ma vie se consume dans la tristesse, et mes 10 années dans le gémissement; ma force **déchoit** à cause de mon iniquité, et mes os dépérissent.
 Plus **qu'à**^f tous mes ennemis, je suis **un opprobre** 11 aussi **à** mes voisins, [même] extrêmement, **et** une frayeur à ceux de ma connaissance; ceux qui me voient dehors **s'enfuient** de moi.
 Je suis oublié de leur cœur comme un mort, j'ai 12 été comme un vase **de** rebut.
 Car j'ai entendu les diffamations de **plusieurs**, – 13 la terreur de tous côtés! – quand ils **consultaient** ensemble contre moi : ils complotent de m'ôter la vie.
 Mais moi, ô Éternel, je me suis confié en toi; j'ai 14 dit : Tu es mon Dieu.
 ★ Mes temps sont en ta main; délivre-moi de la 15 main de mes ennemis et de ceux qui me poursuivent.
 Fais luire ta face sur ton serviteur; sauve-moi par 16 ta bonté.
 Éternel! que je ne sois pas confus, car je t'ai in- 17 voqué! Que les méchants soient confus, qu'ils se taisent dans le shéol!
 Qu'elles soient muettes, les lèvres menteuses qui 18 **parlent** contre le **juste insolemment**, avec orgueil et mépris.
 ★ Oh! **que ta bonté** est **grande**, que tu as mise 19 en réserve pour ceux qui te craignent, **[et]** dont tu uses devant les fils des hommes envers ceux qui se confient en toi!
 Tu les caches dans le lieu secret de ta face, loin des 20 complots de l'homme; tu les mets à couvert dans une **loge**, loin des contestations des langues.
 Béni soit l'Éternel, car il a rendu admirable sa bonté 21 envers moi dans une ville **forte**!
 Et moi, je disais **en** mon agitation : Je suis retrans- 22 ché de devant tes yeux. Néanmoins tu as entendu la voix de mes supplications, quand j'ai crié à toi.
 ★ Aimez l'Éternel, vous tous ses saints^g! L'Éternel 23 garde les fidèles, et **il rétribue largement** celui qui agit **avec orgueil**.
 Fortifiez-vous, et que votre cœur soit ferme, vous 24 tous qui avez votre attente en l'Éternel.

a (v.10) *même mot que déluge*, Gen. 6:17, etc. b (v.1) *litt.* : tiré dehors. c (v.8) *pl.* : l'Éternel. d (v.11) *litt.* : danse. e (v.12) *hébr.* : gloire. f (v.11) *qqs.* : À cause de. g (v.23) *comme* 30:4.

PSAUME 32

De David. Instruction.

- 1 **Bienheureux** celui dont la transgression est pardonnée, [et] dont le péché est couvert!
- 2 **Bienheureux** l'homme à qui l'Éternel ne compte pas l'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a **point** de fraude!
- 3 ★ **Quand** je me suis tu, mes os ont dépéri, quand je rugissais tout le jour;
- 4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi; ma vigueur^a s'est changée en une sécheresse d'été. **Sélah.**
- 5 ★ Je t'ai fait connaître mon **péché**, et je n'ai pas couvert mon iniquité; j'ai dit : Je confesserai mes transgressions à l'Éternel; et toi, tu as pardonné l'iniquité de mon péché. **Sélah.**
- 6 C'est pourquoi tout homme pieux te priera au temps où l'on te trouve; certainement, en un déluge de grandes eaux, celles-ci ne l'atteindront pas.
- 7 Tu es mon **asile**; tu me **gardes** de détresse, tu m'entoures des chants de triomphe de la délivrance. **Sélah.**
- 8 ★ Je t'instruirai, et je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher; je te conseillerai, ayant mon œil sur toi.
- 9 Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, qui n'ont pas d'intelligence, dont l'ornement est la bride et le mors, pour les **refrêner** quand ils ne veulent pas s'approcher^b de toi.
- 10 ★ Le méchant a beaucoup d'afflictions; mais [l'homme] qui se confie en l'Éternel, la bonté l'environnera.
- 11 ★ Réjouissez-vous en l'Éternel, **et** égayez-vous, justes! et **jetez** des cris de joie, vous tous qui êtes droits de cœur.

PSAUME 33

- 1 Exultez en l'Éternel, vous justes ! aux hommes **droits sied la louange.**
- 2 Célébrez l'Éternel avec la harpe; chantez ses louanges sur le luth à dix cordes;
- 3 Chantez-lui un cantique nouveau; **pincez** habilement de vos instruments avec un cri de joie.
- 4 Car la parole de l'Éternel est droite, et toute son œuvre est avec vérité.
- 5 Il aime la justice et **le** jugement^c; la terre est pleine de la bonté de l'Éternel.
- 6 ★ Les cieus ont été faits par la parole de l'Éternel, et toute leur armée par l'esprit de sa bouche.
- 7 Il amasse comme un monceau les eaux de la mer, il met dans des réservoirs les abîmes.
- 8 Que toute la terre craigne l'Éternel; que tous les habitants du monde le redoutent!

Car, lui, il a parlé, et [la chose] a été; il a com- 9
mandé, et elle s'est tenue là.

★ L'Éternel dissipe le **conseil** des nations, il met à 10
néant les **desseins** des peuples.

Le **conseil** de l'Éternel subsiste à toujours, les **des-** 11
seins de son cœur, de génération en génération.

★ **Bienheureuse** la nation qui a l'Éternel pour son 12
Dieu, le peuple qu'il a choisi pour son héritage!

L'Éternel regarde des cieus; il voit tous les fils des 13
hommes.

Du lieu^d de sa demeure il considère tous les habi- 14
tants de la terre.

C'est lui qui forme leur cœur à tous, qui prend 15
connaissance de toutes leurs œuvres.

Un roi n'est pas sauvé par la multitude de son ar- 16
mée, et l'homme puissant n'est pas délivré par sa
grande force;

Le cheval est une chose vaine pour sauver, et il ne 17
délivre **point** par la grandeur de sa force :

Voici, l'œil de l'Éternel est sur ceux qui le 18
craignent, sur ceux qui s'attendent à sa bonté,

Pour délivrer leur âme de la **mort**, et pour les 19
conservier en vie durant la famine.

★ Notre âme s'attend à l'Éternel; il est notre aide 20
et notre bouclier.

Car notre cœur se **réjouira en lui**, puisqu'en son 21
saint nom nous avons mis notre confiance.

Que ta bonté, ô Éternel! soit sur nous, **selon que** 22
nous nous sommes attendus à toi.

PSAUME 34

*De^e David, quand il dissimula sa raison devant**Abimélec^f, qui le chassa, et il s'en alla.*

Je bénirai l'Éternel en tout temps; sa louange sera 1
continuellement dans ma bouche. Mon âme se glo- 2
rifiera en l'Éternel; les **débonnaires l'entendront**,
et se réjouiront.

Magnifiez l'Éternel avec moi, et exaltons ensemble 3
son nom.

★ J'ai cherché l'**Éternel**; et il m'a répondu, **et** m'a 4
délivré de toutes mes frayeurs.

Ils ont regardé vers lui, et ils ont été illuminés, **et** 5
leurs **faces** n'ont pas été^g **confuses**.

Cet affligé a **crié**; et l'Éternel l'a entendu, **et** l'a 6
sauvé de toutes ses détresses.

★ L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le 7
craignent, et les délivre.

Goûtez et voyez que l'Éternel est bon! **Bienheu-** 8
reux l'homme qui se confie en lui!

Craignez l'Éternel, vous ses saints; car rien ne 9
manque à ceux qui le craignent.

Les lionceaux **souffrent disette**, et ont faim; mais 10
ceux qui cherchent l'Éternel ne manquent d'aucun
bien.

a (v.4) litt. : ma sève. b (v.9) ou, selon qqs. : de peur qu'ils n'approchent. c (v.5) juste jugement. d (v.14) lieu fixe, voyez 1 Rois 8:39. e (entête) voyez la note, Ps. 25. f (entête) titre des rois philistins (?). g (v.5) ou : ne seront pas.

- 12 ★ Venez, fils, écoutez-moi : je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.
 12 Qui est l'homme qui prenne plaisir à la vie [et] qui aime **les jours pour voir du bien** ?
 13 Garde ta langue du mal, et tes lèvres de proférer la tromperie ;
 14 Retire-toi du **mal**, et fais le bien ; cherche la **paix**, et poursuis-la.
 15 Les yeux de l'Éternel [regardent] vers les justes, et ses oreilles sont [ouvertes] à leur cri.
 16 La face de l'Éternel est contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la terre leur **mémoire**.
 17 [Les justes] crient, et l'Éternel entend, et il les délivre de toutes leurs détresses.
 18 L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il sauve ceux qui ont l'esprit abattu.
 19 ★ Les maux du juste sont en grand nombre ; mais l'Éternel le délivre de tous :
 20 Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est cassé.
 21 Le mal fera mourir le méchant ; et ceux qui haïssent le juste en porteront la peine.
 22 L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs ; et aucun de ceux qui se confient en lui ne sera tenu pour coupable.

PSAUME 35

De David.

- 1 Éternel ! conteste contre ceux qui contestent contre moi ; fais la guerre à ceux qui me font la guerre.
 2 Saisis l'écu et le bouclier, et lève-toi à mon secours.
 3 Tire la **lance**, et barre **le chemin au devant** de ceux qui me poursuivent ! Dis à mon âme : **Je** suis ton salut !
 4 ★ Que ceux qui **cherchent** ma vie soient honteux et confus ; que ceux qui complotent mon malheur se retirent en arrière et soient **confondus**.
 5 Qu'ils soient comme la balle **devant** le vent, et que l'ange de l'Éternel les chasse !
 6 Que leur chemin soit ténèbres et lieux glissants, et que l'ange de l'Éternel les poursuive !
 7 Car, sans cause, ils ont préparé secrètement pour moi leur filet ; sans cause, ils ont creusé une fosse pour mon âme.
 8 Qu'une ruine qu'il n'a pas connue vienne sur lui, et que **son** filet qu'il a caché le prenne : qu'il y tombe, pour sa ruine.
 9 Et mon âme **s'égayera** en l'Éternel, elle se réjouira en son salut.
 10 Tous mes os diront : **Éternel !** qui est comme toi, qui délivres l'affligé de celui qui est plus fort que lui, **et** l'affligé et le pauvre de celui qui **les pille** ?
 11 ★ Des témoins violents se lèvent, ils m'interrogent sur des choses que je **n'ai** pas **connues** ;

Ils m'ont rendu le mal pour le bien : mon âme est **dans l'abandon**.

Mais moi, quand ils ont été malades, je me vêtis d'un sac ; j'humiliais mon âme dans le jeûne, **et** ma prière **retournait dans mon sein**.

J'ai marché comme si c'eût été mon compagnon, mon frère ; triste, je me suis courbé comme celui qui mène deuil pour sa mère.

Mais, dans mon adversité, ils se sont réjouis et se sont rassemblés ; les calomniateurs se sont rassemblés contre moi, et je ne l'ai pas su ; ils m'ont déchiré **et n'ont pas cessé** ;

Avec d'impies^a parasites **moqueurs** ils ont grincé **les dents** contre moi.

★ Seigneur ! **jusques à** quand regarderas-tu ? **Retire** mon âme de leurs destructions, mon unique, des jeunes lions.

Je te célébrerai dans la grande **congrégation**, je te louerai au milieu d'un grand^b peuple.

Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se réjouissent pas de moi ; que ceux qui me haïssent sans cause ne **clignent** pas l'œil.

Car ils ne parlent pas de paix ; mais ils méditent des tromperies contre les hommes paisibles du pays.

Et ils ont **élargi** leur bouche contre moi ; ils ont dit : **Ha ha ! ha ha !** notre œil l'a **vu**.

Tu l'as vu, Éternel ! ne garde pas le silence : Seigneur ! ne t'éloigne pas de moi.

Éveille-toi, réveille-toi, pour me faire droit, mon Dieu et Seigneur, pour soutenir ma cause.

Juge-moi selon ta justice, ô Éternel, mon Dieu ! et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet.

Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : **Ha ha !** [voilà] notre désir^c ! Qu'ils ne disent pas : **Nous** l'avons **englouti**.

Que ceux qui se réjouissent de mon malheur soient tous ensemble honteux et confus ; que ceux qui s'élèvent orgueilleusement contre moi soient couverts de honte et de confusion.

Qu'ils exultent et qu'ils se **réjouissent** ceux qui **sont affectionnés** à ma justice ; et qu'ils disent continuellement : **Magnifié** soit l'Éternel qui prend plaisir à la paix de son serviteur !

Et ma langue redira ta justice, ta louange, tout le jour.

PSAUME 36

Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel. De David.

La transgression du méchant **dit^d, au dedans** de mon **cœur**, qu'il n'y a **point** de crainte de Dieu devant ses yeux. Car il se flatte **à ses propres yeux** quand son iniquité **se présente pour être haïe**.

13 Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie ;
 il **s'est désisté d'être** sage, **de** faire le bien.
 4 Il médite la vanité^a sur son lit ; il se tient sur un
 chemin qui n'est pas bon ; il n'a **point** en horreur le
 mal.
 5 ★ Éternel, ta bonté est dans les cieus, ta fidélité
[atteint] jusqu'aux nues.
 6 Ta justice est comme de hautes montagnes^b ; tes
 jugements sont un grand abîme. Éternel, tu sauves
 l'homme et la bête.
 7 Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu ! Aussi
 les fils des hommes se réfugient sous l'ombre de tes
 ailes.
 8 Ils seront abondamment rassasiés de la graisse de ta
 maison, et tu les abreuveras au fleuve de tes délices ;
 9 Car **par devers** toi est la source de la vie, en ta
 lumière nous verrons la lumière.
 10 **Continue** ta bonté à ceux qui te connaissent, et
 ta justice à ceux qui sont droits de cœur.
 11 Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, et que
 la main des méchants ne me chasse **pas loin**.
 12 Là sont tombés **les ouvriers d'iniquité** ; ils ont été
renversés, et **n'ont** pu se relever.

PSAUME 37

De^c David.

1 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, ne
 sois pas jaloux de ceux qui pratiquent l'iniquité ;
 2 car bientôt, comme l'herbe, ils seront **fauchés**, et,
 comme l'herbe verte, ils se faneront.
 3 Confie-toi en l'Éternel et pratique le bien ; habite
 4 le **pays**, et repais-toi de^d **fidélité**, **et** fais tes délices
 de l'**Éternel** : et il te donnera les demandes de ton
 cœur.
 5 **Remets** ta **voie sur l'Éternel**, et confie-toi en lui ;
 6 et lui, il agira, **et** il produira^e ta justice comme la
 lumière, et ton droit comme le plein midi.
 7 Demeure tranquille, [appuyé] sur l'Éternel, et
 attends-toi à lui. Ne t'irrite pas à cause de celui qui
 prospère dans son chemin, à cause de l'homme qui
 vient à bout de ses **desseins**.
 8 Laisse la colère et abandonne le courroux ; ne t'ir-
 rite **pas**, au **moins pour** faire le mal : car ceux qui
 font le mal seront retranchés, et ceux qui s'attendent
 à l'Éternel, **ceux-là** posséderont le pays.
 10 Encore un peu de temps, et le méchant ne sera
 plus ; **et** tu considéreras **son lieu**, et il n'y sera plus ;
 11 **et** les **débonnaires** posséderont le **pays**, et feront
 leurs délices d'une abondance de paix.
 12 ★ Le méchant complotte contre le **juste**, et grince
 13 **les** dents contre lui : le Seigneur **se rira** de lui, car il
 voit que son jour vient.

Les méchants ont tiré l'épée et ont **bandé** leur arc,
 pour faire tomber l'affligé et le pauvre, pour égor-
 ger ceux qui marchent dans la droiture : leur épée 15
 entrera dans leur cœur, et leurs arcs seront brisés.
 Mieux vaut le peu du juste que l'abondance de 16
 beaucoup de méchants ; car les bras des méchants 17
 seront brisés, mais l'Éternel soutient les justes.
 L'Éternel connaît les jours de ceux qui sont in- 18
 tègres, et leur héritage sera pour toujours : ils ne 19
 seront pas confus **au** mauvais **temps**, et ils seront
 rassasiés aux jours de la famine.
 Car les méchants périront, et les ennemis de l'**Éter-** 20
nel comme la graisse des agneaux^f ; ils s'en iront,
 comme la fumée ils s'en iront.
 Le méchant **emprunte**, et ne rend pas ; mais le 21
 juste use de **grâce**, et **donne** : **car** ceux qui sont 22
 bénis de **lui** posséderont le pays ; mais ceux qui sont
 maudits de lui seront retranchés.
 ★ Par l'Éternel les pas de l'homme sont affermis, 23
 et il prend plaisir à sa voie : s'il tombe, il ne sera 24
 pas entièrement **abattu** ; car l'Éternel lui soutient la
 main.
 J'ai été **jeune**, et je suis vieux, et je n'ai pas vu le 25
 juste abandonné, ni sa **semence** cherchant du pain :
 il use de grâce tout le **jour**, et il prête ; et sa **semence** 26
 sera en bénédiction.
 Retire-toi du mal, et fais le bien, et demeure pour 27
 toujours ; car l'Éternel aime la **droiture**, et il n'aban- 28
 donnera pas ses **saints**^g : ils seront gardés à toujours,
 mais la **semence** des méchants sera retranchée.
 Les justes posséderont le **pays**, et ils l'habiteront à 29
 perpétuité.
 ★ La bouche du juste profère la sagesse, et sa 30
 langue parle la droiture ; la loi de son Dieu est dans 31
 son cœur, ses pas ne chancelleront pas.
 Le méchant épie le **juste**, et cherche à le faire mou- 32
 rir : l'Éternel ne l'abandonnera pas entre ses **maines**, 33
 et ne le condamnera **pas**, quand il sera jugé.
 Attends-toi à l'**Éternel**, et garde sa voie ; et il t'élè- 34
 vera afin que tu possèdes le pays : quand les méchants
 seront retranchés, tu le verras.
 ★ J'ai vu le méchant puissant, et s'étendant comme 35
 un arbre vert croissant dans son lieu natal ; mais il^h 36
 passa, et voici, il n'était plus ; **et** je l'ai cherché, et il
ne s'est plus trouvé.
 Prends garde à l'homme **intègre**, et regarde 37
 l'homme droit, car la finⁱ d'un [tel] homme est
 la paix ; mais les transgresseurs seront détruits en- 38
 semble ; la fin^j des méchants, c'est d'être retranché^k ;
 Mais le salut des justes vient de l'Éternel ; 39

a (v.4) ou : le mal. b (v.6) litt. : montagnes de *Dieu. c (entête) La lettre hébraïque initiale de chaque alinéa de ce psaume suit l'ordre alphabétique.
 d (v.3) ou : adonne-toi à la. e (v.6) litt. : fera sortir. f (v.20) d'autres : comme l'éclat des prairies. g (v.28) comme 30:4. h (v.36) ou : on.
 i (v.37) ou : l'avenir. j (v.38) voyez la note précédente. k (v.38) ou : sera retranchée.

il est leur force au temps de la détresse, et l'Éternel **leur** aidera et les délivrera ; il les délivrera des méchants et les sauvera, car ils se sont confiés en lui.

PSAUME 38

Psaume de David, pour faire souvenir.

1 Éternel ! ne me reprends pas dans ta **colère**, et ne
2 me châtie pas dans ta fureur. ★ Car tes flèches ont pénétré^a en moi, et ta main est descendue sur moi.
3 Il n'y a rien **d'entier** en ma chair, à cause de ton indignation ; **point** de paix dans mes os, à cause de mon péché.
4 Car mes iniquités ont passé sur^b ma tête ; comme un pesant fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.
5 Mes plaies sont fétides, elles coulent, à cause de ma folie.
6 Je suis accablé et extrêmement courbé ; tout le jour je marche dans le deuil ;
7 Car mes reins sont pleins d'inflammation, et il n'y a rien **d'entier** dans ma chair.
8 Je suis **languissant** et extrêmement brisé ; je rugis dans le frémissement de mon cœur.
9 ★ Seigneur ! tout mon désir est devant toi, et mon gémissement ne t'est **point** caché.
10 Mon cœur bat fort, ma force m'a abandonné, et la lumière de mes yeux aussi n'est plus avec moi.
11 Ceux qui m'aiment, et mes compagnons, se tiennent loin de ma plaie, et mes proches se tiennent à **distance**,
12 **Et ceux** qui **cherchent** ma vie me tendent des pièges, et ceux qui cherchent mon mal parlent de malheurs^c et disent^d des tromperies tout le jour.
13 ★ **Et moi**, comme un sourd, je n'entends **pas**, et, comme un muet, je n'ouvre pas la bouche.
14 Je suis devenu comme un homme qui n'entend **point** et dans la bouche duquel il n'y a pas de réplique.
15 Car je m'attends à toi, Éternel ! Toi, tu répondras, Seigneur, mon Dieu !
16 Car j'ai dit : **Qu'ils** ne se réjouissent pas à mon sujet ! Quand mon pied chancelle, ils s'élèvent orgueilleusement contre moi.
17 Car je suis **prêt** à boiter, et ma douleur est toujours devant moi ;
18 Car je déclarerai mon iniquité ; je suis **en peine pour** mon péché.
19 **Et mes ennemis** sont vivants, ils sont forts, et ceux qui me haïssent sans motif sont nombreux ;
20 Et ceux qui **me** rendent le mal pour le bien sont mes adversaires, parce que je poursuis ce qui est bon.
21 Éternel ! ne m'abandonne **point** ; mon Dieu ! ne t'éloigne pas de moi.
22 Hâte-toi de me secourir, Seigneur, mon salut !

PSAUME 39

Au chef de musique, à Jeduthun. Psaume de David.

J'ai dit : **Je** prendrai garde à mes voies, afin que
1 je ne pêche **point** par ma langue ; je garderai ma bouche avec une muselière pendant que le méchant est devant **moi**. J'ai été muet, dans le silence ; je me
2 suis tu à l'égard du bien ; et ma douleur a été **excitée**.
3 Mon cœur s'est échauffé **au dedans** de moi ; dans ma méditation le feu s'est allumé, j'ai parlé de ma langue :
4 **Éternel** ! fais-moi connaître ma fin, et la mesure de mes jours, ce qu'elle est ; je saurai combien je suis fragile.
5 Voici, tu m'as donné des jours comme la largeur d'une main, et ma durée est comme un rien devant toi. **Certainement**, tout homme qui se tient debout n'est que vanité. **Sélah**.
6 **Certainement** l'homme se promène parmi^e ce qui n'a que l'apparence ; **certainement** il s'agit en vain ; il amasse [des biens], **et il ne sait** qui les recueillera.
7 ★ Et maintenant, qu'est-ce que j'attends, Seigneur ? Mon attente est en toi.
8 Délivre-moi de toutes mes transgressions ; ne me livre pas à l'**opprobre** de l'insensé.
9 Je suis resté muet, je n'ai pas ouvert la bouche, car c'est toi qui **l'as fait**.
10 Retire de dessus moi ta plaie : je suis consumé par les coups de ta main.
11 Quand tu châties un homme, en le corrigeant à cause de l'iniquité, tu **consumes**^f comme la **teigne** sa beauté ; certainement, tout homme n'est que vanité. **Sélah**.
12 ★ Écoute ma prière, ô Éternel ! et prête l'oreille à mon cri ; ne sois pas sourd à mes larmes, car je suis un étranger, un **hôte**, chez toi, comme tous mes pères.
13 Détourne tes regards de moi, et que je retrouve ma force, avant que je m'en aille et que je ne sois **plus**.

* **PSAUME 40**
**Au chef de musique. De David. Psaume.*
J'ai attendu patiemment l'Éternel ; et il s'est penché
1 vers moi, et a entendu mon cri. Il m'a fait monter hors du puits de la destruction, hors d'un bournier
2 **fangeux** ; **et** il a mis mes pieds sur un roc, il a **établi** mes pas.
3 Et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, la louange de notre Dieu. **Plusieurs le** verront et
4 **craindront**, **et** se confieront en l'Éternel.
★ **Bienheureux** l'homme qui a mis en l'Éternel sa
5 confiance, et ne s'est pas tourné vers les orgueilleux et ceux qui se détournent vers le mensonge !
Tu as multiplié, **toi**, Éternel mon

a (v.2) *litt.* : sont descendues. b (v.4) *c. à d. comme des eaux ; ou :* dépassé. c (v.12) malheur, ruine. d (v.12) *ou :* méditent. e (v.6) *litt.* : en. f (v.11) *litt.* : fais fondre.

Dieu, tes œuvres merveilleuses et tes pensées envers nous; on ne **peut** les arranger devant toi. Si je veux les déclarer et les **dire**, – elles sont trop nombreuses pour les raconter.

6 Au sacrifice et à l'offrande de gâteau tu n'as pas pris plaisir : tu m'as creusé des oreilles; tu n'as pas demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché.

7 Alors j'ai dit : Voici, je viens; il est écrit **de moi** dans le rouleau du livre.

8 C'est mes délices, ô mon Dieu, de faire ce qui est ton bon plaisir, et ta loi est **au dedans** de mes entrailles.

9 J'ai annoncé la justice dans la grande **congrégation**; voici, je n'ai **point** retenu mes lèvres, Éternel ! tu le sais.

10 Je n'ai **point** caché ta justice **au dedans** de mon cœur; j'ai parlé de ta fidélité et de ton salut; je n'ai **point célé** ta bonté et ta vérité **dans**^a la grande **congrégation**.

11 Toi, Éternel ! ne retiens pas loin de moi tes compassions; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement.

12 Car des maux sans nombre m'ont entouré; mes iniquités m'ont atteint, et je ne **puis** les regarder; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur m'a abandonné.

13 Qu'il te plaise, ô Éternel ! de me délivrer. Éternel ! hâte-toi de me secourir.

14 Que ceux qui **cherchent** mon âme **pour la détruire** soient tous ensemble honteux et **confondus**; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur.

15 Que ceux qui disent de moi : **Ha ha ! ha ha !** soient **désolés**, en récompense de^b leur **honte**.

16 Que tous ceux qui te cherchent **s'égayent** et se réjouissent en toi; que ceux qui aiment ton salut

disent continuellement : **Magnifié** soit l'Éternel !

Et moi, je suis affligé et pauvre : le Seigneur pense 17 à moi. Tu es mon secours et celui qui me délivre. Mon Dieu ! ne tarde pas.

PSAUME 41

Au chef de musique. Psaume de David.

Bienheureux celui qui comprend le pauvre ! Au 1 mauvais jour, l'Éternel le délivrera. L'Éternel le **gardera**, et le conservera en vie : il sera rendu heureux sur la terre, et tu ne le livreras **point** à l'animosité de ses ennemis.

L'Éternel le soutiendra sur un lit de **langueur**. Tu 3 transformeras tout son **lit**, quand il sera malade.

★ J'ai dit : Éternel ! use de grâce envers moi, guéris 4 mon âme, car j'ai péché contre toi.

Mes ennemis me souhaitent du mal : **Quand** 5 mourra-t-il ? Quand périra son nom ?

Et si l'un vient me voir, il dit des paroles de faus- 6 seté; son cœur amasse **par devers lui l'iniquité**;... il sort dehors, il **en** parle.

Tous ceux qui me haïssent chuchotent ensemble 7 contre moi; ils imaginent du mal contre moi^c :

Quelque œuvre de Bélial est attachée à lui, et 8 maintenant qu'il est couché, il ne se relèvera **plus**.

Mon intime ami^d **aussi**, en qui je me confiais, qui 9 mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.

Et toi, Éternel ! use de grâce envers moi et relève- 10 moi, et je [le] leur rendrai.

★ À ceci je **connais** que tu prends plaisir en moi, 11 c'est que mon ennemi ne triomphe pas de moi.

Et moi, tu m'as maintenu dans mon intégrité, et 12 tu m'as établi devant toi pour toujours.

Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité 13 jusqu'en éternité ! Amen, oui, amen !

LIVRE DEUXIÈME

PSAUME 42

Au chef de musique. Instruction. Des fils de Coré.

1 Comme le cerf brame après les courants d'eau, 2 ainsi mon âme crie^e après toi, ô Dieu ! Mon âme a soif de Dieu, du ***Dieu** vivant. Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant Dieu ?

3 Mes larmes ont été mon pain, jour et nuit, quand on me disait tout le jour : **Où** est ton Dieu ?

4 Je me souvenais de ces **choses**, et je répandais mon âme **au dedans** de moi : comment j'allais avec la **foule**, et je m'avançais en leur compagnie, avec une voix de triomphe et de louange, jusqu'à la maison

de Dieu,... une multitude en fête.

★ Pourquoi es-tu abattue, mon âme, et es-tu agi- 5 tée **au dedans** de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : sa **face** est le salut^f.

Mon Dieu ! mon âme est abattue **au dedans** de 6 moi ; c'est pourquoi **il** me **souvient** de toi depuis le pays du Jourdain et **des Hermons**, de la montagne de Mitséar.

★ Un abîme appelle un autre abîme à la voix de 7 tes cataractes; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.

De jour, l'Éternel **commandera à** sa bonté; **et**, 8 de nuit, son cantique sera avec moi, **ma** prière au ***Dieu** de ma vie.

a (v.10) *lit.* : à. b (v.15) *ou* : à cause de. c (v.7) *ou* : m'imputent du mal. d (v.9) *lit.* : L'homme de ma paix.

e (v.1) *lit.* : brame. f (v.5) *ou* : pour le salut de sa face.

- 9 Je dirai à ***Dieu**, mon rocher : Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi **marché-je** en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi?
- 10 Mes adversaires **m'outragent** comme un brisement dans mes **os** quand ils me disent tout le jour : **Où** est ton Dieu ?
- 11 **★** Pourquoi es-tu abattue, mon âme? et pourquoi es-tu agitée **au dedans** de moi? Attends-toi à Dieu; car je le célébrerai encore : il est **le salut de ma face** et mon Dieu.

PSAUME 43

- 1 **Juge-moi**, ô Dieu! et prends en main ma cause contre une nation sans piété^a; délivre-moi de l'homme trompeur et inique.
- 2 Car toi, ô Dieu! tu es ma force^b; pourquoi m'as-tu rejeté? Pourquoi **marché-je** en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi?
- 3 Envoie ta lumière et ta vérité : elles me conduiront, elles m'amèneront à ta montagne sainte et à tes demeures.
- 4 **Et je** viendrai à l'autel de Dieu, au ***Dieu** de l'allégresse de ma joie; et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu!
- 5 **★** Pourquoi es-tu abattue, mon âme? et pourquoi es-tu agitée **au dedans** de moi? Attends-toi à Dieu; car je le célébrerai encore : il est **le salut de ma face** et mon Dieu.

* PSAUME 44

**Au chef de musique. Des fils de Coré. Instruction.*

- 1 Ô Dieu! nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as opérée dans leurs jours, aux jours d'autrefois. Tu as, par ta main, dépossédé les **nations**, et tu as planté nos pères^c; tu as affligé les peuples et tu les as chassés^d.
- 3 Car ce n'est **point** par leur épée qu'ils ont possédé le pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés; **car** c'est **ta** droite et ton bras et la lumière de ta face, parce que tu avais pris ton plaisir en eux.
- 4 **★** C'est toi qui es mon roi, ô Dieu! **Commande** le salut pour Jacob.
- 5 Avec toi, nous frapperons nos adversaires; par ton nom, nous **foulerons** ceux qui s'élèvent contre nous.
- 6 Car ce n'est pas en mon arc que je me confie, et mon épée ne me sauvera **point**;
- 7 **Car** tu nous as sauvés de nos adversaires, et tu rends confus ceux qui nous haïssent.
- 8 En Dieu nous nous glorifierons^e tout le jour, et nous célébrerons ton nom à toujours. **Sélah.**
- 9 **★** Mais tu nous as rejetés et rendus confus, et tu ne sors plus avec nos armées;

Tu nous as fait **retourner en arrière** devant l'ad-
versaire, et ceux qui nous haïssent **ont pillé pour eux-mêmes**;

Tu nous as livrés comme des brebis [destinées]
à être mangées, et tu nous as dispersés parmi les nations;

Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu ne t'es pas
agrandi par leur prix^f;

Tu nous as **mis en opprobre** chez nos voisins, **en**
risée et **en raillerie auprès de nos alentours**;

Tu nous as mis comme proverbe parmi les nations,
comme hochement de tête parmi les peuples.

Tout le jour ma confusion est devant moi, et la
honte **de ma face m'a couvert**,

À cause de la voix de celui qui outrage et qui inju-
rie, à cause de l'ennemi et **du vengeur**.

★ Tout cela nous est arrivé, **et** nous ne t'avons
pas **oublié**, et nous n'avons pas été infidèles à ton alliance.

Notre cœur ne s'est pas retiré en arrière, et nos pas
n'ont point dévié de ton sentier;

Quoique tu nous aies écrasés dans le lieu des cha-
cals, et que tu nous aies couverts de l'ombre de la mort.

Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, et
étendu nos mains vers un ***dieu** étranger,

Dieu ne s'en enquerrait-il pas? car lui connaît les
secrets du cœur.

Mais, à cause de toi, nous sommes mis à mort tous
les jours, nous sommes estimés comme des brebis
de **tuerie**.

★ Éveille-toi! Pourquoi dors-tu, Seigneur?
Réveille-toi; ne nous rejette pas pour toujours.

Pourquoi caches-tu ta face, **[et]** oublies-tu notre
affliction et notre oppression?

Car notre âme est courbée jusque dans la poussière, 25
notre ventre est attaché à la terre.

Lève-toi, aide-nous, et rachète-nous à cause de ta
bonté.

PSAUME 45

*Au chef de musique. Sur Shoshannim^g. Des fils de
Coré. Instruction. Un cantique du bien-aimé.*

Mon cœur bouillonne d'une bonne parole; je dis
ce que j'ai composé au sujet du roi; ma langue est **le**
style d'un écrivain habile. **★** Tu es plus beau que les
fils des hommes; la grâce est répandue sur tes lèvres :
c'est pourquoi Dieu t'a béni à toujours.

Ceins ton épée **sur** ton côté, homme vaillant, 3
[dans] ta majesté et ta magnificence;

Et, prospérant dans ta magnificence, mène en
avant ton char, à cause de la vérité et de la **débon-**
nairété [et] de la justice; et **ta** droite **t'enseignera**
des choses terribles.

a (v.1) *ailleurs* : bonté. b (v.2) *litt.* : Dieu de ma force. c (v.2) *litt.* : les as plantés. d (v.2) *ou* : et eux, tu les as étendus. e (v.8) *ou* : nous célébrerons. f (v.12) *ou* : n'as pas fait hausser leur prix. g (entête) les lis.

- 5 Tes flèches sont **aiguës**, – **les** peuples tomberont sous **toi**, – dans le cœur des ennemis du roi.
- 6 ★ Ton trône, ô Dieu, est pour toujours et à perpétuité; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne.
- 7 Tu as aimé la **justice**, et tu as haï la méchanceté; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons.
- 8 ★ Tous tes vêtements sont myrrhe, **aloès**, et **casse**, **[quand tu sors] des palais d'ivoire d'où ils t'ont réjoui**.^a
- 9 Des filles de rois ont été parmi tes dames d'honneur; la reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir.
- 10 Écoute, fille! et vois, et incline ton oreille; **et** oublie ton peuple et la maison de ton père;
- 11 Et le roi désirera ta beauté, car il est ton seigneur : **adore-le**.
- 12 Et avec une offrande, **la fille de Tyr**, les plus riches **du peuple**^b rechercheront ta faveur.
- 13 La fille du roi est **tout gloire, dans l'intérieur [du palais]**; son vêtement est de broderies d'or.
- 14 Elle sera amenée au roi en vêtements de brocart; des vierges qui la suivent, ses compagnes, te seront amenées;
- 15 Elles **te** seront amenées avec joie et allégresse, elles entreront dans le palais du roi.
- 16 ★ **Au lieu** de tes pères, tu auras tes fils; tu les établiras pour princes dans tout le pays^c.
- 17 Je rappellerai ton nom dans toutes les générations; c'est pourquoi les peuples te célébreront à toujours et à perpétuité.

PSAUME 46

Au chef de musique. Des fils de Coré. Sur Alamothe^d. Chant.

- 1 Dieu est notre refuge et notre force, un secours
- 2 dans les détresses, toujours facile à trouver. C'est pourquoi nous ne craignons **point**, quand la terre serait transportée de sa place, et que les montagnes seraient **remuées** [et jetées] au cœur des mers;
- 3 Quand **ses** eaux mugiraient, qu'elles écumeraient, **[et] que les montagnes seraient ébranlées** à cause de **son emportement**. **Sélah**.
- 4 ★ Il y a un fleuve dont les ruisseaux réjouissent la ville de Dieu, le saint lieu des demeures du Très-haut.
- 5 Dieu est au milieu d'elle; elle ne sera pas ébranlée. Dieu **la secourra** au lever du matin.
- 6 Les nations s'agitent tumultueusement, les royaumes sont ébranlés; il a fait entendre sa voix : la terre **s'est fondue**.
- 7

L'Éternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. **Sélah**.

- ★ Venez, voyez les actes de l'Éternel, quelles dévastations il a faites sur la terre!
- Il a fait cesser les guerres jusqu'au bout de la terre; 9 il brise les arcs et met en pièces les lances, il brûle les chariots par le feu.
- ★ Tenez-vous **tranquilles**, et sachez que je suis 10 Dieu : je serai exalté parmi les nations, je serai exalté sur la terre.
- ★ L'Éternel des armées est avec nous; le Dieu de 11 Jacob nous est une haute retraite. **Sélah**.

PSAUME 47

Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

- Battez des mains, vous, tous les peuples; poussez 1 des cris de joie vers Dieu avec une voix de triomphe; Car l'Éternel, le Très-haut, est terrible, un grand roi 2 sur toute la terre. Il assujettit les peuples **sous** nous, et les peuplades 3 sous nos pieds. Il nous a choisi notre héritage, la gloire de Jacob 4 qu'il a aimé. **Sélah**.
- ★ Dieu est monté avec un chant de triomphe, 5 l'Éternel avec la voix de la trompette. Chantez Dieu, chantez; chantez à notre roi, chan- 6 tez; Car Dieu est le roi de toute la terre; chantez avec 7 intelligence^e.
- Dieu règne sur les nations, Dieu est assis sur le 8 trône de sa sainteté. Ceux d'entre les peuples qui sont de bonne volonté 9 se sont réunis **au** peuple du Dieu d'Abraham; car les boucliers de la terre sont à Dieu : il est **fort exalté**.

PSAUME 48

Cantique. Psaume des fils de Coré.

- L'Éternel est **grand** et fort digne de **louange** dans 1 la ville de notre Dieu, dans sa montagne sainte. ★ 2 Belle dans son élévation, la joie de toute la terre, est la montagne de Sion, aux côtés du nord, la ville du grand roi;
- Dieu** est connu **dans ses palais pour** une haute 3 retraite.
- Car voici, les rois se sont assemblés^f, ils **ont passé** 4 **outre** ensemble : Ils ont vu, – ils ont été étonnés; ils ont été troublés, 5 ils se sont enfuis consternés. Là, le tremblement les a saisis, une angoisse comme 6 [celle de] la femme qui enfante.
- Par le vent d'orient tu as brisé les navires de Tarsis. 7 ★ **Comme** nous avons entendu, **ainsi** nous l'avons 8 vu dans la ville de l'Éternel des armées, dans la ville de notre Dieu : Dieu l'établit pour toujours. **Sélah**.

a (v.8) ou : dans les palais d'ivoire, des instruments à cordes t'ont réjoui. b (v.12) ou : des peuples. c (v.16) ou : toute la terre. d [entérée peut-être : [voix de] jeunes filles. e (v.7) litt. : en instruisant. f (v.4) ou : se sont donné rendez-vous.

- 9 Ô Dieu! nous avons pensé à ta bonté, au milieu de ton temple.
- 10 Ô Dieu! comme ton nom, ainsi est ta louange, jusqu'aux bouts de la terre; **ta** droite est pleine de justice.
- 11 ★ Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda **s'égayent**, à cause de tes jugements.
- 12 Faites le tour de Sion, **et faites-en le circuit**; **comptez** ses tours,
- 13 **Faites attention** à son rempart, considérez ses palais, afin que vous le racontiez à la génération à venir.
- 14 Car ce Dieu est notre **Dieu**, pour toujours et à perpétuité; il sera notre guide jusqu'à la mort.

* PSAUME 49

*Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

- 1 Vous, tous les peuples, entendez ceci; vous, tous les habitants du monde, prêtez l'oreille; Fils des gens du **commun**, et fils des grands, le riche et le pauvre pareillement :
- 3 Ma bouche dira des paroles de sagesse^a, et la méditation de mon cœur sera [pleine] d'intelligence;
- 4 Je prêterai l'oreille **au discours sentencieux**, j'exposerai mon énigme sur la harpe.
- 5 ★ Pourquoi **craindrais-je** au mauvais jour, quand l'iniquité de ceux qui me talonnent m'enveloppe?
- 6 Ils se confient en leurs biens et se glorifient en l'abondance de leurs richesses...
- 7 Un homme ne pourra en aucune manière racheter son frère, ni donner à Dieu sa rançon,
- 8 (Car précieux est le rachat de leur âme, et il faut **qu'il y renonce à jamais**.)
- 9 Afin qu'il vive encore, à toujours, **[et]** qu'il ne voie pas la **fosse**.
- 10 Car **il** voit que les sages meurent, que le sot et l'insensé périssent pareillement et laissent leurs biens à d'autres,
- 11 Leur [pensée] intérieure est que leurs maisons durent à toujours, et leurs demeures de génération en génération; ils appellent les terres de leur propre nom.
- 12 Pourtant l'homme qui est en honneur ne dure pas; il est semblable aux bêtes qui périssent.
- 13 Ce chemin **qu'ils** tiennent est leur folie; **mais** ceux qui viennent après eux prennent plaisir aux propos de leur bouche. **Sélah**.
- 14 Ils gisent dans le shéol^b comme des brebis : la mort se repaît d'eux, et au matin les hommes droits domineront sur eux; et leur beauté va se consumer dans le shéol, sans qu'ils aient plus de demeure.
- 15 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance^c du shéol, car il me prendra. **Sélah**.
- 16

Ne crains pas quand un homme s'enrichit, quand la gloire de sa maison s'accroît;

Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien; sa gloire ne descendra pas après lui,

Quoique pendant sa vie il **bénît** son âme (et on te louera, si tu te fais du bien),

Il^d s'en ira **jusqu'à** la génération de ses pères : ils ne verront jamais la lumière.

L'homme qui est en honneur et n'a **point** d'intelligence, est comme les bêtes qui périssent.

* PSAUME 50

*Psaume d'Asaph.

Le [Dieu] Fort^e, Dieu, l'Éternel, a **parlé**, et a **appelé** la terre, du soleil levant jusqu'au soleil couchant.

De Sion, perfection de la beauté, Dieu a fait luire sa splendeur.

★ Notre Dieu **viendra**, et il ne se taira **point**; un feu dévorera devant lui, et autour de lui tourbillonnera la tempête;

Il **appellera** les cieus d'en haut, et la terre, pour juger son peuple :

Assemblez-moi mes **saints**,^f qui ont fait alliance avec moi par [un] **sacrifice**.

Et les cieus déclareront sa justice, car Dieu lui-même est juge. **Sélah**.

★ **Écoute**, mon peuple, et je parlerai; [écoute], Israël, et je témoignerai au milieu de toi. Moi, je suis Dieu, ton Dieu.

Je ne te **repréhends pas** à cause de tes sacrifices ou de tes holocaustes, qui ont été continuellement devant moi.

Je ne prendrai pas de taureau de **ta maison**, ni de bœufs de tes **parcs**;

Car tout animal de la forêt est à moi, les bêtes sur mille montagnes.

Je connais tous les oiseaux des montagnes, et **ce qui se meut par les champs est** à moi.

Si j'avais faim, je ne te le dirais pas; car le monde est à moi, et tout ce qu'il contient^g.

Mangerais-je la chair des gros taureaux, et boirais-je le sang des bœufs?

Sacrifie à Dieu la louange, **et acquitte** tes vœux envers le Très-haut,

Et invoque-moi au jour de la détresse : je te délivrerai, et tu me **glorifieras**.

Mais Dieu dit au méchant : **Qu'as-tu** à faire de redire mes **statuts**, et de **prendre** mon alliance **dans ta bouche**?

Toi qui **hais la correction**,^h et qui as jeté mes paroles derrière **toi**.

Si tu **as vu** un voleur, tu **t'es plu** avec lui, et ta portion est avec les adultères;

a (v.3) hébr. : parlera sagesse. b (v.14) voyez la note, Ps. 6:5. c (v.15) litt. : main. d (v.19) litt. : Elle, c. à d. l'âme. e (v.1) ou : *Dieu; hébr. : El; voyez Gen. 14:18. f (v.5) comme 30:4 ; ici, et 52:9. g (v.12) litt. : sa plénitude. h (v.17) ou : l'instruction.

- 19 Tu livres ta bouche au mal, et ta langue trame la tromperie ;
 20 Tu t'assieds, tu parles contre ton frère, tu diffames le fils de ta mère :
 21 Tu as fait ces choses-là, et j'ai gardé le silence ; – tu as estimé que j'étais véritablement comme toi ; [mais] je **t'en reprendrai**, et je te le mettrai devant les **yeux**.
 22 ★ Considérez donc cela, vous qui oubliez **†Dieu**, de peur que je ne déchire, et qu'il n'y ait personne qui délivre.
 23 Celui qui sacrifie la louange me glorifie ; et à celui qui **règle sa voie** je ferai voir le salut de Dieu.

* PSAUME 51

**Au chef de musique. Psaume de David ; lorsque Nathan le prophète vint à lui, après qu'il fut entré vers Bath-Schéba.*

- 1 Use de grâce envers moi, ô Dieu ! selon ta bonté ; selon la grandeur de tes compassions, efface mes transgressions. Lave-moi pleinement de mon **ini-**
 2 **quité**, et purifie-moi de mon péché. Car je connais mes transgressions, et mon péché est continuellement devant moi.
 4 Contre toi, contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait ce qui est mauvais à tes yeux ; **afin** que tu **sois** justifié quand tu parles, trouvé pur quand tu juges.
 5 Voici, j'ai été enfanté dans l'iniquité, et dans le péché ma mère m'a conçu.
 6 Voici, tu **veux**^a la vérité dans l'homme intérieur, et tu me feras comprendre la sagesse dans le secret [de mon cœur].
 7 ★ Purifie-moi du péché avec de l'hysope, et je serai pur ; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.
 8 Fais-moi entendre l'allégresse et la joie, afin que les os que tu as brisés se réjouissent.
 9 **Cache** ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.
 10 Crée-moi^b un cœur pur, ô Dieu ! et renouvelle **au dedans** de moi un esprit droit.
 11 Ne me renvoie pas de devant ta face, et ne m'ôte pas **l'esprit** de **ta** sainteté.
 12 Rends-moi la joie de ton salut, et qu'un esprit de **franche** volonté me soutienne.
 13 J'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et des pécheurs **se** retourneront vers toi.
 14 ★ Délivre-moi **de la coulpe du sang**, ô Dieu, Dieu de mon salut ! Ma langue chantera hautement ta justice.
 15 Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.
 16 Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement j'en donnerais ; l'holocauste ne t'est **point** agréable :
 17

Les sacrifices de Dieu sont un esprit brisé. Ô Dieu ! tu ne mépriseras pas un cœur brisé et humilié.

Fais du bien, dans ta faveur, à Sion ; bâtis les murs 18 de Jérusalem.

Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à 19 l'holocauste et au sacrifice [qu'on brûle] tout entier ; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

* PSAUME 52

**Au chef de musique ; pour instruire. De David ; lorsque Doëg, l'Édomite, rapporta à Saül et lui dit :*

David est venu dans la maison d'Achimélec.
 Pourquoi te **glorifies-tu** du mal, homme fort ? La 1 bonté de ***Dieu** subsiste de jour en jour^c.

Ta langue trame des malheurs, pratiquant la faus- 2 seté, comme un rasoir **affilé**.

Tu as aimé le mal plus que le bien, le mensonge 3 plus que la parole de justice. **Sélah.**

Tu as aimé toutes les paroles de destruction, langue 4 trompeuse !

★ Aussi ***Dieu** te détruira pour toujours ; il te sai- 5 sira et t'arrachera de ta tente, et il te déracinera de la terre des vivants. **Sélah.**

Et les justes **verront**, et **craindront**, et ils **se** riront 6 de lui :

Voilà l'homme qui n'a pas pris Dieu pour sa force, 7 mais qui s'est confié en la multitude de ses richesses, et qui se fortifiait dans son avidité !

Mais moi, je suis dans la maison de Dieu comme 8 un olivier **vert**. Je me confierai en la bonté de Dieu, pour toujours et à perpétuité.

Je te célébrerai à **jamais**, **parce** que tu **l'as** fait ; et 9 je m'attendrai à ton nom, car il est bon devant tes **saints**.

PSAUME 53

Au chef de musique. Sur Mahalath^d ; pour instruire.

De David.

L'insensé a dit **dans** son cœur : **Il** n'y a **point** de 1 **Dieu**. Ils se sont **corrompus**, et ils ont **rendu** abominable **la** perversité ; il n'y a personne qui fasse le bien.

★ Dieu a regardé des cieus sur les fils des hommes, 2 pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu :

Ils se sont tous **retirés**, ils se sont tous ensemble 3 corrompus ; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.

★ **Les ouvriers d'iniquité** n'ont-ils aucune 4 connaissance ? Ils dévorent mon peuple, comme on mange du pain ; ils n'invoquent **point** Dieu.

Là où il n'y avait pas de sujet de frayeur ils ont été 5 saisis de frayeur ; car Dieu disperse les os de ceux qui **se campent** contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a méprisés.

★ Oh ! si de Sion le salut^e d'Israël était venu ! 6 Quand Dieu rétablira les

a (v.6) *lit.* : prends plaisir à. b (v.10) *c. à d.* : à moi, pour moi. c (v.1) *lit.* : [est] tout le jour. d (entête) *mot d'un sens incertain*. e (v.6) *lit.* : les saluts ; comme Ps. 42:5, 11 ; 43:5 ; 44:4 ; et 116:13.

captifs^a de son peuple, Jacob **s'égayera**, Israël se réjouira.

PSAUME 54

Au chef de musique. Sur Neginoth^b ; pour instruire. De David ; lorsque les Ziphéens vinrent, et dirent à Saül : David ne se tient-il pas caché auprès de nous ?

- 1 Ô Dieu ! sauve-moi par ton **nom**, et fais-moi jus-
- 2 tice par ta puissance. Ô Dieu ! écoute ma prière,
- 3 prête l'oreille aux paroles de ma bouche. Car des étrangers se sont levés contre moi, et des hommes violents **cherchent** ma vie ; ils n'ont pas mis Dieu devant eux. **Sélah.**
- 4 ★ Voici, Dieu est mon secours ; le Seigneur **est** entre **ceux** qui **soutiennent** mon âme.
- 5 Il rendra le mal à ceux qui me **pressent** : selon ta vérité, détruis-les.
- 6 **De franche volonté** je t'offrirai des sacrifices ; je célébrerai ton nom, ô Éternel ! car cela est bon^c.
- 7 Car il m'a délivré de toute détresse, et mon œil **a vu [son plaisir] en** mes ennemis.

PSAUME 55

Au chef de musique, Sur Neginoth^d ; pour instruire. De David.

- 1 Prête l'oreille, ô Dieu, à ma prière, et ne te cache
- 2 **pas** de ma supplication. **Écoute-moi**, et réponds-moi ; je m'agite dans ma plainte et je me lamente,
- 3 À cause de la voix de l'ennemi **[et]** devant l'oppression du méchant ; car ils font tomber sur moi **l'iniquité**, et me poursuivent avec **passion**.
- 4 ★ Mon cœur est dans l'angoisse **au dedans** de moi, et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi ;
- 5 La crainte et le tremblement sont venus sur moi, et un frisson de terreur m'a **couvert**.
- 6 Et j'ai dit : **Oh !** si j'avais des ailes comme une colombe, je m'envolerais et je **demeurerais tranquille** ;
- 7 Voici, je m'enfuirais **loin**, et je **me** logerais au désert. **Sélah.**
- 8 Je **me hâterais de m'échapper** loin du vent de tempête, loin de **l'ouragan**.
- 9 ★ **Engloutis-[les]**, Seigneur ! divise leur **langue** ; car j'ai vu la violence et les querelles dans la ville.
- 10 Jour et nuit ils font la ronde sur ses murailles ; **et** l'iniquité et le tourment sont au milieu d'elle ;
- 11 La perversité est au milieu d'elle, et l'oppression et la fraude ne s'éloignent pas de ses places.
- 12 ★ **Car ce** n'est pas un ennemi qui m'a outragé, alors je l'aurais supporté ; ce n'est **point** celui qui me hait qui s'est élevé orgueilleusement contre moi, alors je me serais caché **de lui** ;

Mais c'est toi, un homme comme moi, mon 13 conseiller et mon ami^e :

Nous avions ensemble de douces communications ; 14 nous allions avec la foule **dans** la maison de Dieu. Que la mort les saisisse ! qu'ils descendent vivants 15 dans le shéol^f ! Car la **malice** est dans leur demeure, au milieu d'eux.

★ Moi, je crie à Dieu ; et l'Éternel me sauvera. 16 Le soir, **et** le matin, **et** à midi, je médite et je me 17 lamente ; et il entendra ma voix. Il a mis en paix mon âme, la rachetant de la guerre 18 qu'on me fait, car ils étaient **plusieurs** autour de moi.

★ Dieu a entendu, et il les accablera : il demeure 19 dès les jours d'autrefois ; (**Sélah**)... car il n'y a **point** de changement en eux, et ils ne craignent pas Dieu.

★ **[Le méchant]** a étendu ses mains sur ceux qui sont en paix avec lui ; il a profané son alliance.

[Les paroles de] sa bouche étaient lisses comme 21 le beurre, mais la guerre était dans son cœur ; ses paroles étaient douces comme l'huile, mais elles sont des épées nues.

★ Rejette ton fardeau sur l'Éternel, et il te soutien- 22 dra ; il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé. Et toi, ô Dieu ! tu les feras descendre dans le puits 23 de la destruction ; les hommes **de sang** et **de fourbe** n'atteindront pas la moitié de leurs jours ; mais moi, je me confierai en toi.

PSAUME 56

Au chef de musique. Sur Jonath-Élem-Rekhokim^g. De David. Mictam ; quand les Philistins le prirent dans Gath.

Use de grâce envers moi, ô Dieu ! car l'homme 1 voudrait m'engloutir ; me faisant la guerre tout le jour, il m'opprime. Mes ennemis voudraient tout 2 le jour m'engloutir ; car il y en a beaucoup qui me font la guerre, avec **hauteur**.^h

Au jour où **je craindrai**, je me confierai en toi. 3

★ En Dieu, je louerai sa parole ; en Dieu je me 4 confie : **je ne craindrai pas** ; que me **fera la** chair ?

★ Tout le jour ils tordent mes paroles ; toutes leurs 5 pensées sont contre moi en mal.

Ils s'assemblent, ils se cachent, ils observent mes 6 pas, car ils guettent mon âme.

Échapperont-ils par l'iniquité ? Dans ta colère, ô 7 Dieu, **précipite** les peuples !

Tu comptes mes allées et mes **venues** ; **mets** mes 8 larmes dans **tes vaisseaux** ; ne sont-elles **pas** dans ton livre ?

Alors mes ennemis **retourneront en arrière**, au 9 jour où je crierai ; je **sais cela**, car Dieu est pour moi.

a (v.6) voyez Ps. 147:7. b (entête) voyez Ps. 4. c (v.6) ou : tu es bon. d (entête) voyez Ps. 4. e (v.13) ailleurs ; guide, intime ami. f (v.15) voyez la note, Ps. 6:5. g (entête) colombe des thérébinthes lointains. h (v.2) ou : ô Très-haut ! (comme Ps. 92:8).

- 10 ★ En Dieu, je louerai sa parole; en l'Éternel, je louerai sa parole.
 11 En Dieu je me confie : je **ne craindrai pas**; que me fera l'homme?
 12 ★ **Les vœux** que je t'ai **faits sont sur moi**, ô Dieu! je te rendrai des louanges.
 13 Car tu as délivré mon âme de la mort : [ne garderas-tu] pas mes pieds de **broncher**, **pour** que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants?

PSAUME 57

Au chef de musique. Al-Tashkheh. ^a De David.

Mictam; quand il fuyait devant Saül, dans la caverne.

- 1 Use de grâce envers moi, ô Dieu! use de grâce envers moi; car en toi mon âme se réfugie, et sous l'ombre de tes ailes je me réfugie, jusqu'à ce que les calamités soient passées. ★ Je crierais au Dieu Très-haut, à ***Dieu** qui mène **[tout]** à bonne fin pour moi.
 3 Il a envoyé **des** cieux, et m'a sauvé; il a couvert de honte celui qui veut m'engloutir. **Sélah.** Dieu a envoyé sa bonté et sa vérité.
 4 Mon âme est au milieu de lions; je suis couché parmi ceux qui soufflent des flammes, – les fils des hommes, dont les dents sont des lances et des flèches, et la langue une épée aiguë.
 5 Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre!
 6 ★ Ils ont préparé un filet pour mes **pas**, mon âme se courbait; ils ont creusé devant moi une fosse, ils sont tombés dedans. **Sélah.**
 7 ★ Mon cœur est affermi, ô Dieu! mon cœur est affermi; je **chanterai et je psalmodierai.**
 8 Éveille-toi, mon âme ^b! Éveillez-vous, luth et harpe! Je m'éveillerai à l'aube du jour.
 9 Je te célébrerai parmi les peuples, ô Seigneur! je chanterai tes louanges parmi les peuplades;
 10 Car ta bonté est grande jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.
 11 ★ Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre!

PSAUME 58

Au chef de musique. Al-Tashkheh. ^c De David.

Mictam.

- 1 Est-ce que vraiment la justice se tait? Prononcez-vous [ce qui est juste]? Vous, fils des hommes, jugez-vous avec droiture? **Bien plutôt**, dans le cœur, vous commettez des iniquités; dans le pays, **vous pesez** ^d la violence de vos **maines**.
 3 Les méchants se sont égarés dès **la matrice**; ils errent dès le **ventre**, **parlant le mensonge.**
 4 Ils ont un venin semblable au venin d'un serpent, comme **l'aspic sourd** qui se bouche l'oreille,

Qui n'entend pas la voix des charmeurs, du sorcier expert en sorcelleries.

- ★ Ô Dieu! **dans leur bouche** brise leurs **dents**; 6
 Éternel! arrache les grosses dents des jeunes lions.
 Qu'ils **se fondent** comme des eaux qui s'écoulent! 7
 S'il ajuste ses flèches, qu'elles soient comme cassées ^e!
 Qu'ils soient comme une limace qui **va se fon-** 8
dant! Comme **l'avorton** d'une femme, qu'ils ne voient pas le soleil!
 Avant que vos **chaudières** aient senti les épines, 9
 vertes ou enflammées, le tourbillon les emportera.
 Le juste se réjouira quand il verra la vengeance; il 10
 lavera ses pieds ^f dans le sang du méchant.
 Et l'homme dira : **Certainement** il y a un **fruit** 11
 pour le **juste, certainement** il y a un Dieu qui juge sur la **terre.**

PSAUME 59

Au chef de musique. Al-Tashkheh. ^g De David.

Mictam; quand Saül envoya, et qu'on surveilla sa maison, afin de le faire mourir.

- Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu! 1
 protège-moi contre ceux qui s'élèvent contre moi.
 Délivre-moi **des ouvriers d'iniquité**, et sauve-moi 2
 des hommes **de sang.**
 Car voici, ils ont dressé des embûches contre ma 3
 vie, des hommes forts se sont assemblés contre moi,
 – **non** pour ma transgression, ni pour mon péché, ô 4
 Éternel!
 Sans qu'il y ait d'iniquité [en **moi**] ^h ils courent et 4
 se préparent; éveille-toi pour venir à ma rencontre, et regarde.
Et toi, Éternel, Dieu des armées! Dieu d'Israël! 5
 réveille-toi pour visiter toutes les nations; n'use de grâce envers aucun de ceux qui trament l'iniquité.
Sélah.
 ★ Ils reviennent le soir, ils hurlent comme un 6
chien, et font le tour de la ville.
 Voici, de leur bouche ils vomissent l'injure, des 7
 épées sont sur leurs lèvres; car, [disent-ils], qui [nous] entend?
 Mais toi, Éternel, tu **te** riras d'eux, tu te moqueras 8
 de toutes les nations.
 ★ **[À cause de] sa force**, ⁱ je regarderai à toi; car 9
 Dieu est ma haute retraite.
 Le Dieu qui use de bonté envers moi **me pré-** 10
viendra; Dieu **me fera** voir **[mon plaisir] en mes**
 ennemis.
 ★ Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'ou- 11
 blie; fais-les errer par ta **puissance**, et abats-les, ô Seigneur, notre bouclier!
 [À cause du] péché de leur **bouche**, – la parole de 12
 leurs **lèvres**, – qu'ils soient pris dans leur orgueil, **et**
 à **cause** de la malédiction et des mensonges qu'ils profèrent!

a (entête) ne détruis pas. b (v.8) *lit.* : ma gloire. c (entête) ne détruis pas. d (v.2) *ou* : réfléchissez à. e (v.7) c. à d. : la pointe cassée. f (v.10) *lit.* : ses pas. g (entête) ne détruis pas. h (v.4) *lit.* : Sans [mon] iniquité. i (v.9) *ou* : leur force; *qqs. lisent* : Ma force!

- 13 Consume-[les] en ta fureur, **consume-[les]**, et qu'ils ne soient **plus, et** qu'ils sachent que Dieu domine en Jacob jusqu'aux bouts de la terre. **Sélah.**
- 14 ★ Et ils reviendront le soir, ils hurleront comme un **chien**, et feront le tour de la ville.
- 15 Ils errent çà et là pour trouver à manger; ils y passeront la nuit^a s'ils ne sont pas rassasiés.
- 16 Et moi je chanterai ta **force**, et, dès le matin, je célébrerai avec joie ta bonté; car tu **m'as été** une haute retraite et un refuge au jour où j'étais dans la détresse.
- 17 **Ma** force! à toi je chanterai; car Dieu est ma haute retraite, le Dieu qui use de bonté envers moi.

PSAUME 60

Au chef de musique. Sur Shushan^b. Témoignage. Mictam. De David; pour enseigner; quand il fit la guerre contre les Syriens de Naharaim,^c et contre les Syriens de Tsoba, et que Joab revint et frappa les Édomites dans la vallée du Sel, au nombre de douze mille.

- 1 Ô Dieu! tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es irrité; ramène-nous. Tu as fait trembler la terre^d, tu l'as fendue : répare ses brèches, car elle chancelle.
- 3 Tu as fait voir à ton peuple des choses dures; tu nous as donné à boire un vin d'étourdissement.
- 4 ★ Tu as donné une bannière à ceux qui te craignent, pour la déployer à cause de la vérité, (**Sélah**)
- 5 Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve par **ta** droite, et réponds-moi!
- 6 ★ Dieu a parlé dans sa sainteté : **je** me réjouirai; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
- 7 Galaad est à moi, et Manassé est à **moi, et** Éphraïm est la force^e de ma tête; Juda est mon législateur;
- 8 Moab est le bassin où je me lave; sur Édom j'ai jeté ma sandale. Philistie, pousse des cris de triomphe à mon sujet^f!
- 9 ★ Qui me conduira dans la ville **forte**? Qui me mènera jusqu'en Édom?
- 10 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées?
- 11 Donne-nous du secours pour sortir de détresse; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
- 12 Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui **foulera** nos adversaires.

PSAUME 61

Au chef de musique. Sur Neginoth. De David.

- 1 Ô Dieu! écoute mon cri, sois attentif à ma prière.
- 2 ★ Du bout de la terre je crierai à toi, dans l'accable-

ment de mon cœur; tu me conduiras sur un rocher qui est trop haut pour moi^g.

Car tu **m'as été** un refuge, une **forte tour, de** **devant** l'ennemi.

Je séjournerai dans ta tente à toujours; je me réfugierai sous l'abri de tes ailes. **Sélah.**

Car toi, ô Dieu! tu as entendu mes vœux, tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.

Tu ajouteras des jours aux jours du roi; ses années seront comme des générations et des générations.

Il habitera pour toujours devant Dieu. Donne la bonté et la vérité, afin qu'elles le gardent.

Ainsi je chanterai ton nom à perpétuité, **acquittant** mes vœux jour **par** jour.

PSAUME 62

Au chef de musique. Sur Jeduthun. Psaume de David.

Sur Dieu seul mon âme se repose paisiblement; de lui vient mon salut. Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite; je ne serai pas beaucoup ébranlé.

★ **Jusques à** quand vous jetterez-vous sur un **homme**, [et cherchez]-vous tous à le renverser^h comme une muraille qui penche, comme un mur qui va **crouler**?

Ils ne **consultent** que **pour [le]** précipiter de son élévation; ils prennent plaisir au mensonge; ils bérissent de leur bouche, et intérieurement ils maudissent. **Sélah.**

★ Mais toi, mon âme, repose-toi paisiblement sur Dieu; car mon **attente est en** lui.

Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite; je ne serai pas ébranlé.

Sur Dieu [reposent] mon salut et ma gloire; le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.

Peuple, – confiez-vous en lui en tout temps, **répandez** votre cœur devant lui : Dieu est notre refuge. **Sélah.**

★ Les fils des gens du commun ne sont que vanité, les fils des grands ne sont que mensonge : placés dans la balance, ils montent ensemble plus [légers] que la vanité.

N'ayez pas confiance dans **l'oppression**, et ne mettez pas un vain espoir dans **la rapine**; si les **biens** augmentent, n'y mettez pas votre cœur.

Dieu a parlé une fois;... deux fois j'ai entendu ceci, que la force est à Dieu.

Et à toi, Seigneur, est la bonté; car toi tu rends à chacun selon son œuvre.

PSAUME 63

Psaume de David; quand il était dans le désert de Juda.

Ô Dieu! tu es mon ***Dieu**; je te cherche

a (v.15) ou : murmureront. b (entête) le lis. c (entête) des deux fleuves (Mésopotamie). d (v.2) ou : le pays. e (v.7) ou : le rempart. f (v.8) ou : pousse des cris à cause de moi. g (v.2) ou : plus haut que moi. h (v.3) *proprement* : briser, mettre en pièces.

au point du jour; mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi, dans une terre aride et altérée, sans eau, Pour voir ta force et ta gloire, comme je t'ai contemplé dans le lieu saint.

3 Car ta bonté est meilleure que la vie; mes lèvres te loueront.

4 Ainsi je te bénirai durant ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom.

5 Mon âme est rassasiée, comme de moelle et de graisse, et ma bouche [te] louera avec des lèvres qui chantent de joie.

6 Quand je me souviens de toi sur mon lit, je médite de toi durant les veilles de la nuit;

7 Car tu as été mon secours, et à l'ombre de tes ailes je chanterai de joie.

8 ★ Mon âme s'attache à toi pour te suivre, ta droite me soutient.

9 Mais ceux qui cherchent ma vie pour sa ruine entreront dans les parties inférieures de la terre;

10 On les livrera à la puissance de l'épée, ils seront la portion des renards.

11 Mais le roi se réjouira en Dieu, [et] quiconque jure par lui se glorifiera; car la bouche de ceux qui parlent faussement sera fermée.

PSAUME 64

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Écoute, ô Dieu! ma voix, quand je me plains; garde ma vie de la crainte de l'ennemi. Cache-moi loin du conseil secret des méchants, et de la foule tumultueuse des ouvriers d'iniquité,

3 Qui ont aiguisé leur langue comme une épée, ajusté leur flèche, – une parole amère,

4 Pour tirer de leurs cachettes contre celui qui est intègre : soudain ils tirent sur lui, et ils ne craignent pas.

5 Ils s'affermissent dans de mauvaises choses, ils s'entretiennent ensemble pour cacher des pièges; ils disent : Qui le verra ?

6 Ils méditent des méchancetés : Nous avons fini; la machination est ourdie. L'intérieur de chacun, et le cœur, est profond.

7 Mais Dieu tirera sa flèche contre eux : soudain ils sont blessés;

8 Et leur langue les fera tomber les uns par-dessus les autres; tous ceux qui les voient s'enfuiront.

9 Et tous les hommes craindront, et ils raconteront les actes de Dieu, et considéreront son œuvre.

10 Le juste se réjouira en l'Éternel et se confiera en lui, et tous ceux qui sont droits de cœur se glorifieront.

PSAUME 65

Au chef de musique. Psaume de David. Cantique.

Ô Dieu! la louange t'attend dans le silence en Sion, et le vœu te sera payé. Ô toi qui écoutes la prière! toute chair viendra à toi.

★ Les iniquités ont prévalu sur moi; nos transgressions, toi tu les pardonneras^a.

Bienheureux celui que tu as choisi et que tu fais approcher : il habitera tes parvis. Nous serons rassasiés du bien^b de ta maison, de ton saint temple.

Tu nous répondras par des choses terribles de justice^c, ô Dieu de notre salut, toi qui es la confiance de tous les bouts de la terre, et des régions lointaines de la mer!

Toi qui as établi les montagnes par ta force, qui es ceint de puissance,

Qui apaises le tumulte des mers, le tumulte de leurs flots, et l'agitation des peuplades.

Et ceux qui habitent aux bouts [de la terre] craindront à la vue de tes prodiges^d; tu fais chanter de joie les sorties du matin et du soir.^e

Tu as visité la terre, tu l'as abreuvée, tu l'enrichis abondamment : le ruisseau de Dieu est plein d'eau.

Tu prépares les blés, quand tu l'as ainsi préparée.

Tu arroses ses sillons, tu aplanis ses mottes, tu l'amollis par des ondées, tu bénis son germe.

Tu couronnes l'année de ta bonté, et tes sentiers distillent la graisse.

Ils distillent sur les pâturages du désert, et les collines se ceignent d'allégresse.

Les prairies se revêtent de menu bétail, et les plaines sont couvertes de froment : elles poussent des cris de triomphe; oui, elles chantent.

PSAUME 66

Au chef de musique. Cantique. Psaume.

Poussez des cris de joie vers Dieu, toute la terre! Chantez la gloire de son nom, rendez glorieuse sa louange.

Dites à Dieu : Que tes œuvres sont terribles! Tes ennemis se soumettent^g à toi, à cause de la grandeur de ta force.

Toute la terre se prosternera devant toi, et chantera tes louanges; elle chantera ton nom. Sélah.

Venez, et voyez les œuvres de Dieu : il est terrible dans ses actes envers les fils des hommes.

Il changea la mer en terre sèche; ils passèrent le fleuve à pied : là nous nous réjouîmes en lui.

Il domine par sa puissance pour toujours; ses yeux observent les nations. Que les rebelles ne s'élèvent pas! Sélah.

★ Peuples, bénissez notre Dieu, et faites entendre la voix de sa louange.

C'est lui qui a conservé^h notre âme en vie, et il n'a pas permis que nos pieds fussent ébranlés.

a (v.3) comme Deut. 21:8. b (v.4) proprement : de ce qui est bon. c (v.5) litt. : en justice. d (v.8) litt. : signes. e (v.8) c. à d. : le lever et le coucher du soleil. f (v.9) litt. : leurs. g (v.3) en dissimulant; voyez 18:44. h (v.9) litt. : mis.

- 10 Car, ô Dieu! tu nous as éprouvés, tu nous as affinés
comme on affine l'argent;
11 Tu nous as fait entrer dans le filet, tu as mis un
fardeau accablant sur nos reins;
12 Tu as fait passer^a les hommes sur notre tête; nous
sommes entrés dans le feu et dans l'eau, et tu nous
as fait sortir dans un lieu spacieux.
13 ★ J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes;
j'**acquitterai** envers **toi** mes vœux,
14 **Ce** que mes lèvres ont proféré, et que ma bouche
a dit dans ma détresse.
15 Je t'offrirai des holocaustes de bêtes grasses, avec
l'encens des béliers; je sacrifierai du gros bétail avec
des boucs. **Sélah.**
16 ★ Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et
je raconterai ce qu'il a fait pour mon âme.
17 J'ai crié à lui de ma bouche, et il a été exalté par
ma langue.
18 Si j'avais regardé l'iniquité dans mon cœur, le Sei-
gneur ne m'aurait pas écouté.
19 Cependant Dieu m'a écouté; il a fait attention à la
voix de ma prière.
20 Béni soit Dieu, qui n'a **point** rejeté ma prière, ni
retiré d'avec moi sa bonté.

PSAUME 67

*Au chef de musique. Sur Neguinoth. Psaume.
Cantique.*

- 1 Que Dieu use de grâce envers nous et nous bé-
nisse, qu'il fasse lever la lumière de sa face sur^b nous,
2 (**Sélah**) Pour que ta voie soit connue sur la terre,
ton salut parmi toutes les nations.
3 ★ Que les peuples te célèbrent, ô Dieu! que tous
les peuples te célèbrent!
4 Que les peuplades se **réjouissent**, et chantent de
joie; car tu jugeras les peuples avec **droiture**, et tu
conduiras les peuplades sur^c la terre. **Sélah.**
5 ★ Que les peuples te célèbrent, ô Dieu! que tous
les peuples te célèbrent!
6 La terre donnera son fruit; Dieu, notre Dieu, nous
bénira.
7 Dieu nous bénira, et tous les bouts de la terre le
craindront.

PSAUME 68

Au chef de musique. De David. Psaume. Cantique.

- 1 Que Dieu se lève, que ses ennemis soient disper-
sés, et que ceux qui le haïssent s'enfuient devant
2 lui. Comme la fumée est dissipée, tu les dissiperas;
comme la cire **se** fond devant le feu, les méchants
périront devant Dieu.
3 Mais les justes se réjouiront, ils exulteront en la
présence de Dieu et **s'égayeront** avec joie.
4 ★ Chantez à Dieu, chantez son nom, **dressez** un
chemin à celui qui passe comme à cheval par les

déserts : son nom est **Jah**^d; réjouissez-vous devant
lui.

Dieu, dans sa demeure sainte, est le père des or- 5
phelins et le **juge** des veuves.

Dieu fait habiter en famille^e ceux qui étaient 6
seuls; il fait sortir ceux qui étaient enchaînés, pour
qu'ils jouissent de l'abondance; mais les rebelles de-
meurent dans une terre aride.

★ Ô Dieu! quand tu sortis devant ton peuple, 7
quand tu marchas dans le désert, (**Sélah**)

La terre trembla; les cieux aussi distillèrent des 8
eaux devant Dieu, ce Sinaï [trembla] devant Dieu,
le Dieu d'Israël.

Ô Dieu! tu répandis une pluie abondante sur ton 9
héritage, et, **quand** il était **las**, tu l'établis.

Ton troupeau a habité là; dans ta bonté, tu prépa- 10
ras [tes biens] pour l'affligé, ô Dieu!

Le Seigneur donna la parole : grande fut la foule 11
des femmes qui répandirent la bonne nouvelle.

Les rois des armées s'enfuirent; ils s'enfuirent, et 12
celle qui demeurerait dans la maison partagea le butin.

Quoique vous ayez été couchés au milieu des 13
étables, vous serez [comme] les ailes d'une colombe
couverte d'argent, et dont le plumage est **comme**
l'or **vert**.

Quand le Tout-puissant y dispersa des rois, [le 14
pays] devint blanc comme la neige du Tsalmou.

★ Une montagne de **Basan** est la montagne de 15
Dieu, une montagne à plusieurs sommets, une mon-
tagne de Basan.

Pourquoi, montagnes à plusieurs sommets, 16
regardez-vous avec jalousie la montagne que Dieu
a désirée pour y habiter? Oui, l'Éternel y demeurera
pour toujours.

Les chars de Dieu **sont** par vingt mille, par milliers 17
redoublés; le Seigneur est au milieu d'eux : c'est un
Sinaï en sainteté.

Tu es monté en haut, tu as emmené captive la 18
captivité ; tu as reçu des **dons dans l'homme**, et
même [pour] les rebelles, afin que **Jah**,^f Dieu, ait
une demeure.

Béni soit le Seigneur, **qui**, de jour en jour, nous 19
comble [de ses dons], le ***Dieu** qui nous sauve. **Sé-
lah.**

Notre ***Dieu** est un ***Dieu** de salut^g; et c'est à 20
l'Éternel, le Seigneur, de faire sortir de la mort.

Mais Dieu brisera la tête de ses ennemis, le crâne 21
chevelu de ceux qui marchent dans leurs iniquités.

Le Seigneur a dit : **Je** ramènerai [les miens] de 22
Basan, je les ramènerai des profondeurs de la mer;

Afin que tu trempes ton pied dans le 23

a (v.12) proprement : passer à cheval; comme Ps. 68:4. b (v.1) litt. : avec. c (v.4) voyez la note précédente. d (v.4) l'Éternel dans son essence, dans le sens absolu; voyez Ex. 15:2. e (v.6) litt. : dans une maison. f (v.18) voyez la note, vers. 4. g (v.20) litt. : délivrances.

sang de [tes] ennemis, [et] que la langue de tes chiens en ait sa part.

24 ★ Ils ont vu ta marche, ô Dieu! la marche de mon *Dieu, de mon roi, dans le lieu saint :

25 Les chanteurs allaient devant, ensuite les joueurs d'instruments à cordes, au milieu des jeunes filles jouant du tambourin.

26 Dans les congrégations bénissez Dieu, le Seigneur, – vous qui êtes de la source d'Israël !

27 Là est Benjamin, le petit, qui domine sur eux; les princes de Juda, leur troupe; les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

28 ★ Ton Dieu a commandé ta force. Établis en force, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous !

29 À cause de ton temple, à Jérusalem, les rois t'apporteront des présents.

30 Tance la bête des roseaux, l'assemblée des forts taureaux, avec les veaux des peuples : [chacun] se prosterne, offrant des lingots d'argent. Disperse les peuples qui trouvent leurs délices dans la guerre.

31 Des grands viendront d'Égypte; Cush s'empresera d'étendre ses mains vers Dieu.

32 ★ Royaumes de la terre, chantez à Dieu, chantez les louanges du Seigneur. (Sélah)

33 À celui qui passe comme à cheval sur les cieux, sur les cieux d'ancienneté! Voici, il fait retentir sa voix, une voix puissante.

34 Attribuez la force à Dieu : sa majesté est sur Israël, et sa force dans les nuées.

35 Tu es terrible, ô Dieu! du milieu de tes sanctuaires. Le *Dieu d'Israël, c'est lui qui donne la puissance et la force à son peuple. Béni soit Dieu !

* PSAUME 69

*Au chef de musique. Sur Shoshannim^a. De David.

1 Sauve-moi, ô Dieu! car les eaux [me] sont entrées jusque dans l'âme. Je suis enfoncé dans une boue profonde, et il n'y a pas où prendre pied; je suis entré dans la profondeur des eaux, et le courant me submerge.

3 Je suis las de crier; mon gosier est desséché; mes yeux se consomment, pendant que j'attends mon Dieu.

4 Ceux qui me haïssent sans cause sont plus nombreux que les cheveux de ma tête; ceux qui voudraient me perdre, qui sont à tort mes ennemis, sont puissants; ce que je n'avais pas ravi, je l'ai alors rendu.

5 ★ Ô Dieu! tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont pas cachées.

6 Que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas rendus honteux à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées! Que ceux qui te cherchent ne soient pas rendus confus à cause de moi, ô Dieu d'Israël!

Car à cause de toi j'ai porté l'opprobre, la confusion 7
a couvert mon visage.
Je suis devenu un étranger à mes frères, et un in- 8
connu aux fils de ma mère;
Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et les outrages 9
de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi.
Et j'ai pleuré, mon âme était dans le jeûne; et cela 10
m'a été en opprobre.
J'ai pris aussi un sac pour mon vêtement, et je leur 11
suis devenu un proverbe.
Ceux qui sont assis dans la porte parlent contre^b 12
moi, et je sers de chanson aux buveurs^c.
Mais, pour moi, ma prière s'adresse à toi, Éternel, 13
en un temps agréé. – Ô Dieu! selon la grandeur de ta bonté, réponds-moi selon la vérité de ton salut.
Délivre-moi du borbier, et que je n'y enfonce 14
point; que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des profondeurs des eaux.
Que le courant des eaux ne me submerge pas, et 15
que la profondeur ne m'engloutisse pas, et que le puits ne ferme pas sa gueule sur moi.
Réponds-moi, ô Éternel! car ta gratuité est bonne; 16
selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi vers moi;
Et ne cache pas ta face de ton serviteur, car je suis 17
en détresse. Hâte-toi, réponds-moi.
Approche-toi de mon âme, sois son rédempteur; 18
rachète-moi à cause de mes ennemis.
Toi, tu connais mon opprobre, et ma honte, et ma 19
confusion : tous mes adversaires sont devant toi.
★ L'opprobre m'a brisé le cœur, et je suis accablé; 20
et j'ai attendu que [quelqu'un] eût compassion [de moi], mais il n'y a eu personne,... et des consolateurs, mais je n'en ai pas trouvé.
Ils ont mis du fiel^d dans ma nourriture, et, dans 21
ma soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre.
Que leur table soit un piège devant eux, et que ce 22
qui tend à la prospérité leur soit un filet;
Que leurs yeux soient obscurcis de sorte qu'ils ne 23
voient pas, et fais continuellement chanceler leurs reins.
Répands sur eux ton indignation, et que l'ardeur 24
de ta colère les atteigne.
Que leur demeure soit désolée, qu'il n'y ait per- 25
sonne qui habite dans leurs tentes.
Car ils persécutent celui que toi tu as frappé, et 26
parlent pour^e la douleur de ceux que tu as blessés.
Mets iniquité sur leur iniquité, et qu'ils n'entrent 27
pas en ta justice;
Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne 28
soient pas inscrits avec les justes.
Mais pour moi, je suis affligé et dans 29

a (entête) les lis. b (v.12) litt. : de. c (v.12) litt. : buveurs de boisson forte. d (v.21) ou : du venin. e (v.26) ou : de.

la douleur : que ton salut, ô Dieu, m'élève en un lieu de sûreté!

30 Je louerai le nom de Dieu dans un cantique, et je le magnifierai par ma louange;

31 Et cela plaira plus à l'Éternel qu'un taureau, un bœuf qui a des cornes et l'ongle divisé.

32 ★ Les **débonnaires** le verront, ils se réjouiront; vous qui cherchez Dieu, votre cœur vivra.

33 Car l'Éternel écoute les **pauvres**, et ne méprise pas ses prisonniers.

34 Les cieux et la terre le loueront, les mers et tout ce **qui se meut** en elles.

35 Car Dieu sauvera **Sion**, et bâtera les villes de Juda; **et** on y habitera, et on la possédera;

36 **Et la semence** de ses serviteurs **l'héritera**, et ceux qui aiment son nom y demeureront.

PSAUME 70

Au chef de musique. De David ; pour faire souvenir.

1 Hâte-toi, ô Dieu, de me délivrer! [hâte-toi], ô

2 Éternel, de me secourir! Que ceux qui **cherchent** ma vie soient honteux et **confondus**; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur;

3 **Qu'ils retournent en arrière** à cause de leur honte, ceux qui disent : **Ha ha!** ha ha !

4 Que tous ceux qui te cherchent **s'égayent** et se réjouissent en toi; et que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : **Magnifié** soit Dieu !

5 Et moi, je suis affligé et pauvre; ô Dieu, hâte-toi vers moi! Tu es mon secours et celui qui me délivre; Éternel, ne tarde pas!

PSAUME 71

1 En toi, Éternel! j'ai mis ma confiance : que je ne sois jamais confus!

2 Dans ta justice, délivre-moi et fais que j'échappe; incline ton oreille vers moi et sauve-moi.

3 Sois pour moi un rocher d'habitation, afin que j'y entre continuellement; tu as donné **commandement** de me sauver, car tu es mon rocher et mon lieu fort.

4 ★ Mon Dieu! fais-moi échapper de la main du méchant, de la main de l'injuste et de l'oppresseur.

5 Car toi tu es mon **attente**, Seigneur Éternel! ma confiance dès ma jeunesse.

6 Je me suis appuyé sur toi dès **le ventre**; c'est toi qui m'as tiré hors **des^a entrailles** de ma mère : tu es le sujet continuel de ma louange.

7 **Je suis pour plusieurs** comme un **prodige**; mais toi, tu es mon **fort** refuge.

8 Ma bouche est pleine de ta louange **[et]** de ta magnificence, tout le jour.

Ne me rejette pas au temps de [ma] vieillesse; ne m'abandonne pas quand ma force est consumée.

★ Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui guettent mon âme **consultent** ensemble,

Disant : **Dieu** l'a abandonné; poursuivez-le et saisissez-le, car il n'y a personne **qui le délivre**.

Ô Dieu! ne te tiens pas loin de moi; mon Dieu, hâte-toi de me secourir!

Qu'ils soient honteux, qu'ils soient consumés, ceux qui sont ennemis de mon âme; qu'ils soient couverts d'opprobre et de confusion, ceux qui cherchent mon malheur.

Mais moi, j'attendrai continuellement, et je redirai sans cesse toutes tes louanges.

Ma bouche racontera tout le jour **ta justice [et]** **ton salut**, car je n'en connais pas **l'énumération**.^b

J'irai dans la puissance du Seigneur Éternel; je ferai mention de ta justice, de la tienne seule.

★ Ô Dieu! tu m'as enseigné dès ma jeunesse; et jusqu'ici j'ai annoncé tes merveilles.

Et aussi, jusqu'à la vieillesse et **aux** cheveux blancs, ô Dieu! ne m'abandonne pas, jusqu'à ce que j'annonce ton bras à **[cette]** génération, ta puissance à tous ceux qui viendront.

★ **Et ta justice**, ô Dieu! est haut élevée^c. Toi qui as fait de grandes choses, ô Dieu! qui est comme toi?

Toi qui nous^d as fait voir de nombreuses et amères détresses, tu nous^e redonneras la **vie**, et tu nous^f feras remonter hors des profondeurs de la terre.

Tu **multiplieras** ma grandeur, et tu te tourneras, tu me consoleras.

Aussi, mon Dieu, je te célébrerai avec le luth^g, [je louerai] ta vérité; je chanterai tes louanges avec la harpe, ô Saint d'Israël!

Mes lèvres, et mon **âme**, que tu as rachetée, exulteront quand je chanterai tes louanges.

Ma langue aussi redira tout le jour ta justice; car ils seront honteux, car ils seront **confondus**, ceux qui cherchent mon malheur.

* PSAUME 72

**Au sujet de Salomon.*

Ô Dieu! donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi.

Il jugera ton peuple en justice, et tes affligés avec droiture.

Les montagnes porteront la paix au peuple, et les **coteaux**, – par la justice.

Il fera **justice** aux affligés du peuple, il sauvera les fils du **pauvre**, et il brisera l'oppresseur.

★ Ils te craindront, de génération en génération, 5 tant que dureront le soleil et la lune^h.

a (v.6) qqs. : tu as été mon bienfaiteur dès les. b (v.15) litt. : les énumérations. c (v.19) litt. : jusqu'en haut. d (v.20) qqs. lisent : me. e (v.20) voyez la note précédente. f (v.20) voyez la note, vers. 20. g (v.22) litt. : un instrument de luth. h (v.5) litt. : avec le soleil et devant la lune.

- 6 ★ Il descendra comme la pluie sur un pré fauché,
comme les gouttes d'une ondée sur la terre^a.
7 En ses jours le juste fleurira, et il y aura abondance
de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.
8 **Et il** dominera d'une mer à l'autre mer, et depuis
le fleuve jusqu'aux bouts de la terre^b.
9 Les habitants du désert se courberont devant lui,
et ses ennemis lécheront la poussière.
10 Les rois de Tarsis et des îles lui apporteront des
présents, les rois de Sheba et de Seba lui présenteront
des dons.
11 Oui, tous les rois se prosterneront devant lui, toutes
les nations le serviront.
12 Car il délivrera le pauvre qui crie [à lui], et l'affligé
qui n'a pas^c de secours.
13 Il aura compassion du misérable et du pauvre, et il
sauvera les âmes des pauvres.
- Il rachètera leur âme de l'oppression et de la vio- 14
lence, et leur sang sera précieux à ses yeux.
Et il vivra, et on lui donnera de l'or de **Sheba**, et 15
on priera pour lui **continuellement**; et on le bénira
tout le jour.
Il y aura abondance de **froment** sur la terre^d, sur le 16
sommet des montagnes; **son fruit brui**ra comme le
Liban; et les [hommes] de la ville fleuriront comme
l'herbe de la terre.
Son nom sera pour toujours; son nom se perpé- 17
tuera devant le soleil, et on se **bénira** en lui : toutes
les nations le **diront bienheureux**.
Béni soit l'Éternel, Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul 18
fait des choses merveilleuses!
Et béni soit le nom de sa gloire, à toujours; **et** que 19
toute la terre soit pleine de sa gloire! Amen! oui,
amen!
Les prières de David, fils d'Isaï, sont finies. 20

LIVRE TROISIÈME

PSAUME 73

Psautre d'Asaph.

- 1 Certainement Dieu est bon envers Israël, envers
ceux qui sont purs de cœur.
2 ★ **Et pour** moi, il s'en est fallu de peu que **mes**
 pieds ne **m'aient manqué**, – d'un rien que mes pas
n'aient glissé;
3 Car j'ai porté envie aux arrogants, en voyant la
prosperité des méchants.
4 **Car** [il n'y a] pas de tourments dans^e leur mort, et
leur corps est gras;
5 Ils n'ont **point de** part aux peines des **humains**,
et ils ne sont pas frappés avec les hommes.
6 C'est pourquoi l'orgueil les entoure comme un
collier, la violence les couvre comme un vêtement;
7 **Les yeux leur** sortent **de** graisse; **ils dépassent** les
imaginations de leur **cœur**.
8 Ils sont railleurs et parlent méchamment d'oppri-
mer; ils parlent **avec hauteur**;
9 Ils placent leur bouche dans les cieus, et leur langue
se promène sur la terre.
10 C'est pourquoi son peuple se tourne de **ce côté-là**,
et on lui verse^f l'eau à plein bord,
11 Et ils disent : **Comment** ***Dieu** connaîtrait-il, et y
aurait-il de la connaissance chez le Très-haut ?
12 Voici, ceux-ci sont des méchants, et ils prospèrent
dans le monde^g, ils augmentent leurs richesses.
13 ★ Certainement c'est en vain que j'ai purifié mon
cœur et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence :
- J'ai été battu^h tout le jour, et mon châtiment [re- 14
venait] chaque matin.
Si j'avais dit : **Je** parlerai **ainsi**,ⁱ voici, j'aurais été 15
infidèle à la génération de tes fils.
Quand j'ai médité pour **connaître**^j cela, ce fut un 16
travail pénible à mes yeux,
Jusqu'à ce que je **fusse** entré dans les sanctuaires 17
de ***Dieu...** : j'ai compris **leur fin**.
Certainement tu les places en des lieux glissants, 18
tu les fais tomber en ruines.
Comme ils sont détruits en un **moment**! Ils **sont** 19
péris, consumés par la frayeur.
Comme un **songe**, quand on **s'éveille**, tu mépri- 20
seras, Seigneur, leur image, lorsque tu t'éveilleras.
★ **Quand** mon cœur s'agissait, et que je me tour- 21
mentais dans mes reins,
J'étais alors stupide et je n'avais pas de connais- 22
sance; j'étais avec toi comme une **brute**.
Mais je suis toujours avec toi : tu m'as tenu^k par 23
la main droite;
Tu me conduiras par ton **conseil**, et, après la gloire, 24
tu me recevras.
Qui ai-je dans les cieus? **Et je** n'ai eu de plaisir sur 25
la terre qu'en toi.
Ma chair et mon cœur sont consumés; Dieu est le 26
rocher de mon cœur, et mon partage pour toujours.
★ Car voici, ceux qui sont loin de toi périront; tu 27
détruiras tous ceux qui se prostituent en se détour-
nant de toi.
Mais, pour moi, m'approcher de Dieu est mon 28
bien; j'ai mis ma confiance dans le Seigneur, l'Éter-
nel, pour raconter tous tes faits.

a (v.6) ou : pays. b (v.8) voyez la note précédente. c (v.12) et celui qui n'a pas. d (v.16) voyez la note, vers. 6.

e (v.4) qq. : jusqu'à. f (v.10) proprement : exprime. g (v.12) ou : sont tranquilles toujours. h (v.14) ailleurs : frappé. i (v.15) qq. : comme eux. j (v.16) ou : pensé de connaître. k (v.23) proprement : saisi.

PSAUME 74

Pour instruire. D'Asaph.

- 1 Pourquoi, ô Dieu, [nous] as-tu rejetés pour tous
jours, [et] ta colère fume-t-elle contre le troupeau
de ta pâture ?
- 2 Souviens-toi de ton assemblée, que tu as acquise
autrefois, que tu as rachetée pour être la portion^a
de ton héritage^b, – de la montagne de Sion, où tu
as habité.
- 3 Élève tes pas vers les ruines perpétuelles ; l'ennemi
a tout saccagé dans le lieu saint.
- 4 Tes adversaires rugissent au milieu des lieux assi-
gnés pour ton service^c ; ils ont mis leurs signes^d
pour signes^e.
- 5 Un homme se faisait connaître quand il élevait la
hache dans l'épaisseur de la forêt ;
- 6 Et maintenant, avec des cognées et des marteaux,
ils brisent ses sculptures toutes ensemble.
- 7 Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont profané
par terre la demeure^f de ton nom ;
- 8 Ils ont dit en leur cœur : **Détruisons-les** tous en-
semble. Ils ont brûlé tous les lieux assignés [pour le
service] de *Dieu dans le pays.
- 9 Nous ne voyons plus nos signes^g ; il n'y a plus de
prophète, et il n'y a personne avec nous qui sache
jusques à quand.
- 10 **Jusques à quand**, ô Dieu ! l'adversaire dira-t-il des
outrages ? L'ennemi méprisera-t-il ton nom à ja-
mais ?
- 11 Pourquoi détournes-tu ta main, et ta droite ?
[Tire-la] de ton sein : détruis !
- 12 ★ Et Dieu est d'ancienneté mon roi, opérant des
délivrances au milieu de la terre.
- 13 Tu as fendu la mer par ta puissance, tu as brisé les
têtes des monstres sur les eaux ;
- 14 Tu as écrasé les têtes du léviathan, tu l'as donné
pour pâture au peuple, – aux bêtes du désert.
- 15 Tu as fait sortir la source et le torrent ; tu as séché
les grosses rivières.
- 16 À toi est le jour, à toi aussi la nuit ; toi tu as établi
la lune^h et le soleil.
- 17 Tu as posé toutes les bornes de la terre ; l'été et
l'hiver, c'est toi qui les as formés.
- 18 ★ Souviens-toi de ceci, que l'ennemi a outragé
l'Éternel ! et qu'un peuple insensé a méprisé ton
nom.
- 19 Ne livre pas à la bête sauvage l'âme de ta tourte-
relle ; n'oublie pas à jamais la troupe de tes affligés.
- 20 Regarde à l'alliance ! Car les lieux ténébreux de la
terre sont pleins d'habitations de violence.

Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus ; que
l'affligé et le pauvre louent ton nom.

- ★ Lève-toi, ô Dieu ! plaide ta cause, souviens-toi
des outrages que te fait tous les jours l'insensé.
- N'oublie pas la voix de tes adversaires : le tumulte
de ceux qui s'élèvent contre toi monte continuelle-
ment.

PSAUME 75

*Au chef de musique. Al-Tashkheh. ⁱ Psaume d'Asaph.
Cantique.*

- Nous te célébrons, ô Dieu ! nous te célébrons, et
ton nom est proche : tes merveilles le racontent. ★
- Quand je recevrai l'assemblée, je jugerai avec droi-
ture.
- La terre^j et tous ses habitants se sont fondus ; moi,
j'affermis ses piliers. **Sélah.**
- ★ J'ai dit à ceux qui se glorifient : Ne vous glorifiez
pas ; et aux méchants : N'élevez pas [votre] corne ;
N'élevez pas en haut votre corne, ne parlez pas
avec arrogance, d'un cou [roide].
- Car ce n'est ni du levant, ni du couchant, ni du
midi^k, que vient l'élévation.
- Car c'est Dieu qui juge ; il abaisse l'un, et élève
l'autre.
- Car une coupe est dans la main de l'Éternel, et
elle écume de vin^l ; elle est pleine de mixtion, et
il en verse : oui, tous les méchants de la terre en
suceront la lie, ils la boiront.
- ★ Mais moi, je raconterai [ces choses^m] à toujours ;
je chanterai au Dieu de Jacob.
- Et toutes les cornes des méchants, je les abattrai ;
[mais] les cornes des justes seront élevées.

PSAUME 76

*Au chef de musique. Sur Neginoth. ⁿ Psaume
d'Asaph. Cantique.*

- Dieu est connu en Juda, son nom est grand en Is-
raël ; Et son tabernacle est en Salem, et son domicile
en Sion.
- Là, il a brisé les éclairs de l'arc, le bouclier, et l'épée,
et la bataille. **Sélah.**
- ★ Tu es plus resplendissant, plus magnifique que
les montagnes de la rapine.
- Les forts de cœur ont été dépouillés, ils ont dormi
leur sommeil, et aucun des hommes vaillants n'a
trouvé ses mains.
- Quand tu les as tancés, ô Dieu de Jacob ! chars et
chevaux se sont endormis profondément.
- Tu es terrible, toi ; et qui est-ce qui subsistera de-
vant toi, dès que ta colère [éclate] ?

a (v.2) litt. : verge [à mesurer]. b (v.2) ou : de la tribu de ton héritage que tu as rachetée. c (v.4) litt. : de tes lieux assignés. d (v.4) voyez Ex. 4:17 ; 10:2. e (v.4) voyez la note précédente. f (v.7) ailleurs aussi : tabernacle. g (v.9) voyez la note, vers. 4. h (v.16) litt. : [le] lumineux. i (entête) ne détruis pas. j (v.3) ou : Le pays. k (v.6) ou : du désert ; le désert était au midi. l (v.8) ou : le vin y est rouge. m (v.9) ou : on raconte [tes merveilles] ; voyez vers. 1. n (entête) voyez Ps. 4.

- 8 Tu fis entendre des cieux le jugement ; la terre en eut **peur**, et se tint tranquille,
 9 Quand tu te levais, ô Dieu, pour le jugement, pour sauver tous les **débonnaires** de la terre ^a. **Sélah.**
 10 ★ Car la colère de l'homme te louera ; tu te ceindras du reste de la colère.
 11 **Vouez, et acquittez [vos vœux] envers** l'Éternel, votre **Dieu** ; que tous ceux qui l'entourent apportent des présents au Redoutable.
 12 Il retranchera l'esprit des princes, il est terrible **aux** rois de la terre.

PSAUME 77

Au chef de musique. Sur Jeduthum. D'Asaph. Psaume.

- 1 Ma voix s'adresse à Dieu, et je crierais ; ma voix
 2 s'adresse à Dieu, et il m'écouterait. Au jour de ma détresse j'ai cherché le Seigneur ; ma main était étendue **durant la nuit** et ne se lassait **point** ; mon âme refusait d'être consolée.
 3 Je me souvenais de **Dieu**, et j'étais agité ; je me lamentais, et mon esprit défaillait. **Sélah.**
 4 ★ Tu tiens ouvertes mes paupières ; je suis **inquiet**, et je ne parle pas.
 5 Je pense aux jours d'autrefois, aux années des siècles passés.
 6 Je me souviens, de nuit, de mon cantique ; je médite en mon cœur, et mon esprit cherche **diligement**.
 7 Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours ? et ne montrera-t-il plus sa faveur ?
 8 Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours ? Sa parole a-t-elle pris fin **de génération en génération** ?
 9 ***Dieu** a-t-il oublié d'user de grâce ? A-t-il enfermé ses miséricordes dans la colère ? **Sélah.**
 10 Et je dis : C'est ici **mon infirmité** ; – [je me souviendrai des] années de la droite du Très-haut,
 11 Je me souviendrai des œuvres de **Jah** ; car je me souviendrai de tes merveilles d'autrefois,
 12 **Et je** penserai à toute ton **œuvre**, et je méditerai tes actes.
 13 ★ Ô Dieu ! ta voie est dans le lieu saint. Où y a-t-il un ***dieu** grand comme Dieu ?
 14 Toi, tu es le ***Dieu** qui fais des merveilles ; tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples.
 15 Tu as racheté par [ton] bras ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. **Sélah.**
 16 Les eaux t'ont vu, ô Dieu ! les eaux t'ont vu, elles ont tremblé ; les abîmes aussi se sont émus.
 17 Les nuées ont versé des eaux, les nuages ont fait retentir une voix, et tes flèches se sont promenées.
 18 La voix de ton tonnerre était dans le tourbillon, les éclairs ont illuminé le monde ; la terre en a été émue et a tremblé.

- Ta voie est dans la mer, et tes sentiers dans les 19 grandes eaux ; et tes traces ne sont pas connues.
 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par 20 la main de Moïse et d'Aaron.

PSAUME 78

Pour instruire. D'Asaph.

- Prête l'oreille à ma loi, mon peuple ! inclinez vos 1 oreilles aux paroles de ma bouche.
 J'ouvrirai ma bouche en paraboles, j'annoncerai 2 les énigmes [des jours] d'autrefois,
 Que nous avons entendues et connues, et que nos 3 pères nous ont racontées.
 Nous ne les **célérons** pas à leurs fils ; nous raconte- 4 rons à la génération à venir les louanges de l'Éternel, et sa force, et ses merveilles qu'il a faites.
 ★ Il a établi un témoignage en Jacob, et il a mis en 5 Israël une loi qu'il a **commandée** à nos pères, pour qu'ils les **fissent** connaître à leurs fils,
 Afin que la génération à venir, les fils qui naîtraient, 6 les **connussent**, [et] qu'ils se **levassent** et les **annon-**
çassent à leurs fils,
 Et qu'ils **missent** leur confiance en Dieu, et qu'ils 7 n'oubliassent pas les œuvres de ***Dieu**, et qu'ils **observassent** ses commandements,
 Et qu'ils ne **fussent** pas, comme leurs pères, une 8 génération indocile et rebelle, une génération qui n'a **point** affermi son cœur, et dont l'esprit n'a pas été fidèle à ***Dieu**.
 ★ Les fils d'Éphraïm, armés [et] tirant de l'arc, ont 9 tourné le dos le jour du combat.
 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu, et ont refusé 10 de marcher selon sa loi ;
 Et ils ont oublié ses actes et ses œuvres mer- 11 veilleuses, qu'il leur avait fait voir.
 ★ Il fit des merveilles devant leurs pères dans le 12 pays d'Égypte, dans la campagne de Tsoan^b.
 Il fendit la **mer**, et les fit passer : il fit se dresser les 13 eaux comme un **monceau** ;
 Et il les conduisit, le jour par une nuée, et toute la 14 nuit par une lumière de feu.
 Il fendit les rochers dans le **désert**, et les abreuva 15 comme aux abîmes, abondamment ;
 Et il fit sortir des ruisseaux du rocher, et fit couler 16 les eaux comme des fleuves.
 ★ Et ils pêchèrent de nouveau contre lui, irritant 17 le Très-haut dans le désert ;
 Et ils tentèrent ***Dieu** dans leurs cœurs, en deman- 18 dant de la **vianche** selon leur désir ;
 Et ils parlèrent contre Dieu ; ils dirent : ***Dieu** 19 pourrait-il dresser une table dans le désert ?
 Voici, il a frappé le rocher, et les eaux ont coulé, 20 et des rivières ont débordé :

a (v.9) ou : du pays. b (v.12) Tanis, dans la basse Égypte.

pourrait-il aussi donner du pain, ou préparer de la chair à son peuple ?

- 21 ★ C'est **pourquoi** l'Éternel les entendit, **et** se mit en grande colère ; **et** le feu s'alluma contre Jacob, et la colère aussi monta contre Israël,
- 22 Car ils ne crurent pas Dieu, et ne se fièrent pas en son salut,
- 23 Bien qu'il **eût** commandé aux nuées d'en haut, et qu'il **eût** ouvert les portes des cieux,
- 24 **Et qu'il eût** fait pleuvoir sur eux la manne pour manger, et qu'il leur **eût** donné le blé des cieux :
- 25 L'homme mangea le pain des puissants ; **il** leur envoya des vivres à satiété.
- 26 ★ Il fit lever dans les cieux le vent d'**orient**, et il amena par sa puissance le vent du **midi** ;
- 27 **Et il** fit pleuvoir sur eux de la **chair** comme de la **poussière**, et, comme le sable des mers, des oiseaux ailés ;
- 28 **Et il** les fit tomber au milieu de leur camp, autour de leurs demeures.
- 29 **Et ils** en **mangèrent**, et en furent abondamment rassasiés. Il leur envoya ce qu'ils convoitaient.
- 30 Ils ne s'étaient pas encore détournés de leur convoitise, **leur viande** était encore dans leur bouche,
- 31 Que la colère de Dieu monta contre eux ; **et il tua** de leurs hommes forts^a, et abattit les hommes d'élite d'Israël.
- 32 ★ Avec tout cela ils péchèrent encore, et ne crurent point par^b ses œuvres merveilleuses ;
- 33 **Et il** consuma leurs jours par la vanité, et leurs années par la frayeur.
- 34 S'il les tuait, alors ils le recherchaient, et ils **se retournaient**, et cherchaient ***Dieu** dès le matin ;
- 35 **Et ils** se souvenaient que Dieu était leur rocher, et ***Dieu**, le Très-haut, leur rédempteur ;
- 36 Mais ils le flattaient de leur bouche et ils lui mentaient de leur langue ;
- 37 **Et leur** cœur n'était pas **ferme envers** lui, et ils ne furent pas fidèles dans son alliance.
- 38 Mais lui, étant miséricordieux, pardonna l'iniquité et ne [les] détruisit pas ; mais il détourna souvent sa **colère**, et n'éveilla pas toute sa fureur.
- 39 **Et il** se souvint qu'ils étaient chair, un souffle qui passe et ne revient pas.
- 40 ★ Que de fois ils l'irritèrent dans le **désert**, **[et]** le provoquèrent dans le lieu désolé !
- 41 **Et ils** recommencèrent et tentèrent ***Dieu**, et affligèrent^c le Saint d'Israël :
- 42 Ils ne se souvinrent pas de sa main au jour où il les avait délivrés^d de l'oppresseur,
- 43 Lorsqu'il mit ses signes en Égypte, et ses prodiges dans les campagnes de Tsoan,

- Et qu'il changea en sang leurs canaux^e et leurs courants d'eau, de sorte qu'ils **n'en pussent pas** boire ;
- Il envoya contre eux des mouches qui les dévorèrent, et des grenouilles qui les détruisirent ;
- Et il** livra leurs fruits à la **locuste**, et leur travail à la sauterelle.
- Il fit périr leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores^f par les grêlons ;
- Et il** livra leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux à la foudre.
- Il envoya sur eux l'ardeur de sa colère, la fureur, et l'indignation, et la détresse, une troupe d'anges de malheur^g.
- Il **fraya un chemin** à sa colère ; il ne préserva pas leurs âmes de la **mort**, et livra leur vie à la peste ;
- Et il** frappa tout premier-né en Égypte, les prémices de la vigueur dans les tentes de Cham.
- Et il** fit partir son peuple comme des brebis, et les mena comme un troupeau dans le désert ;
- Et il** les conduisit sains et saufs, et ils furent sans crainte ; **et** la mer couvrit leurs ennemis.
- Et il** les introduisit dans **les confins** de sa **sainte [terre]**, cette montagne que **sa** droite s'est acquise.
- Et il** chassa **de** devant eux les nations, **et** leur partagea^h un héritage, et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël.
- ★ Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très-haut, et ne gardèrent pas ses témoignages,
- Et se retirèrent**, et agirent infidèlement, comme leurs pères ; ils **tournèrent** comme un arc **trompeur**.
- Et ils** le provoquèrent à colère par leurs hauts lieux, et l'**émurent** à jalousie par leurs images taillées.
- Dieu **l'entendit**, et se mit en grande colère, et il méprisa **fort** Israël.
- Et il** abandonna la demeureⁱ de Silo, la tente où il avait habité parmi les hommes ;
- Et il** livra à la captivité sa force, et sa magnificence en la main de l'ennemi ;
- Et il** livra son peuple à l'épée, et se mit en grande colère contre son héritage :
- Le feu dévora leurs jeunes hommes, et leurs vierges ne furent pas célébrées^j ;
- Leurs sacrificateurs tombèrent par l'épée, et leurs veuves ne se lamentèrent^k pas.
- ★ Alors le Seigneur s'éveilla comme un homme qui **dort**, et comme un homme puissant qui, **[animé]** par le vin, pousse des cris.
- Et il** frappa ses ennemis **par derrière**, il les livra à un opprobre éternel.
- Et il** méprisa la tente de **Joseph**, et ne choisit pas la tribu d'Éphraïm ;

a (v.31) *lit.* : gras. b (v.32) *ou* : à. c (v.41) *ou* : limitèrent. d (v.42) *lit.* : rachetés. e (v.44) *voyez la note* : Ex. 7:19. f (v.47) *sorte* de figuier. g (v.49) *lit.* : maux. h (v.55) *lit.* : fit échoir au cordeau. i (v.60) *ailleurs aussi* : tabernacle ; de même Ps. 84:1. j (v.63) *proprement* : célébrées par des chants de noce. k (v.64) *se lamenter* ; *ailleurs* : pleurer.

- 68 Mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aimait.
 69 **Et il** bâtit son sanctuaire comme des lieux **très-hauts**, comme la terre qu'il a fondée pour toujours.
 70 Et il choisit David, son serviteur, et le prit des **parcs** des brebis;
 71 Il le fit venir d'auprès des brebis qui allaient, **pour** paître Jacob, son peuple, et Israël, son héritage.
 72 Et il les fit paître selon l'intégrité de son cœur, et les conduisit par l'intelligence de ses mains.

PSAUME 79

Psaume d'Asaph.

- 1 Ô Dieu! les nations sont entrées dans ton héritage; elles ont profané ton saint temple; elles ont **mis** Jérusalem en monceaux de pierres.
 2 Elles ont donné les cadavres de tes serviteurs en pâture aux oiseaux des cieux, la chair de tes **saints**^a aux bêtes de la terre;
 3 Elles ont versé leur sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y a eu personne pour les enterrer.
 4 Nous avons été **en opprobre** à nos voisins, **en** risée et **en raillerie** auprès de **nos alentours**.
 5 **★ Jusques** à quand, ô Éternel? Seras-tu en colère à toujours? Ta jalousie brûlera-t-elle comme le feu?
 6 Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu, et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom;
 7 Car on a dévoré **Jacob**, et on a dévasté sa demeure.
 8 Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes; que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes devenus **fort** misérables.
 9 Aidez-nous, ô Dieu de notre salut! à cause de la gloire de ton nom; **et délivre-nous**, et pardonne nos péchés, à cause de ton nom.
 10 Pourquoi les nations diraient-elles : **Où** est leur Dieu ? Qu'elle soit connue parmi les nations, devant nos yeux, la **vengeance** du sang de tes serviteurs qui a été versé.
 11 Que le gémissement du prisonnier vienne devant toi; selon la grandeur de ton **bras garantis** ceux qui sont voués à la mort^b;
 12 Et rends à nos voisins sept fois **dans leur sein l'opprobre** qu'ils ont jeté sur toi, Seigneur!
 13 Mais nous, ton peuple et le troupeau de **ta pâture**, nous te célébrerons à toujours; de génération en génération nous raconterons ta louange.

PSAUME 80

Au chef de musique. Sur Shoshannim^c. Témoignage d'Asaph. Psaume.

- Berger d'Israël! prête l'oreille. Toi qui mènes Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins^d, fais luire ta splendeur! Devant Éphraïm, 2 **et Benjamin**, et Manassé, réveille ta **puissance**, et viens nous sauver!
 Ô Dieu! ramène-nous; **et** fais luire ta face, et nous 3 serons sauvés.
 ★ Éternel, Dieu des armées! **jusques** à quand ta 4 colère fumera-t-elle^e contre la prière de ton peuple?
 Tu leur as fait manger un pain de larmes, et tu les 5 as abreuvés de larmes à pleine mesure.
 Tu as fait de nous un sujet de contestation pour 6 nos voisins, et nos ennemis se moquent [de nous] entre eux.
 Ô Dieu des armées! ramène-nous; **et** fais luire ta 7 face, et nous serons sauvés.
 ★ Tu as transporté d'Égypte un **cep**; tu as chassé 8 les **nations**, et tu l'as planté;
 Tu as préparé une place devant lui, il a **poussé des** 9 **racines**, et a rempli le pays.
 Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et 10 ses sarments étaient [comme] des cèdres de ***Dieu**^f;
 Il étendait ses **pampres** jusqu'à la mer, et ses 11 pousses jusqu'au fleuve.
 Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de sorte que 12 tous ceux qui passent le pillent?
 Le sanglier de la forêt le déchire, et les bêtes des 13 champs le broutent.
 Ô Dieu des armées! retourne, je te prie; regarde 14 des **cieux**, et vois, et visite ce **cep**,
Et la plante que **ta** droite a plantée^g, et **le provin** 15 que tu avais **fortifié** pour toi.
 Elle est brûlée par le feu, elle est coupée; ils périssent, 16 parce que tu les **tances**.^h
 ★ Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur 17 le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi :
Et nous ne nous **retirerons** pas de toi. Fais-nous 18 revivre, et nous invoquerons ton nom.
 Éternel, Dieu des armées! ramène-nous; fais luire 19 ta face, et nous serons sauvés.

PSAUME 81

Au chef de musique. Sur Guithithⁱ. D'Asaph.

- Chantez joyeusement à Dieu, notre force; poussez 1 des cris de joie vers le Dieu de Jacob. Entonnez le 2 **cantique**, et faites résonner le tambourin, la harpe **agréable**, avec le luth.
 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, au temps 3 fixé, au jour de notre fête;
 Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du 4 Dieu de Jacob :

a (v.2) comme 30:4. b (v.11) *lit.* : les fils de la mort. c (entête) les lis. d (v.1) ou : au-dessus des chérubins. e (v.4) *lit.* : jusques à quand fumeras-tu? f (v.10) voyez la note, 36:6. g (v.15) *qqs. lisent* : Et protège ce que ta droite a planté. h (v.16) *lit.* : à cause du tancement de ta face. i (entête) voyez Ps. 8

- 5 Il l'établit comme un témoignage^a en Joseph, lorsqu'il sortit à travers le pays d'Égypte, où j'entendis une langue que je ne connaissais pas.
- 6 ★ J'ai retiré son épaule de dessous le fardeau, ses mains ont été déchargées des corbeilles.
- 7 Dans la détresse tu as crié, et je t'ai délivré; je t'ai répondu du lieu secret du tonnerre; je t'ai éprouvé **auprès** des eaux de Meriba. **Sélah.**
- 8 Écoute, mon peuple, et je témoignerai au milieu de toi; Israël, oh! si tu voulais m'écouter!
- 9 Il n'y aura **point** au milieu de toi de ***dieu** étranger, et tu ne te prosterner pas devant un ***dieu** de l'étranger.
- 10 Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte; ouvre ta bouche toute grande, et je la remplirai.
- 11 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu de moi.
- 12 Alors je les ai abandonnés à l'obstination de leur cœur; ils ont marché selon **leurs** conseils.
- 13 ★ Oh! si mon peuple m'avait écouté! si Israël avait marché dans mes voies!
- 14 J'aurais bientôt **subjugué** leurs ennemis, et tourné ma main contre leurs adversaires.
- 15 Ceux qui haïssent l'Éternel se seraient soumis^b à lui; et leur temps, à eux, **eût** été à toujours;
- 16 **Et il** les aurait nourris **de la moelle** du froment, et je t'aurais rassasié du miel du rocher.

PSAUME 82

Psaume d'Asaph.

- 1 Dieu se tient dans l'assemblée de ***Dieu**; il juge au milieu des juges^c.
- 2 ★ **Jusques à** quand jugerez-vous injustement et **ferez-vous acception de la personne** des méchants? **Sélah.**
- 3 Faites droit^d au misérable et à l'orphelin, faites justice à l'affligé et au nécessiteux.
- 4 Délivrez le misérable et le pauvre, sauvez-le de la main des méchants.
- 5 ★ Ils **ne connaissent** ni **ne comprennent**, ils marchent dans les ténèbres: tous les fondements de la terre chancellent.
- 6 Moi j'ai dit: ***Vous** êtes des **dieux**, et vous êtes tous fils du Très-haut.
- 7 Mais vous mourrez comme un homme, et vous tomberez comme un des **princes**.
- 8 ★ Lève-toi, ô Dieu! juge la terre; car tu **hériteras** toutes les **nations**.

PSAUME 83

Cantique. Psaume d'Asaph.

- 1 Ô Dieu! ne garde pas le silence. Ne te tais **pas**, et
- 2 ne te tiens pas tranquille, ô ***Dieu**! Car voici, tes

ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent lèvent la tête.

Ils trament avec astuce des complots contre ton peuple, et ils **consultent** contre tes [fidèles] cachés. Ils ont dit: ***Venez**, et exterminons-les, de sorte qu'ils ne soient plus une nation et qu'on ne fasse plus mention du nom d'***Israël**.

Car ils ont consulté ensemble d'un cœur, ils **ont** fait une alliance contre toi:

Les tentes d'Édom, et les Ismaélites, **Moab**, et les Hagariens,

Guebail, **et** Ammon, et Amalek, la Philistie, avec les habitants de Tyr;

Assur^e aussi s'est joint à eux; ils servent de bras aux fils de Lot. **Sélah.**

★ Fais-leur comme à Madian, – comme à Sisera, comme à Jabin au torrent de Kison,

Qui ont été détruits à En-Dor, qui sont devenus du fumier pour la terre.

Fais que leurs nobles soient comme Oreb et comme Zeëb, et tous leurs princes^f comme Zébakh et comme Tsalmunna;

Car ils ont dit: ***Prenons** possession des habitations de ***Dieu**.

Mon Dieu! rends-les semblables à un tourbillon^g, comme la **balle devant** le vent.

Comme le feu brûle la forêt, et comme la flamme embrase les montagnes,

Ainsi poursuis-les par ta tempête, et épouvante-les par ton ouragan.

Remplis leurs faces d'ignominie, afin qu'ils cherchent ton nom, ô Éternel!

Qu'ils soient honteux et épouvantés **à jamais**, qu'ils soient **confondus** et qu'ils périssent;

Et qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est l'Éternel^h, tu es le Très-haut sur toute la terre.

★ PSAUME 84

*Au chef de musique. Sur Guithith. Des fils de Coré.

Psaume.

Combien **sont aimables** tes **demeures**, ô Éternel des armées! Mon âme désire, et même elle languit après les parvis de l'Éternel; mon cœur et ma chair crient après le ***Dieu** vivant.

Le **passereau** même a trouvé une maison, et l'hirondelle un nid pour elle, où elle a mis ses petits:... tes autels, ô Éternel des armées! mon roi et mon Dieu!

Bienheureux ceux qui habitent dans ta maison; 4 ils te loueront sans cesse! **Sélah.**

★ **Bienheureux** l'homme dont la force est en toi, 5 [et ceux] dans le cœur **desquels sont les chemins frayés**!

Passant par la vallée de Bacaⁱ, ils en font une fontaine; la pluie^j aussi la couvre de bénédictions.

a (v.5) ou : une ordonnance. b (v.15) comme 66:3. c (v.1) litt. : dieux. d (v.3) ailleurs : juger. e (v.8) l'Assyrie. f (v.11) litt. : oints. g (v.13) proprement : une chose tourbillonnée. h (v.18) Jehovah; voyez Ex. 6:2, 3. i (v.6) pleurs. j (v.6) pluie d'automne, la première par rapport aux semailles.

- 7 Ils marchent de force en force, ils paraissent devant Dieu en Sion.
 8 ★ Éternel, Dieu des armées! écoute ma prière; Dieu de Jacob! prête l'oreille. **Sélah.**
 9 Toi, notre bouclier! – vois, ô Dieu! et regarde la face de ton oint.
 10 Car un jour dans tes parvis vaut mieux que **mille**. J'aimerais mieux me tenir sur le seuil dans la maison de mon Dieu, que de demeurer dans les tentes de la méchanceté.
 11 Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier; l'Éternel donnera la grâce et la gloire; il ne refusera aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.
 12 ★ Éternel des armées! **bienheureux** l'homme qui se confie en toi!

PSAUME 85

Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

- 1 Éternel! tu as été **propice** à ta terre, tu as rétabli
 2 les captifs de Jacob. Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous leurs péchés. **Sélah.**
 3 Tu as retiré tout ton courroux, tu es revenu de l'ardeur de ta colère.
 4 Ramène-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous.
 5 Veux-tu être à toujours en colère contre nous, faire durer ta colère de génération en génération?
 6 Ne veux-tu pas nous faire vivre de nouveau, afin que ton peuple se réjouisse en toi?
 7 Éternel! fais-nous voir ta bonté, et accorde-nous ton salut.
 8 ★ J'écouterai ce que dira ***Dieu**, l'Éternel; car il dira paix à son peuple et à ses **saints**.^a Mais qu'ils ne retournent pas à la folie!
 9 Certainement, son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire demeure dans notre pays.
 10 La bonté et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont **entre-baisées**.
 11 La vérité germara de la terre, et la justice regardera des cieux.
 12 L'Éternel aussi donnera ce qui est bon, et notre pays rendra son fruit.
 13 La justice marchera devant **lui**, et elle **mettra ses^b pas sur le chemin**.

PSAUME 86

Prière de David.

- 1 Éternel! incline ton oreille, réponds-moi; car je suis affligé et pauvre.
 2 Garde mon âme, car je suis un de [tes] **saints^c**; toi, mon Dieu! sauve ton serviteur qui se confie en toi.
 3 Use de grâce envers moi, Seigneur! car je crie à toi tout le jour.

Réjouis l'âme de ton serviteur; car à toi, Seigneur, j'élève mon âme.

Car toi, Seigneur! tu es bon, prompt à pardonner, 5 et grand en bonté envers tous ceux qui crient vers toi.

★ Éternel! prête l'oreille à ma prière, et sois attentif 6 à la voix de mes supplications.

Au jour de ma détresse je crierai vers toi, car tu 7 me répondras.

Seigneur! **nul entre** les dieux n'est comme toi, et 8 il n'y a **point** d'œuvres comme les tiennes.

Toutes les nations que tu as faites viendront et se 9 prosterneront devant toi, Seigneur! et elles glorifieront ton nom.

Car tu es **grand**, et tu fais des choses merveilleuses; 10 tu es Dieu, toi seul.

★ Éternel! enseigne-moi ton chemin; je marche- 11 rai dans ta vérité; unis mon cœur à la crainte de ton nom.

Je te célébrerai de tout mon cœur, Seigneur, mon 12 Dieu! et je glorifierai ton nom à toujours;

Car ta bonté est grande envers moi, et tu as sauvé 13 mon âme du shéol^d profond.

★ Ô Dieu! des hommes arrogants se sont levés 14 contre moi, et l'assemblée des hommes violents **cherche** ma vie; et ils ne t'ont pas mis devant eux.

Mais toi, Seigneur! tu es un ***Dieu** miséricordieux 15 et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité.

Tourne-toi vers **moi**, et use de grâce envers moi; 16 donne ta force à ton **serviteur**, et sauve le fils de ta servante.

Opère pour moi un signe de [ta] faveur, et que 17 ceux qui me haïssent le voient et soient honteux; car toi, ô Éternel! tu m'auras **aidé**, et tu m'auras consolé.

PSAUME 87

Des fils de Coré. Psaume. Cantique.

La fondation qu'il a posée^e est dans les montagnes 1 **de sainteté**.

L'Éternel aime les portes de Sion plus que toutes 2 les demeures de Jacob.

★ Des choses glorieuses sont dites de toi, cité de 3 Dieu. **Sélah.**

Je ferai mention de **Rahab^f** et de Babylone à ceux 4 qui me connaissent; voici la Philistie, et Tyr, avec l'Éthiopie : celui-ci **était** né là.

Et de Sion il sera dit : **Celui-ci** et celui-là sont nés 5 en elle; et le Très-haut, lui, **l'établira**.

Quand l'Éternel enregistra les peuples, il comp- 6 tera : **Celui-ci** est né **là**. **Sélah.**

Et en chantant et en dansant^g, [ils diront] : **Toutes** 7 mes sources sont en toi !

a (v.8) comme 30:4. b (v.13) ses, c. à d. : les pas de l'Éternel. c (v.2) voyez la note, vers. 8. d (v.13) voyez la note, Ps. 6:5. e (v.1) litt. : Sa fondation. f (v.4) c. à d. : l'Égypte. g (v.7) ou : en jouant de la flûte.

3

PSAUME 88

Cantique. Psaume. Pour les fils de Coré. Au chef de musique, sur Mahalath-Leannoth^a. Pour instruire.

D'Héman, l'Ezrahite.

- 1 Éternel, Dieu de mon salut! j'ai crié de jour [et]
 2 de nuit devant toi. Que ma prière vienne devant toi,
 incline ton oreille à mon cri.
 3 Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie
 touche au shéol^b.
 4 Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la
 fosse, je suis comme un homme qui n'a pas de force,
 5 Gisant parmi les morts, comme les tués qui sont
 couchés dans le sépulcre, desquels tu ne te souviens
 plus, et qui sont retranchés de ta main^c.
 6 Tu m'as mis dans une fosse profonde, dans des
 lieux ténébreux, dans des abîmes.
 7 Ta fureur s'est appesantie sur moi, et tu m'as acca-
 blé de toutes tes vagues. **Sélah.**
 8 Tu as éloigné de moi ceux de ma connaissance,
 tu m'as mis en abomination auprès d'eux; je suis
 enfermé, et je ne puis sortir.
 9 Mon œil se consume d'affliction; j'ai crié à toi,
 Éternel, tous les jours; j'ai étendu mes mains vers
 toi.
 10 ★ Feras-tu des merveilles^d pour les morts? ou les
 trépassés se lèveront-ils pour te célébrer? **Sélah.**
 11 Racontera-t-on ta bonté dans le sépulcre, ta fidé-
 lité dans l'abîme^e?
 12 Connaîtra-t-on tes merveilles^f dans les ténèbres,
 et ta justice dans le pays de l'oubli?
 13 Mais moi, Éternel! je crie à toi, et dès le matin ma
 prière te prévient.
 14 Éternel! pourquoi as-tu rejeté mon âme, [et] me
 caches-tu ta face?
 15 Je suis affligé et expirant dès ma jeunesse; je porte
 tes terreurs, je ne sais où j'en suis.
 16 Les ardeurs de ta colère ont passé sur moi, tes
 frayeurs m'ont anéanti;
 17 Elles m'ont environné comme des eaux tout le
 jour, elles m'ont entouré toutes ensemble.
 18 Tu as éloigné de moi amis et compagnons; ceux
 de ma connaissance [me sont] des ténèbres.

PSAUME 89

Instruction d'Éthan, l'Ezrahite.

- 1 Je chanterai à toujours les bontés de l'Éternel; de
 génération en génération je ferai connaître de
 2 ma bouche ta fidélité. Car j'ai dit : La bonté sera
 édiflée pour toujours; dans les cieus mêmes tu éta-
 bliras ta fidélité.

★ J'ai fait alliance avec mon élu, j'ai juré à David,
 mon serviteur :

J'établirai ta semence pour toujours, et j'édifierai 4
 ton trône de génération en génération. **Sélah.**

Et les cieus célébreront tes merveilles^g, ô Éternel! 5
 oui, ta fidélité, dans la congrégation des saints.

Car qui, dans les nues, peut être comparé à l'Éter- 6
 nel? Qui, parmi les fils des forts, est semblable à
 l'Éternel?

★ Dieu est extrêmement redoutable dans l'assem- 7
 blée^h des saints, et terrible au milieu deⁱ tous ceux
 qui l'entourent.

Éternel, Dieu des armées, qui est comme toi, puis- 8
 sant Jah? Et ta fidélité est tout autour de toi.

Toi, tu domines l'orgueil de la mer; quand ses flots 9
 se soulèvent, toi tu les apaises.

Toi, tu as abattu Rahab^j comme un homme tué; 10
 par le bras de ta force tu as dispersé tes ennemis.

À toi les cieus, et à toi la terre; le monde et tout 11
 ce qu'il contient, toi tu l'as fondé.

Le nord et le midi, toi tu les as créés; le Thabor et 12
 l'Hermon exultent en ton nom.

À toi est le bras de puissance; ta main est forte; ta 13
 droite est haut élevée.

La justice et le jugement sont les bases de ton trône; 14
 la bonté et la vérité marchent devant ta face.

★ Bienheureux le peuple qui connaît le cri de 15
 joie! Ils marchent, ô Éternel! à la lumière de ta face.

Ils s'égaient en ton nom tout le jour, et sont haut 16
 élevés par ta justice.

Car tu es la gloire de leur force; et dans ton bon 17
 plaisir notre corne sera haut élevée.

Car l'Éternel^k est notre bouclier, et le Saint d'Is- 18
 raël^l, notre roi.

★ Alors tu parlas en vision de ton saint,^m et tu 19
 dis : J'ai placé du secours sur un homme puissant,
 j'ai haut élevé un élu d'entre le peuple.

J'ai trouvé David, mon serviteur; je l'ai oint de 20
 mon huile sainte;

Ma main sera fermement avec lui, et mon bras le 21
 fortifiera;

L'ennemi ne le pressurera pas et le fils d'iniquité 22
 ne l'affligera pas;

J'abattraï ses adversaires devant sa face, et je frap- 23
 perai ceux qui le haïssent;

Et ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et, par 24
 mon nom, sa corne sera élevée.

Et j'ai mis sa main à la mer, et sa droite dans les 25
 fleuves.

Lui me criera : Tu es mon père, mon Dieu, et le 26
 rocher de mon salut.

a (entête) Leannoth, peut-être : à voix tempérée. b (v.3) voyez la note, Ps. 6:5. c (v.5) c. à d. : de ta main conductrice et secourable. d (v.10) lit. : une merveille. e (v.11) comme Job. 26:6. f (v.12) lit. : ta merveille. g (v.5) voyez la note précédente. h (v.7) ailleurs : conseil secret. i (v.7) ou : plus que. j (v.10) l'Égypte. k (v.18) ou : De par l'Éternel. l (v.18) ou : de par le Saint d'Israël. m (v.19) voyez la note, Ps. 16:10.

27 Aussi moi, je ferai de lui le premier-né, le plus
 28 élevé des rois de la terre.
 29 Je lui garderai ma bonté à toujours, et mon alliance
 lui sera assurée.
 30 **Et je** ferai subsister sa **semence** à perpétuité, et son
 trône comme les jours des cieux.
 31 Si ses fils abandonnent ma loi et ne marchent pas
 dans mes ordonnances,
 32 S'ils violent mes statuts et ne gardent pas mes com-
 mandements,
 33 **Je visiterai** leur **transgression avec la verge, et**
 leur **iniquité** avec des **coups** ;
 34 Mais je ne retirerai pas de lui ma bonté, et je ne
démentirai pas ma fidélité ;
 35 Je ne violerai **point** mon alliance, et je ne change-
 rai pas ce qui est sorti de mes lèvres.
 36 J'ai une fois juré par ma **sainteté, si [jamais] je**
mens à David !
 37 Sa **semence** sera à toujours, et son **trône** comme
 le **soleil devant moi**.
 38 Comme la lune, il sera affermi pour toujours ; et
 le témoin dans **les nues en** est ferme. **Sélah.**
 39 ★ Mais tu l'as rejeté et tu l'as méprisé, tu as été
 courroucé contre ton oint.
 40 Tu **as répudié** l'alliance de ton serviteur, tu as
 profané sa couronne^a jusqu'en terre ;
 41 Tu as rompu toutes ses clôtures, tu as mis en ruine
 ses forteresses :

Tous ceux qui passent le pillent ; il est **en opprobre** 41
 à ses voisins.
 Tu as élevé **la** droite de ses adversaires, tu as réjoui 42
 tous ses ennemis ;
 Tu as retourné le tranchant de son épée, et tu ne 43
 l'as pas soutenu dans la bataille.
 Tu as fait cesser son **éclat**, et tu as jeté par terre 44
 son trône ;
 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu l'as couvert 45
 de honte. **Sélah.**
Jusques à quand, ô Éternel, te cacheras-tu à tou- 46
 jours, **[et]** ta fureur brûlera-t-elle comme un feu ?
Souviens-toi, quant à moi, de ce qu'est **la** vie : 47
 pourquoi as-tu créé tous les fils des hommes [pour
 n'être que] vanité ?
 Qui est l'homme qui vit et qui ne verra pas la **mort**, 48
 – **qui** sauvera son âme de la main du shéol^b ? **Sélah.**
 Où sont, Seigneur, tes premières bontés, que tu as 49
 jurées à David dans ta fidélité ?
 Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes **servi-** 50
teurs, – je porte **dans mon sein** [celui de] tous les
 grands^c **peuples, –**
 [L'opprobre] dont tes ennemis couvrent, ô Éternel, 51
 dont ils couvrent les pas de ton oint.
 Béni soit l'Éternel pour toujours ! Amen, oui, 52
 amen !

LIVRE QUATRIÈME

PSAUME 90

Prière de Moïse, homme de Dieu.

1 Seigneur, tu as été notre demeure de génération
 en génération.
 2 ★ Avant que les montagnes **fussent** nées et que
 tu **eusses** formé la terre et le monde, d'éternité en
 éternité tu es ***Dieu**.
 3 Tu fais retourner l'homme jusqu'à la poussière^d,
 et tu dis : **Retournez, fils des hommes.**
 4 Car mille ans, à tes yeux, sont comme le jour d'hier
 quand il est passé, et comme une veille dans la nuit.
 5 Comme un torrent tu les emportes ; ils sont comme
 un **sommeil, – au matin**, comme l'herbe qui rever-
 dit :
 6 Au matin, elle fleurit et reverdit ; le soir on la coupe,
 et elle sèche.
 7 ★ Car nous sommes consumés par ta colère, et
 nous sommes épouvantés par ta fureur.
 8 Tu as mis devant toi nos iniquités, devant la lu-
 mière de ta face nos [fautes] cachées.
 9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande colère ;
 nous consumons nos années comme une pensée.
 10 Les jours de nos années montent à **soixante-dix**

ans, et si, à cause de la vigueur, ils vont à **quatre-**
vingts ans, leur orgueil encore est peine et vanité ;
 car [notre vie] s'en va bientôt, et nous nous envo-
 lions.
 Qui connaît la force de ta colère, et, selon **ta** 11
crainte, ton courroux ?
 Enseigne-nous ainsi à compter nos jours, afin que 12
 nous en acquérions un cœur sage.
 ★ Éternel ! retourne-toi. – **Jusques à** quand ? – Et 13
 repens-toi à l'égard de tes serviteurs.
 Rassasie-nous, au matin, de ta bonté ; et nous chan- 14
 terons de joie, et nous nous réjouirons tous nos jours.
 Réjouis-nous **selon les** jours où tu nous as affligés, 15
selon les années où nous avons vu des maux.
 Que ton œuvre apparaisse à tes serviteurs, et ta 16
 majesté à^e leurs fils.
 Et que la **gratuité**^f du Seigneur^g, notre Dieu, soit 17
 sur nous ; **et** établis sur nous l'œuvre de nos mains :
 oui, l'œuvre de nos mains, établis-la.

PSAUME 91

Celui qui habite dans la [demeure] secrète du Très- 1
 haut logera à l'ombre du Tout-puissant.
 ★ J'ai dit de l'Éternel : **Il** est ma confiance 2

a (v.39) *aillent aussi* : diadème. b (v.48) *voyez la note*, Ps. 6:5. c (v.50) *lit.* : nombreux.

d (v.3) *lit.* : l'écrasement. e (v.16) *ou* : sur. f (v.17) *ou* : beauté, *comme* Ps. 27:4. g (v.17) *qq.s.* : de l'Éternel.

et mon lieu fort ; il est mon Dieu, je me confierai en **lui**.

3 ★ Car il te délivrera du piège de l'oiseleur, de la peste **calamiteuse**.

4 Il te couvrira de ses plumes, et sous ses ailes tu auras un refuge ; sa vérité sera ton bouclier et ta **rondache**.

5 Tu n'auras pas peur des frayeurs de la nuit, ni de la flèche qui vole de jour,

6 Ni de la peste qui marche dans les ténèbres, ni de la destruction qui dévaste en plein midi.

7 Il en tombera mille à ton côté, et dix mille à ta droite ; – toi, tu ne seras pas atteint.

8 Seulement tu contempleras de tes yeux, et tu verras la récompense des méchants.

9 ★ Parce que toi tu as mis l'Éternel, mon refuge, le Très-haut, pour ta demeure,

10 Aucun mal ne t'arrivera, et **aucune plaie** n'approchera de ta tente ;

11 Car il commandera à ses anges à ton sujet, de te garder en toutes tes voies :

12 Ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied^a contre une pierre.

13 Tu marcheras sur le lion^b et sur l'**aspic**, tu **fouleras** le lionceau et le dragon^c.

14 ★ Parce qu'il a mis son affection sur moi, je le délivrerai ; je le mettrai en une haute retraite, parce qu'il a connu mon nom.

15 Il m'invoquera, et je lui répondrai ; dans la détresse je serai avec lui ; je le délivrerai et le glorifierai.

16 Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut.

PSAUME 92

Psaume. Cantique pour le jour du sabbat.

1 Il est bon de célébrer l'Éternel, et de chanter des cantiques à [la gloire de] ton nom, ô Très-haut !

2 D'annoncer le matin ta bonté, et ta fidélité dans les nuits,

3 Sur l'instrument à dix cordes, **et** sur le **luth**, et sur le higgsaïon^d avec la harpe.

4 Car, ô Éternel ! tu m'as réjoui par tes actes ; je chanterai de joie à cause des œuvres de tes mains.

5 ★ Éternel ! que tes œuvres sont grandes ! Tes pensées sont **très-profondes** :

6 L'homme stupide ne le **connaît** pas, et l'insensé ne le comprend pas.

7 Quand les méchants poussent comme l'herbe et que tous **les ouvriers d'iniquité** fleurissent, c'est pour être détruits à perpétuité.

8 Mais toi, Éternel ! tu es haut élevé pour toujours.

9 Car voici, tes ennemis, ô Éternel ! car voici, tes ennemis périront, tous **les ouvriers d'iniquité** seront dispersés.

10 Mais tu élèveras ma corne comme celle du buffle ; je serai oint^e d'une huile fraîche.

Et mon œil verra [son plaisir] en mes ennemis, 11 et mes oreilles **se repaîtront du sort** des méchants qui s'élèvent contre moi.

Le juste poussera comme le palmier, il croîtra 12 comme le cèdre dans le Liban.

Ceux qui sont plantés dans la maison de l'Éternel 13 fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

Ils porteront des fruits encore dans la blanche 14 vieillesse, ils seront pleins de **sève**, et verdoyants,

Afin d'annoncer que l'Éternel est droit. Il est mon 15 rocher, et il n'y a **point** d'injustice en lui.

* PSAUME 93

L'Éternel règne, il s'est revêtu de majesté ; l'Éter- 1 nel s'est revêtu, il s'est ceint de force : aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Ton trône est établi **dès** longtemps ; tu es **dès** l'éter- 2 nité.

Les fleuves ont élevé, ô Éternel ! les fleuves ont 3 élevé leur voix, les fleuves ont élevé leurs flots mugissants.

L'Éternel, dans les lieux hauts, est plus puissant que 4 la voix des grosses eaux, que les puissantes vagues de la mer.

Tes témoignages sont **très-sûrs**. La sainteté **sied** à 5 ta maison, ô Éternel ! pour de longs jours.

PSAUME 94

***Dieu** des vengeances, Éternel, ***Dieu** des ven- 1 geances ! fais luire ta splendeur.

Élève-toi, juge de la terre ! rends **la récompense** 2 aux **orgueilleux**.

★ **Jusques à** quand les méchants, ô Éternel ! 3 **jusques à** quand les méchants se réjouiront-ils ?

[**Jusques à** quand] tous **les ouvriers d'iniquité** 4 proféreront-ils [**et**] diront-ils des paroles arrogantes ? [**jusques à** quand] se vanteront-ils ?

Ils **foulent** ton peuple, ô Éternel ! et affligent ton 5 héritage ;

Ils tuent la veuve et l'étranger, **et** mettent à mort 6 les orphelins,

Et ils disent : **Jah**^f ne le verra pas, et le Dieu de 7 Jacob n'y fera pas **attention**.

★ Comprenez, vous les stupides d'entre le peuple ! 8 Et vous, insensés, quand serez-vous intelligents ?

Celui qui a planté l'oreille n'entendra-t-il **point** ? 9 Celui qui a formé l'œil ne verra-t-il **point** ?

Celui qui instruit les nations ne châtiara-t-il pas, 10 lui qui enseigne la connaissance aux hommes ?

L'Éternel connaît les pensées des **hommes**, 11 **qu'elles ne sont que vanité**.

★ **Bienheureux** l'homme que tu châties, ô **Jah** ! et 12 que tu enseignes par ta loi,

Pour le mettre à l'abri des mauvais 13

a (v.12) ou : que ton pied ne heurte. b (v.13) litt. : le rugissant. c (v.13) ailleurs : monstre des eaux. d (v.3) instrument de musique ; ou : cantique de méditation. e (v.10) ailleurs : pétri, comme Lévi. 2:4, 5. f (v.7) voyez Ps. 68:4.

2 jours, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant!
 14 Car l'Éternel ne délaissera ^a point son peuple et n'abandonnera point son héritage;
 15 Car le jugement retournera à la justice, et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.
 16 ★ Qui se lèvera pour moi contre les méchants? Qui se tiendra avec moi contre les ouvriers d'iniquité?
 17 Si l'Éternel n'avait été mon aide, peu s'en serait fallu que mon âme n'eût été habiter dans le silence.
 18 Si j'ai dit : Mon pied glisse, ta bonté, ô Éternel! m'a soutenu.
 19 Dans la multitude des pensées qui étaient au dedans de moi, tes consolations ont fait les délices de mon âme.
 20 Le trône d'iniquité, qui fait de l'oppression ^b une loi, sera-t-il uni à toi?
 21 ★ Ils se rassemblent contre l'âme du juste, et condamnent le sang innocent.
 22 Mais l'Éternel me sera une haute retraite, et mon Dieu, le rocher de ma confiance.
 23 Il fera retomber sur eux leur iniquité, et les détruira par leur méchanceté; l'Éternel, notre Dieu, les détruira.

PSAUME 95

1 Venez, chantons à haute voix à l'Éternel; poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut!
 2 Allons au-devant de lui avec la louange, poussons vers lui des cris de joie en [chantant] des psaumes.
 3 Car l'Éternel est un grand Dieu, et un grand roi par-dessus tous les dieux.
 4 Les lieux profonds de la terre sont en sa main, et les sommets ^c des montagnes sont à lui.
 5 À lui est la mer, et lui-même l'a faite; et le sec, ses mains l'ont formé.
 6 ★ Venez, adorons et inclinons-nous, agenouillons-nous devant l'Éternel qui nous a faits!
 7 Car c'est lui qui est notre Dieu; et nous, nous sommes le peuple de sa pâture et les brebis de sa main. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,
 8 N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba ^d, comme au jour de Massa ^e, dans le désert,
 9 Où vos pères m'ont tenté, éprouvé, et ont vu mes œuvres.
 10 Quarante ans j'ai eu cette génération en dégoût, et j'ai dit : C'est un peuple dont le cœur s'égare, et ils n'ont point connu mes voies,
 11 De sorte que j'ai juré ^f dans ma colère : S'ils entrent dans mon repos !

PSAUME 96

1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau; chantez à l'Éternel, toute la terre!

Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut!
 Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses œuvres merveilleuses.
 ★ Car l'Éternel est grand, et fort digne de louange; il est terrible par-dessus tous les dieux.
 Car tous les dieux des peuples sont des idoles ^g, mais l'Éternel a fait les cieux.
 La majesté et la magnificence sont devant lui, la force et la beauté sont dans son sanctuaire.
 Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force!
 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom; apportez une offrande et entrez dans ses parvis.
 Adorez l'Éternel en sainte magnificence; tremblez devant lui, toute la terre.
 Dites parmi les nations : L'Éternel règne ! Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. Il exercera le jugement sur les peuples avec droiture.
 ★ Que les cieux se réjouissent, et que la terre s'égaye; que la mer bruite, et tout ce qui la remplit;
 Que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux! Alors tous les arbres de la forêt chanteront de joie,
 Devant l'Éternel; car il vient, car il vient pour juger la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.

PSAUME 97

L'Éternel règne : que la terre s'égaye, que les îles nombreuses se réjouissent!
 ★ Des nuées et l'obscurité sont autour de lui; la justice et le jugement sont la base de son trône.
 Un feu va devant lui et consume à l'entour ses adversaires.
 Ses éclairs illuminent le monde : la terre le vit et trembla.
 Les montagnes se fondirent comme de la cire, à la présence de l'Éternel, à la présence du Seigneur de toute la terre.
 Les cieux déclarent sa justice, et tous les peuples voient sa gloire.
 Que tous ceux qui servent une image taillée, qui se vantent des idoles ^h, soient honteux. Vous, tous les dieux ⁱ, prosterner vous devant lui.
 Sion l'a entendu, et s'est réjouie; et les filles de Juda se sont égayées à cause de tes jugements, ô Éternel!
 Car toi, Éternel! tu es le Très-haut sur toute la terre; tu es fort élevé par-dessus tous les dieux.
 ★ Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal! Il garde les âmes de ses saints, ^j il les délivre de la main des méchants.

a (v.14) ou : rejettera. b (v.20) ou : l'iniquité. c (v.4) selon qqs. : les trésors. d (v.8) contestation. e (v.8) tentation. f (v.11) ou : Auxquels j'ai juré. g (v.5) ou : choses de néant. h (v.7) voyez la note précédente. i (v.7) ou : anges, comme 8:5. j (v.10) comme 30:4.

11 La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur.

12 ★ Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, et **célébrez la mémoire de** sa sainteté!

PSAUME 98

Psaulme.

1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Car il a fait des choses merveilleuses : **a** droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.

2 L'Éternel a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations.

3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël; tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

4 ★ Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre; éclatez d'allégresse, **et** exultez avec chant de **triomphe**, et **psalmodiez**!

5 Chantez les louanges de l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et une voix de cantique!

6 Avec des trompettes et le son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi, l'Éternel!

7 Que la mer **bruie**, et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui y habitent!

8 Que les fleuves battent des mains, que les montagnes chantent de joie ensemble,

9 Devant l'Éternel! car il vient pour juger la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples avec droiture.

PSAUME 99

1 L'Éternel règne : que les peuples tremblent! Il est assis entre les chérubins : que la terre s'émeuve!

2 L'Éternel est grand en Sion, et il est haut élevé **par-dessus** tous les peuples.

3 Ils célébreront ton nom grand et terrible : – il est saint! –

4 **Ec** la force du roi qui aime la justice^a. Toi, tu établis la droiture, tu exerces le jugement et la justice en Jacob.

5 ★ Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous devant le marchepied de ses pieds : – il est saint!

6 Moïse et Aaron, parmi ses sacrificateurs, et Samuel, parmi ceux qui invoquent son nom, crièrent à l'Éternel, et il leur a répondu.

7 Il leur parla dans la colonne de nuée : ils ont gardé ses témoignages, et le statut qu'il leur avait donné.

8 Éternel, notre Dieu! tu leur as répondu, tu as été pour eux un ***Dieu** qui pardonnait, et **prenait vengeance** de leurs actes.

9 ★ Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous en la montagne de sa sainteté; car l'Éternel, notre Dieu, est saint!

PSAUME 100

Psaulme d'action de grâces.

Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre! 1
Servez l'Éternel avec joie, venez devant lui avec 2
des chants de triomphe.

Sachez que l'Éternel est Dieu. C'est lui qui nous 3
a faits, et ce n'est pas nous^b; [nous sommes] son peuple, et le troupeau de **sa pâture**.

Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, 4
dans ses parvis avec des louanges. Célébrez-le, bénissez son nom!

Car l'Éternel est bon; sa bonté demeure à^c tous 5
jours, et sa fidélité de génération en génération.

* PSAUME 101

**Psaulme de David.*

Je chanterai la bonté et le jugement; à toi, ô Éter- 1
nel, je **psalmodierai**.

★ Je veux agir sagement, dans une voie **parfaite**; 2
– **quand** viendras-tu à moi? – Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison.

Je ne mettrai pas devant mes yeux une chose de Bé- 3
lial; je hais la conduite de ceux qui se détournent^d : elle ne s'attachera **point** à moi.

Le cœur pervers **se retirera d'auprès** de moi; je 4
ne connaîtrai pas le mal^e.

Celui qui calomnie en secret son prochain, je le 5
détruirai; celui qui a les yeux hautains et le cœur orgueilleux, je ne le supporterai pas.

J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, pour les faire 6
habiter avec moi; celui qui marche dans une voie parfaite, lui me servira.

Celui qui pratique la fraude n'habitera pas **au de-** 7
dans de ma maison; celui qui profère des mensonges ne subsistera pas devant mes yeux.

Chaque matin, je détruirai tous les méchants du 8
pays^f, pour retrancher de la ville de l'Éternel tous **les ouvriers d'iniquité**.

PSAUME 102

Prière de l'affligé, quand il est accablé et répand sa plainte devant l'Éternel.

Éternel, entends ma prière, et que mon cri vienne 1
jusqu'à toi! Ne me cache pas ta face; au jour de ma 2
détresse, incline vers moi ton oreille; au jour **que** je crie, hâte-toi, réponds-moi.

★ Car mes jours s'évanouissent comme la fumée, 3
et mes os sont **brûlés** comme un **foyer**.

Mon cœur est frappé, **et** est desséché comme 4
l'herbe; car j'ai oublié de manger mon pain.

À cause de la voix de mon gémissement, mes os 5
s'attachent à ma chair.

Je suis devenu semblable au pélican du désert; je 6
suis comme le hibou des lieux désolés.

a (v.4) litt. : jugement. b (v.3) d'autres lisent : et nous sommes à lui. c (v.5) litt. : [est] à. d (v.3) ailleurs aussi : apostats. e (v.4) ou : l'homme mauvais. f (v.8) ou : de la terre.

7 Je veille, et je suis comme un **passereau** solitaire sur un toit.
 8 Tout le jour mes ennemis m'outragent; ceux qui sont furieux contre moi jurent par moi.
 9 Car j'ai mangé la cendre comme du pain, et j'ai mêlé de pleurs mon breuvage,
 10 À cause de ton indignation et de ta colère; car tu m'as élevé haut, et tu m'as jeté en bas.
 11 ★ Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge, et je deviens sec comme l'herbe.
 12 Mais toi, Éternel! tu demeures à toujours, et **ta mémoire** est de génération en génération.
 13 Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion; car c'est le temps d'user de grâce envers **elle**, **car** le temps **assigné** est venu.
 14 Car tes serviteurs prennent plaisir à ses pierres, et ont compassion de sa poussière.
 15 Alors les nations craindront le nom de l'Éternel, et tous les rois de la terre, ta gloire.
 16 ★ Quand l'Éternel bâtera Sion, il paraîtra dans sa gloire.
 17 Il aura égard à la prière du **désolé**, et il ne méprisera pas leur prière.
 18 Cela sera écrit pour la génération à venir; et le peuple qui sera créé louera **Jah**;
 19 Car il a regardé des lieux hauts de sa sainteté; des **cieux** l'Éternel a considéré la terre,
 20 Pour entendre le gémissement du prisonnier, et pour délier ceux qui étaient **voués** à la mort^a;
 21 Afin qu'on annonce dans Sion le nom de l'Éternel, et sa louange dans Jérusalem,
 22 Quand les peuples seront rassemblés^b, et les royaumes, pour servir l'Éternel.
 23 ★ Il a abattu ma force dans le chemin, il a abrégé mes jours.
 24 J'ai dit : **Mon *Dieu**, ne m'enlève pas à la moitié de mes **jours!...** Tes années sont de génération en génération!
 25 ★ Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains;
 26 Eux, ils périront, mais toi, tu subsisteras; et ils vieilliront tous comme un vêtement; tu les changeras comme un habit, et ils seront changés;
 27 Mais toi, tu es le Même^c, et tes années ne finiront pas.
 28 Les fils de tes serviteurs demeureront, et leur **se-**
mence sera établie devant toi.

★ PSAUME 103

*De David.

1 Mon âme, bénis l'Éternel! Et que tout ce qui est **au dedans** de moi, [bénisse] son saint nom!
 2

Mon âme, bénis l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits.
 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui gué- 3
 rit toutes tes infirmités,
 Qui rachète ta vie de la **fosse**, qui te couronne de 4
 bonté et de compassions,
 Qui rassasie de biens ta vieillesse^d; ta jeunesse se 5
 renouvelle comme celle de l'aigle.
 ★ L'Éternel fait justice^e et droit à tous les oppri- 6
 més.
 Il a fait connaître ses voies à Moïse, ses actes aux 7
 fils d'Israël.
 L'Éternel est **miséricordieux**, et plein de grâce^f, 8
 lent à la colère et d'une grande bonté.
 Il ne contestera pas **à jamais**, et il ne garde pas sa 9
 colère à toujours.
 Il ne nous a pas **fait** selon nos péchés, et ne nous a 10
 pas rendu selon nos iniquités.
 Car comme les cieux sont élevés au-dessus de 11
 la terre, sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.
 Autant l'orient est loin de l'occident, autant il a 12
 éloigné de nous nos transgressions.
 ★ Comme un père a compassion de ses fils, l'Éter- 13
 nel a compassion de ceux qui le craignent.
 Car il sait de quoi nous sommes formés, il se sou- 14
 vient que nous sommes poussière.
L'homme,... ses jours sont comme l'herbe; il fleu- 15
 rit comme la fleur des champs;
 Car le vent passe dessus, et elle n'est plus, et **son** 16
lieu ne la reconnaît plus.
 Mais la bonté de l'Éternel est de tout temps et à 17
 toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice pour les fils de leurs fils,
 Pour ceux qui gardent son alliance, et qui se sou- 18
 viennent de ses préceptes pour les **faire**.
 ★ L'Éternel a établi son trône dans les cieux, et son 19
 royaume domine sur tout.
 Bénissez l'Éternel, vous, ses anges puissants en 20
 force, qui exécutez sa parole, écoutant la voix de sa parole!
 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses armées, qui êtes 21
 ses serviteurs, accomplissant son bon plaisir!
 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses œuvres, dans 22
 tous les lieux de sa domination! Mon âme, bénis l'Éternel!

PSAUME 104

Mon âme, bénis l'Éternel! Éternel, mon Dieu, tu 1
 es merveilleusement grand, tu es revêtu de majesté et de magnificence!
 Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau; 2
 il étend les cieux comme une tenture.
 Il joint les poutres de ses chambres 3

a (v.20) litt. : les fils de la mort. b (v.22) litt. : rassemblés ensemble. c (v.27) Celui qui existe, immuable en Lui-Même; comp. Deut. 32:39. d (v.5) qqs. : ornement, bouche. e (v.6) litt. : justices, comme Ps. 11:7. f (v.8) ailleurs : faisant grâce.

hautes dans les eaux; il fait des nuées son char; il se promène sur les ailes du vent.
 4 Il fait ses anges des esprits^a, et ses serviteurs des flammes de feu.
 5 ★ Il a fondé la terre sur ses bases; elle ne sera **point** ébranlée, à toujours et à perpétuité.
 6 Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux se tenaient au-dessus des montagnes :
 7 À ta menace, elles s'enfuirent; à la voix de ton tonnerre, elles se hâtèrent de fuir : –
 8 Les montagnes s'élevèrent, les vallées **s'abaissèrent**, au lieu même que tu leur avais établi ; –
 9 Tu **leur** as **mis** une limite qu'elles ne dépasseront **point**; elles ne reviendront pas couvrir la terre.
 10 Il a envoyé les sources dans les vallées : elles coulent entre les montagnes;
 11 Elles abreuvant toutes les bêtes des champs; les ânes sauvages y étanchent leur soif.
 12 Les oiseaux des cieus demeurent auprès d'elles; ils font résonner leur voix **d'entre** les branches.
 13 De ses chambres hautes, il abreuve les montagnes; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.
 14 ★ Il fait germer l'herbe pour le bétail, et les plantes pour **le** service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre,
 15 Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant reluire son visage avec l'huile; et avec le pain il soutient le cœur de l'homme.
 16 Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les cèdres du Liban, qu'il a plantés,
 17 Où les oiseaux font leurs nids. Les pins sont la demeure de la cigogne.
 18 Les hautes montagnes sont pour les bouquetins; les rochers sont le refuge des damans.
 19 ★ Il a fait la lune pour les saisons; le soleil connaît son coucher.
 20 Tu amènes les ténèbres, et la nuit arrive : alors toutes les bêtes de la forêt sont en mouvement;
 21 Les lionceaux rugissent après la proie, et pour demander à ***Dieu** leur **nourriture...**
 22 Le soleil se lève : ils se **retirent**,^b et se couchent dans leurs tanières.
 23 [Alors] l'homme sort à son ouvrage et à son travail, jusqu'au soir.
 24 ★ Que tes œuvres sont nombreuses, ô Éternel! tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est pleine de tes richesses.
 25 ★ Cette mer, grande et vaste en tous sens! Là se meuvent sans nombre des animaux, les petits avec les grands;
 26 Là se promènent les navires, [là] ce léviathan que tu as formé pour s'y ébattre.
 27 Tous s'attendent à toi, afin que tu leur donnes leur nourriture en son temps.

Tu leur donnes, ils recueillent; tu ouvres ta main, 28 ils sont rassasiés de biens.
 Tu caches ta face, ils sont troublés; tu retires leur 29 souffle, ils expirent et retournent à leur poussière.
 Tu envoies ton esprit : ils sont **créés**, et tu renouvèles la face de la terre^c.
 ★ La gloire de l'Éternel sera à toujours; l'Éternel 31 se réjouira en ses œuvres.
 Il regarde vers la terre, et elle tremble; il touche 32 les montagnes, et elles fument.
 Je chanterai à l'Éternel durant ma vie, je chanterai 33 des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.
 Que ma méditation lui soit agréable; moi, je me 34 réjouirai en l'Éternel.
 Les pécheurs **prendront fin** de **dessus** la terre, et 35 les méchants ne seront plus. Mon âme, bénis l'Éternel! Louez **Jah!**^d

* PSAUME 105

Célébrez l'Éternel, invoquez son nom; faites 1 connaître parmi les peuples ses actes!
 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques! Méditez 2 toutes ses œuvres merveilleuses.
 Glorifiez-vous de son saint nom; que le cœur de 3 ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse!
 ★ Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez conti- 4 nueusement sa face;
 Souvenez-vous **de ses** œuvres merveilleuses qu'il 5 a faites, de ses **prodiges**, et des jugements^e de sa bouche,
 Vous, **sentence** d'Abraham, son serviteur; vous, 6 fils de Jacob, ses élus.
 Lui, l'Éternel, est notre Dieu; ses jugements **sont** 7 **en** toute la terre.
 ★ Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de 8 la parole qu'il commanda pour mille générations,
 [De l'alliance] qu'il a faite avec Abraham, et qu'il 9 a jurée à^f Isaac,
 Et qu'il a établie pour Jacob comme statut, pour 10 Israël comme alliance perpétuelle,
Disant : Je te donnerai le pays de Canaan, le lot^g 11 de votre **héritage**;
Quand ils étaient un petit nombre d'hommes, 12 peu de chose, **et** étrangers dans le [pays],
 Et allant de nation en nation, d'un royaume vers 13 un autre peuple.
 Il ne permit à personne de les opprimer, et il reprit 14 des rois à cause **d'eux**,
[Disant] : Ne touchez pas à mes oints, et ne faites 15 pas de mal à mes **prophètes**.
 Et il appela la famine sur la terre; il brisa tout le 16 bâton du pain.
 Il envoya un homme devant eux : Joseph fut vendu 17 pour être esclave.

a (v.4) c. à d. : il a fait (créé) ses anges tels, des esprits. b (v.22) ou : se rassemblent. c (v.30) ou : du sol. d (v.35) *hébr.* : Halelou-iah (Alléluia)! e (v.5) voyez les notes, 1 Chr. 16:12, 16, 18. f (v.9) voyez la note, vers. 5. g (v.11) voyez la note, vers. 5.

18 On **lui** serra **les** pieds dans les **ceps**, son âme entra dans les fers,
 19 Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait dit : la parole de l'Éternel l'éprouva.
 20 Le roi **envoya**, **et il** le **mit** en liberté; le dominateur des peuples le relâcha.
 21 Il l'établit seigneur sur sa maison, et gouverneur sur toutes ses possessions,
 22 Pour **lier** ses princes à **son plaisir**, et pour **rendre** sages ses anciens.
 23 ★ Alors Israël entra en Égypte, et Jacob séjourna dans le pays de Cham.
 24 **Et [l'Éternel]** fit beaucoup multiplier son **peuple**, et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.
 25 Il changea leur cœur pour qu'ils haïssent son **peuple**, **pour** qu'ils **complotassent** contre ses serviteurs.
 26 Il envoya Moïse, son **serviteur**, Aaron qu'il avait choisi.
 27 Ils opérèrent^a au milieu d'eux ses signes, et des prodiges dans le pays de Cham.
 28 Il envoya des **ténébres**, et fit **une obscurité**; et ils ne se rebellèrent pas contre sa parole.
 29 Il changea leurs eaux en **sang**, et fit mourir leurs poissons.
 30 Leur terre fourmilla de grenouilles, [jusque] dans les chambres de leurs rois.
 31 Il parla, et il vint des mouches venimeuses, **[et]** des moustiques dans **tous leurs confins**.
 32 Il leur donna pour pluie de la grêle, un feu de flammes dans leur pays ;
 33 **Et il** frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur **contrée**.
 34 Il parla, et les sauterelles vinrent, et des **yéleks**^b sans nombre ;
 35 **Et ils** dévorèrent toutes les plantes dans leur pays, et dévorèrent le fruit de leur sol.
 36 **Et il** frappa tout premier-né dans leur pays, les prémices de toute leur vigueur.
 37 **Et il** les fit sortir avec de l'argent et de l'or, et il n'y eut aucun infirme^c dans ses tribus.
 38 L'Égypte se réjouit à leur sortie, car la frayeur d'Israël^d était tombée sur eux.
 39 ★ Il étendit une nuée pour couverture, et un feu pour éclairer de nuit.
 40 **Ils demandèrent**, **et il** fit venir des cailles, et il les rassasia du pain des cieux.
 41 Il ouvrit le rocher, et les eaux en **découlèrent**; elles allèrent par les lieux secs, comme une rivière.
 42 Car il se souvint de sa parole sainte, **[et]** d'Abraham, son serviteur.
 43 **Et il** fit sortir son peuple avec joie, ses élus avec chant de triomphe;
 44 **Et il** leur donna les pays des nations, et ils possédèrent **le** travail des **peuples**;

Afin qu'ils **gardassent** ses statuts, et qu'ils **observassent** ses lois. Louez **Jah**!^e

PSAUME 106

Louez **Jah**.^f

Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté 1 demeure à toujours.
 Qui dira les actes puissants de l'Éternel? Qui fera 2 entendre toute sa louange?
Bienheureux ceux qui **gardent** le juste jugement, 3 qui pratiquent la justice en tout temps!
 Souviens-toi de moi, Éternel! selon **[ta]** faveur 4 envers ton peuple; visite-moi par **ton salut**.
 Afin que je voie le bien de tes élus, que je me ré- 5 jouisse de la joie de ta nation, **[et]** que je me glorifie avec ton héritage.
 ★ Nous avons péché avec nos pères; nous avons 6 commis l'iniquité, nous avons agi méchamment.
 Nos pères, en Égypte, n'ont pas été attentifs à tes 7 merveilles; ils ne se sont pas souvenus de la multitude de tes bontés; mais ils ont été rebelles, près de la mer, à la mer Rouge.
 Cependant il les sauva à cause de son nom, **afin** 8 **de donner** à connaître sa puissance.
Et il tança la mer Rouge, et elle sécha; et il les fit 9 marcher **par** les abîmes comme **par** un désert.
Et il les sauva de la main de celui qui les haïssait, 10 et les racheta de la main de l'ennemi.
Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs: il n'en 11 resta pas un seul.
 Alors ils crurent à ses paroles, ils chantèrent sa 12 louange.
 ★ Ils oublièrent vite ses œuvres, ils ne s'attendirent 13 **point** à son conseil^h.
Et ils furent remplis de convoitise dans le désert, 14 et ils tentèrent ***Dieu** dans le lieu désolé;
Et il leur donna ce qu'ils avaient demandé, mais il 15 envoya **la consommation** dans leurs âmes.
 Ils furent jaloux de Moïse dans le camp, **[et]** d'Aa- 16 ron, le saint de l'Éternel :
 La terre **s'ouvrit**, et engloutit Dathan, **et** couvrit 17 l'assemblée d'Abiram;
Et un feu s'alluma dans leur assemblée, une flamme 18 consuma les méchants.
 ★ Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent 19 devant une image de **fonte**;
Et ils changèrent leur gloire **en la figure** d'un 20 bœuf qui mange l'herbe.
 Ils oublièrent ***Dieu**, leur sauveur, qui avait fait de 21 grandes choses en Égypte,
 Des choses merveilleuses dans le pays de Cham, 22 des choses terribles près de la mer Rouge.
Et il dit qu'il les **eût détruits**, – si Moïse, son élu, 23 ne s'était pas tenu à la

a (v.27) litt. : placèrent. b (v.34) espèce de sauterelle. c (v.37) ou : trébuchant. d (v.38) litt. : leur frayeur. e (v.45) Alléluia! f (entête) Alleluia! g (v.1) litt. : [est] à. h (v.13) voyez Prov. 8:14.

brèche devant **lui**, pour détourner sa fureur de sorte qu'il ne les **détruisît** pas.
 24 ★ **Et ils** méprisèrent le pays désirable ; ils ne crurent **point** à sa parole ;
 25 Et ils murmurèrent dans leurs tentes, ils n'écou-
 tèrent pas la voix de l'Éternel.
 26 **Et il** jura ^a à leur sujet qu'il les ferait tomber dans le désert.
 27 Et qu'il ferait tomber leur **semence** parmi les na-
 tions, et les disperserait **par** les pays.
 28 ★ **Et ils** s'attachèrent à Baal-Péor^b, et mangèrent des sacrifices des morts ;
 29 **Et ils** provoquèrent [Dieu] par leurs œuvres, et une peste éclata parmi eux.
 30 Alors Phinées se **leva**, et exécuta le jugement, et la peste fut arrêtée ;
 31 **Et cela** lui a été compté à justice, de génération en génération, pour toujours.
 32 ★ **Et ils** l'irritèrent aux eaux de Meriba, et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux ;
 33 Car ils **chagrinèrent son esprit**, de sorte qu'il parla légèrement de ses lèvres.
 34 ★ Ils ne détruisirent **point** les peuples, comme l'Éternel leur avait dit ;
 35 Mais ils se mêlèrent parmi les nations, et ils ap-
 prirent leurs **œuvres** ;
 36 **Et ils** servirent leurs idoles, et elles **leur** furent **en** piège ;

Et ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons, 37
 Et versèrent le sang innocent, le sang de leurs fils 38
 et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Ca-
 naan ; et le pays fut profané par le sang.
Et ils se rendirent impurs par leurs œuvres, et se 39
 prostituèrent par leurs pratiques.
 ★ **Et la** colère de l'Éternel s'embrasa contre son 40
 peuple, et il **abhorra** son héritage ;
Et il les livra en la main des nations ; et ceux qui 41
 les haïssaient dominèrent sur eux ;
Et leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent hu- 42
 miliés sous leur main.
Maintes fois il les délivra ; mais ils **le chagrinèrent** 43
 par **leur conseil**, et ils **déchurent** par leur iniquité.
 Il les regarda dans leur détresse, quand il entendit 44
 leur cri,
Et il se souvint en leur faveur de son alliance, et 45
 se repentit selon la multitude de ses bontés ;
 Et il leur fit trouver compassion auprès de tous 46
 ceux qui les avaient emmenés captifs.
 ★ Sauve-nous, Éternel, notre Dieu ! et rassemble- 47
 nous d'entre les nations, afin que nous célébrions
 ton saint nom, et que nous nous glorifions de ta
 louange.
 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité 48
 jusqu'en éternité ! et que tout le peuple dise : Amen !
 Louez **Jah** !^c

LIVRE CINQUIÈME

PSAUME 107

1 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à toujours^d.
 2 Que les rachetés de l'Éternel le disent, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur,
 3 Et qu'il a rassemblés des pays, du levant et du cou-
 chant, du nord et de la mer.
 4 Ils errèrent par le désert, dans un chemin solitaire ;
 ils ne trouvèrent pas de ville pour y habiter ;
 5 Ils étaient affamés et **altérés**, leur âme défaillait en eux.
 6 Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, **[et]**
 il les délivra de leurs angoisses,
 7 Et les conduisit dans un chemin droit, pour aller dans une ville habitable.
 8 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes !
 9 Car il a rassasié l'âme altérée, et a rempli de biens l'âme affamée.
 10 ★ Ceux qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, liés d'affliction et de fers,
 11 Parce qu'ils se sont rebellés contre les paroles de
 ★ **Dieu**, et ont méprisé le conseil du **Très-haut**....

Et il a humilié leur cœur par le travail^e ; ils ont 12
 trébuché, sans qu'il y **eût** personne qui les **secourût**.
 Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, **[et]** 13
 il les délivra de leurs angoisses ;
 Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, 14
 et rompit leurs liens.
 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour 15
 ses merveilles envers les fils des hommes !
 Car il a brisé les portes **d'airain**, et a mis en pièces 16
 les barres de fer.
 ★ Les insensés, à cause de **la** voie de **leur trans-** 17
gression, et à cause de leurs iniquités, sont affligés ;
 Leur âme **abhorre** toute nourriture, et ils touchent 18
 aux portes de la mort.
 Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, **[et]** 19
 il les a délivrés de leurs angoisses.
 Il a envoyé sa parole et les a guéris, **et** les a retirés 20
 de leurs fosses.
 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour 21
 ses merveilles envers les fils des **hommes**,
Et qu'ils sacrifient des sacrifices d'actions de grâces, 22
 et qu'ils racontent ses œuvres avec des chants de joie !
 ★ Ceux qui **descendent sur la mer** 23

a (v.26) litt. : leva sa main. b (v.28) ou : Baal de Péor. c (v.48) Alléluia !

d (v.1) voyez Ps. 100:5. e (v.12) ou : peine, tourment.

dans des **navires**, qui font [leur] travail^a sur les grandes eaux,
 24 Ceux-là voient les œuvres de l'Éternel, et ses merveilles dans les [eaux] profondes.
 25 Il a commandé, et a fait venir un vent de tempête, qui souleva ses flots :
 26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abîmes : leur âme **se fonde** de détresse ;
 27 Ils tournent et chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse est venue à **néant**....
 28 Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, et il les a fait sortir de leurs angoisses ;
 29 Il arrête la tempête, [la changeant] en calme, et les flots se taisent,
 30 **Et ils** se réjouissent de ce que les [eaux] sont apaisées, et il les conduit au port qu'ils désiraient.
 31 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes ;
 32 **Et qu'ils** l'exaltent dans la **congrégation** du peuple, et le louent dans l'**assemblée**^b des anciens !
 33 ★ Il change les fleuves en désert, et les sources d'eaux en sol aride,
 34 La terre fertile en terre salée, à cause de l'iniquité de ceux qui y habitent.
 35 Il change le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources d'eaux ;
 36 Et il y fait habiter les affamés ; **et** ils y établissent des villes habitables,
 37 **Et sèment** les **champs**, et plantent des vignes, qui leur rapportent du fruit.
 38 **Et il** les bénit, et ils se multiplient beaucoup ; et il ne laisse pas diminuer leur **bétail** ;...
 39 **Et ils diminuent**, et sont accablés par l'oppression, le **malheur**, et le chagrin.
 40 Il verse le mépris sur les **nobles**, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ;
 41 Mais il relève le pauvre de l'affliction, et donne des familles comme des troupeaux.
 42 Les hommes droits le verront et s'en réjouiront ; et toute iniquité fermera sa bouche.
 43 ★ **Qui** est sage prendra garde à ces choses, et comprendra^c les bontés de l'Éternel.

PSAUME 108

Cantique. Psaume de David.

1 Mon cœur est affermi, ô Dieu ! je **chanterai**, et je
 2 **psalmodierai**,... mon âme^d aussi. Éveillez-vous, luth et harpe ! Je m'éveillerai à l'aube du jour.
 3 ★ Je te célébrerai parmi les peuples, ô Éternel ! et je chanterai tes louanges parmi les peuplades ;
 4 Car ta bonté est grande par-dessus les cieux, et ta vérité **[atteint]** jusqu'aux nues.

Élève-toi, ô Dieu ! au-dessus des cieux, et que ta
 gloire soit au-dessus de toute la terre.
 Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par
 ta **droite**, et réponds-moi^e.
 ★ Dieu a parlé dans sa sainteté : **je** me réjouirai ; je
 partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Suc-
 coth.
 Galaad est à moi, Manassé est à moi, et Éphraïm
 est la force^f de ma tête ; Juda est mon législateur ;
 Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai
 jeté ma sandale ; sur la Philistie je pousserai des cris
 de **triomphe**.
 ★ Qui me conduira dans la ville **forte** ? Qui me
 mènera jusqu'en Édom ?
 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et
 qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?
 Donne-nous du secours pour sortir de détresse ;
 car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
 Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est
 lui qui **foulera** nos adversaires.

PSAUME 109

Au chef de musique. De David. Psaume.

Ô Dieu de ma louange ! ne te tais **point**.
 Car la bouche du méchant et la bouche **de la**
fraude se sont ouvertes contre moi : ils parlent
 contre moi^g avec une langue menteuse,
Et ils m'ont entouré de paroles de haine, et ils me
 font la guerre sans cause.
 Pour mon amour, ils ont été mes adversaires ; mais
 moi [je **me** suis **adonné à la**] prière.
Et ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine
 pour mon amour.
 ★ **Prépse** sur lui un méchant, et que l'adversaire^h
 se tienne à sa droite ;
 Quand il sera jugé, qu'il soit déclaré méchant, et
 que sa prière lui soit [comptée] comme un péché ;
 Que ses jours soient peu nombreux, qu'un autre
 prenne sa charge ;
 Que ses fils soient orphelins, et sa femme veuve ;
 Que ses fils soient **vagabonds**, et qu'ils mendient,
et qu'ils aillent **quêtant** loin de leurs [demeures en]
 ruines.
 Que l'usurier jette le filet sur tout ce qui est à lui,
 et que les étrangers pillent [le fruit de] son travail ;
 Qu'il n'y ait personne qui étende sa bonté sur lui,
 et qu'il n'y ait personne qui use de grâce envers ses
 orphelins ;
 Que sa postérité soit retranchée ; que, dans la gé-
 nération qui suivra, leur nom soit effacé ;

a (v.23) ou : affaires. b (v.32) *lit.* : session. c (v.43) ou : qu'il prenne garde à ces choses, et qu'ils comprennent. d (v.1) *lit.* : ma gloire, *comp.* : Ps. 16:9. e (v.6) *qqs. lisent* : nous. f (v.8) ou : le rempart. g (v.2) ou : ils me parlent. h (v.6) ou : « Satan » ; mais l'article manque, comme 1Chr. 21:1 ; c'est le même mot, en hébreu, vers. 4, 20, 29.

14 Que l'iniquité de ses pères revienne en mémoire devant l'Éternel, et que le péché de sa mère ne soit **point** effacé ;

15 Qu'ils soient continuellement devant l'Éternel, et **qu'il** retranche **leur mémoire** de la **terre** ;

16 Parce qu'il ne s'est **point** souvenu d'user de bonté, et qu'il a persécuté l'affligé et le pauvre, et celui qui a le cœur brisé, pour le faire mourir.

17 **Et il** a aimé la malédiction : – qu'elle vienne sur lui ! Et il n'a pas pris plaisir à la bénédiction : – qu'elle soit loin de lui !

18 **Et qu'il** soit **revêtu** de la malédiction **comme de sa robe** ; **et** qu'elle entre **au dedans** de lui comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile ;

19 Qu'elle lui soit comme un vêtement dont il se couvre, et comme une ceinture **qui le ceigne** continuellement.

20 Telle soit, de **par** l'Éternel, la récompense de mes adversaires et de ceux qui parlent en mal contre mon âme.

21 ★ Mais toi, Éternel ! Seigneur ! agis pour moi à cause de ton nom ; car ta **gratuité** est bonne ; délivre-moi ;

22 Car je suis affligé et pauvre, et mon cœur est blessé **au dedans** de moi.

23 Je m'en vais comme l'ombre quand elle s'allonge ; je suis jeté çà et là comme la sauterelle ;

24 Mes genoux chancellent **par le** jeûne, et ma chair s'est amaigrie et n'a plus sa graisse.

25 **Et moi**, je **leur** suis **en opprobre** ; quand ils me voient, ils hochent la tête.

26 Aide-moi, Éternel, mon Dieu ! Sauve-moi selon ta bonté !

27 Et qu'on sache que c'est **ici** ta main, – **que** toi, ô Éternel ! **tu l'as fait**.

28 Qu'eux, ils maudissent ; mais toi, bénis. S'ils s'élèvent, qu'ils soient honteux, et que ton serviteur se réjouisse.

29 Que mes adversaires soient revêtus de confusion, et qu'ils se couvrent de leur honte comme d'un manteau.

30 ★ **[Alors]** de ma bouche je célébrerai hautement l'Éternel, et je le louerai au milieu de la multitude ;

31 Car il s'est tenu à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugeaient son âme.

PSAUME 110

De David. Psaume.

1 L'Éternel a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.

2 ★ L'Éternel enverra de Sion **la verge**^a de ta force : Domine au milieu de tes ennemis !

3 Ton peuple sera [un peuple] de **franche** volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence. **Du**

sein de l'aurore te [viendra] la **rosée** de ta **jeunesse**.^b

L'Éternel a **juré**, et il ne se repentira **point** : **Tu** es ⁴ sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de **Melchisédec**.

★ Le Seigneur, à ta droite, brisera les rois au jour ⁵ de sa colère.

Il jugera parmi les nations, il remplira [tout] de ⁶ corps morts, il brisera le chef d'un^c grand pays.

Il boira du torrent dans le chemin, c'est pourquoi ⁷ il lèvera haut la tête.

* PSAUME 111

^d★ *Louez Jah.*^e

Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur, dans la ¹ compagnie^f des hommes droits et dans l'assemblée.

★ Les œuvres de l'Éternel sont grandes, elles sont ² recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir ;

Son œuvre est glorieuse et magnifique, et sa justice ³ demeure à perpétuité.

Il a établi un mémorial de ses merveilles. L'Éternel ⁴ est plein de grâce et miséricordieux ;

Il donne de la nourriture à ceux qui le craignent ; ⁵ il se souvient à toujours de son alliance ;

Il a montré à son peuple la puissance de ses œuvres, ⁶ pour leur donner l'héritage des nations.

Les œuvres de ses mains sont vérité et jugement ; ⁷ tous ses préceptes sont sûrs,

Maintenus à perpétuité, pour toujours, faits avec ⁸ vérité et droiture.

Il a envoyé la rédemption à son peuple ; il a com- ⁹ mandé son alliance pour toujours. Son nom est saint et terrible.

La crainte de l'Éternel est le commencement de ¹⁰ la sagesse ; tous ceux qui pratiquent [ses préceptes] auront une bonne intelligence. Sa louange demeure à perpétuité.

PSAUME 112

^g★ *Louez Jah.*^h

Bienheureux l'homme qui craint l'Éternel **[et]** ¹ qui prend un grand plaisir en ses commandements !

Sa **sémence** sera puissante dans le pays ;... la gé- ² nération des hommes droits sera bénie.

Les biens et la richesse seront dans sa maison, et sa ³ justice demeure à perpétuité.

★ La lumière se lève dans les ténèbres pour les ⁴ hommes droits. Il est plein de grâce, **et miséricordieux**, et juste.

Heureux l'homme qui use de **grâce**, et qui prête ! ⁵ Il maintiendra sa cause dans le jugementⁱ ;

Aussi il ne sera jamais ébranlé. **La mémoire** du ⁶ juste sera à toujours.

a (v.2) voyez Ex. 4:2, 17. b (v.3) dans le sens de : tes jeunes gens. c (v.6) litt. : sur un. d (entête) La lettre hébraïque initiale de chacun des membres des versets des Ps. 111 et 112 suit l'ordre alphabétique. e (entête) Alleluia ! f (v.1) ailleurs : conseil secret. g (entête) La lettre hébraïque initiale de chacun des membres des versets des Ps. 111 et 112 suit l'ordre alphabétique. h (entête) Alleluia ! i (v.5) ou : Il gouvernera ses paroles (ou : affaires) avec jugement.

7 Il ne craindra pas une mauvaise nouvelle ; son cœur
est ferme, se confiant en l'Éternel ;
8 Son cœur est soutenu ; il ne craint pas, jusqu'à ce
qu'il **voie [son plaisir] en** ses adversaires.
9 Il répand, il donne aux pauvres ; sa justice demeure
à perpétuité ; sa corne est élevée en gloire.
10 ★ Le méchant [le] **verra**, et en aura du dépit ; il
grincera **les** dents et se **fondra** ; le désir des méchants
périra.

PSAUME 113

Louez Jah.^a

1 Louez, vous serviteurs de l'Éternel, louez le nom
de l'Éternel.
2 **Le** nom de l'Éternel soit béni, dès maintenant et à
toujours !
3 Du soleil levant jusqu'au soleil **couchant**, le nom
de l'Éternel soit loué !
4 L'Éternel est haut élevé **par-dessus** toutes les na-
tions ; sa gloire est au-dessus des cieux.
5 ★ Qui est comme l'Éternel, notre Dieu ? Il a placé
sa demeure en haut ;
6 Il s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la
terre ;
7 De la poussière il fait lever le misérable, de dessus
le fumier il élève le pauvre,
8 Pour les faire asseoir avec les nobles, avec les nobles
de son peuple ;
9 Il fait habiter la femme stérile dans une maison,
joyeuse mère de fils. Louez **Jah** !^b

★ PSAUME 114

1 **Quand** Israël sortit d'Égypte, [et] la maison de
Jacob **d'avec un** peuple qui parle une langue étran-
gère,
2 Juda fut son sanctuaire, Israël la sphère de sa domi-
nation.
3 ★ La mer le **vit**, et s'enfuit ; le Jourdain retourna
en arrière ;
4 Les montagnes sautèrent comme des bédiers, les
collines comme des agneaux.
5 ★ Qu'avais-tu, mer, pour t'enfuir ; toi, Jourdain,
pour retourner en arrière ?
6 Vous, montagnes, pour sauter comme des bédiers ;
vous, collines, comme des agneaux ?
7 Devant la face du Seigneur, tremble, ô terre ! de-
vant la face du **†Dieu** de Jacob,
8 Qui a changé le rocher en un étang d'eau, la pierre
dure en une source d'eaux.

PSAUME 115

1 Non **point** à nous, ô Éternel ! non **point** à nous,
mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à
cause de ta vérité.
2 ★ Pourquoi les nations diraient-elles : **Où** donc
est leur Dieu ?
3 Mais notre Dieu est aux cieux ; tout ce qu'il lui a
plu, il l'a fait.
4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, ouvrage de
mains d'homme :

Elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont 5
des yeux et ne voient pas ;
Elles ont des oreilles et n'entendent pas ; elles ont 6
un nez et ne sentent pas ;
Elles ont des mains et ne touchent pas ; des pieds, 7
et ne marchent pas ; elles **ne rendent** aucun son **de**
leur gosier.

Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient 8
en elles, sont comme elles.
★ Israël, confie-toi en l'Éternel : **il** est leur secours 9
et leur bouclier.

Maison d'Aaron, confiez-vous en l'Éternel : **il** est 10
leur secours et leur bouclier.

Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éter- 11
nel : **il** est leur secours et leur bouclier.

★ L'Éternel s'est souvenu de nous : il bénira, il bé- 12
nira la maison d'Israël ; il bénira la maison d'Aaron ;

Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits 13
avec les grands.

L'Éternel vous augmentera [sa bénédiction], à vous 14
et à vos fils.

Vous êtes bénis de l'Éternel, qui a fait les cieux et 15
la terre.

★ Les cieux sont les cieux de l'Éternel, mais il a 16
donné la terre aux fils des hommes.

Ni les morts, ni tous ceux qui descendent dans le 17
silence, ne loueront **Jah**.

Mais nous, nous bénirons **Jah**, dès maintenant et 18
à toujours. Louez **Jah** !^c

PSAUME 116

J'ai aimé l'Éternel, car il a entendu ma voix, mes 1
supplications ;

Car il a incliné son oreille vers moi, et je l'invo- 2
querai durant mes jours.

★ Les **cordeaux** de la mort m'avaient environné, 3
et les détresses du shéol m'avaient atteint ; j'avais
trouvé la détresse et le chagrin ;

Mais j'invoquai le nom de l'Éternel : **Je** te prie, ô 4
Éternel ! délivre mon **âme**.

L'Éternel est plein de grâce et juste, et notre Dieu 5
est miséricordieux.

L'Éternel garde les simples ; j'étais devenu misé- 6
rable, et il m'a sauvé.

★ Mon âme, retourne en ton repos, car l'Éternel 7
t'a fait du bien.

Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux 8
de larmes, mes pieds de chute :

Je marcherai devant l'Éternel **dans la terre**^d des 9
vivants.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'ai été **fort** affligé. 10
Je disais en mon agitation : **Tout** homme est **men-** 11
teur.

Que rendrai-je à l'Éternel pour tous les biens qu'il 12
m'a faits ?

Je prendrai la coupe du **salut**,^e et j'invoquerai le 13
nom de l'Éternel.

J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel, – oui, 14
devant tout son peuple.

a (entrête) Alleluia ! b (v.9) Alléluia ! c (v.18) Alléluia ! d (v.9) *lit.* : les terres. e (v.13) *voyez* Ps. 53:6.

- 18 Précieuse, aux yeux de l'Éternel, est la mort de ses **saints**.^a
 16 ★ Je te prie, ô Éternel! car je suis ton serviteur; je suis ton serviteur, le fils de ta servante; tu as délié mes liens.
 17 Je te sacrifierai des sacrifices d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.
 18 **J'acquitterai** mes vœux envers l'Éternel, – oui, devant tout son peuple,
 19 Dans les parvis de la maison de l'Éternel, au milieu de toi, Jérusalem. Louez **Jah**!^b

PSAUME 117

- 1 Louez l'Éternel, vous, toutes les nations; célébrez-le, vous, tous les peuples!
 2 Car sa bonté est grande envers nous, et la vérité de l'Éternel demeure à ^c toujours. Louez **Jah**!^d

PSAUME 118

- 1 Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté demeure à ^e toujours.
 2 Qu'Israël **dise**, que sa bonté demeure à toujours!
 3 Que la maison d'Aaron **dise**, que sa bonté demeure à toujours!
 4 Que ceux qui craignent l'Éternel **disent**, que sa bonté demeure à toujours!
 5 ★ Dans ma détresse j'ai invoqué **Jah**; **Jah** m'a **répondu**, [et m'a mis] au large.
 6 L'Éternel est pour moi, je ne craindrai pas; que me fera l'homme?
 7 L'Éternel est pour **moi** entre **ceux** qui me **secourent**; et moi je **verrai** [mon plaisir] **en** ceux qui me haïssent.
 8 Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier en l'homme.
 9 Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier dans les **principaux**.
 10 ★ Toutes les nations m'avaient environné; au nom de l'Éternel, **certes** je les ai **détruites**.
 11 Elles m'avaient environné, oui, environné; au nom de l'Éternel, **certes** je les ai **détruites**.
 12 Elles m'avaient environné comme des abeilles; elles ont été éteintes comme un feu d'épines; au nom de l'Éternel, **certes** je les ai **détruites**.
 13 ★ Tu m'avais rudement poussé, pour que je **tom-basse**; mais l'Éternel m'a été en secours.
 14 **Jah** a été ma force et mon cantique, et il a été mon salut.
 15 ★ La voix de triomphe et de salut est dans les tentes des justes : **la** droite de l'Éternel agit puissamment;
 16 **La** droite de l'Éternel est haut élevée, **la** droite de l'Éternel agit puissamment;
 17 Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres de **Jah**.

Jah m'a sévèrement châtié, mais il ne m'a pas livré à la mort.

★ Ouvrez-moi les portes de la justice; j'y entrerai, 19 je célébrerai **Jah**.

C'est ici la porte de l'Éternel, les justes y entreront. 20
 Je te célébrerai, car tu m'as répondu, et tu as été 21 mon salut.

★ La pierre que ceux qui bâtissaient avaient rejetée, 22 est devenue la **tête** de l'angle^f.

Ceci **a été** de **par** l'Éternel : c'est ^g une chose merveilleuse devant nos yeux. 23

C'est ici le jour que l'Éternel a fait; égayons-nous 24 et réjouissons-nous en lui!

Ô Éternel, sauve, je te prie! Éternel, je te prie, 25 donne la prospérité!

Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel! Nous 26 vous avons bénis^h **de** la maison de l'Éternel.

★ L'Éternel est ***Dieu**, et il nous a donné la lumière. Liez avec des cordes le sacrificeⁱ aux cornes de l'autel.

Tu es mon ***Dieu**, et je te **célébrerai**, – mon Dieu, 28 je t'exalterai.

Célébrez l'Éternel! car il est bon, car sa bonté de- 29 meure à^j toujours.

★ PSAUME 119

★ **Bienheureux** ceux qui sont intègres dans leur 1 voie, qui marchent dans la loi de l'Éternel.

Bienheureux ceux qui gardent^k ses témoignages, 2 qui le cherchent de tout leur cœur,

Qui aussi ne **font** pas d'iniquité; ils marchent dans 3 ses voies.

Tu as commandé tes préceptes pour qu'on les 4 garde soigneusement.

Oh, que mes voies **fussent dressées**, pour garder 5 tes statuts!

Alors je ne serai pas honteux quand je regarderai à 6 tous tes commandements.

Je te célébrerai d'un cœur droit, quand j'aurai ap- 7 pris les ordonnances^l de ta justice.

Je garderai tes statuts; ne me délaisse pas tout à 8 fait.

★ Comment un jeune homme rendra-t-il pure sa 9 voie? Ce sera en y prenant garde selon ta parole.

Je t'ai cherché de tout mon cœur; ne me laisse pas 10 m'égarer de tes commandements.

J'ai caché ta parole^m dans mon cœur, afin que je 11 ne pêche pas contre toi.

Éternel! tu es béni; enseigne-moi tes statuts. 12

J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances 13 de ta bouche.

J'ai pris plaisir au chemin de tes témoignages, au- 14 tant qu'à toutes les richesses.

a (v.15) comme 30:4. b (v.19) Alléluia! c (v.2) litt. : [est] à. d (v.2) aurement dit : Alléluia! e (v.1) litt. : [est] à. f (v.22) la maîtresse pierre du coin. g (v.23) ou : elle est. h (v.26) ou : bénissons. i (v.27) [sacrifice de] fête. j (v.29) voyez la note, 117:2. k (v.2) garder, ici litt. : observer. l (v.7) ou : jugements; le mot hébreu a les deux sens. m (v.11) plutôt : ce que tu as dit.

15 Je méditerai tes préceptes et je regarderai à tes sentiers.
 16 Je fais mes délices de tes statuts, je n'oublierai pas ta parole.
 17 ★ Fais du bien à ton serviteur, [et] je vivrai et je garderai ta parole.
 18 Ouvre mes yeux, et je verrai les merveilles qui sont dans ta loi.
 19 Je suis étranger dans le pays; ne me cache pas tes commandements.
 20 Mon âme est brisée par l'ardent désir qu'elle a en tout temps pour tes ordonnances.
 21 Tu as **tancé** les orgueilleux, les maudits, qui s'égarent de tes commandements.
 22 **Roule** de **dessus** moi l'opprobre et le mépris; car je garde^a tes témoignages.
 23 Les princes même se sont assis [et] parlent contre moi; ton serviteur médite tes statuts.
 24 Tes témoignages sont aussi mes délices, **les hommes de mon conseil**.
 25 ★ Mon âme est attachée à la poussière; fais-moi vivre selon ta parole.
 26 Je [t']ai déclaré mes voies, et tu m'as répondu; enseigne-moi tes statuts.
 27 Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes, et je méditerai sur tes merveilles.
 28 Mon **âme**, de **tristesse**, **se fond en larmes**; affermis-moi^b selon ta parole.
 29 Éloigne de moi la voie du mensonge, et, dans ta grâce, donne-moi ta loi.
 30 J'ai choisi la voie de la fidélité, j'ai placé [devant moi] tes jugements.
 31 Je suis attaché à tes témoignages : Éternel! ne me rends **point** honteux.
 32 Je courrai dans la voie de tes commandements, quand tu auras mis mon cœur au large.
 33 ★ Éternel! enseigne-moi la voie de tes statuts, et je l'observerai jusqu'à la fin.
 34 Donne-moi de l'intelligence, et j'observerai ta loi, **et** je la garderai de tout mon cœur.
 35 Fais-moi marcher dans le chemin de tes commandements, car j'y prends plaisir.
 36 Incline mon cœur à tes témoignages, et non **point** au gain.
 37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne regardent pas **la vanité**; fais-moi vivre dans ta voie.
 38 Confirme **ta parole**^c à ton **serviteur**, qui est [adonné] à ta crainte.
 39 Détourne de moi l'opprobre que je crains; car tes jugements sont bons.
 40 Voici, j'ai ardemment désiré tes préceptes; fais-moi vivre dans ta justice.
 41 ★ **Et que ta bonté vienne à moi, ô Éternel!** – ton salut, selon **ta parole**^d!
 42 Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage; car je me suis confié en ta parole.

Et n'ôte pas entièrement de ma bouche la parole 43 de la vérité; car je me suis attendu à tes jugements.
 Alors je garderai ta loi continuellement, à toujours 44 et à perpétuité;
Et je marcherai **au large**, car j'ai recherché tes 45 préceptes;
Et je parlerai de tes témoignages devant des rois, 46 et je ne serai pas honteux;
Et je trouverai mes délices en tes commandements 47 que j'ai aimés;
Et je lèverai mes mains vers tes commandements 48 que j'ai aimés, et je méditerai tes statuts.
 ★ Souviens-toi de ta **parole** à ton serviteur, à la- 49 quelle tu **as fait que je me suis attendu**.
 C'est ici ma consolation dans mon affliction, que 50 ta parole^e m'a fait vivre.
 Les orgueilleux se sont moqués de moi excessive- 51 ment : je n'ai pas dévié de ta loi;
 Je me suis souvenu de tes ordonnances de jadis, ô 52 Éternel! et je me suis consolé.
 Une ardente indignation m'a saisi à cause des mé- 53 chants qui abandonnent ta loi.
 Tes statuts m'ont été des cantiques, dans la maison 54 de mon **pèlerinage**.
 Je me suis souvenu de ton nom pendant la nuit, ô 55 Éternel! et j'ai gardé ta loi.
 Cela m'est arrivé, car j'ai observé tes préceptes. 56
 ★ Ma part, ô Éternel! je l'ai dit, c'est de garder^f 57 tes paroles.
 Je t'ai imploré de tout mon cœur : use de grâce 58 envers moi selon ta parole^g.
 J'ai pensé à mes voies, et j'ai tourné mes pieds vers 59 tes témoignages.
 Je me suis hâté, et je n'ai **point différé de** garder 60 tes commandements.
 Les cordes des méchants m'ont entouré : je n'ai 61 pas oublié ta loi.
 Je me lève à minuit pour te célébrer à cause des 62 ordonnances de ta justice.
 Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent, 63 et de ceux qui gardent tes préceptes.
 La terre, ô Éternel! est pleine de ta bonté; enseigne- 64 moi tes statuts.
 ★ Tu as fait du bien à ton serviteur, ô Éternel! 65 selon ta parole.
 Enseigne-moi le bon sens et la connaissance; car 66 j'ai ajouté foi à tes commandements.
 Avant que je **fusse** affligé, j'errais; mais mainte- 67 nant je garde ta parole^h.
 Tu es bon et bienfaisant; enseigne-moi tes statuts. 68
 Les orgueilleux ont inventé contre moi des men- 69 songes; j'observerai tes préceptes de tout mon cœur.
 Leur cœur est **épaissi** comme la graisse; moi, je 70 trouve mes délices en ta loi.

a (v.22) garder, ici litt. : observer. b (v.28) d'autres : relève-moi. c (v.38) plutôt : ce que tu as dit, ici et vers. 76, 82, 116. d (v.41) plutôt : ce que tu as dit. e (v.50) voyez la note précédente. f (v.57) ou : Tu es ma part, ô Éternel! j'ai dit que je garderai. g (v.58) voyez la note, vers. 41. h (v.67) voyez la note, vers. 41.

71 Il est bon pour moi que j'aie été affligé, afin que j'apprenne tes statuts.
 72 La loi de ta bouche est meilleure pour moi que des milliers [de pièces] d'or et d'argent.
 73 ★ Tes mains m'ont fait et façonné ; rends-moi intelligent, et j'apprendrai tes commandements.
 74 Ceux qui te craignent me **verront**, et se réjouiront ; car je me suis attendu à ta parole.
 75 Je sais, ô Éternel ! que tes jugements sont justice, et que c'est en fidélité que tu m'as affligé.
 76 Que ta bonté, je te prie, soit ma consolation, selon ta parole à ton serviteur.
 77 Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai ; car ta loi fait mes délices.
 78 Que les orgueilleux soient couverts de honte, car sans cause ils ont agi **perversement** envers moi ; moi, je médite tes préceptes.
 79 **Que ceux qui te craignent** se tournent vers moi, et ceux qui connaissent tes témoignages.
 80 Que mon cœur soit intègre dans tes statuts, afin que je ne sois pas honteux.
 81 ★ Mon âme languit après ton salut ; je m'attends à ta parole.
 82 Mes yeux languissent après ta parole ; et j'ai dit : Quand me consoleras-tu ?
 83 Car je suis devenu comme une outre mise à la fumée ; je n'oublie pas tes statuts.
 84 Combien [dureront] les jours de ton serviteur ? Quand exécuteras-tu le jugement contre ceux qui me persécutent ?
 85 Les orgueilleux ont creusé pour moi des fosses, ce qui n'est pas selon ta loi.
 86 Tous tes commandements sont fidélité. On me persécute sans cause ; aide-moi !
 87 Peu s'en est fallu qu'ils ne **m'eussent** consumé sur la terre ; mais moi, je n'ai pas abandonné tes préceptes.
 88 Selon ta bonté, fais-moi vivre, et je garderai le témoignage de ta bouche.
 89 ★ Éternel ! ta parole est établie à toujours dans les cieux.
 90 Ta fidélité est de génération en génération. Tu as établi la terre, et elle demeure ferme.
 91 Selon tes ordonnances, [ces choses] demeurent fermes aujourd'hui ; car toutes choses te servent.
 92 Si ta loi **n'eût** fait mes délices, **j'eusse** péri dans mon affliction.
 93 Jamais je n'oublierais tes préceptes, car par eux tu m'as fait vivre.
 94 Je suis à toi, sauve-moi ; car j'ai recherché tes préceptes.
 95 Les méchants m'attendent pour me faire périr ; [mais] je suis attentif à tes témoignages.

J'ai vu la fin de toute perfection ; ton commandement est **fort** étendu.
 ★ Combien j'aime ta loi ! tout le jour je la médite.
 Tes commandements m'ont rendu plus sage que mes ennemis, car ils sont toujours avec moi.
 J'ai plus **d'intelligence** que tous ceux qui m'enseignent, parce que je médite tes préceptes.
 J'ai plus **de sens** que les anciens, parce que j'observe tes préceptes.
 J'ai gardé mes pieds de toute mauvaise voie, afin que je garde ta parole.
 Je ne me suis pas détourné de tes ordonnances, car c'est toi qui m'as instruit.
 Que tes paroles ont été douces à mon palais, plus que le miel à ma bouche !
 Par tes préceptes je suis devenu intelligent ; c'est pourquoi je hais toute voie de mensonge.
 ★ Ta parole est une lampe à mon pied, et une lumière à mon sentier.
 J'ai **juré**, et je le tiendrai, de garder les ordonnances de ta justice.
 Je suis extrêmement affligé, ô Éternel ! fais-moi vivre selon ta parole !
Agrée, je te prie, ô Éternel ! les offrandes volontaires de ma bouche, et enseigne-moi tes ordonnances.
 Ma vie est continuellement dans ma main, mais je n'oublie pas ta loi.
 Les méchants m'ont tendu un piège ; mais je ne me suis pas égaré de tes préceptes.
 Tes témoignages me sont un héritage ^a à toujours ; car ils sont la joie de mon cœur.
 J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes statuts, à toujours, jusqu'à la fin.
 ★ J'ai eu en haine ceux qui sont doubles de cœur, mais j'aime ta loi.
 Tu es mon **asile** et mon bouclier ; je me suis attendu à ta parole.
 Retirez-vous de moi, vous qui faites le mal, et j'observerai les commandements de mon Dieu.
 Soutiens-moi selon ta parole, et je vivrai ; et ne me laisse pas être confus en mon espérance.
 Soutiens-moi, et je serai sauvé, et je regarderai continuellement tes statuts.
 Tu as rejeté ^b tous ceux qui s'égarent de tes statuts ; car leur tromperie n'est que mensonge.
 Tu ôtes tous les méchants de la terre, comme des scories ; c'est pourquoi j'aime tes témoignages.
 Ma chair frissonne de la frayeur que j'ai de toi, et j'ai **craint** à cause de tes jugements.
 ★ J'ai pratiqué le jugement et la justice ; ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.
 Sois le garant de ton serviteur pour

a (v.111) ou : je les ai pris pour héritage. b (v.118) ou : foulé aux pieds.

[son] bien ; que les orgueilleux ne m'oppriment pas.
 123 Mes yeux languissent après ton salut **et** la parole^a
 de ta justice.
 124 Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et
 enseigne-moi tes statuts.
 125 Je suis ton serviteur ; rends-moi intelligent, et je
 connaîtrai tes témoignages.
 126 Il est temps que l'Éternel agisse : ils ont annulé ta
 loi.
 127 C'est pourquoi j'aime tes commandements plus
 que l'or, **et** que l'or épuré.
 128 C'est pourquoi j'estime droits tous [tes] préceptes,
 à l'égard de toutes choses ; je hais toute voie de men-
 songe.
 129 ★ Tes témoignages sont merveilleux ; c'est pour-
 quoi mon âme les observe.
 130 L'entrée^b de tes paroles illumine, donnant de l'in-
 telligence aux simples.
 131 J'ai ouvert ma **bouche**, et j'ai soupiré ; car j'ai un
 ardent désir de tes commandements.
 132 Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi,
 selon ta **coutume** envers ceux qui aiment ton nom.
 133 Affermis mes pas dans ta parole, et qu'aucune ini-
 quité ne domine en^c moi.
 134 Rachète-moi de l'oppression de l'homme, et je
 garderai tes préceptes.
 135 Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi
 tes statuts.
 136 Des ruisseaux d'eau coulent de mes yeux, parce
 qu'on ne garde pas ta loi.
 137 ★ Tu es juste, ô Éternel ! et droit dans tes juge-
 ments.
 138 Tu as commandé **la justice** de tes **témoignages**,
 et **la fidélité, strictement**.
 139 Mon zèle m'a dévoré ; car mes oppresseurs ont
 oublié tes paroles.
 140 Ta parole est bien affinée, et ton serviteur l'aime.
 141 Je suis petit et méprisé ; je n'ai pas oublié tes pré-
 ceptes.
 142 Ta justice est une justice à toujours, et ta loi est
 vérité.
 143 La détresse et l'angoisse m'avaient atteint ; tes com-
 mandements sont mes délices.
 144 La justice de tes témoignages est à toujours ; donne-
 moi de l'intelligence, et je vivrai.
 145 ★ J'ai crié de tout mon cœur ; réponds-moi, Éter-
 nel ! j'observerai tes statuts.
 146 Je t'invoque : sauve-moi ! et je garderai tes témoi-
 gnages.
 147 J'ai devancé **le crépuscule**, et j'ai crié ; je me suis
 attendu à ta parole.
 148 Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit pour
 méditer ta parole.
 149 Écoute ma voix, selon ta bonté, ô Éternel ! Fais-
 moi vivre selon ton ordonnance.
 150

Ceux qui poursuivent la méchanceté se sont ap-
 prochés de moi ; ils s'éloignent de ta loi.
 Éternel ! tu es proche ; et tous tes commandements 151
 sont vérité.
 Dès longtemps j'ai **connu**, d'après tes témoi- 152
 gnages, que tu les as fondés pour toujours.
 ★ Vois mon **affliction**, et délivre-moi ! Car je n'ai 153
 pas oublié ta loi.
 Prends en main ma **cause**, et rachète-moi ! Fais- 154
 moi vivre selon ta parole.
 Le salut est loin des méchants, car ils ne re- 155
 cherchent pas tes statuts.
 Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel ! 156
 — fais-moi vivre selon tes ordonnances.
 Mes persécuteurs et mes oppresseurs sont en grand 157
 nombre ; je n'ai **point** dévié de tes témoignages.
 J'ai vu les **perfides**, et j'en ai eu horreur, parce 158
 qu'ils ne gardaient pas ta parole.
 Considère que j'ai aimé tes préceptes ; Éternel ! 159
 fais-moi vivre selon ta bonté.
 La somme de ta parole est [la] vérité, et toute or- 160
 donnance de ta justice est pour toujours.
 ★ Des princes m'ont persécuté sans cause ; **mais** 161
 mon cœur a eu **peur de ta parole**.
 J'ai de la joie en ta parole, comme un [homme] 162
 qui trouve un grand butin.
 Je **hais**, et j'ai en horreur le mensonge ; j'aime ta 163
 loi.
 Sept fois le jour je te loue, à cause des ordonnances 164
 de ta justice.
 Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi ; et 165
 pour eux il n'y a pas de chute.
 J'ai espéré en ton salut, ô Éternel ! et j'ai pratiqué 166
 tes commandements.
 Mon âme a gardé tes témoignages, et je les aime 167
 beaucoup.
 J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages ; car 168
 toutes mes voies sont devant toi.
 ★ Que mon cri parvienne devant toi, ô Éternel ! 169
 Rends-moi intelligent, selon ta parole !
 Que ma supplication vienne devant toi ; délivre- 170
 moi selon ta parole !
 Mes lèvres publieront [ta] louange, quand tu m'au- 171
 ras enseigné tes statuts.
 Ma langue parlera **haut** de ta parole ; car tous tes 172
 commandements sont justice.
 Ta main me sera pour secours, car j'ai choisi tes 173
 préceptes.
 J'ai ardemment désiré ton salut, ô Éternel ! et ta loi 174
 est mes délices.
 Que mon âme **vive**, et elle te louera ; et fais que 175
 tes ordonnances^d me soient en aide !
 J'ai erré comme une brebis qui péricule : cherche ton 176
 serviteur, car je n'ai pas oublié tes commandements.

a (v.123) *plutôt* : ce que tu as dit : *comme aussi aux vers.* 133, 140, 148, 154, 158, 162, 172. b (v.130) *qqs.* : la déclaration. c (v.133) *ou* : sur.
 d (v.175) *voyez, vers.* 7.

*** PSAUME 120****Cantique des degrés.*

- 1 À l'Éternel, **en** ma détresse, j'ai crié; et il m'a répondu.
 2 Éternel! délivre mon âme de la lèvre menteuse, de la langue qui trompe.
 3 Que te donnera-t-on, et que t'ajoutera-t-on, langue trompeuse ^a ? –
 4 **Des** flèches aiguës d'un homme puissant, et des charbons ardents de genêt.
 5 Malheur à moi de ce que je séjourne en Méshec, de ce que je demeure avec les tentes de Kédar ; –
 6 **Que** mon âme **ait tant** demeuré avec ceux qui haïssent la paix!
 7 Je veux la paix; mais si j'en parle, ils sont, eux, pour la guerre.

PSAUME 121*Cantique des degrés.*

- 1 J'élève mes yeux vers les **montagnes** d'où **vient** mon secours ^b ;
 2 Mon secours [vient] d'auprès de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.
 3 ★ Il ne permettra **point** que ton pied soit ébranlé; celui qui te garde ne sommeillera pas.
 4 Voici, celui qui garde Israël ne sommeillera **pas**, et ne dormira pas.
 5 ★ L'Éternel est celui qui te garde; l'Éternel est ton ombre, à ta main droite.
 6 Le soleil ne te frappera pas de jour, ni la lune de nuit.
 7 L'Éternel te gardera de tout mal; il gardera ton âme.
 8 L'Éternel gardera **ta sortie** et ton **entrée**, dès maintenant et à toujours.

PSAUME 122*Cantique des degrés. De David.*

- 1 Je me suis réjoui quand ils m'ont dit : Allons à la maison de l'Éternel!
 2 Nos pieds se tiendront dans tes portes, ô Jérusalem!
 3 ★ Jérusalem, qui es bâtie comme une ville **bien unie ensemble en elle-même**!
 4 C'est là que montent les tribus, les tribus de **Jah**, un témoignage à Israël, pour célébrer le nom de l'Éternel.
 5 Car là sont placés les trônes de jugement, les trônes de la maison de David.
 6 ★ Demandez la paix de Jérusalem; ceux qui t'aiment prospéreront.
 7 Que la paix soit dans tes murs, la prospérité dans tes palais!
 8 À cause de mes frères et de mes compagnons, je dirai : Que la paix soit en toi!
 9 À cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu, je rechercherai ton bien.

PSAUME 123*Cantique des degrés.*

- J'élève** mes yeux vers toi, qui habites dans les cieux. 1
 ★ Voici, comme les yeux des serviteurs [regardent] 2
 à la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante à la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux [regardent] à l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il use de grâce envers nous.
 Use de grâce envers nous, ô Éternel! use de grâce 3
 envers nous; car nous sommes, outre mesure, rassasiés de mépris.
 Nos âmes sont, outre mesure, rassasiées des insultes 4
 de ceux qui sont à l'aise, du mépris des orgueilleux.

PSAUME 124*Cantique des degrés. De David.*

- N'eût été** l'Éternel, qui a été pour nous, – qu'Israël 1
 le **dise**,
N'eût été l'Éternel, qui a été pour nous quand les 2
 hommes se sont élevés contre **nous**, –
 Alors ils nous **eussent** engloutis vivants, quand 3
 leur colère s'enflammait contre nous;
 Alors les eaux nous **eussent** submergés, un torrent 4
eût passé sur notre âme;
 Alors les eaux orgueilleuses **eussent** passé sur notre 5
 âme.
 Béni soit l'Éternel, qui ne nous a pas livrés en proie 6
 à leurs dents!
 Notre âme **est** échappée comme un oiseau du 7
 piège des oiseleurs : le piège s'est rompu, et **nous**
 sommes échappés.
 Notre secours est dans le nom de l'Éternel, qui a 8
 fait les cieux et la terre.

PSAUME 125*Cantique des degrés.*

- Ceux qui se confient en l'Éternel sont comme la 1
 montagne de Sion, qui ne chancelle pas, qui demeure ^c à toujours.
 ★ Jérusalem! – **des** montagnes sont autour d'elle, 2
 et l'Éternel est autour de son peuple, dès maintenant et à toujours.
 Car le bâton ^d de la méchanceté ne reposera pas 3
 sur le lot des justes; afin que les justes n'étendent pas leur main vers l'iniquité.
 ★ Éternel! fais du bien aux gens de bien et à ceux 4
 qui sont droits dans leur cœur!
 Mais quant à ceux qui se détournent dans leurs 5
 voies tortueuses, l'Éternel les fera marcher avec **les ouvriers d'iniquité. La paix soit** ^e sur Israël!

PSAUME 126*Cantique des degrés.*

- Quand l'Éternel **rétablit** les captifs de Sion, nous 1
 étions comme ceux qui **songent**.
 Alors notre bouche fut remplie de rire, et notre 2
 langue de chants de joie; alors on dit parmi les nations : **L'Éternel** a fait de grandes choses pour **ceux-ci**!

a (v.3) ou : Que te donnera et t'ajoutera la langue trompeuse? b (v.1) ou : montagnes; d'où vient mon secours? c (v.1) ou : ils ne chancellent pas, ils demeurent. d (v.3) qqs. : sceptre. e (v.5) ou : sera.

- 8 L'Éternel a fait de grandes choses pour nous; nous en avons été réjouis.
 4 ★ Ô Éternel! rétablis nos captifs, comme les ruisseaux dans le midi!
 5 Ceux qui sèment avec larmes moissonneront avec chant de joie.
 6 Il va en pleurant, portant la semence qu'il répand; il revient avec chant de joie, portant ses gerbes.

PSAUME 127

Cantique des degrés. De Salomon.

- 1 Si l'Éternel ne **bâtit** la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent en vain; si l'Éternel ne **garde** la ville, celui qui la garde veille en vain;
 2 C'est en vain que vous vous levez **matin**, que vous vous couchez tard, que vous mangez le pain de douleurs. Ainsi^a, il donne le sommeil à son bien-aimé.
 3 ★ Voici, les fils sont un héritage de l'Éternel, **[et]** le fruit du ventre est une récompense.
 4 Comme des flèches dans la main d'un homme puissant, tels sont les fils de la jeunesse.
 5 **Bienheureux** l'homme qui en a rempli son carquois! Ils n'auront pas honte quand ils parleront avec des ennemis **dans la porte**.

PSAUME 128

Cantique des degrés.

- 1 **Bienheureux** quiconque craint l'Éternel, **[et]** marche dans ses voies!
 2 Car tu **mangeras** du travail de tes mains; tu seras **bienheureux**, et tu seras entouré de biens^b.
 3 Ta femme sera **au dedans** de ta maison comme une vigne féconde^c; tes fils seront comme des plants d'oliviers autour de ta table.
 4 **Voici, ainsi** sera béni l'homme qui craint l'Éternel.
 5 L'Éternel te bénira de Sion. **Et puisses-tu** voir le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie,
 6 Et voir des fils de tes fils! **La** paix soit sur^d Israël!

PSAUME 129

Cantique des degrés.

- 1 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, – qu'Israël le dise, –
 2 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse; cependant ils n'ont pas prévalu sur moi.
 3 Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé leurs longs sillons.
 4 ★ L'Éternel est juste; il a coupé les cordes des méchants.
 5 Qu'ils soient couverts de **honte**, et se retirent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion.
 6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'on l'**arrache**,
 7 **Dont** le moissonneur **ne** remplit pas sa main, **ni** le lieur de gerbes **son sein**;...

Et les passants ne disent pas : **La** bénédiction de l'Éternel soit sur vous! nous vous bénissons au nom de l'Éternel.

PSAUME 130

Cantique des degrés.

- Je t'ai invoqué des lieux profonds, ô Éternel! 1
 Seigneur! écoute ma voix; que tes oreilles soient 2
 attentives à la voix de mes supplications.
 Ô **Jah!** si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, 3
 qui subsistera?
 Mais il y a pardon auprès de toi, afin que tu sois 4
 craint.
 ★ J'ai attendu l'Éternel; mon âme l'a attendu, et 5
 j'ai eu mon attente en sa parole.
 Mon âme [attend] le Seigneur, plus que les sen- 6
 tinelles [n'attendent] le matin, que les sentinelles [n'attendent] le matin.
 Israël, attends-toi à l'Éternel; car auprès de l'Éter- 7
 nel est la bonté, et il y a rédemption en abondance auprès de lui;
 Et lui rachètera Israël de toutes ses iniquités. 8

PSAUME 131

Cantique des degrés. De David.

- Éternel! mon cœur n'est pas hautain, et mes yeux 1
 ne s'élèvent pas; **et** je n'ai pas marché en des choses trop grandes et trop merveilleuses pour moi.
 N'ai-je pas soumis^e et fait taire mon âme, comme 2
 un enfant sevré auprès de sa mère? Mon âme est en moi comme l'enfant sevré.
 Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant et à 3
 toujours!

PSAUME 132

Cantique des degrés.

- Éternel, souviens-toi de David, **[et]** de toutes ses 1
 affections!
 Comment il a juré à l'Éternel, **[et]** fait un vœu au 2
 Puissant de Jacob :
Si j'entre dans **la demeure**^f de ma maison, **si** je 3
monte sur le lit où je couche,
Si je permets à mes yeux de **dormir**, à mes pau- 4
 pières de sommeiller,
 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, 5
 des demeures pour le Puissant de Jacob !
 ★ Voici, nous avons **ouï** parler d'elle^g à Éphrata, 6
 nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar^h.
 Entrons dans ses demeures, prosternons-nous de- 7
 vant le marchepied de ses pieds.
 Lève-toi, Éternel! pour [entrer dans] ton repos, 8
 toi et l'arche de ta force!
 Que tes sacrificateurs soient revêtus 9

a (v.2) ou : De même. b (v.2) ailleurs : prospéreras. c (v.3) ou : sera comme une vigne féconde aux côtés de ta maison. d (v.6) ou : [et] la paix sur. e (v.2) ou aussi : apaisé. f (v.3) lit. : tente. g (v.6) c. à d. de l'arche. h (v.6) ou : de la forêt; selon qqs. Jaar serait employé ici poétiquement pour Kiriath-Jéarim.

- de justice, et que tes **saints**^a chantent de joie.
 10 À cause de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton oint.
 11 ★ L'Éternel a juré à David [en] vérité, il **n'en** reviendra pas : **Je** mettrai du fruit de ton ventre sur ton trône.
 12 Si tes enfants gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton **trône**.
 13 ★ Car l'Éternel a choisi Sion ; il l'a désirée pour être son habitation :
 14 **C'est** ici mon repos à perpétuité ; ici j'habiterai, car je l'ai désirée.
 15 Je bénirai abondamment ses vivres, je rassasierai de pain ses pauvres ;
 16 **Et je** revêtirai de salut ses sacrificateurs, et ses **saints**^b exulteront en chantant de joie.
 17 Là je ferai germer la corne de ^c David, j'ai préparé ^d une lampe à mon oint.
 18 Je revêtirai de honte ses ennemis ; et sur lui fleurira sa **couronne**.^e

PSAUME 133

Cantique des degrés. De David.

- 1 Voici, qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères habitent un ensemble !
 2 C'est comme l'huile précieuse, [répandue] sur la tête, qui descendait sur la barbe, la barbe d'Aaron, qui descendait sur le bord de ses vêtements ;
 3 Comme la rosée de l'Hermon, qui descend sur les montagnes de Sion ; car c'est là que l'Éternel a commandé la bénédiction, la vie pour l'éternité.

PSAUME 134

Cantique des degrés.

- 1 Voici, bénissez l'Éternel, vous, tous les serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez durant les nuits dans la maison de l'Éternel !
 2 Élevez vos mains dans le lieu saint, et bénissez l'Éternel !
 3 Que l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre, te bénisse de Sion !

★ PSAUME 135

**Louez Jah.^f*

- 1 Louez le nom de l'Éternel ; louez-[le], serviteurs de l'Éternel,
 2 Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu !
 3 Louez **Jah** ! car l'Éternel est bon. Chantez des cantiques à [la gloire de] son nom ! car il ^g est agréable.
 4 Car **Jah** s'est choisi Jacob, Israël pour son trésor particulier.
 5 ★ **Car** je sais que l'Éternel est grand, et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.

- Tout ce qu'il lui a plu de faire, l'Éternel l'a fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes,
 Lui qui fait monter les vapeurs du bout de la terre, 7 qui fait les éclairs pour la pluie, qui de ses trésors fait sortir le vent ;
 Lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, depuis 8 l'homme jusqu'à la bête ;
 Qui a envoyé des signes et des prodiges au milieu 9 de toi, ô Égypte ! contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs ;
 Qui a frappé de nombreuses nations et tué de puis- 10 sants rois,
 Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Basan, et 11 tous les royaumes de Canaan ;
 Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage 12 à Israël, son peuple.
 ★ Éternel ! ton nom est à toujours ; Éternel ! **ta** 13 **mémoire**^h est de génération en génération.
 Car l'Éternel jugera ⁱ son peuple, et se repentira en 14 faveur de ses serviteurs.
 Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, 15 ouvrage de mains d'homme :
 Elles ont une **bouche**, et ne parlent pas ; elles ont 16 des **yeux**, et ne voient pas ;
 Elles ont des **oreilles**, et n'entendent pas ; il n'y a 17 pas non plus de respiration dans leur bouche.
 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient 18 en elles, sont comme elles.
 ★ Maison d'Israël, bénissez l'Éternel ! Maison d'Aa- 19 ron, bénissez l'Éternel !
 Maison de Lévi, bénissez l'Éternel ! Vous qui crai- 20 gnez l'Éternel, bénissez l'Éternel !
 Béni soit, **de Sion, l'Éternel**, qui habite à Jérusa- 21 lem ! Louez **Jah** !^j

PSAUME 136

- Célébrez l'Éternel ! Car il ^k est bon ; car sa bonté 1 demeure à toujours !
 Célébrez le Dieu des dieux ! car sa bonté demeure 2 à toujours.
 Célébrez le Seigneur des seigneurs ! car sa bonté 3 demeure à toujours ;
 ★ Celui qui seul fait de grandes merveilles, car sa 4 bonté demeure à toujours :
 Qui a fait les cieux par [son] intelligence, car sa 5 bonté demeure à toujours ;
 Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa bonté 6 demeure à toujours ;
 Qui a fait de grands luminaires, car sa bonté de- 7 meure à toujours :
 Le soleil pour dominer sur le jour, car sa bonté 8 demeure à toujours ;
 La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit, car 9 sa bonté demeure à toujours ;

a (v.9) comme 30:4. b (v.16) voyez la note précédente. c (v.17) litt. : une corne pour. d (v.17) selon d'autres : je préparerai. e (v.18) comme Ps. 89:39. f (entête) Alleluia ! g (v.3) ou : cela. h (v.13) ou : ton mémorial, voyez Ex. 3:15 ; et comp. Ps. 102:12. i (v.14) signifie aussi : faire justice à. j (v.21) autrement dit : Alléluia ! k (v.1) voyez la note, 135:3. l (v.1) litt. : car à toujours sa bonté ; ainsi partout.

- 10 **Qui** a frappé l'Égypte **en** ses premiers-nés, car sa bonté demeure à toujours ;
 11 Et a fait sortir Israël du milieu d'eux, car sa bonté demeure à **toujours**, –
 12 À main forte et à bras étendu, car sa bonté demeure à toujours ;
 13 Qui a divisé en deux la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours ;
 14 Et a fait passer Israël au milieu d'elle, car sa bonté demeure à toujours ;
 15 Et a précipité le Pharaon et son armée dans la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours ;
 16 Qui a conduit son peuple par le désert, car sa bonté demeure à toujours ;
 17 Qui a frappé de grands rois, car sa bonté demeure à toujours ;
 18 Et a tué de puissants rois, car sa bonté demeure à toujours ;
 19 Sihon, roi des Amoréens, car sa bonté demeure à toujours ;
 20 Et Og, roi de Basan, car sa bonté demeure à toujours ;
 21 Et a donné leur pays en héritage, car sa bonté demeure à **toujours**, –
 22 En héritage à Israël, son serviteur, car sa bonté demeure à toujours ;
 23 ★ **Qui**, dans notre bas état, s'est souvenu de nous, car sa bonté demeure à toujours,
 24 Et nous a délivrés de nos ennemis, car sa bonté demeure à toujours ;
 25 Qui donne du pain à toute **chair**, car sa bonté demeure à toujours.
 26 Célébrez le ***Dieu** des cieux ! Car sa bonté demeure à toujours.

* PSAUME 137

- 1 **Auprès** des fleuves de Babylone, là nous nous sommes assis, et nous avons pleuré quand nous nous sommes souvenus de Sion.
 2 Aux saules qui étaient au milieu d'elle nous avons suspendu nos harpes.
 3 Car là, ceux qui nous avaient emmenés captifs nous demandaient des cantiques, et ceux qui nous faisaient gémir, de la joie : **Chantez-nous** un des cantiques de **Sion**.
 4 ★ Comment chanterions-nous un cantique de l'Éternel sur un sol étranger ?
 5 Si je t'oublie, ô Jérusalem, que **ma** droite s'oublie !
 6 Que ma langue s'attache à mon palais si je ne me **souviens** de toi, si je **n'élève** Jérusalem au-dessus de la première de mes joies !
 7 Éternel ! souviens-toi des fils d'Édom, qui, dans la journée de Jérusalem, disaient : **Rasez**, rasez jusqu'à ses **fondements** !
 8 Fille de Babylone, qui vas être détruite, **bienheureux** qui te rendra la pareille **de** ce que tu nous as fait !
 9 **Bienheureux** qui saisira tes petits enfants, et les écrasera contre le roc !

PSAUME 138

De David.

- Je te célébrerai de tout mon cœur ; je chanterai tes 1
louanges devant les dieux.
 Je me prosternerai vers le temple de ta sainteté, et 2
je célébrerai ton nom à cause de ta bonté et à cause de ta vérité ; car tu as exalté ta parole au-dessus de tout ton nom.
 ★ Au jour **que** j'ai crié, tu m'as répondu ; tu as 3
augmenté la force de mon âme.
 Tous les rois de la terre te célébreront, ô Éternel ! 4
quand ils auront entendu les paroles de ta bouche ;
 Et **ils chanteront** dans les^a voies de **l'Éternel**, car 5
grande est la gloire de l'Éternel.
 ★ Car l'Éternel est haut élevé ; mais il voit ceux qui 6
sont en bas état, et il connaît de loin les hautains.
 Si je marche au milieu de la détresse, tu me feras 7
vivre, tu étendras ta main contre la colère de mes ennemis, et **ta** droite me sauvera.
 L'Éternel achèvera ce qui me concerne. Éternel ! 8
ta bonté demeure à^b toujours. N'abandonne pas les œuvres de tes mains.

PSAUME 139

Au chef de musique. De David. Psaume.

- Éternel ! tu m'as **sondé**, et tu m'as connu. 1
Tu connais quand je m'assieds et quand je me 2
lève, tu discernes de loin ma pensée ;
 Tu connais^c mon sentier et mon coucher, et tu es 3
au fait de toutes mes voies.
 Car la parole n'est pas encore sur ma langue, que 4
voilà, ô Éternel ! tu la connais tout entière.
 Tu me tiens serré **par derrière** et **par devant**, et 5
tu as mis ta main sur **moi**, ...
 Connaissance trop merveilleuse pour moi, si élevée 6
que je **n'y puis [atteindre]** !
 ★ Où irai-je loin de ton Esprit ? et où fuirai-je loin 7
de ta face ?
 Si je monte aux cieux, tu y es ; si je me couche au 8
shéol^d, t'y voilà.
 Si je prends les ailes de l'aube du jour, si je fais ma 9
demeure au bout de la mer,
 Là aussi ta main me **conduira** et **ta** droite me sai- 10
rira.
Et si je dis : **Au** moins les ténèbres **m'enveloppe-** 11
ront, – alors la nuit est lumière autour de moi.
 Les ténèbres même ne sont pas obscures pour [me] 12
cacher à toi, et la nuit resplendit comme le jour,
 l'obscurité est comme la lumière.
 Car tu as possédé mes reins, tu m'as tissé^e dans le 13
ventre de ma mère.
 ★ Je te célébrerai **de ce** que j'ai été fait d'une 14
étrange et admirable manière. Tes œuvres sont mer-
veilleuses, et mon âme le sait **très-bien**.
 Mes os ne t'ont **point** été cachés lorsque j'ai été fait 15
dans le secret, façonné comme une broderie dans les lieux bas de la terre.
 Tes yeux ont vu ma substance informe, et dans ton 16
livre [mes membres] étaient tous écrits ; de jour en

a (v.5) ou : chanteront les. b (v.8) litt. : [est] à. c (v.3) litt. : Tu cribles. d (v.8) voyez Ps. 6:5. e (v.13) comp. Job 10:11. a (v.16) ou : [durant] des jours.

12 jour^a ils se formaient, lorsqu'il n'y en avait [encore] aucun.
 17 Combien me sont précieuses tes pensées, ô ***Dieu** ! combien en est grande la somme !
 18 Si je veux les compter, elles sont plus nombreuses que le sable. Si je me réveille, je suis encore avec toi.
 19 ★ Ô **†Dieu** ! si tu voulais tuer le méchant ! Et vous, hommes **de sang**, retirez-vous de moi ;...
 20 Eux qui^b parlent **contre** toi **astucieusement**, qui prennent [ton nom] en vain^c, tes ennemis !
 21 N'ai-je pas en haine, ô Éternel, ceux qui te haïssent ? et n'ai-je pas en horreur ceux qui s'élèvent contre toi ?
 22 Je les hais d'une parfaite haine ; ils sont pour moi des ennemis.
 23 Sonde-moi, ô ***Dieu** ! et connais mon cœur ; **éprouve-moi**, et connais mes pensées.
 24 **Et regarde** s'il y a en moi quelque voie de **chagrin**, et conduis-moi dans la voie éternelle.

PSAUME 140

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Éternel ! délivre-moi de l'homme mauvais,
 2 préserve-moi de l'homme violent, Qui méditent le mal dans leur cœur : **tous les jours** ils s'assemblent pour la guerre ;
 3 Ils **affilent** leur langue comme un serpent, il y a du venin **d'aspic** sous leurs lèvres. **Sélah.**
 4 Éternel ! garde-moi des mains du méchant, préserve-moi de l'homme violent, qui méditent de faire trébucher mes pas.
 5 Les orgueilleux m'ont caché un piège et des cordes, ils ont étendu un filet le long du chemin, ils m'ont dressé **des** lacets. **Sélah.**
 6 ★ J'ai dit à l'Éternel : Tu es mon ***Dieu**. Prête l'oreille, ô Éternel, à la voix de mes supplications !
 7 **L'Éternel, le** Seigneur, **est la** force de mon salut ; tu as couvert ma tête au jour **des** armes.
 8 N'accorde pas, ô Éternel ! les souhaits du méchant, ne fais pas réussir son dessein : **ils s'élèveraient. Sélah.**
 9 Quant à la tête de ceux qui m'environnent, ... que le mal de leurs lèvres les couvre,
 10 Que des charbons ardents tombent sur eux ! Fais-les tomber dans le feu, dans des eaux profondes, et qu'ils ne se relèvent pas !
 11 Que l'homme à **[mauvaise] langue** ne soit **point** établi dans le pays : l'homme violent, le mal le poussera^d à sa ruine.

Je sais que l'Éternel maintiendra la cause de l'affligé, le jugement des pauvres.
 Certainement, les justes célébreront ton nom, les 13 hommes droits habiteront devant toi.

PSAUME 141

Psaume de David.

Éternel ! je t'ai invoqué ; hâte-toi vers moi. Prête 1 l'oreille à ma voix, quand je crie à toi.
 Que ma prière vienne devant toi comme l'encens, 2 l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir !
 ★ Mets, ô Éternel ! une garde à ma bouche, veille 3 sur **l'entrée** de mes lèvres.
N'incline mon cœur à **aucune chose mau-** 4 **vaise**, pour **pratiquer** de méchantes actions avec des hommes qui **sont des ouvriers d'iniquité** ; et que je ne mange pas **de** leurs délices.
 Que le juste me frappe, c'est une faveur^e ; qu'il me 5 reprenne, c'est une huile excellente^f ; ma tête ne la refusera pas, car ma prière sera encore là dans leurs calamités^g.
 Que leurs juges soient précipités des rochers, alors 6 ils entendront mes paroles, car elles sont douces.
 ★ Nos os sont dispersés à la gueule du shéol, 7 comme quand on **coupe** et qu'on fend **[du bois]** sur la terre^h.
Car, ô Éternel, Seigneur ! mes yeux sont sur toi, je 8 me confie en toi ; n'abandonne pas mon âme.
 Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des 9 lacets **des ouvriers d'iniquité**.
 Que les méchants tombent dans leurs propres filets, 10 tandis que moi **je passe outre**.

PSAUME 142

*Instruction de David ; lorsqu'il était dans la caverne.**Prière.*

De ma voix, je crie à l'Éternel ; **de ma** voix, je 1 supplie l'Éternel. Je répands devant lui ma plainte, 2 je déclare ma détresse devant lui.
 ★ Quand mon esprit était accablé en moi, toi tu 3 as connu mon sentier. Sur le chemin par lequel je marchais, ils m'ont caché un piège.
 Regarde à droite, et vois ; il n'y a personne qui me 4 reconnaisse ; tout refuge est perdu pour moi ; il n'y a personne qui s'enquière de mon âme.
 J'ai crié vers toi, Éternel ! j'ai dit : Tu es mon **re-** 5 **fuge**, ma part dans la terre des vivants.
 Sois attentif à mon cri, car je suis 6

b (v.20) ou : Car ils. c (v.20) ou : qui se sont élevés pour la vanité, ou le mensonge. d (v.11) litt. : pourchassera. e (v.5) ou : me frappe en bonté. f (v.5) ou : une huile pour [ma] tête. g (v.5) ou : contre leurs iniquités. h (v.7) ou : fend la terre.

très-misérable ; délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus forts que moi.

- 7 Fais sortir mon âme de la prison, pour célébrer ton nom. Les justes m'environneront, parce que tu m'auras fait du bien.

PSAUME 143

Psaulme de David.

- 1 Éternel! écoute ma prière; prête l'oreille à mes supplications; dans ta **fidélité** **réponds-moi** dans ta **justice**.

- 2 Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car devant toi **nul** homme vivant ne sera justifié.

- 3 ★ Car l'ennemi poursuit mon âme, il **foule** ma vie **par** terre; il me fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

- 4 Et mon esprit est accablé en moi, mon cœur est **désolé au dedans** de moi.

- 5 Je me souviens des jours d'autrefois, je pense à tous tes actes, je médite les œuvres de tes mains.

- 6 J'étends mes mains vers toi; mon âme, comme une terre altérée, [a soif] de toi. **Sélah**.

- 7 ★ Éternel! hâte-toi, réponds-moi! mon esprit **dé-faut** en moi. Ne me cache pas ta face! autrement je serai semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

- 8 Fais-moi entendre dès le matin ta bonté, car en toi j'ai mis ma confiance; fais-moi connaître le chemin où j'ai à marcher, car c'est à toi que j'élève mon âme.

- 9 Éternel! délivre-moi de mes ennemis! c'est vers toi que je me réfugie.

- 10 Enseigne-moi à faire ce qui te plaît, car tu es mon Dieu; que ton bon Esprit me conduise^a **dans** un **pays uni**.^b

- 11 À cause de ton nom, ô Éternel! fais-moi vivre; dans ta justice, fais sortir mon âme de la **détresse**,

- 12 **Et, dans** ta bonté, extermine mes **ennemis**, et détruis tous ceux qui oppriment mon âme; car je suis ton serviteur.

PSAUME 144

De David.

- 1 Béni soit l'Éternel, mon rocher! qui enseigne mes mains pour le combat, mes doigts pour la bataille,
- 2 Ma bonté et mon lieu fort, ma haute retraite et celui qui me délivre, mon bouclier et celui en qui je me réfugie; il assujettit mon peuple sous moi.

- 3 ★ Éternel! qu'est-ce que l'homme, que tu prennes connaissance de lui?... le fils de l'homme, que tu tiennes compte de lui?

- 4 L'homme ressemble à **la vanité**^c; ses jours sont comme une ombre qui passe.

5

Éternel! abaisse tes cieux et descends; touche les montagnes, et elles fumeront.

Fais briller l'éclair et disperse-les; lance tes flèches 6 et mets-les en déroute.

Étends tes mains d'en haut; arrache-moi et délivre- 7 moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger,

Dont la bouche profère **la vanité** et dont **la** droite 8 est une **droite** de mensonge.

★ Ô Dieu! je te chanterai un cantique nouveau; 9 je te célébrerai sur le luth à dix [cordes],

Toi qui donnes le salut aux rois, toi qui délivres 10 David, ton serviteur, de l'épée **funeste**.

Arrache-moi et délivre-moi de la main des fils de 11 l'étranger, dont la bouche profère **la vanité** et dont

la droite est une **droite** de mensonge,

Afin que nos fils soient comme des plantes **crois-** 12 **sant** dans leur jeunesse, [et] nos filles comme des

pierres d'angle, ornementées selon le style des palais.

Que nos greniers soient pleins, fournissant **toute** 13 **espèce [de provisions]**; que nos troupeaux se multiplient par milliers, par **dix** milliers dans nos campagnes.

Que nos génisses soient fécondes^d; qu'il n'y ait 14 pas de brèche, pas de **sortie**, et pas de cri dans nos rues.

Bienheureux le peuple pour qui il en est ainsi! 15

Bienheureux le peuple qui a l'Éternel pour son Dieu!

PSAUME 145

Louange^e de David.

Je t'exalterai, mon Dieu, ô Roi! et je bénirai ton 1 nom à toujours et à perpétuité.

Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom à 2 toujours et à perpétuité.

★ L'Éternel est **grand** et fort digne de louange; **et** 3 sa grandeur est insondable.

Une génération célébrera tes œuvres auprès de 4 l'autre génération, et elles raconteront tes actes puissants.

Je parlerai de la magnificence glorieuse de ta ma- 5 jesté, et de tes actes merveilleux.

Et ils diront la force de tes actes terribles, et [moi], 6 je déclarerai tes grands faits.

Ils feront jaillir **la mémoire** de ta grande bonté, et 7 ils chanteront hautement ta justice.

★ L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux, 8 lent à la **colère**, et grand en bonté.

L'Éternel est bon envers tous, et ses compassions 9 sont sur toutes ses œuvres.

Toutes tes œuvres te célébreront, ô Éternel! et tes 10 **saints**^f te béniront;

a (v.10) ou : ton Esprit est bon. Conduis-moi. b (v.10) ou : de droiture. c (v.4) ici, souffle, comme Job 7:16. d (v.14) ou : nos bœufs soient chargés. e (entête) La lettre hébraïque initiale de chaque verset de ce psaume suit l'ordre alphabétique. f (v.10) comme 30:4.

- 11 Ils parleront de la gloire de ton **royaume**, et ils diront ta puissance,
 12 Afin de faire connaître aux fils **de l'homme**^a ses actes puissants et la magnificence glorieuse de son royaume.
 13 ★ Ton royaume est un royaume de tous les siècles, et ta domination **est de** toutes les générations.
 14 L'Éternel soutient tous ceux qui tombent, et relève tous ceux qui sont courbés.
 15 Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en son temps.
 16 Tu ouvres ta main, et tu **rassasies à souhait** tout ce qui **a vie**.
 17 L'Éternel est juste dans toutes ses voies, et bon^b dans toutes ses œuvres.
 18 L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.
 19 Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent : il entend leur **cri**, et les sauve.
 20 L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, et il extermine tous les méchants.
 21 ★ Ma bouche dira la louange de l'Éternel ; **et** que **toute** chair bénisse^c son saint nom, à toujours et à perpétuité.

★ PSAUME 146

*Louez **Jah**.^d

- 1 Mon âme, loue l'Éternel !
 2 Je louerai l'Éternel durant ma vie ; je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.
 3 ★ Ne vous confiez pas dans les **principaux**, dans un fils d'homme, en qui il n'y a pas de salut.
 4 Son esprit sort, l'homme retourne dans le sol d'où il est tiré^e ; en ce même jour ses desseins périclitent.
 5 **Bienheureux** celui qui a le ***Dieu** de Jacob pour son secours, qui s'attend à l'**Éternel**, son Dieu,
 6 **Qui** a fait les cieux et la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve ; qui garde la vérité à toujours ;
 7 Qui exécute le jugement en faveur des opprimés ; qui donne du pain à ceux qui ont faim ! ★ L'Éternel met en liberté les prisonniers.
 8 L'Éternel ouvre les yeux des aveugles ; l'Éternel relève ceux qui sont courbés ; l'Éternel aime les justes ;
 9 L'Éternel garde les étrangers ; il affermit l'orphelin et la veuve, et **confond**^f la voie des méchants.
 10 L'Éternel régnera à toujours, – ton Dieu, ô Sion ! de génération en génération. Louez **Jah** !^g

PSAUME 147

- 1 Louez **Jah** ! car c'est une chose bonne. Chantez les louanges de notre Dieu ! car c'est une chose agréable. **La louange** est **bienséante**.

- ★ L'Éternel bâtit Jérusalem ; il rassemble les exilés d'Israël.
 C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur **brisé**, et qui bande leurs plaies ;
 Qui compte le nombre des étoiles : à elles toutes il donne des noms.
 Notre Seigneur est grand et d'une grande puissance ; son intelligence est sans bornes.
 L'Éternel affermit les **débonnaires** ; il renverse les méchants jusqu'en terre.
 ★ Chantez^h à l'Éternel avec actions de grâces, **psalmodiez** sur la **harpe à notre Dieu**,
 Qui couvre de nuages les cieux, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait germer l'herbe sur les montagnes ;
 Qui donne la nourriture au bétail, [**et**] aux petits du corbeau qui crient.
 Il ne trouve pas son plaisir en la force du cheval, il ne se complait pas aux jambes de l'homme.
 Le plaisir de l'Éternel est en ceux qui le craignent, en ceux qui s'attendent à sa bonté.
 ★ Jérusalem, célèbre l'Éternel ! Sion, loue ton Dieu !
 Car il **rend fortes** les barres de tes portes ; il bénit tes fils au milieu de toi ;
 Il met la paix dans **tes confins** ; il te rassasie **de la moelle** du froment ;
 Il envoie ses oracles sur la terre : sa parole court avec **vitesse**.
 C'est lui qui donne la neige comme de la laine, qui répand la gelée blanche comme de la cendre ;
 Il jette sa glace comme par morceaux : qui peut subsister devant son froid ?
 Il envoie sa parole et les fait fondre ; il fait souffler son vent : les eaux coulent.
 Il annonce ses paroles à Jacob, ses statuts et ses ordonnancesⁱ à Israël.
 Il n'a fait ainsi à aucune nation ; et ses ordonnances^j, elles ne les ont pas connues. Louez **Jah** !^k

PSAUME 148

Louez **Jah**.^l

- Louez, des cieux, l'Éternel !** Louez-le dans les lieux élevés !
 Louez-le, vous, tous ses anges ! Louez-le, vous, toutes ses armées !
 Louez-le, soleil et lune ! Louez-le, vous, toutes les étoiles de lumière !
 Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux !
 Qu'ils louent le nom de l'Éternel ; car c'est lui qui a commandé, et ils ont été créés.
Et il les a établis à perpétuité et pour toujours ; il a rendu son décret, **et il** ne passera **point**.
 ★ Louez, de la terre, **l'Éternel**, vous,

a (v.12) la race humaine, voyez la note, Gen. 2:8 ; de même, Ps. 33:13. b (v.17) hébr. : khasid ; voyez 2 Chr. 6:42. c (v.21) ou : et toute chair bénira. d (entête) Alleluia ! e (v.4) litt. : il retourne dans son sol. f (v.9) proprement : rend tortueuse. g (v.10) autrement dit : Alleluia ! h (v.7) litt. : Répondez. i (v.19) ou : jugements. j (v.20) voyez la note précédente. k (v.20) autrement dit : Alleluia ! l (entête) Alleluia !

monstres des eaux, et vous, tous les abîmes !
 8 Feu et grêle, neige et **vapeur**, vent de tempête qui exécutes sa parole ;
 9 Montagnes, et [vous], toutes les collines, arbres fruitiers, et tous les cèdres ;
 10 Animaux et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés ;
 11 Rois de la terre et tous les peuples^a, princes et tous les juges de la terre ;
 12 Jeunes hommes et **les vierges** aussi ; [vous], vieillards, avec les **jeunes gens** :
 13 Qu'ils louent le nom de l'Éternel ! car son nom seul est haut élevé ; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux.
 14 ★ Et il exaltera la corne de son **peuple**, **la** louange de tous ses **saints**^b, – **des** fils d'Israël, le peuple qui est près de lui. Louez **Jah**!^c

PSAUME 149

Louez **Jah**.^d

1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! [Chantez] sa louange dans **la congrégation des saints**.^e
 2 Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait ; que les fils de Sion **s'égayent** en leur roi !
 3 Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils chantent ses louanges avec le tambourin et avec la harpe !

Car l'Éternel prend plaisir en son peuple ; il pare 4 les **débonnaires** de salut.
 ★ Que les **saints**^f se réjouissent de ^g la gloire, qu'ils 5 exultent avec chant de triomphe sur leurs lits !
 Les louanges de ***Dieu** sont dans leur bouche^h, et 6 une épée à deux tranchants dans leur main,
 Pour exécuter la vengeance contre les nations, des 7 châtiments au milieu des peuplesⁱ ;
 Pour lier leurs rois **de** chaînes, et leurs nobles **de** 8 **ceps** de fer ;
 Pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit. 9
 Cette gloire est pour tous ses **saints**.^j Louez **Jah**!^k

PSAUME 150

Louez **Jah**.^l

Louez ***Dieu** dans son saint lieu ! Louez-le dans le 1 firmament^m de sa force !
 Louez-le pourⁿ ses actes puissants ! Louez-le pour 2 l'étendue de sa grandeur !
 Louez-le **avec** **le** son retentissant de la trompette ! 3
 Louez-le avec le luth et la harpe !
 Louez-le avec le tambourin et la danse ! Louez-le 4 avec des instruments à cordes et **le chalumeau** !
 Louez-le avec les cymbales sonores ! Louez-le avec 5 les cymbales retentissantes !
 Que tout ce qui respire loue **Jah** ! Louez **Jah** !^o 6

LES PROVERBES

1 Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,
 2 pour connaître la sagesse et l'instruction, pour discerner les paroles d'intelligence ; pour recevoir instruction dans la sagesse, la justice, le juste **jugement**,
 4 et la droiture ; pour donner aux simples^p de la prudence, au jeune homme de la connaissance et de la réflexion. Le sage écoutera, et **croîtra en science**,
 6 et l'intelligent acquerra **du sens** pour comprendre un proverbe et une allégorie, les paroles des sages et leurs énigmes.
 7 La crainte de l'Éternel est le commencement de la connaissance ; les fous méprisent la sagesse et l'instruction.
 8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et
 9 n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ; car ce sera une guirlande de grâce à ta tête, et des colliers à ton cou.
 10 Mon fils, si les pécheurs cherchent à te séduire, n'y
 11 acquiesce pas. S'ils disent : **Viens** avec nous, nous **serons aux embûches** pour **le** sang, nous **nous cachons pour [guetter]** l'innocent, sans **cause** ;

nous les engloutirons vivants, comme le shéol^q, et 12 tout entiers comme ceux qui descendent dans la fosse ; nous trouverons toute sorte de biens précieux, 13 nous remplirons nos maisons de butin ; prends ton 14 lot parmi nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous **tous : mon** fils, ne fais pas route avec eux, retiens 15 ton pied de leur sentier ; car leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent pour verser le sang. **Car en vain** 17 le filet est étendu devant les yeux de tout ce qui a des ailes ; **et** eux, ils **sont aux embûches** contre leur 18 propre sang, ils **se cachent pour [guetter]** leurs propres âmes. Telles sont les voies de tout homme 19 qui cherche le gain **déshonnête**, lequel ôte la vie à ceux qui **le possèdent**.

La sagesse crie **au dehors**, elle fait retentir sa voix 20 sur les places ; elle crie à l'entrée des lieux bruyants, 21 aux ouvertures des portes ; elle prononce ses paroles dans la ville : Simples, **jusques à** quand aimerez- 22 vous la simplicité, et **[jusques à]** quand] les moqueurs prendront-ils

a (v.11) ailleurs aussi : peuplades. b (v.14) comme 30:4. c (v.14) autrement dit : Alleluia ! d (entête) Alleluia ! e (v.1) comme 30:4. f (v.5) voyez la note précédente. g (v.5) ou : en. h (v.6) litt. : gosier. i (v.7) voyez la note, 148:11. j (v.9) comme 30:4. k (v.9) autrement dit : Alléluia ! l (entête) Alleluia ! m (v.1) litt. : l'étendue [du ciel]. n (v.2) litt. : dans. o (v.6) voyez la note, 149:9.

p (v.4) simple, dans les Proverbes, signifie : privé de sens. q (v.12) voyez la note, Ps. 6:5.

plaisir à la moquerie, et les sots haïront-ils la connaissance ? Revenez à ma répréhension ; voici, je ferai couler pour vous mon esprit, je vous ferai savoir mes paroles.

24 Parce que j'ai crié et que vous avez refusé [d'écouter], parce que j'ai étendu ma main et que personne n'a pris garde, et que vous avez rejeté tout mon conseil et que vous n'avez pas voulu de ma répréhension, moi aussi je rirai lors de votre calamité, je me moquerai quand viendra votre frayeur, quand votre frayeur viendra comme une subite destruction et que votre calamité arrivera comme un tourbillon, quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous :
28 alors ils crieront vers moi, et je ne répondrai pas ; ils me chercheront de bonne heure, mais ils ne me trouveront **point**. Parce qu'ils ont haï la connaissance et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel, qu'ils n'ont **point** voulu de mon conseil, qu'ils ont méprisé toute ma répréhension, ils mangeront du fruit de leur voie et seront rassasiés de leurs propres conseils. Car la révolte^a des simples les tue, et la prospérité des sots les fait périr. Mais celui qui m'écoute habitera en sécurité et sera tranquille, sans crainte du mal.

2 Mon fils, si tu reçois mes paroles et que tu caches **par devers** toi mes commandements pour rendre ton oreille attentive à la sagesse, si tu inclines ton cœur à l'intelligence, si tu appelles le discernement, si tu adresses ta voix à l'intelligence, si tu la cherches comme de l'argent et que tu la recherches comme des trésors cachés, alors tu comprendras la crainte de l'Éternel et tu trouveras la connaissance de Dieu.
6 Car l'Éternel donne la sagesse ; de sa bouche [procèdent] la connaissance et l'intelligence : il réserve de sains conseils^b pour les hommes droits ; il est un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité, protégeant les sentiers de juste jugement et gardant la voie de ses **saints**.^c Alors tu discerneras la justice et le juste jugement et la droiture, toute bonne voie.
10 Si la sagesse entre dans ton cœur et si la connaissance est agréable à ton âme, la réflexion te préservera, l'intelligence te protégera :

12 Pour te sauver du mauvais chemin, de l'homme qui prononce des choses perverses, [de ceux] qui abandonnent les sentiers de la droiture pour marcher dans les voies de ténèbres, qui se réjouissent à mal faire, qui s'égaient en la perversité du mal, dont les sentiers sont tortueux et qui s'égarent dans leurs voies ;

16 Pour te sauver de la femme étrangère, de l'étrangère qui use de paroles flatteuses, qui abandonne le

guide de sa jeunesse, et qui a oublié l'alliance de son Dieu ; — car sa maison penche vers la mort, et ses chemins vers les trépassés : aucun de ceux qui entrent auprès d'elle ne revient ni n'atteint les sentiers de la vie ; — afin que tu marches dans la voie des gens de bien, et que tu gardes les sentiers des justes. Car les hommes droits habiteront le pays, et les hommes intègres y **demeureront de reste** ; mais les méchants seront retranchés du pays, et les perfides en seront arrachés.

Mon fils, n'oublie pas mon enseignement, et que ton cœur garde^d mes commandements ; car ils t'ajouteront un prolongement de jours, et des années de vie, et la paix.

Que la bonté et la vérité ne t'abandonnent pas ; **lie-les** à ton cou, écris-les sur la tablette de ton cœur, et tu trouveras la faveur et la bonne sagesse aux yeux de Dieu et des hommes.

Confie-toi de tout ton cœur à l'Éternel, et ne t'appuie pas sur ton intelligence ; dans toutes tes voies connais-le, et il dirigera tes sentiers.

Ne sois pas sage à tes propres yeux ; crains l'Éternel et éloigne-toi du mal : ce sera la santé pour ton nombril, et un **arrosement** pour tes os.

Honore l'Éternel de tes biens et des prémices de tout ton revenu ; et tes greniers se rempliront d'abondance, et tes cuves regorgeront de moût.

Mon fils, ne méprise pas l'instruction^e de l'Éternel, et **n'aie pas en aversion** sa réprimande ; car celui que l'Éternel aime, il le discipline, comme un père le fils auquel il prend plaisir.

Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse, et l'homme qui obtient l'intelligence ! car son acquisition est meilleure que l'acquisition de l'argent, et son revenu [est meilleur] que l'or fin. Elle est plus précieuse que les rubis^f, et aucune des choses auxquelles tu prends plaisir ne l'égale : longueur de jours est dans **sa** droite, dans sa gauche richesse et honneur ; ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont paix. Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent ; **et** qui la tient ferme est rendu **bienheureux**.

L'Éternel a fondé la terre par la sagesse, il a établi les cieux par l'intelligence. Par sa connaissance les abîmes se fendirent^g, et les nuées distillent la rosée.

Mon fils, que [ces choses] ne s'éloignent **point** de tes yeux : garde^h le sain conseil et la réflexion, et ils seront la vie de ton âme et la grâce de ton cou. Alors tu iras ton chemin en sécurité, et ton pied ne se heurtera **point**.

a (v.32) *plutôt* : défection. b (v.7) *ou* : le salut. c (v.8) *ailleurs* : hommes pieux, c. à d. en qui est la grâce, la bonté ; voyez 2 Chr. 6:42. d (v.1) *ici* et 4:13, *plutôt* : observe. e (v.11) *ailleurs aussi* : correction. f (v.15) *ou* : corail ; selon *qqs.* : perles. g (v.20) *ou* : se frayèrent passage. h (v.21) *voiez la note*, 3:1.

24 Si tu te couches tu n'auras **point** de crainte; mais
 25 tu te coucheras et ton sommeil sera doux. Ne crains
 pas la frayeur subite, ni la ruine des méchants quand
 26 elle surviendra; car l'Éternel sera ta confiance, et il
 gardera ton pied d'être pris.
 27 Ne refuse pas le bien à celui à qui il est dû, quand
 il est au pouvoir de ta main de le faire.
 28 Ne dis pas à ton prochain : **Va** et reviens, et je te **le**
 donnerai **demain**, quand tu as **la chose par devers**
toi.
 29 Ne **machine** pas du mal contre ton prochain, puis-
 qu'il habite en sécurité près de toi.
 30 Ne conteste pas sans sujet avec un homme, s'il ne
 t'a pas fait de tort.
 31 Ne porte pas envie à un homme violent, et ne
 choisis aucune de ses voies;
 32 Car l'Éternel a en abomination le pervers, et son
 33 secret est avec les hommes droits. La malédiction de
 l'Éternel est dans la maison du méchant, et il bénit
 34 l'habitation des justes. Certes il se moque des mo-
 35 queurs, et il donne la grâce aux **débonnaires**. Les
 sages hériteront la gloire, mais la honte est l'éléva-
 tion des sots.
 4 Fils, écoutez l'instruction d'un père et soyez atten-
 tifs pour connaître l'intelligence; car je vous donne
 une bonne doctrine : n'abandonnez pas mon ensei-
 gnement. Car j'ai été un fils pour mon père, tendre
 4 et unique auprès de ma mère. Il m'a enseigné et
 m'a dit : **Que** ton cœur retienne mes paroles; garde
 5 mes commandements, et tu vivras. Acquiers la sa-
 gesse, acquiers l'intelligence; ne [l']oublie pas, et
 6 ne te détourne pas des paroles de ma bouche. Ne
 l'abandonne pas, et elle te gardera; aime-la, et elle te
 7 conservera. Le commencement de la sagesse, c'est :
 Acquiers^a la **sagesse**, et, au prix de toutes tes ac-
 8 quisitions, acquiers l'intelligence. Exalte-la, et elle
 t'élèvera; elle l'honorera quand tu l'auras embrassée.
 9 Elle mettra sur ta tête une guirlande de grâce, elle
 te donnera une couronne de **gloire**.
 10 Écoute, mon fils, et reçois mes paroles, et les an-
 11 nées de ta vie te seront multipliées. Je t'enseignerai
 la voie de la sagesse, je te dirigerai dans les chemins
 12 de la droiture. Quand tu marcheras, tes pas ne seront
 13 pas gênés, et si tu cours, tu ne **broncheras** pas. Tiens
 ferme l'instruction, ne la lâche pas; garde-la, car elle
 est ta vie.
 14 N'entre pas dans le sentier des méchants, et ne
 15 marche pas dans la voie des iniques. Éloigne-t'en,
 16 n'y passe **point**; détourne-t'en, et passe outre. Car
 ils ne dormiraient pas s'ils n'avaient fait du mal, et le

sommeil leur serait ôté s'ils n'avaient fait trébucher
 [quelqu'un]; car ils mangent le pain de méchanceté,
 17 et ils boivent le vin des violences. Mais le sentier des
 18 justes est comme la lumière resplendissante qui va
 croissant jusqu'à ce que le plein jour soit établi. Le
 19 chemin des méchants est comme l'obscurité; ils ne
savent contre quoi ils trébucheront.

Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton
 20 oreille à mes discours. Qu'ils ne s'éloignent **point**
 21 de tes yeux; garde-les **au dedans** de ton cœur; car
 22 ils sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de
 toute leur chair.

Garde ton cœur plus que tout ce que l'on garde^b,
 23 car de lui sont les issues^c de la vie.

Écarte de toi la fausseté^d de la bouche, et éloigne
 24 de toi la perversité des lèvres.

Que tes yeux regardent droit en avant, et que tes
 25 paupières se dirigent droit devant toi.

Pèse le chemin de tes pieds, et que toutes tes
 26 voies soient^e bien réglées. N'incline ni à droite ni à
 27 gauche; éloigne ton pied du mal.

Mon fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton
 5 oreille à mon intelligence, pour garder les pensées ré-
 2 fléchies et pour que tes lèvres conservent la connais-
 sance.

Car les lèvres de l'étrangère distillent du miel, et
 3 son palais est plus doux que l'huile; mais à la fin elle
 4 est amère comme l'absinthe, aiguë comme une épée
 à deux tranchants. Ses pieds descendent à la mort,
 5 ses pas atteignent le shéol, de sorte qu'elle **ne pèse**
 6 pas le sentier de la vie; ses voies sont errantes : elle
 n'a pas de connaissance^f.

Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi, et ne vous
 7 détournez pas des paroles de ma bouche. Éloigne
 8 ta voie d'auprès d'elle, et ne t'approche **point** de
 l'entrée de sa maison; de peur que tu ne donnes ton
 9 honneur à d'autres, et tes années à l'homme cruel; de
 10 peur que des étrangers ne se rassasient de ton bien,
 et que ton travail ne soit dans la maison d'un étran-
 ger; et que tu ne gémisses à ta fin, quand ta chair
 11 et ton corps se consumeront; et que tu ne dises : 12
Comment ai-je haï l'instruction, et mon cœur a-
 13 t-il méprisé la répréhension? Comment n'ai-je pas
 écouté la voix de ceux qui m'instruisaient, ni incliné
 mon oreille vers ceux qui m'enseignaient? Peu s'en
 14 est fallu que je n'aie été dans toute sorte de mal, au
 milieu **de la congrégation** et de **l'assemblée**.

Bois des eaux de ta citerne, et de ce qui coule du
 15 milieu de ton puits. Tes fontaines se répandront **au**
 16 **dehors**, des ruisseaux d'eau dans les places. Qu'elles
 17

a (v.7) selon qqs. : La sagesse est la principale chose; acquiers. b (v.23) ou : plus que tout ce que tu gardes. c (v.23) ou : les résultats. d (v.24) ou : la perversité. e (v.26) ou : et toutes tes voies seront. f (v.6) ou : ... shéol, afin que tu ne pèses pas le sentier de la vie, ses voies sont changeantes : tu ne [les] connais pas.

18 soient à toi seul, et non à des étrangers avec toi. Que
ta source soit bénie, et réjouis-toi de la femme de
19 ta jeunesse, biche des amours, et chevrete pleine
de grâce; que ses seins t'enivrent en tout temps;
20 sois continuellement épris de son amour. Et pour-
quoi, mon fils, serais-tu épris d'une étrangère, et
embrasserais-tu le sein de l'étrangère?

21 Car les voies de l'homme sont devant les yeux de
l'Éternel, et il pèse tous ses chemins. Le méchant,
ses iniquités le saisiront, et il sera tenu par les cordes
23 de son péché; il mourra faute de discipline^a, et il
s'égarera dans la grandeur de sa folie.

6 Mon fils, si tu t'es porté caution pour ton prochain,
2 si tu as engagé ta main pour un étranger, tu es en-
lacé dans les paroles de ta bouche, tu es pris dans
3 les paroles de ta bouche. Mon fils, fais donc ceci, et
délivre-toi, puisque tu es tombé en la main de ton
prochain : va, humilie-toi, et insiste auprès de ton
4 prochain. Ne permets pas à tes yeux de dormir, ni à
5 tes paupières de sommeiller; dégage-toi, comme la
gazelle, de la main [du chasseur], et comme l'oiseau,
de la main de l'oiseleur.

6 Va vers la fourmi, paresseux; regarde ses voies, et
7 sois sage. Elle qui n'a ni chef, ni surveillant, ni gou-
verneur, elle prépare en été son pain, elle amasse pen-
9 dant la moisson sa nourriture. **Jusques à** quand, pa-
resseux, resteras-tu couché? Quand te lèveras-tu de
10 ton sommeil? Un peu de sommeil, un peu d'assou-
pissement, un peu croiser les mains pour **dormir...**,
11 et ta pauvreté viendra comme un voyageur^b, et ton
dénuement comme un homme armé.

12 Celui qui marche, la perversité dans sa bouche, est
13 un homme de Bélial, un homme inique; il cligne
de ses yeux, il parle de ses pieds, il enseigne de ses
14 doigts; il y a des pensées perverses dans son cœur, il
machine du mal en tout temps, il sème des querelles.
15 C'est pourquoi sa calamité viendra subitement; il
sera tout à coup brisé, et il n'y a pas de remède.

16 L'Éternel hait ces six choses, et il y en a sept qui
17 sont en abomination à son âme : les yeux hautains, la
langue fausse, et les mains qui versent le sang inno-
cent, le cœur qui **machine** des projets d'iniquité, les
18 pieds qui se hâtent de courir au mal, le faux témoin
qui profère des mensonges, et celui qui sème des
querelles entre des frères.

20 Mon fils, garde le commandement de ton père, et
21 n'abandonne pas l'enseignement de ta mère; tiens-
les continuellement liés sur ton cœur, attache-les à
22 ton cou. Quand tu marcheras, il te conduira; quand
tu dormiras, il te gardera; et quand tu te réveilleras,
23 il s'entretiendra avec toi. Car le commandement

est une lampe et l'enseignement une lumière, et les
répréhensions de la discipline^c sont le chemin de
la vie, pour te garder de la mauvaise femme, des
24 flatteries de la langue d'une étrangère. Ne désire pas
25 sa beauté dans ton cœur, et qu'elle ne te prenne pas
par ses paupières; car par la femme prostituée [on
26 en vient] jusqu'à un morceau de pain, et la femme
d'autrui chasse après l'âme précieuse.

Un homme prendra-t-il du feu **dans son sein** sans
27 que ses vêtements brûlent? Si un homme marche
28 sur des charbons ardents, ses pieds ne seront-ils pas
brûlés? Ainsi celui qui entre vers la femme de son
29 **prochain...**, quiconque la touchera ne sera **point**
innocent. On ne méprise pas un voleur s'il vole pour
30 satisfaire son âme quand il a faim; et s'il est trouvé, il
31 rendra le septuple, il donnera tous les biens de sa mai-
son. Celui qui commet **adultère** avec une femme
32 **manque de sens**; celui qui le fait détruit son âme : il
33 trouvera plaie et mépris, et son opprobre ne sera pas
effacé; car dans l'homme, la jalousie est une fureur^d,
34 et il **n'épargnera pas** au jour de la vengeance; il
35 n'acceptera aucune **propitiation**, et ne se tiendra
pas pour satisfait, quand tu multiplierais les **présents**.

7 Mon fils, garde mes paroles et cache **par devers** toi
mes commandements. Garde mes commandements,
2 et tu vivras, – et mon enseignement, comme la pru-
nelle de tes yeux. **Lie-les** sur tes doigts, écris-les sur
3 la tablette de ton cœur. Dis à la sagesse : **Tu** es ma
4 sœur ! et appelle l'intelligence ton amie; pour te
5 garder de la femme étrangère, de **la foraine** qui use
de paroles flatteuses.

Car, à la fenêtre de ma maison, je regardais à tra-
6 vers mon treillis, et je vis parmi les simples, j'aperçus
7 parmi les jeunes gens^e, un jeune homme dépourvu
de sens, qui passait dans la rue, près du coin où
8 demeurerait cette femme^f, et il prit le chemin de sa
maison, au crépuscule, au soir du jour, au sein de
9 la nuit et de l'obscurité. Et voici, une femme [vint]
10 à sa rencontre, **ayant la mise d'une** prostituée et
le cœur rusé. Elle était bruyante et sans **frein**; ses
11 pieds ne demeuraient pas dans sa maison, elle était
12 tantôt dehors, tantôt sur les places, et guettait à tous
les coins. Et elle le saisit, et l'embrassa, et d'un vi-
13 sage effronté lui dit : J'ai chez moi des sacrifices de
14 prospérités, j'ai aujourd'hui payé mes vœux; c'est
15 pourquoi je suis sortie à ta rencontre pour chercher
ton visage, et je t'ai trouvé. J'ai étendu sur mon lit
16 des tapis, des couvertures de fil d'Égypte de couleurs
variées; j'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloès,
17 et de cinnamome.

a (v.23) ou : d'instruction. b (v.11) ou : rôdeur. c (v.23) ailleurs : instruction, correction. d (v.34) lit. : la jalousie est une fureur d'homme.
e (v.7) lit. : parmi les fils. f (v.8) lit. : près de son coin.

18 Viens, enivrons-nous d'amours jusqu'au matin,
19 délectons-nous de volupté; car [mon] mari n'est
20 pas à la maison, il s'en est allé loin en voyage; il
a pris un sac d'argent en sa main, il viendra à sa
21 maison au jour de la pleine lune. Elle le détourna
par beaucoup de douces paroles, elle l'entraîna par
22 la flatterie de ses lèvres. Il est allé aussitôt après elle,
comme le bœuf va à la boucherie, et comme les **ceps**
23 [servent à] l'instruction du fou^a, jusqu'à ce que la
flèche lui transperce le foie; comme l'oiseau se hâte
vers le piège et ne sait pas qu'il y va de sa vie.
24 Maintenant donc, fils, écoutez-moi, et soyez atten-
25 tifs aux paroles de ma bouche. Que ton cœur ne se
détourne pas vers ses voies, et ne t'égare pas dans ses
26 sentiers; car elle a fait tomber beaucoup de blessés, et
27 ceux qu'elle a tués sont **très-nombreux**.^b Ce sont
les voies du shéol que sa maison; elles descendent
dans les chambres de la mort.

8 La sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-
2 elle pas retentir sa voix? Au sommet des hauteurs,
3 sur le chemin, aux carrefours, elle se tient debout. À
côté des portes, à l'entrée de la ville, là où l'on passe
4 pour entrer, elle crie : À vous, hommes, je crie, et ma
5 voix [s'adresse] aux fils des hommes! Vous, simples,
comprenez la prudence, et vous, sots, comprenez
6 ce qu'est **le sens**. Écoutez, car je dirai des choses
excellentes, et l'ouverture de mes lèvres [pronon-
7 cera] des choses droites; car mon palais méditera la
vérité, et la méchanceté sera une abomination pour
8 mes lèvres. Toutes les paroles de ma bouche sont
selon la justice, il n'y a rien en elles de pervers ni de
9 tortueux; elles sont toutes claires pour celui qui a de
l'intelligence, et droites pour ceux qui ont trouvé
10 la connaissance. Recevez mon instruction, et non
pas de l'argent, et la connaissance plutôt que l'or fin
11 choisi; car la sagesse est meilleure que les rubis^c, et
rien de ce qui fait nos délices ne l'égale.

12 Moi, la sagesse, je demeure avec la prudence, et je
13 trouve la connaissance [qui vient] de la réflexion. La
crainte de l'Éternel, c'est de haïr le mal. Je hais l'or-
gueil et la hauteur, et la voie d'iniquité, et la bouche
14 perverse. À moi le conseil et le savoir-faire^d; je
suis l'intelligence; à moi la force. Par moi les rois
15 règnent, et les princes **statuent** la justice. Par moi les
chefs dominent, et les nobles, tous les juges de la
16 terre.

17 J'aime ceux qui m'aiment; et ceux qui me re-
18 cherchent me trouveront. Avec moi sont les ri-
chesses et les honneurs, les biens éclatants^e et la
19 justice. Mon fruit est meilleur que l'or fin, même

que l'or pur; et mon revenu [meilleur] que l'argent
choisi. Je marche dans le chemin de la justice, au mi- 20
lieu des sentiers de juste jugement, pour faire hériter 21
les biens réels à ceux qui m'aiment, et pour remplir
leurs trésors.

L'Éternel m'a possédée au commencement de sa 22
voie, avant ses œuvres d'ancienneté. Dès l'éternité 23
je fus établie^f, dès le commencement, dès avant les
origines de la terre. Quand il n'y avait pas d'abîmes, 24
j'ai été enfantée, quand il n'y avait pas de sources
pleines d'eaux. Avant que les montagnes **fussent** 25
établies sur leurs bases, avant les collines, j'ai été en-
fantée, lorsqu'il n'avait pas encore fait la terre et les 26
campagnes, et le commencement de la poussière du
monde.

Quand il disposait les cieux, j'étais là; quand il or- 27
donnait le cercle qui circonscrit la face de l'abîme,
quand il établissait les nuées en haut, quand il affer- 28
missait les sources des abîmes, quand il imposait son
décret à la mer, afin que les eaux **n'outrepassassent** 29
point son commandement^g, quand il décrétait les
fondements de la terre : j'étais alors à côté de lui 30
son nourrisson^h, j'étais ses délices tous les jours, tou-
jours en joie devant lui, me réjouissant en la partie 31
habitable de sa terre, et mes délices étaient dans les
fils des hommes.

Maintenant donc, fils, écoutez-moi : **bienheureux** 32
ceux qui gardent mes voies! Écoutez l'instruction, 33
et soyez sages, et ne la rejetez **point**. **Bienheureux** 34
l'homme qui m'écoute, veillant à mes portes tous les
jours, gardant les poteaux de mes entrées! Car celui 35
qui m'a trouvée a trouvé la vie, et acquiert faveur
de la part de l'Éternel; mais celui qui pêche contre 36
moi fait tortⁱ à son âme; tous ceux qui me haïssent
aiment la mort.

9 La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept
colonnes; elle a tué ses bêtes, elle a **mixtionné** son 2
vin, elle a aussi dressé sa table; elle a envoyé ses 3
servantes; elle crie sur les sommets des hauteurs de
la ville : Qui est simple? qu'il se retire ici. À celui 4
qui est dépourvu **de sens**, elle dit : Venez, mangez
de mon pain, et buvez du vin que j'ai **mixtionné**. 5
Laissez la sottise^j, et vivez, et marchez dans la voie 6
de l'intelligence.

Qui instruit un moqueur reçoit pour lui-même de 7
la confusion; et qui reprend un méchant [reçoit]
pour lui-même une tache. Ne reprends pas le mo- 8
queur, de peur qu'il ne te haïsse; reprends le sage,
et il t'aimera. Donne au sage, et il deviendra encore 9
plus sage;

a (v.22) selon qqs. : comme un daim qui se jette dans le piège. b (v.26) ou : tous ceux qu'elle a tués sont forts, ou grands. c (v.11) ou : corail; selon qqs. : perles. d (v.14) selon qqs. : le salut. e (v.18) ou : durables. f (v.23) litt. : ointe. g (v.29) d'autres : leur bord. h (v.30) ou : son artisan. i (v.36) litt. : violence. j (v.6) ou : les sots.

- 10 enseigne le juste, et il **croîtra en science**. La crainte de l'Éternel est le commencement^a de la sagesse, et
 11 la connaissance du Saint^b est l'intelligence. Car par moi tes jours seront multipliés, et des années de vie te seront ajoutées. Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même; et si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.
 13 La femme folle est bruyante, elle est sotte, il n'y a pas de connaissance en elle. Et elle s'assied à l'entrée de sa maison sur un trône, dans les lieux élevés de la ville, pour appeler ceux qui passent sur la route, qui vont droit leur chemin : Qui est simple ? qu'il se retire ici. Et à celui qui est dépourvu **de sens**, elle dit : Les eaux dérobées sont douces, et le pain [mangé] en secret est agréable ! Et il ne sait pas que les trépassés sont là, **[et]** que ses **convivés** sont dans les profondeurs du shéol.
- 10 * Proverbes** de Salomon. Un fils sage réjouit son père, mais un fils insensé^c est le chagrin de sa mère.
 2 Les trésors de la méchanceté ne profitent de rien, mais la justice délivre de la mort.
 3 L'Éternel ne laisse pas l'âme du juste avoir faim, mais il repousse l'avidité des méchants.
 4 Celui qui agit d'une main **lâche** devient pauvre, mais la main des **diligents** enrichit.
 5 Celui qui amasse en été est un fils sage ; celui qui dort durant la moisson est un fils qui fait honte.
 6 Il y a des bénédictions sur la tête du juste, mais la bouche des méchants couvre la violence^d.
 7 **La mémoire** du juste est en bénédiction, mais le nom des méchants tombe en pourriture.
 8 Celui qui est sage de cœur reçoit les commandements, mais [celui qui est] insensé de lèvres tombe.
 9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en sûreté, mais celui qui pervertit ses voies sera connu.
 10 Celui qui cligne de l'œil cause du chagrin, et [celui qui est] insensé de lèvres tombe.
 11 La bouche du juste est une fontaine de vie, mais la bouche des méchants couvre la violence^e.
 12 La haine excite les querelles, mais l'amour couvre toutes les transgressions.
 13 Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse, mais **la verge** est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens.
 14 Les sages tiennent en réserve la connaissance, mais la ruine est près de la bouche du fou^f.
 15 Les biens du riche sont sa **ville forte** ; la ruine des misérables, c'est leur pauvreté.
- L'œuvre du juste est pour la vie, le revenu du méchant est pour le péché.
 Garder l'instruction^g, [c'est] le sentier [qui mène] à la vie ; mais celui qui abandonne la répréhension s'égaré.
 Celui qui couvre la haine a des lèvres menteuses, et celui qui propage les calomnies est un sot.
 Dans la multitude des paroles la transgression ne manque pas, mais celui qui retient ses lèvres est sage.
 La langue du juste est de l'argent choisi, le cœur des méchants est peu de chose.
 Les lèvres du juste **en repaissent plusieurs**, mais les fous mourront **faute de** sens.
 La bénédiction de l'Éternel est ce qui enrichit, et **il n'y ajoute aucune peine**.^h
 C'est comme une plaisanterie pour le sot que de commettre un crime, mais la sagesse est pour l'homme intelligent.
 Ce que craint le méchant lui arrive, mais le désir des justes [Dieu] l'accorde.
 Comme passe le tourbillon, ainsi le méchant n'est plus ; mais le juste est un fondement pour toujours.
 Ce que le vinaigre est aux dents, et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.
 La crainte de l'Éternel ajoute des jours, mais les années des méchants seront raccourcies.
 L'attente des justes est une joie, mais l'espérance des méchants périra.
 La voie de l'Éternel est la force pour l'homme intègre, mais elle est la ruine pour **les ouvriers d'iniquité**.
 Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les méchants n'habiteront pas le paysⁱ.
 La bouche du juste produit la sagesse, mais la langue perverse sera retranchée.
 Les lèvres du juste savent ce qui est agréable, mais la bouche des méchants n'est que perversité.
 La fausse balance est en abomination à l'Éternel, mais le poids juste lui est agréable.
 [Quand] vient l'orgueil, la honte vient aussi ; mais la sagesse est avec les hommes modestes.
 L'intégrité des hommes droits les guide, mais la perversité des perfides les détruit.
 Les richesses ne profitent de rien au jour de la colère, mais la justice délivre de la mort.
 La justice de l'homme intègre rend droite sa voie, mais le méchant tombe par sa méchanceté.
 La justice des hommes droits les délivre, mais les perfides sont pris dans leur avidité.
 Quand l'homme méchant meurt, son

a (v.10) ou : principe. b (v.10) ou : des saints ; ou : des choses saintes. c (v.1) ailleurs : sot. d (v.6) ou : la violence couvre la bouche des méchants. e (v.11) voyez la note précédente. f (v.14) ou : mais la bouche du fou est une ruine imminente. g (v.17) ou : discipline ; comp. 6:23. h (v.22) ou : la peine n'y ajoute rien. i (v.30) ou : la terre.

31 espérance périclit, et l'attente des iniques périclit.
 8 Le juste est délivré de la détresse, et le méchant [y] entre à sa place.
 9 Par sa bouche l'impie^a perd son prochain ; mais les justes sont délivrés par la connaissance.
 10 La ville se réjouit du bien-être des justes ; et quand les méchants périssent il y a des cris de joie.
 11 La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, mais elle est renversée par la bouche des méchants.
 12 Qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait.
 13 Celui qui va rapportant révèle le secret, mais celui qui est d'un esprit fidèle couvre la chose.
 14 Quand il n'y a pas de direction le peuple tombe, mais il y a salut dans le grand nombre des conseillers.
 15 On se trouve mal de **cautionner** un **étranger**, mais celui qui hait ceux qui frappent [dans la main^b] est en sûreté.
 16 Une femme gracieuse obtient l'honneur, et les hommes forts obtiennent la richesse.
 17 L'homme bon fait du bien à son âme, mais le cruel trouble sa chair.
 18 Le méchant fait une œuvre trompeuse, mais celui qui sème la justice a un vrai salaire.
 19 Comme la justice^c [tend] à la vie, celui qui poursuit le mal [tend] à sa mort.
 20 Ceux qui sont pervers de cœur sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables.
 21 Certainement^d l'unique ne sera **point** tenu pour innocent ; mais la **semence** des justes sera délivrée.
 22 Une femme belle et dépourvue de sens^e, c'est un anneau d'or au nez d'un pourceau.
 23 Le désir des justes n'est que le bien ; l'**attente** des méchants, c'est la fureur.
 24 Tel disperse, et augmente encore ; et tel retient plus qu'il ne faut, mais **n'en a que disette**.
 25 L'âme qui bénit sera engraisée, et celui qui arrose sera lui-même arrosé.
 26 Celui qui retient le blé, le peuple le maudit ; mais la bénédiction sera sur la tête de celui qui le vend.
 27 Qui recherche le bien cherche la faveur, mais le mal arrive à qui le recherche.
 28 Celui-là tombe qui se confie en ses richesses ; mais les justes verdissent comme la feuille.
 29 Celui qui trouble sa maison héritera le vent, et le fou deviendra serviteur de celui qui est sage de cœur.
 30 Le fruit du juste est un arbre de vie, et le sage gagne les âmes^f.

Voici, le juste est rétribué sur la terre, combien plus le méchant et le pécheur !
 Qui aime l'instruction aime la connaissance, et qui hait la répréhension est stupide.
 L'homme de bien obtient la faveur de **par** l'Éternel, mais l'homme qui fait des machinations, il le condamne.
 L'homme n'est **point** affermi par la méchanceté, 3 mais la racine des justes n'est pas ébranlée.
 Une femme **vertueuse**^g est la couronne de son mari, mais celle qui fait honte est comme de la pourriture dans ses os.
 Les pensées des justes sont jugement^h, les desseins des méchants sont fraude.
 Les paroles des méchants sont des embûches pour [verser] le sang, mais la bouche des hommes droits les délivrera.
 Renversez les méchants, et ils ne sont plus ; mais la maison des justes demeure.
 Un homme est loué d'après sa prudence, mais le cœur perversi est en butte au mépris.
 Mieux vaut celui qui est d'humble **condition**, et 9 qui a un serviteur, que celui qui fait l'important et qui manque de pain.
 Le juste regarde à la vie de sa bête, mais les en- 10 traîles des méchants sont cruelles.
 Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui court après les fainéants est dépourvu de sens.
 Le méchant désire la proie des mauvaises gens, 12 mais la racine des justes est productive.
 Il y a un mauvais piège dans la transgression des lèvres, mais le juste sort de la détresse.
 Du fruit de sa bouche un homme est rassasié de biens, et on rendra à l'homme l'œuvre de ses mains.
 La voie du fou est droite à ses yeux, mais celui qui écoute le conseil est sage.
 L'irritation du fou se connaît le jour même, mais l'homme avisé couvre sa honte.
 Celui qui dit la vérité annonce la justice, mais le faux témoin, la fraude.
 Il y a tel homme qui dit légèrement ce qui perce 18 comme une épée, mais la langue des sages est santé.
 La lèvre véridique est ferme pour toujours, mais la langue fausse n'est que pour un instant.
 La fraude est dans le cœur de ceux qui **machinent** 20 le mal, mais il y a de la joie pour ceux qui conseillent la paix.
 Aucun malheur n'arrive au juste, mais les méchants 21 seront comblés de mauxⁱ.

12

a (v.9) ou : le profane. b (v.15) voyez 17:18 ; 22:26. c (v.19) ou : La vraie justice. d (v.21) d'autres : De génération en génération ; litt. : main sur main. e (v.22) ici : qui manque de tact, de jugement. f (v.30) ou : celui qui gagne les âmes est sage. g (v.4) comme 31:10. h (v.5) juste jugement. i (v.21) hébr. : mal.

- 22 Les lèvres menteuses sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui pratiquent la fidélité lui sont agréables.
- 23 L'homme avisé couvre la connaissance, mais le cœur des sots proclame la folie.
- 24 La main des **diligents** dominera, mais la [main] paresseuse sera tributaire.
- 25 L'inquiétude dans le cœur d'un homme l'abat, mais une bonne parole le réjouit.
- 26 Le juste montre le chemin à son compagnon, mais la voie **des** méchants les **fourvoie**.
- 27 Le paresseux ne rôtit pas sa chasse; mais les biens précieux de l'homme sont **au diligent**.
- 28 La vie est dans le sentier de la justice, et il n'y a pas de mort dans le chemin qu'elle trace.
- 13** Un fils sage [écoute] l'instruction^a du père, mais le moqueur n'écoute pas la répréhension^b.
- 2 Du fruit de sa bouche l'homme mange du bien, mais l'âme des perfides [mange] la violence^c.
- 3 Qui surveille sa bouche garde son âme; la ruine est pour celui qui ouvre ses lèvres toutes grandes.
- 4 L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien; mais l'âme **des diligents** sera engraisée.
- 5 Le juste hait la parole mensongère, mais le méchant se rend odieux et se couvre de honte.
- 6 La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renverse le pécheur^d.
- 7 Tel fait le riche et n'a rien du tout; et tel se fait pauvre et a de grands biens.
- 8 La rançon pour la vie d'un homme, c'est sa richesse; mais le pauvre n'entend pas la réprimande^e.
- 9 La lumière des justes est joyeuse, mais la lampe des méchants s'éteindra.
- 10 Ce n'est que de l'orgueil que vient la querelle, mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.
- 11 Les biens qui viennent de la vanité diminuent, mais celui qui amasse à la main les accroîtra.
- 12 L'attente différée rend le cœur malade, mais le désir qui arrive est un arbre de vie.
- 13 Qui méprise la parole sera lié par elle^f; mais qui craint le commandement, celui-là sera récompensé.
- 14 L'enseignement du sage est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.
- 15 Le bon sens procure la faveur, mais la voie des perfides est dure.
- 16 Tout homme avisé agit avec connaissance, mais le sot fait étalage de sa folie.
- 17 Un messager méchant tombe dans le mal, mais un ambassadeur fidèle est santé.
- La pauvreté et la honte arrivent à qui rejette l'instruction, mais celui qui a égard à^g la répréhension sera honoré.
- Le désir accompli est agréable à l'âme, mais se détourner du mal est une abomination pour les sots.
- Qui marche avec les sages devient sage, mais le compagnon des sots s'en trouvera mal^h.
- Le mal poursuit les pécheurs; mais le bien est la récompense des justes.
- L'homme de bien laisse un héritage aux fils de ses fils, mais la richesse du pécheur est réservée pour le juste.
- Il y a beaucoup à manger **dans le défrichement des pauvres**, mais il y a ce qui se perdⁱ faute de règle^j.
- Celui qui épargne **la verge** hait son fils, mais celui qui l'aime met de la diligence à le discipliner.
- Le juste mange pour le rassasiement de son âme, mais le ventre des méchants **aura disette**.
- La sagesse des femmes bâtit leur maison, mais la folie la détruit de ses propres mains.
- Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui est pervers dans ses voies le méprise.
- Dans la bouche du fou est la **verge** d'orgueil, mais les lèvres des sages les gardent.
- Où il n'y a **point** de bœufs, la **crèche** est vide; et l'abondance du revenu est dans la force du bœuf.
- Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.
- Le moqueur cherche la sagesse, et il n'y en a pas [pour lui]; mais la connaissance est aisée pour l'homme intelligent.
- Éloigne-toi de la présence de l'homme insensé^k, chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance.
- La sagesse de l'homme avisé est de discerner sa voie, mais la folie des sots est tromperie.
- Les fous se moquent du péché, mais pour^l les hommes droits il y a faveur.
- Le cœur connaît sa propre amertume, et un étranger ne se mêle pas à sa joie.
- La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira.
- Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.
- Même dans le rire le cœur est triste; et la fin de la joie, c'est le chagrin.
- Le cœur qui s'éloigne [de Dieu] sera rassasié de ses propres voies, mais l'homme de bien [le sera] de ce qui est en lui.

a (v.1) *qqs.* : Un fils sage [est le fruit de] l'instruction. b (v.1) *lit.* : tancement. c (v.2) *ou* : le désir des perfides, c'est la violence. d (v.6) *lit.* : le péché. e (v.8) *voyez la note, vers. 1.* f (v.13) *ou* : se ruine lui-même. g (v.18) *proprement* : garde, observe; de même 15:5. h (v.20) *ou* : se dépravera. i (v.23) *ou* : mais il y a tel qui se perd. j (v.23) *ou* : justice. k (v.7) *ailleurs* : sot. l (v.9) *lit.* : parmi.

- 15 Le simple croit toute parole, mais l'homme avisé discerne ses pas.
- 16 Le sage craint, et se retire du mal; mais le sot est arrogant^a et a de l'assurance.
- 17 L'homme prompt à la colère agit follement, et l'homme qui fait des machinations est haï.
- 18 Les simples héritent la folie, mais les avisés sont couronnés de connaissance.
- 19 Les iniques se courbent devant les bons, et les méchants, aux portes du juste.
- 20 Le pauvre est haï, même de son compagnon, mais les amis du riche sont en grand nombre.
- 21 Qui méprise son prochain pèche, mais **bienheureux** celui qui use de grâce envers les malheureux^b !
- 22 Ceux qui **machinent** du mal ne s'égarent-ils pas ? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent^c le bien.
- 23 En tout travail il y a profit, mais la parole des lèvres ne mène qu'à la **disette**.
- 24 Les richesses des sages sont leur couronne; la folie des sots est folie.
- 25 Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie profère des mensonges.
- 26 Dans la crainte de l'Éternel il y a la sécurité de la force, et il y a un refuge pour ses fils^d.
- 27 La crainte de l'Éternel est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.
- 28 La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais dans le manque de peuple est la ruine d'un prince.
- 29 La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d'un esprit impatient exalte la folie.
- 30 Un cœur sain est la vie de la chair, mais l'envie est la pourriture des os.
- 31 Qui opprime le pauvre outrage^e Celui qui l'a fait, mais celui qui l'honore^f use de grâce envers l'indigent.
- 32 Le méchant est chassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, dans sa mort [même].
- 33 La sagesse demeure dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est **au dedans** des sots est connu.
- 34 La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples.
- 35 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte.
- 15** Une réponse douce détourne la fureur, mais la parole blessante excite la colère.
- 2 La langue des sages fait valoir la connaissance, mais la bouche des sots fait jaillir la folie.
- 3

Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, regardant les méchants et les bons.

La **bénignité de la langue** est un arbre de vie, 4 mais la perversité en elle est un brisement d'esprit.

Le fou méprise l'instruction de son père, mais celui 5 qui a égard à la répréhension devient avisé.

Dans la maison du juste il y a un grand trésor, mais 6 dans le revenu du méchant il y a du trouble.

Les lèvres des sages répandent la connaissance, 7 mais le cœur des sots ne fait pas ainsi.

Le sacrifice des méchants est en abomination à 8 l'Éternel, mais la prière des hommes droits lui est agréable.

La voie du méchant est en abomination à l'Éternel, 9 mais il aime celui qui poursuit la justice.

Une discipline fâcheuse attend^g celui qui abandonne le [droit] sentier; celui qui hait la correction mourra.

Le shéol et l'abîme^h sont devant l'Éternel, com- 11 bien plus les cœurs des fils des hommes!

Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend; il ne 12 va pas vers les sages.

Le cœur joyeux égaie le visage, mais par le chagrin 13 du cœur l'esprit est abattu.

Le cœur de l'homme intelligent cherche la connais- 14 sance, mais la bouche des sots se repaît de folie.

Tous les jours du malheureux sont mauvais, mais 15 le cœur heureux est un festin continu.

Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, qu'un 16 grand trésor avec du trouble.

Mieux vaut un repas d'herbes, etⁱ de l'amour, 17 qu'un bœuf engraisé, et de la haine.

L'homme violent excite la querelle, mais celui qui 18 est lent à la colère apaise la dispute.

La voie du paresseux est comme une haie d'épines, 19 mais le sentier des hommes droits est aplani.

Un fils sage réjouit son père, mais l'homme in- 20 sensé^j méprise sa mère.

La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens, 21 mais l'homme intelligent règle ses pas.

Les projets échouent là où il n'y a **point** de conseil, 22 mais, par la multitude des conseillers, ils réussissent.

Il y a de la joie pour un homme dans la réponse 23 de sa bouche; et une parole [dite] en son temps, combien elle est bonne!

Le sentier de la vie est en haut pour les intelligents, 24 afin qu'ils se détournent du shéol, en bas.

L'Éternel démolit la maison des orgueilleux, mais 25 il rend ferme la borne de la veuve.

Les machinations de l'inique sont en abomination 26 à l'Éternel, mais les paroles pures [lui] sont agréables.

a (v.16) ou : passe outre. b (v.21) *qqs. lisent* : débonnaires. c (v.22) *même mot que machiner*. d (v.26) les fils de celui qui craint l'Éternel. e (v.31) *plutôt* : fait un reproche à. f (v.31) c. à d. : Dieu. g (v.10) *litt.* : [est] pour. h (v.11) *comme* Job 26:6. i (v.17) *litt.* : et là. j (v.20) *ailleurs* : sot.

- 27 Celui qui cherche le gain **déshonnête** trouble sa maison, mais celui qui hait les **dons** vivra.
- 28 Le cœur du juste réfléchit pour répondre, mais la bouche des méchants fait jaillir les choses mauvaises.
- 29 L'Éternel est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.
- 30 Ce qui éclaire les yeux réjouit le cœur; une bonne nouvelle engraisse les os.
- 31 L'oreille qui écoute la répréhension de vie logera au milieu des sages.
- 32 Celui qui rejette l'instruction méprise sa vie; mais celui qui écoute la répréhension acquiert **du sens**.
- 33 La crainte de l'Éternel est la discipline de la sagesse, et l'abaissement **va devant** la gloire.
- 16** La préparation^a du cœur est à l'homme, mais de l'Éternel est la réponse de la langue.
- 2 Toutes les voies d'un homme sont pures à ses propres yeux, mais l'Éternel pèse les esprits.
- 3 Remets tes affaires à l'Éternel, et tes pensées seront accomplies.
- 4 L'Éternel a tout fait pour lui-même, et même le méchant pour le jour du malheur.
- 5 Tout cœur orgueilleux est en abomination à l'Éternel; certes^b, il ne sera pas tenu pour innocent.
- 6 Par la bonté et par la vérité, propitiation est faite pour l'iniquité, et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.
- 7 Quand les voies d'un homme plaisent à l'Éternel, il met ses ennemis mêmes en paix avec lui.
- 8 Mieux vaut peu avec justice, que beaucoup de revenu sans ce qui est juste.
- 9 Le cœur de l'homme se propose sa voie, mais l'Éternel dispose ses pas.
- 10 Un oracle^c est sur les lèvres du roi, sa bouche n'erre pas dans le jugement.
- 11 La balance et les plateaux justes sont de l'Éternel; tous les poids du sac sont son ouvrage.
- 12 C'est une abomination pour les rois de faire l'iniquité; car, par la justice, le trône est rendu ferme.
- 13 Les lèvres justes sont le plaisir des rois, et le [roi] aime celui qui parle droitement.
- 14 La fureur du roi, ce sont des messagers de mort; mais l'homme sage l'apaisera.
- 15 Dans la lumière de la face du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie dans la dernière saison.
- 16 Combien acquérir la sagesse est meilleur que l'or fin, et acquérir l'intelligence, préférable à l'argent!
- 17 Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal; **celui-là garde son âme** qui veille sur sa **voie**.
- L'orgueil va devant la ruine, et l'esprit hautain dev- 18
vant la chute.
- Mieux vaut être humble d'esprit avec **les débon-** 19
naires, que de partager le butin avec les orgueilleux.
- Celui qui prend garde à la parole^d trouvera le bien, 20
et qui se confie en l'Éternel est **bienheureux**.
- L'homme sage de cœur sera appelé intelligent, et 21
la douceur des lèvres **accroît la science**.
- L'intelligence est une fontaine de vie pour ceux 22
qui la possèdent, mais l'instruction des fous est folie.
- Le cœur du sage rend sa bouche sensée, et, sur ses 23
lèvres, **accroît la science**.
- Les paroles agréables sont un rayon de miel, dou- 24
ceur pour l'âme et santé pour les os.
- Il y a telle voie qui semble droite à un homme, 25
mais des voies de mort en sont la fin.
- L'âme de celui qui travaille, travaille pour lui, car 26
sa bouche l'y contraint.
- L'homme de Bélial creuse, [à la recherche] du mal, 27
et sur ses lèvres il y a comme un feu brûlant.
- L'homme pervers sème les querelles, et le rappor- 28
teur divise les intimes amis.
- L'homme violent entraîne son compagnon et le 29
fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.
- Celui qui ferme ses yeux pour **machiner la per-** 30
versité, celui qui pince ses lèvres, accomplit le mal.
- Les cheveux blancs sont une couronne de gloire 31
s'ils se trouvent dans la voie de la justice.
- Qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme 32
fort, et qui gouverne son esprit vaut mieux que celui qui prend une ville.
- On jette le sort dans le **giron**, mais toute décision 33
est de par l'Éternel.
- Mieux vaut un morceau sec et la paix, qu'une mai- **17**
son pleine de viandes de sacrifices et des querelles.
- Un serviteur sage gouvernera le fils qui fait honte, 2
et il aura part à l'héritage au milieu des frères.
- Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour 3
l'or; mais l'Éternel éprouve les cœurs.
- Celui qui fait le mal est attentif **à la lèvres d'ini-** 4
quité; le menteur prête l'oreille à la langue perni-
cieuse.
- Qui se moque du pauvre outrage^e celui qui l'a fait; 5
qui se réjouit de la calamité ne sera pas tenu pour innocent.
- La couronne des vieillards, ce sont les fils des fils, 6
et la gloire des fils, ce sont leurs pères.
- La parole^f excellente ne convient **point** à un 7
homme **vil**; **combien** moins **[sied]** à un **prince**
la lèvres menteuse.
- Le **présent** est une pierre précieuse^g 8

a (v.1) *lit.* : Les avant-projets. b (v.5) *voyez* 11:21. c (v.10) *ordin.* : divination. d (v.20) *ou* : s'applique sagement à quelque chose. e (v.5) *comme* 14:31. f (v.7) *lit.* : lèvres. g (v.8) *lit.* : de faveur.

aux yeux de celui qui **le possède**; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.

9 Celui qui couvre une transgression cherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis.

10 La répréhension^a fait plus d'impression sur^b l'homme intelligent que **cent** coups sur le sot.

11 L'inique ne cherche que rébellion; mais un messager cruel sera envoyé contre lui.

12 Qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits, plutôt qu'un sot dans sa folie!

13 Le mal ne quittera **point** la maison de celui qui rend le mal pour le bien.

14 Le commencement d'une querelle, c'est comme quand on laisse couler des eaux; avant que la dispute s'échauffe, va-t'en.

15 Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination à l'Éternel.

16 Pourquoi donc **le prix** dans la main d'un sot pour acheter la sagesse, alors qu'il n'a **point de sens**?

17 L'ami aime en tout temps, et un frère est né pour la détresse.

18 L'homme dépourvu de sens frappe dans la main, s'engageant comme caution vis-à-vis de son prochain.

19 Qui aime les contestations aime la transgression; qui hausse son portail cherche la ruine.

20 Celui qui est pervers de cœur ne trouve pas le bien; et celui qui use de détours avec sa langue tombe dans le mal.

21 Celui qui engendre un sot [l'engendre] pour son chagrin; et le père d'un homme **vil** ne se réjouira pas.

22 Le cœur joyeux fait du bien à la santé, mais un esprit abattu dessèche les os.

23 **Le méchant prend** de [son] **sein** un **présent** pour faire dévier les sentiers du jugement.

24 La sagesse est en face de l'homme intelligent, mais les yeux du sot sont au bout de la terre.

25 Un fils insensé^c est un chagrin pour son père et une amertume pour celle qui l'a enfanté.

26 Il n'est pas bon de punir le juste, et de frapper les nobles à cause de [leur] droiture.

27 Celui qui a de la connaissance retient ses paroles, et un homme qui a de l'intelligence est d'un esprit froid.

28 Même le fou qui se tait est réputé sage, — celui qui ferme ses lèvres, un homme intelligent.

18 Celui qui se tient à l'écart recherche ce qui lui plaît; il conteste contre toute sagesse.

2 Le sot ne prend pas plaisir à l'intelligence, mais à ce que son cœur soit manifesté.

3 Quand vient le méchant, le mépris vient aussi, et avec l'**ignominie**, l'opprobre.

Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes, et la fontaine de la sagesse est un torrent qui coule.

Ce n'est pas bien **d'avoir acception de la personne** du méchant pour faire **frustrer** le juste dans le jugement.

Les lèvres du sot entrent en dispute, et sa bouche appelle les coups.

La bouche du sot est sa ruine, et ses lèvres sont un piège pour son âme.

Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles descendent **jusqu'au dedans** des entrailles^d.

Celui-là aussi qui **est lâche** dans son ouvrage est frère du destructeur.

Le nom de l'Éternel est une **forte tour**; le juste y court et s'y trouve en une haute retraite^e.

Les biens du riche sont sa **ville forte**, **et** comme une haute muraille, dans son imagination.

Avant la ruine le cœur de l'homme s'élève, **et la débonnairerie va devant** la gloire.

Répondre avant d'avoir entendu, c'est une folie et une confusion pour qui le fait.

L'esprit d'un **homme** soutient **son infirmité**; mais l'esprit abattu, qui le **supportera**^f?

Le cœur de l'homme intelligent acquiert la connaissance, et l'oreille des sages cherche la connaissance.

Le **don d'un** homme lui fait faire place et l'introduit devant les grands.

Celui qui **est** le premier dans son procès est juste; son prochain vient, et l'examine.

Le sort fait cesser les querelles et **sépare** les puissants.

Un frère offensé est plus [difficile] à gagner qu'une ville **forte**, et les querelles sont comme les verrous d'un palais.

Le ventre d'un homme est rassasié du fruit de sa bouche; du revenu de ses lèvres il est rassasié.

La mort et la vie sont au pouvoir de la langue, et celui qui l'aime mangera de son fruit.

Celui qui a trouvé une femme a trouvé une bonne chose, et il a obtenu faveur de la part de l'Éternel.

Le pauvre parle en supplications, mais le riche répand des choses dures.

L'homme qui a [beaucoup] de compagnons va se ruinant; mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.

Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que celui qui est pervers de lèvres et qui est un sot.

De même, le manque de connaissance dans une âme n'est pas une bonne chose, et celui qui se hâte de ses pieds **bronche**.^g

a (v.10) *litt.* : tancement. b (v.10) *litt.* : pénètre davantage dans. c (v.25) *ailleurs* : sot. d (v.8) *litt.* : dans les chambres intérieures du ventre. e (v.10) *ou* : et est inapprochable. f (v.14) *ou* : relèvera. g (v.2) *ou* : pêche.

3 La folie de l'homme pervertit sa voie, et son cœur s'irrite contre l'Éternel.
 4 Les richesses font beaucoup d'amis, mais le pauvre est séparé de son ami.
 5 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges n'échappera **point**.
 6 Beaucoup de gens recherchent la faveur d'un noble, et chacun est ami d'un homme qui donne.
 7 Tous les frères du pauvre le haïssent; combien plus ses amis s'éloigneront-ils de lui! Il les poursuit de ses **paroles**,... ils n'y sont plus ^a!
 8 Celui qui acquiert **du** sens aime son âme; celui qui garde l'intelligence, c'est pour trouver le bonheur.
 9 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges périra.
 10 Une vie de délices **ne sied** pas à un sot; **combien** moins **[sied-il]** à un serviteur de gouverner des princes!
 11 La sagesse de l'homme le rend lent à la colère; et sa gloire, c'est de passer par-dessus la transgression.
 12 La colère d'un roi est comme le rugissement d'un jeune lion, mais sa faveur, comme la rosée sur l'herbe.
 13 Un fils insensé ^b est un malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle.
 14 Maison et richesse sont l'héritage des pères, mais une femme sage vient de l'Éternel.
 15 La paresse fait tomber dans un profond sommeil, et l'âme négligente aura faim.
 16 Celui qui garde le commandement garde son âme; celui qui ne veille pas sur ^c ses voies mourra.
 17 Qui use de grâce envers le pauvre prête à l'Éternel, et il lui rendra son bienfait.
 18 Corrige ton fils tandis qu'il y a de l'espoir, mais ne te laisse pas aller au désir de le faire mourir.
 19 Celui qui est très **colère** en portera la peine; car si tu le délivres, tu devras recommencer.
 20 Écoute le conseil, et reçois l'instruction, afin que tu sois sage à ta fin.
 21 Il y a beaucoup de pensées dans le cœur d'un homme; mais le **conseil** de l'Éternel, c'est là ce qui s'accomplit.
 22 Ce qui attire dans un homme, c'est sa bonté; et le pauvre vaut mieux que l'homme menteur.
 23 La crainte de l'Éternel mène à la vie, et l'on reposera ^d rassasié, sans être visité par le mal.
 24 Le paresseux enfonce sa main dans le plat, et il ne la ramène pas à sa bouche.
 25 Frappe le moqueur, et le simple deviendra avisé; corrige l'homme intelligent, et il comprendra la connaissance.

Celui qui ruine son père et chasse sa mère, est un 26
 fils qui fait honte et apporte l'opprobre.
 Mon fils, cesse d'écouter l'instruction qui fait errer 27
 loin des paroles de la connaissance.
 Un témoin de Bélial se moque du juste jugement, 28
 et la bouche des méchants avale l'iniquité.
 Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et 29
 les coups pour le dos des sots.
 Le vin est moqueur, la boisson forte est tumultueuse, et quiconque s'y égare n'est pas sage. **20**
 La terreur du roi est comme le rugissement d'un 2
 jeune lion : qui l'irrite, pêche contre sa propre âme.
 C'est la gloire d'un homme que de s'abstenir des 3
 contestations, mais chaque fou s'y engage.
 À cause de l'hiver, le paresseux ne laboure pas; lors 4
 de la moisson, il mendiera et n'aura rien.
 Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau 5
 profonde, et l'homme intelligent y puise.
 Nombre d'hommes proclament chacun sa bonté; 6
 mais un homme fidèle, qui le trouvera?
 Le juste marche dans son intégrité; heureux ses 7
 fils ^e après lui!
 Le roi siège sur le trône du jugement; il dissipe 8
 tout mal par son regard.
 Qui dira : **J'ai** purifié mon cœur, je suis net de 9
 mon **péché**?
 Poids et poids ^f, épha et épha, sont tous deux en 10
 abomination à l'Éternel.
 Même un jeune garçon se fait connaître par ses 11
 actions, si sa conduite est pure et si elle est droite.
 Et l'oreille qui entend et l'œil qui voit, l'Éternel les 12
 a faits tous les deux.
 N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne de- 13
 viennes pauvre; ouvre tes yeux, **[et]** rassasie-toi de pain.
Mauvais, mauvais ! dit l'acheteur; puis il s'en va 14
 et se vante.
 Il y a de l'or et beaucoup de rubis; mais les lèvres 15
 de la connaissance sont un vase précieux.
 Prends son vêtement, car il **a cautionné** autrui; 16
et prends de lui un gage, à cause des étrangers. ^g
 Le pain du mensonge est agréable à l'homme; mais 17
 ensuite, sa bouche est pleine de gravier.
 Les plans s'affermissent par le conseil; et fais la 18
 guerre avec prudence.
 Qui va rapportant révèle le secret; aussi **ne te mêle** 19
pas avec le bavard ^h.
 Qui maudit son père et sa mère, – sa lampe s'étein- 20
 dra au sein des ténèbres.
 L'héritage acquis avec hâte ⁱ au commencement, 21
 ne sera pas béni à la fin.
 Ne dis **point** : **Je** rendrai le **mal**. Attends-toi à 22
 l'Éternel, et il te sauvera.

a (v.7) ou : elles ne sont rien! b (v.13) ailleurs : sot. c (v.16) litt. : qui méprise. d (v.23) ou : demeurera. e (v.7) ou : Le juste qui marche..., ses fils seront heureux. f (v.10) litt. : Pierre et pierre. g (v.16) qqs. lisent : de l'étrangère. h (v.19) litt. : celui qui ouvre ses lèvres. i (v.21) d'autres lisent : mal acquis.

23 Poids et poids^a est en abomination à l'Éternel, et la fausse balance n'est pas une chose bonne.

24 Les pas de l'homme viennent de l'Éternel; et comment un homme comprendrait-il sa propre voie?

25 C'est un piège pour l'homme que de dire précipitamment : **Chose** sainte^b ! – et, après des vœux, d'examiner.

26 Un roi sage **disperse** les méchants, et **ramène** sur eux la roue.

27 L'esprit^c de l'homme est une lampe de l'Éternel; il sonde toutes les profondeurs du cœur^d.

28 La bonté et la vérité préservent le roi, et il soutient son trône par la bonté.

29 L'ornement des jeunes gens, c'est leur force; et la gloire des vieillards, ce sont les cheveux blancs.

30 Les meurtrissures **[et]** les plaies nettoient le mal, et les coups, les profondeurs de l'âme^e.

21 Le cœur d'un roi, dans la main de l'Éternel, est des ruisseaux d'eau; il l'incline à tout ce qui lui plaît.

2 Toute voie de l'homme est droite à ses yeux; mais l'Éternel pèse les cœurs.

3 Pratiquer ce qui est juste et droit^f, est une chose plus agréable à l'Éternel qu'un sacrifice.

4 L'élévation des yeux et un cœur qui s'enfle, la lampe^g des méchants, c'est péché.

5 Les pensées d'un homme **diligent** **[ne mènent]** qu'à l'abondance; mais tout étourdi **[ne court]** qu'à la **disette**.

6 Acquérir des trésors par une langue fausse, c'est une vanité^h fugitive de ceux qui cherchent la mort.

7 La **dévastation** des méchants les emporte, car ils refusent de pratiquer ce qui est droit.

8 La voie d'un homme coupable est détournée; mais l'œuvre de celui qui est pur est droite.

9 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, que **[d'avoir]** une femme querelleuse et une maison en commun.

10 L'âme du méchant désire le mal; son prochain ne trouve pas grâce à ses yeux.

11 Quand on punit le moqueur, le simple devient sage; et quand on instruit le sage, il reçoit de la connaissance.

12 Il y a un juste qui considère attentivement la maison du méchant, il renverse les méchants dans le malheur.

13 Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre, criera lui aussi, et on ne lui répondra pas.

14 Un don **[fait]** en secret apaise la colère, et un **présent** **[mis]** dans le **sein** **[calme]** une violente fureur.

C'est une joie pour le juste de pratiquer ce qui est droitⁱ, mais c'est la ruine pour **les ouvriers d'ini-**
quité.

L'homme qui s'égare du chemin de la sagesse de-
meurera dans l'assemblée des trépassés.

Celui qui aime la joie sera dans **l'indigence**; celui
qui aime le vin et l'huile ne s'enrichira pas.

Le méchant est une rançon pour le juste, et le per-
fide est à la place des hommes intègres.

Mieux vaut habiter dans une terre déserte, qu'avec
une femme querelleuse et irritable.

Il y a un trésor désirable et de l'huile dans la de-
meure du sage; mais l'homme insensé^j les engloutit.

Qui poursuit la justice et la bonté trouvera la vie,
la justice, et la gloire.

Le sage monte dans la ville des hommes forts, et
abat la force de ce qui en faisait la sécurité.

Qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme
de détresses.

Orgueilleux, arrogant, moqueur, est le nom de
celui qui agit^k avec colère et orgueil.

Le désir du paresseux le tue, car ses mains refusent
de travailler.

Tout le jour il désire avidement; mais le juste
donne et ne retient pas.

Le sacrifice des méchants est une abomination;
combien plus s'ils l'apportent avec une pensée mau-
vaise.

Le témoin menteur périra; mais l'homme qui
écoute parlera à toujours.

L'homme méchant enhardit son visage, mais celui
qui est droit règle^l sa voie.

Il n'y a **point** de sagesse, et il n'y a **point** d'intelli-
gence, et il n'y a **point** de conseil, en présence de
l'Éternel.

Le cheval est préparé pour le jour de la bataille,
mais la délivrance est à l'Éternel.

Une bonne renommée est préférable à de grandes
richesses, et la bonne grâce à l'argent et à l'or.

Le riche et le pauvre se rencontrent : l'Éternel les
a tous faits.

L'homme avisé voit le mal et se cache; mais les
simples passent outre et en portent la peine.

La **fin** de la **débonnairété**, de la crainte de l'Éter-
nel, c'est la richesse, et la gloire, et la vie.

Il y a des épines, des pièges, sur la voie du pervers;
celui qui garde son âme s'en éloigne.

Élève le jeune garçon selon la règle^m de sa voie;
même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera **point**.

Le riche gouverne les pauvres, et celui qui em-
prunte est serviteur de l'homme qui prête.

a (v.23) *lit.* : Pierre et pierre. b (v.25) *ou* : de s'approprier une chose sainte. c (v.27) *lit.* : Le souffle. d (v.27) *lit.* : les chambres intérieures du ventre. e (v.30) *voyez la note précédente*. f (v.3) *lit.* : justice et jugement. g (v.4) *ou* : la prospérité; *selon qqs.* : le labourage. h (v.6) vapeur, souffle. i (v.15) *ailleurs* : le juste jugement. j (v.20) *ailleurs* : sot. k (v.24) *ou* : Moqueur, c'est le nom de l'orgueilleux arrogant qui agit. l (v.29) *d'autres lisent* : affermit. m (v.6) *ou* : à l'entrée.

8 Qui sème l'injustice moissonnera le malheur, et **la verge** de **son courroux** prendra fin.
 9 [Celui qui a] l'œil bienveillant sera béni, car il donne de son pain au pauvre.
 10 Chasse le moqueur, et la querelle s'en ira, et les disputes et la honte cesseront.
 11 Celui qui aime la pureté de cœur a la grâce sur les lèvres, **[et]** le roi est son ami.
 12 Les yeux de l'Éternel gardent la connaissance, mais il renverse les paroles du perfide.
 13 Le paresseux dit : Il y a un lion là dehors, je serai tué au milieu des rues !
 14 La bouche des étrangères est une fosse profonde ; celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.
 15 La folie est liée au cœur du jeune enfant ; **la verge** de la correction l'éloignera de lui.
 16 Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour l'enrichir ; celui qui donne au riche, ce sera pour le faire tomber dans **l'indigence**.^a
 17 **Incline** ton oreille et écoute les paroles des sages, et applique ton cœur à **ma science** ; car c'est une chose agréable si tu les gardes **au dedans** de toi : elles seront disposées ensemble sur tes lèvres. Afin que ta confiance soit en l'Éternel, je te [les] ai fait connaître à toi, aujourd'hui. Ne t'ai-je pas écrit des choses excellentes en conseils et en connaissance, pour te faire connaître la sûre norme des paroles de vérité, afin que tu **répondes** des paroles de vérité à ceux qui t'envoient ?
 22 Ne pille pas le pauvre, parce qu'il est pauvre, et **ne foule** pas l'affligé à la **porte** ; car l'Éternel prendra en main leur cause, et dépouillera l'âme de ceux qui les dépouillent.
 24 Ne sois pas l'ami de l'homme **colère**, et n'entre pas chez l'homme violent ; de peur que tu n'apprennes ses sentiers, et que tu n'emportes un piège dans ton âme.
 26 Ne sois **point** parmi ceux qui frappent dans la main, parmi ceux qui se **rendent** caution pour des dettes : si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi voudrais-tu qu'on **prît** ton lit de dessous toi ?
 28 Ne recule pas la borne ancienne que tes pères ont faite.
 29 As-tu vu un homme **diligent** dans son travail ? il se tiendra devant les rois, il ne se tiendra pas devant des gens obscurs.
23 Quand tu t'assieds pour manger le pain avec un gouverneur, considère bien celui qui est devant toi ;
 2 mets un couteau à ta gorge, si tu es gourmand.
 3 Ne désire **point** ses friandises, car c'est un pain trompeur.
 4 Ne te fatigue pas pour acquérir des richesses, finis-
 5 avec ta prudence. Jetteras-tu tes yeux sur elles

?... Déjà elles ne sont plus ; car certes elles se font des ailes, et, comme l'aigle, s'envolent vers les cieux.
 Ne mange **point** le pain de celui qui a l'œil mauvais, et ne désire pas ses friandises ; car comme il a pensé dans son âme, tel il est. **Mange** et **bois**, te dira-t-il ; mais son cœur n'est pas avec toi. Ton mortel ce que tu as mangé, tu le vomiras, et tu perdras tes paroles agréables.
 Ne parle pas aux oreilles du sot, car il méprisera la sagesse de ton discours.
 Ne recule pas la borne ancienne, et n'entre pas dans les champs des orphelins ; car leur rédempteur est fort, il prendra en main leur cause contre toi.
 Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux paroles de la connaissance.
 Ne manque pas de corriger le jeune garçon ; quand tu l'auras frappé **de la verge**, il n'en mourra pas. Tu le frapperas **de la verge**, mais tu délivreras son âme du shéol.
 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui, moi-même, et mes reins **s'égayeront** quand tes lèvres diront des choses droites.
 Que ton cœur n'envie pas les méchants ; mais sois tout le jour dans la crainte de l'Éternel ; car certainement il y a une fin, et ton **attente** ne sera pas réduite à néant.
 Toi, mon fils, écoute et sois sage, et dirige ton cœur dans le chemin. Ne sois pas parmi les buveurs de vin, ni parmi les gourmands ; car le buveur et le gourmand deviendront pauvres, et sommeiller revêt de haillons.
 Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère quand elle aura vieilli.
 Achète la vérité, et ne la vends **point**, – la sagesse, et l'instruction, et l'intelligence.
 Le père du juste aura beaucoup de joie, et celui qui a engendré le **sage**, se réjouira en lui. Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté ait de la joie.
 Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux se plaisent à mes voies ; car la prostituée est une fosse profonde, et l'étrangère un puits de détresse : aussi se tient-elle **aux embûches** comme un voleur, et elle augmente le nombre des perfides parmi les hommes.
 Pour qui les : **Hélas ? pour** qui les : **Malheur à moi ? pour** qui les querelles, pour qui la plainte, pour qui les blessures sans cause ? Pour qui la roug**eur**^b des yeux ? Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, qui vont essayer le vin **mixtionné**. – Ne regarde pas le vin quand il est vermeil, quand il est perlé dans la coupe, et qu'il coule aisément ;

a (v.16) ou : Celui qui opprime le pauvre pour multiplier ce qu'il a, comme celui qui donne au riche, tombera certainement dans l'indigence.

b (v.29) ou : obscurcissement.

32 à la fin, il mord comme un serpent et il pique
 33 comme une vipère : tes yeux regarderont les étran-
 34 gères, et ton cœur dira des choses perverses ; et tu
 seras comme celui qui se coucherait au cœur de la
 mer, et comme celui qui se coucherait au sommet
 35 d'un **mât... On** m'a frappé, **[et]** je n'en ai **point** été
 malade ; on m'a battu, **[et]** je ne l'ai pas su. Quand
 me révélerai-je ? J'y reviendrai, je le rechercherai
 encore !
24 N'envie pas les hommes qui font le mal, et ne dé-
 sire pas **d'être** avec eux, car leur cœur médite la
 destruction, et leurs lèvres parlent de tourment.
 3 Par la sagesse la maison est bâtie, et elle est éta-
 4 blie par l'intelligence ; et par la connaissance les
 chambres sont remplies de tous les biens précieux
 et agréables.
 5 L'homme sage a de la force, et l'homme de connais-
 6 sance affermit sa puissance ; car sous une [sage] di-
 rection tu feras ta guerre, et le salut est dans le grand
 nombre des conseillers.
 7 La sagesse est trop haute pour le fou^a, il n'ouvrira
 pas la bouche **dans la porte**.
 8 Celui qui pense à mal faire, on l'appellera intrigant.
 9 Le plan de la folie est péché, et le moqueur est en
 abomination aux hommes.
 10 Si tu perds courage au jour de la détresse, ta force
 est mince^b.
 11 Délivre ceux qui sont menés à la mort, et ne te
 retire pas de ceux qui chancellent vers une mort
 12 violente. Si tu dis : **Voici**, nous n'en savions **rien** ;
 celui qui pèse les cœurs, lui ne le considérera-t-il
 pas ? et celui qui garde ton âme, lui le sait ; et il rend
 à l'homme selon son œuvre.
 13 Mon fils, mange du miel, car il est bon ; et un rayon
 14 de miel est doux à ton palais. Ainsi connais pour ton
 âme la sagesse : si tu l'as trouvée, il y a un avenir, et
 ton **attente** ne sera **point** réduite à néant.
 15 Méchant, ne mets pas des embûches contre l'ha-
 16 bitation du juste, ne dévaste pas son gîte. Car le
 juste tombe sept fois, et se relève ; mais les méchants
 trébuchent [pour tomber] dans le malheur.
 17 Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas ; et s'il tré-
 18 buche, que ton cœur ne **s'égay**e pas ; de peur que
 l'Éternel ne le voie, et que cela ne soit mauvais à ses
 yeux, et qu'il ne détourne de dessus lui sa colère.
 19 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, n'en-
 20 vie pas les méchants ; car il n'y a pas d'avenir pour
 l'inique : la lampe des méchants s'éteindra.
 21 Mon fils, crains l'Éternel et le roi ; ne te mêle pas
 22 avec les gens remuants, car leur calamité surgira tout

à coup ; et qui sait la ruine des uns et des autres ?

* Ces choses aussi viennent des sages : Faire **accep-** 23
tion des personnes dans le jugement n'est pas bien.
 Celui qui dit au méchant : **Tu es juste**, les peuples 24
 le maudiront, les peuplades seront indignées contre
 lui ; mais ceux qui le reprennent seront agréables, et 25
 une bénédiction de bien viendra sur eux. Celui qui
 répond des paroles justes **baise** les lèvres.

Prépare ton ouvrage **au dehors**, et mets en état 27
 ton champ, et après, bâtis ta maison.

Ne sois pas témoin, sans motif, contre ton pro- 28
 chain ; voudrais-tu donc tromper de tes lèvres ?

Ne dis pas : **Comme** il m'a fait, je lui ferai ; je 29
 rendrai à l'homme selon son **œuvre**.

J'ai passé près du champ de l'homme paresseux et 30
 près de la vigne de l'homme dépourvu de sens, et 31
 voici, tout y était monté en chardons ; les orties en
 avaient couvert la surface, et sa clôture de pierres
 était démolie. Et je regardai, j'y appliquai mon cœur ; 32
 je vis, **[et]** je reçus instruction. Un peu de sommeil, 33
 un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains
 pour **dormir...**, et ta pauvreté viendra [comme] un 34
 voyageur^c, et ton dénuement comme un homme
 armé.

* Ce sont ici aussi des proverbes de Salomon, que 25
 les gens d'Ézéchias, roi de Juda, ont transcrits :

La gloire de Dieu est de cacher une chose, et la 2
 gloire des rois est de sonder une chose.

Les cieus en hauteur, et la terre en profondeur, et 3
 le cœur des rois, on ne peut les sonder.

Ôte de l'argent les scories, et il en sortira un vase 4
 pour l'orfèvre ; ôte le méchant de devant le roi, et 5
 son trône sera affermi par la justice.

Ne fais pas le magnifique devant le roi, et ne te 6
 tiens pas à la place des grands ; car il vaut mieux 7
 qu'on te dise : **Monte ici**, que si l'on t'abaissait de-
 vant le prince^d que tes yeux voient.

Ne sors pas à la hâte pour contester, de peur [que 8
 tu ne saches] que faire à la fin, lorsque ton prochain
 t'aura rendu confus.

Plaide ta cause avec ton prochain, et ne révèle pas 9
 le secret d'autrui, de peur que celui qui l'écoute ne 10
 te fasse honte, et que ton opprobre ne se retire pas.

Des pommes d'or incrustées^e d'argent, c'est la pa- 11
 role dite à propos.

Un anneau^f d'or et un joyau d'or fin, tel est, pour 12
 l'oreille qui écoute, celui qui reprend sagement.

La fraîcheur de la neige au temps de la moisson, 13
 tel est le messager fidèle pour ceux qui l'envoient :
 il restaure l'âme de son maître.

a (v.7) ou : Des bijoux, pour le fou, sont la sagesse. b (v.10) litt. : étroite. c (v.34) litt. : rôdant. d (v.7) ou : le noble. e (v.11) ou : dans des corbeilles. f (v.12) pour le nez, ou pour l'oreille.

- 14 Les nuages et le vent, et **point** de pluie, tel est celui qui se glorifie faussement d'un présent.
- 15 Par la lenteur à la colère un prince est gagné, et la langue douce brise les os.
- 16 As-tu trouvé du miel, manges-en ce qu'il t'en faut, de peur que tu n'en sois repu et que tu ne le vomisses.
- 17 Mets rarement ton pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te hâisse.
- 18 L'homme qui rend un faux témoignage contre son prochain est un marteau, et une épée, et une flèche aiguë.
- 19 La confiance en un perfide, au jour de la détresse, est une dent cassée et un pied chancelant.
- 20 [Comme] celui qui ôte son vêtement en un jour de froid, [comme] du vinaigre sur le **nitre**, tel est celui qui chante des chansons à un cœur affligé.
- 21 Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger, et, s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire; car tu entasseras des charbons ardents sur sa tête, et l'Éternel te le rendra.
- 23 Le vent du nord enfante les averses; et les visages indignés, une langue [qui médit] en secret^a.
- 24 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, que [d'avoir] une femme querelleuse et une maison en commun.
- 25 Les bonnes nouvelles d'un pays éloigné sont de l'eau fraîche pour une âme altérée.
- 26 Le juste qui chancelle devant le méchant est une fontaine trouble et une source corrompue.
- 27 Manger beaucoup de miel n'est pas bon, et s'occuper de^b sa propre gloire n'est pas la gloire^c.
- 28 L'homme qui ne gouverne pas son esprit est une ville en ruine, sans murailles.
- 26** Comme la neige en été, et comme la pluie dans la moisson, ainsi la gloire ne **sied** pas à un sot.
- 2 Comme le moineau qui va çà et là, et l'hirondelle qui vole, ainsi la malédiction sans cause n'arrivera **point**.
- 3 Le fouet est pour le cheval, la bride pour l'âne, et **la verge** pour le dos des sots.
- 4 Ne réponds pas au sot selon sa folie, de peur que toi aussi tu ne lui ressembles.
- 5 Réponds au sot selon sa folie, de peur qu'il ne soit sage à ses propres yeux.
- 6 Celui qui envoie des messages par la main d'un sot, se coupe les pieds **[et]** boit l'injustice^d.
- 7 Les jambes du boiteux sont sans force : tel est un proverbe dans la bouche des sots.
- 8 Celui qui donne de la gloire à un sot, c'est comme un sachet de pierres précieuses dans un tas de pierres^e.
- Une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, tel est un proverbe dans la bouche des sots.
- Le puissant use de violence envers tout le monde : il **prend à gages** le sot et il **prend à gages** les **passants**.^f
- Comme le chien retourne à son vomissement, le sot répète sa folie.
- As-tu vu un homme sage à ses propres yeux? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.
- Le paresseux dit : **Il** y a un [lion] rugissant sur le chemin, un lion dans les **rues**.
- La porte tourne sur ses gonds, et le paresseux sur son lit.
- Le paresseux enfonce sa main dans le plat, il est **las** de la ramener à sa bouche.
- Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept [hommes] qui répondent avec bon sens.
- Il saisit un chien par les oreilles, celui qui, en passant, s'emporte pour une dispute qui n'est pas la sienne.
- Comme un fou qui jette des brandons, des flèches, et la mort, ainsi est l'homme qui trompe son prochain, et qui dit : **N'était-ce** pas pour plaisanter ?
- Faute de bois, le feu s'éteint; et, quand il n'y a plus de rapporteurs, la querelle s'apaise.
- Du charbon sur le brasier et du bois sur le feu, ainsi est l'homme querelleur pour échauffer les disputes.
- Les paroles du rapporteur sont comme des frigidités, et elles descendent **jusqu'au dedans** des entrailles^g.
- Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais sont comme **de la litharge** d'argent **appliquée** sur un vase de terre.
- Celui qui hait se déguise par ses lèvres; mais **au dedans** de lui il nourrit^h la fraude. Quand il rend sa voix gracieuse, ne le crois **point**, car il y a sept abominations dans son cœur.
- La haine se cache-t-elle** sous la dissimulation, sa méchanceté sera découverte dans **la congrégation**.
- Qui creuse une fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule.
- La langue fausse hait ceux qu'elle a écrasés, et la bouche flatteuse amèneⁱ la ruine.
- Ne te glorifie pas du jour de demain, car tu ne sais pas ce qu'un jour enfantera.
- Qu'un autre te loue, et non ta bouche, – un étranger, et non tes lèvres.
- La pierre est pesante et le sable est lourd; mais l'humeur d'un fou est plus pesante que tous les deux.
- La fureur est cruelle et la colère déborde,

a (v.23) ou : et une langue [qui médit] en secret, des visages indignés. b (v.27) litt. : sonder, examiner. c (v.27) ou : s'occuper à sonder les choses graves est une gloire (ou, selon d'autres : est un fardeau). d (v.6) litt. : violence; ou : tort. e (v.8) ou : c'est comme d'attacher une pierre à une fronde. f (v.10) ou : les transgresseurs; selon d'autres : L'archer qui blesse tout le monde, celui qui prend à gages le sot, et celui qui prend à gages les passants, [c'est la même chose]. g (v.22) voyez 18:8. h (v.24) litt. : place, établit. i (v.28) litt. : opère.

mais qui subsistera devant la jalousie ?

- 5 Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour caché.
 6 Les blessures faites par un ami sont fidèles, mais les baisers de celui qui hait sont fréquents.
 7 L'âme rassasiée foule aux pieds les rayons de miel, mais pour l'âme qui a faim tout ce qui est amer est doux.
 8 Comme un oiseau erre çà et là loin de son nid, ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.
 9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur, et la douceur d'un ami est [le fruit] d'un conseil qui vient du cœur.
 10 N'abandonne **point** ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta calamité. Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.
 11 Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui m'outrage.
 12 L'homme avisé voit le mal **[et]** se cache ; les simples passent outre **[et]** en portent la peine.
 13 Prends son vêtement, car il **a cautionné** autrui ; **et** prends de lui un **gage, à cause de l'étrangère**.
 14 À celui qui bénit son ami à haute voix, se levant le matin de bonne heure, on le lui comptera comme une malédiction.
 15 Une gouttière continuelle en un jour de pluie, et une femme querelleuse, cela se ressemble. Qui l'arrête, arrête le vent, et **sa** droite trouve de l'huile.
 17 Le fer s'aiguise par le fer, et un homme ranime^a le visage de son ami.
 18 Celui qui soigne le figuier mange de son fruit, et celui qui veille sur son maître sera honoré.
 19 Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.
 20 Le shéol et l'abîme^b sont insatiables, et les yeux de l'homme sont insatiables.
 21 Le creuser est pour l'argent, et le fourneau pour l'or, ainsi l'homme, pour la bouche qui le loue.
 22 Quand tu broierais le fou dans un mortier, au milieu du grain, avec un pilon, sa folie ne se retirerait pas de lui.
 23 Connais bien **la face** de ton **menu** bétail, veille sur tes^c troupeaux ; car l'abondance n'est pas pour toujours, et une couronne [dure-t-elle] de génération en génération ? Le foin disparaît, et l'herbe tendre se montre, et l'on ramasse les herbes des montagnes.
 26 Les agneaux sont pour ton vêtement, et les boucs pour le prix d'un champ, et l'abondance du lait de tes chèvres pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maison, et pour la vie de tes servantes.

Le méchant se sauve quand personne ne le poursuit, mais les justes sont pleins d'assurance comme un jeune lion.

À cause de l'iniquité d'un pays, ses princes sont nombreux ; mais, par un homme intelligent qui a de la connaissance, la stabilité se prolonge.

L'homme pauvre qui opprime les misérables est une pluie violente qui [ne laisse] **point** de pain.

Ceux qui abandonnent la loi **louent les** méchants, mais ceux qui gardent la loi leur font la guerre.

Les hommes adonnés au mal ne comprennent pas le juste jugement, mais ceux qui cherchent l'Éternel comprennent tout.

Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que l'homme pervers dans ses doubles voies, bien qu'il soit riche.

Qui garde la loi est un fils intelligent ; mais le compagnon des débauchés fait honte à son père.

Celui qui augmente son bien par l'intérêt et l'usure, l'amasse pour celui qui est bon **pour** les misérables.

Qui détourne son oreille pour ne pas écouter la loi, sa prière même est une abomination.

Celui qui égare les hommes droits sur un mauvais chemin tombera lui-même dans la fosse qu'il aura creusée ; mais les hommes intègres hériteront le bien.

L'homme riche est sage à ses yeux, mais le pauvre qui est intelligent le sonde.

Quand les justes se **réjouissent** il y a beaucoup de gloire ; mais quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent.

Celui qui cache ses transgressions ne prospérera **point**, mais celui qui les confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.

Bienheureux l'homme qui **craint continuellement** ; mais celui qui endure son cœur tombera dans le malheur.

Un lion rugissant et un ours à la poursuite de sa proie, c'est le dominateur méchant d'un peuple pauvre.

Le prince privé d'intelligence opprime beaucoup, [mais] celui qui hait le gain **deshonnête** prolongera [ses] jours.

L'homme chargé du sang d'une âme fuira jusqu'à la fosse,... qu'on ne le retienne pas !

Qui marche dans l'intégrité sera sauvé, mais qui suit tortueusement deux voies tombera une fois pour toutes^d.

Qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais qui court après les fainéants sera rassasié de pauvreté.

L'homme fidèle abonde en bénédictions,

- mais celui qui a hâte de s'enrichir ne demeurera pas innocent.
- 21 Faire **acceptation des personnes** n'est pas bien; même pour un morceau de pain un homme commettra une transgression.
- 22 L'homme qui a l'œil mauvais se hâte pour avoir des richesses, et il ^a ne sait pas que la **disette** viendra sur lui.
- 23 Celui qui reprend un homme trouvera la faveur dans la suite, plutôt que celui qui flatte de la langue.
- 24 Qui dépouille son père et sa mère, et dit : **Ce** n'est **point** une **transgression**, celui-là est compagnon du destructeur.
- 25 Celui qui a l'âme altière excite la querelle; mais qui se confie en l'Éternel sera engraisé.
- 26 Qui se confie en son propre cœur est un sot; mais qui marche dans la sagesse, celui-là sera délivré.
- 27 Qui donne au pauvre ne manquera de rien, mais qui détourne les yeux sera comblé de malédictions.
- 28 Quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.
- 29 L'homme qui, étant souvent repris, **roidit** son cou, sera brisé subitement, et il n'y a pas de remède.
- 2 Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit; mais quand le méchant gouverne, le peuple gémit.
- 3 L'homme qui aime la sagesse est la joie de son père, mais le compagnon des prostituées dissipera son bien.
- 4 Un roi, par le juste jugement, affermit le pays, mais l'homme qui accepte des présents le ruine.
- 5 L'homme qui flatte son prochain étend un filet devant ses pas.
- 6 Dans la transgression de l'homme mauvais, il y a un piège; mais le juste chantera et se réjouira.
- 7 Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; le méchant ne comprend aucune connaissance.
- 8 Les hommes moqueurs mettent en feu une ville, mais les sages détournent la colère.
- 9 Un homme sage qui **plaide** avec un homme insensé, qu'il s'irrite ou qu'il rie, n'a **point** de repos.
- 10 Les hommes **de sang** haïssent l'homme intègre, mais les hommes droits tiennent à sa vie ^b.
- 11 Le sot **met dehors tout** son **esprit**, ^c mais le sage **le** calme et **le** retient ^d.
- 12 Qu'un gouverneur prête attention à la parole de mensonge, tous ses serviteurs seront méchants.
- 13 Le pauvre et l'oppresser se rencontrent, l'Éternel éclaire les yeux de tous deux.
- Le roi qui juge les pauvres selon la **vérité**,... son trône sera affermi pour toujours.
- La verge** et la répréhension donnent la sagesse, mais le jeune garçon abandonné à lui-même fait honte à sa mère.
- Quand les méchants se multiplient, la transgression se multiplie; mais les justes verront leur chute.
- Corrige ton fils, et il te donnera du repos et procurera des délices à ton âme.
- Quand il n'y a **point** de vision, le peuple est sans frein; mais **bienheureux** celui qui garde la loi!
- Un serviteur n'est pas corrigé par des paroles; car il comprend, mais il ne répond pas.
- As-tu vu un homme précipité dans ses paroles? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.
- Celui qui gâte son serviteur dès sa jeunesse, le verra fils ^e à la fin.
- L'homme **colère** excite les querelles, et l'homme qui se met en fureur abonde en transgressions.
- L'orgueil d'un homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit acquiert la gloire.
- Qui partage avec un voleur hait son âme; il entend l'adjuration ^f, et ne déclare pas [la chose].
- La crainte des hommes tend un piège, mais qui se confie en l'Éternel est élevé dans une haute retraite.
- Plusieurs** cherchent la face du gouverneur, mais le juste jugement d'un homme vient de l'Éternel.
- L'homme inique est l'abomination des justes, et celui qui est droit dans sa voie, l'abomination du méchant.
- * Paroles** d'Agur, fils de Jaké, l'oracle prononcé par cet homme à Ithiel, à Ithiel et à Ucal :
- Certes, moi je suis plus stupide que personne, et je n'ai pas l'intelligence d'un homme; et je n'ai pas appris la sagesse, ni ne possède la connaissance du Saint ^h.
- Qui est monté dans les cieux, et qui en est descendu? Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains? Qui a serré les eaux dans un manteau? Qui a établi toutes les bornes de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais?
- Toute parole de **†Dieu** ⁱ est affinée; il est un bouclier pour ceux qui s'attendent à lui.
- N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur.
- Je te demanderai deux choses; ne me les refuse pas, avant que je meure : Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge; ne me donne ni pauvreté

a (v.22) ou : L'homme qui se hâte pour avoir des richesses a l'œil mauvais, et. b (v.10) ou : recherchent [le bien de] son âme (vie). c (v.11) ou : sa passion. d (v.11) litt. : le calme en arrière. e (v.21) proprement : l'aura fils de la maison. f (v.24) voyez Lévi. 5:1. g (v.1) ailleurs : dit, comme Ps. 26:1. h (v.3) ou : des saints; ou : des choses saintes. i (v.5) hébr. : Éloah; voyez Deut. 32:15.

ni richesse; nourris-moi du pain qui m'est nécessaire, de peur que je ne sois rassasié, et que je ne renie et ne dise : **Qui** est l'Éternel ? et de peur que je ne sois appauvri, et que je ne dérobe, et que je **ne parjure** le^a nom de mon Dieu.

10 N'accuse pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu'il ne te maudisse, et que tu n'en portes la peine.

11 Il est une génération qui maudit son père et qui ne bénit pas sa mère, une génération pure à ses propres yeux et qui n'est pas lavée de son ordure, une génération,... que ses yeux sont hautains, et ses paupières élevées! — une génération dont les dents sont des épées et les molaires des couteaux, pour dévorer **les affligés** de **dessus** la **terre**, et **les nécessaires** d'entre les **hommes**.

15 La sangsue a deux filles : **Donne!** donne ! Il y a trois choses qui sont insatiables, quatre qui ne disent pas : **C'est** assez !... le shéol, **et** la **matrice** stérile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau, et le feu, qui ne dit pas : **C'est** assez !

17 L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéissance envers la mère, les corbeaux du torrent le crèveront et les petits de l'aigle le dévoreront.

18 Trois choses sont trop merveilleuses pour moi, et il en est quatre que je ne puis connaître : le chemin de l'aigle dans les cieus, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin d'un navire au cœur de la mer, et le chemin de l'homme vers la jeune fille. Tel est le chemin de la femme adultère : elle mange et s'essuie la bouche, et dit : **Je** n'ai **point** commis **d'iniquité**.

21 Sous trois choses la terre tremble, et sous quatre elle n'en peut plus : sous le serviteur quand il règne, et l'homme **vil** quand il est rassasié de pain ; sous la femme odieuse^b quand elle se marie, et la servante quand elle hérite de sa maîtresse.

24 Il y a quatre choses petites sur la terre, qui sont sages entre les sages : les fourmis, peuple sans force, et qui préparent en été leurs vivres ; les damans^c, peuple sans puissance, et qui ont placé leurs maisons dans le rocher ; les sauterelles n'ont **point** de roi, mais elles sortent toutes par bandes ; tu saisis le lézard avec les mains, et il est dans les palais des rois.

29 Il y a trois choses qui ont une belle allure, et quatre qui ont une belle démarche : le lion, le fort parmi les bêtes, et qui ne se détourne devant qui que ce soit ;

31 le **[coursier]** qui a les reins **ceints** ; ou le bouc ; et le roi, contre qui personne ne peut se lever.

Si tu as agi follement en t'élevant et si tu as pensé à mal, [mets] la main sur ta bouche ; Car la pression du lait produit le beurre, et la pression du nez fait sortir le sang, et la pression de la colère excite la querelle.

*** Paroles** du roi Lemuel, l'oracle que sa mère lui enseigna :

Quoi, mon fils ? et quoi, fils de mon ventre ? et quoi, fils de mes vœux ? Ne donne **point** ta force aux femmes, ni tes voies à celles qui perdent les rois.

Ce n'est **point** aux rois, Lemuel, ce n'est **point** aux rois de boire du vin, ni aux grands [de dire] : **Où** sont les boissons fortes^d ? de peur qu'ils ne boivent, et n'oublient le statut, et ne fassent fléchir le jugement de tous les fils de l'affliction.

Donnez de la boisson forte à celui qui va périr, et du vin à ceux qui ont l'amertume dans le cœur : qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de ses peines.

Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous les délaissés.

Ouvre ta bouche, juge avec justice, et fais droit à l'affligé et au pauvre.

★ e Une femme **vertueuse**^f ! Qui la trouvera ? Car son prix est bien **au delà** des rubis^g.

Le cœur de son mari se confie en elle, et il ne manquera **point** de butin.

Elle lui fait du bien et non du mal, tous les jours de sa vie.

Elle cherche de la laine et du lin, et travaille de ses mains avec joie.

Elle est comme les navires d'un marchand, elle amène son pain de loin.

Elle se lève quand il est encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison, et la tâche^h à ses servantes.

Elle pense à un champ, et elle l'acquiert ; du fruit de ses mains elle plante une vigne.

Elle ceint ses reins de force, et fortifie ses bras.

Elle éprouve que son trafic est bon ; de nuit sa lampe ne s'éteint pas.

Elle met la main à la quenouille, et ses doigts tiennent le fuseau.

Elle étend sa mainⁱ vers l'affligé, et tend ses mains au **nécessiteux**.

Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate.

Elle se fait des tapis ; le fin coton^j et la pourpre sont ses vêtements.

Son mari est connu dans les **portes** quand il s'assied avec les anciens du pays.

Elle fait des chemises, et les vend ; et elle livre des ceintures au marchand.

a (v.9) ou : ne m'attaque au. b (v.23) ou : haïe. c (v.26) blaireau des rochers. d (v.4) selon qqs. : de désirer les boissons fortes. e (v.10) à partir du vers. 10, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique. f (v.10) brave, honnête, vaillante. g (v.10) ou : coraux. h (v.15) ou : leur ordinaire. i (v.20) plus haut : doigts ; proprement : paume [de la main]. j (v.22) ou : lin.

- 25 Elle est vêtue de force et de dignité, et elle **se** rit
du jour à venir.
- 26 Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de la
bonté est sur sa langue.
- 27 Elle **surveille les voies** de sa maison, et ne mange
pas le pain de paresse.
- 28 Ses fils se lèvent et la **disent bienheureuse**, son
mari [aussi], et il la **loue** :
- Plusieurs** filles ont **agi vertueusement** ; mais toi, 29
tu les surpasses toutes !
- La grâce est trompeuse, et la beauté est vanité ; la
femme qui craint l'Éternel, c'est elle qui sera **louée**. 31
- Donnez-lui du fruit de ses mains, et qu'aux portes
ses œuvres **la louent**.

LE PRÉDICATEUR

- 1 Les paroles du Prédicateur, fils de David, roi à Jérusalem.
- 2 Vanité des vanités, dit le **prédicateur** ; vanité des vanités ! Tout est vanité.
- 3 Quel profit a l'homme de tout son labeur dont il se tourmente sous le soleil ?
- 4 Une génération s'en va, et une génération vient ; et la terre subsiste toujours. Et le soleil se lève, et le soleil se couche, et il se hâte vers son lieu où il se lève. Le vent va vers le midi, et il tourne vers le nord ; il tourne et retourne ; et le vent revient sur ses circuits. Toutes les rivières vont vers la mer, et la mer n'est pas remplie ; au lieu où les rivières allaient, là elles vont de nouveau. Toutes choses **travaillent**, l'homme ne peut le dire ; l'œil ne se rassasie pas de voir, et l'oreille ne se satisfait pas d'entendre. Ce qui a été, c'est ce qui sera ; et ce qui a été fait, c'est ce qui se fera ; et il n'y a rien de nouveau sous le soleil. Y a-t-il une chose dont on puisse dire : **Regarde** ceci, c'est nouveau ? – Elle a **été déjà**, dans les siècles qui furent avant nous. Il n'y a pas de souvenir des choses qui ont précédé ; et de même, de celles qui seront après, il n'y en aura pas de souvenir chez ceux qui vivront^a plus tard.
- 12 Moi, le **prédicateur**, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem, et j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à explorer par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux : c'est une occupation ingrate que Dieu a donnée aux fils des hommes afin qu'ils s'y fatiguent. J'ai vu tous les travaux qui se font sous le soleil ; et voici, j'ai été vanité et poursuite du vent^b. Ce qui est tout en peut être redressé, et ce qui manque ne peut être comploté.
- 16 J'ai parlé en mon cœur, disant : **Voici**, je suis devenu grand et j'ai acquis de la sagesse plus que tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de connaissance ; et j'ai appliqué mon cœur à la connaissance de la sagesse et à la connaissance des choses déraisonnables et de la **folie**. J'ai **connu** que cela aussi, c'est la poursuite du vent. Car à beaucoup de sagesse, beaucoup de chagrin ; et qui augmente la connaissance, augmente la douleur.
- J'ai dit en mon cœur : **Allons ! je t'éprouverai par la joie** : jouis^c donc du **bien-être**. Et voici, cela aussi est vanité. J'ai dit au rire : **[Tu es] déraison** ; et à la joie : **Que** fait-elle ? J'ai recherché^d en mon cœur de traiter ma chair avec du vin, tout en conduisant mon cœur par la sagesse, et de saisir la folie, jusqu'à ce que je **visse** quel serait, pour les fils des hommes, ce bien qu'ils feraient sous les cieux tous les^e jours de leur vie.
- J'ai fait de grandes choses : je me suis bâti des maisons, je me suis planté des vignes ; je me suis fait des jardins et des parcs, et j'y ai planté des arbres à fruit de toute espèce ; je me suis fait des réservoirs d'eau pour en arroser la forêt où poussent les arbres^f. J'ai acquis des serviteurs et des servantes, et j'en ai eu qui sont nés dans ma maison ; j'ai eu aussi des troupeaux de gros et de **menu** bétail, en grand nombre, plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem. Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des provinces ; je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des fils des **hommes**, une femme et des concubines. Et je suis devenu grand et je me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem ; et **pourtant** ma sagesse **est demeurée avec moi**. Et quoi que mes yeux aient désiré, je ne les en ai **point** privés ; je n'ai refusé à mon cœur aucune joie, car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail, et c'est là la part que j'ai eue de tout mon travail. Et je me suis tourné vers toutes les œuvres que

a (v.11) *litt.* : seront. b (v.14) *ou* : se repaître de vent, *ou, selon qqs.* : rongement d'esprit. c (v.1) *litt.* : vois, *ici et vers*, 24, *etc.* d (v.3) *ailleurs aussi* : exploré. e (v.3) *litt.* : le nombre des, *ici et* 5:18 ; 6:12. f (v.6) *litt.* : qui pousse en arbres.

mes mains avaient faites, et vers tout le travail **dont je m'étais travaillé** pour [les] faire; et voici, tout était vanité et poursuite du vent, et il n'y en avait aucun profit sous le soleil.

12 Et je me suis tourné pour voir la sagesse, et les choses déraisonnables et la folie; car que fera l'homme qui viendra après le roi? – ce qui a été déjà 13 fait. Et j'ai vu que la sagesse a un avantage sur la folie, 14 comme la lumière a un avantage sur les ténèbres. Le sage a ses yeux à sa tête, et le fou^a marche dans les ténèbres; mais j'ai **connu**, moi aussi, qu'un même 15 sort les atteint tous. Et j'ai dit en mon cœur : **Le** sort du fou m'atteint, moi aussi; **et** pourquoi alors ai-je été si sage ? Et j'ai dit en mon cœur que cela aussi 16 est vanité. Car **jamais** on ne se **souviendra** du sage, **non** plus que du fou, puisque déjà dans les jours qui viennent tout est oublié. Et comment le sage 17 meurt-il comme le fou? Et j'ai haï la vie, **parce que** l'œuvre qui se fait sous le soleil **m'a été à charge**, 18 **car** tout est vanité et poursuite du vent. Et j'ai haï tout le travail auquel j'ai travaillé sous le soleil, parce que je dois le laisser à l'homme qui sera après moi.

19 Et qui sait s'il sera un sage ou un sot^b? Et il sera maître de tout mon travail auquel j'ai travaillé et dans lequel j'ai été sage sous le soleil. Cela aussi est vanité.

20 Alors je me suis mis^c à faire désespérer mon cœur à l'égard de tout le travail **dont je me suis travaillé** 21 sous le soleil. Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse, et avec connaissance, et avec droiture^d, et qui laisse [ce qu'il a acquis] à un homme qui **n'y a pas travaillé, pour être son partage**. Cela aussi est vanité et un grand mal.

22 Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail, et de la poursuite de son cœur, dont il s'est tourmenté 23 sous le soleil? Car tous ses jours sont douleur, et son occupation est chagrin; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela aussi est vanité.

24 Il n'y a rien de bon pour l'homme que de manger et de boire, et de faire jouir son âme du bien-être dans son travail. Et j'ai vu que cela aussi vient de 25 la main de Dieu. Car qui peut manger, et qui peut 26 **jouir** plus que moi? Car à l'homme qui est bon devant lui, [Dieu] donne sagesse et connaissance et joie; mais à celui qui pêche, il donne l'occupation de rassembler et d'amasser, pour donner à celui qui est bon devant Dieu. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

3 Il y a une saison pour tout, et il y a un temps pour 2 toute affaire sous les cieux. Il y a un temps de naître,

et un temps de mourir; un temps de planter, et un temps d'arracher ce qui est planté; un temps de tuer, 3 et un temps de guérir; un temps de démolir, et un temps de bâtir; un temps de pleurer, et un temps de 4 rire; un temps de se lamenter, et un temps de sauter de joie; un temps de jeter des pierres, et un temps 5 d'amasser des pierres; un temps d'embrasser, et un temps de s'éloigner des **embrassements**; un temps 6 de chercher, et un temps de perdre; un temps de garder, et un temps de jeter; un temps de déchirer, 7 et un temps de coudre; un temps de se taire, et un temps de parler; un temps d'aimer, et un temps de 8 haïr; un temps de guerre, et un temps de paix.

Celui qui agit, quel profit a-t-il de ce à quoi il travaille^e? J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux 9 fils des hommes pour s'y fatiguer: il a fait toute chose 10 belle en son temps; et il a mis **le monde** dans leur cœur, **de sorte** que l'homme **ne peut** comprendre^f, depuis le commencement jusqu'à la fin, l'œuvre que Dieu a faite.

J'ai **connu** qu'il n'y a rien de bon pour eux, sauf 12 de se réjouir et de se faire du bien pendant leur vie; et aussi que tout homme mange et boive, et qu'il 13 jouisse^g du bien-être dans tout son travail: cela, c'est un don de Dieu. J'ai **connu** que tout ce que 14 Dieu fait subsiste à toujours; il n'y a rien à y ajouter, ni rien à en retrancher; et Dieu le fait, afin que, devant lui, on **craigne**. Ce qui est déjà été, et ce 15 qui est à venir est déjà arrivé, et Dieu ramène ce qui est passé^h.

Et j'ai encore vu sous le soleil que, dans le lieu du 16 jugement, là il y avait la méchanceté, et que, dans le lieu de la justice, là il y avait la méchanceté. J'ai dit 17 en mon cœur : **Dieu** jugera le juste et le méchant; car il y a là un tempsⁱ pour toute affaire et pour toute **œuvre**.

J'ai dit en mon cœur : **Quant** aux fils des **hommes** 18 [il en est **ainsi**], pour que Dieu les éprouve, et qu'ils voient eux-mêmes qu'ils ne sont que des bêtes. Car 19 ce qui arrive aux fils des hommes est aussi ce qui arrive aux bêtes; il y a pour tous un même sort : comme celle-ci meurt, ainsi meurt celui-là; et ils ont tous un même souffle^j, et l'homme n'a **point** d'avantage sur la bête, car tout est vanité. Tout va 20 dans un même lieu, tout est de poussière, et tout retourne à la poussière. Qui est-ce qui connaît l'es- 21 prit^k des fils des hommes? Celui-ci monte-t-il en haut, et l'esprit^l de la bête descend-il en bas dans la terre ? Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux [que 22 ceci] : que l'homme se réjouisse

a (v.14) ailleurs : sot, ici et vers. 15, 16. b (v.19) comme 10:3. c (v.20) litt. : tourné. d (v.21) ou : habileté. e (v.9) ou : du [labeur] dont il se tourmente? f (v.11) litt. : trouver. g (v.13) litt. : voie. h (v.15) litt. : recherche ce qui est chassé. i (v.17) plus. lisent : car il a assigné un temps. j (v.19) souffle et esprit sont un même mot en hébreu. k (v.21) voyez la note précédente. l (v.21) voyez la note, vers. 19.

dans ce qu'il fait, car c'est là sa part; car qui l'amènera pour voir ce qui sera après lui?

4 Et je me suis tourné, et j'ai regardé toutes les expressions qui se font sous le soleil; et voici les larmes des opprimés, et il n'y a **point** pour eux de consolateur! Et la force est dans la main de leurs oppresseurs, et il n'y a **point** pour eux de consolateur! C'est pourquoi j'estime heureux les morts qui sont déjà morts, plutôt que les vivants qui sont encore vivants, et plus heureux encore que tous les deux celui qui n'a pas encore été, qui n'a pas vu le mauvais travail qui se fait sous le soleil.

4 Et j'ai vu tout le labeur et toute l'habileté dans le travail : que c'est une jalousie de l'un contre l'autre. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

5 Le sot se croise les mains, et mange sa propre chair.

6 Mieux vaut le creux de la main rempli, et le repos, que les deux mains pleines, avec le travail et la poursuite du vent.

7 Et je me tournai, et je vis la vanité sous le soleil : tel est seul sans qu'il y ait de second : il n'a pas non plus de fils ni de frère, et il n'y a pas de fin à tout son labeur; son œil n'est pas non plus rassasié par la richesse, et [il ne se dit pas] : **Pour** qui donc est-ce que je me tourmente et que je prive mon âme de bonheur ? Cela aussi est une vanité et une ingrate occupation.

9 Deux valent mieux qu'un; car ils ont un bon salaire de leur travail. Car, s'ils tombent, l'un relèvera son compagnon; mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe, et qui n'a pas de second pour le relever!
11 De même, si l'on couche à deux, on a de la chaleur; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud?
12 Et si quelqu'un a le dessus sur un seul, les deux lui tiendront tête; et la corde triple ne se rompt pas vite.
13 Mieux vaut un jeune garçon pauvre et sage, qu'un roi vieux et sot qui ne sait plus être averti. Car **il est** sorti de la maison des prisonniers **pour** régner, **lors** même qu'il est né pauvre dans son royaume.

15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil, **avec** le jeune garçon, le **second**, qui **occupera sa place**. Il n'y a pas de fin à tout le peuple, à tous ceux **qui ont été devant eux**; cependant ceux qui viendront après ne se réjouiront **point en lui**. Car cela aussi est vanité et poursuite du vent.

5 Prends garde à ton pied, quand tu vas dans la maison de Dieu, et approche-toi pour entendre, plutôt que pour **donner** le sacrifice des sots; car ils ne savent pas qu'ils font mal. Ne te presse **point** de ta bouche, et que ton cœur ne se hâte **point** de préférer

une parole devant Dieu; car Dieu est dans les cieux, et toi sur la terre : c'est pourquoi, que tes paroles soient peu nombreuses.

Car le songe vient de beaucoup d'occupations, et la voix du sot de beaucoup de paroles. Quand tu auras **voué** un vœu à Dieu, ne tarde **point à l'acquitter**; car il ne prend pas plaisir aux sots : ce que tu auras **voué**, accomplit-le. Mieux vaut que tu ne fasses **point** de vœu, que d'en faire un et de ne pas l'accomplir. Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis **point** devant l'ange que c'est une erreur. Pourquoi Dieu se courroucerait-il à ta voix, et détruirait-il l'œuvre de tes mains?

Car dans la multitude des songes il y a des vanités, et aussi dans beaucoup de paroles; mais crains Dieu. Si tu vois le pauvre opprimé et le droit et la justice **violentés** dans une province, ne t'étonne pas de cela; car il y en a un qui **est** haut **au-dessus des hauts**, [et] qui y prend garde, et il y en a de plus hauts qu'eux. La terre est profitable à tous égards, le roi même **est asservi à la glèbe**.^a Celui qui aime l'argent n'est **point** rassasié par l'argent, et celui qui aime les richesses ne l'est pas par le revenu. Cela aussi est vanité. Avec l'augmentation des biens, ceux qui les mangent augmentent aussi; et quel profit en a le maître, sauf qu'il les voit de ses yeux?

Le sommeil est doux pour celui qui travaille, qu'il mange peu ou beaucoup; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir. Il y a un mal douloureux que j'ai vu sous le soleil : les richesses sont conservées à leurs maîtres pour leur détriment, – ou ces richesses périssent par quelque circonstance malheureuse, et il a engendré un fils, et il n'a rien en sa main. Comme il est sorti du ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il est venu, et de son travail il n'emportera rien qu'il puisse prendre dans sa main. Et cela aussi est un mal douloureux, que, tout comme il est venu, ainsi il s'en va; et quel profit a-t-il d'avoir travaillé pour le vent?

Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les ténèbres et se chagrine beaucoup, et est malade et irrité. Voici ce que j'ai vu de bon et de beau : c'est de manger et de boire et de jouir^b du bien-être dans tout le travail dont [l'homme] se tourmente sous le soleil tous les jours de sa vie, que Dieu lui a donnés; car c'est là sa part. Et encore tout homme auquel Dieu donne de la richesse et des biens, et le pouvoir^c d'en manger et d'en prendre sa part, et de se réjouir en son travail,... c'est là un don de Dieu; car il ne se souviendra

a (v.9) d'années : Mais l'avantage d'un pays, à tous égards, c'est un roi adonné à la culture des champs. b (v.18) *lit.* : voir. c (v.19) *lit.* : et qu'il a fait maître.

pas beaucoup des jours de sa vie; car Dieu lui a donné une réponse dans la joie de son cœur.

6 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent^a parmi les hommes : il y a tel homme à qui Dieu donne de la richesse, et des biens, et de l'honneur, et il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il désire; et Dieu ne lui a pas donné le pouvoir d'en manger, car un étranger s'en repaît. Cela est une vanité et un mal douloureux. Si un homme engendre cent [fils], et qu'il vive beaucoup d'années, et que les jours de ses années soient en grand nombre, et que son âme ne soit pas rassasiée de bien, et aussi qu'il n'ait pas de sépulture, je dis que mieux vaut un avorton que lui; car celui-ci vient dans la vanité, et il s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de ténèbres; et aussi il n'a pas vu et n'a pas connu le soleil : celui-ci a plus de repos que celui-là. Et s'il vivait deux fois mille ans, il n'aura pas vu le bonheur : tous^b ne vont-ils pas en un même lieu ? Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et cependant son désir n'est pas satisfait^c. Car quel avantage le sage a-t-il sur le sot ? Quel [avantage] a l'affligé qui sait marcher devant les vivants ? Mieux vaut la vue des yeux que le mouvement du désir. Cela aussi est vanité et poursuite du vent. Ce qui existe a déjà été appelé de son nom; et on sait ce qu'est l'homme, et qu'il ne peut contester avec celui qui est plus fort que lui. Car il y a beaucoup de choses qui multiplient la vanité : quel avantage en a l'homme ? Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, tous les jours de la vie de sa vanité, qu'il passe comme une ombre ? Et qui déclarera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil ?

7 Mieux vaut une bonne renommée que le bon parfum^d, et le jour de la mort que le jour de la naissance. Mieux vaut aller dans la maison de deuil, que d'aller dans la maison de festin, en ce que là est la fin de tout homme; et le vivant prend cela à cœur. Mieux vaut le chagrin que le rire, car le cœur est rendu meilleur par la tristesse du visage. Le cœur des sages est dans la maison de deuil, mais le cœur des sots, dans la maison de joie. Mieux vaut écouter la répréhension du sage, que d'écouter la chanson des sots. Car comme le bruit des épines sous la marmite, ainsi est le rire du sot. Cela aussi est vanité. Certainement, l'oppression rend insensé le sage, et le don ruine le cœur. Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit pa-

tient qu'un esprit hautain. Ne te hâte pas en ton esprit pour t'irriter, car l'irritation^e repose dans le sein des sots.

Ne dis pas : Comment se fait-il que les jours précédents ont été meilleurs que ceux-ci ? car ce n'est pas par sagesse que tu t'enquiers de cela. La sagesse est aussi bonne qu'un^f héritage, et profitable pour ceux qui voient le soleil; car on est à l'ombre de la sagesse [comme] à l'ombre de l'argent; mais l'avantage de la connaissance, [c'est que] la sagesse fait vivre celui qui la possède.

Considère l'œuvre de Dieu, car qui peut redresser ce qu'il a tordu ? Au jour du bien-être, jouis du^g bien-être, et, au jour de l'adversité, prends garde; car Dieu a placé l'un vis-à-vis de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien [de ce qui sera] après lui.

J'ai vu tout [cela] dans les jours de ma vanité : il y a tel juste qui périt par^h sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge [ses jours] parⁱ son iniquité.

Ne sois pas juste à l'excès, et ne fais pas le sage outre mesure; pourquoi te détruirais-tu ? Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé; pourquoi mourrais-tu avant ton temps ? – Il est bon que tu saisisses ceci et que tu ne retires point ta main de cela; car qui craint Dieu sort de tout.

La sagesse fortifie le sage plus que dix hommes puissants qui sont dans la ville.

Certes, il n'y a pas d'homme juste sur la terre qui ait fait le bien et qui n'ait pas péché. Aussi ne mets pas ton cœur à toutes les paroles qu'on dit, afin que tu n'entendes pas ton serviteur te maudissant. Car aussi ton cœur sait que bien des fois, toi aussi, tu as maudit les autres. J'ai éprouvé tout cela par la sagesse; j'ai dit : Je serai sage; mais elle était loin de moi. Ce qui a été est loin et très-profond, qui le trouvera ?

Je me suis mis, moi et mon cœur, à connaître et à explorer et à rechercher la sagesse et l'intelligence, et à connaître que la méchanceté est sottise, et la folie, déraison^j; et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme dont le cœur est [comme] des filets et des rets, [et] dont les mains sont des chaînes : celui qui est agréable à Dieu lui échappera, mais celui qui pêche sera pris par elle. Regarde ceci que j'ai trouvé, dit le prédicateur, [en examinant les choses] une à une pour en trouver la raison, ce que mon âme cherche encore et que je n'ai pas trouvé : j'ai trouvé un homme entre mille, mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai pas trouvée.

a (v.1) ou : grand. b (v.6) ou : et qu'il ne vît pas le bonheur : tous... ? c (v.7) litt. : son âme n'est pas remplie. d (v.1) ou : bonne huile parfumée. e (v.9) ailleurs : chagrin. f (v.11) ou : est bonne avec un. g (v.14) litt. : sois dans le. h (v.15) ou : dans. i (v.15) voyez la note précédente. j (v.25) ou : la méchanceté de la sottise et la folie de la déraison.

29 Seulement, voici, j'ai trouvé que Dieu a fait l'homme droit; mais eux, ils ont cherché beaucoup de raisonnements.

8 Qui est comme le sage? et qui sait l'explication des choses? La sagesse d'un homme illumine son visage, et l'arrogance de son visage en est changée.

2 Je [dis]: Prends garde au commandement^a du roi, et cela à cause du serment [fait] à Dieu. Ne te presse pas de t'en aller de devant lui; ne persévère **point** dans une chose mauvaise; car tout ce qu'il lui plaît, il le fait; parce que la parole du roi est une puissance, et qui lui dira : **Que** fais-tu ?

5 Celui qui garde le commandement ne connaîtra aucun mal; et le cœur du sage connaît le temps et le jugement; **car** pour toute chose il y a un temps et un jugement. Car la misère de l'homme abonde sur lui; car il ne sait pas ce qui adviendra; **car comment cela arrivera, qui le lui déclarera?**

8 Il n'y a **point** d'homme qui ait pouvoir sur l'esprit pour emprisonner l'esprit, et il n'y a personne qui ait de la puissance sur le jour de la mort, et il n'y a **point de dispense** dans une telle guerre, et la méchanceté ne délivrera pas ceux qui la pratiquent.

9 J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le soleil. Il est un temps où des hommes dominant sur des hommes pour leur mal.

10 Et de même j'ai vu des méchants enterrés et s'en allant, mais ceux qui avaient bien fait s'en allaient du lieu saint, et étaient oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité.

11 Parce que la sentence contre les mauvaises œuvres ne s'exécute pas immédiatement, à cause de cela le cœur des fils des hommes est **au dedans** d'eux plein

12 [d'envie] de faire le mal. Bien que le pécheur fasse le mal **cent** fois et prolonge [ses jours], je sais cependant que [tout] ira bien pour ceux qui craignent

13 Dieu, parce qu'ils craignent sa face; mais il n'y aura pas de bonheur pour le méchant, et il ne prolongera pas [ses] jours, comme l'ombre, parce qu'il ne craint

14 pas la face de Dieu. Il est encore une vanité qui a lieu sur la terre : c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive selon l'œuvre des méchants, et il y a des méchants auxquels il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est vanité.

15 Et j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour l'homme, sous le soleil, que de manger et de boire et de se réjouir; et c'est ce qui lui demeurera de son travail durant les jours de sa vie que Dieu lui

16 donne sous le soleil. Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à regarder les choses qui se font sur la terre (car il y a **tel homme** qui, ni jour ni

nuit, ne **voit le sommeil de ses yeux**), alors j'ai vu 17 que tout [est] l'œuvre de Dieu, **[et]** que^b l'homme ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous le soleil : bien que l'homme **se travaille** pour la chercher, il ne la trouve **point**; et même si le sage se propose de la connaître, il ne peut la trouver.

Car j'ai appliqué mon cœur à tout cela, et pour examiner tout cela, **[savoir]** que les justes et les sages, et leurs travaux, sont dans la main de Dieu : l'homme ne connaît ni l'amour ni la haine. Tout est devant eux. Tout arrive également à tous : un même événement^c juste et au méchant, au bon et au pur, et à l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas; comme l'homme de bien, **ainsi** le pécheur; celui qui jure, comme celui qui craint le serment. C'est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, 3 qu'un même événement arrive à tous; et aussi le cœur des fils des hommes est plein de mal, et la folie est dans leur cœur pendant qu'ils vivent; et après cela [ils vont] vers les morts. Car pour celui qui est 4 lié à tous les vivants il y a de l'espoir, car un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. Car les vivants 5 savent qu'ils mourront; mais les morts ne savent rien du tout; et il n'y a plus pour eux de salaire, car leur **mémoire** est **oubliée**. Leur amour aussi, et leur 6 haine, et leur envie, ont déjà péri, **et** ils n'ont **plus** de **part, à jamais**, dans tout ce qui se fait sous le soleil.

Va, mange ton pain avec joie, et bois ton vin d'un 7 cœur heureux; car Dieu a déjà tes œuvres pour agréables. Qu'en tout temps tes vêtements soient 8 blancs, et que l'huile ne manque pas sur ta tête. Jouis 9 de^c la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de **la** vie de **ta** vanité, qui^d t'a été donnée sous le soleil, tous les jours de ta vanité; car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail auquel tu as travaillé sous le soleil. Tout ce que ta main trouve à faire, 10 fais-le selon ton pouvoir; car il n'y a ni œuvre, ni combinaison, ni connaissance, ni sagesse, dans le shéol, où tu vas.

Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil que 11 la course n'est **point** aux agiles, ni la bataille aux hommes forts, ni le pain aux sages, ni les richesses aux intelligents, ni la faveur à ceux qui ont de la connaissance; car le temps et les circonstances les atteignent tous. Car aussi l'homme ne connaît pas 12 son **temps**, comme les poissons qui sont pris dans le filet de malheur, et comme les oiseaux qui sont pris dans le piège : comme eux, les fils des hommes sont enlacés dans un temps mauvais, lorsqu'il tombe sur eux subitement.

a (v.2) *lit.* : à la bouche. b (v.17) *lit.* : et j'ai vu toute l'œuvre de Dieu, que. c (v.9) *lit.* : Vois; *comp.* 2:1, etc. d (v.9) c. à d. : la vie; d'autres rapportent le mot qui à femme.

13 J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle a
 14 été grande pour moi : il y avait une petite ville, et
 peu d'hommes dedans ; et un grand roi vint contre
 elle, et l'**investit**, et bâtit contre elle de **grandes ter-**
 15 **rases** ; or il s'y trouva un homme pauvre **[et]** sage,
 qui délivra la ville par sa sagesse ; mais personne ne
 16 se souvint de cet homme pauvre. Et j'ai dit : **Mieux**
 vaut la sagesse que la force ; mais la sagesse du pauvre
 17 est méprisée, et ses paroles ne sont pas **écoutées**. Les
 paroles des sages sont écoutées dans la tranquillité,
 plus que le cri de celui qui gouverne parmi les sots.
 18 Mieux vaut la sagesse, que les instruments de guerre,
 et un seul pêcheur détruit beaucoup de bien.

10 Les mouches mortes font sentir mauvais, elles font
 fermenter l'huile du parfumeur ; [ainsi fait] un peu
 de folie, [à l'égard de] celui qui est estimé pour sa
 sagesse et sa gloire^a.

2 Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur du sot, à
 3 sa gauche ; et même, quand l'insensé marche dans le
 chemin, **le** sens lui manque, et il dit à chacun qu'il
 est un insensé.

4 Si l'esprit du gouverneur s'élève contre toi, ne
 quitte pas ta place ; car la douceur apaise de grands
 péchés.

5 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une
 6 erreur provenant du gouverneur : **le manque de**
sens est **placé** dans de hautes dignités, et les riches
 7 sont assis dans une position basse. J'ai vu des servi-
 teurs sur des chevaux, et des princes marchant sur la
 terre comme des serviteurs.

8 Qui creuse une fosse y tombe ; et qui renverse une
 9 clôture, un serpent le mord. Qui remue des pierres
 en sera meurtri ; qui fend du bois se met en danger.

10 Si le fer est émoussé, et que [celui qui l'emploie]
 n'en aiguise pas le tranchant, il aura des efforts à
 faire ; mais la sagesse est profitable pour amener le
 succès.

11 Si le serpent mord **parce qu'il n'y a pas de**
charme, celui qui a une langue ne vaut pas
mieux.

12 Les paroles de la bouche du sage sont pleines de
 13 grâce, mais les lèvres d'un sot l'engloutissent. Le
 commencement des paroles de sa bouche est folie,
 et la fin de son discours^b est un mauvais égarement.

14 Et l'insensé multiplie les paroles : l'homme ne sait
 pas ce qui arrivera ; et ce qui sera après lui, qui le lui
 15 déclarera ? Le travail des sots les lasse, parce qu'ils ne
 savent pas aller à la ville.

16 Malheur à toi, terre qui as pour roi un jeune garçon,
 17 et dont les princes mangent dès le matin ! **Bienheu-**
reuse toi, terre qui as pour roi le fils des nobles,
 et dont les princes mangent au temps convenable,

pour **[réparer]** leurs forces, et non pour le [plaisir
 de] boire !

À cause de la paresse, la charpente s'affaisse ; et à 18
 cause des mains **lâches**, la maison a des gouttières.

On fait un repas pour s'égayer, et le vin rend la vie 19
 joyeuse ; mais l'argent répond à tout.

Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et ne 20
 maudis pas le riche dans la chambre où tu couches,
 car l'oiseau des cieux en emporterait la voix, et ce
 qui a des ailes en divulguerait les paroles.

11 Jette ton pain sur **la face des** eaux, car tu le trouve-
 ras après bien des jours. Donne une portion à sept, 2
 et même à huit ; car tu ne sais pas quel mal arrivera
 sur la terre.

Si les nuées sont pleines, elles verseront la pluie sur 3
 la terre ; et si un arbre tombe, vers le midi ou vers le
 nord, à l'endroit où l'arbre sera tombé, là il sera.

Celui qui observe le vent ne sèmera pas ; et celui 4
 qui regarde les nuées ne moissonnera pas. Comme 5
 tu ne sais **point** quel est le chemin de l'esprit, [ni]
 comment [se forment] les os dans le ventre de celle
 qui est enceinte, ainsi tu ne connais pas l'œuvre de
 Dieu qui fait tout. Le matin, sème ta semence, et, 6
 le soir, ne laisse pas reposer ta main ; car tu ne sais
 pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si tous les deux
 seront également bons.

La lumière est douce, et il est agréable pour les yeux 7
 de voir le soleil ; mais si un homme vit beaucoup 8
 d'années, **[et]** se réjouit en toutes, qu'il se souvienne
 aussi des jours de ténèbres, car ils sont en grand
 nombre : tout ce qui arrive est vanité. Réjouis-toi, 9
 jeune homme, dans ta jeunesse, et que ton cœur
 te rende heureux aux jours de ton adolescence, et
 marche dans les voies de ton cœur et selon les re-
 gards de tes yeux ; mais sache que, pour toutes ces
 choses, Dieu t'amènera en jugement. Ôte de ton 10
 cœur le chagrin, et fais passer le mal loin de ta chair ;
 car le jeune âge et l'aurore sont vanité.

12 Et souviens-toi de ton Créateur dans les jours de
 ta jeunesse, avant que soient venus les jours mauvais,
 et avant qu'arrivent les années dont tu diras : **Je** n'y
 prends **point de plaisir** ; avant que s'obscurcissent 2
 le soleil, et la lumière, et la lune, et les étoiles, et
 que les nuages reviennent après la pluie ; au jour 3
 où tremblent les gardiens de la maison, et où se
 courbent les hommes forts, et où **chôment** celles
 qui **mourent**, parce qu'elles sont en petit nombre, et
 où ceux qui regardent par les fenêtres sont obscurcis,
 et où les deux battants de la porte se ferment sur la
 rue ; quand baisse le bruit de la meule, et qu'on se
 lève à la voix

a (v.1) ou : un peu de folie a plus de poids que sagesse et gloire. b (v.13) litt. : de sa bouche.

- de l'oiseau, et que toutes les filles du chant faiblissent ;
 5 quand aussi on craint ce qui est haut, et qu'on a peur sur le chemin, et quand l'amandier fleurit ^a, et que la sauterelle devient pesante, et que la câpre est sans effet ^b ; (car l'homme s'en va dans sa demeure des siècles, et ceux qui mènent deuil parcourent les
 6 rues) – avant que le câble d'argent se détache, que le vase d'or se rompe, que le seau se brise à la source, et que la roue se casse à la citerne ; et que la poussière retourne à la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.
 8 Vanité des vanités, dit le **prédicateur** ; tout est vanité !
 9 Et de plus, parce que le **prédicateur** était sage, il a encore enseigné la connaissance au peuple ; et

il a pesé et sondé, [et] mis en ordre beaucoup de proverbes. Le **prédicateur** s'est étudié à trouver des paroles agréables ; et ce qui a été écrit est droit, des paroles de vérité.

Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et les recueils ^c, comme des clous enfoncés : ils sont donnés par un seul **pasteur**. Et de plus, mon fils, laisse-toi instruire par eux : à faire beaucoup de livres, il n'y a **point** de fin, et beaucoup d'étude laisse la chair.

Écoutons la **fin** de tout ce qui a été dit : Crains Dieu, et garde ses commandements ; car c'est là le tout de l'homme, car Dieu amènera toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

LE CANTIQUE DES CANTIQUES

- 1 Le cantique des cantiques, qui est de Salomon.
 2 Qu'il **me baise** des baisers de sa bouche ! car tes
 3 amours sont meilleures que le vin. Tes parfums sont d'agréable odeur ; ton nom est un parfum répandu ;
 4 c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment. Tire-moi : nous courrons après toi. – Le roi m'a amenée dans ses chambres. – Nous nous **égayerons**, et nous nous réjouissons en toi ; nous nous souviendrons ^d de tes amours plus que du vin. Elles t'aiment avec droiture.
 5 Je suis noire, mais je suis agréable, filles de Jérusalem ! comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon. Ne me regardez pas, parce que je suis noire, parce que le soleil m'a regardée ^e : les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes ; ma vigne qui est à moi, je ne l'ai **point** gardée.
 7 Dis-moi, toi qu'aime mon âme, où tu **pais** [ton troupeau], où tu le fais reposer à midi ; car pourquoi serais-je comme une femme voilée **auprès** des troupeaux de tes compagnons ?
 8 Si tu ne le sais pas, ô la plus belle parmi les femmes ! sors sur les traces du troupeau, et **pais** tes chevreux près des habitations des bergers.
 9 Je te compare, mon amie, à une **jument** aux chars du Pharaon. Tes joues sont agréables avec des rangées de joyaux ; ton cou, avec des colliers. Nous te ferons des chaînes d'or avec des paillettes d'argent.
 12 Pendant que le roi est à table, mon nard exhale son odeur. Mon bien-aimé est pour moi un bouquet
 14 de myrrhe ; il passera la nuit entre mes seins. Mon bien-aimé est pour moi une grappe de henné dans les vignes d'En-Guédi.
 Voici, tu es belle, mon amie ; voici, tu es belle ! Tes yeux sont des colombes.
 Voici, tu es beau, mon bien-aimé ; oui, tu es agréable ! oui, ton lit est verdoyant. Les **olives** de nos maisons sont des cèdres ; nos lambris des cyprès.
 Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées.
 Comme le lis entre les épines, telle est mon amie entre les filles.
 Comme le pommier entre les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé entre les fils ; j'ai pris plaisir à son ombre, et je m'y suis assise ; et son fruit est doux à mon palais. Il m'a fait entrer dans la maison du vin ; et sa bannière sur moi, c'est l'amour. Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, ranimez-moi avec des pommes ; car je suis malade d'amour. Sa main gauche est sous ma tête, et **sa droite m'embrasse**.
 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour, jusqu'à ce qu'elle le veuille.
 * La voix de mon bien-aimé ! le voici qui vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines. Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon des biches. Le voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il regarde ^g à travers les treillis. Mon bien-aimé m'a parlé, et m'a dit : **Lève-toi**, mon amie, ma belle, et viens ! Car voici, l'hiver est passé, la

a (v.5) ou : l'amande est méprisée. b (v.5) ou : le désir est anéanti. c (v.11) selon qqs. : ceux qui rassemblent.

d (v.4) ou : nous célébrerons. e (v.6) ou : brûlée. f (v.7) ou : qu'il ; litt. : ne réveille pas l'amour, jusqu'à ce qu'il le veuille. g (v.9) ou : se montre.

12 pluie a cessé, elle s'en est allée; les fleurs paraissent
 13 sur la terre, la saison des chants est arrivée, et la voix
 de la tourterelle s'entend dans notre pays; le figuier
 embaume ses figes d'hiver, et les vignes en fleur ex-
 halent leur parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et
 14 viens! Ma colombe, [qui te tiens] dans les fentes du
 rocher, dans les cachettes des lieux escarpés, montre-
 moi ton visage, fais-moi entendre ta voix; car ta
 15 voix est douce, et ton visage est **agréable**. – Prenez-
 nous les renards, les petits renards qui ravagent les
 16 vignes, car nos vignes sont en **fleur**. – Mon bien-
 aimé est à moi, et je suis à lui, qui **paît** parmi les lis,
 17 jusqu'à ce que l'aube se lève et que les ombres fuient.

3 – **Tourne-toi^a**; **sois semblable**, mon **bien-aimé**,
 à la gazelle ou au faon des biches sur les montagnes
 de Béther^b.
 Sur mon lit, durant les nuits, j'ai cherché celui
 qu'aime mon âme; je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas
 2 trouvé. – Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour
 de la ville dans les rues et dans les places; je cherche-
 rai celui qu'aime mon **âme**. – Je l'ai cherché, mais
 3 je ne l'ai pas trouvé. Les gardes qui font la ronde
 par la ville m'ont trouvée. **Avez-vous** vu celui que
 4 mon âme aime ? À peine avais-je passé plus loin^c,
 que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme; je l'ai saisi,
 et je ne l'ai pas **lâché** que je **ne** l'aie amené dans la
 maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui
 m'a conçue.

5 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles
 ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne
 réveillez pas [mon] amour, jusqu'à ce qu'elle le
 veuille^d.

6 * **Qui** est celle-ci qui monte du désert, comme des
 colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens,
 7 **[et]** de toutes sortes de poudres des marchands? –
 Voici son lit, celui de Salomon; **soixante** hommes
 forts l'entourent, d'entre les hommes forts d'Israël;
 8 tous tiennent l'épée **[et]** sont exercés à la guerre,
 ayant chacun son épée **sur sa cuisse** à cause des
 9 frayeurs de la nuit. Le roi Salomon s'est fait un palan-
 quin de bois du Liban. Il a fait ses colonnes d'argent,
 10 son dossier d'or, son siège de pourpre, son intérieur
 pavé d'amour par les filles de Jérusalem. Sortez, filles
 11 de Sion, et voyez le roi Salomon, avec la couronne
 dont sa mère l'a couronné au jour de ses fiançailles,
 et au jour de la joie de son cœur.

4 Voici, tu es belle, mon amie; voici, tu es belle!
 Tes yeux sont des colombes derrière ton voile; tes
 2 cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur
 les pentes de la montagne de Galaad. Tes dents

sont comme un troupeau de [brebis] tondues, qui
 montent du lavoir, qui toutes ont des jumeaux, et
 pas une d'elles n'est stérile. Tes lèvres sont comme **3**
 un fil écarlate, et ta bouche^e est agréable; ta joue est
 comme un quartier de grenade derrière ton voile.
 Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour y
 4 suspendre des armures; mille boucliers y sont sus-
 pendus, tous les pavois des vaillants hommes. Tes
 5 deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une
 gazelle, qui paissent parmi les lis.

Jusqu'à ce que l'aube se lève, et que les ombres **6**
 fuient, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la col-
 line de l'encens.

Tu es toute belle, mon amie, et en toi il n'y a **point** **7**
 de défaut. [Viens] avec moi du Liban, [ma] fiancée, **8**
 viens du Liban avec moi; regarde du sommet de
 l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermion, des
 tanières des lions, des montagnes des léopards. Tu **9**
 m'as ravi le cœur, ma sœur, [ma] fiancée; tu m'as
 ravi le cœur par l'un de tes yeux, par l'un des colliers
 de ton cou. Que de charme ont tes amours, ma sœur, **10**
 [ma] fiancée! Que tes amours sont meilleures que
 le vin, et l'odeur de tes parfums plus que tous les
 aromates! Tes lèvres, [ma] fiancée, distillent le miel; **11**
 sous ta langue il y a du miel et du lait, et l'odeur de
 tes vêtements est comme l'odeur du Liban. [Tu es] **12**
 un jardin clos, ma sœur, [ma] fiancée, une source
 fermée, une fontaine scellée. Tes plants sont un pa-
 13 radis de grenadiers et de fruits exquis, de henné et
 de nard, de nard et de safran, de roseau odorant
 14 et de cinnamome, avec tous les arbres à encens; de
 myrrhe et d'aloès, avec tous les principaux aromates;
 15 une fontaine dans les jardins, un puits d'eaux vives,
 qui coulent du Liban!

Réveille-toi, nord, et viens, **midi**; souffle dans **16**
 mon jardin, pour que ses aromates s'exhalent! Que
 mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il
 mange ses fruits exquis.

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [ma] fian- **5**
 cée! J'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates, j'ai
 mangé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu
 mon vin avec mon lait. Mangez, amis; buvez, buvez
 abondamment, bien-aimés!

* **Je** dormais, mais mon cœur était réveillé. C'est **2**
 la voix de mon bien-aimé qui **heurte**: **Ouvre-moi**,
 ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite! Car
 ma tête est pleine de rosée, mes boucles, des gouttes
 de la **nuit**. – **Je** me suis dépouillée de ma tunique^f, **3**
 comment la revêtirais-je? **J'ai** lavé **mes** pieds, com-
 ment les salirais-je ? – Mon bien-aimé a avancé sa **4**
 main par le guichet, et mes entrailles se sont

a (v.17) qqs. : Reviens. b (v.17) ou : coupées de ravins. c (v.4) hébr. : loin d'eux. d (v.5) ou : qu'il; litt. : ne réveillez pas l'amour, jusqu'à ce qu'il le veuille. e (v.3) d'autres : ton parler. f (v.3) ou : manteau.

5 émuës à cause de lui. Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains **a dégoûté la** myrrhe, et de mes doigts, **la** myrrhe limpide, sur les
6 poignées du verrou. J'ai ouvert à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé plus loin; mon âme s'en était allée pendant qu'il parlait. Je **le cherchai**, mais je ne **le trouvai pas**; je **l'appelai**, mais il ne **me répondit pas**. Les gardes qui font la ronde par la ville **me trouvèrent**; ils **me frappèrent**, ils m'ont blessée; les gardes des murailles m'ont ôté mon **voile de dessus moi**. Je vous adjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous? Que je suis malade d'amour.
9 Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes? Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, que tu nous adjures ainsi?
10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil, un porte-bannière entre dix mille. Sa tête est un or **très-fin**; ses boucles sont flottantes, noires comme un corbeau; ses yeux, comme des colombes près des ruisseaux d'eau, baignés dans le lait, bien enchâssés^a; ses joues, comme des parterres d'aromates, des corbeilles de fleurs parfumées; ses lèvres, des lis distillant une myrrhe limpide; ses mains, des rondelles d'or, où sont **enchâssés** des chrysolithes; son ventre, un ivoire poli, couvert de saphirs; ses jambes, des colonnes de marbre blanc, reposant sur des socles d'or fin; son port, comme le Liban, distingué comme les cèdres; son palais est plein de douceur, et toute sa personne est désirable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem!
6 Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes? De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné? et nous le chercherons avec toi.
2 Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux parterres des aromates, **pour paître** dans les jardins et pour cueillir des lis. Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; il **paît** parmi les lis.
4 Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme des troupes sous leurs bannières. Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de Galaad; tes dents, comme un troupeau de brebis qui montent du lavoir, qui toutes ont des jumeaux, et pas une d'elles
7 n'est stérile; ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile. Il y a **soixante** reines, et **quatre-vingts** concubines, et des jeunes filles sans
9 nombre : ma colombe, ma parfaite, est unique; elle

est l'unique de sa mère, la choisie de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue, et l'ont **dite bienheureuse**; les reines aussi et les concubines, et elles l'ont louée.

Qui est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, belle comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme des troupes sous leurs bannières?

Je suis descendu au jardin des noisettes, pour voir la verdure de la vallée, pour voir si la vigne bourgeoonne, si les grenadiers s'épanouissent. Sans que je m'en **aperçusse**, mon âme m'a transporté sur les chars de mon **peuple** de **franche** volonté. *** Reviens**, reviens, Sulamithe! reviens, reviens, et que nous te voyions. – Que verriez-vous dans la Sulamithe? – Comme la danse de deux bandes.

Que tes pieds sont beaux dans ta chaussure, fille de prince! Les contours de tes hanches sont comme des bijoux, ouvrage des mains d'un artiste.

Ton nombril est une coupe arrondie, où le vin aromatique ne manque pas; ton ventre, un tas de froment, entouré de lis. Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle. Ton cou est comme une tour d'ivoire; tes yeux sont comme les étangs [qui sont] à Hesbon, vers la porte de Bath-Rabbim; ton nez est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas; ta tête, sur toi, comme le Carmel, et les cheveux de ta tête comme la pourpre. Un roi est enchaîné par [tes] boucles. Que tu es belle, et que tu es agréable, mon amour, dans tes délices! Ta taille ressemble à un palmier, et tes seins à des grappes. J'ai dit : Je monterai sur le palmier, je saisirai ses rameaux; et que tes seins soient comme les grappes de la vigne, et le parfum de ton nez comme des pommes, et ton palais comme le bon **vin**,...^b

Qui coule aisément pour mon bien-aimé, [et] qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment. Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi. – Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit dans les villages. Nous nous lèverons dès le matin, [pour aller] aux vignes; nous verrons si la vigne bourgeoonne, si la fleur s'ouvre, si les grenadiers s'épanouissent : là je te donnerai mes amours. Les mandragores donnent [leur] parfum; et à nos portes il y a tous les fruits exquis, nouveaux et anciens : mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi!

Oh! que tu **fusses** pour moi comme un frère qui ait **sucé** les **mamelles** de ma mère! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais, sans qu'on m'en **méprisât**. Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère : tu m'instruirais^c; je te ferais boire du vin

a (v.12) d'autres : se tenant au milieu de l'abondance. b (v.9) la Sulamithe interrompt ici. c (v.2) ou : elle m'instruirait.

- 3 aromatisé, du jus de mes grenades. Sa main gauche
serait sous ma tête, et **sa droite m'embrasserait** !
- 4 Je vous adjure, filles de Jérusalem, pourquoi
éveilleriez-vous, et pourquoi réveilleriez-vous
[mon] amour, avant qu'elle le veuille ^a !
- 5 * **Qui** est celle-ci qui monte du désert, s'appuyant
sur son bien-aimé ? – Je t'ai réveillée sous le pom-
mier : là ta mère t'a enfantée dans les douleurs, là
celle qui t'a enfantée a été en travail.
- 6 Mets-moi comme un **cachet** sur ton cœur, comme un
cachet sur ton bras ; car l'amour est fort comme
la mort, la jalousie, cruelle comme le shéol ; ses ar-
deurs sont des ardeurs de feu, une flamme de **Jah**. ^b
- 7 Beaucoup d'eaux ne peuvent éteindre l'amour, et
des fleuves ne le submergent pas ; si un homme don-
nait tous les biens de sa maison pour l'amour, on
l'aurait en un profond mépris.
- 8 Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas encore
de seins. Que ferons-nous pour notre sœur, au jour
qu'on parlera d'elle ? – Si elle est une muraille, nous
bâtirons sur elle une demeure ^c d'argent ; et si elle
est une porte, nous la fermerons avec une planche
de cèdre.
- Je suis une muraille, et mes seins sont des tours ; je
fus alors à ses yeux comme celle qui a trouvé la **paix**.
- Salomon avait une vigne à Baal-Hamon : il remit
la vigne à des gardiens ; chacun devait apporter pour
son fruit **mille** [pièces] d'argent. Ma vigne, qui est
à moi, est devant moi. À toi, Salomon, les **mille**
[pièces] ; et **deux cents** pour ceux qui en gardent le
fruit.
- Habitante des jardins, les compagnons sont atten-
tifs à ta voix ! Fais que je l'entende !
- Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une ga-
zelle ou au faon des biches, sur les montagnes des
aromates ^d.

LE LIVRE DU PROPHÈTE ÉSAÏE

- 1 La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue **tou-**
chant Juda **et** Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jo-
tham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda ^e.
- 2 Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre ! car l'Éter-
nel a parlé : J'ai nourri et élevé des fils, et ils se sont
rebellés contre moi. Le bœuf connaît son possesseur,
et l'âne la **crèche** de son maître ; Israël ne connaît
4 **pas**, mon peuple n'a **point** d'intelligence. Ha ^f ! na-
tion pécheresse, peuple chargé d'iniquité, **race** ^g de
gens qui font le mal, fils qui se corrompent ! Ils ont
abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël ;
5 ils se sont retirés en arrière. **Pourquoi** seriez-vous
encore frappés ? vous ajouterez des révoltes ! Toute
6 la tête est **malade** et tout le cœur **défaut**. Depuis
la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien en lui
qui soit sain : [tout est] blessure, **et meurtrissure**, et
plaies vives ; elles n'ont pas été pansées, ni bandées,
7 ni adoucies **avec** l'huile. Votre pays est dévasté, vos
villes sont brûlées par le feu ; votre terre, des étran-
gers la dévorent devant vos yeux, et elle est dévastée,
8 comme ruinée par des étrangers. Et la fille de Sion
est laissée comme une hutte dans une vigne, comme
une cabane dans un champ de concombres, comme
9 une ville assiégée. Si l'Éternel des armées ne nous
eût laissé un **bien** petit **résidu**, nous aurions été
comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.
- 10 Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome ;
prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de
Gomorrhe. À quoi me sert la multitude de vos sa-
crifices ? dit l'Éternel. Je suis rassasié d'holocaustes
de bœufs, et de la graisse de bêtes grasses ; **et** je
ne prends pas plaisir au sang des taureaux, **et** des
agneaux, et des boucs. Quand vous venez pour pa-
raître devant ma face, **qui** a demandé **cela** de **vos**
4 **maines, que vous fouliez** mes parvis ? Ne continuez
pas d'apporter de vaines offrandes : l'encens m'est
une abomination, – la nouvelle lune et le sabbat, la
convocation des assemblées ; je ne **puis** supporter
l'iniquité **et** la fête solennelle. Vos nouvelles lunes
14 et vos assemblées, mon âme les hait ; elles me sont
à charge, je suis **las** de les supporter. **Et quand**
15 vous étendrez vos **maines**, je cacherai de vous mes
yeux ; **quand même** vous multipliez la **prière**,
je n'écouterai pas. Vos maines sont pleines de sang.
Lavez-vous, purifiez-vous ; ôtez de devant mes yeux
16 le mal de vos actions ; cessez de mal faire, apprenez
17 à bien faire ; recherchez le juste jugement, rendez
heureux ^h l'opprimé ; faites droit à l'orphelin, plaidez
la cause de la veuve.
- Venez, et plaidons ensemble**, dit l'Éternel : Si
18 vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront
blancs comme la neige ; s'ils sont rouges comme
l'écarlate, ils seront comme la laine. Si vous êtes de
19 bonne volonté et que

a (v.4) voyez 2:7. b (v.6) voyez Ps. 68:4. c (v.9) ou : enceinte crénelée. d (v.14) En général, dans ce livre, les alinéas marquent la succession des interlocuteurs.

e (v.1) A. C. 760-700, env. f (v.4) ailleurs aussi : hélas, malheur ! g (v.4) litt. : semence. h (v.17) ou : dirigez, conduisez.

vous écoutiez, vous mangerez des biens^a du pays; mais si vous **refusez**, et que vous soyez rebelles, vous serez consumés par l'épée; car la bouche de l'Éternel a parlé.

21 Comment la ville fidèle est-elle devenue une prostituée? Elle était pleine de droiture; la justice habitait en elle, et maintenant, des meurtriers! Ton argent est devenu des scories, ton vin est mêlé avec de l'eau; 22 tes princes sont rebelles et compagnons de voleurs; chacun aime les **présents** et court après les récompenses; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.

24 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël, dit^b : Ha! **je me satisferai en mes adversaires**, et je me vengerai de mes ennemis; 25 **et** je tournerai ma main sur toi, **et** je te purifierai de tes scories comme avec de la **potasse**,^c et j'ôterai 26 tout ton étain^d; **et** je rétablirai tes juges comme au commencement, et tes conseillers comme dans les premiers temps. Après cela, tu seras appelée ville de justice, cité fidèle. Sion sera rachetée par le jugement, et les siens qui reviennent, par la justice; mais la ruine des transgresseurs et des pécheurs arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent l'Éternel seront consumés. Car ils auront honte des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez des jardins que vous aurez choisis; car vous serez comme un térébinthe dont la feuille se flétrit, et comme un jardin qui n'a pas d'eau. **Et le** fort sera de l'étroupe, et son œuvre une étrincelle, et tous deux brûleront ensemble, et il n'y a personne **qui éteigne**.

2 * La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots, **vît, touchant** Juda et Jérusalem.

2 **Et il arrivera**, à la fin des jours, **que** la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines; 3 et toutes les nations y **afflueront**; **et beaucoup** de peuples **iront**, et diront : **Venez, et** montons à la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses **sentiers**. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel. **Et il** jugera au milieu des **nations**, et prononcera le droit à beaucoup de **peuples**; **et de** leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes : une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre] nation, et on n'apprendra plus la guerre. Venez, maison de Jacob, et marchons dans la lumière de l'Éternel!

6 Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont remplis de ce qui vient de

l'**orient**, et sont des **pronostiqueurs**, comme les **Philistins**, **et** s'allient avec les enfants des étrangers.

Et leur pays est rempli d'argent et d'or, et il n'y a pas de **fin** à leurs trésors; **et** leur pays est rempli de chevaux, et il n'y a pas de **fin** à leurs chars; **et** leur pays est rempli d'idoles : ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fait. **Et l'homme** du peuple se courbera, et le grand sera abaissé : **et** ne leur pardonne pas! Entre dans le **rocher**, et cache-toi dans la poussière, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté. Les yeux hautains de l'homme seront abaissés, et la hauteur des hommes sera **humiliée**, **et** l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.

Car il y a un jour de l'Éternel des armées contre tout ce qui s'exalte et s'élève, et contre tout ce qui est **haut, et ils seront** abaissés; **et** contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan; **et** contre toutes les hautes **montagnes**, et contre toutes les collines élevées; **et** contre toute haute **tour**, et contre toute muraille **forte**; **et** contre tous les navires de **Tarsis**, et contre tous les objets d'art **agréables** : **et la** hauteur de l'homme sera humiliée, et l'élevation des hommes sera **abaissée, et** l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là; et les idoles disparaîtront entièrement. **Et on** entrera dans les cavernes des **rochers**, et dans les trous de la terre^e, de devant la terreur de l'Éternel, et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre. En ce jour-là, l'homme jettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour se prosterner [devant **elles**], aux rats et aux chauves-souris, pour entrer dans les fentes des rochers et dans les creux des escarpements, **de devant** la terreur de l'Éternel et **de devant** la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.

Finissez-en avec l'homme, dont le souffle est dans ses narines, car **quel cas doit-on faire de lui?**

Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de Jérusalem et de Juda le soutien et l'appui, tout soutien de pain et tout soutien d'eau, l'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien, le chef de **cinquantaine**, et l'homme considéré, **et** le conseiller, **et** l'habile **ouvrier**, et **celui qui s'entend aux** enchantements. **Et je** leur donnerai des jeunes gens pour être leurs princes, et de petits enfants domineront sur eux; **et le peuple sera opprimé, l'homme par l'homme**, et chacun par son voisin; le jeune garçon

a (v.19) litt. : du bon. b (v.24) dire, dans le sens de la dictée oraculaire, ici et ailleurs souvent dans les Prophètes. c (v.25) ou : purifierai parfaitement de tes scories. d (v.25) ou : plomb; ce qui est mêlé dans le minerai avec l'argent. e (v.19) litt. : de la poussière.

usera d'insolence contre le vieillard, et l'homme de **néant** contre l'homme honorable. Alors, si un homme saisit son frère, dans la maison de son père, [disant] : **Tu** as un manteau, tu seras notre chef, **et** cette ruine **sera** sous ta **main**, il jurera^a en ce jour-là, disant : **Je** ne **puis** être un médecin^b, et dans ma maison il n'y a **pas** de pain et il n'y a **pas** de manteau ; vous ne me ferez pas chef du **peuple**. Car Jérusalem **bronche**, et Juda **tombe** ; parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel, pour braver les yeux de sa gloire. L'aspect de leur visage témoigne contre eux, et ils **annoncent** leur **péché** comme Sodome ; ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme ! car ils ont fait venir le mal sur eux-mêmes.

10 Dites au juste que le bien [lui arrivera], car **ils** mangeront le fruit de leurs actions. Malheur au méchant ! [il lui arrivera] du mal, car l'œuvre de ses mains lui sera rendue. Quant à mon peuple, des enfants l'oppriment, et des femmes le gouvernent. Mon peuple ! ceux qui te conduisent **te fourvoient**, et détruisent^c le **chemin** de tes sentiers.

13 L'Éternel se tient là pour plaider, et il est debout pour juger les peuples. L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses princes, [disant] : Et vous, vous avez brouté la vigne ; **la dépouille du pauvre est** dans vos maisons.

15 Qu'avez-vous à **faire de fouler** mon peuple, et de broyer **la face** des pauvres ? dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

16 **Et l'Éternel dit** : Parce que les filles de Sion sont hautaines, **et** qu'elles marchent le cou tendu et les regards pleins de convoitise, et qu'elles marchent allant à petits pas, faisant **résonner** leurs pieds, le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, et l'Éternel exposera leur nudité. En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'**ornement des anneaux** **de** pieds, **et** les petits **soleils**, et les petites lunes ; les pendeloques de perles, **et** les bracelets, et les voiles ; les diadèmes, **et** les chaînettes des pieds, **et** les ceintures, **et** les boîtes de senteur, et les amulettes ; les bagues, **et** les anneaux de nez ; les vêtements de fête, **et** les tuniques, **et** les manteaux, et les **bourses** ; **et** les miroirs^d, **et** les chemises, **et** les turbans, et les **voiles de gaze**. **Et il arrivera qu'au** lieu de parfum il y aura pourriture ; **et** au lieu de ceinture, une corde ; **et** au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve ; **et** au lieu d'une robe d'apparat, un **sarrau** de toile à sac ; flétrissure, au lieu de beauté. – Tes hommes tomberont par l'épée, et tes hommes forts, **dans** la guerre. **Et ses** portes se lamenteront et mèneront

deuil ; **et, désolée**,^e elle s'assiéra sur la terre.

Et sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là, disant : **Nous** mangerons notre propre pain, et nous nous vêtirons de nos propres vêtements, seulement que nous soyons appelées de ton nom ; ôte notre **opprobre**.

En ce jour-là, il y aura un germe de l'Éternel pour splendeur et pour gloire, **et** le fruit de la **terre**, pour magnificence et pour ornement, pour les **réchappés** d'Israël ; **et** le **résidu** en Sion, **et** le reste dans Jérusalem, sera appelé saint : quiconque sera écrit parmi les vivants dans Jérusalem, quand le Seigneur aura nettoiyé la saleté des filles de **Sion**, et aura lavé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit **de consommation**. **Et l'Éternel créera** sur chaque demeure de la montagne de **Sion**, et sur ses assemblées, une nuée et une **fumée, de jour** ; et la splendeur d'une flamme de **feu**, la nuit ; car sur toute la gloire il y aura une couverture. **Et il y aura un tabernacle pour ombrage, de jour**, contre la **chaleur**, et pour abri et pour refuge contre l'orage et contre la pluie.

*** Je chanterai** à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé, sur sa vigne : Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile^f. **Et il la fossoya et** en ôta les **pierres**, et la planta de ceps **exquis** ; **et** il bâtit une tour au milieu d'elle, et y **tailla** aussi un pressoir ; **et** il s'attendait à ce qu'elle **produirait** de bons raisins, **et** elle produisit des raisins sauvages. – **Et maintenant**, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne. Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle **produirait** de bons raisins, a-t-elle produit des raisins sauvages ? **Et maintenant** je vous apprendrai ce que je ferai à ma vigne : j'ôterai sa haie, et elle sera broutée ; j'abattraï sa clôture, et elle sera foulée aux pieds ; **et** je la réduirai en désert ; elle ne sera pas taillée, **et** elle ne sera pas sarclée, et les ronces et les épines monteront ; et je commanderai aux nuées qu'elles ne laissent pas tomber de pluie sur elle. Car la vigne de l'Éternel des armées est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont la plante de ses délices. **Et il s'attendait** au juste jugement, et voici l'effusion de sang, – à la justice, et voici un cri !

Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent^g champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que vous habitiez seuls au milieu du pays. À mes oreilles, l'Éternel des

a (v.7) litt. : lèvera [la main] ; selon d'autres : lèvera [sa voix]. b (v.7) litt. : celui qui bande. c (v.12) détruire, litt. : engloutir, ici et 19:3. d (v.23) ou : vêtements transparents. e (v.26) litt. : vidée. f (v.1) litt. : sur une corne du fils de l'huile. g (v.8) litt. : rapprochent.

armées [a **dit**] : **Si beaucoup ne sont désolées, [si] de grandes et belles [maisons ne sont] vides d'habitants!** Car dix arpents^a de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer de semence produira un épha^b.

10 Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson, **[et]** qui, s'attardant **just-qu'à la brune**, sont enflammés par le vin. **Et la harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin, [abondent dans] leurs festins; et ils ne regardent pas l'œuvre de l'Éternel, et ils ne voient pas l'opéra-**

11 **tion** de ses mains. C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de connaissance; **et ses grands meurent de faim, et sa multitude est asséchée de soif. C'est pourquoi le shéol élargit son désir et ouvre sa bouche sans mesure; et la magnificence de Jérusalem^c y descendra, et sa multitude,**

12 **et son tumulte, et sa joie^d; et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé; et les yeux des hautains seront abaissés; et l'Éternel des armées sera élevé en jugement, et le *Dieu^e saint sera sanctifié en justice. Et les agneaux paîtront comme dans leur pâturage, et les étrangers dévoreront les lieux désolés des [hommes] gras.**

13 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de **vanité**, et le péché comme avec des cordes de **chariot, qui disent: Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions; et que le conseil du Saint d'Israël s'approche, et vienne, et que nous**

14 **le connaissions.** Malheur à ceux qui appellent le mal **bien**, et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière, et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux, et le doux pour l'amer.

15 Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres **yeux**, et intelligents à leur propre estime! Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin, et hommes vaillants

16 pour **mêler** les boissons fortes; qui justifient le méchant **pour un présent**, et qui ôtent aux justes leur justice! C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume, et comme l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur **montera** comme la poussière; car ils ont méprisé la loi de l'Éternel des armées, et ont rejeté avec dédain la parole du Saint d'Israël.

17 C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est embrasée contre son peuple; **et il a étendu sa main sur lui, et l'a frappé; et les montagnes ont été ébranlées; et leurs cadavres sont devenus comme des ordures au**

milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

Et il élèvera un étendard devant les nations lointaines: et il en sifflera une des bouts de la terre; et voici, elle viendra, rapide **[et]** légère. En elle, **nul** qui soit **las** ou qui **bronche**; **nul** ne sommeille, **nul** ne dort; **nul** n'a la ceinture de ses reins déliée, ou la courroie de sa chaussure arrachée. Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs tendus; les sabots de ses chevaux sont comme le caillou, et ses roues comme le tourbillon. Son rugissement est comme celui d'une lionne; elle rugit comme les jeunes lions; elle gronde, **et** saisit la proie et l'emporte, et il n'y a personne **qui délivre**; **et** elle mugira sur **elle**, en ce jour-là, comme mugit la mer; **et** on regardera sur la terre, et voici les ténèbres **[et]** la détresse: la lumière est obscurcie dans son ciel^f.

*** L'année** de la mort du roi Ozias^g, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et **élevé, et les pans de sa robe** remplissaient le temple. Des séraphins se tenaient au-dessus de lui; ils avaient chacun six ailes: de deux ils se couvraient **la face, et** de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient. **Et l'un** criait à **l'autre, et disait**: Saint, saint, saint, est l'Éternel des armées; toute la terre est pleine de sa gloire! **Et les fondements** des seuils étaient **ébranlés** à la voix de celui qui criait, et la maison était remplie de fumée. Et je dis: Malheur à moi! **car** je suis perdu; car moi, je suis un homme aux lèvres **impures**, et je demeure au milieu d'un peuple aux lèvres impures; **car** mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées. **Et l'un** des séraphins vola vers moi; **et** il avait en sa main un charbon ardent qu'il avait pris **de dessus** l'autel avec des pincettes; **et** il en toucha ma bouche, et dit: Voici, ceci a touché tes lèvres; **et** ton iniquité est ôtée, et propitiation est faite pour ton péché.

Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait: Qui enverrai-je, et qui ira pour nous? **Et je dis**: Me voici, envoie-moi. – **Et il dit**: Va, et dis à ce peuple: En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez^h et vous ne connaîtrez pas. Engraissez le cœur de ce peuple, **et** rends ses oreilles **pesantes**, et bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie des yeux, **et** n'entende de ses oreilles, **et** ne comprenne de son **cœur**, et ne se convertisse, et qu'il ne soit guéri. – **Et je dis**: **Jusques** à quand, Seigneur? **Et il dit**: Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, de sorte qu'il n'y ait pas d'habitants, et les maisons, de sorte qu'il n'y ait pas

a (v.10) ce qu'une paire de bœufs pouvait labourer en une journée. b (v.10) dix éphas font un khomer. c (v.14) *lit.*: sa magnificence. d (v.14) *lit.*: ce qui, en elle, s'égaie. e (v.16) *hébr.*: El, – voyez la note, Gen. 14:18. f (v.30) son ciel, c à d. celui du pays; d'autres: par ses nuées. g (v.1) A. C. 758. h (v.9) ou: Entendant, entendez..., et voyant, voyez.

d'hommes, **et** que le sol soit réduit en entière désolation, et que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande au milieu du pays. Mais il y aura encore là un **dixième**; **et** il reviendra et il sera **brouté**,^a comme le térébinthe et le chêne, dont le **tronc** [reste] quand ils sont abattus : la semence

7 **sainte en sera le tronc.** **Et il arriva, dans** les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, **que** Retsin, roi de Syrie^b, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour **lui** faire la **guerre**;^c mais ils ne purent pas **l'assiéger**. **Et on rapporta** à la maison de **David**, disant : **La** Syrie est venue prêter appui à^d **Éphraïm**. **Et son** cœur fut agité, et le cœur de son peuple, comme les arbres de la forêt sont agités **devant le vent**. **Et l'Éternel** dit à Ésaïe : Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Shear-Jashub^e, ton fils, au bout de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon; **et** tu lui diras : Prends garde et sois tranquille; ne crains **point**, et que ton cœur ne défaill^fe pas devant ces deux bouts^f de tisons fumants, devant l'ardeur de la colère de Retsin et de la Syrie, et du fils de Remalia. Parce que la **Syrie** a formé contre toi de mauvais desseins, **Éphraïm** **[aussi] et les fils de Remalia**, disant : **Montons** contre Juda, et jetons-y l'alarme, **et faisons-y** pour nous une brèche, et établissons pour roi au milieu **7** d'elle le fils de **Tabœl**; ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : **8** **Il** ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu; car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin. **Et encore soixante-cinq** ans, et Éphraïm cessera^g d'être un peuple; **et** le chef d'Éphraïm, c'est la Samarie, et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas.

10,11 **Et l'Éternel** parla encore à Achaz, **disant** : Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel, ton Dieu; demande-le dans les lieux bas ou dans les hauteurs d'en haut. **Et Achaz dit** : Je ne [le] demanderai pas, **et** je ne tenterai pas l'Éternel. **Et il dit** : Écoutez donc, maison de David : **Est-ce** peu **de chose** pour vous de laisser [la patience] des hommes, que vous **14** lassiez aussi [la patience de] mon Dieu? C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe : Voici, la vierge concevra et elle enfantera un fils, et **appel-** **15** **lera son nom Emmanuel**.^h Il mangera du cailléⁱ et du miel, pour savoir rejeter le mal et choisir le bien. **16** Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir

le bien, le pays des deux rois **duquel** tu as peur^j sera abandonné. L'Éternel fera venir sur toi, **et** sur ton peuple et sur la maison de ton père, des jours qui ne sont pas venus depuis le jour **qu'Éphraïm** s'est retiré de Juda, – [savoir] le roi d'Assyrie.

Et il arrivera, en ce jour-là, **que** l'Éternel sifflera la mouche qui est au bout des fleuves^k d'Égypte, et l'abeille qui est dans le pays d'Assyrie; **et** elles viendront et se poseront toutes dans les vallées désertes et dans les fentes des rochers, **et** sur toutes les **broussailles**, et sur tous les pâturages. En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir **pris à louage au delà** du fleuve, avec le roi d'Assyrie, la tête et les poils des pieds, et il^l enlèvera aussi la barbe. **Et il arrivera, en** ce jour-là, **qu'un homme nourrira** une jeune vache et deux brebis; **et il arrivera que,** de l'abondance du lait qu'elles donneront, **il mangera** du caillé; **car** tous ceux qui seront **de reste** au milieu du pays mangeront du caillé^m et du miel. **Et il arrivera, en** ce jour-là, **que** tout lieu où il y avait **mille** ceps de **mille** [pièces] d'argent, sera [abandonné] aux ronces et aux épines; on y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines. Et toutes les montagnes qu'on cultivait avec la bêche, – on n'y viendra pas, par crainte des ronces et des épines; **et** elles seront un lieu **pour y envoyer** le bœuf, et **pour** que les brebis **le foulent**.

Et l'Éternel me dit : Prends-toi une grande plaque, **8** et écris dessus avec un **style** d'homme : **Maher-Shalal-Hash-Baz**.ⁿ Et je me pris de fidèles témoins **2** pour **témoigner**, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jebérékia. **Et je** m'approchai de la **prophé-** **3** **tesse, et elle conçut, et enfança un fils; et l'Éternel** me dit : **Appelle son nom : Maher-Shalal-Hash-Baz**; car avant que l'enfant sache crier : **Mon père,** **4** **et, Ma mère,** on emportera la puissance^o de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.

Et l'Éternel me parla **encore, disant** : Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui **vont** doucement, et qu'il trouve son plaisir en Retsin et dans le fils de Remalia; à cause de cela, voici, le Seigneur fait **7** monter sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, le roi d'Assyrie et toute sa gloire; **et il** montera sur tout son **lit**, et s'en ira par-dessus tous ses bords; **et il** traversera Juda, il débordera et passera **outre,** **8** **il atteindra** jusqu'au cou; et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel. Associez-vous^p, peuples, et vous serez **9**

a (v.13) ou : ... dixième; et il sera de nouveau brouté. b (v.1) hébr. : Aram; comme 9:12. c (v.1) A. C. 741, emv. d (v.2) litt. : s'est posée sur. e (v.3) un résidu reviendra. f (v.4) hébr. : queues. g (v.8) litt. : sera brisé. h (v.14) *Dieu avec nous. i (v.15) ou : de la crème. j (v.16) avec l'idée d'aversion. k (v.18) voyez la note, Ex. 7:19. l (v.20) c à d. : le rasoir. m (v.22) voyez la note, vers. 15. n (v.1) Qu'on se dépêche de butiner, on hâte le pillage. o (v.4) ou : les richesses. p (v.9) ou : Poussiez des cris de guerre; qqs. : Soyez méchants.

brisés ; **et prêtez** l'oreille, vous tous qui habitez au loin sur la terre ! **Ceignez-vous**, et vous serez brisés ! **Ceignez-vous**, et vous serez brisés ! **Prenez un conseil**, et il n'aboutira à rien ; dites **la** parole ^a, et elle n'aura pas d'effet : car ***Dieu** est avec nous ^b. Car ainsi m'a dit l'Éternel avec main forte, **et** il m'a averti de ne pas marcher dans le chemin de ce **peuple, disant** : **Ne dites pas conjuration, de tout ce dont** ce peuple **dira conjuration, et** ne craignez **pas** leur crainte, et ne soyez pas effrayés ; l'Éternel des armées, lui, sanctifiez-le, et que lui soit votre crainte, et lui, votre frayeur ; **et** il sera **pour** sanctuaire, **et pour** pierre d'achoppement **et** rocher **de trébuchement** **aux** deux maisons d'Israël, **pour** piège **et pour** lacet **aux** habitants de Jérusalem. **Et beaucoup** d'entre eux **trébucheront**, et tomberont, **et** seront brisés, **et enlacés**, et pris. Lie le témoignage, scelle la loi parmi mes disciples. **Et je** m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face **de** la maison de Jacob, et je l'attendrai. Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, nous sommes pour signes et pour prodiges en Israël de la part de l'Éternel des armées qui demeure en la montagne de Sion. **Et s'ils** vous disent : **Enquérez-vous** des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure, qui murmurent et qui **chuchotent**,... un peuple ne **s'enquiert-il pas** de son Dieu ? [ira-t-il] aux morts pour les vivants ? À la loi et au témoignage ! S'ils ne parlent pas selon cette parole, il n'y a pas d'aurore pour lui. ^c

Et il passera là, affligé et **ayant faim** ; **et** il **arrivera que, lorsqu'il** aura faim, il **se dépitiera**, et maudira son roi et son **Dieu** ; **et** il regardera en haut, et il fixera son regard sur la **terre**, et voici la détresse et les ténèbres, l'obscurité de l'angoisse ! et il est repoussé dans d'épaisses ténèbres.

9 Toutefois l'obscurité ne sera pas **selon que** la détresse **fut** sur la terre ^d, quand au commencement il **pesa** légèrement sur le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, **et** plus tard **s'appesantit** [sur elle],... ^e chemin de ^f la mer, **au delà** du Jourdain, Galilée des 2 nations : le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière ; ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre de la **mort**,... la lumière a resplendi 3 sur eux ! Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la joie ; ils se réjouissent devant toi, comme **la joie** à la moisson, comme on est transporté de joie quand on 4 partage le butin. Car tu as cassé le joug qui pesait sur elle, et **la verge** de son épaule, le **bâton** de son 5 oppresseur, comme au jour de Madian. Car toute

chaussure de guerre qu'on chausse **pour le tumulte**, et le manteau roulé dans le sang, **seront** un embrasement, la pâture du feu. Car un enfant nous est né, 6 un fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule ; **et** on **appellera son nom** : Merveilleux, Conseiller, ***Dieu** ^g fort, Père du siècle ^h, Prince de paix.

À l'accroissement de **[son] empire**, et à la paix, il n'y aura pas de fin, sur le trône de David et dans son royaume, pour l'établir et le ⁱ soutenir en jugement ^j et en justice, dès maintenant et à toujours. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela. *** Le** Seigneur a 8 envoyé une parole à Jacob, et elle tombe sur Israël ; **et** le peuple tout entier le saura, Éphraïm et celui 9 qui habite la Samarie, qui disent avec orgueil et avec hauteur de cœur : Les briques sont tombées, nous 10 bâtirons en pierres de taille ; les sycomores ont été coupés, nous les remplacerons par des cèdres. Mais 11 l'Éternel suscitera les adversaires de Retsin contre **lui**,

et armera ^k ses ennemis, les **Syriens**, à l'est ^l, et les **Philistins**, à l'ouest ^m ; et ils dévoreront Israël à gueule ouverte. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue. Mais 13 le peuple ne retourne pas à celui qui le frappe, et ne recherche pas l'Éternel des armées. **Et** l'Éternel 14 retranchera d'Israël la tête et la queue, la branche de palmier et le jonc, en un seul jour : l'ancien et 15 l'homme considéré, lui, est la tête ; et le prophète qui enseigne le mensonge, lui, est la queue. Car les 16 conducteurs de ce peuple **le fourvoient**, et ceux qui sont conduits par eux périssent ⁿ.

C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas en 17 leurs jeunes **gens**, et n'aura pas compassion de leurs orphelins et de leurs veuves ; car tous ensemble, ce sont des profanes et des gens qui font le mal, et toute bouche profère l'impiété. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue. Car la méchanceté brûle comme un feu, elle dévore 18 les ronces et les épines, **et** embrase les épaisseurs de la forêt, et roule et s'élève en colonne de fumée. Par 19 la fureur de l'Éternel des armées le pays est consumé, et le peuple est comme ce qui alimente le feu : l'un n'épargne pas l'autre. **Et** on arrache à **droite**, et on a 20 faim ; **et** on dévore à **gauche**, et on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun la chair de son bras : **Manassé**, 21 Éphraïm, et **Éphraïm**, Manassé ; **[et]** ceux-ci ensemble sont contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

a (v.10) *lit.* : dites parole. b (v.10) *hébr.* : Emmanuel. c (v.20) c. à d. : pour le peuple. d (v.1) *lit.* : sur elle. e (v.1) c. à d. : sur la terre (ou : le pays). f (v.1) *comme ailleurs, dans le sens de* : du côté de, vers. g (v.6) El. h (v.6) ou : d'éternité. i (v.7) c. à d. : le royaume. j (v.7) juste jugement. k (v.12) ou : excitera. l (v.12) *lit.* : par devant... par derrière. m (v.12) *voyez la note précédente*. n (v.16) *lit.* : sont engloutis.

10 Malheur à ceux qui rendent des décrets d'iniquité,
 2 et à ceux qui écrivent des **arrêts** d'oppression^a, pour empêcher que justice **ne** soit faite aux pauvres, et pour ravir leur^b droit aux affligés de mon peuple; pour faire des veuves leur proie et piller les orphelins. **Et que** ferez-vous au **jour** de la **visitation et de la destruction** qui vient de loin? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire? [Il ne **reste**] qu'à se courber^c **sous** les prisonniers; et ils tomberont **sous** ceux qui sont massacrés. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.
 5 Ha! l'Assyrie, **verge** de ma colère! Et le bâton qui est dans leur main, c'est mon indignation! Je l'enverrai contre une nation profane; **et** je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour [le] **butiner et [le] piller**,^d et pour le fouler aux pieds
 7 comme la boue des rues. Mais lui n'en juge pas ainsi, et son cœur ne pense pas ainsi; car il a au cœur de dévaster et de retrancher des **nations**, pas en petit nombre. Car il a dit: **Mes** princes ne sont-ils pas tous des rois? Calno^e n'est-elle pas comme Carkemish? Hamath n'est-elle pas comme Arpad? Samarie n'est-elle pas comme Damas? Comme ma main a trouvé les royaumes des idoles (et leurs **images étaient plus**
 11 **que** celles de Jérusalem et de Samarie), ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses **images ainsi** que j'ai fait à Samarie et à ses idoles?
 12 **Et il arrivera que, quand** le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre la montagne de Sion et contre Jérusalem, je **visiterai** le fruit de l'arrogance du cœur du **roi d'Assyrie** et la gloire de la **fierté de ses yeux**. Car il a dit: **Par** la force de ma main je l'ai **fait**, et par ma sagesse, car je suis intelligent; **et** j'ai ôté les bornes des peuples, **et** j'ai pillé leurs trésors, et comme un [homme] puissant j'ai fait descendre
 14 ceux qui étaient assis [sur des trônes]. **Et** ma main a trouvé **comme un nid** les richesses des peuples; **et**, comme on ramasse des œufs délaissés, moi, j'ai ramassé toute la terre, et il n'y en a pas eu un qui ait remué l'aile, ni ouvert le bec, ni **crié**. – La **co-**
 15 **gnée** se glorifiera-t-elle **contre** celui qui s'en sert^f? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie? Comme si **la verge faisait mouvoir** ceux qui **la lèvent**, comme si le bâton **levait** celui qui n'est pas
 16 **du bois**! C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel^h des

armées, enverra la maigreur parmi ses [hommes] gras, et, sous sa gloire, allumera un incendie comme un incendie de feu. **Et la** lumière d'Israël sera un feu, et son Saint, une flamme; **et** il brûlera et dévorera sesⁱ épines et ses ronces, en un seul jour; **et** il consumera la gloire de sa forêt et de son **champ fertile**,^j depuis l'âme jusqu'à la chair; et il en sera comme d'un malade qui va dépérissant. **Et le** reste des arbres de sa forêt sera un petit **nombre**, **et** un enfant les inscrirait. **Et il arrivera, en** ce jour-là, **que** le **résidu** d'Israël et les **réchappés** de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les a frappés; mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité. Le **résidu** reviendra^k, le **résidu** de Jacob, au ***Dieu** fort; car ton peuple Israël **fût-il** comme le sable de la mer, un **résidu** [seulement] reviendra^l; la **consommption** décrétée débordera en justice. Car le Seigneur, l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre^m une **consommption, et une [consommption]** décrétéeⁿ.

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées: Mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas l'Assyrien! Il te frappera avec **une verge** et lèvera son bâton sur toi à la manière de l'Égypte; car encore **très-peu** de temps, et l'indignation sera accomplie, **et** ma colère, dans leur destruction. **Et l'Éternel** des armées suscitera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé au rocher d'Oreb; **et** son bâton [sera] sur la mer, et il le lèvera à la manière de l'Égypte. **Et il arrivera en** ce jour-là, **que** son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou; **et** le joug sera détruit à cause de **l'onction**. . . .^o Il est arrivé à Aïath, il a traversé Migron, il a déposé ses bagages à Micmash. Ils ont passé le défilé; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama^p tremble, Guibha de Saül a pris la fuite. **Pousse** des cris, fille de Gallim! Fais attention, Laïs! – Pauvre Anathoth! Madména est en fuite, les habitants de Guébim se sauvent. Encore un jour d'arrêt à Nob; il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de **Jérusalem**. . . . Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes branches avec **violence, et** ceux qui sont grands de stature seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abaissés; **et** il éclaircira avec le fer les épais taillis de la forêt, et le Liban tombera par un puissant.

a (v.1) *lit.* : [aux] écrivains [qui] écrivent l'oppression. b (v.2) *lit.* : le. c (v.4) *ou* : Sans moi, ils se courberont. d (v.6) *lit.* : butiner un butin et piller un pillage. e (v.9) Calné, Gen. 10:10. f (v.15) *lit.* : qui en coupe. g (v.15) *ou* : se levait [comme s'il n'était] pas du bois. h (v.16) *qqs.* : le Seigneur. i (v.17) *c. à d.* : d'Assur. j (v.18) *ou* : son Carmel. k (v.21) « Un résidu reviendra » (Shear-Jashub) est le nom du premier fils prophétique. l (v.22) voyez la note précédente. m (v.23) *ou* : tout le pays. n (v.23) ces paroles sont une expression technique qui sert à désigner les derniers jugements qui précèdent le règne du Messie. o (v.27) *lit.* : huile; quelques-uns, continuant la métaphore, traduisent : la graisse, la prospérité. p (v.29) voyez Jug. 19:13.

11 **Et il** sortira un **rejeton** du tronc d'Isaï, et **une**
 2 **branche** de ses racines fructifiera; **et** l'Esprit de
 l'Éternel reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'in-
 telligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de
 3 connaissance et de crainte de l'Éternel. **Et son** plaisir
 sera la crainte de l'Éternel; **et** il ne jugera pas d'après
 la vue de ses yeux, et ne reprendra^a pas selon l'ouïe
 4 de ses oreilles; mais il jugera avec justice les **misé-**
rables, et reprendra avec droiture les **débonnaires**
 de la terre; **et** il frappera la terre avec **la verge** de
 sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mou-
 5 rir le méchant. **Et la** justice sera la ceinture de ses
 6 reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs. **Et le**
 loup habitera avec l'agneau, et le léopard couchera
 avec le chevreau; **et** le **veau** **et** le jeune **lion**, et la
 bête **grasse**, seront ensemble, et un petit enfant les
 7 conduira. La vache paîtra avec l'ourse, leurs petits
 coucheront l'un près de l'autre, et le lion mangera de
 8 la paille comme le bœuf. Le nourrisson s'ébattra sur
 le trou de l'**aspic**, et l'enfant sevré étendra sa main
 9 sur l'ancre de **la vipère**. On ne fera pas de **tort**, et on
 ne détruira **pas**, dans toute ma sainte montagne; car
 la terre^b sera pleine de la connaissance de l'Éternel,
 10 comme les eaux couvrent [le fond de] la mer. **Et,**
en ce jour-là, il y aura une racine d'Isaï, se tenant
 là comme une bannière^c des peuples : les nations la
 rechercheront, et son repos sera gloire.
 11 **Et il arrivera, en** ce jour-là, **que** le Seigneur met-
 tra sa main encore une seconde fois pour acquérir
 le **résidu** de son peuple, **qui sera demeuré de reste,**
 de l'**Assyrie**, et de l'Égypte, **et** de **Pathros**,^d et de
 12 **Cush**^e, et d'Élam^f, **et** de Shinar, **et** de **Hamath**,
 et des îles de la mer. **Et il** élèvera un étendard de-
 vant les **nations**, et rassemblera les exilés d'Israël, **et**
 réunira les dispersés de Juda des quatre bouts de la
 13 terre. **Et la** jalousie d'Éphraïm s'en ira, et les adver-
 saires de Juda seront retranchés; Éphraïm ne sera
 pas rempli d'envie contre Juda, et Juda ne sera pas
 14 l'adversaire d'Éphraïm; mais ils **voleront** sur l'épaule
 des Philistins vers l'ouest, ils pilleront ensemble les
 fils de l'orient : Édom et Moab seront la proie de
 15 leurs mains, et les fils d'Ammon leur obéiront. **Et**
l'Éternel desséchera **la langue** de la mer d'Égypte;
et il **secouera** sa main sur **le fleuve dans l'impétuo-**
sité de son vent, **et** le frappera pour [qu'il devienne]
 sept ruisseaux, et [y] fera marcher **avec des souliers**.
 16 **Et il y** aura **un chemin battu** pour le **résidu** de
 son peuple, **qui sera demeuré de reste**, de l'Assyrie,

selon ce qui est arrivé à Israël au jour **qu'il** est monté
 du pays d'Égypte.

Et tu diras en ce jour-là : Je te célébrerai, Éternel, 12
 car tu étais en colère contre moi, [et] ta colère s'est
 détournée, et tu m'as consolé. Voici, ***Dieu** est mon 2
 salut; j'aurai **confiance**, et je ne craindrai pas; car
Jah^g, Jéhovah,^h est ma force et mon cantique, et il
 a été mon **salut**.ⁱ **Et vous** puiserez de l'eau avec joie 3
 aux fontaines du salut. **Et vous direz en ce jour-** 4
là : Célébrez l'Éternel, invoquez son nom; faites
 connaître parmi les peuples ses actes, rappelez que
 son nom est haut élevé. Chantez l'Éternel, car il a 5
 fait des choses magnifiques. Cela est connu dans^j
 toute la terre. Pousse des cris de joie et exulte, ha- 6
 bitante de Sion, car grand, au milieu de toi, est le
 Saint d'Israël.

*** L'oracle touchant** Babylone, qu'a vu Ésaïe, fils 13
 d'Amots.

Élevez un étendard sur une montagne nue^k, élevez 2
 la voix vers eux, **secouez** la main, et qu'ils entrent
 dans les portes des nobles. J'ai donné **commande-** 3
ment à mes saints, j'ai appelé **aussi pour** ma **co-**
lère mes hommes forts, ceux qui se réjouissent en
 ma grandeur. La voix d'une multitude sur les mon- 4
 tagnes, semblable à un grand peuple, la voix d'un
 tumulte des royaumes des nations rassemblées... :
 l'Éternel des armées **fait la revue de la milice de**
guerre. Ils viennent d'un pays lointain, du bout des 5
 cieux, l'Éternel et les instruments de son indigna-
 tion, pour détruire tout le pays. Hurliez, car le jour 6
 de l'Éternel est proche ! Il viendra comme une des-
 truction du Tout-puissant. C'est pourquoi toutes les 7
 mains deviendront **lâches**, et tout cœur d'homme
se fondra, **et** ils seront terrifiés; les détresses et les 8
 douleurs s'empareront d'eux; ils se tordront comme
 celle qui enfante; ils se regarderont **stupéfaits**; leurs
 visages seront **de flamme**.

Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec fureur 9
 et ardeur de colère, pour réduire la terre en désola-
 tion; **et** il en exterminera les pécheurs. Car les étoiles 10
 des cieux et leurs constellations ne feront pas briller
 leur lumière; le soleil sera obscur à son lever, et la
 lune ne fera pas luire sa clarté; **et** je punirai le monde 11
 pour sa **malice**,^l et les méchants pour leur iniquité;
et je ferai cesser l'orgueil des arrogants et j'abattraï
 la hauteur des hommes fiers. Je ferai qu'un mortel 12
 sera plus précieux que l'or fin, et un homme, plus
 que l'or d'Ophir. C'est pourquoi je ferai trembler 13
 les cieux, et la terre sera

a (v.3) d'autres : prononcera le droit. b (v.9) ou : le pays. c (v.10) hébr. : pour bannière. d (v.11) la haute Égypte. e (v.11) ou : l'Éthiopie.
 f (v.11) la Perse. g (v.2) voyez les notes, Ex. 15:2; Ps. 68:4. h (v.2) ailleurs : l'Éternel. i (v.2) ou : ma délivrance. j (v.5) ou : Que cela soit
 connu dans. k (v.2) ou : haute. l (v.11) litt. : le mal.

ébranlée de sa place, par la fureur de l'Éternel des armées et au jour de l'ardeur de sa colère. **Et il** en sera comme d'une gazelle chassée et d'un troupeau que personne ne rassemble : chacun se tournera vers son peuple, et chacun fuira vers son pays; tous ceux qui seront trouvés seront transpercés, et quiconque se joindra [à eux^a] tombera par l'épée; **et** leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux, leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées.

Voici, je réveille contre eux les Mèdes, qui **n'es-timent pas l'argent**, et, quant à l'or, n'y prennent pas de plaisir. Et leurs arcs abattront les jeunes gens, et ils n'auront pas compassion du fruit du ventre; leur œil n'épargnera pas les fils. Et Babylone, l'ornement des royaumes, la gloire **de l'orgueil des Chaldéens**, sera comme quand Dieu renversa Sodome et Gomorrhe. Elle ne **sera** jamais habitée, et on n'y demeurera pas, de génération en **génération**, et l'Arabe n'y dressera pas sa tente, et les bergers n'y feront pas reposer [leurs troupeaux]; mais les bêtes du désert y auront leur gîte, et les hiboux rempliront ses maisons, **et** les autruches y feront leur demeure, et les boucs sauvages y sauteront; **et** les chacals s'entre-répondront dans ses palais, et les chiens sauvages, dans les maisons luxueuses. **Et son** temps est près d'arriver; et ses jours ne seront pas prolongés.

14 Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël, **et** les établira en repos sur leur terre; **et** l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté à la maison de Jacob. **Et** les peuples les prendront et les **feront venir en leur lieu**, et la maison d'Israël **les possédera**, sur la terre de l'Éternel, **pour** serviteurs et **pour** servantes : **et ils** mèneront captifs ceux qui les tenaient captifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs.

Et il arrivera, au jour où l'Éternel te donnera du repos **de** ton labeur et **de** ton **trouble** et **du** dur service auquel on t'a asservi, **que** tu prononceras ce **cantique** sentencieux sur le roi de Babylone, et tu diras : Comment l'oppresser a-t-il cessé? comment **l'exactrice** a-t-elle cessé? L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre des dominateurs. Celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples, sans relâche, **dominant** les nations dans sa colère, est poursuivi sans trêve. Toute la terre est en repos [et] tranquille; elle éclate en chants de triomphe. Les cyprès **aussi se réjouissent de toi**, les cèdres du **Liban** : **Depuis** que tu es tombé, l'**abatteur** n'est plus monté contre nous ! – Le shéol d'en bas s'émue pour toi, te rencontrant à **ta venue**, réveillant pour

toi les trépassés, tous les boucs de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations. Tous, ils prendront la parole et te diront : **Toi** aussi, tu as été rendu faible, comme nous; tu es devenu semblable à **nous**. – Ton orgueil est descendu dans le **shéol**, le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les larves sont ta couverture.

Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant^b, fils de l'aurore? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui **subjuguais** les nations! **Et toi**, tu as dit dans ton cœur : **Je** monterai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de ***Dieu**, et je m'assiérai sur la montagne **de l'assignation**,^c au fond du nord. Je monterai sur les hauteurs des **nues**, je serai semblable au **Très-haut**.^d Toutefois, on t'a fait descendre dans le shéol, au fond de la fosse. Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te **considèrent**, [disant] : **Est-ce** ici l'homme qui a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes, qui a fait du monde un **désert**, et qui ruinait ses villes? Ses prisonniers, il ne les renvoyait pas chez **eux**.^e – Tous les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa maison; mais toi, tu as été jeté hors de ton **sépulcre** comme une branche qui fait horreur, recouvert de **tués**, percés par l'épée, **descendus** jusqu'aux pierres d'une **fosse**,... comme un cadavre **foulé aux pieds**. Tu ne seras pas réuni avec eux dans le **sépulcre**; car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple. De la race^f des méchants il ne **sera** jamais fait mention.

Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères; qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde! Je me lèverai contre eux, dit l'Éternel des armées, et je retrancherai de Babylone le nom et le reste, enfants et postérité, dit l'Éternel; **et** j'en ferai une possession du **butor**, et des mares d'eau; et je la **balayerai** avec le balai de la destruction, dit l'Éternel des armées.

L'Éternel des armées a **juré**, disant : **Pour certain**, comme **j'ai** pensé, ainsi **il** arrivera, **et**, comme **j'ai pris conseil**, la chose **s'accomplira**, **de briser** l'Assyrien dans mon pays; **et** je le foulerai aux pieds sur mes montagnes; **et** son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs **épaules**. **C'est là le conseil** qui est **arrêté** contre toute la terre, et **c'est là** la main qui est étendue sur toutes les nations. Car l'Éternel des armées a pris [ce] **conseil**, et qui l'annulera? **Et sa** main est **étendue**, **et** qui la [lui] fera retirer?

a (v.15) ou : quiconque sera saisi. b (v.12) ou : Lucifer. c (v.13) ou : rassemblement. d (v.14) hébr. : Élion. e (v.17) ou : Il ne relâchait pas ses prisonniers. f (v.20) litt. : semence. g (v.25) litt. : ses.

28 * **L'année** de la mort du roi Achaz^a, fut [prononcé] cet oracle :
 29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que **la verge** qui t'a frappée est **brisée**; car de la racine du serpent sortira une vipère, et son fruit sera un serpent brûlant qui vole; **et** les premiers-nés des misérables paîtront, et les pauvres se coucheront en assurance; mais je ferai mourir de faim ta racine, et
 30 tes restes, on les tuera. Hurlé, porte! Ville, pousse des cris! Sois dissoute, Philistie tout entière! car une fumée vient du nord, et **nul** ne reste à l'écart^b dans ses rassemblements de troupes. **Et que** répondra-t-on aux messagers des nations ? Que l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres^c de son peuple y trouvent un refuge.

15 * **L'oracle touchant Moab**. Car, **dans la nuit où elle est dévastée**, Ar de Moab est détruite, car, **dans la nuit où elle est dévastée**, Kir de Moab
 2 est **détruite** :.... Il est monté à Baïth^d et à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer; Moab hurle sur Nebo et sur Médeba; toutes les têtes sont chauves, toute barbe est coupée. Dans ses rues, ils ont ceint le sac; sur ses toits et dans ses places tout gémit, **se** fondant
 4 en **pleurs**; **et** Hesbon pousse des cris, et Elhalé : leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les gens armés de Moab crient, son âme tremble en lui. Mon cœur pousse des cris au sujet de Moab; ses fuitifs [vont] jusqu'à Tsoar, [jusqu'à] Églath-Shelishia^e; car ils **montent** la montée de Lukhith en pleurant, et sur le chemin de Horonaïm ils élèvent
 6 un cri de ruine. Car les eaux de Nimrim seront des désolations; **car** l'herbage est desséché, l'herbe verte
 7 a péri, la verdure n'est plus. C'est pourquoi, les biens qu'ils ont acquis, et **leur réserve**, ils les portent au ruisseau des saules. Car un cri environne la frontière de Moab : son hurlement [se fait entendre] jusqu'à
 9 Églāim, **et le** hurlement jusqu'à Beër-Élim. Car les eaux de Dimon sont pleines de sang; car **je ferai venir** encore **davantage sur** Dimon : le lion sur les **réchappés** de Moab et sur ce qui reste du pays.

16 Envoyez l'agneau **[du]** dominateur du pays, – **du rocher^f vers** le désert – à la montagne de la fille de Sion. **Et comme** un oiseau fuitif, une nichée chassée, ainsi seront les filles de Moab, aux gués de
 3 l'Arnon. **Donne** conseil, fais ce qui est juste^g; rends tout ombre comme la nuit, en plein midi : cache les
 4 exilés, ne **découvre** pas le fuitif. Que mes exilés séjournent avec toi, Moab! **Sois-leur une retraite de** devant le destructeur. Car l'oppresser ne sera plus, la dévastation finira; celui qui **foule** disparaîtra

du pays. Et un trône sera établi par la bonté; **et il y en aura un qui** y siègera dans la vérité, dans la tente de David, jugeant, et recherchant la droiture, et hâtant la justice.

Nous avons entendu l'orgueil de **Moab**, le **très-hautain**, sa fierté, **et** son **orgueil**, et sa rage; ses vanteries ne sont que **vanité**. C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab; tout entier il hurlera! Vous gémierez sur les fondations^h de Kir-Haréséth, tout affligés. Car les campagnes de Hesbon **languiront**, – la vigne de Sibma. Les maîtres des nations ont abîmé ses ceps **exquis** : **ils** s'étendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert; ses **provins** s'étendaient et dépassaient la mer. C'est pourquoi je pleurerai **des pleurs de Jahzer** la vigne de **Sibma**; je vous arroserai de mes larmes, Hesbon et Elhalé, car un cri est tombé sur votre récolte et sur votre moisson. **Et la** joie et l'allégresse ont disparu des **champs fertiles**,ⁱ et dans les vignes on ne chante **pas**, on ne pousse **pas des** cris de joie; celui qui foulait ne foule plus le vin dans les pressoirs : j'ai fait cesser le cri [du pressoir]. C'est pourquoi mes entrailles **mènent un bruit sourd** au sujet de Moab, comme une harpe, et mon cœur^j, au sujet de Kir-Hérès. **Et il arrivera que, quand** Moab se **présentera**, se fatiguera sur le haut lieu, et entrera dans son sanctuaire pour prier, **il ne prévaudra pas**.

Telle est la parole que l'Éternel a prononcée jadis sur Moab. Et maintenant l'Éternel a **parlé, disant** : Dans trois ans, comme les années d'un mercenaire, la gloire de Moab sera réduite à rien avec toute sa grande multitude; et le reste sera petit, amoindri, peu de chose.

17 * **L'oracle touchant Damas**. Voici, Damas va cesser d'être une ville, **et** elle sera un monceau de ruines. Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles
 2 seront pour les troupeaux ; ils y coucheront, et il n'y aura personne qui les **effraye**. **Et la** forteresse
 3 a cessé en Éphraïm, et le royaume à Damas; **et ce qui** reste de la Syrie **sera comme** la gloire des fils d'Israël, dit l'Éternel des armées.

Et il arrivera, en ce jour-là, **que** la gloire de Jacob sera affaiblie, et **que** la graisse de sa chair sera amaigrir. **Et il en** sera comme quand le moissonneur récolte les blés^k, et que son bras moissonne les épis; il en sera comme quand on ramasse des épis dans la vallée de Rephaïm. Mais il y restera un grappillage, 6 comme quand on secoue l'olivier : deux, trois **baies** au plus

a (v.28) A. C. 727. b (v.31) ou : ne manque. c (v.32) ailleurs : affligés. d (v.2) qqs. prennent Baïth comme appellatif : maison, savoir, maison [de son dieu]. e (v.5) ou : une génisse de trois ans. f (v.1) ou : de Séla. g (v.3) ou : prends [la] décision. h (v.7) ou : les gâteaux de raisins. i (v.10) hébr. : du Carmel. j (v.11) litt. : mon intérieur. k (v.5) ou : le blé sur pied.

haut sommet, quatre, cinq dans ses branches fruitières, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.

7 En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui
8 l'a fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël; **et** il ne regardera pas aux autels, œuvre de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les ashères^a, ni vers les colonnes consacrées au soleil. En ce **jour-là** ses villes fortifiées seront comme les **lieux délaissés d'un** bois épais et **d'un sommet**, qui ont été **délaissés** devant les fils d'Israël; et ce sera une désolation. Car tu as oublié le Dieu de ton **salut**, et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton lieu fort; c'est pourquoi tu planteras des plantations **agréables**, et tu les sèmeras de ceps
11 étrangers; le jour même où **tu** planteras, **tu** feras croître^b, **et** le matin tu feras pousser ta semence; [mais] au **jour de l'entrée en possession**, la **moisson sera un monceau**, et la **douleur**, incurable^c.
12 Malheur à la multitude de peuples nombreux! – ils **bruient** comme le **bruit** des mers, – et au tumulte des peuplades! ils s'émeuvent en tumulte comme le tumulte de grosses eaux. Les peuplades s'émeuvent en tumulte comme les grandes eaux s'émeuvent en **tumulte**; mais [Dieu] les reprendra, et elles fuiront au **loin**, **et** elles seront chassées comme **la balle** des montagnes **devant le vent**, et comme le chaume
14 **devant** le tourbillon : au temps du soir, **voici** l'épouvante; avant le matin, elles ne sont plus. **Tel est le partage** de ceux qui nous dépouillent, et le sort de ceux qui nous pillent.

18 *** Ha!** pays qui fais ombre avec tes^d ailes, [toi] qui es **au delà** des fleuves de Cush, qui envoies des ambassadeurs sur la **mer et** dans des **vaisseaux de papyrus**, **sur la face** des eaux, [disant] : **Allez**, messagers rapides, vers une nation répandue loin et ravagée^e, vers un peuple merveilleux dès ce temps et **au delà**, vers une nation qui attend, attend, et qui est **foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont**
3 **ravagé le pays**. Vous tous, habitants du monde, et vous qui demeurez sur la terre, quand l'étendard sera élevé sur les montagnes, voyez; et quand la trompe
4 pette sonnera, écoutez! Car ainsi m'a dit l'Éternel : **Je** resterai **tranquille**, et je regarderai de ma demeure, comme une chaleur sereine sur la verdure^f, comme une nuée de rosée dans la chaleur de la **moisson**. Car
5 avant la moisson, lorsque la floraison est finie et que la fleur devient un raisin vert qui mûrit, il coupera les pousses avec des serpes, et il ôtera **[et]** retranchera

les sarments. Ils seront abandonnés ensemble aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la terre; **et** les oiseaux de proie passeront l'été sur eux, et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver sur eux. En ce temps-là, un présent sera apporté à l'Éternel
7 des **armées, [le présent] d'un** peuple répandu loin et ravagé, – **et** de la part d'un peuple merveilleux dès ce temps et **au delà**, de la part d'une nation qui attend, attend, et qui est **foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays...** au lieu où est le nom de l'Éternel des armées, à la montagne de Sion.

*** L'oracle touchant l'Égypte.** Voici, l'Éternel, **19**
porté sur une nuée rapide, vient en **Égypte, et les** idoles de l'Égypte sont agitées à cause de sa présence, et le cœur de l'Égypte **se fond au dedans** d'elle. **Et j'exciterai** l'Égyptien contre l'Égyptien; 2 et ils feront la guerre chacun contre son frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume. **Et l'esprit de l'Égypte**
3 **s'en ira, au milieu d'elle**, et je détruirai son conseil; **et** ils s'enquerront auprès des **idoles**, et auprès des **nécromanciens et** des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure. **Et je** livrerai l'Égypte en la main d'un seigneur dur, **et** un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel des armées. **Et les** eaux manqueront à la mer^g, **et** la rivière tarira et se **desséchera**, et les rivières deviendront puantes; les
6 fleuves^h de l'Égypteⁱ seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flétriront. Les prairies sur le
7 Nil, sur le bord du Nil, et tout ce qui estensemencé le long du Nil, [tout] se desséchera, se réduira en poussière et ne sera plus. **Et les** pêcheurs gémiront; 8 **et** tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil mèneront deuil, et ceux qui étendent un filet sur **la face des eaux languiront. Et ceux** qui travaillent
9 le lin peigné **seront honteux**, et ceux qui tissent le **coton**.^j Et les colonnes [du pays] sont brisées; tous
10 ceux qui gagnent un salaire ont l'âme attristée.

11 Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan, les sages conseillers du Pharaon; [leur] conseil est devenu stupide. Comment **dites-vous** au Pharaon : **Je** suis un fils des sages, le fils d'anciens **rois**? Où
12 sont-ils donc, tes sages? Qu'ils te déclarent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des armées

a (v.8) ou : Astarté; ou : images en son honneur. b (v.11) d'autres : tu entoureras d'une haie. c (v.11) ou : [mais] la moisson sera un monceau (ou : aura fui), au jour de la [blessure] profonde et de la douleur incurable. d (v.1) d'autres : qui fais retentir le cliquetis de [tes]. e (v.2) ou : élançée et épilée. f (v.4) d'autres : par la lumière. g (v.5) mot désignant quelquefois un grand fleuve, ici le Nil. h (v.6) ou : canaux. i (v.6) hébr. : Matsor, — originairement, la partie très-fortifiée, nord-est, du pays. j (v.9) ou : des étoffes blanches.

13 a **résolu** contre l'Égypte. Les princes de Tsoan^a sont devenus fous, les princes de Noph^b sont trompés, et
 14 les chefs^c de ses tribus ont fait errer l'Égypte; l'Éternel a versé au milieu d'elle un esprit de perversité; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle dans son vomissement celui qui
 15 est ivre; **et** il n'y aura pas pour l'Égypte une œuvre que puisse faire tête ou queue, branche de palmier ou jonc.

16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes; **et** elle tremblera et aura peur devant le **secouement** de la main de l'Éternel des armées, qu'il **secoue** contre
 17 elle. **Et la** terre de Juda sera pour l'Égypte une terreur: quiconque se la rappellera aura peur, à cause du **conseil** de l'Éternel des armées, **que**, lui, il a **pris**
 18 contre elle. En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et jureront par l'Éternel des armées; l'une sera appe-
 19 lée Ir-ha-Hérès^d. En ce jour-là, il y aura un autel [élevé] à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et, à la frontière même, une colonne [dédiée] à l'Éternel;
 20 **et** ce sera un signe et un témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un

21 **sauveur** **et** un défenseur, **et il** les délivrera. **Et l'Éternel** se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront **l'Éternel**, en ce jour-là; **et** ils serviront avec un sacrifice et une offrande, et ils **voueront**
 22 un vœu à l'Éternel et **l'accompliront**. **Et** l'Éternel frappera l'Égypte; il **frappera**, et il guérira; **et** ils se tourneront vers l'Éternel, et il leur sera **propice**
 23 et les guérira. En ce jour-là, il y aura **un chemin battu** de l'Égypte à l'Assyrie; **et** l'Assyrie viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie; et l'Égypte servira
 24 avec l'Assyrie. En ce jour-là, Israël sera le troisième, avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu de la terre; car l'Éternel des armées le bénira,
 25 disant: Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.

20 * **L'année** **que** le Tharthan^e vint à Asdod, quand Sargon, roi d'Assyrie, l'envoya (**et il** fit la guerre
 2 contre Asdod et la prit): en ce temps-là, l'Éternel parla par Ésaïe, fils d'Amots, disant: Va, ôte le sac de dessus tes reins, et détache ta sandale de ton pied.
 3 **Et il** fit ainsi, marchant nu et nu-pieds. **Et l'Éternel**

dit: Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et nu-pieds trois années, [pour être] un signe et un symbole^f à l'égard de l'Égypte et de l'Éthiopie^g, ainsi le roi d'Assyrie mènera les captifs de l'Égypte
 4 et les **transportés** de l'Éthiopie, jeunes et vieux, nus et nu-pieds et leurs hanches découvertes, à la honte de l'Égypte. – **Et ils** seront **terrifiés**, et auront honte
 5 de l'Éthiopie, leur confiance, et de l'Égypte, leur orgueil. **Et l'habitant** de cette côte^h dira en ce jour-là: **Voilà** notre confiance, ceux vers qui nous
 6 avons couru pour avoir du secours, pour être délivrés de devant le roi d'Assyrie! **et** nous, comment échapperons-nous?

21 * **L'oracle** **touchant** le désert de la mer. Comme des tourbillons dans le midi quand ils passent, il vient du désert, du pays terrible. Une cruelle vision
 2 m'est révélée: Le perfide agit perfidement, et le destructeur détruit. Monte, Élam! assiege, Médie! J'ai fait cesser tout son gémissⁱ. C'est pourquoi
 3 mes reins sont remplis de douleur; des angoisses m'ont saisi comme les angoisses de celle qui enfante; je suis courbé, à ne pas entendre^j; je suis terrifié,
 4 à n'y pas voir^k; mon cœur bat^l; le tremblement s'est emparé de moi; la nuit de mon plaisir, il me l'a changée en effroi.

Dresse la table; fais le guet; mange, bois... Princes, levez-vous, oignez le bouclier! Car ainsi m'a dit le Seigneur: **Va**, place une sentinelle; qu'elle déclare ce qu'elle voit. **Et elle** vit un char^m, une couple
 7 de cavaliersⁿ, un char [attelé] d'ânes, un char [attelé] de chameaux. Et elle écouta diligemment, avec grande attention; et elle cria [comme] un
 8 lion: Seigneur, je me tiens dans la vedette constamment, de jour, et je suis là faisant ma garde toutes les nuits.... **Et voici, il** vient un char d'hommes,
 9 une couple de cavaliers! **Et il répondit, et dit**: Babylone est tombée, elle est tombée, et toutes les images de ses dieux sont brisées par terre.

Ô vous, mon blé battu^o, et le fruit^p de mon aire! 10 ce que j'ai ouï de l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.

* **L'oracle** **touchant** Duma. Il me crie de Séhir: 11 Sentinelle, à quoi en est la nuit? Sentinelle, à quoi en est la nuit? La sentinelle dit: Le matin vient, et 12 aussi la nuit. Si vous voulez vous enquérir, enquêtez-vous; revenez, venez.

* **L'oracle** **contre** l'Arabie. Vous logerez dans la 13 forêt^q de l'Arabie,

a (v.13) Tanis. b (v.13) Memphis. c (v.13) litt.: la pierre de coin. d (v.18) ville de destruction; ou, selon d'autres: ville du soleil, peut-être Héliopolis. e (v.1) titre du général en chef du roi d'Assyrie. f (v.3) ailleurs: miracle, prodige. g (v.3) hébr.: Cush. h (v.6) sans doute: la Palestine. i (v.2) celui de Babel; selon d'autres: celui que Babel a causé. j (v.3) ou: à force d'avoir entendu. k (v.3) ou: à force d'avoir vu. l (v.4) ou: est inquiet, litt.: erre. m (v.7) ou: de la cavalerie, dans ce verset et au vers. 9. n (v.7) ou: des cavaliers, deux à deux. o (v.10) c. à d.: Israël; d'autres l'appliquent à Babylone. p (v.10) litt.: fils. q (v.13) ou: les lieux incultes.

caravanes des Dedanites. À la rencontre de celui qui
 14 a soif apportez de l'eau ! Les habitants du pays de
 Théma viennent avec leur pain au-devant de celui
 15 qui fuit ; car ils s'enfuient devant les épées, devant
 l'épée dégainée, **et** devant l'arc tendu, **et** devant le
 16 poids de la guerre. Car ainsi m'a dit le Seigneur :
 17 Encore une année comme les années d'un merce-
 naire, et toute la gloire de Kédar aura pris fin, et le
 reste du nombre des archers des hommes forts des
 fils de Kédar sera amoindri ; car l'Éternel, le Dieu
 d'Israël, a parlé.

22 * **L'oracle touchant** la vallée de vision. Qu'as-tu
 donc que tu sois tout entière montée sur les toits,
 2 toi qui étais pleine de mouvement, ville bruyante,
 citée joyeuse ? Tes tués ne sont pas tués par l'épée et
 3 ne sont pas morts à la guerre ; tous tes chefs se sont
 enfuis ensemble : ils sont faits prisonniers sans l'arc ^a ;
 tous les tiens qui sont **trouvés** sont faits prisonniers
 4 ensemble ; ils fuyaient au loin. C'est pourquoi j'ai
 dit : Détournez-vous de moi, que je pleure amère-
 ment ! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet
 de la ruine de la fille de mon peuple.
 5 Car [c'est] un jour de **trouble et** d'écrasement et
 de consternation [de la part] du Seigneur, l'Éternel
 des armées, dans la vallée de vision ; on renverse la
 muraille, et des cris [retentissent] vers la montagne.
 6 Élam porte le **carquois**, avec des **chars** d'hommes
 7 **[et]** des cavaliers ; et Kir **découvre** le bouchier. **Et**
il arrivera que les meilleures ^b de tes vallées seront
 remplies de chars, et la cavalerie s'établira à la porte.
 8 **Et il** ôte la couverture de Juda. **Et tu** as regardé en ce
 9 jour-là vers l'arsenal de la maison de la forêt ; **et** vous
 avez **vu** les brèches de la ville de **David**, **qu'elles**
 sont nombreuses ; **et** vous avez rassemblé les eaux de
 10 l'étang inférieur ; **et** vous avez compté les maisons
 de Jérusalem ; **et** vous avez démoli les maisons pour
 11 fortifier la muraille ; **et** vous avez fait un réservoir
 entre les murs, pour les eaux du vieil **étang** ; **mais**
 vous n'avez pas regardé vers celui qui a fait **[cela]**,
 ni tourné vos regards vers celui qui l'a formé ^c **dès**
 longtemps.
 12 **Et le** Seigneur, l'Éternel des armées, **appela** en ce
 jour-là à pleurer et à se lamenter, **et** à se raser les
 13 **cheveux**, et à ceindre **le** sac : et voici, l'allégresse et
 la joie ! On tue des bœufs et on égorge des moutons,
 on mange de la chair et on boit du vin : **Mangeons**
 14 et buvons, car demain nous mourrons ! **Et il** a été
 révélé dans mes oreilles de **par** l'Éternel des armées :

Si [jamais] cette iniquité vous **est** pardonnée ^d, jus-
 qu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur, l'Éternel
 des armées !

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Va, ¹⁵
 entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna, qui
 est [établi] sur la maison : Qu'as-tu ici, et qui as-tu ¹⁶
 ici, que tu te creuses un **sépulcre** ici, **[comme]** qui
 creuse son **sépulcre** sur la hauteur, et se taille dans
 le rocher une habitation ? Voici, **l'Éternel** te **jet-** ¹⁷
tera loin avec **force** ^e, **et te couvrira entièrement**.
T'enroulant en pelote, il te **roulera** comme une ¹⁸
 boule dans un pays spacieux. Là tu mourras, et là
 seront les chars de ta gloire, **ô opprobre** ^f de la mai-
 son de ton Seigneur ! Et je te chasserai de ta **place**, ¹⁹
 et te renverserai ^g de ta position. **Et il arrivera, en** ²⁰
 ce jour-là, **que** j'appellerai mon serviteur Éliakim,
 fils de Hilkija ; **et je** le revêtirai de ta tunique, **et je** le ²¹
 fortifierai avec ta ceinture ^h, et je **mettrai** ton **inten-**
dance en sa main ; **et** il sera pour père aux habitants
 de Jérusalem et à la maison de Juda. **Et je** mettrai ²²
 la **clef** de la maison de David sur son épaule ; **et** il
 ouvrira, **et** personne ne fermera ; **et** il fermera, **et**
 personne n'ouvrira. **Et je** le fixerai comme un clou ²³
 dans un **lieu sûr**, et il sera un trône de gloire pour la
 maison de son père ; et on suspendra sur lui toute la
 24 gloire de la maison de son père : les descendants et
 les rejetons, tous les petits vases, tant les coupes que
 toutes les amphores. – En ce jour-là, dit l'Éternel des ²⁵
 armées, le clou fixé en un **lieu sûr** sera ôté, **et** sera
 brisé et tombera ; et le fardeau qui y est [suspendu]
 sera coupé ⁱ, car l'Éternel a parlé.

23 * **L'oracle** sur Tyr. Hurliez, navires de Tarsis, car
 elle est dévastée, de sorte qu'il n'y a **pas de maisons**,
 personne qui entre. Du pays de Kittim ^j cela leur est
 révélé. Tenez-vous en silence, habitants de l'île ^k ! ²
 Les marchands de Sidon qui passent par la mer t'ont
 remplie ! **Et sur** de grandes **eaux** la semence du Shi- ³
 khor, la moisson du Nil, était son revenu ; **et** elle
 était le marché des nations. Aie honte, Sidon, car la ⁴
mer a parlé, la **force** de la mer, **disant** : **Je** n'ai pas
 été en travail d'enfant, je n'ai pas **enfanté**, et je n'ai
 pas nourri de jeunes hommes, ni élevé de **vierges**. – ⁵
 Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont été
 dans l'angoisse à **[l'ouïe des]** nouvelles de Tyr ^l.
 Traversez vers Tarsis, hurlez, vous, les habitants ⁶
 de l'île ^m ! Est-ce là votre [ville] joyeuse, qui avait ⁷
 son origine

a (v.3) *qqs.* : faits prisonniers par les archers. b (v.7) *litt.* : le choix. c (v.11) *ou* : l'avait résolu. d (v.14) *ailleurs aussi* : expiée. e (v.17) *litt.* : avec le jet d'un homme fort. f (v.18) *ou* : ils seront l'opprobre. g (v.19) *hébr.* : il (Dieu) te renversera. h (v.21) *ou* : je lui attacherai fortement. i (v.25) *ou* : abattu, détruit. j (v.1) Chypre. k (v.2) *ou* : de la côte. l (v.5) *ou* : Comme ils ont été dans l'angoisse à [l'ouïe de] la rumeur touchant l'Égypte, ainsi ils le seront à [l'ouïe de] la rumeur de Tyr. m (v.6) *voyez la note, vers. 2.*

dès les jours d'autrefois ? Ses pieds la porteront pour
 8 demeurer au loin en étranger. Qui a pris **ce conseil**
 à l'égard de Tyr, distributrice de couronnes, dont les
 9 négociants étaient des princes, dont les marchands
 étaient les nobles^a de la terre ? L'Éternel des armées
 a pris **ce conseil**, pour profaner l'orgueil de toute
 gloire, pour réduire à néant tous les nobles^b de la
 10 terre.
 Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de
 11 Tarsis ; il n'y a plus rien qui retienne ! Il a étendu
 sa main sur la mer ; il a fait trembler les royaumes.
 L'Éternel a **commandé contre** Canaan, d'en dé-
 12 truire les forteresses, et il a dit : Tu ne **t'égayeras**
plus, vierge opprimée^c, fille de Sidon ! Lève-toi,
 13 passe à Kittim ; là encore il n'y aura pas de repos
 pour toi. Vois le pays des Chaldéens : ce peuple
 n'existait pas ; Assur l'a fondé pour les habitants des
 14 déserts : ils ont élevé leurs tours, ils ont renversé
 ses palais ; il en a fait des ruines. Hurlez, navires de
 Tarsis, car votre forteresse est détruite.
 15 **Et il arrivera, en** ce jour-là, **que** Tyr sera oubliée
soixante-dix ans, selon les jours d'un roi. Au bout
 de **soixante-dix** ans, ce sera pour Tyr comme la
 16 chanson d'une prostituée. Prends la harpe, fais le
 tour de la ville, prostituée oubliée ! Touche habile-
 ment les cordes, multiplie tes chansons, afin qu'on
 17 se souvienne de toi. **Et il arrivera qu'au** bout de
soixante-dix ans, l'Éternel visitera Tyr ; **et** elle re-
 viendra à ses présents et se prostituera avec tous les
 18 royaumes **de la terre**, sur la **face du sol**. **Et** ses mar-
 chandises et les présents qu'on lui fera^d seront saints,
 [consacrés] à l'Éternel ; ils ne seront pas accumulés
 et ils ne seront pas amassés ; car sa marchandise sera
 pour ceux qui demeurent devant l'Éternel, afin qu'ils
 mangent et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des
 vêtements magnifiques^e.
 24 *** Voici**, l'Éternel rend le pays^f vide et le dévaste ;
et il bouleverse **sa face**, et il disperse ses habitants.
 2 **Et il en sera, comme du peuple, ainsi** du sacrifi-
 cateur ; comme du **serviteur, ainsi** de son **maître** ;
comme de la servante, ainsi de sa maîtresse ;
 comme de l'**acheteur, ainsi** du vendeur ; comme
 du **prêteur, ainsi de l'emprunteur** ; de celui qui
 prête à usure, comme de celui à qui est fait un prêt à
 3 usure. Le pays sera entièrement vidé et entièrement
 4 pillé ; car l'Éternel a dit cette parole. Le pays^g mène
 deuil et se fane, le monde **languit** et se fane ; ils
 5 **languissent**, – le peuple haut élevé du pays. Et le

pays est souillé sous ceux qui l'habitent ; car ils ont
 transgressé les lois, changé le statut, violé l'alliance
 éternelle. C'est pourquoi la malédiction a dévoré le 6
 pays, et ceux qui l'habitent subissent la peine de leur
 culpabilité^h ; c'est pourquoi les habitants du pays
 sont **consumés** et il ne reste que peu d'hommes.
 Le **moût** mène deuil, la vigne **languit** ; tous ceux 7
 qui étaient joyeux de cœur soupirent ; la joie des 8
 tambourins a cessé, le bruit tumultueux de ceux qui
 se réjouissent a pris fin, la joie de la harpe a cessé ;
 ils ne boivent **pas le** vin en chantant, les boissons 9
 fortes sont amères pour ceux qui les boivent. La cité 10
 de désolation est **ruinée** ; toute maison est fermée,
 de sorte **que** personne n'y entre. Il y a un cri dans 11
 les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie,
 l'allégresse est bannie du pays ; la désolation reste 12
 dans la ville, et la porte est brisée, – une ruine.
 Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les 13
 peuples, – comme quand on secoue l'olivier, comme
 le grappillage quand la vendange est achevée. Ceux- 14
 ciⁱ élèveront leur voix, ils exulteront, ils pousseront
 des cris de joie depuis la mer, à cause de la majesté de
 l'Éternel. C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les 15
 pays de l'aurore^j, – le nom de l'Éternel, le Dieu d'Is-
 raël, dans les îles de l'occident^k. Du bout du pays^l 16
 nous avons entendu des chants : **Gloire** au juste !
 Et j'ai dit : Ma maigreur^m, ma maigreurⁿ, malheur
 à moi ! Les perfides ont agi perfidement, les perfides
 ont agi avec une **insigne** perfidie. La frayeur, **et la** 17
fosse, et le **piège**, sont sur toi, habitant du pays. **Et** 18
il arrivera que celui qui s'enfuit de devant le cri de
la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte
 du milieu de la fosse sera pris dans le piège ; car les
 fenêtres d'en haut sont ouvertes, et les fondements
 de la terre sont ébranlés. La terre est entièrement 19
 brisée, la terre se dissout, la terre est violemment
 remuée ; la terre chancelle, elle chancelle comme un
 20 homme ivre ; elle est **ébranlée deçà et delà** comme
 une cabane **pour la nuit** ; sa transgression pèse sur
 elle : elle tombera et ne se relèvera pas.
Et il arrivera, en ce jour-là, **que** l'Éternel visitera^o 21
 l'armée d'en haut, en haut, et les rois de la terre, sur
 la terre. **Et ils seront assemblés** dans la fosse, comme 22
 on **assemble** des prisonniers, et ils seront **renfermés**
 dans la prison ; et après beaucoup de jours ils seront
 visités. **Et la** lune rougira, et le soleil aura honte ; car 23
 l'Éternel des armées régnera en la montagne de Sion
 et à Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire^p.

a (v.8) litt. : honorés. b (v.9) voyez la note précédente. c (v.12) d'autres : déshonorée. d (v.18) litt. : ses présents. e (v.18) ou : durables. f (v.1) ou : la terre. g (v.4) voyez la note précédente. h (v.6) ou : sont dévastés. i (v.14) les épargnés de la dispersion d'Israël. j (v.15) mot très différemment interprété. k (v.15) ou : de la mer. l (v.16) ou : de la terre. m (v.16) ou : Maigreur à moi ; selon qqs. : mon secret. n (v.16) voyez la note précédente. o (v.21) ailleurs aussi : punira. p (v.23) ou : et il y aura gloire devant ses anciens.

25 Éternel, tu es mon Dieu ; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des **conseils** [qui datent] de loin, qui sont fidélité
2 **[et]** vérité. Car tu as fait d'une ville un **monceau** de pierres ; d'une cité fortifiée, des ruines ; d'un palais d'étrangers, qu'il ne soit plus une ville : il ne sera
3 jamais rebâti. C'est pourquoi le peuple fort te glorifiera ; la cité des nations **terribles** te craindra. Car tu as été au misérable un lieu fort, un lieu fort au pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, une ombre contre la chaleur ; **car** la tempête^a des **terribles** [a
5 été] comme une pluie d'orage [contre] un mur. Tu as rabaisé le bruit tumultueux des étrangers, comme la chaleur en un lieu aride ; **[et]** comme la chaleur **par** l'ombre d'un nuage, le chant des **terribles** a **été**
6 **apaisé**. Et l'Éternel des armées fera, en cette montagne, à tous les peuples un festin de choses grasses, un festin de vins vieux^b, de choses grasses moelleuses, de vins vieux bien épurés. Et il détruira^c en cette montagne **la face** du voile qui couvre tous les peuples, et la couverture qui est étendue sur toutes
8 les nations. Il engloûtera la mort **en victoire** ; **et** le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de **dessus tout visage**, et il ôtera **l'opprobre de son peuple** de **dessus** toute la **terre** ; car l'Éternel a parlé.
9 **Et il** sera dit en ce jour-là : **Voici**, c'est ici notre Dieu ; nous l'avons attendu, et il nous sauvera ; c'est ici l'Éternel, nous l'avons attendu. Égayons-nous et réjouissons-nous dans sa délivrance ; car la main de l'Éternel reposera **en** cette montagne, et Moab sera foulé aux pieds sous lui comme la paille est foulée au
11 fumier ; **et** il étendra ses mains au milieu de Moab^d comme celui qui nage les étiend pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que^e les artifices de ses mains. **Et la** forteresse des hautes défenses de tes murs, il l'abattra, il l'abaissera, il la mettra par terre^f jusque dans la **poussière**.

26 En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de Juda : Nous avons une ville forte : il a mis le salut pour murailles et pour remparts. Ouvrez les portes, et qu'elle entre, la nation juste qui garde la fidélité !
3 Tu garderas dans une paix parfaite^g l'esprit qui s'appuie [sur toi], car il se confie en toi. Confiez-vous en l'Éternel, à **tout** jamais ; car en **Jah, Jéhovah**,^h
5 est le rocher des siècles. Car il abat ceux qui habitent en haut ; il abaisse la ville haut élevée, il l'abaisse jusqu'en terre, il la fait descendreⁱ jusque dans la

poussière : le pied la foulera, les pieds des affligés, 6 les pas des misérables.

Le chemin du juste est la droiture. Toi qui es droit, 7 tu aplanis^j le sentier du juste. Oui, dans le chemin 8 de tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu ; le désir de notre âme est après ton nom et après ton souvenir^k. Mon âme te désire de nuit ; oui, mon 9 esprit, **au dedans** de moi, te cherche diligemment ; car, lorsque tes jugements **sont** sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice. Si l'on use de 10 grâce envers le méchant, il n'apprend pas la justice ; dans le pays de la droiture il fait le mal, et il ne voit pas la majesté de l'Éternel. Ô Éternel, ta main est 11 élevée, mais ils ne voient **point** ; [mais] ils verront [ta] jalousie pour le peuple^l et seront honteux. Oui, le feu [qui attend] tes adversaires les dévorera.

Éternel, tu établiras la paix pour nous ; car **aussi** 12 toutes nos **œuvres**, tu les as opérées pour nous. Éternel, 13 notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous : par toi seul nous ferons mention de ton nom. Les morts ne vivront pas, les trépassés ne se relèveront pas ; car tu les as visités, **et** tu les as **exterminés**, et tu as détruit **toute mémoire** d'eux. Tu 15 as augmenté la nation, ô Éternel ; tu as augmenté la nation ; tu as été glorifié : tu l'avais éloignée jusqu'à tous les bouts de la terre^m. Éternel, dans la détresse 16 ils t'ont cherché ; ils ont épanché [leur] prière à voix basse, lorsque tu les as châtiés. Comme une femme 17 enceinte, près d'enfanter, est dans les douleurs **[et]** crie dans ses peines, ainsi nous avons été devant toi, ô Éternel : nous avons conçu, nous avons été dans les 18 douleurs, nous avons comme enfanté du vent ; nous n'avons pas **opéré** le **salut** du pays, et les habitants du monde ne sont pas **tombés....**

Tes morts vivront, mes corps mortsⁿ se relèveront. 19 Réveille-toi et exultez avec chant de triomphe, vous qui habitez dans la poussière ; car ta rosée est la rosée de l'aurore^o, et la terre jettera dehors les trépassés. Viens, mon peuple, entre dans tes chambres et 20 ferme tes portes sur toi ; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée. Car 21 voici, l'Éternel sort de son lieu pour **visiter l'iniquité** des habitants de la terre **sur eux**, et la terre révélera **son sang**, et ne cachera plus ses tués.

En ce jour-là, l'Éternel **visitera** de son **épée, dure** 27 **et** grande et forte, le léviathan, serpent fuyard^p, **et** le léviathan,

a (v.4) *lit.* : vent. b (v.6) vins qui ont reposé sur la lie. c (v.7) *lit.* : engloûtera. d (v.11) *lit.* : de lui. e (v.11) *selon d'autres* : malgré. f (v.12) *lit.* : fera toucher la terre. g (v.3) *lit.* : en paix, paix. h (v.4) *voyez* 12:2. i (v.5) *lit.* : fait toucher. j (v.7) *ou* : pèses. k (v.8) *ou* : mémorial. l (v.11) *ou* : ils verront, et ils auront honte de [leur] jalousie du peuple. m (v.15) *ou* : tu as reculé tous les bouts (*ou* : frontières) du pays. n (v.19) *selon qq.* : [avec] mon corps mort, ils. o (v.19) *lit.* : des lumières. p (v.1) *ou* : droit.

serpent tortueux ; et il tuera le monstre qui est dans la mer^a.

2 En ce jour-là, [il y aura] une vigne de vin pur^b ;
3 chantez à son sujet : Moi, l'Éternel, j'en prends soin ;
à tout moment je l'arroserai ; de peur qu'on **ne la**
4 **visite**, j'en prendrai soin nuit et jour. Il n'y a pas en
moi de fureur. Oh ! si j'avais **les ronces** et **les épines** ;
5 je les brûlerais **ensemble**. **Ou bien**, qu'il saisisse ma
force, **qu'il** fasse la paix avec moi, **qu'il** fasse la paix
avec moi !

6 Dorénavant Jacob prendra^c racine, Israël fleurira
et poussera, et **remplira de fruits la face du monde**.

7 **L'a-t-il**^d frappé **selon le coup** de ceux qui l'ont
frappé ? **A-t-il** été tué **selon la tuerie** de ceux **qu'il**^e

8 a tués ? C'est avec mesure que tu as contesté avec
elle^f, lorsque tu l'as renvoyée. Il l'ôta par son vent

9 fort, au jour de [son] vent d'orient. C'est pourquoi
par cela est expiée l'iniquité de Jacob. Et **ceci est** tout

le fruit de ce que son péché est ôté : quand il rendra
toutes les pierres de l'autel comme des pierres cal-

caires désagrégées, les ashères et les colonnes con-

10 crées au soleil ne se relèveront pas. Car la ville **forte**
est solitaire, une demeure abandonnée et délaissée
comme le désert ; le veau y paîtra et y couchera, **et**

11 en broutera les rameaux. Quand ses branches seront
séchées, elles seront cassées ; les femmes viendront
et y mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui ait

de l'intelligence ; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en
aura pas compassion, et celui qui l'a formé n'usera
pas de grâce envers lui.

12 **Et il arrivera en** ce jour-là **que** l'Éternel battra
au fléau depuis le courant du fleuve jusqu'au tor-

rent d'Égypte, et vous serez rassemblés^g un à un,
13 fils d'Israël ! **Et il arrivera en** ce jour-là **qu'on** son-

nera de la grande trompette ; **et** ceux qui périssaient
dans le pays d'Assyrie, et les exilés du pays d'**Égypte**,

viendront et se prosterneront devant l'Éternel, en la
montagne sainte, à Jérusalem.

28 * **Malheur** à la couronne d'orgueil des ivrognes
d'Éphraïm, et à la fleur flétrie de son bel ornement,

qui est sur le sommet de la riche vallée de ceux
2 qui sont vaincus par le vin ! Voici, le Seigneur a
un [instrument] fort et puissant, comme un orage

de grêle, un tourbillon de destruction : comme un
orage de puissantes eaux qui débordent, il **renver-**

3 **sera** par terre avec force^h. La couronne d'orgueil
4 des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds, et la

fleur flétrie de son bel ornement qui est sur le som-
met de la riche vallée sera comme un fruit précoce
avant l'été : dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine
il est dans sa main, il l'avale.

En ce jour-là l'Éternel des armées sera pour cou-
5 ronne de beauté et pour diadème d'ornement au
résidu de son peuple, **et** pour esprit de jugement à

6 celui qui est assis pour juger, et pour force à ceux
qui refoulent la guerre jusqu'à la porte.

Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont
7 égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le pro-

phète ont erré par la boisson forte, ils sont dévorés
par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte ; ils

ont erré dans [leur] vision, ils ont **branché dans le**
jugement. Car toutes les tables sont pleines de sales

8 vomissements, de sorte qu'il n'y a plus de place. À
9 qui enseignera-t-il la connaissance ? et à qui fera-t-il

comprendre ce qui est annoncé ? À ceux qui sont
sevrés du lait, arrachés **aux mamelles**. **Car** comman-

10 dement sur commandement, commandement sur
commandement ; ligne sur ligne, ligne sur ligne ; ici

un peu, là un **peu...** **Car** par des lèvres bégayantes
11 et par une langue étrangère il parlera à ce peuple, au-

12 quel il avait dit : C'est ici le repos, faites reposer celui
qui est **las** ; et c'est ici ce qui rafraîchit. Mais ils n'ont

pas voulu entendre. Et la parole de l'Éternel leur
13 a été commandement sur commandement, com-

mandement sur commandement ; ligne sur ligne,
ligne sur ligne ; ici un peu, là un peu ; afin **qu'ils**

marchent, et **qu'ils** tombent **en arrière**, et qu'ils
soient brisés, **et enlacés**, et pris.

C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel,
14 hommes moqueurs, qui gouvernez ce peuple qui est
à Jérusalem. Car vous avez dit : **Nous** avons fait une

15 alliance avec la mort, et nous avons fait un pacte avec
le shéol : si le fléau qui inondeⁱ passe, il n'arrivera pas

jusqu'à nous ; car nous avons fait du mensonge notre
abri, et nous nous sommes cachés sous la **fausseté**.

C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici,
16 je pose comme fondement, en Sion, une pierre, une

pierre éprouvée, une précieuse [pierre] **de coin**, un
sûr fondement^j : celui qui se fie [à elle] **ne se hâtera**

pas.^k **Et j'ai** mis le **jugement pour cordeau**, et la
17 justice pour **plomb**, et la grêle **balayera** l'abri de

mensonge, et les eaux inonderont la retraite cachée ;
et votre alliance avec la mort sera abolie, et votre

18 pacte avec le shéol ne subsistera pas. Lorsque le fléau
qui inonde^l passera, vous serez **foulés** par lui ; dès

19 qu'il passera, il vous **prendra** ;

a (v.1) comp. la note, 19:5. b (v.2) d'autres lisent : une vigne excellente. c (v.6) d'autres : Ceux qui viennent de Jacob prendront. d (v.7) il, c. à d. l'Éternel. e (v.7) voyez a note précédente. f (v.8) Israël, envisagé comme femme. g (v.12) ou : glanés. h (v.2) litt. : main. i (v.15) ailleurs : déborde. j (v.16) litt. : un fondement bien fondé. k (v.16) c. à d. : ne se hâtera pas avec frayeur. l (v.18) voyez la note, vers. 15.

car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et
 20 ce ne sera qu'effroi d'en entendre^a la rumeur; car
 le lit est trop court pour qu'on s'y allonge, et la cou-
 21 verture trop étroite quand on s'en enveloppe. Car
 l'Éternel se lèvera comme en la montagne de Perat-
 sim, il sera ému de colère comme dans la vallée de
 Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange,
 et pour accomplir son travail, son travail inaccou-
 22 tumé. Et maintenant ne soyez pas des moqueurs, de
 peur que vos liens ne soient renforcés; car j'ai en-
 tendu du Seigneur, l'Éternel des armées, [qu'il y a]
 une consommation, et une [consommation] décrétée,
 sur toute la terre^b.

23 Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix; soyez atten-
 tifs, et écoutez ma parole. Le laboureur laboure-
 24 t-il tout le jour pour semer? ouvre-t-il et herse-
 25 t-il [tout le jour] son terrain? N'est-ce pas que,
 lorsqu'il en a aplani la surface, il répand l'aneth,
 et sème le cumin, et met le froment par rangées^c,
 et l'orge au lieu désigné, et l'épeautre dans ses li-
 26 mites? Son Dieu le dirige dans [son] jugement; il
 27 l'instruit. Car il ne foule pas l'aneth avec un traîneau
 à tranchants et ne fait pas tourner la roue du chariot
 sur le cumin; car on bat l'aneth avec un bâton et
 28 le cumin avec une verge: il broie le blé pour le
 pain, parce qu'il ne veut pas le battre toujours; il ne
 le broie pas en chassant par-dessus la roue de son
 29 chariot et ses chevaux. Cela aussi vient de l'Éternel
 des armées: il se montre merveilleux en conseil et
 grand en sagesse.

29

* Malheur à Ariel^d, à Ariel, la cité où David de-
 meura^e! Ajoutez année à année, que les fêtes se
 2 succèdent; mais j'enserrerai Ariel; et il y aura soupir
 et gémissement; et elle me sera comme un Ariel.
 3 Et je camperai comme un cercle contre toi, et je
 t'assiégerai au moyen de postes [armés],^f et j'élè-
 4 verai contre toi des forts; et, humiliée, tu parleras
 depuis la terre, et ta parole sortira sourdement de la
 poussière, et ta voix, sortant de la terre, sera comme
 celle d'un évocateur d'esprits; et ta parole s'élèvera
 5 de la poussière comme un murmure. Et la multi-
 tude de tes ennemis sera comme une fine poussière,
 et la multitude des hommes terribles comme la
 6 balle menue qui passe; et [cela] arrivera en un mo-
 ment, subitement. Tu seras visitée de par l'Éternel
 des armées avec tonnerre et tremblement de terre et
 une grande voix, avec tourbillon et tempête, et une
 7 flamme de feu dévorant. Et la multitude de toutes
 les nations qui font la guerre à Ariel, et tous ceux qui
 combattent contre elle et contre ses remparts, et qui
 l'enserrent, seront comme un songe d'une vision de

nuit. Et ce sera comme celui qui rêve ayant faim, 8
 et voici, il mange, et il se réveille, et son âme est
 vide, — et comme celui qui rêve ayant soif, et voici,
 il boit, et il se réveille, et voici, il est las et son âme
 est altérée: ainsi il arrivera à la multitude de toutes
 les nations qui font la guerre contre la montagne de
 Sion.

Soyez étonnés et soyez stupéfaits! aveuglez-vous 9
 et soyez aveugles! Ils sont enivrés, mais non de vin;
 ils chancellent, mais non par la boisson forte. Car 10
 l'Éternel a répandu sur vous un esprit de profond
 sommeil; il a bandé vos yeux; les prophètes et vos
 chefs, les voyants, il les a couverts. Et la vision de 11
 tout^g vous sera comme les paroles d'un livre scellé
 qu'on donne à quelqu'un qui sait lire, en disant: Lis
 ceci, je te prie; et il dit: Je ne puis, car il est scellé;
 et on donne le livre à celui qui ne sait pas lire, en 12
 disant: Lis ceci, je te prie; et il dit: Je ne sais pas
 lire. Et le Seigneur dit: Parce que ce peuple s'ap- 13
 proche de moi de sa bouche, et qu'ils m'honorent
 de leurs lèvres, et que leur cœur est éloigné de moi,
 et que leur crainte de moi est un commandement
 d'hommes enseigné^h, c'est pourquoi, voici, j'agirai 14
 encore merveilleusement, et je ferai une œuvre mer-
 veilleuse envers ce peuple: la sagesse de ses sages
 périra, et l'intelligence de ses intelligents se cachera.

Malheur à ceux qui cachent profond, loin de 15
 l'Éternel, [leur] conseil, et dont les actions sont
 dans les ténèbres, et qui disent: Qui nous voit, et
 qui nous connaît? Vos perversités!... Le potier 16
 sera-t-il estimé comme l'argile, pour que la chose
 faite dise de celui qui l'a faite: Il ne m'a pas faite?
 et que ce qui est formé dise de celui qui l'a formé:
 Il n'a pas d'intelligence? N'y a-t-il pas encore 17
 très-peu de temps, et le Liban sera converti en un
 champ fertile,ⁱ et le champ fertile sera réputé
 une forêt?

Et en ce jour-là les sourds entendront les paroles 18
 du livre, et les yeux des aveugles, [délivrés] de l'obs-
 curité et des ténèbres, verront; et les débonnaires 19
 augmenteront leur joie en l'Éternel, et les pauvres
 d'entre les hommes s'égayeront dans le Saint d'Israël.
 Car l'homme violent ne sera plus, et le moqueur aura 20
 pris fin; et tous ceux qui veulent pour l'iniquité
 seront retranchés, [ceux] qui tiennent un homme
 21 coupable pour un mot, qui tendent des pièges à ceux
 qui reprennent à la porte, et qui font fléchir [le
 droit] du juste par des choses futiles. C'est pourquoi, 22
 ainsi dit à la maison de Jacob l'Éternel qui racheta
 Abraham: Maintenant Jacob ne sera plus honteux,
 et maintenant sa face ne sera plus pâle; car quand il 23

a (v.19) ou: comprendre. b (v.22) ou: tout le pays. c (v.25) ou: l'excellent froment. d (v.1) lion de Dieu. e (v.1) litt.: dressa son camp.
 f (v.3) ou: machines de guerre. g (v.11) ou: toute vision. h (v.13) ou: appris. i (v.17) ou: Carmel, ici et ailleurs.

verra ses enfants, l'œuvre^a de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom, **et** ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils craindront^b le Dieu d'Israël ;

24 **et** ceux qui errent **en** esprit auront de l'intelligence, et les désobéissants apprendront la bonne doctrine.

30 *** Malheur** aux fils qui se rebellent, dit l'Éternel, pour former des **desseins**, **mais non** de **par moi**, et pour établir des **alliances**^c, **mais non** [par] mon

2 **Esprit**, afin d'ajouter péché sur péché ; **qui** s'en vont pour descendre en **Égypte**, **et ils n'ont pas** interrogé ma **bouche**, – afin de se réfugier sous la protection du Pharaon et de se confier en l'ombre de l'Égypte. **Et la** protection du Pharaon **vous sera une** honte, et votre confiance en l'ombre de l'Égypte, **une ignominie**.

4 Car ses^d princes ont été à Tsoan, et ses messagers sont arrivés à Hané^e ; ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun **profit**, ni à aide, ni à **utilité**, mais à honte et aussi à opprobre. – L'oracle^f **touchant** les bêtes du midi : **par** un pays de détresse et d'angoisse, d'où [sortent] la lionne et le lion, **la vipère** et le serpent brûlant qui vole, ils portent **sur le** dos **des ânes** leurs richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un peuple qui ne leur sera

7 d'aucun profit. Car l'Égypte aidera en vain et inutilement ; c'est pourquoi je l'ai nommée : Arrogance^g qui ne fait rien.

8 Maintenant viens, écris-le sur une **table** devant eux, et inscris-le dans un livre (**et ce** sera pour le

9 jour à venir, en témoignage^h à toujours), que c'est ici un peuple rebelle, – des fils menteurs, des fils

10 qui ne veulent pas entendre la loi de l'Éternel ; qui disent aux voyants : **Ne** voyez **pas**, et à ceux qui ont des visions : **N'ayez pas** pour nous des visions de droiture ; dites-nous des choses douces, **voyez**

11 des **tromperies** ; déviez du chemin, détournez-vous du sentier ; ôtezⁱ de devant nous le Saint d'Israël.

12 C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël : Parce que vous rejetez cette parole, et que vous vous confiez dans l'oppression et dans la perversité, et que vous

13 vous appuyez dessus, à cause de cela cette iniquité **vous sera** comme une brèche qui s'écroule, un renflement dans un mur élevé, dont la rupture arrive

14 subitement, tout à coup. **Et il** le brisera comme on brise un vase de potier, qu'on casse sans ménagement : **et**, dans ses fragments, il ne se trouvera pas un **tesson** pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël : C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés ; dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force. Mais vous ne le voulez pas. Et vous avez dit : **Non**, car nous nous enfuirons sur des **chevaux** ; c'est pourquoi vous vous enfuirez ; et : **Nous** monterons sur des [chevaux] **rapides** ; c'est pourquoi ceux qui vous poursuivent seront rapides. Un millier [fuira] à la menace d'un **seul** ; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une **montagne** et comme un étendard sur une colline.

Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce envers vous, **et** c'est **pourquoi** il s'élèvera haut pour avoir^j compassion de vous ; car l'Éternel est un Dieu de jugement : **bienheureux** tous ceux qui s'attendent à lui ! **Car** le peuple habitera en Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus ; à la voix de ton cri, il usera richement de grâce envers toi ; **aussitôt** qu'il l'entendra, il te répondra. **Et le** Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l'eau de l'oppression ; mais ceux qui t'enseignent ne seront plus cachés, **mais** tes yeux verront ceux qui t'enseignent ; **et**, vous allies à droite ou que vous allies à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, disant : **C'est ici** le chemin, **marchez-y**. Et vous souillerez le **plaqué** d'argent de tes images taillées et le revêtement^k d'or de tes images de **fonte** ; tu les jetteras loin comme un linge impur : **Dehors !** lui diras-tu.

Et il donnera la pluie à^l **ta** semence dont tu ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol ; **et** il sera riche et nourrissant^m. Ton bétail paîtra en ce jour-là dans de vastes pâturages, et les bœufs et les ânes qui labourent le sol mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la **pelle** et avec le van. **Et, sur** toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage, quand les tours s'écrouleront. **Et la** lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera **septuple**, comme la lumière de sept jours, au jour **que** l'Éternel **bandera la brisure** de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.

Voici, le nom de l'Éternel vient de loin, brûlant de sa colère, un incendie véhément ; ses lèvres sont pleines d'indignation, **et** sa langue est comme un feu qui dévore, et son haleine comme un torrent qui déborde, qui **atteint** jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la vanité et [pour mettre]

a (v.23) selon qqs. : quand ses enfants verront l'œuvre. b (v.23) craindre, avec l'idée de frémir. c (v.1) ou : couvrir d'une couverture. d (v.4) c. à d. : ceux d'Israël. e (v.4) ville de l'Égypte centrale. f (v.6) ou : charge, fardeau. g (v.7) hébr. : Rahab. h (v.8) comp. Deut. 31:26 ; d'autres lisent : à perpétuité. i (v.11) litt. : faites cesser. j (v.18) ou : se retirera loin jusqu'à ce qu'il ait. k (v.22) ou : l'éphod. l (v.23) litt. : de. m (v.23) litt. : gras.

- 29 aux mâchoires des peuples un **frein** qui fait errer. Il y
aura pour vous un chant comme dans la nuit où l'on
sanctifie une fête, et une joie de cœur comme a celui
qui va avec une flûte pour se rendre à la montagne
30 de l'Éternel, vers le rocher d'Israël. **Et l'Éternel** fera
entendre la majesté de sa **voix**, et montrera le poids^a
de son bras, avec indignation de colère et flamme de
feu dévorant, trombe d'eau, **et** tempête, et pierres
31 de grêle. Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera
renversé; il le frappera de sa **verge**^b; **et partout où**
passera le bâton ordonné que **l'Éternel** appesantira
sur **lui, ce sera avec des** tambourins et **des** harpes;
et par des batailles tumultueuses il lui fera la guerre.
33 Car Topheth^c est préparé depuis longtemps : pour
le roi aussi il est préparé. Il l'a fait profond et large;
son **bûcher est** du feu et beaucoup de bois : le souffle
de l'Éternel, comme un torrent de soufre, l'allume.
31 Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour
[avoir] du secours, **[et]** qui s'appuient sur des che-
vaux et se fient à des chars, parce qu'ils sont nom-
breux, et à des cavaliers, parce qu'ils sont **très-forts**,
et qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne re-
cherchent pas l'Éternel! Cependant lui aussi est sage,
et il fait venir le malheur, et ne retire pas ses paroles;
et il se lève contre la maison de ceux qui font le
mal et contre le secours de ceux qui pratiquent l'ini-
3 quité^d. **Et les** Égyptiens sont des hommes et non
pas ***Dieu, et** leurs chevaux sont chair et non pas
esprit; **et** l'Éternel étendra sa main, **et** celui qui aide
trébuchera, et celui qui est aidé **tombera, et** tous
ensemble ils périssent.
4 Car ainsi m'a dit l'Éternel : Comme le lion, le jeune
lion, contre lequel une troupe de bergers est convo-
quée, rugit sur sa proie, ne s'effraie pas à leur **voix**,
et ne cède pas devant leur multitude, ainsi l'Éternel
des armées descendra pour combattre sur la mon-
5 tagne de Sion et sur sa colline. Comme des oiseaux
qui déploient leurs ailes, ainsi l'Éternel des armées
couvrira Jérusalem : la protégeant, il la délivrera, et
l'épargnant, il la sauvera. Fils d'Israël, revenez à celui
de qui vous vous êtes si profondément détournés!
7 Car en ce jour-là ils rejeteront chacun ses idoles
d'argent et ses idoles d'or, que vos mains iniques
8 ont faites pour vous-mêmes^e. Et Assur tombera par
l'épée, **non** d'un homme **d'importance**; et l'épée,
non d'un **homme du commun**, le dévorera : **et**
il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes seront
soumis au tribut^f; **et**, de frayer, il passera vers son
rocher^g, et ses princes seront terrifiés à cause de
l'étendard, dit l'Éternel qui a son feu^h dans Sion et
son four dans Jérusalem.
Voici, un roi régnera en justice, et des princes do-
mineront avec droiture; **et** il y aura un homme [qui
sera] comme une protection contre le vent et un
abri contre l'orage, comme des ruisseaux d'eau dans
un lieu sec, comme l'ombre d'un grand rocher dans
un pays aride. **Et les** yeux de ceux qui voient ne
seront pas aveuglés, **et** les oreilles de ceux qui en-
tendent écouteront, **et** le cœur de ceux qui **vont**
étourdissement sera intelligent dans la connaissance,
et la langue de ceux qui bégaiement parlera promp-
tement et clairementⁱ. L'homme **vil** ne sera plus
appelé noble, et on ne dira pas l'avare généreux.
Car l'homme **vil** dira des choses **viles**, et son cœur
commettra l'iniquité pour pratiquer l'impunité^j et
pour **dire l'erreur** contre l'Éternel, pour **rendre** vide
l'âme qui a faim et ôter la boisson à celui qui a soif.
Les armes de l'avare sont mauvaises; il trame des
artifices pour détruire les **débonnaires** par des **dire**
mensongers, même quand le pauvre parle droite-
ment. Mais l'homme noble se propose des choses
nobles, et il se maintiendra par^k des choses nobles.
Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, écoutez
ma voix; vous filles qui vivez en sécurité, prêtez
l'oreille à ce que je dis : Dans un an et **des** jours
vous serez agitées, vous qui êtes en sécurité; car c'en
est fait de la vendange, la récolte ne viendra pas.
Tremblez, vous femmes qui êtes à votre aise; soyez
agitées, vous qui vivez en sécurité. Dépouillez-vous,
et mettez-vous **nues**, et ceignez [le sac] sur vos
reins. On se frappe la poitrine^l à cause des champs
agréables, à cause des vignes fertiles. Sur la terre
de mon peuple **croissent** des épines et des ronces,
même sur toutes les maisons de délices de la cité
joyeuse. Car le palais est délaissé, le tumulte de la
ville est abandonné. Ophel^m et la tour de la senti-
nelle seront des cavernes pour toujours, les délices
des ânes sauvages, un pâturage des troupeaux, jus-
qu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous,
et que le désert devienne un **champ fertile**,ⁿ et que
le **champ fertile** soit **réputé** une forêt. **Et la** droi-
ture demeurera dans le désert, et la justice habitera
le **champ fertile**; **et** l'œuvre de la justice sera la paix,
et le travail de la justice, repos et sécurité à toujours.
Et mon peuple

a (v.30) *lit.* : la descente. b (v.31) *ou* : lui qui frappe de [sa] verge. c (v.33) *voyez* 2 Rois 23:10. d (v.2) *ailleurs* : ouvriers d'iniquité. e (v.7) *ou* : vos mains ont faites pour [ainsi] pécher. f (v.8) *ou* : perdront tout courage. g (v.9) *ou* : dépassera son rocher; *ou* : son rocher s'en ira. h (v.9) *lit.* : lumière. i (v.4) *lit.* : se hâtera de parler clairement. j (v.6) *ou* : l'hypocrisie. k (v.8) *ou* : persistera dans. l (v.12) *ou* : On se lamente à cause des mamelles. m (v.14) la colline (*ou* : tour) fortifiée. n (v.15) *ou* : Carmel.

habitera une demeure de **paix** et des habitations
 19 sûres, et des lieux de repos tranquilles. **Et la** grêle
 tombera sur la forêt, et la ville sera abaissée dans un
 lieu bas^a.
 20 **Bienheureux**, vous qui semez près de toutes les
 33 *** Malheur** à toi^b qui détruis, et tu n'as pas été
 détruit, et à toi qui agis perfidement, et on n'a pas
 agi perfidement envers toi! Quand tu auras fini de
 détruire, tu seras détruit; quand tu auras **complété**
la perfidie, on agira perfidement envers toi.
 2 Éternel, use de grâce envers nous : nous nous
 sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins,
 et notre salut au temps de la détresse!
 3 À la voix du tumulte, les peuples s'enfuirent : quand
 4 tu t'es élevé, les nations ont été dispersées. **Et votre**
 butin sera moissonné, comme moissonnent les **lo-**
custes; comme se précipitent les sauterelles, on se
 précipitera sur lui.
 5 L'Éternel est exalté; car il demeure en haut, il a
 6 rempli Sion de droiture et de justice; et il^c sera la
 sûreté de tes temps, le trésor du salut, sagesse et
 connaissance^d. La crainte de l'Éternel sera votre^e
 trésor.
 7 Voici, leurs vaillants hommes crient **au dehors**,
 8 les messagers de la paix pleurent amèrement. Les
 routes sont désertes ; **le passant** sur le **chemin a**
cessé. Il a rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il
 9 n'a égard à personne. Le pays mène deuil, il **lan-**
guit; le Liban est honteux, il s'est fané; le Saron est
 devenu comme un désert, et Basan et le Carmel se
 10 dépouillent. Maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai ;
 maintenant je serai exalté ; maintenant je m'élèverai.
 11 Vous concevrez l'herbe sèche, vous enfantez le
 chaume : votre colère^f est un feu qui vous consu-
 mera. Et les peuples seront comme la pierre à chaud
 12 dans l'ardeur de la fournaise; comme des épines
 coupées, ils seront consumés dans le feu. Entendez,
 13 vous qui êtes loin, ce que j'ai fait; et connaissez ma
 puissance, vous qui êtes près!
 14 Les pécheurs ont peur dans Sion; le tremblement
 a saisi les impies^g : **Qui** de nous séjournera dans
 le feu consumant? Qui de nous séjournera dans les
 15 flammes éternelles ? – Celui qui marche dans la jus-
 tice, et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette
 le gain [acquis] par extorsion, qui secoue **ses** mains
 pour ne pas **prendre** de **présent**, qui bouche ses
 oreilles pour ne pas entendre parler de sang et qui
 16 ferme ses yeux pour ne pas voir le mal, – celui-là

demeurera en haut : les forteresses des rochers se-
 ront sa haute retraite; son pain lui sera donné, ses
 eaux seront assurées. Tes yeux verront le roi dans 17
 sa beauté; ils contempleront le pays lointain. Ton 18
 cœur méditera la crainte : **Où est l'enregistreur**^h ?
 où est **le peseur** ? où est celui qui compte les tours ?
 Tu ne verras plus le peuple audacieuxⁱ, un peuple 19
 au langage trop obscur pour l'entendre, à la langue
 bégayante qu'on ne comprend pas.
 Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles! 20
 Tes yeux verront Jérusalem, une demeure tranquille,
 une tente qui ne sera pas transportée : ses pieux ne
 seront jamais arrachés, et aucune de ses cordes ne
 sera rompue; mais là l'Éternel est pour nous ma- 21
 gnifique, – un lieu de fleuves, de larges rivières : il
 n'y viendra aucun **vaisseau**^j à rames, aucun noble
 navire n'y passera. Car l'Éternel est notre juge, l'Éter- 22
 nel est notre législateur, l'Éternel est notre roi; lui,
 nous sauvera. Tes cordages sont relâchés : ils **n'af-** 23
fermissent pas le pied de leur mât, ils ne déploient
 pas la voile. On partage alors la proie d'un grand
 butin, les boiteux pillent les dépouilles; et l'habitant 24
 ne dira pas : **Je suis malade**; l'iniquité du peuple qui
 demeure là sera pardonnée.
 34 *** Approchez**, nations, pour entendre; et vous,
 peuples^k, soyez attentifs! Que la terre écoute et
 tout ce qu'elle contient^l, le monde et tout ce qu'il
 produit! Car la colère de l'Éternel est sur toutes les 2
 nations, et sa fureur sur toutes leurs armées. Il les a
 vouées à la destruction; il les a livrées au carnage;
 3 **et** leurs tués seront jetés loin, et la puanteur de leurs
 cadavres s'élèvera; et les montagnes seront dissoutes
 par leur sang. **Et toute** l'armée des cieux s'est fondue, 4
 5 **et** les cieux sont enroulés comme un livre, et toute
 leur armée est tombée comme une feuille tombée de
 la vigne, et comme ce qui tombe du figuier. Car
 mon épée sera enivrée dans les cieux : voici, elle
 descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué à
 la destruction, pour le jugement. L'épée de l'Éter- 6
 nel est pleine de sang; elle est engraisée de graisse,
 du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des
 rognons des bœufs; car l'Éternel a un sacrifice à
 Botsra, et une grande tuerie dans le pays d'Édom.
 7 **Et les buffles descendront** avec eux, et les jeunes
 bœufs avec les taureaux; **et** leur pays sera trempé de
 sang, et leur poussière sera engraisée de graisse. Car 8
 c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des
 récompenses pour la cause de Sion.

a (v.19) ou : en un bas état. b (v.1) Assur, sans doute. c (v.6) ou : ce. d (v.6) ou : la sagesse et la connaissance seront la sûreté de tes temps, un trésor de salut. e (v.6) litt. : son. f (v.11) litt. : souffle. g (v.14) ou : hypocrites. h (v.18) ailleurs : scribe. i (v.19) ou : dur. j (v.21) ailleurs : flotte. k (v.1) ailleurs : peuplades. l (v.1) litt. : sa plénitude.

9 **Et les** rivières d'Édom^a seront changées en poix, et sa poussière en soufre, et son pays deviendra une
 10 poix brûlante; **ni** jour **ni** nuit elle ne **sera éteinte**, sa fumée montera à **toujours**; – de génération en génération **il** sera désert; à tout jamais personne n'y
 11 passera; le pélican et le **butor l'hériteront**, **et** le hibou et le corbeau y habiteront. **Et il** étendra sur lui le cordeau de la désolation et **les plombs**^b du
 12 vide. Ses nobles pour proclamer le royaume,... il n'y en a pas! Tous ses princes sont devenus néant.
 13 Des épines **croîtront** dans ses palais, des orties et des ronces^c dans ses forteresses; et il sera le repaire des chiens sauvages, le **parc** des autruches. Les bêtes du
 14 désert s'y rencontreront avec les chacals, et le bouc sauvage y criera à son compagnon. Là aussi la lilith^d
 15 se reposera et trouvera sa tranquille habitation. Là le serpent-dard fera son nid, **et** pondra, et fera éclore et rassemblera [ses petits] sous son ombre; là aussi
 16 se rassembleront les vautours l'un avec l'autre. Cherchez dans le livre de l'Éternel, et lisez. Pas un d'eux ne manquera; l'un n'aura pas à chercher l'autre; car
 17 ma bouche l'a commandé, et mon Esprit les a rassemblés. **Et Lui** a jeté le sort pour eux, et sa main leur a partagé le [pays] au cordeau : ils le posséderont pour toujours; ils y habiteront de génération en génération.
 35 Le désert et la terre aride se réjouiront; le lieu stérile sera dans **l'allégresse**, et fleurira comme la
 2 rose^e; il fleurira abondamment, **et** il sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il exultera. La gloire du Liban lui sera donnée, la magnificence du Carmel et du Saron; ils verront la gloire de l'Éternel,
 3 la magnificence de notre Dieu. Fortifiez les mains lassées, et affermissez les genoux qui chancellent.
 4 Dites à ceux qui ont le cœur timide : **Soyez** forts, ne craignez pas; voici votre Dieu : la vengeance vient, la rétribution de Dieu! Lui-même **viendra**, et vous **sauvera**.
 5 Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les
 6 oreilles des sourds seront ouvertes. Alors le boiteux sautera comme le cerf, et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, et des
 7 rivières dans le lieu stérile; **et** le mirage^f deviendra un étang, et la terre aride, des sources d'eau; dans l'habitation **des chacals** où **ils couchaient**, il y aura
 8 un parc à roseaux et à joncs^g. **Et il** y aura là une grande **route** **et** un **chemin**, **et il** sera appelé le chemin de la sainteté : l'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui **vont** [ce] chemin,

même les insensés, ne s'égareront pas. Il n'y aura pas
 là de lion, et une bête qui déchire n'y montera pas
 [et] n'y sera pas trouvée; mais les rachetés y marcheront. **Et ceux** que l'Éternel a délivrés retourneront
 et viendront à Sion avec des chants de triomphe; **et** une joie éternelle sera sur leur tête; ils obtiendront l'allégresse et la joie, et le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

36 *** Et il arriva**, la quatorzième année du roi Ézé-
 chias, **que** Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes **fortes** de Juda et les prit^h. **Et le** roi
 d'Assyrie envoya le Rab-Shakéⁱ, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec de grandes forces; **et**
 il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon.

Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était **[préposé]** sur
 la maison [du roi], et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui. **Et le** Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézéchias :
 Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance que tu as? Tu dis^j (ce ne sont que
 paroles des lèvres) : **Le** conseil et la force **[sont là]** pour la **guerre**. Maintenant, en qui te confies-tu
 que tu te **révoltes** contre moi? Voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, **lequel, si**
quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main **et** la **perce**. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour
 tous ceux qui se confient en lui. **Que si** tu me dis :
 7 **Nous** nous confions en l'Éternel, notre **Dieu**,... n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : **Vous** vous prosternerez devant cet **autel-ci**? **Et maintenant**,
 8 fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai **deux mille** chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter. **Et com-**
 9 **ment ferais-tu tourner visage** à un seul capitaine^k d'entre les moindres serveurs de mon seigneur? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des
 cavaliers.... **Et maintenant**, suis-je monté sans
 l'Éternel contre ce pays pour le détruire? L'Éternel m'a dit : **Monte** contre ce **pays**, et **détruis-le**.

Et Éliakim et Shebna et Joakh dirent au Rab-Shaké : **Parle**, nous te **prions**, à tes serveurs en
 syriaque,^l car nous le comprenons, et ne nous parle pas en [langue] judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. **Et le** Rab-Shaké dit : Est-ce
 vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles?

a (v.9) *lit.* : ses rivières. b (v.11) *lit.* : pierres. c (v.13) *ou* : chardons. d (v.14) *mot hébreu qui signifie* : la nocturne. e (v.1) *ailleurs* : narcisse. f (v.7) phénomène qui fait paraître le désert comme couvert d'eau. g (v.7) *ailleurs aussi* : papyrus. h (v.1) A. C. 714. i (v.2) *titre du grand échanson*. j (v.5) *ou* : Je dis, [dis-tu]. k (v.9) *ailleurs* : gouverneur. l (v.11) *hébr.* : araméen.

N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?

- 13 **Et** le Rab-Shaké se tint là et cria à **haute voix** en [langue] **judaïque**, **et** dit : Écoutez les paroles du
14 grand roi, le roi d'Assyrie. Ainsi dit le roi : Qu'Ézé-
15 chias ne vous trompe **point**; car il ne pourra pas
16 vous délivrer. Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre
votre confiance en **l'Éternel**, disant : **L'Éternel** nous
délivrera certainement; cette ville ne sera **point** li-
16 vrée en la main du roi **d'Assyrie**. N'écoutez pas
Ézéchias; car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la
paix^a avec moi, et sortez vers moi; **et** vous man-
17 gerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier,
et vous boirez chacun des eaux de son puits, jus-
qu'à ce que je vienne et que je vous emmène^b dans
un pays comme votre pays, un pays de blé et de
18 moût, un pays de pain et de vignes. Qu'Ézéchias
ne vous séduise **pas**, disant : **L'Éternel** nous **déli-**
vrera. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun
19 son pays de la main du roi d'Assyrie? Où sont les
dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux
de Sepharvaïm? **Et ont-ils** délivré Samarie de ma
20 main? Quels **sont d'entre** tous les dieux de ces **pays**
ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que
21 l'Éternel délivre Jérusalem de ma main? **Et ils se**
turent, et ne lui répondirent pas un mot; car c'était
là le commandement du **roi**, **disant** : **Vous** ne lui
répondrez **pas**.

- 22 **Et** Éliakim, fils de Hilkija, qui était **[préposé]**
sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils
d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézé-
chias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent
les paroles du Rab-Shaké.

- 37 **Et il arriva, quand** le roi Ézéchias eut entendu
[ces choses], **qu'il** déchira ses vêtements, **et** se cou-
vrit d'un **sac**, et entra dans la maison de l'Éternel.

- 2 **Et il** envoya Éliakim, qui était **[préposé]** **sur la**
maison, et Shebna, le scribe, et les anciens des sa-
crificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète,
3 fils d'**Amots**; **et ils** lui dirent : Ainsi dit Ézéchias :
Ce jour est un jour de détresse, **et** de **châtiment**,
et d'opprobre^c; car les enfants sont **venus jusqu'à**
la naissance, et il n'y a **point** de force pour en-
4 fanter. Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il
les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son
seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et
punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a en-
tendues. Fais donc monter une prière pour le **résidu**
qui **se trouve** [encore].

- 5 **Et les** serviteurs du roi Ézéchias **vinrent** vers Ésaïe.
6 **Et** Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur :

Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles
que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du
roi d'Assyrie **m'ont blasphémé**. Voici, je vais mettre 7
en lui un **esprit**, **et il entendra une nouvelle**, **et**
retournera dans son pays; et je le ferai tomber par
l'épée dans son pays.

Et le Rab-Shaké s'en **retourna**, et trouva le roi 8
d'Assyrie faisant la guerre à Libna; **car** il avait ap-
pris **qu'il** était parti de Lakis. **Et** [le roi d'Assyrie] 9
ouït dire **touchant** Tirhaka, roi d'Éthiopie : **Il** est
sorti pour te faire la **guerre**. Lorsqu'il **l'entendit**,
il envoya des messagers à **Ézéchias**, disant : Vous 10
parlerez ainsi à Ézéchias, roi de **Juda**, **disant** : Que
ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe **point**,
disant : Jérusalem ne sera pas livrée en la main du
roi d'Assyrie. Voici, tu as entendu ce que les rois 11
d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant en-
tièrement; et toi, tu serais délivré! Est-ce que les 12
dieux des nations, que mes pères ont détruits, les
ont délivrés, Gozan, **et** Charan, **et** Rétseph, et les
fils d'Éden qui étaient en Thelassar? Où est le roi 13
de Hamath, **et** le roi d'**Arpad**, et le roi de la ville de
Sepharvaïm, d'**Héna**, et d'lvva?

Et Ézéchias prit la lettre^d de la main des messa- 14
gers, **et** la **lut**, et monta dans la maison de l'Éternel;
et Ézéchias la déploya devant l'Éternel. **Et** Ézéchias 15,16
pria **l'Éternel**, **disant** : Éternel des armées, Dieu d'Is-
raël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même^e,
toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre;
toi, tu as fait les cieux et la terre. Éternel! incline 17
ton oreille et écoute. Éternel! ouvre tes **yeux**, et
vois; **et** écoute toutes les paroles **de Sankhérib**, qui
a **envoyé** pour outrager le Dieu vivant. **Il est** vrai, 18
Éternel! les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays
et leurs terres, et ont jeté au feu leurs dieux; car 19
ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de mains
d'homme, – du **bois**, et de la pierre; et ils les ont
détruits. Et maintenant, Éternel, notre Dieu! sauve- 20
nous de sa main, afin que tous les royaumes de la
terre sachent que toi seul tu es l'Éternel.

Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya **vers Ézéchias**, **di-** 21
sant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à
la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi
d'Assyrie, c'est ici la parole que l'Éternel a pronon- 22
cée contre lui : La vierge, fille de Sion, te méprise,
elle se moque de toi; la fille de Jérusalem **secoue**
la tête **après** toi. Qui as-tu outragé et blasphémé? 23
Et contre qui as-tu élevé la voix? C'est contre le
Saint d'Israël que tu as levé **tes** yeux en haut. Par tes 24
serviteurs, tu as outragé le Seigneur, et tu as dit :
Avec la multitude

a (v.16) paix, *litt.* : bénédiction, présent. b (v.17) *litt.* : prenne. c (v.3) *ou* : réjection. d (v.14) *litt.* : les lettres. e (v.16) *comme* Ps. 102:27 : *comp.* 2 Sam. 7:28.

de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, **et** je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son Carmel^a. J'ai creusé, et j'ai bu de l'eau; **et** j'ai **desséché** avec la plante de mes pieds tous les fleuves^b de **Matsor**...^c N'as-tu pas entendu que j'ai **fait** cela **dès** longtemps, et que je l'ai formé^d dès les jours d'autrefois? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en **monceaux** de ruines des villes **fortes**. **Et leurs** habitants ont été sans force^e, ils ont été **terrifiés**, et ont été couverts de honte; ils ont été [comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige. Mais je **sais** ton **habitation**, et **ta sortie** et **ton entrée**, **et** ta rage contre moi. Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon **frein** entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

Et ceci en sera le signe pour **toi** : on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la **seconde** année ce qui **croît** de **soi-même**; **et** la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, **et** vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit. **Et ce** qui est **réchappé** et **demeuré** de reste de la maison de Juda, **poussera** encore des racines en bas et produira du fruit en haut. Car de Jérusalem sortira un **résidu**, et de la montagne de Sion ce qui est **réchappé**. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel **touchant le** roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette **ville**, et il n'y lancera **point** de flèche; il ne lui présentera pas le **bouclier**, et il n'élèvera **point** de **terrasse** contre elle. Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit l'Éternel. **Et je** protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de **moi**, et à cause de David, mon serviteur.

Et un ange de l'Éternel **sortit**, et frappa dans le camp des Assyriens **cent quatre-vingt-cinq mille** [hommes]; **et** quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts. **Et** Sankhérib, roi d'Assyrie, partit et s'en alla et s'en **retourna**, et **habita** à Ninive. **Et il arriva**, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, **qu'Adrammélec** et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat; et Ésar-Haddon,

son fils, régna à sa place.

*** En** ces jours-là^f, Ézéchiass fut **malade à la mort**; **38**

et Ésaïe le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.

Et Ézéchiass tourna **sa face** contre la **muraille**, et pria l'Éternel. **Et il** dit : Hélas, Éternel! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchiass versa beaucoup de larmes.

Et la parole de l'Éternel vint à Ésaïe, disant : Va, **et** dis à Ézéchiass : Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, j'ajouterai **quinze** années à tes jours, **et je** te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'**Assyrie**, et je protégerai cette ville. **Et ceci** en sera le signe pour **toi**, de **par** l'Éternel, car l'Éternel accomplira cette parole qu'il a prononcée : Voici, je ferai **retourner en arrière**, de dix **degrés**, l'ombre des degrés qui est descendue sur le cadran d'**Achaz**, **par le soleil**. Et le soleil **retourna** sur le cadran de dix degrés, **dont il était descendu**.

Écrit d'Ézéchiass, roi de Juda, quand, ayant été malade, il fut rétabli de sa maladie.

Moi, je disais : Au méridien^g de mes jours j'irai dans les portes du shéol; je suis privé^h du reste de mes années. Je disais : Je ne verrai pas **Jah**ⁱ, **Jah** dans la terre des vivants! Avec les habitants du lieu où tout a cessé, je ne contemplerai plus l'homme. **Ma durée** s'en est **allée**, et **elle** est **transportée** loin de moi comme une tente de berger. J'ai, comme le tisserand, coupé^j ma vie : **....** il me séparera **de la penne**; du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi. J'ai possédé mon âme jusqu'au matin : **....** comme un lion, ainsi il me brisait tous les os. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi!... Comme une hirondelle, comme une grue, ainsi je grommelais, je gémissais comme une colombe; mes yeux se sont consumés [en regardant] en haut. Seigneur^k, je suis opprimé; **garantis-moi**. Que dirai-je? Il m'a parlé, et **lui l'a fait**. J'irai doucement, toutes mes années, dans^l l'amertume de mon âme. Seigneur, par ces choses on vit, et en toutes ces^m choses est la vie de mon esprit. **Et tu** m'as rendu la **santé**, et tu m'as fait vivre. Voici, au lieu de la paix j'avais amertume sur amertume; mais toi, tu as aimé mon âme, [la retirant] de la fosse de destruction, car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos. Car ce n'est pas le shéol qui te louera, [ni] la mort qui te célébrera;

a (v.24) ou : champ fertile. b (v.25) voyez la note, 7:18. c (v.25) ou : de l'Égypte; voyez 19:6. d (v.26) ou : résolu. e (v.27) litt. : courts de main. f (v.1) A. C. 713. g (v.10) litt. : repos; d'autres : Dans le retranchement. h (v.10) litt. : visité, c. à d. puni par la privation. i (v.11) voyez 12:2. j (v.12) ou : enroulé. k (v.14) qqs. : Éternel. l (v.15) ou : à cause de. m (v.16) ou : de toute manière en ces.

ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité. Le vivant, le vivant est celui qui te louera, comme moi aujourd'hui; le père fera connaître aux fils ta vérité. L'Éternel a voulu me sauver! Et nous jouerons de mes instruments à cordes tous les jours de notre vie, dans la maison de l'Éternel.

21 **Et** Ésaïe avait dit : **Qu'on** prenne une masse de figes, et qu'on la mette comme emplâtre sur l'ulcère; et il se **rétablira**.^a **Et** Ézéchiass avait dit : **Quel** est le signe que je monterai à la maison de l'Éternel ?

39 *** En** ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Balandan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchiass; or il avait appris qu'il avait été **malade**, et qu'il était rétabli. **Et** Ézéchiass se réjouit [de leur **venue**], et leur montra la maison [où étaient renfermés] ses objets précieux, l'argent et l'or, **et** les aromates et l'huile fine, **et** tout son arsenal, **et** tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ézéchiass ne leur **montrât** dans sa maison et dans tous ses domaines.

3 **Et** Ésaïe le prophète vint vers le roi **Ézéchiass**, et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi ? **Et Ézéchiass dit** : Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de **Babylone**. **Et [Ésaïe] dit** : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? **Et Ézéchiass dit** : Ils ont vu tout ce qui est dans ma **maison**; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

5 **Et** Ésaïe dit à Ézéchiass : Écoute la parole de l'Éternel des armées : Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone; il n'en restera rien, dit l'Éternel. **Et on** prendra de tes fils, **qui sortiront** de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.

8 **Et** Ézéchiass dit à Ésaïe : La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne. Puis il **dit** : Car il y aura paix et stabilité^b pendant mes jours.

40 *** Consolez**, consolez mon peuple, dit votre Dieu.

2 Parlez au cœur de **Jérusalem**, et criez-lui que son temps de détresse^c est accompli, que son iniquité est acquittée; qu'elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous ses péchés.

3 La voix de celui qui crie dans le désert : **Préparez**^d le chemin de l'Éternel, aplanissez dans le lieu stérile une route pour notre **Dieu**. Toute vallée sera relevée, et toute montagne et [toute] colline seront abaissées; **et** ce qui est **tortu** sera rendu droit, et les lieux raboteux deviendront une plaine unie. **Et la** gloire de l'Éternel sera révélée, et **toute chair en-**

semble la verra; car la bouche de l'Éternel a parlé.

Une voix dit : Crie. Et il dit : Que crierais-je ? – 6
Toute chair est de l'herbe, et toute sa beauté comme la fleur des champs. L'herbe est desséchée, la fleur 7
est fanée; car le souffle^e de l'Éternel a soufflé dessus. **Certes**, le peuple est de l'herbe. L'herbe est desséchée, la fleur est fanée, mais la parole de notre Dieu demeure à toujours.

Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte sur 9
une haute montagne; élève ta voix avec force, Jérusalem, messagère de bonnes nouvelles : élève-la, ne crains **point**; dis aux villes de Juda : **Voici** votre Dieu ! Voici, le Seigneur l'Éternel viendra avec puissance, et son bras **dominera pour lui**. Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense^f devant lui. Comme un berger il **paîtra** son troupeau; par son 11
bras il rassemblera les agneaux et les portera **dans son sein**; il conduira doucement celles qui allaitent.

Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, 12
et réglé les cieux avec l'empan, et mesuré^g dans un boisseau la poussière de la terre ? Qui a pesé les montagnes **au** crochet, ou les collines dans la **balance** ? Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel, et l'a instruit 13
comme **l'homme de son conseil** ? Avec qui a-t-il 14
tenu **conseil**, et [qui] lui a donné de l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier du juste **jugement**, et lui a enseigné la connaissance, et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence ? Voici, les nations sont 15
réputées comme une goutte d'un seau, et comme la poussière d'une balance; voici, il enlève les îles comme un atome. **Et le** Liban ne suffit pas pour le 16
feu, et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste. Toutes les nations sont comme un rien devant lui; 17
elles sont **réputées** par lui comme moins que le néant et le vide.

À qui donc comparerez-vous ***Dieu**, et à quelle 18
ressemblance **l'égalerez-vous** ? L'ouvrier fond une 19
image, et l'orfèvre étend l'or dessus et **lui fond** des chaînes d'argent. Celui qui est trop pauvre pour 20
[faire] une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas; il se cherche un habile ouvrier pour **établir** une image taillée qui ne **branle** pas. – Ne savez- 21
vous pas ? **Ne l'avez-vous** pas entendu ? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement ? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre 22
?... Lui, qui est assis au-dessus du cercle de la terre, **et ses** habitants sont comme des sauterelles, – qui étend les cieux comme une toile **légère**, et qui les déploie comme une tente pour y habiter; **qui** réduit 23
ses chefs à néant, qui

a (v.21) ou : afin qu'il se rétablisse. b (v.8) ou : vérité. c (v.2) son service pénible; voyez la note, Nomb. 4:3. d (v.3) ou : Une voix crie : Dans le désert préparez. e (v.7) ou : l'esprit. f (v.10) ou : œuvre. g (v.12) ou : renfermé.

24 fait que les juges de la terre sont comme rien : ils ne seront pas même plantés, ils ne seront pas même semés, leur tige ne sera même pas enracinée dans la terre, qu'il soufflera^a sur eux, et ils seront desséchés, et le tourbillon les enlèvera comme du chaume. À qui donc me comparerez-vous et serai-je égalé ? dit le Saint.

26 Levez vos yeux en haut, et voyez ! Qui a créé ces choses, faisant sortir par nombre leur armée ? Il les appelle toutes par nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque.

27 Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël : Ma voie est cachée à l'Éternel, et ma cause^b a passé inaperçue de mon Dieu ? Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu, que le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des bouts de la terre, ne se lasse pas et ne se fatigue pas ? On ne sonde pas son intelligence. Il donne de la force à celui qui est las, et il augmente l'énergie à celui qui n'a pas de vigueur. Les jeunes gens seront las et se fatigueront, et les jeunes hommes deviendront chancelants^c ; mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force ; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles ; ils courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne se lasseront pas.

41 Faites silence devant moi, îles ; et que les peuples^d renouvellent leur force ! Qu'ils s'approchent : alors, qu'ils parlent ! Approchons ensemble en jugement ! Qui, du levant, réveilla [celui] dont la justice accompagne les pas ? Il livra les nations devant lui, et lui soumit les rois ; il les livra à son épée comme de la poussière, et à son arc comme du chaume chassé [par le vent]. Il les poursuivit ; il passa en sûreté par un chemin où il n'était pas allé de ses pieds. Qui a opéré et fait [cela], appelant les générations dès le commencement ? Moi, l'Éternel, le premier ; et, avec les derniers, je suis le Même^e.

5 Les îles le virent et eurent peur, les bouts de la terre trébtlèrent : ils s'approchèrent et vinrent ; ils s'entraîdèrent l'un l'autre, et [chacun] dit à son frère : Sois fort. Et l'ouvrier fortifiait le fondeur ; celui qui polit au marteau [fortifiait] celui qui frappe sur l'enclume, disant de la soudure : Elle est bonne ; et il l'a affermi avec des clous, afin qu'il ne branle pas.

8 Et toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, 9 semence d'Abraham mon ami, toi que j'ai pris des bouts de la terre et appelé de ses extrémités^f, et à qui

j'ai dit : Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté ; ne crains point, car je suis avec toi ; ne sois pas inquiet, car moi je suis ton Dieu. Je te fortifierai ; oui, je t'aiderai ; oui, je te soutiendrai par la droite de ma justice. Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi, seront honteux et confondus ; ils seront comme un rien, et les hommes qui contestent contre toi périront. Tu les chercheras, et tu ne les trouveras pas, les hommes qui ont querelle avec toi ; ils seront comme un rien et comme néant, les hommes qui te font la guerre. Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je tiens ta droite, [moi] qui te dis : Ne crains point, moi je t'aiderai.

Ne crains point, toi Jacob, vermisseau ! [et vous], hommes d'Israël ! Moi je t'aiderai, dit l'Éternel, et ton rédempteur, le Saint d'Israël. Voici, j'ai fait de toi un trâneau à battre, tranchant, neuf, à doubles dents : tu battras les montagnes et tu les réduiras en poussière, et tu rendras les collines comme de la balle ; tu les vanneras, et le vent les emportera, et le tourbillon les dispersera ; et toi, tu t'égayeras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.

Les affligés et les nécessiteux chercheront de l'eau, et il n'y en a pas, leur langue est desséchée par la soif : moi, l'Éternel, je leur répondrai, [moi], le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas. Je ferai couler^g des rivières sur les hauteurs^h, et des fontaines au milieu des vallées ; je changerai le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources jaillissantes. Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acaciaⁱ, et le myrte, et l'olivier^j ; je mettrai dans le lieu stérile le cyprès, le pin^k et le buis ensemble ; afin qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent tous ensemble, que la main de l'Éternel a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.

Produisez votre cause, dit l'Éternel ; apportez ici vos arguments, dit le roi de Jacob. Qu'ils les apportent, et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera. Déclarez les premières choses^l, ce qu'elles sont, afin que nous [y] fassions attention, et que nous en connaissions le résultat ; ou faites-nous savoir celles qui viendront ; – déclarez les choses qui vont arriver dans la suite, et nous saurons que vous êtes des dieux ; oui, faites du bien et faites du mal, afin que nous le considérons et le voyions ensemble. Voici, vous êtes moins que rien, et votre œuvre est du néant : qui vous choisit est une abomination.... Je l'ai réveillé du nord, et il vient, – du

a (v.24) ou : à peine ils seront plantés, à peine ils..., à peine leur..., qu'il souffle. b (v.27) ailleurs : jugement, droit. c (v.30) litt. : bronchant, broncheront. d (v.1) ailleurs aussi : peuplades. e (v.4) « Je suis le Même », ou : moi, le Même, employé comme un vrai nom de Dieu. f (v.9) ou : d'entre ses principaux. g (v.18) litt. : j'ouvrirai. h (v.18) hauteurs arides. i (v.19) hébr. : sitta (au pluriel sittim). j (v.19) litt. : arbre d'huile. k (v.19) [?] l (v.22) ou : les choses passées.

lever du soleil, celui qui invoquera mon nom. **Et** il marchera sur les princes **comme** sur de la boue, **et** comme le **potier** foule l'argile. Qui l'a déclaré dès le commencement, afin que nous le sachions, et d'avance, afin que nous disions : **C'est juste** ? Non, il n'y a personne qui le déclare ; non, personne qui le fasse entendre ; non, personne qui entende vos paroles. Le premier, [j'ai dit] à Sion : **Voici**, les voici ! et à Jérusalem : **Je** donnerai un message de bonnes nouvelles ! **Et j'ai** regardé, et il n'y avait personne – même parmi eux – **et point** de conseiller, **pour** leur demander, et avoir d'eux une réponse. Voici, tous sont **la** vanité, leurs œuvres sont un néant, leurs images de **fonte** sont le vent et le vide.

42 Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu [en qui] mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui ; il fera valoir **a** le jugement à l'égard des **nations**. Il ne criera pas, **et** il n'élèvera pas sa voix, et il ne la fera pas entendre dans la rue. Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas **le lin** qui brûle à peine. Il fera valoir **b** le jugement en faveur de la vérité. Il ne se lassera **pas**, et il ne se hâtera pas **c**, jusqu'à ce qu'il ait établi le juste jugement sur la terre ; et les îles s'attendront à sa loi.

5 Ainsi dit ***Dieu**, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et **ses produits**, qui donne la respiration au peuple [qui est] sur elle, et un esprit à ceux qui y marchent : Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice ; **et** je tiendrai ta main ; **et** je te garderai ; et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour [être] une lumière des nations, pour ouvrir les yeux aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier, **[et]** du cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres. Je suis l'Éternel : c'est là mon nom ; **et** je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni ma louange à des images taillées. Voici, les premières choses **d** sont arrivées, et je déclare les choses nouvelles : avant qu'elles germent, je vous les ferai entendre.

10 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange **du** bout de la terre, vous qui **descendez** sur la mer, **et ce** qui la **remplit**, les îles et **ceux qui les habitent** ! Que le désert et ses villes élèvent [la **voix**], les villages **qu'habite** Kédar ! Que les habitants du rocher **e** exultent ! Que du haut des montagnes on jette des cris ! Qu'on donne gloire à l'Éternel, et qu'on déclare sa louange dans les îles ! L'Éternel sortira comme un homme vaillant, il éveillera la jalousie comme un homme de guerre ; il criera, oui, il jettera des cris ; contre ses ennemis il se montrera vaillant.

Dès longtemps je suis resté tranquille, je me suis tu, **14** je me suis contenu. Je crierais comme une femme qui enfante, je soufflerai et je serai haletant **f** à la fois. Je dévasterai les montagnes et les collines, et je **15** sécherai toute leur verdure ; je changerai les rivières en **îles**, et je mettrai à sec les **étangs** ; **et je** ferai **16** marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas **connu**, par des sentiers qu'ils n'ont pas connus je les conduirai. Je changerai les ténèbres en lumière devant eux, et les chemins tortueux en ce qui est droit. Je leur ferai ces **choses**, et je ne les abandonnerai pas. Ils **se retireront en arrière**, ils seront couverts **17** de honte, ceux qui mettent leur confiance en une image taillée, qui disent à une image de **fonte** : **Vous** êtes nos **dieux**. Écoutez, sourds, et vous, aveugles, **18** regardez pour voir.

Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd, **19** comme mon message que j'ai envoyé ? Qui est aveugle comme celui en qui je me confie **g**, et aveugle comme le serviteur de l'Éternel, pour voir **20** bien des choses et ne pas y faire attention ? Les oreilles ouvertes, il n'entend pas. L'Éternel a pris plaisir [en lui] à cause de sa justice : il a rendu la loi grande et honorable. Mais c'est ici un peuple pillé **22** et dépouillé ; ils sont tous liés dans des fosses **h**, et ils sont cachés dans des prisons ; ils sont devenus un butin, et il n'y a personne qui délivre, – une proie, et il n'y a personne qui dise : **Restitue** ! Qui parmi **23** vous prêterait l'oreille à cela ? Qui fera attention, et écouterait ce qui est à venir ? Qui a livré Jacob pour **24** être une proie, et Israël à ceux qui le pillent ? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché ? **Et ils** n'ont pas voulu marcher dans ses voies, et ils n'ont pas écouté sa loi ; **et** il a versé sur **lui** l'ardeur de sa colère et la force de la guerre : **et** elle l'a embrasé de tous côtés, et il **ne l'a pas su** ; **et** elle l'a brûlé, et il **ne l'a pas pris** à cœur.

43 Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel, qui t'a créé, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël : Ne crains **point**, car je t'ai racheté ; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi. Quand tu passeras par les eaux, je serai avec **2** toi, et par les rivières, elles ne te submergeront pas ; quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te consumera pas. Car moi, je suis **3** l'Éternel, ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, **Cush** et Seba **i** **pour** toi. Depuis que tu es devenu précieux à mes yeux, **4** tu as été glorieux, et moi, je t'ai aimé ; et je donnerai des hommes **pour**

a (v.1) *lit.* : fera sortir. b (v.3) *voyez la note précédente*. c (v.4) *ou* : il ne sera pas brisé. d (v.9) *ou* : les choses passées. e (v.11) *hébr.* : Sêla ; *ou* : des rochers. f (v.14) *qqs.* : je détruirai et j'engloutirai. g (v.19) *ou* : celui qui est parfait. h (v.22) *qqs.* : on a enlacé tous les jeunes gens d'élite. i (v.3) *Méroé, le pays et la ville, en Éthiopie.*

5 toi et des peuples^a **pour** ta vie^b. Ne crains pas, car je suis avec toi. Je ferai venir **du levant** ta **semence**,
 6 et je te rassemblerai **du couchant**; je dirai au nord : **Donne**, et au **midi** : **Ne** retiens pas; amène mes fils
 7 de loin, et mes filles du bout de la terre, chacun qui est appelé de mon nom, et que j'ai créé pour ma gloire, que j'ai formé, oui, que j'ai **fait**.
 8 Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les
 9 sourds qui ont des oreilles. Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples^c se rassemblent! Qui d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les choses précédentes? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, ou^d qu'ils
 10 **entendent**, et disent : **C'est** la vérité ! Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, [vous] et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous **connaissiez**, et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi je suis le Même^e : avant moi aucun ***Dieu** n'a été formé,
 11 et après moi il n'y en aura pas. Moi, moi, je suis **l'Éternel**, et **hors moi** il n'y en a **point** qui sauve.
 12 Moi, j'ai déclaré, **et** j'ai **sauvé**, et j'ai fait entendre, quand il n'y avait pas de [dieu] étranger au milieu de vous; et vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, que^f
 13 je suis ***Dieu**. Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même^g, et il n'y a personne qui délivre de ma main : **j'opérerai**, et qui peut [m'en] détourner?
 14 Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël : À cause de vous j'ai envoyé à Babylone, et je les ai fait descendre tous comme des fugitifs, même les Chaldéens, dans les **vaisseaux** où s'entend leur
 15 cri. Moi, je suis l'Éternel, votre Saint, le créateur d'Israël, votre roi.
 16 Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes, qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts, – ils sont couchés ensemble, ils ne se lèveront pas; ils finissent,
 17 éteints comme une mère : Ne vous souvenez pas des choses **précédentes**, et ne considérez pas les choses anciennes. Voici, je fais une chose nouvelle; maintenant elle va germer : ne la connaîtrez-vous pas? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu désolé. La bête des champs me glorifiera, les chacals et les autruches; car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu désolé, pour abreuver mon peuple, mon élu. J'ai formé ce peuple pour moi-même; ils raconteront ma louange.
 22 Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob; car tu as été
 23 **las** de moi, ô Israël. Tu ne m'as pas apporté le **menu** bétail de tes **holocaustes**, et tu ne m'as pas glorifié

par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des offrandes de **gâteau**, et je ne t'ai pas fatigué pour l'encens. Tu
 24 n'as pas acheté pour **moi** du roseau aromatique **pour de l'argent**, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices; mais tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités. – C'est moi, c'est moi
 25 qui efface tes transgressions à cause de moi-même; et je ne me souviendrai pas de tes péchés. Fais-moi
 26 souvenir, **plaidons** ensemble; raconte toi-même, afin que tu sois justifié. Ton premier père a péché,
 27 et tes médiateurs^h se sont rebellés contre moi; **et**
 28 j'ai profané les chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël à l'opprobre.

Et maintenant écoute, Jacob, mon serviteur, et **44**
 toi, Israël, que j'ai choisi. Ainsi dit l'Éternel, qui t'a
 2 fait et formé dès **la matrice**, celui qui t'aide : Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun, que j'ai choisi. Car je verserai de l'eau sur celui qui a soif,
 3 et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche; je verserai mon Esprit sur ta **semence**, et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi; et ils germeront parmi
 4 l'herbe, comme les saules **auprès** des courants d'eau. Celui-ci dira : **Moi**, je suis à **l'Éternel**; **et** celui-là
 5 s'appellera du nom de Jacob; et **celui-là** écrira de sa main : **Je** suis à **l'Éternel**, et se nommeraⁱ du nom d'Israël.

Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, l'Éternel des armées : Je suis le premier, et je suis le dernier; **et hors** moi il n'y a pas de Dieu. **Et**
 7 **qui**, comme **moi**, appellera, – **et qui** le **déclarera**, et **l'arrangera pour moi**, depuis que j'ai établi le peuple ancien? **Qu'ils** leur **déclarent** les choses qui arriveront et celles qui **viendront**. N'ayez pas **peur**,
 8 et ne craignez pas. Ne te l'ai-je pas, dès ce temps-là, fait entendre et déclaré? **et** vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un ***Dieu hors** moi? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais **point**.

Ceux qui forment une image taillée sont tous un
 9 néant^j, et leurs **choses désirables** ne sont d'aucun profit; **et** ils en sont eux-mêmes les témoins : ils ne voient pas, et ils^k **ne connaissent pas**, afin qu'ils soient honteux. Qui a formé un ***dieu**, ou fondu
 10 une **image**, qui n'est d'aucun profit? Voici, tous ses
 11 compagnons seront honteux, et les **ouvriers** ne sont que des hommes. Qu'ils **s'assemblent** tous, qu'ils se tiennent là! Qu'ils aient peur, qu'ils aient honte ensemble! **L'ouvrier en fer** [a] un ciseau^l, et il tra-
 12 vaille avec des charbons; il forme **l'image**^m avec des marteaux, et la travaille avec son bras vigoureux;

a (v.4) ailleurs : peuplades. b (v.4) litt. : âme. c (v.9) voyez la note, vers. 4. d (v.9) ou : et. e (v.10) voyez la note, 41:4. f (v.12) ou : et moi. g (v.13) voyez la note, vers. 10. h (v.27) litt. : interprètes [auprès de Dieu]; comp. Job 33:23. i (v.5) comp. la note, 45:4. j (v.9) ailleurs : le vide. k (v.9) selon qqs. : oui, elles sont des témoins pour eux : elles ne voient pas et elles... l (v.12) d'autres : une hache. m (v.12) litt. : la.

mais il a la faim et il n'a **pas** de force; il n'a pas bu
 13 **d'eau**, et il est **las**. Le sculpteur **en** bois **étend** un cordeau; il trace sa forme avec de la craie rouge^a, il la fait avec des outils tranchants, **et** la trace avec un **compas**, et la fait selon la **figure** d'un homme, selon la beauté de l'homme, pour qu'elle demeure
 14 dans la maison. Il se coupe des cèdres, et il prend un rouvre et un **chêne**; il choisit^b parmi les arbres de la forêt. Il plante un pin^c, et la pluie le fait **croître**.
 15 **Et un** homme **l'aura** pour en faire du feu, **et** il en prend et s'en chauffe; il l'allume **aussi**, **et cuit** du pain; il en fait aussi un ***dieu**, et l'adore; il en fait
 16 une image taillée, et se prosterne devant elle. Il en brûle la moitié au feu; avec **la** moitié il mange de la **chair**, il cuit un **rôti**, et il est rassasié; il a chaud aussi, et dit : **Ha**, ha ! je me chauffe, je vois le feu^d !
 17 Et avec le reste il fait un ***dieu**, son image taillée : il se prosterne devant elle et l'adore, **et** lui adresse sa **prière**, et dit : **Délivre-moi**, car tu es mon ***dieu**.
 18 Ils n'ont pas de connaissance et ne comprennent pas; car Il a couvert d'un enduit leurs yeux, en sorte qu'ils ne voient pas, **[et]** leurs cœurs, en sorte qu'ils ne comprennent pas. – **Et on** ne rentre pas en soi-même, et il n'y a pas de **connaissance**, et il **n'y a** pas d'intelligence, pour dire : **J'en** ai brûlé la moitié au feu, et **encore**, **j'ai** cuit du pain sur ses charbons, j'ai rôti de la **chair**, et j'ai mangé; et de ce qui reste, en ferai-je une abomination ? Me prosternerai-je
 20 devant ce qui provient d'un arbre ? Il se repait de cendres; **un cœur abusé** l'a détourné; **et** il ne délivre pas son **âme**, et ne dit pas : **N'ai-je** pas un mensonge dans ma main droite ?
 21 Souviens-toi de **ces choses**, ô Jacob, et toi, Israël, car tu es mon serviteur. Je t'ai formé; tu es mon
 22 serviteur, Israël; tu ne seras pas oublié de moi. J'ai effacé comme un nuage épais tes transgressions, et comme une nuée tes péchés : reviens à moi, car je
 23 t'ai racheté. – Exultez, cieus, car l'Éternel **l'a fait**; jetez des cris, vous, profondeurs de la terre; éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts, et tous les arbres qui y sont ! Car l'Éternel a racheté **Jacob**,
 24 et s'est glorifié en Israël. Ainsi dit l'Éternel, ton **ré-dempteur**, et celui qui t'a formé dès **la matrice** : C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses, qui seul ai déployé les **cieus**, et qui, par moi-même^e,
 25 ai étendu la terre; qui rends vains les signes des menteurs et qui trouble l'esprit des devins, qui fais **retourner en arrière** les sages et qui fais de leur
 26 connaissance une folie; qui confirme la parole de mon serviteur et accomplit le conseil de mes mes-

sagers; qui dis à Jérusalem : **Tu** seras **habitée**, et aux villes de Juda : **Vous** serez **bâties**, et je relèverai ses ruines; [moi] qui dis à l'abîme : **Sois sec**, et je
 27 dessècherai tes fleuves; qui dis de Cyrus^f : **[Il]** est
 28 mon **berger**, et il accomplira tout mon bon plaisir, disant à Jérusalem : **Tu** seras **bâtie**, et au temple : **Tes fondements** seront **posés**.

45

Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai tenu **la** droite pour soumettre devant lui des nations
 :... et je **délièrai les reins des rois**, pour ouvrir les deux battants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées : Moi, j'irai devant **toi**, et j'aplanirai les
 2 choses élevées^g; je briserai les portes **d'airain**, et je casserai les barres de fer; **et** je te donnerai les trésors
 3 des ténèbres et les richesses des lieux cachés; afin que tu saches que moi, l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Israël. À cause de mon
 4 serviteur Jacob, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom, je t'ai donné un **nom^h**, **et** tu ne me connaissais pas. Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en
 5 a **point** d'autre; il n'y a **point** de Dieu si ce n'est moi. Je t'ai **ceint**, **et** tu ne me connaissais pas;...
 6 afin qu'ils sachent, depuis le **lever du soleil** et depuis le couchant, qu'il n'y en a **point** hors moi. Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre, – [moi] qui ai
 7 formé la lumière et qui ai créé les ténèbres; qui fais la **prospérité**, et qui crée le malheur : moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.

Cieus, **distillez** d'en haut, et que les nuages fassent
 8 ruisseler la justice; que la terre s'ouvre, et que, à la fois, le salut se produise et la justice germe ! Moi, l'Éternel, je l'ai créé. Malheur à celui qui conteste
 9 avec celui qui l'a formé ! Qu'un tesson [conteste] avec des tessonsⁱ de la terre... ! L'argile dira-t-elle à celui qui la forme : **Que** fais-tu ? – et ton **œuvre** :
 10 **Il** n'a pas de **main**s ? Malheur à celui qui dit à son père : **Qu'as-tu** engendré ? et à sa mère^j : **Qu'as-tu** enfanté ? Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, **et** celui
 11 qui l'a formé : Enquêrez-vous de moi **touchant** les choses à venir ; **commandez-moi** à l'égard de mes fils et à l'égard de l'œuvre de mes **main**s. Moi, j'ai
 12 fait la **terre**, et j'ai créé l'homme sur elle; c'est moi, ce sont mes mains qui ont étendu les cieus, et j'ai ordonné toute leur armée. Moi, **je l'ai suscité**
 13 **justice**, et je rendrai droites toutes ses voies : lui, bâtitra ma **ville**, et renverra libres mes captifs^k, sans **prix et sans présent**, dit l'Éternel des armées.

Ainsi dit l'Éternel : Le travail de

14

a (v.13) ou : avec un poinçon. b (v.14) litt. : choisit (ou fortifie) pour lui. c (v.14) ou : laurier (?). d (v.16) litt. : la lumière. e (v.24) d'autres lisent : et qui, personne n'étant avec moi. f (v.28) hebr. : Koresch. g (v.2) selon d'autres : les lieux montueux. h (v.4) le mot hébreu implique que l'Éternel lui porte de l'intérêt. i (v.9) qqs. : ... formé, un tesson parmi les tessons. j (v.10) litt. : à la femme. k (v.13) litt. : transportés.

l'Égypte et le gain de l'Éthiopie^a et des Sabéens, hommes de haute taille, passeront vers toi et seront à toi. Ils marcheront **après** toi; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi; ils te supplieront, [disant] : **Certainement *Dieu** est au milieu de toi, il n'y en a pas d'autre, **point** d'autre **Dieu....**

15 Certes, tu es un ***Dieu** qui te caches, le Dieu d'Israël, 16 le **sauveur....** Ils auront **honte**, et seront aussi tous confus; ils s'en iront ensemble avec confusion, les 17 **fabricateurs** d'idoles. Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éternel; vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus, aux siècles des siècles.

18 Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie, qui ne l'a pas créée [pour être] vide, qui l'a formée pour être habitée : Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a 19 **point** d'autre. Je n'ai pas parlé en secret, dans un lieu ténébreux de la terre; je n'ai pas dit à la **semence** de Jacob : **Cherchez-moi en vain.** Je suis l'Éternel parlant justice, déclarant ce qui est droit.

20 Rassemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, **réchappés** des nations! – Ils n'ont **point** de connaissance, ceux qui portent le bois de leur image taillée et présentent leur supplication à un 21 ***dieu** qui ne sauve pas. – Déclarez, et faites-[les] approcher! Oui, qu'ensemble ils **consultent**! Qui a fait entendre cela **d'ancienneté**? Qui l'a déclaré **dès** longtemps? N'est-ce pas moi, l'Éternel? **Et hors** moi il n'y a pas de Dieu; – de ***Dieu** juste et sau- 22 veur, il n'y en a **point** si ce n'est moi. Tournez-vous vers moi, et soyez sauvés, vous, tous les bouts de la terre; car moi, je suis ***Dieu**, et il n'y en a pas 23 d'autre. J'ai juré par **moi-même**, la parole est sortie de ma bouche [en] **justice**, et ne **reviendra pas**, que devant moi tout genou se ploiera, [par moi]

24 toute langue **jurera**. En l'Éternel seul, dira-t-on, j'ai justice^b et force. C'est à lui qu'on viendra, et tous 25 ceux qui s'irritent contre lui auront honte. En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la **semence** d'Israël.

46 Bel s'est affaissé, Nebo se courbe; leurs idoles ont été [mises] sur les animaux et sur le bétail : celles que vous portiez sont chargées, – un fardeau pour la [bête] **lassée**! Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble; ils n'ont pas pu sauver leur fardeau : eux-mêmes^c sont allés en captivité.

3 Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le **résidu** de la maison d'Israël, vous qui avez été **chargés** dès le **ventre**, [et] qui avez été portés **dès la** 4 **matrice** : Jusqu'à votre vieillesse je suis le Même^d, et jusqu'aux cheveux blancs, je vous porterai. Moi,

je l'ai fait; moi, je porterai, et moi, je chargerai sur moi, et je délivrerai. À qui me comparerez-vous et 5 **m'égalez-vous ou m'assimilerez-vous**, pour que nous soyons semblables? – Ils **prodiguent** l'or de 6 **la bourse**, et pèsent l'argent à la balance; ils **louent** un orfèvre pour qu'il en fasse un ***dieu** : ils se prosternent, oui, ils l'adorent; ils le chargent sur l'épaule, 7 ils le portent, **et** le posent à sa place; **et** il se tient debout, il ne quitte pas sa place; on crie bien à lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas de leur détresse. Souvenez-vous de cela, et **montrez-vous** 8 hommes; rappelez-le à votre esprit^e, transgresseurs. Souvenez-vous des premières choses de jadis. Car 9 moi, je suis ***Dieu**, et il n'y en a pas d'autre; [je suis] Dieu, et il n'y en a **point** comme moi, déclara- 10 rant dès le commencement ce qui sera à la fin, et **d'ancienneté** ce qui n'a pas été fait, disant : **Mon conseil** s'accomplira, et je ferai tout mon bon **plaisir**, appelant **du levant** un oiseau de proie, d'un pays 11 lointain l'homme de mon conseil. Oui, je l'ai dit, et je ferai que cela arrivera; je me le suis **proposé**, et je l'effectuerai.

Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes éloignés 12 de la justice! J'ai fait approcher ma justice; elle ne 13 sera pas éloignée, et mon salut ne tardera pas; **et** je mets en Sion le salut, [et] sur Israël ma gloire.

Descends, et assieds-toi dans la poussière, vierge, 47 fille de Babylone; assieds-toi par terre, il n'y a pas de trône, fille des Chaldéens; car tu ne seras plus appelée tendre et délicate. Prends les meules et mouds 2 de la farine; ôte ton voile, relève ta robe, découvre ta jambe, traverse les fleuves : ta nudité sera décou- 3 verte; oui, ta honte sera vue. **Je tirerai vengeance**, et je ne rencontrerai personne [qui **m'arrête**]....^f Notre rédempteur, son nom est l'Éternel des armées, 4 le Saint **d'Israël....** Assieds-toi dans le silence, et 5 entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens; car tu ne seras plus appelée **maîtresse des royaumes**. J'ai 6 été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon **héritage**, et je les ai livrés en ta main : tu n'as usé d'aucune miséricorde envers eux; sur l'**ancien** tu as 7 **fort appesanti** ton joug; et tu as dit : **Je serai maîtresse pour toujours....** jusqu'à ne **point** prendre ces choses à cœur : tu ne t'es pas souvenue de ce qui en serait la fin.

Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, qui ha- 8 bites en sécurité, qui dis en ton cœur : **C'est** moi, et il n'y en a pas d'autre; je ne serai pas assise en 9 **veuve**, et je ne saurai pas ce que c'est que d'être privée **d'enfants**. Ces deux choses t'arriveront en un instant, en

a (v.14) *hébr.* : Cush. b (v.24) *hébr.* : justices. c (v.2) *litt.* : leur âme. d (v.4) *voyez* 41:4. e (v.8) *litt.* : cœur. f (v.3) *ou* : je n'épargnerai personne.

un seul jour, la privation d'enfants et le veuvage ; elles tiendront sur toi **en plein**, malgré^a la multitude de tes sorcelleries, malgré le grand nombre^b de tes sortilèges. **Et tu** as eu confiance en ton iniquité ; tu as dit : **Personne** ne me **voit**. Ta sagesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer ; et tu as dit en ton cœur : **C'est moi**, et il n'y en a pas d'autre !
 11 Mais un mal viendra sur toi, **dont tu ne connaîtras pas l'aube** ; **et** un malheur tombera sur **toi**, que tu **ne pourras pas éviter**,^c et une désolation que tu n'as pas soupçonnée viendra sur toi subitement.
 12 Tiens-toi là avec tes sortilèges, et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse ; peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être **effrayeras-tu** ? Tu es devenue lasse par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te **sauvent**, les **interpréteurs des cieus**, les observateurs des étoiles, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent la connaissance des choses qui viendront sur toi !
 14 Voici, ils seront comme du chaume, le feu les brûlera ; ils ne délivreront pas leur âme de la force^d de la flamme : il ne [restera] ni charbon^e pour se chauffer^f, ni feu^g **pour s'asseoir devant**. Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es lassée, avec lesquels tu as **trafiqué** dès ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté ; il n'y a personne qui te sauve.
 48 Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui **sortez des eaux de Juda**, qui **jurez** par le nom de l'Éternel, et faites mention du Dieu d'Israël, [mais] non pas en vérité ni en justice. Car ils se nomment d'après la ville **sainte**, et s'appuient sur le Dieu d'**Israël** : l'Éternel des **armées est son nom**. J'ai déclaré les premières choses **dès longtemps**, **et** elles sont sorties de ma bouche et je les ai fait entendre ; je les ai faites subitement, et elles sont arrivées. Parce que je savais que tu es obstiné, **et** que ton cou est une barre de fer, **et ton front, d'airain**, je te les ai déclarées **dès longtemps** ; avant qu'elles **arrivassent** je te les ai fait entendre, de peur que tu ne **disses** : **Mon** idole les a faites ; et mon image taillée ou mon image de **fonte** les a **ordonnées**. Tu les as entendues, vois-les tout entières. Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer ? **Je t'ai fait** entendre des choses **nouvelles, dès maintenant**, et des choses cachées **et** que tu n'as pas connues. Elles sont créées maintenant, et non **dès longtemps** ; **et** avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur
 8 que tu ne **disses** : **Voici**, je **les** savais ! **Et tu** n'as **pas** entendu, **et** tu n'as **pas** su, et **dès longtemps**

ton oreille ne s'est **pas** ouverte ; car je [te] connais : tu agis toujours **perfidement**, et tu as été appelé transgresseur dès **la matrice**.

À cause de mon nom je différerai ma colère, et à cause de ma louange je me retiendrai à ton égard, pour ne pas te retrancher. Voici, je te purifierai, mais **non** comme de l'argent : je t'ai choisi au creuset de l'affliction. À cause de moi-même, à cause de moi-même, je [le] ferai ; car comment [mon nom] serait-il profané ? **Et je** ne donnerai pas ma gloire à un autre. Écoute-moi, Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé. Moi, je suis le Même^h, – moi, le premier, et moi, le dernier. Ma main aussi a fondé la terre, et **ma** droite a étendu les cieus ; moi je les appelle : ils se tiennent là ensemble. Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez. Qui d'entre eux a déclaré ces choses ? Celui que l'Éternel a aimé exécutera son bon plaisir sur Babylone, et son bras [sera sur] les Chaldéens. Moi, moi j'ai parlé, moi je l'ai aussi appelé ; je l'ai fait venir, et son chemin prospérera. Approchez-vous de moi, écoutez ceci : **Je** n'ai pas parlé en secret **dès le commencement** ; dès le temps où cela a existé, je suis là ; et maintenant le Seigneur l'Éternel m'a envoyé, et son Esprit.

Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël : Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige dans le chemin **[par lequel]** tu dois marcher. Oh ! si tu avais fait attention à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer ; **et ta semence** aurait été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la merⁱ : son nom n'aurait pas été retranché ni détruit **de** devant moi.

Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens, avec une voix de chant de joie ! Déclarez et faites entendre ceci, **portez-le** jusqu'au bout de la terre ; dites : L'Éternel a racheté son serviteur Jacob ! **Et ils** n'ont pas eu soif, quand il les fit marcher dans les déserts ; du rocher il a fait jaillir pour eux les eaux ; il a fendu le rocher, et les eaux ont coulé.

Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour les méchants.

**** Écoutez-moi**, îles, et soyez attentives, peuplades lointaines ! L'Éternel m'a appelé dès le **ventre** ; dès **les entrailles** de ma mère il a fait mention de mon nom. **Et il** a rendu ma bouche semblable à une épée aiguë ; il m'a caché sous l'ombre de sa **main**, **et il** a fait de moi une flèche **polie** ; il

a (v.9) ou : à cause de (deux fois). b (v.9) litt. : la grande force. c (v.11) proprement : écarter au moyen d'expiations. d (v.14) litt. : main. e (v.14) ou : ce ne sera pas un brasier... ni un feu. f (v.14) qqs. : cuire le pain. g (v.14) litt. : lumière. h (v.12) voyez la note, 41:4. i (v.19) litt. : son gravier ; d'autres : comme le fruit de ses entrailles, c. à d. : ses poissons.

3 m'a caché dans son carquois. Et il m'a dit : **Tu** es mon serviteur, Israël, en qui je me **glorifierai**. – Et moi j'ai dit : **J'ai** travaillé^a en vain, j'ai consumé ma force pour le néant et en vain; toutefois mon jugement^b est **par devers** l'Éternel, et mon œuvre **par devers** mon Dieu.

5 Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a formé dès le **ventre** pour lui être serviteur afin de lui ramener Jacob...; quoique Israël ne soit pas rassemblé, je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma **force**.... **Et il** [me] dit : **C'est** peu de chose que tu me sois serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les préservés d'Israël; je te donnerai aussi pour [être] une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'au bout de la **terre**.

7 Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise^c, à celui que la nation **abhorre**, au serviteur de ceux qui dominent : Des rois **verront**, et se lèveront, – des princes, et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui te choisira. Ainsi dit l'Éternel : **En un temps agréé**^d je t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai secouru; **et** je te garderai, et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour **faire hériter** les héritages dévastés, disant aux prisonniers : **Sortez!** à ceux qui sont dans les ténèbres : **Paraissent!** Ils paîtront sur les chemins, et sur toutes les hauteurs^e seront leurs pâturages. Ils n'auront pas **faim**, et ils n'auront pas soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont pas; car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau. **Et je** ferai de toutes mes montagnes un chemin, et mes grandes routes seront élevées. 12 Voici, ceux-ci viendront de loin; **et** voici, ceux-là, du nord et de l'ouest, et ceux-ci, du pays de Sinim^f. 13 Exultez, cieux, et **égaye-toi**, terre! Montagnes, éclatez en chants de triomphe! Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.

14 Mais Sion a dit : **L'Éternel** m'a abandonnée, et le Seigneur m'a oubliée ! Une femme oublierait-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du **fruit**^g de son ventre? Même celles-là **oublieront**... mais moi, je ne t'oublierai pas. Voici, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains; tes murs sont continuellement devant moi. Tes fils se hâteront; ceux qui te détruisaient et ceux qui te dévastaient sortiront d'avec toi. Lève **autour de toi** tes yeux, et **regarde** : ils se rassemblent tous, ils viennent vers

toi. **Je** suis vivant, dit l'Éternel, **que** tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement, et **que** tu t'en ceindras **comme** une fiancée. Car [dans] tes lieux **déserts et** tes contrées **désolées** et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te dévorait seraient loin. Les fils que tu as eus quand tu étais privée d'enfants diront encore à tes oreilles : **Le** lieu est trop étroit pour moi; fais-moi place, afin que j'y **habite**. Et tu diras en ton cœur : **Qui** m'a enfanté ceux-ci? **Et moi**, j'étais privée d'enfants et abandonnée^h, captive et chasséeⁱ; **et** ceux-ci, qui les a élevés? Voici, moi j'étais laissée **seule**, – ceux-ci, où étaient-ils ?

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je lèverai ma main devant les **nations**, et j'élèverai mon étendard devant les peuples; et ils apporteront tes fils sur [leurs] bras^j, et tes filles seront portées sur [leurs] épaules; **et** des rois seront tes **nourriciers**, et leurs princesses, tes nourrices; ils se prosterneront devant toi le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds; et tu sauras que moi je suis l'Éternel : ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus. Ce **qu'il a pris** sera-t-il enlevé à **l'homme fort**, et celui qui est justement captif sera-t-il délivré? Car ainsi dit l'Éternel : Même le captif de l'homme fort [lui] sera enlevé, et ce qui a été pris par l'[homme] puissant sera délivré; **et** moi je contesterai avec celui qui conteste avec toi, et je sauverai tes fils. **Et je** donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair à manger, et ils s'enivreront de leur sang comme avec du **moût**; et toute chair saura que je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

Ainsi dit l'Éternel : Où est la lettre de divorce **de** votre mère **que j'ai renvoyée**? **Ou, qui est celui** de mes créanciers **auquel je** vous **ai** vendus? Voici, vous vous êtes vendus par vos iniquités, et à cause de vos transgressions votre mère a été renvoyée.

Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne ? 2 [Pourquoi] ai-je appelé, et il n'y a eu personne qui **répondit**? Ma main est-elle devenue trop courte pour que je puisse racheter, et n'y a-t-il pas de force en moi pour délivrer? Voici, par ma réprimande je dessèche la mer, je **fais des** rivières **un** désert; leurs poissons deviennent puants, faute d'eau, et meurent de soif. Je revêts les cieux de noirceur, et je leur 3 donne un sac pour couverture. Le Seigneur l'Éternel m'a donné la langue des savants^k, pour que je sache soutenir par une parole^l celui qui est **las**. Il [me] réveille chaque matin, il réveille mon

a (v.4) le mot hébreu implique un travail pénible. b (v.4) ou : droit. c (v.7) litt. : au mépris de l'âme [des hommes]. d (v.8) ou : de faveur. e (v.9) hauteurs arides, ou nues. f (v.12) la Chine [?]. g (v.15) litt. : fils. h (v.21) qqs. : stérile. i (v.21) ou : errante. j (v.22) litt. : dans [leur] sein. k (v.4) proprement : instruits, initiés, capables de manier la parole. l (v.4) qqs. : sache dire une parole en [sa] saison à.

oreille pour que j'écoute comme ceux qu'on en-
 5 seigne^a. Le Seigneur l'Éternel m'a ouvert l'oreille,
 et moi je **n'ai pas été rebelle, je** ne me suis pas
 6 **retiré en arrière**. J'ai donné mon dos à ceux qui
 frappaient, et mes joues à ceux qui arrachaient le
 poil; je n'ai pas caché **ma face** à l'opprobre et aux
 7 crachats. Mais le Seigneur l'Éternel m'aidera : c'est
 pourquoi je ne **serai pas confondu**; c'est pourquoi
 j'ai dressé ma face comme un caillou, et je sais que je
 8 ne serai pas confus. Celui qui me justifie est proche :
 qui contestera avec moi? – tenons-nous là ensemble.
 Qui plaidera contre moi en jugement? – qu'il s'ap-
 9 proche de moi! Voici, le Seigneur l'Éternel m'ai-
 dera : qui me condamnera? Voici, ils vieilliront tous
 comme un vêtement, la teigne les dévorera.
 10 **Qui d'entre** vous craint l'Éternel, qui entend la
 voix de son serviteur, quiconque marche dans les
 ténèbres et n'a pas de lumière, qu'il se confie dans
 11 le nom de l'Éternel et s'appuie sur son Dieu. Voici,
 vous tous qui allumez un feu, qui vous entourez
 d'étincelles, marchez à la lumière de votre feu et
 des étincelles que vous avez allumées; c'est ici ce
 que vous aurez de ma main : vous coucherez dans
 la douleur.
 51 Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui
 cherchez l'Éternel! Regardez au rocher d'où vous
 avez été taillés, et au creux du puits d'où vous avez
 2 été tirés^b. Regardez à Abraham, votre père, et à
 Sara, qui vous a enfantés^c; car je l'ai appelé seul, et
 3 je l'ai béni, et je l'ai multiplié. **Car** l'Éternel conso-
 lera Sion; il consolera tous ses lieux arides, **et** fera
 de son désert un Éden, et de son lieu stérile, comme
 le jardin de l'Éternel. L'allégresse et la joie y seront
 trouvées, des actions de grâces et une voix de can-
 tiques.
 4 Prête-moi attention, mon peuple, et prête-moi
 l'oreille, ma nation^d! Car une loi sortira d'auprès
 de moi, et j'établirai mon jugement **pour** une lu-
 5 mière des peuples. Ma justice est proche, mon salut
 est sorti, et mes bras jugeront les peuples; les îles
 s'attendront à moi et auront leur attente en mon
 6 bras. Élevez vos yeux vers les cieux, et regardez vers
 la terre, en bas; car les cieux s'évanouiront comme
 la fumée, **et** la terre vieillira comme un vêtement, et
ceux qui y habitent mourront également^e; mais
 mon salut sera à toujours, et ma justice ne **défaudra**
 pas.
 7 Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple
 dans le cœur duquel est ma loi : Ne craignez pas
 l'opprobre de [la part de] l'homme, et ne soyez pas
 8 effrayés de leurs outrages; car la teigne les rongera

comme un vêtement, et le ver les rongera comme
 de la laine; mais ma justice sera à toujours, et mon
 salut, de génération en génération.

Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras 9
 de l'Éternel! Réveille-toi, comme aux jours d'autre-
 fois, [comme dans] les générations des siècles passés!
 N'est-ce pas toi qui as taillé en pièces **Rahab**,^f qui
 as frappé le monstre [des eaux]? N'est-ce pas toi qui 10
 desséchas la mer, les eaux du grand abîme? qui fis
 des profondeurs de la mer un chemin pour le pas-
 sage des rachetés? **Et ceux** que l'Éternel a délivrés 11
 retourneront et viendront à Sion avec des chants de
 triomphe; et une joie éternelle sera sur leur tête; ils
 obtiendront l'allégresse et la joie; le chagrin et le gé-
 missement s'enfuiront. C'est moi, c'est moi qui vous 12
 console! Qui **es-tu, que tu craignes** un homme qui
 mourra, et un fils d'homme qui deviendra comme
l'herbe, et que tu oublies l'Éternel qui t'a fait, qui a 13
 étendu les cieux et fondé la terre, et **que tu trembles**
continuellement tout le jour devant la fureur de
l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à détruire? **Et où**
 est la fureur de l'oppresseur? Celui qui est courbé 14
 [sous les chaînes] sera bientôt mis en liberté, **et** il
 ne mourra pas dans la fosse et ne sera pas privé de
 son pain. Mais moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui 15
 soulève la mer, et ses flots mugissent : **l'Éternel** des
 armées est son **nom**. **Et j'ai** mis mes paroles dans ta 16
bouche, et je t'ai couvert de l'ombre de ma main,
 pour établir^g les **cieux**, et **pour** fonder la terre, et
 pour dire à Sion : **Tu** es mon peuple !

Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui 17
 as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa fureur,
 qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond **le calice** de la
 coupe d'étourdissement! De tous les fils qu'elle a 18
 enfantés il n'y en a pas un qui la conduise, et de tous
 les fils qu'elle a élevés il n'y en a pas un qui la prenne
 par la main. Ces deux [choses] te sont arrivées, – 19
 qui te plaindra? – la dévastation et la ruine, et la
 famine et l'épée : par qui^h te consolerais-je? Tes fils 20
 ont **langui**, ils sont couchés au coinⁱ de toutes les
 rues comme un **bœuf sauvage**^j dans un **rets**; ils
 sont remplis de la fureur de l'Éternel, de la repré-
 hension de ton Dieu. C'est pourquoi, écoute ceci, 21
 toi qui es affligée et ivre, mais non de vin : Ainsi 22
 dit ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui plaide
 la cause de son peuple : Voici, je prends de ta main
 la coupe d'étourdissement, **le calice** de la coupe de
 ma fureur; tu n'en boiras plus désormais; et je la 23
 mets dans la main de ceux qui t'affligent, qui ont dit
 à ton âme : **Courbe-toi**, afin que

a (v.4) ou : disciples; plus haut : savants. b (v.1) litt. : creusés. c (v.2) ou : qui a été en travail de vous. d (v.4) ailleurs : peuplade. e (v.6) qqs. : comme des mouches. f (v.9) c. à d. : l'Égypte. g (v.16) litt. : planter. h (v.19) ou : comment, comp. Amos 7:2. i (v.20) litt. : à la tête. j (v.20) ou : antilope, oryx.

52

nous **passions**; et tu as mis ton corps^a comme le sol, et comme une rue pour les passants.

Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion! Revêts-toi de tes vêtements de parure, Jérusalem, ville sainte! car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus en toi. Secoue de toi la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem; délivre-toi des chaînes de ton cou, captive, fille de Sion! Car ainsi dit l'Éternel : Vous vous êtes vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Mon peuple est descendu en Égypte, au commencement, pour y séjourner, et l'Assyrie l'a opprimé sans **cause** : **et maintenant, qu'ai-je** [à faire] ici, dit l'Éternel, que mon peuple **ait** été enlevé gratuitement? Ceux qui dominent sur lui le font hurler, dit l'Éternel, et mon nom est continuellement **blasphémé** tout le jour. C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom; c'est pourquoi, en ce jour-là, [il **connaîtra**] que c'est moi-même, qui^b dis : **Me voici** !

Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce le salut, qui dit à Sion : **Ton** Dieu règne ! La voix de tes sentinelles ! – elles élèvent la voix, elles exultent ensemble avec chant de triomphe; car elles verront face à face^c, quand l'Éternel restaurera Sion. Éclatez de joie, exultez ensemble, lieux déserts de Jérusalem; car l'Éternel console son peuple; il a racheté Jérusalem. L'Éternel a mis à nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations; et tous les bouts de la terre verront le salut de notre Dieu. – Partez, partez; sortez de là; ne touchez pas à ce qui est impur! Sortez du milieu d'elle, soyez purs, vous qui portez les vases^d de l'Éternel! Car vous ne sortirez pas avec précipitation et vous n'irez pas comme des fugitifs; car l'Éternel ira devant vous, et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde.

* **Voici**, mon serviteur agira sagement; il sera exalté et élevé, et [placé] **très-haut**. Comme beaucoup ont été stupéfaits en te **voyant**^e, – tellement son visage était défait plus que celui d'aucun homme, et sa forme, plus que celle d'aucun fils d'homme, – **ainsi** il fera tressaillir d'étonnement beaucoup de nations; des rois fermeront leur bouche en le voyant^f; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils considéreront^g ce qu'ils n'avaient pas entendu.

Qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé? Il^h montera devant lui comme un rejeton, et comme une racine [sortant] d'une terre aride. Il n'a ni forme, ni éclat; quand nous le voyons, **il n'y a point d'apparence [en lui] pour nous le faire** désirer. Il est méprisé et délaissé des hommes, homme de douleurs, **et** sachant ce que c'est que la **langueur**, et comme quelqu'un de qui on **cache sa face**; il est méprisé, et nous n'avons eu pour lui aucune estime.

Certainement, lui, a porté nos **langueurs**, et s'est chargé de nos douleurs; et nous, nous l'avons estimé battu, frappé de **Dieu**, et affligé; mais il a été blessé pour nos transgressions, il a été meurtri pour nos iniquités; le châtiment **de notre** paix a été sur lui, et par ses meurtrissures nous sommes guéris. Nous avons tous été errants comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun vers son propre chemin, et l'Éternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous. Il a été oppriméⁱ et affligé, et il n'a pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau à la boucherie, et a été comme une brebis muette devant ceux qui la tondent; et il n'a pas ouvert sa bouche. Il est ôté de l'angoisse^j et du jugement; et sa génération, qui la racontera? Car il a été retranché de la^k terre des vivants; à cause de la transgression de mon peuple, lui, a été frappé. Et on lui donna son **sépulcre** avec les méchants; mais il a été avec le riche dans sa mort, parce qu'il n'avait fait aucune violence, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche. Mais il plut à l'Éternel de le meurtrir; il l'a soumis à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice pour le péché^l, il verra une **semence**; il prolongera ses jours, et le plaisir de l'Éternel prospérera en sa main. Il verra [du fruit] du travail de son **âme**, [et] sera satisfait. Par sa connaissance mon serviteur juste enseignera la justice à **plusieurs**,^m et lui, il portera leurs iniquités. C'est pourquoi je lui assignerai une part avec les grands, et il partagera le butin avec les forts, parce qu'il aura livré son âme à la mort, et qu'il aura été compté parmi les transgresseurs, et qu'il a porté le péché de **plusieurs**,ⁿ et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.

* **Exulte**, stérile, qui n'enfantais pas; éclate en chants de **triomphe**, et pousse des cris de joie, toi qui n'as pas été en travail! car les fils de la **désolée** sont plus nombreux que les fils de la femme mariée, dit l'Éternel.

53

54

a (v.23) *lit.* : dos. b (v.6) *ou* : je suis le Même, celui qui. c (v.8) *lit.* : œil à œil. d (v.11) *ailleurs* : ustensiles. e (v.14) *lit.* : de toi. f (v.15) *lit.* : sur lui. g (v.15) *ou* : apercevront. h (v.2) *hébr.* : Et il. i (v.7) tourmenté, maltraité. j (v.8) *plutôt* : serrement. k (v.8) *d'autres* : et qui, de sa génération, aurait pensé qu'il serait retranché de la... l (v.10) *mot traduit par délit dans le Lévitique*. m (v.11) *lit.* : aux plusieurs, c. à d. à ceux qui sont en relation avec lui. n (v.12) *proprement* : beaucoup.

2 Élargis le lieu de ta tente, et qu'on étende les tentures de tes tabernacles; **n'épargne** pas, allonge tes cordages et affermis tes pieux. Car tu t'étendras à droite et à gauche, et ta **semence** possédera les nations et fera que les villes **désolées** seront habitées.

4 Ne crains pas, car tu ne seras pas honteuse; et ne sois pas confuse, car tu n'auras pas à rougir; **car** tu oublieras la honte de ta **jeunesse**, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage. Car celui qui t'a faite est ton mari; son nom est l'Éternel des armées, et **ton rédempteur**, le Saint d'Israël: il sera appelé Dieu de toute la terre. **Car** l'Éternel t'a appelée comme une femme **délaissée et affligée d'esprit**, et une épouse de la jeunesse **[et]** qu'on a méprisée, dit ton Dieu. Pour un petit moment je t'ai abandonnée, mais avec de grandes compassions je te rassemblerai. Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment; mais avec une bonté éternelle j'aurai compassion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel. **Car ceci m'est** [comme] les eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre: **ainsi** j'ai juré que je ne serais plus courroucé contre toi, et que je ne te **tancerais** plus. **Car** les montagnes se **retireraient et** les collines **seraient** ébranlées, **que** ma bonté ne se retirerait pas d'avec toi, et **que** mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel, qui a compassion de toi.

11 Ô affligée, battue **de** la tempête, qui ne trouves pas de consolation, voici, moi je pose tes pierres dans la stibine, et je te fonde sur des saphirs; **et** je ferai tes créneaux de rubis, **et** tes portes d'escarboucles, et **toute ton enceinte** de pierres précieuses. **Et tous** tes fils [seront] enseignés de l'Éternel, et la paix de tes fils sera grande. Tu seras établie en justice; tu seras loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, **et** de l'effroi, car il n'approchera pas de toi. Voici, ils s'assembleront, [mais] **ce** ne **sera** pas de **par** moi: celui qui s'assemble contre toi tombera à cause de toi. Voici, moi j'ai créé le forgeron qui souffle **le feu du charbon** et forme **un instrument pour son ouvrage**; et moi, **j'ai** créé le destructeur pour ruiner.

17 **Aucun instrument formé** contre toi **ne réussira**, et toute langue qui se lèvera contre toi en jugement, tu la condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice **est** de **par** moi, dit l'Éternel.

55 *** Ho!** quiconque a soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez; oui, venez, achetez **sans argent et sans prix** du vin et du **lait**. Pourquoi dépensez-vous^a l'argent pour ce qui n'est pas du **pain**, et **votre labeur** pour ce

qui ne rassasie pas? Écoutez-moi attentivement, et mangez ce qui est bon; et que votre âme **jouisse à plaisir des** choses grasses. Inclinez votre oreille et venez à moi; écoutez, et votre âme vivra: **et** je ferai avec vous une alliance éternelle, les grâces assurées de David.

Voici, je l'ai donné pour témoignage aux peuples^b, pour chef et commandant des peuples^c. Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas connue; et une nation qui ne te connaît pas accourra^d vers toi, à cause de l'Éternel, ton Dieu, **et** du Saint d'Israël; car il t'a glorifié.

Cherchez l'Éternel tandis qu'on le trouve; invoquez-le pendant qu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme inique, ses **pensées**, **et** qu'il retourne à l'Éternel, et il aura compassion de lui, **et** à notre Dieu, car il pardonne abondamment. **Car** mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, dit l'Éternel: **car** [comme] les cieus sont élevés au-dessus de la terre, ainsi mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. Car comme la pluie et la neige descendent des **cieus**, et n'y retournent **pas**, **mais arrosent la terre et la font** produire et germer, et **donner** de la semence au **sèmeur**, et du pain à celui qui mange, ainsi sera ma parole qui sort de ma bouche: elle ne reviendra pas à moi sans effet, mais fera ce qui est mon plaisir, et accomplira^e ce pour quoi je l'ai envoyée. **Car** vous sortirez avec **joie**, et vous serez conduits en paix; les montagnes et les collines éclateront devant vous en chants de triomphe, et tous les arbres des champs battront des mains: au lieu de l'épine^f **croîtra** le cyprès; au lieu de l'ortie **croîtra** le myrte; et ce sera pour l'Éternel un nom, un signe à toujours, qui ne sera pas retranché.

Ainsi dit l'Éternel: **Gardez le jugement**, et pratiquez la justice, car mon salut est près de venir, et ma justice, d'être révélée. **Bienheureux** l'homme qui fait cela, et le fils de l'homme qui **le** tient **ferme**; qui garde le sabbat pour ne pas le profaner, et qui garde sa main de faire aucun mal. **Et que** le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Éternel ne **parle pas, disant: L'Éternel** m'a entièrement séparé de son **peuple**; et que l'eunuque ne dise pas: **Voici**, je suis un arbre **sec**; car ainsi dit l'Éternel: Aux eunuques qui gardent mes **sabbats**, et choisissent les choses auxquelles je prends plaisir, et qui tiennent ferme mon alliance, je leur donnerai dans ma maison et **au dedans** de mes murs une place et un nom meilleurs que des fils et des filles

a (v.2) litt.: pesez-vous. b (v.4) ailleurs aussi: peuplades. c (v.4) voyez la note précédente. d (v.5) litt.: qui ne te connaissent pas accourront. e (v.11) litt.: fera prospérer. f (v.13) ou: broussailles.

je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera pas
6 retranché. **Et les** fils de l'étranger qui s'attachent
à l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de
l'Éternel, pour être ses serviteurs, – quiconque ob-
serve le sabbat pour ne pas le profaner, et ceux qui
7 tiennent ferme mon alliance, je les ferai venir à ma
montagne **sainte**, et je les rendrai joyeux dans ma
maison de prière : leurs holocaustes et leurs sacrifices
seront agréés sur mon autel ; car ma maison sera ap-
8 pelée une maison de prière pour tous les peuples. Le
Seigneur l'Éternel, qui rassemble les exilés d'Israël,
dit : J'en rassemblerai encore d'autres vers lui, avec
les siens déjà rassemblés.
9 Vous, toutes les bêtes des champs, venez pour dévo-
10 rer, [vous], toutes les bêtes de la forêt ! Ses sentinelles
sont toutes aveugles, elles sont **dénuées** de connais-
sance. Ils sont tous des chiens muets qui ne **peuvent**
aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant à som-
11 meiller ; **et** ces chiens sont voraces, ils ne savent pas
être rassasiés : ce sont des bergers qui ne savent pas
comprendre. Tous, ils tournent leurs regards vers
leur propre chemin, chacun vers son intérêt particu-
12 lier, jusqu'au dernier. **Venez**, [disent-ils], je prendrai
du vin, et **buvons notre soûl** de boissons fortes ; **et**
demain sera comme aujourd'hui, **[et]** **encore** bien
57 **supérieur**.
Le juste périt, et personne ne le prend à cœur ; **et**
les hommes de bonté sont recueillis sans que per-
sonne comprenne que le juste est recueilli **de devant**
2 **le mal**. Il est entré dans la paix : ils se reposent **sur**
leurs couches, ceux qui ont marché dans leur droit
chemin.
3 Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse,
4 **semence** de l'adultère et de la prostituée. De qui
vous moquez-vous ? Contre qui allongez-vous la
bouche, **[et]** tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas
des enfants de transgression, une **semence** de men-
5 songe, vous enflammant avec les idoles^a sous tout
arbre vert, égorgeant les enfants dans les vallées, sous
6 les fentes des rochers ? Les pierres polies^b de la vallée
sent ta part : elles, elles sont ton sort ; à elles aussi tu
as répandu une libation, tu as offert un gâteau. Me
7 consolerais-je de ces choses ? Tu as placé **ta couche**
sur une montagne haute et élevée : là aussi tu es
8 montée pour **sacrifier** des sacrifices. **Et tu** as mis
ton mémorial derrière la porte et les poteaux ; car,
t'éloignant de moi, tu t'es découverte ; et tu es mon-
tée, tu as élargi ton **lit**, et tu **les** as **obligés envers toi**
9 **par un accord** ; tu as aimé leur lit, tu as vu leur nu-
dité. **Et tu** t'es rendue auprès du roi avec de **l'huile**,

et tu as multiplié tes parfums ; **et** tu as envoyé tes
messagers au **loin**, et tu t'es dégradée jusque dans le
shéol.

Tu t'es fatiguée par la multitude de tes voies^c ; 10
[mais] tu n'as pas dit : **C'est en vain** ! Tu as **trouvé**
la vigueur^d de ta force, c'est pourquoi tu ne t'es
pas lassée. De qui as-tu peur, et qui **crains-tu**, que 11
tu aies menti, et que tu ne te sois pas souvenue de
moi, **[et]** ne l'aies pas pris à cœur ? N'ai-je pas gardé
le silence, et [cela] **dès** longtemps ; et tu ne m'as
pas craint ? Je déclarerai ta justice et tes œuvres, et 12
elles ne te profiteront pas. Quand tu cries, que ceux 13
que tu as rassemblés^e te délivrent ! **Mais** le vent les
emportera tous, un souffle les enlèvera ; mais celui
qui se confie en moi héritera le pays et possédera
ma montagne sainte. Et on dira : **Élevez**, élevez [la 14
chaussée], préparez le chemin ; ôtez [toute] pierre
d'achoppement du chemin de mon peuple !

Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, qui 15
habite l'éternité, et **duquel** le nom est le Saint : **J'ha-**
bite le lieu haut élevé et saint, **et** avec celui qui est
abattu et d'un esprit contrit, pour revivifier l'esprit
de ceux qui sont contrits, et pour revivifier le cœur
de ceux qui sont **abattus**. Car je ne contesterai pas 16
à toujours, et je ne **me courroucerai pas à jamais** ;
car **l'esprit défaudrait** devant moi **et** les âmes^f que
j'ai faites. Je me suis **courroucé** à cause de l'iniquité 17
de son **avarice**, et je l'ai frappé ; je me suis **caché**,
et je me suis **courroucé**, et il a marché, **dévoyé**,
dans le chemin de son cœur. J'ai vu ses **voies**, et je 18
le **guérirai**, **et je** le **conduirai**, et je [lui] rendrai la
consolation, à lui et aux siens qui mènent deuil. Je 19
crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin,
et à celui qui est près ! dit l'Éternel ; et je le guérirai.
Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui 20
ne **peut** se tenir tranquille et dont les eaux jettent
dehors la vase et la boue.

Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les mé- 21
chants.

**** Crie** à plein gosier, ne te retiens pas ; élève ta 58
voix comme une trompette, et déclare à mon peuple
leur transgression, et à la maison de Jacob leurs pé-
chés. Cependant ils me cherchent tous les jours et 2
trouvent leur plaisir à connaître mes voies, comme
une nation qui pratiquerait la **justice**, et n'aurait pas
abandonné le juste jugement de son Dieu ; ils me de-
mandent les ordonnances de la justice, ils trouvent
leur plaisir à s'approcher de Dieu. **Pourquoi** avons- 3
nous jeûné, et tu ne l'as pas vu ? **[et]** avons-nous
affligé nos âmes, et tu ne le sais pas ? Voici, **au** jour
de vos jeûnes, vous

a (v.5) ou : auprès des térébinthes. b (v.6) ou : Dans les lieux unis. c (v.10) ou : à cause de la longueur de ta voie. d (v.10) qqs. : le renouvellement.
e (v.13) ou : la multitude de tes [idoles]. f (v.16) litt. : souffles.

cherchez votre **plaisir**, et vous exigez durement tous
 4 les travaux qui vous sont dus^a. Voici, vous jeûnez
 pour contester et **quereller**, et pour frapper d'un
 poing méchant. Vous ne jeûnez pas maintenant,
 5 pour faire entendre votre voix en haut. Est-ce un
 jeûne comme celui-là que j'ai choisi, un jour où un
 homme afflige son âme? Courber sa tête comme
 un **roseau**, et étendre sous soi le sac et la cendre,
 appelleras-tu cela un jeûne, **et** un jour agréable à
 6 l'Éternel? N'est-ce pas ici le jeûne que j'ai choisi,
 qu'on rompe^b les chaînes de l'iniquité, qu'on fasse
 tomber les liens du joug, **et** qu'on renvoie libres les
 7 opprimés, et que vous brisiez tout joug? N'est-ce
 pas que tu partages ton pain avec celui qui a faim,
 et que tu fasses entrer dans la maison les affligés qui
 errent sans asile? quand tu vois un homme nu, que
 tu le couvres, et que tu ne te caches pas **à ta propre**
chair?
 8 Alors ta lumière jaillira comme **l'aurore** et ta santé
 germera **promptement**, et ta justice marchera de-
 vant toi, la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde.
 9 Alors tu appelleras, et l'Éternel répondra; tu crieras,
 et il dira : **Me voici**. Si tu ôtes du milieu de toi le
 joug, [si tu cesses] de montrer **au** doigt^c et de **parler**
 10 **vanité**,^d si tu **prodigues ton âme à l'affamé, et**
que tu rassasies l'âme de l'affligé, ta lumière se lè-
 vera dans les ténèbres, et ton obscurité sera comme
 11 le midi. **Et l'Éternel** te conduira continuellement,
et rassasiera ton âme dans les **sécheresses**, et **rendra**
agiles tes os^e; **et** tu seras comme un jardin **arrosé**,
 et comme une source jaillissante dont les eaux ne
 12 trompent pas. **Et ceux** qui [seront issus] de toi bâti-
 ront ce qui était ruiné **dès** longtemps; tu relèveras
 les **fondements** [qui étaient **restés**] de génération
 en génération, et on t'appellera : **réparateur** des
brèches, restaurateur des sentiers **fréquentés**.^f
 13 Si tu gardes^g ton pied de [profaner] le sabbat, de
 faire **ton plaisir** en mon saint jour, si tu appelles le
 sabbat [tes] délices, **[et]** honorable le saint [jour] de
 l'Éternel, si tu l'honores en t'abstenant de suivre^h tes
 propres chemins, de chercher ton plaisir et de dire
 14 des paroles [vaines], alors tu trouveras tes délices en
 l'Éternel, **et** je te ferai passer à cheval sur les lieux
 hauts de la **terre**,ⁱ et je te nourrirai de l'héritage de
 59 Jacob, ton père : car la bouche de l'Éternel a parlé.
 Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue trop
 courte pour délivrer, ni son oreille trop **appesantie**
 2 pour entendre; mais vos iniquités ont fait sépara-

tion entre vous et votre Dieu, et vos péchés ont fait
[qu'il a] caché de vous sa face, pour ne pas écouter.
 Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts, 3
 d'iniquité; vos lèvres ont dit des mensonges, votre
 langue a murmuré l'iniquité; il n'y a personne qui 4
 invoque la justice, et personne qui plaide en juge-
 ment avec intégrité^j; on se confie dans le **néant**,^k
 et on parle avec fausseté; on conçoit **l'oppression**,
 et on enfante l'iniquité. Ils font éclore des œufs de 5
serpent, et ils tissent des toiles d'araignées : celui qui
 mange de leurs œufs mourra, et si l'on en écrase un, 6
 il en **éclôt une vipère**. Leurs toiles ne deviendront
 pas des **vêtements**, et ils ne se couvriront **point** de
 leurs œuvres; leurs œuvres sont des œuvres d'ini-
 quité, et des actes de violence sont dans leurs mains.
 Leurs pieds courent au **mal**, et se hâtent pour ver- 7
 ser le sang innocent; leurs pensées sont des pensées
 d'iniquité; la destruction et la ruine sont dans leurs
 sentiers; le chemin de la paix, ils ne le connaissent 8
 pas, et il n'y a pas de rectitude dans leurs voies; ils
 ont perverti leurs sentiers; quiconque y marche ne
 connaît pas la paix.

C'est pourquoi le juste jugement est loin de nous, 9
 et la justice ne nous atteint pas; nous attendons la
 lumière, et voici les ténèbres! la clarté, **[et]** nous mar-
 chons dans l'obscurité. Nous tâtonnons **après le**^l 10
 mur comme des aveugles, **et** nous tâtonnons comme
 si nous n'avions pas d'yeux; nous avons trébuché en
 plein midi, comme **dans le** crépuscule; au milieu
 de ceux qui se portent bien^m nous sommes comme
 des morts. Nous rugissons tous comme les **ours**, et 11
 nous ne cessons de gémir comme les colombes :
 nous attendons le juste jugement, et il n'y en a pas;
 le salut, **[et]** il est loin de nous. Car nos transgres- 12
 sions se sont multipliées devant toi, et nos péchés
 témoignent contre nous; **car** nos transgressions sont
 avec nous, et nos iniquités, nous les connaissons : se
 rebeller et mentir contreⁿ l'Éternel, **et** se détourner
 de^o notre Dieu, proférer l'oppression et la révolte,
 concevoir et énoncer du cœur des paroles de men-
 songe. Et le jugement est repoussé en arrière, et la 14
 justice se tient loin; car la vérité a trébuché sur la
 place publique, et la droiture ne **peut** entrer. **Et la** 15
 vérité fait défaut, et celui qui se retire du mal devient
 une proie. Et l'Éternel l'a vu : **et** ce fut mauvais à ses
 yeux qu'il n'y **eût** pas de juste jugement.

Et il vit qu'il n'y avait personne, et il s'étonna de ce 16
 qu'il n'y **eût** pas d'intercesseur; **et** son bras le sauva,
 et sa justice le soutint. **Et il** revêtit la justice 17

a (v.3) d'autres : tout ce qui vous est dû. b (v.6) litt. : ouvre. c (v.9) litt. : d'étendre le doigt. d (v.9) ou : iniquité. e (v.11) ou : fortifiera tes os. f (v.12) litt. : d'habitation. g (v.13) litt. : détournes. h (v.13) litt. : faire. i (v.14) ou : du pays. j (v.4) litt. : fidélité. k (v.4) ailleurs : le vide. l (v.10) ou : le long du. m (v.10) expression très-controvertée; selon qqs. : au milieu des désolations. n (v.13) ou : renier. o (v.13) litt. : d'après.

comme une **cuirasse**, et [mit] un casque de salut sur sa **tête**, et il revêtit, comme un habit, les vêtements de la **vengeance**, et se revêtit de jalousie
 18 comme d'un manteau ^a. **Selon qu'a été la conduite, il rétribuera** la fureur à ses adversaires, **la pareille** à ses **ennemis**; aux îles il rendra la **rétribution**. Et, **du couchant**, ils craindront le nom de l'Éternel, et **du lever du soleil**, sa gloire. Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel lèvera un étendard contre lui. **Et le** rédempteur viendra à Sion et vers ceux qui, en Jacob, reviennent de [leur]
 21 rébellion, dit l'Éternel. **Et quant** à moi, c'est ici mon alliance avec eux, dit l'Éternel : Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta **semence**, ni de la bouche de la **semence** de ta **semence**, dit l'Éternel, dès maintenant et à toujours.
 60 Lève-toi, resplendis, car ta lumière est venue, et la
 2 gloire de l'Éternel s'est levée sur toi. Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde, les peuples ^b; mais sur toi se lèvera l'Éternel, et sa
 3 gloire sera vue sur toi. **Et les** nations marcheront à ^c ta lumière, et les rois, à la splendeur de ton lever.
 4 **Lève** autour de toi **tes yeux**, et **regarde** : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi; tes fils viennent
 5 de loin, et tes filles sont portées sur les bras ^d. Alors tu verras, et tu seras rayonnante, **et** ton cœur frissonnera et s'élargira; car l'abondance de la mer se tournera vers toi, les richesses des nations viendront
 6 vers toi. Une multitude de chameaux te couvrira, les dromadaires ^e de Madian et d'Épha; tous ils viendront de Sheba; ils porteront de l'or et de l'encens, et annonceront avec joie les louanges de l'Éternel;
 7 tous les troupeaux de Kédar se rassembleront vers toi, les bœufs de Nebaïoth te serviront; **une offrande agréée**, ils monteront sur mon **autel**; et j'ornerai la maison de ma magnificence.
 8 Qui sont ceux-ci, qui volent comme une nuée, 9 et comme les colombes vers leurs colombiers? Car les îles s'attendent à moi, et les navires de Tarsis [viennent] les premiers, pour **apporter** tes fils de **loin**, leur argent et leur **or avec eux**, au ^f nom de l'Éternel, ton Dieu, et **au** Saint d'Israël, car il t'a glorifiée. **Et les** fils de l'étranger bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur j'ai eu compassion de
 11 toi. **Et tes** portes seront continuellement ouvertes (elles ne seront fermées ni **de** jour ni **de** nuit), pour que te soient apportées les richesses des nations, et

pour que leurs rois te soient amenés. Car la nation 12 et le royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations seront entièrement **désolées**. La gloire du 13 Liban viendra vers toi, le cyprès, le pin, et le buis ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire; et je rendrai **glorieuse la place de** mes pieds. **Et les** 14 fils de tes oppresseurs viendront se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à la plante de tes pieds, et t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.

Au lieu d'être abandonnée et haïe, de sorte que per- 15 sonne ne **passait** [par toi], je te mettrai en honneur à toujours, **pour** joie de génération en génération. **Et tu** sucreras le lait des **nations**, et tu sucreras les 16 mamelles des rois; et tu sauras que moi je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob. Au lieu d'**airain** je ferai venir de l'or, **et** au 17 lieu de fer je ferai venir de l'argent, **et** au lieu de bois, **de l'airain**, et au lieu de pierres, du fer. Et je te donnerai ^g pour gouvernants la paix, et pour magistrats, la justice. On n'entendra plus [parler] de 18 violence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans **tes confins**; mais tu appelleras tes murs **Salut**, et tes portes **Louange**. Le soleil ne sera plus ta lu- 19 mière, de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus; mais l'Éternel sera ta lumière à toujours, et ton **Dieu**, ta gloire. Ton soleil ne se couchera plus, et ta 20 lune ne se retirera pas; car l'Éternel sera ta lumière à toujours, et les jours de ton deuil seront finis. **Et ton** 21 peuple, – eux tous, seront justes; ils posséderont le pays pour **toujours**, rejeton que j'ai planté, l'œuvre de mes mains pour me glorifier. Le petit deviendra 22 mille, et le moindre, une nation forte. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en son temps.

61 *** L'Esprit** du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a oint pour apporter de bonnes nouvelles aux **débonnaires** : il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison, pour proclamer l'année de la faveur de l'Éter- 2 nel et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour consoler tous ceux qui mènent deuil, pour mettre et 3 donner à ceux de Sion qui mènent deuil l'ornement au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, afin qu'ils soient appelés térébinthes ^h de justice, le plant de l'Éternel pour qu'il soit glorifié.

Et ils bâtiront ce qui était ruiné **dès**

4

a (v.17) *aillours* : robe; voyez 61:10. b (v.2) *aillours aussi* : peuplades. c (v.3) *qqs.* : viendront vers. d (v.4) *litt.* : sur les côtés. e (v.6) *ou* : les jeunes chameaux. f (v.9) *dans le sens de* : vers, à. g (v.17) *litt.* : mettrai. h (v.3) *image employée pour désigner* des hommes puissants; comp. Ézéchi. 17:13.

longtemps, ils relèveront les **désolations anciennes**, et ils **renouveleront** les villes ruinées, les lieux **désolés** de génération en génération. **Et les étrangers** se tiendront là et **paîtront** vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vigneron. 6 Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs de l'Éternel; on dira de vous : **les serviteurs de notre Dieu**. Vous mangerez des richesses des **nations**, et 7 vous vous revêtirez de^a leur gloire. Au lieu de votre honte [vous aurez] **le double**; au lieu d'être **confondus**, ils célébreront avec joie leur portion : c'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont le double, ils 8 auront une joie éternelle. Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement, je hais **la rapine d'iniquité**; **et je** leur donnerai leur récompense avec **vérité**, et je ferai avec eux une alliance éternelle. **Et leur semence** sera connue parmi les nations, et leur postérité, au milieu des peuples; tous ceux qui les verront **les reconnaîtront**, qu'ils sont la **semence** que l'Éternel a bénie.

10 Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, mon âme **s'égayera** en mon Dieu; car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert **de la robe**^b de la justice, comme un fiancé se pare de^c son turban 11 et comme une fiancée s'orne de ses bijoux. **Car**, comme la terre produit son germe et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur l'Éternel fera germer la justice et la louange devant 62 toutes les nations.

À cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice paraisse^d comme l'éclat de la lumière, 2 et son salut comme un flambeau qui brûle. **Et les nations** verront ta justice, et tous les rois, ta gloire; et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche 3 de l'Éternel désignera. **Et tu** seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel, et une tiare royale 4 dans la main de ton Dieu. On ne te dira plus **la délaissée**, et on n'appellera plus ta terre **la désolée**. Car on t'appellera : **Mon plaisir en elle**, et ta terre : **La mariée**; car le plaisir de l'Éternel est en toi, et 5 ton pays sera marié. **Car**, [comme] un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton Dieu se réjouira de toi.

6 Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai établi des gardiens; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui faites se ressouvenir l'Éternel, ne 7 gardez pas le silence, et ne lui laissez pas de repos, jusqu'à ce qu'il établisse **Jérusalem**, et qu'il en fasse

un sujet de louange sur la terre. L'Éternel a juré par 8 **sa** droite et par le bras de sa force : **Si je donne encore** ton **froment** pour nourriture à tes ennemis, et **si** les fils de l'étranger **boivent** ton moût, pour lequel tu as travaillé ! car ceux qui **l'ont amassé** le 9 mangeront et loueront l'Éternel; et ceux qui **l'ont** recueilli **le** boiront dans mes saints parvis.

Passez, passez par les portes; préparez le chemin du 10 peuple; élevez, élevez la chaussée, ôtez les pierres; élevez un étendard devant les peuples ! **Voici**, l'Éternel 11 a fait entendre jusqu'au bout de la terre : Dites à la fille de Sion : **Voici**, ton salut vient; voici, son salaire est avec lui, et sa récompense^e devant **lui**. **Et on** les appellera **le peuple saint**, **les** rachetés de 12 l'Éternel; et toi, tu seras appelée **la recherchée**, **la** ville non **abandonnée**.

Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Botsra, avec 63 des habits teints en rouge^f, celui-ci, qui est magnifique dans ses vêtements, qui marche^g dans la grandeur de sa force ? C'est moi, qui parle **en** justice, – puissant pour **sauver**. – Pourquoi y a-t-il du rouge à 2 tes vêtements, et tes habits sont-ils comme celui qui foule dans la cuve ? J'ai été seul à fouler **le** pressoir, 3 et d'entre les peuples pas un homme n'a été avec moi; **et je** les ai foulés dans ma colère, **et je** les ai écrasés dans ma **fureur**, **et** leur sang^h a rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements. Car le 4 jour de la vengeance était dans mon cœur, et l'année de mes rachetés était venue. **Et je regardai**, et il n'y 5 avait **point** de secours; et je **m'étonnai** de ce qu'il n'y avait personne **qui** [me] **soutînt**; **et** mon bras m'a sauvé, et ma **fureur** m'a soutenu. **Et j'ai foulé** 6 les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés dans ma **fureur**; **et j'ai** fait couler leur sangⁱ à terre.

*** Je** rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges 7 de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés, **et** les grands bienfaits **envers** la maison d'Israël, **dont il l'a comblé** selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés. **Et il dit** : **Certainement** 8 ils sont mon peuple, des fils qui ne mentiront **pas**; et il est devenu leur sauveur. Dans toutes leurs détresses, il a été en détresse, et l'Ange de sa face les a 9 sauvés; dans son amour et dans sa miséricorde il les a rachetés, **et il** s'est chargé **d'eux**, et il les a portés tous les jours d'autrefois; mais ils se rebellèrent et 10 **contristèrent l'Esprit de sa sainteté**, et il se changea pour eux en ennemi; lui-même, il combattit contre eux.

Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, 11 de son peuple : Où est

a (v.6) *lit.* : et vous prendrez leur place dans. b (v.10) le large vêtement extérieur des Orientaux. c (v.10) *lit.* : met, à la façon des sacrificateurs. d (v.1) *lit.* : sorte. e (v.11) *ou* : œuvre. f (v.1) rouge brillant. g (v.1) *ou* : qui lève haut la tête. h (v.3) *lit.* : jus, faisant allusion au pressoir. i (v.6) voyez la note précédente.

celui qui les fit monter de la mer, avec les bergers^a de son troupeau? Où est celui qui mit l'**Esprit** de sa sainteté **au dedans** de lui^b, son bras magnifique les faisant marcher par **la** droite de Moïse ; – **qui** fendit les eaux devant eux pour se faire un nom à toujours, qui les a fait marcher par les abîmes, comme un cheval dans le désert? Ils ne **bronchaient** pas. Comme **une bête descend** dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. Ainsi tu as conduit ton peuple, pour te faire un nom magnifique.

Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence! Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions? Se retiennent-elles envers moi? Car tu es notre père : si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es notre Père; ton nom est : Notre rédempteur, de tout temps. Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, **[et]** as-tu endurci notre cœur pour ne pas te craindre? Retourne-toi, à cause de tes **serviteurs**, des tribus de ton héritage. Ton peuple saint ne l'a possédé que pour peu [de temps]; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire. Nous sommes [comme ceux] sur lesquels tu n'as jamais dominé, qui ne sont pas appelés de ton nom.

64 Oh! si tu fendais les cieux! Si tu voulais descendre, **[et]** que devant toi les montagnes se **fondissent**^c, – [descendre] comme le feu brûle les broussailles^d, comme le feu fait bouillonner l'eau, pour faire connaître ton nom à tes ennemis, en sorte que les nations **tremblissent** devant toi! Quand tu fis des choses terribles que nous n'attendions pas, tu descendis : devant toi les montagnes se fondirent^e.

Et jamais on n'a entendu, [jamais] **on n'a ouï de l'oreille**, [jamais] **l'œil** n'a vu, **hors** toi, ô Dieu, ce que [Dieu] a préparé^f pour celui qui s'attend à lui.

Tu viens à la rencontre de celui qui se réjouit à pratiquer la justice, [de ceux] qui se souviennent de toi dans tes voies! Voici, tu as été courroucé, et nous avons péché;... en tes voies^g est la perpétuité, et nous serons sauvés. **Et tous**, nous sommes devenus comme une chose impure, et **toutes nos justices**, comme un vêtement souillé; **et** nous sommes tous fanés comme une feuille, et nos iniquités, comme le vent, nous emportent;

et il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour te saisir! Car **tu** as caché ta **face de nous**, et tu nous as fait **fondre** par^h nos iniquités. Or maintenant, Éternel, tu es notre père : nous

sommes l'argile, tu es celui qui nous as formés, et nous sommes tous l'ouvrage de tes mains. Ne sois pas extrêmement courroucé, ô Éternel, et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité. Voici, regarde : nous sommes tous ton peuple. Tes villes saintes sont devenues un désert; Sion est un désert, Jérusalem, une désolation; notre maison sainte et magnifique, où nos pères te louaient, est brûlée par le feu, et **toutes nos choses désirables sont dévastées**. Te retiendras-tu, Éternel, à la vue de ces choses? Te tairas-tu, et nous affligeras-tu extrêmement?

65 Je suis recherché **de** ceux qui ne s'enquéraient pas [de moi], je suis trouvé **de** ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit : **Me** voici, me **voici**, à une nation qui n'était pas appelée de mon nom. J'ai étendu ma main tout le jour vers un peuple rebelle, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, **après** leurs propres pensées; un peuple qui me provoque continuellement en face, qui sacrifie dans des jardins et brûle de l'encens sur des [autels de] briques; qui habite les **sépulcres** et passe la nuit dans les lieux cachés; qui mange la chair du porc, **et** le jus des choses impures **est dans leurs vases**; qui dit : **Tiens-toi** loin, ne me touche pas, car je suis saint vis-à-vis de **toi**. Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle tout le jour. **Voici**, cela est écritⁱ devant moi; je ne me tairai **point**, mais je **rendrai**, oui, je **rendrai dans leur sein à la fois**, dit l'**Éternel**, vos iniquités **et** les iniquités de vos pères, qui ont brûlé de l'encens sur les **montagnes**, et m'ont outragé sur les **collines**, – **et je mesurerai dans leur sein** leur œuvre passée.

Ainsi dit l'Éternel : **Comme le** moût est trouvé dans la grappe, **et qu'on** dit : **Ne** la détruis pas, car il y a une bénédiction en **elle**, **ainsi je ferai** à cause de mes serviteurs, pour ne pas détruire le tout. **Et je ferai** sortir de Jacob une **semence**, et de Juda un possesseur de mes **montagnes**, et mes élus posséderont le pays^j et mes serviteurs y demeureront. **Et le** Saron sera une demeure **du menu** bétail, et la vallée d'Acor, un lieu où couchera le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché. Mais vous qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour Gad^k, et qui remplissez pour Meni^l [la coupe] de vin **mixonné**, je vous ai aussi **comptés**^m **pour** l'épée, et vous vous courberez tous dans le carnage, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas

a (v.11) *qqs. lisent* : le berger. b (v.11) c. à d. : de Moïse. c (v.1) *ou* : tremblissent, tremblèrent. d (v.2) *ou* : la paille. e (v.3) *voyez la note, vers. 1*. f (v.4) *selon qqs.* : n'a vu, hors toi, un Dieu agissant. g (v.5) *litt.* : en elles. h (v.7) *d'autres* : nous as fait fondre sous la puissance de. i (v.6) *d'autres* : c'est écrit. j (v.9) *litt.* : le posséderont. k (v.11) la Fortune, ou la planète Jupiter. l (v.11) le Destin [?], ou la planète Vénus. m (v.12) *ou* : destinés, par une allusion à Meni, Destin.

écouté, et parce que vous faites ce qui est mauvais à mes yeux, et que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim ; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif ; voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez honteux ; voici, mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur de [leur] cœur, et vous, vous crierez à cause de la douleur de [votre] cœur, et vous hurlez à cause du brisement de [votre] esprit. **Et vous laisserez** votre nom **comme imprécation à mes élus** ; car le Seigneur, l'Éternel, te mettra à mort, et appellera ses serviteurs d'un autre nom, de sorte que celui qui **se bénira** dans le pays, **se bénira** par le Dieu de vérité, et celui qui jurera dans le pays, jurera par le Dieu de vérité ; car les détresses précédentes seront oubliées, et elles seront cachées **de devant mes yeux**.

17 Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle **terre**, **et** on ne se souviendra plus de ceux qui ont précédé, et ils ne **monteront pas au cœur**.

18 Mais réjouissez-vous et égayez-vous à toujours de ce que je crée ; car voici, je crée Jérusalem [pour être] une jubilation, et son peuple, une joie ; **et je m'égayerai** sur Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple. **Et on** n'y entendra plus la voix des pleurs **et** la voix des cris. Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant **de peu de jours**, ni vieillard qui **n'ait** pas **accompli** ses jours. Car le jeune homme mourra âgé de **cent** ans, et le pécheur âgé de **cent** ans sera maudit. **Et ils** bâtiront des maisons et les habiteront, **et** ils planteront des vignes et en mangeront le fruit ; ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite ; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange ; car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre, et mes élus **useront** [eux-mêmes] l'ouvrage de leurs mains. Ils ne travailleront pas en vain, **ni n'engendreront** pour **la** frayeur ; car ils sont la **semmence** des bénis de l'Éternel, et leur postérité avec eux. **Et il arrivera que, avant** qu'ils crient, je répondrai, **[et]** pendant qu'ils parlent, j'exaucerai. Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf ; et la poussière sera la nourriture du serpent. On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas sur toute ma montagne sainte, dit l'Éternel.

66 Ainsi dit l'Éternel : Les cieux sont mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds : quelle est la maison que vous me bâtirez, et quel est le lieu de mon repos ? Toutes ces choses, ma main les a faites,

et toutes ces choses **ont été**, dit l'Éternel. Mais c'est à celui-ci que je regarderai : à l'affligé, et à celui qui a l'esprit contrit et qui tremble à ma parole. Celui qui égorge un bœuf, frappe un homme ; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque à un chien ; celui qui offre un gâteau, **c'est** du sang de porc ; celui qui présente le mémorial de l'encens **[est comme]** celui qui bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins, et que leur âme a pris plaisir à leurs choses exécrables, moi aussi, je choisirai leurs calamités, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent, parce que j'ai crié, et il n'y a eu personne qui **répondit** ; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté, **et** ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et ont choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole : Vos frères qui vous haïssaient, qui vous rejetaient à cause de mon nom, disaient : **Que** l'Éternel soit glorifié, et que nous voyions votre joie ! Mais eux^a, ils seront confus.

Une voix de tumulte [vient] de la ville, une **voix**, 6 du temple, une voix de l'Éternel qui rend la récompense à ses ennemis.

Avant qu'elle ait été en travail, elle a enfanté ; avant que les douleurs lui soient venues, elle a donné le jour à un [enfant] mâle. Qui a entendu une chose pareille ? Qui a vu de telles choses ? Fera-t-on qu'un pays enfante en un seul jour ? Une nation naîtra-t-elle en une fois ? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a enfanté ses fils. Amènerais-je jusqu'au moment de l'enfantement, et je ne ferais pas enfanter ? dit l'Éternel. **Moi**, qui fais enfanter, **je fermerais [la matrice]** ? dit ton Dieu.

Réjouissez-vous avec **Jérusalem**, et égayez-vous à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ; tressaillez de joie avec elle, vous tous qui menez deuil sur elle ; parce que vous téterez et serez rassasiés **du sein** de **ses consolations**, parce que vous **sucerez** et que vous vous délecterez de l'abondance de sa gloire. Car ainsi dit l'Éternel : Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière, et la gloire des nations comme un torrent qui **se** déborde ; **et** vous **téterez**, vous serez portés sur les bras^b et caressés sur les genoux. Comme quelqu'un que sa mère console, ainsi moi, je vous consolerais ; **et** vous serez consolés dans Jérusalem. **Et** vous **le verrez**, **et** votre cœur se réjouira, et vos os fleuriront comme l'herbe verte ; **et** la main de l'Éternel sera connue en ses serviteurs, et il **verse** sa colère sur ses ennemis.

Car voici, l'Éternel viendra en feu, et ses chars, comme un tourbillon, pour rendre sa colère avec fureur, et

a (v.5) ou : mais il apparaîtra à votre joie, et eux. b (v.12) litt. : sur les côtés.

16 **son tancement** avec des flammes de feu. Car l'Éternel entrera en jugement avec **toute** chair, par le **feu**, et par son épée; et les tués de l'Éternel seront en grand nombre. Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, **en en suivant** un seul^a [qui est] au milieu, **mangeant** la chair **du porc** et des choses exécrables et des souris, périront tous ensemble, dit l'Éternel.

18 Et **moi**,... leurs actes et leurs pensées [sont devant moi]. [Le temps] est venu de rassembler toutes les nations et les langues; **et** elles viendront et verront ma gloire. **Et je** mettrai au milieu d'eux un signe; et j'enverrai les **réchappés** d'entre eux vers les nations : à Tarsis, à **Pul**, et à Lud, qui **bandent** l'arc; à Tubal et à Javan^b, aux îles lointaines, qui n'ont pas entendu parler de moi^c et n'ont pas vu ma gloire; 20 et ils raconteront ma gloire parmi les nations. **Et**

ils amèneront tous vos frères, d'entre toutes les nations, en offrande à l'Éternel, sur des chevaux, **et** sur des chars, **et dans** des **voitures couvertes**^d, **et** sur des mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel, comme les fils d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de l'Éternel. Et j'en prendrai aussi d'entre eux pour sacrificateurs, pour Lévites, dit l'Éternel.

Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je fais, subsisteront devant moi, dit l'Éternel, ainsi subsisteront votre **semence** et votre nom. **Et il arrivera que**, de nouvelle lune à nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, **toute** chair viendra pour se prosterner devant moi, dit l'Éternel. **Et** ils sortiront, **et** verront les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi; car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas, et ils seront en horreur à **toute** chair.

LE LIVRE DU PROPHÈTE JÉRÉMIE

1 Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, d'entre les sacrificateurs qui étaient à Anathoth, dans le pays de Benjamin, auquel vint^e la parole de l'Éternel, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne; elle vint aussi [à lui] dans les jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que Jérusalem **fut** emmenée en captivité, au cinquième mois^f.

4 **Et la** parole de l'Éternel vint à moi, disant : Avant que je te **formasse** dans le ventre [de ta mère], je t'ai connu, et avant que tu **sortisses** de [son] sein, je t'ai sanctifié, je t'ai établi^g prophète pour les nations. Et je dis : Ah, Seigneur Éternel! voici, je ne sais pas parler; car je suis un enfant. Et l'Éternel me dit : Ne dis pas : **Je** suis un **enfant**, car pour tout ce pour quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que je te commanderai, tu le diras. Ne les crains **point**; car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.

9 Et l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche; et l'Éternel me dit : Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche. Regarde, je t'ai établi **ce jour-ci** sur les nations et sur les royaumes, pour arracher, et pour démolir, et pour détruire, et pour renverser, pour bâtir et pour planter.

11

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Que vois-tu, Jérémie? Et je dis : Je vois un bâton d'aman-dier^h. Et l'Éternel me dit : Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'exécuter.

Et la parole de l'Éternel vint à moi une seconde fois, disant : Que vois-tu? Et je dis : Je vois un pot bouillant, dont le devant est du côté du nord. Et l'Éternel me dit : Du nord le mal fondra sur tous les habitants du pays. Car voici, j'appelle toutes les familles des royaumes du nord, dit l'Éternel, et elles viendront, et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes ses murailles **à l'entour**, et contre toutes les villes de Juda. Et je prononcerai contre eux mes jugements, à cause de toute leur iniquité par laquelle ils m'ont abandonné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.

Et toi, **ceins** tes reins, et lève-toi, et dis-leur tout ce que je te commanderai; ne sois **point** effrayé **d'eux**, de peur que moi je ne t'épouvante devant eux. Et moi, voici, je t'établis aujourd'hui comme une ville **forte**, et comme une colonne de fer, et comme des murailles **d'airain**, contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses princes, ses sacrificateurs, et le peuple du pays. Et ils combattront contre toi, mais ils ne **prévaudront** pas sur toi, car moi je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer.

^a (v.17) *selon qqs.* : une seule, *c. à d.* une idole. ^b (v.19) la Grèce. ^c (v.19) *lit.* : ma renommée. ^d (v.20) voitures couvertes et confortables; *voyez* Nomb. 7:3.

^e (v.2) *ici et ailleurs, lit.* : fut. ^f (v.3) A. C. 629-588. ^g (v.5) *lit.* : donné. ^h (v.11) arbre qui « veille », ou qui est vigilant.

2 *** Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Va, et crie aux oreilles de Jérusalem, disant : Ainsi dit l'Éternel : Je me souviens de toi, de la grâce de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, quand tu marchais après moi dans le désert, dans un pays non semé. Israël était saint^a à l'Éternel, les prémices de ses fruits. Tous ceux qui le dévorent sont coupables ; il viendra sur eux du mal, dit l'Éternel.

4 Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et [vous], toutes les familles de la maison d'Israël !

5 Ainsi dit l'Éternel : Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient éloignés de moi, et soient allés après la vanité, et soient devenus vains ?

6 Et ils n'ont pas dit : **Où** est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert, dans un pays stérile et plein de fosses, dans un pays aride et d'ombre de mort, dans un pays où personne ne passe et où aucun homme n'habite ? Et je vous ai amenés dans un pays fertile^b, pour en manger les fruits et les biens ; et vous y êtes venus, et vous avez rendu impur mon pays, et de mon héritage vous avez fait une abomination.

8 Les sacrificateurs n'ont pas dit : **Où** est l'Éternel ? et ceux qui s'occupaient de la loi ne m'ont **point** connu, et les pasteurs se sont rebellés contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal et ont marché après des choses qui ne profitent pas. C'est pourquoi je contesterai encore avec vous, dit l'Éternel, et je contesterai avec les fils de vos fils. Car passez par les îles^c de Kittim, et voyez ; et envoyez en Kédar, et

11 considérez bien, et voyez s'il y a eu rien de tel. Y a-t-il une nation qui ait changé de dieux ? – et ce ne sont pas des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit.

12 Cieux, soyez étonnés de ceci, frissonnez, et soyez

13 **extrêmement confondus**, dit l'Éternel. Car mon peuple a fait deux maux : ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes **crevassées** qui ne retiennent pas l'eau.

14 Israël est-il un serviteur ? Est-il un [esclave] né dans la maison ? Pourquoi est-il mis au pillage ? Les jeunes lions ont rugi contre lui, ils ont fait retentir leur voix, et ils ont mis son pays en désolation ; ses villes sont brûlées, de sorte qu'il n'y a plus d'habitant. Même les fils de Noph et de Takhpanès te brouteront^d le sommet de la tête. N'est-ce pas toi qui t'es fait cela, en ce que tu as abandonné l'Éternel, ton Dieu, dans le temps où il te faisait marcher dans le chemin ?

18 Et maintenant, **qu'as-tu affaire** d'aller en Égypte

pour boire les eaux du Shikhor^e ? Et **qu'as-tu affaire** d'aller vers l'Assyrie^f pour boire les eaux du fleuve ?

Ton iniquité te châtie, et tes rébellions te re-
prennent ; et **connais**, et vois, que c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées. Car **d'ancienneté** tu as rompu^g ton joug, arraché tes liens, et tu as dit : **Je** ne servirai **pas**.^h Car, sur toute haute colline et sous tout arbre vert tu t'inclines, tu te prostitues. Et moi je t'avais plantée, un cep **exquis**, une toute vraie semence ; comment t'es-tu changée pour moi en sarmements dégénérés d'une vigne étrangère ? Quand tu te laverai avec **du nitre**, et que tu emploierais beaucoup de potasse, ton iniquité reste marquée devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel. Comment **dis-tu** : **Je** ne me suis pas rendue impure, je n'ai pas marché après les **Baals** ? Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, **dromadaire** légère, qui vas çà et là **croisant** tes chemins. Ânesse sauvage accoutumée au désert, dans le désir de son âme elle hume le vent : **dans son ardeur**, qui la détournera ? Tous ceux qui la cherchent ne se fatigueront **point** ; ils la trouveront en son mois.

Retiens ton pied de se laisser déchausser ; et ton gosier d'avoir soif. Mais tu dis : **C'est en vain** ; non, car j'aime les étrangers, et j'irai après **eux**. Comme un voleur est confus quand il est trouvé, ainsi sera confuse la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, et leurs sacrificateurs, et leurs prophètes ; ils disent à un bois : **Tu** es mon **père** ; et à une pierre : **Tu** m'as **engendré**. Car ils **m'ont tourné** le dos, et non **la face** ; et, dans le temps de leur malheur, ils diront : **Lève-toi**, et délivre-nous ! Et où sont tes dieux que tu t'es faits ? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur ! Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda ! Pourquoi contesteriez-vous avec moi ? Vous vous êtes tous rebellés contre moi, dit l'Éternel. J'ai frappé vos fils en vain, ils ne reçoivent pas la correction ; votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

Ô génération ! voyez la parole de l'Éternel ! Ai-je été un désert pour Israël, ou un pays de ténébres ? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : **Nous sommes maîtres**, nous ne viendrons plus à **toi** ? La vierge oublie-t-elle sa parure ? l'épouse, ses atours ? Mais mon peuple m'a oublié pendant des jours sans nombre. Comme tu es habile dans tes voies pour chercher l'amour ! C'est pourquoi

a (v.3) *lit.* : sainteté. b (v.7) *hébr.* : Carmel, voyez 4:26. c (v.10) les îles et côtes maritimes. d (v.16) *d'autres* : briseront. e (v.18) Nil. f (v.18) *lit.* : Assur. g (v.20) *ou* : j'ai rompu. h (v.20) *selon d'autres* : ne transgresserai pas.

aussi tu as accoutumé tes voies aux choses iniques.
 34 Même dans les pans de ta robe a été trouvé le sang
 des^a pauvres innocents, que tu n'avais **point** trouvés
faisant effraction; mais [il y a été trouvé] à cause
 35 de toutes ces choses-là^b. Et tu dis : **Oui**, je suis
 innocente, sa colère se détournera de **moi**. Voici,
 j'entrerais en jugement avec toi sur ce que tu as dit :
 36 **Je n'ai point péché**. Pourquoi **tu donnes-tu** tant
 de mouvement pour changer de chemin ? Tu auras
 honte aussi de l'Égypte, comme tu as eu honte de
 37 l'Assyrie. De celle-là aussi tu sortiras avec tes mains
 sur ta tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as eu
 confiance^c, et tu ne réussiras pas par eux.

3 Il est dit : **Si** un homme renvoie sa femme, et
 qu'elle le quitte et soit à un autre homme, retournera-
 t-il vers elle ? **ce** pays-là n'en sera-t-il pas entière-
 ment souillé ? Et toi, tu t'es prostituée à beaucoup
 d'amants; toutefois retourne vers moi, dit l'Éternel.
 2 Lève tes yeux vers les hauteurs^d, et regarde ! Où ne
 t'es-tu pas abandonnée ? Tu t'es assise sur les che-
 mins pour eux, comme un Arabe dans le désert, et
 tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ton
 3 iniquité. Aussi les ondées ont été retenues, et il n'y
 a pas eu de pluie de la dernière saison; mais tu as un
 front de femme prostituée, tu refuses d'avoir honte.
 4 **Ne me crieras-tu pas désormais : Mon Père !** tu es
 5 le conducteur de ma jeunesse ? Gardera-t-il à tou-
 jours sa colère, la conservera-t-il **à jamais ? Voici**,
 tu as parlé, et tu as fait les choses mauvaises et tu as
 su les accomplir.

6 Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias : As-
 tu vu ce qu'a fait Israël, l'infidèle ? Elle s'en est allée
 sur toute haute montagne et sous tout arbre vert,
 7 et elle s'y est prostituée. Et j'ai dit : **Après** qu'elle
 a fait toutes ces choses, elle reviendra **à moi**; mais
 elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda la perfide, l'a
 8 vu. Et j'ai vu que, [quand], pour toutes les choses
 en lesquelles Israël l'infidèle avait commis **adultère**,
 je l'ai renvoyée et lui ai donné sa lettre de divorce,
 toutefois sa sœur, Juda la perfide, n'en a pas eu de
 9 crainte, mais elle s'en est allée et s'est prostituée, elle
 aussi. Et il est arrivé que, par la légèreté^e de sa pros-
 titution, elle a souillé le pays, et a commis **adultère**
 10 avec la pierre et le bois. Et même, avec tout cela,
 sa sœur, Juda la perfide, n'est pas revenue à moi de
 tout son cœur, mais avec mensonge, dit l'Éternel.

11 Et l'Éternel me dit : Israël l'infidèle s'est montrée
 12 plus juste que Juda la perfide. Va, et crie ces paroles
 vers le nord, et dis : Reviens, Israël l'infidèle, dit

l'Éternel; je ne ferai pas peser sur vous un visage
 irrité, car je suis bon, dit l'Éternel; je ne garderai pas
 ma colère à toujours. Seulement, reconnais ton ini- 13
 quité, car tu t'es rebellée contre l'Éternel, ton Dieu,
 et tu as tourné çà et là tes chemins vers les étrangers
 sous tout arbre vert; et vous n'avez pas écouté ma
 voix, dit l'Éternel. Revenez, fils infidèles, dit l'Éter- 14
 nel, car moi je vous ai épousés; et je vous prendrai,
 un d'une ville, et deux d'une famille, et je vous ferai
 venir à Sion. Et je vous donnerai des pasteurs selon 15
 mon cœur, et ils vous **paîtront** avec connaissance
 et avec intelligence.

Et il arrivera que, quand vous aurez multiplié et 16
 fructifié dans le pays, en ces jours-là, dit l'Éternel,
 on ne dira plus : **L'arche** de l'alliance de l'Éternel
! Et elle ne montera plus au cœur, et on ne s'en
 souviendra pas, et on **ne la visitera pas**, et on **ne**
fera plus cela.^f Dans ce temps-là on appellera Jé- 17
 rusalem le trône de l'Éternel; et toutes les nations
 se rassembleront vers elle, au^g nom de l'Éternel, à
 Jérusalem; et elles ne marcheront plus suivant le pen-
 chant obstiné de leur mauvais cœur. En ces jours-là, 18
 la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël;
 et ils viendront ensemble du pays du nord au pays
 que j'ai donné en héritage à vos pères.

Et moi j'ai dit : Comment te mettrai-je parmi les 19
 fils, et te donnerai-je un pays désirable, le bel hé-
 ritage des armées^h des nations ? Et j'ai dit : Vous
 m'appellerez : **Mon père !** et vous ne vous détour-
 nerez pas de **moi**.... Certainement, comme une 20
 femme perfide [se détourne] de son ami, ainsi vous
 avez agi perfidement envers moi, maison d'Israël,
 dit l'Éternel.

Une voix a été **ouïe** sur les hauteurs, les pleurs et 21
 les supplications des fils d'Israël; car ils ont perverti
 leur voie, ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu. Reve- 22
 nez, fils infidèles; je guérirai vos infidélités... Nous
 voici, nous venons à toi, car tu es l'Éternel, notre
 Dieu. Certainement, c'est en vain [qu'on s'attend] 23
 aux collines, à la multitude des montagnes; certai-
 nement, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut
 d'Israël. Mais la honteⁱ a dévoré dès notre jeunesse 24
 le travail de nos pères, leur **menu** bétail et leur gros
 bétail, leurs fils et leurs filles. Nous nous coucherons 25
 dans notre honte, et notre confusion nous couvre;
 car nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu,
 nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce
 jour, et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel,
 notre Dieu.

a (v.34) *litt.* : sang des âmes des. b (v.34) *ou* : ... innocents; je ne l'ai pas trouvé en pénétrant violemment [dans des lieux cachés], mais en tous ceux-ci. c (v.37) *litt.* : tes confiances. d (v.2) hauteurs nues. e (v.9) *ou* : le bruit. f (v.16) *ou* : n'en fera plus. g (v.17) vers le, *ou* : à cause du. h (v.19) *ou* : le plus bel héritage. i (v.24) *ou* : cette honteuse [idole].

4 Si tu reviens, ô Israël, dit l'Éternel, reviens à moi ;
 et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne
 2 seras plus errant, et tu jureras en vérité, en jugement
 et en justice : **L'Éternel** est vivant ! Et les nations
 se **béniront** en lui, et en lui elles se glorifieront.
 3 Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à
 Jérusalem : Défrichez pour vous un terrain neuf,
 4 et ne semez pas au milieu des épines. Circoncisez-
 vous pour l'Éternel, et ôtez le prépuce de vos cœurs,
 hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur
 que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle,
 sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de
 l'iniquité de vos actions.
 5 Annoncez en Juda, et faites entendre dans Jérusa-
 lem, et dites,... et sonnez de la trompette dans le
 pays; criez à plein gosier et dites : **Assemblez-vous**,
 6 et entrons dans les villes **fortes**. Élevez l'étendard
 vers Sion, fuyez, et ne vous arrêtez pas; car je fais
 7 venir du nord le mal et une grande ruine. Le lion est
 monté de son fourré, et le destructeur des nations
 s'est mis en chemin; il est sorti de son lieu pour
 mettre ton pays en désolation : tes villes seront dé-
 8 vastées, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant. C'est
 pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et
 hurlez; car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est
 9 **point** détournée de nous. **Et il arrivera en** ce jour-
 là, dit l'Éternel, **que** le cœur du roi **défaudra** et
 le cœur des princes, et **que** les sacrificateurs seront
 étonnés, et les prophètes stupéfaits.
 10 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! certainement tu
 as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant :
Vous aurez la paix !... et l'épée est venue jusqu'à
 l'âme.
 11 En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusa-
 lem : Un vent sec [vient] des hauteurs du désert,
 dans le chemin de la fille de mon peuple, non pour
 12 vanner, ni pour purifier. Un vent plus **véhément**
 que celui-là viendra de **par moi** ; maintenant, moi
 13 aussi je prononcerai [mes] jugements sur eux. Voici,
 il monte comme des nuées, et ses chars sont comme
 un tourbillon ; ses chevaux, plus rapides que les aigles.
 Malheur à nous ! car nous sommes détruits.
 14 Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin que
 tu sois sauvée ! **Jusques à** quand tes vaines pensées
 15 demeureront-elles **au dedans** de toi ? Car une voix
 annonce de Dan, et, de la montagne d'Éphraïm, pu-
 16 blie l'affliction. Faites savoir aux nations ; voici, faites
 entendre à Jérusalem : Des assiégeants viennent d'un
 pays lointain et font retentir leur voix contre les
 17 villes de Juda. Ils sont tout autour d'elle comme

ceux qui gardent un champ ; car elle s'est rebellée
 contre moi, dit l'Éternel. Ta voie et tes actions ont
 amené sur toi ces choses, c'est là ton iniquité ; oui,
 c'est [une chose] amère ; oui, elle pénètre jusqu'à
 ton cœur.

Mes entrailles ! mes entrailles ! je suis dans la dou-
 leur ! Les parois de mon cœur ! Mon cœur **bruit**
au dedans de moi, je ne puis me taire ; car, mon
 âme, tu entends le son de la trompette, la clameur
 de la guerre ! Ruine sur ruine se fait entendre, car
 tout le pays est dévasté : soudain mes tentes sont
 dévastées, en un **moment**, mes **courtines**. **Jusques**
à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la voix de
 la trompette ?

Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu ; ce
 sont des fils insensés, ils n'ont pas d'intelligence ; ils
 sont sages^a pour faire le mal, mais ils ne savent pas
 faire le bien. J'ai regardé la terre, et voici, elle était
 désolation et vide, et vers les cieux, et **leur lumière**
n'était pas. J'ai regardé les montagnes, et voici, elles
 se **remuaient**, et toutes les collines **branlaient**. J'ai
 regardé, et voici, il n'y avait pas d'homme, et tous les
 oiseaux des cieux avaient fui. J'ai regardé, et voici,
 le Carmel^b était un désert, et toutes ses villes étaient
 renversées devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa
 colère.

Car ainsi dit l'Éternel : Tout le pays sera une dé-
 solation, mais je ne le détruirai pas entièrement^c. À
 cause de cela, la terre mènera deuil, et, au-dessus, les
 cieux seront noirs, parce que je l'ai dit, je l'ai pensé,
 et je ne m'en repentirai **point** et je n'en reviendrai
point. Devant le bruit des cavaliers et des tireurs
 d'arc toute ville^d fuit : ils entrent dans les fourrés et
 montent sur les rochers ; toute ville est abandonnée,
 et aucun homme n'y habite. Et toi, dévastée, que
 feras-tu ? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer
 d'ornements d'or, te déchirer les yeux avec du fard,
 tu te fais belle en vain : les amants te méprisent, ils
cherchent ta vie. Car j'ai entendu une voix comme
 celle d'une femme en travail, une angoisse comme
 d'une femme enfantant son premier-né, la voix de
 la fille de Sion ; elle soupire, elle étend ses mains :
Malheur à moi ! car mon âme a défailli à cause des
 meurtriers !

* Courez çà et là par les rues de Jérusalem, et re-
 gardez et sachez et cherchez dans ses places si vous
 trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce
 qui est droit, qui cherche la fidélité, et je pardonne-
 rai à la ville^e. Et s'ils disent : **L'Éternel** est vivant !
 en cela même, ils jurent faussement.

Éternel ! tes yeux ne [regardent-ils]

a (v.22) ou : habiles. b (v.26) [pays] fertile. c (v.27) détruire entièrement ; litt. : faire [une] consommation ; comp. És. 10:23. d (v.29) ou : toute la ville. e (v.1) litt. : à elle.

pas à la fidélité ? Tu les as frappés, mais ils n'en ont **point** ressenti de douleur ; tu les as consumés, ils ont refusé de recevoir la correction ; ils ont rendu leurs faces plus dures qu'un roc, ils ont refusé de revenir.

4 Et j'ai dit : Voilà, ce sont de pauvres gens, ce sont des fous ; car ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le

5 jugement de leur Dieu. Je m'en irai vers les grands, et je leur parlerai ; car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu ; mais ceux-ci, tous ensemble, ont^a brisé le joug, rompu les liens.

6 C'est pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup du soir les ravagera ; le léopard veille devant leurs villes, quiconque en sort est déchiré ; car leurs transgressions sont multipliées, leurs infidélités se

7 sont renforcées. Pourquoi te pardonnerai-je ? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu ; je les ai rassasiés^b, et ils ont commis **adultère**, et sont allés en troupe dans la maison de la

8 prostituée. Chevaux bien nourris, ils courent çà et là, chacun hennit après la femme de son prochain.

9 Ne punirais-je pas de telles choses ? dit l'Éternel ; et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

10 Montez sur ses murailles, et détruisez ! mais ne détruisez pas entièrement^c ; ôtez ses créneaux^d, car

11 ils ne sont pas à l'Éternel ; car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi **très-perfidement** envers moi, dit l'Éternel. Ils ont renié l'Éternel, et ont dit : **Il n'est** pas !^e et le mal ne viendra pas sur nous ; nous ne verrons ni l'épée ni la famine, et les prophètes seront du vent, et la parole n'est pas en eux : ainsi

14 leur sera-t-il **fait**. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées : Parce que vous avez prononcé cette parole, voici, je ferai que mes paroles dans ta bouche seront du feu, et ce peuple sera le bois, et le [feu] les consumera. Voici, je fais venir de loin

15 une nation contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne sais pas la langue, et dont tu ne

16 comprends pas la parole. Son carquois est comme **un sépulcre ouvert**, ils sont tous des hommes vaillants.

17 Elle dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévorera ton **menu** et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier, elle détruira par l'épée tes villes **fortes sur** lesquelles tu

18 te confiais. Mais, même en ces jours-là, dit l'Éternel, je ne vous détruirai pas entièrement^f. Et il arrivera que, quand vous direz : **Pourquoi** l'Éternel, notre

Dieu, nous a-t-il fait toutes ces choses ? tu leur diras : **Comme** vous m'avez abandonné et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous servirez les étrangers dans un pays qui n'est pas le **vôtre**.

20 Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et faites-le entendre dans Juda, disant : Écoutez pourtant ceci, 21 peuple insensé et sans intelligence, qui avez des yeux et ne voyez pas, qui avez des oreilles et n'entendez pas. Ne me craindrez-vous pas, dit l'Éternel, ne 22 tremblerez-vous pas devant moi, qui ai mis le sable pour limite à la mer, statut perpétuel, qu'elle n'ou-trepassera pas ? Ses vagues se soulèvent, mais elles ne prévaudront pas ; et elles **bruient**, mais elles ne l'ou-trepasseront pas. Mais ce peuple-ci a un cœur indo- 23 cile et rebelle ; ils se sont détournés, et s'en sont allés ; et ils n'ont pas dit dans leur cœur : **Craignons** pour- 24 tant l'Éternel, notre Dieu, qui donne les pluies en leur temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison, [et] qui nous garde les semaines **ordonnées de la moisson**. Vos iniquités ont dé- 25 tourné ces choses, et vos péchés ont **retenu** de vous le bien. Car il se trouve des méchants parmi mon 26 peuple ; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils posent des pièges, ils prennent des hommes. Comme 27 une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude ; c'est pourquoi ils sont devenus grands et se sont enrichis. Ils sont devenus gras 28 et luisants, aussi ils débordent de méchancetés ; ils ne jugent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent ; et ils ne font pas **droit** aux^g pauvres. Ne 29 punirais-je pas de telles choses ? dit l'Éternel ; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

Une chose étonnante et horrible est arrivée dans 30 le pays : les prophètes prophétisent avec mensonge, 31 et les sacrificateurs dominent par leur moyen^h ; et mon peuple l'aime ainsi. Et que ferez-vous à la fin ?

6 Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, et sonnez de la trompette à Thekoa, et élevezⁱ un signal sur Beth-Hakkérem ! car du nord apparaît le mal, et une grande ruine. La belle et la délicate, la 2 fille de Sion, je la détruis. Les pasteurs et leurs trou- 3 peaux viennent contre elle ; ils dressent leurs tentes contre elle tout **à l'entour** ; ils broutent chacun son quartier. **Préparez** le combat contre elle ; levez-vous, 4 et montons en plein midi. Malheur à nous ! car le jour baisse, car les ombres du soir s'allongent. Levez- 5 vous, et montons de nuit, et détruisons ses **palais**. Car ainsi dit l'Éternel des armées : 6

a (v.5) ou : ceux-ci ont entièrement. b (v.7) d'autres lisent : je les ai fait jurer. c (v.10) détruire entièrement ; litt. : faire [une] consommation ; comp. És. 10:23. d (v.10) qqs., rapportant la figure à une vigne : pousses. e (v.12) ou : Ce n'est pas lui ! f (v.18) voyez la note, vers. 10. g (v.28) litt. : ne jugent pas le jugement des. h (v.31) litt. : leurs mains. i (v.1) ou, peut-être : allumez ; voyez Jug. 20:38.

Coupez des arbres, et élevez des **terrasses** contre Jérusalem : c'est la ville qui doit être **visitée**^a ; tout
 7 est oppression au milieu d'elle. Comme un puits fait couler ses eaux, ainsi elle fait **sourde** son iniquité ; on entend en elle la violence et la dévastation ; il y a devant moi continuellement souffrance et blessure.
 8 Reçois instruction, ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi une désolation, une terre inhabitée.

9 Ainsi dit l'Éternel des armées : On grappillera entièrement, comme une vigne, le reste d'Israël. Remets,
 10 comme le vendangeur, ta main dans les paniers. À qui parlerai-je, et qui avertirai-je, pour qu'ils entendent ? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent prêter attention ; voici, la parole de l'Éternel est en opprobre parmi eux, ils n'y trouvent **point**
 11 de plaisir. Et je suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis **las** de la retenir. Verse-la^b sur les petits enfants dans la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens réunis ; car et l'homme et la femme seront pris, le vieillard et celui qui est comblé de jours. Et leurs maisons passeront d'autres, les champs et les femmes également ; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit
 13 l'Éternel ; car, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain **deshonnête**, et, depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous
 14 **usent** de fausseté. Et ils ont pensé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant : **Paix**, paix ! et
 15 il n'y avait **point** de paix. Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte, ils n'ont même pas connu la confusion ; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au temps où je les visiterai, ils trébucheront, dit l'Éternel.

16 Ainsi dit l'Éternel : Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et enquêtez-vous **touchant les** sentiers anciens, quelle est la bonne voie ; et marchez-y, et vous trouverez du repos pour vos âmes. Mais ils
 17 ont dit : **Nous** n'y marcherons **pas**. J'ai aussi établi sur vous des sentinelles : soyez attentifs à la voix de la trompette. Mais ils ont dit : **Nous** n'y serons pas
 18 **attentifs**. C'est pourquoi, écoutez, nations ; et toi, assemblée, sache ce qui^c est au milieu d'eux^d. Écoute, terre : Voici, je fais venir un mal sur ce peuple, le fruit de leurs pensées ; car ils n'ont pas été attentifs à
 20 mes paroles, et ma loi, ils l'ont rejetée. À quoi me sert que l'encens vienne de Sheba, et le doux roseau du pays lointain ? Vos holocaustes ne me sont pas
 21 agréables, et vos sacrifices ne me plaisent pas. C'est

pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement, et les pères et les fils ensemble trébucheront contre elles, le voisin et son compagnon périront. Ainsi dit l'Éternel : Voici, 22 un peuple vient du pays du nord, et une grande nation se réveille des extrémités de la terre. Ils saisissent l'arc et le javelot ; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion ; leur voix **bruit** comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Sion. Nous en avons entendu la rumeur ; nos mains **sont** 24 **devenues lâches**, la détresse nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante. Ne sortez pas dans les champs, et n'allez **point** par le chemin ; car l'épée de l'ennemi, la terreur est partout.

Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac, et roule-toi dans la cendre ; mène deuil comme pour un fils unique, [fais] une lamentation amère, car le dévastateur est venu subitement sur nous.

Je t'ai établi comme un **essayeur**^e au milieu de mon **peuple**, une forteresse, afin que tu connaisses et que tu éprouves leur voie. Ils sont tous des rebelles entre les rebelles ; ils marchent dans la calomnie ; ils sont **de l'airain** et du fer ; ils sont tous des corrupteurs. Le soufflet brûle^f, le plomb est consumé par le feu, on affine, on affine en vain : les mauvais n'ont **point** été ôtés. On les nommera : **Argent réprouvé** ; 30 car l'Éternel les a rejetés.

*** La** parole qui vint à Jérémie de **par l'Éternel**, 7 **disant** : Tiens-toi dans la porte de la maison de l'Éternel, et là, crie cette parole et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel. Ainsi 3 dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Amendez vos voies et vos actions, et je vous ferai demeurer dans ce lieu. Ne mettez pas votre confiance en des 4 paroles de mensonge, disant : **C'est** ici le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel ! Mais si vous amendez réellement vos voies 5 et vos actions, si vous faites réellement la justice^g entre un homme et son prochain, si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, et que vous ne versiez pas le sang innocent dans ce lieu, et que vous ne marchiez pas après d'autres dieux pour votre dommage, je vous ferai demeurer dans ce lieu, 7 dans le pays que j'ai donné à vos pères, de siècle en siècle. Voici, vous vous confiez en des paroles de mensonge, qui ne profitent pas. Quoi ? voler, tuer, 9 commettre **adultère**, jurer faussement, brûler de l'encens à Baal,

a (v.6) ou : punie. b (v.11) qqs. : Je la verserai. c (v.18) ou : et toi, sache le témoignage qui. d (v.18) savoir : d'Israël (?). e (v.27) ou : une tour. f (v.29) selon qqs. : ronfle. g (v.5) ailleurs : jugement.

marcher après d'autres dieux que vous ne connaissez pas!... et vous venez, et vous vous tenez devant moi dans cette maison qui est appelée de mon nom, et vous dites : **Nous** sommes délivrés pour faire toutes ces **abominations**. Cette maison qui est appelée de mon nom, est-elle une caverne de voleurs à vos yeux? Moi aussi, voici, je l'ai vu, dit l'Éternel. Car allez à mon lieu qui était à Silo, où j'ai fait demeurer mon nom au commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause de l'iniquité de mon peuple Israël. Et maintenant, parce que vous avez fait toutes ces actions, dit l'Éternel, et que je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant, et que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu, je ferai à cette maison qui est appelée de mon nom, en laquelle vous avez mis votre confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, comme j'ai fait à Silo; et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la **semence** d'Éphraïm. Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière; et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.

Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem? Les fils ramassent le bois, et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux, et pour répandre des libations à d'autres dieux, afin de me provoquer à colère. Est-ce moi qu'ils provoquent à colère? dit l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage? C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, ma colère et ma fureur vont être versées sur ce lieu-ci, sur l'homme et sur la bête, sur l'arbre des champs et sur le fruit de la terre; et elles s'embraseront et ne s'éteindront pas.

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez de la chair. Car je n'ai **point** parlé avec vos pères, et je ne leur ai **point commandé touchant** des holocaustes et des sacrifices, au jour **que** je les **fis** sortir du pays d'Égypte. Mais je leur ai **commandé** ceci, disant : **Écoutez** ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple^a; et marchez dans toute la voie que je vous commande, afin que vous vous trouviez **bien**. Et ils **n'écouteront pas** et **n'inclineront pas** leur oreille; mais ils **marchèrent dans les conseils, dans l'obstination** de leur mauvais cœur, et ils sont allés en arrière et non en avant. Depuis le jour **que** vos pères **sortirent** du pays d'Égypte, jus-

qu'à **ce jour**, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, chaque jour me levant de bonne heure, et les envoyant. Mais ils ne m'ont **point** écouté, et ils n'ont **point** incliné leur oreille; et ils ont **roidi** leur cou, ils ont fait **pis** que leurs pères. Et tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas; et tu crieras après eux, mais ils ne te répondront pas. Et tu leur diras : **C'est** ici la nation qui n'a **point** écouté la voix de l'Éternel, son Dieu, et qui n'a **point** accepté la correction; la fidélité a péri, et est **retranchée** de leur **bouche**.

Coupe ta chevelure, et jette-la loin, et, sur les hauteurs^b, élève une complainte; car l'Éternel a rejeté et abandonné la génération **de** sa colère^c. Car les fils de Juda ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, dit l'Éternel; ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure. Et ils ont bâti les hauts lieux de Topheth, qui est dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai **point** commandé **et qui ne m'est point monté au cœur**. C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus Topheth et la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie; et on enterrerà à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place^d. Et les cadavres de ce peuple seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les **effraye**. Et je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; car le pays deviendra un désert.

En ce temps-là, dit l'Éternel, on sortira de leurs **sépulcres** les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem, et on les étendra devant le soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et après lesquels ils ont marché, et qu'ils ont recherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés; ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier **sur la face** du sol. Et tout le **résidu** choisira la mort plutôt que la vie, ceux qui restent de cette méchante famille dans tous les lieux où **j'aurai chassé ceux qui sont de reste**, dit l'Éternel des armées.

Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce qu'on **tombe, et qu'on ne se relève pas**? Est-ce qu'on se **détourne, et qu'on ne revient pas**? Pourquoi ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné par un égarement continu? Ils tiennent ferme

a (v.23) *litt.* : je vous serai pour Dieu, et vous me serez pour peuple. b (v.29) *proprement* : hauteurs nues, *ici et souvent, dans Jérémie*. c (v.29) *ou* : fureur. d (v.32) *ou* : faute d'une autre place; *de même* 19:11.

6 à la tromperie, ils refusent de revenir. J'ai fait attention, et j'ai écouté : ils ne parlent pas droitement, il n'y a personne qui se repente de son iniquité, disant : **Qu'ai-je fait ?** Tous ils retournent à leur course^a, comme le cheval qui se précipite dans la bataille.

7 Même la cigogne dans les cieux connaît sa saison ; et la tourterelle, et l'hirondelle, et la grue, prennent garde au temps où elles doivent venir, mais mon peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.

8 Comment **dites-vous** : **Nous** sommes sages, et la loi de l'Éternel est avec **nous** ? – Mais voici, la plume menteuse des scribes [en] a fait une fausseté.

9 Les sages sont couverts de honte, ils ont peur, et sont pris ; voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, et quelle sagesse ont-ils ? C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à ceux qui les posséderont ; car depuis le petit jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain **déshonnête** ; depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous **usent de**

11 fausseté. Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant : **Paix, paix !** et il n'y

12 avait **point** de paix. Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte, et ils ne savent pas ce que c'est que d'être confus ; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au temps **de leur visitation** ils

13 trébucheront, dit l'Éternel. Je les ôterai entièrement, dit l'Éternel. Il n'y a pas de raisins sur la vigne, et pas de figes sur le figuier, et la feuille est flétrie ; et je les livrerai à ceux qui passeront sur eux.

14 Pourquoi sommes-nous là assis ? Assemblez-vous, et entrons dans les villes **fortes**, et là nous garderons le silence ; car l'Éternel, notre Dieu, nous a réduits au silence et nous a fait boire de l'eau **de fiel**,

15 car nous avons péché contre l'Éternel. On attend la paix, et il n'y a rien de bon, – le temps de la guérison,

16 et voici l'épouvante. De Dan nous avons entendu le ronflement de ses chevaux ; au bruit des hennissements de ses puissants [coursiers] tout le pays a tremblé ; ils sont venus, et ont dévoré le pays et ce

17 qu'il contient, la ville et ceux qui y habitent. Car voici, j'envoie au milieu de vous des serpents, des vipères, **contre lesquels il n'y a point de charmes**, et ils vous mordront, dit l'Éternel.

18 Ô ma consolation dans ma douleur ! Mon cœur est

19 languissant **au dedans** de moi. Voici, la voix du cri de la fille de mon peuple [vient] d'un pays lointain : **L'Éternel** n'est-il pas dans Sion ? Son Roi n'est-il pas au milieu d'elle ? Pourquoi m'ont-ils provoqué par leurs images taillées, par les **vanités** de l'étranger ? La moisson est passée, l'été est fini, et nous ne

sommes pas sauvés. Je suis **brisé** de la ruine de la fille de mon peuple ; je mène deuil, l'épouvante m'a saisi. N'y a-t-il **point** de baume en Galaad ? N'y a-t-il **point** là de médecin ? Car pourquoi n'a-t-on pas appliqué un **appareil** de pansement à la fille de mon peuple ?

Oh ! ma tête, que n'est-elle des eaux, et mes yeux, une fontaine de larmes ! et je pleurerai jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple ! Oh ! qui me donnera dans le désert une cabane de voyageur ! et j'abandonnerais mon peuple et je **m'en irais d'avec eux** ; car ils sont tous des adultères, une assemblée de perfides. Et ils bandent leur langue, leur arc de mensonge, et ils ne sont pas vaillants dans le pays pour la fidélité ; car ils passent d'iniquité en iniquité, et ne me connaissent pas, dit l'Éternel. Gardez-vous chacun de son ami, et ne vous confiez en aucun frère ; car tout frère ne fera que supplanter, et tout ami marche dans la calomnie. Et chacun d'eux trompe son ami, et ne dit pas la vérité ; ils ont enseigné leur langue à dire le mensonge, ils se fatiguent à faire le mal. Ton habitation est au milieu de la tromperie ; à cause de la tromperie ils refusent de me connaître, dit l'Éternel. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je vais les affiner et les éprouver ; car comment agirai-je à l'égard de la fille de mon peuple ? Leur langue est une flèche mortelle, elle profère la tromperie ; de sa bouche il parle de paix avec son ami, mais **au dedans** il lui dresse des embûches.

Ne les punirai-je pas à cause de ces choses ? dit l'Éternel ; mon âme ne se vengera-t-elle pas d'une nation comme celle-là ? J'élèverai une voix de pleurs^b et une lamentation sur les montagnes, et une complainte sur les pâturages du désert, car ils sont brûlés, de sorte que personne n'y passe et qu'on n'y entend pas la voix des troupeaux ; tant les oiseaux des cieux que les bêtes ont fui ; ils s'en sont allés. Et je ferai de Jérusalem **des monceaux [de ruines]**, un repaire de chacals ; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura plus d'habitant. Qui est l'homme sage ? qu'il^c comprenne cela. Et celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé, qu'il^d le déclare ! Pourquoi le pays périt-il, [et] est-il brûlé comme un désert, de sorte que personne n'y passe ? Et l'Éternel dit : Parce qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise devant eux, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et parce qu'ils n'ont pas marché en elle^e, et qu'ils ont marché suivant le penchant obstiné de leur cœur et après les Baals, ce que leurs pères leur ont

a (v.6) ou : se détournent [de moi] dans leur course. b (v.10) litt. : j'élèverai des pleurs. c (v.12) ou : pour qu'il. d (v.12) ou : pour qu'il. e (v.13) c. à d. : ma loi.

15 enseigné. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire manger de l'absinthe à ce peuple, et je leur ferai boire de l'eau **de fiel**;

16 et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont pas connues, eux et leurs pères ; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés. Ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez, et appelez les pleureuses, et qu'elles viennent, et envoyez vers les femmes sages, et qu'elles viennent, et qu'elles se hâtent, et qu'elles élèvent une [voix de] lamentation sur nous, et que nos yeux se fondent en larmes, et que l'eau coule de nos paupières. Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion : **Comme** nous sommes détruits, **[et]** devenus fort honteux ! car nous avons abandonné le pays, car ils ont jeté

20 à bas nos **demeures**. Vous, femmes, écoutez donc la parole de l'Éternel, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche ; et enseignez à vos filles la lamentation, et chacune à son amie la complainte. 21 Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour retrancher de la rue les petits enfants, **[et]** des places, les jeunes hommes. 22 Dis : Ainsi dit l'Éternel : Oui, le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur la face des champs, et comme la gerbe après le moissonneur, et il n'y a 23 personne qui la recueille. Ainsi dit l'Éternel : Que le sage ne se glorifie pas dans sa sagesse, et que l'homme vaillant ne se glorifie pas dans sa vaillance ; que le riche ne se glorifie pas dans sa richesse ; mais que celui qui se glorifie, se glorifie en ceci, qu'il a de l'intelligence et qu'il me connaît ; car je suis l'Éternel, qui use de bonté, de jugement et de justice sur la terre, car je trouve mes délices en ces choses-là, 25 dit l'Éternel. Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai tous les circoncis avec les incirconcis, l'Égypte, et Juda, et Édom, et les fils d'Ammon, et Moab, et tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe]^a, lesquels habitent le désert ; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incircise de cœur.

10

* Écoutez la parole que l'Éternel vous dit, maison 2 d'Israël ! Ainsi dit l'Éternel : N'apprenez pas le chemin des nations, et ne soyez pas effrayés des signes 3 des cieus, car les nations s'en effraient. Car les statuts des peuples sont vanité ; car [c'est] un bois coupé de la forêt, façonné au ciseau par la main d'un artisan ; 4 on l'embellit avec de l'argent et de l'or ; on le fait tenir avec des clous et des marteaux, afin qu'il ne

bouge pas. Ils sont comme une colonne^b faite au tour : ils ne parlent **point** ; on les porte, car ils ne marchent pas. Ne les craignez pas, car ils ne peuvent pas faire du mal, et aussi il n'est pas en leur pouvoir de faire du bien. **Nul** n'est semblable à toi, ô Éternel ! 6 Tu es grand, et ton nom est grand en force. Qui ne te **craindrait**, Roi des nations ? Car cela t'est dû ; car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, **nul** n'est comme toi ; mais jusqu'au 8 dernier ils sont stupides et fous : l'enseignement des **vanités est du bois**.^c L'argent en plaques est apporté 9 de Tarsis, et l'or d'Uphaz, ouvrage de l'artisan et des mains du fondeur ; le bleu et la pourpre sont leur vêtement : ils sont tous l'ouvrage de gens de l'art. Mais l'Éternel Dieu est vérité, lui est le Dieu vivant 10 et le Roi d'éternité ; devant son courroux la terre est ébranlée, et les nations ne peuvent [soutenir] son indignation.

Vous leur direz ainsi : Les dieux qui n'ont pas fait 11 les cieus et la terre, ceux-là **périront** de la terre et de dessous les cieus^d.

C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a 12 établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieus. Quand il fait retentir sa 13 voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieus, et il fait monter les vapeurs du bout de la terre ; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent. Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a 14 pas de connaissance ; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de **fonte** est un mensonge ; il n'y a **point** de respiration en elles. Elles sont vanité, 15 un ouvrage **de déception**^e : elles périront au temps **de leur visitation**. La portion de Jacob n'est pas 16 comme elles, car c'est **Celui** qui a tout formé, et Israël est la **verge**^f de son héritage : son nom est l'Éternel des armées.

Ramasse, [et porte hors] du pays ce qui t'appartient, 17 toi qui habites la forteresse^g. Car ainsi dit l'Éternel : 18 **Voici**, à cette fois je vais lancer, comme avec une fronde, les habitants du pays ; et je ferai venir sur eux la détresse, afin qu'on les **trouve**. Malheur à moi, à 19 cause de ma ruine^h ! ma plaie est douloureuseⁱ. Et moi j'ai dit : C'est ici mon mal, et je le supporterai. Ma tente est dévastée et toutes mes cordes sont 20 rompues ; mes fils sont sortis d'auprès de moi, et ils ne sont plus ; personne ne tend plus ma tente **et** n'arrange mes **courtines**. Car les pasteurs sont stu- 21 pides, et n'ont pas cherché l'Éternel. C'est pourquoi ils n'ont pas agi sagement^j, et tout leur troupeau est dispersé.

a (v.26) voyez Lévi. 19:27. b (v.5) ou : un palmier. c (v.8) ou : le bois est un enseignement des vanités. d (v.11) ce verset, dans l'original, est écrit en araméen. e (v.15) ou : de raillerie. f (v.16) ou : la tribu. g (v.17) ou : dans l'angoisse, ou : dans le siège. h (v.19) litt. : brèche. i (v.19) ou : difficile à guérir. j (v.21) ou : ils n'ont pas réussi.

22 Le bruit d'une rumeur ! Voici, elle vient, et **une grande commotion** du pays du nord, pour réduire les villes de Juda en désolation, en repaire de chacals.

23 Je sais, Éternel, que la voie de l'homme n'est pas à lui, qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche

24 de diriger ses pas. Éternel ! corrige-moi, mais avec mesure^a, non dans ta colère, de peur que tu ne me rendes chétif. Verse ta fureur sur les nations qui ne

25 t'ont pas connu et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom ; car elles ont dévoré Jacob : ils l'ont dévoré, et ils l'ont consumé, et ils ont **désolé** son habitation.

11 * La parole qui vint à Jérémie de **par l'Éternel, dit-**

2 **sant** : Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem.

3 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Maudit l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette

4 alliance que j'ai commandée à vos pères au jour **que** je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, disant : Écoutez ma voix, et faites ces [paroles] selon tout ce que je vous ai commandé, et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu^b ;
5 afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant de lait et de **miel**, comme **[il paraît]** aujourd'hui. Et je répondis et dis : Amen ! ô Éternel !

6 Et l'Éternel me dit : Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem, disant : Écoutez les paroles de cette alliance, et

7 faites-les ; car j'ai **protesté** à vos pères, au jour **que** je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, me levant de bonne heure et **protestant**, en disant :

8 Écoutez ma voix. Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille ; mais ils ont marché chacun dans l'obstination de leur mauvais cœur ; et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance que j'avais commandé de faire, et qu'ils n'ont pas faite.

9 Et l'Éternel me dit : Il a été trouvé une **conjuración** parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de

10 Jérusalem : ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils ont marché après d'autres dieux pour les servir.

La maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu

11 mon alliance que j'avais faite avec leurs pères. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir sur eux un mal dont ils ne pourront pas sortir ; et ils

12 crieront à moi, et je ne les écouterai pas. Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et crieront aux dieux auxquels ils ont brûlé de l'en-

cens ; mais ils ne les sauveront **point** au temps de leur malheur. Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda ! et selon le nombre des rues de Jérusalem vous avez dressé des autels à cette hon-
teuse [idole], des autels pour brûler de l'encens à Baal. Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais
14 monter pour eux ni cri ni prière ; car je n'écouterai pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur.

Que vient faire mon bien-aimé dans ma maison, 15 alors que la multitude **pratique** ses **mauvais des-**

seins, et que la **chair** sainte passe loin de toi ? Quand tu as mal fait, alors tu **t'égayes**.^c L'Éternel **avait** 16

appelé **ton nom** Olivier vert, beau de son fruit excellent. Au bruit d'un grand tumulte il a allumé un feu contre lui, et ses branches sont cassées ; et l'Éternel des armées qui t'a planté, a prononcé le mal contre toi, à cause de l'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'elles ont commise contre elles-mêmes, pour me provoquer à colère en brûlant de l'encens à Baal.

Et l'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai connu : alors tu m'as montré leurs actions. Et moi j'étais comme un agneau familial qui est mené à la **tuerie** ; et je ne savais pas qu'ils faisaient des complots contre moi, [disant] : **Détruisons** l'arbre avec son fruit^d, et retranchons-le de la terre des vivants, afin qu'on ne se souvienne plus de son **nom**. Et toi, Éternel des armées, qui juges justement, qui éprouves les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux ; car à toi j'ai découvert ma cause.

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel **touchant les** 21 hommes d'Anathoth qui **cherchent** ta vie, disant :

Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, afin que tu ne meures pas par nos **maïns** ; - c'est pourquoi, 22

ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je les punis : les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine, et il ne restera rien d'eux ; car je ferai venir du mal sur les hommes

d'Anathoth, **en l'année de leur visitation**. 23

Éternel ! tu es juste quand je conteste avec toi ; tou- 12

tefois je parlerai avec toi de [tes] jugements. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère ? [Pour-

quoi] ceux qui agissent **très-perfidement** sont-ils en paix ? Tu les as plantés, même ils prennent ra- 2

cine ; ils progressent, même ils portent du fruit. Tu es près, dans leur bouche, mais tu es loin de leurs reins. Mais toi, Éternel ! tu me connais, tu m'as vu, 3

et tu as éprouvé mon cœur à ton égard.

a (v.24) litt. : jugement ; ainsi 30:11 ; 46:28. b (v.4) voyez la note, 7:23. c (v.15) ou : Quand ton malheur viendra, alors tu t'égayeras. d (v.19) litt. : pain.

4 Traîne-les comme des brebis à la **tuerie**, et mets-les à part pour le jour de la tuerie. **Jusques à** quand le pays mènera-t-il deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle ? À cause de l'iniquité de ceux qui y habitent, le bétail et les oiseaux périssent ; car ils disent : **Il** ne verra pas notre **fin**.

5 Si tu as couru avec les piétons, et qu'ils t'aient lassé, comment rivaliseras-tu avec les chevaux ? Et si, dans une terre de paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu
6 quand le Jourdain sera enflé ?^a Car tes frères aussi et la maison de ton père, eux aussi ont agi perfidement envers toi, eux aussi ont crié après toi à plein gosier. Ne les crois **point**, même s'ils te disent de bonnes [paroles].

7 J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme en la main de ses ennemis. Mon héritage m'est devenu comme un lion dans la forêt ; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai haï. Mon héritage m'est comme un oiseau de proie tacheté^b ; les oiseaux de proie toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour dévorer. **Plusieurs pasteurs** ont **gâté** ma vigne, ils ont **foulé mon lot**, ils ont réduit **le lot de mon désir** en un désert aride ; on en a fait **une désolation** ; tout **désolé**, il mène deuil devant moi ; toute la terre est dévastée, car personne ne la prend à cœur. Sur toutes les hauteurs dans le désert sont venus les destructeurs ; car l'épée de l'Éternel dévore depuis un bout du pays jusqu'à l'autre bout du pays : il n'y a
13 de paix pour **aucune** chair. Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épinés ; ils se sont tourmentés, **[et]** ils n'en ont pas eu de profit : soyez confus **du rapport** de vos [champs], à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel.

14 Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël : Voici, je les arracherai de **dessus** leur sol, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux. Et il arrivera qu'après que je les aurai arrachés, je leur ferai de nouveau miséricorde et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun
16 dans son pays. Et il arrivera que, s'ils apprennent **diligemment** les voies de mon peuple, pour jurer par mon nom : **L'Éternel** est vivant ! comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, ils seront
17 édifiés au milieu de mon peuple. Et s'ils n'écoutent pas, j'arracherai entièrement cette nation-là et je la ferai périr, dit l'Éternel.

13 * **Ainsi** m'a dit l'Éternel : Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, et ne la

trempe pas dans l'eau. Et j'achetai une ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins. Et la parole de l'Éternel vint à moi pour la seconde fois, disant : Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le creux d'un rocher. Et je m'en allai, et
5 la cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel **m'avait** commandé. Et il arriva, **à la fin** de **plusieurs** jours, 6 que l'Éternel me dit : Lève-toi, va vers l'Euphrate, et prends de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher. Et je m'en allai vers l'Euphrate, et je creusai, 7 et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée ; et voici, la ceinture était **gâtée**, elle n'était plus bonne à rien.

8 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Ainsi 9 dit l'Éternel : C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda, et le grand orgueil de Jérusalem. Ce 10 peuple mauvais, qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son cœur, et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, sera comme cette ceinture qui n'est bonne à rien. Car, comme une ceinture 11 s'attache aux reins d'un homme, ainsi je me suis attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, pour être mon peuple, et un renom, et une louange, et un ornement^c ; mais ils n'ont pas écouté.

12 Et tu leur diras cette parole : **Ainsi** dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Toute cruche^d sera remplie de **vin**. Et ils te diront : **Ne** savons-nous pas bien que toute cruche sera remplie de vin ? Et tu leur diras : **Ainsi** 13 dit l'Éternel : Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois [issus] de David, qui sont assis sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem ; et je 14 les briserai l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel ; je n'aurai pas de compassion, et je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié pour ne pas les **détruire**. Écoutez, et prêtez l'oreille ! 15 Ne vous élevez **point**, car l'Éternel a parlé ! Donnez 16 gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il fasse venir des ténébres, et avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes du crépuscule : vous attendrez la lumière, et il en fera une ombre de mort et la réduira en obscurité profonde. Et si vous n'écoutez 17 pas ceci, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil, et mon œil pleurera amèrement et se fondra en larmes, car le

a (v.5) ou : Si tu te confies en un pays de paix, que feras-tu dans l'orgueil du Jourdain ? b (v.9) *proprement* : de diverses couleurs. c (v.11) *lit.* : pour être pour moi [et] peuple, et nom, et louange, et ornement. d (v.12) ou : outre.

18 troupeau de l'Éternel est allé en captivité. Parle au roi et à la reine : Humiliez-vous, asseyez-vous [par terre]; car la couronne de votre magnificence est descendue de **dessus** vos têtes. Les villes du midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda est **transporté**, il est tout entier **transporté**.
 20 Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, le troupeau de ta gloire? Que diras-tu quand il te punira? Toi-même tu les as enseignés à être princes et chefs sur toi^a. Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui enfante? Et si tu dis en ton cœur : **Pourquoi** me sont arrivées ces choses ? C'est par la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été découverts, **[et]** que tes talons ont été violemment déchaussés. L'Éthiopien^b peut-il changer sa peau, et le léopard ses taches? [Alors] aussi vous pourrez faire le bien, vous qui êtes instruits à faire le mal. – Et je les disperserai comme le chaume qui s'en va par le vent du désert. C'est là ton lot, ta portion mesurée **de** par moi, dit l'Éternel, parce que tu m'as oublié, et que tu t'es confiée au mensonge.
 26 Et moi aussi, je relèverai **tes pans** sur ton visage, et ta honte se verra. Tes adultères, tes hennissements, l'infamie de ta prostitution sur les collines, dans les champs, – tes abominations, je [les] ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Ne te purifieras-tu **pas...** après combien de temps encore?

14 * La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie au sujet de la sécheresse.

2 Juda mène deuil, et ses portes défaillent; elles sont en deuil, par terre; et le cri de Jérusalem est monté.
 3 Et ses nobles ont envoyé à **l'eau** les **c** **petits**; ils sont allés aux citernes, ils n'ont pas trouvé d'eau; ils sont revenus, leurs **vases** vides; ils ont eu honte, ils ont été confus, et ils ont couvert leur tête. Parce que la terre est crevassée, parce qu'il n'y a **point** eu de pluie dans le pays, les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert leur tête; car aussi la biche a mis bas dans les champs, et a abandonné [son faon], parce qu'il n'y a **point** d'herbe verte; et les ânes sauvages se sont tenus sur les hauteurs, ils ont humé l'air comme des chacals; leurs yeux se sont consumés, parce qu'il n'y a **point** d'herbe.
 7 Éternel! si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom; car nos infidélités sont multipliées, nous avons péché contre toi. **Attente** d'Israël, celui qui le sauve au temps de la détresse! pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme un voyageur qui se détourne

pour passer la nuit? Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, comme un homme fort qui ne peut sauver? Toutefois tu es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes appelés de ton nom; ne nous délaisse pas!

Ainsi dit l'Éternel à ce peuple : C'est ainsi qu'ils ont aimé à aller çà et là, ils n'ont pas retenu leurs pieds; et l'Éternel ne prend **point** plaisir en eux : maintenant il se souviendra de leurs iniquités et il **visitera** leurs péchés. Et l'Éternel me dit : Ne prie pas pour ce peuple pour leur bien. S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leur cri, et s'ils offrent un holocauste et une offrande de gâteau, je ne les agréerai pas; car je les consumerai par l'épée, et par la famine, et par la peste. Et je dis : Ah, Seigneur Éternel! voici, les prophètes leur disent : **Vous** ne verrez pas l'épée, et la famine ne viendra^d pas sur vous; car je vous donnerai une vraie paix en ce **lieu-ci**. Et l'Éternel me dit : Les prophètes prophétisent le mensonge en mon nom; je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas **commandé**, et je ne leur ai pas parlé; ils vous prophétisent une vision de mensonge, et la divination, et la vanité, et la tromperie de leur cœur. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai **point** envoyés, et qui disent : **L'épée** et la famine ne seront pas dans ce **pays** : Ces prophètes-là seront consumés par l'épée et par la famine. Et le peuple auquel ils prophétisent sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles; et je verserai sur eux leur iniquité. Et tu leur diras cette parole : **Que** mes yeux se fondent en larmes, nuit et jour, et qu'ils^e ne cessent pas, car la vierge, fille de mon peuple, est ruinée d'une grande ruine, d'un coup **très-douloureux**. Si je sors aux champs, voici des gens tués par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens **alanguis** par la faim; car prophète et sacrificateur s'en iront dans un pays qu'ils ne connaissent **pas**.^f Aurais-tu entièrement rejeté Juda? Ton âme serait-elle dégoûtée de Sion? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour nous? On attendait la paix, et il n'y a rien de bon, – et le temps de la guérison, et voici l'épouvante.

Nous reconnaissons, ô Éternel! notre méchanceté, l'iniquité de nos pères; car nous avons péché contre toi. À cause de ton nom, ne [nous] dédaigne **point**, n'avilis pas le trône de ta gloire;

a (v.21) ou : Que diras-tu quand il établira sur toi comme chefs ceux que toi-même tu as enseigné à être tes familiers? b (v.23) *hébr.* : Le Cushite. c (v.3) *lit.* : leurs. d (v.13) *lit.* : sera. e (v.17) ou : Mes yeux se... jour, et ils. f (v.18) ou : vont par le pays et ne savent [que faire].

- souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous.
- 22 Parmi les **vanités** des nations, en est-il qui donnent la pluie ? ou les cieus donnent-ils des ondées ? N'est-ce pas toi ^a, Éternel ! notre Dieu ? Et nous nous attendons à toi ; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.
- 15 Et l'Éternel me dit : **Quand** Moïse et Samuel se **tiendraient** devant moi, mon âme ne serait pas [tournée] vers ce peuple ; renvoie-les de devant moi, et qu'ils sortent. Et il arrivera que, s'ils te disent : **Où** sortirons-nous ? tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Ceux qui sont **pour** la mort, **à** la mort ; et ceux qui sont **pour l'épée**, **à** l'épée ; et ceux qui sont **pour** la famine, **à** la famine ; et ceux qui sont **pour** la captivité, **à** la captivité. Et j'établirai sur eux quatre **espèces** de punitions ^b, dit l'Éternel : l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, et les oiseaux des cieus et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire. Et je les livrerai pour être chassés çà et là ^c par tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.
- 5 Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui te plaindrait ? et qui se détournerait pour s'enquérir de ta paix ? Tu m'as délaissé, dit l'Éternel, tu t'en es allée en arrière ; et j'ai étendu ma main sur toi, et je te détruirai : je suis **las** de me repentir. Je les vannai avec un van aux portes du pays ; je priverai d'enfants [et] je ferai périr mon peuple : ils ne reviennent pas de leurs voies. Les veuves sont multipliées devant moi plus que le sable des mers ; je fais venir contre eux, sur la mère des jeunes hommes, un dévastateur en plein midi ; je fais tomber sur elle subitement l'angoisse et l'épouvante ; celle qui en avait enfanté sept **languit**, elle rend l'âme ; son soleil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour ; elle est couverte de honte et d'opprobre. Et ce qui reste d'eux, je le livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Éternel.
- 10 Malheur à moi, ma mère ! de ce que tu m'as enfanté homme de débat et homme de contestation à tout le pays ; je n'ai **pas prêté à usure**, **on ne m'a pas prêté à usure**, [et] chacun me maudit ! L'Éternel dit : **Si je ne te délivre** pour le bien ! **Si je ne fais venir au-devant de toi l'ennemi**, au temps du **malheur**, et au temps de la détresse ! Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et **l'airain** ? – Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans **en faire le prix**, et [cela] à cause de tous tes péchés, et **dans tous tes confins** ; et je [les] ^d ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ; car un feu est allumé dans
- ma colère, il brûlera contre vous.
- Tu le sais, ô Éternel ! Souviens-toi de moi, et visite-moi, et venge-moi de mes persécuteurs. Selon la lenteur de ta colère, ne m'enlève pas ; sache que, pour toi, je porte l'opprobre. Tes paroles se sont-elles trouvées, je les ai mangées ; et tes paroles ont été pour moi l'allégresse et la joie de mon cœur ; car je suis appelé de ton nom ^e, ô Éternel, Dieu des armées ! Je ne me suis pas assis dans l'assemblée ^f des moqueurs, **ni ne me suis égayé** : à cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rempli d'indignation. Pourquoi ma douleur est-elle continue, et ma plaie, incurable ? Elle refuse d'être guérie. Me serais-tu bien comme une source qui trompe, comme des eaux qui ne sont pas constantes ?
- C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Si tu te retournes, je te ramènerai, tu te tiendras devant moi ; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi ne retourne pas vers eux. Et je te ferai être à l'égard de ce peuple une muraille **d'airain** bien forte ; ils combattront contre toi, mais ils ne **prévaudront** pas sur toi ; car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer, dit l'Éternel ; et je te délivrerai de la main des iniques et te rachèterai de la main des violents.
- 16 * Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Tu ne te prendras **point** de femme et tu n'auras **point** de fils ni de filles en ce lieu-ci. Car ainsi dit l'Éternel **touchant les fils** et **les filles** qui naissent en ce lieu, et **touchant** leurs mères qui les enfantent, et **touchant les pères** qui les engendrent dans ce pays : Ils mourront de **morts misérables** ^g ; ils ne seront pas pleurés, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier **sur la face** du sol, et ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieus et aux bêtes de la terre. Car ainsi dit l'Éternel : N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux ; car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, – la bonté, et les compassions. Et grands et petits mourront dans ce pays ; ils ne seront pas enterrés, et on ne les pleurera **point**, et on ne se fera pas d'incision, ni ne se rendra chauve à cause d'eux. Et on ne rompra pas pour eux le pain dans le deuil, en consolation au sujet d'un mort, et on ne leur donnera pas à boire la coupe des consolations pour leur père ou pour leur mère. Et tu n'entreras pas dans une maison de festin afin de t'asseoir

a (v.22) ou : N'es-tu pas le Même ; comp. Ps. 102:27 ; És. 41:4. b (v.3) litt. : je visiterai sur eux quatre familles. c (v.4) ou : livrera à la vexation. d (v.14) ou : [te]. e (v.16) hébr. : ton nom est appelé sur moi. f (v.17) ailleurs : conseil secret. g (v.4) litt. : de morts de maladies.

9 avec eux pour manger et pour boire. Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire cesser dans ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

10 Et il arrivera que, quand tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te diront : **Pourquoi** l'Éternel dit-il contre nous tout ce grand mal, et quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons commis contre l'Éternel, notre Dieu ? alors tu leur diras : C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné, et n'ont **point** gardé ma loi; et vous, vous avez fait **pis** encore que vos pères, et vous voilà marchant chacun suivant le penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne pas m'écouter; et je vous jetterai de ce pays dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous, ni vos pères; et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous témoignerai aucune faveur.

14 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où on ne dira plus : **L'Éternel** est **vivant**, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'**Égypte**; mais : **L'Éternel** est **vivant**, qui a fait monter les fils d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où il les avait **chassés**. Et je les ramènerai dans leur terre, que j'ai donnée à leurs pères. Voici, je **mande** beaucoup de pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront; et après cela je **manderai** beaucoup de chasseurs, qui les prendront comme du gibier **de dessus** toutes les montagnes, et **de dessus** toutes les collines, et **des** trous des rochers. Car mes yeux sont sur toutes leurs voies; elles ne sont pas cachées de devant ma face, ni leur iniquité mise à couvert de devant mes yeux. Et je rendrai premièrement le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses exécrables; et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations. Éternel, ma force, et ma forteresse, et mon refuge au jour de la détresse! à toi les nations viendront des bouts de la terre, et elles diront : **Certainement** nos pères ont hérité le mensonge, la vanité; et dans ces choses il n'y a **point** de **profit**. L'homme se fera-t-il bien des dieux, qui ne sont pas des dieux? C'est pourquoi, voici, à cette fois je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

17 Le péché de Juda est écrit avec un **style** de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de

leur cœur, et sur les cornes de leurs autels, comme leurs fils se souviennent de leurs autels et de leurs ashières **auprès** des arbres verts, sur les hautes collines. Ma montagne dans les champs, ton bien, tous tes trésors, je les livrerai au pillage, – tes hauts lieux, à cause de [ton] péché dans **tous tes confins**. Et, à cause de toi-même, tu délaisseras ton héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car vous avez allumé un feu dans ma colère; il brûlera à toujours.

Ainsi dit l'Éternel : Maudit l'homme qui se confie en l'homme, et qui fait de la chair son bras, et dont le cœur se retire de l'Éternel! Et il sera comme un **dénué** dans le désert, et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais il demeurera dans des lieux secs au désert, dans un pays de sel et inhabité. Béni l'homme qui se confie en l'Éternel, et de qui l'Éternel est la confiance! Il sera comme un arbre planté près des eaux; et il étendra ses racines vers le courant; et il ne s'apercevra pas^a quand la chaleur viendra, et sa feuille sera [toujours] verte; et dans l'année de la sécheresse il ne craindra pas, et il ne cessera de porter du fruit.

Le cœur est trompeur par-dessus tout, et incurable; qui le connaît? Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, j'éprouve les reins; et [cela] pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions. Comme la perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondue, celui qui acquiert des richesses, et non avec droiture, les laissera au milieu de ses jours, et, à sa fin, il sera un insensé.

Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès le commencement. **Attente** d'Israël, Éternel! tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. Ceux qui se retirent de moi seront écrits sur la terre, car ils ont délaissé la source des eaux vives, l'Éternel. Guéris-moi, Éternel! et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé; car c'est toi qui es ma louange! Voici, ceux-ci me disent : **Où** est la parole de l'Éternel? Qu'elle vienne donc ! Mais moi, je ne me suis pas hâté de cesser d'être **pasteur** en te suivant, et je n'ai pas désiré le mauvais jour, tu le sais; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face. Ne me sois **point** une épouvante : tu es mon refuge au mauvais jour. Que ceux qui me persécutent soient honteux, et que moi, je ne sois pas honteux; qu'ils aient peur, et que moi, je n'aie pas peur; fais venir sur eux le jour de malheur, et ruine-les d'une double ruine.

Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et tiens-toi dans la porte des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et dans toutes les

20 portes de Jérusalem ; et dis-leur : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes :
 21 Ainsi dit l'Éternel : Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas de fardeau le jour du sabbat, ni n'en faites
 22 passer par les portes de Jérusalem. Et ne portez pas de fardeau hors de vos maisons, le jour du sabbat, et ne faites aucune œuvre, et sanctifiez le jour du
 23 sabbat, comme j'ai commandé à vos pères ; mais ils n'écoutèrent pas, et n'inclinèrent pas leur oreille ; mais ils **roidirent** leur cou, pour ne pas écouter et
 24 pour ne pas recevoir l'instruction. Et il arrivera, si vous m'écoutez attentivement, dit l'Éternel, pour ne pas faire passer de fardeau par les portes de cette ville, le jour du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire aucune œuvre ce jour-là, qu'alors
 25 entreront par les portes de cette ville les rois et les princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem ; et
 26 cette ville sera habitée à toujours ; et on viendra des villes de Juda, et des environs de Jérusalem, et du pays de Benjamin, et du pays plat, et de la montagne, et du midi, apportant des holocaustes, et des sacrifices, et des offrandes de gâteau, et de l'encens, et apportant des actions de grâces à la maison de l'Éternel. Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne pas porter de fardeau en entrant par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, j'allumerai un feu dans ses portes, et il dévorera les palais de Jérusalem, et ne sera pas éteint.

18 * La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant : Lève-toi, et descends dans la maison du potier, et là je te ferai entendre mes paroles. Et je descendis dans la maison du potier ; et voici, il faisait son ouvrage sur son tour. Et le vase qu'il faisait fut **gâté** comme **de** l'argile dans la main du potier ; et il en fit un autre vase, comme il plut aux yeux du potier de le faire. Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Ne puis-je pas faire de vous comme [fait] ce potier, ô maison d'Israël ? dit l'Éternel. Voici, comme est l'argile dans la main du potier, ainsi êtes-vous dans ma main, ô maison d'Israël ! Au moment où je parle au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume, pour arracher, pour démolir, et pour détruire, si cette nation au sujet de laquelle j'ai parlé se détourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du mal que je pensais lui faire. Et au moment où je parle d'une nation et d'un royaume, pour bâtir et pour planter, si elle fait

ce qui est mauvais à mes yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me repentirai du bien que j'avais dit vouloir lui faire. Et maintenant, parle aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, disant : Ainsi dit l'Éternel : Voici, moi je prépare contre vous du mal, et je forme un **dessein** contre vous ; revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos voies et vos actions. Mais ils disent : **C'est en vain** ; car nous marcherons suivant nos pensées, et nous ferons chacun [selon] l'obstination de son mauvais **cœur**.

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Demandez aux nations : **Qui** a entendu de telles choses ? La vierge d'Israël a fait une chose **très-horrible**. La neige du Liban abandonnerait-elle le rocher du champ ^a ? Ou les eaux fraîches [et] ruisselantes qui viennent de loin tariraient-elles ^b ? Car mon peuple m'a oublié ; ils brûlent de l'encens à la vanité ; et on les a fait **broncher** dans leurs voies, les sentiers anciens, pour marcher dans les sentiers d'un chemin non frayé, pour faire de leur pays un sujet d'étonnement ^c, de raillerie perpétuelle ; quiconque passera à côté sera étonné et secouera sa tête. Comme par le vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi ; je leur tournerai le dos et non la face, au jour de leur calamité.

Et ils ont dit : **Venez**, et faisons des complots contre Jérémie, car la loi ne **périra** pas de chez le sacrificeur, ni le conseil de chez le sage, ni la parole de chez le prophète. Venez, et frappons-le de la langue, et ne soyons attentifs à aucune de ses **paroles**. Éternel, fais attention à moi, et écoute la voix de ceux qui contestent avec moi ! Le mal sera-t-il rendu pour le bien ? car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant ta face afin de parler pour eux en bien, afin de détourner d'eux ton courroux. C'est pourquoi abandonne leurs fils à la famine, et livre-les à la puissance de l'épée, et que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, et que leurs hommes soient enlevés ^d par la mort, [et] leurs jeunes gens frappés par l'épée dans la bataille. Qu'on entende un cri de leurs maisons, quand tu auras fait venir subitement une troupe sur eux ; car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont caché des pièges pour mes pieds. Et toi, Éternel, tu connais tout leur **conseil** contre moi, pour me mettre à mort : ne pardonne pas leur iniquité, et n'efface pas leur péché de devant ta face ; mais qu'ils tombent devant toi. Agis contre eux au temps de ta colère.

a (v.14) désigne, selon qqs., le Liban lui-même. b (v.14) ou : Abandonnerait-on la neige du Liban qui vient du rocher du champ, ou les eaux... viennent de loin seraient-elles délaissées ? c (v.16) ou : une désolation. d (v.21) litt. : tués.

19 Ainsi dit l'Éternel : Va, et achète un vase de potier, et [prends] des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs, et sors vers la vallée du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie, et crie là les paroles que je te dirai, et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur ce lieu-ci un mal tel, que quiconque l'entendra, les oreilles lui tinteront ; parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils **m'ont aliéné ce lieu**, et qu'ils y ont brûlé de l'encens à d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents, et ont bâti les hauts lieux de Baal, pour brûler au feu leurs fils en holocauste à Baal ; ce que je n'ai **point** commandé, et dont je n'ai **point parlé, et qui ne m'est point monté au cœur**. C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où ce lieu-ci ne sera plus appelé Topheth, ni la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie. Et je rendrai vain^a le conseil de Juda et de Jérusalem dans ce lieu-ci, et je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui **cherchent** leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. Et je ferai de cette ville un sujet d'étonnement et de^b sifflement : quiconque passera à côté d'elle s'étonnera et sifflera sur toutes ses plaies. Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles ; et ils mangeront chacun la chair de son prochain, dans le siège et dans la détresse dont les ensermeront leurs ennemis et ceux qui **cherchent** leur vie.

10 Et tu briseras le vase devant les yeux des hommes qui sont allés avec toi, et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je briserai ainsi ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier qui ne **peut** être **raccommodé** ; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place pour enterrer.

12 Je ferai ainsi à ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants, pour rendre cette ville semblable à Topheth ; et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront, comme le lieu de Topheth, impures, – toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont brûlé de l'encens à toute l'armée des cieux, et ont répandu des libations à d'autres dieux.

14 Et Jérémie vint de Topheth, où l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser ; et il se tint dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dit à tout le peuple : Ainsi

dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont **roidi** leur cou pour ne **point** écouter mes paroles.

*** Et** Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur (et il était premier intendant dans la maison de l'Éternel), entendit Jérémie prophétiser ces choses. Et Pashkhur frappa Jérémie le prophète, et le mit au **bloc**^c à la porte haute de Benjamin, dans la maison de l'Éternel. Et il arriva, le lendemain, que Pashkhur tira Jérémie du **bloc**^d ; et Jérémie lui dit : L'Éternel **n'appelle pas ton nom** Pashkhur, mais Magor-Missabib^e. Car ainsi dit l'Éternel : Voici, je te ferai [être] une terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment ; et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront ; et je livrerai tout Juda en la main du roi de Babylone^f, et il les **transportera** à Babylone, et les frappera de l'épée. Et je livrerai toutes les richesses de cette ville et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux, et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai en la main de leurs ennemis ; et ils les pilleront, et les prendront, et les emporteront à Babylone. Et toi, Pashkhur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité ; et tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment, auxquels tu as prophétisé le mensonge.

Tu m'as entraîné, ô Éternel ! et j'ai été entraîné ;^g tu m'as saisi, et tu as été le plus fort ; je suis un objet de dérision tout le jour, chacun se moque de moi. Car toutes les fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dévastation ; car la parole de l'Éternel m'a **été** à opprobre et à moquerie tout le jour. Et j'ai dit : **Je** ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son **nom** ; mais elle a été dans mon cœur comme un feu brûlant, renfermé dans mes os ; je fus **las** de [la] retenir^g, et je ne l'ai pu. Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs : la terreur de tous côtés ! **Rapportez**,^h et **nous rapporterons ! Tous mes familiers guettaient** ma chute [disant] : **Peut-être** se laissera-t-il séduire ; et nous **prévau-drons contre** lui, et nous nous vengerons sur **lui**. Mais l'Éternel est avec moi comme un homme puissant ; c'est pourquoi mes persécuteurs trébucheront, et **ne prévauront pas** ; ils seront fort honteux, car ils n'ont pas réussi : confusion éternelle qui ne sera **point** oubliée ! Éternel des armées, qui éprouves le juste, **[et]** qui vois les reins et le cœur ! fais que je

a (v.7) litt. : rendrai vide, en rapport avec le vase du vers. 1. b (v.8) ou : cette ville une désolation et un. c (v.2) instrument de torture. d (v.3) voyez la note précédente. e (v.3) terreur de tous côtés. f (v.4) hébr. : Babel. g (v.9) ou : de [le] supporter. h (v.10) ou : Contez.

voie ta vengeance sur eux; car à toi j'ai découvert
 13 ma cause. Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel! car il
 a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.
 14 Maudit le jour où je naquis! Que le jour où ma
 15 mère m'enfanta ne soit **point** béni! Maudit l'homme
 qui annonça des nouvelles à mon père, disant : **Un**
 16 enfant mâle t'est **né**, et qui le combla de joie! Que
 cet homme-là soit comme les villes que l'Éternel a
 renversées sans s'en repentir! Qu'il entende des cris
 17 le matin, et des clameurs au temps de midi! parce
 qu'il ne m'a pas fait mourir dès le ventre. **Ou** ma
 18 **mère, que n'a-t-elle pas** été mon **sépulcre**! **et** son
ventre, que ne m'a-t-il toujours porté! Pourquoi
 suis-je sorti du ventre, pour voir le trouble et l'aff-
 liction, et pour que mes jours se consomment dans
 l'opprobre?

21 *** La** parole qui vint à Jérémie de **par** l'Éternel,
 lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkhur, fils
 de Malkija, et Sophonie, fils de Maascéïa, le **sacri-**
 2 **ficateur, disant** : Consulte, je te prie, l'Éternel à
 notre égard, car **Nebucadretsar**, roi de Babylone,
 nous fait la guerre; peut-être que l'Éternel agira
 pour nous selon toutes ses merveilles et que **[Ne-**
 3 **bucadretsar]** **montera d'auprès** de nous. Et Jéré-
 4 mie leur dit : Vous direz ainsi à Sédécias : Ainsi dit
 l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je **retourne** en
 arrière les instruments de guerre qui sont en vos
 mains, avec lesquels vous combattez en dehors des
 murailles contre le roi de Babylone et contre les
 Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemble-
 5 **rai au dedans** de cette ville. Et moi je combattrai
 contre vous avec une main étendue, et avec un bras
 puissant, et avec colère, et avec fureur, et avec un
 6 grand courroux; et je frapperai les habitants de cette
 ville, et les hommes et les bêtes; ils mourront d'une
 7 grande peste. Et après cela, dit l'Éternel, je livrerai
 Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le **peuple,**
savoir ceux qui, dans cette ville, **seront demeurés**
de reste de la peste, **de l'épée et de la famine**, en
 la main de **Nebucadretsar**, roi de Babylone, et en
 la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui
cherchent leur vie; et il les frappera au tranchant
 de l'épée; il ne les épargnera pas, et n'en aura pas
 compassion et n'en aura pas pitié.

8 Et tu diras à ce peuple : Ainsi dit l'Éternel : Voici,
 je mets devant vous le chemin de la vie et le che-
 9 min de la mort. Celui qui demeurera dans cette ville
 mourra par l'épée, et par la famine, et par la peste;
 et celui qui en sortira et se rendra aux Chaldéens
 qui vous assiègent vivra et aura sa vie pour butin.
 10 Car j'ai mis ma face contre cette ville, pour le mal et

non pour le bien, dit l'Éternel; elle sera livrée en la
 main du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.

Et quant à la maison du roi de Juda, écoutez la 11
 parole de l'Éternel. Maison de David, ainsi dit l'Éter- 12
 nel : Jugez justement, le matin, et délivrez de la main
 de l'oppresseur celui **qui est pillé**, de peur que ma
 fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il
 y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité
 de vos actions.

Voici, je suis contre toi, qui habites la vallée, le 13
 rocher de la plaine ^a, dit l'Éternel; [contre] vous qui
 dites : **Qui** descendra contre nous, et qui viendra
 dans nos habitations ? Et je vous punirai selon le 14
 fruit de vos actions, dit l'Éternel; et j'allumerai un
 feu dans sa forêt, et il consumera tout ce qui est
 autour d'elle.

Ainsi dit l'Éternel : Descends à la maison du roi de 22
 Juda, et prononce là cette parole, et dis : Écoute la 2
 parole de l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur le
 trône de David! toi, et tes serviteurs, et ton peuple,
 qui entrez par ces portes. Ainsi dit l'Éternel : Prati- 3
 quez le jugement et la justice, et délivrez de la main
 de l'oppresseur celui **qui est pillé**; et n'opprimez pas,
 ne violencez pas l'étranger, l'orphelin, et la veuve,
 et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu. Car si 4
 en effet vous accomplissez fidèlement cette parole,
 alors les rois qui sont assis à la place de David sur
 son trône entreront par les portes de cette maison,
 montés sur des chars et sur des chevaux, — lui, et ses
 serviteurs, et son peuple. Et si vous n'écoutez pas 5
 ces paroles, je jure par moi-même, dit l'Éternel, que
 cette maison sera réduite en désolation. Car ainsi dit 6
 l'Éternel **touchant** la maison du roi de Juda : Tu es
 pour moi un Galaad, le sommet du Liban... **Si** je **pe**
 7 **te réduis** en désert, en villes inhabitées! Et je pré-
 parerai contre toi des destructeurs, chacun avec ses
 armes, et ils couperont et jetteront au feu **l'élite** de
 tes cèdres. Et beaucoup de nations passeront près de 8
 cette ville, et chacun dira à son compagnon : **Pour-**
quoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville ?
 Et on dira : **Parce** qu'ils ont abandonné l'alliance 9
 de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés
 devant d'autres dieux, et les ont **servis**.

Ne pleurez pas celui qui est mort, et ne vous la- 10
 mentez pas sur lui. Pleurez, pleurez celui qui s'en va,
 car il ne reviendra plus, ni ne reverra plus le pays
 de sa naissance! Car ainsi dit l'Éternel quant à Shal- 11
 lum ^b, fils de Josias, roi de Juda, qui régna à la place
 de Josias, son père, **[et]** qui s'en est allé de ce lieu :
 Il n'y reviendra plus; car il 12

a (v.13) *aillours* : plateau. b (v.11) *sans doute* Joakhaz.

mourra dans le lieu où on l'a **transporté**, et ne verra plus ce pays.

écoute la parole de l'Éternel ! Ainsi dit l'Éternel : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera pas pendant ses jours ; car, de sa **semence**, **nul** ne prospérera, assis sur le trône de David, ou dominant encore en Juda.

Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent le troupeau de **ma pâture** ! dit l'Éternel. C'est pour quoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux pasteurs qui **paissent** mon peuple : Vous avez dispersé mon troupeau, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas visités ; voici, je **visite sur vous** l'iniquité de vos actions, dit l'Éternel. Et moi, je rassemblerai le reste de mon troupeau de tous les pays où je les aurai chassés, et je les ferai retourner à leurs pâturages, et ils fructifieront et multiplieront. Et je susciterai sur eux des pasteurs qui les **paîtront** ; et ils **ne craindront plus**, et ne seront pas effrayés, et il n'en manquera aucun, dit l'Éternel. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, et je susciterai à David un Germe juste ; et il régnera en roi, et prospérera, et exercera le jugement et la justice dans le pays. Dans ses jours Juda sera sauvé et Israël demeurera en sécurité ; et c'est ici le nom dont on l'appellera : **L'Éternel** notre **justice**. C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus : **L'Éternel** est **vivant**, qui a fait monter les fils d'Israël du pays **d'Égypte**, mais : **L'Éternel** est **vivant**, qui a fait monter et qui a ramené la **semence** de la maison d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où je les avais **chassés** ; et ils habiteront **en** leur terre. À cause des prophètes, mon cœur est brisé **au dedans** de moi ; tous mes os tremblent ; je suis comme un homme ivre, et comme un homme que le vin a surmonté, à cause de l'Éternel, et à cause de ses paroles saintes. Car le pays est rempli d'adultères, car le pays est en deuil à cause de **l'exécution** ; les pâturages du désert sont desséchés ; leur course est mauvaise, et leur force est injuste. Car, tant le prophète que le sacrificateur sont profanes ; même dans ma maison j'ai trouvé leur iniquité, dit l'Éternel. C'est pourquoi leur chemin leur sera comme des lieux glissants dans les ténèbres ; ils y seront poussés, et ils y tomberont ; car je ferai venir du mal sur eux, **en l'année de leur visitation**, dit l'Éternel. Et **dans** les prophètes de Samarie j'ai vu de la folie ; ils ont prophétisé par Baal, et ont fait errer mon peuple Israël. Et **dans** les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles, commettre **adultère** et marcher dans le

13 Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, et ses chambres hautes par le manque de droiture ^a ; qui se sert pour rien de son prochain, et ne lui donne rien pour son travail ; qui dit : **Je** me bâtirai une vaste maison et de spacieuses chambres **hautes**, et qui se la perce de fenêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint en vermillon. Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre ? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le jugement et la justice ? alors il s'est bien trouvé. Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre ; alors cela a bien été. N'est-ce pas là me connaître ? dit l'Éternel. Car tes yeux et ton cœur **ne** sont **qu'à** ton gain **déshonnête**, et **au** sang innocent pour le répandre, **et à** l'oppression et **à** la violence pour les faire. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel quant à Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda : On ne se lamentera pas sur lui : **Hélas**, mon frère ! Hélas, [ma] sœur ! On ne se lamentera pas sur lui : **Hélas**, Seigneur ! et : **Hélas**, sa gloire ! Il sera enseveli de l'ensevelissement d'un âne, – traîné et jeté **par delà** les portes de Jérusalem.

20 Monte au Liban et crie, et de Basan fais entendre ta voix, et crie [des hauteurs] d'Abarim, parce que tous tes amants sont brisés. Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité ; [mais] tu as dit : **Je** n'écouterai **point**. Ceci a été ton chemin dès ta jeunesse, que tu n'as **point** écouté ma voix. Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, et tes amants iront en captivité ; et alors tu seras honteuse et confuse à cause de toute ton iniquité. Habitante du Liban, qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu seras un objet de pitié ^b quand les douleurs viendront sur toi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante ! **Je** suis vivant, dit l'Éternel, **que quand même** Conia ^c, fils de Jehoiakim, roi de Juda, **serait un cachet** à ma main droite, je **t'arracherai** de là ! Et je te livrerai en la main de ceux qui **cherchent** ta vie, et en la main de ceux dont tu as peur, et en la main de **Nebucadretsar**, roi de Babylone, et en la main des Chaldéens. Et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans un autre pays, où vous n'êtes pas nés ; et là vous mourrez. Et, dans le pays où ils désirent ardemment ^d **de** retourner, ils ne retourneront **point**. Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile méprisé et mis en pièces ? un ustensile auquel on n'a **point** de plaisir ? Pourquoi ont-ils été jetés loin, lui et sa **postérité**, ^e et lancés dans un pays qu'ils ne connaissent **point** ? Terre, terre, terre,

a (v.13) *litt.* : non avec justice... non avec droiture. b (v.23) *selon qqs.* : tu gémiras. c (v.24) *appelé ailleurs* : Jeconias, Jehoiakim. d (v.27) *litt.* : ils élèvent leurs âmes. e (v.28) *ailleurs* : semence. f (v.9) *selon d'autres* : Sur les prophètes. Mon...

mensonge ; ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, en sorte qu'aucun ne revienne de son iniquité^a ; ils me sont tous comme Sodome, et ses habitants, comme Gomorrhe. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées quant aux prophètes : Voici, je leur fais manger de l'absinthe et leur fais boire de l'eau de fiel ; car c'est des prophètes de Jérusalem que l'impiété s'est répandue par tout le pays.

Ainsi dit l'Éternel des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent ; ils vous entraînent à des choses vaines, ils disent la vision de leur cœur, non [celle qui sort] de la bouche de l'Éternel. Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent : L'Éternel dit : Vous aurez la paix. Et à tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur cœur ils disent : Il ne viendra point de mal sur vous.

Car qui s'est tenu dans le conseil secret de l'Éternel, en sorte qu'il ait vu et entendu sa parole ? Qui a été attentif à sa parole, et a écouté ? Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; et une tempête tourbillonnante fondra sur la tête des méchants. La colère de l'Éternel ne retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez avec intelligence. Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru ; je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé ; mais, s'ils s'étaient tenus dans mon conseil secret et avaient fait entendre mes paroles à mon peuple, ils les auraient détournés de leur mauvaise voie et de l'iniquité de leurs actions. Suis-je un Dieu de près, dit l'Éternel, et non un Dieu de loin ? Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette où je ne le voie pas ? dit l'Éternel. N'est-ce pas moi qui remplis les cieus et la terre ? dit l'Éternel. J'ai entendu ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en mon nom, disant : J'ai eu un songe, j'ai eu un songe ! Jusques à quand [cela] sera-t-il dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui sont des prophètes de la tromperie de leur cœur, qui pensent faire oublier mon nom à mon peuple par leurs songes que chacun raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal ?

Que le prophète qui a un songe récite le songe, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille à côté du froment ? dit l'Éternel. Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc ?

C'est pourquoi, voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui volent mes paroles chacun à son prochain. Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes

qui usent de leur langue, et disent : Il dit. Voici, dit l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes faux, et qui les récitent, et font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vanteries ; et moi je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné de commandement ; et ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit l'Éternel. Et si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur, t'interroge, disant : Quel est l'oracle de l'Éternel ? tu leur diras : Quel oracle ? Je vous abandonnerai^b, dit l'Éternel. Et quant au prophète, et au sacrificateur, et au peuple qui dit : Oracle de l'Éternel, – je punirai cet homme-là et sa maison. Ainsi vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère : Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ? Et vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car la parole de chacun lui sera pour oracle ; car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu. Ainsi tu diras au prophète : Que t'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ? Et si vous dites : Oracle de l'Éternel ; – à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Parce que vous dites cette parole : Oracle de l'Éternel, et que j'ai envoyé vers vous, disant : Ne dites pas : Oracle de l'Éternel ; – à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement, et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères ; et je ferai venir sur vous un opprobre éternel, et une éternelle confusion, et elle ne sera point oubliée.

* L'Éternel me fit voir [une vision], et voici deux paniers de figes, posés devant le temple de l'Éternel, après que Nebucadretsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les charpentiers^c, et les forgerons^d, et qu'il les eut emmenés à Babylone^e. L'un des paniers avait de très-bonnes figes, comme les figes de la première saison ; et l'autre panier avait de très-mauvaises figes qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises. Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, Jérémie ? Et je dis : Des figes ; les bonnes figes, très-bonnes, et les mauvaises, très-mauvaises, qui ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Comme [tu vois] ces bonnes figes, ainsi je me souviendrai, en bien, des transportés de Juda, que j'ai envoyés hors de ce lieu au pays des Chaldéens ; et je mettrai mes yeux sur eux pour [leur] bien, et je les ferai retourner dans ce pays ; et je les bâtirai et je

a (v.14) proprement : mal, méchanceté. b (v.33) ailleurs : délaissier, rejeter. c (v.1) ou : artisans. d (v.1) ou : serruriers. e (v.1) A. C. 599.

ne les renverserai pas, et je les planterai, et je ne les
 7 arracherai pas. Et je leur donnerai un cœur pour me
 connaître, car^a moi je suis l'Éternel; et ils seront
 mon peuple, et moi je serai leur Dieu^b; car ils re-
 8 tourneront à moi de tout leur cœur. Et comme les
 figues mauvaises qu'on ne peut manger, tant elles
 sont mauvaises,... oui, ainsi dit l'Éternel, tels je
 rendrai Sédécias, le roi de Juda, et ses princes, et le
 reste de Jérusalem, qui sont de reste dans ce pays,
 9 et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte; et je
 les livrerai pour être chassés çà et là^c par tous les
 royaumes de la terre, pour leur malheur, pour être
 en opprobre et en proverbe, un objet de raillerie et
 de malédiction, dans tous les lieux où je les chasserai;
 10 et j'envverrai contre eux l'épée, la famine, et la peste,
 jusqu'à ce qu'ils soient consumés de dessus la terre
 que je leur ai donnée, à eux et à leurs pères.

25

* La parole qui vint à Jérémie touchant tout le
 peuple de Juda, la quatrième année de Jehoïakim, fils
 de Josias, roi de Juda, (qui est la première année^d de
 2 **Nebucadretsar**, roi de Babylone,) [et] que Jérémie
 le prophète dit à tout le peuple de Juda, et à tous les
 3 habitants de Jérusalem, disant : Depuis la treizième
 année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce
 jour, ces vingt-trois ans, la parole de l'Éternel m'est
 venue, et je vous ai parlé, me levant de bonne heure
 4 et parlant; et vous n'avez pas écouté. Et l'Éternel
 vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se
 levant de bonne heure et [les] envoyant; et vous
 n'avez pas écouté, et vous n'avez point incliné vos
 5 oreilles pour écouter, lorsqu'ils disaient : Revenez
 donc chacun de sa mauvaise voie, et de l'iniquité de
 vos actions, et vous habiterez sur la terre que l'Éter-
 nel vous a donnée, à vous et à vos pères, de siècle
 6 en siècle; et n'allez point après d'autres dieux pour
 les servir, et pour vous prosterner devant eux, et ne
 me provoquez pas par l'œuvre de vos mains; et je
 7 ne vous ferai pas de mal. Mais vous ne m'avez pas
 écouté, dit l'Éternel, pour me provoquer par l'œuvre
 8 de vos mains, pour votre propre malheur. C'est pour-
 quoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Parce que vous
 9 n'avez pas écouté mes paroles, voici, j'envoie, et je
 prends toutes les familles du nord, dit l'Éternel, et^e
Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et
 je les ferai venir contre ce pays, et contre ses habi-
 tants, et contre toutes ces nations à l'entour; et je
 les vouerai à la destruction, j'en ferai une désolation,
 et un objet de sifflement, et des déserts perpétuels;

et je ferai périr du milieu d'eux la voix de l'allégresse
 10 et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de
 l'épouse, le bruit des meules et la lumière de la lampe.
 Et tout ce pays sera un désert, une désolation; et ces
 11 nations serviront le roi de Babylone soixante-dix
 ans.

Et il arrivera, quand [les] soixante-dix ans seront
 12 accomplis, que je visiterai sur le roi de Babylone et
 sur cette nation-là leur iniquité, dit l'Éternel, et sur
 le pays des Chaldéens, et je le réduirai en désolations
 perpétuelles. Et je ferai venir sur ce pays toutes mes
 13 paroles que j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit
 dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre
 toutes les nations. Car plusieurs nations et de grands
 14 rois se serviront d'eux aussi^f; et je leur rendrai selon
 leurs actions, et selon l'œuvre de leurs mains.

Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Prends
 15 de ma main la coupe du vin de cette fureur, et tu
 en feras boire à toutes les nations auxquelles je t'en-
 voie; et elles boiront et elles seront étourdies, et elles
 16 seront comme folles, à cause de l'épée que j'envverrai
 parmi elles. Et je pris la coupe de la main de l'Éter-
 nel, et j'en fis boire à toutes les nations auxquelles
 l'Éternel m'envoyait : à Jérusalem, et aux villes de
 18 Juda, et à ses rois, et à ses princes, pour les livrer à
 l'aridité, à la désolation, au sifflement, et à la malé-
 diction, comme [il paraît] aujourd'hui; au Pharaon,
 19 roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à
 tout son peuple; et à tout le peuple mélangé^g, et à
 20 tous les rois du pays d'Uts, et à tous les rois du pays
 des Philistins, et à Askalon, et à Gaza, et à Ékron,
 et au reste d'Asdod; à Édom, et à Moab, et aux fils
 21 d'Ammon; et à tous les rois de Tyr, et à tous les rois
 22 de Sidon; et aux rois des îles^h qui sont au delà de la
 mer; à Dedan, et à Théma, et à Buz, et à tous ceux
 23 qui coupent les coins [de leur barbe]; et à tous les
 24 rois d'Arabie, et à tous les rois du peuple mélangéⁱ,
 qui demeurent dans le désert; et à tous les rois de
 25 Zimri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de
 Médie; et à tous les rois du nord, à ceux qui sont près
 26 et à ceux qui sont éloignés, aux uns et aux autres,
 et à tous les royaumes de la terre qui sont sur la
 face du sol; et le roi de Shéshac^j boira après eux.

Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées, le
 27 Dieu d'Israël : Buvez et soyez ivres, et vomissez, et
 tombez, et vous ne vous relèverez pas devant l'épée
 que j'envoie parmi vous. Et il arrivera que, s'ils re-
 28 fusent de prendre la coupe de ta main pour boire,
 alors tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées :
 Certainement,

a (v.7) ou : que. b (v.7) voyez la note, 7:23. c (v.9) ou : livrerai à la vexation. d (v.1) A. C. 606. e (v.9) litt. : j'envoie... et vers. f (v.14) ou : les asserviront, eux aussi. g (v.20) ou : d'Arabie. h (v.22) ou : des contrées maritimes. i (v.24) voyez la note, vers. 20. j (v.26) nom énigmatique pour Babylone; comp. 51:41, et 51:1, note.

29 vous en boirez. Car voici, par la ville qui est appelée de mon nom, je commence à faire du mal, et vous, vous resteriez entièrement impunis? Vous ne resterez pas impunis^a; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Éternel des armées.

30 Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, et dis-leur : L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera entendre sa voix; il rugira, il rugira contre son habitation, il poussera un cri contre tous les habitants de la terre, comme ceux qui foulent au pressoir. Le son éclatant en viendra jusqu'au bout de la terre; car l'Éternel a un débat avec les nations, il entre en jugement avec toute chair. Les méchants, 32 il les livrera à l'épée, dit l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, le mal s'en ira de nation à nation, et une grande tempête se lèvera des extrémités de la 33 terre. Et les tués de l'Éternel, en ce jour-là, seront depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre. On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier sur la face du sol.

34 Vous, pasteurs, hurlez et criez; et vous, les nobles du troupeau, roulez-vous par terre, car vos jours sont accomplis, pour vous tuer; et je vous disperserai, et vous tomberez comme un vase d'agrément. 35 Et [tout] refuge a péri pour les pasteurs, et la délivrance, pour les nobles du troupeau. Il y aura une voix du cri des pasteurs et un hurlement des nobles 36 du troupeau; car l'Éternel dévaste leur pâturage, et les parcs paisibles sont désolés devant l'ardeur de 37 la colère de l'Éternel. Il a abandonné son tabernacle comme un jeune lion [son fourré]; car leur pays sera une désolation devant l'ardeur de l'oppresser et devant l'ardeur de sa colère.

26 * Au commencement du règne de Jehoïakim^b, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de par l'Éternel, disant : Ainsi dit l'Éternel : Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à toutes les villes de Juda, qui viennent pour se prosterner dans la maison de l'Éternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire; n'en retranche pas une parole. 3 Peut-être qu'ils écouteront, et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie; et je me repentirai du mal que je pense à leur faire à cause de l'iniquité de 4 leurs actions. Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans ma loi 5 que j'ai mise devant vous, pour écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes que je vous envoie, me levant de bonne heure et [les] envoyant, – mais

vous ne les avez pas écoutés – je rendrai cette maison comme Silo, et je livrerai cette ville pour être une malédiction à toutes les nations de la terre.

Et les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie dire ces paroles dans la maison de l'Éternel. Et il arriva que, comme Jérémie achevait de dire tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le peuple, les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple le saisirent, disant : Tu mourras certainement! Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, disant : Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera désolée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant? Et tout le peuple s'assembla contre Jérémie dans la maison de l'Éternel. Et les princes de Juda entendirent ces choses, et ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent dans l'entrée de la porte neuve de l'Éternel. Et les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, disant : Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous avez entendu de vos oreilles.

Et Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple, disant : L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues. Et maintenant, amendez vos voies et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous. Pour moi, me voici entre vos mains; faites-moi comme il est bon et droit à vos yeux. Seulement, sachez bien que, si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, et sur cette ville, et sur ses habitants; car en vérité l'Éternel m'a envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.

Et les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes : Cet homme ne mérite pas la mort; car il nous a parlé au nom de l'Éternel, notre Dieu. Et quelques hommes des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute la congrégation du peuple, disant : Michée, le Morashtite, prophétisait dans les jours d'Ézéchiass, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt.^c Ézéchiass, le roi de Juda, avec tout Juda, le fit-il donc mourir? Ne craignit-il pas l'Éternel, et n'implora-t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux? Et nous ferions un grand mal

a (v.29) ou : vous seriez tenus pour innocents? Vous ne serez pas tenus pour innocents. b (v.1) A. C. 610. c (v.18) voyez Mich. 3:12.

20 contre nos âmes. – Il y avait aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de She-mahia, de Kiriath-Jéarim; et il prophétisait contre cette ville et contre ce pays, selon toutes les paroles
 21 de Jérémie; et le roi Jehoïakim, et tous ses hommes forts et tous les princes, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir; mais Urie l'apprit, et
 22 eut peur, et s'enfuit, et alla en Égypte. Et le roi Jehoïakim envoya des hommes en Égypte, Elnathan, fils d'Achor, et des hommes avec lui, en Égypte;
 23 et ils firent sortir d'Égypte Urie, et l'amènèrent au roi Jehoïakim, et il le frappa avec l'épée, et jeta son
 24 cadavre dans les **sépulcres** des fils du peuple. – Toutefois la main d'Akhikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie, afin qu'on ne le **livrât point** aux mains du peuple pour le faire mourir.

27 *** Au** commencement du règne de Jehoïakim^a, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de **par**
 2 l'Éternel à **Jérémie, disant** : Ainsi me dit l'Éternel : Fais-toi des liens et des jous, et mets-les sur
 3 ton cou; et envoie-les au roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la main des messagers qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda;
 4 et **commande-leur**, pour leurs **seigneurs, disant** : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi à vos seigneurs : Moi, j'ai fait la terre, l'homme et la bête qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu,
 5 et je les ai donnés à qui il était bon à mes yeux. Et maintenant j'ai livré tous ces pays en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je lui ai aussi donné les bêtes des champs pour le servir.
 6 Et toutes les nations le serviront, lui, et son fils et le fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays aussi, et que plusieurs nations et de grands
 7 rois l'asservissent. Et il arrivera que la nation ou le royaume qui ne le servira pas, lui, Nebucadnetsar, roi de Babylone, et qui n'aura pas mis son cou sous le joug du roi de Babylone, je visiterai^b cette nation, dit l'Éternel, par l'épée, et par la famine, et par la peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main. Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, et vos devins, et vos songeurs, et vos **pronostiqueurs**, et vos magiciens, qui vous parlent, disant : **Vous ne**
 8 **servirez point** le roi de **Babylone**. Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous faire aller loin de votre terre, et pour que je vous jette dehors^c, et que
 9 vous périissiez. Et la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone et le servira, je la laisserai

dans sa terre, dit l'Éternel, et elle la labourera et y demeurera.

Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces
 12 paroles, disant : Prêtez vos cous au joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez. Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple,
 13 par l'épée, par la famine, et par la peste, **selon** que l'Éternel a **parlé** contre la nation qui ne servira pas le roi de Babylone ? Et n'écoutez pas les paroles des
 14 prophètes qui vous parlent, disant : **Vous** ne servirez pas le roi de **Babylone**; car ils vous prophétisent le mensonge. Car je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel,
 15 et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous jette dehors^d et que vous périissiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple,
 16 disant : Ainsi dit l'Éternel : N'écoutez **point** les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant : **Voici**, les ustensiles de la maison de l'Éternel vont bientôt revenir de **Babylone**; car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent. Ne les écoutez pas; servez
 17 le roi de Babylone, et vivez. Pourquoi cette ville serait-elle un désert ? Et s'ils sont prophètes, et si la
 18 parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de l'Éternel des armées, afin que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem, n'aillent
 19 **point** à Babylone. Car ainsi dit l'Éternel des armées **touchant** les colonnes, et **touchant** la mer, et **touchant** les socles, et **touchant** le reste des ustensiles qui **sont de reste** dans cette ville, que n'a pas pris Ne-
 20 bucadnetsar, roi de Babylone, quand il **transporta** de Jérusalem à Babylone Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les nobles de Juda et de Jérusalem; – car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, **touchant** les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem : Ils seront emportés à Babylone, et
 22 ils seront là jusqu'au jour où je m'en occuperai, dit l'Éternel, et où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

Et il arriva, en cette même année, au commen-
 23 cement du règne de Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année^e, au cinquième mois, que Hania, fils d'Azzur, le prophète, qui était de Gabaaon, me parla dans la maison de l'Éternel, aux yeux des sacrificateurs et de tout le peuple, disant : Ainsi a
 24 parlé l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : J'ai brisé le joug du roi de Babylone. Encore deux
 3 années, et je ferai revenir en ce lieu tous

a (v.1) probablement une erreur de copiste, pour Sédécias. b (v.8) ailleurs aussi : punirai. c (v.10) ailleurs : chasser. d (v.15) voyez la note précédente. e (v.1) A. C. 596.

les ustensiles de la maison de l'Éternel que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et a transportés à Babylone; et Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les transportés de Juda qui sont allés à Babylone, je les ramènerai dans ce lieu, dit l'Éternel; car je briserai le joug du roi de Babylone.

Et Jérémie le prophète parla à Hanania, le prophète, aux yeux des sacrificateurs et aux yeux de tout le peuple, qui se tenaient dans la maison de l'Éternel. Et Jérémie le prophète dit : Amen ! Qu'ainsi fasse l'Éternel ! Que l'Éternel confirme tes paroles, que tu as prophétisées, pour faire revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de l'Éternel et tous les captifs^a ! Toutefois, écoute, je te prie, cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple : Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, d'ancienneté, ont aussi prophétisé, touchant plusieurs pays et touchant de grands royaumes, la guerre, et le malheur, et la peste; le prophète qui prophétise la paix, quand la parole de ce prophète arrivera, on saura que c'est un prophète que l'Éternel a véritablement envoyé.

Et Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et le brisa. Et Hanania parla aux yeux de tout le peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : Encore deux années, et je briserai ainsi le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie le prophète s'en alla son chemin.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, après que Hanania le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, disant : Va, et parle à Hanania, disant : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brisé les jougs de bois, et tu as fait à leur place des jougs de fer. Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles servent Nebucadnetsar, roi de Babylone; et elles le serviront; et je lui ai aussi donné les bêtes des champs.

Et Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète : Écoute, Hanania ! L'Éternel ne t'a point envoyé; mais tu as fait que ce peuple s'est confié au mensonge. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je te renvoie de dessus la face de la terre; tu mourras cette année, car tu as parlé de révolte contre l'Éternel. Et Hanania le prophète mourut cette année-là, au septième mois.

29 * Et ce sont ici les paroles de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la captivité^b, et aux sacrificateurs, et aux

prophètes, et à tout le peuple que Nebucadnetsar avait transportés de Jérusalem à Babylone (après 2 que furent sortis de Jérusalem le roi Jéconias, et la reine, et les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les forgerons)^c, par 3 la main d'Elhasça, fils de Shaphan, et de Guemaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Babylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, disant :

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à 4 tous les captifs que j'ai transportés de Jérusalem à Babylone : Bâissez des maisons et habitez-y; plantez des jardins et mangez-en les fruits; prenez des 5 femmes et engendrez des fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles; et multipliez-vous là et ne diminuez pas. Et cherchez 7 la paix de la ville où je vous ai transportés, et priez l'Éternel pour elle; car dans sa paix sera votre paix.

Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : 8 Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos devins, ne vous séduisent point, et n'écoutez pas vos songes que vous vous plaisez à songer^d; car c'est avec mensonge qu'ils vous prophétisent 9 en mon nom; je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel. Car ainsi dit l'Éternel : Lorsque soixante-dix ans 10 seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai, et j'accomplirai envers vous ma bonne parole, pour vous faire revenir en ce lieu. Car moi je connais 11 les pensées que je pense à votre égard, dit l'Éternel, pensées de paix et non de mal, pour vous donner un avenir et une espérance. Et vous m'invoquerez, 12 et vous irez, et me supplierez, et je vous écouterai; et vous me chercherez, et vous me trouverez, car 13 vous me rechercherez de tout votre cœur, et je me ferai trouver à vous, dit l'Éternel; et je rétablirai vos captifs^e, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés, dit l'Éternel, et je vous ferai retourner au lieu d'où je vous ai transportés.

Si vous dites : L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone ! Oui, ainsi dit l'Éternel touchant 16 le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité; – ainsi 17 dit l'Éternel des armées : Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine, et la peste, et je les ferai devenir comme ces figes affreuses qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises. Et je les poursuivrai avec 18 l'épée, avec la famine, et avec la peste; et je les livrerai pour

a (v.6) lit. : toute la transportation. b (v.1) ailleurs aussi : transportation. c (v.2) comp. 24:1. d (v.8) ou : que vous faites songer. e (v.14) ici, et ailleurs, comme Deut. 30:3.

être chassés ça et là^a par tous les royaumes de la terre, – [et] à l'exécration, et à la désolation, et au sifflement, et à l'opprobre, dans toutes les nations
 19 où je les chasserai ; parce que, dit l'Éternel, ils n'ont point écouté mes paroles quand je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant ; et vous n'avez point écouté, dit l'Éternel.
 20 Mais vous, tous les captifs^b que j'ai renvoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel !
 21 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaïa, et touchant Sédécias, fils de Maascéïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom : Voici, je les livre en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux ; et on se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les transportés de Juda qui sont à Babylone, disant : L'Éternel te rende comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a grillés au feu, – parce qu'ils ont commis l'infamie en Israël, et ont commis adultère avec les femmes de leur prochain, et ont dit en mon nom des paroles de mensonge que je ne leur avais pas commandées ; et moi, je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.
 24 Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, disant : Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs,
 26 disant : L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehoïada, le sacrificateur, pour qu'il y ait des intendants dans la maison de l'Éternel pour tout homme qui fait l'inspiré^c et qui prophétise, afin que tu le mettes au bloc et au carcan ; et maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous prophétise ? parce qu'il a envoyé vers nous à Babylone, disant : Ce sera long ; bâtissez des maisons, et habitez-y ; plantez des jardins, et mangez-en les fruits. – Et Sophonie le sacrificateur lut cette lettre
 30 aux oreilles de Jérémie le prophète. Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : Mande à tous ceux de la transportation, disant : Ainsi dit l'Éternel touchant Shemahia, le Nékhélamite : Parce que Shemahia vous a prophétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé, et qu'il vous a fait vous confier au mensonge ; à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Voici, je punirai Shemahia, le Nékhélamite, et sa semence ; il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple, et il ne verra point le bien que je fais à mon peuple,

car il a parlé de révolte contre l'Éternel.

*** La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, 30**
 disant : Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant : 2
 Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. Car voici, les jours viennent, dit l'Éternel, 3
 où je rétablirai les captifs de mon peuple Israël et Juda, dit l'Éternel ; et je les ferai retourner au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.
 Et ce sont ici les paroles que l'Éternel a dites touchant Israël et touchant Juda ; car ainsi dit l'Éternel : Nous entendons la voix de la frayeur ; il y a 5
 la peur, et point de paix. Demandez, je vous prie, 6
 et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout homme tenant ses mains sur ses reins comme une femme qui enfante, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles ? Hélas ! que cette journée est grande ! Il n'y en a point de semblable ; et c'est le 7
 temps de la détresse pour Jacob, mais il en sera sauvé. Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, 8
 que je briserai son joug de dessus ton cou, et que je romprai tes liens, et les étrangers ne se serviront plus de lui^d ; et ils serviront l'Éternel, leur Dieu, et 9
 David, leur roi, lequel je leur susciterai. Et toi, mon 10
 serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, et ne t'effraye pas, Israël ! car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra, et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraye. Car je suis avec toi, 11
 dit l'Éternel, pour te sauver ; car je détruirai entièrement^e toutes les nations où je t'ai dispersé ; mais quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement^f, mais je te corrigerai avec mesure^g, et je ne te tiendrai point pour innocent.
 Car ainsi dit l'Éternel : Ta blessure^h est incurable, 12
 ta plaie est difficile à guérir. Nul ne défend ta cause pour bander [ta plaie] ; il n'y a point de remèdes, [point] de guérison pour toi. Tous tes amants t'ont 14
 oubliée, ils ne te recherchent pas ; car je t'ai frappée d'une plaie d'ennemi, d'une correction d'homme cruel, à cause de la grandeur de ton iniquité : tes péchés se sont renforcés. Pourquoi cries-tu à cause de ton brisementⁱ ? Ta douleur est incurable ; je t'ai fait ces choses à cause de la grandeur de ton iniquité, [parce que] tes péchés se sont renforcés.
 C'est pourquoi tous ceux qui te devorent seront 16
 dévorés, et tous tes ennemis, oui, tous, iront en captivité, et ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et tous ceux qui te pillent je les livrerai au pillage. Car je t'appliquerai un appareil et je te guérirai 17

a (v.18) ou : livrerai à la vexation. b (v.20) litt. : toute la transportation ; ainsi vers. 31. c (v.26) ou : qui fait le prophète. d (v.8) ou : ne l'asserviront plus, c. à d. Jacob. e (v.11) voyez la note, 4:27. f (v.11) voyez la note précédente. g (v.11) litt. : jugement. h (v.12) litt. : brèche. i (v.15) litt. : brèche.

de tes plaies, dit l'Éternel; car ils t'ont appelée **la Chassée** : c'est Sion, que personne ne recherche!

18 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je rétablirai les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai compassion de ses demeures; et la ville sera bâtie sur le monceau de ses ruines, et le palais sera habité **selon sa coutume**. Et il en sortira la louange et la voix de gens qui **s'égaient**; et je les multiplierai, et ils ne seront pas diminués; et je les glorifierai, et ils ne seront pas amoindris. Et ses fils seront comme jadis, et son assemblée sera affermie devant moi, et je punirai tous ses oppresseurs.

21 Et son chef sera de lui, et son dominateur sortira du milieu de lui; et je le ferai approcher, et il viendra à moi; car qui est celui qui engage son cœur pour venir à moi? dit l'Éternel. Et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.

23 Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie; une tempête continue^a fondra sur la tête des méchants. L'ardeur de la colère de l'Éternel ne **re-**
24 **tournera** pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez.

31 En ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple.

2 Ainsi dit l'Éternel : Le peuple **des réchappés** de l'épée a trouvé grâce dans le désert; je m'en vais donner du repos à Israël. L'Éternel m'est apparu de **loin** : Je t'ai aimée d'un amour éternel; c'est pour-
4 quoi je t'attire avec bonté^b. Je te bâtirai encore, et tu seras bâtie, vierge d'Israël! Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras dans la danse de ceux
5 qui **s'égaient**. Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; les planteurs les planteront,
6 et en mangeront le fruit^c. Car il y a un jour **au-**
quel les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm : **Levez-vous**, et nous monterons à Sion, vers l'Éternel, notre **Dieu**.

7 Car ainsi dit l'Éternel : Exultez d'allégresse au sujet de Jacob, et poussez des cris de joie, à la tête^d des nations; faites éclater la louange, et dites : **Éternel**, sauve ton peuple, le reste d'**Israël**. Voici, je les fais venir du pays du nord, et je les rassemble des extrémités de la terre, **[et]** parmi eux l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, **[tous]** ensemble, – une grande **congrégation** : ils retourneront ici. Ils viendront avec des larmes, et je les conduirai avec des supplications; je les ferai marcher vers des torrents d'eaux par un chemin droit; ils n'y trébucheront pas; car je serai pour père à Israël, et

Éphraïm sera mon premier-né. Nations, écoutez la
10 parole de l'Éternel, et annoncez-la aux îles éloignées, et dites : **Celui** qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger son **troupeau**. Car
11 l'Éternel a délivré Jacob, et l'a racheté de la main d'un plus fort que lui. Et ils viendront et exulteront
12 avec chant de triomphe sur les hauteurs de Sion, et ils afflueront vers les biens de l'Éternel, au blé, et au moût, et à l'huile, et au fruit du **menu** et du gros bétail; et leur âme sera comme un jardin arrosé, et
13 ils ne seront plus languissants. Alors la vierge se ré-
jouira dans la danse, et les jeunes gens et les vieillards, **[tous]** ensemble. Et je changerai leur deuil en allé-
14 gresse, et je les consolerais, et je les réjouirai **[en les délivrant]** de leur douleur; et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié
de mes biens, dit l'Éternel.

Ainsi dit l'Éternel : Une voix a été **ouïe** à Rama, 15
une lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant ses fils, refusant d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne sont pas. Ainsi dit l'Éternel : Retiens
16 ta voix de pleurer et tes yeux **[de verser]** des larmes; car il y a un salaire pour ton travail, dit l'Éternel; et ils reviendront du pays de l'ennemi. Et il y a espoir
17 pour ta fin, dit l'Éternel, et tes fils reviendront dans **leurs confins**.

J'ai **très-bien** entendu Éphraïm se lamentant : **Tu** 18
m'as corrigé, et j'ai été corrigé comme un veau indompté; convertis-moi, et je serai converti^e, car tu es l'Éternel, mon Dieu. Car, après que j'ai été
19 converti^f, je me suis repenti; et, après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse; j'ai été honteux, et j'ai aussi été confus, car je porte l'opprobre
de ma **jeunesse**. Éphraïm m'est-il un fils précieux, 20
un enfant de prédilection? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens de lui encore constamment; c'est pourquoi mes entrailles se sont émues pour lui; certainement j'aurai compassion de lui, dit l'Éternel.

Dresse-toi des signaux, **place-toi** des poteaux, 21
mets ton cœur **au** chemin **battu**^g, **au** chemin par lequel tu es venue. Retourne, vierge d'Israël, retourne à ces **tiennes villes**. **Jusques à** quand seras-tu er-
22 rante, fille infidèle? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre : une femme entourera l'homme. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On
23 dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs captifs : **L'Éternel** te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté ! Et Juda y habitera, et toutes ses villes 24

a (v.23) ou : qui balaie tout. b (v.3) ou : j'ai prolongé envers toi ma bonté. c (v.5) litt. : et **[les]** profaneront; voyez Deut. 20:6. d (v.7) d'autres : sur le chef, ou la principale. e (v.18) ou, comme ailleurs : fais-moi revenir, et je reviendrai. f (v.19) litt. : après mon retour. g (v.21) ou : chemin frayé, ou chaussée.

ensemble, les laboureurs, et ceux qui partent avec les troupeaux. Car j'ai rassasié l'âme lassée, et j'ai rempli toute âme languissante. – Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux.

Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'ensemencrai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence d'hommes et de semence de bêtes. Et il arrivera que, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et pour renverser, et pour détruire, et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit l'Éternel. En ces jours-là on ne dira plus : **Les** pères ont mangé du raisin vert et les dents des fils en sont **agacées**. Car chacun mourra dans son iniquité : tout homme qui mangera du raisin vert, en aura ses dents agacées.

Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et j'établirai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance, non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue^a, quoique je les **eusse** épousés, dit l'Éternel. Car c'est ici l'alliance que j'établirai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Éternel : Je mettrai ma loi **au dedans** d'eux, et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple^b ; et ils n'enseigneront plus chacun son prochain, et chacun son frère, disant : **Connaissez l'Éternel** ; car ils me connaîtront tous, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, dit l'Éternel ; car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.

Ainsi dit l'Éternel, qui donne le soleil pour la lumière du jour, **les ordonnances** de la lune et des étoiles pour la lumière de la nuit ; qui soulève la mer, et ses flots mugissent ; l'Éternel des armées est son nom : Si jamais **ces ordonnances** s'en **vont** de devant moi, dit l'Éternel, la **semence** d'Israël cessera aussi d'être une nation devant moi pour toujours ! Ainsi dit l'Éternel : Si on mesure les cieux en haut, et qu'on sonde les fondements de la terre en bas, alors aussi moi, je rejetterai toute la **race** d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où la ville sera bâtie à l'Éternel depuis la tour de Hananeël jusqu'à la porte du coin ; et le cordeau à mesurer **sortira encore** vis-à-vis d'elle jusqu'à la colline de Gareb et fera le tour jusqu'à Goath ; et toute la vallée des cadavres et des cendres^c, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au coin de la porte des chevaux

vers **le levant**, seront saints, [consacrés] à l'Éternel : elle ne sera **plus** arrachée ni **renversée**, à jamais.

*** La parole** qui vint à Jérémie de **par** l'Éternel, en la dixième année de Sédécias^d, roi de Juda (**ce fut** la dix-huitième année de **Nebucadretsar**). Et l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda, où^e Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé, disant : Pourquoi prophétises-tu, disant : **Ainsi** dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et il la prendra ; et Sédécias, roi de Juda, ne sera pas délivré de la main des Chaldéens, car certainement il sera livré en la main du roi de Babylone, et il lui parlera **bouche à bouche**, et ses yeux verront ses yeux ; et il fera aller Sédécias à Babylone, et il sera là, jusqu'à ce que je le visite, dit l'Éternel : si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez **pas** ?

Et Jérémie dit : La parole de l'Éternel vint à moi, disant : Voici, Hanameël, fils de Shallum ton oncle, vient vers toi, disant : **Achète-toi** mon champ qui est à Anathoth, car le droit de rachat est à toi pour **l'acheter**. Et Hanameël, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et me dit : Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car à toi est le droit d'héritage, et à toi le rachat : achète-le pour toi. Et je **connus** que c'était la parole de l'Éternel. Et j'achetai de Hanameël, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth ; et je lui pesai l'argent, **dix-sept** sicles d'argent ; et j'en écrivis la lettre, et je la scellai, et je la fis attester par des témoins, et je pesai l'argent dans la balance ; et je pris la lettre d'achat, celle qui était scellée [selon] le commandement et les statuts, et celle qui était ouverte ; et je donnai la lettre d'achat à Baruc, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux de Hanameël [le fils de] mon oncle^f, et sous les yeux des témoins qui avaient signé à la lettre d'achat, [et] sous les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison. **Et je commandai** sous leurs **yeux** à Baruc, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Prends ces lettres, cette lettre d'achat, celle qui est scellée, et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'elles se conservent beaucoup de jours. Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On achètera encore des maisons, et des champs, et des vignes, dans ce pays.

Et après avoir donné à Baruc, fils de Nérija, la lettre d'achat, je priai l'Éternel,

a (v.32) ou : parce qu'ils ont rompu mon alliance. b (v.33) voyez la note, 7:23. c (v.40) voyez la note, Lévi. 6:3. d (v.1) A. C. 589. e (v.3) ou : car. f (v.12) qqs. : de Hanameël, mon parent.

17 disant : Ah, Seigneur Éternel ! voici, tu as fait les
cieux et la terre par ta grande puissance, et par ton
bras étendu ; aucune chose n'est trop difficile pour
18 toi. Tu uses de bonté envers des milliers [de géné-
rations], et tu **rétribueras** l'iniquité des pères **dans**
le sein de leurs fils après eux, toi, le ***Dieu** grand
19 et fort (l'Éternel des armées est son nom), grand en
conseil et abondant en œuvres, dont les yeux sont
ouverts sur toutes les voies des fils des hommes, pour
rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de
20 ses actions ; toi qui as fait des signes et des prodiges
jusqu'à ce jour dans le pays d'Égypte, et en Israël, et
parmi les hommes, et qui t'es fait un nom tel qu'il
21 est aujourd'hui. Et tu as fait sortir ton peuple Israël
du pays d'Égypte, avec des signes et avec des pro-
diges, et à main forte et à bras étendu, et par une
22 grande frayeur ; et tu leur as donné ce pays, que
tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays
23 ruisselant de lait et de miel ; et ils y sont entrés, et
l'ont possédé ; mais ils n'ont **point** écouté ta voix,
et n'ont pas marché dans ta loi ; et tout ce que tu
leur avais commandé de faire ils ne l'ont pas fait,
de sorte que tu leur as fait rencontrer tout ce mal.
24 Voici, les **terrasses** sont **venues** jusqu'à la ville, pour
la prendre ; et la ville est livrée par l'épée, et par la
famine, et par la peste, en la main des Chaldéens qui
combattent contre elle ; et ce que tu as dit est arrivé ;
25 et voici, tu le vois ! Et toi, Seigneur Éternel ! tu m'as
dit : **Achète-toi** le champ à prix d'argent, et fais-le
attester par des **témoins** ;... et la ville est livrée en
la main des Chaldéens !
26 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :
27 Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de **toute** chair ;
28 quelque chose est-il trop difficile pour moi ? C'est
pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette
ville en la main des Chaldéens, et en la main de
Nebucadretsar, roi de Babylone ; et il la prendra.
29 Et les Chaldéens qui combattent contre cette ville
entreront, et mettront le feu à cette ville, et la brû-
leront, et les maisons sur les toits desquelles on a
brûlé de l'encens à Baal et répandu des libations à
30 d'autres dieux, pour me provoquer à colère. Car les
fils d'Israël et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeu-
nesse, ce que qui est mauvais à mes yeux ; car les fils
d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'œuvre de
31 leurs mains, dit l'Éternel. Car cette ville a été [une
provocation] à ma colère et à ma fureur, depuis le
jour **qu'ils** l'ont bâtie jusqu'à ce jour, afin que je l'ôte
32 de devant ma face, à cause de toute l'iniquité des fils
d'Israël et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour
me provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs

sacrificateurs, et leurs prophètes, et les hommes de
Juda, et les habitants de Jérusalem. Ils m'ont tourné
33 le dos et non la face ; et je les ai enseignés, me le-
vant de bonne heure et [les] enseignant, et ils n'ont
pas écouté pour recevoir l'instruction ; et ils ont mis
34 leurs abominations dans la maison qui est appelée
de mon nom, pour la rendre impure ; et ils ont bâti
35 les hauts lieux de Baal, qui sont dans la vallée du fils
de Hinnom, pour faire passer [par le feu] leurs fils et
leurs filles à Moloc : ce que je ne leur ai **point** com-
mandé ; **et il ne m'est point monté au cœur** qu'ils
fissent cette chose abominable, pour faire pécher
Juda.

Et maintenant, à cause de cela, l'Éternel, le Dieu
36 d'Israël, dit ainsi **touchant** cette ville dont vous dites
qu'elle est livrée en la main du roi de Babylone par
l'épée, et par la famine, et par la peste : Voici, je
37 les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés
dans ma colère, et dans ma fureur, et dans [mon]
grand courroux ; et je les ferai retourner en ce lieu ;
et je les ferai habiter en sécurité ; et ils seront mon
38 peuple, et moi je serai leur Dieu ; et je leur donnerai
39 un seul cœur, et une seule voie, pour me craindre
tous les jours, pour leur bien et [le bien] de leurs fils
après eux ; et je ferai avec eux une alliance éternelle,
40 que je ne me retirerai **point** d'auprès d'eux, pour
leur faire du bien ; et je mettrai ma crainte dans leur
cœur, pour qu'ils ne se retirent pas de moi. Et je
41 me réjouirai en eux pour leur faire du bien, et je
les planterai dans ce pays, en vérité, de tout mon
cœur et de toute mon âme. Car ainsi dit l'Éternel :
42 Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand
mal, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que j'ai
prononcé à leur égard. Et on achètera des champs
43 dans ce pays dont vous dites qu'il est une désolation,
de sorte qu'il n'y a ni homme, ni bête ; il est livré
en la main des Chaldéens. On achètera des champs
44 à prix d'argent, et on en écrira les lettres, et on les
scellera, et on les fera attester par des témoins dans
le pays de Benjamin, et aux environs de Jérusalem,
et dans les villes de Juda, et dans les villes de la mon-
tagne, et dans les villes du pays plat, et dans les villes
du midi ; car je rétablirai leurs captifs, dit l'Éternel.

33 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie une seconde
fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de
la prison, disant : Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, 2
l'Éternel qui se le propose pour l'effectuer, l'Éternel
est son nom : Crie vers moi, et je te répondrai, et 3
je te déclarerai des choses grandes et cachées que tu
ne sais pas. Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, 4
touchant les maisons de cette ville et **touchant** les

maisons des rois de Juda, qui sont renversées à cause
 5 des **terrasses** et à cause de l'épée : **Ils** s'en vont pour
 combattre contre les Chaldéens, **pour remplir** les
 [maisons] des cadavres des hommes que j'ai frappés
 dans ma colère et dans ma fureur, **et** à cause de toute
 6 **l'iniquité desquels** j'ai caché ma face de cette ville.
 Voici, je lui appliquerai un **appareil** de pansement,
 et des remèdes, et je les **guérirai**, et leur révélerai
 7 une abondance de paix et de vérité ; et je rétablirai
 les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les bâti-
 8 rai comme au commencement ; et je les purifierai
 de toute leur iniquité [par] laquelle ils ont péché
 contre moi, et je pardonnerai toutes leurs iniquités
 [par] lesquelles ils ont péché contre moi et [par]
 9 lesquelles ils se sont rebellés contre moi. Et ce sera
 pour moi un nom d'allégresse, une louange et un
 ornement parmi toutes les nations de la terre, qui
 apprendront toute la bonté dont j'ai usé envers eux ;
 et ils craindront et trembleront à cause de tout le
 bien et à cause de toute la prospérité dont je les ferai
 10 jouir^a.

Ainsi dit l'Éternel : Dans ce lieu-ci dont vous dites :
C'est un désert où il n'y a pas d'homme et où il
 n'y a pas de **bête**, dans les villes de Juda et dans
 les rues de Jérusalem, qui sont **désolées**, où il n'y
 a pas d'homme, et où il n'y a pas d'habitant, et où
 11 il n'y a pas de bête, on entendra encore la voix de
 l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux
 et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent :
Célébrez l'Éternel des armées, car l'Éternel est bon,
 car sa bonté [demeure] **à toujours**, – des gens qui
 apportent des actions de grâces à la maison de l'Éter-
 nel. Car je délivrerai le pays de sa captivité, et je le
 rétablirai comme il était au commencement^b, dit
 12 l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées : Dans ce
 lieu qui est désert, où il n'y a ni homme ni bête, et
 dans toutes ses villes, il y aura encore une demeure
 de bergers qui y feront reposer leur **menu** bétail ;
 13 dans les villes de la montagne, dans les villes du pays
 plat, et dans les villes du midi, et dans le pays de
 Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans
 les villes de Juda, le **menu** bétail passera encore sous
 14 les mains de celui qui le compte, dit l'Éternel. Voici,
 des jours viennent, dit l'Éternel, où j'accomplirai la
 bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la
 maison de Juda.

15 En ces jours-là, et en ce temps-là, je ferai germer
 à David un Germe de justice, et il exercera le juge-
 16 ment et la justice dans le pays. En ces jours-là Juda
 sera sauvé, et Jérusalem demeurera en sécurité ; et

voici comment on l'appellera : **L'Éternel** notre **jus-**
tice. Car ainsi dit l'Éternel : David ne manquera pas
 17 d'un homme assis sur le trône de la maison d'Israël ;
 et les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront pas,
 18 devant moi, d'un homme offrant des holocaustes, et
 faisant fumer des offrandes de gâteau, et faisant des
 sacrifices, tous les jours.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :
 19 Ainsi dit l'Éternel : **Quand** vous **romprez** mon al-
 20 liance **touchant** le jour, et mon alliance **touchant**
 la nuit, de sorte qu'il n'y ait pas de jour et de nuit
 en leur temps, alors aussi mon alliance avec David,
 21 mon serviteur, sera rompue, de sorte qu'il n'ait pas
 de fils régnant sur son trône, – et avec les Lévites, les
 sacrificateurs, qui me servent. Comme l'armée des
 22 cieus ne peut **se nombrer**, ni le sable de la mer **se**
mesurer, ainsi je multiplierai la **semence** de David,
 mon serviteur, et les Lévites qui me servent. Et la pa-
 23 role de l'Éternel vint à Jérémie, disant : N'as-tu pas
 24 **vu** ce que ce peuple **a dit**, **disant** : **Les** deux familles
 que l'Éternel avait choisies, il les a aussi **rejetées**?....
 Et ils ont méprisé mon peuple **de manière** à ce que,
 25 **devant** eux, il **ne soit** plus une nation. Ainsi dit
 l'Éternel : Si mon alliance **touchant** le jour et la
 nuit ne [demeure] pas, si je n'ai pas établi **les or-**
donnances des cieus et de la terre, alors aussi je
 26 rejeterai la **semence** de Jacob et de David, mon
 serviteur, pour ne pas prendre de sa **semence** ceux
 qui domineront sur la **semence** d'Abraham, d'Isaac
 et de Jacob, car je rétablirai leurs captifs, et j'aurai
 compassion d'eux.

**** La** parole qui vint à Jérémie de **par** l'Éternel, 34
 lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et toute
 son armée, et tous les royaumes de la terre sur les-
 quels dominait sa main, et tous les peuples, combat-
 taient contre Jérusalem et contre toutes ses **villes**,
disant :

Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Va, et tu par- 2
 leras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras : Ainsi
 dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main du
 roi de Babylone, et il la brûlera par le feu ; et toi, tu 3
 n'échapperas pas à sa main, car certainement tu seras
 pris, et tu seras livré en sa main, et tes yeux verront
 les yeux du roi de Babylone, et **sa bouche** parlera à 4
ta bouche, et tu iras à Babylone. Seulement, écoute
 la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda ! Ainsi
 dit l'Éternel sur toi : Tu ne mourras pas par l'épée ; 5
 tu mourras en paix, et, comme on a brûlé [des aro-
 mates] pour tes pères, les rois précédents qui ont été
 avant toi, ainsi

a (v.9) *lit.* : que je ferai à elle (Jérusalem). b (v.11) *lit.* : Car je tournerai la captivité du pays, comme au commencement.

on en brûlera pour toi, et on se lamentera sur toi, [disant] : **Hélas**, seigneur ! Car j'ai dit cette parole, dit l'Éternel. Et Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles, dans Jérusalem. Et l'armée du roi de Babylone combattit contre Jérusalem, et contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis et contre Azéka ; car c'étaient, d'entre les villes de Juda, les villes **fortes** qui restaient.

La parole qui vint à Jérémie de **par** l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour leur proclamer la liberté : pour que chacun **renvoyât** libre son serviteur, et chacun sa servante, **hébreu** ou **hébreue**, pour que personne ne **fit** plus servir son frère, un Juif. Et tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans ce pacte écoutèrent pour renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à servir : ils écoutèrent et les renvoyèrent. Mais ensuite ils revinrent en arrière, et firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les assujettirent pour être serviteurs et servantes.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie de **par** l'Éternel, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : J'ai fait une alliance avec vos pères, au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude^a, disant : **Au** bout de sept ans vous renverrez chacun votre frère, **l'hébreu** qui se sera vendu à toi^b ; il te servira six ans, et tu le renverras libre de chez **toi**. Mais vos pères ne m'ont **point** écouté, et n'ont pas incliné leur oreille. Et vous, vous en étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté chacun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi, dans la maison qui est appelée de mon nom ; mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom ; et vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres [pour agir] à leur gré, et vous les avez assujettis pour vous être serviteurs et servantes. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Vous ne m'avez **point** écouté pour proclamer la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain ; voici, je proclame, dit l'Éternel, la liberté contre vous à l'épée, à la peste, et à la famine ; et je vous livrerai pour être chassés çà et là^c par tous les royaumes de la terre. Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont **point** accompli les paroles de l'alliance qu'ils avaient faite devant moi (le veau qu'ils ont coupé

en deux et entre les pièces duquel ils ont passé), les princes de Juda, et les princes de Jérusalem, les eunuques, et les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les pièces du veau ; je les livrerai en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui **cherchent** leur vie, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui **cherchent** leur vie, et en la main de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retirée d'après de vous. Voici, je commande, dit l'Éternel, et je les fais revenir contre cette ville ; et ils combattront contre elle, et la prendront, et la brûleront par le feu ; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

*** La parole qui vint à Jérémie, de **par** l'Éternel, aux jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, disant : Va à la maison des Récabites, et parle-leur, et amène-les dans la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et verse-leur du vin. Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites ; et je les amenai dans la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, qui était à côté de la chambre des princes, laquelle était au-dessus de la chambre de Maascéia, fils de Shallum, gardien du seuil ; et je mis devant les fils de la maison des Récabites des gobelets pleins de vin, et des coupes, et je leur dis : Buvez du vin. Et ils dirent : Nous ne boirons **point** de vin ; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a commandé, disant : **Vous** ne boirez **point** de vin, ni vous, ni vos fils, à toujours ; et vous ne bâtirez pas de maison, et vous ne sèmerez pas de semence, et vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez **point** ; mais vous habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous viviez beaucoup de jours sur la face de la terre où vous **séjournerez**. Et nous avons écouté la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, dans tout ce qu'il nous a commandé, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles, et pour ne pas bâtir des maisons pour notre demeure, et pour n'avoir ni vigne, ni champ, ni semaille ; et nous avons habité dans des tentes, et nous avons écouté, et nous avons fait selon tout ce que nous a commandé Jonadab, notre père. Et il est arrivé que, quand **Nebucadretsar**, roi de Babylone, est monté contre le pays, nous avons dit : **Venez**, et entrons dans Jérusalem devant l'armée**

a (v.13) *lit.* : de serviteurs ; voyez Ex. 13:3. b (v.14) *ou* : qui t'aura été vendu. c (v.17) *ou* : livrerai à la vexation.

des Chaldéens et devant l'armée de Syrie ; et nous habitons à **Jérusalem**.

12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :

13 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne recevrez-vous **point** instruction pour

14 écouter mes paroles ? dit l'Éternel. Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il a commandées à ses fils, de ne **point** boire de vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour ; car ils ont écouté le commandement de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant ; et vous ne m'avez **point** écouté. Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant, disant : **Revenez** donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos actions, et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous habitez sur la terre que j'ai donnée à vous et à vos **parents**. Mais vous n'avez pas incliné votre

16 oreille, et vous ne m'avez pas écouté. Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé le commandement de leur père qu'il leur avait **commandé**, et ce peuple ne m'a pas écouté ; à cause de cela, ainsi

17 dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Juda, et sur tous les habitants de Jérusalem, tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et que je les ai appelés, et ils n'ont pas répondu.

18 Et Jérémie dit à la maison des Récabites : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez écouté le commandement de Jonadab, votre père, et que vous avez observé tous ses commandements et avez fait selon tout ce qu'il vous a

19 commandé ; à cause de cela, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais d'un homme qui se tienne devant moi.

36 *** Et** il arriva, en la quatrième année de Jehoïakim ^a, fils de Josias, roi de Juda, que cette parole vint de **par** l'Éternel à **Jérémie**, disant : Prends-toi un rouleau de livre, et **y écris** toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour **que** je t'ai parlé, depuis

3 les jours de Josias et jusqu'à ce jour. Peut-être la maison de Juda écouterait-elle tout le mal que je pense à lui faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie, et que je leur pardonne leur iniquité

4 et leur péché. Et Jérémie appela Baruc, fils de Nérija ; et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, sur un rouleau de livre, toutes les paroles de l'Éternel, qu'il lui dit. Et Jérémie commanda à Baruc, disant :

Je suis enfermé, je ne puis entrer dans la maison de l'Éternel ; mais toi, tu y entreras, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit de ma bouche, les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne ; et tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui viennent de leurs villes. Peut-être leur supplication sera-t-elle présentée ^b devant l'Éternel, et ils reviendront chacun de sa mauvaise voie ; car grande est la colère et la fureur que l'Éternel a prononcée contre ce peuple. Et

8 Baruc, fils de Nérija, fit selon tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, pour lire dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.

9 Et il arriva, en la cinquième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on proclama un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple à Jérusalem et pour tout le peuple qui venait des villes de Juda à Jérusalem. Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guemaria, fils de Shaphan, le scribe, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple. Et Michée, fils de Guemaria, fils de Shaphan, entendit **du livre** toutes les paroles de l'Éternel ; et il descendit dans la maison du roi, dans la chambre du scribe, et voici, tous les princes y étaient assis : Élishama, le scribe, et Delaïa, fils de Shemahia, et Elnathan, fils d'Acbor, et Guemaria, fils de Shaphan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre aux oreilles du peuple. Et tous les princes envoyèrent Jehudi, fils de Nethania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour [lui] dire : Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. – Et Baruc, fils de Nérija, prit le rouleau dans sa main, et vint vers eux. Et ils lui dirent : Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc lut à leurs oreilles.

12 Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles, qu'ils furent effrayés, [se regardant] l'un l'autre ; et ils dirent à Baruc : Certainement nous rapporterons au roi toutes ces paroles. Et ils interrogèrent **Baruc**, disant : Raconte-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée ^c. Et Baruc leur dit : De sa bouche il m'a dicté toutes ces paroles, et moi j'écrivais dans le livre avec de l'encre. Et les princes dirent à Baruc : Va, cache-toi, toi et Jérémie ; et que personne ne sache où vous êtes. Et ils vinrent vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le

a (v.1) A. C. 606. b (v.7) ou : reçue ; litt. : tombera-t-elle, ici et ailleurs dans Jérémie. c (v.17) litt. : de sa bouche.

rouleau dans la chambre d'Élishama, le scribe ; et ils rapportèrent aux oreilles du roi toutes les paroles.

21 Et le roi envoya Jehudi pour prendre le rouleau ; et il le prit de la chambre d'Élishama, le scribe, et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de
22 tous les princes qui se tenaient là près du roi : et le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois ; et le brasier brûlait devant lui. Et il arriva que,
23 quand Jehudi en eut lu trois ou quatre pages^a, [le roi] le coupa avec le canif du scribe et le jeta au feu qui était dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau **fût** consumé au feu qui était dans le brasier.
24 Et ils ne craignirent pas, et ne déchirèrent pas leurs vêtements, [ni] le roi ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles. Et même Elnathan, et Delaïa, et Guemaria, intercédèrent auprès du roi, afin qu'il ne **brûlât** pas le rouleau ; mais il ne les
26 écouta **point**. Et le roi commanda à Jerakhmeël, fils d'Hammélec^b, et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils d'Abdeël, de prendre Baruc, le scribe, et Jérémie le prophète ; mais l'Éternel les cacha.

27 Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : Prends-toi encore un autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau
29 que Jehoïakim, roi de Juda, a brûlé. Et tu diras à Jehoïakim, roi de Juda : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brûlé ce rouleau, en disant : **Pourquoi** y as-tu écrit, disant : Le roi de Babylone viendra certainement, et il détruira ce pays et en fera disparaître les hommes
30 et les bêtes ? C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel **tou- chant** Jehoïakim, roi de Juda : Il n'aura personne qui s'assieye sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, de jour à la chaleur, et de nuit **à la gelée**.
31 Et je le punirai, lui, et sa **semence**, et ses serviteurs, pour leur iniquité, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai annoncé, et ils n'ont **point** écouté.

32 Et Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe ; et il y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoïakim, roi de Juda, avait brûlé au feu ; et il y fut encore ajouté **plusieurs** paroles semblables.

37 * Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Conia, fils de Jehoïakim : **Nebucadretsar**, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda. Et il n'écouta **point**, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles de l'Éternel qu'il avait dites par

Jérémie le prophète. Et le roi Sédécias envoya Jucal, 3 fils de Shélémia, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, vers Jérémie le prophète, disant : Intercède^c, je te prie, pour nous, auprès de l'Éternel, notre Dieu. Et Jérémie **entraîna** et **sortait** parmi le 4 peuple, et on ne l'avait pas [encore] mis en prison. Et 5 l'armée du Pharaon était sortie d'Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en entendirent la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, 6 disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vous 7 direz ainsi au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter : Voici, l'armée du Pharaon, qui est sortie à votre secours, retournera dans son pays d'Égypte ; et les Chaldéens reviendront, et com- 8 battront contre cette ville, et ils la prendront, et la brûleront par le feu. Ainsi dit l'Éternel : N'abusez 9 **point** vos âmes, disant : **Les** Chaldéens s'en sont allés de nous **tout** de **bon** ; car ils ne s'en sont pas allés. Car si vous aviez frappé toute l'armée des Chaldéens 10 qui combattent contre vous, et qu'il n'en **restât** que des gens transpercés, ils se relèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu.

Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira 11 de Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon, que 12 Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Benjamin au milieu du peuple, pour **avoir de là** [sa] part. Et comme il était dans la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde (**et son** nom était Jirija, fils de Shélémia, fils de Hania), et il saisit Jérémie le prophète, en disant : Tu vas te rendre aux Chaldéens. Et Jérémie dit : C'est 14 un mensonge ; je ne vais **point** me rendre aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas ; et Jirija saisit Jérémie et l'amena aux princes. Et les princes se mirent en 15 colère contre Jérémie, et le battirent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le scribe ; car ils en avaient fait une maison de détention. Quand 16 Jérémie fut entré dans **la maison de la fosse et dans les caveaux**, et que Jérémie fut resté là bien des jours, le roi Sédécias envoya, et le prit. Et le roi l'interrogea 17 en secret dans sa maison, et dit : Y a-t-il quelque parole de **par** l'Éternel ? Et Jérémie **dit** : Il y en a une ; et il dit : Tu seras livré en la main du roi de Babylone.

Et Jérémie dit au roi Sédécias : Quel péché ai-je 18 commis contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce peuple, que vous m'ayez mis dans la maison de détention ? Et où sont vos prophètes qui vous pro- 19 phétisaient, disant : **Le** roi

a (v.23) ou : colonnes. b (v.26) ou : fils du roi. c (v.3) ailleurs : Prie.

de Babylone ne viendra **point** contre vous, ni contre ce **pays** ? Et maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur : que ma requête soit reçue devant toi, et ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan, le scribe, de peur que je n'y meure. Et le roi Sédécias **commanda, et on fit** garder Jérémie dans la cour de la prison; et on lui donna **par** jour un **pain**, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que fut consommé tout le pain de la ville. Et Jérémie demeura dans la cour de la prison.

38 Et Shephatja, fils de Matthan, et Guedalia, fils de Pashkhur, et Jucal, fils de Shélémia, et Pashkhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie disait à tout le peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la peste; et celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, et aura sa vie pour butin et vivra. Ainsi dit l'Éternel : Cette ville sera livrée certainement en la main de l'armée du roi de Babylone, et il la prendra. Et les princes dirent au roi : Qu'on fasse donc mourir cet homme ! car pourquoi rend-il **lâches** les mains des hommes de guerre qui **sont de reste** dans cette ville, et les mains de tout le peuple, en leur parlant selon ces paroles ? car cet homme ne cherche **point** à prospérité de ce peuple, mais le mal. Et le roi Sédécias dit : Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien contre vous. Et ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils d'Hammélec^a, laquelle était dans la cour de la prison; et ils descendirent Jérémie avec des cordes; et il n'y avait **point** d'eau dans la fosse, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.

Et Ébed-Mélec, l'Éthiopien^b, un eunuque, qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans la fosse; et le roi était assis dans la porte de Benjamin. Et Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, disant : Ô roi, mon seigneur ! ces hommes ont mal fait dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie le prophète, qu'ils ont jeté dans la fosse; il mourra là où il est, à cause de la famine, car il n'y a plus de pain dans la ville. Et le roi commanda à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant : Prends d'ici **trente** hommes sous tes ordres, et fais monter Jérémie le prophète hors de la fosse, avant **qu'il** meure. Et Ébed-Mélec prit les hommes sous ses ordres, et alla dans la maison du roi, au-dessous du trésor. Et il prit de là de vieux lambeaux d'étoffes et de vieux haillons, et les descendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse; et Ébed-Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie : Mets ces vieux lambeaux et ces haillons sous les aisselles de

tes bras, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi. Et ils tirèrent Jérémie dehors avec les cordes, et le firent monter hors de la fosse. Et Jérémie habita dans la cour de la prison.

Et le roi Sédécias envoya, et se fit amener Jérémie le prophète, à la troisième entrée qui était dans la maison de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie : Je te demanderai une chose; ne me cache rien. Et Jérémie dit à Sédécias : Si je te le déclare, ne me feras-tu pas mourir ? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas. Et le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, disant : **L'Éternel est vivant** qui a fait notre **âme : si je te fais mourir, et si je te livre** en la main de ces hommes qui **cherchent** ta vie ! Et Jérémie dit à Sédécias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Si tu sors **franchement** vers les princes du roi de Babylone, ton âme vivra et cette ville ne sera **point** brûlée par le feu, mais tu vivras, toi et ta maison. Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, cette ville sera livrée en la main des Chaldéens, et ils la brûleront par le feu; et toi, tu n'échapperas pas à leur main. Et le roi Sédécias dit à Jérémie : Je crains les Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens; [j'ai] peur qu'on ne me livre en leur main, et qu'ils ne me maltraitent. Et Jérémie dit : On ne te livrera **point**; écoute, je te prie, la voix de l'Éternel dans ce que je te dis, et tout ira bien pour toi, et ton âme vivra. Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que l'Éternel m'a fait voir : Voici, toutes les femmes qui **sont de reste** dans la maison du roi de Juda seront menées dehors vers les princes du roi de Babylone, et elles diront : **Tes familiers t'ont entraîné, ils ont prévalu** sur toi; tes pieds se sont enfoncés dans le boubrier, ils ont glissé^c en **arrière**. Et toutes tes femmes et tes fils, on les mènera dehors vers les Chaldéens, et toi tu n'échapperas pas à leur main; car tu seras pris par la main du roi de Babylone, et tu feras que cette ville sera brûlée^d par le feu.

Et Sédécias dit à Jérémie : Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne mourras pas; et si les princes entendent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent vers toi et te disent : **Déclare-nous** donc ce que tu as dit au roi; ne nous le cache pas, et nous ne te ferons **point** mourir; et que t'a dit le roi ? tu leur diras : **J'ai** présenté ma requête devant le roi, qu'on ne me fasse pas retourner dans la maison de Jonathan pour y **mourir**. – Et tous les princes vinrent vers Jérémie, et l'interrogèrent; et il leur rapporta [la

a (v.6) ou : fils du roi, comme 36:26. b (v.7) ou : le Cushite. c (v.22) ou : [tes amis] se sont retirés. d (v.23) litt. : tu brûleras.

chose] selon toutes ces paroles que le roi avait commandées; et ils se turent et le laissèrent, car l'affaire ne s'ébruita pas. Et Jérémie habita dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.

39 * Et il arriva, lorsque Jérusalem fut prise, qu'en la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, **Nebucadretsar**, roi de Babylone, vint, et toute son armée, contre Jérusalem, et ils l'assiégèrent. En la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, la brèche fut faite à la ville^a. Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et s'assirent dans la porte intérieure: Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques^b, Nergal-Sharétser, chef des mages^c, et tout le reste des princes du roi de Babylone. Et il arriva que, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de nuit de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte qui était entre les deux murailles; et il sortit par le chemin de la plaine. Et l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça son jugement. Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias, à Ribla, devant ses yeux; et le roi de Babylone égorgea tous les nobles de Juda; et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes **d'airain**, pour le mener à Babylone. Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils abattirent les murailles de Jérusalem. Et le reste du peuple qui était **demeuré de reste** dans la ville, et les transfuges qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du **peuple, ceux qui étaient de reste**, Nebuzaradan, chef des gardes, les **transporta** à Babylone. Mais d'entre le peuple, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa les pauvres, ceux qui n'avaient rien, dans le pays de Juda; et en ce jour-là il leur donna des vignes et des champs. Et **Nebucadretsar**, roi de Babylone, avait commandé par Nebuzaradan, chef des gardes, **touchant Jérémie**, disant: **Prends-le**, et aie les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal; mais selon ce qu'il te dira, ainsi agis avec **lui**. Et Nebuzaradan, chef des gardes, envoya, et Nebushazban, chef des eunuques, et Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone, envoyèrent, et prirent Jérémie de la cour de la prison, et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, pour le mener dehors, à la maison. Et il demeura au milieu du peuple.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, disant: Va, et tu parleras à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir mes paroles sur cette ville pour le mal, et non pour le bien; et elles auront lieu devant toi, en ce jour-là. Et je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne seras **point** livré en la main des hommes dont tu as peur; car certainement je te sauverai, et tu ne tomberas pas par l'épée; et tu auras ta vie pour butin; car tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.

40 * La parole qui vint à Jérémie de **par** l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama, quand il l'eut pris, et qu'il était lié de chaînes au milieu de tous les captifs^d de Jérusalem et de Juda qu'on **transportait** à Babylone.

Et le chef des gardes prit Jérémie, et lui dit: L'Éternel, ton Dieu, avait prononcé ce mal sur ce lieu-ci. Et l'Éternel l'a fait venir, et a fait comme il avait dit, car vous avez péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix; et cette chose vous est arrivée. Et maintenant, voici, aujourd'hui je te délivre des chaînes qui sont à tes mains. S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai les yeux sur toi; mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas^e. Regarde, toute la terre est devant toi: va où il est bon et droit à tes yeux d'aller. Et comme **encore** il **ne répondait**^f **pas**, [Nebuzaradan lui dit]: Retourne-t'en vers Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui au milieu du peuple, ou va partout où il sera bon^g à tes yeux d'aller. Et le chef des gardes lui donna des provisions et un présent, et le renvoya. Jérémie vint vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et habita avec lui parmi le peuple qui **était de reste** dans le pays.

Et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays, et qu'il lui avait **commis** les hommes, et les femmes, et les enfants, et des pauvres du pays **d'entre** ceux qui n'avaient pas été **transportés** à Babylone; et ils vinrent vers Guedalia à **Mitspa, savoir** **Ismaël**, fils de Nethania, et Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, et les fils d'Éphaï, le Netophathite, et Jezania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes. Et Guedalia, fils 9

a (v.2) A. C. 588. b (v.3) ou : Rab-Saris. c (v.3) ou : Rab-Mag. d (v.1) litt. : toute la transportation. e (v.4) litt. : abstiens-toi. f (v.5) ou : ne s'en retournerait. g (v.5) litt. : droit.

d'Akhikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, disant : Ne craignez pas de servir les Chaldéens ; habitez dans le pays et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. Et pour moi, voici, j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens qui viendront vers nous ; et vous, récoltez du vin, et des fruits d'été, et de l'huile, et mettez-les dans vos **vases**, et habitez dans vos villes dont vous avez pris possession.

11 Et aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi les fils d'Ammon, et en Édom, ou qui étaient dans tous les pays, entendirent que le roi de Babylone avait accordé un reste à Juda, et qu'il avait établi sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan ; alors tous les Juifs retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et vinrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa, et récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande abondance.

13 Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, vinrent vers Guedalia, à Mitspa, et lui dirent : Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour te frapper à mort ? Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les crut **point**. Et Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret à Guedalia, à Mitspa, disant : Que j'aïlle, je te prie, et je frapperai Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le saura ; pourquoi te frapperait-il à mort, et tous ceux de Juda qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il ? Et Guedalia, fils d'Akhikam, dit à Jokhanan, fils de Karéakh : Ne fais pas **cette chose-là**, car c'est un mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël.

41 Et il arriva, au septième mois^a, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la **semence** royale et [l'un] d'entre les grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa ; et ils mangèrent là du pain ensemble à Mitspa. Et Ismaël, fils de Nethania, se leva, et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan : et il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait établi sur le pays. Et Ismaël frappa tous les Juifs qui étaient avec Guedalia^b à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les hommes de guerre.

4 Et il arriva, le second jour après qu'on eut fait mourir Guedalia, et personne ne le savait, que des hommes vinrent de Sicheim, de Silo et de Samarie, **quatre-vingts** hommes, la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions, et

avaient dans leur main une offrande et de l'encens, pour les porter dans la maison de l'Éternel. Et Ismaël, 6 fils de Nethania, sortit de Mitspa à leur rencontre, s'en allant et pleurant ; et il arriva que, lorsqu'il les eut atteints, il leur dit : Venez vers Guedalia, fils d'Akhikam ! Et il arriva que, quand ils furent entrés 7 jusqu'au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania (lui et les hommes qui étaient avec lui), les égorgea [et les jeta] au milieu d'une fosse. Et il se trouva 8 parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël : Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées dans la campagne, du froment, et de l'orge, et de l'huile, et du miel. Et il s'abstint, et ne les fit pas mourir parmi leurs frères. Et la fosse où Ismaël jeta 9 tous les cadavres des hommes qu'il tua à côté de^c Guedalia est celle que le roi Asa avait faite à cause de Baëscha, roi d'Israël ; c'est celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de gens tués. Et Ismaël emmena 10 captif tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du **roi**, et tous ceux du peuple qui **étaient de-**
meurés de reste à Mitspa, que Nebuzaradan, chef des gardes, avait **commis** à Guedalia, fils d'Akhikam : Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs, et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.

Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des 11 forces qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Ismaël, fils de Nethania, avait fait ; et ils prirent 12 tous leurs hommes et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Nethania ; et ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon. Et il arriva 13 que, lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, ils se réjouirent ; et tout 14 le peuple qu'Ismaël avait emmené captif de Mitspa fit volte-face, et s'en retourna, et s'en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh. Et Ismaël, fils de Nethania, 15 **échappa** avec huit hommes, de devant Jokhanan, et s'en alla vers les fils d'Ammon. Et Jokhanan, fils 16 de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient ramené **d'avec Ismaël**, fils de Nethania, venant de Mitspa, après qu'il eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam : les vaillants hommes de guerre, et les femmes, et les petits enfants, et les eunuques, qu'ils avaient ramenés de Gabaon ; et ils s'en allèrent, et habitèrent 17 à l'hôtellerie de Kimham, qui est près de Bethléhem, pour se retirer en Égypte, à cause des Chaldéens ; car 18 ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

a (v.1) A. C. 588. b (v.3) *litt.* : avec lui, avec Guedalia. c (v.9) *ou* : à cause de.

42

Et tous les chefs des forces, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, s'approchèrent et dirent à Jérémie le prophète : Que notre supplication soit reçue devant toi, et prie l'Éternel, ton Dieu, pour nous, pour tout ce reste ; car, de beaucoup [que nous étions], nous sommes restés peu, **selon que** tes yeux **nous voient** ; et que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin par lequel nous devons marcher, et ce que nous devons faire. Et Jérémie le prophète, leur dit : J'ai entendu ; voici, je prierai l'Éternel, votre Dieu, selon vos paroles ; et il arrivera que, tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous le déclarerai : je ne vous cacherai^a rien. Et ils dirent à Jérémie : L'Éternel soit **entre** nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne **faisons** selon toute la parole pour laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'enverra vers nous ! Soit bien, soit mal, nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, quand nous écouterons la voix de l'Éternel, notre Dieu.

Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de l'Éternel vint à Jérémie. Et il appela Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui : Si vous continuez à habiter dans ce pays, je vous bâtirai, et je ne vous renverserai pas, et je vous planterai, et je ne vous arracherai pas ; car je me repens du mal que je vous ai fait. Ne craignez **point** le roi de Babylone, dont vous avez peur ; ne le craignez pas, dit l'Éternel ; car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main ; et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous, et vous fera retourner dans votre terre. Mais si vous dites : **Nous** n'habiterons pas dans ce **pays**, et que vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, votre Dieu, disant : **Non**, mais nous irons dans le pays d'Égypte, où nous ne verrons pas la guerre, et où nous n'entendrons pas le son de la trompette, et où nous **n'aurons** pas **disette** de pain ; et nous habiterons **là** ; ... et maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste de Juda : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Si vous **tournez vos faces pour aller** en Égypte, et que vous y alliez pour y demeurer^b, il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous atteindra là, dans le pays d'Égypte, et la famine que vous craignez vous

suivra de près, là, en Égypte, et vous y mourrez. Et il arrivera que tous les hommes qui auront **tourné leur face pour aller** en Égypte afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine, et par la peste ; et il n'y aura pour eux ni **reste** ni **réchappé** de devant le mal que je fais venir sur eux. Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur ont été versées sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur sera versée sur vous si vous allez en Égypte ; et vous serez **une exécution**, et une désolation, et une malédiction, et un opprobre ; et vous ne verrez plus ce lieu. L'Éternel vous a dit, reste de Juda : **N'allez pas en Égypte**. Sachez certainement que je vous ai avertis aujourd'hui ; car vous vous êtes séduits vous-mêmes dans vos âmes quand vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, disant : **Prie** l'Éternel, notre Dieu, pour nous, et selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, ainsi déclare-nous, et nous le **ferons**. Et je vous l'ai déclaré aujourd'hui ; et vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni tout ce avec quoi il m'a envoyé vers vous. Et maintenant, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine, et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré d'aller pour y séjourner.

Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces paroles avec lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux, il arriva qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les hommes orgueilleux, parlèrent à Jérémie, disant : C'est un mensonge que tu dis ; l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour [nous] dire : **N'allez point** en Égypte pour y **séjourner**. Mais Baruc, fils de Nérija, t'incite contre nous, afin de nous livrer en la main des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous **transporter** à Babylone.

Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, et tout le peuple, n'écoutèrent **point** la voix de l'Éternel, pour habiter dans le pays de Juda. Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, prirent tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour séjourner dans le pays de Juda : les hommes forts, et les femmes, et les petits enfants, et les filles du roi, et toutes les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, et Jérémie le prophète, et Baruc, fils de Nérija ; et ils entrèrent dans le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel ; et ils vinrent jusqu'à Takhpanès.

a (v.4) *lit.* : retiendrai. b (v.15) *ailleurs* : séjourner.

8 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, à Takhpa-
 9 nès, disant : Prends dans ta main de grosses pierres,
 et cache-les dans l'argile, dans le four à briques qui
 est à l'entrée de la maison du Pharaon, à Takhpa-
 10 nès, sous les yeux des Juifs^a ; et dis-leur : Ainsi dit
 l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, j'en-
 voie, et je prendrai **Nebucadretsar**, roi de Babylone,
 mon serviteur ; et je mettrai son trône au-dessus de
 ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sur elles
 11 sa tente magnifique ; et il viendra, et frappera le
 pays d'Égypte : qui **pour la mort**, à la mort, **et**
 qui **pour la captivité**, à la **captivité**, **et** qui **pour**
 12 **l'épée**, à l'épée. Et j'allumerai un feu dans les mai-
 sons des dieux d'Égypte, et [**Nebucadretsar**] les
 brûlera, et les emmènera captifs ; et il se revêtira du
 pays d'Égypte comme un berger se revêt de son vê-
 13 tement, et il en sortira en paix. Et il brisera les stèles^b
 de Beth-Shémesh^c, qui est dans le pays d'Égypte, et
 brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.

44 * La parole qui vint à Jérémie pour tous les Juifs
 qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient
 à Migdol, et à Takhpanès, et à Noph, et dans le
 2 pays de Pathros, disant : Ainsi dit l'Éternel des ar-
 mées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu tout le mal
 que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes
 de Juda ; et voici, elles sont aujourd'hui un désert,
 3 et personne n'y habite, à cause de l'iniquité qu'ils
 ont commise pour me provoquer à colère, en al-
 lant brûler de l'encens pour servir d'autres dieux,
 qu'ils n'ont pas **connus**, eux, ni vous, ni vos pères.
 4 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les pro-
 phètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant,
 disant : **Ne faites point** cette chose abominable que
 5 je **hais**. Et ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné
 leur oreille pour se détourner de leur iniquité, afin
 6 de ne pas brûler de l'encens à d'autres dieux ; alors
 ma fureur et ma colère ont été versées [sur eux],
 et ont brûlé dans les villes de Juda et dans les rues
 de Jérusalem ; et elles sont devenues un désert, une
 7 désolation, comme [**il paraît**] aujourd'hui. Et main-
 tenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu
 d'Israël : Pourquoi faites-vous un grand mal contre
 vos âmes, pour vous faire retrancher du milieu de
 Juda, homme et femme, enfant et celui qui tète, en
 8 sorte qu'il ne vous demeure aucun reste ; en me pro-
 voquant par les œuvres de vos mains, en brûlant de
 l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où
 vous êtes venus pour y séjourner, en sorte que vous
 soyez **retranchés**, et que vous deveniez une malé-

diction et un opprobre parmi toutes les nations de
 la terre ? Avez-vous oublié les iniquités de vos pères, 9
 et les iniquités des rois de Juda, et les iniquités de
 leurs femmes, et vos iniquités, et les iniquités de vos
 femmes, commises dans le pays de Juda et dans les
 rues de Jérusalem ? Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à 10
 ce jour, et ils n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont pas
 marché dans ma loi et dans mes statuts, que j'ai mis
 devant vous et devant vos pères.

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le 11
 Dieu d'Israël : Voici, je mets ma face contre vous
 pour le mal, et pour retrancher tout Juda ! Et je pren- 12
 drai le reste de Juda qui a **tourné sa face pour aller**
 dans le pays d'Égypte pour y séjourner ; et ils seront
 tous consumés ; ils tomberont dans le pays d'Égypte ;
 ils seront consumés par l'épée [**et**] par la famine, de- 13
 puis le petit jusqu'au grand ; ils mourront par l'épée
 et par la famine, et ils seront **une exécution**, une
 désolation, et une malédiction, et un opprobre. Et 14
 je punirai ceux qui habitent dans le pays d'Égypte,
 comme j'ai puni Jérusalem par l'épée, par la famine,
 et par la peste ; et, du reste de Juda qui est venu 15
 dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura
 ni **réchappé** ni **résidu** pour retourner dans le pays
 de Juda, où ils avaient le désir de retourner pour y
 habiter ; car ils ne retourneront pas, sauf [quelques]
réchappés.

Et tous les hommes qui savaient que leurs femmes 15
 brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les
 femmes qui se tenaient là, un grand rassemblement,
 et tout le peuple qui demeurerait dans le pays d'Égypte,
 à Pathros, répondirent à Jérémie, disant : Quant à 16
 la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel,
 nous ne t'écouterons pas ; mais nous ferons certai- 17
 nement toute parole qui est sortie de notre bouche,
 en brûlant de l'encens à la reine des cieux, et en lui
 faisant des libations, comme nous avons fait, nous
 et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes
 de Juda, et dans les rues de Jérusalem ; et nous étions
 rassasiés de pain, et nous étions à notre aise, et nous
 ne voyions pas de malheur. Mais depuis que nous 18
 avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux
 et de lui faire des libations, nous manquons de tout,
 et nous sommes consumés par l'épée et par la fa-
 mine. Et si nous avons brûlé de l'encens à la reine 19
 des cieux, et si nous lui avons fait des libations, est-ce
 sans nos maris que nous lui avons fait des gâteaux à
 son image, ou que nous lui avons fait des libations ?

Et Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et 20
 aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait répondu
 [cette]

21 parole, disant : **Ne sont-ce pas ces encensements** que vous avez **faits** dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes et le peuple du pays, **que** l'Éternel **s'est rappelés, et qui lui sont montés au cœur** ?

22 Et l'Éternel ne put plus le supporter, à cause de l'iniquité de vos actions, **[et]** à cause des choses abominables que vous avez faites, et votre pays est devenu un désert, et une désolation, et une malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant, comme **[il paraît]**

23 aujourd'hui. Parce que vous avez brûlé de l'encens^a, et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et n'avez **point** marché dans sa loi, ni dans ses statuts, ni dans ses témoignages, à cause de cela ce mal vous est arrivé, comme **[il paraît]** aujourd'hui.

24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout

25 Juda, qui êtes dans le pays d'Égypte : Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : Vous et vos femmes, vous avez parlé de votre bouche, et vous avez accompli de vos mains, disant : **Certainement** nous accomplirons **nos** vœux que nous avons **voués**, pour brûler de l'encens à la reine des cieux et lui faire des **libations**. Vous ferez certainement selon vos vœux, et vous accomplirez certainement vos

26 vœux. C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui habitez dans le pays d'Égypte : Voici, j'ai juré par mon grand nom, dit l'Éternel, que mon nom ne sera plus **réclamé** par la bouche d'aucun homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte,

27 disant : **Le** Seigneur, l'Éternel, est vivant ! Voici, je veille sur eux pour le mal, et non pour le bien ; et ils seront consumés, chaque homme de Juda qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par la famine,

28 jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus. Et ceux qui échapperont à l'épée retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda, un fort petit nombre ; et ils sauront, tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, de qui, de moi ou

29 d'eux, la parole s'accomplira. Et ceci sera pour vous le signe, dit l'Éternel, que je vous punirai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'effectueront certainement contre vous en mal. Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi d'Égypte, en la main de ses ennemis et en la main de ceux qui **cherchent** sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, en la main de **Nebucadretsar**, roi de Babylone, son ennemi, celui qui **cherchait** sa vie.

*** La** parole que Jérémie le prophète dit à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivait ces paroles-là dans un livre, sous la dictée^b de Jérémie, en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet,

2 Baruc : Tu as dit : **Malheur** à moi ! car l'Éternel a 3 ajouté le chagrin à ma douleur ; je me suis fatigué dans mon gémissement, et je n'ai pas trouvé de **re-**

4 **pos**. Tu lui diras ainsi : Ainsi dit l'Éternel : Voici, 4 ce que j'avais bâti, je le renverse, et ce que j'avais planté, je l'arrache, – tout ce pays. Et toi, tu cher- 5 cherais pour toi de grandes choses ? Ne les cherche pas ; car voici, je fais venir du mal sur **toute** chair, dit l'Éternel ; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

**** La** parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, **touchant** les nations.

Sur l'Égypte. **Touchant** l'armée du Pharaon Neco, 2 roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Carkemish, laquelle **Nebucadretsar**, roi de Babylone, battit en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda.

Préparez l'écu et le bouclier, et approchez-vous 3 du combat ! Attelez les chevaux, et montez, vous, 4 cavaliers, et présentez-vous **en** casques ! Fourbis- 5 sez les piques, revêtez les cottes de mailles !... Pourquoi 5 les vois-je terrifiés, se retirant en arrière, et [pour- 6 quoi] leurs hommes forts sont-ils battus et fuient-ils sans se retourner ? L'épouvante^c de tous côtés, dit l'Éternel. Que l'homme léger à la course ne fuie pas, 6 et que le fort n'échappe pas ! Au nord, près du fleuve Euphrate, ils ont **bronché** et sont tombés.

Qui est celui-ci qui monte comme le Nil, **[et]** dont 7 les eaux s'agitent comme les fleuves ? C'est l'Égypte 8 qui monte comme le Nil, et, comme les fleuves, ses eaux s'agitent. Et elle dit : **Je** monterai, je couvrirai le pays, je détruirai la ville et ceux qui y **habitent**. Montez, chevaux ! et précipitez-vous, chars ! et que 9 les hommes forts sortent, **Cush**^d et **Puth**,^e qui manient le bouclier, et ceux de Lud^f, qui manient **[et]** bandent l'arc ! car ce jour est [le jour] du Seigneur, 10 l'Éternel des armées, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. Et l'épée dévorera, et elle sera rassasiée et abondamment abreuvée de leur sang ; car il y a un sacrifice au Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays du nord, près du fleuve Euphrate. Monte à Galaad, et prends du baume, vierge, fille 11 de l'Égypte ! En vain tu multiplies les remèdes, il n'y 12 a **point** de guérison pour toi. Les nations

a (v.23) comp. 2 Chr. 28:3. b (v.1) litt. : de la bouche. c (v.5) ou : La terreur, comme ailleurs. d (v.9) l'Éthiopie. e (v.9) la Libye. f (v.9) hêbr. : Ludim, les Lydiens d'Afrique.

ont entendu ta confusion, et ton cri a rempli la terre ; car l'homme fort a trébuché sur l'homme fort, ils sont tombés tous deux ensemble.

13 La parole que l'Éternel dit à Jérémie le prophète, **touchant** la venue de **Nebucadretsar**, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte : Annoncez en Égypte, et faites entendre à Migdol, et faites entendre à Noph et à Takhpanès ; dites : **Tiens** ferme et prépare-toi, car l'épée dévore tout autour de **toi**.
15 Pourquoi tes hommes forts ont-ils été emportés ? Ils n'ont pas tenu ferme, car l'Éternel les a renversés. Il multiplie ceux qui **bronchent** ; même un homme est tombé sur son compagnon, et ils ont dit : **Lève-toi**, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, de devant l'épée qui **ravage**. Ils ont crié là : **Le** Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit^a ;
18 il a laissé passer le temps ! Je suis vivant, dit le Roi, l'Éternel des armées est son nom : Comme le Thabor entre les montagnes, et comme le Carmel sur la mer, ainsi il viendra ! Fais-toi un bagage de **transporté**, habitante, fille de l'Égypte, car Noph sera une désolation et sera dévastée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

20 L'Égypte est une **très-belle** génisse : le taon^b vient, il vient du nord. Et ses mercenaires au milieu d'elle sont comme des veaux à l'engrais ; car eux aussi ont tourné le dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme ; car le jour de leur calamité, le temps **de leur visitation**, est venu sur eux. Sa voix sera^c comme celle du serpent ; car ils viendront en force, et ils viendront contre elle avec des haches, comme ceux qui coupent les arbres. Ils couperont sa forêt, dit l'Éternel, quoiqu'elle soit inexplorable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut les compter. Elle est honteuse, la fille de l'Égypte, elle est livrée en la main du peuple du nord. L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit : Voici, je vais punir l'Amon de No^d, et le Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois, le Pharaon et ceux qui se confient en lui ; et je les livrerai en la main de ceux qui **cherchent** leur vie, et en la main de **Nebucadretsar**, roi de Babylone, et en la main de ses serviteurs ; et après cela elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, dit l'Éternel.

27 Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains **point**, et ne **t'effraye** pas, Israël ! car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, **et** ta **semence**, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra et sera tranquille et en repos, et il

n'y aura personne qui **l'effraye**. Toi, mon serviteur Jacob, ne crains **point**, dit l'Éternel, car je suis avec toi ; car je détruirai entièrement^e toutes les nations où je t'ai chassé, mais je ne te détruirai pas entièrement, et je te corrigerai avec mesure^f, et je ne te tiendrai **point** pour innocent.

La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie le prophète, contre les Philistins, avant que le Pharaon **frappât** Gaza.

Ainsi dit l'Éternel : Voici des eaux qui montent du nord, et elles sont comme un torrent qui déborde ; et elles débordent sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la ville et ceux qui y habitent. Et les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront, au bruit retentissant des sabots de ses puissants [chevaux], au fracas de ses chars, au bruit tumultueux de ses roues. Les pères ne se retourneront pas vers leurs fils, à cause de la faiblesse de leurs mains, à cause du jour qui vient pour dévaster tous les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque resterait pour les secourir ; car l'Éternel dévaste les Philistins, le reste de l'île^g de Caphtor. Gaza est devenue chauve, Askalon est détruite [avec] le reste de leur plaine... **Jusques à** quand te feras-tu des incisions ? Ah ! épée de l'Éternel ! **jusques à** quand ne te tiendras-tu pas tranquille ? Rentre dans ton fourreau, donne-toi du repos, et tiens-toi tranquille. Comment te tiendrais-tu tranquille ? Car l'Éternel lui a donné un commandement. Contre Askalon, et contre le rivage de la mer, - là, il l'a assignée.

Sur Moab. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Malheur à Nebo ! car elle est dévastée. Kiriathaim est honteuse, elle est prise. Misgab^h est honteuse et terrifiée. C'en est fait de la louangeⁱ de Moab. À Hesbon, ils ont **machiné** contre lui **du mal** : **Venez**, et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation ! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite ; l'épée ira après toi. La voix d'un cri [qui vient] de Horonaïm ! **Dévastation** et grande ruine ! Moab est ruiné, ses petits enfants ont fait entendre un cri ;... car de la montée de Lukhith montent pleurs sur pleurs ; car à la descente de Horonaïm on a entendu un cri d'angoisse de ruine. Fuyez, sauvez vos vies ; et vous serez comme la bruyère^j dans le désert ! Car, parce que tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu seras pris ; et Kemosh s'en ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble. Et le dévastateur viendra

a (v.17) selon d'autres : est détruit. b (v.20) ou : la destruction. c (v.22) litt. : ira. d (v.25) c. à d. le dieu Amon, de No (Thèbes). e (v.28) voyez la note, 4:27. f (v.28) litt. : jugement. g (v.4) ou, peut-être : la contrée maritime. h (v.1) ou : La haute retraite. i (v.2) ou : l'exultation. j (v.6) ou : un dénué, comme 17:6 ; ou, un tronc d'arbre.

contre chaque ville, et pas une ville n'échappera ; et la vallée périera, et le plateau sera dévasté, comme ^a l'Éternel l'a dit.

9 Donnez des ailes à Moab ! car il partira au vol, et ses villes seront **désolées**, sans qu'il y ait personne qui y habite. Maudit celui qui fera l'œuvre de l'Éternel **fraudemment** ^b ! Maudit celui qui retiendra son épée loin du sang ! Moab a été à son aise dès sa jeunesse, et tranquille sur sa lie ; il n'a pas été versé de vase en vase, et il n'est pas allé en captivité : c'est pourquoi son goût lui est demeuré, et son parfum ne s'est **point** changé. C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront, et qui videront ses vases, et qui briseront ses cruches ^c. Et Moab sera honteux de Kemosh, comme la maison d'Israël a été honteuse de Béthel, sa confiance.

14 Comment **dites-vous** : **Nous** sommes des hommes forts, des hommes vaillants pour la **guerre** ? Moab est dévasté, et ses villes montent [en fumée] ^d, et l'élite de ses jeunes gens descend à la tuerie, dit le Roi ; l'Éternel des armées est son nom. La calamité de Moab est près d'arriver, et son malheur se hâte beaucoup. Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui ; et vous tous qui connaissez son nom, dites : **Comment** a été **brisée la verge** de force, le bâton de magnificence ! Descends de la gloire, et assieds-toi dans la soif ^e, habitante, fille de Dibon ! car le dévastateur de Moab est monté contre toi, il a détruit tes forteresses. Tiens-toi sur le chemin, et veille, habitante d'Aroër ; interroge celui qui fuit et celle qui **est** échappée ; **dis** : **Qu'est-il arrivé ?**

20 Moab est honteux, car il est brisé ^f. Hurlez et criez, 21 annoncez dans Arnon que Moab est dévasté. Et le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holon, 22 et sur Jahtsa, et sur Méphaath, et sur Dibon, et sur 23 Nebo, et sur Beth-Diblathaïm, et sur Kiriathaïm, et 24 sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méon, et sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, 25 éloignées et proches. La corne de Moab est coupée, 26 et son bras est cassé, dit l'Éternel. Enivrez-le, car il s'est **exalté** contre l'Éternel ; et Moab se roulera dans son vomissement, et il sera, lui aussi, un objet de 27 dérision. Et Israël n'a-t-il pas été un objet de dérision pour toi ? A-t-il été pris parmi les voleurs ? Car chaque fois que tu as parlé de lui, tu as secoué [la tête].

28 Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, habitants de Moab, et soyez comme une colombe qui fait son nid aux côtés de l'entrée d'une

caverne. Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le **très-hautain**, son arrogance, et son orgueil, et sa fierté, et son cœur altier ! Je connais, dit l'Éternel, sa rage : ses vanteries ne sont que **vanité**, ils ne font pas ce [qu'ils disent]. C'est pourquoi je hurlerai sur Moab ; au sujet de tout Moab je crierai ; on gémira sur les hommes de Kir-Hérès. **Plus que des pleurs** de Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de **Sibma** ; tes sarments ont passé **au delà** de la mer, ils ont atteint **jusqu'à** la mer de Jahzer ; le dévastateur est tombé sur tes fruits d'été et sur ta vendange. Et la joie et l'allégresse ont disparu des **champs fertiles**, et du pays de Moab, et j'ai fait **cesser le vin** des cuves : on ne foulera plus avec des cris de joie, le cri de joie ne sera plus un cri de joie. À cause du cri ^g de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar jusqu'à Horonaïm, [jusqu'à] Églath-Selishija ; car aussi les eaux de Nimrim sont devenues des désolations. Et je ferai cesser en Moab, dit l'Éternel, celui qui **offre** sur le ^h haut lieu et qui brûle de l'encens à ses dieux. C'est pourquoi mon cœur **bruira** sur Moab comme des flûtes, et mon cœur **bruira** comme des flûtes sur les hommes de Kir-Hérès, parce que les biens qu'ils avaient acquis ont péri. Car toute tête sera chauve, et toute barbe sera coupée ; sur toutes les mains il y aura des incisions, et le sac sera sur les reins ; sur tous les toits de Moab et dans ses places, tout est lamentation, car j'ai brisé Moab comme un vase auquel on ne prend pas plaisir, dit l'Éternel. Ils hurleront ⁱ : **Comment** a-t-il été brisé ! Comment Moab a-t-il tourné le dos, [tout] honteux ! Et Moab sera un objet de dérision et d'effroi à tous ceux qui l'entourent.

Car ainsi dit l'Éternel : Voici, il volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab. Kerijoth est prise ^j et on s'est emparé des lieux forts ; et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail. Et Moab sera détruit de manière à n'être plus un peuple, car il s'est **exalté** contre l'Éternel. La frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant de Moab ! dit l'Éternel. Celui qui s'enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse ; et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège ; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année **de leur visitation**, dit l'Éternel. À l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui fuyaient devant la force ^k ; car un feu est sorti de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, et elle a

a (v.8) ou : car. b (v.10) ou : lâchement. c (v.12) ou : outres. d (v.15) selon qqs. : Le dévastateur de Moab et de ses villes est monté. e (v.18) ou : sécheresse. f (v.20) ou : terrifié. g (v.34) ou : Depuis le cri. h (v.35) ou : monte au. i (v.39) ou : Hurlez. j (v.41) ou : Les villes sont prises. k (v.45) ou : sans force.

14 dévoré le **coin** de Moab et le sommet de la tête des
 46 fils du tumulte. Malheur à toi, Moab ! le peuple de
 Kemosh est perdu ; car tes fils ont été pris captifs, et
 tes filles, captives.

47 Et je rétablirai les captifs de Moab à la fin des jours,
 dit l'Éternel. Jusqu'ici est le jugement de Moab.

49 Sur les fils d'Ammon. Ainsi dit l'Éternel : Israël
 n'a-t-il **point** de fils ? n'a-t-il **point** d'héritier ? Pour-
 quoi leur roi ^a a-t-il hérité ^b de Gad, et son peuple
 2 demeure-t-il dans ses villes ? – C'est pourquoi, voici,
 des jours viennent, dit l'Éternel, **et** je ferai entendre
 dans Rabba des fils d'Ammon la clameur de la guerre,
 et elle sera un monceau de ruines, et ses villes ^c se-
 ront brûlées par le feu, et Israël **aura en héritage** ^d

3 **ceux qui étaient** ses héritiers, dit l'Éternel. Hurlé,
 Hesbon ! car Aï est dévastée. Criez, filles de Rabba,
 ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et courez çà
 et là entre les clôtures, car leur roi ^e ira en captivité,
 4 ses sacrificateurs et ses princes ensemble. Pourquoi
 te glorifies-tu des vallées ? Ta vallée ruissellera, fille
 infidèle, qui te confies en tes trésors, [disant] : **Qui**
 5 viendra contre moi ? Voici, je fais venir, de tous
 tes alentours, la frayeur contre toi, dit le Seigneur,
 l'Éternel des armées ; et vous serez chassés chacun
 devant soi, et il n'y aura personne qui rassemble les
 fugitifs.

6 Et après cela, je rétablirai les captifs des fils d'Am-
 mon, dit l'Éternel.

7 Sur Édom. Ainsi dit l'Éternel des armées : N'y a-
 t-il plus de sagesse dans Thémán ? Le conseil des
 intelligents a-t-il **péri** ? leur sagesse est-elle perdue ?

8 Fuyez, tournez le dos, habitez dans les lieux pro-
 fonds, vous, habitants de Dedan, car je ferai venir
 9 sur Ésaü sa calamité, le temps où je le visiterai. Si des
 vengeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils
 pas des grappillages ? si c'étaient des voleurs de nuit,
 10 ils ne détruiraient que ce qui leur suffirait. Mais moi,
 j'ai dépouillé Ésaü, j'ai découvert ses lieux secrets ;
 il ne peut se cacher. Sa **semence** est dévastée, et ses
 11 frères et ses voisins, et il n'est plus. Laisse tes orphe-
 lins, moi je les garderai en vie, et que tes veuves
 12 se confient en moi. Car ainsi dit l'Éternel : Voici,
 ceux dont le jugement n'était pas de boire la coupe,
 la boiront certainement ; et toi tu resterais entière-
 ment impuni ? Tu ne resteras pas impuni ^f, mais tu
 13 la boiras certainement. Car j'ai juré par moi-même,
 dit l'Éternel, que Botsra sera une désolation, un op-
 probre, un désert, et une malédiction, et que toutes
 ses villes seront des déserts perpétuels.

J'ai entendu une **rumeur** de **par** l'Éternel, et
 un ambassadeur a été envoyé parmi les nations :
Assemblez-vous, et venez contre lui, et levez-vous
 pour la **guerre**. Car voici, je t'ai fait petit parmi les
 15 nations, méprisé parmi les hommes. Ta fierté ^g, l'ar-
 16 rogance de ton cœur, t'a séduit, toi qui demeures
 dans les creux du rocher, **[et]** qui t'es emparé du haut
 de la colline. Quand tu élèverais ton nid comme
 l'aigle, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel. Et
 17 Édom sera une désolation ; quiconque passera près
 de lui, sera étonné et sifflera à cause de toutes ses
 plaies. Comme dans **la subversion** de Sodome et
 18 de Gomorrhe et des villes voisines ^h, dit l'Éternel,
 personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y sé-
 journera. Voici, comme un lion, il monte de la crue
 19 du Jourdain contre la demeure forte ; car je les en ⁱ
 chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi,
 que **je préposerai** sur lui ? Car qui est comme moi,
 et qui m'assignera le temps, et qui sera le **pasteur**
 qui se tiendra devant moi ? C'est pourquoi, écoutez
 20 le **conseil de l'Éternel**, qu'il a formé contre Édom,
 et les pensées qu'il a pensées contre les habitants de
 Thémán : **Si** les petits du troupeau **ne les entraînent !**
S'il ne rend désolée pour eux leur habitation ! Au
 21 bruit de leur chute la terre tremble ; il y a un cri ! le
 bruit en est entendu à la mer Rouge. Voici, il monte
 22 comme un aigle, et il vole, et il étend ses ailes sur
 Botsra ; et le cœur des hommes forts d'Édom sera en
 ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail.
 Sur Damas. Hamath et Arpad sont honteuses, car
 23 elles ont entendu un bruit de malheur ; elles dé-
 faillent ; il y a une tourmente dans la mer, elle ne
 peut rester tranquille. Damas est **devenue lâche**, elle
 24 se tourne pour fuir, l'effroi l'a saisie ; la détresse et
 les angoisses se sont emparées d'elle comme d'une
 femme qui enfante. Dans quel **abandonnement**
 25 n'est-elle pas, la ville de la louange, la cité de mon
 délice ! Aussi ses jeunes gens sont tombés dans ses
 26 places et tous ses hommes de guerre sont détruits en
 ce jour, dit l'Éternel des armées. Et j'allumerai un
 27 feu dans les murs de Damas, et il dévorera les palais
 de Ben-Hadad.
 Sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor, que
 28 **Nebucadretsar**, roi de Babylone, frappa. Ainsi dit
 l'Éternel : Levez-vous, montez contre Kédar, et dé-
 29 trui- sez les fils de l'orient. On prendra leurs tentes et
 leur **menu** bétail, on emmènera leurs tapis, et tous
 leurs bagages, et leurs chameaux ; et on leur criera :
La terreur

a (v.1) d'autres lisent : Malcam, le nom de leur dieu. b (v.1) hériter, héritier, ailleurs : posséder, possesseur. c (v.2) litt. : filles. d (v.2) voyez la note précédente. e (v.3) voyez la note, vers. 1. f (v.12) voyez la note, 25:29. g (v.16) c. à d. : la conscience que tu avais d'inspirer la terreur. h (v.18) litt. : de leurs voisins. i (v.19) c. à d. : d'Édom.

30 de tous côtés ! Fuyez, enfuyez-vous **très-loin**, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Hatsor, dit l'Éternel ; car **Nebucadretsar**, roi de Babylone, a formé un dessein contre vous, et il a conçu une pensée contre eux. Levez-vous, montez vers la nation qui jouit de la paix, qui habite en sécurité, dit l'Éternel ; elle n'a ni portes ni barres ; ils demeurent seuls.

32 Et leurs chameaux seront un butin, et la multitude de leurs troupeaux sera une proie ; et je les disperserai à tout vent, ceux qui coupent les coins [de leur barbe], et je ferai venir de tous les côtés leur calamité, dit l'Éternel. Et Hatsor deviendra un repaire de chacals, une désolation à toujours ; personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

34 La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, disant :

35 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je briserai l'arc d'Élam, les prémices de sa force. Et je ferai venir contre Élam les quatre vents, des quatre bouts des cieux, et je les disperserai à tous ces vents ; et il n'y aura **point** de nation où ne viennent les fugitifs^a

37 d'Élam. Et je ferai trembler les Élamites^b devant leurs ennemis et devant ceux qui **cherchent** leur vie ; et je ferai venir du mal sur eux, l'ardeur de ma colère, dit l'Éternel ; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés. Et je mettrai mon trône en Élam, et j'en ferai périr le roi et les princes, dit l'Éternel.

39 Et il arrivera, à la fin des jours, que je rétablirai les captifs d'Élam, dit l'Éternel.

50 * La parole que l'Éternel dit sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète :

2 Annoncez parmi les nations, et faites-le entendre, et élevez l'étendard ; faites-le entendre, ne le cachez pas ; dites : **Babylone** est prise, Bel est honteux ; Merodac est brisé ; ses idoles sont honteuses, ses **images**

3 sont **brisées**. Car une nation est montée du nord contre elle ; elle a mis en désolation son pays, et il n'y aura plus là d'habitant : tant les hommes que les bêtes se sont enfuis, ils s'en sont allés.

4 En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble ; ils iront, marchant et pleurant, et ils chercheront l'Éternel leur Dieu. Ils s'enquerront de Sion ; vers elle leur face [sera tournée] : **Venez**, attachons-nous à l'Éternel par une alliance éternelle qui ne sera

6 pas **oubliée**. Mon peuple est un troupeau perdu ; leurs pasteurs les ont fait errer, les égarant sur les montagnes ; ils sont allés de montagne en colline, ils

ont oublié leur gîte. Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés ; et leurs ennemis disent : **Nous** ne sommes pas coupables, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, contre la demeure de la justice, contre l'Éternel, l'**attente** de leurs **pères**.

Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs [qui vont] devant le troupeau. Car voici, du pays du nord je réveillerai et je ferai monter contre Babylone un rassemblement de grandes nations qui se rangeront contre elle : de là elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un habile homme fort ; pas une ne reviendra à vide. Et la Chaldée sera un butin ; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel ; parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés, vous qui avez pillé mon héritage, parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule le blé^c, et que vous avez henni comme de puissants chevaux. Votre mère est fort honteuse, celle qui vous enfanta est couverte d'opprobre : voici, [elle est] la dernière des nations, un désert, un pays stérile et une solitude ! À cause du courroux de l'Éternel elle ne sera pas habitée, elle sera tout entière une désolation ; quiconque passera près de Babylone sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.

Ranguez-vous en bataille contre Babylone, tout **alentour**, vous tous qui bandez l'arc ; tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel. Poussez des cris contre elle tout **alentour** ! Elle s'est rendue^d, ses remparts sont tombés, ses murailles sont renversées, car c'est ici la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle a fait ! Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson. À cause de l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent chacun vers son peuple, et qu'ils fuient chacun vers son pays.

Israël est une brebis chassée çà et là ; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le premier, l'a dévorée ; et celui-ci, le dernier, **Nebucadretsar**, roi de Babylone, lui a brisé les os. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je visite le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie ; et je ferai revenir Israël à ses pâturages ; et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne d'Éphraïm et en Galaad. En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura **point**, et les péchés de Juda, et ils ne seront pas trouvés ; car je pardonnerai

a (v.36) *lit.* : les chassés. b (v.37) *lit.* : Élam. c (v.11) *d'autres lisent* : qui est dans l'herbe. d (v.15) *lit.* : Elle a donné sa main.

à ceux que j'aurai **fait demeurer de reste**.

- 21 Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à **la visitation**^a ; dévaste et détruis entièrement derrière eux, dit l'Éternel, et fais selon tout ce que je t'ai commandé. Le cri de guerre est dans le pays, et une grande ruine.
- 22 Comment est mis en pièces et brisé le marteau de toute la terre ! Comment Babylone est-elle réduite en désolation^b parmi les nations ! Je t'ai tendu un piège, et aussi tu es prise, Babylone ! et tu ne le savais pas ; tu as été trouvée, et tu as aussi été saisie, parce que tu as combattu contre l'Éternel. L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait sortir les armes de son indignation ; car c'est ici l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.
- 26 Venez contre elle de toute part ; ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes et détruisez-la entièrement ; **qu'elle n'ait rien de reste** ! Tuez tous ses taureaux ; qu'ils descendent à la **tuerie**. Malheur à eux ! car leur jour est venu, le temps **de leur visitation**. La voix de ceux qui fuient, qui sont **réchappés** du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple !
- 29 Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui bandent l'arc ! **Campez contre elle tout alentour, qu'elle n'ait pas de réchappés** ; rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait ; car elle a été fière contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël. C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses places et tous ses hommes de guerre seront détruits en ce jour-là, dit l'Éternel. Voici, [j'en veux] à toi, orgueilleuse^c, dit le Seigneur, l'Éternel des armées ; car ton jour est venu, le temps où je te visite.
- 32 Et l'orgueilleuse^d a **bronché** et est tombée, et il n'y a personne qui la relève ; et j'allumerai dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.
- 33 Ainsi dit l'Éternel des armées : Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble opprimés ; et tous ceux qui les emmenèrent captifs les ont retenus, ils ont refusé de les laisser aller. Leur rédempteur est fort. Son nom est l'Éternel des armées ; il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de troubler les habitants de Babylone.
- 35 L'épée est sur les Chaldéens, dit l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, et sur ses princes, et sur ses sages ; l'épée est sur les menteurs, et ils deviendront insensés ; l'épée est sur ses hommes forts, et ils seront terrifiés ; l'épée est sur ses chevaux, et sur ses chars,

et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle, et ils seront comme des femmes ; l'épée est sur ses trésors, et ils seront pillés ; la sécheresse est sur ses eaux, et elles tarissent ; car c'est un pays d'images taillées, et ils sont fous de leurs affreuses idoles. C'est pourquoi les bêtes du désert, avec des chacals, y habiteront, et il y habitera des autruches ; et elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y demeurera plus, de génération en génération. Comme dans **la subversion** que Dieu a **faite** de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines^e, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

Voici, un peuple vient du nord, et une grande nation et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de la terre. Ils saisissent l'arc et le javelot ; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion ; leur voix **bruit** comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone. Le roi de Babylone en a entendu la rumeur, et ses mains **sont devenues lâches** ; la détresse l'a saisi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante. Voici, comme un lion il monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte ; car je les en chasserai précipitamment^f. Et qui est l'homme choisi, que **je préposerai** sur elle ? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le **pasteur** qui se tiendra devant moi ? C'est pourquoi, écoutez le **conseil de l'Éternel, qu'il a formé** contre Babylone, et les pensées qu'il a pensées contre le pays des Chaldéens : **Si** les petits du troupeau **ne les entraînent ! S'il ne rend désolé** pour eux [leur] habitation !... Au bruit de la prise de Babylone la terre est ébranlée, et il y a un cri, entendu parmi les nations.

Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais lever un vent^g destructeur contre Babylone, et contre les [hommes] qui habitent au cœur de ceux qui s'élèvent contre moi^h ; et j'enverrai contre Babylone des étrangersⁱ qui la vanneront et qui videront son pays ; car ils **seront** contre **elle tout alentour**, au jour de [son] malheur. Qu'on bande son arc contre celui qui le bande et contre celui qui s'élève dans sa corte de mailles ; et n'épargnez **point** ses jeunes hommes, détruisez entièrement toute son armée. Et les tués tomberont dans le pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses rues : car Israël et Juda ne sont **point** privés^j de leur Dieu, de l'Éternel des armées ; car leur

a (v.21) *lit.* : habitants de la visitation. b (v.23) *ou* : sujet d'étonnement. c (v.31) *lit.* : orgueil. d (v.32) *lit.* : orgueil. e (v.40) *lit.* : et leurs voisines. f (v.44) *selon d'autres* : je les ferai courir sur elle (ici et 49:19). g (v.1) *qqs.* : esprit. h (v.1) *ou* : qui habitent en Leb-kamai (peut-être un nom énigmatique pour la Chaldée ; comp. 25:26). i (v.2) *ou* : vanneurs. j (v.5) *hébr.* : n'est pas veuve.

pays^a est plein de péché devant le Saint d'Israël.
 6 Fuyez du milieu de Babylone, et sauvez chacun sa vie! Ne soyez **point** détruits dans son iniquité, car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel : il lui rend sa récompense.
 7 Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éternel, enivrant toute la terre. Les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues
 8 insensées. Subitement Babylone est tombée, et elle a été brisée. Hurlez sur elle, prenez du baume pour sa
 9 douleur, peut-être qu'elle guérira! **Nous** avons traité Babylone, mais elle n'est pas guérie; abandonnez-la, et allons-nous-en chacun dans son pays; car son jugement atteint **aux** cieux et s'est élevé jusqu'^{aux} nues. L'Éternel a produit au jour^b notre justice^c.
 10 Venez, et racontons en Sion l'œuvre de l'Éternel, notre **Dieu**.
 11 Aiguisez les flèches, prenez^d les boucliers! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, car sa pensée est contre Babylone pour la détruire, car c'est ici la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son temple.
 12 Élevez l'étendard sur les murs de Babylone! Renforcez le guet, placez les gardes, préparez les embuscades; car comme l'Éternel a pensé, il a aussi fait ce
 13 qu'il a dit contre les habitants de Babylone. Toi qui habites sur beaucoup d'eaux, abondante en trésors,
 14 ta fin est venue, la mesure de tes **rapines**. L'Éternel des armées a juré par **lui-même**^e, [**disant**] : **Si je ne te remplis d'hommes comme de sauterelles^f, et s'ils ne poussent un cri de triomphe sur toi!**
 15 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieux. Quand il fait retentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs du bout de la terre; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent.
 17 Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de **fonte** est un mensonge; il
 18 n'y a **point** de respiration en elles. Elles sont vanité, un ouvrage de **déception**^g; elles périront au temps
 19 de leur **visitation**. La portion de Jacob n'est pas comme elles; car c'est **Celui** qui a tout formé, et [Israël] est la **verge**^h de son héritage : son nom est l'Éternel des armées.
 20 Tu es mon marteau, mes armes de guerre; et par toi je briserai les nations, et par toi je détruirai les
 21 royaumes; et par toi je briserai le cheval et celui qui

le monte, et par toi je briserai le char et celui qui le conduit; et par toi je briserai l'homme et la femme, 22 et par toi je briserai le vieillard et le jeune garçon, et par toi je briserai le jeune homme et la **vierge**; et 23 par toi je briserai le **pasteur** et son troupeau; et par toi je briserai le laboureur et son attelage; et par toi je briserai les gouverneurs et les chefsⁱ; et je rendrai 24 à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait en Sion, devant vos yeux, dit l'Éternel.

Voici, [j'en veux] à toi, dit l'Éternel, montagne 25 de destruction^j qui détruis toute la terre; j'étendrai ma main contre toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne brûlante. Et 26 on ne prendra pas de toi une pierre pour un angle, ni une pierre pour des **fondements**, car tu seras des désolations perpétuelles, dit l'Éternel.

Élevez l'étendard dans le pays, sonnez de la trom- 27 pette parmi les nations, préparez^k les nations contre elle, convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz, établissez contre elle un capitaine, faites monter des chevaux comme des sauterelles^l hérissées! Préparez^m contre elle les na- 28 tions, les rois des Mèdes, leurs capitaines, et tous leurs chefsⁿ, et tout le pays de leur domination. Et 29 la terre tremble et est en travail, car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent, pour réduire la terre de Babylone en désolation, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant. Les hommes forts de Ba- 30 bylone ont cessé de combattre, ils sont assis dans les places fortes; leur force est épuisée, ils sont comme des femmes; on a mis le feu à leurs demeures, leurs barres sont brisées. Le coureur court à la rencontre 31 du coureur, et le messager à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise de bout en bout, et que les passages sont 32 saisis, et que les étangs^o sont brûlés par le feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.

Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : 33 La fille de Babylone est comme une **aïre** au temps où on la foule; encore un peu, et le temps de la moisson viendra pour elle.

Nebucadretsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il 34 m'a exterminée, il m'a laissée comme un vase vide; comme un dragon, il m'a avalée, il a rempli son ventre de mes délices, il m'a chassée au loin. Que 35 la violence qui m'est faite, et ma chair, soient sur **Babylone**, dira l'habitant de **Sion**; et que mon sang soit sur les habitants de la **Chaldée**,

a (v.5) celui des Chaldéens. Selon d'autres : quoique leur pays [celui d'Israël], soit. b (v.10) litt. : a fait sortir. c (v.10) hébr. : nos justices; comp. És. 64:6. d (v.11) proprement : remplissez [du bras, ou du corps]. e (v.14) litt. : par son âme. f (v.14) hébr. : yélek. g (v.18) ou : de raillerie. h (v.19) ou : la tribu; voyez 10:12-16. i (v.23) comme Esdr. 9:2. j (v.25) ou : corruption. k (v.27) litt. : Sanctifiez, comme 6:4; 22:7. l (v.27) voyez la note, vers. 14. m (v.28) voyez la note, vers. 27. n (v.28) voyez la note, vers. 23. o (v.32) selon qqs. : les roseaux.

36 dira Jérusalem. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel :
Voici, je prends en main ta cause, et j'exerce ta^a
vengeance; et je dessécherais sa mer^b, et je tari-
37 rai sa source; et Babylone sera **des monceaux [de
ruines]**, un repaire de chacals, un sujet d'étonne-
ment^c et de sifflement, de sorte qu'il n'y aura pas
38 d'habitant. Ils rugiront ensemble comme de jeunes
lions, ils gronderont comme les petits des lions.
39 Quand ils seront échauffés, je préparerai leur breu-
vage, et je les enivrerai, afin qu'ils **s'égayent**, et qu'ils
dorment d'un sommeil perpétuel et ne se réveillent
40 plus, dit l'Éternel. Je les ferai descendre comme des
agneaux à la **tuerie**, comme des béliers avec des
boucs.

41 Comment a été prise Shéshac^d, et comment la
louange de toute la terre a-t-elle été saisie! Com-
ment Babylone est-elle devenue un sujet d'éton-
42 nement^e parmi les nations! La mer est montée sur
Babylone; elle a été couverte du tumulte de ses flots.
43 Ses villes sont devenues une désolation, un pays
sec et une lande aride, un pays où n'habite aucun
44 homme et par où ne passe aucun fils d'homme. Et je
punirai Bel à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche
ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus
vers lui : la muraille aussi de Babylone est tombée.
45 Sortez du milieu d'elle, mon peuple! et sauvez cha-
cun son âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel,
46 de peur que votre cœur ne mollisse, et que vous
n'ayez peur du bruit qui s'entendra sur la terre; car
un bruit viendra une année, et après lui, un [autre]
bruit une [autre] année, et il y aura violence sur la
terre, dominateur contre dominateur.

47 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, et je pu-
nirai les images taillées de Babylone; et tout son pays
sera honteux, et tous ses tués tomberont au milieu
48 d'elle. Et les cieux et la terre, et tout ce qui est en eux,
exulteront avec chant de triomphe sur Babylone;
car du nord il viendra des dévastateurs contre elle,
49 dit l'Éternel. De même que Babylone a fait tomber
les tués d'Israël, de même les tués de toute la terre
50 tomberont à Babylone. – **Réchappés** de l'épée, mar-
chez, ne vous arrêtez pas! De loin souvenez-vous
de l'Éternel, et que Jérusalem vous vienne au cœur.
51 – Nous sommes honteux, parce que nous avons en-
tendu des **opprobres**; la confusion a couvert nos
faces, car des étrangers sont entrés dans^f les sanc-
52 tuaires de la maison de l'Éternel. – C'est pourquoi,
voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai
ses images taillées, et dans toute sa terre gémiront
53 les blessés à mort. Que Babylone monte jusqu'aux

cieux, et qu'elle fortifie la hauteur de sa force : de
par moi viendront des dévastateurs contre elle, dit
l'Éternel.

La voix d'un cri [qui vient] de Babylone! Une 54
grande ruine, du pays des Chaldéens! car l'Éternel 55
dévaste Babylone, et il détruira du milieu d'elle la
grande voix. Et leurs flots mugissent comme de
grosses eaux, le bruit de leur voix retentit. Car le 56
dévastateur est venu contre elle, contre Babylone;
et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés!
Car l'Éternel, le ***Dieu** des rétributions, rend certai-
nement ce qui est dû. Et j'enivrerai ses princes et ses 57
sages, ses gouverneurs, et ses chefs^g, et ses hommes
forts; et ils dormiront d'un sommeil perpétuel, et ils
ne se réveilleront pas, dit le Roi : l'Éternel des armées
est son nom. Ainsi dit l'Éternel des armées : La large 58
muraille de Babylone sera entièrement rasée, et ses
hautes portes seront brûlées par le feu; et les peuples
auront travaillé pour **néant**, et les peuplades pour le
feu, et elles seront lasses.

La parole que Jérémie le prophète commanda à 59
Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla
avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, en la qua-
trième année de son règne; or Seraïa était premier
chambellan^h. Et Jérémie écrivit dans un livre tout 60
le mal qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles
qui sont écrites contre Babylone. Et Jérémie dit à Se- 61
raïa : Quand tu seras venu à Babylone, alors regarde
et lis toutes ces paroles; et tu diras : **Éternel!** tu as 62
parlé contre ce lieu pour le retrancher, de **manière**
qu'il n'y ait pas d'habitant, depuis l'homme jusqu'à
la bête, mais qu'il soit des désolations **perpétuelles**.
Et il arrivera que, quand tu auras achevé de lire ce 63
livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras au
milieu de l'Euphrate; et tu diras : **Ainsi** Babylone 64
s'enfoncera, et ne se relèvera **point** du mal que je
vais faire venir sur elle; et ils seront **las**. Jusqu'ici les
paroles de Jérémie.

*** Sédécias** était âgé de **vingt et un** ans lorsqu'il 52
commença **de** régner;ⁱ et il régna onze ans à Jérú-
salem; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de
Jérémie de Libna. Et il fit ce qui est mauvais aux 2
yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait
fait. Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre 3
Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa
face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.
Et il arriva, en la neuvième année de son règne, au 4
dixième mois, le dixième [jour] du mois, que **Nebu-
cadretsar**, roi de Babylone, vint contre Jérusalem,
lui et toute son armée; et ils campèrent contre elle,
et bâtirent contre elle

a (v.36) comp. És. 34:8. b (v.36) comp. la note, És. 19:5. c (v.37) ou : une désolation. d (v.41) voyez 25:26. e (v.41) voyez la note, vers. 37.
f (v.51) ou : venus contre. g (v.57) voyez vers. 23. h (v.59) mot douteux, litt. : prince du repos. i (v.1) A. C. 599.

5 **une circonvallation** tout **à l'entour**. Et la ville fut assiégée^a jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.
 6 Au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait **point**
 7 de pain pour le peuple du pays. Et la brèche fut faite à la ville; et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de nuit de la ville, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi (et les Chaldéens étaient près de la ville tout **à l'entour**); et ils s'en allèrent par le chemin de la
 8 plaine^b. Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui.
 9 Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça son jugement. Et le roi de Babylone égorga les fils de Sédécias devant ses yeux, et il égorga
 10 aussi tous les chefs de Juda à Ribla; et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes^c **d'airain**, et le roi de Babylone l'amena à Babylone, et le mit sous garde en prison, jusqu'au jour de sa mort.
 12 Et au cinquième mois^d, le dixième [jour] du mois (c'était la dix-neuvième année du roi **Nebucadret-sar**, roi de Babylone), Nebuzaradan, chef des gardes, qui se tenait devant le roi de Babylone, vint à Jérusalem. Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; et il brûla
 14 par le feu toutes les grandes maisons. Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit toutes les murailles [qui étaient] autour de
 15 Jérusalem. Et les plus pauvres du peuple, et le reste du peuple, qui était **demeuré de reste** dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef
 16 des gardes, les **transporta**; mais des pauvres du pays, Nebuzaradan, chef des gardes, en laissa pour être vignerons et laboureurs.
 17 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes **d'airain** qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer **d'airain** qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent tout **l'airain** à Babylone. Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et tous les ustensiles **d'airain** avec lesquels on faisait le service. Et
 19 le chef des gardes prit les écuelles, et les **brasiers**,^e et les bassins, et les vases [à cendre], et les chandeliers, et les coupes et les vases, ce qui était d'or, en or, et
 20 ce qui était d'argent, en argent. Les deux colonnes,

la mer unique, et les douze bœufs **d'airain** qui tenaient lieu de socles^f, que le roi Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel : pour **l'airain** de tous ces objets il n'y avait **point** de poids.

Et quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne
 21 était de **dix-huit** coudées, et un **filet de douze** coudées en faisait le tour, et son épaisseur était de quatre doigts; elle était creuse; et il y avait dessus un chapiteau **d'airain**, et la hauteur d'un chapiteau était de
 22 cinq coudées; et il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout **d'airain** : et de même pour la seconde colonne, [elle avait] aussi des
 23 grenades; et il y avait **quatre-vingt-seize** grenades sur les [quatre] côtés^g; toutes les grenades sur le réseau **à l'entour** étaient au nombre de **cent**.

Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil; et il prit de la ville un eunuque
 24 qui était inspecteur des hommes de guerre, et sept hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef^h de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et **soixante**
 25 hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville. Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla. Et le roi de
 26 Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut **transporté** de **dessus**
 27 sa terre.

C'est ici le peuple que **Nebucadretsar transporta** :
 28 la septième année, **trois mille vingt-trois** Juifs; la
 29 dix-huitième année de **Nebucadretsar**, [il **transporta**] de Jérusalem **huit cent trente-deux** âmes;
 30 [et] la vingt-troisième année de **Nebucadretsar**, Nebuzaradan, chef des gardes, **transporta** d'entre
 31 les Juifs **sept cent quarante-cinq** âmes : **toutes les âmes furent quatre mille six cents**.

Et il arriva, en la trente-septième année de la **transportation** de Jehoïakin, roi de Judaⁱ, au douzième
 32 mois, le vingt-cinquième [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone, l'année où il commença
 33 **de** régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison. Et il lui parla avec bonté, et
 34 mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. Et il lui changea ses vêtements
 35 de prison, et [Jehoïakin] mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie : et quant à
 36 son entretien régulier, un entretien continuél lui fut donné de la part du roi de Babylone, **jour par jour**, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

a (v.5) *lit.* : entra en siège. b (v.7) l'Araba. c (v.11) *ou* : avec deux chaînes. d (v.12) A. C. 588. e (v.19) *ou* : encensoirs. f (v.20) *ou* : qui étaient sous les socles. g (v.23) *lit.* : grenades vers le vent. h (v.25) *ou* : en chef. i (v.31) A. C. 562.

LES LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

- 1 ^aComment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée! Celle qui était grande entre les nations est devenue comme veuve; la princesse parmi les provinces est devenue tributaire.
- 2 Elle pleure, elle pleure pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues; de tous ses amants, il n'en est pas un qui la console; tous ses amis ont agi perfidement envers elle, ils sont pour elle des ennemis.
- 3 Juda est allé en captivité à cause de [son] affliction et de la grandeur de [son] esclavage; il habite parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos; tous ses persécuteurs l'ont atteint dans [ses] lieux resserrés.
- 4 Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a personne qui vienne aux fêtes; toutes ses portes sont **désolées**; ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont dans la détresse; elle-même est dans l'amertume.
- 5 Ses adversaires dominant^b, ses ennemis prospèrent; car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions; ses petits enfants ont marché captifs devant l'adversaire.
- 6 Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et ils s'en sont allés sans force devant celui qui les poursuit.
- 7 Jérusalem, dans les jours de son affliction et de son bannissement^c, lorsque son peuple tombait dans^d la main de l'ennemi et qu'il n'y avait personne **qui lui aidât**, s'est souvenue de **toutes les choses désirables** qu'elle **avait** dans les jours d'autrefois; les adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de sa ruine^e.
- 8 Jérusalem a **grièvement** péché, c'est pourquoi elle est [rejetée] comme une impureté; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, car ils ont vu sa nudité: elle aussi **gémît et s'est retournée** en arrière.
- 9 Son impureté était **aux** pans de sa robe, elle ne s'est pas souvenue de sa fin; elle est descendue prodigieusement; il n'y a personne qui la console! Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil.
- 10 L'ennemi a étendu sa main sur **toutes ses choses désirables**; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, au sujet desquelles tu avais commandé qu'elles n'entreraient **point** dans **ta congrégation**.
- Tout son peuple gémit; ils cherchent du pain; ils ont donné **leurs choses désirables** contre des aliments pour restaurer [leur] âme. Regarde, Éternel, et contemple, car je suis devenue vile.
- ★ N'est-ce rien pour vous tous qui passez par le chemin? Contemplez, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur qui m'est survenue, à moi que l'Éternel a affligée au jour de l'ardeur de sa colère.
- D'en haut il a envoyé dans mes os un feu qui les a maîtrisés; il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait retourner en arrière; il m'a mise dans la désolation, dans la **langueur**, tout le jour.
- Le joug de mes transgressions est lié par sa main; elles sont entrelacées, elles montent sur mon cou; il a fait défaillir ma force; le Seigneur m'a livrée en des mains d'où je ne puis me relever.
- Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts au milieu de moi; il a convoqué contre moi une assemblée pour écraser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé comme au pressoir la vierge, fille de Juda.
- À cause de ces choses je pleure; mon œil, mon œil se fond en eau; car il est loin de moi, le consolateur qui restaurerait mon âme. Mes fils sont **péris**, car l'ennemi a été le plus fort.
- Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console. L'Éternel a commandé au sujet de Jacob que ses adversaires l'entourent; Jérusalem est devenue au milieu d'eux une impureté.
- ★ L'Éternel est juste; car je me suis rebellée contre son commandement. Écoutez, je vous prie, vous tous les peuples, et voyez ma douleur: mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.
- J'ai appelé mes amants: ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, alors qu'ils se sont cherché de la nourriture afin de restaurer leur âme.
- Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse; mes entrailles sont agitées, mon cœur est bouleversé **au dedans** de moi, car je me suis **grièvement** rebellé: **au dehors** l'épée m'a privée d'enfants; **au dedans**, c'est comme la mort.
- Ils m'ont entendue gémir: il n'y a personne qui me console; tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils se sont réjouis de ce que toi tu l'as fait.

a (v.1) La lettre hébraïque initiale de chacun des versets des chapitres 1, 2 et 4, suit l'ordre alphabétique; au chap. 3 il en est de même pour chaque paragraphe de trois versets, la lettre initiale de chacun de ceux-ci restant la même. b (v.5) litt. : sont à la tête. c (v.7) ou : sa misère. d (v.7) ou : par. e (v.7) ou : ses [jours de] repos.

- 12 Tu feras venir le jour que tu as appelé, et ils seront comme moi.
- 22 Que toute leur iniquité vienne devant toi, et fais-leur comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions ; car mes gémissiments sont nombreux, et mon cœur est languissant.
- 2 Comment, dans sa colère, le Seigneur a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion ! Il a jeté des cieux sur la terre la beauté d'Israël, et, au jour de sa colère, il ne s'est pas souvenu du marchepied de ses pieds.
- 2 Le Seigneur a englouti, sans épargner, toutes les habitations de Jacob ; il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda ; il a jeté par terre, il a profané le royaume et ses princes.
- 3 Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne d'Israël ; il a retiré sa droite devant l'ennemi, et il a brûlé en Jacob comme un feu flamboyant qui dévore à l'entour.
- 4 Il a bandé son arc comme un ennemi ; il s'est tenu là avec sa droite comme un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion ; il a versé, comme un feu, sa fureur.
- 5 Le Seigneur a été comme un ennemi ; il a englouti Israël ; il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses, et il a multiplié chez la fille de Juda le gémissement et la plainte.
- 6 Il a saccagé sa clôture comme un jardin ; il a détruit le lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier dans Sion jour solennel et sabbat ; et, dans l'indignation de sa colère, il a méprisé roi et sacrificateur.
- 7 Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié son sanctuaire ; il a livré en la main de l'ennemi les murs de ses palais ; on a poussé des cris dans la maison de l'Éternel comme au jour d'une fête solennelle.
- 8 L'Éternel s'est proposé de détruire la muraille de la fille de Sion ; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main pour cesser de détruire^a ; et il fait mener deuil au rempart et à la muraille : ils languissent ensemble.
- 9 Ses portes sont enfoncées dans la terre ; il a détruit et brisé ses barres ; son roi et ses princes sont parmi les nations ; la loi n'est plus ; ses prophètes aussi ne trouvent pas de vision de la part de l'Éternel.
- 10 Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, ils gardent le silence ; ils ont mis de la poussière sur leur tête, ils se sont ceints de sacs ; les vierges de Jérusalem baissent leur tête vers la terre.
- 11 ★ Mes yeux se consomment dans les larmes, mes entrailles sont agitées, mon foie s'est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les enfants et ceux qui têtent défaillent dans les places de la ville.

Ils disent à leurs mères : Où est le blé et le vin ? – défaillant dans les places de la ville comme des blessés à mort, [et] rendant l'âme sur le sein de leurs mères.

Quel témoignage t'apporterai-je ? Que comparerai-je à toi, fille de Jérusalem ? Qui est-ce que j'égalerais à toi, afin que je te console, vierge, fille de Sion ? car ta ruine est grande comme la mer : qui te guérira ?

Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et la folie, et ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour détourner ta captivité ; mais ils ont vu pour toi des oracles de vanité et de séduction.^b

Tous ceux qui passent par le chemin battent des mains sur toi ; ils sifflent et branlent la tête sur la fille de Jérusalem : Est-ce ici la ville dont on disait : La parfaite en beauté, la joie de toute la terre ?

Tous tes ennemis ouvrent la bouche sur toi ; ils sifflent et grincent des dents ; ils disent : Nous les avons engloutis ; oui, c'est ici le jour que nous attendions ! Nous l'avons trouvé, nous l'avons vu !

L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli sa parole qu'il avait commandée^c dès les jours d'autrefois ; il a renversé et n'a point épargné, et il a fait que l'ennemi s'est réjoui sur toi ; il a élevé la corne de tes adversaires.

★ Leur cœur a crié au Seigneur. Muraille de la fille de Sion, laisse couler des larmes jour et nuit, comme un torrent ; ne te donne pas de relâche, que la prunelle de tes yeux ne cesse point !

Lève-toi, crie de nuit au commencement des veilles ; répands ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur. Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui défaillent de faim au coin de toutes les rues.

Regarde, Éternel, et considère à qui tu as fait ainsi ! Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants dont elles prennent soin ? Tuera-t-on le sacrificateur et le prophète dans le sanctuaire du Seigneur ?

L'enfant et le vieillard sont couchés par terre dans les rues ; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée : tu as tué au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as point épargné !

Tu as convoqué, comme en un jour de fête solennelle, mes terreurs de toutes parts ; et au jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni réchappé, ni reste : ceux dont j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a consumés.

★ Je suis l'homme qui ai vu l'affliction par la verge de sa fureur. Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, et

a (v.8) lit. : d'engloutir. b (v.14) ou : de cause d'exil. c (v.17) c. à d. : commandé [aux prophètes de dire].

3 non dans la lumière. Certes c'est contre moi qu'il a
 4 tout le jour tourné et retourné sa main.
 5 Il a fait vieillir ma chair et ma peau; il a brisé mes
 6 os. Il **a bâti contre moi**, et m'a environné de fiel et
 7 de peine. Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux,
 8 comme ceux qui sont morts depuis longtemps.
 9 Il a fait une clôture autour de moi, afin que je ne
 10 sorte **point**; il a appesanti mes chaînes. Même quand
 11 je crie et que j'élève ma voix, il ferme l'accès à ma
 12 prière. Il a barré mes chemins avec des pierres de
 13 taille; il a bouleversé mes sentiers.
 14 Il a été pour moi un ours **aux embûches**, un lion
 15 dans les lieux cachés. Il a fait dévier mes chemins
 16 et m'a déchiré; il **m'a rendu désolé**. Il a bandé son
 17 arc, et m'a placé comme **un but** pour la flèche.
 18 Il a fait entrer dans mes reins les flèches^a de son
 19 carquois. Je suis la risée de tout mon peuple, leur
 20 chanson tout le jour. Il m'a rassasié d'amertumes, il
 21 m'a abreuvé d'absinthe.
 22 Il m'a brisé les dents avec du gravier; il m'a couvert
 23 de cendre. Et tu as rejeté mon âme loin de la paix,
 24 j'ai oublié le bonheur; et j'ai dit : Ma confiance^b **est**
 25 **périe**, et mon espérance en l'Éternel.
 26 Souviens-toi de mon affliction, et de mon ban-
 27 nissement^c, de l'absinthe et du fiel. Mon âme s'en
 28 souvient sans cesse, et elle est abattue **au dedans** de
 29 moi. – Je rappelle ceci à mon cœur, c'est pourquoi
 30 j'ai espérance :
 31 Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes
 32 pas consumés, car ses compassions ne cessent pas;
 33 elles sont nouvelles chaque matin; grande est ta fi-
 34 délité! L'Éternel est ma portion, dit mon âme; c'est
 35 pourquoi j'espérerai en lui.
 36 L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui,
 37 pour l'âme qui le cherche. C'est une chose bonne
 38 qu'on attende, et dans le silence, le salut de l'Éter-
 39 nel. Il est bon à l'homme de porter le joug dans sa
 40 jeunesse :
 41 Il est assis solitaire, et se tait, parce qu'il l'a pris sur
 42 lui; il met sa bouche dans la poussière : peut-être y
 43 aura-t-il quelque espoir. Il présente la joue à celui
 44 qui le frappe, il est rassasié d'opprobres.
 45 Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours; mais,
 46 s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur
 47 de ses bontés; car ce n'est pas volontiers qu'il afflige
 48 et contriste les fils des hommes.
 49 Qu'on écrase sous les pieds tous les prisonniers de
 50 la terre, qu'on **fasse fléchir le** droit d'un homme
 51 devant la face du Très-haut, qu'on fasse tort à un

homme dans sa cause, le Seigneur ne le voit-il
point^d?

Qui est-ce qui dit une chose, et elle arrive, quand le
 Seigneur ne l'a **point** commandée? N'est-ce pas de
 la bouche du Très-haut que viennent les maux et les
 biens? Pourquoi un homme vivant se plaindrait-il,
 un homme, à cause de la peine^e de ses péchés?

Recherchons nos voies, et scrutons-les, et retour-
 nons jusqu'à l'Éternel. Élevons nos cœurs avec nos
 mains vers ***Dieu** dans les cieus. Nous avons désobéi
 et nous avons été rebelles; tu n'as pas pardonné.

Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as poursui-
 vis; tu as tué, tu n'as **point** épargné. Tu t'es enve-
 loppé d'un nuage, de manière à ce que la prière ne
passât point. Tu **nous as faits** la balayure et le rebut
 au milieu des peuples.

Tous nos ennemis ont ouvert la bouche sur nous.
 La frayeur et la fosse sont venues sur nous, la des-
 truction et la ruine. Des ruisseaux d'eaux coulent
 de mes yeux à cause de la ruine de la fille de mon
 peuple.

Mon œil se fond en eau, il ne cesse pas et n'a **point**
 de relâche, jusqu'à ce que l'Éternel regarde et voie
 des cieus. **Mon** œil afflige mon âme à cause de
 toutes les filles de ma ville.

Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont
 donné la chasse comme à l'oiseau. Ils m'ont ôté la
 vie dans une fosse, et ont jeté des pierres^f sur moi.
 Les eaux ont coulé par-dessus ma tête; j'ai dit : Je
 suis retranché!

J'ai invoqué ton nom, ô Éternel! de la fosse des
 abîmes. Tu as entendu ma voix; ne cache **point** ton
 oreille à mon soupir, à mon cri. Tu t'es approché au
 jour **que** je t'ai invoqué; tu as dit : **Ne crains pas**.

Seigneur, tu as pris en main la cause^g de mon
 âme, tu as racheté ma vie. Tu as vu, Éternel, le tort
 qu'on me fait; juge ma cause. Tu as vu toute leur
 vengeance, toutes leurs machinations contre moi.

Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel! toutes
 leurs machinations contre moi, les lèvres de ceux
 qui s'élèvent contre moi, et ce qu'ils se proposent
 contre moi tout le jour. Regarde quand ils s'asseyent
 et quand ils se lèvent : je suis leur chanson.

Rends-leur une récompense, ô Éternel! selon l'ou-
 vrage de leurs mains. Donne-leur un cœur cuirassé;
 ta malédiction soit sur eux! Poursuis-les dans ta co-
 lère et **détruis-les** de dessous les cieus de l'Éternel.

*** Comment** l'or est-il devenu obscur, et l'or fin
 a-t-il été changé! [Comment] les pierres du lieu
 saint **sont-elles**

a (v.13) *litt.* : fils. b (v.18) *ou* : force. c (v.19) *ou* : ma misère. d (v.36) *selon qqs.* : le Seigneur ne le voit pas [avec complaisance]. e (v.39) *ou* : se plaindrait-il? Qu'un homme [se plaigne] à cause. f (v.53) *litt.* : [une] pierre. g (v.58) *litt.* : les causes.

- répandues au coin de toutes les rues!
- 2 Les fils de Sion, si précieux, estimés à l'égal de l'or fin, comment **sont-ils réputés** des vases de terre, ouvrage des mains d'un potier?
- 3 Les chacals même présentent la mamelle, allaitent leurs petits; la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.
- 4 La langue de celui qui **retait** se colle par la soif à son palais; les petits enfants demandent du pain, personne ne le rompt pour eux.
- 5 Ceux qui mangeaient des mets délicats sont là, périssant dans les rues; ceux qui étaient élevés sur l'écarlate embrassent le fumier.
- 6 Et la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que la peine du péché de Sodome qui fut renversée comme en un **moment** sans qu'on ait torté les mains sur elle.
- 7 ★ Ses nazaréens étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait; leur corps était plus vermeil que des rubis^a, leur taille un saphir.
- 8 Leur figure est plus sombre que le noir, on ne les **connaît** pas dans les rues; leur peau s'attache à leurs os, elle est sèche comme du bois.
- 9 Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine; parce que ceux-ci ont dépéri, consumés^b par le manque du produit des champs.
- 10 Les mains de femmes tendres ont cuit leurs enfants, ils ont été leur **viande** dans la ruine de la fille de mon peuple.
- 11 ★ L'Éternel **a accompli** sa fureur, il a versé l'ardeur de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les **fondements**.
- 12 Les rois de la terre et tous les habitants du monde **n'eussent** pas cru que l'adversaire et l'ennemi entraient dans les portes de Jérusalem.
- 13 C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses sacrificateurs, qui versaient au milieu d'elle le sang des justes.
- 14 Ils erraient aveugles par les rues, ils étaient souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.
- 15 **Retirez-vous!** un impur! leur criait-on; retirez-vous, retirez-vous, ne touchez pas **!**... Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et là; on a dit parmi les nations : **Ils n'auront plus leur demeure !**
- 16 La face de l'Éternel les a coupés en deux^c; il ne veut plus les regarder. Ils n'ont pas respecté la face des sacrificateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les vieillards.
- 17

Pour nous, nos yeux se consumaient **après** un secours **de vanité**; nous avons attendu continuellement une nation qui ne savait pas.

Ils ont fait la chasse à nos pas, de **manière** que 18 nous ne pouvions pas marcher sur nos places : notre fin est proche, nos jours sont accomplis; notre fin est venue!

Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapides 19 que les aigles des cieus, ils nous ont donné la chasse sur les montagnes, ils nous ont tendu des **embûches** dans le désert.

Le souffle de nos narines, l'oïnt de l'Éternel, a été 20 pris dans leurs fosses, celui dont nous disions : **Nous** vivrons sous son ombre parmi les **nations**.

★ Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Édom, 21 qui habites dans le pays d'Uts! La coupe passera aussi vers toi; tu en seras enivrée, et tu te mettras à nu!

La peine de ton iniquité a pris fin, fille de Sion; il 22 ne te mènera plus captive. Il **visitera** ton iniquité, fille d'Édom; il découvrira tes péchés.

Souviens-toi, ô Éternel! de ce qui nous est arrivé. 5

Regarde, et vois notre opprobre.

Notre héritage est dévolu à des étrangers, nos mai- 2 sons, à des **forains**.

Nous sommes des orphelins, sans père; nos mères 3 sont comme des veuves.

Nous buvons notre eau à prix d'argent; notre **bois** 4 nous **vient par achat**.

Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou; 5 nous nous fatiguons, pas de repos pour nous!

Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'As- 6 syrie, pour être rassasiés de pain.

Nos pères ont péché, ils ne sont plus, et nous por- 7 tons la peine de leurs iniquités.

Des serviteurs dominent sur nous; personne ne 8 nous délivre de leur main.

Nous recueillons notre pain au [péril de] notre vie, 9 à cause de l'épée du désert.

Notre peau brûle comme un four, à cause de l'ar- 10 deur de la faim.

Ils ont humilié les femmes dans Sion, les vierges 11 dans les villes de Juda.

Des princes ont été pendus par leur main; la per- 12 sonne des vieillards n'a pas été honorée.

Les jeunes gens ont porté les meules, et les jeunes 13 garçons ont trébuché sous le bois.

Les vieillards ne sont plus assis **dans**^d la **porte**, les 14 jeunes gens n'[y] chantent plus.

Notre cœur a cessé de se réjouir; notre danse est 15 changée en deuil.

La couronne de notre tête est tombée. Malheur à 16 nous, car nous avons péché.

À cause de cela notre cœur est abattu; 17

a (v.7) ou : corail. b (v.9) litt. : transpercés. c (v.16) ou : divisés, dispersés. d (v.14) litt. : ont cessé de.

- à cause de ces choses nos yeux sont obscurcis,
 18 À cause de la montagne de Sion qui est **désolée** :
 les renards s'y promènent.
 19 ★ Toi, ô Éternel ! tu demeures à toujours, ton trône
 est de génération en génération.
 20 Pourquoi nous oublies-tu **à jamais**, nous

abandonnes-tu pour de longs jours ?
 Fais-nous revenir à toi, ô Éternel ! et nous revien- 21
 drons ; renouvelle nos jours comme [ils étaient] au-
 trefois !
 Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés ? 22
 Serais-tu extrêmement courroucé contre nous ?

LE LIVRE DU PROPHÈTE ÉZÉCHIEL

- 1 **Et il** arriva en la trentième année ^a, au quatrième
 [mois], le cinquième [jour] du mois, comme j'étais
 au milieu des captifs ^b, près du fleuve Kebar, que les
 cieux furent ouverts, et je vis des visions de Dieu.
 2 Le cinquième [jour] du mois (c'était la cinquième
 3 année de la **transportation** du roi Jehoïakim), la
 parole de l'Éternel vint expressément à Ézéchiél, le
 sacrificateur, fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens,
 près du fleuve Kebar ; et la main de l'Éternel fut là
 sur lui.
 4 Et je vis, et voici, un vent de tempête venait du
 nord, une grosse nuée, et un feu qui s'entortillait ^c ;
 et il y avait une splendeur tout autour, et de son mi-
 lieu, du milieu du feu, [brillait] comme l'apparence
 5 de l'airain luisant ^d ; et, du milieu, la ressemblance
 de quatre animaux ; et voici leur aspect : ils avaient
 6 la ressemblance d'un homme ; et chacun d'eux avait
 7 quatre faces, et chacun avait quatre ailes ; et leurs
 pieds étaient **des pieds** droits, et la **plante** de leurs
 pieds était comme la **plante** du pied d'un veau ; et
 ils étincelaient comme l'apparence **de l'airain** poli ;
 8 et il y avait des mains d'homme sous leurs ailes sur
 leurs quatre côtés ; et ils avaient, les quatre, leurs
 9 faces et leurs ailes ; leurs ailes étaient jointes l'une à
 l'autre ; ils ne se tournaient pas quand ils allaient : ils
 10 allaient chacun droit devant soi. Et la ressemblance
 de leurs faces était la face d'un homme ; et, les quatre,
 ils avaient la face d'un lion, à droite ; et, les quatre, ils
 avaient la face d'un bœuf, à gauche ; et, les quatre, ils
 11 avaient la face d'un aigle ; et leurs faces et leurs ailes
 étaient séparées par le haut : chacun avait deux [ailes]
 jointes l'une à l'autre, et deux qui couvraient leur
 12 corps. Et ils allaient chacun droit devant soi : là où
 l'Esprit devait aller, ils allaient ; ils ne se tournaient
point lorsqu'ils allaient.
 13 Et quant à la ressemblance des animaux, leur aspect
 était comme des charbons de feu brûlants, comme

l'aspect de torches ; le [feu] courait entre les ani-
 maux ; et le feu avait de l'éclat, et du feu sortaient
 des éclairs. Et les animaux couraient et retournaient, 14
 comme l'aspect du sillon de l'éclair.

Et je regardais les animaux, et voici, une roue sur 15
 la terre, à côté des animaux, vers leurs quatre faces.
 L'aspect et la structure des roues étaient comme l'ap- 16
 arence **d'un** chrysolithe ; et il y avait une même
 ressemblance pour les quatre, et leur aspect et leur
 structure étaient comme si une roue **eût** été au mi- 17
 lieu d'une roue. En allant, elles allaient sur leurs
 quatre côtés ; elles ne se tournaient **point** quand elles 18
 allaient. Et quant à leurs jantes, elles étaient hautes et
 terribles, — et leurs jantes, à toutes les quatre, étaient 19
 pleines d'yeux tout autour. Et quand les animaux
 allaient, les roues allaient à côté d'eux ; et quand les 20
 animaux **s'élevaient** de **dessus** la terre, les roues
 s'élevaient. Là où l'Esprit devait aller, là ils allaient, 21
 là [leur] esprit tendait à aller ; et les roues s'élevaient
 auprès d'eux, car l'esprit de l'animal était dans les
 roues. Quand ils allaient, elles allaient ; et quand ils 22
 s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ; et quand ils **s'élevaient**
 de **dessus** la terre, les roues s'élevaient auprès d'eux,
 car l'esprit de l'animal était dans les roues.

Et au-dessus des têtes de l'animal, il y avait la res- 23
 semblance d'une étendue, comme l'apparence d'un
 cristal terrible étendu sur leurs têtes, en haut. Et au- 24
 dessous de l'étendue, leurs ailes se tenaient droites,
 l'une vers l'autre : chacun en avait deux, qui cou-
 vraient [leur corps], d'un côté, et chacun en avait
 deux, qui couvraient leur corps, de l'autre côté. Et 25
 j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils volaient ^e,
 comme le bruit de grandes eaux, comme la voix ^f du
 Tout-puissant, un bruit tumultueux comme le bruit
 d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient
 leurs ailes ; et il y avait une voix au-dessus de l'éten- 26
 due qui était sur leurs têtes : quand ils s'arrêtaient,
 ils abaissaient leurs ailes.

Et au-dessus de l'étendue qui était

^a (v.1) A. C. 595. ^b (v.1) *aileurs* : [ceux de] la transportation. ^c (v.4) *ou* : qui s'entremêlait ; *comp.* Ex. 9:24. ^d (v.4) substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent. ^e (v.24) *hébr.* : allaient. ^f (v.24) *ou* : bruit.

sur leurs têtes, il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir, la ressemblance d'un trône ; et, sur la ressemblance du trône, une ressemblance comme l'aspect d'un homme, dessus, en haut. Et je vis comme l'apparence de l'airain luisant^a, comme l'aspect du feu, **au dedans**, tout autour : depuis l'aspect de ses reins vers le haut et depuis l'aspect de ses reins vers le bas, je vis comme l'aspect du feu ; et il y avait une splendeur tout autour. Comme l'aspect de l'arc qui est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de la splendeur tout autour. C'était là l'aspect de la ressemblance de la gloire de l'Éternel. Et je vis, et je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

2 Et il me dit : Fils d'homme, tiens-toi debout sur tes pieds, et je parlerai avec toi. Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait.

3 Et il me dit : Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers les nations, les rebelles qui se sont rebellés contre moi ; eux et leurs pères m'ont désobéi jusqu'à ce jour même. Et ce sont des fils à la face impudente et au cœur obstiné ; je t'envoie vers eux, et tu leur diras : **Ainsi** dit le Seigneur, **l'Éternel**. Et eux, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, car ils sont une maison rebelle, ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux. Et toi, fils d'homme, ne les crains pas, et ne crains pas leurs paroles ; car tu as près de toi des ronces et des épines, et tu demeures parmi des scorpions : ne crains **point** leurs paroles et ne sois **point** effrayé de leurs visages^b, car ils sont une maison rebelle. Et tu leur diras mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien ; car ils sont rebelles. Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis ; ne sois pas rebelle, comme cette maison rebelle ; ouvre ta bouche, et mange ce que je te donne.

9 Et je regardai, et voici, une main étendue vers moi, et voici, il y avait en elle un rouleau de livre. Et il le déploya devant moi ; et il était écrit devant et derrière ; et des lamentations, et des plaintes, et des gémissements y étaient écrits.

3 Et il me dit : Fils d'homme, mange ce que tu trouves ; mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël. Et j'ouvris ma bouche, et il me donna à manger ce rouleau. Et il me dit : Fils d'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Et je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel. Et il me dit : Va, fils d'homme, va vers la maison d'Israël, et tu leur parleras avec mes paroles. Car ce n'est pas

vers un peuple à langage obscur ou à langue incompréhensible que tu es envoyé : c'est vers la maison d'Israël ; ce n'est pas vers beaucoup de peuples à langage obscur ou à langue incompréhensible, dont tu ne puisses **entendre** les paroles : si tu étais envoyé vers eux, ne t'écouterait-ils pas ? Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, car aucun d'eux ne veut m'écouter ; car toute la maison d'Israël a le front dur et le cœur obstiné. Voici, j'ai rendu ta face dure contre leurs faces, et ton front dur contre leur front ; j'ai rendu ton front comme un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas, et ne sois **point** effrayé d'eux, car ils sont une maison rebelle. Et il me dit : Fils d'homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur, et écoute-les de tes oreilles ; et va, va vers ceux de la **transportation**, vers les fils de ton peuple, et tu leur parleras et tu leur diras : **Ainsi** dit le Seigneur **l'Éternel**, – soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien.

Et l'Esprit m'enleva^c ; et j'entendis derrière moi le bruit d'une grande commotion, [disant] : **Bénie** soit de son lieu la gloire de l'Éternel ! – et le bruit des ailes des animaux qui **s'entre-touchaient** l'une l'autre, et le bruit des roues auprès d'eux, et le bruit d'une grande commotion. Et l'Esprit m'enleva, et me prit ; et je m'en allai plein d'amertume dans l'ardeur de mon esprit ; et la main de l'Éternel était forte sur moi. Et je vins à Thel-Abib vers ceux de la **transportation** qui demeuraient auprès du fleuve Kebar ; et là où ils étaient assis, je m'assis stupéfait, là au milieu d'eux, sept jours.

Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël ; et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. Quand je dirai au méchant : **Tu** mourras certainement, et que tu ne l'avertiras pas, et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant [de se détourner] de sa méchante voie, afin qu'il vive, – lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main. Et si tu avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son iniquité ; mais toi, tu as délivré ton âme. Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette une pierre d'achoppement devant lui, il mourra ; parce que tu ne l'as **point** averti, il mourra dans son péché, et ses actes justes qu'il a faits ne viendront pas en

a (v.27) substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent. b (v.6) ou : d'eux. c (v.12) ailleurs : porter, élever.

mémoire ; mais je redemanderai son sang de ta main.
21 Et si tu avertis le juste de ne pas pécher, et que le juste ne pèche pas, il vivra certainement, car il s'est tenu pour averti ; et toi tu as délivré ton âme.

22 Et la main de l'Éternel fut là sur moi, et il me dit : Lève-toi, sors dans la vallée^a, et là je parlerai avec toi. Et je me levai, et je sortis dans la vallée ; et voici, la gloire de l'Éternel se tenait là, selon la gloire que j'avais vue près du fleuve Kebar ; et je tombai sur ma face. Et l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds ; et il me parla, et me dit : Va, enferme-toi dans ta maison. Et toi, fils d'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, et on t'en liera ; et tu ne sortiras pas parmi eux. Et je collerai ta langue à ton palais, et tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un homme qui les reprenne ; car ils sont une maison rebelle. Et quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras : **Ainsi** dit le Seigneur, l'Éternel : Que celui qui écoute, écoute ; et que celui qui n'en fait rien, n'en fasse rien ; car ils sont une maison **rebelle**.

4 Et toi, fils d'homme, prends une brique et mets-la devant toi, et trace sur elle une ville, Jérusalem.
2 Et mets le siège contre elle, et bâtis contre elle des tours, et élève contre elle **une terrasse**, et pose des camps contre elle, et place contre elle des béliers
3 tout autour. Et toi, prends une plaque de fer, et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville ; et dresse ta face contre elle, et elle sera assiégée^b, et tu l'assiégeras : ce sera un signe pour la maison d'Israël.
4 Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et mets sur lui l'iniquité de la maison d'Israël : le nombre des jours **que** tu coucheras sur ce côté, tu porteras
5 leur iniquité. Et moi, je t'ai **assigné les années de leur iniquité selon le nombre des jours, trois cent quatre-vingt-dix jours**, et tu porteras l'iniquité
6 de la maison d'Israël. Et quand tu auras accompli ceux-là, tu te coucheras une seconde fois sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda, **quarante** jours ; je t'ai **assigné un jour pour chaque année**. Et tu dresseras ta face vers le siège de Jérusalem ; et ton bras sera **découvert**, et tu prophétiseras contre elle. Et voici, j'ai mis sur toi des cordes, et tu ne te tourneras **point de l'un de tes côtés** sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.
9 Et toi, prends du froment, et de l'orge, et des fèves, et des lentilles, et du millet, et de l'épeautre ; et tu les mettras dans un même **vase**, et tu t'en feras du pain selon le nombre des jours **que** tu te coucheras

sur ton côté : tu en mangeras **trois cent quatre-vingt-dix** jours. Et **ton manger** que tu mangeras sera **au poids, vingt** sicles par jour ; tu **le** mangeras **de temps en temps**. Et l'eau, tu la boiras **à la mesure**, un sixième de hin^c ; tu la boiras **de temps en temps**. Et tu mangeras cela [préparé comme] **un gâteau d'orge**, et tu **le cuiras** sous leurs **yeux avec des excréments** sortis de l'homme. Et l'Éternel dit : Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur parmi les nations où je les chasserai.

Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, mon âme ne s'est pas rendue impure, et, depuis ma jeunesse jusqu'à maintenant, je n'ai mangé de rien de ce qui est mort de soi-même ou qui a été déchiré, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche. Et il me dit : Regarde, je t'ai donné la fiente du bétail au lieu des excréments de l'homme, et tu cuiras ton pain sur elle. Et il me **dit** : Fils d'homme, voici, je brise le bâton du pain dans Jérusalem ; et ils mangeront **le pain au poids** et avec inquiétude, et ils boiront l'eau **à la mesure** et avec stupeur, parce que le pain et l'eau manqueront ; et ils seront dans la stupeur, les uns et les autres, et ils se consumeront dans leur iniquité.

Et toi, fils d'homme, prends un couteau tranchant (tu prendras un rasoir de barbier), et tu le feras passer sur ta tête et sur ta barbe ; et tu prendras une balance à peser, et tu partageras les [cheveux]. Tu en brûleras un tiers dans le feu^d, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis ; et tu en prendras un tiers, **[et]** tu les frapperas avec le couteau tout autour ; et un tiers, tu le disperseras au vent, et je tirerai l'épée après eux. Et tu en prendras un petit nombre, et tu les serrerás dans les pans de **ta robe** ; et de ceux-ci, tu en prendras encore, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu : il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici Jérusalem ! Je l'ai posée au milieu des nations, et autour d'elle, des pays ; et, dans sa méchanceté, elle a été rebelle à mes jugements^e plus que les nations, et à mes statuts, plus que les pays qui sont autour d'elle ; car ils ont rejeté mes jugements^f et n'ont **point** marché dans mes statuts. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que votre turbulence a été plus grande que celle des nations qui sont autour de vous, parce que vous n'avez **point** marché dans mes statuts et n'avez **point** pratiqué mes ordonnances^g, et que vous n'avez pas [même] agi selon

a (v.22) ou : plaine ; voyez la note, Jos. 11:8. b (v.3) litt. : en siège. c (v.11) un hin égal 3 litres 35 centilitres. d (v.2) litt. : lumière. e (v.6) jugements ou ordonnances, justes jugements ; au vers. 7 : droits établis. f (v.6) voyez la note précédente. g (v.7) voyez la note précédente.

les droits établis des nations qui sont autour de vous,
 8 – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
 Voici, j'en veux à toi, moi aussi, et j'exécuterai au
 milieu de toi des jugements aux yeux des nations;
 9 et je ferai en toi ce que je n'ai pas fait et ne ferai plus
 semblablement, à cause de toutes tes abominations.
 10 C'est pourquoi les pères mangeront les fils au milieu
 de toi, et les fils mangeront les pères; et j'exécuterai
 des jugements sur toi, et je disperserai à tout vent
 tous tes restes.

11 C'est **pourquoi**, je suis vivant, dit le Seigneur,
 l'Éternel ! parce que tu as rendu impur mon sanc-
 tuaire par toutes tes choses exécrables et par toutes
 tes abominations, moi aussi, je retirerai mon œil et
 il n'aura plus compassion, et moi **aussi** je ne t'épar-
 12 gnerai pas. Un tiers d'entre vous mourra par la peste
 et sera consumé par la famine au milieu de toi; et un
 tiers tombera par l'épée autour de toi; et j'en disper-
 serai un tiers à tout vent, et je tirerai l'épée après eux.
 13 Et ma colère **s'accomplira**, et je satisferai ma fureur
 sur eux, et je me consolerai; et ils sauront que moi,
 l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie, quand **j'aurai**
 14 **accompli** ma fureur sur eux. Et je ferai de toi un dé-
 sert et un opprobre parmi les nations qui sont autour
 15 de toi, aux yeux de tout passant. Et l'opprobre et
 l'insulte seront une^a instruction et un étonnement
 pour les nations qui sont autour de toi, quand j'exé-
 cuterai sur toi des jugements, avec colère, et avec
 fureur, et par des châtiments de fureur. Moi, l'Éter-
 16 nel, j'ai parlé. Quand j'enverrai parmi eux les flèches
 funestes de la famine qui seront pour la destruction,
 lesquelles j'enverrai pour vous détruire, j'augmen-
 terai sur vous la famine, et je briserai pour vous le
 17 bâton du pain; et j'enverrai sur vous la famine et
 les bêtes mauvaises qui te priveront d'enfants, et la
 peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir
 l'épée sur toi. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

6 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
 d'homme, tourne ta face contre les montagnes d'Is-
 3 raël, et prophétise contre elles, et dis : Montagnes
 d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel :
 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et
 aux collines, aux ravins et aux vallées : Voici, moi
 je fais venir sur vous l'épée, et je détruirai vos hauts
 4 lieux. Et vos autels seront dévastés, et vos colonnes
 consacrées au soleil seront brisées; et je ferai tomber
 5 vos blessés à mort devant vos idoles^b; et je mettrai
 les cadavres des fils d'Israël devant leurs idoles, et je
 6 disperserai vos ossements autour de vos autels. Dans

toutes vos demeures les villes seront **réduites en so-
 litudes** et les hauts lieux seront désolés, afin que vos
 autels soient délaissés et désolés, et que vos idoles
 soient brisées et ne soient plus, et que vos colonnes
 consacrées au soleil soient abattues, et vos ouvrages
 anéantis. Et les blessés à mort tomberont au milieu
 7 de vous; et vous saurez que je suis l'Éternel. Mais
 je laisserai un reste, en ce que vous aurez des **ré-
 chappés** de l'épée parmi les nations, quand vous
 serez dispersés dans les pays. Et vos **réchappés** se
 9 souviendront de moi parmi les nations où ils auront
 été emmenés captifs, quand j'aurai brisé leur cœur
 prostitué qui s'est détourné de moi, et^c leurs yeux
 qui se prostituent **après** leurs idoles; et ils auront
 horreur d'eux-mêmes à cause des iniquités qu'ils
 ont commises par toutes leurs abominations; et ils
 10 sauront que moi, l'Éternel, je n'ai pas^d dit en vain
 que je leur ferais ce mal.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Bats de tes mains,
 11 et frappe de ton pied, et dis : Hélas, pour toutes les
 abominations des iniquités de la maison d'Israël! car
 ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste.
 Celui qui est loin mourra par la peste, et celui qui est
 12 près tombera par l'épée; et celui qui **est demeuré de**
 reste, et qui est assiégé, mourra par la famine; et je
 consommerai ma fureur sur eux. Et vous saurez que
 13 je suis l'Éternel, quand leurs blessés à mort seront
 au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur
 toute haute colline, sur tous les sommets des mon-
 tagnes, et sous tout arbre vert, et sous tout térébinthe
 touffu, dans les lieux où ils offraient à toutes leurs
 14 idoles des parfums agréables. Et j'étendrai ma main
 sur eux, et je ferai du pays une désolation et il sera
 plus désolé que le désert de Dibla, dans toutes leurs
 demeures; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi,
 7 fils d'homme! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à la
 terre d'Israël : Une fin!... la fin vient sur les quatre
 coins du pays. Maintenant la fin [vient] sur toi, et
 3 j'enverrai sur toi ma colère, et je te jugerai selon tes
 voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.
 Et mon œil n'aura **point** compassion de toi, et je
 4 **n'épargnerai** pas; mais je mettrai tes voies sur toi,
 et tes abominations seront au milieu de toi; et vous
 saurez que je suis l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un mal, un mal
 5 unique! Voici, il est venu! La fin est venue, la fin est
 6 venue! Elle se réveille contre toi; voici, elle vient!
 Ton destin^e est venu sur toi, habitant du pays; le
 7 temps est venu, le jour est

a (v.15) ou : Et ce sera un opprobre et une insulte, une... b (v.4) le mot hébreu pour idole est toujours, dans Ézéchiel, un terme de mépris; voyez Lévi. 26:30. c (v.9) ou : parce que je suis brisé par leur cœur... et par. d (v.10) ou : que je suis l'Éternel; je n'ai point. e (v.7) litt. : Le cercle.

proche, – le trouble, et non le cri joyeux des montagnes. Maintenant, bientôt, je verserai sur toi ma fureur, et je consommerai ma colère contre toi, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations. Et mon œil n'aura **point** compassion, et je ne t'épargnerai pas; je te rendrai selon tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui frappe.

Voici le jour, voici, il est arrivé! Le destin a germé^a, **la verge** a fleuri, la fierté s'est épanouie. La violence s'élève pour être **une verge** de méchanceté. [Il ne reste] rien d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leur abondance de biens, ni de la magnificence au milieu d'eux^b. Le temps est venu, le jour s'est approché; que celui qui achète ne se réjouisse pas, et que celui qui vend ne mène pas deuil; car il y a une ardente colère sur toute sa foule bruyante. Car celui qui vend ne rentrera pas en possession de ce qui a été vendu, **fût-il même** encore en vie parmi les vivants; car la vision **est touchant** toute sa foule bruyante, elle ne sera^c **point** révoquée, et personne par son iniquité ne fortifiera^d sa vie. Ils ont sonné de la trompette et ont tout préparé; mais personne ne marche au combat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute sa foule bruyante. L'épée est **au dehors**, et la peste et la famine sont **au dedans**: celui qui est aux champs mourra par l'épée; et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront.

Et leurs **réchappés** échapperont, et seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour^e son iniquité. Toutes les mains deviendront **lâches**, et tous les genoux se fonderont en eau. Ils se ceindront de sacs, et le frisson les couvrira; la honte sera sur tous les visages, et toutes leurs têtes seront chauves. Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera [rejeté] comme une impureté; leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel; ils ne rassasieront pas leurs âmes, et ne rempliront pas leurs entrailles, car c'est ce qui a été la pierre **d'achoppement** de leur iniquité.

Et de la beauté de son ornement il a fait sa gloire; mais ils y ont fait^f des images de leurs abominations **[et]** de leurs choses exécrables. C'est pourquoi j'en ai fait pour eux une impureté abjecte; et je l'ai livrée en pillage aux mains des étrangers, et pour butin aux méchants de la terre, et ils la profanèrent. Et je détournerai d'eux ma face; et ils profaneront mon lieu

secret; et les violents y entrèrent et le profanèrent.

Fabrique la chaîne; car le pays est plein de **coulpe** de sang, et la ville est pleine de violence. Et je ferai venir les iniques des nations, et ils posséderont leurs maisons; et je ferai cesser l'orgueil des forts, et leurs sanctuaires seront profanés^g. La destruction vient; et ils chercheront la paix, mais il n'y en aura **point**. Il viendra calamité sur calamité, et il y aura rumeur sur rumeur, et ils chercheront [quelque] vision de la part d'un prophète; mais la loi **est périe** de chez le sacrificateur, et le conseil, de chez les anciens. Le roi mènera deuil, et les princes seront vêtus de stupeur, et les mains du peuple du pays trembleront: je leur ferai selon leur voie, et je les jugerai par leurs propres jugements; et ils sauront que je suis l'Éternel.

*** Et** il arriva, en la sixième année^h, au sixième [mois], le cinquième [jour] du mois, qu'étant assis dans ma maison, et les anciens de Juda étant assis devant moi, la main du Seigneur, l'Éternel, tomba là sur moi.

Et je vis, et voici une ressemblance comme l'aspect d'un feu: depuis l'aspect de ses reins vers le bas, c'était du feu; et depuis ses reins vers le haut, c'était comme l'aspect d'une splendeur, comme l'apparence de l'airain luisantⁱ. Et il étendit la forme d'une main, et me prit par les boucles de ma tête; et l'Esprit m'éleva entre la terre et les cieux, et m'emmena à Jérusalem, dans les visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers le nord, où était le siège de l'idole de jalousie qui provoque **à la jalousie**. Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais vue dans la vallée^j.

Et il me dit: Fils d'homme, lève tes yeux vers le nord. Et je levai mes yeux vers le nord; et voici, au nord de la porte de l'autel, cette idole de jalousie, à l'entrée. Et il me dit: Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, pour m'éloigner de mon sanctuaire? Et tu verras encore de grandes abominations.

Et il me mena à l'entrée du parvis; et je regardai, et voici, un trou dans le mur. Et il me dit: Fils d'homme, perce le mur. Et je perçai le mur, et voici, une porte. Et il me dit: Entre, et regarde les mauvaises abominations qu'ils commettent ici. Et j'entraî, et je regardai; et voici toute [sorte] de figures de reptiles, et de bêtes exécrables, et toutes les idoles de la maison d'Israël tracées sur le mur, tout autour;

a (v.10) litt. : est sorti. b (v.11) selon qqs. : et on ne se lamentera pas sur eux. c (v.13) ou : la vision touchant toute sa foule bruyante ne sera. d (v.13) ou : n'affermira. e (v.16) ou : dans. f (v.20) ou : il (le peuple) a fait son orgueil, et ils en ont fait. g (v.24) ou : ils hériteront leurs sanctuaires. h (v.1) A. C. 594. i (v.2) voyez la note, 1:4. j (v.4) ou : plaine.

11 et **soixante-dix** hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient devant elles, et au milieu d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan : chacun avait son encensoir dans sa main, et il montait une
 12 épaisse nuée d'encens. Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans **leurs cabinets d'images** ? Car ils disent : **L'Éternel** ne nous voit
 13 pas, l'Éternel a abandonné le **pays**.^a Et il me dit : Tu verras encore de grandes abominations qu'ils commettent.
 14 Puis il me mena à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui est vers le nord ; et voici des femmes
 15 assises là, pleurant Thammuz. Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Tu verras encore des abominations plus grandes que celles-là.
 16 Puis il me fit entrer **au** parvis intérieur de la maison de l'Éternel ; et voici, à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ **vingt-cinq** hommes, le dos tourné vers le temple de l'Éternel, et leurs faces vers l'orient ; et ils se prosternaient vers l'orient devant le soleil.
 17 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Est-ce une chose légère à la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, pour qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils me provoquent à colère [toujours] **de** nouveau ? Et voici,
 18 ils mettent le rameau à leur nez ! Et moi aussi, j'agirai avec fureur ; mon œil n'aura **point** compassion, et je n'épargnerai pas ; et quand ils crieront à mes oreilles à haute voix, je ne les écouterai **point**.
 9 Et il cria à mes oreilles à **haute voix**, disant : Approchez, vous qui avez la charge de la ville, et chacun avec son instrument de destruction dans sa main.
 2 Et voici six hommes qui venaient du chemin de la porte supérieure qui est tournée vers le nord, et chacun avec son instrument de mort dans sa main ; et il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin, avec un encrier d'écrivain à ses reins ; et ils entrèrent, et se tinrent à côté de l'autel **d'airain**. Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva **de dessus le** chérubin sur lequel elle était, [et vint] sur le seuil de la maison ; et il cria à l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier
 4 d'écrivain à ses reins ; et l'Éternel lui dit : Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais^b une marque^c sur les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les abominations qui se commettent **au dedans** d'elle. Et à ceux-là il dit, à mes oreilles : Passez par la ville après lui, et frappez ; que votre œil n'ait **point** compassion, et n'épargnez
 6 **pas**. Tuez, détruisez vieillards, jeunes hommes, et

vierges, et petits enfants, et femmes ; mais n'approchez d'aucun de ceux qui ont sur eux la marque, et commencez par mon sanctuaire. Et ils commencèrent par les anciens qui étaient devant la maison. Et il leur dit : Rendez impure la maison, et remplissez les parvis de tués ; sortez ! Et ils sortirent et frappèrent dans la ville.

Et il arriva que, comme ils frappaient et que moi **je demeurais de reste**, je tombai sur ma face, et je criai et dis : Ah, Seigneur Éternel ! veux-tu détruire tout le reste d'Israël en versant ta fureur sur Jérusalem ? Et il me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement grande, et le pays est rempli de sang, et la ville est remplie d'injustices ; car ils ont dit : **L'Éternel** a abandonné le pays^d, et l'Éternel ne voit **pas**. Et moi aussi, – mon œil n'aura **point** compassion, et je n'épargnerai pas ; je ferai retomber^e **leur voie** sur leur **tête**. Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier à ses reins, **rapporta, disant** : J'ai fait comme tu **m'as** commandé.

Et je regardai, et voici, sur^f l'étendue, qui était au-dessus de la tête des chérubins, parut comme une pierre de saphir, comme l'aspect de la ressemblance d'un trône, au-dessus d'eux. Et il parla à l'homme vêtu de lin, et dit : Viens entre les roues, au-dessous du chérubin, et remplis le creux de tes mains de charbons de feu pris d'entre les chérubins, et répands-les sur la ville. Et il entra, devant mes yeux. Et les chérubins se tenaient à droite de la maison lorsque l'homme entra, et la nuée remplissait le parvis intérieur. Et la gloire de l'Éternel s'éleva de dessus le chérubin, [et vint] sur le seuil de la maison ; et la maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire de l'Éternel. Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du ***Dieu** Tout-puissant^g quand il parle. Et il arriva que, lorsqu'il eut commandé à l'homme vêtu de lin, disant : **Prends** du feu d'entre les roues, d'entre les **chérubins**, il entra et se tint à côté de la roue. Et le chérubin étendit sa main entre les chérubins, vers le feu qui était entre les chérubins, et il [en] prit, et le mit dans le creux des mains de l'[homme] vêtu de lin ; et il le prit et sortit.

Et on voyait **aux** chérubins la **figure** d'une main **d'homme sous leurs ailes**. Et je regardai, et voici, quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un chérubin, et une roue à côté d'un chérubin, et l'aspect des roues était comme

a (v.12) ou : la terre. b (v.4) litt. : marque. c (v.4) hébr. : Thau, nom hébreu de la lettre T. d (v.9) ou : la terre. e (v.10) litt. : je mettrai, comme aussi 22:31, et 1 Rois 8:32. f (v.1) litt. : à, dans. g (v.5) hébr. : El-Shaddai : voyez Gen. 17:1.

10 l'apparence d'une pierre de chrysolithe. Et quant à leur aspect, elles avaient les quatre une seule ressemblance, comme si une roue était au milieu d'une
 11 roue. Quand elles allaient, elles allaient sur leurs quatre côtés; elles ne se tournaient pas, quand elles allaient; mais, vers le lieu où la tête regardait, elles allaient après elle : elles ne se tournaient pas quand
 12 elles allaient. Et tout leur corps^a, et leur dos, et leurs mains, et leurs ailes, et les roues, étaient pleins d'yeux
 13 tout autour, — à eux quatre, leurs roues. Quant aux roues, on leur cria, moi l'entendant : **Roue!**^b Et chacun avait quatre faces : la première face était la face d'un chérubin, et la **seconde** face était la face d'un homme, et la troisième était la face d'un lion, et la quatrième, la face d'un aigle. Et les chérubins s'élevèrent. C'était là l'animal que j'avais vu près du fleuve Kébar. Et quand les chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux; et quand les chérubins levaient leurs ailes pour s'élever de **dessus** terre, les roues aussi ne **se détournèrent point d'à**
 17 **côté** d'eux; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car l'esprit de l'animal était en elles.
 18 Et la gloire de l'Éternel **sortit de dessus** le seuil de la maison, et se tint au-dessus des chérubins. Et les chérubins haussèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils sortirent; et les roues étaient auprès d'eux. Et ils s'arrêtèrent^c à l'entrée de la porte orientale de la maison de l'Éternel; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut. C'était là l'animal que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve Kébar; et je **connus**
 21 que c'étaient des chérubins. Chacun avait quatre faces, et chacun, quatre ailes, et il y avait une ressemblance de mains d'homme sous leurs ailes. Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Kébar, leur aspect, et eux-mêmes; ils allaient chacun droit devant soi.
 11 Et l'Esprit m'éleva et me transporta à la porte orientale de la maison de l'Éternel qui regarde vers l'orient; et voici, à l'entrée de la porte, **vingt-cinq** hommes; et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils d'Azur, et Pelatia, fils de Benaïa, princes du peuple. Et il me dit : Fils d'homme, ce sont ici les hommes qui méditent l'iniquité et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville, qui disent : **Ce** n'est pas le moment de bâtir des maisons^d; elle^e est la marmite, et nous sommes la **chair**. C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils d'homme! Et l'Esprit de l'Éternel tomba sur moi et me dit : Parle : Ainsi

dit l'Éternel : Vous dites ainsi, maison d'Israël; et je connais ce qui monte dans votre esprit. Vous avez 6 multiplié le nombre de vos tués dans cette ville, et vous avez rempli ses rues de tués. C'est pourquoi, 7 ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vos tués, que vous avez mis au milieu d'elle, c'est la **chair**, et elle, c'est la marmite; mais vous, je vous ferai sortir du milieu **d'elle**. Vous avez eu peur de l'épée; et je ferai venir 8 l'épée sur vous, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je vous 9 ferai sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai en la main des étrangers, et j'exécuterai des jugements contre vous : vous tomberez par l'épée; dans **les** 10 **confins** d'Israël je vous jugerai, et vous saurez que je suis l'Éternel. Elle ne sera pas pour vous une marmite, et vous ne serez pas la **chair** au milieu d'elle; je vous jugerai dans **les confins** d'Israël; et vous saurez 12 que je suis l'Éternel, dans les statuts duquel vous n'avez **point** marché, et dont vous n'avez **point** pratiqué les ordonnances; mais vous avez agi selon les droits établis des nations qui sont autour de vous. Et il arriva, comme je prophétisais, que Pelatia, fils de Benaïa, mourut; et je tombai sur ma **face**, et je 13 criai à **haute voix**, et je **dis** : Ah, Seigneur Éternel! veux-tu détruire entièrement^f le reste d'Israël?

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 14 d'homme, tes frères, tes frères, les hommes de ta parenté, et toute la maison d'Israël, eux tous, sont ceux auxquels les habitants de Jérusalem disent : **Éloignez-vous** de l'Éternel, ce pays nous est donné en **possession**. C'est pourquoi dis : Ainsi dit le Sei- 16 gneur, l'Éternel : Bien que je les aie éloignés parmi les nations, et bien que je les aie dispersés par les pays, toutefois je leur serai comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont venus. C'est pourquoi dis : Ainsi 17 dit le Seigneur, l'Éternel : Aussi je vous rassemblerai d'entre les peuples, et je vous recueillerai des pays où vous êtes dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël. Et là ils viendront, et ils en ôteront toutes 18 ses choses exécrables et toutes ses abominations. Et je leur donnerai un seul cœur, et je mettrai **au de-**
 19 **dans** de vous un esprit nouveau; et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair, — afin qu'ils marchent dans mes statuts, et 20 qu'ils gardent mes ordonnances et les pratiquent; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu^g. Mais quant à ceux dont le cœur marche au gré de 21 leurs choses exécrables et de leurs abominations, je ferai retomber^h

a (v.12) *lit.* : chair. b (v.13) *qqs.* : Tourbillon! c (v.19) *lit.* : il s'arrêta. d (v.3) *comp.* Jér. 29:5. e (v.3) la ville. f (v.13) *ou* : veux-tu en finir avec, comme Néh. 9:31. g (v.20) *lit.* : pour peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu. h (v.21) *comme* 9:10.

leur **voie** sur leur **tête**, dit le Seigneur, l'Éternel.

22 Et les chérubins levèrent leurs ailes, et les roues
étaient auprès d'eux; et la gloire du Dieu d'Israël
23 était au-dessus d'eux, en haut. Et la gloire de l'Éter-
nel monta du milieu de la ville, et se tint sur la
24 montagne qui est à l'orient de la ville. Et l'Esprit
m'éleva et me transporta en Chaldée, vers ceux de la
transportation, en vision, par l'Esprit de Dieu; et
25 la vision que j'avais vue monta d'auprès de moi. Et
je dis à ceux de la **transportation** toutes les choses
que l'Éternel m'avait fait voir.

12 **** Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant :

2 Fils d'homme, tu demeures au milieu d'une maison
rebelle; ils ont des yeux pour voir, et ne voient pas;
ils ont des oreilles pour entendre, et n'entendent pas;
3 car ils sont une maison rebelle. Et toi, fils d'homme,
fais-toi un bagage de **transporté**, et va captif, **de**
jour, sous leurs yeux; va captif, **de ton lieu** vers
un autre lieu, sous leurs yeux; peut-être **verront-**
4 **ils, car ils sont** une maison rebelle. Et, **de** jour, tu
mettras dehors ton bagage, comme un bagage de
transporté, sous leurs yeux; et toi, fils d'homme,
le soir, devant leurs yeux, comme ceux qui s'en vont
5 en captivité. Perce le mur sous leurs yeux, et mets
6 dehors par là [ton bagage]; tu le porteras sur l'épaule,
sous leurs yeux; tu le mettras dehors dans l'obscuri-
té; tu couvriras ta face, et tu ne verras pas le pays,
7 car je t'ai donné pour signe ^a à la maison d'Israël. Et
je fis comme **il** m'avait été commandé : je sortis **de**
jour mon bagage, comme un bagage de **transporté**,
et, sur le soir, je perçai le mur avec la main : je le
mis dehors dans l'obscurité, je le portai sur l'épaule,
sous leurs yeux.

8 Et la parole de l'Éternel vint à moi, le matin, disant :
9 Fils d'homme, la maison d'Israël, la maison rebelle,
10 ne t'a-t-elle pas dit : **Que** fais-tu ? Dis-leur : **Ainsi**
dit le Seigneur, l'Éternel : Cet oracle [concerne] le
prince qui est dans Jérusalem, et toute la maison d'Is-
11 raël qui est au milieu d'eux. Dis : **Je** suis pour vous
un signe ^b; comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait : ils
12 iront en exil **[et]** en **captivité**. Et le prince qui est
au milieu d'eux portera [son bagage] sur l'épaule,
dans l'obscurité, et sortira; on percera le mur pour
le faire sortir par là; il couvrira sa face, afin qu'il ne
13 voie pas de ses yeux le pays. Et j'étendrai sur lui mon
filet, et il sera pris dans mon piège; et je l'amènerai à
Babylone, dans le pays des Chaldéens; mais il ne le
14 verra **point**, et là il mourra. Et tout ce qui l'entoure,
son secours, et toutes ses troupes, je les disperserai
15 à tout vent; et je tirerai l'épée après eux. Et ils sau-

ront que je suis l'Éternel, quand je les aurai dispersés
parmi les nations et que je les aurai disséminés dans
les pays. Et je laisserai **de reste** d'entre **eux quelque** 16
peu de gens [sauvés] de l'épée, **de** la famine et **de** la
peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations
parmi les nations où ils seront venus. Et ils sauront
que je suis l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 18
d'homme, mange ton pain dans le trouble, et bois
ton eau avec tremblement et dans l'inquiétude; et 19
dis au peuple du pays : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel, **touchant** les habitants de Jérusalem, sur la terre
d'Israël : Ils mangeront leur pain avec inquiétude et
ils boiront leur eau avec stupeur, parce que leur pays
sera désolé, [vide] de tout ce qu'il contient, à cause
de la violence de tous ceux qui l'habitent; et les villes 20
habitées seront rendues désertes, et le pays sera une
désolation; et vous saurez que je suis l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 21
d'homme, quel est ce proverbe que vous avez dans la
terre d'Israël, disant : **Les** jours seront prolongés, et
toute vision a **péri**? C'est pourquoi dis-leur : Ainsi 23
dit le Seigneur, l'Éternel : Je ferai cesser ce proverbe,
et on ne s'en servira plus comme proverbe en Israël;
mais dis-leur : Les jours se sont approchés, et l'ac-
complissement de chaque vision; car il n'y aura plus 24
aucune vision vaine, ni divination flatteuse, au mi-
lieu de la maison d'Israël. Car moi, je suis l'Éternel; 25
je parlerai, et la parole que j'aurai dite sera exécutée,
elle ne sera plus différée; car en vos jours, maison
rebelle, je dirai une parole et je l'exécuterai, dit le
Seigneur, l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 26
d'homme, voici, la maison d'Israël dit : **La** vision
que celui-ci voit est pour des jours lointains, et il
prophétise pour des temps **éloignés**. C'est pourquoi 28
dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucune
de mes paroles ne sera plus différée; la parole que
j'aurai dite sera exécutée, dit le Seigneur, l'Éternel.

13 *** Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 13
Fils d'homme, prophétise contre les prophètes d'Is-
raël qui prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent
d'après leur propre cœur : **Écoutez** la parole de
l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur 3
aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit
et n'ont rien vu ! Israël, tes prophètes ont été comme 4
des renards dans les lieux déserts. Vous n'êtes **point** 5
montés aux brèches, et vous n'avez pas fermé l'en-
ceinte pour la maison d'Israël, afin de tenir ferme
dans la bataille, au jour de l'Éternel.

a (v.6) ailleurs : miracle, prodige. b (v.11) voyez la note précédente.

6 Ils ont eu des visions **de vanité** et **de divination** de mensonge, ceux qui disent : **L'Éternel** a dit ! et l'Éternel ne les a pas envoyés ; et ils font espérer que
 7 la parole dite sera accomplie ! N'avez-vous pas vu des visions **de vanité** et prononcé des divinations de mensonge, quand vous dites : **L'Éternel** a dit ! – et je n'ai **point** parlé ?
 8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : **À cause** que vous dites des choses vaines, et que vous avez eu des visions de mensonge, à cause de cela, voici, je suis contre vous, dit le Seigneur, l'Éternel.
 9 Et ma main sera sur les prophètes qui ont des visions **de vanité** et qui **deviennent le mensonge** : ils ne seront pas dans l'assemblée ^a de mon peuple, et ils ne seront pas écrits dans le registre de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël ; et vous
 10 saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel. **À cause**, oui, **à cause** qu'ils égarent mon peuple, disant : **Paix !** et il n'y a **point** de paix ; et que, si celui-ci bâtit
 11 un mur, ceux-là l'enduisent de mauvais mortier, dis à ceux qui enduisent le mur de mauvais mortier, qu'il s'écroulera : il y aura une pluie torrentielle ; et vous, pierres de grêle, vous tomberez, et un vent de tempête éclatera. Et voici, quand le mur s'écroulera, ne vous sera-t-il pas dit : **Où** est l'enduit dont vous
 12 l'avez enduit ? C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je ferai éclater, dans ma fureur, un vent de tempête ; et, dans ma colère, il y aura une pluie torrentielle, et, dans ma fureur, des pierres de grêle,
 13 pour détruire entièrement. Et je renverserai le mur que vous avez enduit de mauvais mortier, et je le jeterai par terre, et ses **fondements** seront **découverts**, et il croulera, et vous périrez au milieu de ses
 14 ruines ^b ; et vous saurez que je suis l'Éternel. Et je consommerai ma fureur contre ce mur et contre ceux qui l'enduisent de mauvais mortier ; et je vous dirai : Le mur n'est plus, ni ceux qui l'enduisaient,
 15 les prophètes d'Israël qui prophétisent **touchant** Jérusalem, et qui voient pour elle une vision de paix, et il n'y a **point** de paix, dit le Seigneur, l'Éternel.
 16 Et toi, fils d'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur propre cœur, et prophétise contre elles, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à celles qui cousent des **coussinets** pour **toutes les jointures des mains**,
 17 et qui font des voiles ^d pour la tête [des gens] de toute taille, afin de prendre au piège des âmes ! Voulez-vous prendre au piège les âmes de mon
 18 peuple et vous conserver la vie à vous-mêmes ? Et me profaneriez-vous auprès de mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain,

afin de faire mourir les âmes qui ne devaient pas mourir, et pour faire vivre les âmes qui ne devaient pas vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge ? C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à vos **coussinets** pour que les âmes, que par **eux** vous prenez au piège, s'envolent ; et je les arracherai de **dessus** vos bras, et je ferai échapper les âmes que vous prenez au piège, les **âmes**,... afin qu'elles s'envolent ; et je déchirerai vos voiles, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus en vos mains pour **les prendre au piège** ; et vous saurez que je suis l'Éternel. Parce que vous avez chagriné par la fausseté le cœur du juste, que moi je n'ai pas attristé, et parce que vous avez fortifié les mains du méchant, pour qu'il ne se **détournât** pas de ses mauvaises voies afin de sauver sa vie, à cause de cela, vous n'aurez plus de visions **de vanité** et vous ne pratiquerez plus la divination ; et je délivrerai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.

14 * Et des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent vers moi, et s'assirent devant moi. Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, ces hommes dont élevé leurs idoles dans leurs cœurs et ont placé devant **leur face** la pierre **d'achoppement** de leur iniquité. **Serais-je consulté** par eux ? C'est pourquoi parle-leur, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quiconque, de la maison d'Israël, aura élevé ses idoles dans son cœur et aura placé devant **sa face** la pierre **d'achoppement** de son iniquité, et viendra vers le prophète, – moi, l'Éternel, je lui répondrai selon ceci, selon la multitude de ses idoles ; afin de prendre la maison d'Israël par leur propre cœur, car ils se sont tous séparés de moi par leurs idoles. C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Revenez, détournez-vous de vos idoles, et détournez vos faces de toutes vos abominations. Car quiconque, de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sépare de moi, et élève ses idoles dans son cœur et **place** la pierre **d'achoppement** de son **iniquité devant sa face**, et viendra vers le prophète pour me consulter par lui, – moi, l'Éternel, je lui répondrai par moi-même ; et je mettrai ma face contre cet homme et je le **rendrai désolé** de telle sorte qu'il sera en signe et en proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple ; et vous saurez que je suis l'Éternel. Et si le prophète est séduit, et qu'il profère une parole, moi l'Éternel, j'ai séduit ce prophète ; et j'étendrai ma main sur lui, et je le détruirai du milieu de mon peuple Israël.

a (v.9) ailleurs : conseil secret. b (v.14) litt. : au milieu de lui. c (v.18) selon qqs. : les aisselles des bras. d (v.18) selon qqs. : oreillers.

10 Et ils porteront leur iniquité : la peine de l'iniquité du prophète sera comme la peine de l'iniquité de
 11 celui qui consulte, afin que la maison d'Israël ne s'égaré plus d'auprès de moi, et qu'ils ne se rendent plus impurs par toutes leurs transgressions. Et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu ^a, dit le Seigneur, l'Éternel.

12 *** Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant une infidélité, et que j'étende ma main sur lui, et que je lui brise le bâton du pain, et y envoie la famine, et retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes, et que ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, fussent au milieu de lui, ceux-ci délivreraient leurs âmes par leur justice, dit le Seigneur, l'Éternel. Si je fais passer les bêtes mauvaises par le pays, et qu'elles le dépeuplent, et qu'il soit devenu une désolation en sorte que personne n'y passe à cause de ces bêtes, – ces trois hommes fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles ! eux seuls seraient délivrés, et le pays sera une désolation. Ou, [si] je fais venir l'épée sur ce pays-là, et que je dise : **Épée**, passe par le pays ; et que je retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes, – ces trois hommes fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivreraient ni fils ni filles ! mais eux seuls seraient délivrés. Ou, [si] j'envoie la peste sur ce pays-là, et que je verse ma fureur sur lui en [faisant couler le] sang, pour retrancher du milieu de lui les hommes et les bêtes, – Noé, Daniel et Job, fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles ! eux [seulement], par leur justice, délivreraient leurs âmes. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Combien plus si j'envoie mes quatre jugements désastreux, l'épée, et la famine, et les bêtes mauvaises, et la peste, contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes !

22 Mais voici, il y aura en elle un reste réchappé de gens qui en sortiront, des fils et des filles ; voici, ils sortiront vers vous, et vous verrez leur voie et leurs actions, et vous vous consolerez du mal que j'ai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'ai fait venir sur elle. Et ils vous consolent, car vous verrez leur voie et leurs actions ; et vous saurez que ce n'est pas sans raison que j'ai fait tout ce que j'ai fait en elle, dit le Seigneur, l'Éternel.

15 *** Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, le bois de la vigne, que vaut-il plus que

tout [autre] bois, le serment qui est parmi les arbres de la forêt ? En prendra-t-on du bois pour en faire quelque ouvrage, ou en prendra-t-on une cheville pour y suspendre quelque ustensile ? Voici, on le met au feu pour être consumé ; le feu en consume les deux bouts, et le milieu est brûlé. Serait-il propre à un ouvrage ? Voici, quand il était entier, on n'en a fait aucun ouvrage ; combien moins, quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé, en fera-t-on encore un ouvrage.

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, que j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem, et je mettrai ma face contre eux : ils sortiront d'un feu, et un [autre] feu les consumera ; et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis ma face contre eux. Et je ferai du pays une désolation, parce qu'ils ont commis le péché ^b, dit le Seigneur, l'Éternel.

16 *** Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem : Ton origine et ta naissance sont du pays des Cananéens ; ton père était un Amoréen, et ta mère une Héthienne. Et, quant à ta naissance, le jour où tu naquis ton nombril ne fut pas coupé ; et tu ne fus pas lavée dans l'eau pour être nettoyée ; et tu ne fus pas frottée avec du sel, et tu ne fus pas emmaillottée. Aucun œil n'eut pitié de toi pour te faire une seule de ces choses, pour avoir compassion de toi ; mais tu fus jetée sur la face des champs, à cause de l'horreur qu'on avait de toi, le jour que tu naquis.

Et je passai près de toi, et je te vis gisante ^c dans ton sang, et je te dis, dans ton sang : **Vis !** et je te dis, dans ton sang : **Vis !** Je t'ai multipliée ^d comme le germe des champs ; et tu pris ta croissance, et tu devins grande, et tu parvins au comble de la beauté ^e ; tes seins se formèrent, et ta chevelure se développa ; mais tu étais nue et découverte. Et je passai près de toi, et je te vis, et voici, ton âge était l'âge des amours ; et j'étendis sur toi le pan de ma robe, et je couvris ta nudité ; et je te jurai, et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éternel ; et tu fus à moi. Et je te lavai dans l'eau, et je lavai à grande eau ton sang de dessus toi, et je t'oignis d'huile ; et je te vêtis de broderie, et je te chaussai de [peau de] taisson, et je te ceignis de lin blanc ^f, et je te couvris de soie ; et je te parai d'ornements, et je mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou ; et je mis un anneau à ton nez et

a (v.11) voyez la note, 11:20. b (v.8) ailleurs : infidélité ; comp. 18:24. c (v.6) litt. : foulée (ou : exposée à être foulée) aux pieds. d (v.7) ou : j'ai fait de toi des myriades. e (v.7) litt. : à l'ornement des ornements. f (v.10) ou : coton blanc.

des **pendants** à tes oreilles, et une couronne de
 13 beauté sur ta tête. Et tu fus parée d'or et d'argent,
 et ton vêtement était de lin blanc^a, et de soie, et de
 14 broderie. Tu mangeas de la fleur de farine, et du
 miel, et de l'huile. Et tu devins extrêmement belle,
 et tu prospéras jusqu'à être un royaume. Et ta re-
 nommée se répandit parmi les nations à cause de ta
 beauté, car elle était parfaite par ma magnificence
 que j'avais mise sur toi, dit le Seigneur, l'Éternel.

15 Mais tu te confias en ta beauté, et tu te prostituas
 à cause de ta renommée, et tu prodiguas tes prostitu-
 16 tions à tout passant : c'était pour lui. Et tu pris de tes
 vêtements, et tu te fis des hauts lieux de diverses cou-
 17 leurs, et tu t'y prostituas, ce qui n'était jamais arrivé,
 et ne sera plus. Et tu pris tes objets de parure, [faits]
 de mon or et de mon argent que je t'avais donnés,
 et tu t'en fis des images d'un mâle, et tu te prostituas
 18 avec elles; et tu pris tes vêtements de broderie, et tu
 les en couvris, et tu mis devant elles mon huile et
 19 mon encens; et mon pain que je t'avais donné, la
 fleur de farine, et l'huile, et le miel, dont je te nour-
 rissais, tu les mis devant elles, en odeur agréable. Il
 20 en a été ainsi, dit le Seigneur, l'Éternel. Et tu pris
 tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les
 leur offris en sacrifice pour qu'ils les **dévorassent**.

21 Était-ce trop peu que ta prostitution? Tu égorgeas
 22 mes fils, et tu les livras, en les leur consacrant^b. Et
 avec toutes tes abominations et tes prostitutions, tu
 ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand
 tu étais nue et découverte, **gisante**^c dans ton sang.

23 Et il arriva, après toutes tes iniquités, – malheur,
 24 malheur à toi, dit le Seigneur, l'Éternel, – que tu t'es
 bâti un lieu de débauche^d et que tu t'es fait un haut
 25 lieu dans toutes les places : au bout de chaque che-
 min tu as bâti ton haut lieu, et tu as rendu ta beauté
 abominable, et tu t'es découverte à tout passant, et
 26 tu as multiplié tes prostitutions. Et tu as **commis**
 fornication avec les fils de l'Égypte, tes voisins, au
 corps vigoureux; et tu as multiplié tes prostitutions
 27 pour me provoquer à colère. Et voici, j'ai étendu
 ma main sur toi, et j'ai diminué ce qui t'était assigné,
 et je t'ai livrée à la volonté de celles qui te haïssent,
 les filles des Philistins, qui ont honte de tes voies
 28 d'infamie. Et tu as **commis** fornication avec les fils
 d'Assur^e, parce que tu ne pouvais être rassasiée; tu
 as **commis** fornication avec eux, et même tu n'as
 29 pas été rassasiée. Et tu as multiplié tes prostitutions

avec un pays de marchands^f, la Chaldée, et même
 avec cela tu n'as pas été rassasiée.

Oh! que ton cœur est faible, dit le Seigneur, l'Éter- 30
 nel, que tu aies fait toutes ces choses, l'œuvre d'une 31
 prostituée éhontée, te bâtissant ton lieu de débauche
 au bout de chaque chemin; et tu as établi ton haut 32
 lieu dans toutes les places. Et tu n'es pas comme
 une prostituée, en ce que tu dédaignes le salaire^g :
 femme qui commets l'adultère, tu prends des étran- 33
 gers à la place de ton mari. On fait des cadeaux à
 toutes les prostituées; mais toi, tu fais tes cadeaux à 34
 tous tes amants, et tu les engages par des présents à
 venir vers toi de tous côtés, pour tes prostitutions. Et
 il arrive chez toi, dans tes prostitutions, le contraire 35
 de [ce qui se voit] chez les femmes : on ne te suit
 pas pour **commettre** fornication; **et, en ce que tu**
 donnes des **présents** et **qu'on ne te donne pas de**
présents, tu fais^h le contraire.

C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de 35
 l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce 36
 que ton argentⁱ a été dissipé^j, et que ta nudité a été
 découverte à tes amants par tes prostitutions, et à^k
 toutes les idoles de tes abominations, et à cause du
 sang de tes fils que tu leur as livrés; à cause de cela, 37
 voici, je rassemble tous tes amants avec lesquels tu
 te plaisais, et tous ceux que tu as aimés, avec tous
 ceux que tu as haïs; et je les rassemblerai de toutes
 parts contre toi, et je leur découvrirai ta nudité, et
 ils verront toute ta nudité. Et je te jugerai du juge- 38
 ment des femmes adultères et de celles qui versent
 le sang, et je te livrerai au sang^l de la fureur et de
 la jalousie; et je te livrerai entre leurs mains, et ils 39
 abattront ton lieu de débauche et démoliront tes
 hauts lieux; et ils te dépouilleront de tes vêtements,
 et prendront tes objets de parure, et te laisseront
 nue et découverte. Et on fera monter contre toi un 40
 rassemblement [d'hommes], et ils te lapideront avec
 des pierres, et te transperceront avec leurs épées; et
 ils brûleront tes maisons par le feu, et exécuteront sur 41
 toi des jugements aux yeux de beaucoup de femmes.
 Et je te ferai cesser de **commettre** fornication, et,
 des présents aussi, tu n'en donneras plus. Et je satisfé- 42
 rai ma fureur sur toi, et ma jalousie se retirera de toi;
 et je me tiendrai tranquille, et je ne me courroucerai
 plus. Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de 43
 ta jeunesse, et que tu m'as irrité par toutes ces choses,
 voici, moi aussi je fais retomber^m **ta voie**

a (v.13) ou : coton blanc. b (v.21) ou : en les leur faisant passer [par le feu]. c (v.22) litt. : foulée (ou : exposée à être foulée) aux pieds.
 d (v.24) litt. : voûte, ici, et vers. 31, 39. e (v.28) Assyrie. f (v.29) hébr. : Canaan. g (v.31) ailleurs : don, présent. h (v.34) litt. : tu es. i (v.36)
 hébr. : airain, cuivre. j (v.36) selon qqs. : ta souillure a abondé. k (v.36) ou : découverte par tes prostitutions avec tes amants, et avec. l (v.38)
 voyez Nomb. 35:19. m (v.43) litt. : je mets; comme 9:10.

sur ta **étre**, dit le Seigneur, l'Éternel; et tu ne commettras pas l'infamie par-dessus toutes tes abominations.

44 Voici, tous ceux qui font des proverbes feront un
45 proverbe sur toi, disant : **Telle** mère, telle fille ! Tu es la fille de ta mère qui avait en horreur son mari et ses enfants; et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en horreur leurs maris et leurs enfants. Votre mère était une Héthienne, et votre père était un Amorréen. Et ta sœur, l'aînée, c'est Samarie qui demeure à ta gauche, elle et ses filles; et ta jeune sœur qui demeure à ta droite, c'est Sodome et ses filles. Mais tu n'as pas marché dans leurs voies, et tu n'as pas fait selon leurs abominations; mais, comme si c'était bien peu, tu t'es corrompue dans toutes tes voies plus qu'elles. **Je** suis vivant, dit le Seigneur, **l'Éternel, que** Sodome ta sœur, elle et ses filles, n'a pas fait comme tu as fait, toi et tes filles! Voici, c'est ici l'iniquité de ta sœur Sodome : orgueil, abondance de pain et insouciant repos, elle les a possédés, elle et ses filles; mais elle n'a pas fortifié la main de l'affligé et du pauvre. Elles se sont élevées et ont commis des abominations devant moi; et je les ai ôtées lorsque je l'ai vu. Et Samarie n'a pas péché selon la moitié de tes péchés; tu as multiplié plus qu'elles tes abominations, et tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as commises. Toi aussi, toi qui as jugé tes sœurs, porte ta confusion à cause de tes péchés, par lesquels tu as agi plus abominablement^a qu'elles; elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte ta confusion, parce que tu as justifié tes sœurs.

53 Et je tournerai [en délivrance] leur captivité, la captivité de Sodome et de ses filles, et la captivité de Samarie et de ses filles, et la captivité de tes captifs au milieu d'elles, afin que tu portes ta confusion, et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait, en ce que tu les consoles. Et tes sœurs, Sodome et ses filles, retourneront à leur ancien état, et Samarie et ses filles retourneront à leur ancien état; et toi et tes filles, vous retournerez à votre ancien état. Et Sodome, ta sœur, n'a pas été mentionnée par^b ta bouche, au jour de ton orgueil, avant que ton iniquité **fût** découverte, comme au temps des outrages des filles d'Aram^c et de toutes celles d'alentour, des filles des Philistins, qui te méprisaient de toutes parts.
58 Ton infamie et tes abominations, tu les portes, dit^d l'Éternel. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment^e et rompu l'alliance.

Mais je me souviendrai de mon alliance avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une alliance éternelle. Et tu te souviendras de tes voies; 61 et tu seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, tes aînées, avec celles qui sont plus jeunes que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non pas selon^f ton alliance. Et j'établirai mon alliance avec toi, et 62 tu sauras que je suis l'Éternel; afin que tu te souviennes, et que tu sois honteuse, et que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta confusion, quand je te pardonnerai^g tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Éternel.

*** Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, propose une énigme et présente une parabole à la maison d'Israël, et dis : Ainsi dit le Seigneur, 3 l'Éternel : Un grand aigle, à grandes ailes, à longues pennes, plein de plumes, qui était de couleurs variées, vint au Liban, et prit la cime d'un cèdre; il arracha 4 la plus haute de ses jeunes pousses, et la transporta dans un pays de marchands^h et la mit dans une ville de commerçants. Et il prit de la semence du pays et 5 la mit dans un champ où l'on sème; il la transporta près de grandes eaux, il la planta comme un saule. Et elle poussa et devint une vigne qui s'étendit, mais 6 avait peu de hauteur, pour que ses branches se **tour-**
nassent vers lui et que ses racines **fussent** sous lui; et elle devint une vigne, et produisit des sarments, et **poussa** des feuilles. Mais il y avait un [autre] grand 7 aigle, à grandes ailes et à beaucoup de plumes; et voici, des carrés **de sa plantation**, cette vigne tourna vers lui ses racines, et étendit ses branches vers lui, afin qu'il **l'arrosât**. Elle était plantée dans un bon 8 terrain, près de grandes eaux, afin de produire des sarments et de porter du fruit, afin d'être une vigne magnifique. Dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 9 Prospérera-t-elle? N'arrachera-t-il pas ses racines, et ne coupera-t-il pas son fruit, en sorte qu'elle sèche? Toutes les jeunes feuilles de ses pousses sécheront, et il **ne sera** pas besoin d'un grand bras et d'un peuple nombreux pour **l'enlever de dessus ses racines**. Et 10 voici, elle est plantée : prospérera-t-elle? Quand le vent d'orient l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas entièrement? Elle séchera sur les carrés où elle a poussé.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Dis à la 11,12 maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que signifient ces choses? Dis : Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, et il a pris son roi et ses princes, et les a emmenés avec lui à Babylone. Et il en a pris un de 13 la **semence** du royaume, et a fait alliance

a (v.52) ou : tu t'es rendue plus abominable. b (v.56) selon d'autres : n'a pas été un enseignement dans. c (v.57) la Syrie. d (v.58) qqs. aj. : le Seigneur. e (v.59) serment d'exécration. f (v.61) ou : par. g (v.63) litt. : ferai propitiation pour toi pour; comp. Deut. 21:8. h (v.4) voyez la note, 16:29.

avec lui, et lui a fait prêter un serment [d'**exécra-
tion**], et il a pris les puissants du pays, afin que le
royaume **fût bas** et qu'il ne **s'élevât point**, afin
qu'il **gardât** son alliance pour subsister. Mais il
s'est rebellé contre lui, envoyant ses messagers en
Égypte, pour qu'on lui **donnât** des chevaux et un
peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il,
celui qui fait de telles choses? Rompra-t-il l'alliance,
et échappera-t-il? **Je** suis vivant, dit le Seigneur,
l'Éternel, si, dans le lieu [même] du roi qui l'a fait
roi, dont il a méprisé le serment^a et dont il a rompu
l'alliance, près de lui, il **ne meurt** au milieu de Ba-
bylone! Et le Pharaon, avec une grande armée et un
grand rassemblement [d'hommes], ne fera rien pour
lui dans la guerre, quand on élèvera des **terrasses**
et qu'on bâtera des tours, pour exterminer beaucoup de
gens. Il a méprisé le serment^b et rompu l'alliance; et
voici, il a donné sa main, et il a fait toutes ces choses :
il n'échappera pas. C'est pourquoi, ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : **Je** suis vivant, **si** je **ne mets** sur sa
tête mon serment^c qu'il a méprisé et mon alliance
qu'il a rompue! Et j'étendrai sur lui mon filet, et il
sera pris dans mon piège; et je l'amènerai à Baby-
lone, et là j'entrerai en jugement avec lui pour son
infidélité par laquelle il a été infidèle envers moi. Et
tous ses fugitifs, de toutes ses troupes, tomberont par
l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout
vent. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Et moi, je prendrai
de la cime du cèdre élevé [un rejeton], et je le place-
rai : de la plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai
un tendre [rejeton] et je le planterai sur une mon-
tagne haute et éminente. Je le planterai sur la haute
montagne d'Israël; et il portera des branches et pro-
duira du fruit, et il sera un cèdre magnifique; et **tout**
oiseau de toute aile demeurera sous lui; ils habite-
ront à l'ombre de ses branches. Et tous les arbres des
champs sauront que moi, l'Éternel, j'abaisse l'arbre
élevé [et] j'élève l'arbre abaissé, je fais sécher l'arbre
vert et je fais fleurir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, je l'ai
dit, et je le ferai.

18 * Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
2 Que voulez-vous dire, vous qui usez de ce proverbe
dans^d la terre d'Israël, disant : **Les pères mangent**
du raisin vert, et les dents des fils en sont **agacées**?
3 **Je** suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, **si** vous **usez**
4 **encore de** ce proverbe en Israël! Voici, toutes les
âmes sont à moi; comme l'âme du père, ainsi aussi
l'âme du fils est à moi : l'âme qui péchera, celle-là
mourra.
5 Et si un homme est juste, et pratique le jugement
6 et la justice; s'il n'a pas mangé sur les montagnes,

et s'il n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la mai-
son d'Israël, et n'a pas rendu impure la femme de
son prochain, et ne s'est pas approché d'une femme
pendant sa séparation, et s'il n'a opprimé personne; 7
s'il a rendu le gage de sa créance, n'a pas commis
de **rapine**, a donné son pain à celui qui avait faim,
et a couvert d'un vêtement celui qui était nu; s'il 8
n'a pas **donné** à intérêt, et n'a pas pris d'usure; s'il a
détourné sa main de l'iniquité, a rendu un jugement
juste^e entre homme et homme, a marché dans mes
statuts, et a gardé mes ordonnances pour agir fidèle- 9
ment, celui-là est juste : certainement il vivra, dit le
Seigneur, l'Éternel.

Et s'il a engendré un fils qui soit un homme violent, 10
qui verse le sang, et qui fasse seulement l'une de ces
choses, et de ces autres choses n'en fasse aucune, – 11
qui aussi a mangé sur les montagnes, a rendu im-
pure la femme de son prochain, a foulé l'affligé et 12
le pauvre, a commis des **rapines**, n'a pas rendu le
gage, a levé ses yeux vers les idoles, a commis l'abo-
mination, a **donné** à intérêt, et a pris de l'usure : 13
vivra-t-il? Il ne vivra pas, il a fait toutes ces abomi-
nations : certainement il mourra, son sang sera sur
lui.

Mais voici, s'il a engendré un fils qui voie tous 14
les péchés que son père a commis, et qui y prenne
garde, et ne fasse pas selon ces choses : il n'a pas 15
mangé sur les montagnes, et n'a pas levé ses yeux
vers les idoles de la maison d'Israël; il n'a pas rendu
impure la femme de son prochain, et n'a opprimé 16
personne; il n'a pas pris de gage, et n'a pas commis
de **rapine**; il a donné son pain à celui qui avait faim,
et a couvert d'un vêtement celui qui était nu; il **a** 17
détourné sa main de dessus l'affligé, il n'a pas pris
d'intérêt ni d'usure, il a pratiqué mes ordonnances
[et] a marché dans mes statuts : celui-là ne mourra 18
pas pour l'iniquité de son père; certainement il vivra.
Quant à son père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, 18
qu'il a **commis des rapines contre son** frère, et a
fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien,
voici, il mourra dans son iniquité.

Et vous direz : **Pourquoi** le fils ne portera-t-il pas 19
l'iniquité de son père ? Mais le fils a pratiqué le ju-
gement et la justice, il a gardé tous mes statuts et les 20
a pratiqués : certainement il vivra. L'âme qui a pé-
ché, celle-là mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité
du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils;
la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du
méchant sera sur lui.

Et le méchant, s'il se détourne de tous ses péchés 21
qu'il a commis, et qu'il garde tous mes statuts, et
qu'il pratique le jugement et la justice, certainement

a (v.16) serment d'exécration. b (v.18) voyez la note précédente. c (v.19) voyez la note, vers. 16. d (v.2) d'autres : touchant. e (v.8) litt. : un jugement de vérité.

22 il vivra; il ne mourra pas. De toutes ses transgressions qu'il aura commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui; dans sa justice qu'il a pratiquée, il vivra.

23 Est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant? dit le Seigneur, l'Éternel; n'est-ce pas [plutôt] à ce

24 qu'il se détourne de ses voies, et qu'il vive? Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, faisant selon toutes les abominations que le méchant commet, vivra-t-il? De tous ses actes justes qu'il aura faits, aucun ne viendra en mémoire; dans son iniquité^a qu'il aura commise et dans son péché qu'il

25 a fait, en eux il mourra. Et vous dites : **La** voie du Seigneur n'est pas **réglée**. Écoutez donc, maison d'Israël : Ma voie n'est-elle pas réglée? Ne **sont-ce**

26 **pas** vos voies qui ne sont pas réglées? Quand le juste se détournera de sa justice, et qu'il pratiquera l'iniquité, il mourra pour cela; dans son iniquité qu'il

27 aura commise, il mourra. Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté qu'il aura commise, et qu'il pratiquera le jugement et la justice, celui-là fera

28 vivre son âme. Puisqu'il prend garde, et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, certainement il vivra, il ne mourra **point**. Et la maison

29 d'Israël dit : **La** voie du Seigneur n'est pas **réglée**. Maison d'Israël! mes voies ne sont-elles pas réglées? Ne **sont-ce pas** vos voies qui ne sont pas réglées?

30 C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez, et détournez-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne vous sera pas une pierre

31 d'achoppement. Jetez loin de vous toutes vos transgressions dans lesquelles vous vous êtes rebellés^b, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau;

32 et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël? Car je ne prends **point** plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez donc, et vivez.

19 ***** Et toi, élève une plainte sur les princes d'Israël, et dis : Qu'était ta mère? Une lionne couchée

2 parmi les lions, élevant ses petits au milieu des lionceaux. Et elle éleva un de ses petits; il devint un

3 jeune lion et apprit à déchirer la proie; il dévora des hommes. Et les nations entendirent parler de lui; il fut pris dans leur fosse, et on le mena avec un

4 anneau à ses narines dans le pays d'Égypte. Et quand elle vit qu'elle avait attendu **[et]** que son espoir avait péri, elle prit un [autre] de ses petits, **[et]** en fit un

6 jeune lion; il marcha au milieu des lions, il devint un jeune lion et apprit à déchirer la proie; il dévora des hommes. Il connut leurs palais **[désolés]**,^c et

dévasta leurs villes, et le pays et tout ce qu'il contenait fut **désolé** par la voix de son rugissement. Alors, 8 de [toutes] les provinces, les nations d'alentour se rangèrent contre lui, et étendirent sur lui leur filet : il fut pris dans leur fosse. Et elles le mirent dans une 9 cage, avec un anneau à ses narines, et le menèrent au roi de Babylone; elles le menèrent dans une forteresse, afin que sa voix ne **fût** plus entendue sur les montagnes d'Israël.

Ta mère était comme une vigne, plantée près des 10 eaux **dans ton repos**^d; elle était féconde et chargée de branches à cause des grandes eaux. Et elle avait 11 des rameaux robustes pour des sceptres de dominateurs, et elle s'élevait haut au milieu de branches touffues, et elle était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses rameaux. Mais elle fut arrachée 12 avec fureur, jetée par terre, et le vent d'orient fit sécher son fruit; ses rameaux robustes ont été brisés et desséchés, le feu les a consumés. Et maintenant elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride. Et un feu est sorti d'un rameau de ses branches 14 **[et]** a consumé son fruit, et il n'y a pas en elle de rameau robuste, de sceptre pour dominer. C'est là une plainte, et ce sera une plainte.

***** Et il arriva, la septième année^e, au cinquième 20 [mois], le dixième [jour] du mois, que des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel; et ils s'assirent devant moi. Et la parole 2 de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Êtes-vous venus pour me consulter? **Je** suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, **si je suis** 3 **consulté** par vous! Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils d'homme? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères, et dis-leur : **Ainsi** dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour **que** je choisis Israël, et **que** je **levai** 4 **ma main** à la **semence** de la maison de Jacob, et **que** je me fis connaître à eux dans le pays d'Égypte, et **que** je leur **levai ma main, disant** : **Je** suis l'Éternel, 5 votre **Dieu**, – en ce jour-là je leur **levai ma main** de les faire sortir du pays d'Égypte [pour les amener] dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux pour eux, [pays] ruisselant de lait et de miel, qui est un ornement entre tous les pays; et je leur dis : 7 **Que** chacun de vous rejette les abominations que ses yeux regardent^f, et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte. Je suis l'Éternel, votre **Dieu**. Et ils se rebellèrent contre moi, et ne voulurent pas 8 m'écouter; aucun

a (v.24) ici : infidélité, comme 20:27. b (v.31) litt. : vous avez transgressé. c (v.7) selon d'autres : leurs veuves. d (v.10) le sens du mot hébreu est incertain; selon qqs. : à ta ressemblance. e (v.1) A. C. 593. f (v.7) litt. : abominations de ses yeux.

23 d'eux ne rejeta les abominations que ses yeux regardaient^a, ni ne quitta les idoles de l'Égypte; et je dis que je verserais ma fureur sur eux, et que je consumerais ma colère sur eux, au milieu du pays d'Égypte. Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations au milieu desquelles ils étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux, **en** les **faisant** sortir du pays d'Égypte.

10 Et je les fis sortir du pays d'Égypte, et les amenai
11 au désert; et je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes ordonnances, – par lesquels, s'il les
12 pratique, un homme vivra. Et je leur donnai aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils **connussent** que je suis l'Éternel qui les
13 sanctifie. Et la maison d'Israël se rebella contre moi dans le désert; ils ne marchèrent pas dans mes statuts, et ils rejetèrent mes ordonnances, – par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra; et ils profanèrent extrêmement mes sabbats; et je dis que je verserais sur eux ma fureur dans le désert, pour les consumer. Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.

15 Et je leur **levai** aussi **ma** main **dans le désert**, que je ne les amènerais pas dans le pays que je [leur] avais donné, [pays] ruisselant de lait et de miel, qui
16 est un ornement entre tous les pays; parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, et qu'ils n'avaient pas marché dans mes statuts, et qu'ils avaient profané mes sabbats; car leur cœur marchait après leurs idoles. Mais mon œil eut compassion d'eux pour ne pas les détruire, et je ne les consumai pas entièrement dans le désert. Et je dis à leurs fils dans le désert : **Ne** marchez pas dans les statuts de vos pères, et ne gardez **point** leurs ordonnances, et ne vous rendez pas impurs par leurs idoles. Je suis l'Éternel, votre Dieu; marchez dans mes statuts, et gardez mes
20 ordonnances et pratiquez-les; et sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous **connaissiez** que je suis l'Éternel, votre
21 **Dieu**. Et les fils se rebellèrent contre moi; ils ne marchèrent pas dans mes statuts et ne gardèrent pas mes ordonnances pour les pratiquer, – par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra; ils profanèrent mes sabbats; et je dis que je verserais sur eux ma fureur, pour consumer ma colère contre eux dans
22 le désert. Mais je retirerai ma main; et j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.

Je leur **levai** aussi **ma** main **dans le désert**, que je les disperserais parmi les nations et que je les disséminerais dans les pays, parce qu'ils ne pratiquaient pas mes ordonnances, et qu'ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et que leurs yeux étaient après les idoles de leurs pères. Et moi aussi, je leur donnai des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient vivre; et je les rendis impurs dans leurs dons, **en ce** qu'ils consacraient^b tout **ce qui ouvrait la matrice**, afin que je les **mis**se en désolation, pour qu'ils **connussent** que je suis l'Éternel. C'est pourquoi, fils d'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Encore en ceci vos pères m'ont outragé, en étant infidèles envers moi. Quand je les introduisis dans le pays **touchant lequel** j'avais **levé ma main de le** leur donner, ils ont regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert leurs sacrifices, et là ils ont présenté la provocation de leur offrande^c, et là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont répandu leurs libations. Et je leur dis : Qu'est-ce que ce haut lieu où vous allez? et son nom a été appelé Bama^d, jusqu'à ce jour.

C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ne vous rendez-vous pas impurs dans la voie de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas **après** leurs abominations? Et quand vous offrez vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes vos idoles jusqu'à aujourd'hui, – et moi, je serais consulté par vous, maison d'Israël? **Je** suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, **si je suis** consulté par vous! Et ce qui monte dans votre esprit n'arrivera nullement, en ce que vous dites : **Nous** serons comme les nations, comme les familles des pays, en servant le bois et la **pièce**. **Je** suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, **si je ne règne** sur vous avec une main forte et un bras étendu, et **avec effusion de** fureur, et **si je ne** vous **fais** sortir d'entre les peuples, et **ne vous rassemble** hors des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main forte et un bras étendu, et **avec effusion de** fureur, et **si je ne** vous **introduis** dans le désert des peuples, et là **n'entre** en jugement avec vous face à face! Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur, l'Éternel; et je vous ferai passer sous **la verge**, et vous introduirai dans le lien de l'alliance; et je séparerai d'entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi : je les ferai sortir du pays dans lequel ils séjournent, mais ils n'entreront

a (v.8) *lit.* : abominations de ses yeux. b (v.26) *ou* : faisaient passer [par le feu]. c (v.28) *hébr.* : corban; voyez Lévi. 1:2. d (v.29) haut lieu.

point dans la terre d'Israël; et vous saurez que je suis l'Éternel.

39 Et vous, maison d'Israël! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Allez, servez chacun vos idoles, à l'avenir aussi, si aucun de vous ne veut m'écouter; mais ne profanez plus mon saint nom par vos dons et par vos idoles. Car en ma montagne sainte, en la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, là me servira la maison d'Israël tout entière, dans le pays; là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de vos offrandes, dans toutes vos choses saintes^a. Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous serez dispersés, et que je serai sanctifié en vous aux yeux des nations. Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d'Israël, dans le pays **touchant lequel** j'ai **levé ma main** de **le** donner à vos pères. Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de toutes vos iniquités, que vous avez commises; et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et selon vos actions corrompues, ô maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

21 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face vers le sud, et distille [tes paroles] contre le midi^b, et prophétise contre la forêt des champs du midi, et dis à la forêt du midi :
3 Écoute la parole de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'allume en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec; la flamme flamboyante ne sera pas éteinte, et tout ce qu'elle rencontrera^c en sera brûlé, du midi jusqu'au nord.
4 Et **toute** chair verra que moi, l'Éternel, je l'ai allumé; il ne sera pas éteint. Et je dis : Ah, Seigneur Éternel! ils disent de moi : **Celui-ci** ne parle-t-il pas en paraboles ?

5 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face contre Jérusalem, et distille [tes paroles] contre les sanctuaires, et prophétise contre la terre d'Israël, et dis à la terre d'Israël : Ainsi dit l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, et je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai de toi le juste et le méchant. Parce que je retrancherai de toi le juste et le méchant, à cause de cela mon épée sortira de son fourreau contre **toute** chair, du

midi jusqu'au nord; et **toute** chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau : elle n'y retournera plus. Et toi, fils d'homme, gémis à te briser les reins, gémis avec amertume devant leurs yeux. Et il arrivera que, quand ils te diront : **Pourquoi** gémis-tu ? tu diras : C'est à cause de la rumeur, car elle vient; et tout cœur sera défaillant, et toutes les mains deviendront **lâches** , et tout esprit faiblira, et tous les genoux se fondront en eau. Voici, elle vient, elle est là, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit l'Éternel^d : Dis : L'épée, l'épée est aiguisée et aussi fourbie. C'est afin qu'elle égorge bien, qu'elle est aiguisée; c'est pour briller comme l'éclair, qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouirions-nous, [disant] : **Le** sceptre de mon fils méprise tout **bois** ^e ? Et il l'a donnée à fourbir, pour qu'on la prenne dans la main; c'est une épée aiguisée, et elle est fourbie, pour la mettre dans la main de celui qui tue. Crie et hurle, fils d'homme! Car elle sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël : ils sont livrés à l'épée avec mon peuple; c'est pourquoi frappe sur ta cuisse. Car l'épreuve [est faite]; et quoi ?.... si même le sceptre méprisant n'existe plus? dit le Seigneur, l'Éternel. Et toi, fils d'homme, prophétise, et frappe tes mains l'une contre l'autre, et que [les coups de] l'épée redoublent jusqu'à la troisième fois; c'est l'épée des tués, l'épée qui a tué le grand, [et] qui les environne. C'est afin que le cœur **se fonde** et que les occasions de chute soient multipliées, que j'envoie l'épée menaçante contre toutes leurs portes. Ah! elle est faite pour briller comme l'éclair, et **affiliée** ^f pour tuer. Ramasse [tes forces], va à droite, tourne-toi, va à gauche, où que ta face soit dirigée. Et moi aussi je frapperai mes mains l'une contre l'autre, et je satisferai ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi, fils d'homme, place devant toi deux chemins par où vienne l'épée du roi de Babylone : qu'ils partent tous deux du même pays; et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du chemin d'une ville. Tu disposeras un chemin pour que l'épée vienne à Rabba des fils d'Ammon, et [un chemin] en Juda, [pour que l'épée vienne] à Jérusalem, la [ville] forte. Car le roi de Babylone se tient au point d'embranchement de la route^g, **à la tête** des deux chemins, pour pratiquer la divination : il secoue les flèches, il interroge les théraphim^h, il examine le foie. Dans **sa**

a (v.40) ou : vos choses consacrées. b (v.2) hébr. : darôm; de même 40:24, etc; comp. Deut. 33:23. c (v.3) litt. : toute face. d (v.14) qqs. lisent : le Seigneur. e (v.15) ou : Elle méprise la verge de mon fils comme tout [autre] bois. f (v.20) d'autres : tirée. g (v.26) litt. : se tient à la route mère. h (v.26) dieux domestiques.

droite est la divination **touchant** Jérusalem, pour placer des béliers, pour qu'on ouvre la bouche en cris de carnage, pour qu'on élève la voix en cris de guerre, pour placer des béliers contre les portes, pour
 28 élever des **terrasses**, pour bâtir des tours. Et ce sera pour eux, à leurs yeux, une divination fausse, pour eux qui se sont engagés par serment; mais lui, il rappellera le souvenir de l'iniquité, pour qu'ils soient
 29 pris. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous rappelez en mémoire votre iniquité, en ce que vos transgressions sont découvertes, de sorte que vos péchés paraissent dans toutes vos actions; parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous
 30 serez pris par [sa] main. Et toi, profane, méchant prince d'Israël, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ôte la tiare, et enlève la couronne; ce qui est ne sera plus. Élève ce qui est bas, et abaisse ce qui est élevé.
 32 J'en ferai une ruine^a, une **ruine**, une ruine! Ceci aussi ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui auquel appartient le juste jugement^b, et je le lui donnerai.
 33 Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, **touchant** les fils d'Ammon et **touchant** leur opprobre; et tu diras : L'épée, l'épée est tirée, elle est fourbie pour la tuerie, pour dévorer,
 34 pour briller, pendant qu'ils ont pour toi des visions **de vanité** et qu'ils **deviennent** pour toi **le mensonge**, pour te jeter sur les cous des méchants qui sont tués, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin.
 35 Remets-la dans son fourreau! Je te^c jugerai au lieu où tu fus créé, au pays de ton origine. Je verserai sur toi mon indignation, je soufflerai contre toi le feu de mon courroux, et je te livrerai en la main d'hommes
 37 brutaux, artisans de destruction. Tu seras pour le feu, pour être dévoré; ton sang sera au milieu du pays; on ne se souviendra pas de toi; car moi, l'Éternel, j'ai parlé.

22 * Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville **de sang**? et lui feras-tu connaître toutes ses abominations? Tu diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ville, qui verses le sang au milieu de toi, afin que ton temps vienne, et qui as **fait** des idoles chez^d toi
 4 pour te rendre impure, tu t'es rendue coupable par **ton** sang que tu as versé, et tu t'es rendue impure par tes idoles que tu as **faites**, et tu as fait approcher tes jours, et tu es parvenue à tes années : c'est pourquoi je t'ai livrée à l'opprobre des nations et à
 5 la raillerie de tous les pays. Ceux qui sont près et

ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, qui es impure de renommée, [et] pleine de trouble. Voici, 6 les princes d'Israël étaient **au dedans** de toi pour verser le sang, chacun selon son pouvoir. Ils ont 7 méprisé père et mère **au dedans** de toi; ils ont agi **oppressivement** envers l'étranger au milieu de toi; ils ont foulé l'orphelin et la veuve **au dedans** de toi. Tu as méprisé mes choses saintes, et tu as profané 8 mes sabbats. Il y a eu **au dedans** de toi des hommes 9 calomniateurs pour verser le sang; et **au dedans** de toi ils ont mangé sur les montagnes; ils ont commis des infamies au milieu de toi; **au dedans** de toi ils ont découvert la nudité d'un père; **au dedans** de toi ils ont humilié la femme séparée à cause de ses **mois**. Et l'un a commis une abomination avec la femme de 11 son prochain, et l'autre a rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre, **au dedans** de toi, a humilié sa sœur, fille de son père. **Au dedans** de toi, 12 ils ont **reçu** des **présents** pour verser le sang; tu as pris intérêt et usure, et tu as fait par l'extorsion un gain **déshonnête** aux dépens de ton prochain; et tu m'as oublié, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain 13 **déshonnête** que tu as fait, et contre le sang qui est versé^e au milieu de toi. Ton cœur tiendra-t-il 14 ferme, ou tes mains seront-elles fortes, aux jours où j'agirai contre toi? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai. Et je te disperserai parmi les nations, et je 15 te disséminerai dans les pays, et je consumerai du milieu de toi ton impureté. Et tu seras profanée par 16 toi-même aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 17 d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi des scories; eux tous sont **de l'airain**, et de l'étain, et du fer, et du plomb, au milieu du fourneau; ils sont devenus des scories d'argent. C'est pourquoi, ainsi 19 dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu de Jérusalem. [Comme] on ras- 20 semble l'argent, et l'**airain**, et le fer, et le plomb, et l'étain, au milieu d'un fourneau, pour souffler le feu dessus afin de les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous laisserai [là], et je vous fondrai. Et je vous assemblerai, et je 21 soufflerai contre vous le feu de mon courroux, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem^f. Comme 22 l'argent est fondu au milieu du fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle; et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous.

a (v.32) *plutôt* : un renversement (trois fois). b (v.32) *ou* : le droit. c (v.35) *c.* à d. : Ammon. d (v.3) *ou* : contre. e (v.13) *lit.* : ton sang qui est. f (v.21) *lit.* : d'elle.

24 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, dis-lui^a : Tu es un pays qui n'est pas purifié, qui n'est pas arrosé de pluie au jour de l'indignation. Il y a une conjuration de ses prophètes^b au milieu d'elle, comme un lion rugissant qui déchire la proie ; ils dévorent les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses précieuses ; ils multiplient ses veuves au milieu d'elle. Ses sacrificateurs font violence à ma loi et profanent mes choses saintes ; ils ne font pas de différence entre ce qui est saint et ce qui est profane, et ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur ; et ils cachent leurs yeux de mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux. Ses princes, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchirent la proie, pour verser le sang, pour détruire les âmes, afin de faire un gain **déshonnête**. Et ses prophètes leur ont fait des enduits de mauvais mortier, ayant des visions **de vanité** et **devinant** pour eux **le mensonge**, disant : **Ainsi** dit le Seigneur, l'Éternel ; – et l'Éternel n'a **point** parlé. Le peuple du pays pratique l'extorsion et comme **la rapine**, et foule l'affligé et le pauvre ; et ils oppriment l'étranger contrairement à tout droit. Et j'ai cherché parmi eux un homme qui **fermât l'enceinte**, et qui se **tint** à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne **le détruissse** pas ; mais je n'en ai **point** trouvé. Et je verserai sur eux mon indignation ; dans le feu de mon courroux je les consumerai, je ferai retomber **leur voie** sur leur **tête**, dit le Seigneur, l'Éternel.

23 * Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère ; et elles se prostituèrent en Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse : là **leurs mamelles furent froissées**, là les seins de leur virginité furent pressés. Et leurs noms étaient : Ohola^c, l'aînée, et Oholibab^d, sa sœur ; et elles étaient à moi, et elles enfantèrent des fils et des filles. Et leurs noms : Samarie est Ohola, et Jérusalem, Oholibab. Et Ohola, étant à moi, se prostitua et se passionna pour ses amants, pour les Assyriens, ses voisins, vêtus de bleu, gouverneurs et chefs^e, tous beaux^f jeunes hommes, cavaliers montés sur des chevaux ; et elle se livra à ses prostitutions avec eux, tous l'élite des fils d'Assur^g ; et, avec tous ceux pour lesquels elle se passionna, avec toutes leurs idoles, elle se rendit impure. Et elle n'abandonna pas ses prostitutions [qui datent] de l'Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, et ils avaient pressé les seins de sa virginité, et avaient **versé** sur elle leur prostitution.

C'est pourquoi je la livrai en la main de ses amants, 9 en la main des fils d'Assur pour lesquels elle s'était passionnée. Ils découvrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par l'épée ; et elle devint renommée parmi les femmes, et ils exécutèrent des jugements sur elle. 10

Et sa sœur Oholibab vit [cela], et se corrompit plus 11 qu'elle dans ses amours passionnées ; et ses prostitutions furent plus [grandes] que les débauches de sa sœur. Elle se passionna pour les fils d'Assur, gouverneurs et chefs, ses voisins, vêtus magnifiquement, cavaliers montés sur des chevaux, tous beaux jeunes hommes. Et je vis qu'elle s'était rendue impure : 12 elles suivaient toutes deux la même voie. Et elle avait ajouté à ses prostitutions, et elle avait vu des hommes dessinés sur le mur, des images de Chaldéens tracés au vermillon, portant des ceintures sur 13 leurs reins, avec des tiares flottantes sur leurs têtes, tous ayant l'aspect de grands seigneurs, à la ressemblance des fils de Babel^h, de la Chaldée, pays de leur naissance ; et elle se passionna pour eux en les 14 voyant de ses yeux, et envoya des messagers vers eux en Chaldée. Et les fils de Babel vinrent vers elle 15 dans le lit des amours, et la rendirent impure par leur prostitution, et elle se rendit impure avec eux ; puis son âme se détacha d'eux. Et elle découvrit ses 16 prostitutions, et elle découvrit sa nudité ; et mon âme se détacha d'elle, comme mon âme s'était détachée de sa sœur. Et elle multiplia ses prostitutions, 17 se souvenant des jours de sa jeunesse, où elle s'était prostituée dans le pays d'Égypte ; et elle se passionna 18 pour ses **concubinaires**, dont la chair est [comme] la chair des ânes, et dont **le flux** est [comme] **le flux des chevaux**. Tu te rappelas l'infamie de ta jeunesse, 19 lorsque les Égyptiens pressaient tes seins à cause **des mamelles** de ta jeunesse.

C'est pourquoi, Oholibab ! ainsi dit le Seigneur, 20 l'Éternel : Voici, je réveille contre toi tes amants, desquels ton âme s'est détachée, et je les ferai venir contre toi de tous côtés : les fils de Babel, et 21 tous les Chaldéens, Pekod et Shoa et Koaⁱ, tous les fils d'Assur avec eux, tous beaux jeunes hommes, gouverneurs et chefs^j, grands seigneurs et gens de renom, tous montés sur des chevaux. Et ils viendront 22 contre toi avec des armes, des chars et des roues, et avec un rassemblement de peuples ; ils se placeront contre toi, tout autour, avec le bouclier et l'écu et le casque ; et je leur **commettrai**^k le jugement, et ils te jugeront selon leurs jugements. 23 24

a (v.24) c. à d. : au pays [de Juda]. b (v.25) d'autres lisent : princes. c (v.4) sa tente. d (v.4) ma tente en elle. e (v.6) comme Esdr. 9:2. f (v.6) ou : agréables. g (v.7) Assyrie. h (v.15) ailleurs : Babylone. i (v.23) ou : gouverneurs et nobles et princes. j (v.23) comme vers. 6. k (v.24) lit. : et je mettrai devant eux.

25 Et je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront
envers toi avec fureur : ils te couperont le nez et les
oreilles; et ce qui restera de toi tombera par l'épée.
Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera
26 de toi sera dévoré par le feu. Et ils te dépouilleront
de tes vêtements, et prendront les objets dont tu
27 te pares; et je ferai cesser en toi ton infamie et ta
prostitution [qui date] du pays d'Égypte; et tu ne
lèveras plus tes yeux vers eux, et tu ne te souviendras
plus de l'Égypte.

28 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je te
livre en la main de ceux que tu hais, en la main
29 de ceux dont ton âme s'est détachée; et ils agiront
envers toi avec haine, et prendront tout ton travail,
et te laisseront nue et découverte; et la nudité de
tes débauches, et ton infamie, et tes prostitutions,
30 seront découvertes. Ces choses t'arriveront, parce
que tu t'es prostituée **après** les nations, parce que tu
31 t'es rendue impure par leurs idoles. Tu as marché
dans le chemin de ta sœur; et j'ai mis sa coupe dans
ta main.

32 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tu boiras la coupe
de ta sœur, profonde et large; tu seras **en risée** et
33 **en** raillerie, [car] elle contient beaucoup. Tu seras
remplie d'ivresse et de chagrin; ce sera une coupe
d'étonnement et de désolation, la coupe de ta sœur
34 Samarie. Tu la boiras, et tu la **suceras**, et tu en ron-
geras les **têts**, et tu te déchireras les seins; car j'ai
35 parlé, dit le Seigneur, l'Éternel. C'est pourquoi, ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu m'as oublié
et que tu m'as jeté derrière ton dos, toi aussi porte
ton infamie et tes prostitutions.

36 Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, jugeras-tu
Ohola et Oholiba ? Déclare-leur leurs abominations.
37 Car elles ont commis **adultère**, et il y a du sang à
leurs mains; elles ont commis **adultère** avec leurs
idoles; et même leurs fils qu'elles m'avaient enfantés,
38 elles les leur ont consacrés^a pour être dévorés. Elles
m'ont fait encore ceci : elles ont rendu impur mon
sanctuaire en ce jour-là, et elles ont profané mes
39 sabbats; quand elles avaient égorgé leurs fils à leurs
idoles, elles venaient ce même jour dans mon sanc-
tuaire, pour le profaner; et voici, elles ont fait ainsi
40 au milieu de ma maison. Et bien plus, elles ont en-
voyé vers des hommes venant de loin, auxquels un
messager avait été envoyé; et voici, ils sont venus,
ceux pour lesquels tu t'es lavée, tu as peint tes yeux
41 et tu t'es parée d'ornements; et tu t'es assise sur un
lit somptueux devant lequel était dressée une table,
42 et tu as placé sur elle mon encens et mon huile. Et

il y avait en elle le bruit d'une multitude à l'aise; et,
vers la foule des hommes, on fit venir du désert des
buveurs^b, qui leur^c mirent des bracelets aux mains
et une couronne de beauté sur la tête. Et j'ai dit
43 de^d celle qui était usée par l'adultère : Maintenant
commettra-t-elle^e ses prostitutions, elle aussi ? Et on
44 est venu vers elle comme on vient vers une femme
prostituée. Ainsi ils sont venus vers Ohola et vers
Oholiba, femmes criminelles. Et des hommes justes,
45 eux, les jugeront du jugement des femmes adultères
et du jugement de celles qui versent le sang; car
elles sont adultères, et il y a du sang à leurs mains.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : On fera mon-
trer contre elles un rassemblement [d'hommes], et
on les livrera à la vexation et au pillage; et le ras-
semblement les lapidera avec des pierres, et ils les
transperceront^f avec leurs épées; ils tueront leurs
fils et leurs filles, et ils brûleront leurs maisons par le
feu. Et je ferai cesser l'infamie dans le pays; et toutes
48 les femmes seront enseignées, et ne feront pas selon
votre infamie. Et ils mettront vos infamies sur vous,
49 et vous porterez les péchés de vos idoles; et vous
serez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

**** Et** la parole de l'Éternel vint à moi, en la neu-
vième année^g, au dixième mois, le dixième [jour]
2 du mois, disant : Fils d'homme, écris pour toi le nom
de ce jour, de ce propre jour : le roi de Babylone
s'approche contre Jérusalem, en ce jour même. Et
3 propose une parabole à la maison rebelle, et dis-leur :
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Place la marmite,
place-la, et verses-y aussi de l'eau. Rassembles-y
4 ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et
l'épaule; remplis-la d'os choisis, prends du meilleur
5 du **menu** bétail; et [mets] aussi dessous un tas de
bois pour les os^h; fais-la bien bouillir, et que les os
cuisent **au dedans** d'elle. C'est pourquoi, ainsi dit
6 le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville **de sang**, la
marmite en laquelle est sa rouille, et dont la rouille
ne se détache pas ! Tires-en morceau par morceau;
qu'on ne jette pas le sort sur elle; car son sang est au
7 milieu d'elle : elle l'a mis sur le roc nu, elle ne l'a pas
versé sur la terre pour le couvrir de poussière. Pour
8 faire monter la fureur, pour exécuter la vengeance,
j'ai mis son sang sur le roc nu, pour qu'il ne soit
pas couvert. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur,
9 l'Éternel : Malheur à la ville **de sang** ! Moi aussi je
ferai une grande pile de bois. Entasse le bois, allume
10 le feu, fais **consommer** la **chair**, assaisonne-la bienⁱ,
et que les os soient brûlés.

a (v.37) comme 16:21; 20:26. b (v.42) qqs. lisent : des gens de Saba. c (v.42) c. à d. : aux deux sœurs. d (v.43) ou : à. e (v.43) qqs. lisent : commettra-t-on fornication avec elle? oui, avec elle! f (v.47) ou : tailleront en pièces. g (v.1) A. C. 591 h (v.5) ou : et aussi les os en tas dans le fond. i (v.10) ou : fais bouillir la bouillie.

11 Place-la vide sur les charbons ardents, afin qu'elle s'échauffe et que son **airain** devienne brûlant, et que son impureté soit fondue **au dedans** d'elle [et] que sa rouille soit consumée. **Elle a lassé les efforts**, et la rouille dont elle est pleine ne se détache pas : – au feu sa rouille^a ! Il y a de l'infamie dans ton impureté ; puisque je t'ai purifiée, et tu n'es **point** pure. Tu ne seras plus purifiée de ton impureté, jusqu'à ce que j'aie satisfait sur toi ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé : cela arrivera, et je le ferai ; je ne reculerais **point**, et je n'aurai **point** de compassion, et je ne me repentirai pas. On te jugera selon tes voies et selon tes actions, dit le Seigneur, l'Éternel.

12 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, voici, je vais t'ôter, par une plaie, le désir de tes yeux ; et tu ne mèneras pas deuil, et tu ne pleureras pas, et tes larmes ne couleront pas. Gémis en silence : tu ne feras **point** le deuil des morts. Enroule ton turban sur toi, et mets tes sandales à tes pieds, et ne couvre pas ta barbe, et ne mange pas le pain des hommes. – Et je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir ; et, le matin, je fis **comme il** m'avait été commandé. Et le peuple me dit : Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour nous ces choses que tu fais ? Et je leur dis : La parole de l'Éternel est venue à moi, disant : Dis à la maison d'Israël : **Ainsi** dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je profane mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le désir de vos yeux, et l'affection de votre âme ; et vos fils et vos filles que vous avez laissés en arrière tomberont par **l'épée**. **Et vous ferez** comme j'ai fait : vous ne couvrirez **point** votre barbe et vous ne mangerez pas le pain des hommes ; et vos turbans seront sur vos têtes, et vos sandales à vos pieds ; vous ne mènerez pas deuil et vous ne pleurerez pas, mais vous vous consumerez dans vos iniquités, et vous gémirez l'un vis-à-vis de l'autre. **Et Ézéchiél** sera pour vous un signe^b : selon tout ce qu'il a fait, vous ferez. Quand cela arrivera, vous saurez que je suis le Seigneur, **l'Éternel**.

25 Et toi, fils d'homme, au jour où je leur ôterai ce qui a été leur confiance^c, la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux, et ce que recherchent leurs âmes, leurs fils et leurs filles, en ce jour-là **celui qui sera réchappé** ne viendra-t-il pas vers toi pour le faire entendre à tes oreilles ? En ce jour-là ta bouche sera **ouverte** avec le **réchappé**, et tu parleras et tu ne seras plus muet ; et tu seras pour eux un signe^d, et ils sauront que je suis l'Éternel.

25 * Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face vers les fils d'Ammon, et

prophétise contre eux, et dis aux fils d'Ammon : 3 Écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as dit : **Ha ha !** contre mon sanctuaire, quand il a été profané, et contre la terre d'Israël, quand elle a été **désolée**, et contre la maison de Juda, quand elle est allée en captivité : à cause de cela, voici, je te donne en possession aux fils de l'orient, et ils établiront chez toi leurs parcs, et placeront chez toi leurs demeures ; ils mangeront tes fruits et boiront ton lait. Et je ferai de 5 Rabba un pâturage pour les chameaux, et [du pays] des fils d'Ammon un gîte pour le **menu** bétail ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as battu des mains et que tu as frappé du pied, et que tu t'es réjoui dans tout le mépris que tu avais en ton âme contre la terre d'Israël, – à cause de cela, voici, 7 j'étendrai ma main sur toi et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai d'entre les peuples, et je te ferai périr d'entre les pays ; je te détruirai, et tu sauras que je suis l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que Moab et 8 Séhir ont dit : **Voici**, la maison de Juda est comme toutes les **nations** ; à cause de cela, voici, j'ouvre le 9 côté de Moab par les villes, par ses villes, jusqu'à la dernière, la gloire du pays, Beth-Jeshimoth, Baal-Méon, et Kiriathaim ; [je l'ouvre] aux fils de l'orient, 10 avec [le pays] des fils d'Ammon ; et je le leur donnerai en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les nations ; et j'exécuterai 11 des jugements sur Moab ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce 12 qu'Édom a fait quand il s'est vengé cruellement de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu fort coupable en se vengeant d'eux, – à cause de cela, 13 ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai ma main aussi sur Édom, et j'en retrancherai hommes et bêtes, et j'en ferai un désert depuis Théma, et, jusqu'à 14 Dedan, ils tomberont par l'épée ; et j'exercerai ma vengeance sur Édom par la main de mon peuple Israël ; et ils agiront en Édom selon ma colère et selon ma fureur ; et ils connaîtront ma vengeance, dit le Seigneur, l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce que 15 les Philistins ont fait par vengeance, et parce qu'ils se sont vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour détruire par une inimitié perpétuelle, – à 16 cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'étends ma main sur les Philistins, et je retrancherai les Keréthiens^e, et je

a (v.12) ou : sa rouille [résiste] au feu. b (v.24) comme 12:6, 11. c (v.25) lit. : force ou forteresse. d (v.27) voyez la note, vers. 24. e (v.16) peut-être : les Crétois.

17 ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer; et j'exercerai sur eux de grandes vengeances par des châtiments de fureur; et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai sur eux ma vengeance.

26 Et il arriva, la onzième année^a, le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
 2 Fils d'homme, parce que Tyr a dit **touchant** Jérusalem : **Ha** ha ! elle est brisée, la porte des peuples ! elle est tournée vers moi ; je serai remplie ; elle a
 3 été rendue déserte :.... à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Tyr ! et je ferai monter contre toi des nations nombreuses,
 4 comme la mer fait monter ses flots. Et elles détruiront les murs de Tyr et renverseront ses tours ; et je **balayerai** d'elle sa poussière, et je ferai d'elle un
 5 rocher nu. Elle sera un lieu pour étendre les filets, au milieu de la mer ; car j'ai parlé, dit le Seigneur,
 6 l'Éternel ; et elle deviendra la proie des nations ; et ses filles^b qui sont dans la campagne seront tuées par l'épée ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

7 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir du nord, contre Tyr, **Nebucadretsar**, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, et des chars, et des cavaliers, et un rassemblement et un peuple nombreux. Tes filles qui sont dans la campagne, il les tuera par l'épée ; et il établira contre toi des tours ; et il élèvera contre toi des **terrasses** ;
 9 et il lèvera le bouclier contre toi ; et il placera ses machines de siège contre tes murailles, et démolira
 10 tes tours avec ses pointes de fer. À cause de la multitude de ses chevaux, leur poussière te couvrira ; tes murailles trembleront au bruit de la cavalerie, et des roues et des chars, quand il entrera par tes portes comme on entre dans une ville ouverte par la brèche.
 11 Sous le sabot de ses chevaux il foulera toutes tes rues ; il tuera ton peuple par l'épée, et les colonnes^c de ta force tomberont par terre. Et ils feront une proie de tes richesses, et pilleront tes biens, et renverseront tes murs, et abattront tes maisons de plaisance ; et ils mettront tes pierres, et ton bois, et ta poussière,
 13 au milieu des eaux. Et je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus entendu.
 14 Et je ferai de toi un rocher nu ; tu seras un lieu pour étendre les filets ; et tu ne seras plus bâtie ; car moi, l'Éternel, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr : Les îles ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute, au gémis-

sement de tes blessés à mort, quand le carnage se fera au milieu de toi ? Et tous les princes de la mer
 16 descendront de leurs trônes, et ôteront leurs robes, **et dépouilleront** leurs vêtements de broderie ; ils se revêtiront de frayer, ils s'assièront sur la terre, et ils trembleront à tout moment et seront dans la stupeur à cause de toi. Et ils élèveront une complainte sur
 17 toi, et te diront : **Comment** as-tu péri, toi qui étais habitée par ceux qui venaient des mers, ville célèbre qui étais puissante sur la mer, toi et tes habitants qui répandiez votre terreur^d sur tous ceux qui habitent en elle^e ? Maintenant les îles tremblent au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront troublées à cause de l'issue de ta [voie]^f. Car ainsi dit
 19 le Seigneur, l'Éternel : Quand je ferai de toi une ville déserte, comme sont les villes qui ne sont pas habitées ; quand je ferai monter sur toi l'abîme, et que les grandes eaux te couvriront, alors je te ferai
 20 descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te ferai habiter dans les **lieux bas** de la terre, dans les lieux désolés de tout temps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée, et que je mette la gloire dans la terre des vivants. Je ferai de toi une terreur^g,
 21 et tu ne seras plus ; et on te cherchera, et on ne te trouvera **plus**, à jamais, dit le Seigneur, l'Éternel.

27 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi, fils d'homme, élève une complainte sur Tyr, et dis
 3 à Tyr : [Toi] qui demeures aux avenues de la mer, qui **trafiques** avec les peuples dans beaucoup d'îles^h, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tyr, tu as dit : **Je** suis parfaite en **beauté**. Tes frontières sont au cœur
 4 des mers ; ceux qui t'ont bâtie ont rendu ta beauté parfaite. Avec le cyprès de Senir ils construisaient
 5 tous tes doubles bordages ; ils prenaient le cèdre du Liban pour faire ta mâture ; avec les chênes de
 6 Basan ils faisaient tes rames ; ils faisaient tes pontsⁱ d'ivoire enchâssé dans le buis^j des îles de Kitrim. Le
 7 fin lin brodé d'Égypte était ta voile **[et]** te servait de pavillon ; le bleu et la pourpre des îles d'Élisha
 8 étaient ta tente ; les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs. Tes sages, ô Tyr, qui étaient
 9 en toi, étaient tes pilotes. Les anciens de Guebal et ses sages^k étaient en toi, réparant tes **fissures** ; tous les navires de la mer et leurs marins étaient chez
 10 toi, pour faire trafic avec toi. La Perse, et Lud^l, et **Puth**,^m étaient dans ton armée

a (v.1) A. C. 589. b (v.6) c. à d. : les villes de son ressort. c (v.11) ou : stèles ; voyez la note, 2 Rois 3:2. d (v.17) hébr. : elle et ses habitants qui répandaient leur terreur. e (v.17) ou : qui la fréquentent. f (v.18) litt. : à cause de ta sortie. g (v.21) litt. : des terreur. h (v.3) îles, ou : contrées maritimes, ici, et vers. 6, 7, 15, 35. i (v.6) ou : tes bancs. j (v.6) ou : mêléze. k (v.9) ou : habiles. l (v.10) les Lydiens d'Afrique ; voyez Gen. 10:13. m (v.10) la Libye.

tes hommes de guerre; ils suspendaient chez toi le
 11 bouclier et le casque, ils faisaient ta splendeur. Les
 fils d'Arvad et ton armée étaient tout autour sur tes
 murailles, et [tes] guerriers^a étaient dans tes tours;
 ils suspendaient leurs boucliers à tes murailles tout
 12 autour, ils rendaient parfaite ta beauté. – Tarsis com-
 merçait avec toi pour l'abondance de tous biens;
 d'argent, de fer, d'étain, et de plomb, ils fournis-
 13 saient tes marchés. Javan^b, Tubal et Mésheç étaient
 tes marchands; ils fournissaient à ton trafic des âmes
 14 d'hommes^c et des ustensiles d'airain. De la mai-
 son de Togarma ils fournissaient des marchés en
 15 chevaux, et en cavaliers, et en mulets. Les fils de
 Dedan étaient tes marchands; de nombreuses îles
 étaient en relation de commerce avec toi; elles te
 donnaient en retour des dents d'ivoire et de l'ébène.
 16 La Syrie commerçait avec toi à cause de la multi-
 tude de tes ouvrages; ils fournissaient tes marchés
 d'escarboucles, de pourpre, de broderie, et de fin
 17 lin, et de corail, et de rubis. Juda et le pays d'Israël
 étaient tes marchands; ils fournissaient à ton trafic
 du froment de Minnith, et de la pâtisserie, et du
 18 miel, et de l'huile, et du baume. Pour la multitude
 de tes ouvrages, à cause de l'abondance de tous biens,
 Damas commerçait avec toi en vin de Helbon et
 19 en laine blanche. Vedan, et Javan d'Uzal^d, fournis-
 saient tes marchés de fer ouvrage; la casse et le roseau
 20 aromatique étaient dans ton trafic. Dedan était ton
 marchand en draps précieux pour housses de cheval.
 21 L'Arabie et tous les princes de Kédar étaient en rela-
 tion de commerce avec toi; en agneaux, en bœufs
 22 et en boucs, en ces choses-là, ils étaient tes commer-
 çants. Les marchands de Sheba et de Rahma étaient
 tes marchands; ils fournissaient tes marchés de tout
 aromate excellent, et de toute pierre précieuse, et
 23 d'or. Charan, et Canné, et Éden, les marchands de
 24 Sheba, Assur, Kilmad, ta marchande, ceux-là trafi-
 quaient avec toi en objets de prix^e, en draps bleus,
 et en broderies, et en caisses de riches étoffes, liées
 de cordes et [faites] de cèdre^f, entre tes marchan-
 25 dises^g. Les navires de Tarsis étaient tes caravanes,
 pour ton trafic; et tu as été remplie et tu es devenue
 extrêmement glorieuse au cœur des mers.

26 Tes rameurs t'ont amenée dans de grandes eaux;
 27 le vent d'orient t'a brisée au cœur des mers. Tes ri-
 chesses et tes échanges^h, ton trafic, tes marins et tes
 pilotes, ceux qui réparent tes fissures, et ceux qui
 font trafic avec toi, et tous tes hommes de guerre qui

sont en toi, et toute ta multitudeⁱ qui est au milieu
 de toi, tomberont au cœur des mers, au jour de ta
 chute. Les lieux ouverts trembleront au bruit du cri
 28 de tes pilotes. Et tous ceux qui manient la rame, les
 29 marins, tous les pilotes de la mer, descendront de
 leurs navires; ils se tiendront sur la terre, et feront
 30 entendre leur voix sur toi, et crieront amèrement;
 et ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, ils se
 rouleront dans la cendre; et ils se rendront chauves
 31 à cause de toi, et se ceindront de sacs, et pleureront
 sur toi avec amertume d'âme, avec un deuil amer. Et
 32 dans leur gémissement ils élèveront sur toi une com-
 plainte, ils se lamenteront sur toi : Qui fut comme
 Tyr, comme celle qui est détruite^j au milieu de la
 mer? Par les débouchés de tes marchés au delà des
 33 mers tu as rassasié beaucoup de peuples; par l'abon-
 dance de tes richesses et de ton trafic tu as enrichi
 34 les rois de la terre. Au temps où tu as été brisée par
 les mers dans les profondeurs des eaux, ton trafic et
 toute ta multitude^k au milieu de toi sont tombés.
 Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à
 35 cause de toi, et leurs rois frémiront d'horreur, leurs
 visages sont agités. Les marchands parmi les peuples
 36 ont sifflé sur toi; tu es devenue une terreur^l, et tu
 ne seras plus, à jamais.

28 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
 d'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi dit le Sei-
 gneur, l'Éternel : Parce que ton cœur s'est élevé et
 que tu as dit : Je suis *Dieu, je suis assis sur le siège
 d'un dieu, au cœur des mers (et tu es un homme, et
 non pas *Dieu), et que tu élèves^m ton cœur comme
 un cœur de dieu (voici, tu es plus sage que Daniel!
 3 rien de caché n'est obscur pour toi; par ta sagesse
 4 et par ton intelligence tu t'es acquis de la puissance
 et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors;
 par la grandeur de ta sagesse, tu as, par ton négoce,
 5 multiplié ta richesse; et ton cœur s'est élevé à cause
 de ta richesse) – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur,
 6 l'Éternel : Parce que tu as élevéⁿ ton cœur comme
 un cœur de dieu, à cause de cela, voici, je fais venir
 7 contre toi des étrangers, les terribles d'entre les na-
 tions; et ils tireront leurs épées contre la beauté de ta
 sagesse, et ils profaneront ta splendeur; ils te feront
 8 descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort
 de ceux qui sont tués au cœur des mers. Diras-tu
 9 peut-être devant celui qui te tue : Je suis Dieu? Mais
 tu seras un homme, et non pas *Dieu, dans la main
 10 de celui qui te transperce. Tu mourras de la mort

a (v.11) ou : preux. b (v.13) la Grèce. c (v.13) c. à d. des esclaves. d (v.19) plus tard Sanaa, la capitale de l'Yémen. e (v.24) ou : en vêtements précieux. f (v.24) qq. : et consolidées. g (v.24) ou : sur tes marchés. h (v.27) ailleurs : marchés. i (v.27) ailleurs : rassemblement. j (v.32) ou : réduite au silence, ou : était tranquille. k (v.34) voyez la note, vers. 27. l (v.36) comme 26:21. m (v.2) litt. : mets. n (v.6) litt. : donné, mis.

des incirconcis, par la main des étrangers ; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

12 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, élève une complainte sur le roi de Tyr, et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Toi, tu étais la forme accomplie de la perfection, plein de sagesse, 13 et parfait en beauté ; tu as été en Éden, le jardin de Dieu ; toutes les pierres précieuses te couvraient, le sardius, la topaze et le diamant, le chrysolithe, l'onyx et le jaspé, le saphir, l'escarboucle et l'émeraude, et l'or ; le riche travail de tes tambourins et de tes flûtes était en toi ; au jour où tu fus créé ils étaient préparés. Tu étais un chérubin oint, qui couvrirait, a et je t'avais établi [tel] ; tu étais dans la sainte montagne de Dieu, tu marchais parmi les pierres de feu. Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité s'est trouvée en toi. Par l'abondance de ton trafic, ton intérieur a été rempli de violence, et tu as péché ; et je t'ai précipité de la montagne de Dieu comme une chose profane, et je t'ai détruit du milieu des pierres de feu, ô chérubin 17 qui couvrirait b ! Ton cœur s'est élevé pour ta beauté, tu as corrompu ta sagesse à cause de ta splendeur ; je t'ai jeté à terre ; je t'ai mis devant les rois, afin qu'ils te voient. Par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton trafic, tu as profané tes sanctuaires ; et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi : il t'a dévoré, et je t'ai réduit en cendre sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te voient. Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi ; tu es devenu une terreur c, et tu ne seras plus, à jamais.

20 * Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face vers Sidon, et prophétise contre elle, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi ; et on saura que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai des jugements au milieu d'elle et que 23 j'aurai été sanctifié en elle. Et j'envverrai chez elle la peste, et le sang dans ses rues ; et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par l'épée qui sera tout autour contre elle ; et ils sauront que je suis l'Éternel. 24 Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'aiguillon qui blesse, ni d'épine qui cause de la douleur, d'entre tous ceux qui étaient autour d'eux et qui les méprisaient ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel. 25 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils seront dispersés, et que je serai sanctifié

en eux aux yeux des nations, alors ils habiteront d sur leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob : ils y habiteront en sécurité ; ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements sur tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux ; et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu.

* La dixième année e, au dixième [mois], le douzième [jour] du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face contre le Pharaon, le roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout entière. Parle, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, le Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux, couché au milieu de ses fleuves f, qui dis : Mon fleuve est à moi, et je me le fais fait ! Et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves, et je te ferai monter du milieu de tes fleuves, et tous les poissons de tes fleuves qui sont attachés à tes écailles. Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves ; tu tombes sur la face des champs, tu ne seras pas recueilli ni rassemblé ; je te donnerai en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux. Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël ; lorsqu'ils t'ont pris par la main, tu t'es rompu, et tu leur as déchiré toute l'épaule ; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es cassé, et tu as fait chanceler tous leurs reins.

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 8 Voici, je fais venir l'épée sur toi, et je retrancherai de toi hommes et bêtes. Et le pays d'Égypte sera 9 une désolation et un désert ; et ils sauront que je suis l'Éternel, parce qu'il a dit : Le fleuve est à moi, et moi je l'ai fait. C'est pourquoi, voici, j'en veux à 10 toi et à tes fleuves, et je ferai du pays d'Égypte des déserts d'aridité et de désolation, depuis Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Éthiopie ; le pied de l'homme n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas ; et il ne sera pas habité pendant quarante 11 ans. Et je ferai du pays d'Égypte une désolation 12 au milieu des pays désolés, et ses villes seront, au milieu des villes dévastées, une désolation pendant quarante ans ; et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays.

Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au bout de 13 quarante ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés ;

a (v.14) qui protégeait. b (v.16) qui protégeait. c (v.19) comme 26:21. d (v.25) ou : dispersés, alors je serai sanctifié... et ils habiteront. e (v.1) A. C. 590. f (v.3) ou : canaux ; de même vers. 4, 5, 10 ; voyez la note, Ex. 7:19.

14 et je rétablirai les captifs^a de l'Égypte, et je les ferai
 15 revenir dans le pays de Pathros, dans le pays de leur
 16 origine ; et ils seront là un royaume abaissé. Il sera
 17 plus bas que tous les royaumes, et il ne s'élèvera plus
 18 au-dessus des nations, et je les diminuerai, en sorte
 19 qu'ils ne dominent plus sur les nations. Et il ne sera
 20 plus la confiance de la maison d'Israël, mettant en
 21 mémoire son iniquité quand elle se tournait après
 eux ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

30 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
 d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le Seigneur,

3 l'Éternel : Hurliez : **Ah** ! quel jour ! Car le jour est
 4 proche ; oui, le jour de l'Éternel est proche, un jour
 5 de nuées : c'est le temps des nations. Et l'épée viendra
 6 sur l'Égypte, et il y aura de l'angoisse dans l'Éthio-
 7 pie, quand ils tomberont blessés à mort en Égypte,
 8 et qu'on ôtera sa multitude, et que ses fondements
 9 seront détruits. **Cush**,^e et **Puth**,^f et Lud^f, et tout
 le peuple mélangé, et Cub, et les fils du pays de
 l'alliance, tomberont par l'épée avec eux.

6 Ainsi dit l'Éternel : Les appuis de l'Égypte tom-
 7 beront, et l'orgueil de sa force sera abaissé ; ils tom-
 8 beront au milieu d'elle par l'épée, depuis Migdol à
 9 Syène, dit le Seigneur, l'Éternel. Et ils seront **désolés**
 au milieu des pays **désolés**, et ses villes seront **entre**
 8 les villes **dévastées**. Et ils sauront que je suis l'Éter-
 9 nel, quand j'aurai mis le feu en Égypte, et que tous
 ceux qui **lui aident** seront brisés. En ce jour-là des
 messagers sortiront de devant moi sur des navires
 pour effrayer l'Éthiopie [dans sa] sécurité ; et il y
 aura au milieu d'eux de l'angoisse comme au jour

de l'Égypte ; car voici, **il**^g vient.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je mettrai fin aussi 10
 à la multitude de l'Égypte par la main de **Nebuca-**
dretsar, roi de Babylone. Lui, et son peuple avec lui, 11
 les terribles d'entre les nations, seront amenés pour
 détruire le pays ; et ils tireront leurs épées contre
 l'Égypte, et rempliront le pays de blessés à mort. Et 12
 je mettrai les fleuves^h à sec, et je vendrai le pays en
 la main des méchants, et, par la main des étrangers,
 je **désolerai** le pays et tout ce qu'il contient. Moi,
 l'Éternel, j'ai parlé.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je détruirai aussi 13
 les idoles, et je mettrai fin aux **images** de Noph ; et il
 n'y aura plus de prince du pays d'Égypte ; et je met-
 trai la frayeur dans le pays d'Égypte ; et je **désolerai** 14
 Pathros, et je mettrai le feu dans Tsoan, et j'exécute-
 rai des jugements dans No ; et je verserai ma fureur 15
 sur Sin, la forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la
 multitude de No ; et je mettrai le feu en Égypte ; Sin 16
 sera dans une grande angoisse, et No sera ouverte
 par des brèches, et il y aura à Noph des ennemis
 en plein jour. Les jeunes hommes d'Avenⁱ et de Pi- 17
 Béséth tomberont par l'épée, et elles-mêmes iront
 en captivité. Et à Takhpanès le jour sera obscurci 18
 lorsque j'y romprai le joug de l'Égypte, et que l'or-
 gueil de sa force y aura cessé ; une nuée la couvrira
 elle-même, et ses filles^j iront en captivité. Et j'exé- 19
 cuterai des jugements en Égypte ; et ils sauront que
 je suis l'Éternel.

Et il arriva, la onzième année, au premier [mois], 20
 le septième [jour] du mois, que la parole de l'Éternel
 vint à moi, disant : Fils d'homme, j'ai cassé le bras 21
 du Pharaon, roi d'Égypte, et voici, il n'a **point** été
 bandé pour y appliquer des remèdes, pour y mettre
 des ligatures pour le bander, afin de le fortifier pour
 qu'il tienne l'épée. C'est pourquoi, ainsi dit le Sei- 22
 gneur, l'Éternel : Voici, j'en veux au Pharaon, roi
 d'Égypte, et je lui casserai les bras, celui qui est fort
 et celui qui est cassé, et je ferai tomber l'épée de
 sa main. Et je disperserai les Égyptiens parmi les 23
 nations et je les disséminerai dans les pays. Et je for-
 tifierai les bras du roi de Babylone, et je mettrai mon
 épée dans sa main ; et je casserai les bras du Pharaon,
 et il gémira devant lui des gémissements d'un blessé 24
 à mort. Et je fortifierai les bras du roi de Babylone,
 et les bras du Pharaon tomberont. Et ils sauront que
 je suis l'Éternel, quand j'aurai mis mon épée dans la
 main du roi de Babylone, et qu'il l'aura étendue sur
 le

a (v.14) ici et ailleurs, pour la restauration du peuple, comme Deut. 30:3 ; voyez aussi 16:53. b (v.17) A. C. 573. c (v.20) litt. : elle. d (v.21) ou : une corne pour. e (v.5) plus haut : l'Éthiopie. f (v.5) voyez les notes, 27:10. g (v.9) plutôt : cela. h (v.12) voyez la note, 29:3. i (v.17) ou : On (Héliopolis) ; voyez Gen. 41:45, et la note, Jér. 43:13. j (v.18) les villes de son ressort.

26 pays d'Égypte. Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays; et ils sauront que je suis l'Éternel.

31 Et il arriva, la onzième année^a, au troisième [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude : À qui es-tu semblable dans ta grandeur ? Voici, Assur était un cèdre sur le Liban, beau par sa ramure, et touffu, donnant de l'ombre, et de haute taille, et sa cime était au milieu des rameaux feuillus^b. Les eaux l'ont fait grandir, l'abîme l'a élevé en hauteur; ses rivières coulaient autour de ses plants^c, et il envoyait ses canaux à tous les arbres des champs. C'est pourquoi sa hauteur s'éleva par-dessus tous les arbres des champs, et ses branches se multiplièrent et ses rameaux s'allongèrent, parce qu'il poussait à cause des grandes eaux. Tous les oiseaux des cieux faisaient leurs nids dans ses rameaux, et toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous ses branches, et toutes les nations nombreuses habitaient sous son ombre. Et il était beau dans sa grandeur et dans la longueur de ses branches, parce que sa racine **était auprès** de grandes eaux. Les cèdres dans le jardin de Dieu ne le cachaient pas, les cyprès n'égalaien**t point** ses rameaux, et les érables^d n'étaient pas comme ses branches; aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était semblable en beauté. Je l'avais fait beau dans la multitude de ses branches, et tous les arbres d'Éden, qui étaient dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.

10 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu t'es élevé en **hauteur...**, et qu'il a dressé sa cime au milieu des rameaux feuillus et que son cœur s'est élevé dans sa hauteur, je l'ai livré en la main du puissant^e des nations; il l'a traité à son gré. 12 Je l'ai chassé à cause de son iniquité. Et des étrangers, les terribles d'entre les nations, l'ont coupé et l'ont laissé là; ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, et ses rameaux ont été brisés dans tous les ravins de la terre; et tous les peuples de la terre se sont retirés^f de dessous son ombre et l'ont laissé là. Tous les oiseaux des cieux demeurent sur son [tronc] renversé, et toutes les bêtes des champs sont sur ses branches; afin qu'aucun des arbres [plantés près] des eaux ne s'élève dans sa hauteur, **et** ne dresse sa cime au milieu des rameaux feuillus, et qu'aucun de ceux qui boivent des eaux ne se soutienne par lui-même dans sa hauteur; car eux tous sont livrés à la mort, [pour s'en aller]

dans les **lieux bas** de la terre, au milieu des fils des hommes, vers ceux qui descendent dans la fosse.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour de sa descente au shéol, je fis mener deuil; à cause de lui, je couvris l'abîme et j'en retins les fleuves, et les grandes eaux furent arrêtées; et à cause de lui, je mis en deuil le Liban, et tous les arbres des champs défaillirent à cause de lui. Du bruit de sa chute je fis trembler les nations, quand je le fis descendre dans le shéol avec ceux qui descendent dans la fosse; et tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du Liban, tous ceux qui buvaient des eaux, furent consolés dans les **lieux bas** de la terre. Ceux-là aussi sont descendus avec lui dans le shéol, vers ceux qui ont été tués par l'épée, et [qui, étant] son bras, habitaient sous son ombre au milieu des nations. – À qui es-tu semblable ainsi, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden ? Ainsi tu seras abaissé avec les arbres d'Éden jusque dans les **lieux bas** de la terre; tu seras couché, au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée. C'est là le Pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

32 Et il arriva, en la douzième année^g, au douzième mois, le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, élève une complainte sur le Pharaon, le roi d'Égypte, et dis-lui : Tu étais semblable à un jeune lion parmi les nations, tu étais comme un monstre dans les eaux^h; et tu t'élançais dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu rendais bourbeux leurs fleuves.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai sur toi 3 mon **rets** par un rassemblement de peuples nombreux, et ils te feront monter **avec mon filet**; et je te laisseraiⁱ là, sur la terre, je te jetterai sur la face des champs, et je ferai demeurer sur toi tous les oiseaux des cieux et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre. Et je mettrai ta chair sur les montagnes, et je 5 remplirai les vallées du monceau de tes membres^j; et j'arroserai de ton sang le pays où tu nages, jusqu'aux montagnes; et les ravins seront remplis de toi. Et quand je t'éteindrai, je couvrirai les cieux, 7 et j'obscurcirai leurs étoiles; je couvrirai le soleil de nuages, et la lune ne fera pas luire sa clarté. Tous 8 les luminaires qui luisent^k dans les cieux, je les obscurcirai à cause de toi, et je mettrai les ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je troublerai 9 le cœur de beaucoup de peuples, quand je ferai

a (v.1) A. C. 589. b (v.3) *qqs.* : des nues. c (v.4) ce que Ninive avait planté autour d'elle. d (v.8) *ou* : platanes. e (v.11) *ou* : fort; *hébr.* : el. f (v.12) *litt.* : sont descendus. g (v.1) A. C. 588. h (v.2) *ordin.* : mers. i (v.4) *ou* : je t'étendrai. j (v.5) *litt.* : remplirai de ton monceau les vallées. k (v.8) *litt.* : luminaires de lumière.

parvenir [la nouvelle de] ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu n'as pas connus. Et je frapperai de stupeur à cause de toi beaucoup de peuples; et leurs rois frémiront d'horreur à cause de toi, quand je brandirai mon épée devant eux, et ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie, au jour de ta chute.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'épée du roi de Babylone viendra sur toi. Par les épées des hommes forts je ferai tomber ta multitude; tous, ils sont les terribles d'entre les nations, et ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera anéantie. Et je ferai périr tout son bétail **d'après** des grandes eaux; et le pied de l'homme ne les troublera plus, et **l'ongle divisé** du bétail ne les troublera plus. Alors je rendrai leurs eaux limpides, et je ferai couler leurs rivières comme de l'huile, dit le Seigneur, l'Éternel.

Quand j'aurai fait du pays d'Égypte une désolation, et que le pays sera **désolé**, [vide] de ce qu'il contient, quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, alors ils sauront que je suis l'Éternel. C'est une complainte, et on la dira pour se lamenter; les filles des nations la diront en se lamentant, elles la diront en se lamentant sur l'Égypte et sur toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et il arriva, la douzième année, le quinzième [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, dans les **lieux bas** de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse. À qui es-tu supérieure en agrément? Descends, et sois couchée avec les incirconcis. Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués par l'épée; l'épée a été donnée; traînez l'Égypte^a et toute sa multitude. Les forts d'entre les puissants, avec ceux qui **lui avaient** aidé, lui parleront^b du milieu du shéol; ils sont descendus, ils sont couchés, incirconcis, tués par l'épée.

Là est Assur et toute son **assemblée**,^c ses **sépulcres**^d autour de lui : tous tués, tombés par l'épée. Ses **sépulcres** ont été posés au fond de la fosse, et son assemblée^e est autour de son **sépulcre** : tous tués, tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.

Là est Élam, et toute sa multitude autour de son **sépulcre** : tous tués, tombés par l'épée; ils sont descendus incirconcis dans les **lieux bas** de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des **vivants**, et **qui ont porté** leur confusion avec ceux qui sont descendus dans la fosse. On a mis sa couche au mi-

lieu des tués, avec toute sa multitude, ses **sépulcres** autour de lui : eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoique leur terreur **fût** répandue sur la terre des vivants; et ils portent leur confusion avec ceux qui **descendent** dans la fosse : il a été placé parmi les tués.

Là est Méshec, Tubal, et toute leur multitude, leurs **sépulcres** autour d'eux : eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu leur terreur sur la terre des vivants. Et ils n'ont pas été couchés avec les hommes forts, tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus dans le shéol avec leurs instruments de guerre, et sous la tête desquels on a mis leurs épées, et dont les iniquités sont sur leurs os; quoiqu'ils **fussent** la terreur des hommes forts sur la terre des vivants. Toi aussi, tu as été brisée au milieu des incirconcis, et tu es couchée avec ceux qui ont été tués par l'épée.

Là est Édom, ses rois, et tous ses princes, qui, dans leur vaillance, ont été placés avec ceux qui ont été tués par l'épée; ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

Là sont les princes du nord, eux tous, et tous les Sidoniens, qui sont descendus avec les tués, honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur vaillance; et ils sont couchés incirconcis avec ceux qui ont été tués par l'épée, et ils portent leur confusion avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

Le Pharaon les verra, et il sera consolé au sujet de toute sa multitude, le Pharaon et toute son armée, tués par l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel. Car j'ai répandu ma^f terreur dans la terre des vivants; et il sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, le Pharaon, et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

**** Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple, et dis-leur : Si je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prenne un homme d'entre eux tous, et se le donne pour sentinelle; et qu'il voie venir l'épée sur le pays, et sonne de la trompette, et avertisse le peuple; et que quelqu'un entende bien le son de la trompette, mais ne reçoive pas l'avertissement, et que l'épée vienne et le saisisse, son sang sera sur sa tête. Il a entendu le son de la trompette, et n'a pas reçu l'avertissement : son sang est sur lui; alors que s'il **eût** reçu l'avertissement, il aurait délivré son âme. Mais si la sentinelle voit venir l'épée, et ne sonne pas de la trompette, et que le peuple ne soit pas averti, et que l'épée vienne et saisisse quelqu'un^g d'entre eux, lui est saisi dans son iniquité; mais je redemanderai

a (v.20) litt. : traînez-la. b (v.21) qqs. : parleront de lui. c (v.22) ailleurs : rassemblement. d (v.22) allusion aux niches pratiquées dans les grottes sépulcrales. e (v.23) voyez la note, vers. 22. f (v.32) d'autres lisent : sa. g (v.6) litt. : une âme.

son sang de la main de la sentinelle.

- 7 Et toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. Quand je dirai au méchant : **Méchant**, certainement tu mourras ! et que tu ne parteras pas pour avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité ; mais je redemanderai son sang de ta main.
- 9 Et si tu avertis le méchant à l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne, et qu'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité ; mais toi, tu as délivré ton âme.
- 10 Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Vous avez parlé ainsi, disant : **Nos** transgressions et nos péchés sont sur nous, et nous sommes consumés par ^a eux, et comment **vivriions-nous** ? Dis-leur : **Je** suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, **si je prends** plaisir en la mort du **méchant**,... mais [plutôt] à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive ! Détournez-vous, détournez-vous de vos mauvaises voies ; et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?
- 12 Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : La justice du juste ne le délivrera pas, au jour de sa transgression ; et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber ^b, au jour où il se détournera de sa méchanceté ; et le juste ne pourra pas vivre par sa justice ^c, au jour où il péchera. Quand j'aurai dit au juste que certainement il vivra, et que lui se confie en sa justice et commette l'iniquité, de tous ses actes justes, aucun ne viendra en mémoire, mais dans son iniquité qu'il a commise il mourra.
- 14 Et quand j'aurai dit au méchant : **Certainement** tu **mourras**,... s'il se détourne de son péché, et pratique le jugement et la **justice** ; si le méchant rend le gage, restitue ce qu'il a pillé, marche dans les statuts de la vie, en ne commettant pas l'iniquité, certainement il vivra, il ne mourra pas. De tous ses péchés qu'il a commis, aucun ne viendra en mémoire contre lui : il a pratiqué le jugement et la justice ; certainement il vivra. Et les fils de ton peuple disent : **La** voie du Seigneur n'est pas **réglée** ; mais c'est eux dont la voie n'est pas réglée.
- 18 Quand le juste se détournera de sa justice et pratiquera l'iniquité, il en mourra. Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et pratiquera le jugement et la justice, il vivra à cause de cela. Et vous dites : **La** voie du Seigneur n'est pas **réglée**. Je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël.
- 21 *** Et** il arriva, la douzième année ^d de notre **transportation**, au dixième [mois], le cinquième [jour]

du mois, qu'un **réchappé** de Jérusalem vint vers moi, disant : La ville est frappée. Et la main de l'Éternel avait été sur moi le soir avant que **vint** le **réchappé**, et elle ^e avait ouvert ma bouche **jusqu'à ce** qu'il **vint** vers moi le matin ; ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.

*** Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, les habitants de ces lieux désolés, sur la terre d'Israël, parlent, disant : **Abraham** était **un** seul, et il a hérité le pays ; **et** nous sommes **plusieurs**, le pays nous **est** donné pour **héritage**. ^f C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vous mangez avec le sang, et vous levez vos yeux vers vos idoles, et vous versez le sang ; et vous hériteriez le pays ? Vous vous **roidissez** sur votre épée, vous commettez des abominations, et vous rendez impure, chacun de vous, la femme de son prochain : et vous hériteriez le pays ? Tu leur diras ainsi : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : **Je** suis vivant, **si** ceux qui sont dans les lieux désolés **ne tombent** par l'épée ; et **si** je **ne livre** aux bêtes celui qui est **par** les champs, afin qu'elles le dévorent ; et **si** ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes **ne meurent** de la peste ! Et je réduirai le pays en désolation et en désert ; et l'orgueil de sa force cessera ; et les montagnes d'Israël seront dévastées, de sorte que personne n'y passera. Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai réduit le pays en désolation et en désert, à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.

Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple parlent contre toi **auprès** des murs et aux entrées des maisons, et ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, disant : **Venez** donc, et écoutez quelle est la parole qui est sortie de la part de **l'Éternel**. Et ils viennent vers toi comme vient un peuple, et ils s'asseyaient devant toi [comme étant] mon peuple ; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent pas ; car de leur bouche ils disent des choses agréables, [mais] leur cœur va après leur gain **deshonnête**. Et voici, tu es pour eux comme un chant agréable, une belle voix, et quelqu'un qui joue bien ; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent nullement. Et quand la chose arrivera (la voici qui arrive), alors ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël ; prophétise, et dis-leur, à ces pasteurs : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur

a (v.10) ou : en. b (v.12) litt. : il ne trébuchera pas par (ou : en) elle. c (v.12) litt. : par elle. d (v.21) A. C. 588. e (v.22) litt. : il. f (v.24) hériter, héritage, comme Jér. 49:1, 2.

17 aux pasteurs d'Israël, qui se paissent eux-mêmes ! Les
 3 pasteurs ne doivent-ils pas paître le troupeau ? Vous
 mangez la graisse, et vous vous habillez de la laine ;
 vous égorguez ce qui est engraisé ; vous ne païssez
 4 pas le troupeau. Vous n'avez pas fortifié les [brebis]
 faibles, et vous n'avez pas guéri celle qui était ma-
 lade, et vous n'avez pas bandé celle qui était blessée,
 et vous n'avez pas ramené celle qui était égarée ^a, et
 vous n'avez pas cherché celle qui était perdue ; mais
 5 vous les avez gouvernées avec dureté et rigueur. Et
 elles ont été dispersées, parce qu'il n'y avait pas de
 pasteur, et elles étaient la pâture de toutes les bêtes
 6 des champs, et elles ont été dispersées. Mes brebis
 ont erré dans toutes les montagnes et sur toute haute
 colline, et mes brebis ont été dispersées sur toute
 la face du pays, et il n'y a eu personne qui les ait
 recherchées, personne qui se soit enquis d'elles.
 7 C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de
 8 l'Éternel : **Je** suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel :
 parce que mes brebis ont été une proie, et que mes
 brebis ont été la pâture de toutes les bêtes des champs,
 faute de pasteur, et que mes pasteurs n'ont pas cher-
 ché mes brebis, mais que les pasteurs se paissaient
 9 eux-mêmes, et ne paissaient pas mes brebis !... C'est
 pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel !
 10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à ces
 pasteurs, et je réclamerai mes brebis de leur main ; je
 les ferai cesser de paître le troupeau, et les pasteurs
 ne se paîtront plus eux-mêmes ; et je délivrerai mes
 brebis de leur bouche, et ils ne les mangeront plus.
 11 Car, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi,
 et je rechercherai mes brebis, et j'en prendrai soin.
 12 Comme un berger prend soin de son troupeau au
 jour où il est au milieu de ses brebis dispersées, ainsi
 je prendrai soin de mes brebis, et je les sauverai de
 tous les lieux où elles ont été dispersées au jour de la
 13 nuée et de l'obscurité profonde. Et je les ferai sortir
 d'entre les peuples, et je les rassemblerai des pays, et
 les amènerai dans leur terre ; et je les **paîtrai** sur les
 montagnes d'Israël, **auprès** des ruisseaux ^b et dans
 14 toutes les habitations du pays ; je les ferai paître dans
 un bon pâturage, et leur parc sera dans les hautes
 montagnes d'Israël ; elles seront là, couchées dans
 un bon parc, et paîtront dans de gras pâturages, sur
 15 les montagnes d'Israël. Moi-même je **paîtrai** mes
 brebis, et moi je les ferai reposer, dit le Seigneur,
 16 l'Éternel. La perdue, je la chercherai, et l'égarée, je la
 ramènerai, et la blessée, je la banderai, et la malade,
 je la fortifierai ; mais je détruirai la grasse et la forte.
 Je les **paîtrai** avec jugement.

Mais vous, mon troupeau, – ainsi dit le Seigneur,
 l'Éternel : Voici, je juge entre brebis et brebis, entre
 béliers et boucs. Est-ce trop peu pour vous de brou- 18
 ter le bon pâturage, pour que vous fouliez avec vos
 pieds le reste de votre pâturage ; – et de boire les eaux
 limpides ^c, pour que vous troubliez le reste avec vos
 pieds ? Et mes brebis ont pour pâture ce que vos 19
 pieds ont foulé, et elles boivent ce que vos pieds ont
 troublé. C'est pourquoi, ainsi leur dit le Seigneur, 20
 l'Éternel : Me voici, moi ; et je jugerai entre la brebis
 grasse et la brebis maigre. Parce que vous poussez 21
du côté et **de** l'épaule, et que vous heurtez **de** vos
 cornes toutes les [brebis] faibles, jusqu'à ce que vous
 les ayez dispersées **au dehors**, je sauverai mes brebis, 22
 et elles ne seront plus une proie, et je jugerai entre
 brebis et brebis.

Et je susciterai ^d sur eux un ^e pasteur qui les **paîtra**, 23
 mon serviteur David : lui les **paîtra**, et lui sera leur
 pasteur. Et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon 24
 serviteur David sera prince au milieu d'eux. Moi,
 l'Éternel, j'ai parlé. Et je ferai avec eux une alliance 25
 de paix, et je mettrai fin aux bêtes mauvaises dans le
 pays ; et ils habiteront dans le désert en sécurité, et
 dormiront dans les forêts. Et d'eux et des alentours 26
 de ma colline, je ferai une bénédiction ; et je ferai
 tomber la pluie en son temps : ce seront des pluies de
 bénédiction. Et l'arbre des champs donnera son fruit, 27
 et la terre donnera **son rapport** ; et ils seront dans
 leur terre en sécurité, et sauront que je suis l'Éternel,
 quand j'aurai brisé les liens ^f de leur joug, et que je
 les aurai sauvés de la main de ceux qui les tenaient
 asservis. Et ils ne seront plus en proie aux nations, 28
 et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus ; mais
 ils habiteront en sécurité, et il n'y aura personne qui
 les **effraye**. Et je leur susciterai **un plant** de renom ; 29
 et ils ne seront plus enlevés par la famine dans le
 pays, et ils ne porteront plus **l'ignominie des** na-
 tions. Et ils sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je 30
 suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont
 mon peuple, dit le Seigneur, l'Éternel. Et vous, mon 31
 troupeau, le troupeau de **ma pâture**, vous êtes des
 hommes ; moi, je suis votre Dieu, dit le Seigneur,
 l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils **35**
 d'homme, tourne ta face contre la montagne de Sé-
 hir, et prophétise contre elle, et dis-lui : Ainsi dit 3
 le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, mon-
 tagne de Séhir ; et j'étendrai ma main sur toi, et je
 te réduirai en désolation et

a (v.4) litt. : chassée. b (v.13) ou : dans les ravins. c (v.18) proprement : eaux d'étang [profond]. d (v.23) ou : j'établirai. e (v.23) un, un seul.
 f (v.27) ou : barres ; de même que Lévi. 26:13.

4 en désert. Je réduirai tes villes en déserts, et tu seras une désolation ; et tu sauras que je suis l'Éternel.
 5 Parce que tu as eu une inimitié perpétuelle, et que tu as livré les fils d'Israël à la puissance de l'épée, au temps de leur calamité, au temps de l'iniquité de la fin : à cause de **cela**, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, **que** je te mettrai à sang, et le sang te poursuivra ; puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra. Et je réduirai en désolation et en désert la montagne de Séhir, et j'en retrancherai **les allants** et **les venants** ; et je remplirai ses montagnes de ses tués. Des tués par l'épée tomberont sur tes collines, et dans tes vallées, et dans tous tes ravins. Je te réduirai en désolations perpétuelles, et tes villes ne seront plus habitées ; et vous saurez que je suis l'Éternel. Parce que tu as dit : **Les** deux nations et les deux pays seront à moi, et nous les **posséderons** ; **-et** l'Éternel y était ; à cause de **cela**, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, **que** j'agirai selon ta colère et selon ta jalousie, comme tu as agi à cause de ta haine contre eux ; et je me ferai connaître parmi eux, quand je t'aurai jugé. Et tu sauras que moi, l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, disant : **Elles** sont **désolées**, elles nous sont données pour les **dévor**er.
 13 Et vous vous êtes, de votre bouche, élevés contre moi, et vous avez multiplié contre moi vos paroles ; moi, je l'ai entendu. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand toute la terre se réjouira, je te réduirai en désolation. Comme tu t'es réjoui sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été **désolé**, j'en ferai de même envers toi ; tu seras **une désolation**, montagne de Séhir, et Édom tout entier ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

36 Et toi, fils d'homme, prophétise **touchant** les montagnes d'Israël et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que l'ennemi a dit contre vous : **Ha ha !** les hauteurs éternelles sont devenues notre **possession** ; **...** c'est pourquoi, prophétise et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que, oui, parce qu'on vous a **désolés**, et qu'on vous a englouties de toutes parts, afin que vous **fussiez** la possession du reste des nations, et que vous avez été en butte au bavardage de la langue et aux mauvais propos des hommes ^a : à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, et aux lieux déserts **[et]** **désolés**, et aux villes

abandonnées, qui ont été la proie et la raillerie du reste des nations qui sont tout **alentour** ; à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si je ne parle dans le feu de ma jalousie contre le reste des nations, et contre Édom tout entier, qui se sont attribué mon pays comme une possession, dans toute la joie de leur cœur, dans le mépris de leurs âmes, afin de la dépouiller par le pillage !

C'est pourquoi, prophétise **touchant** la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté **l'ignominie** des nations ; c'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'ai **levé ma main**, si les nations qui sont autour de vous **ne portent** elles-mêmes leur **ignominie** ! Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour mon peuple Israël, car ils ^b sont près de venir. Car voici, [je pense] à vous, et je me tourne vers vous : vous serez labourées et vous serez semées. Et je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière ; et les villes seront habitées, et les lieux désolés seront rebâti ; et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes, et ils multiplieront et fructifieront ; et je ferai que vous serez habitées comme en vos temps d'autrefois, et je [vous] ferai plus de bien que lors de votre commencement ; et vous saurez que je suis l'Éternel. Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple Israël ; et ils te posséderont, et tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce qu'on dit de vous : **Tu** dévores les hommes, et tu privés d'enfants ta **nation** ^c ; **...** c'est pourquoi tu ne dévoreras plus les hommes, et tu ne priveras plus d'enfants ^d ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je ne te ferai plus entendre les insultes des nations ; et tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et tu ne feras plus **choir** ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sa terre, et ils l'ont rendue impure par leur voie et par leurs actions ; leur voie a été devant moi comme l'impureté d'une femme **séparée à cause de ses mois** ; et je versai ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils avaient versé sur le pays, et parce qu'ils l'avaient rendu impur par leurs idoles ; et je les dispersai parmi les nations, et ils furent disséminés dans les pays : je les jugeai selon leur voie et selon leurs actions. Et ils **vinrent** chez

a (v.3) *lit.* : du peuple. b (v.8) branches et fruit. c (v.13) *qqs. lisent* : tes nations ; *ici, et vers.* 14 et 15. d (v.14) *qqs. lisent* : tu ne les feras plus choir.

les nations où ils sont venus, et ils profanèrent mon saint nom, en ce qu'on disait d'eux : **C'est** ici le peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son **pays**.
 21 Mais j'ai épargné mon saint nom, que la maison d'Israël profana parmi les nations où ils sont venus.
 22 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce n'est **point** à cause de vous, maison d'Israël, que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom, que vous avez profané parmi les
 23 nations où vous êtes venus. Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations, **[et]** que vous avez profané au milieu d'elles; et les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur, l'Éternel, quand je serai sanctifié en vous, à leurs yeux^a.
 24 Et je vous prendrai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous amènerai sur
 25 votre terre; et je répandrai^b sur vous des eaux pures, et vous serez purs : je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles. Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai **au dedans** de vous un esprit nouveau; et j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de
 27 chair; et je mettrai mon Esprit **au dedans** de vous, et je ferai que vous marchiez dans mes statuts, et que vous gardiez mes ordonnances et les pratiquiez.
 28 Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères, et vous serez mon peuple, et moi je serai votre
 29 Dieu^c. Et je vous délivrerai^d de toutes vos impuretés. Et j'appellerai le blé, et je le multiplierai, et je ne
 30 vous enverrai pas la famine; et je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine parmi les
 31 nations. Et vous vous souviendrez de vos mauvaises voies et de vos actions qui ne sont pas bonnes, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations. Ce n'est
 32 **point** à cause de vous que je le fais, dit le Seigneur, l'Éternel : sachez-le. Soyez honteux et soyez confus à cause de vos voies, maison d'Israël!
 33 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes
 34 seront habitées, et les lieux désolés seront rebâti; et le pays désert sera labouré, au lieu d'être une désolation aux yeux de tous les passants. Et ils diront : **Ce**
 35 pays qui était **désolé**, est devenu comme le jardin d'Éden^e; et les villes ruinées et désertes et renversées sont fortifiées et **habitées**. Et les nations qui
 36 **demeureront de reste** autour de **vous**, sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti les [villes] renversées, j'ai

planté ce qui était **désolé**. Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En-
 37 core en ceci je serai recherché par la maison d'Israël, pour le leur faire : je les multiplierai comme un troupeau d'hommes. Comme un troupeau saint, comme
 38 un troupeau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi les villes ruinées seront remplies de troupeaux d'hommes; et ils sauront que je suis l'Éternel.

*** La** main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel
 me fit sortir en esprit, et me posa au milieu de la
 plaine^f; et elle était remplie d'ossements; et il me fit
 2 passer auprès d'eux, tout autour; et voici, ils étaient
 3 **fort** nombreux sur **la face** de la plaine^g; et voici, ils
 4 étaient **très-secs**.

Et il me dit : Fils d'homme, ces os revivront-ils ?
 Et je dis : Seigneur Éternel ! tu le sais. Et il me dit :
 Prophétise sur ces os, et dis-leur : Os secs, écoutez
 la parole de l'Éternel. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel,
 5 à ces os : Voici, je fais venir en vous le souffle^h, et
 6 vous vivrez. Et je mettrai sur vous des nerfs, et je
 7 ferai venir sur vous de la chair, et je vous recouvrirai
 de peau; et je mettrai en vous le souffle, et vous
 vivrez; et vous saurez que je suis l'Éternel.

Et je prophétisai selon **qu'il** m'avait été com-
 mandé; et comme je prophétisais, il y eut un bruit,
 et voici, il se fit un mouvement, et les os se rappro-
 chèrent, un os de son os. Et je vis, et voici, il vint sur
 8 eux des nerfs et de la chair, et de la peau les recouvrit
 par-dessus; mais il n'y avait pas de souffle en eux.
 Et il me dit : Prophétise au souffle, prophétise, fils
 9 d'homme, et dis au souffle : Ainsi dit le Seigneur,
 l'Éternel : Esprit, viens des quatre vents, et souffle
 sur ces tués, et qu'ils vivent. Et je prophétisai
 10 **selon** qu'il m'avait commandé; et le souffle entra en eux,
 et ils vécurent, et se tinrent sur leurs pieds, – une
 immense armée.

Et il me dit : Fils d'homme, ces os sont toute la mai-
 son d'Israël. Voici, ils disent : **Nos** os sont desséchés,
 et notre **attente** a péri; nous sommes retranchés !
 C'est pourquoi prophétise, et dis-leur : Ainsi dit le
 12 Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ouvrirai vos **sépulcres**,
 et je vous ferai monter hors de vos **sépulcres**, mon
 13 peuple, et je vous amènerai dans la terre d'Israël. Et
 vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai ouvert
 vos **sépulcres**, et que je vous aurai fait monter hors
 de vos **sépulcres**, mon peuple. Et je mettrai mon
 14 Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous placerai sur
 votre terre; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel,
 qui ai parlé et qui l'ai fait, dit l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi,

a (v.23) qqs. lisent : à vos yeux. b (v.25) répandre, ailleurs : faire aspersion. c (v.28) voyez la note, 11:20. d (v.29) ailleurs : sauver. e (v.35) ou : de plaisir, plein de charmes. f (v.1) ou : vallée, comme 3:22, 23. g (v.2) voyez la note précédente. h (v.5) même moi que vent, esprit, ici, et vers. 6, 8, 9, 10.

16 disant : Et toi, fils d'homme, prends un bois, et écris dessus : **Pour** Juda, et pour les fils d'Israël, ses **compagnons**. Et prends un autre bois, et écris dessus : **Pour** Joseph, le bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses **compagnons**. Et rapproche-les l'un de l'autre, pour qu'ils soient un seul bois, et ils ne seront qu'un^a dans ta main. Et quand les fils de ton peuple te parleront, disant : **Ne** nous déclareras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses ? dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai le bois de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël, ses compagnons ; et je les mettrai sur celui-ci, **[savoir]** sur le bois de Juda, et je les ferai être un seul bois, et ils seront un dans ma main. Et les bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux. Et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés, et je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai entrer dans leur terre ; et je les ferai être une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël : un seul roi sera leur roi à tous ; et ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes. Et ils ne se rendront plus impurs par leurs idoles, et par leurs choses exécrables, et par toutes leurs transgressions ; et je les délivrerai^b de toutes leurs habitations où ils ont péché, et je les purifierai ; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu^c. Et mon serviteur David sera roi sur eux, et il y aura un seul **pasteur** pour eux tous ; et ils marcheront dans mes ordonnances, et ils garderont mes statuts et les pratiqueront. Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, où vos pères ont habité ; et ils y habiteront, eux et leurs fils, et les fils de leurs fils, à toujours ; et David mon serviteur sera leur prince à toujours. Et je ferai avec eux une alliance de paix, ce sera, avec eux, une alliance éternelle ; et je les établirai, et je les multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours ; et ma demeure^d sera sur^e eux ; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. Et les nations sauront que moi je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux à toujours.

38 * Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face vers Gog, le pays de Magog, [le] prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, et prophétise contre lui, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal ! et je te ferai retour-

ner, et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous parfaitement équipés, un grand rassemblement, avec le bouclier et l'écu, tous portant l'épée ; avec eux la Perse, **Cush**, et **Puth**,^f ayant tous des boucliers et des casques ; Gomer et toutes ses bandes ; la maison de Togarma, du fond du nord, et toutes ses bandes, – beaucoup de peuples avec toi. Prépare-toi, et tiens-toi prêt, toi et tout ton rassemblement qui est assemblé auprès de toi, et sois leur chef. Après beaucoup de jours tu seras visité : à la fin des années tu viendras dans le pays délivré^g de l'épée **[et]** rassemblé d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël qui ont été une désolation perpétuelle, vers ceux qui sont sortis d'entre les peuples et qui habitent tous en sécurité. Et tu monteras, tu viendras comme une tempête, tu seras comme une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes bandes, et beaucoup de peuples avec toi.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il arrivera en ce jour-là, que des choses monteront dans ton cœur et que tu concevras une mauvaise pensée ; et tu diras : **Je** monterai dans un pays de villes ouvertes, je viendrai vers ceux qui sont tranquilles, qui habitent en sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas de murailles et chez qui il n'y a ni barres ni portes, pour emporter un butin et **faire un pillage, pour tourner** ta main sur des lieux désolés [de nouveau] habités, et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a acquis du bétail et des biens, et habite le centre^h du pays. Sheba, et Dedan, et les marchands de Tarsis, et tous ses lionceaux, te diront : **Est-ce** pour emporter un butin que tu es venu ? est-ce pour **faire le pillage** que tu as assemblé ton rassemblement [de peuples], pour enlever de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour emporter un grand butin ?

C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise, et dis à Gog : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu pas ? Et tu viendras de ton lieu, du fond du nord, toi et beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, un grand rassemblement et une nombreuse armée ; et tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours ; et je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié en toi, ô Gog ! devant leurs yeux.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours

a (v.17) ou : qu'ils ne soient qu'un. b (v.23) comme 36:29. c (v.23) voyez la note, 11:20. d (v.27) ailleurs : tabernacle. e (v.27) ou : avec. f (v.5) voyez 27:10 ; 30:5. g (v.8) *plutôt* : rétabli. h (v.12) ou : la partie élevée ; litt. : le nombril.

d'autrefois, par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des années, ont prophétisé que je te ferais venir contre eux ? Et il arrivera en ce jour-là, au jour où Gog viendra contre la terre d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, que ma fureur me montera au visage ; – et je parle dans ma jalousie, dans le feu de mon courroux : Oui, en ce jour-là, il y aura **une grande commotion** sur la terre d'Israël ; et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, trembleront devant moi, et tout ce qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la face de la terre ; et les montagnes seront renversées, et les hauts rochers s'écrouleront, et toutes les murailles tomberont par terre. Et j'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur, l'Éternel ; l'épée de chacun sera contre son frère. Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang ; et je ferai pleuvoir une pluie torrentielle, et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui et sur ses bandes, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui. Et je me glorifierai et je me sanctifierai, et je serai connu aux yeux de beaucoup de nations ; et elles sauront que je suis l'Éternel.

39

Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal ; et je te ferai retourner, et je te mènerai, et je te ferai monter du fond du nord, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël. Et j'abattrai ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite ; tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et toutes tes bandes, et les peuples qui seront avec toi ; je te donnerai en pâture aux oiseaux de proie de toute **aile**, et aux bêtes des champs ; tu tomberas sur la face des champs ; car moi, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel. Et j'envverrai un feu en Magog et parmi ceux qui habitent les îles en sécurité ; et ils sauront que je suis l'Éternel. Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israël, et je ne **profanerais plus** mon saint nom ; et les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint en Israël.

Voici, cela vient et s'accomplit, dit le Seigneur, l'Éternel : c'est ici le jour dont j'ai parlé. Et les habitants des villes d'Israël sortiront et allumeront du feu, et brûleront les armes, et les écus, et les boucliers avec les arcs, et les flèches, et les épieux^a, et les piques ; et ils en feront du feu pendant sept ans. Et ils n'apporteront **point** de bois des champs et ils n'en couperont **point** des forêts, car ils feront du feu avec des armes ; et ils **butineront** ceux qui les

ont **butinés**, et ils pilleront ceux qui les ont pillés, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai là à Gog un lieu pour **sépulcre** en Israël, la vallée des passants, à l'orient de la mer ; et le chemin sera [ainsi] fermé aux passants, et on enterrera là Gog et toute la multitude ; et on l'appellera la vallée de Hamon-Gog^b. Et la maison d'Israël les enterrera pendant sept mois, pour purifier le pays ; et tout le peuple du pays les enterrera ; et ce sera un renom pour eux, le jour où je me glorifierai, dit le Seigneur, l'Éternel. Et ils mettront à part, pour un [service] continu, des hommes qui parcourront le pays **[et]** qui, avec les passants, enterreront ceux qui seront **demeurés sur la face du** pays, pour le purifier : au bout de sept mois ils en chercheront. Et les passants passeront par le pays, et s'ils voient un ossement d'homme, ils élèveront à côté de lui un signal, jusqu'à ce que les **enterreurs** l'aient enterré dans la vallée de Hamon-Gog^c ; et le nom de la ville aussi sera Hamona^d. Ainsi on purifiera le pays.

Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Dis aux oiseaux de toute **aile**, et à toutes les bêtes des champs : Assemblez-vous et venez, réunissez-vous de toutes parts vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez de la chair et buvez du sang. Vous mangerez la chair des forts, et vous boirez le sang des princes de la terre, – des bœufs, des agneaux, des bœufs, des bœufs, tous, bêtes grasses de Basan. Vous mangerez de la graisse à satiété, et vous boirez du sang à en être enivrés, du sacrifice que j'ai sacrifié pour vous. Et à ma table vous serez rassasiés de chevaux et d'attelages, d'hommes forts et de toute sorte d'hommes de guerre, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je mettrai ma gloire parmi les nations ; et toutes les nations verront mon jugement, que j'aurai exécuté, et ma main, que j'aurai mise sur eux. Et la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel, leur Dieu, dès ce jour-là et dans la suite. Et les nations sauront que la maison d'Israël est allée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été infidèles envers moi, et que je leur avais caché ma face, et que je les avais livrés en la main de leurs ennemis ; et ils sont tous tombés par l'épée. Je leur ai fait selon leur impureté et selon leurs transgressions, et je leur ai caché ma face.

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Maintenant je rétablirai les captifs de Jacob et j'aurai compassion de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon saint nom, et ils porteront

a (v.9) *hébr.* : bâtons de main. b (v.11) multitude de Gog. c (v.15) voyez la note précédente. d (v.16) multitude.

[en eux^a] leur confusion, et toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, alors qu'ils habiteront en sécurité dans leur terre et qu'il n'y aura personne qui les effraye, quand je les aurai ramenés d'entre les peuples et que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai sanctifié en eux aux yeux de beaucoup de nations. Et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu, parce que je les ai emmenés captifs parmi les nations, et que je les aurai rassemblés dans leur terre, et que je n'en aurai laissé là aucun de reste. Et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

40 * En la vingt-cinquième année de notre transportation, au commencement de l'année, le dixième [jour] du mois, en la quatorzième année après que la ville eut été frappée^b, en ce même jour, la main de l'Éternel fut sur moi, et il m'amena là. Dans les visions de Dieu, il m'amena au pays d'Israël, et me posa sur une très-haute montagne; et sur elle^c il y avait comme une ville bâtie^d, du côté du midi.

3 Et il m'amena là, et voici un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain; et [il avait] dans sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait dans la porte.

4 Et l'homme me dit : Fils d'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je te fais voir; car c'est afin de te le faire voir que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vois.

5 Et voici, en dehors de la maison, un mur tout à l'entour, et, dans la main de l'homme, une canne à mesurer de six coudées, ayant [chacune] une coudée et une paume. Et il mesura la largeur de la construction, une canne, et la hauteur, une canne.

6 Et il vint à la porte qui regardait vers^e l'orient, et il monta par ses degrés; et il mesura le seuil de la porte, une canne en largeur, et l'autre seuil, une canne en largeur; et [chaque] chambre, une canne en longueur et une canne en largeur; et entre les chambres, cinq coudées; et le seuil de la porte, du côté du portique de la porte, en dedans, une canne.

8 Et il mesura le portique de la porte, en dedans, une canne. Et il mesura le portique de la porte, huit coudées, et ses piliers, deux coudées; et le portique de la porte était vers l'intérieur. Et les chambres de la porte qui [regardait] vers l'orient étaient trois deçà et trois delà : elles avaient, les trois, une seule me-

sure, et les piliers deçà et delà, une seule mesure. Et il mesura la largeur de l'entrée de la porte, dix coudées, [et] la longueur de la porte, treize coudées. Et il y avait devant les chambres une banquette d'une coudée, et une banquette d'une coudée de [l'autre] côté; et [chaque] chambre avait six coudées deçà et six coudées delà. Et il mesura la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit [de l'autre chambre], une largeur de vingt-cinq coudées, entrée vis-à-vis d'entrée. Et il fit des piliers, soixante coudées; et à côté du pilier était le parvis, tout autour de la porte. Et depuis le devant de la porte d'entrée jusqu'au devant du portique de la porte intérieure, cinquante coudées. Et il y avait aux chambres des fenêtres fermées^f, ainsi qu'à leurs piliers, en dedans de la porte, tout autour, et de même aux avances^g; et les fenêtres tout autour [donnaient] vers l'intérieur; et sur les piliers il y avait des palmiers^h.

Et il m'amena dans le parvis extérieur; et voici, des cellulesⁱ, et un pavement garnissant le parvis, tout autour; il y avait trente cellules sur le pavement. Et le pavement était à côté des portes, répondant à la longueur des portes, [savoir] le pavement inférieur. Et il mesura la largeur depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au devant du parvis intérieur, en dehors, cent coudées à l'orient et au nord.

Et il mesura la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur, qui regardait vers le nord; et ses chambres, trois deçà et trois delà, et ses piliers, et ses avances : elle était selon la mesure de la première porte, sa longueur, cinquante coudées, et sa largeur, vingt-cinq coudées. Et ses fenêtres, et ses avances, et ses palmiers, étaient selon la mesure de la porte qui regardait vers l'orient; et on y montait par sept degrés, et ses avances étaient devant eux.

Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de la porte du nord et de l'orient; et il mesura, de porte à porte, cent coudées.

Et il me conduisit vers le midi; et voici, une porte vers le midi; et il mesura ses piliers et ses avances selon ces [mêmes] mesures; et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses avances, tout autour, comme ces fenêtres-là : la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées. Et il y avait sept degrés pour y monter, et ses avances devant eux; et la porte j'avait des palmiers, un deçà et un delà, sur ses piliers. Et il y avait une porte au parvis intérieur vers le midi; et il mesura

a (v.26) d'autres : quand ils auront porté. b (v.1) A. C. 575. c (v.2) ou : près d'elle. d (v.2) hébr. : la construction d'une ville. e (v.6) ici, et ailleurs, litt. : dont la face était vers le chemin de. f (v.16) ou : grillées, ou : à châssis dormant. g (v.16) ou : contre-forts. h (v.16) qqs. : palmes. i (v.17) petites loges adossées à un mur, à une maison. j (v.26) litt. : elle.

de porte à porte, vers le midi, **cent** coudées.

- 28 Et il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte du midi; et il mesura la porte du midi selon ces
29 [mêmes] mesures; et ses chambres, et ses piliers, et ses **avances**, selon ces mesures-là; et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses **avances**, tout autour : la longueur, **cinquante** coudées, et la largeur, **vingt-cinq** coudées. Et il y avait des **avances** tout autour; la longueur, **vingt-cinq** coudées, et la largeur, **cinq** coudées. Et ses **avances** étaient vers le parvis extérieur; et il y avait des palmiers sur ses piliers; et son escalier avait huit **degrés**.
32 Et il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'orient;
33 et il mesura la porte selon ces [mêmes] mesures; et ses chambres, et ses piliers, et ses **avances**, selon ces mesures-là; et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses **avances**, tout autour : la longueur, **cinquante**
34 coudées, et la largeur, **vingt-cinq** coudées. Et ses **avances** étaient vers le parvis extérieur; et il y avait des palmiers sur ses piliers, **deçà** et **delà**; et son escalier avait huit **degrés**.
35 Et il m'amena à la porte du nord, et il mesura selon ces mesures-là ses chambres, ses piliers, et ses **avances**; et elle avait des fenêtres tout autour : la longueur, **cinquante** coudées, et la largeur, **vingt-cinq** coudées. Et ses piliers étaient vers le parvis extérieur; et il y avait des palmiers sur ses piliers, **deçà** et **delà**; et son escalier avait huit **degrés**.
38 Et il y avait une cellule ^a et son entrée **auprès** des piliers des portes : là on lavait l'holocauste. Et, dans le portique de la porte, il y avait deux tables **deçà** et deux tables **delà**, pour égorger sur elles l'holocauste et le sacrifice pour le péché et le sacrifice pour le délit. Et sur le côté ^b, en dehors, à la montée, à l'entrée de la porte du nord, il y avait deux tables; et de l'autre côté, près du portique de la porte, deux
41 tables : quatre tables **deçà** et quatre tables **delà**, à côté de la porte, – huit tables, sur lesquelles on égorgeait; et, **auprès** de l'escalier, quatre tables en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, et larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée; on y posait les instruments avec lesquels on égorgeait
43 l'holocauste et les [autres] sacrifices. Et les doubles crochets ^c, d'une paume, étaient fixés à la maison, tout autour; et, sur les tables, [on mettait] la **chair** des offrandes.
44 Et en dehors de la porte intérieure il y avait dans le parvis intérieur deux cellules, l'une sur le côté ^d de

la porte du nord et qui regardait vers le midi, l'autre sur le côté de la porte du midi ^e, qui regardait vers le nord. Et il me dit : Cette cellule qui regarde vers le
45 midi est pour les sacrificateurs qui **font l'acquit de la charge** de la maison; et la cellule qui regarde vers
46 le nord est pour les sacrificateurs qui **font l'acquit** de la charge concernant l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, d'entre les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service.

Et il mesura le parvis : la longueur, **cent** coudées, 47 et la largeur, **cent** coudées, un carré; et l'autel était devant la maison.

Et il m'amena au portique de la maison; et il mesura le pilier du portique, **cinq** coudées **deçà**, et **cinq** coudées **delà**; et la largeur de la porte était de **trois** coudées **deçà**, et de **trois** coudées **delà**. La longueur du portique était de **vingt** coudées, et la largeur, de **onze** coudées, et [cela] aux **degrés** par **lesquels** on y montait ^f; et il y avait des colonnes près des piliers, une **deçà** et une **delà**.

Et il m'amena dans le temple; et il mesura les piliers, **six** coudées en largeur **deçà** et **six** coudées en largeur **delà**, la largeur de la tente; et la largeur de l'entrée, **dix** coudées, et les côtés ^g de l'entrée, **cinq** coudées **deçà** et **cinq** coudées **delà**; et il mesura sa longueur, **quarante** coudées, et la largeur, **vingt** coudées.

Et il entra dans l'intérieur; et il mesura le pilier de l'entrée, **deux** coudées, et l'entrée, **six** coudées, et la largeur de l'entrée, **sept** coudées. Et il mesura sa longueur, **vingt** coudées, et la largeur, **vingt** coudées, en face du temple. Et il me dit : C'est ici le lieu **très-saint**. ^h

Et il mesura le mur de la maison, **six** coudées; et la largeur de [chaque] chambre latérale, **quatre** coudées, **à l'entour** de la maison, **tout autour**. Et les chambres latérales étaient, chambre sur chambre, [au nombre de] trois, et cela **trente** fois; et elles rentraient dans le mur qu'avait la maison vers les chambres latérales, tout autour, afin qu'elles y **fussent** appuyées; mais elles n'étaient pas appuyées dans le mur de la maison. Et il y avait aux chambres latérales un élargissement, et il allait tournant toujours vers le haut, car le pourtour de la maison allait toujours vers le haut tout autour de la maison; c'est pourquoi la largeur de la maison était [plus grande] vers le haut; et ainsi **la partie** du bas **montait à la partie** du haut par **la partie** du milieu.

Je vis aussi à la maison une élévation 8

a (v.38) voyez la note, vers. 17. b (v.40) *lit.* : sur l'épaule. c (v.43) *ou* : pieux. d (v.44) voyez la note, vers. 40. e (v.44) *selon les Septante et les critiques modernes. L'hébreu dit* : il y avait dans le parvis intérieur les cellules des chantres, qui étaient sur le côté de la porte du nord et qui regardaient... l'une sur le côté de la porte de l'orient. f (v.49) *ou* : et on y montait par des degrés, *ou peut-être mieux, d'après les Septante* : et on y montait par dix degrés. g (v.2) *lit.* : épaules. h (v.4) *lit.* : le saint des saints.

- tout autour, – les fondations des chambres latérales, une pleine canne, **six** coudées jusqu'à la jonction^a.
- 9 La largeur du mur qu'avaient les chambres latérales, en dehors, était de **cinq** coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le long du bâtiment des chambres latérales qui étaient [attenantes]^b à la maison^b. Et entre les cellules [et la maison] il y avait une largeur de
- 11 **vingt** coudées, autour de la maison, tout autour. Et l'entrée des chambres latérales était dans [l'espace] laissé libre, une entrée vers le nord, et une entrée vers le midi; et la largeur de l'espace libre était de **cinq** coudées, tout autour.
- 12 Et le bâtiment qui était devant la place séparée, du côté de l'occident, avait une largeur de **soixante-dix** coudées, et le mur du bâtiment avait **cinq** coudées d'épaisseur tout autour, et sa longueur était de **quatre-vingt-dix** coudées.
- 13 Et il mesura la maison : la longueur, **cent** coudées; et la place séparée, et le bâtiment, et ses murs, la longueur, **cent** coudées; et la largeur du devant de la maison et de la place séparée, vers l'orient, **cent** coudées.
- 15 Et il mesura la longueur du bâtiment devant la place séparée, **sur le derrière**, et ses galeries^c, **deçà et delà**, **cent** coudées; et le temple intérieur^d, et les portiques du parvis. Les seuils, et les fenêtres fermées, et les **galeries^e**, **à l'entour**, – aux trois^f – (vis-à-vis des seuils il y avait une boiserie mince, tout autour, et depuis le sol jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient couvertes) **[et]** le dessus de l'entrée, et jusqu'à la maison intérieure, et **au dehors**, et tout le long du mur, tout autour, intérieurement et extérieurement, [tout avait ses] mesures. Et on [y] avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier entre deux chérubins; et le chérubin avait deux faces : une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté; on avait fait [ainsi] sur toute la maison, tout autour.
- 20 Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins et des palmiers, et [sur] le mur du temple. Les poteaux [de la porte] du temple étaient carrés, ainsi que [ceux du] devant du lieu saint : ils avaient le même aspect.
- 22 L'autel de bois était haut de **trois** coudées, et sa longueur était de **deux** coudées; et il avait ses angles; et sa longueur^g et ses côtés étaient de bois. Et il me dit : C'est ici la table qui est devant l'Éternel.

Et le temple et le lieu saint avaient deux portes. 23 Et aux portes il y avait deux battants, deux battants tournants : deux à une porte, et deux battants à l'autre [porte]. Et sur elles, sur les portes du temple, 25 on avait fait des chérubins et des palmiers, comme on les avait faits sur les murs. Et il y avait un entablement^h en bois sur la façade du portique, en dehors, et des fenêtres fermées, et des palmiers, **deçà et delà**, 26 sur les côtésⁱ du portique et des chambres latérales de la maison et des entablements^j.

Et il me fit sortir dans le parvis extérieur par le chemin qui va vers le nord; et il m'amena aux cellules qui étaient vis-à-vis de la place séparée, et qui étaient vis-à-vis du bâtiment, vers le nord, en face de la longueur, qui était de **cent** coudées : l'entrée était au nord; et la largeur était de **cinquante** coudées, vis-à-vis des **vingt** [coudées] qu'avait le parvis intérieur, et vis-à-vis du pavement qui était au parvis extérieur; **il y avait** galerie^k **contre** galerie, au troisième [étage]; et devant les cellules, un passage de **dix** coudées de largeur; vers l'intérieur, un chemin de **cent** coudées^l; et leurs entrées étaient au nord. Et les cellules supérieures étaient raccourcies (parce que les galeries en étaient [une portion]) en comparaison des inférieures et de celles du milieu du bâtiment. Car elles étaient à trois étages, et n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis : c'est pourquoi [le troisième étage] était en **retraite**, en comparaison des [cellules] inférieures et de celles du milieu, depuis le sol. Et le mur^m **qui était en dehors**, le long des cellules, du côté du parvis extérieur, en face des cellules, avait une longueur de **cinquante** coudées. Car la longueur des cellules qui [aboutissaient] au parvis extérieur était de **cinquante** coudées; mais voici, en face du temple, elle était de **cent** coudées; et, au-dessous de ces cellulesⁿ, 9 l'entrée était du côté **de l'orient**, lorsqu'on y arrivait du parvis extérieur.

Dans la largeur du mur du parvis, du côté **du midi**,^o vis-à-vis de la place séparée et vis-à-vis du bâtiment, il y avait des cellules, et un passage devant elles, selon la forme des cellules qui étaient du côté **du nord**, selon leur longueur, selon leur largeur, et [selon] toutes leurs issues, et selon **leurs ordonnances**, et selon leurs portes d'entrée. Et selon les entrées des cellules qui étaient du côté **du midi**, il y avait une

a (v.8) c. à d. : où ces chambres commençaient; qqs. traduisent : longues coudées; — litt. : six coudées [allant] jusqu'à l'aisselle. b (v.9) ou : [attenantes] en dedans. c (v.15) le sens du mot hébreu est controversé. d (v.15) ou : et le temple [du parvis] intérieur. e (v.16) voyez la note, vers. 15. f (v.16) c. à d. : aux trois bâtiments, ou aux trois portiques du parvis. g (v.22) probablement sa base. h (v.25) voyez la note, 1 Rois 7:6. i (v.26) litt. : les épaules. j (v.26) voyez la note précédente. k (v.3) voyez la note, vers. 15. l (v.4) selon les Septante et les critiques modernes. m (v.7) ou : clôture, ici et vers. 10, 12. n (v.9) d'autres lisent : au-dessous d'elle (savoir de la clôture) étaient ces cellules. o (v.10) selon les Septante, et d'autres; voyez vers. 12. Le texte hébreu a : « orient », mais l'orient n'avait rien à faire avec la place séparée, puisque le temple se trouvait entre deux.

entrée à la **tête** du chemin, [du] chemin [qui était] en face du mur correspondant, chemin venant de l'**orient**, quand on venait vers les [cellules].

13 Et il me dit : Les cellules du nord **[et]** les cellules du **midi**, qui sont en face de la place séparée, ce sont des cellules saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses **très-saintes** ; ils déposeront là les choses **très-saintes** : l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit, car le lieu est saint. Quand les sacrificateurs seront entrés, ils ne sortiront pas du lieu saint dans le parvis extérieur ; mais ils déposeront là leurs vêtements dans lesquels ils font le service, car ils sont saints ; et ils revêtiront d'autres vêtements, et s'approcheront de ce qui est pour le peuple.

15 Et quand il eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient ; et il mesura [l'enceinte] tout autour. Il mesura le côté **oriental** avec la canne à mesurer : **cinq cents** cannes, avec la canne à mesurer, tout autour. Il mesura le côté **septentrional** : **cinq cents** cannes, avec la canne à mesurer, [tout] autour. Il mesura le côté **méridional** : **cinq cents** cannes, avec la canne à mesurer. Il se tourna vers le côté **occidental**, **[et]** mesura **cinq cents** cannes avec la canne à mesurer. Il la mesura des quatre côtés. Elle avait un mur tout à l'**entour** : la longueur, **cinq cents**, et la largeur, **cinq cents**, pour séparer ce qui était saint et ce qui était profane.

43 Et il me conduisit à la porte, la porte qui regardait vers l'orient. Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait du côté de l'orient ; et sa voix était comme une voix de grandes eaux, et la terre était illuminée par sa gloire. Et l'aspect de la vision que je voyais était comme la vision que j'avais vue quand je vins pour détruire la ville ; et les visions étaient comme la vision que je vis près du fleuve Kébar ; et je tombai sur ma face. Et la gloire de l'Éternel entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient. Et l'Esprit m'enleva et m'amena dans le parvis intérieur ; et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison. Et j'entendis [quelqu'un] qui me parlait depuis la maison, et un homme se tenait à côté de moi.

7 Et il me dit : Fils d'homme, [c'est ici] le lieu de mon trône et le lieu de la plante de mes pieds, où je demeurerai au milieu des fils d'Israël à toujours. Et la maison d'Israël ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux, ni leurs rois, par leurs prostitutions et

par les cadavres de leurs rois [sur]^a leurs hauts lieux, alors qu'ils mettaient leur seuil contre mon seuil, 8 et leurs poteaux à côté de mes poteaux, et [qu'il y avait seulement] un mur entre moi et eux : et ils ont rendu mon saint nom impur par leurs abominations qu'ils ont commises, et je les ai consumés dans ma colère. Maintenant, qu'ils éloignent de moi 9 leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et je demeurerai au milieu d'eux à toujours. Toi, fils d'homme, **montre** à la maison d'Israël la maison, afin qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités ; et qu'ils en **mesurent** la disposition. Et, s'ils sont 11 confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la maison, et son arrangement, et ses issues, et ses entrées, et toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois ; et écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils observent toute sa forme, et toutes ses ordonnances, et qu'ils les fassent.

C'est ici la loi de la maison : sur la cime de la montagne, **toutes ses limites** tout à l'**entour** sont un lieu **très-saint**. Voici, telle est la loi de la maison.

Et ce sont ici les mesures de l'autel, en coudées ; la coudée **est** une coudée **et** une paume : l'**embasement** avait une coudée [en hauteur], et une coudée en largeur ; et le rebord de son **avance**, tout autour, un empan ; et c'était la **base**^b de l'autel. Et depuis l'**embasement** sur le sol^c jusqu'à la banquette inférieure il y avait deux coudées, et une coudée en largeur ; et depuis la petite banquette jusqu'à la grande banquette^d, quatre coudées, et une coudée en largeur. Et la montagne de ***Dieu** avait quatre coudées, et, depuis le **lion** de ***Dieu**^e en haut, les quatre cornes. Et le **lion** de ***Dieu** avait **douze** [coudées] de longueur, sur **douze** de largeur, en carré, sur ses quatre côtés ; et la banquette, **quatorze** [coudées] de longueur, sur **quatorze** de largeur, sur ses quatre côtés ; et le rebord qui l'entourait, une demi-coudée, et son **embasement** une coudée à l'**entour** ; et ses **degrés** regardaient vers l'orient.

Et il me dit : Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce sont ici les ordonnances de l'autel, au jour où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire aspersion du sang sur lui. Et aux sacrificateurs Lévites, qui sont de la **semence** de Tsadok, qui s'approchent de moi, pour faire mon service, dit le Seigneur, l'Éternel, tu donneras un jeune taureau comme sacrifice pour le péché. Et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur les quatre cornes de [l'autel], et sur les quatre coins de

a (v.7) ou : [et par]. b (v.13) litt. : le dos. c (v.14) ou : de terre ; c. à d. dont la masse intérieure était de terre. d (v.14) la base tout entière de « la montagne de "Dieu" » (hébr. : Harel) était divisée en deux parties, dont la plus haute était en retrait sur l'inférieure. e (v.15) selon d'autres : le foyer de *Dieu ; hébr. : Ariel.

la banquette, et sur le rebord, tout à l'entour; et tu
 21 le purifieras^a, et tu feras propitiation pour lui. Et tu
 prendras le taureau du sacrifice pour le péché, et on
 le brûlera dans le lieu de la maison, désigné [pour
 22 cela], en dehors du sanctuaire. Et le second jour, tu
 présenteras un bouc sans défaut^b, comme sacrifice
 pour le péché; et on purifiera^c l'autel comme on
 23 l'avait purifié par le taureau. Quand tu auras achevé
 de purifier [l'autel], tu présenteras un jeune taureau
 sans défaut, et un bœlier du menu bétail, sans défaut;
 24 et tu les présenteras devant l'Éternel, et les sacrifi-
 cateurs jetteront du sel sur eux, et les offriront en
 25 holocauste à l'Éternel. Pendant sept jours, tu offriras
 un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour; et
 on offrira un jeune taureau et un bœlier du menu
 26 bétail, sans défaut. Pendant sept jours, on fera propi-
 tiation pour l'autel, et on le purifiera, et on le consa-
 27 crera. Et quand les jours seront achevés, il arrivera
 que, dès le huitième jour et ensuite, les sacrificateurs
 offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices
 de prospérités; et je vous aurai pour agréables, dit
 le Seigneur, l'Éternel.

44 Et il me fit retourner vers la porte extérieure du
 sanctuaire, qui regardait vers l'orient, et elle était
 2 fermée. Et l'Éternel me dit : Cette porte sera fermée;
 elle ne sera pas ouverte, et personne n'entrera par
 elle; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, est entré par elle;
 3 et elle sera fermée. Quant au prince, le prince, lui,
 y sera assis pour manger le pain devant l'Éternel. Il
 entrera par le chemin du portique de cette porte, et
 il sortira par le même^d chemin.
 4 Et il m'amena par la porte du nord, devant la mai-
 son; et je vis, et voici, la gloire de l'Éternel rem-
 plissait la maison de l'Éternel; et je tombai sur ma
 5 face. Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, applique
 ton cœur et regarde de tes yeux, et écoute de tes
 oreilles tout ce que je te dis concernant toutes les
 ordonnances de la maison de l'Éternel et toutes ses
 lois; et applique ton cœur à [considérer] l'entrée de
 la maison, ainsi que toutes les issues du sanctuaire;
 6 et dis aux rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi dit le
 Seigneur, l'Éternel : C'en est assez de toutes vos abo-
 7 minations, maison d'Israël, que vous ayez amené les
 fils de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis
 de chair, pour qu'ils fussent dans mon sanctuaire, —
 ma maison, — pour le profaner quand vous avez pré-
 senté mon pain, la graisse et le sang; et ils ont rompu
 8 mon alliance par^e toutes vos abominations! Et vous
 n'avez pas vaqué au service de mes choses saintes^f,

mais vous avez établi pour vous [des étrangers] pour
 vaquer à mon service dans mon sanctuaire.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucun étranger, 9
 incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera
 dans mon sanctuaire, d'entre tous les étrangers qui 10
 sont au milieu des fils d'Israël. Mais les Lévités, qui se
 sont éloignés de moi dans les égarements d'Israël par
 lesquels ils se sont égarés d'auprès de moi [en allant]
 après leurs idoles, porteront leur iniquité, mais ils 11
 serviront dans mon sanctuaire comme gardes aux
 portes de la maison, et feront le service de la maison;
 ils égorgeront pour le peuple l'holocauste et le sa-
 crifice, et ils se tiendront devant eux pour les servir.
 Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles, et ont 12
 été à la maison d'Israël une pierre d'achoppement
 pour l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main
 contre eux, dit le Seigneur, l'Éternel : ils porteront
 leur iniquité! Et ils ne s'approcheront pas de moi 13
 pour exercer la sacrificature devant moi, ni pour
 s'approcher de toutes mes choses saintes, dans ce qui
 concerne les choses très-saintes^g; et ils porteront
 leur ignominie, et leurs abominations qu'ils ont 14
 commises. Et je les établirai pour faire l'acquit de la
 charge de la maison, pour tout son service, et pour
 tout ce qui y sera fait.

Mais les sacrificateurs, les Lévités, fils de Tsadok, 15
 qui ont fait l'acquit de la charge de mon sanctuaire,
 quand les fils d'Israël se sont égarés d'auprès de moi,
 eux s'approcheront de moi pour faire mon service, et
 se tiendront devant moi, pour me présenter la graisse
 et le sang, dit le Seigneur, l'Éternel. Eux entreront 16
 dans mon sanctuaire, et eux s'approcheront de ma
 table pour faire mon service, et ils feront l'acquit de
 la charge que je leur confie. Et il arrivera que, quand 17
 ils entreront dans les portes du parvis intérieur, ils se
 revêtiront de vêtements de lin, et ils ne porteront pas
 de laine sur eux pendant leur service dans les portes
 du parvis intérieur et vers la maison. Ils auront des 18
 turbans de lin sur leur tête, et des caleçons de lin
 sur leurs reins; ils ne se ceindront pas avec ce qui
 fait transpirer. Et quand ils sortiront dans le parvis 19
 extérieur, dans le parvis extérieur vers le peuple, ils
 ôteront leurs vêtements dans lesquels ils auront fait
 le service, et les déposeront dans les cellules saintes;
 et ils revêtiront d'autres vêtements, afin de ne pas
 sanctifier le peuple par leurs vêtements. Et ils ne 20
 se raseront pas la tête, et ne laisseront pas croître
 librement leurs cheveux; ils auront soin de couper
 les cheveux de leurs têtes. Et aucun sacrificateur ne 21
 boira de vin quand il entrera

a (v.20) purifier du péché. b (v.22) hébr. : parfait; ainsi, partout. c (v.22) proprement : purifier du péché, ici et vers. 23. d (v.3) litt. : son, c. à d. celui du portique. e (v.7) selon qqs. : outre. f (v.8) ou : de mon lieu saint. g (v.13) comp. 42:13.

22 dans le parvis intérieur. Et ils ne prendront pas pour
 femme une veuve, ni une répudiée ; mais ils pren-
 23 dront une vierge de la **semence** de la maison d'Israël,
 ou une veuve qui sera veuve d'un sacrificateur. Et ils
 instruiront mon peuple [à distinguer] entre ce qui
 est saint et ce qui est profane, et lui feront connaître
 24 [la différence] entre ce qui est impur et ce qui est pur.
 Et, dans les contestations, ils se tiendront là pour ju-
 25 ger ; ils jugeront par mes jugements, et ils garderont
 mes lois et mes statuts dans toutes mes solennités, et
 ils sanctifieront mes sabbats. Et ils n'entreront pas
 auprès d'un homme mort, pour se rendre impurs ;
 mais pour un père ou pour une mère, ou pour un
 fils ou pour une fille, pour un frère ou pour une
 sœur qui n'a pas été mariée, ils se rendront impurs.
 26 Et après qu'il se sera purifié, on comptera sept jours
 27 pour celui qui s'est rendu impur^a. Et au jour où il
 entrera dans le lieu saint, dans le parvis intérieur,
 pour faire le service dans le lieu saint, il présentera
 son sacrifice pour le péché, dit le Seigneur, l'Éter-
 28 nel. Et [mon service] leur sera pour héritage : moi,
 je suis leur héritage ; et vous ne leur donnerez pas
 de possession en Israël : moi, je suis leur possession.
 29 Ils mangeront l'offrande de gâteau, et le sacrifice
 pour le péché, et le sacrifice pour le délit ; et tout
 ce qui est voué [à Dieu] en Israël leur appartiendra.
 30 Et les prémices de tous les premiers fruits de toute
 [espèce], et toute offrande élevée de toute [espèce],
 de toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux
 sacrificateurs ; et les prémices de votre pâte^b, vous
 les donnerez au sacrificateur, pour faire reposer la
 31 bénédiction sur ta maison. Les sacrificateurs ne man-
 geront de rien de ce qui est mort de soi-même ou
 de ce qui a été déchiré, soit d'entre les oiseaux, soit
 d'entre le bétail.

45 Et quand vous partagerez par le sort le pays en
 héritage, vous offrirez en offrande élevée à l'Éternel
 une portion du pays sanctifiée : la longueur, **vingt-**
cinq mille [coudées] en longueur, et la largeur,
dix mille. Elle sera sainte dans toutes ses limites à
 2 **l'entour**. De celle-ci il y aura, pour le lieu saint,
cinq cents [cannes] sur **cinq cents**, un carré, à **l'en-**
tour ; et il aura **cinquante** coudées de **banlieue**,
 3 **à l'entour**. Et, d'après cette mesure, tu mesureras
 en longueur **vingt-cinq mille**, et en largeur **dix**
 4 **mille** ; et le sanctuaire sera là, le lieu **très-saint**. Ce
 sera une portion sanctifiée du pays ; elle sera pour
 les sacrificateurs qui font le service du sanctuaire,
 qui s'approchent pour servir l'Éternel ; et ce sera un
 lieu pour leurs maisons, et un lieu consacré pour le

sanctuaire.

Et [un espace de] **vingt-cinq mille** en longueur et 5
 [de] **dix mille** en largeur sera aux Lévites qui font le
 service de la maison ; ils l'auront comme possession
 [pour leurs] lieux d'habitation^c.

Et, pour possession de la ville, vous donnerez **cinq** 6
mille en largeur, et **vingt-cinq mille** en longueur,
 le long de la sainte offrande élevée : ce sera pour
 toute la maison d'Israël.

Et il y aura [une portion] pour le prince, d'un côté 7
 et de l'autre côté de la sainte offrande élevée et de
 la possession de la ville, en face de la sainte offrande
 élevée et en face de la possession de la ville, au côté
 occidental vers l'occident, et au côté oriental vers
 l'orient ; et la longueur en sera vis-à-vis de^d l'une
 des portions [des tribus], depuis la limite occidentale
 jusqu'à la limite vers l'orient. Elle lui appartiendra 8
 comme terre, comme possession en Israël ; et mes
 princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils
 laisseront le pays à la maison d'Israël, selon leurs
 tribus.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez, 9
 princes d'Israël ! Ôtez **la violence** et **la rapine**, et
 pratiquez le jugement et la justice ; cessez d'expulser
 mon peuple [de leur terre], dit le Seigneur, l'Éter-
 nel. Ayez des balances justes, et un épha juste, et 10
 un bath juste. L'épha et le bath auront une même
 mesure, en sorte que le bath contienne la dixième
 partie d'un khomer, et l'épha, la dixième partie d'un
 khomer ; leur mesure correspondra au khomer. Et le 12
 sicle sera de **vingt** guéras ; **vingt** sicles, **vingt-cinq**
 sicles, **quinze** sicles, **seront** votre mine.

C'est ici l'offrande élevée que vous offrirez : sur un 13
 khomer de froment, le sixième d'un épha, et sur un
 khomer d'orge, le sixième d'un épha ; et la redevance 14
 en huile, pour un bath d'huile, le dixième d'un bath
 sur un cor, [qui est] un khomer de dix baths (car
 dix baths font un khomer) ; et une brebis^e du petit 15
 bétail sur **deux cents**, des pâturages arrosés d'Israël ;
 – pour offrande de gâteau, et pour holocauste, et
 pour sacrifices de prospérités, pour faire propitiation
 pour eux, dit le Seigneur, l'Éternel. Tout le peuple 16
 du pays sera obligé à cette offrande élevée **pour le**
 prince en Israël. Et le prince sera chargé de [fournir] 17
 les holocaustes, et l'offrande de gâteau, et la libation,
 aux jours de fête, et aux nouvelles lunes, et aux sab-
 bats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël.
 Lui, offrira le sacrifice pour le péché, et l'offrande de
 gâteau, et l'holocauste, et les sacrifices de prospérités,
 pour faire propitiation pour la maison d'Israël.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au

18

a (v.26) hébr. : pour lui. b (v.30) voyez la note, Néh. 10:37. c (v.5) litt. : portes d'habitation, d'après les Septante et quelques modernes, au lieu de « vingt cellules » qui est sans doute une erreur de copiste dans le texte hébreu. d (v.7) ou : le long de, comme au vers. 6. e (v.15) brebis, ou chèvre.

premier [mois], le premier [jour] du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu purifieras^a le sanctuaire. Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le péché, et en mettra sur les poteaux de la maison, et sur les quatre coins de la banquette de l'autel, et sur les poteaux de la porte du parvis intérieur. Et tu feras ainsi, le septième [jour] du mois, pour celui qui pêche par erreur, et pour le simple, et vous ferez propitiation pour la maison.

Au premier [mois], le quatorzième jour du mois, sera pour vous la Pâque, une fête de sept jours; on mangera des pains sans levain. Et le prince offrira en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché. Et, les sept jours de la fête, il offrira à l'Éternel, comme holocauste, sept taureaux et sept bœufs sans défaut, chaque jour, les sept jours; et, en sacrifice pour le péché, un bouc, chaque jour. Et il offrira, comme offrande de gâteau, un épha par taureau, et un épha par bœuf, et de l'huile, un hin par épha.

Au septième [mois], le quinzième jour du mois, à la fête, il fera selon ces [ordonnances], sept jours, quant au sacrifice pour le péché, quant à l'holocauste, et quant à l'offrande de gâteau, et quant à l'huile.

46 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La porte du parvis intérieur, qui regarde vers l'orient, sera fermée les six jours de travail; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

2 Et le prince viendra du dehors par le chemin du portique de la porte, et il se tiendra près des poteaux de la porte, et les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de prospérités; et il rendra son culte sur le seuil de la porte, et il sortira; et la porte ne se fermera pas jusqu'au soir. Et le peuple du pays rendra son culte à l'entrée de cette porte, les jours de sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Éternel. Et l'holocauste que le prince présentera à l'Éternel, le jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut, et d'un bœuf sans défaut; et l'offrande de gâteau, d'un épha pour le bœuf; et pour les agneaux, l'offrande de gâteau sera ce que sa main peut donner^b; et de l'huile, un hin par épha. Et, au jour de la nouvelle lune, un jeune taureau sans défaut, et six agneaux, et un bœuf; ils seront sans défaut; et il offrira une offrande de gâteau d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bœuf; et, pour les agneaux, selon ce que sa main aura pu trouver^c; et de l'huile, un hin par épha.

8 Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin

du portique de la porte, et il sortira par le même^d chemin. Et quand le peuple du pays entrera devant l'Éternel, lors des solennités, celui qui entrera par le chemin de la porte du nord, pour rendre son culte, sortira par le chemin de la porte du midi; et celui qui entrera par le chemin de la porte du midi, sortira par le chemin de la porte du nord; il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est vis-à-vis. Et le prince entrera au milieu d'eux, quand ils entreront; et, quand ils sortiront, ils sortiront [ensemble]. Et aux fêtes, et aux solennités, l'offrande de gâteau sera d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bœuf; et, pour les agneaux, ce que sa main peut donner; et de l'huile, un hin par épha.

Mais si le prince offre un holocauste volontaire, ou des sacrifices volontaires de prospérités à l'Éternel, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'orient; et il offrira son holocauste et ses sacrifices de prospérités, comme il fait le jour du sabbat; puis il sortira, et on fermera la porte après qu'il sera sorti.

Et tu offriras chaque jour à l'Éternel un agneau âgé d'un an, sans défaut, comme holocauste; tu l'offriras chaque matin; et tu offriras l'offrande de gâteau, avec lui, chaque matin, le sixième d'un épha; et de l'huile, le tiers d'un hin, pour humecter la fleur de farine, — une offrande continuelle de gâteau à l'Éternel, par ordonnance perpétuelle. Et on offrira l'agneau, et le gâteau, et l'huile, chaque matin, un holocauste continu.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si le prince fait un don à l'un de ses fils, ce sera l'héritage de celui-ci pour ses fils, leur possession comme héritage. Et si, de son héritage, il fait un don à l'un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de liberté, et [alors] retournera au prince; seulement son héritage demeurera à ses fils. Et le prince ne prendra pas de l'héritage du peuple en les opprimant, les chassant de leur possession : c'est de sa propre possession qu'il fera hériter ses fils, afin que mon peuple ne soit pas dispersé, chacun [loin] de sa possession.

Puis il m'amena par le passage qui était à côté^e de la porte, vers les cellules saintes des sacrificateurs, qui regardent vers le nord; et voici, il y avait là un lieu, au fond, vers l'occident. Et il me dit : C'est ici le lieu où les sacrificateurs feront bouillir le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, [et] où ils cuiront l'offrande de gâteau, en sorte qu'ils ne les portent pas dehors dans le parvis extérieur de manière à sanctifier le peuple.

a (v.18) proprement : purifier du péché. b (v.5) litt. : le don de sa main; voyez Deut. 16:17. c (v.7) litt. : atteindre. d (v.8) litt. : son. e (v.19) litt. : à l'épaulé.

21 Et il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer aux quatre angles du parvis; et voici, il y avait un parvis dans chaque angle du parvis. Dans les quatre angles du parvis, il y avait des parvis clos, **quarante** [coudées] en longueur et **trente** en largeur; il y avait une même mesure pour les quatre [parvis] des angles; et, à l'**entour**, dans ces [parvis], une [maçonnerie] continue, autour des quatre; et des foyers à cuire, pratiqués au-dessous des rangées, à l'**entour**. Et il me dit : Ce sont ici les cuisines, où ceux qui font le service de la maison font cuire^a les sacrifices du peuple.

47 Et il me fit retourner à l'entrée de la maison, et voici des eaux qui sortaient de dessous le seuil de la maison, vers l'orient, car la façade de la maison était [tournée] vers l'orient. Et les eaux descendaient de dessous, du côté^b droit de la maison, au **midi** de l'autel. Et il me fit sortir par le chemin de la porte du nord, et il me fit faire le tour **par dehors** vers la porte extérieure, vers [la porte] qui regarde vers l'orient; et voici des eaux qui coulaient du côté droit.

3 Quand l'homme sortit vers l'orient, il avait un cordeau dans sa main; et il mesura **mille** coudées, et me fit traverser les **eaux**, – des eaux [montant] jusqu'aux chevilles des pieds. Et il mesura **mille** [coudées], et me fit traverser les **eaux**, – des eaux [montant] jusqu'aux genoux. Et il mesura **mille** [coudées], et me fit **traverser**, – des eaux [montant] jusqu'aux reins.

5 Et il mesura **mille** [coudées] : c'était une rivière que je ne pouvais traverser, car les eaux avaient **crû**, des eaux où il fallait nager, une rivière qu'on ne pouvait traverser.

6 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme? Et il me fit aller et retourner sur le bord de la rivière. Quand j'y fus retourné, voici, au bord de la rivière, des arbres en **très-grand** nombre, d'un côté et de l'autre. Et il me dit : Ces eaux sortent vers la contrée orientale, et elles descendent dans la plaine^c et parviennent jusqu'à la mer; lorsqu'elles se seront déversées dans la mer, les eaux [de la mer] seront rendues saines.

9 Et il arrivera que **tout être vivant** qui **se meut** partout où parvient la double rivière, **vivra**. Et il y aura une **très-grande** quantité de poissons, car ces eaux parviendront là, et [les eaux de la mer] seront rendues saines; et tout vivra, là où parviendra la rivière.

10 Et les pêcheurs se tiendront auprès d'elle : depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaim, ce sera [un lieu] pour étendre les filets. Leur poisson sera selon ses espèces, comme le poisson de la grande mer, en **très-grand**

nombre. Ses marais et ses étangs ne seront pas assainis, ils seront abandonnés au sel. Et sur la rivière, sur son bord, d'un côté et de l'autre, **croissaient** toutes sortes d'arbres dont on mange. Leur feuille ne se flétrira pas, et leur fruit ne cessera pas : tous les mois ils porteront du fruit mûr^d; car ses eaux sortent du sanctuaire. Et leur fruit sera pour nourrir, et leur feuille, pour guérir.

* Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici la frontière selon laquelle vous donnerez le pays en héritage aux **douze** tribus d'Israël. Joseph [aura deux] parts. Et vous l'hériterez l'un comme l'autre, [le pays] **au sujet duquel** j'ai **levé ma main** de **le** donner à vos pères; et ce pays vous **écherra** en héritage.

Et c'est ici la frontière du pays : Du côté du nord, depuis la grande mer, le chemin de Hethlon, quand on va à Tsedad; Hamath, Bérotha, Sibraïm, qui est entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath, Hater-Hatthicon^e qui est sur la frontière du Hauran. Et la frontière, depuis la mer, sera Hatsar-Énon^f, la frontière de Damas, et le nord, vers le nord, et la frontière de Hamath^g; c'est là le côté **du nord**. – Et le côté **de l'orient** : vous mesurerez d'entre le Hauran et Damas, et Galaad, et le pays d'Israël, le long du Jourdain, – depuis la frontière jusqu'à^h la mer orientale; c'est là le côté **de l'orient**. – Et le côté du midi, vers le sud : depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meribaⁱ de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer; c'est là le côté **du sud**, vers le midi. – Et le côté **de l'occident** : la grande mer, depuis la frontière **jusque vis-à-vis** de l'entrée de Hamath; c'est le côté **de l'occident**. Et vous vous partagerez ce pays entre les tribus d'Israël.

Et il arrivera que vous le partagerez par le sort, comme un héritage pour vous et pour les étrangers qui séjournent au milieu de vous, qui engendreront des fils au milieu de vous; et ils vous seront comme les Israélites de naissance^j; ils hériteront avec vous par le sort, au milieu des tribus d'Israël. Et il arrivera que, dans la tribu chez laquelle l'étranger séjournera, là vous [lui] donnerez son héritage, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et ce sont ici les noms des tribus. Depuis l'extrémité nord, le long du chemin de Hethlon quand on va à Hamath **[et]** Hatsar-Énan, la frontière de Damas, au nord près de Hamath, – le côté **de l'orient**, **[et]** l'**occident**, seront à lui, – une [part] pour Dan. Et sur la frontière de Dan, depuis le côté **de l'orient**

a (v.24) *plus haut* : bouillir. b (v.1) *litt.* : épaule. c (v.8) l'Araba. d (v.12) *ou* : nouveau. e (v.16) *ou* : Hater du milieu. f (v.17) *ailleur* : Hatsar-Énan. g (v.17) *ou* : la frontière, Hamath. h (v.18) *ou* : Et du côté de l'orient, entre le Hauran, Damas, Galaad, et le pays d'Israël, sera le Jourdain; vous mesurerez depuis la frontière jusqu'à. i (v.19) contestation. j (v.22) *litt.* : un indigène parmi les fils d'Israël.

jusqu'au côté **de l'occident** : une [part] pour Aser.
 3 Et sur la frontière d'Aser, depuis le côté **de l'orient**
 jusqu'au côté **de l'occident** : une [part] pour Neph-
 4 thali. Et sur la frontière de Nephthali, depuis le côté
de l'orient jusqu'au côté **de l'occident** : une [part]
 5 pour Manassé. Et sur la frontière de Manassé, depuis
 le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident** : une
 6 [part] pour Éphraïm. Et sur la frontière d'Éphraïm,
 depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occi-**
 7 **dent** : une [part] pour Ruben. Et sur la frontière de
 Ruben, depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de**
l'occident : une [part] pour Juda.
 8 Et sur la frontière de Juda, depuis le côté **de l'orient**
 jusqu'au côté **de l'occident**, sera l'offrande élevée
 que vous offrirez : **vingt-cinq mille** [coudées] en
 largeur, et la longueur comme l'une des [autres]
 parts, depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de**
 9 **l'occident**; et le sanctuaire sera au milieu. L'offrande
 élevée que vous offrirez à l'Éternel sera de **vingt-**
cing mille en longueur, et de **dix mille** en lar-
 10 geur. Et cette [portion] sera pour les sacrificateurs,
 la sainte offrande : au nord, **vingt-cinq mille**; et
 à **l'occident**, la largeur, **dix mille**; et à **l'orient**, la
 largeur, **dix mille**; et au **midi**, la longueur, **vingt-**
cing mille; et le sanctuaire de l'Éternel sera au mi-
 11 lieu. [L'offrande sera] pour les sacrificateurs qui sont
 sanctifiés d'entre les fils de Tsadok, qui **ont fait l'ac-**
quit de la charge que je leur ai confiée, qui ne se
 sont pas égarés dans les égarements des fils d'Israël,
 12 comme les Lévités se sont égarés. Et, sur l'offrande
 du pays, ils auront une offrande élevée, une chose
très-sainte, sur la frontière des Lévités.
 13 Et le long de la frontière des sacrificateurs, les Lé-
 vites auront une longueur de **vingt-cinq mille**, et
 une largeur de **dix mille**; toute la longueur sera de
 14 **vingt-cinq mille**, et la largeur, de **dix mille**. Ils
 n'en vendront rien, et n'en feront pas d'échange, et
 ils n'aliéneront pas les prémices du pays, car il est
 saint, [consacré] à l'Éternel.
 15 Et les **cing mille** qui restent de la largeur en face
 des **vingt-cinq mille** seront [un espace] profane
 pour la ville, pour des habitations et pour **une ban-**
 16 **lieue**; et la ville sera au milieu. Et ce sont ici ses
 mesures : le côté **du** nord, **quatre mille cinq cents**;
 et le côté **du midi**, **quatre mille cinq cents**; et le
 côté **de l'orient**, **quatre mille cinq cents**; et le
 17 côté **de l'occident**, **quatre mille cinq cents**. Et la
banlieue de la ville, au nord, sera de **deux cent**
cinquante, et au **midi**, de **deux cent cinquante**,
 et à **l'orient**, de **deux cent cinquante**, et à **l'occi-**
 18 **dent**, de **deux cent cinquante**. Et ce qui reste sur
 la longueur, le long de la sainte offrande, sera de **dix**

mille vers **l'orient**, et de **dix mille** vers **l'occident** :
 il sera le long de la sainte offrande élevée, et **son**
rapport sera pour la nourriture de ceux qui servent
 la ville. Et ceux qui servent la ville **la serviront**,^a de 19
 toutes les tribus d'Israël.
 Toute l'offrande élevée sera de **vingt-cinq mille**
 sur **vingt-cinq mille**; vous offrirez la sainte of-
 frande élevée, un carré, avec la possession de la ville.
 Et le restant [sera] pour le prince, d'un côté et de 21
 l'autre de la sainte offrande et de la possession de la
 ville, en face des **vingt-cinq mille** de l'offrande éle-
 vée jusqu'à la frontière **d'orient**, et, vers **l'occident**,
 en face des **vingt-cinq mille** jusqu'à la frontière
d'occident, le long des [autres] portions : [cela sera]
 pour le prince. Et la sainte offrande élevée et le sanc- 22
 tuaire de la maison seront au milieu d'elle. Et depuis
 la possession des Lévités et la possession de la ville,
 qui sont au milieu de ce qui sera au prince, – [ce
 qui est] entre la frontière de Juda et la frontière de
 Benjamin sera pour le prince.
 Et quant au reste des tribus, depuis le côté **de** 23
l'orient jusqu'au côté **de l'occident** : une [part]
 pour Benjamin. Et sur la frontière de Benjamin, de- 24
 puis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident** :
 une [part] pour Siméon. Et sur la frontière de Si- 25
 méon, depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de**
l'occident : une [part] pour Issacar. Et sur la fronti- 26
 ère d'Issacar, depuis le côté **de l'orient** jusqu'au
 côté **de l'occident** : une [part] pour Zabulon. Et sur 27
 la frontière de Zabulon, depuis le côté **de l'orient**
 jusqu'au côté **de l'occident** : une [part] pour Gad. Et 28
 sur la frontière de Gad, du côté du midi, vers le sud,
 la frontière sera depuis Thamar [jusqu'aux]^b eaux
 de Meriba^c de Kadès, la rivière jusqu'à la grande
 mer. C'est là le pays que vous partagerez par le sort, 29
 comme héritage entre les tribus d'Israël, et ce sont
 là leurs parts, dit le Seigneur, l'Éternel.
 * Et ce sont ici les issues de la ville : du côté **du** 30
 nord, une mesure de **quatre mille cinq cents** [cou-
 dées]; et les portes de la ville [seront] selon les noms 31
 des tribus d'Israël : trois portes vers le nord : la porte
 de Ruben, une; la porte de Juda, une; la porte de
 Lévi, une. Et vers le côté **de l'orient**, **quatre mille** 32
cing cents, et trois portes : la porte de Joseph, une;
 la porte de Benjamin, une; la porte de Dan, une.
 Et du côté **du midi**, une mesure de **quatre mille** 33
cing cents [coudées], et trois portes : la porte de
 Siméon, une; la porte d'Issacar, une; la porte de Za-
 bulon, une. Du côté **de l'occident**, **quatre mille** 34
cing cents, [et] leurs trois portes : la porte de Gad,
 une; la porte d'Aser, une; la porte de Nephthali, une.
 Le **circuit** était de **dix-huit mille** [coudées]; et le 35
 nom de la ville, dès ce jour : l'Éternel est là^d.

a (v.19) ou : le travailleront. b (v.28) voyez 47:19. c (v.28) contestation. d (v.35) hébr. : Jéhovah-Shamma.

LE LIVRE DU PROPHÈTE DANIEL

1 La troisième année^a du règne de Jehoiakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint à Jérusalem et l'**assiégea**; **et le** Seigneur livra en sa main Jehoiakim, roi de Juda, et une partie des ustensiles de la maison de **Dieu**, **et il** les fit apporter dans le pays de Shinar, dans la maison de son dieu : il fit porter les ustensiles dans la maison du trésor de son dieu.

3 Et le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les fils d'Israël, et de la **semence** royale et d'entre les nobles, des jeunes gens en qui il n'y **eût** aucun défaut, et beaux de visage, et instruits en toute sagesse, et possédant des connaissances, et **entendus en science**, et qui **fussent** capables de se tenir dans le palais du roi, – et de leur enseigner les lettres et la langue des Chaldéens. Et le roi leur assigna, pour chaque jour, une portion fixe des mets délicats du roi et du vin qu'il buvait, pour les élever pendant trois ans, à la fin desquels ils se tiendraient devant le roi.

6 Et parmi eux il y avait, d'entre les fils de Juda, Daniel, Hanania, Mishaël, et Azaria; et le prince des eunuques leur donna des noms : à Daniel il donna [le nom de] Belteshatsar, et à Hanania celui de Shadrac, et à Mishaël celui de Méshac, et à Azaria celui d'Abed-Nego. Et Daniel arrêta dans son cœur qu'il ne se souillerait **point** par les mets délicats du roi et par le vin qu'il buvait; et il demanda au prince des eunuques [de lui permettre] de ne pas se souiller.

9 Et Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce auprès du prince des eunuques. Et le prince des eunuques dit à Daniel : Je crains le roi mon seigneur, qui a prescrit votre nourriture et votre boisson; car pourquoi verrait-il vos visages plus tristes que ceux des jeunes gens de votre âge? Et vous exposeriez ma tête auprès du roi. Et Daniel dit à l'intendant^b que le prince des eunuques avait établi sur Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria : **Éprouve**, je te prie, tes serviteurs dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger, et de l'eau à boire; et on regardera, en ta présence, nos visages et le visage des jeunes gens qui mangent les mets délicats du roi; et tu agiras avec tes serviteurs d'après ce que tu verras. Et il les écouta dans cette affaire, et les mit à l'**épreuve**, dix jours; et, au bout de dix jours, leurs visages avaient meilleure apparence et étaient plus gras^c que ceux de tous les

jeunes gens qui mangeaient les mets délicats du roi. Alors l'intendant ôta leurs mets délicats et le vin de leur boisson, et leur donna des légumes.

Et à ces jeunes gens, aux quatre, Dieu donna de la **science** et de l'instruction dans toutes les lettres et dans toute la sagesse; et Daniel avait de l'intelligence en toute vision et dans les songes. Et, à la fin des jours où le roi avait dit de les amener, le prince des eunuques les amena devant Nebucadnetsar; et le roi parla avec eux, et entre eux tous il n'en fut trouvé aucun comme Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria; et ils se tinrent devant le roi. Et dans toutes les choses qui **réclamaient** de la sagesse et de l'intelligence^d, au sujet desquelles le roi les interrogea, il les trouva dix fois supérieurs à tous les devins^e [**et**] enchanteurs qui étaient dans tout son royaume. Et Daniel fut là jusqu'à la première année du roi Cyrus^f.

2 Et en la seconde année du règne de Nebucadnetsar^g, Nebucadnetsar **songea** des songes, et son esprit fut agité, et son sommeil le quitta. Et le roi commanda d'appeler les devins, et les enchanteurs, et les magiciens, et les Chaldéens, pour exposer au roi ses songes; et ils vinrent et se tinrent devant le roi. Et le roi leur dit : J'ai **songé** un songe, et mon esprit est agité pour connaître le songe. Et les Chaldéens dirent au roi, en **syriaque**^h : **Ô roi, vis à jamais!** Dis le songe à tes serviteurs, et nous en indiquerons l'interprétation. Le roi répondit et dit aux Chaldéens : La chose est par moi prononcée : si vous ne me faites pas connaître le songe et son interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en tas d'immondices; mais, si vous indiquez le songe et son interprétation, vous recevrez de ma part des dons, et des présents, et de grands honneurs. Indiquez-moi donc le songe et son interprétation. Ils répondirent pour la seconde fois et dirent : Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en indiquerons l'interprétation. Le roi répondit et dit : Je sais **très-certainement** que vous voulez gagner duⁱ temps, parce que vous voyez que la chose est par moi prononcée; or, si vous ne me faites pas connaître le songe, il y a un seul et même décret pour vous; car vous avez préparé une parole mensongère et perverse pour la dire devant moi, en attendant

a (v.1) A. C. 607. b (v.11) ou : à Meltsar. c (v.15) *lit.* : gras de chair. d (v.20) *lit.* : toute chose de sagesse d'intelligence. e (v.20) ou : scribes, comme Gen. 41:8, 24. f (v.21) A. C. 536. g (v.1) A. C. 605. h (v.4) ou : araméen. i (v.8) *lit.* : acheter le.

que le temps ait changé. C'est pourquoi, dites-moi le songe, et je saurai que vous pouvez m'en indiquer
 10 l'interprétation. Les Chaldéens répondirent devant le roi et dirent : Il n'existe pas un homme sur la terre qui puisse indiquer la chose que le roi demande ^a ; c'est pourquoi aucun roi, quelque grand et puissant qu'il **fût**, n'a demandé chose pareille d'aucun dev-
 11 in, ou enchanteur, ou Chaldéen ; et la chose que le roi demande est difficile, et il n'existe personne qui puisse l'indiquer devant le roi, excepté les dieux ^b, dont la demeure n'est pas avec la chair.
 12 À cause de cela, le roi s'irrita et se mit dans une **très-grande** colère, et commanda de détruire tous
 13 les sages de Babylone. Et un décret fut promulgué [portant] que les sages **fussent** tués ; et on chercha
 14 Daniel et ses compagnons, pour les tuer. Alors Daniel répondit avec prudence et avec **sens** à Arioc, chef des gardes du roi, qui était sorti pour tuer les
 15 sages de Babylone ; il répondit et dit à Arioc, le grand officier ^c du roi : Pourquoi ce décret est-il si rigoureux de **par le** roi ? Alors Arioc fit connaître
 16 la chose à Daniel. Et Daniel entra et demanda au roi de lui accorder du temps pour indiquer au roi l'interprétation.
 17 Alors Daniel s'en alla à sa maison et fit connaître la chose à Hanania, Mishaël et Azaria, ses compagnons,
 18 pour implorer, de la part du Dieu des cieux, [ses] compassions au sujet de ce secret, afin que Daniel et ses compagnons ne **fussent** pas détruits avec le
 19 reste des sages de Babylone. Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision de la nuit. Alors Daniel bénit le Dieu des cieux. Daniel répondit et dit : Béni soit le ^d nom de Dieu, d'éternité en éternité ! car
 20 la sagesse et la puissance sont à lui, et c'est lui qui change les temps et les saisons, qui dépose les rois et établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui connaissent l'intelligence :
 22 c'est lui qui révèle les choses profondes et secrètes ; il sait ce qui est dans les ténébres, et la lumière demeure auprès de lui. Toi, Dieu de mes pères, je te célèbre et je te loue, parce que tu m'as donné sagesse et puissance, et que maintenant tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé, nous ayant fait connaître **la chose** que réclame le roi ^e.
 24 C'est pourquoi Daniel entra auprès d'Arioc, que le roi avait établi pour détruire les sages de Babylone ; il alla, et lui parla ainsi : Ne détruis pas les sages de Babylone ; conduis-moi devant le roi, et j'indiquerai
 25 au roi l'interprétation. Alors Arioc fit entrer Daniel en hâte devant le roi, et lui parla ainsi : J'ai trouvé

un homme, des fils de la captivité de Juda, qui fera connaître au roi l'interprétation. Le roi répondit et
 26 dit à Daniel, dont le nom était Belteshatsar : Peux-tu me faire connaître le songe que j'ai vu et son interprétation ? Daniel répondit devant le roi, et dit :
 27 Le secret que le roi demande, les sages, les enchanteurs, les devins, les augures, **n'ont** pu l'indiquer au roi ; mais il y a un Dieu dans les cieux qui révèle
 28 les secrets et fait savoir au roi Nebucadnetsar ce qui arrivera à la fin des jours. Ton songe et les visions de ta tête, sur ton lit, les voici :

Toi, ô roi,... tes pensées, sur ton lit, sont montées
 29 [dans ton **esprit**], ce qui doit arriver **ci-après** ; et celui qui révèle les secrets te fait savoir ce qui va arriver. Et quant à moi, ce n'est pas par quelque sagesse
 30 qui soit en moi plus qu'en tous les vivants, que ce secret m'a été révélé : c'est afin que l'interprétation soit connue du roi, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

Toi, ô roi, tu voyais, et voici une grande statue ^f :
 31 cette statue était grande, et sa splendeur, extraordinaire ; elle se tint devant toi, et son aspect était terrible. La tête de cette statue était d'or pur ; sa poi-
 32 trine et ses bras, d'argent ; son ventre et ses cuisses, **d'airain** ; ses jambes, de fer ; ses pieds, en partie de
 33 fer et en partie d'argile. Tu vis, jusqu'à ce qu'une pierre se **détacha** sans **main** ; et elle frappa la sta-
 34 tue dans ses pieds de fer et d'argile, et les broya ; alors furent broyés ensemble le fer, l'argile, **l'airain**,
 35 l'argent et l'or, et ils devinrent comme la balle de l'aire **d'été** ; et le vent les emporta, et il ne se trouva aucun lieu pour eux ; et la pierre qui avait frappé
 la statue devint une grande montagne qui remplit toute la terre. C'est là le songe, et nous en dirons
 36 l'interprétation devant le roi.

Toi, ô roi, tu es le roi des rois, auquel le Dieu des
 37 cieux a donné le royaume, la puissance, et la force, et la gloire ; et partout où habitent les fils des hommes,
 38 les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, il les a mis entre tes mains ^g et t'a fait dominer sur eux tous. Toi, tu es cette tête d'or. Et après toi s'élèvera un
 39 autre royaume, inférieur à toi ; puis un troisième **[et]** autre royaume, **d'airain**, qui dominera sur toute la terre. Et le quatrième royaume sera fort comme le
 40 fer. De même que le fer broie et écrase tout, et que le fer brise toutes ces choses, **il** broiera et brisera. Et
 41 **selon** que tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, le royaume sera divisé ; et il y

a (v.10) *lit.* : la chose du roi. b (v.11) *chald.* : Élah, ici, au pluriel, – voyez la note, Esdr. 4:24. Les chap. 2:4 à 7:28 sont écrits en araméen, et ont toujours : Élah. c (v.15) *ou* : chef des gardes. d (v.20) *lit.* : son. e (v.23) voyez la note, vers. 10. f (v.31) *ou* : image. g (v.38) *ou* : hommes, il a mis entre tes mains les bêtes des champs et les, etc.

aura en **lui** de la dureté du fer, **selon que** tu as vu le
 42 fer mêlé avec **de** l'argile grasse ; et **quant à ce que**
 les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie
 d'argile, le royaume sera en partie fort et sera en
 43 partie fragile. Et **selon** que tu as vu le fer mêlé avec
 de l'argile grasse, ils se mêleront à la semence des
 hommes, mais ils n'adhéreront pas l'un à l'autre, de
 44 même que le fer ne se mêle pas avec l'argile. Et dans
 les jours de ces rois, le Dieu des cieux établira un
 royaume qui ne sera jamais détruit ; et ce royaume
 ne passera **point** à un autre peuple ; il broiera et
 détruira tous ces royaumes, mais lui, il subsistera à
 45 toujours. **Selon que** tu as vu que, de la montagne, la
 pierre s'est détachée sans **main**s, et qu'elle a broyé le
 fer, **l'airain**, l'argile, l'argent et **l'or**, le grand **Dieu**
 fait connaître au roi ce qui **arrivera ci-après**. Et le
 songe est certain, et son interprétation est sûre.

46 Alors le roi Nebucadnetsar tomba sur sa face et se
 prosterna devant Daniel, et commanda de lui pré-
 47 senter une offrande et des parfums. Le roi répondit
 et dit à Daniel : En vérité, votre Dieu est le Dieu
 des dieux et le Seigneur des rois, et le révélateur
 48 des secrets, puisque tu as pu révéler ce secret. Alors
 le roi éleva Daniel en dignité, et lui fit beaucoup
 de grands dons, et l'établit gouverneur sur toute la
 province de Babylone, et grand intendant de tous
 49 les sages de Babylone. Et Daniel fit une demande au
 roi, qui établit Shadrac, Méshac et Abed-Nego sur
 les services de la province de Babylone. Et Daniel
 [se tenait] à la porte du roi.

3 * **Nebucadnetsar**, le roi, fit une statue ^a d'or ; sa
 hauteur était de **soixante** coudées, sa largeur, de **six**
 coudées ; il la dressa dans la plaine de Dura, dans la
 2 province de Babylone. Et Nebucadnetsar, le roi, en-
 voya [un ordre] pour assembler les satrapes, les pré-
 fets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers,
 les conseillers, les légistes, et tous les magistrats des
 provinces, afin qu'ils **vinssent** pour la dédicace de la
 3 statue que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée. Alors
 s'assemblèrent les satrapes, les préfets, les gouver-
 neurs, les grands juges, les trésoriers, les conseillers,
 les légistes, et tous les magistrats des provinces, pour
 la dédicace de la statue que Nebucadnetsar, le roi,
 avait dressée ; et ils se tinrent devant la statue que
 Nebucadnetsar avait dressée.

4 Et un héraut cria avec force : Il vous est ordonné,
 5 peuples, peuplades, et langues : **Aussitôt** que vous
 entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de
 la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute
 espèce de musique, vous vous prosternerez et vous
 adorerez la statue d'or que Nebucadnetsar, le roi,

a dressée ; et quiconque ne se prosternera pas et
 n'adorera pas, sera jeté à l'heure même au milieu
 d'une fournaise de feu ardent. C'est pourquoi, au
 7 moment même où tous les peuples entendirent le
 son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque,
 du psaltérion, et toute espèce de musique, tous les
 peuples, peuplades et langues, se prosternèrent **[et]**
 adorèrent la statue d'or que Nebucadnetsar, le roi,
 avait dressée.

À cause de cela, en ce même moment, des hommes ⁸
 chaldéens s'approchèrent et accusèrent ^b les Juifs. Ils ⁹
 prirent la parole et dirent au roi Nebucadnetsar : **Ô** ¹⁰
roi, vis à jamais ! Toi, ô roi, tu as donné ordre que
 tout homme qui entendrait le son du cor, de la flûte,
 de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la
 musette, et toute espèce de musique, se prosterne
 et adore la statue d'or, et que quiconque ne se pros- ¹¹
 ternerait pas et n'adorerait pas, serait jeté au milieu
 d'une fournaise de feu ardent. Il y a des hommes ¹²
 juifs, que tu as établis sur les services de la province
 de Babylone, Shadrac, Méshac et Abed-Nego : ces
 hommes ne tiennent pas compte de toi, ô roi ; ils
 ne servent pas tes dieux, et la statue d'or que tu as
 dressée ils ne l'adorent pas. Alors Nebucadnetsar, ¹³
 en colère et en fureur, commanda d'amener Sha-
 drac, Méshac et Abed-Nego ; alors on amena ces
 hommes devant le roi. Nebucadnetsar prit la parole ¹⁴
 et leur dit : Est-ce à dessein, Shadrac, Méshac et
 Abed-Nego, que vous ne servez pas mon dieu, et
 que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée ?
 Maintenant, si, au moment où vous entendrez le ¹⁵
 son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque,
 du psaltérion, de la musette, et toute espèce de mu-
 sique, vous êtes prêts à vous prosterner et à adorer
 la statue que j'ai faite... ; mais si vous ne l'adorez
 pas, à l'instant même vous serez jetés au milieu de la
 fournaise de feu ardent. Et qui est le Dieu qui vous
 délivrera de ma main ? Shadrac, Méshac et Abed- ¹⁶
 Nego répondirent et dirent au roi : Nebucadnetsar,
 il n'est pas nécessaire que nous te répondions sur
 ce sujet. S'il en est [comme tu dis], notre Dieu que ¹⁷
 nous servons peut nous délivrer de la fournaise de
 feu ardent, et il [nous] délivrera de ta main, ô roi !
 Et sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas tes ¹⁸
 dieux, et que nous n'adorerons pas la statue d'or que
 tu as dressée.

Alors Nebucadnetsar fut rempli de fureur, et l'ap- ¹⁹
 arence de son visage fut changée envers Shadrac,
 Méshac et Abed-Nego. Il prit la parole et commanda
 de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on **n'était**
accoutumé de

a (v.1) ou : image. b (v.8) accuser, ici, et 6:24, litt. : manger les morceaux de.

20 la^a chauffer; et il commanda aux hommes les plus
vaillants de son armée, de lier Shadrac, Méshac et
Abed-Nego, et de les jeter dans la fournaise de feu
21 ardent. Alors ces hommes furent liés dans leurs ca-
leçons, leurs tuniques, et leurs manteaux et leurs
vêtements, et jetés au milieu de la fournaise de feu
22 ardent. Parce que la parole du roi était rigoureuse
et la fournaise extrêmement chauffée, la flamme du
feu tua ces hommes qui avaient fait monter Sha-
23 drac, Méshac et Abed-Nego; et ces trois hommes,
Shadrac, Méshac et Abed-Nego, tombèrent liés au
milieu de la fournaise de feu ardent.
24 Alors le roi Nebucadnetsar, consterné, se leva
précipitamment [et] prit la parole et dit à ses
conseillers : N'avons-nous pas jeté au milieu du feu
trois hommes liés? Ils répondirent et dirent au roi :
25 Certainement, ô roi ! Il répondit et dit : Voici, je vois
quatre hommes déliés, se promenant au milieu du
feu, et ils n'ont aucun mal; et l'aspect du quatrième
26 est semblable à un fils de Dieu^b. Alors Nebucadnet-
sar s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu
ardent; il prit la parole et dit : Shadrac, Méshac et
Abed-Nego, serviteurs du Dieu Très-haut, sortez
et venez ! Alors Shadrac, Méshac et Abed-Nego sor-
27 tirent du milieu du feu. Et les satrapes, les préfets,
les gouverneurs, et les conseillers du roi, qui étaient
assemblés, virent ces hommes sur le corps desquels
le feu n'avait eu aucune puissance : les cheveux de
leur tête n'avaient pas été brûlés, et leurs caleçons
n'avaient pas changé, et l'odeur du feu n'avait pas
28 passé sur eux. Nebucadnetsar prit la parole et dit :
Béni soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-
Nego, qui a envoyé son ange et a sauvé ses serviteurs
qui se sont confiés en lui, et ont changé la parole du
roi, et ont livré leurs corps, afin de ne servir et n'ado-
29 rer aucun autre dieu que leur Dieu. Et de par moi
l'ordre est donné qu'en tout peuple, peuplade, et
langue, quiconque parlera mal du Dieu de Shadrac,
de Méshac et d'Abed-Nego, sera mis en pièces, et sa
maison sera réduite en un tas d'immondices, parce
qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse sauver ainsi.
30 Alors le roi éleva^c Shadrac, Méshac et Abed-Nego
dans la province de Babylone.

4 * **Nebucadnetsar**, le roi, à tous les peuples, peu-
plades et langues, qui habitent sur toute la terre :
2 Que votre paix soit multipliée ! Il m'a semblé bon
de faire connaître les signes et les prodiges que le
3 Dieu Très-haut a opérés à mon égard. Ses signes,
combien ils sont grands ! Et ses prodiges, combien ils
sont puissants ! Son royaume est un royaume éternel,

et sa domination est de génération en génération.
Moi, Nebucadnetsar, j'étais en paix dans ma maison, 4
et florissant dans mon palais. Je vis un songe, et il 5
m'effraya, et les pensées que j'avais sur mon lit, et
les visions de ma tête, me troublèrent.

Et de par moi fut donné un ordre qu'on **amenât** 6
devant moi tous les sages de Babylone pour qu'ils
me **fissent** connaître l'interprétation du songe. Alors 7
vinrent les devins, les enchanteurs, les Chaldéens, et
les augures; et je dis le songe devant eux, mais ils
ne m'en firent pas connaître l'interprétation; mais, 8
à la fin, entra devant moi Daniel, dont le nom est
Belteshatsar, selon le nom de mon dieu, et en qui
est l'esprit des dieux saints; et je dis le songe devant
lui. Belteshatsar, chef des devins, puisque je sais que 9
l'esprit des dieux saints est en toi, et qu'aucun secret
ne t'embarrasse, dis-moi les visions du songe que
j'ai vu, et son interprétation. Or les visions de ma 10
tête, sur mon lit, [étaient celles-ci] : je voyais, et
voici, un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur
était grande. L'arbre **crût** et devint fort, et sa hauteur 11
atteignit **jusqu'aux** cieux, et on le voyait jusqu'au
bout de toute la terre. Son feuillage était beau et son 12
fruit abondant, et en lui il y avait de la nourriture
pour tous; sous son ombre se tenaient les bêtes des
champs, et dans ses branches habitaient les oiseaux
des cieux; et de lui **toute chair** se nourrissait. Je 13
voyais, dans les visions de ma tête, sur mon lit, et
voici un veillant, un saint, descendit des cieux. Il cria 14
avec force, et dit ainsi : **Abattez** l'arbre et coupez
ses branches, faites tomber son feuillage et dispersez
son fruit; que les bêtes s'enfuient de dessous lui, et
les oiseaux, de ses branches. Toutefois, laissez dans 15
la terre le tronc de ses racines, avec un lien de fer et
d'airain [autour de lui], dans l'herbe des champs;
et qu'il soit baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait,
avec les bêtes, sa part à l'herbe de la terre;

que son cœur d'homme soit changé, et qu'un cœur 16
de bête lui soit donné; et que sept temps passent sur
lui. Cette sentence est par le décret des veillants, et 17
la chose, par la parole des saints, afin que les vivants
sachent que le Très-haut domine sur le royaume
des hommes, et qu'il le donne à qui il veut, et y
élève le plus vil des **hommes**. Ce songe, moi, le roi 18
Nebucadnetsar, je l'ai vu; et toi, Belteshatsar, dis-
en l'interprétation, puisque tous les sages de mon
royaume n'ont pas pu me faire connaître l'interpré-
tation; mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux
saints est en toi.

- 19 Alors Daniel, dont le nom est Belteshatsar, fut stu-
péfié pour une heure environ, et ses pensées le trou-
blèrent. Le roi prit la parole et dit : Belteshatsar, que
le songe et son interprétation ne te troublent pas.
Belteshatsar répondit et dit : Mon seigneur ! que le
songe soit pour ceux qui te haïssent, et son interpré-
tation pour tes ennemis. L'arbre que tu as vu, qui
20 **croissait** et devenait fort, et dont la hauteur attei-
gnait **jusqu'aux** cieus, et qu'on voyait de toute la
21 terre, et dont le feuillage était beau et le fruit abon-
dant, et qui avait de la nourriture pour tous, sous
lequel habitaient les bêtes des champs, et dans les
branches duquel demeuraient les oiseaux des cieus :
22 c'est toi, ô roi, qui t'es agrandi et es devenu puissant ;
et ta grandeur s'est accrue et atteint **jusqu'aux** cieus,
23 et ta **domination**, jusqu'au bout de la terre. Et quant
à ce que le roi a vu un veillant, un saint, descendre
des cieus et dire : **Abattez** l'arbre et détruisez-le ;
toutefois laissez dans la terre le tronc de ses racines,
avec un lien de fer et d'**airain** [autour de lui], dans
l'herbe des champs, et qu'il soit baigné de la rosée
des cieus, et qu'il ait sa part avec les bêtes des champs
24 jusqu'à ce que sept temps passent sur **lui**, – c'est ici
l'interprétation, ô roi, et la décision du Très-haut,
ce qui va arriver au roi, mon seigneur :
25 On te chassera du milieu des hommes, et ta de-
meure sera avec les bêtes des champs, et on te fera
manger l'herbe comme les bœufs, et tu seras bai-
gné de la rosée des cieus, et sept temps passeront
sur toi, jusqu'à ce que tu **connaisses** que le Très-
haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il
26 le donne à qui il veut. Et quant à ce qu'on a dit de
laisser le tronc des racines de l'arbre, ton royaume
te demeurera, quand tu auras **connu** que les cieus
27 dominant. C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te
soit agréable ; et romps avec tes péchés par la justice,
et avec ton iniquité, par la compassion envers les
affligés, si ce peut être un prolongement de ta paix.
28,29 Tout cela arriva au roi Nebucadnetsar. Au bout de
douze mois, il se promenait sur le palais du royaume
30 de Babylone. Le roi prit la parole et dit : N'est-ce
pas ici Babylone la grande, que j'ai bâtie pour être
la maison de mon royaume, par la puissance de ma
force et pour la gloire de ma magnificence ?
31 La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une
voix tomba des cieus : Roi Nebucadnetsar, il t'est
dit : Le royaume **s'en est allé d'avec toi** ; et on te
32 chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera
avec les bêtes des champs ; on te fera manger de
l'herbe comme les bœufs, et sept temps passeront
sur toi, jusqu'à ce que tu **connaisses** que le Très-
- haut domine sur le royaume des hommes et qu'il
le donne à qui il veut. Au même instant la parole
s'accomplit sur Nebucadnetsar : il fut chassé du mi-
lieu des hommes, et il mangea de l'herbe comme les
bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieus,
jusqu'à ce que ses cheveux **fussent** devenus longs
comme [les plumes] de l'aigle, et ses ongles, comme
ceux des oiseaux. Et à la fin de ces jours, moi, Nebu-
cadnetsar, j'élevai mes yeux vers les cieus, et mon
intelligence^a me revint, et je bénis le Très-haut, et je
louai et magnifiai celui qui vit éternellement, duquel
la domination est une domination éternelle, et dont
le royaume est de génération en génération ; et tous
35 les habitants de la terre sont **réputés** comme néant,
et il agit selon son bon plaisir dans l'armée des cieus
et parmi les habitants de la terre ; et il n'y a personne
qui puisse arrêter sa main et lui dire : **Que** fais-tu ?
Dans ce temps-là, mon intelligence^b me revint, et,
36 pour la gloire de mon royaume, ma magnificence
et ma splendeur me revinrent, et mes conseillers et
mes grands me cherchèrent, et je fus rétabli dans
mon royaume, et ma grandeur fut extraordinaire-
ment augmentée. Maintenant, moi, Nebucadnetsar,
37 je loue et j'exalte et je magnifie le roi des cieus, dont
toutes les œuvres sont vérité, et les voies, jugement^c,
et qui est puissant pour abaisser ceux qui marchent
avec orgueil.
- * Le** roi Belshatsar fit un grand festin à **mille** de ses
5 grands, et but du vin devant les **mille**.^d Belshatsar,
2 comme il buvait^e le vin, commanda d'apporter les
vases d'or et d'argent que son père Nebucadnetsar
avait tirés du temple qui était à Jérusalem, afin que
le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines,
y **bussent**. Alors on apporta les vases d'or qu'on
3 avait tirés du temple de la maison de Dieu, qui était
à Jérusalem ; et le roi et ses grands, ses femmes et
ses concubines, y burent. Ils burent du vin, et ils
4 louèrent les dieux d'or et d'argent, d'**airain**, de fer,
de bois, et de pierre. **En** ce **même moment**, les
5 doigts d'une main d'homme sortirent, et écrivirent,
vis-à-vis du chandelier, sur le plâtre de la muraille
du palais du roi ; et le roi vit l'extrémité de la main
qui écrivait. Alors le roi changea de couleur, et ses
6 pensées le troublèrent ; et les **liens** de ses reins se
délièrent, et ses genoux se heurtèrent l'un contre
l'autre.
- Le roi cria avec force d'amener les enchanteurs,
7 les Chaldéens et les augures. Le roi prit la parole et
dit aux sages de Babylone : Quiconque lira cette
écriture et m'en indiquera l'interprétation

a (v.34) litt. : connaissance. b (v.36) voyez la note précédente. c (v.37) juste jugement. d (v.1) A. C. 538, env. e (v.2) litt. : goûtait.

sera revêtu de pourpre, et [aura] une chaîne d'or autour de son cou, et sera le troisième gouverneur dans le royaume. Alors arrivèrent tous les sages du roi, mais ils ne purent lire l'écriture ni faire connaître au roi l'interprétation. Alors le roi Belshatsar fut extrêmement troublé, et il changea de couleur; et ses grands furent bouleversés. La reine, à cause des paroles du roi et de ses grands, entra dans la maison du festin. La reine prit la parole et dit : **Ô roi, vis à jamais!** Que tes pensées ne te troublent pas, et ne change pas de couleur : il y a un homme dans ton royaume, en qui est l'esprit des dieux saints; et, aux jours de ton père, de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse comme la sagesse des dieux, ont été trouvées en lui; et le roi Nebucadnetsar, ton père, — ton père, ô roi, l'a établi chef des devins, des enchanteurs, des Chaldéens, des augures, parce qu'un esprit extraordinaire, et la connaissance et l'intelligence pour interpréter les songes et pour expliquer les énigmes et pour résoudre les problèmes difficiles, ont été trouvés en lui, en Daniel, à qui le roi a donné le nom de Belteshatsar. Que Daniel soit donc appelé, et il indiquera l'interprétation.

Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Es-tu ce Daniel, l'un des fils de la captivité de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda? Et j'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et que de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse extraordinaire se trouvent en toi. Et maintenant, les sages, les enchanteurs, ont été amenés devant moi, afin qu'ils **lussent** cette écriture et m'en **fissent** connaître l'interprétation, et ils n'ont pu indiquer l'interprétation de la chose^a. Et j'ai entendu dire de toi que tu peux donner des interprétations et résoudre les problèmes difficiles. Maintenant, si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, et tu auras une chaîne d'or autour de ton cou, et tu seras le troisième gouverneur dans le royaume.

Alors Daniel répondit et dit devant le roi : Que tes présents te demeurent, et donne tes récompenses à un autre. Toutefois je lirai l'écriture au roi, et je lui en ferai connaître l'interprétation. **Ô roi^b,** le Dieu Très-haut donna à Nebucadnetsar, ton père, le royaume, et la grandeur, et l'honneur, et la majesté; et, à cause de la grandeur qu'il lui donna, tous les peuples, les peuplades et les langues, tremblaient devant lui, et le craignaient; il tuait qui il voulait, et il conservait en vie qui il voulait; il exaltait qui il voulait, et il abaissait qui il voulait. Mais quand son cœur s'éleva et que son esprit s'endurcit jusqu'à

l'orgueil, il fut précipité du trône de son royaume, et sa dignité lui fut ôtée; et il fut chassé du milieu des fils des hommes, et son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages; on le nourrit d'herbe comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il **connut** que le Dieu Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il y établit qui il veut. Et toi, son fils Belshatsar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu aies su tout cela. Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux; et on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi et tes grands, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin; et tu as loué les dieux d'argent et d'or, **d'airain**, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, et n'entendent, et ne comprennent **point**; et le Dieu en la main duquel est ton souffle, et à qui appartiennent toutes tes voies, tu ne l'as pas glorifié. Alors a été envoyée de sa part l'extrémité de la main, et cette écriture a été tracée. Et voici l'écriture qui a été tracée : **MENÉ, MENÉ, THEKEL, UPHARSIN^c!** Voici l'interprétation des paroles. **MENÉ** : Dieu a compté ton royaume, et y a mis fin. **THEKEL** : Tu as été pesé à la balance, et tu as été trouvé manquant de poids. **PÉRÈS** : Ton royaume est divisé, et donné aux Mèdes et aux Perses.

Alors Belshatsar donna des ordres^d, et on vêtit Daniel de pourpre, et [on mit] une chaîne d'or à son cou, et on proclama qu'il serait le troisième gouverneur dans le royaume. En cette nuit-là, Belshatsar, roi des Chaldéens, fut tué. Et Darius, le Mède, reçut le royaume, **étant âgé d'environ soixante-deux ans.**

*** Il** plut à Darius d'établir sur le royaume **cent vingt** satrapes, pour qu'ils **fussent** dans tout le royaume;

et au-dessus d'eux, trois présidents, dont Daniel était l'un, pour que ces satrapes leur **rendissent** compte, et que le roi ne **souffrît** aucun dommage. Et ce Daniel surpassa les présidents et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire; et le roi pensa à l'établir sur tout le royaume. Alors les présidents et les satrapes cherchèrent à trouver dans [l'administration du] royaume quelque sujet d'accusation contre Daniel; et ils ne pouvaient trouver aucun sujet d'accusation ni aucune faute, parce qu'il était fidèle; et aucun manquement ni aucune faute ne se trouva en lui.

Et ces hommes dirent : Nous ne trouverons dans ce Daniel aucun sujet d'accusation, à moins que nous n'en trouvions contre lui à cause de la loi de son Dieu. Alors ces présidents et ces satrapes

a (v.15) ou : des paroles. b (v.18) lit. : Toi, ô roi. c (v.25) Compté, compté, pesé et divisé. d (v.29) lit. : dit.

s'assemblèrent en foule auprès du roi, et lui parlèrent ainsi : Roi **Darius, vis à jamais** ! Tous les présidents du royaume, les préfets et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs, ont tenu conseil ensemble pour établir un statut royal et mettre en vigueur une défense, [portant] que quiconque fera une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, durant **trente** jours, excepté à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions. Maintenant, ô roi, établis la défense, et signe l'écrit afin qu'il ne soit pas changé, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée. À cause de cela, le roi Darius signa l'écrit et la défense. Or Daniel, quand il sut que l'écrit était signé, entra dans sa maison ; et, ses fenêtres étant ouvertes dans sa chambre haute, du côté de Jérusalem, il s'agenouillait sur ses genoux trois fois **le** jour, et priait, et rendait **grâce** devant son Dieu, comme il avait fait auparavant.

Mais ces hommes s'assemblèrent en foule et trouvèrent Daniel qui priait et présentait sa supplication devant son Dieu. Alors ils s'approchèrent et dirent devant le roi, **touchant** la défense du roi : N'as-tu pas signé une défense, [portant] que tout homme qui, durant **trente** jours, ferait une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce **fût**, excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? Le roi répondit et dit : La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée.

Alors ils répondirent et dirent devant le roi : Daniel, qui est d'entre les fils de la captivité de Juda, ne tient pas compte de toi, ô roi, ni de la défense que tu as signée, mais il fait sa requête trois fois par jour.

Alors le roi, quand il entendit ces paroles, en fut fort affligé, et il pensa avec sollicitude à Daniel afin de le sauver, et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le délivrer. Alors ces hommes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et dirent au roi : Sache, ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses, qu'aucune défense ou statut que le roi a établi, ne peut être changé. Alors le roi donna des ordres, et on amena Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Ton Dieu que tu sers continuellement, lui, te sauvera. Et une pierre fut apportée et mise sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella de son **cachet** et du **cachet** de ses grands, afin que l'intention à l'égard de Daniel ne **fût** pas changée. Alors le roi s'en alla dans son palais, et il passa la nuit en jeûnant, et ne voulut pas qu'on lui **amenât** des concubines^a ; et son sommeil s'enfuit loin de lui. Ensuite le roi se leva avec l'aurore, au

point du jour, et s'en alla en hâte à la fosse aux lions.

Et comme il approchait de la fosse, il cria à Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers continuellement, a-t-il pu te délivrer des lions ?

Alors Daniel parla au roi : **Ô roi, vis à jamais** ! Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que devant lui l'innocence s'est trouvée en moi, et devant toi non plus, ô roi, je n'ai rien fait de mal. Alors le roi fut **très-joyeux** et dit qu'on **tirât** Daniel de la fosse. Et Daniel fut tiré de la fosse, et aucun mal ne fut trouvé sur lui, parce qu'il s'était confié en son Dieu. Et le roi donna des ordres, et on amena ces hommes qui avaient accusé Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants^b et leurs femmes ; et ils n'étaient pas parvenus au fond de la fosse, que déjà les lions se rendirent maîtres d'eux et leur brisèrent tous les os. Alors le roi Darius écrivit : À tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre ! Que votre paix soit multipliée !

De par moi l'ordre est donné que, dans tous les gouvernements de mon royaume, on tremble devant le Dieu de Daniel et on le craigne ; car il est le Dieu vivant, et il subsiste à **jamais**, et son royaume est [un royaume] qui ne sera pas détruit, et sa domination [durera] jusqu'à la fin. Il sauve et il délivre, et il opère des signes et des prodiges dans les cieux et sur la terre : c'est lui qui a sauvé Daniel de la puissance des lions. Et ce Daniel prospéra pendant le règne de Darius et pendant le règne de Cyrus, le Perse.

**** La** première année de Belshatsar, roi de Babylonie, Daniel vit un songe, et des visions de sa tête, sur son lit. Alors il écrivit le songe, **[et]** raconta la somme des choses.

Daniel prit la parole et dit : Je voyais dans ma vision de nuit, et voici, les quatre vents des cieux se déchàinèrent sur la grande mer. Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre. La première était comme un lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je vis jusqu'à ce que ses ailes **furent** arrachées, et qu'elle **fut** soulevée de terre, et mise debout sur ses pieds, comme un homme ; et un cœur d'homme lui fut donné. Et voici une autre, une seconde bête, semblable à un ours, et elle se dressait sur un côté. Et [elle avait] trois côtes dans sa gueule, entre ses dents ; et on lui dit ainsi : Lève-toi, mange beaucoup de **chair**. Après cela, je vis, et en voici une autre, comme un léopard ; et elle avait quatre ailes d'oiseau sur son dos ;

a (v.18) *qqs.* : de la nourriture ; d'autres : des instruments de musique. b (v.24) *lit.* : fils.

et la bête avait quatre têtes; et la domination lui fut donnée.

- 7 Après cela je vis dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, effrayante et terrible et extraordinairement puissante, et elle avait de grandes dents de fer : elle dévorait et écrasait; et ce qui restait, elle le foulait avec ses pieds. Et elle était différente de toutes les bêtes qui étaient avant elle; et elle avait 8 dix cornes. Je considérais les cornes, et voici une autre corne, petite, monta au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées devant elle. Et voici, [il y avait] à cette corne des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche **proférant** de grandes 9 choses. Je vis jusqu'à ce que les trônes furent placés, et que l'Ancien des jours s'assit. Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête, comme de la laine pure; son trône était des flammes de feu; les roues du trône^a, un feu brûlant. Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant lui. Le jugement **s'assit**, et les livres furent 11 ouverts. Je vis alors, à cause de la voix des grandes paroles que la corne **proférait**, – je vis jusqu'à ce que la bête fut tuée; et son corps fut détruit et elle fut livrée pour être brûlée au feu. Quant aux autres bêtes, la domination leur fut ôtée; mais une prolongation de vie leur fut donnée, jusqu'à une saison et un temps.
- 13 Je voyais dans les visions de la nuit, et voici, [quelqu'un] comme un fils d'homme vint avec les nuées des cieux, et il avança jusqu'à l'Ancien des jours, et on le fit approcher de lui. Et on lui donna la domination, et l'honneur, et la royauté, pour que tous les peuples, les peuplades et les langues, le **servissent**. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas, et son royaume, [un royaume] qui ne sera pas détruit.
- 15 Moi, Daniel, je fus troublé dans mon esprit **au dedans** de mon corps^b, et les visions de ma tête m'effrayèrent. Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient là, et je lui demandai la vérité **touchant** tout cela. Et il me [la] dit, et me fit savoir l'interprétation des choses : Ces grandes bêtes, qui sont quatre, 17 sont quatre rois qui surgiront de la terre; et les saints des [lieux] **très-hauts** recevront le royaume, et posséderont le royaume **à jamais**, **et** aux siècles des siècles.
- 19 Alors je désirai **de** savoir la vérité **touchant** la quatrième bête, qui était différente **d'elles toutes**, extraordinairement terrible : ses dents étaient de fer,

et ses ongles, **d'airain**; elle dévorait, écrasait, et foulait avec ses pieds ce qui restait ;.... et **touchant** les 20 dix cornes qui étaient sur sa tête, et **touchant** l'autre qui montait, et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux, et une bouche **proférant** de grandes choses, et dont l'aspect était plus grand que celui des autres^c. Je regardais^d; et cette corne fit la guerre contre les **saints**, et **prévalut contre** eux, jusqu'à ce que l'Ancien des jours 22 vint, et que le jugement fut donné aux saints des [lieux] **très-hauts**, et que le temps arriva où les saints posséderont le royaume.

Il dit ainsi : La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, qui sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, et la foulera aux pieds et l'écrasera. Et les dix **cornes**,... ce sont 24 dix rois qui surgiront du royaume. Et un autre surgira après eux; et il sera différent des premiers; et il abattra trois rois. Et il proférera des paroles contre le Très-haut, et il consumera^e les saints des [lieux] **très-hauts**, et il pensera changer [les] saisons et [la] loi, et elles seront livrées en sa main jusqu'à un temps et [des] temps et une moitié de temps. Et le jugement **s'assiera**; et on lui ôtera la domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la fin. Et le royaume, 27 et la domination, et la grandeur des royaumes sous tous les cieux, seront donnés au peuple des saints des [lieux] **très-hauts**. Son^f royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront.

Jusqu'ici, la fin de la chose^g. Quant à moi, Daniel, mes pensées me troublèrent beaucoup, et ma couleur fut changée en moi. Mais je gardai la chose dans mon cœur.

*** La** troisième année du règne de Belshatsar le roi, 8 une vision m'apparut, à moi, Daniel, après celle qui m'était apparue au commencement. Et je vis dans 2 la vision; et il arriva, quand je vis, que j'étais à Suse, le palais^h, qui est dans la province d'Élam. Et je vis dans la vision, et j'étais près du fleuve Ulaï. Et je levai les yeux, et je vis; et voici, un béliér se tenait devant le fleuve, et il avait deux cornes; et les deux cornes étaient hautes, et l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière. Je vis le 4 béliér **heurtant** vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi; et aucune bête ne pouvait tenir devant lui, et il n'y avait personne qui **pût** délivrer de sa main; et il fit selon son gré, et devint grand. Et je 5 considérais, et voici, un boucⁱ venant **du couchant** sur la face de

a (v.9) litt. : ses roues. b (v.15) litt. : au dedans de son fourreau. c (v.20) litt. : ses compagnes. d (v.21) ou : voyais. e (v.25) litt. : usera. f (v.27) voyez vers. 14. g (v.28) ou : du discours. h (v.2) ou : la capitale; comp. Néh. 1:1. i (v.5) litt. : un bouc des chèvres.

toute la terre, et qui ne touchait pas la terre; et le bouc avait une corne de grande apparence entre ses 6 yeux. Et il vint jusqu'au béliér qui avait les deux cornes, que j'avais vu se tenir devant le fleuve, et 7 courut sur lui dans la fureur de sa force. Et je le vis arriver tout près du béliér, et il s'exaspéra contre lui et frappa le béliér, et brisa ses deux cornes, et le béliér fut sans force pour tenir devant lui: il le jeta par terre et le foula aux pieds, et il n'y eut personne qui **pût** délivrer le béliér de sa main.

8 Et le bouc devint **très-grand**; et lorsqu'il fut devenu fort, la grande corne fut brisée, et quatre cornes de grande apparence s'élevèrent à sa place, vers les 9 quatre vents des cieux. Et de l'une d'elles sortit une petite corne, et elle grandit extrêmement vers le **midi**, et vers **le levant**, et vers le [pays] de beauté^a. 10 Et elle grandit jusqu'à l'armée des cieux, et fit tomber à terre une partie de l'armée et des étoiles, et 11 les foula aux pieds. (Et il s'éleva jusqu'au chef de l'armée; et le [sacrifice] continué fut ôté à celui-ci, 12 et le lieu de son sanctuaire fut renversé. Et un temps de détresse fut assigné au [sacrifice] continué, pour cause de transgression.) Et elle jeta la vérité par terre, 13 et agit^b, et prospéra. Et j'entendis un saint qui parlait; et un autre saint dit au personnage qui parlait: Jusqu'où [va] la vision du [sacrifice] continué et de la transgression **qui désole**, pour livrer le lieu saint 14 et l'armée pour être foulés aux pieds? Et il me dit: Jusqu'à **deux mille et trois cents** soirs **[et]** matins; alors le lieu saint sera purifié^c.

15 Et il arriva que, lorsque moi, Daniel, j'eus vu la vision, j'en cherchai l'intelligence; et voici, comme 16 l'apparence d'un homme se tint vis-à-vis de moi; et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Ulaï; et il cria et dit: Gabriel, fais comprendre à celui-ci 17 la vision. Et il vint près du lieu où j'étais, et quand il vint, je fus effrayé et je tombai sur ma face; et il me dit: Comprends, fils d'homme, car la vision est pour le temps de la fin.

18 Or, comme il parlait avec moi, j'étais dans une profonde stupeur, ma face contre terre; et il me toucha 19 et me fit tenir debout à la place où j'étais. Et il dit: Voici, je te fais connaître ce qui aura lieu à la fin de l'indignation; car **à** un temps déterminé **sera** la fin. 20 Le béliér que tu as vu, qui avait deux cornes, ce sont 21 les rois de Médie et de Perse. Et le bouc velu, c'est le roi de Javan^d; et la grande corne qui était entre ses 22 yeux, c'est le premier roi; et qu'elle ait été brisée et que quatre [autres cornes] se soient élevées à sa place,

c'est que quatre royaumes s'élèveront de la nation, mais non avec sa puissance. Et au dernier temps de 23 leur royaume, quand les transgresseurs auront comblé la mesure, il s'élèvera un roi au visage audacieux, et **entendant les** énigmes; et sa puissance sera forte, 24 mais non par sa propre puissance; et il détruira merveilleusement, et il prospérera et agira; et il détruira les [hommes] forts et le peuple des saints; et, par son 25 intelligence, il fera prospérer la fraude dans sa main; et il s'élèvera dans son cœur; et, par la prospérité il corrompra beaucoup de gens; et il se lèvera contre le prince des princes, mais il sera brisé sans main. Et 26 la vision du soir et du matin, qui a été dite, est vérité. Et toi, **serre** la vision, car [elle est] pour beaucoup de jours.

Et moi, Daniel, je défaisais, et je fus malade 27 quelques jours; puis je me levai, et je m'occupai des affaires du roi. Et je fus stupéfié de la vision, mais personne ne la comprit^e.

La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la 9 **semence** des Mèdes, qui fut fait roi sur le royaume des Chaldéens, la première année de son règne, moi, 2 Daniel, je compris par les livres que le nombre des années **touchant** lequel la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, pour l'accomplissement des désolutions de Jérusalem, était de **soixante-dix** années. Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour 3 [le] rechercher par la prière et la supplication, dans le jeûne, et le sac et la cendre. Et je priai l'Éternel, 4 mon Dieu, et je fis ma confession, et je dis: Je te supplie, Seigneur, le ***Dieu**^f grand et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements! Nous avons pé- 5 ché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, et nous nous sommes rebellés et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances; et nous n'avons pas écouté tes 6 serviteurs les prophètes, qui parlaient en ton nom à nos rois, à nos princes, et à nos pères, et à tout le peuple du pays. À toi, Seigneur, la justice, et à nous 7 la **confusion de face**, comme [elle est] aujourd'hui, – aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause de leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers toi. Seigneur^g, à nous la **confusion de** 8 **face**, à nos rois, à nos princes, et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi. Au Seigneur notre 9 Dieu sont les compassions et les pardons, car nous nous sommes rebellés

a (v.9) comp. Éz. 20:6, 15. b (v.12) agir, faire de grandes choses, ici et vers, 24; 11:7, etc; comp. 1 Sam. 26:25. c (v.14) litt.: justifié. d (v.21) la Grèce. e (v.27) ou: fit comprendre. f (v.4) hébr.: El. g (v.8) qqs. lisent: Éternel.

10 contre lui, et nous n'avons pas écouté la voix de
l'Éternel, notre Dieu, pour marcher selon ses lois
qu'il a mises devant nous par ses serviteurs les prophètes. Et tout Israël a transgressé ta loi et s'est détourné en n'écoutant pas ta voix. Alors ont été versés sur nous l'exécration et le serment qui sont écrits dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre lui; et il a accompli ses paroles qu'il a prononcées contre nous et contre nos juges qui nous jugeaient, en faisant venir sur nous un mal si grand que rien ne s'est fait sous tous les cieux comme ce qui a été fait à Jérusalem. Selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse, tout ce mal est venu sur nous; et nous n'avons pas imploré l'Éternel, notre Dieu, afin de revenir de nos iniquités et de comprendre ta vérité. Et l'Éternel a veillé sur le mal, et l'a fait venir sur nous; car l'Éternel, notre Dieu, est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites; et nous n'avons pas écouté sa voix. – Et maintenant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte à main forte, et qui t'es fait un nom, comme [il paraît] aujourd'hui : nous avons péché, nous avons agi méchamment! Seigneur, selon toutes tes justices, que ta colère et ta fureur se détournent, je te prie, de ta ville de Jérusalem, ta sainte montagne. Car à cause de nos péchés, et à cause des iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent. Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications, et, pour l'amour du Seigneur, fais luire ta face sur ton sanctuaire désolé. Incline ton oreille, ô mon Dieu, et écoute; ouvre tes yeux, et vois nos désolations, et la ville qui est appelée de ton nom. Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous présentons^a devant toi nos supplications, mais à cause de tes grandes^b compassions. Seigneur, écoute; Seigneur, pardonne; Seigneur, sois attentif et agis; ne tarde pas, à cause de toi-même, mon Dieu; car ta ville et ton peuple sont appelés de ton nom.

20 Et je parlais encore, et je priais et confessais mon péché et le péché de mon peuple Israël, et je présentais ma supplication devant l'Éternel, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu, – je parlais encore en priant, et l'homme Gabriel que j'avais vu dans la vision au commencement, volant avec rapidité, me toucha vers le temps de l'offrande de gâteau du soir. Et il me fit comprendre, et me parla, et dit : Daniel, je suis maintenant sorti pour éclairer ton intelligence. Au commencement de tes suppli-

cations la parole est sortie, et je suis venu pour [te la] déclarer, car tu es un bien-aimé. Comprends donc la parole, et sois intelligent dans la vision : Soixante-dix semaines ont été déterminées sur ton peuple et sur ta sainte ville, pour clore la transgression, et pour en finir avec les péchés, et pour faire propitiation pour l'iniquité, et pour introduire la justice des siècles, et pour sceller la vision et le prophète, et pour oindre le saint des saints. Et sache, et comprends : Depuis la sortie de la parole pour rétablir et rebâtir Jérusalem, jusqu'au Messie, [le] prince^c, il y a sept semaines et soixante-deux semaines; la place et le fossé seront rebâtis, et [cela] en des temps de trouble. Et après les soixante-deux semaines, [le] Messie sera retranché et n'aura rien; et le peuple du prince qui viendra, détruira la ville et le lieu saint, et la fin en sera avec débordement; et jusqu'à la fin [il y aura] guerre, un décret de désolations. Et il confirmera une alliance avec la multitude [pour] une semaine; et au milieu de la semaine^d il fera cesser le sacrifice et l'offrande; et à cause de la protection des abominations^e [il y aura] un désolateur, et jusqu'à ce que la consommation et [ce qui est] décrété^f soient versés sur la désolée.^g

* La troisième année de Cyrus^h, roi de Perse, une chose fut révélée à Daniel qui est appelé du nom de Belteshatsar; et la chose est vraie, mais le temps d'épreuve déterminé est long. Et il comprit la chose et eut l'intelligence de la vision.

En ces jours-là, moi, Daniel, je menai deuil trois semaines entières; je ne mangeai pas de pain agréable, et la chair et le vin n'entrèrent pas dans ma bouche; et je ne m'oignis point, jusqu'à ce que trois semaines entières fussent accomplies.

Et le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais au bord du grand fleuve qui est le Hiddékel; et je levai les yeux, et je vis; et voici un homme vêtu de lin, et ses reins étaient ceints d'or d'Uphaz; et son corps était comme un chrysolithe, et son visage comme l'aspect de l'éclair, et ses yeux comme des flammes de feu, et ses bras et ses pieds comme l'apparence de l'airain poli, et la voix de ses paroles comme la voix d'une multitude. Et moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais un grand tremblement tomba sur eux, et ils coururent pour se cacher. Et moi je fus laissé seul, et je vis cette grande vision; et il ne resta aucune force en moi, et mon teint fraisⁱ fut changé en corruption, et je ne conservai aucune force. Et j'entendis

a (v.18) présenter, ici et vers. 20, comme Jér. 36:7, etc. b (v.18) proprement : nombreuses. c (v.25) chef (És. 55:4). d (v.27) litt. : à la demi-semaine. e (v.27) idoles. f (v.27) comp. És. 10:23. g (v.27) qqs. : le désolateur. h (v.1) A. C. 534. i (v.8) ou : ma beauté.

la voix de ses paroles; et, comme j'entendais la voix de ses paroles, je tombai^a dans une profonde stupeur sur ma face, et ma face contre terre. Et voici, une main me toucha et me secoua, [et me mit] sur mes genoux et sur les paumes de mes mains. Et il me dit : Daniel, homme bien-aimé, comprends les paroles que je te dis, et tiens-toi debout à la place où tu es; car je suis maintenant envoyé vers toi. Et comme il parlait avec moi, [disant] cette parole, je me tins debout, tremblant. Et il me dit : Ne crains pas, Daniel, car dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et moi, je suis venu à cause de tes paroles; mais le chef du royaume de Perse m'a résisté **vingt et un** jours, et voici, Micaël, un des premiers chefs, vint à mon secours : et je restai^b là, auprès des rois de Perse. Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple à la fin des jours; car la vision est encore pour [beaucoup de^c] jours. Et comme il parlait avec moi selon ces paroles, je tournai ma face vers la terre, et je devins muet. Et voici, comme la ressemblance des fils des hommes toucha mes lèvres. Et j'ouvris ma bouche et je parlai, et je dis à celui qui se tenait devant moi : Mon seigneur, par la vision les douleurs m'ont saisi, et je n'ai conservé aucune force. Et comment le serviteur de mon seigneur, que voici, parlerait-il avec mon seigneur, que voici? Car pour moi, dès maintenant, aucune force ne subsiste en moi, et il ne reste plus en moi de souffle. Et comme l'aspect d'un homme me toucha de nouveau, et me fortifia, et il dit : Ne crains pas, homme bien-aimé; paix **te soit**! sois fort, oui, sois fort! Et comme il parlait avec moi, je pris des forces, et je dis : Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié.

20 Et il dit : Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi? Et maintenant, je m'en retournerai pour combattre contre le chef de la Perse; et quand je sortirai, voici, le chef de Javan^d viendra. Cependant je te déclarerai ce qui est consigné dans l'écrit de vérité; et pas un seul ne tient ferme avec moi contre ceux-là^e, sinon Micaël, votre chef.

11 Et moi, dans la première année de Darius, le Mède, je me tins là pour l'aider et le fortifier. Et maintenant, je te déclarerai la vérité : Voici, il s'élèvera encore trois rois en Perse; et le quatrième deviendra riche de grandes richesses plus que tous, et quand il sera devenu fort par ses richesses, il excitera tout contre le royaume de Javan.

Et un roi vaillant se lèvera et exercera une grande domination, et il agira selon son bon plaisir. Et quand il se sera levé, son royaume sera brisé et sera divisé vers les quatre vents des cieux, et [ne passera] pas à sa postérité, et ne sera pas selon la domination qu'il exerçait; car son royaume sera arraché, et sera à **d'autres, outre** ceux-là.

Et le roi du midi sera fort, et un de ses chefs; mais [un autre] sera plus fort que lui, et dominera; sa domination sera une grande domination. Et au bout de [plusieurs] années, ils s'uniront ensemble; et la fille du roi du midi viendra vers le roi du nord pour faire un arrangement **droit**; mais elle ne conservera pas la force de son bras; et il ne subsistera pas, ni son bras; et elle sera livrée, elle, et ceux qui l'ont amenée^f, et celui qui l'a engendrée^g, et celui qui **lui aidait** dans ces temps-là.

Mais d'un rejeton de ses racines se lèvera à sa place [un homme], et il viendra à l'armée, et il entrera dans la forteresse du roi du nord; et il agira contre eux et se montrera puissant; et même il emmènera captifs, en Égypte, leurs dieux et leurs princes^h, avec leurs objets précieux, l'argent et l'or; et il subsistera plus d'années que le roi du nord. Et celui-ci viendra dans le royaume du roi du midi et il retournera dans son pays.

Mais ses fils s'irriteront et rassembleront une multitude de forces nombreuses; et [l'un d'eux] viendra et inondera et passera outre; et il reviendra et poussera le combat jusqu'à sa forteresse. Et le roi du midi s'exaspérera, et sortira, et fera la guerre contre lui, contre le roi du nord ; et **celui-ci** mettra sur pied une grande multitude, mais la multitude sera livrée en sa main. Et quand la multitude sera ôtéeⁱ, **son** cœur **s'exaltera**, et il fera tomber des myriades; mais il ne **prévaudra** pas^k. Et le roi du nord reviendra et mettra sur pied une multitude plus grande que la première; et au bout d'une période d'années, il s'avancera avec une armée nombreuse et de grandes richesses. Et, dans ces temps-là, **plusieurs** se lèveront contre le roi du midi, et les violents de ton peuple s'élèveront pour accomplir la vision; mais ils tomberont. Et le roi du nord viendra, et il élèvera **une terrasse**, et s'emparera de la ville **forte**; et les forces du midi ne tiendront pas, ni l'élite de son peuple; et il n'y aura pas de force [en lui] pour se maintenir. Mais celui qui vient contre lui agira selon son gré, et il n'y aura personne qui lui résiste; et il se tiendra dans le pays de beauté, ayant la destruction

a (v.9) *lit.* : je fus. b (v.13) *d'autres* : je prévalus. c (v.14) *ou* : pour ces. d (v.20) la Grèce. e (v.21) *ou* : pour ces choses. f (v.6) *ou* : fait venir. g (v.6) *qqs.* : qu'elle avait enfanté. h (v.8) *lit.* : oints; *qqs.* : leurs idoles de fonte. i (v.12) *ou* : s'élèvera. j (v.12) du roi du midi. k (v.12) *ou* : ne sera pas fortifié.

17 dans sa main ; et il dirigera sa face pour venir avec les
forces de tout son royaume, et des hommes droits
avec lui^a, et il agira^b ; et il lui donnera la fille des
femmes pour la pervertir ; mais elle ne tiendra pas, et
18 elle ne sera pas pour lui. Et il tournera sa face vers les
îles, et il en prendra beaucoup. Mais un chef mettra
fin, pour lui, à son opprobre, [et] le fera retomber
19 sur lui-même, sans opprobre pour lui ; et il tournera
sa face vers les forteresses de son propre pays ; et il
bronchera et tombera, et ne sera pas trouvé.
20 Puis il s'en élèvera un à sa place qui fera pas-
ser l'**exacteur** par la gloire du royaume ; mais en
quelques jours il sera brisé, non par colère, ni par
guerre.
21 Et un [homme] méprisé s'élèvera à sa place, auquel
on ne donnera pas l'honneur du royaume ; mais
il entrera paisiblement, et prendra possession du
22 royaume par des flatteries ; et les forces^c qui déb-
bordent seront débordées devant lui et seront brisées,
23 et même le prince de l'alliance. Et dès qu'il se sera
associé à lui, il agira avec fraude, et il montera, et
24 sera fort avec peu de gens. En pleine paix il entrera
dans les lieux les plus riches de la province, et il fera
ce que ses pères et les pères de ses pères n'ont pas
fait ; il leur distribuera du butin, et des dépouilles, et
des richesses, et il **tramera ses desseins** contre les
places fortes, et [cela] pour un temps.
25 Et il réveillera sa puissance et son cœur contre le
roi du midi, avec une grande armée. Et le roi du
midi s'engagera dans la guerre avec une grande et
très-puissante armée. Mais il ne tiendra pas, car
26 **ils trameront leurs desseins** contre lui ; et ceux
qui mangeaient ses mets délicats le briseront ; et son
armée se dissoudra^d, et beaucoup de gens tombe-
ront tués. Et ces deux rois auront à cœur de faire
27 du mal, et diront des mensonges à une même table ;
mais cela ne réussira pas, car la fin sera encore pour
28 le temps déterminé. Et il retournera dans son pays
avec de grandes richesses, et son cœur sera contre
la sainte alliance, et il agira, et retournera dans son
pays.
29 Au temps déterminé il retournera et viendra dans
le midi ; mais il n'en sera pas la dernière fois comme
30 la première ; car les navires de Kittim viendront
contre lui ; et il sera découragé, et retournera et
sera courroucé contre la sainte alliance, et il agira ;
et il retournera et portera son attention sur ceux
31 qui abandonnent la sainte alliance. Et des forces^e
se tiendront là de sa part, et elles profaneront le

sanctuaire de la forteresse^f, et ôteront le [sacrifice]
continuel, et elles placeront l'abomination qui cause
la désolation. Et, par de douces paroles, il entraînera 32
à l'impiété ceux qui agissent méchamment à l'égard
de l'alliance ; mais le peuple qui connaît son Dieu
sera fort et agira. Et les sages du peuple enseigneront 33
la multitude^g ; et ils tomberont par l'épée et par la
flamme, par la captivité et par le pillage, plusieurs
jours. Et quand ils tomberont, ils seront secourus 34
avec un peu de secours, et **plusieurs** se joindront à
eux par des flatteries. Et d'entre les sages il en tom- 35
bera pour les éprouver^h ainsi, et pour les purifier,
et pour les blanchir, jusqu'au temps de la fin ; car ce
sera encore pour le temps déterminé.

Et le roi agira selon son bon plaisir, et **s'exaltera**, 36
et s'élèvera contre tout ***dieu**, et proférera des choses
impiesⁱ contre le ***Dieu des *dieux** ; et il prospérera
jusqu'à ce que l'indignation soit accomplie ; car ce
qui est déterminé sera fait. Et il n'aura **point** égard 37
au Dieu de ses pères, et il n'aura **point** égard à l'ob-
jet du désir des femmes, ni à aucun **tdieu** ; car il
s'agrandira au-dessus de tout ; et, à sa place, il ho- 38
norerà le **tdieu** des forteresses : avec de l'or, et avec
de l'argent, et avec des pierres précieuses, et avec
des **choses désirables**, il honorerà un **tdieu** que
n'ont pas connu ses pères ; et il agira dans les lieux 39
forts des forteresses, avec un **tdieu** étranger : à qui
le reconnaîtra il multipliera^j la gloire ; et il les fera
dominer sur la multitude^k et [leur] partagera le pays
en récompense.

Et, au temps de la fin, le roi du midi **heurtera** 40
contre lui, et le roi du nord fondra sur lui comme
une tempête, avec des chars et des cavaliers, et avec
beaucoup de navires, et entrera dans les pays et inon-
dera et passera outre ; et il viendra dans le pays de 41
beauté, et **plusieurs** [pays] tomberont ; mais ceux-
ci échapperont de sa main : Édom, et Moab, et les
principaux des fils d'Ammon. Et il étendra sa main 42
sur les pays, et le pays d'Égypte n'échappera pas. Et
il aura sous sa puissance les trésors d'or et d'argent, 43
et **toutes les choses désirables** de l'Égypte ; et les
Libyens et les Éthiopiens^l suivront ses pas. Mais des 44
nouvelles de l'orient et du nord **l'effrayeront**, et
il sortira en grande fureur pour exterminer et dé-
truire entièrement beaucoup de gens. Et il plantera 45
les tentes de son palais entre la mer^m et la montagne
de sainte beauté ; et il viendra à sa fin, et il n'y aura
personne pour le secourir.

a (v.17) d'autres : pour faire un arrangement avec lui. b (v.17) comme 8:12. c (v.22) ici, comme ailleurs quelquefois, litt. : bras. d (v.26) ailleurs : débordera. e (v.31) voyez la note, vers. 22. f (v.31) ou : le sanctuaire, la forteresse. g (v.33) litt. : les plusieurs. h (v.35) ailleurs : affiner. i (v.36) ou : horribles. j (v.39) ou : qu'il reconnaîtra [et] à qui il multipliera. k (v.39) voyez la note, vers. 33. l (v.43) hébr. : Cushites. m (v.45) litt. : les mers, pour la Méditerranée, comme Jug. 5:17.

12 Et en ce temps-là se lèvera Micaël, le grand chef, qui tient pour les fils de ton peuple; et ce sera un temps de détresse tel, qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Et en ce temps-là ton peuple sera délivré : quiconque sera
 2 trouvé écrit dans le livre. Et **plusieurs** qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, et les autres pour l'opprobre,
 3 pour être un objet d'horreur éternelle. Et les sages brilleront comme la splendeur de l'étendue, et ceux qui ont enseigné la justice à la multitude^a, comme
 4 les étoiles, à toujours et à perpétuité. Et toi, Daniel, cache les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. **Plusieurs** courront çà et là^b; et la connaissance sera augmentée.
 5 Et moi, Daniel, je regardai; et voici deux autres [personnages] qui se tenaient, l'un **deçà**, sur le bord
 6 du fleuve, et l'autre **delà**, sur le bord du fleuve. Et il dit à l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve : **Jusques à** quand la fin de ces merveilles?
 7 Et j'entendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus

des eaux du fleuve; et il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieus, et jura par celui qui vit éternellement que ce serait pour un temps déterminé^c, et des temps déterminés, et une moitié [de temps]; et lorsqu'il aura achevé de briser^d la force du peuple saint, toutes ces choses seront achevées.

8 Et moi, j'entendis, mais je ne compris pas. Et je dis : Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces choses? Et il dit : Va, Daniel; car ces paroles sont cachées
 9 et scellées jusqu'au temps de la fin. **Plusieurs** se-
 10 ront purifiés et blanchis et affinés; et les méchants agiront méchamment, et aucun des méchants ne comprendra; mais les sages comprendront. Et de-
 11 puis le temps où le [sacrifice] continué sera ôté et où l'abomination **qui désole** sera placée, [il y aura]
 12 **mille deux cent quatre-vingt-dix** jours. **Bienheu-**
 13 **reux** celui qui attend et qui parvient à **mille trois cent trente-cinq** jours! Et toi, va jusqu'à la fin; et
 tu te reposeras, et tu te tiendras dans ton lot, à la fin des jours.

OSÉE

1 La parole de l'Éternel qui vint à Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, **d'Achaz**, et d'Ézé-
 chias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël^e.
 2 Commencement de la parole de l'Éternel par Osée.
Et l'Éternel dit à Osée : Va, **prends-toi** une femme prostituée et des enfants de prostitution; car le pays s'est entièrement prostitué en abandonnant^f l'Éter-
 3 nel. **Et il** s'en alla **et prit** Gomer, fille de Dibli'aim;
 4 **et** elle **conçut**, et lui enfanta un fils. **Et l'Éternel** lui dit : **Appelle son nom** Jizréel, car encore un peu
 5 de temps, et je **visiterai le sang de Jizréel** sur la maison de **Jéhu**, et je **ferai cesser** le royaume de la
 6 maison d'Israël; **et il arrivera**, en ce jour-là, **que** je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizréel.
 7 **Et elle** conçut **encore**, et enfanta une fille; et il **lui dit** : **Appelle son nom** Lo-Rukhama^g, car je ne ferai plus miséricorde à la maison d'Israël, pour
 leur pardonner encore; mais je ferai miséricorde à la maison de **Juda**, et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu; **et** je ne les sauverai **pas** par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, [ni] par des chevaux, ni par des cavaliers.

Et elle sevrâ Lo-Rukhama. **Et elle conçut**, et enfanta un fils. **Et il** dit : **Appelle son nom** **Lo-**
Ammi^h, car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne
 10 serai pas à vous. Cependant le nombre des fils d'Is-
 raël sera comme le sable de la mer, qui ne **se** peut
mesurer ni **nombrer**; et **il arrivera que**, dans le
 lieu où il leur a été dit : **Vous** n'êtes pas mon **peuple**,
 11 il leur sera dit : **Fils** du ***Dieu vivant**. **Et les** fils de
 Juda et les fils d'Israël se rassembleront, **et** s'établi-
 ront unⁱ **chef**, et monteront du pays; car la journée de Jizréel est grande.

*** Dites à vos frères : Ammi!** et à vos sœurs : **Ru-**
khama^k! Plaidez contre votre mère, plaidez! car
 2 elle n'est pas ma femme et je ne suis pas son **mari**;
et qu'elle ôte ses prostitutions de devant **sa face**, et
 ses adultères d'entre ses seins,
 3 de peur que je ne la **dépouille à nu**, et que je ne
 la place là comme au jour de sa naissance, **et** que je
 n'en **fasse** comme un désert, et que je ne la rende
 comme une terre **aride**, et ne la **tue** de soif.

Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants, car ce
 4 sont des enfants de prostitution; **car** leur mère s'est
 5 prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée;
 car elle a dit : **J'irai** après mes amants qui

a (v.3) *lit.* : les plusieurs. b (v.4) *ou* : sonderont [tout]. c (v.7) période entre une fête et l'anniversaire qui suit (Lév. 23:2). d (v.7) *ou* : disperser.

e (v.1) A. C. 795-725, *env.* f (v.2) *lit.* : loin de. g (v.6) elle n'a pas [obtenu] miséricorde. h (v.9) pas mon peuple. i (v.11) un seul. j (v.1) mon peuple. k (v.1) elle a [obtenu] miséricorde.

m'ont donné mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma **boisson**. C'est pourquoi, voici, je vais fermer **ton** chemin avec des **épines**, et j'élèverai une clôture ; **et elle** ne **trouvera** pas ses sentiers.

7 **Et elle** courra après ses **amants**, et ne les atteindra pas ; **et** elle les **cherchera**, et ne les trouvera pas. **Et elle** dira : **J'irai et je m'en retournerai** à mon premier mari ; car alors j'étais mieux que **maintenant**.

8 **Et elle** ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le blé, **et le moût**, et l'huile. Je lui ai multiplié aussi l'argent et l'or : — ils l'ont employé pour Baal. C'est pourquoi je reprendrai mon blé en son temps, et mon moût en sa saison ; **et j'ôterai** ma laine et mon lin, qui devaient couvrir sa nudité. Et maintenant je **découvrirai** sa honte aux yeux de ses amants, et personne ne la délivrera de ma main ; **et je** ferai cesser toutes ses délices, sa fête, sa nouvelle **lune**, et son sabbat, **et** toutes ses assemblées ; **et je** détruirai sa vigne et son figuier, dont elle disait : **Ce** sont là **mes** présents que mes amants m'ont **donnés** ; **et j'en** ferai une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront. **Et je visiterai sur elle** les jours **des** Baals, où elle leur brûlait de l'encens, **et** se parait de son anneau de nez et de ses colliers, et allait après ses **amants**, **et m'a** oublié, dit l'Éternel. C'est pourquoi, voici, **moi**, je l'attirerai, **et je** la mènerai au **désert**, et je lui parlerai au cœur ; **et de** là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Acor pour une porte d'espérance ; **et** là elle chantera^a comme dans les jours de sa jeunesse et comme au jour où elle monta du pays d'Égypte.

16 **Et il arrivera**, en ce jour-là, dit l'Éternel, **que** tu m'appelleras : **Mon mari**, et tu ne m'appelleras plus : **Mon maître**.^b **Et j'ôterai** de sa bouche les noms des Baals, et on ne se souviendra plus de leur nom.

18 **Et je** ferai pour eux, en ce jour-là, une alliance avec les bêtes des champs, **et** avec les oiseaux des **cieux**, et avec les reptiles du sol ; **et j'ôterai** du pays, en les brisant, l'arc **et** l'épée et la guerre ; et je **les** ferai **reposer** en sécurité. **Et je** te fiancerai à moi pour toujours ; **et je** te fiancerai à moi en **justice**, et en jugement, **et** en **bonté**, et en miséricorde ;

20 **et je** te fiancerai à moi en vérité ; et tu connaîtras l'Éternel. **Et il arrivera**, en ce **jour-là**, **que** j'exaucerai, dit l'Éternel, j'exaucerai les **cieux**, et **eux** exauceront la **terre**, **et** la terre exaucera le **froment** **et** le moût et l'huile, et **eux** exauceront Jizréel^c. **Et je** la sèmerai pour moi dans le **pays**, et je ferai miséricorde à **Lo-Rukhama**^d, **et je** dirai à Lo-Ammi^e : **Tu** es mon **peuple**, et il me dira : **Mon Dieu**.

Et l'Éternel me dit : Va encore, aime une femme aimée d'un **ami**, et **adultère**, selon l'amour de l'Éternel pour les fils d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisins. **Et je** me l'achetai pour **quinze** [pièces] d'argent, **et** un khomer d'orge et un léthec^f d'orge. Et je lui dis : 3 Durant beaucoup de jours tu m'attendras, tu ne te prostitueras **pas**, et tu ne seras à [aucun] homme ; et moi [je ferai] de même à ton égard. Car les fils 4 d'Israël resteront beaucoup de jours sans roi, **et** sans prince, **et** sans sacrifice, **et** sans **statue**, et sans éphod ni théraphim. Ensuite, les fils d'Israël retourneront 5 **et** rechercheront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur **roi**, **et** se tourneront avec crainte vers l'Éternel et vers sa bonté, à la fin des jours.

*** Écoutez** la parole de l'Éternel, fils d'Israël, car 4 l'Éternel a un débat avec les habitants du pays ; car il n'y a pas de vérité, **et** il n'y a pas de **bonté**, et il n'y a pas de connaissance de Dieu dans le pays : **exécration**, et mensonge, **et** meurtre, **et vol**, et 2 adultère ; la violence déborde, et **le sang touche le sang**. C'est pourquoi le pays sera dans le deuil ; **et** 3 tous ceux qui y habitent **seront languissants**, avec les bêtes des **champs**, et avec les oiseaux des **cieux** ; **et** même les poissons de la mer seront ôtés.

Toutefois que **nul** ne conteste, que **nul** ne 4 **reprenne** ; or ton peuple est comme ceux qui contestent avec le sacrificateur. **Et tu broncheras** 5 de jour, **et** le prophète aussi avec toi **bronchera** de nuit : et je détruirai ta mère.

Mon peuple est détruit, **faute** de connaissance ; car 6 toi, tu as rejeté la connaissance, et je te rejetterai afin que tu n'exerces plus **la sacrificature** devant^g moi. **Car** tu as oublié la loi de ton Dieu, **et moi** j'oublierai 7 tes fils. **Selon qu'ils** se sont accrus, **ainsi** ils ont péché contre moi. Je changerai leur gloire en **ignominie**. Ils **mangent** le péché de mon peuple, et leur âme 8 désire son iniquité. **Et comme** le peuple, ainsi sera 9 le sacrificateur. **Et je visiterai sur eux** leurs **voies**, et je leur **rendrai** leurs actions ; **et** ils mangeront et 10 ne seront pas rassasiés ; ils se prostitueront, mais ne **s'étendront** pas, car ils ont cessé de prendre garde à l'Éternel. La fornication, et le vin, et le **moût**, ôtent 11 le sens.

Mon peuple interroge **son** bois, et son bâton est 12 son oracle, car l'esprit de fornication égare ; **et** il se prostitue, se soustrayant à son Dieu. Ils offrent des 13 sacrifices sur les sommets des **montagnes**, et font fumer de l'encens sur les collines, sous le **chêne** **et** le peuplier et le térébinthe, parce que leur ombre

a (v.15) ou : répondra. b (v.16) hébr. : Mon Baal. c (v.22) Dieu sème. d (v.23) voyez 1:6, 9. e (v.23) voyez la note précédente. f (v.2) demi-khomer. g (v.6) litt. : à.

est bonne. C'est pourquoi vos filles se prostituent et
 14 vos belles-filles commettent l'adultère. Je ne punirai
 pas vos filles pour s'être prostituées, ni vos belles-
 filles pour avoir commis l'adultère; car **ils se sont**
séparés eux-mêmes avec les prostituées, et sacri-
 fient avec des femmes consacrées à la prostitution; et
 le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa perte^a.
 15 Si tu te prostitués, ô Israël, que Juda ne se rende
 pas coupable! N'allez pas à Guilgal, **et** ne montez
 pas à **Beth-Aven**,^b et ne jurez pas : **L'Éternel** est
 16 vivant ! Car Israël est **revêché** comme une génisse
rétive. Maintenant l'Éternel les **paîtra** comme un
 17 agneau dans un lieu spacieux. Éphraïm s'est attaché
 18 aux idoles : laisse-le faire. Leurs orgies **se sont avi-**
lies^c; ils se livrent à la fornication; leurs chefs^d ont
 19 ardemment aimé l'**ignominie**.^e Le vent a ensermé
 [Éphraïm] dans ses ailes, et ils sont honteux à cause
 de leurs sacrifices.
 5 *** Écoutez** ceci, sacrificateurs; **et** sois attentive,
 maison d'Israël, et prête l'oreille, maison du roi,
 car c'est contre vous qu'est le jugement; car vous
 avez été un piège à Mitspa, et un filet étendu sur le
 2 Thabor. Ils se sont enfoncés dans la corruption de
 3 l'apostasie^f, **et** moi, je les châtierai tous. Je connais
 Éphraïm, et Israël ne m'est **point** caché; car main-
 tenant, Éphraïm, tu as commis la fornication; Israël
 4 s'est souillé. Leurs méfaits ne leur permettent pas de^g
 retourner à leur Dieu; car l'esprit de fornication est
 au milieu **d'eux** et ils ne connaissent pas l'Éternel.
 5 Et l'orgueil d'Israël témoigne **en face** contre lui; **et**
 Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité; Juda
 6 aussi tombera avec eux. Avec leurs brebis et avec
 leurs bœufs, ils iront pour chercher l'Éternel, mais ils
 7 ne le trouveront pas : il s'est retiré d'eux. Ils ont agi
 perfidement envers l'Éternel, car ils ont engendré
 des fils étrangers : maintenant, un **mois les dévorera**
 avec leurs biens.
 8 Sonnez du cor en Guibha, de la trompette à Rama.
 Criez^h dans Beth-Aven : **Derrière** toi, Benjamin !
 9 Éphraïm sera une désolation au jour du châtimen-
 t : je fais savoir parmi les tribus d'Israël une chose cer-
 10 taine. Les princes de Juda sont comme ceux qui
 reculent les bornes : je répandrai sur eux ma fureur
 11 comme de l'eau. Éphraïm est opprimé, brisé par
 le jugement, parce que, selon sa propre volonté, il
 12 **est allé après** le commandement [de l'hommeⁱ]; et
 moi, je serai comme une teigne pour **Éphraïm**, et

comme de la **vermoulure** pour la maison de Juda.

Et Éphraïm a vu sa maladie, et Juda, sa plaie; **et** 13
 Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a **envoyé** vers le
 roi Jareb^j; mais lui **n'a** pu vous **guérir**, et **ne vous**
a pas ôté votre plaie. Car je serai comme un lion^k 14
à Éphraïm, et comme un jeune lion à la maison
 de Juda : moi, moi, je **déchirerai**, et je m'en irai;
 j'emporterai, et il n'y aura personne qui délivre!
 Je m'en irai, je retournerai en mon lieu, jusqu'à ce 15
 qu'ils se reconnaissent coupables et recherchent ma
 face. Dans leur détresse, ils me chercheront dès le
 matin.

Venez, retournons à l'Éternel, car lui a **déchiré**, **et** 6
 il nous guérira; il a **frappé**, **et** il bandera nos plaies.
 Dans deux jours, il nous fera vivre; au troisième 2
 jour, il nous mettra debout, et nous vivrons devant
 sa **face**, **et** nous connaissons **[et]** nous nous atta- 3
 chons à connaître l'Éternel. Sa sortie est préparée
 comme l'aube du jour; **et** il viendra à nous comme
 la pluie, comme la pluie de la dernière saison arrose
 la terre.

*** Que** te ferai-je, Éphraïm? Que te ferai-je, Juda? 4
 Votre piété est comme la **nuée** du matin et comme
 la rosée qui s'en va de bonne heure. C'est pour- 5
 quoi je les ai **hachés** par les prophètes, je les ai tués
 par les paroles de ma bouche... **Et mon** jugement
 sort comme la^l lumière. Car j'ai aimé la **bonté**,^m et 6
 non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que
 les holocaustes; mais eux, comme Adam, ont trans- 7
 gressé [l']alliance; là ils ont agi perfidement envers
 moi.

Galaad est une ville **d'ouvriers d'iniquité**, cou- 8
 verte de traces de sang. **Et comme** les troupes [de 9
 voleurs] guettent un homme, la bande des sacrifi-
 cateurs assassine sur le chemin de Sichem; car ils
 commettent des infamies. J'ai vu des choses hor- 10
 ribles dans la maison d'Israël : là est la prostitution
 d'Éphraïm! Israël s'est souillé! Pour toi aussi, Juda, 11
 une moisson **t'est assignée**, quand je rétablirai les
 captifsⁿ de mon peuple.

Quand j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm 7
 s'est découverte, **et** les méchancetés de Samarie; car
 ils ont pratiqué la fausseté, et le voleur entre, **[et]**
 la troupe des brigands assaille dehors. **Et** ils ne se 2
 sont pas dit dans leur cœur que je me souviens de
 toute leur méchanceté. Maintenant leurs méfaits les
 environnent, ils sont devant ma face. Ils réjouissent 3
 le roi

a (v.14) ou : tombe, comme Prov. 10:8, 10. b (v.15) maison de vanité ou d'iniquité, ironiquement pour Béthel (maison de Dieu); voyez 10:5.
 c (v.18) ou : Leur vin est aigri. d (v.18) hébr. : boucliers. e (v.18) d'autres : ils aiment [à dire] : Donnez; ses chefs sont une infamie. f (v.2) ou :
 Les apostats se livrent avidement à des sacrifices. g (v.4) ou : Ils ne s'appliquent pas, dans leurs actes, à. h (v.8) ou : Sonnez avec éclat. i (v.11)
 ou : [du roi]. j (v.13) il contestera. k (v.14) litt. : un rugissant. l (v.5) d'autres lisent : tes jugements sortent [comme] la. m (v.6) ou : grâce.
 n (v.11) voyez Deut. 30:3.

par leur méchanceté, et les princes par leurs mensonges. Tous, ils commettent l'adultère, comme un four allumé par le boulanger, qui cesse **de l'attiser** depuis qu'il s'est mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle ait levé. Au jour de notre roi, les princes se sont rendus malades par l'ardeur du vin; il a tendu sa main aux moqueurs. Car ils ont appliqué leur cœur comme un four à leurs **embûches**; toute la nuit, leur boulanger dort; le matin, **il brûle** comme un feu de flammes. Ils sont tous ardents comme un **four**, et ils dévorent leurs juges : tous leurs rois sont tombés; **nul d'entre eux** ne m'invoque.

Éphraïm s'est mêlé avec les peuples; Éphraïm est un **gâteau** qu'on n'a pas **retourné**. Des étrangers ont consumé sa force, et il ne le sait pas. Des cheveux gris sont aussi parsemés sur lui, et il ne le sait pas.

Et l'orgueil d'Israël témoigne **en face** contre lui, **et** ils ne se tournent pas vers l'Éternel, leur Dieu, et ils ne le recherchent pas malgré tout cela. Éphraïm est devenu comme une colombe **niaise**, sans intelligence; ils appellent l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie.

Dès qu'ils iront, j'étendrai sur eux mon filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des cieus. Je les châtierai selon **que leur assemblée l'a entendu**.

Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi! Ruine sur eux, car ils se sont rebellés contre moi! Et moi, je voulais les racheter, mais ils disent^a des mensonges contre moi; et ils n'ont pas crié à moi dans leur cœur, quand ils ont hurlé sur leurs lits. Ils se rassemblent pour du **froment** et du moût; ils se sont retirés de moi. Et moi, j'ai **châtié**; j'ai fortifié leurs **bras** : **et** ils ont médité le mal contre moi; ils retournent, [mais] non au [Très]-Haut; ils sont comme un arc **trompeur**. Leurs princes tomberont par l'épée, à cause de l'insolence de leur langue : **cela fera d'eux** un objet de **risée** dans le pays d'Égypte.

*** Embouche** la trompette! Comme l'aigle, [il fond] sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et ont été rebelles à ma loi.

Ils me crieront : **Mon Dieu**, nous te connaissons, [nous], Israël **!...** Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra. Ils ont fait des rois, mais **non** de **par** moi; ils ont fait des princes, et je ne le savais pas. **De** leur argent et **de leur or** ils se sont fait des idoles, **afin qu'ils soient retranchés**. Ton veau t'a rejetée^b, Samarie! Ma colère s'est enflammée contre eux. **Jusques à** quand seront-ils incapables d'innocence? Car il est d'Israël, **celui-là** aussi : un ouvrier l'a fait; il n'est pas Dieu; **car** le veau de Samarie sera [mis en] pièces! Car ils ont semé le **vent**, et ils

moissonneront le tourbillon. **Il n'a** pas une tige de blé ; elle **germerait**, **qu'elle** ne produirait pas de farine; **et** en **produisit-elle**, des étrangers la dévoreraient. Israël est dévoré; maintenant, ils seront parmi les nations comme un vase auquel on ne prend pas plaisir.

Car ils sont montés vers **l'Assyrien** : un âne **sauvage** se tient isolé. Éphraïm a **fait** des présents à des amants. **Quand même ils ont fait** des présents parmi les nations, maintenant je les assemblerai, et ils commenceront à être amoindris sous le ^c fardeau du roi des princes.

Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, **[et]** les autels seront son péché^d. J'ai écrit pour lui les grandes^e choses de ma loi; elles sont estimées comme une chose étrange^f. Pour sacrifice de mes offrandes, ils offrent de la **chair**, et ils la mangent; l'Éternel ne les a pas pour agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité et **visitera** leurs **péchés**. Ils retourneront en Égypte. Mais Israël a oublié celui qui l'a fait ; et il bâtit des palais^g, **et** Juda multiplie les villes **fortes**; mais j'envverrai un feu dans leurs villes, et il dévorera leurs palais.

Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à **l'exultation**, comme les peuples; car tu t'es prostitué, abandonnant ton Dieu. Tu as aimé **les présents** dans toutes les aires à **froment**. L'aire et **la cuve** ne les nourrissent pas, et le moût les **trompera**. Ils ne demeureront pas dans le pays de l'Éternel; mais Éphraïm retournera en **Égypte**, et mangera en Assyrie ce qui est impur. Ils ne feront pas de libations de vin à **l'Éternel**, et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables : ce sera pour eux comme le pain de deuil; tous ceux qui en mangeront se souilleront; car leur pain **est** pour **eux-mêmes**^h; il n'entrera pas dans la maison de l'Éternel.

Que ferez-vous au jour de l'assemblée, **et** au jour de fête de l'Éternel? Car voici, ils s'en sont allés à cause de la dévastation : l'Égypte les rassemblera, Mophⁱ les enterrera. Ce qu'ils ont de précieux [en objets] d'argent, l'ortie **les** héritera; le chardon^j est dans leurs tentes. Ils arrivent, les jours **de la visitation**; ils arrivent, les jours de la récompense! Israël le saura. Le prophète est insensé, l'homme inspiré^k est fou, à cause de la grandeur de ton iniquité et de la grandeur de ton hostilité. Éphraïm est aux aguets, [regardant à d'autres] à côté de mon Dieu. Le prophète est un piège d'oiseleur sur tous

a (v.13) ou : je les ai rachetés, mais ils ont dit. b (v.5) ou : Il a rejeté ton veau. c (v.10) ou : ils se reposeront un peu du. d (v.11) litt. : lui seront pour pécher. e (v.12) ou : nombreuses, multiples. f (v.12) ou : étrangère. g (v.14) selon d'autres : temples. h (v.4) litt. : pour leurs âmes. i (v.6) ailleurs : Noph (Memphis). j (v.6) ou : l'épine. k (v.7) litt. : l'homme de l'esprit.

ses chemins, une hostilité dans la maison de son Dieu.

9 Ils se sont enfoncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur iniquité, il **visitera** leurs péchés.

10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert; j'ai vu vos pères au commencement comme le premier fruit du figuier. Ils sont allés à Baal-Péor, **et** ils se sont voués à cette honteuse [idole], **et** sont devenus abominables comme leur amant. Quant à Éphraïm, leur gloire s'envolera comme un oiseau : **... point d'enfantement, point** de grossesse, **point** de conception ! **Quand même ils élèveraient** leurs fils, je les priverais de fils, en sorte qu'il n'y ait pas d'homme. Car aussi, malheur à eux, lorsque je me serai retiré d'eux ! Éphraïm, comme je l'ai vu, a été une Tyr^a plantée dans une campagne agréable ; mais Éphraïm doit mener dehors ses fils au meurtrier.

14 **Donne-leur**, Éternel ! Que donneras-tu ? Donne-leur un **sein** qui avorte et des **mamelles desséchées**.
15 Toute leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs ; à cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison. Je ne les aimerai plus.

16 Tous leurs princes sont des rebelles. Éphraïm a été frappé : leur racine a séché, ils ne produiront pas de fruit. **Si même** ils enfantent, je ferai mourir le fruit précieux de leur **sein**. Mon Dieu les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.

10 Israël est une vigne **branchue** ; il porte du fruit pour lui-même^b. Selon l'abondance de son fruit, il a multiplié les autels ; selon la beauté de son pays, il a rendu belles ses statues. Leur cœur est **flatteur**^c ; maintenant ils seront tenus pour coupables. **Il** abattra leurs autels, il détruira leurs statues ; car maintenant ils diront : **Nous** n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel ; et un roi, que ferait-il pour nous ?

4 Ils prononcent des paroles, ils jurent fausement, **[et]** ils concluent une alliance ; aussi le jugement poussera comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs. L'habitant de Samarie a peur pour le veau^d de Beth-Aven ; car son peuple mènera deuil sur **lui**, et ses **Camarim**^e trembleront à cause de lui, pour sa gloire, car elle **a été transportée** d'auprès de lui^f ; on le porte à l'Assyrie, comme **présent** au roi Jareb^g. Éphraïm est saisi de honte, et Israël aura honte de **son conseil**.

7 Samarie [est détruite], son roi a péri, comme **un**

fétu^h sur la face des eaux ; **et les** hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront **détruits**. **L'épine** et la ronce monteront sur leurs **autels** ; **et** ils diront aux montagnes : **Couvrez-nous !** et aux collines : **Tombez** sur nous !

Dès les joursⁱ de Guibha, tu as péché, Israël : **là ils** sont **restés** ; la **guerre** contre les fils d'iniquité ne les **atteignit pas** à Guibha. Selon mon bon plaisir, je les **châtierai** ; et les peuples seront rassemblés contre eux, quand ils seront liés pour leurs deux iniquités. **Et** Éphraïm est une génisse dressée, qui aime à fouler le blé ; **et** j'ai passé sur son beau cou : je ferai tirer le chariot à **Éphraïm** ; Juda labourera, **et** Jacob hersera. Semez pour vous en justice, moissonnez selon la piété. Défrichez pour vous un terrain neuf ; [c'est] le temps pour chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir sur vous la justice. Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge ; car tu as eu confiance en ta voie, en la multitude de tes hommes forts. Et un tumulte s'élèvera parmi tes peuples, et toutes tes forteresses seront détruites, comme Shalman détruisit Beth-Arbel, au jour de la guerre : la mère fut écrasée avec les fils. Béthel vous **fera de même**, à cause de la **méchanceté de votre** méchanceté : à l'aube du jour, le roi d'Israël aura entièrement cessé d'être.

*** Quand** Israël était jeune, je l'ai aimé, et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte. **[Les prophètes] les** appelaient, et chaque fois ils **s'en allaient d'auprès** d'eux : ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient de l'encens aux images taillées. Et moi, j'ai **enseigné** à Éphraïm à **marcher**, – **il** les a pris sur ses **bras**, – mais ils ne savaient pas que je les guérissais. Je les tirais avec des cordes d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux comme ceux qui ôteraient le joug de dessus leurs mâchoires et leur donneraient^j doucement à manger. Il ne retournera pas dans le pays d'Égypte, mais l'Assyrien sera son **roi** ; car ils ont refusé de revenir [à moi] ; **et** l'épée **fera** le tour de leurs villes, **détruira** leurs **barres**, et les dévorera, à cause de **leurs desseins**. Et mon peuple tient à se détourner de moi ; on les appelle vers le [Très]-Haut : pas un d'eux ne l'exalte.

Que ferai-je de toi^k, Éphraïm ? **Comment** te livrerai-je, Israël ? **Comment** ferais-je de toi comme d'Adma, te **rendrais-je tel que** Tseboïm ? Mon cœur est changé en moi ; toutes ensemble, mes compassions se sont émues. Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma

a (v.13) ou : comme je le vois jusqu'à Tyr, a été. b (v.1) ou : fruit selon ce qu'il est. c (v.2) qqs. : est partagé. d (v.5) ou : les veaux. e (v.5) voyez 2 Rois 23:5. f (v.5) ou : qui s'étaient réjouis sur lui à cause de sa gloire, [mèneront deuil], car il a été transporté d'auprès de nous. g (v.6) voyez 5:13. h (v.7) qqs. : l'écume, ou : une bulle d'air. i (v.9) ou : Plus que dans les jours. j (v.4) ou : et je leur donnais. k (v.8) ou : Comment l'abandonnerai-je ?

colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm; car je suis ***Dieu**, et non pas un **homme**, – le Saint, au milieu de toi; et je ne viendrai pas avec colère^a. Ils marcheront après l'Éternel. Il rugira comme un lion; car il rugira, et les fils accourront en **émoi** de l'occident^b, ils accourront en **émoi** de l'Égypte comme un oiseau, **et, comme une colombe**, du pays d'**Assyrie**; et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Éternel.

12 Éphraïm m'entoure de mensonge, et la maison d'Israël de fraude; mais Juda marche encore avec ***Dieu**, et avec les vrais saints^c. Éphraïm se repaît de **vent**, et poursuit le vent d'orient; tout le jour il multiplie le mensonge et la dévastation; **et ils** font alliance avec l'**Assyrie**, et portent de l'huile en Égypte. L'Éternel a aussi un débat avec **Juda**, et il punira Jacob selon ses voies, **et il** lui rendra selon ses actions. Dans le **ventre** il prit son frère par le talon, et par sa force il lutta avec Dieu; oui, il lutta avec l'Ange et **prévalut**: il pleura et le supplia. À **Béthel**, il le **trouva**; et **là**, il parla avec nous: **et** l'Éternel, le Dieu des **armées**, – **l'Éternel**, est son mémorial^d. Et toi, retourne à ton Dieu, garde la piété^e et le jugement, et attends-toi à ton Dieu continuellement. C'est un marchand; la fausse balance est dans sa main; il aime à extorquer. **Et** Éphraïm dit: **Toutefois** je me suis enrichi, je me suis procuré des biens. Dans tout mon travail on n'a trouvé contre moi aucune iniquité qui soit **péché**. Et moi, l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte, je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de la fête solennelle. Et j'ai parlé aux prophètes; **et** moi, j'ai multiplié les **visions**, et, par les prophètes, j'ai parlé en similitudes. Si Galaad est vanité^f, eux, ils ne seront que néant. À Guilgal, ils ont sacrifié des bœufs; leurs autels aussi seront comme des tas de pierres dans les sillons des champs. **Et** Jacob s'enfuit dans la plaine de Syrie; **et** Israël servit pour une femme; et pour une femme, il garda [les troupeaux]. **Et, par** un prophète, l'Éternel fit monter Israël d'Égypte, et par un **prophète** il^g fut gardé. Éphraïm a amèrement provoqué la colère: son Seigneur laissera sur lui son **sang**, et lui rendra ses mépris.

13 Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur; il s'éleva en Israël: mais il se rendit coupable par **Baal**, et mourut. Et maintenant ils continuent de **pécher**, et se sont fait avec leur argent des images de **fonte**, des idoles selon leurs **pensées**, toutes un travail d'**ar-**

tisans, desquelles ils disent: **Que** les hommes qui sacrifient **baisent** les vœux! C'est pourquoi ils seront comme la **nuée** du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure, comme la balle chassée par le tourbillon hors de l'**aire**, et comme la fumée qui sort par le treillis. Et moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays d'Égypte; **et** tu n'as pas connu d'[autre] Dieu que moi, et il n'y a pas de sauveur hors moi. Moi, je t'ai connu dans le désert, dans une terre aride. Selon **qu'étaient** leurs pâturages, ils furent rassasiés; ils furent rassasiés, et leur cœur s'éleva; c'est pourquoi ils m'ont oublié. Et je **leur serai** comme un lion^h; comme un léopard, je les guetterai sur le chemin. Je les attaquerai comme une ourse privée de ses petits; je déchirerai l'enveloppe de leur **cœur**, et je les dévorerais là, comme une lionne; les bêtes des champs les dépèceront.

C'est ta destruction, Israël, que tu aies été contre moi, contre ton secours. Où donc est ton **roi**? pour qu'il te sauve dans toutes tes **villes**. Où sont tes **juges**, dont tu as dit: **Donne-moi** un roi et des **princes**?... Je t'ai donné un roi dans ma **colère**, et je l'ai ôté dans ma fureur.

L'iniquité d'Éphraïm est liée ensemble; son péché est tenu en réserve. Les douleurs de celle qui enfante viendront sur lui. C'est un fils **qui n'est pas sensé**, car **au temps de la sortie des enfants**, il ne se tint pas **là**. Je les délivrerai de la main du shéol, je les rachèterai de la mort. Ô mort, où sontⁱ tes pestes? Ô shéol, où est^j ta destruction? Le repentir est caché à mes yeux.

Car il a porté du fruit parmi [ses] frères: un vent d'orient viendra, le vent de l'Éternel qui monte du désert, **et** il desséchera ses sources et fera tarir ses fontaines. Il pillera le trésor de tous les objets d'**agrément**. Samarie portera son iniquité^k, car elle s'est révoltée contre son Dieu; ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, et on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.

*** Israël**, reviens à l'Éternel, ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité. **14**

Prenez avec vous des **paroles**, et revenez à l'Éternel; dites-lui: Pardonne toute iniquité, **et** accepte ce qui est bon^l, et nous [te] rendrons les sacrifices^m de nos lèvres. L'Assyrie ne nous sauvera pas; nous ne monterons pas sur des **chevaux**, et nous ne dirons plus: **Notre Dieu**, à l'œuvre de nos mains; car, auprès de toi, l'orphelin trouve la miséricorde. Je guérirai leur abandon [de moi], je les aimerai librement, car ma colère

a (v.9) *qqs.*: dans la ville. b (v.10) *ou*: de la mer. c (v.1) *qqs.*: Juda est encore sans frein à l'égard de Dieu et du vrai Saint. d (v.6) *voyez* Ex. 3:15; 6:3. e (v.7) *ou*: la bonté. f (v.12) *ou*: iniquité. g (v.14) *c. à d.* Israël. h (v.7) *litt.*: un rugissant. i (v.14) *qqs.*: je serai. j (v.14) *voyez* la note précédente. k (v.16) *ou*: sera dévastée. l (v.2) *qqs.*: avec bonté. m (v.2) *litt.*: les taureaux.

s'est détournée d'eux.

- 5 Je serai pour Israël comme la rosée; il fleurira
comme le **lis**, et il **poussera ses racines** comme le
6 Liban. Ses rejetons s'étendront, **et** sa magnificence
sera comme l'olivier, et son parfum, comme le Li-
7 ban : ils reviendront s'asseoir sous son ombre, ils
feront vivre le **froment**, et ils fleuriront comme une
vigne; leur renommée sera comme le vin du Liban.

Éphraïm [dira] : Qu'ai-je **plus** à faire avec les idoles? 8
– Moi, je lui répondrai et je le regarderai. – Moi, je
suis comme un cyprès vert. – De moi provient ton
fruit.

Qui est sage? il comprendra ces choses; et intelli- 9
gent? il les connaîtra; car les voies de l'Éternel sont
droites, et les justes y marcheront, mais les transgres-
seurs y tomberont.

JOËL

- 1 La parole de l'Éternel, qui vint à Joël, fils de Pe-
thuel.

2 Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, vous,
tous les habitants du pays! Ceci est-il arrivé de
vos jours, ou même dans les jours de vos pères?

3 Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs fils, et leurs
4 fils à une autre génération : ce qu'a laissé la chenille^a,
la sauterelle l'a mangé; et ce qu'a laissé la sauterelle,
l'**yélek**^b l'a mangé, et ce qu'a laissé l'**yélek**, la **lo-**
custe l'a mangé.

5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez; et hurlez,
vous tous, buveurs de vin, à cause du moût, car
6 il est **retranché** à vos bouches. Car une nation est
montée sur mon pays, forte et innombrable. Ses
dents sont les dents d'un lion, et elle a les grosses

7 dents d'une lionne^c. Elle a réduit ma vigne en une
désolation, mon figuier en un tas de bois; elle l'a
écorcé entièrement, et l'a jeté par terre; ses rameaux

8 ont blanchi. Gémis comme une vierge ceinte du sac,
9 **sur le mari** de sa jeunesse! L'offrande et la libation
sont retranchées de la maison de l'Éternel; les sacri-

10 ficateurs, les serviteurs de l'Éternel, mènent deuil;
les champs sont ravagés, la terre mène deuil; car le
blé est ravagé, le vin nouveau est honteux^d, l'huile

11 **languit**.

12 Soyez honteux, laboureurs; hurlez, vigneron, –
à cause du froment et de l'orge, car la moisson des
champs **a péri**! La vigne est honteuse^e, et le figuier

13 **languit**, – le grenadier, le palmier aussi, et le pom-
mier; tous les arbres des champs sont desséchés; car
la joie est tarie du milieu des fils des hommes.

14 Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs;
hurlez, vous qui servez l'autel; venez, passez la nuit
sous le sac, vous qui servez mon Dieu! car l'offrande
et la libation sont **ôtées** à la maison de votre Dieu.

15 Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée so-
lennelle; assemblez les anciens, tous les habitants du
pays, à la maison de l'Éternel, votre Dieu, et criez à
l'Éternel!

Hélas, quel jour! car le jour de l'Éternel est proche,
et il viendra comme une destruction du Tout-
puissant. La nourriture n'est-elle pas retranchée de
devant nos yeux, [et], de la maison de notre Dieu,

la joie et l'allégresse? Les semences pourrissent sous 16
leurs mottes; les greniers sont **désolés**; les granges
sont **renversées**, car le blé est desséché. Comme le 17
bétail gémit! Les troupeaux de gros bétail sont dé-
concertés, car il n'y a pas de pâturage pour eux; les
troupeaux de **menu** bétail aussi **sont en peine**. À toi, 18
Éternel, je crierai; car le feu a dévoré les pâturages
du désert, et la flamme a brûlé tous les arbres des
champs. Les bêtes des champs aussi crient à toi, car 19
les cours d'eau sont desséchés, et le feu a dévoré les
pâturages du désert.

* **Sonnez** de la trompette en Sion, sonnez avec 2
éclat dans ma sainte montagne! Que tous les ha-
bitants du pays tremblent, car le jour de l'Éternel
vient; car il est proche, un jour de ténèbres et d'obs- 2
curité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres : c'est
comme l'aube qui s'étend sur les montagnes, – un
peuple nombreux et fort, tel qu'il n'y en **eut jamais**,

et qu'après lui, il n'y en aura **point** jusqu'aux années 3
des générations et des générations.

Devant lui un feu dévore, et une flamme brûle 4
après lui; devant lui le pays est comme le jardin
d'Éden, et après lui, la solitude d'un désert; et rien
ne lui échappe. Leur aspect est comme l'aspect des 5
chevaux, et ils courent comme des cavaliers. Ils 6
sautent :... c'est comme le bruit des chars sur les so-
mets des montagnes, comme le bruit d'une flamme
de feu qui dévore le chaume, comme un peuple
puissant rangé en bataille. Les peuples en^f sont an- 7
goissés, tous les visages pâlisent. Ils courent comme
des hommes forts, ils escaladent la muraille comme
des hommes de guerre; ils marchent chacun dans 8
son chemin, et ne changent pas leurs sentiers; et ils
ne se pressent pas l'un l'autre. Ils marchent chacun
dans sa route; ils se précipitent à travers les **traits** et 9
ne sont pas blessés^g; ils se répandent **par** la ville,

a (v.4) ou : la jeune sauterelle qui n'a pas encore ses ailes. b (v.4) espèce de sauterelle. c (v.6) ou : d'un lion. d (v.10) ou : a séché. e (v.12) voyez la note précédente. f (v.6) ou : devant lui. g (v.8) ou : séparés.

ils courent sur la muraille, ils montent dans les mai-
 sons, ils entrent par les fenêtres comme un voleur.
 10 Devant eux la terre tremble, les cieus sont ébran-
 lés, le soleil et la lune sont obscurcis, et les étoiles
 11 retirent leur **splendeur**. Et l'Éternel fait entendre sa
 voix devant son armée, car son camp est **très-grand**,
 car l'exécuteur de sa parole est puissant; parce que
 le jour de l'Éternel est grand et fort terrible; et qui
 peut le supporter?
 12 Ainsi, encore maintenant, dit l'Éternel, revenez à
 moi de tout votre cœur, avec jeûne, et avec pleurs,
 13 et avec deuil; et déchirez vos cœurs et non vos vête-
 ments, et revenez à l'Éternel, votre Dieu; car il
 est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère
 et grand en bonté, et il se repent du mal [dont il a
 14 menacé]. Qui sait? il reviendra et se repentira^a et
 laissera après lui une bénédiction, une offrande et
 une libation à l'Éternel, votre Dieu.
 15 Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez un jeûne,
 16 convoquez une assemblée solennelle; assemblez le
 peuple, sanctifiez **la congrégation**, réunissez les
 anciens, assemblez les enfants et ceux qui **tettent**
les mamelles; que l'époux sorte de sa chambre, et
 17 l'épouse de sa chambre nuptiale; que les sacrifica-
 teurs, les serviteurs de l'Éternel, pleurent entre le por-
 tique et l'autel, et qu'ils disent : Épargne ton peuple,
 ô Éternel, et ne livre pas ton héritage à l'opprobre,
 en sorte qu'ils soient le proverbe des nations^b. Pour-
 quoi dirait-on parmi les peuples : **Où** est leur Dieu
 ?
 18 Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays, et aura
 19 pitié de son peuple. Et l'Éternel répondra et dira
 à son peuple : Voici, je vous envoie le blé, et le
 moût, et l'huile, et vous en serez rassasiés; et je ne
 20 vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations; et
 j'éloignerai de vous celui qui vient du nord, et je le
 chasserai dans un pays aride et désolé, sa face vers
 la mer orientale, et son arrière-garde vers la mer
 d'occident^c; et sa puanteur montera, et son infec-
 tion montera, parce qu'il s'est élevé pour faire de
 21 grandes choses. Ne crains pas, terre; **égaye-toi** et
 22 réjouis-toi; car l'Éternel fait de grandes choses. Ne
 craignez pas, bêtes des champs, car les pâturages
 du désert verdissent, car l'arbre porte son fruit, le
 23 figuier et la vigne donnent leur force^d. Et vous, fils
 de Sion, égayez-vous et réjouissez-vous en l'Éternel,
 votre Dieu; car il vous donne la première pluie **dans**
sa mesure,^e et fait descendre sur vous la première
 pluie^f et la dernière pluie, au commencement [de

la saison]^g. Et les aires seront pleines de blé, et les
 24 cuves regorgeront de moût et d'huile; et je vous ren-
 25 drai les années qu'a mangées la sauterelle, **l'yélek**,
et la locuste, **et** la chenille, ma grande armée que
 j'ai envoyée au milieu de vous. Et vous mangerez
 26 abondamment et serez rassasiés, et vous louerez le
 nom de l'Éternel, votre Dieu, qui a fait des choses
 merveilleuses pour vous; et mon peuple ne sera ja-
 mais honteux. Et vous saurez que je suis au milieu
 27 d'Israël, et que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, et
 qu'il n'y en a **point** d'autre; et mon peuple ne sera
 jamais honteux. * Et il arrivera, après cela, que je
 28 répandrai mon Esprit sur toute chair, et vos fils et
 vos filles prophétiseront, vos vieillards **songeront**
 des songes, vos jeunes hommes verront des visions;
 et aussi sur les serviteurs et sur les servantes, en ces
 29 jours-là, je répandrai mon Esprit. – Et je montre-
 30 rai^h des signesⁱ dans les cieus et sur la terre, du sang,
 et du feu, et des colonnes de fumée; le soleil sera
 31 changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que
 vienne le grand et terrible jour de l'Éternel. Et il
 32 arrivera que, quiconque invoquera le nom de l'Éter-
 nel sera sauvé. Car sur la montagne de Sion il y aura
 délivrance, et à Jérusalem, comme l'Éternel l'a dit,
 et pour les **réchappés** que l'Éternel appellera.

*** Car** voici, en ces jours-là et en ce temps-là où
 je rétablirai les captifs de Juda et de Jérusalem, je
 rassemblerai toutes les nations, et je les ferai des-
 cendre dans la vallée de Josaphat^j, et là j'entrerai en
 jugement avec elles au sujet de mon peuple et de
 mon héritage, Israël, qu'elles ont dispersé parmi les
 nations; et elles ont partagé mon pays, et elles ont
 3 jeté le sort sur mon peuple, et ont donné le jeune
 garçon pour une prostituée, et ont vendu la jeune
 4 fille pour du vin, et elles l'ont bu. Et vous aussi, que
 me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous les districts
 de la Philistie? Est-ce une récompense que vous me
 donnez? Et si vous me récompensez, je ferai retom-
 ber **votre récompense** vite et **promptement** sur
 votre tête;

parce que vous avez pris mon argent et mon or,
 5 et que vous avez porté dans vos temples mes **belles**
choses désirables, et que vous avez vendu aux fils de
 6 Javan^k les fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de
 les éloigner de leurs **confins**. Voici, je les réveillerai
 7 du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber
 votre récompense sur votre tête; et je vendrai vos
 8 fils et vos filles en la main des fils de Juda, et ils les
 vendront aux Sabéens,

a (v.14) ou : se repentira de nouveau. b (v.17) d'autres : en sorte que les nations dominent sur eux. c (v.20) litt. : de derrière; c. à d. : Méditerranée, comp. Deut. 11:24. d (v.22) ou : leurs richesses. e (v.23) litt. : en justice. f (v.23) voyez la note, Ps. 84:6. g (v.23) ou : au premier [mois]. h (v.30) litt. : donnerai. i (v.30) ailleurs : prodiges, miracles. j (v.2) l'Éternel juge. k (v.6) hébr. : Javanim, les Grecs.

9 à une nation lointaine; car l'Éternel a parlé. Pro-
clamez ceci parmi les nations, préparez^a la guerre,
réveillez les hommes forts; qu'ils approchent, qu'ils
10 montent, tous les hommes de guerre! De vos socs
forgez des épées, et de vos serpes, des javelines. Que
11 le faible dise : **Je suis fort !** Accourez^b et venez, vous,
toutes les nations, de toute part, et rassemblez-vous!
12 Là, Éternel, fais descendre tes hommes forts! Que les
nations se réveillent et montent à la vallée de Josa-
phat, car là je m'assiérai pour juger toutes les nations,
13 de toute part. Mettez la faucille, car la moisson est
mûre; venez, descendez, car le pressoir est plein, les
14 cuves regorgent; car leur iniquité est grande. Mul-
titudes, multitudes, dans la vallée de jugement^c ! car
15 le jour de l'Éternel est proche dans la vallée de ju-
gement. Le soleil et la lune seront obscurcis, et les
16 étoiles retireront leur **splendeur**; et l'Éternel rugira

de Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix, et
les cieux et la terre trembleront; et l'Éternel sera
l'abri de son peuple et le refuge des fils d'Israël. Et 17
vous saurez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu,
qui demeure en Sion, ma montagne sainte. Et Jér-
usalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront
18 plus. Et il arrivera, en ce jour-là, que les montagnes
ruisselleront de moût, et **les collines découleront de**
lait, **et** tous les torrents de Juda **découleront d'eau**;
et une source sortira de la maison de l'Éternel, et
arrosera la vallée de Sittim^d. L'Égypte sera une dé- 19
solation, et Édom sera un désert désolé, à cause de
leur violence contre les fils de Juda, parce qu'ils ont
répandu du sang innocent dans leur pays. Mais Juda 20
sera habité^e à toujours, et Jérusalem de génération
en génération, et je les purifierai^f du sang dont je 21
ne les avais pas purifiés^g : et l'Éternel demeure en
Sion.

AMOS

1 Les paroles d'Amos, qui était d'entre les bergers
de **Thekoa**, qu'il a **vues touchant Israël**, aux jours
d'Ozias, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils
de Joas, roi d'Israël^h, deux ans avant le tremblement
2 de terre. Et il dit : L'Éternel rugit de Sion, et de
Jérusalem il fait entendre sa voix; et les pâturages
des bergers mènent deuil, et le sommet du Carmel
est séché.
3 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions
de Damas, et à cause de quatre, je ne révoquerai pas
[mon arrêt]; parce qu'ils ont foulé Galaad avec des
4 traîneaux de fer. Et j'envverrai un feu dans la maison
de Hazaël, et il dévorera les palais de Ben-Hadad;
5 et je briserai la barreⁱ de Damas, et, de la vallée^j
d'Aven je retrancherai l'habitant, et de Beth-Éden,
celui qui tient le sceptre; et le peuple de la Syrie ira
en captivité à Kir, dit l'Éternel.
6 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions
de Gaza, et à cause de quatre, je ne le^k révoquerai
point, parce qu'ils ont emmené captive la captivité
7 tout entière, pour la livrer à Édom; mais j'envverrai
un feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais;
8 et je retrancherai d'Asdod l'habitant, et d'Askalon
celui qui tient le sceptre; et je tournerai ma main
contre Ékron, et le reste des Philistins périra, dit le
Seigneur, l'Éternel.

Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions 9
de Tyr, et à cause de quatre, je ne le^l révoquerai
point, parce qu'ils ont livré la captivité tout entière
à Édom, et ne se sont pas souvenus de l'alliance fra-
ternelle; mais j'envverrai un feu dans les murs de Tyr, 10
et il dévorera ses palais.

Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions 11
d'Édom, et à cause de quatre, je ne le^m révoquerai
point, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée,
et a étouffé la miséricordeⁿ, et que sa colère déchira
sans fin, et qu'il garda sa fureur à toujours. Et j'en- 12
verrai un feu sur Théman, et il dévorera les palais
de Botsra.

Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions 13
des fils d'Ammon, et à cause de quatre, je ne le^o
révoquerai **point**, parce qu'ils ont fendu le ventre
aux femmes enceintes de Galaad, afin d'élargir leurs
frontières; et j'allumerai un feu dans les murs de 14
Rabba, et il dévorera ses palais, au milieu des cris au
jour de la bataille, au milieu de la tempête au jour
du tourbillon; et leur roi ira en captivité, lui et ses 15
princes ensemble, dit l'Éternel.

Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions 2
de Moab, et à cause de quatre, je ne le^p révoquerai
point, parce qu'il a brûlé, [réduit] en chaux les os
du roi d'Édom; et j'envverrai un feu sur Moab, et il 2
dévorera les palais de Kerijoth, et Moab mourra

a (v.9) *litt.* : sanctifiez. b (v.11) *ou* : Assemblez-vous. c (v.14) *plutôt* : ce qui est décrété, *comp.* És. 10:22. d (v.18) *ou* : vallée des acacias.
e (v.20) *proprement* : habitera. f (v.21) purifier, rendre nets. g (v.21) *voyez la note précédente.*

h (v.1) A. C. 795-785. i (v.5) *voyez* Deut. 3:5. j (v.5) *ou* plaine; *voyez la note*, Jos. 11:8. k (v.6) c. à d. l'arrêt, le jugement prononcé. l (v.9)
voyez la note précédente. m (v.11) *voyez la note*, vers. 6. n (v.11) *litt.* : détruit ses miséricordes. o (v.13) c. à d. : l'arrêt, le jugement prononcé.
p (v.1) *voyez la note précédente.*

au milieu du tumulte, au milieu des cris, au son de la trompette, et je retrancherai le juge du milieu de lui, et je tuerai tous ses princes avec lui, dit l'Éternel.

Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Juda, et à cause de quatre, je ne le^a révoquerai **point**, parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé ses statuts, et que leurs mensonges, après lesquels leurs pères ont marché, les ont fait errer; et j'enverrai un feu dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.

Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Israël, et à cause de quatre, je ne le^b révoquerai **point**, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales, eux qui désirent ardemment **[de voir]** la poussière de la terre sur la tête des chétifs, et qui **pervertissent** le chemin des **débonnaires**; et un homme et son père vont vers la [même] fille, pour profaner mon saint nom; et ils s'étendent à côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et boivent dans la maison de leur dieu le vin de ceux qui ont été mis à l'amende.

Mais moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen, dont la taille était comme la hauteur des cèdres, et qui était fort comme les chênes; et j'ai détruit son fruit en haut et ses racines en bas. Et moi, je vous ai fait monter du pays d'Égypte, et je vous ai fait marcher dans le désert **quarante** ans, pour **posséder** le pays de l'Amoréen. Et j'ai suscité des prophètes d'entre vos fils, et d'entre vos jeunes gens, des nazaréens. N'en est-il pas ainsi, fils d'Israël? dit l'Éternel. Et vous avez fait boire du vin aux nazaréens, et vous avez commandé aux prophètes, disant : **Ne** prophétisez **pas**.

Voici, je pèserai sur vous comme pèse le **char** plein de gerbes^c. Et **la fuite manquera** à celui qui est **agile**; et le fort n'affermira pas sa force; et l'homme vaillant ne sauvera pas sa vie; et celui qui manie l'arc ne tiendra pas ferme; et celui qui a les pieds agiles n'échappera pas; et celui qui monte le cheval ne sauvera pas sa vie; et celui qui a le cœur plein de courage parmi les hommes vaillants s'enfuira nu en ce jour-là, dit l'Éternel.

*** Écoutez** cette parole que l'Éternel prononce sur vous, fils d'Israël, sur la famille entière que j'ai fait monter du pays d'Égypte, disant : Je vous ai connus, vous seuls, de toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je **visiterai sur vous** toutes vos iniquités. Deux [hommes] peuvent-ils marcher ensemble s'ils ne sont pas d'accord? Le lion rugira-t-il dans

la forêt s'il n'a pas de proie? Le lionceau fera-t-il entendre sa voix de son repaire, s'il **n'a** pris quelque chose? L'oiseau tombera-t-il dans le piège sur la terre, quand il n'y a pas de filet [tendu] pour lui? Le piège se lèvera-t-il du sol, s'il n'a rien pris du tout? Sonnera-t-on de la trompette dans une ville, et le peuple ne tremblera pas? Y aura-t-il **du mal** dans une ville, et l'Éternel ne l'aura pas fait^d? Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera **rien**, **qu'il ne révèle** son secret à ses serviteurs les prophètes.

Le lion a rugi : qui **n'aura** peur? Le Seigneur, l'Éternel, a parlé : **qui** ne **prophétisera**?

Faites-le entendre dans^e les palais **dans Asdod**, et dans^f les palais **dans le** pays d'Égypte, et dites : Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez la grande confusion **qui** est au milieu d'elle, et les oppressions **[qui ont lieu]** **dans** son sein : et ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit l'Éternel, eux qui amassent **la violence** et **la rapine** dans leurs palais. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'ennemi! – **et tout** autour du pays! Et il abattra ta force, et tes palais seront pillés. Ainsi dit l'Éternel : Comme le berger sauve de la gueule du lion deux **jambes** ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les fils d'Israël qui sont assis à Samarie sur le coin d'un lit^g, et sur **le damas d'un divan**.

Écoutez, et rendez témoignage dans la maison de Jacob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées, qu'au jour où je **visiterai les transgressions d'Israël sur lui**, je punirai les autels de Béthel, et les cornes de l'autel seront coupées et tomberont à terre. Et je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire périront, et beaucoup de maisons cesseront d'exister, dit l'Éternel.

Écoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les chétifs, qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres : **Apporte**, afin que nous buvions ! Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sainteté, que, voici, des jours viennent sur vous, où il vous enlèvera avec des hameçons, et votre postérité avec des **haims** de pêche. Et vous sortirez par les brèches, chacune droit devant elle, et vous serez lancées vers Harmon^h, dit l'Éternel.

Venez à Béthel, et péchezⁱ ! À Guilgal, multipliez la transgression ! Apportez le matin vos sacrifices, tous les trois jours^j vos dîmes; et faites fumer du pain levé [en sacrifice] d'actions de grâces; et publiez des offrandes volontaires,

a (v.4) voyez la note, vers. 13. b (v.6) voyez la note, vers. 13. c (v.13) qqs. : vous (c. à d. vos péchés) pesez sur moi, comme la charrette est chargée de gerbes. d (v.6) ou : n'aura pas agi. e (v.9) ou : sur. f (v.9) voyez la note précédente. g (v.12) la meilleure place du lit de repos ou divan, chez les riches. h (v.3) qqs. : la forteresse. i (v.4) litt. : transgressez. j (v.4) selon qqs. : ans.

annoncez-[les]! Car c'est ainsi que vous aimez [à faire], fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Et moi aussi, je vous ai donné les dents nettes dans toutes vos villes, et le manque de pain dans toutes vos demeures^a; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. Et je vous ai aussi retenu la pluie quand il n'y avait que trois mois jusqu'à la moisson; et j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une [autre] ville; il y avait de la pluie sur un champ^b, et le champ^c sur lequel il n'y avait pas de pluie séchait; et deux [et] trois villes se rendaient dans une [autre] ville pour boire de l'eau, et ils n'ont pas été rassasiés; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. Je vous ai frappés par la brûlure et la rouille [des blés]; la chenille^d a dévoré la multitude de vos jardins, et de vos vignes, et de vos figuiers et de vos oliviers; mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. J'ai envoyé parmi vous une peste à la façon de l'Égypte; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, emmenant aussi vos chevaux^e; et j'ai fait monter la pouture de vos camps, et [cela] dans vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. J'ai fait des renversements parmi vous, comme la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe, et vous avez été comme un tison sauvé d'un incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. C'est pourquoi, je te ferai ainsi, Israël. Puisque je te ferai ceci, prépare-toi, Israël, à rencontrer ton Dieu. Car voici, celui qui forme les montagnes, et qui crée le vent, et qui déclare à l'homme quelle est sa pensée, qui de l'aube fait des ténèbres, et qui marche sur les lieux hauts de la terre, – l'Éternel, le Dieu des armées, est son nom!

5 * **Écoutez** cette parole, une complainte que j'élève sur vous, maison d'Israël! Elle est tombée, elle ne se relèvera pas, la vierge d'Israël; elle est étendue sur sa terre, il n'y a personne qui la relève. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La ville qui allait en campagne avec mille, en aura cent de reste; et celle qui allait en campagne avec cent, f en aura dix de reste, pour la maison d'Israël.

Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël : Cherchez-moi, et vous vivrez; et ne cherchez pas Béthel, et n'allez pas à Guilgal, et ne passez pas à Beër-Shéba; car Guilgal ira certainement en captivité, et Béthel sera réduite à rien^g. Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de peur qu'il n'envahisse comme le feu la maison de Joseph, et ne la dévore, et qu'il n'y

ait personne à Béthel qui éteigne. Vous qui changez en absinthe le droit,^h et qui couchez par terre la justice, [cherchez-le], lui qui a fait les Pléiades et Orion; qui change en matin l'ombre de la mort, et transforme le jour en ténèbres de la nuit; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre : l'Éternel est son nom. Il fait lever subitement la destruction sur le fortⁱ, et la destruction vient sur la forteresse.

Ils haïssent celui qui reprend à la porte, et ont en abomination celui qui parle avec intégrité. C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds le pauvre, et que vous prenez de lui des charges^j de blé : vous avez bâti des maisons de pierres de taille, mais vous n'y habiterez pas; vous avez planté des vignes excellentes^k, et vous n'en boirez pas le vin; car je connais vos nombreuses transgressions et vos grands péchés : ils oppriment le juste, prennent des présents^m, et font fléchir à la porte le droit des pauvres. C'est pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le silence, car c'est un temps mauvais.

Recherchez le bien, et non le mal, afin que vous viviez; et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, sera avec vous, comme vous le dites. Haïssez le mal, et aimez le bien, et établissez dans la porte le juste jugement; peut-être l'Éternel, le Dieu des armées, usera-t-il de grâce envers le reste de Joseph. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur : Dans toutes les places, la lamentation! et dans toutes les rues, on dira : Hélas, hélas ! Et on appellera le laboureur au deuil, et à la lamentation ceux qui s'entendent aux chants de douleur. Et dans toutes les vignes, la lamentation! car je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.

Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel! À quoi vous [servira] le jour de l'Éternel? Il sera ténèbres, et non lumière, comme si un homme s'enfuyait de devant un lion, et qu'un ours le rencontrât; ou qu'il entrât dans la maison et appuyât sa main contre le mur, et qu'un serpent le mordît. Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres, et non lumière? et profonde obscurité, et non splendeur? Je hais, je méprise vos fêtes, et je ne flairerai pas [de bonne odeur] dans vos assemblées solennellesⁿ; si vous m'offrez^o des holocaustes et vous offrandes de gâteau, je ne les agréerai pas, et je ne regarderai pas le sacrifice de prospérités de vos bêtes grasses. Ôte de devant moi le bruit de tes cantiques; et la musique de tes luths, je ne l'écouterai pas.

a (v.6) *lit.* : tous vos lieux. b (v.7) *lit.* : portion. c (v.7) *voyez la note précédente*. d (v.9) *voyez* Joël 1:4. e (v.10) *lit.* : avec la captivité de vos chevaux. f (v.13) *lit.* : qui sortait par mille... qui sortait par cent. g (v.5) *hébr.* : aven; *comp.* Os. 4:15. h (v.7) *ordin.* : jugement. i (v.9) l'homme fort. j (v.11) *ou* : présents, tributs. k (v.11) *ou* : agréables. l (v.12) nombreux; *lit.* : forts. m (v.12) *voyez* 1 Sam. 12:3. n (v.21) *ou* : d'obligations. o (v.22) *comme* Lévi. 14:20.

24 Mais que le jugement roule comme des eaux, et la
 25 justice comme un fleuve qui ne tarit pas! M'avez-
 vous offert des sacrifices et des offrandes dans le
 26 désert, pendant **quarante** ans, maison d'Israël? Mais
 vous avez porté le tabernacle de votre Moloc^a, et
 le Kiun^b de vos images, l'étoile de votre dieu, que
 27 vous vous êtes fait; et je vous **transporterai au delà**
 de Damas, dit l'Éternel; son nom est le Dieu des
 armées.

6 * **Malheur** à ceux qui sont à l'aise en Sion, et à
 ceux qui vivent en sécurité sur la montagne de Sa-
 marie, les grands de la première des nations, auprès
 2 desquels vient la maison d'Israël! Passez à Calné, et
 voyez; et, de là, allez à Hamath la grande, et descen-
 dez à Gath des Philistins : sont-elles meilleures que
 ces royaumes-ci? Est-ce que leur frontière est plus
 3 étendue que votre frontière? Vous qui éloignez le
 mauvais jour, et qui faites approcher le siège de la
 4 violence, vous qui vous couchez sur des lits d'ivoire
 et qui vous étendez mollement sur vos divans, et qui
 mangez les agneaux du troupeau et les veaux gras
 5 de l'étable; qui chantez au son du luth, **[et]** inven-
 tez, comme David, à votre usage^c, des instruments
 6 pour le chant; qui buvez le vin dans des coupes^d,
 et vous **oignez** de la meilleure huile, et ne vous af-
 7 fligez pas de la brèche de Joseph. C'est pourquoi,
 maintenant ils iront en captivité à la tête de ceux
 qui vont en captivité, et les cris de ceux qui sont
 mollement couchés cesseront.

8 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même^e, dit
 l'Éternel, le Dieu des armées : J'ai en horreur l'or-
 gueil de Jacob, et je hais ses palais; et je livrerai la
 9 ville et tout ce qu'elle contient. Et il arrivera que, s'il
 reste dix hommes dans une maison, ils mourront;
 10 et le parent^f de [l'un d'eux], celui qui doit le brûler,
 prendra le mort pour sortir de la maison les os, et il
 dira à celui qui est **dans l'intérieur** de la maison :
 Y a-t-il encore quelqu'un auprès de toi? **Et il dira** :
 Personne! **Et il dira** : Silence^g! car nous ne **pouvons**
 faire mention du nom de l'Éternel.

11 Car voici, l'Éternel a commandé, et on frappera
 la grande maison **de** brèches, et la petite maison,
 12 **de fentes**. Les chevaux courront-ils sur un rocher,
 ou bien y labourera-t-on avec des bœufs? Car vous
 avez changé le droit^h en poison, et en absinthe le
 13 fruit de la justice, vous qui vous réjouissez en ce
 qui n'est rien, vous qui dites : **Avec** notre force, ne
 14 nous sommes-nous pas acquis de la puissanceⁱ? Car
 voici, maison d'Israël, dit l'Éternel, le Dieu des ar-

mées, je suscite contre vous une nation, et ils vous
 opprimeront depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la
 rivière de la plaine^j.

* **Ainsi** m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, **7**
 il forma des sauterelles^k, comme le regain com-
 mençait à pousser; et voici, c'était le regain après la
 fauche **du** roi. Et il arriva, lorsqu'elles eurent entière-
 2 ment mangé l'herbe de la terre, que je dis : Seigneur
 Éternel, pardonne, je te prie! Comment Jacob se
 relèvera-t-il? car il est petit. L'Éternel se repentit **3**
 de cela : **cela ne sera pas**, dit l'Éternel. Ainsi m'a **4**
 fait voir le Seigneur, l'Éternel; et voici, le Seigneur,
 l'Éternel, appela pour juger^l par le feu; et il dévora
 le grand abîme, et il dévora l'héritage^m. Et je dis : **5**
 Seigneur Éternel, cesse, je te prie! Comment Jacob
 se relèvera-t-il? car il est petit. L'Éternel se repen- **6**
 tit de cela : **cela aussi ne sera pas**, dit le Seigneur,
 l'Éternel. Ainsi il m'a fait voir; et voici, le Seigneur **7**
 se tenait sur un mur [bâti] d'aplomb, et il avait **un**
 plomb à sa main. Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, **8**
 Amos? Et je dis : **Un** plomb. Et le Seigneur dit :
 Voici, je place **un** plomb au milieu de mon peuple
 Israël; je ne passerai plus par-dessus lui. Et les hauts **9**
 lieux d'Isaac seront **désolés**, et les sanctuaires d'Israël
 seront **dévastés**, et je me lèverai avec l'épée contre
 la maison de Jéroboam.

Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, envoya à Jé- **10**
 roboam, roi d'Israël, disant : Amos a conspiré contre
 toi au milieu de la maison d'Israël; le pays ne peut
 pas supporter toutes ses paroles. Car ainsi dit Amos : **11**
Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera certaine-
 ment **transporté** de **dessus sa terre**. Et Amatsia dit **12**
 à Amos : Voyant, va-t'en; fuis au pays de Juda, et
 mange là du pain, et prophétise là, mais ne prophé- **13**
 tise plus à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi et la
 maison du royaume.

Et Amos répondit et dit à Amatsia : Je n'étais pas **14**
 prophète, et je n'étais pas fils de prophète; mais je
 gardais le bétail, et je cueillais le fruit des sycomores;
 et l'Éternel me prit quand je suivais le **menu** bétail, **15**
 et l'Éternel me dit : **Va**, prophétise à mon peuple
Israël. Et maintenant, écoute la parole de l'Éternel : **16**
 Tu me dis : **Ne** prophétise pas contre Israël, et ne
 profère pas des parolesⁿ contre la maison **d'Isaac**.
 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : **Ta** femme se **17**
 prostituera dans la ville, et tes fils et tes filles tombe-
 ront par l'épée, et ta terre sera partagée au cordeau,
 et tu mourras dans une terre impure, et

a (v.26) ou : roi. b (v.26) peut-être : tréteau; selon qqs. : Kiun, votre idole. c (v.5) litt. : pour eux (vous). d (v.6) ailleurs : bassins; voyez 1 Rois 7:40. e (v.8) litt. : par son âme. f (v.10) proprement : oncle. g (v.10) comp. Soph. 1:7. h (v.12) ordin. : jugement. i (v.13) litt. : des cornes. j (v.14) de l'Araba; comp. 2 Rois 14:25. k (v.1) hébr. : des gobs. l (v.4) litt. : plaider, contester; et comp. És. 66:16. m (v.4) litt. : le lot, la portion. n (v.16) litt. : ne distille pas [tes paroles]; comme Ezek. 21:2, 7.

Israël sera certainement **transporté** de **dessus** sa terre.

8 * **Ainsi** m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, un panier de fruits d'été! Et il dit : Que vois-tu, Amos? Et je dis : Un panier de fruits d'été. Et l'Éternel me dit : La fin est venue pour mon peuple Israël ; je ne passerai plus par-dessus lui. Et, en ce jour-là, les cantiques du palais^a seront des hurlements, dit le Seigneur, l'Éternel. Les cadavres seront en grand nombre ; en tout lieu on les jettera dehors... Silence^b!

4 Écoutez ceci, vous qui êtes acharnés^c après les pauvres pour faire disparaître les **débonnaires** du pays, disant : **Quand** sera passée la nouvelle lune, pour que nous vendions du blé? et le sabbat, pour que nous ouvrions nos greniers ? faisant l'épha petit et le sicle grand, et falsifiant la balance pour frauder ; afin d'acheter les chétifs pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales, et de vendre **la criblure** du grain. L'Éternel a juré par la gloire de Jacob : **Si** jamais **j'oublie** aucune de leurs œuvres! Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas? Et chacun de ses habitants ne mènera-t-il pas deuil? Et il montera tout entier comme le Nil, et enflera ses flots, et s'abaissera comme le fleuve^d d'Égypte.

9 Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel, que je ferai coucher le soleil en plein midi, et que j'amènerai les ténèbres sur la terre en plein jour. Et je changerai vos fêtes en deuil, et toutes vos chansons en lamentation ; et sur tous les reins j'amènerai le sac, et chaque tête je la rendrai chauve ; et je ferai que ce sera comme le deuil d'un [fils] unique, et la fin sera comme un jour d'amertume. Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai une famine dans le pays ; non une famine de pain, ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de l'Éternel. Et ils erreront d'une mer à l'autre, et du nord **au levant** ; ils courront çà et là pour chercher la parole de l'Éternel, et ils ne la trouveront pas. En ce jour-là, les belles **vierges** et les jeunes gens **défaudront** de soif, – ceux qui jurent par le péché de Samarie et qui disent : **Dan**, ton Dieu est vivant ! et : **La** voie de Beër-Shéba est vivante ! Et ils tomberont, et ne se relèveront jamais.

9 * **Je** vis le Seigneur se tenant debout sur l'autel, et il dit : Frappe le linteau, afin que les seuils soient ébranlés, et brise-leur la tête à tous ; et ce qui restera d'eux^e, je le tuerai par l'épée. Celui d'entre eux qui s'enfuira, ne se sauvera pas par la fuite, et celui d'entre eux qui échappera, ne sera pas délivré.

Quand ils pénétreraient jusque dans le shéol, de là ma main les prendra ; et **quand ils monteraient** dans les cieux, je les en ferai descendre ; et **quand ils se cacheraient** au sommet du Carmel, je les y chercherai, et de là je les prendrai ; et **quand ils se seraient** cachés de devant mes yeux, au fond de la mer, là je commanderais au **serpent**, et il les **mordra** ; et **quand ils iraient** en captivité devant leurs ennemis, là, je commanderais à l'**épée**, et elle les **tuera** ; et je mettrai mes yeux sur eux pour le mal et non pour le bien. Et le Seigneur, l'Éternel des armées, c'est lui qui touche le pays, et il **fond** ; et tous ceux qui y habitent mèneront deuil ; et il montera tout entier comme le Nil, et il s'abaissera comme le fleuve^f d'Égypte. C'est lui qui bâtit dans les cieux ses **degrés**,^g et qui a fondé sa voûte sur la terre ; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre ; l'Éternel est son nom.

N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Éthiopiens^h, ô fils d'Israël? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et les Syriens de Kir? Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur le royaume pécheur, et je le **détruirai** de **dessus** la face de la terre ; seulement je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Éternel. Car voici, je commande, et je secourrai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue dans un crible, mais pas un grain ne tombera à terre. C'est par l'épée que mourront tous les pécheurs de mon peuple, qui disent : **Le mal** ne nous atteindra pas, et ne viendra pas jusqu'à nous.

En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui est tombé, et je fermerai ses brèches, et je relèverai ses ruines, et je le bâtirai comme aux jours d'autrefois, afin qu'ils possèdent le reste d'Édom, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est **réclamé**, dit l'Éternel qui fait cela.

Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où celui qui laboure **atteindra** celui qui moissonne, et celui qui foule les raisins, celui qui répand la semence ; et les montagnes ruisselleront de moût, et toutes les collines **se fondront**. Et je rétablirai les captifsⁱ de mon peuple Israël, et ils bâtiront les villes dévastées et y habiteront, et ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils feront des jardins et en mangeront le fruit. Et je les planterai sur leur terre, et ils ne seront plus arrachés de **dessus leur** terre que je leur ai donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.

a (v.3) selon d'autres : temple. b (v.3) comme 6:10. c (v.4) litt. : haletants. d (v.8) ou : le Nil. e (v.1) ou : leur postérité. f (v.5) voyez la note, 8:8. g (v.6) ou : chambres hautes. h (v.7) hébr. : Cushites. i (v.14) litt. : je tournerai la captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; et comp. la note, Ps. 14:7.

ABDIAS

- 1 La vision d'Abdias^a. – Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, **touchant Édom**. Nous avons entendu une **ru-**
meur de **par** l'Éternel, et un ambassadeur a été en-
 voyé parmi les nations : **Levez-vous** ! et levons-nous
 2 contre lui pour la **guerre**. Voici, je t'ai fait petit
 3 parmi les nations ; tu es fort méprisé. L'arrogance
 de ton cœur t'a séduit, toi qui demeures dans les
 creux du rocher, ta haute habitation ; [toi] qui dis
 dans ton cœur : **Qui** me fera descendre par terre ?
 4 Si tu t'élèves comme l'aigle, et que parmi les étoiles
 tu mettes ton nid, je te ferai descendre de là, dit
 5 l'Éternel. Si des voleurs, si des pillards de nuit ve-
 naient chez toi (**comme** tu es **ruiné** !) voleraient-
 ils plus que ce qui leur suffit ? Si des vengeurs
 venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grap-
 6 pillages ? **Comme** Ésaü est fouillé ! comme ses choses
 cachées sont mises à découvert !
 7 Tous tes alliés^b t'ont poussé à la frontière ; ceux
 qui étaient en paix avec toi^c t'ont trompé, ils ont
prévalu contre toi ; [ceux qui mangeaient] ton pain
 ont mis un piège sous toi. Il n'y a pas d'intelligence
 8 en lui ! N'est-ce pas en ce jour-là, dit l'Éternel, que
 je détruirai du milieu d'Édom les sages, et de la mon-
 9 tagne d'Ésaü, l'intelligence ? Et tes hommes forts, ô
 Thémán, seront terrifiés, afin que chacun soit retran-
 10 ché de la montagne d'Ésaü par le carnage. À cause
 de la violence [faite] à ton frère Jacob, la honte te
 11 couvrira, et tu seras retranché pour toujours. Au jour
 où tu te tins **vis-à-vis**, au jour où des étrangers em-
 portaient ses richesses^d, et où des **forains** entraient
 dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi
 12 aussi tu étais comme l'un d'eux. Mais tu n'aurais
 pas dû regarder le jour de ton frère, le jour de son

désastre^e ; et tu n'aurais pas dû te réjouir au sujet des
 fils de Juda, au jour de leur destruction, et tu n'aurais
 pas dû ouvrir ta bouche toute grande au jour de la
 détresse. Tu n'aurais pas dû entrer dans la **porte** de 13
 mon peuple, au jour de leur calamité ; ni regarder,
 toi non plus, sa misère, au jour de sa calamité ; et
 tu n'aurais pas dû porter [la main] sur ses richesses
 au jour de sa calamité ; et tu n'aurais pas dû te tenir 14
 au carrefour pour exterminer ses **réchappés**, et tu
 n'aurais pas dû livrer **ceux des siens qui étaient**
demeurés de reste au jour de la détresse.

Car le jour de l'Éternel est proche, contre^f toutes 15
 les nations : comme tu as fait, il te sera fait ; ta ré-
 compense retombera sur ta tête. Car, comme vous 16
 avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations
 boiront continuellement ; et elles boiront, et elles
 avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient 17
 pas été. Et sur la montagne de Sion il y aura déli-
 vrance^g ; et elle sera sainte, et la maison de Jacob
 possédera ses possessions. Et la maison de Jacob sera 18
 un feu, et la maison de Joseph, une flamme ; et la
 maison d'Ésaü sera du chaume ; et elles y mettront le
 feu et la^h dévoreront ; et il n'y aura pas de **reste** de la 19
 maison d'Ésaü, car l'Éternel a parlé. Et ceux du midi
 posséderont la montagne d'Ésaü, et ceux du pays
 plat, les Philistins ; et [les fils d'Israël] posséderont la
 campagne d'Éphraïm et la campagne de Samarie ; et
 Benjamin [possédera] Galaad. Et les captifsⁱ de cette 20
 armée des fils d'Israël [posséderont] ce qui apparte-
 nait aux Cananéens jusqu'à Sarepta^j, et les captifs^k
 de Jérusalem, qui [avaient été] à Sepharad, posséde- 21
 ront les villes du midi. Et des sauveurs monteront
 sur la montagne de Sion pour juger la montagne
 d'Ésaü. Et le royaume sera à l'Éternel.

JONAS

- 1 **Et** la parole de l'Éternel [vint] à Jonas, fils d'Amit-
 2 thaï^l, disant : Lève-toi, va à Ninive, la grande ville,
 et crie contre elle, car leur méchanceté est montée
 devant moi.
 3 Et Jonas se leva pour s'enfuir à **Tarsis**, de **devant** la
 face de l'Éternel ; **et** il descendit à Joppé^m et trouva
 un navire **allant** à Tarsis ; **et** ayant donné le prix

de sa place, il **y descendit** pour aller avec eux à
Tarsis, de **devant** la face de l'Éternel. Et l'Éternel 4
 envoyaⁿ un grand vent sur la mer ; **et** il y eut une
 grande tempête sur la mer, de sorte que le navire
 semblait vouloir se briser. **Et les** marins eurent peur 5
 et crièrent

a (v.1) A. C. 585, *env.* (7). b (v.7) *litt.* : les hommes de ton alliance. c (v.7) *litt.* : les hommes de ta paix. d (v.11) *ou* : ses forces. e (v.12) *proprement* : chose étrange, extraordinaire. f (v.15) *plutôt* : sur. g (v.17) *ou* : il y aura des délivrés, ou réchappés. h (v.18) *litt.* : les, c. à d. les habitants de la maison. i (v.20) *litt.* : la transportation. j (v.20) *hébr.* : Tsarephath. k (v.20) *voyez la note précédente.*

l (v.1) A. C. 830, *env.* m (v.3) *hébr.* : Japho. n (v.4) *litt.* : jeta.

7 chacun à son dieu ; **et** ils jetèrent **dans** la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l'en alléger. **Et Jonas** était descendu au fond du **vaisseau** **et** s'était
6 couché, et dormait profondément. **Et le** maître des rameurs s'approcha de **lui**, et lui dit : Que fais-tu, dormeur ? Lève-toi, crie à ton Dieu ! Peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas.
7 **Et ils** se dirent l'un à l'autre : Venez, jetons le sort, afin que nous sachions à cause de qui ce malheur nous arrive. **Et ils** jetèrent le sort, et le sort tomba
8 sur Jonas. **Et ils lui dirent** : Déclare-nous à cause de qui ce mal nous est **arrivé** ? Quelle est ton occupation ? et d'où viens-tu ? Quel est ton pays, et de quel
9 peuple es-tu ? **Et il leur dit** : Je suis **Hébreu**, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et
10 la terre ^a. **Et les hommes eurent une** grande frayeur, et ils lui dirent : **Qu'est-ce que tu as fait ? Car les** hommes savaient qu'il **s'enfuyait** de **devant** la face
11 de l'Éternel, **car il** le leur avait déclaré. **Et ils** lui dirent : Que te ferons-nous, afin que la mer s'apaise
12 pour nous ? **car** la mer allait grossissant toujours. **Et il leur dit** : Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous ; car je sais que c'est à cause de moi que cette grosse tempête est [venue] sur
13 vous. Mais les hommes ramèrèrent ^b pour regagner la terre ; **et ils ne purent** pas, car la mer allait toujours
14 grossissant contre eux. **Et ils crièrent à l'Éternel**, et dirent : Ah, Éternel ! que nous ne périssons pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet homme ; et ne mets pas sur nous du sang innocent ; car toi, Éternel, tu as fait comme il t'a plu. **Et ils prirent** Jonas et le jetèrent à la mer ; et la fureur de la mer s'arrêta.
16 **Et les hommes craignirent beaucoup** ^c l'Éternel, **et offrirent** ^d un sacrifice à l'Éternel, et firent des vœux.
2 **Et l'Éternel** prépara un grand poisson pour engloutir Jonas ; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits. **Et Jonas pria** l'Éternel, son Dieu, des entrailles du **poisson**, **et il dit** : J'ai crié à l'Éternel du fond de ma détresse, et il m'a répondu. Du sein du shéol, j'ai crié ; tu as entendu ma voix.
4 Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le cœur des mers, et le courant m'a entouré ; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.
5 Et moi je disais : Je suis **rejeté** de **devant** tes yeux ; toutefois, je regarderai encore vers le temple de ta sainteté.
6 Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a entouré, les algues ont enveloppé ma tête.

Je suis descendu jusqu'aux fondements des montagnes ; les **barres** de la terre s'étaient **fermées** sur moi pour toujours ; mais, ô Éternel, mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.

Quand mon âme défaillait en moi, je me suis sou- 8 venu de l'Éternel, et ma prière est venue jusqu'à toi, dans le temple ^e de ta sainteté.

Ceux qui regardent aux vanités mensongères ^f 9 abandonnent la grâce qui est à eux.

Mais moi, je te sacrifierai avec une voix de louange ; 10 je m'acquitterai de **ce que j'ai voué**. La délivrance est de l'Éternel.

Et l'Éternel commanda au poisson, et **il** vomit Jo- 11 nas sur la terre ^g.

Et la parole de l'Éternel [vint] à Jonas une seconde 3 fois, disant : Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, 2 et crie-lui **selon le cri** que je te **dirai**.

Et Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon la pa- 3 role de l'Éternel. Or Ninive était une **fort** grande ville ^h, de trois **journées de chemin**. **Et** Jonas com- 4 mença à **entrer** dans la ville, le chemin d'un jour ; **et** il cria et dit : Encore **quarante** jours, et Ninive sera **renversée**.

Et les hommes de Ninive crurent Dieu, **et** procla- 5 mèrent un **jeûne**, et se vêtirent de sacs, depuis les plus grands d'entre eux jusqu'aux plus petits. **Car** la 6 parole parvint au roi de Ninive, **et il** se leva de son **trône**, et ôta **de dessus lui** son manteau, **et** se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre. **Et il** fit crier et 7 dire dans Ninive, par un édit du roi et de ses **grands**, **disant** : Que les **hommes**, et les bêtes, le gros et le **menu** bétail, ne goûtent de rien ; qu'ils ne **paissent** pas et ne boivent pas d'eau ; **et** que les hommes et 8 les bêtes soient recouverts de sacs. **Et qu'ils** crient à Dieu avec force ; et qu'ils reviennent, chacun, de leur mauvaise voie et de la violence qui est en leurs mains. Qui sait ? Dieu reviendra et se repentira, **et** 9 reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons pas. **Et** Dieu vit leurs œuvres, qu'ils revenaient 10 de leur mauvaise voie ; et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas.

Mais Jonas trouva [cela] **très-mauvais**, et il fut 4 irrité. **Et il pria l'Éternel**, et dit : Éternel, je te prie, 2 n'étais-ce pas là ma parole, quand j'étais encore dans mon pays ? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un ***Dieu** qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en **bonté** et qui te repens du mal [dont tu as menacé] ;

a (v.9) *litt.* : le sec. b (v.13) *litt.* : fendirent. c (v.16) *litt.* : craignirent une grande crainte. d (v.16) *proprement* : tuer, sacrifier. e (v.8) *ou* : palais. f (v.9) *au Ps. 31:6* : vaines idoles. g (v.11) *voyez la note, 1:9*. h (v.3) *litt.* : une ville grande à Dieu.

3 et maintenant, Éternel, je t'en prie, prends-moi
 4 **ma** vie, car mieux **me vaut** la mort que la vie. **Et**
 5 **l'Éternel** dit : Fais-tu bien de t'irriter ?
 6 **Et** Jonas sortit de la **ville**, et s'assit à l'orient de
 7 la ville ; **et** il se fit là une **cabane**, et s'assit **dessous**
 8 à l'ombre, jusqu'à ce qu'il **vît** ce qui arriverait à la
 9 ville. **Et l'Éternel** Dieu **prépara** un kikajon ^a **et le**
 10 **fit monter** au-dessus de Jonas, pour faire ombre sur
 11 sa tête, pour le délivrer de sa **misère**, et Jonas se ré-
 12 jouit d'une grande joie à cause du kikajon. **Et Dieu**
 13 **prépara un ver** le lendemain, au lever de l'aurore,
 14 **et il** rongea ^b le kikajon, et **il** sécha. **Et il arriva que,**
 15 **quand** le soleil se leva, Dieu prépara un **doux** vent

d'orient, et le soleil frappa la tête de **Jonas, et il**
défaillait, **et il** demanda la mort pour son **âme**, et
 2 dit : Mieux **me vaut** la mort que la vie. **Et** Dieu dit
 3 à Jonas : Fais-tu bien de t'irriter à cause du kikajon ?
 4 **Et il dit** : Je fais bien de m'irriter jusqu'à la **mort**.
 5 **Et l'Éternel** dit : Tu as pitié du kikajon pour lequel
 6 tu n'as pas travaillé, et que tu n'as pas fait **croître** ;
 7 qui, né en une nuit, a péri en une nuit ; et moi, je
 8 n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans la-
 9 quelle il y a plus de **cent vingt mille** êtres humains
 10 qui ne savent pas distinguer **entre** leur droite **et** leur
 11 gauche, et [aussi] beaucoup de bétail !

MICHÉE

1 La parole de l'Éternel qui vint à Michée, le Mo-
 2 rashtite, aux jours de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchiass,
 3 rois de **Juda**, **laquelle il vît** au sujet de Samarie et
 4 de Jérusalem ^c.
 5 Écoutez, vous, tous les peuples ; sois attentive, terre,
 6 et tout ce qui est en toi ; et que le Seigneur, l'Éter-
 7 nel, soit témoin contre vous, le Seigneur, **du** palais ^d
 8 de sa sainteté ! Car voici, l'Éternel sort de son lieu,
 9 et descendra, et marchera sur les lieux hauts de la
 10 terre ; et les montagnes **se** fondront sous lui, et les
 11 vallées **s'entr'ouvriront**, comme la cire devant le
 12 feu, comme des eaux versées sur une pente. Tout
 13 cela, à cause de la transgression de Jacob et à cause
 14 des péchés de la maison d'Israël ! [De] qui est la trans-
 15 gression de Jacob ? N'est-ce pas [de] Samarie ? Et
 16 [de] qui, les hauts lieux de Juda ? N'est-ce pas [de] Jé-
 17 rusalem ? Et je ferai de Samarie un monceau dans les
 18 champs, des plantations de vigne ; et je ferai rouler
 19 ses pierres dans la vallée, et je **découvrirai** ses **fon-**
 20 **dements**. Et toutes ses images taillées seront mises
 21 en pièces ; et tous ses **présents** [de prostitution] se-
 22 ront brûlés au feu ; et je mettrai en désolation toutes
 23 ses idoles ; car c'est avec un **présent** de prostituée
 24 qu'elle les a rassemblées, et elles redeviendront un
 25 **présent** de prostituée.
 26 À cause de cela je me frapperai [la poitrine], et je
 27 hurlerai ; j'irai dépouillé ^e et nu ; je ferai une lamen-
 28 tation comme les chacals, et des cris de deuil comme
 29 les autruches. Car sa plaie est incurable ; car elle est
 30 venue jusqu'à Juda, elle atteint **jusqu'à** la porte de
 31 mon peuple, **jusqu'à** Jérusalem. Ne le racontez pas

dans Gath, ne versez **point** de pleurs. Dans Beth-
 1 Leaphra ^f, roule-toi dans la poussière. Passe outre, 11
 2 toi, habitante de Shaphir ^g, ta nudité découverte !
 3 L'habitante de Tsaanah ^h n'est pas sortie [pour] la la-
 4 mentation de Beth-Haëtsel ⁱ ; il vous **ôtera** son abri ^j.
 5 Car l'habitante de Maroth ^k s'attendait au bien, mais 12
 6 le **mal** est **descendu** de **par** l'Éternel à la porte de
 7 Jérusalem. Attache le char au **coursier**, habitante de 13
 8 Lakis : elle a été les prémices du péché pour la fille de
 9 Sion ; car en toi ont été trouvées les transgressions
 10 d'Israël. C'est pourquoi tu donneras des présents ^l 14
 11 à Morésheth-Gath ^m. Les maisons d'Aczib ⁿ seront
 12 un mensonge pour les rois d'Israël. À toi j'amènerai 15
 13 encore l'héritier ^o, habitante de Marésha ^p ; la gloire
 14 d'Israël viendra jusqu'à Adullam. Rends-toi chauve 16
 15 et coupe tes cheveux pour les fils de tes délices ; élar-
 16 gis ta tonsure, comme le vautour ; car ils sont allés
 17 en captivité loin de toi.

2

Malheur à ceux qui méditent la vanité et qui pré-
 1 parent le mal sur leurs lits ! À la lumière du ma- 2
 2 tin, ils l'exécutent, parce que c'est au pouvoir de 3
 3 leur main ^q. Et ils convoitent des champs et les ra- 4
 4 visissent, et des maisons, et ils s'en emparent ; et ils
 5 oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son
 6 héritage. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, 3
 7 je médite contre cette famille un mal d'où vous ne
 8 pourrez pas retirer vos cous ; et vous ne marcherez 4
 9 pas la tête haute, car c'est un temps mauvais. En ce 4
 10 jour-là, on vous prendra pour proverbe, et on se
 11 lamentera

^a (v.6) *peut-être* : ricin ; *selon d'autres* : courge. ^b (v.7) *litt.* : frappa.

^c (v.1) A. C. 750-720, *env.* d (v.2) *ou* : temple, *ici* et Hab. 2:20. ^e (v.8) *ou* : déchaussé. ^f (v.10) maison de poussière. ^g (v.11) belle [ville].
^h (v.11) Tsaanan *fait peut-être allusion* à est sortie. ⁱ (v.11) maison du voisinage. ^j (v.11) *ou* : sortie ; la lamentation de Beth-Haëtsel vous ôtera
 son abri. ^k (v.12) amertume. ^l (v.14) *peut-être* : présents de renonciation. ^m (v.14) possession de Gath. ⁿ (v.14) mensonge. ^o (v.15) celui
 qui te possédait. ^p (v.15) possession. ^q (v.1) *ou* : parce que pour eux leur main est "Dieu (El).

dans une douloureuse lamentation; on dira : **Nous** sommes entièrement détruits; il a changé la portion de mon peuple : comme il me l'a ôtée! À celui qui se détourne [de l'Éternel] il a **partagé** nos **champs**.
 5 C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau pour [faire] un lot dans **la congrégation** de l'Éternel.
 6 **Ne** prophétisez^a **point**, prophétisent-ils. S'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, **l'ignominie** ne s'éloignera pas. Toi qui es appelée la maison de Jacob : l'Éternel est-il impatient^b? Sont-ce là ses actes? Mes paroles ne font-elles pas du bien à celui qui marche avec droiture? **Naguère** encore mon peuple s'est levé comme un ennemi : vous enlevez le manteau avec^c la tunique à ceux qui passent en sécurité, qui se détournent de la guerre; vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons de leurs délices; de dessus leurs enfants, vous avez ôté ma magnificence, pour toujours. Levez-vous et allez-vous-en! car ce n'est pas ici un lieu de repos, à cause de la souillure qui amène la ruine : la ruine est terrible!
 11 S'il y a un homme qui marche selon le vent et le mensonge, qui mente, [disant] : **Je** te prophétiserai au sujet du vin et de la boisson forte ! il sera le prophète de ce peuple. Je te rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout entier; je réunirai certainement le **résidu** d'Israël; je les mettrai ensemble comme le **menu** bétail de Botsra^d, comme un troupeau au milieu de son pâturage. Ils **bruiront** à cause [de la multitude] des hommes. Celui qui fait la brèche est monté devant eux; ils ont fait la brèche et ont passé par la porte, et sont sortis par elle, et leur roi est passé devant eux, et l'Éternel est à leur tête.
 3 *** Et** je dis : Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël : N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste^e? Vous qui haïssez le bien et qui aimez le mal, qui **arrachez** leur **peau de dessus eux**, et **leur** **chair de dessus** leurs os, qui mangez la chair de mon peuple et ôtez leur **peau de dessus eux**, et qui brisez leurs os, et les mettez en morceaux comme dans **une chaudière**, et comme de la **chair** au milieu d'une marmite. Alors ils crieront à l'Éternel, et il ne leur répondra pas, et il leur cachera sa face en ce temps-là, **selon** qu'ils ont agi méchamment.
 5 Ainsi dit l'Éternel **touchant les** prophètes qui font errer mon peuple; qui mordent avec leurs dents, et crient : **Paix!** et si quelqu'un ne met rien dans leur bouche, ils préparent^f la guerre contre lui. C'est pourquoi vous aurez la nuit, sans vision, et vous

aurez les ténèbres, sans divination; et le soleil se couchera sur les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux. Et les voyants seront honteux, et les devins
 7 seront **confondus**, et ils se couvriront tous la barbe, parce qu'il n'y a pas de réponse de Dieu. Mais moi, je suis plein de puissance par l'esprit de l'Éternel, et de jugement et de force pour déclarer à Jacob sa transgression et à Israël son péché. Écoutez ceci, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël, qui **abhorrez** le jugement et pervertissez toute droiture, bâtissant Sion avec du sang, et Jérusalem avec l'iniquité. Ses chefs jugent
 10 pour des **présents**, et ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes **deviennent** pour de l'argent et s'appuient sur l'Éternel, disant : **L'Éternel** n'est-il pas au milieu de nous? Il ne viendra **point** de mal sur nous ! C'est pourquoi, à cause de vous,
 12 Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt.

4 Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines; et les peuples y afflueront; et beaucoup de nations
 2 iront, et diront : **Venez**, et montons à la montagne de l'Éternel, et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses **sentiers**. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel. Et il jugera au milieu
 3 de beaucoup de peuples, et prononcera le droit à de fortes nations jusqu'au loin; et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes : une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre] nation, et on n'apprendra plus la guerre. Et ils s'assièront chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les **effraye** : car la bouche de l'Éternel des armées a parlé. Car tous les peuples
 5 marcheront, chacun au nom de son dieu; et nous, nous marcherons au nom de l'Éternel, notre Dieu, à toujours et à perpétuité. En ce jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai celle^g qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée et celle sur laquelle j'avais fait venir du mal. Et je ferai de celle qui boitait, un reste,
 7 et de celle qui avait été repoussée au loin, une nation forte; et l'Éternel régnera sur eux, en la montagne de Sion, dès lors et à toujours. Et toi, tour du trou-
 8 peau^h, colline élevée de la fille de Sion, à toi arrivera et viendra la domination première, – le royaume, à la fille de Jérusalem.

a (v.6) prophétiser, *lit.* : distiller [des paroles]; de même vers. 11. b (v.7) ou : l'Esprit de l'Éternel est-il affaibli (*lit.* : raccourci)? c (v.8) *qqs.* : de dessus. d (v.12) ou : d'une bergerie. e (v.1) *lit.* : connaître le jugement. f (v.5) comme Joël 3:9. g (v.6) c. à d. la brebis. h (v.8) ou : tour d'Éder; *hebr.* : Migdal-Éder.

9 Maintenant, pourquoi pousSES-tu des cris ? N'y a-t-il **point** de roi au milieu de toi ? Ton conseiller a-t-il **péri** ? car l'angoisse t'a saisie, comme une femme qui enfante. Sois dans l'angoisse et gémis, fille de Sion, comme une femme qui enfante ; car maintenant tu sortiras de la ville, et tu habiteras aux champs, et tu viendras jusqu'à Babylone ; là, tu seras délivrée ; là, l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.

11 Et maintenant sont rassemblées contre toi beaucoup de nations qui disent : **Qu'elle** soit profanée, que notre œil **voie** Sion ! Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel et ne comprennent pas son **conseil** ; car il les a amassées comme **la gerbe** sur l'aire. Lève-toi et foule, fille de Sion, car je ferai ta corne de fer, et je ferai tes sabots **d'airain**, et tu broieras beaucoup de peuples ; et je consacrerai leur butin à l'Éternel, et leurs biens au Seigneur de toute la terre.

5 Maintenant, attroupe-toi, fille de troupes ; il a mis le siège contre nous ; ils frappent le juge d'Israël avec une **verge** sur la joue. (Et toi, Bethléhem Ephrata, bien que tu sois petite **entre** les **milliers** de Juda, de toi sortira pour moi celui qui doit dominer en Israël, **et duquel** les origines ont été **d'ancienneté**, dès les jours d'éternité.) C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui enfante aura enfanté ; et le reste de ses frères retournera vers les fils d'Israël.

4 Et il se tiendra et **paîtra** [son troupeau] avec la force de l'Éternel, dans la majesté du nom de l'Éternel, son Dieu. Et ils habiteront [en sûreté], car maintenant il sera grand jusqu'aux bouts de la terre^a. Et lui sera la paix. Quand l'Assyrien entrera dans notre pays, et quand il mettra le pied dans nos palais, nous établirons contre lui sept pasteurs et huit princes des hommes. Et ils ravageront^b le pays d'Assyrie avec l'épée, et le pays de Nimrod dans ses **portes**. Et il [nous] délivrera de l'Assyrien, quand il entrera dans notre pays, et qu'il mettra le pied dans **nos confins**.

7 Et le **résidu** de Jacob sera, au milieu de beaucoup de peuples, comme une **rosée** de **par** l'Éternel, comme des ondées sur l'herbe, – qui n'attend pas l'homme, et ne dépend pas des fils des hommes. Et le **résidu** de Jacob sera, parmi les nations, au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de **menu** bétail, qui, s'il passe, **foule** et déchire, et il n'y a personne qui délivre.

9 Ta main se lèvera sur tes adversaires^c, et tous tes ennemis seront retranchés. Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que je retrancherai tes chevaux du

milieu de toi, et je détruirai tes chars ; et je retrancherai les villes de ton pays, et je renverserai toutes tes forteresses ; et je retrancherai de ta main les enchaînements, et tu n'auras pas de **pronostiqueurs** ; et je retrancherai du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosternerai plus devant l'ouvrage de tes mains. Et j'arracherai tes ashères du milieu de toi, et je détruirai tes villes. Et j'exécuterai sur les nations, avec colère et avec fureur, une vengeance dont elles n'ont pas entendu parler^d.

* **Écoutez**, je vous prie, ce que dit l'Éternel : **Lève-toi**, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix ! Écoutez, montagnes, le plaider de l'Éternel, et vous, fondements immuables de la terre ; car l'Éternel a un débat avec son peuple, et il conteste avec **Israël**. Mon peuple, que t'ai-je fait, et en quoi t'ai-je lassé ? Réponds-moi ! Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, et je t'ai racheté de la maison de servitude^e ; et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie^f. Mon peuple, souviens-toi, je te prie, du dessein que forma Balak, roi de Moab, et de ce que Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sittim jusqu'à Guilgal, afin que vous connaissiez la justice^g de l'Éternel.

Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel, m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut ? M'approcherai-je de lui avec des holocaustes, avec des veaux âgés d'un an ? L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de bœufs, à des myriades de torrents d'huile ? Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, le fruit de mon ventre pour le péché de mon âme ? Il t'a déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce que l'Éternel recherche de ta part, sinon que tu fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté, et que tu marches humblement avec ton Dieu ?

La voix de l'Éternel crie à la ville, et la sagesse a l'œil sur ton nom. Écoutez **la verge** et celui qui l'a **décrétée** ! Y a-t-il encore des trésors de méchanceté dans la maison du méchant, et un épha **petit**, chose maudite ? **Serai-je** pur avec une balance inique et avec un sac de faux poids ? Parce que ses riches sont pleins de violence, et que ses habitants disent des mensonges, et que leur langue est fausse dans leur bouche : moi aussi, je te rendrai malade en te frappant, je te **rendrai désolée** à cause de tes péchés. Tu mangeras, et tu ne seras pas rassasiée, et ton ventre sera vide^h ; et tu emporteras, mais tu ne sauveras pas ; et ce que tu sauveras, je

a (v.4) ou : du pays. b (v.6) ou : paîtront. c (v.9) ou : oppresseurs. d (v.15) ou : [sur les nations] qui n'ont pas écouté. e (v.4) litt. : de serviteurs. f (v.4) hébr. : Miriam. g (v.5) litt. : les justices, ou les voies justes. h (v.14) ou : tu seras tout abattu.

15 le livrera à l'épée. Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas; tu fouleras les olives, mais tu ne t'oindras pas
16 d'huile, et le moult, mais tu ne boiras pas de vin. Car on observe les statuts d'Omri et toutes les œuvres de la maison d'Achab; et vous marchez selon^a leurs conseils, afin que je fasse de toi une désolation^b, et de ses^c habitants un objet de sifflement; et vous porterez l'opprobre de mon peuple.

7 Malheur à moi! car je suis comme quand on a fait la cueillette des fruits d'été, comme les grappillages lors de la vendange : pas une grappe de raisin à manger! aucun fruit précoce que mon âme désirait^d!
2 L'homme pieux a disparu^e du pays, et il n'y a pas de gens droits parmi les hommes; tous ils se placent aux embûches pour [verser] le sang; ils font la chasse
3 chacun à son frère avec un filet; les deux mains sont prêtes au mal, afin de le bien faire; le prince exige, et le juge [est là] pour une récompense, et le grand exprime l'avidité de son âme; et [ensemble] ils tramant la chose. Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, le plus droit, pire qu'une haie d'épines. Le jour de tes sentinelles [et] de ta visitation est
5 arrivé; maintenant sera leur confusion. N'ayez pas de confiance en un compagnon; ne vous fiez pas à un ami; garde les portes de ta bouche devant celle
6 qui couche dans ton sein. Car le fils flétrit le père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère; les ennemis d'un homme sont les gens
7 de sa maison. Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut; mon Dieu m'écouterà.

8 Ne te réjouis pas sur moi, mon ennemie : si je tombe, je me relèverai; si je suis assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière. Je supporterai l'indignation de l'Éternel, car j'ai péché contre lui, –

jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause et me fasse droit^f : il me fera sortir à la lumière; je verrai sa justice. Et mon ennemie [le] verra et la honte la couvrira, elle qui me disait : Où est l'Éternel, ton Dieu ? Mes yeux la verront; maintenant elle sera foulée comme la boue des rues.

Au jour où tes murs doivent se bâtir, ce jour-là, la limite établie sera reculée. Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte^g, et depuis l'Égypte^h jusqu'au fleuveⁱ, et de mer à mer, et de montagne en montagne. Mais le pays^j sera une désolation, à cause de ses habitants, pour le fruit de leurs actions. Pais ton peuple avec ton bâton, le troupeau de ton héritage qui demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel; qu'ils paissent en Basan et en Galaad comme aux jours d'autrefois. Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses. Les nations verront et seront confondues à cause de toute leur puissance; elles mettront la main sur la bouche, leurs oreilles seront sourdes. Elles lécheront la poussière comme le serpent; comme les bêtes rampantes de la terre, elles sortiront en tremblant de leurs lieux cachés^k; elles viendront avec frayeur vers l'Éternel, notre Dieu, et elles te craindront.

Qui est un Dieu comme toi, pardonnant l'iniquité et passant par-dessus la transgression du reste de son héritage? Il ne gardera pas à perpétuité sa colère, parce qu'il prend son plaisir en la bonté. Il aura encore une fois compassion de nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités; et tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer. Tu accompliras^l envers Jacob [ta] vérité, envers Abraham [ta] bonté, que tu as jurées à nos pères dès les jours d'autrefois.

NAHUM

1 L'oracle touchant Ninive; livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite^m.

2 C'est un Dieu jaloux et vengeur que l'Éternel; l'Éternel est vengeur et plein de furie; l'Éternel tire vengeance de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis.

3 L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, et il ne tiendra nullement [le coupable] pour innocent. L'Éternel, – son chemin est dans le tourbillon et dans la tempête, et la nue est la poussière de ses

4 pieds. Il tance la mer et la dessèche, et fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel languissent, et la fleur du Liban languit. Les montagnes tremblent
5 devant lui, et les collines se fondent; et devant sa face la terre se soulève, et le monde et tous ceux qui y habitent. Qui tiendra devant son indignation, et
6 qui subsistera devant l'ardeur de sa colère? Sa fureur est versée comme le feu, et devant lui les rochers sont brisés.

a (v.16) *lit.* : dans. b (v.16) *ou* : un sujet d'étonnement. c (v.16) les habitants de la capitale (Samarie); *comp.* 1:5. d (v.1) *ou* : mon âme désirait le fruit précoce. e (v.2) *lit.* : pétri. f (v.9) *lit.* : et fasse mon jugement. g (v.12) *hébr.* : Matsor; voyez És. 19:6. h (v.12) voyez la note précédente. i (v.12) *c. à d.* : l'Euphrate. j (v.13) *ou* : la terre. k (v.17) *ou* : châteaux forts. l (v.20) *lit.* : donneras.

m (v.1) *A. C. 730, env. (?)*.

7 L'Éternel est bon, un lieu fort au jour de la dé-
 8 tresse, et il connaît ceux qui se confient en lui; mais,
 par une inondation débordante, il détruira entière-
 ment^a **son** lieu^b, et les ténèbres poursuivront ses
 9 ennemis. Qu'imaginez-vous contre l'Éternel? Il dé-
 truira entièrement; la détresse ne se lèvera pas deux
 10 fois. **Quand même ils** sont comme des ronces entre-
 lacées, et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés
 11 comme du chaume sec, entièrement. De **toi**^c est
 sorti celui qui imagine du mal contre l'Éternel, un
 12 conseiller **de Bélial**.^d Ainsi dit l'Éternel : **Qu'ils**
soient intacts, et **ainsi** nombreux, ils seront retran-
 chés et ne seront plus. Et si je t'ai **affligé**,^e je ne
 13 t'affligerai plus. Et maintenant je briserai son joug
 14 **de dessus** toi, et je romprai tes liens. Et l'Éternel a
 commandé à ton^f égard : **on ne sèmera plus [de**
semence] **de** ton nom. De la maison de ton dieu
 je retrancherai l'image taillée et l'image de **fonte**, je
 15 préparerai ton **sépulcre**, car tu **es vil**. Voici sur les
 montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes
 nouvelles, de celui qui annonce la paix! Juda, cé-
 lèbre tes fêtes, **acquitte** tes vœux; car le méchant^g
 ne passera plus par toi, il est entièrement retranché.

2 * **Celui** qui brise est monté contre toi^h : garde
 la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins,
 affermis beaucoup ta puissance.

2 L'Éternel a ramené la gloire deⁱ Jacob comme
 la gloire d'Israël^j; car **ceux qui dépouillent** les ont
 3 dépouillés et ont **gâté** leurs sarmets. Le bouclier de
 ses^k hommes forts est teint en rouge, les hommes
 vaillants sont vêtus d'écarlate, l'acier fait étinceler
 les chars, au jour où il se prépare, et les [lances de]
 4 cyprès sont brandies. Les chars s'élancent avec furie
 dans les rues, ils se précipitent sur les places; leur ap-
 arence est comme des torches, ils courent comme
 5 des éclairs. – Il^l pense à ses vaillants hommes : ils
 trébuchent dans leur marche, ils se hâtent vers la mu-
 6 raille, et l'abri^m est préparé. Les portes des fleuves
 7 sont ouvertes, et le palais s'effondre. C'est arrêté :
 elleⁿ sera mise à nu, elle sera emmenée, et ses ser-
 vantes gémiront comme la voix des colombes, en se
 8 frappant la poitrine. Or, dès le jour où elle exista, Ni-
 nive a été comme une mare d'eau. Mais ils fuient...
 Arrêtez! Arrêtez! Mais personne ne se retourne.

9 Pillez l'argent, pilliez l'or! Il n'y a pas de fin **au**
 splendide **arroi** de toute sorte d'objets **d'agrément**.
 10 [Elle est] vidée, et dépouillée, et dévastée! Et le cœur

se fond, et les genoux sont tremblants, et une poi-
 gnante douleur est dans tous les reins, et tous les
 visages pâlissent. Où est le repaire des lions, et le 11
 lieu où se repaissaient les lionceaux, où se prome-
 naient le lion, la lionne, **[et]** le petit du lion, sans
 que personne les **effrayât**?

Le lion déchirait suffisamment pour ses petits, et 12
 étranglait pour ses lionnes, et remplissait de proie
 ses antres, et de bêtes déchirées ses repaires. Voici, 13
 j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées; et je réduirai
 tes^o chars en fumée; et l'épée dévorera tes lionceaux,
 et je retrancherai de la terre ta proie; et la voix de
 tes messagers ne s'entendra plus.

* **Malheur** à la ville **de sang**, toute pleine de faus- 3
 seté **[et]** de violence! **la rapine** ne **la quitte pas**.
 Bruit du fouet et fracas des roues, et galop des che- 2
 vaux, et chars qui bondissent : **.... le** cavalier qui 3
 s'élance, et la flamme de l'épée, et l'éclair de la lance,
 et une multitude de tués, et des monceaux de corps
 morts, et des cadavres sans fin! on trébuche sur les
 cadavres! À cause de la multitude des prostitutions 4
 de la prostituée **attrayante**, enchantresse, qui vend
 les nations par ses prostitutions, et les familles par ses
 enchantements, voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel 5
 des armées, et je relèverai les pans de ta robe sur ton
 visage, et je montrerai aux nations ta nudité, et aux
 royaumes ta honte. Et je jetterai sur toi des ordures, 6
 et je t'avilirai, et je te donnerai en spectacle. Et il 7
 arrivera que tous ceux qui te verront fuiront loin de
 toi, et diront : Ninive est dévastée! Qui la plaindra?
 D'où te chercherai-je des consolateurs?

Es-tu meilleure que No-Amôn^p, qui habitait sur 8
 les canaux^q, des eaux autour d'elle, – elle qui avait la
 mer pour rempart, la mer pour sa muraille? L'Éthio- 9
 pie^r était sa force, et l'Égypte, et il n'y avait pas
 de fin; Puth et les Libyens étaient parmi ceux qui
 l'aidaient^s. Elle aussi fut emmenée et s'en alla en cap- 10
 tivité; ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins
 de toutes les rues; on jeta le sort sur ses hommes ho-
 norables, et tous ses grands furent liés de chaînes.
 – Toi^t aussi, tu seras enivrée; tu seras cachée^u; toi 11
 aussi, tu chercheras un lieu fort devant l'ennemi.
 Toutes tes forteresses sont [comme] des figuiers avec 12
 leurs premières figues; si on les secoue, elles tombent
 dans la bouche de celui qui les mange. Voici, ton 13
 peuple **au dedans**

a (v.8) voyez la note, Jér. 4:27. b (v.8) de Ninive. c (v.11) voyez la note précédente. d (v.11) ou : de méchanceté. e (v.12) c. à d. toi, Juda. f (v.14) l'Assyrien, la puissance assyrienne et ses idoles. g (v.15) hébr. : Bélial. h (v.1) litt. : ta face. i (v.2) qqs. : est retourné à la gloire de. j (v.2) ou : a détourné l'orgueil de Jacob comme l'orgueil d'Israël. k (v.3) c. à d. : de l'Éternel (qui les envoie). l (v.5) l'Assyrien, « le méchant » (1:15), ou « le roi » (3:18). m (v.5) l'abri pour la défense des assiégés. n (v.7) Ninive. o (v.13) litt. : brûlerai ses. p (v.8) c. à d. le dieu Amon de No (Thèbes, en Égypte). q (v.8) voyez la note : Ex. 7:19. r (v.9) hébr. : Cush. s (v.9) litt. : t'aidaient. t (v.11) voyez la note, 2:7. u (v.11) ou : tu te cacheras.

de toi est [comme] des femmes; les portes de ton pays sont grandes ouvertes à tes ennemis, le feu dévore tes barres. Puise de l'eau pour le siège, fortifie tes lieux forts, entre dans la glaise et foule l'argile, répare le four à briques. Là, le feu te dévorera, l'épée te détruira; elle te dévorera comme l'yélek.^a Multiplie-toi comme l'yélek, multiplie-toi comme la sauterelle. Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux; l'yélek se répand, puis s'envole. Tes hommes d'élite sont comme

les sauterelles, et tes capitaines sont comme une nuée de gobs^b qui campent dans les haies au frais du jour; le soleil se lève, ils s'envolent, et on ne connaît pas le lieu où ils sont. Tes pasteurs dorment, roi d'Assyrie! tes vaillants hommes sont couchés là, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et personne ne les rassemble. Il n'y a pas de soulagement à ta blessure; ta plaie est très-maligne; tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains sur toi; car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas continuellement passé?

HABAKUK

1 L'oracle qu'a vu Habakuk, le prophète^c.
 2 Jusques à quand, Éternel, crierais-tu, et tu n'entendras pas? Je crie à toi : Violence! et tu ne sages pas. Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et contemples-tu l'oppression? La dévastation et la violence sont devant moi, et il y a contestation, et la discorde s'élève. C'est pourquoi la loi reste impuissante, et le juste jugement ne vient jamais au jour^d; car le méchant cerne le juste; c'est pourquoi le jugement sort perverti.
 5 Voyez parmi les nations, et regardez, et soyez stupéfaits; car je ferai en vos jours une œuvre que vous ne croirez pas, si elle [vous] est racontée. Car voici, je suscite les Chaldéens, la nation cruelle et impétueuse, qui marche par la largeur de la terre pour prendre possession de domiciles qui ne lui appartiennent pas. Elle est formidable et terrible; son jugement et sa dignité procèdent d'elle-même. Ses chevaux sont plus rapides que les léopards, plus agiles que les loups du soir; et ses cavaliers s'élancent^e fièrement, et ses cavaliers viennent de loin : ils volent comme l'aigle se hâte pour dévorer. Ils viennent tous pour la violence; leurs faces sont toutes ensemble^f tournées en avant; ils rassemblent les captifs comme le sable.
 10 Et il se moque des rois, et les princes lui sont une risée; il se rit de toutes les forteresses : il entassera de la poussière et les prendra.
 11 Alors il changera de pensée^g, et passera outre et péchera : cette puissance qu'il a, est devenue son t Dieu! – Toi, n'es-tu pas de toute ancienneté, Éternel, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourrons pas! Ô Éternel, tu l'as établi pour le jugement, et tu l'as fondé, ô Rocher, pour châtier. Tu as les yeux trop

purs pour voir le mal, et tu ne peux contempler l'oppression. Pourquoi contemples-tu ceux qui agissent perfidement, [et] gardes-tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui? Tu rends aussi les hommes comme les poissons de la mer, comme la bête rampante qui n'a personne qui la gouverne. Il les fait tous monter avec l'hameçon; il les tire dans son filet, et les rassemble dans son rets; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie : c'est pourquoi il sacrifie à son filet, et brûle de l'encens à son rets, parce que, par leur moyen, sa portion est grasse et sa nourriture succulente. Videra-t-il pour cela son filet, et égorgera-t-il toujours les nations, sans épargner? * Je me placerai en observation et je me tiendrai sur la tour, et je veillerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que je répliquerai quand il contestera avec moi.
 Et l'Éternel me répondit et dit : Écris la vision et grave-la sur des tablettes, afin que celui qui la lit puisse courir. Car la vision est encore pour un temps déterminé, et elle parle de la fin, et ne mentira pas. Si elle tarde, attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas différée. Voici, son âme enflée d'orgueil n'est pas droite en lui; mais le juste vivra par sa foi. Et bien plus, le vin est perfide^h; [cet] homme est arrogant et ne se tient pas tranquille, lui qui élargit son désir comme le shéol, et est comme la mort, et ne peut être rassasié; et il rassemble vers lui toutes les nations, et recueille vers lui tous les peuples. Tous ceux-ci ne proféreront-ils pas sur lui un proverbe, et une allégorie [et] des énigmes contre lui? Et ils diront : Malheur à qui accumule ce qui n'est pas à lui :... jusques à quand ? – et qui se charge d'un fardeau de gagesⁱ! Ne se lèveront-ils pas subitement, 7

a (v.15) espèce de sauterelle. b (v.17) voyez la note précédente.

c (v.1) A. C. 615, env. (?). d (v.4) litt. : ne sort jamais. e (v.8) ou : se répandent. f (v.9) litt. : la foule (selon d'autres : le désir) de leurs faces. g (v.11) litt. : esprit, état d'âme. h (v.5) ou : insolent. i (v.6) signifie aussi : de boue épaisse; il y a un jeu de mots.

4 ceux qui te mordront ? et ne s'éveilleront-ils pas, ceux qui te tourmenteront ? et tu seras leur proie.

8 Car tu as pillé beaucoup de nations, [et] tout le reste des peuples te pillera, à cause du sang des hommes et de la violence [faite] au pays, à la ville, et à tous ceux qui y habitent.

9 Malheur à qui **fait** un gain inique pour sa maison, afin de placer haut son nid, pour échapper à la main du malheur. Tu as pris conseil pour [couvrir de] honte ta maison, pour détruire beaucoup de peuples, et tu as péché contre ta propre âme. Car de la muraille, la pierre crie, et de la charpente, le chevron répond ! Malheur à celui qui bâtit une ville avec du sang et qui établit une cité sur l'iniquité !

13 Voici, **n'est-ce** pas de **par** l'Éternel des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les peuplades se lassent pour **néant** ? Car la terre sera pleine de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme les eaux couvrent [le fond de] la mer. Malheur à celui qui donne à boire à son prochain, – à toi qui verses ton outre^a, et qui aussi enivres, afin que tu regardes leur nudité ! Tu t'es rassasié d'**ignominie** plus que de **gloire**^b ; bois, toi aussi, et découvre ton incircconcision ! La coupe de la droite de l'Éternel s'est tournée vers toi, et il y aura un honteux vomissement sur ta gloire. Car la violence [faite] au Liban te couvrira, et la destruction qui effraya les bêtes, à cause du sang des hommes, et de la violence [faite] au pays^c, à la ville et à tous ceux qui y habitent.

18 **De quel profit est** l'image **taillée**, que l'ouvrier l'ait taillée ? [À quoi sert] l'image de **fonte**, enseignant le mensonge, pour que l'ouvrier se confie en sa propre œuvre pour faire des idoles muettes ?

19 Malheur à celui qui dit au bois : **Réveille-toi !** – à la pierre muette : **Lève-toi !** Elle, elle enseignerait ? Voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a aucun souffle **au dedans** d'elle. L'Éternel est dans le palais^d de sa sainteté : que toute la terre fasse silence devant lui !

3 *** Prière** de Habakuk, le prophète. Sur Shigui-noth^e.

2 Ô Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, [et] j'ai eu peur. Éternel, ravive ton œuvre au milieu des années ; au milieu des années, fais-la connaître. Dans la colère, souviens-toi de la miséricorde !

3 **+Dieu**^f vint de Théman, et le Saint, de la montagne de Paran. **Sélah**. Sa magnificence couvre les cieux, et sa louange remplit la terre ;

Et sa splendeur était comme la lumière : des rayons^g **lui** jaillissaient de **la** main ; et là se cachait sa force.

La peste marchait devant lui, et une flamme ardente sortait sous ses pas.

Il se tint là et mesura^h la terre, il regarda et mit en déroute les nations ; Et les montagnes antiques furent brisées en éclats, les collines éternelles s'affaîsèrent. Ses voies sont éternelles.

★ Je vis les tentes de Cushan dans l'affliction ; les tentures du pays de Madian tremblèrent.

Est-ce contre les rivières que s'irrita l'Éternel ? ou contre les rivières que fut ta colère ? contre la mer, ta fureur, que tu **fusses** monté sur tes chevaux, [sur] tes chars de salut ?

Ton arc était mis à nu, ... les **verges** [de jugement] **jurées** par [ta] parole. **Sélah**. Tu fendis la terre par des rivières.

Les montagnes te virent, elles tremblèrent ; des torrents d'eau passèrent, l'abîme fit retentir sa voix ; il leva ses mains en haut.

Le soleil, la lune, s'arrêtèrent dans leur demeure à la lumière de tes flèches qui volaient, à la splendeur de l'éclair de ta lance.

Tu parcourus le pays avec indignation, tu foulas les nations avec colère.

Tu sortis pour le salut de ton peuple, pour le salut de ton oint ; tu brisas la faiteⁱ de la maison du méchant, mettant à nu les fondements jusqu'au cou.

Sélah.

Tu transperças de ses propres **traits** la tête de ses chefs^j : ils arrivaient comme un tourbillon pour me disperser, leur joie était comme de dévorer l'affligé en secret.

Tu traversas la mer avec tes chevaux, l'amas de grandes eaux.

★ J'entendis, et mes entrailles^k tremblèrent ; à la voix [que **j'ouïs**] mes lèvres frémirent, la pourriture entra dans mes os, et je tremblai sous moi-même, pour que **j'eusse** du repos au jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'assaillira^l.

★ Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura **point** de **produit** dans les vignes ; le travail de l'olivier **mentira**, et les campagnes ne produiront pas de nourriture ; les brebis manqueront dans **le parc**, et il n'y aura pas de bœufs dans les étables ;

Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, je **m'égayerai** dans le Dieu de mon salut.

L'Éternel, le Seigneur, est ma force ; il rendra mes pieds pareils à ceux des biches, et il me fera marcher sur mes lieux élevés. **Au** chef de musique. **Sur** **Neguinoth**.^m

a (v.15) *qqq.* : ta fureur. b (v.16) *ou* : au lieu de gloire, *ou* : en perdant la gloire. c (v.17) *ou* : la terre. d (v.20) *ou* : temple. e (v.1) *pluriel* de Shiggaïon, comp. Ps. 7. f (v.3) *hébr.* : Éloah. g (v.4) *litt.* : cornes ; *peut-être* : des éclairs. h (v.6) *ou* : fit trembler. i (v.13) *litt.* : la tête. j (v.14) *selon d'autres* : les chefs de ses hordes. k (v.16) *hébr.* : mon ventre. l (v.16) *ou* : quand il montera contre le peuple qui nous assaillira. m (v.19) *ou* : instruments à cordes.

SOPHONIE

- 1 La parole de l'Éternel qui vint à Sophonie, fils de Cushi, fils de Guedalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchiás, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda^a.
- 2 J'ôterai, j'enlèverai tout de dessus la face de la terre, dit l'Éternel. Je détruirai les hommes et les bêtes, je détruirai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, et les pierres d'achoppement avec les méchants, et je retrancherai l'homme de dessus la face de la terre, dit l'Éternel. Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem; et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom des Camarim^b avec les sacrificateurs; et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent devant l'Éternel, qui jurent par [lui] et qui jurent par leur roi^c; et ceux qui se détournent de^d l'Éternel, et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel et ne s'enquière pas de lui.
- 7 Fais silence, devant le Seigneur, l'Éternel! car le jour de l'Éternel est proche; car l'Éternel a préparé un sacrifice, il a sanctifié ses **convies**. Et il arrivera, au jour du sacrifice de l'Éternel, que je punirai les princes et les fils du roi, et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers. Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent la maison de leur seigneur^e de violence et de fraude. Et il y aura, en ce jour-là, dit l'Éternel, le bruit d'un cri [venant] de la porte des poissons, et un hurlement [venant] du second [quartier de la ville], et un grand fracas [venant] des collines.
- 11 Hurler, habitants de Mactesh^f, car tout le peuple de Canaan^g sera détruit, tous ceux qui sont chargés d'argent seront exterminés. Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes; et je punirai les hommes qui reposent sur **leurs lies**, – qui disent dans leur cœur : **L'Éternel** ne fera ni bien ni **mal**. Et leurs biens deviendront une proie, et leurs maisons, une désolation, et ils bâtiront des maisons et ne les habiteront pas, et ils planteront des vignes et n'en boiront pas le vin.
- 14 Le grand jour de l'Éternel est proche; il est proche et se hâte beaucoup. La voix du jour de l'Éternel : l'homme vaillant poussera là des cris amers. Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de dévastation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres, un jour de trompette et de retentissement contre les villes fortifiées et contre les créneaux élevés. Et je ferai venir la détresse sur les hommes, et ils marcheront comme des aveugles; car ils ont péché contre l'Éternel; et leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de la fiente; **leur** argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel; et par le feu de sa jalousie tout le pays sera dévoré, car il consumera, oui, il détruira subitement tous les habitants du pays.
- 2 Assemblez-vous, rassemblez-vous, nation sans honte, avant que le décret enfante, [avant que] le jour passe comme la balle, avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Éternel, avant que vienne sur vous le jour de la colère de l'Éternel. Cherchez l'Éternel, vous, tous les **débonnaires** du pays, qui pratiquez ce qui est juste à ses yeux^h; recherchez la justice, recherchez la **débonnaireté**; peut-être serez-vous à couvert au jour de la colère de l'Éternel. Car Gaza sera abandonnée, et Askalon sera une désolation; Asdod, on la chassera en plein midi, et Ékron sera déracinée. Malheur à ceux qui habitent les côtes de la mer, la nation des Keréthiensⁱ : la parole de l'Éternel est contre vous, Canaan, pays des Philistins! et je te détruirai, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant. Et les côtes de la mer seront des excavations pour^j les bergers, et des enclos pour le **menu** bétail. Et les côtes seront pour le **résidu** de la maison de Juda : ils y paîtront; le soir, ils se coucheront dans les maisons d'Askalon; car l'Éternel, leur Dieu, les visitera, et rétablira leurs captifs^k.
- 8 J'ai entendu l'outrage de Moab et les insultes des fils d'Ammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple et se sont élevés orgueilleusement contre leur frontière. C'est **pourquoi**, je suis vivant, dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, que Moab sera comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu couvert d'orties, et des carrières de sel, et une désolation, à toujours. Le **résidu** de mon peuple les pillera, et le reste de ma nation **les** héritera. Voilà ce qu'ils auront pour leur orgueil, car ils ont outragé le peuple de l'Éternel des armées et se sont

a (v.1) A. C. 630-620, env. b (v.4) voyez 2 Rois 23:5. c (v.5) ou : Malcam; comp. Jér. 49:1, 3. d (v.6) litt. : d'après. e (v.9) ou : de leurs maîtres. f (v.11) mortier : – nom du quartier bas de Jérusalem. g (v.11) ou : de marchands. h (v.3) litt. : son [juste] jugement. i (v.5) voyez Éz. 25:16. j (v.6) qqs. : des prairies, des citernes pour. k (v.7) voyez Amos 9:14.

11 exaltés contre lui. L'Éternel sera terrible contre eux, car il affamera^a tous les dieux de la terre, et toutes les îles des nations se prosterneront devant lui, chacun du lieu où il est.

12 Vous aussi, Éthiopiens, vous aussi, vous serez tués par mon épée!

13 Et il étendra sa main vers le nord, et il détruira l'Assyrie, et il changera Ninive en désolation, en

14 un lieu aride comme un désert. Et les troupeaux se coucheront au milieu d'elle, toutes les bêtes, en foule; le pélican aussi, et le **butor**, passeront la nuit **sur** ses chapiteaux; il y aura la voix [des oiseaux] qui chantent aux fenêtres, la désolation sera sur le

15 seuil; car il a mis à nu les [lambris] de cèdre. C'est là cette ville qui s'égayait, qui habitait en sécurité, qui disait en son cœur : **Moi**, et à part moi, **nulle autre**! Comment est-elle devenue une désolation, un gîte pour les bêtes? Quiconque passera à côté d'elle sifflera, [et] secouera sa main.

3 Malheur à la rebelle, à la corrompue, à la ville qui

2 opprime! Elle n'écoute pas la voix, elle ne reçoit pas l'instruction, elle ne se confie pas en l'Éternel,

3 elle ne s'approche pas de son Dieu. Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugissants; ses juges, des

4 loups du soir : ils ne laissent rien jusqu'au matin. Ses prophètes sont des vantards, des hommes perfides; ses sacrificateurs profanent le lieu saint, ils font vio-

5 lence à la loi. L'Éternel juste est au milieu d'elle; il ne commet pas l'iniquité; chaque matin il met en

lumière son juste jugement; il ne fait pas défaut; mais l'inique ne connaît pas la honte. J'ai retranché

6 des nations, leurs créneaux sont **dévastés**; j'ai **rendu désolées** leurs rues, de sorte que personne n'y passe; leurs villes sont ravagées, de sorte qu'il n'y a plus

7 d'homme, **point** d'habitant. J'ai dit : **Crains-moi** seulement, reçois l'**instruction**; et sa demeure ne

sera pas retranchée, quelle que soit la punition que je lui inflige. Mais ils se sont levés de bonne heure

[et] ont corrompu toutes leurs actions.

8 C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Éternel, pour le jour où je me lèverai pour le butin. Car ma détermination^b c'est de rassembler les nations, de réunir

les royaumes pour verser sur eux mon indignation, toute l'ardeur de ma colère; car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie. Car alors, je chan-

9 gerai la [langue] des peuples en une langue^c purifiée, pour qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel pour

le servir d'un seul cœur^d. **D'au delà** des fleuves de 10 l'Éthiopie^e, mes suppliants, la fille de mes disper-

sés, apporteront mon offrande. En ce jour-là, 11 ne seras pas honteuse à cause de toutes tes actions

par lesquelles tu t'es rebellée contre moi; car alors, j'ôterai du milieu de toi ceux qui s'égaient en ton

orgueil, et tu ne seras plus hautaine à cause de ma montagne sainte. Et je laisserai au milieu de toi un

12 peuple affligé et abaissé, et ils se confieront au nom de l'Éternel. Le **résidu** d'Israël ne pratiquera pas l'ini-

13 quité, et ne dira pas de mensonge, et une langue trompeuse ne se trouvera pas dans leur bouche; car

ils paîtront et se coucheront, et il n'y aura personne qui les **effraye**.

Exulte, fille de Sion; pousse des cris, Israël! Réjouis- 14 toi et **égaye-toi** de tout ton cœur, fille de Jérusalem!

L'Éternel a éloigné tes jugements, il a écarté ton en- 15 nemi. Le roi d'Israël, l'Éternel, est au milieu de toi :

tu ne verras plus le mal. En ce jour-là, il sera dit à 16 Jérusalem : Ne crains pas! Sion, que tes mains ne

soient pas **lâches**! L'Éternel, ton Dieu, au milieu de 17 toi, est puissant; il sauvera; il se réjouira avec joie à

ton sujet : il se reposera dans son amour, il **s'égayera**

en toi avec chant de triomphe. Je rassemblerai ceux 18 qui se lamentent à cause^f des assemblées solennelles;

ils étaient de toi; sur eux pesait l'opprobre. Voici, 19 en ce temps-là, j'agirai à l'égard de tous ceux qui

t'affligent, et je sauverai celle^g qui boitait, et je re-

cueillerai celle^h qui était chassée, et je ferai d'elles

une louange et un nom dans tous les pays où elles

étaient couvertes de honte. En ce temps-là, je vous

amènerai, dans ce même temps où je vous rassem-

blerai, car je ferai de vous un nom et une louange

parmi tous les peuples de la terre, quand je rétablirai

vos captifsⁱ, devant vos yeux, dit l'Éternel.

AGGÉE

1 La **seconde** année du roi Darius^j, au sixième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel vint par^k Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Shealtiel, gouverneur de Juda, et à Joshua^l, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, disant :

Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Ce peuple dit : **Le** temps n'est pas venu, le temps de la maison de l'Éternel, pour [la] **bâtir**. Et la parole de l'Éternel 3 vint par Aggée le prophète, disant : Est-ce le temps 4 pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées,

a (v.11) *qqs.* : anéantira. b (v.8) *litt.* : mon jugement. c (v.9) *litt.* : lévre. d (v.9) *litt.* : d'une même épaule. e (v.10) *hébr.* : Cush. f (v.18) *ou* : étant privés. g (v.19) *c. à d.* la brebis. h (v.19) *voyez la note précédente.* i (v.20) *comme* 2:7; Am. 9:14.

j (v.1) A. C. 519. k (v.1) *litt.* : par la main de. l (v.1) *ou* : Josué; *hébr.* : Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur.

5 tandis que cette maison est dévastée ? Et maintenant,
ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez bien ^a vos
6 voies. Vous avez semé beaucoup, et vous rentrez
peu ; vous mangez, mais vous n'êtes pas rassasiés ;
vous buvez, mais vous n'en avez pas assez ; vous vous
vêtez, mais personne n'a chaud ; et celui qui travaille
pour **des gages**, travaille pour **[les mettre dans]** une
7 bourse trouée. Ainsi dit l'Éternel des armées : Consi-
8 dérez bien ^b vos voies : Montez à la montagne et
apportez du bois, et bâtissez la maison ; et j'y pren-
9 drai plaisir, et je serai glorifié, dit l'Éternel. Vous
vous attendiez à beaucoup, et voici, ce n'a été que
peu ; et vous l'avez apporté à la maison, et j'ai soufflé
dessus. Pourquoi ? dit l'Éternel des armées. À cause
de ma maison, qui est dévastée, – et vous courez
10 chacun à sa maison. C'est pourquoi au-dessus de
vous les cieux ont retenu la rosée, et la terre a retenu
11 son produit ; et j'ai appelé une sécheresse sur la terre,
et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le moût,
et sur l'huile, et sur ce que le sol rapporte, et sur les
hommes et sur les bêtes, et sur tout le travail des
12 mains.
Et Zorobabel, fils de Shealthiel, et Joshua, fils de
Jotsadak, le grand sacrificateur, et tout le reste du
peuple, écoutèrent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et
les paroles d'Aggée le prophète, selon la mission que
lui avait donnée l'Éternel, leur Dieu ; et le peuple
13 craignit l'Éternel. Et Aggée, le messager de l'Éternel,
parla au peuple par le message de l'Éternel, disant : Je
suis avec vous, dit l'Éternel. Et l'Éternel réveilla l'es-
14 prit de Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de
Juda, et l'esprit de Joshua, fils de Jotsadak, le grand
sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple ; et
ils vinrent et travaillèrent à la maison de l'Éternel
15 des armées, leur Dieu, le vingt-quatrième jour du
sixième mois, en la **seconde** année du roi Darius.
2 * **Au** septième [mois], le vingt et unième [jour]
du mois, la parole de l'Éternel vint par Aggée le pro-
phète, disant : Parle à Zorobabel, fils de Shealthiel,
gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le
grand sacrificateur, et au reste du peuple, disant :
3 **Qui est de reste** parmi **vous** qui ait vu cette maison
dans sa première **gloire**, **et** comment la voyez-vous
maintenant ? N'est-elle pas comme rien à vos yeux ?
4 Mais maintenant, sois fort, Zorobabel, dit l'Éternel,
et sois fort, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrifica-
teur, et soyez forts, vous, tout le peuple du pays, dit
l'Éternel, et travaillez ; car je suis avec vous, dit l'Éter-
5 nel des armées. La parole [selon laquelle] j'ai fait al-
liance avec vous, lorsque vous **sorîtes** d'Égypte, et
mon Esprit, demeurent au milieu de vous ; ne crai-

gnez pas. Car, ainsi dit l'Éternel des armées : Encore
une fois, ce sera dans peu de temps, et j'ébranlerai
les cieux et la terre, et la mer et la terre sèche ; et
7 j'ébranlerai toutes les nations. Et l'objet du désir de
toutes les nations viendra, et je remplirai cette mai-
son de gloire, dit l'Éternel des armées. L'argent est
8 à moi, et l'or est à moi, dit l'Éternel des armées : la
dernière gloire de cette maison sera plus grande que
la première, dit l'Éternel des armées, et dans ce lieu,
je donnerai la paix, dit l'Éternel des armées.

Le vingt-quatrième [jour] du neuvième [mois],
10 dans la **seconde** année de Darius, la parole de l'Éter-
nel vint par Aggée le prophète, disant : Ainsi dit
11 l'Éternel des armées : Interroge les sacrificateurs sur
la **loi**, **disant** : Si un homme porte de la chair sainte
dans le pan de **sa robe**, et qu'il touche avec le pan
de **sa robe** du pain, ou quelque **metts**, ou du vin,
ou de l'huile, ou quoi que ce soit qu'on mange, [ce
qu'il a touché] sera-t-il sanctifié ? Et les sacrifica-
12 teurs répondirent **et dirent** : Non. Et Aggée dit :
13 Si un homme qui est impur par un corps [mort]
touche **quelqu'une** de **toutes** ces choses, est-elle
devenue impure ? Et les sacrificateurs répondirent
et dirent : Elle est impure. Et Aggée **répondit et**
14 **dit** : Ainsi est ce peuple, et ainsi est cette nation de-
vant moi, dit l'Éternel, et ainsi est toute l'œuvre de
leurs mains, et ce qu'ils présentent là est impur. Et
15 maintenant, considérez bien ^c, je vous prie, [ce qui
va arriver] dès ce jour et dorénavant : avant qu'on
eût mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel, –
avant que ces [jours] **fussent**, si l'on venait à un
16 tas de **vingt [boisseaux]**, il y en avait **dix** ; si l'on
venait à la cuve pour puiser **cinquante** mesures, il
y en avait **vingt** ; je vous ai frappés par la brûlure
17 et la rouille et la grêle, [dans] toute l'œuvre de vos
mains, et aucun de vous [n'est revenu] à moi, dit
l'Éternel : considérez-le bien ^d, je vous prie, dès ce
18 jour et dorénavant, depuis le vingt-quatrième jour
du neuvième [mois], depuis le jour où le temple
de l'Éternel a été fondé ; considérez-le bien ^e. La
19 semence est-elle encore dans le grenier ? Même la
vigne, et le figuier, et le grenadier, et l'olivier, n'ont
pas porté de fruit. Dès ce jour-ci, je bénirai.

Et la parole de l'Éternel vint à Aggée, pour la se-
20 conde fois, le vingt-quatrième [jour] du mois, di-
sant : Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, di-
21 sant : J'ébranlerai les cieux et la terre, je renverserai
22 le trône des royaumes, et je détruirai la puissance
des royaumes des nations, et je renverserai les chars
et ceux qui les montent ; et

a (v.5) litt. : Mettez vos cœurs. b (v.7) voyez la note précédente. c (v.15) voyez la note, 1:5. d (v.18) voyez la note, 1:5. e (v.18) voyez la note, 1:5.

les chevaux seront abattus, et ceux qui les montent, chacun par l'épée de son frère. En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils

de Shealthiel, mon serviteur, dit l'Éternel, et je te mettrai comme un cachet; car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.

ZACHARIE

1 Au huitième mois, en la **seconde** année de Darius^a, la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant :

2 L'Éternel a été **fort en courroux** contre vos pères.

3 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai à

4 vous, dit l'Éternel des armées. Ne soyez pas comme vos pères, auxquels les premiers prophètes ont crié, disant : **Ainsi** dit l'Éternel des armées : Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions **!...** mais ils n'écouteront pas, et ne firent pas

5 attention à moi, dit l'Éternel. Vos pères, où sont-ils ?

6 et les prophètes, ont-ils vécu à toujours ? Mais mes paroles et mes décrets que j'ai commandés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères ?

Et ils sont revenus et ont dit : **Comme** l'Éternel des armées s'est proposé de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre **égard**.

7 Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Shebath, en la **seconde** année de Darius, la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète,

8 fils de Bérékia, fils d'Iddo, **disant** : Je vis de nuit^b ; et voici un homme monté sur un cheval roux, et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans le fond,

et, après lui, il y avait des chevaux roux, bais, et

9 blancs. Et je dis : Que sont ceux-ci, mon seigneur ?

Et l'ange qui parlait avec moi me dit : Je te ferai voir ce que sont **ceux-ci**. Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit : Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour se promener par la terre.

11 Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrtes, et dirent : Nous nous sommes promenés par la terre, et voici, toute la terre est en repos

12 et tranquille. Et l'ange de l'Éternel prit la parole et dit : Éternel des armées, **jusques** à quand n'useras-tu pas de miséricorde envers Jérusalem, et envers les villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné

13 ces **soixante-dix** ans ? Et l'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles

14 de consolation. Et l'ange qui parlait avec moi me dit : Crie, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je

suis jaloux d'une grande jalousie à l'égard de Jérusa-

lem et à l'égard de Sion ; et je suis **courroucé d'un grand courroux** contre les nations qui sont à leur aise ; car j'étais un peu **courroucé**, et elles ont aidé

au mal. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde ; ma maison

y sera bâtie, dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem. Crie encore, disant : Ainsi

17 dit l'Éternel des armées : Mes villes regorgeront encore de biens^c, et l'Éternel consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem. Et je levai **mes** yeux

18 et regardai ; et voici quatre cornes. Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont celles-ci ? Et il me

dit : Ce sont ici les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem. Et l'Éternel me fit voir quatre

20 ouvriers. Et je dis : Que viennent faire ceux-ci ? Et il parla, disant : Ce sont là les cornes qui ont dispersé

21 Juda, de manière que personne ne levait la tête ; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour jeter loin les cornes des nations qui ont levé la corne contre

le pays de Juda pour le disperser.

Et je levai les yeux, et je regardai ; et voici un homme, et dans sa main un cordeau à mesurer. Et je

2 dis : Où vas-tu ? Et il me dit : [Je vais] pour mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle

est sa longueur. Et **voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit à sa rencontre**,

et lui dit : Cours, parle à ce jeune homme, disant : Jérusalem sera habitée comme les villes ouvertes, à

4 cause de la multitude des hommes et du bétail [qui seront] au milieu d'elle.

Et moi, je lui serai, dit l'Éternel, une muraille de feu tout autour, et je serai [sa] gloire au milieu d'elle.

Ho, Ho ! fuyez donc du pays du nord, dit l'Éternel, 6 car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieux, dit l'Éternel. Ho ! échappe-toi, Sion, toi qui habites chez

7 la fille de Babylone ! Car ainsi dit l'Éternel des armées : Après la gloire, il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur proie ; car celui qui vous

1 touche, touche la prune de son œil. Car voici, **je secoue** ma main **sur** elles, et elles seront la proie de

des armées m'a envoyé.

a (v.1) A. C. 519. b (v.8) ou : cette nuit-là. c (v.17) ou : s'étendront à cause du bien.

10 Exulte, et réjouis-toi, fille de Sion! car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit l'Éternel.
 11 Et beaucoup de nations se joindront à l'Éternel en ce jour-là, et elles me seront pour peuple, et je demeurerai au milieu de toi; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé à toi. Et l'Éternel possédera Juda [comme] sa part sur la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem. Que **toute** chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est réveillé de sa demeure sainte.

3 * Et il me fit voir Joshua^a, le grand sacrificateur, debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan^b se tenant à sa droite pour s'opposer à lui.

2 Et l'Éternel dit à Satan : Que l'Éternel te **tance**, Satan; que l'Éternel, qui a choisi Jérusalem, te **tance**!
 3 Celui-ci n'est-il pas un tison sauvé du feu? Et Joshua était vêtu de vêtements sales, et se tenait devant l'Ange. Et [l'Ange] prit la parole et parla à ceux qui se tenaient devant lui, disant : **Ôtez de dessus lui les vêtements sales.** Et il lui dit : Regarde, **j'ai fait passer de dessus toi** ton iniquité, et je te revêts d'habits de fête. Et je dis : Qu'ils mettent une tiare pure sur sa **tête**; et ils mirent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent de vêtements; et l'Ange de l'Éternel se tenait là.

6 Et l'Ange de l'Éternel **protesta à Joshua, disant** : Ainsi dit l'Éternel des armées : Si tu marches dans mes voies, et si tu **fais l'acquit** de la charge que je te confie, alors tu jugeras aussi ma maison, et tu auras aussi la garde de mes parvis, et je te donnerai de marcher au milieu de ceux-ci qui se tiennent [devant moi].

8 Écoute, Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes [qui servent] de signes^c; car voici, je ferai venir mon serviteur, le Germe. Car voici, la pierre que j'ai placée devant Joshua; sur cette seule pierre, [il y aura] sept yeux; voici, j'en graverai la gravure, dit l'Éternel des armées; et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour. En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous **conviez** chacun son prochain sous la vigne et sous le figuier.

4 * Et l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil. Et il me dit : Que vois-tu? Et je dis : Je vois, et voici un chandelier tout **d'or**, et une coupe à son sommet; et ses sept lampes sur lui; sept [lampes] et sept^d conduits pour les lampes qui sont à son sommet; et deux oliviers auprès de lui, l'un à la droite de la coupe, et l'autre à sa gauche.

Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi, disant : Que sont ces choses, mon seigneur? Et l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit : Ne sais-tu pas ce que sont ces choses? Et je dis : Non, mon seigneur. Et il répondit et me parla, disant : C'est ici la parole de l'Éternel à Zorobabel, disant : Ni par force, ni par puissance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des armées. Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? [Tu deviendras] une plaine; et il fera sortir la pierre du fâche avec des acclamations : **Grâce**, grâce sur^e elle !

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Car qui a méprisé le jour des petites choses? Ils se réjouiront, ces sept-là, et verront **le plomb**^f dans la main de Zorobabel : ce sont là les yeux de l'Éternel qui parcourent toute la terre^g.

Et je répondis et lui dis : Que sont ces deux oliviers à la droite du chandelier, et à sa gauche? Et je répondis une seconde fois et lui dis : Que sont les deux branches des oliviers qui, à côté^h des deux conduits d'or, déversent l'or d'elles-mêmes? Et il me parla, disant : Ne sais-tu pas ce qu'elles sont? Et je dis : Non, mon seigneur. Et il dit : Ce sont les deux fils de l'huile, qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.

* Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis; et voici un rouleau qui volait. Et il me dit : Que vois-tu? Et je dis : Je vois un rouleau qui vole, long de **vingt** coudées, et large de **dix** coudées. Et il me dit : C'est ici la malédictionⁱ qui sort sur la face de toute la terre^j; car tout voleur sera détruit, selon ce [qui est **écrit**]^k, **d'une part**; et **chacun qui jure** sera détruit, selon ce [qui est **écrit**],^l de l'autre **part**. Je la fais sortir, dit l'Éternel des armées, et elle entrera dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui jure faussement par mon nom; et elle logera au milieu de sa maison et la consumera avec le bois et les pierres.

Et l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit : Lève tes yeux et regarde : Qu'est-ce qui sort là? Et je dis : Qu'est-ce? Et il dit : C'est l'épha qui sort. Et il dit : C'est ici leur aspect dans toute la terre. Et voici, un disque de plomb fut soulevé : et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha. Et il dit : C'est la méchanceté. Et il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta le poids de plomb sur l'ouverture. Et je levai mes yeux, et je vis; et voici, deux femmes sortirent, et le vent était dans

a (v.1) voyez Ag. 1:1. b (v.1) comme Job 1:6. c (v.8) ailleurs : prodiges, miracles. d (v.2) ou : sept et sept, c. à d. sept conduits pour chaque lampe. e (v.7) litt. : à. f (v.10) litt. : la pierre d'étain. g (v.10) ou : tout le pays. h (v.12) ou, peut-être : par le moyen. i (v.3) ailleurs : excération. j (v.3) voyez la note, 4:10. k (v.3) litt. : selon elle. l (v.3) voyez la note précédente.

leurs ailes, et elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne, et elles soulevèrent l'épha entre la terre et les cieux. Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Où celles-ci emportent-elles l'épha ? Et il me dit : Pour lui bâtir une maison dans le pays de Shinhar ; et là elle sera fixée et posée sur sa base.

6 * Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis : et voici quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain. Au premier char il y avait des chevaux roux ; et au second char, des chevaux noirs ; et au troisième char, des chevaux blancs ; et au quatrième char, des chevaux tachetés, vigoureux^a. Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont ceux-ci, mon seigneur ? Et l'ange répondit et me dit : Ce sont les quatre esprits des cieux qui sortent de là où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre. Celui auquel sont les chevaux noirs sort vers le pays du nord ; et les blancs sortent après eux ; et les tachetés sortent vers le pays du midi ; et les vigoureux sortent et cherchent à s'en aller, à se promener par la terre. Et il dit : Allez, promenez-vous par la terre. Et ils se promenèrent par la terre. Et il me cria, et me parla, disant : Vois ; ceux qui sont sortis vers le pays du nord ont apaisé mon esprit^b dans le pays du nord.

10 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Prends de la part de [ceux de] la transportation, de la part de Heldaï, de Tobija, et de Jedahia, (viens, toi, en ce même jour, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont venus de Babylone) ; tu prendras, [dis-je] de l'argent et de l'or, oui, prends des couronnes^c, et tu [les] mettras sur la tête de Josphua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur ; et tu lui parleras, disant : Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Voici un homme dont le nom est Germe, et il germera de son propre lieu, et il bâtira le temple de l'Éternel. Lui, il bâtira le temple de l'Éternel, et il portera la gloire, et il s'assiéra, et dominera sur son trône, et il sera sacrificateur sur son trône ; et le conseil de paix sera entre eux deux. Et les couronnes^d seront pour Hélem, et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sophonie, pour mémorial dans le temple de l'Éternel. Et ceux qui sont éloignés viendront et bâtiront au temple de l'Éternel ; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Et [cela] arrivera, si vous écoutez fidèlement la voix de l'Éternel, votre Dieu.

7 ** Et il arriva, la quatrième année du roi Darius^e, que la parole de l'Éternel vint à Zacharie, le

quatrième [jour] du neuvième mois, [au mois] de Kislev, quand Béthel^f envoya Sharétser et Réguem-² Mélec et ses hommes pour implorer l'Éternel, pour parler aux sacrificateurs qui étaient dans la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, disant : Pleurerai-je au cinquième mois, en me séparant comme j'ai fait, voici tant d'années ?

Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant : Parle à tout le peuple du pays, et aux sacrificateurs, disant : Quand vous avez jeûné et que vous vous êtes lamentés au cinquième et au septième [mois], et cela pendant soixante-dix ans, est-ce réellement pour^g moi, pour^h moi, que vous avez jeûné ? Et quand vous avez mangé et bu, n'est-ce pas vous qui mangiez et qui buviez ? Ne sont-ce pas là les paroles que l'Éternel a criées par les premiers prophètes, alors que Jérusalem était habitée et jouissait de la paix, ainsi que ses villes qui l'entouraient, et que le midi et le pays plat étaient habités ?

Et la parole de l'Éternel vint à Zacharie, disant : Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre, et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et l'affligé ; et ne médez pas le mal dans votre cœur, l'un contre l'autre. Mais ils refusèrent d'être attentifs, et opposèrent une épaule revêche, et appesantirent leurs oreilles pour ne pas entendre, et rendirent leur cœur [dur comme] un diamant, pour ne pas écouter la loi et les paroles que l'Éternel des armées envoyait par son Esprit, par les premiers prophètes ; et il y eut une grande colère de la part de l'Éternel des armées. Et il arriva que, comme il cria et qu'ils n'écouterent pas, de même ils crièrent, et je n'écoutai pas, dit l'Éternel des armées ; et je les dispersai, comme par un tourbillon, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas, et le pays fut désolé derrière eux, de sorte qu'il n'y avait ni allants ni venants ; et ils rendirent désolé le pays désirable.

8 Et la parole de l'Éternel des armées vint [à moi], disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux pour elle d'une grande fureur. Ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem ; et Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la montagne de l'Éternel des armées, la montagne sainte. Ainsi dit l'Éternel des armées : Il y aura encore des vieillards et des femmes

a (v.3) qqs. : roux. b (v.8) ou : ont satisfait ma colère. c (v.11) proprement : une tiare composée de plusieurs couronnes. d (v.14) voyez la note précédente. e (v.1) A. C. 517. f (v.2) ceux de Béthel ; d'autres : quand on envoya à la maison de Dieu. g (v.5) plus litt. : a. h (v.5) voyez la note précédente.

âgées, assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton à **sa** main, à cause du nombre de [leurs] jours. Et les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de jeunes filles, jouant dans ses places. Ainsi dit l'Éternel des armées : Si c'est une chose difficile aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, serait-ce difficile aussi à mes yeux ? dit l'Éternel des armées.

Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je salue mon peuple du pays du levant, et du pays du coucher du soleil, et je les amènerai, et ils demeureront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu^a, en vérité et en justice.

Ainsi dit l'Éternel des armées : Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes, au jour où **le fondement** de la maison de l'Éternel des armées **a été posé** pour bâtir le temple. Car avant ces jours-là, il n'y avait **point** de salaire pour les hommes, et il n'y avait **point** de salaire pour les bêtes, et **il n'y avait point de paix pour celui qui sortait, ni pour celui qui entrait**, à cause de la détresse^b; et je lâchais tout homme, chacun contre son prochain.

Mais maintenant, je ne serai pas pour le reste de ce peuple comme dans les premiers jours, dit l'Éternel des armées; car la semence prospérera^c, la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses produits, et les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter au reste de ce peuple toutes ces choses. Et il arrivera que, comme vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda, et maison d'Israël, ainsi je vous sauverai, et vous serez une bénédiction. Ne craignez **point** : que vos mains soient fortes ! Car ainsi dit l'Éternel des armées : Comme j'ai pensé à vous faire du mal, quand vos pères m'ont provoqué à la colère, dit l'Éternel des armées (et je ne m'en suis pas repenti), ainsi j'ai pensé de nouveau, en ces jours-ci, à faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez **point** ! Ce sont ici les choses que vous ferez : Parlez la vérité chacun à son prochain, jugez [selon] la **vérité**, et [prononcez] un jugement de **paix, dans** vos **portes**, et ne méditez pas le mal dans vos cœurs chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment; car toutes ces choses-là, je les hais, dit l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Le jeûne du quatrième [mois], et le jeûne du cinquième, et le jeûne du septième, et le jeûne du dixième [mois] seront pour la maison de Juda allégresse et joie, et

d'heureuses assemblées. Aimez donc la vérité et la paix. Ainsi dit l'Éternel des armées : Encore une fois il viendra des peuples et des habitants de beaucoup de villes; et les habitants de l'une iront à l'autre, disant : **Allons**, allons implorer l'Éternel, et rechercher l'Éternel des armées ! **Moi** aussi, **j'irai**. Et beaucoup de peuples, et des nations puissantes, iront pour rechercher l'Éternel des armées à Jérusalem, et pour implorer l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan **de la robe** d'un homme juif, disant : **Nous** irons avec vous, car nous avons **ouï** dire que Dieu est avec **vous**.

*** L'oracle** de la parole de l'Éternel [qui vient] dans le pays de Hadrac; et Damas sera le lieu de son^d repos (car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël)^e, et Hamath aussi, [qui] est sur sa frontière, Tyr, et Sidon, bien qu'elle soit **très-sage**. Et Tyr s'est bâti une forteresse, et elle amasse l'argent comme de la poussière, et l'or comme la boue des rues. Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa force dans la mer, et elle sera dévorée par le feu. Askalon le verra et aura peur; Gaza aussi, et elle sera fort angoissée; Ékron aussi, car elle sera honteuse de sa confiance; et le roi sera retranché de Gaza, et Askalon ne sera pas habitée; et un bâtard^f demeurera à Asdod; et je détruirai l'orgueil des Philistins; et j'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents; mais celui qui restera, lui aussi, sera pour notre Dieu, et sera comme un chef en Juda, et Ékron, comme un Jébusien. Et je camperai à côté de ma maison, à cause de l'armée, à cause **des allants** et **des venants**, et **l'exacteur** ne passera plus sur eux; car maintenant j'ai vu de mes yeux.

Réjouis-toi avec transports, fille de Sion; pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi; il est juste et ayant le salut, humble et monté sur un âne, et sur un **poulain**, le petit d'une ânesse. Et je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jérusalem, le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre. Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y avait **point** d'eau. Revenez à la place forte, prisonniers de l'espérance ! Aujourd'hui même, je le déclare : Je te rendrai **le double**. Car j'ai bandé pour moi Juda, d'Éphraïm j'ai rempli mon

a (v.8) voyez la note, Éz. 11:20. b (v.10) ou : l'adversaire. c (v.12) d'autres : ce sera une semence de paix. d (v.1) c. à d. de la parole de l'Éternel. e (v.1) ou : car l'œil des hommes et de toutes les tribus d'Israël est sur l'Éternel. f (v.6) ou : étranger.

arc, et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un homme
 14 fort. Et l'Éternel sera vu au-dessus d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair; et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et marchera avec les tourbillons
 15 du **midi**. L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront, et ils **fouleront** les^a pierres de fronde, et ils boiront, et **bruiront** comme par le vin, et ils seront remplis comme un bassin^b, comme les coins de
 16 l'autel. Et l'Éternel leur Dieu les sauvera, en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple; car ils seront
 17 des pierres de couronne élevées^c sur sa terre. Car combien grande est sa bonté! et combien grande est sa beauté! Le **froment** fera **croître** les jeunes gens, et le moût, les jeunes filles.

10 * **Demandez** à l'Éternel de la pluie, au temps de la pluie de la dernière saison. L'Éternel fera des éclairs, et il leur^d donnera des ondées de pluie : à chacun de
 2 l'herbe dans son champ. Car les théraphim ont dit des paroles **de**^e **vanité**, et les devins ont vu un mensonge, et ils ont prononcé des songes trompeurs; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont partis comme le **menu** bétail; ils sont opprimés^f, parce
 3 qu'il n'y a **point** de berger. Ma colère s'est embrasée contre les bergers, et je punirai les boucs; car l'Éternel des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans
 4 la bataille. De lui est la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de lui sortent tous les
 5 dominateurs^g ensemble. Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts qui **foulent aux pieds** la boue des rues; et ils combattront, car l'Éternel sera avec eux; et ceux qui montent les chevaux seront
 6 couverts de honte. Et je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et je les ramènerai^h, car j'usurai de miséricorde envers eux; et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés; car
 7 je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai. Et [ceux d']Éphraïm seront comme un homme fort, et leur cœur se réjouira comme par le vin, et leurs fils [le] verront et se réjouiront; leur cœur **s'égayera** en
 8 l'Éternel. Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés; et **ils** multiplieront comme ils **avaient**
 9 **multiplié**. Et je les sèmerai parmi les peuples, et ils se souviendront de moi dans les [pays] éloignés, et ils
 10 ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront. Et je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad

et au Liban, et il ne sera pas trouvé [assez de place] pour eux. Et il passera par la mer, [par] l'afflictionⁱ, 11 et dans la mer il frappera les vagues, et toutes les profondeurs du Nil seront desséchées, et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté. Et je les fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront 12 en son nom, dit l'Éternel.

* **Liban**, ouvre tes portes, et que le feu dévore 11 tes cèdres! Hurle, cyprès! car le cèdre est tombé, 2 les nobles sont dévastés. Hurlez, chênes de Basan! car la forêt inaccessible est abattue. Une voix du 3 hurlement des bergers, – car leur magnificence est dévastée; une voix du rugissement des jeunes lions, – car l'orgueil du Jourdain est dévasté.

Ainsi dit l'Éternel, mon Dieu : **Pais** le troupeau 4 de la tuerie, que leurs possesseurs tuent, sans passer 5 pour coupables^j, et dont les vendeurs disent : **Béni** soit l'Éternel, je me suis enrichi ! et leurs bergers ne les épargnent pas. Car je n'épargnerai plus les habi- 6 tants du pays, dit l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes dans les mains l'un de l'autre et dans la main de son roi; et ils écraseront le pays; et je ne délivrerai pas de leur main.

Et je me mis à paître le troupeau de la tuerie, **voire** 7 même les pauvres du troupeau; et je pris deux bâtons : je nommai l'un Beauté, et je nommai l'autre Liens, et je me mis à paître le troupeau. Et je dé- 8 truisis trois des bergers en un **mois**, et mon âme fut **ennuyée** d'eux, et leur âme aussi **se dégoûta de moi**. Et je dis : Je ne vous **paîtrai pas** : que ce qui 9 meurt, meure; et que ce qui périt, périsse; et quant à ce qui reste, qu'ils se dévorent l'un l'autre^k. Et je 10 pris mon bâton Beauté, et je le brisai, pour rompre mon alliance, que j'avais faite avec tous les peuples^l. Et elle fut rompue en ce jour-là; et les pauvres du 11 troupeau, qui prenaient garde à moi, **connurent** ainsi^m que c'était la parole de l'Éternel. Et je leur 12 dis : Si cela est bon à vos yeux, donnez-[moi] mon salaire : sinon, laissez-le. Et ils pesèrent mon salaire, **trente** [pièces] d'argent. Et l'Éternel me dit : Jette-le 13 au potier, [ce] prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux. Et je pris les **trente** [pièces] d'argent, et je les jetai au potier, dans la maison de l'Éternel. Et 14 je brisai mon second bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

Et l'Éternel me dit : Prends encore les instruments 15 d'un berger insensé. Car voici, je suscite un berger 16 dans le pays, qui ne **visitera pas** ce qui va périr, qui ne cherchera pas ce qui est dispersé,

a (v.15) ou : par les. b (v.15) bassin [pour recevoir le sang d'aspersion], comme 1 Rois 7:40. c (v.16) ou : étincelantes. d (v.1) c. à d. à ceux qui demanderont. e (v.2) litt. : ont parlé. f (v.2) ailleurs : affligés. g (v.4) ailleurs : exacteurs. h (v.6) ou : ferai habiter. i (v.11) ou : mer d'affliction. j (v.5) ou : sans en porter la peine. k (v.9) litt. : l'un la chair de l'autre. l (v.10) comp. Deut. 33:3. m (v.11) ou : sûrement.

qui ne pansera pas ce qui est blessé, et ne nourrira pas ce qui est en bon état ; mais il mangera la chair de ce qui est gras, et **rompra la corne** de leurs **pieds**.

17 Malheur au pasteur de néant^a qui abandonne le troupeau ! L'épée [tombera] sur son bras et sur son œil droit. Son bras sera entièrement desséché, et son œil droit sera entièrement obscurci.

12 * **L'oracle** de la parole de l'Éternel sur Israël : [Ainsi] dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, et qui a fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme **au dedans** de lui. Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour, et elle sera aussi contre Juda lors du siège contre Jérusalem^b. Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples : tous ceux qui s'en chargeront s'y meurtriront certainement ; et toutes les nations de la terre seront rassemblées contre elle. En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire ceux qui les montent, et j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai de cécité tous les chevaux des peuples. Et les chefs de Juda diront en leur cœur : **Les** habitants de Jérusalem seront ma force, par l'Éternel des armées, leur **Dieu**.

6 En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer de feu au milieu du bois et à une torche de feu dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem demeurera encore à sa place, à Jérusalem.

7 Et l'Éternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas contre Juda.

8 En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'Ange de l'Éternel devant

9 eux. Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viennent contre Jérusalem.

10 Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplications ; et ils regarderont vers moi, celui qu'ils auront percé, et ils se lamenteront sur lui, comme on se lamente sur un [fils] unique, et il y aura de l'amertume pour lui, comme on a de l'amertume pour un premier-né.

11 En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Hadadrimmon dans la vallée^c de Meguidon ; et le pays se lamentera, chaque famille à part : la famille de la maison de David à part, et leurs femmes à part ;

la famille de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part ; la famille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part ; la famille des Shimites^d à part, et leurs femmes à part : toutes les familles **qui seront de reste**, chaque famille à part, et leurs femmes à part.

13 En ce jour-là, une source sera ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le péché et pour l'impureté. Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je retrancherai du pays les noms des idoles, et on ne s'en souviendra plus ; et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur. Et il arrivera que, si un homme prophétise encore, son père et sa mère qui l'ont **engendré**, lui diront : **Tu** ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de **l'Éternel**. Et son père et sa mère qui l'ont **engendré**, le transperceront quand il prophétisera. Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes auront **honte**, chacun de sa vision, quand il prophétisera, et ils ne se vêtiront plus d'un manteau de poil pour mentir. – Et il dira : **Je** ne suis pas prophète ; je suis un homme qui laboure la terre ; car l'homme m'a acquis [comme esclave] dès ma **jeunesse**. Et on lui dira : **Quelles** sont ces blessures à^e tes mains ? Et il dira : **Celles** dont j'ai été blessé dans la maison de mes **amis**. Épée, réveille-toi contre mon berger, contre l'homme [qui est] mon compagnon, dit l'Éternel des armées ; frappe le berger, et le troupeau sera dispersé ; et je tournerai ma main sur les petits. Et il arrivera dans tout le pays, dit l'Éternel, que deux **parties** y seront **retranchées** et expireront ; mais un tiers y **demeurera de reste**. Et **le** tiers, je l'amènerai dans le feu, et je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ils invoqueront mon nom, et moi, je leur répondrai ; je dirai : **C'est** ici mon **peuple** ; et lui, dira : **L'Éternel** est mon **Dieu**.

14 Voici, un jour vient pour l'Éternel, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi. Et j'assemblerai toutes les nations contre Jérusalem, pour le combat ; et la ville sera prise, et les maisons seront pillées, et les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité ; et le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

3 Et l'Éternel sortira et combattra contre ces nations comme au jour où il a combattu au jour de la bataille. Et ses pieds se tiendront, en ce jour-là, sur la montagne des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, vers l'orient ; et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu,

a (v.17) ou : idolâtre. b (v.2) passage obscur. c (v.11) comp. la note, Jos. 11:8. d (v.13) voyez Nomb. 3:21 (?). e (v.6) litt. : entre.

vers le levant, et vers l'occident, – une fort grande vallée; et la moitié de la montagne se retirera vers le nord, et la moitié vers le midi. Et vous fuirez dans la vallée de mes montagnes; car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal; et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. – Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, [et] tous les saints avec toi.

Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lumière, les luminaires seront obscurcis^a; mais ce sera un^b jour connu de l'Éternel, – pas jour et pas nuit; et au temps du soir il y aura de la lumière.

Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale, et la moitié vers la mer d'occident^c; cela aura lieu été et hiver. Et l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il y aura un Éternel, et son nom sera un. Tout le pays, de Guéba à Rimmon [qui est] au midi de Jérusalem, sera changé [pour être] comme l'Araba, et [Jérusalem] sera élevée et demeurera en son lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte du coin, et depuis la tour de Hananeël jusqu'aux pressoirs du roi. Et on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème; et Jérusalem habitera en sécurité.

Et c'est ici la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem: leur chair se fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, et leurs yeux se fondront dans leurs orbites, et leur langue se fondra dans leur bouche. Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il y aura, de par l'Éternel,

un grand trouble parmi eux, et ils saisiront la main l'un de l'autre, et lèveront la main l'un contre l'autre. Et Juda aussi combattra à^d Jérusalem; et les richesses de toutes les nations d'alentour seront rassemblées, or et argent et vêtements en grande quantité. Et ainsi sera la plaie du cheval, du mulet, du chameau, et de l'âne, et de toute bête qui sera dans ces camps: [elle sera] selon cette plaie-là. Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles. Et il arrivera que, celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, ... sur celle-là, il n'y aura pas de pluie; et si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y en aura pas sur elle: ce sera la plaie^e dont l'Éternel frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles. Ceci sera la peine du péché^f de l'Égypte et la peine du péché de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles. En ce jour-là, il y aura sur les clochettes^g des chevaux: Sainteté à l'Éternel; et les chaudières dans la maison de l'Éternel seront comme les bassins^h devant l'autel. Et toute chaudière dans Jérusalem et en Juda sera une chose sainte, [consacrée] à l'Éternel des armées; et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront et en prendront, et y cuiront. Et il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.

MALACHIE

1 L'oracle de la parole de l'Éternel à Israël par Malachieⁱ.

2 Je vous ai aimés, dit l'Éternel; et vous dites: En quoi nous as-tu aimés? Ésaü n'était-il pas frère de Jacob? dit l'Éternel; et j'ai aimé Jacob; et j'ai haï Ésaü, et j'ai fait de ses montagnes une désolation, et [j'ai livré] son héritage aux chacals du désert. Si Édom dit: Nous sommes détruits, mais nous rebâtissons ce qui est ruiné, – ainsi dit l'Éternel des armées: Ils bâtiront, mais moi, je renverserai, et on les appellera contrée de méchanceté, et le peuple contre lequel l'Éternel est indigné à toujours. Et vos yeux

le verront, et vous direz: L'Éternel sera^j magnifié par delà les confins d'Israël.

Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est mon honneur? et si je suis maître, où est la crainte qui m'est due^k? dit l'Éternel des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Et vous dites: En quoi avons-nous méprisé ton nom? Vous présentez sur mon autel du pain souillé, et vous dites: En quoi r'avons-nous profané^l? En ce que vous dites: La table de l'Éternel est méprisable. Et si vous présentez une [bête] aveugle en sacrifice, n'est-ce pas mal? et si vous [en] présentez

a (v.6) ou: la lumière ne sera pas clarté et nuage. b (v.7) un, un seul. c (v.8) voyez Joël 2:20. d (v.14) selon qqs.: contre. e (v.18) selon d'autres: si la famille d'Égypte sur laquelle il n'y a [déjà] pas [de pluie] ne monte pas et ne vient pas, il y aura sur elle la plaie. f (v.19) la coulpe. g (v.20) ou: brides. h (v.20) comme 9:15.

i (v.1) A. C. 420, env. j (v.5) ou: est. k (v.6) litt.: ma crainte. l (v.7) plus haut: souillé.

une boiteuse et malade, n'est-ce pas mal? Offre-la donc à ton gouverneur : t'agrèra-t-il, ou te recevra-t-il avec faveur? dit l'Éternel des armées. Et maintenant, implorez donc ***Dieu**, afin qu'il use de grâce envers nous. C'est par vos mains que cela a eu lieu : vous recevra-t-il avec faveur? dit l'Éternel des armées. Qui même d'entre vous fermerait les portes? et vous n'allumeriez pas [le feu] sur mon autel pour rien^a! Je ne prends pas plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, et l'offrande, je ne l'agrèrai pas de vos mains.

Car, du soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations, et, en tout lieu, l'encens sera brûlé à mon nom, et une offrande pure sera présentée, car mon nom sera grand parmi les nations, dit l'Éternel des armées. Mais vous, vous le profanez, en ce que vous dites : **La** table du Seigneur^b est souillée; et ce qu'elle fournit, sa nourriture, est **méprisable**. Et vous dites : **Voilà**, quel ennui ! et vous soufflez dessus, dit l'Éternel des armées, et vous apportez ce qui a été déchiré, et la [bête] boiteuse, et la malade; c'est ainsi que vous apportez l'offrande. Agrèrais-je cela de votre main? dit l'Éternel. Et maudit est celui qui trompe, et qui a dans son troupeau un mâle, et fait un vœu et sacrifie au Seigneur ce qui est corrompu; car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, et mon nom est terrible parmi les nations.

2 Et maintenant, sacrificateurs, ce commandement est pour vous.

2 Si vous n'écoutez pas, et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit l'Éternel des armées, j'enverrai parmi vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions, et même je les ai maudites, parce que vous ne le prenez pas à cœur. **3** Voici, je vais flétrir vos semences, et je répandrai de la fiente sur vos visages, la fiente de vos fêtes, et **4** on vous emportera avec elle. Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin que mon alliance subsiste avec Lévi, dit l'Éternel des armées. **5** Mon alliance avec lui était la vie et la paix, et je les lui donnai pour qu'il **craignît**^c; et il me craignit et **6** trembla devant mon nom. La loi de vérité était dans sa bouche, et l'iniquité ne se trouva pas sur ses lèvres; il marcha avec moi dans la paix et dans la droiture, **7** et il détourna de l'iniquité beaucoup de gens. Car les lévites du sacrificateur gardent la connaissance, et c'est de sa bouche qu'on recherche^d la loi, car il **8** est le messenger de l'Éternel des armées. Mais vous

vous êtes écartés du chemin, vous avez fait **broncher** beaucoup de gens à l'égard de la loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi, dit l'Éternel des armées. Et moi aussi, je vous ai rendus méprisables et vils devant tout le peuple, parce que vous n'avez pas gardé mes voies, et avez fait **acception des personnes dans ce qui concerne** la loi. N'y a-t-il pas pour nous tous un seul père? Un seul ***Dieu** ne nous a-t-il pas créés? Pourquoi agissons-nous perfidement chacun envers son frère, en profanant l'alliance de nos pères?

Juda a agi perfidement, et l'abomination se commet en Israël et dans Jérusalem; car Juda a profané le sanctuaire^e de l'Éternel, qu'il aima, et a épousé la fille d'un ***dieu** étranger. L'Éternel retranchera des tentes de Jacob l'homme qui fait cela, celui qui veille et celui qui répond, et celui qui apporte une offrande à l'Éternel des armées. Et en second lieu, voici ce que vous faites : vous couvrez l'autel de l'Éternel de larmes, de pleurs et de gémissements, de sorte qu'il n'a plus égard à l'offrande, ni ne l'agrée de vos mains. Et vous dites : **Pourquoi?** Parce que l'Éternel est témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, envers laquelle tu as agi perfidement; cependant elle est ta compagne et la femme de ton alliance. Et un seul ne [les] a-t-il pas faits? Toutefois il avait le reste de l'Esprit. Et pourquoi ce seul [a-t-il fait ainsi]? Il cherchait une semence de Dieu^f. Or prenez garde à votre esprit; et n'agis pas perfidement envers la femme de ta jeunesse (car je hais **la répudiation**, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël)... ; il couvre aussi de violence son vêtement, dit l'Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et n'agissez pas perfidement. Vous fatiguez l'Éternel par vos paroles, et vous dites : **En** quoi l'avons-nous fatigué ? – En ce que vous dites : **Quiconque** fait le mal est bon aux yeux de l'Éternel, et c'est en eux qu'il prend **plaisir** – ou bien : **Où** est le Dieu de jugement ?

*** Voici**, j'envoie mon messenger, et il préparera le chemin devant moi; et le Seigneur que vous cherchez viendra soudain à son temple, et l'Ange de l'alliance en qui vous prenez plaisir, – voici, il vient, dit l'Éternel des armées. Mais qui supportera le jour de sa venue, et qui subsistera lorsqu'il se manifestera? Car il est comme un feu d'affineur, et comme la potasse des foulons. Et il s'assiéra [comme] celui qui affine et purifie l'argent; et il purifiera les fils de Lévi, et les affindra comme l'or et comme l'argent, et ils apporteront à

a (v.10) ou : alors vous... en vain! b (v.12) d'autres lisent : de l'Éternel. c (v.5) litt. : [pour] crainte. d (v.7) ou : doivent garder... doit rechercher. e (v.11) ailleurs : lieu saint, ou chose sainte. f (v.15) qqs, bien à tort, voudraient qu'on lût : L'un (Abraham) ne l'a-t-il pas fait? lui qui avait le résidu de l'Esprit. Mais que cherchait ce seul [homme]? Une semence de Dieu.

- 4 l'Éternel une offrande en justice. Alors l'offrande de
Juda et de Jérusalem sera agréable à l'Éternel, comme
aux jours anciens, et comme aux années d'autrefois.
- 5 Et je m'approcherai de vous en jugement, et je **serai**
un prompt témoin contre les magiciens et contre
les adultères, et contre ceux qui jurent fausement,
et contre ceux qui oppriment **le mercenaire** quant
à son salaire, [ou] la veuve et l'orphelin, et qui **font**
fléchir le droit de l'étranger, et ne me craignent
- 6 pas, dit l'Éternel des armées. Car moi, l'Éternel, je
ne change pas; et vous, fils de Jacob, vous n'êtes
7 pas consumés. Dès les jours de vos pères, vous vous
êtes détournés de mes statuts, et vous ne les avez
pas gardés. Revenez à moi, et je reviendrai à vous,
dit l'Éternel des armées. Et vous dites : **En** quoi
retournerons-nous ?
- 8 Un homme frustrera-t-il Dieu ? Toutefois, vous
me frustrez, et vous dites : **En** quoi te frustrons-nous
9 ? Dans les dîmes et dans les offrandes élevées. Vous
êtes chargés de malédiction ^a, et vous me frustrez
- 10 [toujours], [vous], la nation tout entière. Apportez
toutes les dîmes à la maison du trésor, afin qu'il y ait
de la nourriture dans ma maison, et éprouvez-moi
par ce moyen, dit l'Éternel des armées, si je ne vous
ouvre pas les écluses des cieux, et ne verse pas sur
vous la bénédiction, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus assez
- 11 [de place] ^b. Et je **tancerai** en votre faveur celui qui
dévore, afin qu'il ne détruise pas pour vous le fruit
du sol, et que, pour vous, la vigne ne soit pas stérile ^c,
12 dans la campagne, dit l'Éternel des armées. Et toutes
les nations vous **diront bienheureux**, car vous serez
un pays de délices, dit l'Éternel des armées.
- 13 Vos paroles ont été fortes contre moi, dit l'Éter-
nel; et vous dites : **Qu'avons-nous** dit contre toi ?
- 14 Vous dites : **C'est** en vain qu'on sert Dieu; et quel

profit y a-t-il à ce que nous **fassions l'acquit** de la
charge qu'il nous a confiée, et que nous marchions
dans le deuil devant l'Éternel des armées ? Et main- 15
tenant, nous tenons pour heureux les orgueilleux;
ceux même qui pratiquent la méchanceté sont éta-
blis ^d; même ils tentent Dieu et sont **délivrés**. Alors 16
ceux qui craignent l'Éternel ont parlé l'un à l'autre,
et l'Éternel a été attentif et a entendu, et un livre
de souvenir a été écrit devant lui pour ceux qui
craignent l'Éternel, et pour ceux qui pensent à son
nom. Et ils seront à moi, mon trésor particulier, dit 17
l'Éternel des armées, au jour que je ferai; et je les
épargnerai comme un homme épargne son fils qui
le sert. Alors vous reviendrez, et vous ferez la diffé- 18
rence entre ^e le juste et le méchant, entre celui qui
sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

4
Car voici, le jour vient, brûlant comme un four;
et tous les orgueilleux, et tous ceux qui pratiquent la
méchanceté seront du chaume, et le jour qui vient
les brûlera, dit l'Éternel des armées, de manière à ne
leur laisser ni racine, ni branche. Et pour vous qui 2
craignez mon nom, se lèvera le soleil de justice; et la
guérison sera dans ses ailes; et vous sortirez, et vous
prospérerez comme des veaux à l'engrais. Et vous 3
foulerez les méchants, car ils seront de la cendre sous
la plante de vos pieds, au jour que je ferai, dit l'Éter-
nel des armées. Souvenez-vous de la loi de Moïse, 4
mon serviteur, que je lui **commandai** en Horeb
pour tout Israël, – des statuts et des ordonnances.
Voici, je vous envoie Élie, le prophète, avant que 5
vienne le grand et terrible jour de l'Éternel. Et il fera 6
retourner le cœur des pères vers les fils, et le cœur
des fils vers leurs pères, de peur que je ne vienne et
ne frappe le pays de malédiction.

a (v.9) *lit.* : maudits de malédiction. b (v.10) *d'autres* : jusqu'à ce qu'il y ait surabondance. c (v.11) *ou* : ne laisse pas tomber son fruit. d (v.15) *lit.* : bâtis. e (v.18) *lit.* : et vous verrez entre.

TABLE CHRONOLOGIQUE
DES ROIS ET DES PROPHÈTES DE JUDA ET D'ISRAËL

ROIS QUI RÉGNÈRENT SUR TOUT ISRAËL

Saül.....	A.C.	1095	40 ans
David.....	—	1055	40 ans
Salomon.....	—	1015	40 ans

Prophètes de Juda	Rois de Juda		Rois d'Israël	Prophètes d'Israël
	<i>Roi Règne A.C.</i>	<i>1 Roi</i>	<i>A.C. Roi Règne</i>	
Shemahia	Roboam [17 ans] 975	14:20,21	975 Jéroboam [22 ans]	L'homme de Dieu, de Juda
Iddo	Abijam..... [3 ans] 958	15:1		Akhija
Azaria, fils d'Oded	Asa [41 ans] 955	15:9	954 Nadab [2 ans]	
Hanani		—25	953 Baësha..... [24 ans]	
		—33	930 Éla..... [2 ans]	
		16:8	929 Zimri [7 j ^{ts}]	
Jéhu, fils de Hanani		—10	929 Omri..... [12 ans]	Élie
		—16	918 Achab [22 ans]	Michée
	Josaphat [25 ans] 914	—29		
		22:41	897 Achazia [2 ans]	Élisée
Jakhaziel		—52		
Éliézer		<i>2 Rois</i>	896 Joram..... [12 ans]	
	Joram [8 ans] 892	3:1		
	Achazia [1 an] 885	8:16		
	Athalie 884	—25	884 Jéhu [28 ans]	
Zacharie, fils de Jéhoiada	Joas..... [40 ans] 878	10:36		
		12:1	856 Joakhaz..... [17 ans]	Jonas
		13:1	841 Joas..... [16 ans]	
		—10		
	Amatsia [29 ans] 839	14:1	825..... Jéroboam..... [41 ans]	Osée
		—23	784 (<i>Interrègne de 11 ans</i>)	Amos
Zacharie, de 2 Chr. 26:5	Ozias ou [52 ans] 810	—21	773 Zacharie..... [6 mois]	
	Azaria	15:8	772 Shallum..... [1 mois]	
		—13	772 Menahem..... [10 ans]	
		—17	761 Pekakhia..... [2 ans]	
		—23	759 Pékakh..... [20 ans]	
Ésaïe		—27		
Michée	Jotham [16 ans] 758	—32	739 (<i>Anarchie de 9 ans</i>)	Oded
	Achaz [16 ans] 742	16:1	730 Osée..... [9 ans]	
		17:1		
Nahum	Ézéchias [29 ans] 727	18:1		
		17:6	721 Shalmanésér, roi d'Assyrie, met fin au royaume d'Israël par la prise de Samarie, la 9 ^e année d'Osée, et transporte le peuple en Assyrie.	
Joël	Manassé [55 ans] 698	21:1		
	Amon [2 ans] 643	—19		
Jérémie	Josias [31 ans] 641	22:1	606 Nebucadnetsar règne d'abord conjoint- tement avec Nabopolassar, et transporte les Juifs à Babylone. Les « temps des na- tions commencent ».	
Habakuk	Joakhaz [3 mois] 610	23:31		
Sophonie	Jehoïakim [11 ans] 610	—36		
Ézéchiël	Jéhoïakim [3m. 10j.] 599	24:8		
Daniel	ou Jéconias			
Abdias				
		—1	604 Nebucadnetsar règne seul.	
	Sédécias [11 ans] 599	—18		
	Prise de Jérusalem 588	Ch.25		
	destruction du temple			
	GOUVERNEURS DE JÉRUSALEM APRÈS LA CAPITIVITÉ			
Aggée	Zorobabel.....536	Esd. 1:11	538 Prise de Babylone par Cyrus. – Règne de Darius le Mède.	
Zacharie	Esdras.....468	7:1	536 Fin de la captivité de 70 ans. – Zoro- babel et Jéhua remontent de Babylone pour rebâtir le temple, selon l'ordre de Cy- rus, dans la 1 ^{re} année de son règne.	
Malachie	Néhémie.....455	Néh. 1:1	455 Cette 20 ^e année d'Artaxerxès1 ^{er} , dit Longue-Main, où fut donné l'ordre de re- bâtir la ville de Jérusalem, est le point de départ des « 70 semaines » de Dan. 9.	
	Naissance du MESSIE 5			

NOUVEAU TESTAMENT

ÉVANGILE SELON MATTHIEU

- 1 Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham :
- 2 Abraham engendra Isaac ; **et** Isaac engendra Jacob ;
- 3 **et** Jacob engendra Juda et ses frères ; **et** Juda engendra Pharès et Zara, de Tamar ; **et** Pharès engendra
- 4 Esrom ; **et** Esrom engendra Aram ; **et** Aram engendra Aminadab ; **et** Aminadab engendra Naasson ;
- 5 **et** Naasson engendra Salmon ; **et** Salmon engendra Booz, de Rachab ; **et** Booz engendra Obed, de
- 6 Ruth ; **et** Obed engendra Jessé ; **et** Jessé engendra **David le roi** ; **et** David le roi engendra Salomon,
- 7 de celle [qui avait été femme] d'Urie ; **et** Salomon engendra Roboam ; **et** Roboam engendra Abia ; **et**
- 8 Abia engendra Asa ; **et** Asa engendra Josaphat ; **et** Josaphat engendra Joram ; **et** Joram engendra Ozias ;
- 9 **et** Ozias engendra Joatham ; **et** Joatham engendra
- 10 Achaz ; **et** Achaz engendra Ézéchiass ; **et** Ézéchiass engendra Manassé ; **et** Manassé engendra Amon ; **et**
- 11 Amon engendra Josias ; **et** Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la **transportation de Babylone** ; **et après** la **transportation de Babylone**,
- 12 Jéchonias engendra Salathiel ; **et** Salathiel engendra Zorobabel ; **et** Zorobabel engendra Abiud ; **et** Abiud
- 13 engendra Éliakim ; **et** Éliakim engendra Azor ; **et** Azor engendra Sadok ; **et** Sadok engendra Achim ; **et**
- 14 Achim engendra Éliud ; **et** Éliud engendra Éléazar ; **et** Éléazar engendra Matthan ; **et** Matthan engendra
- 15 Jacob ; **et** Jacob engendra Joseph, **le mari** de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.
- 16 **Toutes les générations**, depuis Abraham jusqu'à David, **sont donc quatorze** générations ; **et** depuis David jusqu'à la **transportation de Babylone**, **quatorze** générations ; **et** depuis la **transportation de Babylone** jusqu'au **Christ**, **quatorze** générations.
- 17 **Or** la naissance de Jésus Christ arriva ainsi : sa mère, **Marie, étant** fiancée à **Joseph**, avant qu'ils fussent ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit
- 18 Saint. **Mais** Joseph, son mari, **étant juste**, et ne voulant pas faire d'elle un exemple, se proposa de la
- 19 répudier **secrètement**. Mais comme il méditait sur ces choses, voici, un ange du ***Seigneur**^a lui apparut en **songe**, disant : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle est de l'Esprit Saint ;
- 20 **et** elle enfantera un **fils**, et tu **appelleras son nom** Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. Or tout cela **arriva**, afin que **fût** accompli ce que le ***Seigneur** a dit par le **prophète**, disant : « Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on **appellera son nom Emmanuel** »^A, **ce qui, interprété, est : Dieu avec nous**. Or **Joseph, étant réveillé** de son **sommeil**, fit comme l'ange du ***Seigneur** le lui avait **ordonné**, et prit sa femme auprès de lui ; **et** il ne la connut **point** jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né ; et il **appela son nom** Jésus.
- 21 **Or, après** que Jésus fut né à **Bethléhem** de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages **de l'orient arrivèrent à Jérusalem**, disant : Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde ? **car** nous avons vu son étoile **dans l'orient**, et nous sommes venus lui rendre hommage^b.
- 22 **Mais** le roi **Hérode**, l'ayant ouï dire, en fut **troublé**, et tout Jérusalem avec lui ; **et ayant assemblé** tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, **il s'enquit d'eux où le Christ** devait **naître**. **Et ils** lui dirent : À **Bethléhem** de Judée ; car il est ainsi écrit par le prophète : « Et toi, **Bethléhem**, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, **car** de **toi** sortira un conducteur qui **paîtra** mon peuple Israël »^B.
- 23 Alors **Hérode, ayant appelé** secrètement les **mages**, s'informa exactement auprès d'eux du temps de l'étoile qui **apparaissait** ; **et les ayant envoyés à Bethléhem**, il dit : Allez **et enquêtez-vous** exactement **touchant** le petit enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, **en sorte** que moi aussi j'aie lui rendre hommage. **Et eux, ayant ouï** le roi, **s'en allèrent** ; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue **dans l'orient** allait devant eux, **jusqu'à ce qu'elle vint et se tint** au-dessus du lieu où était le petit enfant. **Et quand** ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une **fort** grande joie. **Et étant** entrés dans la maison, ils virent^c le petit enfant avec Marie sa mère ; **et**, se prosternant, ils lui rendirent hommage ; **et ayant ouvert leurs trésors, ils** lui offrirent des **dons**, de l'or, **et de l'encens**, et de la myrrhe. **Et étant avertis divinement, en songe**, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.
- 24 **Or, après qu'ils se furent retirés**, voici, un ange du ***Seigneur apparut** en songe à **Joseph, disant** : Lève-toi, prends

A (v.23) És. 7:14. B (v.6) Mich. 5:1.

a (v.20) Seigneur, sans l'article dans le grec, pour Jéhovah (l'Éternel), ici et ailleurs. b (v.2) se dit à l'égard de Dieu et à l'égard des hommes. c (v.11) R. : trouvèrent.

le petit enfant et sa mère, **et** fuis en **Égypte**, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode **cherchera** le petit enfant pour le faire périr. **Et lui, s'étant levé**, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que **fût** accompli ce que le ***Seigneur** avait dit par le **prophète, disant** : « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte »^A. **Alors Hérode, voyant** que les mages s'étaient joués de **lui**, fut **fort** en colère; **et il envoya, et fit tuer** tous les **enfants**^a qui étaient dans **Bethléhem** et dans tout son territoire, **depuis** l'âge de deux ans et au-dessous, **selon** le temps **dont il** s'était **enquis exactement auprès des mages**. Alors fut accompli ce qui a été dit par **Jérémie le prophète, disant** : « Une voix a été **ouïe** à Rama, [des lamentations, **et**] **des pleurs**, et de grands **gémissements**, Rachel pleurant ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont **pas** »^B.
Or, Hérode étant mort, voici, un ange du ***Seigneur** apparaît en songe à **Joseph** en Égypte, **disant** : **Lève-toi et prends** le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël; **car ceux qui cherchaient** la vie du petit **enfant sont morts**. **Et lui, s'étant levé**, prit le petit enfant et sa mère, et **s'en vint** dans la terre **d'Israël**; **mais, ayant ouï dire** qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller; **et ayant été averti divinement**, en songe, il se retira dans **les quartiers**^b de la **Galilée**, **et alla et habita** dans une ville appelée **Nazareth**; **en sorte que fût** accompli ce qui avait été dit par les prophètes : **Il sera appelé Nazaréen**.^C
Or, en ces jours-là vient Jean le **baptiseur, prêchant** dans le désert de la **Judée**,^d et **disant** : Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est **approché**. **Car c'est ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète, disant** : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du ***Seigneur**, faites droits ses sentiers »^C. **Or** Jean lui-même avait **son** vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour **de ses reins**; **et sa nourriture était** des sauterelles et du miel sauvage.
Alors Jérusalem, **et toute la Judée**, et tout le pays des environs du **Jourdain**, sortaient vers lui; **et ils étaient baptisés** par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.
Et voyant plusieurs des pharisiens et des sadducéens venir à son baptême, il leur dit : Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient ?

Produisez donc du fruit^e qui convienne à la repentance; et ne **pensez** pas de dire en vous-mêmes : **Nous** avons Abraham pour **père**; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham. **Et déjà**^f la cognée est mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu. Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales : lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu. Il a son van dans sa **main**, **et il nettoiera** entièrement son aire et assemblera son froment dans le grenier; mais il brûlera la balle au feu **inextinguible**.

Alors Jésus vient de Galilée au **Jourdain** auprès de Jean, pour être baptisé par lui; mais Jean **l'en empêchait fort**, disant : **Moi, j'ai** besoin d'être baptisé par toi, et **toi, tu viens** à moi ! **Et Jésus, répondant**, lui **dit** : Laisse faire maintenant, car ainsi il nous est convenable d'accomplir toute justice. Alors il le **laissa** faire. **Et Jésus, ayant été baptisé**, remonta aussitôt, **s'éloignant de l'eau**; **et** voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, et venir sur lui. Et voici une voix qui venait des **cieux, disant** : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir.

Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable. **Et ayant jeûné quarante jours et quarante nuits**, après cela il eut faim. **Et le tentateur, s'approchant de lui**, dit : Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains. Mais **lui, répondant, dit** : Il est écrit : « L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu »^D.

Alors le diable le transporte dans la ville sainte, et le place sur le **faîte** du temple^g, et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : « Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, et ils te porteront sur [leurs] mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre »^E. Jésus lui dit : Il est encore écrit : « Tu ne tenteras pas le ***Seigneur** ton Dieu »^F.

Le diable le transporte encore sur une **fort** haute **montagne**, et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire, **et lui dit** : **Je te donnerai toutes ces choses**, si, te prosternant, tu me rends hommage. Alors Jésus lui dit : Va-t'en, Satan, car il est écrit : « Tu rendras hommage au ***Seigneur** ton Dieu, et tu le serviras^h lui seul »^G.

A (v.15) Os. 11:1. B (v.18) Jér. 31:15. C (v.3) És. 40:3. D (v.4) Deut. 8:3. E (v.6) Ps. 91:11, 12. F (v.7) Deut. 6:16. G (v.10) Deut. 6:13.

a (v.16) plutôt : enfants mâles. b (v.22) pas nécessairement dans le territoire mais dans le voisinage. c (v.23) pour ce nom, comp. aussi És. 11:1, où l'hébreu de branche est « néter ». d (v.1) voyez Jos. 15:61. e (v.8) R. : des fruits. f (v.10) R. aj. : même. g (v.5) ici et ailleurs : le temple en général, l'ensemble des cours et bâtiments sacrés. h (v.10) servir, ailleurs : rendre culte.

11 Alors le diable le laisse : et voici, des anges s'ap-
 12 prochèrent et le servirent.^a
 13 Or, ayant ouï dire que Jean avait été livré, il se
 14 retira en Galilée; et ayant quitté Nazareth, il alla
 15 demeurer à Capernaüm, qui est au bord de la mer^b,
 16 sur les confins de Zabulon et de Nephthali, afin
 17 que fût accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le
 18 prophète, disant : « Terre de Zabulon, et terre de
 19 Nephthali, chemin de la mer au delà du Jourdain,
 20 Galilée des nations : le peuple assis dans les ténèbres
 21 a vu une grande lumière; et sur ceux qui sont assis
 22 dans la région et dans l'ombre de la mort, la lumière
 23 s'est levée »^c. Dès lors Jésus commença à prêcher
 24 et à dire : Repentez-vous, car le royaume des cieux
 25 s'est approché.
 26 Et comme il^d marchait le long de la mer de Gali-
 27 lée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André
 28 son frère, qui jetaient un filet dans la mer, car ils
 29 étaient pêcheurs; et il leur dit : Venez après moi, et
 30 je vous ferai pêcheurs d'hommes. Et eux aussitôt,
 31 ayant laissé leurs filets, le suivirent. Et, passant de
 32 là plus avant, il vit deux autres frères, Jacques le
 33 [fils] de Zébédée, et Jean son frère, dans la nacelle^e
 34 avec Zébédée leur père, raccommodant leurs filets,
 35 et il les appela; et eux aussitôt, ayant quitté la
 36 nacelle et leur père, le suivirent.
 37 Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant
 38 dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du
 39 royaume, et guérissant toute sorte de maladies et
 40 toute sorte de langueurs parmi le peuple. Et sa
 41 renommée se répandit dans toute la Syrie; et on lui
 42 amena tous ceux qui se portaient mal, qui étaient
 43 affligés de diverses maladies et de divers tourments,
 44 et des démoniaques, et des lunatiques, et des pa-
 45 ralytiques, et il les guérit. Et de grandes foules le
 46 suivaient de la Galilée, et de Décapolis, et de Jérusa-
 47 lem, et de Judée, et de par delà le Jourdain.
 48 Or, voyant les foules, il monta sur la montagne^f;
 49 et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent
 50 de lui; et ayant ouvert la bouche, il les enseignait,
 51 disant : Bienheureux les pauvres en esprit, car
 52 c'est à eux qu'est le royaume des cieux; bienheu-
 53 reux ceux qui mènent deuil, car c'est eux qui seront
 54 consolés; bienheureux les débonnaires, car c'est
 55 eux qui hériteront de la terre^g; bienheureux ceux
 56 qui ont faim et soif de la justice, car c'est eux qui
 57 seront rassasiés; bienheureux les miséricordieux,
 58 car c'est à eux que miséricorde sera faite; bienheu-
 59 reux ceux qui sont purs de cœur, car c'est eux qui

verront Dieu; bienheureux ceux qui procurent la
 60 paix, car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu;
 61 bienheureux ceux qui sont persécutés à cause de la
 62 justice, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux.
 63 Vous êtes bienheureux quand on vous injuriera,
 64 et qu'on vous persécutera, et qu'on dira, en men-
 65 tant, toute espèce de mal contre vous, à cause de
 66 moi. Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre
 67 récompense est grande dans les cieux; car on a per-
 68 sécuté ainsi les prophètes qui ont été avant vous.

Vous êtes le sel de la terre^h; mais si le sel a perdu
 69 sa saveur, avec quoi sera-t-il salé? Il n'est plus bon à
 70 rien qu'à être jeté dehors et à être foulé aux pieds
 71 par les hommes.

Vous êtes la lumière du monde : une ville si-
 72 tuée sur une montagne ne peut être cachée. Aussi
 73 n'allume-t-on pas une lampe pour la mettre en-
 74 suite sous le boisseau, mais sur le pied de lampe;
 75 et elle luit pour tous ceux qui sont dans la maison.
 76 Que votre lumière luise ainsi devant les hommes,
 77 en sorte qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils
 78 glorifient votre Père qui est dans les cieux.

Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi
 79 ou les prophètes : je ne suis pas venu pour abolir,
 80 mais pour accomplir; car, en vérité, je vous dis :
 81 Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota
 82 ou un seul trait de lettre ne passera point de la loi,
 83 que tout ne soit accompli. Quiconque donc aura
 84 supprimé l'un de ces plus petits commandements et
 85 aura enseigné ainsi les hommes, sera appelé le plus
 86 petit dans le royaume des cieux; et quiconque l'aura
 87 pratiqué et enseigné, celui-là sera appelé grand dans
 88 le royaume des cieux. Car je vous dis que, si votre
 89 justice ne surpasse pas celle des scribes et des pha-
 90 risiens, vous n'entrerez point dans le royaume des
 91 cieux.

Vous avez ouï qu'il a été dit aux anciens : « Tu
 92 ne tueras pas; et quiconque tuera, sera passible du
 93 jugement ». Mais moi, je vous dis que quiconque se
 94 met en colère légèrement contre son frère sera pas-
 95 sible du jugement; et quiconque dira à son frère :
 96 « Raca^k », sera passible [du jugement] du sanhé-
 97 drin; et quiconque dira « fou », sera passible de la
 98 géhenne du feu. Si donc tu offres ton don à l'autel,
 99 et que là il te souvienne que ton frère a quelque
 100 chose contre toi, laisse là ton don devant l'autel, et va
 101 d'abord, réconcilie-toi avec ton frère; et alors viens
 102 et offre ton don. Mets-toi promptement d'accord
 103 avec ta partie adverse, pendant

a (v.11) ici, servir, dans le sens propre. b (v.13) ici, la mer de Galilée, ou lac de Tibériade, ou de Gènesareth. c (v.16) És. 9:1-2. d (v.18) R. : Jésus. e (v.21) ou : en nacelle, à bord; ainsi souvent. f (v.1) la montagne en contraste avec la plaine. g (v.5) ou : pays; voyez Ps. 37:11. Hériter du pays (ou posséder le pays), c'était, pour un Juif, hériter de la terre, et vice versa. h (v.13) voyez la note précédente. i (v.16) plutôt : justes et droites. j (v.19) ou : stupide. k (v.22) stupide, — vaurien.

que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, **et** que le juge ne te livre
26 au **sergent**, et que tu ne sois jeté en prison ; en vérité, je te dis : Tu ne sortiras **point** de **là**, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier **quadrant**.^a

27 Vous avez **oui** qu'il a été dit ^b : « Tu ne commettras pas **adultère** ». Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la **convoyer**, a déjà com-
28 mis **adultère** avec elle dans son cœur. **Mais si** ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-
29 le et jette-le loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres **périsse**, et que tout ton
30 corps ne soit pas jeté dans la géhenne. **Et si** ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la
et jette-la loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres **périsse**, et que tout ton corps
ne soit pas jeté dans la géhenne.

31 Il a été dit aussi : « Si quelqu'un répudie sa femme,
32 qu'il lui donne une lettre de divorce ». Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce
n'est pour cause de fornication, **la fait** commettre
adultère ; et **quiconque** épousera une femme **répu-**
diée, commet **adultère**.

33 Vous avez encore **oui** qu'il a été dit aux anciens :
« Tu ne te parjureras pas, mais tu **rendras justement**
34 au **Seigneur** tes serments ». Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout ; ni par le ciel, car il est le
trône de Dieu ; ni par la terre, car elle est le mar-
35 chepied de ses pieds ; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi. Tu ne jureras pas non plus par ta
36 tête, car tu ne **peux** faire blanc ou noir ^c cheveu.
37 Mais que votre parole soit : **Oui**, oui ; **non**, non ^d ; car ce qui est de plus **vient** du mal ^e.

38 Vous avez **oui** qu'il a été dit : « Ciel pour œil, et
39 dent pour dent ». Mais moi, je vous dis : Ne résistez pas au mal ; **mais** si quelqu'un te frappe sur la joue
droite, présente-lui aussi l'autre ; **et** à celui qui veut
40 plaider contre toi et **t'ôter** ta tunique, laisse-lui **en-**
41 **core** le manteau ; et si quelqu'un veut te contraindre
42 de faire un mille, **vas-en** deux avec lui. Donne à qui te demande, et ne te détourne pas **de** qui veut
emprunter de toi.

43 Vous avez **oui** qu'il a été dit : « Tu aimeras ton
44 **prochain**, et tu haïras ton **ennemi** ». Mais moi, je vous dis : Aimez vos ennemis, **[bénissez** ceux
qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous
45 **haïssent]**, et priez pour ceux qui **[vous font du tort**
et] vous **persécutent**, **en sorte que** vous **soyez** les
fils de votre Père qui est dans les **cieux** ; car il fait
lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et

envoie sa pluie sur les justes et sur les injustes. Car si
vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense
avez-vous ? Les publicains même n'en font-ils pas
autant ? Et si vous saluez vos frères seulement, que
47 faites-vous de plus [que les autres] ? **Les** nations ^f
même ne **font-elles** pas ainsi ? Vous, soyez donc
48 parfaits, comme votre Père céleste ^g est parfait.

Prenez garde de **ne pas** faire votre aumône ^h de-
vant les hommes, pour être vus par eux ; autrement
vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père
qui est dans les **cieux**. **Quand donc** tu fais l'aumône, 2
ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme
font les hypocrites dans les synagogues et dans les
rues, pour être glorifiés par les hommes. En vérité,
je vous dis : ils ont déjà leur récompense ! Mais toi, 3
quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache
pas ce que fait ta droite, **en sorte** que ton aumône 4
soit [faite] dans le secret ; et ton **Père** qui voit dans
le secret, te récompensera.

Et quand tu pries, ne sois pas comme les hypo- 5
crites, car ils aiment à prier **en se tenant** debout
dans les synagogues et aux coins des rues, **en sorte**
qu'ils soient vus des hommes. En vérité, je vous
dis : ils ont déjà leur récompense ! Mais toi, quand 6
tu pries, entre dans ta chambre, **et ayant** fermé ta
porte, prie ton Père qui [demeure] dans le secret ; et
ton **Père** qui voit dans le secret, te récompensera ⁱ.

Et quand vous priez, **n'usez** pas de vaines **redites**, 7
comme ceux des nations, **car ils** s'imaginent qu'ils
seront exaucés en parlant beaucoup. Ne leur ressem- 8
blez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez
besoin, avant que vous le lui demandiez. Vous donc, 9
priez ainsi : **Notre** Père qui es dans les **cieux**, que
ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ; que 10
ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur
la terre. Donne-nous aujourd'hui le pain qu'il nous 11
faut ; **et** remets-nous nos **dettes**, comme nous aussi 12
nous remettons à nos débiteurs ; et ne nous **induis** 13
pas **en** tentation, mais délivre-nous du **mal**.^j Car si
vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père
céleste vous pardonnera aussi à vous ; mais si vous 15
ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre
Père ne pardonnera pas **non plus** vos fautes.

Et quand vous jeûnez, ne prenez pas, comme les 16
hypocrites, un air morne, car ils donnent à leur
visage un air défait, **en sorte qu'il paraisse** aux
hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous dis : ils
ont déjà leur récompense ! Mais toi, quand tu jeûnes, 17
oins

a (v.26) le quart d'un as ou sou romain. b (v.27) R. aj. : aux anciens. c (v.36) un seul. d (v.37) c. à d. : franchement oui et franchement non. e (v.37) ou : du méchant, ici et 6:13. f (v.47) R. : publicains. g (v.48) R. : qui est dans les **cieux**. h (v.1) d'autres lisent : justice. i (v.6) R. aj. : en public. j (v.13) R. aj. : car à toi est le règne, et la puissance, et la gloire, à jamais. Amen.

18 ta tête et lave ton visage, **en sorte qu'il ne paraisse pas** aux hommes que tu jeûnes, **mais** à ton Père qui [demeure] dans le secret; et ton **Père** qui voit dans le secret, te récompensera^a.

19 Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la **teigne** et la rouille **gâtent**, et où les voleurs percent et dérobent; mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la **teigne** ni la rouille ne **gâtent**, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent; car là où est ton^b trésor, là sera aussi ton^c cœur.

22 La lampe du **corps**, c'est l'œil; si donc ton œil est **simple**, ton corps tout entier sera [plein de] lumière; mais si ton œil est **méchamment**, ton corps tout entier sera ténébreux; si donc la lumière qui est en toi est ténébreuse, **combien seront grandes les ténèbres!**

24 **Nul** ne peut servir^d deux maîtres; **car**, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : vous ne **pouvez** servir^e Dieu et **Mammon**. C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez pas en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez et de ce que vous boirez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus : la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?

26 **Regardez aux** oiseaux du ciel : ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni **n'assemblent** dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup mieux qu'eux ? **Et qui** d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille ? Et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement ?

Étudiez les lis des champs, comment ils **croissent** : ils ne travaillent ni ne filent; **cependant** je vous dis **que**, même Salomon dans toute sa **gloire**, n'était pas vêtu comme l'un d'eux. **Et si** Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui **est** aujourd'hui, et qui demain est jetée **dans le four**, ne **vous [vêtira-t-il]**

31 pas **beaucoup plutôt**, gens de petite foi ? Ne soyez donc pas en **souci**, disant : **Que** mangerons-nous ? ou **que** boirons-nous ? ou **de** quoi serons-nous **vêtus ? car les nations** recherchent **toutes ces choses** ;

32 **car** votre Père céleste sait que vous avez besoin de **toutes ces choses** ; mais cherchez **premièrement** le royaume de Dieu et sa^f justice, et **toutes ces choses** vous **seront données** par-dessus. Ne soyez donc pas en souci pour le lendemain, car le lendemain sera en souci de lui-même^g : à chaque jour suffit sa peine.

7 Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés
2 : **car**, du jugement dont vous jugerez, vous serez jugés ; et de la mesure dont vous mesurerez, il vous
3 sera mesuré^h. **Et pourquoi** regardes-tu **le fêtu** qui

est dans l'œil de ton frère, et **tu** ne **t'aperçois** pas de la poutre qui est dans ton œil ? Ou comment **dis-tu** à ton frère : **Permits, j'ôterai le fêtu** de ton **œil** ; et voici, la poutre est dans ton œil ? Hypocrite, ôte **premièrement** de ton **œil la poutre**, et alors tu verras clair pour ôter **le fêtu** de l'œil de ton frère.

Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, **ni** ne **jetez** vos perles devant les **pourceaux**, de peur qu'ils ne les **foulent à leurs pieds**, et que, se retournant, ils ne vous déchirent.

Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; **heurtez**, et il vous sera **ouvert** ; **car** quiconque **demande**, reçoit ; et celui qui **cherche**, trouve ; et à celui qui **heurte**, il sera ouvert. Ou quel est l'homme **d'entre vous**, qui, si son fils lui demande un pain, lui **donne** une **pièce**, et s'il lui demande un poisson, lui **donne** un serpent ? Si donc vous, qui êtes méchants, vous savez donner à **vos enfants** des choses **bonnes**, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent ! **Toutes les choses donc** que vous voulez que les hommes vous fassent, **faites-les-leur**, vous **aussi**, de même ; car c'est **là la loi** et les **prophètes**.

Entrez par la porte étroite ; car large est la porte, et spacieux le chemin qui mène à la perdition, et nombreux sont ceux qui **entrent par elle** ; car étroite est la porte, et resserré le chemin qui mène à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent.

Or soyez en garde contre les faux prophètes qui viennent à **vous** en **habits** de brebis, mais qui **au dedans** sont des loups ravisseurs. Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur des épines, ou des figues sur des chardons ? Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre mauvais produit de mauvais fruits. Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits, ni un arbre mauvais produire de bons fruits. Tout arbre qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu. Ainsi vous les reconnaîtrez à leurs fruits.

Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : **Seigneur, Seigneur**, qui entreront dans le royaume des **cieux** ; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux. **Plusieurs** me diront en ce jour-là : **Seigneur, Seigneur**, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom, **et** n'avons-nous pas chassé des démons en ton nom, et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles en ton nom ? **Et alors** je leur déclarerai : **Je** ne vous ai jamais connus ; **retirez-vous** de moi, vous qui pratiquez **l'iniquité**.ⁱ

Quiconque donc entend ces **miennes**

a (v.18) R. aj. : en public. b (v.21) R. : votre. c (v.21) voyez la note précédente. d (v.24) servir, ici : être esclave, servir comme tel. e (v.24) voyez la note précédente. f (v.33) sa, se rapporte à Dieu. g (v.34) R. : de ses propres affaires. h (v.2) R. aj. : en retour. i (v.23) iniquité : - marche sans loi, sans frein.

paroles et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc ; et la pluie est tombée, **et** les torrents sont venus, **et** les vents ont soufflé **et ont donné** contre cette maison ; et elle n'est pas tombée, car elle avait été fondée sur le roc. **Et** quiconque entend ces **miennes paroles**, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable ; et la pluie est tombée, **et** les torrents sont venus, **et** les vents ont soufflé **et ont battu** cette maison, et elle est tombée, et sa chute a été grande.

Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces **discours**, les foules **s'étonnaient de sa doctrine** ; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs^a scribes.

8 Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent. Et voici, un lépreux **s'approchant, se prosterna** devant lui, **disant** : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net. **Et [Jésus], étendant** la main, le **toucha, disant** : Je veux, sois net. **Et aussitôt** il fut nettoyé de sa lèpre. **Et** Jésus lui dit : Prends garde **de ne le dire** à personne ; mais **va, montre-toi** au sacrificeur et **offre le don** que Moïse a **ordonné**, pour **qu'il** leur serve de témoignage.

Et comme il^b entra dans Capernaüm, un centurion vint à **lui**, le **suppliant, et disant** : Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie, **horriblement tourmenté**. **Et** Jésus lui dit : J'irai, moi, et je le guérirai. **Et le** centurion répondit **et dit** : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera **guéri** ; car moi **aussi**, je suis un homme placé sous l'autorité **[d'autrui]**, ayant **sous moi des soldats** ; **et** je dis à l'un : **Va**, et il va ; **et** à un autre : **Viens**, et il vient ; **et** à mon esclave : **Fais cela**, et il le fait. **Et Jésus, l'ayant entendu**, s'en **étonna**, et dit à ceux qui **[le]** suivaient : En vérité, je vous dis : je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. **Et** je vous dis que **plusieurs** viendront d'orient et d'occident, et **s'assièront** avec **Abraham et Isaac** et Jacob dans le royaume des cieux ; mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents. **Et** Jésus dit au centurion : **Va**, et qu'il te soit fait comme tu as **cru** ; **et** à cette heure-là son serviteur fut guéri.

Et Jésus, étant venu dans la maison de **Pierre**, vit la belle-mère de Pierre **couchée là et ayant** la fièvre ; **et** il lui toucha la main, et la fièvre la quitta ; **et elle se leva et le^c servit**.

Et le soir étant venu, on lui apporta beaucoup

de démoniaques ; **et** il chassa les esprits par **[une] parole**, et guérit tous ceux qui se portaient **mal** ; **en sorte que fût accompli** ce qui **a été dit** par **Ésaïe le prophète, disant** : « Lui-même a pris nos **langueurs**, et a porté nos maladies »^A.

Or Jésus, voyant de grandes foules autour de lui, commanda de passer à l'autre rive. **Et un scribe s'approchant**, lui dit : Maître^d, je te suivrai où que tu ailles. **Et** Jésus lui dit : Les renards ont des **tanières**, et les oiseaux du ciel ont des **demeures** ; mais le **fil** de l'homme n'a **pas** où reposer sa tête. **Et un** autre de ses disciples lui dit : Seigneur, permets-moi de m'en aller **premièrement et d'ensevelir** mon père. Mais Jésus lui dit : Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

Et quand il fut monté dans la **nacelle**, ses disciples le suivirent ; et voici, une grande **tourmente** s'éleva sur la mer, **en sorte** que la **nacelle** était couverte par les vagues ; mais lui dormait. **Et les disciples^e s'approchèrent et le réveillèrent, disant** : Seigneur, sauve-[nous] ! nous périssons. **Et il leur dit** : Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de petite foi ? **Alors, s'étant levé**, il reprit les vents et la mer, et il se fit un grand calme. **Et les gens s'en étonnèrent, disant** : Quel est **celui-ci, que** les vents **même** et la mer lui obéissent !

Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, sortant des **sépulcres**, vinrent à sa rencontre ; **[et ils étaient] très-violents, en sorte** que personne ne pouvait passer par ce chemin-là. **Et voici, ils s'écrièrent, disant** : Qu'y a-t-il entre nous et toi Jésus^f, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant le temps pour nous tourmenter ? **Et il y avait**, loin d'eux, un grand troupeau de **pourceaux** qui paissait. **Et les démons le priaient, disant** : Si tu nous chasses, **permets-nous de nous en aller^g** dans le troupeau des **pourceaux**. **Et il leur dit** : Allez. **Et eux, sortant, s'en allèrent dans le troupeau des pourceaux** ; **et voici**, tout le troupeau **des pourceaux** se rua du haut de la côte dans la mer ; et ils moururent dans les eaux. **Et ceux qui les paissaient s'enfuirent ; et, s'en étant allés** dans la ville, ils racontèrent tout, **et ce qui était arrivé aux démoniaques**. **Et** **voici**, toute la ville sortit **au-devant de Jésus** ; **et l'ayant vu**, ils le prièrent de se retirer de leur territoire.

Et étant monté dans la **nacelle**, il passa à l'autre rive, et vint dans sa propre ville. Et voici, on lui apporta un **paralytique** couché sur un lit. **Et Jésus, voyant leur foi**, dit au **paralytique** : Aie bon courage, **[mon] enfant**,

A (v.17) És. 53:4.

a (v.29) R. : les. b (v.5) R. : Jésus. c (v.15) R. : les. d (v.19) maître qui enseigne, docteur, ici et souvent ailleurs. e (v.25) R. : ses disciples, ici, et souvent ailleurs dans Matthieu. f (v.29) pl. om. : Jésus. g (v.31) pl. : envoie-nous.

3 tes péchés^a sont pardonnés. Et **voici, quelques-uns** des scribes dirent en eux-mêmes : **Cet homme blas-**
 4 **phème.** Et Jésus, voyant leurs pensées, dit : Pour-
 5 quoi **pensez-vous du mal** dans vos cœurs ? **Car**
 6 **lequel** est le plus facile, de dire : **Tes péchés sont**
 7 **pardonnés,**^b ou de dire : **Lève-toi et marche ?** Or,
 8 afin que vous sachiez que le **fil**s de l'homme a le
 9 pouvoir^c sur la terre de pardonner les péchés... ;
 10 **alors** il **dit** au **paralytique** : Lève-toi, prends ton **lit,**
 11 et va dans ta maison. Et il se leva et s'en alla dans sa
 12 maison. Et **les foules, ayant** vu **cela,** furent saisies
 13 de **crainte,**^d et elles glorifièrent Dieu **qui donnait**
 14 un tel pouvoir^e aux hommes.
 15 Et Jésus, passant **de là** plus **avant,** vit un homme
 16 nommé Matthieu, assis au bureau **de recette ;** et il
 17 lui dit : Suis-moi. Et **se levant, il le suivit.** Et il ar-
 18 riva, comme **il** était à table dans la maison, que **voici,**
 19 beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent **et se**
 20 **mirent** à table avec Jésus et ses **disciples ;** **ce que** les
 21 pharisiens **ayant vu, ils** dirent à ses disciples : Pour-
 22 quoi votre maître mange-t-il avec les publicains et
 23 les pécheurs ? **Et** Jésus, l'ayant entendu, leur dit :
 24 **Ceux qui sont** en bonne santé **n'ont pas besoin de**
 25 **médecin, mais** ceux qui se portent mal. **Mais allez et**
 26 **apprenez** ce que **c'est que** : « Je veux miséricorde et
 27 non pas sacrifice »^A ; car je ne suis pas venu appeler
 28 des justes, mais des pécheurs^f.
 29 Alors les disciples de Jean **viennent à lui, disant** :
 30 Pourquoi, nous et les pharisiens, jeûnons-nous sou-
 31 vent, **et** tes disciples ne jeûnent pas ? **Et** Jésus leur
 32 dit : Les **fil**s de la **chambre nuptiale**^g **peuvent-ils**
 33 mener deuil tant que l'époux est avec eux ? Mais
 34 des jours **viendront, lorsque** l'époux leur aura été
 35 **ôté ;** **et** alors ils jeûneront. Et **personne** ne met un
 36 morceau de **drap** neuf à un vieil habit, car la pièce
 37 emporte [une partie] de l'habit, et la déchirure **en**
 38 **devient plus mauvaise.** On ne met pas non plus du
 39 vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement les
 40 outres **se rompent, et** le vin se **répand,** et les outres
 41 sont perdues ; mais on met le vin nouveau dans des
 42 outres neuves, et tous les deux se conservent.
 43 Comme il leur disait **ces choses,** voici, un chef
 44 [de synagogue] **s'étant approché** lui rendit **hom-**
 45 **mage, disant** : Ma fille vient de mourir, mais **viens**
 46 **et** pose ta main sur elle, et elle vivra. **Et** Jésus se
 47 **levant** le suivit, ainsi que ses disciples. Et voici, une
 48 **femme** qui avait une perte de sang depuis douze
 49 **ans** s'approcha **par derrière** et toucha le bord de son
 50 vêtement ; car **elle** disait **en elle-même** : **Si seule-**
 51 **ment** je touche son vêtement, je serai **guérie.**^h **Et**
 52 **Jésus, s'étant retourné et la voyant, dit : Aie bon**

courage, [ma] fille ; ta foi t'a guérieⁱ. Et la femme
 fut guérie^j dès cette heure. **Et Jésus, étant arrivé à** 23
 la maison du **chef [de synagogue],** et voyant les
 24 joueurs de flûte **et la foule qui faisait un grand**
 25 **bruit, dit** : Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas
 26 morte, mais elle dort. **Et ils se riaient** de lui. **Et**
 27 **lorsque** la foule eut été mise dehors, il **entra et prit**
 28 **sa main, et** la jeune **fil**le se leva. **Et le bruit** s'en
 29 répandit **par** tout ce pays-là.

Et comme Jésus passait **de là** plus **avant,** deux 27
 aveugles le **sui**vièrent, criant **et disant** : Aie pitié de
 nous, Fils de David ! **Et quand** il fut arrivé **dans** 28
 la maison, les aveugles vinrent à lui. Et Jésus leur
 29 dit : Croyez-vous que je puisse faire **ceci** ? Ils lui
 30 disent : Oui, Seigneur. Alors il toucha leurs **yeux,**
 31 **disant** : Qu'il vous soit fait selon votre foi. Et leurs
 32 yeux furent ouverts. **Et** Jésus leur parla **sévèrement,**
 33 **disant** : Prenez garde que personne ne le sache. Mais
 34 eux, **étant partis,** répandirent sa renommée dans
 35 tout ce pays-là.

Et comme ils sortaient, **voici, on** lui amena un 32
 homme muet, démoniaque. **Et le démon ayant été** 33
 chassé, le muet parla. **Et les foules s'en étonnèrent,**
 34 **disant** : **Il ne s'est jamais rien vu de pareil** en Israël
 35 ; **mais** les pharisiens disaient : **Il chasse les démons**
 36 par le chef **des** démons.

Et Jésus **allait par** toutes les villes et **par** les vil- 35
 lages, enseignant dans leurs synagogues, **et** prêchant
 l'évangile du royaume, et guérissant toute maladie
 et toute **langueur.**^k

Et voyant les foules, il fut ému de compassion pour 36
 elles, parce **qu'ils** étaient las^l et dispersés, comme
 37 des brebis qui n'ont pas de berger. Alors il dit à ses
 38 disciples : La moisson est grande, mais il y a peu
 d'ouvriers : suppliez donc le Seigneur de la moisson,
 39 **en sorte** qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.

Et ayant appelé ses douze disciples, il leur donna 10
 autorité sur les esprits **immondes** pour les chasser,
 et pour guérir toute maladie et toute **langueur.** Or 2
ce sont ici les noms des douze apôtres : le premier,
 Simon appelé Pierre, et André son frère ; Jacques le 3
 [fils] de Zébédée, et Jean son frère ; Philippe et **Bar-**
 4 **thélémy** ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques
 le [fils] d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddée ;
 5 Simon le Cananéen^m, et Judas **l'Is**cariote, qui **aussi**
 6 le livra.

Jésus envoya **ces douze** et leur donna des **ordres,** 5
disant : **Ne vous en allez** pas sur le chemin des na-
 tions, et **n'entrez** dans **aucune** ville de Samaritains ;
 6 mais allez plutôt vers les brebis

^A (v.13) Os. 6:6.

^a (v.2) R. aj. : te. ^b (v.5) R. : [Tes] péchés te sont pardonnés. ^c (v.6) pouvoir, autorité, — la puissance avec le droit de l'exercer. ^d (v.8) R. : étonnés. ^e (v.8) voyez la note, vers. 6. ^f (v.13) R. aj. : à la repentance. ^g (v.15) ou : les compagnons de l'époux qui avaient la charge de fournir ce qui était nécessaire pour les noces. ^h (v.21) litt. : sauvée. ⁱ (v.22) voyez la note précédente. ^j (v.22) voyez la note, vers. 21. ^k (v.35) R. aj. : parmi le peuple. ^l (v.36) R. : ils défilaient. ^m (v.4) ou : Zélote.

7 perdue de la maison d'Israël. Et **quand vous irez, préchez, disant** : Le royaume des cieus s'est ap-
 8 **proché**. Guérissez les **infirmes**; [**ressuscitez les morts**]; rendez nets les **lépreux**; chassez les **démons** : vous avez reçu gratuitement, donnez gra-
 9 tuitement. Ne faites provision ni d'or, ni d'argent, ni de **cuivre** dans vos ceintures, ni d'un sac pour le chemin, ni de deux tuniques, ni de sandales, ni d'un bâton, car l'ouvrier est digne de sa nourriture.
 11 **Et dans quelque ville ou village que vous entriez**, informez-vous **qui y est digne**; et demeurez **là** jusqu'à **ce que vous partiez**. Et **quand** vous entrerez dans une maison, saluez-la. Et si la maison [en] est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'[en] est pas digne, que votre paix retourne à vous.
 14 Et si quelqu'un ne vous reçoit pas et n'écoute pas vos paroles, – quand vous partirez de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.
 15 En vérité, je vous dis : le sort du pays de Sodome et de Gomorre sera plus supportable au jour **de** jugement que celui de cette ville-là. Voici, moi je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les **colombes**; et **soyez** en garde contre les hommes, car ils vous livreront aux **sanhédrins**^a et vous fouetteront dans leurs synagogues; et vous serez menés **même** devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, **en témoignage** à eux et aux nations.
 19 **Et quand** ils vous livreront, ne **soyez pas en souci** comment vous **parlerez**, ni de ce que vous **direz**; car il vous sera donné dans cette heure-là **ce que vous direz**; car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parle en vous. **Et** le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; **et** les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mourir; **et** vous serez haïs de tous à cause de mon nom; **et** celui qui persévéra^b jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. **Mais quand** on vous persécutera dans **cette** ville, fuyez dans **l'autre**; car, en vérité, je vous dis : Vous n'aurez **point** achevé [de **parcourir**] les villes d'Israël, que le **fi**ls de l'homme ne soit venu. Le disciple n'est pas au-dessus du maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur. Il suffit au disciple **qu'il soit** comme son maître, et à l'esclave **qu'il soit** comme son seigneur : s'ils ont **appelé** le maître de la **maison Béelzébul**, combien **plus** les gens de sa maison ? Ne les craignez donc pas; car il n'y a rien de **couvert** qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce qui vous est dit à l'oreille, **prêchez-le** sur les toits^c.

Et ne craignez pas ceux qui tuent le **corps et qui** ne peuvent pas tuer l'âme; **mais** craignez plutôt celui qui peut détruire et l'âme et le corps, dans la géhenne. Ne vend-on pas deux **passereaux** pour un sou? Et pas un seul d'entre eux ne tombe **en terre, sans** votre Père. **Et pour** vous, les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de **passereaux**. **Quiconque donc** me **confessera** devant les hommes, moi aussi je le **confesserai** devant mon Père qui est dans les cieus; mais quiconque **me reniera** devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieus. Ne pensez pas que je sois venu mettre la paix sur la terre; je ne suis pas venu mettre la paix, mais l'épée : car je suis venu jeter la division entre un homme et son père, entre **la** fille et sa mère, entre **la** belle-fille et sa belle-mère; et les ennemis d'un homme seront les gens de sa maison. Celui qui aime père ou mère plus que **moi**, n'est pas digne de moi; et celui qui aime fils ou fille plus que **moi**, n'est pas digne de moi; et celui qui ne prend pas sa croix et ne vient pas après **moi**, n'est pas digne de moi. Celui qui aura trouvé sa **vie**, la perdra; et celui qui aura perdu sa vie **pour l'amour de moi**, la trouvera. **Celui qui vous reçoit**, me reçoit; et **celui** qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Celui qui reçoit un prophète en qualité de **prophète**, recevra la récompense d'un prophète; **et** celui qui reçoit un juste en qualité de **juste**, recevra la récompense d'un juste. Et quiconque aura donné à boire seulement **une coupe** d'eau **froide** à l'un de ces petits, en qualité de disciple, en vérité, je vous **dis**, il ne perdra **point** sa récompense.

Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, qu'il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes. **11**

Et Jean, **ayant ouï** parler dans la prison des œuvres du Christ, envoya **par**^d ses **disciples**, et lui **dit** : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre? **Et Jésus, répondant**, leur **dit** : Allez, **et** rap-portez à Jean **les choses** que vous entendez et **que** vous voyez : les aveugles **recouvrent la vue** et les boiteux marchent; les lépreux sont rendus **nets et** les sourds entendent, **et** les morts **sont ressuscités**, et l'évangile est annoncé aux **pauvres**. **Et bienheureux est** quiconque **n'aura pas été** scandalisé **en moi**.

Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à **dire** de Jean **aux foules** : Qu'êtes-vous allés **voir** au désert? Un roseau agité par le vent? Mais qu'êtes-vous allés **voir**? Un homme vêtu de vêtements

a (v.17) tribunaux locaux juifs. b (v.22) litt. : endurera. c (v.27) toits en terrasse. d (v.2) R. : deux de.

précieux? Voici, ceux qui portent des **choses précieuses** sont dans les maisons des rois. Mais qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète; **car** c'est **ici** celui dont il est écrit : « Voici, moi j'envoie **mon messager** devant ta **face**, **lequel** préparera ton chemin devant toi »^A. En vérité, je vous dis : parmi ceux qui sont nés de femme, il n'en a été suscité aucun de plus grand que Jean le **baptiseur**; mais le **moindre** dans le royaume des cieux est plus grand que lui. **Mais, depuis** les jours de Jean le **baptiseur** jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est pris par **violence**, et les violents **le ravissent**. Car tous les **prophètes** et la **loi** ont prophétisé jusqu'à Jean. Et si vous voulez **recevoir [ce que je vous dis], celui-ci est** Élie qui doit venir. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende. Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle est **semblable à de** petits enfants assis dans les **marchés, et criant** à leurs **compagnons, et disant : Nous** vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous vous avons chanté des complaintes, et vous ne vous êtes pas **lamentés**. Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant, et ils disent : **Il a un démon**. Le **fil**s de l'homme est **venu** mangeant et buvant, et ils disent : **Voici** un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des **pêcheurs**. Et la sagesse a été justifiée par ses enfants.

Alors il commença à adresser des reproches aux villes dans lesquelles **le plus grand nombre de ses miracles** avaient été **faits**, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties : Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous **eussent** été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties sous le sac et la cendre. Mais je vous dis **que** le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable **au jour de jugement** que le **vôtre**. Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le **hadès**^a; **car** si les miracles qui ont été faits au milieu de toi **eussent** été faits dans Sodome, elle **se-rait demeurée jusqu'à** aujourd'hui. Mais je vous dis **que** le sort du pays de Sodome sera plus supportable **au jour de jugement** que le **tien**.

En ce temps-là, **Jésus répondit et** dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants. Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi. Toutes choses m'ont été livrées par mon Père; et personne

ne connaît le Fils, si ce n'est le Père; ni personne ne connaît le Père, si ce n'est le **Fils**, et celui à qui le Fils voudra le révéler. Venez à moi, vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du repos. Prenez mon joug sur **vous**, et apprenez de moi, car je suis **débonnaire** et humble de cœur; et vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon joug est **aisé** et mon fardeau est léger.

En ce temps-là, Jésus allait par **les blés**, un jour de **sabbat**^b; et **ses disciples avaient faim, et** se mirent à arracher des épis et à manger. **Et** les pharisiens **voyant [cela]**, lui dirent : Voilà, tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire **en** un jour de **sabbat**. Mais il leur dit : N'avez-vous pas lu ce que fit David, quand il eut faim^c, et ceux qui étaient avec lui; **comment il** entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de **proposition**, qu'il ne lui était pas permis **de manger** ni à ceux qui étaient avec lui, **mais aux sacrificateurs seuls**? Ou n'avez-vous pas lu dans la **loi**, que, le jour de sabbat, les sacrificateurs dans le temple profanent le sabbat et ne sont pas coupables? Mais je **vous** dis qu'il y a ici **quelque chose**^d de plus grand que le temple. **Et si** vous aviez **connu** ce que **c'est que** : « Je veux miséricorde et non pas sacrifice »^B, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas coupables. Car le **fil**s de l'homme est seigneur^e du sabbat.

Et étant parti de là, il vint dans leur synagogue. **Et voici, il y avait [là]** un homme qui avait **la** main sèche. **Et ils l'interrogèrent, disant** : Est-il permis de guérir, le jour de sabbat? – afin de l'accuser. Mais il leur dit : Quel sera l'homme d'entre **vous, qui aura** une^f brebis, **et qui**, si elle vient à tomber dans **une fosse** un jour de sabbat, **ne la prendra et ne la relèvera pas**? Combien donc un homme vaut-il mieux qu'une brebis! **De sorte qu'il** est permis de faire du bien le jour de sabbat. Alors il dit à l'homme : Étends ta main. **Et il l'étendit**, et elle fut rendue saine comme l'autre.

Et les pharisiens, étant sortis, tinrent conseil contre lui pour le faire **périr; mais** Jésus, le sachant, se retira de **là; et de** grandes foules le suivirent, et il les guérit tous. **Et il leur défendit expressément de rendre son nom public**, afin que^g fût accompli ce qui **a** été dit par **Ésaïe le prophète, disant** : « Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a trouvé son plaisir; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera **[le]** jugement aux nations. Il ne contestera pas, **et** ne criera

A (v.10) Mal. 3:1. B (v.7) Os. 6:6.

a (v.23) expression très vague, comme shéol dans l'Ancien Testament, le lieu invisible, où les âmes des hommes vont après la mort, – distinct de géhenne, le lieu des tourments infernaux. b (v.1) litt. : un (ou le) sabbat, et souvent ailleurs. c (v.3) R. aj. : lui. d (v.6) R. : quelque'un. e (v.8) R. aj. : aussi. f (v.11) une seule. g (v.17) R. : en sorte que.

20 pas, et personne n'entendra sa voix dans les rues; il ne brisera pas le roseau **froissé**, et il n'éteindra pas le **lumignon** qui fume, jusqu'à ce qu'il ait **produit en victoire** le jugement; et les nations espéreront en son nom »^A.
 21 Alors **il lui fut amené** un démoniaque aveugle et muet, et il le **guérit; de sorte** que l'homme aveugle et muet parlait et voyait. **Et** toutes les foules **étaient hors d'elles et** disaient : Celui-ci serait-il le **fils de David**? Mais les pharisiens, ayant entendu cela, dirent : Celui-ci ne chasse les démons que par **Béelzéboul**, chef des démons. **Et Jésus, connaissant** leurs **pensées**, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même **sera** réduit en désert; et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas. **Et si** Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il? **Et si** c'est par Béelzéboul que moi je chasse les démons, vos **fils** par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. Mais **si** moi je chasse les **démons par l'Esprit de Dieu**, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous. **Où** comment quel-qu'un **pourra-t-il** entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens, **si** **premièrement il n'a** lié l'homme fort? **et alors** il pillera sa maison. Celui qui n'est pas avec **moi**, est contre moi; et celui qui s'assemble pas avec **moi**, disperse. C'est pourquoi je vous dis : **tout péché et** [tout] blasphème^a sera pardonné aux hommes; mais le blasphème^b contre l'Esprit ne sera pas pardonné aux hommes. Et quiconque aura parlé^c contre le **fils de l'homme**, il lui sera pardonné; mais quiconque aura parlé contre l'Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.
 33 Ou **faites** l'arbre bon et son fruit **bon**, ou **faites** l'arbre mauvais et son fruit mauvais, car **l'arbre est connu par son fruit**. Race de vipères, comment, étant méchants, pouvez-vous dire de bonnes choses? car de l'abondance du **cœur** la bouche parle.
 35 L'homme bon, du bon trésor^d, produit **de bonnes choses**, et l'homme mauvais, du mauvais trésor, produit **de mauvaises choses**. **Et** je vous dis **que**, de toute parole **oiseuse** qu'ils auront dite, les hommes rendront compte au jour **de jugement**; car **par** tes paroles tu seras justifié, et **par** tes paroles tu seras condamné.
 38 Alors **quelques-uns** des scribes et des pharisiens lui **répondirent, disant** : Maître, nous désirons voir un signe de ta part. Mais **lui, répondant**, leur **dit** : Une génération méchante et adultère recherche un signe; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est
 40 le signe **de Jonas le prophète**. Car, comme Jonas

fut dans le ventre du céacé trois jours et trois nuits, ainsi le **fils de l'homme** sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre. Des hommes de Ninive se **lèveront au jugement avec** cette **génération** et la condamneront, car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas. Une reine du midi se **lèvera au jugement avec** cette **génération** et la condamnera, car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.

Or quand l'esprit **immonde** est sorti **d'un homme**, il va par des lieux **secs, cherchant du repos**, et il n'en trouve **point**. Alors il dit : **Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et y étant venu, il la trouve vide, balayée et ornée. Alors il va, et prend** avec lui sept autres esprits plus méchants que lui-même; **et** étant entrés, ils habitent là; et la dernière condition de cet **homme-là** est pire que la première. Ainsi en sera-t-il aussi **de** cette génération méchante.

Et comme il parlait **encore** aux foules, voici, sa mère et ses **frères** se tenaient dehors, **cherchant** à lui parler. **Et quelqu'un** lui dit : Voici, ta mère et tes frères se tiennent **dehors, cherchant** à te parler. Mais **lui, répondant, dit** à celui qui lui parlait : Qui est ma mère, et qui sont mes frères? **Et étendant sa main vers** ses disciples, il dit : Voici ma mère et mes frères; car quiconque **fera** la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon **frère**, et ma **sœur**, et ma mère.

Et en ce jour-là, **Jésus, étant sorti de la maison**, s'assit près de la mer. **Et de** grandes foules **étaient rassemblées** auprès de lui, **de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit; et** toute la foule se tenait sur le rivage. **Et il leur dit** beaucoup de choses **par des paraboles, disant** : Voici, **un** semeur sortit pour semer. **Et comme** il semait, quelques **[grains]** tombèrent le long du **chemin**, et les oiseaux vinrent et **les dévorèrent. Et d'autres** tombèrent sur les endroits rocailleux, où ils n'avaient pas beaucoup de **terre**; et aussitôt ils **levèrent**, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde; **et**, le soleil s'étant levé, ils furent **brûlés, et** parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils séchèrent. **Et d'autres** tombèrent **entre les épines**, et les épines montèrent et les étouffèrent. **Et d'autres** tombèrent sur **une** bonne terre et **produisirent** du fruit, l'un **cent**, l'autre **soixante**, l'autre **trente**. Qui a des oreilles pour entendre^e, qu'il entende.

Et les disciples, s'approchant, lui dirent : Pour quoi leur parles-tu en paraboles? **Et lui, répondant**, leur **dit** :

A (v.21) Éz. 42:1-4.

a (v.31) ou : injure, parole injurieuse. b (v.31) voyez la note précédente. c (v.32) ici, litt. : dit [une] parole. d (v.35) R. aj. : du cœur. e (v.9) pl. om. : pour entendre, ici et au vers. 43.

C'est parce qu'à vous il est donné de connaître les mystères du royaume des cieux ; mais à eux, **il** n'est pas donné. Car à **quiconque** a, il sera donné, et il sera dans l'abondance ; mais à **quiconque** n'a pas, **cela même** qu'il a sera ôté. C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce **que** voyant ils ne voient pas, et **qu'entendant** ils n'entendent **ni** ne **comprennent**. Et **par** eux^a s'accomplit la prophétie d'Ésaïe **qui dit** : « En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez **point**, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez **point** ; car le cœur de ce peuple s'est **épaissi**, et ils **ont ouï dur de leurs oreilles**, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, **et** qu'ils n'entendent des oreilles, **et** qu'ils ne comprennent du cœur, **et** qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse »^A. Mais **bienheureux** sont vos yeux, **car ils** voient, et vos oreilles, **car elles** entendent ; car en vérité, je vous **dis**, que **plusieurs** prophètes et **[plusieurs]** justes ont désiré de voir **les choses** que vous **voyez**, et ils ne **les ont pas vues**, et **d'entendre les choses** que vous **entendez**, et ils ne **les ont pas entendues**.

18 Vous donc, écoutez la parabole du semeur. **Toutes les fois que** quelqu'un entend la parole du **royaume**, et ne [la] comprend pas, le **méchant** vient et ravit ce qui est semé dans son cœur ; c'est **là** celui qui a été semé le long du chemin. **Et celui** qui a été semé sur les endroits rocailleux, c'est celui qui entend la **parole**, et **qui** la reçoit aussitôt avec **joie** ; mais il n'a pas de racine en **lui-même**, mais **n'est que pour un temps** ; **et quand** la tribulation ou la persécution **survient** à cause de la **parole**, il est aussitôt scandalisé. **Et celui** qui a été semé dans les épines, c'est celui qui entend la **parole** ; **et** les soucis^b de ce **siècle**^c et la tromperie des richesses étouffent la **parole**, et il^d est sans fruit. **Et celui** qui a été semé sur la bonne terre, c'est celui qui entend et comprend la **parole**, qui aussi porte du **fruit**, et produit l'un **cent**, l'autre **soixante**, l'autre **trente**.

24 Il leur proposa une autre **parabole**, **disant** : Le royaume des cieux a été fait semblable à un homme qui **semait** **bonne semence** dans son champ. Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi **vint** et sema de l'ivraie parmi le **froment**, et s'en alla. **Et lorsque** la tige monta et produisit du fruit, alors l'ivraie aussi **parut**. **Et les esclaves** du maître de **la maison**, s'**approchant**, lui **dirent** : Seigneur, n'as-tu pas semé **bonne semence** dans ton champ ?

28 D'où vient donc qu'il a l'ivraie ? **Et il** leur dit : Un ennemi a fait cela. **Et les esclaves lui dirent** : Veux-

tu donc que nous allions **et que nous** la **cueillions** ? **Et il** dit : Non, de peur qu'en **cueillant** l'ivraie, vous ne déraciniez le froment avec elle. Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson ; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : **Cueillez premièrement l'ivraie**, et liez-la en bottes pour la **brûler**, mais assemblez le froment dans mon grenier.

Il leur proposa une autre **parabole**, **disant** : Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et sema dans son **champ** : **lequel** est, **il est vrai**, **plus petit que** toutes les semences ; mais quand il a **pris sa croissance**, il est plus grand que les herbes et devient un arbre, **de sorte** que les oiseaux du ciel viennent **et demeurent** dans ses branches.

Il leur dit une autre parabole : Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout **fût** levé.

Jésus dit toutes ces choses aux foules en paraboles, et **sans parabole** il ne leur disait rien ; **en sorte que fût** accompli ce qui a été dit par le **prophète**, **disant** : « J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je proférerai des choses qui ont été cachées dès la fondation du monde »^B.

Alors, ayant congédié les foules, il^e entra dans la maison ; **et** ses disciples vinrent à lui, **disant** : **Expose-nous** la parabole de l'ivraie du champ. **Et lui, répondant, leur dit** : Celui qui sème la bonne semence, c'est le **fil**s de l'homme ; **et** le champ, c'est le monde ; et la bonne semence, ce sont les fils du royaume ; **et** l'ivraie, ce sont les fils du **méchant** ; **et** l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable ; **et** la moisson, c'est **la consommation** du siècle ; **et** les moissonneurs sont des anges. **Comme donc** l'ivraie est **cueillie** et brûlée au feu, **il en sera de même à la consommation** du^f siècle. Le **fil**s de l'homme enverra ses anges, **et ils cueilleront** de son royaume tous les scandales^g et ceux qui commettent l'**iniquité**,^h **et** ils les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents. Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

Encore, le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché ; et de la joie qu'il en a, il s'en va, **et** vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

Encore, le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles ; **et** ayant trouvé une perle

A (v.15) És. 6:9-10. B (v.35) Ps. 78:2.

a (v.14) R. : en eux. b (v.22) litt. : le souci. c (v.22) *originellement* : la vie dans l'homme, *ensuite* un âge, un siècle, l'éternité. d (v.22) *ou* : elle. e (v.36) R. : Jésus. f (v.40) R. : de ce. g (v.41) scandale, ailleurs : occasion de chute ; c'est proprement : trébuchet, ou crochet de détente d'un piège. h (v.41) *ici, comme* 7:23.

de très-grand prix, il s'en alla, et vendit tout ce qu'il avait, et l'acheta.

47 Encore, le royaume des cieus est semblable à une
seine jetée dans la mer et rassemblant [des pois-
48 sons] de toute sorte ; et quand elle fut pleine, ils
la tirèrent sur le rivage, et s'asseyant, ils mirent
ensemble les bons dans des vaisseaux, et jetèrent
49 dehors les mauvais. Il en sera de même à la consom-
mation du siècle : les anges sortiront, et sépareront
50 les méchants du milieu des justes, et les jetteront
dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les
grincements de dents.

51 Jésus leur dit : Avez-vous compris toutes ces
52 choses ? Ils lui disent : Oui, [Seigneur]. Et il leur
dit : C'est pour cela que tout scribe qui a été fait
disciple du^a royaume des cieus est semblable à un
maître de maison qui produit de son trésor des
choses nouvelles et des choses vieilles.

53 Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces para-
54 boles, il se retira de là. Et étant venu dans son pays,
il les enseignait dans leur synagogue, en sorte qu'ils
étaient étonnés et disaient : D'où viennent à celui-
55 ci cette sagesse et ces miracles ? Celui-ci n'est-il pas
le fils du charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas
Marie ? et ses frères, Jacques, et Josès^b, et Simon, et
56 Jude ? Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes auprès de
nous ? D'où donc viennent à celui-ci toutes ces
57 choses ? Et ils étaient scandalisés^c en lui. Et Jésus
leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce
58 n'est dans son pays et dans sa maison. Et il ne fit pas
là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.

14 En ce temps-là, Hérode le tétrarque ouït parler de
2 la renommée de Jésus ; et il dit à ses serviteurs : C'est
Jean le baptiseur ; il est ressuscité des morts, et c'est
3 pourquoi les miracles s'opèrent par lui. Car Hérode,
ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en
prison, à cause d'Hérodiad, la femme de Philippe
4 son frère ; car Jean lui disait : Il ne t'es pas permis de
5 l'avoir. Et tout en ayant le désir de le faire mourir,
il craignait la foule, parce qu'ils le tenaient pour
6 prophète. Mais lorsqu'on célébrait l'anniversaire de
la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodiad dansa de-
7 vant tous, et plut à Hérode : sur quoi il lui promit
avec serment de lui donner tout ce qu'elle demande-
rait. Et elle, poussée par sa mère : Donne-moi ici,
8 dit-elle, dans un plat, la tête de Jean le baptiseur.
9 Et le roi en fut affligé ; mais, à cause des serments et
de ceux qui étaient à table avec lui, il donna l'ordre
10 qu'on la lui donnât. Et il envoya décapiter Jean
11 dans la prison. Et sa tête fut apportée dans un plat
et donnée à la jeune fille ; et elle la porta à sa mère.
12 Et ses disciples vinrent et enlevèrent le corps et l'en-

sevelirent ; et s'en allant, ils rapportèrent à Jésus
[ce qui était arrivé].

Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là dans une
nacelle en un lieu désert, à l'écart ; et les foules,
l'ayant appris, le suivirent à pied, des [différentes]
villes. Et étant sorti, il vit une grande foule ; et il
fut ému de compassion envers eux, et il guérit leurs
infirmes. Et le soir étant venu, ses disciples vinrent
15 à lui, disant : Le lieu est désert, et l'heure est déjà
passée ; renvoie les foules, afin qu'elles s'en aillent
aux villages et qu'elles s'achètent des vivres. Mais Jé-
16 sus leur dit : Il n'est pas nécessaire qu'elles s'en aillent ;
vous, donnez-leur à manger. Mais ils lui disent :
17 Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. Et
il dit : Apportez-les-moi ici. Et ayant donné l'ordre
aux foules de s'asseoir sur l'herbe, ayant pris les cinq
pains et les deux poissons, il regarda vers le ciel et
bénit ; et ayant rompu les pains, il les donna aux
disciples, et les disciples aux foules. Et ils mangèrent
tous et furent rassasiés. Et ils ramassèrent, des mor-
ceaux qui étaient de reste, douze paniers pleins.
Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq
21 mille hommes, outre les femmes et les enfants.

Et aussitôt il^d contraignit les disciples de monter
dans la nacelle et de le précéder à l'autre rive, jus-
qu'à ce qu'il eût renvoyé les foules. Et quand il eut
renvoyé les foules, il monta sur une montagne à
l'écart pour prier ; et le soir étant venu, il était là
seul.

Or la nacelle était déjà au milieu de la mer, bat-
24 tue par les vagues, car le vent était contraire. Et à
25 la quatrième veille de la nuit, il s'en alla vers eux,
marchant sur la mer. Et les disciples, le voyant mar-
cher sur la mer, furent troublés, disant : C'est un
fantôme. Et ils crièrent de peur. Mais Jésus leur
27 parla aussitôt, disant : Ayez bon courage ; c'est moi,
n'ayez point de peur. Et Pierre, lui répondant,
28 dit : Seigneur, si c'est toi, commande-moi d'aller à
toi sur les eaux. Et il dit : Viens. Et Pierre, étant
29 descendu de la nacelle, marcha sur les eaux pour
aller à Jésus. Mais voyant que le vent était fort, il
30 eut peur ; et comme il commençait à enfoncer, il
s'écria, disant : Seigneur, sauve-moi ! Et aussitôt
31 Jésus, étendant la main, le prit et lui dit : Homme
de petite foi, pourquoi as-tu douté ? Et quand ils
32 furent montés dans la nacelle, le vent tomba. Et
33 ceux qui étaient dans la nacelle vinrent et lui ren-
dirent hommage, disant : Véritablement tu es le
Fils de Dieu !

Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la
34 contrée de Génésareth. Et les hommes de ce lieu-là, 35
l'ayant reconnu,

a (v.52) litt. : au ; ou : pour le. b (v.55) pl. : Joseph. c (v.57) voyez la note, vers. 41. d (v.22) R. : Jésus.

envoyèrent **dans tout le pays** d'alentour; et on lui
 36 apporta tous ceux qui se portaient **mal**; et **ils** le
 priaient de [les laisser] toucher seulement le bord
 de **sa robe** : et tous ceux qui le touchèrent furent
 complètement guéris.
 15 **Alors les scribes et les pharisiens de Jérusalem**
 2 viennent à **Jésus, disant** : Pourquoi tes disciples
 transgressent-ils la tradition des anciens, car ils **ne**
 lavent pas **leurs** mains quand ils mangent **du pain** ?
 3 **Mais lui, répondant, leur dit** : Et vous, pourquoi
 transgressez-vous le commandement de Dieu à
 4 cause de votre tradition ? **car** Dieu a **commandé,**
disant : « Honore ton père et ta mère »^A; et : « **que**
 celui qui **médiera**^a de père ou de mère, meure de
 5 mort »^B; **mais** vous, vous dites : **Quiconque dira**
 à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais
 6 **tirer profit** de ma part est un **don**, – **et** il n'honorera
point son père ou sa mère. **Et** vous avez annulé le
 commandement de Dieu à cause de votre tradition.
 7 Hypocrites ! Ésaïe a bien prophétisé **de vous, disant** :
 8 « Ce peuple^b m'honore des lèvres, mais leur cœur est
 9 **fort** éloigné de moi; **mais ils m'honorent en vain,**
enseignant comme doctrines des commandements
 10 d'hommes »^C. **Et ayant appelé** la foule, il leur dit :
 11 Écoutez et comprenez : ce n'est pas ce qui entre dans
 la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de
 la bouche, **c'est là** ce qui souille l'homme.
 12 Alors ses **disciples, s'approchant,** lui dirent : Sais-
 tu que les pharisiens ont été scandalisés en enten-
 13 dant cette parole ? **Mais lui, répondant, dit** : Toute
 plante que mon Père céleste n'a pas plantée sera déra-
 14 cinée. Laissez-les; ce sont des aveugles, conducteurs
 d'aveugles : **et** si un aveugle conduit un aveugle,
 15 ils tomberont **tous** deux dans **une fosse**. **Et Pierre,**
répondant, lui dit : **Expose-nous** cette parabole.
 16 **Et il**^c **dit** : **Et vous** aussi, êtes-vous **encore** sans in-
 17 telligence ? **N'entendez-vous pas encore** que tout
 ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, **et**
 18 **passé ensuite** dans **le lieu secret** ? Mais **les choses**
 qui **sortent** de la bouche **viennent** du cœur, et
 19 **ces choses-là souillent** l'homme. **Car du cœur**
 viennent les mauvaises pensées, **les meurtres,**
 les adultères, **les fornications, les vols, les faux témoi-**
 20 **gnages, les injures : ce sont ces choses qui souillent**
 l'homme; mais **de** manger avec des mains non lavées
 ne souille pas l'homme.
 21 **Et Jésus, partant de là,** se retira **dans les quar-**
 22 **tiers**^d de Tyr et de Sidon. **Et voici, une femme**
cananéenne de ces **contrées-là, sortant, s'écria,**
lui disant : Seigneur, Fils de David, aie pitié de

moi; ma fille est cruellement tourmentée **d'un** dé-
 mon. **Et** il ne lui **répondit** mot. **Et ses** disciples,
 s'approchant, le **prièrent, disant** : Renvoie-la, car
 elle **crie après nous**. **Mais lui, répondant, dit** : Je
 24 **ne suis** envoyé qu'aux brebis perdues de la maison
 d'Israël. **Et** elle vint **et lui rendit hommage,** disant :
 25 Seigneur, **assiste-moi**. **Et lui, répondant, dit** : Il
 26 ne convient pas de prendre le pain des enfants et de
 le jeter aux chiens^e. **Et elle** dit : Oui, Seigneur; car
 27 même les chiens^f mangent **des** miettes qui tombent
 de la table de leurs maîtres. Alors **Jésus, répondant,**
 28 **lui dit** : **Ô femme,** ta foi est grande; qu'il te soit fait
 comme tu veux. **Et** dès cette **heure-là** sa fille fut
 guérie.

Et Jésus, étant parti de là, vint près de la mer de
 Galilée; **et montant sur une montagne,** il **s'assit**
 30 **là**. **Et** de grandes foules vinrent à lui, ayant avec
 elles des boiteux, des aveugles, des **muets, des es-**
 31 **tropiés,** et beaucoup **d'autres; et elles les jetèrent**
 à ses **pieds,**^g et il les **guérit; de sorte** que les foules
 32 s'étonnèrent **en voyant les muets parler, les estro-**
piés guérir, les boiteux marcher, et les aveugles
voir; et elles glorifièrent le Dieu d'Israël. **Et Jésus,**
 33 **ayant appelé** à lui ses **disciples,** dit : Je suis ému
 de compassion envers la foule, car voici trois jours
 déjà qu'ils **demeurent** auprès de moi, **et ils n'ont**
rien à manger; **et** je ne veux pas les renvoyer à jeun,
 de peur qu'ils ne défaillent en chemin. **Et ses** disci-
 34 ples lui disent : **D'où aurions-nous** dans le désert
 assez de pains pour rassasier une si grande foule ?
 35 **Et Jésus** leur dit : Combien avez-vous de pains ?
Et ils dirent : Sept, et quelques petits poissons. **Et**
 36 **il commanda aux foules** de s'asseoir **sur la terre**.
Et ayant pris les sept pains et les poissons, il rendit
 37 grâces et les **rompit** et **les donna** à ses disciples,
 et les disciples à la foule. **Et ils** mangèrent tous et
 furent rassasiés; **et ils ramassèrent, des morceaux**
 38 **qui étaient de reste,** sept corbeilles pleines. Or ceux
 qui avaient mangé étaient **quatre mille** hommes,
 39 **outre** les femmes et les enfants. **Et ayant** renvoyé
 les foules, il monta dans **une nacelle** et vint dans la
 contrée de Magadan^h.

Et les pharisiens et les sadducéens, s'approchant, 16
 lui demandèrent, pour l'éprouver, de leur mon-
 trer un **signe** du ciel. **Mais lui, répondant,** leur
 2 **dit** : Quand le soir est venu, vous dites : **Il** fera
 beau temps, car le ciel est **rouge**; et le matin : **Il y**
 3 aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et
sombre.ⁱ Vous savez discerner l'apparence du ciel;
 et **ne pouvez-vous pas [discerner]** les signes des

A (v.4) Ex. 20:12. B (v.4) Ex. 21:17. C (v.9) És. 29:13.

a (v.4) ou : injurierai, maudira. b (v.8) R. aj. : s'approche de moi de sa bouche, et. c (v.16) R. : Jésus. d (v.21) pas nécessairement : dans le territoire mais dans le voisinage. e (v.26) grec : petits chiens, plus méprisant que chiens. f (v.27) voyez la note précédente. g (v.30) R. : aux pieds de Jésus. h (v.39) R. : Magdala. i (v.3) R. aj. : Hypocrites.

4 **temps** ? Une génération méchante et adultère recherche un signe ; **et** il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas^a. **Et** les laissant, il s'en alla.

5 **Et quand** les disciples furent venus à l'autre rive, 6 ils avaient oublié de prendre du pain. **Et** Jésus leur dit : **Voyez, et soyez en garde contre** le levain des pharisiens et des sadducéens. **Et ils** raisonnaient en eux-mêmes, **disant** : **C'est** parce que nous n'avons 8 pas pris **du pain**. Mais Jésus, le sachant^b, dit : Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, gens de petite foi, **sur ce** que vous n'avez pas **pris du pain** ? 9 **N'entendez-vous** pas encore, et ne vous **souvient-il** pas des cinq pains des **cinq mille hommes**, et combien de paniers vous en **recueillîtes** ? **ni** des sept pains des **quatre mille hommes**, et combien de corbeilles vous en **recueillîtes** ? Comment **n'entendez-vous** pas que ce n'était pas **touchant du pain** que je vous disais : **Soyez^c en garde contre** le levain des pharisiens et des sadducéens ? Alors ils comprirent que ce n'était pas **contre le levain du pain** qu'il leur avait dit **d'être en garde**, mais **contre** la doctrine des pharisiens et des sadducéens.

13 **Or, lorsque** Jésus fut venu **aux quartiers**^d de Césarée de Philippe, il interrogea ses **disciples, disant** : Qui **disent les hommes** que je suis, moi, le **fil** de l'homme ? **Et ils dirent** : Les uns [disent] : **Jean le baptiseur** ; les autres : **Élie** ; **et d'autres** : **Jérémie** ou l'un des **prophètes**. Il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? **Et Simon Pierre, répondant, dit** : 17 Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. **Et Jésus, répondant, lui dit** : Tu es **bienheureux, Simon Barjonas^e**, **car** la chair et le sang **ne t'ont pas** révé- 18 lélé [celà], mais mon Père qui est dans les cieux. **Et moi** aussi, je te dis que tu es Pierre^f ; et sur ce roc je bâtirai mon assemblée, et [les] portes du hadès ne 19 prèvaudront pas contre elle. **Et je** te donnerai les **clefs** du royaume des cieux ; **et** tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux ; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux. Alors il **enjoignit** aux disciples de ne dire à personne qu'il **fût**^g le Christ.

21 Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il fallait qu'il **allât** à Jérusalem, et qu'il **souffrit** beaucoup de la part des **anciens** et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il **fût** mis à mort, 22 et qu'il **fût** ressuscité le troisième jour. **Et Pierre, le prenant à part**, se mit à le **repandre**, disant : Seigneur, Dieu t'en préserve^h, cela ne t'arrivera **point** ! 23 Mais **lui**, se **retournant**, dit à Pierre : Va arrière

de moi, Satan, tu m'es en scandale ; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes. Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un 24 veut venir après moi, qu'il **se** renonce **soi-même**, **et** qu'il prenne sa **croix**, et me suive : car quiconque 25 voudra sauver sa vieⁱ la perdra ; **et** quiconque perdra sa vie^j **pour l'amour de moi**, la trouvera. **Car** 26 **que profitera-t-il** à un homme s'il gagne le monde entier, **et** qu'il fasse la perte de son âme^k ; ou que donnera un homme en échange de son âme^l ? Car 27 le **fil** de l'homme viendra dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa conduite. En vérité, je vous dis : **Il y en a** quelques- 28 uns de ceux qui sont ici **présents, qui** ne goûteront **point** la mort **jusqu'à ce qu'ils aient** vu le **fil** de l'homme venant dans son royaume.

Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre, **et** 17 Jacques, et Jean son frère, **et** les mène à l'écart sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant 2 eux ; **et** son visage resplendit comme le soleil, **et** ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. Et 3 voici, Moïse et Élie leur apparurent, parlant avec lui. **Et Pierre, répondant, dit** à Jésus : Seigneur, il est 4 bon que nous soyons ici ; si tu le veux, faisons ici trois tentes : une pour toi, **et** une pour **Moïse**, et une pour Élie. Comme il parlait encore, **voici**, une 5 nuée lumineuse les couvrit^m ; et voici une **voix** de la nuée, **disant** : Celui-ci est mon **fil** bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir ; écoutez-le. **Ce que** 6 les disciples **ayant entendu, ils** tombèrent le visage contre terre et furent saisis d'une **très-grande** peur. **Et Jésus, s'approchant, les** toucha et dit : **Levez-** 7 **vous, et n'ayez point** de peur. **Et eux, levant leurs** 8 yeux, ne virent **personne que** Jésus seul.

Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus 9 leur **enjoignit, disant** : Ne **dites à personne** la **vision**, jusqu'à ce que le **fil** de l'homme soit ressuscité d'entre les morts. **Et ses** disciples **l'interrogèrent, disant** : Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut 10 qu'Élie vienne **premièrement** ? **Et luiⁿ, répondant,** leur **dit** : En effet, Élie vient **premièrement**, et il rétablira **toutes choses** ; **mais** je vous dis qu'Élie est 12 déjà venu, et ils ne l'ont pas reconnu ; **mais** ils lui ont fait tout ce qu'ils ont **voulu** ; **ainsi** aussi le **fil** de l'homme va souffrir de leur part. Alors les disciples 13 comprirent qu'il leur parlait de Jean le **baptiseur**.

Et quand ils furent venus auprès de la foule, un homme s'approcha de lui, se **jetant** à genoux devant 14 **lui**,

a (v.4) R. aj. : le prophète. b (v.8) R. aj. : leur. c (v.11) R. : disais être. d (v.13) pas nécessairement dans le territoire mais dans le voisinage. e (v.17) ou : fils de Jonas. f (v.18) ou : une pierre. g (v.20) R. aj. : Jésus. h (v.22) lit. : Seigneur, propice pour toi ! i (v.25) vie et âme. j (v.25) voyez la note précédente. k (v.26) voyez la note, vers. 25. l (v.26) voyez la note, vers. 25. m (v.5) comme Ex. 40:35 (et 34). n (v.11) R. : Jésus.

15 et **disant** : Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique et souffre **cruellement**, car souvent
 16 il tombe dans le **feu**, et souvent dans l'eau ; **et** je l'ai apporté à tes disciples, **et** ils **n'ont** pu le guérir.
 17 **Et Jésus, répondant, dit** : Ô génération incrédule et perverse, **jusques à** quand serai-je avec vous ; **jusques à** quand vous supporterez-je ? Amenez-le-
 18 moi ici. **Et Jésus le tança ; et le démon** sortit de lui ; et le jeune garçon fut guéri dès cette heure-là.
 19 Alors les **disciples, venant à Jésus à l'écart, dirent** :
 20 Pourquoi **n'avons-nous** pu le chasser ? **Et Jésus** leur dit : À cause de votre **incrédulité** ; car, en vérité, je **vous** dis : si vous **aviez** de la foi comme un grain de moutarde, vous **diriez** à cette montagne : **Transporte-toi d'ici là**, et elle se **transporterait** ; et rien ne vous **serait** impossible. Mais cette sorte **ne sort** que par la prière et par le jeûne.
 22 **Et comme** ils séjournèrent en Galilée, Jésus leur dit : Le **fi**ls de l'homme va être livré entre les mains des hommes ; **et** ils le feront **mourir** ; et le troisième jour il sera ressuscité^a. **Et ils furent fort** attristés.
 24 **Et lorsqu'ils** furent venus à Capernaüm, les receveurs des didrachmes^b **vinrent à Pierre, et dirent** : Votre maître^c ne paye-t-il pas les didrachmes ? Il dit : **Oui**. **Et** quand il fut entré dans la maison, Jésus **le prévint, disant** : **Que t'en semble, Simon ?** Les rois de la terre, de qui reçoivent-ils des tributs ou des impôts, de leurs fils ou des étrangers ? Pierre lui dit : Des étrangers. Jésus lui dit : Les fils en sont donc exempts. Mais, afin que nous ne les scandalisions pas, **va-t'en** à la mer, jette un **hameçon**, et **prends** le premier poisson qui montera ; **et** quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère ; **prends-le**, et donne-le-leur pour moi et pour toi.
 18 **En cette heure-là** les disciples **vinrent à Jésus, disant** : Qui donc est le plus grand^d dans le royaume des cieux ? **Et Jésus, ayant appelé** auprès de lui un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, et dit : En vérité, je vous dis : **si** vous ne vous **convertissez** et ne **devenez** comme les petits enfants, vous n'entrerez
 4 **point** dans le royaume des cieux. **Quiconque donc** s'abaissera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand^e dans le royaume des cieux ; et **quiconque** reçoit un **seul** petit enfant tel que celui-ci en mon
 6 **nom**, me reçoit. **Et quiconque** est une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il serait avantageux pour lui qu'on lui **eût** pendu au cou une meule d'âne^f et qu'il **eût** été noyé dans les
 7 profondeurs de la mer. Malheur au monde à cause

des occasions de chute ! car il est **nécessaire** qu'il arrive des occasions de chute ; mais malheur à **cet homme** par qui l'occasion de chute **arrive**. **Et si** ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, **coupe-les** et **jette-les** loin de toi : **il vaut mieux** pour toi **d'entrer** dans la vie **boiteux** ou **estropié**, que d'avoir deux mains ou deux **pieds**, et d'être jeté dans le feu éternel. Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; car **il vaut mieux** pour toi **d'entrer** dans la vie **n'ayant qu'un œil**, que d'avoir deux **yeux**, et d'être jeté dans la géhenne **du feu**. **Prenez garde de ne pas** mépriser un de ces petits ; car je vous dis que, dans les cieux, leurs anges voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux. Car le **fi**ls de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu. **Que vous en semble ?** Si un homme a **cent brebis**, et que l'une d'elles **se soit égarée**, ne **laisse-t-il** pas les **quatre-vingt-dix-neuf** sur les montagnes, pour **s'en** aller chercher celle qui s'est égarée ? Et s'il arrive qu'il la trouve, – en vérité, je vous dis qu'il a plus de joie de celle-là que des **quatre-vingt-dix-neuf** qui ne se sont pas égarées. Ainsi, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les **cieux**, qu'un seul de ces petits périclise.

Et si ton frère pèche contre toi, va, reprends-le^g, **entre toi et lui** seul ; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère ; **mais** s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que par la bouche de deux ou de trois témoins toute parole soit établie^h. **Et s'il** ne veut pas les écouter, dis-le à l'assemblée ; et s'il ne veut pas **écouter l'assemblée** non **plus**, qu'il **te soit** comme un homme des nations et comme un publicain. En vérité, je vous dis : Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel. Je vous dis encore que si deux d'entre vous sont d'accord sur la terre pour une chose quelconque, quelle que soit la chose qu'ils demanderont, elle sera faite pour eux par mon Père qui est dans les cieux ; car là où deux ou trois sont assemblés **en**ⁱ mon nom, je suis là au milieu d'eux.

Alors **Pierre, s'approchant de lui**, dit : Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre **moi**, et lui pardonnerai-je ? **Sera-ce jusqu'à sept** fois ? Jésus lui dit : Je ne te dis pas jusqu'à **sept** fois, mais jusqu'à **soixante-dix** fois **sept** fois. C'est pourquoi le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui voulut **compter** avec ses

a (v.23) ou : ressuscitera. b (v.24) *impôt juif personnel de deux drachmes (moitié d'un statère)* ; voyez Ex. 30:11-16 ; et comp. Néh. 10:32,33. c (v.24) qui enseigne. d (v.1) est plus grand [que d'autres]. e (v.4) est plus grand [que d'autres]. f (v.6) meule tournée par un âne. g (v.15) ou : convaincs-le. h (v.16) voyez Deut. 19:15. i (v.20) litt. : à.

24 esclaves. Et quand il eut commencé à **compter**, on
 25 lui en amena un qui lui devait **dix mille talents**. **Et**
comme il n'avait pas de quoi payer, son **seigneur** or-
 donna qu'il **fût** vendu, **[lui]**, et sa **femme**, et ses **en-**
fants, et tout ce qu'il **avait**; et que le **payement fût**
 26 **fait**. L'esclave **donc**, **se jetant** à ses **pieds**, lui **ren-**
dit hommage, **disant** : Seigneur, **use de patience**
 27 **envers moi**, et je te **payerai tout**. Et le **seigneur** de
 cet **esclave-là**, **touché de compassion**, le relâcha
 28 et lui remit la dette. Mais cet esclave, **étant** sorti,
 trouva un de ceux qui étaient esclaves avec **lui**, qui
 lui devait **cent deniers** ; et **l'ayant saisi**, il **l'étran-**
 29 **glait**, **disant** : **Paye, si tu dois quelque chose.** **a** Celui
donc qui était esclave avec **lui**, **se jetant** à ses **pieds**,
 le **supplia**, **disant** : **Use de patience envers moi**,
 30 et je te **payerai**. **b** Et il ne **voulut** pas; **mais** il **s'en**
 alla **et** le **jeta** en **prison** jusqu'à ce qu'il **eût** payé la
 31 dette. **Or** ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant
 ce qui était arrivé, furent **extrêmement affligés**, et
 32 **s'en** vinrent **et déclarèrent** à leur **seigneur** tout ce
 qui s'était passé. **Alors son seigneur**, **l'ayant** appelé
 auprès de **lui**, lui dit : **Méchant** esclave, je t'ai re-
 mis toute cette **dette**, parce que tu m'en as supplié;
 33 n'aurais-tu pas **dû aussi** avoir pitié de celui qui est
 esclave avec toi, comme moi aussi j'ai eu pitié de
 34 toi ? Et son **seigneur**, **étant** en colère, le livra aux
 bourreaux, jusqu'à ce qu'il **eût** payé tout ce qui lui
 35 était dû. **Ainsi aussi** mon Père céleste vous fera, si
 vous ne pardonnez **pas** de tout votre cœur, chacun
 à son frère **c**.

19 Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours,
 qu'il partit de la Galilée et vint vers les **confins** de
 2 la Judée, **au delà** du Jourdain; **et** de grandes foules
 le **suivirent**, et il les guérit là.
 3 Et les pharisiens vinrent à **lui**, **l'éprouvant** **et** [lui]
disant : Est-il permis à un homme de répudier sa
 4 femme **pour quelque cause que ce soit**? Et lui, **ré-**
pondant, leur **dit** : N'avez-vous pas lu que **celui qui**
 5 **les a faits**, dès le **commencement** les a faits **mâle**
 et **femelle**, et **qu'il** dit : « C'est **pourquoi**, l'homme
 6 laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme;
 7 et les deux seront une seule chair **d** » **A**? Ainsi, ils ne
 sont plus deux, mais une seule chair. **Ce donc** que
 7 Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas. Ils lui
 8 disent : Pourquoi **donc** Moïse a-t-il commandé de
 donner une lettre de **divorce**, **et de la répudier**? Il
 leur dit : Moïse, à cause de votre dureté de cœur,
 vous a permis de répudier vos femmes; mais au **com-**
 9 **mencement** il n'en était pas ainsi. Et je **vous** dis **que**
 quiconque **répudiera** sa femme, **non** **e** pour cause

de fornication, et en **épousera** une autre, commet
adultère; et celui qui épouse une femme **répudiée**,
 commet **adultère**. Ses disciples lui disent : Si telle
 10 est la condition de l'homme à l'égard de la femme,
 il **ne convient pas** de se marier. **Mais** il leur **dit** :
 11 Tous ne reçoivent pas cette parole, **mais** ceux à qui
 il est **donné**; **car** il y a des eunuques qui sont nés
 12 tels dès le ventre de leur mère; **et** il y a des eunuques
 qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y a
 des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques
 pour le royaume des cieux. Que celui qui peut **le**
recevoir, **le** reçoive.

Alors on lui apporta **de** petits enfants, afin qu'il **leur**
 13 **imposât** les **mains** et qu'il **priât**; mais les disciples
reprenaient ceux [qui les apportaient]. **Et** Jésus dit :
 14 Laissez venir à moi les petits **enfants**, et ne les en-
 empêchez pas; **car à de tels** **f** est le royaume des
 15 **cieux**. **Et** leur ayant **imposé** les **mains**, il partit de
 là.

Et voici, quelqu'un s'approchant, lui **dit** :
 16 Maître^g, **quel bien ferai-je** pour **avoir** la vie éter-
 nelle? **Et** il lui dit : Pourquoi m'interroges-tu **tou-**
 17 **chant** ce qui est bon? Un seul est bon^h. Mais si tu
 veux entrer dans la vie, garde les commandements.
 Il lui dit : Lesquels? **Et** Jésus dit : Tu ne tueras **point**;
 18 tu ne commettras **point** **adultère**; tu ne **dérobe-**
ras point; tu ne diras **point** de faux témoignage;
 honore ton père et ta mère; **et**, tu aimeras ton pro-
 19 chain comme toi-même. Le jeune homme lui dit :
 20 J'ai gardé **toutes ces choses**ⁱ; que me manque-t-il
 encore? Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va,
 21 vends ce que tu as, **et** donne aux **pauvres**; et tu
 auras un trésor dans le ciel; et viens, suis-moi. **Et** le
 22 jeune homme, **ayant** entendu cette parole, s'en alla
 tout triste, car il **avait** de grands biens. **Et** Jésus **dit**
 23 à ses disciples : En vérité, je vous dis qu'un riche en-
 trera difficilement dans le royaume des **cieux**; **et** je
 24 vous le dis encore : Il est plus facile **qu'un** chameau
entre^j par un trou d'aiguille, **qu'un** riche **n'entre**
 dans le royaume de Dieu. **Et les disciples**, **l'ayant**
 25 entendu, **s'étonnèrent fort**, **disant** : Qui donc peut
 être sauvé? **Et** Jésus, [les] regardant, leur dit : Pour
 26 les hommes, cela est impossible; mais pour Dieu,
toutes choses sont possibles.

Alors Pierre, **répondant**, lui **dit** : Voici, nous
 27 avons tout quitté et nous t'avons suivi; **que** nous
adviendra-t-il donc? **Et** Jésus leur dit : En vérité,
 28 je vous dis que vous qui m'avez suivi, – dans la ré-
 génération, quand le **fils** de l'homme **se sera assis**
 sur le trône de sa

A (v.5) Gen. 2:24.

a (v.28) R. : Paye-moi ce que tu [me] dois. b (v.29) R. aj. : tout. c (v.35) R. aj. : ses fautes. d (v.5) litt. : seront pour une seule chair. e (v.9) R. : si ce n'est. f (v.14) litt. : car de tels. g (v.16) R. aj. : Bon. h (v.17) R. : Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, sinon un [seul], Dieu. i (v.20) R. aj. : dès ma jeunesse. j (v.24) R. : passe.

gloire, vous **aussi**, vous serez assis sur douze trônes, 29 jugeant les douze tribus d'Israël; **et** quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou **champs, pour l'amour** de mon nom, en recevra **cent** fois **autant**, et héritera de la vie éternelle. Mais **plusieurs qui sont les** premiers seront **les** derniers, **et des** derniers seront **les** premiers.

20 **Car** le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui sortit **dès le point du jour afin de louer** des ouvriers pour sa vigne. **Et étant** tombé d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, 3 il les envoya dans sa vigne. **Et sortant** vers la troisième heure, il en vit d'autres qui étaient sur la place du marché à ne rien faire; **et il dit à ceux-ci : Allez**, vous aussi, dans la vigne, et je vous donnerai 5 ce qui sera **juste**; **et ils s'en** allèrent. Sortant encore vers la sixième heure et vers la neuvième heure, 6 il fit de même. **Et sortant** vers la onzième heure, il en trouva d'autres qui étaient là^a; **et il leur dit : Pourquoi** vous tenez-vous ici tout le jour sans rien 7 faire ? Ils lui disent : **Parce** que personne ne nous a **engagés**. Il leur dit : **Allez**, vous aussi, dans la 8 vigne, et vous recevrez ce qui sera **juste**. **Et le soir étant** venu, le maître de la vigne dit à son intendant : **Appelle** les ouvriers, et **paye-leur leur** salaire, en commençant **depuis** les **derniers** jusqu'aux **premiers**. **Et lorsque** ceux [qui avaient été **engagés**] 9 vers la onzième heure furent venus, ils reçurent chacun un **denier**; **et quand** les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent, 11 eux aussi, chacun un denier. **Et l'ayant** reçu, ils murmuraient contre le maître de maison, **disant** : **Ces derniers** n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as **faits égaux à nous** qui avons **porté le faix** du jour 13 et la **chaleur**. **Et lui, répondant, dit** à l'un d'**entre eux** : **Mon** ami, je ne te fais pas tort : n'es-tu pas 14 tombé d'accord avec moi pour un denier ? Prends ce qui est à toi et va-t'en. **Mais je** veux donner à **ce dernier** autant qu'à toi. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui **est mien** ? Ton œil 16 est-il méchant, parce que **moi**, je suis bon ? Ainsi les derniers seront les premiers, et les **premiers** les **derniers**, car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

17 **Et Jésus**, montant à **Jérusalem**, prit à part **sur le chemin** les douze **disciples**, et leur dit : Voici, nous montons à **Jérusalem**, et le **fil** de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux **scribes**, 19 **et** ils le condamneront à **mort**; et ils le livreront aux nations pour **s'en moquer**, et le **fouetter**, et le

crucifier; et le troisième **jour** il ressuscitera.

Alors la mère des fils de Zébédée **vint** à lui avec 20 ses **fil**s, [lui] **rendant hommage et** lui **demandant quelque chose**. **Et il** lui dit : Que veux-tu ? Elle lui 21 dit : Ordonne que mes deux fils que **voici**, s'asseyent, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ton royaume. **Et Jésus, répondant, dit** : Vous ne **savez** ce que 22 vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que **moi**, je vais boire^b ? Ils lui disent : Nous le pouvons. **Et il** leur dit : Vous boirez bien ma coupe^c; mais 23 **de** s'asseoir à ma droite et à ma gauche, **n'est pas à moi pour** le donner, sinon à ceux pour **lesquels** cela est préparé par mon Père. **Et les dix, l'ayant** 24 entendu, furent indignés à **l'égard des** deux frères. **Et Jésus**, les **ayant appelés** auprès de **lui**, dit : Vous 25 savez que les chefs des nations dominent sur **elles**, et que les grands usent d'autorité sur elles. ^d Il n'en 26 sera pas ainsi parmi vous; mais **quiconque** voudra devenir grand parmi vous sera ^e votre serviteur; et 27 **quiconque** voudra être le premier parmi vous, qu'il soit votre **esclave**; **de même** que le **fil**s de l'homme 28 n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour **plusieurs**.

Et comme ils sortaient de Jéricho, une grande 29 foule le suivit. Et voici, deux aveugles assis **sur** 30 le bord du chemin, ayant **ouï** que Jésus passait, **s'écrièrent, disant** : Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de **David**. **Et la** foule les reprit, **afin qu'ils se** 31 **tussent**; mais ils **criaient** plus fort, **disant** : Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de **David**. **Et Jésus, s'arrêtant**, 32 les appela et dit : Que voulez-vous que je vous fasse ? Ils lui disent : Seigneur, que nos yeux soient 33 ouverts. **Et Jésus, ému de compassion**, toucha leurs 34 yeux; **et aussitôt leurs yeux** recouvrèrent la vue ; **et ils** le suivirent.

Et quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils 21 furent arrivés à **Bethphagé**, vers la **montagne** des Oliviers, alors Jésus envoya deux **disciples**, **leur** di- 2 sant : Allez au village qui est **vis-à-vis** de vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse **attachée**, et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi. **Et** 3 **si** quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz : Le Seigneur en a **besoin**; et **aussitôt** il les **enverra**. **Et tout** cela **arriva**, afin que **fût** accompli ce qui 4 avait été dit par le **prophète, disant** : « Dites à la fille 5 de Sion : Voici, ton roi vient à toi, **débonnaire** et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une ânesse^{f, g}.^A **Et les disciples, s'en étant allés et ayant** 6 **fait** comme Jésus leur avait **ordonné, amenèrent** 7 l'ânesse et l'ânon, **et** mirent leurs vêtements **dessus**; et il s'y

A (v.5) Zach. 9:9.

a (v.6) R. aj. : oisifs. b (v.22) R. aj. : et être baptisés du baptême dont moi je suis baptisé. c (v.23) R. aj. : et vous serez baptisés du baptême dont moi je suis baptisé. d (v.26) R. aj. : Mais. e (v.26) R. : qu'il soit f (v.5) litt. : bête de somme.

8 assit^a. **Et une** immense foule étendit ses vêtements sur le chemin, **et** d'autres coupaient des rameaux
 9 des arbres et les répandaient sur le **chemin**. **Et** les foules qui allaient devant **lui**,^b et celles qui **sui-**
vaient, criaient, disant : Hosanna au **fi**ls de David ! Béni soit celui qui vient au nom du ***Seigneur**^c !
 10 Hosanna dans les lieux **très-hauts** ! **Et comme il en-**
trait dans Jérusalem, toute la ville fut **émue, disant** :
 11 Qui est celui-ci ? **Et** les foules disaient : **Celui-ci est Jésus, le prophète, qui est** de Nazareth de Galilée.
 12 **Et** Jésus entra dans le temple de **Dieu**, et chassa **dehors** tous ceux qui vendaient et **qui** achetaient dans le temple ; **et** il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les **colombes** ;
 13 **et** il leur dit : Il est écrit : « Ma maison sera appelée une maison de prière »^A ; mais vous, vous en
 14 avez fait une caverne de voleurs^d. **Et des** aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le **temple**, et il les guérit. **Et les** principaux sacrificateurs et les **scribes, voyant les merveilles qu'il faisait, et les enfants criant dans le temple et disant** : Hosanna au **fi**ls de
 16 David ! en furent **indignés**, et lui dirent : **Entends-tu ce que ceux-ci disent** ? Mais Jésus leur dit : **Sans doute** ; n'avez-vous jamais lu : « Par la bouche des petits enfants et de **ceux qui têtent**, tu as établi ta louange »^B ? **Et les** ayant laissés, il sortit de la ville [et s'en alla] à **Béthanie** ; **et il y** passa la nuit.
 18 **Et le** matin, comme il retournait à la ville, il eut faim. **Et voyant** un figuier sur le chemin, il s'en approcha ; et il n'y trouva rien que des feuilles ; **et** il lui dit : **Que jamais aucun fruit ne naisse plus** de toi ! **Et à l'instant** le figuier sécha. **Et les disciples, le voyant, en furent étonnés, disant** : Comment en un instant le figuier est-il devenu sec ! **Et Jésus, répondant, leur dit** : En vérité, je vous dis : Si vous avez de la foi et que vous ne doutiez pas, non seulement vous ferez ce qui [a été fait] au figuier, mais si même vous **disiez** à cette montagne : **Ôte-toi**
 22 et jette-toi dans la **mer**, cela se **ferait**. **Et quoi** que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.
 23 **Et quand** il fut entré dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui, **comme il enseignait, disant** : Par quelle autorité fais-tu **ces choses**, et qui t'a donné cette autorité ?
 24 **Et Jésus, répondant, leur dit** : Je vous demanderai, moi aussi, une **chose** ; **et** si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle autorité je fais
 25 **ces choses**. Le baptême de Jean, d'où était-il ? du **ciel**, ou des hommes ? **Et ils raisonnaient en eux-**

mêmes, disant : Si nous disons : **Du ciel**, il nous dira : **Pourquoi** donc ne l'avez-vous pas cru ? Et si nous disons : **Des hommes**, nous craignons la foule, car tous **tiennent** Jean **pour un prophète**. **Et, répondant, ils dirent** à Jésus : Nous ne **savons**. Lui aussi leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais **ces choses**. **Mais que vous en semble** ? Un homme avait deux enfants ; **et venant au premier, il** dit : [Mon] enfant, va aujourd'hui travailler dans ma^e **vigne**. **Et lui, répondant, dit** : Je ne veux pas ; mais après, ayant du remords, il y alla. **Et venant au second, il** dit la même chose ; et **lui, répondant, dit** : Moi [j'y vais], **seigneur** ; et il n'y alla pas. Lequel des deux fit la volonté du père ?
 31 Ils lui disent : Le premier. Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que les publicains et les prostituées vous devancent dans le royaume de Dieu. Car Jean est venu à vous dans **la voie** de la **justice**, et vous ne l'avez pas **cru** ; mais les publicains et les prostituées l'ont cru ; et vous, **l'ayant vu**, vous n'en avez pas eu de remords ensuite pour le croire.

Écoutez une autre parabole : Il y avait un maître de **maison**, qui planta une vigne, **et l'environna** d'une clôture, **et y creusa un pressoir**, et y bâtit une tour ; **et il** la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays. **Et lorsque** la saison des fruits approcha, il envoya ses esclaves aux cultivateurs pour recevoir ses fruits.
 34 **Et les cultivateurs, ayant pris** ses esclaves, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre. Il envoya encore d'autres esclaves en plus grand nombre que les premiers, et ils leur firent de même. **Et enfin, il envoya auprès d'eux son fi**ls, disant : **Ils** auront du respect pour mon **fi**ls. Mais les cultivateurs, voyant le fils, dirent entre eux : **Celui-ci** est l'héritier ; venez, **tuons-le, et possédons son héritage**. **Et l'ayant pris, ils** le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. Quand donc le maître de la vigne vint, que fera-t-il à ces cultivateurs-là ? Ils lui disent : Il fera périr misérablement ces **méchants**, et louera sa vigne à d'autres **cultivateurs** qui lui remettront les fruits en leur saison. Jésus leur dit : N'avez-vous jamais lu dans les **écritures** : « La pierre que ceux qui bâtissent ont rejetée, **celle-là** est devenue la **maîtresse** pierre du **coin** ; **celle-ci** est de **par le** ***Seigneur, et** est merveilleuse devant nos yeux »^C ?
 43 C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera **ôté**, et sera donné à une nation qui en rapportera les fruits. Et celui qui tombera sur cette
 44 pierre sera brisé ; mais celui sur

A (v.13) És. 56:7. B (v.16) Ps. 8:2. C (v.42) Ps. 118:22,23.

a (v.7) R. : dessus, et l'y firent asseoir. b (v.9) R. om. : lui. c (v.9) voyez Ps. 118:25,26 ; (Hosanna signifie : « Sauve je te prie »). d (v.13) voyez Jér. 7:11. e (v.28) qqs. lisent : la. f (v.42) ou : ceci.

45 qui elle tombera, elle le broiera. **Les** principaux sa-
 46 crificateurs et les **pharisiens, ayant entendu ses**
paraboles, conurent qu'il parlait d'eux. **Et, cher-**
 22 **chant** à se saisir de **lui**, ils craignaient les foules,
 parce qu'elles le **tenaient pour** un prophète.
 2 **Et Jésus, répondant, leur parla encore en para-**
 2 **boles, disant :** Le royaume des cieux a été fait sem-
 3 blable à un roi qui fit **des noces pour son fils, et**
 4 envoya ses esclaves pour **convier** ceux qui étaient
 4 invités aux noces ; **et** ils ne voulurent pas venir. Il
 envoya encore d'autres esclaves, disant : **Dites aux**
 5 **conviés :** Voici, j'ai **apprêté mon dîner ; mes tau-**
 reaux et mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt :
 6 venez aux **noces**. Mais **eux, n'en ayant pas tenu**
 6 **compte, s'en allèrent, l'un à son champ, et un autre à**
 6 son **trafic ; et les autres, s'étant saisis** de ses esclaves,
 7 les outragèrent et les tuèrent. **Et le roi, [l'ayant en-**
 7 **tendu, en]** fut irrité ; **et ayant envoyé** ses troupes,
 8 **il fit périr ces meurtriers-là et brûla leur ville.** Alors
 8 il dit à ses esclaves : **Les noces sont prêtes, mais les**
 9 **conviés n'en étaient pas dignes ; allez donc dans les**
 9 **carrefours des chemins, et autant de gens que vous**
 10 **trouverez, conviez-les aux noces. Et ces esclaves-**
 10 **là, étant sortis, [s'en allèrent]** par les **chemins, et**
 11 **assemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mau-**
 11 **vais que bons ; et la [salle] des noces fut remplie de**
 11 **gens qui étaient à table. Et le roi, étant entré** pour
 12 voir ceux qui étaient à **table**, aperçut là un homme
 12 qui n'était pas vêtu **d'une robe** de noces. **Et il lui**
 12 **dit : Ami, comment es-tu entré ici, sans avoir une**
 13 **robe** de noces ? **Et il eut la bouche fermée. Alors**
 13 **le roi dit** aux serviteurs : **Liez-le** pieds et mains,
 14 **emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de de-**
 14 **hors : là seront les pleurs et les grincements de dents.**
 14 Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.
 15 Alors les pharisiens **vinrent et tinrent** conseil pour
 16 **l'enlacer** dans [ses] paroles. **Et ils lui envoient leurs**
 16 disciples avec les **hérodiens, disant :** Maître, nous
 savons que tu es **vrai et** que tu enseignes la voie
 de Dieu en **vérité**, et que tu ne t'embarrasses de
 personne, car tu ne regardes pas à l'apparence des
 17 hommes. Dis-nous donc, **que t'en semble :** est-il
 18 permis de payer le tribut à César, ou non ? **Et Jésus,**
 18 connaissant leur **méchanceté**, dit : Pourquoi me
 19 tentez-vous, hypocrites ? Montrez-moi la monnaie
 20 du tribut. **Et ils lui apportèrent un denier.** Et il leur
 21 dit : De qui **est** cette image et cette inscription ? Ils
 lui disent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc
 22 **les choses de César à César, et les choses de Dieu**
 22 **à Dieu. Et l'ayant** entendu, ils furent étonnés ; **et le**

laissant, ils s'en allèrent.

En ce jour-là, des sadducéens, qui disent qu'il 23
 n'y a pas de résurrection, vinrent à lui et **l'interro-**
 gèrent, **disant :** Maître ^a, **Moïse** dit : **Si** quelqu'un 24
 meurt **n'ayant pas** d'enfants, son frère épousera sa
 femme, et suscitera **de la postérité** ^b à son frère. ^c
 Or il y avait parmi nous sept frères ; **et** le premier 25
s'étant marié, mourut, et n'ayant pas de postérité,
 il laissa sa femme à son frère ; de la même **manière** 26
 le **second** aussi et le troisième, jusqu'au septième ; **et** 27
 après eux tous, la femme aussi mourut. Dans la résur- 28
 rection donc, duquel des sept sera-t-elle la **femme,**
 car tous l'ont eue ? **Et Jésus, répondant, leur dit :** 29
 Vous **errez, ne connaissant pas les écritures,** ni
 la puissance de Dieu ; car, dans la résurrection, on 30
 ne se marie **ni** on **n'est** donné en mariage, mais
 on est comme des anges de Dieu dans le ciel. **Et** 31
quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas
 lu ce qui vous est dit par **Dieu, disant :** « Moi, je 32
 suis le Dieu **d'Abraham,** et le Dieu **d'Isaac,** et le 32
 Dieu de Jacob » ^A ? Dieu n'est pas le Dieu des morts,
 mais des vivants. **Et les foules, ayant** entendu [cela], 33
s'étonnèrent de sa doctrine.

Et les pharisiens, ayant ouï dire qu'il avait fermé 34
 la bouche aux **sadducéens, s'assemblèrent en un**
même lieu. Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'inter- 35
 rogea pour **l'éprouver, disant :** Maître, quel est le 36
 grand commandement dans la **loi** ? **Et il** ^d lui dit : 37
 « Tu aimeras le ***Seigneur** ton Dieu de tout ton 37
cœur, et de toute ton **âme,** et de toute ta pensée » ^B.
 C'est là le grand et premier commandement. Et le 38
 second lui est semblable : « Tu aimeras ton prochain 38
 comme toi-même » ^C. De ces deux commandements 40
 dépendent la **loi** tout entière et les **prophètes.**

Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les inter- 41
rogea, disant : **Que vous semble-t-il** du Christ ? 42
 — de qui est-il fils ? Ils lui disent : De David. Il leur 43
 dit : Comment donc David, **en Esprit,** l'appelle-t-il
seigneur, disant : « Le ***Seigneur** a dit à mon **sei-** 44
gneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je
 mette tes ennemis sous ^e tes pieds » ^D ? Si donc David 45
 l'appelle **seigneur,** comment est-il son fils ? Et per- 46
 sonne ne pouvait lui répondre un **mot ; et personne,**
 depuis **ce jour-là,** n'osa plus l'interroger.

Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples, **di-** 23
sant : Les scribes et les pharisiens se sont assis dans
 la chaire de Moïse. **Toutes les choses donc** qu'ils 3
 vous **diront** ^f, faites-les et observez-les ; mais ne
 faites pas selon leurs

A (v.32) Ex. 3:6. B (v.37) Deut. 6:5. C (v.39) Lévi. 19:18. D (v.44) Ps. 110:1.

a (v.24) qui enseigne. b (v.24) litt. : semence, ici et vers. 25. c (v.24) voyez Deut. 25:5. d (v.37) R. : Jésus. e (v.44) R. : pour marchepied de.

f (v.3) R. aj. : d'observer.

4 œuvres, car ils disent et ne font **pas**; mais^a ils
lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et
les mettent sur les épaules des hommes, mais eux,
5 ils ne veulent pas les remuer de leur doigt. **Et ils**
font toutes leurs œuvres pour être vus des hommes;
car^b ils élargissent leurs phylactères et donnent plus
6 de largeur aux franges [de leurs vêtements],^c et ils
aiment la première place dans les **repas** et les pre-
7 miers sièges dans les synagogues, et les salutations
dans les places **publiques**, et à être appelés **par les**
8 **hommes** : Rabbi, Rabbi ! Mais vous, ne soyez pas
appelés : Rabbi; car un seul est votre **conducteur**,
9 **[le Christ]**; et vous, vous êtes tous frères. **Et n'ap-**
pelez personne sur la terre votre **père**; car un seul
10 est votre **père**, celui qui est dans les cieux. Ne soyez
pas non plus appelés **conducteurs**; car un seul est
11 votre **conducteur**, le Christ. Mais le plus grand **de**
12 vous sera votre serviteur. **Et quiconque** s'élèvera
sera abaissé; et quiconque s'abaissera sera élevé.

13 **Mais malheur** à vous, scribes et pharisiens hypo-
crites! car vous fermez le royaume des cieux devant
les hommes; **car** vous n'entrez pas vous-mêmes, **ni**
15 ne **permettez** à ceux qui **entrent**, d'entrer^d. Mal-
heur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car
vous parcourez la mer et la terre pour faire **un** pro-
sélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez fils de
16 la géhenne deux fois plus que vous. Malheur à vous,
guides aveugles, qui dites : **Quiconque** aura juré par
le temple^e, **ce n'est rien**; mais quiconque aura juré
17 par l'or du **temple**,^f est **obligé**. Fous et aveugles!
car **lequel** est le plus grand, **ou** l'or, ou le temple qui
sanctifie l'or? Et **quiconque** aura juré par l'autel, **ce**
18 **n'est rien**; mais quiconque aura juré par le don qui
est **dessus**, est **obligé**. Aveugles^g! car **lequel** est le
plus grand, **ou** le don, ou l'autel qui sanctifie le don?
20 Celui donc qui jure par **l'autel**, jure par l'autel^h et
21 par **toutes les choses** qui **sont** dessus; et celui qui
jure par le temple jure par le templeⁱ et par celui
22 qui **y habite**^j; et celui qui jure par le **ciel**, jure par
le trône de Dieu et par celui qui **est assis dessus**.
23 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car
vous payez la dîme de la **menthe** et de l'aneth et
du cumin, et vous avez laissé les choses plus impor-
tantes de la **loi**, le **jugement** et la miséricorde et la
fidélité; il fallait faire ces choses-ci, **et ne pas** laisser
24 celles-là. Guides aveugles, qui **coulez** le moucheron

et qui avez le chameau! Malheur à vous, scribes 25
et pharisiens hypocrites! car vous nettoyez **le de-**
hors de la coupe et du plat; mais **au dedans**, ils 26
sont pleins de **rapine** et d'**intempérance**.^k Phari-
sien aveugle! nettoie **premièrement le dedans** de
la coupe et du plat, afin que **le dehors** aussi soit net.
Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car 27
vous ressemblez à des **sépulcres** blanchis, qui pa-
raissent beaux **au dehors**, mais qui, **au dedans**, sont
pleins d'ossements de morts et de toute sorte d'im-
pureté. **Ainsi**, vous aussi, **au dehors** vous paraissez 28
justes aux hommes, mais **au dedans** vous êtes pleins
d'hypocrisie et d'iniquité^l. Malheur à vous, scribes 29
et pharisiens hypocrites! car vous bâtissez les tom-
beaux des prophètes, **et** vous ornez^m les sépulcres
des justes, et vous dites : **Si** nous avions **été** dans les 30
jours de nos pères, nous n'aurions pas **pris part** avec
eux **au** sang des **prophètes**; **en sorte que** vous êtes 31
témoins contre vous-mêmes que vous êtes les fils de
ceux qui ont tué les prophètes; et vous, – **comblez** 32
la mesure de vos pères! Serpents, race de vipères!ⁿ
comment **échapperez-vous** au jugement de la gé- 33
henne? C'est pourquoi voici, **moi**, je vous envoie 34
des prophètes, **et** des **sages**, et des scribes; et vous en
tuerez et vous en **crucifierez**, et vous en fouetterez
dans vos **synagogues**, et vous les persécuterez de 35
ville en ville, en sorte que vienne sur vous tout le
sang juste versé sur la terre, depuis le sang d'Abel
le juste, jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie,
que vous avez tué entre le templeⁿ et l'autel. 36
vérité, je vous dis : **toutes ces choses viendront**
sur cette génération. Jérusalem, Jérusalem, la [ville] 37
qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont
envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants
comme une poule rassemble ses poussins sous ses
ailes, et vous ne l'avez pas voulu! Voici, votre mai- 38
son vous est laissée déserte, car je vous dis : Vous ne
me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez : 39
Béni soit celui qui vient au nom du ***Seigneur**!^o

Et Jésus sortit et s'en alla du temple; et ses disci- 24
ples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments
du temple. Et lui, répondant,^p leur **dit** : Ne voyez- 2
vous pas **toutes ces choses**? En vérité, je vous dis :
Il ne sera **point** laissé ici pierre sur pierre qui ne
soit jetée à **bas**. **Et comme** il était assis sur **la mon-** 3
tagne des Oliviers, les disciples **vinrent à lui** en
particulier, disant :

a (v.4) R. : car. b (v.5) R. : et. c (v.5) R. aj. : de leurs vêtements. d (v.13) R. aj. (vers. 14) : Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous dévorez les maisons des veuves, et pour prétexte vous faites de longues prières; c'est pourquoi vous recevrez une sentence plus sévère; voyez Marc 12:40; Luc 20:47. e (v.16) le temple *proprement dit*, la maison même; – non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés. f (v.16) la maison même (*ici, et vers. 17, 21, 35*). g (v.19) R. : Fous et aveugles. h (v.20) *lit.* : par lui. i (v.21) *lit.* : par lui. j (v.21) *ou* : a habité. k (v.25) *plutôt* : dérèglement. l (v.28) *comme* 7:23. m (v.29) *ou* : réparez. n (v.35) *voyez la note, vers. 16*. o (v.39) voyez Ps.118:26. p (v.2) R. : Et Jésus.

Dis-nous quand **ces choses** auront lieu, et quel sera le signe de ta venue et de **la consommation** du siècle. **Et Jésus, répondant**, leur **dit** : Prenez garde que personne ne vous séduise ; car **plusieurs** viendront en mon **nom**, **disant** : **Moi**, je suis le **Christ** ; et ils **en** séduiront **plusieurs**. **Et vous** entendrez parler de guerres et de bruits de guerres ; prenez garde **que vous ne soyez troublés**, car il faut que **tout** arrive ; mais **la fin** n'est pas **encore**. Car nation s'élèvera contre **nation**, et royaume contre royaume ; et il y aura des famines, **et** des **pestes**, et des tremblements de terre en divers lieux. Mais **toutes** ces **choses** sont un commencement de douleurs. Alors ils vous livreront pour **être affligés**, et ils vous feront mourir ; **et** vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom. **Et alors plusieurs** seront scandalisés ^a, **et se livreront** l'un **l'autre**, et se haïront l'un **l'autre** ; **et plusieurs** faux prophètes **s'élèveront** **et en** séduiront **plusieurs** : **et** parce que l'iniquité ^b **prévaudra**, ^c l'amour **de plusieurs** ^d sera refroidi ; mais celui qui persévéra ^e jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. Et cet évangile du royaume sera prêché dans la terre habitée tout entière, en témoignage à toutes les **nations** ; **et** alors viendra la fin.

Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation ^f, dont il a été parlé par **Daniel** le **prophète**, établie dans **[le]** lieu saint (que celui qui lit comprend) ^g, **alors** que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ; que celui qui est sur le toit ne descende pas pour emporter **ses effets** ^h **hors** de **sa maison** ; et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement ⁱ.

Mais malheur à celles qui **sont** enceintes et à celles qui **allaient** en ces jours-là ! Et **priez** que votre fuite n'ait pas lieu en hiver, ni un jour de sabbat ; car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en a **point** eu depuis le commencement du monde jusqu'à **maintenant**, et qu'il n'y en aura **jamais**. **Et si** ces jours-là **n'eussent** été abrégés, **nulle chair n'eût** été **sauvée** ; mais, à cause des élus, ces jours-là seront abrégés. Alors, si quelqu'un vous dit : **Voici**, le Christ est **ici**, ou : **Il est là**, ne le croyez pas. Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes ; et ils montreront ^j de grands signes et des prodiges, de manière à séduire, si possible, même les élus. **Voici**, je vous l'ai dit à l'avance. Si donc on vous **dit** : **Voici**, **il est** au **désert**, ne sortez pas ; **voici**, **il est** dans les **chambres intérieures**, ne le croyez pas. Car comme

l'éclair sort de l'orient et **apparaît** jusqu'à l'occident, ainsi sera ^k la venue du **fil** de l'homme. **Car, où** que soit le **corps mort**, là s'assembleront les aigles. 28

Et aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil sera obscurci, **et** la lune ne donnera pas sa lumière, **et** les étoiles tomberont du **ciel**, et les puissances des cieux seront ébranlées. **Et alors** paraîtra le signe du **fil** de l'homme dans le ciel : **et** alors toutes les tribus de la terre se lamenteront ^l et verront le **fil** de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec puissance et une grande gloire ¹. **Et il** enverra ses anges avec un grand son de trompette ; et ils rassembleront ses élus des quatre vents, **depuis l'un des bouts du ciel jusqu'à l'autre bout**. 30

Mais apprenez du figuier **la** parabole **[qu'il vous offre]** : **Quand déjà** son rameau est tendre et **qu'il pousse des feuilles**, vous **connaissez** que l'été est proche. De même aussi vous, quand vous verrez **toutes** ces **choses**, sachez que cela est proche, à la porte. En vérité, je vous dis : Cette génération ne passera **point** que **toutes** ces **choses** ne soient **arrivées**. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront **point**. Mais, quant à ce jour-là et à l'heure, personne n'en a **connaissance**, pas même les anges des **cieux**, si ce n'est mon Père seul. **Mais comme** ont été les jours de Noé, ainsi sera **aussi** la venue du **fil** de l'homme. **Car**, comme dans les jours **avant** le déluge on mangeait et on buvait, on se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'**arche**, **et ils** ne **connurent rien**, jusqu'à **ce que** le déluge **vint** et les emporta **tous**, ainsi sera **aussi** la venue du **fil** de l'homme. Alors deux hommes seront au champ, l'un sera pris et l'autre laissé ; deux femmes moudront à la meule ^m, l'une sera prise et l'autre laissée. Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur vient. Mais **sachez ceci**, **que** si le maître de la maison **eût** su à quelle **veille** le voleur devait venir ⁿ, il **eût veillé**, et **n'eût** pas laissé percer sa maison. C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts ; **car**, à l'heure que vous ne pensez **pas**, **le fil** de l'homme **vient**. **Qui donc** est l'esclave fidèle et **prudent**, que son maître ^o a établi sur les domestiques de sa **maison** pour leur donner leur nourriture au temps convenable ? **Bien-heureux est** cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi. En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens. Mais si **ce méchant esclave-là** dit en 48

a (v.10) *ailleurs* : avoir une occasion de chute. b (v.12) *comme* 7:23. c (v.12) *ou* : sera multipliée. d (v.12) *lit.* : des plusieurs, *ou* : du grand nombre. e (v.13) *lit.* : endurera. f (v.15) *dans le sens de* : qui désole. g (v.15) *ou* : y pense. h (v.17) *R.* : quoi que ce soit. i (v.18) *R.* : ses vêtements. j (v.24) *lit.* : donneront. k (v.27) *R. aj.* : aussi. l (v.30) *ou* : grande puissance et [grande] gloire. m (v.41) *R.* : au moulin. n (v.43) *lit.* : vient. o (v.45) *ordin.* : seigneur (*ici*, et *vers. suivants*).

49 son cœur : **Mon** maître tarde à **venir**, **et** qu'il se
mette à battre ceux qui sont esclaves avec lui, et
50 qu'il mange et boive^a avec les ivrognes, le maître
de cet esclave-là viendra **en** un jour qu'il n'attend
51 **pas**, et à une heure qu'il ne sait pas, **et** il le coupera
en deux et lui donnera sa part avec les hypocrites :
là seront les pleurs et les grincements de dents.
25 Alors le royaume des cieux sera fait semblable
à dix vierges qui, **ayant** pris leurs lampes^b, sor-
tirent à la rencontre de l'époux. **Et** cinq d'entre elles
3 étaient **prudentes**, et cinq folles. Celles qui étaient
folles, en prenant leurs lampes, ne prirent pas d'huile
4 avec **elles**; mais les **prudentes** prirent de l'huile
5 dans leurs **vaisseaux** avec leurs lampes. **Or**, comme
l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endor-
6 mirent. Mais au milieu de la **nuît** il se **fit** un **cri** :
7 **Voici** l'époux^c; sortez à sa **rencontre**. Alors toutes
ces vierges se **levèrent** et **apprêtèrent** leurs lampes.
8 **Et** les folles dirent aux **prudentes** : **Donnez-nous**
9 de votre huile, car nos lampes **s'éteignent**. Mais les
prudentes répondirent, disant : [Non], de peur
qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous;
allez plutôt vers ceux qui en **volent**, et achetez-en
10 pour **vous-mêmes**. Or, **comme elles s'en** allaient
pour en acheter, l'époux **vint**; et celles qui étaient
prêtes entrèrent avec lui aux noces; et la porte fut
11 fermée. Ensuite viennent aussi les autres **vierges**,
12 disant : **Seigneur**, Seigneur, ouvre-nous ! Mais **lui**,
répondant, dit : **En** vérité, je vous dis : je ne vous
13 connais **pas**. **Veillez** donc; car vous ne savez ni le
jour ni l'heure^d.
14 Car c'est comme un homme qui, s'en allant hors
du pays, **appela** ses propres esclaves et leur **remit**
15 ses **biens**. **Et** à l'un, il donna cinq talents; à un autre,
deux; à un autre, un; à chacun selon sa propre **capa-**
16 **cité**^e; et aussitôt il s'en **alla** hors du pays. **Or celui**
qui avait reçu les cinq talents **s'en alla et les fit valoir**,
17 **et** acquit cinq **autres talents**. De **même aussi**, celui
qui avait reçu les **deux**, en **gagna, lui aussi**, deux
18 autres. Mais celui qui en avait reçu **un**, **s'en alla et**
creusa dans la **terre**, et cacha l'argent de son maître^f.
19 **Et longtemps** après, le maître de ces esclaves vient
20 et **règle compte** avec eux. **Et celui** qui avait reçu
les cinq talents **vint et** apporta cinq autres **talents**,
disant : Maître, tu m'as **remis** cinq talents; voici,
21 j'ai gagné cinq autres talents par-dessus. Son maître
lui dit : Bien, bon et fidèle esclave; tu as été fidèle
en **peu de chose**, je t'établirai sur beaucoup : entre
22 dans la joie de ton maître. **Et celui** qui avait reçu les
deux talents **vint** aussi et dit : Maître, tu m'as **remis**

deux talents; voici, j'ai gagné deux autres talents
par-dessus. Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle
23 esclave; tu as été fidèle en **peu de chose**, je t'établi-
rai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître.
Et celui qui avait reçu un talent **vint** aussi et dit :
24 Maître, je te **connaissais, que tu es** un homme **dur**,
moissonnant où tu n'as pas semé et **recueillant**
où tu n'as pas répandu; **et, craignant, je m'en** suis
25 allé **et j'ai caché** ton talent dans la terre; voici, tu
as ce qui **est à toi**. **Et son maître, répondant, lui**
26 **dit** : Méchant et paresseux esclave, tu savais que je
moissonne où je n'ai pas **semé**, et que je **recueille**
où je n'ai pas **répandu**, – tu aurais **donc** dû placer
27 mon argent chez les **banquiers**, et, **quand je serais**
venu, j'aurais reçu ce qui **est à moi** avec l'intérêt.
Ôtez-lui donc le **talent**, et donnez-le à celui qui a
28 les dix **talents**; car à **chacun qui a** il sera donné,
29 et il sera dans l'abondance; mais à celui qui n'a pas,
cela même qu'il a lui sera ôté. **Et jetez** l'esclave
30 **inutile** dans les ténèbres de dehors : là seront les
pleurs et les grincements de dents.

Or, quand le **fil**s de l'homme viendra^g dans sa
31 gloire, et tous les^h anges avec lui, alors il s'assiéra
sur le trône de sa **gloire, et toutes** les nations se-
32 ront **assemblées** devant **lui**; et il séparera les uns
d'avec les autres, comme **un** berger sépare les brebis
d'avec les chèvres; **et** il mettra les brebis à sa droite
33 et les chèvres à sa gauche. Alors le roi dira à ceux
34 qui seront à sa droite : **Venez**, les bénis de mon Père,
héritez du royaume qui vous est préparé **dès** la fon-
dation du **monde**; car j'ai eu **faim**, et vous m'avez
35 donné à manger; j'ai eu **soif**, et vous m'avez donné
à boire; j'étais **étranger**, et vous m'avez recueilli;
j'étais **nu**, et vous m'avez vêtu; j'étais **infirm**e, et
36 vous m'avez visité; j'étais en **prison**, et vous êtes ve-
nus auprès de moi. Alors les justes lui **répondront**,
37 **disant** : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons
vu avoir faim, et que nous t'avons nourri; ou avoir
soif, et que nous t'avons donné à boire? Et quand
38 est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous
t'avons recueilli; ou nu, et que nous t'avons vêtu?
Et quand est-ce que nous t'avons vu **infirm**e, ou en
39 prison, et que nous sommes venus auprès de toi? **Et**
40 **le roi, répondant, leur dira** : En vérité, je vous dis :
En tant que vous l'avez fait à l'un **des** plus petits
de ceux-ci [qui sont] mes frères, vous me l'avez
fait à moi. Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa
41 gauche : Allez-vous-en loin de moi, maudits, dans
le feu éternel qui est préparé pour le diable et ses
anges; car j'ai eu **faim**, et vous ne m'avez pas
42

a (v.49) R. : et à manger et boire. b (v.1) propr. : torches ou flambeaux alimentés d'huile; même mot que flambeaux en Jean 18:3. c (v.6) R. aj. : vient. d (v.13) R. aj. : en laquelle le fils de l'homme vient. e (v.15) litt. : puissance. f (v.18) ordin. : seigneur (ici et vers. suivants). g (v.31) ou : sera venu. h (v.31) R. aj. : saints.

donné à manger; j'ai eu **soif**, et vous ne m'avez
 43 pas donné à boire; j'étais **étranger**, et vous ne
 m'avez pas recueilli; **nu**, et vous ne m'avez pas vêtu;
infirmes et en **prison**, et vous ne m'avez pas vi-
 44 sité. Alors eux aussi **répondront, disant** : Seigneur,
 quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou
 avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou **infirmes**, ou
 45 en prison, et que nous ne t'avons pas servi? Alors il
 leur **répondra, disant** : En vérité, je vous dis : **En**
tant que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus
 46 petits, vous ne me l'avez pas fait non plus à moi. Et
 ceux-ci s'en iront dans les tourments éternels, **et** les
 justes, dans la vie éternelle.

26 **Et** il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces dis-
 2 cours, qu'il dit à ses disciples : Vous savez **que la**
Pâque est dans^a deux **jours**, et le **fil** de l'homme
 est livré pour être crucifié.

3 Alors les principaux sacrificateurs^b et les anciens
 du peuple s'assemblèrent dans le palais^c du souve-
 4 rain sacrificateur, appelé Caïphe, et tinrent conseil
 ensemble pour se saisir de Jésus par ruse et le faire
 5 mourir; mais ils disaient : **Non pas** pendant la fête,
 afin qu'il n'y ait pas **de tumulte** parmi le **peuple**.

6 **Et comme** Jésus était à Béthanie dans la maison
 7 de Simon le lépreux, une femme, **ayant** un vase d'al-
 bâtre **[plein]** d'un parfum de grand prix, **vint** à lui
 8 et le répandit sur sa tête **comme il** était à table. **Et**
 les **disciples, le voyant**, en furent **indignés, disant** :
 9 À quoi bon cette perte? Car ce [parfum]^d aurait pu
 être vendu pour une forte **somme**, et **être** donné
 10 aux pauvres. **Et** Jésus, le sachant, leur dit : Pour-
 quoi **donnez-vous du déplaisir** à cette femme?
 11 **car elle** a fait une bonne œuvre envers **moi**; **car**
vous avez toujours les pauvres avec vous, mais moi,
 12 vous ne m'avez pas **toujours**; **car** cette femme, en
 répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait **pour**
 13 **ma sépulture**.^e En vérité, je **vous** dis : **En quelque**
lieu que cet évangile **soit prêché** dans le monde
 entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait,
 en **mémoire** d'elle.

14 Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote, **s'en**
 15 alla **vers** les principaux **sacrificateurs**, et dit : Que
 voulez-vous me donner, et **moi**, je vous le livrerai?
 16 **Et ils** lui comptèrent **trente** pièces d'argent. **Et dès**
 lors, il cherchait une **bonne occasion** pour le livrer.
 17 **Et, le premier jour des pains** sans levain, les dis-
 ciples **vinrent à Jésus, disant** : Où veux-tu que
 nous te préparions [ce qu'il faut] pour manger la
 18 pâque? **Et il** dit : Allez à la ville auprès d'un tel, et

dites-lui : **Le maître**^f dit : Mon temps est proche ;
 je **ferai** la pâque **chez toi** avec mes **disciples**. **Et les**
 19 disciples firent comme Jésus leur avait **ordonné**, et
 ils **apprêtèrent** la pâque.

Et le soir étant venu, il se mit à table avec les douze.
 20 **Et comme ils** mangeaient, il dit : En vérité, je vous
 21 dis que l'un d'entre vous me livrera. **Et, en étant**
fort attristés, ils commencèrent, **chacun d'eux**, à
 lui dire : Seigneur, **est-ce moi**? **Et lui, répondant,**
 23 **dit** : Celui qui aura **trempé** la main avec moi dans
 le plat, celui-là me livrera. Le **fil** de l'homme s'en
 24 va, **selon qu'il** est écrit **de lui**; mais malheur à cet
 homme par qui le **fil** de l'homme est livré! Il **eût**
 été bon pour cet homme-là qu'il ne **fût** pas né. **Et**
 25 **Judas** qui le livrait, **répondant, dit** : **Est-ce** moi,
 Rabbi? Il lui dit : Tu l'as dit.

Et comme ils mangeaient, **Jésus** ayant pris le pain
 26 et ayant béni, le **rompit** et le donna aux **disciples**, et
 dit : Prenez, mangez; ceci est mon corps. **Et**, ayant
 27 pris la coupe et ayant rendu grâces, il la leur **donna**,
 disant : Buvez-en tous. Car ceci est mon sang, le
 28 **[sang]** de la nouvelle alliance, qui est versé pour
plusieurs en remission de péchés. Mais je vous dis
 29 que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne,
 jusqu'à ce jour où je le **boirai nouveau**^g avec **vous**
 dans le royaume de mon Père. **Et ayant** chanté une
 30 hymne, ils sortirent [et **s'en** allèrent] **à la montagne**
 des Oliviers.

Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés
 31 **en moi** cette nuit; car il est écrit : « Je frapperai le
berger, et les brebis du troupeau seront dispersées
 32 »^A; mais, après que **j'aurai été** ressuscité, j'irai de-
 vant vous en Galilée. **Et Pierre, répondant, lui dit** :
 33 Si^h tous étaient scandalisés **en toi**, moi, je ne serai
 jamais **scandalisé [en toi]**. Jésus lui dit : En vérité,
 34 je te **dis, que** cette **nuit-ci**, avant que le coq **ait**
chanté, tu me renieras trois fois. Pierre lui dit :
 35 **Quand même il me faudrait mourir avec toi**, je
 ne te renierai **point**. Et tous les disciples dirent **la**
même chose.

Alors Jésus **s'en** vint avec eux en un lieu appelé
 36 **Gethsémané**, et dit aux disciples : Asseyez-vous
 ici, jusqu'à ce **que, m'en étant allé, j'aie prié là**.
 37 **Et** ayant pris Pierre et les deux fils de Zébédée, il
 commença à être attristé et **fort** angoissé. Alors il
 38 leur dit : Mon âme est saisie de tristesseⁱ jusqu'à la
 mort; **demeurez** ici et veillez avec moi. **Et s'en al-**
 39 **lant** un peu plus **avant**, il tomba sur sa **face, priant**
 et **disant** : Mon Père, **s'il est** possible, que cette

A (v.31) Zach. 13:7.

a (v.2) litt. : après. b (v.3) R. aj. : et les scribes. c (v.3) ou : la cour. d (v.9) R. aj. : parfum. e (v.12) ou, selon l'emploi du mot dans les Septante : embaumement; comp. Gen. 50:2 et 3. f (v.18) qui enseigne. g (v.29) non pas de nouveau, mais d'une manière différente, d'une autre sorte. h (v.33) R. aj. : même. i (v.38) ou : profondément triste.

coupe passe loin de moi; toutefois, non pas comme
 40 moi je veux, mais comme toi [tu veux]. **Et il** vient
 vers les **disciples**, et **il** les trouve **dormant**; **et il** dit à
 41 Pierre : Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une^a heure
 avec moi? Veillez et priez, afin que vous n'entriez
 pas en tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est
 42 faible. Il **s'en alla** de nouveau, une **seconde** fois, et
 il **pria**, disant : Mon Père, s'il n'est pas possible que
 ceci^b passe loin de **moi**, sans que je le boive, que
 43 ta volonté soit faite. **Et étant venu**, il les trouva^c
 de nouveau **dormant**; car leurs yeux étaient appe-
 44 santis. **Et les** laissant, il **s'en alla** de **nouveau**, et
 pria une troisième **fois**, disant les mêmes paroles^d.
 45 Alors il vient vers les **disciples**, et leur dit : Dormez
dorénavant et reposez-vous; voici, l'heure **s'est ap-
 prochée**, et le **fils** de l'homme est livré entre les
 46 mains des pécheurs. Levez-vous, allons; voici, celui
 qui me livre s'est approché.
 47 **Et comme** il parlait encore, voici Judas, l'un des
 douze, vint, et avec lui une grande foule avec des
 48 épées et des bâtons, de la part des principaux sacri-
 ficateurs et des anciens du peuple. **Et celui** qui le
 livrait leur **donna** un **signe**, **disant** : **Celui que je**
 49 **baiserais**, c'est lui; **saisissez-le**. **Et aussitôt**, s'appro-
 chant de Jésus, il dit : Je te salue, **Rabbi**; **et il le**
 50 **baisa** avec **empressement**. **Et** Jésus lui dit : Ami,
pourquoi es-tu venu ? **Alors, s'étant approchés**,
 51 **ils** mirent les mains sur Jésus et se saisirent de lui. Et
 voici, l'un de ceux qui étaient avec **Jésus, étendant**
 la **main** tira son **épée**, et frappant l'esclave du sou-
 52 verain sacrificateur, lui emporta l'oreille. Alors Jésus
 lui dit : Remets ton épée **en son lieu**; car tous ceux
 53 qui auront pris l'épée périront par l'épée. Penses-tu
 que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, et
 54 il me fournira plus de douze légions d'anges? Com-
 ment **donc seraient accomplies les écritures, [qui**
 55 **disent] qu'il faut qu'il en arrive ainsi** ?
En cette **heure-là** Jésus dit aux foules : **Êtes-vous**
 sortis comme après un brigand, avec des épées et
 des bâtons, pour me prendre? J'étais tous les jours
 assis parmi vous, enseignant dans le temple; et vous
 56 ne vous êtes pas saisis de moi. Mais tout ceci est
arrivé, afin que les **écritures** des prophètes soient
accomplies. Alors tous les disciples **le laissèrent** et
 s'enfuirent.
 57 **Et ceux** qui s'étaient saisis de Jésus l'amènèrent à
Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et
 58 les anciens **étaient** assemblés. **Et** Pierre le suivait de
 loin, **jusqu'au palais**^e du souverain sacrificateur; **et**
étant entré, il s'assit avec les **huissiers** pour voir la

fin.

Or les principaux **sacrificateurs** et les anciens et 59
 tout le sanhédrin^f cherchaient [quelque] faux témoi-
 gnage contre Jésus, de manière à le faire mourir;
 et ils n'en trouvèrent **point**, – bien que plusieurs 60
 faux témoins **fussent venus**.^g Mais, à la fin, **deux**
faux témoins vinrent, et dirent : Celui-ci a dit : 61
je puis détruire le temple^h de **Dieu**, et en trois **jours**
 le **bâtir**. **Et le** souverain **sacrificateur**, se **levant**, 62
 lui dit : Ne réponds-tu rien ? **De quoi ceux-ci**
témoignent-ils contre toi? Mais Jésus **garda** le si- 63
 lence. **Et le** souverain **sacrificateur**, **répondant**, lui
 dit : Je t'adjure, par le Dieu vivant, **que**ⁱ **tu** nous 64
dises si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu. Jésus lui
 dit : Tu l'as dit. De plus, je vous dis : **dorénavant**
 vous verrez le **fils** de l'homme assis à la droite de la 65
puissance, et venant sur les nuées du ciel. Alors le
 souverain sacrificateur déchira ses **vêtements**, **di-**
 66 **sant** : Il a blasphémé; qu'avons-nous encore besoin
 de témoins? **Voici**, vous avez **oui** maintenant [son]
 blasphème : **que vous en semble**? **Et répondant**, ils 66
 dirent : Il lui mérite la mort. Alors ils lui crachèrent au 67
 visage et **lui donnèrent des soufflets**; et **quelques-**
 68 **uns** le frappèrent, **disant** : Prophétise-nous, Christ;
 qui est celui qui t'a frappé?

Or Pierre était assis dehors, dans la **cour**^j; et **une** 69
 servante **vint à lui, disant** : **Et toi**, tu étais avec
 Jésus le Galiléen. **Et il** le nia devant **tous**, disant : Je 70
 ne **sais** ce que tu dis. **Et une** autre [servante] le vit, 71
 comme il était sorti dans le vestibule; et elle dit à
 ceux qui étaient là : Celui-ci aussi était avec Jésus le
 Nazaréen. **Et il** le nia **de nouveau** avec serment : Je 72
 ne connais pas cet homme! **Et un** peu après, ceux 73
 qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre :
 Certainement, **toi**, tu **es aussi** de ces gens-là; **car**
 74 **aussi ton langage** te fait reconnaître. Alors il se mit
 à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais
 pas cet homme! **Et aussitôt** le coq chanta. Et Pierre 75
 se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit :
Avant que le coq **chante**, tu me **renieras trois fois**.
Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.

Or, quand le matin fut venu, tous les principaux 27
 sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil
 contre Jésus pour le faire mourir. **Et l'ayant** lié, ils 2
 l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, le gou-
 verneur.

Alors **Judas** qui l'avait livré, voyant qu'il était 3
 condamné, **ayant du remords, reporta** les **rente**
 pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux 4
anciens, disant : J'ai péché en livrant le sang inno-
 cent. Mais ils dirent :

a (v.40) une seule. b (v.42) R. : cette coupe, et puis : la. c (v.43) R. : trouve. d (v.44) litt. : la même parole. e (v.58) ou : la cour. f (v.59) le conseil et tribunal suprême du peuple juif. g (v.60) R. aj. : ils n'en trouvèrent point. h (v.61) la maison même. i (v.63) plutôt : à cette fin que. j (v.69) cour entourée des bâtiments du palais; plus haut : palais.

5 Que nous importe! **tu y aviseras. Et ayant jeté** l'argent dans le **temple^a**, il se retira; **et s'en étant**
 6 **allé, il se pendit.** Mais les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent : Il n'est pas permis de les mettre dans le **trésor sacré^b**, puisque
 7 c'est le prix du sang. **Et ayant** tenu conseil, ils achetèrent avec cet **[argent]** le champ du potier, pour la
 8 sépulture des étrangers; c'est pourquoi ce champ-là a été appelé **Champ de sang**, jusqu'à aujourd'hui.
 9 Alors fut accompli ce qui avait été dit par **Jérémie** le **prophète, disant** : **Et ils** ont pris les **trente** pièces d'argent, le prix **de celui qui** a été évalué, **lequel**
 10 **ceux d'entre les** fils d'Israël **ont évalué**; et ils les ont données pour le champ du potier, comme le ***Seigneur** m'avait **ordonné.** ^c
 11 **Or Jésus se tenait** devant le gouverneur; et le gouverneur **l'interrogea, disant** : **Es-tu, toi,** le roi des
 12 Juifs? Et Jésus lui dit : Tu le dis. **Et étant accusé par** les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas **de**
 13 **combien de choses ils** portent **témoignage** contre toi? **Et** il ne lui répondit pas même un seul mot; **en**
 14 **sorte** que le gouverneur s'en étonnait **fort.** Or, à la fête, le gouverneur avait coutume de relâcher un ^d
 15 prisonnier à la foule, celui qu'ils voulaient. **Et il y** avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.
 16 Comme **donc** ils étaient **assemblés**, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus qui est appelé Christ? Car il savait qu'ils
 17 l'avaient livré par **envie.** **Et comme il était assis** sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec ce juste; car j'ai beaucoup souffert
 18 aujourd'hui à son sujet dans un songe. Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent **aux**
 19 foutes de demander Barabbas et de faire périr Jésus.
 20 **Et le gouverneur, répondant,** leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? **Et ils** dirent : **Barabbas.** Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus, qui est appelé Christ? Ils disent tous : Qu'il soit crucifié!
 21 **Et le gouverneur dit** : Mais quel mal a-t-il fait? Et ils **s'écriaient** encore plus **fort, disant** : Qu'il soit crucifié!
 22 **Et Pilate, voyant** qu'il ne gagnait rien, mais **que** plutôt **il s'élevait un tumulte**, prit de l'eau et se lava les mains devant la **foule**, disant : Je suis innocent du sang de ce **juste; vous, vous y aviserez.**
 23 **Et tout le peuple, répondant, dit** : Que son sang

soit sur nous et sur nos enfants! Alors il leur relâcha Barabbas; **et ayant** fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.
 24 **Alors les** soldats du gouverneur, ayant emmené Jésus **au** prétoire ^e, rassemblèrent contre lui toute la cohorte ^f. **Et lui ayant ôté ses vêtements, ils** lui mirent un manteau **d'écarlate**; **et ayant tressé** une couronne d'épines, **ils** la mirent sur sa tête, **et un** roseau dans sa main **droite**; **et fléchissant** les genoux devant **lui, ils** se moquaient de **lui**, disant : Salut, roi des Juifs! **Et ayant** craché **contre** lui, ils prirent le roseau et lui en frappaient la tête. **Et après qu'ils**
 25 **se furent** moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, **et le revêtirent de** ses **vêtements**, et l'emmenèrent pour le crucifier.
 26 **Et comme** ils sortaient, ils **trouvèrent** un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter sa croix. **Et étant arrivés** au lieu appelé Golgotha, ce qui signifie lieu du **crâne**, ils lui donnèrent à boire du vinaigre ^g mêlé de fiel; **et l'ayant** goûté, il **n'en** voulut pas boire. Et l'ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant au **sort^h**; **et**
 27 **s'étant assis, ils** veillaient là sur lui. **Et ils placèrent** au-dessus de sa tête **son accusation écrite** : **Celui-ci** est Jésus, le roi des **Juifs**. Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, **un à la droite, et un à la gauche.**
 28 **Et ceux** qui passaient par là **l'injuriaient, hochant la tête, et disant** : Toi qui détruis le temple ⁱ et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même. Si tu es Fils de Dieu, descends de la croix. **Et pareillement** aussi les principaux **sacrificateurs** avec les scribes et les anciens, **se moquant, disaient** : Il a sauvé les autres, il ne **peut** se sauver lui-même; s'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la **croix**, et nous croirons en lui ^j. Il s'est confié en **Dieu**; qu'il le délivre **maintenant, s'il** tient à **lui^k**; car il a dit : **Je suis fils de Dieu.** **Et les** brigands aussi qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière.
 29 Mais, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays ^l, jusqu'à la neuvième heure. Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria **d'une forte voix, disant** : Éli, Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? ^m
 30 **Et quelques-uns** de ceux qui se tenaient **là, ayant** entendu **[cela]**, disaient : Il appelle Élie, celui-ci! **Et aussitôt l'un d'entre eux courut et prit** une éponge, **et l'ayant remplie** de vinaigre, la mit au bout d'un

a (v.5) la maison même. b (v.6) grec : corbanas. c (v.10) comp. Zach. 11:12-13. d (v.15) un seul. e (v.27) le quartier général d'un gouverneur militaire romain; à Rome, celui de la garde impériale; et aussi la salle où siégeait le préteur. f (v.27) La cohorte, originellement de 500 hommes, plus tard beaucoup moins nombreuse, comptait 6 centuries, commandées chacune par un centurion. La légion avait 10 cohortes. g (v.34) la boisson des soldats romains était du vin aigri. h (v.35) R. aj. : afin que fût accompli ce qui avait été dit par le prophète : « Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ont jeté le sort sur ma robe. » i (v.40) voyez la note, vers. 5. j (v.42) R. : le croirons. k (v.43) litt. : s'il le veut. l (v.45) ou : sur toute la terre. m (v.46) voyez Ps. 22:1.

42 **roseau**, et lui donna à boire. Mais les autres disaient :
 Laisse, voyons si Élie vient pour le sauver.
 50 **Et Jésus**, ayant encore crié **d'une forte voix**, ren-
 51 dit l'esprit. Et voici, le voile du temple^a se déchira
 en deux, depuis le haut jusqu'en bas ; **et** la terre
 52 trembla, **et** les rochers se fendirent, **et les sépulcres**
s'ouvrirent ; et beaucoup de corps des saints endor-
 53 mis ressuscitèrent, **et** étant sortis des **sépulcres** après
 sa résurrection, ils entrèrent dans **la sainte ville**, et
 apparurent à plusieurs.
 54 **Et** le centurion et ceux qui avec lui veillaient sur
Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui ve-
 nait **d'arriver**, eurent une **fort** grande **peur, disant** :
 55 **Certainement** celui-ci était Fils de Dieu. **Et il y**
 avait là plusieurs femmes qui regardaient de **loin**,
 qui avaient suivi Jésus depuis la **Galilée**, en le **ser-**
 56 **vant, entre lesquelles étaient** Marie de Magdala,
et Marie, la mère de Jacques et de Josep, et la mère
 des fils de Zébédée.
 57 **Et, le soir étant** venu, il arriva un homme riche
 d'Arimathée, **dont le nom était** Joseph, qui **aussi**
 58 **lui-même était** disciple de Jésus. **Celui-ci étant**
allé auprès de **Pilate**, demanda le corps de Jésus ;
 59 alors Pilate donna l'ordre **que le corps fût livré. Et**
Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa d'un lin-
 60 ceul **net**, et le mit dans son **sépulcre** neuf qu'il avait
 taillé dans le roc ; **et ayant roulé** une grande pierre
 61 contre **la porte du sépulcre**, il s'en alla. **Et** Marie de
 Magdala et l'autre Marie étaient là, assises **vis-à-vis**
 du **sépulcre**.
 62 **Et le lendemain**, qui **est après** la Préparation, les
 principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assem-
 63 blèrent auprès de **Pilate, disant** : Seigneur, **il** nous
souvient que **ce séducteur, pendant qu'il était en-**
core en vie, disait : **Après** trois jours, je **ressuscite**.
 64 Ordonne donc que le **sépulcre** soit gardé **avec soin**
 jusqu'au troisième jour ; de peur que ses disciples
 ne viennent^b **et ne le dérobent**, et ne disent au
 peuple : **Il est ressuscité des morts ; et ce dernier**
 65 **égarement** sera pire que **le premier. Et** Pilate leur
 66 **dit** : Vous avez une garde ; **allez, rendez-le sûr**
 comme vous l'entendez. **Et eux, s'en allant, ren-**
dirent le sépulcre sûr, scellant **la pierre, et y mettant**
 la garde^c.

28 Or, sur le tard, le jour du sabbat, au crépuscule du
 premier jour de la semaine, Marie de Magdala et
 l'autre Marie vinrent voir le **sépulcre**.

Et voici, il se fit un grand tremblement de terre
 ; car un ange du ***Seigneur, descendant** du ciel,
vint et roula **la pierre**,^d et s'assit sur elle. **Et son** 3
 aspect était comme un **éclair**, et son vêtement blanc
 comme la neige. **Et de** la frayeur qu'ils en eurent, 4
 les gardiens **tremblèrent** et devinrent comme morts.
Et l'ange, répondant, dit aux femmes : Pour vous, 5
 n'ayez **point** de peur ; **car** je sais que vous cherchez
Jésus le crucifié ; il n'est pas **ici** ; car il est ressus- 6
 cité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le
 Seigneur **gisait** ; et **allez promptement, et dites** à 7
 ses disciples qu'il est ressuscité des morts. **Et voici,**
 il **s'en** va devant vous en Galilée : là vous le ver- 8
 rez ; **voici**, je vous l'ai dit. **Et sortant promptement**
du sépulcre avec crainte et une grande joie, **elles** 9
 coururent l'annoncer à ses disciples. Et comme elles
 allaient pour l'annoncer à ses disciples, voici aussi
 Jésus vint **au-devant d'elles, disant** : Je vous salue.
Et elles, s'approchant de lui, saisirent ses pieds et
 lui rendirent hommage. Alors Jésus leur dit : N'ayez 10
point de peur ; allez annoncer à mes frères qu'ils
 aillent en Galilée, et là ils me verront.
Et comme elles s'en allaient, voici, quelques 11
 hommes de la garde **s'en allèrent** dans la **ville, et**
rapportèrent aux principaux sacrificateurs **toutes**
les choses qui étaient arrivées. Et s'étant assem- 12
blés avec les anciens, **ils** tinrent conseil et donnèrent
 une bonne somme d'argent aux soldats, **disant** : 13
 Dites : **ses** disciples sont venus de **nuit**, et l'ont dé-
 14 robé pendant que nous **dormions ; et si** le gouver-
 neur vient à en entendre parler, nous le **persuade-**
rons, et nous vous mettrons hors de souci. **Et eux,** 15
ayant pris l'argent, firent comme ils avaient été
enseignés ; et cette parole s'est répandue parmi
 les Juifs jusqu'à aujourd'hui.
Et les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur 16
 la montagne où Jésus leur avait ordonné **[de se**
rendre]. **Et l'ayant vu**, ils lui rendirent hommage ; 17
 mais quelques-uns doutèrent^e. **Et Jésus, s'appro-** 18
chant, leur **parla, disant** : Toute autorité m'a été
 donnée dans le ciel et sur la terre. Allez **donc**, et 19
 faites disciples toutes les nations, les baptisant^f pour
 le^g nom du **Père et** du Fils et du Saint Esprit, leur 20
 enseignant à garder **toutes les choses** que je vous ai
commandées. Et voici, moi je suis avec vous tous
 les jours, jusqu'à **la consommation** du siècle^h.

a (v.51) la maison même. b (v.64) R. aj. : de nuit. c (v.66) litt. : avec la garde. d (v.2) R. aj. : de devant la porte. e (v.17) ou : hésitèrent.
 f (v.19) litt. : baptisant eux. g (v.19) pour, à. h (v.20) R. aj. : Amen.

ÉVANGILE SELON MARC

1 Commencement de l'évangile de Jésus Christ, Fils
 2 de **Dieu** : **comme** il est écrit dans Ésaïe le prophète^a : « Voici, moi j'envoie **mon messager** devant
 3 ta **face**, **lequel** préparera ton chemin^b ». ^A « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du ***Seigneur**, faites droits ses sentiers »^B.
 4 Jean vint, baptisant dans le **désert**, et prêchant le baptême de repentance **en rémission** de péchés. **Et tout** le pays de Judée et tous **ceux** de Jérusalem sortaient vers lui; **et** ils étaient baptisés^c par lui dans
 6 le **fleuve du Jourdain**, confessant leurs péchés. **Or** Jean était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de cuir autour des **reins**, **et il mangeait des sauterelles** et **du miel sauvage**. Et il **prêchait, disant** : Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, **duquel** je ne suis pas digne de délier, en me
 8 baissant, la courroie des sandales. Moi, je vous ai baptisés d'eau; lui, vous baptisera de l'Esprit Saint.
 9 **Et il** arriva, en ces jours-là, que Jésus vint de Nazareth de **Galilée**, et fut baptisé par Jean au Jourdain.
 10 **Et [s'éloignant] aussitôt** de l'eau, il **monta, et vit** les cieus se **fendre**, et l'**Esprit** comme une **colombe**
 11 descendre sur lui. Et il y eut une voix qui venait des cieus : Tu es mon Fils bien-aimé; en toi^d j'ai trouvé mon plaisir.
 12,13 **Et aussitôt** l'Esprit le pousse dans le désert. Et il **fut^e** dans le désert **quarante** jours, tenté par Satan; **et** il était avec les bêtes sauvages; et les anges le servaient.
 14 **Mais** après que Jean eut été livré, Jésus vint en **Galilée, prêchant** l'évangile du royaume de **Dieu**,
 15 et **disant** : Le temps est **accompli**, et le royaume de Dieu s'est approché : repentez-vous et croyez à l'évangile.
 16 **Et comme** il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André le frère de Simon^f, qui jetaient un filet dans la mer; car ils étaient pêcheurs. **Et** Jésus leur dit : Venez après moi, et je vous ferai devenir
 18 pêcheurs d'hommes. **Et aussitôt, ayant quitté leurs filets, ils** le suivirent. **Et passant de là un peu plus avant**, il vit Jacques le [fils] de **Zébédée** et Jean son **frère**; **et eux [étaient] dans la nacelle, raccommodant** les filets. **Et aussitôt il** les appela; **et** laissant leur père Zébédée dans la **nacelle** avec **les gens à**

gages, ils **s'en** allèrent après lui.

Et ils entrent dans Capernaüm; **et** étant entré 21
aussitôt le jour du sabbat dans la synagogue, il enseignait. Et ils **s'étonnaient de sa doctrine**; car 22
 il les enseignait comme ayant autorité, **et** non pas comme les scribes. **Et** il y avait dans leur synagogue 23
 un homme possédé d'un^g esprit **immonde**; et il **s'écria, disant** : Ha^h ! qu'y a-t-il entre nous et toi, 24
 Jésus Nazarénienⁱ ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te **connais**, qui tu es : le Saint de Dieu. **Et** Jésus 25
 le **tança, disant** : Tais-toi, et sors de lui. **Et l'esprit immonde, l'ayant déchiré et ayant crié à haute** 26
voix, sortit de lui. **Et** ils furent tous saisis **d'étonnement, de sorte qu'ils s'enquéraient entre eux, disant** : Qu'est ceci ? Quelle doctrine nouvelle est **celle-ci** ? Car il commande avec autorité, même 28
 aux esprits **immondes**, et ils lui obéissent. Et sa renommée se répandit aussitôt tout à l'entour dans la Galilée.

Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils allèrent 29
 avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André. Or la belle-mère de Simon était **là** couchée, **ayant** la fièvre; **et** aussitôt ils lui **parlent** d'elle. 30
Et s'approchant, il la fit lever en la prenant par la 31
 main; **et** aussitôt la fièvre la quitta; et elle les **servit**. **Et, le soir étant** venu, comme le soleil se couchait, 32
 on lui apporta tous ceux qui se portaient mal, **et** les démoniaques; **et** la ville tout entière était rassemblée 33
 à la **porte** : **et** il en guérit **plusieurs** qui souffraient de diverses maladies, et chassa **plusieurs** démons, **et** ne permit pas aux démons de **parler** parce qu'ils le 34
 connaissaient^j.

Et s'étant levé sur le matin, longtemps avant le 35
 jour, il **sortit et s'en alla** dans un lieu **désert**; et il pria^k là. **Et** Simon et ceux qui étaient avec **lui, le** 36
suivirent. **Et l'ayant** trouvé, ils lui dirent : **Tous** te 37
cherchent. **Et** il leur dit : Allons ailleurs^k dans les 38
bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis venu. **Et** il prêchait dans 39
 leurs **synagogues** par toute la Galilée, et chassait les démons.

Et un lépreux vient à lui, le **suppliant** et se **jetant** 40
 à genoux devant **lui, et lui** disant : Si tu veux, tu peux me rendre net. **Et** Jésus, ému de compassion, 41
étendant la main, le toucha,

A (v.2) Mal. 3:1. B (v.3) És. 40:3.

a (v.2) R. : dans les prophètes. b (v.2) R. aj. : devant toi. c (v.5) R. : Judée et ceux de Jérusalem sortaient vers lui; et ils étaient tous baptisés.

d (v.11) R. : en qui. e (v.13) R. aj. : là. f (v.16) R. : André son frère. g (v.23) possédé de, lit. : en, entièrement sous sa puissance, caractérisé par lui.

h (v.24) ici, expression de mécontentement. i (v.24) c. à d. : de Nazareth (?). j (v.34) c. à d. : ils savaient qui il était. k (v.38) R. om. : ailleurs.

42 et lui dit : Je veux, sois net. **Et comme** il parlait,
43 aussitôt la lèpre se retira de lui ; et il fut net. **Et usant**
44 **de paroles sévères, il** le renvoya aussitôt, et lui
dit : Prends garde **de n'en rien dire** à personne ;
mais va, montre-toi au sacrificateur, et **offre** pour
ta **purification** ce que Moïse a ordonné, pour que
45 cela leur serve de témoignage. Mais lui, étant sorti,
commença à beaucoup **publier** et à divulguer ce
qui était arrivé, **de sorte** que Jésus ^a ne pouvait plus
entrer ouvertement dans la ville ; **mais** il se tenait
dehors dans des lieux déserts ; et on venait à lui de
toutes parts.

2 **Et il** entra de nouveau dans Capernaüm, quelques
jours après, et on **ouït dire** qu'il était à la maison.
2 **Et aussitôt** beaucoup de gens s'y **assemblèrent, de**
sorte qu'il ne se trouva plus de place, même **auprès**
3 de la porte ; et il leur annonçait la **parole**. **Et des**
gens viennent à lui, amenant un **paralytique** porté
4 par quatre personnes. **Et ne pouvant** s'approcher de
lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit **[du**
lieu] où il était ; et l'ayant percé, ils **descendirent** le
5 **petit lit** sur lequel le **paralytique** était couché. **Et**
Jésus, voyant leur foi, dit au **paralytique** : [Mon]
6 enfant, tes péchés ^b sont pardonnés. **Et** il y avait là
quelques-uns des scribes, **assis et raisonnant** dans
7 leurs cœurs : **Pourquoi** celui-ci parle-t-il ainsi ? Il
blasphème ^c. Qui peut pardonner les péchés, sinon
8 un [seul], Dieu ? **Et aussitôt** Jésus, connaissant dans
son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes,
leur dit : Pourquoi **faites-vous** ces raisonnements
9 dans vos cœurs ? **Lequel** est le plus facile, de dire au
paralytique : [Tes] péchés ^d sont **pardonnés** ; ou
de dire : **Lève-toi, prends ton petit lit, et marche ?**
10 **Or**, afin que vous sachiez que le **fi**ls de l'homme a le
pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit
11 au **paralytique**) : Je te dis, lève-toi, prends ton **petit**
lit, et va dans ta maison. **Et il** se leva **aussitôt**, et
12 **ayant pris son petit lit**, il sortit en la **présence de**
tous ; de sorte qu'ils en furent tous étonnés et qu'ils
glorifiaient Dieu, disant : Nous **ne vîmes** jamais
pareille chose.

13 **Et il** sortit encore et longea la mer ; **et** toute la
14 foule venait à lui, et il les enseignait. **Et en** passant,
il vit Lévi le [fi]ls d'Alphée assis au bureau **de re-**
cette, et il lui dit : Suis-moi. **Et se levant**, il le suivit.
15 Et il arriva, comme il était à table dans **sa maison**,
que beaucoup de publicains et de pécheurs aussi se
16 étaient **nombreux, et ils le suivaient**. **Et les** scribes

et les pharisiens, le voyant manger avec les publi-
cains et les pécheurs, dirent à ses disciples : Pourquoi
mange-t-il et boit-il avec les publicains et les pé-
cheurs ? **Et Jésus, l'ayant entendu**, leur dit : **Ceux** 17
qui sont en bonne santé **n'ont pas** besoin de mé-
decin, mais ceux qui se portent mal ; je ne suis pas
venu appeler des justes, mais des pécheurs ^d.

Et les disciples de Jean et les ^e pharisiens jeûnaient ; 18
et ils viennent **et lui disent** : Pourquoi les disciples
de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, **mais** tes
disciples ne jeûnent pas ? **Et Jésus** leur dit : Les **fi**ls de 19
la **chambre nuptiale** ^f peuvent-ils jeûner pendant
que l'époux est avec eux ? Aussi longtemps qu'ils
ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner. Mais 20
des jours **viendront, lorsque** l'époux leur aura été
ôté ; et alors ils jeûneront en ce jour-là ^g. Personne 21
ne coud un morceau de **drap** neuf ^h à un vieil habit ;
autrement la pièce neuve **emporte** [une partie] du
vieux [habit], et la déchirure **en devient plus mau-**
vaïse. Et personne ne met du vin nouveau dans de 22
vieilles outres ; autrement le vin ⁱ **rompt** les outres,
et le vin se **répand**, et les outres sont perdues ; mais
le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves.
Et il arriva qu'il passait par **les blés** ^j un jour de 23
sabbat ; et ses disciples, chemin faisant, se mirent à
arracher des épis. **Et les** pharisiens lui dirent : **Voici,** 24
pourquoi font-ils, le jour **de** sabbat, ce qui n'est
pas permis ? **Et lui** leur dit : N'avez-vous jamais lu 25
ce que fit David quand il fut dans le besoin et qu'il
eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui, **comment,** 26
au [titre] « Abiathar, souverain sacrificateur », il
entra dans la maison de Dieu, **et** mangea les pains
de **proposition, qu'il n'est pas permis de manger,**
sinon aux sacrificateurs, **et** en donna aussi à ceux
qui étaient avec lui ? **Et il** leur dit : Le sabbat a été 27
fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sabbat ;
de sorte que le **fi**ls de l'homme est seigneur aussi du 28
sabbat.

Et il entra encore dans la synagogue ; et il **y avait** 3
là un homme qui avait la main **desséchée**. **Et ils** 2
l'observaient [pour voir] s'il le guérirait le jour de
sabbat, afin de l'accuser. **Et il dit** à l'homme qui 3
avait la main **desséchée** : Lève-toi là devant tous.
Et il leur dit : Est-il permis de faire du bien le jour 4
de sabbat, ou de faire du mal ? de sauver la **vie**, ou
de tuer ? Mais ils gardaient le silence. **Et les ayant** 5
regardés à **l'entour** avec colère, étant attristé de l'en-
durcissement de leur cœur, il dit à l'homme : Étends
ta main. **Et il** l'étendit, et sa main fut rétablie ^j. **Et** 6
les pharisiens, sortant aussitôt avec les

a (v.45) *litt.* : de sorte qu'il. b (v.5) *R. aj.* : te. c (v.7) *R.* : Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainsi des blasphèmes ? d (v.17) *R. aj.* : à la repentance.
e (v.18) *R.* : ceux des. f (v.19) *ou* : les compagnons de l'époux qui avaient la charge de fournir ce qui était nécessaire pour les noces. g (v.20)
R. : en ces jours-là. Et. h (v.21) *litt.* : non foulé. i (v.22) *R. aj.* : nouveau. j (v.5) *R.* : rendue saine comme l'autre.

hérodiens, tinrent conseil contre lui pour le faire périr.

7 **Et** Jésus se retira avec ses disciples vers la mer ; **et** une grande multitude le suivit de la Galilée, **et** de la Judée, **et** de Jérusalem, **et** de l'Idumée, et de **par delà** le Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, ayant **entendu les choses** qu'il faisait, vinrent vers lui. **Et il dit** à ses disciples qu'une petite **nacelle fût** là à sa disposition, à cause de la foule, afin qu'elle ne le **pressât** pas ; car il en guérit beaucoup, de sorte que tous ceux qui **étaient affligés** de quelque **fléau** se jetaient sur lui afin de le toucher. **Et les esprits immondes**, quand ils le voyaient, se jetaient devant lui et **s'écriaient, disant : Tu es le Fils de Dieu.** **Et il leur défendait très-expressément** de le faire connaître.

13 **Et il monte** sur une **montagne**,^a et **il appelle** 14 ceux qu'il voulait ; **et ils vinrent à lui** ; et il en établit douze pour être avec lui, **et** pour les envoyer **prêcher**, et pour avoir autorité **[de guérir les maladies et]** de chasser les démons ; **et il surnomma Simon, Pierre ; et Jacques le [fils] de Zébédée et Jean le frère de Jacques, et il les surnomma Boanergès**, ce 18 qui **est** : fils de **tonnerre** ; **et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques le [fils] d'Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen^b, et Judas Iscariote, qui aussi le livra.**

20 **Et ils viennent à la maison ; et la foule s'assemble de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas manger leur pain.** **Et ses proches, ayant entendu cela**, sortirent pour se saisir de lui ; car ils disaient : 22 **Il est hors de sens. Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, dirent : Il a Bézélzéboul ; et : Par le chef des démons, il chasse les démons. Et les ayant appelés, il leur dit par des paraboles : Comme Satan peut-il chasser Satan ? Et si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut pas subsister. Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut pas subsister.**

26 **Et si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut pas subsister, mais il vient à sa fin.** **Nul ne peut entrer dans la maison de l'homme fort, et piller ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme fort ; et alors il pillera sa maison.** En vérité, je vous dis que tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, **et les paroles injurieuses, quelles qu'elles soient, par lesquelles ils blasphèment ; mais quiconque proférera des paroles injurieuses** contre l'Esprit Saint n'aura jamais de pardon ; **mais il est passible du jugement éternel^c.** C'était parce **qu'ils**

disaient : **il a un esprit immonde.**

Ses frères et sa mère **donc viennent ; et** se tenant 31 dehors, **ils l'envoyèrent** appeler ; et la foule était assise autour de lui. **Et on** lui dit : Voici, ta mère et tes frères, là dehors, te cherchent. **Et il leur répondit, disant :** Qui est ma mère, ou [qui sont] mes frères ? **Et regardant tout à l'entour** ceux qui étaient assis 34 autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères ; car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est 35 mon frère, et ma sœur, et ma mère.

Et il se mit encore à enseigner près de la mer. Et une grande foule se rassembla auprès de lui ; de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit sur la mer ; et toute la foule était à terre sur le bord de la mer. Et il leur enseignait beaucoup de choses par des paraboles ; et il leur disait dans son enseignement : Écoutez : Voici, un semeur sortit pour semer. 3 **Et il arriva qu'en semant, quelques [grains] tombèrent le long du chemin ; et les oiseaux^d vinrent et les dévorèrent. Et d'autres tombèrent sur les endroits rocaillieux où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde ; et quand le soleil se leva, ils furent brûlés, et, parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils furent séchés. Et d'autres tombèrent dans les épines ; et les épines montèrent et les étouffèrent, et ils ne donnèrent pas de fruit. Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, et donnèrent du fruit, montant et croissant, et rapportèrent, l'un trente, et l'un soixante, et l'un cent. Et il^e dit :** Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende. **Et quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui, avec les douze, l'interrogèrent touchant la parabole.**

Et il leur dit : À vous [il] est donné [de connaître] le mystère du royaume de Dieu ; mais pour ceux qui sont dehors, **toutes choses se traitent par des paraboles, afin qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent pas :** de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.^f **Et il leur dit :** Ne **connaissez-vous pas** cette parabole ? **et comment connaîtrez-vous** toutes les paraboles ? Le semeur sème la **parole.** **Et ce sont ici** ceux qui sont le long du chemin, là où la **parole** est semée ; **et** quand ils ont entendu, Satan vient aussitôt et **ravit la parole** semée en eux^g. **Et pareillement, ceux qui sont semés sur les endroits rocaillieux, ce sont ceux qui, quand ils ont entendu la parole, la reçoivent aussitôt avec joie ; et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ne**

a (v.13) montagne, en contraste avec la plaine. b (v.18) ou : Zélote. c (v.29) pl. lisent : il est sous la coupe d'un péché éternel. d (v.4) R. aj. : du ciel. e (v.9) R. aj. : leur. f (v.12) voyez És. 6:9-10. g (v.15) R. : dans leurs cœurs.

18 sont que pour un temps; puis, quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, ils sont aussitôt scandalisés. Et d'autres^a sont ceux qui sont semés dans les épines : ce sont ceux qui ont entendu^b la parole; et les soucis du siècle^c, et la tromperie des richesses, et les convoitises à l'égard des autres choses, entrant, étouffent la parole, et elle est sans fruit. Et ceux qui sont semés sur la bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole, et la reçoivent, et portent du fruit : l'un trente, et l'un soixante, et l'un cent. Et il leur dit : La lampe vient-elle pour être mise sous le boisseau ou sous le lit? N'est-ce pas pour être mise sur le pied de lampe? Car il n'y a rien de secret qui ne soit manifesté, et rien de caché n'arrive, si ce n'est afin de venir en évidence. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende. Et il leur dit : Prenez garde à ce que vous entendez : de la mesure dont vous mesurerez il vous sera mesuré; et à vous [qui entendez], il sera ajouté; car à quiconque a, il sera donné; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a sera ôté.

26 Il dit aussi : Ainsi est le royaume de Dieu : c'est comme si un homme jetait de la semence sur la terre, et dormait et se levait de nuit et de jour, et que la semence germât et crût sans qu'il sache comment. ^dLa terre produit spontanément du fruit, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le plein froment dans l'épi; et quand le fruit est produit, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est arrivée.

30 Il disait aussi : Comment^e comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous? Il est semblable à un grain de moutarde, qui, lorsqu'il est semé sur la terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre; et après qu'il est semé, il monte et devient plus grand que toutes les herbes, et jette de grandes branches, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre. Et par plusieurs paraboles de cette sorte, il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre; mais il ne leur parlait pas sans parabole; et en particulier il interprétait tout à ses disciples.

35 Et en ce jour-là, le soir étant venu, il leur dit : Passons à l'autre rive. Et ayant renvoyé la foule, ils le prennent dans une nacelle, comme il était; et d'autres nacelles^f aussi étaient avec lui. Et il se lève un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle s'emplis-

38 sait déjà. Et il était, lui, à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillent et lui disent : Maître^g, ne te mets-tu pas en peine que nous périssions? Et s'étant réveillé, il reprit le vent, et dit à la mer : Fais silence, tais-toi! Et le vent tomba, et il se fit un grand calme. Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous ainsi craintifs? Comment n'avez-vous pas de foi? Et ils furent saisis d'une grande peur, et ils dirent entre eux : Qui donc est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent?

5 Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens. Et aussitôt, comme il sortait de la nacelle, un homme possédé d'un esprit immonde, [et] qui avait sa demeure dans les sépulcres, sortant des sépulcres, le rencontra; et personne ne pouvait le lier, pas même avec des chaînes; car souvent, quand il avait été lié de fers aux pieds et de chaînes, il avait rompu les chaînes et mis les fers en pièces, et personne ne pouvait le dompter. Et il était continuellement, de nuit et de jour, dans les sépulcres et dans les montagnes, criant et se meurtrissant avec des pierres. Et voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui^h; et, criant avec une voix forte, il dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-hautⁱ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas. Car il lui disait : Sors de cet homme, esprit immonde! Et lui demanda : Quel est ton nom? Et il lui dit^j : J'ai nom Légion, car nous sommes plusieurs. Et il le pria instamment pour qu'il ne les envoyât pas hors du pays. Et il y avait là, vers la montagne^k, un grand troupeau de pourceaux qui paissait. Et ils^l le prièrent, disant : Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux. Et aussitôt Jésus le leur permit. Et les esprits immondes, sortant, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans la mer; [or ils étaient] environ deux mille; et ils furent étouffés dans la mer. Et ceux qui les paissaient^m s'enfuirent, et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé; et ils viennent vers Jésus, et voient le démoniaque, assis, vêtu, et dans son bon sens, celui qui avait Légion; et ils eurent peur. Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et ce qui concernait les pourceaux; et ils se mirent à le prier de s'en aller de leur territoire. Et comme il montait dans la nacelle, ⁿcelui qui avait été démoniaque le pria [de permettre]

a (v.18) R. : ceux-ci. b (v.18) R. : qui entendent. c (v.19) voyez Matth. 13:22. d (v.28) R. aj. : Car. e (v.30) R. : À quoi. f (v.36) R. : petites nacelles. g (v.38) qui enseigne. h (v.6) ailleurs : lui rendit hommage. i (v.7) Très-haut est, ici et ailleurs, un nom propre, comme Luc 1:32, etc.; c'est l'hebreu Elion; comp. Gen. 14:18. j (v.9) R. : il répondit, disant. k (v.11) R. : les montagnes. l (v.12) R. : Et tous les démons. m (v.14) R. : qui paissaient les pourceaux. n (v.18) comme Matth. 4:21.

19 **qu'il fût avec lui**. Et il^a ne le lui permit pas, **mais** lui dit : Va dans ta maison, **vers les tiens**, et raconte-leur tout ce que le Seigneur **t'a fait**, et [comment]

20 il a usé de miséricorde **envers toi**. Et il s'en **alla**, et se mit à **publier en Décapolis**^b tout ce que Jésus **lui avait fait**; et tous s'en étonnaient.

21 **Et Jésus, ayant encore repassé à l'autre rive, dans la nacelle**, une grande foule se rassembla auprès de lui; **et il était au bord de la mer**. Et^c un des chefs de synagogue, nommé **Jaïrus, vient; et le voyant**, il se jette à ses pieds; et il le **suppliait instamment, disant** : Ma fille est à **l'extrémité**; [je te prie] de **venir et de lui imposer les mains, afin** qu'elle soit

24 **sauvée**,^d et qu'elle vive. Et il s'en alla avec lui; **et** une grande foule le **suivit**, et elle le pressait.

25 **Et une** femme qui avait une perte de sang depuis douze **ans, et qui** avait beaucoup **souffert** d'un grand nombre de **médecins**, et avait dépensé tout son **bien, et n'en avait retiré aucun profit, mais** plutôt **allait en empirant**, ayant **ouï** parler de Jésus, vint dans la foule **par derrière**, et toucha son vêtement; car elle disait : **Si je touche, ne fût-ce** que ses vêtements, je serai **guérie**.^e **Et aussitôt son flux** de sang **tarit**; et elle **connut en son corps** qu'elle

30 était guérie **du fléau**. Et aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la puissance qui était sortie de lui, se **retournant** dans la foule, dit : Qui a touché mes vêtements ? **Et ses** disciples lui dirent : Tu vois la foule qui te **presse**, et tu dis : **Qui m'a touché ? Et il** regardait tout à l'**entour** pour voir celle qui avait fait cela. **Et la femme, effrayée et tremblante, sachant** ce qui lui était arrivé, vint **et se jeta** devant **lui**, et lui déclara toute la vérité. **Et il lui** dit : [Ma] fille, ta foi t'a guérie^f; va en paix, et sois guérie de ton **fléau**.

35 Comme il parlait encore, **il vient** des gens de chez le chef de **synagogue, disant** : Ta fille est morte^g; pourquoi **tourmentes-tu** encore le maître^h ? **Et Jésus, ayant entendu la parole qui avait été dite, dit aussitôt** au chef de synagogue : Ne crains pas, crois seulement. **Et il** ne permit à personne de le suivre, sinon à **Pierre et à Jacques** et à Jean le frère de Jacques. **Et il vient**ⁱ à la maison du chef de synagogue; **et il voit le tumulte, et** ceux qui pleuraient et **jetaient** de grands cris. **Et étant** entré, il leur dit : Pourquoi **faites-vous ce tumulte, et pourquoi pleurez-vous ? L'enfant** n'est pas morte^j, mais elle

40 dort. Et ils se **riaient** de lui. Mais les ayant tous mis dehors, il prend le père de **l'enfant et la mère, et** ceux qui étaient avec lui, et entre là où l'enfant était

couchée. **Et ayant pris** la main de **l'enfant, il** lui dit : Talitha coumi; ce **qui, interprété, est** : Jeune fille, je te dis, lève-toi. **Et aussitôt** la jeune fille se leva et **marcha**, car elle avait douze ans; et ils furent **transportés** d'une grande admiration. **Et il leur enjoignit fort** que personne ne le **sût**; et il dit qu'on lui **donnât** à manger.

Et il sortit de là, et vint dans son pays; **et** ses disciples le **suivent**. **Et le sabbat étant** venu, il se mit à enseigner dans la synagogue; **et plusieurs, l'ayant entendu, étaient dans l'étonnement, disant** : D'où [viennent] ces choses à celui-ci ? **Et quelle** est cette sagesse qui lui est donnée, et [d'où vient] que de tels^k miracles s'opèrent par ses mains ? Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, et le frère de **Jacques et de Josés et de Jude et de Simon ; et ses** sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ? Et ils étaient scandalisés **en lui**. **Et Jésus** leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, **si ce n'est** dans son pays et parmi **ses parents** et dans sa maison. **Et il** ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il **imposa** les mains à un petit nombre d'**infirmes**, et les **guérit**.

Et il s'étonnait de leur **incrédulité**; **et il** visitait **l'un après l'autre** les villages à la ronde, en enseignant.

Et il appelle les douze; et il se mit à les envoyer deux à deux, et leur **donna** autorité sur les esprits **immondes**. **Et il** leur commanda de ne rien prendre pour le **chemin, si ce n'est** un bâton **seulement, ni sac, ni pain, ni monnaie** dans leur **ceinture, mais d'être chaussés** de sandales; et ne portez pas deux tuniques. **Et il** leur dit : Partout où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là; **et tous ceux qui** ne vous **recevront** pas **et** ne vous **écouteront** pas, **quand vous partirez** de là, secouez la poussière de dessous vos pieds, pour leur servir de témoignage^l. **Et étant** partis, ils prêchèrent qu'on se **repentît, et chassèrent** beaucoup de démons, **et oignirent** d'huile beaucoup d'**infirmes** et les **guérirent**.

Et le roi Hérode ouït parler [de lui], car son nom était devenu public; et **il dit** : **Jean le baptiseur** est ressuscité d'entre les morts; c'est pourquoi les miracles s'opèrent par **lui**. **Et d'autres** disaient : C'est **Élie**; et d'autres **disaient** : C'est un prophète, comme^m un des **prophètes**. Mais Hérode, **ayant appris [ce qu'il faisait], dit** : C'est Jean que j'ai fait **décapiter**; il est ressuscité d'entre les **morts**. Car Hérode lui-même avait envoyé prendre **Jean, et** l'avait

a (v.19) R. : Mais Jésus. b (v.20) ou : dans la Décapole. c (v.22) R. aj. : voici. d (v.23) ou : guérie. e (v.28) lit. : sauvée. f (v.34) lit. : sauvée. g (v.35) est morte, - le fait en soi, non pas mourut, qui serait simplement historique comme fait accompli et passé (ici et ailleurs souvent). h (v.35) qui enseigne. i (v.38) pl. lisent : ils viennent. j (v.39) voyez la note, vers. 35. k (v.2) R. : donnée, de même de tels. l (v.11) R. aj. : En vérité, je vous dis : le sort de Sodome et de Gomorthe sera plus supportable au jour du jugement que celui de cette ville-là. m (v.15) R. aj. : ou.

fait lier dans une^a prison, à cause d'Hérodiad, la femme de **Philippe** son frère ; car il l'avait épousée. **Car** Jean disait à Hérode : **Il** ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. **Et** Hérodiad lui en voulait, et aurait désiré le faire mourir ; et elle ne pouvait pas, car Hérode craignait Jean, le sachant homme juste et saint, et il le gardait^b soigneusement ; **et** lorsqu'il l'avait entendu, il faisait beaucoup de choses, et il l'écoutait volontiers. **Et un jour** favorable étant venu, lorsque Hérode, le jour anniversaire de sa naissance, donnait un repas à ses grands seigneurs, **et** aux **chiliarques**,^c et aux **principaux** de la Galilée ; **et** la fille de cette même Hérodiad, étant entrée et ayant dansé, plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui. **Et le roi dit**^d à la jeune fille : Demande-moi tout ce que tu voudras, et je te le donnerai. **Et il** lui jura : Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume. **Et elle** sortit et dit à sa mère : Que dois-je demander^e ? **Et celle-ci** dit : La tête de Jean le baptiseur. **Et aussitôt** elle entra avec empressement vers le roi, et fit sa demande, disant : Je veux que sur-le-champ tu me donnes dans un plat la tête de Jean le baptiseur. **Et le roi** en fut très-attristé, mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas lui manquer de parole^f. **Et le roi aussitôt** envoya un de ses satellites, et lui commanda d'apporter la tête de Jean^g. **Et celui-ci, s'en étant allé,** le décapita dans la prison, **et** apporta sa tête dans un plat, et la donna à la jeune fille ; et la jeune fille la donna à sa mère. **Et ses disciples, l'ayant appris,** vinrent et enlevèrent son corps et le mirent dans un sépulcre. **Et les apôtres** se rassemblent auprès de Jésus ; **et** ils lui racontèrent tout : **et tout** ce qu'ils avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné. **Et il** leur dit : Venez à l'écart vous-mêmes dans un lieu désert, et reposez-vous un peu ; car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, et ils n'avaient pas même le loisir de manger. **Et ils s'en allèrent dans une nacelle** en un lieu désert, à l'écart. **Et plusieurs** les virent qui s'en allaient, et les reconnurent^h, et accoururent là, à pied, de toutes les villes, et arrivèrent avant eux, [et se rassemblèrent auprès de lui]. **Et Jésus, étant sorti,** vit une grande foule ; **et** il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger ; **et il** se mit à leur enseigner beaucoup de choses. **Et comme** l'heure était déjà fort avancée, ses disciples

venant à lui, disent : Le lieu est désert et l'heure est déjà fort avancée, renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et les villages d'alentour, et qu'ils s'achètent du pain ; car ils n'ont rien à manger. **Et lui, répondant,** leur dit : Vous, donnez-leur à manger. **Et ils** lui disent : Irons-nous acheter pour deux cents deniers de pain, et leur donnerons-nous à manger ? Mais il leur dit : Combien de pains avez-vous ? Allez et regardez. **Et quand ils le surent,** ils disent : Cinq, et deux poissons. **Et il** leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte. **Et ils** s'assirent en rangs, les uns de cent, et les autres de cinquante. **Et ayant pris** les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il bénit, et rompit les pains et les donna à ses disciples, afin qu'ils les missent devant eux ; **et** il partagea les deux poissons entre tous. **Et ils** mangèrent tous, et furent rassasiés. **Et ils ramassèrent des morceaux** douze paniers pleins, et des restes des poissons. **Et** ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

Et aussitôt il contraignit ses disciples de monter dans la nacelle, et d'aller devant [lui] à l'autre rive, vers Bethsaïda, tandis qu'il renvoyaitⁱ la foule. **Et leur ayant donné congé,** il s'en alla sur une montagne pour prier.

Et le soir étant venu, la nacelle était au milieu de la mer, et lui, seul à terre. **Et les voyant**^j se tourmenter à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vient vers eux, marchant sur la mer ; et il voulait passer à côté d'eux. Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et ils poussèrent des cris ; car ils le virent tous, et ils furent troublés. **Et aussitôt** il parla avec eux, et leur dit : Ayez bon courage ; c'est moi ; n'ayez point de peur. **Et il monta vers eux** dans la nacelle, et le vent tomba. **Et ils furent** excessivement frappés et étonnés en eux-mêmes ; car ils n'avaient pas été rendus intelligents par^k les pains, car leur cœur était endurci.

Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth, et ils abordèrent. **Et comme** ils sortaient de la nacelle, ils le reconnurent aussitôt ; **et** ils coururent par tout le pays d'alentour, et se mirent à apporter de tous côtés dans de petits lits ceux qui se portaient mal, là où ils entendaient dire qu'il était. **Et où que ce fût qu'il entrât,** dans les villages, ou dans les villes, ou dans les campagnes, ils plaçaient les infirmes dans les marchés **et** le priaient de les laisser toucher ne fût-ce que le bord

a (v.17) R. : la. b (v.20) ou : l'observait. c (v.21) ou : commandants. d (v.22) R. : et ayant plu à..., le roi dit. e (v.24) R. : Que demanderai-je ? f (v.26) ou : rejeter sa requête. g (v.27) litt. : sa tête. h (v.33) R. : Et les foules les virent qui s'en allaient, et plusieurs les reconnurent. i (v.45) R. : jusqu'à ce qu'il eût renvoyé. j (v.48) R. : il les vit. k (v.52) ou : [même] après.

de son vêtement; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris^a.

7 Et les pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblent auprès de lui. Et voyant quelques-uns de ses disciples mangeant du pain avec des mains souillées, c'est-à-dire non lavées...^b; car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas qu'ils ne lavent soigneusement^c leurs mains, retenant la tradition des anciens; et [étant de retour] du marché, ils ne mangent pas qu'ils ne soient lavés. Et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues traditionnellement pour les observer, [comme] de laver les coupes, les pots, les vases d'airain, et les lits. – Sur cela, les pharisiens et les scribes l'interrogent, [disant] : Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, mais mangent-ils du pain avec des mains souillées^d ? Mais lui, répondant, leur dit : Ésaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites; comme il est écrit : « Ce peuple-ci m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi; mais ils m'honorent en vain, enseignant, comme doctrines, des commandements d'hommes »^A. Car, laissant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, de laver les pots et les coupes; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables. Et il leur dit : Vous annulez bien le commandement de Dieu, afin de garder votre tradition. Car Moïse a dit : « Honore ton père et ta mère »^B; et : « que celui qui médiera^e de père ou de mère, meure de mort »^C; mais vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est corban, c'est-à-dire don... Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère, annulant la parole de Dieu par votre tradition que vous vous êtes transmise [les uns aux autres]; et vous faites beaucoup de choses semblables. Et ayant de nouveau appelé la foule^f, il leur dit : Écoutez-moi, vous tous, et comprenez : Il n'y a rien en dehors de l'homme, qui, entrant au dedans de lui, puisse le souiller; mais les choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent l'homme. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende. Et quand il fut entré dans la maison, [s'étant retiré] d'avec la foule, ses disciples l'interrogèrent touchant cette parabole. Et il leur dit : Vous aussi, êtes-vous ainsⁱ sans intelligence ? N'entendez-vous pas

que tout ce qui est de dehors, entrant dans l'homme, ne peut pas le souiller, parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, et s'en va dans le lieu secret, purifiant toutes les viandes ? Et il dit : Ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme; car du dedans, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres, les vols, la cupidité^g, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil méchant, les injures, l'orgueil, la folie. Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans et souillent l'homme.

Et se levant, il s'en alla de là vers les frontières de Tyr et de Sidon; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût; et il ne put être caché; car^h une femme dont la filleⁱ avait un esprit immonde, ayant ouï parler de lui, vint et se jeta à ses pieds; (or la femme était grecque, syro-phénicienne de race;) et elle le pria qu'il chassât le démon hors de sa fille. Et Jésus lui dit : Laisse premièrement rassasier les enfants; car il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens^j. Et elle répondit et lui dit : Oui, Seigneur; car même les chiens, sous la table, mangent des miettes des enfants. Et il lui dit : À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. Et s'en allant en sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.

Et étant de nouveau parti des confins de Tyr et de Sidon, il vint vers la mer de Galilée, à travers le pays de Décapolis. Et on lui amène un sourd qui parlait avec peine, et on le prie pour qu'il lui impose la main. Et l'ayant tiré à l'écart, hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles; et ayant craché, il lui toucha la langue; et regardant vers le ciel, il soupira, et lui dit : Ephphatha, c'est-à-dire, ouvre-toi. Et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et il parlait distinctement. Et Jésus leur enjoignit de ne le dire à personne; mais plus il le leur défendait, d'autant plus ils le publiaient. Et ils étaient extrêmement étonnés, disant : il fait toutes choses bien; il fait entendre les sourds et parler les muets.

En ces jours-là, comme il y avait là une fort^m grande foule, et qu'ils n'avaient rien à manger, [Jésus], ayant appelé à lui ses disciples, leur dit : Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger; et si je les renvoie à

A (v.7) És. 29:13. B (v.10) Ex. 20:12. C (v.10) Ex. 21:17.

a (v.56) litt. : sauvés. b (v.2) R. aj. : ils blâmaient cela. c (v.3) ou : souvent, ou : jusqu'au coude. d (v.5) R. : non lavées. e (v.10) ou : injurieria, maudira. f (v.14) R. : Et ayant appelé la foule. g (v.22) litt. : les cupidités. h (v.25) qqs. lisent : mais aussitôt. i (v.25) ici plutôt : jeune fille. j (v.27) voyez la note, Matth. 15:26. k (v.34) ou : gémit. l (v.36) litt. : il. m (v.1) qqs. : encore une.

jeun dans leurs maisons, ils **tomberont** en **défaillance par le chemin**; car **quelques-uns** d'entre eux sont venus de loin. **Et** ses disciples lui répondirent : **D'où les pourra-t-on** rassasier de pain, ici, dans le désert? **Et** il leur demanda : Combien avez-vous de pains? **Et ils** dirent : Sept. **Et il** commanda à la foule de s'asseoir sur la terre. **Et ayant pris** les sept pains, il **rendit grâces et les rompit** et **les donna** à ses disciples pour les mettre devant la foule : **et** ils les **mirent** devant elle. Ils avaient aussi quelques petits poissons; **et ayant béni, il dit qu'ils les missent** aussi devant [la foule]. **Et ils** mangèrent et furent rassasiés; **et ils ramassèrent**, des morceaux qui étaient de **reste**, sept corbeilles. Or ceux qui avaient mangé étaient environ **quatre mille**. **Et** il les renvoya.

Et aussitôt, montant dans **une nacelle** avec ses disciples, il vint **aux quartiers**^a de Dalmanutha.

Et les pharisiens sortirent et se mirent à **disputer** avec **lui, demandant de lui un signe** du ciel, pour l'éprouver. **Et, soupirant**^b en son esprit, il dit : Pourquoi cette génération demande-t-elle^c un signe? En vérité, je vous dis : **il ne sera point** donné de^d signe à cette génération. **Et les** laissant, il remonta **de nouveau** dans la **nacelle** et s'en alla à l'autre rive. **Et ils** avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la **nacelle**. **Et il leur enjoignit, disant : Voyez**, gardez-vous du levain des pharisiens et du levain d'Hérode. **Et ils raisonnaient** entre eux, [disant] : C'est parce que nous n'avons pas de **pains**. **Et Jésus**, le sachant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous sur **ce** que vous n'avez pas de pains? **N'entendez-vous pas encore**, et ne comprenez-vous pas? **Avez-vous encore votre cœur** endurci? Ayant des yeux, ne voyez-vous pas? **et ayant** des oreilles, n'entendez-vous pas? **et n'avez-vous point** de mémoire? Quand **je rompis** les cinq pains **aux cinq mille**, combien **recueillîtes-vous** de paniers pleins de morceaux?

Ils lui disent : Douze. **Et quand [je rompis]** les sept **aux quatre mille**, combien **recueillîtes-vous** de corbeilles pleines de morceaux? **Et ils** dirent : Sept.

Et il leur dit : Comment ne comprenez-vous pas?

Et il vient à Bethsaïda; **et** on lui amène un **aveugle**, et on le prie **pour qu'il le touche**. **Et ayant pris** la main de l'**aveugle**, il le mena hors de la **bourgade**; **et lui** ayant **craché** sur les yeux, il posa les mains sur lui et lui demanda s'il voyait quelque chose. **Et ayant regardé, [l'homme]** dit : Je vois **des hommes**, car **je vois** comme des arbres qui^e marchent. Puis **Jésus**^f lui mit encore les mains sur les yeux et le fit regarder; **et il fut rétabli**, et

voyait tout clairement. **Et il** le renvoya **dans sa maison**, disant : N'entre pas dans la **bourgade**, et ne le dis à personne dans la **bourgade**.

Et Jésus s'en alla, **et** ses disciples, aux villages de Césarée de Philippe; **et** chemin faisant, il interrogea ses **disciples, leur disant** : Qui **disent les hommes** que je suis? **Et ils** répondirent : **Jean le baptiseur**; **et d'autres : Élie**; et d'autres : **L'un des prophètes**. **Et il leur demanda** : Et vous, qui dites-vous que je suis? **Et Pierre, répondant, lui dit** : Tu es le Christ. **Et il leur défendit expressément** de dire cela de lui à **personne**. **Et il** commença à les enseigner : Il faut que le **fil**s de l'homme souffre beaucoup, **et** qu'il soit rejeté des **anciens** et des principaux sacrificateurs et des scribes, **et** qu'il soit mis à **mort**, et qu'il ressuscite après trois jours. **Et il** tenait ce discours ouvertement. **Et Pierre, le prenant à part**, se mit à le reprendre. Mais **lui, se retournant et regardant** ses disciples, reprit **Pierre, disant** : Va arriéré de moi, Satan, car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes. **Et ayant appelé** la foule avec ses disciples, il leur dit : **Quiconque** veut venir après moi, qu'il **se renonce soi-même**, et qu'il prenne sa **croix**, et me suive : car **quiconque** voudra sauver sa vie^h la perdra; et **quiconque** perdra sa propreⁱ vie^j **pour l'amour** de moi et de l'évangile^k la sauvera. **Car que profitera-t-il** à un homme s'il gagne le monde **entier**, et qu'il **fasse** la perte de son âme^l; ou que donnera un homme en échange de son âme^m? Car **quiconque** aura honte de moi et de mes paroles parmi cette génération adultère et pécheresse, le **fil**s de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.

Et il leur dit : En vérité, je vous **dis, que** de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront **point** la mort **jusqu'à ce qu'ils aient** vu le royaume de Dieu venu avec puissance.

Et après six jours, Jésus prend avec lui **Pierre et Jacques** et Jean, et les mène seuls à l'écart, sur une haute montagne. **Et il fut transfiguré** devant eux; **et** ses vêtements devinrent **brillants et d'une extrême blancheur, comme de la neige**, tels qu'il n'y a **point** de foulon sur la terre qui puisse ainsi blanchir. **Et Élie** leur apparut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus. **Et Pierre, répondant, dit** à Jésus : Rabbi, il est bon que nous soyons ici; **et** faisons trois tentes : une pour toi, **et** une pour **Moïse**, et une pour **Élie**. Car il ne savait que direⁿ; **car** ils étaient épouvantés. **Et il**

a (v.10) pas nécessairement dans le territoire mais dans son voisinage. b (v.12) ou : soupirant profondément. c (v.12) R. : recherche-t-elle. d (v.12) litt. : s'il est donné un, – un hébraïsme, comme Hébr. 3:11. e (v.24) R. : Je vois des hommes comme des arbres, qui. f (v.25) litt. : il. g (v.29) R. : dit. h (v.35) vie et âme. i (v.35) R. om. : propre. j (v.35) voyez la note précédente (avec le même mot). k (v.35) R. aj. : celui-là. l (v.36) vie et âme. m (v.37) voyez la note, vers. 35. n (v.6) ou : ce qu'il disait.

vint une nuée qui les couvrit^a, et il vint de la nuée une voix^b : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le. **Et aussitôt**, ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.

9 **Et comme** ils descendaient de la montagne, il leur **enjoignit** de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sinon **lorsque** le **fi**ls de l'homme serait ressuscité d'entre les morts. **Et ils** gardèrent cette parole, **s'entre-demandant** ce que c'était que ressusciter d'entre les morts. **Et ils l'interrogèrent, disant** : Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne **premièrement**? **Et lui, répondant**, leur dit : En effet, Élie vient **premièrement** et rétablit toutes choses ; – **et comment il est écrit du fi**ls de l'homme, qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera chargé de **mépris**. Mais je vous dis qu'**aussi** Élie est venu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.

14 **Et venant vers** les disciples, **il vit** autour d'eux une grande foule, et des scribes qui **disputaient** avec eux. **Et aussitôt** toute la **foule**, le **voyant**, fut **saisie d'étonnement**; et ils **accoururent** et le **saluèrent**. **Et il les interrogea**^c, [disant] : De quoi **disputez-vous** avec eux? **Et quelqu'un** de la foule lui répondit^d : Maître^e, je t'ai amené mon fils qui a un esprit **muet, et**, partout où il le saisit, il l'agite violemment; **et il** écume, **et** grince des **dents**, et il devient **sec**; **et** j'ai dit à tes disciples de le **chasser**, **et** ils n'ont pas pu. **Et lui, leur répondant, dit** : Ô génération incrédule, **jusques à** quand serai-je avec vous? **jusques à** quand vous supporterez-je? Amenez-le-moi. **Et ils** le lui amenèrent; et quand il l'eut vu, aussitôt l'esprit le **déchira**; et [l'enfant], **tombant à terre**, se roulait en écumant. **Et** Jésus demanda au père de l'enfant^g : **Combien y a-t-il** de temps **que ceci lui est arrivé**? **Et il** dit : **Dès son enfance**; **et** souvent **il** l'a jeté dans le feu et dans les **eaux** pour le faire périr; mais si tu peux quelque chose, **assiste-nous, étant ému de compassion envers** nous. **Et** Jésus lui dit : Le « Si tu **peux** », c'est : Crois! **toutes choses sont possibles** à celui qui croit.

24 **Et aussitôt** le père de l'enfant, **s'écriant, dit** avec larmes : Je crois^h, viens en aide à mon **incrédulité**.

25 **Et** Jésus, voyant que la foule **accourait ensemble, tança** l'esprit **immonde, lui disant** : Esprit muet et sourd, **je te commande, moi**, sors de lui et n'y rentre plus. **Et ayant crié et l'ayant violemment déchiré**, il **sortit**; et [l'enfant] devint comme mort, **de sorte que la plupart**ⁱ **disaient** : Il est mort. **Et**

Jésus, **l'ayant pris** par la main, le redressa; et il se leva.

Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en **particulier** : Pourquoi **n'avons-nous** pu le chasser? **Et il** leur dit : Cette **sorte** ne peut sortir **en aucune façon, si ce n'est** par la prière et par le jeûne.

Et étant sortis de là, ils traversèrent la Galilée; **et** il ne **voulut pas que personne** le **sût**. **Car il enseignait** ses disciples **et leur disait** : Le **fi**ls de l'homme est livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir; **et ayant** été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour. Mais ils ne comprenaient pas **ce discours**, et ils craignaient de l'interroger.

Et il vint à Capernaüm; et quand il fut dans la maison, il leur demanda : **Sur quoi raisonnez-vous**^k en chemin? **Et** ils gardaient le silence, **car** ils avaient **disputé** entre eux, **en chemin**, qui serait^l le plus grand. **Et lorsqu'il se fut** assis, il appela les douze et leur dit : Si quelq'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous. **Et ayant pris** un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux; et l'ayant pris entre ses bras, il leur dit : **Quiconque** recevra **l'un de tels petits enfants** en mon **nom**, me reçoit; et **quiconque** me recevra, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais **c'est** celui qui m'a envoyé. **Et** Jean lui **répondit, disant** : Maître, nous avons vu quelq'un qui chassait des démons en ton **nom**, qui ne nous suit pas; **et** nous le lui avons défendu^m, parce qu'il ne nous suit pas. **Et** Jésus leur dit : Ne le lui défendez pasⁿ; car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon **nom**, et qui **puisse aussitôt** mal parler de **moi, car** celui qui n'est pas contre nous est pour nous. **Car quiconque** vous donnera à boire **une coupe** d'eau en [mon] **nom**, parce que vous êtes de Christ, en vérité, je vous dis qu'il ne perdra **point** sa récompense. Et quiconque sera une occasion de chute pour un **des** petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui **mît** au cou une pierre de meule, et qu'il **fût** jeté **dans** la mer. **Et si** ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la : **il vaut mieux** pour toi **d'entrer estropié** dans la vie, que d'avoir les deux **mains**, et d'aller dans la géhenne, dans le feu **inextinguible**, là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas. **Et si** ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le : **il vaut mieux** pour toi **d'entrer boiteux** dans la vie, que d'avoir les deux **pieds**, et d'être **jeté** dans la **géhenne, dans le feu inextinguible**, là où leur ver ne meurt

a (v.7) comme Ex. 40:35 (et 34). b (v.7) R. aj. : disant. c (v.16) R. : il interrogea les scribes. d (v.17) R. : de la foule, répondant, dit. e (v.17) maître qui enseigne, ici et souvent ailleurs. f (v.19) R. : lui. g (v.21) lit. : Et il demanda à son père. h (v.24) R. aj. : Seigneur. i (v.26) lit. : les plusieurs, c. à d. la masse générale du peuple, là présent. j (v.27) ou : réveilla. k (v.33) R. aj. : entre vous. l (v.34) ou : était. m (v.38) ou : l'en avons empêché. n (v.39) ou : Ne l'en empêchez pas.

47 pas et où le feu ne s'éteint pas. Et si ton œil est pour
 toi une occasion de chute, arrache-le : **il vaut mieux**
 pour toi **d'entrer** dans le royaume de **Dieu, n'ayant**
 qu'un œil, que d'avoir deux yeux et **d'être jeté** dans
 48 la géhenne de feu, là où leur ver ne meurt pas et où
 49 le feu ne s'éteint pas. Car chacun sera salé de feu ; et
 50 tout sacrifice sera salé de sel. Le sel est bon ; mais si
 le sel devient insipide, avec quoi lui donnerez-vous
 51 de la saveur ? Ayez du sel en **vous-mêmes**, et soyez
 en paix entre vous.

10 **Et** de là, **se levant**, il vient **vers les confins** de la
 Judée, **et au delà** du ^a **Jourdain** ; **et des** foules se
 rassemblent **encore** auprès de lui ; et il les enseignait
 encore, comme **il** avait **accoutumé**.

2 **Et** des pharisiens vinrent à **lui**, et, pour l'éprouver,
 lui demandèrent : Est-il permis à un **homme** de
 3 répudier sa femme ? **Et lui, répondant**, leur **dit** :
 4 Qu'est-ce que Moïse vous a commandé ? **Et ils**
 dirent : Moïse a permis d'écrire une lettre de **di-**
 5 **vorce**, et de répudier [sa femme]. **Et Jésus, répon-**
dant, leur **dit** : **Il vous a écrit ce commandement**
 6 à cause de votre dureté de cœur ; **mais au** commen-
 cement de la création, Dieu les fit **mâle et femelle** :
 7 c'est pourquoi l'homme **laissera** son père et sa mère
 8 et sera uni à sa femme, et les deux seront ^b une seule
 chair ; **ainsi** ils ne sont plus deux, mais une seule
 9 chair. **Ce donc** que Dieu a uni, que l'homme ne
 10 le sépare pas. **Et dans** la **maison encore**, ses disci-
 11 ples **l'interrogèrent** sur ce sujet ; et il leur **dit** :
Quiconque répudiera sa femme et en épousera une
 12 autre, commet **adultère** envers la première ^c ; et si
 une femme répudie son **mari**, et en épouse un autre,
 elle commet **adultère**.

13 **Et on** lui **apporta** de petits **enfants**, **afin** qu'il les
touchât ; **et** les disciples **reprenaient** ceux qui les
 14 apportaient ; **et Jésus**, voyant [cela], en fut **indigné**,
 et leur **dit** : Laissez venir à moi les petits enfants ; ne
 les en empêchez **pas** ; car **à de tels** ^d **est** le royaume
 15 de **Dieu**. En vérité, je vous dis : **quiconque** ne rece-
 vra pas le royaume de Dieu comme un petit **enfant**,
 16 n'y entrera **point**. **Et les ayant** pris entre ses bras, il
 posa les mains sur eux et les bénit.

17 **Et comme il sortait sur la route**, un homme **ac-**
courut, et, se jetant à genoux devant lui, **il** lui de-
 manda : Bon maître, que **ferai-je afin que j'hé-**
 18 **rite** de la vie éternelle ? **Et Jésus** lui **dit** : Pourquoi
 m'appelles-tu bon ? **Nul** n'est bon, sinon un [seul],
 19 Dieu. Tu **sais** les commandements : Ne **commets**
point adultère ; ne **tue point** ; ne **dérobe point** ;
 ne dis **point** de faux témoignage ; ne **fais** tort à per-
 20 sonne ; honore ton père et ta mère. **Et répondant, il**

lui **dit** : Maître, j'ai gardé **toutes ces choses** dès ma
 jeunesse. **Et Jésus**, l'ayant regardé, l'aima, et lui **dit** : 21
 Une ^e chose te manque : va, vends tout ce que tu
as et donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans
 le **ciel**, et viens, suis-moi, ayant chargé la croix. Et 22
 lui, **affligé de** cette parole, s'en alla tout triste, car il
avait de grands biens. **Et Jésus**, ayant regardé **tout** 23
à l'entour, **dit** à ses disciples : **Combien difficile-**
ment ceux qui ont des **biens entreront-ils** dans le
 royaume de Dieu ! **Et les disciples** s'étonnèrent de ses 24
 paroles ; **et Jésus, répondant encore**, leur **dit** : En-
 fants, **combien** il est difficile à ceux qui se confient
aux richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! Il 25
 est plus facile **qu'un** chameau **passe** par un trou
 d'aiguille, **qu'un** riche **n'entre** dans le royaume de
 Dieu. **Et ils** s'en **étonnèrent** excessivement, disant 26
 entre eux : Et qui peut être sauvé ? **Et Jésus**, les **ayant** 27
regardés, **dit** : Pour les hommes, cela est impossible,
 mais non pas pour Dieu ; car **toutes choses sont**
possibles pour Dieu.

Pierre se mit à lui dire : Voici, nous avons tout 28
 quitté et nous t'avons suivi. **Jésus, répondant, dit** : 29
 En vérité, je vous dis : il n'y a personne qui ait quitté
 maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, [**ou**
femme], ou enfants, ou champs, **pour l'amour** de
 moi et **pour l'amour** ^f de l'évangile, **qui** n'en re- 30
 çoive maintenant, en ce temps-ci, **cent** fois autant,
 maisons, et frères, et sœurs, et mères, et enfants, et
 champs, avec des **persécutions**, **et** dans le siècle qui
 vient, la vie éternelle. Mais **plusieurs qui sont les** 31
 premiers seront **les** derniers ; et les derniers seront
 les premiers.

Et ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et 32
 Jésus allait devant eux ; **et ils** étaient **stupéfiés** et
craignaient en le **suivant**. **Et prenant encore une**
fois les douze avec lui, il se mit à leur dire les choses
 qui devaient lui arriver : Voici, nous montons à Jéru- 33
 salem ; **et le fils** de l'homme sera livré aux principaux
 sacrificateurs et aux scribes ; **et ils** le condamneront à
 mort, et le livreront aux nations ; **et ils** se moqueront 34
 de lui, **et le fouetteront**, **et cracheront contre lui**, et
 le feront mourir ; et il ressuscitera le troisième jour.

Et Jacques et Jean, fils de Zébédée, viennent à **lui**, 35
disant : Maître, nous voudrions que tu **fisses** pour
 nous tout ce que ^g nous te demanderons. **Et il** leur 36
dit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ? **Et**
 ils lui dirent : Accorde-nous **que nous soyons** assis,
 l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ta gloire. **Et** 38
 Jésus leur **dit** : Vous ne **savez** ce que vous demandez.
 Pouvez-vous

a (v.1) R. : la Judée, en traversant le. b (v.8) litt. : seront pour, comme Matth. 19:5. c (v.11) litt. : envers elle. d (v.14) litt. : car de tels. e (v.21) une seule. f (v.29) R. om. : pour l'amour. g (v.35) litt. : quoi que ce soit que.

boire la coupe que moi je bois, ou être baptisés du baptême dont moi je serai^a baptisé? **Et ils** lui dirent : Nous le pouvons. **Et** Jésus leur dit : Vous boirez bien la coupe que moi je bois, et vous serez baptisés du baptême dont moi je serai^b baptisé; mais de s'asseoir à ma droite ou à ma gauche, **n'est pas à moi pour** le donner, sinon à ceux pour **lesquels** cela est préparé. **Et** les dix, **l'ayant** entendu, **en concurent de l'indignation à l'égard de** Jacques et **de** Jean. **Et Jésus, les** ayant appelés auprès de **lui**, leur dit : Vous savez que ceux qui sont réputés gouverner les nations dominant sur elles, et que les grands **d'entre** eux usent d'autorité sur **elles**; mais **il** n'en est^c pas ainsi parmi vous, mais **quiconque** voudra devenir grand parmi **vous**, sera votre serviteur, et **quiconque** d'entre **vous** voudra devenir le **premier**, sera l'esclave de tous. Car **aussi** le **fil**s de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour **plusieurs**.

Et ils arrivent à **Jéricho**; **et comme** il sortait de Jéricho avec ses disciples et une grande foule, Bartimée l'aveugle, le fils de Timée, était assis **sur le** bord du chemin et mendiait. **Et ayant** entendu dire que c'était Jésus le Nazarénien^d, il se mit à crier et à dire : Fils de David, Jésus, aie pitié de moi! **Et plusieurs** le reprirent **afin qu'il se tût**; mais il criait d'autant plus fort : Fils de **David**! aie pitié de moi! **Et Jésus, s'arrêtant, dit qu'on l'appelât**; et **ils** appellent **l'aveugle**, lui disant : **Aie bon** courage, lève-toi, il t'appelle. **Et** jetant loin son vêtement, il se leva **en hâte**^e et **s'en** vint à Jésus. **Et Jésus, répondant, lui dit** : Que veux-tu que je te fasse? **Et l'aveugle** lui dit : Rabboni, que je recouvre la vue. **Et Jésus** lui dit : Va, ta foi t'a **guéri**^f; **et aussitôt** il recouvra la vue, et **il** le^g suivit dans le chemin.

11 Et comme ils approchent de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, vers **la montagne** des Oliviers, il envoie deux de ses disciples et leur dit : Allez au village qui est **vis-à-vis** de vous; **et aussitôt, en y entrant**, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais^h **aucun homme** ne s'est assis; **détachez-le**, et amenez-le. **Et si** quelqu'un vous dit : **Pourquoi faites-vous cela ?** dites : **Le Seigneur** en a **besoin**; et aussitôt il l'enverra ici. **Et ils** s'en allèrent et trouvèrent un ânon qui était attaché **dehors**, à **la porte**, au carrefourⁱ; **et ils** le détachent. **Et quelques-uns** de ceux qui étaient **là**, leur dirent : Que faites-vous

là à détacher l'ânon? **Et ils** leur dirent comme Jésus **avait commandé**; et on les laissa faire. **Et ils amenèrent** l'ânon à **Jésus** et **mirent** leurs vêtements sur l'ânon, et il s'assit dessus. **Et plusieurs** étendaient leurs vêtements sur le chemin, **et** d'autres coupaient des rameaux des arbres, et les répandaient sur le chemin; **et** ceux qui allaient devant et ceux qui **suivaient**, criaient^j : Hosanna, béni soit celui qui vient au nom du ***Seigneur**^k! Béni soit le **royaume** de notre père **David, qui vient**.^l Hosanna dans les lieux **très-hauts**! **Et il** entra dans Jérusalem, **[et]** dans le temple; **et** après avoir **promené** ses regards **de tous côtés** sur tout, comme **le soir** était déjà **venu**, il sortit [et s'en alla] à Béthanie avec les douze. **Et le** lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim. **Et, voyant** de loin un figuier qui avait des feuilles, il s'en approcha pour voir si peut-être il y trouverait quelque chose; **mais, y étant venu**, il n'y trouva rien que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues. **Et répondant, il lui dit** : Que désormais personne ne mange jamais **de fruit de toi**. Et ses disciples l'entendirent.

Et ils s'en viennent à Jérusalem. **Et, entrant au** temple, il se mit à chasser dehors ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans le **temple**, **et** il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes; et il ne permettait pas que personne **portât** aucun **vase**^m **par** le temple. **Et il les** enseignait **en disant** : N'est-il pas écrit :ⁿ « Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations »^A ? mais vous, vous en avez fait une caverne de voleursⁿ. **Et les** principaux sacrificateurs et les scribes l'entendirent, et ils cherchèrent comment ils le feraient mourir, car ils le craignaient, parce que toute la foule était **dans l'étonnement à l'égard de sa doctrine**. **Et quand** le soir **fut** venu, il sortit de la ville.

Et le matin, comme ils passaient, ils virent le figuier séché depuis les racines. **Et** Pierre, se **ressouvenant** [de ce qui s'était passé], lui dit : Rabbi, voici, le figuier que tu as maudit **est** sec. **Et Jésus, répondant, leur dit** : Ayez foi en Dieu. ^oEn vérité, je vous dis **que quiconque** dira à cette montagne : **Ôte-toi, et jette-toi dans la mer**, et qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fait, tout ce qu'il aura dit lui sera **fait**. C'est pourquoi je vous dis : Tout ce que vous **demanderez** en priant, croyez que vous

A (v.17) És. 56:7.

a (v.38) litt. : je suis. b (v.39) voyez la note précédente. c (v.43) R. : sera. d (v.47) R. : le Nazaréen. e (v.50) R. : il se leva. f (v.52) litt. : sauvé. g (v.52) R. : Jésus. h (v.2) R. om. : jamais. i (v.4) ou : chemin qui tourne autour de la maison, non pas la rue principale. j (v.9) R. aj. : disant. k (v.9) voyez Ps. 118:25-26. l (v.10) c'est le royaume qui vient. - R. aj. : au nom du Seigneur. m (v.16) ou : objet, ustensile. n (v.17) voyez Jér. 7:11. o (v.23) R. aj. : Car.

25 le recevez, et **il** vous sera **fait**. Et quand vous **ferez** **votre prière**, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père aussi, qui est dans les cieux, vous pardonne vos fautes. Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne pardonnera pas non plus vos fautes.

27 **Et ils viennent encore** à Jérusalem. Et comme **il** se promenait dans le temple, les principaux sacrificateurs, **et** les scribes et les anciens viennent à lui et lui disent : Par quelle autorité fais-tu **ces choses**, et qui t'a donné cette autorité pour faire **ces choses** ?

29 **Et Jésus, répondant**, leur **dit** : Je vous demanderai, moi aussi, une ^a **chose**, et **répondez-moi** ; et je vous dirai par quelle autorité je fais **ces choses**. Le baptême de **Jean**, était-il du ciel ou des hommes ?

31 **répondez-moi**. Et ils raisonnaient entre eux, **disant** : **Si** nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? Mais **dirions-nous** ^b : **Des hommes** ? ... **ils** craignaient **le peuple** ; car tous estimaient que Jean était réellement un prophète. **Et répondant**, ils disent à Jésus : Nous ne **savons**. **Et Jésus** ^c leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais **ces choses**.

12 Et il se mit à leur **dire** en paraboles : Un homme planta une vigne, **et l'environna** d'une clôture, **et** y creusa une **fosse** pour un **pressoir**, et y bâtit une tour ; **et** il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays. **Et en la saison**, il envoya un esclave aux cultivateurs pour recevoir **des cultivateurs** du fruit de la vigne ; mais **eux**, le **prenant**, le battirent et le renvoyèrent **à vide**. **Et il** leur envoya encore un autre esclave ; **et** ^d **à celui-là** ils **le meurtrirent** la **tête**, **et** le **couvrirent** ^e d'outrages. **Et il** en envoya ^f un autre, **et celui-là** ils le tuèrent ; **et** **plusieurs autres**, battant les uns, et tuant les autres. **Ayant donc** encore un unique fils ^g **bien-aimé**, il le leur envoya, lui aussi, le **dernier**, disant : **Ils** auront du respect pour mon **fils**. Mais ces cultivateurs-là dirent entre eux : **Celui-ci** est l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage sera à **nous**. **Et l'ayant pris**, ils **le** tuèrent et le jetèrent hors de la vigne. Que fera donc le maître de la vigne ? Il **viendra** et fera périr les cultivateurs et donnera la vigne à d'autres. **Et n'avez-vous** pas même lu cette **écriture** : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, **celle-là** est devenue la **maître** **traverse** pierre du coin ; **celle-ci** ^h est de **par le** ***Seigneur**, **et** est merveilleuse devant nos yeux » ^A ? **Et ils cherchaient** à se saisir de **lui** ; **et** ils **craignirent** la

foule, car ils **connurent** qu'il avait dit cette parabole contre eux ; et le laissant, ils s'en allèrent.

Et ils lui envoient quelques-uns des pharisiens et des hérوديens pour le **surprendre** dans [ses] paroles. **Et étant venus**, ils lui **disent** : Maître, nous savons que tu es **vrai**, et que tu ne t'embarrasses de personne ; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu avec vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? **Payerons-nous**, ou ne **payerons-nous pas** ? **Et** lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier, que je le voie. **Et ils le lui apportèrent**. Et il leur dit : De qui **est** cette image et cette inscription ? **Et ils** lui dirent : De César. **Et Jésus, répondant**, leur **dit** : Rendez **les choses de César** à César, et **les choses de Dieu** à Dieu ! Et ils étaient dans l'étonnement à son sujet.

Et les sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, viennent à lui ; **et** ils **l'interrogèrent**, disant : Maître ! Moïse **nous** a écrit que si le frère de quelqu'un meurt et laisse une **femme**, **et ne laisse pas d'enfants**, son frère prenne sa femme et suscite de la **postérité** ⁱ à son **frère**. ^j Il y avait ^k sept frères ; **et** le premier prit une femme, **et en mourant ne laissa pas de postérité** ; **et** le **second** la prit et mourut ; **et** lui non plus ne laissa pas de **postérité** ; **et** le **troisième** de **même** ; **et** les sept la prirent **et ne laissèrent pas de postérité**. La dernière de tous, la femme aussi mourut. Dans la résurrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme ? **Et Jésus**, répondant, leur dit : **N'est-ce pas à cause de ceci que vous errez, c'est** que vous ne connaissez pas les **écritures**, ni la puissance de Dieu ? **Car, quand on** ressuscite d'entre les morts, on ne se **marie**, ni on **n'est** donné en mariage, mais on est comme des anges dans les cieux. **Et quant** aux morts [et] à ce qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au [titre] : « **Du buisson** », comment Dieu lui **parla**, disant : « Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob » ^B ? Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants ^l. Vous êtes donc dans une grande erreur.

Et l'un des scribes, qui les avait **ouïs disputer**, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandements ? **Et Jésus lui** répondit :

A (v.11) Ps. 118:22, 23. B (v.26) Ex. 3:6.

a (v.29) une, une seule. b (v.32) R. : Mais si nous disons. c (v.33) R. aj. : répondant. d (v.4) R. aj. : ayant jeté des pierres. e (v.4) R. : renvoyèrent couvert. f (v.5) R. aj. : encore. g (v.6) R. aj. : son. h (v.11) ou : ceci. i (v.19) comme Matth. 22:23, ici et ailleurs. j (v.19) voyez Deut. 25:5. k (v.20) R. aj. : donc. l (v.27) ou, comme R. : Dieu n'est pas [Dieu] des morts, mais Dieu des vivants.

Le premier de tous les commandements **est** :
 « Écoute, **Israël**, le ***Seigneur** notre Dieu est un seul
 30 ***Seigneur**; et tu aimeras le ***Seigneur** ton Dieu de
 tout ton **cœur**, et de toute ton âme, **et** de toute ta
pensée, et de toute ta force »^A. C'est là le premier
 31 commandement. Et le second lui est semblable : « Tu
 aimeras ton prochain comme toi-même »^B. Il n'y a
 32 **point** d'autre commandement plus grand que **ceux-ci**. Et le scribe lui dit : Bien, **maître**, tu as dit selon
 la **vérité**, car il y en a un,^a et il n'y en a **point**
 33 d'autre que lui; et que **de** l'aimer de tout son **cœur**,
 et de toute son intelligence, **et** de toute son **âme**, et
 de toute sa force, et **d'aimer** son prochain comme
 soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les
 34 sacrifices. **Et** Jésus, voyant qu'il avait répondu avec
 intelligence, lui dit : Tu n'es pas loin du royaume
 de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.
 35 **Et comme** il enseignait dans le temple, **Jésus ré-**
pondit et dit : Comment **disent** les **scribes** que le
 36 Christ est fils de David? Car David lui-même a dit
 par l'Esprit Saint : « Le ***Seigneur** a dit à mon **sei-**
gneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je
 mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds »^C.
 37 David lui-même **donc** l'appelle **seigneur**; **et** com-
 ment **est-il** son fils? Et la grande foule prenait plaisir
 à l'entendre.
 38 **Et il** leur disait dans son enseignement : Gardez-
 vous des scribes, qui se plaisent à se promener en
 longues robes et [qui aiment] les salutations **dans**
 39 les places publiques, **et** les premiers sièges dans les
synagogues, et les premières places dans les repas;
 40 qui dévorent les maisons des **veuves**, **et** pour **pré-**
texte font de longues prières; – ceux-ci recevront
 une sentence plus sévère.
 41 **Et Jésus, étant assis vis-à-vis du trésor [du**
temple], regardait comment la foule jetait de la
 monnaie au **trésor**; **et plusieurs** riches y jetaient
 42 beaucoup. **Et une pauvre** veuve **vint**, et y jeta deux
 43 **pites**, qui **font un quadrant**. **Et ayant** appelé ses
 disciples, il leur dit : En vérité, je vous dis que cette
 44 **pauvre veuve** a **plus** jeté au **trésor** que tous ceux
 qui y ont **mis**; car tous y ont **mis** de leur super-
 flu, mais celle-ci y a **mis** de son **indigence**, tout ce
 qu'elle **avait**, **toute sa subsistance**.

13 **Et comme** il sortait du temple, un de ses disciples
 lui dit : Maître, **regarde**, **quelles** pierres et quels bâ-
 2 timents! **Et Jésus, répondant**, lui **dit** : Tu vois ces
 grands bâtiments? il ne sera **point** laissé pierre sur
 3 pierre qui ne soit jetée à **bas**! **Et comme** il était assis
 sur **la montagne** des Oliviers, **vis-à-vis** du temple,
 Pierre, **et Jacques**, **et Jean**, **et André**, l'interrogèrent

en **particulier** : Dis-nous quand ces **choses** auront
 lieu, et quel sera le signe quand **toutes ces choses**
 5 **devront** s'accomplir? **Et Jésus, leur répondant**, se
 mit à dire : Prenez garde que personne ne vous
 6 **séduise**; car plusieurs viendront en mon **nom**, di-
 sant : **C'est moi** ! et ils **en** séduiront **plusieurs**. **Et**
 7 **quand** vous entendrez parler de guerres et de bruits
 de guerres, ne soyez pas troublés, car il faut que [**ces**
 8 **choses**] **arrivent**; mais **la fin** n'est pas **encore**. Car
 nation s'élèvera contre nation, et royaume contre
 royaume; et il y aura des tremblements de terre en
 divers lieux; et il y aura des famines et des troubles.
Ces choses sont des commencements de douleurs.
 Mais vous, prenez garde à vous-mêmes; **car ils** vous
 9 **livreront** aux sanhédrins et aux synagogues; vous
 serez battus, et vous serez traduits devant les gou-
 verneurs et les rois à cause de moi, pour leur servir
 de témoignage. **Et il faut que** l'évangile soit **aupa-**
 10 **ravant** prêché dans^b toutes les nations. **Et quand**
 11 **ils** vous **mèneront** pour vous livrer, ne soyez pas
 à l'avance en souci de ce que vous direz, et ne **mé-**
ditez pas [**votre discours**]; mais tout ce qui vous
 sera donné **en** cette heure-là, dites-le; car ce n'est
 pas vous qui parlez, mais l'Esprit Saint. **Et le frère**
 12 livrera son frère à la mort, et le père son enfant; **et**
 les enfants **s'élèveront** contre leurs parents et les
 feront mourir; et vous serez haïs de tous à cause de
 mon **nom**; **et** celui qui persévéra^c jusqu'à la fin,
 celui-là sera sauvé.

14 **Et quand** vous verrez l'abomination de la désola-
 tion^d établie où elle ne doit pas être (que celui qui
 lit comprenne), **alors** que ceux qui sont en Judée
 s'enfuient dans les montagnes; **et** que celui qui est
 15 sur le toit ne descende **pas** dans la **maison**, **et n'y**
entre pas pour emporter quoi que ce soit **hors de**
sa maison; et que celui qui est aux champs ne re-
 16 tourne pas en arrière pour emporter son vêtement.
Mais malheur à celles qui **sont** enceintes et à celles
 17 qui **allaient** en ces jours-là! **Et priez** que [cela]^e
 18 n'ait pas lieu en hiver; **car ces jours-là seront** une
 19 tribulation telle qu'il n'y en a **point** eu de semblable
 depuis le commencement **de la création** que Dieu
 a **créée**, jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura
 jamais. Et si le ***Seigneur n'eût** abrégé ces jours,
 20 **nulle chair n'eût été sauvée**; mais à cause des élus
 qu'il a **élus**, il a abrégé **les jours**. **Et alors, si** quel-
 21 qu'un vous dit : **Voici**, le Christ est **ici**, ou : **Voici**, il
 22 est **là**, ne le croyez pas. Car il s'élèvera de faux christes
 et de faux prophètes; **et** ils montreront des signes et
 des **prodiges**, pour séduire, si possible, même

A (v.30) Deut. 6:4, 5. B (v.31) Lév. 19:18. C (v.36) Ps. 110:1.

a (v.32) ou : qu'il n'y en a qu'un; – R. : car il y a un seul Dieu. b (v.10) ou : à. c (v.13) litt. : endurera. d (v.14) voyez la note, Matth. 24:15; – R. aj. : dont il a été parlé par Daniel le prophète. e (v.18) R. : que votre fuite.

23 les élus. **Mais vous**, soyez sur vos gardes ! **voici**, je
 24 vous ai tout dit à l'avance. Mais en ces jours-là, après
 cette tribulation, le soleil sera obscurci, **et** la lune ne
 25 donnera pas sa lumière, **et** les **étoiles** du **ciel tomberont**,
 et les puissances qui sont dans les cieux seront
 26 ébranlées. **Et alors ils verront** le **fils** de l'homme
 venant **sur** les nuées avec une grande puissance et
 27 avec gloire : **et** alors il enverra ses anges, et il ras-
 semblera ses élus des quatre vents, depuis le bout de
 la terre jusqu'au bout du ciel.

28 Mais apprenez du figuier **la** parabole **[qu'il vous
 offre]** : **Quand déjà** son rameau est tendre **et qu'il
 pousse des feuilles**, vous **connaissiez** que l'été est
 29 proche. De même **aussi vous**, quand vous verrez
 arriver ces **choses**, **sachez** que cela est proche, à la
 30 porte. En vérité, je vous dis que cette génération
 ne passera **point** que **toutes ces choses ne soient
 31 arrivées**. Le ciel et la terre passeront, mais mes pa-
 32 roles ne passeront **point**. Mais quant à ce jour-là,
 ou^a à l'heure, personne n'en a connaissance, pas
 même les anges **qui sont** dans le ciel, ni même le
 33 Fils, **mais** le Père. Prenez garde, veillez et priez,
 34 car vous ne savez pas quand ce temps sera. – C'est
 comme un homme **allant hors du pays**, laissant sa
 maison, et donnant **de l'autorité** à ses esclaves, **et** à
 chacun son **ouvrage**... ; et il **commanda** au portier
 35 de veiller. Veillez donc ; car vous ne savez pas quand
 le maître^b de la maison viendra, le soir, ou à minuit,
 36 ou au chant du coq, ou au matin ; de peur qu'arri-
 37 vant tout à **coup**, il ne vous trouve **dormant**. Or ce
 que je vous dis, à vous, je le dis à tous : Veillez.

14 **Or**, deux jours après, c'était la Pâque et les Pains
 sans levain. **Et** les principaux sacrificateurs et les
 scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir
 2 de lui par **ruse**, et le faire mourir ; car^c ils disaient :
Non pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait **du
 tumulte** parmi le **peuple**.

3 **Et comme** il était à Béthanie dans la maison de Si-
 mon le lépreux, et qu'il était à table, une femme vint,
ayant un vase d'albâtre [plein] d'un parfum de nard
 pur **et** de grand **prix** ; **et**, **ayant** brisé le **vase**, elle **le
 4 répandit** sur sa tête. **Et quelques-uns étaient [là],
 qui s'indignaient en eux-mêmes et disaient** : À
 5 quoi bon la perte de ce parfum ? **Car** ce parfum^d au-
 rait pu être vendu plus de **trois cents deniers**, **et être
 donné aux pauvres** ; **et** ils la reprenaient **vivement**.
 6 Mais Jésus dit : Laissez-la ; pourquoi lui **donnez-
 vous du déplaisir** ? Elle a fait une bonne œuvre
 7 envers moi ; car vous avez toujours les pauvres avec
vous, **et** quand vous voudrez, vous pourrez leur faire

du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. Ce
 qui était en son pouvoir, elle l'a fait ; elle a anticipé
 [le moment] d'oindre mon corps pour **ma sépul-
 8 ture**.^e **Et en** vérité, je vous dis : **en quelque lieu**
 9 **que** cet évangile **soit prêché** dans le monde entier,
 on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en
 mémoire d'elle.

Et Judas Iscariote, l'un des douze, s'en alla vers les
 10 principaux sacrificateurs pour le leur **livrer** ; **et ceux-
 11 ci**, l'ayant entendu, s'en réjouirent et promirent de
 lui donner de l'argent ; **et** il cherchait **comment il
 le livrerait commodément**.

Et le premier jour des **pains** sans levain, lorsqu'on
 12 sacrifiait la pâque, ses disciples lui disent : Où veux-
 tu que nous allions **préparer [ce qu'il faut]**, **afin**
 que tu manges la pâque ? **Et** il envoie deux de ses
 13 disciples et leur dit : Allez à la ville ; **et** un homme
 portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre ;
 14 **suivez-le**. **Et** où qu'il entre, dites au maître de **la mai-
 son** : **Le maître**^f dit : Où est mon^g logis où je **man-
 15 gerai** la pâque avec mes disciples ? **Et** lui vous **mon-
 trera** une grande **chambre**^h **garnie**, toute prête ;
apprêtez-nous là [ce qu'il faut]. **Et** ses disciples
 16 s'en **allèrent et** entrèrent dans la **ville**, et trouvèrent
 [tout] comme il leur avait dit ; et ils **apprêtèrent** la
 pâque.

Et le soir étant venu, il vient avec les douze. **Et**
 17,18 **comme** ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus
 dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre **vous** quiⁱ
 mange avec moi, me livrera. **Et ils** commencèrent à
 19 s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : **Est-ce** moi ?
 Et un autre : **Est-ce** moi ? Mais **répondant**, il leur
 20 **dit** : C'est l'un d'entre les douze qui^j **trempe** avec
 moi **au plat**. Le **fils** de l'homme s'en va, **selon qu'il**
 21 **est écrit** de lui ; mais malheur à cet homme par qui
 le **fils** de l'homme est livré ! Il **eût** été bon pour cet
 homme-là qu'il ne **fût** pas né.

Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris un pain
 22 **[et]** ayant béni, le rompit et le leur **donna, et dit** :
 Prenez^k ; ceci est mon corps. **Et** ayant pris la **coupe**
 23 **[et]** ayant rendu grâces, il la leur donna ; et ils en
 burent tous. **Et il** leur dit : Ceci est mon sang, **le**
 24 **[sang]** de la nouvelle alliance, qui est versé pour
 25 **plusieurs**. En vérité, je vous dis que je ne boirai
 plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le
 26 **boirai nouveau** dans le royaume de Dieu. **Et** ayant
 chanté une hymne, ils sortirent [et s'en allèrent] **à
 la montagne** des Oliviers.

Et Jésus leur dit : Vous serez tous

27

a (v.32) R. : et. b (v.35) *ordin.* : seigneur. c (v.2) R. : et. d (v.5) R. *om.* : parfum. e (v.8) *voyez la note*, Matth. 26:12. f (v.14) celui qui enseigne.
 g (v.14) R. : le. h (v.15) chambre à l'étage supérieur, servant de salle à manger. i (v.18) ou : celui qui. j (v.20) *voyez la note précédente*.
 k (v.22) R. : Prenez, mangez.

scandalisés^a ; car il est écrit : « Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées »^A ; mais après que je serai ressuscité, j'irai **devant** vous en Galilée. Et Pierre lui dit : **Si même** tous étaient scandalisés, je ne le serai **pourtant** pas, moi. Et Jésus lui **dit** : En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté deux fois, toi, tu me renieras trois fois. Mais [Pierre] disait encore plus fortement : **Quand il me faudrait** mourir avec toi, je ne te renierai **point**. Et ils dirent tous aussi la même chose.

Et ils viennent en un lieu dont le nom était Gethsémané. Et il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que j'aie prié. Et il prend avec lui Pierre et Jacques et Jean ; et il commença à être saisi d'effroi et **fort** angoissé. Et il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse^b jusqu'à la mort ; **demeurez** ici et veillez. Et s'en allant un peu plus **avant**, il se jeta contre terre, et il pria que, s'il était possible, l'heure passât loin de lui. Et il disait : Abba, Père, **toutes choses te sont possibles** ; fais passer cette coupe loin de moi ; toutefois non pas ce que je veux, moi, mais ce que tu veux, toi ! Et il vient, et les trouve **dormant** ; et il dit à Pierre : Simon, tu dors ? Tu n'as pu veiller une heure ? Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. Et il s'en alla de **nouveau**, et il pria, disant les mêmes paroles^c. Et s'en étant **retourné**, il les trouva de nouveau **dormant** (car leurs yeux étaient appesantis) ; et ils ne savaient que lui répondre. Et il vient pour la troisième fois et leur dit : Dormez **dorénavant** et **reposez-vous** ; il suffit, l'heure est **venue** ; **voici**, le **fil**s de l'homme est livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons ; **voici**, celui qui me livre s'est approché.

Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas^d, l'un des douze, se trouve là, et avec lui une grande **foule avec des épées** et **des bâtons**, de la part des principaux **sacrificateurs** et des scribes et des anciens. Et celui qui le livrait leur avait **donné** un signe^e, disant : **Celui que je baiserais**, c'est lui ; **saisissez-le**, et emmenez-le **sûrement**. Et quand il fut venu, aussitôt s'approchant de lui, il dit : **Rabbi, Rabbi** ! et il le **baisa** avec empressement. Et ils **mirent** les mains sur lui et se saisirent de lui. Et l'un de ceux qui étaient là **présents, ayant tiré** l'épée, frappa l'esclave du souverain **sacrificateur**, et lui emporta l'oreille. Et Jésus, répondant, leur dit : Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et

des bâtons, pour me prendre ? J'étais tous les jours avec vous, enseignant dans le temple, et vous ne vous êtes pas saisis de moi ; mais c'est afin que les **écritures** soient accomplies. Et tous le **laissèrent** et s'enfuirent. Et un certain jeune **homme** le **suivit**, enveloppé **d'une toile de fin** lin sur le corps nu ; et ils^f le **saisissent** ; et, abandonnant la **toile** de **fin** lin, il leur échappa tout nu.

Et ils amenèrent Jésus au souverain sacrificateur ; et tous les principaux **sacrificateurs** et les anciens et les **scribes s'assemblent auprès de lui**. Et Pierre le suivit de loin, jusque dans l'**intérieur** du palais^g du souverain **sacrificateur**, et il s'assit avec les **huissiers**, et se chauffait près du feu^h.

Or les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient [quelque] témoignage contre Jésus, pour le faire mourir ; et ils n'en trouvaient **point**. Car **plusieurs** portaient de faux témoignages contre lui ; et les témoignages ne **s'accordaient** pas. Et **quelques-uns s'élevèrent** et portèrent un faux témoignage contre lui, **disant** : Nous l'avons entendu **disant** : **Moi**, je détruirai ce templeⁱ qui est fait de **main**, et en trois **jours** j'en bâtirai un autre qui ne sera pas fait de **main**. Et ainsi **non plus leur témoignage ne s'accordait pas**. Et le souverain **sacrificateur**, se levant devant tous, interrogea **Jésus, disant** : **Ne réponds-tu rien** ? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ? Et il **garda le silence**, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea **encore, et lui dit** : Toi, tu es le Christ, le Fils du Bénédict ? Et Jésus dit : Je le suis ; et vous verrez le **fil**s de l'homme assis à la droite de la **puissance**, et venant avec les nuées du ciel. Et le souverain **sacrificateur, ayant déchiré** ses **vêtements**, dit : Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Vous avez **ouï** le blasphème : **que vous en semble** ? Et tous le condamnèrent comme méritant la mort. Et **quelques-uns** se mirent à cracher contre lui, et à lui couvrir le **visage**, et à lui **donner des soufflets**, et à lui **dire** : Prophétise. Et les **huissiers le frappaient de leurs mains**.^k

Et comme Pierre était en bas, dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur **vient, et**, apercevant Pierre qui se chauffait, elle le regarda et dit : **Et toi**, tu étais avec le Nazarénien Jésus. Et il le **nia, disant** : Je ne sais ni **n'entends** ce que tu chantes. Et il sortit **dehors** dans le vestibule ; et le coq chanta. Et la servante, l'**apercevant encore**, se mit à dire à ceux qui

A (v.27) Zach. 13:7.

a (v.27) R. aj. : en moi, cette nuit. b (v.34) ou : profondément triste. c (v.39) comme Matth. 26:44. d (v.43) pl. aj. : l'Isariote. e (v.44) proprement : un signe entre eux [convenu]. f (v.51) R. : les jeunes gens. g (v.54) ou : de la cour ; comp. vers. 66 et Matth. 26:69. h (v.54) litt. : de la lumière. i (v.58) la maison même. j (v.61) mot usité chez les Juifs pour désigner Dieu. k (v.65) ou : avec leurs verges.

70 étaient là : **Celui-ci** est de ces gens-là. **Et il** le nia de nouveau. **Et encore un peu** après, ceux qui étaient là présents **dirent** à Pierre : Certainement tu **es** de ces gens-là ; **car aussi** tu es Galiléen ^a. **Et il** se mit à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais pas cet homme dont vous parlez. **Et** le coq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se **ressouvint** de la parole que Jésus lui avait dite : **Avant** que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. **Et en** y pensant, il **pleura**.

15 **Et aussitôt**, au matin, les principaux sacrificateurs avec les **anciens** et les scribes et tout le sanhédrin, ayant tenu conseil, lièrent Jésus et l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. **Et** Pilate l'interrogea : Toi, tu es le roi des Juifs ? **Et répondant**, il lui **dit** : Tu le dis. **Et les** principaux sacrificateurs l'accusaient de beaucoup de choses. **Et** Pilate l'interrogea **encore**, **disant** : **Ne réponds-tu rien** ? Vois de combien de **choses** ils portent **témoignage** contre toi. Mais **encore** Jésus ne **répondit** rien, **de sorte** que Pilate s'en étonnait. Or il leur relâchait à la fête un prisonnier, **lequel que ce fût** qu'ils **demandassent**.

7 Et il **y avait** le nommé Barabbas **qui** était détenu avec **ses compagnons** de **sédition**, **lesquels, dans la sédition**, avaient commis un meurtre. **Et la** foule, poussant des cris, se mit à **lui demander** [de faire] comme il leur avait toujours fait. **Et** Pilate leur **répondit, disant** : Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? Car il savait que les principaux sacrificateurs l'avaient livré par **envie**. Mais les principaux sacrificateurs excitèrent **le peuple** [à demander] **que plutôt il leur relâchât** Barabbas. **Et** Pilate, **répondant**, leur dit **encore** : Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez roi des Juifs ? **Et ils** s'écrièrent encore : Crucifie-le ! **Et** Pilate leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils s'écrièrent encore plus ^b fort : Crucifie-le ! **Et** Pilate, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas ; **et**, ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

16 **Et les** soldats l'emmenèrent dans la cour, **qui est** le prétoire. **Et ils** rassemblent toute la **cohorte** ; **et ils le revêtent** de pourpre, et **ayant** tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent **autour [de la tête]**. **Et ils** se mirent à le **saluer, [disant]** : Salut, roi des Juifs ! **Et ils** lui frappaient la tête avec un **roseau** et crachaient **contre lui**, et, **se mettant à genoux**, ils lui rendaient hommage. **Et après qu'ils se furent** moqués de lui, ils le dépouillèrent de la pourpre et le **revêtirent** de ses propres vêtements ; **et** ils l'emmenent dehors pour le crucifier. **Et ils** contraignent un certain **homme**, Simon, Cyrénéen, père d'Alexandre

et de Rufus, qui passait par là, venant des champs, **de** porter sa croix.

Et ils le mènent au lieu [appelé] Golgotha, ce **qui, interprété, est** : lieu du **crâne**. Et ils lui donnèrent à boire du vin **mixtionné** de myrrhe ; mais il ne le prit pas. **Et l'ayant** crucifié, ils partagent ^c ses vêtements, en tirant au sort [pour savoir] ce que chacun en prendrait. **Et c'était** la troisième **heure, et** ils le crucifièrent. **Et l'écriteau** concernant le sujet de son accusation portait écrit : **Le** roi des **Juifs**. **Et, avec** lui, ils crucifient deux brigands, un à sa **droite**, et un à sa gauche. **[Et l'écriture fut accomplie, qui dit :** « Et il a été compté parmi les iniques ^d **»]**. ^A

Et ceux qui passaient par là, l'injuriaient, **hochant** la tête et **disant** : Hé ! toi qui détruis le temple ^d et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même, et descends de la croix ! **Pareillement** aussi les principaux sacrificateurs, se moquant entre eux avec les scribes, disaient : Il a sauvé les autres, il ne **peut** se sauver lui-même. Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, **afin** que nous voyions et que nous croyions ! Ceux aussi qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.

Et quand la sixième heure fut venue, il y eut des ténèbres sur tout le pays ^e jusqu'à la neuvième heure. Et à la neuvième heure, Jésus s'écria **d'une** forte **voix, disant** : Éloï, Éloï, lama sabachthani ? ce **qui, interprété, est** : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? **Et quelques-uns** de ceux qui étaient là présents, ayant entendu cela, disaient : Voici, il appelle Élie. **Et l'un** d'eux courut, **et ayant rempli une éponge** de vinaigre **et l'ayant mise** au bout d'un **roseau**, il lui donna à **boire**, disant : Laissez, voyons si Élie vient pour le faire descendre.

Et Jésus, ayant jeté un grand cri, expira. Et le voile du temple ^f se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas. **Et le** centurion qui était là **vis-à-vis** de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit : **Certainement**, cet homme était Fils de Dieu. **Et il y avait** aussi des femmes qui regardaient de loin, **entre** lesquelles étaient **aussi** Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques le mineur ^g et de Josés, et Salomé, qui, lorsqu'il était en Galilée, l'avaient suivi et l'avaient servi, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

Et le soir étant déjà venu, puisque c'était la Préparation, **ce qui est** le jour qui précède un sabbat, **Joseph qui était** d'Arimathée, conseiller **honorable**, qui **aussi lui-même** attendait le royaume de Dieu, vint et prit sur lui d'entrer auprès de **Pilate, et lui**

A (v.28) És. 53:12.

a (v.70) R. aj. : et ton langage ressemble au leur. b (v.14) R. : beaucoup plus. c (v.24) R. : partagèrent. d (v.29) la maison même. e (v.33) ou : sur toute la terre. f (v.38) voyez la note, vers. 29. g (v.40) ou : le petit.

49 demanda le corps de Jésus. **Et** Pilate **s'étonna**,
 [ayant peine à croire] qu'il fût déjà mort; **et ayant**
 45 temps qu'il était mort. **Et l'ayant** appris du centu-
 46 rion, il donna le corps à Joseph. **Et** Joseph, ayant
 acheté un linceul, **le^a descendit**, **et** l'enveloppa du
 linceul, **et** le mit dans un **sépulcre** qui était taillé
 dans le **roc**, **et** roula une pierre contre la **porte** du
 47 **sépulcre**. **Et** Marie de Magdala, **et** Marie, la [mère]
 de Josès, regardaient où on le mettait.
 16 **Et** le sabbat **étant** passé, Marie de Magdala, **et**
 Marie, la [mère] de Jacques, **et** **Salomé**, achetèrent
 2 des aromates pour **venir** l'embaumer. **Et de fort**
 grand matin, le premier jour de la semaine, elles
 3 viennent au **sépulcre**, comme le soleil se levait. **Et**
 elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre
 4 de **devant la porte** du **sépulcre**? **Et ayant regardé**,
 elles voient que la pierre **était** roulée; **car** elle était
 5 **fort** grande. **Et étant** entrées dans le **sépulcre**, elles
 virent un jeune **homme** assis du côté droit, vêtu
 6 d'une robe blanche, **et** elles **s'épouvantèrent**. **Et lui**
 leur dit : Ne **vous épouvantez point**; vous cher-
 chez Jésus le Nazarénien, le crucifié : il est ressuscité,
 7 il n'est pas ici; voici le lieu où on l'avait mis. Mais **al-**
lez, dites à ses disciples **et** à Pierre : **Il s'en** va devant
 vous en Galilée; là vous le verrez, comme il vous l'a
 8 **dit**. **Et sortant**,^b **elles** s'enfuirent du **sépulcre**. **Et** le
 tremblement **et** le trouble les avaient saisies; **et** elles
 ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

Et étant ressuscité le matin, le premier jour de la
 semaine, **il** apparut **premièrement** à Marie de Mag-
 dala, de laquelle il avait chassé sept démons. **Elle**, 10
s'en allant, **l'annonça** à ceux qui avaient été avec
 lui, qui étaient dans le deuil **et** pleuraient. **Et ceux-** 11
ci, apprenant qu'il était vivant **et** qu'il avait été vu
 d'elle, ne le crurent **point**. **Et après ces choses**, **il** 12
 apparut sous une autre forme à deux d'entre eux qui
 étaient en chemin, allant **aux champs**. **Et ceux-ci** 13
s'en allèrent et l'annoncèrent aux autres; mais ils
ne crurent pas **ceux-là** non plus. Plus tard, **il** 14
 apparut aux onze, comme ils étaient à table, **et** leur
 reprocha leur incrédulité **et** leur dureté de cœur,
 parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu
 ressuscité. **Et** il leur dit : Allez dans **tout le monde**, 15
et prêchez l'évangile à toute la création. Celui qui 16
 aura cru **et** qui aura été baptisé sera sauvé; **et** celui
 qui n'aura pas cru sera condamné. **Et ce sont ici** les 17
 signes qui accompagneront ceux qui auront cru :
 en mon nom ils chasseront les démons; ils parleront
 de nouvelles langues; ils **prendront** des serpents; **et** 18
 quand ils auront **bu quelque chose** de mortel, cela
 ne leur nuira **point**; ils **imposeront** les mains **aux**
 infirmes, **et** ceux-ci se porteront bien.

Le Seigneur donc, après leur avoir parlé, fut élevé 19
en haut dans le **ciel**, **et** s'assit à la droite de Dieu.
 – **Et eux, étant partis, prêchèrent** partout, le Sei- 20
 gneur coopérant avec **eux**, **et** confirmant la **parole**
 par les signes qui l'accompagnaient^c.

ÉVANGILE SELON LUC

1 Puisque plusieurs ont entrepris de rédiger un récit
 des **choses** qui sont **reçues** parmi **nous avec une**
 2 **pleine certitude**, comme nous les ont **transmises**
 ceux qui, dès le commencement, ont été les témoins
 3 oculaires **et** les **ministres**^d de la **parole**,^e il m'a sem-
 blé bon à moi aussi, qui **ai** suivi exactement **toutes**
choses depuis le **commencement**, très-excellent
 4 **Théophile**, de **te [les]** écrire **par ordre**, afin que
 tu connaisses la certitude des choses dont tu as été
 instruit.
 5 Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un
certain sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe
 d'Abia; **et** sa femme était **des filles** d'Aaron, **et** son
 6 nom était Élisabeth. **Et ils** étaient tous deux justes
 devant Dieu, marchant dans tous les commande-
 ments **et** dans toutes les ordonnances du ***Seigneur**,

sans reproche. **Et ils** n'avaient pas d'enfant, parce 7
 qu'Élisabeth était stérile; **et** ils étaient tous deux **fort**
avancés en âge. Or il arriva, pendant qu'il exer- 8
 çait la **sacrificature** devant Dieu dans l'ordre de sa
 classe, que, selon la coutume **de la sacrificature**, le 9
 sort **lui échut d'offrir** le parfum en entrant dans
 le temple^f du ***Seigneur**. **Et** toute la multitude du 10
 peuple **priaît** dehors, à l'heure du parfum. **Et** un 11
 ange du ***Seigneur** lui apparut, **se tenant au côté**
droit de l'autel du parfum. **Et Zacharie**, le voyant, 12
 fut troublé, **et** la crainte le saisit. **Et** l'ange lui dit : 13
 Ne crains pas, Zacharie, parce que tes supplications
 ont été **exaucées**, **et** ta femme Élisabeth t'enfantera
 un fils, **et** tu **appelleras son nom** Jean. **Et il** 14

a (v.46) litt. : Et ayant... il le. b (v.8) R. aj. : en hâte. c (v.20) R. aj. : Amen.

d (v.2) ailleurs : – serviteur, serviteur qui a un service spécial. e (v.2) ou : du Verbe. f (v.9) la maison même; voyez Matth. 23:16.

sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et **plusieurs** se réjouiront de sa naissance ; car il sera grand devant le ***Seigneur**, et il ne boira ni vin ni **cervoise** ; et il sera rempli de l'Esprit Saint déjà dès le ventre de sa mère. **Et il** fera retourner **plusieurs** des fils d'Israël au ***Seigneur** leur Dieu. Et il ira devant **lui** dans l'esprit et la puissance d'Élie, pour faire retourner les cœurs des pères vers les enfants, et les désobéissants à ^a la pensée des justes, pour préparer au ***Seigneur** un peuple bien disposé. **Et** Zacharie dit à l'ange : Comment connaîtrai-je cela ? **car moi**, je suis un vieillard, et ma femme est **fort avancée en âge**. **Et l'ange, répondant, lui dit** : Moi, je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles ^b. Et voici, tu seras **muet et tu ne pourras point parler** jusqu'au jour où **ces choses arriveront**, parce que tu n'as pas cru mes paroles qui s'accompliront en leur temps. **Et le** peuple attendait Zacharie ; **et ils s'étonnaient de ce** qu'il **tardait tant** dans le temple ^c. **Et quand** il fut sorti, il ne pouvait pas leur **parler** ; et ils **reconnurent** qu'il avait **vu** une vision dans le temple ^d ; **et** lui-même leur faisait des signes, et il **demeura** muet. **Et il arriva que**, quand les jours de son **ministère** furent accomplis, **il s'en alla dans sa maison**.

Or après ces jours, Élisabeth sa femme conçut, et elle se cacha cinq mois, disant : **Le *Seigneur m'a ainsi fait aux** jours où il m'a regardée, pour ôter mon opprobre parmi les **hommes**.

Et au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, nommée Nazareth, à une vierge, fiancée à un homme dont le nom était Joseph, de la maison de David ; et le nom de la vierge était Marie. **Et l'ange étant entré** auprès d'elle, dit : Je te salue, toi **que [Dieu] fait jouir** de sa faveur ! Le ***Seigneur** est avec **toi** ; tu es bénie **entre** les femmes. **Et elle**, le voyant, fut troublée à sa parole ; et **elle** raisonnait en elle-même sur ce que **pourrait être** cette salutation. **Et l'ange** lui dit : Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Et voici, tu concevras dans ton ventre, **et tu** enfanteras un **fil**, et tu **appelleras son nom** Jésus. Il sera grand et sera appelé **le Fils du Très-haut** ^e ; **et le *Seigneur** Dieu ^f lui donnera le trône de David son père ; **et** il régnera sur la maison de Jacob à toujours ^g, et il n'y aura pas de fin à son royaume. **Et** Marie dit à l'ange : Comment **ceci** arrivera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme ? **Et l'ange répondant**, lui

dit : L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-haut te couvrira de son ombre ; c'est pourquoi aussi **la sainte chose** qui **naîtra** sera **appelée** Fils de Dieu. Et voici, Élisabeth ta parente, elle **aussi** a conçu un fils dans sa vieillesse, et **c'est ici le sixième mois pour** celle qui était appelée **stérile** ; car rien ne sera impossible à Dieu. **Et Marie dit** : **Voici** l'esclave du ***Seigneur** ; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange **se retira** d'auprès d'elle.

Et Marie, se levant en ces jours-là, s'en alla en hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda. **Et elle** entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Et il arriva, **comme Élisabeth entendait** la salutation de Marie, que le petit enfant tressaillit dans son ventre ; **et** Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, **et** elle s'écria à haute voix **et dit** : Tu es bénie **entre** les femmes, et béni est le fruit de ton ventre ! Et d'où **me vient ceci**, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ? Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli **de joie** dans mon ventre. Et **bienheureuse** est celle qui a **cru** ; **car il** y aura un accomplissement **des choses** qui lui **ont été dites** de la part du ***Seigneur**.

Et Marie dit : Mon âme magnifie le ***Seigneur**, et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur, **car il** a regardé l'humble état de son esclave ; car voici, désormais toutes les générations **me diront bienheureuse** ; **car** le Puissant m'a fait de grandes choses, et son nom est saint ; et sa miséricorde est de générations en générations **sur** ceux qui le craignent. Il a agi puissamment par son bras ; il a dispersé les **orgueilleux dans la pensée de leur cœur** ; il a fait descendre les puissants de leurs trônes, et il a élevé les **petits** ; il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide ; il a pris la cause d'Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde (**selon qu'il avait parlé** à nos pères) envers Abraham et envers sa **semence**, à **jamais**. – **Et** Marie demeura avec **elle** environ trois mois ; **et elle s'en retourna en sa maison**.

Or le temps où **elle** devait accoucher fut **accompli pour** Élisabeth, et elle mit au monde un fils. **Et ses** voisins et ses parents apprirent que le ***Seigneur** avait magnifié sa miséricorde envers elle, et ils se réjouirent avec elle. **Et il arriva qu'au** huitième **jour ils** vinrent pour circoncire le petit enfant ; et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père. **Et sa mère, répondant**, dit : Non, mais il sera appelé Jean. **Et ils** lui dirent : Il n'y a personne **dans** ta

a (v.17) ou : selon. b (v.19) litt. : t'évangéliser ces choses. c (v.21) la maison même ; voyez Matth. 23:16. d (v.22) voyez la note précédente. e (v.32) Très-haut, *hébr.* : Élion, *comp.* Gen. 14:18. f (v.32) c. à d. : Jéhovah Dieu. g (v.33) litt. : pour les siècles.

62 parenté qui soit appelé de ce nom. Et ils firent signe
à son père [qu'il déclarât] comment il voulait qu'il
63 fût appelé. Et ayant demandé des tablettes, il écri-
vit, disant : Jean est son nom. Et ils en furent
64 tous étonnés. Et à l'instant sa bouche fut ouverte
65 et sa langue [déliée]; et il parlait, louant Dieu. Et
tous leurs voisins furent saisis de crainte; et on s'en-
tretienait de toutes ces choses par tout le pays des
66 montagnes de la Judée; et tous ceux qui les enten-
dirent, les mirent dans leur cœur, disant : Que sera
donc cet enfant ? Et la main du *Seigneur était avec
lui.
67 Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit Saint,
68 et prophétisa, disant : Béni soit le *Seigneur, le
Dieu d'Israël, car il a visité et sauvé^a son peuple,
69 et nous a suscité une corne de délivrance dans la
maison de David son serviteur, selon ce qu'il avait
70 dit par la bouche de ses saints prophètes, qui ont
71 été de tout temps, une délivrance de nos ennemis
72 et de la main de tous ceux qui nous haïssent; pour
accomplir la miséricorde envers nos pères et pour
73 se souvenir de sa sainte alliance, du serment qu'il
74 a juré à Abraham notre père, de nous accorder,
étant libérés^b de la main de nos ennemis, de le ser-
vir sans crainte, en sainteté et en justice devant lui,
75 tous nos jours^c. Et toi, petit enfant, tu seras appelé
prophète du Très-haut : car tu iras devant la face
76 du *Seigneur pour préparer ses voies, pour don-
ner la connaissance du salut^d à son peuple, dans la
77 rémission de leurs péchés, par les entrailles de mi-
séricorde de notre Dieu, selon lesquelles l'Orient^e
78 d'en haut nous a visités, afin de luire à ceux qui sont
assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort,
pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix.
80 Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit; et il
fut dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation^f
à Israël.
2 Or il arriva, en ces jours-là, qu'un décret fut rendu
de la part de César Auguste, [portant] qu'il fût
2 fait un recensement de toute la terre habitée. (Le
recensement lui-même se fit seulement^g lorsque
3 Cyrénus eut le gouvernement de la Syrie.) Et
tous allaient pour être enregistrés, chacun en sa
4 propre ville. Et Joseph aussi monta de Galilée, de
la ville de Nazareth, en Judée, dans la ville^h de Da-
vid qui est appelée Bethléhem, parce qu'il était
5 de la maison et de la famille de David, pour être
enregistré avec Marie, la femme qui lui était fian-
cée, laquelle était enceinte. Et il arriva, pendant
6 qu'ils étaient là, que les jours où elle devait accou-

cher s'accomplirent; et elle mit au monde son fils
premier-né, et l'emballota, et le coucha dans la
crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux
dans l'hôtellerie.
Et il y avait dans la même contrée des bergers
8 demeurant aux champs, et gardant leur troupeau
durant les veilles de la nuit. Et voici, un ange du
9 *Seigneur se trouva avec eux, et la gloire du *Sei-
gneur resplendit autour d'eux; et ils furent saisis
d'une fort grande peur. Et l'ange leur dit : N'ayez
10 point de peur, car voici, je vous annonce un grand
sujet de joieⁱ qui sera pour tout le peuple ; car au-
jourd'hui, dans la cité de David, vous est né un
sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et ceci en
12 est le signe pour vous, c'est que vous trouverez un
petit enfant emmailloté et couché dans une crèche.
Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de
13 l'armée céleste, louant Dieu, et disant : Gloire à
14 Dieu dans les lieux très-hauts; et sur la terre, paix;
et bon plaisir dans les hommes ! Et il arriva, lorsque
15 les anges s'en furent allés d'avec eux au ciel, que
les bergers dirent entre eux : Allons donc jusqu'à
Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée
que le *Seigneur nous a fait connaître. Et ils al-
16 lèrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et
le petit enfant couché dans la crèche. Et l'ayant vu,
17 ils divulgèrent la parole qui leur avait été dite tou-
chant ce petit enfant. Et tous ceux qui l'ouïrent
18 s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par
les bergers. Et Marie gardait toutes ces choses par
19 devers elle, les repassant dans son cœur. Et les ber-
gers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de
20 toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues,
selon qu'il leur en avait été parlé.
Et quand huit jours furent accomplis pour le cir-
concire^k, son nom fut appelé Jésus, nom duquel
il avait été appelé par l'ange avant qu'il fût conçu
dans le ventre.
Et quand les jours de leur purification, selon la loi
22 de Moïse, furent accomplis, ils le portèrent à Jérusa-
lem, pour le présenter au *Seigneur (selon qu'il est
23 écrit dans la loi du *Seigneur, que tout mâle qui
ouvre la matrice sera appelé saint au *Seigneur),¹
et pour offrir un sacrifice, selon ce qui est prescrit
24 dans la loi du *Seigneur, une paire de tourterelles
ou deux jeunes colombes.
Et voici, il y avait à Jérusalem un homme dont
25 le nom était Siméon; et cet homme était juste et
pieux, et il

a (v.68) litt. : opéré la rédemption pour. b (v.74) ailleurs : délivrer, comme 1 Thess. 1:10. c (v.75) R. : tous les jours de notre vie. d (v.77) délivrance, vers. 69, 71. e (v.78) proprement : lever, levant; les Septante rendaient ainsi le Germe de Jér. 23:5, etc. f (v.80) manifestation publique. g (v.2) litt. : premièrement. h (v.4) ou : une ville. i (v.10) litt. : je vous évangélise une grande joie. j (v.17) litt. : touchant la. k (v.21) R. : pour circoncire le petit enfant. l (v.23) voyez Ex. 13:2, 12, 15.

attendait la consolation d'Israël; et l'Esprit Saint
 26 était sur lui. Et il avait été averti divinement par
 l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort, que pre-
 27 mièrement il n'eût vu le Christ du *Seigneur. Et
 il vint par l'Esprit dans le temple; et comme les
 parents apportaient le petit enfant Jésus pour faire à
 28 son égard selon l'usage de la loi, il^a le prit entre ses
 29 bras et bénit Dieu et dit : Maintenant, Seigneur,^b
 tu laisses aller ton esclave en paix selon ta parole;
 30 car mes yeux ont vu ton salut^c, lequel tu as préparé
 32 devant la face de tous les peuples : une lumière
 pour la révélation des nations, et la gloire de ton
 33 peuple Israël. Et son père^d et sa mère s'étonnaient
 34 des choses qui étaient dites de lui. Et Siméon les
 bénit et dit à Marie sa mère : Voici, celui-ci est mis
 pour la chute et le relèvement de plusieurs en Israël,
 35 et pour un signe que l'on contredira (et même une
 épée transpercera ta propre âme), en sorte que les
 pensées de plusieurs cœurs soient révélées.
 36 Et il y avait Anne, une prophétesse, fille de Pha-
 nuel, de la tribu d'Aser (elle était fort avancée en
 37 âge, ayant vécu avec un mari sept ans depuis sa vir-
 ginité, et veuve d'environ^e quatre-vingt-quatre
 38 ans), qui ne quittait pas le temple, servant [Dieu]
 en jeûnes et en prières, nuit et jour; celle-ci, surve-
 nant en ce même moment, louait le *Seigneur, et
 parlait de lui à tous ceux qui, à Jérusalem, attendaient
 la délivrance^f.
 39 Et quand ils eurent tout accompli selon la loi du
 *Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Naza-
 40 reth, leur ville. Et l'enfant croissait et se fortifiait^g,
 étant rempli de sagesse; et la faveur de Dieu était
 sur lui.
 41 Et ses parents allaient chaque année à Jérusalem, à
 42 la fête de Pâque. Et quand il eut douze ans, comme
 ils étaient montés à Jérusalem, selon la coutume
 43 de la fête, et qu'ils avaient accompli les jours
 [de la fête], comme ils s'en retournaient, l'en-
 44 fant Jésus demeura dans Jérusalem; et ses parents^h
 ne le savaient pas. Mais croyant qu'il était dans la
 troupe des voyageurs, ils marchèrent le chemin
 d'un jour et le cherchèrent parmi leurs parents et
 45 leurs connaissances; et ne le trouvant pas, ils s'en
 46 retournèrent à Jérusalem à sa recherche. Et il ar-
 riva qu'après trois jours ils le trouvèrent dans le
 temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant
 47 et les interrogeant. Et tous ceux qui l'entendaient
 s'étonnaient de son intelligence et de ses réponses.
 48 Et quand ils le virent, ils furent frappés d'étonne-

ment, et sa mère lui dit : Mon enfant, pourquoi
 nous as-tu fait ainsi? Voici, ton père et moi nous
 te cherchions, étant en grande peine. Et il leur
 49 dit : Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous
 pas qu'il me faut être aux affaires de mon Père? Et
 50 ils ne comprirent pas la parole qu'il leur disait. Et
 51 il descendit avec eux, et vint à Nazareth, et leur
 était soumis. Et sa mère conservait toutes ces paroles
 dans son cœur. Et Jésus avançait en sagesse et en
 52 stature, et en faveur auprès de Dieu et des hommes.

3

Or, en la quinzième année du règne de Tibère
 César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, et
 Hérode tétrarque de la Galilée, et Philippe son frère
 tétrarque de l'Iturée et de la contrée de Trachonite,
 et Lysanias tétrarque de l'Abilène, sous la souve-
 2 raine sacrificature d'Anne et de Caïpheⁱ, la parole
 de Dieu vint à Jean, le fils de Zacharie, au désert.
 Et il alla dans tout le pays des environs du Jourdain,
 3 prêchant le baptême de repentance en rémission
 de péchés; comme il est écrit au livre des paroles
 4 d'Ésaïe le prophète^j : « Voix de celui qui crie dans
 le désert : Préparez le chemin du *Seigneur, faites
 droits ses sentiers. Toute vallée sera comblée, et
 5 toute montagne et toute colline sera abaissée, et
 les choses tortues seront rendues droites, et les
 [sentiers] raboteux deviendront des sentiers unis;
 et toute chair verra le salut^k de Dieu »^A. Il disait
 6 donc aux foules qui s'orientaient pour être baptisées
 par lui : Race de vipères, qui vous avertis de fuir
 la colère qui vient? Produisez donc des fruits qui
 8 conviennent à la repentance; et ne vous mettez pas
 à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour
 9 père; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres,
 susciter des enfants à Abraham. Et déjà même la
 cognée est mise à la racine des arbres; tout arbre
 10 donc qui ne produit pas de bon fruit, est coupé et
 jeté au feu. Et les foules l'interrogèrent, disant :
 11 Que faut-il donc que nous fassions?^l Et répon-
 dant, il leur dit : Que celui qui a deux tuniques en
 12 donne à celui qui n'en a point, et que celui qui a
 des vivres fasse de même. Et des publicains vinrent
 13 aussi pour être baptisés; et ils lui dirent : Maître,^m
 que faut-il que nous fassions?ⁿ Et il leur dit : Ne
 14 percevez rien au delà de ce qui vous est ordonné.
 Et des gens de guerre l'interrogèrent aussi, disant :
 Et nous, que faut-il que nous fassions? Et il leur
 dit : Ne commettez pas d'extorsions, ni n'accusez
 faussement personne,

A (v.6) És. 40:3-5.

a (v.28) ou : lui aussi. b (v.29) maître d'un esclave; ailleurs : souverain. c (v.30) voyez la note, Act. 28:28. d (v.33) R. : Et Joseph. e (v.37) pl. lisent : jusqu'à. f (v.38) ou : la rédemption. g (v.40) R. aj. : en esprit h (v.43) R. : Joseph, et sa mère. i (v.2) R. : sous les souverains sacrificateurs Anne et Caïphe. j (v.4) R. aj. : disant. k (v.6) comme 2:30. l (v.10) R. : Que ferons-nous donc? m (v.12) celui qui enseigne, docteur (ici, et ailleurs souvent). n (v.12) R. : que ferons-nous?

15 et contentez-vous de **vos gages**. – Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous **raisonnaient** dans **leurs cœurs à l'égard de Jean** si lui ne serait
 16 **point** le Christ, Jean **répondait à tous, disant** : Moi, je vous baptise avec de l'eau; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, **duquel** je ne suis pas digne de délier la courroie des sandales : lui vous baptisera
 17 de ^a l'Esprit Saint et de feu. Il a son van dans sa main, **et** il nettoiera entièrement son aire **et** assemblera le froment dans son grenier, mais il brûlera la balle
 18 au feu **inextinguible**. **Et faisant aussi plusieurs autres** exhortations, il évangélisait **donc** le peuple; mais Hérode le **tétrarque, étant** repris par lui au sujet d'Hérodiad, la femme de ^b son frère, et **à cause** de **toutes les choses méchantes qu'Hérode** avait
 20 **faites**, ajouta encore à **toutes** les autres **celle** de mettre Jean en prison.
 21 **Et** il arriva que, comme tout le peuple était baptisé,
 22 Jésus aussi **étant** baptisé et priant, le ciel s'ouvrit; **et** l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe; et il y eut une voix qui venait du ciel ^c : Tu es mon Fils bien-aimé; en toi j'ai trouvé mon plaisir.
 23 **Et** Jésus lui-même commençait d'avoir environ **trente ans** ^d, **étant, comme on l'estimait, fils de**
 24 Joseph : d'Héli, de Matthath, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph, de Mattathie, d'Amos, de Nahum,
 26 d'Esli, de Naggé, de Maath, de Mattathie, de Séméi, de Joseph, de Juda, de **Johanna**, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri, de Melchi, d'Addi,
 29 de Cosam, d'Elmodam, d'Er, de José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthath, de Lévi, de Siméon, de Juda,
 31 de Joseph, de Jonan, d'Éliakim, de Méléa, de Maïnan, de Mattatha, de Nathan, de David, de Jessé,
 33 d'Obed, de Booz, de Salmon, de Naasson, d'Aminadab, d'Aram, d'Esrom, de Pharès, de Juda, de Jacob,
 35 d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de Nachor, de Seruch, de Ragaï, de Phalek, d'Éber, de Sala, de Caïnan,
 37 d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech, de Mathusala, d'Énoch, de Jared, de Malélel, de Caïnan, d'Énos, de Seth, d'Adam, de Dieu.
 4 **Or** Jésus, plein de l'Esprit Saint, **s'en retourna** du Jourdain et fut mené par ^e l'Esprit dans le **désert, étant** tenté par le diable **quarante** jours. Et il ne mangea rien pendant ces jours-là; **et** lorsqu'ils
 3 furent **accomplis**, ^f il eut faim. **Et** le diable lui dit : Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle devienne

du pain. **Et** Jésus lui **répondit, disant** : Il est écrit **4 que « l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole de Dieu »** ^A.

Et le diable, le menant sur une haute montagne, lui **5** montra, en un instant, tous les royaumes de la terre habitée. Et le diable lui dit : Je te donnerai toute **6** cette **autorité** et la gloire de ces **royaumes** ^g; **car elle m'a été donnée**, et je la donne à qui je veux. Si **7** donc tu te prosternes ^h devant moi, elle sera toute à toi. **Et Jésus, lui répondant, dit** : ⁱ Il est écrit : « Tu **8** rendras hommage au ***Seigneur** ton Dieu, et tu le serviras lui seul » ^B.

Et il l'amena à Jérusalem, et le plaça sur le **faîte** du **9** temple et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas; car il est écrit : « Il donnera des ordres à ses **10** anges à ton sujet, pour te **garder**; et **ils** te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre » ^C. **Et Jésus, répondant, lui dit** : **12** Il est dit : « Tu ne tenteras pas le ***Seigneur** ton Dieu » ^D.

Et ayant accompli toute tentation, le diable **se** **13** **retira d'avec** lui pour un temps ^j.

Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puissance de l'Esprit; et sa renommée se répandit **par** **14** **tout le pays d'alentour**. **Et lui-même** enseignait dans leurs synagogues, **étant** glorifié par tous. **15**

Et il vint à Nazareth où il avait été élevé ^k; **et il** **16** **entra dans la synagogue au jour du sabbat**, selon sa **coutume**, **et** se leva pour lire. **Et on** lui donna le **17** livre du prophète Ésaïe; **et ayant déployé le livre, il** trouva le passage où il était écrit : « L'Esprit du **18** ***Seigneur** est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer de bonnes nouvelles ^l aux pauvres; il m'a **19** envoyé ^m pour **publier** aux captifs la **délivrance**, ⁿ et aux aveugles le recouvrement de la vue; pour renvoyer libres ceux qui sont **foulés**, **et pour publier** l'an agréable du ***Seigneur** » ^E. **Et ayant ployé** le **20** livre, **et l'ayant rendu** à celui qui était de **service** ^o, **il** s'assit; **et** les yeux de **tous ceux qui étaient** dans la **synagogue** étaient arrêtés sur lui. **Et** il se mit à **21** leur dire : **Aujourd'hui** cette **écriture est accom-**

plie, vous l'entendant. ^P Et tous lui rendaient **té-** **22** **moignage**, **et** s'étonnaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, **et ils** disaient : Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph? **Et il** leur dit : Assurément **23** vous me direz **cette parabole** : **Médecin**, guéris-toi toi-même ; **fais ici aussi dans ton pays toutes les choses** que nous avons **ouï dire**

A (v.4) Deut. 8:3. B (v.8) Deut. 6:13. C (v.11) Ps. 91:11-12. D (v.12) Deut. 6:16. E (v.19) És. 61:1-2.

a (v.16) en, dans la puissance de. b (v.19) R. aj. : Philippe. c (v.22) R. aj. : disant. d (v.23) ou : lui-même avait environ trente ans quand il commença [son œuvre]. e (v.1) voyez la note, 3:16 f (v.2) R. aj. : après [cela]. g (v.6) litt. : leur gloire. h (v.7) prosterner, ailleurs : rendre hommage. i (v.8) R. aj. : Va arrière de moi, Satan! car. j (v.13) jusqu'à un [autre] temps. k (v.16) litt. : nourri. l (v.18) ailleurs : évangéliser. m (v.19) R. aj. : pour guérir ceux qui ont le cœur froissé. n (v.19) plutôt : libération. o (v.20) voyez la note, 1:2. p (v.21) litt. : dans vos oreilles.

24 qui **ont été faites** à Capernaüm. Et il dit : En vérité, je vous dis qu'aucun prophète n'est reçu dans son
 25 pays. Et, en vérité, je vous dis qu'il y avait **plusieurs** veuves en Israël, aux jours d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, **de sorte** qu'il y eut une
 26 grande famine **par** tout le pays ; et Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, sinon à **Sarepta de la Sidonie**^a
 27 vers une **femme** veuve. Et il y avait **plusieurs** lépreux en Israël au temps d'Élisée le prophète ; et aucun d'eux ne fut rendu net, sinon **Naaman**, le
 28 Syrien. Et ils furent tous remplis de colère dans la synagogue en entendant **ces choses** ; et s'étant le-
 29 vés, ils le chassèrent hors de la ville, et le menèrent jusqu'au bord escarpé de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, de manière à^b l'en précipiter.
 30 Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.
 31 Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il
 32 les enseignait au jour de sabbat. Et ils s'étonnaient de sa doctrine, parce que sa parole était avec au-
 33 torité. Et il y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon immonde ; et il s'écria
 34 à haute voix, disant : Ha^c ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu pour nous dé-
 35 truire ? Je te connais, qui tu es : le Saint de Dieu. Et Jésus le tança, disant : Tais-toi, et sors de lui. Et le démon, l'ayant jeté au milieu [de tous], sortit de
 36 lui sans lui avoir fait aucun mal. Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils parlaient entre eux, di-
 37 sant : Quelle parole est celle-ci ? car il commande avec autorité et puissance aux esprits immondes, et ils sortent. Et sa renommée se répandait dans tous les lieux d'alentour.
 38 Et s'étant levé, [il sortit] de la synagogue et entra dans la maison de Simon. Et la belle-mère de Simon était prise d'une grosse fièvre, et on le pria pour elle. Et s'étant penché sur elle, il tança la fièvre, et [la fièvre] la quitta ; et à l'instant s'étant levée, elle les servit.
 40 Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des infirmes atteints de diverses maladies, les lui amenèrent ; et ayant imposé les mains à chacun d'eux, il les guérit. Et les démons aussi sortaient de
 41 plusieurs, criant et disant : Tu es^d le Fils de Dieu. Et, les tançant, il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.
 42 Et quand il fut jour, il sortit et s'en alla en un lieu désert ; et les foules le recherchaient et vinrent jusqu'à lui ; et elles le retenaient, afin qu'il ne s'en
 43 allât point d'auprès d'elles. Mais il leur dit : Il faut que j'annonce^e le royaume de Dieu aux autres villes

aussi ; car j'ai été envoyé pour cela. Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

Or il arriva, comme la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait sur le bord du lac de Génésareth. Et il vit deux nacelles qui étaient au bord du lac. Or les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets. Et montant dans l'une des nacelles qui était à Simon, il le pria de s'éloigner un peu de terre ; et, s'étant assis, il enseignait les foules de dessus la nacelle. Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : Mène en pleine eau, et lâchez vos filets pour la pêche. Et Simon, répondant, lui dit : Maître^f, nous avons travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais sur ta parole je lâcherai le filet. Et ayant fait cela, ils enfermèrent une grande quantité de poissons, et leur filet se rompait. Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre nacelle de venir les aider ; et ils vinrent et remplirent les deux nacelles, de sorte qu'elles enfonçaient. Et Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux genoux de Jésus, disant : Seigneur, retire-toi de moi, car je suis un homme pêcheur. Car la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de faire ; de même que Jacques et Jean aussi, fils de Zébédée, qui étaient associés de Simon. Et Jésus dit à Simon : Ne crains pas ; dorénavant tu prendras des hommes. Et ayant mené les nacelles à terre, ils quittèrent tout et le suivirent.

Et il arriva, comme il était dans une des villes, que voici un homme plein de lèpre ; et voyant Jésus, il se jeta sur sa face et le supplia, disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net. Et étendant la main, il le toucha, disant : Je veux, sois net. Et aussitôt la lèpre se retira de lui. Et il lui commanda de ne le dire à personne : mais va et montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification selon ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur serve de témoignage. Et sa renommée se répandait de plus en plus ; et de grandes foules s'assemblèrent pour l'entendre et pour être guéries^g de leurs infirmités ; mais lui, se tenait retiré dans les déserts et priait.

Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il enseignait. Et des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de chaque bourgade de Galilée, et de Judée, et de Jérusalem, étaient assis [là], et la puissance du Seigneur était [là] pour les guérir. Et voici des hommes

a (v.26) R. : de Sidon. b (v.29) R. : pour. c (v.34) comme Marc 1:24. d (v.41) R. aj. : le Christ. e (v.43) litt. : évangélise, c. à d. que j'annonce la bonne nouvelle du royaume. f (v.5) celui qui est au-dessus des autres. g (v.15) R. aj. : par lui. h (v.17) litt. : un des jours.

portant sur un lit un homme qui était paralysé ; et ils cherchaient à l'introduire et à le mettre devant lui.

19 Et ne trouvant pas par quel moyen ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et le descendirent par les tuiles, avec son petit lit, au milieu, devant Jésus. Et voyant leur foi, il^a dit :

20 Homme, tes péchés te sont pardonnés. Et les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner, disant : Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul ? Et Jésus, connaissant leurs pensées, répondant, leur dit :

21 Pourquoi raisonnez-vous dans vos cœurs ? Lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire : Lève-toi et marche ? Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique) : Je te dis, lève-toi, et, prenant ton petit lit, va dans ta maison. Et à l'instant, s'étant levé devant eux, il prit [le lit] sur lequel il était couché, et s'en alla dans sa maison, glorifiant Dieu. Et ils furent tous saisis d'étonnement, et glorifiaient Dieu ; et ils furent remplis de crainte, disant : Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.

27 Et après cela il sortit ; et il vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau de recette, et il lui dit : Suis-moi. Et quittant tout, il se leva et le suivit. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison ; et il y avait une grande foule de publicains et d'autres gens qui étaient avec eux à table. Et leurs scribes et les pharisiens murmuraient contre ses disciples, disant : Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs ? Et Jésus, répondant, leur dit : Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la repentance. Et ils lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, pareillement aussi ceux des pharisiens, mais les tiens mangent et boivent ? Et il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les fils de la chambre nuptiale pendant que l'époux est avec eux ? Mais des jours viendront, où aussi l'époux leur aura été ôté ; alors ils jeûneront en ces jours-là. Et il leur dit aussi une parabole : Personne ne met un morceau d'un habit neuf à un vieil habit ; autrement il déchirera^b le neuf, et aussi la pièce [prise] du neuf ne s'accordera^c pas avec le vieux. Et personne ne met du vin nouveau dans des vieilles outres ; autrement le vin nouveau rompra les outres, et il se répandra, et les outres seront perdues ; mais le vin nouveau

doit être mis dans des outres neuves, et tous les deux se conservent. Et il n'y a personne qui ait bu du vieux, qui veuille aussitôt du nouveau ; car il dit : Le vieux est meilleur.

Or il arriva, au sabbat second-premier, qu'il passait par des blés ; et ses disciples arrachaient des épis et les mangeaient, les froissant entre leurs mains. Et quelques-uns des pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire au jour de sabbat ? Et Jésus, répondant, leur dit : N'avez-vous pas même lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ; comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit pas permis d'en manger, sinon aux sacrificateurs seuls ? Et il leur dit : Le fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.

Et il arriva aussi, un autre sabbat, qu'il entra dans la synagogue et qu'il enseignait. Et il y avait là un homme, et sa main droite était sèche. Et les scribes et les pharisiens^d observaient s'il guérirait en un jour de sabbat, afin qu'ils trouvassent de quoi l'accuser. Et lui connu leurs pensées et dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi, et tiens-toi là devant tous. Et s'étant levé, il se tint là. Jésus donc leur dit : Je vous demanderai s'il est permis, le jour de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver la vie ou de la perdre ? Et les ayant tous regardés à l'entour, il lui dit^e : Étends ta main. Et il fit ainsi ; et sa main fut rendue [saine] comme l'autre. Et ils en furent hors d'eux-mêmes, et s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

Or il arriva, en ces jours-là, qu'il s'en alla sur une montagne pour prier. Et il passa toute la nuit à prier Dieu. Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples. Et en ayant choisi douze d'entre eux, lesquels il nomma aussi apôtres : Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère ; Jacques et Jean ; Philippe et Barthélemy ; Matthieu et Thomas ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Simon qui était appelé Zélote^f ; Jude [frère] de Jacques, et Judas Iscariote, qui aussi devint traître ; – et étant descendu avec eux, il s'arrêta dans un lieu uni, ainsi que la foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies ; ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits immondes furent guéris ; et

a (v.20) R. aj. : lui. b (v.36) R. : déchire. c (v.36) R. : s'accorde. d (v.7) R. aj. : l'. e (v.10) R. : il dit à l'homme. f (v.15) ou : le zélateur.

toute la foule cherchait à le toucher, **car** il sortait de lui de **la puissance**, et **elle** les guérissait tous.

- 20 Et lui, **élevant** les yeux vers ses disciples, dit : **Bien-**
heureux, vous pauvres, car à vous est le royaume de
 21 Dieu ; **bienheureux**, vous qui maintenant avez faim,
 car vous serez rassasiés ; **bienheureux**, vous qui pleu-
 22 rez maintenant, car vous rirez. **Vous êtes bienheu-**
reux quand les hommes vous **haïront**, et **quand ils**
vous retrancheront [de leur société], et **qu'ils** vous
 insultent et rejetteront votre nom comme mau-
 23 vais, à cause du **fil** de l'homme. Réjouissez-vous en
 ce jour-là et tressaillez de joie, car voici, votre récom-
 pense est grande dans le **ciel**, **car** leurs pères **en ont**
 24 **fait** de même aux prophètes. Mais malheur à vous,
 25 riches, car vous avez votre consolation ; malheur à
 vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim ; malheur
 à vous qui riez maintenant, car vous mènerez deuil
 26 et vous pleurerez. Malheur [à vous] quand tous les
 hommes diront du bien de vous, car leurs pères **en**
 27 **ont fait** de même aux faux prophètes. **Mais** à vous
 à tout homme qui te **demande**, et à celui qui **t'ôte**
 28 ce qui t'appartient, ne le **redemande** pas. **Et comme**
 vous voulez que les hommes vous fassent, vous aussi
 29 faites-leur de même. **Et si** vous aimez ceux qui vous
 aiment, **quel gré** vous **en saura-t-on** ? **car** les pé-
 30 cheurs **aussi** aiment ceux qui les aiment. Et si vous
 faites du bien à ceux qui vous font du bien, **quel**
 31 **gré** vous **en saura-t-on** ? **car** les pécheurs **aussi** en
 32 font autant. Et si vous prêtez à ceux de qui vous
 espérez recevoir, **quel gré** vous **en saura-t-on** ? **car**
 33 les pécheurs **aussi** prêtent aux pécheurs, afin **qu'ils**
 34 **reçoivent** la pareille. Mais aimez vos ennemis, et
 faites du bien, et prêtez sans **en rien espérer** ; et
 votre récompense sera grande, et vous serez les fils
 du **Très-haut** ; car il est **bon** envers les ingrats et
 36 les méchants. Soyez **donc** miséricordieux, comme
 37 aussi votre Père est miséricordieux ; **et** ne jugez pas,
 et vous ne serez **point** jugés ; ne condamnez pas, et
 vous ne serez **point** condamnés ; acquittez, et vous
 38 serez acquittés^a ; donnez, et il vous sera donné : on
 vous donnera dans le sein bonne mesure, **pressée** et
secouée, et qui **débordera** ; car de la même mesure
 dont vous mesurerez, il vous sera mesuré en retour.

- 39 Et il leur **disait** aussi une parabole : **Un** aveugle

peut-il conduire un aveugle ? **ne** tomberont-ils pas
 tous deux dans **la fosse** ? Le disciple n'est pas au-
 dessus de son maître, mais tout **homme accompli**
 sera comme son maître. Et pourquoi regardes-tu **le**
 41 **fêtu** qui est dans l'œil de ton frère, et **tu** ne **t'aper-**
çois pas de la poutre qui est dans ton propre œil ?
 Ou comment peux-tu dire à ton frère : **Frère**, per-
 42 mets, j'ôterai **le fêtu** qui est dans ton œil, toi qui ne
 vois pas la poutre qui est dans ton œil ? Hypocrite,
 ôte **premièrement** la poutre de ton œil, et alors tu
 verras clair pour ôter **le fêtu** qui est dans l'œil de
 ton frère. Car il n'y a pas de bon arbre qui produise
 43 de mauvais fruit, ni d'arbre mauvais qui produise
 de bon fruit ; **car** chaque arbre se **connaît** à son propre
 44 **fruit**, car on ne récolte pas des figes sur des épines,
 ni ne **cueille** du raisin sur un buisson. L'homme
 45 bon, du bon trésor de son **cœur** produit ce qui est
 bon, et l'homme mauvais, du **mauvais**^b produit ce
 qui est mauvais : car de l'abondance du **cœur** sa
 bouche parle. **Et pourquoi** m'appellez-vous : **Sei-**
 46 **gneur, Seigneur**, et ne faites-vous pas ce que je dis ?
 Je vous montrerai à qui est semblable tout homme
 47 qui vient à moi, **et** qui entend mes paroles et les met
 en pratique : il est semblable à un homme qui bâtit
 48 une maison, qui a **foui** et creusé profondément, **et**
 a **mis un fondement** sur le roc : **mais** une inonda-
 tion étant survenue, le fleuve s'est jeté avec violence
 contre cette **maison**, et il **n'a** pu l'ébranler, **car elle**
 49 **avait été** fondée sur le roc. Mais celui qui a **entendu**
 et n'a pas mis en pratique, est semblable à un homme
 qui a bâti une maison sur la terre, sans **fondement** ;
 et le fleuve s'est **jeté** avec violence **contre elle**, et
 aussitôt elle est tombée ; et la ruine^c de cette maison
 a été grande.

Or, quand il eut achevé **tous ses discours**, le **7**
 peuple **l'entendant**, il entra dans Capernaüm. **Et** **2**
 l'esclave d'un **certain** centurion, à qui il était **fort**
 cher, était **malade et s'en allait** mourir. **Et ayant** **3**
ouï parler de Jésus, il envoya vers lui des anciens des
Juifs, le priant de venir sauver^d son esclave. **Et étant** **4**
venus à Jésus, ils le **priaient** instamment, disant : Il
 est digne que tu lui accordes cela, car il aime notre
 5 nation et nous a lui-même bâti la synagogue. **Et** **6**
 Jésus alla avec eux. **Et déjà comme il n'était** plus
guère loin de la maison, le centurion envoya des
 amis **vers lui**, lui **disant** : Seigneur, ne te donne pas
 de **fatigue**, car je ne **suis pas digne** que tu entres
 sous mon toit ; c'est pourquoi je ne me suis pas cru
 7 digne **moi-même non plus d'aller** vers toi ; mais
 dis une **parole**^e et mon serviteur sera guéri. Car **8**
 moi aussi, je suis un homme

a (v.37) ou : renvoyez libres, et vous serez renvoyés libres. b (v.45) R. aj. : trésor de son cœur. c (v.49) litt. : la brèche. d (v.3) ou : guérir. e (v.7) litt. : par parole.

placé sous l'autorité [d'autrui], ayant **sous moi** des **soldats**; et je dis à l'un : **Va**, et il va; et à un autre : **Viens**, et il vient; et à mon esclave : **Fais cela**, et il le fait. Et **Jésus**, ayant entendu ces **choses**, l'admira; et se **tournant** vers la foule qui le **suivait**, il dit : Je vous dis **que** je n'ai pas **trouvé, même en Israël**, s'en étant retournés à la maison, trouvèrent bien **portant l'esclave** malade.

11 Et le jour suivant^a, il **arriva** que [Jésus] **allait** à une ville appelée **Naïn**, et plusieurs de ses **disciples** et une grande **foule** **allaient** avec lui. Et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, et elle était veuve; et une foule considérable de la ville était avec elle. Et le **Seigneur**, la voyant, fut ému de compassion envers elle et lui dit : Ne pleure pas.

14 Et s'**approchant**, il toucha la **bière**; et ceux qui la portaient s'arrêtèrent; et il **dit** : Jeune homme, je te dis, **lève-toi**. Et le mort se **leva sur son séant**, et commença à parler; et il le donna à sa mère. Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : Un grand prophète a été suscité parmi nous, et Dieu a visité son peuple. Et le **bruit de ce fait**^b se répandit à son sujet dans toute la Judée et dans tout le pays d'**alentour**.

18 Et les disciples de Jean lui **rapportèrent toutes ces choses**. Et ayant appelé deux de ses disciples, Jean les envoya vers **Jésus**, disant : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre? Et les **hommes**, étant venus à lui, dirent : Jean le **baptiseur** nous a envoyés **auprès de toi**, disant : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre? (En cette heure-là^c, il guérissait plusieurs personnes de **maladies** et de **fléaux** et de **mauvais esprits**, et il donna la vue à **plusieurs aveugles**.) Et **Jésus**, répondant, leur dit : Allez, et rapportez à Jean les **choses** que vous avez **vues** et **entendues** : **que** les aveugles **recouvrent la vue**, **que** les boiteux marchent, **que** les lépreux sont rendus nets, **que** les sourds entendent, **que** les morts ressuscitent, et **que** l'évangile^d est annoncé aux pauvres. Et **bienheureux est** quiconque **n'aura pas été scandalisé en moi**.

24 Et lorsque les **messagers de Jean** s'en furent allés, il se mit à **dire** de Jean **aux foules** : Qu'êtes-vous allés **voir** au désert? Un roseau agité par le vent? Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme **vêtu** de vêtements précieux? Voici, ceux qui sont vêtus magnifiquement et qui vivent dans les **délices**, sont dans les palais des rois. Mais qu'êtes-vous allés voir?

Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète. C'est **ici** celui dont il est écrit : « Voici, j'en-voie **mon messager** devant ta **face**, **lequel** préparera ton chemin devant toi »^a; **car** je **vous** dis : Parmi ceux qui sont nés de femme, il n'y a aucun prophète plus grand que Jean le **baptiseur**; mais le **moindre** dans le royaume de Dieu est plus grand que lui. (Et tout le peuple qui **entendait cela**, et les publicains, **justifiaient** Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean; mais les pharisiens et les docteurs de la **loi** **rejetaient contre**^e eux-mêmes le **conseil** de Dieu, n'ayant pas été baptisés par lui.)^f A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils? Ils **sont semblables** à des petits enfants **qui sont** assis au **marché** et qui crient les uns aux autres et **disent** : **Nous** vous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé; nous vous avons chanté des complaintes et vous n'avez pas **pleuré**. Car Jean le **baptiseur** est venu, ne mangeant pas de pain et ne buvant pas de vin, et vous dites : Il a un **démon**. Le **fils** de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites : **Voici** un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des **pêcheurs**. Et la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.

Et un des pharisiens le **pria** de manger avec lui. Et entrant dans la maison du pharisien, il se mit à **table**. Et voici, une femme **dans** la ville, qui était une pécheresse, et qui **savait** qu'il était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre [plein] de **parfum**; et se **tenant** derrière à ses pieds, et pleurant, elle se mit à **les**^g **arroser** de ses **larmes**, et elle les essuyait avec **les cheveux de sa tête**, et **couvrait** ses pieds de baisers, et **les oignait** avec le parfum. Et le pharisien qui l'avait **convié**, voyant **cela**, dit en lui-même^h : **Celui-ci**, s'il était prophète, saurait qui et **quelle** est cette femme qui le **touche**, **car c'est** une **pécheresse**. Et Jésus, répondant, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit : Maître, dis-le. Un créancier avait deux débiteurs : l'un lui devait **cinq cents deniers**, et l'autre **cinquante**; et comme **ils n'avaient pas de quoi** payer, il **quitta** la dette à l'un et à l'autre. **Dis** donc **lequel des deux** l'aimera le **plus**. Et **Simon**, répondant, **dit** : J'estime que c'est celui à qui il a été **quitté** davantage. Et il lui dit : Tu as **jugé justement**. Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison; tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds, mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveuxⁱ. Tu

A (v.27) Mal. 3:1.

a (v.11) ou : Et après cela. b (v.17) litt. : Et cette parole. c (v.21) R. : Et en la même heure. d (v.22) ou : la bonne nouvelle. e (v.30) ou : quant à. f (v.31) R. aj. : Et le Seigneur dit : g (v.38) litt. : ses pieds. h (v.39) litt. : parla en lui-même, disant. i (v.44) R. : les cheveux de sa tête.

ne m'as pas donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, n'a pas cessé de couvrir mes pieds de baisers. Tu n'as pas oint ma tête d'huile, mais elle a oint mes pieds avec un parfum. C'est **pourquoi** je te dis : Ses nombreux péchés sont **pardonnés**, car elle a beaucoup **aimé**; mais celui à qui il est peu **pardonné**, aime peu. **Et** il dit à la femme^a : Tes péchés sont pardonnés. **Et** ceux qui étaient à table avec **lui**, se mirent à dire en eux-mêmes : **Qui** est celui-ci qui même pardonne les péchés ? **Et** il dit à la femme : Ta foi t'a sauvée, **va-t'en** en paix.

8 Et il **arriva après cela**^b, qu'il **passait** par les villes et **par les** villages, prêchant et annonçant^c le royaume de Dieu; **et** les douze [étaient] avec lui, **et des femmes aussi** qui avaient été guéries d'esprits malins et d'**infirmités**, Marie, qu'on appelait Magdeleine^d, **de laquelle** étaient sortis sept démons, **et** Jeanne, femme de Chuzas intendant d'Hérode, **et Susanne**, et plusieurs **autres**, qui l'assistaient^e de leurs biens.

Et comme une grande foule **s'assemblait**, et qu'on venait à lui de toutes les villes, il dit en parabole : Le semeur sortit pour semer sa semence. **Et comme** il semait, quelques [grains] tombèrent le long du **chemin**, et furent **foulés aux pieds**, et les oiseaux du ciel **les dévorèrent**. **Et d'autres** tombèrent sur le roc; **et ayant** levé, ils séchèrent, parce qu'ils n'avaient pas d'humidité. **Et d'autres** tombèrent au milieu des épines; et les **épines levèrent** avec **eux** et les étouffèrent. **Et d'autres** tombèrent dans la bonne **terre**, et ils **levèrent**, et produisirent du fruit au centuple. En disant **ces choses**, il criait : Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende. Et ses disciples **l'interrogèrent, disant** : Qu'est-ce que cette parabole ? **Et** il dit : À vous il est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais [il en est **parlé**] aux autres en paraboles, **afin que** voyant, ils ne voient pas, et **qu'entendant**, ils ne comprennent pas. Or voici **ce qu'est** la parabole : La **semence est** la parole de Dieu; **et ceux** qui sont le long du **chemin**, sont ceux qui entendent [la parole]; ensuite vient le diable, et il ôte de leur cœur la **parole**, de peur **qu'en croyant**, ils **ne** soient sauvés. **Et ceux** qui sont sur le **roc**, sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la **parole**, la reçoivent avec joie; **et** ceux-ci n'ont pas de racine : ils ne croient que pour un **temps**, **et au temps de la tentation** ils se retirent. **Et ce** qui est tombé **dans les épines**, ce sont ceux qui, **ayant entendu [la parole]** et s'en étant allés, sont étouffés par les soucis et par les

richesses et **par les voluptés** de la **vie**^f, et ils ne portent pas de fruit à maturité. **Mais ce** qui est dans la bonne terre, ce **sont** ceux qui, **ayant** entendu la **parole**, la retiennent dans un cœur honnête et bon, et portent du fruit avec patience. Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la met sous un lit; mais il la place sur un pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière. Car il n'y a rien de secret qui ne deviendra manifeste, ni rien de caché qui **ne se connaîtra** et **ne vienne** en évidence. Prenez donc garde **comment** vous entendez; car à quiconque a, il sera donné, et à quiconque n'a pas, **cela même** qu'il paraît^g **avoir** sera ôté.

Or sa mère et **ses frères** vinrent auprès de lui; et ils **ne pouvaient** l'aborder, à cause de la foule. **Et cela** lui **fut rapporté par [quelques-uns] qui disaient** : Ta mère et tes frères **se tiennent dehors, désirant te voir**. Mais **lui, répondant**, leur **dit** : Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique.

Et il arriva, l'un de ces **jours**, qu'il monta dans une **nacelle**, et ses **disciples [avec lui]**. **Et** il leur dit : Passons à l'autre rive du lac. Et ils prirent le large. **Et comme** ils voguaient, il s'endormit; et un vent impétueux fondit sur le **lac**, et [la **nacelle**] **s'em-plissait**,^h et ils étaient en péril. **Et ils vinrent** et le **réveillèrent**, disant : Maître, maîtreⁱ, nous périssons ! **Et lui**, s'étant levé, reprit le vent et les flots ; **et ils s'apaisèrent**, et il se **fit un calme**. **Et** il leur dit : Où est votre foi ? Mais eux, saisis de crainte, **étaient dans l'étonnement, disant** entre eux : Qui donc est celui-ci, **qui** commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent ?

Et ils abordèrent dans le pays des **Gadaréniens**, qui est **vis-à-vis** de la Galilée. **Et quand** il fut descendu à terre, un homme de la ville vint à sa **rencontre, qui depuis longtemps** avait des démons, et ne portait pas de **vêtements**, et ne demeurait pas dans une maison, mais dans les **sépulcres**. **Et ayant aperçu Jésus**, et s'étant **écrié**, il se jeta devant **lui**, et dit à **haute voix** : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut ? Je **te** supplie, ne me tourmente pas. Car [Jésus] avait commandé à l'esprit **immonde** de sortir de **l'homme** ; **car depuis longtemps** il s'était saisi de **lui**, et [l'homme] **avait été lié** et **gardé** dans les chaînes et avec les fers aux pieds; **et** brisant ses liens, il était emporté par le démon dans les déserts. **Et** Jésus lui **demanda, disant** : Quel est ton nom ? **Et** il dit : Légion; car beaucoup de démons étaient entrés en lui. Et ils

a (v.48) litt. : à elle. b (v.1) ou : dans la suite. c (v.1) litt. : évangélisant. d (v.2) ou : de Magdala. e (v.3) litt. : le servaient. f (v.14) la vie comme telle dans ce monde. g (v.18) ou : croit. h (v.23) litt. : ils s'emplissaient. i (v.24) voyez la note, 5:5.

le priaient^a pour qu'il ne leur commandât pas de
 32 s'en aller dans l'abîme. Et il y avait là un grand trou-
 peau de pourceaux paissant sur la montagne, et
 ils le priaient de leur permettre d'entrer en eux ; et
 33 il le leur permit. Et les démons, sortant de l'homme,
 entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua
 34 du haut de la côte dans le lac, et fut étouffé. Et
 ceux qui le paissaient, voyant ce qui était arrivé,
 s'enfuirent, et^b le racontèrent dans la ville et dans
 35 les campagnes. Et ils sortirent pour voir ce qui était
 arrivé, et vinrent vers Jésus, et trouvèrent assis, vêtu
 et dans son bon sens, aux pieds de Jésus, l'homme
 duquel les démons étaient sortis ; et ils eurent peur.
 36 Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur
 racontèrent aussi comment le démoniaque avait été
 37 délivré. Et toute la multitude du pays environnant
 des Gadaréniens, pria Jésus^c de s'en aller de chez
 eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur : et
 38 lui, étant monté dans la nacelle, s'en retourna. Et
 l'homme duquel les démons étaient sortis, le sup-
 39 plia [de lui permettre] d'être avec lui ; mais il^d le
 renvoya, disant : Retourne dans ta maison et raconte
 tout ce que Dieu t'a fait. Et il s'en alla, publiant
 par toute la ville tout ce que Jésus lui avait fait.

Et quand Jésus fut de retour, il arriva que la
 41 foule l'accueillit, car tous l'attendaient. Et voici, un
 homme dont le nom était Jaïrus, – et il était chef
 de la synagogue, – vint, et se jetant aux pieds de
 42 Jésus, le supplia de venir dans sa maison, car il avait
 une fille unique, d'environ douze ans, et elle se mou-
 43 rait. Et comme il s'en allait, les foules le serraient.
 – Et une femme qui avait une perte de sang depuis
 44 douze ans, et qui, ayant dépensé tout son bien en
 médecins, n'avait pu être guérie par aucun, s'appro-
 45 cha par derrière et toucha le bord de son vêtement ;
 et à l'instant sa perte de sang s'arrêta. Et Jésus dit :
 Qui est-ce qui m'a touché ? Et comme tous niaient,
 Pierre dit, et ceux qui étaient avec lui : Maître^e,
 les foules te serrent et te pressent, et tu dis : Qui
 46 est-ce qui m'a touché ? Et Jésus dit : Quelqu'un
 m'a touché, car je sais qu'il est sorti de moi de la
 47 puissance. Et la femme, voyant qu'elle n'était pas
 cachée, vint en tremblant, et se jetant devant lui,
 déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle
 l'avait touché, et comment elle avait été guérie ins-
 48 tantanément. Et il lui dit : Aie bon courage^f, [ma]
 49 fille ; ta foi t'a guérie^g ; va-t'en en paix. – Comme il
 parlait encore, il vint quelqu'un de chez le chef de

synagogue, lui disant : Ta fille est morte, ne tour-
 50 nement pas le maître^h. Et Jésus, l'ayant entendu, lui
 répondit, disant : Ne crains pas, crois seulement, et
 elle sera sauvée. Et quand il fut arrivé àⁱ la maison,
 51 il ne permit à personne d'entrer, sinon à Pierre et
 à Jean et à Jacques, et au père de la jeune fille et
 à la mère. Et tous pleuraient et se lamentaient sur
 52 elle ; et il leur dit : Ne pleurez pas, car^j elle n'est
 pas morte, mais elle dort. Et ils se riaient de lui,
 53 sachant qu'elle était morte. Mais lui, les ayant tous
 54 mis dehors, et l'ayant prise par la main, cria, di-
 sant : Jeune fille, lève-toi. Et son esprit retourna
 55 [en elle], et elle se leva immédiatement ; et il com-
 manda qu'on lui donnât à manger. Et ses parents
 56 étaient hors d'eux ; et il leur enjoignit de ne dire à
 personne ce qui était arrivé.

Et ayant assemblé les douze,^k il leur donna puis-
 57 sance et autorité sur tous les démons, et [le pouvoir]
 de guérir les maladies. Et il les envoya prêcher le
 58 royaume de Dieu et guérir les infirmes ; et il leur
 59 dit : Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton^l, ni
 sac, ni pain, ni argent ; et n'ayez pas chacun deux tuni-
 60 ques. Et dans quelque maison que vous entriez,
 61 là demeurez, et de là partez. Et tous ceux qui ne
 62 vous recevront pas,... en sortant de cette ville-là,
 secouez même la poussière de vos pieds, en témoi-
 63 gnage contre eux. Et, partant, ils parcouraient tous
 64 les villages, évangélisant et guérissant partout.

Et Hérode le tétrarque ouït parler de toutes les
 65 choses qui étaient faites par lui ; et il était en per-
 66 plexité, parce que quelques-uns disaient que Jean
 67 était ressuscité d'entre les morts ; et quelques-uns,
 68 qu'Élie était apparu ; et d'autres, que l'un des an-
 69 ciens prophètes était ressuscité. Et Hérode dit : Moi,
 70 j'ai fait décapiter Jean ; mais qui est celui-ci, de qui
 j'entends dire de telles choses ? et il cherchait à le
 voir.

Et les apôtres, étant de retour, lui racontèrent
 71 tout ce qu'ils avaient fait. Et les prenant avec lui,
 il se retira à l'écart dans un lieu désert d'une ville^m
 72 appelée Bethsaïda. Et les foules, l'ayant su, le sui-
 73 virent. Et les ayant reçus, il leur parla du royaume
 de Dieu, et guérit ceux qui avaient besoin de gué-
 74 rison. Et le jour commença à baisser ; et les douze,
 75 s'approchant, lui dirent : Renvoie la foule, afin
 qu'ils aillent dans les villages et dans les campagnes
 dalentour, et s'y logent et trouvent des vivres, car
 nous sommes ici dans un lieu désert. Mais il leur dit :
 76 Vous, donnez-leur à manger. Et ils dirent :

a (v.31) ou : il le pria. b (v.34) R. aj. : s'en étant allés. c (v.37) litt. : le pria. d (v.38) R. : Jésus. e (v.45) voyez la note, 5:5. f (v.48) qqs. om. : Aie bon courage. g (v.48) litt. : sauvée. h (v.49) celui qui enseigne. i (v.51) R. : entré dans. j (v.52) R. om. : car. k (v.1) R. : ses douze disciples. l (v.3) R. : bâtons. m (v.10) pl. lisent : à l'écart dans une ville.

Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons, à moins que nous n'allions **et que nous n'achetions** de quoi manger pour tout ce peuple ;
 14 car ils étaient environ **cinq mille** hommes. **Et** il dit à ses disciples : Faites-les asseoir par rangs de
 15 **cinquante** chacun. **Et ils** firent **ainsi**, et les **firent**
 16 **tous asseoir**. **Et ayant pris** les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il les **bénit**, et les rompit ; et il les **donna** à ses disciples pour les mettre
 17 devant la foule. **Et ils** mangèrent **tous** et **furent** rassasiés ; et **de ce** qui **leur était resté** de **morceaux**, **on ramassa** douze paniers.
 18 **Et il** arriva, comme il **pria**t à l'écart, que ses disciples étaient avec lui. **Et il les interrogea, disant** :
 19 **Qui disent les foules** que je suis ? **Et répondant, ils dirent** : Jean le baptiseur ; **et d'autres** : Élie ; **et d'autres**, que l'un des anciens prophètes est ressuscité. **Et il leur dit** : Et vous, qui dites-vous que je suis ? **Et Pierre, répondant, dit** : Le Christ de
 21 Dieu ! **Et s'adressant à eux avec force, il leur commanda** de ne dire **ceci** à personne, **disant** : Il faut que le **fils** de l'homme souffre beaucoup, **et qu'il soit** rejeté des **anciens** et des principaux sacrificateurs et des scribes, **et qu'il soit mis à mort**, et qu'il soit ressuscité le troisième jour. **Et il disait à tous** : Si
 23 quelqu'un veut venir après moi, qu'il **se renonce soi-même**, **et qu'il prenne** sa croix chaque jour, et me suive : car **quiconque** voudra sauver sa vie la perdra^a ; **et quiconque** perdra^b sa vie **pour l'amour**
 25 de moi, celui-là la sauvera. **Car que profitera-t-il** à un homme de gagner le monde entier, s'il se **détruit**^c lui-même ou se **perd** lui-même ? **Car quiconque** aura honte de moi et de mes paroles, le **fils** de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire et dans celle du Père et des saints anges.
 27 **Et je vous dis**, en vérité, **que** de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort **jusqu'à ce qu'ils aient** vu le royaume de Dieu.
 28 **Et il** arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui **Pierre et Jean** et Jacques, et qu'il monta sur **une**^d montagne pour prier. **Et comme** il priait, l'apparence de son visage devint tout autre, et son vêtement **devint blanc [et] resplendissant**
 30 comme un **éclair** ; **et voici, deux hommes, qui étaient** Moïse et **Élie, parlaient avec lui, lesquels**, apparaissant en gloire, parlaient de sa mort^e qu'il allait accomplir à Jérusalem. **Et Pierre et ceux qui**
 32 **étaient avec lui étaient** accablés de sommeil ; **et**

quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui **étaient** avec lui. **Et il arriva,** 33 comme **ils** se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus : Maître^f, il est bon que nous soyons ici ; **et** faisons trois tentes : une pour toi, **et** une pour **Moïse**, et une pour **Élie**, ne **sachant** ce qu'il disait. **Et comme** 34 il disait **ces choses**, une nuée vint et les couvrit^g ; **et** ils eurent peur **comme ils**^h **entraient** dans la nuée. **Et il y eut une voix venant de la nuée, disant** : 35 Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le. **Et la** 36 voix **s'étant fait** entendre, Jésus se trouva seul. **Et ils se turent**, et ne rapportèrent en ces jours-là à personne rien de ce qu'ils avaient vu.

Et il arriva, le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, qu'une grande foule vint à sa rencontre. **Et voici, un homme** de la foule **s'écria,** 38 **disant** : Maîtreⁱ, je **te** supplie, jette les yeux sur mon fils, car **il est mon** unique ; et voici, un esprit le saisit 39 ; **et soudain il crie** ; **et il le déchire**, en le faisant **écumer** ; et c'est à peine s'il se retire de lui après l'avoir **broyé** ; **et j'ai** supplié tes disciples de le chas- 40 ser, et ils n'ont pas pu. **Et Jésus, répondant, dit** : Ô 41 génération incrédule et perverse, **jusques à** quand serai-je avec vous et vous supporterai-je ? Amène ici ton fils. **Et encore, comme il** approchait, le dé- 42 mon le **renversa** et le tourmenta violemment ; mais Jésus **tança** l'esprit **immonde, et guérit l'enfant**, et le rendit à son père. **Et tous furent étonnés** de la 43 grandeur de Dieu. **Et comme** tous s'étonnaient de tout ce que Jésus faisait^j, il dit à ses disciples : Vous, 44 gardez bien ces paroles que vous avez entendues, car le **fils** de l'homme va être livré **entre les** mains des hommes. Mais ils ne comprirent pas cette parole, et 45 elle leur était cachée, **en** sorte qu'ils ne la saisissaient pas ; et ils craignaient de l'interroger **touchant** cette parole. **Et il** s'éleva **au milieu d'eux une question,** 46 **[à savoir] lequel d'entre eux serait**^k le plus **grand**. Mais Jésus, **voyant la pensée** de leur cœur, prit un 47 petit enfant, et le plaça auprès de lui ; **et il leur dit** : 48 **Quiconque recevra** ce petit enfant en mon **nom**, me reçoit ; **et quiconque** me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est **celui-là** qui est grand. **Et Jean, ré-** 49 **pondant, dit** : Maître^l, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, et nous le lui avons défendu^m, parce qu'il ne **[te]** suit pas avec nous. **Et** 50 Jésus lui dit : Ne le lui défendez pasⁿ, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous^o.

Or il arriva, comme les jours de son

a (v.24) plus bas : détruire. b (v.24) voyez la note précédente. c (v.25) plus haut : perdre. d (v.28) ou : la ; comp. Matth. 5:1. e (v.31) litt. : sortie, départ. f (v.33) celui qui est au-dessus des autres. g (v.34) voyez la note, Matth. 17:5. h (v.34) R. : ceux-là. i (v.38) celui qui enseigne. j (v.43) R. : avait fait. k (v.46) ou : était. l (v.49) voyez la note, vers. 33. m (v.49) ou : l'en avons empêché. n (v.50) ou : Ne l'en empêchez pas. o (v.50) R. : pas contre nous est pour nous.

assomption s'accomplissaient, qu'il dressa sa face
52 résolument pour aller à Jérusalem ; et il envoya de-
vant **sa face** des messagers. **Et s'en étant allés, ils**
entrèrent dans un village de Samaritains **pour** lui
53 **préparer [un logis] ; et ils** ne le **reçurent point,**
54 parce que sa face était tournée vers Jérusalem. **Et**
ses **disciples,** Jacques et **Jean, voyant cela,** dirent :
Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu des-
cende du ciel et les consume, comme **aussi** fit Élie ?
55 **Et,** se tournant, il les **censura fortement [et dit :**
Vous ne **savez** de quel esprit vous êtes **animés]** ^a !
56 **Et ils s'en** allèrent à un autre village.

57 **Et il arriva, comme ils allaient par le** chemin,
qu'un certain homme lui dit : Seigneur, je te sui-
58 vrai où que tu ailles. **Et** Jésus lui dit : Les renards ont
des tanières, et les oiseaux du ciel ont des **demeures ;**
mais le **fil**s de l'homme n'a **pas** où reposer sa tête.
59 **Et il** dit à un autre : **Suis-moi ; – et il** dit : Seigneur,
permets-moi d'aller **premièrement** ensevelir mon
60 père. **Et** Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs
morts ; mais toi, va **et annonce** le royaume de Dieu.
61 **Et un** autre **aussi** dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais
permets-moi de prendre **premièrement** congé de
62 ceux qui sont dans ma maison. **Et** Jésus lui dit : **Nul**
qui a mis la main à la **charrue et qui** regarde en
arrière, n'est **propre** pour le royaume de Dieu.

10 **Or après ces choses,** le Seigneur en désigna aussi
soixante-dix autres, et les envoya deux à deux de-
vant **sa face** dans **toutes les villes** et dans **tous les**
2 **lieux** où il devait lui-même aller. Il leur disait **donc :**
La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers :
suppliez donc le Seigneur de la moisson, **en sorte**
3 qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson. Allez ;
voici, moi je vous envoie comme des agneaux au
4 milieu des loups. Ne portez ni bourse, ni sac, ni
5 sandales ; et ne saluez personne en chemin. Mais,
dans **quelque** maison **que** vous **entriez,** dites **pre-**
6 **mièrement : Paix sur** cette maison ! **Et si** un fils
de **paix est là,** votre paix reposera sur elle ^b, sinon
7 elle retournera sur vous. Et demeurez dans la même
maison, mangeant et buvant **de ce qui [vous sera**
8 **offert] de leur part ;** car l'ouvrier est digne de son
salaire. Ne passez pas de maison en maison. Et dans
quelque ville **que** vous **entriez** et **qu'on** vous **re-**
9 **çoive,** mangez **de ce qui sera mis devant vous,**
10 **et** guérissez les infirmes qui y seront, et dites-leur :
Le royaume de Dieu s'est approché de **vous.** Mais
dans **quelque** ville **que** vous **soyez entrés** et **qu'on**
ne vous **reçoive** pas, sortez dans ses rues et dites :
11 **La** poussière même de votre ville, qui s'est attachée

à nos pieds ^c, nous la secouons contre vous ; **mais**
sachez **ceci, que** le royaume de Dieu s'est **appro-**
ché. ^d Je vous dis que le sort de Sodome sera plus 12
supportable en ce jour-là que celui de cette **ville-là.**
Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! 13
car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous
eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a long-
temps qu'elles se seraient repenties, **s'étant assises**
dans le sac et la cendre ; mais le sort de Tyr et de Si- 14
don, au jugement, sera plus supportable que le vôtre.
Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, 15
tu seras abaissée jusque dans le hadès ^e. Celui qui 16
vous **écoute, m'écoute ;** et celui qui vous **rejette,**
me rejette ; **et** celui qui me rejette, rejette celui qui
m'a envoyé.

Et les soixante-dix s'en revinrent avec **joie,** di- 17
sant : **Seigneur,** les démons **mêmes** nous sont as-
sujettis en ton nom. **Et il** leur dit : Je voyais Satan 18
tombant du ciel comme un éclair. Voici, je vous 19
donne l'autorité de marcher sur les serpents et **sur**
les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi ;
et rien **ne** vous **nuira ; toutefois** ne vous réjouissez 20
pas de ce que les esprits vous sont assujettis, mais ^f
réjouissez-vous **parce** que vos noms sont **écrits** dans
les cieux. – **En** cette même heure, Jésus se réjouit 21
en esprit et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel
et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux
sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux
petits enfants. Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé 22
bon devant toi. Toutes choses m'ont été livrées par
mon Père ; et personne ne connaît qui est le Fils,
si ce n'est le Père ; ni qui est le Père, si ce n'est le 23
Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler. **Et** se
tournant vers les disciples, il leur dit en **particulier :**
Bienheureux sont les yeux qui **voient** ce que vous 24
voyez ! Car je vous dis que **plusieurs** prophètes et
[**plusieurs**] rois ont désiré **de voir les choses** que
vous **voyez,** et ils ne **les ont pas vues, et d'entendre**
les choses que vous entendez, et ils ne **les ont pas**
entendues.

Et **voici, un** docteur de la **loi** se leva pour l'**éprou-** 25
ver, et dit : Maître, que faut-il que j'aie fait pour
hériter de la vie éternelle ? **Et il** lui dit : Qu'est-il 26
écrit dans la **loi** ? Comment lis-tu ? **Et répondant,** 27
il dit : « Tu aimeras le ***Seigneur** ton Dieu de tout
ton **cœur,** et de toute ton âme, **et** de toute ta **force,**
et de toute ta pensée ^{»^A} ; **« et** ton prochain comme
toi-même ^{»^B}. **Et il** lui dit : Tu as bien répondu ; 28
fais **cela,** et tu vivras. Mais lui, voulant se **justifier** 29
lui-même, dit à Jésus : Et qui est

^A (v.27) Deut. 6:5. ^B (v.27) Lévi. 19:18.

^a (v.55) R. aj. : car le fils de l'homme n'est pas venu pour détruire les vies des hommes, mais pour les sauver. ^b (v.6) ou : sur lui. ^c (v.11) lit. : à nous à nos pieds ; – R. om. : à nos pieds. ^d (v.11) R. aj. : de vous. ^e (v.15) voyez la note, Matth. 11:23. ^f (v.20) R. aj. : plutôt.

30 mon prochain? **Et Jésus, répondant,** dit : Un homme descendit de Jérusalem à Jéricho, **et tomba entre [les mains des] voleurs, qui aussi, l'ayant dépouillé et l'ayant couvert de blessures,** s'en allèrent, le laissant à demi mort. Or, **par aventure,** un sacrificateur descendait par ce chemin-là, **et,** 31 le voyant, passa **outre** de l'autre côté; **et pareillement** aussi un lévite, **étant** arrivé en cet endroit-là, **s'en vint,** **et,** le voyant, passa **outre** de l'autre côté; **mais** un Samaritain, allant son chemin, vint à lui, **et,** le voyant, fut ému de **compassion,** **et** s'approcha **et** banda ses plaies, y versant de l'huile et du vin; **et l'ayant mis** sur sa propre bête, **il le mena dans** 32 l'hôtellerie **et eut** soin de lui. **Et le lendemain,** s'en allant, il tira deux **deniers** **et** les donna à l'hôtelier, **et lui** dit : **Prends** soin de lui; **et** ce que tu dépenseras de plus, moi, à mon retour, je te le **rendrai.** Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui 33 qui était tombé entre les **[mains des] voleurs**? **Et il** dit : C'est celui qui a usé de miséricorde envers lui. **Et Jésus** lui dit : Va, **et** toi fais de même. 34 **Et il** arriva, comme ils étaient en chemin, qu'il entra dans un **village.** **Et** une femme nommée Marthe 35 le reçut dans sa maison. **Et elle** avait une sœur appelée **Marie,** qui aussi, s'étant assise aux pieds de Jésus^a, écoutait sa parole; mais Marthe était distraite par beaucoup de service. **Et étant venue à Jésus,** elle dit : Seigneur, ne te soucies-tu pas de ce que ma sœur **me laisse** toute seule à servir? Dis-lui donc **qu'elle m'aide.** **Et Jésus, lui répondant, dit :** 36 Marthe, Marthe, tu **es en souci** **et** tu te tourmentes de beaucoup de **choses,** mais il n'est besoin que d'une **seule**; **et** Marie a choisi la bonne **part** qui ne lui sera pas ôtée.

11 Et comme **il** était en prière **dans** un certain lieu, **il arriva,** après qu'il eut **cessé, que quelqu'un** de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, 2 comme **aussi Jean** l'a enseigné à ses disciples. **Et il** leur dit : Quand vous priez, dites : **Père,**^b que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; ^c donne-nous chaque jour le pain qu'il nous faut; **et** remets-nous nos péchés, car nous-mêmes aussi nous remettons à **tous ceux qui nous doivent;** **et** ne nous 3 **induis** pas **en tentation.**^d **Et il leur dit :** Qui **sera celui d'entre vous qui, ayant** un ami, **aille à lui sur le minuit, et lui dise :** **Ami,** prête-moi trois 4 pains, car mon ami est arrivé de voyage chez moi, **et** je n'ai rien à lui **présenter?... et celui qui est dedans, répondant, dira :** **Ne m'importune** pas; la porte est déjà **fermée,** **et** mes enfants **sont** au lit

avec moi; je ne **puis** me lever **et t'en donner.** – 8 Je vous dis **que, bien qu'il** ne se lève pas **et ne lui en donne pas parce qu'il est son ami,** pourtant, à cause de son importunité^e, il se lèvera **et lui en** donnera **autant qu'il en** a besoin. **Et moi,** je vous 9 dis : Demandez, **et** il vous sera donné; cherchez, **et** vous trouverez; **heurtez,** **et** il vous sera **ouvert;** **car** quiconque **demande,** reçoit; **et** celui qui **cherche,** trouve; **et** à **celui qui heurte,** il sera ouvert. **Or** quel 11 **est le père d'entre vous** à qui son fils demandera un pain **et qui** lui donnera une pierre? ou **aussi, [s'il demande]** un poisson, lui donnera, au lieu d'un poisson, un serpent? ou **aussi, s'il demande** un 12 œuf, lui donnera un scorpion? Si donc **vous** qui êtes méchants, vous savez donner à **vos enfants** des choses **bonnes,**^f combien plus le Père qui est du ciel donnera-t-il^g l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent.

Et il chassa un démon qui était **muet.** **Et il arriva** 14 **que,** quand le démon fut **sorti,** le muet parla; **et** les foules s'en étonnèrent. Mais **quelques-uns** d'entre eux **disaient :** **Il chasse les démons** par Béezébul, le^h chef **des** démons. **Et d'autres,** pour **l'éprouver,** lui demandaient un **signe** du ciel. Mais lui, 15 connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même **sera** réduit en **désert;** **et** une maison [divisée] contre elle-mêmeⁱ **tombe;** **et si** Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il ? **parce que** vous dites 16 que je chasse les démons par Béezébul. Or si c'est par Béezébul que moi je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. Mais si **je chasse les démons** 20 par le doigt de **Dieu,** alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous. Quand l'homme fort, **revêtu** de ses armes, garde son palais^j, ses biens sont en **paix;** mais s'il en survient un plus fort que lui qui le vainque, il lui ôte **son armure** à laquelle il se confiait, **et** fait le partage de ses dépouilles. Celui 23 qui n'est pas avec moi est contre moi; **et** celui qui n'assemble pas avec **moi,** disperse. Quand l'esprit **immonde** est sorti **d'un homme,** il va par des lieux secs, cherchant du repos; **et** n'en trouvant **point,** il dit : **Je retournerai** dans ma maison d'où je suis **sorti.** **Et y** étant venu, il la trouve balayée et ornée. Alors 25 il **va, et prend** sept autres esprits plus méchants que lui-même; **et étant** entrés, ils habitent là; **et** la dernière condition de cet **homme-là** est pire que la première. **Et il arriva,** comme il disait **ces choses,** 27 qu'une

a (v.39) pl. lisent : du Seigneur. b (v.2) R. : Notre Père qui es dans les cieux. c (v.3) R. aj. : que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre. d (v.4) R. aj. : mais délivre-nous du mal. e (v.8) ou : impudence. f (v.13) litt. : dons bons. g (v.13) ou : le Père qui, du ciel, donnera. h (v.15) R. om. : le. i (v.17) litt. : contre une maison. j (v.21) voyez les notes, Matth. 26:58, 69.

femme éleva sa voix du milieu de la foule et lui dit : **Bienheureux est** le ventre qui t'a porté, et les mamelles que tu as tétées. Et il dit : **Mais plutôt, bienheureux sont** ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent.

Et comme les foules s'amassaient, il se mit à dire : Cette génération est une **méchante génération**^a ; elle demande^b un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas^c. Car comme Jonas fut un signe aux Ninivites, ainsi **aussi** sera le **fil**s de l'homme à cette génération. Une reine du midi se **lèvera au jugement** avec les hommes de cette **génération** et les condamnera ; car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon. Des hommes de Ninive se **lèveront au jugement** avec cette **génération** et la condamneront ; car ils se sont repentis à la prédication de **Jonas**, et voici, il y a ici plus que Jonas. **Or personne**, après avoir allumé une lampe, ne la met dans un lieu caché, ni sous le boisseau, mais sur **le** pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière. La lampe du corps, c'est ton œil ; lorsque ton œil est **simple**, ton corps tout entier **aussi est** plein de lumière ; mais **lorsqu'il est méchant**, ton corps aussi est ténébreux.

Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténébreuse. Si donc ton corps tout entier est plein de lumière, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout plein de lumière, comme **quand** la lampe **t'éclaire** de son éclat.

Et comme il parlait, un pharisien **le pria de dîner** chez lui ; et entrant, il se mit à **table**. Mais le pharisien, voyant [cela], s'étonna **parce** qu'il ne **s'était pas premièrement lavé** avant le dîner. Et le Seigneur lui dit : **Pour vous**, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais **au dedans** vous êtes pleins de **rapine** et de méchanceté. Insensés ! **celui** qui a fait le dehors, n'a-t-il **pas** fait le dedans **aussi** ? **Mais donnez l'aumône** de ce que vous **avez** ; et voici, **toutes choses** vous **seront nettes**. Mais malheur à vous, pharisiens ! **car** vous payez la dime de la **menthe** et de la rue et de toute sorte **d'herbe**, et vous négligez **le** jugement et l'amour de Dieu : il fallait faire ces **choses-ci**, et ne pas laisser celles-là. Malheur à vous, pharisiens ! **car** vous aimez les premiers sièges dans les **synagogues**, et les salutations **dans** les places publiques. Malheur à vous^d ! **car** vous êtes comme les **sépulcres** qui ne **paraissent pas** ; et les **hommes**, **marchant dessus**, **n'en savent rien**. Et l'un des docteurs de la **loi**, répondant, lui dit : Maître, en disant ces choses **tu nous dis** aussi **des injures**. Et il dit : À vous

aussi, malheur, docteurs de la **loi** ! **car** vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux d'un seul de vos doigts. Malheur à vous ! **car** vous bâtissez les tombeaux des **prophètes**, et vos pères les ont **tués**. Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos pères et vous y prenez plaisir ; **car eux, ils** les ont tués, et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit : **Je** leur enverrai des prophètes et des **apôtres**, et ils en tueront et en **chasseront par des persécutions** : afin **que le** sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du **monde soit redemandé à cette génération**, depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre l'autel et la **maison** : oui, vous dis-je, **il** sera **redemandé** à cette génération. Malheur à vous, **les** docteurs de la **loi** ! **car** vous avez enlevé la **clef** de la connaissance : vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et **vous avez empêché** ceux qui **entraient**. Et comme il leur disait **ces choses**, les scribes et les pharisiens se mirent à le **presser fortement** ; et ils le provoquaient à **parler de plusieurs choses**, lui **dressant des pièges, et cherchant à** surprendre quelque **chose** de sa bouche, afin de l'accuser.

Cependant les foules s'étant rassemblées par milliers, de **sorte qu'ils** se **foulaient** les uns les autres, **il se mit, avant tout**, à dire à ses disciples : **Tenez-vous en garde contre le** levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie. Mais il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu. C'est pourquoi **toutes les choses** que vous avez **dites** dans les ténèbres **seront entendues** dans la lumière, et ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les chambres sera **publié** sur les toits. Mais je vous dis à vous, mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et **qui** après **cela** ne peuvent rien faire de plus ; mais je vous montrerai qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne : oui, vous dis-je, craignez celui-là. Ne vend-on pas cinq **passereaux** pour deux sous ? et pas un seul d'entre eux n'est oublié devant **Dieu**. Mais les cheveux **même** de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de **passereaux**. Et je vous dis : Quiconque m'aura **confessé** devant les hommes, le **fil**s de l'homme le **confessera** aussi devant les anges de Dieu ; mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu. Et quiconque parlera^e contre le **fil**s de l'homme, il lui sera pardonné ; mais à celui qui aura **proféré des paroles injurieuses** contre le

a (v.29) R. : est méchante. b (v.29) R. : recherche. c (v.29) R. aj. : le prophète. d (v.44) R. aj. : scribes et pharisiens hypocrites. e (v.10) lit. : dira une parole.

11 Saint Esprit, il ne sera pas pardonné. **Et quand ils**
 vous **mèneront** devant les **synagogues** et les ma-
 gistrats et les autorités, ne **soyez pas en souci com-**
ment, ou quelle chose vous **répondrez**, ou de ce
 12 que vous direz ; car le Saint Esprit vous enseignera
 à l'heure même ce qu'il faudra dire.
 13 **Et quelqu'un lui dit** du milieu de la foule : Maître ^a,
 14 dis à mon frère de partager avec moi l'héritage. Mais
 il lui dit : Homme, qui **est-ce qui** m'a établi sur vous
 15 [pour être votre] juge et pour faire vos partages ? **Et**
 il leur dit : **Voyez**, et gardez-vous de toute ^b avarice ;
 car **encore que** quelqu'un **soit riche**, sa vie **n'est pas**
 16 **dans** ^c ses biens. **Et** il leur dit une **parabole**, disant :
 Les champs d'un homme riche avaient beaucoup
 17 rapporté ; et il **raisonnait** en **lui-même**, disant :
Que ferai-je, car je **n'ai pas où je puisse assembler**
 18 mes **fruits** ? **Et** il dit : **Voici** ce que je ferai : j'abattrai
 mes **greniers** et j'en bâtirai de plus **grands**, et j'y
 19 **assemblerai** tous mes produits et mes biens ; et je
 dirai à mon âme : [Mon] âme, tu as beaucoup de
 biens **assemblés** pour beaucoup d'années ; repose-
 20 toi, mange, bois, fais **grande chère**. Mais Dieu lui
 dit : **Insensé ! cette nuit même** ton âme te sera re-
 demandée ; et **ces choses** que tu as **préparées**, à qui
 21 **seront-elles** ? Il en est ainsi de celui qui amasse des
 trésors pour lui-même, et qui n'est pas riche quant
 à Dieu.
 22 **Et il dit** à ses disciples : **À cause de cela**, je vous
 dis : Ne soyez pas en souci pour la ^d vie, de ce que
 vous mangerez ; ni pour le corps, de quoi vous serez
 23 vêtus : la vie est plus que la nourriture, et le corps
 24 plus que le vêtement. Considérez les corbeaux : ils ^e
 ne sèment ni ne moissonnent, **et** ils n'ont pas de
 cellier ni de grenier ; et Dieu les **nourrit** : **combien**
 25 valez-vous **mieux** que les oiseaux ! Et qui d'entre
 vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une ^f
 26 coudée à sa taille ? Si donc vous ne pouvez pas même
 ce qui est **très-petit**, pourquoi êtes-vous en souci
 27 du reste ? Considérez les lis, comment ils **croissent** :
 ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis
 que même Salomon, dans toute sa gloire, n'était pas
 28 vêtu comme l'un d'eux. **Et si** Dieu revêt ainsi l'herbe
 qui est aujourd'hui au champ et qui demain est je-
 tée **dans le four**, **combien plus vous [vêtira-t-il]**,
 29 gens de petite foi ! Et vous, ne **recherchez** pas ce
 que vous mangerez ou ce que vous boirez, et n'en
 30 soyez pas en peine ; **car** les nations du **monde** re-
 cherchent **toutes ces choses**, et votre Père sait que
 31 **vous avez besoin de ces choses** ; **mais recherchez**
 son royaume ^g, et ^h **ces choses** vous **seront données**

par-dessus. – Ne crains pas, petit troupeau ⁱ, car il a 32
 plu à votre Père de vous donner le royaume. Vendez 33
ce que vous avez, et donnez l'aumône ; faites-vous
 des bourses qui ne vieillissent pas, un trésor **qui ne**
défaille pas, dans les cieus, d'où le voleur n'ap-
 34 proche pas, et où la **teigne** ne détruit pas ; car là où
 est votre trésor, là **sera aussi** votre cœur. Que vos 35
 reins soient ceints et vos lampes allumées ; et soyez 36
 vous-mêmes semblables à des hommes qui attendent
 leur maître ^j, à **quelque moment qu'il revienne** ^k
 des **noces**, afin que, quand il viendra et qu'il **heur-**
tera, ils lui **ouvrent** aussitôt. **Bienheureux** sont ces 37
esclaves, que le maître ^l, quand il viendra, trouvera
veillant. En vérité, je vous dis qu'il se **ceindra et**
 les fera mettre à **table**, et, s'avancant, il les servira.
Et s'il vient à la seconde veille, et s'il vient à la 38
troisième, et qu'il les trouve ainsi, bienheureux
 sont ces [esclaves]-là. Mais **sachez ceci**, que si le 39
 maître de **la maison eût** su à quelle heure le voleur
 devait venir, il **eût veillé et n'eût** pas laissé percer sa
 maison. Vous donc **aussi** soyez prêts ; car, à l'heure 40
 que vous ne pensez pas, le **fils** de l'homme vient.
Et Pierre lui dit : Seigneur, dis-tu cette parabole 41
 pour nous, ou aussi pour tous ? **Et le** Seigneur dit : 42
Qui donc est l'économe fidèle et prudent que le
 maître ^m établira sur les domestiques **de sa maison**,
 pour leur donner au temps convenable leur ration
 de blé ? **Bienheureux est** cet **esclave-là**, que son 43
maître lorsqu'il viendra, trouvera faisant **ainsi**. En 44
 vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.
 Mais si cet **esclave-là** dit en son cœur : **Mon** maître 45
 tarde à **venir**, et qu'il se mette à battre les serviteurs
 et les servantes, **et à manger et** à boire et à s'enivrer,
 le maître de cet **esclave-là** viendra **en** un jour qu'il 46
 n'attend **pas**, et à une heure qu'il ne sait **pas**, **et** il
 le coupera en **deux**, et lui donnera sa part avec les
 infidèles. Or cet esclave qui a connu la volonté de 47
 son **maître**, et qui **ne s'est pas préparé et n'a point**
 fait selon sa volonté, sera battu de **plusieurs** coups ;
 et celui qui ne l'a **point connue**, et qui a **fait des** 48
choses qui méritent des coups, sera battu de peu de
 coups : **car** à quiconque il **aura** été beaucoup donné,
 il sera beaucoup redemandé ; et à **celui** à qui il **aura**
 été beaucoup confié, il sera ⁿ **plus redemandé**. Je 49
 suis venu jeter le feu sur la **terre** ; et que **veux-je**,
si déjà il est allumé ? Mais j'ai à être baptisé d'un 50
 baptême ; et combien **suis-je à l'étroit** jusqu'à ce
 qu'il soit accompli ! Pensez-vous que je sois venu 51
donner la paix sur la terre ? Non,

a (v.13) celui qui enseigne. b (v.15) R. om. : toute. c (v.15) litt. : ne vient pas de. d (v.22) R. : votre. e (v.24) ou : car ils. f (v.25) une seule.
 g (v.31) R. : le royaume de Dieu. h (v.31) R. aj. : toutes. i (v.32) proprement : [toi] le petit troupeau. j (v.36) ordin. : seigneur. k (v.36) R. :
 quand il reviendra. l (v.37) voyez la note précédente. m (v.42) ordin. : seigneur (ici, et vers. suivants). n (v.48) litt. : de lui il sera.

52 vous **dis-je** ; mais plutôt la division. Car **désormais ils seront** cinq dans une^a **maison**, divisés : trois
53 seront divisés contre deux, et deux contre trois ; **le** père contre^b **le** fils, et **le** fils contre **le** père ; **la** mère contre **la** fille, et **la** fille contre **la** mère ; **la** belle-mère contre **sa** belle-fille, et **la** belle-fille contre **sa** belle-mère.

54 **Et il dit** aussi aux foules : Quand vous voyez **une nuée** se lever **de l'occident**, aussitôt vous dites : **Une ondée vient** ; et cela arrive ainsi. **Et quand [vous voyez] souffler le vent du midi**, vous dites : **Il fera chaud** ; et cela arrive. Hypocrites ! **vous** savez discerner **les apparences** de la terre et du ciel, et comment
57 ne discernez-vous pas ce temps-ci ? Et pourquoi aussi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste ? Car **quand** tu vas avec ta partie adverse devant le magistrat, efforce-toi en chemin **d'en être délivré**, de peur qu'elle ne te **tire** devant le juge ; **et** le juge te livrera au **sergent**, et le **sergent** te jettera^c
59 en prison. Je te dis que tu ne sortiras **point** de **là**, **que tu n'aies** payé jusqu'à la dernière pite.

13 **Or en ce même temps, quelques-uns** se trouvaient là **présents**, qui lui **racontèrent [ce qui s'était passé] touchant les** Galiléens dont Pilate
2 avait mêlé le sang avec leurs sacrifices. **Et [Jésus], répondant, leur dit** : Croyez-vous que ces Galiléens **fussent** plus pécheurs que tous les Galiléens, **parce**
3 **qu'ils ont** souffert de telles choses ? Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous **repentez**, vous périrez tous de
4 la même manière. **Ou**, ces **dix-huit** sur qui tomba la tour **dans Siloé**, et qu'elle tua, croyez-vous qu'ils
5 **fussent** plus coupables^d que tous les **hommes qui habitent** Jérusalem ? Non, vous dis-je ; mais si vous
6 ne vous **repentez**, vous périrez tous pareillement. **Et il disait** cette parabole : Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne ; **et** il vint y chercher
7 du fruit, et **il n'en trouva point**. **Et il dit** au vigneron : **Voici** trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'en trouve **point** : **coupe-le** ; **pourquoi aussi** occupe-t-il inutilement la terre ?
8 **Et répondant, il lui dit** : **Maître, laisse-le** cette année aussi, jusqu'à ce que **je l'aie déchaussé** et
9 que j'y aie mis du fumier ; **et** peut-être portera-t-il du fruit : **sinon, après, tu le couperas**.

10 **Or il enseignait** dans l'une des **synagogues en un jour de sabbat**. Et voici, il y avait **là** une femme **ayant un esprit d'infirmité** depuis **dix-huit ans**, et elle était courbée et **ne pouvait nullement** se
12 redresser. **Et Jésus, la voyant**, l'appela et lui dit :

Femme, tu es délivrée de ton infirmité. **Et** il posa
les mains sur **elle** ; et à l'instant elle **fut redressée**, et glorifiait Dieu. **Et** le chef de synagogue, indigné
14 de ce que Jésus avait **guéri, un jour de sabbat, ré-pondant, dit à la foule** : Il y a six jours où il faut travailler ; venez donc ces **jours-là, et soyez** guéris, et non pas le jour du sabbat. **Le Seigneur donc** lui
15 **répondit, et dit** : Hypocrites^e ! **chacun** de vous ne détache-t-il pas de la **crèche** son bœuf ou son âne **un jour de sabbat, et ne les mène-t-il pas** boire ?
Et **celle-ci** qui est fille d'Abraham, **laquelle** Satan
16 avait liée, **voici**, il y a **dix-huit** ans, ne fallait-il pas **la délier** de ce lien le jour du sabbat ? **Et comme** il
17 disait **ces choses**, tous ses adversaires furent couverts de honte ; et toute la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient faites par lui.

Et il disait : À quoi est semblable le royaume de
Dieu, et à quoi le comparerai-je ? Il est semblable à
19 un grain de moutarde qu'un homme prit et jeta dans son jardin ; **et il crût et** devint un grand arbre, et les
oiseaux du ciel **demeuraient** dans ses branches.

Et il dit encore : À quoi comparerai-je le royaume
de Dieu ? Il est semblable à du levain qu'une femme
21 **prit, et qu'elle** cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout **fût levé**.

Et il allait par les villes et par les villages, ensei- gnant, et poursuivant son chemin vers Jérusalem. **Et**
23 **quelqu'un** lui dit : Seigneur, ceux qui **doivent être** sauvés^f sont-ils en petit nombre ? **Et** il leur dit : Lut-
24 tez pour entrer par la porte étroite ; **car** beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne pourront pas.
Dès que le maître de **la** maison se sera **levé**, et aura
25 fermé la porte, **et que** vous vous **serez mis à vous tenir** dehors **et à heurter** à la porte, en disant : **Sei- gneur^g, ouvre-nous ! et que, répondant, il vous**
26 **dira** : **Je** ne vous connais **pas** [ni ne sais] d'où vous **êtes ; alors** vous vous mettrez à dire : **Nous** avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans
27 nos **rues**. **Et** il dira : **Je** vous **dis**, je ne **vous connais pas**, [ni ne sais] d'où vous êtes ; **retirez-vous** de
28 moi, vous tous, ouvriers **d'iniquité**.^h Là seront les
29 pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez **Abraham et Isaac et** Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, mais vous, jetés dehors.
30 **Et** il en viendra d'orient et d'occident, **et** du nord et du midi ; et ils **s'assiéront** dans le royaume de Dieu. Et voici, il y a des derniers qui seront **les** premiers, 30
et il y a des premiers qui seront **les** derniers.

a (v.52) une seule. b (v.53) R. : divisés, trois contre deux, et deux contre trois : le père sera divisé contre. c (v.58) R. : et que le juge ne te livre..., et que le sergent ne te jette. d (v.4) litt. : débiteurs. e (v.15) R. : Hypocrite. f (v.23) ou : les épargnés, dans le jugement de la nation par le Messie, en sorte qu'ils entrent dans le royaume, - c. à d. le résidu d'Israël ; voyez És. 10:21-22. g (v.25) R. aj. : Seigneur. h (v.27) ailleurs : injustice.

31 En ce même jour^a, des pharisiens **vinrent**, lui di-
 32 sant : Retire-toi et va-t'en d'**ici** ; car Hérode veut te
 33 tuer. Et il leur **dit** : **Allez, dites** à ce renard : Voici,
 34 je chasse des **démons** et j'**accomplis** des guérisons
 35 aujourd'hui et **demain**, et le troisième **jour** je suis
 36 **consommé**. Mais il faut que je **marche** aujourd'hui
 37 et demain et le jour suivant, car il **ne se peut** qu'un
 38 prophète périsse hors de Jérusalem. Jérusalem, Jérusalem,
 39 [la ville] qui tue les prophètes et qui lapide
 40 ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu ras-
 41 sembler tes enfants, comme une **poule** sa couvée
 42 sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! Voici,
 43 votre maison vous est abandonnée^b ; et^c je vous **dis**,
 44 **que vous** ne me verrez **point** jusqu'à ce **qu'il arrive**
 45 **que vous disiez** : **Béni** soit celui qui vient au nom
 46 du ***Seigneur** !^d

14 Et il arriva que, comme il entrait, **un** sabbat, dans
 2 la maison d'un des **principaux** des pharisiens pour
 3 **manger du pain**, ils l'**observaient**. Et voici, il y
 4 **avait** un homme **hydropique** devant lui. Et Jésus,
 5 répondant, **parla** aux docteurs de la loi et aux **pha-**
 6 **risiens, disant** : Est-il permis de guérir, **un jour de**
 7 **sabbat** ? Et ils se turent. Et l'**ayant pris**, il le **guérit**,
 8 et le renvoya. Et répondant, il leur dit : Qui **sera**
 9 **celui** de vous, **qui, ayant un âne**^e ou **un bœuf**,
 10 **lequel vienne à tomber** dans un puits, ne l'en **re-**
 11 **tire** aussitôt le jour du sabbat ? Et ils ne **pouvaient**
 12 **répliquer à ces choses**.

7 Or il **dit** une parabole aux **conviés**, observant com-
 8 ment ils choisissaient les premières places : et il leur
 9 **disait** : Quand tu **seras convié** par quelqu'un à des
 10 noces, ne **te mets** pas à **table** à la première place, de
 11 peur qu'un plus honorable que toi ne soit **convié**
 12 par lui, et que celui qui vous a **conviés**, toi et lui,
 13 ne vienne **et ne te dise** : **Fais** place à **celui-ci** ; et
 14 **qu'alors** tu ne te **mettes** avec **honte** à occuper la
 15 dernière place. Mais, quand tu **seras convié**, va et
 16 **assieds-toi** à la dernière place, afin que, quand celui
 17 qui t'a **convié** viendra, il te dise : **Ami**, monte plus
 18 **haut**. Alors tu auras de **la gloire** devant tous^f ceux
 19 qui seront à table avec **toi**. Car quiconque **s'élève**,
 20 sera **abaissé** ; et celui qui s'abaisse sera élevé.

12 Et il dit aussi à celui qui l'avait **convié** : Quand tu
 13 **fais un dîner** ou un **souper**, n'appelle pas tes amis,
 14 ni tes frères, ni **tes parents**, ni de riches **voisins** ; de
 15 peur **qu'eux aussi** ne **te convient** à leur **tour**, et
 16 **que la pareille** ne te **soit rendue**. Mais quand tu
 17 **fais un festin**, **convie** les pauvres, les estropiés, les
 18 boiteux, les aveugles ; et tu **seras bienheureux**, car
 19 **ils** n'ont pas de quoi **te rendre la pareille** : car la

pareille te sera **rendue** en la résurrection des justes.

15 Et un de ceux qui étaient à **table**, **ayant entendu**
 16 **ces choses**, lui **dit** : **Bienheureux** celui qui man-
 17 gera du pain dans le royaume de Dieu. Et il lui dit :
 18 Un homme **fit** un grand **souper** et y **convia** beau-
 19 coup de gens. Et à l'heure du **souper**, il envoya son
 20 esclave dire aux **conviés** : **Venez**, car déjà tout est
 21 **prêt**. Et ils commencèrent tous unanimement à s'ex-
 22 cuser. Le premier lui dit : **J'ai** acheté un champ, et **il**
 23 **faut nécessairement que je m'en aille et que je le**
 24 **voie** ; je te prie, tiens-moi pour **excusé**. Et un autre
 25 dit : **J'ai** acheté cinq **couples** de bœufs, et je vais
 26 les essayer ; je te prie, tiens-moi pour **excusé**. Et un
 27 autre dit : **J'ai** épousé une **femme**, et à cause de **cela**
 28 je ne **puis aller**. Et l'esclave^g, s'en étant retourné,
 29 rapporta ces **choses** à son maître. Alors le maître
 30 de la maison, en **colère**, dit à son esclave : **Va-t'en**
 31 **promptement** dans les rues et **dans** les ruelles de la
 32 ville, et amène ici les pauvres, **et** les estropiés, **et** les
 33 **aveugles**, et les **boiteux**. Et l'esclave dit : **Maître**,
 34 **il a été fait ainsi** que tu as **commandé**, et il y a en-
 35 core de la **place**. Et le maître **dit** à l'esclave : **Va-t'en**
 36 dans les chemins et [le long des] haies, et contrains
 37 [les gens] d'**entrer**, afin que ma maison soit remplie ;
 38 car je vous **dis**, qu'aucun de ces hommes qui ont été
 39 **conviés** ne goûtera de mon **souper**.

25 Et de grandes foules **allaient** avec lui. Et se **tour-**
 26 **nant**, il leur dit : Si quelqu'un vient à moi, et ne hait
 27 pas son père, **et** sa mère, **et** sa femme, **et** ses enfants,
 28 **et** ses frères, **et** ses sœurs, et même aussi sa propre
 29 vie, il ne **peut** être mon disciple. Et quiconque ne
 30 porte pas sa **croix**, et ne vient pas après moi, ne peut
 31 être mon disciple. Car **quel est celui d'entre vous**
 32 **qui, voulant bâtir une tour**, ne **s'asseye première-**
 33 **ment** et ne calcule la dépense, [pour voir] s'il a
 34 de quoi l'**achever** ? de peur que, en **ayant jeté le**
 35 **fondement et n'ayant pu l'achever**, tous ceux qui
 36 **le voient** ne se **mettent** à se moquer de **lui, disant** :
 37 **Cet homme a commencé à bâtir**, et il **n'a pu ache-**
 38 **ver**. Ou, quel **est le roi qui**, partant pour faire la
 39 guerre à un autre roi, ne **s'asseye premièrement et**
 40 **ne délibère** s'il **peut**, avec dix mille [hommes], **ré-**
 41 **sister** à celui qui vient contre lui avec **vingt mille** ?
 42 Autrement, pendant qu'il est encore loin, il lui en-
 43 voie une ambassade et s'informe des [conditions]
 44 de paix. **Ainsi donc**, quiconque d'**entre** vous ne re-
 45 nonce pas à tout ce qu'il a, ne **peut** être mon disciple.
 46 Le sel **donc** est bon ; mais **si** le sel **aussi** a perdu sa sa-
 47 veur, avec quoi l'assaisonnera-t-on ? Il n'est **propre**,
 48 ni pour la terre, ni pour le fumier ; on le jette dehors.
 49 Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

a (v.31) pl. lisent : cette même heure. b (v.35) R. aj. : déserte. c (v.35) R. aj. : en vérité. d (v.35) voyez Ps. 118:26. e (v.5) pl. lisent : fils.
 f (v.10) R. om. : tous. g (v.21) R. : Et cet esclave.

15 **Et tous** les publicains et les pêcheurs s'approchaient
 2 de lui pour l'entendre. **Et** les pharisiens et les scribes
 3 **murmuraient, disant** : Celui-ci **reçoit** des **pé-**
 4 **cheurs**, et mange avec eux. **Et il leur dit** cette **pa-**
 5 **rabole, disant** : Quel est l'homme **d'entre vous**,
 6 qui, **ayant** cent brebis et en **ayant** perdu une, ne
 7 laisse les **quatre-vingt-dix-neuf** au **désert**, et ne
 8 **s'en aille** après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il
 9 l'ait trouvée ? **et l'ayant** trouvée, il la met sur ses
 10 **propres** épaules, **bien** joyeux ; **et, étant** de retour
 11 à la maison, il **appelle** les amis et les **voisins**, leur
 12 **disant** : **Réjouissez-vous** avec moi, car j'ai trouvé
 13 ma **brebis perdue**. Je vous **dis**, qu'ainsi il y aura de la
 14 joie au ciel pour un seul pécheur qui se repent, plus
 15 que pour **quatre-vingt-dix-neuf** justes qui n'ont
 16 pas besoin de repentance.
 17 Ou quelle est la **femme**, qui, ayant dix drachmes,
 18 si elle perd une drachme, n'allume la **lampe** et ne **ba-**
 19 **laye la maison**, et ne cherche **diligemment** jusqu'à
 20 ce qu'elle l'ait trouvée ? **et l'ayant** trouvée, elle as-
 21 semble les amies et les **voisines**, **disant** : **Réjouissez-**
 22 **vous** avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais
 23 **perdue**. Ainsi, je vous **dis**, il y a de la joie devant les
 24 anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent.
 25 **Et il dit** : Un homme avait deux fils ; **et** le plus
 26 jeune **d'entre eux** dit à son père : **Père**, donne-moi
 27 la part du bien qui me **revient**. **Et** il leur partagea son
 28 bien. **Et peu** de jours après, le plus jeune **fi**ls, **ayant**
 29 tout **ramassé, s'en alla dehors** en un pays éloigné ;
 30 **et** là il dissipa **son bien** en vivant dans la débauche.
 31 **Et après** qu'il eut tout dépensé, une grande famine
 32 survint dans ce pays-là ; **et** il commença **d'être** dans
 33 le besoin. **Et il s'en alla** et **se joignit** à l'un des ci-
 34 toyens de ce pays-là, **et celui-ci** l'envoya dans ses
 35 champs **pour paître des pourceaux**. **Et** il désirait de
 36 remplir **son ventre** des gousses que **les pourceaux**
 37 **mangeaient** ; **et** personne ne lui donnait [rien]. **Et**
 38 **étant revenu** à lui-même, il dit : **Combien de mer-**
 39 **cenaires** de mon père ont du pain en abondance, et
 40 moi je pémis ici^a de faim ! Je me **lèverai** **et** je m'en
 41 irai vers mon **père**, et je lui dirai : Père, j'ai péché
 42 contre le ciel et devant toi ; je ne suis plus digne
 43 d'être appelé ton fils ; traite-moi comme l'un de tes
 44 **mercenaires**. **Et se levant**, il vint vers son père. **Et**
 45 **comme** il était encore loin, son père le vit et fut
 46 ému de **compassion, et, courant** [à lui], se jeta à
 47 son cou et le couvrit de baisers. **Et le fils** lui dit :
 48 **Père**, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; je ne
 49 suis plus digne d'être appelé ton **fi**ls. Mais le père dit
 50 à ses esclaves : **Apportez** dehors la plus belle^b robe,
 51 et l'en revêtez ; **et mettez** un anneau à sa **main** et

des sandales à ses pieds ; **et** amenez le veau gras et
 tuez-le ; **et** mangeons et **faisons bonne chère** ; car
 mon fils que voici était **mort**, et il est revenu à la vie ;
 il était **perdu**, et il est **retrouvé**. Et ils se mirent à
 faire bonne chère. Or son fils aîné était aux **champs** ;
et comme il **revenait** et qu'il **approchait** de la mai-
 son, il entendit la **mélodie** et les **danses** ; **et, ayant**
 26 **appelé** l'un des **serveurs**, il demanda ce que c'était.
 27 **Et il** lui dit : **Ton** frère est **venu**, et ton père a tué le
 28 veau **gras**, parce qu'il l'a **recouvré** sain et **sauf**. **Et il**
 29 se mit en colère et ne voulait pas entrer. **Et son** père
 30 **étant sorti**, le **pria**. Mais **lui, répondant, dit** à son
 31 père : **Voici** tant d'années que je te **sers**^c, et jamais
 32 je n'ai **transgressé ton commandement** ; et tu ne
 33 m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne
 34 chère avec mes **amis** ; **mais** quand celui-ci, ton fils,
 35 qui a mangé ton bien avec des prostituées, est venu,
 36 tu as tué pour lui le veau **gras**. **Et il** lui dit : **[Mon]**
 37 enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à
 38 moi est à toi ; mais il fallait faire bonne chère et se
 39 réjouir ; car celui-ci, ton frère, était **mort**, et il est
 40 revenu à la vie ; il était **perdu**, et il est **retrouvé**.

16 **Et il** dit aussi à ses disciples : **Il y avait un** homme
 2 riche **qui** avait un **économe** ; et celui-ci fut accusé
 3 devant lui **comme dissipant** ses biens. **Et l'ayant**
 4 **appelé**, il lui dit : **Qu'est-ce que ceci** que j'entends
 5 dire de toi ? Rends compte de **ton administration** ;
 6 car tu ne pourras plus **administrer**. **Et l'économe**
 7 dit en lui-même : **Que ferai-je, car** mon maître
 8 m'ôte **l'administration** ? Je **ne puis pas** bêcher la
 9 terre ; j'ai honte de **mendier** : je sais ce que je **ferai**,
 10 afin que, **quand je serai renvoyé** de **mon adminis-**
 11 **tration**, je sois reçu dans leurs **maisons**. **Et ayant**
 12 **appelé** chacun des débiteurs de son **maître**, il dit
 13 au premier : **Combien** dois-tu à mon maître ? **Et**
 14 **il dit** : Cent baths^d d'huile. **Et il** lui dit : **Prends**
 15 **ton écrit, et assieds-toi promptement et écris cin-**
 16 **quante**. Puis il dit à un autre : **Et** toi, combien
 17 dois-tu ? **Et il** dit : Cent cors de froment. **Et il**
 18 lui dit : **Prends ton écrit, et écris quatre-vingts**.
 19 **Et le** maître loua **l'économe injuste** parce qu'il avait
 20 agi prudemment. Car les fils de ce siècle sont plus
 21 prudents, **par rapport à leur propre génération**,
 22 que les fils de la lumière. Et moi, je vous **dis** : Faites-
 23 vous des amis avec les richesses injustes^e, afin que,
 24 quand vous viendrez^f à manquer, vous soyez reçus
 25 dans les **tabernacles éternels**. Celui qui est fidèle
 26 dans ce qui est **très-petit**, est fidèle aussi dans ce
 27 qui est grand ; et celui qui est injuste dans ce qui est
 28 **très-petit**, est injuste aussi dans ce qui est grand. Si
 29 donc vous n'avez pas été

a (v.17) *R. om.* : ici. b (v.22) *lit.* : la première. c (v.29) servir, être esclave, *comme* Matth. 6:24. d (v.6) voyez Éz. 45:14. e (v.9) *lit.* : le mammon de l'injustice. f (v.9) *selon qqs.* : elles viendront.

fidèles dans les richesses injustes^a, qui vous confiera
 12 les vraies ? Et **si**, dans ce qui est à autrui, **vous n'avez pas été fidèles**, qui vous donnera ce qui est vôtre ?
 13 **Nul** serviteur ne peut servir^b deux maîtres ; **car** ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : vous ne **pouvez** servir Dieu et les richesses^c.

14 **Et les pharisiens aussi, qui étaient avares, entendirent toutes ces choses, et ils se moquèrent** de lui. **Et il leur dit** : Vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes devant les **hommes** ; mais Dieu connaît vos cœurs : car ce qui est haut estimé parmi les hommes est une abomination devant Dieu. La **loi** et les **prophètes** [ont été] jusqu'à Jean ; dès lors le royaume de Dieu est **annoncé**^d et chacun use de violence pour y entrer. Or il est plus facile que le ciel et la terre passent, **qu'il ne l'est qu'un seul** trait de lettre de la **loi tombe**. Quiconque répudie sa femme et en épouse une **autre**, commet **adultère** ; et quiconque épouse une femme répudiée par son **mari**, commet **adultère**.

19 Or il y avait un homme riche qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui **faisait** joyeuse **chère**, chaque jour, splendidement. Et il y avait un pauvre, nommé Lazare, couché à sa porte, tout couvert **d'ulcères**, et qui désirait **de** se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche ; **mais** les chiens **aussi** venaient lécher ses ulcères. **Et il arriva** que le pauvre **mourut**, et qu'il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. **Et le riche aussi mourut**, et fut enseveli.
 23 **Et, en** hadès^e, levant **ses** yeux, comme il était dans les tourments, il voit de loin Abraham, et Lazare dans son sein. **Et s'écriant, il dit** : **Père** Abraham, aie pitié de moi et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son **doigt**, et qu'il rafraîchisse ma langue, car je suis tourmenté dans cette **flamme**.
 25 Mais Abraham dit : **[Mon]** enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et Lazare pareillement les maux ; **et** maintenant lui est consolé ici^f, et toi tu es tourmenté. **Et outre tout cela**, un grand gouffre est fermement établi entre nous et vous ; **en** sorte que ceux qui veulent passer d'ici vers vous ne le **peuvent**, et que ceux qui [veulent passer] de là ne traversent pas non plus vers **nous**. **Et il dit** : **Je** te prie donc, père, **de l'envoyer** dans la maison de mon père, car j'ai cinq **frères**, **en sorte** qu'il les **adjure** ; **de peur qu'eux aussi** ne **viennent** dans ce lieu de **tourment**. Mais Abraham lui dit : **Ils** ont Moïse et
 30 les prophètes ; qu'ils les **écoutent**. **Mais il dit** : **Non**,

père Abraham ; mais si quelqu'un va des morts vers eux, ils se **repentiront**. **Et il lui dit** : **S'ils** n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seront pas persuadés non **plus** si quelqu'un **ressuscitait** d'entre les **morts**.

17 **Or il dit** à ses disciples : Il est impossible qu'il n'arrive pas des scandales^g ; mais malheur à celui par qui ils arrivent ! Mieux **lui vaudrait** qu'on lui **mit** au cou une **meule d'âne**, et qu'il **fût** jeté dans la mer, que de scandaliser un de ces petits. Prenez garde à **vous-mêmes**. Si ton frère pêche^h, **prends-le, et** s'il se repent, pardonne-lui ; **et si** sept fois **le** jour il pêche contre toi, et que sept foisⁱ il retourne à **toi**, disant : **Je me repens**, tu lui pardonneras.

Et les apôtres dirent au Seigneur : Augmente-nous la foi. **Et le Seigneur dit** : Si vous **avez** de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à ce mulier : **Déracine-toi**, et plante-toi dans la **mer** ; et il vous obéirait. **Mais qui est celui d'entre vous, qui, ayant un esclave labourant ou paissant [le bétail], quand il revient des champs, dise** : **Avance-toi de suite et^j mets-toi à table ?** Ne lui dira-t-il pas au contraire : **Apprête-moi à souper et ceins-toi, et me sers** jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; et **après cela**, tu mangeras et tu boiras, **toi ? Est-il obligé** à l'esclave^k **de ce qu'il a fait** ce qui^l avait été commandé ? Je ne le pense pas. Ainsi, vous aussi, quand vous aurez fait **toutes les choses** qui vous **ont été commandées**, dites : **Nous** sommes des esclaves inutiles ;^m ce que nous étions obligés de faire, nous l'avons **fait**.

Et il arriva qu'en allant à **Jérusalem**, il traversait la Samarie et la Galilée. **Et comme** il entra dans un village, dix **hommes** lépreux **le rencontrèrent** ; **et ils s'arrêtèrent de loin** ; et ils élevèrent la **voix**, disant : Jésus, maîtreⁿ, aie pitié de nous ! **Et les voyant, il leur dit** : **Allez, montrez-vous** aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en **s'en allant** ils furent rendus nets. **Or l'un d'entre eux**, voyant qu'il était guéri, revint sur ses **pas**, glorifiant Dieu à haute voix ; **et il se jeta** sur sa face aux pieds de **Jésus**,^o lui rendant grâces. Et c'était un Samaritain. **Et Jésus, répondant, dit** : Les dix n'ont-ils pas été rendus nets ? Et les neuf, où sont-ils ? Il ne s'en est **point** trouvé **qui soient revenus pour** donner gloire à Dieu, si ce n'est cet étranger. **Et il lui dit** : **Lève-toi, et t'en va** ; ta foi t'a guéri^p.

Or, étant interrogé par les pharisiens quand viendrait le royaume de Dieu, il leur répondit **et dit** : Le royaume de

a (v.11) ou : le mammon injuste. b (v.13) servir, être esclave, comme Matth. 6:24. c (v.13) ou : mammon. d (v.16) litt. : évangélisé. e (v.23) voyez la note, Matth. 11:23. f (v.25) R. om. : ici. g (v.1) voyez la note, Matth. 13:41. h (v.3) R. aj. : contre toi. i (v.4) R. aj. : le jour. j (v.7) ou : dise aussitôt : Avance-toi, et. k (v.9) R. : à cet esclave. l (v.9) R. aj. : lui. m (v.10) R. aj. : car. n (v.13) celui qui est au-dessus des autres. o (v.16) litt. : à ses pieds. p (v.19) litt. : sauvé.

Dieu ne vient pas de manière à attirer l'attention ;
 21 et **on** ne dira pas : **Voici**, il est ici ; **ou**, **voilà**, il est **là**. Car voici, le royaume de Dieu est au milieu
 22 de vous. **Et** il dit aux disciples : Les jours viendront où vous désirerez **de** voir l'un des jours du **fil**s de
 23 l'homme, et vous ne le verrez pas. **Et** on vous dira : **Voici**, il est ici ; **ou**, **voilà**, il est **là**. N'y allez pas,
 24 et **ne** les suivez pas. Car comme l'éclair qui brille, **luit de l'un des côtés de dessous le ciel jusqu'à**
 25 l'autre **côté de dessous** le ciel, ainsi sera le **fil**s de l'homme en son jour. Mais auparavant il faut qu'il souffre **beaucoup**, et qu'il soit rejeté par cette géné-
 26 ration. **Et comme** il arriva aux jours de Noé, ainsi en **sera-t-il** aux jours du **fil**s de l'homme **aussi** : on mangeait, on buvait, on se mariait, on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ; et
 28 le déluge **vint**, et les fit tous périr. **De même aussi**, comme **il arriva** aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtis-
 29 sait ; **mais**, au jour où Lot sortit de Sodome, il **plut du feu et du soufre du ciel**, qui les fit tous **périr** ;
 30 **il** en sera de même **au** jour où le **fil**s de l'homme sera **manifesté**. En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit et qui aura ses **effets** dans la **maison**, ne descende pas pour les emporter ; et **pareillement** que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière.
 33 Souvenez-vous de la femme de Lot. Quiconque cherchera à sauver sa **vie**, la perdra ; et quiconque la
 34 **perdra**, la gagnera^a. Je vous dis qu'en cette **nuît-là** deux seront sur un même **lit**, l'un sera pris et l'autre
 35 laissé ; deux femmes moudront **ensemble**, l'une sera prise et l'autre laissée ; **[deux seront aux champs**,
 37 l'un sera pris et l'autre **laissé]**. Et répondant, ils lui disent : Où, Seigneur ? **Et il** leur dit : Là où est le corps, là aussi s'assembleront les aigles.

18 **Et il** leur dit **aussi** une **parabole**, pour [montrer] **qu'ils devaient** toujours prier et ne pas se **lasser**,
 2 **disant** : Il y avait dans une ville un **certain** juge qui ne craignait pas Dieu et **qui** ne respectait pas les
 3 hommes ; **et** dans cette **ville-là** il y avait une **veuve**, **et elle alla vers lui, disant : Venge-moi de mon adversaire**. Et il ne le voulut **pas pour un temps**. Mais **après cela**, il dit en lui-même : **Quoique** je ne craigne pas Dieu et que je ne respecte pas les
 5 hommes, néanmoins, parce que cette veuve **m'en-nuie**, je lui **ferai** justice, de peur que, revenant sans
 6 cesse, elle ne me **rompe**^b la **tête**. **Et le** Seigneur **dit** :
 7 Écoutez ce que dit le juge inique^c. Et Dieu ne ferait-il^d **point** justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et il use de patience^e [avant d'intervenir] pour

eux ? Je vous dis que bientôt il leur fera justice. Mais le **fil**s de l'**homme** quand il viendra, trouvera-t-il de la foi sur la terre ?

Et il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se
 9 confiaient en eux-mêmes comme s'ils étaient **justes**, et qui tenaient le reste des hommes pour rien : Deux
 10 hommes montèrent au temple pour prier, l'un **pharisien**, et l'autre publicain. Le pharisien, se tenant à
 11 **l'écart, priait** en lui-même **en ces termes** : Ô Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes qui sont **ravisseurs**, injustes, adul-
 12 tères ; ou même comme ce publicain. Je jeûne deux fois **la** semaine, je donne la dîme de tout **ce que je possède**. **Et le** publicain, se tenant loin, ne voulait
 13 même pas lever les yeux vers le ciel, mais se frappait la **poitrine**, disant : Ô Dieu, sois apaisé envers moi, pécheur^f ! Je vous dis que celui-ci descendit **en** sa
 14 maison justifié plutôt que l'autre ; car quiconque **s'élève**, sera **abaissé** ; et celui qui s'abaisse sera élevé.

Et on lui **apporta** aussi les **petits** enfants, **afin** qu'il les **touchât** ; **et les disciples, le voyant, reprirent** ceux [qui les apportaient]. Mais **Jésus**, les **ayant ap-
 16 pelés**, dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas ; car **à de tels^g est** le royaume de **Dieu**. En vérité, je vous dis : Quiconque ne rece-
 17 vra pas le royaume de Dieu comme un petit **enfant**, n'y entrera **point**.

Et un des chefs [du peuple] **l'interrogea, di-
 18 sant** : Bon maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle ? **Et Jésus** lui dit : Pourquoi
 19 m'appelles-tu bon ? **Nul** n'est bon, sinon un [seul], Dieu. Tu sais les commandements : Ne commets
 20 **point** adultère ; ne tue **point** ; ne **dérobe point** ; ne dis **point** de faux témoignage ; honore ton père et ta mère. **Et il dit** : J'ai gardé **toutes ces choses** dès ma
 21 jeunesse. **Et quand Jésus eut entendu cela**, il lui dit :
 22 Une^h chose te manque encore : vends tout ce que tu as, **et** distribue-le aux pauvres, et tu auras un tré-
 23 sor dans les cieuxⁱ ; et viens, suis-moi. **Et lui, ayant** entendu **ces choses**, devint **fort** triste ; car il était
 24 extrêmement riche. Et Jésus, voyant qu'il était de-venu **fort** triste, dit : **Combien difficilement** ceux qui ont des biens **entreront-ils** dans le royaume de Dieu ! Car il est plus facile **qu'un** chameau **entre**
 25 par un trou d'aiguille, **qu'un** riche **n'entre** dans le royaume de Dieu. **Et ceux** qui **entendirent cela**,
 26 dirent : Et qui peut être sauvé ? **Et il dit** : **Les choses** qui **sont impossibles aux hommes, sont possibles**
 27 à Dieu. **Et Pierre** dit : Voici, nous avons tout quitté
 28 et nous t'avons suivi.

a (v.33) ou : conservera ; litt. : vivifiera. b (v.5) ou : qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre. c (v.6) ailleurs : injuste. d (v.7) R. : fera-t-il. e (v.7) R. : quoique usant de patience. f (v.13) litt. : le pécheur. g (v.16) litt. : car de tels. h (v.22) Une seule. i (v.22) R. : le ciel.

29 **Et il leur dit** : En vérité, je vous **dis**, qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants, **pour l'amour** du royaume de
30 Dieu, qui ne reçoive beaucoup plus en ce **temps-ci**,
et, dans le siècle qui vient, la vie éternelle.

31 **Et prenant à lui les douze**, il leur dit : Voici, nous montons à Jérusalem, et **toutes les choses qui sont écrites** par les prophètes **touchant le fils** de
32 l'homme **seront accomplies** : car il sera livré aux **nations** ; on se moquera de lui, et on l'injuriera, et on
33 crachera **contre** lui ; **et** après qu'ils l'auront fouetté, ils le mettront à mort ; et le troisième jour il ressuscitera. **Et ils** ne comprirent rien de **ces choses** ; **et**
34 cette parole leur était **cachée**, et ils ne **comprirent**^a pas **les choses** qui **étaient dites**.

35 Et il arriva, lorsqu'il **fut venu dans le voisinage** de Jéricho, qu'un aveugle était assis **sur le bord** du chemin et mendiait. **Et entendant** la foule qui **passait**, il demanda ce que c'était. **Et on** lui rapporta
36 que Jésus le Nazaréen passait. **Et il cria, disant** : Jésus, Fils de David, aie pitié de moi ! **Et ceux** qui allaient devant le **reprirent afin qu'il se tût** ; mais il
37 **criait** d'autant plus fort : Fils de David ! aie pitié de moi. **Et Jésus, s'étant arrêté**, ordonna qu'on le lui
38 **amenât ; et comme il s'approchait, il l'interrogea, [disant]**^b : Que veux-tu que je te fasse ? **Et il dit** :
39 Seigneur, que je recouvre la vue. **Et Jésus lui dit** : Recouvre la vue, ta foi t'a guéri^c. **Et à l'instant** il recouvra la vue et le suivit, glorifiant Dieu. **Et tout**
40 le peuple, voyant cela, donna louange à Dieu.

19 **Et il entra dans Jéricho, et traversa** [la ville]. **Et voici, un homme**, appelé **du nom** de Zachée : **et il était** chef de publicains, et il était **riche** ; **et il** cherchait à voir Jésus, **quel** il était ; **et il ne pouvait**,
4 à cause de la foule, car il était **petit** de taille. **Et, courant** en avant, **il** monta sur un sycamore pour
5 **le voir** ; car il allait passer là. **Et quand il fut venu** à cet endroit, **Jésus, regardant**, le vit, et lui dit : Zachée, descends **vite** ; car il faut que je demeure
6 aujourd'hui dans ta maison. **Et il descendit à la hâte**,
7 et le reçut avec joie. **Et voyant** cela, tous **murmu- raient, disant** qu'il était entré chez un pécheur pour
8 y loger. **Et Zachée, se tenant là**, dit au Seigneur : Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres ; et si j'ai fait tort à quelqu'un par une
9 fausse accusation, je lui rends le quadruple. **Et Jésus lui dit** : Aujourd'hui [le] salut est venu^d à cette maison, vu que lui aussi est fils d'Abraham ; car le **fils** de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.
10 **Et comme** ils entendaient **ces choses**, **il ajouta**

et [leur] dit une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, **et** qu'ils **pensaient** que le royaume de Dieu allait immédiatement paraître. Il dit donc : Un
12 **homme** noble **s'en alla** dans un pays éloigné, pour recevoir un royaume et revenir. **Et ayant appelé**
13 dix de ses **propres** esclaves, **il** leur donna dix **mines**, et leur dit : **Trafiquez** jusqu'à ce que je **vienn**e. Or
14 ses concitoyens^e le **haïssaient** ; et ils envoyèrent après lui une **ambassade, disant** : **Nous** ne voulons pas que celui-ci règne sur **nous**. Et il arriva, à son
15 retour, après qu'il eut reçu le royaume, qu'il **com- manda d'appeler** auprès de lui ces esclaves auxquels
16 il avait donné l'argent, afin **qu'il sût combien** chacun **aurait gagné par son trafic**. **Et le premier se**
17 **présenta, disant** : **Maître**,^f ta mine a **produit** dix **mines**. **Et il lui dit** : **Bien**, bon esclave, parce que
18 tu as été fidèle en ce qui est **très-peu** de chose, aie autorité sur dix **villes**. **Et le second vint, disant** :
19 **Maître**, ta mine a produit cinq **mines**. **Et il dit aussi** à celui-ci : **Et toi**, sois **établi** sur cinq **villes**. **Et un**
20 **autre vint, disant** : **Maître**, voici ta mine, que j'**ai gardée déposée** dans un linge ; car **je t'ai craint**,
21 parce que tu es un homme sévère : tu **prends** ce que tu n'as pas **mis**, et tu moissonnes ce que tu n'as
22 pas **semé**. Il lui dit : **Je** te jugerai par ta propre parole^g, méchant esclave : tu savais que **moi** je suis un homme sévère, **prenant** ce que je n'ai pas **mis** et
23 moissonnant ce que je n'ai pas semé ; **et pourquoi** n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et **quand**
24 **je serais venu** je l'**eusse** retiré avec l'intérêt ? **Et il** dit à ceux qui étaient présents : **Ôtez-le** la mine
25 et donnez-la à celui qui a les dix **mines**. – **Et ils lui** dirent : **Seigneur**, il a dix **mines**. – **Car** je vous dis
26 **qu'à** quiconque a, il sera donné ; et à celui qui n'a pas, **cela même** qu'il a lui sera ôté. Mais ceux-là,
27 mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je **régnasse** sur eux, amenez-les ici et tuez-les devant moi.

Et ayant dit ces choses, il allait devant eux, montant à Jérusalem.

Et il arriva, comme il approchait de Bethphagé et de Béthanie, vers **la montagne** appelée des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples, **disant** : Allez au village qui est **vis-à-vis** ; **et y étant entrés**, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais **aucun**
31 **homme**^h ne s'**assit** ; **détachez-le**, et amenez-le. **Et si** quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi : **Le Seigneur en a besoin**. **Et ceux** qui étaient **envoyés**, s'en **allant**, trouvèrent
32 [tout] comme il le leur avait dit. **Et comme** ils détachaient l'ânon, **les maîtres de celui-ci** leur dirent : Pourquoi

a (v.34) litt. : connurent. b (v.40) R. aj. : disant. c (v.42) litt. : sauvé. d (v.9) litt. : devenu. e (v.14) litt. : ses citoyens. f (v.16) ou : Seigneur (ici et dans le reste du chapitre). g (v.22) litt. : par ta bouche. h (v.30) litt. : aucun des hommes.

34 détachez-vous l'ânon ? **Et ils** dirent : Parce que^a le
 35 Seigneur en a besoin. **Et** ils l'amènèrent à Jésus ; et
 ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon, ils **mirent Jé-**
 36 **sus dessus. Et comme il allait son chemin,** ils éten-
 37 daient leurs vêtements sur le chemin. **Et comme**
 il **approchait déjà, à la descente** de la **montagne**
 des Oliviers, toute la multitude des disciples, **se ré-**
jouissant, se mit à louer Dieu à haute voix pour
 38 tous les miracles qu'ils avaient vus, **disant** : Béni soit
 le roi qui vient au nom du ***Seigneur**^b ! Paix au ciel,
 39 et gloire dans les lieux **très-hauts** ! **Et quelques-**
 40 **uns** des pharisiens lui **dirent du milieu de la foule :**
 Maître, reprends tes disciples. **Et répondant, il leur**
 41 **dit** : Je vous dis que si **ceux-ci** se taisent, les pierres
 42 crieront. **Et quand** il fut **proche,** voyant la ville, il
 pleura sur **elle, disant** : **Si** tu **eusses** connu, toi aussi,
 43 au moins en cette **tienn**e journée, **les choses** qui **ap-**
partiennent à ta paix ! mais **maintenant elles sont**
cachées devant tes yeux. Car des jours viendront
 44 sur **toi,** où tes ennemis t'entoureront de tranchées,
 et t'environneront, et te serreront de tous **côtés,**
 45 et **te renverseront** par terre, toi et tes enfants **au**
dedans de toi ; et ils ne laisseront pas en toi pierre
 sur pierre, parce que tu n'as **point** connu le temps
 de ta **visitation**.

45 **Et** il entra au **temple,** et se mit à chasser **dehors**
 46 ceux qui y vendaient et qui y achetaient, **leur** disant :
 Il est écrit : « Ma maison **est** une maison de prière »^A ;
 mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs^c.
 47 Et il enseignait tous les jours dans le **temple ; et les**
 principaux **sacrificateurs** et les **scribes,** et les prin-
 48 cipaux du **peuple, tâchaient** de le faire mourir. **Et**
 ils ne trouvaient **rien** qu'ils **pussent** faire ; car tout
 le peuple se tenait suspendu à ses lèvres pour l'en-
 tendre.

20 **Et** il arriva, **l'un** de ces **jours,**^d comme il ensei-
 gnait le peuple dans le temple et évangélisait, que
 les principaux sacrificateurs et les scribes survinrent
 2 avec les anciens. **Et ils** lui **parlèrent, disant** : Dis-
 nous par quelle autorité tu fais **ces choses,** ou qui
 3 est celui qui t'a donné cette autorité ? **Et répondant,**
 il leur **dit** : **Je** vous **demand**erai, moi aussi, une
 4 **ch**ose, et dites-moi : Le baptême de Jean était-il
 5 du **ciel,** ou des hommes ? **Et ils raisonnèrent** entre
 eux, **disant** : **Si** nous disons : **Du ciel,** il dira : **Pour-**
 6 **quoi**^e ne l'avez-vous pas cru ? **Et si** nous disons :
Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car il est
 7 persuadé que Jean était un **prophète**. **Et** ils répon-
 8 dirent qu'ils ne savaient pas d'où [il était]. **Et** Jésus
 leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle
 autorité je fais **ces choses**.

Et il se mit à dire au peuple cette parabole : Un 9
 homme planta une vigne, **et** la loua à des **cultiva-**
 10 **teurs,** et **s'en alla hors du** pays pour longtemps. **Et**
 en la saison, il envoya un esclave aux **cultivateurs,**
afin qu'ils lui **donnassent** du fruit de la vigne ; mais
 les cultivateurs, **l'ayant** battu, le renvoyèrent à **vide**.
Et il envoya encore un autre esclave ; mais **l'ayant**
 11 **battu** lui **aussi,** et **l'ayant** traité **ignominieuse-**
ment, ils le renvoyèrent à **vide**. **Et** il en envoya 12
 encore un troisième ; mais ils blessèrent aussi celui-
 ci, et le jetèrent dehors. **Et** le maître de la vigne 13
 dit : **Que** ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé ;
peut-être que, quand ils **verront** celui-ci, ils le **res-**
pecteront. Mais quand les cultivateurs le virent, ils 14
 raisonnèrent entre eux, **disant** : **Celui-ci** est l'hé-
 ritier^f, tuons-le, afin que l'héritage soit à **nous**. **Et** 15
l'ayant jeté hors de la **vigne,** ils le tuèrent. Que
 leur fera donc le maître de la vigne ? Il **viendra** et 16
 fera périr ces **cultivateurs,** et donnera la vigne à
 d'autres. **Et l'ayant entendu,** ils dirent : **Qu'ainsi**
 n'advienne ! **Et** lui, les **regardant,** dit : **Qu'est-ce** 17
 donc **que ceci** qui est écrit : « La pierre que ceux
 qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la
 18 **maîtresse** pierre **du coin** »^B ? Quiconque tombera
 sur cette **pierre,** sera brisé ; mais celui sur qui elle
 tombera, elle le broiera.

Et les principaux sacrificateurs et les scribes cher- 19
 chèrent, **en** cette heure même, à mettre les mains sur
 lui ; et ils **craignaient** le **peuple,** car ils **connu**rent
 qu'il avait dit cette parabole contre eux.

Et l'observant, ils envoyèrent des agents **secrets,** 20
 qui **feignaient** d'être justes, pour le surprendre en
 [quelque] parole, de manière à le livrer au magistrat
 et au pouvoir du gouverneur. **Et ils l'interrogèrent,** 21
disant : Maître, nous savons que tu **dis** et que tu
 enseignes justement, **et** que tu n'as **point** égard à
 l'apparence des personnes, mais que tu enseignes
 la voie de Dieu avec vérité. Nous est-il permis de 22
 payer le tribut à César, ou non ? **Et s'apercevant** de 23
 leur perfidie, il leur dit : Pourquoi me tentez-vous ?
 Montrez-moi un denier ; de qui a-t-il l'image et 24
 l'inscription ? **Et répondant, ils dirent** : De César.
Et il leur dit : Rendez donc **les choses de César** 25
 à César, et **les choses de Dieu** à Dieu. **Et** ils ne 26
 pouvaient le surprendre dans ses paroles devant le
 peuple ; **et** étonnés de sa réponse, ils se turent.

Et quelques-uns des sadducéens, qui nient qu'il 27
 y ait une résurrection, **s'approchèrent,** et **l'interro-**
gèrent, disant : Maître, Moïse **nous a écrit, que si** 28
 le frère de quelqu'un **meurt,** ayant une femme, et
 qu'il **meure** sans **enfants,**

A (v.46) Éz. 56:7. B (v.17) Ps. 118:22.

a (v.34) R. om. : Parce que. b (v.38) voyez Ps. 118:26. c (v.46) voyez Jér. 7:11. d (v.1) litt. : un des jours ; comme 5:17 ; 8:22. e (v.5) R. aj. : donc. f (v.14) R. aj. : venez.

son frère prenne la femme et suscite **de la postérité**^a à son **frère**.^b Il y avait donc sept frères; **et** le premier, **ayant pris** une femme, mourut sans **enfants**; **et** le **second** [**prit** la femme, et celui-ci aussi mourut sans **enfants**]; **et** le troisième la prit, et de même aussi les sept : ils ne laissèrent pas d'enfants et moururent; **et** après eux **tous** la femme aussi mourut. Dans la résurrection donc, duquel **d'entre eux** sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme? **Et Jésus**^c leur **dit** : Les fils de ce siècle se marient et sont donnés en mariage; mais ceux qui seront estimés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les **morts**, ne se **mariant** ni ne sont donnés en **mariage**, car aussi ils ne peuvent plus **mourir**; car ils sont semblables aux anges, et ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection. **Or** que les morts ressuscitent, Moïse même l'a **montré**, au [**titre**] : « **Du buisson** », quand il appelle le ***Seigneur** : le Dieu d'Abraham, **et** le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob^d. Or il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants; car pour lui tous vivent. **Et quelques-uns** des **scribes**, **répondant**, **dirent** : Maître, tu as bien dit. Et ils **n'osèrent** plus l'interroger sur rien.

Et il leur dit : Comment **dit-on** que le Christ est fils de David? **Et** David lui-même dit, dans le livre des Psaumes : « Le ***Seigneur** a dit à mon **seigneur** : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds »^A. David donc l'appelle **seigneur**; et comment est-il son fils?

Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples : Soyez en garde contre les scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes, **et** qui aiment les salutations **dans** les places publiques, **et** les premiers sièges dans les **synagogues**, et les premières places dans les repas; qui dévorent les maisons des **veuves**, et pour **prétexte** font de longues prières; – ceux-ci recevront une sentence plus sévère.

Et comme il regardait, il vit des riches qui jetaient leurs **dons** au **trésor**. **Et** il vit aussi une **pauvre veuve** qui y jetait deux pites. **Et** il dit : En vérité, je vous dis que cette **pauvre veuve** a jeté plus que tous [les autres]; car tous ceux-ci ont **jeté** aux offrandes [**de Dieu**] de **leur superflu**, mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout ce qu'elle avait pour vivre.

Et comme quelques-uns parlaient du temple [et disaient] qu'il était orné de belles pierres et de dons^e, **il** dit : **Quant à ces choses que vous regardez**, les jours viendront **où** il ne **sera** laissé pierre sur pierre

qui ne soit jetée à **bas**. **Et ils l'interrogèrent**, **disant** : Maître, quand donc ces **choses auront-elles** lieu, et quel sera le signe **quand ces choses devront arriver**? **Et** il dit : Prenez **garde** que vous ne **soyez séduits**; car **plusieurs** viendront en mon **nom**, **disant** : **C'est moi**, et le temps est **proche**; **n'allez**^f **point** après eux. **Et quand** vous entendrez parler de guerres et de **séditions**, ne vous épouvantez pas; car il faut que **ces choses arrivent premièrement**; mais la fin **ne sera pas tout** aussitôt. Alors il leur dit : Nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume; et il y aura de **grands tremblements** de terre en divers lieux, **et** des **famines**, et des **pestes**; **et** il y **aura** des sujets d'**épouvantement** et de **grands signes** du ciel. Mais, avant **toutes ces choses**, ils mettront les mains sur **vous**, et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues et [vous mettant] en prison; **et** vous **serez menés** devant les rois et les gouverneurs à cause de mon nom. **Et** cela **se** tournera pour vous en témoignage. **Mettez donc dans vos cœurs** de ne pas vous préoccuper à l'avance de votre défense, car moi je vous donnerai **une bouche** et une **sagesse**, à laquelle tous vos adversaires ne **pourront** répondre **ou** résister. **Et vous** serez aussi livrés par des **parents** et par des frères, **et** par des proches et par des amis, et on fera mourir [quelques-uns] d'entre vous; **et** vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. **Et** pas un cheveu de votre tête ne **périra**. Possédez^g vos âmes par votre patience. **Et quand** vous verrez Jérusalem environnée d'armées, sachez alors que sa désolation est proche. Alors, que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes; **et** que ceux qui sont au milieu de Jérusalem^h s'en retirent; et que ceux qui sont dans les campagnesⁱ n'entrent pas **en elle**. Car ce sont là des jours de **vengeance**^j; afin que **toutes les choses qui sont écrites soient accomplies**. Mais malheur à celles qui **sont** enceintes et à celles qui **allaient** en ces jours-là! car il y aura une grande détresse sur le **pays**, et de la colère contre^k ce peuple. **Et ils** tomberont sous le tranchant de l'**épée**, et seront **menés** captifs parmi toutes les **nations**; et Jérusalem sera foulée aux pieds par les nations jusqu'à ce **que** les temps des **nations soient accomplis**. **Et** il y aura des signes dans le **soleil** et la lune et les étoiles, et sur la terre une angoisse des nations en perplexité devant le grand bruit de la mer et des flots^l, les hommes rendant

A (v.43) Ps.110:1.

a (v.28) *lit.* : semence. b (v.28) *voyez* Deut. 25:5. c (v.34) R. *aj.* : répondant. d (v.37) *voyez* Ex. 3:6. e (v.5) *proprement* : choses dédiées. f (v.8) R. *aj.* : donc. g (v.19) *proprement* : posséder en acquérant, – *ici, en acquérant la délivrance qu'apporterait le Messie, tout en laissant une meilleure part à ceux qui seraient tués*. h (v.21) *lit.* : d'elle. i (v.21) *ailleurs* : contrées. j (v.22) *ou* : les jours de la vengeance. k (v.23) R. : au milieu de. l (v.25) R. : en perplexité, la mer et les flots faisant un grand bruit.

l'âme de peur **et à cause** de l'attente **des choses** qui viennent sur la terre habitée, car les puissances des
 27 cieux seront ébranlées. **Et alors** on verra le **fil** de l'homme venant sur une nuée avec puissance et une
 28 grande gloire. **Et quand** ces **choses** commenceront à arriver, regardez en **haut**, et levez **vos têtes**, parce que votre **rédemption** approche.
 29 **Et** il leur dit une parabole : Voyez le figuier et tous les arbres : quand ils ont déjà commencé à **pousser**,
 30 vous connaissez par vous-mêmes, en les voyant, **que** l'été est **déjà** proche. De même **aussi vous**, quand vous verrez arriver ces **choses**, sachez que
 32 le royaume de Dieu est proche. En vérité, je vous dis que cette génération ne passera **point** que tout
 33 ne soit arrivé. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront **point**. Et prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la **gourmandise et l'ivrognerie**, et par les soucis de la vie, et que ce jour-là **ne vous surprenne inopinément**; car il viendra comme un **fil** sur tous ceux qui habitent sur la face de toute la terre.
 36 Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez estimés dignes d'échapper à **toutes ces choses** qui **doivent** arriver, et de vous tenir devant le **fil** de l'homme.
 37 **Et** il passait **les jours** dans le **temple** à enseigner; **et les nuits** il sortait **et demeurait dans la montagne qui est appelée** des Oliviers. Et tout le peuple, dès le point du jour, venait à lui dans le temple, pour l'entendre.
 22 **Or** la fête des **pains** sans levain, qui est appelée la Pâque, approchait. **Et les** principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient le faire mourir; car ils craignaient le peuple.
 3 Et Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, qui était du nombre des **douze**; **et il s'en alla et parla** avec les principaux sacrificateurs et [les] capitaines sur la manière dont il le leur livrerait. **Et ils se réjouirent**, et convinrent de lui donner de l'argent. **Et il s'engagea**; et il cherchait une **bonne occasion** pour le leur livrer sans que la foule y **fût**.
 7 **Et le jour des pains** sans levain, dans lequel il fallait sacrifier la **pâque**, arriva. **Et il** envoya Pierre et **Jean**, disant : **Allez, et apprêtez-nous** la pâque, afin que nous la mangions. **Et ils** lui dirent : Où veux-tu que nous l'**apprêtions** ? **Et il leur dit** : Voici, quand vous **entrez** dans la ville, un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre; suivez-le dans la maison où il entrera. Et vous direz au maître^a de la maison : **Le** maître^b te dit : Où est le logis où je **mangerai** la pâque avec mes disciples ? Et lui vous

montrera une grande **chambre**^c garnie; **apprêtez** là **[la pâque]**. **Et s'en étant allés, ils** trouvèrent 13 [tout] comme il leur avait dit; **et ils apprêtèrent** la pâque.
Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et 14 les [douze] apôtres avec lui. **Et il leur dit** : J'ai **fort** 15 désiré **de** manger cette pâque avec vous, avant que je souffre; car je vous dis que je n'en mangerai plus 16 jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. **Et ayant** reçu une coupe, il rendit grâces et 17 dit : Prenez ceci et **le distribuez** entre vous, car je 18 vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu. **Et ayant** pris un pain, [et] ayant rendu grâces, il le **rompit**, et le leur donna, en disant : Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi; – de même la coupe aussi, après le souper, en disant : Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est versé pour **vous**; **mais** voici, la main 21 de celui qui me livre est avec moi à table. Et le **fil** 22 de l'homme s'en va bien, selon ce qui est déterminé; mais malheur à cet homme par qui il est livré ! **Et** 23 ils se mirent à **s'entre-demander** l'un à l'autre, qui donc serait celui d'entre eux qui allait faire cela.
Et il arriva aussi une contestation **entre eux** [pour 24 savoir] lequel d'entre eux serait estimé le plus grand. **Et il leur dit** : Les rois des nations les **dominent**, 25 et ceux qui exercent l'autorité sur elles sont appelés bienfaiteurs; **mais** il n'en sera pas ainsi de vous; 26 mais que le plus grand parmi vous soit comme le plus jeune, et celui qui conduit comme celui qui sert. **Car lequel** est le plus grand, celui qui est à table ou 27 celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Or moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert. Mais vous, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes **tentations**. Et moi, je vous confère 29 un royaume comme mon Père m'en a conféré un, afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table 30 dans mon **royaume**; et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.
Et le Seigneur dit : Simon, Simon, voici, Satan a 31 demandé à vous avoir pour vous cribler comme le blé; mais moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne 32 défaille pas; et toi, quand **une fois** tu seras revenu, fortifie tes frères. – **Et il lui dit** : Seigneur, avec toi, 33 je suis prêt à aller et en prison et à la mort. – **Et** 34 **il dit** : Pierre, je te dis : le coq ne chantera **point** aujourd'hui, que **premièrement tu n'aies nié** trois **fois** de me connaître.
Et il leur dit : Quand je vous ai 35

a (v.11) *litt.* : au maître de maison. b (v.11) celui qui enseigne. c (v.12) voyez la note, Marc 14:15.

envoyés sans bourse, sans sac et sans sandales, avez-vous manqué de quelque chose ? **Et ils** dirent : De rien. Il leur dit donc : Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même [celui qui a] un **sac**, **et** que celui qui n'a pas [d'épée] vende son vêtement et achète une épée. Car je vous **dis**, qu'il faut encore que **ceci** qui est **écrit**, soit accompli en moi : « **Et il** a été compté parmi les iniques »^A. **Car aussi les choses** qui me **concernent vont avoir leur fin**. **Et ils** dirent : Seigneur, voici **ici** deux épées. **Et il** leur dit : C'est assez.

Et sortant, il s'en alla, selon sa **coutume**, à la **montagne** des Oliviers, et les^a disciples **aussi** le suivirent. **Et quand** il fut en ce lieu-là, il leur dit : Priez que vous n'entriez pas en tentation. **Et il** s'éloigna d'eux **lui-même** environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il pria, disant : Père, si tu voulais faire passer cette coupe loin de moi ! Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté mais la tienne qui soit faite.

Et un ange du ciel lui apparut, le **fortifiant**. **Et étant** dans [**l'angoisse du**] combat, il pria plus instamment ; et sa sueur devint comme des grumeaux de sang **découlant** sur la terre. **Et s'étant** levé de sa^b prière, il vint vers les disciples, qu'il trouva endormis de tristesse ; **et** il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? **Levez-vous**, et **priez** afin que vous n'entriez pas en tentation.

Comme il parlait encore, voici une **foule**, et celui qui **avait nom** Judas, l'un des douze, **les précédait** ; **et** il s'approcha de **Jésus**, pour **le** baiser. **Et** Jésus lui dit : Judas, tu livres le **fil**s de l'homme par un baiser ? **Et ceux** qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? **Et l'un d'entre eux** frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui emporta l'oreille droite. Mais **Jésus, répondant, dit** : Laissez [**faire**] **jusqu'ici** ; **et** lui **ayant touché** l'oreille, il le guérit.

Et Jésus dit aux principaux **sacrificateurs** **et** aux capitaines du temple et aux anciens qui étaient venus contre lui : Êtes-vous sortis comme **contre** un brigand avec des épées et des bâtons ? Lorsque j'étais tous les jours avec **vous**, dans le temple, vous n'avez pas **étendu vos mains contre** moi ; mais c'est **ici** votre **heure**, et le pouvoir des ténébres.

Et se saisissant de lui, **ils l'emmenèrent**, et le conduisirent dans la maison du souverain sacrificateur. Or Pierre suivait de loin. **Et lorsqu'ils** eurent allumé un feu au milieu de la cour^c et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit au milieu d'eux. **Et une** servante, le voyant assis **auprès de la lumière**, et l'ayant regardé fixement, dit : Celui-ci aussi était

avec lui. Mais il le **renia, disant** : Femme, je ne le connais pas. **Et peu** après, un **autre** le voyant, dit : **Et toi**, tu es de ces gens-là. Mais Pierre dit : **Ô homme**, je n'en suis **point**. **Et environ** une heure après, un autre **affirma, disant** : En vérité, celui-ci aussi était avec lui ; **car aussi** il est Galiléen. **Et** Pierre dit : **Ô homme**, je ne **sais** ce que tu dis. **Et à l'instant**, comme il parlait encore, **le coq** chanta. **Et le** Seigneur, se **tournant**, regarda Pierre ; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, **comme il** lui avait dit : **Avant** que le coq chante, tu me renieras **trois fois**. **Et** Pierre^d, étant sorti dehors, pleura amèrement.

Et les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui et le frappaient ; **et** lui couvrant [les yeux], ils^e **l'interrogeaient, disant** : Prophétise ; qui est celui qui t'a frappé ? **Et ils disaient plusieurs autres choses** contre lui, en l'outrageant.

Et quand le jour fut venu, le **corps** des anciens du peuple, principaux sacrificateurs et scribes, s'assembla ; et ils l'amènèrent dans leur **sanhédrin, disant** : Si **toi**, tu es le Christ, **dis-le-nous**. **Et il** leur dit : Si je vous le **disais**, vous ne le **croiriez point** ; et si^f je vous interroge, vous ne me répondrez **point [ou ne me laisserez point aller]**. Mais^g désormais le **fil**s de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. **Et ils** dirent tous : Toi, tu es donc le Fils de Dieu ? **Et il** leur dit : Vous dites vous-mêmes que je le suis. **Et ils** dirent : Qu'avons-nous encore besoin de témoignage ? Car nous-mêmes nous l'avons entendu de sa bouche.

Et se levant tous ensemble^h, ils le menèrent à Pilate. **Et ils** se mirent à **l'accuser, disant** : Nous avons trouvé cet homme pervertissant notreⁱ nation et défendant de **donner le tribut** à César, **se disant** lui-même **être** le Christ, un roi. **Et** Pilate **l'interrogea, disant** : Toi, tu es le roi des Juifs ? **Et répondant, il lui dit** : Tu le dis. **Et** Pilate **dit** aux principaux sacrificateurs et aux foules : Je ne trouve aucun crime en cet homme. Mais ils **insistaient, disant** : Il soulève le **peuple**, enseignant par toute la Judée, **ayant commencé depuis** la Galilée jusqu'ici. **Et** Pilate, **ayant entendu** parler de la **Galilée**, demanda si l'homme était Galiléen. **Et ayant appris** qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui, en ces jours-là, était lui-même aussi à Jérusalem.

Et Hérode, voyant Jésus, se réjouit **fort** ; car il y avait longtemps qu'il désirait **de** le voir, parce qu'il avait entendu **dire plusieurs choses** de lui ; et

A (v.37) És. 53:12.

a (v.39) R. : ses. b (v.45) litt. : la. c (v.55) voyez la note, Matth. 26:69. d (v.62) pl. om. : Pierre. e (v.64) R. aj. : lui donnaient des coups sur le visage, et. f (v.68) R. aj. : aussi. g (v.69) R. om. : Mais. h (v.1) litt. : Et toute leur multitude se levant. i (v.2) R. : la.

39 il espérait voir quelque miracle^a opéré par lui. Et
il l'interrogea longuement; mais il ne lui répondit
rien. Et les principaux sacrificateurs et les scribes se
tinrent là, l'accusant avec véhémence. Et Hérode,
avec ses troupes, l'ayant traité avec mépris et s'étant
moqué de lui, le revêtit d'un vêtement éclatant et
le renvoya à Pilate. Et Pilate et Hérode devinrent
amis entre eux ce même jour; car auparavant ils
étaient en inimitié l'un avec l'autre.
13 Et Pilate, ayant rassemblé les principaux sacrifi-
cateurs, et les chefs, et le peuple, leur dit : Vous
m'avez amené cet homme comme détournant le
peuple, et voici, l'ayant examiné devant vous, moi
je n'ai trouvé aucun crime dans cet homme quant
aux choses dont vous l'accusez, ni Hérode non plus,
car je vous ai renvoyés à lui; et voici, rien n'a été
fait par^b lui qui soit digne de mort. L'ayant donc
17 châtié, je le relâcherai. Or il était obligé de leur re-
lâcher quelqu'un à la fête. Et toute la multitude
s'écria ensemble, disant : Ôte celui-ci, et relâche-
nous Barabbas (qui avait été jeté en prison pour
une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et pour
meurtre). Pilate donc s'adressa de nouveau à eux,
21 désirant relâcher Jésus. Mais ils s'écriaient, disant :
Crucifie, crucifie-le ! Et il leur dit pour la troisième
fois : Mais quel mal celui-ci a-t-il fait ? Je n'ai rien
trouvé en lui qui soit digne de mort; l'ayant donc
23 châtié, je le relâcherai. Mais ils insistaient à grands
cris, demandant qu'il fût crucifié. Et leurs cris et
ceux des principaux sacrificateurs eurent le dessus.
24 Et Pilate prononça que ce qu'ils demandaient fût
fait. Et il^c relâcha celui qui, pour sédition et pour
meurtre, avait été jeté en prison, lequel ils deman-
daient; et il livra Jésus à leur volonté.
26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain
Simon, Cyrénéen, qui venait des champs, et le char-
gèrent de la croix, pour la porter après Jésus. Et
une grande multitude du peuple et de femmes qui
se frappaient la poitrine et le pleuraient, le suivait.
28 Mais Jésus, se tournant vers elles, dit : Filles de
Jérusalem, ne pleurez pas sur moi; mais pleurez sur
vous-mêmes et sur vos enfants; car voici, des jours
viennent, dans lesquels on dira : Bienheureuses
les stériles, et les ventres qui n'ont pas enfanté, et les
mamelles qui n'ont pas nourri. Alors ils se mettront
à dire aux montagnes : Tombez sur nous; et aux
31 coteaux : Couvrez-nous; car s'ils font ces choses
32 au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec ? Et deux
autres aussi, qui étaient des malfaiteurs, furent menés
avec lui, pour être mis à mort.

Et quand ils furent venus au lieu appelé Crâne, ils
le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à la droite,
l'autre à la gauche. Et Jésus dit : Père, pardonne- 34
leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant fait le
partage de ses vêtements, ils tirèrent au sort. Et le 35
peuple se tenait là, regardant; et les gouverneurs
aussi se raillaient de lui [avec eux], disant : Il a
sauvé les autres; qu'il se sauve lui-même, si lui est
le Christ, l' élu de Dieu. Et les soldats aussi se mo- 36
quaient de lui, s'approchant, et lui présentant du
vinaigre, et disant : Si toi, tu es le roi des Juifs, 37
sauve-toi toi-même. Et il y avait aussi au-dessus de 38
lui un écriteau^d en lettres grecques, romaines, et
hébraïques : Celui-ci est le roi des Juifs.

Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus l'inju- 39
riait, disant : N'es-tu pas^e le Christ, toi ? Sauve-toi
toi-même, et nous aussi. Mais l'autre, répondant, 40
le reprit, disant : Et tu ne crains pas Dieu, toi, car
tu es sous le même jugement ? Et pour nous, nous 41
y sommes justement; car nous recevons ce que mé-
ritent les choses que nous avons commises : mais
celui-ci n'a rien fait qui ne se dût faire. Et il disait 42
à Jésus : Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu
viendras dans ton royaume. Et Jésus lui dit : En vé- 43
rité, je te dis : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le
paradis.

Or il était environ la sixième heure; et il y eut des 44
ténèbres sur tout le pays^f jusqu'à la neuvième heure;
et le soleil fut obscurci, et le voile du temple^g se 45
déchira par le milieu. Et Jésus, criant à haute voix, 46
dit : Père ! entre tes mains je remets^h mon esprit. Et
ayant dit cela, il expira.

Et le centurion, voyant ce qui était arrivé, glori- 47
fia Dieu, disant : En vérité, cet homme était juste.
Et toutes les foules qui s'étaient assemblées à ce 48
spectacle, ayant vu les choses qui étaient arri-
vées, s'en retournaient, frappant leurs poitrines.
Et tous ceux de sa connaissance, et des femmes qui 49
l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient
loin, regardant ces choses.

Et voici, un homme nommé Joseph, qui était 50
conseiller, homme de bien et juste (celui-ci ne 51
s'était pas joint à leur conseil et à leur action), qui
était d'Arimathée, ville des Juifs, et qui attendait,
lui aussi, le royaume de Dieu... ; celui-ci, étant 52
venu à Pilate, lui demanda le corps de Jésus. Et 53
l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un linceul, et
leⁱ mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où per-
sonne n'avait jamais été déposé. Et c'était le jour de 54
la Préparation

a (v.8) litt. : signe. b (v.15) ou : établi contre. c (v.25) R. aj. : leur. d (v.38) R. aj. : écrit. e (v.39) R. : Si tu es. f (v.44) ou : sur toute la terre.
g (v.45) la maison même. h (v.46) R. : remettrai. i (v.53) le, se rapporte à la personne; selon R., au corps.

55 et le crépuscule du sabbat. **Et des femmes qui l'avaient accompagné** depuis la Galilée, **ayant suivi**, regardèrent le **sépulcre** et comment son corps
56 y avait été déposé. **Et s'en étant retournées, elles** préparèrent des aromates et des parfums ; **et**, le sabbat, elles se tinrent en repos, selon le commandement.

24 **Or** le premier jour de la semaine, de **très-grand** matin, elles vinrent au **sépulcre**, apportant les aromates qu'elles avaient préparés ^a. **Et elles trouvèrent**
2 la **pièce** roulée de **devant le sépulcre**. **Et étant** entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du **seigneur**
3 Jésus. Et il arriva, comme elles étaient en grande perplexité à ce sujet, que voici, deux hommes se **trouvèrent avec** elles, en vêtements éclatants de lumière. **Et comme** elles étaient épouvantées et baissaient le visage **contre** terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les montes celui qui est vivant ?
6 Il n'est **point** ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous **comment il vous parla** quand il était encore
7 en **Galilée**, **disant** : Il faut que le **fil** de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, **et** qu'il soit
8,9 **crucifié**, et qu'il ressuscite le troisième **jour**. **Et** elles se souvinrent de ses paroles. **Et, laissant le sépulcre**, elles s'en retournèrent et rapportèrent **toutes ces choses** aux onze et à tous les autres. **Or ce furent** Marie de Magdala, **et** Jeanne, **et Marie**, la [mère] de Jacques, et les autres femmes avec elles, qui dirent
11 **ces choses** aux apôtres. **Et leurs** paroles semblèrent à leurs yeux comme des contes, et ils ne les crurent pas. Mais **Pierre, s'étant levé**, courut au **sépulcre** ;
12 **et**, se baissant, il voit les linges **là tout** seuls ; **et** il s'en alla chez lui, s'étonnant de ce qui était arrivé.

13 Et voici, deux d'entre eux étaient ce même jour en chemin, pour aller à un village dont le nom était Emmaüs, éloigné de Jérusalem de **soixante** stades. **Et ils s'entretenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées**. Et il arriva, comme ils s'entretenaient et **raisonnaient ensemble**, que Jésus **lui-même, s'étant approché**, se mit à marcher avec eux. Mais leurs yeux étaient retenus, de **manière**
17 qu'ils ne le reconnurent pas. **Et** il leur dit : Quels sont ces **discours** que vous **tenez entre vous** en **marchant**, **et** vous êtes tristes ? **Et l'un d'eux**, dont le nom était Cléopas, **répondant**, lui **dit** : Est-ce que tu séjournes tout seul dans Jérusalem ^b, que tu ne saches pas **les choses** qui y **sont arrivées** ces jours-ci ? **Et il leur dit** : **Lesquelles** ? **Et ils** lui dirent : **Celles touchant** Jésus le Nazaréen, qui était un prophète puissant en œuvre et en parole devant Dieu
20 et devant tout le peuple ; et comment les princi-

paux sacrificateurs et nos chefs l'ont livré pour être condamné à **mort**, et l'ont crucifié. Or nous, nous
21 espérions qu'il était celui qui doit délivrer Israël ; mais encore, avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que **ces choses sont arrivées**. **Mais aussi** quelques femmes d'entre nous nous ont
22 **fort** étonnés ; **ayant été** de grand matin au **sépulcre**, et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont **venues, disant** qu'elles avaient **vu aussi** une vision d'anges qui
23 **disent** qu'il est vivant. **Et quelques-uns de ceux qui sont avec nous**, sont allés au **sépulcre**, et ont trouvé
24 [les choses] **ainsi que** les femmes aussi avaient dit ; mais **pour** lui, ils ne l'ont **point** vu. **Et lui** leur dit :
25 Ô gens sans intelligence et lents de cœur à croire **toutes les choses** que les prophètes **ont dites** ! Ne
26 fallait-il pas que le Christ **souffrit** ces **choses**, et qu'il **entrât** dans sa gloire ? Et commençant par Moïse
27 et par tous les **prophètes**, il leur expliquait, dans toutes les **écritures**, les choses qui le **regardent**. **Et**
28 **ils** approchèrent du village où ils allaient ; et **lui, il fit** comme s'il allait plus loin. **Et ils le forcèrent**, disant :
29 **Demeure** avec nous, car le soir approche et le jour a baissé. **Et il** entra pour rester avec eux. Et il arriva
30 que, comme il était à table avec eux, il prit le pain et il bénit ; **et l'ayant rompu**, il **le** leur distribua.
31 **Et leurs yeux furent ouverts**, et ils le reconnurent ; mais lui devint invisible [et disparut] de devant eux.
32 **Et ils dirent entre eux** : Notre cœur ne brûlait-il pas **au dedans** de nous, lorsqu'il nous parlait **par le chemin**, et **lorsqu'il** nous ouvrait les **écritures** ?
33 **Et se levant** à l'heure même, ils **s'en** retournèrent à **Jérusalem**, et trouvèrent assemblés les onze et ceux qui étaient avec eux, **disant** : Le Seigneur est
34 réellement ressuscité, et il est apparu à Simon. **Et**
35 **ils racontèrent les choses qui étaient arrivées** en chemin, et comment il s'était fait connaître à eux dans la fraction du pain.

Et comme ils disaient **ces choses**, il ^c se **trouva** lui-même **là** au milieu d'eux, et leur dit : **Paix** vous **soit** !
36 Et eux, tout effrayés et remplis de crainte, croyaient voir un esprit. **Et** il leur dit : Pourquoi êtes-vous
37 troublés, et pourquoi **monte-t-il** des **pensées** dans vos cœurs ? Voyez mes mains et mes pieds ; – **que**
38 c'est moi-même : **touchez-moi**, et voyez ; **car** un esprit n'a pas de la chair et des os, comme vous
39 **voyez** que j'ai. **Et en** disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds. Et comme, de joie, ils ne croyaient pas encore et s'étonnaient, il leur dit : Avez-vous
40 ici quelque chose à manger ? **Et ils** lui donnèrent un morceau de poisson cuit et [quelque peu] d'un
41 rayon de miel ; **et l'ayant pris**,
42
43

a (v.1) R. aj. : et quelques autres avec elles. b (v.18) ou : Ne fais-tu que séjourner à Jérusalem ? c (v.36) R. : Jésus.

44 **il** en mangea devant eux. **Et il** leur dit : **Ce** sont **ici** les paroles que je vous disais quand j'étais encore avec **vous**, **qu'il** fallait que **toutes les choses** qui **sont écrites** de moi dans la loi de Moïse, **et** dans les **prophètes**, et dans les **psaumes**, **fussent accomplies**. Alors il leur ouvrit l'intelligence pour **entendre les écritures**. Et il leur dit : Il est ainsi écrit ; et ainsi il fallait que le Christ **souffrit**, **et qu'il ressuscitât** d'entre les morts le troisième jour, et que la repentance **et la rémission** des péchés **fussent prêchées** en son nom à toutes les nations, en com-

mençant par Jérusalem. **Et vous**, vous êtes témoins de **ces choses** ; et voici, moi, j'envoie sur vous la promesse de mon Père. Mais vous, demeurez dans la ville^a, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de puissance d'en haut.

Et il les mena dehors **jusqu'à** Béthanie, **et**, levant **ses mains** en haut, il les bénit. Et il arriva qu'en les **bénissant**, il fut séparé **d'eux**, et fut élevé dans le ciel. **Et eux**, lui **ayant** rendu hommage, s'en tournèrent à Jérusalem avec une grande joie. Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu^b.

ÉVANGILE SELON JEAN

1 Au commencement était la Parole^c ; et la Parole était auprès de Dieu ; et la Parole était Dieu. Elle^d était au commencement auprès de Dieu. **Toutes choses furent faites** par elle, et sans elle pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait. En elle était [la] vie, et la vie était la lumière des hommes^e. Et la lumière **luit** dans les ténèbres ; et les ténèbres ne l'ont pas comprise.

6 Il y eut un homme envoyé de Dieu ; son nom était Jean. Celui-ci vint pour **[rendre] témoignage**, pour **rendre** témoignage de^f la lumière, afin que tous **crussent** par lui. Lui n'était pas la lumière, mais pour rendre témoignage de^g la **lumière** : la vraie lumière était **celle**, qui, venant dans le monde, éclaire^h tout homme. Ilⁱ était dans le monde, et le monde fut fait par **lui** ; et le monde ne l'a pas connu. Il vint chez **soi** ; et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être^j enfants de Dieu, **[savoir]** à ceux qui croient en son **nom** ; **lesquels** sont **nés**, non pas de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

14 Et la Parole devint **chair**, et habita^k au milieu de nous (et nous **vîmes** sa gloire, une gloire comme d'un **fil**s unique de la part du Père) pleine de grâce et de **vérité** ; – Jean rend témoignage de **lui**, et **a crié**, **disant** : **C'était celui-ci duquel je disais** : Celui qui vient après moi prend place avant moi ; car il était avant **moi** ; – **car**^l, de sa **plénitude**, nous tous nous avons **reçu**, et grâce sur grâce. Car la loi a été donnée par Moïse ; la grâce et la vérité **vinrent** par Jésus Christ. Personne **ne vit jamais** Dieu ; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.

Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites, pour lui demander : Toi, qui es-tu ? **Et il confessa**, et **ne** nia pas, **et confessa** : Moi, je ne suis pas le **Christ**. **Et ils** lui demandèrent : **Quoi donc** ? Es-tu Élie ? **Et il** dit : Je ne le suis pas. Es-tu le **prophète** ? **Et il** répondit : Non. Ils lui dirent **donc** : Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu de toi-même ? Il dit : Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Faites droit le chemin du ***Seigneur**, comme dit Ésaïe le prophète^m. **Et ils avaient été** envoyésⁿ d'entre les pharisiens. **Et ils** l'interrogèrent **et lui dirent** : Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le **prophète** ? Jean leur **répondit, disant** : Moi, je baptise d'eau ; [mais] au milieu de vous il y en a un que vous ne connaissez pas, celui qui vient après moi^o, **duquel moi** je ne suis pas digne de délier la courroie de **la sandale**. **Ces choses arrivèrent** à Béthanie^p, **au delà** du **Jourdain**, où Jean baptisait.

Le lendemain, il^q voit Jésus venant à lui, et il dit : Voilà **l'agneau** de **Dieu** qui ôte le péché du monde ! C'est de celui-ci que **moi, je disais** : **Après** moi vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant **moi**. **Et pour** moi, je ne le connaissais pas ; **mais** afin qu'il **fût** manifesté à **Israël**, **à cause de cela**, je suis venu baptiser d'eau.

Et Jean rendit **témoignage, disant** : J'ai vu l'Esprit **descendant** du ciel comme une colombe, et il demeura sur lui. **Et pour** moi, je ne le connaissais pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là **me** dit : **Celui** sur qui tu verras l'Esprit **descendre**, et

a (v.49) R. aj. : de Jérusalem. b (v.53) R. aj. : Amen.

c (v.1) ou : le Verbe. d (v.2) ou : Il. e (v.4) ou aussi : la lumière des hommes était la vie. f (v.7) ou : touchant. g (v.8) voyez la note précédente. h (v.9) ou : est lumière à. i (v.10) c. à d. : la Parole, [le Verbe], qui était lumière. j (v.12) être, devenir, c. à d. prendre cette place. k (v.14) proprement : dressa tabernacle. l (v.16) R. : et. m (v.23) voyez És. 40:3. n (v.24) R. : ceux qui avaient été envoyés étaient. o (v.27) R. : connaissez pas. C'est celui qui, venant après moi, prend place avant moi. p (v.28) R. : Béthabara. q (v.29) R. : Jean.

demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de l'Esprit

34 **Saint.** Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.

35 Le **lendemain encore**, Jean se **tint** là, **et** deux de ses disciples ; et regardant Jésus qui marchait, il

36 dit : Voilà **l'agneau** de Dieu ! **Et les** deux disciples l'entendirent **parler**, et ils suivirent Jésus. **Et** Jésus

37 se **retournant**, et **voyant** qu'ils le **suivaient**, leur dit : Que cherchez-vous ? **Et ils** lui dirent : Rabbi

(ce **qui**, **interprété**, **signifie** maître)^a, où demeurez-tu ? Il leur dit : Venez et voyez. Ils allèrent **donc**,^b et

38 virent où il demeurerait ; et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là : c'était environ la dixième heure. An-

39 dré, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient **ouï** parler [de lui] à Jean, et qui **l'avaient**

40 **suivi**. **Celui-ci** trouve d'abord son propre frère **Simon**, et lui dit : Nous avons trouvé le Messie (ce

qui, **interprété**, **est** Christ)^c.

41 **Et** il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit : Tu es Simon, le fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas

42 (**qui est interprété** Pierre)^d. Le lendemain, il^e voulut s'en aller en **Galilée**. **Et Jésus trouve Philippe**,

43 **et** lui dit : Suis-moi. Or Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre. Philippe trouve Nathanaël et lui dit : **Nous avons trouvé celui duquel**

44 Moïse a écrit dans la **loi** et **duquel** les prophètes ont **écrit**, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth.

45 **Et** Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Viens et vois.

46 Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui : Voici un vrai^f Israélite, en qui il n'y a pas de fraude.

47 Nathanaël lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus **ré-**

48 **pondit et** lui **dit** : Avant que Philippe **t'eût** appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais. Nathanaël

49 **répondit et** lui **dit** : Rabbi, tu es le Fils de Dieu ; tu es le roi d'Israël. Jésus **répondit et** lui **dit** : Parce que

50 je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois ? **tu** verras de plus grandes choses que celles-ci. **Et** il lui

51 dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu **montant**

52 **et descendant** sur le **fils** de l'homme.

2 **Et** le troisième jour, il y eut une noce à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là. **Et** Jésus **fut** aussi

3 **convié** à la noce, ainsi que ses disciples. **Et le** vin **étant venu** à manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils

4 n'ont pas de vin. Jésus lui dit : **Qu'y a-t-il entre moi et toi**, femme ? Mon heure n'est pas encore venue.

5 Sa mère dit aux serveurs : Faites tout ce qu'il vous

6 dira. Or il y avait **là six vaisseaux** de **pierre**, pour

tenir de l'eau, placés là **selon** [l'usage de] la purification des Juifs, **pouvant recevoir chacun** deux ou trois mesures. Jésus leur dit : **Emplissez** d'eau

7 **les vaisseaux**. **Et ils** les **emplirent** jusqu'au **haut**. **Et** il leur dit : Puisez maintenant, et portez-en au

8 maître d'hôtel. **Et ils** lui en portèrent. **Mais lorsque** le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue

9 du **vin**, et qu'il ne savait **point** d'où **celui-ci** venait^g (**mais** les serveurs qui avaient puisé l'eau le

savaient), le maître d'hôtel appelle **l'époux**, et lui **dit** : Tout homme **sert** le bon **vin** le **premier**, et

10 **puis** le **moindre**, après qu'on a bien bu ; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant. **Jésus fit ce**

11 commencement de [ses] **miracles**^h à Cana de **Galilée**, et il manifesta sa gloire ; et ses disciples crurent en lui.

Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples ; **et ils y demeurèrent**

12 peu de jours.

Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem. **Et il** trouva dans le temple les vendeurs de

13 **bœufs** et de brebis et de colombes, et les changeurs qui y étaient assis. **Et ayant** fait un fouet de cordes, il les chassa tous hors du temple, **et** les brebis et les

14 bœufs ; **et** il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables. **Et** il dit à ceux qui vendaient les

15 colombes : Ôtez **ces choses** d'ici ; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic. **[Et] ses**

16 disciples se souvinrent qu'il est écrit : « Le zèle de ta maison me dévoreⁱ »^A. Les Juifs **donc répondirent**

17 **et** lui **dirent** : Quel miracle nous montres-tu, **que tu fasses ces choses** ? Jésus **répondit et** leur **dit** :

18 Détruisez ce temple^j, et en trois jours je le relèverai. Les Juifs **donc dirent** : **On a été quarante-six ans à**

19 **bâtir** ce temple, et toi, **tu le relèveras** en trois **jours** ! Mais lui parlait du temple de son corps. **Lors donc**

20 **qu'il** fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il^k avait dit cela ; et ils crurent à

21 **l'écriture**, et à la parole que Jésus avait dite.

Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, **plusieurs** crurent en son nom, contemplant

23 les miracles qu'il faisait. Mais Jésus lui-même ne se fait pas à eux, parce qu'il connaissait tous [les

24 hommes], et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un **rendit** témoignage au sujet de l'homme ; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.

25 **Mais il y avait un homme d'entre** les pharisiens, **dont le nom était** Nicodème, **qui était** un chef des

26 Juifs. Celui-ci vint à lui de **nuît**, et lui dit :

^A (v.17) Ps. 69:9.

^a (v.39) *ici, et ailleurs souvent* : celui qui enseigne. ^b (v.40) *R. om.* : donc. ^c (v.42) *ou* : Oint. — *R.* : le Christ. ^d (v.43) *ou* : pierre. ^e (v.44) *R.* : Jésus. ^f (v.48) *litt.* : vraiment. ^g (v.9) *litt.* : est. ^h (v.11) *litt.* : signes (*ainsi, dans tout l'évangile de Jean*). ⁱ (v.17) *R.* : m'a dévoré. ^j (v.19) la maison même ; *ici, et vers. 20, 21 : voyez la note, Matth. 23:16. k* (v.22) *R. aj.* : leur.

Rabbi, nous savons que tu es un docteur^a venu de Dieu; car personne ne peut faire ces miracles que
 3 toi tu fais, si Dieu **n'est** avec lui. Jésus **répondit et**
 lui **dit** : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un
 4 **n'est** né de nouveau^b, il ne **peut** voir le royaume
 de Dieu. Nicodème lui dit : Comment un homme
 peut-il naître quand il est vieux? Peut-il entrer une
 5 seconde fois dans le **sein** de sa mère et naître? Jésus
 répondit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quel-
 qu'un **n'est** né d'eau et de l'Esprit, il ne **peut** entrer
 6 dans le royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair
 7 est chair; et ce qui est né de l'Esprit est esprit. Ne
 t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il vous faut être
 8 nés de nouveau. Le vent souffle où il veut, et tu en
 entends le son; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni
 où il va : il en est ainsi de **tout homme qui** est né de
 9 l'Esprit. Nicodème **répondit et lui dit** : Comment
 10 **ces choses peuvent-elles** se faire? Jésus **répondit**
et lui dit : Tu es le docteur^c d'Israël, et tu ne connais
 11 pas **ces choses**? En vérité, en vérité, je te dis : Nous
 disons ce que nous connaissons, et nous rendons
 témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne
 12 recevez pas notre témoignage. Si je vous ai parlé
 des choses **terrestres**, et que vous ne croyiez pas,
 comment **croirez-vous**, si je vous parle des choses
 13 célestes? Et personne n'est monté au ciel, sinon celui
 qui est descendu du ciel, le **fil**s de l'homme qui est
 14 dans le ciel. Et comme Moïse éleva le serpent dans
 le désert, **ainsi** il faut que le **fil**s de l'homme soit
 15 élevé, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas,
 16 mais qu'il^d ait la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé
 le **monde**, qu'il a donné son Fils unique, afin que
 quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait
 17 la vie éternelle. Car Dieu n'a pas envoyé son Fils
 dans le monde afin qu'il **jugeât** le monde, mais afin
 18 que le monde **fût** sauvé par lui. Celui qui croit en
 lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà
 jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique
 19 de Dieu. Or c'est ici le **jugement**, que la lumière est
 venue dans le monde, et que les hommes ont mieux
 aimé les ténèbres que la lumière, car leurs œuvres
 20 étaient mauvaises; **car** quiconque fait **des choses**
mauvaises hait la **lumière**, et ne vient pas à la lu-
 mière, de peur que ses œuvres ne soient **reprises**;
 21,22 mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière,
 afin que ses œuvres soient **manifestées, qu'elles**
sont faites en Dieu.

Après **ces choses**, Jésus vint dans le pays de Judée,
 et ses disciples **[avec lui]**; et il **séjourna là** avec eux,

et baptisait. Et Jean aussi baptisait **en** Énon, près de 23
 Salim, parce qu'il y avait là **beaucoup d'eau**; et on 24
venait, et on était baptisé. Car Jean n'avait pas en- 24
 core été jeté en prison. Il y eut donc une discussion 25
 entre quelques-uns des disciples de Jean et un Juif^e,
touchant la purification. Et ils vinrent à **Jean**, et 26
 lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi **au delà** du
 Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage,
 voilà, il baptise, et tous viennent à lui. Jean répondit 27
et dit : Un homme ne peut rien recevoir, à moins
qu'il ne lui soit donné du ciel. Vous-mêmes, vous 28
me rendez témoignage que j'ai dit : **Ce** n'est pas
 moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant 29
lui. Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de
 l'époux, qui **assiste** et l'entend, est tout réjoui à cause
 de la voix de **l'époux**; **cette** joie donc, qui est la
 mienne, est **accomplie**. Il faut que lui **croisse**, et 30
 que moi je diminue. Celui qui vient d'en haut est 31
 au-dessus de tous^f. Celui qui est de^g la terre est de
 la **terre**, et parle [comme étant] de la terre. Celui
 qui vient du ciel est au-dessus de tous^h; **[et]** de ce 32
 qu'il a vu et **entendu, de cela** il rend témoignage;
 et personne ne reçoit son témoignage. Celui qui a 33
 reçu son **témoignage**, a **scellé** que Dieu est vrai;
 car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, 34
 car Dieuⁱ ne donne pas l'Esprit **par** mesure. Le Père 35
 aime le **Fils**, et a mis^j toutes choses entre ses mains.
 Qui croit au Fils a la vie éternelle; mais qui désou- 36
 béit^k au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de
 Dieu demeure sur lui.

4
 Quand **donc** le Seigneur **connut** que les pharisiens
 avaient entendu dire : **Jésus** fait et baptise plus de
 disciples que **Jean** (toutefois Jésus lui-même ne bap- 2
 tisait pas, mais ses disciples), il quitta la **Judée**, et **s'en** 3
alla encore^l en Galilée. Et il fallait **qu'il traversât** 4,5
 la Samarie. Il **vient** donc à une ville de la **Samarie**,
 nommée Sichar, près de la terre que Jacob **donna**
 à **Joseph** son **fil**s. Et il y avait là une fontaine de 6
 Jacob. **Jésus donc, étant lassé** du chemin, se tenait
 là assis^m **sur la fontaine**; c'était environ la sixième 7
 heure. Une femme de la Samarie vient pour puis-
 ser de l'eau. Jésus lui dit : Donne-moi à **boire** (car 8
 ses disciples **s'en** étaient allés à la ville pour acheter
 des vivres). La **femme samaritaine** lui dit **donc** : 9
 Comment **toi** qui es **Juif**, me **demandes-tu à boire**
 à moi qui suis une **femme samaritaine**? (Car les
 Juifs n'ont **point** de relations avec les Samaritains.)
Jésus répondit et lui dit : Si tu connaissais 10

a (v.2) ailleurs : maître (maître qui enseigne). b (v.3) non-seulement de nouveau, mais entièrement à nouveau, comme d'une nouvelle source et origine de vie; comp. Luc 1:3 : « depuis le commencement ». c (v.10) voyez la note, vers. 2. d (v.15) pl. om. : ne périsse pas, mais qu'il. e (v.25) R. : et des Juifs. f (v.31) ou : de tout. g (v.31) de (dans tout le verset) avec le sens de ayant par nature son origine ici-bas. h (v.31) voyez la note, en début de verset. i (v.34) qqs. om. : Dieu. j (v.35) litt. : donné. k (v.36) ou : ne croit pas. l (v.3) pl. om. : encore. m (v.6) litt. : s'assit ainsi.

le don de **Dieu**, et qui est celui qui te dit : **Donne-moi à boire, toi, tu lui eusses** demandé, et il t'eût
 11 donné de l'eau vive. La femme lui dit : Seigneur^a, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où as-tu donc cette eau vive ? Es-tu plus grand que notre
 12 père Jacob qui nous a donné le puits ; **et** lui-même en a bu, **et ses fils**, et son bétail ? Jésus répondit et lui dit : Quiconque boit de cette eau-ci aura de
 13 nouveau soif ; **mais** celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus **soif** à jamais ; mais l'eau que je lui **donnerai**, sera en lui une fontaine
 14 d'eau jaillissant en vie éternelle. La femme lui dit : Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie
 15 pas soif et que je ne vienne pas ici pour **puiser**. Jésus lui dit : Va, appelle ton **mari**, et viens ici. La
 16 femme répondit **et dit** : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien dit : **Je** n'ai pas de **mari** ; car tu
 17 as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari ; en cela tu as dit vrai. La femme lui
 18 dit : Seigneur, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous
 19 dites qu'à Jérusalem **est** le lieu où il faut adorer. Jésus lui dit : **Femme, crois-moi** : l'heure vient **que**
 20 **vous n'adorerez le Père**, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem. Vous, vous **adorez**, vous ne savez
 21 **quoi**^b ; nous, **nous savons** ce que nous adorons^c ; car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et **elle**
 22 **est** maintenant, **que** les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car aussi le Père en
 23 cherche de tels qui l'adorent. Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et
 24 en vérité. La femme lui dit : Je sais que le **Messie** qui est appelé le Christ, vient ; quand **celui-là** sera
 25 **venu**, il nous fera **connaître toutes choses**. Jésus lui dit : Je le suis, moi qui te parle. **Et là-dessus**
 26 ses disciples **vinrent** ; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme ; toutefois **nul** ne dit : **Que**
 27 lui demandes-tu ? **ou, de** quoi^d parles-tu avec elle ?
 28 La femme **donc** laissa sa cruche et **s'en alla** à la **ville**, **et** dit aux **hommes** : Venez, voyez un homme
 29 qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; celui-ci n'est-il **point**^e le Christ ? Ils sortirent^f de la **ville**, et ils
 30 venaient vers lui.
 31 Mais pendant ce temps, les disciples le priaient, disant : Rabbi, mange. Mais il leur dit : Moi, j'ai
 32 **de la viande** à manger que vous, vous ne connaissez pas. Les disciples **donc dirent** entre eux : **Quel-**
 33 **qu'un** lui aurait-il apporté à manger ? Jésus leur dit : Ma **viande** est de faire la volonté de celui qui m'a

envoyé, et d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas, vous : **Il y a encore** quatre mois, et la moisson **vient** ? Voici, je vous dis : Levez **vos** yeux et regardez les campagnes ; **car** elles sont déjà blanches pour la moisson. Celui qui moissonne reçoit un salaire et
 36 assemble du fruit **en** vie **éternelle** ; **afin que**, et celui qui sème et celui qui **moissonne**, se réjouissent ensemble. Car en **ceci est [vérifiée] la vraie parole**^g :
 37 **L'un sème**, et un autre **moissonne**. Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes
 38 entrés dans leur travail.

Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage : **Il** m'a dit tout ce que j'ai **fait**. Quand donc les Samaritains furent venus
 40 vers lui, ils le priaient de **demeurer** avec eux ; et il **demeura** là deux jours. **Et beaucoup** plus de gens crurent à cause de sa parole ; **et** ils disaient à la
 41 femme : Ce n'est plus à cause de **ton dire** que nous croyons ; car nous-mêmes nous [l']avons entendu, et^h nous **connaissons** que celui-ci est véritablement
 42 le Sauveur du mondeⁱ.

Or, après les deux jours, **il** partit de **là**, et **s'en** **alla en** Galilée ; car **Jésus** lui-même **rendait témoignage** qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays. Quand **donc** **il fut venu** en Galilée, les
 45 Galiléens **le reçurent**, ayant vu **toutes les choses** qu'il avait **faites** à Jérusalem pendant la fête ; car eux aussi **allaient**^j à la fête.

Il^k vint **donc** encore à Cana de Galilée, où il **avait**, de l'eau, **fait du vin**. **Et** il y avait à Capernaüm un **seigneur de la cour**, **duquel** le fils était malade ;
 47 **celui-ci**, ayant **ouï** dire que **Jésus** était venu de **la** Judée en Galilée, **s'en alla vers lui**, et le pria de descendre et de guérir son **fils** ; **car** il allait mourir. **Jésus donc** lui dit : Si vous ne **voyez** des signes et
 48 des prodiges, vous ne croirez **point**. **Le seigneur de la cour** lui dit : Seigneur, descends avant que mon enfant meure. **Jésus** lui dit : Va, ton fils vit. **Et**
 49 **l'homme** crut la parole que **Jésus** lui avait **dite**, et **s'en alla**. **Et**, déjà **comme** il descendait, ses esclaves vinrent **au-devant de lui**, et lui rapportèrent que son fils vivait^l. Alors^m **il s'enquit d'eux** à quelle
 50 heure il s'était trouvé mieux ; **et** ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. Le père donc
 51 **connut** que c'était à cette heure-là **à laquelle** **Jésus** lui avait dit : **Ton fils vit**. **Et** il crut, lui et toute sa maison. **Jésus** fit encore ce **second** miracle, quand il
 52 fut venu de Judée en Galilée.

a (v.11) plutôt : Monsieur (ici, et vers. 15, 19). b (v.22) ou : vous adorez ce que vous ne connaissez pas. c (v.22) litt. : nous adorons nous savons quoi. d (v.27) ou : pourquoi. e (v.29) ou : celui-ci serait-il. f (v.30) R. aj. : donc. g (v.37) proprement : le vrai dicton. h (v.42) ou : nous avons entendu et i (v.42) R. aj. : le Christ. j (v.45) ou : étaient allés. k (v.46) R. : Jésus. l (v.51) R. : rapportèrent, disant : Ton fils vit. m (v.52) litt. : donc.

5 Après **ces choses**, il y avait une fête des Juifs, et
 2 Jésus monta à Jérusalem. Or il y a à Jérusalem, près
 de la porte des brebis^a, un réservoir d'eau, appelé en
 3 hébreu Bêthesda, **ayant cinq portiques, dans les-**
quels étaient couchés une^b multitude d'infirmes,
 d'aveugles, de boiteux et de gens qui avaient les
 membres secs, [attendant le mouvement de l'eau.
 4 Car à de certaines saisons un ange descendait dans
 le réservoir et agitait l'eau ; le premier **donc** qui
 entrerait après que l'eau avait été **agitée**, était guéri,
 5 de quelque maladie qu'il fût pris]. Or il y avait
 6 là un **homme** infirme depuis **trente-huit** ans. Jé-
 sus, le voyant **couché là**, et sachant qu'il était dans
 cet état **déjà** depuis **longtemps**, lui dit : Veux-tu
 7 être guéri? **Le malade** lui répondit : Seigneur^c, je
 n'ai personne **qui**, lorsque l'eau a été **agitée**, me
 jette dans le réservoir; **et**, pendant que **moi je**
 8 **viens**, un autre descend avant moi. Jésus lui dit :
 9 Lève-toi, prends ton **petit lit**, et marche. Et aussitôt
 l'homme fut **guéri**, et il prit son **petit lit**, et **marcha**.
 10 Or c'était sabbat ce jour-là. Les Juifs **donc dirent**
 à celui qui avait été guéri : C'est [un jour de] sab-
 bat; il ne t'est pas permis de prendre ton **petit lit**.
 11 Il leur répondit : Celui qui m'a guéri, **celui-là** m'a
 12 dit : **Prends** ton **petit lit**, et **marche**. Ils lui deman-
 dèrent **donc** : Qui est l'homme qui t'a dit : **Prends**
 13 ton **petit lit**, et **marche**? Mais celui qui avait été
 guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était retiré
 14 de là, **une foule se trouvant dans** ce lieu. **Après**
ces choses, Jésus le trouva dans le **temple**, et lui
 dit : Voici, tu es guéri; ne pêche plus, de peur **que**
 15 **pis** ne **t'arrive**. L'homme s'en alla et annonça aux
 16 Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. **Et à cause de**
cela les Juifs persécutaient Jésus [et cherchaient à le
 faire **mourir**], parce qu'il avait fait **ces choses en**
 17 un jour de sabbat. Mais Jésus leur répondit : Mon
 Père travaille jusqu'à maintenant, et moi je travaille.
 18 À cause de cela **donc** les Juifs cherchaient d'autant
 plus à le faire mourir, parce que non seulement il
 violait^d le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que
 Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu.
 19 Jésus donc répondit et leur dit : En vérité, en vérité,
 je vous dis : Le Fils ne peut rien faire de lui-même,
 20 **à moins** qu'il **ne voie** faire **une chose** au **Père**, car
quelque chose que celui-ci fasse, **cela**, le Fils aussi
 20 **de même le fait**. Car le Père aime le **Fils**, et lui
 montre **toutes les choses** qu'il fait **lui-même**, et il
 lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci,
 21 afin que vous soyez dans l'admiration. Car comme

le Père réveille^e les morts et les **vivifie**, de même
 aussi le Fils **vivifie** ceux qu'il **veut**; **car aussi** le Père 22
 ne juge personne, mais il a donné tout le jugement
 au **Fils**; afin que tous honorent le Fils comme ils 23
 honorent le Père. Celui qui n'honore pas le **Fils**,
 n'honore pas le Père qui l'a envoyé. En vérité, 24
 en vérité, je vous dis **que celui** qui entend ma parole,
 et qui croit celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle
 et ne vient pas en jugement; mais il est passé de la
 mort à la vie. En vérité, en vérité, je vous dis **que** 25
l'heure vient, et **elle est** maintenant, **que** les morts
 entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'au-
 ront entendue vivront. Car comme le Père a la vie 26
 en lui-même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir
 la vie en lui-même; et il lui a donné autorité **de** 27
juger aussi, parce qu'il est **fils** de l'homme. Ne vous 28
 étonnez pas de cela; car l'heure vient **en laquelle**
 tous ceux qui sont dans les **sépulcres** entendront sa
 voix; et ils **sortiront**, ceux qui auront pratiqué le 29
 bien, **en** résurrection de vie; et ceux qui auront fait
 le mal, **en** résurrection de jugement. Je ne **puis rien** 30
faire, moi, de moi-même; je juge selon ce que j'en-
 tends, et mon jugement est juste; car je ne cherche
 pas ma volonté, mais la volonté de celui^f qui m'a
 envoyé. **Si moi je** rends témoignage de moi-même, 31
 mon témoignage n'est pas vrai. C'est un autre qui 32
 rend témoignage de moi; et je sais que le témoi-
 gnage qu'il rend de moi est vrai. Vous, vous avez 33
envoyé auprès de Jean, et il a rendu témoignage à
 la **vérité**; mais **moi, je ne** reçois pas **témoignage** 34
de l'homme, mais je dis **ces choses** afin que vous,
 vous soyez sauvés. Celui-là était la lampe ardente et 35
 brillante; et vous, vous avez voulu vous réjouir pour
 un temps à sa lumière; mais moi, j'ai un témoignage 36
 plus grand que celui de Jean; car les œuvres que le
 Père m'a données pour les accomplir, ces œuvres
 mêmes que je fais **rendent témoignage de moi,** 37
que le Père m'a envoyé. Et le Père qui m'a envoyé,
 lui, a rendu témoignage de moi. **Jamais vous n'avez** 38
entendu sa voix, ni vu sa figure; et vous n'avez
 pas **sa parole** demeurant en vous; **car celui-là que** 39
lui a envoyé, vous, vous ne le croyez pas. Sondez^g
 les **écritures**, car vous, vous estimez avoir en elles la
 vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage
 de moi : – et vous ne voulez pas venir à moi pour 40
 avoir la vie. Je ne reçois pas de gloire des hommes; 41
 mais je vous connais, [et je sais] que vous n'avez pas 42
 l'amour de Dieu en vous. Moi, je suis venu au nom 43
 de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre
 vient en son propre nom, celui-là vous le recevrez.

a (v.2) comp. Néh. 3:1, 32; 12:39. b (v.3) R. aj. : grande. c (v.7) plutôt : Monsieur. d (v.18) ou : anéantissait. e (v.21) ailleurs : ressuscite. f (v.30) R. : du Père. g (v.39) ou : Vous sondez; ce n'est pas un commandement, en tout cas, mais un appel.

44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez
de la gloire l'un de l'autre et qui ne cherchez pas la
45 gloire qui [vient] de Dieu seul^a? Ne pensez pas que
moi, je vous accuserai devant le Père; **il y en a un**
46 qui vous accuse, **Moïse** en qui vous **espérez**. Car si
vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi; **car** lui
47 a écrit **de moi**. Mais si vous ne croyez pas ses écrits,
comment croirez-vous mes paroles?

6 Après **ces choses** Jésus **s'en** alla de l'autre côté de
2 la mer de Galilée, [qui est la mer] de **Tibérias**. **Et**
une grande foule le **suivit**, parce **qu'ils voyaient**
les^b miracles qu'il faisait sur **ceux qui étaient** ma-
3 lades. **Et** Jésus monta sur la **montagne**,^c et s'assit là
4,5 avec ses disciples. Or la Pâque, la fête des Juifs, était
proche. Jésus **donc**, **ayant levé les yeux**, et **voyant**
qu'une grande foule venait à **lui**, dit à Philippe :
D'où achèterons-nous des pains, afin **que ceux-ci**
6 mangent? Mais il disait cela pour **l'éprouver**, car
7 lui savait ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit :
Pour deux cents deniers de **pain** ne leur **suffirait**
8 **pas**, pour que chacun^d en **reçût quelque** peu. L'un
de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre,
9 lui dit : Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains
d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela
10 pour tant de monde? **Et** Jésus dit : Faites asseoir les
gens (or il y avait beaucoup d'herbe en **ce lieu-là**).
Les hommes **donc s'assirent**, au nombre d'environ
11 **cinq mille**. **Et** Jésus prit les pains; **et ayant** rendu
grâces, il les distribua^e à ceux qui étaient assis; de
même aussi **des** poissons, autant qu'ils en voulaient.
12 **Et après qu'ils** furent rassasiés, il dit à ses disciples :
Amassez les morceaux qui sont de reste, afin que
13 rien ne soit perdu. Ils les **amassèrent donc** et rem-
plirent douze paniers des morceaux qui **étaient de**
reste des cinq pains d'orge, lorsqu'ils eurent mangé.
14 **Les hommes donc**, **ayant** vu le miracle que Jésus
avait **fait**, disaient : Celui-ci est véritablement le
15 **prophète** qui vient dans le monde. **Jésus donc**, sa-
chant qu'ils allaient venir et l'enlever **afin de** le faire
roi, se retira **encore** sur la montagne, lui tout seul.
16 **Et quand** le soir fut venu, ses disciples descen-
17 dirent à la mer. **Et étant** montés **sur** une^f **nacelle**,
ils **allèrent** de l'autre côté de la mer, à Capernaüm.
Et il faisait déjà nuit, et Jésus n'était pas venu à eux.
18 **Et la mer s'élevait par un** grand vent **qui** soufflait.
19 **Ayant donc** ramé environ **vingt-cinq** ou **trente**
stades, ils voient Jésus **marchant** sur la mer et **s'ap-**
prochant de la **nacelle**; et ils furent saisis de peur.

Mais il leur dit : C'est moi, n'ayez **point de** peur. 20
Ils étaient donc tout disposés à le recevoir dans la 21
nacelle; et aussitôt la **nacelle prit** terre au lieu où
ils allaient.

Le lendemain, la foule qui **était** de l'autre côté de 22
la **mer**, **voyant** qu'il n'y avait **point** là d'autre pe-
tite **nacelle** que **celle-là**^g sur laquelle ses disciples
étaient montés, et que Jésus n'était pas entré avec
ses disciples dans la **nacelle**, mais que ses disciples
s'en étaient **allés seuls** (mais d'autres petites **na-** 23
celles étaient venues de Tibérias, près du lieu où
ils avaient mangé le **pain**, après que le Seigneur eut
rendu **grâces**); – **lors donc** que la foule vit que Jé- 24
sus n'était **point** là, ni ses disciples, ils monterent
eux-mêmes **sur les nacelles**, et vinrent à Caper-
naüm, cherchant Jésus. **Et l'ayant** trouvé de l'autre 25
côté de la mer, ils lui dirent : Rabbi, quand es-tu
venu ici? Jésus leur répondit **et dit** : En vérité, en
vérité, je vous dis : Vous me cherchez, non parce 26
que vous avez vu des miracles, mais parce que vous
avez mangé des pains et que vous avez été rassa-
siés. Travaillez, non **point** pour la **viande** qui périt, 27
mais pour la **viande** qui demeure jusque dans la
vie éternelle, **laquelle** le **fi**ls de l'homme vous don-
nera; car c'est lui **que** le Père, Dieu, a **scellé**. Ils 28
lui dirent **donc** : Que **ferons-nous pour faire**^h les
œuvres de Dieu? Jésus **répondit et leur dit** : **C'est** 29
ici l'œuvre de **Dieu**, que vous croyiez en celui qu'il
a envoyé. Ils lui **dirent donc** : Quel miracle fais-tu 30
donc, toi, afin que nous le **voyions**, et que nous
te croyions? Quelle œuvre fais-tu? Nos pères ont 31
mangé la manne au désert, ainsi qu'il est écrit : « Il
leur a donné à manger du pain venant du ciel »^A.
Jésus **donc** leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis 32
: **Moïse ne** vous a **pas** donné le pain qui vient du
ciel, **mais** mon **Père** vous donne le véritable pain
qui vient du ciel. Car le pain de Dieu est celui qui 33
descend du **ciel**, et qui donne la vie au monde. Ils 34
lui dirent **donc** : Seigneur, donne-nous toujours ce
pain-là. **Et** Jésus leur dit : Moi, je suis le pain de vie. 35
Celui qui vient à moi n'aura jamais faim; et celui
qui croit en moi n'aura jamais soif. Mais je vous **ai** 36
dit **qu'aussi** vous m'avez vu, **et** vous ne croyez pas.
Tout ce queⁱ le Père me donne viendra à moi; et 37
je ne mettrai point dehors celui qui vient à **moi**;
car je suis descendu du^j **ciel**, **non** pour **faire** ma 38
volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
Or **c'est ici** la volonté 39

A (v.31) Ps. 78:24.

a (v.44) ou : du seul Dieu. b (v.2) R. : ses. c (v.3) comme ailleurs souvent : la montagne, en contraste avec la plaine. d (v.7) R. aj. : d'eux. e (v.11) R. aj. : aux disciples, et les disciples. f (v.17) ou : la. g (v.22) R. aj. : seule. h (v.28) faire (faire une œuvre, vers. 30), plutôt : travailler, comme au vers. 27. i (v.37) ici, dans le sens de : tous ceux que, comme ailleurs aussi dans Jean. j (v.38) R. : hors du.

de celui^a qui m'a **envoyé** : que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite
 40 au dernier jour. Car^b **c'est ici** la volonté de mon **Père**^c : que quiconque discerne^d le Fils et croit en **lui**, ait la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au
 41 dernier jour. Les Juifs **donc murmuraient** contre lui^e, parce qu'il avait dit : **Moi**, je suis le pain des-
 42 cendu du **ciel** ; et ils disaient : **N'est-ce pas ici** Jésus, le fils de Joseph, **duquel** nous connaissons le père et la mère ? Comment donc **celui-ci dit-il** : **Je suis**
 43 descendu du **ciel** ? Jésus **donc répondit et leur dit** :
 44 Ne murmurez pas entre vous. **Nul** ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le tire ;
 45 et moi, je le ressusciterai au dernier jour. Il est écrit dans les **prophètes** : **« Et ils seront tous enseignés de Dieu »**^A. Quiconque^f a entendu le Père^g et a
 46 appris [de **lui**], vient à moi. Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu^h ; celui-là
 47 a vu le Père. En vérité, en vérité, je vous dis : Celui
 48,49 qui croit [**en moi**], a la vie éternelle. Moi, je suis le pain de vie. Vos pères ont mangé la manne au
 50 **désert**, et sont **morts** ; **c'est ici** le pain qui descend du ciel, afin que **quelqu'un** en mange **et ne meure**
 51 **pas**. Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éter-
 nellement ; or le pain **aussi** que moi je donnerai, c'est ma chair, **laquelle moi** je donnerai pour la vie
 52 du monde. **Les Juifs disputaient donc** entre **eux**, **disant** : Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger ? Jésus **donc leur dit** : En vérité, en
 53 vérité, je vous dis : Si vous ne **mangez** la chair du **fils** de l'homme et ne **buvez** son sang, vous n'avez
 54 pas la vie en vous-mêmes. Celui qui **mange** ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi,
 55 je le ressusciterai au dernier jour. Car ma chair est en vérité unⁱ aliment, et mon sang est en vérité un^j
 56 breuvage. Celui qui **mange** ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui. Comme le
 57 Père [qui est] vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause^k du Père, de même celui qui **me mangera**,
 58 celui-là aussi vivra à cause^l de moi. **C'est ici** le pain qui est descendu du **ciel**, non pas **comme les pères mangèrent et moururent**^m : celui qui **mangera**
 59 ce pain vivra éternellement. **Il dit ces choses** dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.
 60 **Plusieurs donc** de ses **disciples, l'ayant entendu**,
 61 dirent : Cette parole est dure ; qui peut **l'ouïr** ? **Et**

Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmu-
 raient **là-dessus**, leur dit : Ceci vous scandalise-t-il ?
 Si donc vous voyez le **fils** de l'homme monter où
 62 il était auparavant... ? C'est l'Esprit qui vivifie ; la
 63 chair **ne profite de rien** : les paroles que moi je
 vous ai ditesⁿ sont esprit et sont **vie** ; **mais** il y en
 64 a **quelques-uns d'entre** vous qui ne croient **pas** ;
 car Jésus savait, dès le commencement, **qui** étaient
 ceux qui ne croyaient **pas**, et qui était celui qui le
 livrerait. **Et il dit** : C'est pour cela que je vous ai
 65 dit que **nul** ne peut venir à moi, à moins **qu'il** ne
 lui soit donné du^o Père. Dès **lors** plusieurs de ses
 66 disciples se retirèrent ; et ils ne marchaient plus avec
 lui. Jésus **donc** dit aux douze : Et vous, voulez-vous
 67 aussi vous en aller ? Simon Pierre lui répondit : Sei-
 68 gneur, auprès de qui **nous en** irions-nous ? Tu as les
 paroles de la vie éternelle ; et nous, nous croyons et
 nous savons que toi, tu es le Saint^p de Dieu^q. Jésus
 70 leur répondit : N'est-ce pas moi qui vous ai choisis,
 vous, les **douze**, et l'un d'entre vous est un diable ?
 Or il parlait de Judas Iscariote, [fils] de Simon ; car
 71 c'était **lui** qui allait le livrer, **lui qui était** l'un des
 douze.

Et après ces choses, Jésus se tenait en Galilée,
 car il ne voulait pas **se tenir** en Judée, parce que
 les Juifs cherchaient à le faire mourir. Or la fête des
 2 Juifs, celle des tabernacles, était proche. Ses frères lui
 3 dirent **donc** : Pars d'ici et va en Judée, afin que tes
 disciples **aussi voient** les œuvres que tu fais ; car **nul**
 4 **ne fait quelque chose en secret et ne cherche** à
 être **lui-même** publiquement **connu** ; **si tu fais ces**
 5 **choses, montre-toi au monde toi-même**. Car ses
 6 **frères** ne croyaient pas en **lui non plus**. Jésus **donc**
 leur dit : Mon temps n'est pas encore venu, mais
 7 votre temps est toujours prêt. Le monde ne peut pas
 vous haïr ; mais il me hait, parce que moi je **rends**
 8 **témoignage de lui**, que ses œuvres sont mauvaises.
 Vous, montez à cette fête ; moi, je ne monte pas^r à
 9 cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli.
Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.

Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi
 10 monta à la fête, non pas publiquement, mais comme
 en secret. Les Juifs donc le cherchaient à la fête et
 11 disaient : Où est cet [homme] ? Et il y avait une
 12 grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns
 disaient : Il est homme de bien. D'autres disaient :
 Non, mais il séduit la foule. Toutefois personne ne
 13 parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.

A (v.45) És. 54:13.

a (v.39) R. : du Père. b (v.40) R. : Et. c (v.40) R. : de celui qui m'a envoyé. d (v.40) ou : voit, contemple ; comp. 4:19. e (v.41) litt. : à son sujet. f (v.45) R. aj. : donc. g (v.45) litt. : de la part du Père. h (v.46) litt. : de la part de Dieu. i (v.55) qqs. : est un vrai. j (v.55) voyez la note précédente. k (v.57) non pas simplement par, moyennant, mais : je vis en raison de, et parce qu'il est et vit. l (v.57) non pas simplement par, moyennant, mais : je vis en raison de, et parce qu'il est et vit. m (v.58) ou : ont mangé et sont morts. n (v.63) R. : je vous dis. o (v.65) R. : de mon. p (v.69) R. : le Christ, le Fils. q (v.69) R. : du Dieu vivant. r (v.8) R.aj. : encore.

14 **Mais, comme** on était déjà au milieu de la fête,
 15 Jésus monta au temple, et il enseignait. Les Juifs
 donc^a s'étonnaient, disant : Comment celui-ci
 connaît-il les lettres, vu qu'il ne [les] a point ap-
 16 prises ? Jésus donc leur répondit et dit : Ma doctrine
 17 n'est pas mienne, mais de celui qui m'a envoyé. Si
 quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra de la
 doctrine si elle est de Dieu, ou si moi je parle de
 18 par moi-même. Celui qui parle de par lui-même
 cherche sa propre gloire ; mais celui qui cherche la
 gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il
 19 n'y a point d'injustice en lui. Moïse ne vous a-t-il
 pas donné la loi ? Et nul d'entre vous n'observe la
 20 loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ? La
 foule répondit et dit : Tu as un démon ; qui cherche
 21 à te faire mourir ? Jésus répondit et leur dit : J'ai
 22 fait une^b œuvre, et vous vous étonnez tous. C'est
 pourquoi Moïse^c vous a donné la circoncision (non
 qu'elle soit de Moïse, mais elle est des pères), et
 vous circoncisez un homme en un jour de sabbat.
 23 Si un homme reçoit la circoncision en un jour de
 sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée,
 êtes-vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un
 24 homme tout entier en un jour de sabbat ? Ne ju-
 gez pas sur l'apparence, mais portez un jugement
 25 juste. Quelques-uns donc de ceux de Jérusalem
 disaient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire
 26 mourir ? Et voici, il parle librement, et ils ne lui
 disent rien : les chefs auraient-ils vraiment reconnu
 27 que celui-ci est^d le Christ ? Mais nous connaissons
 celui-ci, [et nous savons] d'où il est ; mais lorsque
 28 le Christ viendra, personne ne sait d'où il est. Jésus
 donc criait dans le temple, enseignant et disant :
 Et vous me connaissez, et vous savez d'où je suis : et
 je ne suis pas venu de par moi-même, mais celui qui
 m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez pas.
 29 Moi, je le connais, car je viens de lui,^e et c'est lui
 30 qui m'a envoyé. Ils cherchaient donc à le prendre ;
 et personne ne mit la main sur lui, parce que son
 31 heure n'était pas encore venue. Et plusieurs d'entre
 la foule crurent en lui, et disaient : Le Christ, quand
 il sera venu, fera-t-il plus de miracles que celui-ci
 32 n'en a fait^f ? Les pharisiens entendirent la foule mur-
 murant ces choses de lui ; et les pharisiens et les
 principaux sacrificateurs envoyèrent des huissiers
 33 pour le prendre. Jésus donc^g dit : Je suis encore
 pour un peu de temps avec vous, et je m'en vais à
 34 celui qui m'a envoyé. Vous me chercherez, et vous
 ne me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous, vous

ne pouvez venir. Les Juifs donc dirent entre eux : 35
 Où celui-ci va-t-il aller que nous ne le trouverons
 pas ? Va-t-il aller à la dispersion [au milieu] des
 Grecs, et enseigner les Grecs ? Quelle est cette pa- 36
 role qu'il a dite : Vous me chercherez, et vous ne
 me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous, vous
 ne pouvez venir ?

Et en la dernière journée, la grande journée de la 37
 fête, Jésus se tint là et cria, disant : Si quelqu'un 38
 a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. Celui qui 39
 croit en moi, selon ce qu'a dit l'écriture, des fleuves 40
 d'eau vive couleront de son ventre. (Or il disait cela 41
 de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux qui croyaient 42
 en lui ; car l'Esprit^h n'était pas encore, parce que 43
 Jésus n'avait pas encore été glorifié.)ⁱ Des gens de la 44
 foule donc, ayant entendu cette parole, disaient : 45
 Celui-ci est véritablement le prophète. D'autres di- 46
 saient : Celui-ci est le Christ. D'autres disaient : Le 47
 Christ vient-il donc de Galilée ? L'écriture n'a- 48
 t-elle pas dit que le Christ vient de la semence de 49
 David et de la bourgade de Bethléhem, où était 50
 David ? Il y eut donc de la division dans la foule 51
 à cause de lui. Et quelques-uns d'entre eux vou- 52
 laient le prendre ; mais personne ne mit les mains
 sur lui. Les huissiers donc s'en vinrent vers les 45
 principaux sacrificateurs et les pharisiens ; et ceux-ci 46
 leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? 47
 Les huissiers répondirent : Jamais homme ne parla 48
 comme cet homme. Les pharisiens donc leur ré- 49
 pondirent : Et vous aussi, êtes-vous séduits ? Aucun 50
 d'entre les chefs ou d'entre les pharisiens, a-t-il 51
 cru en lui ? Mais cette foule qui ne connaît pas la 52
 loi est maudite. Nicodème^j, qui était l'un d'entre 53
 eux, leur dit : Notre loi juge-t-elle l'homme avant 54
 de l'avoir entendu et d'avoir connu ce qu'il fait ? 55
 Ils répondirent et lui dirent : Et toi, es-tu aussi 56
 de Galilée ? Enquiers-toi, et vois qu'un prophète 57
 n'est pas suscité de Galilée^k.

Et chacun s'en alla dans sa maison.

Et Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers.

Et au point du jour il vint encore au temple, et 2
 tout le peuple vint à lui ; et s'étant assis, il les en- 3
 seignait. Et les scribes et les pharisiens lui amènent 4
 une femme surprise en adultère ; et l'ayant placée 5
 devant lui, ils lui disent : Maître, cette femme a été 6
 surprise sur le fait même, commettant adultère. Or, 7
 dans la loi, Moïse nous a commandé de lapider de 8
 telles femmes : toi donc, que dis-tu ? Or ils disaient 9
 cela pour l'éprouver, afin qu'ils eussent de quoi 10
 l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé,

a (v.15) R. : Et les Juifs. b (v.21) une, une seule. c (v.22) ou : et vous vous étonnez tous à cause de cela. Moïse vous a. d (v.26) R. aj. : véritablement. e (v.29) lit. : je suis de par lui. f (v.31) R. : que ceux que celui-ci a faits. g (v.33) R. aj. : leur. h (v.39) R. aj. : Saint. i (v.40) R. aj. : Plusieurs. j (v.50) R. aj. : celui qui était venu vers lui de nuit. k (v.52) ou : qu'aucun prophète ne s'est levé de Galilée.

7 écrivait avec le doigt sur la terre. **Et comme** ils **continuaient** à l'interroger, **s'étant relevé**, il leur dit : **Que celui de** vous qui est sans **péché**, jette le
8 premier la pierre contre elle. **Et s'étant** encore baissé,
9 il écrivait sur la terre. **Et eux, l'ayant** entendu^a, sortirent un à un, en commençant **depuis** les plus **anciens** jusqu'aux **derniers**; et Jésus fut laissé seul avec
10 la femme devant lui^b. **Et Jésus, s'étant relevé** et ne voyant personne que la femme, lui dit : Femme, où sont-ils, **ceux-là**, tes accusateurs ? **Nul** ne **t'a-t-il**
11 condamné ? **Et elle** dit : **Nul**, Seigneur. **Et Jésus** lui dit : Moi non plus, je ne te condamne pas ; va, — d'orénavant ne pêche plus.
12 Jésus donc leur parla **encore, disant** : Moi, je suis la lumière du monde ; celui qui me suit ne marchera **point** dans les ténèbres, mais il aura la lumière de
13 la vie. Les pharisiens **donc** lui **dirent** : **Tu** rends témoignage de^d toi-même ; ton témoignage n'est
14 pas vrai. Jésus **répondit** et leur **dit** : **Quoi** que moi **je rende** témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis venu et où je vais ; mais vous, vous ne savez pas d'où je viens
15 **et** où je vais. Vous, vous jugez selon la chair ; moi, je ne juge personne. **Et si aussi moi**, je juge, mon jugement est **vrai**, car je ne suis pas seul, **mais** moi
16 et le Père qui m'a envoyé. **Et** il est écrit **aussi** dans votre **loi**, que le témoignage de deux hommes est
17 vrai. Moi, je rends témoignage de moi-même ; et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi.
18 Ils lui dirent donc : Où est ton père ? Jésus répondit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père ; si vous **m'aviez connu**, vous **auriez connu** aussi mon Père.
19 **Il**^e dit **ces paroles** dans le **trésor**, enseignant dans le **temple** ; **et** personne ne le prit, parce que son heure n'était pas encore venue.
21 [Jésus]^f leur dit **donc** encore : **Moi**, je m'en vais, et vous me chercherez ; et vous mourrez dans votre péché : **là** où moi je vais, vous, vous ne **pouvez**
22 venir. Les Juifs **donc disaient** : **Se tuera-t-il**, qu'il dise : **Là** où moi je vais, **vous**, vous ne pouvez **venir** ?
23 **Et** il leur dit : Vous êtes d'en bas^g ; moi, je suis d'en **haut**^h : **vous** êtes de ce monde ; moi, je ne suis pas de ce monde. Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés ; car si vous ne croyez pas
24 que c'est moi, vous mourrez dans vos péchés. Ils lui **disaient donc** : Toi, qui es-tu ? **Et Jésus** leur dit :
25 Absolumentⁱ ce qu'**aussi** je vous **dis**. **J'ai** beaucoup **de choses** à dire **de vous** et à **juger** ; **mais** celui qui m'a envoyé est vrai, et **les choses** que j'ai **ouïes**

de lui, moi, je **les dis** au monde. Ils ne **connurent** 27 pas qu'il leur parlait du Père. Jésus **donc** leur dit : 28 Quand vous aurez élevé le **fil**s de l'homme, alors vous **connaitrez** que c'est **moi**, et que je ne fais rien de moi-même, mais **que, selon** que le^j Père m'a **enseigné, je dis ces choses**. **Et celui** qui m'a 29 envoyé est avec moi ; il^k ne m'a pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours **les choses** qui lui **plaisent**. Comme il disait **ces choses, plusieurs** crurent en 30 lui.
Jésus **donc** **dit** aux Juifs qui avaient cru en lui : 31 Si vous persévérez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples ; **et** vous connaitrez la vérité, et 32 la vérité vous affranchira. Ils lui répondirent : Nous sommes la **postérité** d'Abraham, et jamais nous **ne fûmes dans la servitude** de personne ; comment **dis-tu, toi : Vous** serez rendus **libres** ? Jésus leur 34 répondit : En vérité, en vérité, je vous dis : Qui-conque pratique le péché est esclave du péché. Or 35 l'esclave ne demeure pas dans la maison pour toujours ; le fils y demeure pour toujours. Si donc le Fils 36 vous affranchit, vous serez réellement libres. Je sais 37 que vous êtes la **postérité** d'Abraham ; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole n'a pas d'entrée **auprès** de vous. Moi, je dis ce que j'ai 38 vu chez mon Père ; **vous aussi donc**, vous faites^l **les choses** que vous avez **entendues de la part** de votre père^m. Ils **répondirent et lui dirent** : **Abraham est notre père**. Jésus leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres **d'Abraham ; mais maintenant** vous cherchez à me faire 40 mourir, moi, un homme qui vous ai ditⁿ la vérité que j'ai **ouïe** de Dieu : Abraham n'a pas fait cela. Vous, vous faites^o les œuvres de votre père. Ils lui 41 dirent **donc** : Nous ne sommes pas nés de la fornication ; nous avons un^p père, Dieu. Jésus^q leur 42 dit : Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez, car **moi je procède de Dieu et** je viens **de lui** ; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. Pourquoi **n'entendez-vous** pas mon 43 langage ? Parce que vous ne pouvez pas **ouïr** ma parole. Vous, vous avez pour père le diable, et vous 44 voulez faire les convoitises de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement, et il n'a pas persévéré^r dans la vérité, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est **menteur**, et le père du mensonge. Mais moi, parce que je dis la **vérité**, vous ne me 45 croyez pas.

a (v.9) R. aj. : et étant repris par leur conscience. b (v.9) litt. : étant (R. : se tenant) au milieu. c (v.11) R. : et. d (v.13) litt. : touchant, ici, et vers. 14, 18. e (v.20) R. : Jésus. f (v.21) pl. : Il. g (v.23) litt. : de ces choses qui sont en bas. h (v.23) litt. : de ces choses qui sont en haut. i (v.25) dans le principe et l'universalité de ce que je suis. Sa parole, son langage, le présentait lui-même — étant la vérité. j (v.28) R. : mon. k (v.29) R. : le Père. l (v.38) faire, ici, faire habituellement ou caractéristiquement ; ailleurs : pratiquer. m (v.38) R. : ce que vous avec vu auprès de votre père. n (v.40) litt. : parlé. o (v.41) ou : Vous, faites. p (v.41) un seul. q (v.42) R. aj. : donc. r (v.44) litt. : ne s'est pas tenu debout.

46 Qui d'entre vous me convainc de péché? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous pas?
 47 Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu; c'est pourquoi **vous**, vous n'entendez pas, parce que
 48 vous n'êtes pas de Dieu. Les Juifs^a **répondirent et lui dirent** : **Ne disons-nous pas bien** que tu es un
 49 Samaritain, et que tu as un démon? Jésus répondit : Moi, je n'ai **point** un démon, mais j'honore mon
 50 Père, et vous, vous jetez du déshonneur sur moi. **Mais pour** moi, je ne cherche pas ma gloire; il y en
 51 a un qui **cherche**, et qui juge. En vérité, en vérité, je vous dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra
 52 **point** la mort, à jamais. Les Juifs **donc lui dirent** : Maintenant nous **connaissions** que tu as un démon : Abraham est mort, **et les prophètes**, et **toi**, tu dis : **Si** quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera **point**
 53 la mort, à **jamais**. Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? **et les prophètes** sont morts.
 54 Qui te fais-tu toi-même? Jésus répondit : Si **moi** je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui **de qui** vous dites :
 55 **Il est notre**^b **Dieu**. **Et vous** ne le connaissez^c pas; mais moi, je le connais^d : et si je disais que je ne le connais pas, je serais **menteur**, semblable à **vous**;
 56 mais je le **connais**, et je garde sa parole. Abraham, votre père, a tressailli de joie de ce qu'il verrait^e mon
 57 jour; et il l'a **vu**, et s'est réjoui. Les Juifs **donc lui dirent** : Tu n'as pas encore **cinquante ans**, et tu as
 58 vu Abraham! Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Avant qu'Abraham fût, **je** suis. Ils prirent
 59 **donc** des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha et sortit du temple^f.

9 **Et comme** il passait, il vit un homme aveugle **dès**
 2 sa naissance. **Et ses disciples l'interrogèrent, disant** : Rabbi, qui a péché : **celui-ci**, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle? Jésus répondit : Ni **celui-ci** n'a péché, ni ses parents; mais c'est afin **que** les
 4 œuvres de Dieu soient **manifestées en lui**. Il me faut **faire**^g les œuvres de celui qui m'a **envoyé**, tandis qu'il **est** jour; la nuit vient, **en laquelle** personne
 5 ne peut travailler. Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. Ayant dit **ces choses**,
 6 il cracha **en terre** et fit de la boue **de son crachat**, et **mit** la boue **comme un onguent** sur **ses yeux**,^h
 7 **et lui dit** : Va, **et** lave-toi au réservoir de Siloé (ce qui **est interprété** Envoyé). Il **s'en alla donc**, et se
 8 lava, et **revint** voyant. Les **voisins donc**, et ceux

qui, l'ayant vu auparavant, **[savaient]** qu'il était mendiantⁱ, **dirent** : N'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait? **Quelques-uns** disaient : C'est lui. 9 D'autres **disaient** : Non, mais il^j lui ressemble. Lui dit : C'est moi-même. Ils lui dirent **donc** : Comment **ont été ouverts** tes **yeux**? Il répondit **et dit** : 11 Un homme, appelé Jésus, **fit de la boue et oignit** mes **yeux**, et **me** dit : **Va à Siloé**^k et **lave-toi**. **Et je m'en suis allé**, **et** je me suis **lavé**, et j'ai vu. Ils 12 lui dirent **donc** : Où est cet [homme]? Il dit : Je ne **sais**.

Ils **amenèrent** aux pharisiens celui qui auparavant 13 avait été aveugle. Or c'était un jour de sabbat que 14 Jésus **fit la boue**, et qu'il **ouvrit ses yeux**. Les **pharisiens donc aussi** lui demandèrent **encore** comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit : Il a **mis** de la boue sur mes **yeux**, **et** je me suis **lavé**, et je vois. **Quelques-uns donc d'entre les pharisiens dirent** : 16 Cet homme n'est pas de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient : Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles? Et il y avait de la division entre eux. Ils disent **donc** encore à 17 l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui, **sur ce qu'il** t'a ouvert les yeux? **Et il** dit : C'est un prophète. Les Juifs 18 **donc ne crurent pas** qu'il^l avait été aveugle et qu'il avait recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils **eussent** appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue. **Et ils** 19 les **interrogèrent, disant** : Celui-ci est-il votre fils, **que** vous dites **être** né aveugle? Comment **donc voit-il** maintenant? Ses parents **[leur]** répondirent 20 **et dirent** : Nous savons que celui-ci est notre **fils**, et qu'il est né **aveugle**; **mais** comment il voit maintenant, nous ne le savons pas; et lui qui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas, **nous**; **il a de l'âge**, interrogez-le, il **parlera** de ce qui le concerne. Ses 22 parents dirent **ces choses**, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs étaient déjà convenus que si quelqu'un le **confessait** comme le Christ, il serait exclu de la synagogue. C'est pourquoi ses parents 23 dirent : **Il a de l'âge, interrogez-le**.

Ils **appelèrent donc**, pour la seconde fois, l'homme 24 qui avait été **aveugle**, et lui dirent : Donne gloire à Dieu; nous savons que cet homme est un pécheur. Il répondit **donc**^m : S'il est un pécheur, je ne **sais**; 25 je sais uneⁿ chose, c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois. **Et ils** lui dirent **encore** : Que 26 t'a-t-il fait? Comment a-t-il ouvert tes yeux? Il leur 27 répondit : Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous encore l'entendre?

a (v.48) R. aj. : donc. b (v.54) R. : qu'il est votre. c (v.55) connaître, objectivement — pour les Juifs. d (v.55) ici, et jusqu'à la fin du verset : connaître subjectivement. e (v.56) ou : de voir. f (v.59) R. aj. : passant au travers d'eux; et ainsi il s'en alla. g (v.4) à la fin du verset : travailler. h (v.6) R. : les yeux de l'aveugle. i (v.8) R. : aveugle. j (v.9) R. : Mais d'autres : Il. k (v.11) R. : au réservoir de Siloé. l (v.18) lit. : de lui, qu'il. m (v.25) R. aj. : et dit. n (v.25) une seule.

28 **Voulez-vous** aussi, vous, devenir ses disciples? Ils l'injurierent et dirent : Toi, tu es **le** disciple de celui-là ; mais nous, nous sommes disciples de Moïse. Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; **mais**,
 29 **pour** celui-ci, nous ne **savons** d'où il est. L'homme **répondit** et leur **dit** : En ceci **pourtant** il y a **une** chose **étrange**, que vous ne sachiez **pas** d'où il est,
 30 **et il a ouvert mes yeux**. Or, nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs ; mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, **celui-là** il l'écoute.
 31 Jamais on **n'ouït** dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un **aveugle-né**. Si celui-ci n'était pas de^a
 32 Dieu, il ne pourrait rien faire. Ils **répondirent** et lui **dirent** : Tu es entièrement né dans le **péché**, et tu nous enseignes ! Et ils le chassèrent dehors.

33 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé **dehors**, et l'ayant trouvé, il lui dit : Crois-tu au Fils de Dieu ? Il répondit **et dit** : Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ? **Et Jésus lui dit** : Et tu l'as vu, et celui qui **te parle**, c'est lui. **Et il dit** : Je crois, Seigneur ! Et il lui rendit hommage.

34 **Et Jésus dit** : Moi, je suis venu dans ce monde pour **[le]** jugement, afin que ceux qui ne voient **pas**, voient ; et que ceux qui voient deviennent aveugles.
 35 **Et quelques-uns d'entre** les pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces **choses**, et lui dirent : Et nous, sommes-nous aussi aveugles ? Jésus leur dit : Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché ; mais maintenant vous dites : **Nous** voyons ! – votre péché^b demeure.

10 En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui n'entre pas par la porte dans **la bergerie** des brebis, mais qui **y monte** par **ailleurs**, celui-là est un voleur et un **larron**. Mais celui qui entre par la **porte**, est le berger des brebis. À celui-ci le portier ouvre ; **et** les brebis écoutent sa voix ; **et** il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors. **Et quand** il a **mis dehors** toutes ses **propres** [brebis]^c, il **va** devant elles ; et les brebis le suivent, car elles connaissent sa **voix** ; **mais** elles **ne** suivront **point un étranger**, **mais** elles s'enfuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. Jésus leur **dit** cette **similitude** ; mais ils ne comprirent pas **ce que c'était qu'il leur disait**.

7 Jésus **donc** leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous dis que moi je suis la porte des brebis. Tous, autant qu'il en est venu avant moi, sont des voleurs et des **larrons** ; mais les brebis ne les ont pas écoutés.
 9 Moi, je suis la porte : si quelqu'un entre par moi, il

sera sauvé ; **et** il entrera et **il** sortira, et il trouvera de la pâture. Le voleur ne vient que pour voler, **et tuer**,
 10 et détruire : moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient en abondance. Moi, je suis le bon berger : le bon berger **met** sa vie pour les **brebis** ; **mais** l'homme qui reçoit **des gages**, et qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup, **et laisse** les **brebis**, et s'enfuit ; **et** le loup **les ravit**, et il **disperse** les **brebis**.
 11 Or l'homme à gages **s'enfuit**, parce qu'il **est** un homme à gages et qu'il ne se **met** pas **en souci** des brebis. Moi, je suis le bon **berger**, et je connais les
 12 **miens**^d et je suis connu des miens^e, comme le Père me connaît et moi je connais le Père ; et je **mets** ma vie pour les brebis. **Et j'ai** d'autres brebis qui ne sont pas de **cette bergerie** ; il faut que je les amène, elles aussi ; **et** elles écouteront ma **voix**, et il y aura un seul troupeau, un seul berger. À cause de ceci
 13 le Père m'aime, c'est que moi je laisse^f ma **vie**, afin que je la reprenne. Personne ne me l'ôte, mais moi, je la laisse^g de moi-même ; j'ai le pouvoir^h de la laisserⁱ, et j'ai le pouvoir^j de la reprendre : j'ai reçu ce commandement de mon Père. Il y eut encore
 14 de la division parmi les Juifs à cause de ces **paroles** ; **et plusieurs** d'entre eux disaient : Il a un démon, et il est fou ; pourquoi l'écoutez-vous ? D'autres disaient : Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque ; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?

Or la fête de la Dédicace se célébrait à Jérusalem, et c'était en hiver. **Et Jésus se promenait** dans le temple, au portique de Salomon. Les Juifs **donc l'environnèrent** et lui dirent : **Jusques** à quand tiens-tu notre âme en suspens ? **Si toi**, tu es le Christ, dis-le-nous franchement. Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les œuvres que **moi** je **fais** au nom de mon Père, **celles-ci** rendent témoignage de **moi** ; **mais** vous, vous ne croyez pas, car vous n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai dit. Mes brebis écoutent ma voix, **et** moi je les connais, et elles me **suivent**, et moi, je leur donne la vie **éternelle**, et elles ne périront **jamais** ; et personne ne les **ravira** de ma main. Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous^k, et personne ne peut les **ravir** de la main de mon Père. Moi et le Père, nous sommes un.

Les Juifs **donc levèrent** encore des pierres pour le lapider. Jésus leur **répondit** : Je vous ai fait voir **plusieurs** bonnes œuvres de la part de mon Père : pour laquelle de ces œuvres me

a (v.33) plus litt. : de par. b (v.41) R. aj. : donc. c (v.4) R. aj. : brebis dans le texte, et om. : toutes. d (v.14) ou : miennes. e (v.14) voyez la note précédente. f (v.17) litt. : mets. g (v.18) voyez la note précédente. h (v.18) pouvoir et autorité pour l'exercer ; comp. la note, Matth. 9:6. i (v.18) litt. : mettre. j (v.18) voyez la note, dans le même verset. k (v.29) ou : toutes choses.

33 lapidez-vous? Les Juifs lui répondirent^a : Nous ne
 te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais pour
 blasphème; et parce que toi, étant homme, tu te fais
 34 Dieu. Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans
 35 votre **loi** : « Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux »^A ? S'il
 appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue
 36 (et **l'écriture** ne peut être anéantie), dites-vous à
 celui que le Père a **sanctifié**, et qu'il a envoyé dans
 le monde : **Tu blasphèmes**, parce que j'ai dit : **Je suis**
 37 le Fils de **Dieu** ? Si je ne fais pas les œuvres de mon
 38 Père, ne me croyez pas; mais si je les fais, alors même
 que vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres, afin
 que vous connaissiez et que vous croyiez^b que le
 Père est en moi, et moi en lui.
 39 Ils cherchaient **donc** encore à **le prendre**; mais il
 40 échappa de **leur main** et s'en alla encore **au delà** du
 Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé au com-
 41 mencement, et il demeura là. **Et plusieurs** vinrent
 à **lui**, et **ils** disaient : Jean n'a fait aucun miracle;
 mais **toutes les choses** que Jean a **dites** de celui-ci
 42 **étaient vraies**. Et **plusieurs** crurent là en lui.
 11 Or il y avait un **certain** homme malade, Lazare, de
 Béthanie, **du** village de Marie et de Marthe sa sœur.
 2 (**Et c'était la Marie** qui oignit le Seigneur d'un
 parfum et qui lui essuya les pieds avec ses **cheveux**,
 3 **de laquelle** Lazare, le malade, était **le frère**.) Les
 sœurs **donc** envoyèrent **vers lui**, **disant** : Seigneur,
 4 voici, celui que tu aimes est malade. **Jésus, l'ayant**
entendu, dit : Cette maladie n'est pas à la mort,
 mais **pour** la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu
 5 soit glorifié par elle. Or Jésus aimait Marthe, et sa
 6 sœur, et Lazare. Après **donc qu'il eut** entendu que
 Lazare^c était malade, il demeura encore^d deux jours
 7 au lieu où il était. Puis après cela, il dit à ses disciples :
 8 Retournons en Judée. Les disciples lui disent : Rabbi,
 les Juifs cherchaient tout à **l'heure** à te lapider, et tu
 9 y vas encore ! Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze
 heures au jour ? Si quelqu'un marche de jour, il ne
 10 bronche pas, car il voit la lumière de ce monde;
 11 mais si quelqu'un marche de nuit, il **bronche**, car la
 lumière n'est pas en lui. Il dit **ces choses; et après**
cela il leur **dit** : Lazare, notre ami, s'est endormi;
 12 mais je vais **pour l'éveiller**. Les^e disciples **donc** lui^f
 dirent : Seigneur, s'il s'est endormi, il sera guéri.
 13 Or Jésus avait parlé de sa mort; mais eux pensaient
 14 qu'il avait parlé du **dormir** du sommeil. Jésus leur
 15 dit **donc** alors ouvertement : Lazare est mort; et je
 me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas

là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui. **Tho-**
mas donc, appelé Didyme^h, dit **à ses condisciples** :
 Allons-y, nous aussi, afin que nous mourions avec
 lui.

Jésus étant donc arrivé trouva **qu'il** était déjà de-
 puis quatre jours dans le **sépulcre**. Or Béthanie était
 18 près de Jérusalem, à une distance d'environ **quinze**
 stades. **Et plusieurs d'entre** les Juifs étaient venus
 19 auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au
 sujet de leur frère. **Marthe donc, quand elle** eut **ouï**
 20 dire que Jésus **venait**, alla **au-devant de lui**; mais
 Marie **se tenait** assise dans la maison. Marthe **donc**
 21 dit à Jésus : Seigneur, si tu **eusses été ici** mon frère
 ne serait pas mort; [mais] même **maintenant** je sais
 22 que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le
 donnera. Jésus lui dit : Ton frère ressuscitera. Marthe
 23 lui dit : Je sais qu'il ressuscitera **en** la résurrection, au
 dernier jour. Jésus lui **dit** : Moi, je suis la résurrection
 25 et la vie : celui qui croit en moi, **encore qu'il soit**
mort, vivra; et quiconque **vit**, et croit en moi, ne
 26 mourra **point**, à jamais. Crois-tu cela ? Elle lui dit :
 27 Oui, Seigneur, moi je crois que tu es le Christ, le Fils
 de **Dieu**, qui vient dans le monde. **Et ayant** dit cela,
 28 elle s'en alla et appela **secrètement Marie**, sa **sœur**,
disant : Le maîtreⁱ est **venu**, et il t'appelle. Celle-ci,
 29 aussitôt qu'elle l'eut entendu, se **lève promptement**
 et **s'en vient** à lui. (**Or Jésus** n'était pas encore ar-
 30 rivé dans le village; **mais** il était au lieu où Marthe
 l'avait rencontré.) Les Juifs **donc** qui étaient avec
 31 Marie^j dans la **maison** et qui la consolaient, **ayant**
vu que Marie s'était levée **promptement et** était
sortie, la **suivirent**, **disant** : **Elle s'en va au sépulcre**
 pour y **pleurer**. **Marie donc, quand elle** fut venue
 32 là où était Jésus, et **qu'elle l'eut vu**, se jeta à ses
pieds, lui **disant** : Seigneur, si tu **eusses été ici**, mon
 frère ne serait pas mort. **Jésus donc, quand il** la
 33 vit pleurer, et les Juifs qui étaient venus avec **elle**,
pleurer, frémit^k en [son] **esprit**, et se **troubla**, et
 34 dit : Où l'avez-vous mis ? Ils lui disent : Seigneur,
 viens et vois. Jésus pleura. Les Juifs **donc dirent** :
 35,36 Voyez comme il **l'affectionnait**. Mais **quelques-**
 37 **uns** d'entre eux dirent : Celui-ci, qui a ouvert les
 yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi que
 cet homme ne **mourût** pas ? **Jésus donc**, frémissant
 38 encore en lui-même, **vient** au **sépulcre** (**or c'était**
 une grotte, et **il y avait** une pierre **dessus**). Jésus
 39 dit : **Ôtez** la pierre. Marthe, la sœur du

A (v.34) Ps. 82:6.

a (v.33) R. aj. : disant. b (v.38) pl. lisent : afin que vous sachiez et que vous connaissiez. c (v.6) litt. : qu'il. d (v.6) litt. : alors. e (v.12) R. : Ses. f (v.12) R. om. : lui. g (v.12) litt. : sauvé. h (v.16) ou : Jumeau. i (v.28) comme 1:39. j (v.31) litt. : elle. k (v.33) frémir, ici, c'est l'expression de la peine profonde, mêlée d'indignation, produite dans l'âme du Seigneur à la vue du pouvoir de la mort sur l'esprit de l'homme.

mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà, car il est [là] depuis quatre jours. Jésus lui dit : Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ? Ils **ôtèrent** donc la pierre ^a. **Et** Jésus leva les yeux en haut et dit : Père, je te rends grâce de ce que tu m'as entendu. **Or moi** je savais que tu m'entends toujours ; mais je l'ai dit à cause de la foule qui est autour de moi, afin qu'ils croient que **toi, tu m'as envoyé**. **Et ayant dit ces choses**, il cria **à haute voix** : Lazare, **sors** dehors ^b ! Et le mort sortit, **ayant** les pieds et les mains liés de **bandes** ; et son visage était enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : **Déliez-le**, et laissez-le aller. **Plusieurs donc d'entre** les Juifs qui étaient venus auprès de **Marie**, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en **lui** ; **mais quelques-uns** d'entre eux **s'en allèrent auprès des pharisiens** et leur dirent ce que Jésus avait fait. Les principaux sacrificateurs et les pharisiens **donc** assemblèrent un **sanhédrin**, et dirent : Que faisons-nous ? **car** cet homme fait beaucoup de miracles. Si nous le laissons **ainsi [faire]**, tous croiront en lui, **et** les Romains viendront, et **ôteront** et notre lieu et notre nation. **Et** l'un d'entre eux, [appelé] Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là ^c, leur dit : Vous ne savez **rien**, **ni** ne **considérez** qu'il nous ^d est davantageux qu'un seul homme meure pour le **peuple** et que la nation entière ne périsse pas. Or il ne dit pas cela de lui-même ; mais étant souverain sacrificateur cette année-là ^e, il prophétisa que Jésus allait mourir pour la **nation** ; et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un les enfants de Dieu dispersés. Depuis ce **jour-là** donc, ils **consultèrent [ensemble]** **pour** le faire mourir. **Jésus donc ne marcha plus ouvertement** parmi les Juifs ; **mais il s'en alla de là** dans la **contrée** qui est près du désert, ^f en une ville appelée Éphraïm ; et **il séjourna là** avec les **disciples**. Or la Pâque des Juifs était **proche**, et **plusieurs** montèrent de la campagne à Jérusalem, avant la Pâque, **afin de** se purifier. Ils cherchaient donc **Jésus**, et se disaient l'un à l'autre, **comme ils** étaient dans le temple : **Que vous semble ? [Pensez-vous] qu'il ne viendra point** à la fête ? **Or les** principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné **ordre** que si quelqu'un savait où il était, **il le déclarât, afin qu'on le prit**.

12 **Jésus donc**, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie où était Lazare, le mort, que Jésus ^g avait ressuscité d'entre les morts. On lui fit donc là un souper ;

et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. **Marie donc, ayant** pris une livre de parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et **lui essuya** les **pieds** avec ses cheveux ; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum. **L'un de ses disciples donc**, Judas Iscariote, [fils] de **Simon**, qui allait le livrer, dit : Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu **trois cents** deniers et donné aux pauvres ? **Or** il dit cela, non **pas qu'il se souciait** des pauvres, mais parce qu'il était **voleur**, et qu'il avait la bourse et **portait** ce qu'on y **mettait**. Jésus **donc** dit : Permetts-lui d'avoir gardé ^h **ceci** pour le jour de ma **sépulture**. ⁱ **Car** vous **avez** les **pauvres** toujours avec vous ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.

Une grande foule **d'entre les Juifs** sut **donc** qu'il était **là**, et vint, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts. **Mais les** principaux sacrificateurs **tinrent conseil, afin de** faire mourir aussi Lazare ; car, à cause de lui, **plusieurs des Juifs** s'en allaient et croyaient en Jésus.

Le lendemain, une grande foule qui était venue à la **fête**, **ayant ouï** dire que Jésus venait à Jérusalem, prit **les rameaux des palmiers** et **sortit au-devant de lui**, et **criait** : Hosanna ! **béni** soit celui qui vient au nom du ***Seigneur**, le roi d'Israël ! **Et** Jésus, ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, **selon qu'il** est écrit : « Ne crains **point**, fille de Sion ; voici, ton roi vient, assis sur **l'ânon** d'une ânesse » ^A. **Or ses** disciples ne comprirent pas d'abord **ces choses** ; mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent que **ces choses étaient écrites de lui** et qu'ils **avaient** fait **ces choses** à son égard. La foule **donc** qui était avec **lui, [lui]** rendait **témoignage, parce** qu'il ^l avait appelé Lazare hors du **sépulcre**, et qu'il l'avait ressuscité d'entre les morts. C'est pourquoi **aussi** la foule **alla au-devant de lui**, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle. Les pharisiens **donc** dirent entre eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voici, le monde est allé après lui.

Or il y avait **quelques** Grecs, **d'entre** ceux qui étaient montés pour adorer ^m pendant la fête. **Ceux-ci donc** vinrent à **Philippe** qui était de Bethesda de Galilée, et ils **le priaient, disant** : Seigneur ⁿ, nous désirons voir Jésus. Philippe **vient**, et le dit à André ; **et puis André vient, et** Philippe, et ils **le disent** ^o

A (v.15) Zach. 9:9.

a (v.41) R. aj. : [du lieu] où le mort était couché. b (v.43) litt. : Lazare, ici dehors ! c (v.49) ou : de cette année-là. d (v.50) pl. lisent : vous. e (v.51) voyez la note, vers. 49. f (v.54) R. : ses. g (v.1) R. : qu'il. h (v.7) R. : Laisse-la faire, elle a gardé. i (v.7) voyez la note, Matth. 26:12. j (v.13) voyez Ps. 118:25, 26. k (v.16) ou : qu'on avait fait. l (v.17) ou : rendait témoignage qu'il. m (v.20) ordin. : rendre hommage ; voyez la note, Matth. 2:2. n (v.21) plutôt : Monsieur. o (v.22) R. : et puis André et Philippe le disent.

23 à Jésus. **Et** Jésus leur **répondit, disant** : L'heure est
 24 venue pour que le **fil**s de l'homme soit glorifié. En
 vérité, en vérité, je vous dis : À moins que le grain
 de **blé, tombant** en **terre**, ne meure, il demeure
 25 seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. Ce-
 lui qui **affectionne** sa **vie**, la perdra ; et celui qui
 hait sa vie dans ce **monde-ci**, la conservera pour la
 26 vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive ;
 et où je suis, moi, là aussi sera mon **serviteur** : si
 27 quelqu'un me sert, le Père l'honorera.
 Maintenant mon âme est troublée ; et que dirai-je ?
 Père, délivre-moi de cette heure ; mais c'est pour
 28 cela que je suis **venu** à cette heure. Père, glorifie ton
 nom. Il vint **donc** une voix du ciel : Et je l'ai glo-
 29 rifié, et je le glorifierai de nouveau. La foule **donc**
 qui **était là** et qui avait entendu, dit **qu'un** coup de
 tonnerre **avait eu lieu** ; d'autres disaient : Un ange
 30 lui a parlé. Jésus répondit **et dit** : **Cette voix** n'est
 31 pas **venue** pour **moi**, mais pour vous. **Maintenant**
est le jugement de ce monde ; maintenant le chef
 32 de ce monde sera jeté dehors. Et moi, si je suis élevé
 de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi-même.
 33 Or il disait cela pour indiquer de quelle mort il allait
 34 mourir. La foule lui répondit : Nous, nous avons
 appris^a de la **loi**, que le Christ demeure éternelle-
 ment : **et comment**, toi, **dis-tu** qu'il faut que le **fil**s
 de l'homme soit élevé ? Qui est ce **fil**s de l'homme ?
 35 Jésus **donc** leur dit : **Encore pour un peu de temps**
 la lumière est au milieu de^b vous ; marchez pendant
 que vous avez la lumière, **afin** que les ténèbres ne
 s'emparent **pas** de vous ; et celui qui marche dans les
 36 ténèbres ne **sait** où il va. Pendant que vous avez la
 lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez
 fils de lumière. Jésus dit **ces choses, et s'en allant**,
 il **se cacha** de **devant eux**.
 37 **Et quoiqu'il eût** fait tant de miracles^c devant eux,
 38 ils ne crurent pas en **lui** ; afin **que** la parole d'**Ésaïe** le
 prophète, qu'il prononça, fût accomplie : « ***Sei-**
 gneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu
 de nous, et à qui le bras du ***Seigneur** a-t-il été
 39 révélé ? »^A. C'est pourquoi ils ne **pouvaient** croire,
 40 parce qu'**Ésaïe** dit encore : « Il a aveuglé leurs **yeux**
et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voient pas des
 yeux, **et** qu'ils **n'entendent** pas du cœur, **et** qu'ils
 ne **soient pas convertis**, et que je **ne** les guérisse »^B.
 41 **Ésaïe** dit **ces choses** parce qu'il **vit**^d sa gloire et qu'il
 42 **parla** de lui. **Toutefois plusieurs d'entre** les chefs

mêmes crurent en lui ; mais à cause des **pharisiens**
 ils ne le **confessaient** pas, de peur d'être exclus de
 la synagogue ; car ils ont aimé la gloire des hommes 43
 plutôt que la gloire de Dieu.

Et Jésus s'écria **et dit** : Celui qui croit en **moi**, ne 44
 croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé ; et 45
 celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. **Moi**, 46
 je suis venu dans le **monde, [la] lumière**, afin que
 quiconque croit en moi ne **demeure** pas dans les
 ténèbres. **Et si** quelqu'un entend mes paroles et ne 47
 les garde pas^e, moi, je ne le juge pas ; car je ne suis
 pas venu afin de juger le monde, mais afin de sau-
 ver le monde. Celui qui me rejette et qui ne reçoit 48
 pas mes **paroles, a qui** le juge ; la parole que j'ai
 49 **dite, celle-là** le jugera au dernier jour. Car moi,
 je n'ai pas parlé **de moi-même**^f ; mais **le Père** qui
 m'a envoyé, **lui-même** m'a **commandé** ce que je
 devais dire et comment j'avais à parler ; et je sais que 50
 son commandement est la vie éternelle. **Les choses**
donc que moi je dis, je **les** dis comme le Père **m'a**
 dit.

Or, avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son 13
 heure était venue pour passer de ce monde au Père,
 ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les
 aima jusqu'à la fin. **Et pendant** qu'ils étaient à **sou-** 2
per, le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas
 Iscariote, [fils] de Simon, de le **livrer, - [Jésus]**, sa- 3
 chant que le Père lui **avait mis**^g **toutes choses** entre
 les mains, **et qu'il était** venu de **Dieu**, et s'en **allait** à
 Dieu, se lève du souper et met de côté ses vêtements ; 4
et ayant pris un linge, il **s'en ceignit**. **Puis** il verse 5
 de l'eau dans le bassin, et **se met** à laver les pieds des
disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était 6
 ceint. Il vient **donc** à Simon Pierre ; **et** celui-ci lui 6
 dit : **Seigneur, me laves-tu, toi, les pieds ?** Jésus 7
répondit et lui dit : Ce que je fais, tu ne le sais pas
 maintenant, mais tu le **sauras dans** la suite. Pierre 8
 lui dit : **Tu** ne me laveras jamais les **pieds**. Jésus lui
 répondit : Si je ne te **lave**, tu n'as pas de part avec
 moi. Simon Pierre lui dit : Seigneur, non pas mes 9
 pieds seulement, mais aussi mes mains et ma tête. Jé- 10
 sus lui dit : Celui qui a tout le corps lavé^h n'a besoin
 que de se laverⁱ les pieds ; **mais** il est **tout net** ; et
 vous, vous êtes nets, mais non pas tous. Car il savait 11
 qui le livrerait ; c'est pourquoi il dit : **Vous** n'êtes pas
 tous **nets**.

Quand donc **il** eut lavé **leurs pieds et qu'il eut** 12
repris ses vêtements, **s'étant remis**

A (v.38) És. 53:1. B (v.40) És. 6:9, 10.

a (v.34) proprement : ouï dire. b (v.35) R. : avec. c (v.37) litt. : signes, voyez la note 2:11. d (v.41) R. : quand il vit. e (v.47) R. : ne croit pas. f (v.49) avec le sens : de mon propre fonds. g (v.3) litt. : donné. h (v.10) ou : Celui qui est baigné. i (v.10) mot spécial employé pour le lavage d'une partie du corps seulement, pieds ou mains.

à **table**, il leur dit : **Savez-vous** ce que je vous ai
 13 fait? Vous m'appellez maître et seigneur, et vous
 14 dites bien, car je le **suis**; **si** donc moi, le seigneur et
 le maître ^a, **j'ai lavé vos** pieds, vous aussi vous devez
 15 vous laver les pieds les uns aux **autres**. **Car** je vous ai
 donné **un exemple, afin que**, comme je vous ai fait,
 16 moi, vous aussi **vous fassiez**. En vérité, en vérité,
 je vous dis : L'esclave n'est pas plus grand que son
 seigneur, ni l'envoyé ^b plus grand que celui qui l'a
 17 envoyé. Si vous savez ces choses, vous êtes **bienheu-**
 18 **reux** si vous les faites. Je ne parle pas de vous tous;
 moi, je connais ceux que j'ai **choisis**; **mais** c'est afin
 que **l'Écriture** soit accomplie : « Celui qui mange
 19 le pain avec moi a levé son talon contre moi » ^A. Je
 vous le dis dès maintenant ^c, avant que cela arrive,
 afin que, quand **ce sera arrivé**, vous croyiez que
 20 c'est moi. En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui
 reçoit quelqu'un que ^d **j'envoie**, me reçoit; et celui
 qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.
 21 Ayant dit **ces choses**, Jésus fut troublé dans [son]
esprit, et rendit témoignage **et dit** : En vérité,
 en vérité, je **vous** dis **que** l'un **d'entre** vous me livrera.
 22 Les disciples se regardaient donc les uns les autres,
étant en perplexité, [ne sachant] de qui il parlait.
 23 Or l'un **d'entre** ses disciples, que Jésus aimait, était
 24 à **table dans** le sein de Jésus. Simon Pierre **donc** lui
fait signe de demander **lequel** était celui dont il par-
 25 lait ^e. **Et lui**, s'étant penché sur la poitrine de Jésus,
 26 lui dit : Seigneur, **lequel** est-ce? Jésus répond : C'est
 celui à qui **moi** je donnerai le morceau après l'avoir
 trempé. **Et ayant** trempé le morceau, il le donne à
 27 Judas Iscariote, [fils] de Simon. **Et après** le morceau,
alors Satan entra en lui. Jésus **donc** lui dit : Ce que
 28 tu fais, fais-le **promptement**. Mais aucun de ceux
 qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait
 29 dit cela; car quelques-uns pensaient que, puisque
 Judas avait la bourse, Jésus lui avait dit : **Achète**
 ce dont nous avons besoin pour la **fête**; **ou, qu'il**
 30 **donnât** quelque chose aux **pauvres**. **Ayant donc**
 reçu le morceau, il sortit aussitôt; or il **était** nuit.
 31 **Lors donc qu'il** fut sorti, Jésus dit : **Maintenant** le
fil de l'homme est glorifié ^f, et Dieu est glorifié ^g en
 32 lui. Si Dieu est glorifié ^h en lui, Dieu aussi le glori-
 33 fiera en lui-même; et aussitôt il le glorifiera. Enfants,
 je suis encore pour **un** peu de temps avec vous : vous
 me chercherez; et, comme **j'ai** dit aux Juifs : **Là** où
 moi je vais, vous, vous ne pouvez **venir**, je vous

le dis aussi maintenant à vous. Je vous donne un 34
 commandement **nouveau, que vous vous aimiez**
 l'un l'autre; comme je vous ai aimés, **que vous aussi**
vous vous **aimiez** l'un l'autre. À ceci tous **connaî-** 35
tront que vous êtes mes disciples, si vous avez de
 l'amour entre vous. Simon Pierre lui dit : Seigneur, 36
 où vas-tu? Jésus lui répondit : Là où je vais, tu ne
 peux pas me suivre **maintenant**, mais tu me suivras
 plus tard. Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis- 37
 je pas te suivre maintenant? Je laisserai ma vie pour
toi. Jésus répond ⁱ : Tu laisseras ta vie pour moi! En 38
 vérité, en vérité, je te dis : Le coq ne chantera **point**,
 que tu ne m'aies renié trois fois.

Que votre cœur ne soit pas troublé; vous croyez en 14
 Dieu, croyez aussi en moi. Dans la maison de mon 2
 Père, il y a **plusieurs** demeures; s'il en était autre-
 ment, je vous **l'eusse** dit, car^j je vais vous préparer
 une place. Et si je m'en vais et que je vous prépare 3
 une place, je **reviendrai**, et je vous prendrai auprès
 de **moi**; afin que là où moi je suis, vous, vous soyez
 aussi. **Et** vous savez où moi je vais, et vous en savez 4
 le chemin. Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons
 pas où tu vas; **et** comment pouvons-nous en savoir 5
 le chemin? Jésus lui dit : Moi, je suis le chemin, et la 6
 vérité, et la vie; **nul** ne vient au Père **que** par moi. Si 7
 vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon
 Père; et dès maintenant vous le connaissez et vous 8
 l'avez vu. Philippe lui dit : Seigneur, montre-nous le
 Père, et cela nous suffit. Jésus lui dit : Je suis depuis si 9
 longtemps avec vous, et tu ne **m'as pas connu**, Phi-
 lippe ? Celui qui m'a **vu**, a vu le Père; **et** comment 10
toi, dis-tu : Montre-nous le Père ? Ne crois-tu pas
 que **moi** je suis dans le **Père**, et que le Père est en
 moi? Les paroles que moi je vous dis, je ne les dis
 pas de par moi-même; mais le Père qui demeure
 en moi, c'est lui qui fait les œuvres. **Croyez-moi,** 11
que je suis dans le **Père**, et **que** le Père est en moi;
 sinon, croyez-moi à cause des œuvres elles-mêmes.
 En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit en 12
 moi fera, lui aussi, les œuvres que moi je fais, et il en
 fera de plus grandes que celles-ci; parce que moi, je
 m'en vais au ^k Père. Et quoi que vous demandiez
 13 dans le Père, je le ferai, afin que le Père soit glorifié
 dans le Fils. Si vous demandez quelque chose en 14
 mon nom, moi, je le ferai.

Si vous m'aimez, gardez mes **commandements**; 15
et moi, je **prierai** le Père, et il vous donnera un 16
 autre **consolateur**,^l

A (v.18) Ps. 41:9.

a (v.14) celui qui enseigne. b (v.16) *ailleurs aussi* : apôtre. c (v.19) à partir de ce temps-ci. d (v.20) *litt.* : qui que ce soit que. e (v.24) *pl.*
ont : et lui dit : Dis quel est celui dont il parle. f (v.31) *litt.* : a été glorifié. g (v.31) *voyez la note précédente*. h (v.32) *voyez la note, vers. 31*.
 i (v.38) R. : lui répondit. j (v.2) R. *om.* : car. k (v.12) R. : à mon. l (v.16) avocat, 1 Jean 2:1; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et
 lui vient en aide et l'assiste.

17 pour être^a avec vous éternellement, l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît **pas**; **mais** vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure **avec vous**, et qu'il sera en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins^b; je viens à vous. Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous me verrez; parce que moi je vis, vous aussi vous vivrez. En ce jour-là, vous connaîtrez que moi je suis en mon Père, et vous en moi et moi en vous. Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui^c m'aime; **et** celui qui **m'aime**, sera aimé de mon Père; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai à lui. Jude (non pas l'Ischariote) lui dit : Seigneur, comment se fait-il que tu vas te manifester à **nous**, et non pas au monde ? Jésus **répondit et lui dit** : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera; **et** nous viendrons à **lui**, et nous ferons notre demeure chez lui. Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé. **Je** vous **ai dit ces choses** demeurant **avec** vous; mais le Consolateur, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses et vous appellera **toutes les choses** que je vous ai **dites**. Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix; je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que votre cœur ne soit pas troublé, ni craintif. Vous avez entendu que moi je vous ai dit : **Je m'en vais**, et je viens à **vous**. Si vous **m'aviez aimé**, vous vous seriez réjouis de ce que^d je m'en vais au Père, car mon^e Père est plus grand que moi. Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela arrive, afin que, quand **ce sera arrivé**, vous croyiez. Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le chef du^f monde **vient**, et il n'a rien en moi; mais afin que le monde **connaisse** que j'aime le **Père**; et **selon que** le Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous, partons d'ici !

15 Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le cultivateur. Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'ôte; et tout sarment qui porte du fruit, il le nettoie, afin qu'il porte plus de fruit. Vous, vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai dite. Demeurez en moi, et moi en vous. **Comme** le sarment ne peut pas **porter de fruit de lui-même**, à moins qu'il ne demeure dans le cep, de même vous non plus [vous ne le pouvez pas], à moins que vous ne demeuriez en moi. Moi, je suis le cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit; car, séparés

de moi, vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le **sarment**, et il sèche; **et** on les amasse, **et** on les **met** au feu, et ils brûlent. Si vous demeurez en **moi**, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et **il vous** sera **fait**.^g En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit; et vous serez mes disciples. Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés; demeurez dans mon amour. Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon **amour**; comme moi j'ai gardé les commandements de mon **Père**, et je demeure dans son amour. Je vous ai dit **ces choses**, afin que ma joie soit^h en **vous**, et que votre joie soit **accomplie**.ⁱ C'est ici mon commandement : **Que vous vous aimiez** les uns les autres, comme je vous ai aimés. Personne n'a **un** plus grand **amour** que **celui-ci**, qu'il laisse sa vie pour ses amis. Vous êtes mes amis, si vous faites tout ce que moi je vous commande. Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce **que** son maître^j **fait**; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai **ouï** de mon Père. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, **afin** que vous **alliez**, et que vous portiez du **fruit**, et que votre fruit demeure; **afin** que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. **Je vous commande ces choses**, c'est **que**^k **vous** vous **aimiez** les uns les autres. Si le monde vous hait, sachez^l qu'il m'a haï avant vous. Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait **sien**; mais parce que vous n'êtes pas du monde, **mais que** moi je vous ai **choisis** du monde, à cause de **cela** le monde vous hait. Souvenez-vous de la parole que moi je vous ai dite : **L'esclave** n'est pas plus grand que son **maître**.^m S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. Mais ils vous feront **toutes ces choses** à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. Si je n'étais pas **venu**, et **que je** ne leur **eusse** pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils n'ont pas **de prétexte** pour leur péché. Celui qui me hait, hait aussi mon Père. Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché; mais **maintenant** ils **ont**, et **vu**, et haï **et** moi **et** mon Père. Mais c'est afin que **fût** accomplie la parole qui est écrite dans leur **loi** :

a (v.16) R. : demeurer. b (v.18) ou : abandonnés. c (v.21) litt. : celui-là est celui qui. d (v.28) R. aj. : j'ai dit que. e (v.28) pl. : le. f (v.30) R. : de ce. g (v.7) litt. : [cela] vous arrivera. h (v.11) R. : demeure. i (v.11) litt. : remplie, complétée. j (v.15) ordm. : seigneur. k (v.17) ou : afin que. l (v.18) ou : vous savez. m (v.20) voyez la note, vers. 15.

26 « Ils m'ont haï sans cause »^A. **Mais quand** le Conso-
lateur **sera venu, lequel moi** je vous enverrai d'au-
près^a du Père, l'Esprit de vérité, qui procède^b du
27 Père, celui-là rendra témoignage de moi. Et vous
aussi, vous rendrez **témoignage**; parce que **dès** le
commencement vous êtes avec moi.
16 Je vous ai dit **ces choses**, afin que vous ne soyez
2 pas scandalisés. Ils vous excluront des synagogues;
même l'heure vient **que** quiconque vous tuera pen-
3 sera **rendre** service^c à Dieu. **Et ils^d feront ces**
choses, parce qu'ils n'ont connu ni le Père, ni moi.
4 Mais je vous ai dit **ces choses**, afin que, quand
l'heure sera venue, **il** vous **souvienn**e **que** moi **je**
vous **les ai dites**; et je ne vous ai pas dit **ces choses**
dès le commencement, parce que j'étais avec vous.
5 **Mais maintenant** je m'en vais à celui qui m'a en-
voyé, et aucun **d'entre** vous ne me demande : **Où**
6 vas-tu ? Mais parce que je vous ai dit **ces choses**, la
7 tristesse a rempli votre cœur. Toutefois, je vous dis la
vérité : Il vous est avantageux que moi je m'en aille;
car si je ne m'en **vais**, le Consolateur ne viendra pas
8 à vous; mais si je **m'en vais**, je vous l'enverrai. Et
quand **celui-là** sera **venu**, **il convaincra^e** le monde
9,10 **de péché, et de justice, et de jugement : de péché**,
parce qu'ils ne croient pas en moi; **de justice**, parce
que je m'en vais à mon Père^f, et que vous ne me
11 **voyez** plus; **de jugement**, parce que le chef de ce
monde est jugé.
12 J'ai encore beaucoup **de choses** à vous dire; mais
13 vous ne pouvez **les** supporter maintenant. **Mais**
quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous
conduira dans^g toute la vérité : car il ne parlera
pas de par lui-même; mais il dira tout ce qu'il aura
entendu, et il vous annoncera **les choses** qui **vont**
14 arriver. Celui-là me glorifiera; car il prendra^h de ce
15 qui est à **moi**, et vous l'annoncera. Tout ce qu'a le
Père est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prendⁱ **du**
16 **mien**, et qu'il vous l'annoncera. Un peu de temps
et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps
et vous me verrez, [**parce** que je m'en vais au **Père**].
17 Quelques-uns **donc d'entre** ses disciples se **dirent**
les uns aux autres : **Qu'est-ce que ceci** qu'il nous
dit : **Un** peu de temps et vous ne me verrez pas,
et encore un peu de temps et vous me **verrez**, et :
18 **Parce** que je m'en vais au **Père**? Ils disaient donc :
Qu'est-ce que ceci qu'il dit : Un peu de temps?
19 Nous ne savons **ce qu'il dit**. **Jésus donc savait** qu'ils
voulaient l'interroger, **et il** leur dit : Vous vous en-
quêrez entre vous **touchant ceci**, que j'ai dit : **Un**

peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore
un peu de temps et vous me **verrez**. En vérité, et
20 vérité, je vous **dis, que vous**, vous pleurerez et vous
vous lamenterez, **et** le monde se réjouira; **et** vous,
vous serez dans la **tristesse**; mais votre tristesse sera
changée en joie. La femme, quand elle enfante, a de
21 la tristesse, parce que son heure est venue; mais après
qu'elle a donné le jour à l'enfant, **il** ne **lui** souvient
plus de son angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce
qu'un homme est né dans le monde. **Et vous donc**,
22 vous avez maintenant de la tristesse; mais je vous
reverrai, et votre cœur se **réjouira** : et personne ne
vous ôte votre joie. **Et en ce jour-là** vous ne me
ferez pas de demandes. En vérité, en vérité, je vous
dis, que toutes les choses que vous demanderez
au Père en mon nom, il vous **les** donnera. Jusqu'à
24 présent vous n'avez rien demandé en mon nom;
demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit
accomplie.^j Je vous ai dit **ces choses par des simi-**
25 **litudes** : l'heure vient **que** je ne vous parlerai plus
par similitudes, mais je vous parlerai ouvertement
du Père. En ce jour-là, vous demanderez en mon
26 nom, et je ne vous dis pas que moi je ferai des de-
mandes au Père pour vous; car le Père lui-même
27 vous aime, parce que vous m'avez aimé et que vous
avez cru que moi je suis sorti d'auprès de Dieu. Je
28 suis sorti d'auprès du **Père**, et je suis venu dans le
monde; et de nouveau je laisse le **monde**, et je m'en
vais au Père.

Ses disciples lui disent : Voici, maintenant tu
29 parles **ouvertement**, et tu **ne dis aucune simili-**
tude. Maintenant nous savons que tu sais **toutes**
30 **choses**, et que tu n'as pas besoin **que personne** te
fasse des demandes; à cause de cela, nous croyons
que tu es venu de Dieu. Jésus leur répondit : Vous
31 croyez maintenant ? **Voici**, l'heure vient, et elle est^k
32 venue, **que** vous serez dispersés chacun chez **soi**, et
que vous me laisserez **seul**; – **et** je ne suis pas seul,
car le Père est avec moi. Je vous ai dit **ces choses**,
33 afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez^l de la
tribulation dans le monde; mais ayez bon courage,
moi j'ai vaincu le monde.

Jésus dit ces choses, et leva ses yeux au ciel, et
17 dit : Père, l'heure est venue; glorifie ton Fils, afin
que ton Fils^m te glorifie, comme tu lui as donné
2 autoritéⁿ sur toute chair, afin que, [quant à] tout ce
que tu lui as donné, il leur donne la vie éternelle. Et
3 **c'est ici** la vie **éternelle**, qu'ils te **connaissent** seul
vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ.
Moi, je t'ai
4

A (v.25) Ps. 35:19.

a (v.26) ou : de la part. b (v.26) ou : sort d'auprès. c (v.2) *plutôt* : présenter un culte d'offrande. d (v.3) R. aj. : vous. e (v.8) dans le sens de : il sera la démonstration. f (v.10) *qqs. ont* : au Père. g (v.13) dans, avec le sens d'introduire dans. h (v.14) le mot grec signifie prendre, ou recevoir. i (v.15) comme au vers. 14; – R. : prendra. j (v.24) comme 15:11. k (v.32) R. aj. : déjà l (v.33) R. : aurez. m (v.1) R. aj. : aussi. n (v.2) comme Matth. 10:1.

glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as
 5 donnée à **faire**; **et maintenant** glorifie-moi, toi,
 Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'avais
 auprès de toi avant que le monde fût.
 6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as
 donnés du monde; ils étaient à toi, et tu me les as
 7 donnés; et ils ont gardé ta **parole**. Maintenant ils
 ont connu que tout ce que tu m'as donné vient^a de
 8 toi; car **je leur ai donné** les paroles^b que tu m'as
données, et ils les ont reçues; **et** ils ont vraiment
 connu que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru
 9 **que** toi **tu** m'as envoyé. Moi, je fais des demandes
 pour eux; je ne fais pas de demandes pour le monde,
 mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont
 10 à toi (et tout ce qui est à **moi**, est à toi; et ce qui
 11 est à toi est à moi), et je suis glorifié en eux. **Et je**
 ne suis plus dans le monde, et **ceux-ci** sont dans le
monde, et moi, je viens à toi. Père saint, garde-les
 en ton nom que tu m'as donné^c, afin qu'ils soient
 12 un comme nous. Quand j'étais avec eux^d, **moi** je
 les gardais en ton nom; j'ai **gardé** ceux que tu m'as
 donnés, et aucun **d'entre eux n'est** perdu, **sinon** le
 fils de perdition, afin que **l'écriture fût** accomplie.
 13 Et maintenant je viens à **toi**, et je dis **ces choses**
 dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie
 14 en eux-mêmes. Moi, je leur ai donné ta **parole**,^e
 et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du
 15 monde, comme moi je ne suis pas du monde. Je ne
 fais pas la demande que tu les ôtes du monde, mais
 16 que tu les gardes du mal. Ils ne sont pas du monde,
 17 comme moi je ne suis pas du monde. Sanctifie-les
 18 par la^f vérité; **ta parole** est la vérité. Comme tu m'as
 envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés
 19 dans le monde. Et moi, je me sanctifie moi-même
 pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la
 20 vérité^g. **Or je ne fais** pas seulement **des demandes**
 pour **ceux-ci**, mais aussi pour ceux qui croient^h en
 21 moi par leur parole; afin que tous soient un, comme
 toi, Père, tu es en moi, et moi en toi; afin qu'eux
 aussi soient un en nous, afin que le monde croie
 22 **que** toi **tu** m'as envoyé. Et la gloire que tu m'as
 donnée, moi, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient
 23 un, comme nous, nous sommes **un**; moi en eux, et
 toi en **moi**; afin qu'ils soient **consommés** en un, et
 que le monde **connaisse** **que** toi **tu** m'as envoyé,
 24 et que tu les aies aimés comme tu m'as aimé. Père, je
 veux, quant à ceux que tu m'as donnés, que là où
 moi je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils
voient ma gloire, que tu m'as donnée; car tu m'as

aimé avant la fondation du monde. Père juste; – et 25
 leⁱ monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu;
 et **ceux-ci** ont connu que toi tu m'as envoyé. **Et** 26
je leur ai fait connaître ton **nom**, et je le leur ferai
 connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit
 en eux, et moi en eux.

Ayant dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses dis- 18
 ciples **au delà** du torrent du Cédron, où **était** un
jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples. **Et** 2
Judas aussi, qui le livrait, connaissait **le lieu**; car
 Jésus s'y était souvent **assemblé** avec ses disciples.
 Judas donc, ayant pris la compagnie [de **soldats**], 3
 et des **huissiers**, de la part des principaux sacrifica-
 teurs et des pharisiens, vient là, avec des **lanternes**
 et des flambeaux et des armes. **Jésus donc**, sachant 4
toutes les choses qui **devaient** lui arriver, s'avança
 et leur dit : Qui cherchez-vous? Ils lui répondirent : 5
 Jésus le Nazaréen. Jésus leur dit : C'est moi. **Et Judas**
aussi qui le **livrait était** là avec eux. Quand donc 6
 il leur dit : **C'est moi**, ils **reculèrent**, et tombèrent
 par terre. Il leur demanda **donc** de nouveau : Qui 7
 cherchez-vous? **Et ils** dirent : Jésus le Nazaréen. Jé- 8
 sus répondit : **Je** vous ai dit que c'est moi; si **donc**
 vous **me** cherchez, laissez aller **ceux-ci**, – afin que 9
fût accomplie la parole qu'il avait dite : **De** ceux
 que tu m'as donnés, je n'en ai perdu **aucun**. Simon 10
Pierre donc, **ayant** une épée, la **tira** et frappa l'es-
 clave du souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille
 droite; **et le** nom de l'esclave était **Malchus**. **Jésus** 11
donc dit à Pierre : Remets l'épée^j dans le fourreau :
 la coupe que le Père m'a donnée, ne la boirai-je pas?
La compagnie [de **soldats**] **donc**, et le **chiliarque**, 12
 et les **huissiers** des **Juifs**, se saisirent de **Jésus** et le
lièrent, et l'amènèrent **premièrement** à Anne; car 13
 il **était** beau-père de Caïphe, qui était souverain
 sacrificateur cette année-là^k. **Or** Caïphe était ce- 14
 lui qui avait donné aux Juifs **le conseil**, qu'il **était**
 avantageux qu'un seul homme **périt** pour le **peuple**.
 Or Simon Pierre suivait Jésus, **et l'autre** disciple 15
[aussi]; **et ce disciple-là** était connu du souverain
 sacrificateur, et il entra avec Jésus dans **le palais**^l du
 souverain sacrificateur; mais Pierre se tenait dehors 16
 à la porte. L'autre **disciple donc**, qui était connu du
 souverain sacrificateur, sortit, **et parla à la portière**,
 et fit entrer Pierre. La servante qui **était portière** dit 17
donc à Pierre : Et toi, n'es-tu pas des disciples de cet
 homme? **Lui** dit : Je n'en suis **point**. Or les esclaves 18
 et les **huissiers**, **ayant** allumé un feu de charbon, se
 tenaient là, car il faisait froid, et ils se chauffaient;
et Pierre

a (v.7) *lit.* : est. b (v.8) *proprement* : les choses dites, les communications divines. c (v.11) *R.* : ceux que tu m'as donnés. d (v.12) *R. aj.* : dans le monde. e (v.14) *ici* : la parole de Dieu en témoignage. f (v.17) *R.* : ta. g (v.19) *ou* : en vérité. h (v.20) *R.* : croiront. i (v.25) *ou* : monde, Père juste! Et le. j (v.11) *R.* : ton épée. k (v.13) *ou* : de cette année-là. l (v.15) *ou* : la cour.

19 **était avec eux**, se **tenant là** et se **chauffant**. Le souverain sacrificateur **donc** interrogea Jésus **tou-**
 20 **chant** ses disciples et **touchant** sa doctrine. Jésus lui répondit : Moi, j'ai ouvertement parlé au monde ; j'ai toujours enseigné dans la **synagogue**, et dans le temple où tous les Juifs^a s'assemblent, et je n'ai rien
 21 dit en secret. Pourquoi m'interroges-tu ? **Interroge** sur ce que je leur ai dit **ceux qui m'ont entendu** ;
 22 voilà, ils savent, eux, ce que moi j'ai dit. **Or comme** il disait ces **choses**, un des **huissiers** qui se tenait là **donna un soufflet à Jésus**, disant : **Réponds-tu**
 23 **ainsi** au souverain sacrificateur ? Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, rends témoignage **du mal** ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? **Anne**
 24 **donc** l'avait envoyé^b lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.
 25 **Et** Simon Pierre **se tenait** là, et se chauffait ; ils lui dirent **donc** : Et toi, n'es-tu pas de ses disciples ? Il
 26 le **nia**, et dit : Je n'en suis **point**. **L'un d'entre les** esclaves du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit : Ne t'ai-je pas
 27 vu, moi, dans le jardin avec lui ? Pierre **donc** **nia** encore ; et aussitôt **le coq** chanta.
 28 Ils mènent **donc** Jésus de chez Caïphe au prétoire (**or c'était** le matin) ; **et eux-mêmes**, ils n'entrèrent pas **au** prétoire, afin **qu'ils** ne **fussent** pas
 29 **souillés** ; **mais qu'ils^c pussent** manger la pâque. Pilate **donc** **sortit** vers **eux**, et dit : Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? Ils **répondirent**
 30 **et lui dirent** : Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne te **l'eussions** pas livré. Pilate **donc** leur dit : Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre **loi**. Les Juifs **donc** lui dirent : Il ne nous est pas permis de
 31 **faire mourir personne** ; afin que **fût accomplie** la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle mort il devait mourir. Pilate **donc** **entra encore** dans le prétoire, **et** appela **Jésus**, et lui dit : Toi, tu es le roi des Juifs ? Jésus lui répondit : Dis-tu **ceci** de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ?
 32 Pilate répondit : Suis-je **Juif**, moi ? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait ? Jésus répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu, afin que je ne **fusse**
 33 pas livré aux Juifs ; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici. Pilate **donc** lui dit : Tu es donc roi ? Jésus répondit : Tu le dis que moi je suis roi. **Moi**, je suis né pour ceci, et c'est pour ceci que je suis venu dans le monde, **afin de** rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la **vérité**, écoute ma voix.
 34 Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité ? **Et ayant** dit

cela, il sortit encore vers les Juifs ; et il leur **dit** : Moi, je ne trouve aucun crime en lui ; mais vous avez
 35 **une coutume**, que je vous relâche quelqu'un à la Pâque ; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ? Ils s'écrièrent **donc** tous **encore**, **disant** :
 36 **Non pas** celui-ci, mais **Barabbas**. Or Barabbas était un brigand.

Alors donc Pilate **prit** Jésus et le fit fouetter. **Et**
 37 **les soldats, ayant tressé** une couronne d'épines, la mirent sur sa **tête**, et le vêtirent d'un **vêtement** de **pourpre**, et vinrent à lui et^d **dirent** : Salut, roi des
 38 Juifs ! Et ils **lui donnaient des soufflets**. **Et** Pilate^e
 39 sortit encore et leur dit : Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime. Jésus donc sortit dehors, portant la couronne d'épines et le **vêtement** de pourpre. **Et il** leur dit : Voici l'homme ! Quand **donc** les principaux
 40 sacrificateurs et les **huissiers** le virent, ils **s'écrièrent, disant** : Crucifie, crucifie-le ! Pilate leur dit : Prenez-le, vous, et **le crucifiez** ; car moi, je ne trouve pas de crime en lui. Les Juifs lui répondirent : Nous avons
 41 une **loi**, et selon notre **loi** il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu.

Quand **donc** Pilate entendit cette parole, il **craignit davantage**, et il entra de nouveau dans le **pré-**
 42 **toire**, et dit à Jésus : D'où es-tu ? **Et** Jésus ne lui donna pas de réponse. **Pilate donc** lui dit : **Ne me**
 43 **parles-tu pas** ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir^f de te **relâcher**, et que j'ai le pouvoir de te crucifier ? Jésus répondit : Tu n'auras aucun pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi **a plus de** péché. Dès **lors** Pilate cherchait à le relâcher ; mais les Juifs **criaient, disant** : Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César ; quiconque se fait **roi**, s'oppose à César. **Pilate donc, ayant** entendu ces **paroles**,^g amena Jésus **dehors**, et s'assit sur **le tribunal**, dans le lieu appelé le **Pavé**, et en hébreu **Gabbatha** ; (**or c'était la Préparation** de la Pâque, **c'était^h environ** la sixième **heure** ;) **et** il dit aux Juifs : Voici votre roi ! Mais ils crièrent :
 44 **Ôte, ôte ! crucifie-le !** Pilate leur dit : Crucifierai-je votre roi ? Les principaux sacrificateurs répondirent : Nous n'avons pas d'autre roi que César. Alors **donc**
 45 il le leur livra pour être crucifié ; **et ils** prirent **Jésus**, et l'emmenèrent.

Et il sortit portant sa croix, [et **s'en** alla] au lieu
 46 **appelé [lieu] du crâne, qui est** appelé en hébreu Golgotha, où ils le crucifièrent, et **deux autres** avec
 47 **lui**, un de chaque côté, et Jésus au milieu. **Et** Pilate
 48 fit aussi un **écriteau**, et le

a (v.20) R. : où les Juifs toujours. b (v.24) selon d'autres : l'envoya. c (v.28) R. : afin qu'ils. d (v.3) R. om. : vinrent à lui et. e (v.4) R. : Pilate donc. f (v.10) pouvoir, autorité, vers. 10 et 11 ; - R. transpose crucifier et relâcher. g (v.13) R. : cette parole. h (v.14) R. : et.

38 plaça sur la **croix**; **et il y était écrit** : **Jésus** le Na-
 20 zaréen, le roi des **Juifs**. **Plusieurs des Juifs donc**
lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut
 crucifié était près de la ville^a; **et il était écrit** en hé-
 21 breu, en grec, en latin. Les principaux sacrificateurs
 des Juifs **donc dirent** à Pilate : N'écris pas : **Le roi**
 des **Juifs**; mais **que lui** a dit : Je suis le roi des **Juifs**.
 23 Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. Les
soldats donc, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent
 ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour
 chaque soldat. [Ils prirent] aussi la tunique. Or la
 tunique était sans couture, tissée tout d'une pièce
 24 depuis le **haut [jusqu'en bas]**. Ils dirent donc entre
 eux : Ne la déchirons pas, mais **jeteons-la au sort**, à
 qui elle **sera**, – **afin que l'écriture fût accomplie**,
qui dit : « Ils ont partagé entre eux mes vêtements,
et ils ont jeté le sort sur ma robe »^A. **Les soldats**
donc firent ces choses.

25 Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa **mère**,
 et la sœur de sa mère, Marie, [femme] de Clopas, **et**
 26 Marie de Magdala. **Jésus donc** voyant sa **mère**, à
 le disciple qu'il aimait se tenant **là**, dit à sa mère :
 27 Femme, voilà ton fils. Puis il dit au disciple : Voilà ta
 mère. Et dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui.
 28 Après cela Jésus, sachant que **toutes choses étaient**
 déjà **accomplies**, dit, afin que **l'écriture fût accom-**
 29 **plie** : J'ai soif. Il y avait **donc** là un vase plein de
vinaigre. **Et ils emplirent** de vinaigre une éponge,
 et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils la lui présentèrent
 30 à la bouche. Quand donc Jésus eut pris le vinaigre, il
 dit : C'est accompli. **Et** ayant baissé la tête, il remit^b
 son esprit.

31 **Les Juifs donc, afin que** les **corps** ne **demeu-**
rassent pas sur la croix **en un jour de sabbat**,
puisque c'était la Préparation (car le jour de ce
 sabbat-là^c était **grand**), **firent** à Pilate **la demande**
 qu'on leur **rompît** les **jambes**, et qu'on les **ôtât**.
 32 Les soldats **donc** vinrent et **rompirent** les jambes
 du premier, **et** de l'autre qui était crucifié avec lui.
 33 **Mais étant** venus à Jésus, **comme** ils virent qu'il
 était déjà mort, ils ne lui **rompirent** pas les jambes;
 34 mais l'un des soldats lui perça le côté avec une lance;
 35 et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. **Et celui**
 qui l'a vu rend **témoignage**; et son témoignage est
 véritable ; **et lui** sait qu'il dit **vrai**, afin que vous
 36 aussi^d vous croyiez. Car **ces choses sont arrivées**
 afin que **l'écriture fût accomplie** : « Pas un de ses
 37 os ne sera cassé »^B. Et encore une autre **écriture** dit :
 « Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé »^C.

Or, après **ces choses**, Joseph d'Arimathée, qui était
 disciple de **Jésus**, en secret **toutefois** par crainte des
 Juifs, **fit** à Pilate **la demande d'ôter** le corps de Jé-
 sus; et Pilate le permit. Il vint donc et **ôta** le corps
 de Jésus. **Et** Nicodème aussi, celui qui au commen- 39
 cement était allé de nuit à Jésus, vint, apportant **une**
mixture de myrrhe et d'aloès, d'environ **cent** livres.
 Ils prirent **donc** le corps de **Jésus**, et l'enveloppèrent 40
 de linges, avec les aromates, comme les Juifs ont cou-
 tume d'ensevelir^e. Or il y **avait**, au lieu où il avait 41
 été crucifié, **un jardin**, et dans le **jardin un sépulcre**
neuf, dans lequel personne n'avait jamais été **mis**.
 Ils **mièrent** donc Jésus là, à cause de la Préparation 42
 des Juifs, parce que le **sépulcre** était proche.

Et le premier jour de la semaine, Marie de Mag- 20
 dala vint le matin au **sépulcre**, comme il faisait en-
 core **nuir**; et elle voit la pierre **ôtée** du **sépulcre**.
Elle court donc, et vient vers Simon Pierre et **vers** 2
 l'autre disciple que Jésus aimait, **et elle** leur dit : On
 a enlevé du **sépulcre** le Seigneur, et nous ne **savons**
 où on l'a mis. Pierre **donc** sortit, **et** l'autre disciple, et 3
 ils **s'en** allèrent au **sépulcre**. **Et ils** couraient les deux 4
 ensemble; **et** l'autre disciple courut en **avant** plus
 vite que Pierre, et arriva le premier au **sépulcre**; **et** 5
s'étant baissé, il voit les linges à terre; cependant
 il n'entra pas. Simon **Pierre donc**, qui le suivait, **ar-** 6
rive; **et il** entra dans le **sépulcre**; **et il voit** les linges
 à terre, et le suaire qui avait été sur sa **tête, lequel** 7
 n'était pas avec les linges, mais **plié en un lieu** à
part. **Alors donc** l'autre **disciple aussi**, qui était ar- 8
 rivé le premier au **sépulcre, entra, et il vit, et crut**;
car ils ne connaissaient pas encore **l'écriture, qu'il** 9
 devait ressusciter d'entre les morts. **Les disciples s'en** 10
 retournèrent **donc** chez eux.

Mais Marie se tenait près du **sépulcre**, dehors, et 11
 pleurait. **Comme elle pleurait donc**, elle se baissa
 dans le **sépulcre**; et elle voit deux anges vêtus de 12
 blanc, assis, **un** à la tête et **un** aux pieds, là où le corps
 de Jésus avait été couché. **Et ils lui** disent : Femme, 13
 pourquoi pleures-tu ? Elle leur dit : Parce qu'on a
 enlevé mon Seigneur, et je ne **sais** où on l'a mis.
 Ayant dit cela, elle se **tourna en arrière**, et elle voit 14
 Jésus qui **était** là; **et** elle ne savait pas que **ce fût** Jé-
 sus. Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui 15
 cherches-tu ? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui
 dit : Seigneur^f, **si toi tu** l'as emporté, dis-moi où tu
 l'as mis, et moi je l'**ôterai**. Jésus lui dit : Marie ! Elle, 16
s'étant retournée, lui dit en hébreu^g : Rabbouni (ce
 qui veut **dire**, maître^h) ! Jésus lui dit : Ne me touche 17
 pas, car je ne suis

A (v.24) Ps. 22:18. B (v.36) Ex. 12:46; Ps. 34:20. C (v.37) Zach. 12:10.

a (v.20) ou : parce que le lieu de la ville, où Jésus fut crucifié, était près. b (v.30) ailleurs : livra. c (v.31) R. : car ce jour de sabbat là. d (v.35) R. om. : aussi. e (v.40) voyez Matth. 26:12. f (v.15) pluôt : Monsieur. g (v.16) R. om. : en hébreu. h (v.16) maître qui enseigne.

pas encore monté vers mon^a Père ; mais va vers mes frères, et dis-leur : Je monte vers mon Père et
 18 votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu. Marie de Magdala vient rapporter aux disciples qu'elle a vu le Seigneur, et qu'il lui a dit ces choses.
 19 Le soir donc étant venu, ce jour-là, le premier de la semaine, et les portes [du lieu] où les disciples étaient,^b par crainte des Juifs, étant fermées, Jésus vint, et se tint au milieu d'eux. Et il leur dit :
 20 Paix vous soit ! Et ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc
 21 quand ils virent le Seigneur. Jésus donc leur dit encore : Paix vous soit ! Comme le Père m'a envoyé,
 22 moi aussi je vous envoie. Et ayant dit cela, il souffla en eux, et leur dit : Recevez [l']Esprit Saint. À quiconque vous remettrez les péchés, ils sont remis ;
 23 [et] à quiconque vous les retiendrez, ils sont retenus.
 24 Or Thomas, l'un des douze, appelé Didyme^c, n'était pas avec eux quand Jésus vint. Les autres disciples donc lui dirent : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : À moins que je ne voie en ses mains la marque des clous, et que je ne mette mon doigt dans la marque des clous, et que je ne mette ma main dans son côté, je ne le croirai point.
 26 Et huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas avec eux. Jésus vient, les portes étant fermées ; et il se tint au milieu d'eux et dit : Paix vous soit ! Puis il dit à Thomas : Avance ton doigt ici, et regarde mes mains ; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté ; et ne sois pas incrédule, mais croyant. Thomas répondit et lui dit :
 28 Mon Seigneur et mon Dieu ! Jésus lui dit : Parce que tu m'as vu^d, tu as cru ; bienheureux ceux qui n'ont point vu et qui ont cru.
 30 Jésus donc fit aussi devant ses disciples beaucoup d'autres miracles^e, qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ces choses sont écrites^f afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par^g son nom.
 21 Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibérias ; et il se manifesta ainsi : Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, et Nathanaël de Cana de Galilée, et les [fils] de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble.
 3 Simon Pierre leur dit : Je m'en vais pêcher. Ils lui disent : Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et monteront^h dans la nacelle ; et cette nuit-là ils ne prirent rien. Et le matin venantⁱ déjà, Jésus se tint sur le rivage ; les disciples toutefois ne savaient pas
 5 que ce fût Jésus. Jésus donc leur dit : Enfants, avez-

vous quelque chose à manger ? Ils lui répondirent : Non. Et il leur dit : Jetez le filet au côté droit de la nacelle, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de la multitude des poissons. Ce disciple donc que Jésus aimait, dit à Pierre : C'est le Seigneur. Simon Pierre donc, ayant entendu que c'était le Seigneur, ceignit sa robe de dessus, car il était nu, et se jeta dans la mer. Et les autres disciples vinrent dans la petite nacelle (car ils n'étaient pas loin de terre, mais à environ deux cents coudées), traînant le filet de poissons. Quand ils furent donc descendus à terre, ils voient là de la braise, et du poisson mis dessus, et du pain. Jésus leur dit : Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre. Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois gros poissons ; et quoiqu'il y en eût tant, le filet n'avait pas été déchiré. Jésus leur dit : Venez, dînez. Et aucun des disciples n'osait lui demander : Qui es-tu ? sachant que c'était le Seigneur. Jésus^j vient et prend le pain, et le leur donne, et de même le poisson. Ce fut là la troisième fois déjà que Jésus fut manifesté aux^k disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.

Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu plus que [ne font] ceux-ci ? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Pais mes agneaux. Il lui dit encore une seconde fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu ? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Sois berger de mes brebis. Il lui dit pour la troisième fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu ? Pierre fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième fois : M'aimes-tu ? Et il lui dit : Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit : Pais mes brebis. En vérité, en vérité, je te dis : Quand tu étais jeune, tu te ceignais, et tu allais où tu voulais ; mais quand tu seras devenu vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra, et te conduira où tu ne veux pas. Or il dit cela pour indiquer de quelle mort il glorifierait Dieu. Et quand il eut dit cela, il lui dit : Suis-moi. Pierre, se retournant, voit suivre le disciple que Jésus aimait, qui aussi, durant le souper, s'était penché sur sa poitrine, et avait dit : Seigneur, lequel est celui qui te livrera ? Pierre, le voyant, dit à Jésus : Seigneur, et celui-ci, – que [lui arrivera-t-il] ? Jésus lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne,

a (v.17) pl. : le. b (v.19) R. aj. : assemblés. c (v.24) ou : Jumeau. d (v.29) R. aj. : Thomas. e (v.30) lit. : signes, voyez la note, 2:11. f (v.31) ou : Mais ceux-ci sont écrits. g (v.31) par, dans. h (v.3) R. aj. : aussitôt. i (v.4) R. : étant venu. j (v.13) R. aj. : donc. k (v.14) R. : à ses.

- 23 que t'importe ? Toi, suis-moi. Cette parole **donc** se **répandit** parmi les **frères**, que ce disciple-là ne mourrait pas. **Et** Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais : **Si** je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ?
- 24 C'est ce **disciple-là** qui rend témoignage de **ces choses**, et qui **a écrit ces choses**, et nous savons que son témoignage est vrai. **Et il y a aussi plusieurs autres choses** que Jésus a **faites, lesquelles**, si elles étaient **écrites** une à une, je ne pense pas que le monde même **pût** contenir les livres qui seraient écrits^a.

ACTES DES APÔTRES

- 1 J'ai composé le premier **traité, ô** Théophile, sur **toutes les choses** que Jésus commença de faire et
- 2 d'enseigner, jusqu'au jour où il fut élevé **[au ciel]**, après avoir donné, par l'Esprit Saint, des ordres
- 3 aux apôtres qu'il avait choisis ; à qui aussi, après avoir souffert, il se présenta **lui-même** vivant, avec **plusieurs** preuves **assurées, étant vu par eux durant quarante jours**, et **parlant des choses** qui
- 4 **regardent** le royaume de Dieu. **Et étant assemblé** avec eux, il leur commanda de ne pas **partir** de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père,
- 5 **laquelle, [dit-il]**, vous avez **ouïe** de moi : car Jean a baptisé avec de l'eau ; mais vous, vous serez baptisés de l'Esprit **Saint**, dans peu de jours.
- 6 **Eux donc étant** assemblés, **l'interrogèrent, disant** : Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétablis
- 7 le royaume pour Israël ? **Mais** il leur dit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les saisons que
- 8 le Père a réservés à sa propre autorité ; mais vous recevrez de la puissance, le Saint Esprit venant sur vous^b ; et vous serez mes^c témoins à Jérusalem et dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'au bout de
- 9 la terre^d. **Et ayant** dit ces **choses**, il fut élevé [de la terre], **comme ils** regardaient, et une nuée le reçut **[et l'emporta] de devant** leurs yeux.
- 10 **Et comme ils regardaient fixement** vers le ciel, tandis qu'il s'en allait, voici, deux hommes en vêtements **blancs, se tinrent là à côté d'eux, qui aussi dirent** : Hommes **galiléens**, pourquoi **vous tenez-vous ici**, regardant vers le ciel ? Ce Jésus, qui a été élevé d'avec vous **dans le ciel**, viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en **allant** au ciel. Alors ils **s'en** retournèrent à Jérusalem, **de la montagne appelée** des Oliviers, qui est près de Jérusalem, le
- 13 chemin d'un sabbat. **Et quand** ils furent entrés [dans la ville], ils montrèrent dans la chambre haute où demeuraient Pierre, **et Jean, et Jacques**, et André, Philippe et Thomas, **Barthélemy** et Matthieu, Jacques
- [fils]** d'Alphée et Simon Zélote^e, et Jude **[frère]** de Jacques. Tous ceux-ci persévéraient d'un commun accord dans la prière^f, avec **les femmes**, et avec **Marie**, la mère de Jésus, et avec ses frères.
- Et en** ces jours-là, Pierre se **levant** au milieu des disciples^g **(le nombre de ceux^h qui étaient réunis était d'environ cent vingt)**, dit : **Hommes frères**,ⁱ il fallait que **fût** accomplie **cette écriture** que l'Esprit Saint a dite **d'avance** par la bouche de **David, touchant** Judas, qui a été le guide de ceux qui ont pris Jésus ; car il était compté parmi **nous**, et il avait
- 17 reçu **en partage**^j ce **service** ; **(celui-ci donc s'était acquis un champ avec le salaire de l'iniquité^k, et, étant tombé la tête en avant, s'est crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues. Et ceci a été connu de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ-là est appelé dans leur propre dialecte Aceldama, c'est-à-dire champ de sang ;)** car il est écrit dans le livre des Psaumes : « Que sa demeure soit déserte, et **qu'il n'y ait personne qui y habite** »^A, et : « Qu'un autre prenne sa charge de surveillant »^B. Il faut donc **que d'entre** les hommes
- 21 **qui se sont rassemblés avec nous** pendant tout le temps **que le seigneur Jésus entraînait et sortait** au milieu de nous, **en commençant** depuis le baptême de **Jean**, jusqu'au jour **auquel** il a été élevé [au ciel] d'avec nous, **quelqu'un d'entre eux** soit témoin avec nous de sa résurrection.
- Et ils** en mirent deux sur les rangs : Joseph, appelé Barsabbas, qui était surnommé Juste, et Matthias. **Et priant, ils dirent** : Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous, montre lequel **de ces** deux tu as
- 25 **choisi, afin qu'il reçoive en partage**¹ ce **service** **et cet apostolat, duquel Judas est déchu** pour **s'en aller en son propre lieu. Et ils jetèrent le sort sur eux** ; et le sort tomba sur Matthias, qui fut adjoint aux onze apôtres.

a (v.25) R. aj. : Amen.

A (v.20) Ps. 69:25. B (v.20) Ps. 109:8.

b (v.8) ou : recevrez la puissance du Saint Esprit venant sur vous. c (v.8) R. : me serez. d (v.8) ou : du pays ; voyez 13:47. e (v.13) ou : le zéloteur. f (v.14) R. aj. : et la supplication. g (v.15) qqs. : frères. h (v.15) lit. : la foule des noms. i (v.16) hommes frères, *hébraïsme* pour frères, ici et ailleurs. j (v.17) lit. : le lot de. k (v.18) ailleurs : injustice. l (v.25) lit. : le lot de.

2 **Et comme** le jour de la Pentecôte **s'accomplissait**,
 2 ils étaient tous ensemble^a dans un même lieu. Et il
 se fit tout à coup du ciel un son, comme d'un souffle
 violent et impétueux, **et il** remplit toute la maison
 3 où ils étaient assis. Et il leur apparut des langues
 divisées, **comme** de feu ; **et** elles se posèrent^b sur
 4 chacun d'eux. **Et ils** furent tous remplis de l'Esprit
 Saint, et commencèrent à **parler** d'autres langues,
 selon que l'Esprit leur donnait de **s'énoncer**.
 5 Or il y **avait des Juifs** séjournant à **Jérusalem**,
 hommes pieux, **de toute nation d'entre ceux** qui
 6 sont sous le ciel. **Et le bruit de ceci s'étant répandu**,
 la multitude **s'assembla**, et fut **confondue de ce**
 que chacun les entendait parler dans **son propre**
 7 **langage**. **Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes**,
et s'étonnaient, disant^c : Voici, tous **ceux-ci** qui
 8 parlent ne sont-ils pas des Galiléens ? **Et comment**
 les **entendons-nous**, chacun dans **son propre lan-**
 9 **gage, [celui du pays] dans lequel nous sommes**
 nés ? **Parthes et Mèdes et Élamites, et nous** qui ha-
 bitons la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le
 10 Pont et l'Asie, la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte
 et **les quartiers** de la Libye **qui est près** de Cyrène,
 et nous, Romains qui séjournons [ici], **tant** Juifs que
 11 prosélytes, Crétois et Arabes, – nous les entendons
 annoncer dans nos langues les choses magnifiques
 12 de Dieu. **Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes et**
en perplexité, disant l'un à l'autre : **Que** veut dire
 13 **ceci** ? **Et d'autres, se moquant, disaient** : Ils sont
 pleins de vin doux.
 14 **Mais Pierre, s'étant levé** avec les onze, éleva sa
 voix, et leur **parla** : Hommes juifs, et vous tous qui
 habitez Jérusalem, sachez **ceci**, et prêtez l'oreille à
 15 mes paroles ; **car ceux-ci** ne sont pas ivres, comme
 vous **pensez**, car c'est la troisième heure du jour ;
 16 mais c'est **ici** ce qui a été **dit** par le prophète Joël :
 17 « **Et il** arrivera aux derniers jours, dit Dieu, que je
 répandrai de mon Esprit sur toute **chair, et vos fils**
 et vos filles prophétiseront, **et vos jeunes hommes**
verront des visions, et vos vieillards **songeront en**^d
 18 songes ; **et** sur mes serviteurs^e et sur mes servantes^f,
 en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils **pro-**
 19 **phétiseront** ; **et je** montrerai^g des **prodiges** dans le
 ciel en haut, et des **signes** sur la **terre en bas**, du
 20 **sang et du feu**, et une vapeur de fumée ; le soleil
 sera changé en ténèbres et la lune en sang, avant
 que vienne la **grande et éclatante** journée du ***Sei-**
 21 **gneur**. Et il arrivera que quiconque invoquera le

nom du ***Seigneur** sera sauvé »^A. **Hommes israé-** 22
lites, écoutez ces paroles : Jésus le Nazaréen, homme
approuvé de Dieu auprès de vous par les **miracles**
et les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui
 au milieu de vous, comme^h vous-mêmes vous le
 savez, **ayant** été livré **par le conseil défini et par** la 23
 préconnaissance de Dieu, – **lui**,ⁱ vous l'avez cloué
 à [une croix] et vous l'avez fait périr par la main
 d'hommes **iniques**,^j **lequel** Dieu **a** ressuscité, ayant 24
 délié les douleurs de la mort, puisqu'il n'était pas
 possible qu'il **fût** retenu par elle. **Car** David dit **de** 25
lui : « Je contemplais toujours le ***Seigneur** devant
 moi ; car il est à ma droite, afin que je ne sois pas
 ébranlé. C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma 26
 langue a tressailli de joie ; et plus encore, ma chair
 aussi reposera en espérance ; car tu ne laisseras pas 27
 mon âme en **hadès**,^k et tu ne permettras pas que
 ton **saint**^l voie la corruption. Tu m'as fait connaître
 les chemins de la vie, tu me rempliras de joie par 28
 [le regard de] ta face »^B. **Hommes frères, qu'il me** 29
soit permis^m de **vous** dire **avec liberté, touchant**
le patriarche David, et qu'il est mort, et qu'il a
 été enseveli, et **que** son **sépulcre** est au milieu de 30
 nous jusqu'à ce jour. **Étant donc prophète, et sa-**
chant que Dieu lui avait juré, avec serment, qu'il
 ferait asseoir [quelqu'un suscité] du fruit de **ses** 31
reins, surⁿ son trône, il a dit de la résurrection du
 Christ, en la prévoyant, qu'il^o n'a pas été laissé **dans** 32
le hadès,^p et que sa chair non plus n'a pas vu la
 corruption. Ce Jésus, Dieu l'a **ressuscité, ce dont** 33
nous, nous sommes tous témoins. **Ayant donc** été
 exalté par la droite de **Dieu**, et **ayant** reçu de la part
 du Père l'Esprit Saint promis^q, il a répandu ce que^r
 vous voyez et entendez. Car David n'est pas monté 34
 dans les cieux ; mais lui-même dit : « Le ***Seigneur** a
 dit à mon **seigneur** : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à 35
 ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes
 pieds »^C. Que toute la maison d'Israël **donc** sache 36
certainement que Dieu a fait et^s Seigneur et Christ
 ce Jésus que vous avez crucifié.

Et ayant ouï [ces choses], ils eurent le cœur saisi 37
de componction, et ils dirent à Pierre et aux autres
 apôtres : **Que ferons-nous, frères** ? **Pierre leur** 38
 dit : Repentez-vous, et que chacun de vous soit
 baptisé au nom de Jésus Christ, **en rémission des**
 péchés ; et vous recevrez le don du Saint Esprit : car 39
 à vous **est la promesse et à vos enfants,**

A (v.21) Joël 2:28-32. B (v.28) Ps. 16:8-11. C (v.35) Ps. 110:1.

a (v.1) R. : tous d'un commun accord. b (v.3) litt. : et il se posa. c (v.7) R. aj. : l'un à l'autre d (v.17) R. : des. e (v.18) ailleurs aussi : esclaves. f (v.18) voyez la note précédente. g (v.19) litt. : donnerai. h (v.22) R. aj. : aussi. i (v.23) R. aj. : l'ayant pris. j (v.23) ou : hommes sans loi. – R. : par des mains iniques. k (v.27) voyez la note, Matth. 11:23. l (v.27) ou : pieux ; comp. à la note, 2 Chr. 6:42. m (v.29) ou : il m'est permis. n (v.30) R. : serment que, du fruit de ses reins, il susciterait, selon la chair, le Christ, pour le faire asseoir sur. o (v.31) R. : que son âme. p (v.31) voyez la note, vers. 27. q (v.33) litt. : la promesse de l'Esprit Saint. r (v.33) R. aj. : maintenant. s (v.36) R. om. : et.

et à tous ceux qui sont loin, autant que le ***Seigneur** notre Dieu en appellera à lui. **Et par** plusieurs autres paroles, il **conjurait** et **exhortait, disant** : Sauvez-vous de cette génération perverse. Ceux **donc** qui reçurent^a sa **parole**, furent baptisés ; et en ce jour-là furent ajoutées environ **trois mille** âmes.

Et ils persévéraient dans la doctrine et la communion des apôtres^b, dans la fraction du pain et les prières. **Et toute** âme avait de la crainte ; et beaucoup de prodiges et de miracles^c se faisaient par les apôtres. **Et tous** les croyants étaient **en un** même lieu, et ils avaient **toutes choses communes** ; et ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuait à tous, selon **que quelqu'un pouvait en avoir besoin**. **Et tous les jours** ils persévéraient d'un commun accord dans le temple^d ; et, rompant le pain dans leurs maisons, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de **cœur, louant Dieu**, et **ayant** la faveur de tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'assemblée ceux qui **devaient être** sauvés^e.

3 **Et** Pierre et Jean montaient ensemble au^f temple, à l'heure de la prière, qui est la **neuvième**, et **on** portait un homme **qui était boiteux dès le ventre de sa mère, lequel on mettait** tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple : **cet homme, voyant** Pierre et Jean **qui allaient entrer** dans le temple, leur **demanda** l'aumône. **Et Pierre, ayant, avec Jean, arrêté ses yeux sur lui**, dit : Regarde-nous. **Et il** les regardait attentivement, s'attendant à **recevoir** quelque **chose d'eux**. Mais Pierre dit : Je **n'ai** ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le donne : Au nom de Jésus Christ le Nazaréen, lève-toi et marche. **Et l'ayant pris** par la main droite, **il le leva** ; **et à l'instant les plantes et les chevilles de ses pieds** devinrent fermes ; **et faisant un saut, il se tint** debout et **marcha** ; **et il entra** avec eux au temple, marchant, **et sautant**, et louant Dieu. **Et tout** le peuple le vit **marchant** et **louant** Dieu ; **et ils** le **reconnurent comme celui** qui était assis, pour demander l'aumône, à la Belle porte du temple, et ils furent remplis **d'étonnement et d'admiration** de ce qui lui était arrivé. **Et comme il se tenait [par la main]** Pierre et Jean, tout le peuple **étonné** accourut vers eux au portique **appelé** de Salomon.

Et Pierre, voyant cela, **répondit** au peuple :

Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de **ceci** ? Ou pourquoi **avez-vous** les yeux **fixés** sur nous, comme si **nous avions fait marcher cet homme** par notre propre puissance ou par notre **piété** ? Le Dieu **d'Abraham** et d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son **serviteur** Jésus, que vous, vous avez renié, et que vous avez renié devant Pilate, **lorsqu'il** avait décidé de le relâcher. Mais vous, vous avez renié le **saint** et le **juste**, et vous avez demandé qu'on vous **accordât un** meurtrier ; **et** vous avez mis à mort le **prince**^h de la vie, **lequel** Dieu a ressuscité d'entre les morts ; **ce dont nous, nous** sommes témoins. **Et, par** la foi en son nom, **son nom a raffermi** cet homme que vous voyez et **que vous connaissez** ; et la **foi** qui est par **lui** a donné à celui-ci cette entière disposition de tous ses membres, en **la** présence de vous tous. **Et maintenant**, frères, je sais que vous **l'avez fait** par ignorance, **de même** que vos chefs **aussi** ; mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avait **prédit** par la bouche de tous lesⁱ **prophètes, [savoir]** que son^j Christ devait souffrir. Repentez-vous donc et **vous convertissez**, pour que vos péchés soient effacés : **en sorte que viennent** des temps^k de rafraîchissement **de devant la face du *Seigneur**, et qu'il envoie Jésus **Christ**, qui vous **a été préordonné**,^l **lequel** il faut que le **ciel** reçoive, jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses dont Dieu a parlé par la bouche de^m ses saints prophètes de tout tempsⁿ. **Moïse déjà** a dit^o : « Le ***Seigneur**, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi ; vous l'écouteriez dans tout ce qu'il **pourra vous dire** ; et il arrivera que toute âme qui n'écouterait pas ce prophète sera exterminée **d'entre le peuple** »^A. **Et même** tous les prophètes, depuis Samuel et ceux qui **l'ont suivi**, tous ceux qui ont parlé, ont aussi annoncé^p ces **jours**. Vous, vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a établie avec nos pères, disant à Abraham : « **Et en ta sèence** seront bénies toutes les familles de la terre »^B. **À vous premièrement**, Dieu, **ayant** suscité son **serviteur**,^q l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun [de vous] **de vos** méchancetés.

4 Mais comme ils parlaient au peuple, les **sacrificateurs** et le commandant du temple et les sadducéens survinrent, **étant en peine de ce qu'ils enseignaient** le peuple et **annonçaient**

A (v.23) Deut. 18:15-19. B (v.25) Gen. 22:18.

a (v.41) recevoir ou accepter comme vrai ; - R. aj. : avec joie. b (v.42) ou : dans la doctrine des apôtres et dans la communion. c (v.43) lit. : signes. d (v.46) l'ensemble des cours et bâtiments sacrés. e (v.47) le résidu d'Israël, que Dieu épargne : Dieu, maintenant, l'ajoutait à l'assemblée chrétienne ; comp. Luc 13:23. f (v.1) pl. lisent : le Seigneur ajoutait tous les jours [et mettait] ensemble ceux qui devaient être sauvés (chap. 3). Et Pierre et Jean montaient au. g (v.11) R. : le boiteux qui avait été guéri. h (v.15) chef, auteur, originateur. i (v.18) R. : ses. j (v.18) R. : le. k (v.19) ou : les temps. l (v.20) R. : annoncé auparavant. m (v.21) R. aj. : tous. n (v.21) R. aj. : Car. o (v.22) R. aj. : aux pères. p (v.24) R. aj. : d'avance. q (v.26) R. aj. : Jésus.

3 par Jésus la résurrection d'entre les morts. **Et ils** mirent les mains sur **eux**, et les firent garder jusqu'au
 4 lendemain, car c'était déjà le soir. Mais **plusieurs** de ceux qui avaient **ouï** la parole crurent; et le nombre des hommes **se monta** à environ **cinq mille**.
 5 **Or il arriva que, le lendemain**, leurs **chefs** et leurs anciens et leurs **scribes**, s'assemblèrent à Jérusalem, **et Anne**, le souverain sacrificateur, **et Caïphe**,
 6 **et Jean**, **et Alexandre**, et tous ceux qui étaient de la **race souveraine sacerdotale**. **Et les ayant fait comparaître, ils [leur] demandaient** : Par quelle puissance ou par quel nom avez-vous fait **ceci** ? Alors Pierre, **étant** rempli de l'Esprit Saint, leur **dit** : Chefs
 9 du peuple et anciens d'Israël, si aujourd'hui nous sommes interrogés au sujet **de la bonne œuvre** qui a été **faite** à un homme impotent, [et qu'on veuille
 10 apprendre] comment il a été guéri^a, sachez, vous **tous**, et tout le peuple d'Israël, que **ça a été** par le nom de Jésus Christ le **Nazaréen**, que vous, vous avez crucifié, **[et]** que Dieu a ressuscité d'entre les morts; c'est, [dis-je], par ce [nom] que cet homme
 11 est ici devant vous plein de santé. **Celui-ci est la pierre** méprisée par vous **qui bâtissez**, qui est devenue la pierre **angulaire**; et il n'y a de salut en aucun autre; car **aussi** il n'y a **point d'autre nom** sous le **ciel**, qui soit donné parmi les hommes, par lequel il nous **faill**e être sauvés. – **Et, voyant** la hardiesse de Pierre et de Jean, et s'étant aperçus **qu'ils étaient** des hommes **illettrés** et du commun, ils s'en étonnaient, et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus. **Et, voyant là présent** avec eux l'homme qui avait été
 15 guéri, ils n'avaient rien à opposer. **Et leur ayant** ordonné de sortir du sanhédrin, ils **conférèrent entre eux, disant** : Que **ferons-nous** à ces hommes ? car il est **apparent** pour tous les habitants de **Jérusalem**, qu'un miracle^b notoire a été fait par eux, et nous ne **pouvons** le nier; mais afin que cela ne **soit** pas **répandu** davantage parmi le peuple, défendons-leur avec **menaces**, de parler **d'avantage** en ce nom
 18 à qui que ce soit. **Et les ayant appelés, ils [leur] enjoignirent de ne plus** parler **ni enseigner, en aucune manière**, au nom de Jésus. Mais Pierre et **Jean, répondant, leur dirent** : Jugez s'il est juste
 20 devant Dieu de vous écouter plutôt que Dieu. **Car, pour** nous, nous ne pouvons pas ne pas parler **des choses** que nous avons **vues** et **entendues**. **Et après** les avoir menacés, ils les relâchèrent, ne trouvant pas comment ils pourraient les punir, à cause du **peuple**; parce que tous glorifiaient Dieu **de** ce qui

avait été fait. Car l'homme **en** qui avait été faite cette miraculeuse **guérison**,^c avait plus de **quarante** ans.
Et ayant été relâchés, ils vinrent vers les leurs et **leur** rapportèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit. **Et l'ayant** **entendu**, ils élevèrent d'un commun accord leur voix à **Dieu**, et dirent : Ô Souverain^d ! **toi**, tu es le Dieu^e qui as fait le **ciel** et la terre, **et la mer**, et **toutes les choses** qui **y sont** : qui as dit, par la
 25 bouche de David ton serviteur^f : « Pourquoi se sont déchainées les nations, et les peuples ont-ils projeté des choses vaines ? Les rois de la terre se sont trouvés **là**, et les chefs se sont **réunis ensemble**, contre le ***Seigneur** et contre son Christ »^A. **Car en effet**,
 27 dans cette ville^g, contre ton saint **serviteur** Jésus que tu as oint, se sont assemblés **et Hérode et Ponce Pilate**, avec les nations et les peuples d'Israël, pour
 28 faire **toutes les choses** que ta main et ton **conseil** **avaient** à l'avance **déterminé** devoir être **faites**.
 29 Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs **menaces**, et donne à tes esclaves d'annoncer ta parole avec toute hardiesse, en étendant ta main pour guérir, et pour
 30 qu'il se fasse des miracles^h et des prodiges par le nom de ton saint **serviteur** Jésus. Et comme ils **faisaient** **leur supplication**, le lieu où ils étaient assemblés fut **ébranlé**, et ils furent tous remplis du Saint **Esprit**, et annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse.
 31 **Et la** multitude de ceux qui avaient cru était un cœur et une âme; et **nul** ne disait **d'aucune des choses** qu'il **possédait, qu'elle fût à lui**; mais **toutes choses étaient communes** entre eux. **Et les** apôtres rendaient avec une grande puissance le témoignage de la résurrection du **seigneur** Jésus; et une grande grâce était sur eux tous. Car il n'y avait
 34 parmi eux aucune personne nécessaireuse; **car** tous ceux qui possédaient **des champs** ou **des maisons** les vendaient, **et** apportaient le prix **des choses vendues**, et le mettaient aux pieds des apôtres; **et il** **était distribué** à chacun, selon que l'un ou l'autre **pouvait en avoir besoin**. Et Josephⁱ qui, par les
 36 apôtres, fut surnommé Barnabas (ce **qui, étant interprété, est** fils de consolation), lévite, et Cypriote de **naissance, ayant une terre**, la vendit, **et** en ap-
 37 porta la **valeur**, et la mit aux pieds des apôtres.
 Mais un homme nommé Ananias, avec **Sapphira** **5**
 sa **femme**, vendit une **possession**, et, de connivence
 avec sa femme, mit de côté une partie du **prix, et, en**
 apportant une **partie**, la mit aux pieds des apôtres.
 Mais Pierre dit : 3

A (v.26) Ps. 2:1, 2.

a (v.9) *lit.* : sauvé. b (v.16) *lit.* : signe. c (v.22) *lit.* : ce signe de guérison. d (v.24) *ailleurs* : maître; voyez la note, Luc 2:29. e (v.24) *ou* : tu es Dieu (Élohim). f (v.25) *selon d'autres* : qui, par l'Esprit Saint, par la bouche de ton serviteur David notre père, as dit. g (v.27) *R. om.* : dans cette ville. h (v.30) *lit.* : signes. i (v.36) *R.* : Joseph.

Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, que tu aies menti à l'Esprit Saint et que tu aies mis de côté une partie du prix de la terre ? Si elle **fût** restée [non vendue], ne **te** **demeurerait-elle** pas ? **Et** vendue, **n'était-elle** pas **en ton pouvoir** ? Comment t'es-tu proposé cette action dans ton cœur ?

Tu n'as pas menti aux **hommes**, mais à Dieu. **Et Ananias**, entendant ces **paroles**, tomba et expira. **Et une** grande crainte s'empara de tous ceux qui **entendirent [ces choses]**. **Et les jeunes hommes**, se levant, **le couvrirent**, et **l'ayant emporté dehors**, l'ensevelirent. Et il arriva, environ trois heures après, que sa femme, ne sachant pas ce qui **était arrivé**, entra ; **et Pierre lui répondit** : Dis-moi, avez-vous **donné le champ pour tant** ? **Et elle** dit : Oui, pour **tant**. **Et Pierre lui [dit]** : Comment êtes-vous convenus entre vous de tenter l'Esprit du ***Seigneur** ? Voici, les pieds de ceux qui ont enseveli ton mari sont à la **porte**, et ils t'emporteront aussi. **Et à l'instant** elle tomba à ses pieds et expira. **Et les jeunes hommes**, entrant, la trouvèrent morte ; **et** ils l'emportèrent **dehors** et l'ensevelirent auprès de son mari.

Et une grande crainte **s'empara** de toute l'assemblée et de tous ceux qui **entendaient parler de ces choses**.

Et beaucoup de miracles^a et de prodiges se faisaient parmi le **peuple**, **par les mains des apôtres** ; **(et ils étaient tous d'un commun accord au portique de Salomon ; mais, d'entre les autres, nul n'osait se joindre à eux, mais le peuple les louait hautement^b ;** et des croyants d'autant plus nombreux **se joignaient^c** au Seigneur, une multitude **tant** d'hommes que de **femmes** ;) de sorte qu'on apportait les infirmes dehors dans les **rues**, et qu'on les mettait sur de petits lits et sur des **couchettes**, afin que, quand Pierre viendrait, au moins son ombre **passât sur quelqu'un** d'eux. **Et la** multitude aussi des villes d'alentour **s'assemblait à Jérusalem, apportant** les infirmes et ceux qui étaient tourmentés par des esprits **immondes** ; et ils étaient tous guéris.

Et le souverain sacrificateur se leva, **lui et tous** ceux qui étaient avec lui, **savoir** la secte des sadducéens ; **et ils furent** remplis de jalousie, **et** mirent les mains sur les apôtres et les jetèrent dans la prison publique. Mais un ange du ***Seigneur** ouvrit de nuit les portes de la prison, **et les conduisit dehors**, et dit : Allez, **et, vous tenant** dans le **temple**, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie. **Ce qu'ayant entendu**, ils entrèrent, vers le point du jour, dans le temple, et ils enseignaient. **Mais le** souverain sacrificateur **étant venu**, **et** ceux qui étaient avec **lui**, ils

assemblèrent le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Israël, **et ils envoyèrent à la prison pour les faire amener**. Mais les **huissiers**, y **étant arrivés**, ne les trouvèrent pas dans la prison ; **et s'en retournant**, ils **le rapportèrent, disant** : Nous avons trouvé la prison fermée avec toute **sûreté**, et les **gardes se tenant** aux^d portes ; mais, **ayant** ouvert, nous n'avons trouvé personne **dedans**. **Et quand le sacrificateur et le commandant du temple et les principaux sacrificateurs eurent entendu ces paroles**, ils furent **en perplexité** à leur sujet, **[ne sachant]** ce que cela deviendrait. Or quelqu'un **arriva et leur rapporta^e** : Voilà, les hommes que vous avez mis en prison **sont** au temple et enseignent le **peuple**. Alors le **commandant**, avec les **huissiers**, **s'en alla** et les **amena** sans violence ; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple. **Et les ayant amenés**, ils les présentèrent devant le sanhédrin. **Et le** souverain sacrificateur les **interrogea, disant** : Nous vous avons^f **expressément enjoint de ne pas enseigner** en ce nom-là, et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre **doctrine**, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet **homme**. **Et Pierre et les apôtres, répondant, dirent** : Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes. Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus **que** vous avez fait mourir, le pendant au bois. C'est lui que Dieu a exalté par sa droite **prince et sauveur**, afin de donner **la repentance** à Israël **et la rémission** des péchés ; et nous, nous lui sommes témoins de ces choses, ainsi que l'Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

Mais eux, ayant entendu [ces choses], frémirent de **rage**, et **tenaient conseil pour** les faire mourir. Mais un **pharisien**, nommé Gamaliel, docteur de la **loi**, honoré de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et donna l'ordre de faire sortir les apôtres pour un **peu de temps**. **Et il leur dit** : **Hommes israélites**,^g prenez garde à **vous-mêmes par rapport à ces hommes**, [et voyez] ce que vous allez faire. Car, avant ces **jours-ci**, Theudas se leva, **se disant être quelque chose, auquel se joignit un nombre d'environ quatre cents hommes** ; et il fut tué, et tous ceux qui lui obéissaient furent **dissipés** et réduits à rien. Après lui s'éleva Judas le Galiléen, **aux jours du recensement**, et il entraîna à la révolte un **[grand] peuple** après lui ; lui aussi a péri, et tous ceux qui lui obéissaient furent dispersés. **Et maintenant** je vous dis : Ne vous **mêlez** plus de ces **hommes**, et laissez-les ; car si ce **dessein** ou cette **œuvre** est des hommes, **elle sera détruite** ; mais si elle est de

a (v.12) *lit.* : signes. b (v.13) louer hautement, *ailleurs* : magnifier. c (v.14) *ou* : étaient ajoutés. d (v.23) *R.* : se tenant dehors devant les. e (v.25) *R. aj.* : disant. f (v.28) *R.* : Ne vous avons-nous pas. g (v.35) *pour* : Israélites ; *comp.* 1:16.

Dieu, vous ne **pourrez** les^a détruire ; – de peur que vous ne soyez même trouvés faire la guerre à
 40 **Dieu. Et ils furent de son avis. Et ayant appelé** les apôtres, **ils** leur **enjoignirent**, après les avoir battus, de **ne pas** parler au nom de **Jésus, et** les relâchèrent.
 41 Eux donc **se retiraient de devant** le sanhédrin en se réjouissant d'avoir été estimés dignes de souffrir des
 42 **opprobres** pour le **nom**^b ; **et ils ne cessaient** tous les **jours** d'enseigner et d'annoncer^c Jésus [comme] le Christ, dans le temple et de maison en maison.
 6 **Or en ces jours-là**, le nombre des disciples se **multipliant**, il **s'éleva un murmure** des Hellénistes contre les Hébreux, parce **que leurs veuves étaient**
 2 **négligées** dans le service **journalier**. **Et les douze, ayant appelé la multitude** des disciples, dirent : Il ne convient pas que, laissant la parole de Dieu,
 3 nous servions aux tables. **Jetez donc les yeux**, frères, **sur sept hommes d'entre vous**, qui aient un [bon] témoignage, pleins de l'Esprit Saint et de **sagesse**,
 4 **que nous** établirons^d **sur cette affaire**. **Et, pour nous**, nous persévérons dans la prière et dans le service de la **parole**. **Et ce discours plut à toute la**
 5 **multitude** ; **et** ils choisirent Étienne, homme plein de foi et de l'Esprit Saint, **et Philippe, et Prochore, et Nicanor, et Timon, et Parménas, et Nicolas**, prosélyte d'Antioche, qu'ils présentèrent aux apôtres ;
 6 **et, après avoir prié, ils leur imposèrent les mains**.
 7 **Et la parole de Dieu croissait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup dans Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi**.
 8 Or Étienne, plein de grâce^e et de puissance, faisait parmi le peuple des prodiges et de grands miracles^f.
 9 **Et quelques-uns de la synagogue appelée des Libertins^g, et des Cyrénéens, et des Alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie, se levèrent, disputant**
 10 **contre Étienne**. **Et ils ne pouvaient pas résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait**. Alors ils **subornèrent** des hommes qui disaient : Nous l'avons
 11 **ouï proférant** des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. **Et ils soulevèrent le peuple et les anciens et les scribes ; et tombant sur lui, ils l'enlevèrent** et l'amènèrent devant le sanhédrin. **Et ils présentèrent de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse pas de proférer des paroles contre**
 14 **le^h saint lieu et contre la loi ; car nous l'avons entendu dire que ce Jésus le Nazaréenⁱ détruira ce lieu-ci, et changera les coutumes que Moïse nous a**
 15 **enseignées**. Et tous ceux qui **étaient assis dans le**

sanhédrin, **ayant leurs yeux arrêtés** sur lui, virent son visage comme **le visage d'un ange**.

Et le souverain sacrificateur dit : Ces choses donc sont-elles ainsi ? Et il dit : Hommes frères et pères^j, écoutez : Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il habitât en Charran, et il lui dit : Sors de ton pays et de ta parenté, et viens au pays que je te montrerai. Alors, sortant du pays des Chaldéens, il habita en Charran ; et de là, après que son père fut mort, Dieu le fit passer dans ce pays où vous habitez maintenant. Et il ne lui donna pas d'héritage dans ce pays, pas même où poser son pied, et il lui promit de le lui donner en possession, et à sa postérité après lui, alors qu'il n'avait point d'enfant. Et Dieu parla ainsi : « Sa postérité séjournera dans une terre étrangère, et on l'asservira et on la maltraitera pendant quatre cents ans ; et je jugerai, moi, la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu ; et après cela ils sortiront et me serviront en ce lieu-ci »^A. Et il lui donna l'alliance de la circoncision ; et ainsi Abraham^k engendra Isaac et le circoncit le huitième jour ; et Isaac, Jacob ; et Jacob, les douze patriarches. Et les patriarches, étant pleins d'envie contre Joseph, le vendirent [pour être mené] en Égypte ; et Dieu était avec lui ; et il le délivra de toutes ses afflictions, et lui fit trouver grâce et sagesse auprès du Pharaon, roi d'Égypte ; et il l'établit gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison. Or il survint une famine dans tout le pays d'Égypte et en Canaan, et une grande détresse, et nos pères ne trouvèrent pas de nourriture. Et Jacob, ayant ouï dire qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya une première fois nos pères ; et, la seconde fois, Joseph fut reconnu de ses frères, et la famille de Joseph fut connue du Pharaon. Et Joseph envoya chercher son père Jacob et toute sa parenté, en [tout] soixante-quinze âmes. Et Jacob descendit en Égypte ; et il mourut, lui et nos pères, et ils furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, le [père] de Sichem. Mais comme le temps de la promesse que Dieu avait promise^l à Abraham, approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte, jusqu'à ce qu'il se leva un autre roi sur l'Égypte,^m qui ne connaissait pas Joseph. Celui-ci, usant de ruse contre notre race, maltraita lesⁿ pères jusqu'à leur faire

A (v.7) Gen. 15:13-16.

a (v.39) R. : la b (v.41) R. : son nom c (v.42) annoncer la bonne nouvelle (évangéliser). d (v.3) R. : établissons. e (v.8) R. : foi. f (v.8) litt. : signes. g (v.9) ou : des Affranchis. h (v.13) R. : paroles blasphématoires contre ce. i (v.14) ou : que Jésus ce Nazaréen. j (v.2) pour : Frères et pères. k (v.8) litt. : il. l (v.17) R. : jurée. m (v.18) R. om. : sur l'Égypte. n (v.19) R. : nos.

exposer leurs **enfants** pour **qu'ils** ne **demeurassent pas en vie**.

- 20 **En** ce temps-là naquit Moïse, et il était divinement beau ^a; **et** il fut nourri trois mois dans la maison **du**
- 21 **père**. ^b Mais, **ayant été** exposé, la fille du Pharaon **l'emporta**, et l'éleva pour elle, afin qu'il **fût** son
- 22 fils. **Et** Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens; **et** il était puissant dans ses paroles et
- 23 dans ses actions. Mais quand il fut parvenu à l'âge de **quarante** ans, il **lui vint au** cœur de visiter ses
- 24 frères, les fils d'Israël; **et voyant** l'un d'eux **à qui l'on faisait tort**, il **le défendit**, et vengea l'opprimé,
- 25 en frappant l'Égyptien. **Or** il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur donnerait la délivrance par sa main, mais ils ne le comprirent **point**.
- 26 **Et** le jour suivant, il se montra à eux comme ils se battaient; et il les engagea à la **paix**, disant : **Vous** êtes frères; pourquoi vous **faites-vous tort** l'un à
- 27 l'autre ? Mais celui qui **faisait tort** à son **prochain**, le **repoussa**, disant : **Qui** t'a établi chef et juge sur
- 28 nous? Veux-tu me tuer, toi, comme **tu tuas hier** l'Égyptien ? **Et** Moïse s'enfuit à cette **parole**, et
- 29 **fut** étranger dans le pays de Madian, où il engendra deux fils. **Et, quarante ans s'étant écoulés**, un
- 30 ange ^c lui apparut au désert de la montagne de Sinaï, dans la flamme de feu d'un buisson. **Et Moïse**, voyant cela, **fut étonné** de la vision; **et** comme il
- 31 **approchait pour regarder**, une voix du ***Seigneur** se fit [entendre] ^d : **Moi**, je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, **et d'Isaac**, et ^e de **Jacob**. **Et**
- 33 Moïse, **devenu** tout tremblant, **n'osait** regarder. **Et** le ***Seigneur** lui dit : **Délie** les sandales de tes pieds; car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.
- 34 J'ai vu, j'ai vu l'oppression de mon peuple qui est en Égypte, **et** j'ai entendu leur **gémissement**, et je suis descendu pour les délivrer; et maintenant viens, je
- 35 t'enverrai en **Égypte**. Ce Moïse qu'ils avaient **rejeté**, disant : **Qui** t'a établi chef et juge ? **celui-là**, Dieu **l'a** envoyé **pour** chef et **pour** libérateur, par la main
- 36 de l'ange qui lui était apparu **au** buisson. C'est lui qui les **conduisit dehors, en faisant** des prodiges et des miracles ^f dans le pays d'Égypte, **et dans** la mer
- 37 **Rouge**, et au désert pendant **quarante** ans. C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël : Dieu ^g vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi;
- 38 **[écoutez-le]**. C'est lui qui **fut** dans l'assemblée au désert, avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de **Sinaï**, et avec nos pères ; qui reçut des oracles
- 39 vivants pour nous les **donner**; **aqueul nos** pères ne

voulurent **pas** être **soumis**; mais ils le repoussèrent et retournèrent de **leur** cœur en Égypte, disant à 40 Aaron : Fais-nous des dieux qui aillent devant nous, **car, quant** à ce Moïse qui nous a **conduits hors** du pays d'Égypte, nous ne **savons** ce qui lui est **arrivé**. **Et ils firent** en ces jours-là un veau, **et** offrirent un 41 sacrifice à l'**idole**, **et se réjouirent dans les** œuvres de leurs mains. **Et** Dieu se **retourna**, et les livra au **service** de l'armée du ciel, ainsi qu'il est écrit **au** livre des prophètes : « M'avez-vous offert des 42 bêtes égorgées et des sacrifices pendant **quarante ans** dans le désert, maison d'Israël ? Et vous avez 43 porté le tabernacle de Moloch et l'étoile de votre dieu Remphan, les figures que vous avez **faites** pour leur rendre hommage ; et je vous transporterai **au** delà de Babylone » ^A.

Nos pères **avaient** le tabernacle du **témoignage** ^h 44 **dans le désert**, comme **avait** ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu. **Et nos** pères, l'ayant reçu, l'introduisirent avec **Jo-** 45 **sué**, en **prenant possession** des nations que Dieu chassa **de** devant **la face de** nos pères, jusqu'aux jours de David, qui trouva grâce devant **Dieu**, et **qui de-** 46 **manda** de trouver **un tabernacle** pour le Dieu de **Jacob**. **Mais Salomon** lui bâtit une maison. **Mais** 47,48 le Très-haut ⁱ n'**habite point** dans des [demeures] faites ^j de main; **selon** que dit le prophète : « Le ciel est mon **trône**, et la terre est le marchepied de mes 49 pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le ***Seigneur**, et quel sera le lieu de mon repos? **Ma main** 50 **n'a-t-elle pas fait toutes ces choses?** » ^B.

Gens de **col roide** et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit Saint ; 51 **comme** vos **pères**, vous **aussi**. Lequel des prophètes 52 vos pères n'ont-ils pas persécuté? Et ils ont tué ceux qui ont prédit la ^k venue du Juste, **lequel** maintenant 53 **vous**, vous avez livré et mis à mort, vous qui avez reçu la **loi** par la **disposition** des **anges**, et qui ne l'avez **point** gardée...

En entendant ces choses, ils frémissaient de rage 54 dans leurs **cœurs**, et **ils** grinçaient **les** dents contre **lui**. Mais lui, étant plein de l'Esprit **Saint**, et **ayant** 55 les yeux **attachés sur** le ciel, vit la gloire de **Dieu**, et Jésus debout à la droite de Dieu; **et** il dit : Voici, je 56 vois les cieux **ouverts**, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.

Et criant à haute voix, ils bouchèrent **leurs** 57 **oreilles**, et d'un commun **accord** se précipitèrent sur lui; **et** l'ayant **poussé** hors de la ville, **ils** le **lapi-** 58 **daient**; et les témoins **déposèrent** leurs vêtements

A (v.43) Amos 5:25-27. B (v.50) És. 66:1-2.

a (v.20) *litt.* : beau à Dieu. b (v.20) *R.* : de son père. c (v.30) *R. aj.* : du Seigneur. d (v.31) *R. aj.* : à lui. e (v.32) *R.* : le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu. f (v.36) *litt.* : signes. g (v.37) *R.* : Le *Seigneur votre Dieu. h (v.44) *R.* : Le tabernacle du témoignage était au milieu de nos pères. i (v.48) *voyez la note*, Luc 1:32. j (v.48) *R.* : temples faits. k (v.52) *litt.* : touchant la.

59 aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. Et ils lapi-
 60 doient Étienne, qui priait^a et disait : Seigneur Jésus,
 61 reçois mon esprit. **Et s'étant** mis à genoux, il cria
 62 **à haute voix** : Seigneur, ne leur impute **point** ce
 63 péché. **Et quand** il eut dit cela, il **s'endormit** ;
 64 **et** Saul **consentait à sa mort**. **Or en** ce temps-là,^b
 65 il y eut une grande persécution contre l'assemblée
 66 qui était à Jérusalem ; et tous furent dispersés dans les
 67 **contrées** de la Judée et de la **Samarie**, **excepté** les
 68 apôtres. **Et des** hommes pieux emportèrent Étienne
 69 pour **l'ensevelir**, et menèrent un grand deuil sur lui.
 70 Or Saul ravageait **l'assemblée**, **entrant** dans les
 71 **maisons** ; **et** traînant hommes et femmes, il les li-
 72 vait [pour être jetés] en prison.
 73 Ceux **donc** qui avaient été dispersés **allaient ça et**
 74 **là**, annonçant^c la **parole**. **Et Philippe**, **étant des-**
 75 **cendu** dans une ville de la **Samarie**, leur prêcha le
 76 Christ. **Et les** foules, d'un commun accord, étaient
 77 attentives **aux choses** que **Philippe disait**, **l'enten-**
 78 **dant**, et voyant les miracles^d qu'il faisait ; car les
 79 esprits **immondes**, criant à haute voix, sortaient de
 80 **plusieurs** qui en étaient possédés ; **et** beaucoup de
 81 **paralytiques** et de boiteux furent **guéris** ; **et** il y eut
 82 une grande joie dans cette ville-là.
 83 Or, avant cela, il y avait dans la ville un homme
 84 nommé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le
 85 peuple de la Samarie, **se disant** être **quelque** grand
 86 personnage ; **auquel** tous **s'attachaient**, **depuis le**
 87 **petit jusqu'au** grand, **disant** : Celui-ci est la puis-
 88 sance de **Dieu** appelée^e la grande. **Et ils** s'attachaient
 89 **à lui**, parce **que** depuis **longtemps** il les étonnait
 90 par **sa** magie. Mais quand ils eurent cru **Philippe**
 91 qui leur annonçait les bonnes nouvelles **touchant** le
 92 royaume de Dieu et le nom de Jésus Christ, **tant les**
 93 hommes **que les** femmes **furent baptisés**. **Et** Simon
 94 **crut** aussi **lui-même** ; et après avoir été baptisé, il
 95 se tenait toujours auprès de Philippe ; **et voyant** les
 96 prodiges^f et les grands miracles qui se faisaient, il
 97 était **dans l'étonnement**.
 98 **Or les** apôtres qui étaient à **Jérusalem**, **ayant ap-**
 99 **pris** que la Samarie avait reçu la parole de **Dieu**,
 100 leur envoyèrent Pierre et Jean, qui, étant descen-
 101 dus, prièrent pour eux, **pour** qu'ils **reçussent** l'Es-
 102 prit Saint : car il n'était encore tombé sur aucun
 103 **d'eux**, **mais seulement** ils **avaient** été baptisés pour
 104 le nom du **seigneur** Jésus. **Puis ils leur imposèrent**
 105 les **maines**, et ils reçurent l'Esprit Saint. Or Simon,
 106 **voyant** que l'Esprit Saint était donné par l'imposi-
 107 tion des mains des apôtres, leur offrit de l'argent,
 108 **disant** : Donnez-moi **aussi** ce **pouvoir**, afin que^g

tous ceux à qui **j'imposerai** les mains reçoivent
 l'Esprit Saint. Mais Pierre lui dit : Que ton argent
 périsse avec toi, parce que tu as pensé acquérir avec
 de l'argent le don de Dieu. Tu n'as ni part ni **por-**
tion dans cette **affaire** ; car ton cœur n'est pas droit
 devant Dieu. Repens-toi donc de **cette méchan-**
ceté,^h et supplie le Seigneurⁱ, afin que, **si faire se**
peut, la pensée de ton cœur te soit pardonnée ;
 je vois que tu es dans un fiel d'amertume et **dans**
un lien d'iniquité.^j **Et Simon, répondant, dit** :
 Vous, suppliez le Seigneur pour moi, **en** sorte que
 rien ne **viennne sur moi** de ce **dont** vous avez **parlé**.
 Eux donc, après avoir rendu témoignage et avoir
 annoncé la parole du Seigneur, s'en retournaient
 à Jérusalem ; et ils évangélisaient **plusieurs** villages
 des Samaritains.

Et un ange du ***Seigneur** parla à **Philippe, di-**
sant : Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin
 qui descend de Jérusalem à **Gaza**, **lequel** est désert.
Et lui, se **levant**, s'en alla. Et voici, un Éthiopien,
 eunuque, homme **puissant** à la cour de **Candace**,
 reine des Éthiopiens, intendait de tous ses trésors,
 et qui était venu pour adorer à Jérusalem, s'en re-
 tournait ; **et il était** assis dans son **char** et lisait le
 prophète Ésaïe. **Et l'Esprit** dit à Philippe : Approche-
 toi **et joins-toi** à ce **char**. **Et** Philippe **étant ac-**
couru, l'entendit qui lisait le prophète Ésaïe ; **et** il
 dit : Mais comprends-tu ce que tu lis ? **Et il dit** :
 Comment donc le pourrais-je, si **quelqu'un** ne me
conduit ? **Et** il pria Philippe de monter **et** de s'as-
 seoir **avec** lui. Or le passage de **l'écriture** qu'il lisait
 était celui-ci : « Il a été mené comme une brebis à
 la boucherie ; et comme un agneau, muet devant
 celui qui le tond, ainsi il n'ouvre **point** sa bouche ;
 dans son humiliation, **son jugement** a été **ôté** ; **et**
qui racontera **sa génération** ? car sa vie est ôtée
 de la terre »^A. **Et l'eunuque, répondant**, dit à Phi-
 lippe : Je te prie, de qui le prophète dit-il cela ? **De**
 lui-même, ou de **quelque autre** ? **Et Philippe, ou-**
vrant sa bouche et commençant par cette **écriture**,
 lui annonça Jésus. **Et comme** ils continuaient leur
 chemin, ils arrivèrent à **une eau**, **et** l'eunuque dit :
 Voici de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être bap-
 tisé ?^k **Et il donna l'ordre qu'on arrêât** le char,
 et ils descendirent tous deux à l'eau, et Philippe et
 l'eunuque ; **et** [Philippe] le baptisa. **Et, quand** ils
 furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur
 enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit **plus**, **car** il
 continua son chemin tout

A (v.33) És. 53:7-8.

a (v.59) *plûtôt* : invoquait. b (v.1) *litt.* : en ce jour-là. c (v.4) annoncer la bonne nouvelle, évangéliser : *ainsi souvent*. d (v.6) *litt.* : signes. e (v.10) *R. om.* : appelée. f (v.13) *litt.* : signes. g (v.19) *ou* : ce pouvoir que. h (v.22) *litt.* : de cette tienne méchanceté. i (v.22) *R.* : Dieu. j (v.23) *comme* 1:18. k (v.36) *R. aj.* : (vers. 37) : Et Philippe dit : Si tu crois de tout ton cœur, [cela] est permis. Et répondant, il dit : Je crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu.

40 **joyeux ; mais** Philippe **fut trouvé** à Azot ; et en **passant au travers** [du pays], il **évangélisa** toutes les villes, jusqu'à **ce qu'il fut arrivé** à Césarée.

9 **Or** Saul, **respirant** encore menace et meurtre contre les disciples du Seigneur, **alla au** souverain sacrificateur et lui demanda pour Damas des lettres [adressées] aux synagogues, **en sorte** que, s'il **en** trouvait **quelques-uns qui fussent** de la voie, il les **amenât**, hommes et femmes, liés à Jérusalem. **Et, comme** il était en **chemin**, il **arriva qu'il approcha de Damas** ; **et tout à coup** une lumière brilla du ciel **comme un éclair** autour de **lui**. **Et** étant tombé **par** terre, il entendit une voix qui lui disait : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ? **Et il dit** : Qui es-tu, Seigneur ? Et il^a [dit] : Je suis Jésus que tu persécutes^b. Mais^c lève-toi, **et** entre dans la ville ; et **il te sera dit** ce que tu dois faire. **Et les** hommes qui faisaient route avec lui **s'arrêtèrent tout interdits, entendant bien la voix**^d, **mais ne voyant** personne. **Et** Saul se **leva de terre** ; **et ses yeux étant** ouverts, il ne voyait **personne**^e ; **et**, le conduisant par la main, ils l'emmenèrent à Damas ; et il **fut** trois jours sans voir, **et il ne mangea ni ne but**. Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananias ; **et le Seigneur** lui **dit en vision** : Ananias ! **Et il** dit : Me voici, Seigneur. **Et le Seigneur** lui [dit] : Lève-toi, **et** va dans la rue appelée la Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse ; car voici, il prie, et il a vu **[en vision]** un homme nommé Ananias, **entrant et lui imposant la main** pour qu'il **recouvrât** la vue. **Et** Ananias répondit : Seigneur, j'ai **ouï parler à plusieurs** de cet homme, **combien de maux il a faits** à tes saints dans Jérusalem ; et ici il a pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom. Mais le Seigneur lui dit : Va ; car cet homme **m'est un vase d'élection** pour porter mon nom devant les **nations et les rois**, et les fils d'Israël ; car je lui montrerai **combien il** doit souffrir pour mon nom. **Et** Ananias s'en **alla**, et entra dans la **maison** ; **et, lui imposant les mains**, il dit : Saul, frère, le Seigneur, Jésus qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue et que tu sois rempli de **[l']Esprit Saint**. **Et aussitôt** il tomba de ses yeux comme des **écaillés** ; **et**^f il recouvra la vue ; **et se levant, il fut baptisé** ; **et ayant mangé**, il reprit des forces. **Et il**^g **fut** quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas ; et aussitôt il **prêcha** Jésus^h

dans les synagogues, [disant] que **lui** est le Fils de Dieu. **Et tous** ceux qui l'entendaient étaient **dans l'étonnement** et disaient : N'est-ce pas celui-là qui a **détruit à Jérusalem** ceux qui invoquent ce **nom**, et qui est venu ici **dans le but de** les amener liés aux principaux sacrificateurs ? Mais Saul se fortifiait de plus en **plus**, et confondait les Juifs qui demeuraient à **Damas**, démontrant que **celui-ci** était le Christ.

Et des jours **en grand nombre** s'étant écoulés, les Juifs **tinrent conseil ensemble** pour le tuer ; mais leur complot fut connu de Saul. **Et ils** surveillaient **aussi** les portes, jour et nuit, pour le **tuer**. **Mais les disciples, le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, en le dévalant** dans une corbeille.

Et étant arrivé à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples ; **et** tous le craignaient, ne **croyant pas** qu'il **fût** disciple ; **mais** Barnabas le prit **et le mena aux apôtres**, et leur raconta comment, sur le chemin, il avait vu le **Seigneur**, quiⁱ lui avait parlé, et **comment** il avait parlé **ouvertement, à Damas**, au nom de Jésus. **Et** il était avec eux à Jérusalem, **allant et venant, et parlant** ouvertement au nom du Seigneur^j. **Et il**^k **parlait et disputait** avec les Hellénistes ; **mais ceux-ci tâchaient de le faire mourir**. **Et les frères, l'ayant su**, le menèrent à **Césarée**, et l'envoyèrent à Tarse.

Les assemblées^l donc, par toute la **Judée et la Galilée et la Samarie**, étaient en paix, étant **édifiées**, et marchant dans la crainte du Seigneur ; et elles croissaient par la consolation du Saint Esprit.

Or il **arriva que**, comme Pierre parcourait toute la contrée, il descendit aussi vers les saints qui habitaient Lydde. **Et il** trouva là un homme nommé Énée, qui depuis huit ans était couché sur un petit lit ; **et il était paralytique**. **Et** Pierre lui dit : Énée ! Jésus, le Christ, te guérir ; **lève-toi, et fais-toi toi-même ton lit**. **Et aussitôt** il se leva. **Et tous** ceux qui habitaient Lydde et le Saron le virent ; et ils se tournèrent vers le Seigneur.

Or il y avait à Joppé une femme **disciple, nommée Tabitha, qui, interprétée, signifie Dorcas**^m ; elle était **pleine de bonnes œuvres et d'aumônes qu'elle faisait**. **Et** il arriva en ces **jours-là, qu'étant tombée malade elle mourut** ; **et quand ils l'eurent lavée, ils la mirent** dans la chambre haute. **Et comme** Lydde est près de Joppé, les **disciples ayant** appris que Pierre était dans cette [ville], envoyèrent vers lui deux hommes, le priant : Ne tarde pas **de** venir jusqu'à nousⁿ. **Et Pierre, se levant,**

a (v.5) R. : le Seigneur. b (v.5) R. aj. : Il t'est dur de regimber contre les aiguillons ! (vers. 6) Et lui, tremblant et effrayé, dit : Seigneur, que veux-tu que je fasse ? Et le Seigneur lui [dit]. c (v.6) R. om. : Mais. d (v.7) ou : le son. e (v.8) pl. : rien. f (v.18) R. aj. : à l'instant. g (v.19) R. : Saul h (v.20) R. : le Christ. i (v.27) lit. : et qu'il. j (v.28) R. aj. : Jésus k (v.29) ou : et, parlant... Seigneur, il. l (v.31) pl. lisent : L'assemblée. m (v.36) ou : gazelle. n (v.38) R. : le priant de ne pas tarder de venir jusqu'à eux.

s'en alla avec eux. **Et quand** il fut arrivé, ils le menèrent dans la chambre **haute**; **et toutes** les veuves vinrent auprès de lui en **pleurant, et en montrant** les robes et les vêtements, **toutes les choses** que Dorcas avait **faites** pendant qu'elle était avec elles.

40 Mais **Pierre**, les **ayant** tous **mis dehors** et s'étant mis à **genoux**, pria; **et**, se tournant vers le corps, il dit : Tabitha, lève-toi. **Et elle** ouvrit **ses yeux**, **et** voyant Pierre, elle se **mit sur son séant**; – **et lui ayant donné** la main, **il la leva**; **et** ayant appelé les saints et les veuves, il la [leur] présenta vivante. **Et cela** fut connu dans tout **Joppé**; **et plusieurs** crurent au Seigneur. **Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours** à Joppé, chez un certain Simon, **corroyeur**.

10 **Or**,^a à Césarée, un homme nommé Corneille, centurion de la cohorte appelée Italique, pieux et craignant Dieu avec toute sa maison, **faisant** beaucoup d'aumônes au **peuple**, **et priant** Dieu **continuellement**, **vit** clairement en vision, **environ** vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu **entrant auprès de lui** et lui **disant** : Corneille ! **Et, fixant** les yeux sur **lui** et **étant** tout effrayé, il dit : Qu'est-ce, Seigneur ? **Et il lui dit** : Tes prières et tes aumônes sont montées **pour mémorial** devant Dieu. **Et maintenant** envoie des hommes à **Joppé**, **et** fais venir Simon qui est surnommé Pierre ; il est logé chez un certain Simon, **corroyeur**, qui a sa maison au bord de la mer^b. **Et quand** l'ange qui lui^c parlait s'en fut allé, **Corneille, ayant appelé** deux de ses domestiques et un soldat pieux **d'entre** ceux qui se tenaient toujours auprès de **lui**, **et leur ayant tout raconté**, les envoya à Joppé.

9 **Or le** lendemain, comme ils **marchaient** et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur **le toit** pour prier, vers la sixième heure. **Et il eut très-faim**, et voulut manger ; **et comme on lui apprêtait [à manger]**, il lui survint^d une **extase**. **Et** il voit le ciel ouvert, et un **vase descendant**^e comme une grande **toile** [liée] par les quatre coins et **dévalée en terre, dans laquelle il y avait** tous les quadrupèdes et les reptiles de la **terre**,^f et les oiseaux du ciel. **Et une voix lui [fut adressée, disant]** : Lève-toi, Pierre, tue et mange. Mais Pierre dit : Non **point**, Seigneur ; car jamais je n'ai rien mangé **qui soit impur ou immonde**. **Et une voix lui [fut adressée] encore**, pour la **seconde fois, [disant]** : Ce que Dieu a purifié, toi, ne le **tiens** pas **pour impur**. **Et cela** eut lieu par trois fois, et **le vase fut** aussitôt^g **élevé** au ciel.

17 **Et comme Pierre était en perplexité en lui-**

même à l'égard de ce qu'était cette vision qu'il avait **vue, voici aussi**, les hommes envoyés **de la part de** Corneille, **s'étant** enquis de la maison de Simon, se tenaient à la porte ; **et ayant appelé, ils** de-
18 mandèrent si **Simon surnommé Pierre**, logeait **là**. **Et comme** Pierre méditait sur la vision, l'Esprit lui
19 dit : **Voilà**, trois **hommes** te cherchent ; **mais lève-toi**, **et** descends, **et** va avec eux sans hésiter, parce
20 que c'est moi qui les ai envoyés. **Et Pierre étant** descendu vers les **hommes**,^h dit : **Voici, moi**, je suis celui que vous cherchez ; **quelle est la cause**
pour **laquelle vous êtes** venus ? **Et ils dirent** : Cor-
22 neille, **centurion**, homme **juste** et craignant Dieu, et qui a un [bon] témoignage de toute la nation
des Juifs, a été averti divinement par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre des paroles de ta part. **Les ayant donc fait entrer, il** les
23 logea ; **et** le lendemain, **se levant**,ⁱ **il j** s'en alla avec eux ; **et** quelques-uns des frères de Joppé **allèrent** avec lui. **Et le lendemain** ils entrèrent à Césarée. **Et**
24 Corneille les **attendait, ayant assemblé** ses parents et ses intimes amis.

Et comme il arrivait que Pierre entrait, **Corneille allant au-devant de lui** se jeta à ses pieds et lui rendit hommage. Mais Pierre le **releva**, di-
26 sant : Lève-toi ; **et** moi **aussi** je suis un homme. **Et** conversant avec lui, il entra et trouva **plusieurs** personnes assemblées. **Et il leur dit** : **Vous savez, vous,**
28 **que**^k c'est une chose illicite pour un Juif **que** de se lier avec un **étranger**, ou d'aller à lui ; **et** Dieu m'a montré, à moi, **à n'appeler aucun homme impur ou immonde**. C'est **pourquoi aussi**, lorsque vous
29 m'avez envoyé chercher, je suis venu sans faire de difficulté. Je vous demande donc pour quel **sujet** vous m'avez fait venir. **Et Corneille dit** : Il y a quatre
30 **jours que j'étais en jeûne jusqu'à cette heure-ci, et à la neuvième heure, je priais** dans ma maison ; et voici, un homme se tint devant moi **dans un** vêtement éclatant, et dit : **Corneille**, ta prière est
31 **exaucée**, et tes aumônes ont été rappelées en mémoire devant Dieu. Envoie **donc à Joppé**, **et** fais
32 venir **Simon** qui est surnommé Pierre ; il loge dans la maison de Simon, **corroyeur**, au bord de la mer ; et lorsqu'il sera venu, il te **parlera**. **J'ai** donc aussitôt
33 envoyé **vers toi**, et tu as bien fait de venir. **Maintenant donc**, nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce qui t'a été ordonné de Dieu.

Et Pierre, ouvrant la bouche, dit : En vérité, je
34 comprends que Dieu ne fait pas **acception** de personnes, mais
35

a (v.1) R. aj. : il y avait. b (v.6) R. aj. : il te dira ce qu'il faut que tu fasses. c (v.7) R. : à Corneille. d (v.10) R. : tomba sur lui. e (v.11) R. aj. : sur lui. f (v.12) R. : quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et. g (v.16) R. : de nouveau. h (v.21) R. aj. : qui lui avaient été envoyées de la part de Corneille. i (v.23) R. om. : se levant. j (v.23) R. : Pierre. k (v.28) ou : combien.

qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique la **justice**, lui est agréable. **Vous connaissez** la parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël, annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus Christ (lui est Seigneur de tous)^a, **ce** qui a été **annoncé** par toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a **prêché**, – Jésus qui était de Nazareth, comment Dieu l'a oint de l'Esprit Saint et de puissance, lui qui a passé de lieu en lieu, faisant du **bien**, et guérissant tous ceux que le diable avait asservis à sa **puissance**; car Dieu était avec **lui**; (et nous, nous sommes témoins de **toutes les choses** qu'il a **faites**, au pays des Juifs et à **Jérusalem**;) **lequel aussi ils** ont fait mourir, le pendant au **bois**; – **celui-ci**, Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et l'a donné pour être manifesté, non à tout le peuple, mais à des témoins qui avaient été auparavant choisis de Dieu, **[savoir]** à nous qui avons mangé et bu avec lui après **qu'il eut été ressuscité** d'entre les morts. Et il nous a commandé de prêcher au **peuple**, et d'attester que c'est lui qui est établi de Dieu juge des vivants et des morts. Tous les prophètes lui rendent **témoignage**, que, par son nom, quiconque croit en lui reçoit **la rémission** des péchés.

Comme Pierre **prononçait encore ces mots**, l'Esprit Saint tomba sur tous ceux qui entendaient la **parole**. Et les **fidèles** de la circoncision, tous ceux qui étaient venus avec Pierre, **s'étonnèrent** de **ce** que le don du Saint Esprit était répandu aussi sur **les** nations, car ils les entendaient parler en langues et magnifier Dieu. **Alors Pierre répondit** : Quelqu'un pourrait-il refuser **l'eau**, afin que ceux-ci **ne** soient **pas** baptisés, eux qui ont reçu l'Esprit Saint comme **nous-mêmes**? Et il commanda **qu'ils fussent baptisés** au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer [là] quelques jours.

11 Or les apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que **les** nations **aussi avaient** reçu la parole de Dieu. **Et quand** Pierre fut monté à Jérusalem, ceux de la circoncision **disputaient** avec **lui**, **disant** : Tu es entré chez des hommes incircircis, et tu as mangé avec **eux**. **Mais** Pierre se mit à leur exposer **[les choses]** par **ordre**, **disant** : J'étais en prière dans la ville de Joppé, **et je vis** dans une extase une **vision**, **[savoir]** un **vase descendant comme** une grande **toile dévalée du ciel** par les quatre **coins**; **et** elle vint jusqu'à **moi**; **et y ayant jeté les yeux**, **je considérais**, **et je vis** les quadrupèdes de la terre, **et les** bêtes sauvages, **et les reptiles**, et les oiseaux du ciel;

et j'ouïs aussi une voix qui me **dit** : **Lève-toi**, Pierre, **tue et mange**. Et je dis : **Non point**, Seigneur; car jamais **chose impure** ou **immonde**^b n'**entra** dans ma **bouche**. **Et une** voix^c **répondit** pour la **seconde** fois **du ciel** : **Ce** que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour **impur**. **Et cela** eut lieu par trois fois, et tout fut de nouveau retiré dans le ciel. **Et voici, aussitôt**, trois hommes **qui avaient été envoyés de Césarée vers moi**, se trouvèrent devant la maison où **j'étais**. **Et l'Esprit** me dit d'aller avec eux sans hésiter; **et** les six frères que voici **vinrent** avec **moi**, et nous **entrâmes** dans la maison de cet homme. **Et il** nous raconta comment il avait **vu** dans sa maison **l'ange qui, se tenant là, lui avait dit** : **Envoie**^d à **Joppé**, **et fais venir Simon** qui est surnommé **Pierre**, **qui te dira des choses** par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta **maison**. **Et comme** je commençais à parler, l'Esprit Saint tomba sur eux, comme aussi [il est tombé] sur nous au commencement. Et je me souvins de la parole du **Seigneur, comment il a dit** : **Jean** a baptisé avec de l'eau, mais vous, vous serez baptisés de l'Esprit **Saint**.^e Si donc Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au **seigneur** Jésus Christ, qui^f étais-je, moi, pour pouvoir l'interdire à Dieu? **Et ayant ouï ces choses**, ils **se turent**, et glorifièrent Dieu **disant** : Dieu a donc **en effet** donné aux **nations** la repentance **pour** la vie!

Ceux **donc** qui avaient été **dispersés par la tribulation** qui arriva à l'occasion d'Étienne, passèrent jusqu'en Phénicie, **et à Chypre**, et à Antioche, n'annonçant la **parole** à personne, si ce n'est à des Juifs seulement. Mais **quelques-uns** d'entre eux étaient des **Cypriotes** et des **Cyrénéens**, qui, **étant** venus^g à Antioche, parlaient aussi aux Grecs^h, annonçant le **seigneur Jésus**; **et la** main du Seigneur était avec eux; **et un grand nombre, ayant cru**, se tournèrent vers le Seigneur. **Et le bruit** enⁱ **vint** aux oreilles de l'assemblée qui était à **Jérusalem**; et ils envoyèrent Barnabas **pour passer** jusqu'à **Antioche**; **lequel, y étant** arrivé et ayant vu la grâce de **Dieu**, se réjouit; et il les exhortait tous à demeurer [attachés] au Seigneur de tout leur cœur^j, car il était homme de **bien** et plein de l'Esprit Saint et de **foi**; **et une** grande foule fut ajoutée au Seigneur. **Et il**^k s'en **alla** à Tarse, pour chercher Saul; **et l'ayant trouvé**, il le mena à Antioche. **Et leur**^l **arriva que**, pendant **un an tout entier**, ils se réunirent dans l'assemblée et enseignèrent une grande

a (v.36) du gentil aussi bien que du juif. b (v.8) R. : rien d'impur ou d'immonde. c (v.9) R. aj. : me. d (v.13) R. aj. : des hommes. e (v.16) voyez Act. 1:5. f (v.17) lit. : qui donc. g (v.20) R. : entrés. h (v.20) R. : Hellénistes. i (v.22) lit. : touchant eux. j (v.23) lit. : du propos de leur cœur. k (v.25) R. : Barnabas. l (v.26) R. om. : leur.

- foule**, – et **que ce fut** à Antioche **premièrement** que les disciples furent nommés chrétiens.
- 27 **Or** en ces jours-là, des prophètes descendirent de
 28 Jérusalem à Antioche. **Et l'un** d'entre eux, nommé Agabus, se leva et **déclara** par l'Esprit, qu'une grande famine aurait lieu dans toute la terre **habitée, laquelle aussi** eut lieu sous Claude^a. **Et** les disciples, chacun selon ses ressources, **déterminèrent** d'envoyer **quelque chose pour le service des** frères
 30 qui demeuraient en **Judée** : **c** qu'ils **furent aussi**, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.
- 12 **Or vers** ce temps-là, le roi Hérode mit les mains sur quelques-uns de ceux de l'assemblée pour les maltraiter, et il fit mourir par l'épée Jacques, le frère de Jean. **Et voyant** que cela était agréable aux Juifs, il continua, en faisant prendre aussi Pierre ; (or 4 c'était les jours des **pains sans levain** ;) et quand il l'eut fait prendre, il le mit en **prison**, et le livra à quatre **bandes** de quatre soldats **chacune** pour le **garder, voulant**, après la Pâque, le **produire** devant
 5 le peuple. Pierre donc était gardé dans la prison ; mais l'assemblée faisait d'incessantes prières à Dieu
 6 pour lui. **Mais lorsque Hérode** allait le **produire**, cette nuit-là, **Pierre** dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes ; **et des gardes**, devant la porte, gardaient la prison. Et voici, un ange du ***Seigneur** survint, et une lumière resplendit dans **la prison** ; **et frappant le côté de Pierre, il le réveilla, disant** : Lève-toi **promptement. Et les chaînes** tombèrent
 8 de ses mains. **Et l'ange** lui dit : **Ceins-toi** et chausse tes sandales. **Et il fit ainsi. Et il lui dit** : Jette ton **vêtement** sur toi et suis-moi. **Et sortant, il** le suivit ; **et** il ne savait pas que ce qui se faisait par l'ange était
 10 réel, mais il croyait **voir** une vision. **Et ayant** passé la première **et la seconde garde**, ils **vinrent** à la porte de fer qui conduit à la ville, et elle s'ouvrit à eux d'elle-même ; **et, étant** sortis, ils allèrent jusqu'au bout d'une rue ; et aussitôt l'ange **se retira d'avec**
 11 lui. **Et Pierre, étant revenu à lui, dit** : **Je connais à présent certainement** que le Seigneur a envoyé son **ange**, et m'a délivré de la main d'Hérode et de **toute l'attente du peuple des Juifs. Et s'étant** reconnu, il se rendit à la maison de Marie, mère de **Jean surnommé Marc**, où plusieurs étaient assemblés et priaient. **Et comme** il^b **heurtait** à la porte du vestibule, une servante nommée Rhode **vint** pour
 14 écouter ; **et reconnaissant** la voix de Pierre, de joie elle n'ouvrit **point le vestibule ; mais étant rentrée en courant, elle** rapporta que Pierre se tenait devant le vestibule. **Et ils** lui dirent : Tu es **folle**. 15 Mais elle affirmait qu'il en **était** ainsi. **Et ils** disaient : C'est son ange. Mais Pierre continuait à **heurter** ; **et** 16 quand ils eurent ouvert, ils le virent et furent **hors d'eux. Et leur ayant fait signe de la main** de se 17 **taire, il** leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison ; **et il dit** : Rapportez **ces choses** à Jacques et aux frères. **Et sortant, il** s'en alla en un autre lieu.
- Mais **le jour étant venu**, il y eut un grand **trouble** 18 parmi les soldats **au sujet de ce que Pierre était donc devenu. Et Hérode, l'ayant cherché et ne** 19 **l'ayant pas trouvé**, fit subir un interrogatoire aux **gardes** et donna **ordre qu'ils fussent emmenés au supplice. Et descendant** de la Judée à **Césarée**, il y séjourna. **Or il**^c **était très-irrité** contre les Tyriens 20 et les Sidoniens ; mais ils vinrent à lui d'un commun **accord, et ayant gagné Blaste** le chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce **que** leur pays **était nourri par** celui du roi. **Et, à un jour marqué,** 21 Hérode, revêtu d'une robe royale et assis **sur une estrade, les haranguait. Et le peuple s'écriait** : Voix 22 d'un dieu et non pas d'un homme ! **Et à l'instant** 23 un ange du ***Seigneur** le frappa, parce qu'il n'avait pas donné la gloire^d à Dieu ; et, **étant** rongé par les vers, il expira.
- Mais la parole de Dieu croissait et se multipliait. **Et** 24 Barnabas et Saul, **ayant** accompli leur service, s'en retournèrent de Jérusalem, emmenant aussi avec eux **Jean** qui était surnommé Marc.
- Or** il y avait à Antioche, dans l'assemblée **qui était** 13 **là, des prophètes et des docteurs**^e : **et** Barnabas, **et** **Siméon**, appelé Niger^f, **et** Lucius **le Cyrénéen, et Manahem**, qui avait été **nourri** avec Hérode le tétrarque, et Saul. **Et comme** ils **servaient le** Sei- 2 gneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit : Mettez-moi maintenant à part Barnabas et Saul, pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. Alors, **ayant** jeûné et prié, 3 **et leur ayant imposé les mains, ils** les laissèrent aller.
- Eux donc, ayant été envoyés par l'Esprit Saint, descendirent à Séleucie ; et de là ils firent voile pour Chypre. **Et quand** ils furent à Salamine, ils annon- 5 çaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs ; **et** ils avaient aussi Jean pour serviteur^g. **Et** 6 **ayant** traversé toute^h l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain homme, **un** magicienⁱ, faux prophète juif, nommé Bar-Jésus, qui était **avec le** 7 consul Serge Paul, homme intelligent. **Celui-ci, ayant fait** appeler Barnabas et Saul,

a (v.28) R. aj. : César. b (v.13) R. : Pierre. c (v.20) R. : Hérode. d (v.23) ou : donné gloire. e (v.1) R. : certains prophètes et docteurs. f (v.1) ou : Noir. g (v.5) voyez la note, Luc 1:2. h (v.6) R. om. : toute. i (v.6) R. : un certain magicien.

8 demanda à entendre la parole de Dieu. Mais Élymas, le magicien (car c'est ainsi que son nom s'**interpète**), leur résistait, cherchant à détourner le pro-
 9 consul de la foi. **Et Saul** qui est aussi [appelé] Paul, **étant** rempli de l'Esprit Saint, **fixant ses** yeux sur
 10 **lui**, dit : **Ô homme** plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droites du
 11 Seigneur ? Et maintenant voici, la main du Seigneur est sur **toi**, et tu seras aveugle, sans voir le soleil pour un temps. **Et à l'instant** une obscurité et des ténèbres tombèrent sur lui ; et se tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un qui le **conduisît** par la
 12 main. Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant saisi par la doctrine du Seigneur.
 13 **Et faisant voile de** Paphos, Paul et ses compagnons se rendirent à Perge de Pamphylie. Mais **Jean**, **s'étant retiré d'avec eux**, **s'en** retourna à Jérusa-
 14 lem. Et eux, **étant partis** de Perge, traversèrent [le pays] et arrivèrent à Antioche de **Pisidie** ; **et étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat**, ils
 15 s'assirent. **Et après** la lecture de la **loi** et des **prophètes**, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire : **Hommes frères**, si vous avez **quelque** parole
 16 d'exhortation pour le peuple, parlez. **Et Paul**, **s'étant levé et ayant fait** signe de la **main**, dit : **Hommes**
 17 **israélites**, et vous qui craignez Dieu, écoutez : **Le** Dieu de ce peuple^a **choisit** nos pères et **éleva** haut le peuple pendant son séjour au pays d'Égypte ; **et**
 18 il les en fit sortir à bras **élevé**. Et il prit soin d'eux dans le désert, **comme une mère**,^b environ **qua-**
 19 **rante ans** ; **et ayant** détruit sept nations au pays de
 20 Canaan, il leur **en donna le** pays en héritage^c. **Et après ces choses, jusqu'à** environ **quatre cent cin-**
 21 **quante** ans, il leur donna des juges, jusqu'à Samuel le prophète. **Et puis** ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, homme de la tribu de
 22 Benjamin, pendant **quarante** ans. **Et l'ayant ôté**, il leur suscita David pour **roi, duquel**^d **aussi il dit en lui rendant** témoignage : **J'ai** trouvé David, le [fils] de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toute
 23 ma **volonté**.^e De la **semence** de cet homme, Dieu, selon sa promesse, a amené^f à Israël un **Sauveur, Jésus**, – **Jean ayant déjà, immédiatement** avant son
 24 **arrivée**,^g prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël. Et comme Jean achevait sa course, il dit : **Qui** pensez-vous que je **sois** ? Je ne le suis pas,

moi ; mais voici, il en vient un après moi, **des pieds duquel** je ne suis pas digne de délier la **sandale**. **Hommes frères**, fils de la race d'**Abraham**, à vous
 26 et à ceux qui parmi vous craignent **Dieu**, la parole de ce salut **est envoyée** ; car **ceux qui habitent à**
 27 Jérusalem et leurs chefs, n'ayant pas **connu [Jésus]**, ni les voix des prophètes **qui se lisent** chaque sabbat, ont accompli celles-ci en le jugeant. **Et quoiqu'ils**
 28 **ne trouvassent** [en lui] aucun crime [qui fût digne] de mort, ils **prièrent** Pilate de le faire mourir. **Et après qu'ils eurent accompli toutes les choses qui sont écrites** de lui, ils le **descendirent** du bois et le **mi-**
 30 **rent** dans un **sépulcre**. Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts. Et il a été vu pendant plusieurs
 31 jours par ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à **Jérusalem**, **qui** sont maintenant^h ses témoins auprès du peuple. Et nous, nous vous annonçons **la**
 32 bonne nouvelle **quant** à la promesse qui a été faite aux pères, **que** Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants, ayant suscité Jésus ; comme **aussi** il est écrit dans le **psaume second** : « Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré »^A. Or qu'il l'ait ressuscité
 34 d'entre les morts, **pour** ne **devoir plus** retourner à la corruption, il l'a dit ainsi : « Je vous donnerai les grâces assurées de David »^B. C'est pourquoi il
 35 dit aussi dans un autre **endroit** : « Tu ne permettras **point** que ton **saint**ⁱ voie la corruption »^C. Car
 36 David, après avoir, en sa propre génération, servi **au conseil** de^J Dieu, s'est endormi, **et** a été réuni à ses **pères**, et a vu la corruption ; mais celui que
 37 Dieu a **ressuscité**, n'a pas vu la corruption. **Sachez** donc, **hommes frères**, **que** par lui vous est **annon-**
 38 **cée la rémission** des péchés, **et que** de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, qui-
 39 conque croit est justifié par lui. Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les **prophètes** :
 40 « Voyez, **contempteurs**, et **étonnez-vous**, et **soyez anéantis** ; car moi, je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez **point**, si quelqu'un vous la racontait »^D.
 42

Et comme ils sortaient, **ils demandèrent**^k **que ces paroles** leur **fussent annoncées** le sabbat suivant. Et la synagogue s'étant dissoute, plusieurs des
 43 Juifs et des prosélytes qui servaient [Dieu] suivirent Paul et Barnabas, qui, leur parlant, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu. **Et le sabbat sui-**
 44 vant, presque toute

A (v.33) Ps. 2:7. B (v.34) És. 55:3. C (v.35) Ps. 16:10. D (v.41) Hab. 1:5.

a (v.17) R. aj. : Israël. b (v.18) R. : il les supporta dans le désert. c (v.19) R. : il leur en distribua le pays par le sort. d (v.22) ou : auquel. e (v.22) voyez 1 Sam. 13:14. f (v.23) R. : a suscité. g (v.24) litt. : devant la face de son entrée. h (v.31) R. om. : maintenant. i (v.35) voyez les notes, 2:27, et 2 Chr. 6:42. j (v.36) ou : après avoir servi sa propre génération par la volonté de. k (v.42) R. : Et comme les Juifs sortaient de la synagogue, les nations demandèrent.

la ville **fut assemblée** pour entendre la parole de
 45 Dieu ; **mais les Juifs, voyant les foules**, furent rem-
 plis de jalousie et **contredirent** à ce que Paul disait,
 46 contredisant et blasphémant. **Et Paul et Barnabas,**
s'enhardissant, dirent : C'était à vous **première-**
 ment qu'il fallait annoncer la parole de Dieu ; mais
 puisque vous la **rejetez**, et que vous vous jugez vous-
 mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous
 47 tournons vers les **nations**, car **le Seigneur** nous a
 commandé **ainsi** : « Je t'ai établi pour être la lumière
 des nations, afin que tu sois **en** salut jusqu'au bout
 48 de la terre »^A. **Et lorsque** ceux des nations^a enten-
 dirent cela, ils s'en **réjouirent**, et **ils** glorifièrent la
 parole du Seigneur ; et tous ceux qui étaient destinés
 49 à la vie éternelle crurent. **Et la** parole du Seigneur se
 répandait **par** tout le pays. Mais les Juifs excitèrent
 les femmes de **qualité** qui servaient [Dieu]^b et les
 50 **principaux** de la ville ; **et** ils suscitèrent une persé-
 cution contre Paul et **Barnabas**, et les chassèrent de
 51 leur territoire. **Mais eux, ayant** secoué contre eux
 la poussière de leurs pieds, **s'en vinrent** à Iconium.
 52 Et les disciples étaient remplis de joie et de l'Esprit
 Saint.

14 Or il arriva qu'à **Iconium** ils entrèrent ensemble
 dans la synagogue des **Juifs**, et parlèrent de telle
 sorte qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs
 2 crurent. Mais les Juifs qui ne croyaient pas **émurent**
 et irritèrent les esprits [de ceux] des nations contre
 3 les frères. Ils séjournèrent donc là assez longtemps,
 parlant hardiment, [appuyés] sur le Seigneur, qui
 rendait témoignage à la parole de sa **grâce, accom-**
dant que des miracles^c et des prodiges se **fissent**
 4 par leurs mains. Mais la multitude de la ville **fut par-**
tagée, et les uns étaient avec les Juifs, **et** les autres
 5 avec les apôtres. **Et** ceux des nations^d et les **Juifs**
 avec leurs **chefs s'étaient** soulevés pour les outrager
 6 **et pour** les lapider, – **eux l'ayant su, s'enfuirent**
aux villes de Lycaonie, à **Lystre** et à Derbe et dans
 7 les environs ; et ils y évangélisaient.
 8 **Et [il y avait]** à Lystre un homme impotent **de**
ses pieds, [qui] se tenait assis ; **perclus dès le ventre**
 9 **de sa mère**, il n'avait jamais marché. Cet homme
entendait parler **Paul qui, fixant ses yeux sur lui**
 10 **et** voyant qu'il avait la foi pour être guéri^e, [lui]
 dit **à haute voix** : Lève-toi droit sur tes pieds. **Et**
 11 **il sautait et marchait**. **Et** les foules, **ayant vu** ce
 que Paul avait fait, **élevèrent leur voix, disant** en
 lycaonien : Les **dieux, s'étant** faits semblables aux
 12 **hommes**, sont descendus vers nous. **Et ils** appe-
 laient Barnabas **Jupiter**, et Paul **Mercure**, parce que

c'était lui **qui portait la parole**. **Et le** sacrificateur 13
 du **Jupiter** qui était **devant** la^f ville, ayant amené des
 taureaux **et** des couronnes jusqu'aux portes, voulait
 14 **sacrifier** avec les foules. **Mais** les **apôtres**, Barnabas
 et **Paul, l'ayant appris**, déchirèrent leurs vêtements
 et s'élancèrent^g dans la **foule, s'écriant et disant** : 15
 Hommes, pourquoi faites-vous **ces choses** ? Nous
 sommes, nous aussi, des **hommes** ayant les mêmes
 16 **passions** que **vous** ; **et** nous vous annonçons **que**
 de ces choses **vaines vous vous tourniez** vers le
 Dieu vivant, qui a **fait** le ciel, **et** la terre, **et la mer**,
 et **toutes les choses qui y sont** ; **lequel** dans les gé- 16
 nérations **passées** a laissé toutes les nations marcher
 dans leurs propres **voies** ; **quoique cependant il ne** 17
se soit pas laissé sans témoignage, en faisant du
bien, en vous^h donnant du ciel des pluies et des
 saisons fertiles, **remplissant** vosⁱ cœurs de nourri-
 ture et de joie. **Et en disant ces choses**, à peine 18
empêchèrent-ils les foules de leur **sacrifier**.

Mais des Juifs arrivèrent d'Antioche et d'Ico- 19
num ; **et ayant** gagné les foules et lapidé Paul, ils
 le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.
Mais comme les disciples **se tenaient** autour de 20
 lui, **se levant**, il entra dans la **ville** ; **et le lende-**
main il s'en alla avec Barnabas à Derbe. **Et ayant** 21
évangélisé cette ville-là **et fait** beaucoup de **dis-**
ciples, ils **s'en** retournèrent à **Lystre**, et à **Iconium**,
 et à **Antioche**, **fortifiant les âmes** des disciples, 22
 les **exhortant** à persévérer dans la foi, et [les **aver-**
rissant] que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il
 nous faut entrer dans le royaume de Dieu. **Et leur** 23
ayant choisi des anciens dans chaque assemblée,
 ils prièrent avec **jeûne**, et les recommandèrent au
 Seigneur en qui ils avaient cru. **Et** ayant traversé 24
 la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie ; **et ayant** an-
 25 **noncé la parole** à Perge, ils descendirent à Attalie ;
 et de là ils se rendirent par mer à Antioche, d'où ils
 26 avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour
 l'œuvre qu'ils avaient accomplie. **Et, étant** arrivés, 27
et ayant réuni l'assemblée, ils racontèrent toutes
les choses que Dieu avait **faites** avec eux, et com-
 ment il avait ouvert aux nations la porte de la foi. **Et** 28
ils séjournèrent^j assez longtemps avec les disciples.

Et quelques-uns, **étant** descendus de Judée, **ensei-** 15
gnaient les frères **[disant]** : Si vous n'avez pas été
 circoncis^k selon l'usage de Moïse, vous ne **pouvez**
 être **sauvés**. Une contestation s'étant donc **élevée** 2
 et une **grande dispute**, entre Paul et Barnabas et
 eux, **ils résolurent** que Paul et Barnabas **et** quelques
 autres d'entre eux monteraient à

A (v.47) És. 49:6.

a (v.48) *lit.* : les nations. b (v.50) R. : les femmes qui servaient Dieu, et les [femmes] de qualité. c (v.3) *lit.* : signes. d (v.5) *voyez la note*, 13:48.
 e (v.9) *lit.* : sauvé. f (v.13) R. : leur. g (v.14) R. : se jetèrent. h (v.17) R. : nous. i (v.17) R. : nos. j (v.28) R. *aj.* : là. k (v.1) R. : Si vous n'êtes
 pas circoncis.

Jérusalem **vers** les apôtres et **les** anciens pour cette
 3 question. **Eux donc, ayant** été accompagnés par
 l'assemblée, **traversèrent** la Phénicie et la Samarie,
 racontant la **conversion** des nations; et ils **causèrent**
 4 une grande joie à tous les frères. **Et étant** arrivés
 à Jérusalem, ils furent reçus par **l'assemblée** et les
 apôtres et les anciens; **et** ils racontèrent **toutes les**
 5 **choses** que Dieu avait **faites** avec eux. **Et quelques-**
uns de la secte des pharisiens, qui avaient cru, **s'éle-**
vèrent, disant qu'il **faut** les circoncire et leur **en-**
joindre de garder la loi de Moïse.
 6 **Et les** apôtres et les anciens **s'assemblèrent** pour
 7 examiner cette affaire. **Et une** grande discussion
 ayant eu lieu, Pierre se leva et leur dit : **Hommes**
frères, vous savez vous-mêmes que, dès les **jours**
anciens, Dieu m'a choisi **entre** vous^a, afin que par
 ma bouche les nations **ouïssent** la parole de **l'évan-**
 8 **gile**, et qu'elles **crussent**. **Et Dieu** qui connaît les
 cœurs, leur a rendu **témoignage**, leur **ayant** donné
 9 l'Esprit Saint comme à nous-mêmes; **et** il n'a fait
 aucune différence entre nous et eux, ayant purifié
 10 leurs cœurs par la foi. Maintenant donc, pourquoi
 tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disci-
 ples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu
 11 porter? Mais nous croyons **être** sauvés par la grâce
 du **seigneur** Jésus^b, **de la même manière qu'eux**
 12 **aussi**. **Et** toute la multitude se tut; et ils écoutaient
 Barnabas et Paul qui racontaient **quels** miracles^c et
 13 **quels** prodiges Dieu avait faits par leur moyen parmi
 les nations. **Et après qu'ils se furent tus**, Jacques
 14 **répondit, disant** : **Hommes frères**, écoutez-moi :
 Siméon a raconté comment Dieu a **premièrement**
 15 **visité** les nations pour en tirer un peuple pour son
 nom. **Et avec cela s'accordent** les paroles des prophètes,
 16 **selon qu'il** est écrit : « Après ces choses, je
 retournerai et je **réédifierai le tabernacle** de Da-
 17 **vid**, qui est **tombé**, et je **réédifierai** ses ruines et
 je **le** relèverai, **en** sorte que le **résidu** des hommes
 recherche le ***Seigneur**, et toutes les nations sur
 18,19 lesquelles mon nom est **réclamé**, dit le ***Seigneur**,
 qui fait ces choses »^A connues de tout temps^d. C'est
 20 pourquoi moi, je suis d'avis de ne pas inquiéter ceux
 des nations qui se tournent vers Dieu, mais de leur
 écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles,
 21 **et** de la fornication, **et** de ce qui est **étouffé**, et du
 sang; car Moïse, **dès** les générations anciennes, a
 dans chaque ville **ceux qui le prêchent, étant lu**
 22 Alors il sembla bon aux apôtres et aux anciens,
 avec toute l'assemblée, de choisir parmi eux des

hommes, et de les envoyer à Antioche avec Paul
 et Barnabas : **[savoir]** Judas appelé^e Barsabbas, et
 Silas, hommes **[d'entre ceux]** qui **tenaient la pre-**
mière place parmi les frères. **Et ils écrivirent** par 23
 leur main **en ces termes** : **Les apôtres** et les anciens
 et les frères, aux frères d'entre les nations qui sont à
Antioche et en Syrie et en Cilicie : Salut! Comme 24
 nous avons **ouï dire** que **quelques-uns** qui sont
 sortis d'entre nous, vous ont troublés par des dis-
 cours, bouleversant vos âmes, **[disant]** qu'il faut être
 circoncis et garder la loi, **(auxquels nous n'avons**
 donné aucun **ordre,**) il nous a semblé bon, **étant** 25
tous d'accord,^f de choisir parmi nous des hommes
 et **de** les envoyer **vers vous** avec nos bien-aimés
 Barnabas et Paul, hommes qui ont exposé **leurs vies** 26
 pour le nom de notre **seigneur** Jésus Christ. Nous
 27 avons donc envoyé Judas et Silas, qui vous **annon-**
ceront de **bouche** les mêmes choses. Car il a semblé
 28 bon au Saint Esprit et à nous de ne mettre sur vous
aucun autre **fardeau** que ces **choses-ci** qui sont **né-**
cessaires : qu'on s'abstienne des choses sacrifiées 29
 aux idoles, **et** du sang, **et** de ce qui est **étouffé**, et
 de la fornication. Si vous vous gardez de **ces choses**,
 vous ferez^g bien. Portez-vous **bien**.

Eux **donc** ayant **été congédiés**, vinrent à **An-** 30
tioche, et ayant **assemblé** la multitude, ils remirent
 la lettre. **Et l'ayant lue, ils se réjouirent de la conso-** 31
lation. **Et** Judas et **Silas** qui eux aussi étaient pro- 32
 phètes, **exhortèrent** les frères **par plusieurs dis-**
cours et les fortifièrent. **Et après avoir** séjourné là 33
 quelque temps, **ils furent renvoyés en paix par les**
frères vers ceux qui les avaient envoyés^h. **Et Paul** 35
 et **Barnabas** séjournèrent à Antioche, enseignant
 et annonçant, avec **plusieurs autres** aussi, la parole
 du Seigneur.

Et quelques jours après, Paul dit à Barnabas : Re- 36
 tournons maintenant visiter lesⁱ frères **par toutes les**
 villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur,
 [pour voir] comment ils vont. **Et** Barnabas se proposait de **prendre** avec eux **Jean aussi**,^j appelé Marc.
 Mais Paul **trouvait** bon de ne pas prendre avec eux 38
un homme qui les avait abandonnés dès la Pam-
 phylie et **qui** n'était pas allé à l'œuvre avec eux. Il y 39
 eut donc **[entre eux]** de l'irritation, **en sorte** qu'ils
 se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, pre-
 nant Marc, fit voile pour Chypre. Mais Paul, **ayant** 40
fait choix pour lui de Silas, partit, après avoir été
 recommandé à la grâce du Seigneur^k par les frères.
 Et il parcourait 41

A (v.17) Amos 9:11-12.

a (v.7) R. : nous. b (v.11) R. aj. : Christ. c (v.12) litt. : signes. d (v.18) R. : toutes ces choses. De tout temps, Dieu connaît toutes ses œuvres. e (v.22) R. : surnommé. f (v.25) ou : étant assemblés d'un commun accord. g (v.29) ou : irez. h (v.33) R. : par les frères vers les apôtres. – R. aj. en outre, vers. 34 : Mais il sembla bon à Silas de demeurer là. i (v.36) R. : nos. j (v.37) R. om. : aussi. k (v.40) R. : de Dieu.

16 la Syrie et la Cilicie, fortifiant les assemblées.
 Et il arriva à Derbe et à Lystre. Et voici, il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive croyante, mais d'un père grec, lequel avait un [bon] témoignage des frères qui étaient à Lystre et à Iconium. Paul voulut que celui-ci allât avec lui, et l'ayant pris, il le circoncita, à cause des Juifs qui étaient dans ces lieux-là; car tous, ils savaient que son père était Grec. Et comme ils passaient par les villes, ils leur remirent pour les garder, les ordonnances établies par les apôtres et les anciens qui étaient à Jérusalem. Les assemblées donc étaient afferemies dans la foi et croissaient en nombre chaque jour.
 Et ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie, ayant été empêchés par le Saint Esprit d'annoncer la parole en Asie; et étant venus jusqu'en Mysie, ils essayèrent de se rendre en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus^a ne le leur permit pas. Mais ayant passé par la Mysie, ils descendirent dans la Troade. Et Paul vit de nuit une vision : un homme macédonien se tenait là, le priant et disant : Passe en Macédoine et aide-nous. Et quand il eut vu la vision, aussitôt nous cherchâmes à partir pour la Macédoine, concluant que le Seigneur nous avait appelés à les évangéliser. Quittant donc la Troade, nous fîmes voile, tirant droit sur Samothrace, et le lendemain à Néapolis, et de là à Philippes, qui est la première ville du quartier de la Macédoine, [et] une colonie; et nous séjournâmes quelques jours dans cette ville.
 Et le jour du sabbat, nous sortîmes hors de la porte^b [et nous nous rendîmes] au bord du fleuve, où l'on avait coutume de faire la prière; et, nous étant assis, nous parlions aux femmes qui étaient assemblées. Et une femme nommée Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, qui servait Dieu, écoutait; et le Seigneur lui ouvrit le cœur pour qu'elle fût attentive aux choses que Paul disait. Et après qu'elle eut été baptisée ainsi que sa maison, elle [nous] pria, disant : Si vous jugez que je suis fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y. Et elle nous y contraignit.
 Or il arriva que, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de python et qui, en prophétisant, procurait à ses maîtres un grand gain, vint au-devant de nous. Et marchant après Paul et nous, elle criait, disant : Ces hommes sont les esclaves du Dieu Très-haut, qui vous^c annoncent la voie du salut. Et elle fit cela pendant plusieurs jours. Mais Paul, affligé, se retourna et dit à l'esprit :

Je te commande au nom de Jésus Christ de sortir d'elle. Et à l'heure même il sortit. Mais ses maîtres, voyant que l'espérance de leur gain s'en était allée, ayant saisi Paul et Silas les traînèrent dans la place publique devant les magistrats. Et les ayant présentés aux préteurs^d, ils dirent : Ces hommes-ci, qui sont Juifs, mettent tout en trouble dans notre ville et annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains. Et la foule se souleva ensemble contre eux; et les préteurs, leur ayant fait arracher leurs vêtements, donnèrent l'ordre de les fouetter. Et leur ayant fait donner un grand nombre de coups, ils les jetèrent en prison, en commandant au geôlier de les garder sûrement. Celui-ci, ayant reçu un tel ordre, les jeta dans la prison intérieure et fixa sûrement leurs pieds dans le bois. Or sur le minuit, Paul et Silas, en priant, chantaient les louanges de Dieu; et les prisonniers les écoutaient. Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, de sorte que les fondements de la prison furent ébranlés; et au même instant toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous furent détachés. Et le geôlier, s'étant éveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis. Mais Paul cria à haute voix, disant : Ne te fais point de mal, car nous sommes tous ici. Et ayant demandé de la lumière, le geôlier^e s'élança dans [la prison], et tout tremblant il se jeta aux pieds de Paul et de Silas. Et les ayant menés dehors, il dit : Seigneurs^f, que faut-il que je fasse pour être sauvé? Et ils dirent : Crois au seigneur Jésus,^g et tu seras sauvé, toi et ta maison. Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. Et il les prit en cette même heure de la nuit, et lava leurs plaies; et sur-le-champ il fut baptisé, lui et tous les siens. Et il les fit monter dans sa maison, et fit dresser une table; et croyant Dieu, il se réjouit avec toute sa maison^h.

Et le jour étant venu, les préteurs envoyèrent les licteurs, disant : Relâche ces hommes. Et le geôlier rapporta ces paroles à Paul, [disant] : Les préteurs ont envoyé afin que vous soyez relâchés; sortez donc maintenant, et allez-vous-en en paix. Mais Paul leur dit : Après nous avoir fait battre publiquement, sans que nous fussions condamnés, nous qui sommes Romains, ils nous ont jetés en prison; et maintenant ils nous mettent dehors en

a (v.7) R. om. : de Jésus. b (v.13) R. : ville. c (v.17) R. : nous. d (v.20) magistrats qui rendaient la justice à Rome, ou qui gouvernaient les colonies romaines. e (v.29) litt. : il. f (v.30) plutôt : Messieurs. g (v.31) R. aj. : Christ. h (v.34) ou : et il se réjouit, croyant en Dieu avec toute sa maison.

secret! Non **certes, mais** qu'ils viennent eux-mêmes
 38 **et qu'ils nous mènent dehors!** Les lecteurs rappor-
 tèrent ces paroles aux **préteurs; et ils eurent** peur,
 39 **ayant appris** qu'ils étaient Romains. **Et ils vinrent**
et les prièrent [de se rendre à leur vœu], et les
 40 **ayant menés dehors,** leur demandèrent de **sortir**
 de la ville. **Et étant** sortis de la prison, **ils** entrèrent
 chez Lydie; **et** ayant vu les frères, ils les exhortèrent^a
 et partirent.
 17 **Et ayant traversé** Amphipolis et Apollonie, **ils**
 vinrent à Thessalonique, où **était** la synagogue des
 2 Juifs. **Et selon** sa coutume, Paul entra **vers eux,** et,
 pendant trois sabbats, il **discourut** avec eux d'après
 3 les **écritures, expliquant et exposant** qu'il fallait
 que le Christ **souffrit** et qu'il **ressuscitât** d'entre les
 morts; – **et [disant], que celui-ci,** Jésus, que moi
 4 je vous annonce, **est le Christ. Et quelques-uns**
 d'entre eux furent persuadés et se joignirent à Paul
 et à Silas, **et une** grande multitude de Grecs qui
 servaient [Dieu], **et** des femmes de premier **rang** en
 assez grand nombre.
 5 Mais les Juifs^b, pleins de jalousie, **ayant pris**
quelques méchants hommes de la populace, **et**
ayant fait un amas de peuple, **troublèrent** la ville,
 et **ayant assailli** la maison de Jason, ils **cherchèrent**
 6 Paul et Silas^c pour les amener **au** peuple. **Mais** ne
 les **ayant** pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques
 frères devant les magistrats de la ville, en criant : Ces
 7 **gens** qui ont bouleversé la terre habitée, sont aussi
 venus ici; et Jason les a reçus chez lui, **et ils** contre-
 viennent tous aux ordonnances de César, disant qu'il
 8 y a un autre roi, Jésus. **Et la** foule et les magistrats de
 la ville, qui entendaient ces **choses, furent troublés.**
 9 **Et** après avoir reçu caution de Jason et des autres,
ils les relâchèrent.
 10 **Et aussitôt** les frères envoyèrent Paul et Silas, de
 nuit, à Bérée, **lesquels étant arrivés, entrèrent**
 11 **dans** la synagogue des Juifs. **Or ceux-ci étaient** plus
 nobles que ceux de Thessalonique; **et ils** reçurent la
 12 **parole** avec toute bonne volonté, examinant chaque
 jour les **écritures** [pour voir] **si les choses étaient**
 13 **ainsi. Plusieurs donc** d'entre eux crurent, **et** des
 femmes grecques de **qualité et** des **hommes aussi,**
 en assez grand nombre. Mais quand les Juifs de Thes-
 14 salonique surent que la parole de Dieu était aussi
 annoncée par Paul à Bérée, ils **y vinrent aussi, agi-**
 tant les foules. **Mais alors** les frères **renvoyèrent**
 aussitôt Paul, **comme pour**^d aller à la mer; mais
 15 Silas et Timothée **demeurèrent encore** là. **Et ceux**

qui conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes;
et après avoir **reçu** pour Silas et **pour** Timothée
l'ordre de le rejoindre au plus tôt, ils **partirent.**
Et comme Paul les attendait à Athènes, son **es-** 16
prit était excité au dedans de lui, en voyant la
 ville remplie d'idoles. Il **discourait** donc dans la sy- 17
 nagogue avec les Juifs et **avec** ceux qui servaient
 [Dieu], **et** tous les **jours** sur la place **publique** avec
 ceux qui s'y rencontraient. **Et quelques-uns aussi** 18
 des philosophes épicuriens et **des philosophes stoï-**
ciens s'en **prirent** à lui; **et** les uns disaient : **Que**
veut dire ce discoureur ? et d'autres : **Il** semble an-
 noncer des divinités^e **étrangères; parce qu'il** leur
 annonçait Jésus et la **résurrection.**
Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'**Aréopage,**^f di- 19
 sant : Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle
 doctrine dont tu parles? **car** tu nous fais entendre^g 20
certaines choses étranges; nous voudrions **donc**
 savoir ce que **veulent dire ces choses.** Or tous les 21
 Athéniens et les étrangers séjournant [à **Athènes**],
 ne passaient leur temps à **autre chose** qu'à dire ou
 à **ouïr** quelque nouvelle.
Mais Paul, se tenant au milieu de l'Aréopage^h, 22
dit : Hommes athéniens, je vois **qu'en toutes**
choses vous êtes **voués** au culte des **démons**; car, 23
 en **passant** et en **contemplant** les **objets** de votre
 culte, **j'ai trouvé aussi** un autel **sur lequel était**
inscrit : Au dieu inconnu ! Celui donc que vous
 honorez sans le connaître, c'est celui queⁱ moi je
 vous annonce. Le Dieu qui a **fait** le monde et **toutes** 24
les choses qui y sont, lui qui est le Seigneur du
 ciel et de la terre, n'habite pas dans des temples^j
 faits de main; et il n'est pas servi par des mains 25
 d'hommes, comme s'il avait besoin de **quelque**
chose, lui qui donne à tous la **vie** et la respiration et
toutes choses; et il a fait d'un seul sang **toutes** 26
les races des hommes pour habiter sur toute la face de
 la terre, ayant **déterminé les temps ordonnés**^k **et**
 les bornes de leur habitation, pour qu'ils cherchent 27
 Dieu^l, **s'ils pourraient** en **quelque sorte** le toucher
 en **tâtonnant et** le trouver, quoiqu'il ne soit pas
 loin de chacun de **nous; car** en lui nous vivons et 28
 nous nous mouvons et nous sommes, comme **aussi**
quelques-uns de vos poètes **ont dit : « Car** aussi
 nous sommes sa **race.** » **Étant donc** la race de Dieu, 29
 nous ne devons pas penser que la divinité soit sem-
 blable à de l'or, **ou** à de l'**argent,** ou à de la pierre,
 à une œuvre **sculptée** de l'art et **de** l'imagination
 de l'homme. Dieu donc, ayant passé par-dessus les 30
 temps de l'ignorance, ordonne

a (v.40) ou : consolèrent. b (v.5) R. aj. : qui ne croyaient pas. – pl. om. : pleins de jalousie. c (v.5) litt. : ils les cherchèrent. d (v.14) c. à d. : avec le propos ou l'intention de. e (v.18) grec, ici : démons. f (v.19) ou : la colline de Mars. g (v.20) litt. : tu apportes à nos oreilles. h (v.22) voyez la note, vers. 19. i (v.23) pl. lisent : Ce donc que vous..., c'est ce que. j (v.24) voyez la note, Matth. 23:16. k (v.26) R. : ordonnés d'avance. l (v.27) R. : le Seigneur.

maintenant aux hommes que tous, en tous lieux, ils se repentent^a ; parce qu'il a établi un jour auquel il doit juger en justice la terre habitée, par l'homme qu'il a destiné [à cela], de quoi il a donné une preuve certaine à tous, l'ayant ressuscité d'entre les morts.

32 Mais quand ils ouïrent parler de la résurrection des morts, les uns s'en moquaient, et les autres disaient : Nous t'entendrons encore sur ce sujet. 33,34 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux. Mais quelques hommes se joignirent à lui et crurent, entre lesquels aussi était Denys, l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

18 Après cela, étant parti d'Athènes, il^b vint à Corinthe ; et ayant trouvé un Juif, nommé Aquilas, originaire du Pont, tout récemment venu d'Italie, ainsi que Priscilla sa femme (parce que Claude avait commandé que tous les Juifs sortissent de Rome), 3 il alla à eux ; et parce qu'il était du même métier, il demeura avec eux et travaillait, car leur métier était de faire des tentes. Et chaque sabbat, il discourait dans la synagogue et persuadait Juifs et Grecs.

5 Et quand et Silas et Timothée furent descendus de Macédoine, Paul était étreint^c par la parole^d, rendant témoignage aux Juifs que Jésus était le Christ.

6 Et comme ils s'opposaient et blasphémaient, il se couvra ses vêtements et leur dit : Que votre sang soit sur votre tête ! Moi, je suis net : désormais je m'en irai vers les nations. Et étant parti de là, il entra dans la maison d'un nommé Juste qui servait Dieu, et dont la maison tenait à la synagogue. Mais Crispus, le chef de synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison ; et plusieurs des Corinthiens l'ayant ouï, 9 crurent et furent baptisés. Or le Seigneur dit de nuit, dans une vision, à Paul : Ne crains point, 10 mais parle et ne te tais point, parce que je suis avec toi ; et personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal, parce que j'ai un grand peuple dans cette ville. Et il demeura là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

12 Mais pendant que Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, s'élevèrent contre Paul et l'amènèrent devant le tribunal, disant : Cet homme persuade aux hommes de servir Dieu contrairement à la loi. Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : S'il^e s'agissait de quelque injustice ou de quelque méchante fourberie, 15 ô Juifs, je vous supporterais à bon droit ; mais si ce sont des questions^f de paroles, et de noms, et de votre loi, vous y mettez ordre vous-mêmes,

[car] moi, je ne veux pas être juge de ces choses. Et il les chassa de devant le tribunal. Et ayant tous saisi^g Sosthène, le chef de synagogue, ils le battaient devant le tribunal ; et Gallion ne se mettait pas en peine de tout cela.

Et Paul, ayant demeuré là encore assez longtemps, prit congé des frères et mit à la voile pour la Syrie, et avec lui Priscilla et Aquilas, après qu'il se fut fait raser la tête à Cenchrée, car il avait fait un vœu. Et il arriva à Éphèse et les y laissa ; mais étant entré lui-même dans la synagogue, il discourut avec les Juifs.

Mais lorsqu'ils le prièrent de demeurer plus longtemps avec eux, il n'y consentit pas, mais il prit congé d'eux, disant : [Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem] ;^h je revendrai vers vous, si Dieu le veut. Et il partit d'Éphèse par mer. Et ayant abordé à Césarée, il monta et salua l'assemblée, et descendit à Antioche. Et ayant séjourné là quelque temps, il s'en alla, et traversa successivement le pays de Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.

Et il vint à Éphèse un Juif, nommé Apollos, Alexandrin d'origine, homme éloquent et puissant dans les écritures. Il était instruit dans la voie du Seigneur ; et, étant fervent d'esprit, il parlait et enseignait diligemment les choses qui concernaient Jésus,ⁱ ne connaissant que le baptême de Jean. Et il se mit à parler avec hardiesse dans la synagogue. Et Aquilas et Priscilla, l'ayant entendu, le prirent et lui expliquèrent plus exactement la voie de Dieu. Et comme il se proposait de passer en Achaïe, les frères écrivirent aux disciples et les exhortèrent à le recevoir ; et quand il y fut arrivé, il contribua beaucoup par la grâce^j à [l'avancement de] ceux qui avaient cru ; car il réfutait publiquement les Juifs avec une grande force, démontrant par les écritures que Jésus était le Christ.

Or il arriva, comme Apollos était à Corinthe, que Paul, après avoir traversé les contrées supérieures, vint à Éphèse ; et ayant trouvé de certains disciples, il leur dit : Avez-vous reçu l'Esprit Saint après avoir cru ? Et ils lui dirent : Mais nous n'avons même pas ouï dire si l'Esprit Saint est. Et il^k dit : De quel [baptême]^l donc avez-vous été baptisés ? Et ils dirent : Du^m baptême de Jean. Et Paul dit : Jean a baptisé du baptême de la repentance, disant au peuple qu'ils crussent en celui qui venait après lui, c'est-à-dire enⁿ Jésus. Et ayant ouï [ces choses], 5

a (v.30) R. : à tous les hommes, en tous lieux, de se repentir. b (v.1) R. : Paul. c (v.5) ou : absorbé. d (v.5) R. : par l'Esprit. e (v.14) R. : Si donc il. f (v.15) R. : si c'est une question. g (v.17) R. : Et tous les Grecs ayant saisi. h (v.21) R. aj. : mais. i (v.25) R. : le Seigneur. j (v.27) qqs. lient par la grâce à cru. k (v.3) R. aj. : leur. l (v.3) litt. : À quoi, ou : Pour quoi. m (v.3) litt. : Au, ou : Pour le. n (v.4) R. aj. : le Christ.

ils furent baptisés pour le nom du Seigneur Jésus; 6 **et, Paul leur ayant imposé les mains**, l'Esprit Saint vint sur eux, et ils parlèrent en langues et **prophétisèrent**. Et ils étaient en tout environ douze 7 hommes. **Et étant entré dans la synagogue**, il parla avec hardiesse, **discourant** pendant trois mois et les 8 persuadant **des choses** du royaume de Dieu. Mais comme **quelques-uns** s'endurcissaient et **étaient rebelles**, disant du mal de la **voie** devant la multitude, lui, s'étant retiré d'avec eux, **sépara** les disciples, **discourant tous les jours** dans l'école de^a Tyrannus. **Et cela** continua pendant deux ans, **de sorte** que tous ceux qui **demeuraient** en Asie **ouïrent** 11 la parole du Seigneur^b, tant Juifs que Grecs. **Et** Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul, **de sorte que** même **on** portait **de dessus son corps**^c des mouchoirs et des tabliers **sur les infirmes**; et les maladies les **quittaient**, et les esprits 13 malins sortaient^d. **Mais quelques-uns aussi des Juifs** exorcistes **qui couraient çà et là**, **essayèrent** d'invoquer^e le nom du **seigneur** Jésus sur ceux qui avaient des esprits **malins**, disant : Je vous adjure^f 14 par Jésus que Paul **prêche**. **Et il y avait sept** fils de Scéva, Juif, principal sacrificateur, **qui faisaient** cela. Mais l'esprit **malin**, **répondant**, leur **dit** : Je connais Jésus et je sais qui est Paul; mais vous, qui 16 êtes-vous? **Et l'homme** en qui était l'esprit **malin**, s'élança sur eux, **et, s'étant rendu maître des deux**^g, **usa de violence contre eux**, **de sorte** qu'ils 17 s'enfuirent de cette maison, nus et blessés. **Et cela vint à la connaissance** de tous ceux qui demeuraient à Éphèse, Juifs et Grecs ; **et ils furent tous saisis de crainte**, et le nom du **seigneur** Jésus était magnifié. **Et plusieurs** de ceux qui avaient **cru, venaient, confessant et déclarant** ce qu'ils avaient fait. 19 **Plusieurs** aussi de ceux qui s'étaient adonnés à des pratiques **curieuses**, apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous; **et ils en supputèrent le prix**, et ils **trouvèrent [qu'il se montait à] cinquante mille** pièces d'argent. C'est avec une telle puissance que la parole du Seigneur croissait et montrait sa force. 21 **Or, après que ces choses se furent accomplies**, Paul se proposa dans son esprit de passer par la Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, **disant** : **Après que j'aurai été là, il faut** que je voie Rome aussi. **Et ayant envoyé** en Macédoine deux de ceux qui **le servaient**, Timothée et Éraсте, **il** demeura lui-même quelque temps en Asie. 23 **Or il y eut en ce temps-là** un grand trouble au

sujet de la **voie**; car un **certain** homme nommé 24 **Démétrius**, qui **travaillait en argenterie** et faisait des temples **de Diane** en argent, procurait un grand profit aux artisans; **et il** les **assembla, ainsi que** ceux 25 qui travaillaient à **de semblables ouvrages**, **et dit** : **Ô hommes**, vous savez que notre **bien-être vient** de ce travail; **et vous voyez et apprenez** que non 26 seulement à Éphèse, **mais** presque **par** toute l'Asie, ce Paul, usant de persuasion, a détourné une grande **foule**, disant **que ceux-là** ne sont pas des **dieux**, qui sont faits de main. **Et non** seulement il y a du 27 danger pour nous que cette **partie ne** tombe en discrédit, mais aussi que le temple de la grande déesse **Diane ne** soit **plus rien estimé**, et **qu'il n'arrive** que sa majesté, **laquelle** l'Asie entière et la terre **habitée** révère, soit anéantie. **Et quand ils eurent entendu [ces choses]**, ils furent remplis de **colère**, et **s'écriaient, disant** : Grande est la **Diane** des Éphésiens ! **Et [route]** la ville fut remplie de confusion ; 29 **et**, d'un commun accord, ils se précipitèrent dans le théâtre, entraînant avec eux Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul. **Et** 30 **comme** Paul voulait **entrer vers** le peuple, les disciples ne le lui permirent pas ; **et quelques-uns aussi** 31 **des Asiarques**^h, **qui étaient** ses amis, **envoyèrent vers lui pour le** prier de ne pas s'aventurer dans le théâtre. Les uns donc criaient une chose, les autres 32 une autre ; car l'assemblée était **en** confusion, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient **assemblés**. **Et ils tirèrent Alexandre hors de la foule**, les 33 Juifs **le poussant** en avant ; et **Alexandre, faisant** signe de la **main**, voulait **présenter une apologie** au peuple. Mais quand ils **eurent connu** qu'il était 34 Juif, **ils s'écrièrent tous** d'une seule voix, durant près de deux heures : Grande est la **Diane** des Éphésiens ! Mais le secrétaire [de la ville], **ayant apaisé la** 35 **multitude**, dit : **Hommes éphésiens, qui** est donc l'homme qui **ne sache pas** que la ville des Éphésiens est consacrée à la garde du temple de la grandeⁱ 36 **Diane**, et à l'[image] tombée du ciel ? Ces **choses** donc étant incontestables, il convient que vous vous teniez tranquilles et que vous ne fassiez rien précipitamment ; car vous avez amené ces **hommes** qui ne 37 sont ni des voleurs sacrilèges, ni des blasphémateurs de votre déesse. Si donc Démétrius et les artisans qui 38 sont avec lui ont **quelque affaire** contre quelqu'un, les tribunaux sont ouverts et il y a des **proconsuls** ; qu'ils **s'accusent les uns les autres**. Et si vous avez 39 une réclamation à faire

a (v.9) R. : d'un certain. b (v.10) R. aj. : Jésus. c (v.12) litt. : de sa peau. d (v.12) R. aj. : d'eux. e (v.13) litt. : nommer. f (v.13) R. : Nous vous adjurons. g (v.16) R. : d'eux. h (v.31) magistrats annuels qui présidaient aux cérémonies religieuses et aux jeux publics dans la province d'Asie, dont Éphèse était la capitale. i (v.35) R. aj. : déesse. j (v.35) ou : tombée de Jupiter.

sur d'autres sujets, on en décidera dans l'assemblée
 40 légale ; car nous **sommes en danger** d'être accusés
 de **sédition** pour ce qui s'est passé aujourd'hui, puis-
 qu'il n'y a pas de motif que nous puissions alléguer
 41 pour rendre **raison** de cet attroupement. **Et quand**
 20 **il eut dit ces choses**, il congédia l'assemblée.
Or, après que **le tumulte** eut cessé, Paul fit ven-
 nir les disciples, et les ayant **embrassés**, il partit
 2 pour **aller en** Macédoine. **Et ayant traversé** ces
 quartiers-là, et ayant beaucoup **exhorté** les [dis-
 3 ciples], il vint en Grèce. **Et après qu'il y eut sé-**
journé trois mois, les Juifs lui ayant dressé des
embûches comme il allait s'embarquer pour la Sy-
 rie, on fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine.
 4 **Et** Sopater de Bérée, [fils] de Pyrrhus^a, l'accom-
 pagna jusqu'en Asie, et les Thessaloniciens Aris-
 tarque et Second, et Gaïus, et Timothée de Derbe^b,
 5 et Tychique et Trophime d'Asie. Ceux-ci ayant
 6 pris les devants, nous attendirent en Troade. **Et**
 pour nous, nous partîmes à force de voiles, de
 Philippes, après les jours des pains sans levain, et
 nous arrivâmes au bout de cinq jours auprès d'eux
 dans la Troade, et nous y séjournâmes sept jours.
 7 **Et** le premier jour de la semaine, lorsque nous
 étions^c assemblés pour rompre le pain, Paul qui
 devait partir le lendemain, leur fit un discours, et
 8 il prolongea le discours jusqu'à minuit. Or il y
 avait beaucoup de lampes dans la chambre haute
 9 où nous étions^d assemblés. **Et un** jeune homme
 nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, ac-
 cablé d'un profond sommeil, comme Paul prêchait
 très-longue-ment, tomba, accablé par le sommeil,
 10 du troisième étage en bas, et fut relevé mort. Mais
 Paul étant descendu, se pencha sur lui, et l'ayant
 embrassé, il dit : Ne soyez pas troublés, car son
 11 âme^e est en lui. **Et après qu'il fut remonté, et**
qu'il eut rompu le^f pain et mangé, et qu'il eut
 12 conversé longtemps jusqu'à l'aube, il partit. **Et ils**
 amenèrent le jeune garçon vivant, et furent extrê-
 mement consolés.
 13 **Or pour** nous, ayant pris les devants sur un na-
 vire, nous fîmes voile vers Assos où nous devions
 prendre Paul à bord ; car il l'avait ainsi ordonné,
 14 étant dans l'intention d'aller lui-même à pied. **Et**
 lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le primes
 15 à bord, et nous allâmes à Mitylène. **Et ayant fait**
 voile de là, nous arrivâmes le lendemain à la hau-
 teur de Chios ; et le jour suivant nous touchâmes
 à Samos ; et, nous étant arrêtés à Trogyllé, nous
 16 vîmes le jour d'après à Milet ; car Paul avait ré-

solu de passer devant Éphèse, de manière à ne pas
 dépenser son temps en Asie ; car il se hâtait pour
 être, s'il lui était possible, le jour de la Pentecôte,
 à Jérusalem.

Or il envoya de Milet à Éphèse, et appela au-
 près de lui les anciens de l'assemblée ; et quand
 ils furent venus vers lui, il leur dit : Vous savez de
 quelle manière je me suis conduit envers vous tout
 le temps, depuis le premier jour que je suis entré
 en Asie, servant le Seigneur en toute humilité,
 et avec des larmes, et des épreuves^h qui me sont
 arrivées par les embûches des Juifs ; comment je
 n'ai rien caché des choses qui étaient profitables,
 en sorte que je ne vous eusse pas prêché et ensei-
 gné publiquement et dans les maisons, insistant et
 auprès des Juifs et auprès des Grecs sur la repentance
 envers Dieu et la foi en notre seigneur Jésus Christ.
 Et maintenant, voici, étant lié dans mon espritⁱ,
 je m'en vais à Jérusalem, ignorant les choses qui
 m'y doivent arriver, sauf que l'Esprit Saint rend
 témoignage de ville en ville, me^j disant que des
 liens et de la tribulation m'attendent. Mais je ne fais
 24 aucun cas de ma vie, [ni ne la tiens] pour^k précieuse
 à moi-même, pourvu que j'achève^l ma course, et le
 service que j'ai reçu du seigneur Jésus pour rendre
 témoignage à l'évangile de la grâce de Dieu. Et
 25 maintenant, voici, moi je sais que vous tous, parmi
 lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu,
 vous ne verrez plus mon visage. C'est pourquoi je
 vous prends aujourd'hui à témoin, que je suis net
 du sang de tous ; car je n'ai mis aucune réserve à
 27 vous annoncer tout le conseil de Dieu. Prenez donc
 28 garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau au mi-
 lieu duquel l'Esprit Saint vous a établis surveillants
 pour paître l'assemblée de Dieu, laquelle il a ac-
 quise par le sang de son propre [fils]. Moi je sais^m
 29 qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups
 redoutables qui n'épargneront pas le troupeau ; et
 30 il se lèvera d'entre vous-mêmes des hommes qui
 annonceront des [doctrines] perverses pour attirer
 les disciples après eux. C'est pourquoi veillez, vous
 31 souvenant que, durant trois ans, je n'ai cessé nuit
 et jour d'avertir chacun [de vous] avec larmes. Et
 32 maintenantⁿ je vous recommande à Dieu, et à la
 parole de sa grâce, qui^o a la puissance d'édifier et de
 [vous] donner un héritage avec tous les sanctifiés.
 Je n'ai convoité ni l'argent, ni l'or, ni la robe de
 33 personne. Vous savez vous-mêmes que ces mains
 34 ont été employées

a (v.4) R. om. : [fils] de Pyrrhus. b (v.4) ou : Gaïus de Derbe, et Timothée. c (v.7) R. : lorsque les disciples étaient. d (v.8) R. : ils étaient.
 e (v.10) vie et âme. f (v.11) R. om. : le. g (v.19) comme Math. 6:24. h (v.19) R. : avec beaucoup de larmes et d'épreuves. i (v.22) litt. : l'esprit.
 j (v.23) R. om. : me. k (v.24) R. : ne fais cas de rien, ni ne tiens ma vie pour. l (v.24) R. aj. : avec joie. m (v.29) R. : Car moi je sais ceci.
 n (v.32) R. aj. : frères. o (v.32) ou : lequels.

pour mes besoins et pour les personnes qui étaient
 35 avec moi. Je vous ai montré^a en toutes choses, qu'en
 travaillant ainsi il nous faut secourir les faibles, et
 nous souvenir des paroles du seigneur Jésus, qui
 lui-même a dit : Il est plus heureux de donner que
 36 de recevoir. Et ayant dit ces choses, il se mit à
 37 genoux et pria avec eux tous. Et ils versaient tous
 beaucoup de larmes, et se jetant au cou de Paul, ils
 38 le couvraient de baisers, étant surtout peïnés de la
 parole qu'il avait dite, qu'ils ne verraient plus son
 visage. Et ils l'accompagnèrent au navire.
 21 Et quand, nous étant arrachés d'auprès d'eux,
 nous eûmes mis à la voile, voguant en droite
 ligne, nous arrivâmes à Cos, et le jour suivant
 2 à Rhodes, et de là à Patara. Et ayant trouvé un
 navire qui passait en Phénicie, nous y montâmes
 3 et mîmes à la voile. Et ayant découvert Chypre,
 et l'ayant laissée à gauche, nous voguâmes vers la
 Syrie et nous abordâmes à Tyr ; car c'était là que
 4 le navire devait décharger sa cargaison. Et ayant
 trouvé les disciples, nous y demeurâmes sept jours.
 Et ils dirent à Paul, par l'Esprit, de ne pas mon-
 5 ter à Jérusalem. Mais ayant accompli ces jours,
 nous partîmes et nous nous mîmes en chemin ; et
 tous nous accompagnèrent avec femmes et enfants
 jusqu' hors de la ville ; et nous étant mis à genoux
 6 sur le rivage, nous priâmes. Et après nous être em-
 brassés les uns les autres, nous montâmes sur le
 7 navire ; et ils s'en retournèrent chez eux. Et quant
 à nous, achevant notre navigation, nous arrivâmes
 de Tyr à Ptolémaïs ; et ayant salué les frères, nous
 8 demeurâmes un jour auprès d'eux. Et le lendemain,
 étant partis,^b nous vîmes à Césarée ; et étant
 entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste qui
 9 était [l'un] des sept, nous demeurâmes chez lui. Or
 10 il avait quatre filles vierges qui prophétisaient. Et
 comme nous nous arrêtâmes là plusieurs jours, un
 11 prophète nommé Agabus descendit de la Judée ; et
 étant venu auprès de nous et ayant pris la cein-
 ture de Paul, et s'étant lié les pieds et les mains,
 il dit : L'Esprit Saint dit ces choses : L'homme à
 qui est cette ceinture, les Juifs à Jérusalem le lieront
 12 ainsi et le livreront entre les mains des nations. Et
 quand nous eûmes entendu ces choses, nous et
 ceux qui étaient du lieu, nous le suppliâmes de ne
 13 pas monter à Jérusalem. Mais Paul répondit : Que
 faites-vous en pleurant et en brisant mon cœur ?
 Car pour moi, je suis prêt, non seulement à être
 lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom
 14 du seigneur Jésus. Et comme il ne se laissait pas
 persuader, nous nous tûmes, disant : La volonté du

Seigneur soit faite !

Et après ces jours, ayant rassemblé nos efforts, 15
 nous montâmes à Jérusalem. Et quelques-uns 16
 aussi des disciples de Césarée vinrent avec nous,
 amenant^c un certain Mnason, Cypriote, un an-
 cien disciple, chez qui nous devions loger. Et 17
 quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères
 nous reçurent avec joie. Et, le jour suivant, Paul 18
 entra avec nous chez Jacques, et tous les anciens
 y vinrent^d. Et après qu'il les eut embrassés, il ra- 19
 conta une à une les choses que Dieu avait faites
 parmi les nations par son service. Et eux, l'ayant 20
 ouï, glorifièrent Dieu^e et dirent à Paul^f : Tu vois,
 frère, combien il y a de milliers^g de Juifs qui ont
 cru ; et ils sont tous zélés pour la loi. Or ils ont 21
 ouï dire de toi, que tu enseignes à tous les Juifs
 qui sont parmi les nations de renoncer à Moïse, di-
 sant qu'ils ne doivent pas circoncire leurs enfants,
 ni vivre^h selon les coutumes. Qu'est-ce donc ? Il 22
 faut absolument que la multitude s'assemble, car ils
 entendront dire que tu es arrivé. Fais donc ce que 23
 nous te disons : Nous avons quatre hommes qui ont
 fait un vœu ; prends-les et purifie-toi avec eux, et 24
 paye leur dépense, afin qu'ils se rasant la tête, et
 tous saurontⁱ que rien n'est [vrai] des choses qu'ils
 ont ouï dire de toi, mais que toi aussi, tu marches 25
 gardant la loi. Mais à l'égard de ceux des nations^j
 qui ont cru, nous [en] avons écrit, ayant décidé
 qu'ils n'ont rien de semblable à observer, si ce n'est
 qu'ils se gardent et de ce qui est sacrifié aux idoles,
 et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la forni-
 cation. Alors Paul, ayant pris les hommes avec lui, 26
 et, le jour suivant, s'étant purifié, entra avec eux
 au temple, annonçant quand seraient accomplis
 les jours de leur purification, l'époque à laquelle
 l'offrande aurait été présentée pour chacun d'eux.

Et comme les sept jours allaient s'accomplir, les 27
 Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple, soulevèrent
 toute la foule et mirent les mains sur lui, s'écriant : 28
 Hommes israélites, aidez-nous ! C'est ici l'homme
 qui partout enseigne tout le monde contre le peuple,
 et la loi, et ce lieu ; et qui de plus a aussi amené
 des Grecs dans le temple et a profané ce saint lieu.
 Car ils avaient vu auparavant dans la ville Tro- 29
 phime l'Éphésien avec lui, et ils croyaient que Paul
 l'avait amené dans le temple. Et toute la ville fut 30
 en émoi, et il se fit un rassemblement du peuple ; et
 ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple ;
 et aussitôt les portes furent fermées. Et comme 31
 ils cherchaient à

a (v.35) spécialement : montrer par l'exemple. b (v.8) R. aj. : Paul et [nous] ses compagnons. c (v.16) ou : pour [nous] mener chez. d (v.18) ou : étaient présents. e (v.20) R. : le Seigneur. f (v.20) litt. : lui dirent. g (v.20) litt. : myriades. h (v.21) litt. : marcher. i (v.24) R. : et que tous sachent. j (v.25) litt. : à l'égard des nations.

le tuer, **le bruit vint** au **chiliarque**^a de la **cohorte**,
 32 que tout Jérusalem était **en** confusion; **et** aussitôt il prit des soldats **et des centurions**, et courut à **eux**; **mais eux**, voyant le **chiliarque** et les **soldats**, cessèrent de battre Paul. Alors le **chiliarque s'étant approché**, se saisit de lui et donna l'ordre de le lier **de deux chaînes**, **et** demanda qui il était et ce qu'il avait
 34 fait. **Mais** les uns criaient une chose, les autres une **autre, dans la foule**; **et n'en pouvant apprendre quelque chose de certain**, à cause du tumulte, il donna ordre **que** Paul^b **fût mené** dans la forteresse.
 35 **Et quand** il fut sur les **degrés**, **il arriva qu'il fut** porté par les soldats à cause de la violence de la foule;
 36 car la multitude du peuple suivait, en criant : **Ôte-le ! Et comme** on **allait** faire entrer **Paul** dans la forteresse, **il** dit au **chiliarque** : M'est-il permis de te dire quelque chose ? **Et il dit** : Tu sais le grec ?
 38 N'es-tu donc pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a **excité une sédition** et emmené au désert **les quatre mille hommes** des **assassins** ? **Et Paul dit** : Je suis Juif, de Tarse, citoyen d'une ville de **la** Cilicie qui n'est pas sans renom; je te prie, permets-moi de
 40 **parler** au peuple. **Et quand il le lui eut permis**, Paul, **se tenant** sur les **degrés**, fit signe de la main au peuple, et un grand silence **s'étant fait**, **il leur parla** en langue **hébraïque, disant** :

22 **Hommes frères** et pères^c, écoutez maintenant
 2 **mon apologie auprès de vous**. **Et quand** ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent silence encore plus; **et il dit** : Je suis Juif, né à Tarse de Cilicie, mais **élevé** dans cette **ville-ci, [et]** instruit aux pieds de Gamaliel selon l'exactitude de la **loi** de nos **pères, étant** zélé pour Dieu, comme vous
 4 l'êtes tous **aujourd'hui**; et j'ai persécuté cette **voie** jusqu'à la mort, liant les hommes et les **femmes**, et
 5 les livrant [pour être **mis**] en prison, comme le souverain sacrificateur même m'en est témoin, **et** tout le **corps des anciens, desquels** aussi **ayant reçu** des lettres pour les **frères**, j'allais à Damas, **afin d'ame-**
 6 **ner liés à Jérusalem** ceux aussi qui se trouvaient **là**, pour qu'ils **fussent** punis. Et il **m'arriva**, comme j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, que vers midi, tout à coup, une grande lumière, venant
 7 du ciel, brilla comme un éclair autour de moi. **Et je tombai sur le sol**, et j'entendis une voix qui me
 8 disait : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ? Et moi je répondis : Qui es-tu, Seigneur ? **Et il** me
 9 dit : Je suis Jésus le Nazaréen que tu persécutes. **Et ceux** qui étaient avec moi **virent** la lumière, et ils furent saisis de crainte, mais ils **n'entendirent** pas la

voix de celui qui me parlait. Et je dis : Que dois-je 10 faire, Seigneur ? **Et le Seigneur** me dit : **Lève-toi** **et** va à **Damas**, **et** là on te parlera de **toutes les choses** qu'il t'est ordonné de faire. **Et** comme je **n'y** 11 **voyais pas**, à cause de **la gloire** de cette lumière, j'arrivai à **Damas**, ceux qui étaient avec **moi me conduisant par la main**. Et un **certain** Ananias, 12 homme pieux selon la **loi, et qui avait** un [bon] témoignage de tous les Juifs qui demeuraient [là], **venant vers moi et se tenant là**, me dit : Saul, frère, 13 recouvre la vue. **Et sur l'heure**, levant les yeux, **moi** je le vis. **Et il dit** : Le Dieu de nos pères t'a choisi 14 **d'avance** pour connaître sa volonté, **et** pour voir le **Juste**, et entendre une voix de sa bouche; car tu lui 15 seras témoin, auprès de tous les hommes, **des choses** que tu as **vues et entendues**. Et **maintenant que** 16 **tardes-tu ? Lève-toi et sois baptisé**, et **te lave** de tes **péchés**, invoquant son nom^d. **Or, quand je fus de** 17 **retour à Jérusalem**, comme je priais dans le temple, il m'arriva d'être en **extase**, et **de le voir me disant** : 18 **Hâte-toi et sors au plus tôt de Jérusalem; parce qu'ils** ne recevront pas ton témoignage à mon égard. **Et moi** je dis : Seigneur, ils savent que je mettais 19 en prison et que je battais dans les synagogues ceux qui croient en toi; et lorsque le sang d'Étienne, ton témoin, fut répandu, moi-même aussi j'étais présent et **consentant**^e, et je gardais les vêtements de ceux 20 qui le tuaient. **Et il** me dit : Va, car je t'enverrai au 21 loin vers les nations.

22 **Et ils** l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et ils **élevèrent leur voix, disant** : Ôte de la terre un pareil homme, car il n'aurait pas dû^f **vivre**. **Et comme** ils poussaient 23 des **cris et** jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air, le **chiliarque** donna l'ordre de 24 **le conduire à la forteresse**, **disant qu'on le mît** à la question par le fouet, afin d'apprendre pour quel **sujet** ils criaient ainsi contre lui. Mais quand **ils** 25 **l'eurent fait étendre** avec les courroies, Paul dit au centurion qui était près [de lui] : Vous est-il permis de fouetter un homme qui est Romain et qui n'est pas condamné ? **Et quand** le centurion entendit cela, il **s'en** alla faire son rapport au **chiliarque**, disant : Que vas-tu faire ?^h **car cet** homme est **Romain**. **Et le chiliarque s'approchant dit à Paul** : 27 Dis-moi, es-tu Romain ? **Et il dit** : Oui. **Et le chiliarque** reprit : Moi, j'ai acquis cette **bourgeoisie** pour une **grande** somme. Et Paul dit : Mais moi, je l'ai par naissance. Aussitôt donc, ceux qui allaient le 29 mettre à la question

a (v.31) ou : commandant. b (v.34) litt. : qu'il. c (v.1) tournure hébraïque pour : Frères et pères. d (v.16) R. : le nom du Seigneur. e (v.20) R. aj. : à sa mort. f (v.22) R. : il ne doit pas. g (v.25) R. : il l'eut. h (v.26) R. : Regarde à ce que tu vas faire. i (v.27) R. : si tu es Romain.

se retirèrent de lui; et le **chiliarque** aussi **eut** peur, sachant **qu'il** était Romain, et parce qu'il l'avait fait
 30 lier. Mais le lendemain, voulant savoir exactement **ce pour** quoi il était accusé par les Juifs, il le fit délier^a et ordonna **que** les principaux sacrificateurs **et** tout le^b sanhédrin **s'assemblaient**^c; **et ayant fait descendre Paul**, il le présenta devant eux.
 23 Et Paul, ayant **arrêté** les yeux sur le sanhédrin, **dit** : **Hommes frères**, je me suis conduit en toute bonne conscience devant Dieu jusqu'à ce jour...
 2 Mais le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui de le frapper sur la bouche. Alors Paul lui dit : Dieu te frappera, par-oi blanche! **Es-tu** assis là pour me juger selon la loi; et, contrairement à la loi, tu ordonnes **que je sois frappé**? **Et** ceux qui étaient présents dirent : Injures-tu le souverain sacrificateur de Dieu? **Et** Paul **dit** : Je ne savais pas, frères, que **ce fût** le souverain sacrificateur; car il est écrit : « Tu ne diras pas du mal du chef de ton peuple »^A. **Et Paul**, sachant qu'une partie [d'entre eux] étaient des sadducéens et l'autre des **pharisiens**, s'écria dans le sanhédrin : **Hommes frères**, je suis pharisien, fils de pharisien; **je suis mis en jugement** pour l'espérance **et** la résurrection des **morts**. **Et quand il eut dit cela**, il s'éleva une **dissension** entre les pharisiens et les sadducéens; et **la multitude** fut **partagée**; car les sadducéens disent qu'il n'y a pas de résurrection, ni d'ange, ni d'**esprit**; **mais** les pharisiens **confessent** l'un et l'autre. **Et il s'éleva** une grande clameur; et **quelques**^d scribes du parti des pharisiens se levèrent et **contestèrent**, **disant** : Nous ne trouvons aucun mal en cet homme; mais si un esprit lui a parlé, ou un ange...^e **Et un grand tumulte s'étant élevé**, le **chiliarque**, craignant que Paul ne **fût** mis en pièces par eux, **commanda** à la troupe de descendre **et de** l'enlever du milieu d'eux **et de** le conduire à la forteresse.
 11 **Et la nuit** suivante, le Seigneur se tint près de lui et dit : Aie bon courage^f; **car comme** tu as rendu témoignage **des choses** qui me **regardent**, à Jérusalem, **ainsi** il faut que tu rendes témoignage aussi à Rome.
 12 **Et quand** le jour fut venu, les Juifs^g **s'unirent** et **s'obligèrent** par un serment d'exécration, **disant** qu'ils ne **mangeraient** ni ne **boiraient** jusqu'à ce qu'ils **eussent** tué Paul. **Et ils** étaient plus de
 13 **quarante** qui **avaient** fait cette conjuration. **Et ils** vinrent **aux** principaux sacrificateurs et **aux** anciens, **et** dirent : Nous nous sommes **obligés** par un serment d'exécration à ne goûter de rien jusqu'à ce que

nous ayons tué Paul. Vous donc, maintenant, avec le sanhédrin, **avertissez le chiliarque pour qu'il le fasse** descendre^h vers vous, comme si vous vouliez vous informer plus exactement de ce qui le regarde; et, avant qu'il approche, nous sommes prêts **pour** le tuer. Mais le fils de la sœur de Paul, **ayant ouï** parler de ce **guet-apens**, **s'en alla et entra dans la forteresse**, et le rapporta à Paul. **Et Paul, ayant appelé** l'un des **centurions**, dit : Conduis ce jeune homme au **chiliarque**, car il a quelque chose à lui rapporter. Il le prit **donc et** le conduisit au **chiliarque** et dit :
 18 Le prisonnier Paul m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire. **Et le chiliarque, l'ayant pris** par la main **et s'étant retiré à part**, lui demanda : **Qu'est-ce que tu as** à me rapporter? **Et il** dit : Les Juifs se sont entendus pour te prier **que demain tu fasses** descendre Paul devant le sanhédrin, **comme si tu voulais t'enquérir**ⁱ plus exactement à son sujet. Toi **donc** n'y
 21 consens pas, car plus de **quarante** hommes d'entre eux lui dressent un **guet-apens**, **lesquels** se sont **obligés** par un serment d'exécration **de ne** manger ni **ne** boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué; **et** ils sont **maintenant prêts**, **attendant** de toi la promesse. Le **chiliarque donc renvoya** le jeune **homme**, lui **ayant enjoint** de ne divulguer à personne qu'il lui **eût déclaré ces choses**. **Et ayant appelé** deux des **centurions**, il dit : Préparez **deux cents** soldats pour aller à **Césarée**, **et soixante-dix cavaliers**, et **deux cents** porte-lances, dès la troisième heure de la nuit; et procurez-vous des **montures**, **afin qu'ayant mis**
 24 Paul **dessus** ils le **conduisent en sûreté** auprès de **Félix le gouverneur**. Et il écrivit une lettre conçue
 25 en ces termes : **Claude** Lysias, au **très-excellent** gouverneur Félix, salut! Cet homme **ayant été saisi**
 27 par les Juifs **et étant sur le point d'être tué par eux**, je suis **survenu** avec la troupe et je l'ai délivré, ayant appris qu'il **est** Romain. **Et voulant** connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre devant leur **sanhédrin**; et j'ai trouvé qu'il était accusé **touchant** des questions de leur loi, **mais qu'il n'était** sous le coup d'aucune accusation qui **méritât** la mort ou les liens. **Et ayant été averti des**
 30 **embûches** que [les Juifs] **allaient dresser** contre cet **homme**, je te **l'ai** aussitôt envoyé, **ayant donné** l'ordre à ses accusateurs **aussi de dire** devant toi **les choses** qu'ils ont contre lui. Porte-toi **bien**.
 31

Les **soldats donc**, selon les ordres qui leur avaient été donnés, prirent Paul et le menèrent de nuit à Antipatris.

A (v.5) Ex. 22:28.

a (v.30) R. aj. : de ses liens. b (v.30) R. : leur. c (v.30) R. : vinssent. d (v.9) R. : les. e (v.9) R. aj. : ne combattons pas contre Dieu. f (v.11) R. aj. : Paul. g (v.12) R. : quelques-uns des Juifs. h (v.15) R. aj. : demain. i (v.20) R. : s'ils voulaient s'enquérir.

32 Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers s'en aller
 33 avec lui, ils retournèrent à la forteresse. Et ceux-là,
 34 étant arrivés à Césarée, remirent la lettre au gouver-
 35 neur et lui présentèrent aussi Paul. Et quand il^a eut
 lu [la lettre] et qu'il eut demandé de quelle pro-
 vince il était, ayant appris qu'il était de Cilicie : Je
 t'entendrai à fond, dit-il, quand tes accusateurs aussi
 seront arrivés. Et il donna ordre qu'il fût gardé au
 prétoire d'Hérode.

24 Or cinq jours après, le souverain sacrificateur Ana-
 nias descendit avec les anciens et un certain ora-
 teur [nommé] Tertulle, et ils portèrent plainte de-
 vant le gouverneur contre Paul. Et quand celui-ci
 eut été appelé, Tertulle se mit à l'accuser, disant :
 2 Puisque nous jouissons par ton moyen d'une grande
 tranquillité, et que par ta prévoyance des me-
 3 sures excellentes sont prises en vue de cette nation,
 très-excellent Félix, nous l'acceptons, en tout et
 4 partout, avec une entière gratitude. Mais afin de
 ne pas t'arrêter davantage, je te prie de nous en-
 5 tendre brièvement selon ta clémence ; car nous
 avons trouvé que cet homme est une peste, et
 qu'il excite des séditions parmi tous les Juifs dans
 toute la terre habitée, et qu'il est un meneur de la
 6 secte des Nazaréens ; il a même tenté de profaner
 le temple : aussi l'avons-nous saisi, [et nous avons
 7 voulu le juger selon notre loi ; mais Lysias, le chi-
 liarque, étant survenu, l'a emmené en l'arrachant
 8 d'entre nos mains avec une grande violence, don-
 nant ordre que ses accusateurs vinssent auprès de
 9 toi] ; et par lui tu pourras toi-même, en l'interro-
 geant, arriver à la pleine connaissance de toutes
 10 ces choses dont nous l'accusons. Et les Juifs aussi
 se joignirent à lui pour insister contre [Paul], affir-
 mant^b que les choses étaient ainsi. Et Paul, après
 que le gouverneur lui eut fait signe de parler, ré-
 pondit : Sachant que depuis plusieurs années tu es
 11 juge de cette nation, je fais mon apologie avec plus
 de courage : car tu peux connaître qu'il ne s'est pas
 12 passé plus de douze jours depuis que je suis monté
 pour adorer à Jérusalem. Et ils ne m'ont trouvé,
 13 ni dans le temple, disputant avec quelqu'un ou
 ameutant la foule, ni dans les synagogues, ni dans
 14 la ville ; et ils ne peuvent pas soutenir les choses dont
 ils m'accusent présentement. Mais je te confesse
 bien ceci, que, selon la voie qu'ils appellent secte,
 ainsi je sers le Dieu de mes pères, croyant toutes les
 choses qui sont écrites dans^c la loi et dans les pro-
 phètes, ayant espérance en Dieu, – [espérance] que

ceux-ci nourrissent aussi eux-mêmes, – qu'il y aura
 une résurrection,^d tant des justes que des injustes.
 À cause de cela, moi aussi je^e m'exerce à avoir
 16 toujours une conscience sans reproche devant Dieu
 et devant les hommes. Or, après plusieurs années,
 17 je suis venu pour faire des aumônes à ma nation
 et des offrandes. Sur ces entrefaites, ils me trou-
 18 vèrent purifié dans le temple, sans attroupement et
 sans tumulte. Or c'étaient certains Juifs d'Asie, qui
 19 auraient dû être ici devant toi et m'accuser, s'ils
 avaient quelque chose contre moi ; ou bien, que
 20 ceux-ci eux-mêmes disent quelle injustice ils ont
 trouvée en moi,^f quand j'ai été devant le sanhédrin,
 21 si ce n'est ce seul cri que je fis entendre, étant au
 milieu d'eux : C'est pour la résurrection des morts
 que je suis aujourd'hui mis en jugement par vous.
 Mais Félix^g, ayant plus exactement connais-
 22 sance de ce qui regardait la voie, les ajourna, di-
 sant : Quand le chiliarque Lysias sera descendu, je
 23 prendrai connaissance de votre affaire, – ordon-
 nant au centurion que [Paul] fût gardé, et qu'il eût
 [quelque] liberté, et qu'on n'empêchât aucun des
 24 siens de le servir^h. Or quelques jours après, Félix
 étant venu avec Drusille sa femme qui était Juive,
 25 manda Paul et l'entendit sur la foi en Christ. Et
 comme il discourait sur la justice et sur la tempé-
 26 rance et sur le jugement à venir, Félix tout effrayé
 répondit : Pour le présent va-t'en ; quand je trou-
 verai un moment convenable, je te ferai appeler,
 – espérant en même temps que Paul lui donnerait
 26 quelque argentⁱ ; c'est pourquoi aussi il le faisait
 venir souvent et s'entretenait avec lui.
 Or, quand deux ans furent accomplis, Félix eut
 27 pour successeur Porcius Festus ; et, voulant gagner
 la faveur des Juifs, Félix laissa Paul prisonnier.
 Festus donc, étant arrivé dans la province, monta
 28 trois jours après de Césarée à Jérusalem. Et les
 2 principaux sacrificateurs^j et les principaux d'entre
 les Juifs portèrent plainte devant lui contre Paul ; et
 ils lui présentaient leur requête, lui demandant
 3 contre [Paul] cette grâce qu'il le fit venir à Jérusalem,
 dressant des embûches pour le tuer en
 chemin. Festus donc répondit que Paul serait gardé
 4 à Césarée, et que lui-même allait bientôt partir. Que
 5 les hommes influents parmi vous descendent donc
 avec [moi], dit-il ; et s'il y a quelque crime^k en cet
 6 homme, qu'ils l'accusent. Et n'ayant pas séjourné
 parmi eux plus de huit ou dix^l jours, il descendit à
 Césarée ; et le

a (v.34) R. : le gouverneur. b (v.9) R. : Et les Juifs aussi adhèrent, affirmant. c (v.14) proprement : tout le long de. d (v.15) R. aj. : des morts. e (v.16) R. : Et à cause de cela, moi je. f (v.20) R. : s'ils ont trouvé en moi quelque injustice. g (v.22) R. : Mais lorsque Félix eut entendu ces choses. h (v.23) R. aj. : ou d'aller [vers lui]. i (v.26) R. aj. : pour qu'il le délivrât. j (v.2) R. : le souverain sacrificateur. k (v.5) R. : quelque chose. l (v.6) R. : Et ayant séjourné parmi eux plus de dix.

lendemain, s'étant assis sur le tribunal, il donna
 7 l'ordre **que Paul fût amené. Et lorsqu'il** fut ar-
 rivé, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem **se**
tinrent à l'entour, portant contre [Paul]^a de **nom-**
breuses et graves accusations qu'ils ne pouvaient
 8 **prouver**; tandis que Paul^b se défendait, [en disant] :
 Je n'ai **péché en rien**, ni contre la loi des Juifs, ni
 9 contre le temple, ni contre César. Mais Festus, vou-
 lant gagner la faveur des Juifs, répondit à Paul **et**
dit : **Veux-tu** monter à Jérusalem pour y être jugé.
 10 **quant à ces choses**, devant moi? **Et** Paul dit : Je suis
 ici devant le tribunal de César, **où** je dois être jugé.
 Je n'ai **fait** aucun tort aux Juifs, comme tu le sais
 11 toi-même **très-bien**. Si donc^c **je leur ai fait tort,**
ou que j'aie fait quelque chose qui soit digne de
 mort, je ne refuse pas de mourir; mais si rien n'est
 [vrai] de ce dont ils m'accusent, personne ne peut
 12 me livrer à eux : j'en appelle à César. Alors Festus,
ayant conféré avec le **conseil**, répondit : Tu en as
 appelé à César, tu iras à César.
 13 **Or, quelques** jours **s'étant écoulés**, le roi Agrippa
 14 et Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus. **Et**
comme ils séjournèrent là plusieurs jours, Festus
exposa au roi l'affaire de **Paul, disant** : **Un certain**
 15 **homme a été laissé [ici]** prisonnier **par Félix, au**
sujet duquel, lorsque j'étais à Jérusalem, les princi-
 16 paux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté
plainte, sollicitant une **sentence** contre lui : mais
 je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des
 Romains de livrer quelqu'un^d avant que l'accusé ait
 ses accusateurs **devant** lui et qu'il ait l'occasion de
 17 se défendre de ce dont il est accusé. Quand **donc**
 ils **furent venus** ici, sans aucun délai, le **jour sui-**
vant, m'étant assis sur le tribunal, j'ordonnai
 18 **que cet homme fût amené; au sujet duquel les**
accusateurs, se tenant là, n'avancèrent aucune
 charge **relativement aux choses** que moi je suppo-
 19 sais ; **mais** ils avaient **contre lui quelques questions**
touchant leur culte religieux et **touchant** un cer-
 20 tain **Jésus mort**, que Paul affirmait être vivant. **Et**
comme moi j'étais dans l'embarras pour procéder
 à une information sur **ces choses**,^e je **demandai**
[à cet homme] s'il voulait aller à Jérusalem pour y
 21 être jugé **quant à ces choses**. Mais **Paul, en ayant**
appelé, [demandant] à être réservé au jugement
 d'Auguste, je donnai ordre **qu'il fût gardé** jusqu'à
 22 ce que je **l'envoyasse** à César. **Et** Agrippa **[dit]** à
 Festus : Je voudrais **bien moi-même aussi** entendre
 cet homme. Demain, **dit-il**, tu l'entendras.
 23 Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice **étant ve-**
nus en grande pompe, et étant entrés dans la salle

d'audience avec les **chiliarques** et les **principaux**
 de la **ville**, Paul, sur l'ordre de Festus, fut amené.
Et Festus dit : Roi **Agrippa**, et vous tous qui êtes 24
 ici présents avec nous, vous voyez cet homme au
 sujet duquel toute la multitude des Juifs m'a sollicité,
tant à Jérusalem qu'ici, **s'écriant** qu'il ne **devait** plus
 vivre. Mais **moi, ayant trouvé** qu'il n'avait **rien fait** 25
 qui **fût digne de mort**, et cet homme lui-même
 en **ayant** appelé à Auguste, j'ai résolu de **l'envoyer**.
Mais je n'ai rien de **certain** à écrire à l'empereur^f 26
 à son sujet, **c'est pourquoi** je l'ai amené devant
 vous, et principalement devant toi, roi Agrippa, **en**
 sorte qu'après avoir procédé à **un interrogatoire**,
 j'aie quelque chose à écrire; car il me semble dérai- 27
 sonnable d'envoyer un prisonnier sans indiquer en
 même temps les **choses** qui **sont mises à sa charge**.

26

Et Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de **parler**
pour toi. Alors **Paul, ayant étendu la main, pro-**
nonça son apologie : **Je m'estime heureux, roi** 2
Agrippa, de ce que, au sujet de toutes les choses
 dont **je suis accusé par** les Juifs, je **dois faire mon**
apologie aujourd'hui devant toi, **surtout parce** 3
 que tu es au fait de toutes les coutumes et **ques-**
tions qui [existent] parmi les Juifs ; c'est pourquoi
 je te prie de m'écouter avec patience. Ma manière 4
 de **vivre donc** dès ma jeunesse, telle qu'elle a été
 dès le commencement au milieu de ma nation à
 Jérusalem, tous les Juifs la **connaissent, m'ayant** 5
connu depuis le commencement, s'ils veulent en
 rendre témoignage, **[et sachant]** que, selon la secte
 la plus **exacte** de notre **culte**, j'ai **vécu** pharisien. Et 6
maintenant je compare en jugement **pour l'es-**
pérance de la promesse faite par Dieu à nos^g pères,
 à **laquelle** nos douze tribus, en servant [Dieu] sans 7
 relâche nuit et jour, espèrent **parvenir**; **et c'est** pour
 cette espérance, ô roi^h, que je suis accusé par les
 Juifs. Pourquoi, parmi vous, juge-t-on incroyable 8
 que Dieu ressuscite des morts? Pour moi donc, j'aiⁱ 9
 pensé **en moi-même** qu'il fallait **faire beaucoup**
 contre le nom de Jésus le **Nazaréen** : **ce** que j'ai 10
 fait **aussi dans** Jérusalem ; **et j'ai** enfermé dans les
 prisons **plusieurs des saints**, après en avoir reçu le
 pouvoir des principaux **sacrificateurs**; **et quand** 11
 on les faisait mourir, j'y **donnais ma voix**; **et sou-**
 vent, dans toutes les synagogues, en les punissant, je
 les **contraignais de blasphémer**; **et transporté de**
fureur contre eux, je les persécutais **même** jusque
 dans les villes étrangères. **Et comme j'allais aussi** 12
Damas pour cela, avec pouvoir et **commission** de
 la part des principaux sacrificateurs, **en** chemin, 13

a (v.7) R. aj. : Paul. b (v.8) R. om. : Paul. c (v.11) R. : Car si. d (v.16) R. aj. : à la destruction. e (v.20) R. : sur ce [sujet]. f (v.26) litt. : au seigneur. g (v.6) R. : aux. h (v.7) R. aj. : Agrippa. i (v.9) ou : Il est vrai que moi [aussi] j'ai.

en plein midi, je vis, ô roi, une lumière plus éclatante que la splendeur du soleil, **laquelle** resplendit du ciel autour de moi et de ceux qui **étaient en chemin** avec moi. **Et comme** nous étions tous tombés à terre, j'entendis une voix qui **me parlait et qui disait** en langue hébraïque : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ? Il t'est dur de **regimber** contre les aiguillons. Et moi je dis : Qui es-tu, Seigneur ? **Et le** Seigneur dit ^a : Je suis Jésus que tu persécutes. Mais lève-toi et tiens-toi sur tes pieds : car je te suis apparu afin de te désigner **pour** serviteur ^b et témoin, **et** des choses que tu as vues **et** de celles pour **[la révélation]** desquelles je **t'apparaîtrai, en te retirant** du milieu du peuple et des nations **vers lesquelles** ^c moi je **t'envoie** ^d pour ouvrir leurs yeux, pour qu'ils se tournent des ténèbres à la **lumière**, et du pouvoir de Satan à Dieu ; pour qu'ils reçoivent **la rémission** des péchés et une part ^e avec ceux qui sont sanctifiés, par la foi en moi. Ainsi, ô roi Agrippa, je n'ai pas été désobéissant à la vision céleste ; **mais j'ai annoncé** **premièrement** à ceux de Damas, et à Jérusalem, **et** à tout le pays de la **Judée**, et aux **nations**, de se repentir et de se tourner vers Dieu, en faisant des œuvres **convenables** à la repentance. **À cause de cela** les Juifs, **m'ayant pris** dans le temple, cherchaient à me tuer. Ayant donc reçu le secours qui vient de Dieu, me voici debout jusqu'à ce jour, rendant témoignage **aux** petits et **aux** grands, **ne disant rien** d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont annoncé **devoir** arriver, **[savoir]** qu'il fallait que le Christ **fût** soumis aux **souffrances**, et que, le **premier** par **[la]** résurrection des **morts** ^f il devait annoncer la lumière **et** au peuple **et** aux nations. **Et comme il** parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à **haute voix** : Tu es **hors de sens**, Paul ; ton grand savoir te **met hors de sens**. **Mais** Paul ^g dit : Je ne suis **point hors de sens, très-excellent** Festus, mais je prononce des paroles de vérité et **de sens rassis** : **car** le roi a la connaissance de ces **choses**, et je parle hardiment devant lui, car je suis persuadé qu'il **n'ignore rien de ces choses** : car ceci n'a **point** été **fait** en secret. **Ô roi** Agrippa ! crois-tu aux prophètes ? Je sais que tu [y] crois. **Et** Agrippa [dit] : Paul : **Tu me persuaderas bientôt** ^h d'être **chrétien**. Mais Paul [dit] : **Plût** à Dieu que non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'entendent aujourd'hui, vous **devinssiez de toutes manières** ⁱ tels que je suis, **hormis** ces liens.

Et le roi se leva, **et le gouverneur et Bérénice**, ³⁰ et ceux qui **étaient assis** avec eux ; **et quand** ils se ³¹ furent retirés, ils **confèrent entre eux, disant** : Cet **homme** ne fait rien qui **soit digne** de mort ou de liens. **Et** Agrippa dit à Festus : Cet homme aurait ³² pu être relâché, s'il n'en **avait** appelé à César.

Or après qu'il eut été décidé que nous **fieriions** ²⁷ **voile** pour l'Italie, **ils remirent** Paul et **quelques autres** prisonniers à un centurion nommé Jules, de la cohorte **Auguste**. **Et étant** montés **sur un** navire ² d'Adramytte devant **faire voile** ^k pour ^l les lieux **[qui sont situés]** le long de la côte d'**Asie**, nous **partîmes**, Aristarque, Macédonien de **Thessalonique**, **étant avec nous**. **Et le jour** suivant nous **arrivâmes** ³ à Sidon ; **et** Jules, traitant Paul avec humanité, lui **permit** d'aller **vers** ses amis pour **jouir** de leurs soins. **Et étant partis de là**, nous **voguâmes** à l'abri de ^m ⁴ Chypre, parce que les vents étaient contraires ; **et** ⁵ après avoir traversé la mer qui baigne ⁿ la Cilicie et la Pamphylie, nous **arrivâmes** à Myra en Lycie ; **et** ⁶ là, le centurion **ayant** trouvé un navire d'Alexandrie **qui allait** en **Italie**, nous y **fit** monter. **Et naviguant** pesamment **durant** plusieurs jours, **et étant** arrivés avec peine à la hauteur de **Cnide**, le vent ne nous **permettait** pas d'avancer, nous **côtoyâmes** la Crète, **vis-à-vis** de Salmone ; **et l'ayant longée** ⁸ avec peine, nous **arrivâmes** en un lieu **qui est** appelé **Beaux-Ports**, près **duquel était** la ville de Lasée.

Et comme il s'était écoulé **assez de temps**, **et** ⁹ que la navigation était déjà périlleuse, **parce que le jeûne aussi était déjà passé**, Paul les **avertissait, disant** : Hommes, je vois que la navigation sera **ac-** ¹⁰ **compagnée de revers** et de beaucoup de dommage, non seulement **quant au chargement** et **au** navire, mais même **quant à** nos vies. Mais le centurion se fiait plus au pilote et au patron du navire qu'à ce que Paul disait. **Et comme** le port n'était pas commode pour **hiverner**, la plupart furent d'avis de **partir** de ¹² **là, afin d'atteindre, s'il était possible**, Phénice, port de Crète regardant vers le nord-est **et** le sud-est ^o, **afin d'y** passer l'hiver. **Et comme** le vent du midi soufflait doucement, **pensant qu'ils étaient venus** ¹³ **à bout** de leur **dessein**, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près **[l'île de]** Crète. Mais **un** peu après, ¹⁴ un vent **orageux**, appelé **Euroclydon**, descendit violemment de **l'île**. ^p **Et le navire étant emporté et** ¹⁵ **ne pouvant** tenir contre le vent, nous **le laissâmes aller** à la dérive et fûmes emportés. **Et courant** ¹⁶ **sous une**

a (v.15) R. : Et il dit. b (v.16) serviteur qui a un service spécial. c (v.17) ou : lesquels, - Juifs et nations ; voyez vers. 20. d (v.17) R. : vers lesquels je t'envoie maintenant. e (v.18) ou : lot, comme Col. 1:12. f (v.23) litt. : de morts. g (v.25) R. : lui. h (v.28) litt. : Tu me persuades en peu [de temps]. i (v.29) litt. : en peu et en beaucoup. j (v.30) R. aj. : quand il eut dit ces choses. k (v.2) R. : d'Adramytte, nous partîmes, devant faire voile. l (v.2) ou : par. m (v.4) litt. : sous. n (v.5) litt. : qui est le long de. o (v.12) litt. : regardant selon le vent du sud-ouest et le vent du nord-ouest, c. à d., dans le sens de ces vents. p (v.14) litt. : d'elle.

petite île appelée Clauda, nous nous rendîmes à
 17 **grand-peine** maîtres de la chaloupe; et l'ayant reti-
 ré à bord, ils employèrent des mesures de sûreté^a
 en liant le navire avec un câble passé dessous;
 et craignant de tomber sur les bancs de sable de
 la Syrte, ils descendirent les agrès [supérieurs], et
 18 étaient ainsi emportés. Et comme nous étions vio-
 lamment battus par la tempête, le jour suivant ils
 19 jetèrent une partie de la charge. Et le troisième jour
 ils jetèrent de leurs^b propres mains les agrès du
 20 navire. Et comme durant plusieurs jours il ne pa-
 rut ni soleil ni étoiles, et qu'une grande tempête
 nous pressait, dès lors toute espérance de pouvoir
 21 nous sauver nous fut ôtée. Et après qu'on eut
 été longtemps sans manger, alors Paul, se tenant
 au milieu d'eux, dit : Ô hommes, vous auriez dû
 m'écouter et ne pas partir de Crète, et éviter ces ava-
 22 ries et ce dommage. Et maintenant je vous exhorte
 à avoir bon courage; car on ne fera la perte de la vie
 23 d'aucun de vous, mais seulement du navire. Car un
 ange du Dieu à qui je suis et que je sers, est venu
 24 à moi cette nuit, disant : Ne crains point, Paul :
 il faut que tu comparaisses devant César; et voici,
 Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.
 25 C'est pourquoi, ô hommes, ayez bon courage;
 car je crois Dieu, [et je sais] que la chose arrivera
 26 comme il m'a été dit. Mais il faut que nous soyons
 27 jetés sur quelque île. – Et quand la quatorzième
 nuit fut venue, comme nous étions portés çà et là
 sur la mer Adriatique, les matelots, au milieu de
 la nuit, pensèrent que quelque terre les appro-
 28 chait; et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt
 brasses; puis ayant passé un peu plus loin, et ayant
 encore jeté la sonde, ils trouvèrent quinze brasses.
 29 Et craignant que nous ne donnassions^c au milieu
 des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe
 30 et soulaient^d que le jour vint. Et comme les
 matelots cherchaient à s'enfuir du navire, ayant des-
 cendu la chaloupe en mer sous prétexte d'aller jeter
 31 au loin les ancres de la proue, Paul dit au centu-
 rion et aux soldats : Si ceux-ci ne demeurent pas
 32 dans le navire, vous ne pouvez être sauvés. Alors
 les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe et la
 33 laissèrent tomber. Et en attendant que le jour vint,
 Paul les exhortait tous à prendre de la nourriture,
 disant : C'est aujourd'hui le quatorzième jour
 que vous passez à jeun, dans l'attente, sans avoir
 34 rien pris; c'est pourquoi je vous exhorte à prendre
 de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre
 conservation; car pas un cheveu de la tête d'aucun
 35 de vous ne périra^d. Et quand il eut dit ces choses,

ayant pris du pain il rendit grâces à Dieu devant
 tous, et, l'ayant rompu, il se mit à manger. Et ayant
 36 tous pris courage, eux aussi prirent de la nourri-
 ture. Or nous étions en tout dans le navire deux
 37 cent soixante-seize personnes. Et quand ils eurent
 38 assez mangé, ils allégèrent le navire en jetant le
 froment dans la mer. Et le jour étant venu, ils ne
 39 reconnaissaient pas le pays; mais ils apercevaient une
 baie ayant une plage, sur laquelle ils résolurent, s'ils
 le pouvaient, de faire échouer le navire. Et ils aban-
 40 donnèrent les ancres à la mer, coupant [les câbles],
 lâchant en même temps les attaches des gouvernails;
 et ayant mis au vent la voile d'artimon, ils cin-
 glèrent vers la plage. Et étant tombés en un lieu
 41 baigné des deux côtés par la mer, ils échouèrent le
 navire; et la proue se trouvant engagée demeurait
 immobile, mais la poupe se rompait par la vio-
 42 lence des vagues. Et l'avis des soldats fut de tuer
 les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne se
 43 sauvât à la nage et ne s'enfuit. Mais le centurion,
 voulant sauver Paul, les empêcha [d'exécuter] leur
 dessein, et il ordonna que ceux qui savaient nager
 se jetassent dehors les premiers et gagnassent la
 44 terre; et le reste, les uns sur des planches, et les
 autres sur quelques [débris] du navire. Et ainsi il
 arriva que tous parvinrent à terre sains et saufs.

Et ayant été sauvés, alors nous apprîmes^e que
 28 l'île s'appelait Malte. Et les barbares usèrent d'une
 2 humanité peu ordinaire envers nous, car ayant
 allumé un feu, ils nous reçurent tous, à cause de
 3 la pluie qui tombait et à cause du froid. Et Paul
 ayant ramassé une quantité de branches sèches
 et les ayant mises sur le feu, une vipère sortit de
 4 la chaleur et s'attacha à sa main. Et quand les
 barbares virent la bête suspendue à sa main, ils se
 5 dirent l'un à l'autre : Assurément, cet homme est
 un meurtrier, puisque, après avoir été sauvé de la
 mer, Némésis^f n'a pas permis qu'il vécût. Lui donc,
 6 ayant secoué la bête dans le feu, n'en souffrit au-
 cun mal; et ils s'attendaient à ce qu'il enflerait ou
 7 tomberait mort subitement. Mais quand ils eurent
 longtemps attendu et qu'ils eurent vu qu'il ne lui
 arrivait rien d'extraordinaire, changeant de senti-
 8 ment, ils dirent que c'était un dieu.

Or aux environs de ce lieu-là se trouvaient des
 7 possessions du premier de l'île, nommé Publius,
 qui nous reçut, et nous logea durant trois jours avec
 beaucoup de bonté. Et il arriva que le père de Pu-
 8 blius était [là] couché, souffrant beaucoup de la
 fièvre et de la dysenterie; et Paul, étant entré auprès
 de lui, pria et lui imposa les mains

a (v.17) litt. : de secours. b (v.19) R. : nous jetâmes de nos. c (v.29) R. : qu'ils ne donnassent. d (v.34) R. : un cheveu ne tombera de la tête d'aucun de vous. e (v.1) R. : ils apprennent. f (v.4) ou : la justice.

9 et le guérit. **Mais ceci^a étant arrivé**, les autres malades **aussi** qui se trouvaient dans l'île **vinrent** 10 et furent guéris. **Et ceux-ci** nous **furent aussi** de **grands honneurs**, et à notre **départ** nous fournirent ce qui nous était nécessaire. 11 **Et trois** mois après, nous **partîmes** sur un navire d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île, et qui avait 12 pour enseigne les Dioscures. **Et ayant relâché** à Syracuse, nous y **demeurâmes** trois jours. De là nous **fîmes un circuit**, et nous **arrivâmes** à Rhegium; et 13 un jour après, le vent du midi **s'étant levé**, nous **arrivâmes** le **deuxième jour** à Pouzzoles, où, ayant 14 trouvé des **frères**, nous **fîmes** priés de demeurer avec eux sept jours ; et **ainsi** nous **allâmes** à Rome. 15 **Et de là**, les frères, **ayant appris les choses** qui nous **étaient arrivées**, **vinrent au-devant de nous** jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes; et **Paul**, les **voyant**, rendit grâces à Dieu et prit courage. 16 **Et lorsque nous fûmes arrivés** à Rome, [le centurion livra les prisonniers au préfet du prétoire, et] **il fut permis** à Paul de demeurer chez lui avec un soldat qui le gardait. 17 **Or il arriva, trois** jours après, **que** [Paul] **convoca** ceux qui étaient les **principaux** des Juifs; et quand ils furent assemblés, il leur dit : **Hommes frères**, quoique je n'aie rien fait contre le peuple ou contre les coutumes des pères, **fait prisonnier à Jérusalem**, j'ai **été** livré^b entre les mains des **Romains** **qui**, après m'avoir **interrogé**, voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait **en moi aucun crime digne de** 18 mort. **Mais** les Juifs s'y **opposant**, j'ai été contraint d'en appeler à César, **non** que j'aie quelque accusation à porter contre ma nation. C'est donc **là** le **sujet** pour lequel je vous ai appelés, afin de vous voir et de vous **parler**, car c'est **pour** l'espérance

d'Israël que je suis chargé de cette chaîne. **Mais ils** 21 lui **dirent** : Pour nous, nous n'avons pas reçu de lettre de Judée à ton sujet; et aucun des frères qui sont arrivés n'a rapporté ou dit quelque mal de toi; mais nous demandons à entendre de **toi quel est** 22 **ton sentiment**; car, **quant** à cette secte, il nous est connu que partout on la contredit.

Et lui ayant assigné un jour, **plusieurs** vinrent 23 **auprès de lui dans son logis**; et il leur exposait [la vérité], en rendant témoignage du royaume de Dieu, depuis le matin jusqu'au soir, **cherchant** à les **persuader [des choses]** concernant Jésus, et 24 **par** la loi de Moïse et **par les prophètes**. Et les uns **furent persuadés** par les choses qu'il disait; et les autres **ne croyaient pas**. **Et n'étant** pas d'accord 25 entre eux, ils se retirèrent, après que Paul leur eut dit **une** seule parole : L'Esprit Saint a bien parlé à nos pères par **Ésaïe** le **prophète, disant** : « Va vers ce 26 peuple et dis : En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez **point**, et en **voyant** vous **verrez** et vous **n'apercevrez point**; car le cœur de ce peuple s'est épaissi et ils **ont ouï dur de leurs oreilles**, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des **oreilles** et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse »^A. Sachez donc 28 ce salut^d de Dieu a été envoyé **aux nations**; et **eux** écouteront. [**Quand** il eut **dit** ces **choses**, les Juifs **se** 29 **retirèrent**, ayant entre eux une grande **discussion**.]

Et [Paul] demeura deux **ans entiers** dans un logement qu'il avait loué pour lui, et il recevait tous ceux qui venaient **vers lui, prêchant** le royaume 31 de Dieu et **enseignant les choses** qui **regardent** le **seigneur** Jésus Christ, avec toute hardiesse, sans empêchement.

ÉPÎTRE AUX ROMAINS

1 Paul, esclave de Jésus Christ, apôtre appelé^e, mis 2 à part pour l'évangile^f de Dieu (**lequel** il avait auparavant promis par ses prophètes dans de saintes 3 **écritures**), **touchant** son Fils (**né de la semence** de 4 **David**, selon la chair, **déterminé** Fils de Dieu, en puissance, selon [l']Esprit^g de sainteté, par [la] résurrection des **morts**),^h Jésus **Christ**, notre **Seigneur**, 5 par **lequel** nous avons reçu grâce et **apostolat**, pour [l']obéissance de [la] **foi** parmi toutes les **nations**, 6 **pour son nom**, parmi lesquelles vous aussi, vous

êtes des appelés de Jésus **Christ**, – à tous les bien- 7 aimés de Dieu qui sont à Rome, saints appelésⁱ : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du **seigneur** Jésus Christ!

Premièrement, je rends grâces à mon **Dieu**, par 8 Jésus **Christ**, pour vous tous, **de ce** que votre foi est publiée dans le monde entier. **Car Dieu**, que je sers 9 dans mon esprit dans l'évangile de son Fils, **m'est** **témoin** que sans cesse je fais mention de vous, demandant toujours dans mes **prières, si en quelque** 10 **manière, maintenant une fois,**

A (v.27) És. 6:9-10.

a (v.9) R. : Ceci donc. b (v.17) litt. : j'ai été livré de Jérusalem prisonnier. c (v.28) R. : le. d (v.28) plutôt ce qui sauve que le salut en lui-même; comp. Luc 2:30; 3:6; Éph. 6:17.

e (v.1) c. à d., tel par l'appel de Dieu. f (v.1) ou : la bonne nouvelle. g (v.4) Esprit, et esprit, c. à d. le Saint Esprit lui-même aussi bien que l'état de l'âme caractérisé par sa présence et sa puissance. h (v.4) litt. : de morts. i (v.7) comme vers. 1.

il me **sera** accordé par la volonté de Dieu d'aller vers
 11 vous. Car je désire ardemment **de** vous voir, afin
 de vous faire part de quelque don de grâce spirituel,
 12 pour que vous soyez affermis, c'est-à-dire pour que
 nous soyons **consolés ensemble** au milieu de vous,
 13 vous et moi, chacun par la foi qui est dans l'autre. Or
 je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que je me
 suis souvent proposé d'aller vers vous (et **que** j'en
 ai été empêché jusqu'à présent), afin de recueillir
 quelque fruit parmi vous aussi, comme parmi les
 14 autres nations. Je suis débiteur **et** envers les Grecs
et envers les **barbares**, **et** envers les sages **et** envers
 15 les inintelligents : ainsi, **pour** autant qu'il dépend de
 moi, je suis tout prêt à vous annoncer l'évangile ^a, à
 vous aussi qui êtes à Rome.

16 **Car** je n'ai pas honte de l'évangile ^b, car il est [la]
 puissance de Dieu **en salut** à quiconque croit, **et**
 17 **au** Juif **premièrement**, **et au** Grec. Car [la] justice
 de Dieu y est révélée sur **le principe** de la **foi** pour
 la foi, **selon** qu'il est écrit : « Or le juste vivra de ^c
 foi » ^A.

18 **Car** [la] colère de Dieu est révélée du ciel contre
 toute impiété et toute iniquité ^d des hommes qui
 possèdent la vérité **[tout en vivant]** dans l'iniquité ^e
 19 : parce que ce **qui se** peut connaître de Dieu est
 manifeste parmi **eux** ; car Dieu le leur a manifesté
 20 ; **car**, depuis la **fondation** du monde, ce qui ne **se**
peut voir de lui, **[savoir]** **et** sa puissance éternelle
 et sa divinité ^f, se discerne **par** le moyen de l'intelli-
 gence, **par** les choses **qui sont faites**, de **manière à**
 21 **les^g rendre** inexcusables : – parce que, ayant connu
 Dieu, ils ne **le glorifient point** comme **Dieu**, **ni**
 ne lui **rendent grâces** ; mais ils **deviennent vains**
 dans leurs raisonnements, et leur cœur **destitué** d'in-
 telligence **fut** rempli de ténèbres : se **disant** sages,
 22 ils sont devenus fous, et ils ont changé la gloire du
 Dieu incorruptible en la **ressemblance** de l'image
 d'un homme corruptible et d'oiseaux et de qua-
 23 **drupèdes et de reptiles**. C'est **pourquoi** Dieu les
 a **aussi** livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à
 l'impureté, **en sorte que leurs** corps **soient désho-**
 24 **norés entre eux-mêmes** : eux qui ont changé la
 vérité de Dieu en **mensonge**, et ont **honoré** et servi
 la créature plutôt que celui qui l'a **créée**, qui est béni
 26 éternellement ^h. Amen ! C'est pourquoi Dieu les a
 livrés à des passions **infâmes**, car leurs femmes ont
 changé l'usage naturel en celui qui **est** contre na-
 27 ture ; et **les hommes** aussi **pareillement**, laissant
 l'usage naturel de la femme, se sont **embrasés**

dans leur convoitise l'un envers l'autre, commet-
 tant l'infamie, **mâles** avec **mâles**, et recevant en
 eux-mêmes la **due récompense** de leur égarement.
 Et comme ils n'ont pas **eu** de **sens moral pour** gar- 28
 der la connaissance de Dieu ⁱ, Dieu les a livrés à un
 esprit **réprouvé**,^j pour pratiquer **des choses** qui
 ne **conviennent pas**, étant remplis de toute **injus-** 29
tice,^k de **méchanceté**, de cupidité, de **malice**, –
 pleins d'**envie**, de meurtres, de querelles, de **fraude**,
 de mauvaises mœurs, – **délateurs**, médisants, haïs- 30
 sables pour Dieu ^l, **outrageux**, hautains, vantards,
inventeurs de mauvaises choses, désobéissants à
 leurs parents, sans intelligence, **ne tenant pas ce** 31
qu'ils ont promis, sans affection naturelle, ^m sans
miséricorde, [et] **qui, ayant** connu la juste sen- 32
 tence ⁿ de Dieu, **que** ceux qui commettent de telles
choses sont dignes de mort, non **seulement** les
 pratiquent, mais **encore** trouvent leur plaisir en ceux
 qui les commettent.

C'est pourquoi tu es inexcusable, **ô** homme, qui 2
 que tu **sois** qui juges ; car en **ce que tu juges** autrui,
 tu te condamnes toi-même, puisque toi qui **juges**,
 tu commets les mêmes choses. Or nous savons que 2
 le jugement de Dieu est selon la vérité contre ceux
 qui commettent de telles choses. Et **penses-tu, ô** 3
homme qui juges ceux qui commettent de telles
choses et qui les pratiques, que tu échapperas au ju- 4
 gement de Dieu ? Ou méprises-tu les richesses de
 4 bonté, **et** de sa **patience**, et de sa longue attente, **ne**
connaissant pas que la bonté de Dieu te pousse à la
 repentance ? **Mais**, selon ta dureté et selon ton cœur 5
 sans repentance, tu amasses **pour** toi-même la colère
 dans le jour de la colère et de la révélation du juste
 jugement de Dieu, qui rendra à chacun selon ses 6
 œuvres : à ceux qui, en persévérant dans les bonnes
 7 œuvres, cherchent la **gloire et l'honneur et l'in-**
corruptibilité ^o, – la vie éternelle ; mais à ceux qui 8
sont disputeurs et qui désobéissent à la **vérité, et**
obéissent à l'iniquité ^p, – la colère et l'indignation ;
 9 **tribulation** et angoisse sur toute âme d'homme qui
 fait le mal, **et** du Juif **premièrement**, et du Grec ;
 mais **gloire et honneur et paix** à tout [homme] qui 10
 fait le bien, **et** au Juif **premièrement**, et au Grec ;
 car il n'y a pas d'**acceptation de personnes auprès de** 11
 Dieu. **Car** tous ceux qui ont péché sans **loi**, périront 12
 aussi sans loi ; et tous ceux qui ont péché sous [la]
 13 **loi**, seront jugés par [la] **loi** (**car** ce ne sont pas les
 auditeurs de la **loi** qui sont justes devant Dieu ; mais
ce sont ceux qui accomplissent la **loi qui seront**
justifiés ;

A (v.17) Hab. 2:4.

a (v.15) *proprement* : annoncer la bonne nouvelle. b (v.16) R. aj. : du Christ. c (v.17) *plus haut* : sur le principe de. d (v.18) *ailleurs* : injustice. e (v.18) *ailleurs* : injustice. f (v.20) divinité *ici*, – non pas déité, comme Col. 2:9. g (v.20) c. à d. les [hommes]. h (v.25) *lit.* : pour les siècles. i (v.28) *lit.* : avoir Dieu en connaissance. j (v.28) *ou, selon qq.* : dépourvu de sens moral. k (v.29) R. aj. : de fornication. l (v.30) *ou* : abominables. m (v.31) R. aj. : implacables. n (v.32) ce que demande la juste volonté de Dieu ; *ou* : un acte juste répondant à ce qu'il exige. o (v.7) incorruptibilité, *non pas* immortalité. p (v.8) *comme* 1:18.

14 **car** quand **les nations qui n'ont point** de loi, font naturellement **les choses de la loi, n'ayant pas de**
 15 **loi, elles** sont loi à **elles-mêmes, et elles montrent l'œuvre de la loi**, écrite^a dans leurs **cœurs**, leur conscience rendant en même temps témoignage, et leurs pensées s'accusant entre **elles**, ou **aussi s'excusant**, [seront jugés, dis-je,] au jour où Dieu jugera par Jésus Christ les secrets des hommes, selon mon évangile.

17 **Or** si^b toi, tu **portes le** nom de Juif, **et que** tu te reposes entièrement sur la **loi, et que** tu te glorifies en Dieu, **et que** tu **connaisses la volonté**, et **que** tu **saches** discerner les choses excellentes, étant instruit par la **loi, et que tu croies que tu es** conducteur d'aveugles, lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, instructeur **des hommes dépourvus d'intelligence**, maître^c de petits enfants, **ayant la formule** de la connaissance et de la vérité dans la **loi**; toi donc qui enseignes **les autres**, ne **t'enseignes-tu** pas toi-même? **Toi** qui prêches qu'on ne doit pas **dérober, dérobes-tu**? **Toi** qui dis qu'on ne doit pas commettre **adultère, commets-tu** adultère? **Toi** qui as en abomination les idoles, **commets-tu des** sacrilèges? **Toi** qui te glorifies en [la] **loi, déshonores-tu** Dieu par la transgression de la **loi**? Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les nations, comme il est écrit^d. **Car en effet** [la] circoncision est profitable si tu accomplis [la] **loi**; mais si tu es transgresseur de [la] **loi**, ta circoncision est devenue incirconcision. Si donc **l'incirconcision garde** les exigences^e de la **loi, son** incirconcision ne sera-t-elle pas comptée pour circoncision; **et** l'incirconcision qui l'est par nature, en accomplissant la **loi**, ne te jugera-t-elle pas, toi qui, **dans la lettre** et la circoncision^f, es transgresseur de [la] **loi**? Car **celui-là** n'est pas **Juif** qui l'est **au dehors**, et **celle-là** n'est pas la **circoncision** qui l'est **au dehors** dans la chair; mais **celui-là** est **Juif** qui l'est **au dedans**, et la circoncision **est** du cœur, en esprit, non pas dans la **lettre; et la louange de** ce [Juif] ne vient pas des hommes, mais de Dieu.

3 Quel est donc l'avantage du Juif, ou quel est le profit de la circoncision? – **Grand** de toute manière, et d'abord en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés. Quoi donc? Si quelques-uns n'ont pas cru, leur incréduité annulera-t-elle la fidélité de Dieu? 4 **Qu'ainsi n'advienne!** mais que Dieu **soit** vrai et tout homme menteur, **selon ce qui** est écrit: « En sorte que tu sois justifié **dans tes paroles**, et que tu

aies gain de cause quand tu es jugé »^A. Mais si notre injustice **constate** la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu **est-il** injuste quand il donne cours à la colère? – Je parle **selon l'homme**. – **Qu'ainsi n'advienne!** **puisque[alors]**, comment Dieu jugera-t-il le monde? Car **si** la vérité de Dieu **dans mon mensonge** a **abondé** pour sa gloire, **pourquoi moi aussi** suis-je encore jugé comme pécheur? Et **non, comme nous sommes calomnieusement accusés et que quelques-uns** prétendent que **nous** disons: **Faisons du mal**, afin qu'arrive le **bien**? – **desquels le jugement est juste.**

Quoi **donc**? **Sommes-nous plus excellents**? 9 **Nullement**. Car nous **avons ci-devant accusé et** Juifs **et** Grecs d'être tous sous [le] péché, **selon qu'il** est écrit: « Il n'y a **point** de juste, non pas même un seul; il n'y a personne qui ait de l'intelligence, il n'y a personne qui recherche Dieu; ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble rendus inutiles; il n'y en a aucun qui **exerce** la bonté, il n'y en a pas même un seul »^B; « c'est **un sépulcre ouvert** que leur gosier; ils **ont frauduleusement** usé de **leurs langues** »^C; « il y a du venin **d'aspic** sous leurs lèvres »^D; « et leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume »^E; « leurs pieds sont rapides pour verser le sang; la destruction et **la misère** sont dans leurs **voies**, et ils n'ont **point** connu **la voie** de la paix »^F; « il n'y a **point** de crainte de Dieu devant leurs yeux »^G. Or nous savons que tout ce **que la loi** **dit**, elle le **dit** à ceux qui sont sous^h la **loi**, afin que toute bouche soit **fermée**, et que tout le monde soit coupable devant Dieu. C'est pourquoi **nulle chair** ne sera **justifiée** devant lui par des œuvres de loi, car par [la] **loi** est la connaissance du péché.

Mais maintenant, sans loi, [la] justice de Dieu est manifestée, **témoignage lui étant rendu par la loi** et **[par] les prophètes**, [la] **justice, dis-je**, de Dieu par [la] foi enⁱ Jésus Christ envers tous, et sur tous ceux qui **croient**; car il n'y a pas de différence, car tous ont péché et **n'atteignent pas** à la gloire de Dieu, – **étant** justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est dans le **christ** Jésus, **lequel** Dieu a présenté pour propitiatoire, par la foi en son sang, afin de montrer sa justice **à cause^j du support des** péchés précédents **dans** la patience de Dieu, **afin de montrer, [dis-je], sa justice** dans le temps présent, **en sorte qu'il soit juste et justifiant** celui qui est de la foi **de** Jésus.

Où **donc est la vanterie**? – Elle a été exclue. – Par quelle loi? – **celle des**

A (v.4) Ps. 51:24. B (v.12) Ps. 14:1-3. C (v.13) Ps. 5:9. D (v.13) Ps. 140:3. E (v.14) Ps. 10:7. F (v.17) És. 59:7,8. G (v.18) Ps.36:1.

a (v.15) c'est l'œuvre qui est écrite, non pas la loi. b (v.17) R.: Voici. c (v.20) ailleurs: docteur. d (v.24) comp. És. 52:5 et Éz. 36:20-23. e (v.26) voyez la note, 1:32. f (v.27) proprement: avec lettre et circoncision. g (v.9) ou: Nous défendons-nous? h (v.19) litt.: en. i (v.22) litt.: de, voyez Gal. 2:20. j (v.25) ou: à l'égard.

28 œuvres ? – Non, mais par la loi de la foi ; car^a nous
concluons que l'homme est justifié par [la] foi, sans
29 œuvres de loi. [Dieu] est-il seulement le Dieu des
Juifs ? **ne** l'est-il pas aussi des nations ? – Certes, aussi
30 des nations ; puisque c'est un seul Dieu qui justifiera
la circoncision sur le principe de [la] foi et **l'in-**
31 **circoncision par** la foi. Annulons-nous donc [la]
loi par la foi ? **Qu'ainsi n'advienne !** au contraire,
nous **établissons [la] loi**.

4 Que dirons-nous donc **que**, selon la chair, **Abra-**
2 **ham notre père** a trouvé ? **Car si** Abraham a été
justifié sur **le principe** des œuvres, il a de quoi se
3 glorifier, mais non pas **relativement à Dieu ; car**
quel dit l'écriture ? « Et Abraham crut Dieu, et cela
4 **lui fut compté à justice »**^A. Or à celui qui fait des
œuvres, le salaire n'est pas compté **à titre de grâce**,
5 **mais à titre de chose due ; mais à celui qui ne fait**
pas des œuvres, **mais qui** croit en **celui** qui justifie
6 l'impie, sa foi **[lui]** est comptée **à justice ; ainsi** que
David aussi exprime **la béatitude** de l'homme à qui
7 Dieu compte la justice sans œuvres : **« Bienheureux**
ceux dont les iniquités^b ont été pardonnées et dont
8 les péchés ont été couverts ; **bienheureux** l'homme
à qui le ***Seigneur** ne compte **point** le péché^c »^B.
9 **Cette béatitude** donc **[vient-elle] sur la circon-**
cision ou aussi **sur l'incirconcision** ? Car nous di-
sons que la foi fut comptée à Abraham à justice.
10 Comment donc lui fut-elle comptée ? quand il était
dans la circoncision, ou **dans l'incirconcision** ? –
Non pas **dans la circoncision**, mais **dans l'incir-**
11 **concision**. Et il reçut le signe de la **circoncision**,
comme sceau de la justice de la foi qu'[il avait] **dans**
l'incirconcision, pour qu'il **fût le** père de tous ceux
qui croient étant **dans l'incirconcision**, pour que
12 la justice leur **fût** aussi comptée, et qu'il **fût** père de
circoncision^d, non seulement pour ceux qui sont de
la circoncision, mais aussi pour ceux qui marchent
sur les traces de la foi **qu'a eue** notre père Abraham,
dans l'incirconcision.
13 Car ce n'est pas par [la] **loi** que la promesse d'être
héritier du monde [a été faite] à Abraham ou à sa **se-**
14 **mence**, mais par [la] justice de [la] foi. **Car si ceux**
qui sont du principe de [la] **loi sont héritiers**, la
15 foi est rendue vaine et la **promesse** annulée ; car
[la] **loi**^e produit la colère, mais^f là où il n'y a pas
16 de loi, il n'y a pas non plus de transgression. **Pour**
cette raison, [c'est] **sur le principe** de [la] foi, afin
que [ce soit] selon [la] grâce, pour que la promesse

soit assurée à toute la **semence**, non seulement à
celle qui est de la **loi**, mais aussi à celle qui est de la
foi d'Abraham, **lequel est** père **de nous** tous (**selon** 17
qu'il est écrit : « Je t'ai établi père de **plusieurs** na-
tions »)^C, devant Dieu qu'il a cru, – qui fait vivre les
morts et appelle les choses qui ne sont **point** comme
si elles **étaient**, – **qui, contre espérance**, crut avec
18 espérance, pour devenir père de **plusieurs** nations,
selon ce qui a été dit : « Ainsi sera ta **semence** ».^D **Et** 19
n'étant pas faible dans la foi, il n'eut pas égard à son
propre corps déjà **amorti**, **âgé qu'il était d'environ**
cent ans, ni à l'état de mort du sein de Sara ; et il ne 20
forma point de doute sur la promesse de **Dieu par**
incrédulité, mais il fut fortifié dans^g la foi, donnant
gloire à Dieu, **et** étant pleinement **persuadé** que ce 21
qu'il a promis, il est puissant aussi pour l'accomplir.
C'est pourquoi aussi cela lui **a été** compté à justice. 22
Or ce n'est pas pour lui seul qu'il a été écrit que cela 23
lui **a été** compté, mais aussi pour nous, à qui il sera 24
compté, à nous qui croyons en celui qui a ressuscité
d'entre les morts Jésus notre Seigneur, **lequel a été** 25
livré pour nos fautes et a été ressuscité pour notre
justification.

Ayant donc été justifiés sur **le principe** de la foi, **5**
nous avons la paix avec^h Dieu par notre **seigneur**
Jésus Christ, par **lequel** nous avons trouvéⁱ **aussi** 2
accès, par la foi, à cette faveur dans laquelle nous
sommes, et nous nous glorifions dans l'espérance de
la gloire de Dieu.

Et non seulement [cela], mais aussi nous nous 3
glorifions dans les tribulations, sachant que la tri-
bulation produit la patience, **et** la patience l'expé- 4
rience, et l'expérience l'espérance ; et l'espérance ne 5
rend **point** honteux, parce que l'amour de Dieu
est versé dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous 6
a été donné. Car Christ, alors que nous étions en-
core sans force, au temps convenable, est mort pour
des impies. **Car à peine**, pour un **juste**, quelqu'un 7
mourra-t-il, (car pour l'homme de **bien, peut-être**,
quelqu'un **se résoudrait**^j même à mourir) ; mais 8
Dieu **constate** son amour à lui envers **nous**, en **ce**
que, lorsque nous étions encore pécheurs, Christ
est mort pour nous. **Beaucoup plutôt donc**, ayant 9
été maintenant justifiés par son sang, serons-nous
sauvés de la colère par **lui**. Car si, étant ennemis, 10
nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort
de son Fils, **beaucoup plutôt**, ayant été réconciliés,
serons-nous sauvés par sa **vie**.

A (v.3) Gen. 15:6. B (v.8) Ps. 32:1-2. C (v.17) Gen. 17:5. D (v.18) Gen. 15:5.

a (v.28) R. : donc. b (v.7) voyez la note, Marth. 7:23. c (v.8) c. à d. que le Seigneur tient pour n'avoir point de péché. d (v.12) c. à d. celui en qui, le premier, la vraie séparation à, et pour, Dieu a été publiquement établie. e (v.15) ou : la loi. f (v.15) R. : car g (v.20) ou : par. h (v.1) litt. : envers, quant à. i (v.2) c. à d. avons obtenu et possédons. j (v.7) ou : aurait le courage.

11 Et non seulement [cela], mais aussi nous nous glo-
rions en Dieu par notre **seigneur** Jésus Christ, par
lequel nous avons maintenant reçu la réconciliation.
12 ^a **C'est** pourquoi, comme par un seul homme le
péché est entré dans le monde, et par le péché la
mort, et qu'ainsi la mort a passé à tous les hommes,
13 **en ce** que tous ont péché... ^b (**car** jusqu'à [la] loi [le]
péché était dans le monde; mais [le] péché n'est pas
14 mis en compte quand il n'y a pas de loi; **mais** la mort
régnait depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux
qui **ne** **péchèrent** pas **selon la ressemblance** ^c **de la**
transgression d'Adam, qui est la figure de celui qui
15 devait venir. Mais n'en est-il ^d pas du don de grâce
comme de la faute? **car** si, par la faute d'un seul,
plusieurs ^e sont morts, **beaucoup** **plutôt** la grâce de
Dieu et le don **ont** abondé envers **plusieurs**, ^f par la
16 grâce qui est d'un seul homme, Jésus **Christ**. Et n'en
est-il ^g pas du don comme [de ce qui est arrivé] par
un seul qui a péché? **car** le **jugement vient** ^h d'un
seul en condamnation, – mais le don de **grâce**, de
17 **plusieurs** fautes, **en** justification ⁱ. **Car si**, par la faute
d'un seul, la mort a régné par un seul, **beaucoup**
plutôt ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et
du don de la **justice**, régneront-ils en vie par un
18 seul, Jésus **Christ**? ainsi donc, comme **par** une seule
faute [**les conséquences de cette faute furent**] en-
vers tous les hommes en condamnation, **ainsi** aussi
par une seule justice ^j [**les conséquences de cette**
justice furent] envers tous les hommes en justifica-
19 tion de vie. **Car comme** par la désobéissance d'un
seul **homme** **plusieurs** ont été constitués pécheurs,
ainsi aussi par l'obéissance d'un seul, **plusieurs** ^k se-
ront constitués justes. Or [la] loi est intervenue afin
que la faute **abondât**; mais là où le péché abondait,
21 la grâce a surabondé, afin que, comme le péché a
régné par la mort, **ainsi** aussi la grâce **régnât** par
[la] **justice** pour [la] vie **éternelle** par Jésus Christ
notre Seigneur.

6 Que dirons-nous donc? **Demeurerions-nous** ^l
2 dans le péché afin que la grâce abonde? – **Qu'ainsi**
n'advienne! Nous qui sommes morts au péché,
3 comment vivrons-nous encore dans le péché? –
Ignorez-vous que nous tous qui avons été bapti-
sés pour le **christ** Jésus, nous avons été baptisés pour
4 sa mort? Nous avons donc été ensevelis avec lui par

le baptême, pour la mort, afin **que** comme Christ a
été ressuscité d'entre les morts par la gloire du Père,
ainsi nous aussi nous marchions en nouveauté de
vie. **Car** si nous avons été identifiés avec lui dans la
5 ressemblance de sa mort, nous le serons donc aussi
[dans la ressemblance] de [sa] **résurrection**; sachant
6 ceci, que notre vieil homme a été crucifié avec lui,
afin que le corps du péché soit annulé, pour que nous
ne **servions** ^m plus **le** péché. Car celui qui est mort
7 est justifié du péché ⁿ. Or si nous sommes morts avec
Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec
lui, sachant que Christ, ayant été ressuscité d'entre
9 les morts, ne meurt plus; la mort ne domine plus sur
lui. Car en ce qu'il est mort, il est mort une fois pour
10 toutes au péché; mais en ce qu'il vit, il vit à Dieu. De
même vous aussi, **tenez-vous** vous-mêmes **pour** ^o
morts au péché, mais **pour** vivants à Dieu dans le
christ Jésus ^p.

Que le péché **donc** ne règne **point** dans votre
12 corps mortel pour **que** vous **obéissiez** **aux** ^q convoi-
sises **de** **celui-ci**; et ne livrez pas vos membres
13 au péché comme instruments **d'iniquité**, ^r mais
livrez-vous vous-mêmes à Dieu, comme d'entre
les morts étant [faits] vivants, – et vos membres à
Dieu, comme instruments de justice. Car le péché
14 ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes pas
sous [la] loi, mais sous [la] grâce.

Quoi donc! **pécherions-nous**, ^s parce que nous
15 ne sommes pas sous [la] loi, mais sous [la] grâce?
– **Qu'ainsi n'advienne**! Ne savez-vous pas **qu'à** ^t
16 **quiconque** vous vous livrez vous-mêmes **comme**
esclaves pour **obéir**, vous êtes esclaves de celui à
qui vous obéissez, soit du péché pour [la] mort, soit
de l'obéissance pour [la] **justice**. **Or** grâces à Dieu
17 de **ce** que vous étiez esclaves du péché, **mais de ce**
que [**ensuite**] vous **avez** obéi de cœur à la forme de
doctrine dans laquelle vous avez été instruits. **Mais**
18 **ayant été** affranchis du péché, vous **avez été asser-**
vis à la justice [je parle à la façon des hommes, à
19 cause de **l'infirmité** de votre chair]. **Car** **ainsi** que
vous **avez** livré vos membres comme esclaves à l'im-
pureté et à **l'iniquité** ^u pour l'iniquité ^u, **ainsi** livrez
maintenant vos membres comme esclaves à la justice
pour la sainteté. Car lorsque vous étiez esclaves du
20 péché, vous étiez libres à l'égard de la justice. Quel
21 **fruit** **donc** **aviez-vous** alors **des choses** dont main-
tenant vous avez honte? **car** la **fin** de **ces choses**
est la mort. – Mais maintenant, **ayant été** ^v

a (v.12) la partie doctrinale de l'épître (chap. 1 à 8), jusqu'à chap. 5:11, traite des péchés; à partir d'ici, elle s'occupe du péché. b (v.12) les vers. 13 à 17 forment une parenthèse. c (v.14) comp. Os. 6:7. d (v.15) ou: il n'en est. e (v.15) litt.: les plusieurs, c. à d. la masse en relation avec la personne en question. f (v.15) voyez la note précédente. g (v.16) voyez la note, vers. 15. h (v.16) c. à d. était fondé sur une seule chose ou un seul acte, ou en découlait. i (v.16) justification, ici: justice judiciaire (vers. 18: justice). j (v.18) ici, il s'agit de la justice subsistante accomplie, qui répond à la seule faute. k (v.19) voyez la note, vers. 15. l (v.1) R.: Demeurerons-nous. m (v.6) servir, ici: être esclave, servir comme tel. n (v.7) justifié du péché, ici, non pas des péchés. o (v.11) R. aj.: être. p (v.11) R. aj.: notre Seigneur. q (v.12) R.: que vous lui obéissiez dans les. r (v.13) ailleurs: injustice. s (v.15) R.: pécherons-nous. t (v.19) état ou marche sans loi, sans frein. u (v.19) voyez la note précédente.

affranchis du péché et **asservis** à Dieu, vous avez votre fruit dans la sainteté et pour **fin** la vie éternelle.

23 Car **les gages** du péché, c'est la mort ; mais le don de grâce de Dieu, c'est la vie éternelle dans le **christ** Jésus, notre Seigneur.

7 Ignorez-vous, **frères**, (**car** je parle à gens qui **entendent** ce que c'est que [la] **loi**.) que la loi a autorisé sur l'homme aussi longtemps qu'il vit ? **Car la** femme **qui est soumise à un mari**, est liée à son mari par [la] loi, tant qu'il vit ; mais si le mari meurt, elle est **déliée** de la loi du mari. **Ainsi donc, le mari étant vivant**, elle sera appelée adultère si elle est à un autre **homme** ; mais si le mari meurt, elle est **libre** de la loi, de sorte qu'elle n'est pas adultère en étant à un autre **homme**. **C'est pourquoi**, mes frères, vous aussi, vous avez été mis à mort à la **loi** par le corps du Christ, pour être à un autre, à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous portions du fruit pour Dieu. **Car**, quand nous étions dans la chair, les passions des péchés, **lesquelles sont par la loi**, agissaient dans nos membres **pour** porter du fruit pour la mort ; mais **maintenant** nous avons été **déliés** de la **loi**, **étant** morts **dans ce en quoi nous étions tenus**, en sorte que nous **servions**^a en nouveauté d'esprit, et non **pas en vieillesse** de lettre.

7 Que dirons-nous donc ? La **loi** est-elle péché ? – **Qu'ainsi n'advienne !** Mais je **n'eusse** pas connu le péché, si ce **n'eût** été par [la] **loi** ; car je **n'eusse** pas eu conscience de la convoitise, si la **loi n'eût** dit : « Tu ne convoiteras **point** »^A. **Mais** le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, a produit en moi **toutes les** convoitises, car sans [la] loi [le] péché est mort. Or moi, étant autrefois sans loi, je vivais ; **mais** le commandement **étant venu**, le péché a repris vie, et **moi** je mourus ; **et le commandement qui était pour** la vie, **a été trouvé** lui-même **pour moi pour** la mort. Car le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, me **séduisit**, **et par lui** me **tua**.

12 La **loi** donc est **sainte**, et le commandement **est** saint, **et juste**, et bon. Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi [la] mort ? – **Qu'ainsi n'advienne !** Mais le péché, afin qu'il **parût** péché, **m'a causé la mort** par ce qui est bon, afin que le péché **devînt** par le **commandement** excessivement pécheur. Car nous savons que la **loi** est spirituelle ; mais moi je suis charnel^b, vendu au péché^c ; **car** ce que je fais^d, je ne le reconnais pas, car ce n'est pas ce que je **veux**,

que je fais, mais ce que je hais, je le pratique. Or si c'est ce que je ne veux pas que je pratique, j'approuve la **loi**, [reconnaissant] qu'elle est bonne. **Or maintenant**, ce n'est plus moi qui **fais^e cela**, mais c'est le péché qui habite en moi. **Car** je sais qu'en moi, c'est-à-dire en ma chair, il n'habite **point** de bien ; car le vouloir est avec moi, mais accomplir le bien, [**cela**] je ne le trouve pas. **Car** le bien que je veux, je ne le pratique pas ; mais le mal que je ne veux pas, je le fais. Or si ce que je ne veux pas, moi, – je le pratique, ce n'est plus moi qui l'accomplis, mais c'est le péché qui habite en moi. Je trouve donc cette loi pour moi qui veut pratiquer le **bien**, que le mal **est** avec moi. Car je prends plaisir à la loi de **Dieu** selon l'homme intérieur ; mais je vois dans mes membres une autre loi qui combat contre la loi de mon **entendement** et qui me rend captif de la loi du péché qui existe dans mes membres. Misérable homme que je **suis**, qui me délivrera de ce corps de mort^f ? **Je** rends grâce à Dieu par Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi donc moi-même, **de l'entendement** je sers la loi de Dieu ; mais **de** la chair, la loi du péché.

Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont dans le **christ** Jésus^g ; car la loi de l'Esprit de vie dans le **christ Jésus**, m'a affranchi de la loi du péché et de la **mort** ; **car** ce qui était impossible à la **loi**, **en ce qu'elle était faible par la chair**, **Dieu**, ayant envoyé son propre Fils en ressemblance de chair de péché, et pour [le] **péché**, a condamné le péché dans la chair, afin que la juste exigence de la **loi fût** accomplie en nous, qui ne marchons pas selon [la] chair, mais selon [l']Esprit. Car ceux qui sont selon [la] chair ont leurs pensées aux choses de la chair ; mais ceux qui sont selon [l']Esprit, aux choses de l'Esprit ; car la pensée de la chair est [la] **mort** ; mais la pensée de l'Esprit, vie et paix ; – parce que la pensée de la chair est inimitié contre Dieu, car elle ne se soumet pas à la loi de **Dieu**, **car aussi** elle ne le **peut** pas. Et ceux qui sont dans la chair ne **peuvent** plaire à Dieu. **Or** vous n'êtes pas dans [la] chair, mais dans [l']Esprit^h, si du moins [l']Esprit de Dieu habite en vous ; mais si quelqu'un n'a pas [l']Esprit de Christ, **celui-là** n'est pas de lui. Mais si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie à cause de [la] justice. Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité

^A (v.7) Ex. 20:17.

^a (v.6) servir, *ici et vers. 25 : comme 6:6*. ^b (v.14) *ailleurs* : de chair. ^c (v.14) *litt.* : vendu sous le péché. ^d (v.15) faire, *ici*, opérer, effectuer ; *au vers. 8* : produire, *et au vers. 13* : causer. ^e (v.17) *voyez la note précédente*. ^f (v.24) *ou* : du corps de cette mort. ^g (v.1) *R.* : pour ceux qui, dans le Christ Jésus, marchent non pas selon la chair, mais selon l'Esprit. ^h (v.9) l'Esprit *lui-même*, et l'état du croyant *sont souvent trop intimement liés dans ces vers. 1 à 11, pour faire la différence entre Esprit et esprit, et les séparer l'un de l'autre ; voyez aussi vers. 15, et la note, 1:4*.

le Christ d'entre les morts **vivifiera** vos corps **morts aussi**, à cause de^a son Esprit qui habite en vous.
 12 Ainsi donc, frères, nous sommes débiteurs, non pas
 13 à la chair pour vivre selon [la] chair; car si vous vivez selon [la] chair, vous mourrez; mais **si** par [l']**Esprit** vous faites mourir les actions du corps, vous vivrez.
 14 **Car** tous ceux qui sont conduits par [l']Esprit de
 15 Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. Car vous n'avez pas reçu un esprit de servitude pour être de nouveau dans la crainte, mais vous avez reçu [l']Esprit^b d'adoption, par lequel nous crions : **Abba, Père !**
 16 L'Esprit lui-même rend témoignage avec notre **esprit**, que nous sommes enfants de Dieu; et si [nous sommes] enfants, [nous sommes] aussi héritiers; héritiers de Dieu, cohéritiers de Christ ; si du moins nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui.
 18 **Car j'estime** que les souffrances du temps présent ne sont pas dignes [d'être comparées] avec la gloire
 19 à venir qui doit nous^c être révélée. Car la **vie^d d'attente de la création attend** la révélation des fils de Dieu. Car la création a été assujettie à la vanité (non de **sa volonté**, mais à cause de celui qui l'a assujettie), dans l'espérance que la création elle-même aussi sera **affranchie** de la servitude de la corruption, pour [jouir de] la liberté de la gloire des enfants de Dieu. Car nous savons que toute la création ensemble soupire **et** est en travail jusqu'à maintenant;
 23 et non seulement [elle], mais nous-mêmes aussi qui avons les prémices de l'Esprit, nous **aussi, nous** soupirons **en nous-mêmes**, attendant l'adoption, la délivrance^e de notre corps. **Car** nous avons été sauvés **en espérance** : or une espérance qu'on voit n'est pas une espérance ; **car** ce que quelqu'un voit, pourquoi aussi l'espère-t-il? Mais si ce que nous ne voyons pas, nous l'espérons, nous l'attendons avec patience. De même aussi l'Esprit nous est en aide dans notre **infirmité^f**; car nous ne savons pas ce qu'il faut demander comme il convient; mais l'Esprit lui-même intercède^g par des soupirs inexprimables;
 27 – et celui qui sonde les cœurs sait quelle est la pensée de l'Esprit, **car il** intercède pour les saints, selon
 28 Dieu; – mais nous savons^h que toutes choses travaillent ensemble pour le bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon [son] **propos**.
 29 Car ceux qu'il a préconnus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, pour qu'il
 30 soit premier-né **entre plusieurs** frères. Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu'il a

appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

Que dirons-nous donc **à ces choses**? Si Dieu est
 pour nous, qui sera contre nous? Celui même qui n'a
 pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous fera-t-il pas don aussi, librement, de toutes choses avec lui? Qui **intentera**
 accusation contre des élus de Dieu? – C'est Dieu qui justifie; qui est celui qui condamne? – C'est Christ
 qui est mort, **mais plutôt** qui est aussi ressuscité, qui est aussi à la droite de Dieu, qui aussi intercède pour
 nous; qui est-ce qui nous séparera de l'amour du
 Christ? Tribulation, **ou** détresse, **ou** persécution, **ou** famine, **ou nudité**, **ou** péril, **ou** épée? **Selon qu'il**
 est écrit : « **Pour l'amour** de toi, nous sommes mis à mort tout le jour; nous avons été estimés comme des brebis de **tuerie** »^A. Au contraire, dans toutes ces
 choses, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés. Car je suis assuré que ni mort, ni
 vie, ni anges, ni **principautés**, ni choses présentes, ni choses à venir, ni puissancesⁱ, ni hauteur, ni pro-
 fondeur, ni aucune autre **créature**, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu, qui est dans le **christ Jésus**, notre Seigneur.

Je dis la vérité en Christ; je ne mens **point**, ma
 conscience **me rendant** témoignage par l'Esprit
 Saint, que j'ai une grande tristesse et une douleur
 continue dans mon cœur; car moi-même j'ai
 souhaité **d'être [par] anathème** [séparé] du Christ, pour mes frères, mes parents selon la chair, qui sont
 Israélites, **auxquels sont** l'adoption, **et** la gloire, **et** les alliances, **et** le don^j de la loi, **et** le service [di-
 vin], et les promesses; **auxquels sont** les pères, et
 desquels, selon la chair, est [issu] le Christ, qui est sur toutes choses Dieu béni éternellement^k. Amen!
 – Ce n'est pas cependant comme si la parole de
 Dieu avait été sans effet^l, car tous ceux qui sont [is-
 sus] d'Israël ne sont pas Israël; **aussi, pour être** [la]
 semence d'Abraham, ils ne sont pas tous enfants; **mais** « en Isaac te sera appelée [une] **semence** »^B;
 c'est-à-dire, ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu; **mais** les enfants de la
 promesse sont comptés pour semence. Car cette
 parole est [une parole] de promesse : « En cette
 saison-ci, je viendrai, et Sara aura un fils »^C. **Et**
 non seulement [cela], mais aussi quant à Rebecca, lorsqu'elle conçut d'un, d'Isaac, notre père, (car
 avant que les enfants fussent nés et qu'ils eussent rien

A (v.36) Ps. 44:22. B (v.7) Gen. 21:12. C (v.9) Gen. 18:10.

a (v.11) R. : par. b (v.15) ou : un esprit. c (v.18) ou : pour nous, ou : à notre profit. d (v.19) ou : constante. e (v.23) avec l'idée qu'un prix a été payé; ailleurs : rédemption. f (v.26) ou : faiblesse. – R. : nos infirmités. g (v.26) R. aj. : pour nous. h (v.28) se rattache au « ne savons pas » du vers. 26. i (v.38) R. : place puissances après principautés. j (v.4) le privilège d'avoir reçu la loi. k (v.5) litt. : pour les siècles. l (v.6) litt. : était tombée.

fait de **bon** ou de **mauvais**^a, afin que le **propos** de Dieu selon l'élection **demeurât**, **non point** sur le **principe** des œuvres, mais de celui qui **appelle**,)
 12 il lui fut dit : « Le plus grand sera asservi au plus
 13 petit »^A ; ainsi qu'il est écrit : « J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü »^B.
 14 Que dirons-nous donc ? Y **a-t-il** de l'injustice en
 15 Dieu ? **Qu'ainsi n'advienne** ! Car il dit à Moïse : « Je ferai miséricorde à **celui** à qui je fais miséricorde, et
 16 j'aurai compassion de qui j'ai compassion »^C. Ainsi **donc ce n'est** pas de celui qui veut, ni de celui
 17 qui court, mais de Dieu qui fait miséricorde. Car **l'écriture** dit au Pharaon : « C'est pour cela même
 que je t'ai suscité^b, pour montrer en toi ma **puissance**, et pour que mon nom soit **publié** dans toute
 18 la terre »^D. Ainsi **donc** il fait miséricorde à qui il veut, et il endurent qui il veut.
 19 **Tu** me diras **donc** : **Pourquoi se plaint-il encore** ? car qui **est-ce qui a résisté** à sa volonté ?
 20 Mais plutôt, **toi, ô homme, qui es-tu, qui contestes** contre Dieu ? La chose formée dira-t-elle à celui qui
 21 l'a formée : **Pourquoi m'as-tu ainsi faite** ? Le potier n'a-t-il pas pouvoir sur l'argile pour faire de
 la même **masse** un vase à honneur et un autre à déshonneur ? **Et** si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance^c, a supporté avec une
 grande patience des vases de colère tout **préparés**
 23 pour la destruction ; – et **afin de** faire connaître les richesses de sa gloire dans des vases de miséricorde qu'il a préparés d'avance pour la gloire... ?
 24 **lesquels aussi il a appelés. [savoir] nous**, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les **nations** :
 25 **comme aussi il dit en Osée** : « J'appellerai mon peuple celui qui n'était pas mon peuple, et bien-aimée celle qui n'était pas bien-aimée »^E ; « et il arrivera **que** dans le lieu où il leur a été dit : **Vous n'êtes pas mon peuple, là ils seront appelés** fils du Dieu vivant »^F. Mais Ésaïe s'écrit au sujet d'Israël : « Quand le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer, le **résidu** [seul] sera sauvé. Car il le **consomme** et abrège l'affaire en justice, parce que le ***Seigneur**
 29 fera une affaire abrégée sur la terre »^G. Et comme Ésaïe a dit auparavant : « Si le ***Seigneur Sabaoth**^d ne nous **avait** laissé [quelque] **semence**, nous serions devenus comme Sodome et nous aurions été semblables à Gomorrhe »^H.
 30 Que dirons-nous donc ? Que les **nations** qui ne poursuivaient pas [la] justice, ont trouvé [la] justice,
 31 [la] justice qui **est sur le principe** de [la] **foi. Mais**

Israël, poursuivant une loi de justice, n'est **point** parvenu à [cette] loi^e. Pourquoi ? – Parce que ce n'a **point** été sur le **principe** de la foi, mais comme sur le **principe** des œuvres^f : **car** ils ont heurté contre la pierre d'achoppement, **selon qu'il** est écrit : « Voici, **je mets en Sion une pierre d'achoppement**, et un rocher de chute », et « celui qui^g croit en lui ne sera pas confus »^I. 32 33

Frères, le souhait^h de mon **cœur**, et la supplication [que j'adresse] à Dieu pour euxⁱ, c'est qu'ils soient **sauvés. Car** je leur rends témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais **non** selon la connaissance. Car, ignorant la justice de **Dieu** et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de **Dieu. Car** Christ est [la] fin de [la] **loi** pour justice à **tout croyant**. 10 2 3 4

Car Moïse **décrit** la justice qui vient de la **loi** : 5 « L'homme qui aura pratiqué ces choses vivra par elles »^J. Mais la justice qui **est sur le principe** de la foi parle ainsi : Ne dis pas en ton cœur : « Qui montera au ciel ? » – **c'est à savoir pour** en faire descendre Christ ; ou : « Qui descendra dans l'abîme ? » – **c'est à savoir pour** faire monter Christ d'entre les morts. Mais que dit-elle ? « La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur »^K, c'est-à-dire la parole de la foi, **laquelle nous prêchons, [savoir] que, si tu confesses de ta bouche Jésus comme Seigneur^k et que tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé. Car du cœur on croit à justice, et de la bouche on fait confession à salut. Car l'écriture** dit : « Quiconque croit en lui ne sera pas confus »^L. Car il n'y a pas de différence^l de Juif et de Grec, **car** le même Seigneur de tous **est** riche envers tous ceux qui l'invoquent ; *** car** quiconque invoquera le nom du ***Seigneur** sera sauvé »^M. 6 7 8 9 10 11 12 13

Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n'ont **point** cru ? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont **point** entendu parler ? Et **comment entendent-ils** sans quelqu'un qui prêche ? Et comment prêcheront-ils, à **moins qu'ils ne soient** envoyés ? **selon** qu'il est écrit : « Combien sont beaux les pieds de ceux qui annoncent^m la paix, de ceux qui annoncentⁿ de bonnes **choses** »^N. Mais tous n'ont pas obéi à l'évangile ; car Ésaïe dit : « ***Seigneur, qui est-ce** qui a cru à ce qu'il a entendu de nous ? »^O. Ainsi 14 15 16 17

A (v.12) Gen. 25:23. B (v.13) Mal. 1:2-3. C (v.15) Ex. 33:19. D (v.17) Ex. 9:16. E (v.25) Os. 2:23. F (v.26) Os. 1:10. G (v.28) És. 10:22-23. H (v.29) És. 1:9. I (v.33) És. 8:14 ; És. 28:16 (d'après les Septante, comme aussi 10:11, et souvent ailleurs). J (v.5) Lévi. 18:5. K (v.8) Deut. 30:12-14. L (v.11) És. 28:16. M (v.13) Joël 2:32. N (v.15) És. 52:7. O (v.16) És. 53:1.

a (v.11) R. : mal. b (v.17) litt. : suscité d'entre [les hommes]. c (v.22) ou : ce qu'il peut. d (v.29) *Seigneur Sabaoth, autrement dit : Jéhovah des armées. e (v.31) R. : [la] loi de justice. f (v.32) R. aj. : de loi. g (v.33) R. : quiconque. h (v.1) ou : bon plaisir. i (v.1) R. : pour Israël. j (v.5) par, en, en vertu de. k (v.9) ou : le seigneur Jésus. l (v.12) voyez 3:22. m (v.15) litt. : évangélisent. n (v.15) voyez la note précédente.

la foi **est** de ce qu'on **entend**, et ce qu'on entend
 18 par la parole de Dieu. Mais je dis : **N'ont-ils** pas en-
 tendu ? **Oui, certes**, « **leur** voix est allée par toute la
 terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités de la terre
 19 habitée »^A. Mais je dis : Israël **n'a-t-il** pas **connu** ?
 Moïse, le premier, dit : « Je vous exciterai à la jalousie
 par ^a ce que n'est pas une nation ; je vous provoquerai
 à la colère par ^b une nation sans intelligence »^B.
 20 **Mais** Ésaïe s'enhardit **tout à fait, et dit** : « J'ai été
 trouvé **de** ceux qui ne me cherchaient **point**, et
 j'ai été manifesté à ceux qui ne s'enquéraient **point**
 21 de moi »^C. Mais **quant à Israël**, il dit : « Tout le
 long du **jour** j'ai étendu mes mains vers un peuple
 désobéissant et contredisant »^D.
 11 Je dis donc : Dieu **a-t-il** rejeté son peuple ?
Qu'ainsi n'advienne ! Car **moi aussi** je **suis** Is-
 raélite, de la **semence** d'Abraham, de la tribu de
 2 Benjamin. Dieu n'a **point** rejeté son peuple, **lequel**
il a préconnu. Ne savez-vous pas ce que **l'écriture**
dit dans [l'histoire d']Élie, comment il fait requête
 3 à Dieu contre Israël^c ? « **Seigneur**, ils ont tué tes
 prophètes ; ils ont renversé tes autels ; **et** moi, je suis
 4 **demeuré** seul, et ils cherchent ma **vie**. » Mais que
 lui **dit** la réponse divine ? « Je me suis réservé **sept**
mille hommes qui n'ont pas fléchi le genou de-
 5 vant Baal »^E. **Ainsi donc, au temps actuel** aussi,
 6 **il y a un résidu** selon [l']élection de [la] grâce. Or,
 si c'est par la grâce, ce n'est plus sur **le principe**
 des œuvres, **puisque** autrement la grâce n'est plus
 7 [la] grâce^d. **Quoi donc** ? Ce qu'Israël recherche,
 il ne l'a pas obtenu, mais l'élection l'a **obtenu, et**
 8 **les autres** ont été endurcis^e, **selon** qu'il est écrit :
 « Dieu leur a donné un esprit **d'étourdissement**,
 des yeux pour ne **point** voir et des oreilles pour ne
 9 **point** entendre, **jusqu'au jour d'aujourd'hui** »^F. Et
 David dit : « Que leur table devienne pour eux un
 filet, **et** un piège, **et** une occasion de **chute**, et une
 10 rétribution ; que leurs yeux soient obscurcis pour ne
point voir ; et **courbe** continuellement **leur** dos »^G.
 11 Je dis donc : **Ont-ils bronché** afin qu'ils tom-
 bassent ? **Qu'ainsi n'advienne** ! Mais par leur
 chute^f, le salut [parvient] aux nations pour **les^g ex-**
 12 **citer à la jalousie**. Or, si leur chute^h est la richesse
 du monde, et leur **diminution**, la richesse des na-
 13 tions, combien plus le sera leur plénitude ! Car je
 parle à vous, **nations, en tant que moi je suis** en
 effet apôtre des nations, je glorifie mon ministère,

si **en** quelque **façon** je **puis exciter à la jalousie** **ma** 14
chair et sauver quelques-uns d'entre eux. Car si leur 15
réjection est la réconciliation du monde, **quelle**
 sera leur réception, sinon la vie d'entre les **morts**.
 Or, si les prémices sont saintes, la **masse** l'est aussi ; 16
 et si la racine est sainte, les branches le sont aussi. **Or,** 17
si quelques-unes des branches ont été arrachées, et
 si **toi** qui étais un olivier **sauvage**, as été **enté** au mi- 18
 lieu d'elles, **et es devenu coparticipant de la racine**
et de la graisse de l'olivier, ne te glorifie pas **contre** 18
les branches ; mais si tu te glorifies, ce n'est pas toi
 qui portes la racine, mais c'est la racine qui te porte.
 Tu diras donc : **Les** branches ont été arrachées, afin 19
 que moi je **fusse enté**. **Bien ! elles** ont été arrachées 20
 pour cause d'incrédulité, et **toi tu es debout** par la
foi. Ne t'enorgueillis pas, mais **crains (si en effet** 21
 Dieu n'a pas épargné les branches **[qui sont telles]**
selon la nature), qu'il ne **t'épargne** pas non plus.
 Considèreⁱ donc la bonté et la sévérité de Dieu : la 22
 sévérité **envers** ceux qui sont tombés ; la bonté de
 Dieu^j **envers toi**, si tu persévères dans cette bonté ;
 23 **puisque** autrement, toi aussi, tu seras coupé. **Et eux**
 aussi, s'ils ne persévèrent pas dans l'incrédulité, **ils**
 seront **entés**, car Dieu est puissant pour les **enter** de
 nouveau. **Car si toi**, tu as été coupé de l'olivier qui 24
 selon la nature était sauvage, et as été **enté** contre
 nature sur l'olivier **franc**, combien plus **ceux qui en**
sont selon la nature seront-ils **entés** sur leur propre 25
 olivier ? Car je ne veux pas, frères, que vous igno-
 25 riez ce **mystère-ci**, afin que vous ne soyez pas sages
 à vos propres yeux : c'est qu'un endurcissement^k
 partiel est arrivé à Israël jusqu'à ce que la plénitude
 des nations soit entrée ; et ainsi tout Israël sera sauvé, 26
selon qu'il est écrit : « **Le libérateur**^l viendra de
Sion ; il détournera de Jacob l'impiété^m. Et c'est 27
là l'alliance de ma part pour **eux**, lorsque j'ôte-
 28 rai leurs péchés »^H. En ce qui concerne l'évangile,
 ils sont ennemis à cause de vous ; mais en ce qui
 concerne l'élection, ils sont bien-aimés à cause des
 29 pères. Car les dons de grâce et l'appel de Dieu sont
sans repentir. **Car comme vous aussi** vous avez 30
 été autrefois désobéissants à **Dieu** et que maintenant
 vous êtes devenus des objets de miséricorde par **la**
désobéissance de ceux-ci, de même **ceux-ci** aussi 31
 ont été maintenant désobéissants à **votre miséri-**
corde, afin qu'**eux aussi** deviennent des objets de
 32 miséricorde. Car **Dieu a renfermé tous, [Juifs et**

A (v.18) Ps. 19:4. B (v.19) Deut. 32:21. C (v.20) És. 65:1. D (v.21) És. 65:2. E (v.4) 1 Rois 19:14, 18. F (v.8) És. 29:10 ; et Deut. 29:4. G (v.10) Ps. 69:22-23. H (v.27) És. 59:20-21 ; 27:9 (dans les Septante).

a (v.19) plutôt : à propos de. b (v.19) voyez la note précédente. c (v.2) R. aj. : disant. d (v.6) R. aj. : mais si c'est par les œuvres, ce n'est plus [la] grâce, puisque autrement l'œuvre n'est plus une œuvre. e (v.7) ou : aveuglés. f (v.11) ou : faute. g (v.11) eux, c. à d. Israël, - non pas elles. h (v.12) voyez la note, vers. 11. i (v.22) litt. : Vois. j (v.22) R. om. : de Dieu. k (v.25) ou : aveuglement. l (v.26) litt. : Celui qui sauve. m (v.26) litt. : les impiétés.

33 dans la désobéissance, afin de faire miséricorde à
tous. Ô profondeur des richesses et de la sagesse et
34 de la connaissance de Dieu ! Que ses jugements sont
insondables, et ses voies **introuvables** ! Car qui a
connu la pensée du ***Seigneur**, ou qui a été son
35 conseiller ? ^a **ou** qui lui a donné le premier, **et il** lui
36 **sera** rendu ? Car de lui, et par lui, et pour lui, sont
toutes choses ! À lui **soit** la gloire éternellement !
Amen.

12 **Je** vous exhorte donc, frères, par les compassions
de Dieu, à présenter vos corps en sacrifice vivant,
saint, agréable à Dieu, [ce qui est] votre service in-
2 telligent. Et ne vous conformez pas à ce **siècle** ; mais
soyez transformés par le renouvellement de [votre]
entendement, pour que vous discerniez ^b **quelle**
est la volonté de Dieu, bonne et agréable et **par-**
3 **faite**. Car, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à
chacun de ceux qui sont parmi vous de ne pas avoir
une haute pensée [de lui-même], au-dessus de celle
qu'il convient d'avoir, mais de penser de manière à
avoir de saines pensées, selon la mesure de foi que
4 Dieu a **départie** à chacun. **Car comme** dans un
seul corps nous avons **plusieurs membres**, et que
5 tous les membres n'ont pas la même fonction ^c, **ainsi**
nous qui sommes **plusieurs**, sommes un seul corps
en **Christ**, et chacun **individuellement** membres
6 **l'un de l'autre. Or ayant** des dons de grâce diffé-
rents, selon la grâce qui nous a été **donnée, soit** la
prophétie, [prophétisons] selon la proportion de
7 la foi ; **soit** le **service**, [soyons occupés] du service ;
soit celui qui enseigne, [qu'il s'applique] à l'ensei-
8 gnement ; **soit** celui qui exhorte, à l'exhortation ; –
celui qui distribue, [qu'il le fasse] **en** simplicité ^d ;
celui qui est à la tête, [qu'il conduise] soigneuse-
ment ; celui qui exerce la miséricorde, [qu'il le fasse]
joyeusement.

9 Que l'amour soit sans hypocrisie ; ayez en horreur
10 le mal, tenez ferme au bien ; quant à l'amour frater-
nel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres ;
quant à l'honneur, **étant** les premiers à le rendre
11 aux autres ; quant à l'activité, pas paresseux ; fervents
12 en esprit ^e ; **servant** ^f le Seigneur ; **vous réjouissant**
dans l'espérance ; patients dans la **tribulation** ; per-
13 sévérants dans la prière ; **subvenant** aux **nécessités**
14 des saints ; **vous appliquant** à l'hospitalité. Bénissez
ceux qui vous persécutent ; bénissez et ne maudissez
15 pas. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent,
16 et pleurez avec ceux qui pleurent ; **ayant**, les uns

envers les **autres, un même sentiment** ; ne **pen-**
sant pas aux choses élevées, mais **vous associant**
aux humbles ^g. Ne soyez pas sages à vos propres
yeux ;... ne **rendant** à personne mal pour mal ; 17
vous proposant ce qui est honnête devant tous les
hommes ; s'il est possible, autant que cela dépend 18
de vous, **vivant** en paix avec tous les hommes ; ne 19
vous **vengeant** pas vous-mêmes, **bien-aimés** ; mais
laissez agir la colère, car il est écrit : « À moi la ven-
geance ; moi je rendrai, dit le ***Seigneur** » ^A. « **Si** 20
donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il
a soif, donne-lui à boire ; car en **faisant cela** tu en-
tasseras des charbons de feu sur sa tête » ^B. Ne sois 21
pas surmonté par le mal, mais surmonte le mal par
le bien.

Que toute âme se soumette aux autorités qui sont 13
au-dessus d'elle ; car il n'existe pas d'autorité, si ce
n'est **de** par **Dieu** ; et celles ^h qui existent sont **or-**
données de Dieu ; de sorte que celui qui résiste à 2
l'autorité résiste à **l'ordonnance de Dieu** ; et ceux
qui résistent feront venir ⁱ un jugement sur eux-
mêmes. Car les magistrats ne sont pas **une terreur** 3
pour une bonne œuvre, mais pour une mauvaise ^j.
Or veux-tu ne pas craindre l'autorité ? **fais** le bien,
et tu recevras d'elle **de la louange** ; car [le magistrat] 4
est serviteur de Dieu pour ton bien ; mais si tu fais le
mal, crains ; **car il ne porte** pas **l'épée** en vain ; car
il est serviteur **de Dieu, vengeur pour [exécuter]** 5
la colère sur celui qui fait le mal. C'est pourquoi il
est nécessaire d'être soumis, non seulement à **cause**
de la colère, mais aussi à cause de la conscience. **Car** 6
c'est pour cela que vous payez aussi les **tributs** ; – car
ils sont ministres de Dieu, **s'employant** constam-
ment à **cela même**. Rendez ^k à tous ce qui leur est 7
dû : à qui **le tribut, le tribut** ; à qui **le péage, le**
péage ; à qui la crainte, la crainte ; à qui l'honneur,
l'honneur. Ne devez rien à personne, sinon de vous 8
aimer les uns les autres, car celui qui aime les autres a
accompli ^l [la] **loi. Car ce [qui est dit]** : « Tu ne com- 9
mettras **point adultère**, tu ne tueras **point**, tu ne
déroberas point, ^m tu ne convoiteras **point** », ^C et
tout autre commandement **qu'il puisse y avoir**, est
résumé dans cette **parole-ci** : « Tu aimeras ton pro-
chain comme toi-même » ^D. L'amour ne fait **point** 10
de mal au prochain ; l'amour donc est **la somme** ⁿ
de la **loi**.

Et [encore] ceci : connaissant le temps, que 11
c'est déjà l'heure de nous réveiller du sommeil, car
maintenant

A (v.19) Deut. 32:35. **B** (v.20) Prov. 25:21-22. **C** (v.9) Ex. 20:13-17. **D** (v.9) Lévi. 19:18.

a (v.34) voyez Ésa. 40:13. **b** (v.2) ou : examinez, éprouvez. **c** (v.4) litt. : action. **d** (v.8) ou : avec libéralité. **e** (v.11) en et par l'Esprit ; comp. la note, 8:9. **f** (v.11) servir, être esclave. **g** (v.16) *personnes ou choses*. **h** (v.1) R. : les autorités. **i** (v.2) litt. : recevront. **j** (v.3) R. : les bonnes œuvres, mais pour les mauvaises. **k** (v.7) R. aj. : donc. **l** (v.8) la loi est ainsi déjà accomplie avant qu'elle fasse valoir ses droits. **m** (v.9) R. aj. : tu ne diras point de faux témoignage. **n** (v.10) ailleurs : plénitude.

le salut est plus près de nous que lorsque nous avons
 12 cru : la nuit est **fort avancée**, et le jour s'est ap-
 proché; rejetons donc les œuvres des ténèbres, et
 13 revêtons les armes de la lumière. Conduisons-nous
 honnêtement, comme **de jour; non point en or-
 gies ni en ivrogneries; non point en impudicités
 ni en débauches; non point en querelles ni en
 14 envie**. Mais revêtez le **seigneur Jésus Christ**, et ne
 prenez pas soin de la chair pour [satisfaire à ses]
 convoitises.

14

Or quant à celui qui est faible **en foi**^a, **recevez-
 le**; non pas pour **la décision de questions [dou-
 2 teuses]**.^b L'un croit pouvoir manger de **toutes
 choses**; l'autre qui est faible, mange des **herbes** :
 3 que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne
 mange pas; et que celui qui ne mange pas ne juge
 4 pas celui qui mange, car Dieu l'a reçu. Qui es-tu,
 toi qui juges le **domestique** d'autrui? **Il** se tient de-
 bout ou **il** tombe **pour son propre maître**; et il sera
 tenu debout, car le Seigneur^c est puissant pour le
 5 tenir debout. L'un estime un jour plus qu'un autre
 jour, et l'autre estime tous les jours [égaux] : que
 chacun soit pleinement persuadé dans son propre
 6 esprit. Celui qui **a égard au jour, y a égard** à cause
 du Seigneur^d; et celui qui mange, mange à cause du
 Seigneur, car il rend grâce à Dieu; **et** celui qui **ne
 mange pas, ne mange pas** à cause du **Seigneur**, et
 7 il rend grâce à Dieu. **Car nul** de nous ne vit **ayant
 égard à lui-même, et nul** ne meurt **ayant égard à**
 8 **lui-même : mais soit que nous vivions, nous vi-
 vons** ayant égard au **Seigneur, soit que nous mou-
 rions, nous mourons** ayant égard au Seigneur; **soit
 donc** que nous **vivions, soit** que nous mourions,
 9 nous sommes **du Seigneur**. **Car** c'est pour **cela** que
 Christ est mort et **qu'il a revécu**,^e afin **qu'il do-
 10 minât et** sur les morts et sur les vivants. Mais toi,
 pourquoi juges-tu ton frère? Ou **aussi** toi, pourquoi
 méprises-tu ton frère? Car nous comparaitrons tous
 11 devant le tribunal de Dieu^f; **car** il est **écrit** : « Je suis
 vivant, dit le ***Seigneur, que** tout genou se ploiera
 devant **moi, et que** toute langue **confessera haute-
 12 ment** Dieu »^A. **Ainsi donc**, chacun de nous rendra
 13 compte pour lui-même à Dieu. Ne nous jugeons
 donc plus l'un l'autre; mais jugez plutôt ceci, de
 ne pas mettre une pierre d'achoppement ou une
 14 occasion de chute devant votre frère. Je **sais**, et je
 suis persuadé dans le **seigneur Jésus**, que rien n'est
 souillé **par soi-même, sauf qu'à celui qui croit**

qu'une chose est souillée, elle **lui** est **souillée**. Car^g 15
 si, à cause **d'une viande**, ton frère est **attristé**, tu
 ne marches plus selon l'amour. **Ne détruis pas par
 ta viande** celui pour lequel Christ est mort. Que ce 16
 qui est bien en vous ne soit donc pas blâmé. Car le 17
 royaume de **Dieu** n'est pas manger et boire, mais
 justice, **et paix**, et joie dans l'Esprit **Saint**. **Car** celui 18
 qui en cela^h sertⁱ le Christ est agréable à Dieu et
 approuvé des hommes.

Ainsi **donc** poursuivons **les choses qui tendent** 19
 à^j la paix et **celles qui tendent** à^k l'édification mu-
 tuelle. À cause **d'une viande**, ne détruis pas l'œuvre 20
 de Dieu. Toutes choses, il est vrai, sont pures; mais
**il y a du mal pour l'homme qui mange en bron-
 chant**.^l Il est bon de ne pas manger de **chair**, de 21
 ne pas boire de **vin**, et de ne **[faire aucune chose]**
 en **laquelle** ton frère **bronche**, ou **est scandalisé**,
 ou est faible. Toi, tu as de la foi; aie-la **par devers** 22
 toi-même devant Dieu; **bienheureux est** celui qui
 ne se juge pas lui-même **en** ce qu'il approuve; mais 23
celui qui hésite, s'il mange, est condamné, parce
qu'[il n'agit] pas **sur un principe de** foi. Or tout
 ce qui n'est pas **sur le principe** de la foi est péché.

Or nous devons, **nous** les forts, porter les infir- 15
 mités des **faibles**, et non pas nous plaire à nous-
 mêmes. Que chacun^m de nous cherche à plaire à 2
 son prochain, en vue du bien, pour l'édification.
Car aussi le Christ n'a **point** cherché à plaire à lui- 3
 même, mais **selon qu'il** est écrit : « Les outrages de
 ceux qui t'outragent sont tombés sur moi »^B. Car 4
toutes les choses qui ont été écrites auparavant
ont été écritesⁿ pour notre instruction, afin que,
 par la patience et par^o la consolation des **écritures**,
 nous ayons espérance. **Or** le Dieu de patience et de 5
 consolation vous donne d'avoir entre vous un même
 sentiment selon le **christ** Jésus, afin que, d'un com- 6
 mun accord, d'une même bouche, vous glorifiez le
 Dieu et Père de notre **seigneur** Jésus Christ. C'est 7
 pourquoi recevez-vous les uns les autres, comme
 aussi le Christ vous^p a reçus, à la gloire de Dieu.

Car^q **je dis** que Jésus Christ a été serviteur de 8
 [la] **circoncision, pour** la vérité de Dieu, **pour la
 confirmation des promesses** [faites] aux pères, et 9
pour que les nations **glorifiasent** Dieu pour [la]
 miséricorde, **selon** qu'il est écrit : « C'est pourquoi je
 te célébrerai parmi les nations, et je **psalmodierai**
 ton nom »^C. Et encore, il dit : « Nations, réjouissez- 10
 vous avec son peuple »^D. Et encore : « Louez le 11
***Seigneur**, vous

A (v.11) És. 45:23. B (v.3) Ps. 69:9. C (v.9) Ps. 18:49. D (v.10) Deut. 32:43.

a (v.1) ou : dans la foi. b (v.1) ou : [en raisonnant]. c (v.4) R. : Dieu. d (v.6) R. aj. : et celui qui n'a pas égard au jour, n'y a pas égard à cause du Seigneur. e (v.9) R. : et est mort, et est ressuscité, et a revécu. f (v.10) R. : du Christ. g (v.15) R. : Mais. h (v.18) R. : ces choses. i (v.18) servir, ici, comme 6:6. j (v.19) lit. : les choses de. k (v.19) voyez la note précédente. l (v.20) ou : en [donnant] du scandale. m (v.2) R. aj. : donc. n (v.4) R. : écrites auparavant. o (v.4) R. om. : par. p (v.7) R. : nous. q (v.8) R. : Or.

toutes les nations, et que tous les peuples le célèbrent »^{a A}. Et encore Ésaïe dit : « **Il y aura** la racine de Jessé, et il y **en aura un** qui **s'élèvera** pour gouverner les nations ; c'est en lui que les nations espéreront »^B. **Or que** le Dieu d'espérance vous remplit de toute joie et paix en croyant, pour que vous abondiez en espérance par la puissance de l'Esprit Saint.

Or je suis persuadé, mes frères, **moi-même** aussi, à votre égard, que **vous-mêmes aussi** vous **êtes** pleins de bonté, remplis de toute connaissance et capables de vous exhorter l'un l'autre. **Mais** je vous ai écrit **en quelque sorte** plus **hardiment**, frères, comme **réveillant** vos souvenirs, à cause de la grâce qui m'a été donnée par Dieu, pour que je sois ministre^b du **christ** Jésus envers les nations, exerçant **la sacrificature** dans l'évangile de Dieu, afin que l'offrande des nations soit agréable, étant sanctifiée par l'Esprit Saint. J'ai donc de quoi me glorifier dans le **christ Jésus, dans les choses qui concernent** Dieu. Car je n'oserais rien **dire** que Christ n'ait accompli par **moi** pour l'obéissance des nations, par parole et par œuvre, par la puissance de miracles^c et de prodiges, par la puissance de l'Esprit **[de Dieu]**^d ; de sorte que, depuis **Jérusalem**, et **tout alentour**, jusqu'en Illyrie, j'ai pleinement annoncé l'évangile du **Christ ; mais ainsi m'attachant** à évangéliser, non pas là où Christ avait été **prêché**,^e (afin que **je n'édifiasse pas** sur le fondement d'autrui) **mais selon qu'il** est écrit : « Ceux à qui il n'a pas été **annoncé**, verront, et ceux qui n'ont pas **entendu**, comprendront »^C. C'est **pourquoi aussi** j'ai été **sou-**
vent empêché d'aller vers vous ; mais **maintenant, n'ayant** plus de **sujet** [de **m'arrêter**] dans ces **pays-ci**, et **ayant** depuis plusieurs années un grand désir d'aller vers vous, **pour le** cas où je me rendrais en Espagne...^f ; **car j'espère** que je vous verrai à mon **passage**, et que vous **me ferez la conduite** de ce côté-là, quand j'aurai d'abord un peu **joui de vous ; mais à présent** je vais à **Jérusalem, étant occupé** au service des saints ; car la Macédoine et l'Achaïe ont trouvé bon de subvenir, par une contribution, aux besoins des pauvres **d'entre** les saints qui sont **à Jérusalem ; car** elles l'ont **pris à cœur**, et elles **sont leurs débiteurs** ; car si les nations ont participé à leurs [biens] spirituels, elles **sont** aussi **sous** l'obligation de les servir dans **les choses charnelles**.

Après donc que j'aurai achevé cette [œuvre] et **que je** leur aurai **scellé** ce fruit, **j'irai en Espagne** en

passant par [chez] vous. Et je sais **qu'en** allant auprès de vous, j'irai dans la plénitude de la bénédiction de Christ^g. Mais je vous exhorte, frères, par notre **seigneur** Jésus Christ et par l'amour de l'Esprit, à combattre avec moi dans vos prières à Dieu **pour moi**, afin que je sois délivré des incrédules **qui sont en Judée**, et que mon service **que j'ai [à accomplir]** à Jérusalem soit agréable aux saints, **afin** que j'aille vers vous avec **joie** par la volonté de Dieu, et que je **me recrée** avec **vous**. **Or, que** le Dieu de paix soit avec vous tous ! Amen.

Or je vous recommande Phœbé, notre sœur, **qui est** servante de l'assemblée qui est à Cenchrée, afin que vous la receviez dans le Seigneur, comme il convient à des saints, et que vous l'assistiez dans toute affaire pour laquelle elle aurait besoin de vous ; **car elle-même aussi** a été en aide à **plusieurs**, et à moi-même. Saluez Prisca^h et Aquilas, mes compagnons d'œuvre dans le **christ** Jésus (qui, **pour** ma vie, ont **exposé** leur propre **cou** ; **auxquels** je ne **rends pas grâces moi seul**, mais aussi toutes les assemblées des nations), **et** l'assemblée qui [se réunit] dans leur maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, qui est les prémices de l'Asieⁱ pour Christ. Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous^j. Saluez Andronique et Junias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui sont distingués parmi les apôtres, qui même ont été avant moi en Christ. Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur. Saluez Urbain, notre compagnon d'œuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé. Saluez Appellès, approuvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobule. Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de chez Narcisse qui sont dans le Seigneur. Saluez Tryphène et Tryphose, **lesquelles** travaillent dans le Seigneur. Saluez Persis, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé dans le Seigneur. Saluez Rufus, l' élu dans le Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne. Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux. Saluez **Philologue**, et Julie, Nérée et sa sœur, **et Olympas**, et tous les saints qui sont avec eux. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.

Toutes^k les assemblées du Christ vous saluent.

Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil sur ceux qui causent les divisions et les occasions de chute par **[des choses qui ne sont] pas selon** la doctrine que vous avez apprise ; et éloignez-vous d'eux. Car **ces sortes de gens** ne servent^l pas notre **seigneur**^m Christ, mais

A (v.11) Ps. 117:1. B (v.12) És. 11:10. C (v.21) És. 52:15.

a (v.11) R. : nations, et célébrez-le, vous tous les peuples. b (v.16) administrateur officiel ; ainsi aussi, 13:6 ; Phil. 2:25 ; comp. Hébr. 1:7 ; 8:2. c (v.19) litt. : signes. d (v.19) pl. lisent : l'Esprit Saint. e (v.20) litt. : nommé. f (v.24) R. aj. : j'irai vers vous. g (v.29) R. : de la bénédiction de l'évangile du Christ. h (v.3) R. : Priscilla. i (v.5) R. : Achaïe. j (v.6) R. : nous. k (v.16) R. om. : Toutes. l (v.18) servir, être esclave. m (v.18) R. aj. : Jésus.

- leur propre ventre ; et par de douces paroles et un beau langage, ils séduisent les cœurs des simples.
- 19 **Car votre obéissance** est venue à [la connaissance de] tous. Je me réjouis donc à votre sujet ; mais je désire que vous soyez sages quant au **bien**, et **simples** quant au mal. **Or le** Dieu de paix brisera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre **seigneur** Jésus Christ soit avec vous !^a
- 21 Timothée, mon compagnon d'œuvre, **et** Lucius, **et Jason**, et Sosipater, mes parents, vous saluent.
- 22 Moi, Tertius, qui ai écrit la lettre, je vous salue dans le Seigneur. Gaïus, mon hôte et celui de toute l'assemblée, vous salue. Éraсте, l'administrateur de la ville, et le frère Quartus vous saluent. Que la grâce de notre **seigneur** Jésus Christ soit avec vous **tous** ! Amen.
- Or, à celui qui est puissant pour vous affermir selon mon évangile et la prédication de Jésus Christ, selon la révélation du mystère^b à l'égard duquel le silence a été gardé dès les temps **éternels**, **mais qui** a été manifesté **maintenant**, **et qui**, par des **écrits prophétiques**, a été donné à connaître à toutes les nations, selon le commandement du Dieu éternel, **pour** [l']obéissance de [la] **foi**,... au Dieu qui seul est sage, par Jésus Christ, – **auquel soit** la gloire éternellement ! Amen.

PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

- 1 Paul, apôtre appelé^c de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et **Sosthène**, le **frère**, à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, aux sanctifiés dans le **christ** Jésus, saints **appelés**,^d avec tous ceux qui en tout lieu invoquent le nom de notre **seigneur** Jésus Christ, et leur **[seigneur]** et le nôtre : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du **seigneur** Jésus Christ !
- 4 Je rends toujours grâce à mon Dieu pour vous, à cause^e de la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans le **christ** Jésus, de ce **qu'en toutes choses** vous avez été enrichis en lui en toute parole^f et toute connaissance, **selon que** le témoignage du Christ a été confirmé au milieu de vous^g, **de sorte** que vous ne manquez d'aucun don de grâce pendant que vous attendez la révélation de notre **seigneur** Jésus **Christ, qui aussi** vous affermira jusqu'à la fin [pour être] irréprochables dans la journée de notre **seigneur** Jésus Christ. **Dieu**, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus Christ, notre **Seigneur, est fidèle**.
- 10 **Or** je vous exhorte, frères, par le nom de notre **seigneur** Jésus Christ, à parler tous **un même langage, et à ce** qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous, **mais que vous** soyez parfaitement unis dans un même sentiment et dans un même avis. Car, mes frères, il m'a été dit^h **de vous**, par **ceux qui sont de chez Chloé**, qu'il y a des dissensions parmi vous.
- 12 Or voici ce que je dis, c'est que chacun de vous **dit** : **Moi**, je suis de **Paul** ; **et moi**, d'**Apollos** ; **et moi**, de **Céphas** ; **et moi**, de **Christ**. Le Christ est-il divisé ? Paul a-t-il été crucifié pour vous ? ou avez-vous été baptisés pour le nom de Paul ? Je rends grâce à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus, afin que personne ne dise que j'ai baptisé pour mon nom. J'ai bien aussi baptisé la maison de Stéphanas ; du reste je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre. Car Christ ne m'a pas envoyé baptiser, mais évangéliser, non **point** avec sagesse de parole, afin que la croix du Christ ne soit pas rendue **vaine** ; **car** la parole de la croix est folie pour ceux qui périssent, mais **à** nous qui obtenons le **salut** elle est la puissance de Dieu. Car il est écrit : « Je détruirai la sagesse des sages et j'annulerai l'intelligence des intelligents »^A. Où est le sage ? où est le scribe ? où est le **disputeur** de ce siècle ? Dieu n'a-t-il pas fait de la sagesse duⁱ monde une folie ? **Car, puisque**, dans la sagesse de Dieu, le monde, par la sagesse, n'a pas connu Dieu, il a plu à Dieu, par la folie de la prédication^j, de sauver ceux qui **croient** ; **puisque** les Juifs demandent des **miracles**^k et que les Grecs recherchent la **sagesse** ; **mais** nous, nous prêchons Christ crucifié, **aux** Juifs occasion de chute, **aux** nations^l folie, mais **à** ceux qui sont appelés, **et** Juifs **et** Grecs, Christ la puissance de Dieu et la sagesse de **Dieu** ; **parce que** la folie de Dieu est plus sage que les hommes, **et que** la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes. **Car** considérez votre appel, **frères**, – **qu'il**

a (v.20) R. aj. : Amen. b (v.25) comp. 1 Cor. 2:7-10 ; Éph. 3:2-11 ; 5:32 ; Col. 1:25-27 ; 2:2-3.

A (v.19) És. 29:14.

c (v.1) voyez Rom. 1:1, la note. d (v.2) saints par appel [divin]. e (v.4) proprement : à l'occasion de. f (v.5) communication de la pensée de Dieu dans l'Évangile de Christ (voyez 2:1). g (v.6) ou : en vous. h (v.11) litt. : manifesté. i (v.20) R. : de ce. j (v.21) ici : la chose prêchée. k (v.22) litt. : signes. — R. : signe. l (v.23) R. : Grecs.

n'y a pas beaucoup de sages selon **la chair**, pas beaucoup de puissants, pas beaucoup de **nobles**,...
 27 Dieu a choisi les choses folles du monde pour couvrir de honte les **[hommes]** sages; et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour couvrir de honte
 28 les choses fortes; et Dieu a choisi les choses viles du monde, **et** celles qui sont **méprisées**, et celles qui ne
 29 sont pas, pour annuler celles qui sont; **en sorte** que
 30 **nette chair** ne se glorifie devant Dieu^a. Or vous êtes de lui dans le **christ** Jésus, qui nous a été fait sagesse de la part de Dieu, et justice, et sainteté, et
 31 rédemption, afin que, comme il est écrit, « celui qui se glorifie, se glorifie dans le ***Seigneur** »^A.

2 Et **moi-même**, quand je suis allé auprès de vous, frères, **je ne suis pas allé** avec **excellence** de parole ou de **sagesse**, **en** vous **annonçant** le témoignage de Dieu; car je n'ai pas jugé bon de savoir quoi que ce soit parmi vous, sinon Jésus Christ, et Jésus
 3 Christ^b crucifié. **Et moi-même** j'ai été parmi vous dans la faiblesse, **et** dans la **Crainte**, et dans un grand
 4 **tremblement**; **et ma** parole et ma prédication n'ont pas été en paroles persuasives de sagesse^c, mais en démonstration de l'Esprit et de puissance, afin que votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu^d.

6 Or nous parlons sagesse parmi les parfaits^e, sagesse toutefois non pas de ce **siècle**, ni des chefs de ce
 7 **siècle** qui **s'en vont**; mais nous parlons la sagesse de Dieu en mystère, la [sagesse] **cachée, laquelle** Dieu avait **préordonnée** avant les siècles pour notre
 8 **gloire**; **qu'aucun** des chefs de ce **siècle n'a connue**, (car s'ils l'**eussent** connue, ils **n'eussent** pas crucifié
 9 le Seigneur de **gloire**.) – mais **selon qu'il** est écrit : « Ce que l'œil n'a pas vu, **et** que l'oreille n'a pas entendu, et qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment »,^B
 10 – **mais** Dieu nous l'a **révélée** par son Esprit; car l'Esprit sonde **toutes choses**, même les choses profondes de Dieu. **Car qui des hommes** connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? **Ainsi** personne ne connaît les choses de Dieu non plus, si ce n'est l'Esprit de Dieu. Mais nous, nous avons reçu, non l'esprit du monde, mais l'Esprit^f qui est de Dieu, afin que nous connaissions
 12 **les choses** qui nous **ont** été librement **données** par
 13 Dieu; **desquelles aussi nous** parlons, non **point**

en paroles enseignées **de**^g sagesse humaine, mais **en** paroles enseignées de l'Esprit^h, communiquantⁱ des choses spirituelles par des moyens spirituels. Or
 14 l'homme **animal**^j ne reçoit pas les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car **elles lui** sont folie; et il ne **peut** les connaître, parce qu'elles se discernent spirituellement. Mais celui qui est spirituel discerne **toutes**
 15 **choses**; **mais lui** n'est discerné par **personne**; **car**
 16 « qui a connu la pensée^k du ***Seigneur** pour **qu'il** l'**instruise** »^C? Mais nous, nous avons la pensée^l de Christ.

3 **Et** moi, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais comme à des hommes charnels^m, comme à de petits enfants en Christ. Je vous ai donné du lait à boire, non pas de la **vian**
 2 **de**, car vous ne pouviez pas encore **[la supporter]**, et même maintenant encore vous ne le pouvez pas, car vous êtes encore charnels. **Car, puisqu'il** y a
 3 parmi vous **de l'envie** et **des querelles**ⁿ, n'êtes-vous pas charnels et ne marchez-vous pas à la manière des hommes? **Car** quand l'un dit : **Moi**, je suis de
 4 **Paul**; et l'autre : **moi, je suis d'Apollon**, n'êtes-vous pas des hommes^o? **Qui donc est Apollon, et qui**
 5 **Paul**?^p Des **serviteurs** par **lesquels** vous avez cru, et **comme** le Seigneur a donné à chacun d'eux. Moi, 6
 j'ai planté, Apollon a arrosé; **mais Dieu** a donné l'accroissement. **De sorte que** ni celui qui plante **n'est**
 7 **rien**, ni celui qui arrose, mais Dieu qui donne l'accroissement. Or celui qui plante et celui qui arrose
 8 sont un; mais chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail. Car nous sommes collabo- 9
 rateurs de Dieu; vous êtes le **labourage** de Dieu, l'édifice de Dieu. Selon la grâce de Dieu qui m'a été
 10 donnée, comme un sage architecte, j'ai posé le fondement, et un autre édifie dessus; mais que chacun considère comment il édifie dessus. Car personne ne
 11 peut poser d'autre fondement que celui qui est posé, **lequel** est Jésus Christ. **Or si** quelqu'un édifie sur ce fondement de l'or, de l'argent, des pierres précieuses,
 12 du bois, du foin, du chaume, l'ouvrage^q de chacun sera **rendu manifeste**, car le jour le fera **connaître**, parce qu'il est révélé en feu; et **quel est** l'ouvrage
 13 de chacun, le feu l'éprouvera. Si l'ouvrage **de** quel- 14
 qu'un **qu'il** aura édifié dessus demeure, il recevra une récompense; si l'ouvrage de quelqu'un vient à 15
 être consumé, il en éprouvera une perte, mais

A (v.31) És. 45:25; Jér. 9:24. B (v.9) És. 64:4. C (v.16) És. 40:13-14.

a (v.29) R. : devant lui. b (v.2) litt. : et celui-ci. c (v.4) R. aj. : humaine. d (v.5) litt. : ne soit pas en sagesse d'hommes, mais en puissance de Dieu. e (v.6) ou : les hommes faits. f (v.12) voyez la note, Rom. 8:9. g (v.13) ou : par [la]. h (v.13) R. aj. : Saint. i (v.13) ou : exposant. j (v.14) l'homme animé seulement par son âme créée, sans l'enseignement et la puissance du Saint Esprit. k (v.16) la faculté intelligente avec ses pensées. l (v.16) voyez la note précédente. m (v.1) charnels, de chair (ici, non pas vers. 3). n (v.3) R. aj. : et des divisions. o (v.4) R. : n'êtes-vous pas charnels? p (v.5) R. : Qui donc est Paul, et qui Apollon? sinon. q (v.13) l'œuvre aussi bien que l'ouvrage, ici et vers. 14,15.

lui-même **il** sera sauvé, toutefois comme à travers le feu.

16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple^a de
17 Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous? Si
quelqu'un corrompt^b le temple de Dieu, Dieu le
détruira^c, car le temple de Dieu est saint, et tels vous
êtes.

18 Que personne ne **s'abuse soi-même** : si quelqu'un
parmi vous a l'air d'être sage dans ce siècle, qu'il de-
vienne fou, afin de devenir sage; car la sagesse de
ce monde est folie devant Dieu; **car il est écrit** :
20 « Celui qui prend les sages dans leurs ruses^d, et
encore : « Le ***Seigneur** connaît les raisonnements
21 des **sages, qu'ils** sont vains »^B. Que personne **donc**
ne se glorifie dans les hommes, car **toutes choses**
22 **sont** à vous, soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit
monde, soit vie, soit mort, soit choses présentes, soit
23 choses à venir : **toutes choses sont** à vous, et vous
à Christ, et Christ à Dieu.

4 Que [tout] homme **pense ainsi à notre égard**, –
[qu'il nous **tienne**] **pour** des serviteurs^d de Christ
et **pour** des administrateurs des mystères de Dieu.
2 Ici^e, **au** reste, **c'est qui est requis dans** des administra-
3 teurs, c'est **qu'un homme** soit trouvé fidèle. Mais
il m'importe fort **peu, à moi, que je sois** jugé^f par
vous, ou **de jugement**^g **d'homme**; et **même** je ne
4 me juge^h **pas** moi-même. Car je n'ai rien sur **ma**
conscience; **mais par là** je ne suis pas justifié; **mais**
5 celui qui me juge, c'est le Seigneur. Ainsi ne ju-
gezⁱ rien avant le temps, jusqu'à ce que le Seigneur
vienne, qui **aussi** mettra en **lumière** les **choses ca-**
chées des ténèbres, et **qui** manifestera les **conseils**
des cœurs; et **alors chacun recevra sa louange de**
la **part** de Dieu.

6 **Or, frères, j'ai tourné ceci sur moi et sur Apol-**
los, à cause de vous, afin qu'en nous, vous appreniez
à ne pas élever vos pensées au-dessus de ce qui est
écrit, **afin** que vous ne vous enfliez **pas** pour l'un
7 contre **un autre**.^j **Car qui est-ce** qui met de la
différence entre toi [et un autre]? Et qu'as-tu, que
tu n'aies reçu? Et si **aussi** tu l'as reçu, pourquoi te
8 glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas reçu? Déjà
vous êtes rassasiés; **déjà** vous êtes riches; **vous**
avez régné sans nous; **et** je voudrais bien que vous
régnassiez, afin que nous aussi nous **régnassions**
9 avec vous! **Car je pense** que Dieu nous a **produits**
des derniers sur la scène, nous les apôtres, comme
des gens voués à la mort; car nous **avons été faits**
un spectacle pour le monde, **et** pour les anges et

pour les hommes. Nous, nous sommes fous **pour** 10
l'amour de Christ, mais vous, vous êtes sages en
Christ; **nous** sommes faibles, mais vous forts; **vous**
en honneur, mais nous dans le mépris. Jusqu'à cette 11
heure nous souffrons **et** la faim **et** la soif, **et** nous
sommes **nus**, et nous sommes **souffletés**, et **nous**
sommes sans demeure fixe, et **nous prenons de** 12
la peine, travaillant de nos propres mains; injuriés,
nous bénissons; persécutés, nous [le] supportons;
calomniés, nous supplions; **nous** sommes devenus 13
comme les balayures du monde [et] le rebut de tous
jusqu'à maintenant. Ce n'est pas pour vous faire
honte que j'écris **ces choses**, mais je vous avertis
comme mes enfants bien-aimés. Car **quand** vous 15
auriez dix mille maîtres^k dans le Christ, vous n'avez
cependant pas beaucoup de pères, **car** moi **je** vous
ai engendrés dans le **christ** Jésus par l'évangile. Je 16
vous supplie^l donc d'être mes imitateurs.

C'est pourquoi je vous ai envoyé Timothée, qui 17
est mon enfant bien-aimé et qui est fidèle dans le
Seigneur; il vous **fera souvenir de mes voies** en
Christ, **selon** que j'enseigne partout dans chaque
assemblée. Or quelques-uns se sont enflés d'orgueil, 18
comme si je ne devais pas aller vers vous; mais j'irai
19 bientôt vers vous, si le Seigneur le veut, et je connaî-
trai, **non** la parole de ceux qui se sont enflés, mais
la puissance. Car le royaume de Dieu n'est pas en 20
parole, mais en puissance. Que voulez-vous? Que
21 j'aille vers vous avec **la verge**, ou avec amour et un
esprit de douceur?

On entend dire partout qu'il y a de la fornication **5**
parmi vous, et une fornication telle qu'elle [n'existe]
pas même^m parmi les nations, **de sorte** que quel-
qu'un aurait la femme de son père. Et vous êtes enflés 2
d'orgueil, et vous n'avez pas plutôt mené deuil, afin
que celui qui a commis cette action **fût** ôté du milieu
de **vous**. **Car pour** moi, ⁿ étant absent de corps, mais 3
présent en esprit, j'ai **déjà**, comme **présent, jugé**
(vous et mon esprit étant assemblés, avec la puis- 4
sance de notre **seigneur** Jésus Christ), [de livrer],
au nom de notre **seigneur** Jésus Christ, celui qui
a ainsi commis cette action. [**J'ai jugé, dis-je**,] 5
de livrer un tel homme à Satan pour la destruction **de**
la chair, afin que l'esprit soit sauvé dans la journée
du Seigneur Jésus. Votre **vanterie** n'est pas bonne; 6
ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever la
pâte tout entière? Ôtez^o le vieux levain, afin que 7
vous soyez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans
levain. Car aussi

A (v.19) Job 5:13. B (v.20) Ps. 94:11.

a (v.16) la maison même (ici, et vers. 17); voyez la note, Matth. 23:16. b (v.17) le mot grec a le double sens de : corrompre, et de : détruire. c (v.17) voyez la note précédente. d (v.1) voyez la note, Luc 1:2. e (v.2) R. om. : Ici. f (v.3) juger, ici et vers. 4 : examiner, interroger. g (v.3) litt. : jour. h (v.3) voyez la note précédente. i (v.5) ici, c'est bien : prononcer un jugement. j (v.6) litt. : l'un pour l'un contre l'autre. k (v.15) litt. : pédagogues. l (v.16) ailleurs : exhorter, encourager. m (v.1) R. : qu'elle n'est pas même nommée. n (v.3) R. aj. : comme. o (v.7) ôter, avec le sens de : purifier de ; – R. aj. : donc.

8 notre pâque, Christ, a été sacrifiée^a : c'est pourquoi célébrons la fête, non avec du vieux levain, ni avec un levain de **malice** et de **méchanceté**, mais avec des pains sans levain de sincérité et de vérité.

9 Je vous ai écrit dans la **lettre**, de ne pas avoir
10 de **commerce** avec des **fornicateurs**, non pas absolument avec les fornicateurs de ce monde, ou les **avares** et^b les ravisseurs, ou les idolâtres, **puis-qu'ainsi il faudrait que** vous **sortissiez** du monde ;
11 **mais, maintenant**, je vous ai écrit que, si quelqu'un appelé frère est fornicateur, ou **avare**, ou idolâtre, ou **outrageux**, ou ivrogne, ou ravisseur, vous n'avez pas de **commerce** avec lui, que vous ne mangiez
12 **pas même** avec un tel homme. **Car qu'ai-je affaire** de juger ceux **de** dehors **aussi** ? Vous, ne jugez-vous
13 pas ceux **qui sont de** dedans ? Mais ceux **de** dehors, Dieu les juge. Ôtez le méchant du milieu de vous-mêmes.

6 **Quelqu'un de** vous, **lorsqu'il a une affaire** avec un autre, ose-t-il entrer en procès devant les injustes
2 et non devant les saints ? Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde ? Et si le monde est jugé par vous, êtes-vous indignes **des plus petits jugements**^c ? Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges ? et [nous ne jugerions] pas les affaires de cette
4 vie ? Si donc vous avez des **procès** pour les affaires de cette vie, établissez **ceux-là** [pour **juges**] qui sont
5 **peu** estimés dans **l'assemblée**. Je parle pour vous faire honte : ainsi il n'y a pas d'[homme] sage parmi vous, pas même un seul, qui soit capable de décider
6 entre ses frères ? Mais un frère entre en procès avec
7 un frère, et cela devant les **incrédules**. **C'est donc** de toute **manière** déjà une faute **en**^d **vous, que vous**
8 **ayez** des procès entre vous. Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt des injustices ? **pourquoi** ne vous
8 laissez-vous pas plutôt **faire** tort ? Mais **vous, vous** faites des injustices et **vous faites** tort, et cela^e à **vos**
9 **frères**. Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront **point** du royaume de Dieu ? Ne vous y trompez pas : ni fornicateurs, ni idolâtres, ni adultères, ni efféminés, ni **ceux qui abusent d'eux-mêmes** avec des
10 hommes, ni voleurs, ni **avares**, ni ivrognes, ni **outrageux**, ni **ravisseurs**, n'hériteront du royaume de
11 Dieu. Et quelques-uns de vous, vous étiez tels ; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au^f nom du **seigneur** Jésus, et par^g l'Esprit de notre Dieu.

12 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses

ne sont pas avantageuses ; toutes choses me sont permises, mais je ne me laisserai, moi, asservir par aucune. Les **viandes** pour **l'estomac**, et **l'estomac** 13 pour les **viandes** ; **mais** Dieu **mettra** à néant **et celui-ci et celles-là**. Or le corps n'est pas pour la fornication, **mais** pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. **Mais** Dieu a ressuscité le **Seigneur**, 14 **et il nous**^h **ressuscitera** par sa puissance. Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres de Christ ? Prendrai-je donc les membres du Christ pour en faire les membres d'une prostituée ? **Qu'ainsi n'advienne** ! Ne savez-vous pas que celui qui est uni à 16 une prostituée est un seul corps [**avec elle**] ? « Car les deux, dit-il, serontⁱ une seule chair »^A ; mais celui qui est uni au Seigneur est un seul esprit^j [avec lui]. Fuyez la fornication : quelque péché que l'homme 18 commette, il est hors du corps, mais le fornicateur pèche contre son propre corps. Ne savez-vous pas 19 que votre corps est le temple du Saint Esprit qui est en **vous**, et que vous avez de Dieu ? **Et** vous n'êtes pas à vous-mêmes ; **car** vous avez été achetés à **prix**. 20 Glorifiez donc Dieu dans votre corps^k.

7 **Or, pour ce qui est des choses au sujet desquelles** 7 vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne pas toucher de **femme** ; **mais**, à cause de la fornication, 2 que **chacun** ait sa propre femme, et **que** chaque femme **ait** son mari à elle. Que le mari rende à la 3 femme ce qui lui est dû^l, **et pareillement** aussi la femme au mari. La femme ne dispose pas de son 4 propre corps, mais le mari ; **et pareillement** aussi le mari ne dispose pas de son propre corps, mais la 5 femme. Ne vous privez^m pas l'un l'autre, à moins que ce ne soit d'un consentement mutuel, pour un temps, afin **que** vous **vaquiez**ⁿ à la prière, **et que** 6 **vous** vous **trouviez**^o de nouveau ensemble, afin que Satan ne vous tente pas à cause de votre **incontinence**. Or je dis ceci par indulgence, **non comme** 6 **commandement** ; mais^p je voudrais que tous les 7 hommes **fussent** comme moi ; **toutefois** chacun a son propre don de grâce de la part de Dieu, l'un d'une manière, et l'autre d'une autre. **Or je** dis à ceux 8 qui ne sont pas mariés et aux **veuves**, qu'il leur est bon de demeurer comme moi. Mais s'ils ne savent 9 pas **garder la continence**, qu'ils se marient, car il vaut mieux se marier que de brûler. **Mais quant** à 10 ceux qui sont mariés, je leur enjoins, non pas **moi**, mais le Seigneur : que la femme ne soit pas séparée du **mari** ; (et si elle 11

A (v.16) Gen.2:24.

a (v.7) R. aj. : pour nous. b (v.10) R. : ou. c (v.2) c. à d. de juger les plus petites choses. d (v.7) R. : parmi. e (v.8) R. : ces choses. f (v.11) au et par, en vertu de la puissance de. g (v.11) voyez la note précédente. h (v.14) R. : vous. i (v.16) litt. : seront pour, deviendront. j (v.17) voyez la note, Rom. 8:9. k (v.20) R. aj. : et dans votre esprit qui appartient à Dieu. l (v.3) R. : la bienveillance qui lui est due. m (v.5) plus proprement : frustrez. n (v.5) R. aj. : au jeûne et. o (v.5) R. : réunissez. p (v.7) R. : car.

est séparée, qu'elle demeure sans être mariée, ou qu'elle se réconcilie avec son **mari** ; et que le mari n'abandonne pas sa femme. Mais **quant** aux autres, je dis, **moi**, non pas le Seigneur : **Si quelque** frère a une femme **incrédule**, et qu'elle veuille habiter avec lui, qu'il ne l'abandonne pas ; **et** si une femme a un mari **incrédule**, et qu'il veuille habiter avec elle, qu'elle n'abandonne pas **[son] mari**.^a Car le mari **incrédule** est sanctifié par^b la femme, et la femme **incrédule** est sanctifiée par^c le frère. **[son mari]**^d ; **puisque autrement** vos enfants seraient impurs ; **mais maintenant** ils sont saints. **Mais si l'incrédule** s'en va, qu'il s'en aille ; le frère ou la sœur **ne sont pas asservis** en pareil **cas** ; **mais** Dieu nous a appelés **[à marcher]** dans la paix. Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras pas ton mari ? ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras pas ta femme ? Toutefois, que chacun **marche** comme le Seigneur^e le lui a départi, chacun comme Dieu l'a appelé ; et c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les assemblées.

18 Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il **ne redevienne pas incirconcis**. Quelqu'un a-t-il été appelé étant **dans l'incircision**, qu'il ne soit pas circoncis. La circoncision n'est rien, et l'incircision n'est **rien**, **mais** l'observation des commandements de Dieu. Que chacun demeure dans la **vocation dans laquelle** [il était quand] il a été appelé. As-tu été appelé étant esclave, ne t'en mets pas en peine ; toutefois, si tu peux devenir libre, **uses-en** plutôt : car l'esclave qui est appelé dans le Seigneur est l'affranchi du Seigneur ; de même aussi l'homme libre qui a été appelé est l'esclave de Christ. Vous avez été achetés à prix ; ne devenez pas esclaves des hommes. Frères, que chacun demeure **auprès de** Dieu dans l'état **dans lequel** il a été appelé.

25 **Or, pour ce qui est de ceux** qui sont vierges^f, je n'ai pas d'ordre du Seigneur ; mais je donne mon opinion comme ayant reçu miséricorde du Seigneur pour être fidèle. J'estime donc que **ceci est bon**, à cause de la nécessité **présente**, qu'il est **bon**, **[dis-je]**, à l'homme **d'être tel qu'il** est. Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à en être séparé. N'es-tu pas lié à une femme, ne cherche pas de femme. **Toutefois, si même** tu te maries, tu n'as pas péché ; et si la vierge se marie, elle n'a pas péché. Mais ceux qui font^g ainsi auront de l'affliction pour ce qui **regarde** la chair ; mais moi, je vous épargne. Or **je dis** ceci,

frères^h : le temps est **difficile**ⁱ : au reste, c'est pour que ceux **mêmes** qui ont une femme soient **comme** n'en **ayant** pas ; **et** ceux qui pleurent, **comme** ne **pleurant** pas ; **et** ceux qui se réjouissent, **comme** ne se **réjouissant** pas ; **et** ceux qui achètent, **comme** ne **possédant** pas ; **et** ceux qui usent du^j monde, **comme** n'en **usant** pas à leur **gré** ; car la figure de ce monde passe. **Mais** je voudrais que vous **fussiez** sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié a le cœur occupé des choses du Seigneur, comment **il plaira** au Seigneur ; mais celui qui s'est marié a le cœur occupé des choses du monde, comment **il plaira** à sa femme. Il y a une différence entre la **femme** et la vierge : celle qui n'est pas mariée a le cœur occupé des choses du Seigneur, pour être **sainte**, **et** de corps et d'esprit ; **mais** celle qui s'est mariée a le cœur occupé des choses du monde, comment **elle plaira** à son mari. **Mais je** dis **ceci pour** votre **propre avantage**, non pour vous **enlacer dans des liens**, mais en vue de ce qui est bienséant, et pour **que** vous **vaquiez** au service du Seigneur sans distraction. **Mais si** quelqu'un estime qu'il agit d'une manière inconvenante à l'égard de sa virginité^k, **et qu'elle ait passé** la fleur de son âge, et qu'il **faut que cela soit** ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut : il ne pèche pas ; – qu'ils se marient. Mais celui qui tient ferme dans son cœur, et qui n'est pas sous l'**empire**^l de la nécessité, **mais** qui est maître de sa propre volonté et a décidé dans son cœur de garder sa **propre** virginité^m, fait bien. Ainsi, **et** celui qui se marieⁿ fait bien ; et celui qui ne se marie pas^o fait mieux. La femme est liée^p pendant tout le temps que son mari est en vie ; mais si le^q mari **s'est endormi**, elle est libre de se marier à qui elle veut, seulement dans le Seigneur ; **mais** elle est, à mon avis, plus heureuse si elle **demeure ainsi** : or j'estime que moi aussi j'ai l'Esprit de Dieu.

Pour ce qui **est des choses sacrifiées** aux idoles, nous savons – (car nous avons tous de la connaissance ; la connaissance enfle, mais l'amour **édifie**. **Si** quelqu'un pense savoir quelque chose, il ne connaît rien encore comme il faut connaître ; mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de **lui**). – **Pour** ce qui **est donc de manger des choses sacrifiées** aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a **point** d'autre Dieu qu'un seul. **Car aussi**, s'il y en a **qui sont appelés** dieux, soit dans le ciel, soit sur la **terre**, (**comme** il y a

a (v.13) R. : ne l'abandonne pas. b (v.14) par, en. c (v.14) voyez la note précédente. d (v.14) R. : par le mari. e (v.17) R. : Dieu, et plus loin : comme le Seigneur l'a appelé. f (v.25) soit hommes, soit femmes. g (v.28) litt. : ceux qui sont tels. h (v.29) R. aj. : que. i (v.29) ou : raccourci. j (v.31) R. : de ce. k (v.36) ou : sa vierge. l (v.37) litt. : n'y ayant pas. m (v.37) voyez la note, vers. 36. n (v.38) ou : la donne en mariage. o (v.38) ou : ne la donne pas en mariage. p (v.39) R. aj. : par la loi. q (v.39) R. : son.

6 beaucoup de dieux et beaucoup de **seigneurs**,) **toutefois**, pour nous, il y a un seul Dieu, le Père, **duquel sont toutes choses**, et **nous** pour **lui**, et un seul Seigneur, Jésus Christ, par **lequel sont toutes choses**,
 7 et **nous** par **lui**. **Toutefois** la connaissance n'est pas en tous ; **mais quelques-uns, ayant** jusqu'à maintenant conscience de l'idole, mangent **des choses comme** sacrifiées aux idoles, et leur conscience,
 8 **étant** faible, en est souillée. Or **la viande** ne nous **recommande** pas à Dieu;^a si nous ne mangeons pas, nous n'avons pas moins, et si nous mangeons,
 9 nous n'avons rien de plus. Mais prenez garde que cette liberté^b que vous avez ne devienne une pierre d'achoppement pour les faibles. Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, assis à table dans un temple d'idoles, **sa** conscience à **lui** qui est **faible**, ne sera-t-elle pas **enhardié**^c à **manger les choses sacrifiées** à l'idole? **et** celui qui est faible, le frère pour lequel Christ est mort, périra par^d ta connaissance. Or en péchant ainsi contre les **frères**, et en blessant leur conscience qui est faible, vous péchez contre Christ. C'est pourquoi, si **la viande** est une occasion de chute pour mon **frère**, je ne mangerai **pas** de **chair**, à **jamais**, **pour** ne pas être une occasion de chute pour mon frère.

9 Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre^e? N'ai-je pas vu Jésus^f notre Seigneur? N'êtes-vous pas, 2 vous, mon ouvrage dans le Seigneur? Si je ne suis pas apôtre pour d'autres, je le suis pour **vous** du moins; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans 3 le Seigneur. C'est ici ma défense auprès de ceux qui 4 **m'interrogent**. N'avons-nous pas le droit de manger et de boire? N'avons-nous pas le droit **de mener** avec nous une sœur comme femme, **comme [font] aussi** les autres apôtres, **et** les frères du Seigneur, et 6 Céphas? N'y a-t-il que moi et Barnabas qui n'ayons 7 pas le droit de ne pas travailler? Qui jamais va à la guerre à ses propres **dépens**? Qui plante une vigne **et n'en mange pas** le fruit? Ou qui **paît** un troupeau **et ne mange pas** du lait du troupeau? Est-ce que je **dis ces choses selon l'homme**? Ou **la loi** 9 **aussi** ne dit-elle pas **ces choses**? Car dans la loi de Moïse il est écrit : « Tu n'**emmuseras** pas le bœuf qui foule le grain »^A. Dieu s'occupe-t-il des bœufs? 10 **ou parle-t-il** entièrement pour nous? **Car c'est** pour nous que cela **est écrit**, **que**^B celui qui laboure doit labourer avec espérance, et **que** celui qui foule le grain [doit le fouler] dans l'espérance d'y avoir

part^h. Si nous avons semé pour vous des [biens] spirituels, **est-ce beaucoup** que nous moissonnions de vos [biens] **charnels**? Si d'autres ont part à ce droit sur vous, ne l'avons-nous pas **bien plus**? Mais nous n'avons pas usé de ce **droit**, **mais** nous supportons tout, afin de ne mettre aucun obstacle à l'évangile du Christ. Ne savez-vous pas que ceux qui **s'emploient aux choses sacrées** mangent [de ce qui vient] du templeⁱ; que ceux qui servent à l'autel ont leur part de l'autel? De même **aussi**, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent **l'évangile**, de vivre de l'évangile. Mais moi je n'ai usé **d'aucune** de ces **choses**, 15 et je n'ai pas écrit **ceci**, afin **qu'il en soit fait ainsi à mon égard**; **car il serait bon pour moi de mourir, plutôt** que [de voir] quelqu'un anéantir **ma gloire**. **Car**, si j'évangélise, **je n'ai pas de quoi** me **glorifier**, car c'est une nécessité qui m'est **imposée**, **car**^j malheur à moi si je n'évangélise pas. **Car**, si je fais cela volontairement, j'en ai un salaire; mais si c'est malgré moi, une administration m'est confiée. Quel est donc mon salaire? C'est que, en évangélisant, je rends l'évangile^k exempt de frais, pour ne pas **user** comme d'une chose à **moi** de mon droit dans l'évangile. Car, étant libre à l'égard de tous, je me suis **asservi** à tous, afin de gagner le **plus** de gens^l; **et** pour les Juifs, je suis devenu comme Juif, afin de gagner les Juifs; pour ceux qui étaient sous la **loi**, comme si j'étais sous la **loi**, **n'étant pas** moi-même sous la **loi**,^m afin de gagner ceux qui étaient sous la **loi**; pour ceux qui étaient sans loiⁿ, comme si j'étais sans loi (non que je sois sans loi quant à Dieu, mais je suis **justement** soumis à Christ), afin de gagner ceux qui étaient sans loi^o. Je suis devenu pour les faibles [comme]^p faible, afin de gagner les faibles; je suis devenu **toutes choses** pour tous, afin que de toute manière j'en sauve quelques-uns. Et je fais **toutes choses**^q à cause de l'évangile, afin **que je sois coparticipant avec lui**.

Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans **la lice** courent tous, mais **un** seul reçoit le prix? Courez de **telles** manière **que vous** le **remportiez**. Or **quiconque combat dans l'arène vit de régime** en toutes choses; **eux donc**, afin de recevoir une couronne corruptible; mais nous, [afin d'en recevoir] une incorruptible. **Moi donc je cours ainsi**, non **comme ne sachant pas vers quel but**; je **combats ainsi**, non comme **battant** l'air; mais je mortifie mon

A (v.9) =Deut. 25:4.

a (v.8) R. aj. : car, et place la phrase affirmative avant la négative. b (v.9) ou : ce droit. c (v.10) litt. : édifiée. d (v.11) R. : par la suite de, moyennant. e (v.1) R. renverse l'ordre des deux phrases. f (v.1) R. aj. : Christ. g (v.10) ou : car. h (v.10) R. : avec espérance de participer à son espérance. i (v.13) ou : mangent de ce qui est sacré. j (v.16) R. : et. k (v.18) R. aj. : du Christ. l (v.19) la majeure partie, la masse. m (v.20) R. om. : n'étant pas moi-même sous la loi. n (v.21) ou : sont sans loi; — « sans loi », ailleurs : inique, iniques (ici et dans tout ce verset). o (v.21) voyez la note précédente. p (v.22) R. aj. : comme. q (v.23) R. : cela.

10 Car^a je ne veux pas que vous **ignoriez, frères, que** nos pères ont tous été sous la nuée, **et que** tous ils ont passé à travers la mer, **et que** tous ils ont été baptisés pour Moïse dans la nuée et dans la mer, **et que** tous ils ont mangé la même **viande** spirituelle, **et que** tous ils ont bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient d'un^b **rocher** spirituel qui les **sui-**
 5 **vait** : et le **rocher** était le Christ. Mais Dieu n'a **point** pris plaisir en la plupart d'entre eux, car ils tombèrent dans le désert. Or ces choses **arrivèrent** comme types de ce qui nous concerne, afin que nous ne convoitions pas des choses mauvaises, comme
 7 **ceux-là aussi** ont convoité. Ne soyez pas non plus **idolâtres**, comme **quelques-uns d'eux**, ainsi qu'il est écrit : « Le peuple s'assit pour manger et pour
 8 boire, et ils se levèrent pour **jouer** »^A. Ne commettons pas non plus la fornication, comme **quelques-uns d'eux** ont commis la **fornication**, et **il en est**
 9 **tombé** en un seul jour **vingt-trois mille**. Ne tentons pas non plus le Christ, comme^c **quelques-uns d'eux l'ont tenté et** ont péri par les serpents. Ne murmurez pas non plus, comme^d **quelques-uns d'eux** ont murmuré et ont péri par le destructeur.
 11 Or toutes ces choses leur arrivèrent comme types, et elles ont été écrites pour nous servir d'avertissement, à nous que les fins des siècles ont atteints. Ainsi, que celui qui croit^e être debout prenne garde **qu'il ne**
 13 **tombe**. Aucune tentation ne vous est survenue qui n'ait été **une tentation humaine** ; et Dieu est fidèle, qui ne permettra pas que vous soyez tentés **au delà** de ce que vous pouvez [supporter], mais avec la tentation il fera aussi l'issue, afin que vous puissiez la supporter.
 14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.
 15 Je parle comme à des personnes intelligentes : jugez
 16 vous-mêmes de ce que je dis. La coupe de bénédiction **que** nous bénissons, n'est-elle pas la communion du sang du Christ ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps du Christ ? Car
 17 **nous** qui sommes **plusieurs**, sommes un seul pain, un seul **corps**, car nous participons tous à un seul et même pain. Considérez l'Israël selon la chair : ceux qui mangent les sacrifices n'ont-ils pas communion avec l'autel ? Que dis-je donc **?** que ce qui est sacrifié à une idole **soit** quelque chose ? ou qu'une idole
 20 **soit** quelque chose ? **[Non]**, mais **que les choses** que les nations sacrifient, elles **les** sacrifient à des

démons et non pas à Dieu : or je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons. Vous ne **pouvez** boire la coupe du Seigneur et la coupe des démons ; vous ne **pouvez** participer à la table du Seigneur et à la table des démons. Provoquons-nous le Seigneur à la jalousie ? Sommes-nous plus forts que lui ?

Toutes choses^f sont permises, mais toutes **choses** ne sont pas avantageuses ; toutes choses^g sont permises, mais toutes **choses** n'édifient pas. Que personne ne cherche son propre intérêt, mais^h celui d'autrui. Mangez de tout ce qui se vend **à la bou-**
 25 **cherie**, sans vous **enquérir** de rien à cause de la conscience : « car la terre est au ***Seigneur**, et tout ce qu'elle contient »^B. Or si quelqu'un **des** incrédules
 27 vous **convie**, et que vous **vouliez** aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous, sans vous **enquérir** de rien à cause de la conscience. Mais si quelqu'un
 28 vous dit : **Ceci** a été offert en **sacrifice**ⁱ, – n'en mangez pas, à cause de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience^j. Or je dis : la **conscience**,
 29 **non** la **tienne**, mais celle de l'autre ; car pourquoi ma liberté est-elle jugée par la conscience d'autrui ?

Si moi, je **participe** avec action de grâces^k, pourquoi suis-je blâmé **pour une chose dont** moi je rends grâces ? **Soit donc** que vous mangiez, **soit** que vous buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu. Ne devenez une cause d'achoppement ni **aux** Juifs, ni **aux** Grecs, ni à l'assemblée de Dieu ; comme moi aussi je **complais** à
 33 tous en toutes choses, ne cherchant pas mon **avantage propre**, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.

Soyez mes imitateurs, comme moi aussi je le suis de Christ. 11

Or^l je vous loue de ce **que** vous vous souvenez de moi **en toutes choses**, et de ce que vous gardez les **enseignements**, comme je vous les ai **donnés**. **Mais je veux** que vous sachiez **que** le chef^m de tout hommeⁿ, c'est le **Christ**, et **que** le chef de la femme, c'est **l'homme**, et **que** le chef du Christ, c'est Dieu. Tout homme qui prie ou qui prophétise en ayant [quelque chose] sur la **tête**, déshonore sa tête ; **et** toute femme qui prie ou qui **prophétise**, la tête **découverte**, déshonore sa **tête**, car c'est la même chose qu'une femme qui serait rasée. **Car si** la femme n'est pas couverte, qu'on lui coupe aussi **les cheveux**. Mais s'il est **déshonné** pour une femme d'avoir **les cheveux coupés**

A (v.7) Ex. 32:6. B (v.26) Ps. 24:1.

a (v.1) R. : Or. b (v.4) ou : du. c (v.9) R. aj. : aussi. d (v.10) voyez la note précédente. e (v.12) ou : paraît. f (v.23) R. aj. : me. g (v.23) voyez la note précédente. h (v.24) R. aj. : chacun. i (v.28) ou : offert à un dieu ; – R. : offert à une idole. j (v.28) R. aj. : car la terre est au *Seigneur, et tout ce qu'elle contient. k (v.30) ou : selon la grâce. l (v.2) R. aj. : frères. m (v.3) chef, litt. : tête (dans tout ce verset). n (v.3) l'homme en contraste avec la femme, ici partout jusqu'au vers. 14 inclusivement.

7 ou d'**être** rasée, qu'elle soit couverte. Car l'homme, étant l'image et la gloire de Dieu, ne doit pas se couvrir la tête; **mais** la femme est la gloire de l'homme.

8 **Car** l'homme ne procède^a pas de la femme, mais la femme de l'homme; **car aussi** l'homme n'a pas été créé à cause de la femme, mais la femme à cause de l'homme. C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur la tête [une marque **de l'autorité à laquelle elle est soumise**]. Toutefois, ni la femme n'est sans l'homme, ni l'homme sans la femme, dans le Seigneur; car comme la femme procède de l'homme, ainsi **aussi** l'homme **est** par la femme; mais **toutes choses procèdent** de Dieu.

13 Jugez-en **en** vous-mêmes : est-il convenable qu'une femme prie Dieu sans être couverte? La nature même ne vous enseigne-t-elle pas que, si un homme a une longue chevelure, c'est un déshonneur pour lui? **Mais** si une femme a une longue chevelure, c'est une gloire pour elle, parce que la chevelure lui est donnée en guise de voile. **Mais si** quelqu'un paraît vouloir contester, **nous**, nous n'avons **pas** une telle coutume, ni les assemblées de Dieu.

17 **Or, en** prescrivant ceci, je ne [vous] loue **pas**^b, – c'est que vous vous réunissez, non **pas** pour votre profit, mais à votre détriment. **Car d'abord**, quand vous vous réunissez en assemblée^c, **j'entends dire qu'il y a des divisions** parmi vous, et je le crois en partie; car il faut aussi qu'il y ait des sectes^d parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés **soient manifestes** parmi vous.

20 Quand donc vous vous réunissez **ensemble**^e, ce n'est pas **manger la cène dominicale** : **car lorsqu'on mange**, chacun **prend** par **avance** son propre **souper**, et l'un a faim, **et** l'autre s'enivre. N'avez-vous donc pas des maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous l'assemblée de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous **dirai-je**? Vous louerai-je? En cela, je ne **vous** loue pas. Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce qu'**aussi** je vous ai enseigné : c'est que le **seigneur Jésus**, la nuit **qu'il fut livré**, prit **du** pain, et après avoir rendu grâces, il le rompit et dit : « ^f**Ceci est mon corps**, qui est pour vous; faites ceci en mémoire de **moi**. »

25 De même [il prit] la coupe aussi, après le souper, en disant : « **Cette** coupe est la nouvelle alliance en mon sang : faites ceci, toutes les fois que vous la boirez, en mémoire de **moi**. » Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez la coupe,

vous annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. Ainsi quiconque mange le^h pain ou boit la coupe du Seigneur indignement sera coupable à l'égard du corps et du sang du Seigneur. Mais que chacunⁱ s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange du pain et boive de la coupe; car celui qui mange et qui **boit**,^j mange et boit un jugement contre lui-même, ne distinguant pas le corps^k. C'est pour cela que **plusieurs** sont faibles et malades parmi vous, et qu'un assez grand nombre dorment. **Mais**^l si nous nous jugeons^m nous-mêmes, nous ne serions pas jugés. Mais quand nous sommes jugés, **nous sommes châtiés par le Seigneur**, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde. Ainsi, mes frères, quand vous vous réunissez pour manger, attendez-vous **l'un l'autre**; si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour être jugés. **Or, quant** aux autres points, je les réglerai quand j'irai [vers vous].

Or, pour ce qui est des [manifestations] spirituelles, frères, je ne veux pas que vous soyez **ignorants**. Vous savez que, **quand**ⁿ vous étiez [gens des] nations, [vous étiez] entraînés vers les idoles muettes, **selon que vous étiez menés**. C'est pourquoi je vous fais savoir que **nul homme** parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit : « **Anathème** [à] **Jésus** »; et que **nul** ne peut dire « **Seigneur Jésus** », si ce n'est par l'Esprit Saint.

Or il y a diversité de dons de grâce, mais le même Esprit : **et** il y a diversité de services, et le même Seigneur; **et** il y a diversité d'opérations, mais le^o même Dieu qui opère tout en tous. Or à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue de **l'utilité**. **Car** à l'un est donnée, **par** l'Esprit, la parole de sagesse; **et** à un autre la parole de connaissance, selon le même Esprit; **et** à un **autre** la foi, par le même Esprit; **et** à un autre des dons de grâce de guérisons, par le même Esprit; **et** à un autre des opérations de miracles; **et** à un autre la prophétie; **et** à un autre des discernements d'esprits; **et** à un autre [diverses] sortes de langues; et à un autre l'interprétation des langues. Mais le seul et même Esprit opère **toutes ces choses**, distribuant à chacun en particulier comme il lui plaît. **Car** de même que le corps est **un** et qu'il a **plusieurs** membres, mais que tous les membres du^p corps, **quoiqu'ils soient plusieurs**, sont un seul corps, ainsi aussi est le Christ. Car aussi nous avons tous été

a (v.8) litt. : n'est. b (v.17) comp. vers. 2. c (v.18) R. : dans l'assemblée. d (v.19) secte, ou école comme en formaient les philosophes. e (v.20) ensemble, en un même lieu. f (v.24) R. aj. : Prenez, mangez, et puis : rompu, après corps, qui est. g (v.26) R. : cette. h (v.27) R. : ce. i (v.28) litt. : un homme. j (v.29) R. aj. : indignement. k (v.29) R. aj. : du Seigneur. l (v.31) R. : Car. m (v.31) juger, ici : plus haut : distinguer. n (v.2) R. om. : quand. o (v.6) R. : mais c'est le. p (v.12) R. aj. : seul.

baptisés d'un seul Esprit^a pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit hommes libres ; et nous avons tous été abreuvés **pour [l'unité d']un** seul Esprit^b. **Car aussi** le corps n'est pas **un** seul membre, mais **plusieurs**. Si le pied disait : **Parce** que je ne suis pas main, je ne **suis pas** du corps, est-ce **qu'à** cause de **cela** il **n'est pas** du corps ? Et si l'oreille disait : **Parce** que je ne suis pas œil, je ne **suis pas** du corps, est-ce **qu'à** cause de **cela** elle **n'est pas** du corps ? Si le corps tout entier était œil, où serait l'ouïe ? Si tout était ouïe, où serait l'odorat ? **Mais maintenant**, Dieu a placé les **membres**, – chacun **d'eux**, – dans le corps, comme il l'a voulu. Or, si tous étaient un seul membre, où serait le corps ? **Mais maintenant** les membres sont **plusieurs**, mais le **corps**, un. L'œil ne peut pas dire à la main : **Je** n'ai pas besoin de **toi** ; ou bien encore la tête, aux pieds : **Je** n'ai pas besoin de **vous** ; – **mais bien plutôt** les membres du corps qui paraissent être les plus **faibles**, sont nécessaires ; **et** les membres du corps que nous estimons **être** les moins honorables, nous les environnons d'un honneur plus grand ; et nos membres qui ne sont pas décents sont les **plus** parés, tandis que nos membres décents n'en ont pas besoin. Mais Dieu a composé le corps en donnant un plus grand honneur à ce qui en manquait, afin qu'il n'y ait **point** de division dans le corps, mais que les membres aient un égal soin les uns des autres. Et si un^c membre souffre, tous les membres souffrent avec lui ; si un^d membre est glorifié, tous les membres se réjouissent avec lui. Or vous êtes **le** corps de Christ, et [ses] membres chacun en particulier. Et Dieu **a placé** les **uns** dans l'assemblée : – **d'abord** des apôtres, en **second** lieu des prophètes, en troisième lieu des docteurs^e, ensuite des miracles^f, **puis** des dons de grâce de guérisons, des **aides**, des **gouvernements**, [diverses] sortes de langues. Tous sont-ils apôtres ? Tous sont-ils prophètes ? Tous sont-ils docteurs ? Tous [font-ils] des miracles^g ? Tous ont-ils des dons de grâce de guérisons ? Tous parlent-ils en langues ? Tous interprètent-ils ? Or désirez avec ardeur les dons de grâce plus grands^h : et je vous montre encore un chemin bien plus excellent.

13 Si je parle dans les langues des hommes et des anges, mais que je n'aie pas l'amour, je suisⁱ comme un **airain** qui résonne ou comme une cymbale retentissante. Et si j'ai **la** prophétie, **et que** je **connaisse** tous les mystères **et toute** connaissance, **et que** j'aie

toute la foi de manière à transporter des montagnes, mais que je n'aie pas l'amour, je ne suis rien. Et **3** **quand** je **distribuerai** en aliments tous mes biens, **et que** je **livrerai** mon corps **afin que** je **fusse** brûlé, mais que je n'aie pas l'amour, cela ne **me profite de rien**. L'amour **use de longanimité** ; il est plein **4** de bonté ; l'amour n'est pas envieux ; l'amour ne se vante pas ; il ne s'enfle pas d'orgueil ; il n'agit pas **5** avec inconvenance ; il ne cherche pas son propre intérêt ; il ne s'irrite pas ; il n'impute pas^j le mal ; il ne se réjouit pas de l'injustice, mais se réjouit avec la vérité ; il supporte^k tout, croit tout, espère tout, **7** endure tout. L'amour ne périt jamais. Or y a-t-il **8** des prophéties ? elles auront leur fin. Y a-t-il des langues ? elles cesseront. Y a-t-il de la connaissance ? elle aura sa fin. Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie ; mais quand ce qui est **10** parfait sera venu,^l ce qui est **en partie** aura sa fin. Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, **11** je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant ; quand je suis devenu homme, j'en ai fini avec ce qui **était de** l'enfant. Car nous voyons **12** **maintenant** au travers d'un verre^m, obscurément, mais alors face à **face** ; **maintenant** je connais en partie, mais alors je connaîtrai à fond comme aussi j'ai été connu. Or maintenant ces trois **choses** demeurent : **13** la foi, l'espérance, l'amour ; mais la plus grande de ces **choses**, c'est l'amour.

14 Poursuivez l'amour, et désirez **avec ardeur** les [dons] spirituels, **mais surtout** de prophétiser. **Parce que** celui qui parle en langue ne parle pas aux **2** hommes, mais à Dieu, car personne ne **l'entend** ; **mais** en esprit il prononce des **mystères**. **Mais** celui **3** qui prophétise parle aux hommes pour **l'édification**, et **l'exhortation**, et la consolation. Celui qui parle **4** en langue s'édifie **lui-même** ; mais celui qui prophétise édifie l'assemblée. **Or** je désire que **tous** vous **5** **parliez** en langues, mais surtout que vous prophétisiez ; **mais**ⁿ celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, **à moins qu'il n'interprète**, afin que l'assemblée reçoive de l'édification. Et maintenant, frères, si je viens à vous et que je parle **6** en langues, en quoi vous **profiterez-je**, **à moins que** je **ne** vous parle par révélation, **ou** par connaissance, **ou** par prophétie, ou par **doctrine** ? **De même** les **7** **choses inanimées** qui **rendent** un son, **soit une flûte, soit une harpe, si elles ne rendent** pas des sons distincts, comment **connaîtra-t-on** ce qui est

a (v.13) en, ou : dans la puissance d'un seul Esprit. b (v.13) ou : en un seul Esprit. c (v.26) un, un seul. d (v.26) voyez la note précédente. e (v.28) docteur, maître qui enseigne. f (v.28) litt. : puissances. g (v.29) voyez la note précédente. h (v.31) R. : meilleurs. i (v.1) litt. : je suis devenu. j (v.6) ou : ne pense pas. k (v.7) ou : couvre. l (v.10) R. aj. : alors. m (v.12) verre demi-transparent. n (v.5) R. : car.

8 joué sur la flûte ou sur la harpe? **Car aussi**, si la trompette rend un son confus, qui se préparera pour
 9 le combat? **De même** aussi **vous**, avec une langue^a, **si** vous ne prononcez pas un discours intelligible, comment **saura-t-on** ce qui est **dit**, **car vous** par-
 10 lerez en l'air? Il y a je ne sais combien de genres de **voix** dans le monde, et **aucune d'elles** n'est
 11 **sans son distinct**. Si donc je ne connais pas le sens **de la voix**, je serai **barbare** pour celui qui parle, et
 12 celui qui parle sera **barbare** pour moi. **Ainsi** vous aussi, puisque vous désirez avec ardeur des dons de l'Esprit^b, cherchez à en être abondamment doués
 13 pour l'édification de l'assemblée. C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour **qu'il inter-**
 14 **prête**. Car si je prie en langue, mon esprit **prie**, mais mon intelligence est sans fruit. **Qu'est-ce donc?** Je
 15 prierai avec l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai avec l'esprit, mais je chanterai
 16 aussi avec l'intelligence. Autrement, si tu as béni avec l'esprit, comment celui qui occupe la place d'un homme simple dira-t-il **l'amen** à ton action
 17 de grâces, puisqu'il ne **sait** ce que tu dis? Car toi, il est vrai, tu rends bien grâces; mais l'autre n'est pas
 18 édifié. Je rends grâces à^c Dieu de ce que je parle en
 19 **langue**^d plus que vous tous; mais, dans l'assemblée, j'aime mieux prononcer cinq paroles avec mon intelligence, afin **que j'instruise** aussi les autres, que dix mille paroles en langue.
 20 Frères, ne soyez pas des enfants dans **vos entendements**, mais, pour la **malice**, soyez de petits enfants; mais, dans **vos entendements**, soyez des hommes
 21 faits. Il est écrit dans la **loi**: « C'est en d'autres langues et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce peuple; et même ainsi, ils ne m'écouteront
 22 pas, dit le **Seigneur** »^A. **De sorte** que les langues sont pour signe, non à ceux qui croient, mais aux incrédules; **mais** la prophétie [est un signe], non
 23 aux incrédules, mais à ceux qui croient. Si donc l'assemblée tout entière se réunit **ensemble**,^e et que tous parlent en langues, **et qu'il** entre des hommes
 24 simples ou des incrédules, ne diront-ils pas que vous êtes fous? Mais si tous **prophétisent**, et qu'il entre **quelque** incrédule ou **quelque** homme simple, il est
 25 convaincu par tous, **[et]** il est jugé par tous: « les secrets de son cœur sont **rendus manifestes**; **et ainsi**, **tombant** sur sa **face**, il rendra hommage à Dieu, **publiant** que Dieu est véritablement parmi vous.

26 **Qu'est-ce donc**, frères? Quand vous vous réunis-

sez, chacun de vous a un psaume, a un enseignement, a une **langue**, a une **révélation**, a une interprétation: que tout se fasse pour l'édification. Et si quel-
 27 qu'un parle en langue, que ce soient deux, ou tout au plus trois, **[qui parlent]**, et chacun à son tour, et que **[quelqu'un]** **interprète**; mais s'il n'y a pas
 28 d'interprète, qu'il se taise dans l'assemblée, et qu'il parle à **soi-même** et à Dieu; **et** que les prophètes
 29 parlent, deux ou trois, et que les autres jugent^g; et **s'il y a eu** une **révélation** faite à un autre qui est assis, que le premier se taise. Car vous pouvez tous
 31 prophétiser un à un, afin que tous apprennent et que tous soient exhortés. Et les esprits des prophètes
 32 sont **assujettis** aux prophètes. Car Dieu n'est pas
 33 [un Dieu] de désordre^h, mais de paix, comme dans toutes les assemblées des saints.

Queⁱ vos femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis de parler; mais qu'elles soient soumises, **comme** le dit **aussi** la **loi**. Et si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent **leurs propres maris chez elles**, car il est honteux pour une femme^j de parler dans l'assemblée.

La parole de Dieu est-elle **procédée** de **vous**, ou **est-elle parvenue** à vous **seuls**? Si quelqu'un pense être prophète ou spirituel, qu'il reconnaisse que **les choses** que je vous écris **sont** le commandement^k du Seigneur. Et si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant. Ainsi, frères, désirez **avec ardeur** de prophétiser, et n'empêchez pas de parler en langues. Mais que **toutes choses** se **fassent** avec bienséance et avec ordre.

Or je vous fais **savoir**, frères, l'évangile que je vous ai annoncé, que vous avez aussi reçu, **et** dans **lequel** vous êtes, par lequel aussi vous êtes sauvés, si vous tenez ferme la parole que je vous ai annoncée, à moins que vous n'ayez cru en vain. Car je vous ai communiqué **avant toutes choses** ce que j'ai aussi
 15 **reçu**, **que** Christ est mort pour nos péchés, selon les **écritures**, **et qu'il** a été enseveli, **et qu'il** a été^l
 2 ressuscité le troisième jour, selon les **écritures**; **et**
 3 **qu'il** a été vu de Céphas, puis des douze. Ensuite il a été vu de plus de **cinq cents** frères à la fois, dont la plupart sont demeurés [en vie] jusqu'à présent, mais quelques-uns aussi se sont endormis. Ensuite il a été
 4 vu de Jacques, puis de tous les apôtres; et, après tous, comme d'un avorton, il a été vu aussi de moi. Car
 5 je suis le moindre des apôtres, moi

A (v.21) És. 28:11-12.

a (v.9) dans le sens de: langage. b (v.12) litt.: des esprits. c (v.18) R. aj.: mon. d (v.18) R.: en langues. e (v.23) ensemble, en un même lieu. f (v.25) R. aj.: et ainsi. g (v.29) ou: discernent. h (v.33) ou: le Dieu du désordre. i (v.34) ou: de paix. Comme dans toutes les assemblées des saints, que. j (v.35) R.: des femmes. k (v.37) R.: les commandements; d'autres l'om., lisant: sont du Seigneur. l (v.4) a été et est.

qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que
 10 j'ai persécuté l'assemblée de Dieu. Mais par la grâce
 de Dieu, je suis ce que je suis; et sa grâce envers moi
 n'a pas été **vaine**, **mais** j'ai travaillé beaucoup plus
 qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais la grâce
 11 de Dieu qui est avec moi. **Soit donc moi, soit** eux,
 12 nous prêchons ainsi, et vous avez cru ainsi. Or si
 Christ est **prêché**, – **qu'il** a été ^a ressuscité d'entre les
 morts, comment **disent quelques-uns** parmi **vous**
 13 qu'il n'y a pas de résurrection de morts? Mais s'il n'y
 a pas de résurrection de morts, **Christ** n'a pas été res-
 14 suscité **non plus**; et si Christ n'a pas été **ressuscité**,
 notre prédication **donc** est **vaine aussi**, ^b et votre
 15 foi aussi est vaine; et même nous **sommes trouvés**
 de faux témoins de Dieu, car nous avons rendu té-
 moignage à l'égard de Dieu qu'il a ressuscité **Christ**,
 16 **lequel** il n'a pas **ressuscité** si réellement les morts
 ne ressuscitent pas. **Car** si les morts ne ressuscitent
 17 pas, **Christ** n'a pas été ^c ressuscité **non plus**; et si
 Christ n'a pas été ressuscité, votre foi est vaine, vous
 18 êtes encore dans vos péchés : **ceux donc aussi** qui se
 19 sont endormis en Christ ont péri. **Si**, pour cette vie
seulement, nous avons espérance en Christ, nous
 sommes plus misérables que tous les hommes.

20 **(Mais maintenant** Christ a été ressuscité d'entre
 21 les morts, prémices ^d de ceux qui sont endormis. **Car**
 puisque la mort est par l'homme, c'est par l'homme
 22 aussi qu'est la résurrection des morts; **car**, comme
 dans l'Adam tous meurent, de même aussi dans le
 23 Christ tous seront rendus vivants; mais chacun dans
 son propre rang : les prémices, Christ; puis ceux
 24 qui sont du Christ, à sa venue; ensuite la fin, quand
 il aura remis le royaume à Dieu le Père ^e, quand
 il aura aboli **toute principauté**, **et** toute autorité,
 25 **et [toute]** puissance. Car il faut qu'il règne jusqu'à
 26 ce qu'il ait mis tous les ennemis sous ses pieds : le
 27 dernier ennemi qui sera aboli, c'est la mort. Car
 « il **a** assujetti **toutes choses** sous ses pieds » ^A. Or,
 quand il dit que **toutes choses sont assujetties**, il est
 évident que c'est à l'exclusion de **celui** qui lui **a assu-**
 28 **jetti toutes choses**. Mais quand **toutes choses** lui
auront été **assujetties**, alors le Fils aussi lui-même
 sera assujetti à **celui** qui lui **a assujetti toutes choses**,
 afin que Dieu soit tout en tous.)

29 Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour ^f
 les morts, si les morts ne ressuscitent absolument
 pas? Pourquoi **aussi** sont-ils baptisés pour ^g eux ^h?

Pourquoi aussi nous, bravons-nous le **péril** à toute 30
 heure? **Par votre confiance** que j'ai ⁱ dans le **christ** 31
 Jésus notre **Seigneur, je meurs chaque jour**. Si, 32
 [pour parler] à la manière des hommes, j'ai com-
 battu contre les bêtes ^j à Éphèse, quel profit en ai-je
 si les morts ne ressuscitent pas? « Mangeons ^k et bu-
 vons, car demain nous mourrons » ^B. Ne **soyez** pas 33
séduits : les mauvaises compagnies corrompent les
 bonnes mœurs. **Réveillez-vous [pour vivre] juste-** 34
ment, et ne péchez pas; car **quelques-uns** sont dans
 l'ignorance de Dieu, je vous le dis à votre honte.

Mais quelqu'un dira : **Comment** ressuscitent les 35
 morts, et avec quel corps **viennent-ils**? Insensé! 36
 ce que tu sèmes n'est pas vivifié s'il ne meurt ; **et** 37
quant à ce que tu sèmes, **tu ne sèmes** pas le corps
 qui sera, mais le simple grain, de **blé**, **comme il se**
rencontre, ou **de quelqu'une** des autres semences ;
 mais Dieu lui donne un corps comme il a voulu, et 38
 à chacune des semences son propre corps. Toute 39
 chair n'est pas la même chair; mais autre est celle
 des hommes, autre la chair des bêtes, autre celle des
 oiseaux, autre celle des **poissons** : **et** il y a des corps 40
 célestes et des corps terrestres; mais différente est la
 gloire des célestes, **et** différente celle des terrestres ;
 autre la gloire du soleil, **et** autre la gloire de la lune, 41
 et autre la gloire des étoiles, car une étoile diffère
 d'une **[autre]** étoile en gloire. **Ainsi aussi est** la 42
 résurrection des morts : **il** est semé en corruption, il
 ressuscite en incorruptibilité; il est semé en déshon- 43
 neur, il ressuscite en gloire; il est semé en faiblesse,
 il ressuscite en puissance; il est semé corps animal ^l, 44
 il ressuscite corps spirituel. S'il y a ^m un corps animal,
 il y en a aussi un spirituel; c'est ainsi **aussi** qu'il est 45
 écrit : « Le premier **homme Adam** devint une âme
 vivante » ^C, le dernier Adam, un esprit vivifiant ⁿ.
Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, mais 46
 ce qui est animal; ensuite ce qui est spirituel. Le
 premier homme est **[tiré] de la terre**, – poussière ; 47
 le second homme est ^o **[venu]** du ciel. Tel **qu'est** 48
 celui qui est poussière, tels aussi sont ceux qui sont
 poussière; et tel **qu'est** le céleste, tels aussi sont les
 célestes. **Et comme** nous avons porté l'image de 49
 celui qui est poussière, nous porterons aussi l'image
 du céleste. Or **je** **dis** **ceci**, **frères**, **que** la chair et le 50
 sang ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu, et
que la corruption non plus n'hérite pas de l'incor-
 ruptibilité.

A (v.27) Ps. 8:6. **B** (v.32) És. 22:13. **C** (v.45) Gen. 2:7.

a (v.12) a été et est. **b** (v.14) R. om. : aussi. **c** (v.16) ou : n'est pas. **d** (v.20) R. : il est devenu prémices. **e** (v.24) lit. : au Dieu et Père. **f** (v.29) à la place de. **g** (v.29) voyez la note précédente. **h** (v.29) R. : pour les morts. **i** (v.31) ou, selon d'autres : Par le sujet que j'ai de me glorifier de vous. **j** (v.32) combattre contre les bêtes se dit au figuré aussi bien que littéralement. **k** (v.32) ou : en ai-je? Si les morts ne ressuscitent pas, « mangeons... » **l** (v.44) c. à d. qui, par l'âme vivante, a une vie animale. **m** (v.44) R. : il y a. **n** (v.45) faisant vivre. **o** (v.47) R. aj. : le Seigneur.

Voici, je vous dis un mystère : Nous ne nous endormirons pas tous, mais nous serons tous changés : en un instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette, car la trompette **sonnera** et les morts seront ressuscités incorruptibles, et nous, nous serons changés. Car il faut que ce corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce mortel aura revêtu l'immortalité. **Or quand** ce corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira^a la parole qui est écrite : « La mort a été engloutie en victoire »^A. « Où est, ô mort, ton aiguillon ? où est, ô mort^b, ta victoire ? »^B Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché ; et la puissance du péché, c'est la **loi**. Mais grâces à Dieu, qui nous donne la victoire par notre **seigneur** Jésus Christ ! Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.

16 Or pour ce qui est de la collecte qui [se fait] **pour les saints**, comme j'en ai ordonné aux^c assemblées de **Galatie**, ainsi faites, vous aussi. Que chaque premier jour de la **semaine** chacun de vous mette à **part** chez lui, **accumulant** selon qu'il aura prospéré, afin **que, lorsque je serai arrivé, il ne se fasse pas alors** de collectes. Et quand je serai **là**, ceux que vous **approuverez, je les enverrai avec des lettres**, pour porter votre **libéralité** à Jérusalem. Et s'il convient que j'y aille moi-même, ils iront avec moi. **Or je** me rendrai auprès de vous quand j'aurai traversé la Macédoine, car je traverse la Macédoine ; et peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous me fassiez **la conduite** où **que ce soit que** j'aille ; **car** je ne veux pas vous voir maintenant en passant, car^d j'espère que je de-

meurerai avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet. Mais je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte ; **car** une porte grande et efficace m'est ouverte, et il y a beaucoup d'adversaires.

Or, si Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte au milieu de vous, car il s'emploie à l'œuvre du Seigneur comme moi-même. Que personne donc ne le méprise ; mais **faites-lui la conduite** en paix, afin qu'il vienne **vers moi**, **car** je l'attends avec les frères. **Or, pour ce qui est du** frère Apollos, je l'ai beaucoup^e prié d'aller auprès de vous avec les frères, mais ce n'a pas été du tout^f sa volonté d'y aller maintenant ; **mais** il ira quand il trouvera l'occasion favorable. Veillez, tenez ferme dans la foi ; **soyez** hommes, **affermissez-vous**. Que **toutes choses** parmi vous se **fassent** dans l'amour.

Or je vous exhorte, frères – (vous connaissez la maison de **Stéphanas**, qu'elle est les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont voués au service des **saints**,) – à vous soumettre, vous aussi, à de **tels hommes** et à quiconque coopère à l'œuvre **et** travaille. **Or je** me réjouis de la venue de Stéphanas, **et de Fortunat**, et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à ce qui **a manqué** de votre part ; **car** ils ont **récréé** mon esprit et le vôtre : reconnaissez donc de **tels hommes**.

Les assemblées de l'Asie vous saluent. Aquilas et Priscilla, avec l'assemblée **qui [se réunit]** dans leur maison, vous saluent affectueusement^h dans le Seigneur. Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. **La salutation, de la propre main de** moi, Paul. – Si quelqu'un n'aime pas le **seigneur [Jésus Christ]**, qu'il soit **anathème**, Maranatha ! Que la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec vous ! Mon amour est avec vous tous dans le **christ** Jésus. Amen.

SECONDE ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et **Timothée**, le **frère**, à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, **avec** tous les saints qui sont dans l'Achaïe tout entière : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du **seigneur** Jésus Christ ! **3** Béni soit le Dieu et Père de notre **seigneur** Jésus Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolationⁱ, qui nous console^j à l'égard de

toute notre affliction, afin que nous soyons capables de consoler ceux qui sont **dans** quelque **affliction** que ce soit, par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés **de** Dieu. **Car** comme les souffrances du Christ abondent à notre égard, ainsi, par le^k Christ, notre consolation aussi abonde. **Et soit que nous soyons affligés**, c'est pour

A (v.54) És. 25:8. **B** (v.55) Os. 13:14.

a (v.54) *lit.* : arrivera, ou aura lieu. **b** (v.55) *R.* : (d'après les Septante) : ô hadès. **c** (v.1) *ou* : je l'ai réglé pour les. **d** (v.7) *R.* : mais. **e** (v.12) *ou, ici* : souvent. **f** (v.12) *ou* : en tout cas. **g** (v.14) *lit.* : Que toutes vos choses se. **h** (v.19) *lit.* : beaucoup.

i (v.3) *ou* : encouragement, et encourager, dans tous ces versets, et souvent ailleurs. **j** (v.4) *voyez la note précédente*. **k** (v.5) *R. om.* : le.

votre consolation et votre salut, qui **est opéré** en ce que vous **endurez** les mêmes souffrances que nous **aussi nous souffrons** (et notre espérance à votre égard est ferme^a); **soit que nous soyons consolés**, c'est pour votre consolation et votre salut ; **sachant** que, comme vous avez part aux souffrances, de même aussi vous avez part à la consolation.

8 Car nous ne voulons pas, frères, **que vous ignoriez, quant à notre affliction** qui [nous] est arrivée en Asie, que nous avons été excessivement chargés, **au delà de notre force**, de **sorte** que nous avons **désespéré même** de vivre. Mais **nous-mêmes** nous avions en nous-mêmes la sentence de mort, afin **que nous n'eussions pas** confiance en nous-mêmes,

10 mais en Dieu qui ressuscite les **morts, qui** nous a délivrés d'une si grande **mort**, et qui nous délivre ; en **qui** nous **espérons** qu'il nous délivrera aussi encore, vous aussi coopérant par vos supplications pour nous, afin que, pour **le don de grâce** qui nous est **[accordé]** par le moyen de **plusieurs** personnes, des actions de grâces soient rendues pour nous par **plusieurs**. Car notre **gloire est celle-ci, [savoir] le témoignage de notre conscience, qu'avec simplicité et sincérité de Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais par la grâce de Dieu, nous nous sommes conduits dans le monde et plus encore envers vous**. Car nous ne vous écrivons **pas autre chose** que ce que vous **savez, et** que vous reconnaissez, et que vous reconnaîtrez, je l'espère, **jusqu'à la fin**, comme aussi vous nous avez reconnus en **partie**, que^b nous sommes votre sujet de gloire, **comme vous êtes aussi** le nôtre dans la journée du **seigneur Jésus**. **Et dans** cette confiance **j'avais voulu aller** auprès de **vous d'abord, afin** que vous **eussiez** une seconde **grâce, et par** chez vous **passer** en Macédoine, et de Macédoine **de nouveau aller** auprès de vous ; **et puis** **que vous me fissiez la conduite** vers la Judée. En **me proposant donc cela, est-ce que j'aurais usé de légèreté ? Ou les choses que je me propose, me les proposé-je selon la chair, en sorte qu'il y ait en moi le oui, oui, et le non, non ?**

18 Mais Dieu est **fidèle, que notre** parole que nous **vous avons adressée**, n'est pas^c oui et non. Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui a été prêché **par nous** au milieu de **vous, [savoir]** par **moi et** par Silvain et par Timothée, n'a pas été oui et non, mais il y a oui

20 en lui^d ; **car autant il y a de** promesses de Dieu, en lui est le oui et en lui l'amen, à la gloire de Dieu par

nous^e. Or celui qui nous lie fermement avec vous

à^f Christ et qui nous a oints, c'est Dieu, qui aussi nous a **scellés**, et nous a donné les arrhes de l'Esprit dans nos cœurs.

Or, moi, **j'appelle** Dieu à témoin sur mon **âme, que ç'a été** pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à **Corinthe**, non que nous **dominions** sur votre foi, mais nous coopérons à votre **joie** : car c'est par la foi que vous êtes debout.

Mais j'ai **jugé ceci en^g moi-même**, de ne pas retourner auprès de vous avec de la tristesse. Car si moi je vous attriste, qui **est-ce donc qui me réjouit**, sinon celui qui est attristé par moi ? Et j'ai écrit^h **ceci même**, afin que, **quand j'arriverai**, je **n'aie** pas de tristesse de la part de ceux de qui je **devais** me réjouir, **ayant cette confiance** à l'égard de vous **tous**, que ma joie est **celle de vous tous ; car** je vous ai écritⁱ dans une grande affliction et avec serrement de cœur, avec beaucoup de larmes, non **afin** que vous **fussiez** attristés, mais **afin** que vous **connussiez** l'amour que j'ai si abondamment pour vous.

Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais, en quelque **sorte (afin que je ne vous surcharge pas)**, c'est vous tous. Il suffit, pour un tel homme, de cette **punition**^j [qui lui a été infligée] par le grand **nombre, k de sorte qu'au** contraire vous devriez plutôt pardonner et consoler, de peur qu'un tel homme ne soit accablé par une tristesse excessive. C'est pourquoi je vous exhorte à **ratifier envers lui** votre **amour**. Car **c'est aussi pour cela que** je vous ai **écrit**, afin **que je connaisse**, à l'épreuve, si vous êtes obéissants en **toutes choses**. Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, moi aussi **[je pardonne]** ; car moi aussi, ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné quelque chose^l, **[je l'ai fait]** à cause de vous **dans la personne de Christ** ; afin que **nous ne soyons pas circonvenus par Satan**, car nous n'ignorons pas ses desseins.

Or, étant arrivé **dans la Troade** pour l'évangile du Christ, et une porte m'y étant ouverte dans le Seigneur, je n'ai **point** eu de repos dans mon esprit, parce que je n'ai pas trouvé Tite, mon frère ; **mais, ayant pris congé d'eux**, je suis parti pour la Macédoine. Or grâces à Dieu qui nous mène toujours en triomphe dans le Christ et manifeste par nous l'odeur de sa connaissance en tout lieu. Car nous sommes la bonne odeur de Christ pour Dieu,

a (v.6) R. place les mots entre parenthèses après « salut », à la fin du verset. b (v.14) ou : car. c (v.18) R. : n'a pas été. d (v.19) c. à d. la constatation de toute la vérité divine est effectuée dans la personne de Christ. e (v.20) ou : auprès de Dieu, ou devant Dieu, pour gloire par nous. f (v.21) lit. : affermit avec vous à. g (v.1) ou : à cause de. h (v.3) R. : je vous ai écrit. i (v.4) sans doute dans sa première épître. j (v.6) ou : peine, répression. k (v.6) c. à d. : l'assemblée, ou l'ensemble du corps en général. l (v.10) R. : si j'ai pardonné quelque chose à celui à qui j'ai pardonné.

à l'égard de^a ceux qui sont sauvés et à l'égard de^b ceux qui périssent : aux uns une odeur de mort pour la mort, et aux autres une odeur de vie pour la vie. Et qui **est suffisant pour ces choses**? Car nous ne sommes pas comme plusieurs, qui frelatent la parole de Dieu; mais **comme** avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant Dieu, nous parlons en Christ.

3 **Commençons-nous de nouveau** à nous recommander nous-mêmes? Ou avons-nous^c besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation pour vous ou de lettres de recommandation de votre part? **Vous êtes, vous, notre lettre**, écrite dans nos cœurs, connue et lue^d de tous les hommes; car vous êtes manifestés comme **étant** la lettre de Christ, **dressée** par notre ministère, écrite non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur les tables de chair du cœur. **Or nous avons une telle confiance** par le Christ envers **Dieu : non** que nous soyons capables par nous-mêmes de penser quelque chose **comme** de nous-mêmes, mais notre capacité vient de Dieu, qui nous a **rendus propres** aussi **pour être** des ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'esprit^e, car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.

(Or si le ministère^f de la mort, gravé en lettres sur des pierres, a été introduit avec gloire, **de sorte** que les fils d'Israël ne **pouvaient** arrêter **leurs** yeux sur **la face** de Moïse^g, à cause de la gloire de **sa face, laquelle** devait prendre **fin, combien plus** le ministère de l'Esprit ne subsistera-t-il^h pas en gloire! **Car si** le ministère de la condamnation a été gloire, **combien plus** le ministère de la justice abonde-t-ilⁱ en gloire! **Car aussi** ce **qui** a été **glorifié** n'a pas^j été glorifié **sous ce rapport, à cause de la gloire** qui **l'emporte de beaucoup**. Car si ce qui devait prendre fin [a été introduit] avec gloire, **bien plus** ce qui demeure [subsistera-t-il] en gloire! Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande **liberté**; et [nous ne faisons] pas comme Moïse qui mettait un voile sur **sa face**, pour que les fils d'Israël **n'arrêtassent** pas leurs yeux sur **la consommation** de ce qui devait prendre fin. Mais leurs **entendements**^k ont été **endurcis**, car jusqu'à aujourd'hui, dans la lecture de **l'ancienne alliance**, ce même voile demeure sans être levé, **lequel prend fin** en **Christ**. Mais jusqu'à aujourd'hui, lorsque Moïse est

lu, le voile demeure sur leur cœur; **mais** quand il se tournera vers le Seigneur, le voile sera ôté.)^l Or le Seigneur est l'esprit^m; mais là où est l'Esprit du Seigneur, n'il y a la liberté. Or nous tous, contemplant à face découverte la gloire du Seigneur, nous sommes transformés enⁿ la même image, de gloire en gloire, comme par le Seigneur en Esprit^p.

C'est pourquoi, ayant ce ministère^q comme **ayant obtenu** miséricorde, nous ne nous laissons **point**, mais nous avons entièrement renoncé aux choses honteuses qui se font en **secret**, ne **marchant point** avec ruse **et ne falsifiant point** la parole de **Dieu, mais**, par la manifestation de la vérité, nous **recommandant** nous-mêmes à toute conscience d'homme devant **Dieu : et si aussi** notre évangile est voilé, il est voilé en ceux qui périssent, **en lesquels** le dieu de ce siècle a aveuglé les **pensées des incrédules**, pour que la lumière de l'évangile de la gloire du **Christ** qui est l'image de Dieu, ne **resplendît** pas [pour eux]^r. Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais [nous prêchons] le **christ** Jésus comme Seigneur, et nous-mêmes comme vos esclaves **pour l'amour** de Jésus. Car **c'est** le Dieu^s qui a dit que de sein des **ténèbres la lumière resplendît**, qui a **re-lui**^t dans nos cœurs pour faire **luire** la connaissance de la gloire de Dieu dans la face de Christ^u.

Mais nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'excellence de la puissance soit de Dieu et non pas de nous : **étant** dans **la tribulation** de toute manière, mais non pas **réduits à l'étroit**; dans la perplexité, mais non pas sans ressource; persécutés, mais non pas abandonnés; **abattus**, mais ne périssant pas; portant **toujours partout** dans le **corps** la mort^v de Jésus^w, afin que la vie **aussi** de **Jésus** soit manifestée dans notre corps. Car nous qui **vivons**, nous sommes toujours livrés à la mort **pour l'amour** de Jésus, afin que la vie **aussi** de **Jésus** soit manifestée dans notre chair mortelle. **Ainsi donc** la mort opère en nous, mais la vie en nous. Or, ayant le même esprit de foi, selon ce qui est écrit : « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé »^x, nous aussi nous croyons, c'est pourquoi aussi nous **parlons** : sachant que celui qui a ressuscité le **seigneur Jésus**, nous ressuscitera aussi avec^y Jésus, et nous présentera avec vous. Car **toutes choses sont** pour vous, afin que la grâce, abondant par le moyen de **plusieurs**, multiplie les actions de grâces à la gloire de Dieu.

A (v.13) Ps. 116:10.

a (v.15) litt. : dans. b (v.15) voyez la note précédente. c (v.1) R. : à moins que nous n'ayons. d (v.2) signifie aussi : bien connue, lue de tous, publique. e (v.6) ou : Esprit. f (v.7) comparez vers. 3, 6, 8, 9 (aillours : service). g (v.7) voyez Ex. 34:29-35. h (v.8) litt. : ne sera-t-il. i (v.9) ou : excellence-t-il. j (v.10) R. aj. : même. k (v.14) aillours : pensées; voyez 4:4 et 11:3. l (v.16) la parenthèse commence au vers. 7. m (v.17) ou : l'Esprit : voyez vers. 6, 18, et la note, Rom. 1:4. n (v.17) R. aj. : là. o (v.18) ou : selon. p (v.18) et : esprit; litt. : comme par [le] Seigneur, [l']Esprit. q (v.1) aillours : service. r (v.4) R. aj. : pour eux. s (v.6) ou : c'est Dieu. t (v.6) lumière, au vers. 4. u (v.6) R. : Jésus Christ. v (v.10) proprement : le mourir. w (v.10) R. : du seigneur Jésus. x (v.14) R. : par.

16 C'est pourquoi nous ne nous lassons **point**; mais
 17 si même **notre homme** extérieur dépérit, toutefois
 17 l'homme intérieur est renouvelé de jour en jour. Car
 notre légère tribulation d'un **moment**, **opère** pour
 nous, en mesure surabondante, un poids éternel de
 18 gloire, nos regards n'étant pas fixés sur **les choses**
 qui se **voient**, mais sur **celles** qui ne se **voient** pas :
 car les choses qui se voient sont **pour un temps**,
 mais celles qui ne se voient pas sont éternelles.

5 **Car** nous savons **que**, si notre maison terrestre **qui**
n'est qu'une tente,^a est détruite, nous avons un
 2 édifice de la part de Dieu, une maison qui n'est pas
 faite de main, éternelle, dans les cieux. Car aussi,
 dans cette **tente**, nous gémissons, désirant avec ar-
 2 deur **d'avoir revêtu** notre domicile qui est du ciel,
 3 si toutefois, même en étant vêtus, nous ne sommes
 4 pas trouvés nus. **Car aussi** nous qui sommes dans la
 tente, nous gémissons, étant chargés; non pas que
 nous désirions **d'être** dépouillés, mais **[nous dési-**
rons] **d'être** revêtus, afin que ce qui est mortel soit
 5 absorbé par la vie. Or celui qui nous a formés à cela
 même, c'est Dieu, qui nous a **aussi**^b donné les arrhes
 6 de l'Esprit. Nous avons donc toujours confiance, et
 nous savons qu'étant présents^c dans le corps, nous
 7 sommes absents du Seigneur, car nous marchons
 8 par la foi, non par la vue; nous avons, dis-je, de la
 confiance, et nous aimons mieux être absents du
 9 corps et être présents avec le Seigneur. C'est **pour-**
quoi aussi, que nous soyons présents ou que nous
 soyons absents, nous nous appliquons avec ardeur à
 10 lui être agréables; car il faut que nous soyons tous
 manifestés devant le tribunal du Christ, afin que
 chacun **reçoive** les **choses** [accomplies] dans^d le
 corps, **selon ce qu'il aura fait**, soit **bien**, soit mal.
 11 **Connaissant** donc combien le Seigneur doit être
 crain^e, nous persuadons les hommes, mais nous
avons été manifestés à Dieu, et j'espère **aussi** que
 nous **avons été manifestés dans** vos consciences.
 12 ^fNous ne nous recommandons pas de nouveau à
 vous, mais nous vous donnons occasion de vous glo-
 rifier **de nous**, afin que vous ayez [de quoi répondre]
 à ceux qui **se glorifient extérieurement** et non pas
 13 du cœur. Car si nous **sommes** hors de nous-mêmes,
 c'est pour Dieu; si nous sommes **de sens rassis**, c'est
 14 pour vous. **Car** l'amour du Christ nous étreint, en
 ce que nous avons jugé ceci, que si un est mort pour
 15 tous, tous donc **sont** morts^g, et qu'il est mort pour
tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour
 eux-mêmes, mais pour celui qui pour eux est mort

et a été ressuscité. **En sorte que** nous, désormais, 16
 nous ne connaissons personne selon la chair; **et**,
 si même nous avons connu Christ selon la chair,
 toutefois maintenant nous ne le connaissons plus
 [ainsi]. **En sorte que** si quelqu'un est en Christ, 17
 c'est une nouvelle création : les choses vieilles sont
 passées; voici, toutes choses sont faites nouvelles; et 18
 toutes **sont** du Dieu^h qui nous a réconciliés avec
 lui-même parⁱ Christ, et qui nous a donné le ser-
 vice de la **réconciliation**, **savoir**, que Dieu était en 19
 Christ, réconciliant le monde avec lui-même, ne
 leur imputant pas leurs fautes et mettant en nous
 la parole de la réconciliation. Nous sommes donc 20
 ambassadeurs pour **Christ**, – Dieu, pour ainsi dire,
 exhortant par notre moyen ; nous supplions pour
 Christ : Soyez réconciliés avec Dieu! Celui qui n'a 21
 pas connu le péché, il l'a fait péché pour nous, afin
 que nous **devinssions** justice de Dieu en lui.

Or, travaillant à cette même œuvre^j, nous aussi, 6
 nous exhortons à **ce que vous n'ayez pas reçu** la
 grâce de Dieu **en vain**; (car il dit : « Au temps **agréé** 2
 je t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai secouru »^A.
 Voici, c'est maintenant le temps **agréable**; voici,
 c'est maintenant le jour du **salut**) – ne **donnant** 3
aucun scandale **en rien**, afin que le service ne soit
 pas **blâmé**, mais en toutes **choses** nous **recommen-** 4
dant comme serviteurs de **Dieu**, par une grande
patience, dans les tribulations, dans les nécessités,
 dans les détresses, sous les coups, dans les prisons, 5
 dans les **troubles**, dans les **travaux**, dans les veilles,
 dans les **jeûnes**, par la pureté, par la connaissance, 6
 par la **longanimité**, par la bonté, par l'Esprit Saint,
 par un amour sans hypocrisie, par la parole de la 7
 vérité, par la puissance de Dieu, **par les** armes de
 justice de la main droite et de la main **gauche**, dans 8
 la gloire et **dans l'ignominie**, dans la mauvaise et
 dans la bonne renommée; **comme séducteurs**, et
véritables; **comme** inconnus, **et** bien connus^k; 9
 comme mourants, et **voici**, nous vivons; comme
 châtiés, et **non** mis à mort; comme attristés, mais 10
 toujours joyeux; comme pauvres, mais enrichissant
plusieurs; comme n'ayant rien, et possédant **toutes**
choses.

Notre bouche est ouverte pour vous, ô Corin- 11
 thiens! notre cœur s'est **élargi** : vous n'êtes pas à 12
 l'étroit en nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos **en-**
traîles; **et**, en juste **récompense**, (je [vous] parle 13
 comme à mes **enfants**), **élargissez-vous**, vous aussi.
 Ne vous mettez pas sous un joug mal assorti^l avec 14
 les incrédules; car quelle **participation** y a-t-il

^A (v.2) És. 49:8.

^a (v.1) *lit.* : terrestre de la tente. ^b (v.5) *pl. om.* : aussi. ^c (v.6) présents – absents, *dans ce passage, lit.* : étant chez nous – hors de chez nous.
^d (v.10) dans et par. ^e (v.11) *lit.* : la frayeur du Seigneur. ^f (v.12) *R. aj.* : Car. ^g (v.14) *ou* : étaient morts. ^h (v.18) *ou* : de Dieu. ⁱ (v.18) *R.*
aj. : Jésus. ^j (v.1) *lit.* : coopérant, *dans le sens de travailler conjointement avec; voyez* 1 Cor. 3:9. ^k (v.9) *ou* : reconnus. ^l (v.14) mal assorti, *a*
trait à Lév. 19:19; Deut. 22:10.

entre la justice et l'iniquité^a? ou^b quelle communion entre la lumière et les ténébres? et quel accord de Christ avec Bélier^c? ou quelle part a le croyant avec l'incrédule? et quelle **convenance** y a-t-il entre le temple^d de Dieu et les idoles? Car **vous êtes** le temple^e du Dieu vivant, **selon ce que** Dieu a dit : « J'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai, et je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple »^A. « C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et soyez séparés, dit le ***Seigneur**, et ne touchez pas à ce qui est impur, et moi, je vous recevrai »^B; « et je **vous** serai **pour** père, et vous, vous **me** serez **pour** fils et **pour** filles, dit le ***Seigneur, [le] Tout-puissant**^f. »

7 Ayant donc ces promesses, bien-aimés, purifions-nous nous-mêmes de toute souillure de chair et d'esprit, achevant la sainteté dans la crainte de Dieu.

2 **Recevez-nous** : nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous ne nous sommes enrichis aux dépens de personne. Je **ne** dis pas **ceci** pour **[vous]** condamner, car j'ai déjà **dit** que vous êtes dans nos cœurs à mourir ensemble et à vivre ensemble. **Ma franchise** est **grande envers vous, je me glorifie grandement** de vous; je suis rempli de consolation; ma joie surabonde au milieu de toute notre affliction. **Car aussi, lorsque nous arrivâmes** en Macédoine, notre chair **n'eut** aucun repos, mais nous **fûmes** affligés **en** toute manière : **au dehors**, des combats; **au dedans**, des craintes. Mais celui qui console ceux qui sont abaissés, Dieu, nous a consolés par la venue de Tite, et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation dont il a été rempli à votre **sujet, en nous racontant** votre grand désir, vos larmes, votre **affection ardente** envers moi, de sorte que je me suis d'autant plus réjoui. **Car si aussi** je vous ai attristés par ma lettre, je **n'en ai pas de regret**, si même **j'en ai eu du regret** (car je vois que cette lettre vous a attristés, **lors même** que **[ce n'a été que]** pour un **temps**). Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance; car vous avez été attristés selon Dieu, **afin qu'en rien** vous **ne receviez de préjudice** de notre part. **Car** la tristesse qui est selon Dieu **opère** une repentance **à salut** dont on n'a pas de regret, mais la tristesse du monde **opère** la mort. Car **voici, ce [fait] même que vous avez** été attristés selon Dieu, quel **empressement il a produit en vous, mais** quelles excuses, **mais** quelle indignation, **mais** quelle crainte, **mais** quel ardent désir, **mais** quel zèle, **mais** quelle **ven-**

geance : À tous égards, vous avez montré que vous êtes purs dans l'affaire. **Ainsi, si même** je vous ai écrit, **ce n'a point** été à cause de celui qui a fait le tort ni à cause de celui à qui **on** a **fait** tort, mais **afin** que le **zèle** que **nous avons** pour **vous**, vous **fût manifesté** devant Dieu. C'est pourquoi nous avons été consolés^g. **Et** nous nous sommes **réjouis d'autant plus abondamment, dans notre^h consolation**, de la joie de Tite, parce que son esprit a été **récréé par** vous tous. **Parce que, si en quelque chose** je me suis glorifié **de vous auprès de lui**, je **n'en ai pas été confus**; mais comme nous vous **avons** dit **toutes choses** selon la vérité, **ainsi** aussi ce **dont nous nous étions glorifiés auprès de** Tite s'est trouvé **vrai**, et son affectionⁱ **se porte plus abondamment sur vous**, quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, **comment** vous l'avez **reçu** avec crainte et tremblement. Je me réjouis^j de ce qu'en toutes choses j'ai de la confiance à votre égard.

8 **Or nous** vous faisons connaître, frères, la grâce de Dieu donnée **[aux saints]** dans les assemblées de la Macédoine : **c'est que, dans une grande épreuve de tribulation**, l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté ont **abondé dans** la richesse de leur **libéralité**. Car **selon leur pouvoir** (j'en rends témoignage), et **au delà de leur pouvoir, [ils ont agi]** spontanément, **nous demandant** avec **de grandes instances**^k la grâce et la communion de ce service envers les saints; **et non [seulement] comme nous l'avions espéré, mais** ils se sont donnés **premièrement eux-mêmes** au Seigneur, **et** puis à nous, par la volonté de Dieu; **de sorte que nous avons** exhorté Tite, **afin** que, comme il l'avait **auparavant commencée, ainsi aussi** il **achevât à votre égard** cette **grâce aussi**. Mais **comme** vous abondez en **toutes choses** : en foi, **et** en parole, **et** en connaissance, **et en toute diligence**, et dans votre amour envers nous, – **que vous abondiez** aussi dans cette grâce. Je ne **parle pas** comme **[donnant un] commandement**, mais à cause de la **diligence** d'autres personnes, **et pour mettre** à l'épreuve la sincérité de votre amour. Car vous connaissez la grâce de notre **seigneur Jésus Christ, comment, étant riche, il a vécu dans la pauvreté pour vous**, afin que par sa^l pauvreté vous fussiez enrichis. **Et en cela** je **[vous]** **donne un avis**, car cela vous est profitable, à vous qui avez déjà commencé dès l'année passée, non seulement de faire, mais

A (v.16) Lév. 26:11-12. B (v.17) voyez És. 52:11.

a (v.14) comme Rom. 6:19. b (v.14) R. : et. c (v.15) pl. lisent : Bélier. d (v.16) comme 1 Cor. 3:16, et Éph. 2:21. e (v.16) voyez la note précédente. f (v.18) ici, comme ailleurs souvent, *Seigneur répond à Jéhovah. Dieu, qui dans l'Ancien Testament, dans ses rapports avec Israël, et avec Abraham, Isaac, et Jacob, prend ces deux noms de Jéhovah, et de Tout-puissant (voyez Gen. 17:1; Ex. 6:2-3), prend à notre égard le nom de Père. g (v.13) voyez la note, 1:3. h (v.13) R. : votre. i (v.15) lit. : ses entrailles. j (v.16) R. aj. : donc. k (v.4) R. aj. : de recevoir. l (v.9) lit. : de celui-là, d'un tel que lui.

11 aussi de vouloir. **Or maintenant**, achevez aussi de
 12 **faire, de sorte que**, comme vous avez été prompts à
 vouloir, **ainsi aussi [vous soyez prompts]** à achever
 13 en prenant sur ce que vous avez; **car** si la prompti-
 tude à donner existe, elle^a est agréable **selon** ce
 14 qu'on^b a, non **selon** ce qu'on n'a **pas**; **car** ce n'est
 pas **afin** que d'autres soient à leur aise et que vous,
 vous soyez **opprimés**, mais sur un principe d'égalité :
 15 **que** dans le temps **présent** votre abondance [sup-
 plée] à leurs besoins, **afin qu'aussi** leur abondance
 16 **supplée** à vos besoins, de sorte qu'il y ait égalité,
 17 **selon** qu'il est écrit : « Celui qui [recueillait] beau-
 coup n'avait pas **plus**,^c et celui qui [recueillait] peu
 n'avait pas moins^d »^A.
 18 Or **grâces** à Dieu qui **met** le même zèle pour vous
 19 dans le cœur de Tite; car il **a** reçu **l'exhortation**;
 20 **mais, étant très-zélé, il** est allé spontanément au-
 près de vous. Et nous avons envoyé avec lui le frère
 21 dont **la louange dans** l'évangile est **répandue** dans
 toutes les **assemblées (et non seulement [cela],**
 22 **mais aussi il a été choisi** par les assemblées **pour**
 notre compagnon de voyage, avec cette **grâce qui**
 23 **est administrée par nous** à la gloire du Seigneur
 lui-même, et **[pour montrer]** notre^e **empresse-**
 24 **ment**); évitant que personne ne **vous** blâme **dans**
 cette **abondance qui est administrée par nous**; car
 nous veillons^f à ce qui est honnête, non seulement
 devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.
 25 Et nous avons envoyé avec eux notre frère, **du zèle**
 26 **duquel, en plusieurs choses, nous avons souvent**
fait l'épreuve, et qui maintenant **est** beaucoup plus
 zélé à cause de la grande confiance qu'il a en vous.
 27 Quant à Tite, **il est** mon associé et mon compa-
 gnon d'œuvre auprès de vous; quant à nos frères, **ils**
 sont les envoyés des assemblées, la gloire de Christ.
 28 Montrez donc envers^g eux, devant les assemblées,
 la preuve de votre amour et **du sujet** que nous avons
 eu de nous glorifier de vous.
 29 **Car pour ce qui est** du service envers les saints,
 30 il est superflu que je vous **en** écrive; car je connais
 votre **promptitude, au sujet de laquelle je me**
 31 **glorifie de vous** auprès des Macédoniens, **[leur di-**
 32 **sant]** que l'Achaïe est prête **dès** l'année passée; et
 le zèle de **chez vous a excité la généralité^h [des**
 33 **frères]**; mais j'ai envoyé les frères, **afin que ce en**
 34 **quoi nous nous sommes glorifiés de vous ne soit**
 pas **mis à néant à cet égard, afin** que, comme je
 35 l'ai dit, vous soyez **prêts, de peur que** si des Ma-
 cédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient
 pas prêts, **nous (pour ne pas dire vous), nous ne**

fussions confus de cette assurance.ⁱ J'ai donc es-
 timé nécessaire de prier les frères d'aller au préalable
 vers vous, et de **compléter d'avance** votre libéra-
 lité, annoncée d'avance, afin qu'elle soit ainsi prête
 comme une **libéralité** et non comme une chose
 extorquée. Or **[je dis]** ceci : **Celui** qui sème chi-
 6 **chement moissonnera aussi chichement, et celui qui**
 sème **libéralement** moissonnera aussi **libéralement**.
 Que chacun **[fasse] selon qu'il** se l'est proposé dans
 7 son cœur, **non** à regret, ou par contrainte, car Dieu
 aime celui qui donne joyeusement. Mais Dieu est
 8 puissant pour faire abonder toute grâce envers vous,
 afin qu'**ayant toujours en toutes choses** tout ce
 qui suffit, vous abondiez pour toute bonne œuvre,
selon qu'il est écrit : « Il a répandu, il a donné aux
 9 pauvres, sa justice demeure éternellement »^B. Or
 celui qui fournit de la semence au semeur et du pain
 10 **à manger**, fournira et multipliera votre **semence**,
 et augmentera^j les fruits de votre **justice, étant** de
 11 toute manière enrichis pour **une entière libéralité**,
 qui produit **par nous** des actions de grâces à Dieu.
 12 **Parce que l'administration^k de cette charge**, non
 seulement comble les besoins des saints, mais **aussi**
 13 **abonde par beaucoup d'actions de grâces [ren-**
dues] à Dieu; **puisque**, par l'expérience qu'ils font
 de ce service, ils glorifient Dieu pour la soumission
 dont vous faites profession à l'égard de l'évangile du
 Christ, et pour la **libéralité** de vos dons envers eux
 et envers **tous, et** par les supplications qu'ils font
 14 pour vous, **étant animés d'une** ardente affection
 envers vous, à cause de la surabondante grâce de
 Dieu **[qui repose]** sur vous. Grâces à Dieu pour son
 15 don inexprimable!

10 **Or moi-même, Paul, je vous exhorte par la dou-**
 ceur et la **débonnairté** du **Christ**, moi qui, **pré-**
sente, quant à l'apparence suis chétif au milieu
 de **vous**, mais qui, absent, use de hardiesse envers
 2 **vous... ; mais je vous supplie que**, lorsque je serai
 présent, **je n'use pas de hardiesse** avec cette **as-**
surance avec laquelle je pense que je prendrai
 3 **sur moi d'agir envers quelques-uns qui pensent**
 que nous marchons selon la chair. **Car**, en marchant
 dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair;
 4 **car** les armes de notre **guerre** ne sont pas charnelles,
 mais puissantes par Dieu^l pour la destruction des
 forteresses, **détruisant** les raisonnements et toute
 5 hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu,
 et amenant toute pensée captive à l'obéissance du
 Christ, **et** étant prêts à **tirer vengeance** de toute
 6 désobéissance,

A (v.15) Ex. 16:18. B (v.9) Ps. 112:9.

a (v.12) ou : on. b (v.12) R. : quelqu'un. c (v.15) ou plutôt : pas de superflu... pas de manque. d (v.15) voyez la note précédente. e (v.19) R. : votre. f (v.21) R. : veillant; et om. : car. g (v.24) R. aj. : et. h (v.12) litt. : les plusieurs, voyez la note, 2:6. i (v.4) R. aj. : avec laquelle nous nous sommes glorifiés. j (v.10) R. : fournisse et multiplie... et augmente. k (v.12) litt. : le service. l (v.4) ou : divinement puissantes.

après que votre obéissance aura été rendue complète.

7 **Considérez-vous les choses selon l'apparence^a ?**

Si quelqu'un a la **confiance en lui-même d'être** à Christ, qu'il **pense** encore **ceci en lui-même, que, comme lui-même est à Christ, ainsi nous aussi**

8 [nous **sommes à Christ**].^b Car **si même** je **me glorifiais** un peu plus de **notre autorité** que le Seigneur nous a **donnée** pour **l'édification** et non **pas**

9 pour votre **destruction**, je **ne serais pas confus** ; – **afin que je ne paraisse pas comme si** je vous **ef-**

10 **frayais** par mes **lettres**. Car ses lettres, **dit-on**, sont **graves** et **fortes**, mais sa présence personnelle est

11 faible et sa parole méprisable. **Qu'un tel homme estime** que, tels **que** nous sommes en parole par nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes **de**

12 **fait**, étant présents. Car nous **n'osons pas** nous **ranger parmi quelques-uns** qui se recommandent eux-mêmes, **ou** nous comparer à eux ; mais **eux**,

se **mesurant eux-mêmes par eux-mêmes**, et se **comparant eux-mêmes** à eux-mêmes, **ne sont pas intelligents** ; mais nous, nous **ne nous glorifions**

13 **pas** dans ce qui **est au delà de notre mesure**, mais selon la mesure de la règle que le Dieu de mesure nous a **départie pour parvenir aussi** jusqu'à

14 vous. Car nous ne **nous étendons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut**, comme si nous **ne parvenions pas** jusqu'à **vous**, (car nous sommes **arrivés même**

15 jusqu'à vous **dans [la prédication de]** l'évangile du **Christ**, **ne nous glorifiant pas** dans ce qui **est au delà de notre mesure**, dans les travaux d'**autrui**, mais **ayant espérance**, votre **foi s'accroissant**, d'être abondamment agrandis au milieu de vous,

16 **selon notre règle**, pour **évangéliser dans les lieux qui sont au delà de** vous, non **pas** pour nous **glorifier dans la règle d'autrui**, des **choses déjà toutes**

17 **préparées**. Mais que celui qui se **glorifie**, se glorifie dans le Seigneur ; car ce n'est pas celui qui se recom-

18 mande lui-même qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

11 Je voudrais que vous **supportassiez** un peu ma

2 folie ! Mais **aussi supportez-moi**. Car je suis jaloux à votre égard d'une jalousie de Dieu ; **car** je vous ai fiancés à un seul mari, pour vous présenter au Christ

3 comme une vierge chaste. Mais je crains **que, en** quelque manière, comme le serpent séduisit Ève par sa ruse, ainsi vos pensées ne soient corrompues [et

4 détournées] de la simplicité **quant au Christ**. Car si **celui qui vient prêcher** un autre Jésus que nous n'avons pas prêché, ou **que** vous **receviez** un esprit différent que vous n'avez pas reçu, ou un évangile différent que vous n'avez pas **reçu**, vous pourriez

5 bien [le] supporter. **Car j'estime** que je n'ai **été** en

rien **moindre que les plus excellents apôtres**. **Et si même** je suis un homme **simple quant au langage**,

je ne le suis **pourtant pas quant à** la connaissance ; mais nous **avons été manifestés de toute manière, en toutes choses, envers vous**.^c Ai-je commis une

7 faute en m'abaissant **moi-même, afin** que vous **fussiez** élevés, parce que je vous ai annoncé^d gra-

tuitement l'évangile de Dieu ? J'ai dépouillé d'autres

8 assemblées en recevant un salaire pour vous servir. Et **me trouvant** auprès de vous **et dans le besoin**,

je n'ai été à charge à **personne** ; (car les frères venus

9 de Macédoine ont **suppléé** à mes besoins ;) **et** je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce soit,

10 et je m'en garderai. Comme la vérité de Christ est en moi, cette gloire ne me sera pas interdite dans les

11 **contrées** de l'Achaïe. Pourquoi ? Est-ce parce que je ne vous aime pas ? Dieu le sait. Mais ce que je fais,

12 je le ferai encore, pour **retrancher** l'occasion à ceux qui **veulent** une occasion, **afin qu'en ce de quoi ils se glorifient, ils soient trouvés aussi tels que nous**. Car de tels hommes sont de faux apôtres, des

13 ouvriers **trompeurs**, se **transformant** en apôtres de Christ ; et ce n'est pas étonnant, car Satan lui-même

14 se **transforme** en ange de lumière : ce n'est donc pas **chose** étrange si ses **ministres** aussi se **trans-**

15 **forment en ministres** de justice, **desquels** la fin sera selon leurs œuvres.

Je le **dis encore** : que personne ne me tienne pour

16 **un** insensé ; ou bien, s'il en est autrement, **recevez-moi**, même comme un insensé, **afin** que moi aussi je me glorifie un peu. Ce que je dis, je ne le dis pas se-

17 lon le Seigneur, mais comme un insensé, **dans** cette assurance [dont j'use] en me **glorifiant**. Puisque

18 plusieurs se glorifient selon la chair, moi aussi **je** me **glorifierai**. Car vous supportez volontiers les insen-

19 sés, **étant sages vous-mêmes**. Car si **quelqu'un** vous **asservit, si quelqu'un** vous dévore, **si quel-**

20 **qu'un prend votre bien^e, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un** vous frappe au **visage**, vous le **suppor-**

21 **tez**. Je le **dis pour ce qui regarde le déshonneur**, comme si **nous**, nous avions **été faibles** ; mais **dans**

ce **en quoi** quelqu'un **pourrait être osé** (je parle en insensé), **moi aussi je suis osé**. **Sont-ils Hébreux ?**

22 – moi aussi. **Sont-ils Israélites ?** – moi aussi. **Sont-ils la semence d'Abraham ?** – moi aussi. **Sont-ils mi-**

23 **nistres** de Christ ? (je parle comme un homme hors de **sens**,) – moi **outre mesure** ; dans les travaux **sur-**

abondamment, sous les coups excessivement, dans les prisons **surabondamment, dans les morts sou-**

24 **vent**, (cinq fois j'ai reçu des Juifs **quarante [coups]** moins **un** ; trois fois j'ai été **battu de verges** ; une

25 fois j'ai été **lapidé** ; trois fois j'ai

a (v.7) voyez vers. 1. b (v.7) R. : [nous sommes] à Christ. c (v.6) ou : à vous, ou : devant vous. d (v.7) litt. : évangélisé. e (v.20) ou : vous prend.

fait **naufrage**; j'ai passé un jour et une nuit dans les
 26 profondeurs de la **mer**; en voyages souvent, dans
 les **périls** sur les fleuves, dans les **périls** de la part des
 brigands, dans les **périls** de la part de mes compa-
 triotes, dans les **périls** de la part des nations, dans
 les **périls** à la ville, dans les **périls** au désert, dans les
 27 **périls** en mer, dans les **périls** parmi des faux frères,
 en peine et en labeur, en veilles souvent, dans la faim
 et la soif, dans les jeûnes souvent, dans le froid et la
 28 **nudité** : **outre** ces **choses** exceptionnelles^a, il y a
 ce qui me tient assiégé tous les jours, la sollicitude
 29 pour toutes les assemblées. Qui est faible, que je ne
 sois faible aussi? Qui est scandalisé, que moi aussi je
 30 ne brûle? S'il faut se glorifier, je me glorifierai dans
 31 ce qui est **de mon infirmité**.^b Le Dieu et Père du
seigneur Jésus^c (lui qui est béni **éternellement**),^d
 32 sait que je ne mens **point**. À Damas, l'**ethnarque**
 du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens,
 33 **voulant** se saisir de moi; **et je fus dévalé** dans une
 corbeille par une **fenêtre à travers** la muraille, et
 j'échappai à ses mains.

12 Il est vrai qu'il est sans profit pour moi de me **glori-**
fier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations
 2 du Seigneur. Je connais un homme en **Christ**, qui,
 il y a **quatorze** ans (si ce fut dans le corps, je ne
sais; si ce fut hors du corps, je ne **sais**; Dieu le sait),
 [je connais] un tel homme qui a été **ravi** jusqu'au
 3 troisième ciel. Et je **connais un tel homme**, (si ce
 fut dans le corps, si ce fut hors du corps, je ne **sais**,
 4 Dieu le **sait**,) – qu'il a été **ravi** dans le paradis, et a
 entendu des paroles^e ineffables qu'il n'est pas per-
 5 mis^f à l'homme d'exprimer. Je me glorifierai d'un
 tel homme, mais je ne me glorifierai pas de moi-
 6 même, si ce n'est dans mes **infirmités**. Car **quand**
 je **voudrais** me glorifier, je ne serais pas insensé, **car**
 je dirais la vérité; mais je m'en abstiens, de peur que
 quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il me voit
 7 être ou de ce qu'il a pu entendre dire de moi. Et
 afin que je ne m'enorgueillisse pas à cause de l'ex-
 traordinaire des révélations, il m'a été donné une
 écharde pour la chair, un ange^g de Satan pour me
 8 **souffleter**, afin que je ne m'enorgueillisse pas. À ce
sujet j'ai supplié trois fois le **Seigneur**, **afin** qu'elle
 9 **se retirât de moi**; et il m'a dit : **Ma** grâce te suffit,
 car ma puissance s'accomplit dans l'**infirmité**. Je me
 glorifierai donc **très-volontiers** plutôt dans mes **in-**
 10 **firmités**, afin que la puissance du Christ demeure^h
 sur moi. C'est pourquoi je prends plaisir dans les **in-**

firmités, dans les outrages, dans les nécessités, dans
 les persécutions, dans les **détresses** pour Christ : car
quand je suis faible, alors je suis fort.

Je suis devenu insenséⁱ : vous m'y avez contraint; 11
 car moi, j'aurais dû être recommandé par vous; car
 je n'ai été **en rien moindre que les** plus excellents
 apôtres, quoique je ne sois rien. Certainement les 12
 signes d'un apôtre ont été opérés au milieu de vous
avec toute patience, [par] des signes, **et** des prodiges,
 et des miracles. Car en quoi avez-vous été inférieurs 13
 aux autres assemblées, sinon **en ce** que moi-même
 je ne vous ai pas été à charge? Pardonnez-moi ce
tort. **Voici, cette^j troisième fois, je suis prêt** à 14
 aller auprès de vous; et je ne vous serai pas à charge,
 car je ne cherche pas vos biens, mais vous-mêmes
 ; **car** ce ne sont pas les enfants qui doivent amasser
 pour leurs parents, mais les parents pour leurs en-
 fants. **Or** moi, **très-volontiers** je dépenserai et je 15
serai entièrement **dépensé** pour vos âmes, **si même**,
 vous aimant beaucoup plus, je devais être moins
 aimé.

Mais soit! moi, je ne vous ai pas été à charge, mais, 16
étant rusé, je vous ai pris par **finesse**. Me suis-je 17
 enrichi à vos dépens par **aucun** de ceux que je vous
 ai envoyés? J'ai **prié** Tite et j'ai envoyé le frère avec
 18 **lui**. Tite **s'est-il** enrichi à vos dépens? N'avons-nous
 pas marché dans le même esprit? N'avons-nous pas
 marché sur les mêmes traces?

Vous avez longtemps pensé^k que nous nous justi- 19
 fions auprès de vous. **Nous** parlons **devant Dieu** en
 Christ, et **toutes choses, bien-aimés**, pour votre
 édification. Car je crains que, **quand j'arriverai**, je 20
 ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que **moi**
 je **ne** sois trouvé par vous tel que vous ne voudriez
 pas, [et] qu'il **n'y** ait des querelles, des jalousies,
 des colères, des intrigues, des médisances, des insi-
 nuations, des enflures d'orgueil, des désordres, et 21
qu'étant de nouveau revenu [au milieu de vous],
 mon Dieu ne m'humilie **quant** à^l **vous**, et que je ne
 sois affligé à l'**occasion** de plusieurs de ceux qui ont
 péché **auparavant** et **qui** ne se sont pas repentis de
 l'**impureté** et de la fornication et de l'**impudicité**
 qu'ils ont commises.

C'est **ici** la troisième fois que je viens à vous : par la 13
 bouche de deux ou de trois témoins toute affaire^m
 sera établie. J'ai déjà **dit**, et je dis à l'avance, comme 2
 si j'étais présent pour la seconde fois, et maintenant
 étant absent, ⁿ à ceux qui ont péché auparavant et à
 tous les autres, que si je

a (v.28) ou : de dehors. b (v.30) ou : faiblesse. c (v.31) R. : de notre seigneur Jésus Christ. d (v.31) litt. : pour les siècles. e (v.4) les choses dites, comme Jean 17:8 (non pas 14). f (v.4) ou : il n'appartient pas. g (v.7) ou : messager. h (v.9) litt. : tabernacle. i (v.11) R. aj. : en me glorifiant. j (v.14) R. om. : cette. k (v.19) R. aj. : Encore une fois, pensez-vous. l (v.21) ou : au milieu de. m (v.1) ou : parole. n (v.2) R. aj. : j'écris.

3 viens encore une fois, je n'épargnerai pas. Puisque
vous cherchez une preuve que Christ parle en moi
(**lequel** n'est pas faible envers vous, mais puissant au
4 milieu de vous; car même s'il a été crucifié en in-
firmité, néanmoins il vit par la puissance de Dieu;
car aussi nous, nous sommes faibles en lui, mais
nous vivrons avec lui, par la puissance de Dieu en-
5 vers vous), examinez-vous vous-mêmes. [et voyez]
si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes.
Ne reconnaissez-vous pas à l'égard de vous-mêmes
que Jésus Christ est en vous ? à moins que vous ne
6 soyez des réprouvés; mais j'espère que vous **connai-**
trez que nous, nous ne sommes pas des réprouvés.
7 Mais nous prions^a Dieu que vous ne fassiez aucun
mal, non **afin** que nous, nous **paraissions** approu-
vés, mais **afin** que vous, vous fassiez ce qui est **bon**,
et que nous, nous soyons comme des réprouvés;

car nous **ne pouvons rien** contre la vérité, mais 8
pour la vérité. **Car nous** nous réjouissons lorsque 9
nous, nous sommes faibles, et que vous, vous êtes
puissants : **et** nous demandons **ceci aussi**, votre
perfectionnement. C'est pourquoi j'écris **ces choses** 10
étant absent, afin **que**, quand je serai présent, **je**
n'use pas de sévérité, selon l'autorité^b que le Sei-
gneur m'a donnée pour **l'édification** et non pas
pour **la destruction**.

Au reste, frères, **réjouissez-vous; perfectionnez-** 11
vous; soyez **consolés**^c; ayez un même **sentiment**;
vivez en paix : et le Dieu d'amour et de paix sera
avec vous. Saluez-vous les uns les autres par un saint 12
baiser. Tous les saints vous saluent. Que la grâce 13
du **seigneur** Jésus Christ, et l'amour de Dieu, et
la communion du Saint **Esprit**, soient avec vous
tous!^d

ÉPÎTRE AUX GALATES

1 Paul, **apôtre**, non de la part des hommes, ni par
l'homme, mais par Jésus **Christ**, et Dieu le Père qui
2 l'a ressuscité d'entre les **morts**, et tous les frères qui
sont avec moi, aux assemblées de **la** Galatie : Grâce
3 et paix à vous, de la part de Dieu le Père et de notre
4 **seigneur** Jésus Christ, qui s'est donné lui-même
pour nos péchés, **en sorte qu'il** nous **retirât** du pré-
sent siècle mauvais, selon la volonté de notre Dieu
5 et Père, **auquel** soit^e la gloire aux siècles des siècles !
Amen.
6 Je m'étonne **de ce** que vous **passez** si **prompte-**
ment de celui qui vous a appelés par la grâce de
7 Christ, à un évangile différent, qui n'en est pas un
autre; **mais** il y a des gens qui vous troublent, et qui
8 veulent pervertir l'évangile du Christ. Mais **quand**
nous-mêmes, ou **quand** un ange venu du ciel vous
évangéliserait outre ce que nous vous avons évan-
9 gélisé, qu'il soit **anathème**. Comme nous l'avons
déjà dit, maintenant **aussi** je le dis encore : si quel-
qu'un vous évangélise **outre** ce que vous avez reçu,
10 qu'il soit **anathème**. Car maintenant, est-ce que je
m'applique à satisfaire des hommes, ou Dieu ? Ou
est-ce que je cherche à **complaire à des hommes** ?^f
Si je **complaisais** encore à des hommes, je ne serais
pas esclave de Christ.
11 Or je vous fais savoir, frères, que l'évangile qui a
12 été annoncé par moi n'est pas selon l'homme. Car
moi, **je ne l'ai pas reçu** de l'homme **non plus**, ni ap-

pris, mais par **la** révélation de Jésus Christ. **Car vous** 13
avez **ouï dire [quelle a été]** autrefois ma conduite
dans le **judaïsme, comment** je persécutais outre
mesure l'assemblée de Dieu et la dévastais, et **com-** 14
ment j'avais dans le judaïsme plus que **plusieurs**
de ceux de mon âge dans ma nation, étant **le plus**
ardent zéléteur des traditions de mes pères. Mais 15
quand il plut à Dieu, qui^g m'a mis à part dès le
ventre de ma mère et qui m'a appelé par sa grâce, de 16
révéler son Fils en moi, afin que je **l'annonçasse**^h
parmi les nations, **aussitôt**, je ne **pris** pas **conseil de**
la chair **ni du sang, ni ne montai** à Jérusalem **vers** 17
ceux qui étaient apôtres avant moi, mais je m'en
allai en Arabie, **et** je retournai de nouveau à **Damas**.
18 **Puis**, trois ans après, je montai à Jérusalem pour faire
la connaissance de Céphasⁱ, et je demeurai chez lui
quinze jours; **et** je ne vis aucun autre des apôtres, si- 19
non Jacques le frère du Seigneur. Or dans **les choses** 20
que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens
point. **Ensuite j'allai** dans les **pays de** Syrie et de 21
Cilicie. Or j'étais inconnu de visage aux assemblées
de la Judée qui sont en **Christ**, mais seulement elles 22
entendaient dire : **Celui** qui nous persécutait **au-** 23
trefois, annonce^j maintenant la foi qu'il détruisait^k
jadis; et elles glorifiaient Dieu à cause de moi. 24

Ensuite, au bout de **quatorze** ans, je montai de 2
nouveau à Jérusalem avec **Barnabas, prenant aussi**
Tite avec moi. Or j'y montai **selon une** révélation, 2

a (v.7) R. : je prie. b (v.10) autorité et puissance. c (v.11) ou : soyez encouragés. d (v.13) R. aj. : Amen.

e (v.5) ou : est. f (v.10) R. aj. : Car. g (v.15) ou : au Dieu qui. h (v.16) comme Act. 8:4. i (v.18) R. : Pierre. j (v.23) voyez la note, vers. 16.
k (v.23) ou : ravageait (vers. 13 : dévastais).

et je leur exposai l'évangile que je prêche parmi les nations, **mais, dans le particulier**, à ceux qui étaient considérés, de peur qu'en quelque **manière** je ne **courusse** ou **n'eusse** couru en vain (cependant, même Tite qui était avec moi, **quoiqu'il fût Grec**, ne fut pas contraint à être **circoncis**) : et cela à cause des faux frères, furtivement introduits, qui s'étaient insinués pour épier la liberté que nous avions dans le **christ** Jésus, afin de nous réduire à la servitude ; **auxquels nous n'avons pas** cédé par soumission, **non pas même un moment**, afin que la vérité de l'évangile **demeurât** avec vous. **Or, de** ceux qui étaient considérés comme étant quelque **chose...**, quels qu'ils aient pu être, cela ne m'importe en rien : Dieu n'a **point** égard à l'apparence de **l'homme...**, à moi, certes, ceux qui étaient considérés n'ont rien communiqué de **plus** ; **mais** au contraire, **ayant vu que l'évangile de l'incircircision m'a été confié**, comme **celui de la circoncision l'a été à Pierre**, (car celui qui a opéré en Pierre pour **l'apostolat** de la **circoncision** a opéré en moi aussi envers les nations), **et ayant** reconnu la grâce qui m'a été donnée, **Jacques**, et **Céphas**, et **Jean**, qui étaient considérés comme **étant** des **colonnes**, **me donnèrent**, à moi et à Barnabé, la main ^a d'association, **afin** que nous **[allassions]** vers les nations, et eux vers la **circoncision**, [voulant] seulement que nous nous **souvissions** des pauvres, ce qu'aussi je me suis appliqué à faire.

Mais quand Céphas^b vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il était condamné. Car, avant que quelques-uns **fussent** venus **d'après** de Jacques, il mangeait avec ceux des nations^c ; **mais quand ceux-là furent venus**, il se **retira** et se **sépara lui-même**, craignant ceux de la **circoncision** ; et les autres Juifs aussi usèrent de dissimulation avec lui, **de sorte** que Barnabé **même** fut entraîné avec eux par leur dissimulation. Mais quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'évangile, je dis à Céphas^d devant tous : **Si toi** qui es Juif, tu vis comme les nations et non pas comme les Juifs, comment^e **contrains-tu les nations à judaïser** ? Nous qui, **de** nature, sommes **Juifs** et non **point** pécheurs d'entre les nations, **sachant** néanmoins^f que l'homme n'est pas justifié sur **le principe** des œuvres de loi, ni autrement que par la foi en Jésus **Christ**, nous aussi, nous avons cru au **christ** Jésus, afin que nous **fussions** justifiés sur **le principe** de la foi en Christ et

non pas sur **le principe** des œuvres de loi : parce que sur **le principe** des œuvres de **loi nulle chair** ne sera **justifiée**. Or si, en cherchant à être justifiés en Christ, nous-mêmes aussi nous avons été trouvés pécheurs, Christ **donc est ministre de péché** ? **Qu'ainsi n'advienne ! Car si ces mêmes choses** que j'ai **renversées**, je les réédifie, je me constitue **transgresseur moi-même**. Car moi, par [la] **loi**, je suis mort à [la] **loi**, afin que je vive à Dieu. Je suis crucifié avec Christ ; et je ne vis plus, moi, mais^g Christ vit en moi ; – et ce que je vis maintenant dans [la] chair, je le vis dans [la] foi, **la [foi]** au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi. Je n'annule pas la grâce de Dieu ; car si [la] justice est par [la] **loi**, Christ est donc mort pour rien.

Ô Galates insensés, qui vous a **ensorcelés^h**, vous devant **les yeux de qui** Jésus Christ a été dépeint, crucifié **[au milieu de vous]** ? Je voudrais seulement apprendre ceci de vous : **avez-vous reçu l'Esprit** sur **le principe** des œuvres de loi, ou **de l'ouïe** de [la] **foi** ? Êtes-vous si insensés ? Ayant commencé par l'Esprit, achèveriez-vous maintenantⁱ par la chair ? Avez-vous tant souffert en vain, si toutefois c'est en vain ? Celui donc qui vous fournit l'Esprit et qui opère des miracles au milieu de vous, [le fait-il] sur **le principe** des œuvres de loi, ou **de l'ouïe** de [la] **foi** ? **comme Abraham** a cru Dieu, et cela lui fut compté à justice^j. Sachez donc que ceux qui sont sur **le principe** de [la] foi, ceux-là sont fils d'Abraham. Or **l'écriture, prévoyant** que Dieu justifierait les nations sur **le principe** de [la] **foi**, **a d'avance** annoncé la bonne nouvelle à Abraham : « En **toi** toutes les nations **seront bénies** ». ^A **De** sorte que ceux qui sont sur **le principe** de [la] foi sont bénis avec le croyant Abraham. Car tous ceux qui sont sur **le principe** des œuvres de loi sont sous malédiction ; **car** il est **écrit** : « Maudit est quiconque ne persévère pas dans **toutes les choses** qui **sont écrites** dans le livre de la **loi** pour les faire » ^B. **Or que** par [la] **loi** personne ne soit justifié devant Dieu, cela est évident, parce que : « Le juste vivra de ^k foi » ^C. **Mais** la **loi** n'est pas sur **le principe** de [la] **foi**, mais : « Celui^l qui aura **fait** ces choses vivra par elles » ^D. Christ nous a rachetés de la malédiction de la **loi**, étant devenu malédiction pour nous (**car** il est écrit : « Maudit est quiconque est pendu au bois »), ^E afin que la bénédiction d'Abraham **parvint** aux nations

A (v.8) Gen. 12:3. B (v.10) Deut. 27:26. C (v.11) Hab. 2:4. D (v.12) Lévi. 18:5. E (v.13) Deut. 21:23.

a (v.9) *lit.* : les [mains] droites. b (v.11) R. : Pierre. c (v.12) *lit.* : avec les nations. d (v.14) *voyez la note, vers. 11.* e (v.14) R. : pourquoï. f (v.16) R. *om.* : néanmoins. g (v.20) *ou* : mais je vis – non plus moi, mais. h (v.1) R. *aj.* : pour que vous n'obéissiez pas à la vérité. i (v.3) *ou* : vous rendriez-vous maintenant parfaits. j (v.6) *voyez* Gen. 15:6. k (v.11) *ailleurs* : sur le principe de. l (v.12) R. : L'homme.

dans le **christ** Jésus, afin que nous **reçussions** par la **foi** l'Esprit promis ^a.

15 Frères, je parle **selon l'homme** : **personne n'annule** une **alliance qui est confirmée**, même [celle]
16 d'un homme, **ni** n'y ajoute. Or c'est à Abraham que les promesses ont été faites, et à sa **semence**. Il ne dit pas : « **et aux semences** », comme [parlant] de **plusieurs**; mais comme [parlant] d'un seul : – « et à ta **semence** » ^A, qui est Christ. Or je dis ceci : **que la loi, qui est survenue quatre cent trente** ans après, n'annule **point** une alliance antérieurement confirmée par Dieu ^b, de manière à rendre la promesse sans effet.

18 Car si l'héritage est sur **le principe** de loi, il n'est plus sur **le principe** de promesse; **mais** Dieu a **fait le don** à Abraham par promesse.

19 Pourquoi donc la **loi**? Elle a été ajoutée à cause des transgressions ^c, jusqu'à ce que **vint la semence** à laquelle la promesse **est faite, ayant été** ordonnée par **par** des anges, par la main d'un médiateur. Or un médiateur ^d n'est pas [médiateur] d'un seul, mais Dieu est un seul.

21 La **loi** est-elle donc **contre les** promesses de Dieu? **Qu'ainsi n'advienne!** Car s'il avait été donné une loi **qui eût** le pouvoir de faire vivre, la justice serait en réalité sur **le principe de [la] loi**. Mais l'**écriture a renfermé toutes choses** sous le péché, afin que la promesse, sur **le principe** de [la] foi en Jésus Christ, **fût** donnée à ceux qui croient. Or avant **que la foi vint**, nous étions gardés sous [la] **loi**, renfermés pour ^e la foi qui devait être révélée; de sorte que la **loi** a été notre conducteur ^f jusqu'à Christ, afin que nous **fussions** justifiés sur **le principe de [la] foi**; mais, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un conducteur ^g, car vous êtes tous fils de Dieu par la foi dans le **christ** Jésus. **Car** vous tous qui avez été baptisés pour Christ, vous avez revêtu Christ : il n'y a ni Juif, ni Grec; il n'y a ni esclave, ni homme libre; il n'y a ni **mâle**, ni **féminelle**; car vous tous, vous êtes un dans le **christ** Jésus. **Or si** vous êtes de Christ, vous êtes donc [la] **semence** d'Abraham, héritiers selon [la] promesse.

4 Or je dis **qu'aussi longtemps** que l'héritier est en bas âge, il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit **seigneur** de tout; mais il est sous **des tuteurs et des curateurs jusqu'à l'époque fixée** par le père.
3 **Ainsi aussi nous**, lorsque nous étions en bas âge, nous étions asservis **sous les éléments** du monde;

mais, quand l'accomplissement ^h du temps est venu, 4 Dieu a envoyé son Fils, né ⁱ de femme, né ^j sous [la] **loi**, afin qu'il **rachât** ceux [qui étaient] sous 5 [la] **loi**, afin que nous **reçussions** l'adoption ^k. Et, 6 parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos ^l cœurs, criant : **Abba, Père** : de sorte que tu n'es plus esclave, mais fils; **et, si** fils, **héritier aussi** par Dieu ^m. Mais **alors**, ne connaissant 8 pas Dieu, vous étiez asservis à ceux qui, par [leur] nature, ne sont pas **dieux** ⁿ : **mais** maintenant, ayant 9 connu Dieu, **mais** plutôt ayant été connus de Dieu, comment **retournez-vous de nouveau** aux faibles et misérables **éléments** auxquels vous voulez **encore** de nouveau **être** asservis? Vous observez des jours, 10 **et** des mois, **et** des temps, **et** des années. Je **crains, quant à vous, que** peut-être **je n'aie** travaillé **en vain** pour vous.

Soyez comme moi, car **moi aussi** [je suis] comme 12 vous, frères; je vous en prie. Vous ne m'avez fait aucun tort; – **et** vous **savez que** dans l'**infirmité de la chair** je vous ai **évangélisé au commencement**; **et** vous **n'avez point méprisé**, ni rejeté avec dégoût 14 **ma** ^o **tentation qui était en ma chair**; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme le **christ** Jésus. Quel était donc votre bonheur? Car je 15 vous **rends** témoignage **que**, si cela **eût** été possible, **arrachant vos propres yeux, vous** me les **eussiez donnés**. Je suis donc devenu votre ennemi en vous 16 disant la vérité? **Ils ne sont pas zélés à votre égard comme il faut, mais** ils veulent vous **exclure**, ^p afin que vous **soyez zélés** à leur **égard**. Mais il est bon 18 d'être toujours zélé pour le bien, **et de ne pas l'être** seulement quand je suis présent avec vous.

Mes **enfants**, pour l'**enfantement desquel** je **travaille de nouveau** jusqu'à ce que Christ ait été formé en vous, oui, je voudrais être maintenant 20 auprès de vous et **changer de langage**, car je suis **en perplexité** à votre sujet.

Dites-moi, vous qui voulez être sous [la] **loi**, 21 n'écoutez-vous pas la **loi**? **Car il est écrit** qu'Abraham a eu deux fils, **l'un de la servante, et l'autre de la femme libre**. Mais celui qui **[naquit]** de la servante **naquit** selon la chair, et celui **qui [naquit]** de la femme **libre [naquit]** par la promesse. Ces **choses** 24 doivent être **prises** dans un sens **allégorique** : car ce sont ^q deux **alliances, l'une du mont Sina**, enfantant pour la servitude, **et** c'est Agar. **Car « Agar** 25 est le mont **Sina**, en Arabie, et correspond à la Jérusalem de maintenant, car ^r elle est dans la

A (v.16) Gen. 22:18.

a (v.14) *litt.* : la promesse de l'Esprit Saint; *comp.* Act. 2:33, la note. b (v.17) *R. aj.* : à Christ. c (v.19) c. à d. : dans le but de faire ressortir le mal par des transgressions. d (v.20) *ou* : le médiateur. e (v.23) *ou* : jusqu'à. f (v.24) *ou* : gouverneur. g (v.25) *voyez la note précédente.* h (v.4) *ou* : la plénitude. i (v.4) *proprement* : devenu. j (v.4) *voyez la note précédente.* k (v.5) *c'est la réception de la position de fils comme don.* l (v.6) *R.* : vos. m (v.7) *R.* : héritier aussi de Dieu par Christ. n (v.8) *répond à* 2 Chr. 13:9. o (v.14) *pl.* : votre. p (v.17) c. à d. : exclusion de toute communication avec moi. q (v.24) *R. aj.* : les. r (v.25) *R.* : et.

26 servitude avec ses enfants. Mais la Jérusalem d'en
 27 haut est la femme libre qui est notre mère^a. Car il
 est écrit : « Réjouis-toi, stérile qui n'enfantas **point** ;
éclate [de joie] et pousse des cris, toi qui n'es
point en travail d'enfant ; car les enfants de la dé-
 laissée sont plus nombreux que [les enfants] de celle
 28 qui a un mari »^A. Or vous, frères, comme Isaac, vous
 29 êtes^b enfants de promesse. Mais, comme alors celui
 qui était né selon la chair persécutait celui qui [était
 né] selon l'Esprit, [il en est] de même aussi mainte-
 30 nant. Mais que dit l'écriture ? « Chasse la servante
 et son fils, car le fils de la servante n'héritera **point**
 31 avec le fils de la femme libre »^B. Ainsi, frères, nous
 ne sommes pas enfants de [la] servante, mais de la
 femme libre.

5 **Christ** nous a placés dans la liberté^c en nous af-
 franchissant ; **tenez-vous** donc fermes, et ne soyez
 pas de nouveau **retenus** sous un joug de servitude.
 2 Voici, **moi** Paul, je vous dis **que** si vous êtes circon-
 3 cis, Christ ne vous **profitera de rien** ; et **je proteste**
 de nouveau à tout homme **circoncisé**, qu'il est tenu
 4 d'accomplir toute la **loi**. Vous vous êtes séparés de
 tout le bénéfice qu'il y a dans le Christ, vous tous
 qui vous justifiez par [la] **loi** ; vous êtes déchus de
 5 la grâce. Car nous, par [l']Esprit, sur le **principe** de
 6 [la] foi, nous attendons l'espérance de la justice. Car,
 dans le **christ** Jésus, ni **circconcision**, ni **incirccon-**
cision, n'ont de valeur, mais [la] foi **opérante** par
 7 [l']amour. Vous couriez **bien, qui est-ce** qui vous a
 8 arrêtés pour que vous n'obéissiez pas à la vérité ? **La**
persuasion ne vient pas de celui qui vous appelle.
 10 Un peu de levain fait lever la pâte tout entière. J'ai
 confiance à votre **égard par** le Seigneur, que vous
 n'aurez **point** d'autre sentiment ; mais celui qui vous
 trouble, quel qu'il soit, en **portera** le jugement.
 11 **Mais** moi, frères, si je prêche encore la circoncis-
 sion, pourquoi suis-je encore persécuté ? – alors le
 12 scandale de la croix est anéanti. **Je voudrais que** ceux
 qui vous bouleversent **se retranchassent d' même**.
 13 Car vous, frères, vous avez été appelés à la liberté ;
 seulement [n'usez] pas de la liberté comme d'une oc-
 casion pour la chair, mais, par amour, servez-vous^e
 14 l'un l'autre ; car toute la **loi** est accomplie dans une
 seule parole, **dans** celle-ci : « Tu aimeras ton pro-
 15 chain comme toi-même »^C. Mais si vous vous mor-
 dez et vous dévorez l'un l'autre, prenez garde que
 vous ne soyez **consumés** l'un par l'autre.
 16 **Mais** je dis : Marchez par l'Esprit, et vous n'accom-

plirez **point** la convoitise de la chair. Car la chair 17
 convoite contre l'Esprit, et l'Esprit contre la chair ;
 et **ces choses** sont **opposées l'une** à l'autre, afin
 que vous ne **pratiquiez** pas **les choses** que vous
 voudriez. Mais si vous êtes conduits par [l']Esprit, 18
 vous n'êtes pas sous [la] **loi**. Or les œuvres de la 19
 chair sont **manifestes, lesquelles sont**^f la fornica-
 tion, l'impureté, l'**impudicité**, l'idolâtrie, la magie^g, 20
 les **inimitiés**, les querelles, les jalousies, les colères,
 les **intrigues**, les divisions, les sectes, les envies, les 21
 meurtres, les ivrogneries, les orgies, et **les choses**
semblables à celles-là, au sujet desquelles je vous
 déclare d'avance, comme **aussi** je l'ai déjà dit, que
 ceux qui **commettent** de telles **choses** n'hériteront 22
 pas du royaume de Dieu. Mais le fruit de l'Esprit
 est l'amour, la joie, la paix, la **longanimité**, la bien- 23
 veillance, la bonté, la fidélité, la douceur, la **tempé-**
rance : contre de telles choses, il n'y a pas de loi. Or 24
 ceux qui sont du Christ ont crucifié la chair avec
 les passions et les convoitises. Si nous vivons par 25
 l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit. Ne **soyons** pas 26
désireux de vaine gloire, en nous provoquant les
 uns les autres [et] en nous **portant envie les uns**
aux autres.

Frères, **quand même** un homme s'est laissé sur- 6
 prendre par quelque faute, vous qui êtes spirituels,
 redressez un tel **homme** dans un esprit de **douceur**,
 prenant garde à **toi-même**, de peur que toi aussi tu
 ne sois tenté.

Portez les charges les uns des autres, et ainsi accom- 2
 plissez la loi du Christ ; car si, n'étant rien, quelqu'un 3
 pense être quelque chose, il se séduit lui-même ; mais 4
 que chacun éprouve sa propre œuvre, et alors il aura
 de quoi se **glorifier, relativement** à lui-même **seule-**
ment et non **relativement** à autrui : car chacun 5
 portera son propre fardeau.

Que celui qui est enseigné dans la **parole** fasse 6
 participer à tous les biens [temporels] celui qui en-
 seigne.

Ne **soyez** pas **séduits** ; on ne se moque pas de 7
 Dieu ; car ce qu'un homme sème, cela aussi il le
 moissonnera. **Car celui** qui sème pour sa propre 8
 chair moissonnera de la chair la corruption ; mais
 celui qui sème pour l'Esprit moissonnera de l'Esprit 9
 la vie éternelle. **Or ne** nous laissons pas en faisant le
 bien, car, **au temps propre**, nous moissonnerons, si 10
 nous ne défailons pas. Ainsi donc, **comme** nous en
 avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais surtout
 à ceux de la maison de la foi.

Vous voyez quelle longue lettre je 11

A (v.27) És. 54:1. B (v.30) Gen. 21:10. C (v.14) Lévi. 19:18.

a (v.26) R. : la mère de nous tous. b (v.28) R. : nous, frères, comme Isaac, nous sommes. c (v.1) R. : Tenez-vous donc fermes dans la liberté dans laquelle Christ vous a placés. d (v.12) ou : se mutilassent tout à fait. e (v.13) servir, être esclave, comme Rom. 12:11. f (v.19) R. aj. : l'adultère. g (v.20) ou : les empoisonnements.

12 vous ai écrite de ma **propre** main. Tous ceux qui
veulent avoir une belle apparence dans la chair,
13 **ceux-là** vous contraignent à être **circoncis**, seule-
ment **afin qu'ils ne soient pas** persécutés à cause de
la croix de Christ. Car **ceux-là** qui sont circoncis,
eux-mêmes ne gardent pas [la] **loi**; mais ils veulent
que vous soyez **circoncis**, afin de se glorifier dans
14 votre chair. **Mais** qu'il ne m'arrive pas à moi de me
glorifier, sinon en la croix de notre **seigneur** Jésus

Christ, par laquelle^a le monde m'est crucifié, et moi
au monde. **Car**^b ni la circoncision, ni l'**incirconcis-**
sion ne sont rien,^c mais une nouvelle création. **Et**
16 **à l'égard** de tous ceux qui marcheront selon cette
règle, paix et miséricorde sur eux et sur l'Israël de
Dieu!

Désormais que personne ne vienne me troubler,
17 car moi je porte en mon corps les marques du **sei-**
gneur^d Jésus. Que la grâce de notre **seigneur** Jésus
18 Christ soit avec votre esprit, frères! Amen.

ÉPÎTRE AUX ÉPHÉSIENS

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu,
aux saints et fidèles dans le **christ Jésus**, qui sont à
2 Éphèse : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu
notre Père et du **seigneur** Jésus Christ!
3 Béni soit le Dieu et Père de notre **seigneur** Jésus
Christ, qui nous a bénis de^e toute bénédiction spi-
4 rituelle dans les lieux célestes en Christ; **selon qu'il**
nous a élus en lui avant la fondation du monde,
pour que nous **fussions** saints et irréprochables de-
5 vant lui en amour, nous ayant prédestinés pour nous
6 adopter pour lui par Jésus Christ, selon le bon plai-
sir de sa volonté, à la louange de la gloire de sa
grâce dans laquelle il nous a rendus agréables dans^f
7 le **Bien-aimé**; **en qui** nous avons la rédemption
par son sang, **la rémission** des fautes selon les ri-
8 chesses de sa **grâce : laquelle il a fait abonder** envers
9 nous en toute sagesse et intelligence, nous ayant fait
connaître le mystère de sa volonté selon son bon
10 **plaisir, qu'il s'est proposé en lui-même** pour l'ad-
ministration de la plénitude des **temps**, [savoir]
11 **de réunir en un toutes choses** dans le Christ, **les**
choses qui sont dans les cieux et **les choses** qui
sont sur la terre, **en lui, en qui** nous avons aussi été
faits héritiers, ayant été prédestinés selon le propos
de celui qui opère toutes choses selon le **conseil** de
12 sa volonté, afin que nous soyons à la louange de
sa gloire, nous qui avons espéré à l'avance dans le
13 **Christ** : en qui vous **aussi [vous avez espéré]**,^g
ayant entendu la parole de la vérité, l'évangile de
votre salut ; **auquel** aussi ayant cru, vous avez été
14 scellés du Saint Esprit de la **promesse**, qui est les
arrhes de notre héritage, pour^h la rédemption de la
possession acquise, à la louange de sa gloire.

C'est pourquoi moi aussi, ayant **ouï** parler de la
foi au **seigneur** Jésus qui est enⁱ vous, et de l'amour
que [vous avez] pour tous les saints, je ne cesse de
16 rendre grâces pour vous, faisant mention [de vous]
dans mes prières, afin que le Dieu de notre **seigneur**
17 Jésus Christ, le Père de gloire, vous donne [l']esprit
de sagesse et de révélation dans sa connaissance, les
18 yeux de votre cœur^k étant éclairés, pour que vous
sachiez quelle est l'espérance de son appel, et quelles
sont les richesses de la gloire de son héritage dans
les saints, et quelle est l'excellente grandeur de sa
19 puissance envers nous qui croyons, selon l'opéra-
tion^l de la puissance de sa force, **qu'il a opérée** dans
20 le **Christ**, en le ressuscitant d'entre les morts ; – (**et**
il l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux célestes,
au-dessus de **toute principauté**, et autorité, et puis-
21 sance, et domination, et de tout nom qui se nomme,
non seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui
qui est à venir ; et il a assujéti toutes choses sous
22 ses pieds, et l'a donné **[pour être]** chef^m sur toutes
choses à l'assemblée, qui est son corps, la plénitude
23 de celui qui remplit tout en **tous** ;)

– **et vous, lorsque** vous étiez morts dans vosⁿ **2**
fautes et dans vos^o **péchés, (dans lesquels vous**
2 avez marché autrefois, selon **le train** de ce monde,
selon le chef de l'autorité de l'air, de l'esprit qui opère
maintenant dans les fils de la désobéissance ; **parmi**
3 **lesquels**, nous aussi, nous avons tous **conversé** au-
trefois dans les convoitises de notre chair, accom-
plissant les volontés^p de la chair et des pensées ; **et** nous
étions par nature des enfants de colère, comme aussi
les **autres**. Mais Dieu, qui est riche en miséricorde,
4 à cause de son grand amour dont il nous a **aimés,**
5 alors même que nous étions morts dans nos

a (v.14) ou : par lequel. b (v.15) R. aj. : dans le christ Jésus. c (v.15) R. : n'ont de la valeur. d (v.17) pl. om. : seigneur.

e (v.3) lit. : en. f (v.6) ou, selon d'autres : grâce dont il nous a gratifiés dans, nous plaçant en Lui dans une position de faveur. g (v.13) ou : [vous êtes] ; ou bien : [vous avez été faits héritiers]. h (v.14) ou : jusqu'à ; — on peut lier pour la rédemption aussi bien à arrhes qu'à scellés. i (v.15) lit. : chez. j (v.16) R. aj. : de vous. k (v.18) R. : entendement. l (v.19) non la chose faite, mais la force opérante ; voyez 3:7. m (v.22) tête. n (v.1) R. om. : vos. o (v.1) voyez la note précédente p (v.3) les choses voulues.

fautes, nous a vivifiés ensemble avec le Christ (vous êtes sauvés par [la] grâce), et nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes dans le **christ** Jésus, afin **qu'il montrât** dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, dans sa bonté envers nous dans le **christ** Jésus. Car **vous êtes sauvés** par la **grâce**, par la foi, et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu; non pas sur le **principe** des œuvres, afin que personne ne se glorifie; car nous sommes son ouvrage, ayant été créés dans le **christ** Jésus pour les bonnes œuvres que Dieu a préparées à l'avance, afin que nous marchions en elles.

C'est **pourquoi** souvenez-vous **que vous, autrefois** les nations dans la chair, qui étiez appelés **incircconcision** par ce **qui est appelé la circoncision**, faite de main dans la **chair**, vous étiez en ce temps-là sans Christ, **sans** droit de cité en Israël et étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'espérance, et étant sans Dieu^a dans le monde. Mais maintenant, dans le **christ** Jésus, vous qui étiez autrefois loin, vous avez été approchés par le sang du Christ. Car c'est lui qui est notre **paix, qui des deux** en a fait un et a détruit le mur **mitoyen de clôture**, **ayant** aboli dans sa chair l'inimitié, la loi des commandements [qui consiste] en ordonnances, afin **qu'il créât** les deux en lui-même pour être un seul homme nouveau, en faisant la **paix**; et **qu'il les réconciliât** tous les deux en un seul corps **à Dieu** par la croix, ayant tué par elle l'inimitié. Et il est venu, et a annoncé la bonne nouvelle de la paix à vous qui étiez **loin**, et la [bonne nouvelle de la] **paix**^b à ceux qui étaient près; car par lui nous avons, les uns et les autres^c, accès auprès du Père par un seul Esprit. Ainsi **donc** vous vous n'êtes plus étrangers ni **forains**, mais vous êtes^d concitoyens des saints et gens de la maison de Dieu, ayant été édifiés sur le fondement des apôtres et prophètes, Jésus Christ lui-même étant la **maîtresse pierre du coin**,^e **en qui** tout l'édifice, bien ajusté ensemble, **croît** pour être un temple^f saint dans le Seigneur; en **qui**, vous aussi, vous êtes édifiés ensemble, pour être une habitation de Dieu par^g l'Esprit.

C'est pour cela que moi, Paul, le prisonnier du **christ** Jésus pour vous, les **nations** – (si du moins vous avez entendu parler de l'administration de la grâce de Dieu qui m'a été donnée envers vous :

comment, par révélation, le mystère m'a été donné à **connaître**^h (ainsi que je l'ai déjà écrit **en peu de mots**; **d'après quoi**, en le lisant, **vous pouvez** comprendre quelle est mon intelligence dans le mystère du **Christ**), **lequel**, en d'autres générations, n'a pas été donné à connaître aux fils des **hommes**, comme il a été maintenant révélé à ses saints apôtres et prophètes parⁱ l'Esprit : **[savoir]** que les nations seraient **cohéritières et d'un même corps et coparticipantes** de sa^j promesse dans le **christ** Jésus^k, par **l'évangile**; **duquel** je suis devenu serviteur, selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été donné^l **selon** l'opération de sa puissance. À **moi**, qui suis moins que le moindre de tous les saints, cette grâce a été donnée d'annoncer^m parmi les nations les richesses insondables du Christ, et de mettre en lumière devant tous quelle **est** l'administrationⁿ du mystère caché^o **dès les siècles** en Dieu qui **a créé toutes choses**^p; afin que la sagesse si **diverse** de Dieu soit maintenant donnée à connaître aux **principautés** et aux **autorités** dans les lieux célestes, **par** l'assemblée, selon le **propos des siècles**^q, **lequel il a établi** dans le **christ** Jésus notre Seigneur, en qui nous avons hardiesse **et accès en** confiance, par la foi en lui. C'est pourquoi je [vous] prie de ne pas perdre courage à cause de mes afflictions pour **vous, ce qui est** votre gloire. – C'est pour cela que je fléchis **mes** genoux devant le Père **[de notre seigneur Jésus Christ]**, duquel est nommée toute famille^r dans les cieux et sur la **terre**; afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être fortifiés en^s puissance par son **Esprit**, quant à l'homme **intérieur**; **de sorte** que le Christ habite, par la foi, dans vos cœurs, **[et que vous soyez] enracinés et fondés dans l'amour**; afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la **longueur**, et la profondeur et la **hauteur**, – et de connaître l'amour du Christ qui surpasse toute connaissance; afin que vous soyez remplis jusqu'à toute la plénitude de Dieu. Or, à celui qui peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou pensons, selon la puissance qui opère en nous, à lui gloire dans l'assemblée dans le **christ** Jésus, pour toutes les générations du siècle des siècles! Amen.)^t

Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de l'appel dont^u vous avez été appelés,

a (v.12) ou : athées. b (v.17) *litt.* : a évangélisé la paix..., et la paix; – *R. om.* le second : la paix. c (v.18) *litt.* : tous les deux. d (v.19) *R. om.* : vous êtes. e (v.20) *ici, comme* 1 Pierre 2:6. f (v.21) la maison même. g (v.22) ou : en. h (v.3) *R.* : il m'a fait connaître le mystère. i (v.5) ou : en. j (v.6) *pl.* lisent : la. k (v.6) *R. om.* : Jésus. l (v.7) *qqs.* lisent : grâce... qui m'a été donnée. m (v.8) *litt.* : évangéliser (annoncer la bonne nouvelle). n (v.9) *R.* : la communion. o (v.9) *non pas caché maintenant, mais caché dans les âges passés*. p (v.9) *R. aj.* : par Jésus Christ. q (v.11) ou : propos éternel. r (v.15) famille, dans le grec, se rattache par dérivation à Père. s (v.16) en, et par. t (v.21) tout le chap. 3 est une parenthèse, depuis le vers. 2. u (v.1) ou : selon lequel.

2 avec toute humilité et douceur, avec **longanimité**,
 3 vous supportant l'un l'autre dans l'amour; vous ap-
 pliquant à garder l'unité de l'Esprit par^a le lien de la
 4 paix. [Il y a] un seul corps et un seul Esprit^b, comme
 aussi vous avez été appelés pour une seule espérance
 5 de votre **appel**. [Il y a] un seul Seigneur, une seule
 6 foi, un seul **baptême**. [Il y a] un seul Dieu et Père
 de tous, qui est au-dessus de tout^c, et partout^d, et
 7 en nous tous^e. Mais à chacun de nous la grâce a
 8 été donnée selon la mesure du don de Christ. C'est
 pourquoi il dit : « Étant monté en haut, il a em-
 mené captive la captivité, et a donné des dons aux
 9 hommes »^A. Or, qu'il soit monté, qu'est-ce, sinon
 qu'il est aussi descendu^f dans les parties inférieures
 10 de la terre? Celui qui est descendu est le même que
 celui qui est aussi monté au-dessus de tous les cieux,
 11 afin qu'il **remplît** toutes **choses**; **et lui**, a donné les
 uns [comme] apôtres, les autres [comme] prophètes,
 les autres [comme] évangélistes, les autres [comme]
 12 pasteurs et **docteurs**^g; en vue du perfectionnement
 des saints, pour l'œuvre du service, pour l'édification
 13 du corps de **Christ**; jusqu'à ce que nous parvenions
 tous à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils
 de Dieu, à l'état d'homme fait^h, à la mesure de la
 14 stature de la plénitude du Christ : afin que nous ne
 soyons plus de petits enfants, ballottés et emportés
 çà et là par tout vent de doctrine dans la tromperie
 15 des hommes, dans leur habileté à user de voies dé-
 tournées pour **égarer**; mais que, **étant vrais** dans
 l'amour, nous croissions en **toutes choses** jusqu'à lui
 16 qui est le chefⁱ, le **Christ**; **duquel** tout le corps, bien
 ajusté et lié ensemble par chaque jointure **du four-
 nissement**, produit, selon **l'opération** de chaque
 partie dans sa mesure, **l'accroissement** du corps
 pour **l'édification de lui-même** en amour.
 17 Voici donc ce que je dis et **témoigne** dans le Sei-
 gneur, c'est que vous ne marchiez plus **comme** le
 18 reste des **nations marche**, dans la vanité de leurs
pensées, ayant leur entendement obscurci, étant
 étrangers à la vie de **Dieu** à cause de l'ignorance
 qui est en eux, à cause de l'endurcissement^j de leur
 19 cœur; **et qui**, ayant **perdu** tout **sentiment moral**, se
 sont livrés à la débauche, pour pratiquer avidement^k
 toute impureté.
 20,21 Mais **vous n'avez** pas **ainsi** appris le Christ, si du
 moins vous l'avez entendu et avez été instruits en lui

selon que la vérité est en Jésus : **[c'est-à-dire]**, en
 ce qui concerne votre **première** manière de **vivre**,
 d'avoir **dépouillé** le vieil homme qui se corrompt
 selon les convoitises trompeuses^l, **et** d'être renou-
 23 velés dans l'esprit de votre **entendement**, et d'avoir
 24 revêtu le nouvel homme, créé selon Dieu, en justice
 et sainteté de la vérité.

C'est pourquoi, ayant **dépouillé le mensonge**, par-
 25 lez la vérité chacun à son prochain; car nous sommes
 membres les uns des autres. Mettez-vous en colère
 26 et ne péchez pas : que le soleil ne se couche pas sur
 votre irritation; et ne donnez pas occasion au diable.
 27 Que celui qui **dérobait** ne **dérobe** plus, mais plutôt
 28 qu'il travaille en faisant de ses propres^m mains ce
 qui est bon, **afin qu'il ait** de quoi donner à celui
 qui est dans le besoin. Qu'aucune parole **deshon-
 29 nête** ne sorte de votre bouche, mais **celle-là** qui est
 bonne, [propre] à l'édification selon le besoin, afin
 qu'elle communique la grâce à ceux qui l'entendent.
 Et n'attristez pas le Saint Esprit de Dieu, par lequel
 30 vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.
 Que toute amertume, **et** tout **courroux**, **et** toute
 31 colère, **et** toute **crierie**, **et** toute **injure**, soient ôtés
 du milieu de vous, de même que toute **malice**; **mais**
 32 **soyez bons** les uns **envers les autres**, compatissants,
 vous pardonnant les uns aux **autres** comme Dieu
 aussi, en Christ, vous a pardonnéⁿ.

Soyez donc imitateurs de Dieu comme de bien-
 5 aimés enfants, et marchez dans l'amour, comme aussi
 2 le Christ nous a aimés et s'est livré lui-même pour
 nous, **comme** offrande et sacrifice à **Dieu**, en par-
 fum de bonne odeur.

Mais que ni la fornication, ni aucune **impureté** ou
 3 **cupidité**,^o ne soient même nommées parmi vous,
 comme il convient à des **saints**; ni aucune chose
 4 **honteuse**, ni parole folle ou **plaisanterie, lesquelles**
ne sont pas bienséantes, mais plutôt des actions de
 grâces. **Cela en effet** vous le **savez, connaissant**
 5 **qu'aucun**^p fornicateur, ou impur, ou cupide (qui
 est un idolâtre), n'a d'héritage dans le royaume du
 Christ et de Dieu^q. Que personne ne vous séduise
 6 par de vaines paroles; **car**, à cause de ces choses, la
 colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance.
 N'ayez donc **pas de participation** avec eux; **car**
 8 vous étiez autrefois ténébres, mais maintenant vous
 êtes lumière dans le Seigneur; marchez comme des
 9 enfants de lumière (car le

A (v.8) Ps. 68:18.

a (v.3) ou : dans. b (v.4) ou aussi : Le corps est un, et l'Esprit un, et ainsi de suite. c (v.6) ou : sur tous. d (v.6) le « tout » peut s'appliquer à des personnes : parmi tous. e (v.6) R. : en vous tous. f (v.9) R. aj. : premièrement. g (v.11) docteur, celui qui enseigne. h (v.13) litt. : à l'homme fait. i (v.15) tête. j (v.18) ou : aveuglement. k (v.19) litt. : avec cupidité. l (v.22) litt. : de déception. m (v.28) R. om. : propres. n (v.32) ou : usant de grâce les uns envers les autres comme Dieu aussi, en Christ, a usé de grâce envers vous. o (v.3) avidité de posséder quoi que ce soit. p (v.5) R. : vous le savez, qu'aucun. q (v.5) ou : de celui qui est Christ et Dieu.

fruit de la lumière ^a [consiste] en toute bonté, **et** justice, et vérité), éprouvant ce qui est agréable au Seigneur. **Et n'ayez** rien de commun avec les œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt **reprenez-les** aussi; car **les choses** qu'ils font en secret, il est honteux même de **les** dire. Mais **toutes choses, étant reprises** par la lumière, sont manifestées; car ce qui manifeste tout, c'est la lumière; c'est pourquoi il dit : « Réveille-toi, toi qui dors, **et** relève-toi d'entre les morts, et le Christ luira sur toi » ^A. **Prenez** donc **garde** à marcher ^b soigneusement, non pas comme **étant** dépourvus de sagesse, mais comme étant **sages**; saisissant ^c l'occasion, parce que les jours sont mauvais. C'est pourquoi ne soyez pas sans intelligence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur. **Et ne** vous enivrez pas de **vin, en quoi il y a de la dissolution**; mais soyez remplis de l'Esprit ^d, vous entretenant par des **psaumes et** des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et **psalmodiant** de votre **cœur** ^e au Seigneur; rendant toujours grâces pour **toutes choses**, au nom de notre **seigneur Jésus Christ, à Dieu le Père** ^f; étant soumis les uns aux autres dans la crainte de Christ ^g. Femmes, **soyez soumises** à vos propres maris comme au **Seigneur**; parce que le mari ^h est le chef ⁱ de la femme, comme aussi le Christ est le chef ^j de l'assemblée, lui ^k, le sauveur du corps. Mais comme l'assemblée est soumise au Christ, **ainsi** que les femmes le soient **aussi à leurs** ^l maris **en toutes choses**. Maris, aimez vos propres femmes, comme aussi le Christ a aimé l'assemblée et s'est livré lui-même pour elle, afin qu'il la **sanctifiât**, en la purifiant par le lavage d'eau par [la] **parole**; afin que **lui** se **présentât** l'assemblée à lui-même, glorieuse, n'ayant ^m ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin qu'elle **fût** sainte et irréprochable. De même **aussi**, ⁿ les maris doivent aimer leurs propres femmes comme leurs propres corps; celui qui aime sa propre femme s'aime lui-même. Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et la chérit, comme aussi le Christ ^o l'assemblée : car nous sommes membres de son **corps**, – de sa chair et de ses os. « C'est pour cela que l'homme laissera son père et sa **mère** et sera **joint** à sa femme; et les deux seront ^p une seule chair » ^B. Ce mystère est grand; mais moi je parle relativement à Christ et

à l'assemblée. Toutefois, que chacun de vous **aussi** ³³ en **particulier** aime sa propre femme comme lui-même; **et** quant à la femme, qu'elle craigne son mari.

Enfants, obéissez à vos **parents** dans le Seigneur, car cela est juste. « Honore ton père et ta mère », ² (c'est le premier commandement avec **promesse**), « afin que tu prospères et que tu vives longtemps sur la terre » ^C. Et vous, pères, **ne provoquez** pas vos ⁴ enfants, mais élevez-les dans la discipline et sous les avertissements du Seigneur.

Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, en simplicité de cœur ⁵, comme à **Christ, ne servant** pas sous leurs yeux seulement, comme **voulant** plaire aux hommes, **mais** comme esclaves de Christ, **faisant** de cœur la volonté de **Dieu, servant joyeusement**, comme ⁷ **asservis au Seigneur** ^r et non pas **aux** hommes, sachant que chacun, soit esclave, soit homme libre, quelque bien qu'il fasse, le recevra du Seigneur. ⁹ Et vous, maîtres, **faites-en** de même **envers eux, renonçant** aux menaces, sachant que **et** leur maître **et** le vôtre est ^s dans les cieux, et qu'il n'y a pas **d'acceptation** de **personnes auprès** de lui.

Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur ¹⁰ et dans la puissance de sa force; revêtez-vous de l'armure complète de Dieu, **afin que vous puissiez** tenir ferme contre les **artifices** du diable : car notre ¹² lutte n'est pas contre le sang et la chair, mais contre les **principautés**, contre les autorités, contre les dominateurs de ces ténèbres ^t, contre la **[puissance] spirituelle** de méchanceté qui **est** ^u dans les lieux célestes. C'est pourquoi prenez l'armure complète ¹³ de **Dieu, afin que, au mauvais jour**, vous puissiez **résister**, et, après avoir tout surmonté ^v, tenir ferme. Tenez donc **ferme, ayant ceint** vos **reins** de [la] ¹⁴ vérité, **et ayant revêtu** la cuirasse de la justice, **et ayant chaussé** vos pieds de la préparation de l'évangile de ¹⁵ **paix; par-dessus tout, prenant** le bouclier de la ¹⁶ foi **par lequel** vous pourrez éteindre **tous les dards enflammés** ^w du **méchanceté**. Prenez aussi le casque ¹⁷ du **salut**, ^x et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu; **priaient** par toutes sortes de prières et de ¹⁸ supplications ^y, en tout temps, par l'Esprit, et **veillant** à cela avec toute persévérance **et** des supplications ^z **pour**

A (v.14) És. 60:1. **B** (v.31) Gen. 2:24. **C** (v.3) Ex. 20:12; Deut. 5:16.

a (v.9) R. : fruit de l'Esprit. **b** (v.15) *lit.* : comment vous marchez. **c** (v.16) *lit.* : achetant. **d** (v.18) *lit.* : remplis en Esprit. **e** (v.19) *lit.* : dans votre cœur. **f** (v.20) *ou* : à celui qui est Dieu et Père. **g** (v.21) R. : de Dieu. **h** (v.23) *ou* : l'homme, en contraste avec la femme. **i** (v.23) la tête. **j** (v.23) *voyez la note précédente*. **k** (v.23) R. : et lui est. **l** (v.24) R. *aj.* : propres. **m** (v.27) R. : afin qu'il se la présentât à lui-même glorieuse, l'assemblée n'ayant. **n** (v.28) R. *om.* : aussi. **o** (v.29) R. : le Seigneur. **p** (v.31) *lit.* : seront pour. **q** (v.5) *lit.* : de votre cœur. **r** (v.7) R. : servant joyeusement le Seigneur. **s** (v.9) R. : sachant que votre maître, à vous aussi, est. **t** (v.12) R. : des ténèbres de ce siècle. **u** (v.12) *ou* : les [puissances] spirituelles de méchanceté qui sont. **v** (v.13) *ou* : accompli, mené à bonne fin. **w** (v.16) *ou* : brûlants. **x** (v.17) *voyez la note*, Act. 28:28. **y** (v.18) *lit.* : toute prière et supplication. **z** (v.18) *lit.* : toute persévérance et supplication.

19 tous les **saints**, et pour moi, afin **qu'il** me soit
donné de parler à bouche ouverte pour **donner**
à connaître avec hardiesse le mystère de l'évangile,
20 pour lequel je suis un ambassadeur lié de chaînes,
afin que **j'use de hardiesse en lui**, comme je **dois**
parler.
21 Mais afin que vous **aussi** vous **sachiez** ce qui me
concerne, **comment** je **me trouve**, Tychique, le

bien-aimé frère et fidèle serviteur dans le Seigneur ^a,
vous **fera** tout **savoir** : je l'ai envoyé vers vous tout 22
exprès, afin que vous connaissiez l'état de nos affaires,
et qu'il console vos cœurs.
Paix aux frères, et amour, avec la foi, de la part de 23
Dieu le Père et du **seigneur** Jésus Christ! Que la 24
grâce soit avec tous ceux qui aiment notre **seigneur**
Jésus Christ en pureté ^b!

ÉPÎTRE AUX PHILIPPIENS

1 Paul et Timothée, esclaves de Jésus Christ, à tous
les saints dans le **christ** Jésus qui sont à Philippiés,
2 avec les surveillants et les serviteurs : Grâce et paix à
vous, de la part de Dieu notre Père et du **seigneur**
Jésus Christ!
3 Je rends grâce à mon Dieu pour tout le souve-
4 nir que j'ai de vous, dans chacune de mes supplica-
tions, faisant toujours des supplications pour vous
5 **tous**, avec joie, à cause de la part que vous prenez
à l'évangile depuis le premier jour jusqu'à **mainte-**
6 **nant**; étant **assuré de ceci même**, que celui qui a
commencé en vous une bonne **œuvre**, l'achè-
7 vera jusqu'au jour de Jésus **Christ : comme il est**
juste **que je pense ainsi** de vous tous, parce que
vous **m'avez** dans votre **cœur**, et que, dans **mes**
liens et dans la défense et la confirmation de l'évan-
gile, vous avez tous été participants de **la** grâce avec
8 moi. Car Dieu m'est témoin que je pense **avec une**
vive affection à vous tous, dans les **entrailles** du
9 **christ** Jésus ^c. **Et** je demande **ceci** dans mes **prières**,
que votre amour abonde encore de plus en plus en
10 connaissance et toute intelligence, pour que vous
discerniez les choses excellentes, afin que vous soyez
purs et **que vous ne bronchiez pas jusqu'au** ^d jour
11 de Christ, **étant** remplis du fruit de la justice, qui
est ^e par Jésus **Christ** à la gloire et à la louange de
Dieu.
12 Or, frères, je veux que **vous** sachiez **que** les circons-
tances **par lesquelles** je **passe** sont plutôt arrivées
13 pour l'avancement de l'évangile; **en sorte que mes**
liens sont devenus manifestes **comme étant** en
14 **Christ**, dans tout le prétoire et à tous les autres, ^f et
que la plupart des frères, **ayant**, dans le **Seigneur**,
pris confiance par mes liens, ont beaucoup plus
de hardiesse pour annoncer la **parole** ^g sans crainte.
15 **Quelques-uns**, il est vrai, prêchent le Christ **aussi**
par **envie** et par un esprit de **dispute**, mais **quelques-**
16 **uns aussi** de bonne volonté; ceux-ci par **amour**,

sachant que je suis établi pour la défense de l'évan-
gile ^h; **ceux-là annoncent le Christ** par esprit de 17
parti, non pas **purement**, **croyant susciter** ⁱ de **la**
tribulation pour mes liens. **Quoi donc?** – Tou- 18
tefois, de toute manière, soit comme prétexte, soit
en vérité, Christ est **annoncé**; et **en cela je me ré-**
jouis et aussi je me réjouirai. Car je sais que **ceci** 19
me tournera à salut **par** vos supplications et **par les**
secours ^j de l'Esprit de Jésus Christ, selon ma vive ^k
20 attente et mon **espérance** que je ne serai confus
en rien, mais qu'avec toute hardiesse, maintenant
encore comme toujours, Christ sera magnifié dans
mon corps, soit par la vie, soit par la mort. Car pour 21
moi, **vivre** c'est **Christ**; et mourir, un gain; mais 22
si **[je dois]** vivre dans **la chair**, il en vaut bien la
peine; et ce que je dois choisir, je n'en sais **rien**;
mais ^l je suis pressé des deux **côtés**, **ayant** le dé- 23
sir de **déloger** et d'être avec Christ, **[car]** **cela est**
de **beaucoup** meilleur; mais il est plus nécessaire 24
à cause de vous que je demeure dans **la chair**. Et 25
ayant cette confiance, je sais que je **demeurerai** et
que je **resterai avec** vous tous pour **l'avancement**
et la joie de votre foi, afin qu'en moi vous ayez **plus** 26
abondamment sujet de vous glorifier dans le **christ**
Jésus, par mon retour au milieu de vous. **Seulement** 27
conduisez-vous d'une manière digne de l'évangile
du Christ, afin que, soit que je vienne **et que je** vous
voie, soit que je sois absent, j'apprenne à votre sujet
que vous tenez ferme dans un seul **et même** esprit,
combattant ensemble d'une **même** âme, avec la foi
de l'évangile, **et n'étant** en rien **épouvantés** par les 28
adversaires : **ce qui** pour eux **est** une démonstration
de perdition, **mais** de **votre salut** ^m, et cela de la part
de **Dieu : parce qu'à vous il** a été **gratuitement** 29
donné, par rapport à ⁿ Christ, non seulement de
croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui, **ayant** 30
[à soutenir]

^a (v.21) qui servait Paul, comme servant le Seigneur. ^b (v.24) proprement : en incorruption. — R. aj. : Amen.

^c (v.8) R. : de Jésus Christ. ^d (v.10) plutôt : pour le. ^e (v.11) R. : des fruits de la justice, qui sont. ^f (v.13) ou : partout ailleurs. ^g (v.14) pl. aj. : de Dieu. ^h (v.16) R. transpose les vers. 16 et 17. ⁱ (v.17) R. : ajouter. ^j (v.19) lit. : le fournissement. ^k (v.20) ou : constante. ^l (v.23) R. : car. ^m (v.28) R. : mais pour vous, de salut. ⁿ (v.29) ou : donné, pour.

le même combat que vous avez vu en moi et que vous apprenez être maintenant en moi.

- 2 Si donc il y a quelque consolation en Christ, si quelque soulagement d'amour, si quelque communion de l'Esprit, si quelque tendresse et quelques compassions, rendez ma joie accomplie [en ceci] que vous ayez une même pensée, ayant un même amour, étant d'un même sentiment, pensant à une seule et même chose. [Que] rien [ne se fasse] par esprit de parti, ou par vaine gloire; mais que, dans l'humilité, l'un estime l'autre supérieur à lui-même, chacun ne regardant pas^a à ce qui est à lui, mais chacun aussi à ce qui est aux autres. Qu'il y ait donc en vous cette pensée qui a été aussi dans le christ Jésus, lequel, étant en forme de Dieu^b, n'a pas regardé comme un objet à ravir^c d'être égal à Dieu, mais s'est anéanti lui-même, prenant la forme d'esclave, étant fait^d à la ressemblance des hommes; et, étant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix. C'est pourquoi aussi Dieu l'a haut élevé et lui a donné un nom^e au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus se ploie tout genou des êtres célestes, et terrestres, et infernaux, et que toute langue confesse que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.
- 12 Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, travaillez^f à votre propre salut avec crainte et tremblement : car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire^g, selon son bon plaisir. Faites toutes choses sans murmures et sans raisonnements, afin que vous soyez sans reproche et purs, des enfants de Dieu irréprochables, au milieu d'une génération tortue et perverse, parmi laquelle vous reluisez comme des luminaires dans le monde, présentant la parole de vie, pour ma gloire au jour de Christ, [en témoignage] que je n'ai pas couru en vain ni travaillé en vain. Mais si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et je m'en réjouis avec vous tous. Pareillement, vous aussi, soyez-en joyeux et réjouissez-vous-en avec moi.
- 19 Or j'espère dans le seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi j'aie bon courage quand j'aurai connu l'état de vos affaires; car je n'ai personne qui soit animé d'un même senti-

ment [avec moi] pour avoir une sincère sollicitude à l'égard de ce qui vous concerne; parce que tous cherchent leurs propres intérêts, non pas ceux de Jésus Christ^h. Mais vous savez qu'il a été connu à l'épreuve, [savoir] qu'il a serviⁱ avec moi dans l'évangile comme un enfant [sert] son père. J'espère donc l'envoyer incessamment, quand j'aurai vu la tournure que prendront mes affaires. Mais j'ai confiance dans le Seigneur que, moi-même aussi, j'irai [vous voir] bientôt ; mais j'ai estimé nécessaire de vous envoyer Éphaphrodite mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, mais votre envoyé et ministre^j pour mes besoins. Car il pensait à vous tous avec une vive affection, et il était fort abattu parce que vous aviez entendu dire qu'il était malade; en effet il a été malade, fort près de la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse. Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie, et que moi j'aie moins de tristesse. Recevez-le donc dans le Seigneur avec toute sorte de joie, et honorez de tels hommes; car, pour l'œuvre^k, il a été proche de la mort, ayant exposé^l sa vie, afin de compléter ce qui manquait à votre service envers moi.

3 Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur : vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi, et c'est votre sûreté. Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la concision^m; car nous sommes la circoncision, nous qui rendons culte par l'Esprit de Dieu, et qui nous glorifions dans le christ Jésus, et qui n'avons pas confiance en la chair : bien que moi, j'aie [de quoi avoir] confiance même dans la chair. Si quelque autre s'imagine [pouvoir] se confier en la chair, moi davantage : [moi] circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu des Hébreux; quant à la loi, pharisien; quant au zèle, persécutant l'assemblée; quant à la justice qui est par [la] loi, étant sans reproche. Mais les choses qui pour moi étaient un gain, je les ai regardées, à cause du Christ, comme une perte. Et je regarde même aussi toutes choses comme étant une perte, à cause de l'excellence de la connaissance du christ Jésus, mon Seigneur, à cause duquel j'ai fait la perte de toutes et je les estime comme

a (v.4) R. : Ne regardez pas chacun. b (v.6) tout ceci est en contraste avec le premier Adam. c (v.6) ou : une rapine. d (v.7) litt. : devenu. e (v.9) ou : le (ou : ce) nom qui est. f (v.12) dans le sens de : amener à bonne fin en travaillant. g (v.13) litt. : opérer. h (v.21) R. : du Christ Jésus. i (v.22) servir, comme Rom. 12:11. j (v.25) voyez la note, Rom. 15:16. k (v.30) R. aj. : du Christ. l (v.30) R. : faisant peu de compte de. m (v.2) ou : coupure. Le terme s'oppose à la vraie circoncision (v. 3), avec une intention méprisante.

9 des ordures, afin que je gagne Christ, et que je sois trouvé en **lui**, n'ayant pas ma justice qui **est** de [la] **loi**, mais celle qui est par [la] foi en Christ, la justice qui **est** de Dieu, moyennant la foi ; pour le connaître, lui, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort, si en quelque manière que ce soit je **puis** parvenir à la résurrection d'entre les morts. Non que j'aie déjà reçu [le prix] ou que je sois déjà parvenu à la perfection ; mais je poursuis, cherchant à le saisir, vu aussi que j'ai été saisi par le Christ^a. Frères, pour moi, je ne pense pas moi-même l'avoir **saisi** ; **mais** [je fais] une^b chose : oubliant **les choses** qui **sont** derrière et tendant avec effort vers **celles** qui **sont** devant, je cours droit au but pour le prix de l'appel céleste^c de Dieu dans le **christ** Jésus. Nous tous **donc** qui **sommes** parfaits, ayons **ce sentiment** ; et si en quelque chose vous avez **un autre sentiment**, cela aussi Dieu vous le révélera ; cependant, **dans les choses auxquelles** nous sommes parvenus, marchons dans le même [sentier]^d.

17 Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et portez vos regards sur ceux qui marchent **ainsi suivant** le modèle que vous avez en nous. Car plusieurs **marchent, dont je** vous **ai dit** souvent et **dont** maintenant je le dis même en **pleurant, qu'ils sont** ennemis de la croix du **Christ, dont la fin** est la perdition, **dont le dieu est le ventre et dont la gloire** est dans leur **honte**, qui ont leurs pensées aux choses terrestres. Car notre **bourgeoisie est** dans les cieux, d'où aussi nous attendons le Seigneur Jésus Christ [**comme**] Sauveur, qui transformera **le corps de notre abaissement** en la conformité du^e corps de sa gloire, **selon l'opération de ce** pouvoir qu'il a de **s'assujettir même toutes choses**.

4 **Ainsi** donc, mes frères bien-aimés **et ardemment désirés**, ma joie et ma couronne, **demeurez** ainsi fermes dans le Seigneur, bien-aimés. Je supplie **Évo-**
die, et je supplie **Syntyché**, d'avoir **une** même pensée dans le Seigneur. Oui^f, je te prie, toi aussi, vrai compagnon de travail, **aide celles** qui ont combattu avec moi dans **l'évangile** avec Clément aussi et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.

4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur ; **encore une fois**, je vous le **dirai** : réjouissez-vous. Que votre douceur^g soit connue de tous les **hommes** ;
6 **le** Seigneur est proche ; ne vous inquiétez de rien,

mais, en toutes choses, exposez vos requêtes à Dieu^h par des prières et des supplications avec des actions de grâces ; et la paix de Dieu, **laquelle** surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées dans le **christ** Jésus.

Au reste, frères, **toutes les choses qui sont vraies, toutes les choses qui sont vénérables, toutes les choses qui sont justes, toutes les choses qui sont pures, toutes les choses qui sont aimables, toutes les choses qui sont** de bonne renommée, – s'il y a quelque vertu et quelque **louange**, – que **ces choses occupent** vos pensées : ce que vous avez **et** appris, **et** reçu, **et** entendu, **et** vu en moi, – **faites ces choses**, et le Dieu de paix sera avec vous.

Or **je me suis grandement réjoui** dans le Seigneur de ce que **maintenant enfin** vous avez fait revivre votre **pensée** pour moi, **quoique** vous y **ayez bien aussi** pensé, mais l'occasion vous manquait ; **non que je** parle **ayant égard à des** privations, **car, moi**, j'ai appris à être content **en moi-même** dans les **circonstances** où je me trouve. Je sais être **abaissé**, je sais aussi être dans l'abondance ; en toutes choses et à tous **égards**, je suis enseignéⁱ aussi bien à être rassasié qu'à avoir faim, aussi bien à être dans l'abondance qu'à être dans les privations. Je **puis toutes choses** en celui^j qui me fortifie. **Néanmoins** vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

Or vous aussi, **Philippiens, vous savez qu'au** commencement de l'évangile, quand **je quittai**^k la Macédoine, aucune assemblée ne **me communiqua [rien]**, pour ce qui est de donner et de recevoir, excepté vous seuls ; car, **même** à Thessalonique, une **fois** et même deux fois, vous m'avez fait un envoi pour mes besoins ; **non** que je recherche un **don**, mais je recherche du fruit qui abonde pour votre compte. Or j'ai amplement de **tout**, et je suis dans l'abondance ; je suis comblé, **ayant** reçu d'Épaphrodite ce qui [m'a été envoyé] de votre **part...**, un parfum de bonne odeur, un sacrifice **acceptable, agréable** à Dieu : mais mon Dieu **suppléera** à tous vos besoins selon ses richesses en gloire **par le christ** Jésus. Or à notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

Saluez chaque saint dans le **christ** Jésus. Les frères qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints vous saluent, et **principalement** ceux qui sont de la maison de César. Que la grâce^l du **seigneur** Jésus Christ soit avec votre esprit^m ! Amenⁿ.

a (v.12) R. aj. : Jésus. b (v.14) une, une seule. c (v.14) litt. : en haut. d (v.16) R. : marchons suivant une même règle et ayons un même sentiment. e (v.21) R. : afin qu'il soit rendu conforme au. f (v.3) R. : Et. g (v.5) le caractère d'un homme qui n'insiste pas sur ses droits. h (v.6) ou : devant, envers Dieu. i (v.12) litt. : initié. j (v.13) R. : Christ. k (v.15) ou : quand j'avais quitté. l (v.23) R. : de notre. m (v.23) R. : avec vous tous. n (v.23) qqs. om. : Amen.

ÉPÎTRE AUX COLOSSIENS

1 Paul, apôtre du **christ** Jésus^a par la volonté de Dieu,
2 et **Timothée**, le **frère**, aux saints et fidèles frères en
Christ qui sont à **Colasses**^b : Grâce et paix à vous,
de la part de Dieu notre Père **[et du seigneur** Jésus
Christ]!

3 Nous rendons grâces **au Dieu et** Père de notre
seigneur Jésus Christ, priant toujours pour vous^c,
4 **ayant ouï** parler de votre foi dans le **christ** Jésus et
5 de l'amour que vous avez^d pour tous les saints, à
cause de l'espérance qui vous est réservée dans les
cieux et dont vous avez déjà **ouï** parler dans la parole
6 de la vérité de **l'évangile**, **qui** est parvenu jusqu'à
vous, comme aussi **[il l'est]** dans **tout** le **monde**,
et qui porte du fruit et **croît**,^e comme aussi parmi
vous, depuis le jour où vous avez entendu et connu
7 la grâce de Dieu en vérité, comme^f vous l'avez **en-**
tendue d'Épaphras, notre bien-aimé compagnon de
service^g, qui est un fidèle serviteur du Christ pour
8 **vous**, **qui** nous a aussi fait connaître votre amour
dans l'Esprit.

9 C'est **pourquoi** nous aussi, depuis le jour où nous
en avons **ouï** parler, nous ne cessons pas de prier et
de demander pour vous que vous soyez remplis de
la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et in-
10 telligence spirituelle, pour marcher^h d'une manière
digne du Seigneur **pour** lui plaire à tous égards, por-
tant du fruit en toute bonne œuvre, et croissant parⁱ
11 la connaissance de Dieu : étant fortifiés en toute
force, selon la puissance de sa gloire, pour toute
12 patience et **constance**,^j avec joie, rendant grâces
au Père qui nous a rendus capables^k **de participer**
13 au lot des saints dans la **lumière**; qui nous a déli-
vrés du pouvoir des **ténébres**, et nous a transportés
14 dans le royaume du Fils de son amour, en qui nous
15 avons la rédemption^l, **la rémission** des **péchés**; **qui**
est **[l']image** du Dieu invisible, **[le]** **premier-né**
16 de toute **[la]** création; **car** par lui **ont été créées**
toutes choses, les choses qui sont dans les cieux
et les choses qui sont sur la terre, les visibles et les
invisibles, soit trônes, ou seigneuries, ou **principau-**
tés, ou autorités : **toutes choses ont été créées**
17 par lui et pour **lui**; et lui est avant toutes choses, et
18 toutes **choses** subsistent par **lui**; **et** il est le chef^m

du corps, de l'assemblée, lui qui est **[le]** commence-
ment, **[le]** **premier-né** d'entre les morts, afin qu'en
toutes choses il tienne, lui, la première place; car, 19
en lui, toute la plénitude s'est plu à habiter, et, par 20
lui, **à réconcilier toutes choses** avec elle-mêmeⁿ,
ayant fait la paix par le sang de sa **croix**, par lui, soit
les choses qui sont sur la terre, soit les choses qui sont
dans les cieux. Et vous qui étiez autrefois étrangers 21
et ennemis quant à **votre entendement**, dans les
mauvaises œuvres, il vous a toutefois maintenant 22
réconciliés dans^o le corps de sa chair, par la mort,
pour vous présenter **saints et** irréprouchables et irré-
préhensibles devant **lui**, si du moins vous demeurez 23
dans la foi, fondés et fermes, **et ne vous laissant**
pas détourner de l'espérance de l'évangile que vous
avez **ouï**, **lequel** a été prêché dans toute la création
qui est sous le ciel, **[et]** **duquel** moi, Paul, je suis
devenu serviteur.

Maintenant, je me réjouis dans les^p souffrances 24
pour vous, et j'accomplis dans ma chair ce qui reste
[encore à souffrir] des afflictions du Christ pour son
corps qui est l'assemblée, **de laquelle** moi je suis 25
devenu serviteur selon l'administration de Dieu qui
m'a été donnée envers vous, pour compléter la pa-
role de Dieu, **[savoir]** le mystère **qui avait été** caché 26
dès les^q siècles et dès les^r générations, mais qui a été
maintenant manifesté à ses **saints**, **auxquels** Dieu a 27
voulu **donner à connaître quelles sont les richesses**
de la gloire de ce mystère parmi les **nations**, **c'est-**
[à-dire] Christ en^s **vous** l'espérance de la **gloire**,
lequel nous annonçons, exhortant tout homme et 28
enseignant tout homme en toute sagesse, afin **que**
nous présentions tout homme parfait en Christ^t
: à **quoi** aussi je **travaille**, combattant selon **son** 29
opération qui opère en moi avec puissance.

Car je veux que vous sachiez **quel** combat j'ai 2
pour **vous et** pour ceux qui sont à **Laodicée**, **et** tous
ceux qui **n'ont point vu mon visage en la chair**,
afin que leurs cœurs soient **consolés**, étant unis en- 2
semble dans l'amour et pour toutes les richesses de la
pleine certitude d'intelligence, pour la connaissance
du mystère de **Dieu**,^u dans lequel sont cachés tous 3
les trésors de la sagesse et de la connaissance. Or je 4
dis **ceci**, **afin** que personne ne vous **séduise** par des
discours **spécieux**; car 5

a (v.1) R. : de Jésus Christ. b (v.2) R. : Colosses. c (v.3) ou : Nous rendons toujours grâces au... Christ, priant pour vous. d (v.4) R. : et de [votre] amour. e (v.6) R. om. : et croît. f (v.7) R. aj. : aussi. g (v.7) lit. : co-esclave. h (v.10) R. : pour que vous marchiez. i (v.10) R. : dans. j (v.11) ailleurs : longanimité. k (v.12) ou : dignes. l (v.14) R. aj. : par son sang. m (v.18) la tête. n (v.20) c. à d. : la plénitude, comp. 2:9. o (v.22) ou : par. p (v.24) R. : mes. q (v.26) ou : aux. r (v.26) voyez la note précédente. s (v.27) ou : parmi. t (v.28) R. : dans le christ Jésus. u (v.2) R. : mystère du Dieu et Père et du Christ.

lors même **que** je suis absent de corps^a, toutefois je suis avec vous en esprit, **me réjouissant** et **voyant** votre ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.

6 **Comme donc** vous avez reçu le **christ** Jésus, le
7 Seigneur, marchez en lui, enracinés et édifiés en lui, et affermis dans la foi, **selon que** vous avez été enseignés, abondant en elle avec des actions de grâces.

8 Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie^b par la philosophie et par de vaines **déceptions**, selon l'enseignement^c des hommes, selon les **éléments** du monde, et non selon Christ; car en lui habite toute la plénitude de la déité corporellement;

10 et vous êtes accomplis^d en lui, qui est le chef^e de
11 **toute principauté** et **autorité**, **en qui aussi** vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'a pas été faite de main, dans le dépouillement du corps de la

12 chair^f par la circoncision du Christ, **étant** ensevelis avec lui dans^g le baptême, dans^h lequel aussi vous avez été ressuscités ensemble par la foi en l'**opération** de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts. Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec **lui**, nous **ayant** pardonné toutes nosⁱ

13 fautes, **ayant** effacé l'obligation^j **qui était** contre nous, **[laquelle]** consistait en ordonnances **[et]** **qui** nous était contraire, et il l'a ôtée en la clouant à la croix : ayant dépouillé les **principautés** et les autorités, il les a **produites** en **public**, triomphant **d'elles** en la [croix].

14 Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne **le manger** ou **le boire**, ou à propos d'un jour de **fête** ou de nouvelle **lune**, ou de **sabbats**, **qui sont une** ombre des choses à venir; mais le corps est du Christ. Que personne ne vous frustre du prix [du combat], faisant sa volonté propre dans [l']humilité et **dans [le]** culte des anges, s'ingérant dans les choses qu'il n'a pas vues^k, enflé d'un vain orgueil par les pensées de sa chair, et ne tenant pas ferme le chef^l, **duquel** tout le corps, alimenté et bien uni ensemble par des jointures et des **liens**, **croît** de l'accroissement de Dieu.

16 **Si**^m vous êtes mortsⁿ avec Christ aux **éléments** du monde, pourquoi, comme si vous étiez encore en vie dans le monde, **établissez-vous**^o des **ordon-**

18 **nances**, – **ne** prends pas, ne goûte pas, ne touche pas ! – (**choses qui** sont toutes destinées à périr par l'**usage**), selon les commandements et les enseigne-

20 ments des **hommes** (**qui** ont bien une apparence de sagesse en dévotion volontaire et en humilité, **et en ce** qu'elles n'épargnent pas le **corps**, ne [lui] rendant pas un certain **honneur**), pour la satisfaction de la chair ?

21 Si donc vous avez été ressuscités avec le Christ, cherchez **les choses** qui **sont** en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu; pensez **aux choses** qui **sont** en haut, non pas à **celles** qui **sont** sur la terre; car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu. Quand le **Christ** qui est notre^p vie, 4 sera manifesté, alors vous **aussi**, vous serez manifestés avec lui en gloire.

5 Mortifiez donc vos membres qui sont sur la **terre**, 5 la fornication, l'impureté, les affections déréglées, la mauvaise convoitise, et la cupidité, qui est de l'**idolâtrie**; à cause **desquelles** la colère de Dieu 6 vient sur les fils de la désobéissance; **parmi lesquels**^q 7 vous aussi vous **avez** marché **autrefois**, quand vous viviez dans ces choses.

8 Mais **maintenant**, renoncez, vous aussi, à **toutes ces choses** : colère, **courroux**, **malice**, injures, paroles honteuses venant de votre **bouche**. **Ne** mentez 9 **point** l'un à l'autre, ayant dépouillé le vieil homme avec ses actions et **ayant** revêtu le nouvel [homme] 10 qui est renouvelé en connaissance, selon [l']image de celui qui l'a **créé**, où il n'y a pas Grec et Juif, 11 circoncision et incirconcision, **barbare**, Scythe, esclave, homme libre; mais **où** Christ est tout^r et en tous.

12 Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, 12 saints et bien-aimés, **d'entrailles** de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de **longanimité**, vous supportant l'un l'autre et vous pardonnant les 13 uns aux autres, si l'un a un sujet de plainte contre un autre; comme **aussi** le Christ vous a pardonné, vous aussi [faites] de même. **Et par-dessus toutes ces choses**, [revêtez-vous] de l'amour, qui est le lien de la perfection. Et que la paix du Christ^s, à laquelle **aussi** vous avez été appelés en un seul corps, préside dans vos cœurs; et soyez reconnaissants.

14 Que la parole du Christ habite en vous richement, 16 – **en toute sagesse** vous^t enseignant et vous exhortant l'un l'autre, par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels, chantant de^u vos cœurs à Dieu^v dans [un esprit de] grâce. Et **quelque chose** que 17 vous fassiez, en parole ou en œuvre, [faites] tout au nom du **seigneur** Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père^w.

a (v.5) *lit.* : de chair. b (v.8) *ou* : ne vous dépouille. c (v.8) *ou* : la tradition. d (v.10) *c. à d.* : pleins *ou* remplis. e (v.10) *ou* : la tête. f (v.11) *R.* : du corps des péchés de la chair. g (v.12) *ou* : par. h (v.12) *voyez la note précédente*. i (v.13) *R.* : vous ayant pardonné vos fautes. j (v.14) *écrit*, — obligation à laquelle quelqu'un est soumis par sa signature. k (v.18) *ou*, selon d'autres : s'abandonnant à ses visions. l (v.19) *voyez la note, vers*. 10. m (v.20) *R. aj.* : donc. n (v.20) *ou* : mourûtes. o (v.20) *ou* : êtes-vous assujettis à. p (v.4) *pl. lisent* : votre. q (v.7) *ou* : dans lesquelles. r (v.11) *lit.* : toutes choses. s (v.15) *R.* : de Dieu. t (v.16) *ou* : richement en toute sagesse, vous. u (v.16) *lit.* : dans. v (v.16) *R.* : votre cœur au Seigneur. w (v.17) *R.* : au Dieu et Père.

18 Femmes, soyez soumises à **vos^a maris**, comme il
 19 convient dans le Seigneur. Maris, aimez **vos femmes**
 20 et ne vous aigrissez pas contre **elles**. Enfants, obéis-
 sez à vos parents en toutes choses, car cela est
 21 agréable dans le **b** Seigneur. Pères, n'irritez pas vos
 22 enfants, afin qu'ils ne soient pas découragés. Esclaves,
 obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair,
 ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme
 voulant plaire aux hommes, mais en simplicité de
 23 cœur, craignant le Seigneur ^c. Quoi que vous fas-
 siez, faites-[le ^d] de cœur, comme pour le Seigneur
 24 et non pour les hommes, sachant que du Seigneur
 vous recevrez la récompense de l'héritage : **e** **vous**
 25 **servez^f le seigneur^g Christ**. Car **h** celui qui agit **in-**
justement, recevra ce qu'il aura fait injustement ;
 et il n'y a pas **d'acception** de personnes.

4 Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste
 et équitable, sachant que vous aussi vous avez un
 maître dans les cieus.
 2 Persévérez dans la prière, veillant en elle avec des
 3 actions de grâces ; **p** **priant** en même temps aussi pour
 nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour
 la **parole, pour annoncer** le mystère du **Christ**,
 4 **[mystère]** pour lequel **aussi** je suis **lié**, afin que je
 le **manifeste** comme **je dois parler**.
 5 Marchez dans la sagesse envers ceux **de** dehors,
 6 saisissant l'occasion. Que votre parole soit toujours
 dans [un esprit de] grâce, assaisonnée de sel, afin
 que vous sachiez comment vous devez répondre à
 chacun.

7

Tychique, le bien-aimé **frère et** fidèle serviteur et
 compagnon de serviceⁱ dans le Seigneur, **vous** fera
 savoir **tout ce qui me concerne** : je l'ai envoyé vers 8
 vous tout exprès, afin qu'il connaisse l'état de vos
 affaires, et qu'il **console** vos cœurs, avec Onésime, 9
 le fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres. Ils
 vous informeront de **toutes les choses d'ici**.
 Aristarque, mon compagnon de captivité, vous 10
 salue, **et** Marc, le neveu^j de **Barnabas, touchant**
lequel vous avez reçu des ordres (**s'il** vient vers vous,
 recevez-le), et Jésus appelé Juste, – qui sont de la 11
circoncision. **Ceux-ci** sont les seuls compagnons
 d'œuvre pour le royaume de Dieu qui **[aussi]** m'ont
 été en consolation. **Épaphras** qui est des vôtres, es- 12
 clave du **christ** Jésus ^k, vous **salue, combattant** tou-
 jours pour vous par **des** prières, afin que vous demeu-
 riez^l parfaits et bien assurés^m dans toute la volonté
 de Dieu ⁿ ; car je lui rends témoignage qu'il est dans 13
 un grand travail [de cœur^o] pour vous, et pour ceux
 qui sont à Laodicée, et pour ceux qui sont à Hiérapo-
 lis. Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, **et** Démas. 14
 Saluez les frères qui sont à Laodicée, **et** Nymphas, et 15
 l'assemblée qui [se réunit] dans sa maison. **Et quand** 16
 la lettre aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit
 lue aussi dans l'assemblée des **Laodicéens, et** vous
 aussi lisez celle qui [viendra] de Laodicée. Et dites à 17
 Archippe : **Prends** garde au service que tu as reçu
 dans le Seigneur, afin que tu **l'accomplisses**.
La salutation, de **la propre** main **de** moi, Paul. 18
 – Souvenez-vous de mes liens. **La** grâce soit avec
 vous !^p

PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX THESSALONIENS

1 Paul, **et Silvain**, et Timothée, à l'assemblée des
 Thessaloniens, en Dieu le Père et dans le **seigneur**
 Jésus Christ : Grâce et paix à vous^q !
 2 Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous
 3 tous, faisant mention de vous dans nos prières, nous
 souvenant sans cesse de votre œuvre de foi, de votre
 travail d'amour, et de votre patience d'espérance **de**
 notre **seigneur** Jésus Christ, devant notre Dieu et
 4 Père, sachant, frères aimés de Dieu, votre élection.
 5 Car notre évangile n'est pas venu à vous en parole
 seulement, mais aussi en puissance, **et** dans l'Esprit

Saint, et **dans** une **grande plénitude d'assurance**,
ainsi que vous savez **quels** nous avons été parmi
vous pour **l'amour** de vous. Et vous êtes devenus 6
 nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la **pa-**
role, [accompagnée] de grandes tribulations, avec
 la joie de l'Esprit Saint ; **de sorte** que vous êtes de- 7
 venus des modèles pour tous ceux qui croient dans
 la Macédoine et dans l'Achaïe. **Car** la parole du Sei- 8
 gneur a retenti **de chez vous**, non seulement dans la
 Macédoine et dans^r l'Achaïe, **mais^s, en tous lieux**,
 votre foi envers Dieu s'est répandue, **de sorte**

a (v.18) R. aj. : propres. b (v.20) R. : au. c (v.22) R. : Dieu. d (v.23) R. : Et quelque chose que vous fassiez, faites tout. e (v.24) R. aj. : car.
 f (v.24) servir, être esclave. g (v.24) ou : le maître. h (v.25) R. : Mais. i (v.7) litt. : co-esclave. j (v.10) ou : cousin. k (v.12) R. om. : Jésus.
 l (v.12) ou : soyez. m (v.12) R. : accomplis. n (v.12) litt. : en toute volonté de Dieu, en tout ce qui est tel. o (v.13) R. : qu'il a un grand zèle.
 p (v.18) R. aj. : Amen.

q (v.1) R. aj. : de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ. r (v.8) R. om. : dans. s (v.8) R. aj. : aussi.

9 que nous n'avons pas besoin d'en **rien dire**. Car eux-mêmes racontent de nous quelle entrée nous avons eue^a auprès de vous, et comment vous vous êtes tournés des idoles vers Dieu, pour servir^b le Dieu vivant et vrai, et pour attendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jésus, qui nous délivre de la colère qui vient.

2 Car vous-mêmes vous savez, frères, que notre entrée au milieu de vous n'a pas été vaine; mais^c, après avoir auparavant souffert et avoir été outragés à Philippi, comme vous le savez, nous avons eu toute hardiesse en notre Dieu pour vous annoncer l'évangile de Dieu avec beaucoup de combats. Car notre exhortation n'a eu pour principe ni séduction, ni impureté, et [nous n'y avons] pas [usé] de ruse; mais comme nous avons été approuvés de Dieu pour que l'évangile nous fût confié, nous parlons ainsi, non comme plaisant aux hommes, mais à Dieu qui éprouve nos cœurs. 5 Car aussi nous n'avons jamais usé de parole de flatterie, comme vous le savez, ni de prétexte de cupidité, Dieu en est témoin; et nous n'avons pas cherché la gloire qui vient des hommes, ni de votre part, ni de la part des autres, quand nous aurions pu [vous] être à charge comme apôtres de Christ; mais nous avons été doux au milieu de vous. Comme une nourrice chérit ses propres enfants, ainsi, vous étant tendrement affectionnés, nous aurions été tout disposés à vous communiquer non seulement l'évangile de Dieu, mais aussi nos propres vies, parce que vous nous étiez devenus fort chers. Car vous vous souvenez, frères, de notre peine et de notre labeur; ^d c'est en travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'évangile de Dieu. Vous-mêmes, vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien nous nous sommes conduits saintement, et justement, et irrémédiablement envers vous 11 qui croyez, ainsi que vous savez comment [nous avons exhorté] chacun de vous, comme un père ses propres enfants, vous exhortant, et vous consolant, et rendant témoignage, pour que vous marchiez d'une manière digne de Dieu qui^e vous appelle à son propre royaume et à sa propre gloire. Et c'est pourquoi aussi nous, nous rendons sans cesse grâces à Dieu de ce que, ayant reçu de nous la parole de la prédication [qui est] de Dieu, vous avez accepté, non la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est véritablement) la parole de Dieu, laquelle aussi

opère en vous qui croyez. Car vous, frères, vous êtes devenus les imitateurs des assemblées de Dieu qui sont dans la Judée dans le christ Jésus; car vous aussi, vous avez souffert de la part de vos propres compatriotes les mêmes^f choses qu'elles aussi [ont souffertes] de la part des Juifs, qui ont mis à mort et le seigneur Jésus et les^g prophètes, et qui nous ont chassés par la persécution, et qui ne plaisent pas à Dieu, et qui sont opposés à tous les hommes, – nous empêchant de parler aux nations afin qu'elles soient sauvées, pour combler toujours la mesure de leurs péchés; mais la colère est venue sur eux au dernier terme.

Or pour nous, frères, ayant été séparés de vous pour un temps, de visage et non de cœur, nous avons d'autant plus, avec un fort grand désir, cherché à voir votre visage; c'est pourquoi nous avons voulu aller vers vous, moi^h Paul, et une fois et deux fois, et Satan nous en a empêchés. Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou la couronne dont nous nous glorifions? N'est-ce pas bien vousⁱ devant notre seigneur Jésus^j, à sa venue? Car vous, vous êtes notre gloire et notre joie.

C'est pourquoi, n'y tenant plus, nous avons trouvé bon d'être laissons seuls à Athènes, et nous avons envoyé Timothée, notre frère et compagnon d'œuvre sous Dieu^k dans l'évangile du Christ, pour vous affermir et vous encourager^l touchant votre foi, afin que nul ne soit ébranlé dans ces tribulations; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela. Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons dit d'avance que nous aurions à subir des tribulations, comme cela est aussi arrivé, et comme vous le savez. C'est pourquoi moi aussi, n'y tenant plus, j'ai envoyé afin de connaître [ce qui en était de] votre foi, de peur que le tentateur ne vous eût tentés, et que notre travail ne fût rendu vain. Mais Timothée venant d'arriver de chez vous auprès de nous, et nous ayant apporté les bonnes nouvelles de votre foi et de votre amour, et [nous ayant dit] que vous gardez toujours un bon souvenir de nous, désirant ardemment de nous voir, comme nous aussi nous désirons vous voir; – c'est pourquoi, frères, nous avons été consolés à votre sujet par votre foi, dans toute notre nécessité et dans notre tribulation; car maintenant nous vivons, si vous tenez fermes dans le Seigneur. Car comment pourrions-nous rendre à Dieu assez d'actions de grâces pour vous, pour toute la joie avec laquelle nous nous

a (v.9) R. : nous avons. b (v.9) servir, comme Col. 3:24. c (v.2) R. aj. : aussi. d (v.9) R. aj. : car. e (v.12) ou : du Dieu qui. f (v.14) R. : ces. g (v.15) R. : leurs propres. h (v.18) plus litt. : savoir, moi. i (v.19) ou : N'est-ce pas aussi vous...? j (v.19) R. aj. : Christ. k (v.2) R. : notre frère qui aussi est serviteur de Dieu et notre compagnon d'œuvre. l (v.2) ou : exhorter, ou consoler.

réjouissons à cause de vous devant notre Dieu,
 10 priant nuit et jour **très-instamment**, pour que nous
 11 **voyions** votre visage et **que nous suppléions** à ce
 12 qui manque à votre foi ! **Or que** notre Dieu et Père
 lui-même, et notre **seigneur** Jésus^a, nous **fraye** le
 13 chemin **auprès de vous** ; et **quant** à vous, que le Sei-
 gneur vous fasse **abonder** et **surabonder** en amour
 les uns envers les autres et envers **tous, comme** nous
 13 aussi envers **vous**, pour affermir vos cœurs sans re-
 proche en sainteté devant notre Dieu et **Père en** la
 venue de notre **seigneur** Jésus^b avec tous ses saints.

4 **Au reste donc**, frères, nous **vous** prions et nous
vous exhortons par le **seigneur Jésus, pour que**,
 comme vous avez **reçu** de nous de quelle manière
 il **faut que** vous **machiez et plaisiez** à Dieu,
comme aussi vous marchez,^c vous **y abondiez** de
 2 plus en **plus**. **Car vous savez** quels commandements
 3 nous vous avons donnés **par le seigneur Jésus**. Car
c'est ici la volonté de **Dieu**, votre **sainteté, que**
 4 **vous vous absteniez** de la **fornication**, que chacun
 de vous sache posséder son propre **vase** en sainteté
 5 et en honneur, non **dans la passion** de la **convoitise**
 comme font les nations **aussi** qui ne connaissent pas
 6 Dieu ; que personne ne **circonvienne** son frère ni
 ne lui fasse tort dans **l'affaire**, parce que le Seigneur
 est le vengeur de toutes ces **choses**, comme **aussi**
 7 nous vous l'avons dit précédemment et affirmé. Car
 Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté, mais dans
 8 la sainteté. C'est pourquoi celui qui **méprise**, ne
 méprise pas l'homme, mais Dieu, qui vous^d a **aussi**
 donné son Esprit Saint.

9 **Or, quant** à l'amour fraternel, vous n'avez pas be-
 soin que je vous **en écrive** ; car **vous-mêmes**, vous
 10 êtes enseignés de Dieu à vous aimer l'un l'autre ; **car**
aussi c'est ce que vous faites à l'égard de tous les
 frères qui sont dans toute la **Macédoine** ; mais nous
 vous exhortons, frères, à **y abonder** de plus en **plus**,
 11 **et** à vous appliquer à vivre paisiblement, à faire vos
 propres affaires et à travailler de vos propres^e mains,
 12 ainsi que nous vous l'avons ordonné, afin **que vous**
machiez honorablement envers ceux de dehors et
que vous n'ayez besoin de personne^f.

13 **Or** nous ne voulons pas^g, frères, que vous soyez
 dans l'ignorance à l'égard de ceux qui dorment, afin
 que vous ne soyez pas affligés comme les autres qui
 14 n'ont pas d'espérance. Car si nous croyons que Jésus
mourut et qu'il est ressuscité, de même aussi, avec

lui, Dieu amènera ceux qui se sont endormis par^h
 Jésus. (**Car** nous vous disons ceci par la parole du 15
 Seigneur : **que** nous, les vivants, qui **demeurons**
 jusqu'à la venue du Seigneur, nous ne devancerons
 16 **aucunement** ceux qui se sont endormis. Car le Sei-
 gneur lui-même, avec un cri de commandementⁱ,
 avec une voix **d'archange**,^j et avec [la] trompette
 de Dieu, descendra du ciel ; et les morts en Christ
 ressusciteront **premièrement** ; puis nous, les vivants 17
 qui **demeurons**, nous serons **ravis** ensemble avec
 eux dans les nuées à la rencontre du Seigneur, en
 l'air ; et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.

18 Consolerez-vous^k donc l'un l'autre par ces **paroles**.
Mais pour ce qui est des temps et des saisons, 5
 frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous **en** écrive ;
 car vous savez vous-mêmes parfaitement que le jour 2
 du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit.

^lQuand ils diront : « **Paix et sûreté** », alors une su- 3
 bite destruction viendra sur eux, comme les douleurs
 sur celle qui est enceinte, et ils n'échapperont **point**.

Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, 4
en sorte que le jour vous surprenne comme un vo- 5
 leur ; car^m vous êtes tous **des fils** de la lumière et
 5 **des fils** du jour ; nous ne sommes pas de la nuit ni
 des ténèbres. Ainsi **donc** ne dormons pas comme 6
 les autres, mais veillons et soyons sobres ; car ceux 7
 qui **dorment**, dorment la nuit, et ceux qui **s'en-**
 8 **ivrent**, s'enivrent la nuit ; mais nous qui sommes du
 jour, soyons sobres, **revêtant** la cuirasse de la foi et
 de **l'amour**, et, pour casque, l'espérance du **salut** ;
 9 **car** Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais
 à **l'acquisition** du salut par notre **seigneur** Jésus
 Christ, qui est mort pour nous, afin que, soit que 10
 nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions
 ensemble avec lui. C'est pourquoi exhortez-vousⁿ 11
l'un l'autre et édifiez-vous l'un l'autre, **chacun en**
particulier, comme aussi vous le faites.

Or nous vous prions, frères, de **connaître** ceux qui 12
travaillent parmi vous, et **qui** sont à la tête **parmi**
 13 **vous** dans le **Seigneur**, et **qui** vous **avertissent**, et
 de **les estimer très-haut** en amour à cause de leur
 œuvre. Soyez en paix entre vous. **Or nous vous** 14
 exhortons, frères : avertissez **les déréglés**, consolez
 ceux qui sont découragés, venez en aide aux faibles,
 15 **usez de patience** envers tous. Prenez garde que **nul**
 ne rende à **personne** mal **pour** mal ; mais poursuivez
 toujours ce qui est bon, **et** entre vous, et à l'égard
 de **tous les hommes**. Réjouissez-vous **toujours**. 16

a (v.11) R. aj. : Christ. b (v.13) voyez la note précédente. c (v.1) R. om. : comme aussi vous marchez. d (v.8) R. : nous. e (v.11) qqs. om. : propres. f (v.12) ou : de rien. g (v.13) R. : je ne veux pas. h (v.16) ou : en. i (v.16) ou : de rassemblement. j (v.16) ou : la voix de l'archange. k (v.18) ou aussi : encouragez-vous ; comp. 2 Cor. 1:4. l (v.3) R. aj. : Car. m (v.5) R. om. : car. n (v.11) voyez la note, 4:18.

- 17,18 **Priez sans cesse.** En toutes choses rendez grâces, car telle est la volonté de Dieu dans le **christ** Jésus à
 20,29 votre égard. N'éteignez pas l'Esprit ; ne méprisez pas les prophéties, **mais^a éprouvez toutes choses**; re-
 22 tenez ce qui est bon. Abstenez-vous de toute forme de mal.
 23 **Or** le Dieu de paix lui-même vous sanctifie entièrement; et que votre esprit, **et** votre **âme**, et votre

corps tout **entiers**, soient conservés sans reproche en la venue de notre **seigneur** Jésus Christ. Celui 24
 qui vous appelle est fidèle, **qui aussi** le fera. 25,26
 Frères, priez pour nous. Saluez tous les frères par un saint baiser. Je vous adjure par le Seigneur que la 27
 lettre soit lue à tous les saints^b frères. Que la grâce 28
 de notre **seigneur** Jésus Christ soit avec vous!^c

SECONDE ÉPÎTRE AUX THESSALONIENS

- 1 Paul, **et** Silvain, et Timothée, à l'assemblée des Thessaloniens, en Dieu notre Père et dans le **seigneur** Jésus Christ : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du **seigneur** Jésus Christ!
 3 Nous devons toujours rendre grâces à Dieu **pour vous, frères**, comme il est **juste**, parce que votre foi augmente beaucoup et que l'amour de chacun de
 4 vous tous, l'un pour l'autre, **abonde, en sorte** que nous-mêmes nous nous glorifions de vous dans les assemblées de **Dieu au sujet** de votre patience et de votre foi dans toutes **vos** persécutions et **dans** les
 5 tribulations que vous **supportez, [lesquelles sont] une démonstration du juste jugement** de Dieu, pour que vous soyez estimés dignes du royaume de
 6 Dieu pour lequel aussi vous souffrez; si du moins **c'est une chose** juste devant Dieu **que** de rendre la tribulation à ceux qui vous font subir la tribulation,
 7 et **[que de vous donner]**, à vous qui **subissez la tribulation**, du repos avec nous **dans** la révélation du **seigneur Jésus** du ciel avec les anges de sa puissance,
 8 en flammes de feu, exerçant la vengeance **contre** ceux qui ne connaissent pas Dieu, et **contre** ceux qui n'obéissent pas à l'évangile de notre **seigneur**
 9 Jésus **Christ; lesquels** subiront le châtiment d'une **destruction éternelle de devant^d la présence** du
 10 Seigneur **et** de **devant^e** la gloire de sa force, quand il viendra pour être, dans ce jour-là, glorifié dans ses saints et admiré dans tous ceux qui auront cru^f,
 11 car notre témoignage **envers** vous a été cru. C'est pour **cela** que nous prions **aussi** toujours pour vous, que notre Dieu vous juge dignes de l'appel, et qu'il accomplisse tout le bon plaisir de sa bonté et l'œuvre
 12 de la **foi** en puissance, **en sorte** que le nom de notre **seigneur** Jésus **[Christ]** soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du **seigneur**
 2 Jésus Christ.

Or nous vous prions, frères, par la venue de notre **seigneur** Jésus Christ et **par** notre rassemblement auprès de lui, de ne pas vous laisser **promptement** 2
 bouleverser dans vos **pensées, ni** troubler, ni **par** esprit, ni **par** parole, ni **par** **lettre**, comme **[si c'était]** **par** nous, comme si le jour du Seigneur^g était là. Que personne ne vous séduise en aucune manière, 3
 car **[ce jour-là ne viendra pas]** que l'apostasie **ne** soit arrivée **auparavant** et que l'homme de péché **n'ait** été révélé, le fils de perdition, qui s'oppose et 4
 s'élève contre tout ce qui est appelé Dieu ou qui est un objet de vénération, **en sorte que lui-même s'assiera^h au templeⁱ** de Dieu, se présentant lui-même comme étant Dieu^j. Ne vous souvenez-vous 5
 pas **que**, quand j'étais encore auprès de **vous, je** vous **disais ces choses**? Et maintenant vous savez ce qui 6
 retient pour qu'il soit révélé en son propre temps. Car le mystère d'iniquité^k opère déjà; **seulement** 7
 celui qui retient **maintenant**, [le fera] jusqu'à ce **qu'il** soit **loin**. **Et alors** sera révélé **l'unique**,^l que le 8
seigneur Jésus^m consumeraⁿ par le souffle^o de sa bouche et qu'il anéantira par l'apparition de sa venue; **duquel** la venue est selon l'opération de Satan, **en** 9
 toute sorte de **miracles et** signes **et** prodiges de mensonge, et **en** toute **séduction** d'injustice pour^p ceux 10
 qui périssent, parce qu'ils n'ont pas **reçu** l'amour de la vérité pour être sauvés. **Et à cause de cela**, 11
 Dieu leur envoie^q une énergie^r d'erreur pour qu'ils croient au mensonge, afin que **tous ceux-là** soient 12
jugés qui n'ont pas cru la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice^s.
Mais nous, nous devons toujours rendre grâces à 13
 Dieu **pour vous**, frères aimés du Seigneur, de ce que Dieu vous a choisis dès le commencement pour le salut, dans la sainteté de l'Esprit et la foi de la **vérité**,
 à **quoi** il vous a appelés par notre évangile, pour 14
 que vous obteniez la gloire^t de notre **seigneur**

a (v.21) R. om. : mais. b (v.27) qqs. om. : saints. c (v.28) R. aj. : Amen.

d (v.9) ou : par. e (v.9) voyez la note précédente. f (v.10) R. : qui croient. g (v.2) R. : du Christ. h (v.4) R. aj. : comme Dieu. i (v.4) la maison même; voyez la note, Matth. 23:16. j (v.4) ou : comme un dieu. k (v.7) iniquité, ici, comme Rom. 6:19. l (v.8) celui qui est sans loi, sans frein. m (v.8) R. om. : Jésus. n (v.8) ou : détruira. o (v.8) ou : l'esprit. p (v.10) R. : dans. q (v.11) R. : enverra. r (v.11) proprement : opération. s (v.12) ou : à l'iniquité. t (v.14) litt. : pour l'obtention de [la] gloire.

15 Jésus Christ. Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et retenez les enseignements que vous avez appris
16 soit par parole,^a soit par notre lettre. Or notre seigneur Jésus Christ lui-même, et notre Dieu et Père, qui nous a aimés et [nous] a donné une consolation éternelle et une bonne espérance par grâce,
17 veuille consoler vos cœurs et [vous]^b affermir en toute bonne œuvre et en toute bonne parole.

3 Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur coure et qu'elle soit glorifiée, comme elle l'est aussi chez vous; et que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et méchants, car la foi n'est pas de tous : mais le Seigneur est fidèle, qui vous
4 affermira et vous gardera du méchant.^c Mais nous avons confiance dans le Seigneur à votre égard, que vous faites et que vous ferez ce que nous^d avons
5 commandé. Or que le Seigneur incline vos cœurs à l'amour de Dieu et à la patience du Christ!

6 Mais nous vous enjoignons, frères, au nom de notre seigneur Jésus Christ, de vous retirer de tout frère qui marche dans le désordre, et non pas selon
7 l'enseignement qu'il a reçu^e de nous. Car vous savez vous-mêmes comment il faut que vous nous imitiez ; car nous n'avons pas marché dans le désordre
8 au milieu de vous, ni n'avons mangé du pain chez

personne gratuitement, mais dans la peine et le labeur, travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous; non que nous n'en ayons pas le droit, mais afin de nous donner nous-mêmes à vous pour modèle, pour que vous nous imitiez. Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons
9 enjoint ceci : que si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus. Car nous apprenons qu'il y en a quelques-uns parmi vous qui marchent dans le désordre, ne travaillant pas du tout, mais se mêlant de tout. Mais nous enjoignons à ceux
10 qui sont tels, et nous les exhortons dans le seigneur Jésus Christ, de manger leur propre pain en travaillant paisiblement. Mais vous, frères, ne vous
11 lassez pas en faisant le bien. Et si quelqu'un n'obéit pas à notre parole [qui vous est adressée] dans cette lettre, notez-le et n'ayez pas de commerce avec lui, afin qu'il en ait de la honte; et ne le tenez pas pour
12 un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

Or le Seigneur de paix lui-même vous donne tous les jours la paix en toute manière. Le Seigneur soit avec vous tous!

La salutation, de la propre main de moi, Paul; ce qui est le signe dans chaque lettre : ainsi j'écris. Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous tous!^g

PREMIÈRE ÉPÎTRE À TIMOTHÉE

1 Paul, apôtre de Jésus Christ, selon le commandement de Dieu notre Sauveur et du christ Jésus^h
2 notre espérance, à Timothée, [mon] véritable enfant dans la foi : Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu leⁱ Père et du christ Jésus notre Seigneur!
3 Comme je t'ai prié de rester à Éphèse lorsque j'allais en Macédoine, afin que tu ordonnesses à certaines personnes de ne pas enseigner des doctrines étrangères, et de ne pas s'attacher aux fables et aux généalogies interminables, qui produisent des disputes plutôt que l'administration^j de Dieu, qui est par la foi... Or la fin de l'ordonnance, c'est l'amour qui procède d'un cœur pur et d'une
4 bonne conscience et d'une foi sincère, desquels quelques-uns s'étant écartés, se sont détournés
5 à un vain babil, voulant être docteurs de la loi, n'entendant ni ce qu'ils disent, ni ce sur quoi ils
6 insistent. Mais nous savons que la loi est bonne, si quelqu'un en use légitimement, sachant ceci, que [la] loi n'est pas pour le juste, mais pour les
7 iniques^k et les insubordonnés, pour les impies et

les pécheurs, pour les gens sans piété et les profanes, pour les batteurs de père et les batteurs de mère, pour les homicides, pour les fornicateurs, pour ceux
8 qui abusent d'eux-mêmes avec des hommes, pour les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures, et s'il y a quelque autre chose qui soit opposée à la saine doctrine, suivant l'évangile de la gloire du
9 Dieu bienheureux, qui m'a été confié. Et je rends grâces au christ Jésus, notre Seigneur, qui m'a
10 fortifié, de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant établi dans le service, moi qui auparavant étais un blasphémateur, et un persécuteur, et un outrageux; mais miséricorde m'a été faite, parce que j'ai agi dans l'ignorance, dans l'incrédulité; et la grâce de
11 notre Seigneur a surabondé avec la foi et l'amour qui est dans le christ Jésus. Cette parole est certaine et digne de toute acception, que le christ Jésus
12 est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont moi je suis le premier. Mais miséricorde m'a
13 été faite, à cause de ceci, [savoir] afin qu'en moi, le premier, Jésus Christ

a (v.15) ou : par notre parole. b (v.17) ou : [les] ; - R. aj. : vous. c (v.3) ou : du mal. d (v.4) R. aj. : vous. e (v.6) ou, selon pl. : qu'ils ont reçu. f (v.12) R. : par votre. g (v.18) R. aj. : Amen.

h (v.1) R. : du seigneur Jésus Christ. i (v.2) R. : notre. j (v.4) R. : l'édification. k (v.9) ceux qui sont sans loi ou sans frein.

montrât toute sa patience^a, **afin que je fusse un** exemple de^b ceux qui viendront à croire en lui pour la vie éternelle. Or, qu'au **roi** des siècles, l'incorruptible, invisible, seul Dieu^c, **soit** honneur et gloire aux siècles des siècles! Amen.

Je te confie cette **ordonnance**, [mon] enfant Timothée, **selon les prophéties** qui ont été précédemment faites à ton sujet, **afin que** par **elles** tu combattes le bon combat, **gardant** la foi et une bonne **conscience, que quelques-uns ayant** rejetée, **ils** ont fait naufrage quant à la **foi; du nombre des-quels sont** Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne pas blasphémer.

2 J'exhorte donc, avant **toutes choses**, à faire des supplications, des prières, des intercessions, des actions de grâces pour tous les hommes, – pour les rois et **pour** tous ceux qui sont haut placés, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et **honnêteté; car** cela est bon et agréable devant notre Dieu sauveur, qui veut que tous les hommes soient sauvés et viennent à la connaissance de la **vérité; car** Dieu est un, et le médiateur entre Dieu et les hommes est un^d, [l']homme Christ Jésus, qui s'est donné lui-même en rançon pour **tous**, témoignage **[qui devait être rendu] en son propre temps, pour** lequel moi, j'ai été établi prédicateur et apôtre (je dis la vérité^e, je ne mens pas), docteur des nations dans la foi et dans la vérité.

Je veux donc que les hommes^f prient en tout lieu, élevant des mains saintes^g, sans colère et sans **raisonnement. De même aussi**, que les femmes se parent d'un **costume^h décent**, avec pudeur et modestie, non pas de tresses etⁱ d'or, ou de perles, ou d'**habillements** somptueux, mais **par** de bonnes œuvres, ce qui **sied** à des femmes qui font profession de servir Dieu. Que la femme apprenne dans le silence, en toute soumission; **mais** je ne permets pas à la femme d'enseigner ni d'user d'autorité sur l'homme; mais elle doit demeurer dans le **silence; car** Adam a été formé le premier, **et** puis Ève; et Adam n'a pas été trompé; mais la femme, **ayant** été trompée, est tombée dans la **transgression; mais** elle sera **sauvée en enfantant**, si elles persévèrent dans la **foi et** l'amour et la sainteté, avec modestie.

3 Cette parole est **certaine, que** si quelqu'un aspire à la **surveillance**, il désire une œuvre **bonne; 2** il faut donc que le surveillant soit irrépréhensible,

mari d'une seule femme, sobre, sage, honorable, hospitalier, **propre à enseigner, non** adonné au vin, **3 non batteur,**^j mais **doux**, non querelleur, n'aimant pas l'argent, conduisant bien sa propre maison, tenant ses enfants soumis **en** toute **gravité. (Mais si** 5 quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'assemblée de Dieu?) Qu'il ne soit pas **nouvellement converti**, de peur **6 qu'étant** enflé d'orgueil, il ne tombe dans la faute du diable. **Or** il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux de dehors, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre et dans le piège du diable.

De même, [il faut] que les serviteurs soient **graves, 8 non doubles en paroles**, non adonnés à beaucoup de vin, **non** avides d'un gain honteux, gardant le mystère de la foi dans une conscience **pure; et que** 10 **ceux-ci** aussi soient **premièrement** mis à l'épreuve; ensuite, qu'ils servent, étant **trouvés irréprochables.** De même, que les femmes soient **graves**, non médisantes, sobres, fidèles **en toutes choses.** Que les serviteurs soient maris d'une seule femme, conduisant bien leurs enfants et **leurs propres maisons;** car ceux qui ont bien servi acquièrent **un bon degré** 13 pour **eux** et une grande hardiesse dans la foi qui est dans le **christ** Jésus.

Je t'écris ces choses, espérant me rendre bientôt 14 auprès de toi; **mais, si je tarde, – afin** que tu saches comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'assemblée du Dieu vivant, la colonne et le soutien de la vérité. **Et, sans contredit,** le mystère 16 de la piété est grand : – Dieu a été manifesté en chair, a été justifié en Esprit, a été vu des anges, a été prêché parmi les nations, a été cru **au** monde, a été élevé dans la gloire.

Or l'Esprit dit expressément qu'aux derniers temps **4** quelques-uns **apostasieront** de la **foi, s'attachant** à des esprits séducteurs et à des enseignements de démons, **disant des mensonges par hypocrisie, 2 ayant leur propre** conscience **cautérisée, défendant** de se marier, **[prescrivant]** de s'abstenir des viandes que Dieu a **créées** pour être **prises** avec action de grâces par les fidèles et par ceux qui connaissent la **vérité; car** toute créature de Dieu est **4 bonne** et il n'y en a aucune qui soit à rejeter, **étant prise** avec action de grâces, car elle est sanctifiée par la parole de Dieu et **par** la prière. En **proposant ces** 6 **choses** aux frères, tu seras

a (v.16) *aillieurs* : longanimité. b (v.16) *c. à d.* : un exemple des voies de Christ à l'égard de, — non pas : un exemple pour. c (v.17) *R. aj.* : sage. d (v.5) *ou* : il y a un seul Dieu et un seul médiateur entre Dieu et les hommes. e (v.7) *R. aj.* : en Christ. f (v.8) *ici* : l'homme en contraste avec la femme. g (v.8) *ou* : pures. h (v.9) *et aussi* : tenue. i (v.9) *R.* : *ou*. j (v.3) *R. aj.* : non avide d'un gain honteux.

un bon serviteur du **christ** Jésus^a, nourri dans les paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as pleinement comprise^b. Mais **rejette les fables profanes** et de vieilles **femmes**, et exerce-toi toi-même à la piété : car l'exercice **corporel** est utile à peu de chose, mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de la vie **qui est** à venir. Cette parole est certaine et digne **de toute acceptation** ; car si nous travaillons et sommes dans l'opprobre^c, c'est parce que nous espérons dans le Dieu vivant qui est [le] conservateur de tous les hommes, **spécialement** des fidèles. Ordonne **ces choses et enseigne-les**. Que personne ne méprise ta jeunesse ; mais sois le modèle des fidèles, en parole, en conduite, en amour, en^d foi, en pureté. Jusqu'à ce que je vienne, attache-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement. Ne néglige pas le don de grâce qui est en toi, qui t'a été donné par **prophétie** avec l'imposition des mains **du corps** des anciens. Occupe-toi de ces choses ; sois-y tout entier, afin que tes progrès soient évidents à tous^e. **Sois attentif** à toi-même et à l'enseignement^f ; persévère dans **ces choses**, car en faisant ainsi tu te **sauveras toi-même** et ceux qui t'écoutent.

5 Ne reprends pas rudement l'homme âgé^g, mais exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères, les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des sœurs, en toute pureté. Honore les veuves qui sont vraiment veuves ; **mais** si **quelque** veuve a des enfants ou des descendants, qu'ils apprennent **premièrement** à montrer leur piété envers leur propre **maison** et à rendre à ceux dont ils descendent les soins qu'ils en ont reçus, car cela est^h agréable devant Dieu. Or celle qui est vraiment **veuve** et qui est laissée seule, a mis son espérance en **Dieu**, et persévère dans les supplications et **dans** les prières nuit et jour. Mais celle qui vit dans le plaisir est **morte** en vivant. **Ordonne aussi ces choses**, afin qu'elles soient irrépréhensiblesⁱ. Mais si quel'un n'a pas soin des siens et spécialement de ceux de sa famille, il a renié la foi et il est pire qu'un incrédule. Que la veuve soit inscrite, n'ayant pas moins de **soixante** ans, [ayant été] femme d'un seul mari, **ayant le témoignage [d'avoir marché] dans les bonnes œuvres**, – si elle a élevé des enfants, si elle a **logé des étrangers**, si elle a lavé les pieds des saints, si elle a secouru **ceux qui sont dans**

la tribulation, si elle s'est appliquée à toute bonne œuvre. Mais **refuse** les veuves qui sont jeunes ; car, **quand elles s'élèvent contre le Christ en s'abandonnant à leurs désirs**, elles veulent se marier, étant en faute parce qu'elles ont rejeté leur première foi ; **et** en même **temps** elles apprennent **aussi à être** oisives, allant de maison en maison ; et non seulement oisives, mais aussi **causeuses**, se **mêlant** de tout, **disant** des choses qui ne conviennent pas. Je veux donc que les **jeunes** se marient, aient des enfants, gouvernent leur maison, ne donnent aucune occasion à **l'adversaire** à cause des mauvais propos ; car déjà **quelques-unes** se sont détournées **après** Satan. Si un fidèle ou une fidèle a des veuves, qu'il les assiste et que l'assemblée n'en soit pas chargée, afin qu'elle vienne **au secours** de celles qui sont vraiment veuves.

Que les anciens qui **président dûment** soient estimés dignes d'un double honneur, spécialement ceux qui travaillent **dans la parole** et **dans l'enseignement** ; car **l'écriture** dit : « Tu **n'emmuselleras** pas le bœuf qui foule le grain »^A, et : « L'ouvrier est digne de son salaire »^B. **Ne reçois** pas d'accusation contre un ancien, **si ce n'est quand il y a** deux ou trois témoins. Ceux qui pèchent, convaincs-les^j devant tous, afin que les autres aussi aient de la crainte. Je t'adjure devant **Dieu** et le **christ** Jésus^k et les anges élus, **que tu gardes** ces **choses**, sans **préférence, ne faisant rien** avec partialité.

N'impose les mains précipitamment à personne et ne **participe** pas aux péchés d'autrui ; garde-toi pur toi-même. Ne bois plus de l'eau seulement, mais **use d'un** peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions. Les péchés de **quelques hommes sont manifestes d'avance et vont devant pour le jugement** ; mais **ceux d'autres [hommes] aussi les suivent après**. De même aussi les **bonnes œuvres sont manifestes d'avance**, et celles qui sont **autrement** ne peuvent **être** cachées.

Que tous les **esclaves** qui sont sous le **joug** estiment leurs propres maîtres^l dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas **blasphémés** ; **et que** ceux qui ont des maîtres^m croyants ne les méprisent pas parce qu'ils sont frères, mais qu'ils les serventⁿ d'autant **plus** que ceux qui profitent de leur bon et prompt service sont des fidèles^o et des bien-aimés. Enseigne **ces choses** et exhorte.

A (v.18) Deut. 25:4. **B** (v.18) Luc 10:7.

a (v.6) *R.* : de Jésus Christ. **b** (v.6) *ou* : suivie avec exactitude ; voyez 2 Tim. 3:10. **c** (v.10) *pl. lisent* : nous combattons. **d** (v.12) *R.* : en amour, en [l']Esprit, en. **e** (v.15) *R.* : parmi tous. **f** (v.16) *ou* : à la doctrine. **g** (v.1) *ailleurs ordinairement* : ancien. **h** (v.4) *R. aj.* : bon et. **i** (v.7) *ou* : qu'ils (enfants et veuves) soient irrépréhensibles. **j** (v.20) *ou aussi* : reprends-les. **k** (v.21) *R.* : le seigneur Jésus Christ. **l** (v.1) *comme* Luc 2:29. **m** (v.2) voyez la note précédente. **n** (v.2) servir, être esclave. **o** (v.2) *plus haut* : croyants.

3 Si quelqu'un enseigne autrement et ne se range pas à de saines paroles, [savoir] à celles de notre seigneur Jésus Christ et à la doctrine qui est selon la piété, il est enflé d'orgueil, ne sachant rien, mais ayant la maladie des questions et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les paroles injurieuses, les mauvais soupçons, les vaines disputes d'hommes corrompus dans leur entendement et privés de la vérité, qui estiment que la piété est une source de gain^a. Or la piété avec le contentement est un grand gain. Car nous n'avons rien apporté dans le monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter. Mais ayant la nourriture et de quoi nous couvrir, nous serons satisfaits^b. Or ceux qui veulent devenir riches tombent dans la tentation et dans un piège, et dans plusieurs désirs insensés et pernicieux qui plongent les hommes dans la ruine et la perte; car c'est une racine de toutes sortes de maux que l'amour de l'argent : ce que quelques-uns ayant ambitionné, ils se sont égarés de la foi et se sont transpercés eux-mêmes de beaucoup de douleurs. Mais toi, ô homme de Dieu, fuis ces choses, et poursuis la justice, la piété, la foi, l'amour, la patience, la douceur d'esprit^c; combats le bon combat de la foi; saisis la vie éternelle, pour laquelle^d tu as été appelé et

tu as fait la belle confession devant beaucoup de témoins. Je t'ordonne devant Dieu qui appelle toutes choses à l'existence^e, et devant le christ Jésus qui a fait la belle confession devant^f Ponce Pilate, que tu gardes ce commandement, sans tache, irrépréhensible, jusqu'à l'apparition de notre seigneur Jésus Christ, laquelle le bienheureux et seul Souverain, le roi de ceux qui règnent et le seigneur de ceux qui dominent, montrera au temps propre, lui qui seul possède l'immortalité, qui habite la lumière inaccessible, lequel aucun des hommes n'a vu, ni ne peut voir, – auquel soit honneur et force éternelle! Amen.

Ordonne à ceux qui sont riches dans le présent siècle, qu'ils ne soient pas hautains et qu'ils ne mettent pas leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais dans le Dieu^g qui nous donne toutes choses richement pour en jouir; qu'ils fassent du bien; qu'ils soient riches en bonnes œuvres; qu'ils soient prompts à donner, libéraux, s'accumulant comme trésor un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils saisissent ce qui est vraiment la vie^h.

Ô Timothée, garde ce qui t'a été confiéⁱ, fuyant les discours vains et profanes et l'opposition de la connaissance fausement ainsi nommée, de laquelle quelques-uns faisant profession, se sont écartés de la foi. Que la grâce soit avec toi!^k

SECONDE ÉPÎTRE À TIMOTHÉE

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie qui est dans le christ Jésus, à Timothée, [mon] enfant bien-aimé : Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du christ Jésus notre Seigneur!

3 Je suis reconnaissant envers Dieu, que je sers dès mes ancêtres avec une conscience pure, de ce que je me souviens si constamment de toi dans mes supplications, nuit et jour (désirant ardemment de te voir, me souvenant de tes larmes, afin que je sois rempli de joie,) me rappelant la foi sincère qui [est]¹ en toi, et qui a d'abord habité dans ta grand-mère Loïs et dans ta mère Eunice, et, j'en suis persuadé, en toi aussi. C'est pourquoi je te rappelle de ranimer le don de grâce de Dieu qui est en toi par l'imposition de mes mains; car Dieu ne nous a pas donné un esprit de crainte, mais de puissance, et d'amour,

et de conseil.^m N'aie donc pas honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier, mais prends part aux souffrances de l'évangile, selon la puissance de Dieu, qui nous a sauvés et nous a appelés d'un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein, et sa propre grâce qui nous a été donnée dans le christ Jésus avant les temps des siècles, mais qui a été manifestée maintenant par l'apparition de notre Sauveur Jésus Christ, qui a annulé la mort et a fait luire la vie et l'incorruptibilité par l'évangile; pour lequel moi j'ai été établi prédicateur et apôtre et docteur des nations. C'est pourquoi aussi je souffre ces choses; mais je n'ai pas de honte, car je sais que j'ai cru, et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder ce que je lui ai confiéⁿ, jusqu'à ce jour-là. Aie un modèle^o des saines paroles que tu

a (v.5) R. aj. : retire-toi de ces sortes de gens. b (v.8) ou : soyons satisfaits. c (v.11) R. : la douceur. d (v.12) R. aj. : aussi. e (v.13) selon qqs. : qui maintient en vie toutes choses; – R. : qui vivifie toutes choses. f (v.13) ou : sous. g (v.17) R. aj. : vivant. h (v.19) R. : saisissent la vie éternelle. i (v.20) litt. : garde le dépôt. j (v.20) ou : les raisonnements opposés par. k (v.21) R. aj. : Amen.

l (v.5) ou : [était], à cause du « ranimer » du vers. 6. m (v.7) ou : de sobre bon sens. n (v.12) litt. : mon dépôt. o (v.13) aussi : exposé, sommaire; ailleurs : exemple.

as entendues de moi, dans la foi et l'amour qui **est** dans le **christ** Jésus. Garde le bon dépôt par l'Esprit
 14 Saint qui habite en nous. **Tu** sais **ceci**, que tous ceux
 15 qui sont en **Asie, du nombre desquels sont Phygelle et Hermogène**, se sont détournés de **moi**.
 16 **Le** Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore, car il m'a souvent **consolé** et n'a **point** eu
 17 honte de **ma chaîne**, mais, quand il a été à Rome, il m'a cherché **très-soigneusement** et il m'a trouvé.
 18 **Le** Seigneur lui fasse trouver miséricorde de la part du Seigneur dans ce jour-là; et tu sais mieux **[que personne]** combien de services il a rendus **dans** Éphèse.

2 Toi donc, mon enfant, fortifie-toi^a dans la grâce
 2 qui est dans le **christ Jésus; et les choses** que tu as entendues de moi **devant plusieurs** témoins, **commets-les** à des hommes fidèles qui soient capables d'**instruire aussi les autres**. Prends ta part des souffrances^b comme un bon soldat de Jésus Christ.
 4 **Nul homme qui va à la guerre**^c ne s'embarrasse dans les affaires de la vie, afin **qu'il plaise** à celui qui
 5 l'a **enrôlé pour la guerre; de même si quelqu'un combat dans la lice**, il n'est pas couronné s'il n'a
 6 pas **combattu** selon les **lois**; il faut que le **laboureur travaille premièrement, pour qu'il jouisse des fruits**.

7 Considère ce que je dis; car le Seigneur te donnera^d de l'intelligence en toutes choses.
 8 Souviens-toi de Jésus Christ, ressuscité d'entre les morts, de la **semence** de David, selon mon évangile,
 9 **dans** lequel j'endure des souffrances jusqu'à être lié de chaînes^e comme un malfaiteur; toutefois la parole de Dieu n'est pas liée. C'est pourquoi j'endure tout pour **l'amour des élus**, afin qu'eux aussi obtiennent^f le salut qui est dans le **christ** Jésus, avec la gloire éternelle. Cette parole est certaine; car si nous sommes morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui; si nous souffrons^g, nous régnerons aussi avec lui; si nous le renions, lui aussi nous reniera; si nous sommes **incrédulous**, lui demeure fidèle, car^h il ne **peut** se renier lui-même.

14 Remets **ces choses** en mémoire, **protestant** devant le Seigneur qu'on n'ait pas de disputes de mots, [ce qui est] sans aucun profit, **[et]** pour la **subversion** des auditeurs. Étudie-toi à te présenter **approuvé** à **Dieu**, ouvrier qui n'a pas à avoir honte, exposant justementⁱ la parole de la **vérité**; **mais** évite les discours vains et profanes, car [ceux qui s'y livrent] iront plus
 17 **avant** dans l'impiété, et leur parole rongera comme

une **gangrène, desquels** sont Hyménée et **Philète** **qui** se sont écartés de la **vérité, disant** que la résurrection a déjà eu lieu, et **qui** renversent la foi de quelques-uns. Toutefois le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau : **Le** Seigneur connaît ceux qui sont **siens**, et : **Qu'il** se retire de l'iniquité^j, quiconque prononce^k le nom du **Seigneur**.^l Or, dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais **aussi** de bois et de terre; et les uns à honneur, les autres à déshonneur. Si donc quelqu'un se purifie de ceux-ci, il sera un vase à honneur, sanctifié, utile au^m maître, préparé pour toute bonne œuvre. Mais fuis les convoitises de la jeunesse, et poursuis la justice, la foi, l'amour, la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur **pur; mais évite les** questions folles et **insensées**,ⁿ sachant qu'elles **engendrent** des contestations. Et il ne faut pas que l'esclave du Seigneur conteste, mais qu'il soit doux envers tous, **propre à enseigner**, ayant du **support**; enseignant^o avec douceur les opposants, **[attendant]** si Dieu, peut-être^p, **ne** leur donnera **pas** la repentance pour reconnaître la vérité, et **s'ils ne se réveilleront pas** du piège du **diable**, par qui ils ont été **pris, pour** faire sa^q volonté.

3 Or sache **ceci**, que dans les derniers jours il surviendra des temps **fâcheux**; **car** les hommes seront égoïstes, avares, vantards, hautains, **outrageux**, désobéissants à leurs parents, ingrats, sans piété, sans affection naturelle, implacables^r, calomnieux, **incontinents**, cruels, n'aimant pas le bien^s, traîtres, 4 téméraires, enflés d'orgueil, amis des **voluptés** plutôt qu'amis de Dieu, ayant **la forme** de la piété, mais **en** ayant renié la puissance. **Or détourne-toi de telles gens**. Car **d'entre eux sont ceux** qui s'introduisent dans les maisons et qui mènent captives des^t femmelettes chargées de péchés, entraînées par des convoitises diverses, **qui apprennent** toujours **et qui ne peuvent** jamais parvenir à la connaissance de la vérité. Or de la même manière **dont** Jannès et Jambres **résistèrent** à Moïse, **ainsi aussi ceux-ci résistent** à la **vérité**, hommes **corrompus dans leur entendement**, réprouvés quant à la **foi**; **mais** ils n'iront pas plus **avant**, car leur folie sera manifeste pour tous, comme **a été celle** de **ceux-là aussi**. Mais toi, tu as pleinement compris^u ma doctrine, ma conduite, mon but constant, ma foi, mon support, mon amour, ma patience, mes persécutions, 11 mes souffrances, telles

a (v.1) ou : sois fort. b (v.3) voyez 1:8. — R. : Toi donc, endure les souffrances. c (v.4) ou : qui est au service comme soldat. d (v.7) R. : que le Seigneur te donne. e (v.9) litt. : jusqu'aux liens. f (v.10) ici : aient, ne soient pas privés de. g (v.12) ou : endurons. h (v.13) R. om. : car. i (v.15) litt. : découpant droit. j (v.19) ailleurs : injustice. k (v.19) litt. : nomme. l (v.19) R. : de Christ. m (v.21) ou : propre au service du. n (v.23) litt. : indisciplinées. o (v.25) ou : redressant. p (v.25) ou : quelque jour. q (v.26) celle de Dieu. r (v.3) ou : qui ne tiennent pas leurs engagements. s (v.3) ou : n'aimant pas les gens de bien. t (v.6) R. : les. u (v.10) ou : tu as suivi avec exactitude; comme 1 Tim. 4:6.

qu'elles me sont arrivées à Antioche, à **Iconium** et à Lystre, quelles persécutions j'ai endurées ; – et le Seigneur m'a délivré de toutes. Et tous ceux **aussi** qui veulent vivre pieusement dans le **christ Jésus**, seront **persécutés** ; **mais les** hommes méchants et **les imposteurs** iront de mal en pis, séduisant et étant séduits. Mais toi, demeure dans les choses que tu as apprises et dont tu as été pleinement **convaincu**, **sachant** de qui tu les as **apprises**, et que, dès l'enfance, tu connais les **saintes lettres**, qui peuvent te rendre sage à salut par la foi qui est dans le **christ** Jésus. Toute **écriture** est inspirée de Dieu, et utile pour^a enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour instruire dans la justice, afin que l'homme de Dieu soit accompli et parfaitement **accompli** pour toute bonne œuvre.

4 Je **t'en adjure** devant Dieu et le **christ Jésus**, qui va juger vivants et **morts**, et par^b son apparition et par son règne^c : prêche la parole, **insiste en temps et hors de temps**, convaincs, reprends, exhorte, avec toute **longanimité** et doctrine ; car il y aura un temps où ils ne supporteront pas le sain enseignement ; mais, ayant des oreilles qui leur démangent, ils s'accumuleront des docteurs selon leurs propres convoitises, et ils détourneront leurs oreilles de la vérité et se tourneront^d vers les fables. Mais toi, sois sobre en **toutes choses**, endure les souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste, accomplis pleinement ton service ; car, pour moi, je sers déjà de libation, et le temps de mon départ est arrivé ; j'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi : **désormais**

m'est réservée la couronne de **justice**, que le **Seigneur** juste **juge** me donnera dans ce jour-là, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui aiment son apparition.

Empresse-toi de venir bientôt auprès de moi, car Démas m'a abandonné, ayant aimé le présent siècle ; et il **s'en** est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie ; Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est utile pour le service. Or j'ai envoyé Tychique à Éphèse. Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé **en Troade** chez Carpus, et les livres, spécialement les parchemins. Alexandre, l'ouvrier en cuivre, a montré envers moi beaucoup de méchanceté ; le Seigneur lui rendra^e selon ses œuvres. Garde-toi aussi de lui, car il s'est **fort** opposé à nos paroles. Dans ma première défense, personne n'a été **avec moi**, **mais** tous m'ont abandonné : que cela ne leur soit pas imputé. Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que par moi la prédication **fût** pleinement accomplie et que toutes les nations **l'entendissent** ; et j'ai été délivré de la gueule du lion. Le Seigneur me délivrera de toute **mauvaise œuvre** et me conservera pour son royaume céleste. À lui la gloire, aux siècles des siècles ! Amen.

Salue Prisca et **Aquilas** et la maison d'Onésiphore. Éraсте est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet. Empresse-toi de venir avant l'hiver. **Eubulus** et Pudens, **et** Linus et Claudia, **et** tous les frères, te saluent. **Le seigneur** Jésus Christ soit avec ton esprit. Que la grâce soit avec vous !^f

ÉPÎTRE À TITE

1 Paul, esclave de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui est selon la piété, dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps des **siècles...** ; **mais** il a manifesté, au temps **propre**, sa parole, dans la prédication qui m'a été **confiée** à moi selon le commandement de notre Dieu **sauveur**, – à Tite, mon véritable enfant selon **la** commune foi : Grâce et **paix**,^g de la part de Dieu le Père et du **christ** Jésus^h notre Sauveur !
5 Je t'ai laissé en Crète dans ce but, que tu mettes en bon ordre **les choses** qui **restent** [à régler], et que, dans chaque ville, tu établisses des **anciens**, suivant

que moi je **t'ai** ordonné : si quelqu'un est irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de **dissipation**, ou insubordonnés. Car il faut que le surveillant soit irréprochable comme administrateur de Dieu, **non adonné à son sens, non colère, non adonné au vin, non batteur, non** avide d'un gain honteux, mais hospitalier, aimant le bienⁱ, sage, juste, pieux, **content**, tenant ferme la fidèle parole selon la doctrine, afin **qu'il soit capable, tant** d'exhorter par un sain enseignement, que de réfuter **les contredisants**. Car il y a beaucoup d'insubordonnés vains

a (v.16) ou : Toute écriture divinement inspirée est aussi utile pour. b (v.1) c à d. : je t'adjure par. c (v.1) R. : Moi donc, je t'en adjure devant Dieu et le seigneur Jésus Christ, qui va juger vivants et morts, à son apparition et à son règne. d (v.4) ou : auront été détournés. e (v.14) R. : rende. f (v.22) R. *uj.* : Amen.

g (v.4) R. : Grâce, miséricorde, paix. h (v.4) R. : du seigneur Jésus Christ. i (v.8) ou : les gens de bien.

discourent et séducteurs, **principalement** ceux **qui**
 11 **sont** de la **circoncision, auxquels il faut** fermer
 la **bouche, qui renversent** des **maisons** entières,
 12 enseignant ce qui ne convient pas, pour un gain
 honteux. Quelqu'un d'entre eux, leur propre pro-
 phète, a dit : « **Les** Crétois sont toujours menteurs,
 13 de méchantes bêtes, des ventres **pareseux**. » Ce
 témoignage est vrai ; c'est pourquoi prends-les
 14 **vertement**, afin qu'ils soient sains dans la **foi**, ne
 s'**attachant** pas **aux** fables judaïques et **aux com-**
 mandements des **hommes** qui se détournent de
 15 la vérité. **Toutes choses sont pures** pour ceux qui
 sont purs ; mais, pour ceux qui sont souillés et in-
 crédules, rien n'est **pur, mais leur entendement**
 16 et **leur** conscience sont **souillés**. Ils **professent** de
 connaître Dieu, mais par leurs œuvres ils le **renient**,
 étant **abominables et désobéissants**, et, à l'égard
 2 de toute bonne œuvre, **réprouvés**.

2 Mais toi, annonce ^a **les choses qui conviennent** au
 2 sain enseignement : que les vieillards soient sobres,
 graves, sages, sains dans la foi, dans l'amour, dans
 3 la patience. De même, que les femmes âgées soient,
 dans toute leur manière d'être, comme il convient
 à de saintes **femmes**, – ni médisantes, ni asservies
 à beaucoup de vin, enseignant **de bonnes choses**,
 4 afin qu'elles instruisent les jeunes femmes à aimer
 5 **leurs maris**, à aimer leurs enfants, à être sages, pures,
 occupées des soins de la maison ^b, bonnes, soumises
 à **leurs propres maris, afin** que la parole de Dieu
 6 ne soit pas blasphémée. Exhorte de même les jeunes
 7 hommes à **être sobres**, te montrant toi-même **en**
toutes choses un modèle de bonnes **œuvres**, [fai-
 sant preuve] dans l'enseignement, de pureté de doc-
 8 trine, de **gravité**, de parole saine qu'on ne peut
 condamner, afin que celui qui s'oppose **ait honte**,
 9 n'ayant rien de **mauvais** à dire de nous ^c. [Exhorte]
 les esclaves à être soumis à leurs propres maîtres,
 à leur **complaire en toutes choses, n'étant pas**
 10 **contredisants ; ne détournant** rien, mais **montrant**
 toute bonne fidélité, afin qu'ils **ornent en toutes**
choses l'enseignement qui est ^d de notre Dieu sau-
 11 veur. Car la grâce de Dieu qui apporte le salut est
 12 apparue à tous les hommes ^e, nous **enseignant** que,
 13 reniant l'impiété et les convoitises mondaines, nous
 vivions dans le présent siècle sobrement, et juste-
 ment, et pieusement, attendant la bienheureuse es-

pérance et l'apparition de la gloire de notre grand
 Dieu et Sauveur Jésus Christ, qui s'est donné lui-
 même pour nous, afin **qu'il** nous **rachetât** de toute
 iniquité ^f et **qu'il purifiât** pour lui-même un peuple
 acquis, zélé pour les bonnes œuvres. Annonce **ces**
 15 **choses**, exhorte et reprends, avec toute autorité **de**
 commander ^g. Que personne ne te méprise.

3 Rappelle-leur d'être soumis aux **principautés** et
 aux autorités, d'être obéissants, **d'être** prêts à toute
 2 **bonne œuvre**, de n'injurier personne, de **n'être**
 pas querelleurs, [mais] modérés, montrant toute
 douceur envers tous les hommes. Car nous étions,
 3 nous aussi, autrefois, insensés, désobéissants, égarés,
 asservis à **diverses** convoitises et **voluptés**, vivant
 dans la **malice** et dans l'**envie, haïssables**, nous
 haïssant l'un l'autre. Mais, quand la bonté de notre
 4 Dieu sauveur et son amour envers les hommes ^h sont
 apparus, il nous sauva, non sur **le principe** d'œuvres
 5 [accomplies] en **justice**, que nous, nous **eussions**
 faites, mais selon sa propre miséricorde, par le lavage
 de la régénération ⁱ et le renouvellement de l'Esprit
 Saint, qu'il a répandu richement sur nous par Jésus
 6 Christ, notre Sauveur, afin que, ayant été justifiés
 7 par sa grâce, nous **devinssions** héritiers selon l'espé-
 rance de la vie éternelle. Cette parole est certaine, et
 8 je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux
 qui ont cru Dieu s'appliquent à être les premiers
 dans les bonnes œuvres : **ces choses sont bonnes**
 et **utiles** aux hommes. Mais évite les folles **ques-**
 9 **tions**, et les généalogies, **et les contestations**, et les
 disputes sur la **loi**, car elles sont inutiles et vaines.
 Rejette l'homme **sectaire** après **une première** et 10
une seconde admonestation, sachant qu'un tel
 11 homme est perverti et **pêche, étant condamné par**
 lui-même.

Quand j'enverrai Artémas auprès de toi, – ou Ty-
 12 chique, empressé-toi de venir auprès de moi à Nico-
 polis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver. **Accompagne**
 13 avec **soin** Zénas, le docteur de la **loi**, et **Apollos**, afin
 que rien ne leur manque ; et que les nôtres aussi ap-
 14 prennent à être les premiers dans les bonnes œuvres
 pour les choses nécessaires, afin qu'ils ne soient pas
 sans fruit.

Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux
 15 qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec
 vous tous ! ^k

a (v.1) *lit.* : parle, dis. b (v.5) *R.* : gardant la maison. c (v.8) *R.* : vous. d (v.10) *R. om.* : qui est. e (v.11) *ou* : qui apporte le salut pour tous les hommes, est apparue. f (v.14) état ou marche sans loi. g (v.15) *lit.* : autorité de commandement. h (v.4) *lit.* : sa philanthropie. i (v.5) *c'est* un changement de position, un état de choses nouveau ; *comp.* Matth. 19:28. j (v.7) *ou* : selon l'espérance, héritiers de. k (v.15) *R. aj.* : Amen.

ÉPÎTRE À PHILÉMON

1 Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère Timothée, à Philémon, **le bien-aimé et notre** compagnon d'œuvre, **et** à la sœur Apphie^a, **et** à Archippe notre compagnon d'armes, et à l'assemblée **qui** [se réunit] dans ta maison : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du **seigneur** Jésus Christ !
 4 Je rends grâces à mon **Dieu, faisant** toujours mention de toi dans mes **prières, apprenant** l'amour **et** la foi que tu as envers le **seigneur** Jésus et pour tous les saints ; **en** sorte que ta communion dans la foi^b **opère** en reconnaissant tout le bien qui est en nous^c à l'égard du **christ** Jésus. **Car nous avons** une grande joie^d et une **grande consolation** dans^e ton amour, parce que **les entrailles** des saints **sont rafraîchies** par toi, frère.
 8 **C'est pourquoi, tout en ayant** une grande liberté en Christ de te commander ce qui convient, – à cause de l'amour, je te prie plutôt, **étant** tel que je suis, Paul, un **vieillard**, et maintenant aussi prisonnier de Jésus **Christ**, je te prie pour mon enfant que j'ai engendré dans les^f **liens, Onésime, qui** t'a été autrefois inutile, mais **qui maintenant est utile** à toi **et** à moi, lequel je t'ai renvoyé, –^g lui, mes **propres entrailles**. Moi, j'aurais voulu le retenir auprès de moi, **afin** qu'il me **servît pour toi**^h dans

les liens de l'évangile ; mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, **afin** que le bien que tu faisⁱ ne **fût** pas l'effet de la contrainte, mais **qu'il fût volontaire**. Car c'est peut-être pour **cette raison** qu'il a **été** sé-
 15 paré [de toi] **pour un temps**, afin que tu le possèdes pour toujours, non plus comme un esclave, mais au-dessus d'un esclave, comme un frère bien-aimé, spécialement **de moi**, et combien plus **de toi, soit dans la chair, soit** dans le Seigneur. **Si donc** tu me **tiens pour** associé [à toi], reçois-le comme **moi-même** ; mais, s'il t'a **fait quelque** tort ou s'il te doit quelque chose, mets-le **moi en** compte. Moi, Paul, je l'ai écrit de ma propre main ; moi, je payerai, pour ne pas te dire que tu te dois toi-même aussi à moi. Oui, frère, que **moi**, je tire ce profit de toi dans le Seigneur : **rafraîchis mes entrailles** en Christ^j. **Ayant de la confiance dans ton obéissance**, je t'ai écrit, **sachant** que tu feras même plus que je ne dis. **Mais** en même temps, prépare-moi aussi un logement^k, car j'espère que, **par** vos prières, je vous serai donné.
 Éphras, mon compagnon de captivité dans le **christ** Jésus, Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons d'œuvre, te saluent. Que la grâce **de** **notre seigneur** Jésus Christ soit avec votre esprit !^l

ÉPÎTRE AUX HÉBREUX

1 **Dieu ayant** autrefois^m, à **plusieurs** reprises et **en plusieurs** manières, parlé aux pères parⁿ les **prophètes**, à la fin^o de ces jours-là, nous a parlé dans [le] Fils^p, qu'il a établi héritier de **toutes choses**, par lequel aussi il a fait les **mondes, qui, étant** le resplendissement de sa gloire et l'empreinte de sa **substance, et soutenant toutes choses** par la parole de sa^q **puissance, ayant** fait par lui-même la purification des **péchés**,^r s'est assis à la droite de la **majesté** dans les hauts [lieux] ; étant devenu d'autant plus excellent que les **anges**, qu'il a hérité d'un nom plus excellent qu'eux. Car auquel des **anges** a-t-il jamais dit : « Tu es mon Fils, moi je t'ai au-

jourd'hui engendré »^A ? Et encore : « Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils »^B ? Et encore, 6 quand il introduit^s le Premier-né dans le monde habité, il dit : « Et que tous les anges de **Dieu** lui **rendent hommage** »^C. **Et quant aux** anges, il dit : 7 « **Qui** fait ses anges des esprits, et ses **ministres**^t une flamme de feu »^D. Mais **quant au** Fils : « Ton trône, 8 ô Dieu, [est] aux siècles des siècles^u ; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne ; tu as aimé 9 la justice et haï l'iniquité^v ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons »^E. Et : 10

a (v.2) R. : à Apphie la bien-aimée. b (v.6) ou : la communion de ta foi. c (v.6) R. : vous. d (v.7) R. : reconnaissance. e (v.7) dans, à propos de. f (v.10) R. : mes. g (v.12) R. aj. : mais toi, reçois-le. h (v.13) c. à d. : à ta place. i (v.14) lit. : afin que ton bien. j (v.20) R. : dans le Seigneur. k (v.22) ou : l'hospitalité. l (v.25) R. aj. : Amen.

A (v.5) Ps. 2:7. B (v.5) 1 Chr. 17:13. C (v.6) Ps. 97:7. D (v.7) Ps. 104:4. E (v.9) Ps. 45:6-7.

m (v.1) ou : anciennement. n (v.1) ou : dans. o (v.2) R. lit. : aux fins. p (v.2) lit. : en Fils. q (v.3) la sienne, celle du Fils. r (v.3) R. : de nos. s (v.6) il s'agit du fait, non du temps. t (v.7) voyez la note, Rom. 15:16. u (v.8) lit. : au siècle du siècle. v (v.9) ce qui est sans loi.

« Toi, dans les commencements, ***Seigneur**, tu as fondé la terre, et les cieux sont les œuvres de tes mains : eux, ils périront, mais toi, tu demeures ; **et** ils vieilliront tous comme un habit, **et** tu les plieras comme un vêtement, et ils seront changés ; mais toi, tu es le **même**,^a et tes **ans** ne cesseront **point** »^A.
 13 Et au milieu des anges a-t-il jamais dit : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour
 14 marchepied de tes pieds »^B ? Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs, envoyés pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut ?

2 C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention **aux choses** que nous avons **entendues**, de peur que nous **ne nous écartions**.^b Car si la parole **prononcée** par les anges a été ferme, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution, comment échapperons-nous, si nous négligeons^c un si grand salut, **qui, ayant commencé par être** annoncé par le **Seigneur**, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu, Dieu **rendant** témoignage **avec eux** par des signes et des prodiges, **et** par divers miracles **et** distributions de l'Esprit Saint, selon sa propre volonté ?

5 **Car** ce n'est **point** aux anges qu'il a assujéti le monde habité à venir^d dont nous parlons ; mais quel-qu'un a rendu ce témoignage quelque **part, disant** : « Qu'est-ce que **l'homme** que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme que tu le visites ? Tu l'as fait un peu moindre que les anges ; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, **[et l'as établi sur les œuvres de tes mains]** ; tu **as** assujéti **toutes choses** sous ses pieds »^C ; car en lui assujétissant **toutes choses**, il n'a rien laissé qui ne lui soit **assujéti** ; mais **maintenant** nous ne voyons pas encore que **toutes choses**
 9 lui **soient assujéties** ; mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu moindre que les anges à cause de la **passion** de la mort, couronné de gloire et d'honneur, en sorte que, par la grâce de Dieu, il goûtât la mort pour tout^e. Car il convenait pour
 10 lui, à cause de qui **sont toutes choses** et par qui **sont toutes choses**, que, amenant **plusieurs** fils à la gloire, il **consommât**^f le chef de leur salut par des souffrances^g. **Car**, et celui qui sanctifie et ceux qui

sont sanctifiés sont tous d'un ; c'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler **frères, disant** : « J'annoncerai ton nom à mes frères ; au milieu de l'assemblée je chanterai tes louanges »^D. Et encore : « Moi, je me confierai en lui »^E. Et encore : « Me voici, moi, et les enfants que Dieu m'a donnés »^F. **Puis donc**
 14 **que** les enfants ont eu part^h au sang et à la chair, lui aussi semblablement y a participé, afin que, par la mort, il **rendit** impuissant celui qui avait le pouvoirⁱ de la mort, c'est-à-dire le **diable** ; et qu'il **délivrât**
 15 tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient, pendant toute leur vie, **assujettis à la servitude**. Car, **certes**, il ne prend pas les anges, mais il prend^j la **semence** d'Abraham. C'est pourquoi il dut^k, **en**
 17 **toutes choses**, être rendu semblable à ses frères, afin qu'il **fût** un miséricordieux et fidèle souverain sacrificateur dans les choses qui concernent Dieu, **pour** faire propitiation pour les péchés du peuple. Car, **en ce** qu'il a souffert lui-même, étant tenté, il est à même de secourir ceux qui sont tentés.

3 **C'est pourquoi**, frères saints, participants à l'appel céleste, considérez l'apôtre et **le** souverain sacrificateur de notre confession, Jésus^l, qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi **[l'a été]**
 2 dans toute sa maison^m. Car celui-là a été jugé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti la maison a plus d'honneur que la maison. **Car** toute maison est bâtie par quelqu'un ;
 4 mais celui qui a **bâti toutes choses, est** Dieuⁿ. Et Moïse a bien été fidèle dans toute sa maison, comme serviteur, **en témoignage des choses qui devaient être dites** ; mais **Christ**, comme Fils, sur sa maison ;
 6 et nous sommes sa maison, si du moins nous retenons ferme jusqu'au bout **la confiance** et la gloire de l'espérance.

C'est pourquoi, – comme dit l'Esprit Saint : « Au-
 7 jourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs comme **dans l'irritation** au jour de la tentation dans le désert, où vos pères m'ont tenté
 9 en **m'éprouvant**, et ont vu mes œuvres durant **quarante** ans. C'est pourquoi j'ai été indigné contre cette génération, et j'ai dit : **Ils s'égarent toujours dans leur cœur et ils n'ont point connu mes voies**.
 11 Ainsi

A (v.12) Ps. 102:25-27. B (v.13) Ps. 110:1. C (v.8) Ps. 8:4-6. D (v.12) Ps. 22:22. E (v.13) És. 8:17. F (v.13) És. 8:18.

a (v.12) Celui qui est et qui ne change pas ; comp. Néh. 9:7. b (v.1) litt. : glissons loin. c (v.3) ou aussi : méprisons, tenons pour rien. d (v.5) le siècle que le Messie devait introduire, en contraste avec ce qui, pour le Juif, était ce siècle-ci, le siècle de la loi. e (v.9) ou : chacun. f (v.10) consommer, ou rendre parfait, dans l'épître aux Hébreux, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir un office. g (v.10) passion, au vers. 9. h (v.14) ont été placés et sont dans cette condition comme leur commun lot. i (v.14) plus litt. : la force. j (v.16) dans le sens de : prendre la cause d'une personne pour lui venir en aide, litt. : la délivrer (voyez Jér. 31:32). k (v.17) lorsqu'il devint homme : c'est historique. l (v.1) R. : le christ Jésus. m (v.2) voyez Nomb. 12:7. n (v.4) ou : c'est Dieu.

je jurai dans ma colère : **S'ils entrent** dans mon
 12 repos !^a Prenez garde^a, frères, qu'il n'y ait en
 13 **quelqu'un** de vous un méchant cœur **d'incrédulité, en ce qu'il abandonne** le Dieu vivant; mais
 exhortez-vous^b l'un l'autre chaque jour, aussi long-
 temps qu'il est dit : « **Aujourd'hui** », afin qu'aucun
 14 d'entre vous ne s'endurcisse par la séduction du pé-
 ché. Car nous sommes devenus les compagnons du
 Christ, si du moins nous retenons ferme **jusqu'au**
 15 **bout le commencement de notre**^c assurance, **se-**
 16 **lon**^d qu'il est dit : « Aujourd'hui, si vous entendez
 sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme **dans**
 l'irritation ». (**Car qui sont** ceux qui, **l'ayant** en-
 17 tendu, **l'irritèrent? Mais [est-ce que ce ne furent]**
 pas tous^e ceux qui sont sortis d'Égypte **par Moïse**?
 18 Et contre **lesquels** fut-il indigné durant quarante
 ans? N'est-ce pas contre ceux qui ont péché et dont
 19 les corps sont tombés dans le désert? **Et auxquels**
 jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos, si-
 non à ceux qui ont désobéi^f? Et nous voyons qu'ils
 4 **n'y purent** entrer à cause de **[l'incrédulité.]** –
 Craignons **donc qu'une promesse ayant été lais-**
 2 **sée** d'entrer dans son repos, **quelqu'un d'entre** vous
 paraisse ne pas l'atteindre; car nous **aussi**, nous avons
 3 **été évangélisés de même que ceux-là**; mais la pa-
 role **qu'ils entendirent** ne leur servit de rien, n'étant
 pas mêlée avec de la foi **dans** ceux qui l'entendirent.
 4 Car nous qui avons cru, nous entrons dans le re-
 pos, **comme** il a dit : « Ainsi je jurai dans ma co-
 lère : **S'ils entrent** dans mon repos », **bien que** les
 5 œuvres **aient** été faites dès la fondation du **monde**.
 6 **Car** il a dit ainsi quelque part **touchant** le septième
 jour : « Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres au
 7 septième jour »^g; et encore dans ce passage : « **S'ils**
 8 **entrent** dans mon repos! » **Puisqu'il** reste **donc** que
 quelques-uns y entrent, et que ceux qui auparavant
 9 avaient **été évangélisés ne** sont pas entrés à cause
 10 de leur désobéissance, encore une fois il **détermine**
 un **certain** jour, **disant, en** David, **si** longtemps
 après : « **Aujourd'hui** », comme il a été dit aupar-
 avant^h : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,
 8 n'endurcissez pas vos **cœurs**. » **Car** si Josué leur avait
 9 donné le repos, il **n'aurait pas parlé après cela** d'un
 10 autre jour. Il reste donc un repos sabbatique pour le
 peuple de Dieu. Car celui qui est entré dans son re-
 pos, lui aussi s'est reposé de ses œuvres, comme Dieu

s'est reposé des **siennes propres**. Appliquons-nous 11
 donc à entrer dans ce repos-là, afin que personne
 ne tombe en imitant une semblable désobéissance^h.
 Car la parole de Dieu est vivante et opérante, et plus 12
 pénétrante qu'aucune épée à deux **tranchants, et**
atteignant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit,
 des jointures et des moelles; et elle discerne les pen-
 sées et les intentions du cœur. **Et il** n'y a aucune 13
 créature qui soit cachée devant luiⁱ, mais **toutes**
choses sont nues et **découvertes** aux yeux de celui
 à qui nous avons affaire.

Ayant donc un grand souverain sacrificateur qui 14
 a traversé les cieus, Jésus, le Fils de Dieu, tenons
 ferme [notre] confession; car nous n'avons pas un 15
 souverain sacrificateur **qui ne puisse sympathiser**
 à nos **infirmités**, mais [nous en avons un qui a été]
 tenté en toutes choses **comme** nous^j, à part le péché.
 Approchons-nous donc avec confiance du trône de 16
 la grâce, afin **que nous recevions** miséricorde et
que nous trouvions grâce pour [avoir du] secours
 au moment opportun.

Car tout souverain sacrificateur pris d'entre les 5
 hommes est établi pour les hommes dans **les choses**
 qui **concernent** Dieu, afin **qu'il offre** et des dons et
 des sacrifices pour les **péchés, étant** capable d'avoir 2
 de l'indulgence pour les ignorants et les **errants**,
 puisqu'il est aussi lui-même enveloppé **d'infirmité**;
 et, à cause de cette **infirmité**, il doit **offrir** pour les 3
péchés, comme pour le **peuple, ainsi aussi** pour
 lui-même. Or **nul** ne s'arroge cet^k honneur; **mais** 4
[seulement] s'il est appelé^l de Dieu, **ainsi que** le
 fut **aussi** Aaron. De **même** le Christ aussi ne s'est 5
 pas glorifié lui-même pour être fait souverain sacri-
 ficateur, mais **celui-là [l'a glorifié]** **qui** lui **a dit** :
 « Tu es mon Fils; moi je t'ai aujourd'hui engen-
 6 dré »^C; comme il **dit aussi** dans un autre passage :
 « Tu es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de
 Melchisédec »^D; – **qui**, durant les jours de sa chair, 7
 ayant offert, avec de grands cris et avec larmes, des
 prières et des supplications à celui qui pouvait le
 sauver de^m la mort, et ayant été exaucé à cause
 de sa piétéⁿ, **quoiqu'il** fût Fils^o, a appris l'obéis- 8
 sance par les choses qu'il **a souffertes; et ayant été** 9
consummé,^P il est devenu, pour tous ceux qui lui
 obéissent, l'auteur du salut éternel, étant salué par 10
 Dieu souverain sacrificateur selon l'ordre

A (v.11) Ps. 95:7-11. B (v.4) Gen. 2:2. C (v.5) Ps. 2:7. D (v.6) Ps. 110:4.

a (v.12) ou : C'est pourquoi (comme dit l'Esprit Saint : « Aujourd'hui... colère : S'ils entrent dans mon repos! ») prenez garde. b (v.13) ou : encouragez-vous. c (v.14) litt. : l'. d (v.14) ou : pendant. e (v.16) R. : Car quelques-uns, l'ayant entendu, l'irritèrent : mais pas tous. f (v.18) voyez Deut. 1:26, et Nomb. 14:43. g (v.7) R. om. : auparavant. h (v.11) voyez 3:18, avec la note. i (v.13) ou : elle. j (v.15) ou : pareillement à nous. k (v.4) voyez la note, vers. 14. l (v.4) R. : mais celui-là qui est appelé. m (v.7) proprement : hors de. n (v.7) ou : crainte. o (v.8) allusion au Ps. 2 cité plus haut. p (v.9) ou : consacré, voyez la note, 2:10.

11 de **Melchisédec, au sujet duquel** nous avons beaucoup **de choses à dire et qui sont** difficiles à expliquer, puisque vous êtes devenus paresseux **à écouter**.
 12 **Car lorsque vous** devriez être des docteurs, vu le temps, vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne quels sont les premiers rudiments des oracles de Dieu, et vous êtes devenus **tels**, que vous avez besoin de **lait** et non de nourriture solide ; car qui-conque **use de lait** est inexpérimenté dans la parole de la **justice, car il est** un petit enfant ; mais la nourriture solide est pour les hommes **faits**, qui, par **le fait de l'habitude**, ont les sens exercés à discerner le bien et le mal.

6 C'est pourquoi, laissant la parole du commencement du Christ, **avançons** vers l'état d'hommes faits^a, **ne posant pas** de nouveau [le] fondement **de la** repentance des œuvres mortes et **de la** foi en
 2 Dieu, **de la** doctrine des ablutions et de l'imposition des mains, **et de la** résurrection des morts et **du** jugement éternel. Et c'est ce que nous ferons, si Dieu
 3 le permet. Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, **et** qui ont goûté du don **céleste**, et
 4 **qui** sont devenus participants de l'Esprit Saint, **et** qui ont goûté la bonne parole de Dieu et les miracles du
 5 siècle à venir, **et qui** sont tombés, soient **renouvelés encore** à la repentance, crucifiant pour eux-mêmes
 6 le Fils de Dieu et l'exposant à **l'opprobre**. **Car** la terre qui boit la pluie **qui vient souvent** sur elle, et qui produit des **herbes** utiles **pour** ceux pour qui elle est **aussi** labourée, reçoit de Dieu de la bénédiction ;
 7 mais si elle porte des épines et des chardons, elle est **réprouvée et près de la malédiction, et** sa fin est d'être brûlée. **Mais** nous sommes persuadés, en ce qui vous concerne, bien-aimés, de choses meilleures et qui tiennent au salut, **quoique** nous parlions ainsi.
 10 Car Dieu n'est pas injuste pour oublier votre œuvre et l'amour^b que vous avez montré pour son nom, ayant servi les saints et les servant [encore]. Mais nous désirons que chacun de vous montre **la même diligence** pour la pleine **assurance** de l'espérance
 12 jusqu'au **bout** ; afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais imitateurs de ceux qui, par la foi et par
 13 la patience^c, héritent ce qui avait été promis^d. Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, puisqu'il n'avait personne de plus grand par qui jurer, il jura
 14 par lui-même, disant : « Certes, en bénissant je te bénirai, et en multipliant je te multiplierai »^e. **Et ainsi** Abraham^e, ayant **eu** patience, obtint ce qui avait

été promis^f. **Car les hommes** jurent par quelqu'un **qui est** plus grand qu'eux, et le serment est pour eux un terme à toute **dispute**, pour **rendre ferme** [ce qui est convenu]. Et Dieu, voulant en cela montrer **plus abondamment** aux héritiers de la promesse **l'immutabilité** de son **conseil**, est intervenu par un serment, afin **que**, par deux **choses immuables**, dans **lesquelles** il était impossible que Dieu **mentît**, nous ayons **une ferme consolation**, nous qui nous sommes enfuis pour saisir l'espérance **proposée, laquelle** nous avons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, **et** qui **entre jusqu'au dedans** du voile où Jésus est entré comme précurseur pour nous, étant devenu souverain sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec.

7 Car ce Melchisédec, roi de Salem, sacrificateur du Dieu Très-haut^g, qui alla **au-devant** d'Abraham lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit, **auquel** aussi Abraham donna pour part la dîme **de tout^h, premièrement, étant interprété**, roi de justice, **et** puis aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix ; sans **père, sans** mère, sans généalogie, n'ayant
 3 ni commencement de **jours**, ni fin de vie, mais assimilé au Fils de **Dieu**, demeure sacrificateur à perpétuité. **Mais** considérez combien grand était celui
 4 à qui même Abraham donna une dîme du butin, lui le patriarche. Et ceux d'entre les fils de Lévi qui
 5 reçoivent **la sacrificature** ont bien un **commandement de dîmer le peuple** selon la **loi, c'est-à-dire** leurs frères, **bien qu'ils soient sortis** des reins d'Abraham ; mais celui qui ne tire pas généalogiquement son origine **d'eux**, a **dimé** Abraham et a béni celui qui avait les promesses. Or, **sans contredit**, le
 7 moindre est béni par **celui qui est** plus excellent. Et **ici, des hommes** qui **meurent** reçoivent des dîmes ; **mais là, celui** de qui il est rendu témoignage qu'il
 9 vit ; **et, pour ainsi dire**, Lévi même, qui reçoit des dîmes, a **été dimé** en **Abraham**, car il était encore
 10 dans les reins de son père quand Melchisédec alla **au-devant de lui**.

Si donc la perfection **était**ⁱ par **la sacrificature lévitique**, (car c'est en relation avec **elle**^j que le peuple a reçu sa **loi**.) quel besoin **était-il** encore qu'un autre sacrificateur se **levât** selon l'ordre de **Melchisédec** et qui ne **fût** pas **nommé** selon l'ordre d'Aaron ? **Car la sacrificature étant changée**, il y a
 12 aussi par nécessité un changement de loi. **Car** celui **à l'égard duquel ces choses sont dites** appartient à une autre tribu, dont personne n'a été

A (v.14) Gen. 22:17.

a (v.1) ou : vers la perfection. b (v.10) R. : et le travail de l'amour. c (v.12) ailleurs : constance, longanimité. d (v.12) litt. : la promesse. e (v.15) litt. : il. f (v.15) voyez la note, vers. 12. g (v.1) voyez Luc 1:32. h (v.2) voyez Gen. 14:18-20. i (v.11) ou : Si donc il y avait perfection. j (v.11) ou : car c'est sur ce fondement.

14 attaché^a à l'autel; car il est évident que notre Seigneur a surgi^b de **Juda, tribu à l'égard de laquelle**
 15 Moïse n'a rien dit concernant des sacrificateurs^c. Et cela est encore bien plus **évident**, si, à la ressemblance de **Melchisédec**, un autre **sacrificateur se lève**, qui n'a pas été établi selon la loi d'un commandement **charnel**, mais selon la puissance d'une vie
 16 impérissable. Car [ce] témoignage [lui] est rendu^d : « Tu es sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec »^A.

18 Car il y a **abrogation du commandement qui a précédé**, à cause de sa faiblesse et de son inutilité
 19 (car la **loi** n'a rien amené à la perfection), et **introduction d'une meilleure espérance** par laquelle
 20 nous approchons de Dieu. Et en tant que **[cela n'a] pas [eu lieu]** sans serment (car ceux-là sont devenus sacrificateurs sans **serment**, mais **celui-ci** [l'est devenu] avec serment, par celui qui a dit **de lui**^e : « Le ***Seigneur** a juré et ne se repentira pas : Tu es sacrificateur pour l'éternité **[selon l'ordre de Melchisédec]** »), **c'est** d'une alliance **d'autant**
 22 meilleure que Jésus a été fait le garant. Et ceux-là **étaient plusieurs sacrificateurs**, parce que la mort
 23 les empêchait de demeurer; mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, **la sacrificature** qui ne
 24 se transmet pas^f. De là vient aussi qu'il peut sauver entièrement^g ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant **pour intercéder** pour eux.
 26 Car un tel souverain sacrificateur nous convenait, saint^h, **innocent**, sans souillure, séparé des pécheurs,
 27 et élevéⁱ plus haut que les cieux, **qui n'est pas journallement dans la nécessité**, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple; car cela, il l'a fait une fois pour toutes, s'étant offert
 28 lui-même. Car la **loi** établit pour souverains sacrificateurs des hommes qui sont dans **l'infirmité**,^j mais la parole du **serment**, qui est après la **loi**, [établit] un Fils qui est **consommé** pour l'éternité.

8 Or la somme de ce **que nous disons**, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis^k à la droite du trône de la **majesté** dans les
 2 cieux, ministre^l des lieux saints et du vrai tabernacle que le ***Seigneur** a dressé, non pas l'homme.

3 Car tout souverain sacrificateur est établi pour of-

frir des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il était nécessaire que celui-ci aussi **eût** quelque chose à offrir. Si donc^m il était sur la terre, il ne serait pas sa-
 4 crificateur, puisqu'il y a ceuxⁿ qui offrent **des** dons selon la **loi**, **lesquels** servent la figure et l'ombre
 5 des **choses** célestes : comme Moïse, quand il allait construire le **tabernacle**, a été averti divinement ; car : « Prends garde », **dit-il**, « à faire **toutes choses** selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne »^B. Or maintenant [Christ] a obtenu un
 6 ministère^o d'autant plus **excellent**, qu'il est médiateur d'une meilleure **alliance** qui est **établie**^p sur de meilleures promesses; **car** si cette première [alliance] avait été irréprochable, il **n'eût jamais été cherché**
 7 de lieu **pour** une seconde; car, en **censurant**, il leur dit : « Voici, des jours viennent, dit le ***Seigneur**,
 8 et je conclurai, pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda, une nouvelle **alliance**, non **selon**
 9 l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, **au** jour où je les pris par la main pour les **tirer** du pays d'Égypte; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et moi
 10 je les ai délaissés, dit le ***Seigneur**. Car **c'est ici** l'alliance que j'établirai pour^q la maison d'Israël après ces jours-là, dit le ***Seigneur** : En mettant^r mes lois dans leur **entendement**, je les **écrirai** aussi sur leurs
 11 cœurs, et je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple, et ils n'enseigneront **point** chacun son concitoyen^s et chacun son **frère**, disant : **Connais**
 12 le ***Seigneur**; car ils me connaîtront tous, **depuis** le plus petit^t **jusqu'au** plus grand **d'entre** eux; car
 13 je serai clément à l'égard de leurs injustices, et je ne me souviendrai plus jamais^u de leurs péchés ni de leurs iniquités^v »^C. En disant : « une **nouvelle** », il
 13 a rendu ancienne la première : or ce qui devient ancien et qui **vieillit**, est près de disparaître.

9 La première^w **donc** avait aussi des ordonnances pour le **culte**, et le sanctuaire, un **[sanctuaire]** terrestre. Car un tabernacle fut **construit**, – le **premier**,
 2 qui est appelé saint, dans lequel **était** le chandelier, **et** la table, et la **proposition** des pains; et, après le
 3 second voile, un tabernacle qui est appelé saint des saints, ayant l'encensoir **d'or**, et l'arche de l'alliance
 4 entièrement **couverte** d'or **tout autour**, **dans** laquelle **était** la cruche d'or qui renfermait la manne, **et la verge** d'Aaron

A (v.17) Ps. 110:4. B (v.5) Ex. 25:40. C (v.12) Jér. 31:31-34.

a (v.13) ou : n'a été occupé. b (v.14) ou : s'est levé; les Septante rendaient le « Germe » de Jér. 23:5; Zach. 3:8, etc, par : lever [du soleil], ou orient. c (v.14) R. : de la sacrificature. d (v.17) R. : Car il rend témoignage. e (v.21) ou : celui qui lui a dit. f (v.24) ou : qui ne change pas, ou intransmissible. g (v.25) litt. : jusqu'à l'achèvement. h (v.26) ou : pieux; voyez Act. 2:27. i (v.26) litt. : devenu. j (v.28) litt. : des hommes ayant infirmité. k (v.1) ou : qui est assis. l (v.2) ici et vers. 6 : voyez la note, Rom. 15:16. m (v.4) R. : Car si. n (v.4) R. : les sacrificateurs. o (v.6) service officiel, comme Luc 1:23; ailleurs : administration. p (v.6) formellement établie, comme par une loi. q (v.10) ici plutôt : à. r (v.10) litt. : donnant. s (v.11) R. : prochain. t (v.11) R. aj. : d'entre eux. u (v.12) ou : absolument plus. v (v.12) litt. : actes sans loi, sans frein. w (v.1) R. : Le premier tabernacle.

5 qui avait bourgeonné, et les tables de **l'alliance** ; et, au-dessus de l'arche^a, des chérubins de gloire **ombrageant** le propitiatoire ; sur quoi **nous n'avons pas à parler dans ce moment** en détail.

6 **Or ces choses** étant ainsi **disposées**, les sacrificateurs entrent constamment dans le premier tabernacle, accomplissant le service^b ; **mais**, dans le second, **le seul** souverain **sacrificateur**, une fois **l'an**, non **sans** du sang qu'il offre pour lui-même et pour les fautes^c du peuple, l'Esprit Saint indiquant ceci : le chemin des lieux saints^d n'a pas encore été manifesté, **tandis que** le premier **tabernacle a encore sa place, lequel** est une figure pour le^e temps présent, dans lequel sont offerts des dons et des sacrifices qui ne peuvent pas rendre **parfait** quant à **la conscience** celui qui rend le culte^f, [culte qui consiste] seulement en **viandes**, en breuvages, en diverses ablutions^g, ordonnances **charnelles** imposées jusqu'au temps du **redressement**. Mais Christ étant venu, souverain sacrificateur des biens à **venir**,^h par le tabernacle plus grand et plus parfait qui n'est pas fait de **main, c'est-à-dire** qui n'est pas de cette **création**, et **non** avec le sang de boucs et de veaux, mais avec son propre **sang**, est entré une fois pour toutes dans les lieux saintsⁱ, ayant obtenu une rédemption éternelle. Car si le sang de boucs et de **taureaux**, – et la cendre d'une génisse avec laquelle on fait aspersion sur ceux qui sont **souillés**, – sanctifie pour la pureté de la chair, combien plus le sang du **Christ**, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, pour que vous **servez** le Dieu vivant ! Et c'est **pourquoi il** est médiateur d'une^k nouvelle alliance, en sorte que, la mort étant intervenue pour la rançon des transgressions **qui étaient** sous la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui a été promis^l. (Car là où il y a **un** testament^m, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne ; **car** un testament **est** valide lorsque la mort est intervenue, puisqu'il n'a pas de force tant que le testateur vit.) De là vient **qu'aussi** la première [alliance] n'a pas été inaugurée sans du sang. **Car chaque commandement, pour ce qui concerne la loi, ayant été proclamé par Moïse à tout le peuple**, il prit le sang des veaux et

des **boucs**, avec de **l'eau et** de la laine écarlate et de l'hysope, **et** en fit aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple, en disant : « **C'est ici** le sang de l'alliance que Dieu vous a ordonnée »^A. **Et, de la même manière, il fit** aspersion du sang sur le tabernacle **aussi** et sur tous les ustensiles du service. Et presque **toutes choses sont purifiées** par du sang, selon la **loi** ; et sans effusion de sang il n'y a pas de rémission. Il était donc nécessaire que les images **des choses qui sont** dans les lieux **fussent** purifiées par de telles choses, mais que les **choses** célestes elles-mêmes le **fussent par de meilleurs sacrifices** que ceux-là. Car **le Christ** n'est pas **entré** dans des lieux saintsⁿ faits de main, copies des **vrais**, mais dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous devant la face^o de **Dieu, – ni**, non plus, afin de s'offrir lui-même plusieurs fois, ainsi que le souverain sacrificateur entre dans les lieux saints^p chaque année avec un sang autre [que le sien] (puisque [dans ce cas] il aurait fallu qu'il **souffrit** plusieurs fois depuis la fondation du **monde**) ; **mais** maintenant, **en la consommation** des siècles, il a été manifesté une fois pour l'abolition du péché par son sacrifice^q. Et comme il est réservé aux hommes de mourir **une fois, – et après cela [le] jugement**, ainsi le Christ **aussi**^r, ayant été offert une fois pour porter les péchés **de plusieurs**, apparaîtra une seconde fois, sans **péché**,^s à **salut** à ceux qui **l'attendent**.

Car la **loi**, ayant l'ombre des biens à venir, non l'image même des **choses**, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices que l'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent. **Autrement n'eussent-ils pas cessé d'être offerts**, puisque ceux qui rendent le culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de péchés ? **Mais il y a** dans ces [sacrifices], chaque année, un acte **remémoratif de** péchés. Car il est impossible que le sang de taureaux et de boucs ôte les péchés. C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il dit : « Tu n'as pas voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps. Tu n'as pas pris plaisir aux holocaustes ni aux sacrifices pour le péché ; alors j'ai dit : **Voici, je viens, – il est écrit de moi** dans le rouleau^u du livre – pour faire, ô Dieu, ta **volonté** »^B. Ayant dit plus haut^v : « Tu n'as pas voulu de sacrifices, ni d'offrandes^w, ni d'holocaustes, ni de

A (v.20) Ex. 24:8. B (v.7) Ps. 40:6-8.

a (v.5) *lit.* : d'elle. b (v.6) *lit.* : les services. c (v.7) *ou* : péchés d'ignorance. d (v.8) *ou* : lieu très-saint ; *mais à présent, le voile étant déchiré, les deux sont un*. e (v.9) *ou* : jusqu'au. f (v.9) rendre culte, *ailleurs* : servir ; *c'est s'approcher de Dieu avec des prières, ou en offrant, en quelque manière que ce soit, un service religieux*. g (v.10) *R. aj.* : et. h (v.11) des bénédictions que le Christ devait amener. i (v.12) *voyez la note, vers. 8*. j (v.14) *voyez la note, vers. 9*. k (v.15) *ou* : de la. l (v.15) *lit.* : la promesse de l'héritage éternel. m (v.16) *alliance et testament sont le même mot en grec ; proprement* : une disposition. n (v.24) *voyez la note, vers. 8*. o (v.24) *lit.* : à la face. p (v.25) *voyez la note, vers. 8*. q (v.26) *ou* : le sacrifice de lui-même. r (v.28) *R. om.* : aussi. s (v.28) à part le péché, *n'ayant plus rien à faire avec lui*. t (v.2) *R.* : puisqu'ils auraient cessé. u (v.7) *ou* : en tête. v (v.8) *ou* : auparavant. w (v.8) *R.* : sacrifice, ni d'offrande.

sacrifices pour le péché, et tu n'y as pas pris plaisir » – **lesquels sont offerts** selon la loi, – alors il dit : « Voici, je viens pour faire ^a ta volonté ». Il **ôte** le **premier** afin d'établir le second. C'est par cette volonté que nous avons été sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus Christ [faite] une fois pour toutes. – **Et** tout sacrificateur se tient debout chaque jour, faisant le service et offrant souvent les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés; mais celui-ci, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis à perpétuité à la droite de Dieu, attendant désormais « jusqu'à ce que ses ennemis soient mis pour marche-pied de ses pieds »^A. Car, par une seule offrande, il a rendu parfaits à perpétuité ceux qui sont sanctifiés. Et l'Esprit Saint aussi nous en rend témoignage; car, **après avoir dit**^b : « **C'est ici** l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là, dit le ***Seigneur** : En mettant^c mes lois dans leurs cœurs, je les **écrirai** aussi **sur leurs entendements** », [il dit] : « **Et je ne** me souviendrai plus jamais^d de leurs péchés ni de leurs iniquités^e ». ^B. Or, là où il y a **rémission** de ces choses, il n'y a plus d'offrande pour le péché. **Ayant** donc, frères, une pleine liberté pour entrer dans les lieux saints^f par le sang de Jésus, par le chemin nouveau et vivant qu'il **nous a consacré** à travers le voile, c'est-à-dire sa chair, **et ayant** un grand sacrificateur [établi] sur la maison de Dieu, approchons-nous avec un cœur vrai, en pleine assurance de foi, [ayant] les cœurs par aspersion purifiés^g d'une mauvaise conscience et le corps lavé^h d'eau pure. Retenons la confession de notreⁱ espérance sans chanceler, car celui qui a promis est fidèle; et **prenons garde l'un à l'autre** pour nous **exciter** à l'amour et aux bonnes œuvres, n'abandonnant pas le rassemblement de **nous-mêmes**, comme quelques-uns ont l'habitude [de faire], mais nous exhortant [l'un l'autre], et cela d'autant plus que vous voyez le jour approcher. Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés, mais une certaine attente terrible de **jugement** et l'ardeur d'un feu qui va dévorer les adversaires. Si quelqu'un a méprisé la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde sur [la déposition de] deux ou [de] trois **témoins** : **d'une punition combien plus sévère** pensez-vous que sera jugé **digne** celui qui a foulé aux pieds le

Fils de Dieu, et qui a estimé profane^j le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui a outragé l'Esprit de grâce ? Car nous connaissons celui qui ³⁰ a dit : « À moi la vengeance; moi je rendrai, dit le ***Seigneur** »; et encore : « Le ***Seigneur** jugera son peuple »^C. C'est une chose terrible **que** de tomber ³¹ entre les mains du Dieu vivant!

Mais **rappelez dans votre mémoire** les jours précédents, **dans lesquels, ayant** été éclairés, vous avez enduré un grand combat de souffrances, soit **en** ³² **ce que vous avez été** offerts en spectacle **par** des opprobres et des **afflictions**, soit **en ce que vous** vous **êtes associés** à ceux qui ont été ainsi traités. Car vous avez montré de la **sympathie** pour les ³⁴ prisonniers^k et vous avez accepté avec joie l'**enlèvement** de vos biens, sachant que vous avez pour vous-mêmes^l des biens meilleurs et permanents^m. Ne rejetez donc pas loin votre **confiance** qui a une ³⁵ grande récompense. Car vous avez besoin de patience, afin que, ayant fait la volonté de Dieu, vous receviez **les choses promises**.ⁿ Car encore **très-peu** de temps, « et celui qui vient viendra, et il ne tardera pas. Or le juste^o vivra de **foi**; et : **Si** [quel- ³⁸ qu'un] se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui »^D. **Mais pour** nous, nous ne sommes pas de ³⁹ ceux qui se retirent pour la perdition, mais de ceux qui croient pour la conservation de l'âme.

Or la foi est l'assurance^p **des choses** qu'on espère, ¹¹ et la conviction^q de **celles** qu'on ne voit pas. Car c'est par elle que les anciens ont reçu témoignage. Par la foi, nous comprenons que les mondes ont ² été formés par la parole de Dieu, de sorte que ce qui se voit^r n'a pas été **fait** de choses qui paraissent. Par la foi, Abel offrit à Dieu un **plus excellent** sa- ⁴ crifice que **Caïn**, et par ce **sacrifice**^s il a reçu le témoignage d'être juste, **Dieu** rendant témoignage à ses dons; et par **lui**,^t étant mort, il parle encore. Par la foi, Énoch fut enlevé pour qu'il ne **vît** pas ⁵ la mort; et **il ne fut pas trouvé**, parce que Dieu l'avait enlevé; car, avant **son enlèvement**, il a reçu le témoignage d'avoir plu à^u Dieu. Or, sans la **foi** il ⁶ est impossible de lui plaire; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que [Dieu] est, et qu'il **est le rémunérateur** de ceux qui le recherchent. Par la ⁷ foi, Noé, **étant averti** divinement **des choses** qui ne se **voyaient** pas encore, craignit

A (v.13) Ps. 110:1. B (v.17) Jér. 31:33-34. C (v.30) Deut. 32:35-36. D (v.38) Hab. 2:3-4.

a (v.9) R. aj. : ô Dieu. b (v.16) R. aj. : auparavant. c (v.16) litt. : donnant. d (v.17) ou : absolument plus. e (v.17) comme 8:12. f (v.19) voyez la note, 9:8. g (v.22) litt. : quant au cœur, aspergés. h (v.22) lavé, baigné : il s'agit du corps tout entier; voyez la note à lavé, Jean 13:10. i (v.23) litt. : l'. j (v.29) ou : impur. k (v.34) R. : pour mes liens. l (v.34) R. aj. : dans les cieus. m (v.36) litt. : la promesse. n (v.38) qqs. lisent : mon [homme] juste. p (v.1) ferme conviction. q (v.1) plus litt. : démonstration, mais une démonstration intérieure. r (v.3) R. : les choses qui se voient. s (v.4) litt. : par lequel; ou : par laquelle [foi]. t (v.4) ou : par cette [foi]. u (v.5) les Septante rendent ainsi le « marcha avec » de Gen. 5:24.

et bâtit une arche pour la **conservation** de sa **maison**; et par cette arche il condamna le monde et devint héritier de la justice qui est selon la foi.

8 Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit pour s'en aller au lieu qu'il devait recevoir **pour** héritage; et il
9 s'en alla, **ne sachant** où il allait. Par la foi, il **demeura** dans la terre de la promesse comme dans [une terre] étrangère, **demeurant** sous des tentes avec Isaac et
10 Jacob, les cohéritiers de la même promesse; car il attendait la cité qui a les fondements, **de laquelle**
11 Dieu est l'architecte et le **créateur**.^a Par la foi, Sara **elle-même** aussi reçut la force de fonder une postérité^b, **et [cela], étant hors d'âge^c, puisqu'elle**
12 estima fidèle celui qui avait promis; c'est **pourquoi aussi d'un seul, et d'un homme déjà amorti**, sont nés des gens **qui sont** comme les étoiles du ciel **en nombre** et comme le sable **qui est sur** le rivage de la mer, **lequel** ne **peut** se compter.

13 Tous **ceux-ci** sont morts dans la foi^d, **n'ayant pas** reçu **les choses promises**,^e mais **les ayant vues** de loin^f et **salués, ayant confessé** qu'ils étaient
14 étrangers et **forains** sur la terre^g. Car ceux qui **disent de telles choses** montrent clairement qu'ils
15 recherchent une patrie; **et** en effet, s'ils **se fussent** souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient
16 **eu du temps pour y retourner; mais maintenant** ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste; c'est pourquoi Dieu n'a **point** honte d'eux, **savoir** d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.
17 Par la foi, Abraham, **étant éprouvé**, a offert Isaac; et celui qui avait reçu les promesses offrit son fils
18 unique, à l'égard **duquel** il avait été dit: « En Isaac te sera appelée [une] **semence** »^h, – **ayant** estimé que Dieu pouvait le ressusciter même d'entre les morts,
19 d'où aussi, **en figure**, il le reçut. Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü à l'égard **des choses à venir**. Par la
20 foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de **Joseph**,
21 et adora, [appuyé] sur le bout de son bâton^h. Par la foi, Joseph, en terminant sa vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un ordre **touchant** ses os.

23 Par la foi, Moïse, **étant né**, fut caché trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et ils ne craignirent pas l'ordonnance du roi.
24 Par la foi, Moïse, **étant** devenu grand, refusa d'être
25 appelé fils de la fille du Pharaon, choisissant **plutôt** d'être dans l'affliction avec le peuple de **Dieu**, que

de jouir pour un temps des délices du **péché, estimant** l'opprobre du Christ **un plus grand trésor** que les **richesses** de l'Égypteⁱ; car il regardait à la **rémunération**. Par la foi, il quitta l'Égypte, **ne craignant pas** la colère du **roi**, car il tint ferme, comme voyant celui qui est invisible. Par la foi, il a fait la
28 pâque et l'aspersion du sang, afin que le destructeur des premiers-nés ne les **touchât** pas. Par la foi, ils
29 traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, **ce** que les **Égyptiens ayant essayé, ils** furent engloutis. Par la foi, les murs de Jéricho tombèrent,
30 après qu'on en eut fait le tour sept jours durant. Par
31 la foi, Rahab, la prostituée, ne périt pas avec ceux qui **n'ont** pas cru, **ayant** reçu les espions en^j paix.

Et que **dirai-je davantage?** Car le temps me manquera si je **discours** de Gédéon, de **Barac** et de Samson et de Jephté, de David et de **Samuel** et des prophètes, qui par la foi **subjuguèrent** des royaumes,
33 accomplirent la justice, obtinrent **les choses promises**,^k fermèrent la gueule des lions, éteignirent
34 la force du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, de faibles qu'ils étaient furent rendus **vigoureux**, devinrent **forts dans la bataille, firent ployer les armées des étrangers**. Les femmes **reçurent** leurs
35 morts par la résurrection; **et** d'autres furent torturés, n'acceptant pas la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection; **et d'autres** furent éprouvés
36 par des moqueries et par des coups, et **encore** par des liens et par la prison; ils furent lapidés, sciés, tentés; ils moururent **égorgés** par l'épée; ils **errèrent**
37 çà et là, vêtus de peaux de **brebis**, de peaux de^l chèvres, dans le besoin, affligés, **maltraités, (des- 38 quels le monde n'était pas digne,)** errant dans les déserts et les montagnes, **et** les cavernes et les **trous** de la terre.

Et tous **ceux-ci**, ayant reçu témoignage **par** la
39 foi, n'ont pas reçu ce qui avait été promis^m, **Dieu**
40 **ayant eu** en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne **parvinssent** pas à la perfection sans nous.

C'est pourquoi, nous aussi, ayant une si grande
nuée de témoinsⁿ qui nous entoure, rejetant tout fardeau et le péché qui [nous] enveloppe^o si **aisément**, courons avec patience la course qui est devant nous, fixant les yeux^p sur Jésus, le chef^q **et le**
2 **consommateur** de la **foi, lequel**, à cause de la joie qui était devant lui, a enduré

A (v.18) Gen. 21:12.

a (v.10) proprement : fabricant, constructeur public. b (v.11) ou : de concevoir. c (v.11) R. : et elle enfanta hors d'âge. d (v.13) ou : selon la foi, c. à d. ayant seulement la promesse, et non la chose promise. e (v.13) litt. : les promesses. f (v.13) R. aj. : et crues. g (v.13) ou : pays; voyez la note, Matth. 5:5. h (v.21) selon Gen. 47:31, dans les Septante. i (v.26) R. : en Égypte. j (v.31) litt. : avec. k (v.33) litt. : [les] promesses. l (v.37) litt. : en peaux de brebis, en peaux de. m (v.39) litt. : la promesse. n (v.1) témoins de cette vérité de la vie par la foi. o (v.1) ou : obsède, assaille. p (v.2) avec le sens de : détourner ses regards d'autres objets et les fixer exclusivement sur un seul. q (v.2) celui qui commence et marche à la tête.

la croix, ayant méprisé la honte, et est assis à la droite
3 du trône de Dieu. Car considérez celui qui a enduré
une telle contradiction de la part des pécheurs contre
lui-même, afin que vous ne soyez pas **las**, étant dé-
courageés dans vos âmes.

4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en
5 combattant contre le péché, et vous avez oublié
l'exhortation qui s'adresse à vous comme à des fils :
« Mon fils, ne méprise pas la discipline du ***Seigneur**,
et ne **perds** pas **courage** quand tu es repris par lui ;
6 car celui que le ***Seigneur** aime, il le discipline, et il
7 fouette tout fils qu'il **agrée** »^A. Vous endurez [des
peines] comme discipline^a : Dieu agit envers vous
comme envers des fils, car **qui** est le fils que le père
8 ne discipline pas ? **Mais si** vous êtes **sans** [la] disci-
pline à laquelle tous participent, alors vous êtes des
9 **bâtards** et non pas des fils. De plus, nous avons eu **les**
pères **de notre chair** pour nous discipliner, et nous
les avons respectés ; ne serons-nous pas **beaucoup**
plutôt soumis au Père des esprits, et nous vivrons ?
10 Car ceux-là disciplinaient pendant peu de jours, **se-
lon qu'ils** le trouvaient bon ; mais celui-ci [**nous**
discipline] pour notre profit, afin que nous parti-
cipions à sa sainteté^b. Or aucune discipline, pour
le présent, ne semble être [un sujet] de joie, **mais**
de tristesse ; **mais** plus tard, elle rend le fruit paisible
12 de la justice à ceux qui sont exercés par elle. C'est
pourquoi, redressez les mains lassées et les genoux
13 défaillants^c, et faites des sentiers droits à vos pieds^d,
afin que ce qui est boiteux ne se **dévoie** pas^e, mais
14 plutôt **se** guérisse. Poursuivez la paix avec tous, et
la sainteté, sans laquelle **nul** ne verra le **Seigneur**,
15 **veillant** de peur que quelqu'un ne manque de la
grâce de Dieu ; de peur que quelque racine d'amertume,
bourgeonnant en haut, ne [vous] trouble,
16 et que par elle **plusieurs**^f ne soient souillés ; de peur
qu'il n'y ait quelque fornicateur, ou profane comme
Ésaü, qui pour un seul **mets** vendit son droit de
17 **premier-né** ; car vous **savez** que, **aussi**, plus **tard**,
désirant hériter de la bénédiction, il fut rejeté, (car
il ne trouva pas lieu à la **repentance**), **quoiqu'il**
l'eût recherchée^g avec larmes.

18 Car vous n'êtes pas **venus** à la montagne qui peut
être touchée, ni au feu **brûlant**,^h ni à l'obscurité,
19 ni aux ténèbres, ni à la tempête, ni au son de la trom-
pette, ni à la **voix de paroles**, [**voix telle**] que ceux

qui **l'entendaient prièrent** que la parole ne leur **fût**
plus **adressée** ; (car ils ne **pouvaient** supporter ce qui
était enjoint : « Si même une bête touche la mon-
tagne, elle sera lapidéeⁱ »^B ; et **Moïse, si terrible**
était ce qui **paraissait**, dit : **Je** suis épouvanté et tout
tremblant ;) **mais** vous êtes venus à la montagne
22 de Sion ; et à la cité du Dieu vivant, la Jérusalem
céleste ; et à des myriades d'anges, **l'assemblée uni-
verselle** ; et à l'assemblée des premiers-nés **écrits**
23 dans les cieus ; et à Dieu, juge de tous ; et aux esprits
des justes **consommés** ; et à Jésus, médiateur d'une
24 nouvelle alliance ; et au sang d'aspersion qui parle
mieux^j qu'Abel. Prenez garde **que vous** ne **refu-
siez pas** celui qui parle : car **si ceux-là** n'ont pas
échappé qui **refusèrent** celui qui parlait en oracles
sur la terre, combien moins [échapperons]-nous, si
nous nous détournons de celui qui [parle ainsi] des
cieus, **duquel** la voix ébranla alors la terre ; **mais**
26 maintenant il a **promis, disant** : « Encore une fois
je secouerai^k non seulement la terre, mais aussi le
ciel »^C. **Or ce** « Encore une fois » **indique** le change-
ment des choses **muables, comme ayant été faites**,
afin **que** celles qui sont **immuables demeurent**.
C'est pourquoi, recevant un royaume inébranlable, 28
retenons la **grâce**^l par **laquelle nous servions** Dieu
d'une manière qui lui soit agréable, avec révérence
et avec crainte^m. Car aussi notre Dieu est un feu 29
consommantⁿ.

Que l'amour fraternel demeure. N'oubliez pas **13**
l'hospitalité ; car **par elle quelques-uns**, à leur insu,
ont logé des anges. Souvenez-vous des prisonniers, 3
comme si vous étiez **liés** avec eux, de ceux qui sont
maltraités, comme étant vous-mêmes aussi dans **le**
corps. Que le mariage soit [tenu] en honneur à tous 4
égards^o, et le **lit** sans souillure ; **mais**^p **Dieu jugera**
les fornicateurs et les **adultères**. Que votre conduite 5
soit sans avarice, étant **contents** de ce que vous avez
présentement ; car lui-même a dit : « Je ne te lais-
serai **point** et je ne t'abandonnerai **point** »^D ; **en** 6
sorte que, pleins de confiance, nous disions : « Le
***Seigneur** est mon aide et je ne craindrai **point** :
que me fera l'homme ? »^E.

Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont 7
annoncé la parole de Dieu, et, considérant l'issue de
leur conduite, imitez leur foi.

Jésus Christ est le **même**, hier, et aujourd'hui, et 8
éternellement. Ne soyez 9

A (v.6) Prov. 3:11-12. B (v.20) Ex. 19:13. C (v.26) Agg. 2:6. D (v.5) Jos. 1:5. E (v.6) Ps. 118:6.

a (v.7) c. à d. non pas comme colère ; - R. : Si vous endurez la discipline. b (v.10) sainteté, ici, non-seulement comme caractère, mais dans sa nature propre. c (v.12) voyez És. 35:3. d (v.13) voyez Prov. 4:26. e (v.13) ou : ne se démette pas. f (v.15) lit. : les plusieurs, c. à d. le grand nombre ; - R. : plusieurs. g (v.17) c. à d. : la bénédiction ; voyez Gen. 27:34-38. h (v.18) ou : et qui était toute en feu. i (v.20) R. aj. : ou percée d'une flèche. j (v.24) R. : parle de meilleures choses. k (v.26) R. : je secoue. l (v.28) ou : soyons pleins d'une reconnaissance. m (v.28) R. : avec respect et avec révérence. n (v.29) voyez Deut. 4:24, et 9:3. o (v.4) ou : chez tous, ou parmi tous. p (v.4) pl. : car.

pas **séduits**^a par des doctrines diverses et étrangères, car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, non par les **viandes, lesquelles n'ont pas profité** à ceux qui **y** ont **marché**. Nous avons un autel dont ceux qui **servent le** tabernacle n'ont pas le droit de manger; car les corps des animaux dont le sang est porté, pour le péché, dans les lieux saints^b, par le souverain sacrificateur, sont brûlés hors du camp. C'est pourquoi aussi Jésus, afin qu'il **sanctifiât** le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte. Ainsi donc, sortons vers lui hors du camp, portant son opprobre; car nous n'avons pas ici de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir. Offrons donc, par lui, sans cesse à Dieu un sacrifice de louanges, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui confessent^c son nom. Mais n'oubliez pas la bien-faisance, et de faire part de vos biens, car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

Obéissez à vos **conducteurs** et soyez soumis, car ils veillent pour vos âmes, comme ayant à rendre

compte; afin **qu'ils** fassent **cela** avec joie, et non en gémissant, car cela ne vous serait pas profitable.

Priez pour nous, car nous croyons^d que nous avons une bonne conscience, **désirant** de **nous bien** conduire **en toutes choses**. Mais je vous prie d'autant plus instamment de faire cela, afin que je vous sois rendu plus tôt.

Or le Dieu de **paix** qui a ramené^e d'entre les morts le grand **pasteur** des brebis, dans [la puissance du ^f] sang de l'alliance **éternelle, notre seigneur Jésus**, vous rende accomplis en toute bonne œuvre pour faire sa volonté, **faisant** en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus **Christ, auquel** soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.

Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole d'exhortation, car ce n'est qu'en peu de mots que je vous ai écrit.

Sachez que notre^g frère Timothée a été **mis** en liberté: s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui. Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent. Que la grâce soit avec vous tous! Amen.

ÉPÎTRE DE JACQUES

1 Jacques, esclave de Dieu et du **seigneur** Jésus Christ, aux douze tribus qui sont dans la **dispersion**, salut!

2 Estimez-le comme une parfaite^h joie, mes frères, quand vous serez **en butte** à diverses **tentations**, sachant **que** l'épreuve de votre foi produit la patience. Mais que la patience ait son œuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne manquant de rien. Et si **quelqu'un** de vous manque de sagesse, qu'il demande à Dieu qui donne à tous libéralement et qui ne fait pas de reproches, et **il** lui sera **donné**; mais qu'il demande avec foi, **ne doutant nullement**; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, **agité par le vent** et **jeté ça et là**; or **i** que **cet homme-là** ne pense pas **qu'il recevra** quoi que ce soit du Seigneur: il est **un homme incertain** dans ses pensées, inconstant dans toutes ses **voies**.

9 Or **que** le frère de basse condition se glorifie dans son élévation, et le riche dans son abaissement, car il passera comme la fleur de **l'herbe**. Car le soleil **s'est levé** avec sa brûlante chaleur et **a séché** l'herbe, et sa fleur **est tombée**, et **la grâce de sa forme a péri**: ainsi aussi le riche se flétrira dans **ses voies**. **Bienheureux est** l'homme qui endure **la tentation**; car, quand il aura été manifesté **fidèle par l'épreuve** il recevra la couronne de vie, **qu'il**^j a promise à ceux

qui l'aiment.

Que **nul**, quand il est tenté, ne dise: **Je** suis tenté par **Dieu**; – car Dieu ne **peut** être tenté par le mal, et lui ne tente personne. Mais chacun est tenté, étant attiré et amorcé par sa propre convoitise; **puis** la convoitise, ayant conçu, enfante le péché; et le péché, **étant consommé**, produit^k la mort.

Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés: tout ce qui nous est donné de bon et tout don parfait descend d'en haut, du Père des lumières, en qui il n'y a pas de variation **ou** d'ombre de changement. De sa propre volonté, il nous a engendrés par la parole de la vérité, pour que nous soyons une sorte de prémices de ses créatures.

Ainsi^l, mes frères bien-aimés, que **tout homme** soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère; car la colère de l'homme n'accomplit pas^m la justice de Dieu. C'est pourquoi, rejetant toute saleté et tout débordement de **malice**, recevez avec douceur la **parole** implantée, qui a la puissance de sauver vos âmes. **Mais** mettez la **parole** en pratique, et ne **l'écoutez pas seulement**, vous séduisant vous-mêmes. Car si quelqu'un écoute la **parole** et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui **considère sa face naturelle**

a (v.9) R. : emportés ça et là. b (v.11) voyez la note, 9:18. c (v.15) ou : bénissent. d (v.18) R. : nous sommes persuadés. e (v.20) litt. : le ramenant, celui qui ramène; c'est caractéristique, sans question de temps. f (v.20) ou : en [vertu du]. g (v.23) R. : le.

h (v.2) litt. : toute. i (v.7) litt. : car. j (v.12) R. : que le Seigneur. k (v.15) litt. : engendre. l (v.19) d'autres lisent : Sachez-le. m (v.20) ou : n'opère pas.

24 dans un miroir ; **car** il s'est **considéré lui-même** et s'en est allé, et aussitôt il a oublié **quel** il était.
 25 Mais celui qui aura regardé de près dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas **un** auditeur oublieux, mais **un** faiseur d'œuvre, celui-là sera **bienheureux** dans **son faire**. Si quel-

2 qu'un^a pense^b être religieux et qu'il ne tienne pas sa langue en bride, mais séduise son cœur, le service religieux **de cet homme** est vain. Le service religieux pur et sans tache devant Dieu le **Père**,^c est celui-ci : **de** visiter les orphelins et les veuves dans leur affliction, **de** se conserver pur du monde.
 3 Mes frères, **n'ayez pas** la foi **de** notre **seigneur** Jésus Christ, **[seigneur] de gloire, en faisant acception de personnes**. **Car** s'il entre dans votre **synagogue** un homme portant une bague d'or, en vêtements éclatants, et qu'il entre aussi un pauvre en vêtements sales, **et que** vous **regardiez** vers celui qui porte les vêtements **éclatants**, et que vous^d disiez : **Toi**, assieds-toi ici à ton **aise** ; **et que vous disiez** au pauvre : **Toi**, tiens-toi là **debout** ; ou : **Assieds-toi** ici au bas de mon **marcchepied** ; n'avez-vous pas^e fait une **distinction** en vous-mêmes^f, et n'êtes-vous pas devenus des juges ayant de **mauvaises pensées** ?
 5 Écoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres quant au^g monde, riches en foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ? Mais vous, vous avez méprisé le pauvre. **Les riches ne vous oppriment-ils pas, et ne sont-ce pas eux** qui vous **tirent** devant les tribunaux ? **Ne sont-ce pas eux** qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous ? Si en effet vous accomplissez la loi royale, selon^h **l'écriture** : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même »^A, vous faites bien ;
 9 mais si vous faites **acception de personnes**, vous commettez **le** péché, et vous êtes convaincus par la **loi comme** transgresseurs. Car quiconque gardera toute la **loi et faillira en** un seul **point**, est coupable sur tous. **Car** celui qui a dit : « Tu ne commettras pas **adultère** », a dit aussi : « Tu ne tueras pas ». Or si tu ne commets pas **adultère**, mais que tu **tues**, tu es devenu transgresseur de [la] **loi**. **Ainsi parlez**, et **ainsi** agissez comme devant être jugés **par** la loi de la liberté ; car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a pas usé de miséricorde. La miséricorde **se glorifie vis-à-vis** du jugement.

14 **Mes frères, quel profit y a-t-il** si quelqu'un dit qu'il a la foi, et qu'il n'ait pas d'œuvres ? La foi peut-

elle le sauver ? Et si un frère ou une sœur **sont nus** et manquent de **leur nourriture de tous les jours**, et que **quelqu'un d'entre** vous leur dise : **Allez** en paix, chauffez-vous et **rassasiez-vous**, – **et que vous ne leur donniez pas les choses nécessaires** pour le **corps, quel profit y a-t-il** ? De même aussi la foi, si elle n'a pas d'œuvres, est morte **par** elle-même. Mais quelqu'un dira : **Tu** as la foi, et moi j'ai des **œuvres**. Montre-moi ta foi sansⁱ œuvres, et moi, par^j mes œuvres, je te montrerai ma foi. Tu crois que Dieu est un ; tu fais bien : les démons aussi croient, et ils frissonnent. Mais veux-tu savoir, **ô** homme **vain**, que la foi sans les œuvres est morte^k ? Abraham, notre père, n'a-t-il pas été justifié par des œuvres, ayant offert son fils Isaac sur l'autel ? Tu vois que la foi agissait avec ses œuvres ; et par les œuvres la foi fut rendue parfaite. **Et l'écriture** a été **accomplie** qui dit : « **Et Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice** »^B ; et il a été appelé ami de Dieu. Vous voyez^l qu'un homme est justifié par les œuvres et non par la foi seulement. **Et pareillement** Rahab aussi, la prostituée, n'a-t-elle pas été justifiée par les œuvres, ayant reçu les messagers et les ayant **mis dehors** par un autre chemin ? Car comme le corps sans esprit est mort, **ainsi** aussi la foi sans **les** œuvres est morte.

Ne soyez pas **beaucoup de** docteurs^m, mes frères, sachant que nous en recevrons un jugement plus sévère ; car nous faillissons tous à **plusieurs** égardsⁿ. Si quelqu'un ne faillit pas en paroles, **celui-là est** un homme parfait, capable de tenir aussi tout le corps en bride. **Voici**, nous mettons **les mors** des chevaux **dans leurs bouches**, pour qu'ils nous obéissent, et nous dirigeons **ça et là** leur corps tout entier. **Voici**, les navires **aussi, qui sont** si **grands** et **qui sont** poussés par des vents **violents**, sont dirigés **ça et là** par un **très-petit** gouvernail, **où que ce soit que le veuille l'impulsion de celui qui les gouverne**. **Ainsi** aussi la langue est un petit membre et elle se vante de grandes choses. **Voici**, un petit **feu, quelle** grande forêt^o **allume-t-il** ! Et la langue est un feu^p. La langue, un monde d'iniquité^q, est **établie** parmi nos membres ; c'est elle qui souille **tout le corps**, et enflamme **tout** le cours de la nature, **et** est enflammée par la géhenne. Car toute espèce de bêtes sauvages et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux **marins**, se dompte et a été domptée par l'espèce humaine ; mais **pour** la langue, aucun **des hommes** ne peut la dompter : c'est un mal désordonné^r,

A (v.8) Lév. 19:18. B (v.23) Gen. 15:6.

a (v.26) R. aj. : d'entre vous. b (v.26) ou : paraît. c (v.27) litt. : Dieu et Père. d (v.3) R. aj. : lui. e (v.4) R. aj. : aussi. f (v.4) ou : entre vous. g (v.5) R. : quant à ce. h (v.8) ou : la loi royale selon. i (v.18) R. : par tes. j (v.18) ou : sur le principe de, ici, et vers. 21-25. k (v.20) pl. : nulle. l (v.24) R. : Voyez donc. m (v.1) docteur, celui qui enseigne. n (v.2) ou : souvent. o (v.5) ou : combien de bois. p (v.6) R. aj. : Ainsi. q (v.6) ailleurs aussi : injustice. r (v.8) R. : qui ne peut être contenu.

9 plein d'un venin mortel. Par elle nous bénissons le Seigneur et Père^a, et par elle nous maudissons les hommes faits à la ressemblance de Dieu; de la même bouche **procède** la bénédiction et la malédiction. 11 Mes frères, il ne devrait pas en être ainsi. Une fontaine fait-elle jaillir par **une** même ouverture le doux et l'amer? Mes frères, un figuier peut-il produire des olives, ou une **vigne**, des figues? De l'eau salée ne peut pas non plus **faire** de l'eau douce^b.

13 Qui est sage et intelligent parmi vous? Que par une bonne conduite il montre ses œuvres avec la douceur de la sagesse. Mais si vous avez une jalousie amère et un esprit de querelle dans vos cœurs, ne vous glorifiez pas et ne mentez pas contre la vérité^c. 15 Ce n'est pas **là** la sagesse qui descend d'en **haut**, **mais** [une sagesse] terrestre, animale, diabolique. 16 **Car** où il y a **de** la jalousie et **un** esprit de querelle, **là** il y a **du** désordre et toute espèce de mauvaises actions. Mais la sagesse d'en haut est premièrement pure, ensuite paisible, modérée, **traitable**, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans partialité^d, sans hypocrisie. Or le fruit de la justice, dans la paix, **se sème** pour ceux qui procurent la paix.

4 D'où viennent les guerres, et d'où^e les **batailles** parmi vous? N'est-ce pas de **cela**, de vos **voluptés** 2 qui combattent dans vos membres? Vous convoitez, et vous n'avez pas; vous **tuez et** vous avez d'ardents désirs, et vous ne **pouvez** obtenir; vous contestez et vous faites la **guerre**; **vous** n'avez pas, parce que 3 vous ne demandez pas; vous demandez, et **vous** ne recevez pas, parce que vous demandez mal, afin 4 de **le** dépenser pour vos **voluptés**. Adultères^g, ne savez-vous pas que l'amitié du monde est inimitié contre Dieu? **Quiconque donc** voudra être ami du 5 **monde**, se constitue ennemi de Dieu. **Ou** pensez-vous que **l'écriture** parle en vain? L'Esprit qui demeure en **nous**, désire-t-il avec envie? Mais il donne **une** plus grande **grâce**. C'est pourquoi il dit : « Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne [la] grâce aux 7 humbles »^A. Soumettez-vous donc à Dieu. ^hRésistez 8 au diable, et il **s'enfuira** de vous. Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez vos cœurs, vous qui 9 êtes doubles de cœur. Sentez vos misères, **et** menez deuil et pleurez. Que votre rire se change en deuil, 10 et votre joie en tristesse. Humiliez-vous devant le ***Seigneur**, et il vous élèvera.

Ne parlez pas l'un contre l'autre, frères. Celui qui 11 parle contre son frère ouⁱ qui juge son frère, parle contre la **loi** et juge la **loi**. Or si tu juges la **loi**, tu n'es pas **un observateur de la loi**, mais un juge. Un seul est législateur et juge^j, celui qui peut^k sau- 12 ver et détruire; mais^l **toi**, qui **es-tu** qui juges ton prochain^m?

À vous maintenant, qui dites : **Aujourd'hui** ou 13 demain nous irons dans telle ou telle **ville**, et nous y passerons une année, **et** nous **traferons** et nous **gagnerons**, vous qui ne savez pas ce [qui arrivera] 14 le jour de demain ; (car qu'est-ce que votre vie? **car** elle n'est qu'une vapeur **paraissant** pour un peu de temps et puis **disparaissant**;) au lieu de dire : **Si** 15 le Seigneur le **veut** et si nous vivons, nous ferons aussi ceci ou **cela**. Mais **maintenant** vous vous glo- 16 rifiez dans vos **vanteries**. Toute **jactance pareille** est mauvaise. **Pour celui donc** qui sait faire le bien 17 et **qui** ne le fait pas, pour lui c'est **pécher**.ⁿ

5 À vous maintenant, riches! **Pleurez en poussant** des cris, à cause des **misères** qui vont venir sur vous. Vos richesses sont pourries et vos vêtements 2 sont rongés par les vers; votre or et votre argent 3 sont rouillés, et leur rouille sera en témoignage contre **vous et** dévorera votre chair comme le feu : vous avez amassé un trésor dans les derniers jours. Voici, le salaire des ouvriers qui ont **moissonné** vos 4 champs et **duquel ils ont été** frustrés **par vous**, crie, et les cris **de ceux qui ont moissonné** sont parvenus aux oreilles du ***Seigneur** Sabaoth^o. Vous avez vécu 5 dans les délices sur la terre, et **vous vous êtes livrés aux voluptés**; vous avez rassasié vos cœurs [comme] 6 en un jour de sacrifice; vous avez condamné, vous 7 avez mis à mort le juste : il ne vous résiste pas.

Usez donc de patience^p, frères, jusqu'à la venue 7 du Seigneur. Voici, le **laboureur** attend le fruit précieux de la **terre, prenant** patience^q à son égard, jusqu'à ce qu'il reçoive les pluies de la première et de la dernière saison. Vous aussi, **usez de patience**^r; 8 affermissez vos cœurs, car la venue du Seigneur est proche. Ne murmurez^s pas les uns contre les 9 autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés^t : voici, le juge se tient devant la porte. Mes frères, 10 prenez pour exemple de souffrance^u et de patience^v les prophètes qui ont parlé au nom du ***Seigneur**. Voici, nous **disons bienheureux** ceux qui endurent 11 [l'épreuve avec patience].

A (v.6) Prov. 3:34.

a (v.9) R. : le Dieu et Père. b (v.12) R. : Ainsi aucune fontaine ne peut donner de l'eau salée et de l'eau douce. c (v.14) contre la vérité se lie à glorifiez, comme à mentez. d (v.17) ou : pas contentieuse. e (v.1) R. om. : d'où. f (v.2) R. aj. : mais. g (v.4) le mot est au féminin; - R. : [Hommes] adultères et [femmes] adultères. h (v.7) pl. aj. : Mais. i (v.11) R. : et j (v.12) R. om. : et juge. k (v.12) ou : juge qui peut. l (v.12) R. om. : mais. m (v.12) R. : autrui. n (v.17) litt. : péché. o (v.4) c. à d. : de l'Éternel (Jéhovah) des armées. p (v.7) patience, ici, comme Hébr. 6:12. q (v.7) voyez la note précédente. r (v.8) voyez la note, vers. 7. s (v.9) litt. : gémissiez. t (v.9) R. : condamnés. u (v.10) ou : mauvais traitement. v (v.10) voyez la note, vers. 7.

- Vous avez **ouï** parler de la patience de Job, et vous avez vu la fin du ***Seigneur, [savoir]** que le ***Seigneur** est plein de compassion et miséricordieux.
- 12 Mais avant **toutes choses**, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment ; **mais** que votre oui soit oui, et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.
- 13 Quelqu'un parmi vous est-il **maltraité**, qu'il prie. Quelqu'un est-il joyeux, qu'il chante des cantiques.
- 14 Quelqu'un parmi vous est-il malade, qu'il appelle les anciens de l'assemblée, et qu'ils prient pour lui en l'oignant d'huile au nom du Seigneur ; **et** la prière de la foi sauvera le malade, **et** le Seigneur le relèvera ; et s'il a commis des péchés, il lui sera pardonné.
- Confessez donc^a vos fautes^b l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, **en** sorte que vous soyez **guéris** : la fervente^c supplication du juste peut beaucoup. Élie était un homme ayant les mêmes **passions** que nous^d, **et** il pria avec **instance**^e qu'il ne **plût** pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre **durant** trois ans et six mois ; **et** il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.
- Mes^f frères, si quelqu'un parmi vous s'égare de la **vérité**, et que quelqu'un le ramène, qu'il sache que celui qui aura ramené un pécheur de l'**égarement** de son **chemin**, sauvera une âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE PIERRE

- 1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, à ceux **de la dispersion**, du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie et de la **Bithynie, qui séjournent [parmi les nations]**, élus selon la préconnaissance de Dieu le Père, en sainteté de l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Jésus Christ^g : Que la grâce et la paix vous soient multipliées !
- 3 Béni soit le Dieu et Père de notre **seigneur** Jésus Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés pour une espérance vivante par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts, pour un héritage incorruptible, sans souillure, **immarcécible**, conservé dans les cieux pour vous^h, qui êtes gardés par la puissance de **Dieu** par la foi, pour un salutⁱ qui est prêt à être révélé au dernier **temps** ;
- 6 **en quoi**^j vous vous réjouissez, tout en étant affligés maintenant pour un peu de temps par diverses **tentations**, si cela est nécessaire, afin **que** l'épreuve de votre **foi**, bien plus précieuse que celle de l'or qui périt et qui **toutefois** est éprouvé par le **feu, soit trouvée [tourner] à louange, et à gloire, et**
- 8 **à honneur**, dans la révélation de Jésus Christ, **lequel, quoique vous ne l'ayez pas** vu, vous aimez ; **et**, croyant en lui, **quoique** maintenant vous ne le voyiez pas, vous vous réjouissez d'une joie **ineffable**
- 9 et glorieuse^k, recevant **la fin** de votre foi, [le] salut **des âmes**^l ; **duquel salut** les^m prophètes qui ont prophétisé **de** la grâce qui vous était destinée se sont informés et enquis avec **soin, recherchant** quel temps ou quelle sorte de temps l'Esprit de Christ
- qui était en eux indiquait, **rendant** par avance témoignage des souffrances qui devaient être la part de Christ et des gloires qui **suivraient** ; **et** il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils administraient ces choses, qui vous **sont maintenant** annoncées **par** ceux qui vous ont **annoncé la bonne nouvelle** par l'Esprit Saint envoyé du ciel, **dans lesquelles** des anges désirent **de** regarder de près.
- C'est pourquoi, ayant **ceint les reins de votre entendement** et étant sobres, espérez parfaitement dans la grâce qui vous sera apportée à la révélation de Jésus **Christ, – comme** des enfants d'obéissance, ne vous **conformant** pas à vos convoitises d'autrefois **pendant votre ignorance** ; mais, comme celui qui vous a appelés est saint, vous aussi soyez saints dans toute [votre] **conduite** ; parce qu'il est écrit : « Soyez saints, car moi je suis saint »^A. Et si vous invoquez comme **père** celui qui, sans **acception de personnes**, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre séjour **[ici-bas]**, sachant que vous avez été rachetés de votre vaine conduite **qui** vous avait été enseignée par vos **pères**, non par des choses corrompibles, de l'argent ou de l'or, mais par le sang précieux de Christ, comme d'un agneau sans défaut et sans tache, préconnu **dès** avant la fondation du monde, mais manifesté à la fin des tempsⁿ pour **vous**, qui, par lui, croyez en Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts et lui a donné la gloire, en sorte

a (v.16) R. om. : donc. b (v.16) pl. lisent : péchés. c (v.16) ou : opérante. d (v.17) ou : des passions semblables aux nôtres. e (v.17) litt. : avec prière. f (v.19) R. om. : Mes.

A (v.16) Lév. 19:2.

g (v.2) de Jésus Christ se lie à obéissance comme à aspersion du sang. h (v.4) R. : nous. i (v.5) ou : une délivrance. j (v.6) ou : dans lequel [temps]. k (v.8) litt. : glorifiée. l (v.9) litt. : un salut d'âmes, en contraste avec des délivrances temporelles. m (v.10) litt. : des. n (v.20) R. : aux derniers temps.

13 que votre foi et votre espérance **fussent** en Dieu.
 22 Ayant purifié vos âmes par l'obéissance à la vérité ^a,
 pour **[que vous ayez]** une affection fraternelle sans
 hypocrisie, aimez-vous l'un l'autre ardemment, d'un
 23 cœur pur, vous qui êtes régénérés, non par une se-
 mençe corruptible, mais [par une semence] incor-
 ruptible, par la vivante et permanente ^b parole de
 24 Dieu : parce que « toute chair est comme l'herbe, et
 toute sa gloire ^c comme la fleur de l'herbe : l'herbe
 25 **a séché** et sa fleur **est tombée**, mais la parole du
 *Seigneur demeure éternellement » ^A. Or c'est cette
 parole qui vous a été annoncée.

2 Rejetant donc toute **malice** et toute **fraude**, et
 2 l'**hypocrisie** et l'**envie** ^d, et toutes **médiances**, dé-
 sirez ardemment, comme des enfants nouveau-nés,
 3 le pur lait **intellectuel**, afin que vous croissiez par lui
 à salut ^e, si toutefois vous avez goûté que le Seigneur
 4 est **bon**; **duquel vous** approchant **[comme]** d'une
 pierre vivante, rejetée par les **hommes**, mais choi-
 5 sie et précieuse auprès de Dieu, vous-mêmes aussi,
 comme des pierres vivantes, êtes **édifiés** une maison
spirituelle, une sainte sacrificature, pour offrir
 des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus
 6 Christ. Parce qu'on ^f trouve dans **l'écriture** : « Voici,
 je pose en Sion une maîtresse pierre **de coin, élue**,
 précieuse; et celui qui croit en elle ^g ne sera **point**
 7 confus » ^B. C'est donc pour vous qui **croyez**, qu'elle
 a ce prix; mais pour **les désobéissants**, « la pierre
 que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est deve-
 8 nue la **maîtresse** pierre **du coin** » ^C, « **et** une pierre
 d'achoppement et un rocher de chute » ^D, **lesquels**
 9 heurtent contre la **parole, étant désobéissants, à**
quoi aussi **ils** ont été destinés. Mais vous, vous êtes
 une race élue, **une sacrificature royale**, une nation
 sainte ^h, un peuple acquis, pour que vous annonciez
 les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à
 sa merveilleuse lumière; vous qui autrefois n'étiez
 10 pas un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple
 de Dieu; vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde,
 mais qui maintenant avez obtenu miséricorde ⁱ.

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme **forains** et
étrangers, à vous abstenir des convoitises char-
 12 nelles, **lesquelles** font la guerre à l'**âme, ayant** une
 conduite honnête parmi **les** nations, afin que, **quant**
aux choses dans lesquelles ils **médisent de vous**
 comme **de gens** qui font le mal, ils glorifient Dieu au
 jour **de la visitation**, à cause de vos bonnes œuvres
 qu'ils observent ^j.

Soyez donc soumis à **tout ordre humain pour**
l'amour du Seigneur, soit au roi comme étant au-
 dessus de tous, soit aux gouverneurs comme **à ceux** 14
qui sont envoyés de sa part pour punir ceux qui
 font le mal et pour louer ceux qui font le bien; car 15
c'est ici la volonté de **Dieu**, qu'en faisant le bien
 vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes
 dépourvus de **sens**, comme libres, et **non comme** 16
ayant la liberté pour voile de la méchanceté, mais
 comme esclaves de Dieu. Honorez tous les hommes; 17
 aimez tous les frères; craignez Dieu; honorez le roi.
 Vous, domestiques, soyez soumis en toute crainte 18

à vos maîtres ^k, non seulement à ceux qui sont bons
 et doux, mais aussi à ceux qui sont **fâcheux**; car 19
 c'est une chose digne de **louange, si quelqu'un**,
 par conscience envers Dieu, **supporte des afflic-**
tions, souffrant injustement. **Car** quelle gloire y 20
a-t-il, si, **souffletés** pour avoir mal **fait**, vous l'en-
 durez? **mais si**, en faisant le **bien, vous souffrez**,
 et **que vous l'enduriez, cela est** digne de louange
 devant Dieu, car c'est à cela que vous avez été ap- 21
 pelés; car aussi Christ a souffert pour vous, vous
 laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces,
 « lui qui n'a pas commis de péché, et dans la bouche 22
 duquel il n'a pas été trouvé de fraude » ^E; **qui**, lors-
 qu'on l'outrageait, ne rendait pas **d'outrage**, quand 23
 il souffrait, ne menaçait pas, mais se remettait ^l à ce-
 lui qui juge justement; qui lui-même a porté nos
 24 péchés en son corps sur le bois, afin qu'étant morts
 aux **péchés**, nous vivions **à la justice**; « par la meur-
 trissure **duquel** vous avez été guéris » ^F; **car** vous 25
 étiez errants comme des brebis ^m, mais maintenant
 vous êtes retournés au berger et au surveillant de
 vos âmes.

3 **Pareillement**, vous, femmes, soyez soumises à
 vos propres **maris**, afin que, si même il y en a qui
 n'obéissent pas à la **parole**, ils soient **gagnés** sans
 2 **[la]** parole, par la conduite de **leurs femmes**, ayant
 observé la pureté de votre conduite dans la crainte,
 – **vous**, dont la parure ne doit pas être **[une pa-**
 3 **rure]** extérieure **qui consiste à avoir** les cheveux
tressés et à être paré d'or et habillé de [beaux]
vêtements, mais **l'homme** caché du cœur, dans 4
l'incorruptibilité d'un esprit doux et paisible qui
 est d'un grand prix devant Dieu; car c'est ainsi **que** 5
jadis se paraient **aussi** les saintes femmes qui es-
 péraient en **Dieu, étant** soumises à **leurs propres**
maris, comme Sara obéissait à Abraham, l'appelant 6
seigneur, de laquelle

A (v.25) És. 40:6-8. B (v.6) És. 28:16. C (v.7) Ps. 118:22. D (v.8) És. 8:14. E (v.22) És. 53:9. F (v.24) És. 53:5.

a (v.22) R. aj. : par l'Esprit. b (v.23) R. aj. : à toujours. c (v.24) R. : la gloire de l'homme. d (v.1) lit. : [les] hypocrisies et [les] envies. e (v.3) R. om. : à salut. f (v.6) R. : C'est pourquoi aussi on. g (v.6) ou : en lui. h (v.9) comp. Ex. 19:6. i (v.10) comp. Os. 1:10; 2:23. j (v.12) R. : auront observées. k (v.18) maître d'un esclave; comme Luc 2:29. l (v.23) ou : se livrait. m (v.25) R. : vous étiez comme des brebis errantes.

vous êtes devenues **les enfants**, en faisant le **bien** et **en ne craignant** aucune frayeur.

demande^m à Dieu d'une bonne **conscience**, par la résurrection de Jésus Christ, qui est à la droite de Dieu (étant allé au ciel), anges, **et autorités**, et puissances lui étant soumis.

Christ donc ayant souffert pour nousⁿ dans la chair, vous aussi, armez-vous de cette même pensée, que^o celui qui a souffert dans la chair **s'est reposé** du^p **péché**, pour **ne plus vivre** le reste de **[son] temps** dans la **chair** pour **les^q convoitises** des **hommes**, mais pour la volonté de Dieu. Car il nous suffit d'avoir accompli, dans le temps **déjà écoulé**,^r la volonté **des** nations, alors que nous marchions dans la débauche, les convoitises, l'ivrognerie, les **excès** dans le **manger** et le **boire** et **les** criminelles **idolâtries**, en **quoi** ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même **bourbier** de **corruption**, **[vous]** **disant** des injures; **et** ils rendront compte à celui qui est prêt à juger **les** vivants et **les** morts. Car c'est pour cela **qu'il** a été **évangélisé** à ceux **aussi** qui sont morts, afin qu'ils **fussent** jugés, **selon les hommes**, **quant à^s la chair**; **et qu'ils vécutent**, selon Dieu, **quant à l'esprit^t**.

Mais la fin de toutes choses s'est approchée; soyez donc sobres et veillez pour prier; **mais**, avant **toutes choses**, **ayant** entre vous un amour fervent, car l'amour couvre^u une multitude de péchés; **étant** hospitaliers les uns envers les autres, sans **murmures**. Suivant que chacun de vous a reçu quelque don de grâce, employez-le les uns pour les autres, **comme** bons dispensateurs^v de la grâce variée de Dieu. Si quelqu'un parle, qu'il le fasse comme oracle de Dieu; si quelqu'un sert, qu'il serve comme par la force que Dieu fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus Christ, à qui **est** la gloire et la puissance, aux siècles des siècles! Amen.

Bien-aimés, ne trouvez pas étrange le feu ardent qui est au milieu de **vous**, **qui est venu sur** vous pour **votre épreuve**, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire; **mais**, **en tant que^w** vous avez part aux souffrances de Christ, **réjouissez-vous**, afin qu'aussi, à la révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez avec **transport**. **Si** vous **êtes insultés** pour le nom de Christ, vous êtes **bienheureux**, car l'Esprit de **gloire** et de **Dieu** repose sur vous : **[de leur part, il est blasphémé, mais quant à vous, glorifié]**. Mais **que nul** de vous **ne souffre** comme meurtrier ou voleur, ou comme faisant

7 **Pareillement**, vous, maris, **demeurez** avec elles **selon la connaissance**, **comme** avec **un vase** plus **faible**, [c'est-à-dire] **féminin**, leur portant **honneur** comme étant aussi ensemble héritiers de la grâce de la vie, pour que vos prières ne soient pas interrompues.

8 Enfin, soyez tous d'un même sentiment, **sympathisants**, fraternels, compatissants, **humbles**,^a ne **rendant** pas mal pour mal, **ou** outrage pour outrage, mais au contraire **bénissant**, parce que^b vous avez été appelés à **ceci**, **c'est** que^c vous héritiez de la **béédiction**; « **car** celui qui veut aimer la vie et voir d'heureux jours, qu'il garde sa langue **de** mal, et ses lèvres de proférer la **fraude**; qu'il se détourne du mal et **qu'il** fasse le bien; qu'il recherche la paix et qu'il la poursuive; car les yeux du ***Seigneur** sont sur les **justes** et ses oreilles sont **[tournées]** vers leurs supplications; mais la face du ***Seigneur** est contre ceux qui font le mal »^A. Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous êtes devenus **les** imitateurs de celui qui^d est bon? **Mais**, si même vous souffrez pour la justice, vous êtes **bienheureux**; « **et** ne craignez pas **leurs craintes**, et ne soyez pas troublés, mais sanctifiez le ***Seigneur** en **Christ^e** dans vos cœurs »^B; **et soyez** toujours prêts à **répondre**, **mais^f avec douceur** et **crainte**, à quiconque vous demande raison de l'espérance qui est en **vous**, **ayant** une bonne conscience, afin que, **quant aux choses dans lesquelles** ils médisent de vous comme de gens qui font le mal, ceux qui calomnient votre bonne conduite en **Christ**, soient confus. Car il vaut mieux, **si** la volonté de **Dieu le voulait**,^g souffrir en faisant le bien, qu'en faisant le **mal**; **car** aussi Christ a souffert une fois pour les péchés, [le] juste pour les injustes, afin **qu'il** nous **amenât** à Dieu, ayant été mis à mort en chair, mais vivifié par l'**Esprit**, **par lequel** aussi **étant allé**, il a **prêché** aux esprits [qui sont] en prison, qui ont été autrefois désobéissants^h, quandⁱ la patience^j de Dieu attendait dans les jours de Noé, tandis que **l'arche** se **construisait**, dans laquelle un petit nombre, **savoir** huit personnes, furent sauvées à travers l'eau; **or cet antitype^k** vous^l sauve aussi maintenant, [c'est-à-dire] le **baptême**, non le **dépouillement** de la saleté de la chair, mais la

A (v.12) Ps. 34:12-16. B (v.15) És. 8:12-13.

a (v.8) R. : affables. b (v.9) R. : sachant que. c (v.9) ou : à cela, afin que. d (v.13) ou : de ce qui. e (v.15) R. : le Seigneur Dieu; comp. la note, Luc 1:32. f (v.15) R. om. : mais. g (v.17) R. : veut. h (v.20) ou : incrédules. i (v.20) R. aj. : une fois. j (v.20) ou : longanimité. k (v.21) lit. : le quel antitype; - R. : l'antitype de laquelle. l (v.21) R. : nous. m (v.21) ou : engagement, ou témoignage. n (v.1) qqs. om. : pour nous. o (v.1) ou : car. p (v.1) ou : en a fini avec le. q (v.2) plutôt : aux; et puis : mais à la volonté. r (v.3) R. aj. : de [notre] vie. s (v.6) ou : dans. t (v.6) ou : dans l'Esprit. u (v.8) R. : couvrirea. v (v.10) ailleurs : administrateurs. w (v.13) R. : comme.

16 le mal, ou s'ingérant dans les affaires d'autrui; **mais** si [quelqu'un souffre] comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte, mais qu'il glorifie Dieu en ce nom^a.
 17 Car le temps **[est venu]** de commencer le jugement par la maison de Dieu; mais **s'il commence premièrement par nous**, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas^b à l'évangile de Dieu? Et si le juste est sauvé difficilement, où **paraîtra** l'impie et le pécheur?
 19 **Que** ceux **donc aussi** qui souffrent selon la volonté de **Dieu**, remettent **leurs âmes** en faisant le bien^c, **à un fidèle créateur**.
 5 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances de Christ, qui aussi ai part à la gloire qui va être révélée : **païssez** le troupeau de Dieu qui est avec vous, **le surveillant**, non **point** par contrainte, mais **volontairement**, ni pour un gain **honteux**, mais de **bon gré**, ni comme dominant sur des **héritages**,
 4 mais en étant [les] modèles du troupeau; et quand le souverain **pasteur** sera manifesté, vous recevrez la couronne inflétrissable de gloire.
 5 **Pareillement**, vous, jeunes gens, soyez soumis aux anciens; et tous, les uns à l'égard des autres, ^dsoyez

revêtus d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne **[la]** grâce aux humbles^e. Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand le temps sera venu, rejetant sur lui tout votre souci, car il ^fa soin de vous.
 Soyez sobres, veillez : ^gvotre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde autour [de vous], cherchant qui **il pourra** dévorer. Résistez-lui, étant fermes dans^h la foi, sachant que les mêmes souffrances s'accomplissent dans vos frères qui sont dans le monde. Mais le Dieu de toute grâce, qui vous^h a appelés à sa gloire éternelle dans le **christ** Jésus, lorsque vous aurez souffert un peu de **temps**, vous rendra **lui-même** accomplis, vous affermira, vous fortifiera, et vous établiraⁱ sur un fondement [inébranlable]. À lui **[la gloire et]** la puissance, aux siècles des siècles! Amen.
 Je vous ai écrit brièvement par **Silvain**, qui est un frère **fidèle**, comme je **le pense**, vous **exhortant** et **attestant** que cette [grâce] dans laquelle vous êtes est la vraie grâce de Dieu. Celle qui est élue avec vous^j à **Babylone**, vous salue, **et** Marc, mon fils. Saluez-vous les uns les autres par un baiser d'amour.
 14 Paix **soit** à vous tous qui êtes en Christ^k!

SECONDE ÉPÎTRE DE PIERRE

1 Siméon Pierre, esclave et apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi de pareil prix avec nous, par [la] justice de notre Dieu et Sauveur
 2 Jésus Christ : Que la grâce et la paix vous soient multipliées dans^l la connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur!
 3 **Comme sa** divine puissance nous a donné tout ce qui **regarde** la vie et la **piété**, par la connaissance de celui qui nous a appelés par [la] gloire et par [la]
 4 **vertu, par lesquelles** il nous a **donné^m les très-grandes** et précieuses promesses, afin que par elles vous **participiez** de la nature divine, ayant échappé à la corruption qui est dans le monde par la **convoitise...** ; **pour** cette **même** raison **aussi**, y apportantⁿ
 5 tout empressement, joignez à votre foi, la vertu; **et**
 6 à la vertu, la connaissance; **et** à la connaissance, la **tempérance**; **et** à la **tempérance**, la patience; **et**
 7 à la patience, la piété; **et** à la piété, l'affection fraternelle; et à l'affection fraternelle, l'amour ; **car**,

si ces choses sont en vous et y abondent, elles **font que vous ne serez pas oisifs** ni stériles pour ce qui **regarde** la connaissance de notre Seigneur Jésus Christ; car celui en qui **ces choses** ne se trouvent pas est aveugle, **et ne voit pas loin**, ayant oublié la purification de ses péchés d'autrefois. C'est pourquoi, frères, **étudiez-vous** d'autant plus à affirmer votre appel et votre élection, car en faisant **ces choses** vous ne faillirez jamais; **car** ainsi l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ vous sera richement donnée^o.
 C'est pourquoi je **m'appliquerai** à ^pvous faire **souvenir toujours de ces choses, quoique** vous **les connaissiez** et que vous soyez **affermis** dans la vérité présente. Mais j'estime qu'il est juste, tant que je suis dans cette tente, de vous réveiller **en** rappelant **[ces choses]** à votre mémoire, **sachant** que le moment de déposer ma tente **s'approche** rapidement, comme **aussi** notre Seigneur Jésus Christ me l'a montré; mais

a (v.16) R. : à cet égard. b (v.17) ou : qui ne croient pas. c (v.19) R. aj. : comme. d (v.5) R. : vous soumettant les uns aux autres, soyez. e (v.5) voyez Prov. 3:34. f (v.8) R. aj. : car. g (v.9) ou : par. h (v.10) R. : nous. i (v.10) R. : vous rende lui-même accomplis, vous affermisse, vous fortifie, et vous établisse. j (v.13) litt. : La co-élue. k (v.14) R. aj. : Jésus! Amen.

l (v.2) ou : par. m (v.4) ou : nous ont été données. n (v.5) litt. : apportant en outre ou en même temps. o (v.11) plutôt : fournie. p (v.12) R. : ne négligerai pas de.

je **m'étudierai** à ce qu'après mon départ vous puissiez **aussi** en tout temps vous **rappeler ces choses**.
 16 **Car** ce n'est pas en suivant des fables ingénieusement **imaginées**, que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus Christ, mais **comme ayant** été témoins oculaires de sa majesté. Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire, lorsqu'une telle voix lui fut adressée par la gloire magnifique : « **Celui-ci** est mon Fils bien-aimé, en
 18 qui j'ai^a trouvé mon **plaisir** ». **Et nous, nous entendimes cette** voix venue du ciel, **étant** avec lui sur la sainte montagne. **Et nous avons** la parole prophétique [rendue] plus ferme, (**à laquelle** vous faites bien **d'être attentifs, comme** à une lampe qui brille dans un lieu obscur), jusqu'à ce que **[le]** jour ait commencé à luire et que **[l']étoile** du matin se soit
 20 levée dans vos **cœurs**, sachant **ceci premièrement**, qu'aucune prophétie de **l'écriture** ne s'interprète elle-même^b. Car [la] prophétie n'est jamais^c venue par la volonté de l'homme, mais de^d saints hommes de Dieu ont parlé, étant poussés par l'Esprit Saint.
 2 **Or** il y a eu aussi de faux prophètes parmi le peuple, comme **aussi** il y **aura** parmi vous de faux docteurs qui introduiront furtivement des sectes^e de perdition, **reniant aussi le maître**^f qui les a achetés, faisant venir sur eux-mêmes une prompte destruction;
 2 et **plusieurs** suivront leurs excès^g : **et** à cause d'eux la
 3 voie de la vérité sera blasphémée; et, par cupidité, ils **feront trafic de vous** avec des paroles **artificieuses**; mais leur jugement, **dès** longtemps, ne **demeure** pas
 4 **oisif**, et leur destruction ne sommeille pas. Car, si Dieu n'a pas épargné les anges qui **ont** péché, mais, les **ayant précipités** dans l'abîme, les a livrés pour être gardés dans des chaînes d'obscurité **pour le** jugement; – **et** s'il n'a **pas** épargné l'ancien monde, mais a préservé Noé, lui huitième, prédicateur de justice, **faisant** venir [le] déluge sur un monde d'impies; – **et** si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées **par** une totale **subversion**, les établissant pour être un exemple à
 7 ceux qui vivraient dans l'impiété; et s'il a délivré le juste Lot, accablé par la conduite débauchée de ces hommes **pervers**, (car ce juste qui habitait parmi eux, les voyant et les entendant, tournait de
 9 **jour en jour** son âme juste à cause de leurs actions **iniques**),^h – le Seigneur sait délivrer de la tentation les hommes pieux, et réserver les injustes pour le

jour du jugement, **pour être** punis, mais spécialement ceux qui suiventⁱ la chair dans la convoitise de l'impureté et qui méprisent **la domination**. **Gens**
 11 **audacieux, adonnés à leur sens**, ils ne tremblent pas en injuriant les dignités^j, tandis que les anges, plus grands en force et en puissance, ne portent pas contre elles de jugement injurieux devant le ***Seigneur**. **Mais ceux-ci**, comme des bêtes sans raison,
 12 [purement] animales, nées pour être **prises** et détruites, parlant injurieusement **dans les choses** qu'ils **ignorent, périront** aussi^k dans leur propre **corruption**, recevant **la récompense** de l'iniquité^l, estimant plaisir les **voluptés** d'un jour^m; – **des taches et des souillures, s'abandonnant aux délices** de leurs propres tromperies tout en faisant des festins avec vous; **ayant les yeux** pleins d'adultère **et** ne
 14 **cessant** jamais de pécher; **amorçant** les âmes mal affermies, **ayant** le cœur exercé à la **cupidité**,ⁿ enfants de **malédiction**. **Ayant laissé** le droit chemin,
 15 ils se sont égarés, **ayant** suivi le chemin de Balaam, [fils] de Bosor, qui aimait le salaire d'iniquité^o; mais
 16 il fut repris **de** sa propre désobéissance : une **bête de somme** muette, **parlant d'une** voix d'homme, réprima la folie du prophète. **Ce** sont des fontaines
 17 sans eau et des nuages poussés par la tempête, [**des gens**] à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour **toujours; car, en prononçant d'orgueilleux** dis-
 18 cours **de vanité**, ils amorcent par les convoitises de la chair, par leurs **impudicités**, ceux qui avaient depuis peu^p échappé à ceux qui vivent dans l'erreur
 19 ; – leur **promettant** la liberté, eux qui sont esclaves de la corruption; car on est esclave de **celui** par
 20 **qui** on est vaincu. **Car**, si, après avoir échappé aux souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus Christ, **étant** de nouveau **enlacés, ils sont vaincus** par elles, leur dernière condition
 21 est pire que la première; **car** il **leur eût** mieux **valu** n'avoir pas connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été **donné; mais** ce que dit
 22 le proverbe **véritable leur est arrivé** : **Le** chien est retourné à ce qu'il avait vomi lui-même, **et** la truie **lavée, à se vautrer au bourbier**.^q

Je vous écris déjà, bien-aimés, cette seconde lettre; et, dans l'une **et** dans l'autre, je réveille votre pure intelligence en **rappelant [ces choses] à votre** mémoire, afin que vous vous souveniez

a (v.17) *lit.* : moi j'ai. b (v.20) *ou* : n'est d'une interprétation particulière. c (v.21) *ou* : pas autrefois. d (v.21) *R.* : les. e (v.1) *c. à d.* : écoles (non pas schismes), comme 1 Cor. 11:19. f (v.1) *comme* Luc 2:29. g (v.2) *R.* : voies de perdition. h (v.8) *voyez* Hébr. 8:12, et 1 Cor. 9:21. i (v.10) *lit.* : marchent après. j (v.11) *lit.* : gloires. k (v.12) *R. om.* : aussi. l (v.13) *comme* Jacq. 3:6. m (v.13) *ou* : de jour, en plein jour, en contraste avec 1 Thess. 5:7. n (v.14) *ou* : exercé à séduire. o (v.15) *voyez la note, vers. 13.* p (v.18) *ou* : à peine, à peu près; – *R.* : réellement. q (v.22) *voyez* Prov. 26:11.

des paroles qui ont été dites à l'avance par les saints prophètes, et du commandement du Seigneur et
 3 Sauveur par vos **apôtres**,^a sachant tout d'abord **ceci**,
qu'aux derniers **jours**^b des **moqueurs viendront**,
 4 **marchant dans la moquerie**^c selon leurs **propres**
convoitises et **disant** : Où est la promesse de sa
 venue ? **car**, depuis que les pères se sont endormis,
 5 **telles choses demeurent** au même état **dès** le com-
 mencement de la **création**. **Car ils ignorent** volon-
 tairement **ceci**, **que**, par la parole de Dieu, des cieux
 6 **subsistaient** jadis, **et une** terre [tirée] des **eaux**^d
 et subsistant au milieu des eaux^e, par lesquelles le
 monde d'alors fut détruit, étant submergé par de
 7 l'eau. Mais les cieux et la terre de maintenant sont
 réservés par sa^f parole pour le feu, gardés pour le jour
 du jugement et de la destruction des hommes impies.
 8 Mais n'ignorez pas **cette chose, bien-aimés**, c'est
 qu'un jour est devant le ***Seigneur** comme mille
 9 ans, et mille ans comme un jour. Le ***Seigneur** ne
 tarde pas **pour** ce qui concerne la promesse, comme
quelques-uns estiment qu'il y a du **retardement** ;
 mais il est patient envers vous^g, ne voulant pas qu'au-
 cun périsse, mais que tous viennent à la repentance.
 10 Or le jour du ***Seigneur** viendra comme un vo-
 leur^h ; et, dans ce jour-là, les cieux passeront avec
 un bruit **sifflant**, **et** les éléments embrasés seront dis-

sous, et la terre et les œuvres qui sont en elle seront
 brûlées entièrement.

Toutes ces choses devant donc se dissoudre, quelles
 [gens] devriez-vous être en sainte conduite et en
 11 piété, attendant et hâtant la venue du jour de Dieu,
 12 à cause duquel les cieux en feu seront dissous et
 les éléments embrasés se **fondront**. Mais, selon sa
 13 promesse, nous attendons de nouveaux cieux et
 une nouvelle terre, **dans lesquels** la justice habite.
 C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses,
 14 **étudiez-vous** à être trouvés sans tache et irrépro-
 chables devant lui, en **paix** ; **et** estimez que la pa-
 15 tience de notre Seigneur est salut, comme notre
 bien-aimé frère Paul aussi vous a écrit selon la sa-
 gesse qui lui a été donnée, ainsi qu'[il le fait] aussi
 16 dans toutes ses lettres, où il parle de ces **choses**,
parmi lesquelles il y en a de difficiles à comprendre,
 que les ignorants et les mal affermis tordent, comme
 aussi les autres **écritures**, à leur propre destruction.

Vous donc, bien-aimés, sachant [**ces choses**] à
 17 l'avance, prenez garde, de peur **qu'étant entraînés**
 par l'erreur des pervers, vous ne veniez à déchoir
 de votre propre fermeté ; mais croissez dans la grâce
 18 et dans la connaissance de notre Seigneur et Sau-
 veur Jésus Christ. À lui la gloire, et maintenant et
 jusqu'au jour d'éternité ! Amen.

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE JEAN

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous
 avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux,
 ce que nous avons contemplé et que nos mains ont
 2 touché, concernant la **parole** de la vie (et la vie a
 été manifestée ; et nous avons **vu**, et nous **décla-**
rons,ⁱ et nous vous annonçons la vie **éternelle**, qui
 était auprès du Père et qui nous a été manifestée) ;
 3 ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'an-
 nonçons, afin que vous aussi vous ayez communion
 avec nous : or notre communion est avec le Père
 4 et avec son Fils Jésus Christ. **Et** nous vous **écrivons**
ces choses, afin que votre joie soit **accomplie**.
 5 **Et c'est ici** le message^j que nous avons entendu de
 lui et que nous vous **annonçons**, [**savoir**] que Dieu
 est lumière et **qu'il** n'y a en lui aucunes ténèbres.
 6 Si^k nous disons que nous avons communion avec

lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous
 mentons et nous ne pratiquons pas la vérité ; mais si
 7 nous marchons dans la lumière, comme lui-même
 est dans la lumière, nous avons communion les uns
 avec les autres, et le sang de Jésus Christ son Fils
 nous purifie de tout^l péché.

Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous
 8 nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en
 nous.

Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste
 9 pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de
 toute iniquité^m.

Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous
 10 le faisons menteur et sa **parole** n'est pas en nous.

Mes enfants, je vous écris **ces choses** afin que vous
 ne péchiez pas ; et si quelqu'un a péché, nous avons
 2 un avocatⁿ auprès du Père, Jésus Christ,

a (v.2) R. : commandement de nous les apôtres du Seigneur et Sauveur. b (v.3) R. : à la fin des jours. c (v.3) R. om. : dans la moquerie. d (v.5) litt. : de l'eau. e (v.5) voyez la note précédente. f (v.7) R. : la même. g (v.9) R. : nous. h (v.10) R. aj. : dans la nuit.

i (v.2) litt. : témoignons. j (v.5) R. litt. : promesse. k (v.6) le cas étant que (ici, et dans tous ces passages introduits par « si »). l (v.7) ou : chaque. m (v.9) ailleurs aussi : injustice. n (v.1) pluôt patron, le soutien et le défenseur des intérêts de ses clients ; ailleurs : Consolateur.

2 le **juste** ; et lui est la propitiation pour nos péchés, et non pas seulement pour les **nôtres**, mais aussi pour le monde entier.

3 Et par ceci nous savons que nous le **connaissons**,
4 **[savoir]** si nous gardons ses commandements. Celui qui dit : **Je le connais**, et qui ne garde pas ses commandements, est menteur, et la vérité n'est pas en lui.

5 Mais quiconque garde sa **parole**, – en lui l'amour de Dieu est **véritablement consommé** : par cela nous savons que nous sommes en lui. Celui qui dit de meurer en **lui**, doit lui-même aussi marcher comme lui a marché.

7 Bien-aimés^a, je ne vous écris pas un commandement nouveau, mais un commandement ancien que vous avez eu dès le commencement. Le commandement **ancien est la parole** que vous avez entendue^b.

8 Encore une fois, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, parce que les ténèbres s'en vont et que la vraie lumière luit déjà. Celui qui dit être dans la lumière et qui hait son **frère**, est dans les ténèbres jusqu'à maintenant.

10 Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a **point** en lui d'occasion de chute. Mais celui qui hait son frère est dans les **ténèbres**, et il marche dans les ténèbres, et il ne **sait** où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

12 Je vous écris, enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés par son nom.

13 Je vous écris, pères, parce que vous connaissez^c celui qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu^d le **méchamment**. Je vous écris, petits enfants, parce que vous connaissez^e le Père.

14 Je vous ai écrit, pères, parce que vous connaissez^f celui qui est dès le commencement. Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu^g le **méchamment**. N'aimez pas le monde, ni les **choses qui sont** dans le monde : si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui ; parce que tout ce qui est dans le **monde**, la convoitise de la chair, et la convoitise des yeux, et l'orgueil de la **vie**, n'est pas du Père, mais est du monde ; et le monde s'en **va** et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

18 Petits enfants, c'est la dernière heure ; et comme vous avez **entendu** que l'**antichrist** vient, maintenant aussi il y a plusieurs **antichrists**, **par quoi** nous

savons que c'est la dernière heure : ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres^h ; car s'ils **eussent** été des nôtresⁱ, ils **fussent** demeurés avec nous ; mais c'est afin qu'ils **fussent** manifestés comme n'étant **aucun [d'eux]** des nôtres^j. Et vous, vous avez l'onction de la part du Saint et vous connaissez **toutes choses**. Je ne vous ai pas écrit parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez et qu'aucun mensonge ne vient de la vérité. Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ ? Celui-là est l'**antichrist**, qui nie le Père et le Fils. Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père ; celui qui **confesse** le Fils a aussi le Père^k. Pour vous^l, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous : si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous aussi vous demeurerez dans le Fils et dans le Père. Et **c'est ici** la promesse que nous a **promise**, – la vie éternelle. Je vous ai écrit **ces choses touchant** ceux qui vous égarent ; et, pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que **personne** vous enseigne ; mais comme la même onction vous enseigne à l'égard de **toutes choses**, et qu'elle est vraie et n'est pas **mensonge**, – **et selon** qu'elle vous a enseignés, vous demeurerez en lui.

Et maintenant, enfants, demeurez en **lui**, afin que, quand il sera manifesté, nous ayons de l'assurance et que nous ne soyons pas couverts de **honte**, de par lui^m, à sa venue.

Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice est né de lui.

– Voyez de quel amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu ; c'est pourquoi le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu. Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ; nous savons **quand** il sera manifesté, nous lui serons semblables, car nous le verrons comme il est. Et quiconque a cette espérance en lui^o se purifie, comme lui est pur.

Quiconque pratique le **péché**, pratique aussi l'iniquité^p, et le péché est l'iniquité^q. Et vous savez que lui a été **manifesté**, afin qu'il **ôtât** nos^r péchés ; et il n'y a **point** de péché en lui. Quiconque demeure en lui ne pèche pas ; quiconque pèche ne l'a pas vu^s, ni ne l'a pas connu.

Enfants, que personne ne vous égare :

a (v.7) R. : Frères. b (v.7) R. aj. : dès le commencement. c (v.13) avez connu et connaissez. d (v.13) avez vaincu et êtes victorieux. e (v.13) voyez la note en début de verset. f (v.14) voyez la note, vers. 13. g (v.14) avez vaincu et êtes victorieux. h (v.19) litt. : de nous. i (v.19) voyez la note précédente. j (v.19) voyez la note précédente. k (v.23) R. om. : celui qui confesse le Fils a aussi le Père. l (v.24) R. aj. : donc. m (v.28) ou : [étant chassés] de devant lui. n (v.2) R. aj. : mais. o (v.3) en Lui qui doit être manifesté. p (v.4) une marche sans loi, sans frein. q (v.4) voyez la note précédente. r (v.5) pl. om. : nos. s (v.6) ou : Nul qui demeure en lui ne pèche ; nul qui pèche ne l'a vu.

celui qui pratique la justice est juste, comme lui est
 8 juste. Celui qui pratique le péché est du diable, car
 dès le commencement le diable pèche. C'est pour
 ceci que le Fils de Dieu a été **manifesté, afin** qu'il
 9 **détruisît** les œuvres du diable. Quiconque est né
 de Dieu ne pratique pas le péché, car la semence de
 Dieu^a demeure en lui, et il ne peut pas pécher, parce
 10 qu'il est né de Dieu. Par ceci sont **[rendus]** mani-
 festes les enfants de Dieu et les enfants du diable :
 quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de
 11 Dieu, **et** celui qui n'aime pas son frère. Car c'est
 ici le message que vous avez entendu dès le **com-**
mencement, [savoir] que nous nous aimions l'un
 12 **l'autre, non** comme **Caïn** était du **méchant et** tua
 son frère. Et pour quelle raison le tua-t-il ? Parce
 que ses œuvres étaient mauvaises et que celles de
 son frère étaient justes.

13 Ne vous étonnez pas^b, frères, si le monde vous
 14 hait. Nous, nous savons que nous sommes passés de
 la mort à la vie, parce que nous aimons les frères ;
 celui qui n'aime pas son^c frère demeure dans la mort.
 15 Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous
 savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeu-
 rant en lui.

16 Par ceci nous avons connu^d **l'amour**, c'est que lui
 a laissé sa vie pour nous ; et nous, nous devons laisser
 17 **nos vies** pour les frères. Mais celui qui a les biens^e
 de ce **monde**, et **qui** voit son frère dans le besoin,
 et qui lui ferme **ses entrailles**, comment l'amour de
 Dieu demeure-t-il en lui ?

18 Enfants^f, n'aimons pas **de parole** ni **de langue**,
 19 mais en action et en vérité. **Et par** ceci nous sau-
 rons^g que nous sommes de la **vérité**, et nous assu-
 20 rerons nos cœurs devant **lui** – que, si notre cœur
 nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur
 21 et il sait **toutes choses**. Bien-aimés, si notre cœur
 ne nous condamne pas, nous avons de l'assurance
 22 **envers** Dieu ; et quoi que nous demandions, nous
 le recevons de lui, parce que nous gardons ses com-
 mandements et que nous pratiquons **les choses** qui
 23 **sont agréables** devant lui. – Et c'est ici son **com-**
mandement, que nous croyions au nom de son Fils
 Jésus Christ et que nous nous aimions l'un l'autre,
 24 **selon qu'il** nous en a donné le commandement ; **et**
 celui qui garde ses commandements demeure en **lui**,
 et **lui** en **cet homme**^h ; et par ceci nous savons qu'il
 demeure en **nous, [savoir]** par l'Esprit qu'il nous a
 donné.

4 Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais éprou-
 vez les esprits [pour voir] s'ils sont de Dieu, car beau-
 coup de faux prophètes sont sortis dans le monde.

Par ceci vous connaissez l'Esprit de Dieu : tout es-
 2 prit qui **confesse** Jésus Christ venu en chair est de
 Dieu, et tout esprit qui ne **confesse** pas Jésus Christ
 3 venu en chair n'est pas de Dieu ; **et ceci est** l'[-
 pritⁱ] de l'**antichrist, duquel** vous avez **ouï** dire
 qu'il vient, **et déjà** maintenant il **est** dans le monde.
Pour vous, enfants, vous êtes de Dieu, et vous les
 4 avez vaincus, parce que celui qui est en vous est plus
 grand que celui qui est dans le monde. **Pour eux**, ils
 5 sont du monde ; c'est pourquoi ils parlent selon les
 principes du monde, et le monde les écoute. Nous,
 6 nous sommes de Dieu ; celui qui connaît Dieu nous
 écoute ; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute
 pas : à cela nous connaissons l'esprit de vérité et
 l'esprit d'erreur.

Bien-aimés, aimons-nous l'un l'autre, car l'amour
 7 est de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et
 connaît Dieu. Celui qui n'aime pas n'a pas connu
 8 Dieu, car Dieu est amour. En ceci a été manifesté
 9 l'amour de Dieu pour^j **nous**, c'est que Dieu a en-
 voyé son Fils unique dans le monde, afin que nous
 vivions par lui ; en ceci est **l'amour**, non en ce que
 10 nous, nous ayons aimé Dieu, mais en ce que lui
 nous aime et qu'il envoya son Fils [pour être la]
 propitiation pour nos péchés.

Bien-aimés, si Dieu nous aime ainsi, nous aussi
 11 nous devons nous aimer l'un l'autre. Personne **ne**
 12 **vit jamais** Dieu ; si nous nous aimons l'un l'autre,
 Dieu demeure en nous, et son amour est **consommé**
 en nous. Par ceci nous savons que nous demeurons
 13 en lui et lui en **nous**, c'est qu'il nous a donné de son
 Esprit ; et nous, nous avons vu et nous témoignons
 14 que le Père a envoyé le Fils [pour être le] Sauveur
 du monde.

Quiconque **confessera** que Jésus est le Fils de
 15 Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu. **Et** nous
 16 avons connu et cru l'amour que Dieu a pour^k
 nous. Dieu est amour, et celui qui demeure dans
 17 **l'amour**, demeure en Dieu et Dieu en lui. En ceci
 est **consommé** l'amour avec nous, afin que nous
 ayons toute assurance au jour du **jugement**, c'est
 que, comme il est, lui, nous sommes, nous aussi,
 18 dans ce monde. Il n'y a pas de crainte dans l'amour,
 mais l'amour parfait chasse la crainte, car la crainte
 19 **porte avec elle** du tourment ; et celui qui craint n'est
 pas **consommé** dans l'amour. Nous, nous **l'aimons**
 parce que lui nous a aimés le premier.

Si quelqu'un dit : **J'aime Dieu**, et qu'il haïsse son
 20 frère, il est menteur ; car celui qui n'aime pas son
 frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il
 ne voit pas ? Et nous avons ce commandement de sa
 21 **part**, que celui qui aime **Dieu**, aime aussi son frère.

a (v.9) litt. : sa semence. b (v.13) R. aj. : mes. c (v.14) litt. : le. d (v.16) avons connu et connaissons. e (v.17) biens ou subsistance. f (v.18) R. aj. : Mes. g (v.19) R. : savons. h (v.24) litt. : en lui. i (v.3) [esprit], dans le sens de principe. j (v.9) pour, à l'égard de. k (v.16) pour, à l'égard de.

5 Quiconque croit que Jésus est le **Christ**, est né de Dieu; et quiconque aime celui qui a **engendré**,
 2 aime aussi celui qui est engendré de lui. Par ceci nous savons que nous aimons les enfants de Dieu, c'est quand nous aimons Dieu et que nous gardons
 3 ses commandements; car **c'est ici** l'amour de **Dieu**, que nous gardions ses **commandements**, et ses com-
 4 mandements ne sont pas pénibles, parce que tout ce qui est né de Dieu est victorieux du monde; et **c'est ici** la victoire qui a vaincu le monde, **[savoir]**
 5 notre foi. Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?
 6 C'est lui qui est venu par **[l']eau** et par **[le]** sang, Jésus le Christ, non seulement dans [la puissance de] l'eau, mais dans [la puissance de] l'eau et du sang; et c'est l'Esprit qui rend témoignage, car l'Esprit
 7 est la vérité; car il y en a trois qui rendent témoi-
 8 gnage : l'Esprit, et l'eau, et le sang^a, et les trois sont
 9 [d'accord] pour un même [témoignage]. Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; car c'est ici le témoignage
 10 de Dieu qu'il a rendu au sujet de son Fils. Celui qui croit au Fils de **Dieu**, a le témoignage **au dedans** de lui-même; celui qui ne croit pas **Dieu**, **l'a fait**
 11 **menteur**, car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu au sujet de son Fils. **Et c'est ici** le témoi-
 gnage : **que** Dieu nous a donné la vie éternelle, et

cette vie est dans son **Fils** : Celui qui a le Fils a la
 12 vie, celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.
 13 **Je vous ai écrit ces choses** afin que vous sachiez
 que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu^b.
 14 Et c'est ici la confiance que nous avons en **lui**, **que**
 si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute; et si nous savons qu'il nous écoute,
 15 quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons les choses^c que nous lui avons de-
 mandées.
 16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui ne soit pas à la mort, il demandera [pour lui]; et il lui donnera la **vie**, **[savoir]** à ceux qui ne pèchent pas à la mort. Il y a un péché à la mort : pour ce péché-là, je ne dis pas qu'il demande. Toute iniquité^d est pé-
 17 ché, et il y a tel péché qui n'est pas à la mort. Nous
 18 savons que quiconque est né de Dieu ne pèche pas, mais celui qui est né de Dieu se conserve lui-même, et le **méchant** ne le touche pas. Nous savons que
 19 nous sommes de Dieu, et que le monde entier **gît**
 20 dans le **méchant**. Or nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné une intelligence afin que nous connaissions le **Véritable**, et nous sommes
 dans le Véritable, **[savoir]** dans son Fils Jésus Christ : lui est le Dieu véritable et la vie éternelle.
 21 Enfants, gardez-vous des idoles^e.

DEUXIÈME ÉPÎTRE DE JEAN

1 L'ancien à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans **[la]** **vérité**, – et non pas moi **seul**, mais aussi
 2 tous ceux qui connaissent la **vérité**, – à cause de la vérité qui demeure en nous et qui sera avec nous
 3 **à jamais**. La grâce, la miséricorde, la **paix**, seront avec vous de la part de Dieu le Père et de la part du **seigneur** Jésus **Christ** le Fils du Père, dans **[la]**
 4 **vérité** et **[dans l']amour**.
 5 Je me suis **fort** réjoui d'avoir **trouvé** de tes enfants **marchant** dans **[la]** **vérité**, comme nous en avons
 6 reçu le commandement de la part du Père. **Or** maintenant, ô dame, je te **prie**, **non** comme **t'écrivant** un nouveau commandement, mais celui que nous
 7 avons eu dès le **commencement**, que nous nous
 8 aimions les uns les autres : et **c'est ici l'amour**, que nous marchions selon ses **commandements**. **C'est ici** le commandement, comme vous l'avez entendu
 9 dès le commencement, afin que vous y marchiez;

car **plusieurs** séducteurs sont sortis^f dans le monde, 7
 ceux qui ne **confessent** pas Jésus Christ venant en 8
chair : celui-là est le **séducteur** et l'**antichrist**. Pre-
 nez garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions 9
 pas **ce que nous avons opéré**, mais que nous re-
 cevions un plein salaire. Quiconque **[vous] mène** 10
en avant^g et ne demeure pas dans la doctrine du **Christ**, n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine^h, celui-là a le Père et le Fils. Si quelqu'un
 11 vient à vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison et ne le saluez pas, car
 12 celui qui le salue participe à ses **mauvaises œuvres**. Ayant beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas
 13 voulu le faire avec du papier et de l'encre, maisⁱ j'es-
 père aller vers vous et vous parler **bouche à bouche**, afin que notre joie soit **accomplie**. Les enfants de
 ta sœur élue te saluent^j.

a (v.8) R. : car il y en a trois dans le ciel qui rendent témoignage, — le Père, la Parole, et le Saint Esprit, et ces trois sont un; et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre, — l'Esprit, et l'eau, et le sang. b (v.13) R. : écrit ces choses à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu. c (v.15) *lit.* : les demandes. d (v.17) *ailleurs aussi* : injuste. e (v.21) R. *aj.* : Amen.

f (v.7) R. : sont entrés. g (v.9) R. : transgresse. h (v.9) R. *aj.* : du Christ. i (v.12) *qqs.* : car. j (v.13) R. *aj.* : Amen.

TROISIÈME ÉPÎTRE DE JEAN

- 1 L'ancien à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime dans
 [la] vérité.
 2 Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards^a tu prospères et que tu sois en bonne santé, comme ton
 3 âme prospère; car je me suis très-fort réjoui quand des frères sont venus et ont rendu témoignage à ta
 4 vérité, comment toi tu marches dans la vérité. Je n'ai pas de plus grande joie que ceci, c'est que j'entende dire que mes enfants marchent dans la vérité.
 5 Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais envers les frères, et cela [envers ceux-là même
 6 qui sont] étrangers,^b qui ont rendu témoignage à ton amour devant l'assemblée; et tu feras bien de leur faire la conduite d'une manière digne de Dieu,
 7 car ils sont sortis pour le^c nom, ne recevant rien de ceux des nations. Nous donc, nous devons recevoir de tels hommes, afin que nous coopérions avec la
 9 vérité. J'ai écrit quelque chose^d à l'assemblée; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit pas; c'est pourquoi, si je viens, je me souviendrai des œuvres qu'il fait en débitant de méchantes paroles contre nous; et, non content de cela, lui-même il ne reçoit pas les frères et il empêche ceux qui veulent [les recevoir], et les chasse de l'assemblée.
 Bien-aimé, n'imité pas le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu; celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu. Démétrius a le témoignage de tous et de la vérité elle-même; et nous aussi, nous lui rendons témoignage: et tu sais^f que notre témoignage est vrai.
 J'avais beaucoup de choses à t'écrire^g, mais je ne veux pas t'écrire avec l'encre et la plume, mais j'espère te voir bientôt et nous parlerons bouche à bouche. Paix te soit. Les amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

ÉPÎTRE DE JUDE

- 1 Jude, esclave de Jésus Christ et frère de Jacques, aux appelés, bien-aimés^h en Dieu le Père, et conservés enⁱ Jésus Christ: Que la miséricorde, et la paix, et l'amour vous soient multipliés!
 3 Bien-aimés, quand j'usais de toute diligence pour vous écrire de notre^j commun salut, je me suis trouvé dans la nécessité de vous écrire afin de vous exhorter à combattre pour la foi qui a été une fois enseignée aux saints; car certains hommes se sont glissés [parmi les fidèles], inscrits jadis à l'avance pour ce jugement^k, des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient notre seul maître^l et seigneur, Jésus Christ.
 5 Or je désire vous rappeler, à vous qui une fois saviez tout^m, que le Seigneur, ayant délivré le peuple du pays d'Égypte, a détruit ensuite ceux qui n'ont pas cru; – et qu'il a réservé dans des liens éternels, sous l'obscurité, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont abandonné leur propre demeure; comme Sodome et Gomorrhe, et les villes d'alentour, s'étant abandonnées à la fornication de la même manière que ceux-là, et étant allées après une autre chair, sont là comme exemple, subissant la peine d'un feu éternel. De la même manière cependant, ces rêveursⁿ souillent la chair, et méprisent la domination, et injurient les dignités^o. Mais Michel l'archange, quand, discutant avec le diable, il contestait touchant le corps de Moïse, n'osa pas proférer de jugement injurieux contre [lui]; mais il dit: Que le Seigneur te censure! Mais ceux-ci, ils injurient tout ce qu'ils ne connaissent pas, et se corrompent^p dans tout ce qu'ils comprennent naturellement comme des bêtes sans raison. Malheur à eux, car ils ont marché dans le chemin de Caïn, et se sont abandonnés à l'erreur de Balaam pour une récompense, et ont péri dans la contradiction de Coré. Ceux-ci, ils sont des taches^q dans vos agapes, faisant des festins avec vous sans crainte, se repaissant eux-mêmes: nuées sans eau, emportées^r par les vents; arbres d'automne, sans fruit, deux fois morts, déracinés; vagues impétueuses de la mer, jetant l'écume de leurs infamies; étoiles errantes, à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours. Or Énoch aussi, le septième depuis Adam, a prophétisé de ceux-ci, en disant: Voici, le Seigneur est venu au

a (v.2) selon qqs.: par-dessus toutes choses. b (v.5) R.: et envers des étrangers. c (v.7) R.: son. d (v.9) R. om.: quelque chose. e (v.11) R. aj.: mais. f (v.12) R.: vous savez. g (v.13) R.: à écrire.

h (v.1) R.: sanctifiés. i (v.1) ou: par. j (v.3) R.: du. k (v.4) ici, la chose mise à leur charge. l (v.4) comme Luc 2:29; – R. aj.: Dieu. m (v.5) R.: cela. n (v.8) litt.: gloires. o (v.10) ou: se détruisent, périssent. p (v.12) ou: écueils. q (v.12) R.: emportées ça et là.

15 milieu de^a ses saintes myriades, pour exécuter le jugement contre tous, et pour convaincre tous les impies d'entre eux de toutes leurs œuvres d'impieété qu'ils ont **impieement** commises **et** de toutes les [paroles] dures que les pécheurs impies ont proférées contre lui. **Ceux-ci, ils sont** des **murmureurs**, se **plaignant** de leur sort, **marchant** selon leurs propres convoitises (tandis que leur bouche prononce d'orgueilleux discours), et **admirant** les **hommes en vue de [leur propre] profit**.

17 Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été **dites** auparavant par les apôtres de notre **seigneur Jésus Christ, comment** ils vous

18 disaient **que, à la fin** du temps^b, il y **aurait** des **moqueurs**, marchant selon leurs propres convoitises d'impieétés; **ceux-ci** sont ceux qui se **séparent**

[eux-mêmes], des hommes naturels^c, n'ayant pas l'Esprit. Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre **très-sainte** foi, priant par le Saint Esprit, conservez-vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de notre **seigneur** Jésus Christ pour la vie **éternelle**; **et les uns** qui contestent, reprenez-les; les **autres**^d sauvez-les avec crainte, les arrachant hors du feu, haïssant même le vêtement souillé par la chair.

Or, à celui qui a le pouvoir de vous garder sans que vous **bronchiez** et de vous placer irréprochables devant sa **gloire avec abondance de joie**, – au seul Dieu, notre Sauveur, par notre **seigneur** Jésus Christ, gloire, majesté, force et pouvoir, dès avant tout siècle, et maintenant, et^e pour tous les siècles! Amen.

APOCALYPSE

1 Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses esclaves **les choses** qui **doivent** arriver bientôt; et il l'a **signifiée**, en l'**envoyant**

2 **par** son ange, à son esclave Jean, qui a rendu témoignage de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus Christ, [de] **toutes [les] choses** qu'il a **vues**.

3 **Bienheureux** celui qui lit et ceux qui **entendent** les paroles de la prophétie et qui gardent les choses qui y sont écrites, car le temps est proche!

4 Jean, aux sept assemblées qui sont en Asie : Grâce et paix à vous, de la part de celui qui **est**,^f et qui **était**, et qui vient^g, et de la part des sept Esprits qui sont devant son trône, et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre! À celui qui nous aime, et qui nous a lavés de nos péchés dans son **sang**; – et il **nous** a **faits** un royaume, des sacrificateurs pour son Dieu et Père ; – à lui la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.

7 Voici, il vient avec les nuées, et tout œil le verra, et **ceux** qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre^h se lamenteront à cause de lui. Oui, amen!

8 Moi, je suis l'alpha et l'oméga, dit le ***Seigneur** Dieu, celui qui **est**, et qui **était**, et qui vient, le Tout-puissant.

9 Moi, Jean, qui suis votre frère et qui ai part avec vous à la tribulation et au royaume et à la patience en Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole

de Dieu et pour le témoignage de Jésus Christ.

Je fus en **Esprit**, dans la journée dominicale, et **j'ouïs** derrière moi une grande voix, comme d'une trompette, disant : Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept assemblées : à Éphèse, **et** à Smyrne, **et** à Pergame, **et** à Thyatire, **et** à Sardes, **et** à Philadelphie, et à Laodicée.

Et je me retournai pour **voir la** voix **qui** me parlait; et, m'étant retourné, je vis sept lampes d'or, et au milieu des [sept] lampes **[quelqu'un de]** semblable au Fils de l'hommeⁱ, vêtu d'une robe qui allait jusqu'aux pieds, et **ceint**, à la **poitrine**, d'une ceinture d'or. Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la **neige**; **et** ses **yeux**, comme une flamme de **feu**; **et** ses **pieds**, semblables à **de l'airain** brillant, comme embrasés dans une **fornaise**; **et** sa **voix**, comme une voix de grandes eaux; – et il avait dans sa main droite sept étoiles; **et** de sa bouche sortait une épée aigüe à deux **tranchants**; – **et** son **visage**, comme le soleil [quand il] **luit** dans sa force.

Et, lorsque je le vis, je tombai à ses pieds comme **mort**; **et il mit sa** droite sur **moi, disant** : Ne crains point; moi, je suis le premier et le dernier, et le vivant; et j'ai été **mort**; **et voici**, je suis vivant aux siècles des siècles; et je tiens les **clefs** de la mort et du hadès^j. Écris donc les choses que tu as vues,

a (v.14) ou : avec. b (v.18) R. : dans le dernier temps. c (v.19) ailleurs : homme animal. d (v.23) R. : et des uns ayant pitié, faisant une différence; mais les autres. e (v.25) R. : au seul Dieu sage, notre Sauveur, gloire et majesté, force et pouvoir, et maintenant, et.

f (v.4) la nature essentielle de l'Être. g (v.4) pour le sens de « celui qui vient », voyez Matth. 11:3; Hébr. 10:37; et comp. Luc 18:30. h (v.7) ou : du pays; voyez la note, Matth. 5:5. i (v.13) ou : à un fils d'homme; comp. Dan. 7:13; et aussi Dan. 10:5-6. j (v.18) voyez la note, Matth. 11:23.

et les choses qui sont, et les choses qui doivent arriver après celles-ci. **Le** mystère des sept étoiles que tu as vues dans **ma** droite, et **les**^a sept lampes d'or : les sept étoiles sont [les] anges^b des sept assemblées, et les sept lampes sont sept assemblées.

2 À l'ange^c de l'assemblée qui est à Éphèse, écris : Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans **sa** droite, qui marche au milieu des sept lampes d'or : **2** Je connais tes œuvres, **et** ton travail, **et** ta patience, **et** que tu ne **peux** supporter les méchants ; **et** tu as **éprouvé** ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, **3** et tu les as trouvés menteurs ; **et** tu **as** patience, **et** tu as supporté [des afflictions] pour mon nom, et tu ne **4** t'es pas lassé ; mais j'ai contre toi que tu as abandonné **5** ton premier amour. Souviens-toi donc d'où tu es **déchu**, **et** repens-toi, et fais les premières œuvres ; **autrement**, je viens à toi et j'ôterai ta lampe de son **6** lieu, à moins que tu ne te repentes. Mais tu as **ceci**, que tu hais les œuvres des Nicolaïtes, **lesquelles moi aussi je hais**.

7 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je **lui** donnerai de manger de l'arbre de vie qui est dans le paradis de Dieu.

8 **Et** à l'ange de l'assemblée qui est à Smyrne, écris : Voici ce que dit le premier et le dernier, qui a été mort et qui a repris vie :

9 Je connais ta tribulation, **et** ta pauvreté (**mais** tu es riche), et l'outrage^d de ceux qui se disent **être** Juifs ; et ils ne le sont pas, mais ils sont la synagogue de Satan. **10** Ne crains en aucune manière **les choses** que tu vas souffrir. Voici, le diable va jeter [quelques-uns] d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés : et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie.

11 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. Celui qui vaincra n'aura **point** à souffrir de la seconde mort.

12 **Et** à l'ange de l'assemblée qui est à Pergame, écris : Voici ce que dit celui qui a l'épée aigüe à deux tranchants :

13 Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan ; et tu tiens ferme mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même^e dans les jours **dans lesquels** Antipas était mon fidèle **témoin**, qui a été mis à mort parmi **14** vous, là où Satan habite. Mais j'ai quelques choses contre toi : c'est que tu as là des gens qui **tiennent** la doctrine de Balaam, **lequel** enseignait à Balac à jeter une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël, pour qu'ils **mangeassent des choses sacrifiées** aux

idoles **et** qu'ils **commissent** la fornication. Ainsi tu en as, toi aussi, qui **tiennent** la doctrine des **Nicolaïtes pareillement**. Repens-toi donc ; **autrement** je viens à toi **promptement**, et je combattrai contre eux **par** l'épée de ma bouche.

Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je **lui** donnerai de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou **blanc**, **et**, sur le caillou, un nouveau nom **écrit**, que **nul** ne connaît, sinon celui qui le reçoit.

Et à l'ange de l'assemblée qui est à Thyatire, écris : **18** Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a **ses** yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à **de l'airain** brillant :

Je connais tes œuvres, **et** ton amour, **et** ta foi, **et** ton service, **et** ta patience, et tes dernières œuvres qui dépassent les premières. Mais j'ai contre **toi**, que tu laisses faire la femme^f **Jésabel** qui se dit prophétesse ; **et** elle enseigne et égare mes esclaves [en les entraînant] à commettre la fornication et à manger **des choses sacrifiées** aux idoles. **Et** je lui ai donné du temps **afin qu'elle se repentît** ; **et** elle ne veut pas se repentir de sa fornication. Voici, je la jette sur un lit, et ceux qui commettent **adultère** avec elle, dans une grande tribulation, à moins qu'ils ne se repentent de ses œuvres ; et je **ferai mourir** de mort ses enfants ; et toutes les assemblées **connaîtront** que c'est moi qui sonde les reins et les cœurs ; et je vous donnerai à chacun selon vos œuvres. Mais à **vous je dis**, aux autres qui sont à Thyatire, **autant qu'il y en a** qui n'ont pas cette doctrine, qui n'ont pas **connu** les profondeurs de Satan, **comme ils disent : je** ne vous impose pas d'autre charge ; **mais** seulement, ce que vous avez, tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne. **Et celui** qui **vaincra**, et celui qui gardera mes œuvres jusqu'à la fin, – je lui donnerai autorité sur les nations ; **et** il les **paîtra** avec **une verge** de fer, comme sont brisés les vases de poterie, **selon** que moi aussi **j'ai reçu** de mon Père ; et je lui donnerai l'étoile du matin.

Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

Et à l'ange de l'assemblée qui est à Sardes, écris : **3** Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles : Je connais tes œuvres, – que tu as le nom de **vivre**, et tu es mort. Sois **vigilant**, et affermis ce qui reste, qui **s'en va** mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites devant mon Dieu. Souviens-toi donc comment tu as reçu et **entendu**, **3 et garde**,^g et repens-toi.

a (v.20) selon qqs. : des. b (v.20) ou : messagers, messenger. c (v.1) voyez la note précédente. d (v.9) ou : le blasphème. e (v.13) pl. om. : même. f (v.20) ou : ta femme — ce qui serait une allusion au lien de Jésabel avec Achab, roi responsable ; (voyez 1 Rois 16:31 ; 21:25). g (v.3) ou : prends garde.

Si donc tu ne veilles pas, je viendrai **[sur toi]** comme un voleur, et tu ne sauras ^a **point** à quelle heure je viendrai sur toi. Toutefois **tu** as **quelques noms** à Sardes qui n'ont pas souillé leurs vêtements; et ils marcheront avec moi en [vêtements] blancs, car ils en sont dignes.

Celui qui vaincra, celui-là sera vêtu de vêtements **blancs**, **et** je n'effacerai **point** son nom du livre de vie, et je **confesserai** son nom devant mon Père et devant ses anges.

Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

Et à l'ange de l'assemblée qui est à Philadelphie, écris : Voici ce que dit le **saint**, le **véritable**, celui qui a la **clef** de David, celui qui ouvre et **nul** ne fermera, qui ferme et **nul** n'ouvrira ^b :

Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant toi une porte ouverte ^c que personne ne peut fermer, car tu as peu de force, et tu as gardé ma **parole**, et tu n'as pas renié mon nom. Voici, je **donne** [de ceux] de la synagogue de Satan qui se disent **être Juifs**, – **et** ils ne le sont pas, mais ils mentent ; **voici**, je les ferai venir **et** se prosterner devant tes pieds, et ils **connaîtront** que moi je t'ai aimé. Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir sur la terre habitée tout entière, pour éprouver ceux qui habitent sur la terre. Je viens bientôt ^d ; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.

Celui qui vaincra, je **le ferai** une colonne dans le temple ^e de mon Dieu, et il ne sortira plus jamais **dehors** ; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, **de** la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.

Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

Et à l'ange de l'assemblée qui est à Laodicée, écris : Voici ce que dit l'Amen, le **témoin** fidèle et véritable, le **commencement** de la création de Dieu :

Je connais tes œuvres, – que tu n'es ni froid ni bouillant. Je voudrais que tu **fusses** ou froid ou bouillant ! Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni bouillant, je vais te vomir de ma bouche.

Parce que tu dis : **Je** suis riche, **et** je me suis enrichi, **et** je n'ai besoin de **rien**, et que tu ne **connaiss** pas **que, toi**, tu es le malheureux et **le** misérable, **et** pauvre, **et** aveugle, et nu : je te conseille d'acheter de moi de l'or passé au **feu**, afin que tu deviennes ^f riche, et des vêtements **blancs**, afin que tu sois vêtu

et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour oindre tes **yeux**, afin que tu voies ^g.
Moi, je reprends et je châtie tous ceux que j'aime ;
aie donc du zèle et repens-toi. Voici, je me tiens à la porte et je frappe : si quelqu'un entend ma voix et qu'il ouvre la porte, j'entrerai chez lui et je souperai avec lui, et lui avec moi.

Celui qui vaincra, – je lui donnerai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme moi aussi j'ai vaincu et je me suis assis avec mon Père sur son trône.

Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

Après ces choses, je vis : **et** voici, une **porte** ouverte dans le ciel, et la première voix que j'avais **ouïe**, comme d'une **trompette** parlant avec moi, **disant** : Monte ici, et je te montrerai les choses qui doivent arriver après celles-ci.

Sur-le-champ je fus en Esprit : **et** voici, un trône était placé dans le **ciel**, **et** sur le trône, [quelqu'un était] assis ; **et** celui qui était assis **était, à le voir, semblable à une** pierre de jaspé et de **sardius** ; et autour du trône, un **arc-en-ciel, à le voir, semblable à une** émeraude ; **et** autour du trône, **vingt-quatre** trônes, et sur les trônes, **vingt-quatre anciens** assis, vêtus de vêtements blancs, **et** sur leurs têtes des couronnes d'or. **Et du** trône sortent des **éclairs** et des voix et des tonnerres ; **et** [il y a] sept lampes ^h de **feu, brûlant** devant le **trône, qui** sont les sept Esprits de Dieu ; et devant le **trône**, comme une mer de verre, semblable à du cristal ; **et** au milieu du trône et à **l'entour** du trône, quatre **animaux** pleins d'yeux devant et derrière. **Et le** premier **animal** est semblable à un lion ; **et** le second **animal**, semblable à un veau ; **et** le troisième **animal** a la **face comme** d'un homme ⁱ ; et le quatrième **animal** est semblable à un aigle **volant**. **Et les** quatre **animaux, chacun d'eux ayant** six ailes, sont, tout autour et **au dedans**, pleins d'yeux ; et ils ne cessent de dire, jour et nuit : **Saint, saint, saint, *Seigneur, Dieu, Tout-puissant, celui qui était, et qui est, et qui vient. Et quand** les **animaux** rendront gloire et honneur et action de grâces à celui qui est assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles, les **vingt-quatre anciens tomberont** **[sur leurs faces]** devant celui qui est assis sur le trône, et **se prosterneront devant** celui qui vit aux siècles des siècles ; et ils jetteront leurs couronnes devant le **trône**, disant : Tu es digne, notre Seigneur et notre Dieu, de recevoir la **gloire, et l'honneur**, et la puissance ; car c'est toi qui as créé toutes choses, et c'est à

a (v.3) pl. : sais. b (v.7) ou : n'ouvre. c (v.8) proprement : qui a été ouverte. d (v.11) promptement, vite. e (v.12) la maison même ; voyez la note, Matth. 23:16. f (v.18) proprement : que tu sois devenu, arrivé à cet état ; de même pour « que tu voies », à la fin du verset. g (v.18) voyez la note précédente. h (v.5) lampe, ailleurs : flambeau. i (v.7) qqs. : comme un homme.

cause de ta volonté qu'elles **étaient**, et qu'elles furent créées.

5 Et je **vis** dans **la** droite de celui qui était assis^a sur le trône, un **livre**, écrit **au dedans** et **sur le revers**, scellé de sept sceaux. Et je vis un ange **puissant, proclamant à haute voix** : Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux ? **Et** personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder. Et moi, je pleurais **fort**, parce que **nul** n'était trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder. **Et** l'un des **anciens** me dit : Ne pleure pas ; voici, le lion qui est de la tribu de Juda, la racine de David, a vaincu pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.

6 Et je **vis** au milieu du trône et des quatre **animaux**, et au milieu des **anciens**, un agneau qui se tenait là, comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, envoyés sur toute la terre. **Et il** vint et prit [le livre] de la main droite de celui qui était assis^b sur le trône. **Et lorsqu'il** eut pris le livre, les quatre **animaux** et les **vingt-quatre anciens tombèrent [sur leurs faces]** devant l'Agneau, ayant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints. Et ils chantent un cantique nouveau, disant : Tu es digne de prendre le **livre**, et d'en ouvrir les sceaux ; car tu as été immolé, et tu as acheté pour Dieu par ton sang, de toute tribu, et langue, et peuple, et nation ; et tu les as faits rois^c et sacrificateurs pour notre Dieu, et ils régneront sur la terre.

11 Et je vis : et **j'ouïs** une voix de beaucoup d'anges **à l'entour** du trône et des **animaux** et des **anciens** ; **et** leur nombre était des myriades de myriades et des milliers de milliers, disant **à haute voix** : Digne est l'Agneau qui a été **immolé**, de recevoir la puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et bénédiction. **Et j'entendis** toutes les créatures qui sont dans le ciel, **et** sur la terre, **et** au-dessous de la terre, **et** sur la mer, et **toutes les choses** qui **y sont, disant** : À celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction, et l'honneur, et la gloire, et la force, aux siècles des siècles ! Et les quatre **animaux** disaient : **Amen !** Et les **anciens tombèrent [sur leurs faces]** et rendirent hommage.

6 Et je vis, lorsque l'Agneau ouvrit l'un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre **animaux disant** comme une voix de tonnerre : **Viens [et vois]**.
2 Et je vis : **et** voici un cheval **blanc**, **et** celui qui **était assis dessus ayant** un arc ; **et** une couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur et pour vaincre.

Et lorsqu'il ouvrit le **second** sceau, j'entendis le **second animal disant** : **Viens [et vois]**. **Et il** sortit un autre cheval, **roux** ; **et** il fut donné **à celui qui était assis dessus** d'ôter la paix de la terre, et [de faire] **qu'ils s'égorgeassent l'un l'autre** ; **et il lui fut donné** une grande **épée**.

Et lorsqu'il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième **animal disant** : **Viens [et vois]**. Et je vis : **et** voici un cheval noir ; **et** celui qui **était assis dessus, ayant** une balance **dans sa main**. Et **j'ouïs** comme une **voix** au milieu des quatre **animaux, disant** : Une mesure de froment pour un denier, **et** trois mesures d'orge pour un denier ; **et** ne nuis pas à l'huile ni au **vin**.

Et lorsqu'il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis **[la voix du]** quatrième **animal, disant** : **Viens [et vois]**. Et je vis : **et** voici un cheval livide ; **et** le nom de celui qui **était assis dessus** est **la Mort** ; **et le ha-dès^d suivait avec lui** ; **et il lui^e fut donné** **pouvoir** sur le quart de la terre, pour tuer avec l'épée, **et** par la famine, **et** par la **mort**, et par les bêtes sauvages de la terre.

Et lorsqu'il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été **égorgés** pour la parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient [rendu]. **Et elles** criaient **à haute voix, disant** : **Jusques à quand, ô Souverain^f, saint et véritable, ne juges-tu pas et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui habitent sur la terre ?** **Et** il leur fut donné à chacun une longue robe blanche ; et il leur fut dit **qu'ils se reposassent** encore un peu de temps, jusqu'à ce **que, et** leurs compagnons **d'esclavage et leurs frères** qui devaient être mis à mort comme eux, **fussent au complet**.

Et je vis, lorsqu'il ouvrit le sixième **sceau** : **et il** se fit un grand tremblement de **terre**, **et** le soleil devint noir comme un sac de poil, et la lune devint tout entière comme du sang ; **et** les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier **agité par un grand vent** jette loin ses figues **tardives**. **Et le** ciel se retira comme un livre qui s'enroule, **et** toute montagne et toute île furent transportées de leur place. Et les rois de la terre, **et** les grands, **et** les **chiliarques**, et les riches, **et** les **forts**, et tout **esclave**, et [tout] homme **libre**, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des **montagnes** ; **et** ils disent aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous et tenez-nous **cachés de devant** la face de celui qui est assis sur le trône et de **devant** la colère de l'Agneau ; car le grand jour de sa colère est venu, **et** qui peut subsister ?

a (v.1) ou : qui est assis ; c'est un titre : Celui qui est assis sur le trône. b (v.7) voyez la note précédente. c (v.10) pl. lisent : un royaume ; comp. 1:6. d (v.8) comme 1:18 ; voyez la note, Matth. 11:23. e (v.8) pl. : leur. f (v.10) voyez la note, Act. 4:24.

7 Et après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre, **retenant** les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne **soufflât** sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre. Et je vis un autre ange **montant** de l'orient^a, ayant le sceau du Dieu vivant; **et il cria à haute voix** aux quatre **anges**, auxquels il avait été donné de nuire à la terre et à la mer, **disant** : Ne nuisez pas à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons scellé au front les esclaves de notre Dieu. **Et j'entendis** le nombre de ceux qui étaient scellés : **cent quarante-quatre mille** scellés de toute tribu des fils d'Israël : de la tribu de Juda, **douze mille** scellés; de la tribu de Ruben, **douze mille**; de la tribu de Gad, **douze mille**; de la tribu d'Aser, **douze mille**; de la tribu de Nephthali, **douze mille**; de la tribu de Manassé, **douze mille**; de la tribu de Siméon, **douze mille**; de la tribu de Lévi, **douze mille**; de la tribu d'Issachar, **douze mille**; de la tribu de Zabulon, **douze mille**; de la tribu de Joseph, **douze mille**; de la tribu de Benjamin, **douze mille** scellés.

9 Après **ces choses**, je vis : **et** voici, une grande foule que personne ne pouvait dénombrer, de toute nation et **tribus** et **peuples** et **langues**, se **tenant** devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de longues robes **blanches** et **[ayant]** des **palmes** dans **leurs mains**. **Et ils crient à haute voix, disant** : Le salut est à notre Dieu qui est assis sur le trône, et à l'Agneau. – Et tous les anges se tenaient à l'entour du trône et des **anciens** et des quatre **animaux**; **et ils tombèrent sur leurs faces** devant le trône, et rendirent hommage à Dieu, **disant** : Amen! La bénédiction, et la gloire, et la sagesse, et l'action de grâces, et l'honneur, et la puissance, et la force, à notre Dieu, aux siècles des siècles! Amen.

13 **Et l'un des anciens répondit, me disant** : **Ceux-ci qui sont** vêtus de longues robes blanches, qui sont-ils et d'où sont-ils venus? **Et je** lui dis : Mon seigneur, tu le sais. **Et il me dit** : Ce sont ceux qui viennent de la grande **tribulation**, **et** ils ont lavé leurs robes^b et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau. C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu et le servent jour et nuit dans son temple^c; et celui qui est assis sur le trône dressera sa tente sur eux. Ils n'auront plus **faim** et ils n'auront plus soif, et le soleil ne les frappera **plus**, ni aucune chaleur, parce que l'Agneau qui est au milieu du trône les **paîtra** et les conduira aux fontaines des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

8

Et lorsqu'il ouvrit le septième sceau, il se fit un silence au ciel d'environ une demi-heure. Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, **et il leur fut donné sept trompettes**. **Et un** autre ange vint et se tint debout devant l'autel, **ayant** un encensoir d'or; et beaucoup de parfums lui furent **donnés**, pour donner **[efficace]** aux prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône. **Et** la fumée des parfums monta avec les prières des saints, de la main de l'ange devant Dieu. **Et** l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel; **et il jeta** [le feu] sur la terre; **et** il y **eut** des **voix** et des **tonnerres** et des éclairs et un tremblement de terre.

Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent pour sonner de la trompette.

Et le premier sonna de la trompette : **et** il y **eut** de la grêle et du feu, mêlés de sang, **et ils** furent jetés^d sur la terre; **et** le tiers de la terre fut brûlé; **et** le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.

Et le second ange sonna de la trompette : **et** comme une grande montagne toute en feu^e fut jetée dans la mer; **et** le tiers de la mer devint du sang, **et** le tiers des créatures qui étaient dans la mer et qui avaient vie mourut, et le tiers des navires fut détruit.

Et le troisième ange sonna de la trompette : **et** il tomba du ciel une grande étoile, brûlant comme un flambeau; **et** elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les fontaines des eaux. **Et** le nom de l'étoile est Absinthe; **et** le tiers des eaux devint absinthe, et beaucoup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles avaient été rendues amères.

Et le quatrième ange sonna de la trompette : **et** le tiers du soleil fut frappé, **et** le tiers de la lune, et le tiers des étoiles, afin que le tiers de ces **[astres]** fût obscurci, **et** que le jour ne parût pas pour le tiers de sa **[durée]**, et **de même** pour la nuit.

Et je vis : et j'entendis un aigle qui volait par le milieu du ciel, disant à haute voix : Malheur, malheur, malheur, à ceux qui habitent sur la terre, à cause des autres **voix** de la trompette des trois anges qui vont sonner de la trompette!

Et le cinquième ange sonna de la trompette : **et** je vis une étoile tombée du ciel sur la terre; et la clef du puits de l'abîme lui fut **donnée**, **et elle**^f ouvrit le puits de l'abîme, **et** une fumée monta du puits, comme la fumée d'une grande fournaise, **et** le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits. **Et** de la fumée il sortit des sauterelles sur la terre; **et** il leur fut donné un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre. Et il leur fut dit qu'elles ne nuisissent ni à l'herbe de la

a (v.2) ou : du lever du soleil. b (v.14) plus haut : longues robes. c (v.15) la maison même (ici, et dans toute l'Apocalypse; voyez 3:12). d (v.7) ou : il fut jeté. e (v.8) litt. : brûlante de feu. f (v.2) c. à d. : l'étoile.

terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, **mais** aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur **leurs fronts**. Et il leur fut donné **de ne pas** les tuer, mais qu'ils **fussent tourmentés** cinq mois; **et** leur tourment est comme le tourment du scorpion, quand il frappe l'homme. **Et en ces jours-là** les hommes chercheront la mort et **ils** ne la trouveront **point**; **et** ils désireront **de** mourir, et la mort **s'enfuit** d'eux. **Et la ressemblance** des sauterelles était **semblable à des** chevaux préparés pour le combat; **et** sur leurs **têtes** il y avait comme des couronnes semblables à de l'or; et leurs faces étaient comme des faces **d'hommes**; **et** elles avaient des cheveux comme des cheveux de **femmes**, et leurs dents étaient comme [des dents] de **lions**; **et** elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme le bruit de **chariots** à plusieurs chevaux courant au combat; **et** elles ont des queues **semblables à des** scorpions, **et** des **aiguillons**; et leur pouvoir **était** dans leurs queues, pour nuire aux **hommes** cinq mois. Elles ont sur elles un roi, l'ange de l'abîme, dont le nom est en hébreu : **Abaddon**,^a et en grec il **a nom** : **Apollyon**.^b

12 Le premier malheur est passé; voici, **il arrive encore** deux **malheurs** après **ces choses**.

13 **Et le** sixième ange sonna de la trompette : **et j'ouïs** une voix sortant des **[quatre]** cornes de l'autel d'or qui était devant **Dieu**, **disant** au sixième ange qui avait la trompette : **Délie** les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve **Euphrate**. **Et** les quatre anges qui étaient préparés pour **l'heure et le jour et** le mois et **l'année**, furent déliés, afin de tuer le tiers des hommes. **Et le** nombre des armées de la cavalerie était de deux myriades de myriades : j'en entendis le nombre.

17 Et c'est ainsi que je vis les chevaux dans la vision, et ceux qui **étaient assis dessus**, **ayant** des cuirasses de feu, **et d'hyacinthe**, et de soufre; **et** les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions; **et** de **leur bouche** sortent du feu, **et** de la fumée, et du soufre.

18 Par ces trois fléaux **fut tué** le tiers des **hommes**, par le **feu et** la fumée et le soufre qui sortent de leur bouche; **car** le pouvoir des chevaux **est** dans leur bouche et dans leurs queues; car leurs queues sont semblables à des **serpents**, ayant des têtes, et par elles ils nuisent. **Et les autres** hommes qui n'avaient pas été tués par ces **plaies**, ne se repentirent pas des œuvres de leurs **maines**, pour **ne pas** rendre hommage aux **démons**, et aux idoles d'or, **et d'argent, et d'airain, et de pierre**, et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher; et ils ne se repentirent

pas de leurs meurtres, ni de leur magie, ni de leur fornication, ni de leurs **larcins**.

Et je vis un autre ange puissant **descendant** du ciel, revêtu d'une nuée, **et** l'arc-en-ciel sur **sa** tête, **et son** visage comme le soleil, et **ses** pieds comme des colonnes de feu; **et** il avait dans **sa** main un petit livre ouvert. **Et il mit son** pied droit sur la mer et le gauche sur la terre; **et** il cria à **haute voix**, comme un lion **rugit**; **et quand** il **cria**, les sept tonnerres firent entendre^c leurs propres voix. **Et quand** les sept tonnerres eurent parlé, j'allais écrire; **et j'ouïs** une voix venant du **ciel**, **disant** : Scelle les **choses** que les sept tonnerres ont **prononcées**^d et ne les écris pas.

Et l'ange que j'avais vu **se tenir** sur la mer et sur la **terre**, leva **sa** main droite vers le ciel, et jura par celui qui vit aux siècles des **siècles**, **lequel** a créé le ciel et **les choses** qui **y sont**, et la terre et **les choses** qui **y sont**, et la mer et **les choses** qui **y sont**, qu'il n'y aurait plus de délai, mais qu'aux jours de la voix du septième ange, quand il **sera** sur le point de sonner^e de la trompette, le mystère de Dieu aussi **sera terminé**, comme il en **a** annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les prophètes.

Et la voix que j'avais **ouïe** du ciel **me parla** de **nouveau** et dit : **Va**, **prends** le petit livre^f qui est **ouvert** dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre. **Et je** m'en allai vers l'ange, lui disant de me donner le petit livre. **Et il** me dit : Prends-le et dévore-le; **et** il remplira ton ventre d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel. **Et je** pris le petit livre de la main de **l'ange**, et je le dévorai; **et il fut** dans ma bouche doux comme du miel; **et** quand je l'eus **dévoré**, mon ventre fut rempli d'amertume. **Et il** me fut dit^g : Il faut que tu prophétises de nouveau sur des **peuples et** des **nations et** des langues et beaucoup de rois.

Et il me fut donné un roseau semblable à une **verge**, et il me fut dit : Lève-toi et mesure le temple^h de Dieu, **et** l'autel, et ceux qui y adorentⁱ; **et** le parvis, qui est **en dehors** du temple, rejette-le et ne le mesure **point**, car il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la cité sainte **quarante-deux** mois. Et je donnerai [puissance] à mes deux témoins, et ils prophétiseront **mille deux cent soixante** jours, vêtus de **sacs**.

Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux lampes qui se tiennent devant le Seigneur de la terre. **Et si** quelqu'un veut leur nuire, **le** feu sort de leur bouche et dévore leurs ennemis ; et si

a (v.11) abîme; litt. : destruction; voyez Job 26:6. b (v.11) destructeur. c (v.3) litt. : parlèrent. d (v.4) voyez la note précédente. e (v.7) ou : quand il sonnera. f (v.8) qqs. ont ici et au vers. 10 : le livre. g (v.11) litt. : ils me disent. h (v.1) voyez la note, 7:15. i (v.1) ailleurs : rendre hommage.

quelqu'un **veut** leur nuire, **il faut qu'il soit ainsi** mis à mort. **Ceux-ci** ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne tombe point de pluie durant les jours de leur prophétie; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront. **Et**, quand ils auront achevé leur témoignage, la **bête** qui monte de l'abîme leur fera la guerre, **et les vain-cra**, et les mettra à mort; **et** leur corps mort [sera étendu] sur la place de la grande ville qui est appelée **spirituellement** Sodome et **Égypte**, où **aussi** leur Seigneur a été crucifié. **Et ceux** des **peuples** et des **tribus** et des langues et des nations voient leur corps mort durant trois jours et demi, **et** ils ne permettent **point** que leurs corps morts soient mis dans un **sépulcre**. **Et ceux** qui habitent sur la terre se **réjouissent** à leur sujet et font des **réjouissances**, et ils s'envoient des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui habitent sur la terre. **Et** après les trois jours et demi, l'esprit^a de vie venant de Dieu entra en **eux**; et ils se tinrent sur leurs **pieds**, **et** une grande **crainte** tomba sur ceux qui les contemplaient. Et j'**ouïs**^b une grande voix venant du **ciel**, leur **disant** : **Montez ici**. **Et** ils monteront au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les contempleront. **Et** à cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre; **et** la dixième partie de la ville tomba, et **sept mille noms d'hommes furent tués** dans le tremblement de terre; **et les autres**^c furent épouvantés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

14 Le **second** malheur est passé; voici, le troisième malheur vient **promptement**.

15 **Et le** septième ange sonna de la trompette : **et** il y eut dans le ciel de grandes **voix**, **disant** : Le royaume du monde de notre ***Seigneur** et de son Christ est venu^d, et il régnera aux siècles des siècles.

16 **Et les vingt-quatre anciens** qui sont assis devant Dieu sur leurs **trônes**, **tombèrent sur leurs faces** et rendirent hommage à **Dieu**, **disant** : Nous te rendons grâces, ***Seigneur**, Dieu, Tout-puissant, celui qui est et qui était, de ce que tu as pris ta grande puissance et de ce que tu es entré dans ton règne.

18 **Et les nations** se sont **irritées**; et ta colère est venue, **et** le temps **des morts** pour **être** jugés, et pour donner la récompense à tes esclaves les prophètes, **et** aux **saints**, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et pour détruire ceux qui corrompent la terre.

19 **Et le temple** de Dieu dans le ciel fut ouvert^e, **et** l'arche de son alliance apparut dans son temple, et il

y eut des **éclairs** et des **voix** et des **tonnerres** et un tremblement de terre et une **grosse** grêle.

Et un grand signe apparut dans le ciel : une femme revêtue du soleil, **et** la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles. **Et étant** en-
ceinte, elle **crie**^f **étant en mal d'enfant** et **en grand** **tourment** pour enfanter.

Et il apparut un autre signe dans le ciel : **voici**, 3 un grand dragon **roux**, **ayant** sept têtes et dix cornes, et sur **ses** têtes sept diadèmes; **et** sa queue entraîne 4 le tiers des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. **Et le dragon** se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin **que**, lorsqu'elle aurait **enfanté**, **il dévorât son enfant**. **Et elle** enfanta un **fils** mâle qui 5 **doit** paître toutes les nations avec **une verge** de fer; **et** son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône. Et la femme s'enfuit dans le désert, où elle a un lieu 6 préparé par Dieu, afin **qu'on la nourrisse là mille deux cent soixante** jours.

Et il y eut un combat dans le ciel : Michel et ses 7 anges combattaient contre le **dragon**. **Et le dra-** 8 **gon combattait**, **et** ses anges; **et** il ne fut pas le plus fort, et **leur place** ne fut **plus trouvée** dans le ciel. Et **le grand dragon** fut précipité, **le** serpent 9 ancien, celui qui est appelé diable et Satan^g, celui qui séduit la terre habitée tout **entière**, – il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui. **Et j'ouïs** une grande voix dans le ciel, disant : 10 Maintenant est venu^h **le salut** et **la puissance** et le royaume de notre **Dieu** et le pouvoir de son Christ, car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit, a été **précipité**; **et eux** l'ont 11 vaincu à cause du sang de l'Agneau et à cause de la parole de leur témoignage; et ils n'ont pas aimé leur vie, [même] jusqu'à la mort. C'est pourquoi 12 réjouissez-vous, **cieux** et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la **mer**, car le diable est descendu vers vous, **étant en** grande fureur, sachant qu'il a peu de temps.

Et quand le dragon vit qu'il avait été précipité 13 sur la terre, il persécuta la femme qui avait enfanté **le [fils]** mâle. **Et** les deux ailes du grand aigle furent 14 données à la femme, afin qu'elle **s'envolât** dans le désert, **en son lieu**, où elle est nourrie un temps, **et** des **temps**, et la moitié d'un temps, loin de la face du serpent. **Et** le serpent lança de sa bouche de l'eau, 15 comme un fleuve, après la femme, **afin de** la faire emporter par le fleuve; **et** la terre vint en aide à la 16 **femme**, et la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le

a (v.11) ou : le souffle. b (v.12) pl. lisent : ils ouïrent. c (v.13) ou : le reste, le résidu. d (v.15) est venu, a commencé d'être. e (v.19) ou : Et le temple de Dieu fut ouvert dans le ciel. f (v.2) qqs. : cria. g (v.9) litt. : le Satan, voyez Job 1:6. h (v.10) est venu.

17 **dragon** avait lancé de sa bouche. Et le **dragon** fut irrité contre la **femme**, et s'en alla faire la guerre contre le **résidu** de la **semence** de la femme^a, ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.

18 **Et** je me tins^b sur le sable de la **mer**;
13 **et** je vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes et sept **têtes**, **et** sur ses cornes dix diadèmes, 2 et sur ses têtes des noms^c de **blasphème**. **Et la bête** que je vis était semblable à un léopard, **et** ses **pieds** comme **ceux** d'un ours, et sa **bouche** comme la **bouche d'un lion**; **et** le **dragon** lui donna sa puissance et son trône, et un grand pouvoir. Et [je vis] l'une de ses têtes comme frappée à **mort**; **et** sa plaie mortelle avait été guérie; et la terre tout entière était 4 **dans l'admiration de**^d la **bête**. **Et ils** rendirent hommage au **dragon**, parce qu'il avait donné le pouvoir à la **bête**; et ils rendirent hommage à la **bête**, disant : **Qui** est semblable à la **bête**, et qui 5 peut combattre contre elle ? **Et il** lui fut donné une bouche qui proférerait de **grandes choses** et des **blasphèmes**; – **et** le pouvoir d'agir^e **quarante-deux mois** lui fut donné. **Et elle** ouvrit sa bouche en **blasphèmes** contre Dieu, pour blasphémer son nom, **et** son habitation^f, et ceux qui habitent^g dans le ciel. 7 **Et il** lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre. **Et il** lui fut donné pouvoir sur toute 8 **tribu et peuple et** langue et nation. **Et tous** ceux qui habitent sur la terre, dont le nom n'a pas été écrit, dès la fondation du monde, dans le livre de vie de l'Agneau immolé, lui rendront hommage. Si 9 quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute! Si quelqu'un [mène] en captivité, il ira en captivité; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints.

11 **Et je vis** une autre bête montant de la terre; **et** elle avait deux cornes **semblables** à un agneau; **et** elle parlait comme un dragon. **Et elle** exerce tout le pouvoir de la première **bête** devant elle, et fait que la terre et ceux qui habitent sur elle rendent hommage à la première **bête** dont la plaie mortelle 13 avait été guérie. **Et elle fait** de grands miracles^h, **en sorte que même** elle **fait** descendre le feu du ciel 14 sur la terre, devant les hommes. Et elle séduit ceux qui habitent sur la terre, à cause des miraclesⁱ qu'il lui fut donné **de faire** devant la **bête**, disant à ceux qui habitent sur la terre de faire une image à la **bête** 15 qui a la plaie de l'épée et qui a repris vie. Et il lui fut donné de donner la respiration^j à l'image de la **bête**,

afin que l'image de la **bête** **parlât** même, et qu'elle **fût** que tous ceux qui ne rendraient pas hommage à l'image de la **bête** **fussent** mis à mort. **Et elle fait** 16 qu'à tous, petits et grands, **et** riches et pauvres, **et** libres et esclaves, on **leur** donne une marque sur **leur** main droite ou sur **leur** front; et que personne ne 17 **peut** acheter ou vendre, sinon celui qui a la marque, le nom de la **bête**, ou le nombre de son nom. Ici est la **sagesse**. **Que** celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la **bête**, car c'est un nombre d'homme; et son nombre est **six cent soixante-six**. 18

14 **Et je vis** : **et** voici l'Agneau se **tenant** sur la montagne de Sion, et avec lui **cent quarante-quatre milliers**, ayant son nom et le nom de son Père écrits sur **leurs fronts**. **Et j'ouïs** une voix venant du 2 ciel, comme une voix de grandes eaux et comme une voix d'un **grand** tonnerre; **et** la voix que j'entendis **était comme** de joueurs de harpe, jouant de leurs harpes; et ils chantaient^k un cantique nouveau 3 devant le trône, **et** devant les quatre **animaux** et les **anciens**. **Et** personne ne pouvait apprendre le cantique, sinon les **cent quarante-quatre milliers** qui ont été achetés de la terre. **Ce sont ceux qui** ne 4 se sont **point** souillés avec les femmes, car ils sont vierges; **ce sont ceux qui** suivent l'Agneau où qu'il aille; **ceux-ci** ont été achetés d'entre les hommes, des prémices à Dieu et à l'Agneau; **et il** n'a pas 5 été trouvé de mensonge dans leur bouche; ils sont irréprochables.

Et je vis un [autre]^m ange volant **par le milieu** 6 du ciel, ayant l'évangile éternelⁿ pour l'annoncer^o à ceux qui sont établis sur la terre, et à toute **nation et tribu et** langue et **peuple**, disant à **haute voix** : 7 Craignez Dieu et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue; **et** rendez hommage à celui qui a fait le ciel et la **terre et** la mer et les **fontaines** d'eaux.

Et un autre, un **second** ange, suivit, disant : Elle est 8 tombée, elle est tombée, Babylone la **grande**, qui, du vin de la fureur de sa fornication, a fait boire^p à toutes les nations.

Et un autre, un troisième ange, **suit** ceux-là, 9 disant à **haute voix** : Si quelqu'un rend hommage à la **bête** et à son image, **et qu'il reçoive** une marque sur **son** front ou sur **sa** main, lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère; **et** il sera tourmenté dans le feu et le souffre devant les saints anges et devant l'Agneau. **Et** 11 la fumée de leur tourment monte aux siècles des

a (v.17) litt. : le résidu de sa semence. b (v.18) pl. : il se tint. c (v.1) qqs. : un nom. d (v.3) litt. : après. e (v.5) faire, agir; pour le sens du mot, comp. Dan. 8:12, 24 : « agira », fera [de grands exploits]. f (v.6) litt. : tabernacle, tabernaclent. g (v.6) voyez la note précédente. h (v.13) litt. : signes. i (v.14) voyez la note précédente. j (v.15) ou : le souffle. k (v.3) qqs. aj. : comme. l (v.5) pl. aj. : car. m (v.6) qqs. om. : autre. n (v.6) ou : une éternelle bonne nouvelle. o (v.6) annoncer, litt. : évangéliser. p (v.8) qqs. : car du vin..., elle a fait boire.

siècles; et ils n'ont **aucun repos**, ni **jour**, ni nuit, ceux qui rendent hommage à la **bête** et à son image, et si **quelqu'un prend** la marque de son nom. **Ici est** la patience des **saints**; [ici], ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi **de Jésus**.

Et j'ouïs une voix venant du **ciel**, **disant** : Écris : **Bienheureux** les morts qui meurent dans le Seigneur, dorénavant. Oui, dit l'Esprit, **afin** qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.

Et je vis : **et** voici une nuée blanche, et sur la nuée [quelqu'un] assis, semblable au Fils de **l'homme^a**, **ayant** sur **sa** tête une couronne d'or et dans **sa** main une faucille tranchante. **Et un** autre ange sortit du temple, **criant à haute voix** à celui qui était assis sur la nuée : Lance ^b ta faucille et moissonne; car l'heure de moissonner est venue, parce que la moisson de la terre est desséchée ^c. **Et** celui qui était assis sur la nuée **mit** sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.

Et un autre ange sortit du temple qui est dans le **ciel**, **ayant** lui aussi une faucille tranchante. **Et un** autre ange, **ayant** pouvoir sur le feu, sortit de l'autel et, **en jetant un grand cri**, il cria à celui qui avait la faucille **tranchante**, **disant** : Lance ^d ta faucille tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins ont mûri. **Et** l'ange **mit** sa faucille sur la terre, **et** vendangea la vigne de la terre, et jeta [les grappes] dans la grande cuve du courroux de Dieu. **Et** la cuve fut foulée hors de la ville; et de la cuve **il** sortit du sang jusqu'aux mors des chevaux, sur un espace de **mille six cents** stades.

15 Et je vis dans le ciel un autre signe, grand et merveilleux : sept anges, **ayant** sept plaies, les dernières; car en elles le courroux de Dieu est **consommé**.

2 Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et ceux qui avaient remporté la victoire sur la **bête**, **et** sur son **image**, **et** sur le nombre de son **nom**, se **tenant** debout sur la mer de verre, **ayant** des harpes de Dieu. Et ils chantent le cantique de Moïse, esclave de Dieu, et le cantique de **l'Agneau**, **disant** : Grandes et merveilleuses sont tes œuvres, ***Seigneur**, Dieu, Tout-puissant! Justes et véritables sont tes voies, ô Roi des nations! Qui ne te **craindrait**, ***Seigneur**, et qui ne **glorifierait** ton nom? **car** seul **tu** es saint ^e; **car** toutes les nations viendront **et** se **prosterneront** devant **toi**; parce que tes **faits justes^f** ont été manifestés.

5 Et après ces choses je vis : **et** le temple du tabernacle du témoignage dans le ciel fut ouvert. **Et les** sept anges qui avaient les sept plaies sortirent

du temple, vêtus **d'un** lin pur et éclatant, et **ceints sur leurs poitrines** de ceintures d'or. **Et l'un** des quatre **animaux** donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines du courroux de Dieu qui vit aux siècles des siècles. **Et le** temple fut rempli de la fumée qui **procédait** de la gloire de Dieu et de sa puissance; et personne ne pouvait entrer dans le temple, jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges **fussent consommées**.

Et j'ouïs une grande voix venant du temple, **disant** aux sept anges : Allez, et versez sur la terre les sept coupes du courroux de Dieu. **16**

Et le premier s'en alla et versa sa coupe sur la terre; **2 et un** ulcère mauvais et malin **vint** sur les hommes qui avaient la marque de la **bête** et sur ceux qui rendaient hommage à son image.

Et le second versa sa coupe sur la mer; **et** elle devint du sang, comme d'un corps mort; et tout ce qui avait vie ^g dans la mer mourut.

Et le troisième versa sa coupe sur les **fleuves**, et sur les **fontaines** des eaux; **et** ils devinrent du sang. **Et j'entendis** l'ange des **eaux**, **disant** : Tu es juste, toi qui es et qui **étais**, le Saint, parce que tu as **ainsi jugé**; car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire; ils **en sont dignes**. **Et j'entendis l'autel**, **disant** : Oui, ***Seigneur**, Dieu, Tout-puissant, véritables et justes sont tes jugements!

Et le quatrième versa sa coupe sur le soleil; et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu; **et** les hommes furent brûlés par une **grande chaleur**; **et** ils blasphémèrent le nom de Dieu qui **a** pouvoir sur ces plaies, **et** ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire.

Et le cinquième versa sa coupe sur le trône de la **bête**; et son royaume **devint** ténébreux; **et** de douleur, ils se mordaient la **langue**; et ils blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, **et** ne se repentirent pas de leurs œuvres.

Et le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve Euphrate; et son **eau** tarit, afin **que** la voie des rois qui viennent de **l'orient^h** fût préparée.

Et je vis sortir de la bouche du **dragon**, **et** de la bouche de la **bête**, et de la bouche du faux prophète, trois esprits **immondes**, comme des **grenouilles**; **car** ce sont des esprits de démons faisant des miraclesⁱ, qui **s'en** vont vers les rois de la terre habitée tout entière, pour les **assembler pour le combat de ce^j** grand jour de Dieu le Tout-puissant. **(Voici,** je viens comme un voleur. **Bienheureux** celui qui veille et qui garde

a (v.14) ou : un fils d'homme; comp. 1:13. b (v.15) litt. : Envoie. c (v.15) plus que : est mûre. d (v.18) voyez la note, vers. 15. e (v.4) ici et 16:5, comme Act. 2:27. f (v.4) voyez la note, 19:8. g (v.3) litt. : toute âme de vie; d'autres ont : âme vivante. h (v.12) litt. : rois du lever du soleil. i (v.14) litt. : signes. j (v.14) pl. : du.

- ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie pas sa **honte**.) **Et ils les assemblèrent** au lieu appelé en hébreu : **Armagedon**.
- Et le septième versa sa coupe** dans l'air ; et il sortit du temple du **ciel**^a une grande voix **procedant du trône, disant : C'est fait ! Et il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres** ; et il y eut un grand tremblement de **terre, un tremblement de terre tel, si grand**, qu'il n'y en a jamais eu **de semblable** depuis que **les hommes sont** sur la terre. **Et la grande ville fut divisée**^b en trois parties ; **et les villes des nations tombèrent** ; et la grande Babylone vint en mémoire devant Dieu, **pour lui c donner** la coupe du vin de la fureur de sa colère. **Et toute** île s'enfuit, **et les montagnes ne furent pas trouvées ; et une grande grêle**, du poids d'un talent, **descend** du ciel sur les hommes ; **et les hommes blasphémèrent Dieu** à cause de la plaie de la grêle ; car **la plaie en est fort grande**.
- Et l'un des sept anges qui avaient les sept coupes**, vint **et me parla, disant** : Viens ici ; je te montrerai la sentence de la grande prostituée qui est assise sur **plusieurs**^d eaux, avec laquelle les rois de la terre ont **commis** fornication ; et ceux qui habitent sur la terre ont été enivrés du vin de sa fornication. **Et il m'emporta en esprit dans un désert** : et je vis une femme assise sur une **bête** écarlate, pleine de noms de **blasphème, ayant** sept têtes et dix cornes. **Et la femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles, ayant dans sa main une coupe d'or pleine d'abominations, et les impuretés de sa fornication**^e ; **et [il y avait] sur son front un nom écrit : Mystère, Babylone la grande, la mère des prostituées et des abominations de la terre**. Et je vis la femme enivrée du sang des **saints**, et du sang des témoins de Jésus ; **et, en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement. Et l'ange me dit : Pourquoi es-tu étonné ? Je te dirai, moi, le mystère de la femme et de la bête** qui la porte, qui a les sept têtes et les dix cornes.
- La **bête** que tu as vue était, et n'est **pas**, et va monter de **l'abîme** et aller à la perdition ; **et ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la fondation du monde au livre de vie, s'étonneront, en voyant la bête**, – qu'elle était, et **qu'elle** n'est pas, et **qu'elle** sera présente^f.
- Ici est l'entendement**, qui a de la sagesse : **Les sept têtes sont sept montagnes** où la femme est assise ; ce sont aussi^g sept rois : cinq sont **tombés** ; l'un **est** ; l'autre n'est pas encore **venu**, et, quand il sera venu, il faut qu'il demeure **un** peu de temps. **Et la bête** qui était et qui n'est pas, **est**, elle **aussi**, un **huitième, et elle est d'entre les sept**, et elle s'en va à la perdition. **Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois** qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais reçoivent pouvoir^h comme rois, une heure, avec la **bête**. **Ceux-ci** ont une seule et même pensée, et ils donnent leur puissance et leur pouvoirⁱ à la **bête**. **Ceux-ci** combattront contre l'Agneau ; et l'Agneau les **vaincra**, car il est Seigneur des seigneurs et Roi des **rois**, et ceux qui sont **avec lui**, appelés, et **élus**, et fidèles.
- Et il me dit** : Les eaux que tu as **vues**, où la prostituée est assise, sont des **peuples et des foules et des nations et des langues. Et les dix cornes que tu as vues et la bête**, – celles-ci^j haïront la **prostituée** et la rendront déserte et nue, **et mangeront sa chair et la k brûleront au feu** ; car Dieu a mis dans **leurs cœurs** d'exécuter sa pensée, et d'exécuter une seule et même pensée, et de donner leur royaume à la **bête**, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.
- Et la femme que tu as vue est la grande ville qui a la royauté sur les rois de la terre.
- Après **ces choses**, je vis un autre ange **descendant du ciel, ayant un grand pouvoir** ; et la terre fut illuminée de sa gloire. **Et il cria avec une forte voix, disant** : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande ! **et elle** est devenue la demeure de démons, **et le repaire de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et exécration** ; car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa **fornication**, et les rois de la terre ont **commis** fornication avec elle, et les marchands de la **terre** sont **devenus riches** par la puissance de son luxe.
- Et j'ouïs une autre voix venant du ciel, disant** : Sortez^l du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne participiez pas à ses péchés et que vous ne receviez **pas** de ses plaies : car ses péchés se sont amoncelés^m jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. Donnez-lui comme elle **[vous]** a donné, et **doublez-lui le double**, selon ses œuvres ; dans la coupe **qu'elle a mixtionnée**, versez-luiⁿ le double. Autant elle s'est glorifiée et a **été** dans **les délices**,^o autant donnez-lui **de tourment et de deuil**. Parce qu'elle dit dans son cœur : **Je suis assise en reine, et je ne**

a (v.17) pl. om. : du ciel. b (v.19) litt. : devint. c (v.19) c. à d. : à elle. d (v.1) litt. : les nombreuses ; pl. om. : les. e (v.4) qqs. : de la fornication de la terre. f (v.8) ou : qu'elle viendra. g (v.10) ou : et il y a. h (v.12) ou : autorité. i (v.13) voyez la note précédente. j (v.16) litt. : ceux-ci. k (v.16) c. à d. : la prostituée. l (v.4) ou : Sors. m (v.5) litt. : ont été liés ensemble. n (v.6) litt. : mixtionnez-lui. o (v.7) luxe, au vers. 3.

8 suis **point** veuve, et je ne verrai **point de deuil** ; –
 c'est **pourquoi** en un seul jour viendront ses plaies,
 mort, **et deuil**, et famine, et elle sera brûlée au feu ;
car le ***Seigneur** Dieu^a qui l'a jugée **est puissant** !
 9 **Et les** rois de la terre qui ont **commis** fornication et
 qui ont vécu dans **les délices** avec **elle**, pleureront
 et se lamenteront sur elle, quand ils verront la fumée
 10 de son **embrasement**, – se tenant **loin** par crainte
 de son tourment, **et disant** : **Hélas ! hélas !** la grande
 ville, Babylone, la ville forte ! car en une seule heure
 11 **son** jugement est **venu**. Et les marchands de la terre
 pleurent et mènent deuil sur elle, parce que personne
 12 n'achète plus leur **marchandise**, marchandise d'or,
et d'argent, **et de pierres précieuses**, et de perles, **et**
 de fin lin, **et de pourpre**, **et de soie**, et d'écarlate, **et**
 tout bois de **thuya**, **et tout article d'ivoire**, **et tout**
article en bois **très-précieux**, **et en airain**, **et en**
 13 **fer**, **et en marbre** ; **et de la cannelle**, **et de l'amome**,
et des parfums, **et de l'huile aromatique**, **et de l'en-**
cens, **et du vin**, **et de l'huile**, **et de la fine farine**, **et**
du froment, **et du bétail**, **et des brebis**, **et des che-**
vaux, **et des chariots**, et des **esclaves**,^b et des âmes
 14 d'hommes. **Et les fruits du désir** de ton âme se sont
 éloignés de toi ; **et toutes les choses délicates et**
éclatantes ont péri pour toi ; et on ne **les** trouvera
 15 plus jamais. Les marchands **de ces choses**, qui se
 sont enrichis **par elle**, se tiendront **loin à cause de**
 la crainte de son **tourment**, **pleurant et menant**
 16 **deuil**, [et] **disant** : **Hélas ! hélas !** la grande ville qui
 était vêtue de fin **lin** et de pourpre et d'écarlate, **et**
 parée **d'or** et de pierres précieuses et de perles ! **car**,
 en une seule heure, **tant de richesses ont été chan-**
 17 **gées** en désolation ! Et tout pilote, **et quiconque**
navigue vers [quelque] lieu, et les **matelots**, et
 18 ceux qui **sont occupés sur mer**, se tenaient **loin** ; **et**
 voyant la fumée de son embrasement, ils **s'écrièrent**,
disant : **Quelle [ville]** est semblable à la grande ville
 19 ! **Et ils** jetèrent de la poussière sur **leurs têtes**, et,
 pleurant et menant deuil, ils **s'écriaient**, **disant** :
Hélas ! hélas ! la grande ville, **dans laquelle**, **par**
son opulence, tous ceux qui avaient des navires sur
 la mer **étaient devenus riches** ! **car**, en une seule
 heure, elle a été **désolée** !
 20 Ô ciel, réjouis-toi sur elle, **et [vous] les saints et**
 les apôtres et les prophètes ! **car** Dieu a jugé votre
 cause [en tirant vengeance] d'elle^c.
 21 **Et** un ange puissant leva une pierre, comme une
 grande meule, et la jeta dans la **mer**, disant : Ainsi
 sera jetée avec violence Babylone la grande ville, et
 22 **elle ne sera plus trouvée**. **Et la voix** des joueurs de

harpe, **et des musiciens**, **et des joueurs de hautbois**,
 et de **ceux qui sonnent de la trompette**, **ne sera**
 plus **ouïe en toi** ; **et aucun ouvrier**, d'aucun **métier**,
 ne **sera plus trouvé en toi** ; et le bruit de la **meule**
 ne **sera plus ouï en toi**. **Et la lumière de la lampe** ne
 23 **luira plus en toi** ; **et la voix de l'époux et de l'épouse**
 ne **sera plus ouïe en toi** ; car tes marchands étaient
 les grands de la terre ; car, par ta magie, toutes les
 nations ont été égarées. Et en elle a été trouvé le
 24 sang des **prophètes**, et des saints, et de tous ceux
 qui ont été **immolés** sur la terre.

Après **ces choses**, j'**ouïs** comme **une** grande voix
 d'une foule **nombreuse** dans le ciel, **disant** : Allé-
 luia ! Le salut et la gloire et la puissance **de** notre
 Dieu ! **car** ses jugements sont véritables et justes ;
 2 car il a jugé la grande prostituée qui corrompait la
 terre par sa fornication, et il a vengé le sang de ses
 esclaves, [**le réclamant**] de sa main. **Et ils** dirent
 3 une seconde fois : Alléluia ! Et sa fumée monte aux
 siècles des siècles. **Et les vingt-quatre anciens** et
 4 les quatre **animaux tombèrent [sur leurs faces]**
 et rendirent hommage à Dieu qui était assis^d sur le
 5 **trône**, disant : Amen ! Alléluia ! **Et une voix** sortit
 du **trône**, disant : Louez notre Dieu, vous tous ses
 esclaves et vous qui le craignez, petits et grands.

Et j'ouïs comme **une** voix d'une foule **nom-**
breuse, et comme une voix de grandes eaux, et
 comme une voix de forts tonnerres, disant : Allé-
 luia ! **car** le ***Seigneur**, notre Dieu, le Tout-puissant,
 est entré dans son règne. **Réjouissons-nous et tres-**
 7 **saillons de joie**, et donnons-lui gloire ; car les noces
 de l'Agneau sont venues ; **et sa femme s'est préparée** ;
 et il lui a été donné d'être vêtue de fin lin, éclatant
 8 [**et**] pur, car le fin lin, ce sont les **justices**^e des saints.
 Et il me dit : Écris : **Bienheureux** ceux qui sont
 9 **conviés au banquet** des noces de l'Agneau. **Et il me**
dit : Ce sont **ici** les véritables paroles de Dieu. – **Et**
 10 **je** tombai **devant** ses pieds pour lui rendre hom-
 mage. **Et il me dit** : Garde-toi de le faire ; je suis
 ton compagnon d'esclavage et [celui] de tes frères
 qui ont le témoignage de Jésus : rends hommage à
 Dieu, **car** l'esprit de prophétie est le témoignage de
 Jésus.

Et je vis le ciel ouvert : et voici un cheval blanc,
 11 et celui qui **est assis dessus [appelé] fidèle et vé-**
ritable ; **et il juge et combat en justice**. **Et ses yeux**
 12 sont^f une flamme de feu ; **et sur sa tête il y a plu-**
sieurs diadèmes ; **et il porte un nom écrit que**^g **nul**
 ne connaît **que** lui seul ; **et il est vêtu d'un**
 13

a (v.8) voyez la note, Luc 1:32. b (v.13) litt. : corps. c (v.20) litt. : car Dieu a jugé votre jugement d'elle ; comp. És. 34:8. d (v.4) ou, comme ailleurs : qui est assis. e (v.8) ou : les justes actes ou faits. f (v.12) pl. aj. : comme. g (v.12) qqs. lisent : portant des noms écrits et un nom écrit, que.

vêtement teint dans le sang^a; et son nom s'appelle :

14 « La Parole de Dieu »; et les armées qui sont dans
15 le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues
de fin lin, blanc et pur; et une épée aigüe à deux
tranchants^b sort de sa bouche, afin qu'il en frappe
les nations; et lui les paîtra avec une verge de fer,
et lui foule la cuve du vin de la fureur de la colère de
16 Dieu le Tout-puissant; et il a sur son vêtement et sur
sa cuisse un nom écrit : « Roi des rois, et Seigneur
des seigneurs ».

17 Et je vis un ange se tenant dans le soleil; et il cria
à haute voix, disant à tous les oiseaux qui volent
par le milieu du ciel : Venez, assemblez-vous au
18 grand souper de Dieu; afin que vous mangiez la
chair des rois, et la chair des chiliarques, et la chair
des puissants, et la chair des chevaux et de ceux
qui sont assis dessus, et la chair de tous, libres et
esclaves, petits et grands.

19 Et je vis la bête, et les rois de la terre, et leurs armées
assemblées pour livrer combat à celui qui était assis
20 sur le cheval et à son armée. Et la bête fut prise, et
le faux prophète qui était avec elle, qui avait fait
devant elle les miracles^c par lesquels il avait séduit
ceux qui recevaient la marque de la bête, et ceux
qui rendaient hommage à son image. Ils furent tous
deux jetés vifs dans l'étang de feu embrasé par le
21 soufre; et le reste fut tué par l'épée de celui qui était
assis sur le cheval, laquelle sortait de sa bouche, et
tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

20 Et je vis un ange descendant du ciel, ayant la
clef de l'abîme et une grande chaîne dans sa main.
2 Et il saisit le dragon, le serpent ancien qui est le
3 diable et Satan^d, et le lia pour mille ans; et il le jeta
dans l'abîme, et l'enferma; et il mit un sceau sur
lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce
que les mille ans fussent accomplis; après cela, il
faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

4 Et je vis des trônes, et ils étaient assis dessus,^e et
le jugement leur fut donné; et les âmes de ceux qui
avaient été décapités pour le témoignage de Jésus,
et pour la parole de Dieu; et ceux qui n'avaient pas
rendu hommage à la bête ni à son image, et qui
n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur
main; et ils vécurent et régnèrent avec le Christ
5 mille ans : le reste des morts ne vécut pas jusqu'à
ce que les mille ans fussent accomplis. C'est ici
6 la première résurrection. Bienheureux et saint celui
qui a part à la première résurrection : sur eux la
seconde mort n'a point de pouvoir; mais ils seront
sacrificateurs de Dieu et du Christ, et ils régneront

avec lui^f mille ans.

Et quand les mille ans seront accomplis, Satan^g
sera délié de sa prison; et il sortira pour égarer les
8 nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog
et Magog, pour les assembler pour le combat^h, eux
dont le nombre est comme le sable de la mer. Et ils
9 monteront sur la largeur de la terre, et ils environ-
neront le camp des saints et la cité bien-aimée; et
du feu descendit du ciel [de la part de Dieu] et les
dévora. Et le diable qui les avait égarés fut jeté dans
10 l'étang de feu et de soufre, où sont et la bête et le
faux prophète; et ils seront tourmentés, jour et nuit,
aux siècles des siècles.

Et je vis un grand trône blanc, et celui qui était
11 assis dessus, de devant la face duquel la terre s'en-
fuit et le ciel; et il ne fut pas trouvé de lieu pour
eux.

Et je vis les morts, les grands et les petits, se tenant
12 devant le trône; et des livres furent ouverts; et un
autre livre fut ouvert qui est celui de la vie. Et les
morts furent jugés d'après les choses qui étaient
écrites dans les livres, selon leurs œuvres. Et la mer
13 rendit les morts qui étaient en elle; et la mort et le
hadès^h rendirent les morts qui étaient en eux, et ils
furent jugés chacun selon leurs œuvres. Et la mort
14 et le hadès furent jetés dans l'étang de feu : c'est ici
la seconde mort, l'étang de feuⁱ. Et si quelqu'un
15 n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie, il était
jeté dans l'étang de feu.

Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre; car
21 le premier ciel et la première terre s'en étaient allés,
et la mer n'est plus.

Et je vis la sainte cité, nouvelle Jérusalem, descen-
2 dant du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une
épouse ornée pour son mari. Et j'ouïs une grande
3 voix venant du ciel^j, disant : Voici, l'habitation^k
de Dieu est avec les hommes, et il habitera^l avec
eux; et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera
4 avec eux, leur Dieu. Et [Dieu] essuiera toute larme
de leurs yeux; et la mort ne sera plus; et il n'y aura
plus ni deuil, ni cri, ni peine, car les premières choses
sont passées. Et celui qui était assis sur le trône dit :
5 Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il [me] dit :
Écris, car ces paroles sont certaines et véritables. Et
6 il me dit : C'est fait^m. Moi, je suis l'alpha et l'oméga,
le commencement et la fin. À celui qui a soif, je
donnerai, moi, gratuitement, de la fontaine de l'eau
de la vie. Celui qui vaincra héritera de ces choses, et
7 je lui serai

a (v.13) ou : trempé de sang. b (v.15) pl. om. : à deux tranchants. c (v.20) litt. : signes. d (v.2) comme 12:9. e (v.4) Dans Dan. 7, on ne voit personne assis sur les trônes. f (v.6) pl. aj. : les. g (v.8) ou : pour la guerre. h (v.13) comme 1:18. i (v.14) ou : cette seconde mort est l'étang de feu. j (v.3) qqs. : du trône. k (v.3) litt. : tabernacle, tabernaclera. l (v.3) voyez la note précédente. m (v.6) qqs. : Elles sont accomplies.

8 Dieu, et lui me sera fils. Mais quant aux **timides**,
 et aux incrédules ^a, et à ceux qui se sont souillés
 avec des abominations, et aux meurtriers, et aux
 fornicateurs, et aux magiciens, et aux idolâtres, et à
 tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant
 de feu et de soufre, qui est la seconde mort.

9 Et l'un des sept anges qui avaient eu les sept coupes
 pleines des sept dernières plaies, vint et me parla,
 disant : Viens ici, je te montrerai l'épouse, la femme
 de l'Agneau. Et il m'emporta en esprit sur une
 grande et haute montagne, et il me montra la sainte
 cité, Jérusalem, descendant du ciel d'au-dessus de Dieu,
 ayant la gloire de Dieu. Son lumineuse ^b était sem-
 blable à une pierre très-précieuse, comme à une
 pierre de jaspe cristallin. Elle avait une grande et
 haute muraille ; elle avait douze portes, et aux portes
 douze anges, et des noms écrits sur [elles], qui sont
 ceux des douze tribus des fils d'Israël : à l'orient,
 trois portes ; et au nord, trois portes ; et au midi,
 trois portes ; et à l'occident, trois portes. Et la mu-
 raille de la cité avait douze fondements, et sur eux
 les douze noms des douze apôtres de l'Agneau.

15 Et celui qui me parlait avait pour mesure un ro-
 seau d'or, pour mesurer la cité et ses portes et sa
 muraille. Et la cité est bâtie en carré, et sa longueur
 est aussi grande que sa largeur. Et il mesura la cité
 avec le roseau, jusqu'à douze mille stades : sa lon-
 gueur et sa largeur, et sa hauteur étaient égales. Et il
 mesura sa muraille, cent quarante-quatre coudées,
 mesure d'homme, c'est-à-dire d'ange.

18 Et sa muraille était bâtie de jaspe ; et la cité était
 d'or pur, semblable à du verre pur. Les fondements
 de la muraille de la cité étaient ornés de toute pierre
 précieuse : le premier fondement était de jaspe, le
 second de saphir, le troisième de calcédoine, le qua-
 trième d'émeraude, le cinquième de sardonix, le
 sixième de sardius, le septième de chrysolithe, le huiti-
 ème de béryl, le neuvième de topaze, le dixième
 de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le dou-
 zième d'améthyste. Et les douze portes étaient douze
 perles ; chacune des portes était d'une seule perle ;
 et la rue de la cité était d'or pur, comme du verre
 transparent. Et je ne vis pas de temple en elle ; car le
 *Seigneur, Dieu, le Tout-puissant, et l'Agneau, en
 sont le temple ^c. Et la cité n'a pas besoin du soleil ni
 de la lune, pour l'éclairer ; car la gloire de Dieu l'a
 illuminée, et l'Agneau est sa lampe. Et les nations
 marcheront par sa lumière ; et les rois de la terre
 lui apporteront leur gloire. Et ses portes ne seront

point fermées de jour : car il n'y aura pas de nuit
 là. Et on lui apportera la gloire et l'honneur des na-
 tions. Et il n'y entrera aucune chose souillée, ni ce
 qui fait une abomination et un mensonge : mais
 seulement ceux qui sont écrits dans le livre de vie
 de l'Agneau.

Et il me montra un fleuve d'eau vive ^d, éclatant
 comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de
 l'Agneau. Au milieu de sa rue, ^e et du fleuve, de çà
 et de là, était l'arbre de vie, portant douze fruits, ren-
 dant son fruit chaque mois ; et les feuilles de l'arbre
 sont pour la guérison des nations. Et il n'y aura plus
 de malédiction ; et le trône de Dieu et de l'Agneau
 sera en elle ; et ses esclaves le serviront, et ils verront
 sa face, et son nom sera sur leurs fronts. Et il n'y
 aura plus de nuit, ni besoin d'une lampe et de la
 lumière du soleil ; car le *Seigneur Dieu fera briller
 [sa] lumière sur eux ; et ils régneront aux siècles des
 siècles.

Et il me dit : Ces paroles sont certaines et véritables ;
 et le *Seigneur Dieu des esprits des prophètes, a
 envoyé son ange, pour montrer à ses esclaves les
 choses qui doivent arriver bientôt. Et voici, je viens
 bientôt ^f. Bienheureux celui qui garde les paroles
 de la prophétie de ce livre.

Et c'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses ;
 et quand j'eus entendu et que j'eus vu, je tombai à
 terre pour rendre hommage devant les pieds de
 l'ange qui me montrait ces choses. Et il me dit :
 Garde-toi de le faire ; je suis ton compagnon d'escla-
 vage et [celui] de tes frères les prophètes et de ceux
 qui gardent les paroles de ce livre : rends hommage
 à Dieu.

Et il me dit : Ne scelle point les paroles de la pro-
 phétie de ce livre ; le temps est proche. Que celui qui
 est injuste commette encore l'injustice ; et que celui
 qui est souillé se souille encore ; et que celui qui est
 juste pratique encore la justice ; et que celui qui est
 saint soit sanctifié encore. Voici, je viens bientôt ^g, et
 ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun
 selon que sera ^h son œuvre. Moi, je suis l'alpha et
 l'oméga, le premier et le dernier, le commencement
 et la fin.

Bienheureux ceux qui lavent leurs robes, ⁱ afin
 qu'ils aient droit à l'arbre de vie et qu'ils entrent par
 les portes dans la cité. Dehors sont les chiens, et les
 magiciens, et les fornicateurs, et les meurtriers, et
 les idolâtres, et quiconque aime et fait le mensonge.
 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre
 témoignage de ces

a (v.8) pl. aj. : et aux pécheurs. b (v.11) ou : Sa lumière. c (v.22) litt. : le Tout-puissant est son temple, et l'Agneau. d (v.1) litt. : de vie.
 e (v.2) rue, pour place. f (v.7) promptement, vite. g (v.12) voyez la note précédente. h (v.12) pl. : est. i (v.14) qqs. lisent : qui font ses
 commandements.

choses dans les assemblées. Moi, je suis la racine et 17 la postérité de David, l'étoile brillante du matin. Et l'Esprit et l'épouse disent : Viens. Et que celui qui entend dise : Viens. Et que celui qui a soif vienne ; que celui qui veut prenne gratuitement de l'eau de la vie. 18 Moi, je rends témoignage à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu lui ajoutera les plaies écrites	dans ce livre ; et que si quelqu'un ôte quelque chose 19 des paroles du livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part de l'arbre de vie et de la sainte cité, qui sont écrits^a dans ce livre. Celui qui rend témoignage de ces choses dit : Oui, 20 je viens bientôt^b. – Amen ; viens, seigneur Jésus ! Que la grâce du seigneur Jésus Christ soit avec 21 tous les saints^c.

^a (v.19) *ou* : des choses qui sont écrites. ^b (v.20) promptement, vite. ^c (v.21) *qqs. om.* : les saints ; *d'autres om.* : tous, *et aj.* : Amen.